

Francisco Moscoso García

*Dictons et Traditions.
Littérature orale et Orientalisme
catholique dans le Sahara algérien
(1926-1975)*

Boletín de Literatura Oral
Anejo n.º 2 (2020)

Esta
publicación está
sujeta a una licencia *Creative
Commons Attribution 4.0 International license*.

Informamos de que está permitido copiar y redistribuir el material
en cualquier medio o formato, así como remezclar, transformar y crear a partir
del material con cualquier finalidad, incluso comercial.

En cualquiera de estos supuestos, debe
reconocer adecuadamente
la autoría.



Reconocimiento
CC BY 4.0

© 2020 de la edición:
Universidad de Jaén
Francisco MOSCOSO GARCÍA
Boletín de Literatura Oral, anejo, n.º 2
I.S.S.N.: 2173-0695. DOI: 10.17561/blo.vanejoi2

DIRECTOR / EDITOR

David Mañero Lozano (Universidad de Jaén)



SECRETARIA DE REDACCION

Miriam Pimentel García (Universidad de Jaén)



COMITE EDITORIAL

Rafael Alarcón Sierra (Universidad de Jaén)

Rafael Beltrán (Universidad de Valencia)

Pedro M. Cátedra (Universidad de Salamanca)

Alberto del Campo Tejedor (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla)

Cristina Castillo Martínez (Universidad de Jaén)

José Checa Beltrán (CSIC, Madrid)

Jesús Antonio Cid (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Díaz-Mas (CSIC, Madrid)

Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid)

José Julio Martín Romero (Universidad de Jaén)

José Manuel Pedrosa (Universidad de Alcalá)

Miguel Ángel Pérez Priego (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

Pedro M. Piñero (Universidad de Sevilla)

Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid)



COMITE CIENTIFICO INTERNACIONAL

†Samuel G. Armistead (University of California, Davis)

†Alan D. Deyermund (Queen Mary and Westfield College, Londres)

Giuseppe Di Stefano (Universidad de Pisa)

Margit Frenk (Universidad Nacional Autónoma de México)

Aurelio González (COLMEX, México)

Mariana Masera (Universidad Nacional Autónoma de México)

Suzanne H. Petersen (Universidad de Washington)

Augustin Redondo (Universidad Sorbonne Nouvelle)

Joseph T. Snow (Michigan State University)

TABLE DES MATIERES

	Page
Présentation	5
Note à cette édition.....	22
Abréviations et transcription	23
Index des fascicules	24
Textes	46
 Annexes	 1028
1. Noms	1028
2. Toponymie	1032
3. Contes	1033
4. Histoires	1034
5. Proverbes	1036
6. Devinettes	1037
7. Chants et poèmes	1037
8. Textes de la doctrine musulmane	1037
9. Textes du Coran	1037
10. Textes de la doctrine chrétienne	1038
11. Photos du P. Alliaume et des textes	1040
 Glossaire	 1045
1. Noms	1045
1.1. Emprunts	1075
1.2. Suffixe turc -ži	1076
2. Adjectifs et participes	1076
3. Verbes	1090
4. Particules	1112
4.1. Prépositions	1112
4.2. Conjonctions	1112
4.3. Adverbes	1113
4.4. Particules d'exclamation	1114
4.5. Particules d'interrogation	1114

PRÉSENTATION

DICTONS ET TRADITIONS : LITTÉRATURE ORALE ET ORIENTALISME CATHOLIQUE DANS LE SAHARA ALGERIEN (1926-1975).

(Les riches dévorent encore les pauvres) : « Je vous dis la vérité, car je n'ai jamais menti (j'ai vu le riche manger le bien du pauvre), j'ai vu un chameau sucer le lait d'une lapine ». نفول لك الصّحّ، عمري ما نكذب. شفت الجمل ينكع في الارنب (§24.3.2.2.)

0. INTRODUCTION

Ce texte, intitulé *Dictons et Tradition* et que nous avons sous-titré *Littérature orale et Orientalisme catholique*, est l'œuvre du Père Blanc Yves Alliaume. Il provient de la Bibliothèque du « Centre Culturel et de Documentation Saharienne »¹, qui se trouve chez les Pères Blancs à Ghardaïa. Pendant une visite réalisée dans cette ville entre le 14 et 19 mars 2019, nous avons pu scanner les vingt-sept dossiers qui contiennent l'œuvre. Ces textes sont les photocopies des originaux dont nous ignorons où ils se trouvent : même les Pères qui sont en charge du Centre ne le savent pas. Dernièrement je me suis mis en contact avec le Père chargé des Archives des Pères Blancs à la Maison Générale à Rome pour lui demander s'ils avaient des photos du P. Alliaume. Il m'en a envoyé quelques unes et m'a dit qu'à Rome, il y a beaucoup de documents du P. Alliaume dans les Archives. Je lui ai envoyé le premier dossier en PDF pour qu'il me dise s'il s'agissait des *Dictons et Traditions*, pensant que ces documents étaient les originaux, mais il ne m'a pas répondu. Peut-être un jour pourrions-nous y aller pour le vérifier *in situ*, mais pour le moment nous avons mis fin à notre recherche des originaux.

Quant à la seule main qui est sur la graphie des dossiers, nous pensons que c'est celle du P. Alliaume. Elle est différente des textes publiés sous le titre *Literatura oral de Touggourt* (2015), attribués au P. Alliaume. Au moment de leur découverte, ils étaient ensemble et avec une feuille papier où était écrit le nom du P. Alliaume. Ces textes furent trouvés dans la maison des Sœurs Blanches à Paris (26, rue Gay-Lussac), et ils étaient écrits par plusieurs personnes, car ils sont de différentes écritures. Nous disions dans la présentation que les textes de Touggourt furent recueillis entre 1943 et 1953 et aussi que les Sœurs avaient créé dans cette ville un centre d'études arabes où l'arabe parlé était enseigné en utilisant les textes du P. Alliaume. Les noms de six Sœurs écrits dans quelques textes nous font penser qu'elles ont collaboré avec notre Père Blanc dans la collecte et la rédaction des textes et que les écritures pourraient être les leurs.

Les travaux du P. Alliaume sont une source pour connaître la société saharienne dans les trois premiers quarts du XX^{ème} siècle. Ce sont des matériaux d'une grande importance pour l'ethnographie, l'anthropologie et la dialectologie arabes.

Nous voudrions remercier tout d'abord le peuple algérien qui a permis cette création ; ceux qui ont laissé chez les Pères Blancs à Ghardaïa la photocopie en deux exemplaires des *Dictons et Traditions* ; la communauté des Pères Blancs qui m'a accueilli à Ghardaïa pendant mon séjour de recherche : le P. Jean-Marie Amalebondra, chargé du Centre Culturel et de Documentation Saharienne, le P. Krzysztof Stolarski, le P. Théophile Sam et Mgr John Mac William ; l'Archive de la Maison Générale des Pères Blancs à Rome qui nous a envoyé une copie des photos du P. Alliaume ; la Sœur

¹ <http://www.ccdsghardaia.org/> (consulté le 03 octobre 2019).

Blanche, Danuta Kmiecik, vivant dans une communauté à Oran, qui nous a mis en contact avec le Centre Culturel – sans son aide et son soutien, nous ne serions jamais parvenu à présenter l'œuvre du P. Alliaume – ; et finalement le P. Jean-Louis Déclais, du diocèse d'Oran, qui a bien voulu corriger le style en français de cette introduction et réviser les textes en entier.

Dans cette présentation nous allons donner une vision générale du contenu des vingt-sept dossiers que le P. Alliaume a constitués pendant les années vécues au Sahara, faisant d'abord son portrait. Nous continuerons avec une esquisse de l'arabe parlé au Sahara à partir des textes et nous finirons avec une exposition des quelques idées que nous considérons pertinentes à propos de la vision orientaliste du P. Alliaume.

1. LE P. YVES ALLIAUME (1900-1983) ET LES PERES BLANCS AU SAHARA

Le P. Alliaume est né dans la ville de Fougères, en Bretagne française. Il appartenait à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs). Il commença à étudier l'arabe parlé à Carthage où il passa quatre ans avant son ordination de prêtre en 1924. Tout suite après, il fut nommé à la Préfecture Apostolique de Ghardaïa en Algérie où il se consacra à l'enseignement scolaire entre 1925 et 1941 dans les villes de Ghardaïa, El-Goléa et Ouargla. Dès son arrivée au Sahara il s'efforça d'apprendre la langue arabe vernaculaire. Il commença à collectionner des expressions, mots, proverbes, dictons, poèmes, contes, etc., notamment chez les vieilles femmes, car il était conscient que leurs langages gardaient la langue d'une manière plus pure. Dans sa nécrologie il est dit : « Toutes ses découvertes, il les transcrivait, les faisait contrôler, les assimilait, les réemployait. Tous ses confrères connaissaient son petit fichier, où il rangeait ses trésors. » Il pensait que l'étude de l'arabe classique dans les oasis n'était pas trop utile dans ce contexte. Avec une telle immersion, il acquit une très bonne compétence.

En 1941, il fut envoyé à Touggourt pour enseigner l'arabe vernaculaire aux jeunes Pères Blancs nommés au Sahara, ainsi qu'aux Sœurs Blanches et aux Petites Sœurs de Jésus qui vivaient là-bas. Il y resta jusqu'en 1953, date à laquelle il sera envoyé à Aïn Séfra, ville qu'il quitta en 1963. C'est à ce moment qu'il acceptera d'étudier l'arabe classique d'une manière approfondie. Il vécut les dernières années de sa vie saharienne à El-Bayadh (Géryville). Et en 1978 il rentra en France et mourut cinq années plus tard². En tout, il passa cinquante trois ans au Sahara, entre 1925 et 1978.

La Société des Missionnaires d'Afrique fut fondée par Mgr Charles Lavigerie à la suite de sa nomination comme archevêque d'Alger en 1867. Une année plus tard, il est nommé également préfet apostolique pour le Sahara et l'Afrique occidentale (Maroc, Algérie, Tunisie, Fezzan, Sénégal et Guinée). Rappelons-nous que la pénétration française en Algérie commença en 1830 et dura 132 ans, jusqu'en 1962. C'est en 1868 qu'il fonda les Pères Blancs à Alger, à Maison Carrée, actuellement El-Harrach. Le but de cette fondation était l'évangélisation de l'Afrique. En 1874, les Pères Blancs sont présents à Metlili, à quarante kilomètres de Ghardaïa, et une année après ils s'installent à Ouargla. Le poste de Ghardaïa sera ouvert en 1884 et celui d'El-Goléa en 1892. Les débuts furent très difficiles. En 1875, trois Pères Blancs se dirigeant à Tombouctou furent assassinés par les Touaregs qui les accompagnaient à El-Maksa, non loin de

² Ces données ont été extraites de la nécrologie du P. Alliaume (pp. 178-183) que le P. François Richard, en charge des Archives de la Société des Missionnaires d'Afrique à la Maison Générale de Rome, nous a envoyée par courrier électronique le 15 décembre 2014.

Oued Mya³. Ghardaïa devient préfecture apostolique en 1901, puis vicariat apostolique en 1942. Le diocèse de Laghouat sera créé en 1955.

2. LE DICTONS ET TRADITIONS

L'ouvrage du P. Alliaume est divisé en vingt-sept dossiers comprenant trois cent dix thèmes. Chacun d'eux contient différents textes : dialogues entre le P. Alliaume et les gens, doctrine musulmane, contes populaires, histoires, devinettes, textes de l'Évangile, leçons de morale, expressions et textes ethnographiques en général. Ils sont écrits en français et accompagnés d'une traduction en arabe algérien du Sahara. Rarement on trouve un texte en arabe littéral, comme celui qui a été extrait du livre *الحقائق الدينية* (« *Les Vérités religieuses* »), édité par les jésuites de Beyrouth, 1^{er} vol., p. 62, dont un exemplaire se trouvait à la Bibliothèque de Laghouat (§16.7.8.) Parmi ces thèmes, nous relevons ceux qui donnent lieu à plus d'informations : « amitié », « amour », « aumône », « ciel », « contrition », « désert », « diable », « Dieu », « divorce », « enfants », « expressions », « femmes », « *guelb* » (cœur), « hospitalité », « *jnoun* », « *niya* » (intention), « langue », « liberté », « maladie-souffrance », « marabouts », « mariage », « mort », « patience », « prière », « richesse », « science », « temps », « vieux ».

Il est intéressant de mettre l'accent sur les listes de mots comme, par exemple, les noms qui concernent le chameau et son élevage (§4.10.1.1.), les noms des différentes outres à Géryville (§6.12.1.2.), les parties qui composent le harnachement du chameau (§4.10.1.2.) ; les noms des habits (§12.5.) ; les yeux des enfants bédouins (§15.9.1.1.) ; ou les noms de la laine (§16.4.1.). On a aussi une description très détaillée du mariage dans différentes localités : El-Goléa (§18.2.), Touggourt (§18.3., 18.4. chez les Hachachana et les Taïbates), El-Oued (§18.5.), Géryville (§18.6.), Mécheria (§18.7.) et Aïn Séfra (§18.8.). D'autre part, il faut souligner les références constantes à la pratique de l'islam au Sahara et au droit musulman qui est à la base ; c'est le cas du dossier « hérédité ». Des curiosités sont à mettre en exergue comme celle de l'enfant endormi, considéré légitime (§16.6.3.) ou trois histoires sur l'origine de l'homme (§20.5.1.3.).

Il y a beaucoup de références à trois livres de morale, la plupart du temps appelés *Leçons de morale* (par exemple §16.7.6.1.). Il s'agit de trois volumes, des petits livrets que nous n'avons pas pu consulter. Ils n'étaient ni dans le Centre Culturel et de Documentation Saharienne, ni dans le catalogue des Glycines⁴. Nous ne l'avons pas vu non plus en faisant une recherche dans les moteurs de recherches disponibles sur internet. Par contre, dans le Centre Culturel, il existe un livret de cinquante-cinq pages intitulé *Supplément aux Leçons de morale*, publié par le P. Alliaume à Alger en 1947, imprimé dans l'imprimerie des Sœurs Missionnaires à Saint-Charles, Birmandreïs, département d'Alger. Dans ce supplément il n'y a aucune introduction qui puisse nous éclairer à propos des trois volumes des *Leçons* et où est-ce qu'on les utilisait. Nous croyons que ces matériaux devaient être employés dans les écoles des Pères Blancs au Sahara et contenir pas mal des textes présentés dans notre édition. Ce soupçon a été confirmé par ce qu'on dit dans la nécrologie du P. Alliaume :

Le Père Alliaume fut amené à rassembler ses thèmes de conversations morales en de petits livrets... les fameux « petits chameaux » (d'après le nom de l'animal qui figurait sur la couverture !). Son *kitab el Adab*, un recueil de savoir-vivre, n'était rien d'autre

³ Sur ce sujet, on peut voir Goyau 1937 et Amalebondra 2019.

⁴ <http://www.catalogue-glycines.org/> (consulté le 19 novembre 2019).

qu'un ensemble de leçons de morale. Ses *Conversations sous la tente* étaient des petits chefs-d'œuvre. Les dessins, qui en classe ornaient le tableau, devenaient ici des planches pour illustrer ses livres. Il eût fait merveille dans les bandes dessinées qui font fureur maintenant ! (p. 179).

De temps en temps les textes font référence à des dossiers, avec l'indication suivante : « voir dossier --, fiche -- » ; ou simplement : « voir dossier -- ». Nous avons gardé dans notre édition le numéro des fiches, qui n'apparaît pas toujours entre parenthèses après le titre correspondant. La plupart des textes appartiennent à la littérature orale du Sahara. La présence des contes, proverbes et histoires populaires qui sont indiqués dans les annexes à cette édition en sont la preuve. Nous soulignons à ce propos la présence du قَوَّال (« troubadour ») auquel le Père Alliaume attribue pas mal de récits (§5.6.2.1., 7.3.1.7.1., 7.3.1.7.2., 7.3.1.7.2., 13.4.3.1.1., 14.4.2., 19.8.3.8., 20.9.1., 20.12.1.2.3., 21.3.2.1., 21.3.3.4.2., 25.16.1.8.).

2.1. DATE DES TEXTES

Tous ces textes furent recueillis ou préparés dans les villes où le P. Alliaume vécut pendant son long séjour de presque soixante ans au Sahara algérien. Il y a peu de dates annotées ; parmi elles, la plus ancienne est 1926, marquée sur deux textes, l'un recueilli à Ghardaïa (§7.3.3.2.) et l'autre à El-Goléa (§17.3.2.2.). Le premier parle des bienfaits de Dieu et a été prononcé par une chrétienne nommée Thérèse, qui appartenait à la tribu des Oulad Naïl et travaillait dans l'ouvroir des Sœurs ; et le deuxième de la faiblesse provoquée chez une fillette par la maladie. Et la date la plus proche de nous est 1975. Elle est indiquée sur cinq textes provenant de Géryville / El-Bayadh : un offert par un vieil ami à propos de l'amitié (§1.12.4.1), un deuxième sur la sincérité de l'amour conjugal (§4.2.1.), un troisième sur l'autorité paternelle (§3.16.1.), un autre sur la belle-mère offert par la veuve Mostafaoui (§8.3.4.1.2.) et un dernier sur ce que disent les vieux sur la génération actuelle (§11.12.1.1.).

Nous pouvons dire que le P. Alliaume recueillit ses textes entre 1926 et 1975, et peut-être un peu plus après, puisque c'est en 1978 qu'il quitta définitivement l'Algérie. Nous donnons maintenant à la suite tous les textes marqués d'une date :

- 1927, tous à El-Goléa : « deux femmes recluses » (§10.4.3.16.4.), « le transfert de la fiancée » (§18.2.5.), « honte d'aborder ce sujet en conversation » (§23.3.5.1.1.) et « sorcellerie, ce qu'ils font » (§25.9.2.).
- 1928 : un recueilli à Ghardaïa, « chanter, vocabulaire » (§4.12.1.), et un autre raconté par une sœur maltaise, Virginie, « histoire d'un divorce à Ghardaïa » (§8.3.4.6.).
- 1930 : un raconté par un vieux barbu, sans indiquer le lieu, « pour la barbe » (§4.1.2.), et un autre sur la préposition « contre » recueilli à El-Goléa (§20.5.1.1.).
- 1934 : un texte raconté par un *taleb*, Mohammed, imam des mozabites à Ghardaïa, « au ciel on ne se lasse pas de voir Dieu » (§5.6.3.3.) et un deuxième à Ouargla par un vieux mozabite, « des femmes recluses » (§10.4.3.16.4.).
- 1935 : « malédiction des marabouts », El-Goléa (§4.3.1.2.).
- 1937 : un texte sur le mariage dans lequel on fait mention de Meriem bent Elmeyet Elboulisi, élève des sœurs en 1937, « le paiement ou 1^{er} versement » (§18.2.4.).
- 1940 : un message à propos de l'amour de Dieu (§2.1.4.), un autre sur les « plaintes de consommateurs en temps de misère (guerre 39-45) », recueilli à El-Goléa (§5.1.1.1.) et un troisième sur « comment présenter notre message » sur la générosité avec une référence à Biskra (§12.1.4.).

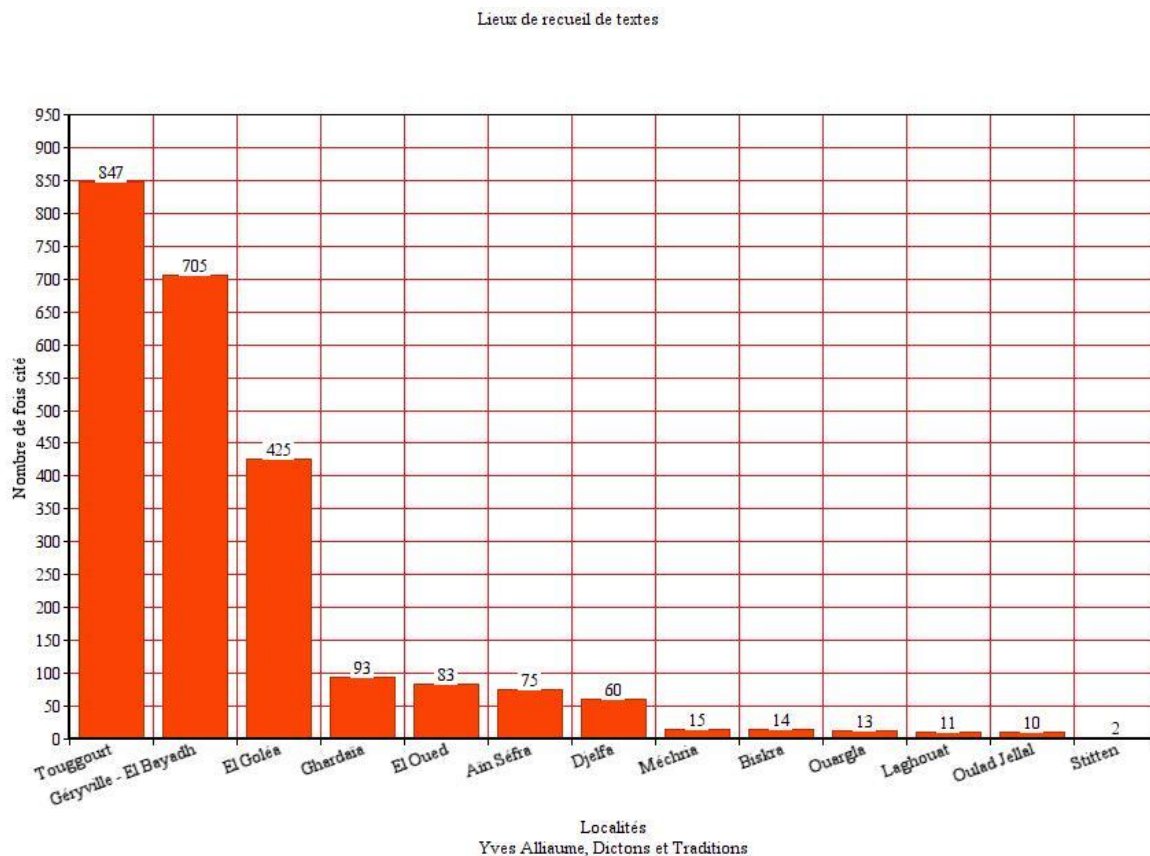
- 1941 : un texte sur la mort raconté par un gommier qui part à la guerre, « l'heure est fixée », à Touggourt (§19.8.3.3.).
- 1942 : un texte sur la guerre, traité comme « un châtement de Dieu » par un homme du peuple à Touggourt (§14.4.3.1.).
- 1943 : un texte recueilli à Touggourt sur ce qu'ils font à propos de l'honnêteté et le vol (§13.2.3.).
- 1944, trois textes provenant de Touggourt : un sur le côté négatif de la justice de Dieu (§7.3.1.5.2.), un deuxième raconté par un bédouin sur « l'encouragement au combat » (§12.4.3.3.) et un dernier sur « ce qu'ils font » à propos du mariage avant la puberté recueilli chez les Taïbates à Touggourt (§18.9.2.1.).
- 1945, avec quinze textes : Géryville, « quand l'enfant est mort » (§2.7.1.11.) ; Géryville, « malédiction des parents » (§4.3.1.1.) ; quatre textes à Géryville, parmi lesquels un d'une femme du peuple et un autre sur la famine, sur le « côté négatif (son insensibilité à notre misère) » de Dieu (§7.3.1.9.2.) ; Touggourt, « message » sur Dieu (§7.3.3.) ; Touggourt, « des femmes recluses » (§10.4.3.16.4.) ; Ouled Djellal, chez le *Mouderrès* Mohammed, en parlant de Jésus (§15.3.4.2.) ; Taïbate, « raisons pour donner leurs filles vierges » (§18.9.1.1.) ; deux textes recueillis chez les Taïbates (Touggourt), « ce qu'ils font » à propos du mariage avant la puberté (§18.9.2.), deux textes chez les Taïbates (Touggourt), « ce qu'ils font » sur le mariage, contrainte et consentement (§18.10.4.), et Touggourt, « le garçon », à propos de jeunes mariés et leurs parents (§18.14.2.).
- 1946 : un texte sur ce que font les Taïbates (Touggourt) en relation avec la contrainte et le consentement dans le mariage (§18.10.4.).
- 1947 : un texte raconté à Touggourt, « la belle-mère (de l'époux) » (§8.3.4.1.1.) ; un deuxième à Géryville/El-Bayadh, « pauvreté de l'homme » (§8.3.4.1.6.) ; un troisième à Djelfa, « les malheurs de la guerre » (§12.4.3.2.) et le dernier à Géryville, « ce que font les femmes » à propos des lamentations (§19.8.4.1.1.).
- 1948, avec dix textes : Touggourt, raconté par l'imam de la grande mosquée, Elhadj Ahmed, « histoire de l'assassin converti » (§6.1.4.1.1.) ; deux textes à Touggourt et à El-Oued, « la belle-mère (de l'épouse) » (§8.3.4.1.2.) ; Alger, « message » sur l'éducation (§8.8.2.) ; chez les Hachachna, « le contrat de mariage » (§18.3.2.) ; chez les Taïbates (Touggourt), « ce qu'ils font » à propos du mariage avant la puberté (§18.9.2.1.) ; chez les Souafa (El-Oued) sur le mariage avant la puberté (§18.9.2.2.) ; chez les Souafa (El-Oued), contrainte et consentement dans le mariage (§18.10.5) ; Touggourt, raconté par Amira, « le garçon », à propos des jeunes mariés et leurs parents (§18.14.2.) et Touggourt « pratiquent-ils une vertu intérieure ? » sur la pureté (§23.3.4.3.).
- 1949 : sans indication de lieu, « message » sur l'éducation (§8.8.2.) ; Touggourt, « ce qui disent les vieux » sur la génération actuelle (§11.12.1.1.) et « comment présenter notre message » en relation avec la pureté (§23.3.6.1.).
- 1950 : réflexion sans indication du lieu, « leur arrive-t-il d'agir comme les chrétiens « pour l'amour de Dieu ? » (§2.1.3.1.) et El-Oued, raconté par Si El-Hadef, « ce qu'ils font » à propos de l'autorité paternelle (§3.16.1.).
- 1953 : Aïn Séfra, cadî ou *bachadel*, « du péché d'intention » (21.6.1.6.).
- 1954 : Géryville, « un papa raconte comment il a marié son fils » (§18.6.1.1.).
- 1955 : Mécheria, « transfert de la mariée », mariage (§18.7.1.) et sans indication de lieu, « contrat et dot » (§18.8.1.).

- 1959 : Mécheria, « ce que produisent les ennuis » (§9.4.1.3.) et, sans indication de lieu, « la vie est un mélange de joie et de tristesse » (§15.8.1.1.).
- 1962 : Géryville, Djegli, « mariage-marchandage » (§18.16).
- 1963 : Géryville, « ce que disent les vieux » sur la génération actuelle (§11.12.1.1.).
- 1964 : Géryville, Ahmed, un jeune ouvrier illettré, « ce qu'ils font » à propos de la contrainte et du consentement dans le mariage (§18.10.10) et Géryville, « l'heure en a été fixée » à propos de la mort (§19.8.3.3.).
- 1965, tous les quatre à Géryville : amour conjugal « parfois sincère » (§2.4.2.1.) ; Géryville, « contre la barbe » (§4.1.3.1.) ; « ce que font les femmes » en relation avec les lamentations (§19.8.4.1.1.) et « honte de tout ce qui peut rappeler l'acte sexuel, en présence du père surtout » (§23.3.5.1.2.).
- 1966 : Géryville, « ce que disent les vieux » sur la génération actuelle (§11.12.1.1.).
- 1967 : Géryville, « ce que disent les vieux » sur la génération actuelle (§11.12.1.1.) ; Djelfa, *cheikh* de zaouïa, « c'est un châtiment de Dieu » à propos de la guerre (§12.4.3.1.) ; Sud oranais (Géryville et Aïn Séfra) sur le mariage avant la puberté (§18.9.2.3.) et Géryville, « ce qu'ils font » à propos de la contrainte et du consentement dans le mariage (§18.10.10).
- 1968 : sur l'amour conjugal, « parfois sincère » (§2.4.2.1.) ; Géryville, « ce qu'ils font » sur l'entraide (§9.5.3.) ; « contre les filles » (§11.4.1.3.) ; Sud oranais (Géryville et Aïn Séfra) sur le mariage avant la puberté (§18.9.2.3.) ; Géryville, jeunes étudiants, « ce qu'ils font » à propos de la contrainte et du consentement dans le mariage (§18.10.10) ; Géryville, « le fait » sur la polygamie (§18.18.2.1.) et Géryville, hommes instruits et jeune étudiante, « contre les *tolba* » (§25.14.1.3.).
- 1969 : sans indication de lieu, « problème des jeunes évolués » (§11.12.2.2.3.) ; « réactions des pères et des sœurs » sur les générations actuelle (§11.12.2.2.4.) ; Géryville, Abdeslam, « ils s'excusent de toutes leurs fautes en bons musulmans disant qu'ils n'étaient pas libres » (§16.7.5.1.2.) ; Géryville, « honte d'aborder ce sujet en conversation », à propos de la pureté (§23.3.5.1.1.) et Mécheria, « inconvénients de la vieillesse » (§27.1.2.3.).
- 1970 : sans indication de lieu, « leur arrive-t-il d'agir comme les chrétiens "pour l'amour de Dieu" ? » (§2.1.3.1.) ; un jeune à propos de l'« évolution dans le sens de la famille européenne » (§10.2.3.2.) ; Géryville, « ce qu'ils font », à propos des femmes (§12.4.4.1.), et Géryville, Si Hamza, « avec sagesse les vieux se résignent à leur sort » (§27.1.2.4.1.).
- 1971 : Géryville, « la dot » (§18.6.1.) ; trois textes à Géryville, un jeune agent des P.T.T., un jeune secrétaire de mairie et un jeune fonctionnaire, « ce qu'ils font » à propos de la contrainte et du consentement dans le mariage (§18.10.10.) et Géryville, un homme du peuple, « ce qu'ils disent » sur la naissance (§20.4.2.).
- 1972, cinq textes venant de Géryville : « de l'évolution de la femme » (§10.4.3.15.) ; « ce que disent les vieux » à propos de la génération actuelle (§11.12.1.1.) ; Amiri « mariage-marchandage », raconté par Saïd, tente près de Stitten, (§18.16.) et deux sur la « honte de tout ce qui peut rappeler l'acte sexuel, en présence du père surtout » (§23.3.5.1.2.).
- 1973 : Géryville, « entre boutiquier et client », provenant d'un commerçant kabyle, (§1.7.1.2.) ; Géryville, « ce que font les femmes » à propos des lamentations (§19.8.4.1.1.) et Géryville, « ce qu'ils disent » sur le piston, raconté par un vieux secrétaire de mairie (§22.4.2.).

- 1974, onze textes venant tous de Géryville-El-Bayadh : amour conjugal « parfois sincère » (§2.4.2.1.) ; « qui y entrera » dans le ciel, raconté par un ancien officier de l'armée algérienne (§5.6.2.4.) ; l'effort « dans le travail », raconté par un homme du peuple (§8.9.2.1.) ; « ce que disent les vieux » sur la génération actuelle ; deux textes, un d'eux raconté par un vieux fonctionnaire (§11.12.1.1.), « contre les marabouts » (§17.4.1.1.) ; « chose obligatoire pour l'homme » à propos du mariage, raconté par un vieux (§18.1.2.2.) ; deux textes sur « ce qu'ils font » en relation avec le mariage, raconté par Rabhi (§18.10.10) ; « ce qu'ils font » sur la sorcellerie (§25.9.2.) et « inconvénients de la vieillesse » (§27.1.2.3.).
- 1975, il s'agit d'une « réflexion après 50 ans de mission chez les musulmans » (§19.8.5.1.).

2.2. LIEUX DE LA COLLECTE

Tous les textes ne comportent pas l'indication du lieu où ils furent recueillis, mais c'est quand même indiqué à la fin pour une bonne partie. Voici dans ce tableau le nom des villes et le nombre de textes trouvés :



3. L'ARABE PARLE AU SAHARA

Dans quelques textes, le P. Alliaume indique le dialecte dans lequel a été écrit. Il s'agit des dialectes suivants : dialecte des Taïbate de Touggourt (§4.5.2.2., 8.3.4.1.2.1., 15.3.3.1., 24.9.2.2.1.), dialecte de Touggourt (§7.2.2.1., 7.3.3.11., 7.3.3.13., 11.13.2.1., 14.9.6.1., 15.11.2.1., 16.3.2.4.6., 19.8.6.2., 19.8.6.3., 21.1.3.1.) et dialecte de Géryville (§8.3.5.3., 9.2.3., 11.13.2.2.1., 13.5., 15.3.3.2., 16.3.2.3., 17.3.4.1.18.10.11.2., 23.9.2.1., 27.1.3.2.). Quand il parle de la langue maternelle, il emploie l'expression « langage vulgaire » (§15.2.4.1.) A propos de l'amazigh parlé en Kabylie, il ajoute : « le patois (des kabyles) n'est pas une langue » (§16.1.) Bref, seul l'arabe littéral est considéré comme une langue (§16.2.1.1.) ; il emploie pour la langue maternelle le mot *dārža* (§6.2.1.) et pour l'arabe littéral *'arabiyya* (§16.2.1.1.)

Cantineau (1945) divisait les dialectes de l'Algérie en plusieurs zones. Les dialectes de la zone A s'étendent sur 800 km depuis Boghari au nord jusqu'au plateau du Tademaït au sud et sur 500 km d'est en ouest, de l'oued Righ à l'Erg Occidental. La plupart des villes où le P. Alliaume a enquêté sont dans la zone définie par Cantineau (1945 : 76) comme A :

[...] le groupe de parlers arabes désigné par le nom de *dialecte A* est le plus important du Sahara Algérien ; son aire propre est le Territoire de Ghardaïa, mais il tend à s'étendre aux dépens des parlers voisins et à les pénétrer de son influence : c'est ce qui s'est produit, semble-t-il, sur le Territoire de Touggourt à l'est, sur les confins du Tell au nord, sur les Hauts-Plateaux Oranais (Territoire d'Aïn-Séfra, annexe de Géryville) au nord-ouest.

Néanmoins, nous avons aussi quelques textes appartenant à la zone E, avec des parlers de l'Erg Oriental et de l'oasis d'El-Oued. Les tribus plus importantes qui parlent l'arabe dans le territoire du Sahara enquêté par le P. Alliaume sont les Larbaa, les Chaamba et les Oulad Naïl.



En ce qui concerne les traits linguistiques des textes du P. Alliaume, nous tenons compte en premier lieu de la description faite par Grand'Henry (1976) sur la région du Mzab, dont Cantineau disait ci-dessus que « le Territoire de Ghardaïa » est l'« aire propre » de la zone A. Ensuite, nous avons les descriptions du dialecte des *Arbā'* (Dhina, 1940), nomades vivant dans les environs de Laghouat, de *Bou-Saâda* (Marçais, 1944) et de Touggourt (Moscoso, 2015).

Les dialectes du Sahara sont classés comme bédouins à cause principalement de la réalisation *g* du *qāf*, mais nous avons pu constater dans les textes que cette réalisation n'est pas toujours systématique. Dans un même texte, on peut trouver une fluctuation entre *g* et *q*. Ceci est en accord avec ce que Grand'Henry (1976 : 15) affirme :

[...] la distinction entre parlers de nomades et parlers de sédentaires semble être plus nette en Orient qu'au Maghreb : en effet, la distribution des *q* et des *g* y est nettement tranchée. Au Maghreb par contre, et plus particulièrement en Algérie, il semble exister davantage de zones de transition [...]

Nous nous occuperons en détail des traits linguistiques des textes dans un article en préparation. En attendant, et en gros, nous pouvons dire que l'arabe du Sahara présenté par le P. Alliaume a les caractéristiques suivantes : c'est bédouin, avec réalisation *g* du *qāf*, mais pas d'une manière systématique ; il maintient les interdentes *t*, *d* et *ḍ* ; il n'a pas de préverbe ; on y trouve le préfixe *t-* et *n-* pour les formes réflexives-passives ; et le duel est employé dans toutes les catégories de mots. À souligner aussi l'apport des emprunts d'origines française et turque et la richesse d'un vocabulaire appartenant à la vie quotidienne des nomades sahariens.

D'autre part, et pour clore cette section, on met en valeur les variantes que le P. Alliaume donne dans quelques occasions : العيمة misère (El-Goléa), الفعس (Touggourt), الحرفي (Géryville) (§9.5.3.) ; صيف / سيفت envoyer (Géryville), نده (El-Goléa), رسب (El-Goléa), بعث (Touggourt), در (El Oued). Dans le fichier 9, §9.13.2.2. et 9.14, sections intitulées respectivement « mots et expressions locales » et « expressions spécifiques arabes », on trouve des synonymes de verbes, prépositions, adverbes, substantifs et adjectifs, ainsi que des expressions et tournures typiques de Djelfa, Touggourt, Alger, Ghardaïa, Géryville, Aïn Séfra ou Laghouat et d'autres qui n'ont pas de repère. De même, dans la section §25.16.1.1., on donne des formules différentes pour exprimer « il y a tant de jours, de mois, d'années » à Djelfa, Laghouat, Géryville, Aïn Séfra et Touggourt.

4. ORIENTALISME CATHOLIQUE

Saïd (1980 : 15) définit l'orientalisme ainsi : « [...] style de pensée fondé sur la distinction ontologique et épistémologique entre "l'Orient" et (le plus souvent) "l'Occident" ». De ce point de vue, nous verrons dans les pages suivantes comment le P. Alliaume introduit dans ses textes quelques comparaisons entre le christianisme et l'islam, ainsi qu'entre la manière de penser des Sahariens arabes et des Européens, notamment les Français. L'orientalisme contemporain a commencé à surgir au XIX^{ème} siècle, donc le XX^{ème} siècle est l'héritier de cette pensée construite en Europe pendant ce siècle-là. Dans ce sens, on peut aussi lire ces mots :

Pendant les premières années du vingtième siècle, des hommes comme Balfour et Cromer ont pu dire ce qu'ils ont dit, comme ils l'ont dit, parce qu'une tradition

orientaliste remontant plus haut que le dix-neuvième siècle leur fournissait des mots, des images, une rhétorique et des figures pour le dire (Saïd, 1980 : 56).

Le P. Alliaume, indirectement, est éduqué dans ces fondements orientalistes comme nous constaterons plus bas. Mais on peut dire, après avoir édité ces textes, qu'il est loin des principes défendus par d'autres chrétiens à son époque et au long de l'histoire. Son approche de l'islam à travers les pratiques des sahariens est faite dans le plus grand respect. Rappelons nous que l'islam a été vu dès saint Jean Damascène au VIII^{ème} siècle comme une secte du christianisme, idée que les orientalistes répandirent dans leurs écrits : « [...] bien faire comprendre aux musulmans que l'islam n'était qu'une version fourvoyée du christianisme » (Saïd, 1980 : 78). Ou encore :

Nous trouvons ainsi qu'on croyait généralement, au douzième et au treizième siècle, que l'*Arabie* était "en marge du monde chrétien, un asile naturel pour des hors-la-loi hérétiques", et que Mahomet était un apostat rusé, tandis qu'au vingtième siècle c'est un savant orientaliste, un spécialiste érudit qui fera remarquer que l'islam n'est en réalité rien de plus qu'une hérésie arienne de deuxième ordre (Saïd, 1980 : 79-80).

Voici les mots du P. Alliaume à ce sujet :

Chacun tient à sa religion. J'avancerais une opinion, vous en avanceriez une autre. Chaque argument serait réduit à néant par un autre argument. Nous prolongerions la conversation et la discussion sans profit aucun. Je crains bien que nous ne nous mettions pas d'accord sur cette question. Il vaut donc mieux ne pas en discuter. D'ailleurs la discussion ne vaut pas grande chose. La discussion aigrit, meurtrit le cœur, laissez-là des discours qui ne peuvent que nous séparer et restons bons amis, cela vaudra mieux. Que chacun suive sa religion et serve Dieu comme il l'entend et Dieu, lui, récompensera chacun d'après sa bonne intention (§15.3.4.3.)

Présentons maintenant les principaux axes orientalistes des textes.

4.1. L'ISLAM POPULAIRE

La lecture de ces textes nous a évoqué les mots de Mohammed Arkoun (2016 : 178) que nous lisions dernièrement :

Bien qu'intellectuellement fruste, culturellement très limité, l'Islam populaire des paysans et des ex-nomades avant les années 1950, avait un sens de la dignité humaine, un respect de la personne qu'ont perdus les classes déracinées, idéologisées, émigrées, aliénées, des sociétés postcoloniales. »

En effet, notre sentiment, c'était que nous étions devant un style de vie centenaire qui disparaissait petit à petit au contact de la modernité amené par la colonisation française. Et comme dit Arkoun bien, il y a un « sens de la dignité humaine » que la modernité avait perdu. Voilà une des valeurs des textes recueillis par le P. Alliaume ; il a fait un instantané qui permet de comprendre une vie qui est finie. Nous pouvons ainsi nous arrêter sur quelques fichiers comme celui qui donne toute une vision de l'homme (§13.1.) : sa nature, sa naissance, ses qualités et défauts.

En plus, il est évident que les textes montrent aussi la dureté de la vie pour beaucoup de gens, notamment les plus démunis, que le P. Alliaume visitait souvent. La vie au désert devait être très dure et l'esprit de survie est très enraciné chez les gens :

Celui qui meurt de soif au désert égorge son chameau. Il presse ses entrailles pour en exprimer l'eau qu'elles contiennent et pour la boire. C'est ce qu'on appelle le *therth* du chameau. Or pour celui qui meurt de soif cela est comme du lait (§25.5.3.)

Nous soulignons aussi le conflit des générations dû à la modernité introduite par la radio, le cinéma ou la télévision et par l'éducation scolaire des jeunes qui montre « une autre façon de vivre qui leur plaît davantage que leurs coutumes ancestrales » (§10.2.3.2.). Ce changement de traditions est aussi présent dans l'éducation : « Les *tolba* très écoutés encore dans les milieux traditionnels (nomades et petites gens) sont, en 1968, en perte de vitesse et d'influence près des jeunes évolués et dans les milieux instruits » (§25.14.1.3.)

Et encore :

Les enfants du XIV^{ème} siècle ont aussi changé la façon de s'habiller. Ils se promènent tête nue et n'en ont pas honte. Ils cultivent leur chevelure comme le font les femmes et n'en rougissent pas. Ils ont abandonné la gandoura et vont au marché en pantalon européen. Il y en a même qui sortent en culottes courtes arrivant aux genoux. Ils mangent au milieu du marché. Ils ne disent plus : "J'ai honte", ils n'ont honte de rien. Bref, c'est la génération de la honte (§11.13.1.1.)

Pour se plaindre du changement de mentalité, on entend dire :

Des gens comme autrefois, il n'y en a plus aujourd'hui ! La mentalité a changé et la façon de faire aussi. Nous autres, les vieux, nous étions pleins de pudeur et de respect. Les enfants de ta génération sont pleins d'instruction. Mais nous trouvons que notre éducation vaut mieux que leur instruction. Cette génération est d'une espèce, ses parents étaient d'une autre. Le feu n'a enfanté que de la cendre (§11.13.1.1.)

4.2. LE CHRISTIANISME FACE A L'ISLAM

Le contenu chrétien imprègne pas mal de textes, et cela va de soi pour certains thèmes : « célibat religieux », « Jésus » et « Marie ». Le P. Alliaume est conscient des différences dogmatiques entre l'islam et le christianisme – et bien sûr de sa position minoritaire parmi les musulmans – ; cela l'amène à dire :

Des parents musulmans ne peuvent accepter que nous apprenions à leurs enfants nos prières et que nous les leur fassions réciter en classe, à heures fixes et dans une attitude rituelle (mains jointes ou bras croisés) à *fortiori* devant un crucifix. Ce n'est pas pour cela qu'ils nous ont confié leurs enfants et agir de la sorte serait interprété par eux comme une sorte de trahison. Nous devons respecter la bonne foi de tous les musulmans et demander à Dieu d'en tenir compte en leur faveur. C'est dans ce sens que, lorsqu'ils nous quitteront pour aller faire leurs prières, non seulement nous ne les retiendrons pas mais nous leur dirons la formule : Que Dieu l'ait pour agréable et qu'il vous exauce. الله يقبل ويستجيب لكم. (§22.17.4.1.1.) »

Il y a une nette différence dans l'approche que les chrétiens et musulmans ont de Dieu. Tandis que pour les premiers il est « Père », pour les deuxièmes il est seulement « Créateur et Maître » : « Dieu est notre Créateur et notre Maître, Il n'est pas notre Père » (§7.3.1.9.2.).

Le P. Alliaume est prêtre et, malgré le respect qu'il manifeste envers les musulmans, on peut aussi dire qu'il essaie de transmettre le message chrétien, comme nous pouvons le constater dans ce texte inspiré dans l'évangile de Matthieu (6 : 5-7) :

Quand tu pries, ne t'occupe que de Dieu. Il y en a qui font leurs prières devant tout le monde uniquement pour que tout le monde les regarde et, après avoir prié, ils laissent la poussière sur leur front pour que tout le monde sache qu'ils sont de ceux qui prient. Quant à toi, si tu veux faire ta prière entre chez toi, ferme ta porte, que personne ne te voie. Qu'as-tu besoin d'être vu des hommes ? Prie donc tout seul devant Dieu. Lui te verra et t'exaucera. Il est partout. Il voit dans la lumière et dans l'obscurité. Rien ne lui est caché (§22.17.4.3.3.)

Ou ce texte inspiré du même évangile (5 : 20-26) :

Toi qui prétends être homme de religion, si tu gardes dans ton cœur de la haine contre ton prochain, ne serait-ce que gros comme la tête d'une mouche, sache que toute ta religion est vaine. Si tu vas faire ta prière et que tu te rappelles que tu es fâché contre quelqu'un, laisse ta prière car elle serait inutile. Ta prière ne sera agréée que lorsque tu auras fait la paix avec ton ennemi (§2.2.2.2.)

Les comparaisons entre les doctrines des deux religions sont fréquentes, comme celle-ci dans laquelle Dieu est synonyme de « bonté infinie » dans le christianisme et de « un être tout puissant qui vous écrase » dans l'islam :

En chrétienté « Dieu » est synonyme de « Bonté infinie » ; aussi devant une calamité publique, devant la souffrance et la mort entend-on le blasphème : « Il n'y a pas de bon Dieu ». En islam c'est le contraire, « Dieu » étant synonyme de « Puissance qui crée et qui tue », devant une calamité publique, devant la maladie et la mort, on ne peut douter qu'il y ait un Dieu, « un être tout puissant qui vous écrase » (§7.3.1.3.)

Ou celle-ci dans laquelle la destinée en islam paraît irrémédiable :

(N. B. : nous disons que nous chrétiens ne sommes jamais sûrs de notre salut mais ce n'est pas pour la même raison. Pour nous, c'est parce que vu notre faiblesse, nous pouvons encore offenser Dieu et mourir dans l'impénitence. Pour les musulmans c'est parce que Dieu est toujours libre de faire ce qu'il veut, de damner ou de sauver qui il veut. Nos bonnes actions ne peuvent le forcer à nous sauver s'il ne veut pas nous sauver) (§7.3.1.6.2.)

Et entre le musulman et le non musulman, la religion est séparation : « Ils disent toujours au non musulman : nous sommes frères en tant que sortis tous les deux du limon de la terre mais nous sommes séparés (et même ennemis) par la religion » (§2.2.2.1.). Le P. Alliaume veut aussi enseigner aux autres chrétiens comment agir quand un musulman, qui croit que sa religion est la véritable, veut les convertir :

Nos sahariens sont des musulmans sincères, des croyants convaincus. Plus nous aurons gagné leur confiance et leur affection, plus ils voudront nous sauver, plus ils voudront nous faire partager leur foi. Leur insistance à vouloir nous convertir à l'Islam ne doit pas nous étonner. C'est la meilleure preuve de la sincérité de leur foi et de leur affection pour nous. Ne pas leur en vouloir mais plutôt redoubler d'amour et de zèle.

Ô Marabout, tes œuvres sont bonnes. Tu fais beaucoup de bien dans le pays. Tout le monde chante tes louanges. Les pauvres excitent ta pitié, tu visites les malades chez eux, tu mériterais d'aller au paradis mais Dieu ne l'a pas fait pour toi, c'est impossible ! Qui ne reconnaît pas Mohammed pour l'envoyé de Dieu ne verra jamais le ciel. (§19.6.1.)

Le célibat n'est pas bien vu par les musulmans et, bien sûr, le style de vie des pères attirent les critiques :

Dans un groupe d'hommes quand l'un vous pose une question sur ce sujet, tous les autres aussitôt vous regardent avec un sourire sceptique attendant votre réponse. Ne pas se troubler. Avoir cette réponse toujours prête. La donner brièvement et passer à autre chose. La meilleure réponse dans ces circonstances, la plus brève est celle à laquelle ils ne trouveront plus rien à dire est celle-ci :

Vous savez que Notre Seigneur Jésus-Christ ne s'est jamais marié et n'y a même jamais pensé. Il allait de village en village et de ville en ville prêchant la parole de Dieu et enseignant la vertu. C'est ainsi qu'il a vécu. Or vous savez que Jésus-Christ est notre *cheikh*, notre maître, et que nous sommes ses disciples. Notre volonté est de le suivre. On ne blâme pas le disciple quand il imite son maître. Les sages n'ont-ils pas dit : Que celui qui a un maître suive son maître. Celui qui n'a pas de maître a le diable pour maître. (§23.3.6.1.)

Et finalement, le christianisme est supérieur à l'islam, comme nous pouvons le constater dans ce paragraphe :

Leur montrer que nous croyons fermement en Dieu et que notre foi est l'explication de tout. Alors qu'ils sont désemparés et qu'ils ne savent plus à qui et à quoi s'accrocher, notre seul exemple leur redonnera confiance et ils voudront nous questionner (§11.13.2.2.4.)

4.2.1. À PROPOS DE L'AMOUR ET L'AMITIE

Le P. Alliaume met l'accent sur l'amour :

Attention aux expressions : *مَحَبَّة رَبِّي*. متحابين لله. Il ne s'agit pas d'amour de Dieu dans le sens chrétien ni de s'aimer en Dieu. Il s'agit simplement d'un amour désintéressé, spontané, sans contrainte et sans intention de soutirer quelque chose à l'autre (§1.12.1.)

Il sauve les soufis comme ayant compris « l'amour de Dieu » dans le sens chrétien :

Le Soufisme préconise un certain amour de Dieu mais mes *tolbas* sahariens ne l'avaient pas encore bien compris et certainement, en pratique, l'amour de Dieu, dans le sens où nous l'entendons, n'était jamais le motif de leurs actions, du moins autant qu'on peut en juger (§14.9.5.1.4.)

L'amitié arabe est décrite comme un sentiment très intéressé :

Je ne les ai jamais entendus dire : "Je lui fais cela pour l'amour de Dieu". Ce n'est pas là une expression courante au Sahara. Il est cependant possible qu'au fond de leur cœur, au moins une fois ou l'autre, ce soit un véritable motif d'amour de Dieu qui les fasse agir. Dieu seul, en définitive, pourrait le dire car les expressions qu'ils emploient pour

nous révéler leurs mouvements intérieurs ne le disent pas. (1950). Mais s'ils ont quelque répugnance à employer les mots "amour et aimés" pour exprimer leur rapports avec Dieu, ils expriment très souvent l'entière concordance de leur volonté à celle de Dieu : ce qui est un véritable motif de charité. Sur leur lit de souffrance ils répètent souvent : *اللي بغاها ربي نبغيها*. (2.1.3.1.)

4.3. REGARDS SUR L'AUTRE

On mentionne les différences de mentalités entre Français et Arabes, mettant l'accent sur le fait qu'ils ne se comprendront jamais :

Il n'y a pas qu'une mentalité dans le monde. Chacun a la sienne. Le français a sa façon de penser et l'arabe a la sienne. Mets le cerveau d'un français et le cerveau d'un arabe dans la même marmite. Fais-les cuire jusqu'à ce qu'ils se mélangent et deviennent un même bouillon. Laisse-les refroidir. En refroidissant, ils se sépareront comme l'eau et la graisse du bouillon, La graisse aura durci et l'eau sera demeurée liquide. Fais ce que tu voudras, un français et un arabe ne se comprendront pas : ils sont trop différents. Les français sont restés 130 ans en Algérie et ils n'ont pas pu s'entendre avec les arabes. Il vaut mieux que chacun reste dans son pays. « Bonjour, voisin, mais reste dans ta maison et moi dans la mienne » (§14.5.1.)

Mais, les Arabes eux-mêmes n'ont pas confiance en leurs capacités à gérer l'avenir du pays :

Je suis moi-même un arabe. Je connais mes frères et ce qu'ils peuvent faire. Il se moque de toi celui qui vient te dire que les arabes sont mûrs pour l'indépendance. Ils ne le sont pas. Ce n'est pas n'importe qui qui peut commander : commander est chose difficile. Si l'argent du peuple passe entre les mains d'un arabe, il le mettra en poche et se sauvera avec à l'étranger. Là où seront les arabes, ce sera la ruine. Les arabes sont trompeurs, les pires des hommes en impiété et hypocrisie (§14.5.1.)

Le travail est également un sujet qu'on aborde. Le regard arabe face au colonisateur est celui du pauvre, qui se sent inférieur, face au puissant : « Il y en a qui ont de l'ardeur au travail, les autres non. Il y a grande différence entre un français et un arabe sur ce point. Le français travaille mieux (Touggourt) » (§1.9.1.).

Le P. Alliaume est surpris par la façon d'agir des Arabes envers les riches et les pauvres, comme si les Arabes se comportaient différemment des autres, notamment des Français :

La façon d'agir des arabes n'est pas régulière. Quand un riche vient à mourir, ils vont par centaines à son enterrement. Quand un pauvre meurt, ils ne sont que trois ou quatre pour l'enterrer. Les arabes font la prière, ils jeûnent mais peu leurs importe qu'un pauvre meure ou vive. Où est celui qui visite, en son gourbi, un pauvre malade ? Il n'y en a pas. Cependant, les pauvres sont la famille de Dieu et celui qui n'a pas pitié des pauvres n'est pas aimé de Dieu (Géryville, un vieux) (§2.2.2.2.)

Et d'autre part, il sait bien poser son regard sur la bonté des arabes du Sahara, comme c'est le cas du comportement de Djilali à Géryville, un garçon pauvre qui sait partager dans une ville où les hivers sont très froids (§9.5.3.)

4.4. LA FEMME ARABE

La femme est définie par les Arabes comme un être inférieur : « La femme manque d'intelligence et d'esprit religieux » (§10.4.3.1.), elle est « comme les vipères qui ont leur venin sous la langue » (§10.4.3.5.) et, en général, de manière négative. Mais quelques textes essaient d'être justes envers elle :

Ne méprisez pas les femmes. Ce sont elles qui mettent au monde les hommes et qui les éduquent. Ce sont elles qui nous donnent les *tolba* et les *ulémas*. Que serions-nous sans elles. Ce sont nos sœurs et nos mères. Elles ne sont pas toutes pareilles. Elles ne sont pas toutes vertueuses et craignant Dieu. C'est évident. Mais où sont les hommes qui craignent Dieu ? Sur cent, on en trouvera un et encore ne sera-t-il pas parfait. Les femmes ont des défauts mais nous aussi. Dans un troupeau de chèvres, toutes ont les cornes tordues. Chacun voit les défauts des autres et ne voit pas les siens. On doit supporter les femmes comme elles ont à nous supporter (§10.4.5.)

D'autre part, il est intéressant de faire référence à « ce que disent les femmes de leurs maris » (§13.1.3.). Parmi les choses dites, on soulignera celle-ci :

Moi, mon mari, on peut le trouver tous les jours à se chauffer au soleil au pied du mur de la mosquée. Il ne fait que tenir le mur pour l'empêcher de tomber, et je peux vous jurer qu'il n'apporte pas un sou à la maison. Si je ne travaillais pas la laine et si je ne tissais pas burnous après burnous et djellaba après djellaba, je vous jure que mes enfants mourraient de faim.

On constate aussi que le P. Alliaume met l'accent sur le travail fait par les femmes, comme la description du métier de tissage de tapis à travers le travail de Mbarka (§9.5.3.). En note de bas de page, le P. Alliaume fait aussi référence au livre de Fadila Mrabet *La femme algérienne* (§10.4.3.12.) paru en 1965. Dans son travail, Mrabet dénonce la situation dans laquelle vit la femme algérienne. Et le P. Alliaume compare l'attitude des Algériens et des Français envers leurs femmes : « Nous autres, français, nous ne méprisons pas les femmes, nous les respectons et les honorons » (§10.4.5.).

Nous n'avons pas trouvé de textes qui montrent l'homme pratiquant la sorcellerie ; en revanche, plusieurs décrivent l'activité d'une sorcière. En voici un :

Une de ces maudites sorcières, une négresse, allait au cimetière pendant la nuit quand il pleuvait et que le tonnerre grondait. Elle se mettait alors toute nue et courait ainsi entre les tombeaux pour que ceux qui la voient la prennent pour un revenant et s'enfuient épouvantés. Elle creusait ensuite la tombe d'un mort nouvellement enterré, lui détachait une main et lui brisait le crâne. Elle emportait alors chez elle le cerveau du mort et sa main coupée. Elle employait le cerveau pour faire des sortilèges et la main du mort pour rouler le couscous de celui qu'elle voulait faire mourir (§25.9.2.)

4.5. ÉVÉNEMENTS HISTORIQUES ET SOCIAUX

Il y a des allusions au débarquement des Américains à Alger en 1942 (§1.1.2.), aux plaintes de consommateurs pendant la Deuxième guerre mondiale (§5.1.1.1.), à la famine à Gélyville en 1945, période connue comme « l'année de la soupe » (*ṣām al-ḥrīra*) pendant laquelle une épidémie tua beaucoup de monde (§7.3.1.9.2.) ; une référence à Boumédiène, deuxième président de l'Algérie entre 1965 et 1978, en disant qu'il ne portait pas de *chechia* comme celle qu'on porte au Sahara (§9.14.1.) ; une entrée dédiée à la guerre – la Deuxième guerre mondiale ou bien celle de

l'indépendance – et aux conditions dans lesquelles vivaient les gens (§12.4.3.). Nous trouvons aussi des commentaires à propos de « la révolution d'Algérie » (§15.8.1.1.) et de l'indépendance (§14.5.1.) qui advint en Algérie en 1962.

L'arrivée de l'indépendance fut aussi celle d'un nouveau régime basé sur le socialisme...

Père, le Socialisme ce n'est pas fait pour les arabes. L'Algérie est un beau pays, les algériens sont de braves gens mais le malheur c'est le manque de crainte de Dieu et le manque de confiance. L'arabe ne connaît que lui-même et ses proches. Quand il est lui-même rassasié, que le peuple vive ou meure cela lui est indifférent (§22.9.1.1.)

... qui ne semble pas être très aimé par cet Arabe qui parle au P. Alliaume :

La France distribuait des secours aux aveugles, aux vieillards et aux indigents. Notre nouveau gouvernement ne vient en aide à personne. Je regrette les temps passés. Je devrais me marquer au fer rouge (c'est-à-dire me faire une brûlure sur le nez pour que, à chaque fois que je me regarderai dans la glace, je me rappelle et je regrette les jours passés). La bouche aime les donneurs et les yeux pleurent les bienfaiteurs (§23.13.1.)

On parle aussi de l'émigration des Arabes du Sahara vers la France, dénonçant la situation sociale que vit l'Algérie indépendante, mais toujours montrant la supériorité française et le sentiment d'infériorité des pauvres :

Nous sommes obligés d'aller en France. Nous autres nous disons qu'en pays arabe on ne trouve pas son souper. Dans le pays commandé par un arabe, le fort se dresse debout, le faible n'a qu'à mourir. Celui qui a du piston, mange du pain et celui qui n'a pas de piston meurt de faim. On n'y voit qu'injustice. Comme chez les sauterelles, les vivants mangent les morts (les gros les petits) » [...] « Il vaut mieux que je travaille en France. Les vrais français n'ont qu'une parole. Ils ne sont pas comme les autres qui ne font que mentir (et vous tromper). Et puis la France est bonne et généreuse. Elle vient au secours des vieillards et des aveugles, elle donne des soins à celui qui est malade et vient en aide à celui qui a des enfants. Nous avons vu la France et nous y avons travaillé. Celui qui n'a pas vu la France est encore dans le sein de sa mère, il n'a rien vu du tout (§9.1.1.1.)

5. BIBLIOGRAPHIE

- ALLIAUME, P. Yves (2015) : *Literatura oral de Touggourt*. Francisco Moscoso García (ed.), *El jardín de la Voz, Biblioteca de Literatura Oral y Cultura Popular*, 18, Serie «Literatura, Etnografía, Antropología», Alcalá de Henares / México, Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Alcalá de Henares / Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional de México (UNAM).
- AMALEBONDRA, Jean-Marie (2019) : « Célébration dans le diocèse du Sahara, Laghouat-Ghardaia du 150^{ème} anniversaire de la fondation des Pères-Blancs (1868) et des Sœurs-Blanches (1869) », *Relais P. B. Maghreb*, 33, mai 2019, pp. 2-4. URL : <https://www.mafrwestafrica.net/images/stories/PDF/relaismai19.pdf> [consulté le 28 janvier 2010].
- ARKOUN, Mohammed (2016) : *La question éthique et juridique dans la pensée islamique*, Alger, Éditions Barzakh.
- BEAUSSIER, Marcelin (1958) : *Dictionnaire pratique arabe-français contenant tous les mots employés dans l'arabe parlé en Algérie et en Tunisie, ainsi que dans le style épistolaire, les pièces usuelles et les actes judiciaires*, Nouvelle édition, revue, corrigée et augmentée par M. Mohamed Ben Cheneb, Alger, La Maison des Livres.
- CANTINEAU, Jean (1945) : « Les parlers arabes des territoires du Sud », *Revue Africaine*, 85, pp. 72-77.
- DHINA, Amar (1940) : « Notes sur la phonétique et la morphologie du parler des Arbāf », *Revue Africaine*, 376-377, 3^o et 4^o trimestre, pp. 313-352.
- GOYAU, Georges (1937) : « Les débuts africains des Pères Blancs : leurs six premiers martyrs », *Grands Lacs*, 5-6, nouvelle série, 29-30, mars, pp. 309-316.
- GRAND'HENRY, Jacques (1976) : *Les parler arabes de la région du Mzâb (Sahara algérien)*, *Studies in Semitic Languages and Linguistics*, 5, Leiden, E. J. Brill.
- KAZIMIRSKI, A. de Biberstein (1860¹ / 1975) : *Dictionnaire arabe-français contenant toutes les racines de la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l'idiome vulgaire que dans l'idiome littéraire, ainsi que les dialectes d'Alger et du Maroc*, Beirut, Librairie du Liban, 2 vols. (1^a ed. Paris).
- LENTIN, Albert (1959) : *Supplément au Dictionnaire pratique arabe-français de Marcelin Beaussier*, Alger, La Maison des Livres.
- MARÇAIS, Philippe (1944) : « Contribution à l'étude du parler arabe de Bou-Saâda », *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*, XLIV, pp. 21-88.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2015) : « El árabe de Touggourt (Argelia), según los textos del P. Alliaume », *Al-Andalus-Maghreb* 22, pp. 183-235.
- SAÏD, Edward (1980) : *L'Orientalisme. L'Orient créé par l'Occident*, Paris, Éditions du Seuil.

NOTE A CETTE EDITION

Le lecteur a entre ses mains un petit morceau de la très riche littérature orale du Sahara et de l'orientalisme catholique français de 1926 à 1978. Notre édition a eu comme but de faire connaître les fichiers en français et arabe algérien écrits par le P. Alliaume. Nous avons respecté l'ordre dans lequel nous les avons trouvés au Centre Culturel et de Documentation Saharienne de Ghardaïa. Cette édition est précédée de l'index des fascicules et les thèmes. À la fin, nous avons ajouté onze annexes et un glossaire divisé en catégories de mots qui pourront aider le chercheur dans ses recherches. Et afin de préserver l'intimité des personnes citées dans les textes, au cas où elles ou leurs descendants soient vivants, nous avons laissé seulement le prénom et enlevé le nom de famille si celui-ci apparaît.

Cette édition a été réalisée dans le cadre des projets et groupes de recherche suivants:

a) Proyecto de investigación «Crisis y dinámicas locales y transnacionales en el Mediterráneo Occidental. Cambios sociopolíticos, movilizaciones y diáspora». Ref.: CSO2017-84949-C3-1-P.

b) Proyecto de investigación «Representaciones del islam en el Mediterráneo global: Cartografía e Historia conceptuales». Ref.: RTI2018-098892-B-I00.

c) Grupo de investigación «Ideologías y Expresiones Culturales Árabes Contemporáneas». Universidad Autónoma de Madrid, HUM-082 (<https://n9.cl/mhfcv>).

ABREVIATIONS

adj. : adjectif
 aux. : auxiliaire
 col. : collectif
 cond. : conditionnel
 dem. : démonstratif
 dim. : diminutif
 esp. : espagnol
 f. : féminin
 imperf. : imperfectif
 invar. : invariable
 m. : masculin
 N. S. : Notre Seigneur
 n. u. : nom d'unité
 N.B. : *nota bene*
 nég. : négation
 P.T.T. : Postes, télégraphes et téléphones
 pers. : personnel
 pl. : pluriel
 pron. : pronom
 pronc. : prononciation
 sing. : singulier
 suf. : suffixé
 T.S.F. : transmission sans fil
 T.S.V.P. : tournez s'il vous plaît
 tur. : turc
 tur. : turc

TRANSCRIPTION DES CONSONNES

b (occlusive bilabiale sonore), *b̥* (occlusive bilabiale sonore emphatique), *w* (semi-consonne bilabiale), *m* (nasale bilabiale), *m̥* (nasale bilabiale emphatique), *f* (fricative labiodentale sourde), *t* (occlusive dentale sourde), *t̥* (occlusive dentale sourde emphatique), *d* (occlusive dentale sonore), *d̥* (occlusive dentale sonore emphatique), *s* (sibilante alvéolaire sourde), *ʃ* (sifflante alvéolaire sourde emphatique), *z* (sifflante alvéolaire sonore), *ʒ* (sifflante alvéolaire sonore emphatique), *l* (latérale), *l̥* (latéral emphatique), *r* (vibrante), *r̥* (vibrante emphatique), *ʁ* (vibrante uvulaire), *n* (nasale dentale), *n̥* (nasale dentale emphatique), *ɹ* (fricative inter-dentale sourde), *ɹ̥* (fricative inter-dentale sonore), *ɹ̥̃* (fricative inter-dentale sonore emphatique), *ʃ̃* (fricative palato-alvéolaire sourde), *ʒ̃* (fricative palato-alvéolaire sonore), *č* (affriquée palatale sourde) *y* (semi-consonne pré-palatale), *k* (occlusive palato-vélaire sourde), *g* (occlusive palato-vélaire sonore), *q* (occlusive uvulaire-vélaire sourde), *x* (fricative post-vélaire sourde), *ɣ* (fricative post-vélaire sonore), *ħ* (fricative pharyngale sourde), *ʕ* (fricative pharyngale sonore), *ʔ* (occlusive glottale sourde), *h* (fricative glottale sourde).

INDEX DES FASCICULES

1. FASCICULE 1

- 1.1 ABLUTIONS. 1.1.1 Ce qu'ils disent. 1.1.2. Ce qu'ils font. 1.1.3. Message.
- 1.2. ABSENT. 1.2.1. Ce qu'ils disent. 1.2.1.1. Courte absence. 1.2.1.1.1. Un tel n'est pas chez lui. 1.2.1.1.2. Un tel n'est pas chez lui. 1.2.1.2. Longue absence. 1.2.1.2.1. L'absent cause de la peine aux siens. 1.2.2. Ce qu'ils disent. 1.2.2.1. Longue absence. 1.2.2.1.1. L'absent n'y gagne rien. 1.2.2.1.2. L'absent finit par revenir. 1.2.3. Ce qu'ils font. 1.2.3.1. A son retour on lui reproche sa longue absence.
- 1.3. ACCIDENT. 1.3.1. Expressions courantes.
- 1.4. ACCLIMATATION. 1.4.1. Ce qu'ils disent.
- 1.5. ACCOMPAGNER. 1.5.1. Vocabulaire. Expressions courantes.
- 1.6. ACCORD. 1.6.1. Expressions courantes.
- 1.7. ACHAT - VENTE. 1.7.1. Ce qu'ils disent. 1.7.1.1. Entre boutiquier et client. 1.7.1.2. Entre boutiquier et client. 1.7.1.3. Conseils d'anciens. 1.7.1.4. Sur le marché.
- 1.8. ACTES HUMAINS. 1.8.1. Doctrine de la théologie musulmane. 1.8.2. Ce qu'ils disent. 1.8.3. Le bien est récompensé. 1.8.3.1. L'homme, le rat et le serpent. 1.8.4. Le mal est toujours puni. 1.8.4.1. L'aigle et le renard.
- 1.9. ACTIVITE. 1.9.1. Ce qu'ils disent. 1.9.2. Paresse. 1.9.2.1. Ce qu'ils disent.
- 1.10. AFFAIRES. 1.10.1. Expressions courantes.
- 1.11. A FORTIORI
- 1.12. AMITIE. 1.12.1. Doctrine musulmane. 1.12.2. Vocabulaire. 1.12.3. Ce qu'ils disent. 1.12.3.1. L'amitié est désintéressée. محبة ربي. 1.12.3.2. L'amitié est onéreuse. 1.12.3.3. L'amitié est sincère. 1.12.3.4. L'amitié est exclusive. 1.12.3.5. L'amitié est fidèle. 1.12.3.6. L'amitié est inébranlable au temps de l'adversité. 1.12.3.6.1. Histoire du mouton égorgé. 1.12.3.7. L'amitié ne lésine pas. 1.12.3.8. L'amitié est un soutien moral. 1.12.3.9. L'amitié est douce chose. 1.12.3.10. L'amitié rend tout facile. 1.12.3.11. L'amitié est parfois pénible. 1.12.3.11.1. Quand l'ami a raison d'être sévère. 1.12.3.11.2. Quand l'ami a tort de blesser sans raison. 1.12.3.11.3. Quand l'ami souffre de quelque chose. 1.12.3.12. L'amitié ne se donne pas au premier venu. 1.12.3.13. L'amitié : affaire de cœur et d'estomac. 1.12.3.14. L'amitié s'étend aux enfants et aux amis de l'ami. 1.12.4. Leur pratique courante. 1.12.4.1. Comment ils expriment leur amitié. 1.12.4.2. L'amitié arabe est souvent très intéressée.

2. FASCICULE 2

- 2.1. AMOUR DE DIEU. 2.1.1. Doctrine musulmane. 2.1.1.1. Textes coraniques dont se réclament les sûfis pour prouver leur orthodoxie musulmane. 2.1.1.2. Soufisme علم التصوف. 2.1.2. Ce qu'ils disent. 2.1.2.1. Sans titre. 2.1.2.2. Dieu m'aime cent fois plus que ma mère. 2.1.3. Ce qu'ils font. 2.1.3.1. Leur arrive-t-il d'agir comme les chrétiens « pour l'amour de Dieu » ? 2.1.4. Message.
- 2.2. AMOUR DU PROCHAIN. 2.2.1. Doctrine musulmane. 2.2.2. Ce qu'ils disent. 2.2.2.1. Ton prochain avant tout c'est le musulman. 2.2.2.2. Le non musulman n'est pas exclu de toute charité. 2.2.2.3. Excellence de cette vertu. 2.2.3. Comment présenter notre message. 2.2.3.1. Adaptation de ce qu'ils disent au sujet de l'hospitalité. 2.2.4. Message. 2.2.4.1. Le bon samaritain (adaptation). 2.2.4.2. كما تعمل مع اخوك كذلك يعمل معك ربي. 2.2.4.3. L'obole de la veuve.

- 2.3. AMOUR DU PROCHAIN. 2.3.1. Message. 2.3.1.1. Prière universelle
- 2.4. AMOUR CONJUGAL. 2.4.1. Ce qu'ils disent. 2.4.1.1. Recommandations à une jeune mariée. 2.4.1.2. Recommandations à un jeune marié. 2.4.1.3. Un vieil aveugle exhorte sa fille à retourner chez son mari. 2.4.2. En pratique. 2.4.2.1. Parfois sincère. 2.4.2.2. Parfois douteux. 2.4.2.3. Toujours fragile.
- 2.5. AMOUR FILIAL. 2.5.1. Ce qu'ils disent. 2.5.1.1. Si ta mère se conduit mal. 2.5.1.2. Si tu es plus instruit que tes parents. 2.5.1.3. Si tes parents ont tort de te traiter comme ils le font. 2.5.1.4. Tes enfants te traiteront comme tu auras traité ton père. 2.5.1.5. Marques d'affection et de reconnaissance. 2.5.1.6. Cas d'ingratitude. 2.5.2. Message. 2.5.2.1. N'aie pas honte de tes parents. 2.5.2.1.1. N'aie pas honte de ta mère. 2.5.2.1.2. N'aie pas honte de ton père.
- 2.6. AMOUR FRATERNEL. 2.6.1. Ce qu'ils disent. 2.6.1.1. Côté positif. 2.6.2. Ce qu'ils font. 2.6.2.1. Côté négatif. 2.6.2.2. Cas particulier du grand frère. 2.6.3. Message.
- 2.7. AMOUR MATERNEL. 2.7.1. Vocabulaire. 2.7.2. Ce qu'ils disent. 2.7.2.1. Amour bien doux pour une mère. 2.7.2.2. Amour aveugle. 2.7.2.3. Amour exclusif. 2.7.2.4. Amour peu raisonnable. 2.7.2.5. Amour capable de dévouement. 2.7.2.6. Quand l'enfant est présent. 2.7.2.7. Quand l'enfant est absent. 2.7.2.8. Quand l'enfant est de retour. 2.7.2.9. Quand l'enfant est ingrat. 2.7.2.10. Quand l'enfant est malade. 2.7.2.11. Quand l'enfant est mort. 2.7.2.12. Quand un étranger s'intéresse à l'enfant. 2.7.2.13. Divers. 2.7.3. Message.
- 2.8. AMOUR PATERNEL. 2.8.1. Ce qu'ils disent. 2.8.2. Ce qu'ils font. 2.8.2.1. Ses manifestations à El Goléa. 2.8.2.2. Ses manifestations à Géryville. 2.8.2.3. Ses manifestations à Touggourt. 2.8.2.4. Ses manifestations à Aïn Séfra.

3. FASCICULE 3

- 3.1. AN. 3.1.1. Ce qu'ils font.
- 3.2. ÂNE. 3.2.1. Vocabulaire. Expressions courantes. 3.2.2. Expressions courantes. 3.2.3. Ce qu'ils disent. 3.2.3.1. L'âne et les enfants
- 3.3. ANGES. 3.3.1. Doctrine de la théologie musulmane. 3.3.2. Ce qu'ils disent. 3.3.2.1. Sur l'ange qui interroge le mort dans sa tombe. 3.3.2.2. Nature des anges. 3.3.2.3. Principaux anges. 3.3.2.4. Les anges ne savent pas tout : ils ignorent les intentions.
- 3.4. ANIMAUX. 3.4.1. Ce qu'ils disent.
- 3.5. APPRENDRE
- 3.6. APRES
- 3.7. ARGENT. 3.7.1. Expressions courantes. 3.7.2. Ce qu'ils disent.
- 3.8. ARRIVEE (EVENEMENT). 3.8.1. Expressions courantes.
- 3.9. ASSOCIATION. 3.9.1. Expressions courantes. 3.9.2. Ce qu'ils disent. 3.9.2.1. Avantages. 3.9.2.2. Inconvénients.
- 3.10. ATTENTION. 3.10.1. 3.10.1.1. Expressions courantes. 3.10.2. Distraction. 3.10.2.1. Expressions courantes
- 3.11. ATTITUDES DU CORPS. 3.11.1. Expressions courantes
- 3.12. AUMONE. 3.12.1. Ce qu'ils disent. 3.12.1.1. C'est Dieu qui donne en réalité. 3.12.1.1.1. Le sultan, les fumeurs de chanvre et le mendiant. 3.12.1.2. Supériorité de l'aumône sur tout le reste. 3.12.1.2.1. L'homme qui alla en pèlerinage à La Mecque sans s'y rendre. 3.12.1.3. Qualités que doit avoir l'aumône. 3.12.1.3.1. N'exclure personne. 3.12.1.3.2. Donner de préférence à quelques-uns. 3.12.1.3.3. Qualités que doit avoir l'aumône. 3.12.1.3.3.1. Comment il faut donner. 3.12.1.3.4. Avantage que procure

- l'aumône. 3.12.1.3.4.1. Le centuple en ce monde. 3.12.1.3.4.2. Le bonheur dans l'autre monde. 3.12.1.3.4.3. La rémission des péchés. 3.12.1.3.4.3.1. Le pécheur pardonné. 3.12.1.3.4.3.2. La sœur pieuse, mais avare, et la sœur impie, mais généreuse. 3.12.1.3.4.4. La préservation contre tous les maux. 3.12.1.3.4.4.1. L'ermite et le voyageur. 3.12.1.3.4.5. Un supplément de jours à vivre. 3.12.1.3.4.6. Une renommée immortelle. 3.12.1.3.5. Au sujet de la *zakate* en particulier. 3.12.1.3.5.1. Le propriétaire des chamelles et la dîme. 3.12.2. Leurs pratiques courantes. 3.12.2.1. Comment ils demandent l'aumône. 3.12.2.2. Comment ils donnent l'aumône. 3.12.2.3. Comment ils refusent l'aumône. 3.12.2.4. Comment ils se plaignent d'avoir été rebutés.
- 3.13. AU REVOIR. 3.13.1. Ce qu'ils disent. 3.13.1.1. Avant un long voyage. 3.13.1.2. Pour quelques jours.
- 3.14. AU SECOURS.
- 3.15. AUTORITE CIVILE. 3.15.1. Ce qu'ils disent. 3.15.1.1. De l'autorité en général. 3.15.1.2. Quand le pays est mal administré. 3.15.1.3. Quand le pays est bien administré. 3.15.2. Ce qu'on peut dire.
- 3.16. AUTORITE PATERNELLE. 3.16.1. Ce qu'ils font.
- 3.17. AVORTEMENT. 3.17.1. Expressions courantes. 3.17.2. Moralité de l'acte. 3.17.3. Ce qu'ils font. 3.17.4. Message.

4. FASCICULE 4

- 4.1. BARBE. 4.1.1. Expressions courantes. 4.1.2. Pour la barbe. 4.1.3. Ce qu'ils disent. 4.1.3.1. Contre la barbe.
- 4.2. BENEDICTIONS. 4.2.1. Ce qu'ils disent. 4.2.1.1. Formules de bénédictions. 4.2.1.2. Efficacité de la bénédiction.
- 4.3. MALEDICTION. 4.3.1. Ce qu'ils disent. 4.3.1.1. Malédiction des parents. 4.3.1.2. Malédiction des marabouts. 4.3.1.3. Malédiction de Dieu.
- 4.4. BONS ET MAUVAIS. 4.4.1. Ce qu'ils disent. 4.4.1.1. Tous les hommes ne sont pas pareils. 4.4.1.2. Il y a des bons. 4.4.1.3. Il y a des mauvais. 4.4.1.4. Conseils d'anciens. 4.4.1.5. Paroles d'anciens. 4.4.2. Message. 4.4.2.1. Parabole du semeur. 4.4.2.2. Parabole de l'ivraie et du bon grain.
- 4.5. CADI. 4.5.1. Expressions courantes. 4.5.2. Ce qu'ils disent. 4.5.2.1. Travail du cadi. 4.5.2.2. Vénalité du cadi. 4.5.2.3. Injustice du cadi. 4.5.2.4. Cupidité du cadi. 4.5.2.5. Châtiment du cadi.
- 4.6. CAÏD. 4.6.1. Ce qu'ils disent.
- 4.7. CALCUL. 4.7.1. Vocabulaire.
- 4.8. CARACTERE. 4.8.1. Expressions courantes. 4.8.2.2. Quelque chose de tenace.
- 4.9. CELIBAT RELIGIEUX. 4.9.1. Les termes eux-mêmes. 4.9.2. Ce qu'ils disent. 4.9.3. Message. 4.9.3.1. Quelques dialogues.
- 4.10. CHAMEAU. 4.10.1. Vocabulaire. 4.10.1.1. Les noms du chameau. 4.10.1.2. Harnachement du chameau. 4.10.2. Ce qu'ils disent. 4.10.2.1. Comparaisons tirées du chameau. 4.10.2.2. Le chameau qui apprend à lire.
- 4.11. CHANCE. 4.11.1. Vocabulaire. 4.11.1.1. Comment on dit : « tenter sa chance ». 4.11.1.2. Comment on dit : « avoir de la chance ». 4.11.1.3. Comment on dit : « ne pas avoir de chance ». 4.11.2. Ce qu'ils disent. 4.11.2.1. Chance = *mektoub*. 4.11.2.2. Ce qui est de bon ou de mauvais augure.
- 4.12. CHANTER. 4.12.1. Vocabulaire.
- 4.13. CHERCHER QUELQU'UN

4.14. CHOISIR

4.15. CHAT. 4.15.1. Ce qu'ils disent.

4.16. CHASSER. 4.16.1. Ce qu'ils disent.

4.17. CHACAL. 4.17.1. Ce qu'ils disent. 4.17.1.1. Le chacal a le droit de manger le quart du troupeau. 4.17.1.2. N'aie confiance en personne, à aucune époque. 4.17.1.3. Le chacal et le hérisson cultivent du blé puis des oignons. 4.17.1.4. Le chacal et le hérisson dans le jardin de melons. 4.17.1.5. Le chacal et la renarde. 4.17.1.6. La mort du voleur.

5. FASCICULE 5

5.1. CHERTE DE VIE. 5.1.1. Ce qu'ils disent. 5.1.1.1. Plaintes de consommateurs en temps de misère (guerre 39-45). 5.1.1.2. Vœux pour des jours meilleurs. 5.1.1.3. Plaintes de consommateurs en temps de misère. 5.1.2. Message.

5.2. CHEVRES. 5.2.1. Expressions courantes. 5.2.2. Ce qu'ils disent. 5.2.2.1. Comparaisons tirées de la chèvre.

5.3. CHIEN. 5.3.1. Vocabulaire (expressions courantes). 5.3.2. Ce qu'ils disent.

5.4. CHOUETTE. 5.4.1. Vocabulaire. 5.4.2. Ce qu'ils disent. 5.4.2.1. Salomon et la chouette. 5.4.2.2. Ce qu'ils disent.

5.5. CHRETIENS

5.6. CIEL. 5.6.1. Doctrine musulmane. 5.6.1.1. Ce que dit le Coran. 5.6.2. Ce qu'ils disent. 5.6.2.1. Récit d'un troubadour. 5.6.2.2. Tout le monde n'y entre pas. 5.6.2.3. Vision de Dieu et plaisir des sens. 5.6.2.4. Qui y entrera ? 5.6.3. Message. 5.6.3.1. Tout homme de bonne foi sera sauvé. 5.6.3.2. Qui donc t'a établi portier du paradis ? 5.6.3.3. Au ciel on ne se lasse pas de voir Dieu.

5.7. COLERE ET DOUCEUR. 5.7.1. Expressions courantes. 5.7.1.1. Comment ils expriment la douceur. 5.7.1.2. Comment ils expriment la colère. 5.7.2. Ce qu'ils disent. 5.7.2.1. Excellence de la vertu de douceur. 5.7.2.2. Conseils d'anciens. 5.7.3. Ce qu'ils font. 5.7.4. Comment présenter notre message.

5.8. COMPLIMENTS

5.9. CONDUITE MORALE. 5.9.1. Ce qu'ils disent.

5.10. CONFIANCE. 5.10.1. Ce qu'ils disent. 5.10.1.1. Confiance en Dieu. 5.10.1.2. Confiance dans les hommes.

5.11. CONNAITRE. 5.11.1. Vocabulaire. 5.11.1.1. On se connaît. 5.11.1.2. On ne se connaît pas. 5.11.1.3. On fait connaissance. 5.11.2. Ce qu'ils disent. 5.11.2.1. Sagesse des anciens.

5.12. CONSEIL. 5.12.1. Vocabulaire. 5.12.1.1. Comment ils demandent conseil. 5.12.1.2. Comment ils donnent un conseil. 5.12.1.3. Comment ils remercient d'un conseil. 5.12.1.4. Comment ils rejettent un conseil. 5.12.2. Ce qu'ils disent. 5.12.2.1. Savoir demander conseil. 5.12.2.2. Choisir son conseiller. 5.12.3. Ce qu'ils font.

5.13. LE CONTENTEMENT DE PEU (MODERATION DANS LES DESIRS). 5.13.1. Les termes. 5.13.2. Ce qu'ils disent. 5.13.2.1. De ce contentement. 5.13.2.1.1. L'homme riche qui voulait devenir heureux. 5.13.2.1.2. Fable : « le rat des villes et le rat des champs », racontée à la façon arabe. 5.13.2.1.3. L'homme qui acheta un bon conseil. 5.13.2.2. De la cupidité et convoitise. 5.13.2.2.1. Affreux défaut. 5.13.2.2.2. Dégoût universel. 5.13.2.2.3. La cupidité est la cause de tous les maux. 5.13.2.2.4. L'oiseau au diamant dans la tête. 5.13.2.2.5. Défaut utile quand même. 5.13.3. Ce qu'ils font.

6. FASCICULE 6

- 6.1. CONTRITION. 6.1.1. Doctrine musulmane. 6.1.2. Vocabulaire. 6.1.3. Ce qu'ils disent sur la réparation du péché. 6.1.3.1. Par la récitation de la *chahada*. 6.1.3.2. Par le pèlerinage à La Mecque. 6.1.3.3. Par le jeûne. 6.1.3.4. Par la prière. 6.1.3.5. Par la souffrance. 6.1.3.6. Par l'aumône ou tout acte charitable. 6.1.3.7. Par la contrition (son efficacité). 6.1.3.7.1. Histoire du voleur qui demandait pardon tous les soirs. 6.1.3.7.2. Le prophète à l'enterrement d'un pécheur. 6.1.3.7.3. Deux frères, l'un ermite et l'autre vivant dans la débauche. 6.1.4. Ce que disent les musulmans sur la réparation du péché. 6.1.4.1. Par la contrition. 6.1.4.1.1. Histoire de l'assassin converti. 6.1.5. Ce qu'ils disent sur la réparation du péché. 6.1.5.1. Par la contrition (son efficacité). 6.1.5.1.1. Histoire d'un bandit repentant (première version). 6.1.5.1.2. Un homme perdu de mœurs. 6.1.5.1.3. Le juif converti. 6.1.5.2. Par la contrition (ses qualités). 6.1.5.2.1. Elle doit être sincère et renfermer le bon propos. 6.1.5.2.2. Elle doit porter sur tous les péchés. 6.1.5.2.3. On doit regretter ses fautes avant la mort. 6.1.6. Ce qu'ils font. 6.1.6.1. Pendant leur vie. 6.1.7. Leur pratique courante. 6.1.7.1. En face de la mort. 6.1.8. Message. 6.1.8.1. La foi ne suffit pas. La contrition est nécessaire. 6.1.8.2. Reconnaissons nos péchés. 6.1.8.3. Regrettons du fond du cœur et par motif d'amour.
- 6.2. CONVERSATION. 6.2.1. Avant de commencer un récit. 6.2.2. Début d'une histoire. 6.2.3. La conversation s'enchaîne. 6.2.4. Petits incidents en cours de récit. 6.2.5. Changeons de sujet. 6.2.6. Tais-toi ! Tu nous assommes. 6.2.7. À la fin d'un récit. 6.2.8. Bravo ! Bien parlé ! 6.2.9. On tue le temps. On ne dit rien de sérieux
- 6.3. COURAGE. 6.3.1. Vocabulaire. 6.3.1.1. Comment ils expriment le courage.
- 6.4. PEUR. 6.4.1. Vocabulaire. 6.4.1.1. Comment ils expriment la peur. 6.4.2. Ce qu'ils disent. 6.4.2.1. La peur est un manque de foi. 6.4.2.2. La peur est souvent faiblesse. 6.4.2.3. La peur est parfois sagesse. 6.4.2.3.1. La crainte du maître est le commencement de la sagesse.
- 6.5. COUTEAU.
- 6.6. CUISINE.
- 6.7. CRITIQUER. 6.7.1. Ce qu'ils disent.
- 6.8. COUTUMES (DU PAYS).
- 6.9. DATTES. 6.9.1. Expressions courantes. 6.9.2. Ce qu'ils disent. 6.9.2.1. À la louange des dattes. 6.9.2.2. Sur la culture et le commerce des dattes.
- 6.10. DENTS. 6.10.1. Ce qu'ils disent. 6.10.1.1. Leur souffrance. 6.10.1.2. Leur remède.
- 6.11. DEPOT (أمانة). 6.11.1. Vocabulaire. 6.11.2. Ce qu'ils disent. 6.11.3. Ce qu'ils disent.
- 6.12. DESERT. 6.12.1. Les termes eux-mêmes. 6.12.1.1. Vocabulaire. 6.12.1.2. Noms des différentes outres (à Géryville). 6.12.2. Ce qu'ils disent. 6.12.2.1. Défauts des nomades. 6.12.2.2. Qualités des nomades. 6.12.2.3. Les avantages de la vie au désert. 6.12.2.4. Les avantages de la vie au désert. 6.12.2.5. Les inconvénients de la vie au désert.
- 6.13. DETTES. 6.13.1. Expressions courantes. 6.13.2. Ce qu'ils disent.

7. FASCICULE 7

- 7.1. DEVINETTES. 7.1.1. Ce qu'ils disent.

- 7.2. DIABLE. 7.2.1. Les termes eux-mêmes. 7.2.1. Ce que disent les musulmans. 7.2.2.1. De la chute des mauvais anges. 7.2.2.2. D'où viennent toutes les discordes ? 7.2.2.3. D'où viennent les accès de colère ? 7.2.2.4. D'où viennent les soucis, les ennuis ? 7.2.2.5. D'où viennent les petites méchancetés d'enfants ? 7.2.2.6. D'où viennent les tentations et les péchés ? 7.2.2.7. D'où vient toute activité humaine ? 7.2.2.8. Comment faire pour savoir si on a affaire à un homme ou au diable ? 7.2.2.8.1. Histoire du sultan noir. 7.2.2.9. Comment se préserver du diable. 7.2.2.10. D'où viennent les tentations et les péchés ? 7.2.3. Ce qu'ils disent. 7.2.3.1. D'où viennent les querelles de foyer ? 7.2.4. Comment présenter notre message.
- 7.3. DIEU. 7.3.1. Ce qu'ils disent. 7.3.1.1. Il existe. 7.3.1.2. Il est Un. 7.3.1.2.1. Cheddad Bnou Âad. 7.3.1.3. Sa puissance. 7.3.1.4. Sa science. 7.3.1.4.1. Le *taleb* et les moineaux. 7.3.1.5. Sa justice. 7.3.1.5.1. 7.3.1.5.1.1. Le cavalier et le berger. Côté positif. 7.3.1.5.2. Côté négatif. 7.3.1.6. Sa sagesse. 7.3.1.6.1. Côté positif. 7.3.1.6.2. Côté négatif. 7.3.1.7. Sa générosité. 7.3.1.7.1. Côté positif. 7.3.1.7.1.1. Histoire du paresseux et de l'infirme. 7.3.1.7.1. Côté positif (Providence sans amour). 7.3.1.7.1.1. Histoire du petit ver au milieu de la mer. 7.3.1.7.1.2. Histoire du hibou aveugle nourri par un vautour. 7.3.1.7.2. Côté négatif. 7.3.1.8. De sa miséricorde. 7.3.1.9. Sa bonté. 7.3.1.9.1. Côté positif. 7.3.1.9.2. Côté négatif (son insensibilité à notre misère). 7.3.2. L'idée que les musulmans se font de Dieu. 7.3.3. Message. 7.3.3.1. Dieu fait bien ce qu'il fait *خلق كل شيء في طريقه*. 7.3.3.2. Il nous a comblés de bienfaits. 7.3.3.3. Les oiseaux du ciel et les lis des champs. 7.3.3.4. Tout ce qu'il y a de tendresse dans le cœur des parents vient de Dieu. 7.3.3.5. Même si Dieu nous éprouve, nous ne devons pas cesser de l'aimer. 7.3.3.6. Dieu ne nous éprouve que parce qu'il nous aime. 7.3.3.7. Quand Dieu nous éprouve dans notre santé. 7.3.3.8. Quand Dieu nous éprouve dans notre fortune. 7.3.3.9. Quand Dieu nous éprouve dans nos affections. 7.3.3.10. Dieu accueille le pécheur repentant. 7.3.3.11. Comment Dieu accueille le pécheur repentant. L'enfant prodigue (adaptation), dialecte de Touggourt. 7.3.3.12. Comment Dieu accueille le pécheur repentant. La brebis perdue (adaptation). 7.3.3.13. Comment Dieu accueille le pécheur repentant. La drachme perdue et retrouvée (adaptation). 7.3.3.14. Dieu veut être aimé par-dessus tout.

8. FASCICULE 8

- 8.1. DISCRETION. 8.1.1. Vocabulaire. 8.1.1.1. Curiosité, indiscretion. 8.1.2. Du secret.
- 8.2. DISCUSSION. 8.2.1. Doctrine musulmane. 8.2.2. Ce qu'ils disent. 8.2.3. Message. 8.2.3.1 Comment éviter toute discussion inutile.
- 8.3. DIVORCE. 8.3.1. Loi musulmane. 8.3.2. Vocabulaire. 8.3.3. Ce que disent les musulmans. 8.3.3.1. Contre le divorce. 8.3.3.2. En faveur du divorce. 8.3.4. Leurs pratiques courantes. 8.3.4.1 Causes du divorce. 8.3.4.1.1. La belle-mère (de l'époux). 8.3.4.1.2. La belle-mère (de l'épouse). 8.3.4.1.2.1. Histoire de la bru en tronc de palmier. 8.3.4.1.3. Mécontentement avec les belles sœurs. 8.3.4.1.4. Mécontentement avec les enfants du mari. 8.3.4.1.5. Malveillance des autres. 8.3.4.1.6. Pauvreté de l'homme. 8.3.4.1.7. Brutalité de l'homme. 8.3.4.1.8. Caprice de l'homme. 8.3.4.1.8.1. Introduction d'une deuxième femme dans le ménage. 8.3.4.1.9. Stérilité de la femme. 8.3.4.1.10. Inconduite de la femme. 8.3.4.1.11. Paresse de la femme. 8.3.4.2. Suites du divorce pour la femme. 8.3.4.2.1. Si le divorce a été prononcé par le *cadi*. 8.3.4.2.2. Si le divorce n'a pas été prononcé par le *cadi*. 8.3.4.2.3. Elle se retire ordinairement chez ses parents. 8.3.4.3. Suites du divorce pour l'homme. 8.3.4.3.1. Il

est parfois méprisé par les enfants restés avec leur mère. 8.3.4.4. Suites du divorce pour l'enfant. 8.3.4.4.1. S'il reste avec son père. 8.3.4.4.2. S'il suit sa mère dans un autre foyer. 8.3.4.4.3. S'il va sans cesse de son père à sa mère. 8.3.4.5. Pour empêcher le divorce. 8.3.4.6. Histoire d'un divorce à Ghardaïa. 8.3.5. Message. 8.3.5.1. Le divorce n'est pas un remède. 8.3.5.2. Le remède c'est le support mutuel. 8.3.5.3. Pas de divorce chez les chrétiens. 8.3.5.4. Une femme s'est sauvée de chez son mari.

8.4. DOMESTIQUES. 8.4.1. Ce qu'ils disent.

8.5. ÉCONOMIE. 8.5.1. Ce qu'ils disent. 8.5.2. Imprévoyance – gaspillage. 8.5.2.1. Ce qu'ils disent.

8.6. ÉCOUTER. 8.6.1. Expressions courantes.

8.7. ÉCRIVAIN

8.8. ÉDUCATION. 8.8.1. Ce qu'ils disent. 8.8.1.1. Les bienfaits de l'éducation. 8.8.1.2. Elle doit se faire pendant l'enfance. 8.8.1.3. Responsabilité des parents. 8.8.1.4. Remontrances. 8.8.1.5. Conseils d'éducation. 8.8.2. Message.

8.9. EFFORT. 8.9.1. Ce qu'ils disent contre l'effort (en tant que musulmans). 8.9.1.1. Quand ils parlent du *mektoub*. 8.9.2. Ce qu'ils disent en faveur l'effort (en hommes de bon sens). 8.9.2.1. Dans le travail. 8.9.2.2. Pour acquérir la vertu. 8.9.3. Ce qu'ils disent. 8.9.3.1. Comment ils essaient d'accorder la croyance au *mektoub* avec la nécessité de faire effort. 8.9.3. Comment présenter notre message.

8.10. ÉGOÏSME. 8.10.1. Ce qu'ils disent. 8.10.2. Message.

9. FASCICULE 9

9.1. ÉMIGRATION. 9.1.1. Ce qu'ils disent.

9.2. ENFANTS. 9.2.1. Ce qu'ils disent. 9.2.1.1. L'âge de l'enfant. 9.2.1.2. Les qualités et les défauts de l'enfant. 9.2.1.3. Le soin des enfants. 9.2.1.4. Pour les enfants. 9.2.1.5. Contre les enfants. 9.2.2. Ce qu'ils font. 9.2.2.1. Scène d'une maman jouant avec son enfant à Géryville. 9.2.2.2. Une fillette porte sa petite sœur à sa tante. Celle-ci se met à chanter. 9.2.2.3. Revenant du travail un papa embrasse son petit garçon. 9.2.2.4. À El Goléa on impose son nom à l'enfant le septième jour. 9.2.2.5. الحُمارة Le faisceau. 9.2.2.6. نهار التَّجْحِيح à El Goléa. 9.2.2.7. Quand l'enfant a un an. 9.2.2.8. Quand il a deux ans, un peu plus ou un peu moins, on le circoncit. 9.2.2.9. Coutume pour préserver les enfants de la mort. 9.2.3. Message.

9.3. ENFER. 9.3.1. Ce qu'ils disent.

9.4. ENNUI. 9.4.1. Vocabulaire. 9.4.1.1. Comment ils expriment l'ennui. 9.4.1.2. D'où viennent les ennuis ? 9.4.1.3. Ce que produisent les ennuis. 9.4.1.4. Comment remédier à l'ennui.

9.5. ENTRAIDE. 9.5.1. Vocabulaire. 9.5.2. Ce qu'ils disent. 9.5.2.1. En faveur de l'entraide. 9.5.2.1.1. La brebis et la levrette. 9.5.2.1.2. Les deux mendiants : un paralytique et un aveugle. 9.5.2.2. Contre l'entraide. 9.5.3. Ce qu'ils font.

9.6. ENVOYER. 9.6.1. Vocabulaire.

9.7. ÉPREUVES. 9.7.1. Ce qu'ils disent. 9.7.1.1. La vie n'est qu'une série d'épreuves. 9.7.1.2. Dieu éprouve celui qui croit en Lui. 9.7.1.3. Le remède à toutes les épreuves : la patience. 9.7.2. Message. 9.7.2.1. Comment consoler quelqu'un dans l'épreuve.

9.8. ESPERANCE. 9.8.1. Vocabulaire. 9.8.2. Ce qu'ils disent.

9.9. ÉTONNEMENT. 9.9.1. Expressions courantes.

9.10. S'EXCUSER

9.11. EXAGERATION. 9.11.1. Ce qu'ils disent.

9.12. EXPERIENCE. 9.12.1. Ce qu'ils disent. 9.12.2. Djeha et l'ânon.

9.13. EXPRESSIONS PROPRES. 9.13.1. El Goléa. 9.13.1.1. Phrases interrogatives terminées par *وا* ? 9.13.1.2. Voilà pourquoi je, tu, il, etc. *مفواني، مفواك*. 9.13.1.3. Peut-être que moi, toi, lui, etc. *جرتك جرتي، جرتي، جرتك جرتي*. 9.13.1.4. Parce que moi, toi, lui, etc. *كينك، كينك*. 9.13.1.5. On renvoie souvent *راه*, *راك*, *راني* en fin de phrase. 9.13.1.6. Comment t'appelles-tu, ô femme ? 9.13.1.7. C'est fini *خلاص*. 9.13.1.8. Se soucier de quelqu'un ou quelque chose *عرف في*. 9.13.1.9. Jamais de la vie (pas du tout) *وتقول*. 9.13.1.10. Ils disent *رسل* au lieu de *رسل*. 9.13.1.11. Ils disent *قتل* au lieu de *قتل*. 9.13.1.12. Ils disent *همل* dans le sens de *همل*. 9.13.1.13. Ils emploient *جبر* dans le sens de pouvoir. 9.13.1.14. Ils emploient *كيف* au lieu de *كيفاش*. 9.13.1.15. Mélanges. 9.13.2. El Oued. 9.13.2.1. Prononciation. 9.13.2.2. Mots et expressions locales. 9.13.2.2.1. Verbes. 9.13.2.2.2. Prépositions et adverbess. 9.13.2.2.3. Substantifs. 9.13.2.2.4. Adjectifs. 9.13.3. Djelfa. 9.13.4. Touggourt. 9.13.4.1. Sens du mot *كار*. 9.13.4.2. Au lieu de *حني* ils disent *حني من*. 9.13.4.3. Miscellanées. 9.13.5. Expressions courantes à Alger. 9.13.6. Expressions propres à Ghardaïa. 9.13.7. El Bayadh (ex Géryville). 9.13.7.1. Expressions courantes. 9.13.8. Aïn Séfra. 9.13.9. Expressions propres à Laghouat.

9.14. EXPRESSIONS SPECIFIQUEMENT ARABES. 9.14.1 Traduction de « même ». 9.14.2. *هو*. 9.14.3. *الله يشد لنا فيك*. 9.14.4. Lieu, là où, expressions courantes. 9.14.5. Ni... ni, expressions courantes. 9.14.6. Interrogations curieuses. 9.14.7. Emploi du participe au lieu de l'aoriste. 9.14.8. Soit que... soit que. 9.14.9. Questions courantes. 9.14.10. *حاجة ولا حاجة*. 9.14.11. Exclamation. 9.14.12. Négation. 9.14.13. Relatif, phrases relatives. 9.14.13. À Touggourt on renvoie souvent le *راه*, *راك*, *راني* à la fin de la phrase. 9.14.14. Ne pas perdre de vue, avoir en vue.

10. FASCICULE 10

10.1. FAÏDA. 10.1.1. Ce qu'ils disent.

10.2. LA FAMILLE. 10.2.1. Expressions usuelles. 10.2.1.1. Les membres de la famille. 10.2.2. Ce qu'ils disent. 10.2.2.1. L'oncle maternel. 10.2.2.2. Le sang commun. 10.2.3. Ce qu'ils font. 10.2.3.1. Famille traditionnelle patriarcale. 10.2.3.2. Évolution dans le sens de la famille européenne. 10.2.4. Message.

10.3. FATIGUE. 10.3.1. Vocabulaire.

10.4. FEMMES. 10.4.1. Vocabulaire. 10.4.2. Doctrine musulmane. 10.4.3. Ce qu'ils disent. 10.4.3.1. Ce sont des êtres inférieurs. 10.4.3.2. Elles n'ont pas de religion. 10.4.3.3. Elles sont coquettes. 10.4.3.4. Elles sont bavardes. 10.4.3.5. Elles sont médisantes. 10.4.3.6. Elles sont querelleuses. 10.4.3.7. Elles sont exigeantes. 10.4.3.8. Elles sont jalouses. 10.4.3.9. Elles ont toutes les ruses. 10.4.3.10. Elles sont infidèles à leurs maris. 10.4.3.10.1. Histoire de la femme qui avait deux maris. 10.4.3.11. Elles ne sont pas toutes pareilles. 10.4.3.12. Elles se défendent comme elles peuvent. 10.4.3.13. Les femmes comme les voudraient les hommes. 10.4.3.14. Il faut les prendre comme elles sont. 10.4.3.15. De l'évolution de la femme. 10.4.3.16. Des différentes catégories de femmes. 10.4.3.16.1. Des veuves et des divorcées. 10.4.3.16.2. Des femmes enceintes. 10.4.3.16.3. Des femmes sans enfants. 10.4.3.16.4. Des femmes recluses. 10.4.3.16.5. Mères. 10.4.4. Ce qu'ils font. 10.4.4.1. À Géryville. 10.4.5. Message.

11. FASCICULE 11

- 11.1. FETES. 11.1.1. Ce qu'ils disent. 11.1.2. Chant des fillettes de Géryville demandant Elârfa 11.1.3. Message.
- 11.2. FEU. 11.2.1. Ce qu'ils disent.
- 11.3. FIEVRE. 11.3.1. Ce qu'ils disent.
- 11.4. FILLES. 11.4.1. Les termes eux-mêmes. 11.4.1.1. Comment ils expriment l'idée : « elle a grandi » 11.4.1.2. Comment ils expriment l'idée : « elle est belle ». 11.4.1.3. Contre les filles. 11.4.1.4. En faveur des filles. 11.4.1.5. Telle mère, telle fille. 11.4.1.6. Vanité de la beauté féminine. 11.4.2. Ce qu'ils font. 11.4.2.1. Il y a de bonnes filles (cas particuliers). 11.4.2.2. Il y en a de moins bonnes (cas particuliers). 11.4.2.3. Pour protéger leurs filles. 11.4.3. Message. 11.4.4. Aux jeunes coquettes.
- 11.5. FOU. 11.5.1. Expressions courantes. 11.5.1.1. Comment dire « il est fou ». 11.5.2. Ce qu'ils disent.
- 11.6. FRANCHISE. 11.6.1. Ce qu'ils disent. 11.6.1.1. Pour recommander la franchise. 11.6.2. Ce qu'ils font. 11.6.2.1. Tout le monde se défend de mentir. 11.6.2.2. Chacun ment tant qu'il peut. 11.6.3. Comment présenter le message.
- 11.7. FREQUENTATION. 11.7.1. Ce qu'ils disent.
- 11.8. FROID.
- 11.9. FOUILLER
- 11.10. FORT.
- 11.11. GAGNER. 11.10.1. Ce qu'ils disent.
- 11.12. GENERALISER
- 11.13. GENERATION ACTUELLE. 11.13.1. Ce qu'ils disent. 11.13.1.1. Ce que disent les vieux. 11.13.1.2. Ce que disent les jeunes. 11.13.2. Message. 11.13.2.1. Ce que le missionnaire peut dire aux vieux (dialecte de Touggourt). 11.13.2.2. Ce que le missionnaire peut dire aux jeunes. 11.13.2.2.1. Relations avec les parents. 11.13.2.2.2. Liberté dans le mariage. 11.13.2.2.3. Problème des jeunes évolués (en 1969). 11.13.2.2.4. Réactions des pères et des sœurs (en 1969).

12. FASCICULE 12

- 12.1. GENEROSITE. 12.1.1. Les termes eux-mêmes. 12.1.2. Ce que disent les musulmans. 12.1.2.1. De l'excellence de cette vertu. 12.1.2.2. Sur les motifs intéressés de la générosité arabe. 12.1.2.3. Du vice contraire, l'avarice. 12.1.3. Leur pratique courante. 12.1.4. Comment présenter notre message.
- 12.2. GOURMAND. 12.2.1. Vocabulaire.
- 12.3. GUELB. 12.3.1. Sans rancune, sans haine contre le prochain قلب أبّيس، صافي، نظيف. 12.3.2. Cœur pur, sans péché devant Dieu قلب طاهر من الذنوب. 12.3.3. Patient, toujours calme, supporte tout sans s'impatienter قلب كبير. 12.3.4. Tracas, cafard, ennuis, remords وسخ القلب، مرض القلب، قلب مريض، قلب مدود (دودة في القلب). 12.3.5. La pensée, l'attention القلب. 12.3.6. Volonté. 12.3.7. Compatissant, tendre, sensible, douillet قلب رفيق. 12.3.8. Tête en l'air, pas de sérieux, pas de tête قلب خالي. 12.3.9. Ardeur, énergie, courage حار ≠ ميت. 12.3.10. Amour, cœur, sentiment. قلب حَيّ. 12.3.11. Conscience, bon sens. 12.3.12. Esprit ouvert, intelligent قلب مفتوح. 12.3.13. Ventre, estomac. 12.3.14. Intérieur, milieu. 12.3.15. Santé.
- 12.4. GUERRE ET PAIX. 12.4.1. Vocabulaire. 12.4.2. Ce qu'ils disent sur la paix. 12.4.3. Ce qu'ils disent sur la guerre. 12.4.3.1. C'est un châtement de Dieu. 12.4.3.2. Les

- malheurs de la guerre. 12.4.3.3. Encouragements au combat. 12.4.3.4. Après le combat. 12.4.4. Message. 12.4.4.1. Dieu ne veut pas l'injustice et la cruauté des méchants, mais bien que nous en souffrions les effets. 12.4.4.2. Un arrangement vaut mieux qu'une guerre. 12.4.4.2.1. Les deux chèvres qui se rencontrèrent dans une montagne escarpée.
- 12.5. HABITS. 12.5.1. Expressions courantes. 12.5.2. Ce qu'ils disent.
- 12.6. HABITUDE. 12.6.1. Les termes eux-mêmes. 12.6.2. Ce qu'ils disent. 12.6.2.1. L'habitude est indéracinable. 12.6.2.1.1. Les chats qui tournent les bougies. 12.6.2.1.2. Le chat qui revint de La Mecque.
- 12.7. HEREDITE. 12.7.1. Ce qu'ils disent. 12.7.1.1. Le fait et ses conséquences. 12.7.1.2. Il y a des exceptions.
- 12.8. HICHMA. 12.8.1. Les termes employés. 12.8.2. Ce qu'ils disent. 12.8.2.1. La grenouille dans du lait. 12.8.3. Ce qu'ils font. 12.8.4. Leurs pratiques courantes. 12.8.5. Message. 12.8.6. Comment présenter notre message. 12.8.6.1. Comment remettre en place des fillettes trop familières ou des jeunes filles effrontées. 12.8.6.2. Comment reprendre des jeunes filles trop pudibondes. 12.8.6.3. Le mariage n'est pas une chose honteuse.
- 12.9. HOMICIDE. 12.9.1. Théologie musulmane. 12.9.2. Les termes eux-mêmes. 12.9.3. Ce qu'ils disent. 12.9.3.1. La gravité de l'homicide. 12.9.3.2. De l'homicide involontaire. 12.9.3.2.1. Opinion du peuple (bédouins et *ksouriens*). 12.9.3.2.2. Opinion des *tolba*. 12.9.3.3. Le meurtrier était obligé de tuer *mektoub*. 12.9.3.4. Dieu dévoile l'assassin. 12.9.3.4.1. L'assassin et la grappe de raisins. 12.9.3.4.2. L'assassin et la ceinture qu'il portait sur la peau.

13. FASCICULE 13

- 13.1. HOMME. 13.1.1. Vocabulaire. 13.1.2. Ce qu'ils disent. 13.1.2.1. Composé d'un corps et d'une âme. 13.1.2.2. L'homme est faible par nature. 13.1.2.3. Les hommes sont différents les uns des autres. 13.1.2.4. Les qualités qui grandissent l'homme. 13.1.2.5. Les défauts qui diminuent l'homme. 13.1.2.6. L'homme est la plus méchante bête. 13.1.2.6.1. Le lionceau et l'homme. 13.1.2.6.1. Les animaux sont reconnaissants. 13.1.2.6.3. Un homme, un lion, un chacal et une vipère qui voyageaient ensemble. 13.1.2.6.4. Le lion qui attrapa un homme. 13.1.3. Ce que disent les femmes de leurs maris.
- 13.2. HONNETETE ET VOL. 13.2.1. Vocabulaire. 13.2.1.1. Comment dire : un tel est honnête. 13.2.1.2. Comment dire : un tel est voleur. 13.2.2. Ce qu'ils disent. 13.2.2.1. Paroles d'anciens. 13.2.3. Ce qu'ils font.
- 13.3. HOSPITALITE. 13.3.1. Vocabulaire. 13.3.2. Mystique musulmane de l'hospitalité. 13.3.3. Ce qu'ils disent. 13.3.3.1 Sur les devoirs de celui qui reçoit (المضيف). 13.3.3.1.1. Qu'il reçoive n'importe qui. 13.3.3.1.2. Quoi qu'il en coûte. 13.3.3.1.3. À la façon des grands seigneurs. 13.3.3.1.4. Il n'y perdra rien. 13.3.3.1.4.1. D'abord Dieu le récompensera. 13.3.3.1.4.2. Ici-bas tout est prêté et doit être rendu. 13.3.3.1.5. Discretion. 13.3.3.1.6. Charité. 13.3.3.1.7. Restitution. 13.3.4. Ce qu'ils font. 13.3.4.1. Comment ils reçoivent leurs hôtes. 13.3.4.1.1. Histoires : comment ils reçoivent leurs hôtes. 13.3.4.2. Le maître de la tente demande parfois à son hôte ce qu'il préfère. 13.3.4.3. L'hôte s'excuse du dérangement qu'il cause. 13.3.4.4. Le maître de la tente s'excuse de ne pouvoir mieux traiter ses hôtes. 13.3.4.5. Le maître de la tente pousse son hôte à la consommation. 13.3.4.6. Comment ils plaisantent

- chez leur hôte. 13.3.4.7. Comment ils remercient celui qui les a bien reçus. 13.3.4.8. Comment ils se vengent d'avoir été mal reçus. 13.3.4.9. Comment les nomades reprochent aux sédentaires leur manque d'hospitalité. 13.3.4.10. Comment ils rendent l'hospitalité reçue.
- 13.4. HUMILITE. 13.4.1. Doctrine musulmane. 13.4.1.1. Un *hadith* tel que le racontent les sahariens. 13.4.2. Vocabulaire. 13.4.2.1. Comment ils expriment l'idée : « il est orgueilleux ». 13.4.3. Ce qu'ils disent. 13.4.3.1. L'homme n'est rien. 13.4.3.1.1. Motifs d'humilité d'après les *tolba* du désert. 13.4.3.2. L'orgueil est détestable. 13.4.3.3. L'humilité c'est la sagesse. 13.4.3.4. Ils se vantent avec complaisance.
- 13.5. MESSAGE. 13.5.1. Le plus grand devant Dieu. 13.5.2. Pharisien et publicain.
- 13.6. HYPOCRITE. 13.6.1. Ce qu'ils disent. 13.6.2. Message.
14. FASCICULE 14
- 14.1. IMPIETE. 14.1.1. Ce qu'ils disent.
- 14.2. IMPOSSIBLE.
- 14.3. IMPRECATION - INSULTES. 14.3.1. Expressions courantes. 14.3.2. Ce qu'ils disent.
- 14.4. INCLINATION AU MAL النفس. 14.4.1. Vocabulaire. 14.4.1.1. Mauvaise nature, concupiscence. 14.4.1.2. Âme, vie, être vivant. 14.4.1.3. Puissance, force virile. 14.4.1.4. Sentiments. 14.4.1.5. Mauvais sort. 14.4.1.6. D'un coup. 14.4.1.7. Respiration (dans ce cas on prononce *nefes*). 14.4.2. Ce qu'ils disent. 14.4.2.1. En triompher vaut mieux que faire de longues prières. 14.4.3. Message.
- 14.5. INDEPENDANCE POLITIQUE. 14.5.1. Ce qu'ils disent. 14.5.2. La liberté vaut mieux que l'abondance, fable du « loup et du chien ».
- 14.6. INIMITIE. 14.6.1. Expressions courantes. 14.6.2. Ce qu'ils disent.
- 14.7. INSTRUCTION. 14.7.1. Vocabulaire et expressions courantes. 14.7.2. Ce qu'ils disent. 14.7.2.1. Nécessité de l'instruction. 14.7.2.2. L'instruction ne suffit pas. 14.7.2.3. Devoirs des parents.
- 14.8. INTELLIGENCE. 14.8.1. Vocabulaire. 14.8.1.1. Comment dire « il est intelligent ». 14.8.1.2. Comment dire « il n'est pas intelligent ». 14.8.2. Ce qu'ils disent. 14.8.2.1. Conseils d'anciens. 14.8.2.2. Histoire du chameau qui apprend à lire. 14.8.2.3. Comment la fauvette devint cheikh des oiseaux. 14.8.2.4. Diab et Jkaou.
- 14.9. NIYA النية. 14.9.1. Doctrine musulmane. 14.9.2. Vocabulaire. 14.9.3. Ce qu'ils disent. 14.9.3.1. L'action vaut ce que vaut l'intention. 14.9.3.1.1. L'ermite et l'hôte. 14.9.3.1.2. L'homme qui songea au jour du jugement. 14.9.4. Ce que disent les musulmans. 14.9.4.1. On gagne toujours à agir avec candeur, bonne foi et bonne intention. 14.9.4.1.1. Le voyageur et le sacrifice dans le monticule de pierres. 14.9.5. Leur pratique courante. 14.9.5.1. Quels sont les mobiles qui les font agir ? 14.9.5.1.1. L'orgueil. 14.9.5.1.2. L'intérêt. 14.9.5.1.3. Le motif d'espérance. 14.9.5.1.4. Le motif désintéressé. 14.9.6. Comment présenter notre message. 14.9.6.1. Comment présenter notre message. 14.9.7. Message. 14.9.7.1. L'obole de la veuve.
- 14.10. INTERCESSION. 14.10.1. Doctrine musulmane. 14.10.2. Ce qu'ils disent. 14.10.2.1. Nos sahariens sont marqués par la doctrine officielle de l'islam. 14.10.2.2. Ils admettent pratiquement une certaine communion des saints.
- 14.11. INVITATION. 14.11.1. Leur pratique courante. 14.11.1.1. Comment se fait une invitation. 14.11.1.1.1. Entre camarades (ton plaisant). 14.11.1.2. Comment on reçoit l'invité. 14.11.1.3. Comment on pousse à la consommation. 14.11.1.4. Comment ils rendent les invitations. 14.11.2. Vocabulaire. 14.11.3. Ce qu'ils disent.

15. FASCICULE 15

- 15.1. JALOUSIE. 15.1.1. Expressions courantes. 15.1.1.1. Comment ils expriment la jalousie. 15.1.2. Ce qu'ils disent. 15.1.2.1. Vilain défaut. 15.1.2.2. Jalousie d'enfants. 15.1.2.3. Conseils d'anciens. 15. Jardin. 15.1. Expressions courantes.
- 15.2. CE QU'ILS DISENT.
- 15.3. JESUS. 15.3.1. Doctrine musulmane (d'après le Père Hayek). 15.3.2. Jésus dans le Coran. 15.3.3. Ce qu'ils disent. 15.3.3.1. Jésus et le crâne gros comme une colline (dialecte de Taïbate). 15.3.3.2. Les trois voyageurs et le coffret d'or (dialecte de Géryville). 15.3.3.3. Histoire du petit ver au milieu de la mer. 15.3.4. Message. 15.3.4.1. Comment pouvez-vous dire que Jésus-Christ est le Fils de Dieu ? 15.3.4.2. Pourquoi chez vous toutes ces croix ? 15.3.4.3. Jésus n'a pas été crucifié. 15.3.4.4. Les chrétiens adorent Jésus !
- 15.4. JEUNE. 15.4.1. Ce qu'ils disent. 15.4.2. Message. 15.4.2.1. Pourquoi ne jeûnez-vous pas comme nous ?
- 15.5. JNOUN. 15.5.1. Les termes eux-mêmes. 15.5.2. Ce qu'ils disent. 15.5.2.1. Il y en a partout. 15.5.2.2. Il y en a de bons. 15.5.2.3. Beaucoup sont malfaisants. 15.5.2.3.1. Ils font de petits larcins. 15.5.2.3.2. Ils sont cause de nos maladies. 15.5.2.3.3. Ils sont cause de tous les cas de folie. 15.5.2.4. Comment s'en préserver. 15.5.2.4.1. En disant *bismillah*. 15.5.2.4.2. En portant des talismans. 15.5.2.4.3. En se les rendant favorables.
- 15.6. JOIE. 15.6.1. Expressions courantes. 15.6.1.1. Comment ils expriment la joie.
- 15.7. TRISTESSE. 15.7.1. Expressions courantes. 15.7.1.1. Comment ils expriment la tristesse.
- 15.8. JOIE ET TRISTESSE. 15.8.1. Ce qu'ils disent. 15.8.1.1. La vie est un mélange de joie et de tristesse.
- 15.9. JEUX D'ENFANTS. 15.9.1. Ce qu'ils font. 15.9.1.1. Jeux de petits bédouins.
- 15.10. JUGEMENT GENERAL. 15.10.1. Doctrine de la théologie musulmane, d'après الجواهر الكلامية.
- 15.11. JUGEMENT DERNIER. 15.11.1. Ce qu'ils disent. 15.11.2. Message. 15.11.2.1. Parabole des talents.
- 15.12. JUGEMENT PARTICULIER. 15.12.1. Doctrine de la théologie musulmane d'après الجواهر الكلامية. 15.12.2. Ce que disent les musulmans. 15.12.3. Leurs pratiques courantes.
- 15.13. JUIFS. 15.13.1. Ce qu'ils disent. 15.13.1.1. On les appelle juifs = *jif* = *jifa* (charogne). 15.13.2. Ce qu'ils font. 15.13.2.1. L'arabe maudit le juif mais il a toujours besoin de lui.

16. FASCICULE 16

- 16.1. KABYLES.
- 16.2. LANGAGE. 16.2.1. Expressions courantes. 16.2.1.1. Comment on dit : « bien parler l'arabe ». 16.2.1.2. Comment on dit : « bien parler arabe ». 16.2.1.3. Comment on dit : « bredouiller l'arabe ». 16.2.1.4. Comment on dit : « apprendre l'arabe ». 16.2.2. Ce qu'ils disent.
- 16.3. LANGUE. 16.3.1. Expressions courantes. 16.3.2. Ce qu'ils disent. 16.3.2.1. Les bienfaits. 16.3.2.2. Les méfaits. 16.3.2.2.1. Pour celui qui parle. 16.3.2.2.1.1.

- Maudire le diable. 16.3.2.2.2. Pour les autres. 16.3.2.3. La meilleure et la pire de choses : le sultan et le cuisinier. 16.3.2.4. Conseils d'anciens. 16.3.2.4.1. Pèse tes paroles. 16.3.2.4.2. Ne parle pas trop. 16.3.2.4.3. Ne parle pas devant n'importe qui. 16.3.2.4.4. Défends-toi s'il le faut. 16.3.2.4.5. Le meunier, son fils et l'âne, entendu à Géryville. 16.3.2.4.6. Garde ton secret pour toi. 16.3.3. Message. 16.3.3.1. Vous serez jugés comme vous jugez les autres.
- 16.4. LAINE. 16.4.1. Vocabulaire. 16.4.2. Ce qu'ils disent.
- 16.5. LAIT. 16.5.1. Ce qu'ils disent. 16.5.1.1. De la valeur du lait.
- 16.6. LEGITIME (ENFANT). 16.6.1. Expressions courantes. 16.6.2. Ce qu'ils disent. 16.6.3. Ce qu'ils font.
- 16.7. LIBERTE. 16.7.1. Doctrine de la théologie musulmane. 16.7.1.1. D'après الجواهر الكلامية. 16.7.2. Les termes eux-mêmes. 16.7.2.1. Expressions courantes pour exprimer l'idée d'un choix libre. 16.7.3. Ce que disent les arabes. 16.7.3.1. Remarque préliminaire importante. 16.7.3.1.1. En faveur du libre arbitre (en tant qu'hommes de bon sens). 16.7.3.1.2. Contre le libre arbitre. 16.7.3.1.2.1. Ce n'est pas l'homme qui fait le bien. 16.7.3.1.2.2. Ce n'est pas l'homme qui fait le mal. 16.7.4. Avant l'action. 16.7.5. Leur pratique courante. 16.7.5.1. Après l'action. 16.7.5.1.1. Ils se vantent avec complaisances de leurs réussites, résultat de leurs efforts. 16.7.5.1.2. Ils s'excusent de toutes leurs fautes en bons musulmans disant qu'ils n'étaient pas libres. 16.7.6. Comment présenter notre message. 16.7.6.1. Aux enfants. 16.7.6.2. Remarque. 16.7.7. Message. 16.7.7.1. Aux adultes. 16.7.7.2. Ne rendez pas Dieu responsable de l'inconduite et de l'injustice des hommes. 16.7.7.3. Problème de la liberté. 16.7.7.3.1. Il y a deux choses à sauver à tout prix. 16.7.7.3.2. Différentes solutions. 16.7.7.4. Liberté et fatalité الاختيار والقدر. 16.7.7.4.1. Êtres inanimés et animaux sans raison. 16.7.7.4.2. Accidents, maladie et mort. 16.7.7.4.3. Pratique du bien et du mal. 16.7.7.4.4. Dieu n'aide pas l'homme à faire le mal. 16.7.7.4.5. *Nota bene*. 16.7.7.5. Présence divine et liberté humaine. 16.7.8. Comment présenter notre message.
17. FASCICULE 17
- 17.1. MAISON. 17.1.1. Expressions courantes. 17.1.1.1. Comment on demande où habite un tel. 17.1.2. Ce qu'ils disent. 17.1.2.1. Achat, location. 17.1.2.2. Construction. 17.1.2.3. Avantages de la maison. 17.1.2.4. Jalousement fermée. 17.1.2.5. Honneur de la maison : droit d'asile pour l'étranger.
- 17.2. MAL (PROBLEME DU). 17.2.1. Discussion avec un *moudarress*.
- 17.3. MALADIE - SOUFFRANCE. 17.3.1. Ce que disent les théologiens musulmans. 17.3.2. Ce qu'ils disent. 17.3.2.1. Mystique de la maladie. 17.3.2.1.1. La maladie est une visite du Maître. 17.3.2.1.2. La maladie nous fait penser à Dieu. 17.3.2.1.3. La maladie répare le péché. 17.3.2.2. La faiblesse. 17.3.2.3. La maigreur. 17.3.2.4. L'appétit. 17.3.2.5. La contagion. 17.3.2.6. Les remèdes. 17.3.2.7. La guérison. 17.3.2.8. Mourants. 17.3.2.9. Plaintes du malade. 17.3.2.10. Souhaits divers. 17.3.3. Ce qu'ils font. 17.3.3.1. En bons musulmans, ils se résignent à la volonté de Dieu. 17.3.3.2. La famille soigne son malade. 17.3.3.3. Les amis visitent le malade. 17.3.4. Message. 17.3.4.1. Comment entamer le dialogue avec un malade, le faire parler avant de l'exhorter. 17.3.4.2. Comment consoler les malades. 17.3.4.3. Comment sanctifier les insomnies. 17.3.4.4. Comment souffrir pour les autres. 17.3.4.5.

Comment aimer Dieu quand on souffre ? 17.3.4.6. Comment préparer déjà le malade à la mort.

17.4. MARABOUTS. 17.4.1. Ce qu'ils disent. 17.4.1.1. En faveur des marabouts. 17.4.1.2. Contre les Marabouts. 17.4.2. Chant des femmes à Sidi El Hadj Bouhs (Géryville). 17.4.3. Dialogue : ne te vante pas d'être fils d'un saint marabout.

17.5. MARCHE. 17.5.1. Ce qu'ils disent.

18. FASCICULE 18

18.1. MARIAGE. 18.1.1. Les termes eux-mêmes, expressions courantes pour dire. 18.1.2. Ce qu'ils disent. 18.1.2.1. Chose obligatoire pour la femme. 18.1.2.2. Chose obligatoire pour l'homme. 18.1.3. Ce qu'ils disent et ce qu'ils font. 18.1.3.1. Soucis que cause sa préparation.

18.2. MARIAGE A EL GOLEA. 18.2.1. Les *chaamba* ont de l'amour propre. 18.2.2. La demande en mariage. 18.2.3. Le contrat de mariage. 18.2.4. Le paiement ou 1^{er} versement. 18.2.5. Le transfert de la fiancée.

18.3. MARIAGE A TOUGGOURT (HACHACHNA). 18.3.1. La demande en mariage. 18.3.1.1. Une mère raconte comment elle a marié son fils. 18.3.2. Le contrat de mariage. 18.3.3. Réjouissances. 18.3.4. *Nhar cheddane elid* نهار شدان العيد.

18.4. MARIAGE A TOUGGOURT (TAÏBATES). 18.4.1. La demande en mariage. 18.4.1.1. Une vieille raconte comment elle a marié son fils. 18.4.2. Contrat de dot.

18.5. MARIAGE A EL OUED. 18.5.1. La dot.

18.6. MARIAGE A GERYVILLE. 18.6.1. La dot. 18.6.1.1. Un papa raconte comment il a marié son fils (1954). 18.6.1.1.1. Demande en mariage. 18.6.1.1.2. Contrat de mariage. 18.6.1.1.3. Le transfert de la fiancée. 18.6.2. Le mariage à Géryville.

18.7. MARIAGE A MECHERIA. 18.7.1. Transfert de la fiancée. 18.7.2. Contrat et dot.

18.8. MARIAGE A AÏN SEFRA. 18.8.1. Contrat et dot.

18.9. MARIAGE AVANT LA PUBERTE. 18.9.1. Ce qu'ils disent. 18.9.1.1. Raisons pour donner leurs filles vierges. 18.9.1.2. Pour qu'elles s'habituent chez leur mari. 18.9.1.3. Pour ne plus avoir à nourrir leurs filles. 18.9.2. Ce qu'ils font. 18.9.2.1. Chez les Taïbates (Touggourt). 18.9.2.2. Chez les Souafa (El Oued). 18.9.2.3. Dans le Sud oranais (Géryville, Aïn Séfra). 18.9.3. Message.

18.10. MARIAGE : CONTRAINTE ET CONSENTEMENT. 18.10.1. Doctrine musulmane. 18.10.2. Vocabulaire. 18.10.3. Ce qu'ils font chez les Chaâmba d'El Goléa. 18.10.4. Ce qu'ils font chez les Taïbates (Touggourt). 18.10.5. Ce que font les Souafa d'El Oued. 18.10.6. Ce que font les Hachachna de Touggourt. 18.10.7. Ce qu'ils font chez les Fetaït (Touggourt). 18.10.8. Ce qu'ils font à Aïn Séfra. 18.10.9. Ce qu'ils font à Méchéria. 18.10.10. Ce qu'ils font à Géryville (El Bayadh). 18.10.11. Message. 18.10.11.1. Chez les chrétiens. 18.10.11.2. Laissez vos garçons choisir leur épouse. 18.10.11.3. Grandeur du mariage.

18.11. MARIAGE ENTRE COUSIN ET COUSINE. 18.11.1. C'est l'union la plus recherchée. 18.11.2. Pour avoir des enfants de bonne race. 18.11.3. Pour assurer l'entente entre les époux. 18.11.3. Histoire de l'homme marié à deux femmes : sa cousine et une femme d'une autre tribu. 18.11.4. Pour que la fille reste près de ses parents. 18.11.5. Pour assurer l'entente avec la belle-mère. 18.11.6. Par économie quelque fois. 18.11.7. Pour que les biens de famille ne passent pas à des étrangers. 18.11.8. Quelques exceptions à la règle.

- 18.12. MARIAGE D'UN VIEUX AVEC UNE JEUNE. 8.12.1. Ce qu'ils disent. 18.12.1.1. Raisons poussant l'homme à demander ce mariage. 18.12.1.2. Raisons poussant la femme à accepter ce mariage. 18.12.1.3. Cas plutôt exceptionnel.
- 18.13. MARIAGE AVEC UNE FEMME PLUS RICHE QUE SOI.
- 18.14. JEUNES MARIÉS ET LEURS PARENTS. 18.14.1. La fille. 18.14.2. Le garçon. 18.14.3. L'homme et ses beaux-parents. 18.14.4. Jeunes mariés et leurs parents. 18.14.5. La femme et sa belle-mère.
- 18.15. SOUHAITS QUE L'ON FAIT. 18.15.1. Aux parents du garçon. 18.15.2. Aux parents de la fille. 18.15.3. Au nouveau marié. 18.15.4. À la nouvelle mariée.
- 18.16. MARIAGE – MARCHANDAGE.
- 18.17. MARIAGE D'UNE FEMME ARABE AVEC UN NEGRE. 18.17.1. C'est toujours une honte pour la femme arabe. 18.17.2. Le nègres se défendent.
- 18.18. POLYGAMIE. 18.18.1. Ce qu'ils disent. 18.18.1.1. Ses avantages. 18.18.1.2. Ses inconvénients. 18.18.2. Ce qu'ils font. 18.18.2.1. Le fait. 18.18.3. Message.
19. FASCICULE 19
- 19.1. MARIE. 19.1.1. Théologie musulmane. 19.1.2. Ce qu'ils disent. 19.1.3. Message. 19.1.3.1. La statue de la Sainte Vierge. 19.1.3.2. Les *ex voto* petits bateaux suspendus aux murs, etc. 19.1.3.3. Explications données à des musulmans en visite à Notre Dame d'Afrique. 19.1.3.4. Sur l'esplanade de Notre Dame d'Afrique.
- 19.2. MAROCAINS. 19.2.1. Ce qu'ils disent.
- 19.3. MATERIALISME. 19.3.1. Message. 19.3.1.1. Petit exposé du matérialisme. 19.3.1.2. Le monde ne s'est pas fait tout seul. 19.3.1.3. Dangers du matérialisme (avec les *tolba*).
- 19.4. MAUVAIS ŒIL. 19.4.1. Ce qu'ils disent. 19.4.2. Ce qu'ils font. 19.4.3. Message.
- 19.5. MEKTOUB المکتوب / القدر. 19.5.1. Ce qu'ils disent. 19.5.1.1. Sur le *mektoub* en général. 19.5.1.2. Sur le *mektoub* dans le sens de nourriture. 19.5.1.2.1. Les épis qui parlaient. 19.5.1.3. Explication des voyages. 19.5.2. Message. 19.5.2.1. Qu'y a-t-il de vrai dans le *mektoub* ?
- 19.6. MOHAMMED. 19.6.1. Ce qu'ils disent. 19.6.2. Message. 19.6.2.1. Pourquoi ne croyez-vous pas en Mohammed ? 19.6.2.2. Pourquoi ne croyez-vous pas en Mohammed ? 19.6.2.3. Dire la *chahada*.
- 19.7. MORALE DE L'ISLAM
- 19.8. LA MORT. 19.8.1. Théologie musulmane. 19.8.2. Vocabulaire. 19.8.2.1. Ils appellent la mort *الهنّاية* (celle qui tranquillise). 19.8.2.2. Comment ils disent « il est mort ». 19.8.3. Ce qu'ils disent. 19.8.3.1. Dieu en est le maître. 19.8.3.2. On n'en revient pas. 19.8.3.3. L'heure en est fixée. 19.8.3.4. Heure inconnue. 19.8.3.5. Obligatoire. 19.8.3.5.1. Pas de remède à la mort. 19.8.3.5.2. Le ministre de Salomon et l'ange de la mort. 19.8.3.5.3. Histoire de Cheddad Bnou Âad et l'ange de la mort. 19.8.3.5.4. Histoire du touriste et du pêcheur. 19.8.3.6. Pénible. 19.8.3.7. Bienvenue quand même. 19.8.3.8. Pensée salutaire. 19.8.3.9. Croyances populaires. 19.8.3.10. Préparatifs éloignés. 19.8.3.11. Aux derniers moments. 19.8.4. Ce qu'ils font. 19.8.4.1. Lamentations. 19.8.4.1.1. Ce que font les femmes. 19.8.4.1.2. Ce que font les hommes. 19.8.4.1.2.1. Un homme qui habitait sur le continent et un autre au fond de la mer. 19.8.4.1.3. Après la mort, à la maison mortuaire. 19.8.4.1.4. Après la mort au cimetière. 19.8.4.1.5. Condoléances. 19.8.4.1.5.1. Coutume. 19.8.4.1.5.2. Formules courantes. 19.8.4.1.5.3. Formules spéciales pour la mort d'un enfant.

19.8.4.1.5.4. Pour la mort d'un petit enfant. 19.8.5. Comment présenter notre message. 19.8.5.1. Réflexions après 50 ans de mission chez les musulmans. 19.8.6. Message. 19.8.6.1. Si Dieu était bon, il ne m'aurait pas tué mon enfant. 19.8.6.2. Pensez toujours à la mort. 19.8.6.3. *Estote parati*, vous ne connaissez ni le jour ni l'heure. 19.8.6.4. Comment préparer quelqu'un à la mort. 19.8.6.5. Comment faire une visite de condoléances. 19.8.7. Préparation à la mort. 19.8.7.1. Dernier acte de contrition.

20. FASCICULE 20

- 20.1. MOUCHES. 20.1.1. Ce qu'ils disent.
- 20.2. MOUDJAHIDINE. 20.2.1. Ce qu'ils disent.
- 20.3. MOUTONS. 20.3.1. Ce qu'ils disent. 20.3.1.1. Mœurs des moutons. 20.3.1.2. Bienfaits du mouton. 20.3.1.3. Mystique du mouton.
- 20.4. NAISSANCE. 20.4.1. Expressions courantes. 20.4.2.2. Accouchement malheureux. 20.4.2. Ce qu'ils disent. 20.4.3. Ce qu'ils font. 20.4.4. Message.
- 20.5. NEGRES. 20.5.1. Ce qu'ils disent. 20.5.1.1. Contre. 20.5.1.2. Pour. 20.5.1.3. De l'origine des nègres.
- 20.6. NOURRITURE. 20.6.1. Vocabulaire. 20.6.2. Ce qu'ils disent. 20.6.2.1. Chose très importante et nécessaire. 20.6.2.2. Chose douce et agréable. 20.6.2.3. Cause de bien des soucis. 20.6.2.4. Pendant le repas. 20.6.2.4. Après le repas. 20.6.3. Message. 20.6.3.1. Ne pas penser qu'au boire et manger. 20.6.3.2. Sanctification des repas.
- 20.7. NOUVEAU. 20.7.1. Ce qu'ils disent.
- 20.8. NOUVELLES. 20.8.1. Expressions courantes. 20.8.1.1. Comment ils demandent et donnent des nouvelles. 20.8.2. Ce qu'ils disent.
- 20.9. NUIT. 20.9.1. Expressions courantes. 20.9.2. Ce qu'ils disent.
- 20.10. OBEISSANCE. 20.10.1. Ce qu'ils disent. 20.10.1.1. Obéissance aux parents. 20.10.1.2. Obéissance aux supérieurs. 20.10.2. Ce qu'ils font. 20.10.2.2. Les autres sont désobéissants.
- 20.11. ŒIL (MAUVAIS). 20.11.1. Ce qu'ils disent. 20.11.2. Ce qu'ils font. 20.11.3. Message.
- 20.12. ŒUVRES. 20.12.1. Ce qu'ils disent. 20.12.1.1. Leurs conséquences en ce monde. 20.12.1.1.1. Le voyageur et l'ermite. 20.12.1.2. Leur rétribution dans l'autre monde. 20.12.1.2.1. Le mérite est personnel. 20.12.1.2.2. Principales œuvres de miséricorde. 20.12.1.2.3. Le centuple de la récompense. 20.12.1.2.4. Histoire de l'ermite qui fut maudit par Iblis. 20.12.1.3. La foi et les œuvres. 20.12.2. Message. 20.12.2.1. La foi et les œuvres. 20.12.2.2. Il existe d'autres bonnes œuvres que l'aumône. 20.12.2.3. Les deux coffres. 20.12.2.4. Le plus grand fou est celui qui ne se prépare pas une bonne mort. Le sultan et son fou.
- 20.13. OISEAUX.
- 20.14. ORPHELINS. 20.14.1. Ce qu'ils disent. 20.14.1.1. En leur faveur. 20.14.1.2. En leur désavantage. 20.14.2. Ce qu'ils font. 20.14.2.1. Élever un enfant qui n'est pas le sien.
- 20.15. OUBLI. 20.15.1. Ce qu'ils disent.

21. FASCICULE 21

- 21.1. PARDON. 21.1.1. Ce qu'ils disent. 21.1.2. Leur pratique courante. 21.1.2.1. Comment ils se demandent pardon en diverses occasions. 21.1.2.2. Comment ils se pardonnent mutuellement au moment de la mort. 21.1.2.3. Comment un fils demande pardon à son père après l'avoir gravement offensé. 21.1.2.3.1. À Touggourt. 21.1.2.3.2. À El Oued. 21.1.3. Le message. 21.1.3.1. Comment leur exposer le pardon des offenses.
- 21.2. PAROLE DONNEE. 21.2.1. Ce qu'ils disent. 21.2.1.1. Qui manque à sa parole en sera châtié : le chacal et l'aigle.
- 21.3. PATIENCE. 21.3.1. Les termes eux-mêmes. 21.3.1.1. Sens du mot صبر. 21.3.1.2. Différents emplois du mot صبر. 21.3.1.3. Autres façons d'exprimer la patience dans l'adversité. 21.3.2. Ce qu'ils disent. 21.3.2.1. Sur l'excellence de cette vertu. 21.3.2.2. Seule position raisonnable devant l'implacable destin. 21.3.2.3. Patience avec le prochain. 21.3.3. Ce qu'ils font. 21.3.3.1. Les cas de résignation quasi-héroïque ne sont pas rares. 21.3.3.2. Ils remercient Dieu de ne pas les avoir accablés davantage. 21.3.3.3. Tous ne sont pas aussi résignés dans l'épreuve. 21.3.3.4. Comment ils s'encouragent à la patience. 21.3.3.4.1. Les épreuves sont inévitables. 21.3.3.4.2. Les épreuves sont passagères. 21.3.3.4.3. Les épreuves sont une sorte d'examen. 21.3.4. Patience avec Dieu. Comment présenter notre message. 21.3.4.1. Comment passer de la résignation musulmane à l'acte d'amour de Dieu.
- 21.4. PAUVRES. 21.4.1. Ce qu'ils disent. 21.4.1.1. Manque de nourriture. 21.4.1.2. Manque de vêtements. 21.4.1.3. Manque de logement. 21.4.1.4. Manque d'argent. 21.4.1.5. Manque de travail. 21.4.1.6. Ni troupeau ni jardin. 21.4.2. Ce qu'ils font. 21.4.2.1. Méprisés de tout le monde. 21.4.2.2. Comment ils renvoient les pauvres qui reviennent trop nombreux ou trop souvent. 21.4.3. Message.
- 21.5. PAYS NATAL. 21.5.1. Ce qu'ils disent.
- 21.6. PECHE. 21.6.1. Ce qu'ils disent. 21.6.1.1. Nature du péché. 21.6.1.2. Qui sont pécheurs devant Dieu. 21.6.1.3. Du pardon possible ou impossible des péchés. 21.6.1.4. Les animaux font-ils des péchés ? 21.6.1.5. Les enfants font-ils des péchés ? 21.6.1.6. Du péché d'intention. 21.6.1.7. Du péché de regard. 21.6.1.8. Du péché de parole. 21.6.1.9. Du péché d'action. 21.6.1.10. Sur la réparation du péché. 21.6.2. Comment présenter notre message. 21.6.2.1. Comment parler du péché.
- 21.7. PECHE ORIGINEL. 21.7.1. Doctrine musulmane. 21.7.2. Ce qu'ils disent. 21.7.2.1. Il arrive que les enfants aient à souffrir des fautes de leur père.

22. FASCICULE 22

- 22.1. PELERINAGE. 22.1.1. Ce qu'ils disent. 22.1.1.1. Valeur du pèlerinage. 22.1.1.2. Le pèlerinage ne convertit pas tout le monde. Le chat qui partit au pèlerinage. 22.1.2. Ce qu'ils font. 22.1.2.1. Avant le départ. 22.1.2.2. Après le retour.
- 22.2. PENSER. 22.2.1. Expressions courantes.
- 22.3. PERDU - RETROUVE. 22.3.1. Ce qu'ils disent.
- 22.4. PISTON (RECOMMANDATIONS - PROTECTIONS). 22.4.1. Expressions courantes. 22.4.2. Ce qu'ils disent.
- 22.5. PRIERE. 22.5.1. Expressions courantes.
- 22.6. PLEURER. 22.6.1. Ce qu'ils disent.
- 22.7. PLUIE. 22.7.1. Ce qu'ils disent. 22.7.1.1. Les bienfaits de la pluie (ou de l'eau). 22.7.1.2. Pendant. 22.7.1.3. Après.

- 22.8. POLITESSE. 22.8.1. Vocabulaire. 22.8.1.1. Comment on dit « s'il vous plaît ». 22.8.2. Ce qu'ils disent.
- 22.9. POLITIQUE. 22.9.1. Ce qu'ils disent. 22.9.1.1. Socialisme. 22.9.1.1.1. Les Algériens sont sages. Ils cherchent un socialisme qui leur convient. 22.9.1.1.2. Ce qu'en pensent les vieux.
- 22.10. POSSEDES. 22.10.1. Ce qu'ils disent. 22.10.1.1. Les uns sont possédés par les *jnoun*. 22.10.1.2. Les autres sont possédés par les saints.
- 22.11. POSSIBLE – IMPOSSIBLE. 22.11.1. Ce qu'ils disent.
- 22.12. POUX. 22.12.1. Ce qu'ils disent.
- 22.13. PRECAUTIONS. 22.13.1. Ce qu'ils disent.
- 22.14. PRETER. 22.14.1. Vocabulaire.
- 22.15. PRECIPITATION. 22.15.1. Expressions courantes. 22.15.2. Ce qu'ils disent. 22.15.2.2. Contre la précipitation.
- 22.16. PREVOIR. 22.16.1. Ce qu'ils disent.
- 22.17. PRIERE. 22.17.1. Vocabulaire. 22.17.1.1. Remarque capitale. 22.17.2. Ce qu'ils disent. 22.17.2.1. Son obligation. 22.17.2.2. Ses qualités. 22.17.3. Ce qu'ils font. 22.17.3.1. De la prière rituelle. 22.17.3.2. Des petites invocations et oraisons jaculatoires. 22.17.3.3. Prières rituelles. 22.17.3.4. Petites invocations et oraisons jaculatoires. 22.17.4. Message. 22.17.4.1. Remarque importante. 22.17.4.1.1. Non par des prières rituelles chrétiennes. 22.17.4.1.2. Mais par des invocations spontanées ou oraisons jaculatoires. 22.17.4.2. Message aux enfants. 22.17.4.2.1. Comment élever leur cœur vers Dieu. 22.17.4.2.1.1. Au réveil. 22.17.4.2.2. Comment élever leur cœur vers Dieu avant le jeu ou la promenade. 22.17.4.2.3. Comment élever leur cœur vers Dieu après le jeu ou la promenade. 22.17.4.2.4. Comment élever leur cœur vers Dieu avant l'étude ou le travail. 22.17.4.2.5. Comment élever leur cœur vers Dieu avant et après les repas. 22.17.4.2.6. Comment élever leur cœur vers Dieu avant d'aller dormir. 22.17.4.2.7. Comment élever leur cœur vers Dieu. Recueillement en silence. 22.17.4.2.8. Comment élever leur cœur vers Dieu. Pour leurs parents. 22.17.4.3. Message aux adultes. 22.17.4.3.1. Prions les uns pour les autres. 22.17.4.3.2. Pour une prière confiante et persévérante. 22.17.4.3.3. Pour une prière sincère et intérieure. 22.17.4.3.4. Distractions dans la prière. L'homme qui pensait au cheval de son ami pendant la prière. 22.17.4.4. Message : prier pour les pécheurs.

23. FASCICULE 23

- 23.1. PRUDENCE. 23.1.1. Ce qu'ils disent.
- 23.2. PUNITION. 23.2.1. Expressions courantes. 23.2.2. Ce qu'ils disent. 23.2.2.1. La punition doit être raisonnable. 23.2.2.2. Menaces de punition. 23.2.2.3. Bienfaits d'une bonne punition.
- 23.3. PURETE. 23.3.1. Les termes eux-mêmes. 23.3.2. Ce qu'ils disent. 23.3.2.1. Tout acte impur est un véritable péché. 23.3.3. Ce que disent les musulmans. 23.3.3.1. Ils admirent la vertu et s'encouragent à la pratiquer. 23.3.3.2. Ils reconnaissent l'impuissance de la volonté à pratiquer cette vertu. 23.3.4. Leurs pratiques courantes. 23.3.4.1. Mesures sociales sévères pour éloigner les occasions fatales. 23.3.4.2. Modestie extérieure rigoureuse. 23.3.4.2.1. Honte de la nudité et de l'indécence du costume. 23.3.4.3. Pratiquent-ils une vertu intérieure ? 23.3.4.4. Sont-ils foncièrement corrompus ? 23.3.5. Ce qu'ils font. 23.3.5.1. Modestie extérieure rigoureuse. 23.3.5.1.1. Honte d'aborder ce sujet en conversation. 23.3.5.1.2. Honte

- de tout ce qui peut rappeler l'acte sexuel, en présence du père surtout. 23.3.6. Comment présenter notre message. 23.3.6.1. Par la parole. 23.3.6.2. Par l'exemple.
- 23.4. PURGATOIRE. 23.4.1. Doctrine de la théologie musulmane. 23.4.2. Les termes eux-mêmes. 23.4.3. Ce qu'ils disent. 23.4.3.1. Ils parlent souvent comme nous. 23.4.3.1.1. Histoire du pauvre qui songea avec un mort. 23.4.4. Leurs pratiques courantes. 23.4.5. Comment présenter le message.
- 23.5. QUAND. 23.5.1. Traduit par *وين ما*. 23.5.2. Traduit de différentes façons. 23.5.3. Non traduit dans la phrase arabe.
- 23.6. REBIB. 23.6.1. Ce qu'ils disent.
- 23.7. RECOMMANDER. 23.7.1. Ce qu'ils disent.
- 23.8. RECONCILIATION. 23.8.1. Ce qu'ils disent.
- 23.9. RECONNAISSANCE. 23.9.1. Expressions courantes. 23.9.1.1. Comment on dit « merci ». 23.9.2. Ce qu'ils disent. 23.9.2.1. Doit-on se montrer reconnaissant ? Le lion qui voulait manger l'homme, son bienfaiteur. 23.9.3. Reconnaissance et ingratitude. Ce qu'ils disent. 23.9.4. Ce qu'ils font.
- 23.10. REFLECHIR.
- 23.11. REFUSER.
- 23.12. REGARDER. 23.12.1. Expressions courantes. 23.12.2. Ce qu'ils disent
- 23.13. REGRETTER. 23.13.1. Ce qu'ils disent.
- 23.14. REINS (MAUX DE). 23.14.1. Ce qu'ils disent.
- 23.15. RELIGION. 23.15.1. Ce qu'ils disent. 23.15.1.1. De la foi musulmane. 23.15.1.2. De la pratique religieuse. 23.15.2. Message. 23.15.2.1. Quelle est la meilleure ? 23.15.2.2. Histoire du diamant. 23.15.2.3. Pas de formalisme mais une religion intérieure. 23.15.2.4. Avec les *tolba*. 23.15.2.5. Avec les gens simples.
- 23.16. RENCONTRE. 23.16.1. Ce qu'ils disent. 23.16.1.1. Entre grands messieurs. 23.16.1.2. Avec des amis. 23.16.1.3. Avec des pauvres. 23.16.1.4. Avec des femmes. 23.16.2. Message. 23.16.2.1. Comment aborder des hommes qu'on ne connaît pas.
- 23.17. RENDEZ-VOUS. 23.17.1. Expressions courantes. 23.18. Réputation. 23.19. Ressembler. 23.20. Rêve. 23.20.1. Ce qu'ils disent.

24. FASCICULE 24

- 24.1. REVENANTS. 24.1.1. Ce qu'ils disent. 24.1.2. Message.
- 24.2. RHUME DE CERVEAU.
- 24.3. RICHESSES. 24.3.1. Vocabulaire. 24.3.1.1. Comment ils expriment les idées. 24.3.1.1.1. Un tel est riche. 24.3.1.1.2. Ni riche ni pauvre. 24.3.1.1.3. Ruiné. 24.3.2. Ce qu'ils disent. 24.3.2.1. Les biens de la terre ne sont que pourriture et néant. 24.3.2.2. La richesse fausse l'esprit, dessèche le cœur. 24.3.2.3. La richesse n'est que source d'ennuis. 24.3.2.4. La richesse est instable et éphémère. 24.3.2.4.1. Tout passe, rien ne demeure. 24.3.2.4.2. Les jours se suivent et ne se ressemblent pas. 24.3.2.5. La richesse est difficile à bien employer. 24.3.2.6. Il en sera demandé un compte sévère. 24.3.2.7. La richesse a des avantages incontestables. 24.3.2.7.1. Elle soutient la religion. 24.3.2.7.2. Elle améliore l'existence. 24.3.2.7.3. Elle donne de l'influence. 24.3.2.8. La richesse a du bon et du mauvais. 24.3.2.9. Quoi qu'il en soit, tout le monde désire la richesse. 24.3.2.10. Dieu en est le maître. 24.3.2.10.1. Haroun Errachid et le mendiant. 24.3.2.11. Est-ce une récompense ou un châtimeur ? 24.3.2.12. Persuadés que les richesses ne durent pas, ils sont facilement prodigues. 24.3.3. Message. 24.3.3.1. On peut toujours utiliser les meilleures de leurs sentences,

- par exemple : 24.3.3.2. On ne peut servir deux maîtres : Dieu et l'argent. 24.3.3.3. Parole du riche qui se demande où engranger sa récolte et qui doit mourir le soir même. 24.3.3.4. Que sert à l'homme de gagner l'univers ? 24.3.3.5. Cherchez d'abord le royaume de Dieu. 24.3.3.5.1. Petits oiseaux et lis des champs. 24.3.3.6. Malheur aux riches. 24.3.3.7. Parole de Lazare et du mauvais riche (adaptation). 24.3.3.8. Exemple du Père de Foucauld.
- 24.4. ROUTE. 24.4.1. Expressions courantes. 24.4.2. Ce qu'ils disent.
- 24.5. SAINT. 24.5.1. Expressions courantes.
- 24.6. SAISONS. 24.6.1. Ce qu'ils disent en général. 24.6.2. Printemps. 24.6.2.1. Ce qu'ils disent. 24.6.3. Automne. 24.6.3.1. Ce qu'ils disent. 24.6.4. Été. 24.6.4.1. Ce qu'ils disent. 24.6.5. Hiver. 24.6.5.1. Ce qu'ils disent.
- 24.7. SAVOIR QUELQUE CHOSE. 24.7.1. Vocabulaire. 24.7.2. Ce qu'ils disent.
- 24.8. SCANDALE.
- 24.9. SCIENCE. 24.9.1. Les termes. 24.9.2. Ce qu'ils disent. 24.9.2.1. À la gloire de la science et des savants. 24.9.2.2. À la gloire des savants. 24.9.2.2.1. Admiration des bédouins devant des savants. 24.9.2.3. Contre l'ignorance et les ignorants. 24.9.2.3.1. La chouette et Salomon. 24.9.2.3.2. Le sultan injuste et le célèbre savant. 24.9.2.4. La science est une mer sans fond où l'homme veut toujours boire davantage. 24.9.2.5. La science engendre l'orgueil. 24.9.2.5.1. Le savant et les eaux solidifiées. 24.9.2.6. La science ne dispense pas de la vertu. 24.9.2.7. Bon sens vaut mieux que science. 24.9.2.8. La science et la foi.
- 24.10. SEBEB (CAUSE OCCASIONNELLE). 24.10.1. Doctrine musulmane. 24.10.2. Ce qu'ils disent. 24.10.3. Ce qu'ils font. 24.10.4. Message.
- 24.11. LES SENS. 24.11.1. Ce qu'ils disent.
- 24.12. SERMENTS. 24.12.1. Vocabulaire. 24.12.2. Ce qu'ils disent.
25. FASCICULE 25
- 25.1. SI. 25.1.1. Expressions courantes. 25.1.1.1. *لو كان* dans une phrase positive. 25.1.1.2. *لو كان* dans une phrase négative. 25.1.1.3. *إذا* qui devient *لا* qui devient *لما* encore *لا*.
- 25.2. SILENCE. 25.2.1. Expressions courantes pour dire « taisez-vous ! ». 25.2.2. Ce qu'ils disent. 25.2.2.1. Valeur du silence.
- 25.3. SOBRIÉTÉ. 25.3.1. Ce qu'ils disent.
- 25.4. GOURMANDISE. 25.4.1. Expressions courantes. 25.4.1.1. Pour dire « il est gourmand ». 25.4.2. Ce qu'ils disent.
- 25.5. SOIF. 25.5.1. Expressions courantes. 25.5.2. Ce qu'ils disent. 25.5.3. Ce qu'ils font.
- 25.6. SOLIDAIRES.
- 25.7. SOIT... SOIT.
- 25.8. SOMMEIL. 25.8.1. Expressions courantes. 25.8.2. Ce qu'ils disent.
- 25.9. SORCELLERIE. 25.9.1. Ce qu'ils disent. 25.9.2. Ce qu'ils font.
- 25.10. SOUHAITS. 25.10.1. De richesses et postérité. 25.10.2. D'hommes et de succès. 25.10.3. De vie et santé. 25.10.4. De conversion à l'islam.
- 25.11. SOUILLURE. 25.11.1. Différents sens du mot *وسخ*.
- 25.12. SOUPÇONNER. 25.12.1. Ce qu'ils disent.
- 25.13. SOURD. 25.13.1. Ce qu'ils disent.

- 25.14. TALEB. 25.14.1. Ce qu'ils disent. 25.14.1.1. Sur le métier de *taleb*. 25.14.1.2. En faveur des *tolba*. 25.14.1.3. Contre les *tolba*. 25.14.2. Message. 25.14.2.1. Première visite au *taleb* du village. 25.14.2.2. Travaillons donc ensemble à l'éducation des enfants. 25.14.2.3. Contre toute hypocrisie. 25.14.2.4. Tous unis contre l'athéisme. 25.14.2.5. Les inventions modernes et la religion. 25.14.2.6. Des hommes sur la lune. 25.14.2.7. Le *taleb* va mourir.
- 25.15. TARDER. 25.15.1. Vocabulaire.
- 25.16. TEMPS. 25.16.1. Expressions courantes. 25.16.1.1. Pour dire : « il y a tant de jours, de mois, d'années ». 25.16.1.1.1. Région Djelfa et Laghouat *ذا لي، ذا لك*. 25.16.1.1.2. Région Géryville et Aïn Séfra *راني في، راك في*. 25.16.1.1.3. Région de Touggourt *لي... لك...*. 25.16.1.2. Pour dire : « il y a tant de jours (de mois, d'années). 25.16.1.3. Pour dire : « Quelquefois... quelquefois... Tantôt... tantôt ». 25.16.1.4. Pour dire : « autrefois ». 25.16.1.5. Pour dire : « pendant longtemps ». 25.16.1.6. Pour dire : « Il n'y a qu'un instant (passé) ». 25.16.1.7. Pour dire : « dans un petit moment (futur) ». 25.16.1.8. Pour dire : « le temps passe ». 25.16.1.9. Pour dire : « fréquence et intervalle ». 25.16.1.10. Pour dire : « en attendant que... jusqu'à ce que ». 25.16.1.11. Pour dire : « quel jour ? Quelle heure ? ». 25.16.1.12. Pour dire : « toujours - jamais ». 25.16.1.13. Pour dire « beau temps - mauvais temps ». 25.16.1.14. Pour dire « avant - après ». 25.16.2. Ce qu'ils disent. 25.16.2.1. Dureté des temps où nous vivons. 25.16.2.2. Vicissitudes du temps et des choses. 25.16.2.2.1. Le hérisson et le chacal au puits.
- 25.17. TENTE. 25.17.1. Vocabulaire. 25.17.2. Ce qu'ils disent. 25.17.2.1. L'honneur de la tente. Le meurtrier de son fils.
- 25.18. TETE (MAUX DE...). 25.18.1. Ce qu'ils disent.

26. FASCICULE 26

- 26.1. THE. 26.1.1. Vocabulaire. 26.1.2. Ce qu'ils disent. 26.1.2.1. Quand le thé est bon. 26.1.2.2. Des propriétés du thé. 26.1.2.3. De la tyrannie du thé. 26.1.2.4. Des inconvénients du thé. 26.1.2.5. De la façon de prendre le thé. 26.1.2.6. De la façon de prendre le thé. 26.1.2.7. Ce qu'on raconte en buvant le thé.
- 26.2. TIMIDITE.
- 26.3. TOMBER.
- 26.4. TOUT.
- 26.5. TOUX. 26.5.1. Ce qu'ils disent.
- 26.6. TRANQUILLE.
- 26.7. TRAVAIL. 26.7.1. Ce qu'ils disent. 26.7.1.1. Honneur au travail. Honte à la paresse. 26.7.1.2. Difficulté du travail. 26.7.1.3. Chômage. 26.7.1.4. Embauche. 26.7.1.5. Pendant le travail. 26.7.1.5.1. Entre patron et ouvriers. 26.7.1.5.2. Entre ouvriers. 26.7.1.5.3. Entre patrons. 26.7.1.6. Salaire. 26.7.1.6.1. Convenable. 26.7.1.6.2. Insuffisant. 26.7.1.6.3. Renvoi. 26.7.2. Message.
- 26.8. TUTELLE.
- 26.9. UTILE - INUTILE. 26.9.1. Ce qu'ils disent.
- 26.10. VA-T'EN. 26.10.1. Expressions courantes.
- 26.11. VENERIENNES (MALADIES). 26.11.1. Expressions courantes.
- 26.12. VENT. 26.12.1. Ce qu'ils disent.
- 26.13. VERITE. 26.13.1. Expressions courantes.

26.14. MENSONGE. 26.14.1. Expressions courantes. 26.14.2. Ce qu'ils disent. 26.14.3. Message.

26.15. VIANDE. 26.15.1. Ce qu'ils disent. 26.15.1.1. C'est ce qu'il y a de meilleur. 26.15.1.2. C'est ce qui coûte le plus cher. 26.15.1.3. Tout le monde voudrait en manger.

26.16. VIE. 26.16.1. Ce qu'ils disent

27. FASCICULE 27

27.1. VIEUX. 27.1.1. Vocabulaire. 27.1.1.1. Comment ils disent « être vieux ». 27.1.2. Ce qu'ils disent. 27.1.2.1. Sur la barbe et les cheveux blancs. 27.1.2.2. La vieillesse est chose inévitable. 27.1.2.3. Inconvénients de la vieillesse. 27.1.2.4. Avantages de la vieillesse. 27.1.2.3.1. Le chacal et le renard. 27.1.2.3.2. Le roi et le vieillard. 27.1.2.4. Ce qu'ils font. 27.1.2.4.1. Avec sagesse les vieux se résignent à leur sort. 27.1.2.4.2. Quelques-uns ont du mal à se résigner. 27.1.3. Message. 27.1.3.1. À quoi servent les vieux ? 27.1.3.2. Comment consoler des vieux dont le fils est parti faire un stage de mécanicien en France (dialecte de Géryville). 27.1.3.3. Ce qu'on peut dire aux vieux qui ne comprennent plus leurs enfants.

27.2. VIEILLES. 27.2.1. Ce qu'ils disent. 27.2.1.1. Elles font de la dévotion. 27.2.1.2. Elles sont méchantes. 27.2.1.3. Le vieilles et le diable. 27.2.1.3.1. La vieille qui vole le feu au diable. 27.2.1.3.2. La vieille qui met la brouille dans le ménage. 27.2.1.3.3. La vieille qui met le village à feu et à sang. 27.2.2. Ce qu'ils font. 27.2.2.1. Les vieilles se lamentent sur leur sort. 27.2.2.2. Les jeunes femmes plaisantent les vieilles.

27.3. VIN. 27.3.1. Ce qu'ils disent.

27.4. VISITES. 27.4.1. Expressions courantes. 27.4.2. Ce qu'ils disent. 27.4.3. Ce qu'ils font. 27.4.3.1. Visite agréable. 27.4.3.2. Visite indésirable.

27.5. VOILA POURQUOI.

27.6. VOISINS. 27.6.1. Vocabulaire. 27.6.2. Ce qu'ils disent. 27.6.2.1. En général. 27.6.2.2. En faveur du voisinage. 27.6.2.3. Contre le voisinage. 27.6.2.4. Il y a de bons voisins. 27.6.2.5. Il y a de mauvais voisins.

27.7. VOULOIR. 27.7.1. Vocabulaire.

27.8. VOYAGES. 27.8.1. Expressions courantes. 27.8.2. Ce qu'ils disent. 27.8.2.1. Le compagnon de voyage. 27.8.2.2. Les bienfaits des voyages.

27.9. YEUX. 27.9.1. Vocabulaire - expressions courantes. 27.9.2. Ce qu'ils disent. 27.9.2.1. Bonne vue. 27.9.2.2. Maladies d'yeux. 27.9.2.3. Cécité complète. 27.9.2.4. Sur les péchés de la vue. 27.9.2.5. Conseils d'anciens. 27.9.2.6. Tout est grâce, même la cécité. 27.9.2.6.1. À une aveugle. 27.9.3. Message. 27.9.3.1. Avec une aveugle. 27.9.3.2. Causerie avec un aveugle.

TEXTES

1. FASCICULE 1

1.1 ABLUTIONS

1.1.1 CE QU'ILS DISENT (1)

Dans la purification il y a un aspect extérieur et un aspect intérieur. En faisant ses ablutions il faut avoir la bonne intention (d'obéir à Dieu). Celui qui fait des ablutions sans intention droite, c'est comme s'il ne faisait rien.

الطهارة ظاهرة وباطنة. لا بُدَّ من النية. ألي توضى من غير نية راه كيف ألي ما توضى شي

L'eau lave un habit de ses souillures mais ne purifie pas le cœur des pécheurs de ses péchés.

الماء يغسل ما في الثوب من درن (وسخ) وليس يغسل قلب المذنّب الما (Géryville, un *taleb*)

Les ablutions n'enlèvent pas les péchés mais l'impureté légale (celui qui a eu des rapports avec son épouse ou qui a eu une pollution est considéré comme impur légalement). Cette impureté légale est une souillure. Celui qui l'a contractée ne peut faire sa prière sans avoir fait ses ablutions. S'il le faisait, il commettrait un péché.

الوضوء ما ينحّ ش الذنوب. والجنابة ينحّ الوضوء (ألي مشى لزوجته وألا خرّج المنى يتسمّى جنب. والمجنوب منجوس. ما يصلّى غير لا توضى. ألي جنب وصلّى بلى وضوء عنده ذنوب (Imam de Djelfa)

1.1.2. CE QU'ILS FONT (2)

J'ai été à Alger à l'arrivée des Américains (débarquement de 1942). Quand j'ai entendu le bombardement, je me suis dit : l'heure de la mort est arrivée et j'ai fait mes ablutions pour mourir en état de pureté légale.

كُنْتُ في الجزائر كي جاء المريكان. منين سمعت البارود قُلْتُ الموت جاءت وتوضيت باش نموت طاهر

(Cadi Bournezrag, Géryville)

À Oulad Djellal je demande au fils du Cheikh de la zaouïa de m'introduire sous la coupole pour voir la tombe de son père, « Je vais demander à mon frère de vous accompagner », me dit-il parce que je ne suis pas pur (je n'ai pas fait mes ablutions).

يدخلك حُوي في القبة على خاطر ما ني ش طاهر (Oulad Djellal)

Je ne peux pas toucher le Coran et l'ouvrir parce que je ne suis pas pur en ce moment.

ما ننجم نمسّ الكتاب على خاطر ما ني ش طاهر

La femme en période de règles n'est pas en pureté légale pour faire la prière.

المرأة ألي عليها الدم حرام عليها الصلاة

Quand on a de l'eau on ne fait pas ses ablutions avec du sable ou avec une pierre.

إذا حضر الماء غاب التيمم (ألي في الصحراء ما عنده ش الماء يتوضى به يتيمم بالتراب وإلا على حجرة

نضيفة)

Il n'y a pas pire impureté que l'urine. Celui qui sent l'urine (sauf votre respect) est impur et ne peut faire la prière sans faire ses ablutions. Celui qui a uriné et prié sans faire ses ablutions est comme s'il n'avait pas prié.

ألي فيه ريحة ألبول (حاشاك) يتسمّى منجوس وما ينجم يصلّى غير لا توضى (غير اذا توضى). ألي بال

(حاشاك) وما توضى ش وصلّى الاوقات راه كيف ألي ما صلى ش (El Bayadh, un *taleb*)

1.1.3. MESSAGE (3-6)

Que Dieu purifie ton cœur comme tu laves ton visage et tes mains. Ce n'est pas chose inconnue pour ici puisque Dieu regarde le cœur sans faire attention aux apparences extérieures. Dieu est pur et aime la pureté, certes, mais il préfère celle de

l'âme à celle du corps. La peau de l'homme est salie par le noir de fumée et par la terre ; elle est lavée par l'eau et le savon. Le cœur, lui aussi, est souillé par le péché. Le manque de piété et d'obéissance à Dieu, la haine et l'envie, les paroles obscènes, toutes les impuretés et vilaines voilà en réalité ce qui salit le cœur. Or, attention ! Ce n'est pas avec de l'eau et du savon qu'on purifie son cœur comme on lave ses mains. Il ne faut pas confondre conscience et épiderme. Quelle identité établir entre l'âme et le corps ? Le cœur, lui, ne sera purifié que par la contrition. Que l'homme revienne à Dieu et Dieu reviendra à lui en lui pardonnant ses péchés.

Si quelqu'un fait ses ablutions pour ses prières alors que son cœur est méchant, qu'il déteste son frère intérieurement et lui souhaite du mal, pour celui-là l'eau purifiera le visage, les mains et les pieds, mais non pas le cœur, Dieu n'écouterait non plus sa prière. Que celui qui garde quelque ressentiment dans son cœur s'en débarrasse avant de se mettre en prière, qu'il se réconcilie avec son frère et qu'il lui pardonne. Il pourra donc se présenter devant Dieu pour faire sa prière et se prosterner devant lui.

De même si quelqu'un fait des ablutions alors que son cœur, ignoble et vicieux (excuse-moi) ne se plaît que dans l'immoralité sans avoir nul regret de ce qu'il a pu faire de mal, celui-là se fatigue inutilement à faire ses ablutions ; l'eau ne purifiera pas sa conscience et Dieu n'exaucera pas sa prière.

Mon cher, quand quelqu'un fait ses ablutions, que sa main plonge dans l'eau et qu'en même temps son cœur plonge dans les regrets de ses fautes. Quand il lave son corps avec de l'eau qu'il regrette sa conduite passée et en demande pardon à Dieu dans son cœur. Le principal, c'est le regard du péché et ce n'est pas l'ablution d'eau.

Du temps de N.S.J.C, les juifs pratiquaient de nombreuses ablutions et y employaient beaucoup d'eau mais leurs cœurs n'étaient pas purs. « Vous autres juifs, leur disait Jésus, vous lavez l'extérieur du verre mais vous laissez les saletés à l'intérieur. Vous ressemblez à des sépulcres blanchis à la chaux. À l'extérieur ils paraissent blancs et propres mais à l'intérieur ils ne sont qu'ossement et pourriture ».

رَبِّي يَطْهَرُ قَلْبَكَ كَمَا رَاكَ تَطْهَرُ وَجْهَكَ وَيَدَيْكَ. مَا يَخْفَاكَ شَيْءٌ يَا خَوِي، رَبِّي عَزَّ وَجَلَّ، يَطْلُ عَلَى الدَّخْلِ وَمَا عِنْدَهُ حَاجَةٌ فِي الظَّاهِرِ. رَبِّي طَاهِرٌ يَبْغِي الطَّهَارَةَ. صَحِيحٌ! وَلَكِنْ يَفْضَلُ طَهَارَةَ الْقَلْبِ عَلَى نَقَاوَةِ الْجِلْدِ. يُوَسِّخُ الْحُمُومَ وَالتُّرَابَ وَيَنْقِيهِ الْمَاءُ وَالصَّابُونَ. أَمَّا الْقَلْبُ يَخْسِرُهُ كُلُّ الذُّنُوبِ. قَلَّةُ الْقُوَّةِ وَقَلَّةُ الطَّاعَةِ وَالْبَغْضِ وَالْحَسَدِ وَالْكَلامِ الشَّيْنِ وَكُلُّ نَجَاسَةٍ وَخَبَائِثٍ هَذَا مَا يُوَسِّخُ الْقَلْبَ فِي الْحَقِيقَةِ. وَالْقَلْبُ، رَدٌّ بِأَلَا، مَا يَطْهَرُهُ الْمَاءُ وَالصَّابُونَ. كَيْفَ الْجِلْدُ وَالْقَلْبُ بَيْنَاتِهِمْ فَرْقٌ كَبِيرٌ. وَاشْ يَجِيبُ الرُّوحَ لِلْجَسَدِ؟ الْقَلْبُ مَا تَطْهَرُهُ غَيْرَ النَّدَامَةِ. أَلَيْ تَابَ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَغُفِرَ لَهُ ذُنُوبُهُ.

أَلَيْ تَوَضَّاءَ لِلصَّلَاةِ وَقَلْبُهُ أَكْحَلُ: يَبْغِضُ خَوْهُ فِي قَلْبِهِ وَيَبْغِي لَهُ الشَّيْنَةَ. هَذَاكَ، الْمَاءُ يَغْسِلُ لَهُ وَجْهَهُ وَيَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ، مَا يَنْقِي لَهُ قَلْبَهُ وَرَبِّي مَا يَقْبَلُ مِنْهُ. أَلَيْ دَارُ حَاجَةٍ فِي قَلْبِهِ لَا بُدَّ يَصْفِي قَلْبَهُ قَبْلَ الصَّلَاةِ، يَعْنِي يَتَصَالَحُ هُوَ وَآخُوهُ وَيَسَامِعُهُ وَذِيكَ السَّاعَةَ يُوَقِفُ قَدَامَ رَبِّي وَيَسْجُدُ لَهُ.

وَزِدُّ، أَلَيْ تَوَضَّاءَ بِالْمَاءِ وَقَلْبُهُ فَاسِقٌ خَبِيثٌ مَا يَبْغِي (حَاشَا وَجْهَكَ) غَيْرَ الْفَسَادِ، وَمَا هُوَ شَيْءٌ نَادِمٌ عَلَى مَا فَعَلَهُ مِنْ شَرٍّ: هَذَاكَ غَيْرُ يَتَعَبُّ رُوحَهُ. أَلَا مَا يَطْهَرُ لَهُ قَلْبُهُ وَرَبِّي مَا يَقْبَلُ شَيْءَ صَلَاتِهِ.

يَا وَدِّي، وَقْتُتِ أَلَيْ تَوَضَّاءَ الْوَاحِدُ تَكُونُ يَدُهُ فِي الْمَاءِ وَقَلْبُهُ فِي النَّدَامَةِ. كَيْ يَغْسِلُ جَسَدَهُ بِالْمَاءِ، لَا بُدَّ يَنْدَمُ عَلَى أَلَيْ فَاتٍ مِنْ سِيرَتِهِ وَيَطْلُبُ الْغُفْرَانَ مِنْ قَلْبِهِ. الْفَايِدَةُ فِي النَّدَامَةِ مَا هِيَ فِي الْمَاءِ.

وَقْتُتِ سَيِّدِنَا عَيْسَى، عَلَيْهِ السَّلَامُ، كَانُوا الْيَهُودُ يَتَوَضَّأُوا بِالزَّأَفِ وَيَكْتَرُوا الْمَاءَ، وَقُلُوبُهُمْ شَيْنِينَ. قَالَ لَهُمْ سَيِّدِنَا عَيْسَى، أَنْتُمْ الْيَهُودُ تَغْسِلُوا الْبِرَّ مِنَ الْكَاسِ وَتَخْلُوا الْوَسْخَ الدَّاخِلَ. رَاكِمٌ كَيْفَ الْقُبُورِ الْمَجِيرِينَ: الظَّاهِرُ أَبْيَضٌ وَنَظِيفٌ وَالدَّاخِلُ غَيْرُ عَظَامٍ وَخِمَاجٍ.

L'eau enlève la saleté du linge, non celle du cœur.

الماء يغسل الوسخ من الثوب، ما يغسل شئ الوسخ في القلوب

1.2. ABSENT

1.2.1. CE QU'ILS DISENT

1.2.1.1. COURTE ABSENCE (1-2)

1.2.1.1.1. UN TEL N'EST PAS CHEZ LUI

J'ai été chez lui, je ne l'ai pas trouvé. Je l'ai cherché remuant ciel et terre. Je ne l'ai ni trouvé, ni vu, ni vu qui aurait pu le voir.

غديت لداره لقيته ما كان ش. حوست عليه، ما خلّيت حتّى مضرب لا في السماء لا في الارض ما لقيته ما شفّته وما شفّته ألي شافه.

« Ton papa est-il ici chez lui ? » – « Il n'est pas ici ». – « Va voir si par hasard il y était. Dis-lui que je le demande ». – « Je t'assure qu'il n'est pas ici ». – « Et ta maman ? » – « Maman n'est pas à la maison. Elle est partie par là vers la source pour chercher de l'eau. »

"يا بنتي بويك هنا في الدار؟" – "ما كان ش." – "شوفي لا يعود كاي. كلمي لي." – "العهد ما يدور." – "أمك هنا؟" – "أمه ما كانت شي. دقت⁵ هاك للعين غدت تسقي⁶ (El Goléa).

1.2.1.1.2. UN TEL N'EST PAS CHEZ LUI

– « Je suis venu chez lui je ne l'ai pas trouvé ».

– « On dirait, Père, que tu le fais exprès. Tu viens toujours quand je ne suis pas là ».

– « Ne me dis pas ça. Je t'assure que j'avais l'intention de te trouver. C'est toi qui n'es pas chic. Quand tu prévois que je vais venir, tu te sauves pour ne pas me voir... Viendrais-je demain ? ».

– « Demain tu ne me trouveras pas... Il faut que je travaille pour les gosses. Mais ça ne fait rien. Quand tu iras chez moi, toute la famille te recevra, que je sois ou non à la maison. Donne des remèdes à ma femme. Considère-la comme ta fille. Tu as toute permission pour entrer chez moi. Personne ne se sauvera devant toi et personne ne craindra rien après ton passage ».

- "جيتك ما لقيتك".

- يا سي المرابو تقول نيتك عوجاء: دايم تجيني كي نعود ما كنت شي.

- "ما تقول لي ش هذه الكلمة. كنت على نيتي وراسك. انت ألي ما فيك ش النية. كي اشم ريحتي جاية تهرب علي. نجيك غدوة؟"

- "غدوة ما توافني ش. ما تلقاني ش في الدار. نجري على بُري. ما عليه ش! كي تجيني يفرحوا بك. كُنت والأ ما كُنت شي. رُح لداري. داوي لي المرأة: هي بنتك. راك مسراح. ما فُدامك مَن يهرب ولا راك مَن يخاف" (El Goléa).

« C'est dommage que je n'aie pas trouvé ton papa à la maison. Je n'ai pas de chance. Il faut que je revienne. À quel moment, à quelle heure peut-on le trouver chez lui ? » – « Il revient le soir. C'est la nuit qui réunit les membres de la famille. »

خسارة ألي ما لقيت بويك في الدار. ما عندي ش زهر منين ما لقيته شي. لا بُدّ نعاود له المجي. واش من قيس، واش من ساعة يتلقّى في داره؟" – "يولّي في الليل. الليل يجمع الناس".

La fillette n'est pas là. Elle est partie faire une commission.

الطفيلة ما كانت. مشّت مرسولة (El Goléa).

اليشيرة ما كانت شي. راحت مبعوثة (Touggourt).

Un tel n'est pas là, il est sorti.

فلان ما هو ش هنا خرج = مرق (Touggourt) = ندر (Ghardaïa).

Il est descendu au village.

حدر (El Goléa)، هود (Aïn Séfra).

Je suis venu et je n'ai pas trouvé les hommes. L'un avait son tour d'eau et il est parti au jardin. L'autre était parti au marché.

جيت ولقيت الرجال ما كانوا شي. ألي عنده الماء مشّي لغابته وألي راح للسوق راح.

⁵ دقت⁵ Touggourt – مرّت Géryville.

⁶ وردت – Taïbate. راحت تملاء Touggourt.

Tu ne trouveras pas les hommes chez eux, ils travaillent dans la palmeraie et ne reviennent pas à midi. Ils partent au petit jour et reviennent à la nuit.

الرجال ما تلقاهم ش في الديار. يخدموا في الغابة ويقتلوا ثم. يذيقهم الليل ويردّهم الليل.

1.2.1.2. LONGUE ABSENCE

1.2.1.2.1. L'ABSENT CAUSE DE LA PEINE AUX SIENS (3-4)

Pour les siens un absent n'est jamais bien portant. On ne sait pas s'il est mort ou vivant, enlevé dans les airs ou enseveli sous terre.

الغايب عايب: ما تعرفه لا حي ولا ميت، لا طار في السماء ولا خشن في الارض (Touggourt).

Mon fils est parti. Je suis inquiet à son sujet. Je ne sais plus ce que je fais. Que Dieu le ramène. Il est parti en voyage dans le désert. Je n'ai reçu depuis aucune nouvelle de lui : personne qui l'ait rencontré ou trouvé la trace de ses pas dans le désert.

غاب عليّ ولدي وقعدت حابر عليه. ما خلى عندي القلب. الله يجيب. مشى خاطر في الصحراء وقع ما جاءني خبر عليه: لا من شافه ولا أقص جرّته.

Il y a dix ans que je n'ai pas vu mon frère. Mon Dieu, faites qu'il revienne. On a dit qu'il reviendra l'an prochain mais une année est bien longue et la vie est courte.

راني في عشرة سنين ما شفت خوي. عشرة سنين ما شافته عيني. يا ربّي، اعمله يجي! قالوا يولي العام الجاي والعام طويل والعمر قصير.

Un tel ne nous a rien envoyé et n'est pas revenu. On pense qu'il ne reviendra plus. Il est parti et ne nous a plus donné de nouvelles. Il nous laisse tomber nous considérant comme de pauvres types. Il a sans doute trouvé des gens mieux que nous.

« Qui trouve une femme plus jolie que la sienne maudit celle-ci ».

فلان، ما رسل لنا حاجة والمجي ما جاء. قلنا ما عاد ش يجينا. مشى وما خبر. خشنه الكبر علينا. بالك لقي ناس آخرين خير منا. "ألي لقي دار خير من داره يدعي داره بالخلاء" (Touggourt).

Ma voisine me faisait compagnie et elle est partie. J'ai tout fait pour la dissuader de partir. « Ne pars pas, lui ai-je dit, ne pars pas. Cette année il n'y a au désert ni truffes ni asperges sauvages. » Elle n'a pas voulu m'écouter. La vie sur terre est une suite de séparations. Le départ pour l'autre monde est encore une séparation. On a beau se fréquenter. Il faudra un jour se séparer.

جارتني كانت مؤنسنتي ومشت. عيت نخوف فيها: "ما تمشي ش ما تمشي ش. السنة الصحراء ما فيها لا ترفاس لا دنون". ما بعث تاخذ راي. الدنيا تفرق والخرة تفرق. عاشر عاشر ولا بد من الفرقة (El Goléa).

Mes frères voyagent dans le monde. Que Dieu les ramène sains et saufs. On nous a dit qu'ils étaient sur le chemin du retour. Ils ne tarderont plus d'après ce qu'on dit.

خوتي مسافرين في ملك الله. الله يردهم سالمين! قالوا لنا باش راهم جاينين. راهم قراب على حديث الناس (El Goléa).

Depuis le jour où mon fils est parti, ni lettres ni nouvelles. Depuis le dernier ramadhan je ne l'ai pas vu. Ça fait un an. D'un ramadhan à l'autre. Il n'est pas encore revenu et je ne sais s'il tardera encore longtemps avant de revenir. Mon cœur n'en peut plus.

من النهار ألي مشى ولدي، لا بريّة باينة لا خبر. من رمضان ألي فات، ما شفته شي. عام بيني وبينه. من رمضان لرمضان. ما زال ما جاء ش⁷ وما نعرف لا يطول ولا يقصر. طاب قلبي (Géryville).

Notre père est dans l'armée, Parfois il nous envoie quelque chose, parfois il ne nous envoie rien. Quelquefois il nous envoie une lettre mais il n'y a pas de mandat à l'intérieur (rien d'utile).

⁷ À Géryville on dit aussi ش ما جاء ش.

بويناف في السربيس. كايين وين يرسب⁸ كايين وين ما يرسب (El Goléa). مرّة مرّة يكتب لنا بريّة وما فيها ش نفع.

Il est moins pénible d'être séparé d'un ami mort que d'un ami vivant. On pleure un mort deux ou trois jours et on l'oublie mais on demeure inquiet nuit et jour en pensant à l'absent.

فرقة الميّت ولا فرقة الحيّ. يغيطك الميّت يومين والّا ثلاثة أيام وتنساه. أما الغايب تقعد حابر عليه ليل ونهار (Touggourt).

Mon fils m'a quitté. Je pense toujours à lui et je suis inquiet. Je ne sais dans quel pays il se trouve ni avec qui il vit. Quand reviendra-t-il ? Quand il voudra.

ولدي مشى عليّ وقلبي دايم عنده وقلبي حابر عليه. ما نعرف البلاد اللي كلاته. شف الناس اللي كلاته. وقتاه يولي؟ ما نعرف. يولي وين ما بغى.

Je désire beaucoup revoir ma sœur. J'en suis malade.

متوحشة أختي، قلبي محروث (Géryville, une femme).

Tu m'as donné un coup au cœur en me disant que tu partais et allais t'absenter. Je t'assure ! Sincèrement. Il est si dur de voir partir un ami. Je suis fâchée que tu m'aies dit : « Je pars pour trois mois. » Trois mois ! C'est trop. (Il peut arriver tant de choses). Un monde peut disparaître et un monde peut naître en trois mois. (Beaucoup peuvent naître ou mourir).

راني كاليّ دقيت على قلبي منين قلت لي: "نمشي ونغيب". وراسك! من قلبي! الحبيب واعر. تنويت كي قلت لي: "نهرب ثلاثة شهور". براف علينا. تموت دنيا وتحيا دنيا (Géryville, une vieille).

1.2.2. CE QU'ILS DISENT

1.2.2.1. LONGUE ABSENCE

1.2.2.1.1. L'ABSENT N'Y GAGNE RIEN (5)

Quand il y a distribution : on donne à ceux qui sont présents, on oublie ceux qui sont absents et l'on couvre ceux qui sont endormis.

الحاضر اعطوه، الغايب انسوه، الراقد غطوه.

Si le propriétaire du troupeau est là, sa chèvre donnera d'un coup chevreau et chevrette. S'il est absent, sa chèvre ne donnera qu'un chevreau, encore crèvera-t-il le lendemain.

الحاضر معزته جابت جدية وجديّ. الغايب جابت جديّ ومات.

L'œil du maître est nécessaire pour que les bêtes soient abreuvées et le jardin bien arrosé.

المال يروى من عين مولاه

Chaque palmier réclame la présence du maître même s'il est aveugle. (Le *khemmas* est en effet comme le berger, le père des voleurs).

النخلة تقول: اعطني مولاي حتى كونه اعمى (Touggourt) (ولو كان اعمى).

1.2.2.1.2. L'ABSENT FINIT PAR REVENIR (6)

Tant qu'il est vivant l'absent peut revenir mais quand il est mort c'est fini. (Le vivant tourne et tourne encore mais finit toujours par reparaître, tandis que le mort a été frappé par le destin, par la puissance de Dieu).

الحيّ يدور والميّت مقدور. (المعنى: الحيّ يدور ويسافر ومن بعد بيان بيان. أما الميّت ضربته القدرة).

Quand on arrive trop tard on ne trouve plus rien. Après la pluie dans le désert le premier qui vient à passer trouve de l'eau dans un creux du terrain (غدير). Le second ne

⁸ يرسل = يبعث (Touggourt). يسيفط (Ain Séfra)

trouve plus que de la vase et le troisième s'écrie : « Malheur à moi ! Il y avait de l'eau dans cet endroit. »

الأول لقي الماء. الثاني لقي الحمى، الثالث قال يا حسرة! كان هنا الماء.

Si tu arrives à la fin de la conversation, fais comme si tu avais tout entendu. Si tu arrives à la fin du dîner, fais comme si tu étais bien repu.

إذا فاتك الكلام قل: "سمعت". إذا فاتك الطعام قل: "شعبت".

Les femmes parlent beaucoup des hommes en leurs absences. Elles maudissent leur seigneur et maître quand il n'est plus là. « Quand le chat n'est pas là, les souris dansent ».

النساء يجبدوا الرجال في الغيب. النساء ينعلوا السلطان في غيبته. "كي يغيب القط يلعب الفار" (El Goléa).

1.2.3. CE QU'ILS FONT

1.2.3.1. À SON RETOUR ON LUI REPROCHE SA LONGUE ABSENCE (7)

C'est là de ta part une trop longue absence (une absence et demie). Tu as trop tardé à venir nous voir. Voilà deux ou trois semaines que tu n'es pas venu à notre campement.

هذي غيبة ونُصف. بطيت علينا ما جيتنا شي! جمعيتين والّا ثلاثة من جيت لبيتنا (El Goléa).

Comment se fait-il qu'on ne te voit plus ? Pourquoi cette longue absence ? Voilà un an qu'on ne t'a pas vu. On ne te voit donc qu'une fois par an comme le croissant de lune qui annonce le ramadhan. À toi aussi nous jetons donc un bois sec et jette-nous un bois vert (c'est à dire. « Nous te jetons tous nos malheurs, emporte les et amène-nous tous les biens ». Formule qu'ils disent en voyant la lune du ramadhan ou d'une fête musulmane).

كيف ما ولّيت تبان؟⁹ فَع ما ولّيت تبان. ما لك ما بئنت شي؟ واش هذه الغيبة؟ عام بينا وبينك ما شُفناك. انت راك تجينا مرّة في العام، كيف هلال رمضان. لُحنا لك العود الياوس، لُح لنا العود الاخضر. (المعنى: لُحنا لك الشرّ وانت اعطنا الخير) (El Goléa).

Voilà huit jours que vous n'êtes pas venus nous voir ! Nous comptons les jours : il en manque deux pour faire dix. Le fait d'être séparés de vous nous a enlevé tout sommeil.

لُكم ثمانية ايام ما جيتونا شي! شادّين الحساب: يبقوا يومين على عشرة ايام ومن فراقكم ما جاءنا النوم (El Goléa).

Papa est fâché contre toi. Il m'a chargé de te dire : « Ça va ! Puisque tu ne viens plus nous voir. »

راه بويّ غير يحلف فيك وقال لك: "ما عليه آلي ما ولّيت تجينا".

« On te connaît maintenant. Quand tu pars tu ne reviens plus. Maintenant on te retiendra, on ne te lâchera plus. Tu n'iras plus nulle part ». – « Soyez tranquilles ! À partir d'aujourd'hui, c'est fini. Je ne vous quitterai plus. Je resterai au pays. Je ne disparaîtrai que lorsque je serai mort et enterré.

"فُفنا بك. إذا مشيت علينا ما تولّي ش لنا. دُرُك (ذُرُوقَت) شادّينك. مانا ش طالقينك ما تمشي حتّى لمضرب". – "متهتّين! من اليوم خلاص ما نغيب ش عليكم. نَقعد هنا في بلادي. ما نمشي غير لا مت¹⁰ ودفونني" (El Goléa).

Nous désirions tellement te revoir que nos cœurs en étaient brisés.

كُنّا متوحّشينك حتّى تقطّعوا قلوبنا / تقطّعت قلوبنا

1.3. ACCIDENT

⁹ كيفاش on dira

¹⁰ غير إذا مت = غير لا مت = غير إلا مت.

1.3.1. EXPRESSIONS COURANTES

Il n'y a pas de mal ! Tous sains et saufs ! Nous en sommes quittes pour la peur.
سلامات! الكل سالمين! خفنا غير باطل.

Heureusement que le coup a frappé la main et non la tête. Heureusement que la tête n'a rien eu. Ce qui n'atteint pas la tête est négligeable.

يَعْطِيكَ جاءت في اليد بَرَكَا. الحمد لله أَلِي جاءت في اليد، ما جاءت في الرأس. يعطيك الرأس منع. أَلِي
تجي خاطي الرأس الكل لا باس.

Dieu soit loué que ce n'ait pas été plus grave.

الحمد لله أَلِي هَكَأ ولا اكثر.

1.4. ACCLIMATATION (1-2)

1.4.1. CE QU'ILS DISENT

Je suis venu ici pour changer d'air et d'eau mais le pays ne me va pas : son air est malsain, celui qui n'y est pas habitué devint fiévreux.

جيت هنا باش نبذل الماء والهواء ولكن هذه البلاد ما خرجت ش في. هواءها موخم. أَلِي ما والفه ش
تقبضه الحمى (Ouargla).

L'air du pays est mauvais et l'eau est salée et amère. Cette eau-là ne me va pas, elle me donne la diarrhée.

الوطن الهواء متاعه شين والماء متاعه مالح ومُر. ما جاء ش علي هذا الماء. يجري لي فوادي.

Si tu restes quelque temps tu t'habitueras à l'air et à l'eau.

لو كان تطول توالف الماء والهواء.

Toi, tu te portes bien, le pays c'est profitable.

انت راك لا باس في صحتك. البلاد جاية عليك.

Dieu merci. Je ne me suis acclimaté.

الحمد لله راني والفت الهواء.

Quant à moi, le pays me réussit. Il m'a rendu la santé ! Je vais bien mieux. Et Dieu m'a donné la chance en ce pays. Je me suis habitué à ses habitants et ils se sont habitués à moi. Je m'entends bien avec eux et nous sommes comme des frères.

انا خرجت علي البلاد. اعطتني الصحة. جبرت فيها صحتي. وربي اعطاني فيها الزهر. والفت ناسها
ووالفوني. انا واياهم متفاهمين كالأخوة.

Je ne passerai pas l'été à Tougourt. L'eau y est mauvaise, sale. Je changerai d'air et d'eau et j'irai à Géryville.

ما نصيف في نُفرت. الماء متاعها شين، مالح، شلوق. نبذل الماء والهواء، نمشي للبيض.

1.5. ACCOMPAGNER

1.5.1. VOCABULAIRE. EXPRESSIONS COURANTES (1-2)

« Avec qui es-tu venu ? ». (Qui t'a accompagné ?). – « Un tel ».

"جيت أنت ومن؟" (انت ومن جيت؟). – "جيت انا وفلان".

J'irai avec lui. Je ne me séparerai pas de lui, marchant côte à côte avec lui.

نمشي انا وإياه. ما نفرق ش، كراعي بكراعه.

Si tu veux qu'on aille régler l'affaire devant le cadi, je t'y accompagne tout de suite (on y va ensemble).

إذا بغيت تمشي للقاضي، كراعي بكراعيك.

Quand tu voudras partir, nous irons ensemble.

منين تبغي تروح نترافوا

Je t'accompagnerai dans les jardins (d'El Oued).

نحوس بك في الغيطان.

Ils sont partis deux à deux.

مشوا زوج بزوج مترافقين.

Montre-moi où passer et fais-moi passer.

دَوْرَنِي مَنِين نَدُوز (El Goléa).

Nous irons ensemble (l'un ne marchant pas plus vite que l'autre)

نَمْشُوا رِفَاقَةً مَا تَقُوتَنِي مَا نَفُوتَكَ.

Je vais emmener mon fils un désert, il ne se séparera de moi.

نَدِّي وَلَدِي لِلصَّحْرَاءِ، قَعْ مَا يَفِرُقَنِي ش.

Allez chez vous, les enfants ! – Par Dieu nous ne te quitterons pas, nous irons avec toi.

سَقِّمُوا لِدْيَارِكُمْ يَا الْبِزْرُ! – وَاللَّهِ! لَا فَرْقَنَّاكَ! نَمْشُوا احْنَا وَإِيَّاكَ (El Goléa).

Je ne peux pas marcher côte à côte avec toi, ma fille, marche devant moi, je te suis.

مَا نَنْجَمُ ش نَتَمْشَى اَنَا وَإِيَّاكَ، يَا بِنْتِي، امْشِي الْقَدَّامَ، رَانِي فِي جَرَّتِكَ.

1.6. ACCORD (1)

1.6.1. EXPRESSIONS COURANTES

Nous sommes d'accord.

رَانَا وَاحِد. رَانَا قَلْبَ وَاحِد وَنِيَّةً وَاحِدَةً. رَانِي مَعَكَ فِي هَذَا الشَّيْءِ. اَنَا مُتَّفَاهِمِينَ. رَانَا مُتَوَافِقِينَ عَلَى هَذَا الشَّيْءِ.

Marie et Joseph étaient mariés ensemble devant les hommes mais ils étaient, devant Dieu, engagés mutuellement à ne pas rêver du mariage.

كَانُوا عِنْدَ النَّاسِ مُتَزَاوَجِينَ وَعِنْدَ رَبِّي مُتَوَاهِدِينَ عَلَى زَوَاجٍ مَا يَنْتَزَاوَجُوا ش.

1.7. ACHAT - VENTE

1.7.1. CE QU'ILS DISENT

1.7.1.1. ENTRE BOUTIQUEUR ET CLIENT (1-2)

– « Servez-moi vite, Monsieur, je suis pressé ». – « Mon cher il y en a qui sont venus avant vous, chacun à son tour ».

– "سَقِّدْنِي فِي السَّاعَةِ، يَا سَيِّدِي، رَانِي عَجَلَانْ". – يَا خَوِي كَايْنِ الْيَّ جَاءَ قَدَّامَكَ. الْاَوَّلُ بِالْاَوَّلِ وَالتَّالِي بِالْاَوَّلِ.

– « Combien coûte cet article ? ». – « C'est cher, plus de 100 douros ». – « Plus de 100 douros ! ». – « Vous augmentez le prix pour moi. J'en tombe par terre (j'en ai mal aux genoux). Vous voulez trop gagner (vous aimez trop les richesses, vous voulez les avaler dans votre ventre !) ».

– "قَدَّاشْ يَسُوْى هَذَا الشَّيْءِ؟". – "غَالِي، يَفُوتِ الْمِيَّةُ". – "فَوْفَ الْمِيَّةِ!! رَاكَ غَلِيْتُ عَلَيَّ. يُوْجَعُونِي رَكَابِيَّ. عَزَّتْ بِكَ الدُّنْيَا. بَغِيْتُ تَسْرُطَهَا فِي كَرَشِكَ وَ!!".

– « Je vous le vends un douro de moins comme cadeau de bienvenue puisque vous n'avez pas l'habitude de venir acheter chez moi ».

– نَعْمَلْ لَكَ دُورُو فَالْ / نَطِيحْ لَكَ دُورُو ضَيْفَتِكَ عَلَى خَاطِرِ مَا كَ شَ ضَارِي تَجِينِي.

– « Recommence à peser, je n'ai pas vu ».

– "عَاوَدِ الْمِيزَانَ رَانِي مَا شَفْتُهُ ش".

– « Moi, tu ne vas pas me rouler. Tu ne vas pas me vendre à ce prix-là ». – « Toi tu voudrais (une monture) qui court vite, qui est bien grasse et qui ne mange rien !!! Mon ami, on n'a rien sans y mettre le prix. Le scorpion lui-même ne donne pas son venin sans argent (s'il te pique il te faudra payer le médecin pour te soigner et le *taleb* pour te faire une amulette) ».

– "انا، ما تديرها ش بي. ما تبيع لي ش بهذه السومة". – "انت تبغيها سابقة وسمينة وما تعلف ش يا ودي كل شي بالدرهم. حتى العقر ما تعطيك السم متاعها إلا بالسوارد (إذا لدغتك تعطي سوارد للطبيب باش يداويك وتعطي سوارد للطالب باش يسبب لك)".

– « Comment va le commerce ? » – « Taisez-vous ! Il est malade, que Dieu le guérisse ! On veut encore des articles à un sou mais on ne voit pas un douro sur le comptoir ».

– "كي دايرة التجارة؟". – اسكت! راها مريضة. الله يشافيه! سوردي ما يخطينا ودورو ما يدور بنا.

– « Je ne suis pas pressé, donne -ui ce dont il a besoin. »

– "ما ني ش معجول. اعطيه ما يصلح به".

– « Je suis venu acheter chez vous parce qu'on m'a dit que vous faisiez toujours bon poids. Les autres marchands ne font pas bonne mesure ».

– "راني جيتك على خاطر قالوا لي الميزان متاعك مليح. الآخرين ما يعبروا ش لنا زين. ما يرجحوا ش الميزان".

– « Tu ne fais pas bonne mesure ». – « Si ! Dieu en est témoin. Je t'en prie ne pense pas de pareilles choses. Moi, je ne triche pas, je ne trompe personne. Qui veut tromper les autres se trompe lui-même. Il croit gagner et il y perd en réalité. De plus Dieu ne bénit pas son travail et il y perd même avec Dieu ».

– "راك تغش / راك تزبلح في الميزان". – "والو! مولانا يشوف. هذا الشيء يرحم والديك، ما تديره ش في راسك. انا ما نغش. ما نخدع احد. والي يغش ما يغش إلا روحه. يحسب روحه رايح وهو خاسر وربي ما يبارك له في صنعة. عندي ربي تاني هو خاسر".

– « Tu me demandes trop cher : Ce prix ne me convient pas ». – « Si ça ne te plaît pas ne te mets pas martel en tête (Tu n'es pas obligé d'acheter ma marchandise). Je garde mon article et toi, garde ton argent ».

– "غلّيت عليّ بالزاف. ما عجبتني ش السومة". – "لو كان ما يليق بك الحال، ما في راسك. انا رزقي وانت رزقك".

– « Je ne donnerai pas un sou pour cette marchandise. Je ne me donnerai même pas la peine de cracher dessus ».

– "هذه الحاجة ما نعطي فيها سوردي وما نخسر عليها حتى التفال".

– « Tu as une boutique et tu n'as rien dedans ! » – « Avec quoi remplirais-je ma boutique ? Avec quoi achèterais-je de la marchandise ? C'est l'argent qui produit l'argent. Celui qui n'a pas de capitaux n'a pas de bénéfice. »

– "عندك حانوت وحتى شيء ما فيه". – باش نعمّر الحانوت؟ باش نجيب الساعة؟ شيء من شيء. آلي ما عنده شيء ما يربح شيء.

– « Tu demandes trop cher. Parle raisonnablement sans essayer de tromper les gens. Demande un prix raisonnable, ça fera plaisir et ce sera plus vite fait. Je te donne trois mille. Accepte ou bien au revoir ». – « J'accepte parce que c'est toi ».

– "غلّيت ياسر. اتكلم بالنية خير، وما تتكلم ش بالحيلة. كلام النية حلو وقصير. نعطيك ثلاثة الاف. اقبل والا رُح". – "قبلت في خاطرك".

– « Combien que ça coûte ? » – « Parle toi-même, donne-moi un prix. » – « Je t'en donne 20 douros. » – « Donne m'en 22. » – « Je ne peux pas en donner cette somme ». – « Paie, d'accord. On s'arrangera une autre fois mais pour que tu reviennes chez moi, je te vends aujourd'hui au prix de revient. Pour te faire plaisir je te laisse 2 douros. »

– "هذا بقداش؟". – "اتكلم انت ير له سومة". – "انا نعطيك فيه عشرين دورو". – "اعطني اثنين وعشرين". – "هذه السومة ما نفدر ش عليها". – "سلّك (خّص)، الله يربح. نوالفوا يوم اخر باش تجي تشري عليّ. اليوم راني بعث لك براس المال. في خاطرك خلّيت لك زوج دورو".

1.7.1.2. ENTRE BOUTIQUE ET CLIENT (3-4)

– « Avez-vous de la bonne étoffe ? » – « J'en ai, Monsieur, et de toutes les couleurs. » – « Laissez-moi choisir ce qui me convient. Voilà de la bonne marchandise. Je n'ai rien à dire. C'est quelque chose qui fait plaisir. Quel prix voulez-vous m'en donner ? » – « Je vais vous dire un prix qui nous contentera tous les deux. Ça vaut trente douros. Acceptez ou bien je m'en vais ». – « Je ne peux pas, Monsieur. J'achète toujours chez vous, vous ne me ferez pas remise d'un sou ? ». « Je vends cela 35 douros aux autres. Vous êtes un ami, payez 33, je vous fais remise de 2 douros sur le prix que je demande aux autres. »

– "كان ش عندك كتان مليح؟" – "عندي يا سيدي على كل لون". – "خَلْنِي نختار ما يليق بي. هذه سلعة زينة ما عندي ش ما نذَمَ فيها. هذا الشيء يرضاه القلب¹¹. فِدَاشْ تحبّ السومة ألي تقبل بها؟¹²". – "نقول لك كلام الصّحّ. انتّ تقبل وانا نقبل. المفيد ثلاثين دورو. اقبل والا نمشي". – يا سيدي ما يسعدني ش. انا مشترى دايم عندك، ما تطيح لي ش سوردي؟". – "انا نبيع خمسة وثلاثين للناس. انتّ رجل حبيب. سلك ثلاثة وثلاثين. راني تركت لك زوج على الناس.

Que Dieu active le commerce. Que la marchandise que tu vends s'en aille vite et ne reste pas invendue.

الله يتوّض النفاذ (الخروج = الشراء والبيع) إن شاء الله. الحاجة ألي تباع فيها تغدا به فيه. ما تكسد ش ما تبور ش، ما تبخس ش (الحاجة البائرة، الباخسة هي الي ما تتباع ش).

« Ça ne m'arrange pas. Je ne peux te vendre au prix où j'ai acheté. » – « C'est bien. Garde ta marchandise. Nous n'avons rien fait, nous ne sommes pas tombés d'accord pour le prix. Au revoir. »

ما سّعدني ش الحال. ما ننجم ش نعطيها لك براس المال". – "ما عليه ش. شدّ سلعك. ما درنا والو. ما توالمنا / توافقنا ش في السومة. ما تقابضنا ش في الشراء والبيع. إلى اللقاء.

« Attends. On va s'arranger. Je vais te proposer quelque chose qui fera notre affaire à tous les deux. Donne-moi la marchandise aujourd'hui et demain je vendrai ma chèvre et je te donnerai ton argent ».

استنّانّ نتفاهموا. نجيب واحد الكلام زين ألي يجي على عقلي وعقلك. يعجبني ويعجبك. اعطني اليوم السلعة وغدوة نبيع معزتي في السوق ونجيب لك السوارد.

– « Ne pourrais-je pas trouver chez vous des souliers en cuir ? » – « Monsieur, il n'y a pas de cuir en Algérie pour le moment. Nous n'avons que de la marchandise 'Ben houhou' (en matière plastique) qu'on achète le matin pour la jeter le soir ».

– "قع ما نلفي ش عندك صباط متاع شرك؟". – "يا سيدي، الشرك في الجزائر ما كان ش في هذا الوقت. عندنا غير سلعة بن حوحو، الصباح تشروا والعشية تلوحوا" (Géryville 1973, commerçant) (kabye).

– « Tu es mon premier client aujourd'hui. Je vais commencer par toi pour faire une bonne journée. Je vais te vendre tout bon marché. » – « J'en mets ma confiance en Dieu. » – « Que veux-tu ? » – « Pèse-moi un kilo d'oranges. Fais bon poids, fais baisser le plateau. » – « Voilà, c'est pesé et voilà deux oranges en plus gratis. » – « Prends ton argent. » – « Merci, et avec ça ? Peut-être qu'il y a encore quelque chose qui te ferait plaisir parmi ces légumes frais. »

– "انتّ حيتني الاول اليوم، نستفتح بك باش يكون النهار مبروك، نرخص لك كل شيء". – "الا تكال على الله". – "واش بغيت؟". – "وزن لي كيلو تشين. وزن زين. رجّع الميزان". – "ها هو موزون. ها هم حبتين بخاطرك زيادة". – "خذ سواردك". – "الله يخلف بالحلال. شفت كان شي ما تزيد، لغنّ حاجة تعجبك من هذه الخضرة الطرية؟".

– « Pèse-moi un pain, mets le pain sur la balance et le kilo sur l'autre plateau. » – « Voilà ! Le pain pèse plus que le kilo (la balance penche du côté du pain) ». – Tiens, voilà 50 francs paye-toi et rends-moi ce qui reste. »

¹¹ يفرح به القلب.

¹² اشحال تعطيني فيها؟

– وزن لي خبزة. در الخبزة في الميزان والكيلو في الصفحة الأخرى". – "ها هي الخبزة راجحة (غلبت الكيلو)". – "هاك خمسين فرنك. خذ منه حقك ورد لي الباقي".

– Tu me dois de l'argent. Tu m'avais dit : « Je te paierai au début du mois ». La date (le terme) est passée et tu ne m'as pas payé.

راني نسالك يا فلان. قُلت لي نسلّك في راس الشهر. فات الأجل وما سلّكتني ش (ما خلّصتني ش)

1.7.1.3. CONSEILS D'ANCIENS (6-7)

Tu ne connais pas encore le fourbi arabe. Moi, je vais te donner un conseil : sois chacal avec les chacals. Celui qui est chacal mange avec les chacals et celui qui n'est pas chacal est mangé par les chacals.

انت ما زال ما ك ش داخل سوف العرب. انا نوصّيك: كُن ذيب مع ذبابه. ألي ذيب ياكل مع الذباب والذي ما هو ذيب ياكلوه الذباب.

Il y a des marchands qui se moquent des clients. Ils vendent du singe et ils rient de ceux qui en achètent.

كاين ألي يبيع الفرد ويضحك على شاريه.

Les Oulad Sidi Boutkhil sont des vrais chats dans le commerce. Ils ne connaissent ni leurs pères ni leurs frères.

اولاد سيدي بوتخيل قُطوطه في الشراء والبيع، لا يعرفوا لا بواهم لا خوتهم (Ain Séfra).

Dans le commerce il vaut mieux avoir affaire à cent juifs qu'à un *troudi* (d'El Oued) et il vaut mieux avoir affaire à 100 *troudis* qu'à un Mozabite.

مئة يهودي ولا ترودي. مئة ترودي ولا وزابي.

Le commerce c'est le commerce. Ne pas mélanger/confondre les affaires avec les petits cadeaux.

التجارة هي التجارة. الحقّ وحده، والمزية وحدها.

Achète ce qui est de bonne qualité, même si c'est cher. (La première qualité c'est la bonne marchandise, bien préférable à ce qui est bon marché, mais qui ne vaut rien. Ce qui est bon, si on ne peut le manger, on l'admire. La bonne marchandise plaît à tout le monde. Celui qui ne peut l'acheter la contemple, car elle plaît aux yeux).

اشتر العالي ولو كان غالي (العالي هي السلعة الجيدة خير من السلعة الرخيصة ألي ما تسوّى ش. المليح ألي ما كلاه يتنزّه به. السلعة المليحة تعجب جميع الناس. ألي ما يطيق يشريها يتفرّج بها: تعجب في العينين) (Ghardaïa).

Un bon article vaut plus que ce qu'il a coûté. Celui qui achète de la bonne marchandise, gère bien ses affaires, il sait où mettre son argent. La somme que tu mettrais à acheter de l'orge, mets-la donc à acheter du blé, car de l'orge qui t'attire par son prix peu élevé, il ne te restera que la moitié quand tu l'auras tamisée (de l'orge en effet tu retireras la moitié de son).

حاجة مليحة خير من قيمتها. ألي يشري السلعة المليحة يعرف صلاحه، يعرف وين يحطّ دراهمه. ألي تشريه شعير، اشتره قمح على خاطر ألي يعجبك رخصه في الغربال يبقى نُصفه (الشعير بحال تنحّ نصفه نخالة) (Ghardaïa).

Achète ce que tu as vu, ce que tu as entre les mains. N'achète pas le poisson qui est encore dans la mer ; ne prépare pas ta marmite pour une gazelle qui court encore.

اشتر ما شافت عينك، ألي بين يديك ما تشري ش الحوت في البحر، ما تنصب ش القدره قدام لا يطيح الغزال.

Toi qui vas au marché, prends garde. Le vendeur gagne toujours et l'acheteur perd à tous les coups.

يا داخل السوق، ردّ بالك. البايع دايم رابح والشاري دايم خاسر.

Toi qui n'as pas d'argent, que vas-tu faire au marché ? Tu vas voir un tas de choses et tu mourras d'envie. Le marché est source de péchés. Celui qui n'a pas de sou

n'y achète que des paroles avec des paroles et des mensonges avec des mensonges et il parle du prochain.

يا ألي عندك سوارد، واش غادي تدير في السوق؟ تشوف بعينك وتموت بقلبك. السوق ما يجيب غير ذنوب. ألي ما عنده ش دراهم ما يشري غير الكلام بالكلام والكذب بالكذب ويجيب في الناس.

Dans les comptes, traite-moi en ennemi mais si tu veux me manger (me faire tort) rappelle-toi que je suis ton frère.

حاسيني كعدوك وكُلني كُحوك.

Il vaut mieux vendre tout de suite en se contentant d'un léger pain que d'attendre un bon bénéfice qui tardera.

خسارة عاجلة ولا ربح باطي (Mozabite).

Dans le commerce il est dangereux pour la conscience avoir affaire à un imbécile, on est trop tenté de le rouler. « Donne-moi un type dégourdi et habile et je m'arrangerai avec lui mais pas un sot dont je mangerais le bien. »

اعطني حادق نسلك معه، ولا بهلول ناكل ماله.

Vends ta bête à mi-prix avant qu'elle crève. Mieux vaut une perte qu'une perte complète.

بع زابلتك (cf. p. 23) رخيصة قدام لا تحبب. نُصف خسارة ولا خسارة كاملة (Taïbate).

1.7.1.4. SUR LE MARCHÉ (5)

On m'a fait un tapis à la maison. Les vieux vont l'évaluer et je le mettrai à vendre au marché.

قلعوا لي واحد الفراش في الدار. الكبار يقوموه / يسوموه ونلوحه في السوق.

Je vais voir s'il y a de l'orge au marché.

نغدا للسوق نشوف الزرع لا يعود كاين (= لَعْن نصيب الزرع = نشوف كان ش نلقى الزرع).

À Ghardaïa le vendredi chacun achète ses provisions pour la semaine. Moi aussi je vais faire mes provisions. Je vais faire mes achats.

في غرداية نهار الجمعة كل واحد يشري عولته. حتى انا نغدا نجيب عولتي. راني غادي ننفق على

روحي.

Moi je vais au marché, je fais mon marché en connaisseur.

انا كان نمشي للسوق، نسوّف تسواق شاطر.

Papa m'a donné 10 douros pour acheter du thé et du sucre.

اعطاني بوي عشرة دورو، نجيبهم اتاي وسكر.

Qui veut acheter une gandoura !

يا شاري القندورة! يا ألي عليك بقندورة! يا ألي عليك!

– « Combien as-tu acheté le blé ? » – « 9000^f le quintal. »

– "القمح بقدّاش شريته؟" – "شريته على سومة تسعة الاف".

Le bois se vend 2000^f le quintal ou un peu moins.

الحطب يتبع الفين فرنك ورد للتحّت.

Ne vous pressez pas, ne vous bousculez pas. Il y en aura pour tout le monde et il en restera.

ما تتدازوا ش، ما تتضايقوا ش، ما تتزاحموا ش. الخير ياسر ويبقى. قع تدّوا ويبقى.

La laine brute blanche se vend 350^f le kg. et la noire est hors le prix (très chère).

الصوف الابيض بسبعين دورو والاكل مديور في راس المزان. pronc. : ras - lem - zou.

(Géryville)

Je suis venu au marché uniquement pour acheter de l'huile.

جيت للسوق غير في شان الزيت.

Hier au marché j'ai vendu mon bourriquet pour acheter une théière.

بعت الحمير وشريت برّاد.

1.8. ACTES HUMAINS.

1.8.1. DOCTRINE DE LA THEOLOGIE MUSULMANE (1)

Les actes humains sont de 5 espèces. أقسام الشريعة خمسة

La *zakat* et la prière الصلاة ١ Obligatoire
mensonge, vin, adultère الزنا، الخمر، الكذب، مثلاً: ٢ Interdit وضده الحرام
aumône ordinaire الصدقة (مستحب). مثلاً: ٣ Recommandable المندوب
nuage du tabac الدخان، مثلاً: ٤ Blâmable وضده المكروه
manger de la viande ou du pain مأكلة اللحم وإلا الخبز ٥ Indifférent المُباح

1. الفرض يُثَابُ على فعله ويُعاقبُ على تركه.

2. الحرام يُثَابُ على تركه ويُعاقبُ على فعله.

3. المندوب يُثَابُ على فعله لا يُعاقبُ على تركه.

4. المكروه يُثَابُ على تركه لا يُعاقبُ على فعله.

5. المُباح لا يُثَابُ ولا يُعاقبُ (ما يحكم عليه الشرع).

1. Actes obligatoires : on sera récompensé de les avoir faits et puni de les avoir omis.
2. Actes défendus : on sera récompensé de les avoir omis et puni de les avoir fait.
3. Actes recommandables (louables) : on sera récompensé de les avoir faits, on ne sera pas puni de les avoir omis.
4. Actes blâmables : on sera récompensé de les avoir omis, on ne sera pas puni de les avoir faits.
5. Actes indifférents : n'entraînent ni récompense ni punissement.

Selon le *kalam* orthodoxe il n'y a pas d'actes bons ou mauvais en soi. « Tous les actes sont égaux » dit Jarjani dans son *Sharh al Mawāqif*, t. VIII, p. 184. Est bien ce que Dieu a décrété tel, mais il aurait pu aussi bien le décréter mal.

En pratique, les musulmans lettrés ne classeront pas les actes en bons ou mauvais, حسن، قبيح، mais ils les classeront d'après le statut juridique, le *hukm* attribué par Dieu à l'acte : obligation, louable, indifférent, blâmable, interdit. Statut que donne le Coran et le *hadith* et après eux le *fiqh* et qui dépend de la libre et inscrutable volonté de Dieu sans qu'aucune raison n'en puisse être donnée.

L'école hétérodoxe des mutazilites qui semble vouloir devenir elle aussi orthodoxe, reconnaît des autres bons et mauvais en soi.

En Islam pas de réversibilité des mérites et des fautes. La responsabilité en bien ou en mal n'incombe qu'à celui qui l'assume. « Aucune âme, dit le Coran, ne peut pas prendre la place d'une autre ». De là, *pas de péché originel*. Le péché d'Adam n'a pu nuire qu'à lui-même. Il n'a eu aucune conséquence pour sa descendance. *De même pas de rédemption*. Le Christ n'a pas réparé nos fautes. *Pas (illisible) des autres*. On ne peut pas expier pour les autres. C'est la doctrine officielle en islam. On la retrouve au Sahara dans le folklore (voir fiche 7, dossier Œuvres). كل شاة معالفة من كراعه. Mais en pratique ils prient les uns pour les autres et font des aumônes pour leurs morts (voir fiche 8, dossier Prière et Mort, fiche 27).

1.8.2. CE QU'ILS DISENT¹³ (2-3)

Tra-la-la deri-dera ! Qui fait le bien le trouvera. Qui fait le mal le trouvera
قاه قاه! ألّٰي دار الخير يلقاه. وألّٰي دار الشرّ يلقاه.

¹³ Voir dossier Œuvres bonnes et Mauvaises, fiche 7.

Qui fait le bien ou fait le mal se le fait à lui-même.

أَلِي دار الخير داره في نفسه وأَلِي دار الشرّ داره في نفسه.

Le bien que fait l'homme sera un jour son lit. Le repos est sa couverture. Le mal qu'il fait deviendra son lit de souffrance et sa couverture.

بن ادم خيرَه فراشه وغطاه وشرّه فراشه وغطاه.

Laissez derrière vous de bonnes actions, vous les retrouverez devant vous (après la mort).

الخير لَحّه وراك تلقاه قدامك.

Qui fait le bien a compris où se trouve son intérêt. Il envoie devant lui toutes les bonnes actions de sa vie pour les retrouver au jour de sa mort (dans sa tombe).

أَلِي يخدم الخير يعرف صلاحه. يسبّقه قدامه باش يلقاه في قبره.

Qui creuse un fossé (pour y faire tomber les autres) y tombera lui-même.

أَلِي حفر حفرة يطيح في وسطها.

Crains celui auquel tu veux du mal (celui pour lequel tu creuses une fosse). Quant à celui qui te fait du tort laisse-le faire ce qu'il veut (celui qui te creuse un fossé y sera enfoui lui-même).

خَفّ من أَلِي تحفر له (خَفّ من أَلِي تبغي له الشرّ). أمّا أَلِي يحفر لك غير يزيد يغرق (أَلِي داير بيبك الشرّ غير خَلّه يدير واش بغّي).

« Ô homme, dit Dieu, que m'ajoutes-tu en m'obéissant et que m'enlèves-tu en me résistant ? N'est-ce pas moi qui t'ai sorti du néant ? Je t'ai commandé de m'obéir et défendu de mépriser mes commandements mais ce que tu feras n'aura de conséquences, heureuses ou malheureuses, que pour toi ».

رَبّي قال: "يا عبدي. كيف تطيعني واش تزيد في؟ وكيف تعصيني واش تنحّ مني؟ ياك انا أَلِي خلقتك. ولكن أمرتك بالطاعة ونهيته على المعصية وأَلِي خدمتها لنفسك بركا خير وإلا شرّ.

Chacun est responsable de ses actes bons ou mauvais. À la boucherie chaque brebis est suspendue par sa patte.

وعند ربّي كل واحد وافعله. كل شاة معلقة من كراعه.

La vie est aisée, la vertu est difficile. Il suffit d'un homme pour mettre le feu à une maison. Il a fallu trente pour la construire.

الفساد ساهل والخير بالخدمة¹⁴. واحد يكفي باش يطلق النار في الدار وتولي رماد ويسحق ثلاثين باش بينوها.

Qui a fait un atome de bien en sera payé (rémunéré). Qui a fait un atome de mal devra le payer.

إذا خدمت الخير قدّ ذرة تخلص. إذا خدمت الشرّ قدّ ذرة تخلص.

Ô toi qui as semé (labouré) un seul grain de bonnes actions et toi qui en as semé beaucoup de mauvaises, (sache que) celui qui aura fait le bien sera exalté (élevé) et que celui qui aura fait le mal sera (en fin de compte) perdant.

يا حارث من الخير حبة. يا حارث من الشرّ ياسر. مولى الخير ينبأ و مولّا الشرّ خاسر.

À chaque bois sa fumée et à chaque homme ses actions.

كل عود وُدخاناه. كل واحد وفعله.

La fin ne justifie pas les moyens. Si l'homme veut guérir un mal par des remèdes défendus, Dieu ne donnera pas la guérison.

من داوى بالحريّما، لا شافاه الله.

Si tu as fait une bonne action, oublie-la vite (n'y pense plus). Mais si tu as fait une mauvaise action, n'en perds pas le souvenir (pour en demander sans cesse pardon à Dieu).

¹⁴ خدمة الخير عتبة، خدمة الشرّ حدورة.

دِرُ الخير وانسه. دِرُ الشر وتفكره (واستغفر الله في كل وقت) (Géryville, homme du peuple).

1.8.3. LE BIEN EST RECOMPENSE (4)

1.8.3.1. L'HOMME, LE RAT ET LE SERPENT

Jadis quand les bêtes parlaient, un homme trouva un rat et un serpent dans un puits. « Si tu nous sors de là, lui disent-ils, nous te rendrons ta bonne action. » L'homme les secourut. Les jours partirent et l'homme tomba dans le bassin. Il alla trouver le rat. « Suis-moi, lui dit celui-ci. » Il le conduisit au palais du sultan, perça le mur et en sortit des louis d'or. L'homme acheta un troupeau de mouton et devint riche. Un arabe vient dire au sultan : « Un tel n'avait rien, il a maintenant une fortune. » Le sultan le fit arrêter : « D'où te vient-il cet argent ? » – « Dieu me l'a procuré. » – « C'est toi qui as volé mes louis d'or, rapporte-les moi ou bien dans quatre jours tu seras mort. » L'homme alla trouver le serpent. « Je vais te sauver, dit le serpent. » L'enfant du sultan dormait dans son lit. Le serpent monta sur lui. « Que faire ? se dit le sultan, il va me tuer mon enfant. » – « Amène ici l'homme qui t'a renseigné et tue-le devant moi. » Ce fut fait. « Laisse aller maintenant celui que tu as promis de tuer dans quatre jours ou je tue ton enfant. » Et la tête du serpent se balançait au-dessus de celle de l'enfant et sa langue sortait de sa bouche. Le sultan avait peur pour son enfant et ne pensa qu'à le sauver de la mort. Il libéra son prisonnier. Le serpent laissa l'enfant et s'en alla. Qui a fait le bien, Dieu le sauvera.

بكري، منين كانوا يتكلموا الزوايل، الفار والحنش لقاهم بن ادم في حاسي. قالوا له: "لو كان تخرجنا من هنا نردو لك خيرك". خرجهم. وفاتوا الايام وذاك الراجل لحقه شر ما لقي ش ما ياكل. حوس على الفار قال له: "راني مخصوص". قال له: "تبعتني نرد لك خيرك". وصله لدار السلطان. فعر الفار الحيط متاع مخزن السلطان وخرج اللوز لذاك الرجل حتى شرى العلم وعاد في خير كثير. جاء واحد العربي قال للسلطان: "فلان كان ما عنده والو ودار المال ياسر". قبضه السلطان قال له: "هذا المال منين جاءك؟". قال: "ربي اعطاني". قال لو السلطان: "انت اتي اديت علي اللوز جبهم والا نعطيك اربعة ايام وتموت". قال: "راني ثاني درت الخير في الحنش". مشى له قال له، "حكم علي السلطان بالموت". قال له: "انا نفكك". كان ولد السلطان رافد في فراشه جاء الحنش في الليل وصبح رافد فوقه. قال السلطان: "واش غادي ندير؟ نشره بالبارود نقتل ولدي. نخليه ياكل لي ولدي". قال للحنش: "امش خل لي ولدي". قال: "جب الي خبرك على ذاك الي لفيت عنده اللوز. منين تذبحه قدامي نخلي لك ولدك سالم". جاب السلطان ذاك الخبرجي وذبحه. قال له الحنش: "خصت واحدة. ذاك الي قلت له 'نعطيك اربعة ايام وتموت'، سرحه وخل يمشي سالم والا نقتل ولدك". ورأس الحنش غير يرجف فوق رأس اليشير ولسانه يخرج من فمه والسلطان يخاف على ولده لا يموت. قلبه غير عند ولده يبغي يفكه من الكبيرة. طلق الرجل يمشي سالم والحنش طلق اليشير ومشى شغله. الي يدبر الخير ربي يخلصه (Nomade, Géryville).

1.8.4. LE MAL EST TOUJOURS PUNI (5)

1.8.4.1. L'AIGLE ET LE RENARD

Aigle et renard étaient voisins. L'aigle habitait au sommet de la montagne avec ses petits dans leur nid. Le renard logeait dans son trou avec ses petits au pied de la montagne. Un jour l'aigle eut beaucoup cherché et ne trouva rien à porter à ses aiglons. Quand les renardeaux sortirent de leur trou, se dit-il, je les saisirai et les porterai à manger à mes petits. Le renard rodait loin de son trou dans le désert cherchant son bien. Les petits sortirent du trou pour s'amuser. L'aigle fondit sur eux et les porta à ses aiglons. Il n'en laissa qu'un vivant dans son trou. Quand le renard fut de retour, le petit renardeau lui raconta ce qui c'était passé. « Voisin, cria le renard à l'aigle, pourquoi me manger mes enfants ? On ne gagne jamais à être méchant. Dieu amènera malheur à tes enfants. » Il arriva que des nomades levèrent leur camp dans un coin du désert. Ils plièrent bagages et une femme laissa là des braises allumées et au milieu un bout de viande. L'aigle planait au-dessus des lieux. Il aperçut la viande, fonça dessus, s'en saisit

et l'emporta vers son nid. Une braise était restée collée à la viande. Elle mit le feu au nid de l'aigle. Tout fut brûlé et les aiglons rôtis tombèrent au pied de la montagne. Le renard les mangea et dit à l'aigle : « Cher voisin, ce malheur t'est venu de la main de Dieu. Qui fait le mal se le fait à lui-même. Tu as mangé mes enfants vivants, j'ai mangé les tiens tout rôtis. »

عُقاب وثعلب كانوا جيران. كان العقاب ساكن في راس الجبل مع اولاده في عشهم والثعلب في غاره هو واولاده تحت ذاك الجبل. واحد النهار عَيَّ العُقاب يَحْس على ما يجيب لاولاده ما لقي والو. قال: "كي يجوا اولاد الثعلب خارجين من الغار نقبضهم نطير بهم لاولادي ياكلوهم. كان الثعلب يدور في الخلاء، بعيد على غاره يفتش على رزقه. خرجوا اولاده يلعبوا، طاح عليهم العقاب اذاهم لاولاده. ما خلَّى غير واحد منهم حي في الغار. منين رجع الثعلب حكى له ذاك ما جرى ما طرا. قال الثعلب: "يا جاري كيفاش تاكل لي اولادي. مولى الشر عمره ما يريح ش. ما زال ربِّي يجيب لك الشر في اولادك". عادوا العرب يرحلوا من واحد المضرب في الصحراء. رقدوا قشهم وخلت واحد المرأة جمر في وسطه طرف لحم. حام العقاب فوق ذاك المضرب. شاف اللحم نزل عليه قبضه وطار به للعش متاعه. كانت جمره لاصقة في اللحم. طلقت النار في عش العقاب. حرقته. طاحوا اولاد العقاب طايبين تحت الجبل. كلاهم الثعلب وقال للعقاب: "يا جاري هذه الغريبة جاءتني من عند رب العالمين. آلي دار الشر داره في روجه. كلت اولادي حيين كلت اولادك طايبين.

1.9. ACTIVITE

1.9.1. CE QU'ILS DISENT (1)

Un tel est actif. Il est toujours en train d'étudier, de travailler, de vendre et d'acheter. Il est ardent et non pas insouciant.

فلان حارص: دايم يقرأ، دايم يخدم، دايم يبيع ويشري. هذاك حريض، ما هو ش غافل.

Un tel est actif. Il ne néglige rien. Il est de plus en plus actif.

فلان حارص على روجه. ما يضيع ش. يزيد حرص على حرص.

Toujours la ceinture autour du corps, il court pour nourrir ses enfants. Il est toujours en train de courir.

دايم متحرّم، دايم يجري على اولاده. الجرية ليه وهو لها.

L'argent est difficile à trouver. Il faut courir après pour l'attraper. Il n'y a à gagner son pain que celui qui a du courage et qui se fait violence (qui marche sur son cœur et qui mord dans son foie).

الصوردي صعب. ما يقبض غير آلي يجري عليه. ما يلقي الخبز غير آلي يدير الشجاعة (يعفس على قلبه ويعض كبدته).

Je travaillerais si j'avais trouvé de la laine. Je ne suis pas paresseuse (mon corps n'est pas mort). Une femme active ne reste pas à rien faire.

إذا لقيت الصوف نخدم. صحتي ما هي ش ميّنة. آلي قلبها حي ما تفعد بلا خدمة.

Ma belle-mère croyait que j'étais engourdie (que je n'avais pas de bras). Elle a bien vu que j'ai des bras et que je suis plus dégoûdée qu'elle.

عجوزي مسخيلة ما في الذراع ولقتني بذراعي شاطرة عليها (Ghardaïa).

Tu me crois paresseux, tu me trouveras plus actif que toi.

تسخاليل ما في ش الذراع، تلقني بذراعي شاطر عليك.

Il y en a qui ont de l'ardeur au travail, les autres non. Il y a grande différence entre un français et un arabe sur ce point. Le français travaille mieux.

الخدمة، آخرين يقدروا لها، آخرين ما يقدروا ش. واش جاب الفرنسيين العرب! الفرنسيين خير في الخدمة (Touggourt).

Je fais mon travail de toujours (en attendant la mort qui peut-être) sera pour demain.

نخدم خدمة أبدا. والموت هذا (Aïn Séfra).

1.9.1.1. LES SOURIS ET LA CLOCHETTE ACHETEE AU CHAT (2)

À la parole il faut ajouter les actes. Des discours sans actes ne sont que du vent.

Un jour les souris tenant conseil en grande assemblée, cherchaient les moyens de se délivrer des ravages causés par le chat : « Qu'allons-nous faire ? dirent-elles. Ce chat, il nous faut lui acheter une clochette. ». L'idée eut du succès. Toutes furent d'accord et elles achetèrent la clochette. Tout heureuses, elles la faisaient tinter. « Mais, dirent-elles, qui va suspendre la clochette au cou du chat ? » Et chacune de dire : « Non, non, pas moi, le chat me mangerait. » – « Comment, dirent-elles, alors, nous l'avons achetée, nous l'avons trouvée merveilleuse, nous avons dépensé notre argent pour l'avoir et personne ne veut alors aller plus loin. » (Géryville).

القول بالفعل. وقول بلا فعل ما كان والو، كيف الريح.
يوم من الأيام الفيران داروا جماعة، مجلس كبير باش يتفكروا من شرّ القطّ. قالوا: "واش نديروا؟ هذا القطّ، يخصّنا نشروا له ناقوس". عجبتهم الفكرة، توافقوا على الرّاي. شروا الناقوس وقعدوا يضربوا فيه فرحانين حتّى قالوا: "اشكون يعلّق الناقوس في رقبة القطّ" وكل واحد يقول: "والو والو. انا ما نعلّق ش، ياكلني القطّ". قالوا: "كيفاش؟ شربناه وجاءنا زين وخسرنا فيه وكل واحد يقول والو".

Que celui qui pleure sur mon sort n'attende pas que je sois mort pour me secourir (après ma mort, à quoi bon ?) Que celui qui veut me rassasier le fasse par un *mechoui* (non par des paroles).

ألي بيكني بيكني حيّ (انا ميت، علاه؟). ألي يشبّعني يشبّعني الشّيء (ما يشبّعني الكلام).

Je ne suis parti qu'après avoir mangé. Je suis arrivé là-bas et suis revenu tout de suite.

ما غدبت حتّى كليت. وصلت وجيت.

1.9.2. PARESSE

1.9.2.1. CE QU'ILS DISENT (3-4-5)

Pas de pain pour les paresseux (le sommeil et le pain ne se rencontrent pas). Celui qui passe son temps à dormir ne gagne rien ni pour ce monde ni pour l'autre. Il vivra dans la misère (ses jours ne seront ni heureux ni prospère). Il est abandonné de Dieu et des hommes. Il ne verra ni richesse en ce monde ni bonheur dans l'autre.

الرافد والخبز ما يتلاقوا ش. الرافد ما يربح لا في الدنيا لا في الآخرة. الرافد يرفد عليه الزمان، ترفد عليه الأيام. أيامه ما يجوا ش مبروكين. الرافد لا هو برّي لا هو بالعبد، ما هو بالدنيا ما هو بالآخرة.

Il y en a trois qui n'iront pas au ciel : celui qui est court, celui qui est noir et celui qui est long. Court, non de corps mais de bras, c'est-à-dire le paresseux. Noir, non de peau mais de cœur, c'est-à-dire le rancunier. Long, non de taille mais de langue, c'est-à-dire le bavard.

الجنة، ثلاثة ما يمشوا ش لها: القصيف والاكحل والطويل. ما هو ش ألي قصيف في روحه، ألي قصيف الذراع. ما هو ش ألي اكحل اللون، ألي اكحل القلب، ألي غشّ خيوته. ما هو ش طويل القامة، ألي طويل اللسان.

Le paresseux dit : « Mieux vaut le repos que le travail. Mieux vaut le paradis que la souffrance ». L'âne, lui, disait au cheval : « J'aime mieux me reposer toute la journée et ne manger que de la paille que d'être, comme toi, maltraité toute la journée pour avoir, le soir, une ration d'orge. » Il est doux de ne rien faire.

ألي مبطوع الذراع يقول: "الرافد ولا الخدمة، الجنة ولا العذاب". كما قال الحمار للعود: "التبن والراحة ولا الشعر والقباحة". الكسل كالعسل.

Il y en a qui parlent beaucoup mais qui ne font rien (La langue remue beaucoup mais le derrière reste par terre).

اللسان حارك والمسلان بارك.

Pourquoi faire des discours pour un bon-à-rien. Un alignement d'œil suffit pour faire comprendre les choses à un homme intelligent. Pour un propre-à-rien il faut des coups de poing.

الجايح، علاش توصّيه؟ العاقل بالغمزة والجايح بالدبزة.

Les *Ffaits* de Touggourt, dirait-on, ont le bras et les jambes cassés et le cœur refroidi quand il s'agit de travailler. Ils n'ont plus de main du tout.

الفتايت مقطّعين يديهم ومكسّرين رجليهم وقلبيهم باردين على الخدمة. ما عندهم ش اليمين خلاص.

Celui qui n'a pas de cœur au travail ne fera que de la graine et mourra gras.

آلي ما عنده ش القلب يموت سمين.

« Mes enfants meurent de faim, disait une maman. Leur père ne leur sert à rien. C'est un paresseux, Il n'a pas de mains pour travailler. Un fainéant ! Tout son corps est mort quand il faut faire un effort. Il joue toujours aux cartes. Le diable l'a eu par les cartes. Celui qui n'a rien à faire et qui est en bonne santé ne doit pas rester à la maison ni passer la journée au café. Il doit travailler pour ses enfants. S'il ne sert à rien qu'il aille au diable ».

"اولادي ميّتين بالشرّ. بويهم ما ينفعهم بالنفع الاّ خامج. ما عنده ش اليمين للخدمة. هو معجاز. صحّته ميّنة على الخدمة. غير يتّبع الكرطة. غلبه إبليس في الكرطة. آلي قاعد وقادّ، حقّه ما يقبض الدار وما يظلّ في القهوة. ينوض يخدم على اولاده. آلي ما فيه نفع ادفع (El Goléa).

« Je suis dégoûté de ce travail-là ! » – « Ne sois pas découragé et paresseux. Ressaisis-toi. Celui qui dit toujours je suis dégoûté de ce travail, ce travail est trop dur pour moi, celui-là est un fainéant » (son cœur est refroidi et son corps est mort). T.S.V.P.

– « J'en ai assez de ce travail » (Je suis dégoûté de ce travail). – « Ne sois pas lâche. Paresseux. Rassure-toi ». Celui qui dit toujours : « J'en ai assez de ce travail. Ce travail est un obstacle pour moi (= il me dépasse). Celui-ci a le cœur froid et sa santé est morte. »

– "راني مالّ من هذه الخدمة" (ملّيت من هذه الخدمة). – "ما تكون ش مرخوف. كسلان. متّن روحك". آلي ديما يقول: "ملّيت من هذه الخدمة. هذه الخدمة تكودني (= تغلّبي). هذا قلبه بارد وصحّته ميّنة".

Il n'a aucun courage, aucune énergie. Il n'entend pas, ne fait rien.

قلبه ميّت مردوم. يديه باردين.

Mes pauvres types ! C'est dommage que vous ayez été créés. Il vaudrait mieux que vous n'existiez pas. Sans aucune énergie, vous n'êtes d'aucune utilité. Assis toute la journée, vous ne travaillez même pas pour vos enfants.

انتم يا خلائق، خسارة خلّقنوا. ولو كُنّتم ما كان ش خير مالي راكم كايين. مرخوفين، ما فيكم حتّى فائدة. طول النهار وانتم قاعدين. ما تخدموا حتّى على اولادكم.

Un tel parle beaucoup mais ne fait rien du tout. La langue remue mais le derrière reste par terre. Il parle beaucoup et se croise les bras.

فلان الكلام يتكلم بالزّاف والخدمة ما يخدم ش. اللسان حارك والمنسلان بارك. يتكلم ياسر بفمه ويقعد شادّ

يده.

Il ne fait que tourner en ville négligeant ses affaires.

قع في البلاد يهّوم وصلاحه ضايع (Géryville).

1.10. AFFAIRES

1.10.1. EXPRESSIONS COURANTES

– « J'ai besoin de toi. Je n'ai qu'un mot à te dire ». – « Excuse-moi ! Il faut que j'expédie une affaire. Je ne peux m'occuper de toi pour le moment ». – « Je reviendrai quand tu seras libre. »

– "حاجتي بك. غير واحد الكلمة نلوحها في أذنك". – "سامحني عندي واحد القضيّة نقضيها. ما ني ش لاهي بك هذه الخدمة". – "نولي لك كي تعود فارغ الشغل".

J'ai un mot à dire à Mohamed et un mot à dire à Ali. Quant à Ahmed je n'ai pas d'affaire à traiter avec lui.

- محمد عندي معه كلام وعلي عندي معه كلام. أمّا أحمد ما بيني وبينه شيء.
- « Je suis occupé, ne me dérangez pas. Revenez me voir à un autre moment ». –
 « Nous sommes venus simplement vous saluer. Nous ne voulons pas vous déranger ».
- "راني لاهي. راني بصلاحي. ما تلهوني ش على صلاحي. عاودوا لي المجي في ساعة أخرى". –
 "جينا غير نسلّموا عليك. ما نا ش باغيين نشدوك على صلاحك".
- « As-tu besoin de ce papier-là ? ». – « Laisse-le. Je n'en ai que faire ».
- خَلِّهِ. ما عندي ما ندير به.

1.11. A FORTIORI

« Un ver au milieu d'une pierre, dit Dieu, n'est pas oublié devant moi, *a fortiori* ne vais-je pas t'oublier ».

رَبِّي قَالَ: "دودة في وسط حجرة ما ني ش غافل عليها حتّى نغفل عليك انت عبدي ألي عزيز علي".

« J'aime mieux revoir mon pays qu'avoir le ventre bien rempli et dormir dans un bon lit. ». C'est l'oiseau qui parlait ainsi, *a fortiori* l'homme qui pense à son pays.

"وطني وطني ولا شعبة بطني ولا رقادي في القطني". هذا الطير يقول هكذا. وين بن ادم؟

Les femmes elles-mêmes cherchent à s'instruire, *a fortiori* les hommes (les hommes on n'en parle pas).

القرابة النسواوين تحوّل عليهما، خلّ الرجالة.

Si tu trouves un revenant dis-lui : « Tu ne pouvais rien faire quand tu étais vivant, *a fortiori* maintenant que tu es mort ».

إذا تلاقيت انت وزغوغن قُلْ له: "واش درت منين كُنت حيّ خانك ميّت (خاشاك ميّت (ou bien (Touggourt).

1.12. AMITIE

1.12.1. DOCTRINE MUSULMANE (1-2)

المُتَحَابُونَ فِي اللَّهِ. Tabari n° 16260.

Abda b. Abou Lubaba a raconté un sujet de Moujahid que l'ayant rencontré il le prit par la main et lui dit : « Si deux amis sincères (s'aiment en Dieu) se rencontrent et que l'un sourit à l'autre en lui serrant la main, leurs péchés tombent comme feuilles d'arbre (en automne) ». Abda dit : « C'est là chose bien facile. » – « Ne dis pas cela, répondit l'autre. Aurais-tu dépensé tout l'or du marché, a dit Dieu, tu n'aurais pu unir leurs cœurs » (l'union des cœurs est l'œuvre de Dieu lui-même). Abda conclut : « Je reconnais alors qu'il était plus savant que moi » (plus versé dans le *fiqh*).

حدثني عبدة ابن لبابة عن مجاهد. أخذ بيدي فقال: "إذا تهرأى المتحابان في الله فأخذ أحدهم بيد صاحبه وضجك إليه. تحاثت خطاياهم كما يتحات ورق الشجر". قال عبدة: فقلّته له إنّ هذا ليسير". قال. "لا تقلّ ذاك فإن الله يقول لو أنفقت ما في الأرض جميعاً ما ألفت بين قلوبهم". قال عبدة: "فعرفت أنه أفقه مني".

المُتَحَابُونَ فِي اللَّهِ. Malik b. Amar: *al-muwatta*.

Au sujet d'Abou Idriss elkhoulani. Il a dit : « Je suis entré dans la mosquée de Damas. J'y ai trouvé un beau jeune homme. J'ai demandé qui il était. On m'a dit que c'était Mouad. Le lendemain j'allais tôt à la prière. Il m'avait devancé. Je l'ai trouvé en train de prier. J'ai attendu qu'il finisse sa prière ; alors je suis venu en face de lui. Je l'ai salué puis je lui ai dit : « Je te le jure, je t'aime pour Dieu. » – « Vraiment pour Dieu ? » me demanda-t-il. – « Pour Dieu. » – « Pour Dieu ? » – « Pour Dieu ». Il saisit le pli de mon manteau, m'attira à lui et me dit : « Réjouis-toi, car j'ai entendu le Prophète dire : "Mon amour est nécessaire, a dit Dieu, à ceux qui s'aiment en moi, qui s'assoient ensemble en moi, qui se rendent visite en moi et qui dépensent leur argent l'un pour l'autre en moi". »

عن ابي ادريس الخولاني. انه قال: "دخلت مسجد دمسق فإذا فتى شاب. فسألت عنه فقيل هذا معاذ بن جبل. فلما كان الغد هجرت فوجدته قد سبقني في التهجير ووجدته يصلي". قال: "فانتظرتُه حتى قضى صلاته ثم جئته من قبل وجهه فسلمت عليه ثم قلت: والله إني لأحبك لله!". فقال: "أ لله؟". فقلت: "الله". فقال: "آ لله؟". فقلت: "الله". فأخذ بحبوة ردائي فحبذ إليه فقال: "أبشّر فأبّي سمعت رسول الله (صلعم) يقول: 'قال الله تبارك وتعالى وجبت محبتي للمتحابين فيّ والمجالسين فيّ والمتزاورين فيّ والمتبازلين فيّ'".

On trouve dans les *hadiths* une histoire dans ce genre-là (la traduction n'est pas rigoureuse).

Un homme était en route vers une certaine ville pour y voir un ami. Arrivé à mi-chemin un ange se dressa devant lui. Il était embusqué dans la route et l'attendait. L'homme eut peur. Il le prenait pour un coupeur de route. – « Où vas-tu ? lui dit l'ange ». – « À telle ville, répondit l'homme. Je vais voir mon ami. » – « Que lui portes-tu à ton ami ? » – « Mais rien de tout. Je désire seulement le voir. Je l'aime beaucoup. C'est un vieil ami. Nous nous aimons d'une façon tout à fait désintéressée. » – « Va, lui dit l'ange. Dieu est avec toi et il t'aime. Dieu aime tous ceux qui s'aiment d'une véritable amitié. »

واحد كان ماشي لواحد البلاد يزور حبيبه. كي وصل لِنَقْص الطريق هدف عليه ملاك. كان خامد في الطريق يستأني فيه. الرجل نزل عليه الخوف، حسبه من قَطَاع الطريق. قال له الملاك: "لوين رايح؟". قال له: "للبلاد الفلانية نزور حبيبي ألي فيها". قال له: "واش ادّاي له حبيبيك؟". قال له: "والو. متوحّشه بركا. نحبّه من قلبي. من بكري هو حبيبي. متحابين لله وما بينا الطمع". قال له: "رُح. ما تخف ش. راه ربّي معك ويبغيك. يحبّ ألي متحابين ليه سبحانه وتعالى. (voir texte régulier au verso. Tiré du Muslim).

Muslim: *Kitāb el-birr*, XII, فصل الحبّ.
إنّ رجلاً زار أخاً له في قرية أخرى فأرصد الله له على مدرجته ملكاً. فلما أتى عليه، قال: "أين تريد؟". قال: "أريد أخاً لي في هذه القرية". قال: "لك عليه من نعمة تزيّنها؟". قال: "لا. غير أني أحببته في الله عزّ وجلّ". قال: "فإني رسول الله إليك بأنّ الله قد أحبك كما أحببته فيه".

Dieu dira au jour de la résurrection : « Où sont ceux qui se sont aimés à cause de ma grandeur ? Aujourd'hui je vais les protéger, en ce jour qu'il n'y a de protection que la mienne ». Muslim : *kitāb el birr*, n° 37, المتحابين.

قال رسول الله: "إنّ الله يقول يوم القيامة: 'أين المتحابون بجلالي. اليوم أظلمهم في ظلي، يوم لا ظل إلا ظلي'.

Muslim : *kitāb el Iman*, *hadith*.

Vous n'irez au ciel que si vous croyez. Vous ne croyez que si vous vous aimez.
لا تدخلون الجنة حتى تؤمنون ولا تؤمنون حتى تحابوا.

1.12.2. VOCABULAIRE (3)

Attention aux expressions : محبة ربّي. Il ne s'agit pas d'amour de Dieu dans le sens chrétien ni de s'aimer en Dieu. Il s'agit simplement d'un amour désintéressé, spontané, sans contrainte et sans intention de soutirer quelque chose à l'autre.

رانا متحابين لله (ماشي على بال الدنيا). رانا متحابين محبة ربّي: لا خوف لا طمع.

Il s'agit d'une amitié qui ne veut pas d'un motif humain (crainte ou intérêt), donc une amitié qui ne peut venir que de Dieu. C'est Dieu qui a porté un cœur vers l'autre, c'est l'œuvre de Dieu.

محبة ربّي. محبة ربّانية. ما هي ش عبدانية.

1.12.3. CE QU'ILS DISENT

1.12.3.1. L'AMITIE EST DESINTERESSEE. 1(-2)-3¹⁵ محبة ربّي

¹⁵ L'expression arabe محبة ربّي la plupart de temps ne vaut pas dire l'amour de Dieu pour les hommes ou l'amour des hommes pour Dieu mais simplement l'amitié désintéressée qui existe entre deux hommes.

Une amitié (désintéressée) qui n'a que Dieu pour principe, ne connaîtra jamais d'éclipse. Tout ce qui est fondé sur Dieu connaît la stabilité et la continuité. Ce qui n'a pas son fondement en Dieu se brise et se disperse. Ceci est vrai de l'amitié.

المحبة ألي على الله ما تفسخ ش. ما كان لله دَامَ وَأَتَّصَلَ وما كَانَ لِغَيْرِ اللَّهِ أَنْقَطَعَ وَأَنْفَصَلَ. المحبة لله طالت واثصلت. المحبة من غير الله تَقَطَّعَتْ وَتَفَصَّلَتْ (Touggourt).

Nous nous aimons nous soumettant à Dieu en toute chose. Nous nous aimons non pas parce que l'un craint l'autre ou espère tirer quelque avantage de l'autre. Ceux qui s'aiment en Dieu et pour Dieu bannissent de leur cœur crainte et convoitise.

انا متحابين على طاعة ربِّي سبحانه، لا على الخوف لا على الطمع. ألي متحابين لله وفي الله (: الله) (fillah) ما فيهم لا خوف لا طمع.

Notre affection est désintéressée. Nous ne nous aimons pas pour retirer de notre amitié tel ou tel avantage. Nous nous aimons de cœur et en Dieu. Rien n'est stable ici-bas. Que ce soit chose considérable ou chose de rien. Tout passe. Seule l'affection désintéressée entre des vrais amis ne passe pas.

رانا متحابين في وجه الله. ما نا ش متحابين على حاجة وإلا حاجة. المحبة بالقلب وربِّي. كل شي يقضى، كان ياسر يقضى كان شوية يقضى. غوي محبة ربِّي ما تقضى ش.

Notre amitié est désintéressée (divine). Elle ne regarde ni à droite ni à gauche. Ce ne sont pas les cadeaux de mon ami que je recherche. Voir ton visage et entendre ta voix cela me suffit. Contempler son ami, c'est faire culte de religion.

رانا متحابين المحبة الإلهية ألي ما فيها لا يمين لا يسار. ما بي ش الطمع في حبيبي. غير نشوف وجهك ونسمع كلامك ياسر علي نظرة في وجه الحبيب عبادة.

Mon affection pour toi est complètement désintéressée. Quand tu viens me voir ne m'apporte pas de petits cadeaux, cela altérerait l'amitié. J'en viendrais à désirer que tu me donnes encore autre chose et notre amitié en souffrirait.

راني نحبك في وجه الله. ما بي ش الطمع فيك. كي تعود تجيني ما تجيب لي حتى شيء. هذه تفسد الصلبة. نعود نطمع فيك وتنقص المحبة.

Nous avons été touchés non pas du cadeau que tu nous as envoyé mais de ce que tu as pensé à nous, de ce que tu ne nous as pas oubliés. Quant à tout ce qui est matériel ça ne dure pas. Qu'il y en ait un quintal ou un décalitre, ça finira un jour. Seule l'amitié restera (le visage de l'ami demeure). Tant que l'on vivra sur terre on pensera à son ami.

ما عندنا حاجة في الشيء ألي بعثته لنا. يعطيك تفكرتنا، ما نسينا ش. أما الدنيا فانية، كقنطار كقنطرة الكل يقضى. كان (غير) وجه الحبيب ما يقضى ش. ما دامك في الدنيا تتفكر في حبيبي (Touggourt).

Celui qui t'aime pour obtenir quelque avantage matériel n'est pas ton véritable ami. Ce qu'il aime c'est son intérêt.

ألي بحبك على جال الدنيا ما هو ش حبيبي. يحب صلاحه بمحبة عبدانية. ما هي ش ربانية.

J'ai fait d'un juif mon associé dans le commerce et mon ami, mais pour les affaires seulement. Notre amitié n'est pas sincère (c'est quelque chose en l'air). Ce n'est pas une véritable amitié¹⁶. Par devant je l'appelle mon ami mais par derrière je dis :

« Que Dieu le maudisse ! » On demandait à Djeha quel était le meilleur homme du pays. « C'est, dit-il, celui qui est le meilleur pour moi, celui qui me sert davantage. »

يهودي دُرته شريكي في التجارة وحبيبي على صوالح الدنيا بركا. انا وإياه متحابين على الهواء. ما هي ش محبة حقيقية. غير نلقي خبزي معه. نقول له "حبيبي" في وجهه وفي قفاه نقول "الله ينعله". جحا قالوا له: "أشكون / وبينه المليح في البلد؟". قال: "المليح هو المليح في" (Touggourt).

Le sage classe ceux qu'il fréquente en trois catégories. Du premier il fait son ami, du second son coffre-fort et du troisième son moulin. Du premier il fait son ami qu'il aime d'une amitié désintéressée, sincère, immuable, inaltérable. Du second il fait

¹⁶ J'y trouve seulement mon beurre.

son coffre-fort et le jour où il se trouve dans le besoin il lui demande de l'argent pour acheter ce qu'il lui faut. Du troisième il fait un moulin qui sert à moudre le grain. Il mange sa farine et le laisse là (mange ce qui en sort d'utile et sauve-toi).

العاقِل يقسم اصحابه على ثلاثة. واحد يديره عزّ، واحد كنز، واحد رحا (مطحنة، مرحبة للخبز). واحد يديره عزّ: يحبّه الله من قلبه، ما فيه لا تبديل لا تغير. واحد يديره كنز: والنهار آلي يحتاج ينفق منه. واحد يديره رحا (آلي يطحنوا فيها الزرع): كلّ منه الفائدة واهرب.

Il n'y a pas de place pour deux amours dans un même cœur. L'amitié désintéressée et l'amour des richesses ne peuvent pas s'accorder. Qui aime trop les biens de la terre devient avare. Il ne peut pas être généreux ; or l'avare ne se fait pas d'amis.

محبّين في قاشوش ما يتلافوا ش: محبة الله ومحبة الدنيا ما يتلافوا، آلي يحبّ الدنيا يجي شحيح ما يكون ش شخي والشحيح ما يدير حتى حبيب.

1.12.3.2. L'AMITIE EST ONEREUSE (4)

Quand tu as dit à quelqu'un « mon ami » en te frappant ainsi doucement sur la poitrine, tu t'es engagé par là à travailler et à mourir pour cet ami.

واحد: منين قلّت له "حبيبي" وضربت على قلبك (دزت هاك على صدرك) لازم تجري وتموت عليه.

La simple expression « mon ami » est quelque chose de terrible. Pèse bien cette expression. Elle te paraîtra formidable et tu ne trouveras pas de poids pour équilibrer la balance.

قولة "حبيبي" صعبة راها: دير لها الميزان تلقاها كبيرة ياسر، والصرف آلي يوزنها، ما تلقاه ش (Touggourt).

Plutôt être frappé d'un coup de sabre que de dire à quelqu'un « mon ami ». Il n'y a rien de plus grave que ce mot-là. De grâce réfléchis bien avant de le prononcer.

ضربة بالسيف ولا قولة "حبيبي". ما كان ش آلي اكثر منها. هذه الكلمة ما ذا بك توزنها قبل لا تقولها.

Si tu as un ami, tu devras sacrifier pour lui ton argent, ton sang et ta vie.

إذا دزت حبيب، لا بدّ تخسر عليه دراهمك ودمك وعمرك.

Comment ? Tu m'appelles « ton ami » et tu me laisse sans chemise ? Dire à quelqu'un « mon ami », tu as donc oublié ce que cela veut dire et à quoi cela oblige ? L'amitié serait-elle donc devenue chose légère ? Non ! Ce n'est pas une plaisanterie que d'avoir un ami.

كيفاش؟ انت تقول لي "حبيبي" وتخليني بلا قمجة؟ كلمة "حبيبي" راك نسيت واش تسوى. المحبة ساهلة، وا؟ ما هي شي قمجة راها (El Goléa).

L'ami est un tyran. Tant qu'on n'a pas ruiné sa santé à le servir on n'est pas quitte envers lui. Celui dont tu as fait ton ami, tu t'apercevras bientôt qu'en réalité c'est un loup. Il te dévorera et tu n'auras rien à dire.

الحبيب واعر راه / جابر راه آلي ما نخ¹⁷ من لحمه ما ستر حبيبه. آلي دزته حبيب تلقاه ذيب: يمضغك وما عندك ما تقول (Touggourt).

C'est déplacé (c'est de trop) de parler de peine et de fatigue quand on se dépense pour des amis (on ne doit pas en parler),

الشقاء والتعب في المجبين زيادة.

1.12.3.3. L'AMITIE EST SINCERE (5-6)

La véritable amitié est dans ton cœur.

المحبة الحقيقية هي في القلب.

¹⁷ Mis pour آلي ما قطع ش من لحمه ما سلك من حبيبه. نعى.

On force tout le reste mais on ne force pas le cœur à aimer (on ne force pas quelqu'un à dire « aime moi »). Personne n'entre dans ton cœur malgré toi.

كل شيء بالسيف غير قولة "ابغيني". ما هي بالسيف.

Un tel m'aime comme la prune de ses yeux. Il me traite comme son frère. Nos deux âmes se comprennent. Nous disons et aimons les mêmes choses. Nous sommes toujours du même avis et nous n'avons qu'un seul cœur.

فلان يبغيني كيف عينيه. دايرني كخوة. هو حبيبي في الروح. كلمتي وكلمته كيف كيف. قلبي وقلبه كيف كيف. انا وإياه ديما راى واحد وقلب واحد.

Un caïd me présenta un jour son adjoint en me disant : « Cet homme est mon adjoint et mon ami, mon bras droit et le côté droit de mon cœur. »

هذا خليفتي وحبيبي ويدي اليمنى وجهة قلبي اليمنى.

Nos yeux pleurent sur celui que nous aimons et nos pas se dirigent vers celui que nous cherchons. On pense toujours à celui qu'on aime, on veut toujours entendre parler de lui, on languit après lui la nuit et le jour. Il occupe toujours nos rêves.

آلى يبغيه القلب يبكوا عليه العينين وما ينسوه ش الرجلين. آلى يحب قلبك ديما خياله في عينيك وخبره في أذنك. متواشحه ليل ونهار وفي الليل نشوفه في المنام.

On demande toujours des nouvelles de son ami, on a toujours son nom sur les lèvres : « chacun demande des nouvelles de son camarade d'âge. »

ديما تسال على حبيبيك. ما ينسوه ش الشوارب. "كل قرين على قرينه يسال".

Au contraire celui que tu ne portes pas dans ton cœur ne t'intéresse pas, tu ne cherches pas à le voir ; s'il passe dans la rue devant toi, tu ne le vois même pas et tu restes longtemps sans lui faire de visites car les pieds ne vont que là où le cœur aime.

بالعكس آلى ما هو ش داخل في قلبك ما عندك حاجة فيه، ما تشوف ش ولؤ عاقبا قدامك في الطريق، ينسوه العينين. تبطى عليه، ما تزوره ش. تقطع عليه كراعيك على خاطر ما تمشي ش الرجل غير وين يبغى القلب (غير وين يحب خاطر).

Celui qui se fait tantôt ennemi tantôt ami n'est pas un véritable ami. Son amitié n'est qu'une amitié des lèvres dont le cœur est absent. Ton véritable ami est celui qui est avec toi de bras et de cœur et non de bouche seulement.

آلى داير روحه عدو وصديق، ما يتسمى ش حبيب مسقم. محبته محبة السارب والقلب هارب. حبيبيك آلى معك باليد والقلب، ماشي غير بالفم (Touggourt).

Le premier ami vaut mieux que le dernier. Il pense toujours à toi et son cœur t'aime toujours.

صاحبك الاول خير من التالي. ديما يرد لك البال. ديما قلبه يشتيتك (Touggourt).

1.12.3.4. L'AMITIE EST EXCLUSIVE (7)

On a un ami, on n'en a pas deux.

الحبيب واحد، ماشي زوج.

Celui qui a deux amis est un menteur (il ment aux deux).

صاحب صاحبتين كذاب.

Il n'y a pas de place pour deux amours dans un même cœur.

محببتين في فاشوش ما يتلاقواش.

Qui multiplie ses amis restera sans aucun ami. Qui cultive plusieurs amis perdra le meilleur d'entre eux.

كثير الاصحاب يفقد بلا صاحب. آلى يكثر الاحباب يودر خيارهم (بغدي خيارهم).

Le foie maternel ne s'émeut que pour son propre enfant. Au tribunal on ne prend la défense de quelqu'un que si c'est un ami.

ما حنّت كبد من غير كبادها وما شخرت شكوة لغير حبيب¹⁸ (المعنى: ما تتكلم قدام القاضي غير على حبيبك) (El Goléa).

1.12.3.5. L'AMITIE EST FIDELE (8-9)

On ne change pas un ami pour un autre. Celui qui a un ami ne désire pas celui d'un autre.

الحبيب ما يتبدّل بحبيب. حبيبك ما تبدّل ش حبيب. ألي عنده حبيب، ما يطمع ش بحبيب الناس.

Le véritable ami est toujours le même. Il ne change pas. Il est toujours ton ami, aujourd'hui comme hier. L'or pur ne s'altère pas.

الحبيب هو هو، ما يتبدّل ش. هو حبيبك كالיום كيكري. الذهب ما يتنحس ش.

L'homme de grande tente (fils bien né, aux ancêtres connus et donc, pour les arabes, homme vertueux) ne néglige pas son ami. Il n'oublie pas d'aller le voir. Il multiplie ses visites. Ne dit-on pas « habitude rompue, signe d'inimitié » ? En effet, si tu espaces tes visites plus que tu ne le faisais autre fois, un doute germera dans le cœur de ton ami. « Peut-être, se dira-t-il, peut-être a-t-il trouvé un meilleur ami que moi. » Améliore donc tes relations avec celui que tu fréquentes, sois correct avec lui et l'amitié durera.

ولد بيت كبيرة ما ينسى ش الحبيب، ما ينسى ش العشرة، ديمما يزور حبيبه / يتوق على حبيبه. الناس تقول: "تقطع العادة عداوة". إذا بطيت على حبيبك ما زرتة ش كما بكري، يدخل الشك في قلبه. يقول "بالك لقي حبيب خير مني". احسن العشرة مع ألي عاشرتة. استادب مع صاحبك تدوم الصحبة.

Que Dieu maudisse celui qui a aimé et renié son ami. Un homme de bonne famille est celui qui aime sans jamais renier son ami. Qui renie l'amitié n'est pas fils bien né, noble, fils de grande tente.

ينعل من يحب وينكر. ولد اصل مليح ألي يحب وما ينكر. ألي ينكر ما هو ش حرّ ما هو ش ولد بيت.

L'ami qui nous abandonne, nous l'abandonnons nous aussi (celui qui nous échange contre des fèves, nous l'échangerons contre des épluchures) et nous lui disons : « Ton amitié c'est une amitié de soufi ; au bout de 4 jours elle est finie (le boutiquier soufi¹⁹ t'appelle son ami pour que tu lui achètes quelque chose et, le marché conclu, il ne te connaît plus).

ألي بدلنا بالبول نبدلوا بالفشور ونقولوا له: "حُبّك سوفي. اربعة ايام ويوفي" (السوفي يقول لك "حبيبي" باش تشري عليه، وكيف شريت عليه يعود ما يعرفك ش (Touggourt).

« Amitié de miel. Savoure sa douceur. Lave-toi les mains. Il n'en paraît plus rien » (amitié qui ne tient pas plus que le miel ne colle aux mains).

"محبّة العسل. كُلّ واغسل" (هي المحبّة ألي ما تلصّف ش. كيف العسل ما يلصّف ش في اليدين. محبّة اليشير: كي كانت عندك الحلوة هو لاصّف فيك وكي قضت الحلوة هرب عليك) (Aïn Séfra).

On ne vend pas son ami. On ne l'hypothèque pas non plus et on ne l'échange pas contre un autre après une heure de conversation avec ce dernier. Puisque mon ami m'a abandonné pour avoir parlé une heure avec un autre, moi aussi je l'abandonne et je n'ai plus besoin de lui.

الاحباب ما يتباعوا ش. ما يثرونوا ش وما يتبدلوا ش بقعدة ساعة. منين بدلني حبيبي بقعدة ساعة حتّى انا نتركه. ما يلزمني ش، ما نسحقه ش (Touggourt).

On reste fidèle à ses amis même après leur mort. Celui qui a perdu ses amis n'en cherche pas d'autres.

ألي مشوا احبابه ما يراعي لاحباب آخرين. ما يعطي ش النية لواحد اخر.

¹⁸ Une réclamation, un éloge qui n'est pas fait en faveur d'un ami ne vaut pas grand chose.

¹⁹ Il ne s'agit pas d'un « mystique », mais d'un habitant de l'Oued Souf (région d'El-Oued) (note de l'éditeur)

Quand tu es parti, tu nous as laissés sans ami. Or quand un ami a quitté son ami (il est bien perdu pour celui-ci) on ne peut l'acheter sur le marché ni le fabriquer avec des planches chez le menuisier.

منين غديت ما خليت لنا حبيب. والحبيب إذا غدا على حبيبه، ما يتشترى من سوق، ما يتنجر من عود. تبقي واطيته (sa place reste vide).

Ce n'est pas bien de ta part. Tu étais notre aimé. Tu nous avais enduits de miel et tu nous as abandonnés aux mouches.

ما هو ش مليح عليك! كنت حبيينا. دهنتنا بدهان وخليتنا للدبان.

1.12.3.6. L'AMITIE EST INEBRANLABLE AU TEMPS DE L'ADVERSITE (10-11)

Ton véritable ami est celui qui demeure ton ami pendant les mauvais jours. Celui qui n'est ami qu'au temps de l'abondance et de la prospérité, nul n'a qu'en faire. Dans la prospérité on a beaucoup d'amis mais ce sont de faux amis (des menteurs).

حبيبك حبيب الشدة. حبيب الوسع واش بغيناها؟ الوسع قع الناس احباب، ولكن حبيب الوسع كذاب.

Ton véritable ami est l'ami des jours de détresse, ce n'est pas l'ami des jours d'abondance (quand tout est bon marché). Dans l'abondance tout le monde est ami. Un riche a tout le monde pour ami mais l'indigent n'est aimé que de celui qui connaît Dieu.

حبيبك حبيب الشدة، ما هو ش حبيب الرخاء. الرخاء، الناس الكل احباب. الغني، الناس الكل احبابه والفقير، ما يحبه إلا صاحب ربي (Touggourt).

Ton véritable ami est celui qui est prêt à aller avec toi en enfer. Quant au paradis tout le monde le désire. Celui qui n'est ton ami que lorsque tu goûtes des joies de paradis celui-là n'est pas ton ami.

حبيبك، ألي يخش معك للنار. أما الجنة، الناس الكل تريدها. ألي حبيبك غير وقت الجنة ما هو ش حبيبك (Touggourt).

(Une injustice, une avanie). Quand tu seras atteint par l'épreuve souviens-toi de ton plus vieil ami (et aie recours à lui).

إذا وصلك الضيم تفكر صاحبك القديم (إذا لحقك الضيم، روح لصابك القديم).

Entre l'adversité et la gêne, tu reconnaîtras qui te hait de qui t'aime. Le simple fait d'avaler ta salive de travers te fournira l'occasion de discerner ton ennemi de ton ami.

ما بين الشدة والضيق، تعرف العدو من الصديق. شرفة من ريقك، توريك عدوك من صديقك (Touggourt).

Quelqu'un était riche et avait un ami. Dieu pour l'éprouver lui enleva tous ses biens. Quand son ami revint, il lui dit : « Si tu viens comme ami de mes moutons (ami des *mechouis* que j'offrais autre fois), eh bien, sache qu'il n'y a plus de moutons. Mais si tu viens comme ami fidèle jusque dans l'infortune, tu me trouveras, de fait, dans cette infortune. »

واحد كان مركانتي وعنده حبيب. اصابه ربي بالفلاس²⁰. كي رجع له حبيبه قال له: "لو كان جيتني حبيب الغلم، الغلم قضت. لو كان جيتني حبيب الدهر، الدهر ما زال".

Celui qui t'aime partage avec toi les joies et les peines. Il se réjouit de tout ce qui te procure du bonheur et s'attriste de tout ce qui te cause du chagrin.

ألي يعزك يدي الهم ويدّي الخير معك يفرح بألي فرحك ويحزن بألي حزنك.

Sois toujours près de ton ami dans la bonne comme dans la mauvaise fortune. Défends-le toujours, qu'il ait tort ou raison.

كن مع حبيبك في الخير وإلا في الغير. اضرب عليه ظالم وإلا مظلوم.

²⁰ بالزلط

Puisque Dieu a fait de toi mon ami, tout ce qui t'arrive d'heureux l'est pour moi et tout ce qui t'arrive de malheur est malheur pour moi.

منين جعلك ربّي حبيبي ألي زادت فيك زادت فيّ وألي نقصت عليك نقصت عليّ.

Celui qui a un ami malade va le voir tous les jours. S'il le trouve bien, il en est heureux. S'il le trouve mal il en est tout affligé (saisi de crainte).

ألي حبيبه مريض يطلّ عليه كلّ يوم. اذا لقاه بخير يصبح فرحان، وإذا لقاه داهش يتفجّع عليه.

1.12.3.6.1. HISTOIRE DU MOUTON EGORGE (11^{BIS})

Un homme âgé n'avait qu'un seul ami tandis que son fils en avait quarante choisis parmi les buveurs de vin. Le père dit un jour à son fils : « Tes amis se moquent de toi. Quand tu seras dans l'épreuve, ils t'abandonneront tous. Attends, tu vas voir. » Il égorga alors un mouton, l'enveloppa d'un linceul et dit à son fils : « Va dire à tes amis, venez à mon secours, j'ai tué quelqu'un, plaidez ma cause, témoignez en ma faveur pour que le sultan ne me tue pas. » Le fils parla à ses amis comme le lui avait recommandé son père. Tous alors s'éloignèrent de lui et ne voulurent plus le connaître. « Maintenant, lui dit son père, tu vas voir ce que va faire mon ami. » Il alla trouver celui-ci. « Mon ami, lui dit-il, j'ai tué quelqu'un, j'ai recours à toi, sauve-moi des mains du sultan pour qu'il ne me tue pas. » – « Sois tranquille », lui répondit-il. Et il alla chez le sultan. « Seigneur, lui dit-il, on viendra vous dire qu'un tel est un assassin. N'en croyez rien. Ce n'est pas lui l'assassin, c'est moi. » – « Où est la victime ? », demanda le sultan. « Venez le voir », répondit-il. Et il conduisit le sultan chez son ami. Ouvrant le linceul, ils trouvèrent un mouton égorgé. « Qu'est-ce que cela veut dire ? », demanda le sultan. Le père du jeune homme dit alors : « Seigneur, mon fils avait pris pour amis des buveurs de vin. J'ai essayé et essayé de le ramener dans le bon chemin. Il ne voulait rien entendre. Tes amis, lui ai-je dit se moquent de toi. C'est dans l'adversité et la gêne que tu rencontreras qui te hait et qui t'aime. Et j'ai inventé ce moyen pour le ramener dans le bon chemin. »

واحد الشايب، ليه صديق فريد وولده ليه اربعين حبيب من الناس السكارجية. قال الشايب لولده: "يا ولدي، احبابك غير يتمسخروا بك. كي تعود في الضيق الكل يهربوا عليك، اسنن تشوف". ذبح كبش، داره في كفن وقال لولده: "روح قل لاحبابك: "يا خوتي فكوني! راني قتلت روح، تكلموا عليّ، اشهدوا لي، لا يقتلني السلطان". قال لهم كما قال بويه والكل هربوا عليه، عادوا الكل ما يعرفوه ش. قال الشايب: "درك تشوف حبيبي انا، واش يدبر". مشى قال له: "يا حبيبي، يا صديقي، قتلت روح، وجيت هارب لك. فكنتي من يد السلطان لا يقتلني". قال له: "متهي". ومشي للسلطان، قال له: "يا سيدي! يجوك الناس يقولوا لك 'فلان قاتل روح'. ما تاخذ ش رايهم. هو ما قتل. انا االي قتل²¹". قال له السلطان: "ويراه المقتول؟". قال له: "اروح تشوف". ووصله لبيت صاحبه. كي حلوا الكفن لقوا الكبش المذبح. قال السلطان: "واش هذا؟" قال مولى البيت: "يا سيدي، ولدي دار ناس سكارجية احبابه. رديته رديته ما بغى ش يرجع. قلت له: احبابك يتمسخروا ما بين²² الشدة والضيق، تعرف العدو من الصديق وفكرت هذه الفكرة باش نرده للطريق" (Tougourt).

1.12.3.7. L'AMITIE NE LESINE PAS (12-13)

Nous sommes amis, pas de comptes entre nous, tout ce que je possède est à toi sauf ce que Dieu a défendu de donner (c'est-à-dire les femmes).

انا واياك اصحاب، ما بيناتنا حساب²³. كلّ شيء لك. ما بيننا إلا ما حرم الله (من خلاف ما حرم الله).

Celui qui t'aime sort pour toi tout ce qui est caché au fond de ses caisses, tandis que celui qui ne t'aime pas cache ce qu'il a dans la main aussitôt qu'il te voit venir.

ألي يحبك، ألي مدسوسة في يده قاع القش ينذر ها لك وألي ما يحبك، ألي في يده يدسها منين يشوفك.

²¹ انا االي قتلت / انا االي قتل.

²² Tougourt, بين ailleurs.

²³ Ils disent quand même que les bons comptes font les bons amis : الحساب بين الخوت صابون

Ton ami t'est souvent plus utile que ton frère. Ton vrai frère c'est celui qui t'aide à réussir dans tes affaires, ce n'est pas un fils de ton père et de ta mère.

خوك ما ينفكك ش وحببيك ينفكك. خوك من وئاك ما هو ش من أمك وباباك.

Quand il s'agit de faire plaisir à un ami rien ne coûte trop cher (tout est bon marché).

لوجه الحبيب كل حاجة رخيصة.

Ton ami veut te faire plaisir autant qu'il est en son pouvoir de le faire. Si quelqu'un t'aime toute sa fortune ira à toi.

حببيك يدير فيك مزية على قد ما يطيف (El Goléa). على قدر ما قدر (Touggourt). آلي يبيغك، خيريه رايح لك.

Un ami qui t'aime sait ce qui peut te soulager (ou bien il cherche les remèdes qui peuvent te guérir). Un ennemi qui te déteste te fêterait au milieu d'un brasier (ou bien au milieu de l'enfer).

حببيك حابك يعرف حوايج طبك (ينشد على طبائب طبك). والنكير ناكرك في وسط الجمور يكبك (في وسط الجحيم يكبك) (El Oued). (في وسط الجحيم يكبك)

Pour ton ami tu dois dépenser tout l'argent que tu tiens caché dans ta caisse.

حببيك تتخسر عليه دراهمك الكل آلي دسيتها في الصندوق.

Celui qui t'aime sincèrement te sacrifie tous ses biens.

خسارة المال ولا خسارة الصاحب (ما تخسر ش عرضك مع حببيك).

Mieux vaut perdre ses biens que perdre son ami.

خسارة المال ولا خسارة الصاحب (ما تخسر ش عرضك مع حببيك).

L'ami même s'il n'a rien trouve toujours quelque chose à donner. Quand ton ami te voit venir, l'affection qu'il te porte lui fait pousser des mamelles et lui donne du lait pour qu'il puisse t'en offrir. (Quand le chamelon pleure, le cœur de la chamelle, lui aussi, s'attendrit et l'amour qu'elle a pour son petit fait que ses mamelles se gonflent de lait pour lui).

حببيك إذا شافك يدير عليك بزازل ولا بد يعطف (المعنى: حببيك، الحنانة متاعة قلبه تجيب له الحليب يمده لك كيف الناقة، منين يكي عليها حويرها، يحن قلبها والحنانة تجيب الحليب في بزولتها. الناقة تعطف = تجيب الحليب وتطلف حليبها.

Il ne faut tout de même pas abuser et vouloir que l'ami donne toujours car il en est de l'ami comme d'une bonne bête qui tantôt a du lait et tantôt n'en a plus.

الحبيب كيف الحليب. يوم يحلب ويوم يغرز.

1.12.3.8. L'AMITIE EST UN SOUTIEN MORAL (14)

L'ami est un confident et un conseiller. L'ami est celui auquel on montre sa souffrance et celui auquel on dévoile ses secrets. Ouvre ton cœur à ton ami (soulage ton cœur, dégonfle-le). Ton ami saura trouver les paroles qui feront disparaître tout ce qui trouble ton esprit.

حببيك آلي توريه ضررك وتعطيه سررك. فش قلبك في حببيك، يجيب لك الكلام آلي يمسخ لك خاطرك.

Tu es mon ami. Je vais te dévoiler les secrets de mon cœur. Chacun soulage son cœur avec son ami. Aujourd'hui puisque tu es venu me voir, je vais soulager le mien. Puisque Dieu a fait de toi mon ami, je ne te cacherai rien.

انت حببي، نكشف لك سر قلبي. كل واحد يفش خاطره في حببيه. اليوم، منين جيتني، نفش خاطري. منين جعلك ربي لي حبيب، ما ندس عليك كلمة.

Ne crains rien. Ton ami saura garder ton secret. Il ne te trahira pas. Il ne dira à personne ce que tu lui as dit.

ما تخف. حببيك يكمي سررك. ما يخذك ش. ما يقول ش كلامك للناس آلي تقوله.

L'ami s'offense qu'on lui cache quelque chose. L'ami vendrait ses habits pour venir en aide à un ami. Et mon ami, à moi, n'a pu me révéler son secret. (Il a eu honte, il n'a pas trouvé comment me le dire).

الصَّاحِبُ عَلَى الصَّاحِبِ يَبِيعُ كِسَاتِهِ وَأَنَا صَاحِبُ كَلِمَةٍ خَفَا كَادَتْهُ (يعني: غلبته، جاءتة كبيرة. حشم بها. ما صاب ش كيفاش يقولها).

1.12.3.9. L'AMITIE EST DOUCE CHOSE (15-16-17)

L'amitié descend dans le cœur comme une goutte de miel.

المحبة تنزل في القلب كيف نُقْطَةُ عسل.

Une ville entière ne te donne pas le bonheur et un seul homme te le procure. Où que tu ailles, tu trouveras un monde rempli de tristesse. Seul le visage d'un ami y mettra pour toi un peu de gaieté.

بلاء ما توتسك، وواحد يوتسك. وين غديت تلتى الدنيا ضيقة، غير وجه حبيبك يوسع لك فيها.

Quand tu entres dans le pays de ton ami, tu avances toujours l'œil joyeux : tu sais que ton ami est là.

كي تخش بلاء حبيبك، تمشي عينك حمراء: تعرف حبيبك فيها.

Le seul souvenir de mon ami me tire aussitôt du sommeil.

غير تفكرت حبيبي، طار النوم من عيني.

Entre amis réunis on laisse tomber les règles de politesse. Là où il y a l'amitié, il n'y a plus de protocole. (Pas de comptes, pas d'amendes entre amis).

إذا تجمّعوا الاحباب سقط الادب (El Goléa). إذا سبّ الحُب سقط الادب (Touggourt). (الاحباب ما بيناتهم حساب ما بيناتهم خطبة).

Un quart d'heure avec ton ami et le monde entier pour toi est embelli. Dieu veuille ne pas me laisser sans le sou et sans ami.

رُبْع ساعة انت وحبيبك، يساوي كل الدنيا. الله لا يفرغ لي جيب، ولا يقطع لي حبيب.

C'est une fête pour des amis de se trouver réunis.

مُلاقاة الاحباب عيد.

Haroun Errachid disait avant de mourir : « L'homme se fatigue de tout sauf de voir son ami. »

هارون الرشيد كي عاد عند الموت قال: "كل شيء يمل منه بن آدم، غير وجه الحبيب ما يمل منه".

Tu souris à celui que tu aimes et les yeux qui t'aiment de loin te sourient aussi.

ألي تحبه تضحك له وثاني العينين ألي يحبوك من بعيد يضحكوا لك.

L'eau, la verdure et un joli visage reposent la vue. Voir votre ami vous rend la santé.

الماء والخضرة والوجه الحسن يزيدوا في البصر. وجه الحبيب دواء.

À la vue de ton ami tout pour toi s'illumine ; tout ennui, toute tristesse disparaissent (ton cœur devient brillant comme un miroir, il est purifié de tout ce qui l'assombrissait, c'est-à-dire des ennuis et tracas).

كي تشوف وجه حبيبك، الدنيا الكل تضوي عليك والقلب يعود كالمرآة، يضوي ويصفى من كل وسخ²⁴.

Les cœurs (qui s'aiment) cherchent à se rencontrer. Si les yeux n'arrivent pas à se rencontrer, les cœurs eux savent se trouver et se contempler réciproquement.

القلوب طالة على بعضهم. لو كان العينين ما يتشافوا ش، القلوب متلافين ومتشافين.

Les cœurs sont comme des miroirs, l'eau pour l'autre. Ils se contemplent l'un dans l'autre et ils s'aiment mutuellement. Quand tu regardes ton ami, son cœur est pour toi comme un miroir (tu crois t'y reconnaître).

قلوب المُحبين مرآة لبعضهم: يتخازروا ويتحابوا. كي تشوف حبيبك تلتى قلبه مرآة لك.

²⁴ وسخ القلب هو الهم والغم والتخميم.

Ô mon cœur ! Goûte la paix. Mon ami est là devant moi. Il me regarde et je le regarde. Il en est tout heureux et moi aussi.

يا قلبي كُنْ هاني: حبيبي قدامي يشوف فيّ ونشوف فيه. يفرح بيّ ونفرح به.

Les hommes (les yeux) qui t'aiment te reconduisent avec politesse en te donnant de bons conseils. Mais les yeux qui se ferment (qui s'éteignent) quand ils t'aperçoivent te font un affront (n'agissent pas bien envers toi).

العيون الّي يحبوك يشيعوك بالنصيحة الّي يهدموا كي يشوفوك. ما يعملوا لك مليحة.

Quelle est la chose la plus légère ? (La plus douce au monde). La présence de ton ami. Quelle est la chose la plus lourde ? (La plus pénible). La présence de ton ennemi.

واش أخف من الخفيف؟ قعدتك مع حبيبيك. واش أثقل من الثقيل؟ قعدتك مع عدوك.

Quelques instants de repos avec des amis vous clarifient l'esprit (le débarrassent des peines et des ennuis au point qu'il devient clair, pur, blanc comme du lait). Un repas pris avec des amis vous rend même la santé si vous êtes malades.

جلوس الاحباب يصفي خاطر²⁵. يوّلّي كيف الحليب. وماكلة الاحباب تداوي البطن إذا كان مريض.

En entrant chez moi tu m'as trouvé malade et maintenant on dirait que je suis guéri. La simple visite d'un ami est un remède à la maladie.

كي جيتني لقيتني مريض، ودرك (دروقت) تقول راني لابس. الحبيب، الطلة متاعه دواء.

La visite terminée, l'ami voulait remettre ses souliers en dehors du tapis. – « Vas-y. remets tes souliers sur mon tapis. » Toute la personne de l'ami porte bonheur et guérit. En toi tout est remède, même la poussière de tes chaussures. Un malade n'a qu'à toucher ton burnous pour être guéri.

"رُح! البس صباطك فوق الفراش". الحبيب الكلّ دواء. أنت الكلّ راك دواء. حتّى تراب صباطك دواء. الّي مريض ويمس برنوسك بيراء.

Un malade reçut la visite de son ami. « J'ai appris que tu étais malade, lui dit celui-ci, et je suis venu te voir. » – « Mon ami, répondit le malade, le fait de te revoir m'a enlevé toute crainte et tristesse au point que, si je viens à mourir, cela m'est égal. La mort sera bienvenue maintenant que je t'ai vu. »

واحد الرجل مريض جاء يطلّ عليه حبيبه. قال له: – "سمعت بك مرضت وجيتك". قال المريض: – يا حبيبي شوفتك نحت الوحش، حتّى كي نموت ما عليّ ش. مرّحاً بالموت بعد ما ريتك" (Touggourt).

Après la mort d'un ami. Qu'il serait doux de rester avec ses amis, s'ils ne devaient pas mourir ! Mais il n'y a que Dieu qui ne meurt pas (qui dure toujours).

ما ازين قعدة الاحباب كون يدوموا (لو كان يدوموا)! والدايم الله (Touggourt).

L'homme qui n'a pas d'amis ne reçoit d'autres visites que celles des chiens et des chats. Moi, j'ai cherché un ami, je n'en ai pas trouvé. Aucun ne me convenait. J'ai essayé tout le monde, je n'ai trouvé personne à mon goût et personne ne m'a bien reçu. Seul sur terre, je reste sans ami. Quand je mourrai, personne ne s'en apercevra.

الّي ما عنده احباب، يزوروه القطوط والكلاب. انا دورت على واحد نصاحبه، ما لقيت الّي جاء على طبيعتي. حتّى واحد ما استحسن بيّ. وقعدت بلا حبيب. غير وحدي في الدنيا وإذا متّ لا من يفيق بيّ.

Querelles entre amis est chose aussi douce que du *refis* (gâteau) dans un pot à lait.

دواس الاحباب كالرفيس في الحلاب.

Qu'il est doux d'avoir des amis ! À condition qu'ils n'habitent pas loin de nous.

ما ازين الاحباب لو كان يكونوا الكل في بلاد.

1.12.3.10. L'AMITIE REND TOUT FACILE (17^{BIS})

²⁵ من الغم والتخمير.

Ubi amatur non laboratur. La montée qui conduit à la demeure de ton ami est une descente.

العقبة التي توصل للحبيب حدورة (Touggourt). عقبة على وجه الحبيب حدورة (Aïn Séfra).

1.12.3.11. L'AMITIE EST PARFOIS PENIBLE

1.12.3.11.1. QUAND L'AMI A RAISON D'ÊTRE SEVERE (18)

Il n'y a à te causer de la peine que celui qui t'aime. Ton ami ne se fâche contre toi qu'à cause de son affection pour toi. Celui qui te fait pleurer, c'est ton véritable ami. Celui qui t'amuse, c'est ton ennemi. Celui qui te fait rire, en réalité, se rit de toi.

ما يبكيك غير ألي يبغيك. ما يضيّف عليك حبيبك غير من عزّه فيك (Touggourt). ألي يبكيك حبيبك. ألي يضحكك عدوك. ألي يضحكك يضحك عليك.

Quand le coup vient de la main d'un ami, on l'accepte. Une pierre venant de sa main est un fruit délicieux (pomme). Les coups d'un ami sont aussi doux à recevoir qu'il est doux de manger du raisin de Corinthe. Les disputes entre amis ont aussi la douceur du *refis* dans une écuelle de lait.

ضربة من يد الحبيب مقبولة. حجرة من يده تفاحة. الضرب من الحبيب كأكل الزبيب. دواس الاحباب كيف الرفيس في الحلاب.

Les coups entre amis ont la saveur, l'un de la viande, l'autre de la graisse parce que les amis ne s'opposent l'un à l'autre qu'à contrecœur.

ضربات الاحباب واحدة لحم وواحدة شحم على خاطر يتضاربوا من فوق القلب.

Quand les amis se disputent, ils ont vite fait de se réconcilier. Même les intestins dans le ventre se disputent (quand on a des coliques mais ça ne dure pas).

إذا تعاركوا الاحباب في الساعة يتصالحوا. حتى المصور يتعاركوا في البطن (Touggourt).

1.12.3.11.2. QUAND L'AMI A TORT DE BLESSER SANS RAISON (19)

Ton ami te pardonne bien des paroles (il les laisse tombés) ; ton ennemi, lui, les relève.

حبيبك يسقط لك من كلامك وعدوك يلقط لك.

À celui qui t'a aimé pendant vingt ans, puis qui s'est fâché contre toi pendant un jour, à celui-là tu dois encore beaucoup d'affection. S'il t'a fait du mal aujourd'hui réfléchis en toi-même à tout le bien qu'il t'a fait dans le passé. Fais le compte et tu trouveras que le bien l'emporte de beaucoup sur le mal. Il n'y a à faire toujours du mal que le démon. Il n'y a à rire toujours que l'homme qui n'est pas sérieux (qui n'a pas de tête et, en arabe, qui n'a pas de cœur).

ألي حيك مده عشرين عام وتنوى عليك نهار ما زال بسالك المحبة. إذا دار فيك الشر اليوم تفكر في عقليتك الخير ألي دار فيك فايت. در الميزان وتلقى الخير أكثر من الشر. ما يعصي ديما غير إبليس وما يضحك ديما غير ألي بلا قلب.

Si ton ami t'a offensé 70 fois, si, 70 fois, il a usé de ruses envers toi, pardonne lui. Mais si, en plus de 70, il t'offense encore une fois, que l'amitié soit alors brisée.

حبيبك إذا خدم لك سبعين زلة، تحيل عليك سبعين مرة سامحه. وإذا زاد واحدة فوق السبعين تقطعت المحبة.

1.12.3.11.3. QUAND L'AMI SOUFFRE DE QUELQUE CHOSE

Il souffre de te voir souffrir. Je te le jure (mets ta main sur ton cœur), celui qui t'a fait tort a également fait tort à ton ami.

حط يدك على قلبك. ألي ضر ضر صاحبك.

1.12.3.12. L'AMITIE NE SE DONNE PAS AU PREMIER VENU (19^{BIS} - 19^{TER})

Ne frappe ton ennemi que lorsque tu seras arrivé près de lui. Ne fais de quelqu'un ton ami que lorsque tu l'auras bien éprouvé. (Tout cela pour ne jamais manquer ton coup).

لا تضرب حتى تقرب ولا تصحب حتى تجرب.

Ce n'est pas le premier venu qu'on appelle son ami. On doit d'abord l'étudier. On ne prend pour ami que celui avec lequel on a partagé (le pain et) le sel, celui qu'on a éprouvé et bien étudié. On doit peser tout ce qu'il dit avec une balance de précision (comme celle qu'on emploie pour peser l'or précieux et qu'on penche ni à droite ni à gauche). On prend pour ami celui qu'on a fréquenté longtemps, celui dont on a pesé les paroles, celui dont on a trouvé les goûts et les mets semblables aux nôtres. Voilà l'ami près duquel on voudrait dormir nez à nez pendant la nuit. Quant à l'homme dont on ne connaît pas les secrètes pensées, l'homme qui jette dans la rue les paroles qu'on lui a confiées, celui-là on préfère le savoir loin que tout près de soi.

ما هو ش ألي جاءك، تقول له "حبيبي". يخصك تجربته قبل. ما تدريش واحد حبيبيك غير لا كليت الملح. انت وإياه، وجربته ووزنته. يخصك توزن حديثه بميزان الذهب الغالي ألي ما تلقاه راجح لا هاك ولا هاك. حبيبيك ألي طولت معه، ووزنت كلامه، ولقيت قلبك كقلبه، وسرك كسرّه. هذاك حبيبيك ألي ما ذا بك، في الليل، ترقد نيفك عند نيفه. اما ألي ما تعرف سرّه ويلوح كلامك في الزنقة، بعده خير من قربه.

Aime celui qui t'aime, dirige vers lui tes pas, serre-le dans tes bras et donne-lui un baiser. Mais laisse tomber celui qui ne t'aime pas et éloigne-toi de lui : il pourrait creuser un fossé et t'y précipiter.

ألي بغاك ابغه. امش له بكراعيك، وعنه بيديك وسلم عليه. ألي ما يبغيك اخطه وباعده: بالك يحفر لك زرداب ويطيحك فيه.

On donne son amitié à qui la mérite, on choisit ses amis comme on choisit les bons plats (les matières grasses).

الصاحب يصحب الازداك والواكل ياكل الوداك.

« Un tel est brave homme », disait l'un. « As-tu voyagé avec lui ? » demandait l'autre ». Ne prends personne pour ami avant d'avoir voyagé avec lui, car c'est dans les fatigues du voyage que se révèlent les hommes.

قال: "فلان رجل مليح". قال: "خطر شي معه؟". ما نديرش واحد حبيبيك غير لا خطرنت انت وإياه. على خاطر السفر فيه التعب ياسر ووقت التعب بيانوا الرجال.

Le cœur n'aime pas celui pour lequel on n'a qu'une différence (on n'a pas pour lui d'attention) et l'œil ne pleure que celui qu'il aime. Cela est aussi vrai que le vent ne fait que tomber les pierres de la montagne et (aussi vrai que) la fortune pousse toujours à acheter le plus cher.

القلب ما يحب ألي ما هو لك فيه بال. ألي ما هو في عقلك، ألي ما عندك فيه حاجة. العين ما تبكي غير ألي تبغيه. والريح ما يطيح حجرة من الجبال. والمال يهتفك للغالي تشريه (يجلبك، يكرّك).

Il y a des hommes qui au premier abord sont toute douceur mais qui le sont beaucoup moins après quelque temps.

كاين ألي يدخل ملس ويخرج احرش. في المبدأ يجيك حلو كالعسل ومن بعد يجيك حر كالحرور.

1.12.3.13. L'AMITIÉ : AFFAIRE DE CŒUR ET D'ESTOMAC (20-21-22)

Le système nerveux de l'amitié se trouve dans le ventre. L'amitié provient de nerfs qui sont situés dans l'abdomen. La meilleure amitié est celle du ventre et ton meilleur ami celui qui te donne à manger.

عروث المحبة ساكنة في البطن. المحبة خرجة من عروث الكرش. خيار المحبة في البطن. حبيبيك ألي يوكلك.

C'est le même nerf qui va du cœur au ventre. Le cœur et le ventre veulent se réjouir ensemble parce qu'ils n'ont qu'un seul nerf. Tandis que le cœur se réjouit en considérant le visage de l'ami, le ventre, lui, se réjouit à l'odeur de son bon dîner.

القلب والكرش عرف واحد. القلب والكرش يبغوا يفرحوا الزوج على خاطر هما عرف واحد (عروفهم عرف واحد). القلب يفرحه وجه الحبيب والكرش تفرحها ريحة المعاش.

À l'origine de toute amitié il y a une invitation à dîner. On s'offre de bonnes choses et on s'aime. Quand on s'aime, on se donne les filles en mariage. Et après s'être donné les filles, on se passe l'héritage.

أصل المحبة وداد: تَوَادَّوا، تَحَابَّوا، تَنَاسَبُوا. تَنَاسَبُوا، تَوَارَثُوا.

Qui ne t'a rien appris d'utile et ne t'a pas invité à sa table, superflue est son amitié.

ألي ما علمك فائدة وما وگلك مايدة محبته غير زائدة.

Ton ami te ressemble (il est de même nature que toi). Quand tu as faim il t'offre des citrons et du lait et quand tu es attaqué, il appelle tes amis au secours pour te délivrer.

حبيبك ألي نوعك يعطيك القارص والحليب وقت جوعك وكي تتضام بجيب عياط لفزوعك (كي تعود في يد العدو يعط لحابك ألي يفكوك) (Touggourt).

Celui qui ne vient pas à ton aide quand tu as faim, tu n'en as que faire. Qu'il soit présent ou absent il est aussi inutile.

ألي ما يفكك وقت جوعك ما عندك حاجة فيه قد حاضر قد غايب.

Sidi El Hadj Bouhaous disait : « L'amitié se prouve en donnant aux molaires quelque chose à croquer et non en couvrant le sommet de la tête de baisers. »

المحبة بمضغ الضروس ما هي ش بكب الرؤوس (pronc: bi-med-ghed-de-rous).

Il arriva autre fois qu'entre le cœur et le ventre une querelle s'éleva. – « C'est moi qui doit commander le corps entier », dit le ventre. – « Non, répliqua le cœur, le roi c'est moi, toi tu n'es qu'un de mes sujets. » Ils allèrent en justice puis, enfin, tombèrent d'accord. – « Tu resteras sous mes ordres, dit le cœur au ventre, mais je m'engage à n'aimer que celui qui t'aimera. Celui qui te donnera à manger sera mon ami et celui qui ne te donnera rien je ne l'aimerai point. » Et depuis ce jour-là, le cœur est toujours roi, mais nul n'est son ami que le ventre n'aime aussi.

بكري القلب والكرش ناض بيناتهم الدواس. قالت الكرش: "انا نحكم في الذات". وقال القلب: "لا لا. انا السلطان وانت رعية تحتي". عملوا الشرع وتصالحو. قال القلب: "انت تقعد تحتي وانا ما نبغي غير ألي يبغيك. ألي يعطيك الماكلة نحبه، وألي ما يعطيك ش ما نحبه ش". ومن ذاك اليوم قعد القلب هو السلطان ولكن ما يحب إلا حبيب الكرش.

Qui vient te dire « je te choisis et je t'aime » se moque de toi. Ton ami c'est celui qui te donne à manger.

ألي يفول لك نعزك ونشتيك غير يكذب عليك. ألي يوگلك هو حبيبك.

L'ami qui ne te donne rien à manger est un hypocrite (mot à mot : une amitié sans pension alimentaire est une hypocrisie).

محبة بلا إنفاق نفاق.

Si tu veux qu'on s'aime bien, paie moi le déjeuner. Une bonne table engendre l'amitié. Donne-moi à manger et je ne jurerai pas ta tête.

كان تبغي نتصاحبوا زين، دُر لي الفطور. المائدة تورث المحبة. وگلني نحلف براسك.

Pour que nous soyons bon amis, mange du mien et je mangerai du tien, invite-moi et je t'inviterai, goûte mon sel et je goûterai le tien. Tantôt chez moi, tantôt chez toi. Qu'il y ait toujours du sel entre nous, l'amitié ne fera qu'y gagner.

باش نتسموا احباب كل وناكل. وگلني / نوگلك. دُق من ملحي / ندوق من ملحك. مرة من عندي مرة من عندك. ديما يكون بيناتنا الملح والمحبة غير تزيد.

Si les invitations sont faites tantôt par moi tantôt par toi, l'amitié s'entretiendra. Si je suis seul à inviter, l'amitié sera vite brisée.

إذا عادت مَنِّي ومَنَّاك تنتبِع. إذا عادت غير مَنِّي تنقطع.

C'est dans le sel et du sel que naît l'amitié. Offrons-nous mutuellement le sel et nous serons bons amis. S'il y a du sel entre nous, il y aura de la confiance et de l'amitié. المحبة في الملح ومن الملح. نتمالحو (نتخالطوا في الملح) باش نتصاحبوا. لو كان يكون الملح بيناتنا، يكون الأمان وتكون المحبة.

Des gens vinrent saluer Sidi Cheikh. L'un d'eux lui apporta du lait et un plat en vannerie plein de dattes : « Voilà les meilleurs de tous, dit-il, il m'apporte des plats entiers, non pas de petites bouchées de pain. »

سيدي شيخ جاءوه الناس. كَبُوا على روسه. واحد جاب له الحليب وطبقة فيها تمر. قال: "هذا خيارهم جاءني بطبقات ما جاءني بشديقات".

La nourriture offerte par un ami trouve vite son chemin. L'estomac (le cœur) s'ouvre pour la recevoir et délicieusement elle y descend. Mais la nourriture offerte (à contrecœur) par un homme sans générosité ne réjouit pas le cœur et a du mal à descendre dans l'estomac.

ماكلة الحبيب لها طريق. يتحلّ لها القلب وتنزل حلوة. أما مأكلة البخيل ما يفرح بها القلب وما تهوّدش في الكرش.

Ce que donne l'ami (même si c'est peu de chose) c'est toujours beaucoup. Une seule fève de sa main fait plaisir. Une pierre offerte par un ami a la douceur d'une pomme. Tout ce qui nous vient de bons amis est pour nous fruit délicieux (pomme). Ce qui vient du cœur a beaucoup de valeur (beaucoup de poids, des quintaux).

آلي اعطاها الحبيب بالزّاف. فولة من يد الحبيب مقبولة. حجرة من يد الحبيب تقّاحة. كل ما جاء من عند الملاح تقّاح. حاجة خاطر تسوى القناطر.

« Je ne suis pas ton ami qu'en paroles. Je vais te faire goûter mon sel. Tiens, mange des dattes et fais-les descendre en buvant du lait. Les bonnes dattes sucrées, on ne les sort que pour son ami. Quant au lait, il n'y a qu'un ami pour l'offrir à son ami.

ما ني ش حبيبك إلا بالكلام. ندوّقك من ملحي. خُدْ، كُل تمر وفوّته بالحليب. التمر الحلوّ ما يمرّف، غير الحليب لحبيبه. أما الحليب، ما يعطيه غير الحبيب للحبيب (Touggourt).

Ton ami le plus cher, donne-lui à manger ce que tu gardais caché. Reste à parler avec lui jusqu'à ce qu'il tombe de sommeil et reconduis-le jusqu'à ce qu'il soit fatigué.

حبيبك العزيز وكلّه من ما تدسّ وحدّته حتّى ينعس ومشيه حتّى يبيّس.

On n'oublie jamais l'ami qui donne de bons dîners (l'ami des boyaux).

حبيب المصور (المصران) ما يتنسى ش (Touggourt).

Moi, je suis ton ami du bout des lèvres mais non du fond du cœur. Aussi ferai-je peut-être quelque dépense pour toi mais pas un plat de couscous.

حبيبك بالشفة والقلب لا. نخسر عليك آلي كان والعيش لا (El Goléa).

Pour recevoir un grand ami, on n'égorge pas une chèvre (mais une brebis dont la viande est meilleure).

حبيبك العزيز ما ياكل ش لحم المعيز (Djelfa).

1.12.3.14. L'AMITIE S'ETEND AUX ENFANTS ET AUX AMIS DE L'AMI (23-24)

L'ami de l'ami est un ami.

مُجِبُّ المُجِبِّ مُجِبُّ.

Celui qui t'aime aime aussi tes amis.

آلي حابّك يحبّ احبابك

L'ami de ton ami est ton ami ; el l'ennemi de ton ami est aussi ton ennemi.

صاحب صاحبك صاحبك. وعدو صاحبك عدوك.

– « Ce Monsieur s'appelle un tel. C'est un de nos amis. » – « Si c'est ton ami c'est aussi le mien car si ton ami t'aime, il aime aussi ceux qui t'aiment. »

– "هذا السيد يسموه (يقولوا له) فلان بن فلان، حبيب من احبابي". – كان (لو كان) انت حبيبك حتى انا حبيبي (حتى انا حبيبك حبيبي راه) (Touggourt). حبيبك يبغيك ويبغي الي يبغيك.

Qui fait son ami du tien ne s'en repentira point. Il ne sera pas déçu. Il ne pourra qu'y gagner car l'ami d'un brave ne saurait être un lâche.

الي داير حبيبك حبيبه ما يندم ش، ما يخيب ش، غير يريج. صاحب الازدك ما يجي ش دليل.

Celui qui t'aime aime aussi tes enfants. L'affection des amis (le cœur) et l'amour des enfants (le foie)²⁶ attirent tous les deux la miséricorde de Dieu.

الي يشتيك يشتي اولادك. الرحمة في القلب والكبد.

Mes petits enfants, je vous aime par amour pour votre papa qui est mon ami.

يا اولادي نبغكم على عين بويكم حبيبي.

Mes enfants aussi t'aiment bien. Je t'assure qu'ils pleurent après toi. Ils t'attendent comme on attend la lune qui nous annonce une fête et, quand ils te voient venir, on dirait qu'ils ont aperçu la caravane de leur frère qui revient du Nord et leur apporte un tas de choses. Ils s'accrochent à toi. Ils veulent te manger parce qu'ils savent que tu es l'ami de leur papa. Le chien lui-même interroge le cœur de son maître. Mon chien ne mord pas celui que mon cœur aime.

حتى اولادي ببغوك. العهد الا يبكوا عليك بكي. دايرينك كالقمر. كي يشوفوك جاي تقول القافلة جاءت. يلصقوا فيك. ببغوا يسرطوك في كروشهم على خاطر عارفينك حبيب بويهم. حتى الكلب يطل على قلب مولاه. الي يحبه قلبي ما ياكله كلب (El Goléa).

Celui dont le père est l'ami de ton frère doit être aussi ton ami.

الي بويك وبويه احباب، لازم تكون انت وإياه احباب.

Oublie plutôt ton ami que celui de ton père. Oublie tout ami mais n'oublie pas l'ami de ton père.

صاحبك انساه وصاحب بويك ما تنساه ش. كل صاحب انساه كان (غير) صاحب باباك ما تنساه ش (Touggourt).

LEUR PRATIQUE COURANTE.1.12.4

(25-27) COMMENT ILS EXPRIMENT LEUR AMITIE.1.12.4.1

– « Moi, je t'aime beaucoup, et toi comment m'aimes-tu (dans quelle proportion ?) » – « Je t'aime comme ça, comme la maison, comme la ville. Je ne t'échangerais pas, je ne te donnerais pas pour Touggourt tout entier. Autrefois je t'aimais comme Touggourt et aujourd'hui je t'aime comme Touggourt et Témacine et Mograr et Megarne (villages voisins). »

– "انا نبغيك بالزاف وانت قد واش عازني؟". – "نعزك قد هاك، قد الدار، قد البلاد. بكري كنت عازك قد نُفُرت واليوم عازك قد نُفُرت وتماسين ومُقرار والمُقارين.

Il y a entre nous une vieille amitié. Il y a longtemps (que nous nous aimons) et combien mon cœur t'aime ! Tu es un véritable ami. Tu ne nous oublies pas (tu n'oublies pas l'amitié). Tu es d'or et d'un or qui ne s'altère pas.

بيناتنا محبة قديمة قَدَر قديمة (من بكري). ماذا يحبك قلبي! (Touggourt). اشحال يبغيك قلبي! انت حبيبي، ما تنسى ش (Géryville) العشرة. انت ذهب ما تنحس ش.

Mon ami, je désirais ardemment te voir. Ma pensée (mon cœur) s'égarait (s'envolait dans toutes les directions) à cause de toi, je ne viens aujourd'hui que pour toi. Quand j'entends dire que tu es à tel endroit j'y cours (je tombe sur tes traces et je les

²⁶ Se rappeler que, pour les arabes, l'organe de l'amitié c'est le cœur et l'organe de l'amour paternel et maternel le foie.

suis) et où que tu ailles j'irai avec toi et si tu meurs et qu'on te jette dans la tombe, j'entrerais dans la tombe avec toi.

يا حبيبي كُنْتُ مُتَوَحِّشًا. قلبي طائر عليك. ما جيت اليوم غير على جالك (على بالك، على سبتك، في شانك) وين سمعتك نطيح في جرتك ووين غديت غدا معك وإذا مت ولا حوك في القبر نخش معك في القبر (Touggourt).

Je n'ai pas d'autre ami que toi. Et pour moi il n'y a que Dieu qui soit meilleur que toi. Quand je dors je rêve de toi et quand je marche je ne pense qu'à toi, je n'ai pas sur terre d'ami meilleur que toi.

ما عندي حبيب من غيرك. ما عندي غير ربّي ألي خير منك. كي نرفد نحلّم بك وكي نمشي نديرك في بالي. في الدنيا ما عندي حبيب أكثر منك.

Je désire ardemment te voir et tu ne viens pas souvent (tu tardes à venir). Je n'occupe peut-être pas autant de place dans ton cœur que tu en occupes dans le mien.

انا مُتَوَحِّشًا وانت تطول عليّ. يمكن قلبك ما يسول عليّ كما قلبي يسول عليك.

Quand venant pour te voir, j'étais sur le chemin, ma jambe me disait : « La chaleur du soleil t'accable (te brûle) et la route est encore longue. Tu vas mourir de soif. Mon pauvre homme ! Tu ferais mieux de revenir sur tes pas. » Mais mon cœur protestait : « Non ! disait-il. Ton ami est devant toi (au bout de la route). Que Dieu (maudisse) et coupe plutôt la jambe qui ne veut pas te faire arriver jusque chez ton ami ! » Ainsi, à cause de toi, le cœur et la jambe étaient en désaccord, mais le cœur a eu raison de la jambe.

انا في الطريق جايك وتقول لي رجلي: "حارقتك القابلة والحال بعيد. غادي تموت بالعطش. يا رجل ولّ على جرتك خير لك". أما القلب يقول: "لا لا! حبيبيك راه قدامك. الرجل ألي ما توصلك لحبيبيك يعطيها قصّة!". الرجل والقلب على سبتك متعاريكين، والرجل، غلبها القلب (Touggourt).

Tu es pour moi comme un frère de lait. Je demande continuellement de tes nouvelles et j'envoie toujours quelqu'un chez toi pour en demander. C'est que je t'aime et j'aime tous ceux qui t'aiment.

راك عندي كخوي من الحليب. راني نسول غير عليك وديما نرسل لك على خاطر نشتيك ونشتي ألي يشتيك.

Celui qui m'aime, je l'aime aussi. À qui me donne un kilo d'affection, je lui en rends un quintal. O mon ami, tu es entré dans mon cœur et tu as pénétré très avant dans mon âme. Je ne me séparerai jamais de toi. J'irai avec toi jusqu'en enfer.

ألي يعزني نعرّه. ألي يحبني كيلو، نحبه قنطار. يا حبيبي، راك خاش في قلبي. خشيت للخاطر ياسر. راني ما نفرقك ش ونمشي معك حتى للنار.

Je voudrais que nous ne cessions jamais de nous voir car tu es mon ami pour de vrai et non pour rire. Il n'existe pas d'amitié comparable à la tienne.

ما ذا بي شوقي وشوفتك ما ينفرقوا ش. انت حبيبي بالصّح ما ك ش حبيبي بالكذب. محبتك انت ما كيفها ش محبة.

« Va, m'a dit mon cœur, visite ton ami et que la longue distance qui te sépare de lui ne te fasse pas peur. Va voir si son affection pour toi a grandi ou diminué. On doit visiter son ami même s'il est au cimetière. »

قال لي قلبي: "رُح، رُح حبيبي. لا يكودك²⁷ بعده. شُف زاد في المحبة وإلا نقص. حبيبيك رُره، ولو في المقبرة.

Tu es mon ami et mon compagnon. Nous sommes amis et inséparables (dans tous les déplacements de notre vie de nomades). Nous campons ensemble et nous levons le camp ensemble (pour aller ailleurs). Que Dieu rende toujours notre vie commune plus belle (et plus agréable).

²⁷ (يكيدك) (à Touggourt et El Oued on dit يغلبيك).

انت حبيبي وعشيرتي. انا وإياك احباب وعشراء. نَحْطُ انا وإياك ونرحل انا وإياك. الله يزِين عِشْرَتِي وعِشْرَتَكَ (Touggourt).

Mon cœur t'aime et tout le monde t'aime. Quand Dieu aime quelqu'un, il pousse les hommes à l'aimer.

يبغيك قلبي والناس الكل تبغيك: ألي يحبّه ربّي، يحبّب فيه عباده.

Je sais que tu m'aimes dans ton cœur et moi, j'aime celui qui m'aime et je le porte sur ma tête comme un turban mais celui qui me déteste je le déteste aussi et le détesterai jusqu'au jour de la résurrection générale.

نعرفك تبغيني في قلبك. وانا، ألي يحبّني نحبّه ونديروه فوق راسي كيف العمامة. وألي يكرّهني نكرّهه إلى يوم القيامة.

Je te demande simplement de ne pas oublier de venir me voir, Je ne te demande pas de m'apporter quelque chose à manger.

ما تنساني ش باقدامك وما بغيت طعامك.

Mon ami, quel que soit ton amour pour moi, moi je t'aime encore davantage. Je pense à toi toute la journée. Je demande toujours de tes nouvelles. Je veux toujours entendre parler de toi et je crois toujours te voir devant moi.

يا ودّي. قد ما تبغيني وانا نبغيك اكثر. طول النهار وقلبي عندك. دايم نسؤل عليك. دايم خبرك في أذني وخيالي في عيني.

Quand tu frappes à la porte je sais que c'est toi. J'aime t'entendre frapper à la porte parce que je t'aime.

كي تططبب في الباب نفهمك. نبغي طبطينك على خاطر يحبّك قلبي (Géryville).

Quand tu restes trop longtemps sans venir me voir, je désire tellement te voir que je ressens comme du feu qui consume mon cœur.

كي تَبْطِي عَلَيَّ نَعْدُ متَوْحَشَك حَتَّى النار تَعْدِي قلبي (Géryville, un des mes vieux amis, 1975). ما نَقْطَع ش كراعيك عَلَيَّ.

1.12.4.2. L'AMITIE ARABE EST SOUVENT TRES INTERESSEE (28-29)

Un ami qui ne te sert à rien... Autant vaut un ennemi qui ne te fait pas de mal.

الحبيب ألي ما ينفعك، كيف العدو ألي ما يضرّك.

Je pleure après toi dans la mesure où j'ai besoin de toi.

نيكي عليك قدر ما صلاحك فيك (Touggourt).

Les hommes ne t'aiment que parce que tu es riche et puissant (parce qu'ils ont vu que la fortune t'a souri et que tes jours sont heureux). Mais que la fortune tourne et que les beaux jours passent, alors ton père même te reniera.

ما يعزّوك الناس إلا بعزّ الأيّام (شافوا الأيّام عاطينك) وإذا صدّوا عليك الأيّام ينكرك بوك (El Goléa).

Ah ! Où sont les vrais amis ? Il n'y en a plus. Les amis ne servent plus à rien.

اه! وين الاحباب؟ لا عادوا احباب ولا عاد فيهم نفع.

L'homme est un chien mal dressé. Présente-lui un morceau de foie, il te fera bon accueil. Touche-lui la queue, il te mordra.

بن ادم كيف الكلب ألي ما يوالف. اعطيه الرّية يرحب بك، مسّه من ذيله يعضّك (Touggourt).

L'amitié est utile. Le hasard fait bien de choses. Si le hasard un jour te jette dans un pays étranger, tu seras bien content d'y trouver un ami.

المحبّة مليحة. الزمان فيه ياسر. لو كان يلوحك الزمان في واحد البلاد يليق لك تلقى فيها حبيب.

Suce ton ami (mâche-le) mais ne l'avale pas tout d'un coup. Qui cherche à trop profiter de ses amis restera sans ami et il dira alors : « A force de répéter donnez-moi, tout le monde s'est détourné de moi. »

حبيبك، امضغه ما تسرطه. ألي طمّاع في احبابه يقعد بلا حبيب ويقول: قولة 'اعطني' ما خلّت من يبغيني.

Un tel croyait que j'étais riche. Il est venu à moi en m'appelant son ami. Quand il s'est aperçu que je ne possédais rien, il m'a laissé là et est parti Dieu sait où.

فلان حسبي مركنتي، جاءني وقال لي: "حبيبي". كي لقاني ما عندي ش، تركني ومشي شغله.

J'avais de la fortune et je l'ai perdue. Ceux qui venaient me voir ont alors disparu.

كانت عندي تريكة وغدت علي (El Goléa).

Ô mon ami ! Mon ami intime ! (Moi qui, pour moi, de fait, n'est qu'un peu mieux que rien). Quand j'étais dans l'abondance, tu venais me voir tous les jours. Maintenant que je suis dans la gêne je ne te vois plus du tout (tu n'es plus trouvable).

يا حبيبي! يا صديقي! (يا خير لي من بلا ش) في وسع كل يوم تجيني وفي الضيف ما تتلقى ش.

Dans les beaux jours, quand la fortune me souriait, je commandais aux pierres et elles m'obéissaient. Les beaux jours sont passés, la fortune a changé et l'amitié de mes meilleurs amis a été ébranlée.

منين كان زهري وإياي واقفة. نتكلم للحجر، يصنت لي. منين غاب زهري وإياي صادة. حتى اصحاب ظني شگوا في.

Quand on est devenu un pauvre type qui a perdu sa mère et qui a perdu ses dents, on n'a plus d'amis.

آلي طاح فمه وماتت أمه ما بقى له من يحبه.

L'amitié tombe sur le bois sec (quand tu trouves du bois sec tu le ramasses, il te servira : tu en feras du feu. Quant au bois vert tu n'en peux rien faire. Prends aussi comme ami celui qui pourra te servir à quelque chose).

المحبة تنزل على العود اليابس (كي تلقى العود اليابس ترفده ينفعك يدير لك النار. اما الاخضر تخليه ما عندك فيه صلاح. ير حبيبي آلي يعود ينفعك (El Goléa).

Ton ami te sera utile parce que dans l'autre monde (dans la tombe), si quelqu'un alors manque de bonnes œuvres, on lui dira : « Va trouver ton ami, celui que tu fréquentais, restant fidèle à la loi de Dieu » (sous-entendu : c'est lui qui te viendra en aide devant Dieu). On ne lui dira pas : « Va trouver tes parents. »

حبيبي، حتى في القبر ينفعك. بن ادم، كي يتخص من الحسنات، يقولوا له: "رُح لحبيبي آلي كُنت انت وياه متعاشرين على طاعة ربي". ما يقولوا له ش: "رُح لوالديك".

Donne un baiser sur la bouche même à un chien s'il peut t'être utile en quelque chose.

سلم على الكلب في فمه. حتى تربح صلاحك منه.

Si j'ai besoin d'un juif, je lui dis : « Mon ami » par devant. Par derrière, je dis : « Que Dieu le maudisse. »

يهودي، لو كان صاحبي به، نقول له: "حبيبي" في وجهه، وفي قفاه نقول: "الله ينعله".

2. FASCICULE 2

2.1. AMOUR DE DIEU

2.1.1. DOCTRINE MUSULMANE

2.1.1.1. TEXTES CORANIQUES DONT SE RECLAMENT LES SUFIS POUR PROUVER LEUR ORTHODOXIE MUSULMANE (1)

« Dis-leur : Si vous aimez Dieu, suivez-moi, Il vous aime et vous pardonnera vos fautes » (Coran III, 31).

قُلْ: إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ.

« O vous qui croyez, s'il y en a parmi vous qui renient leur religion, certes, Dieu suscitera un peuple qu'Il aimera et qui l'aimera » (Coran V, 54).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ.

Le Coran recommande de donner notre bien aux pauvres عَلَىٰ حُبِّهِ ce que les uns traduisent par : « pour l'amour de lui » (Dieu) et les autres « malgré l'amour qu'on a pour lui » (notre bien). (Abd-el-Jalil: *Aspects intérieurs de l'Islam*, p. 28).

2.1.1.2. SOUFISME عِلْمُ التَّصَوُّفِ (3-4)

« Nul n'adore Dieu par un acte qui lui soit plus agréable qu'en l'aimant » (Abû Mansûr el-Hallaj, mort en 309 h.).

« L'essence de l'essence de Dieu, c'est l'amour » (Hallaj).

« J'ai étreint de tout mon être tout ton amour. O ma sainteté ! Tu t'es manifesté en moi, en point qu'il me semble que c'est Toi-même qui es en moi ! (Discours d'al-Hallaj traduit par L. Massignon, *Journal Asiatique*, janvier-mars 1931, p. 66).

« Sans doute le sûfi, s'il pénétrait vraiment les profondeurs divines, avait-il raison de prendre pour critère son expérience personnelle. Mais qu'advierait-il quand ce critère sera mesuré par des expériences moins pures ? (que celles d'Hallaj). Et les puristes, représentants officiels de la communauté musulmane, pouvaient-ils accepter le principe d'une expérience personnelle règle suprême ? Condamné à mort en 309 de l'hégire (922), c'est le Dieu qui est amour, et l'union d'amour possible entre Dieu et sa créature humaine aussi infiniment séparés cependant que peuvent l'être l'éternel et le contingent, c'est bien cet amour-là dont Hallaj, flagellé et mutilé, témoigne sur son gibet. » (Louis Gardet : *Expériences mystiques en terre non chrétienne*. Alsatia, Paris, page 58).

De fait le *tasawwûf* ou soufisme se présente d'abord comme la recherche d'une règle de vie. Plus tard certains²⁸ précisèrent : retrouver et parfaire la règle de vie de Jésus, entendons le Jésus coranique (Louis Gardet, id., page 49).

Il faudra attendre le célèbre Abû Hamid al Ghazzali au V^{ème} siècle de l'hégire (1053-1111 ap. J. C.) pour que le sûfisme reçoive définitivement droit d'exister parmi les sciences religieuses et soit enseigné (au besoin à titre de matière facultative) dans le cycle supérieur des grandes mosquées. (Louis Gardet, id., page 54).

2.1.2. CE QU'ILS DISENT (5-6-7-8)

2.1.2.1.

Un adepte du Soufisme s'entendait dire un jour : « Vous êtes un homme du paradis (destiné au paradis). » – « Je suis, répondit-il, un homme de Dieu (un ami de Dieu) ; quant au paradis (de plaisirs sensuels), j'y attacherai mon âne. »

صاحب التَّصَوُّفِ قَالُوا لَهُ: "أَنْتَ صَاحِبُ الْجَنَّةِ". قَالَ: "أَنَا صَاحِبُ رَبِّي وَالْجَنَّةُ نَرْبُطُ فِيهَا حِمَارِي"

.(Géryville, raconté par un *taleb*)

Mais tous n'admettent pas cette expression, صاحب رَبِّي, certains s'en scandalisent en disant que Dieu est trop grand pour rechercher des amis ou des camarades parmi les hommes.

رَبِّي مَا يَدِيرُ شَأْنِ اصْحَابِ (Géryville, un autre *taleb*)

Il y a neuf degrés dans la perfection religieuse : la crainte, l'espérance, la louange, la résignation, la pénitence, la retraite, la confiance, la complaisance et enfin l'amour de Dieu. La crainte est le commencement de la sagesse. L'amour en est la perfection. La crainte est le premier degré, le degré inférieur. L'amour est le degré le plus élevé mais bien peu y parviennent.

²⁸ Il s'agit surtout d'Ibn Arabi.

درجات الكمال هما تسع: الخوف، الرّجاء، الشكر، الصبر، التوبة، الزهد، التوكل، الرضا، المحبة. الخوف راس الحكمة والمحبة كمالها. الخوف هي الدرجة الاولى، التحتانية، والمحبة هي الدرجة العالية ولكن قليل الي يوصلها (Touggourt : *taleb* Bachir à tendances soufistes).

Celui que Dieu aime est heureux en ce monde et dans l'autre.

آلي يحبه ربّي في الدنيا سعيد وفي الآخرة شهيد.

Les hommes ont endurci leurs cœurs et Dieu a diminué ses bénédictions. Ils sont tous morts ceux qui autrefois ont vécu dans l'amour de Dieu jusqu'à la fin de leur vie. Ils n'en reste plus.

Touggourt, riche (القلوب قست والرحمة قلّت. الناس آلي فنوا اعمارهم في حبّ ربّي ماتوا) (propriétaire).

Ô Dieu que j'aime. Je ne veux aimer que toi, le tout puissant et l'éternel.

يا ربّي يا مُحبّي حتّى شيء من غير وجهك العزيز الدائم (Touggourt, un bédouin).

Mon Dieu, mon amour, seul adoré et aimé. Hors de ton amour il n'est pas d'être aimé (digne d'être aimé).

Djelfa, un poète nomade de (يا ربّي، يا حُبّي، يا معبود يا محبوب من غير حُبّك لا محبوب) (Ouled Naïl).

Que Dieu nous accorde sa dilection, qu'il nous enrichisse de son amour.

الله يرزقنا ويرزقكم بحبه (gros commerçant en dattes de Touggourt, originaire d'El) (Oued).

Tous les hommes croient en Dieu mais très peu arrivent à l'amour de Dieu. Il y a 70 degrés de perfection. Croire en Dieu c'est le premier degré mais le croyant n'arrivera au plus haut degré que s'il abandonne les biens de ce monde. Aimer Dieu c'est être au 70° degré. L'ami de Dieu n'a plus rien à craindre : le démon ne l'approche pas et il ne peut rien contre lui. S'il vient à lui, il le trouve affermi (fermé, protégé) de tous côtés et ne trouve pas par où entrer dans son cœur.

العباد الكل مؤمنين بالله وقليل واحد واحد يوصل لمحبة ربّي. كائنة سبعين درجة. المؤمن هو في الدرجة الأولى وما يطلع ش للدرجة العالي حتّى يسمح في الدنيا. آلي يحبّ ربّي يكون في الدرجة ثَمَرُو ٧٠ (n° 70). حبيب ربّي ما يخاف، ما يقرب له إبليس وما يطيف عليه. إذا جاءه يلقاه مُمْتَن من كل جهة وما يلقى ش منين يدخل في قلبه (vieux retraité militaire, Géryville).

Celui qui est arrivé à l'amour de Dieu dit : « Mon Dieu ce qui me fait agir ce n'est ni la crainte de ton enfer ni le désir de ton ciel. Je te sers pour Toi-même. »

آلي يحبّ ربّي يقول: "يا ربّي ما بي شي الخوف من نارك وما بي شي الطمع في جنّتك. نعبدك غير على وجهك" (le même vieux retraité de Géryville).

Tout homme dit aimer Dieu plus que lui-même et par-dessus tout. L'amour de Dieu est le fondement de toute vie religieuse. Tout le reste est bâti sur l'amour de Dieu. Celui qui n'aime pas Dieu, comment aimerait-il les créatures de Dieu ? Impossible ! Il ne peut pas les aimer. L'amour de Dieu, c'est la racine. C'est le Tronc de l'arbre d'où sortent toutes les branches.

لا بدّ على كل إنسان يحبّ الله أكثر من نفسه وفوق كلّ شيء. محبة الله هي ساس كل عبادة. الأمور الأخرى الكل مبنية على المحبة. آلي ما يحبّ شي الله تعالى، كيفاش يحبّ عباد الله؟ من المُحال! ما ينجم ش يحبهم. محبة الله هي الأصل، هي الجذر آلي يخرج منه جميع الفروع (Hadj Tayeb Mufti de Géryville. Il se dit) (ami du Soufisme Nawri).²⁹

2.1.2.2. DIEU M'AIME CENT FOIS PLUS QUE MA MÈRE (9-10-11)

Oh ! Combien l'enfant débauché est aimé de sa mère ! Eh bien ! Dieu a (pour nous, pécheurs) plus de tendresse qu'une mère pour son enfant.

²⁹ Voir dossier « Dieu » sur la bonté de Dieu, fiches 21 à 26.

رَبِّي يَعْرَظِي مِية عَزَّة ووالدتي تعْرَظِي عَزَّة واحدة (Touggourt). يا اعزَّ الفالس على امِّه! ورَبِّي أَحَنَّ من الوالدة على ضناها (Touggourt).

Dieu est bon, bon ! Personne ne t'a fait autant de bien que lui, pas même tes parents. C'est lui qui t'a sorti vivant du sein de ta mère. C'est lui qui t'a donné tes yeux, tes oreilles, tes mains, tes pieds. Si Dieu t'enlève ton nez, va donc dire à tes parents de t'en donner un autre ! Et s'il t'enlève un œil, va donc dire à tes parents de te le remplacer ! Impossible, ils n'en sont pas capables. Ton corps et tous tes membres, c'est Dieu qui te les a donnés.

رَبِّي مَلِيحٌ مَلِيحٌ! لَا مَن دَارَ فِيكَ الْخَيْرَ قَدَّه. حَتَّى وَالِدِيكَ مَا دَارُوا فِيكَ الْخَيْرَ قَدَّه. هُوَ أَلِيَّ خَرَجَكَ حَيَّ مِنْ كَرَشِ أُمِّكَ. هُوَ أَلِيَّ اعْطَاكَ الْعَيْنَيْنِ وَالْأَذْنَيْنِ وَالْيَدَيْنِ وَالرِّجْلَيْنِ مَا هُمْ شِ وَالِدِيكَ. لَوْ كَانَ يَقْلَعُ لَكَ رَبِّي نِيفَكَ قُلُّ لَوَالِدِيكَ: "اعْطُونِي نِيفَ آخَرَ". لَوْ كَانَ يَعْوِّرُكَ رَبِّي قُلُّ لَوَالِدِيكَ، "اخْلَفُوا عَلَيَّ بَعِينَ جَدِيدَةً". مُحَالٌ! مَا عِنْدَهُمْ قُدْرَةٌ. صَحَّتْكَ وَعِظَامُكَ الْكُلَّ اعْطَاهُمْ لَكَ رَبِّي (El Bayadh - Géryville, un vieux bédouin Mahboubi).

(il a fait autrefois le pèlerinage de La Mecque à pieds, aller et retour)

Au début d'une histoire, de même qu'ils disent : « Il y avait une fois un sultan (bien qu'il n'y ait de vrai sultan que Dieu) etc. Ils disent aussi : « Il y avait une fois deux hommes qui s'aimaient comme des frères, ils étaient grands amis (bien qu'il n'y ait de véritable ami que Dieu) etc.

كَانَ فِي سَابِقِ الزَّمَانِ وَاحِدَ السُّلْطَانِ (وَلَا سُلْطَانٌ إِلَّا اللَّهُ). كَانُوا زَوْجَ مِنَ النَّاسِ يَبْغُوا بَعْضُهُمْ بَعْضَ كَالْخَوْتِ يَعْنِي أَحْبَابَ بِالزَّافِ (وَالْحَبِيبِ اللَّهُ).

Les mendiants crient à la porte de chaque maison : « Ô Dieu, donateur de tout bien, et vous, amis de Dieu, donnez-nous l'aumône en vue de Dieu. »

يَا الْعَاطِي، يَا رَبِّي، يَا أَحْبَابَ رَبِّي، صَدَقَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ (Touggourt).

Expression courante : « Que Dieu nous fasse la grâce de vieillir dans l'obéissance à ses commandements et dans son amitié (sa complaisance). »

اللَّهُ يَكْبُرُنِي وَيَكْبُرُكَ فِي طَاعَتِهِ وَرِضَاهُ (Partant au Sahara).

« Mon Dieu, dit Adam au Créateur, je n'aime que Vous. Vous êtes le seul à habiter mon cœur. » Or il arriva qu'après avoir reçu Ève comme compagne et après avoir eu des enfants, il se mit à aimer aussi sa femme et ses enfants. Dieu lui dit alors : « Adam, tu me disais que tu n'aimais que moi. Or, aujourd'hui tu aimes aussi Ève et ton fils. Tu les as introduits avec moi dans ton cœur. » – « Seigneur, répondit Adam, Vous êtes toujours le seul à habiter mon cœur car Ève je ne l'aime qu'avec mes sens. Mes enfants je les aime avec mon foie. Or, le foie et les sens sont bien loin du cœur. Ce qui fait qu'aujourd'hui comme hier vous êtes toujours seul à occuper mon cœur. » – « Tu as bien parlé, Adam », lui dit le Seigneur.

سَيَدُنَا آدَمَ، عَلَيْهِ السَّلَامُ، قَالَ لِرَبِّي: "يَا رَبِّي نَحْبُ إِلَّا أَنْتَ. مَا هُوَ سَاكِنٌ فِي قَلْبِي إِلَّا أَنْتَ". مِنْ بَعْدِ مَا خَذَا أُنْمَا حَوَى وَجَابَ مَعَهَا أَوْلَادَ عَادَ يُحِبُّهَا هِيَ وَأَوْلَادَهَا وَقَالَ لَهُ رَبِّي سُبْحَانَهُ: "يَا آدَمَ، كُنْتُ تَقُولُ لِي: "نَحْبُكَ إِلَّا أَنْتَ. وَالْيَوْمَ عَدْتُ تَحْبُ حَوَى وَأَوْلَادَكَ. رَاكَ دَخَلْتَهُمْ مَعِيَ فِي قَلْبِكَ". – قَالَ لَهُ: "يَا رَبِّي: "مَا زِلْتُ مَا فِي قَلْبِي إِلَّا أَنْتَ. أَنْتَ مَا مَعَكَ حَتَّى وَاحِدٍ. عَلَى خَاطَرِ حَوَى نَحْبُهَا غَيْرَ فِي الشَّهْوَةِ وَالذَّرَارِي نَحْبُهُمْ فِي الْكِبْدَةِ. وَالْكَبْدَةُ وَالشَّهْوَةُ بَعَادَ عَلَى الْقَلْبِ. قَلْبِي، رَاكَ غَيْرَ وَحْدَكَ سَاكِنَ فِيهِ، كَيْفَ الْيَوْمَ كَيْفَ بَكْرِي". قَالَ لَهُ، صَدَقْتَ يَا آدَمَ" (Touggourt, un vieux nomade).

On raconte qu'il y avait jadis un vieillard très pieux qui s'adressait à Dieu lui disant : « Mon Dieu, je vous sers et vous prie tous les jours sans vous avoir jamais vu. Je voudrais vous voir et voir la maison que vous habitez. » Dieu lui apparut en songe et lui dit : « Je suis l'Unique, aucun homme du monde ne peut me voir et la maison que j'habite c'est le cœur de mes fidèles. »

يَحْكُوا عَلَى وَاحِدِ الشَّيْبَانِي بَكْرِي فِي الزَّمَانِ يَعْزِدُ رَبِّي وَيَقُولُ: "يَا رَبِّي كُلَّ يَوْمٍ نَخْدُمُكَ وَنُصَلِّي لَكَ وَعَمْرِي مَا شَفْتُ وَجْهَكَ. نَبْغِي نَشُوفَكَ وَنَشُوفَ الدَّارِ أَلِيَّ تَسْكُنُ فِيهَا". وَقَفَ لَهُ رَبِّي فِي الْمَنَامِ وَقَالَ لَوْ: "أَنَا الْوَاحِدُ."

Aïn Séfra, homme du) ما ينجّم يشوفني عبد في الدنيا والدار ألي نسكر فيها هي قلوب عبادي ألي يعرفوني " (peuple).

Si Dieu ne nous aimait pas, il ne nous aurait pas créés.

كان ما بغانا ما خلقنا (Ghardaïa, un arabe malikite).

2.1.3. CE QU'ILS FONT

2.1.3.1. LEUR ARRIVE-T-IL D'AGIR COMME LES CHRETIENS « POUR L'AMOUR DE DIEU » ? (13)

Chaque fois que nos braves gens font une bonne action, poussés par un motif religieux, ils disent : « Je l'ai fait pour Dieu ».

دُرْتَهَا لِلّٰه.

Ou bien, plus souvent encore : “Je l'ai fait pour la cause de Dieu” (dans le chemin de Dieu).

دُرْتَهَا فِي سَبِيلِ اللّٰه.

Je ne les ai jamais entendus dire : « Je lui fais cela pour l'amour de Dieu. » Ce n'est pas là une expression courante au Sahara. Il est cependant possible qu'au fond de leur cœur, au moins une fois ou l'autre, ce soit un véritable motif d'amour de Dieu qui les fasse agir. Dieu seul, en définitive, pourrait le dire car les expressions qu'ils emploient pour nous révéler leurs mouvements intérieurs ne le disent pas. (1950).

Mais s'ils ont quelque répugnance à employer les mots « amour et aimés » pour exprimer leurs rapports avec Dieu, ils expriment très souvent l'entière concordance de leur volonté à celle de Dieu : ce qui est un véritable motif de charité. Sur leur lit de souffrance ils répètent souvent.

ألي بغاها ربي نبغيها.

Rappelons-nous qu'aimer Dieu, ce n'est pas un acte de sensibilité ou de sentiment mais un acte de volonté. « *Aimer Dieu* » c'est théologiquement parlant, vouloir ce que Dieu veut, comme s'il le veut, autant qu'il le veut et quoi qu'il en coûte. Or cela on peut toujours demander à des musulmans de le faire. J'avoue avoir cherché pendant des années la meilleure formule d'un acte de charité pour l'apprendre à mes élèves. Je crois maintenant que ce n'était pas nécessaire. Peu importe les questions de mots.

Beaucoup de musulmans n'aiment pas employer les mots « amour », « t'aimer ». Dans nos relations avec Dieu, ces mots évoquent chez eux une tendresse et une sensibilité animale indigne de Dieu et déplacée, choquant chez l'homme dans ses rapports avec Dieu.

Il est cependant facile de faire pratiquer par tous le véritable amour de Dieu.

Apprenons à nos enfants et à nos amis à vivre toujours sous le regard de Dieu, à vouloir et à faire toujours ce que Dieu veut, en regrettant d'avoir voulu autre chose que ce qu'il veut, c'est là pratiquement leur faire aimer Dieu. (1970).

« Si vous m'aimez, observez mes commandements. »

« Ce n'est pas celui que crie Seigneur, Seigneur, mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux. »

2.1.4. MESSAGE (14-15-16-17-18)

Au Sahara, il nous est très facile de parler de l'amour de Dieu, probablement à cause de l'influence du maraboutisme très développé dans nos contrées, et tous nos marabouts prêchent un peu la mystique. L'expression ربي حنين qui est ordinairement

répétée du côté de Géryville est très bien acceptée à Touggourt et El Goléa. À part cela, on peut toujours parler de l'amour de Dieu au Sahara. (1940).

Dieu ne nous éprouve que parce qu'il nous aime (voir dossier « Dieu », fiche 59).

Même quand Dieu nous éprouve, nous devons l'aimer (voir dossier « Dieu », fiche 57).

Comment aimer Dieu dans la souffrance (voir dossier « maladie », fiche 21).

Quand Dieu nous éprouve dans notre santé (voir dossier « Dieu », fiche 60^{bis}).

Quand Dieu nous éprouve dans notre fortune (voir dossier « Dieu », fiche 60^{bis}).

Quand Dieu nous éprouve dans nos affections : par la mort d'un petit enfant (« mort », fiche 32) ; par la mort d'une maman (« mort », fiche 33).

Comment Dieu accueille le pécheur repentant (voir dossier « Dieu », fiche 23 et suivante)

Dieu veut être aimé par dessus tout (voir dossier « Dieu », fiche 63).

La véritable piété consiste à aimer Dieu de tout son cœur et non à multiplier les formules de prières et les prosternations. Dieu est bon et miséricordieux. Il se montre patient quand nous l'offendons, accueillant quand nous revenons à lui. Il nous aime plus que nos parents et nous regarde toujours d'un œil plein de bonté. Infiniment parfait, il mérite tout amour. Celui qui l'aime de tout son cœur et par-dessus tout est dans le vrai chemin. Il pratique la vraie dévotion. Que Dieu fasse donc descendre son amour dans nos cœurs. Qu'il nous compte parmi ceux qui l'aiment. Qu'il daigne nous enrichir de son amour.

العبادة الدقيقة هي في محبة القلب لمولانا، ما هي ش في حركات الشوارب وحركات الركابي كي تصلي وتركع.

مولانا كريم رحيم. خلقنا ورزقنا. صبر لنا كي عصينا وغفر لنا كي ولينا. أكثر من الدنيا يبغيها. كل يوم يخزر فينا بعين الرحمة. كامل في كل خير يستاهل كل محبة. ألي حابه من قلبه وفوف كل شيء هو في الطريق، هو صاحب العبادة الحقيقية. الله ينزل محبته في قلوبنا. يجعلنا من ألي يحبه ويرزقنا بحبه.

L'amour de Dieu est beaucoup plus précieux que l'amour d'un ami ou l'amour des parents. Aimer Dieu est ce qu'il y a de plus doux : c'est du miel pour notre cœur. Aucun amour sur terre ne peut être comparé à l'amour de Dieu. Tout amour terrestre est périssable. Amis et parents sont tous sortis du limon de la terre et retourneront en poussière. Aujourd'hui pleins de vie et demain ils seront morts. Il est beau les chérir, il te faudra leur plaire. Tu as beau les fréquenter, il te faudra t'en séparer. Dieu, lui, est éternel. Il est partout, où que tu sois, il est toujours près de toi : toujours présent, il ne s'éloigne ni ne s'absente et si tu l'aimes bien sur la terre, quand tu seras dans l'autre monde, ton amour pour lui ne fera que grandir.

محبة الحبيب ومحبة الوالدين افضل منهم الكل محبة رب العالمين. محبة ربي حلو: تنزل في القلب كقطرة عسل. محبة رب العالمين ما كيفنا في الدنيا محبة. كل محبة متاعة الدنيا فانية. الحبيب والوالدين الكل خارجين في التراب وموليين للتراب. اليوم حيين، غدوة ميتين. عزهم عزهم ولا بد تدبر لهم العزاء. عاشيرهم عاشيرهم ولا بد من الفرة. لا من يقعد لا من يبقى. اما الخالق هو دايم. كان في كل مكان. وين تكون يكون حذاك قريب. دايم حاضر، ما يبعد، ما يغيب. ألي حابه من قلبه ما يخيب. ما دامك في الدنيا إذا حبيته زين، في الاخرة محبتك غير تزيد.

Qui a un ami voudrait toujours avoir de ses nouvelles. Il songe toujours à lui. Celui qui aime Dieu, lui aussi pense sans cesse à Lui. À peine est-il éveillé et a-t-il ouvert les yeux qu'il se souvient de lui. Toute la journée, qu'il travaille ou qu'il marche, son cœur est toujours tourné vers Celui qu'il adore et qu'il aime. Rien ne peut l'en distraire. L'action même de manger ne le lui fait pas oublier. Il mange et en même temps remercie Dieu de la nourriture qu'Il lui a donnée.

ألي عنده حبيب، دايم خبره في أذنه، وخیاله في عينه. ألي حاب رب العالمين، ما يخمّم غير عليه سبحانه. غير طار عليه النوم وتحلّت عينه، يتفكره³⁰ والنهار طول يخدموا يديه ويتمشّوا كراعيه وقلبه دايم يكون عند المعبود المحبوب. الكل ما يغفل عليه. حتّى المأكلة ما تنسّيه فيه: ياكل ويشكره على ما اعطاه من القوت والخير.

De plus, sur terre, quand on a un ami, on l'aime et on aime ceux qui lui sont chers. « Les amis de nos amis sont nos amis, dit-on ». Celui qui t'aime, aime aussi tes amis. Eh bien, celui qui aime Dieu de tout son cœur, aime aussi ses amis, c'est-à-dire les pauvres et les malheureux, il fait ses amis de tous les miséreux. Les mendiants ne se trompent pas. Ils savent bien qui sont leurs amis, aussi bien entend-on crier chaque jour : « Ô Dieu, distributeur de tous biens et vous ses amis, faites-moi la charité pour l'amour de Dieu. » Qui aime Dieu ne méprise pas les pauvres. Il va les voir chez eux, s'assied près d'eux dans leurs taudis pour les distraire et les consoler.

وزد بالزيادة، ألي دار حبيب في الدنيا يعود يبيغيه ويبيغي ألي يبيغيه. "محبّ المحبّ محبّ". ألي حابك يحبّ احبابك". وألي حاب ربّي من قلب يحبّ ثاني احبابه، واحباب ربّي الضعفاء والمساكين، هكذا، حبيب ربّي يدبر الفقير حبيب. والساسي ما يغلط في كلامه، يعرف اشكون احبابه وكل يوم تسمعه يزفّي: "يا العاطي يا ربّي، يا احباب ربّي، الصدقة في سبيل الله" (à Touggourt). ألي حاب ربّي ما يحفر ش المسكين، يعطيه ويغدا له ويقعد معه في محلّه يونسه ويصبره.

2.2. AMOUR DU PROCHAIN

2.2.1. DOCTRINE MUSULMANE (1)

Muslim: *kitāb el Iman*, n° 93, *hadith* تحابّ

Vous n'entrerez au ciel que si vous croyez et vous ne croirez que si vous vous aimez les uns les autres. Ne vais-je pas vous indiquer quelque chose qui, si vous le faites, vous portera à vous aimer ? Répandez la paix entre vous.

لا تدخلون الجنة حتّى تؤمنوا ولا تؤمنوا حتّى تتحابوا. أولا أدلكم على شيء إذا فعلتموه تحاببتم: أقشوا السلام بينكم.

Malik b. Amar: *al-Muwaṭṭa, kitāb Husn el khalq*, 16.

Donnez-vous la main et la rancune disparaîtra. Faites-vous des cadeaux, vous vous calmez et la haine disparaîtra.

قال رسول الله: تصافحوا يذهب الغلّ. تهادوا تحابوا وتذهب الشحناء.

2.2.2. CE QU'ILS DISENT

2.2.2.1. TON PROCHAIN, AVANT TOUT C'EST LE MUSULMAN (2)

Ils disent toujours au non musulman : nous sommes frères en tant que sortis tous les deux du limon de la terre mais nous sommes séparés (et même ennemis) par la religion.

رانا خوت من الطين ومتفرّقين من الدين. راني اخوك من الطين وعدوك من الدين.

Un musulman doit être mieux traité qu'un autre si, faisant une distribution, on donne moins à l'un qu'aux autres il dira : « Ne suis-je pas musulman comme les autres ? Suis-je juif ou musulman ? »

وانا ما ني ش مسلم كيفهم؟ انا يهودي وإلا مسلم؟

Ils appellent les bénédictions de Dieu sur eux et sur tous les musulmans.

الله يلفظ بنا وبجميع المؤمنين.

Ils se plaignent cependant que les musulmans ne s'entraident pas : « Un arabe n'a pas pitié de son frère. » « Si un arabe aimait son frère, Dieu lui-même aurait un frère. »

عربي ما يزحم اخوه. كان العربي يبيغي اخوه، كا ربّي يكون بخوه.

³⁰ يتفكر فيه.

Celui qui est en délicatesse (qui est brouillé) avec son frère, Dieu n'accepte de lui ni prière ni jeûnes ni aumônes.

ألي مناياف اخوه، ربّي ما يقبل منه لا صلاة لا صدقة لا صيام (femme du peuple, Géryville)

2.2.2.2. LE NON MUSULMAN N'EST PAS EXCLU DE TOUTE CHARITE (3-4-5)

Voir dossier « aumône », III Qualités qu'elle doit avoir. N'exclure personne.

Voir dossier « hospitalité », III Devoir de celui qui reçoit. Qu'il reçoive n'importe qui.

Chacun pour tous, les autres et Dieu pour tous.

الناس بالناس، والناس بالله. لنا ولكم فّع ربّي.

Parmi tous les êtres créés, n'aie d'autre ennemi que le démon.

ما يكون لك عدو في الخلف إلا الشيطان.

Dieu nous a créés tous frères et nous a mis dans la même maison (la demeure de ce monde par opposition à l'éternelle demeure, l'autre monde دار الآخرة). Cette maison est à Dieu et tous les humains sont ses habitants. Aimons-nous donc en Dieu et pour Dieu.

ربّي خلقنا الكل خيرة وجعلنا في دار واحدة (دار الدنيا). الدار دار ربّي والعباد سكّانها. المحبة لله وفي الله (pron: fillah).

Aime ton prochain comme toi-même.

كما تحبّ نفسك، كما تحبّ الخلق.

(Ne fais pas à ton frère ce que tu ne voudrais pas qu'on te fasse.) Mets ton doigt dans ton œil : ce que tu ressens alors c'est ce que ton frère a ressenti.

دِرْ صبعك في عينك. كما تحسّ روحك يحسّ خوك.

Que chacun prie pour tous les hommes. On ne sait pas lequel est le plus agréable à Dieu, or c'est la prière de celui-ci qui sera exaucée. Disons donc : « Que Dieu guérise les malades, protège les faibles, ramène les absents et fasse réussir ceux qui ont de bons desseins, par les mérites des élus de Dieu présents ou absents, morts ou vivants. Louange à Dieu maître de l'univers. »

ما ذا بكم كل واحد يطلب لجميع الناس. ما نعرف ويناه المقبول. ألي قبله الله طلبته تصدق. قولوا: "المريض الله يشفيه والضعيف الله يعانیه. والغايب يقرب مجیه. وألي قاصد باب الخير يوصله إليه. بجاه الحاضرين والغايبين والموتى والحيين من الناس المقبولين والحمد لله، رب العالمين (Touggourt, nomade).

Que Dieu soit avec nous et avec tous les hommes (non pas avec nous seulement car ne prier Dieu que pour soi est preuve d'égoïsme).

ربّي يكون بنا وبالناس ما هو ش بنا بركا. ألي يطلب غير لروحه بخيل ما هو ش كريم (Aïn Séfra, ancien militaire).

Le mieux serait d'aider tout le monde, mais ne pouvant le faire on commence par ceux qui nous sont proches et qui nous rendent des services. Parmi le prochain, les parents viennent en premier lieu puis les frères et sœurs et ceux de la famille. Dieu te demandera compte de tes conduites envers ceux qui te sont unis par les liens du sang. Quand on fait une aumône, les proches, dit Dieu, doivent être les premiers secourus. D'abord les consanguins, puis les voisins. Quand les membres de la famille sont servis, il est permis d'aider les gens de la tribu. Enfin celui que Dieu pousse à la perfection est bon envers tout le monde car tous sont créatures de Dieu. Ne dis pas celui-là est juif, je le renie : si Dieu ne l'aimait pas il ne l'aurait pas créé. Celui que Dieu porte au bien ne fait de mal ni à un étranger ni à un de ses proches.

ما ذا بنا نعاونوا الناس الكلّ. وإذا ما نجمنا ش، نعاونوا ألي يقرب لنا ويعاون فينا. القرب: الوالدين هما الأولين واخوتك واخواتك وناجحتك. ألي قريب لك في الدم، يسلاك به ربّي. ربّي قال: "القرب أولى بالمعروف. تبدأ على القريب من الدم وجيرانك. وكي تخطى من الحواني تجوز المعونة حتى لناس عرشك. وألي سبّه ربّي للخير، جميع

الاجناس، يكون حنين عليها على خاطر خليفة ربّي. ما تقول ش هذا يهودي ننكره: لو كان ربّي ما هو ش قابله ما يخلقه. ألي ربّي سبّغه للخير ما يدبر الشرّ لا في البعيد ولا في القريب (Touggourt, nomade).

(Toi qui veux obéir à Dieu)

Toi qui prétends être homme de religion, si tu gardes dans ton cœur de la haine contre ton prochain, ne serait-ce que gros comme la tête d'une mouche, sache que toute ta religion est vaine. Si tu vas faire ta prière et que tu te rappelles que tu es fâché contre quelqu'un, laisse ta prière car elle serait inutile. Ta prière ne sera agréée que lorsque tu auras fait la paix avec ton ennemi.

انت يا بن ادم ألي تكون مُحِبّ في طاعة ربّي لو كان يعود في قلبك غشش (غش) في خلق مولانا قدّ راس الدبّانة، طاعتك في ربّي باطلة. كي تيغي تصلّي وتفتكر غشش ما بينك وما بين واحد بطل الصلاة راهما صلاتك باطلة. ما تزوج (تجوز) الصلاة سيوى إذا درّت الصلح والسماح ما بينك وما بين المتغشش (المتغشش) انت وإياه (Touggourt, nomade).

Il y a deux choses qui importent en ce monde : craindre Dieu et être en bon termes avec les hommes créés par Dieu.

كاين زوج في الدنيا: خوف ربّي وصفقة (bon accord) على خلق ربّي.

Ne méprise personne. Qui méprise un borgne au nez de travers est sensé mépriser celui qui l'a créé.

ما تحشر حتّى واحد. أعور ومكرفس نيفه، ألي يحقره يتسمّى حافر ألي خلقه.

Nous sommes frères et notre sang commun se recherche dans les autres (nous nous recherchons pour nous aider mutuellement).

رانا اخوت ودمنا يهرب لبعض.

La façon d'agir des arabes n'est pas régulière. Quand un riche vient à mourir, ils vont par centaines à son enterrement. Quand un pauvre meurt, ils ne sont que trois ou quatre pour l'enterrer. Les arabes font la prière, ils jeûnent mais peu leur importe qu'un pauvre meure ou vive. Où est celui qui visite, en son gourbi, un pauvre malade ? Il n'y en a pas. Cependant, les pauvres sont la famille de Dieu et celui qui n'a pas pitié des pauvres n'est pas aimé de Dieu.

العرب، خدمتهم عوجاء: كي يموت بُرجوازي يمشوا للجنّازة بالميات وكي يموت فقير يمشوا يدفنوه ثلاثة وإلا أربعة من الناس بركا. العرب يصلّوا ويصوموا وما عندهم حاجة في المسكين يموت وإلا يحيى! وين ألي يطلّ على المسكين ألي مريض في محلّه؟ ما كان ش. والمسكين عيلة ربّي. ألي ما يحنّ ش على المسكين ربّي ما ييغي ش (Géryville, un vieux).

2.2.2.3. EXCELLENCE DE CETTE VERTU (6-6^{BIS})

Le plus grand est celui qui se fait le serviteur de tous. Jadis, au temps des compagnons du prophète, quelqu'un dit à un homme : « Les compagnons du prophète sont passés par là. » Il ajusta sa ceinture en disant : « Je vais les rejoindre et voir leur chef. » Il suivit leurs traces et trouva l'endroit où ils étaient campés mais avant d'arriver jusqu'à eux il rencontra l'un d'eux occupé à ramasser du bois : « Voudriez-vous, lui dit-il, m'indiquer quel est leur chef » – « Mon ami, lui répondit celui-ci, le plus grand est celui qui se fait le serviteur des autres. » Ce qui voulait dire : Leur chef c'est celui qui leur cherche du bois.

"خديم الرجال سيدها". في الزمان السابق، في دولة الصحابة كان واحد الرجل، قالوا له: "راهم الصحابة عقبوا اليوم منّا". تحرّم وقال: "انا نمشي نلحقهم نזור الكبير متاعهم". مشى في جرّتهم شافهم وين حاطين وقدام ما يوصلهم لقي واحد منهم يحطب. سؤله قال له: "ما ذا بك تورّيني الصحابة، ويناه سيدهم". قال له: "يا ولدي، خديم الرجال هو سيدهم". والمعنى: ألي يحطب لهم هو سيدهم (Touggourt ; relation d'un *hadith*).

Dieu n'accepte ni prières ni jeûnes ni aumône de la part de celui qui garde quelque ressentiment contre son frère.

Géryville, une) صَدَقَة (ou bien) رَّبِّي ما يقبل منه لا صلاة لا صيام لا صَدَقَة (femme).

Dieu accorde sa bienveillance à celui qui est aimé de tout le monde. Il déteste celui qui tout le monde déteste.

رِضا(ة) الله من رِضا(ة) المخلوقات. كراهة الله من كراهة المخلوقات.

Qui a refusé un verre d'eau à celui qui meurt de soif verra dans l'autre monde sept rivières passer devant lui sans pouvoir goûter de leur eau.

العطشان، ألي ما اعطاه ش الماء في الدنيا، يفوت على الماء متاع سبعة ويدان، وما يذوقه (Géryville).

Dieu a dit : Celui qui est aimé des hommes, je l'aime moi aussi et celui qui n'est pas aimé des hommes, je ne l'aimerai pas non plus (car les hommes aiment ceux qui font du bien).

ألي يبيغوه عبادي حتّى انا نبغيه وألي ما يبيغوه ش عبادي حتّى انا ما نبغيه ش (على خاطر ألي يبيغوه العباد لا بدّ يكون مولى خير).

Il y avait un homme très pieux. Il avait été trois fois au pèlerinage de La Mecque. Il récitait son chapelet tous les jours et ne manquait jamais ses prières. Le jour où il mourut et fut enterré, deux anges vinrent qui se tinrent l'un à sa tête, l'autre à ses pieds. « Cet homme craignait Dieu, disait l'un, il doit être du nombre des élus. » – « Ne juge pas d'après sa conduite extérieure, disait l'autre, c'est le cœur qui importe. Ouvrons-lui le cœur, nous verrons ce qu'il contient. » Quand ils ouvrirent son cœur, ils le trouvèrent noir comme du goudron, car malgré ses pratiques religieuses, journalières et multiples, son cœur contenait de la jalousie et de la haine. Il ne voulait de bien à personne et Dieu le jeta en enfer.

Il y avait un autre homme de cœur qui fréquentait les cafés, un ivrogne qui aimait les jeux de hasard. Le jour où il mourut et fut mis au tombeau, deux anges vinrent aussi près de lui. « Celui-là est bon pour l'enfer », disait l'un. « Examinons son cœur », disait l'autre. Ils lui ouvrirent aussi le cœur et le trouvèrent blanc comme du lait, car malgré sa mauvaise réputation, son cœur était bon, il avait pitié des pauvres et voulait du bien à tout le monde. Dieu le mit au ciel car tout dépend du cœur.

كان واحد الرجل، حجّ ثلاث مرّات. كل يوم يسبّح وما يترك الصلوات ابداً. النهار ألي مات ودفنوه جاوا زوج ملائكة من ملائكة ربّ العالمين. واحد وقف عند راسه وواحد عند رجليه. واحد قال: "هذا إنسان تقى، يكون من اهل الجنة". والآخر قال: "ما تشوف غير سيرته الظاهرة. الدعوة في القلب. نشقوا له قلبه ونشوفوا واش فيه". كي شقوا قلبه لفؤه اكحل كالفطران على خاطر مع عبادته اليومية الكثيرة كان في قلبه الحسد والبغض: فقع ما يبيغي ش الخير للناس وربّي لاحه للنار.

وكان رجل من أهل التبارن، سكارجي ويلعب القمار. النهار ألي مات وردموه في قبره وقفوا عليه ثاني زوج ملائكة. واحد قال: "هذا من اهل النار". والآخر قال: "نشوفوا قلبه واش فيه". شقوا له ثاني هو قلبه لفؤه ابيض كيف الحليب على خاطر مع العرض متاعه الشين كان قلبه زين. يشقّه المسكين ويبيغي الخير لجميع العباد وربّي دخله الجنة على خاطر كل شيء على القلب (Géryville).

Tu souffriras du mal que tu souhaites à ton prochain.

قال له: "يعطيك الشر". قال له: "الله يجيبك عندي ضيف".

2.2.3. COMMENT PRESENTER NOTRE MESSAGE (7)

2.2.3.1. ADAPTATION DE CE QU'ILS DISENT AU SUJET DE L'HOSPITALITE

On doit aimer Dieu d'abord et puis le prochain pour l'amour de Dieu. Si tu as, l'un à côté de l'autre, un carré de blé et un carré d'orge, le blé étant plus précieux tu l'arroses le premier, mais ne rends pas l'orge jalouse. Après avoir arrosé le blé, tu arroses l'orge. Par amour du blé, l'orge boira aussi. On respecte l'inférieur par amour du supérieur. Ainsi, quand quelqu'un vient te demander l'hospitalité, accompagné de son domestique, ce n'est pas bien de les recevoir sans s'occuper de son domestique. Par

amour pour ton hôte, tu donneras l'hospitalité à tous ceux de sa suite, tu soigneras même son cheval, tu lui donneras à manger par déférence pour son maître. Celui qui m'aime, a dit Dieu, doit aussi aimer mes serviteurs. Dieu ne veut pas qu'on le sépare de ses serviteurs. Celui qui aime Dieu et qui aime son prochain, que lui manque-t-il étant aimé de Dieu ? Celui qui n'aime pas son prochain a un cœur mauvais. Or quand le cœur d'un homme est mauvais, il n'y a rien de bon en lui et il est rejeté de Dieu.

أَلِي يَحِبُّ رَبِّي يَحِبُّهُ هُوَ الْاَوَّلُ وَيَحِبُّ عِبَادَهُ عَلَى عَيْنِهِ سَبْحَانَهُ. إِذَا عِنْدَكَ صَابِيَةٌ فَصَابِيَةٌ شَعِيرٌ فِي مَضْرِبٍ وَاحِدٍ. الْفَمَحُ حَرْ، أَشْرَفُ مِنَ الشَّعِيرِ، اسْقُهُ هُوَ الْاَوَّلُ وَلَكِنْ مَا تَحْسَدُ شِ الشَّعِيرِ. لَا بُدَّ، كَيْ سَقَيْتَ الْفَمَحَ، سَقَيْتَ حَتَّى الشَّعِيرِ عَلَى عَيْنِ الْفَمَحِ يَشْرَبُ الشَّعِيرِ. قَدْرُ الشَّيْنِ يَنْقَبِلُ فِي قَدْرِ مَلِيحٍ. وَاحِدٌ يَجِيكَ ضَيْفٌ هُوَ وَخَدِيمُهُ مَا يَجِي شِ مَلِيحٌ تَضَيِّفُ الضَّيْفَ وَتَحْلِي خَدِيمَهُ. النَّاسُ أَلِي تَجِي مَعَهُ، الْكَلَّ تَضَيِّفُهَا فِي قَدْرِهِ هُوَ، وَلَا بُدَّ حَتَّى مِنْ عَوْدِهِ³¹ تَعْطِيهِ الْعَلْفَ، تَعْلِفُهُ عَلَى عَيْنِ مَوْلَاهُ. رَبِّي سَبْحَانَهُ قَالَ: "أَلِي يَحِبُّنِي يَحِبُّ عِبَادِي". رَبِّي مَا يَبْغِي شِ تَفْرُقُهُ مِنْ عِبَادِهِ. أَلِي يَحِبُّ رَبِّي، وَيَحِبُّ عِبَادَهُ، وَاشْ خَصَّهُ مِنْ خَيْرٍ؟ رَاهُ رَبِّي قَابِلُهُ. أَمَّا أَلِي مَا يَقْبَلُ عِبَادَ رَبِّي، قَلْبُهُ أَكْحَلُ، وَأَلِي قَلْبُهُ أَكْحَلُ لَا خَيْرَ فِيهِ: مَا يَقْبَلُهُ رَبِّي.

2.2.4. MESSAGE (8-9)

Si quelqu'un venait te dire : « Je t'assure que je t'aime de tout mon cœur, mais je ne peux voir tes enfants et si je pouvais le faire je les tuerais », comment pourrais-tu accepter ce langage ? Tu ne l'accepterais pas et tu lui dirais : « Tais-toi, tu es un menteur, tu ne m'aimes pas. Qui m'aime, aime aussi mes enfants. » De même, celui qui dirait : « J'aime Dieu, mais je déteste les hommes » serait un menteur. En réalité, il n'aimerait ni Dieu ni les hommes ses serviteurs.

إِذَا جَاءَ وَاحِدٌ يَقُولُ لَكَ: "يَا فُلَانُ وَرَاسُكَ نَبْغِيكَ مِنْ قَلْبِي. أَمَّا أَوْلَادُكَ مَا نَقْبَلُ حَتَّى شَوْفَتَهُمْ وَلَوْ كَانَ نَصِيبٌ نَجِيفُهُمْ بِيَدِي". كَيْفَاشْ تَقْبَلُ مِنْهُ هَذَا الْكَلَامَ؟ مَا تَقْبَلُهُ شِ وَتَقُولُ لَهُ: "اسْكُتْ! تَكْذِبُ! مَا تَبْغِينِي شِ أَلِي يَبْغِينِي يَبْغِي حَتَّى أَوْلَادِي". كَذَلِكَ أَلِي يَقُولُ: "أَنَا نَحِبُّ اللَّهَ وَنَبْغُضُ عِبَادَ اللَّهِ". يَتَسَمَّى كَذَابٌ، مَا يَبْغِي لَا رَبِّي لَا عِبَادَهُ.

Tous les hommes ont été créés par Dieu et sont aimés de Dieu. Si Dieu ne les aimait pas, il ne les aurait pas créés. Dieu nous a créés et nous a ordonné de nous aimer les uns les autres. Celui qui n'aime pas son frère qu'il voit, comment aimerait-il Dieu qu'il ne voit pas ?

النَّاسُ الْكُلَّ خَلَقَهُمْ رَبُّ الْعَالَمِينَ وَيَبْغِيهِمْ رَبُّ الْعَالَمِينَ. لَوْ كَانَ مَا بَغَاهُمْ مَا خَلَقَهُمْ. رَبِّي خَلَقَنَا وَأَمَرَنَا بِالْمَحَبَّةِ لَخَوْتَنَا. أَلِي مَا يَحِبُّ شِ خَوْهُ أَلِي بَابِينَ³²، كَيْفَاشْ يَحِبُّ رَبِّي أَلِي مَا يَبِينُ شِ؟

Si tu aimes Dieu du fond du cœur, prouve-lui ton amour en faisant du bien à ses créatures. C'est un menteur celui qui répète « Dieu est grand » et qui laisse son frère mourir de faim. Or l'amour se prouve par des dons non par des paroles. Ton frère grelotte de froid, il est nu et meurt de faim, et toi tu viens lui dire : « Porte-toi bien, mon frère, réchauffe-toi, habille-toi et mange bien. » Mais tu ne lui donnes ni bois, ni vêtements ni nourriture. Va ton chemin et ne lui dis rien, cela vaudra mieux.

إِذَا حَبَّيْتُ رَبِّي مِنْ قَلْبِي، يَبِينُ لَهُ مَحَبَّتِي، وَبِرُّ الْخَيْرِ فِي عِبَادِهِ³³. غَيْرُ يَكْذِبُ أَلِي يَقُولُ: "اللَّهُ أَكْبَرُ، اللَّهُ أَكْبَرُ"، وَيَحْلِي خَوْهُ يَمُوتُ بِالشَّرِّ. وَالْمَحَبَّةُ بِالْمَعَاظِي مَا شِي بِالْكَلَامِ. خَوْكَ بَرْدَانُ وَعَرِيَانُ وَجِيعَانُ وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُ: "يَا أَخُوِّي لَا بَاسَ عَلَيْكَ، إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَنْدَقِي وَتَنْكَسِي وَتَشْبَعِي". وَمَا تَعْطِيهِ لَا حَطْبَ لَا كَسُوَّةَ لَا مَآكَلَةَ. امْشِ وَأَسْكُتْ عَلَيْهِ خَيْرٌ (S^t Jacques II, 15).

Si allant à la mosquée pour adorer Dieu, tu te rappelles en chemin que tu gardes au cœur un ressentiment contre ton frère (parce que tu le jalouses ou que tu es brouillé ou fâché avec lui), arrête-toi. Reviens en arrière. Réconcilie-toi d'abord avec lui. Tu reviendras ensuite adorer ton Dieu et ta prière sera agréée de Lui.

³¹ حَتَّى عَوْدِهِ. Ailleurs عَوْدُهُ. À Touggourt عَوْدُهُ.

³² أَلِي قَدَامَهُ، بَيْنَ يَدَيْهِ.

³³ عَلَى عَيْنِ الْخَالِقِ أَعْمَلُ الْخَيْرِ فِي خَلْقِهِ.

لو كان ماشي للجامع تعبد ربّي وفي الطريق تفكّرت واحد الوسخ في قلبك من جهة خوك (حاسده وإلاّ منافيه، وإلاّ غضبان عليه) أحسن! ولّ، صفّ قلبك مع خوك قبل، ذيك الساعة تعبد ملاك وتكون عبادتك مقبولة.

Celui qui garde rancune à son frère, Dieu n'accepte de lui ni prière, ni jeûne, ni aumône.

آلي مناياف اخوه، ما يقبل ربّي منه، لا صلاة لاصيام لا صدقة.

Un homme interrogea Jésus et lui dit : « Maître, quel est le plus grand commandement que Dieu nous ait donné ? » Il répondit : « Aime le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur et ton prochain comme toi-même. Et qui est ton prochain ? Ton prochain, ce n'est pas seulement ton cousin, fils de ton oncle ou de ta tante. Ton prochain, c'est tout homme comme toi, riche ou pauvre, pur arabe ou nègre balafré. Ton prochain c'est celui que tu connais et celui que tu ne connais pas. Même celui qui ne veut pas te voir et qui te veut du mal, celui-là aussi est ton prochain, ton frère devant Dieu. Dieu t'ordonne de lui faire du bien. Ne le regarde pas de travers pas plus qu'un autre et fais-lui du bien comme aux autres. Donne à manger à celui qui a faim, habille celui qui est nu, soigne celui qui est malade. Dieu voit tout et te récompensera dans l'autre monde.

واحد الرجل سؤل سيدنا عيسى بن مريم وقال له: "يا معلّم³⁴، ما هي الوصاية الكبيرة آلي وصّانا ربّي بها". قال له: "أحبّ الربّ إلّهك بكلّ قلبك وأحبّ قريبك كنفسك³⁵". واشكون قريبك؟ قريبك، ما هو شي غير ولد عمك وإلاّ ولد خالتك³⁶. قريبك هو آلي أدمي كيفك. بغّي غني وإلاّ فقير. بغّي عربي حرّ وإلاّ وصيف مشلّط. قريبك هو آلي تعرفه وآلي ما تعرفه ش. حتّى آلي منايافك ويبغي لك الشر هو قريبك، اخوك من جناب ربّي، وأمرك ربّي بالحنانة عليه. هو منايافك وانت ما تنايف ش، لا هو لا غيره. وإذا صبت، در فيه الخير. آلي لقيته عريان اكسه. آلي لقيته مريض داويه. وربّي يشوف ويكافيك بخيره في ذيك الدار.

2.2.4.1. LE BON SAMARITAIN (ADAPTATION) (10)

Les Israélites étaient jadis dans l'erreur prétendant qu'ils devaient faire du bien à leurs frères et du mal à leurs ennemis. Jésus leur dit alors une parabole :

« Un juif voyageait dans la montagne. Des brigands tombèrent sur lui qui, le frappant à la tête, l'étendirent par terre, lui enlevèrent son argent et le laissèrent à demi mort sur le chemin. Or voici qu'un savant, maître en Israël, vint à passer par le même chemin. Il le vit et, indifférent, passa outre. Peu après, vint un autre juif, un habitué de la synagogue qui passait son temps à lire et à prier mais dans lequel il n'y avait aucune charité. Lui aussi le vit et, indifférent, passa outre. Enfin en vint un autre, un non juif celui-là, appartenant à un peuple ennemi des juifs, un palestinien. À peine aperçut-il ce pauvre malheureux couvert de sang qu'il fut touché de pitié, descendit de cheval, s'approcha de lui. Il reconnut bien en lui un de ses ennemis, un juif, mais il voulut le secourir selon le commandement de Dieu. Il enleva son turban, en banda la tête ensanglantée du blessé, le chargea sur sa monture et le conduisit à l'hôtellerie. Il recommanda le blessé à l'hôtelier et lui donna une somme d'argent pour qu'il prît soin de lui jusqu'à sa guérison ».

Et Jésus dit aux juifs : « Lequel des trois pensez-vous être le meilleur devant Dieu ? » Ils répondirent : « Le troisième. » « Allez, leur dit Jésus, et faites de même. Faites du bien à votre ennemi. »

بكري كانوا بني اسرائيل غالطين . يقولوا: "در الخير في خوك والشر في عدوك". ضرب لهم سيدنا عيسى ابن مريم واحد المتل، قال لهم:

³⁴ قال له: يا روح الله.

³⁵ حبّ ربك من كل قلبك وحبّ قريبك كنفسك.

³⁶ Celui qui a le même grand père que toi

"واحد الرجل يهودي، خاطر في الجبل، طاحوا عليه قُطاعة الطريفة، فذخوه، جابوه في الارض طايح، ادّوا عليه رزقه وخلّوه في الطريق بين الموت والحياة. عالم من أخبار اليهود، جا مهوّد مع هذه الطريفة، شافه، حفره، فات عليه. بعد ساعة جاء واحد اخر، يهودي كيفه، من اصحاب الشنوعة الي يظّلوا يقرّوا ويصلّوا وما فيهم ش الرحمة. شافه كما شافه الاوّل، وفات عليه، كما دار الاوّل. وراهم الزوج. جاء واحد اخر، هو الثالث، وهو غير يهودي فلسطيني، من ذوك الناس الي هما واليهود ديمّا متعديين. غير شاف ذاك المخلوق، دمه كاسيه، حنّ عليه، نزل من فوقّ عوده فزّب له، عرفه يهودي من عديانه، وحبّ يدير فيه الخير كما بغى ربّي. قلّع عامّته، ربط له بها راسه الي كان يسيل بالدمّ، ركبه فوقّ عوده ووصله للفندف. وصّى عليه مولى الفندف واعطاه الدراهم باش يتهلّا فيه حتّى يبرّا".

وقال لهم سيدنا عيسى: "من ذوك الناس الثلاثة اشكون خيارهم عند ربّ العالمين؟" قالوا: "الثالث". وقال له: "امشوا، ديروا انتم كيفه. ديروا الخير حتّى في عدوكم".

2.2.4.2. (11) كما تعمل مع اخوك كذلك يعمل معك ربّي

Un homme avait une dette envers le sultan. « Il faut me payer », lui dit celui-ci. L'homme était pauvre, ne possédait rien. « Tu me paieras, lui répéta le sultan, ou je prendrai ce que tu as et ferai de toi et de tes enfants mes esclaves. » – « Père, supplia l'homme en pleurant, patiente envers moi, je travaillerai et vous paierai ». Le sultan eut pitié de lui : « Va, lui dit-il, je te remets ta dette, tu ne me dois plus rien. » L'homme se retira tout heureux de n'avoir plus de dettes. À peine sorti de chez le sultan, il rencontra un autre homme qui lui devait de l'argent. Il l'empoigna à la gorge, l'étranglant presque : « Tu vas me payer tout de suite, lui dit-il, je ne te lâcherai que lorsque j'aurai été payé. »

Des gens les virent se disputer et allèrent dire au sultan : « Celui auquel tu as remis ta dette, le voilà qui en empoigne un autre, tu me dois de l'argent, lui dit-il. L'autre est pauvre et n'ayant rien lui répond : patiente envers moi. "Je ne patienterai pas, répondit le premier, paie moi de suite ou je te traîne en justice". » – « Allez me le chercher », dit le sultan. On le lui amena. « Comment, lui dit-il, un homme te supplie, te disant qu'il n'a rien et tu refuses d'avoir pitié de lui comme j'ai eu pitié de toi. Tu as le cœur dur, incapable d'avoir pitié. Qui ne sait pardonner, ne sera pas pardonné. Moi non plus, je ne te remettrai pas ta dette. Tu resteras en prison jusqu'à que tu l'aies payée. » Celui dont le cœur est méchant et qui refuse de ne pas donner à son frère, Dieu non plus ne lui pardonnera pas. Si tu veux que Dieu te pardonne, ne garde pas rancune à tes frères.

كان واحد السلطان يسال واحد الرجل الدين. قال له: "تسلّكني". والرجل فقير، ما عنده ش. قال له: "تسلّكني بالسيف وإلاّ ندي رزقك ونديرك عبيد انت واولادك". بكى له وقال له: "يا سيدي، اصبر لي. نخدم ونخلّصك". حنّ عليه السلطان، قال له: "بّرّا. راني سامحتك، ما عدت ش نسالك". مشى ذاك فرحان بالي ما عاد ش ينسال. غير كي خرج من عند السلطان، تلاقى مع واحد الرجل، وهو كان يسال هذاك الرجل. قبضه، شدّه من رقبته كلّي بغى يخنقه، قال له: "تسلّكني دوك وما نطلقك غير إذا سلّكت منك".

شافوهم الناس متقابضين. مشوا خبروا عليهم السلطان، قالوا له: "الرجل الي طلّفته، راه قابض واحد، قال له: 'نسالك'. والرجل مسكين ما عنده ش. قال له: 'غير امر لي'. قال له: "ما نصبر ش. سلّكني دوك وإلاّ نلوحك في الشرع". قال السلطان: "كيفاش؟ رجل يبكي لك. قال لك: ما عندي ش" وما حنّيت ش تحنّ عليه كما حنّيت عليك انا؟ انت قلبك اكل، ما فيك ش الرحمة. الي ما فيه ش الرحمة ما يصيب ش الرحمة. حتّى انا ما نسامحك ش. اقعد في الحبس حتّى تخلّص". الي قلبه فيه الغشّ، ما يبغي ش يسامح اخوه، حتّى ربّي ما يسامحه. لو كان تبغي يسامحك ربّي، صفّي قلبك مع اخوتك.

Je rencontra un jour un homme fort ennuyé. « Qu'as-tu donc ? », lui dis-je. – « Ah ! Taisez-vous, me dit-il, je suis le plus malheureux des hommes. Un tel m'a fait tort. Il m'a volé, m'a humilié devant tout le monde et m'a dit de telles paroles que je ne serai apaisé et satisfait que lorsque je l'aurai tué ou me serai vengé de lui. » – « Non, mon ami, lui répondis-je, tu ne feras pas cela. Dieu ne le veut pas. Maudis le diable (qui

t'excite à la vengeance). Cet homme répondra devant Dieu du mal qu'il aura fait mais toi pardonne-lui. Ne garde pas de ressentiment en ton cœur et Dieu te pardonnera tes péchés. Toi aussi, tu as fait beaucoup de péchés. Tu as méprisé Dieu et lui as désobéi. Il est irrité contre toi, prêt à te demander des comptes. Or il est là-haut et te regarde en ce moment. Il te traitera comme tu auras traité ton frère. Si tu te montres généreux envers lui, il le sera envers toi. Si tu lui pardonnes, il te pardonnera.

يوم من الأيام تلافيت انا ورجل. لقيته في غم كبير. قلت له: "ما لك مثوي، يا فلان؟". قال لي: "استكت، يا سيدي، راني في الموت الحمراء. ناكل من لحمي ونشرب من دمي. فلان ظلمني. كلا لي رزقي. حشمني في بلادي وقال لي كلام مُرّ. ما يبرد دمي، وقلبي ما يصبر غير لا قتلتته وإلا خلفتها منه". قلت له: "لا يا حبيبي، هذه ما تديرها. ربّي ما قالها. انعل الشيطان. ذاك الرجل، الشرّ ألي داره، بينه وبين مولا، أما انت سامحه، يكون قلبك صافي ويغفر لك ربّي. حتّى انت كثرّ الذنوب، حقرت مولاك وعصيته. راه يسالك غضبان عليك. راه الفوف ويخزر فيك. كما يشوفك تدير في خوك تدير في خوك كذلك يدير فيك. اصبر لخوك يصبر لك. اغفر له يغفر لك.

2.2.4.3. L'OBOLE DE LA VEUVE

L'acte de charité envers le prochain vaut ce que vaut l'intention qui l'anime (voir dossier « *Niya* »).

2.3. AMOUR DU PROCHAIN

2.3.1. MESSAGE (12)

Si tu n'aimes que ceux qui t'aiment, à quoi es-tu bon et quelle récompense en auras-tu ? Si tu salues ton ami en méprisant celui que tu ne connais pas, tu n'auras chez Dieu aucune récompense. Si tu fais du bien à ton cousin en méprisant celui qui n'a pas de lien de parenté avec toi, tu n'auras chez Dieu aucune récompense. Les païens qui ne connaissent pas Dieu saluent eux aussi leurs amis et font du bien à leurs cousins. Quant à toi, regarde plutôt comment Dieu agit. Tous les jours il fait lever son soleil sur ceux qui lui obéissent et sur ceux qui l'offensent. Il fait aussi pleuvoir sur les justes et sur les pécheurs. Fais donc le bien à tous les hommes qu'ils soient bons ou mauvais et chez Dieu, tu compteras parmi les élus.

إذا حبّيت غير ألي يحبوك واش من فائدة فيك وواش عندك من أجر؟ لو كان تسلّم على حبيبك وتحقر ألي ما تعرفه ش، ما عندك عند ربّي حتّى أجر. لو كان تدير الخير في ولد عمك وتحقر ألي ما يقرب لك ش، ما عندك عند ربّي حتّى أجر. حتّى الجهلاء ألي ما يعرفوا ش ربّي، يسلموا على احبابهم ويديروا الخير في اولاد عمهم. أما انت، شّف ربّي سبحانه، واش يدير: كل يوم يطّلع شمس على الطايعين والعاصيين، ويصّبّب النوء على الصالحين والظالمين. ثاني انت دِرّ الخير في جميع الناس بغوا زينين وإلا شينين، وتكون، إن شاء الله، عند ربّي من المقبولين.

Faites aux autres ce que vous voudriez qu'on vous fasse à vous-mêmes. Qui donne un simple verre d'eau à celui qui a soif, aura sa récompense. Qui tend un morceau de pain à celui qui a faim, aura sa récompense.

كما تُريدون أن يُفعل الناس بكم كذلك افعلوا انتم بهم. ألي يسقي العطشان، يعطيه غير كاس ماء، الله لا يضيع أجره. ألي يطعم الجيعان، يمدّ له غير طرف خبز، الله لا يضيع أجره.

2.3.1.1. PRIERE UNIVERSELLE (13)

Ô frères, avant de nous séparer, implorons Dieu pour nous et pour tous les hommes, qu'Il nous comble de bénédictions, nous et notre prochain. Demandons ensemble :

1. pour les malades, que Dieu les guérisse.
2. pour les indigents, que Dieu les enrichisse.
3. pour les absents, qu'Il les ramène vite au foyer.
4. pour les orphelins, qu'Il leur procure un tuteur.
5. pour les voyageurs, qu'Il les préserve des dangers de la route.

6. pour ceux qui font de bons projets, qu'Il les aide à les accomplir.

7. pour ceux qui l'ont offensé, qu'Il leur pardonne et les guide dans le droit chemin.

Tout cela par l'intercession de ceux qui sont présents et de ceux qui sont absents, de ceux qui sont morts et de ceux qui sont vivants et qui sont agréés auprès de Dieu. Louange à Dieu, Maître du monde. Amen. Nous t'avons imploré, ô Dieu, Tu as entendu (nos supplications) et tu connais (nos besoins). Exauce-nous.

يا اخوتي، قبل لا نتفرّقوا، نطلبوا ربّي لنا ولجميع العباد، وبيارك فينا وفي غيرنا ونقولوا جميعاً:

1. المريض، الله يشفيه. 2. والمسكين، الله يغنيه. 3. الغائب، يقرب مجيئه. 4. اليتيم، يجيب من يتهلّأ فيه.

5. الخاطر، من اخطار الطريق ينجيّه (ou bien من قَطّاع الطريق ينجيّه).

6. ألّي قاصد باب الخير، يوصله ليه. 7. والعاصي، يغفر له ويهديه.

بجاه الحاضرين والغائبين، الموتى والحيين، من الناس المقبولين، والحمد لله ربّ العالمين. امين. يا ربّي احنا طلبناك، وانت سميع عليم. استجبنا. امين.

2.4. AMOUR CONJUGAL

2.4.1. CE QU'ILS DISENT (1)

On dit à Logmane *el-ḥakīm* : « Ta mère vient de mourir. » Il répondit : « J'ai donc perdu mon meilleur ami. »

On lui dit : « Ton frère est mort. » Il répondit : « J'ai perdu un de mes bras. »

On lui dit : « Ton père est mort. » Il répondit : « Me voici devenu libre et indépendant. »

On lui dit : « Ta femme est morte. » Il répondit : « Dieu m'en donnera une autre (il change mon lit, c'est-à-dire il y en a d'autres à vendre au marché).

لغمان الحكيم قالوا له: "أمك ماتت". قال: "انقطع حبيبي من الدنيا".

قالوا له: "خوك مات". قال: "انقطع عضي (ذراعي).

قالوا له: "بوك مات". قال: "استقلّيت بنفسي".

قالوا له: "زوجتك ماتت". قال: "بدّل الله فراشي" (محسوب، أختها في السوق) (Géryville, vieux)

.(nomade

2.4.1.1. RECOMMANDATIONS A UNE JEUNE MARIEE (2)

La femme et son mari partagent le même sort. Ils sont unis pour la bonne comme pour la mauvaise fortune. L'homme ne se marie pas pour que sa femme soit dans sa maison (un simple ornement) comme une glace pendue au mur. Il se marie pour que sa femme l'aide dans la vie et lui élève bien ses enfants.

المرأة هي وزوجها حال واحد. راها معه في الخير وإلا في الغير. الرجل ياخذ المرأة ما هو ش باش يديرها مراية في الحيط. ياخذها باش تعاونه في الزمان وترتي له ذريته مليح.

On ne trouve pas deux êtres vivants ensemble sans que l'un soit obligé de supporter l'autre. Quand deux êtres vivent ensemble, l'un aura à souffrir de l'autre. Où que l'on aille, on trouvera un être désagréable et l'autre obligé de le supporter. Patiente donc avec ton mari, il patientera avec toi. Supporte-le, il te supportera. Portez ensemble la fortune de la vie, les joies et les peines. Si c'est le bonheur, il sera pour toi et pour lui. Si c'est l'épreuve, il en sera de même. Tout ce qui arrive à l'un affecte également l'autre. S'il est dans la joie, réjouis-toi, s'il pleure, pleure avec lui. S'il est dans l'abondance, elle sera aussi pour toi. S'il souffre de la faim, souffre aussi avec lui. Aidez-vous mutuellement et, quand l'un mourra, que l'autre l'enterre.

ما تلقى زوج متعاشرين إلا واحد هازّ واحد. منين تلاقوا زوج يجي الدرك على واحد. وين مشيت واحد تلقاه عايب وواحد مكتر باله معه. اصبري له، يصبر لك. هزي خشبة الدنيا انت وياّه، الفرح والفرح. كان جاء الفرح عليك وعليه. كان جاء الفرح عليك وعليه. ألي جاءته جاءتك وألي جاءتك جاءتته. كان يفرح انت وياّه. كان يبكي انت وياّه. كان يشبع انت وياّه. كان يجوع انت وياّه. ساعدوا بعضكم وألي مات يدفعه خوه.

2.4.1.2. RECOMMANDATIONS A UN JEUNE MARIE

Il n'est rien de plus cher que les parents. Or ta femme a laissé ses parents pour venir chez toi. Comment pourrais-tu la maltraiter ? Prends soin d'elle comme le faisaient ses parents et, attention ! Dieu te demandera compte de la façon dont tu l'auras traitée. Quand un homme méprise son épouse, Dieu (pour le punir) fait crever sa chamelle (d'où le dicton) : « Le péché (d'avoir maltraité sa femme) jette à terre le bât du chameau. »

ما كان شئ ألي أكثر من الوالدين والمرأة تخلى والديها وتجبك. كيفاش تدير فيها الشر؟! تهلا فيها كما كانوا يتهلوا فيها والديها ورد بالاك! يحاسبك ربّي عليها. ألي يحقر زوجته يقتل ربّي ناقته: "ذنوب الولية يحطّ الحوية".

Malheur à l'épouse qui trompe son mari et malheur à l'homme qui trahit sa femme !

يا ويح الزوجة من الزوج والزوج من زوجته!

2.4.1.3. UN VIEIL AVEUGLE EXHORTE SA FILLE A RETOURNER CHEZ SON MARI (3)

« Pour l'amour de ton enfant, prends patience avec ton mari. Regarde ce qui se passe dans le monde. Il vaut mieux que tu aies un homme qui travaille pour toi et que tu ne meures pas de faim, toi et ton enfant. Un aveugle qui a un bâton est mieux qu'un aveugle sans bâton. Un homme même s'il est méchant, sert tout de même à quelque chose. »

على عين ولدك اصبري لزوجك. شوفي الدنيا كي راه صاير فيها. يخدم عليك واحد ولا تموتي بالشر انت وولدك. الاعمى بعكازه خير من الاعمى ألي ما عنده عكاز (Touggourt). الرجل، لو كان هو شين، ينفع.

2.4.2. EN PRATIQUE

2.4.2.1. PARFOIS SINCERE (4-5-6-6^{BIS})

Une femme avait beaucoup prié Dieu de lui donner un garçon ou une fille mais en vain. Dieu ne l'avait pas exaucée. « Pourquoi Dieu ne me donne pas d'enfant, dit-elle à son mari et puisque tu veux des enfants, prends une seconde femme, je t'y autorise. » – « Je t'aime, lui répondit-il, je ne cesserai jamais d'avoir des attentions pour toi et je n'amènerai jamais dans la maison une femme qui pourrait te causer de la peine. »

مراة عيت تطلب ربّي كان ش يرزقها بوليد وإلا طفلة: ما كان ش. ربّي ما اعطاها ش. قالت لرجلها: "منين ربّي ما اعطاني ش الذرية وانت شاهي الذرية، جب مراة أخرى. راني سامحتك فيها". قال لها: "يا بنت عمي نبغيك وعمرى ما نفرط فيك ولا نجيب ألي تغيّر قلبك".

Ils s'aiment beaucoup. Il la trouve Jolie et elle le trouve beau garçon. Il l'aime et elle l'aime. Elle lui redit sans cesse : « Je t'aime et te choisis. Je t'aime et j'aime tous ceux qui t'aiment. » Tout nouveau tout beau (lune de miel).

متحابين على غاية. جاءت زينة في خاطره وهي جاءها زين في خاطرها. دخلت في قلبه وهو دخل في قلبها. غير نقول له: شاتيتك وعازتك. نشتيك ونشتي ألي يشتيك. كل جديد ليه لدة. غير القبر ليه شدة.

Je suis inquiet au sujet de mon épouse. Je l'amènerai ici à Oued Djellal. Elle vivra avec moi. Je ne la laisserai pas à Touggourt chez mes parents. Je n'aurai pas à penser à ce que j'ai à faire ici et à ce qui se passe là-bas.

قلبي حاير على اهلي. نجيب زوجتي هنا في اولاد جلال. نقعد معي. ما نخليها ش في ثفرت عند والدي. ما يكون ش قلبي هنا وقلبي الهيه مقسوم على زوج.

Je tisse les vêtements de mon mari. Je lui ai fait un burnous. Une bonne épouse tient à habiller son mari pour qu'il puisse se présenter devant les grands personnages.

بوي اولادي راني كاسيته: قلعت له برنوس. مراة مليحة تشتي تلبس سلطانه باش يقابل الرجال الزينة.

Moi, je ne laisse pas ma femme manquer de quelque chose. Je veux la voir bien nourrie et bien vêtue. Celui qui a une femme doit prendre soin d'elle.

انا ما نخلي ش زوجتي مخصوصة. نبغي نشوفها كايالة ومكسية: ألي عنده عبد يتهلأ فيه.

Depuis qu'elle est entrée dans ma maison, je ne lui ai jamais manqué de respect. On dit que maltraiter sa femme, c'est s'exposer à voir crever sa chamelle et à devoir laisser son bât dans un coin.

من حيث ألي خشت عندي ما قلت لها: تفه!! نقولوا: "ذنوب الولية يحط الحوية" (ألي يحفر مرته ربي يقتل له ناقتة) (El Golèa).

« Il est bon, disait une vieille de son mari, il a toujours été tout droit de la maison à son travail et de son travail à la maison. Il n'a jamais été ailleurs à dépenser son argent. Voilà 40 ans que je suis avec lui. Il est certes coléreux mais il ne garde pas rancune. Il ne me frappe jamais, mais il crie beaucoup. Il me dit des mots plus gros que la maison. La maison remplie de ses cris se dégonfle par la porte et la fenêtre. Moi, je le supporte. Dieu m'a fait don d'une grande patience. Je le supporte et je l'aime bien. Le meilleur des hommes a toujours quelques défauts. Voudrait-on qu'il soit parfait en tout ? C'est impossible. »

هو زين. من خدمته للدار ومن الدار لخدمته. ما يمشي حتى لمضرب يفسد السوارد. السنة اربعين عام وانا عنده. السخانة سخون وقلبه ابيض. الضرب ما يضربني ش ولكن الكلام بالزاف. يقول لي الكلام اكثر من العار. الدار معمرة وتفس من الباب والطاقة وانا صابرة له. ربي اعطاني واحد قلب كبير بالزاف. نصبر له ونبغيه. كل زين فيه شوية. بغيته فع يزبان طول؟ مُحال (Géryville, Hannach).

Mon épouse m'est chère et elle m'aime bien elle aussi. Nous ne nous disputons jamais. Le démon n'a jamais pu nous mettre en désaccord.

زوجتي عزيزة عليّ وانا عزيز عليها. ديم العافية بيناتنا. عبي الشيطان يدخل بينتنا: ما لقي ش طريق.

Elle est pour moi aide et secours dans la pratique de ma religion comme dans mes affaires temporelles. De mon côté, je ne la méprise pas, je lui donne toujours son verre de thé. C'est elle qui me retient au pays. Autrefois, je l'ai laissée chez mon frère et je suis allé en France. Je n'étais pas alors ce que je suis aujourd'hui. J'étais beau garçon dans ce temps-là. J'étais jeune et je faisais le gandin. « Reste donc avec nous », me disaient les filles de France. Mais moi, je leur répondais : « J'ai dans mon pays une femme à laquelle n'est comparable aucune Parisienne ni aucune fille de roi. »

هي مساعدتي ومهنيتي في ديني ودنيي وانا ما نحفرها ش. نعطيها كاسها، ندوفا من الاتاي هي ألي شادنتني. بكري خليتها عند خوي ومشيت لفرنسا. ما كنت هذا الزاي. في ذاك الوقت انا طفل زين صغير ونعمل فنطازية. يقولوا لي بنات فرنسا: "اقعد معنا" وانا نقول لهم: "عندي ما كيفها بنت باريس وبنت سلطان" (Géryville, Ulad Taïbi, bit Cheggour).

Un tel ne s'est marié que pour admirer sa femme. Il ne lui demande pas de travailler ou de l'aider. Quand il revient du travail, il ne fait que la contempler. De son côté, elle passe son temps à s'attifer pour lui plaire davantage et s'en faire aimer.

فلان عباله جابها غير مراية في داره. ما يقول لها اخدي لي حاجة وإلا اقضي لي صوالحي. غير يتفرج فيها كي يطلع من الخدمة وهي غير تشبح روحها باش تعجب في عينه وتجي زينة في خاطره.

Moi, je ne mange pas la part de mon épouse. Aucun serpent ne mord sa compagne.

انا ما ناكل ش على زوجتي سهمها. حتى حنش ما كلا حنشته؟

Les jeunes rêvent de faire un mariage d'amour. « Un mariage sans amour, disent-ils, n'engendre qu'amertume. Moi, je ne me marierai que si je vois ma fiancée et si elle me plaît, si je la trouve bien et si je l'aime. On ne peut pas garder une femme qu'on n'aime pas. Elle se sauvera forcément. »

الزواج بلا محبة يورث المرار. انا ما ندّي مرأة غير لا شفتها وعجبتني وجاءت زينة في عيني وخشت في قلبي. ألي ما هي ش خاشة في قلبك، ما تشدها ش في دارك بالسيف تهرب عليك (Géryville, 1965).

À Géryville, Ghilani, pauvre poitrinaire, est soigné et nourri par sa femme (trente ans). « Voilà cinq ans qu'il est malade, me dit-elle en sa présence. Il n'a aucune force et est toujours couché. Il ne m'apporte ni sou ni franc. C'est moi qui travaille pour lui. Tous les jours, je travaille la laine pour gagner son pain, celui de mon fils et le mien. Ce sont ces cardes que voici que nous font vivre. De plus, je crains Dieu et je ne peux pas l'abandonner, lui, le père de mon enfant, et le laisser mourir seul. »

السنة خمسة سنين وهو مريض، راشي، ديما راقد، ما يجيب لي لا صوردي لا فرنك، غير انا نخدم عليه. كل يوم نخدم الصوف باش نصور ماكلتي وماكلته وماكلة اليشير ولدي. غير هذا القرداش عايشين منه وخايفة من ربّي ما خلّاني ش قلبي نهرب على بوي ولدي ونخليه يموت وحده (Géryville).

Brahim, très vieux et très pauvre, est nourri et soigné par sa femme (quarante ans). Elle prendra soin de lui jusqu'à sa mort avec beaucoup de dévouement. « Cette créature, me dit-il, est la seule à s'occuper de moi. Que Dieu la récompense et lui réserve de doux ombrages dans le paradis. »

"غير هذه المخلوقة متهلّية فيّ، تدير فيّ الخير. الله يكثر خيرها ويظلّل عليها في ذيك الدار."

Le vieux Benhaouach, complètement paralysé, est soigné par sa vieille épouse avec beaucoup de délicatesse et d'amour (1968). (Toutes ces femmes et bien d'autres à Géryville sont admirables de dévouement pour leur mari infirme ou malade. On peut dire que c'est la règle générale dans cette région). Ils s'entendent très bien.

هما متفاهمين على غاية (في غاية ما يكون)، هو حاسن بها وهي حاسنة به.

On en trouve parfois qui ont passé toute leur vie ensemble, tel Zraidy à El Bayadh. « Dieu nous a rendu le mariage obligatoire, me dit-il, mais il y en a bien peu (un sur cent peut-être) qui s'entendent en ménage. Ils se marient et divorcent, se remarient et divorcent encore. Moi, j'ai pris ma femme quand elle avait onze ans. Elle n'avait pas encore été mariée, moi non plus. J'ai rempli avec elle l'obligation du mariage. Je l'ai gardée jusqu'à ce qu'elle ait 45 ans et elle est morte chez moi. »

رب العالمين فرض علينا الزواج ولكن قليل (واحد في المية) آلي تجي النية متاعتهم كيف يتجوجوا ويطلقوا، يتجوجوا ويطلقوا. انا، أم اولادي، ادبتها مولاة 11 سنة. هي ما تزوجت قدامي وانا ما تزوجت قدامها وشديتها حتى ولّات مراة مولاة 45 وماتت في داري (Géryville, 1974).

Moi et mon mari, nous nous entendons très bien. Nous ne formons qu'un cœur et avons tous les deux de bonnes intentions. Il est pauvre, moi aussi. Je supporte ses défauts. Il supporte les miens. S'il avait de l'argent, il m'achèterait des bijoux, il ne me laisserait pas le cou sans chaînette et médaille d'argent.

انا وزوجي متفاهمين في غاية ما يكون. رانا قلب واحد ونية واحدة. هو رجل قليل وانا قليلة. نصبر له ويصبر لي. لو كان عنده دراهم نعرفه بشري لي الفضة، ما يخلي ش رقبتي خرقة (Géryville, 1975).

2.4.2.2. PARFOIS DOUTEUX (7-8)

« Ce qu'on se dit sur l'oreiller fait oublier qu'on a des enfants à élever. » Pour l'amour de sa nouvelle femme un homme abandonna ainsi les enfants qu'il avait eus d'une autre. Elle lui répétait toutes les nuits : « C'est à prendre entre moi ou tes enfants. » Il devait donc négliger sa femme ou ses enfants. Or cette femme lui était chère, il ne pouvait la renvoyer. Il abandonna donc ses enfants.

"حديث الوسادة ينسي في الولادة". واحد الرجل عزّ مرته وطيس اولاده من غيرها. كل ليلة تقول له: "انا بيّ وإلا باولادك. طلقني انا وإلا اترك اولادك". وهو لا بدّ يفرط فيها وإلا فيهم. يعزّها، ما يطيف يطلّقها. ترك اولاده. سلم فيهم.

J'ai un mauvais mari. Il ne se soucie pas de moi (ne dépense pas une sueur pour moi) et me jette dans le besoin. Puisqu'il ne m'a pas apporté de foulard, je lui ferai la tête, je bouderai. Il n'est bon à rien. Il ne s'occupe pas de sa famille. Il ne nous est d'aucune utilité, qu'il crève dans le désert !

مولى بيتي شين. فَع ما يعرف في (El Goléa) ويلوحني عند المحتاج. منين ما جاب لي محرمة وجهي وجهه ما عادوا ش ينقلبوا. هو كوالو ما يدبر على ناسه، ما ينفعا بالنفع. يذيه الخلاء! يعطيه الخلاء ياكله!

Le chiffon brûle tous les jours dans la maison de Mohammed. « Achète-moi une robe, dit sa femme, tu ne me donnes plus rien. » – « Prends patience avec moi, dit le mari, ne me garde pas de rancune. Il faut se supporter l'un l'autre. » – « Je ne patienterai plus. Entretiens-moi ou répudie-moi. » – « Eh bien, va-t'en ! Qu'ai-je besoin de toi ? Il y a d'autres femmes comme toi à vendre sur le marché. »

محمّد كل يوم الشيطان راكب في داره. المرأة تقول: "اشتر لي عباية. فَع ما تحنّ ش عليّ". وهو يقول: "اصبري لي يا طفلة. ما تكخلي ش قلبك عليّ. لا بُدّ الواحد يصبر للواحد". – "ما نصبر ش. فَم وإلا طلق". وهو يقول: "روحي! واش بغيتك! أختك في السوق" (Géryville).

« Comment va la fille chez son mari ? » – « N'en parlez pas, son mari ne l'aime pas. C'est tous les jours des disputes et il la frappe. Elle reçoit tous les jours le bâton et il lui dit : tu es ma propriété, je t'ai achetée avec mon argent. Je n'ai pas de comptes à te rendre. Je peux t'arroser de pétrole et y mettre le feu et faire de toi tout ce que je veux. » "واش حال الطفلة في دار زوجها؟" – "اسكت! رجلها ما يبغها ش. كل يوم الحسّ. والبطّ يبطّها. العصا كل يوم تاكل فيها. ويقول لها: انت دراهمي راني دفعت عليك الدراهم. ما تساليني ش. نطلف عليك القاز والنار وندير واش نبغي فيك" (El Goléa).

« Considère donc tout ce que ton mari t'a donné en argenterie et en vêtement. » – « Tout cela m'était prédestiné mais lui ne m'a rien donné. » "شوفي مولى دارك واش اعطاك من الفضة واللباس". – "اعطاني زهري. ما اعطاني ش هو".

Une jeune femme était revenue chez ses parents divorcée. « Comment, lui dis-je, as-tu pu demander le divorce devant le cadi ? Le mois dernier, je vous avais laissés vous aimant et vous entendant à merveille. » – « Mon père, il ne me donnait pas à manger. Tous les jours rien que du thé et du pain ! Et puis nous ne nous aimions pas véritablement. Le démon (de la discorde) n'était pas loin (il faussait notre amour). (On se disait :) Je t'aime, je t'aime mais le cœur n'y était pas, amour des lèvres dont le cœur était absent (fuyant). (On se disait :) Je t'aime, je t'aime, mais le démon était caché dans l'armoire. »

"كيفاش طلبت الطلاق عند القاضي؟ الشهر اللي فات خلّيتكم متحابّين على غاية (في غاية ما يكون)". – يا سيدي ما قامني ش. كل يوم غير الاثاي والخبز! وما كُنا ش متحابّين في الحقيقة. كُنا متحابّين غير محبة ابليس، 'نبغيك، نبغيك' والقلب ما كان ش، محبة الشارب والقلب هارب. 'نبغيك، نبغيك' والشيطان خامد: (في الخزانة مدسوس). (Géryville, Zoubida).

« Si tu m'aimes bien, achète-moi une robe tous les mois. » – « Que dois-je faire, cousine, t'acheter une robe tous les mois ou du pain tous les jours ? » "لو كان عينك في اشتر لي عباية". – "واش ندير يا بنت عمي نشري لك كل شهر عباية وإلا الخبز كل

يوم؟"

2.4.2.3. TOUJOURS FRAGILE (9)

Ma vieille femme a peur que je l'envoie promener et que j'en prenne une jeune, elle me supplie tous les jours et me dit : « Ne me renvoie pas car je ne saurais pas où aller. Si tu amènes une jeune femme dans le foyer, je m'occuperai d'elle, je la formerai. »

كلّ يوم تحلّل في العجوز خيفة لا نزعها ونجيب صغيرة. قالت لي: "ما تطلّفتني ش. ما عندي ش وين نمشي وإذا جيت غرزة نربّيها لك" (Touggourt, Taïbate).

« Ton mari est un brave homme. Tu as de la chance d'être tombée chez lui. » – « Nous nous entendons bien aujourd'hui mais demain, qui sait ? Peut-être en aura-t-il assez de moi et me chassera-t-il. Il m'enlèvera alors mes enfants et je n'aurai rien à dire.

Ou bien peut-être m'amènera-t-il une coépouse et alors je m'en irai car je ne supporterai pas une autre femme à côté de moi. »

"بوي اولادك رجل مليح. عندك الزهر ألي جابك ربّي في داره". – "يا سيدي اليوم متفاهمين الحمد لله ولكن غدوة، اشكون يعرف؟ بالك بملّ مّني ويطلقني ويدي اولادي وما عندي ما نقول. وإلا يجيب عليّ مرة وانا نمشي، ما نقبل ش الضرّة" (El Goléa).

Ma femme est gentille et nous nous aimons bien mais ma vieille maman a mauvais caractère. Elle ne supporte aucune belle-fille dans la maison. J'ai déjà eu deux femmes avant celle-ci. C'est la troisième et je sais que ma mère ne me laissera pas la garder.

زوجتي امرأة مليحة تبغيني ونبغيتها ولكن العجوز أمة واعرة. ما تقبل حتّى كنة في الدار. جيت زوج نساء قبل هذه. هي الثالثة ونعرف العجوز ما تخليني ش نشدها.

2.5. AMOUR FILIAL

2.5.1. CE QU'ILS DISENT (1-2)

On ne trouve personne qui soit mieux que ses parents. Il n'y a que Dieu qui soit au-dessus d'eux. Les parents ont droit au respect. Celui qui oublie le bien que lui ont fait ses parents n'aura personne à intercéder pour lui près de Dieu.

الوالدين لا خير منهم احد. الوالدين، ما فوقهم إلا ربّي. الوالدين، لهم بالقدر. ألي ينسى خير الوالدين ما عنده شفاعه مع ربّي.

Que tes parents les premiers soient l'objet de tes prévenances. Que ta conduite ne soit pas louée de tout le monde dans la rue alors qu'elle est blâmable dans la maison de tes parents.

احسن بوالديك هما الاولين. ما تكون ش سيرتك محموده في الزقاق (الزقة) وشينة في دار والديك.

On ne doit jamais oublier ce que l'on doit à ses parents vivants ou morts, tu as toujours des dettes envers eux. S'ils sont vivants, tu dois les respecter et leur parler poliment. S'ils sont morts, tu dois pour eux faire des aumônes et implorer la miséricorde de Dieu. Souviens-toi d'eux qu'ils soient morts ou vivants.

الوالدين حقهم ما يتنسى ش. حقهم فيك موتى وإلا حيين. حيين يسالك بالوقر والهزرة الزينة، وميتين يسالك بالصدقة والرحمة. تفكرهم موتى وإلا حيين.

On ne doit pas oublier ce que l'on doit à ses parents, surtout à sa mère. Devant Dieu la mère a droit à neuf parts (de reconnaissance) quand le père à droit seulement à une part. En effet, c'est ta mère qui t'a porté neuf mois dans son sein, qui t'a allaité pendant deux ans, qui t'a lavé, porté sur son dos, nourri et élevé jusqu'à ce que tu sois devenu un homme. Et toi, fille, souviens-toi de ce qu'a souffert ta maman pour faire de toi ce que tu es.

حقّ الوالدين ما يتنسى ش، والأم هي الاولى. الأم عندها تسعة قسما، والبو عنده قسمة عند ربّي. الأم هي ألي رفدتك تسعة شهور في كرشها، ونكعتك عامين، وصفت وسحك، وركبتك على ظهرها، ووكلتك وكبرتك حتّى وليت رجل. وانت، يا طفلة، تفكري واش تعذبت عليك أمك باش دارتك امرأة.

Celui qui se montre généreux envers ses parents ne fait (en réalité) que payer ses dettes. Tu auras beau donner à tes parents et travailler pour eux, tu ne seras jamais quitte envers eux.

ألي يحسن بوالديه غير يسلك الدين. الوالدين، قد ما تعطيهم، تخدم عليهم، ما تسلك ش منهم.

En général, les vieux ne servent à rien. Seuls tes vieux parents te servent à quelque chose. Ils t'aident de leur bénédiction.

كل كبير ما فيه صلاح. كان (غير إلا) كبير الوالدين فيه صلاح: يعاونك بدعوة الخير (Touggourt).

Dieu a voulu qu'une génération succède à l'autre, que la précédente élève la suivante (que l'une donne à manger et que l'autre mange) que la première prête à la seconde qui devra le lui rendre. « Que fais-tu ? », demanda-t-on à quelqu'un. – « Je

travaille et rends ce qu'on m'a prêté (mes parents). Je travaille et je prête (à mes enfants qui devront me le rendre). »

جعل رب العالمين جيل يتبعه جيل. جيل يوكل وجيل ياكل. جيل يسلف وجيل يرد السلف. واحد قالوا له: "واش تخدم؟". قال: "نخدم ونسلك الدين (نخدم ربّي ألي يسالني)، نخدم ونرد في السلف (نخدم والدي ألي سلفوا لي)، نخدم ونسلف (نخدم على اولادي ألي يردوا لي).

Dans la maison où tu seras soumis à tes parents, Dieu t'aidera bénissant ton obéissance car il veut que nous obéissions à nos parents.

قد ما تطيع والديك، يعاونك ربّي في طاعتهم، على خاطر ربّي يحب طاعة الوالدين.

Quand ta mère t'a mis au monde, elle a souffert à en mourir et quand tu étais malade, elle passait la nuit à te veiller. Oh combien tes parents ont souffert pour toi ! Quand tu te rappelles tout cela tu t'écries : « Que Dieu me pardonne de les avoir fait tout souffrir. »

كي جابتك أمك توجعت حتى وصلت وكي مرصت بائت ساهرة عليك. اشحال تعذبت عليك! كي تنفكر العذاب ألي تعذبه عليك والديك تقول: "الله يسمح لنا من الوالدين" (يعني: الله يسمح لنا من العذاب ألي تعذبه علينا).

2.5.1.1. SI TA MÈRE SE CONDUIT MAL (3)

Un homme avait une mère qui était (pardonnez l'expression) débauchée. Il avait honte de la façon dont elle se conduisait et ne savait comment se comporter avec elle. Il alla trouver son chef de confrérie religieuse. « Maître, lui dit-il, je veux vous parler de ma mère, sauf votre respect, elle se conduit mal et je ne sais que faire. Je suis venu vous demander conseil. » – « Mon fils, lui dit-il, pour la conduite de ta mère tu n'as pas à t'en occuper directement. Si tu trouves ta mère commettant une faute, couvre-la de ton burnous et va ton chemin. Tu éviteras ainsi d'encourir sa malédiction. Sa conduite est une affaire entre elle et Dieu. Dieu a dit au sujet des parents : avec eux ni violences ni réprimandes et, s'ils sortent du droit chemin, demandez simplement à Dieu de les y ramener. »

كان واحد الرجل عنده أم حاشاكم فاسخة وحشم بالخدمة ألي راها تخدم فيها وما يعرف ش كيفاش يعمل معها. مشى لشيخه صاحب الطريقة، قال له: "يا سيدي، انا راني جيتك باش نعاود لك الخبر في شأن أمي، راهي، حاشاك فاسخة، ما نعرف كيفاش نعمل لها وراي جيت نشاور فيك". قال له: "يا ولدي، في دعوة أمك ولا تدخل فيها ولو كان تلفها تفسخ غطها ببرنوسك واعقب. انت تنجى من دعوة الشر متاعتها وهي بينها وبين مولها ربّي سبحانه قال في كلامه على الوالدين، قال 'لا تقهرهم ولا تنهرهم وإذا خرجوا من الطريق غير اطلب لهم ربّي يرجعهم للطريق'".

2.5.1.2. SI TU ES PLUS INSTRUIT QUE TES PARENTS

Toi qui as fait des études et qui connais ce qui est bien et ce qui est mal, si tu sors du droit chemin, tu n'es en réalité qu'un ignorant, maudit de Dieu et des hommes. Mais si tes parents, eux, dépassent les limites dans leurs réprimandes, supporte-les et ne leur en tiens pas rigueur. C'est toi qui as étudié et qui comprends les choses ; eux n'ont pas fait d'études. Ils sont plus âgés, toi, tu es plus instruit. Ces études ont creusé un fossé entre vous. Celui qui ne sait pas lire a l'esprit fermé, celui qui a étudié a l'esprit ouvert. Porte fermée et porte ouverte sont bien différentes. Toi et tes parents, vous ne pouvez plus vous comprendre. Mais tes parents sont toujours tes parents et voici ce que je te conseille : si dans la rue tu passes la tête haute, de grâce devant les parents, baisse-la vers la terre. Le père a toujours droit au respect et la mère également.

انت ألي عدت تقرا وتفهم النفع والمضرة وتمرف (تخرج) من الحقوق تتسمى جاهل في الحقيقة وينعلك ربّي والعبد. أما والديك كي يمرقوا (يخرجوا) من الحقوق متاع الكلام اصبر لهم واغفر لهم. انت ألي قرئت وتفهم. هما راهم ما قراوا ش. هما كبار السن وانت كبير العرف. قرئت بيناتكم القراية. ألي ما قراء ش باب مسكر (مبلع)

وَأَلِي قَرَاء بَاب مَحْلُول. وَمَا هُوَ شَيْءٌ كِي الْمَسْكُورَ كِي الْمَحْلُول. أَنْتَ وَالْوَالِدِيكُ مَا تَطْبِقُوا شَيْءًا تَتَفَاهَمُوا وَلَكِنْ وَالِدِيكُ هُمَا وَالِدِيكُ. وَهَذِي وَصِيَّتِي فِيكَ. مَاذَا بِكَ إِذَا كَانَ رَأْسُكَ فِي السَّمَاءِ فِي الزَّفَافِ (الزَّنَقَةِ) يَكُونُ فِي الْأَرْضِ بَيْنَ وَالِدِيكُ. الْوَالِدُ رَأَى بِقَدْرِهِ وَالْوَالِدَةُ بِقَدْرِهَا.

Respecte tes parents même si ce sont des ânes.

قَدَّرَ وَالِدِيكَ وَلَوْ كُونُوا حَمِيرَ (وَلَوْ كَانُوا حَمِيرَ) (El Goléa).

Ton père est toujours ton père même si c'est un âne.

بَوِيكَ هُوَ بَوِيكَ وَلَوْ كُونَتْهُ دَابَّ (لَوْ كَانَ هُوَ دَابَّ) (Touggourt).

2.5.1.3. SI TES PARENTS ONT TORT DE TE TRAITER COMME ILS LE FONT (4)

La loi du respect et de l'amour dus aux parents est exigeante. Si tes parents te vendaient pour avoir de quoi manger ce serait encore peu de chose, ils ont le droit de faire davantage.

Quelque tort que puissent avoir les parents, ils ont encore raison. S'ils t'ont traité injustement, c'est encore justice, ce n'est pas abus d'autorité. Tu es toujours leur débiteur. Ce que tu as pu leur faire de bien est peu de chose par rapport à ce que tu leur dois. Dieu a accordé ce droit aux parents : il leur a donné droit au respect de la part de leurs enfants. Personne ne pourra jamais payer à ses parents sa dette de reconnaissance.

Quand tes parents deviendront vieux, crieront sur toi et deviendront insupportables, souviens-toi de ce qu'ils ont souffert pour t'élever et supporte-les. On ne doit pas oublier ce qu'on doit aux parents, ce qu'on doit à sa mère d'abord. La mère passe en premier lieu. La mère a droit aux 9/10 de la reconnaissance des enfants et le père au 1/10. Pendant deux ans, elle l'a porté dans ses bras et l'a allaité. Le jour où elle a accouché et l'a mis au monde, elle a failli en mourir. Pendant quarante jours son tombeau est resté ouvert (prêt à la recevoir). La mère a nettoyé son enfant. Elle l'a porté sur son dos, elle lui a donné à manger et l'a élevé. Le père, lui, tous les jours, les reins ceints, a travaillé pour son fils. Il a couru et s'est fatigué pour lui ; sorti de bonne heure il ne revenait qu'à la nuit. Il partait pour le travail avant le lever du jour pour ne revenir que dans la nuit.

Considère donc comment tes parents ont travaillé et se sont épuisés pour toi. N'oublie pas le bien qu'ils t'ont fait. Quand ils seront devenus vieux et impotents, n'oublie pas ce que tu leur dois. Tu auras beau travailler pour tes parents, leur donner et supporter leurs torts. Tu ne seras jamais quitte envers eux.

الْوَالِدِينَ صَعَابَ يَاسِر. يَبِيعُوكَ وَيَأْكُلُوا قِيمَتَكَ وَشَيْءٌ قَلِيلٌ فِي حَقِّ الْوَالِدِينَ (فِي كُلِّ الْوَالِدِينَ) (Touggourt).

بَاطِلُ الْوَالِدِينَ حَقٌّ. إِذَا ظَلَمُوكَ وَالِدِيكَ حَقٌّ وَاجِبٌ مَا هُوَ شَيْءٌ ظَلَمَ: رَاهِمُ يَسْأَلُوكَ أَكْثَرَ مِنْ هَذَا الشَّيْءِ. وَأَلِي دِرْتَهَا خَيْرٌ قَلِيلٌ فِي خَاطِرِ الْوَالِدِينَ، أَعْطَاهُمْ رَبِّي هَذَا الشَّيْءَ، أَعْطَاهُمْ الْقَدْرَ مَعَ أَوْلَادِهِمْ. مَا كَانَ مَنْ يَسْأَلُكَ حَقِّ الْوَالِدِينَ أَبَدًا.

كِي يَكْبُرُوا وَالِدِيكَ وَيَكْثُرُوا عَلَيْكَ فِي الْحَسِّ وَالتَّخَرُّنِينَ³⁷، تَفَكَّرْ مَا تَعَذَّبُوا عَلَيْكَ وَأَصْبِرْ لَهُمْ. حَقُّ الْوَالِدِينَ مَا يَنْتَسَى شَيْءٌ. وَحَقُّ الْأُمِّ هُوَ الْأَوَّلُ. الْأُمُّ هِيَ الْأُولَى. الْأُمُّ عِنْدَهَا تِسْعُ قِسْمَاتٍ وَالْبُؤْ عِنْدَهَا قِسْمَةٌ. الْأُمُّ، تِسْعَةُ شَهُورٍ وَلَيْدَهَا فِي بَطْنِهَا، وَعَامِينَ فِي يَدِهَا تَرْضَعُ فِيهِ. وَالنَّهَارُ أَلِي وَلَدَتْ وَجَابَتْ شَافَتْ الْمَوْتَ. أَرْبَعِينَ يَوْمَ وَقَبْرَهَا مَحْلُولٌ. الْأُمُّ صَفَّتْ وَسَخَّ وَلَيْدَهَا وَرَكَّبَتْهُ عَلَى ظَهْرِهَا وَوَكَّلَتْهُ وَكَثَّرَتْهُ. وَالْبُؤُ كُلَّ يَوْمٍ مُتَحَرِّمٌ عَلَى وَلَدِهِ يَخْدُمُ عَلَيْهِ، يَجْرِي وَيَتَعَبُ عَلَيْهِ، يَخْرُجُ بِكَرِيٍّ وَمَا يُولِي إِلَّا فِي اللَّيْلِ. يَدِّيهِ اللَّيْلِ وَيَرُدُّهُ اللَّيْلِ.

شَفَّتْ كَيْفَاشَ يَخْدُمُوا وَكَيْفَاشَ يَنْعَبُوا عَلَيْكَ وَالِدِيكَ وَمَا تَنْتَسَى شَيْءٌ خَيْرَهُمْ. كِي يَعُودُوا كِبَارًا وَعَجَزُوا مَا تَنْتَسَى شَيْءٌ حَقَّهُمْ. وَالِدِيكَ، قَدْ مَا تَخْدُمُ عَلَيْهِمْ، وَتَعْطِيهِمْ، تَصْبِرُ لَهُمْ، مَا تَسْأَلُكَ شَيْءٌ مِنْهُمْ (Touggourt).

La raison est toujours du côté des parents, même quand, de fait, ils ont tort dans leur façon d'agir envers leurs enfants, ce sont eux qui commandent.

³⁷ الخَزَّ سَورَنِتَتَس.

Taïbates, vieux) (الحُكْم لهم) الوالدين، حقهم حق، وباطلهم حق مع ذريتهم. الوالدين، حقهم باطلهم لهم (الحُكْم لهم) (nomade).

2.5.1.4. TES ENFANTS TE TRAITERONT COMME TU AURAS TRAITE TON PERE (5)

Il y avait jadis un vieillard qui était insupportable pour ses enfants. Il criait nuit et jour, les réprimandant sans cesse. Ses enfants en étaient dégoûtés et irrités. L'aîné dit à ses frères : « Ce vieux crie trop sur nous et nous embête sans aucun motif. Que va-t-on en faire ? On ne peut pas le vendre pour en être débarrassé. On ne peut pas l'égorger pour le rôtir et le manger. Nous allons le jeter vivant dans la montagne, les bêtes sauvages le mangeront et nous serons tranquilles. » Leur ayant proposé la chose, ils furent tous d'accord. Ce n'était pourtant pas bien de leur part. C'était là une grande faute devant Dieu. Ce n'est pas ainsi qu'on doit traiter ses parents, mais ils le firent stupidement et d'eux-mêmes. Ils firent monter le vieux sur un âne et l'aîné l'emmena dans la montagne. Il le jeta au pied d'un arbre et s'en alla. Le vieillard ne pouvait ni marcher ni se traîner ni se sauver. Pendant la nuit, les bêtes sauvages vinrent le manger et il ne put se défendre, son grand âge l'avait affaibli. Tous ceux qui vieillissent, hélas ! s'affaiblissent. La vieillesse est inévitable, la mort aussi et nous sommes obligés de souffrir. Au début de notre vie, nous étions de faibles enfants ; à la fin de notre vie, nous redevenons faibles comme des enfants. Dieu seul est toujours le même.

Revenons maintenant à l'aîné des garçons, celui qui leur donna ce mauvais conseil et qui l'exécuta. Les années passèrent, il eut lui aussi des enfants. Il vieillit et devint impotent à son tour. Il se mit à crier sur ses fils comme l'avait fait son père. Ceux-ci en eurent assez de lui : « Que va-t-on en faire ? dirent-ils, il ne sert à rien, il ne fait que crier et nous cause des dépenses inutiles. Il ne nous reste qu'à le jeter aux bêtes sauvages qui le mangeront puisqu'il ne veut pas mourir. » Ses frères furent de son avis. Ils le firent monter sur un âne et le conduisirent à la montagne. Ils étaient sur le point de le jeter sous un arbre quand le vieux se mit à rire : « Qu'est-ce qui te fait donc rire ? lui demandèrent-ils. Nous allons te jeter là pour te faire manger par les bêtes et toi tu te mets à rire ? » – « Mes enfants, leur dit-il, c'est cet arbre qui me fait rire, je le connais. » – « Et comment connais-tu cet arbre ? » – « Mes enfants, leur dit-il, ce que vous me faites, je l'ai fait moi-même à mon père. Comme il m'ennuyait et criait toujours sur moi, je l'ai pris et jeté sous cet arbre. C'est ainsi le monde, mes enfants me traitent comme j'ai traité mon père et vos enfants vous traiteront comme vous me traitez aujourd'hui. C'est juste. » Quand leur père leur eut dit ces mots, ils demandèrent pardon à Dieu : « Ce qui est arrivé à notre grand-père est arrivé à notre père et ce qui est arrivé à notre père nous arrivera à nous aussi. Maudit soit le diable ennemi de Dieu. » Ils ramenèrent alors leur père à la maison et le traitèrent aussi bien que possible jusqu'à la fin de ses jours. La mort vint envoyée par Dieu, il mourut. Dieu, lui, demeure toujours. Ils lui firent le repas funèbre, l'enveloppèrent d'un linceul, l'ensevelirent, firent pour lui lectures et prières et tout ce qu'il faut comme cela est exigé pour les parents.

كما دُرّت لبويك يديروا لك اولادك، خير وإلا غير. كان في أول الحال واحد الشايب كبير كل يوم يخرن على اولاده ويعيط ليل ونهار ويكثر عليهم في الحس مهروا منه (ملوا منه) تنوا. قال ولده الكبير لخيوته: "هذا الشايب كثر علينا بالحس والتخرنين على غير موجب. واش نديروا به؟ لا جاء يتباع نبيعهو نتفكروا منه، لا جاء يتدبح نشووه وناكلوه. نمشوا نلوحوه حي في الجبل تاكله الوحوش نرتاحوا منه". هذا ما دبر عليهم واستغفوا على هذا الشيء وهو ما هو ش واجب عليهم هذه عملة كبيرة عند ربّي. هذا ما هو ش حق الوالدين. ما هو ش كار الوالدين. هذا الشيء داروه جهل من رواسهم. ركبوه الشايب فوق داب والكبير فيهم اذاه للجبل وطيشه تحت شجرة وراح. والشايب ولا يقدر يمشي ولا يمرج ولا يفك روحه من شيء. جاءت الوحوش في الليل وكلاته، ما قدر ش

يضرب على روحه. عجز بالكبر. ألي يطول الكل يعجز. الكبر حق والموت حق ولا بُد من العذاب. أولتنا صغار واخرتنا صغار. ودايم الله في ملكه.

دُرْك نولوا للكبير من اولاده ألي دبر عليهم هذا الشيء وداره لبويه. طال الزمان وجاب الاولاد وكبر وعجز حتى هو. عاد يخرنن على اولاده كما بويه بكري. مهرروا منه قالوا: "يا عجيبة! هذا، واش نديروا به؟ المنفعة ما عادت فيه. إلا الحسن والخسارة. ما يلزمنا إلا نلوحوه للوحوش ناكله على خاطر طول علينا ما جاءته الموت". استغفروا على هذا الشيء وهزوه فوق داب وادوه للجبل. جاوا يلوحوا فيه تحت شجرة حتى ضحك الشايب. قالوا له: "واش ألي ضحكك؟ احنا لاحينك باش تاكلك الوحوش وانت تضحك؟". قال لهم: "يا اولادي، كما درتوا في درت انا في والدي كي عاد يخرنن عرفتها". قالوا له: "باش عرفتها الشجرة؟". قال لهم: "يا اولادي، كما درتوا في درت انا في والدي وكما درتوا لي ويكثر علي بالحسن هزيتي ولخته تحت هذه الشجرة. هذه الدنيا. كما درت لوالدي داروا لي اولادي وكما درتوا لي انتم اليوم يديروا لكم اولادكم. هذا ما واجب". كي قال لهم بويههم على هذا الشيء استغفروا قالوا: "كما صار لجذنا صار لبوينا وكما صار لبوينا يصير لنا احنا. الله ينعلك يا الشيطان عدو الله". رجعوا بويههم للمحل متاعهم وحاسنوا فيه بالخير على ما قدروا حتى وفوا الايام متاع الحياة، جاءت الموت في قبل الله، مات ودايم الله. عشوه وكفونه وقبروه وقرأوا عليه وصلوا عليه وداروا له ما لازم وهذا حق الوالدين (Touggourt).

Sur le même sujet voir « L'Histoire de l'assiette cassée », 2^{ème} Livre de morale, page 53.

Tes enfants te traiteront comme tu auras traité tes parents. On récoltera chez les enfants ce qu'on aura semé chez ses parents.

ألي درتها لوالديك يديروها لك اولادك. ألي يحترث في الوالدين يحصد في الذراري.

2.5.1.5. MARQUES D'AFFECTION ET DE RECONNAISSANCE (6-7)

La fillette dit : « Mon petit papa, je t'en supplie, je ne puis espérer quelque chose que de toi. » Elle prodigue à son père les témoignages d'affection. Celui-ci absent, l'existence de l'enfant n'est plus qu'amertume.

البنيت تقول: "خيرى بوي، خيرى بوي". عز البنيت إلا مع بوها. وإذا غاب بوها، عيشها يمرار (Touggourt).

Ma petite fille m'aime beaucoup. Si elle ne se couche pas près de moi, elle ne s'endort pas. Elle ne s'endort qu'en me tenant les mains.

انا بنتي تبغيني. كان ما ترقد كان (غير إلا) تقبض يدي (El Oued).

La petite Aïcha a été bouleversée par la mort de sa mère et elle en est morte (elle a rejoint sa mère). La fille est plus affectueuse que le garçon. Quand un homme est malade, son fils lui dit : « Comment vas-tu, papa ? » et il s'en va. Sa fille, elle, reste près de lui, pleine de tendresse, elle enlace de son bras la tête ou le genou de son papa (quand elle est assise à terre près de lui).

عائشة تخلعت على أمها ألي ماتت، ولحققتها. الطفلة خير من اخوها. واحد، كي يعود مريض، يقول له ولده: "واش حالك يا بابا؟" ويروح عليه. أما بنته تفعد عنده. حنينة، تحكم الراس وتحكم الركبة (Touggourt, un papa).

Fatna est fille de bonne famille. Elle pense toujours à ses parents. Elle ne les oublie jamais. Tous les jours elle leur apporte quelque chose à manger.

فاطنة بنت ناس، دايم تنفكر والديها. ما تنساهم ش. كل يوم تودهم بالماكلة (Géryville).

À Géryville, les filles mariées témoignent beaucoup d'affection à leurs vieux parents malades. Baghdadi, vieux et infirme, ne peut depuis vingt ans ni marcher, ni manger seul, ni chasser les mouches qui l'importunent. Mais ses filles prennent bien soin de lui. Elles viennent le voir tous les jours, lui apportent le couscous de chez elles, le font manger, restent avec lui pour le distraire. Elles ne le laissent jamais seul.

بغدادى بن احراش كبير وسقيم. ما ينجم ش بنوض، ما ينجم ش ياكل وحده، ما يطيق حتى ينش الدبان ألي ياكل فيه. ولكن متهللين فيه بناته في غاية ما يكون. كل يوم يطلوا عليه ويجيبوا له الطعام من ديارهم، ما يفعدوا معه يونسوه، ما يخلوه وحده ابداً (Géryville).

Une fillette (dix ans) apporte à son papa malade les bonbons et les fruits que nous venons de lui donner. « Si papa les mange, nous dit-elle, c'est comme si je les mangeais moi-même. »

لو كان ياكلها بويّ كالي راني كليتها انا (El Goléa).

« Sans mon père qui m'a élevé, je ne connaîtrais même pas Dieu. Sans mes parents, je serais mort depuis longtemps. Dieu soit loué pour la situation où je me trouve aujourd'hui. Mes parents ont travaillé pour moi. Ils m'ont instruit, élevé et sont morts me laissant un homme accompli. Que Dieu leur fasse miséricorde. »

"والديّ، لو كان ما هم ش هُما، راني ميّت في السنين ألي فانتت، الحمد لله على هذه الحالة ألي راني فيها اليوم. خدموا عليّ والديّ، قرّوني وربّوني وخلّوني تراس. الله يرحمهم.

J'ai un fils qui me rend tous les services et moi je l'aide de ma bénédiction. Il n'y a que lui à travailler pour moi. Je n'ai que Dieu pour moi et mon fils après lui. C'est lui qui nourrit toute la famille.

انا، ولدي، ينفعني، وانا نعاونه بدعوة الخير. غير هو يخدم عليّ. راني إلا برّي وبه. العيال الكل به (Touggourt, un vieux).

Ô mon père, que Dieu vous donne longue vie, qu'il vous conserve tant que je vivrai.

يا بويّ الله يدوم لي في حياتك. يطول لي في عمرك طول ما ني حيّ (ما دامني حيّ). يا بويّ يشدّك لنا ساعة في الدنيا. يشدّ لنا فيك. يبارك لنا في عمرك.

Un grand garçon de retour à la maison offre à sa maman une orange qu'il avait achetée en ville. « Ma mère, nous dit-il, m'a porté dans son sein. Elle m'a allaité, élevé, éduqué. C'est à elle que je la donne de préférence aux autres. C'est le droit de la mère (le droit du sein qui m'a allaité) ».

أمّي رفعتني في بطنها، نكّعتني، كبرتني، ربّاتني. نعطيهها هيّ الأولى، حقّ البرّولة.

« Celui qui a perdu sa mère qui l'aimait beaucoup reporte sur sa tante maternelle l'amour qu'il avait pour elle. » Quant à nous, depuis que notre père est mort, nous t'aimons plus qu'autrefois car tu étais son ami.

"ألي عزيز على أمّه وماتت له بعزّ خالته". واحنا منين مات لنا بوينا نعزّوك انت حبيبه (Géryville).

Forcé de vivre avec sa marâtre, l'orphelin fait mine d'aimer celle-ci autant que sa mère. « Qui préfères-tu, lui demande-t-on, ta mère ou la femme de ton père ? » – « La femme de mon père, répond l'enfant, mais je garde mon secret (ce qui est dans mon cœur est dans mon cœur). »

"ما خير أمك وإلا مرّت بويك؟". – "مرّت بويّ خير، وألي في القلب راه في القلب".

2.5.1.6. CAS D'INGRATITUDE (8-9)

« Les enfants n'aident plus leurs parents à notre époque », gémissent les vieux.

الاولاد (الزريّة) ما تنفع ش والديها في هذا التاريخ (El Goléa).

« Ne te réjouis pas plus de voir ton fils grandir que de voir ta fortune augmenter » (quand ton fils sera grand, il se sauvera ; quand ta fortune sera considérable, on te la ravira).

ما تفرح ش بالولد إذا كبر (يهرب عليك). ما تفرح ش بالمال إذا كثر (يقتلوك عليه).

Ne compte pas sur ton fils pour te faire vivre, ne compte que sur ton travail personnel (sur tes forces, sur ton garçon). Quand ton genou fléchira, tu n'auras pas d'autre secours (ton fils c'est ton genou).

ولد ركبّتك. كي تبرك هذه، ما كان والو.

« Qu'ai-je pu faire de mal devant Dieu pour qu'il m'accable d'un fils pareil ? » Et le vieux se plaignait de ce que ce fils, qu'il avait élevé, l'ait abandonné. Il préparait alors le thé et me dit : « L'eau commence à bouillir dans la bouilloire. Écoute donc ce

qu'elle dit. Elle dit : Du ciel, je suis descendue ; sur le sol me suis répandue. Le bois que j'avais arrosé sert maintenant à me torturer (je suis chauffée, contrariée, par le bois que j'ai fait vivre). Que j'ai donc eu tort de le faire pousser ! »

بدا الماء يتكلم في الغلاي. اسمع واش راه يقول. قال لك: "من السماء هودت. في الأرض تسويت (العود ألي حيتت، به تكويت. يا خسارة ما رببت (كي يبيس العود يتكوى به الماء) (El Goléa).

Un tel ignore totalement un père. Il ne lui envoie même pas une lettre. Cependant quand il revient au pays et qu'il voit son père, quand ses yeux rencontrent les siens, alors seulement il est pris de honte et il lui donne quelque chose.

فلان ما يعرف بويه حتى بحاجة وما يتفكره حتى بيريّة. غير كي يولي للبلاد ويشوف بويه، كي يتلاقوا العنين، يعود يحشم ويحبب (كي يتقابلوا العنين).

« Ton fils est semblable au coq que tu nourris pendant un an et qui te donne de quoi souper un soir. » Mes enfants ne m'apportent le couscous que le jour de la fête, une fois par an.

"ولدك، اطعمه عام كالسردوك يعشيك ليلة". اولادي، من دور العام لدور العام، بعشوني ليلة: غير يوم العيد يجيبوا لي الطعام.

Et les vieux se consolent en espérant que l'enfant ingrat se repentira un jour ou l'autre. « Ton fils te donne des coups de pioche, disent-ils, (tu te sauves alors de la maison et vas chercher asile dans un campement), mais il reviendra te chercher des tentes où tu t'étais réfugié. »

ولدك يضربك بالفاس ويردك من خيام الناس.

Les vieilles se plaignent souvent de ce que leurs fils s'occupent de leurs femmes et laissent tomber leurs vieux parents. « Mon fils, disait l'une d'elles, ne m'envoie rien du tout. Il ne se rappelle pas de moi pour m'envoyer un petit ou un gros mandat. Il ne m'envoie ni un sou ni un franc. »

"ولدي ما يتفكرني لا بالقليل لا بالكثير، لا بسوردي لا بفرنك".

Leurs femmes leur font oublier leurs parents. Ce ne sont plus nos enfants. Ils donnent maintenant à leurs femmes l'amour qu'ils donnaient à leurs parents (ils sont devenus les enfants de leurs femmes). Plût à Dieu que nous soyons demeurées stériles et que nous ne les ayons pas mis au monde. Nous ne les avons conçus et élevés que pour notre malheur.

نساءهم نستوهم في والديهم. ما هم شي اولادنا: الاولاد اولاد نساءهم. لئيتنا غفار وما جبناهم (ils prononcent souvent « lietna »). كورانا غفار وما جبناهم (لو كان رانا: Touggourt pour:). خسارة ما هزيناهم وربيناهم (رفدناهم Touggourt).

Un aveugle assis sur le bord du trottoir se plaignait de ce que son petit garçon s'était sauvé et l'avait laissé là. « Mon fils, disait-il, me conduisait. Il s'est sauvé. Il est parti au marché voir s'il trouverait quelque chose à manger. L'agneau disait lui aussi : Quand je pourrai manger tout seul, laissez le chacal dévorer ma mère. »

قال الاعمى: "ولدي كان يفودني وهرب عليّ. مشى للسوف، كان ش من يلقي حاجة يلوحها في كرشه. العلوش يقول: "إذا عدت نرعى بغمي خلّ الذيب ياكل أمي".

2.5.2. MESSAGE (10)

Voir *Leçons de morale*, 2^{ème} vol., page 57.

L'amour envers les parents toujours obligatoire.

محبة الوالدين لازمة دايماً.

L'obéissance obligatoire uniquement dans les choses honnêtes.

طاعة لازمة غير في الحوايج الزينة.

2.5.2.1. N'AIE PAS HONTE DE TES PARENTS

2.5.2.1.1. N'AIE PAS HONTE DE TA MERE (11)

Un garçon était allé faire ses études à Alger. Il y était resté plusieurs années. Il revient ensuite au pays voir ses parents. Il trouva sa mère devenue aveugle et souffrante. « Toi qui connais Alger, lui dit son père, toi qui connais le français, emmène ta mère avec toi pour la faire soigner chez l'oculiste à Alger. » Il l'emmena comme lui avait dit son père. Il monta dans le train avec elle. Lui, était vêtu à la française, bien soigné comme les jeunes gens de l'époque. Sa mère portait une robe arabe qui n'était pas belle mais qui la couvrait. Arrivée à Alger, il passa la nuit chez lui et le lendemain, il conduisit sa mère chez le docteur. Ce docteur était très réputé. Il trouva beaucoup de monde arrivé avant lui. Il resta dans la rue avec sa mère devant la porte du docteur attendant son tour.

Le garçon attendait debout quand il vit venir à lui quelques-uns de ses camarades. Il alla au-devant d'eux en s'éloignant de sa mère. Il les salua et s'en alla avec eux, faisant comme s'il n'avait pas sa mère avec lui. Il craignait qu'ils la vissent, il aurait eu honte d'elle. Il demeura longtemps avec ses camarades, alla avec eux au café puis ils allèrent passer le temps là où il leur plaisait et au moment de se quitter, il fit semblant d'aller se promener. Enfin, quand il fut hors de leur vue, il retourna vers sa mère.

Le docteur avait fini de donner ses soins et tout le monde était parti. Il ne restait que sa mère, toute seule, accroupie en plein soleil, ne sachant même pas où il y avait de l'ombre pour s'y rendre. « Me voici maman », dit le garçon en arrivant près d'elle. – « Où étais-tu mon fils ? dit-elle, tout le monde est entré chez le docteur et moi je n'ai trouvé personne pour m'introduire près de lui. » – « Mes amis sont venus, maman, je suis parti avec eux et je t'ai oubliée. » – « Tu n'as pas bien agi, mon fils. Autrefois je ne t'oubliais pas et même au milieu de la nuit, quand je t'entendais pleurer, je me levais pour te donner le sein. Tu as oublié le bien que je t'ai fait pour t'occuper des autres. Je t'ai compris, mon fils, tu as eu honte de moi. Quand tu as vu tes camarades, tu as agi comme si je n'étais pas ta mère. Et pourquoi donc, autrefois, quand tu faisais tes saletés sur mes habits, n'ai-je pas eu honte de toi et n'ai-je pas fui loin de toi disant : Ce n'est pas mon enfant ? »

ما تحشم ش بوالديك. ما تحشم ش بأهلك. كان واحد الطفل مشى يقرأ في الجزائر. قعد فيها سنين ورجع لبلده باش يشوف والديه. لقي أمه عمّت من عينيها ومريضة. قال له بويه: "انت ألي تعرف الجزائر وتعرف الفرنساوية أديك معك باش تداويها عند طبيب العينين ألي في الجزائر". اذاها كما قال له بويه. ركب هو واياها في الماشينة. هو لابس لبسة فرنسية ومربي راسه كما اولاد الوقت أمه لابسة كسوة عرب ما هي ش مليحة، سترة بركا. كيف وصل للجزائر بايت في داره والغدوة اذاها عند الطبيب. الطبيب مشهور في الطب. لقي ناس ياسر فاتته. قعد هو وأمّه في الزقاق قدام باب الطبيب يستائي حتى يصيب الطريق.

هو واقف يستائي حتى شاف آخرين من اصحابه جايينه. تلقاهم وبعد من حد أمه. وسلم عليهم وتم ماشي معهم. عمل روجه كيف ألي ما عنده ش أمه ثم. خاف لا يشوفوها اصحابه يحشم بها. طول مع اصحابه. مشى هو واياهم للقهوة ومشوا يقصروا في وين يبعوا وكيف جاوا باش يتفرقوا عمل روجه كيف ألي ماشي يحوس وكيف تدرف عليهم رجع لأمه.

لقي الطبيب خلص من الدواء والناس الكل راحت. بقّت غير أمه وحدها متكمشة والقابلة تحرف فيها وما تعرف حتى الظل وين ألي تقرب له حتى جاءها ولدها قال له: "يا أمه هاني جيت". قالت له: "يا ولدي وين كنت؟ الناس الكل دخلت للطبيب وانا ما لقيته من يدخلني له". قال: "يا أمه، جاوني اصحابي مشيت معهم ونسيتك". قالت: "يا ولدي ما عملت ش مليح. علاش انا بكري ما نسيتك ش وحتى في نصف الليل كي نسمك تبكي نرغضك من لحي. راك نسيت خيري ودرته في غيري. يا ولدي راني فقت بك. حشمت بي. كي شفت اصحابك درتني ما ني ش أمك علاش انا بكري كي كنت خامج تخزي في كسوتي ما حشمت بك ما هربت منك وما قلت: ما هو ش ولدي". (Tougourt).

2.5.2.1.2. N'AYE PAS HONTE DE TON PERE (12)

Il n'y a pas très longtemps il y avait un kabyle de modeste condition, Dieu ne lui ayant pas donné la fortune. Cet homme avait un fils qu'il faisait instruire dans un collège d'Alger et tout ce qu'il gagnait, il le partageait entre son fils et ses professeurs. Il se privait lui-même pour faire des cadeaux à ceux-ci afin qu'ils s'occupent bien de son fils. N'ayant pas vu son fils depuis longtemps et désirant le revoir, il partit pour Alger. Il était vêtu de pauvres habits comme un homme de la montagne. Arrivé au collège, il entra. Il trouva le professeur des enfants. « Je suis, lui dit-il, le père d'un tel qui étudie chez vous, je vous demande la permission de le voir. » – « C'est bien, répondit celui-ci, en ce moment il est en récréation, je vais vous l'appeler tout de suite. » Il alla le chercher tandis que l'homme, resté debout près de la porte, attendait son fils.

Quand l'enfant arriva, il vit son père portant des habits sales et raccommoqués. Il eut honte de lui devant ses camarades. Il le salua comme si ce n'était pas son père, lui dit deux mots à la hâte et revint vers les garçons. Voyant que son fils ne s'occupait pas de lui, le pauvre homme fut peiné, son cœur était meurtri.

Quand l'enfant fut revenu vers ses camarades, ceux-ci lui demandèrent : « C'est là ton père qui vient te voir ? » – « Ce guenilleux, répondit-il, n'est pas mon père, ce n'est qu'un de nos voisins qui voulait me voir pour porter de mes nouvelles à mon père. » Le professeur entendit ce qu'il disait aux enfants. Il l'appela : « Venez par ici », lui dit-il et il appela les enfants pour qu'ils viennent avec lui afin de lui dire toutes ses vérités et de lui faire honte devant eux tous. « Je viens, dit-il, d'entendre dire : Cet homme n'est pas mon père. Serais-tu donc un enfant illégitime ? Si tu étais reconnaissant, tu te souviendrais de ce que ton père a fait pour toi. Il est venu te voir dans ses pauvres habits, c'est qu'en effet il ne dépense rien pour lui-même afin de dépenser tout pour toi et pour faire des cadeaux aux professeurs du collège afin qu'il fassent de toi un savant, et toi, tu as honte de lui. Va-t'en ! Tu n'es pas un homme, il n'y a que le mulet qui renie son origine. »

Accablé de réprimandes par son maître, l'enfant se mit à pleurer. Il comprit qu'il avait commis une grande faute. « Retourne à ton père, lui dit le maître, pour que nous te voyions. » Il retourna à son père et, recommençant à pleurer devant lui, il lui dit : « Pardon, papa, je n'ai pas bien agi. »

ما تحشم ش بويك. كان واحد الرجل قبائلي في قُرب الزمان (ما هو ش في زمان بكري). هو رجل ضعيف في الدنيا. ما اعطاه ش ربي المال. وعنده طفل اذاه يقري فيه في الجزائر في المدرسة وجميع ما يخدم يقسمه بينه وبين موالى المدرسة آلي يقروا فيه وينقص على روحه ويعطيهم باش يثهلوا في ولده. كيف طول عليه الحال ما شافه ش خمل روحه (هز روحه) مشى يطل عليه متوحشه. هو لابس كسوة ما هي ش مليحة متاعة جبالي. كيف وصل للمدرسة دخلها. لقي آلي يقري في الذراري قال له: "راني بوي فلان آلي يقرا عندكم. نطلب من ربي ومنك ما ذا بك نبغي نشوفه". قال له: "واش عليه؟ في هذه الساعة راه يلعب هو والذراري. درك نكلمه لك". مشى كلمه. والرجل قعد واقف في فم الباب يستاني في ولده.

كيف جاء الطفل وشاف بويه في كسوة موسخة ومرفعة حشم به قدام نتاجه. سلم عليه سلام بالي ما هو ش بويه. قال له كلمتين خفاف ورجع للذراري والرجل كي شاف ولده ما تشغل ش به غاظه الحال ووجعه قلبه.

كيف رجع الطفل لاصحابه سوله قالوا له: "هذا بويك يدور عليك؟". قال: "هذا المدرس ما هو ش بوي، غير واحد من جيراننا حب يشوفني باش يدي خبري لبوي". سمعه الطالب واش يقول للذراري. كلمه قال له: "اروح". وكلم الذراري الكل يجوا معه باش يمسخه ويحشمه قدامهم الكل. قال له: "راني سمعتك بالي قلت: 'هذا الرجل ما هو ش بوي'. انت يمكن ما ك ش حلايلي. لو كان فيك الخير لو كان تفكرت الخير آلي داره فيك بويك".

اليوم جاءك في هذه الكسوة الشينة: نقص مصروفه على روحه ويصرف فيه عليك انت ويحاسن في اصحاب المدرسة باش يخرجك عالم وانت عدت تحشم به! رُح! ما ك ش بن ادم. ما ينكر اصله إلا البغل". وهذا

الطفل كيف كثر عليه الطالب بالمعابر عاد يبيكي وفهم بروحه بألي عمل عمل كبير وقال له: "ارجع لبويك ونشوفوك". ورجع لبويه وعاد يبيكي قدامه وقال له: "يا بوي سامحني راني ما درت مليح".

2.6. AMOUR FRATERNEL

2.6.1. CE QU'ILS DISENT (1-2)

Ton frère c'est ton frère. Ne lui préfère pas un ami (que ton ami ne t'égare pas). Ne sois pas gentil avec tes amis et méchant avec tes frères. Une goutte de sang commun doit être préférée à un millier d'amis.

خوك خوك. لا يغرك صاحبك. ما تكون ش زين مع احبابك وشين ما خوتك. قطرة من دمك خير من الف صاحب.

Sois toujours du côté des tiens, qu'ils aient tort ou raison. Défends toujours tes frères en secret comme en public. Quand un chameau est mort, il est porté par son frère. كن مع الي لك ظالم وإلا مظلوم. اضرب على خوتك خفاء وظاهر. البعير إذا مات يرفده خوه.

Ton frère, même s'il est né d'une prostituée, saura te venir en aide au jour de la difficulté.

خوك من الكلبة ينفكك يوم الغلبة.

Si le frère aidait toujours son frère, personne ne pleurerait la mort de son père ou de sa mère.

لو كان الخو ينفك خوه حتى واحد ما يبيكي على أمه وإلا على بوه.

Ton vrai frère, c'est celui qui t'aide à réussir, ce n'est pas celui qui est à côté de toi.

خوك من وتاك ما هو ش من ولاك.

« J'aime mes enfants, disait une femme, mais j'aime mon frère plus que mes enfants. » Si un de mes enfants vient à mourir, mon sein pourra le remplacer et m'en donner un autre. Si mon frère vient à mourir, mon sein ne le remplacera pas. Le sein maternel donne des enfants, il ne donne pas des frères.

نبيغي اولادي ونبيغي خوي اكثر من اولادي. إذا مات لي ولد من اولادي، الكرش تجيب خلافة. إذا مات لي خوي الكرش ما تجيب ش خلافة. الكرش تجيب الاولاد، ما تجيب ش الخو.

2.6.1.1. COTE POSITIF (3-4)

En général l'esprit de famille est très développé chez eux. Quand l'un des frères arrive à avoir une bonne place, toute la famille est tirée de la misère. Toute la famille s'accroche à lui et lui est obligé de les nourrir tous.

في الغالب الخوت يكونوا متحايين ومتعاونين. إذا قبض واحد بلاصة مليحة ألي فيها صوارد، الكل يعيشوا في الامان الكل يلصقوا فيه وهو بالسيف يحن عليهم.

Celui qui a un frère en bonne place se tirera d'affaire (celui qui a un frère dans l'armée ne mourra point). Celui-ci parlera pour lui. Il vaut mieux avoir du « piston » qu'une bonne langue. Une seule parole sortie d'une autre bouche que la tienne, te sera plus utile que tous les discours que tu pourrais faire.

ألي خوه في القوم ما يموت ش: يضرب عليه. الاكتاف خير من اللسان. كلمة من غير فمك تنفعك.

Chacun cherche à faire entrer son frère dans le chantier où il travaille : Je vous en prie, donnez de travail à mon frère.

يا سيدي، من فضلك شف خدمة لليشير خوي (Géryville).

Chaque chef de chantier y fera entrer tous les siens : « Je ne peux pas prendre un autre ouvrier et laisser mon frère sans travail. »

ما ننجم ش نجيب خدام آخر ونخلي خوي بلا خدمة.

Il n'est pas rare de voir des jeunes gens sacrifier leur avenir pour venir en aide à leurs jeunes frères : « Je voudrais bien me marier mais je suis obligé de travailler pour

mes jeunes frères. » J'ai été au collège à Alger. J'ai dû interrompre mes études pour venir travailler pour nourrir mes frères. Il ne m'est pas possible de m'en aller et de les laisser mourir de faim avec leur mère. Ceux qui nous causent le plus de soucis, ce sont nos frères, mais celui qui renie les sœurs ne réussira pas non plus dans la vie.

"ما ذا بي نستبيت ولكن خوتي الصغار لاصفين في السيف نخدم عليهم". كنت في المدرسة في الجزائر وتركت القراءة باش نجي نخدم على خوتي. ما نجم ش نفرقهم ونخليهم يموتوا بالشّر، هما وأُمهم. وين دمك وين همك ولكن قاطع دمه ما يرجع ش.

2.6.2. CE QU'ILS FONT

2.6.2.1. COTE NEGATIF (5-6)

Il y a des exceptions et on entend dire : « Nos grands frères ne se donnaient aucun souci pour nous aider. À notre époque, le frère ne connaît plus son frère. »

خوتنا الكبار قع ما يعرفوا فينا. هذا الوقت الخو ما يعقل خوه (El Goléa).

Ton frère est riche, dit l'un, pourquoi ne t'aide-t-il pas en achetant de quoi manger ? » — « Tu es naïf, dit l'autre, mon frère n'aide pas son frère ; celui qui es riche comme lui mon frère l'invitera, lui donnera à manger et lui donnera encore quelque chose à emporter chez lui. Mais moi, si je vais le trouver, il fera semblant de ne pas me connaître. Il ne se tournera pas de mon côté. Il s'occupera des étrangers, il ne s'occupera pas de moi. Je n'irai pas vers lui pour lui dire donne-moi quelque chose. Je suis pauvre, mais je suis fier. Celui qui veut faire le bien, ne demande pas conseil. Mon frère sait que je suis pauvre. S'il ne veut pas me venir en aide, qu'est-ce que cela peut me faire ? »

قال له: "خوك مركانتي علاش ما يعاونك في المصروف". قال له: "راك نية. الخو ما ينفع خوه. ألي مركانتي كيفه خوي يعرضه. يوكله ويعطيه يدي. أما أنا إذا غديت له يدير روحه ما يعرفني ش، ما يتلفت لي ش. يلها بالناس البرانية وما يلها ش بي. ما نغدا له ش ما نقول له ش اعطني. أنا مشرار ولكن قلبي سلطان. ألي بغى يدير الخير ما يشاور ش. خوي عارفين مسكين. كان ما يبغي ش يحن علي واش عندي فيه!".

Mon frère a dû changer d'idée. Il ne veut plus donner sa fille à mon fils. C'est mon frère. Je ne veux pas lui faire des histoires. Je ne dis rien et je le laisse tranquille. Chacun reste chez soi mais nous ne sommes pas brouillés.

خوي لا بدّ جاءت في راسه حاجة. ترك، ما بغى ش يعطي بنته لولدي. جاءني خوي ما نبغي ش ندير له شقالة. سكّت وخليته مفروقين ولا متعاركين.

Les temps sont mauvais : les palmiers nains sont pleins de vipères, le frère n'aide pas son frère. Et que va devenir celui qui ne peut pas travailler (celui que les forces de son bras ont trahi et déçu) ?

الوقت شين. الدوم كثرنا لفعه. الدم ما نفع الدم. وألي خانه ذراعه.

Ton frère ne remplacera jamais ton père. La fille qui a encore son père est toujours bien habillée. Celle qui n'a que son frère a tout juste ce qu'il faut pour vivre.

ألي ببواها تلبس الكتان وألي بخوها تعيش وكان (Géryville).

2.6.2.2. CAS PARTICULIER DU GRAND FRÈRE (7-8)

L'aîné des garçons remplace les parents. C'est pourquoi les autres le respectent : ils l'appellent *sidi* et le respectent comme remplaçant des parents. En général l'aîné des garçons est plus sévère que le papa. L'amour paternel rend le père tendre pour ses jeunes enfants. Le grand frère n'a pas cette tendresse. Ses petits frères le craignent plus que leur papa, surtout les petites sœurs ont peur de lui car il les frappe pour les former à la pudeur (*hichma*) et quand elles commencent à grandir, il ne les laisse plus sortir.

الخو الكبير هو خليفة الوالدين حتى هو إليه بالقدر. خيوته يقولوا له "سيدي" ويعملوا له القدر في بلاصة الوالدين في الغالب الخو الكبير يجي أوعر من البو. البو بكبدته يجي حنين مع اولاده الصغار. أما الخو الكبير ما فيه ذيك الحنانة. يخافوا منه على خاطر يضربهم باش يحشموا وكى يكبروا شوية ما يخليهم ش يخرجوا.

La fillette dit *sidi* à son frère plus jeune qu'elle, car viendra un jour où il travaillera pour elle et prendra la défense de ses intérêts. En effet, elle sera femme et la femme chez les arabes ne peut se débrouiller toute seule.

الطفلة تقول سيدي لخواها على خاطر ما زال يخدم عليها ويضرب عليها. هي مرأة والمرأة عند العرب ما تطيق حتى راسها.

2.6.3. MESSAGE

Voir *Leçons de morale*, 2^{ème} vol., page 61. « L'histoire de l'orange » دم واحد قلب واحد.

2.7. AMOUR MATERNEL

2.7.1. VOCABULAIRE (1)

Pour les arabes, le siège de l'amour paternel et maternel, c'est le foie, الكبد, beaucoup plus que le cœur, القلب. On peut donc souvent traduire le mot كبد par amour paternel ou maternel selon les cas.

Comme une mère appelle aussi souvent son enfant : « Mon amour, mon petit cœur », le mot كبد voudra dire aussi "l'enfant", objet de l'amour maternel. Il devint alors synonyme de ذرية :

P. ex. « ô mon amour ! », يا كبدتي!

Si tes enfants sont honnêtes, ils t'enrichiront, s'ils sont débauchés, ils te ruineront.

الكبد، كان صالحة تغنيك، كان فاسدة، تفقر.

La mère se donne du souci pour ses enfants.

الأم تحير على كبدها (Touggourt, Hachachna).

2.7.2. CE QU'ILS DISENT (1^{BIS})

Le plus fort de tous les amours. Voir « Orphelin », fiche 2.

2.7.2.1. AMOUR BIEN DOUX POUR UNE MERE (2)

L'amour maternel est une bien douce chose (ou encore : l'enfant, objet de cet amour, est cher à sa maman). Il n'y a rien de meilleur si ce n'est Dieu qui l'a lui-même créé.

الكبد عزيزة. لا ما أعز منها إلا ربّي ألّي خلقها.

Toute viande a la saveur de la viande mais le foie est la plus douce, la meilleure des viandes. Cependant, quand une maman est sur le point de manger du foie, ce morceau de foie lui évoque le souvenir de son enfant. Ce foie lui devient alors amer (s'imaginant dévorer son enfant, son foie, son amour). « Ô foie, s'écrit-elle, que tu es amer », car personne ne met un enfant au monde pour le manger ensuite.

اللحم الكل لحم، والكبد ابن منهم الكلّ، احلى منهم الكلّ. والكبد كي تبغي تاكلها المرأة تتفكر في وليدها. تمررها وتقول: "ما امرك يا كبد!" وهذا على الذرية. لا من جاب الذرية ويكلها.

2.7.2.2. AMOUR AVEUGLE (3)

Tout bousier, aux yeux de sa maman, est un amour d'enfant. Tout lion, aux yeux des siens, est un foudre de guerre.

كل خنفوس عند أمّه غزال. وكل صيد عند اهله قتال (Touggourt), كل جش عند أمّه غزال (Géryville).

Personne ne dit que son enfant est laid. Même s'il est vilain, sa mère le trouve beau. Personne non plus ne dit que ses fèves sont cuites de la veille. Même si elles sont cuites d'hier, on dira qu'elles sont cuites seulement d'aujourd'hui.

لا مَن يقول، "ولدي شين". حتَّى كأنه شين³⁸، يقول زين. لا مَن يقول: "فولي بايت" حتَّى كأنه بايت، يقول "طاب غير اليوم" (Touggourt).

La nouvelle mariée est toujours belle aux yeux de sa mère comme à ses propres yeux.

العروسة تشكرها أمها، وإلا فمها.

Comme il est chéri par sa mère, l'enfant débauché !

ما اعزّ الفالس على أمه!!

2.7.2.3. AMOUR EXCLUSIF (4)

Une femme ne cache pas les enfants des autres dans son cœur (dans son foie) comme elle le fait pour ses propres enfants. S'il lui arrive de dire à 2 enfants dont l'un est le sien et l'autre celui de sa voisine : « Je vous aime autant l'un que l'autre », ce n'est pas vrai, car elle aime certainement davantage son propre enfant.

نقولوا: "اولاد الناس، ما فيها تدساس" والمعنى: "المرأة ما تدسّ ش اولاد الناس في قلبها، في كبدتها، كما تدسّ اولادها. لو كان زوج اولاد، واحد ولدها وواحد ولد جارتها، وتقول لهم: "نبغيكم الزوج كيف كيف". غير تكذب. لا بُدّ تبغي ولدها خير.

Une mère ne connaît que son enfant. Elle n'a pas de tendresse pour ceux des autres. La poule prend la défense de son poussin et ne travaille que pour lui. Trouve-t-elle dans la terre un grain de blé, elle le lui montre et si le poussin d'une autre poule vient pour le prendre, elle le chasse à grands coups de bec.

المرأة ألي بولدها، تعرفه غير هو. اولاد الناس، ما فيها عليم حنانة. كل دجاجة نايفة على فلوسها، وتخدم غير عليه هو. إذا لفت في التراب حبة تورّيها له، وإذا جاء ولد أختها، تنقبه.

L'amour maternel ne s'attendrit pas sur l'enfant qui n'est pas le sien. Une femme me disait en parlant de sa coépouse : « Comment pouvez-vous supposer que cette femme s'occupera de ma fille ? Est-ce la sienne ? Je suis la seule à me donner des soucis pour elle qui est le fruit de mes entrailles. »

ما حنّ كبدة لغير كبادها (لغير اولادها): "هذيك عازقة في بنتي؟ (متهلّية في بنتي؟)، بنتها وا؟ إلا أنا نحير فيها، بنت كرشى (El Goléa).

Le foie maternel ne s'émeut que pour son propre enfant.

ما حنّ كبدة من غير كبادها.

2.7.2.4. AMOUR PEU RAISONNABLE (5)

L'amour maternel n'est jamais seul. Il est toujours accompagné d'une certaine folie.

الكبدة ما هي ش وحدها. مساميها الهبال (الأم تهبل على ولدها).

La girafe a la langue fort rugueuse, or elle aime tellement son petit qu'elle le lèche jusqu'à l'écorcher. Il y a des mamans qui aiment tellement leurs enfants qu'elles ne veulent pas les laisser aller à Alger continuer leurs études et qu'ils restent ignorants.

الزرافة لسانها أحرش، ومن عزّها في وليدها، تلحسه حتّى تسلّخه ويموت. الأم، من عزّها في ولدها، ما تخلّيه ش يمشي للجزائر يقرأ. ويقعد جاهل. من محبّتها لولدها تدير فيه قلة الخير (Oulad Jallal).

2.7.2.5. AMOUR CAPABLE DE DEVOUEMENT (6)

Pour sauver un enfant du malheur, ton foie maternel te ferait te jeter dans le feu, les cendres rouges et les braises. Tu donnerais ta vie pour ton enfant. Si ton enfant est en danger quelque part, tu t'y précipites bien que tu saches qu'il y aura aussi du danger pour toi.

³⁸ حتّى لو كان هو شين.

الكبدة تلوحها على بوغة، بجمرها على الذرية المشومة. ممعنى: تموت على ولدك. المضرب ألي مضرور فيه ولدك، تعرف فيه لك ضرورة، وتدخله (Touggourt, une femme).

« Je me jetterais dans les flammes pour sauver mon enfant. Mon enfant ! s'écrie la maman, et mon foie se consume sur des charbons ardents. »

"تلوح روعي في النار على ضنائي. كبدي! وكبدي على جمرة ذايب (Touggourt, femme hachchenia).

« Depuis le jour où j'ai eu des poulains, dit la jument, je n'ai jamais mangé ma ration d'orge complète et je n'ai jamais bu mon eau bien claire. »

قالت الفرسة: "من النهار ألي جيت الاولاد، لا كلايت علفة وافية، لا شربت شربة صافية.

Quand mes enfants sont rassasiés, même si je suis à jeun, je ne sens plus la faim.

لو كان شبعوا اولادي، انا خويانة، وكالي راني شبعانة.

Je ne mange pas la part de mes enfants pas plus que la chamelle n'arrache le bouquet de *had* (plante du désert) à son chamelon pour le manger à sa place.

انا ما ناكل ش على اولادي سهمهم. الناقة ما تاكل ش الحاد على تراكتها (ذريتها) (El Goléa).

Quand un homme meurt laissant à sa femme des petits enfants, celle-ci, par amour pour ses enfants, se transforme en boutique. Elle vend tout ce qu'elle porte sur elle. Elle se réduit à l'état d'une femme nomade qui n'a ni toit ni vêtements³⁹.

المراة كي يموت رجلها وخلي لها اولاد صغار، من الكبدة، تدبر روحها حانوت. تباع فضتها وكسوتها الكل على جالها. تخرج عريبة: لا دار، لا كسوة (Touggourt, femme hachachna sédentaire).

On dit qu'une veuve chargée d'enfants peut se prostituer pour les nourrir et cela sans faire de péchés.

احنا نقولوا: الهجالة ألي عندها اليتامي، تقحب باش توكلهم وما عليها ش ذنوب.

2.7.2.6. QUAND L'ENFANT EST PRESENT (7)

J'aime mon (petit enfant) caché à tous les regards. Je ne laisserai personne lui jeter le mauvais œil (voir Mauvais œil).

الأم تدس ولدها على العين. وتقول: "نبغي مكوني. ما نخلي ش واحد يعينه لي.

Tu es ma fille chérie, l'enfant de mon cœur.

انت بنتي العزيزة. انت بنت الكبدة.

Ma petite fille n'ira pas à l'école. Elle trop petite. Les enfants la frapperaient. Elle me tient compagnie à la maison et puis mon cœur est trop tendre pour elle : je ne supporterais pas en être séparée.

بنتي ما تمشي ش للمدرسة: صغيرة، يبطوها لي الذراري. وموتستني في الدار. وقلبي رفيف عليها: ما نصبر ش عليها.

2.7.2.7. QUAND L'ENFANT EST ABSENT (8-9)

Depuis le jour où mon fils m'a quitté, je ressens une brûlure au cœur. Leur amour pour leurs enfants est le bourreau des mères. C'est un traître, un vaurien. Le foie maternel ne nous laisse pas de repos. Aucun feu ne nous torture autant que lui.

من النهار ألي مشي ولدي، فعد قلبي محروق عليه. الكبدة مشومة، خائنة، بنت الحرام. الكبدة ما هتتنا ش. الكبدة ما كيفها حتى نار (Touggourt).

Mon enfant m'est trop cher. Quand mes yeux ne le voient plus, je deviens folle. Je crains qu'il lui arrive quelque chose. C'est la faute de ce chien de foie et de mon cœur qui est trop tendre. Le foie maternel est cruel. Personne ne peut le supporter.

³⁹ Les femmes et les enfants des *hachachna*, noirs sédentaires, sont mieux habillés que les femmes et les enfants nomades et ils ont des maisons en pierre pour s'abriter. C'est pourquoi ils méprisent les nomades de race arabe (Touggourt).

ولدي عزيز عليّ. كي ما تشوفه عيني، ما ني في عقلي. نخاف على ولدي: الكبد على خاطر كلبة والقلب رقيق. الكبد واعرة. ما كان من يصبر عليها.

Mon fils est en France. Voilà deux ans que je ne l'ai pas vu. J'en ai le foie malade. Mon cœur voltige de ça de là (je deviens folle). J'ai tant pleuré sur lui que j'en ai perdu la vue.

ولدي في فرنسا. عامين بيني وبينه. ما شفته ما شافني. والكبد مريضة منه. قلبي يفزفز عليه. راني بكيت عليه، حتّى غدت ما نشوف ش من عينيّ.

Mon fils ! (que Dieu me le ramène). Il m'a quitté. Je ne sais plus ce que je fais. Mon cœur est inquiet à son sujet. Je n'en dors plus et j'en ai perdu l'appétit.

ولدي، الله يجيبه، مشى عليّ وما خلى عندي القلب. قلبي حابر عليه. منه النوم ما يجيني، والمأكلة ما تهود لي.

Écris à mon fils et dis-lui : « Il y a longtemps que tu n'es pas venu voir ta mère. C'est ta faute si elle est malheureuse. Il ne lui reste plus de foie. Il a complètement disparu, fondu. »

اكتب لولدي وقُلْ له: راك بطيت على أمك ما جيت تشوفها. متأك انت، راهي ما هي في خير. كبنتها عادت ما كان ش. الكلّ راحت، ذابت⁴⁰.

Elle craint tellement pour son fils qu'elle n'en vit plus. Son foie n'existe plus. Il a été lavé, essuyé (comme l'encre de la planchette d'un élève d'école coranique).

فلانة تخاف على ولدها. ما عندها ش الكبد. كبنتها مضميّة.

J'ai un fils avec moi et l'autre est à Alger. Le foie maternel est ainsi partagé en deux. Si je le pouvais, je grouperais mes enfants autour du même foyer.

اولادي، واحد منهم عندي والاخر في الجزائر. الكبد قعدت مقسومة على زوج. لو كان نصيب ندير اولادي فّع في كانون واحد (Aïn Séfra).

Mes filles sont mariées à Alger. Je désire beaucoup les revoir mais je n'ai pas trouvé l'argent nécessaire pour les rejoindre. Je ne goûte plus de repos ni couchée ni assise.

بناتي في الجزائر معرّسين. متوحشتهم، وما لقيت الجهد لهم. ما ني راقدة، ما ني قاعدة (Touggourt).

L'amour maternel est un feu qui torture (flambe) et ne s'éteint pas. On ne souhaite pas à un ami les souffrances que cause à une mère l'amour pour ces enfants.

الكبد، نارها تلهب. نارها ما تطفي. نار الكبد لا يعطيها⁴¹ للحبيب.

Sa fille est mariée depuis quelques jours, la maman pleure : « Elle me tenait compagnie et la voilà partie et je reste toute seule. Quand je travaillais, elle travaillait avec moi. Quand je pleurais, elle pleurait avec moi. Quand je riais, elle se réjouissait avec moi. Vous avez réveillé ma peine en parlant de ma fille. »

كانت موئستتي ومشت وقعدت وحدي. كي كُنت نخدم معي. كي كُنت نبكي تبكي معي. كي كُنت نضحك تفرح معي بكيتوني كي فكّر توني فيها.

2.7.2.8. QUAND L'ENFANT EST DE RETOUR (10)

Mon fils a bien tardé à revenir. Nous nous disions : « Quand le rêverons nous ? » Quand nous l'avons revu, notre cœur s'est tranquilisé.

ولدنا بطاء علينا. كُنا نقولوا: "وقتاه نشوفوه؟ وقتاه نشوفوه؟". وكي شغناه، تحطّوا قلوبنا. فعدوا محطّطين.

2.7.2.9. QUAND L'ENFANT EST INGRAT (10^{BIS})

⁴⁰ Le foie, disent-ils, n'est pas autre chose que du sang caillé, coagulé, or quand la peine, l'émotion ou la tendresse sont trop fortes il se liquéfie. بذوب الكبد دَم، ومن قوّة الحزن وغلاً الحنانة، يذوب

⁴¹ Sous-entendu ربي.

Ô mes fils. Comment peux-tu oublier ta mère ? Mon sein t'a nourri et le sein d'une mère contient quarante-quatre nerfs. Les droits d'une mère sur son enfant (les droits de la mamelle) ne s'oublient jamais.

كيفاش نسيت أمك يا ولدي؟ البزولة وكأنتك والبزولة فيها اربعة واربعين عرق. حق البزولة ما يتنسَى ش ابداً.

2.7.2.10. QUAND L'ENFANT EST MALADE (11)

Quand je vois mon fils gémir près de moi, mon foie maternel est sur des charbons ardents (et disant ses mots, la femme retourne sa main étendue comme un morceau de viande que l'on grille et que l'on retourne sur le braises).

ولدي، كي نشوفه يتنهد حذاي، تغد كبدتي تحرق فوف الجمر (Touggourt). لاخنتي كبدتي على النار، الوقت الي كانت بنتي مريضة (Aïn Séfra).

Si mon enfant meurt, je le suivrai dans la tombe, je mourrai de chagrin de l'avoir perdu. Le fait d'être séparée de mon enfant, mettra mon foie à la torture du feu. Je pourrai supporter d'en être séparée. Je me tuerai moi-même pour le suivre dans la mort. Je serai incapable de lui suivre.

لو كان يموت ولدي نلحقه. نموت بهمه. كبدتي تحرق من فراخ ولدي وما نصبر ش عليه. نقتل روجي في جرتة. ما نفدر ش نفعد بعده.

Le foie d'une mère est une terrible chose (disait une maman). « Vous avez réveillé ma douleur, vous avez ému mon foie en me rappelant le souvenir de mon enfant qui est mort. »

الكبد واعر. "طلعتوا لي الكبد، كي فكرتوني في ولدي الي مات".

J'ai trop de peine depuis la mort de mon enfant. J'ai gardé ma fille près de moi pour me tenir compagnie. Quand ma douleur sera un peu calmée, je la renverrai à l'école.

يحرقي قلبي على ولدي الي ضاع. شديت عندي الطفلة تونسي. كي يبرد قلبي تولي تقرأ.

2.7.2.11. QUAND L'ENFANT EST MORT (12)

À la mort de son fils, la femme jette le foulard qui lui couvrait la tête. Elle défait sa chevelure et, comme une folle, donne des coups de tête contre le mur et contre le sol. Elle se débat comme une perdrix que l'on vient d'égorger et qui voltige encore.

المرأة، كي يموت لها وليدها، تعزي راسها وتطلق شعرها (تحل راسها)، وتتطح في الحيط وتتطح في الارض كالمهولة، وتفرز كالحجلة المذبوحة (Géryville, 1945).

La violence de la douleur causée par la mort d'un fils est si grande que le foie maternel ne peut la supporter. Il reste sourd à tous les discours et n'écoute pas plus celui qui veut le raisonner que celui qui veut le consoler. Sous le coup de la douleur, il blasphème au lieu de se résigner, il dit : « Pourquoi Dieu m'a-t-il pris mon enfant ? » Au lieu de dire simplement : « Dieu me l'avait donné. Dieu me l'a enlevé. Dieu soit loué d'en avoir ainsi décidé. »

في حُرورة الموت، الكبد ما تكون ش صابرة. ما تفهم حتى كلمة. ما تصنّت لا للي يعقلها لا للي يصبرها. في حُرورة الموت تكفر، ما تصبر ش، تقول: "يا ربّي علاش ادّيت عليّ ولدي؟". ما تقول ش: "ربّي اعطاه، ربّي اذاه، الحمد لله على ما بغى ربّي" (Touggourt, un vieux nomade).

2.7.2.12. QUAND UN ETRANGER S'INTERESSE A L'ENFANT (13)

À celui qui chérit mon enfant, j'ouvrirai mon cœur avec un couteau pour l'y introduire.

الي يعزّ ولدي، نحلّ له قلبي بالموس، وندكّه فيه.

Mon enfant me rapproche même de mes ennemis. Si un maudit juif me donne quelque chose en me disant : « Porte cela à tes enfants », je lui dirai : « Que Dieu vous bénisse si *flane*. » Il est vrai que je ne dirai que des lèvres et non du cœur et que je ne lui dirai jamais *sidi* car il est défendu de dire *sidi* à un juif.

ضناي يلزني عن اعدائي (يدفرني لاعدائي). واحد اليهودي (عليه النعل)، إذا اعطاني حاجة وقال لي: "أدّها لاولادك"، نقول له: "بارك الله فيك، يا سي فلان". من فمي، ما هو ش من قلبي، وما نقول له: "يا سيدي"، على خاطر قولة "يا سيدي" حرام لليهودي (Touggourt, une femme).

Ne fais pas attention à moi, mais aime mon enfant. Le bien que l'on fait à ton fils on te le fait à toi-même.

انكرني انا، وحبّ ما ضنّيت. ألي دار الخير في ضناك، كيف ألي دار الخير فيك.

Donne à mes enfants. Moi, je ne veux rien. Quand ils ont, eux, quelque chose à manger, moi je n'ai besoin de rien (je suis rassasié depuis hier).

اعط اولادي. انا ما بغيت ش. إذا كلاوا هما، انا من يامس (كألي راني كلّيت من يامس).

2.7.2.13. DIVERS (14)

Ce sont les grains de blé qui ont nourri le poussin, ce n'est pas sa mère. La poule ne dit-elle pas à son poussin : « Cherche les grains avec ton bec, mon petit, car je n'ai pas de mamelle pour t'allaiter » ? Le poussin n'a pas de reconnaissance pour la poule qui ne lui a pas donné le sein. L'enfant n'a pas de respect pour sa mère quand celle-ci ne l'a pas nourri.

الفلّوس أمّه الفمّح. الدجاجة تقول لفلّوسها: انثب بقفّوبك، الزيزة بحّ يا مذنوني (الزيزة ما كان ش يا وليدي). الفلّوس ما عنده حاجة في الدجاجة ألي ما فيها ش بزولة والولد ما عنده حاجة في أمّه ألي ما رضّعته ش.

2.7.3. MESSAGE (15)

Voir 2^{ème} vol. de *Leçons de morale*, page 45.

يحبّوكم والديكم ويموتوا على جالك. ما يبكوكم إلا في صلاحكم.

2.8. AMOUR PATERNEL

2.8.1. CE QU'ILS DISENT (0-1-2-3)

Le père se réjouit plus du retour de son enfant qui était absent que de la présence des autres qui ne l'ont jamais quitté.

البو، إذا كان رجع له ولده الغائب، يعود يفرح به أكثر ما يفرح بالآخرين ألي ما هربوا ش عليه.

Partout au Sahara, on chante les louanges de l'amour paternel. Ton père, dit-on, t'aime plus que tous ceux qui peuvent t'aimer sur terre. Suis ses conseils. Il a l'expérience. Il te dira ce qu'il faut faire. Il a vu bien des choses par lui-même. Il en devine bien d'autres. Écoute-le, tu y gagneras toujours.

الناس ألي تعرّك في الدنيا، الكل بويك يعزّك خير منها. خذ رأي بويك. هو ألي يعرف ويدبر عليك. كايّنة الخدمة ألي شافها بعين، وكايّنة ألي يعرفها بعقله. خذ رايه تريح.

Tu n'as pas d'amis comparables à tes parents. Rien ne remplace tes parents. Depuis que j'ai enterré mon père et ma mère, quel ami me reste-t-il sur terre ?

ما عندك حبيب قد والديك. والدين ما يجي ش حتّى واحد في بلاصتهم. "واش من حبيب فعد لي من النهار ألي دفنّت التالي من والدي؟".

Pas de meilleurs amis que tes parents. Pas de commerce plus avantageux que le travail de la terre. Pas de pire ennemi que le temps où nous vivons. Pas de malheur plus grand que la mort.

ما كان كالوالدين حبيب. وكان كالفلاحة تجارة. ما كان كالزمان طليب. ما كان كالموت خسارة.

Un père n'est pas jaloux de son fils. Il serait heureux de le voir réussir mieux que lui soixante fois.

البو ما يدزع ش من ولده. ما ذا بك ولدك يخرج خير منك على ستين نوبة (Géryville).

Si on vient te dire qu'un autre est mieux que toi, cela ne peut que te déplaire. Mais si on vient te dire que ton fils est mieux que toi, cela te remplit de joie.

كي يقولوا لك: "فلان خير منك" بالسيف يغيظك الحال. وكي يقولوا لك: "ولدك خير منك" يعجبك الكلام.

Méprise-moi si tu veux mais aime mon fils. Si tu aimes mon fils, c'est moi que tu aimes.

انكرني انا وحب ضناني. اذا حبيت ضناني حبيتني انا (Touggourt).

Tu auras beau travailler pour ton père, tu ne lui rendras jamais le bien qu'il t'a fait.

بويك، قد ما تعطيه وتخدم عليه، ما تسلك منه ابداً.

Celui qui donne la vie à un fils et l'élève, puis après cela, lui donne sa malédiction, ressemble à l'idiot qui plante un arbre, l'arrose et le fait grandir puis, après cela, ne s'en occupe plus et le laisse périr.

آلي جاب طفل ورباه من بعد، اعطاه دعوة الشر، هو اخو الهبيل آلي غرس شجرة وسقاها وكبرها، ومن بعد، ضيعها وخلها تيبس (Touggourt).

Qui aime bien châtie bien, celui qui te fait pleurer, c'est ton père. Celui qui te fait rire se moque de toi.

بويك آلي يبكك. آلي يضحكك، يضحك عليك.

Le père ne frappe un enfant que pour son bien.

البو ما يضرب ولده إلا في صلاحه (على صلاحه).

Le père frappe son fils et frappe celui qui voudrait faire du mal à son fils.

البو يضرب ولده ويضرب على ولده (المعنى يفرقه من الناس آلي قاصدينه بالشر).

Quand il frappe son fils, le père le fait avec prudence. Il ne veut pas l'assommer.

البو كيف يقتل في ولده، يضربه بالعقل، ما يبغي ش يقتله للقبر. البو ما يقطع ش في تراكتة (ما يقتل ش ذريته) (El Goleéa).

Un père ne veut pas de mal à sa fille. Même le serpent ne fait pas de mal à son petit (ou bien à sa jumelle).

البو ما يقتل بنته. حتى حنش ما كلا حنشة.

Le foie paternel est déchiré du fait de la mort de son enfant.

الكبد مخرقة من موت الكباد (الاولاد).

Quand on a un mauvais voisin, on quitte les lieux et on s'en va. Quand on a une méchante femme, on la répudie publiquement. Quand on a un mauvais fils, on lui donne la bénédiction et on le comble de faveur (pour le faire revenir dans le devoir).

جار سوء: إذا جاءك منه سوء ارحل بالمنازل، باعده. مرّت سوء: إذا جاءك منها سوء، طلقها والجماعة قاعدة. ولد سوء: إذا جاءك منه سوء، ادع له بالصلاح وساعده (Géryville).

« Quelqu'un a-t-il jamais abandonné son enfant ? » – « Non, le foie paternel n'abandonne pas son enfant. »

كان ش من عنده ضناء يلوحه؟ – "ما يلوح ش الكبد ما تعفت ش".

Depuis le départ de son fils prodigue, un père avait mis de côté tout ce qu'il aurait donné à son enfant en fait de vivres et de vêtements s'il était resté à la maison paternelle. À son retour, après dix ans d'absence, tout le monde demandait au vieillard ce que son fils lui avait apporté de ses voyages. Sortant alors tous ce qu'il avait mis de côté pendant l'absence de son fils : « Voici, dit-il, ce qu'il m'a apporté. » Voyez la bonté d'un père pour son enfant.

واحد راح ولده هامل، ودسّ جميع مأكوله وملبوسه حتّى ولى له بعد عشرة سنين. قالوا له الناس: "واش جاب لك ولدك من البلدان؟". وخزّج جميع ما دسّه له وقال للجماعة: "هذا المال آلي جابه ابني". شُف شفقة الوالدين على الذّرية (Touggourt, Taïbate).

Un père aime tous ses enfants de la même façon. Il ne traite pas l'un en fils et l'autre en étranger.

البو يبغي اولاده الكل كيف كيف، ما يدبر ش واحد ولده وواحد ولد الناس.

On dit d'un père qui n'a pas la même affection pour tous ses enfants, qu'il aime l'un avec son foie et l'autre avec ses poumons (c'est-à-dire uniquement en paroles).

انت عندك كبد وريّة. واحد تحبه اكثر من خوه، واحد تحبه في كبديك والآخر بالريّة: بالكلام والريف بركا (Touggourt).

Tous mes enfants me sont également chers. Cependant, il y en a trois que je préfère aux autres. Je chéris davantage le petit jusqu'à ce qu'il grandisse. Je chéris aussi le malade jusqu'à ce qu'il guérisse et je chéris l'absent jusqu'à ce qu'il revienne.

اولادي الكل اولادي، وثلاثة منهم نعرّهم على اخوتهم: نعرّ الصغير حتّى يكبر ونعرّ المريض حتّى يبرا ونعرّ الغائب حتّى يرجع.

Pour faire taire ses enfants (qui pleurent et qui ont faim), le père apportera des vivres acquis par tous les moyens honnêtes et malhonnêtes, au risque de se faire jeter en enfer.

البو باش يسكّ اولاده يجيب لهم الحلال والحرام ويحرف قبره عليهم.

Un homme avait tué et volé pour apporter du pain à ses enfants. Le sultan le condamna à mort. « La loi te condamne, dit-il. On te coupera la tête. » – « Dieu sait bien, s'écria le condamné, de ce que je n'ai pas été puni d'une plus grande peine. » – « Y a-t-il donc une peine plus grande que la mort ? » lui demanda le sultan. – « Oui, Sire. » – « Laquelle donc ? » – « Celle de revenir les mains vides vers ses enfants qui n'ont rien à manger. » Le sultan lui fit grâce et lui donna de l'argent pour qu'il ne retourne pas les mains vides vers ses enfants. »

واحد قتل روح وخوى باش يجيب الخبز لاولاده. حكم عليه السلطان بالموت. قال له: "يا فلان، حكم عليك الشرع، نقطعوا لك راسك". قال له: "الحمد لله آلي هكا ولا اكثر". قال له: "وما هو؟". قال له: "الموت ولا يرجع الإنسان لاولاده بيده فارغة وهما بايتين بلاش". سامحه السلطان على هذه الكلمة واعطاه الدراهم باش ما يولي ش لاولاده بيده فارغة (Aïn Séfra).

2.8.2. CE QU'ILS FONT (4-5)

L'amour paternel se manifeste de façon différente d'une oasis à l'autre.

2.8.2.1. SES MANIFESTATIONS A EL GOLEA

Dans la rue et devant les étrangers, le père affecte d'être indifférent, dur ou de nature brutale à l'égard de ses enfants. Le *chaambi* tient à montrer ainsi qu'il est un homme et que chez lui il est le maître, que tout le monde le craint et lui obéit. Dans l'intimité de la famille, il est moins sévère. Cependant, il parle peu à ses enfants et ne leur permet aucune familiarité avec lui. Cela nuit à son autorité, au respect qu'on lui doit.

الاولاد ما يتدسروا ش على بويهم. الهدرة ياسر تنحّ القدر.

Jamais je n'ai vu un père embrasser ses enfants sauf les tout petits. « Ma petite fille est gentille disait un jeune papa embrassant sa fillette de trois ans. Elle est un peu plus sucrée que le sucre. »

"بنتي زينة، حلوة على السكر شوية".

Le *chaambi* aime ses garçons plus que ses filles, parce que les filles s'en iront après leur mariage et n'augmenteront pas la famille de leur père.

البنات ما فيهم حتى فايده: يعمّروا بيوت الناس ما يعمّروا ش بيت بويهم. نبغي ولدي. وبنتي ما عندي فيها حاجة.

L'intérêt entre pour beaucoup dans l'affection qu'il porte à ses enfants. Un homme avait son petit garçon malade. « Si, un jour, cet enfant doit m'être utile, que Dieu le guérisse, me disait-il, mais s'il ne doit pas m'être utile que Dieu le fasse mourir. »

هذا الطفل، لو كان عندنا للريح فيه الله يعيَّشه، ولو كان ما عندنا ش الريح فيه الله يطيشه.

Cependant quand on leur dit d'envoyer leurs garçons à l'école parce qu'une fois instruits ils seront plus utiles à leurs parents, ils répondent toujours : « Nous ne demandons pas qu'ils nous aident mais qu'ils puissent se débrouiller eux-mêmes. »

احنا ما ينفعونا ش. ينفعوا روحهم بركا.

« Je voudrais bien que cette fillette meure, disait un père à la naissance de sa fille. C'est un malheur d'avoir beaucoup d'enfants et rien à leur donner à manger. Toute la charge en retombe sur moi. C'est celui qui est frappé qui sent les coups de bâtons. »

ما ذا بي تموت هذه الطفلة. كثرة المبرّ وقلة الغر مُصيبة. العصا، يحسّ ألي يتبطّ بها.

Un homme avait sa fillette malade. Je donne un fruit à l'enfant. Le père saisit le fruit et le mange. « Donne ce fruit à ta fille, lui dis je, cela lui fera du bien. » Et lui de répondre : « Il vaut mieux que cela me fasse du bien à moi. Que le malheur tombe sur la tête de mes enfants et non sur la mienne. »

"اعط لبنتك موجوعة. خير لك بنتك تنوض". – "خير لي نوض روحي. بخسة ولادتي ولا بخسة قطابتي".

Un cas qui n'est pas rare, c'est que le père ennuyé d'entendre ses enfants crier « j'ai faim », s'en va pour des mois laissant femme et enfants sans aucune ressource. « Je vais me sauver, dit l'homme, je n'ai pas trouvé de quoi nourrir mes enfants. Dieu les nourrira. Celui qui a fendu la bouche la nourrira. » Et il abandonne ses enfants comme la tortue qui pond dans l'eau et qui dit : « Allez ! Vivez comme vous pourrez. » "نهرب على اولادي. ما لقيت لهم باه. يدبر عليهم ربي. ألي شقّ الفم يرزق". ويسيب اولاده كالفكرون ألي يولد في الماء ويقول: "رُحْ عَشْ".

« L'homme, dit le bédouin, fait comme le chameau. Quand il veut engraisser, il s'égare dans le désert. Le chameau trouvera de quoi manger devant lui. Il supporte avec lui sa provision d'eau (dans son ventre) et ses pieds sont bien chaussés. L'homme va d'une tente à l'autre à demander l'hospitalité. Quant aux enfants, qu'ils se débrouillent. S'ils ont faim, qu'ils grappillent sur le marché de quoi manger. La vieille n'a qu'à mourir. Elle ne sert plus à rien. »

الشعمبي يقول: "الرجل كيف البعير يهمل باش يسمن. البعير كيف يقبض الخلاء ضيفته قدّامه وقربته في كرشه وصباطه في كراعيه. الرجل يمشي من البيت للبيت ويقول: "ضيف الله". أما الذراري يدبروا رواسهم. ألي يخوى يخطف رزقه في السووف والعجوز تموت تدبر راسها: ما عاد ش فيها الفايده".

Les femmes et les beaux frères à la charge desquels restent les enfants lui font de sévères remontrances à son retour : « Il est honteux de procréer des enfants pour les abandonner. On portera plainte devant l'administrateur si tu abandonnes ainsi tes enfants. C'est à toi de nourrir même le chat de ta maison. Dieu t'en demandera compte. »

"عيب على ألي يجيب ويلوح. نشكوا بك عند الحاكم ويلوحك في الحبس في سبب ألي تمشي وتسبب اولادك. حتى المش ياكل سهمه. من عيالك ربي يسالك".

« Mon père ne s'occupe pas de moi, me disait un garçon. Il ne me donne que des coups de bâton » (et ne sue pas à travailler pour moi).

"بويّ قع ما يعرف في. ما يخسر عليّ غير الضرب".

Un homme couchait dans sa maison et envoyait tous ses enfants coucher dans la cour. Il avait un garçon et une fille de dix ans. Il terrorisait cette fillette la frappant tous les jours sans motif, disant : « Si tu gâtes ton garçon, il te donnera des coups, si tu gâtes ta fille, elle te fera honte ».

فَلَّش وَلَدَكَ، يَفْدَحَكَ. فَلَّش بِنْتَكَ تَفْدَحَكَ.

Parfois cette fillette passait la nuit sous un palmier par crainte de retrouver son père le soir à la maison.

تَبَات تَحْتَ نَخْلَةٍ وَمَا تَوَلَّى لِدَارِ بَوِيهَا خَافَةً لَا يَقْتُلُهَا.

2.8.2.2. SES MANIFESTATIONS A GERYVILLE (6)

Je brûle d'envie de voir mes enfants : je ne les ai pas vus depuis ramadhan l'an passé. Mon cœur en est affligé.

مَتَوَحَّشْ أَوْلَادِي. مِنْ رَمَضَانَ أَلِي فَات مَا شَفْتَهُمْ ش. عَام بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ مِنْ رَمَضَانَ لِرَمَضَانَ. طَاب قَلْبِي.

Un ancien militaire pleure comme un enfant à la mort de son premier bébé : « Depuis la mort de mon fils, je ne fais que pleurer. On m'accuse d'être un païen, un mauvais musulman (parce que je ne sais pas me résigner à la volonté de Dieu). Mais que faire ? Dieu m'a donné un cœur trop tendre. J'ai assisté à onze batailles, je marchais sur les morts sans aucune crainte de la mort. Une balle m'a fracassé le bras et je n'ai pas pleuré. Mais cette fois-ci, le coup m'a frappé au cœur (au foie) et je passe jour et nuit à pleurer. »

"مَالِي مَات وَلَدِي، قَاعِدْ غَيْرْ نَبْكَي. قَالُوا لِي: 'رَاكَ جَاهِلْ، مَا كْ شِ مَوْمَن'. وَاَنَا وَاشْ نَدِير؟ رَبِّي خَلَقْ كَبْدَتِي حَنِينَةً. حَضَرْتُ لِحْدَاشْنِ بَارُودْ، نَمَشِي عَلَى الْمَيِّتِينَ وَمَا نَحْسَبْ شِ الْمَوْتِ. رِصَاصَةٌ كَسَّرَتْ لِي ذِرَاعِي وَمَا جِيتْ الْبَكِي وَلَكِنْ مَنِينْ جَاءَتْ فِي كَبْدَتِي نَظْلٌ وَنَبَاتْ نَبْكَي" (Bouâchcha).

Dans la rue et devant les étrangers, le père ne fait aucune difficulté d'embrasser ses enfants, garçons et filles. Les filles sont très choyées par leur papa, lui monte sur ses genoux et se fait caresser. La fillette joue avec son papa, lui monte sur le dos, essaye de le renverser en arrière, etc. (cas très courant).

En famille, aussitôt le papa revenu du travail, sa fille monte sur ses genoux et se fait caresser. La fillette joue avec son papa, lui monte sur le dos, essaye de le renverser en arrière, etc. (cas très courant).

Une grande fille de 14 ans très choyée par son papa, ne veut s'endormir tous les soirs que dans ses bras. Une fois l'enfant endormie, son père la couche dans son lit (Messaouda).

Une fillette de huit ans pour témoigner son affection à son papa qui l'embrasse et la caresse ouvre le haut de la chemise de celui-ci et le tête comme un bébé têterait sa maman. Cela amuse le papa qui me dit : « Regarde comme elle m'aime, elle me tête ».

تَنْكَعْنِي. أَشْحَالْ تَبْغِينِي بِنْتِي (Milouda).

Je porterai des haillons mais j'instruirai mon garçon.

وَلَدِي نَلْبَسْ عَلَيْهِ دَرْبَالَةَ وَنَقَرِيهِ.

Je veux acheter une robe à ma fille, je veux la voir en princesses, non en pauvre.

بِنْتِي نَدِيرْ لَهَا عَبَايَةَ زِينَةٍ. نَبْغِيهَا عَالِيَةً مَا نَبْغِيهَا شِ وَاطِيَةً.

2.8.2.3. SES MANIFESTATIONS A TOUGGOURT (7-8)

Si on regarde les façons de faire d'El Goléa et de Géryville comme les deux extrêmes : l'un de la dureté et l'autre de la tendresse, Touggourt occuperait le milieu.

Les parents aiment leurs enfants, autant les filles que les garçons, mais les manifestations de cet amour sont assez réservées.

« Je ne me sens plus de forces depuis la mort de mon fils. Ma santé en a été altérée. »

"ولدي منين مات لي، نحى لي ركابي".

« J'ai pleuré à la mort de mon fils. On me l'a reproché comme une faute contre la soumission à la volonté de Dieu. Mais ce n'est pas moi qui pleure. C'est le foie paternel qui pleure et c'est Dieu qui l'a créé et l'enfant c'est Dieu aussi qui l'a créé ».

"كي مات ولدي وفعدت، نبكي عليه، قالو لي: 'راك جاهل، وما ني ش انا آلي نبكي. الكبدية هي آلي تبكي والكبدية خلقها ربّي والضناء خلقه ربّي" (Mohammed, Tibesbest).

« Depuis la mort de mon fils, je n'ai plus mes idées. J'ai l'esprit tout troublé. je le vois toujours comme un fantôme devant mes yeux ».

من النها آلي مات لي ولدي ما ني في عقلي ديما خياله في عيني. كي تشوف واحد الطفل يجري قدامي نحسبه هو ونقول له: "يا مولود 'أرواح' هيلنتي الكبدية" (Hommi).

« Moi, je n'irai pas passer l'été dans le nord en laissant mes enfants à Touggourt. Abandonner ses enfants c'est abandonner sa fortune. »

"انا ما نهرب ش على اولادي. آلي هرب على اولاده يتسمي هرب على رزقه" (un myhari).

« Autrefois j'avais deux ailes et comme l'oiseau, je m'envolais à Tunis ou à Alger. Je laissais mes filles avec leur mère, elle les gardait et je partais tranquille à leur sujet. Depuis que leur mère est morte, je ne peux plus quitter mes enfants, ce sont des fillettes. Je m'inquiète tout de suite à leur sujet ».

"بكري عندي جنحين نظير كيف الطير لتونس وإلا للجزائر. نخلي الزراري مع أمهم. تهتيني منهم ونمشي قلبي متهني. منين ماتت أمهم، ما نقدر ش نفرقهم. هما بناويت / بزوات يحير قلبي عليهم" (Tahar).

J'aime autant avoir des filles que des garçons : la fillette est plus affectueuse, elle entoure de ses petits bras le cou ou le genou de son papa (quand elle est assise par terre à côté de lui).

الطفلة تجي حنينة تحكم الراس وتحكم الركبة (Tahar).

Je ne méprise pas mes filles. Les filles ne font que passer comme l'hôte du Seigneur. Elle se mariera et quittera le toit paternel. Nous devons les honorer comme nous honorons les hôtes.

انا بناتي، ما هم ش محفورين. البنات في البيت جابهم ربّي ضياف. يجوا الناس يّوهم ويخرجوا من عند بويهم. هما غير ضياف. نقدرهم كما نقدروا الضياف.

À la mort de mon fils, je demeurais tout pensif. Je ne mangeais plus, je ne dormais plus. Je ne pensais qu'à lui. Je croyais le voir partout. Apercevais-je un enfant, je croyais que c'était lui.

كي مات ولدي حكمني واحد التخميم، الماكلة ما ناكل ش، الرقاد ما نرقد ش، قلبي ديما عنده وخياله ديما في عيني: نشوف يشير نحسبه هو (Elmokhtar, cavalier à l'annexe).

Mon fils m'a laissé tomber et s'est sauvé loin de moi. Je mangerai tout mon bien, je le jure, il ne restera pas un bout de corde pour l'héritier.

حقرني ولدي وهرب علي. ناكل رزقي. والله! لا قعد للوارث حتّى قطع حبل.

2.8.2.4. SES MANIFESTATIONS A AÏN SEFRA (9)

Je crains d'être puni de Dieu, je ne frappe pas mes filles.

خفت نخسر أجري ما نضرب بناتي (un berger).

J'aime autant avoir une fille qu'un garçon. S'il n'y avait pas d'hommes, il n'y aurait pas de femmes à naître sur terre et s'il n'y avait pas de femmes d'où viendraient les hommes ? S'il n'y avait que des hommes, la question serait vite réglée (ce serait la fin du monde).

عندي الطفل والطفلة كيف كيف. لو ما الذكور ما تجي ش الاناثي ولو ما الاناثي ما تجي ش الذكور. لو كان جاوا الكلّ ذكور حبست المسالة.

Ô mon fils, mon cœur n'en peut plus. Si tu crains Dieu, envoie-moi un petit mot. Voilà 3 ans cette année que tu ne m'as pas écrit. Aurais-tu donc changé de sang ? Comment peux-tu oublier ton père qui t'a donné la vie et qui t'a élevé ?

يا ولدي، القلب والكبد طابوا. لو كان تعرف ربّي تفكرني ببريّة. السّنة ثلاث سنين ما كتبت لي بريّة كيفاش بدّلت دمّك؟ كيفاش نسيت بواك ألي جابك وربّك؟ (lettre dictée par un papa).

3. FASCICULE 3

3.1. AN

3.1.1. CE QU'ILS FONT (0)

À Touggourt au début de l'année musulmane, les fillettes, par groupes, vont chanter de porte en porte le refrain suivant en portant un طبق pour recevoir ce qu'on voudra bien leur donner (blé, fèves, dattes, etc.) pour faire dinette.

« Une année succède à l'autre, ô Dieu garde tous les musulmans dans la tranquillité et donnez-nous ne serait-ce que de vieilles dattes. »

خَتْنُ العام على العام – يا ربّي هَنْ الإسلام.
حَشَّ الهُري – اعطونا حتّى ثمر قُبوري.

3.2. ÂNE

3.2.1. VOCABULAIRE. EXPRESSIONS COURANTES (1)

L'ânesse est pleine, elle mettra bientôt bas, elle ne peut travailler.

الحمارة رادف، باغة تولد، ما تخدم ش ≠ حايل، ما عندها ش الكرش (Géryville).

Remarque : on dit :

المراة بالحمل
العودة رادف
الناقة أقمّة
الشاة دافع
البقرة مرفّد

≠ حايل

Il n'y a pas un âne comme toi.

ما كيفك حتّى حمار.

3.2.2. EXPRESSIONS COURANTES (2)

Il me faut acheter un âne qui soit à moi pour le monter et le faire travailler.

لازم ندير حمار راس مالي: تركب عليه ونخدم عليه.

Cet âne n'est pas à lui. Il le possède en copropriété avec un autre.

الحمار ما هو ليه: هو واحد شركاء فيه.

L'âne n'est pas à nous. Nous l'avons demandé à quelqu'un pour aller chercher du bois.

الحمار ما هو ش لنا. غير طالبينه باش نجيبوا عليه الحطب.

Est-il agréable de monter sur un âne ?

الحمار، زين وإلا شين ركوبه؟

Cet âne marche bien et marche vite. Il saute les rigoles comme un cheval. C'est celui-là qu'il me faudrait pour monter dessus, mais je ne pense pas que son propriétaire le vende : il lui est aussi utile que ses yeux et ses jambes (genoux).

هذا الحمار سيّار يهزّول، يتخطّى السواقي كيف العود. هذا ألي يليق بيّ للمركوب ولكن ما هيّ ظنّة يبيعه مولاه: هو عينيه وركابيه (El Goléa).

Voici le propriétaire de l'âne qui a une oreille coupée.

ها هو آلي دابر حمار مقطوع الأذن (مقطوعة أذنه). ها هو آلي دابر حمار أبتّر (qui a la queue coupée).

Tourne la tête de l'âne du côté des maisons pour qu'il ne voie pas l'autre âne.
الحمار، صدّد له راسه شوار الديار لا يشوف خوه.

Je vais essayer pour voir si mon âne mange le son.

حماري نفيسه ياكل النخالة وإلا والف؟

Quand je conduis mon âne à l'abreuvoir, il n'en finit pas. Il n'est jamais désaltéré.

كي نورّد (نسقي) حماري يبطّي فّع ما يروى ش من الماء.

Donne-lui de la paille pour l'occuper.

اعطّ تبن للحمار باه يتلّه.

Il ne peut pas courir parce qu'il a le ventre plein.

الحمار ما يفّد ش يجري من كرشه كيّهي شبعانة (El Goléa).

Il ne connaît pas le chemin par là.

الحمار ما يعرف ممّا المجبذ.

Attention, écarté toi de lui, il va uriner.

عندك! بعده. الحمار باغي يفوف حاشا وجهك (Ghardaïa).

Tu nous dis de marcher vite parce que tu es monté sur l'âne. Nous pouvons à peine le suivre. Si nous étions seuls, nous n'aurions pas fait la moitié du chemin.

تقول لنا: "امشوا في الساعة كيّنك راكب". غير بالسيف نتبعوا حمارك. كان رانا وحدنا كان رانا ما فتنّا نصف الطريق (El Goléa).

3.2.3. CE QU'ILS DISENT (4-5)

3.2.3.1. L'ÂNE ET LES ENFANTS

L'âne n'as pas de plus grands ennemis que les enfants. On raconte que jadis, l'âne s'enfuit loin de la terre où les enfants le frappaient et lui faisaient de la misère. Il arriva au ciel. Il en eut à peine ouvert la porte que son museau devint tout blanc, si intense était la lumière du paradis et depuis ce jour-là, il est demeuré blanc. Aussitôt entré au paradis, il y trouva des enfants en train de jouer. « Je ne veux pas, dit-il, d'un paradis où se trouvent des enfants », et il revint sur la terre.

الحمار ما عنده عدوّ قدّ البرّ. قالوا بكري هرب الحمار من الدنيا آلي فيها البروز يضربوه يعدّوه. وصل الجنة. غير حلّ الباب أبيض خنشوشه من قوة النور متاعة الجنة وقعد ابيض من ذاك النهار. دخل الجنة وشاف فيها البروز يلعبوا قال: "حرام الجنة آلي فيها البرّ". وجاء مولّي للدنيا.

Le jour où une vieille aimera sa belle-fille, ce jour-là on verra l'âne aimer le paradis.

كي تبغي العجوز الكنة يعود الحمار يبغي الجنة.

L'amour maternel est aveugle, aussi dit-on : « Pour sa mère, même un ânon est une gazelle. »

كل جحش عند أمّه غزال.

Tous les petits sont mignons ; même l'ânon, le petit de l'âne, est mignon.

كل صغير يجي زين. حتّى الجحش ولد الحمار يجي زين.

L'âne n'aime pas que tu l'insultes en le traitant de juif. Crache-lui dessus en le traitant de bourrique, mais ne le traite pas de juif.

الحمار ما يقبل ش تسبّه وتقول له "يهودي". قلّ له "تفّه عليك يا حمارة" وما تقول له "يهودي".

Celui qui ne sait pas lire est comme un âne. Il ne dépasse l'âne que par le langage, mais l'âne le dépasse par la longueur des oreilles.

آلي ما يعرف يقرأ هو كيف الحمار. ما يفوت الحمار إلا بالنطق والحمار فايته بأذنيه.

« J'aime mieux, dit l'âne, porter une charge que de porter une fillette de deux ans » (car la femme pèse plus lourd que l'homme).

الداب يقول: "نهزّ حميل وما نهزّ ش طفلة بنت عامين" (على خاطر المرأة ثقيلة على الرجل) (Touggourt).

Le cheval court comme un souffle de vent. Le chameau est la bête la plus noble. Le mulet travaille bien. Mais l'âne est la dernière des bêtes.

الخيّل هبة من الريح والبلّ هي شريفة. البغل قاطع من الهند والحمار هو العيفة.

3.3. ANGES

3.3.1. DOCTRINE DE LA THEOLOGIE MUSULMANE (1)

D'après الجواهر الكلامية *Les Principes de la théologie* (petit catéchisme musulman).

Corps subtils créés de lumière

هم أجسام لطيفة مخلوقة من نور

Ne mangent ni boivent, servent Dieu et ne désobéissent pas

لا ياكلون ولا يشربون

Les hommes qui ne sont pas prophètes ne les voient pas dans leur forme originelle

لا يرى البشر غير الأنبياء الملائكة إذا كانوا على صورهم الاصلية

Quand ils prennent une forme humaine, ils les voient

وأما إذا تشكّلوا بصورة جسم كالإنسان فيروّاهم

Il en est qui sont envoyés par Dieu

من الملائكة رسل بين المولى سبحانه وتعالى

À ses prophètes comme Gabriel

وبين أنبيائه ورسله كجبرائيل عليه السلام

Il en est qui sont gardiens de l'homme

ومنهم حفظة على العباد

D'autres enregistrent les actions des hommes

ومنهم من يكتب أعمال العباد من خير أو شر

D'autres proposés au ciel et ses délices

ومنهم مؤكلون بالجنة ونعيمها

D'autres proposés à l'enfer et ses tourments

منهم مؤكلون بالنار وعذابها

D'autres supportent le trône (de Dieu)

ومنهم حملة العرش

D'autres s'occupent des avantages et intérêts des créatures

ومنهم قائمون بمصالح العباد ومنافعهم

3.3.2. CE QU'ILS DISENT (2)

Quand l'ange de gauche veut inscrire une faute au compte d'un homme, l'ange de droite lui dit : « Non, ne l'inscris pas ! Peut-être s'en repentira-t-il et fera-t-il une bonne action qui effacera cette faute. Mais s'il ne se repent pas, tu l'inscriras à son compte ce soir. »

صاحب الشمال كي يبغى يكتب سيئة على الإنسان يقول له صاحب اليمين: "لا، ما تكتب ش. بالك يندم ويخدم حسنة ألي تغلب هذه السيئة وإذا من ندم ش في الليل اكتبها عليه (Géryville).

Ce sont les anges qui forment le corps de l'homme dans le sein maternel (voir « Homme », fiche 1).

3.3.2.1. SUR L'ANGE QUI INTERROGE LE MORT DANS SA TOMBE

Voir dossier « Jugement particulier », fiche 3.

Sur l'ange qui fait souffler le vent, Srafil, et sur l'ange qui amène la pluie, Makail.

Voir dossier « Vent ».

3.3.2.2. NATURE DES ANGES (3-3^{BIS})

L'animal n'a que des instincts bestiaux et pas d'intelligence. L'homme a des instincts bestiaux et une intelligence. L'ange n'est qu'intelligence sans instincts bestiaux.

الزائلة شهوة بلا عقل. الأدمي شهوة وعقل. الملاك عقل بلا شهوة (un taleb, Oulad Djellal).

3.3.2.3. PRINCIPAUX ANGES

Jibraïl (Gabriel) qui apporte de la part de Dieu les révélations aux prophètes. Âzraïl qui saisit les âmes de ceux qui vont mourir. Makaïl qui dose la pluie des orages. Srafil qui change la direction des vents.

سيدنا جبرائيل يجيب الخبر للرسل الكل من عند مولانا. سيدنا عزرائيل (قباض الارواح) يقبض الارواح. سيدنا مكائيل يكيل الامطار. سيدنا سرافيل يصرف الاريح (انسف يا سرافيل).

Chaque homme a des anges qui le protègent de la maladie et de tous les maux. Quand Dieu crée un homme, il place les anges à ses côtés, l'un à droite, l'autre à gauche, l'un devant lui et l'autre derrière pour le protéger entre les démons. Quand l'un de ces anges est distrait, le démon entre dans l'homme.

كل اخر بملائكة تفكّه من الداء والخابيين (لحوايح الخابيين). ربّي كي يخلق بن ادم يعمل له اربعة ملائكة على قرونة الرّبعة. واحد على اليمين واحد على اليسار وواحد القدام وواحد التالي يعسّوا عليه من الشواطين ولو كان يغفل عليه واحد من الملائكة لا بدّ يدخله الشيطان.

Tout homme a un ange à droite et un autre à gauche. Celui de droite inscrit ses bonnes actions. Celui de gauche inscrit les mauvaises. Mais Dieu aime tant l'homme que, si celui-ci fait une bonne action, il ordonne à ses anges de l'inscrire sur le champ tandis que, s'il commet une faute, il leur dit de ne pas l'inscrire avant qu'il ne soit endormi le soir car il est possible que l'homme regrette et demande pardon. « S'il demande pardon, leur dit-il, n'inscrivez pas la faute à son compte mais s'il se couche sans avoir demandé pardon inscrivez là. » Par bonté pour l'homme, le péché qu'il aura commis le matin ne sera inscrit sur son compte que le soir s'il ne l'a pas regretté. Or si l'homme a un bon ange, après avoir péché, il reviendra dans le bon chemin car les anges aident les hommes à faire le bien.

كلّ عبد عنده واحد الملاك على اليمين وواحد الملاك على الشمال. صاحب اليمين يكتب في حسناته وصاحب الشمال يكتب في سيئاته. وربّي سبحانه، على ما يعزّ عبده، إذا كان عامل الاحسان يامر ربّي ملائكته يكتبوا له حسنّته في الحين وإذا عمل المعصية يقول لهم ربّي: "ما تكتبوها ش حتّى يرفد في الليل. بالك يندم ويستغفر وإذا استغفر ما تكتبوها ش عليه الذنوب وإذا رقد وما استغفر ش اكتبوا عليه الذنوب". من عزّه فيه الذنوب الي يعملها الصباح يكتبوها عليه غير في الليل إذا ما ندم ش عليها وآلي عنده ملاك رحيم لا بدّ بعد العصيان يرجع للطريق على خاطر الملائكة يدلّوا العباد للخير.

3.3.2.4. LES ANGES NE SAVENT PAS TOUT : ILS IGNORENT LES INTENTIONS (4-4^{BIS})

Ils ont seulement reçu l'ordre de veiller sur les hommes et d'inscrire ce qu'ils ont vu. Par exemple, quelqu'un va pour violer ou voler une femme, il arrive à la porte et la trouve fermée. Ne trouvant comment faire, il revient. Les anges écrivent : « Il est allé pour violer ou voler. Il a trouvé porte fermée et est revenu ». Bref, ce qu'ils ont vu. Mais Dieu connaît le fond du cœur et il inscrit qu'il a eu une intention mauvaise et a voulu l'accomplir et, s'il ne se repent pas, il le punira de sa mauvaise intention.

الملائكة ما يعرفوا ش كل شيء. ما يعملوا ش بما في القلوب. الملائكة مأمورين عسّة بركا. يكتبوا الشيء آلي شافوه بركا. واحد غادي يزني وإلا يخون مرأة. وصل لفم الدرا. لفى الباب مسكّر. ما لفى شي كيفاش يدير. جاء مولّي. الملائكة يكتبوا "راح يزني وإلا يخون. لفى الباب مسكّر وولّي" (الشيء آلي شافوه) وربّي عالم بما في قلبه وكاتبه ناوي الشرّ في قلبه وراح ليه. وإذا ما استغفر ش يكافيه بالشرّ آلي نواه في قلبه.

Autres cas : quelqu'un a commis un meurtre, les anges écrivent « il a tué ». S'il a dit : « je tuerai un tel » et ne l'a pas tué, les anges écriront « il a dit, je tuerai un tel ». S'il n'a eu que l'intention de le faire, il n'y a que Dieu à le savoir. Les anges ne l'inscriront pas. Dieu, lui, l'inscrira et, au jour du jugement, s'il l'a tué, Dieu le punira du meurtre. S'il ne l'a pas tué, mais en a eu l'intention, Dieu le punira de cette mauvaise intention. Devant le Roi de Justice l'homme retrouvera ses actions et ses intentions.

Dieu le punira d'après ses intentions. Celui qui aura eu l'intention de mal faire en sera puni.

واحد قتل روح يكتبوا الملائكة "قتل". لو كان قال بقمه "نقتل فلان" وما قتله يكتبوا الملائكة "قال: نقتل فلان". لو كان غير ناوي في قلبه ما يعلم بها إلا هو (ربّي) ما يكتبوها ش الملائكة. يكتبها ربّي ويوم الحساب، لو كان قتل الرجل يأخذ منه ربّي حقّ الروح وكى ما قتله شي وناوي الشرّ في قلبه يأخذ منه حقّ الشرّ الي ناويه. يبلغ المرء بما يفعل ويبلغ المرء بنية قلبه مع ملك الحق. يكافيه ربّي على حساب قلبه. الي نوى الشرّ يلقي الشرّ. (Oulad Djellal. Cheikh Belgassem, *cheikh de la zaouïa qadria* mais complètement illettré).

Une petite précision : les anges ignorent les intentions de l'homme, mais Dieu leur commande d'écrire « Ange de droite, inscris-lui une bonne intention. Ange de gauche, inscris-lui une mauvaise intention » (Dieu n'écrit pas lui-même).

الملائكة ما يعرفوا ش الشيء الي نواه بن ادم في قلبه ولكن يامرهم ربّي ويقول لهم: "يا صاحب اليمين، اكتب عليه نوى الخير". "يا صاحب الشمال اكتب عليه نوى الشرّ".

3.4. ANIMAUX

3.4.1. CE QU'ILS DISENT

Les animaux sont les créatures de Dieu. Qui leur fait du bien sera récompensé de Dieu. Qui leur fait du mal et les fait souffrir sans raison sera puni de Dieu. On nous dit dans un *hadith* qu'un homme eut soif au désert et descendit dans un puits. Il but jusqu'à satiété et remonta. En sortant du puits, il trouva un chien qui mourait de soif. Il eut pitié de lui, redescendit dans le puits pour lui apporter de l'eau et donner à boire à ce chien, pour faire une bonne action, et le Prophète dit qu'à cause de cette action, Dieu le mit au paradis. Cependant, il jeta une femme en enfer parce qu'elle avait enfermé un chat dans une chambre et l'avait laissé mourir de faim.

الزوايل خلائق ربّ العالمين. الي يدير فيهم الخير يكافيهم ربّي بالخير والي يدير فيهم الشرّ ويعذبهم بلا سبّة يعاقبهم مولانا. عندنا في واحد الحديث على واحد الرجل في الصحراء، عطش ونزل في حاسي. شرب حتى روى وطلع الفوق. منين جاء خارج من الحاسي لقي واحد الكلب ميّت بالعطش، شفّه حنّ عليه. عاود نزل الرجل في الحاسي يجيب الماء وسقى هذاك الكلب المسكين في السبيل الله وقال رسول الله: "على هذا العمل الصالح دخله الله عزّ وجلّ للجنة. اما واحد المرأة لاحها ربّي للنار على خاطر سكرت (بلعت) الباب على واحد القطّ وخنّته يموت بالشرّ في الدار (Touggourt, Taleb Baba).

Il est défendu de tuer même un lion qui passe à côté de toi sans te faire du mal. Si tu le tues, tu auras commis le péché de l'avoir tué.

حتى السبع الي عتب عليك وما ظلمك حرام عليك قتيلته. إذا قتلتّه رفدتّ ذنوبه (voir « péché », fiche) (6).

3.5. APPRENDRE

Tant qu'il est vivant l'homme apprend quelque chose de nouveau. L'oreille n'est jamais rassasiée d'entendre.

الانسان ما دامه حيّ يسمع ويحفظ. الاذن ما تشبع من الخبر.

On ne devient bon cavalier qu'à force de tomber et d'être remonté.

ما يفرّس إلا من يتهرّس.

3.6. APRES

Après avoir eu peur de moi, il commence à me connaître et à venir m'embrasser (petit enfant).

بعد ما كان يخاف مني بدا يعرفني ويسلم عليّ.

3.7. ARGENT

3.7.1. EXPRESSIONS COURANTES (1-2)

Il n'a pas encore été payé.

ما زال ما خلص / ما زال ما سلك الدراهم.

Il y a trois mois que nous n'avons pas été payés. On ne nous a pas donné un sou.

رانا في ثلاثة شهور ما خلصناش وتقول سوري.

Donne-moi la monnaie de vingt francs. Nous sommes quatre à devoir nous le partager.

صرف لي ٤ دورو. اعطني صرف ٤ دورو. رانا اربعة متلاصقين فيها.

Cette pièce de vingt francs ne marche pas. Donne-m'en une autre.

هده ما تسلك ش، اعطني اربعة أخرى.

Je n'ai pas d'argent.

الدراهم ما كان ش. كايئة إلا رحمة الله.

On n'a plus le sou. On a tout mangé.

الدراهم فضت، تكلت.

Un douro ne me suffit pas.

دورو ما يقدني ش.

De cet argent je t'achèterai du blé. Je vais le dépenser pour mes enfants, pour leur procurer un peu de joie.

هذه الدراهم نشرها قمح. نصرفها على اولادي. نفرح اولادي بها.

Si tu donnes des sous à un tel, il va le gaspiller pour rien. Il ne les mettra pas de côté.

فلان، كان تعطيه سوارد، يفسدهم، يكسرههم، ما يخببهم ش.

3.7.2. CE QU'ILS DISENT (3-4)

L'argent est aimé de tout le monde. Personne ne te dira qu'il n'en veut pas.

الدراهم عزيزة. لا من يقول لك منها لا.

Mets de l'argent sur le nez d'un mort. Il reprendra vie et se lèvera.

الميت، دز له الدراهم على نيفه، يحيا وينوض.

Toute chose est préférable à ce qu'elle vaut. L'argent qu'elle vaut serait vite mangé tandis que la chose elle-même demeure.

كل حاجة خير من قيمتها: قيمتها تتكل في الساعة والحاجة تغد.

L'argent est fait pour être dépensé.

الدراهم اولتها تصريف وتاليتها تصريف.

L'argent est dur à gagner. Il ne vient que si on se donne du mal. Qui ne travaille point, ne gagne rien. Pour moi, je cours après. Je me donne de la peine, je mens pour m'en procurer. Je me prépare du feu en enfer me procurant de l'argent par tous les moyens, légitimes ou illégitimes.

الدورو صعب. ما يجي إلا بالشقاء. ما يخرج إلا بالسيف. آلي ما يخدم ما يجيه ش. انا نجري عليه. ونشعب عليه ونكذب عليه ونحرق قبري عليه (على خاطر نجيب حلال وحرام).

Un homme de Tlemcen demandait à son fils : « Qui est ton père ? » – « C'est toi », dit-l'enfant. L'homme le frappa. Il recommença : « Qui est ton père ? » – « C'est l'argent », répondit l'enfant. Et le père fut content.

تلمساني ساول ولده قال له: "اشكون بواك؟". قال: "انت بوا". وضربه. قال له: "اشكون بواك؟". قال: "بوا سوري". وفرح به (Géryville).

3.8. ARRIVEE (EVENEMENT)

3.8.1. EXPRESSIONS COURANTES (1-2)

Comment n'as-tu pas entendu parler de ce qui est arrivé hier au marché.

كيفاش ما سمعت ش على ما وقع في السوق يامس.
 Cela est arrivé jadis et cela arrive encore de nos jours.
 هذا الشيء صار بكري وما زال يوقع في وقتنا.
 Il faut que j'aie vu ce qui se passe chez moi.
 لا بُدَّ نمشي نشوف واشتا خلق في الدار (Géryville).
 Ma présence (la trace de mes pas) te porte bonheur. À peine suis-je entré dans ta boutique que (les clients arrivent) tu commences à vendre et à gagner de l'argent.
 جرّتي مبروكة. غير دخلت في حانوتك خلق البيع وجاء الربح.
 On se donne des coups de poing chez nos voisins.
 خلقت البونية عند جوارنا.
 Je vais te raconter ce qui est arrivé.
 نحكي لك ما صرّى وطرا.
 L'ennemi les a surpris et est arrivé ce qui devait arriver. Les uns sont morts et les autres se sont sauvés.
 طاح عليهم العدو وصرّى ما صرّى: ألي مات مات وألي هرب منع.
 Nous avons eu bien des ennuis à cause de l'eau de la ville qu'on nous demandait de payer alors que nous n'avions pas de sous pour payer.
 صرّى بنا ما صرّى على خلاص الماء. ما لقينا باه نخلصوه.
 Je viens d'arriver. Voilà mon pied (que je viens de poser ici).
 غير كي جيت. هذا وين جيت. هذا رجلي.
 « C'est maintenant que tu arrives, la vieille, l'heure est déjà passée. » – « Mes forces ne m'ont pas permis d'arriver plus tôt. »
 "هذا وين جيت يا عجوز. فات الوقت". – "هذا وين جابني جهدي".
 Dis à ton papa, ma petite fille, qu'il vienne me voir quand il arrivera.
 قول لي لبوبك يا بنتي وين جاء يجيني.

3.9. ASSOCIATION

3.9.1. EXPRESSIONS COURANTES (1)

Un tel m'a pris pour associé pour cultiver un jardin.

شاركين فلان في الجنان.

Je suis associé avec un autre dans cette boutique.

هذا الحانوت انا وواحد شركاء فيه.

3.9.2. CE QU'ILS DISENT

3.9.2.1. AVANTAGES (2)

Que peut faire un homme tout seul. Il ne peut rien. Une main ne peut applaudir qu'avec l'autre. L'union fait la force (l'union a raison du lion).

واحد وحده واش يطيق؟ ما يطيق والو. اليد ما تصفّق إلا بأختها. المحامية تغلب السبع.

Un seul cheval ne peut soulever un nuage de poussière.

فرس ما ينوّض عجاجة.

3.9.2.2. INCONVENIENTS (3-4-5-6)

Un jeune homme s'associa à des vauriens pour faire un mauvais coup. Il fut pris et condamné à mort. La mère pleurait et répétait : « L'association c'est la ruine comme la gale c'est la contagion. S'il ne s'était pas associé (à ces gens-là), mon fils ne serait pas mort. »

واحد المرأة، ولدها شارك ناس شينين في خدمتهم الشينة حتّى تقبّض وحكموا عليه بالموت. فعدّت تبكي وتقول: "الشركة هلكة والجرب يعدي. كان ما الشركة ما يموت ولدي".

Si l'on se met à deux pour cuire un pain, ou il ne sera pas cuit ou il sera brûlé.
خبزة الشركة ما تطيب وإذا طابت تتحرق.

Un âne qui a deux propriétaires, mourra abruti.

داب الشركة يموت مضبوع.

On ne gagne rien à s'associer à quelqu'un. Si on y gagnait, deux hommes prendraient la même femme.

الشركة ما فيها بركة. لو كان الشركة فيها بركة بتلاقوا اثنتين في مرة.

Quand deux hommes sont associés, il y en a toujours un de lésé.

كي يعودوا زوج متشاركين يجي الذرك على واحد.

Ne fréquente pas et ne prends pas pour associé celui qui est aussi malin que toi (mot-à-mot : celui qui a la même pointure de chaussures).

آلي صباطه قد صباطك بالك ما تخالطه، ما تشاركه.

Chacun a droit à sa part de succès quand on s'est associé. Dans un bon couscous, la plus grande moitié (la décoration) revient à la semoule (au blé), mais la saveur revient au sel.

الشبيعة للقمح والبنة للملح.

Même l'homme honnête fait confiance à une fripouille et le prend pour associé pour y gagner de l'argent tellement est grande sa cupidité.

حتي الصادق يامن الكذاب ويديره شريكه باش يربح منه من قوة الطمع آلي في قلبه.

De deux associés l'un était honnête et l'autre fripouille. Un groupe d'hommes fit des remontrances à celui qui était honnête : « Tu as tort, lui dirent-ils, de t'associer avec une fripouille. » – « Cela m'est égal, leur répondit-il. Moi je mange mon pain sur son dos. Je profite de son adresse. Il me rapporte du bénéfice. Je le prends. Qu'est-ce que cela me fait ? Il vient et s'en va, va au sud et au nord. Il achète et vend comme il veut et moi j'y gagne. S'il est honnête, c'est son affaire. Celui qui creuse un trou, tombera dedans. Celui qui porte l'outre sur son dos en sera mouillé. Celui qui commet une faute en sera châtié. »

زوج شركاء، واحد صادق واحد كذاب. واحد جماعة داوست الصادق قالو له: "ما هو ش من حقك (الحق فيك) تشارك فلا كذاب". قال لهم: "ما عندي حاجة فيه. انا ناكل في الخبزة على ظهره. ناكل على شطارته. يجيب لي في الربح ناكله. واش عندي فيه؟ يجي ويروح. يقبل ويظهر. يشري ويبيع على راسه وانا مريح؟ إذا صدق صدق لروحه وإذا كذب كذب لروحه. آلي حفر حفرة يطيح فيها وآلي رقد فربة تقطر عليه، آلي فعل شي، يتعاقب به.

3.10. ATTENTION⁴² (1-2)

3.10.1.

Fais attention !

بالك. رد بالك. اعط بالك. حط كل بالك.

Je vous écoute, je fais attention à ce que vous dites.

بالي معك. قلبي عندك. أذني لك.

Il surveille sans cesse sa fille.

دايم باله مع بنته.

Il se néglige.

ما عنده بال في روجه.

Il ne fait pas attention á lui, il est distrait.

باله ما هو شي.

Tu ne penses plus à moi.

⁴² Voir dossier « *guelb* » dans le sens d'attention.

خَرَجْتَنِي مِنْ بَالِكَ.

On n'aime pas celui auquel on ne fait nullement attention.

الْقَلْبُ مَا يَحِبُّ أَلِيَّ مَا هُوَ لَكَ فِيهِ بَالٌ (أَلِيَّ مَا هُوَ شَيْءٌ فِي عَقْلِكَ. أَلِيَّ مَا عِنْدَكَ فِيهِ حَاجَةٌ).

Il ne faisait attention qu'aux fruits (il ne regardait que les fruits). Il était indifférent pour les légumes (qui étaient à côté, dans la même boutique).

كَانَ مَشْغُولَ الْبَالِ غَيْرَ بِالْثَمَارِ. مَا أُعْطِيَ بَالِ الْخَضِرَةِ، هُوَ مَشْغُولُ الْبَالِ غَيْرَ بِالطُّفْلِ. مَا يُعْطَى بَالِ لَخَوْتِهَا.

3.10.1.1. EXPRESSIONS COURANTES (3-4)

Attention ! Ne tombe pas dans le puits.

عِنْدَكَ مَا تَطِيحُ فِي الْبِيرِ.

Attention ! Ne va pas par là, le chien te mordrait.

عِنْدَكَ مَا تَمْشِي مَنَا: يَأْكُلُ الْكَلْبُ.

Attention ! Ne viens pas après mon départ, tu ne me trouveras pas.

عِنْدَكَ مَا تَجِيءُ وَرَائِي: مَا تَلْقَانِي ش.

Reviens-nous voir et gare à toi si tu ne reviens pas.

وَلِّ لَنَا. عِنْدَكَ لَا مَا تُولِي لَنَا شَيْءً.

Viens déjeuner demain chez moi et gare à toi si tu ne viens pas.

غَدَاةَ فَطُورِكَ عِنْدِي. عِنْدَكَ لَا مَا تَجِينِي ش (Géryville).

Attention ! Veille à bien parler en notre faveur.

عِنْدَكَ تَتَكَلَّمُ زَيْنَ عَلَيْنَا وَاضْرِبْ عَلَيْنَا مَجْهُودَكَ (El Goléa).

Attention ! Ne manque pas de venir.

عِنْدَكَ لَا مَا تَجِيءُ ش ou bien عِنْدَكَ مَا تَجِيءُ ش (Géryville). عِنْدَكَ تَجِينَا فِي الْعِيدِ (لَا بُدَّ تَجِينَا) (El Goléa).

Chacun fait attention à ses intérêts (on ne laisse pas s'égarer le chameau qui porte le morceau de viande).

بَعِيرُ الْكُتْلَةِ مَا يَمُرُّ.

Nous sommes passés l'un près de l'autre sans nous voir (tu n'as pas fait attention à moi et moi je n'ai pas fait attention à toi).

أَنْتَ مَا جِيبْتَ لِي الْبَالِ وَأَنَا مَا جِيبْتُ لَكَ الْبَالِ.

Je ne fais pas attention à ce que je vois.

الشَّيْءُ قَدَامَ عَيْنِي وَبَعِيدَ عَلَيَّ.

J'aurais dû le voir et je ne l'ai pas vu.

كُنْتُ فِي الْجَبَلِ وَمَا شَفْتُ الْجَمَلَ.

Tu as certainement vu la maison mais tu n'y as pas fait attention.

الْدَّارَ شَفْتُهَا، غَيْرَ مَا جِئْتُ لَهَا خَبْرًا.

Je n'ai pas fait attention au n° de la porte.

مَا أُعْطِيتَ عَيْنِي لِلنُّمْرِو مَتَاعَ الْبَابِ.

Faites attention à ce que je vais vous dire.

أَعْطُونِي قُلُوبَكُمْ. أَعْطُونِي عَقُولَكُمْ. أَعْطُونِي أَدْنِيَكُمْ. يَكُونُوا قُلُوبَكُمْ عِنْدِي. شَدُّوا يَدَيْكُمْ. عَيْنَيْكُمْ يَخْزُرُوا وَأَدْنِيَكُمْ يَسْمَعُوا.

Parle, on t'écoute.

رُحْ، أَتَكَلَّمُ: أَدْنِينَا لَكَ وَقُلُوبُنَا عِنْدَكَ.

Dans la caravane chacun fait attention à son chameau.

الْقَافِلَةُ فَرِيدَةٌ وَكُلُّ آخَرٍ عَيْنُهُ عَلَى بَعِيرِهِ (Touggourt).

3.10.2. DISTRACTION

3.10.2.1. EXPRESSIONS COURANTES (5-6)

Fais attention à l'automobile. Ne laisse pas les enfants y toucher.
 عندك الكرّسة ما تخلّ ش الاولاد يمستوها (Djelfa). ازم عينك على السيّارة لا يخسروها البزوز
 (Touggourt).

– « Eh là ! Je te parle et tu n'écoutes pas. Tu as sommeil. Tes yeux papillotent. »
 – “Non, mes yeux ne papillotent pas. Je suis simplement distrait. Vas-y maintenant, parle. Je fais attention à ce que tu dis. »
 – “اه! راني نتكلّم فيك وانت ما تسمع ش. راك نعسان. زاجت بك عينك” (جارت: pour). – “لا ما زاجت بيّ عيني. غير قلبي يحوس. رُحْ تكلّم دُرْكَ أذني لك وقلبي عندك” (Touggourt).

Tantôt je fais attention, je comprends ce qu'on me dit. Tantôt je suis distrait, je n'entends plus ce qu'on dit. Mon corps est là mais mon esprit est parti à Alger. Il s'y promène, regarde les boutiques et les cafés.

مرّة يحضر عقلي ونفهم من يكلمني وبعض المرات يغيب عقلي. ما نفهم ش الناس واش راهم يقولوا لي. الفريسة هنا والعقل نفّر في الجزائر، عاد يحوس فيها يتفرّج في الحوانيت والقهافي.

On ne fait pas toujours attention à ce qu'on fait.

العقلية تحضر وتغيب.

– « Tu rêves ? Où es-tu ? Dans la lune ? À quoi penses-tu ? » – « Je suis bien loin. Je pense à mon pays et à mes enfants. »

– “وين قلبك؟” – “راه بعيد في بلادي مع اولادي”.

Tu perds la tête, tu ne sais plus ce que tu fais.

راه مخك هارب عليك.

3.11. ATTITUDES DU CORPS

3.11.1. EXPRESSIONS COURANTES

Tourne-toi de côté.

صدّ على جهة.

Tourne-moi le dos.

صدّ بالقفاء.

Montre-nous le dos de la main.

صدّد يدك بالقفاء.

Un homme m'a appelé : « Un tel ». Je me suis retourné vers lui. Je l'ai vu assis, les jambes croisés, sur une chaise.

كلّمني رجل: "يا فلان". صدّيت له من الورا. شفّته قاعد على كرسي مترّج.

Assieds-toi par terre et croise les jambes. Pourquoi rester debout.

اقدع في الارض وترّج. ما لك واقف؟ (ما لكم ووقوف؟)⁴³.

Assieds-toi : prends place dans l'assemblée.

جمّع.

Assieds-toi bien. Pourquoi reposer sur une fesse ?

اقدع زين على روحك. علاش راك مكعّس؟

Mets-toi à genoux.

وقف على ركابيك.

Ils sont à genoux.

راهم ووقوف على ركابيههم.

Assieds-toi bien (à une fillette indécente).

تسفّدي (Géryville).

Lève les bras en l'air pour mettre ta robe.

كسلي يديك الفوق باش تلبسي عبايتك (Géryville).

⁴³ (Géryville) اقدع = فعمز.

3.12. AUMONE

3.12.1. CE QU'ILS DISENT

3.12.1.1. C'EST DIEU QUI DONNE EN REALITE (1)

« Ce n'est pas l'homme qui fait le bien » (voir dossier « liberté »).

« Les musulmans ont le sens de l'aumône fraternelle. Ils croient noblement qu'ils reçoivent tout de Dieu par la la cause occasionnelle de l'homme » (*L'Islam et nous*, Abd-el-Jalil OFM, note, page 12).

Toutes les richesses de la terre appartiennent à Dieu. Tout ce que nous possédons est à Dieu.

المال ماله. ما عندنا الكل لله.

Il donne à l'un en prenant à l'autre. Il se sert de l'un pour nourrir l'autre. Il enlève à l'un pour donner à l'autre et c'est tout comme s'il donnait de son bien propre.

يرزق عبده من عبده. يوكل عبده من خوه. ينح من عبده ويعطي لعبده وكألي يعطي من عنده.

C'est toujours Dieu qui donne. L'homme ne donne que quand Dieu veut bien donner par sa main.

العاطي ربّي. هو النايب الجيّاب الفتّاح. ما يعطي العبد حتّى يعطي ربّي.

Ne dis pas : « J'ai donné cent sous à un tel » ; car toi tu ne lui as rien donné. Dis : « Dieu lui a donné en prenant sur mes biens » ; ou bien : « Je lui ai remis ce que Dieu a bien voulu lui donner. »

ما تقول ش: "فلان اعطيته دورو". انتّ ما اعطيته ش". قل: "ربّي اعطاه مئّي". وإلا: "اعطيته ما اعطاه

ربّي".

Si vous renvoyez un mendiant sans rien lui donner, il vous dira : « Dieu n'a pas voulu me donner par ta main. ».

رُح. ربّي ما اعطاني ش منك.

3.12.1.1.1. LE SULTAN, LES FUMEURS DE CHANVRE ET LE MENDIANT

Il y avait trois fumeurs de chanvre. « Que je serais heureux, dit le premier, si le sultan me donnait sa fille et un coffre de louis d'or ! » – « Que je serais heureux, dit le second, si le vizir me donnait sa fille et un coffre de louis d'or ! » – « Que je serais heureux, ajouta le troisième, si le sultan me donnait une couronne d'or ! » : Un mendiant était avec eux : « Le sultan ne donne rien de tout, leur dit-il. C'est Dieu qui donne tout, et qui prétend donner quelque chose en dehors de Dieu, est un menteur. »

Quelqu'un les entendit parler et les conduisit au sultan. « Répétez devant moi ce que vous avez dit, ordonna le sultan. » Le sultan donna alors au premier sa fille et un coffre de louis d'or. Au second, le vizir donna sa fille et un coffre de louis d'or. Au troisième, le sultan donna une couronne d'or. Quant au mendiant, il lui dit : « Puisque tu as dit que je ne donne rien, je ne te donnerai rien du tout et maintenant, allez-vous-en. »

Tandis qu'ils s'en allaient, le sultan envoya dire au portier : « Laisse-les passer sauf celui qui ne porte rien. Celui-là, arrête-le et coupe-lui la tête. » Quand ils descendaient les escaliers pour sortir du palais du sultan, celui qui avait reçu la couronne et qui était un vieux bonhomme, dit au mendiant : « Frère, aide-moi. Tiens-moi la couronne pour que je me tienne au mur, j'ai peur de tomber dans l'escalier. Tu me la rendras quand nous serons arrivés dehors. » Arrivés à la porte, le portier les laissa sortir à l'exception du vieux bonhomme qui ne portait rien. Il le retint et lui trancha la tête. Les trois autres, accompagnés de la fille du sultan et de la fille du vizir, partirent au désert.

Après deux jours de marche, ils eurent soif. « Demeurez ici, dit celui qui avait la fille du sultan, je connais un puits, je vais vous chercher de l'eau. » Il alla tirer de l'eau mais tomba dans le puits et mourut. Comme il tardait à revenir, l'autre, celui qui avait la fille du vizir, partit à son tour pour puiser et apporter de l'eau. Il tomba lui aussi dans le puits et mourut. Le mendiant restait seul avec les deux femmes. « Ne craignez rien, leur dit-il. Je suis votre frère et vous êtes mes sœurs. Je vais vous reconduire saines et sauves à vos papas. »

Arrivés dans la ville, chez le sultan, celui-ci demeura stupéfait : « Comment se fait-il, dit-il au mendiant, que tu sois encore vivant alors que je t'avais condamné à mort ? Et comment les autres sont-ils morts alors que je les avais comblés de biens ? » – « Sire, répondit le mendiant, je vous l'ai dit. Il n'y a que Dieu qui donne quelque chose et celui qui prétend donner sans Dieu, en dehors de Dieu, est un menteur. » – « Tu avais raison, reprit le sultan. Tout est à toi. Garde les deux femmes, la couronne et les coffres d'or. »

كانوا ثلاثة رجال من اصحاب الكيف؟ الاول قال: "يا سعدي، لو كان يعطيني السلطان بنته وصندوق لوزي". والثاني يقول: "يا سعدي، لو كان يعطيني الوزير بنته وصندوق لوزي". والثالث يقول: "يا سعدي، لو كان يعطيني السلطان تاج ذهب". كان معهم واحد الطلاب قال لهم: "السلطان ما يعطي حتى شيء، العاطي ربي والعاطي من غير الله كذاب". سمعهم الناس وادّوهم للسلطان. قال لهم: "عاودوا الكلام الي قلته قدامي وقدام الوزير". الاول اعطاه السلطان بنته وصندوق لوزي والثاني اعطاه الوزير بنته وصندوق لوزي والثالث اعطاه السلطان تاج ذهب. اما الطلاب قال له: "منين قلت السلطان ما يعطي حتى شيء... ما نعطيك حتى شيء. روحوا على ارواحكم".

هما مروحين ورسلا السلطان للبواب يقول له: "خلّهم يخرجوا غير الي ما يرفد والو حبسه وزلق له راسه. كي جاوا ينزلوا مع الدروج باش يخرجوا من برج السلطان، موالي التاج الي كان شيباني قال للطلاب: "عاوتي يا خوي، شد علي التاج باش نشد انا في حايط، خايف لا نطيح في الدروج. ترده لي كي نكونوا البرا". منين وصلوا للبواب خلاهم البواب يخرجوا سيوى الشيباني الي ما في يده شيء. شد البواب وقتله. مشوا الاخرين الثلاثة هما وبنت السلطان وبنت الوزير للصحراء.

بعد مشية يومين عطشوا. قال الي عنده بنت السلطان: "اقعدوا هنا، نعرف واحد الحاسي نغدا نجيب لكم الماء". مشى يجبد. طاح في الحاسي، مات. كي شافوه بطا عليهم، مشى الاخر الي عنده بنت الوزير باش يجبد ويجيب لهم الماء. طاح حتى هو في الحاسي، مات. فعد غير الطلاب، هو والبنات. قال لهم: "ما تخافوا. انا خوكم وانتم اخواتي نردكم سالمات لبواتكم".

منين وصلوا للبلاد ودخلوا على السلطان، استعجب السلطان وقال للطلاب: "كيفاش منعت وانا حكمت عليك بالموت. وكيفاش ماتوا الاخرين وانا اكرمتهم". قال له: "يا سيدي، قلت لك العاطي ربي. من غير ربي لا من يعطي. والعاطي من غير الله كذاب". قال له: "صدقنا يا ولدي". وقال له: "كل شيء لك، البنات الزوج والتاج وصناديق الذهب" (Géryville).

3.12.1.2. SUPERIORITE DE L'AUMONE SUR TOUT LE RESTE (2)

Donner un pain à un affamé est plus méritoire que de passer vingt ans dans la pratique de la piété.

كسرة في كرش الجيعان خير من عبادة عشرين عام.

La bouchée de pain que tu donnes à celui qui a faim t'est plus utile que cent coupes élevées à la mémoire des saints.

لُقمة في بطن الجيعان خير من مئة قبة في الهوا.

Plus que la récitation du Coran, l'aumône que tu donnes à un pauvre te sera utile à toi-même dans l'autre monde et sera utile au pauvre en ce monde-ci. Je suppose que tu sois en train de lire le Coran et qu'un pauvre, tombant de faim, vienne te demander secours. Si tu te contentes de lire ou de réciter sur lui quelques versets du Coran, cela ne

l'aidera pas à se relever, mais si tu lui donnes du pain, il se lèvera et continuera son chemin.

الصدقة خير من القراية تنفعك في الآخرة وتنفع غيرك في دار الدنيا. راك تقراء في القرآن ويجيك واحد خويان مَيّت بالشرّ. تقراء عليه ما ينوض ش، وتعطيه خبزة ينوض ويزيد يتمشّي.

Celui qui fait ses prières mais qui ne pratique pas l'aumône, se fatigue pour rien.

ألي يصلي، والمعروف، ما يعطيه ش، يتعب في روجه غير باطل.

3.12.1.2.1. L'HOMME QUI ALLA EN PELERINAGE A LA MECQUE SANS Y RENDRE

Un homme avait mis de l'argent de côté pour aller à la Mecque. Il trouva un pauvre qui ramassait des épluchures de pommes de terre pour faire taire ses enfants qui, affamés, pleuraient dans sa maison. Celui-ci excita sa pitié. Il lui donna tout l'argent qu'il avait mis de côté pour faire le pèlerinage de La Mecque. Ses amis partirent pour le pèlerinage tandis qu'il resta au pays. Quand ceux-ci arrivèrent à La Mecque, ils le trouvèrent là-bas. Ils restèrent ensemble et firent ensemble tous les exercices du pèlerinage mais quand ils repartirent, lui ne revint pas avec eux. Il ne prit pas le bateau avec eux. Or quand ils arrivèrent dans leur pays, ils le trouvèrent devant eux. Tout étonnés, ils l'interrogèrent : « Comment donc es-tu revenu de La Mecque ? » – « Moi, leur répondit-il, mais je n'y suis pas allé. Je suis resté ici. » – « C'est extraordinaire ! lui dirent-ils. Nous t'avons vu à La Mecque et à Médine. Nous te jurons que tu as fait le pèlerinage avec nous. » – « Je n'ai pas fait le pèlerinage autrement qu'en donnant mon argent à un pauvre. » – « Dieu, reprirent-ils, l'a eu pour agréable et il te considère comme ayant fait réellement ton pèlerinage. Un pain donné à celui qui a faim a plus de valeur que 100 ans de dévotion. »

كان واحد التراس، لمد صوارد باش يمشي للحجّ. لقي مسكين يلقط قشور بطاطة في الزوبية، باش يسكت اولاده ألي يتباكوا في داره من قوّة الجوع. شفّه. حنّ عليه، اعطاهم الدرهم ألي لمدّها باش يحجّ. مشوا احبابه للحجّ وهو قعد. كي وصلوا احبابه لمكة، لقوه فيها. فعدوا هما وإياه، وداروه كل شيء هما وإياه، حتّى كمّلوا أيام الحجّ. منين جاءوا راجعين، هو ما رجع ش معهم. ما ركب في البابور معهم. وكي وصلوا البلد، لقوه فيها فدامهم. استعجبوا. قالوا له: "كيفاش دعوتك هنا؟" (كيفاش جيت؟ جيت انت ومن؟). قال: "ما مشيت حتّى المضرب". قالوا له: "رانا شفناك في مكة والمدينة. والله! حجّيت معنا". قال: "انا ما حجّيت غير عند ذاك المسكين ألي اعطيت صورداي". قالوا له: "قبل منك ربّي وحجّيت عند مولانا. خبزة في بطن الجيعان خير من عبادة مئة عام".

Un homme avait toujours son chapelet en main et répétait du matin au soir « Dieu est grand, Dieu est grand », mais il ne sortait jamais un douro de sa bourse pour soulager un pauvre et il dévorait le bien d'autrui. Il récitait des chapelets mais, dans son cœur, il dévorait (égorgeait) son prochain.

واحد من الصباح للليل السبحة في يده يقول "الله اكبر، الله اكبر، الله اكبر" وتقول دورو يخرجّه من تزدامه باش يعتق المسكين وياكل رزق المسلمين. السبحة يسبح وفي قلبه يذبح.

3.12.1.3. QUALITES QUE DOIT AVOIR L'AUMONE

3.12.1.3.1. N'EXCLURE PERSONNE (3)

Donner à tous les hommes car tous sont membres de la famille de Dieu. Faites du bien à toutes les créatures de Dieu ; même le chien est une créature de Dieu.

اعط للناس الكل: الخلق جميع عيال الله. در الخير في خلائق الله الكل: حتّى الكلب مخلوق الله.

Un infidèle, âgé de quarante ans, torturé par la faim et la soif, vint demander la charité à un musulman. – « Que veux-tu que je te donne ? » lui demanda celui-ci. – « Un peu d'eau seulement et un morceau de pain. » – « Je t'en donnerai mais à une condition. » – « Laquelle ? » – « Que tu diras : Il n'y a de dieu que Dieu et Mohammed est son prophète. » – « Je ne veux ni de ton pain ni de l'eau de ta cruche, répondit l'infidèle, et je ne dirai rien du tout. » Là-dessus il s'en alla. Quand il fut parti, Dieu dit

au musulman : « Voilà quarante ans que je donne à manger et à boire tous les jours à cet homme que j'ai créé et toi, pour le premier jour qu'il te demande quelque chose, tu lui refuses. » Païens, infidèles et juifs ont été créés par Dieu et il continue à leur faire du bien, pourquoi toi les repousses-tu ?

واحد الكافر مولى اربعين سنة جاء جيعان وعطشان يطلب في رجل مؤمن. قال له: "واش نعطيك؟" قال له: "اعطني مويهة وطرف خُبْز، بركا". قال له: "نعطيك بشرط". قال له: "وما هو؟". قال له: "قُل لا إله إلا الله ومحمد رسول الله". قال له: "ما نبغي لا خيزك لا ماء قُلْتَك وما نقول ش". ومشي على روحه. منين راح، قال ربي سبحانه للمسلم: "السنة اربعين سنة وانا كل يوم نوكل ونشرب في ذاك المخلوق ألي خلقته وانت غير اليوم جاءك وبخلته!". الجاهل والكافر واليهودي الكل خلقهم رب العالمين ودار فيهم الخير. علاش تبخلهم انت.

Tous ceux qui ont dans le corps un foie et des poumons ont droit qu'on leur fasse l'aumône.

كل ألي فيه رية وكبدة تقوت فيه الصدقة.

Au premier venu qui te demande « la part à Dieu », réponds « tout ce que nous avons appartient à Dieu » et donne-lui ce que Dieu lui a destiné.

ألي جاء يقول لك: "اعطني متاع الله"، قُل له: "ما عندنا الكل لله" واعطيه ما اعطاه الله.

Même la chatte est une créature de Dieu. Ne la méprise pas et quand elle miaule donne-lui un morceau de mou en considération de Dieu qui l'a créée.

حتي المشة خليفة ربي وزايلة بكما. ما تحفرها ش إذا جاءتك تماوي، اعطها طرف رية على خاطر ربي ألي خلقها (في طوع ربي).

3.12.1.3.2. DONNER DE PREFERENCE A QUELQUES-UNS (4)

Le jour de la distribution d'une aumône, que les proches parents soient les premiers servis.

نهار الصدقة، الأقرب أولى: دمك هو الأول.

Les pauvres, les aveugles, les orphelins ont tous droit à l'aumône (Dieu est en eux).

المسكين والاعمى واليتيم فيهم ربي، تقوت فيهم الصدقة (الصدقة فايئة فيهم، دايز فيهم المعروف).

3.12.1.3.3. QUALITES QUE DOIT AVOIR L'AUMONE

3.12.1.3.3.1. COMMENT IL FAUT DONNER (5-5^{BIS})

Quand on donne, il faut donner de bon cœur. Personne n'acceptera ce que tu donnes à contre cœur.

ألي يعطي يعطي من قلبه. ألي اعطيته من فوق قلبك لا من يقبله.

L'aumône qui n'est pas faite en vue de Dieu ne donne droit à aucune récompense de la part de Dieu.

ألي صدقته ما هو ش ناويها لله ما يكافيه ش الله بخيره.

Que chacun donne ce qu'il peut donner selon ses moyens.

كل واحد يعطي على قدر رزقه، على قدر ما قدر.

Si quelqu'un vient te demander l'aumône, ne donne pas trop mais ne renvoie pas sans rien donner.

إذا جاءك واحد يطلب فيك، الكثير ما تكتر ش والردان ما ترد ش. شوية من المال ولا بكله.

L'aumône a plus de valeur quand elle vient d'un pauvre que d'un riche. Un pain donné par un pauvre vaut mieux qu'une chamelle donnée par un riche.

خبرة من يد الفقير افضل من ناقة من عند الغني.

Fais l'aumône quand tu jouis d'une bonne santé. Ne la fais pas quand tu vois approcher la mort. Celui qui fait des aumônes au moment de la mort, ce n'est pas son bien propre qu'il distribue, c'est le bien de ses héritiers.

صَدَّقْ مَا دَامَكَ بِصَحَّتِكَ. مَا تَصَدَّقْ شَيْءٌ كَيْ تَشُوفَ الْمَوْتَ جَائِتَكَ. أَلَيْ يَصَدَّقْ كَيْ خَشَّتْ فِيهِ الْمَوْتَ مَا يَصَدَّقْ شَيْءٌ رِزْقَهُ، يَصَدَّقْ رِزْقَ الْآخَرِينَ، رِزْقَ الْوَرِثَةِ.

Que ta main droite ignore ce que donne ta main gauche pour ne pas perdre le mérite de ta bonne action.

الْيَمْنَى مَا تَفْهَمُ شَيْءٌ الْيَسْرَى بِأَشْءٍ عَمَلِكَ مَا يَضِيعُ شَيْءٌ.

Ne rabroue pas le mendiant. Reçois-le gentiment. Dieu te recevra de même.

السَّائِلُ مَا تَنْهَرُ شَيْءٌ فِيهِ. افْرَحْ بِهِ، رَبِّي يَفْرَحُ بِكَ.

Quand on donne, on donne quelque chose de bien et non pas ce que l'on a de plus mauvais.

الصَّدَقَةُ مِنْ خَبَارِ الرِّزْقِ. مَا هِيَ شَيْءٌ مِنْ عِقَابِ الرِّزْقِ.

3.12.1.3.4. AVANTAGE QUE PROCURE L'AUMONE

3.12.1.3.4.1. LE CENTUPLE EN CE MONDE (6-6^{BIS})

Dieu sera généreux envers celui qui sera montré tel. Pour une poule qu'il aura donnée à un pauvre, Dieu lui donnera en retour un chameau.

اللَّهُ يَجُودُ عَلَى مَا جَادَ وَمُعْطَى دَجَاجَةٍ مِثْلَهُ جَمَلٌ.

On ne perd pas à donner aux pauvres. Tu auras beau leur donner, cela ne te ruinera pas.

الصَّدَقَةُ مَا تُولَدُ لَكَ الْخَسَارَةَ. قَدْ مَا تَعْطِي لِلْفُقَرَاءِ مَا تَفْقُرُ شَيْءٌ.

Donne à qui vit sur terre ; il te donnera, Celui qui vit aux cieux.

ارْحَمْ مَنْ فِي الْأَرْضِ، يَرْحَمُكَ مَنْ فِي السَّمَاءِ.

Jamais l'abondance ne quittera la demeure de celui qui aura sauvé la vie à ses frères.

أَلَيْ يَحْيِي النَّفْسَ قَدْ مَا يَخْطِيهِ الْخَيْرُ (El Goléa).

Donne à qui te demande l'aumône de peur que Dieu, pour te châtier, ne t'enlève la fortune qu'il t'a donnée.

أَلَيْ يَطْلُبُ فِيكَ اعْطِهِ لَا يَنْقُطَ رِزْقُكَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ.

Qui donne aux pauvres ne connaîtra jamais la misère. Il sera toujours dans l'abondance. Dieu aplanira le chemin devant lui n'y laissant ni cailloux ni serpents.

أَلَيْ يَطْعَمُ الْمَسْكِينُ مَا يَشُوفُ الشَّرَّ. مَا يَشُوفُ إِلَّا الْخَيْرَ. رَبِّي يَصْلِحُ الطَّرِيقَ قُدَّامَهُ، مَا يَخْلِي فِيهَا لَا حَجْرَةً لَا لَفْعَةً.

Donne ce que tu as en poche. Dieu te donnera ce qu'il tient caché (dans l'avenir caché).

ادْفَعْ مَا فِي الْجَيْبِ، يَجِيبُ رَبِّي مَا فِي الْغَيْبِ.

Les pauvres constituent la famille de Dieu. Si tu leur fais du bien, Dieu t'en fera lui-même. Si tu leur fais du mal, Dieu le fera retomber sur toi.

الْمَسَاكِينُ عِيَالُ رَبِّي وَفِيهِمْ رَبِّي. لَوْ كَانَ دُرْتُ فِيهِمْ الْخَيْرُ، الْخَيْرُ يَكْفِيكَ بِهِ رَبِّي. وَلَوْ كَانَ دُرْتُ فِيهِمْ الشَّرُّ، الشَّرُّ يَجِيبُهُ لَكَ رَبِّي.

3.12.1.3.4.2. LE BONHEUR DANS L'AUTRE MONDE (7)

Celui qui fait l'aumône sait où se trouvent ses intérêts. Faire du bien aux autres c'est s'en faire à soi-même puisqu'on trouvera tout cela devant soi.

أَلَيْ يَصَدَّقُ عَلَى الْمَسَاكِينِ يَعْرِفُ صِلَاحَهُ. أَلَيْ دَائِرُ الْخَيْرِ دَائِرُهُ فِي رُوحِهِ. مَا زَالَ يُلْقَاهُ قُدَّامَهُ.

Dieu a dit : « Le paradis est à moi et toutes les richesses de la terre aussi. Ô homme ! Sers-toi de mes richesses pour acheter mon paradis. »

الْجَنَّةُ جَنَّتِي وَالْمَالُ مَالِي. "اَشْرَ يَا عَبْدِي جَنَّتِي بِمَالِي".

Ce que tu donnes aujourd'hui te reviendra demain (jour de la résurrection des morts) sous forme de cadeau.

ألي اعطيتها اليوم تجيك غدوة، يوم القيامة هدية.

Celui qui fait l'aumône goûtera un jour le repos le plus doux sous l'arbre de la générosité.

ألي صدق على المساكين يريح تحت شجرة السخاء.

Ce qui sera le plus utile à un homme, c'est ce qu'il aura donné aux autres car il le retrouvera dans l'autre monde.

ما تنفع بن ادم غير ألي اعطاها. في ذيك الدار يلقاها.

Le pain que tu distribues aux pauvres, te préservera de l'enfer alors que ta science ne te servira de rien.

الخبز يمنع من النار، ما تنفع فيها قراية.

L'aumône te délivrera des tortures du tombeau. Tout ce que tu auras donné, tu le retrouveras dans ton tombeau. Aie pitié du pauvre et de l'orphelin. Achète ainsi ton tombeau, travaille pour goûter la paix au soir où tu descendras dans la tombe.

الصدقة تفكك من عذاب القبر. ألي اعطيته تلقاه في قبرك. حن على المسكين واليتيم في سبيل الله. اشر قبرك، اخدم على ليلة فبرك.

Aie pitié de ceux qui sont plus petits que toi, il aura pitié de toi, Celui qui est plus grand que toi.

ارحم من دونك. يرحم من فوقك.

Celui qui aura fait l'aumône de pain et de viande (qui l'aura envoyée devant lui), la retrouvera (dans la balance agréée de Dieu), aura sa récompense.

ألي سيق الخبز واللحم يلقاهم في الميزان المقبول.

Tu ne perds rien à faire l'aumône puisque ce que tu as donné, tu le gardes (tu le retrouveras).

ألي غدا لك بقى لك. ألي اعطيته لقيته.

3.12.1.3.4.3. LA REMISSION DES PECHES (7^{BIS})

L'aumône couvre les péchés.

الصدقة تغطي الذنوب.

L'aumône jette un voile sur nos défauts et nous obtient le pardon de nos fautes. Quand un pauvre vient frapper à ta porte, donne-lui en disant : « Que Dieu me pardonne tout ce que j'ai fait dans le passé. »

الصدقة تستر العيوب وتغفر الذنوب. إذا جاءك سائل اعطه وقُل: "ربّي يسترني على الحوائج ألي خدمتها فايته".

Multiplie les aumônes en ce monde pour que tes bonnes œuvres l'emportent sur tes fautes et que Dieu te fasse miséricorde.

كثّر الخير في الدنيا حتّى الحسنات يغلبوا السيئات ويرحمك مولاك.

3.12.1.3.4.3.1. LE PECHEUR PARDONNE (8)

Il était un homme pécheur qui ne commettait que des péchés et, à chaque péché qu'il faisait, il mettait un petit caillou dans une cruche qui ainsi devint à moitié pleine de petits cailloux représentant autant de péchés commis. Un jour, à l'heure du souper, on lui apporta son repas : un grand plat de couscous surmonté d'un poulet bien cuit et avec cela une petite cruche de lait aigre. Il n'avait pas encore commencé à manger qu'un mendiant vient à sa porte demandant la charité. « Amis de Dieu, disait-il, donnez-moi de ce qui appartient à Dieu et celui qui me donnera à manger, je supplierai Dieu de lui pardonner ses péchés même s'il en a de très gros. » Entendant ces paroles, notre homme se souvint de ses péchés et regarda la cruche pleine de petits cailloux. « Je vais, dit-il, donner mon souper à ce mendiant. Peut-être Dieu me pardonnera-t-il mes

fautes. » Il lui donna tout son souper y compris la petite cruche de lait aigre et, vers la fin de cette même nuit, il mourut.

Quelqu'un passant près du cimetière vit son tombeau briller d'une lumière surnaturelle et, la nuit suivante, le mort lui apparut en songe. « Je suis un tel, lui dit-il, le pêcheur qui a rempli une cruche de cailloux dont chacun représentait un péché. Alors que j'étais vivant, un mendiant vint se présenter à ma porte et je lui ai donné mon souper. Celui-ci consistait en un plat de couscous avec un poulet et une cruche de lait aigre. Dieu a fait le compte et a trouvé autant de grains de couscous dans le plat que de petits cailloux dans la cruche et il m'a tout pardonné. Quant à la cruche de lait aigre que j'avais donnée aussi au mendiant, Dieu m'en a récompensé par cette lumière que tu as vue briller sur ma tombe. »

واحد الرجل من ناس العاصيين، قد ما خدم في دار الدنيا، الخدمة التي يخدمها، يخدمها غير معصية. وكل معصية التي يخدمها يرقد حجرة صغيرة (حصصا) ويلوحها في واحد القلة حتى ذيك القلة عادت للنصف بحجر المعاصي. يوم من الأيام، كي جاء وقت العشاء، جابوا له عشاءه: قصعة طعام مليانة فوقها دجاجة طائية ومعه قلة متاعة حليب رايب. ما زال ما بدا ش ياكل حتى طلب سائل في فم الدار. قال: "يا احباب ربّي، اعطوني من رزق ربّي، والي اعطاني عشاءي نطلب له ربّي يغفر له ذنوبه. لو كان عنده من الذنب الكبير (من الكبائر)". كي سمع الرجل هذا الكلام تفكر الذنوب التي دارها وقعد يخزر في القلة التي فيها حجر المعاصي. قال: "نعطي عشاءي لذاك السائل كان ش ما يغفر لي ربّي". واعطاه له بالتمام هو وقلة الرايب في عتاب هذا الليل حكم عليه ربّي، مات. جاء عاقب واحد الرجل على الجبانة حتى شاف في واحد النور يضوي على قبر هذا الرجل. في الليل وقف عليه الميت في المنام قال له: "انا فلان العاصي الي مالي قلة بالحجر وكل حجرة معصية. راني في حياتي، وقف سائل قدام داري. اعطيته عشاءي على وجه الله. وعشاءي قصعة طعام ودجاجة وقلة حليب. حسب ربّي. لقي قد حب الطعام في القصعة قد حجر المعاصي في القلة بالواحدة وغفر لي به ذنوبي الكل. اما قلة الرايب التي اعطيتها للسائل، ربّي اعطاني عليها ذاك النور التي شفته يضوي على قبري.

3.12.1.3.4.3.2. LA SŒUR PIEUSE, MAIS AVARE, ET LA SŒUR IMPIE, MAIS GÉNÉREUSE (8^{BIS})

Deux sœurs habitaient la même maison. L'une passait son temps à prier et à réciter des chapelets mais était avare et sans pitié pour les pauvres. L'autre se conduisait mal mais était généreuse et ne repoussait jamais un mendiant.

Un soir, leur souper était servi lorsqu'un malheureux, mourant de faim, vint frapper à leur porte. « Donnons-lui notre souper », dit cette dernière. – « Jamais de la vie, répondit l'autre, moi je ne lui donnerai pas ma part. » – « Donne-lui ta part de souper et moi je te donnerai ma part de notre maison », répétait-elle qui était dissolue mais généreuse. – « Entendu ! dit l'autre. Donne-moi la part qui te revient de notre maison et je lui donnerai ma part de couscous. » Et elles donnèrent tout leur souper au pauvre.

À la tombée de la nuit, celle qui était avare dit à sa sœur : « La maison est à moi maintenant. Sors d'ici et va où tu voudras. » Elle la chassa de la maison. La généreuse alla en pleurant chez la femme de l'imam. « Voilà, lui dit-elle, comment m'a traitée ma sœur. De grâce, donne-moi asile pour la nuit dans ta maison. » – « L'imam est à la mosquée, lui répondit celle-ci, mais comme tu es une femme débauchée, il ne pourra te recevoir chez lui. » Elle la fit donc entrer dans une écurie près de la maison pour y passer la nuit et s'en aller au petit jour.

Quand l'imam revint dans la nuit, il aperçut de la lumière dans l'écurie et interrogea sa femme. Elle lui conta ce qui était arrivé et, le lendemain matin quand ils allèrent à l'écurie, ils n'y trouvèrent pas la femme. Elle était morte pendant la nuit et les anges l'avaient lavée et enterrée. Il ne restait plus que l'eau qui avait servi aux dernières ablutions. « Dieu lui a pardonné toutes ses fautes, dit l'imam, et l'a mise au nombre des élus. Ceux qui sont généreux sont ses amis. » Puis il alla trouver sa sœur et lui dit :

« Toi et tous tes biens, vous êtes voués à l'enfer. Toutes tes dévotions sont sans valeur car tu n'as pas pitié des pauvres. »

زوج نساء اخوات ساكنين في حوش واحد. واحدة تصلي وتذكر النهار مع طوله ولكن شحيحة ما يشقها ش المسكين. الأخرى فاسدة وكريمة، ما تبخل ش المسكين ابداً. واحد الليلة عشاءهم واحد، وجاءهم مسكين ميت بالشّرّ سياسي عند باب الحوش. قالت الكريمة لأختها: "يا الله نعطوه عشاءنا". قالت الشحيحة: "والو! انا ما نعطيه ش سهمي من الطعام". قالت الكريمة: "اعطيه سهمك من الطعام وانا نعطيك سهمي من الحوش". قالت: "مشت! اعطيني سهمك من الحوش ونعطيه سهمي من الطعام". واعطوا عشاءهم الكل للفقير. كيف ضرب الليل، قالت الشحيحة لأختها: "الحوش لي. اخرجني منه. روجي: بغيت تشرفي، بغيت تغربي". وخرّجتها من دارها. مشت الكريمة تبكي لدار الإمام. قالت لها: "ها واش دارت لي أختي من فضلك، يا حبيبتني، بيّيني في داركم". قالت لها: "الإمام راه في الحامع، وعلى كلّ حال انت امرأة فاسدة، ما ينجم ش يقبلك في داره". ودخلتها في الكوري متاع الزوايل، على حدّ الدار، تبات فيه ذيك الليلة وتروح كي يصبح الحال. كيف جاء الإمام لداره في الليل شاف الضوء يضوي في الكوري وسوّل عليه زوجته. حكّت له كل ما صرى وطرا. والغدوة كي مشوا للكوري لقوا المرأة ما كان ش. ماتت في الليل وغسلوها ودفنوها الملائكة. ما لقوا غير ماء الوضوء. قال الإمام: "غفر لها ربّي ذنوبها وجعلها من اهل الرحمة: الكريم حبيب الله". ومشت الإمام لأختها الشحيحة وقال لها: "انت ومالك الكل للنار. عبادتك غير باطلة على خاطر ما فيك ش الرحمة" (Géryville).

Un homme généreux est toujours aimé de Dieu, même s'il est corrompu.

الكريم حبيب الله ولو كان فاسق (Touggourt).

3.12.1.3.4.4. LA PRESERVATION CONTRE TOUS LES MAUX (9)

L'aumône que tu auras faite ne permettra pas qu'il t'arrive du mal. L'aumône écarte tous les maux car Dieu a dit : « Souviens-toi de moi quand tu seras dans l'opulence, je me souviendrai de toi quand tu seras dans le danger. »

معروفك الكل ما يخليك ش تتضرر. بهزّ البلا. ربّي قال: "اعرفني وقت الرّخاء نعرفك وقت الشدة".

L'aumône enlève toute crainte et préserve de tous les maux.

المعروف ينجي في كل خوف. الصدقة تدفع كل بلا.

3.12.1.3.4.4.1. L'ERMITE ET LE VOYAGEUR

Un homme avait bâti une tour en plein désert et y vivait seul en ermite pratiquant la dévotion. Un voyageur que la chaleur du jour accablait vint se coucher à l'ombre de cette tour et notre ermite l'observait d'en haut par une petite fenêtre. Le voyageur s'endormit et voilà qu'une vipère s'approcha de lui, monta sur son dos, se promena sur son visage, sur ses bras et ses jambes, s'introduisit entre sa peau et ses habits puis ressortit et s'en alla sans l'avoir mordu, sans lui avoir fait aucun mal. L'homme s'étant réveillé, l'ermite descendit aussitôt de sa tour et lui dit : « Quelle bonne action avais-tu donc fait ? Regarde les traces de la vipère qui s'est promenée sur ton corps sans te mordre. » – « J'avais un pain, dit l'homme. J'ai rencontré un pauvre et le lui ai donné. » – « Voilà, dit l'ermite, ce qui t'a préservé de tout mal. »

كان واحد الرجل باني صومعة في الصحراء، يسكن فيها غير هو وحده، يعبد ويتوب، خدمته غير العبادة. جاء مسافر، حرّقته القابلية، رقد في الظلّ تحت ذيك الصومعة. شافه الرجل مولى الصومعة وقعد يخزر فيه من فوق، من واحد الطاقة. الرجل راقّد: فيه النوم⁴⁴ وجاءته لفعة. طلعت فوق ظهره وحوسّت فوق وجهه وفوق ذراعيه وفوق رجليه وخشّت فيه بين جلده وكسوته وخرّجت ما لدغته ش ما دارت له حتّى شيء. فطن الرجل من الرقاد ونزل في الساعة مولى الصومعة قال له: "واش من عمل عملته اليوم مع ربّي؟ شُف جرة اللفعة الّي كانت تحوس فريستك وما كلاتك". قال: "كانت عندي خبزة. تلاقيت بواحد المسكين اعطيتها له معروف في سبيل الله". قال له: "هذي هيّ الّي ردّت عليك البلاء".

⁴⁴ Inconscient de ce qui se passe autour de lui par le monde.

3.12.1.3.4.5. UN SUPPLEMENT DE JOURS A VIVRE (10)

Sur ce point quelques-uns sont catégoriques : « Rien n'égale l'aumône comme moyen d'obtenir un prolongement d'existence. Tout autre chose est sans efficacité. »

ما كان ش آلي يزيد في العمر قد المعروف. شيء اخر زايد ناقص.

D'autres se rappelant que l'heure de la mort est irrémédiablement fixée (voir dossier « mort ») mettent une certaine réserve : « Peut-être bien, disent-ils, que l'aumône prolonge la vie. »

وَقِيلَ الصَّدَقَةُ تَزِيدُ فِي الْعَمْرِ.

3.12.1.3.4.5.1. LA FEMME QUI NE MOURUT PAS A CAUSE DE SON AUMONE

Jadis, un homme se promenant la nuit vint à passer par un cimetière. Il entendit les morts parler entre eux et en particulier une femme qui disait à sa voisine : « Demain à midi, on nous amènera une telle qui sera morte. » – « De quoi mourra-t-elle ? » demanda l'autre. – « Elle lavera son linge, répondit la première, puis montera l'étendre sur la terrasse et, en redescendant l'escalier, elle fera une chute mortelle. » Le lendemain à midi, la femme ne vint pas, elle n'était pas morte. « Qui donc est la femme dont tu m'avais parlée, demanda la morte à son amie. Elle n'est pas venue. » – « Elle est bien montée étendre son linge comme je te l'avais dit, mais à ce moment un pauvre est venu à la porte de sa maison demander l'aumône. "Donnez-lui mon déjeuner" cria-t-elle du haut de la terrasse. » On donna au mendiant son déjeuner et quand elle descendit de la terrasse, il ne lui arriva aucun mal. Le déjeuner qu'elle avait donné l'en avait préservée.

كان في سابق الزمان واحد الرجل يمشي في الليل. جاء عاقب على واحد الجبانة يسمع في الموتى يتكلموا. سمع واحد المرأة ميتة تقول لصاحبتها: "غدوة وقت الانتاش راهم يجيبوا لنا فلانة بنت فلان ميتة". قالت لها: "واشن هي سبة موتها؟"⁴⁵. قالت لها: "راهي تغسل كسوتها وترقيها"⁴⁶ للسطح تنشرها وكيف تجي محدرة مع الدروج تطيح وتموت". الغدوة كيف جاء وقت الانتاش المرأة ما جاءت ش. ما ماتت ش. قالت الميتة لصاحبتها: "وين المرأة ألي قلت لي وما جاءت ش؟ قالت لها: "راها رقت (طلعت) تنشر في كسوتها كما قلت لك حتى طلب سائل في فم الدار. قالت لهم من فوق السطاح: "اعطوه فطوري". اعطوه فطورها وكي نزلت من السطاح هودت صحيحة. فطورها (وفاي عليها). رد عليها البلاء (Touggourt).

3.12.1.3.4.6. UNE RENOMMEE IMMORTELLE (11)

Celui qui nourrit ceux qui ont faim et qui habille ceux qui sont nus est renommé et connu de tous les hommes. Son nom est sur toutes les lèvres. Dans les assemblées et sur les routes (assis ou en marche), on ne parle que de lui. Celui qui se conduit mal a beau vivre encore sur terre, en réalité c'est un mort dont on ne parle plus, mais l'homme de bien ne meurt point. Même au fond de sa tombe il est toujours vivant dans la mémoire des hommes et loué par toute bouche humaine.

ألي يطعم الجيعان ويكسي العريان مذكور ومشهور عند جميع الناس. الناس الكل يقولوا فلان. يفعدوا به وينوضوا به. مولى شر مات، يمشي على وجه الارض وهو ميت لا من يعرفه. مولى خير ما يموت ش. حتى في قبره هو حي، دايم مشكور في فوام الرجال.

Au contraire, refuser l'aumône c'est se faire honnir. Le mendiant implore mais celui qui le repousse dévoile la dureté de son cœur et est connu de tous pour ce qu'il est : un avare.

ألي طلب ساسي وألي بخل مكشوف.

⁴⁵ (Touggourt) واشتا هي سبة موتها.

⁴⁶ تطلعها, faire monter.

Une zaouïa dans laquelle on ne distribue pas de couscous n'a que l'extérieur d'une zaouïa, mais à l'intérieur il n'y a que des brigands qui étranglent et dépouillent les pauvres gens.

ألي كانت زاوية وما توكل ش العيش. من برّا زاوية ومن داخل جيش (إذا دخلتها يخنفوك ويجردوك).

3.12.1.3.5. AU SUJET DE LA ZAKATE EN PARTICULIER (12)

La *zakate* est une aumône légale obligatoire tandis que la *çadaqa* est facultative. Si tu ne donnes pas la زكاة, Dieu t'en demandera compte, il n'en est pas de même de la صدقة. La زكاة consiste à donner des dattes en automne (y est tenu celui qui récolte au moins six quintaux et six mesures de quatre kg. Si la récolte est inférieure, on n'est pas tenu à la زكاة). La زكاة consiste encore à donner des moutons, chameaux et bœufs au printemps et de l'argent à l'achoura (le 1/10 de l'argent qui reste en caisse).

الزكاة فرض والصدقة كما تحب. كان ما اعطيت الزكاة يحاسبك ربّي عنها والصدقة لا لا. الزكاة هي تمر في الخريف (ألي قطع ستة قناطر وستة سيعان توجب عليه الزكاة، والسعة فيها أربعة كيلو) والزكاة هي الغلم والبل والبقر في الربيع والدراهم في العشورة (الفلوس الفاضلة ألي في الصندوق يعطي منها العاشر).

Au moment de la moisson, les pauvres crient à ceux qui battent le blé sur l'aire : « Dieu fasse que la dîme soit abondante ! » – « Et que le prophète nous visite ! », répondent les moissonneurs et ils leur donnent un peu de blé.

"الله يكثر العشور". "والنبي يزور".

3.12.1.3.5.1. LE PROPRIÉTAIRE DES CHAMELLES ET LA DÎME

C'est quelquefois bien difficile au propriétaire de donner la dîme de ses biens. Un riche avait de nombreuses chameilles belles et grasses. Quand vint l'époque de la dîme, il alla à son parc à bestiaux voir quelles chameilles il allait donner en aumône. Chacune d'elles lui paraissait splendide avec une bosse de graisse énorme et il ne pouvait se décider à s'en dessaisir. Le démon maudit plus fort que lui ne le laissait pas sortir sa dîme. « Que faire, se dit-il, cette richesse d'un jour va-t-elle donc me conduire en enfer ? » Se couvrant alors le visage du pan de son burnous, il se mit à crier « Au secours ! Je tombe en enfer ! » Et tout le monde de venir à lui en courant : « Frères, leur dit-il, sauvez-moi, vous autres, de l'enfer. Sortez les chameilles du parc sans que je les voie. Comptez-en neuf et donnez la dixième et recommencez de même tant qu'il y en aura. Si je la vois, je ne pourrai jamais donner la dixième. »

واحد الغني، النياق عنده ياسر، ونيافه سمان زينين. كي جاء وقت العشور جاء للمراح يشوف واش من نياق يعطيهم عشور. ألي يشوفها يلقاها زينة، دروتها سمينة كبيرة وما يصيب ش يعطيها⁴⁷. غلبه إبليس المنعول ما خلاه ش يمرق العشور. قال: "واش ندير؟ هذا الرزق الفاني وصلني للنار". غطّى وجهه بجناح برنوسه ولاح العياط: "اروحوا لي! حرقنتي النار". جاءتته الناس تجري. قال لهم: "يا اخوتي فكوني انتم من النار. خرجوا النياق في المراح وانا ما نشوفهم ش. احسبوا تسع والعاشرة اعطوها عشور. احسبوا تسع والعاشرة اعطوها عشور. انا إذا شفتها ما نعطيها ش".

3.12.2. LEURS PRATIQUES COURANTES.

3.12.2.1. COMMENT ILS DEMANDENT L'AUMONE (14-15-16)

Tu es bon pour les pauvres, on me l'a dit. J'ai entendu dire que tu avais été généreux envers plusieurs, alors je suis venu.

راك تحنّ على المساكين. قالوها لي. سمعت عليك تكّرمت على بعض من الناس وجيتك.

Je n'ai jamais ouvert la bouche pour te demander quelque chose. Je ne t'ai jamais rien demandé.

⁴⁷ ما يخليه ش قلبه يعطيها.

في الدنيا ما حليت فمي لك لواحد الحاجة. ما طلبت حاجة فيك.

Ce que tu voudras bien me donner me suffira. Tant que tu vivras, nous aurons le suffisant pour vivre. Si tu n'as rien de trop, ne me donne rien. Ne te mets pas dans le besoin pour m'aider. Ne taille pas dans ta chair pour me donner à manger. Ne déchire pas ton burnous pour m'habiller. Je ne veux pas te causer du tort.

ألي حنيت علي بها فيها بركة. انت ما دامك ما دام البركة. إذا ما كان ش حاجة شايطة ما تعطيني ش. ما تحشم ش روحك. ما تقطع ش لي لحمك. ما تقطع ش لي برونسك. ما نبغي لك الشينة.

Donne-moi mon souper : ce soir je n'en puis plus.

اعطيني عشاء. الليلة راني داهش.

Pourquoi je suis venu ? Mais parce que je mourais de faim. Quand je n'ai plus rien à manger, il faut bien que je vienne te demander quelque chose. Le serviteur demande à son maître et l'enfant à son frère. Si le bébé par ses pleurs n'appelle pas sa mère, celle-ci oubliera de lui donner la tétée.

على واش جيت؟ كي قتلني الشرّ هناك وين جيت. كي تعود الماكلة عندي ما كان ش بالسيف نطلب فيك. الخديم يطلب سيده والولد يطلب بويه وألي ما بكي على أمّه ما تتكعه.

Nous n'attendons de secours que de Dieu et de toi (nous ne regardons que Dieu et toi) :

ما نشبحوا كان في ربّي وفيك (El Oued).

Donne-moi juste de quoi déjeuner.

اعطيني جهد ما نفطر.

Je ne voudrais plus rien te demander.

من نهار اليوم ما نولي ش نطلب فيك.

Fais l'aumône pour être en paix dans ta tombe.

صدق على قبرك، على ليلة قبرك.

Que Dieu fasse descendre la pitié en toi.

ينزل لك الحنانة في قلبك.

Aujourd'hui je suis à l'extrémité et je ne sais à qui m'adresser.

اليوم حصلت ما عندي ش منين ناخذ.

Pour mon enfant, ne me laisse pas mourir.

ما تخليني ش نموت على عين هذ الصغير ولدي.

Dieu me donnera-t-il quelque chose par ta main ?

كان ش ما ينوب ربّي.

Donne-moi quelque chose si Dieu veut bien me donner par ta main.

إذا اعطى ربّي منك اعطيني حاجة.

Je ne bougerai de là que tu m'aies donné quelque chose.

ما ني ش نايش من هنا غير كي اعطينتي حاجة.

Donne-moi une *gandourah* en considération de Dieu. Qu'elle soit neuve ou vieille, même une vieille. Le pauvre se contente de ce qu'il trouve.

خرج لي قندورة من جناب ربّي. اعطيني عباية (El Goléa) بعثت جديدية بعثت قديمة. كان بعثت إلا قديمة. المسكين ألي جاءه بقده.

Donne-moi, à moi, dont le père est mort et la mère est borgne. Donne-moi, à moi qui suis ta petite-fille ; les autres... Qu'est-ce que cela peut te faire les autres ? Donne-moi du blé à moi. Ne me mets pas sur le même pied que les autres.

اعطيني انا ألي بوي ميت وأمي عوراء. اعطيني انا بنتك والآخرين واش عندك فيهم (ما عليتك بهم) (El Goléa). انا اعطيني القمح ما تساويني ش للناس.

Donne m'en encore. Complète ta bonne action. Ajoute-m'en un peu. Tu ne m'en as pas donné beaucoup.

زد لي. كمل خيرك. زد لي شوية: قللت علي.

Quand tu auras quelque chose à donner, ne m'oublie pas. Pense à moi.

كي تبان حاجة متاعة الصدقة ما تنساني ش، درني في بالك.

Donne-moi ce que tu m'as promis. Tu m'as dit que tu me donnerais un voile et tu ne me l'as pas donné. Je ne te lâcherai pas que tu m'aies donné ce voile.

اعطني آلي قلت لي. قلت لي نعطيك نخنوق ما ني طالقك (El Goléa).

Si tu ne me donnes pas une robe, je t'enverrai promener. Je ne t'appellerai plus mon père et je ne penserai plus à toi, même pas dans mes rêves.

إذا ما اعطيتني ش جبّة (Touggourt) نتأفك. ما عدت ش نقول لك بوي وما نلحم بك حتى في المنام.

Donne-moi tout de suite. Je n'aurai pas besoin de revenir demain. Ne me dis pas : « Je te donnerai demain. » Demain matin, je serai peut-être mort.

اعطني درك وغدوة ما كان علاه نجيك. ما تقول ش لي غدوة نعطيك. بالك غدوة نصبح ميّت (El

Goléa).

Que celui qui veut me donner de la viande me la donne ici-même et que je ne passe pas la nuit sans la manger. Que celui qui veut pleurer sur mon sort, le fasse de mon vivant et non quand je serai mort et que je ne pourrai l'entendre.

آلي يعطيني اللحم يعطيني الهني ولا بت ما ناكله ش. آلل يبكي يبكي عني انا حي ولا مت ما نسمح ش

(El Oued).

Cris des mendiants de porte en porte : « Ô Dieu et vous, amis de Dieu, donnez l'aumône en considération de Dieu. » « Ô Dieu qui sauve de toutes les situations ! Ô Dieu généreux ! (Et vous) donnez la part de Dieu, l'aumône à Dieu. Que Dieu protège vos enfants et qu'il vous garde ! Ô Dieu, donateur de tout bien, donnez-moi. »

يا ربّي. يا احباب ربّي. صدقة في سبيل الله (Touggourt). يا فتاح الباب. يا كريم. متاع الله. معروف الله.

ربّي يستر لك ذريتك وبخلكم. يا نايب نب (El Oued).

Que Dieu fasse miséricorde à tes parents et qu'après ta mort, il te fasse jouir d'une ombre fraîche dans le paradis mais donne-moi de quoi souper.

برحمة الوالدين وليلة الاخرة ربّي يظلّ عليك في ذيك الدار. اعطني عشاء.

Si tu as quelque chose à me donner, donne-le moi et si tu n'as rien, c'est que Dieu ne le veut pas et nous ne pouvons rien contre lui.

كان عندك اعطني. كان ما عندك الله غالب.

Ne me dis pas que tu me donneras demain, que tu me trouveras du travail demain. Demain tu me trouveras mort et au tombeau. (Mon sort serait) celui d'un homme qui pendant sa vie n'a pas eu une datte à manger et auquel on a pendu un régime après sa mort.

ما تقول لي ش "غدوة" نعطيك غدوة، ندبر لك في خدمة غدوة. غدوة تلقاني ميّت في قيري. واحد ما دامه

حي، ما كلا ش تمرّة ومنين مات علقوا له عرجون.

Nous ne comptons que sur Dieu et sur vous. Qu'Il vous rende sensibles à notre misère. La pitié est affaire de cœur, la richesse est affaire de mektoub (elle n'est donnée qu'à ceux auxquels elle est destinée). Je vais vous envoyer mon petit garçon. Vous lui donnerez ce que vous voudrez, il connaît le chemin. Il ne va pas se perdre : la main ne s'égare pas sur le chemin de la bouche.

رانا إلا برّي وبكم. الله يحننكم علينا. الحنانة في القلوب والرزق بالمكتوب. نرسل لكم ولدي. تعطوه آلي

بغيتوا. يعرف الطريق. ما يهمل ش. اليد ما تتأف طريق الفم (اليد ما تتيه على الفم: El Goléa).

Ne me dis pas : « Quand tu seras mort, je te paierai un linceul et le repas funèbre. » Habille-moi et donne-moi à manger tant que je suis vivant. Après ma mort, qu'est-ce que j'en ferai ? On dira : De son vivant il désirait manger une datte et n'en trouvait pas. Après sa mort on lui a pendu un régime entier.

ما تقول لي ش: "إذا مت نخسر عليك كفن وعشيك". أكنيني وعشيني انا حي. إذا مت علاه؟ يقولوا الناس:

منين كان حي متشافّي تمرّة (متوحش تمرّة وما يصيبها ش) ومنين مات علقوا له عرجون (Géryville).

N'attends pas que je sois mort pour venir à mon secours. « Quand il était vivant, il désirait une datte (et on ne la lui donnait pas). Quand il fut mort, on lui suspendit un régime. »

منين كان حيّ مشتاق تمرة (مشتاق) منين مات علّوا له عرجون.

Ne me dis pas comme au cumin : « Je t'arroserai demain, je t'arroserai demain. »

ما تقول لي ش كيف الكمون: "يا كمون، نسفك غدوة". حتّى مات.

3.12.2.2. COMMENT ILS DONNENT L'AUMONE (17)

Je te donne ce que Dieu veut te donner, ce qu'il a apporté pour toi.

نعطيك ما اعطاك ربّي، ما جاب لك ربّي.

Toi, tends le pan de ton burnous. Toi, tends ton voile. Vous autres, tendez vos mains. Je vais vous donner des dattes.

انت لّو جناحك. انت لّو بخنوقك. انتم لّوا لي يديكم نعطيكم تمر.

Apporte-moi un petit sac d'étoffe, je le remplirai de blé.

جب لي خريطة (خرويطة، زقيبة) نملاها لك قمح.

Quand je te vois, tu me fais pitié. Viens ici à midi. Si nous avons des restes, tu pourras en faire ton déjeuner.

كي شفتك شفيتتي. وقت الاثناش تكون هنايا إذا شاط نصيب في غدانا تتغدى به.

Tiens 50 francs, achète-en du blé pour tes enfants.

خذ عشرة دورو. اشرها قمح لاولادك.

Tu es venu me demander l'aumône. Je t'ai donné 20 francs. J'ai fait ce que je devais. Je chercherai chez moi et, si je te trouve une *gandourah*, je te la donnerai.

جيت تطلب فيّ. اعطيتك اربعة دورو. هذاك الّي عليّ. نبريش لك في داري. إذا لقيت جبّة نعطيها لك

(Touggourt).

Je te donne ce que j'ai. Porte cela à ton papa. Si j'entends dire que tu en as mangé en route, je te donnerai le bâton. Rapporte-moi le récipient, j'en aurai encore besoin. Rends le récipient si tu veux qu'il te revienne rempli.

جود من المّجود. وصل هذا الشيء لبوبك. لو كان سمعتك كليته في الطريق نقتلك. ردّ المعون، صلاحي

فيه ما زال. ردّ المعون يولي لك مليون.

Ce pauvre me fait pitié, je ne peux pas lui refuser la charité.

هذا المخلوق شقني من جناب ربّي ما نجم ش نبخله.

3.12.2.3. COMMENT ILS REFUSENT L'AUMONE (18-19-20-20^{BIS})

Que Dieu te donne lui-même. Je n'ai rien en main et rien sur moi.

الله ينوب. يدي فارغة. ما تحتني حتّى سوري.

Si je l'avais, je te donnerais ce que tu demandes. Je ne le garderais pas pour ne pas te le donner. Je ne préférerais pas le garder à te le donner. Mais puisque je ne l'ai pas, ne me fais pas honte en continuant à me le demander.

الّي طلبتها لو كان عندي نعطيها لك. ما نشدها ش عليك. ما نعرّها ش عليك. كي عادت (الله غالب) ما كان

ش ما ذا بك ما تحشمني ش فيها.

Ne me demande pas ce que je ne peux pas donner.

حاجة فوف جهدي ما تقول لي ش اعطها لي.

Contente-toi de ce que je te donne. Ne demande pas trop. Ce que tu aurais extorqué par tes instances te deviendrait défendu comme le bien, comme le sang du prochain. Si on trait, on a du lait ; si on tire et serre trop, on a du sang.

اقتع بالشيء الّي اعطيته لك. ما تطلب ش ياسر. الّي اديتها بالذراع حرام. المعصورة دم والدم حرام.

المحلوبة حليب والعصورة دم.

Tous les jours « donnez-moi », « donnez-moi », « donnez-moi de quoi manger », « donnez-moi de quoi m'habiller ». Je ne suis pas le bon Dieu pour nourrir et habiller une ville entière. Il n'y a que le Créateur à pouvoir suffire à toutes ses créatures. Celui qui donne se fatigue de donner, mais celui qui reçoit, ne se fatigue jamais de recevoir.

كلّ يوم، "اعطني، اعطني، اعطني واش ناكل. اعطني واش نلبس". ما ني ش غادي نوّلي ربّي باش ننجم البلاد كاملة. ما ينجم الخلق إلّا خالقه. يعنى المذاق يمدّ. ما يعنى ش الشداد يشدّ.

La multitude même des quémandeurs vous empêche de leur donner quoi que ce soit. Que Dieu vous donne. Les hommes sont ruinés. Ils n'ont plus rien.

الكثرة تحرم المدة (كي تكثر عليك الناس ما تفدر ش تصدق عليهم). الله ينوب. الدنيا زلّطت. ما عندها ش.

Ne me traite pas de ladre. Je ne suis ladre que parce que je n'ai rien à donner. Si j'avais, je donnerais. L'argent, quand on en a, sort tout seul.

ما نفول لي ش يابس. راني يابس غير من قلة الشيء. لو كان عندي نعطيك: الخير يخرّج روحه.

Je ne veux pas te donner tous les jours. Dieu seul peut donner toujours.

ما نفدّ ش نعطيك كل يوم. ديما ما يفدر له إلّا ربّي (El Goléa).

Je ne peux pas te donner. J'ai juste le nécessaire pour moi et mes enfants. Les pauvres me font pitié, mais je n'ai rien à leur donner.

المساكين شافيني وما لقيت لهم باه (El Goléa).

Toi, je ne te donnerai quelque chose que lorsque les corbeaux deviendront blancs.

انت ما نعطيك غير كي يشيب الغراب.

Ne demandez pas trop. Vous voulez donc me ruiner tout d'un coup.

ما تطلبوا ش ياسر. راكم باغين تبركوني بنوبة وا؟

Vous me demandez justement ce que je n'ai pas. Comment faire pour vous donner ?

جيتوا سوا سوا في ألي ما كان ش. كيفاش نعطيكم؟

Je ne suis pas le bon Dieu pour vous faire tomber la pluie et vous faire pousser des truffes. Si j'étais tout-puissant, je vous changerais les pierres de la montagne en pain, mais la toute-puissance n'appartient qu'à Dieu.

ما ني ش مولانا باش نصبّب لكم الماء وننوّض لكم الترفاس. لو كان القدرة في يدي حجرة الكاف نصوّر لها لكم خبزة والقدرة للقادر.

Mes pauvres enfants, je n'ai rien à vous donner, ni morceaux de pain ni vieux habits. Vais-je tailler dans ma propre chair pour vous donner à manger ? Ou bien vais-je vous arracher ma barbe pour que vous en fassiez du fil et que vous vous tissiez une gandoura ? Cette année, je n'ai rien. Chaque jour ne nous apporte que ce que Dieu a décrété. Tout ce qui t'est destiné de toute éternité viendra vers toi tout seul, mais il te faudra, toi-même, marcher vers la tombe qui t'attend. T.S.V.P.

يا اولادي ما عندي ما نعطيكم، لا خبزة لا عقاب جبّة. كيفاش ندير؟ ننخ لكم من لحمي تاكلوا؟ وإلا ننخ لكم من لحيتي تغزلوا وتديروا جبّة. السنة ما عندي ش. كل عام وعامه. كل نهار ومكتوبه. مكتوبك بيجك وقبرك تمشي.

Ce dont je pouvais disposer est épuisé. Vous vous figuriez, vous autres, que cela durerait toujours ? Tout a une fin sur terre. Qu'il y en ait beaucoup ou un peu, tout finit un jour. Dieu seul n'aura jamais de fin. Mais s'il n'y a plus de pain, notre amitié demeure quand même.

ألي كان في يدي قضى. عند بالكم الشيء ما يقضى ش. كل شيء في الدنيا يقضى. كان جاء ياسر يقضى. كان جاء شويّة يقضى. ما يقعد إلّا وجه الكريم. الخبز قضى ووجه الحبيب ما يقضى ش.

Tu me demandes la charité et je suis plus pauvre que toi. Ce burnous n'est pas à moi : je l'ai emprunté à un autre. Ma *gandourah*, c'est un homme de bien qui me l'a donnée et je te jure que je n'ai que cette chemise (nulle autre en plus). Je n'ai pas de

quoi changer. Depuis le jour où je l'ai mise, je ne l'ai pas enlevée de dessus mon corps et la vermine m'y dévore.

راك تطلب فيّ وأنا مشرّار أكثر منك. هذا البرنوس ما ليّ ش. إلاّ مسلف على واحد والقندورة اعطاها لي مولى خير. والقمجة عندي إلاّ هذي (والله من فوقها) ما عندي ش باش نبذل. من حيث ألي لبستها ما نحيثها ش على جلدي وياكلني فيها القمل.

Je n'ai rien à manger ce soir et tu viens me quémander. C'est le cas d'un individu ruiné qui vient demander du secours à un autre qui a été lui-même dévalisé. Que Dieu te vienne en aide et à moi aussi.

غلبنّي عشاءّي وفلّت لي اعطني. المزلوط يطلب في المجرد. الله ينوب عليّ وعليك.

Je ne donnerai rien à qui a un tel pour père. Tu peux t'en aller, je n'ai rien pour toi (avec ironie). Ton père se montre lui-même trop généreux (quelque temps auparavant, il avait été mal reçu par le père du quémandeur).

ألي بويه فلان ما نحنّ ش عليه. رُح ما نعطيك ش. بويك كينه كريم (El Goléa). (على خاطر بويك كريم : C'est à dire).

Je passe moi-même la journée sans déjeuner et la nuit sans souper et tu viens encore me demander la charité. Voilà le déguenillé qui demande l'aumône au dévalisé.

ظالّ به وبابت به وتطلب فيّ؟ عريان يطلب في مجرد.

Je fais moi-même la quête et tu me demandes l'aumône ! Qui demande l'aumône à un *zaoui* (qui fait la *ziara*) a la tête vide de science. Celui qui demande l'hospitalité à celui qui plie sa tente pour décamper est idiot.

طامع في الزّاوي خاوي وطامع في الراحل بهلول.

Ne venez pas me demander l'aumône tous les jours. Dieu seul peut nourrir toutes ses créatures, et Dieu seul peut donner tous les jours. Une chèvre ne donne pas toujours du lait. S'il distribue tous les jours et toutes les nuits, le sultan lui-même va épuiser sa fortune.

ما تجوا ش كل يوم تطلبوا فيّ. ما يقّد الخلق إلاّ خالقه. كل يوم ما يقدر له إلاّ ربّي. المعزة مرّة تحلب مرّة تغرز. كلّ يوم وكلّ ليلة، دار السلطان تخلّي.

Si j'étais tout-puissant, je vous transformerais en pain les pierres de la montagne, mais la toute-puissance n'appartient qu'à Dieu. Moi, je ne suis qu'un pauvre homme créé comme vous du limon de la terre.

لو كان عندي قدرة، حجرة الكاف نردّها لكم خبزة ولكن القدرة للقادر. انا غير عبد من العباد، خارج من الطين، كيفي كيفك.

N'insistez pas, vous deviendriez odieux. En trayant, on obtient du lait, mais en insistant, en pressant et tirant très fort, on fait sortir du sang.

الحلوبة⁴⁸ حليب والمعصورة دم (Géryville).

Il y a trop de pauvres dans le pays. Je peux en secourir vingt. Je ne peux pas en secourir deux mille. On vit dépassé par le nombre des malheureux. Vingt kg. de blé sont insuffisants. Si je les partage, chacun ne recevra pas même un gramme. Il y a plus d'êtres vivants à nourrir que de blé (ou de légumes) à manger.

المساكين في البلاد بزّاف. ننجم عشرين، ما ننجم ش الفين. غلبتنا الكثرة. عشرين كيلو قمح ما عندها ش وين تجي. لو كان نقسمها، قرام ما تجي ش. خلّق الله غلب نبت الله.

3.12.2.4. COMMENT ILS SE PLAIGNENT D'AVOIR ETE REBUTES (21-22)

Je viens te demander tous les jours et tu ne me donnes que des paroles (de la salive). Tu souris mais tu ne donnes rien.

كل يوم نطلب فيك وتعطيني إلاّ الريق. الضحك تضحك لي والمدّ ما تمدّ لي (El Goléa).

⁴⁸ La brebis que l'on trait donne du lait : المحلوبة حليب :

Il n'y a qu'à moi que tu ne donnes rien. Tu me préfères tous les autres. L'aumône n'est donc pas faite pour moi ? Qu'est-ce qui a pu durcir ton cœur à mon égard ? Qu'as-tu donc contre moi ? Ai-je donc tué ton père ?

إلّا انا حقّرتني من دون الناس. إلّا انا تفرزني من دون الناس. الصدقة فَع ما تقوت فيّ؟ واش دار لك قلبك فاسي عليّ؟ واش بك عليّ؟ قاتل بويك وا؟ (El Goléa).

Je porterai plainte à Dieu contre toi, car tu es riche, tu donnes aux autres et moi qui suis pauvre comme eux, tu ne veux rien me donner.

نشكي بك لله على شان عندك ياسر وتعطي المساكين وانا من المساكين وما بغيت تعطيني.

On te connaît. Tu nous racontes que tu es pauvre pour ne rien nous donner. C'est l'histoire des deux femmes : l'une en guenilles qui vient demander la charité à l'autre qui est bien habillée. Mais celle-ci aussitôt se fait mendiante pour que l'autre cesse de lui demander : « Madame la déguenillée, lui dit-elle, veuillez m'abriter du froid sous vos guenilles. »

فَقْنَا بك؟ دِرت روحك مسكين باش ما تعطينا ش. المكسية طلبت العريانة قالت لها: "يا لالا العريانة دسّيني تحتك" (دارت روحها ساسية باش العريانة ما تطلبها ش).

Va ! Dieu n'a pas voulu te rendre sensible à ma misère. Dieu n'ai rien voulu me donner de ta main.

رُح! ما حتّك ربّي عليّ. رُح ربّي ما اعطاني ش منك.

Voilà un an que je te demande un seau neuf et tu me donnes un seau percé. Jeûne pendant un an et après cela va déjeuner avec une sauterelle.

عام كامل وانا نطلب فيك بيدون جديد وتعطيني بيدون مقعور. صُم عام وافطر على جرادة.

Tu ne m'as donné qu'un tout petit morceau de pain. Que vais-je en faire ? Serait-ce du *kohel* qu'il n'y en aurait pas assez pour me mettre dans les yeux.

اعطيني الخبزة إلّا شوية. هذي واش تجيني؟ ما تحيتي حتّى الكحل في العين.

Les autres ont tous reçu quelque chose et moi je resterais sans rien recevoir. C'est surtout moi qui mérite l'aumône. Comment mon état ne te fait-il pas pitié. N'ai-je donc pas de part dans tes générosités ? Aucun droit d'y participer ?

الأخرين صابوا وانا نقعد بوش. انا ألي تقوت فيّ الصدقة. كيف؟ فَع ما يشفّك حالي؟ ما عندي ش سهم فيك؟ ما عندي حقّ فيك؟ (El Goléa).

Va ! C'est bien ! Il y en a qui sont généreux, il y en a d'autres qui ne le sont point. Tu es devenu avare. Tu n'étais pas comme cela autrefois.

رُح! ما عليه! كايّن ألي فيه رحمة ربّي، كايّن ألي ما فيه ش. دعوتك اشيانت.

Nous avons été à la distribution et on ne nous a rien distribué. Quand on nous a dit qu'aujourd'hui on ne nous donnerait rien, (en signe de désespoir) nous nous sommes mis à nous jeter de la poussière sur la tête. On ne donne plus rien dans cette ville. On dirait que Dieu l'a maudite. On n'y trouve plus de pitié pour les pauvres. On y souffre misère. Personne ne secourt son frère.

مشينا للصدقة وما لفينا لا صدقة لا صدقتين. كي قالوا لنا اليوم ما كان ش فعدنا نلوحوا في التراب على رءوسنا. البلاد ما ولّت تمذّ. نقول ربّي سخطها. فَع ما فيها ش الرحمة تحرقنا فيها المحايين. احد ما يرحم خوه. عربي ما يفك عربي.

Les hommes en ont assez les uns des autres. Ils se détournent (pour ne pas se voir et ne pas s'entraider). Chacun se moque de son voisin. Tu n'as qu'à porter ta charge tout seul ou à tomber dessous.

القلوب فدّت (ملّت) من بَعْضَها. القلوب صدّت (نصّلت) من بعضها. واحد ما عنده حاجة في خوه. نُضّ بحملك وإلّا طُحّ (Touggourt).

Ils n'ont rien voulu nous donner, sans doute (avec ironie) parce qu'il nous est arrivé hier toute une caravane de blé et que les palmiers, dès demain, nous donneront des dattes à manger.

ما بَغُوا ش يعطونا على خاطر يامس حطَّت عندنا القافلة والنخلة تنوِّق غدوة (El Goléa).

Ils voudraient nous voir morts et enterrés. Quand on ne nous donne pas à manger, c'est qu'on ne veut plus nous voir vivre.

بيغوا يشوفونا في قبورنا. ألي ما يعطيك العيش ما يبيغيك تعيش.

3.13. AU REVOIR

3.13.1. CE QU'ILS DISENT

3.13.1.1. AVANT UN LONG VOYAGE (1-3)

Après un dernier verre de thé, un vieux fait ses adieux aux gens de la caravane prête à partir : « Tendez vos mains suppliantes, nous allons invoquer Dieu. Qu'Il vous fasse arriver sains et saufs au but de votre voyage, vous, vos femmes, vos enfants et vos chameaux. Qu'Il adoucisse pour vous les rayons du soleil et vous préserve de tout accident. Qu'Il vous évite la rencontre du coupeur de route ou vous fasse triompher. Saluez de notre part tous les amis et tous ceux qui demandent de nos nouvelles et qu'un jour heureux, nous nous retrouvions s'il plaît à Dieu. Nous disons 's'il plaît à Dieu', car Dieu seul connaît l'avenir. Nous sommes mortels. Moi, je suis vieux. Si je viens à mourir ou s'il vous arrive au désert de rencontrer la caravane de la mort, avant de nous séparer, nous nous serons mutuellement pardonné. »

"لفوا يديكم. نعطيك الفُتحة ونطلبوا لِكَم. رَبِّي يوصلكم حَيِّين وسالمين للمضرب ألي قاصدينه انتم وعبادكم واولادكم وجمالكم. الله يخفّف عليكم القابلة ويحفظكم من كل بلاء. الله لا يشوّفكم عدوّ في الطريق وإلا يغلبكم عليه. سلّموا لِنَا على الاحباب وعلى مَنْ يسال علينا ويلاقينا ويلافيك في نهار ميروك إن شاء الله. احنا نقولوا إن شاء الله والعالم هو الله. الموت كائنة وانا شيباني شيخ كبير. إذا جاءتني الموت وإلا تلاقيتوا انتم في الخلاء بقافلة الموت، رانا متسامحين".

« Je suis venu vous dire au revoir, je vais passer l'été dans les montagnes. Je vais chercher l'eau claire et l'air pur. Les amis se disent au revoir, nous allons en faire autant avant de nous séparer. Je m'en vais et ne reviendrai qu'à l'automne. » – « Nous nous étions habitués à te voir et voilà que tu t'en vas ? Nous nous fréquentions et étions devenus bons amis et tu nous laisses là ? Si tu tardes trop à revenir, tu nous trouveras au cimetière. D'ici l'automne, il y en aura à vivre mais il y en aura d'autres à mourir. »

"جيت نودّعكم على خير. نغدا نصيّف في الجبال. نهرب للماء والهواء. الاحباب يوادعوا في بعضهم. نتوادعوا قبل ما نتفرّقوا. نغدا عليكم ومنا للخريف باش نولي لِكَم". – "والفناك وانت تبغي تروح علينا. عاشرناك حتّى طالت الصّحبة بيناتنا. عدنا نحبوا بعضنا بعض وتحتب تروح علينا! كان تبطّي علينا تلقانا في قبورنا. منا للخريف حيت الناس وماتت الناس".

« Je viens te faire mes adieux. Je reviendrai l'an prochain si Dieu me prête vie. » – « Bon voyage ! Arrive à bon port et donne-nous de tes nouvelles. Adieu ! Et que Dieu nous soit propice à tous les deux. Reviens bientôt et que le chemin qui t'emporte te ramène vers nous. »

"يا فلان ودّعتك على خير. نولي العام الجاي إذا حَيّيتني القدرة". – "طريق العافية! طريق الريح إن شاء الله! يوصلك على خير ويسمّعنا عليك الخير. بالسلامة. الله يفتح لي ولك ببيان الخير. عقوبة نهار المجي والطريق ألي تذكّك إن شاء الله تردك لِنَا".

Saluez les amis que vous trouverez devant vous. Demandez des nouvelles de ceux qui demandent des nôtres et portez aux amis un salut aussi grand que la distance qui nous sépare. Que Dieu vous emmène et vous ramène sous sa protection. Et maintenant dites : « Amen » (à ce que je vais dire). Si nous venons à mourir, que nous nous retrouvions chez le Maître de l'Univers au paradis des délices.

سلّموا على ألي قدّامكم من الاحباب. ألي سال علينا سالوا عليه. والاحباب سلّموا عليهم قدّامنا لهم. الله يديكم بضمّانة ويردّكم بضمّانة (Géryville). وفولوا امين. إذا متنا نتشاوروا عند رب العالمين في جنة النعيم.

Que Dieu vous facilite le voyage. Prenez la direction de l'est, le soleil devant vous et vous arriverez à bon port. La route est mauvaise, faites attention, bonne chance. الله يسهّل لكم الطريق. صدّوا مقبلين. دبروا الشمس بين عينيكم وتوصلوا على خير. الطريق شينة. تهّلوا في روكسكم بركا. روحوا تلقوها زينة في هذه وفي ذلك. تلقوا الخير قدامكم إن شاء الله.

3.13.1.2. POUR QUELQUES JOURS (4-5-6-7-8-9)

« Il est l'heure, je ne peux rester davantage, je suis en retard. Excuse-moi, je vais voir ce qui se passe chez moi. » – « Tu t'en vas déjà ! Si je le pouvais, je ne te lâcherais pas. La journée est courte quand on la passe avec toi. L'homme se fatigue de tout dans le monde. Il n'y a que le visage de son ami dont il ne se fatigue pas. Tu as bien fait de venir me voir. Tu m'as tenu compagnie. Ne reste pas longtemps sans venir. Ta prochaine visite sera encore plus agréable que celle-ci. Va, bonsoir et bonne chance (un à un, que Dieu te fasse arriver au matin et t'enrichisse). »

"جاء الوقت. ما كان ش ما تبقي. عشب عليّ الوقت. سامحني نمشي نشوف واش خلق في داري". – "ماشي بعد؟! كان نصيب ما نطلقك ش. النهار معك قصير. كل شيء يملّ منه بن ادم في الدنيا، غير وجه الحبيب ما يملّ منه. اقدمك زينين، اقدمك مربوحي. ونستنا. ما تبطى ش علينا. الله يزين العفوة (إن شاء الله الجاية تكون خير من الي عفت). رُح! يصحبك ويربك".

« Quand viendras-tu nous voir pour qu'on t'attende ? » – « Je ne sais pas, je viendrai quand je pourrai. »

"قيساش تجينا باش نراجوا فيك؟". – "ما نعرف ش. كي تهئيت نجيك والسلا. كي نعود متهني والسلا (Géryville).

إلا يومين ارجع لنا. ثقف علينا. كي تموج منّا مُج علينا (Géryville).

« Quand viendras-tu nous voir ? » – « Les jours du bon Dieu sont nombreux. L'année est longue et mon ânesse marche bien. » – « L'année est longue mais la vie est courte. Ne tarde pas de peur que nous ne mourions et que nous ne nous voyions plus sur terre. »

"وقته تجينا؟". – "أيام ربّي ياسرين. العام طويل والحمار سيارة". – "العام طويل والعمر قصير ما تبطى ش لا نموتوا وما نتشافوا في الدنيا" (El Goléa).

« Le soleil va se coucher et la nuit tomber. Qui a une demeure doit aller s'y cacher. Au revoir. » – « Il faut revenir me voir. Je ne suis pas content de cette visite. Tu n'es même pas resté une demi-heure. Mon œil n'a pas eu le temps de se rassasier de ton visage (ne dit-on pas que) l'eau, la verdure et un visage ami sont les meilleurs remèdes pour la vue ? Être assis près de toi est douce chose et tes paroles sont de miel : le cœur s'en réjouit et l'oreille ne s'en rassasie pas. (Quand il trouve de) l'eau fraîche, l'homme ne voudrait-il pas en boire toujours ? » – « Ô toi, ta bouche est comme la théière, tout ce qui en sort est sucré. Que Dieu te comble d'honneurs et fasse reverdir ton jardin ! »

"قرب المغرب وضرب الليل ومن عنده بيت يتنقّى بها. ابق على خير". – "لا بُدّ تعاود لي المجي. ما اسعدني ش هذا الإجماع: ما فعدت حتى نفص ساعة. وجهك، عيني ما شبعّت منه. الماء والخضرة والوجه الحسن يزيدوا في البصر. جلوسك حلو وكلامك عسل. يفرح به القلب وما تشبع منه الأذن: الماء بارد بن ادم ماذا به يشرب دايماً منه". – "انت فمك كيف البراد ما يخرج منه إلا الحلو. يعظم شانك ويخضّر جنانك (El Goléa).

« Allons, au revoir pour cette fois-ci. Excuse-moi, je m'en vais. Le soleil est couché. » – « Excuse-nous toi-même de la fatigue que tu t'es donnée pour venir nous voir. Tu connais la maison pour y revenir. Tu as repéré la porte. Dis bonjour de notre part à Ben Aïssa. »

"إيّا بخاطركم هذه الساعة. إلى اللقاء". – "سامحني نغدا شغلي الشمس تمست". – "سامحني انت على خطواتك. الدار خبرتها⁴⁹ باش تولي لنا. قيدت العتبة. سلم لنا لبن عيسى (Touggourt).

⁴⁹ قيدها (Géryville)

« Restez dans l'abondance. Je reviendrai vous voir. Je vous souhaite la paix, la pluie et le beau temps. » – « Que l'abondance vienne au devant de toi. Va et que Dieu arrange tes affaires. Ne cesse pas de venir nous voir. Reviens dans un ou deux jours. Quand tu passes par là, passe chez nous. »

"انبقوا على خير. نجيبكم نوبة أخرى. بالعافية والنوء والدافية". – "يعرضك الخير. يطل عليك الخير. رُحْ! ربّي يفضي الحوايج. ما تقطع ش كراعيك علينا. يوم وإلا يومين ارجع لنا. تُقْ علينا. كي تموج منّا، مُج علينا (Géryville).

« Aujourd'hui j'ai passé le temps avec toi. Si je ne t'avais pas trouvé, je ne serais pas demeuré ici jusqu'à cette heure. » – « C'est bien ! Pardonne-moi mes plaisanteries et mes paroles un peu méchantes. » – « Tu es tout pardonné. Tu ne me connais pas (je ne garde pas rancune). Nous nous quittons bons amis. Reste en paix. »

"اليوم راني قصرت معك. كان ما انت ما نفعد ش هنا لهذا الوقت. تسمح لي". – "يا سيدي يجيبك الخير. اسمح لي في الضحك ألي ضحكناه والكلام ألي تكلمناه". – "مسموح. راك ما تعرفني ش. نتفرقوا بلا ذنوب إن شاء الله. ابق في امان الله (Ghardaïa).

« Je m'en vais. As-tu des commissions pour un tel ? » – « Le bonjour seulement. » – « On le transmettra. »

"راني رايح. كان ش وصاية لفلان؟" (كان شي ما توصي لفلان؟). – "السلام بركا". – "يبلغ".

« Aujourd'hui c'est la bénédiction qui, avec toi, est venue nous faire visite. Il faudra revenir. Promets-moi de revenir. » – « Je reviendrai, ceux qui ne sont pas morts se rencontreront un jour ou l'autre. Les hommes se rencontrent, il n'y a que les montagnes à ne pas se rencontrer. »

"اليوم زارتنا البركة بك. ورثنا البركة بك. لا بُدّ تعاود لنا ألمجي. واعدني بالرجوع". – "نرجع إن شاء الله. ألي ما ماتوا يتلافوا. الناس تتلافى. غير الجبال ما تتلافى".

« Il y a assez longtemps que nous sommes ici. Allons, levons-nous et partons. Au revoir. » – « Va. Il commence à faire chaud, reviens dans huit jours. Que l'abondance te visite comme tu nous as visités. Que le gain et le bien viennent à ta rencontre. » – « Que Dieu nous favorise également tous les deux. » – « Salue tout le monde et salue-les bien fort, tu seras gentil. »

"يجبنا (برينا) من المقعد. يا الله ننوضو ونمشوا. ابق على خير". – "رُحْ! القايلة حمت عليك والنهار ثمنية إيام تولي لي. كما طلّيت علينا يطلّ عليك الخير. يلافيك الريح ويعرضك الخير". – "الله يعطينا ويعطيك الخير". – "سلم على الجمع تريح. سلم عليهم كثير".

Toi, attends-moi ici que je dise au revoir aux amis et je reviendrai vers toi.

راجني انت حتّى نصيفت الرفافة ونولي لك (Tougourt).

Après avoir congédié un importun, ils disent : « Que Dieu ne le ramène pas. Qu'il s'en aille et ne revienne pas. »

الله لا يرده. إن شاء الله مشى ما ولي. مغدا بلا مجي. مغدا بلا رجوع.

En quittant un groupe d'hommes, une assemblée, ils disent : « Joyeuse réunion ! »

"مجمعكم سعيد". "يطيب ميصادكم وبحياة روككم". "إن شاء الله مجمعكم سعيد". "ونت من البلاء بعيد".

Ne tarde pas à revenir me voir.

ما تطول ش علي. ما تبطي ش علي. ما تقطع ش علي كراعيك.

Que Dieu t'emmène et te ramène sain et sauf (en sécurité, en assurance).

يديك بالضمانة ويردك بالضمانة ببركة مولانا.

Ne tarde pas trop à revenir nous voir.

ما تشدّ ش علينا كراعيك بالزاف. ما تقطع ش علينا كراعيك (Géryville).

3.14. AU SECOURS

Secourez celui qui est avide (d'être secouru).

غيثوا الملهوف! يا ربّي اتني بمن يفكّني. يا ربّي غثني باحبابك. اتني باحبابك. يا ربّي اتني بمن ينفعني. يا الله لنا.

3.15. AUTORITE CIVILE

3.15.1. CE QU'ILS DISENT

3.15.1.1. DE L'AUTORITE EN GENERAL (1)

Le lion est utile à la forêt et la forêt est utile au lion. Le lion garde la forêt et la forêt le nourrit et lui donne de l'ombre. Il y trouve à manger et à boire. Ceci est vrai, aussi des rapports qui existent entre le sultan et les sujets, entre le gendarme et la population.

الصيد مليح للغابة والغابة مليحة للصيد. هو يحرزها وهي تعيشه وتظّل عليه. ياكل منها ويشرب منها. هذا معني السلطان والرعية (والأ الشرطي والشعب) (Touggourt).

Le meilleur chef est celui qui a une tenue irréprochable (celui dont le sarouel est fermé), qui est toujours prêt à frapper le malfaiteur (celui dont le sabre est toujours tiré) et qui n'écoute pas ce que peuvent dire ses sujets.

خيار الحُكام يعود السروول ومقفول والسيف مسلول وما ياخذ راي الرعية واش تقول.

3.15.1.2. QUAND LE PAYS EST MAL ADMINISTRE (2-3)

Résignez-vous et obéissez à celui qui commande même s'il est mauvais. « Obéissez moi, a dit Dieu, obéissez à vos parents et obéissez à celui que la mauvaise fortune vous a donné » (c'est-à-dire celui que Dieu a établi chef au moment présent). Son autorité vient de Dieu, non de lui-même, et celui qui lui obéit, obéit à Dieu. De même celui qui lui résiste, résiste à Dieu, car c'est Dieu qui l'a amené et établi chef. Si Dieu n'avait trouvé en lui rien de bien, il ne l'aurait pas fait commander. À cause de cela obéissez-lui. Si vous n'y gagnez rien, vous n'y perdrez pas, c'est là ce qu'il faut faire.

اصبروا وطيعوا الحاكم حتّى كان هو شين. قال ربّي سبحانه: "طيعوني وطيعوا والديكم وطيعوا ألي اعطاه الدهر فيكم" (يعني ألي جعله ربّي يحكم فيكم في هذا الوقت). الحكومة متاعته راها من ربّي ما هي ش منه. وألي طاعه طاع ربّي وألي عصاه عصي ربّي على خاطر ربّي هو ألي جابه وحطّه. لوكان ربّي ما شاف ش فيه الخير ما يعمل ش يحكم. على هذا الشيء طيعوه. إذا ما ربحتا تسلكوا على خير. وهذا هو الواجب.

« Garde ton vaurien, dit-on, de peur qu'il ne t'en vienne un plus mauvais » (à cette occasion leur raconter la fable des grenouilles qui demandent un roi).

شدّ متحوسك لا يجيك متحوس أكثر منه.

(On vante celui qui est actuellement au pouvoir même si on préférerait y voir un autre). On dirait à un enfant : « Qui préfères-tu ? Ta mère ou ta marâtre ? » – « Je dis que je préfère ma marâtre, répondit l'enfant, mais ce qui est dans mon cœur reste secret. »

قالوا له: "أما خير أمك وإلا مرت بويك؟". قال: "نقول عندي خير مرت بوي وإلا في القلب في القلب".

Si le sultan est un tyran, supporte-le en silence (il fera de toi ce qu'il voudra). Le vivant tourne la tête du mort comme il veut. Il vaut encore mieux avoir un tyran comme sultan qu'un peuple indiscipliné.

السلطان الجاير، اصبر له واسكت. كما شئني الحي يدير راس الميت. سلطان جاير ولا رعية فاسدة.

Moi, je ne mets pas les torts du côté de l'administrateur. Je mets les torts du côté des arabes qui lui racontent des mensonges.

انا، الحاكم، ما ندير فيه حتّى حقّ. الحقّ في العرب ألي يكذبوا عليه.

Les autorités ne cherchent pas le bien des peuples mais leurs propres intérêts.

ما هم ش دايرين على الناس، دايرين على ارواسهم بركا.

3.15.1.3. QUAND LE PAYS EST BIEN ADMINISTRE (4-5-6)

Le gouvernement a le bras long. Que Dieu allonge encore son bâton ! Personne n'échappe à nos chefs. Le malfaiteur ne fait tort qu'à lui-même. Si quelqu'un vole le bien du prochain, Dieu le rattrape et les gendarmes l'arrêtent. Le Sahara n'est pas inhabité ; il est plein de policiers. Nos chefs ne s'amusent pas. Ils ont le bras long et l'œil bon. Toi, tu es tranquille, tu payes l'impôt et tu vis en paix. Que Dieu rende l'Algérie victorieuse et puissante et qu'il multiplie ses garçons et ses filles !

الحكومة ذراعها طويل. الله يطول عصاها! حكامنا ما يمنع منهم واحد. الظالم ما يظلم إلا نفسه. إذا جاء واحد يخطف في رزق الناس يقبضه ربّي ويقبضوه اصحاب الشرطة. الصحراء ما هي ش خالية. هي عامرة بالعسّة. حكامنا ما يلعبوا ش. يدهم طويلة وعينهم شوّافة. وانت راك في نعمة. تسلك الغرامة وبالعافية. الله ينصر الجزائر ويطول عصاها ويكثر اولادها وبناتها.

Nous avons un bon chef, que Dieu lui donne victoire et dignité. Il s'occupe bien du pays au point d'en être épuisé. Il a bien pris la défense des peuples, sans lui nous serions morts et retournés en poussière (en cendre).

حاکمنا مليح. الله ينصره ويطول حرمة. متحرّم على البلاد مليح حتّى طاب لحمه. ضرب على الشعب مليح. كان ما هو ش هو كان متّنا ومشينا رماد.

Vive le chef à l'épée toujours nue, à la main toujours tendue, à la parole toujours tenue (c'est-à-dire, fort, généreux et qui ne revient pas sur ce qu'il a dit).

يحيى الرئيس مولّى السيف المجدوب والكف ممدود والكلام بلا ردود.

Que Dieu donne victoire au gouvernement. Nous vivons dans une paix parfaite. On dort où on veut et personne ne nous dit de ramasser nos pieds pour dégager la route.

الله ينصر الحكومة. رانا في العافية التامة. ترفد وين بغيت ولا من قال لك: "كمش كرايك، نح كرايك من الطريق".

Le S/Préfet est un pur algérien, du lait sans mélange. En lui, il n'y a pas une goutte de sang tunisien ou marocain.

الحاكم جزائري حرّ، حليب صافي، ما فيه قطرة دم تونسي وإلا مغربي.

Cet administrateur est un de ces nobles qui ont du crédit près de Dieu. Il favorise celui qui marche droit mais il sévit contre celui qui marche de travers. Dieu l'a donné à ce pays pour être la clef (qui ouvre toutes les portes, qui résout toutes les difficultés). Vous autres, vous ne voyez pas plus loin que le mur, mais lui voit loin, il voit ce qui peut arriver jusqu'à la fin du monde.

هاذ الحاكم شريف من الشرفاء آلي واصلين عند مولانا. آلي يمشي في الطريق يحاسن ليه وآلي يخطي الطريق يضيق عليه. هذا الحاكم ربّي داره مفتاح للبلاد هذه. انتم تشوفوا قد منا للحيط والحاكم يشوف على الطول. يشوف قد منا لآخر الدنيا (Touggourt).

Ces administrateurs sont des hommes de bonnes familles. Certainement chacun d'eux a pour mère la cousine de son père (car celui dont les parents sont cousins germains est toujours homme de bonne souche, généreux envers tout le monde et homme de parole).

هذو الحُكام اولاد اصل: لا بُدّ كل واحد أمّه بنت عمّ بويّه (على خاطر آلي أمّه بنت عمّ بويّه يخرج ولد اصل، يكون كريم وصادق في كلامه) (Touggourt, un marabout de zaouïa).

3.15.2. CE QU'ON PEUT DIRE (7)

Monseigneur Duval est en excellents rapports avec les autorités algériennes. Il est ami avec eux. Ils s'entendent bien.

عنده صدق كبير مع حكام الجزائر. راه صاحب هو وإياهم، راه سالك هو وإياهم. هم سالكين.

Nous sommes avec vous comme des frères, tout nous est commun. Nous ne formons qu'un même cœur et une même volonté. Nous sommes avec vous de cœur et d'action et non pas seulement en paroles. Tout ce qui vous arrive nous arrive à nous

aussi. Si c'est quelque chose d'heureux, nous nous en réjouissons avec vous. Si c'est un malheur, nous en souffrons avec vous. Nous sommes avec vous dans la bonne et la mauvaise fortune.

احنا وإياكم خوت وحال واحد. رانا احنا وإياكم قلب واحد ونيتة واحدة. رانا معكم باليد وبالقلب. ما نا ش غير بالفم. ألي جاءكم الشر لنا ولكم. احنا معكم في الخير وإلا في الغير.

3.16. AUTORITE PATERNELLE

3.16.1. CE QU'ILS FONT (1-2-3-4-5-6)

L'arabe adore la force en Dieu, il la respecte aussi dans le père qui commande chez lui comme il se figure que Dieu commande le monde. On dirait, de fait, qu'il ne dépend que de la volonté du père qu'une chose soit, chez lui, bonne ou mauvaise, permise ou défendue. Ils répètent à leurs enfants : « Que t'importent les affaires. Obéis à ton père et tais-toi. Désobéis à Dieu et obéis à tes parents. »

واش عندك في الحوايج. طع باباك واسكت. اعص ربّي وطع والدك؟

À El Goléa, chez les *chaamba*, le père inspire la crainte à ses enfants, ne leur permettant même pas de la familiarité avec lui, pas plus que Dieu n'en tolère avec ses créatures. Les enfants se taisent devant leur père. Ils ne prennent pas de libertés avec lui. الاولاد يسكتوا قدام بويهم. ما يتدسروا ش عليه.

Tous les jours, chaque fois que je rencontre ma fille, je crie sur elle et lui donne des coups qu'elle les mérite ou pas, pour qu'elle me respecte et me craigne. Ne dit-on pas : « Si tu es faible avec ton garçon, il te jettera des pierres ; si tu es faible avec ta fille, elle te couvrira de honte. »

بنتي كل يوم، وين نشوفها ننهر فيها ونضربها. دارت وإلا ما دارت، باش تعود تحشم وتخاف مني. احنا نقولوا: "قلش ولدك يفدحك قلش بنتك تفدحك" (El Goléa).

Tout est permis au père dans sa famille pour y châtier les fautes commises. Quand il s'agit de réparer l'honneur de la famille, la punition ne sera jamais estimée trop dure. Si El Hadeef reçoit une dizaine d'invités. Le service est fait par son fils aîné (trente ans). Celui-ci renverse un verre par maladresse. Son père se fâche, l'insulte de tous les noms devant tous les invités. J'en étais gêné pour lui. Il ne dit mot.

حلوف. بغل. ما كيفك حتى حمار. حل عينيك يا أعمى.

Je lui ai parlé le lendemain : « C'est mon père, me dit-il, Il a le droit de me tuer et moi je n'ai le droit de rien dire. »

هو بوي. ينجم يقتلني وما عندي ما نقول (El Oued).

Zennani en l'absence de son beau-père a vendu un palmier qui lui appartenait en propre à lui Zennani. Mais le vieux considère Zennani comme son fils depuis qu'il lui a donné sa fille. À son retour, il était en colère parce que son gendre a agi sans le consulter : « Et tu penses avoir bien fait ! Et tu crois encore être un homme ! »

وتحسب روحك راك في الهوا؟! تحسب روحك راك رجل؟! (El Goléa).

Je parle à un vieillard en présence de son fils (trois ans). Celui-ci se permet de faire une petite remarque à son père. Celui-ci se retourne vers lui sévère : « Celui qui autrefois me donnait des conseils (mon père) est mort (depuis longtemps et ce n'est pas à toi de le remplacer). »

"ألي كان يدبر علي مات" (El Goléa).

Le fils marié qui a des enfants et qui n'obéit pas à son vieux père, comment peut-il espérer aller au ciel ? Celui qui se plaît avec sa femme et ses enfants et qui résiste à son père ne verra pas le paradis. Passerait-il ses nuits à faire des prostrations, celui qui désobéit à ses parents, ne goûtera la paix ni en ce monde ni en l'autre. Dieu n'acceptera rien de sa part et ne l'acceptera pas lui-même.

آلي ضنئى وما طاع كيفاش يطمع بالجنة؟ آلي عجبتة مرته واولاده وعق والده الجنة ما يشوفها. لوكان
يبات ركاغ معق والديه ما يتهنئى لا في الدنيا لا في الاخرة. ربّي سبحانه ما يقبل ش منه وما يقبله ش (El Goléa,)
(chaamba).

Cette autorité du père ne s'affirme pas partout avec la même sévérité. Dans le Sud oranais (Géryville), le père est beaucoup plus aimant et plus humain envers ses enfants (1975, voir « *hichma* »).

Un vieux *cheikh* avait invité ses amis à prendre le thé. Son fils qui avait atteint la trentaine leur préparait le thé et remplissait les verres. Il eut un moment de distraction et renversa un verre. Le *cheikh*, homme dur et violent, se mit aussitôt en colère, criant sur son fils et l'insultant devant l'assemblée de tous ces vieux invités par son père. « Cochon ! Fils de cochons !⁵⁰ Regarde ce que tu as fait, il n'y a pas un âne comme toi. »⁵¹ Le fils garda le silence et continua son service plein de respect pour son père. Le lendemain, j'ai rencontré cet homme et lui dit : « Hier j'ai eu de la peine pour toi quand j'ai entendu ton père t'insulter, toi qui as déjà des enfants. » Il me répondit : « Je ne suis pas offensé de cela. Chez les arabes les parents sont sévères (exigent beaucoup de respect de la part de leurs enfants). Le *cheikh* est mon père et je suis son fils. Qu'il m'insulte ou qu'il me tue, même s'il a tort, il a toujours raison et je n'ai rien à dire. »

كان واحد الشيخ كبير عرض احبابه على الاتاي. ولده مولى ثلاثين سنة كان يطيب ليهم في الاتاي ويعمر لهم الكيسان. غفل في خدمته ودقن واحد الكاس. الشيخ كان رجل واعر، حاي بالزاف. بدا يشعل ويزقي على ولده. يسب فيه ويحشمه فدام جميع الشباب المعروضين: "حلوف بن حلوف! شف واش درت. ما كان كيفك حتى جمار!" سكت الطفل وزاد يخدم خدمته حشمان من والده. الغدوة من ذاك، تلاقيت بالرجل وقّلت له: "يامس وجعني قلبي عليك كي سمعت بويك يسب فيك وانت رجل باولاده". قال لي: "يا سيدي، انا ما علي ش. عند العرب الوالدين صعاب ياسر. الشيباني هو والدي وانا ولده. بغي يسبني والا يقتلني باكله ديما حتى وما عندي ما نقول: (El Oued, Si El Hadeef, 1950. Voir « Amour filial », fiche 4)

3.17. AVORTEMENT

3.17.1. EXPRESSIONS COURANTES (1)

Il a provoqué l'avortement.

سقط الجنين. طيح الجنين (Tougourt).

Elle a eu une fausse couche.

زروطت (Djelfa).

Avez-vous un remède pour faire avorter une femme ?

كان ش عندك دواء آلي يعقم المرأة (يردّها عقيمة) ويبطل الولادة؟ (El Oued).

Il lui a donné un remède pour la rendre stérile.

اعطاها دواء آلي يردّها عاقر (Djelfa).

Il a pratiqué des sortilèges pour la rendre stérile.

ربط حزام المرأة باش ما تضنئى ش (Djelfa).

3.17.2. MORALITE DE L'ACTE (2-3)

Il est permis d'employer des moyens pour empêcher une femme d'avoir des enfants uniquement avant la conception, mais quand elle a conçu un enfant, cela est défendu car le fœtus est une personne.

⁵⁰ Le père montre ainsi que son fils est indigne d'être son propre fils, qu'il le renie et qu'il doit être le fils d'un autre, cochon comme lui.

⁵¹ En humiliant ainsi son fils, le *cheikh* voulait sans doute montrer à ses invités que, malgré son grand âge, il savait rester le maître chez lui et se faire respecter de ses enfants même adultes.

يجوز ربط جزام المرأة قبل ما يخلق فيها صبي فقط. وبعد ما خلق الصبي حرام، على خاطر يتسمّى روح (El Oued, homme du peuple).

Celui qui provoque l'avortement chez une femme enceinte est un assassin. Celui qui empêche la conception chez une femme non enceinte pour qu'elle n'ait pas d'enfant est aussi un assassin, car il est possible que Dieu veuille créer un enfant dans son sein et tu ne le sais pas. Pour nous, tout cela est défendu. Comment ? Dieu crée un homme et toi tu le tues ! Comment ? Dieu voudrait créer un homme et toi tu lui dirais : « Non. Tu n'en créeras pas ! ».

المرأة التي بالكرش، التي يربط جزامها باش تزرّوط يتسمّى قاتل روح. والمرأة التي ما عندها ش في الكرش، التي يربط جزامها باش ما تضحّي ش (باش ما ترفد الكرش على عام وإلا عامين وإلا دايماً) يتسمّى ثاني قاتل روح على خاطر بالك ربّي يبغي يخلق يشير في كرش ذيك المرأة وانت ما تعرف ش. عندنا هذا الشيء الكل حرام. كيفاش ربّي يخلق وانت تقتل؟ كيفاش ربّي يحب يخلق وانت تقول له: لا، ما تخلق ش؟ (Djelfa, homme du peuple).

Dieu a maudit ce pays-là. Voilà trois mois qu'on n'a pas vu la pluie. C'est à cause de la mauvaise conduite des arabes. Hier on a trouvé dans l'oued un petit enfant qui venait de naître, il était égorgé. C'est impossible avec ça que Dieu nous donne de la pluie.

ربّي سخط هذه البلاد. ثلاثة شهور ما شفناه ش النوء، من العرب سبّرتهم شينة. يامس واحد يشير صغير، غير كيف زاد، لقّوه مذبح في الواد! بالسيف ما يجيب لنا ش ربّي المطر. محال! (Géryville, homme du peuple).

3.17.3. CE QU'ILS FONT (4-5-6-7)

Quand un homme a sa femme enceinte, qu'il a déjà beaucoup d'enfants et qu'il n'en veut pas d'autres, il va trouver un *taleb* qui ne craint pas Dieu et qui ne cherche que de l'argent et il lui dit : « Sidi, je vous serais bien reconnaissant de rendre ma femme stérile (ou de la faire avorter). » Le *taleb* rédige alors une amulette et la femme coud cette amulette dans un foulard dont elle se fait une ceinture ou bien elle fait bouillir ce papier dans de l'eau qu'elle avale selon la prescription du *taleb*. Il y a des *tolba* qui demandent à l'homme d'apporter un peu du sang des règles de la femme (sang qui la rend impure et l'empêche de faire la prière). Ils mettent ce sang avec une amulette dans une petite boîte et enterrent le tout. La femme avorte et n'a plus d'enfants. Un *taleb* qui craint Dieu refuse de faire cela en disant que c'est chose défendue.

كاين التي عياله بالكرش وهو عنده بالزاف الاولاد وما يبغي ش يزيد واحد اخر. يمشي لواحد الطالب التي ما يخاف في ربّي⁵² ويقول له: "يا سيدي، ما ذا بيك المرأة اربط لها جزامها وهو يسبب لها، يكتب لها والمرأة تدير الكتاب في محزّمة وتحرّم بها، وإلا تشرب الورقات كما قال الطالب. وكاين الطالب التي يقول للرجل: "جب لي حُزّمان الصلّة متاع المرأة (يعني، حاشاك، دم الخيض) والطالب يدير حُزّمان الصلّة مع ورقة مكتوبة ويردم كل شيء في التراب والمرأة تزرّوط وما تضحّي ش، ما ترفد ش الكرش. أما الطالب التي يخاف من ربّي، ما يخدم ش هذه الخدمة. يقول حرام (Djelfa, homme du peuple).

Il y a aussi chez nous des vieilles sorcières qui donnent des drogues à la femme. Celle-ci les avale et elle fait une fausse couche le jour même.

عندنا ثاني سحّارات يعطوا سحر للمرأة. تسرطه وتزرّوط في نهارها (Djelfa).

Il y a des femmes qui ont l'habitude de concevoir un nouvel enfant à peine six mois après la naissance du premier. Le lait devient alors mauvais et fait du mal au nourrisson. Le mari cherche alors le moyen de les empêcher d'avoir un nouvel enfant avant que le premier soit sevré.

⁵² عينه غير في الفلوس.

كابين المرأة آلي عاذتها، كي تجيب وليد، ما تكمل ستة شهور حتى ترفد عليه واحد اخر. ويولي حليها شين ويضر ولدها آلي ينكع. هذه، رجلها يربط حزامها باش ما تعود ش بالحمل حتى تقطم ولدها الاول (El Oued).

Quand une fille non mariée est devenue enceinte, elle va trouver une vieille qui la fera avorter.

الطفلة آلي رفدت الكرش وهي ما هي ش برجلها، يجي عليها العيب. وتشوف واحد العجوز آلي تربط حزامها (Djelfa).

Le médecin a dit à une telle : « Si tu as une nouvelle grossesse, tu mourras toi et ton enfant. » Et il lui a dit de vivre comme une vieille femme, mais elle est jeune : « Je ne vivrai pas comme une vieille, a-t-elle répondu, la vie est entre les mains de Dieu. »

فلانة، قال لها الطبيب: "كان تهزي بطن اخر (كان تهزي ما زال الكرش. كان تهزي بطن جديد) تموتي انت والجنين آلي فيك. كان تزيدي بطن اخر تموتي". وقال لها: "افعدي عجوز على روحك". وهي مراة صغيرة قالت: "ما نفعد ش عجوز على رحي والعمر في يد ربي" (Touggourt, Hachchania).

Mariem fut malade et le médecin lui dit d'arrêter et de ne plus avoir d'enfants : elle mourrait à la prochaine grossesse : « Ce médecin, dit-elle, n'y connaît rien. Il n'est qu'une simple créature, un pauvre homme comme tous les autres. Comment ose-t-il me dire que je mourrais ? La mort est entre les mains de Dieu et non entre ses souliers à lui. Personne ne peut entrer dans les secrets de Dieu. Moi, j'aurai une nouvelle grossesse et je mets ma confiance en Dieu. » Elle eut encore trois enfants et s'en tira très bien à chaque fois. Qui met sa confiance en Dieu, n'est jamais déçu.

مريم مرضت. قال لها الطبيب: "بطلي، ما تجيب ش الاولاد. لو كان تزيدي بطن جديد تموتي". قالت: "هذا الطبيب ما يعرف ش. هو غير مخلوق، عبد من العباد، كيفه كيف ساير الناس. كيفاش يقول لي 'تموتي'؟ الموت في يد الله. ما هي ش في يده هو. ربي، ما يدخل في علمه حتى واحد. انا نزيد بطن جديد، والشدة في ربي". رفدت وزيدت ثلاث مرات آخرين وكل خطرة سلكت على خير. آلي شاد في ربي ما يخيب (El Goléa).

3.17.4. MESSAGE (8-9)

Chez nous, les chrétiens, l'enfant qui vit dans le sein de sa mère est un être humain comme vous et moi. Celui qui donne des remèdes à une femme enceinte pour la faire avorter est un assassin. Il ne pourra échapper au châiment de Dieu. Où qu'il aille, Dieu saura bien le rattraper. De même, celui qui donne des remèdes à une femme pour l'empêcher d'avoir des enfants offense Dieu et commet un horrible péché. Chez nous, les chrétiens, toutes ces choses lui sont défendues. C'est pourquoi l'homme qui craint Dieu et qui ne veut pas faire ce qui est défendu (si sa femme est malade, ou s'il a trop d'enfants) domptera-t-il ses instincts et se privera-t-il du plaisir prenant son repas d'un côté et sa femme de l'autre.

عند الفرنسيين اليسير في كرش أمه يتسمى روح، كيفي كيفك. المرأة آلي بالكرش، آلي يعطيها الدواء باش تزرط يتسمى قاتل روح، وما عنده وين يروح، وين يهرب، وين يلحقه ربي. كذلك المرأة آلي ما عندها ش في الكرش، آلي يعطيها دواء باش ما تضنى ش، يتسمى ثاني هو عاصي ربي وعليه ذنب شديد. عندنا في دين سيدنا عيسى بن مريم (عليه وعليها السلام) هذا الشيء، الكل حرام⁵³. أمالا الرجل آلي خايف من ربي وما يبغي ش يخدم الحرام، إذا جاءت زوجته مريضة وإلا الاولاد عنده بالزاف، يعود يقهر نفسه ويصبر: يرفد هو وحده وأم اولاده وحدها. زوجته، يديرها كاخته في داره، تربى له في اولاده. إن الله مع الصابرين (El Goléa).

4. FASCICULE 4

4.1. BARBE

4.1.1. EXPRESSIONS COURANTES (1)

C'est un petit homme, sa barbe commence à pousser.

عاد رويجل. لحيته بدات تنوض.

⁵³ Pour être compris, on peut employer le même argument que le Naïli de Djelfa : « Comment Dieu a créé un enfant et toi tu le tues. » Ou bien : « Il veut en créer un et toi tu lui dis non tu n'en créeras pas. »

Il n'y a pas de plus belle barbe que celle-là.

ما كان ش لحية كيف هذه الزين.

Sa barbe est noire, toute ronde, mêlée de poils blancs.

لحيته كحلاء مدوّرة مخّلطة بالشيب.

Ma barbe était longue et je l'ai coupée.

كانت لحيّتي طويلة وقصّصتها.

J'en fais ce que je veux, je le mène par le bout du nez.

لحيته في يدي.

J'ai coupé ma barbe pour que le diable ne trouve plus où passer la nuit.

حسنّت لحيّتي باش الشيطان ما يلقّى ش وين يبات.

4.1.2. POUR LA BARBE (2)

Par la barbe Dieu a embelli le visage de l'homme (mot à mot : il a embelli les poils sur le visage des hommes).

زيّن الله الشعر في وجوه الرجال.

La beauté de l'homme est dans sa barbe. La beauté de la femme est dans sa chevelure (Les chiens : cheveux coupés sur le front).

زين الرجال اللّحيّ وزين النساء القصّوص.

Le prophète a dit de tailler les moustaches mais de faire grâce à la barbe.

قال النبيّ: "قصّوا الشارب وعفّوا على اللّحية، ألّي يحسّن للحيّته شهادته ما تجوز" (un nomade).

Comment un imberbe pourrait-il ouvrir la bouche ? Personne dans l'assemblée ne l'écouterait.

ألّي ما هو ش بلحيّته كيفاش يحلّ فمه؟ لا في الجماعة من ياخذ رايه (Un vieux barbu, 1930).

4.1.3. CE QU'ILS DISENT

4.1.3.1. CONTRE LA BARBE (3-4)

Un coup de rasoir à la barbe qui ne rapporte pas d'argent !

اللّحية بلا فلوس لها الموس!

Celui qui a une grande barbe, que va-t-il en faire ? Va-t-il balayer sa maison avec ? Ou bien s'en servir pour tresser des cordes ?

اللّحية الطويلة واش تنفع مولاها؟ يكس بها داره؟ وإلاّ يفتل منها شداد؟ (Géryville).

La barbe n'est pas un garant de science et d'intelligence.

اللّحية ما تضمن العقل، وما تضمن العلم.

Quelqu'un demanda à Abraham : « Qui a le plus de valeur, ta barbe ou la queue d'un chien ? » Abraham répondit : « Si elle passe le pont jeté sur l'Enfer, ma barbe a plus de valeur que la queue d'un chien, mais si elle ne passe pas ce pont, mieux vaut la queue d'un chien. »

سيدنا ابراهيم الخليل، قال له واحد: "لحيّتك خير وإلاّ كعالة الكلب؟". قال: "لو كان تقوت الصراط لحيّتي خير، ولو كان ما تقوت الصراط كعالة الكلب خير".

Chaque chose à son époque. Aujourd'hui c'est honteux pour un jeune de porter la barbe (T.S.V.P.).

كل وقت وقته. اليوم اللّحية بلا الشيب ما تجيب غير العيب (Géryville, 1965).

S'il est sur le point de tomber, que le barbu s'accroche à sa barbe !

ألّي بلحيّته، إذا بغى يطيح، يشدّ في لحيّته.

4.2. BENEDICTIONS

4.2.1. CE QU'ILS DISENT

4.2.1.1. FORMULES DE BENEDICTIONS (1-2-2^{BIS})

Sidi Ben Eddin dont les enfants peuplèrent El Goléa donna à ceux-ci cette bénédiction : « Les yeux de vos chameaux seront éblouis par les éclairs. Leur gueule plongera dans la verdure et le feuillage, et leurs pattes s'enfonceront dans les terrains détrempés. Quant à vous, une viande sans os (les *torfasses*) sera votre régal. »

دعوة سيدي بن الدين آلي عمّر المنية: "البل عينها في البرق وفمها في الوراق وكراعها في الغرف وانتم ماكلتكم لحم بلا عظم" (El Goléa).

Bénédiction de Sidi Chikh à son fils Sidi El Hadj Bou Hafs et ses enfants : « Vous mangerez par demi kilos, vous boirez à pleins seaux et dormirez en paix toutes les nuits (elles ne vous paraîtront longues). »

"تاكلوا بالارطال وتشربوا في الاسطال وترقدوا الليل وما طال".

Bénédiction de Sidi El Hadj Ali de Témachine : « Quand tout coûtera cher, Dieu te fera trouver tout à bon marché et tu vivras en paix dans les temps de misère. »

يعطيك الرخاء في الغلاء والعافية في البلاء.

Mon fils, n'aie nulle crainte. Tu ne manqueras jamais de rien. Je t'ai donné une bénédiction aussi grande que les forêts et les montagnes (les arbres et les pierres). Ta lampe sera toujours allumée (c'est ta bonne fortune, ton heureux destin brillera comme une lampe et ton intelligence sera toujours éclairée). Quiconque te verra, te recevra et se réjouira. Les richesses pleuvront sur toi comme les pluies d'orage. D'autres sèmeront, toi tu récolteras. Les autres travailleront, toi tu te reposeras. Dieu te comblera de bienfaits. Tu en déborderas comme déborde le Nil. Tombant entre tes mains, la moindre chose deviendra l'abondance et le bronze se changera en or.

يا وليدي لا تخاف لا تحصل. دعوة الخير اعطيتها لك قد الاشجار والاحجار. مصباحك دايم ضاوي (والمصباح هو الزهر. زهره يضوي كالمصباح ويكون عقلك دايم منور). آلي شافك يقبلك ويرضاك. ورزقك يصب عليك إن شاء الله كالامطار. الناس تزرع وانت تحصد. الناس تخدم وانت مريح. الله يفيض كما يفيض بحر نيل. القليلة عندك تولي كثيرة ويرجع لك ذهب ما كان نحاس (Un vieux à un fils).

Mon fils. Qui te dira bonjour ou bonsoir y gagnera toujours. A qui te verra on s'assoira près de toi, tu porteras bonheur et qui sera ton associé dans les affaires est sûr de faire fortune.

يا ولدي، آلي يصبحك يربح وآلي يمسيك يربح. آلي شافك يربح وآلي جالسك يربح وآلي باع وشرى معك يربح.

Mon fils, ma bénédiction t'accompagnera toujours, elle te précèdera et te suivra, elle sera ton lit de repos et ta couverture. Ma bénédiction, c'est Dieu lui-même qui te la présentera. Il te facilitera le chemin au milieu des difficultés. Tu ne connaîtras ni souci ni ennui. Tu ne subiras ni perte ni mépris. Et quand tu auras faim, les pierres pour toi se changeront en pain.

يا ولدي، دعوة الخير ربّي قدامك ووراك. فراشك وغطاءك دعوة الخير ربّي يلقّيها لك. الله يسهل لك الطريق في كل صعوبة. لا تشوف هم ولا غم. لا تلقاك خسارة ولا دسارة ووقت الجوع تتعشى من الحجرة.

Que Dieu te fasse réussir et qu'il te protège. Qu'il fasse que ta fortune comme ton ombre t'accompagne où que tu ailles.

الله يسبّحك وينجّيك. الله يعجل رزقك كخيالك وين مرّيت يتبعك (Géryville).

Des Ziban au Mzab tu ne coucheras jamais dehors. Quand tu chercheras où passer la nuit, tu trouveras toujours quelqu'un pour te donner l'hospitalité. Le repas que tu devras manger sera toujours prêt à ton arrivée (T.S.V.P.)

من الزاب⁵⁴ للمزاب ما تبات في الخلاء. وين جيت باش تبات تلقى الغاشي آلي يضيقك. دايم ضيفتك سابقتك.

⁵⁴ Pl.: زبان.

Ma main posée sur ta tête, je te donne ma bénédiction pour qu'elle t'accompagne sur tous les chemins de la vie. Que tu prennes la direction du Nord ou du Sud, partout ma bénédiction viendra à ta rencontre. Alors, Dieu mettra dans ta bouche des paroles pleines de douceur. Il te fera arriver aux plus hautes situations⁵⁵ et te donnera de vivre au milieu des richesses.

دعوة الخير تكون معك في كلّ طريق وفي فوف راسك إذا ظهرت دعوة الخير تتلقّاك وإذا قبلت دعوة الخير تتلقّاك. وربّي يحلّي كلامك ويعليّ مقامك ويكثر طعامك ويجعل الخير وراك.

Que ma bénédiction te protège et te couvre, comme une gandoura, des pieds à la tête (des talons à la mèche de cheveux sur le sommet de la tête).

دُرّت لك دعوة الخير عباية من القدم للقطاية.

Le vieux Hannach avant de mourir recommanda à son fils de suivre les conseils de sa mère, liant sa bénédiction à cette recommandation.

"غرسّت لك دعوة الخير فيها. دُرّ رايها وإن شاء الله راها تعمرك بالله".

Que Dieu te protège comme la langue entourée par les dents de tous les côtés.

الله يحفظك كاللسان بين الأسنان.

Puisses-tu être toujours comme l'Oued Echchlef, avoir un jugement qui ne s'égare pas et des puits qui ne se dessèchent pas.

تكون إن شاء الله كواد الشلف (واحد الواد في الشرق). الراي ما يتلف والماء ما ينشف.

Que Dieu t'ouvre toutes les portes et éloigne de toi tous les malheurs par la bénédiction de Si Ben Abderrahman.

يفتح عليك الببيان ويبعد عليك الزمان. بركة بن عبد الرحمان.

4.2.1.2. EFFICACITE DE LA BENEDICTION (3-4-5-5^{BIS}-5^{TER})

La bénédiction (ou la malédiction) n'a d'efficacité que si elle est donnée par le sultan à ses sujets, par les parents à leurs enfants ou par l'époux à son épouse.

ما تلحف غير دعوة السلطان على الرعية. دعوة الوالدين على الذرية ودعوة الزوج على الولية.

Si tes parents t'ont béni, ne te trouble pas. Si tu as reçu leur bénédiction, elle se fera sentir et t'accompagnera toujours. Celui qui a reçu la bénédiction de ses parents, de son père et de sa mère, sera, s'il plaît à Dieu, délivré de tous les tracas de ce monde et ne connaîtra que le bonheur dans l'autre.

إذا رضوا عليك والديك لا تشقى. إذا قبلت دعوة الخير تتلقّاك. تكون معك في كلّ طريق. أي أدّى دعوة الخير من والديه وفي الآخرة يلقي غير الخير.

Celui qui recherche la bénédiction de ses parents leur paie le voyage de La Mecque aller-retour.

ألي يحوس على دعوة الخير يحجّ والديه ويردّهم.

Celui qui n'oublie pas d'envoyer lettres et argent à ses parents gère bien ses affaires (il fait là un bon placement). Il obtiendra leur bénédiction.

ألي يتفكر والديه بالبرارات وبصوارد يعرف صلاحه يدّي منهم دعوة الخير.

Mon fils, je suis ton père. Si tu recherches ma bénédiction, ne m'oublie pas et envoie moi de quoi manger et m'habiller.

يا ولدي، انا باباك. لوكان تفعد عندي نعطيك دعوة الخير، ولوكان تغدا عليّ ما ني ش ضامنة فيك.

À peine suis-je entré dans ta boutique que des clients sont arrivés. Tu as bien vendu et bien gagné. Je porte toujours bonheur, sache-le bien. Partout où je suis passé, ceux que j'ai trouvé y ont gagné. J'ai reçu la bénédiction de mes parents. Je ne suis pas malheureux dans le monde. Tout le monde travaille pour moi. Je ne me fais pas de

⁵⁵ T'accordera abondance et bourse chère.

soucisé. Toujours content, toujours gagnant. Même le boutiquier chez qui je rentre continuera à gagner.

غير دخلت في حانوتك جاءتك المُنشَرَّة: خلق البيع وخلق الربح. انا جرّتي مبروكة، باش تعرف. جرّتي فيها الربح، ما فيها ش خسارة، انا أدّيت دعوة الخير من والديّ. راني ما نشقّي ش في الدنيا. هي آلي تخدم عليّ. ما ندير ش الهَمّ في بالي: دايم زاهي دايم رابح. حتّى آلي دخلت حانوته يربح.

Je ne gagnerai en justice de paix que quand mes parents seront morts. Tant qu'ils sont vivants, je peux encore manquer à mes devoirs envers eux et être privé de leur bénédiction. Ils ne s'engagent donc pas à me faire réussir dans mes affaires. Quand ils seront morts seulement, je saurai si tout me sera ou non favorable dans l'existence.

ما نربح في دار الشرع غير كي يموتوا والديّ. ما دامهم حيّين بالك نخدم لهم خدمة شينة وما يعطوني ش دعوة الخير. ما هم ش ضامين فيّ ما زال. غير كي يموتوا نعرف ربحي وإلا خاسر.

Celui qui n'a pas reçu la bénédiction de ses parents perdra toujours où qu'il aille. S'il va au marché, il y perdra de l'argent, s'il va en justice, il perdra son procès.

آلي ما أدّى ش دعوة الخير وين مثنى يكون دايم خاسر. إذا مثنى للسوق يخسر. إذا مثنى لدار الشرع يخسر.

Celui qui élève des enfants et qui meurt sans leur donner sa bénédiction ressemble à celui qui plante un palmier et qui le laisse périr (faute d'arrosage). La bénédiction des parents est l'eau qui fait grandir et prospérer les enfants.

آلي جاب الاولاد وما اعطاهم ش دعوة الخير كيفه كيف آلي غرس نخلة وجيّدها. دعوة الخير تسقي الذراري بالخير (El Goléa).

De là la joie des enfants qui viennent de recevoir la bénédiction de leur parents. Une mère venait de bénir son fils : « Ô maman, lui dit-il, que Dieu vous entende (que les paroles que vous venez de prononcer aillent tout droit de votre bouche jusqu'à Dieu). Puisque vous me souhaitez tant de bonheur, je serai, s'il plaît à Dieu, toujours heureux. La bénédiction que vous m'avez donnée me rend aussi heureux que si j'avais fait le pèlerinage de La Mecque (de Moussa que j'étais me voilà devenu Hadj Moussa). »

"يا أمّة! من فمك لربّي. منين رضيت عليّ هذاك الخير، نسلك إنّ شاء الله على خير. كي اعطيتي دعوة الخير موسى هو الحاج موسى".

Les arabes plaisaient rarement en se moquant de la bénédiction des parents. Cependant, voici une petite histoire racontée joyeusement par des jeunes gens d'El Oued :

Un garçon voulut un jour aller à Tunis pour y travailler comme les autres : « Va, mon fils, lui dit sa mère. Je te donne ma bénédiction. Que Dieu fasse tout reverdir devant et derrière toi⁵⁶. » Il ne trouve pas de travail à Tunis. Après quelque temps, il revint au pays sans le sou. Quand il arriva chez lui, il se déshabilla tout nu, se mit une corde en guise de ceinture et y accrocha une botte d'herbe par devant et par derrière. Il alla dans cette tenue saluer sa mère : « Maman, lui dit-il, ta bénédiction a été efficace : tes souhaits sont réalisés » (T.S.V.P.).

واحد بغى يروح لتونس باش يخدم كيف الناس. قالت له أمّه: "اعطيتك دعوة الخير. الله يخضرها وراك وفّدامك". ما لقي حتّى خدمة في تونس. من بعد زمان ولّى لبلاده مزبوط لا صوردي لا فرنك. كي وصل لداره قلّع

⁵⁶ Après de longs jours de marche sur le sol brûlé du désert, le nomade se réjouit en apercevant la verte oasis. Pour lui, le vert c'est la plus belle des couleurs. Le vert, c'est le gazon, c'est l'eau, c'est l'ombre des palmiers. Le vert, c'est le repos sur l'herbe. Après l'immense solitude et la mort, le vert c'est la vie. Nous disons : « voir la vie en rosse ». Les arabes disent : « voir le monde en vert », تشوفوا الدنيا. تلقّاها إنّ شاء الله خضراء، et pour souhaiter à quelqu'un le bonheur, que Dieu te fasse voir tout en vert, خضراء « verte ». « Rose » est un beau nom pour nos petites filles. Une petite arabe aime mieux s'appeler خضراء.

كسوته، تعرّى في لحمه. من بعد تحرّم بخيط على جلده وعلّف فيه ربطة حشيش قدامه وربطة حشيش وراه. مشى هكذا باش يسلم على أمه. قال لها: "يا أمه دعوتك لحقت" (El Oued).

Il y a des hommes qui portent bonheur et qu'il est avantageux de rencontrer (comme un homme de bien ou un ami).

Un tel est homme de bien. Rien que de voir son visage cela porte bonheur. Le rencontrer le matin est de bon augure pour toute la journée. Si l'on sort dans la rue peut-être trouvera-t-on un porte-monnaie jeté à terre et plein d'argent. Si on va au marché, on trouvera tout à pas cher. Si on va chez le cadi, on gagnera son procès.

فلان رجل مولى خير، وجهه وجه الخير. آلي شافه شاف الخير. هو رجل مربوح. آلي شافه يربح، نهاره يجيه مبروك، وين مشى يربح. إذا خرج للزينة بالك يلقى تزداد مليوح في الأرض فيه الدراهم. إذا مشى للسوق، يلقى كل شيء رخيص وإذا مشى للقاضي يربح.

Les arabes disent que voir le visage d'un ami vous guérit de tous les maux. Or toi, père, tu es mon ami et en même temps un homme de bien. En toi tout est remède. Le malade qui peut simplement toucher ton burnous guérira.

العرب تقول: "وجه الحبيب دواء. انت مريض وبطل عليك حبيبك تبرأ. وانت يا سي المرابو، حبيب ومولى خير. كل شيء فيك دواء. آلي مريض ويمس غير برنوسك يبرأ".

Aujourd'hui tout va me réussir. Quand je t'ai aperçu, mon cœur s'est réjoui comme si j'avais vu un chameau blanc qu'il est de bon augure de voir le matin.

نهار اليوم يجيني مبروك. كي شفت وجهك فرح قلبي كآلي شفت بعير ابيض.

4.3. MALEDICTION

4.3.1. CE QU'ILS DISENT

4.3.1.1. MALEDICTION DES PARENTS (6)

Regarde ce qu'ont fait là les Français. Ils ont planté 200 ou 300 arbres, de ces arbres qui ne servent à rien du tout, ne donnant aucun fruit. Toute leur fatigue a été inutile : c'est le résultat de la malédiction de leurs parents. (Il s'agissait des pins plantés à Géryville entre l'infirmerie et la mission).

شُف النصارى خدمتهم كدايرة: غرسوا هنايا ميتين شجرة وإلا تلتمية من الشجر آلي ما يولد ش، ما فيه حتى فايده، ما يجيب تمر. تعبهم غير خسارة من دعوة الشر (Géryville, 1945).

« Ce petit-frère, m'a-t-on dit, était riche en France. Il a fait des études et il est venu garder les moutons au désert comme les bédouins. Sa fortune et sa science ne lui ont servi de rien. Il a certainement reçu la malédiction de ses parents, ou je n'y comprends rien ».

هذا المرابو قالوا لي في فرنسا مركانتني وقراء العلوم وجاء يسرح الغلم في الخلاء كيف العرب. ما نفعه رزقه ما نفعه علمه. هذا الشيء لا بُدّ من دعوة الشر وإلا ما نعرف ش (Moqaddem Boualam à Mécheria).

Cet individu est venu mettre le désordre entre nous. Oiseau de malheur qui a reçu la malédiction de ses parents ! J'étais joyeux en compagnie d'un tel quand est arrivé ce vaurien et après lui les disputes.

هذا الرجل جاءنا بالحسن والزقا. هذا الرجل مشوم علينا، عليه دعوة الشر. كُنت انا وفلان متزاهيين. كي جاءنا هذا الحرامي في جزته الزقاء.

4.3.1.2. MALEDICTION DES MARABOUTS (7)

Ce marabout-là, prends garde ! S'il te dit : « Donne-moi 100 ou 200 douros, donne-moi une brebis ou une chamelle », donne-lui tout ce qu'il voudra. Pour moi, s'il me dit : « Donne-moi ta fille », je lui dirai : « Prends-la, elle est à toi », car j'aurai peur qu'il me donne sa malédiction. Sa malédiction est terrible et elle atteint toujours son homme.

هذا المرباط ردّ بالك. إذا قال لك "اعطني مية وإلا ميتين. اعطني نعجة وإلا ناقة"، اعطه كلّ ما بغي. انا إذا قال لي: "اعطني بنتك"، نقول له: "ها هي لك يا سيدي"، خايف لا يدعي عليّ بالشرّ. دعوته واعرة. دعوته تقبض. دعوته تلحفّ (El Goléa, 1935).

« Un tel est à l'hôpital. Ses mains et ses pieds pourrissaient. Le docteur les lui a coupés. » – « Que Dieu me préserve ! Ça c'est l'effet de la malédiction d'un marabout, l'homme en mourra. »

"فلان في السيطار. يديه ورجليه خمجوا وقصّهم له الطبيب". – "يا حافظ! هذي دعوة. مولاه يموت" (El Goléa).

Moi, je me moque de la malédiction du marabout. Le marabout n'est ni mon père ni mon grand-père. L'an passé, il m'a demandé de l'argent. Je ne lui ai rien donné. Il m'a maudit. Il m'a dit : « Que Dieu te donne beaucoup d'enfants et rien pour les nourrir. Puisses-tu crever de faim, toi et tes enfants et aller en enfer toi et ton argent. » Eh bien, sa malédiction ne m'a pas fait mourir, pas plus que mes enfants. Nous sommes encore sur terre et, grâce à Dieu, bien nourris et bien habillés.

انا دعوة المرباط ما عندي فيها حاجة. هو ما هو بويّ ما هو جدّي. عام الأول ما اعطيته ش الزيارة. اعطاني دعوة الشرّ، قال لي: "يعطيك كثرة البزّ وقلة الغزّ. تموت إن شاء الله بالشرّ. انت واولادك، وتمشي للنار انت ورزقك". دعوته ما قتلتني ش، لا انا لا اولادي. ما زال نمشوا على الارض والحمد لله شبعانين ومكسبين.

4.3.1.3. MALEDICTION DE DIEU (8)

Il y en a qui, maudits de Dieu, portent la guigne aux autres. Il est de mauvaise augure de les rencontrer de bonne heure le matin. Qui les rencontre au début de la journée fera de mauvaises affaires ; ce sera une journée de malheur.

كاين الّلي مشوم من الله. صباحه غير خسارة. الّلي يصبحه يخسر ويتعكس عليه النهار (Ghardaïa).

Si le premier que tu rencontres en sortant de chez toi le matin est un juif, malheur à toi. Tu ne gagneras rien dans ta journée. Tu ne mangeras rien. Rien ne te réussira. Le juif est maudit de Dieu. Que celui qui le rencontre de bon matin soit ton ennemi, pour qu'il lui arrive malheur.

إذا صبحّ يهودي يجيك صباحه شين ما تريح ش وما تاكل ش وما تشوف خير في النهار. اليهودي نعله الله: يصبحه إن شاء الله عدوك باش يشوف الشرّ.

Si le matin tu rencontres un homme d'un blond autrichien ou un borgne à l'œil de travers ou un nègre fripon, tu n'as plus qu'à revenir vers tes enfants et faire ton testament.

إذا صبحّ أزعر نمصي وإلا اعور كوسي وإلا اكل لصّي غير ولّ لاوولدك توصّي (Ghardaïa).

4.4. BONS ET MAUVAIS

4.4.1. CE QU'ILS DISENT

4.4.1.1. TOUS LES HOMMES NE SONT PAS PAREILS⁵⁷ (1-2-3)

ما هم ش الناس الكلّ كيف كيف. الناس فيهم وعليهم.

Il y a des hommes en or, d'autres sont d'argent et d'autres de bronze.

الرجال فيها الذهب وفيها الفضة وفيها النحاس.

Tous ne sont pas semblables : l'un est forcément meilleur que l'autre. Tous ne se ressemblent pas : l'un est bon, l'autre est mauvais.

الدنيا ما هي ش مساوية: بالسيف يجي واحد خير من واحد. ما هي ش قع الناس سواها: واحد زين وواحد

شين (El Goléa).

Chaque homme poursuit l'objet de ses désirs. Le monde est un jardin où il y a des fleurs, mais aussi du fumier au pied des fleurs. L'abeille, elle, ne va que sur les

⁵⁷ Voir dossier « homme », fiche 2.

fleurs, elle en retire de quoi faire son miel. Quant au bousier, il ne recherche que le fumier.

كل واحد يجري على واش شاتي قلبه. الدنيا جنان فيه النوار وثاني الزبل تحت النوار. النحلة ما تمشي غير للنوار تخدم منه العسل. أما بوجعران ما يحوس غير على الزبل.

Les hommes restent ce qu'ils sont : les pommes restent des pommes et le laurier-rose (à la sève empoisonnée) reste laurier-rose.

التفاح تفاح والدفلى دفل.

Il arrive que deux frères nés du même sein, ayant le même père et la même mère (ne se ressemblent point), l'un devient bon, l'autre ne vaut rien. La même mère donnera le jour à un teinturier et à un tanneur.

يظّلوا (يعودوا) زوج خبوة خارجين من كرش واحدة، سيدهم واحد وأمهم واحدة يظّلوا (يعودوا) واحد مليح وواحد خايب (شين). الكرش تجيب الصباغ والدباغ (El Oued).

Les instituteurs qui sont partis étaient mieux que les nouveaux arrivés. Ceux-ci sont d'une espèce, les autres sont d'une autre. Des instituteurs comme les premiers, on n'en trouve même pas dans nos rêves.

المعلمين الّي مشاؤ خير من الّي جاءوا جدد. هنوا زاي وذوك زاي. هنوك ما يتوجدوا ش حتّى في المنام.

Donne à chacun ce qu'il mérite. Donne de bonnes paroles à l'homme qui est bien. Donnes-en de mauvaises à celui qui ne vaut rien.

كل واحد اعطه كاره (حقه). المليح اعطه الكلام المليح والخايب اعطه الكلام الخايب (الشين) (Touggourt).

Dieu aime celui qui est bon et il pousse les hommes à l'aimer.

الزين يبغيه ربّي ويحنّ فيه العباد باش يبغوه.

Les hommes ne se ressemblent pas. Il y a des bons et des mauvais.

الناس متخالفة في النية. الرجال شئء منهم يكونوا زينين وشئء منهم يكونوا شينين.

L'un occupe un rang élevé, l'autre occupe le dernier rang de la société (l'un est roi, l'autre berger).

واحد في رتبة ملك، وواحد في رتبة راعي.

Les hommes sont différents comme les doigts de la main. Regarde ta main : tu as un doigt long, l'autre court, un doigt fin et l'autre gros. Il en est de même des hommes sur terre.

الرجال في الدنيا متخالفين كما الاصابع في اليد متخالفة. شُف اصابع يدك: واحد جاء طويل والآخر قصير، واحد رقيق وواحد خشين. كذلك الرجال في الدنيا.

4.4.1.2. IL Y A DES BONS (4-5-6)

Un tel est un garçon de bonne conduite. Il fait tout très bien.

فلان، طفل حسن السيرة. يحسن عمله في كل شئء.

Le *taleb* Baba est le meilleur des hommes. Les autres n'arrivent pas à son degré. Il n'y en a pas beaucoup comme lui.

طالب بابا خيار الناس، رجل نعيم الناس. الناس الآخرين ما يوصلوا ش للدرجة متاعته. ناس قليلة طالب بابا (Touggourt).

Un tel est de l'or pur. Dieu soit loué ! On trouve encore des hommes sur la terre, on en trouve qui font du bien aux autres.

فلان ذهب صافي. الحمد لله، ما زالوا رجال في الدنيا! تصيب الناس الّي يديروا الخير في الناس.

Un tel s'habitue facilement avec tout le monde parce qu'il n'a pas de mauvaise intention et ne garde pas rancune.

فلان يوالف مليح على خاطر فيه النية وقلبه صافي.

Quel brave homme que le père de cet enfant !

هذا الطفل بويه واحد الرجل كي داير! (Géryville).

Mon mari est gentil, tranquille, il ne fait rien de mal.

مولى بيتي رجل مبروك، رجل عافية على روجه. حتى شيء ما يدير.

Quel chic type qu'un tel ! Il n'y en a pas de comme lui.

فلان ما ازيته رجل! ما عنده خوه في الدنيا.

« Un tel est chic type ou bien comme ça ? » – « Pas mauvais ».

"فلان ناس ملاح وإلا شوية؟" – "ما به شيء" (Touggourt).

Ils ne sont que des enfants et ils agissent comme des hommes.

في الفريسة ذراري وفي القلوب عملوا اعمال الرجال الكبار.

Un tel est d'excellente conduite. Un tel, c'est la fleur de farine (le milieu du grain de blé).

فلان خدمته زينة، سيرته محمود، مسعودة، مسقمة.

Notre fils est un brave homme. Nous en bénissons Dieu tous les jours.

ولدنا رجل مليح. كل يوم مستحمدين ربّي به.

Ce sont de braves gens, pas méchants.

هما ناس ملاح، ما شيء خايين (Touggourt).

Moi, je ne fais pas de mal. Je ne le pourrais pas.

انا ما نعمل ش الشر: ما يجيني ش.

Celui dont le cœur est bon porte le bonheur partout où il va.

ألي قلبه زين، كل حاجة يجيها، جرتة خضراء.

Les bons sont doux comme la laine. Une toison ne fait pas de mal à l'autre.

الناس الزينين كيف الصوف لينين. جرة ما تهلك جرة.

Une telle est une brave femme. Elle ne cherche querelle à personne. Si elle trouve un insensé, elle s'en va et le laisse tranquille.

فلانة امرأة عاقلة، مبروكة: ما تلحق حتى عبد. إذا لقت واحد المبهل، تمشي وتخليه هو وعرفه.

4.4.1.3. IL Y A DES MAUVAIS (7-8)

Un tel ne fait jamais la moindre bonne action. On ne trouve même pas en lui l'odeur d'une bonne œuvre.

فلان ما يخدم حتى نقطة خير، وما فيه حتى ريحة الخير.

Un tel ne se rend utile à personne, ne fait de bien à personne. Il est comme l'ânesse qui à tout juste du lait pour son ânon.

فلان ما فيه فايذة. كحليب الدابة، حدّها حدّ ابنها.

Un tel ne connaît personne, n'aide personne. Il est comme le chacal, il ne donne ni toison de laine ni lait à boire.

فلان، ما يعرف خوه، ما يعاون. كيف الذيب، لا جرة لا حليب.

« Un tel est-il chic type ou non ? » – « Il joue au bon musulman. »

"فلان ناس ملاح وإلا شوية؟" – "مسلم داير روجه" (Touggourt).

Il se moque de toi celui qui te dit que les Arabes font du bien. Les Arabes ne font jamais de bien. Ce sont des chacals revêtus d'habits d'hommes. Ce sont les plus mauvais chacals.

يكذب عليك ألي يقول لك العرب فيهم الخير. العرب فع ما فيهم الخير. هما ذياب في ثياب. هما من الذبوبة الواعرين (El Goléa).

Ils se moquent de nous.

يعكسوا علينا (Aïn Séfra).

Ce sont de ces gens que Dieu a destinés à devenir du bois d'enfer.

هنوم من الناس ألي جعلهم ربّي من حطب جهنمة.

Le sale type, je vais t'en faire la description depuis sa façon de marcher jusqu'à sa façon de s'habiller. Regarde un tel. C'est un de ces véritables chacals. Ces chacals

déguisés en hommes, il est un d'eux. Il n'y a même pas en lui l'odeur d'une vertu. Son cœur est de fer ; en lui pas de pitié. Sa bouche est douce comme la graisse mais son cœur est noir comme le charbon. Ses paroles sont un poison caché dans un corps gras (dans du beurre).

الشين نعطيك نعتيه من مشيته لكساته. شُف فلان. هو ذيب من الذبوبة من بالحق. ذوك الذباب لابسَة الاثياب، هو منهم. ما فيه حتّى ريحة الخير. قلبه حديد، ما هو ش حنين. فَمّه شحم وقلبه فحم. كلامه سمّ في دسم.

Elle est partie cette méchante femme. Elle excitait l'un contre l'autre et mettait la discorde partout. Que Dieu ne la ramène pas chez nous, ni elle ni ses guenilles. Que Dieu éloigne de nous les gens de son espèce.

مشت ذيك الشيطانة. كانت تحرّش واحد على واحد وتشعل النار بين الناس. الله لا يردّها، لا هي لا شلايقها. الله يبعد زيّها علينا (يبعد جنسها، صفتها علينا. الله يبعد الالوان ألي كلونها، امثالها).

4.4.1.4. CONSEILS D'ANCIENS (9-10)

Ne sois ni trop mauvais ni trop bon. Ne sois pas qu'amertume, tout le monde te vomirait. Ne sois pas que douceur, tout le monde t'avalerait.

ما تكون ش مُرّ، بلوحوك الناس. ما تكون ش حلّو، يسرطوك الناس.

Si tu prêches la sagesse à des voyous ils s'en moqueront (ce sont des hommes qui ne font qu'offenser Dieu, des débauchés). La sagesse ne pénètre pas dans le cœur d'un voyou, il n'en tient pas compte, n'y prête pas attention.

كي تقول كلمة الحكمة يستهزوا بها السّفها (هما اصحاب الشرّ ألي يعصوا ربّي، اصحاب النجاسة) السّفية، الحكمة ما تخشّ في قلبه، ما يدبر ش بها. ما يردّ ش باله لها.

Sois chacal pour que les chacals ne te dévorent pas. Celui qui est chacal mange avec les chacals. Celui qui n'est pas chacal est mangé par les chacals.

كُن ذيب لا ياكلوك الذبابة. ألي ذيب ياكل مع الذباب. وألي ما هو ذيب ياكلوه الذباب.

(Avec de bonnes paroles on apprivoise même les fauves). Avec une langue douce on arrive à téter une lionne.

لسان الارطب يرضع اللبّة (الببّة).

(Fais bien toute chose et, comme le cordonnier) tiens bon le trou fait par l'alène et serre le point de couture. La bonté attire l'oiseau jusqu'à la ville de Taza.

متّن النفّذ وضيق الخرزة. الملاحة تجلب الطير حتّى بر تازة.

Un sultan avait trois fils. Sentant venir la mort, il voulut choisir parmi eux celui qui devait lui succéder. Il dit au premier : « Si quelqu'un t'avait fait du mal, que lui ferais-tu ? » – « Je me vengerais, dit-il, et lui ferais du mal. » Il dit au second : « Si quelqu'un t'avait fait du mal, que lui ferais-tu ? » – Il répondit comme son frère : « Je lui rendrais le mal qu'il m'a fait. » Il dit au troisième : « Et toi, que lui ferais-tu ? » – « Moi, lui répondit-il, je lui ferais du bien. Pour le mal qu'il a fait, qu'il règle ses affaires avec Dieu. » – « C'est toi qui seras sultan après moi », lui dit son père.

واحد السلطان عنده ثلاثة اولاد. منين حسّ روحه قريب يموت بغى يختار منهم ألي يحكم بعده. قال للاول: "ألي دار فيك الشرّ واش تدبر له؟". قال: "نخلفه منه، نردّ له الشرّ"⁵⁸. قال للثاني: "ألي دار فيك الشرّ واش تدبر له؟". قال كيف اخوه: "نردّ له شرّه". قال للثالث: "وانت واش تدبر له؟". قال: "انا ندبر له الخير وشرّه بينه وبين مولاه". قال له: "انت تكون سلطان بعدي".

Tout peut servir à quelque chose sauf un méchant homme.

كل شيء ينفع. غير بن ادم شين ما ينفع ش.

4.4.1.5. PAROLES D'ANCIENS (11)

⁵⁸ الشرّ بالشرّ والبادي اظلم.

Quand deux mille personnes vantent quelqu'un (et chantent ses louanges), ce ne sont pas les blâmes de deux individus qui peuvent lui faire tort.

أَلِي يَشْكُرُوهُ الْفَيْن، مَا يَذْمُوهُ شِ اثْنَيْن.

La situation de l'homme de bien qui est estimé jusque dans son tombeau est préférable à celle d'un homme qui, vivant, est oublié de tout le monde.

الزَيْن أَلِي فِي قَبْرِهِ يَتَعَنَّا خَيْرَ مَنْ أَلِي حَيٍّ وَمُنْسِي.

Les temps sont devenus mauvais et on ne sait plus juger la valeur des hommes. Le cheikh Elouaherani disait : « Ceux qui sont religieux sont aujourd'hui détestés, et les débauchés sont écoutés avec plaisir » (leur conversation a la saveur du miel).

اشيَانِ الْوَقْتِ وَانْعَزَّتْ الرِّجَالُ فِي التَّمْيِيزِ مَتَاعَهُمْ⁵⁹. شيخ الوهراني قال: "الناس الثَّقِيْن وَلَوْ مَكْرُوْهِيْنَ، وَالنَّاسُ الْفَاجِرِيْنَ هَذَرْتَهُمْ عَسَل" (Géryville).

4.4.2. MESSAGE

4.4.2.1. PARABOLE DU SEMEUR (12-13)

Après avoir labouré, le semeur sort avec sa semence et jette le grain dans sa terre. Quant au grain, une partie tombe sur les pierres ou sur le sentier voisin. Les moineaux l'emportent ou les passants l'écrasent et il ne produit rien.

Une partie tombe dans les touffes d'alfa et, quand le blé pousse, il est étouffé par l'alfa, il sèche et ne produit rien.

Enfin une partie tombe dans la bonne terre. Le blé pousse bien. Un grain en donne vingt, l'autre cinquante et l'autre cent.

Ce n'est là qu'une parabole que je vais vous expliquer. Tous entendent les paroles de Dieu, mais les uns les suivent tandis que les autres les méprisent et les oublient.

La parole de Dieu est toute bonne comme le bon grain mais les cœurs humains qui la reçoivent sont différents les uns des autres. L'un a le cœur dur comme les pierres ou comme la terre du chemin et la parole de Dieu n'y pénètre point. L'autre a le cœur tout occupé des richesses de ce monde ou des passions mauvaises. Quand la parole de Dieu y tombe, elle ne trouve pas de place. Un autre enfin a le cœur pur, bon comme une bonne terre. Il reçoit la parole de Dieu avec foi, il la suit et multiplie les bonnes œuvres.

الْفَلَّاحُ: مَنِين كَمَلِ الْحَرْثِ، يَخْرُجُ بِالزَّرِيْعَةِ وَيُلُوْحُ الْحَبَّ فِي الْأَرْضِ مَتَاعَهُ. أَمَّا الْحَبُّ، شَيْءٌ مِنْهُ يَطِيْحُ فِي الْحَجَرِ وَإِلَّا فِي الْمَرِيْرَةِ⁶⁰ الْمَجَاوِرَةِ، تَخْطِفُهُ الْأَوْعَالُ وَإِلَّا تَعْفَسُ عَلَيْهِ النَّاسُ وَمَا يَجِبُ وَالْو. وَشَيْءٌ مِنْهُ يَطِيْحُ فِي الْحَلْفَةِ وَمَنِين يَنْوُضُ تَخْنَفُهُ الْحَلْفَةُ وَيَبِيْسُ وَمَا يَجِبُ وَالْو. وَشَيْءٌ مِنْهُ يَطِيْحُ فِي الْأَرْضِ الْمَلِيْحَةِ وَيَنْبِتُ مَلِيْحٌ: حَبَّةٌ تَجِبُ عَشْرِيْنَ وَحَبَّةٌ تَجِبُ خَمْسِيْنَ وَحَبَّةٌ تَجِبُ مِائَةً.

وَهَذِهِ جَبِيْنَتُهَا لَكُمْ غَيْرَ مَعْنَى وَنَفْسَرَهَا لَكُمْ. جَمِيْعُ النَّاسِ تَسْمَعُ كَلَامَ رَبِّي، وَفِيْهِمْ مَنْ يَتَّبَعُوْا الْكَلَامَ، وَفِيْهِمْ مَنْ يَطِيْحُوْهُ وَيَنْسُوْهُ.

كَلَامَ رَبِّي، الْكَلِّ مَلِيْحٌ كَمَا الْحَبُّ الْمَلِيْحُ، وَلَكِنْ قُلُوْبُ الْعِبَادِ مُتَخَلِّفَةٌ: مَوْجُوْدُ أَلِي قَلْبُهُ قَاسِي كَالْحَجَرِ وَإِلَّا أَرْضَ الْمَجْبِدِ، وَكَلَامَ رَبِّي مَا يَدْخُلُ فِيْهِ.

وَمَوْجُوْدُ أَلِي قَلْبُهُ غَيْرُ لَاهِي بِالْدُنْيَا وَإِلَّا الشَّهْوَاتُ الرَّدِيَّةُ. وَمَنِين يَطِيْحُ فِي وَسْطِهِ كَلَامَ رَبِّي، مَا يَلْقَى شِ الْوَسْعِ. وَمَوْجُوْدُ أَلِي قَلْبُهُ طَاهِرٌ، مَلِيْحٌ كَيْفَ الْأَرْضِ الْمَلِيْحَةِ. هَذَا يَقْبَلُ كَلَامَ رَبِّي بِالْفَرَحِ، وَيَتَّبَعُهُ وَيَكْتُرُ الْأَعْمَالُ الصَّالِحَةَ.

4.4.2.2. PARABOLE DE L'IVRAIE ET DU BON GRAIN (14-15)

Les hommes ne sont pas tous pareils. Dans tous les pays bons et mauvais sont mélangés et Dieu les regarde. Il les laisse vivre ensemble et tant qu'ils sont vivants, il

⁵⁹ وَغَلَطُوا الرِّجَالُ فِي التَّمْيِيزِ مَتَاعَهُمْ.

⁶⁰ الْمَجْبِدِ.

fait du bien à tous. Il fait lever son soleil sur les hommes de bien et les malfaiteurs et il fait pleuvoir pour les bons et les mauvais.

Certain se scandalisent de la chose et disent : « Pourquoi donc Dieu laisse-t-il tous les jours les méchants faire du mal ? Pourquoi leur donne-t-il tous les jours du pain à manger et des vêtements pour s'habiller, je pense qu'il ferait mieux de les faire mourir. »

Les apôtres aussi autrefois parlaient de la sorte et Jésus pour leur faire comprendre leur raconta une parabole : « Un propriétaire, leur dit-il, avait un champ de blé et au milieu de ce blé poussait de la mauvaise herbe. Il faudrait peut-être arracher cette mauvaise herbe, demandèrent ses ouvriers. Non, leur répondit-il, laissez tout pousser jusqu'au jour de la moisson. Je vous dirai alors : séparez le blé de la mauvaise herbe, mettez le blé dans la maison, puis mettez la mauvaise herbe en tas et mettez-y le feu. Ainsi Dieu laisse-t-il bons et mauvais vivre ensemble sur la terre mais au jour du jugement il dira aux anges : séparez les bons des mauvais, introduisez les bons au ciel et jetez les méchants en enfer. Le jour du jugement sera le jour de la moisson. »

"الهِيشور والقمح". العباد فيهم وعليهم وكل بلاد فيها الزينين والشينين، مخطين ومولانا يشوف، يخليهم يعيشوا مع بعضهم وما دامهم حيين يدير فيهم الخير كيف كيف، يطلع شمس على الصالحين والظالمين، ويجب المطر للزينين والشينين.

كاين الّي يستعجب من هذا الشيء ويقول: "علاش رب العالمين يخلي كل يوم الظالم يظلم ويعطيه كل يوم الخُبز باش ياكل، والكسوة باش يتكسى؟ انا نقول: لو كان مؤثّر خير".

حتى الحواريين بكري كانوا يتكلموا كهكاه وفهمهم سيدنا عيسى (عليه السلام) وضرب لهم مثل. قال: "كان ملاك عنده ارض فيها القمح وفي وسط القمح واحد الحشيش الهيشور⁶¹ شين) نايبض مع القمح. قالوا له الخدامة: يا سيدي، بالك نلقوا ذاك الحشيش؟ قال: لا. خلوا كل شيء ينبت حتى وقت الحصاد. ذيك الساعة نقول لكم: افرزوا القمح من الحشيش. القمح دخلوه للدار، والحشيش عرموه واطلقوا فيه النار ينحرق. هكذا رب العالمين يخلي الزينين والشينين يعيشوا جميعا في الدنيا ويوم الحساب يقول للملائكة: افرزوا الزينين من الشينين. الزينين دخلوهم للجنة والشينين قيسوهم للنار. والحساب هو الحصاد" (Géryville).

4.5. CADI

4.5.1. EXPRESSIONS COURANTES (1)

J'irai devant le cadi avec une langue plus longue que mon bras. Il faudra bien qu'il me fasse justice.

نمشي للقاضي وندير لساني اطول من ذراعي ولازم يعطيني حقي.

Je vais l'appeler devant le cadi. On verra qui a raison.

نطلبه عند القاضي والّي عنده شيء يديه.

Je suis en dispute avec lui devant le cadi à cause de cela.

متقاتن انا وإياه عند القاضي على بال هذا الشيء.

Je porterai plainte contre toi. Je t'appellerai en justice.

نشكي بك. نلوحك في دار الشرع وربّي يفرّج بيني وبينك بالحياة وإلا بالممات.

Celui à qui on a fait tort vient se plaindre.

المغبون يجي يشكي.

4.5.2. CE QU'ILS DISENT

4.5.2.1. TRAVAIL DU CADI (2)

Il fait la paix entre les gens (ménageant l'un et l'autre). Il n'affame pas le loup mais ne fâche plus trop le berger.

يعمل الصلح بين الناس. لا يجوع الذيب لا يغضب الراعي.

⁶¹ A El Bayadh on prononce : *elaïcher*, الهيشور.

4.5.2.2. VENALITE DU CADİ (3)

Une pauvre femme n'avait qu'un jardin. Un riche inique voulut lui prendre injustement son bien. Il acheta le cadi. À l'audience le cadi dit à la femme : « Va-t'en, tu as tort ». Elle, se détournant, lui faisait des clignements d'yeux et lui montrait un sachet caché dans sa manche. Le cadi crut que c'était des louis d'or. « C'est plus important que ce que l'homme m'a donné », pensa-t-il. En réalité, c'était de la farine de blé grillé. « Attends, dit-il alors à la femme, que je voie ce qu'en dit le livre. » Il fit semblant de lire puis : « Tu as raison, dit-il, je me suis trompé, le jardin est à toi. Quant à toi, homme, tu es injuste envers elle. Quand tu l'as vue sans défenseur, sans frère ni oncle, tu as voulu lui faire tort. » – « Rédige-moi ta sentence, dit la femme au cadi, pour qu'il ne vienne pas m'inquiéter une autre fois. » Le cadi rédigea la sentence et la donna à la femme qui la ramassa. Quand l'homme fut sorti, le cadi demanda à la femme : « Donne-moi ce que tu m'as montré. » Elle ouvrit le sachet : « Apporte-moi un plat », dit-elle. « Que vas-tu donc y verser ? » demanda le cadi. – « De la farine de blé grillé, dit-elle, tu l'avaleras comme ça ou en feras de la bouillie, comme tu voudras. »

كانت واحد المرأة مسكينة وعندها كان (غير) جنان واحد. جاء واحد الظالم مركنتي باش يدور يدّي (يعود يدّي) جنانها بالباطل وكري القاضي بالدرهم. كي تلاقوا في المحكمة القاضي قال للمرأة: "نوضي ما عندك ش الحق". تلفتت وغمرت وورته سرّة كبيرة في كمها. حسبها لوي. قال: "هذا اكثر مالي اعطاه لي الرجل". وهي في الحقيقة زوميتة (قمح يقلوه في الطاجين ويحروه في الرحاء. كايّن آلي يسفها كايّن آلي يرونها بالماء وإلا بالدهان). أمالا كلم المرأة قال: "استاني ما تروحي ش مثال نشوف الكتاب (حتان نشوف الكتاب) واش يقول". دار روجه بقرا وذك الساعة كلم المرأة قال لها: "عندك الحق في الجنان. راني غلّطت. الجنان لك يا مرأة وانت نض يا رجل راك ظالمها. كي شفتها امرأة ما عندها ش الوالي (ما هي بخوها ما هي بعمها) حفزتها". قالت له: "يا شيخ القاضي اكتب لي عنه (عليه) حُكم باش ما عاد ش يتبعني مرّة أخرى". وكتب لها واعطاها الحكم ودسّته. وكى خرج الرجل مغلوب قال القاضي للمرأة: "هاتي لي هذه الامانة آلي وريتها لي". حلت السرّة متاعة الزوميتة. قالت: "هات معون وين نفرغ". قال القاضي: "واش تفرغي يا بنتي؟" قالت: "الزوميتة، شتيت تسف وإلا تروّن بشهوتك (كما حبّيت) (Dialecte des Taïbates de Touggourt).

Un douro donné au cadi fait changer sa sentence.

دورو يدور (في الراي).

Le cadi accepte les cadeaux, fais-lui une *diffa*, il aura honte de te refuser ce que tu lui donneras.

القاضي ياكل الرشوة. اطعم كرشه يستحو عينيه.

Le cadi ne marche que si on l'achète. Même un pauvre qui n'a rien à souper, le cadi exige de lui de l'argent.

القاضي ما يمشي إلا بالكراء. حتّى رجل مسكين بايت بلا عشاء بيغي منه الكراء. الكراء يجري القاضي.

4.5.2.3. INJUSTICE DU CADİ (5-6)

Le cadi devrait faire la justice entre les hommes, les mettre d'accord et les réconcilier, mais il se laisse acheter et commet des injustices flagrantes.

القاضي من حقّه يفصل بين الناس ويفك بين الناس ويدير الصلح بين الناس ولكن هو غير ياكل الرشوة ويدير لك واحد الباطل يحرق السماء والارض.

Les cadis ne disent pas la vérité, vivent d'injustices et rasant la tête des orphelins sans même la mouiller (pour éviter de leur faire mal).

القضية لا يقولوا صحّ. لا ياكلوا حلال واليتامى يحسنو لهم بلا بلّ.

Ne dis pas que chez eux il y a des bons et des mauvais, que parmi les maux on trouve toujours à choisir. Ils sont tous pareils. Parmi les serpents il n'y a pas de bons musulmans.

ما تقول ش: "القُضَات فيهم وعليهم والهَمّ فيه ما تختار". راهم الكل كيف كيف: الاحناش ما فيهم ش المسلم.

Le cadi fait l'injustice et celui à qui il a donné tort voit son droit et doit y renoncer.

القاضي يدير الباطل والمغلوب يشوف حقّه ويخليه.

4.5.2.4. CUPIDITE DU CADI (7-8)

Tous les matins le cadi demande à Dieu : « Ô Toi qui crées et enrichis les hommes, multiplie aujourd'hui mariages et divorces. »

كل صباح يطلب ربّي ويقول: "خَلّاق رَزّاق، كَثّر التزويج والطلاق".

Toujours assis les jambes croisés, il envoie ses chacals chercher les pauvres gens pour leur extorquer leurs derniers sous (il lâche les vautours sur les perdrix et traite même la vache qui n'a pas de veau).

حاطّ رَجُل فوق رجل. يطلق النسور على الحجل ويحلب البقرة بلا عجل.

Le soir il se plaint d'avoir fait une mauvaise journée : « Aujourd'hui beaucoup de querelles et pas un sou. Beaucoup de tonnerre mais pas de pluie. Ils nous ont cassé les oreilles de leurs cris mais nous n'avons pas gagné un sou. Du tonnerre dans l'air mais pas une goutte d'eau n'est tombée. »

اليوم الحسّ بلا سوارِد. رعد بلا مطر. كسّروا لينا رووسنا بزّاهم وسوردي ما ربّحنا ش. رعد في الهواء وحَتّى فطرة ماء ما هوّدت ش.

Je vais vous dire la vérité car je ne mens jamais. J'ai vu un chameau téter une lapine (j'ai vu le gros manger le petit, le cadi dévorer la veuve et l'orphelin).

نقول لك الصّح. عمري ما نكذب يعني شُفّت الجمل ينكع في الارنب.

Les cadis comme les chacals se réjouissent autour d'un cadavre. Ils se réjouissent quand quelqu'un est mort (car ce sont ceux qui partageront l'héritage) comme les chacals autour d'un cadavre de chèvre ou de brebis.

القُضَات كذّوبية يفرحوا للندامة. يفرحوا للميت كما يفرحوا الذّياب لندامة معزة وإلا نعجة.

Je suis allé chez le cadi. Il m'a dit : « Donne-moi d'abord quelque chose pour que je puisse ouvrir mon livre. » Je lui ai donné quatre douros. Il m'a dit : « Ça ne suffit pas pour que le livre s'ouvre. » Je lui ai alors donné vingt douros. Quand je suis revenu, il m'a dit : « Donne-moi quelque chose pour que je retourne le livre. »

مشيت للقاضي. قال لي: "اعطني الفتوح باش نحلّ الزمام". اعطيته اربعة دورو. قال لي: "هذا ما يحلّ ش الزمام". اعطيته عشرين دورو. كي وليت له قال لي: "اعطني باش نقَلّب الزمام".

4.5.2.5. CHATIMENT DU CADI (9)

Comment un cadi pourra-t-il se présenter devant Dieu. Il ne pourra le faire. Celui qui dévore le bien d'autrui alors qu'il est riche et repu, celui-là creuse sa tombe avec ses dents.

القاضي كيفاش يقابل مولاه. ما عنده قبالة مع ربّي. ألّي ياكل وهو شبعان يحفر قبره بسنّيه.

Sur neuf cadis trois iront au ciel et six en enfer et si Dieu n'a pas envers eux de miséricorde, ils iront tous au feu même avec leurs souliers.

القُضَات، من تسعة ثلاثة يمشوا للجنة وستة للنار ولو كان ما رحمهم ش ربّي برحمته الكل يروحوا للنار يصنّابطهم.

4.6. CAÏD

4.6.1. CE QU'ILS DISENT (1-2-3)

Un caïd dégoûté du métier disait : « qui veut prendre ma place ? (à qui le tour ?) Qui veut acheter les embêtements (tremblement de terre) ? Qui veut avoir la tête cassée

(un moulin dans la tête) ? Qui veut me sauver la vie en se jetant lui-même au fond de l'eau ? »

"يا شاري دالة؟ يا شاري زلزلة وفي راس مولاها مطحنة؟ يا مَنْ يَفْكَني ويغرق راسه" (يُحصل روحه).

« Tu es le sultan de la tribu », disait-on à un caïd. – « Non, répondit-il, c'est lui (Dieu) qui es le sultan, un sultan qui ne connaît pas de sultan (au-dessus de lui). »

"انت سلطان العرش يا قايد". قال: "لا، يا سيدي هو السلطان. سلطان آلي ما يعرف ش سلطان".

Un homme venait d'être nommé caïd. Les amis vinrent le féliciter : « Nous sommes venus te féliciter. Puisse ton nouveau poste faire ton bonheur et celui du pays. »

"جيناً نبوركوا لك. مبروك عليك يا قايد البلاصة. يعجلها مبروكة عليك وعلى بلادك".

« Ne dis pas, ô caïd, que tu as obtenu cette place là sans efforts. Tu l'as obtenu par ton travail. Toutes tes vertus sont connues des hommes. Ce sont elles qui t'ont mérité ce nouveau poste. Beaucoup l'ont demandé cherchant des protections et ne l'ont pas obtenu. Beaucoup l'ont demandé en faisant des cadeaux et ne l'ont pas obtenu. Toi, tu l'as obtenu par ta bonne conduite, l'emportant sur tous ceux qui la convoitaient, sans protections, tout seul, à la force de tes bras (par ton bras nu). Cette place, tu la mérites, ce n'est pas pour toi une trop grande récompense. »

يا قايد، ما تقول ش: "البلاصة راني اديتها ساهلة. راك اديتها بخدمتك المليحة. جميع افخارك عند الناس. هذه هي لحقت هذه البلاصة. ياسر آلي طلبها باكتافه ما صابها ش. ياسر آلي طلبها بماله ما صابها ش. وصبتّها انت بسيرتك المحموده وغلبت جميع المطالب بلا اكتاف، وحدك، بذراعك الاحمر. هذه البلاصة تستهلها ما هي ش ياسر عليك".

Celui qui a l'autorité doit travailler consciencieusement pour son pays et le pays doit lui obéir. Le caïd doit s'exercer à la patience car tout le monde n'est pas intelligent. Il lui faut être patient avec ceux qui ne comprennent rien.

المتولّي عليه يخدم بلاده بالنية وبلاده عليها بالطاعة. القايد عليه يوسّع باله على خاطر ما هي ش الكل تفهم. لازم يصبر للناس آلي ما يفهموا ش. يصبر للعقون وقليل العرف.

Ils commettent des injustices.

الحقوق راهم ياكلوا فيها.

Quand le caïd reçoit un hôte, il égorge un mouton pris non dans son propre troupeau mais dans le troupeau de l'un ou l'autre de la tribu (il fait payer les réceptions qu'il fait par ses administrés).

القايد كيف يجيه ضيف يذبح له شاة من راس غيره (ما هو ش منه. ما هو ش هو آلي يخسرها).

Qui aura été élevé sera abaissé. Qui se sera engraisé, maigrira. Qui a été investi des pouvoirs sera révoqué. Tout dignitaire perdra sa place. Heureux seras-tu si tu as fait le bien.

آلي طلع ينزل. آلي سمن يهزل. آلي تولّي يتعزل. كل متولّي معزول. يا سعدك آلي درت الخير.

4.7. CALCUL

4.7.1. VOCABULAIRE

$$5 + 6 = 11$$

خمسة زايد ستة تسوي حداث

$$11 - 6 = 5$$

حداش ناقص ستة تسوي خمسة.

4.8. CARACTERE

4.8.1. EXPRESSIONS COURANTES (1)

Cette fillette a mauvais caractère : elle est méchante.

هذه البشيرة واحد الطبيعة فيها شينة: قبيحة.

4.8.2. CE QU'ILS DISENT

4.8.2.1. AFFAIRE D'HEREDITE (2)

L'enfant est une copie, une reproduction de son père. Tel père, tel fils.

الولد نسخة من ابيه. كما تولد كما تولد

La petite souris creusera des trous comme son père et le petit chat sautera comme son papa, chacun est de sa race et de sa famille.

ولد الفار يجي حفار وولد القط يجي ينط (El Goléa). كل آخر وصلية. كل آخر ودمه (Touggourt).

Celui qui n'est pas bien né, qui n'est pas de bonne famille, ne sera pas de bonne conduite. L'enfant naturel ne rougira ni devant Dieu ni devant les hommes. Celui dont le père est mauvais, le grand-père mauvais et les oncles maternels méchants sera comme eux et sera de mauvaise conduite et de mauvais caractère.

قصيف الدم ألي اصله دوني بالسيف تجي خدمته ناقصة. ولد الحرام يعود ما يحشم لا من ربّي لا من العبد. ألي بويه شين وجدّه شين وخاله شينين يتبعهم وتجي سيرته شينة وطبيعته شينة. ألي اصله ردي بالسيف تكون خدمته ناقصة.

4.8.2.2. QUELQUE CHOSE DE TENACE

On ne peut pas changer son caractère. Aussi solide qu'une montagne, il est aussi difficile à changer qu'une montagne de changer de place.

ألي فيه صنعة ما ينساها. صنعة الجبل والجبل ما يتحول.

Une jument qui trébuche, trébuchera toujours.

العودة العثارة دايماً تعثر.

Les montagnes ne quittent pas leurs pays. Le caractère ne quitte pas son propriétaire.

ما ترحل الجبال من وطنها. ما ترحل الطبيعة من اهلها.

4.9. CELIBAT RELIGIEUX

4.9.1. LES TERMES EUX-MEMES (1)

Nous avons fait vœu de chasteté. Engager sa parole. Jurer. Promettre.

صدّقنا اعمارنا لله. رانا واعدين، معاهدين على الزواج ما نتزوجوا ش.

Éprouver répugnance pour.

عُفْنَا ز هو الدنيا وسبّلنا ارواحنا لله.

Donner, consacrer.

وهبنا ارواحنا لله

Se consacrer.

مسبّلين ارواحنا في جناب الله. واعدين على الزواج ما نتزوجوا ش.

4.9.2. CE QU'ILS DISENT (2-3-4-5)

Le mariage est chose obligatoire pour l'homme (voir dossier « mariage » III et « divorce », fiche 21^{bis}). انتم.

Il paraît que, pour vous (les Pères), le mariage est défendu. La débauche vous est donc permise ?

قالوا لنا عندكم الزواج حرام. أمّالا الفساد حلال؟ (Bou Saâda).

Vous êtes charitables envers les pauvres, vous autres, les Pères, vous faites du bien à tout le monde, mais il y a chez vous quelque chose qui n'est pas bien. Vous ne vous mariez pas. Or celui qui n'est pas marié se conduit forcément mal.

انتم المرابويات تحنوا على المساكين وتديروا الخير في العباد ولكن فيكم واحد الخدمة شينة. ما كم ش متزوجين وألي ما هو ش متزوج بالسيف يدير الحرام (Biskra).

Moi, j'ai donné naissance à des hommes tandis que toi tu es resté comme un mur. Tu n'as jamais eu ni garçon ni fille (avec un geste de mépris).

انا جِئْتُ وانتَ قَعَدْتُ كيفَ الحِيط. ما جِئْتُ لا طفلَ لا طفلةَ (Touggourt, une vieille bédouine au)
(Fr. René).

Celui qui n'a pas de filles, quand il mourra, personne ne le saura (personne ne sera là pour pousser des cris de lamentations) et celui qui n'a pas laissé de garçon, qui prononcera son nom après sa mort ? (on ne pourra jamais dire : un tel fils d'un tel).

ألي ما جاب البنات ما يعرفوه ويمتا مات وألي ما جاب الذكر باه ينذكر؟ (Touggourt).

Une statue de pierre n'enfante pas, aussi dit-on « un tel est une statue de pierre, il n'as pas d'enfants, on ne doit lui dire ni bonjour ni bonsoir ». Le rencontrer le matin ou le soir est de mauvais augure, tandis que rencontrer un père de famille porte bonheur.

الصنم ما يولد ش. نقولوا: "فلان صنم ما جاب حتى ذرية. ما يتصبح ما يتمسى". صباحه شين ومساءه شين. أما بوي وليدات ألي صبحه يربح وألي شافه يربح (Taïbate).

Votre façon de faire est contraire au bien de l'humanité. Si tous les hommes faisaient comme vous, l'espèce humaine aurait tôt fait de disparaître de la surface de la terre. Votre façon de faire est mauvaise. Ni Dieu ni les hommes ne peuvent l'approuver. Dieu a créé les hommes et leur a fait une obligation du mariage pour que se peuple la terre. Qui ne se marie pas est donc coupable et, s'il meurt célibataire, il ne pourra aller qu'en enfer.

سيرتكم ضد البشرية. إذا تبّعوا جميع الناس هذه السيرة في الساعة يفنى البشر على وجه الأرض. سيرتكم شينة. ما يقبلها لا ربّي لا العبد. ربّي خلق العباد وفرض عليهم الزواج باش تتعمّر الدنيا. ألي ما تزوّج ش يتسمى عاصي وإذا مات ما هو ش متزوّج ما يمشي إلا للنار.

« Vous autres, les Pères, vous avez abandonné les biens de la terre pour suivre la religion. Vous êtes morts à tous les mauvais désirs. Vous méprisez les plaisirs de la terre. De vous-mêmes, volontairement et librement vous avez répudié le monde comme un homme répudie sa femme en lui disant : Va-t'en tu es répudiée, prends la direction de l'est ou de l'ouest comme il te plaira. » (disait un vieux caïd arabe au Père qui était venu le voir quelques jours avant sa mort)

انتم بدّلتم الدنيا بالدين، راكم ميّتين من قلوبكم. حفرتموها زهو الدنيا. طلقتموها الدنيا من عقولكم، من قلوبكم، من خواطركم، كيف الرجل ألي طلق مرتته وقال لها: راك مطلقة روجي بغيت تغربي وإلا تشرقي (Touggourt).

Nous aussi, nous avons des marabouts comme vous, mais eux ils plantent des fèves (ils sont mariés) et c'est ce qui ne les rend pas meilleurs.

حتى احنا المسلمين عندنا مرابطين كيفكم ولكن يغرسوا الفول (هما متزوّجين) هذاك هو ألي خسرهم (Touggourt, un nomade).

4.9.3. MESSAGE (6-7)

Dieu a créé les anges, les animaux et l'homme. L'ange est un pur esprit, sans corps ; il connaît Dieu et lui obéit en toute chose. N'ayant pas de corps, il ne recherche ni la nourriture ni le mariage, cela ne l'intéresse pas. Contrairement à l'ange, l'animal, lui, n'a pas d'esprit doué de raison qui lui permette de connaître son Créateur. Il n'a qu'un corps : il broute, s'abreuve et entre en rut. Quant à l'homme, il tient de l'ange et de l'animal. Avec son âme, il loue son Créateur et lui rend des actions de grâces comme le font les anges tandis que, avec son corps, il mange, boit, se marie, donne naissance à des enfants comme le font les animaux.

ربّي سبحانه خلق الملائكة والزوايل والبشر. الملاك هو روح بلا جسد. يعرف ربّي ويطيعه في كل شيء. ومنين ما كان ش عنده جسد ما يدور ش على الماكلة والزواج، ما عنده فيهم صالحة. الزايلة هي ضد الملاك. بكما ما فيها ش روح عاقلة باش تعرف خالقها. عندها غير الجسد: تفلى تورّد وتطرّد. أما البشر منه ملاك ومنه زايلة. بروحه يحمّد خالقه ويشكره كيف الملائكة. وبجسده ياكل ويشرب ويتزوّج ويجب الاولاد كيف الزوايل.

Si, esclave de sa mauvaise nature, il ne suit que ses passions, l'homme n'est qu'un animal, vivant comme les animaux. Si, au contraire, il dompte et maîtrise sa mauvaise nature pour s'adonner uniquement à la dévotion et au service de Dieu, il ressemble alors davantage aux anges et accumule les mérites. C'est là le but que nous poursuivons. Nous avons préféré Dieu à la créature. Nous avons renoncé au mariage pour nous consacrer à Dieu et ne servir que Lui comme le servent les anges.

لو كان تغلبه نفسه ويتبع غير شهوته، يتسمى غير زابله، عايش كيف الزوايل. لو كان يقهر ويغلب نفسه باش يتلهى غير بالعبادة خدمة ربّي يتشابه هو والملائكة أكثر وأكثر وغير يلقط الآخر. هذا هو المقصود متاعنا. خيرنا الخالق على المخلوق. تركنا دعوة الزواج وسبلنا ارواحنا لله باش نخدموه غير هو سبحانه كما يخدموه الملائكة.

4.9.3.1. QUELQUES DIALOGUES (8-9-10-11-12-13-14-15)

- Le musulman : « Tu as des enfants ? »
- Le Père : « Nous autres, les Pères, nous avons promis de ne pas nous marier. »
- « Pourquoi ? Ton père était bien marié. »
- « Mon père n'était pas marabout. »
- « Comment es-tu marabout si ton père ne l'était pas ? »
- « Chez les Arabes, est marabout celui dont le père et les grands-pères étaient marabouts. Chez vous, on est marabout de par la naissance, chez nous on le devient volontairement et librement le jour où on se consacre à Dieu préférant la chasteté au mariage et aux plaisirs de ce monde. Chez nous est marabout celui qui se maîtrise lui-même et maîtrise ses sens. »
- « Ce n'est pas là, mon cher, une manière saine de voir les choses. Si tout le monde faisait comme toi, il n'y aurait plus d'enfants à naître. Les hommes auraient vite fait de mourir et tout serait fini. »
- « Sois tranquille ! Cela n'arrivera pas. La majorité des hommes se marie. Toi le premier, tu as pris femme et tu en as eu des enfants. Il y en a peu qui réussissent à dompter la nature et à se priver du mariage. Il n'y a à pouvoir le faire que les meilleurs (la fine fleur de farine, le milieu du grain de blé) ceux à qui Dieu a donné piété et vertu. »

– "انت باولادك؟"
 – "احنا المرابوات معاهدين على الزواج، ما نتزوجوا ش".
 – "علاش؟ ياك بويك متزوج".
 – "بوي ما هو ش مرابو".
 – "كيفاش انت مرابو وبويك ما هو ش مرابو؟"
 – "العرب، يكون عندهم مرابط، آلي بويّه مرابط وجدوده مرابطين. عندكم الواحد يكون مرابط من دمه. عندنا، الواحد يولي مرابط من قلبه، من خاطره. النهار آلي يصدق عمره لله ويخير طريق الطهارة على دعوة الزواج وزهو الدنيا. عندنا مرابط آلي رابط روحه ورابط الجوارح متاعته يعني يغمض عينه ويشدّ يده ويقهر نفسه."
 – "يا ودي، هذا ما هو راي، لو كان جميع الناس يتبعوا رايك ما يجيبوا ش الذرية. في الساعة الناس تموت وتقصي".

– "متهين! هذه ما تصير ش. كثرة الناس تتزوج وانت الاول تاخذ امرأة وتجب معها الاولاد. قليل آلي غالب النفس ويصبر على الزواج. ما يطيق على هذه الخدمة غير قلب الحبة، غير آلي اعطاه ربّي التقوة والصبر".

- Le Père : « Vous savez que Jésus-Christ ne s'est pas marié. Il n'y a jamais pensé. Il allait simplement de village en village et de ville en ville annonçant aux hommes les paroles de Dieu et les conduisant dans le chemin de la vertu. C'était là toute sa conduite et son activité. Or vous n'ignorez pas que Jésus-Christ est notre maître, que nous sommes ses disciples et que notre but est de l'imiter en tout. Le disciple ne doit pas être blâmé quand il suit son maître. Celui qu'a un maître, ont dit les sages, qu'il le suive car

celui qui n'a pas de maître a en réalité le démon pour maître. Personne ne blâme un homme de suivre son maître. »

– Le musulman : « Jésus-Christ n'est pas mort. Il doit revenir et il se mariera. »

– « Nous savons qu'il est vivant et qu'il reviendra. Nous le suivrons toujours. S'il se marie, nous aussi, alors, nous nous marierons. »

– "عندكم خبر سيدنا عيسى عَلاش ما تزوج ش والكل ما دار ش أمور في قلبه. غير يمشي من الدشرة للدشرة ومن البلد للبلد يبشر الناس بكلام ربّي ويدلّهم على طريق الخير. هذه سيرته وخدمته. وما يخفاكم ش سيدنا عيسى هو محسوب شيخنا واحنا تلاميذه. ومقصودنا نديروا كما دار هو. التلميذ ما عليه ش اللوم كي يتبع شيخه. قالوا الحكماء: 'ألي عنده شيخ يتبع شيخه وألي ما عنده شيخ شيخه شيطان. ألي متبع شيخه لا من يلوم عليه'" (ما يتلام ش).
– "سيدنا عيسى ما مات. ما زال يجي ويتزوج".

– "عارفيه حيّ وما زال يحيي واحنا متبعينه. إذا تزوج حتّى احنا نتزوجوا ذيك الساعة" (Touggourt).

– Le Père : « Il est légitime de se marier, il est louable de garder la chasteté. Il est permis de se marier comme il est permis de se nourrir. Le ramadhan est passé, aujourd'hui celui qui veut manger peut le faire sans commettre de péché et personne n'a rien à lui dire. Quant à celui qui veut avoir une plus belle récompense, il peut jeûner même en ce jour. Il est bon de manger, il est meilleur de jeûner. De même, que celui qui veut se marier se marie et que celui qui recherche une plus belle récompense, qu'il résiste à sa concupiscence et qu'il la dompte. Plus l'acte posé est difficile, plus grande sera la récompense. »

– Le musulman : « Tu as raison. Tu connais tes intérêts. Plus tu te priveras sur terre, plus tu seras comblé dans le ciel. Celui qui court après les houris de ce monde, ne connaîtra pas le houris du paradis. »

– Le Père : « Ce ne sont pas les houris qui nous intéressent, c'est Dieu que nous voulons. Nous voulons lui obéir et l'aimer. Nous domptons et nous triomphons de notre mauvaise nature par crainte de Dieu. »

– "طريق الزواج حلال وطريق الطهارة محمودة. الزواج حلال كيف المأكلة حلال. شهر رمضان عقب واليوم ألي يشتي المأكلة ياكل على روحه، ما عليه ش الذنوب ولا من يساله. أما ألي يبغي الأجر حتّى اليوم يصوم ويصبر. المأكلة مليحة والصيام خير منها. وكذلك ألي يشتي الزواج يتزوج على روحه وألي يبغي الأجر يخالف النفس ويقهرها. أكثر صبر أكثر أجر".

– "عندك الحقّ وتعرف صلاحك. قد ما تصبر في الدنيا قد ما تشبع في الجنة. ألي يحوس على حوريات الدنيا ما يشوف حوريات الجنة".

– "ما بناش الحوريات. بنا ربّي وطاعته ومحبتّه. قاهرين وغالبين النفس من خوف ربّي".

– Le musulman : « Comment un homme peut-il faire cela ? »

– Le Père : « C'est difficile, il est vrai, et personne ne peut le faire si Dieu ne lui en donne pas la force. »

– « C'est impossible ! La passion est trop forte, personne ne peut en triompher. En dehors du mariage, il n'y a pas de remède contre l'instinct. Celui qui n'est pas marié commet ce qui est défendu. »

– « Que Dieu nous préserve de la honte et de l'enfer. Il y a contre l'instinct un autre remède que le mariage. C'est la piété et la confiance en Dieu. Si Dieu est avec nous, qui sera contre nous ? Celui qui a Dieu avec lui n'a rien à craindre, ni le démon ni autre chose ne pourra le vaincre. »

– « Tu parles bien, mon cher, mais l'homme est faible et le démon est malin, la passion est forte et le monde au milieu duquel tu te trouves est corrompu. À peine ouvres-tu l'œil sur le monde que déjà tu as commis un péché d'impureté, celui qui (sauf ton respect) marche dans le fumier comment n'en serait-il pas souillé ? »

– « Tout cela est vrai mais il est encore plus vrai que Dieu existe et que celui que Dieu protège pourra même au milieu de la corruption générale garder son cœur pur. Son

corps est dans le monde mais son cœur est en Dieu. Où qu'il aille, il marche surveillant ses mains, maîtrisant ses regards, ne s'arrêtant même pas à une pensée impure. Celui qui, chaque jour, dompte sa nature mauvaise en pensant à Dieu, celui-là, Dieu l'aidera à rester fidèle et le rendra vainqueur et du démon et de la passion. »

– "هذه الخدمة كيفاش يفدر عليها بن آدم؟"
 – "خدمة صعبية في الحقيقة وما يفدر عليها واحد إلا ربّي اعطاه".
 – "محال! النفس كلبة. لا مَن يغلبها. النفس ما لها دواء إلا الزواج. ألي ما هو ش متزوج يدير الحرام".
 – الله ينجينا من العار والنار! النفس لها دواء من غير الزواج ودواءها العبادة والأتكال على الله. إِنْ كَانَ اللهُ معنا فَمَنْ عَلَيْنَا. ألي معه ربّي لا خَوْف عليه. ما يغلبه لا الشيطان لا غيره".
 – "يا ودّي كلامك صواب ولكن ولد بن آدم ضعيف والشيطان حرامي والنفس قويّة والدنيا ألي راك في وسطها فاسدة. غير حليت فيها عينك تَكْتَبُ عَلَيْكَ نجاسة. ألي يتمشّي (حاشاك) في الزبل كيفاش ما يلصق فيه الوسخ؟".
 – "هذا الشيء الكل كايين وفوق كل شيء ربّي كايين وألي معه ربّي حتّى في وسط الوسخ يكون قلبه طاهر: جسده في الدنيا وقلبه عند الله. وبين مشي يمشي شادّ يده ومغمض عينه، حتّى فكرة خاطية الطريق ما هو ش قابلها في راسه. ألي كل يوم قاهر نفسه ومتفكر بمولاه هذا يعطيه ربّي الصبر في طاعته ويغلبه على النفس والشيطان".

4.10. CHAMEAU

4.10.1. VOCABULAIRE

4.10.1.1. LES NOMS DU CHAMEAU (1-2)

جمل (جمال pl.)، بغير (بغير pl.)، fem. ناقّة (نياق pl.)	
Dressé pour tirer de l'eau du puits (اجباد)	مدوّب نعوري
Dressé pour être chameau de course	مدوّب مهري
Chameau moins de six mois	حوار حويّر
Chameau de huit mois	حاشي (حواشي pl.)
Chamelon d'un an Qui gambade loin de sa mère	مخلول
Auquel on a coupé une fois la laine	بو قطعة
Deux ans qu'on a tondu deux fois	بو قطعتين
Trois, quatre ans	حقّ (حقاق pl.)
Quatre ans qui a deux dents de la 2 ^{ème} dentition	جدع ou ثني
Qui a six dents	سداس
Qui a quatre dents	ربع
Adulte, qui a toutes ses dents	فأرح (فأرح pl.)
Vieux chameau	ثلث
Vieille chamelle	ناب
Elle a vieilli	نبيّت
Chamelle pleine	لُقْحَة (لُقْحَت تلفح verbe)
Chamelle pleine de neuf mois	عشراء
Chamelle qui n'a pas conçu dans l'année	حایل
Elle ne part pas toujours	الناقّة تلفح وتحيل

Dieu fasse que ta chamelle te donne une petite tous les ans.

الناقّة يعجلها ربّي تعطيك كل عام مخلولة.

Le troupeau de chameaux est arrivé.

البل جاءت.

J'ai fait agenouiller le chameau et l'ai entravé au genou.

بركّنت البعير وعقلّته.

La chamelle est revenue du désert avec son chamelon.

جاءت الناقّة تحتها حويّر.

Ce chameau est mauvais, il prend peur.

هذا البعير شين يدوى.

La chamelle laisse tomber (ne s'occupe plus de) son chamelon, ne le laisse plus téter.

الناقة عافت حوارها (ما تخلّيه ش ينكع).

Les chameaux sont forts. Je les trouve beaux.

البل طايقة عجبني.

Mets-lui le licol.

ارسن البعير. دِرْ له الرّسن.

Attache-lui la bride à l'anneau de son nez.

احزمه. دِرْ له الخزامة.

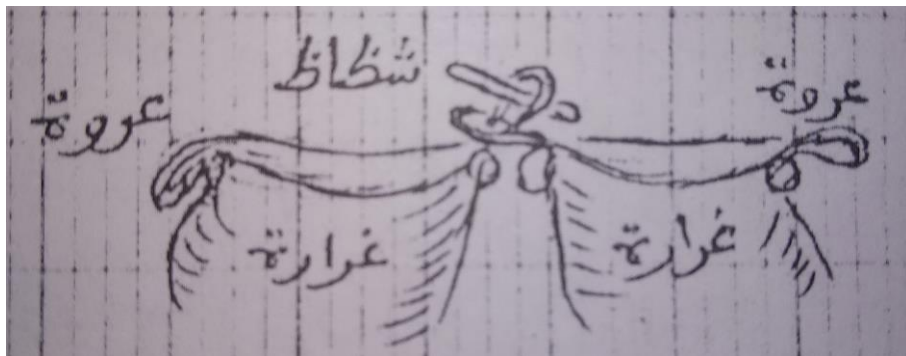
4.10.1.2. HARNACHEMENT DU CHAMEAU (3)

Boucle que l'on fait en haut du sac (anse de tasse ou de plat) (pl. عروة)

Cheville de bois que l'on passe dans les boucles des sacs (et شظّة (شظاظ pl.)

poignée du moulin à blé)

Gros sac en toile de tente (pl. غرارة)



4.10.2. CE QU'ILS DISENT (4-5-6-7)

Aux traces de son chameau (dans le sable), un *chaambi* reconnaît s'il était, oui ou non, chargé.

شعمي، بعيرة، من جرّته يعرفه كان رافد وإلا عريان.

Le chamelier demanda à son chameau : « Que préfères-tu, chameau, la côte ou la descente ? » – « Dieu les maudisse toutes les deux », répondit le chameau.

قال السّخار: "ما خير العتبة وإلاّ الحذورة؟ واش تخيّر فيهم يا بعير؟". قال: "الله ينعلهم في زوج".

Quand ceux qui veillent la nuit voient monter la constellation « canope », l'hiver touche à sa fin. Celui qui a une chamelle non pleine ne dort plus la nuit et celui qui a une chamelle galeuse dort tranquille (il sait qu'elle guérira).

كي يطلع سهيل على مُقصرين الليل اعطى الشتاء بالذيل. مولا الحابل يبات حابر. مولى جَرْباء يبات رافد.

Les chameaux suivent leurs aînés. Le plus gros marche le premier et les autres le suivent. Si tu entraves les plus vieux, tous les autres resteront près d'eux, ils ne se sauveront pas.

البل تمشي على كبارها. الكبير فيهم يمشي القدام والأخرين يتبعوه. إذا عقّلت الكبار الليل الكل تفعد حذاهم. ما تهرب ش عليك.

En caravane, l'âne reste en panne mais pas le chameau.

في القافلة الحمار يغلب ما يغلب ش.

Quand un chameau porte sa charge et que tu vois la charge pencher d'un côté (un sac entraînant l'autre, lui baissant, l'autre montant), tu cries : « Un tel, cours, le

chameau fait pencher sa charge, cours, rabaisse le sac pour qu'il soit comme l'autre, à même hauteur. »

البعير كي يعود رافد الحمل وانت تشوف واحد الغرارة غلبت الأخرى تزقي وتقول: "يا فلان اجر، البعير ميل. اجر ميل الغرارة، اشوها مع اخوها.

Nous lèverons le camp et partirons avant le lever du soleil. Vous autres, veillez sur les chameaux, attention aux voleurs. Attachez ce soir le coin des sacs (en y mettant un caillou et en y laissant une boucle) et demain matin vous chargerez les bêtes.

قبل طلوع الشمس نسهلوا من الرحول. انتم باتوا على البل، عسوا عليها، بالكم من الخيان. عزوا العشية والصباح ارفدوا. عزوا في الساعة الغراير. ديروا العرا.

L'étoile du matin est déjà montée dans le ciel. Allons ! Chargez les bêtes, dépêchez-vous, jetez (et attachez) les sacs sur les chameaux et en route !

طلعت النجمة في السماء. الرفدة يا الله! لوحو على البل واقتضوا الطريق.

La chamelle allait crever, nous l'avons vendue. Nous nous sommes dit : « Il vaut mieux en perdre la moitié que de perdre tout. On en retirera ce qu'on en retirera et ce sera mieux que rien. »

الناقة بعثت تجيف بغناها. قلنا: نُصَف خسارة ولا خسارة كاملة. نقبضوا آلي قبضنا فيها خير من بلاش.

Mes chameaux sont partis (perdus : El Goléa) au désert. Personne ne les a vus vivants, personne ne les a trouvés morts, personne n'a relevé leurs traces.

باعيري مزوا في الصحراء. احد ما شافهم حيين. احد ما وقف عليهم ميتين. احد ما قص جرتهم.

Qui a des chameaux a la richesse. Une seule chamelle pleine te donnera un troupeau de chameaux alors qu'il faut dix brebis pour donner un troupeau de moutons.

آلي عنده البل لا باس عليه. البل من عشاء والغنم من عشرة.

Notre chameau est une bonne bête, la petite fille le connaît, elle passe entre ses pattes et il ne lui fait rien. Elle a pris l'habitude de monter sur son dos et de sauter d'en haut par terre.

بعيرنا مربوع. متعلمة به الطفلة. تخش حتى بين كراعيه وما يدير لها والوا. من ضاري تطلع على ظهره وتنقر من فوقه.

S'il le pouvait, celui qui a un chameau lui achèterait de l'orge tous les jours.

البعير كان راه لافي له مولاه يشريه ليه شعير كل يوم.

Quand un *chaambi* a perdu son chameau, ce n'est plus un homme (considéré comme mort).

شعمبي كان مات له بعيره بالعافية! يتسمى ميت هو روحه.

Son chameau est crevé au désert. Depuis ce matin, je pense à lui me demandant ce qu'il va devenir.

فلان مات له بعيره في الصحراء. من الصباح راني نخم عليه كيفايش يسرى فيه.

Pour un nomade, son chameau c'est ses ailes, c'est lui qui le conduit au pays où il y a quelque chose à manger. Celui qui n'a pas de chameau est comme une poule à laquelle on aurait coupé les ailes.

العربي حناحه بعيره. يدبه لبلاد المعاش وآلي ما عنده ش بعير كيف الدجاجة المقصبة.

Nous avons des chameaux, nous avons mangé les uns, nous avons vendu les autres et nous restons sans rien du tout.

كانوا عندنا باعير. شي منهم كليناه، شي منهم بعناهم وقعدنا بلاش.

4.10.2.1. COMPARAISONS TIREES DU CHAMEAU (8-9-10-11)

La chamelle que l'on force, qu'on conduit de force à l'étalon, ne devient pas pleine (la fille que l'on force au mariage ne reste pas chez son mari).

المجبورة ما تلفح ش. الطفلة المجبورة ما تفعد ش عند رجلها.

La chamelle ne vole pas *el-had* (plante du désert) à son chamelon (sa postérité). La maman n'arrache pas la nourriture des mains de son enfant.

الناقة ما تأكل ش الحادّ على تراكتها (El Goléa). الأم ما تأكل ش الماكلة على ذرّيتها.

Un tel supporte tout sans rien dire comme le chameau. L'homme supporte mieux les épreuves que la femme. La femme n'est pas si patiente que l'homme ni la chamelle aussi patiente que le chameau.

فلان قلبه كبير قد قلب البعير. الرجل يقلبه على المرأة. المرأة قلبها صغير ما تصبر ش. ما هو ش كيف المرأة كيف الرجل. الناقة ما تصبر ش كما يصبر الجمل.

Pèse tes paroles avant de les sortir. Que Dieu te fasse le cou aussi long que le cou du chameau pour que longue soit la route du cœur à la bouche. De sorte que, si tu t'aperçois qu'une parole sera de trop, tu puisses la retenir à mi-chemin et ne pas la laisser sortir pour ne pas ensuite t'en repentir.

وزن كلامك قدّام لا تمرّقه يعجل رقبته قد رقبته البعير طويلة. باش تكون الطريق طويلة من القلب للفم وكي تفيق بكلمة ما جاءت مسقية ترجعها من نصف الطريق ما تخليها ش تخرج لا تعود تندم عليها.

Quand ton ami t'aperçoit, il lui pousse des mamelles et l'amour qu'il a pour toi lui donne du lait (pour qu'il puisse t'en offrir) comme la chamelle dont le chamelon pleure éprouve pour lui de la tendresse et cette tendresse fait sécréter le lait dans son pis.

حبيبك إذا شافك يدير عليك بزازل ولا بدّ يعطف كيف الناقة منين بيكي عليها حويرة يحنّ قلبها والحنانة تجيب في بزولتها.

Les vieux valent mieux que les jeunes. Quand un chameau prend de l'âge, c'est là qu'il devient solide. Il porte deux quintaux sans faiblir.

الفايدة في الكبير. الجمل كي يعود كبير هذاك وين يتمنّ ويرفد مليح. يرفد قنطارين وما يدوخ ش.

Les vieux conseillent les jeunes. Qui a perdu ses vieux parents n'a plus de conseiller. Les chameaux aussi suivent leurs aînés. Quand ceux-ci sont absents, les autres ne savent que faire.

الكبير يدبر على الصغير. ألي غاب كبيره غاب تدبيره. البل تمشي على كبارها. إذا غابوا عليها كبارها خطتها الدبارة.

Le chameau galeux voudrait que tous les chameaux soient galeux (dis-moi qui tu fréquentes).

البعير الاجرب بيغي الباعير الكل جرب.

Les chameaux s'agenouillent comme leurs aînés (le chamelon ne sait s'agenouiller, il regarde comme s'agenouille sa mère et il fait comme elle). Une génération forme l'autre.

البل تبرك على كبارها (المعنى: الحوار ما يعرف ببرك. يشوف في أمه كيفاش تبرك ويعود ببرك كيفها).

L'homme fait comme le chameau, pour engraisser, il va au désert. Quand le chameau se sauve au Sahara, il a devant lui table servie, son outre d'eau dans le ventre et ses souliers aux pieds. De même, l'homme qui part au désert va demander l'hospitalité à la première tente qu'il trouve et trouve ainsi sa nourriture devant lui.

الرجل كيف البعير يهمل على كرشه. يهمل باش يسمن. البعير كي يهرب للصحراء ضيفته قدّامه وفربته في كرشه وصباطه في كراعيه. وكذلك الرجل ألي هامل في الصحراء البيت ألي يلقاها يدهمها ويضيفوه، ماكلته قدّامه.

Ce n'est pas tous les jours abondance. « La chamelle n'est pas pleine tous les ans, mon cher Foudil. »

الناقة تلتف وتحيل يا الفضيل.

Les chameaux jouent avec ceux de leur âge et c'est ainsi chez nous, les jeunes avec les jeunes, les vieux avec les vieux.

البل تلعب مع سنّها. كل سنّ يلعب مع سنّه. الصغير مع الصغير والكبير مع الكبير.

4.10.2.2. LE CHAMEAU QUI APPREND A LIRE (12-13)

Un sultan avait un chameau blanc qui lui était très cher. Il le chérissait comme son enfant et l'aimait comme la prune de ses yeux. Il l'amena au *taleb*, le fit agenouiller au milieu de la mosquée avec les enfants qui apprennent le Coran, puis il dit au *taleb* : « Apprends-lui à lire ! Fais bien attention à lui. Je reviendrai dans huit jours et si je m'aperçois qu'il n'a rien appris, je te ferai couper la tête. » Le *taleb* resta perplexe : « Comment, pensait-il, apprendre à lire à son chameau ? Comment un chameau pourrait-il seulement apprendre l'alphabet ? » Il se fatigua à lui répéter sa leçon. Aucun résultat ! Le chameau ne voulait rien retenir. Le *taleb* craignait pour ses jours : « Ma vie est terminée, disait-il, le sultan va me tuer. Comment éviter la mort ? » Huit jours après, le sultan revint : « Qu'est-ce que mon chameau a appris ? » demanda-t-il au *taleb*. – « Sire, répondit celui-ci, je lui ai bien fait la classe et il a appris deux lettres. Il connaît le *chine* et le *kha*. » Quand je lui dis *ech-ch!*, il se lève et quand je lui dis *ekh-kh!*, il se couche. »

واحد السلطان، كان عنده بعير ابيض، عزيز عليه بالزاف. يعزّه كوله. يحبّه كيف عينيه. جابه للطالب. بركه في وسط الجامع مع البزوز الّتي يحفظوا القرآن وقال للطالب: "قرّ لي بعيري وتهالّ فيه. نولي لك نهار كيف نهار كيف نهار اليوم وإذا لفيتّه ما حفظ والو نزلّ لك راسك". فعد الطالب حابر يقول: "كيفاش نفقرّ بعيره؟ كيفاش بعير ينجم يحفظ حتّى الالف؟" عيّ الطالب على راسه. قال: "عمري فضّنى⁶²، الموت جاءت؟ يقتلني السلطان. كيفاش نمنع من الموت؟". النهار سبعة ايام ولّى السلطان قال: "واش حفظ بعيري؟ قال الطالب: "يا سيدي قرّيته مليح وحفظ زوج حروف، يعرف الشين والخوا. كي نقول له: "اش"، ينوض وكي نقول له: "اخ" يبرك.

Un chameau ne peut pas en apprendre davantage.

البعير هذه الدّرجة. الّتي يطيق يوصل لها.

Le bédouin, comme son chameau, ne connaît que deux lettres de l'alphabet.

العربي كيف كيف بعير هز. هو من اصحاب الخا والشين.

4.11. CHANCE

4.11.1. VOCABULAIRE

4.11.1.1. COMMENT ON DIT : « TENTER SA CHANCE » (1)

Tente ta chance. Si tu réussis tant mieux, si tu ne réussis pas, tant pis !
اطلب زهرك! انت وزهرك. انت وسعدك. انت ورفوبك (Touggourt) كان لفيت الخير رفوبك كان
لفيت الشر رفوبك.

Nous verrons ce que t'apportera ta chance.

شفّ ايامك واش تجيب لك.

Tirons au sort, nous verrons qui aura la chance.

نلوحوا لكم العود ونشوفوا زهركم واش يجيب لكم.

Je vais trouver l'administrateur. Je plaiderai ma cause. Je tenterai ma chance. Si Dieu a décrété en ma faveur, tout se passera bien.

نغدا للحاكم. نتكلّم على روجي. نجرّب سعدي. إذا اعطاها ربّي تكون إن شاء الله.

Je reviendrai demain te demander encore l'aumône. Je tenterai ma chance. Si tu me donnes quelque chose tant mieux. Si tu ne me donnes rien, je serai venu pour rien.

غدوة نعاود نجي نطلب فيك. نضرب زهري. إذا اعطيتني الحمد لله. إذا ما اعطيتني ش، مشيت وجيت.

Je vais essayer. Si je suis aidé par la chance, je gagnerai.

نجرّب وإذا اعطاني الزمان نربح.

Notre fille s'est mariée. Elle va tenter sa chance si elle est heureuse tant mieux. Si elle est malheureuse tant pis.

بنتنا تزوّجت. تطلب زهرها. إذا عجبها الحال زهرها. إذا ما عجبها ش الحال زهرها.

⁶² Le mot « عمر » est masculin à Touggourt et féminin à El Bayadh. العمر فضّنت.

4.11.1.2. COMMENT ON DIT : « AVOIR DE LA CHANCE » (2)

Elle a de la chance. Quelqu'un lui a donné un foulard. Elle a ramassé des fleurs dans le douar.

اعطاها زهرها. الناس اعطتها محرمة. لَقَّت النّوار في الدّوار.

Aujourd'hui j'aurai de la chance, je vais faire une bonne journée, j'ai vu le marabout ce matin (or c'est d'aussi bon augure que d'avoir vu un chameau blanc).

نهار اليوم يجيني مبروك. نريج. صَبَحني المرابو كالبعير الابيض.

Tu as de la chance, tu vivras longtemps (formule que l'on emploie quand quelqu'un a échappé à un accident ou bien quand il arrive soudain alors qu'on parlait de lui).

عمرك طويلة (Sud oranais).

On demande à quelqu'un : « Comment t'appelles-tu ? » – « Lakhdar. » – « Et ton père ? » – « Ben Lakhdar. » – « Et ta mère ? » – « Khedra. » – « Que fait-elle ? » – « Elle vend des légumes. » – « Où habites-tu ? » – « À la porte des légumes. » – « Tu es un oiseau du paradis. Tu auras partout de la chance. »

واحد قالوا له: "واش اسمك؟". قال: "اسمي الاخضر". قالوا له: "وبوك واش اسمه؟". قال: "اسمه بن الاخضر". قالوا له: "وأَمَك واش اسمها؟". قال: "خضراء". قالوا له: "واش تخدم؟". قال: "تبيع في الخضرة". قالوا له: "ووين ساكن؟". قال: "في باب الخضرة". قالوا: "انْت طير الجَنَّة. وين مشيت تلقاها خضرة"⁶³.

J'ai une chance extraordinaire (une chance à faire pousser des arbres sur du roc).

عندي واحد الزهر ينبت الشجر في الحجر.

4.11.1.3. COMMENT ON DIT : « NE PAS AVOIR DE CHANCE » (3-3^{BIS})

Tu donnes aux autres et tu ne me donnes rien. Je n'ai pas de chance avec toi.

تعطي للناس وانا ما تعطيني ش. زهري مكسور من جهتك. ما عندي زهري من جهتك. ما عندي زهر في وجهك.

Bonté divine ! (Ô Dieu bienveillant !) Cet homme n'a pas de chance. La malchance est attachée à sa personne et à ses pas. Rien ne lui réussit.

يا لطيف! هو متبوع، به التابعة. التابعة لاصفة فيه. التابعة في جرته. الحاجة الي يديرها يخسر فيها. وين مشي يلقى روحه خاسر.

Voyez la malchance ! Fuyant une goutte d'eau, il est venu sous la gouttière. Voulant éviter un trou, il est tombé dans le puits. Fuyant la prison, il est venu juste à la porte. Fuyant l'ours, il est tombé dans la citerne.

شُف قلة الزهر! هرب من الفطرة، جاء تحت الميزاب. هرب من الحفير، طاح في البير. هرب من الحبس وجاء لعند باب. هرب من الدب وطاح في الجب.

C'est la première fois qu'il le fait et il le manque. « C'est la première fois que le bébé se traîne sur le ventre et il tombe dans le feu ! »

عمره ما حبي، وكي حبي طاح في الكانون.

Je n'ai pas de chance, le soir où je me suis marié, la lune s'est éclipsée.

انا ما عندي ش زهر. في عرسي غاب القمر.

Je n'ai pas eu de chance en ne te trouvant pas chez toi.

ما عندي ش زهر منين ما لقيتك في الدار.

Tu n'as pas de chance. Il s'est trouvé que le bonbon que je t'ai donné était cassé.

الحالوة، زهري جابها لك مقصورة.

⁶³ Voir explication dossier Bénédiction, fiche 5, note 1.

Celui qui n'a pas de chance arrive toujours après la fête. Il y avait une mare au désert (après la pluie), le premier à passer y trouve de l'eau, le second de la vase, le troisième dit : « Il y avait de l'eau. »

قليل الزهر، بلقي الخير كي مشي والشر كي نشاء (arriver, avoir lieu). واحد الغدير في الصحراء، الاول لقي فيه الماء، والثاني لقي الحمام، والثالث قال: "كان هنا الماء".

Un tel n'a pas de chance, il est dans la misère.

فلان ايامه رافدة. ما اعطته ش الايام. ما اعطاه ش الزمان. زهره ما اعطاه ش. صكه الزمان. غضب عليه الزمان. صد عليه الزمان. دار عليه الزمان. زهره رافد.

Voyant qu'il ne pouvait pas gagner la bataille, le chef cria à ses soldats : « Retournez chez vous (inutile d'insister), le jour ne nous est pas favorable. »

ولوا لدياركم: النهار ما هو ش لنا.

4.11.2. CE QU'ILS DISENT

4.11.2.1. CHANCE = MEKTOUB (4)

La chance n'est pas pour les paresseux. Fais ce que tu peux et compte sur ta chance. Si la chance est pour toi tu réussiras. Si elle n'est pas pour toi, tous tes efforts seront inutiles.

آلي رافد ترقد عليه الايام. اجر، جب ما فيك وقُل: "ايامي (قسمي، سعدي) إذا جاءت الايام تجي وإذا ما جاءت تروح".

A qui a la chance, tout réussit, les *jnoun* lui ramassent du bois, mais si celui qui n'a pas de chance ramasse du bois, les *jnoun* le lui volent.

مولي السعد الارياح تحطب له وقليل السعد هويحطب والارياح تدي له (El Goléa).

On est chanceux ou malchanceux dès le sein de sa mère.

السعيد من كرش أمه والخاسر من كرش أمه.

Celui qui a de la chance, où qu'il aille, trouvera table servie.

آلي بزهر دايم ضيفته سابقته. المسعود ضيفته قدامه.

Quand on a la chance, cette chance ne fait que grandir.

كي بولي زهر ك مفع (واقف بالزائد، طول على الزائد = غير يزيد).

Si tu as la chance pour toi, où que tu ailles, tout te réussira. Mais si la chance n'est pas pour toi, tu n'as qu'à te coucher et dormir, il n'y a rien à faire.

الايام جاءوا مسقمين وين مشيت تلقها زينة. كان جاءوا اعواجين⁶⁴ تكلي عليهم (تكلي عليهم (ou bien عارقد. ما عندك ما تدير.

La patience est souveraine sagesse. Le voisin aide à son voisin à sortir de la misère. La fortune ne vient qu'à qui court après. On ne gagne rien à toujours dormir. Mais tout est inutile pour qui est voué au malheur (que la chance ne favorise pas, que les jours ne protègent pas). Il aura beau se démenier, Dieu ne viendra pas à son aide.

الصبر سلطان الاحكام - والجار صابون جاره.

الخير في دق الاقدام - والنوم باب الخسارة.

آلي ما عانته ش الايام - ما تنفعه ش دبارة.

(المعنى: آلي ما عنده ش الزهر يعيى يجري وما ينال ش، ما هو ش ربي عاينه بالريح).

Ne maudis pas les jours et les nuits de malchance. C'est Dieu qui les amène et les conduit comme on conduit des juments.

الايام والليالي ما تكثر ش بالالوام عليهم (pr. *bellouam*). راه ربي آلي مصرف فيهم: كالعودات وين قادمهم يتقادوا (المعنى: ما تقول ش الايام شينين. راه ربي آلي يصرف فيهم. وين قودهم ربي يمشوا).

4.11.2.2. CE QUI EST DE BON OU DE MAUVAIS AUGURE (5)

⁶⁴ Tordu, اعوج, f. عوجاء, pl. عوج.

Celui qui le matin voit un chameau blanc fera des bonnes affaires.

البعير الابيض ألي شافه صباح يربح.

Le visage de l'ami aussi porte bonheur. « Puisque je t'ai rencontré ce matin, je serai heureux toute la journée. »

الحبيب وجهه مربوح. ألي شافه شاف الخير. "منين تلاقيت بك صباح، نهار اليوم يجيني مبروك".

Quant aux juifs, aux borgnes et aux hommes impuissants (sans enfants), il ne faut pas les trouver le matin, ce serait de mauvais augure.

أما اليهودي، الاعور والعافر ما يتصبحوا ش: صباحهم مشوم. ألي يصبحهم ما يربح ش.

Si tu sors le matin et que tu rencontres un juif ou un blond allemand, tu n'as plus qu'à retourner chez toi et faire ton testament.

إذا خرجت الصباح ولقيت يهودي وإلا أزعر تمشي غير ولّ لدارك توصّي.

Celui qui refuse le petit déjeuner qu'on lui offre le matin, toute la journée lui sera contraire, rien ne lui réussira. Si le matin quelqu'un t'offre le café, des dattes ou du pain, ne le refuse pas, un petit déjeuner le matin porte bonheur. Tout le monde en a fait l'expérience. Le matin, ne dis jamais « non » et le soir tends toujours les mains.

ألي يردّ الفطور في الصباح، يتعكس عليه النهار. يجيه ما هو ش مبروك. إذا اعطاك واحد قهوة في الصباح وإلا تمر وإلا كسرة ما تردّهم ش: فطور الصباح للرّيح. هذا مجرب بين الناس. في الصباح ما نقول "لا لا" والعشيّة غير مدّ يدك⁶⁵ (Touggourt).

S'il existait un arbre porte-bonheur j'en planterais une centaine, mais puisque mon bonheur dépend de Dieu : « Ô Dieu, qui arrangez la chance des hommes, arrangez la mienne. »

كان جاء سعدي من العود، نغرس مية عُود في عُود. كي جاء سعدي من المبعود، "يا سقام السُعود! سقام لي سعدي".

4.12. CHANTER

4.12.1. VOCABULAIRE (1)

Les oiseaux chantent dans le blé, dans les arbres.

الزواش يوجط في القمح (El Goléa). الطيور ترقي في الشجر (الطيور تغني) (ne pas dire).

Chez les arabes, les chants (d'amour) sont quelque chose de honteux. On les chante dans les mauvais lieux. On ne chante pas devant ses parents⁶⁶.

عند العرب الغناء شيء عيب (Ghardaïa, 1928). الغناء في المضارب الشينين. واحد ما يغني ش قدام والديه.

On chante les louanges des saints. Le vieux chante les louanges de Sidi Cheikh.

المدح للأوليا. الشيباني يمدح على سيدي شيخ. يشعر على سيدي شيخ.

La nuit du *mouloud* on chante les louanges du prophète dans les mosquées.

ليلة المولود يمدحوا في الجوامع على رسول الله.

Quand on fait une noce et que la fête commence, les femmes chantent la bienvenue aux assistants.

كي يديروا العرس ويركب الزهور يرحبوا النسائين.

4.13. CHERCHER QUELQU'UN (2)

راني ندور على واحد لعل نلقاه في السوق.

4.14. CHOISIR

Que préférez-vous, Touggourt ou El Oued ?

⁶⁵ Variante: الصباح ما نقول ش ارح والمقيل ما نقول ش قليل والعشيّة غير مدّ يدك. (Géryville).

⁶⁶ Chez les arabes, le verbe غنى et le substantif غناء ne s'emploient que pour les chants d'amour toujours inconvenants.

تُفَرَّتْ احلى من الواد وإلاّ الواد احلى من تفرت؟ / تفرت خير وإلاّ الواد خير؟ / اما خير تفرت وإلاّ الواد؟
– "الخير في اختار الله".

4.15. CHAT

4.15.1. CE QU'ILS DISENT (3-4)

Joue avec le chat, il te griffera.

العب بالقطّ يريح منك خبشة.

On ne charge pas un chat de garder un morceau de mou :

القطّ ما تديره ش عساس على الرّية.

Quand je vois du mou, dit le chat, mes yeux deviennent tout rouges.

القطّ يقول: كي نشوف الرية يحماروا عينيّ.

On ne peut pas avoir confiance dans un chat. Il ne s'approche de vous que pour vous trahir. Il attrape le morceau et se sauve avec.

ما كان ش النية في القطّ. ما يجيك غير بالخدعة يخطف ويهرب.

Je vous pose une devinette (sans elles, je ne serais pas venu jusqu'à vous, sous-entendu, les jambes) : il a une feuille comme oreille et il a des yeux bleus. Avec cela, toujours prêt à commettre quelque larcin.

حاجيتك. كان ماهما ما جيتك. أذنه ورقة، عينه زرقاء، متحرّم غير على السرقة.

Pour que ta jeune femme ait peur de toi, montre-toi brutal avec ta chatte.

اضرب القطوسة تخاف العروسة (Tunis).

4.16. CHASSER

4.16.1. CE QU'ILS DISENT (5-6)

Autrefois mon père avait lévriers et faucons pour aller à la chasse. Moi aussi, j'étais chasseur, j'avais un fusil, et mes enfants avaient toujours de la viande à manger. J'avais l'œil bon et personne ne visait aussi bien que moi, à chaque coup de feu, une gazelle.

بكري كان عندي بوي سلاق وبيزان (سلوقي وباز pl. de بصتاد بهم. حتّى انا كُنت صيّا. كان عندي مُكحلة واولادي فَع ما يخطيهم اللحم. كانت عيني صحيحة. لا مَن يطيق عليّ في الزناد. كلّ قرطاس يجيب غزال (El Goléa).

Autrefois mes enfants ne manquaient jamais de viande. D'une seule charge de fusil, j'abattais deux gazelles. Elles tombaient l'une sur l'autre. Et puis, j'ai été dans le besoin et j'ai vendu mon fusil. Nous autres, nous disons que vendre son fusil, c'est vendre sa tête (son cou) et aujourd'hui me voici dans la misère (pris à la gorge).

بكري اولادي فَع ما يتخصّوا ش باللحم. زوج غزلان، بعمارة واحدة نجيبهم طايحين على بعضهم. وسحقّيت (استحقّيت) وبغّت مكحلتي. احنا نقولوا: "آلي رهن حديدته رهن عُفّه واليوم راني في عُفّي".

Un enfant demandait : « Papa, si je trouve deux bêtes dans un buisson, dois-je choisir ou tirer sur la première venue ? » Le père répondit : « Il faut se presser de tirer. La plus facile à atteindre, à elle l'honneur. Ainsi ton père laissa lui échapper une perdrix. Et des deux n'en attrapa aucune. »

"يا بوي، لفيت صايدتّين في شعالة (2 gibiers)، نختار وإلاّ نضرب آلي وآلي؟". قال له: "القرس ليه العجلة. المتولّية في الضرب ليها الحجلة. هكذا باباك طارت من يده حجلة ومن الثنين ما قبض فرد مسالة" (Taïbate).

Il est allé pour tuer les gazelles et est revenu bredouille. C'est la faute de sa fille qui a raconté ce qu'il allait faire et un autre chasseur l'a devancé et a tué les gazelles avant lui.

مشى للغزال وولّى قامح. فمخته بنته خبرت عليه وسبقه واحد للغزال.

Il est parti chasser la perdrix, il a rapporté des autruches (c'est-à-dire rien du tout).

غدا يصيدّ الحجل وجاب النعام (صَيِّدُهُ قَامَح).

Le chacal, moi je le vise entre les deux yeux.

الذيب، انا نشدّ له بين العينين.

4.17. CHACAL

4.17.1. CE QU'ILS DISENT (1)

Si un chacal a été pris au piège et que celui qui a posé le piège ne vient pas, le chacal se coupe la patte qui est prise au piège et se sauve, mais il devra toujours s'en souvenir : « Celui qui m'a eu une fois, dit le chacal, que Dieu maudisse son père, mais si quelqu'un m'a eu deux fois de suite, alors que Dieu maudisse mon père à moi » (parce que je suis un imbécile).

الذيب إذا قبضه المئذاف وما جاء ش مولاه بقطع كراعه ويهرب ولكن يخصّه يعقل عليها. الذيب قال: "ألي فوّت عليّ خطرة ينعل بوه وألي فوّت عليّ خطرئين ينعل بوي انا".

Le chacal disait : « Je ne suis pas plus rusé que les autres, mais je me souviens seulement de ce qui m'est déjà arrivé. »

الذيب قال: ما ني ش حيلي. غير ألي فانتت عليّ نعقل عليها، ما ننساها ش.

Autrefois le chacal ne mangeait pas les moutons mais il trouva un jour l'enveloppe fœtale d'un agneau et la mangea. Cela lui donna le goût du mouton.

بكري الذيب كان ما ياكل ش النعاج. يوم من الايام لقى سلى مطيش في الخلاء وكلاه: "ماكلة السلى تدمي على الخرفان".

Quand un troupeau de moutons s'égare, le chacal le suit et se met à étrangler les bêtes, l'une après l'autre. Il ne les mange pas. Il ne fait que les étrangler. Le chacal est un maître en action. Il veut que tout le monde voie ce qu'il a fait. « Je recherche la renommée, dit-il, je ne cherche pas à me rassasier. »

كيف هملت واحد الغلم، يتبع فيها الذيب ويجيّف. هو ما ياكل ش غير يجيّف. الذيب مولى خصلة (homme d'action, d'exécution, efficace). يبغي الناس تشوف وتقول: "شّف الذيب واش خدم". الذيب يقول: "بغيت الشويعة، ما بغيت الشبيعة". يعني: بيّ الشبيعة (gloriole)، ما بيّ ش الشبيعة.

Variante :

الذيب يقول: ما بيّ ش الشبيعة بيّ الشوايع. السبع يجيّف غير واحدة. يشبع ويخلى الآخرين يجروا، والذيب يجيّف حتّى مية. يتبع الغلم ويجيّفها بالواحدة بالواحدة (Géryville).

4.17.1.1. LE CHACAL A LE DROIT DE MANGER LE QUART DU TROUPEAU (2)

Un beau jour le prophète trouva dans la neige une vipère gelée, mourant de froid. Il eut pitié d'elle et, pour la réchauffer, l'enroula autour de son cou, entre son cou et son turban. Quand elle fut réchauffée, « je vais te mordre le cou », lui dit-elle. Le prophète lui répondit : « Nous allons aller en justice. Nous soumettrons notre affaire au premier que nous rencontrerons sur la route. » Ils trouvèrent *taleb* M'hammed⁶⁷, le chacal : « Nous allons, lui dirent-ils, te soumettre notre cas » et ils commencèrent à se plaindre tous les deux e même temps. Le chacal dit alors au prophète : « Mets-la par terre et que chacun parle à son aise. Moi, je n'y comprends rien quand deux me parlent par la même bouche. » Le prophète la sortit donc de dessous son turban et la posa à terre. Quand ils eurent recommencé leur plaidoyer et fini leurs discours, *taleb* M'hammed dit à la vipère : « Tu as commis une trahison. Lui t'a fait du bien et toi, tu as voulu le mordre. » Puis il dit au prophète : « Tu as le bâton en main et le corps du

⁶⁷ Dans leurs histoires, les arabes appellent le chacal Si M'hammed comme ils appellent le hérisson Ba-Messaoud.

coupable est à terre (tu n'as qu'à frapper). » C'est pour avoir rendu ce juste jugement que le prophète donna au chacal le droit de dévorer le quart des moutons. Le chacal a le droit de manger le quart du troupeau.

طالب امحمد يدّي الرُّبُع في الغنم. يوم من الايام، لَفَى النَّبِيُّ لَفْعَةً، باردة بالثلج، مَيَّةً بالبرد. حَنَّ عليها، دارها بين قرزيه وحوّاقه تحمّى. منين حمّت فألت له: "ناكلك من قرزبك". ردّ لها الكلام، قال لها: "نديروا الشرع، ألي لفيناه هو الأوّل في الطريق، نشترعوا عنده". لفوا طالب امحمد (الذيب) هو الأوّل. قالوا له: "نشترعوا عندك". وبدوا الزوج يشكوا في وقت واحد. ثمّ قال الذيب للنبي: "حطّها في الارض، وكل واحد يتكلّم على روجه، انا ما نعرف زوج فوام يهذروا مع فم واحد". ثمّ خرّجها، وجاءت في الارض. منين عاودوا له الشرع متاعهم وكمّلوا كلامهم، قال طالب امحمد للفعّة: "راك خداعة: دار فيك الخير وبغيّت تاكليّه!" ثمّ قال للنبي: "انت، العصا في يدك والحم في الارض". وعلى هذا الشرع اعطاه النبي الرُّبُع في الغنم (Touggourt).

4.17.1.2. N'AIE CONFIANCE EN PERSONNE, A AUCUNE EPOQUE (3)

Le chacal vint trouver le propriétaire des moutons : « Donne-moi une brebis à manger comme l'a prescrit le prophète », lui dit-il. – « Laisse-moi d'abord aller consulter le prophète. Mais, qui va me garder mes moutons jusqu'à ce que je revienne t'apporter la réponse ? » – « Va et sois tranquille, lui dit le chacal, je vais les garder moi-même. » – « Promets-moi de n'en manger aucun. » – « Je te le jure, répondit le chacal, par le 8^{ème}, le 9^{ème} et le 10^{ème}. » L'homme alla trouver le prophète et lui conta son affaire. « Comment as-tu pu laisser le troupeau à la garde du chacal ? » lui dit le prophète. – « Il m'a juré de n'en manger aucun. » – « Et comment, demanda le prophète, t'a-t-il fait ce serment ? » – « Je te le jure, m'a-t-il dit, par le 8^{ème}, le 9^{ème} et le 10^{ème}. » – « Eh bien ! Va lui demander ce qui s'est passé au 8^{ème}, au 9^{ème} et au 10^{ème}. » Le propriétaire des moutons revint, donna un mouton au chacal et lui demanda : « Que s'est-il donc passé au 8^{ème}, au 9^{ème} et au 10^{ème} ? » Et le chacal lui expliqua : « Au 8^{ème} siècle, on parlait mais on ne croyait personne ; au 9^{ème} on évitait toute relation avec sa parenté ; au 10^{ème} on ne trouvait plus personne à fréquenter. » Le chacal parti, l'homme compta ses moutons. Il lui en manquait dix. Et la morale de l'histoire la voici : « N'aie confiance en personne et à aucune époque. »

جاء الذيب يقول لمولى الغنم: "اعطني شاة ناكلها كما قال النبي". قال مولى الغنم: "انا نبغي نشاور النبي قبل ولكن اشكون يقعد مع الغنم حتّى نمشي نشاوره ونجيب لك الخبر؟". قال له الذيب: "رُحْ! متهنّي! انا نعتسها". ثمّ قال مولى الغنم للذيب: "اعطني العهد ما تاكل لي حتّى شاة غير لا جيت". قال له: "حقّ الثامن وحقّ التاسع وحقّ العاشر، لا كليت واحدة". مشى مولى الغنم للنبي وبدا يحكي له. قال له النبي: "كيفاش خليت الغنم يعسها الذيب؟". قال له: "اعطاني العهد ما ياكل لي حتّى شاة غير لا وليت من عندك". ثمّ قال له النبي: "خبرني كيف قال لك في العهد؟". قال: "قال لي 'حقّ الثامن والتاسع والعاشر'. قال له رسول الله: 'رُحْ سوله واش كان في الثامن والتاسع والعاشر؟'. ثمّ جاء مولى الغنم واعطى شاة لطالب امحمد باكلها، ثمّ قال له: 'فسر لي واش كان في الثامن والتاسع والعاشر'. فسر له، قال له: 'في القرن الثامن، حدّث، ما تامن. في القرن التاسع، من دمك وسّع. في القرن العاشر، ما تلتقى مع من تتعاشر'. ومنين مشى الذيب حسب الرجل الشياه. خصّوا منها عشرة. والمعنى: 'ما تامن واحد حتّى في وقت'.

4.17.1.3. LE CHACAL ET LE HERISSON CULTIVENT DU BLE PUIS DES OIGNONS (4)

Le chacal et le hérisson s'associèrent jadis pour cultiver un champ : « Nous sèmerons du blé ensemble », dirent-ils. Ils firent donc comme ils avaient convenu et quand le temps de la moisson fut arrivé, le hérisson dit à son associé : « Comment allons-nous partager cette récolte. Il nous faut la partager en deux comme des frères. Choisis-toi-même et prends ce que tu voudras, ce qui se trouve au-dessus du sol ou ce qui se trouve dedans. » Le chacal réfléchit se demandant que prendre. Au-dessus du sol, il ne voyait que de la paille sans utilité pour lui. Cette paille n'est bonne à rien, pensait-il, que pourrais-je bien en faire ? Je vais jouer un tour à Bamessaoud. Je vais choisir ce

qui se trouve dans le sol. « Toi, dit-il au hérisson, prends ce qui se trouve au-dessus du sol et moi je prendrai ce qu'il y a dedans. » – « Cela m'est égal, dit le hérisson. » Et il récolta tous les épis tandis que le chacal, bien attrapé, ne trouva sous terre que des racines.

Une autre fois, ils s'associèrent encore pour planter des oignons. Quand les oignons furent mûrs, le hérisson dit comme la première fois : « Allons ! Partageons la récolte. Que veux-tu prendre, ce qui pousse au-dessus du sol ou ce qui est dedans ? » – « Tu ne m'y prendras pas comme l'autre fois, dit le chacal. Aujourd'hui c'est moi qui prendrai ce qui est au-dessus du sol » (le pauvre type ne se rendait compte de rien). – « Comme tu voudras, répondit le hérisson. Nous n'allons pas nous battre pour la récolte. Il vaut mieux rester bons amis. » Le chacal prit donc les feuilles d'oignons et le hérisson emporta tous les oignons.

Le hérisson, plus rusé que le chacal, lui jouait toujours des tours et chaque fois, le chacal, trompé, avait travaillé pour rien du tout.

بكري الذيب والقنفود تشاركوا في فلاحه. قالوا: نديرُوا القمح مع بعضنا. كما قالوا كما داروا. نَبَتَتِ الفلاحه وجاء وقت الحصاد. قال القنفود لشريكه: "كيفاش نقسموا هذا الخير. لا بُدَّ نقسموه على زوج تقسيم خاوة. خير انت والي تبغيه اده، بغيت تدِّي الي فوق الارض والا الي تحتها". قعد الذيب يخمم في راسه واش يدِّي؟ شاف فوق الارض غير تبين لا فايده. قال: "هذا التبن، ما فيه والو، واش ندير به؟ انا نزلُّبج با مسعود وندي الي تحت الارض. قال له: اِدْ انت الي فوق الارض وانا ندي الي تحتها". قال القنفود: "انا ما علي ش" وحصد السبول. والذيب تزلُّبج لقي غير العروق تحت الارض.

عادوا يتشاركوا خطرة أخرى. داروا فلاحه بصل. كي وجد البصل قال القنفود كخطرة الاولى: "يا الله! نقسموا الغلة. واش تدِّي انت يا ذيب؟ الي فوق الارض والا الي تحت الارض؟". قال له الذيب: "ما تزلُّبجني ش كما الخطرة الي فاتت. اليوم، ندي انا الي فوق الارض (ما هو ش عابي المكشوف). قال له القنفود: "كما طلع لك. ما نتخاصموا ش على بال الفلاحه. نفعدوا احباب خير". الذيب ادَّى الورق الفوقاني والقنفود ادَّى البصلة. القنفود حيلي على الذيب. دار به ياسر. دايم الذيب تزلُّبج وتعب بلا فايده.

4.17.1.4. LE CHACAL ET LE HERISSON DANS LE JARDIN DE MELONS (5)

Le chacal et le hérisson cherchaient quelque chose à manger disant qu'ils avaient grand faim. Au bout d'un moment ils se trouvèrent devant un mur semblable au mur d'une cour. Dans ce mur il n'y avait qu'une porte, laquelle était fermée. Tournant autour du mur ils trouvèrent un trou pratiqué pour l'écoulement de l'eau. Le hérisson entra par ce trou. Il n'est pas gros et passe par tous les trous. Il se trouva alors dans un beau jardin dans lequel il y avait des fruits de toutes espèces, des melons et des pastèques bien mûrs. Il fut dans l'admiration, revint vers le chacal et lui dit : « Bamehammed, viens vite, j'ai trouvé un bon dîner. » Le chacal fut tout heureux de la nouvelle. Le hérisson rentra devant lui et lui dit d'avancer.

Mais quand il voulut entrer, il trouva l'ouverture bien étroite. « Étends tes pattes de devant, lui dit le hérisson, et rampe sur le ventre. » Et ce fut avec de grandes difficultés qu'il put rentrer alors qu'il n'avait pas encore mangé. Trouvant alors un beau melon bien mûr, il tomba dessus et se mit à le dévorer. Le hérisson, lui, mangeait un peu, puis il allait voir s'il pourrait encore passer par le trou. Quant au chacal, il mangeait toujours et son ventre enflait toujours. « Sortons vite maintenant, dit le hérisson, de peur que le type au bâton n'arrive traînant son bâton » (il voulait parler du maître du jardin). Ils voulurent sortir. Le hérisson passa le premier par le trou et appela le chacal.

Celui-ci passa bien la tête, mais le corps, repu et gonflé, ne voulut pas passer. En difficulté, le chacal dit à son compagnon : « Tire-moi d'affaire, Bamehammed. » – « Combien as-tu de ruses dans ton sac ? » lui demanda le hérisson. – « J'en ai cent et une », lui répondit le chacal. – « Comment ? reprit le hérisson. Tu as cent ruses et une

alors que moi je n'ai qu'une ruse et demie et tu me demandes de te tirer de ce mauvais pas ? » – « Toutes mes ruses me sont inutiles, répondit le chacal, seulement quand j'ai été pris une fois je ne l'oublie plus : Passe-moi aujourd'hui la demi ruse que tu as en trop et montre-moi comment faire. » – « C'est bien facile, lui expliqua le hérisson, fais le mort à côté du melon que tu as mangé et quand viendra le type au bâton, ouvre la gueule, retiens ta respiration, laisse les mouches rentrer et sortir de ta bouche. »

Tout se passa comme avait dit le hérisson. Le maître du jardin arriva traînant un bâton. Il vit que le melon avait été mangé et trouva le chacal crevé à côté. Il lui donna un ou deux coups avec son bâton, le prit par une patte et l'envoya par-dessus le mur. Le chacal retomba sur ses pattes et partit en courant, sain et sauf. « Tu m'as sauvé, dit-il au hérisson quand il le retrouva, je n'oublierai jamais cette aventure-là. Il faut que j'aie été pris une fois pour que l'expérience me serve à l'avenir. »

كان الذئب يحوس هو والخنفود على المكتوب التي كتبه الله. قالوا: "خوينا". بعد ساعة لقوا واحد الحيط، داير كمثل الحوش، فيه غير باب واحد وهو مبلع. داروا على الحيط لقوا طاقة ضيقة تحت الحيط التي تخرج الماء. خشن معه الخنفود (هو صغير، والطاقة التي جاءت تدخله). لقي بحيرة زينة، فيها الخضرة على كل لون: البطيخ والدلاع طاب غاية. استعجب. جاء خارج للذئب، قال له: "يا با أمحمد. اروح! لقيت زردة". فرح الذئب بهذا الخبر. خشن الخنفود قدامه وقال له: "ادخل، يا با امحمد".

كي جاء داخل لقي الطاقة ضيقة. قال له الخنفود: "دبر يدك القدام وامرد". خشن بالسيف قدام ولا ياكل. لقي بطيخة زينة طابية، طاح فيها ياكلها والخنفود ياكل شوية ويقيس، يشوف الطاقة تدخله وإلا ما تدخله ش. والذئب غير ياكل حتى تنفخت كرشه. قال الخنفود: "يا الله نخرجوا لا يجي بو عمود يكر في عموده" (على مولى البحيرة بحال). جاءوا خارجين. سبف الخنفود. خرج من الطاقة وقال: "يا با الذئب، اخرج".

الذئب دخل راسه في الطاقة والقاشوش حصل، كرشه شبعانة منفوخة. قال لصاحبه: "دبر علي، يا با مسعود". قال له الخنفود: "اشحال عندك من حيلة يا ذئب؟". قال له: "عندي مية حيلة وحيلة⁶⁸". قال له الخنفود: "كيفاش انت عندك مية حيلة وحيلة وانا عندي غير حيلة ونصف وانت قلت لي 'دبر علي'؟". قال له الذئب: "هذوا الحيلات ما ينفعونني ش. غير التي فانت علي ما ننساها ش. رد علي غير نصف الحيلة التي عندك ووريني كندير". قال له: "حاجة ساهلة، دبر روحك ميت على قرن البطيخة التي كليتها وكلي يجي بو عمود، مولى البحيرة، حل فمك واقطع النفس وخذل الدبان يخشن ويخرج مع فمك".

كما قال الخنفود كما صرى وطرا. جاء بو عمود يكر في عموده. لقي البطيخة تكلت والذئب على قرنها ميت. اعطاه بالعمود ضربة وإلا زوج وقبضه من كراعه وزروطه من فوق الحيط برا. طاح الذئب على كراعيه وممر يجري لا باس عليه. لقي الخنفود، قال له: "منعتني يا با مسعود. هذه راني ما ننساها ش. انا ما تنفعني غير التي فانت علي" (Géryville, un vieux).

Le chacal et le hérisson dans le seau qui monte et qui descend dans le puits (voir dossier « temps », fiche 18.

4.17.1.5. LE CHACAL ET LA RENARDE (6)

Une renarde avait fait du hérisson son chargé d'affaires. Le chacal vint la demander en mariage et le hérisson la lui accorda. Le mariage eut lieu. Ils vécurent ensemble un bout de temps (un mois ou deux). Tous les jours le chacal allait voler quelque chose aux arabes et l'apportait à manger à la renarde. Un beau jour les arabes quittèrent la région avec leurs troupeaux. La vie devint plus difficile. Le chacal mangeait ce qu'il trouvait et n'apportait plus rien à la renarde. Celle-ci connut alors la faim. « Laisse-moi tranquille, dit-elle au chacal, et séparons-nous. » Le chacal était furieux. Il alla trouver le sultan. Celui-ci était alors malade et aucun remède n'avait pu le soulager.

« Sire, lui dit le chacal, je suis médecin, je vais vous soigner. » – « Si tu me soignes bien, lui dit le sultan, je te donnerai tout ce que tu voudras. » – « Il vous faut, dit

⁶⁸ D'autres disent: مية حيلة أو مية حيلة وتحليلة.

le chacal, manger de la cervelle de renarde avec du sang de chacal. » Le sultan renvoya donc chercher la renarde. Elle se présenta et le trouvant souffrant : « Sire, seriez-vous malade ? » lui demanda-t-elle. – « Oui, ma fille, je suis malade, répondit le sultan. Le chacal est venu me voir, c'est un célèbre médecin, il m'a prescrit de manger de la cervelle de renarde avec du sang de chacal. » – « Sire, reprit la renarde, ce n'est pas là le remède qu'il vous faut. Laissez-moi vous soigner et, s'il plaît à Dieu, vous guérirez ». – « Comment vas-tu me soigner, ma fille ? », lui demanda le sultan. – « Il vous faut prendre de la cervelle de chacal avec du sang de renarde, laissez-moi faire. Je vous soignerai jusqu'à parfaite guérison. »

Le sultan envoya alors chercher le chacal. On lui fendit le crâne d'un coup de hache. On lui enleva la cervelle et on la mit dans un fait-tout. « Maintenant, dit la renarde, coupez-moi une petite veine pour me prendre un peu de sang. » Elle mélangea son sang à la cervelle du chacal dans le fait-tout et la servit au sultan. Le remède guérit le malade et la renarde revint trouver le hérisson. « Puisque le chacal voulait ma mort, lui dit-elle, c'est moi qui l'ai tué. » Et voilà son histoire, mais c'est le hérisson qui, ayant eu vent de l'affaire, avait averti la renarde et lui avait dit : « Le chacal veut te faire mourir et voilà ce qu'il te faut faire. »

واحد الثعلب امرأة دارت الوكيل متاعها القنفود. جاء الذيب يخطب فيها، باغي يأخذها، اعطاها له القنفود. خذاها شيء وقت (شهر وإلا شهرين). كان الذيب كل يوم يخون على الغاشي (على العرب) ويجيب للثعلب تاكل. واحد النهار مر الغاشي بالغلم متاعه. عادت المعيشة قليلة والذيب آلي لقأها ياكلها وحده وما يجيب والو للثعلب. خوات. قالت له: "قلني، نغارقوا". تنوى الذيب قال: "ناخذ ثاري"⁶⁹. مر للسلطان. لقأه مريض، ما نفعه حتى طب. قال له: "يا سيدي، انا طبيب، نداويك". قال له: "إذا داويتني نعطيك آلي يكفك". قال له: "مخ الثعلب ينفك في دم الذيب". رسل السلطان للثعلب. جاءت، لقته مريض قالت له: "يا سيدي، راك مريض؟". قال: "راني مريض، يا بنتي وجاءني الذيب والذيب طبيب ماهر. قال لي: "ينفع مخ الثعلب في دم الذيب". قالت له: "يا سيدي ما هو ش الدواء كهك. انا نداويك وتبرا إن شاء الله". قال لها السلطان: "باه نداويني يا بنتي؟". قالت: "مخ الذيب ينفع في دم الثعلب. خذ رأي وانا نداويك غير لا بريت".

رسل السلطان للذيب. فلقوا له راسه بفاس وقلعوا مخه. دارواه في طاجين وقالت الثعلب: "قطعوا لي عرق من عروفي الصغار باش يسيل مني الدم شوية. خلطت الدم متاعها بمخ الذيب في الطاجين واعطت السلطان باش ياكل. برا السلطان من ذاك الدواء وولت الثعلب للقنفود قالت: "منين بغى با امحمد يقتلني انا قتلتها". هذه قصيتها. القنفود هو آلي جاءه الخبر، وخبر الثعلب وقال لها: "الذيب باغي يقتلك. ها كتديري ها كتديري".

4.17.1.6. LA MORT DU VOLEUR (7)

Le chacal et le hérisson partirent un jour pour voler des moutons. Ils attrapèrent une brebis et l'entraînèrent vivante jusqu'à leur repaire. Là, ils l'étranglèrent mais le chacal se retournant aperçut cavaliers et lévriers qui venaient dans sa direction. Le chacal se sauva et le hérisson se cacha dans le trou du rocher.

Quand les cavaliers eurent disparu, le chacal affamé revint pour manger la brebis. Le hérisson sortit alors du trou et se mit à crier : « Malheur à toi, chacal, les cavaliers reviennent. » – « Que faire ? » demanda le chacal. – « Entre dans le trou du rocher », lui dit le hérisson. C'est ce qu'il fit aussitôt. Quant au hérisson, il prit l'estomac de la brebis, le gonfla et se mit à frapper dessus en chantant : « Ce n'est pas moi, c'est le chacal » (bis). Le chacal sortit alors, craignant qu'on ne vienne le tuer dans son trou. Il se sauva mais les lévriers l'avaient aperçu. Ils le rejoignirent et le tuèrent. Le hérisson, lui, se cacha dans l'alfa et se tira d'affaire. Les gens dirent alors : « Nous sommes débarrassés du chacal qui a mangé notre brebis ».

⁶⁹ تخلفها منك ou bien خلف الثار

Tout discours doit être pesé et mesuré (formule par laquelle on finit souvent les histoires car les uns pèsent bien leurs paroles et les autres disent n'importe quoi).

الذبيب والقنفود مشوا يخُونوا في الغنم. قبضوا نعجة. كَرُوا فيها حَيَّة حَتَّى وصلوا بها عند الغار متاعهم. جَيَّفوها. الذبيب تَلَقَّت وشاف القوم والسلاط جايئينه. هرب. والقنفود دخل في الغار يتدَرَّف.

منين راحت القوم جاء الذبيب مولى خَوَّيان ياكل النعجة. خرج القنفود من الغار وقال: "يا ويلك يا ذبيب القوم ولأت". قال له: "وين نمشي؟". قال له: "ادخل في الغار". دخل الذبيب في الغار. جبد القنفود الكرشة متاعة الشاة. نفخها وقعد يبط فيها ويقول: "ما ني ش انا! هذاك با امحمد! ما ني ش انا! هذاك با امحمد". خرج الذبيب من الغار خايف لا يقتلوه في غاره. هرب. شافوه السلاط ولحقوه وقتلوه والقنفود خمد في حلفية ومنع. وقالت الناس: "الذبيب آلي كلا لنا النعجة تهيننا منه".

ولكل حديث قياس. (على خاطر واحد يوزن كلامه والاخر يطلّف الكلام بلا ميزان، ما هو ش موزون).

5. FASCICULE 5

5.1. CHERTE DE VIE

5.1.1. CE QU'ILS DISENT

5.1.1.1. PLAINTES DE CONSOMMATEURS EN TEMPS DE MISERE (GUERRE 39-45) (1-2-3-4)

Tout est cher. Le pauvre ne gagne pas son souper et l'indigent comment va-t-il se vêtir ? Celui qui n'a pas encore de cheveux blancs en aura cette année.

كل شيء غالي. المسكين غلبه عشاءه وواش يلبس المحوَج؟ عام السنة آلي ما شاب يشيب.

Les dattes sont chères à l'excès. L'huile est chère et ne vaut rien. Je ne donnerai pas un sou pour de la mauvaise marchandise et ne dépenserai même pas ma salive à cracher dessus.

التمر غالي حَتَّى شاط. الزيت غالي وشين. الحاجة شينة ما نعطي فيها سوردي وما نخسر عليها حَتَّى

دفال.

Ce qui coûte un franc aujourd'hui coûtait deux sous autrefois. Tout est si chaud (si cher) qu'on n'ose pas y toucher, ça brûle. La viande, trois francs le kilo, et il y en a si peu qu'il faut donner des coups de poing pour en avoir un morceau.

قيمة فرنك اليوم قد زوج سوردي متاعة بكري. كل شيء حامي ما يتقرب. النار تقدي راها. اللحم الكيلو بثلاثة فرنك والذبزة عليه (El Goléa, 1940).

Par les temps qui courent, les vivants envient le sort des morts.

الحيّ يحسد الميت على حسب الوقت آلي رانا فيه.

Tout est cher et on ne trouve rien. Il n'y a plus de café dans le pays. Même avec de l'argent en main, on ne trouve pas à acheter le blé nécessaire au souper. Un litre de blé pour celui qui a de la famille, cela pourrait-il lui suffire ?

كل شيء غالي وما كان ش. القهوة تقطعت من البلاد. الدراهم في يدك وما تكيل عشاءك. مولى العيال،

المدّ (même pour céréale, un litre) واش بقده؟ (El Goléa)

Ni dattes ni orges ! C'est la fin du monde. Le monde tourne à l'envers. Les boutiquiers ne nous donnent de savon ni pour nos beaux yeux ni pour de l'argent. On ne trouve ni thé ni café (on paierait n'importe quel prix). Avoir trouvé c'est un bon marché ; ce qui est cher, c'est de ne rien trouver.

لا تمر لا زرع. غربت الدنيا. الدنيا تمشي بالرّولي. الثّجار ما يعطونا ش الصابون لا بالوجه لا بالدراهم لا صَبْنَا تاي لا صَبْنَا قهوة. كل موجود رخيص. غالي آلي ما كان ش.

Tout est inabordable. Les commerçants vendent cher. Ils nous mettent à la torture : que Dieu le leur rende. Nous les accuserons devant Dieu. Nous devrions dévaliser les boutiquiers.

كل حاجة طارت في السما. يبيعوا غالي. حرقونا: الله يحرقهم. نشكوا بهم لملانا. يخصتنا نفلأوا عليهم مولاي الخوانت.

Le pain est à des prix astronomiques et nous nous efforçons d'en obtenir quand même. Plutôt le supplice du feu que la misère des temps.

الخبزة طائرة واحنا لاحقين. حريق النيران ولا فخر الزمان.

Il y avait de l'étoffe ; il n'y en a plus. Un tissu léger qui laisse voir à travers se vend deux douros. J'ai acheté cette robe cent douros, pas un sou de moins, je te le jure, et nous sommes contents. Ce qu'on trouve à n'importe quel prix, on le considère comme bon marché. Tout ce qu'on trouve est bon marché pour nous (c'est mieux que rien).

الكتان كان موجود وعاد ما كان ش. كتان رقيق. الضوء بيان معه يتباع بزواج دورو. هذه الجبة شريتها مية دورو. والله ما خص منها سوردي. ونقولوا الحمد لله. لو كان موجودة باش كان رخيصة. كل موجود رخيص.

J'ai acheté un burnous avant le temps des restrictions quand la vente était libre, autrefois au temps de l'abondance (quand le paradis était grand ouvert).

هذا البرنوس شريته كي كانت الدنيا مطلوفة. بكري كي كانت الجبة مفتوحة ورّي منزل بركته.

Quand les dattes montent, le blé monte, tout se suit. Le bois lui aussi est cher et on n'en trouve pas. On a plus de difficultés pour le bois que pour les provisions de nourriture, on patientera, on marchera avec le temps.

كي يطلع التمر يطلع القمح. كل حاجة متابعة في بعضها حتى الحطب غالي وما يتصاب ش. واحد الشقالة (مشقة) في الحطب اكثر من العولة. نصبروا. نديروا على حال الوقت: الطعام على قد العام.

Tout est cher au marché. Le pauvre ne peut rien acheter. Il regarde et meurt d'envie. Les nomades ont monté tous les prix d'un coup. Ils ont tellement monté le prix des dattes qu'on ne peut plus en acheter.

كل شيء في السوق غالي. المشرار ما يطيق يشري. يخزر بعينه ويموت بقلبه. العرب طلق النار في نهار. التمرة داروها في السماء. ما نطيقوا ش نلحقوها.

Ce n'est plus comme autrefois. Les pauvres ne peuvent plus vivre. L'année est dure et les hommes deviennent fous. Celui qui a une famille se dégoûte de sa famille. Qui se marie monte dans la barque et qui a des enfants fait naufrage.

الدنيا ما عادت دنيا. المسكين فيها ما يعيش. العام قاسي ورجالة جنوا وآلي عنده عيال يمهر منه. آلي تزوج دخل السفينة وآلي ولد غرف.

Dans ce pays-ci on n'a rien sans argent et il n'y a pas d'argent dans le pays. Il n'y a pas un sou de trop⁷⁰. Ce qu'on gagne le jour on le mange le soir et il ne reste plus rien.

هنا في هذا البلاد كل شيء. غير بالسوارد وهنا السوارد ما كان ش. السوردي غايب. المصروف ما يفضل ش، آلي يجيبه النهار يديه الليل.

5.1.1.2. VŒUX POUR DES JOURS MEILLEURS (5-6)

La situation ne restera toujours la même, tout change dans ce monde. Après l'épreuve la consolation et après la difficulté l'aisance. Que Dieu améliore notre situation, qu'il fasse descendre sur nous sa miséricorde (la mamelle de la miséricorde).

الدنيا ما تبقى ش على حالة واحدة. الدنيا فيها تبدل: الشدة وراها الفرج والضيق وراه الوسع. الله يبذل الساعة بالخير. يعجل مولاه بحط لنا الرحمة. ينزل لنا بزولة الرحمة.

Que Dieu ramène les beaux jours. Personne autre que lui ne peut améliorer la situation. La mer est houleuse mais Dieu ramènera le calme. Dieu remédiera à la situation, calmera la brûlure du poison.

الله يفرج بالخير. يفرج الفرج. ما يفرج احد من غيره. البحر يموج والعزير يفرج. الله يداوي الحال ويبرد السموم ويبذل الساعة بالخير.

Nous avons passé des mauvais jours, des journées sans avoir de pain. Maintenant que la paix est revenue tout va baisser de prix tôt ou tard. Nous étions dans la misère, nous attendons la baisse. Tous les prix ont commencé à baisser.

⁷⁰ Les provisions faites ne laissent pas un sou en caisse.

عَقَبَتْ إِيَّامَ وَأَعْرَيْنَ. عَقَبَتْ إِيَّامَ مَا كَانَ عِنْدَنَا الْخَيْرَ. مَنِينِ جَاءَتْ الْعَافِيَةُ كُلَّ شَيْءٍ يَرْخَا. كَانَ قَصْرٌ يَرْخَا. كَانَ طَوَّلٌ يَرْخَا. كَيْ صَفَى الْحَالُ يَتَحَطَّ الرَّخَاءُ. كُنَّا فِي شِدَّةٍ وَنَسْتَأْتُوا فِي الرَّخَاءِ. الدُّنْيَا بَدَاتُ تَطِيحُ.

5.1.1.3. PLAINTES DE CONSOMMATEURS EN TEMPS DE MISERE (7)

Vingt douros ne nous suffisent pas, ni pour acheter du blé ni pour acheter des dattes.

عشرين دورو ما جاءتنا لا في قمح لا في تمر.

5.1.2. MESSAGE

Comment consoler ceux qui sont dans l'épreuve (voir dossier « épreuves »).

5.2. CHEVRES

5.2.1. EXPRESSIONS COURANTES (1-2)

La fillette garde les chèvres dans l'oued.

الطفلة راحا مقابلة الشياه في الواد.

Attachez la chèvre par la patte ou par le cou de peur qu'elle ne se sauve.

المعزة ديروا لها الرسوة وإلا الربقة لا تهرب.

« La chèvre a-t-elle du lait ? » – « Non, elle n'en donne plus. »

"المعزة تحلب وإلا غرزت؟" – "هي غارزة ما فيها ش الحليب."

La chèvre est pleine, elle mettra bientôt bas.

المعزة دافعة، قريب تولد.

Je vais acheter une chèvre pleine ou avec son petit.

نشري معزة دافعة وإلا بجديها.

La chèvre a eu un de ses chevreaux à mourir. Elle n'avait pas assez de lait pour eux.

المعزة مات لها جدي من جديانها. ما نجمت تقدّم في الحليب (El Goléa).

La chèvre n'est pas à nous. Elle est à d'autres. On ne fait que la leur engraisser.

المعزة ما لنا ش. للناس. غير نفزسوا لهم فيها (Touggourt).

J'ai une chèvre qui donne beaucoup de lait (mot à mot : elle donne assez de lait pour abreuver toute la tribu).

عندي معزة سميّة تكفي العرش في الحليب متاعها.

5.2.2. CE QU'ILS DISENT

5.2.2.1. COMPARAISONS TIREES DE LA CHEVRE (3)

Quand le propriétaire est là (surveillant de près son troupeau), sa chèvre donne chevreau et chevrette. Quand il est absent, sa chèvre ne donne qu'un chevreau et il crève peu après.

الحاضر معزته جابت جدية وجدي. الغايب جابت جدي ومات.

Ce n'est pas toujours l'abondance. Une chèvre tantôt donne du lait et tantôt n'en donne plus.

الخير ديما ما كان ش. المعزة مرة تحلب مرة تغرز.

Les femmes sont comme les chèvres : quand elles sont éloignées les unes des autres, elles s'appellent et quand elles sont ensemble, elles se donnent des coups de cornes.

النساء كيف الحراف. كي يتباعد يتصايح وكي يتقابل يتناطح.

Quand la chèvre grandit, elle entre en chaleur et devient pleine. De même, quand la jeune fille grandit un peu, elle se sauve dans la rue.

المعزة كيف تكبر تطرد وترفع الكرش كذلك الطفلة غير تكبر شوية تهرب للزقة.

5.3. CHIEN

5.3.1. VOCABULAIRE (EXPRESSIONS COURANTES) (1-2-3)

Quand le chien aboie, il ne mord pas et ne blesse pas (qui crie fort ne fait pas de plaie).

الكلب إذا نبح لا عاض لا جرح.

Le chien d'un tel est mauvais, il ne faut pas avoir confiance avec lui.

كلب فلان ما فيه حسنة ما فيه ظنة ما فيه امان.

Les enfants ont un petit chien qu'ils élèvent.

البزوز عندهم واحد الكلب مرتبينه.

Les chiens aboient, la caravane passe (laisse dire et continue ce que tu as à faire).

الكلاب تنبح والقافلة تعقب.

« Vous n'avez pas de chien ? » – « Non, nous nous confions en Dieu. »

"الكلب، ما كم ش دايرينه؟" – "والو. متكلين علة الله".

Je n'irai pas chez vous à cause du chien (je pense au chien, c'est le chien qui me préoccupe).

ما نمشي ش لداركم: بي الكلب.

Le chien ne viendra pas sur toi. N'aie pas peur. Frappe-moi s'il vient te mordre (me disait un enfant).

الكلب ما يجيك ش، ما تخف ش. بطني لا جاءك (إذا جاءك).

Défends-toi avec un bâton contre les chiens.

اخرز روحك بالمطوق على كلاب لا يهلكوك.

Quand j'ai vu que les chiens voulaient me mordre, j'ai pris des cailloux pour les leur jeter et j'ai appelé Sidi El hadj Bouhaous à mon secours.

كي شفت الكلاب باغي ياكلوني رفدت لهم كراد وقلت يا سيدي الحاج بوخوس احضر ما تغيب.

Ils ont des chiens méchants qu'ils laissent en liberté. Protège-moi contre eux, fais-moi passer pour qu'ils ne me mordent pas.

عندهم كلاب واعرين طالفينهم. فوتني عليهم، دوزني، عفني باش ما ياكلوني ش.

N'aie pas peur, mon chien est gentil, il ne mord pas. Celui que mon cœur aime, mon chien ne le mord point. Le chien interroge le cœur de son maître.

لا تخف. كلبي زين، مريوح، ما ياكل ش. ألي يعزّه قلبي ما ياكله كلبي. الكلب يطلّ على قلب مولاه (احباب مولاه يديرهم احبابه).

Sois sur tes gardes pour que le chien ne déchire pas ton burnous ou ne t'enlève pas un morceau de chair.

كن على حذر لا يشرف الكلب برنوسك وإلا يخطف من لحمك لحمة.

Vais-je me faire de la bile pour le chien ? Je ne m'en fais pas pour lui. J'ai le bâton en main.

الكلب عارف فيه؟ ما نعرف فيه. العصا في يدي (El Goléa).

Je connais le chien, il ne me mordra pas.

الكلب متعلم به: ما ياكلني ش (موالف به).

Va, n'aie pas peur du chien, je l'ai à l'œil.

رُح ما تخف من الكلب، انا ندقق له.

« La chienne m'a mordu. » – « Pourquoi t'y frotter ? Cette chienne, il n'y en a pas beaucoup qui réussissent à s'en protéger. »

"عضتني الكلبة". – "واش لرك عليها؟ هذه الكلبة قليل ألي يفك منها روحه".

5.3.2. CE QU'ILS DISENT (4-5-6-7)

Les anciens ont dit : « Celui qui ne possède pas trois des qualités du chien n'est pas parfait croyant. » – « Et quelles sont ces qualités ? » – « La première : le chien connaît son maître, le croyant lui aussi doit connaître son Maître. La deuxième : le chien n'oublie pas le bien qu'on lui a fait. Quand tu lui donnes un morceau de viande, il ne t'oublie plus. La troisième : le chien n'a pas d'orgueil. Quand on lui met sa nourriture à même le sol, il mange, le pauvre, il ne se révolte pas, il ne dit pas je ne mangerai pas, pourquoi me mettez-vous ça par terre ? »

الاول قال: "آلي ما فيه ثلاثة مسايل من الكلب ما هو ش مؤمن كامل". قالوا له: "وما هم؟". قال: "الاولى، الكلب يعرف مولاه وما ذا بك المؤمن يعرف حتى هو مولاه. الثانية، الكلب يقرّ بالخير. كي اعطيته لحمه ما عاد ش ينسأك. الثالثة، الكلب ما عنده الكبر⁷¹. كي تحطّ له ماكلته في التراب ياكل مسكين. ما يتنفخ ش، ما يقول لك ش ما ناكل ش، علاش تحطّ لي في التراب".

Sous les règnes des califes, on disait : « Mets ta confiance en Dieu. Ne confie pas ta garde à un chien. Se confier à un chien, c'est faire offense à Dieu. Là où des chiens aboient, les anges ne descendent pas. »

On disait ça autre fois mais si les gens d'autrefois revenaient à notre époque, ils diraient : « Élevez des chiens pour vous défendre contre les fils de chiens », ou bien : « Élevez des lions, ne vous contentez pas de chiens, car les vauriens tombent du ciel. »

في دولة الخلفاء يقولوا: "اتكل على الله ما تتكل ش على الكلب باش يحرزك. آلي اتكل على كلبه عصي ربي. وين تنبح الكلاب ما تنزل ش الملائكة".

هذه قالوا بكري ولو كان ناس بكري يحضروا لهذا الوقت آلي رانا فيه يقولوا لك: "ير الكلب لاو لاد الكلاب وإلا ير الأسد (السبع) ما تدير غير الكلب على خاطر اولاد الحرام يطيحوا من السماء".

Ton chien ne te trahit pas mais ta femme te trahit. Ton chien te reste fidèle, même sans que tu lui fasses de recommandation. Ta femme se conduit en ennemie alors même que tu ne lui as fait aucun tort (sans vexation).

كلبك ما يخذعك ومزتك تخذعك. الكلب حبيبك بلا وصاية والمرأة عدوك بلا نكايّة.

Voir dossier femmes, page 16^{bis}, explication de cette sentence.

Un sultan dit à un homme : « Amène-moi ton ennemi et amène-moi ton ami. » Cet homme s'en fut consulter un savant : « Quel est mon ennemi, lui demanda-t-il, et quel est mon ami ? » Le savant réfléchit un instant et lui dit : « Tout le monde est ton ennemi et ton chien est ton ami. Lui seul ne te trahira pas. » L'homme amena son chien au sultan : « Voici, lui dit-il, mon ami qui ne m'a jamais trahi. » – « Tu n'as pas trouvé cela tout seul, lui dit le sultan » (cette parole est fille de ton oreille, non de ton intelligence).

واحد قال له السلطان: "جب عدوك وجب صديقك". مشى يشاور عالم قال له: "ويناه عدويّ وويناه صديقي؟". فعد يفكر وقال: "الناس الكل عدوك وصاحبك هو كلبك غير هو ما يخذعك". جاب الكلب للسلطان قال: "هذا صاحبي آلي ما خدعني". قال له: "هذه بنت أذنك ما هي ش بنت عقلك" (Touggourt).

Un mauvais chien n'amène que des ennemis à son maître. Que celui qui aime son chien lui mette une muselière ou l'attache à une chaîne pour qu'il ne lui amène pas d'ennuis et qu'il n'ait pas affaire à la police.

الكلب الشين ما يجيب غير الغيب لمولاه. آلي يعزّ كلبه يدير له الكمامة وإلا يربطه في سلسلة باش ما يجيب له العيب ويعود نجي من الحكم.

Quand tu veux insulter quelqu'un, ne le traite pas de chien. Ne lui dis pas : « Tu fais comme un chien. » C'est trop grossier. Dis-lui : « Tu fais comme un animal. » C'est mieux, car le chien est la dernière des bêtes. Le chien est toujours dans les ordures. Il mange de la charogne. Il n'a aucune honte, il va sentir les autres chiens et court après les chiennes dans la rue devant tout le monde.

⁷¹ ما فيه تكبر.

كيف تسبّ واحد ما تقول له: "كلب! تخدم خدمة الكلاب". كلمة خشينة بالزّاف! قلّ له: "خدمت خدمة الزوايل خير". على خاطر الكلب أشين الزوايل. ديما في الزوبية، ياكل الجيفة وما يحشم، ديما يشم في اخوة (حاشا وجهك) ويجري على الكلبة في الزقاق والناس تشوف (Ghardaïa).

Celui que mon cœur aime bien, mon chien ne le mord point.

آلي بيغيه قلبي ما ياكله كلب.

Un lévrier et une chienne ne donnent qu'un chien abâtardi.

سلوقي وكلبة ما يجيبوا غير برهوش.

5.4. CHOUETTE

5.4.1. VOCABULAIRE (1)

أمّ الليل Chez les Taïbate : موكة = بومة.

Chez les Hachachna de Touggourt : أمّ الذراري، لآلاه، نتيهامة.

5.4.2. CE QU'ILS DISENT

5.4.2.1. SALOMON ET LA CHOUETTE (2-3-4-5)

Salomon régnait sur les oiseaux. « Fais-moi, lui dit sa femme, un matelas en plumes d'oiseaux. » Salomon dit alors aux oiseaux : « Jeudi, venez tous devant moi. » Tous les oiseaux vinrent comme il le leur avait commandé, seule la chouette manquait. Elle ne vint pas à l'heure indiquée. Quand elle arriva, trois heures après, Salomon lui dit : « Plus répugnant des oiseaux, pourquoi n'es-tu pas venu à l'heure ? » – « Je ne suis pas le pire des oiseaux, lui répondit la chouette, je suis le meilleur. » – « Comment es-tu le meilleur des oiseaux ? » – « Qu'est-ce qui te rend meilleure que tes frères ? » – « Je suis, dit-elle, meilleure que trois individus. » – « En quoi leur es-tu supérieure ? »

– « Je suis, dit-elle, mieux que celui qui se laisse mener par sa femme, mieux que celui qui salit sa gandoura en marchant dessus, mieux que celui qui se promène sans sa canne. Je suis, dit-elle encore, mieux que trois autres en plus de ces trois-là ? » – « Comment es-tu mieux qu'eux ? » lui demanda Salomon. – « Je suis, dit la chouette, mieux que celui dont la fille est devenue grande et qui ne la donne pas en mariage, mieux que celui qui offre un plat de couscous sans le bien remplir, mieux que celui qui donne sa parole et qui ne la tient pas. Je suis, dit-elle, enfin, mieux que trois autres en plus de ces trois derniers et des trois premiers. »

– « Comment es-tu mieux qu'eux ? » lui demanda Salomon. – « Je suis, dit-elle, mieux que celui qui a confiance dans son ennemi (celui qui lui réclame vengeance), mieux que celui qui vient habiter à côté de son beau-père, et mieux que celui qui fait du bien à qui ne le lui rendra pas ? » Salomon dit alors à tous les oiseaux : « Allez-vous en, vous êtes libres, je ne vous plumerai pas. J'ai trouvé juste ce qu'a dit la chouette. Je ne veux pas qu'on me dise : tu te laisses mener par ta femme, la chouette est meilleure que toi. »

سيدنا سليمان (عليه السلام) كان يحكم في الطيور. قالت له زوجته: "دِر لي فراش من ريش الطيور". قال سيدنا سليمان للطيور: "نهار الخميس الكلّ تجوني". جاوا الطيور كما قال لهم، وموكة منكت، ما جاءت في الوقت المعين. منين جاءت، بعد ثلاث سوايع، قال لها سيدنا سليمان: "يا عيفة الطيور، كيفاش ما جيت ش في الوقت؟". قالت له: "ما ني ش عيفة الطيور. انا خيارهم". قال لها: "باش راك خير من الطيور؟ واش فيك خير من خوتك؟". قالت له: "انا خير من ثلاثة". قال: "باش انتيا خير منهم؟".

قالت موكة: "انا خير من آلي غلبته مراته، خير من آلي وسخ كساته (عفس عليها بسباطه)، خير من آلي تمشّى بلا عصاته". قالت: "وانا خير من ثلاثة في ثلاثة (خير من ثلاثة آخرين بلا بهم)". قال لها سيدنا سليمان: "باش راك خير منهم؟". قالت موكة: "انا خير من آلي كبرت بنته وما اعطاها، خير من آلي دار قصعة وما ملاها. خير من آلي قال كلمة وما وفاها (لا بُدّ يوفياها)". وقالت: "راني خير من ثلاثة في ثلاثة في ثلاثة".

قال سيدنا سليمان: "باش راك خير منهم؟". قالت موكة: "انا خير من آلي يامن في طليبه، خير من آلي يجاور نسيبه، خير من آلي يدير الخير وين ما يصيبه. ثُمَّ قال سيدنا سليمان لجميع الطيور: "روحوا راكم مسرّحين. ما نريشكم ش. لفيت كلام موكة على الصواب. ما نبغي ش الناس تقول لي: "غلبتك مرتك، موكة خير منك" (Géryville).

Le plus noble des oiseaux c'est le faucon. Le plus dégoûtant des oiseaux c'est la chouette.

خيار الطيور هو الباز آلي يقولوا له الطير الحُرّ وموكة هي الشينة في جميع الطيور هي عيفة الطيور.

5.4.2.2. CE QU'ILS DISENT (6-7)

Chez les Hachachna de Touggourt, c'est l'oiseau de mauvais augure. Ils la redoutent autant que les *jnoun*. Ils prétendent qu'elle tue les petits enfants et les aveugles. Quand les hommes lui tuent ses petits, elle se venge en tuant leurs enfants. Les femmes évitent de prononcer son nom quand elles ont un petit enfant à la maison. Pour la flatter ou ne pas attirer son attention, elles l'appellent « la mère des enfants », « leur patronne ». Si tu prononces le nom de la chouette, les femmes te disent : « Tais-toi, de peur qu'elle ne vienne faire du mal à notre enfant. »

تقتل الذراري وتعميهم. منين قتلوا الناس اولادها، عادت هي تقتل في اولاد الناس. النساء ما ييغوا ش يجبدوها وعندهم يشير صغير في الدار، يخافوا. يسموها "أم الذراري"، "اللاههم". كي تجبدها يقولوا لك: "اسكت لا تجي تظلم ولدنا".

Quand les femmes de Touggourt voient une chouette, elles lui jettent un brandon allumé en lui disant : « On te donne un brandon, mais pas notre enfant. »

كي يشوفوها النساء ينوحوا لها قابس ويقولوا: "اعطيناك القابس، ما اعطيناك الطفل".

Quand les femmes attrapent une chouette, elles lui mettent du *souak* au bec (écorce de noyer qui sert pour blanchir les dents et rougir les lèvres). Elles lui mettent aussi du noir autour des yeux et une pièce de monnaie dans le bec pour qu'elle ne leur tue pas leurs enfants, après quoi elles la relâchent.

كي يقبضوها النساء، يديروا لها السواك في فمها والكحل في عينها والسوارد في فمها باش ما تقتل لهم اولادهم ويطلقوها (Touggourt).

5.5. CHRETIENS

Coran V, 82 : « Et tu trouveras que les plus proches par l'amitié, de ceux qui croient, sont ceux qui disent "nous sommes chrétiens". C'est que parmi eux se trouvent des prêtres et des moines, gens qui ne s'enflent point d'orgueil. »

وَلَنَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَّوَدَّةَ الَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَىٰ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قِسِيَّيْنِ وَرُهْبَانًا وَاللَّهُمَّ لَا يَسْتَكْبِرُونَ.

Quand viendront les mauvais jours, a dit le sage, fuis au pays des prairies et prends pour amis les fils des esclaves blanches. Ce sont eux qui te viendront en aide quand tu seras dans la gêne.

قال الحكيم في واحد الكلمة: "في دولة آخر الزمان، كي يشيانوا عليك الايام اهرب لبلاد المروج وصاحب اولاد العلوج هما آلي ينفعوك في الضيف".

5.6. CIEL

5.6.1. DOCTRINE MUSULMANE

5.6.1.1. CE QUE DIT LE CORAN (1-2-2^{BIS})

Coran LXVII, 3 : « Il a formé les sept cieus, posés les uns au-dessus des autres. Tu ne trouveras aucune imperfection dans la création du Miséricordieux. Lève les yeux vers le firmament. Y vois-tu une seule fissure ? »

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَّا تَرَىٰ فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِن تَفَاقُتٍ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَىٰ مِن فُطُورٍ.

Coran XVIII, 31: « Ceux-là auront les jardins de l'Éden. À leurs pieds couleront des ruisseaux, là ils seront parés de bracelets d'or, vêtus de vêtements verts, de soie et de brocart accoudés sur des sofas. Quelle excellente rétribution et quel beau séjour ! »

وَلَيْكَ لَهُمْ جَنَّاتٌ عَدْنٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نَبْعٌ الْمَوَاتِ وَحَسَنَتْ مِرْتَقًا (سورة الكهف).

Coran XLIV, 51-55: « Les pieux seront dans un séjour paisible parmi des jardins et des sources, vêtus de satin et de brocart, face à face. Ainsi sera-t-il. Nous les aurons mariés à des Houris aux grands yeux. Ils réclameront là toutes sortes de fruits dans la paix. Là, ils ne goûteront pas la mort. »

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ (51) فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ (52) يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ (53) كَذَلِكَ وَرَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ (54) يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ آمِنِينَ (55) لَا يَدْخُلُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةُ الْأُولَى. (سورة الدخان).

Coran LXXVIII, 31-34: « En vérité, aux hommes pieux reviendra un lieu convoité, des vergers et des vignes, des filles aux seins formés d'une égale jeunesse et des coupes abondantes. »

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا (31) حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا (32) وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا (33) وَكَأْسًا دِهَاقًا (سورة النبأ).

Coran LV, 56: « Dans ces jardins seront des vierges au regard modeste que ni homme ni démon n'aura touchées avant eux. »

فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ (سورة الرحمن).

Coran XXXVII, 42-48: « Dans les jardins du Délice sur des lits se faisant face on leur fera circuler des coupes d'une boisson limpide et claire, volupté des buveurs, ne contenant pas d'ivresse, inépuisable. Près d'eux seront des vierges aux regards modestes, aux yeux grands et beaux ».

فِي جَنَّاتٍ النَّعِيمِ (43) عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ (44) يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ (45) بَيَضَاءُ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ (46) لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ (47) وَعَنْدهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ عِينٌ (48) كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَكْنُونٌ (سورة الصافات).

5.6.2. CE QU'ILS DISENT

5.6.2.1. RECIT D'UN TROUBADOUR (3-3^{BIS})

« Ô *taleb*, je te prie de me dire quelle est la largeur du ciel et quelle est sa longueur ! » – « Personne n'est revenu. Dieu connaît le ciel, sa largeur et sa longueur. Des maisons y sont bâties avec des palais au-dessus des étages. Tout cela pour ceux qui ont eu de bonnes intentions et pour celui qui est agréé de Dieu. Le ciel est fait pour celui qui Lui est soumis et qui passe la nuit prosterné en prière. Mais pour le désobéissant, il se ferme et la porte est bien fermée. Celui qui n'a donné ni *zakat* ni dîme de ses biens, dans l'autre monde sera fait prisonnier, le menteur sera encore plus dans le malheur et le médisant sera maudit. »

"بِالله سَأَلْتُكَ يَا طَالِبَ اشْحَالٍ فِي عَرْضِ الْجَنَّةِ وَاشْحَالٍ فِيهَا طُولٍ." – "مَا كَانَ مِنْ جَاءَنَا مِنْهَا رَبِّي أَلِيَّ عَالَمٍ بِهَا فِي عَرْضِهَا وَطُولٍ. أَحْوَاشٌ فِيهَا مَبْنِيَّةٌ وَأَبْرَاجٌ فَوْقَ الْإِعْلِيَّةِ (كل علي فرقة برج مبني). هَذَاكَ لِأَصْحَابِ النِّيَّةِ وَالْيَ يَجِي مَقْبُولٌ. الْجَنَّةُ تَدَارَتْ لِلطَّائِعِ وَبَيَاتٌ فِي سَجْدِهِ رَاكِعٌ وَعَلَى الْعَاصِي تَتَبَلَّعُ وَبَابُهَا مَقْفُولٌ. أَلِيَّ مَا زَكَّى وَمَا عَشَرَ فِي الْآخِرَةِ رَاهٍ مَيَسَّرَ وَالْيَ يَكْذِبُ فِي الْوَيْلِ أَكْثَرَ وَالْيَ يَفْرُضُ مَنَعُولٌ" (poète arabe ambulant qui) (récite ses vers sur les marchés).

Dieu a créé deux demeures : le ciel et l'enfer. Il faut qu'il les remplisse tous les deux. Le ciel a huit portes et l'enfer en a huit aussi. Chaque porte réclame sa part.

رَبِّي عِنْدَهُ زَوْجٌ دِيَارِ الْجَنَّةِ وَالنَّارِ. لَا بُدَّ يَعْمَرُهُمُ الزَّوْجُ. ثَمْنِيَّةٌ بَيَانٌ فِي جَنَّةٍ وَثَمْنِيَّةٌ بَيَانٌ فِي النَّارِ وَكُلُّ بَابٍ يَطْلُبُ حَقَّهُ (vieux nomade).

Au-dessus de la porte du paradis est écrit : « Dieu est terrible dans ses châtiments. » Et au-dessus de la porte de l'enfer est écrit : « Dieu pardonne et fait

miséricorde. » En effet, se redire sans cesse que Dieu est terrible dans ses châtements vous fait parvenir au paradis, tandis que se répéter que Dieu pardonne et fait miséricorde conduit en enfer. Celui qui craint Dieu et ses châtements se détourne du mal, fait le bien et arrive au ciel, tandis que le vaurien, qui ne fait que du mal en se disant : « Va donc ! L'autre monde est loin, personne n'est revenu de l'au-delà pour nous en donner des nouvelles et puis Dieu pardonnera tout », celui-là ira en enfer.

باب الجنة مكتوب فوقه: "إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ". وباب الجَهَنَّمَ مكتوب فوقه: "إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ". على خاطر قولة "رَبِّي شَدِيدُ الْعِقَابِ تَوَصَّلْكَ لِلْجَنَّةِ" و قولة "اللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ" تَوَصَّلْكَ لِلنَّارِ. أَلِي يَخَافُ مِنْ رَبِّي وَمِنْ الْعِقَابِ يُجَانِبُ الشَّرَّ وَيَدِيرُ الْخَيْرَ وَيُوَصِّلُ لِلْجَنَّةِ. أَمَّا وَلَدُ الْحَرَامِ أَلِي مَا يَخْدُمُ إِلَّا الْكُحْلَاءَ وَيَقُولُ: "الْآخِرَةُ مَسْتَحْزَرَةٌ! وَلَا مَنَ جَاءَ مِنْ قَبْرِهِ هَارِبٌ وَرَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ" هَذَاكَ مَا يَمْشِي إِلَّا لِلنَّارِ.

5.6.2.2. TOUT LE MONDE N'Y ENTRE PAS (4)

Le paradis n'est pas une hôtellerie où entre le premier venu. Seul verra le ciel qui aura travaillé pour le mériter. Les prophètes ont travaillé et ils l'ont obtenu.

الجنة ما هي فندق ألي جاء يدخلها. ما يشوفها غير ألي خدم عليها. الانبياء خدموا وشافوا (نالوا).

Trois catégories d'hommes n'iront pas au ciel : celui qui est court, celui qui est noir, celui qui est long. Le court : non de taille mais de bras (le paresseux). Le noir : non de couleur mais de cœur (celui qui est méchant envers son prochain). Le long : non de taille mais de langue (le médisant).

الجنة ما يمشوا ش لها ثلاثة (Géryville) / ما يمشوا لها ش ثلاثة (Touggourt): القصيف والكحل والطويل. القصيف ما هو ش قصيف في روحه، قصيف الذراع. الاكل ما هو ش اكل اللون، اكل القلب ألي يغش خيوته في الدنيا. الطويل ما هو ش طويل القامة، طويل اللسان.

Qui court après les houris de la terre ne verra pas celles du ciel.

ألي يجري على حوريات الدنيا ما يشوف ش حوريات الجنة (nomade).

5.6.2.3. VISION DE DIEU ET PLAISIR DES SENS (5-5^{BIS}-6-6^{BIS})

Le paradis (de plaisirs sensuels) existe en réalité. La nourriture, la boisson, les plaisirs du corps, tout cela s'y trouve mais la contemplation de la face de Dieu est bien supérieure. Nous voudrions bien contempler uniquement Dieu et oublier tous les plaisirs des sens mais chacun sera rétribué selon ses œuvres. L'un verra la face de Dieu une fois par jour, l'autre une fois par semaine, l'autre une fois par mois et l'autre une fois par an.

الجنة كايئة. الأكل والشرب واللذات الجسدية الكل كايئة. والنظر في وجه الله اعظم واعظم. احنا ما ذا بنا غير ننظروا في وجه الله وننسوا ذاك النعيم وكل واحد على حسب فعله. اخر يشوف في وجه الكريم مرة في النهار. اخر يشوف فيه مرة في الجمعة. اخر مرة في الشهر. اخر مرة في العام (petit *taleb* de Tibesbest,) (Touggourt).

Au ciel, la contemplation de Dieu est la première des choses mais toutes les autres choses existent aussi. Nous ne pouvons pas dire que Dieu n'est pas assez puissant pour les accorder à ceux qui les demandent.

في الجنة نظرة ربي هي الاولى والحوايح الاخرين الكل موجودين. ما نقولوا ش ربي عجز وما قدر ش يعطيهم ألي طالبينهم (Si Elmâaraj, *moudarris* à la zaouïa Sidi Elhachmi, Touggourt).

Quelqu'un disait à un soufi : « Tu es un saint du paradis. » – « Je suis, dit-il, un homme de Dieu. Quant au paradis (jardin de plaisirs sensuels) j'y attacherai mon âne. Ô mon Maître adoré, je te sers pour toi-même, n'ayant aucun désir de ton paradis ni aucune crainte de ton enfer. Je ne travaille que pour toi. Quant à toi, fais de moi ce que tu voudras (mets-moi au paradis ou en enfer) ».

صاحب التصرف قالوا به: "انت صاحب الجنة". قال: "انا صاحب ربي والجنة تربط فيها حماري". يا ربي، يا معبود نعبد لوجهك. ما بي ش الطمع في جنتك وما بي ش الخوف من نارك. نخدم الخير لوجهك وانت باختيارك (لخني في جنتك وإلا في نارك)⁷².

Celui qui fait le bien pour que Dieu l'en récompense ne cherche que son intérêt. Celui qui ne cherche à faire que la volonté de Dieu sans penser à une récompense quelconque est bien supérieur.

ألي يخدم الخير باش يكافيه ربي بخيره يتسمى طماع. ألي ما عنده إلا النظر في وجه الله وما يدير ش المكافية في قلبه احسن (Un taleb).

Celui qui dit : « Mon Dieu, je fais le bien pour que tu me preserves de l'enfer et que tu me récompenses par ton paradis », celui-là n'est pas digne d'être appelé musulman. Mais celui qui dit : « Mon Dieu, je travaille pour toi, méprisant les plaisirs du paradis », celui-là est musulman. Que Dieu nous accorde donc son amour et, comme récompense, nous accorde de le contempler un jour.

ألي يقول: "يا ربي نخدم الخير باش تنجيني من النار وتكافيني نجتك. هذا الكل ما يتسمى ش مسلم وألي يقول يا ربي نخدم لوجهك وما عندي حاجة في لذات الجنة هذا مسلم. الله يرزقنا بخبه ويكافينا بالنظر في وجهه (Taleb de Tibesbest, Touggourt, auquel j'avais exprimé le dégoût des chrétiens pour) (leur paradis de plaisirs).

Que de miel ! Que de lait ! Que de parfums au paradis de délices ! Mais celui qui est instruit et qui a atteint le plus haut degré de la science et de la dévotion, demande-moi ce qu'il en pense : « Ô Dieu, s'écrie-t-il, je ne te demande pas de me donner le paradis avec son lait, son miel et ses délicieux parfums, je te demande de me laisser contempler ton auguste face pendant l'éternité. Amen. »

الجنة، اشحال فيها غسل واشحال فيها حليب واشحال فيها ريحة! وألي طالب للدرجة العالية متاعة العلم والعبادة، قل لي: "واش يقول؟". يقول: "يا ربي ما نقول لك ش اعطني الجنة بحليها وعسلها وريحتها الطيبة. نقول لك ارزقني بالنظر في وجهك العزيز على الدوام، امين"⁷³ (Hadj Tayeb, iman de Géryville).

Vous autres, chrétiens, vous dites qu'au ciel nous jouirons uniquement de la vision divine et qu'il n'y aura pas de plaisirs charnels. Or, nous prétendons, nous, que Dieu nous récompense au ciel par des plaisirs sensuels et qu'on se fatiguerait de l'unique vision de Dieu.

انتم النصارى تقولوا: "الجنة نتمنوا فيها إلا بوجه الله. واللذات البدنية ما كان ش. احنا نقولوا هذه اللذات كايئة ويكافينا ربي بها ووجه الله لو كان غير وحدهم (Ouargla, Si Mohammed, iman des Mozabites).

5.6.2.4. QUI Y ENTRERA ? (7)

Seuls les musulmans y entreront, c'est-à-dire ceux qui meurent en récitant la *chahada*. Toi, *Marabout*, tu es un homme de bien et je demande à Dieu que tu meures en disant : « Il n'y a de Dieu que Dieu ».

ما يشوف الجنة غير ألي مسلم، ألي يموت على الشهادة. انت، يا مربو راك رجل مولى خير ونطلب ربي يقتلك على: "لا إله إلا الله".

Tu as une tête à aller au ciel mais malheureusement Dieu ne l'a pas fait pour toi. وجهك وجه الجنة غير ربي ما رزقك بها (El Goléa, un nomade).

Ne crains rien, Père, n'aie pas peur, Dieu voit le bien que tu fais aux musulmans. ما تخاف ش ياسي المربو. ما عليك الخوف. ربي راه يشوف الخير ألي تديره في الإسلام (E Bayadh,) (un pauvre).

⁷² Nous, chrétiens, nous disons : « Dieu fait ce qu'il veut, c'est vrai, mais nous, nous savons qu'il ne jettera pas en enfer l'homme de bien ».

⁷³ Ces deux expressions sont sœurs: أرزقني بالنظر وإلا أرزقني كيف كيف. دار واحدة يباتو في دار واحدة. كل شيء في خزائن ربي وإلا الظلم ما كان ش.

Moi, je ne dis pas que les chrétiens et les juifs n'iront pas au ciel. Dieu récompensera tous ceux qui font le bien, qu'ils soient ou non musulmans.

انا ما نقول ش النصراري واليهود ما يشوفوا ش الجنة. آلي يدبر الخير يلقي عند ربّي الخير بغى مسلم وإلا غيره (El Bayadh, un ancien officier de l'armée algérienne, 1974).

5.6.3. MESSAGE

5.6.3.1. TOUT HOMME DE BONNE FOI SERA SAUVE (8-8^{BIS})

Tous les hommes sont créatures de Dieu. Dieu ne fait pas acception des personnes. Toute la terre est à lui ainsi que chaque pays. Il m'a fait naître en France sans me demander mon avis. Il t'a créé en Algérie sans te demander le tien. Il fait ce qu'il veut. Il ne regarde pas la couleur de la peau, il considère le cœur. Pour lui blanc ou noir, français ou arabe, les hommes ont la même valeur. L'homme ne voit que l'extérieur. Dieu voit au-dedans. Il connaît les bonnes et les mauvaises intentions. Il n'y a à connaître le fond des causes, que celui qui connaît tous les mystères. Sur terre on juge les hommes d'après les apparences. Le ciel, lui, se gagne par les actes.

Chacun sera jugé d'après ses actes comme, à la boucherie, chaque brebis est suspendue par sa patte. Qu'il soit arabe ou français, chacun recevra ce qu'il aura mérité. Dieu a de tout dans ses armoires, sauf de l'injustice. Son nom est « Justice ». En lui pas d'arbitraire. Il rendra à chacun selon ses œuvres. Celui qui l'aime de tout son cœur, fait le bien et évite le mal, celui qui, de bonne foi, suit sa religion mettant sa confiance en Dieu, celui-là n'a rien à craindre. Dieu est miséricordieux et bon.

Unis-toi donc à moi pour demander à Dieu une grâce. Qu'il nous aide tous les deux à suivre le bon chemin. Qu'il nous aide à l'aimer davantage et comme récompense, qu'il nous laisse le contempler un jour.

صاحب النية من اهل الرحمة:

ربّي سبحانه العباد الكل عباده. ما هو ش واحد ولده وواحد ولد الناس. الدنيا دنيته وكل بلاد بلاده. انا خلقتني في فرنسا وما شاورني ش. انت خلقتك في الجزائر وما شاورك ش. كما اراد يفعل. ما يشوف القشرة: يشوف القلب. عنده كالحز كالوصيف كالعربي كالفرنسيس. ما يطل غير على القلب. العبد ما يشوف إلا الظاهر وربّي يشوف الداخل. يشوف النية والحيلة آلي في القلوب وما يعرف ما في القلوب إلا عالم الغيوب. الدنيا بالوجوه والاخرة بنت الافعال.

كل شاة معلّقة من كراعها. آلي يخدم الخير يلقي الخير وآلي يخدم الشرّ يلقي الشرّ بغى عربي وإلا فرنسيس. ربّي سبحانه كل شيء في خزاينه إلا الظلم ما كان ش ربّي اسمه الحق. والباطل عنده ما كان ش. كل واحد يعطيه حقه. آلي حابه من قلبه، خادم الخير وجانب الشرّ، يتبع دينه بالنية متكل على مولانا. هذا لا خوف عليه، ربّي غفور رحيم.

قلّ امين: الله يعاوني ويعاونك في طريق الخير. يرزقني ويرزقك بحبه ويكافيني ويكافيك بالنظر في وجهه. امين.

5.6.3.2. QUI DONC T'A ETABLI PORTIER DU PARADIS ? (9)

Garde-toi de dire : « Un tel est voué à l'enfer. Il ne verra certainement pas le paradis. » Qu'en sais-tu ? Personne n'entre dans les secrets de Dieu. Qui t'a donc institué portier du paradis ? Le paradis est à Dieu, il y introduit qui il veut. C'est lui qui en ouvre et en ferme la porte. Il n'a pas besoin de portier. Tu prétends qu'un tel est pécheur alors que tu es peut-être, toi-même, un criminel. Les gens n'en ont rien su, mais rien de caché n'a échappé à Dieu. C'est à Dieu de juger les hommes. Il y a beaucoup de juges en ce monde, mais dans l'autre il n'y en a qu'Un et il n'a pas d'associé. Ne juge donc personne pour ne pas être jugé à ton tour car tu seras jugé comme tu auras jugé les autres.

ما تقول ش: "فلان من اصحاب النار. والله ما يشوف الجنة". من قالها لك؟ لا من يدخل في حكم الله ومن جعلك عند باب الجنة بواب؟ الجنة جنته. يدخل هو كما يشاء. هو الي يحل ويغلف الباب: باب ربّي ما عنده بواب. انت تقول فلان مُذنب وبالك انت مُجرّم، غير الناس ما فاتت بك وربّي ما خفته خفية. الحكم لله. الدنيا فيها قُضّات والأخرة فيها قاضي واحد لا شريك له لا تدنّ لا تُدان، كما تدنّ تُدان.

5.6.3.3. AU CIEL ON NE SE LASSE PAS DE VOIR DIEU (10-11-12)

Il y en a qui disent : « Au ciel la contemplation de Dieu ne nous suffira pas. Nous sentons que nous nous en fatiguerons vite. Nous aimons les plaisirs de la terre et nous désirons les voluptés du paradis de délices. » Pour eux la vision de Dieu est peu de chose : on y trouvera pas de plaisir, or c'est là que sera le vrai bonheur. Le bonheur du ciel sera de voir Dieu mais les hommes sur terre ne peuvent le comprendre.

Il y avait un vieux savant. Il lisait toujours dans un livre ouvert devant lui et il y trouvait de l'intérêt. Il lisait le jour, il lisait même la nuit et ne trouvait sa distraction que dans les livres.

Devant la porte de sa maison, un petit garçon et une petite fille s'amusaient. Le garçon jouait à la toupie, la fillette jouait à la poupée. Ils regardaient ce vieillard qui lisait toujours et se disaient : « Comment ça ? Comment chasse-t-il l'ennui, ce vieux qui n'a ni poupée ni toupie ? Il n'a que des livres. Il passe les jours et les nuits à lire. Comment ne se lasse-t-il pas de la lecture ? » Enfants, ils ne soupçonnaient pas l'intérêt qui est caché dans les livres. C'est du lait qu'on trouve dans les livres, mais eux ne le comprenaient pas. Ils pensaient qu'il n'existe de plaisir que dans le jeu. Quand ils grandirent et apprirent à lire, ils trouvèrent la satisfaction qu'il y a à lire et, se rappelant le vieux qui lisait quand ils étaient petits enfants, ils dirent : « Ce vieux avait raison, c'est là que se trouve le véritable intérêt », et la lecture leur fit oublier poupée et toupie. Ils n'y pensèrent plus.

Beaucoup de gens se trompent comme se sont trompés ces enfants. Occupés par les plaisirs de la terre, ils ne comprennent rien au bonheur du ciel. Pour eux, le plaisir est dans la nourriture, la boisson et les voluptés charnelles et pour eux la contemplation de Dieu est peu de chose. Comme les enfants, ils n'ont pas encore compris. Que Dieu les guide dans le bon chemin, qu'il en fasse des hommes pieux et des élus et alors, dans le ciel, la contemplation de Dieu leur fera oublier les plaisirs de la terre. Celui qui possède Dieu et jouit de le contempler ne pense plus à autre chose. La vue de Dieu lui fait oublier les poupées et les toupies d'ici bas. Elles n'occupent plus sa pensée.

ما نملّوا ش من النظر في وجه الله.

كاين الي يقول: "انا النظر في وجه الكريم ما يجزيني ش ونعرف قلبي في الساعة يملّ منه. انا نبغي زهو الدنيا ونبغي اللذات في جنة النعيم". عند الله شوفة ربّي قليلة، ما فيها ش زهو، وهو الزهو هذاك وبين كان. الفرح الكبير في الجنة كي نشوفوا مولانا. الجنة الكلّ هي شوفة ربّي. غير العباد في الدنيا ما يفهموا ش هذا الكلام. كان واحد رجل كبير وعالم. دايم حال كتاب قدامه يقرأ حتى في الليل وهو متوتس غير بالكُتُب⁷⁴.

قَدَام الباب متاعه طفل وطفلة يلعبوا. الطفل يلعب الزربوط (الزبروج) والطفلة تلعب العروسة (البوبية) ويخزروا في ذاك الشايب الي دايم يقرأ ويقولوا: "كيفاش؟ هذا الشايب الي ما عنده لا عروسة لا زربوط باش ينخّ ضيفة الروح؟ ما عنده غير الكُتُب. يظّل وبيات يقرأ. كيفاش ما يملّ ش من القراءة". هما صغار ما يعرفوا ش الفائدة الي مدسوسة في الكُتُب. الكُتُب فيهم الحليب وهما ما هم ش عارفين. هما يقولوا الزهو غير في اللعب. النهار الي كبروا وتعلّموا القراءة لقوا الفائدة فيها وذاك الساعة تفكّروا الشايب الي كان يقرأ منين كانوا هما ذراري صغار وقالوا: "هذاك الشايب عنده الحقّ. الفائدة راها هنا". والكتاب نسّاهم في العروسة والزربوط. ما عاد ش يجوا في بالهم.

⁷⁴ العرب تقول: "الكُتُب فيهم الحليب. القاري حالب والسامع شارب".

ياسر الناس آلي غالطين كما كانوا غالطين ذوك الذراري لاهيين بز هو الدنيا ما يفهموا ش سعد الأجرة. عند بالهم الفرح غير في الماكلة والشراب والذات الجسدية وعندهم النظر في وجه الله قليل. هما كيف الصبيان ما زالوا ما داروا ش العقل. الله يهديهم ويجعلهم من التقين المقبولين وفي الجنة النظر في وجه الله ينسبهم في زهو الدنيا. آلي عنده ربّي فارح بوجهه، ما عاد ش عنده تخميم على شيء آخر. شوفة ربّي تنسبه في عرايس وزرايط الدنيا. ما عاد ش يجوا في باله (Composé à Ghardaïa en 1934 pour le *taleb* Mohammed Azzam,) (imam des Mozabites, voir page 6 au verso).

5.7. COLERE ET DOUCEUR

5.7.1. EXPRESSIONS COURANTES

5.7.1.1. COMMENT ILS EXPRIMENT LA DOUCEUR (1-1^{BIS})

Mohammed a bon caractère. Il est doux. Les chiens eux-mêmes viennent manger dans sa main. Il gagne tout le monde par sa bonhomie.

محمّد، طبيعته زينة. رجل قَلِيل عاقل: الكلاب ياكلوا في يده. يغلب الناس الكل بالقلاية.

Tout le monde aime Bachir. Sa compagnie est agréable et sa langue pleine de douceur. Il est comme la théière, tout ce qui sort de sa bouche est sucré. Toujours doux en parole, sa bouche ne distille que du miel. Il met de l'onction dans son langage (il a de la graisse sur la langue).

البشِير، الناس الكل تبغيه. جلوسه حلّ وكلامه عسل. هو كيف البرّاد ما يخرج من فمه غير الحلّو. لسانه يربط ما يخرج منه غير العسل، هو داير في لسانه الإدام.

Un tel est un homme pondéré. Il parle toujours doucement et ne se fâche jamais. Il est toujours écouté dans les réunions.

فلان إنسان ثقيل، ما يتكلم غير بالسياسة والعقل، قلبه ما يضيّف (ما يتغشّش). في الجماعة كلامه مسموع (Touggourt).

Elle est pleine de douceur : elle tondrait un chacal endormi (sans le réveiller).

هي مولاة سياسة. تحسن للذيب راقد.

Une langue douce téterait une lionne.

اللسان الارطب يرضع اللبّة.

Les anciens ont dit qu'avec de bonnes paroles on peut payer toutes ses dettes. Eh bien, cet homme-là a toujours le dessus avec tout le monde parce que son langage est plein de douceur. « Avec une langue douce on arrive à téter une lionne. » Si quelqu'un l'insulte, il fait semblant de ne pas l'entendre. Si un grossier berger l'assomme avec ses sornettes, il le supporte patiemment, ne s'irrite pas, ne se fâche pas. Si quelqu'un vient à dire des choses qui ne conviennent pas, il le laisse là et s'en va.

قالوا الاولين: "الكلام الرّين يخلّص الدين". والرّجل هذا، يغلب جميع الناس غير بالكلام على خاطر فمه زين حلّو. "اللسان الارطب يرضع اللبّة (الببّة)". واحد جاء بسبّه، يدبر روحه ما سمعه ش. واحد الراعي قليل الادب، جاء، يصدّعه بالكلام، يكبر باله معه، ما يتنوّى ش، ما يشعل ش. وإذا جاء واحد بالعيب، يتركه.

Un tel est plein de sagesse. Il ne se fâche jamais. Viens-tu lui dire : « Un tel il y en a qui ne t'aiment pas dans la ville », il te répond : « Mon cher, je ne suis pas de la viande pour être aimé de tout le monde. »

فلان عاقل، ما يتنوّى ش ابداً. تقول له: "يا فلان، كاي آلي ما يبغيك ش في البلاد". يقول لك: "يا حبيبي، ما ني ش لحم تبغيني الناس الكل".

5.7.1.2. COMMENT ILS EXPRIMENT LA COLERE (2-3)

Un tel est fâché contre toi.

فلان متغشّش عليك. راه متنوّي، حامق، مقلّق عليك. غير يحلف فيك. فلان زغان عليك (Géryville). ضايّف عليك (Touggourt).

Au premier mot qu'on lui dit, il se met en colère.

فلان سخون، دمّه حامي، غير يجي واحد يقول له كلمة ينوض له، يشعل عمّه (يشعل معه) (il va te s'enflamme). غير تتكلم معه كلمة، ما يصبر لها ش، يحمق. كان تقول له غير كلمة، الأخرة تنوض (il va te faire une comédie. Ce sera la fin du monde). هو خفيف، حماق، يتنوّي من الكلام. ألي يجيه، ينوض فيه وإذا جاءت دبانة في الراس ما يعرف فع واش يقول (s'il se met en colère).

Il est coléreux mais ne garde pas rancune.

السخانة سخون وقلبه ابيض: ما يدبر حتى شيء في قلبه. في الساعة ينوض، في الساعة يرجع ويندم.

Quand un homme est en colère, il perd la tête. On dirait qu'il est fou. Il change de couleur et de physionomie, on ne le reconnaît plus. Il passe du rouge au noir. Ses yeux congestionnés lui sortent de la tête. Il grince des dents. On dirait un chien qui déchire de la viande et qui broie des os. Il pousse des grognements, des aboiements comme un chien enragé.

بن ادم كي يتنوّي، العنّس ألي في قلبه يطير العقل من راسه. تقول قبضه جنّ. يتبدّل لونه، ويتغير حاله. ما تعرفه ش الكلّ، تقول ما هو ش هو. وجهه يكون احمر ويسواد. عينيه، يطلع فيهم الدم، ويخرجوا مطرطفين. سنّيه، يقطعوا لحم ويغزّوا عظامه. يكثر بالنّيح (النّبيح) كيف الكلب المكروب (Touggourt).

Si quelqu'un est en plein accès de colère, il n'entend plus rien. Inutile d'essayer de le raisonner et de lui faire des recommandations. Si vous lui dites : « Pardonne donc à l'autre », il répondra : « Non ! Je suis trop en colère ».

ألي حامي، شيطانه راكب، ما بسمع كلام وما يتبع حتى راي. غير باطل تعقله وتوصّيه. إذا قلت له: "قل لخوك سامحني" يقول لك: "لا! ما زال الشيطان راكب" (Touggourt).

Quelqu'un m'a mis en colère. Je ne sais plus ce que je dis. J'ai perdu la raison. Attendez que je retrouve mes esprits.

حمقني واحد حتى ما نعرف واش راني نقول. خرج عقلي. استنّ حتى يرجع لي عقلي.

Je ne suis pas bien disposé (ce n'est pas le moment de m'ennuyer). Je commence à voir rouge (des éclairs brillent entre mes deux yeux).

ما ني ش على الطويل. البرّف يشعل بين عيني (Géryville).

Je suis coléreux mais j'ai bon cœur. Si quelqu'un est bon avec moi, je lui donnerai ma *jellaba*, mais si quelqu'un me brusque, je lui donnerai un coup de poing dans le nez.

انا الحُمان حامي وقلبي زين. ألي يجيني بالمليحة، جلابة على جلدي نعطيها له. وألي يجيني بالخشانة دبزة على نيفه نعطيها له.

Mon fils ne m'écoute pas, je vais le rosser, je lui ferai manger son foie et boire son sang.

ولدي ما ياخذ ش راي، نقتله، نوكله مَحّه ونشربّه دمّه.

5.7.2. CE QU'ILS DISENT

5.7.2.1. EXCELLENCE DE LA VERTU DE DOUCEUR (4)

Avec de la douceur on obtient tout. Le sucre par sa douceur fait passer toutes les choses amères. Le coléreux n'obtient rien, ni en ce monde ni en l'autre.

السياسة هي راس المال. السُكّر يعقّب كلّ مرّ بحلاوته. الحامق بعيد من خير الدنيا والاخرة.

Une bonne parole calme la colère. Une parole dure ne fait que l'exciter.

كلمة طيبة تبرد الغيظ. كلمة خشينة تقويه.

Des paroles amères ne soulagent pas celui qui souffre.

الكلام المرّ ما يبرّي منضر (7^{ème} forme).

Sois doux avec quelqu'un, il reviendra vers toi.

حلّ، يولّي.

L'oiseau auquel tu auras fait du bien te suivra jusqu'au pays de Taza.

الملاحه تجلب الطير حتى برّ تازة.

Les sages (qui ne s'emballent jamais) vivent toujours en paix.

اهل العقول في راحة.

5.7.2.2. CONSEILS D'ANCIENS (5-6)

Quand un homme est en colère, laisse-le tranquille. Ne lui adresse pas la parole, il n'entendrait rien. Attends qu'il se calme (que le démon s'éloigne de lui), que son cœur s'apaise et que son sang se refroidisse. Ce que tu pourrais lui dire maintenant ne ferait que le rendre plus furieux.

واحد، كي يعود مقلق، خله، ما تكلمه ش. ما يسمع ش الكلام. اخطه حتى يطير عليه الشيطان ويفاجي قلبه ويبرد دمه. لو كان تزيد معه يزيد عليه.

Ne tiens pas tête à celui qui est plus petit que toi. Ne lui résiste pas. Si tu lui résistes, tout le monde te donnera tort.

واحد دون منك، ما تدير ش راسك على راسه، ما تعانده ش. إذا عاندته الناس يضيقوا عليك ويقولوا لك: "الحقت فيك" (Touggourt).

Si quelqu'un vient te faire des histoires, laisse-le. S'il te casse les oreilles avec ses boniments, tais-toi et supporte-le avec patience. S'il t'insulte, fais semblant de ne pas l'entendre. S'il monte sur le pan de ton burnous, coupe-le pour avoir la paix.

إذا جاءك واحد بالعيب، اتركه. إذا خرّن عليك، اسكت وكبر قلبك ليه. إذا سبك، دّر روحك ما سمعته ش. إذا عفس على جناحك، قصّه (Touggourt).

Sois patient. Supporte les autres comme ils te supportent eux-mêmes. Il faut se supporter mutuellement. Ne réprimande pas les autres. Ne sois pas violent en parole.

كن صبور وكبر بالك. اصبر للناس كما نصبر لك. لا بد الواحد يصبر للواحد. ما تنهر ش في الناس وما تحمف ش في كلامك.

Supporte les autres afin de les gagner par la douceur. Que tes paroles soient douces et ta langue délicate. Avec de bonnes paroles on désarme tous ses ennemis. Avec des bonnes paroles on arrive à tout, même à payer ses dettes (sans verser d'argent). La langue douce parviendra à téter une lionne. Un homme doux écrase la tête d'une vipère sans se faire mordre.

يكون بالك واسع باش تجلب الناس بالليانة. يكون كلامك لين ولسانك اربط. عدوك، بلسانك الطيب تغلبه⁷⁵. اللسان الارطب يرضع اللبة. الكيس يعفس على راس اللعة (يفعس) (Géryville).

Laisse là celui qui est en colère jusqu'à ce qu'il se calme.

المقلق، حفره، حتى يبرد دمه.

Traite les Arabes avec bonté, tu en feras tout ce que tu voudras. Ils se jetteront au milieu des flammes pour te sauver la vie.

العربي خذه بخاطره تملكه ويسبق نفسه للنار على خاطرك. (إذا شافك غادي للنار، يلوح روحه فيها قدامك باش يمنعك منها). (والنار هي مصيبة من المصايب).

La douceur a tout de même des limites. Celui qui ne se fâche jamais est une mule (un âne). Il n'a pas de sang dans les veines. Celui qui m'embête : la première fois je lui pardonne ; la deuxième fois je lui pardonne encore ; la troisième je le laisse là et je m'en vais. Mais s'il revient encore, je lui tombe dessus.

ألي ما يغضب حمار. ألي نواني، أول مرة نسامحه، فوايت زوج نسامحه، فوايت ثلاثة نهرب عليه، وإذا عاود ولّي لي، نولي عليه ونضربه: جاءت فيّ جاءت فيه (Ghardaïa, que les coups tombent sur moi) (ou sur lui).

Tout ce que tu peux dire alors que tu es excité et en colère n'a aucune valeur, n'en tiens pas compte car tu ne réfléchis pas à ce que tu dis (ce ne sont pas là des paroles bien pesées).

⁷⁵ الكلام الزين يسلك الدين (El Goléa) يدفع في الدين (Touggourt). لسانك يوصلك (خير من رجلك).

الكلام ألي طيحه لسانك، ودمك حامي والشيطان راكب، ما يسوى ش، ما ياكل ش، ما يتحسب ش، على خاطر ما جاء ش موزون.

Où que tu ailles dans le monde tu trouveras toujours l'un tordu et l'autre obligé de le supporter. La sagesse consistera donc dans la pratique de la patience et de la douceur.

وين مشيت في الدنيا تلقى واحد اغوج والاخر مكبر باله معه. الحكمة في الصبر والسياسة.

5.7.3. CE QU'ILS FONT (7)

Quand des gens se disputent chez eux, faisant grand tapage, criant fort en se faisant des reproches, quelqu'un va leur dire : « Qu'est-ce que ce tapage en un tel moment. Laissez vos voisins dormir en paix. »

آخرين كي يعودوا في بيت متعاركين، متهاجرين متلاومين بالكلام ويزفوا الفوق، يدخل عليهم واحد يقول لهم: "اسكتوا واش هذه الهزجة ألي تديرها في هذا الوقت. أهو الناس ترفد في الامان" (Touggourt).

Quand deux fillettes se disputent en jouant aux perles criant : « Tu as triché, tu as pris une perle ! » – « Non, je n'en ai pas pris. » – « Si. » – « Non. » Elles vont en prendre une autre comme arbitre laquelle les envoie promener : « Laissez-moi tranquille, vous me cassez la tête. Cela ne me regarde pas. »

زوج بنات متعاركين على العقيق: "أديت". – "ما أديت ش". – "أديت". – "ما أديت ش". يمشوا يشكوا لأختهم. تقول له: "اخطوني دؤختوا لي راسي. انا واش جابني؟ واش دخلي؟" (Touggourt).

Quand deux individus se disputent et qu'un autre vient pour les mettre d'accord, ils lui disent : « De quoi t'occupes-tu ? Ça ne te regarde pas. »

زوج متعاركين يجي واحد يفك بيناتهم يقولوا له: "انت واش جابك؟ واش دلك؟" (Touggourt).

Quand les enfants trouvent un de leurs camarades en colère, ils se moquent de lui. « Malheur à moi, dit l'un. Il me regarde d'un œil furieux. Tout de suite, il va me tomber dessus et me frapper sans regarder où tombent les coups (comme un aveugle qui frappe dans la nuit). » – « Il fait du scandale dans la rue, dit l'autre, il lâche des gros mots. Regardez comme il roule les yeux, le sauvage ! »

يا ويلي! حمر في عينيه. دك بقتلني، بضريني ضربة الاعمى في الظلمة". – "يدير العيب في وسط الزقاق. يملص الكلام وبطيح في العيب. شف كي يطرط في عينيه، كلب بن كلب!".

Ils se moquent de ceux qui veulent faire peur aux autres en se mettant en colère et ils rappellent le dicton : « On le tenait furieux pour qu'il ne tue personne et quand on l'a lâché, il a tout juste cassé un plat à ragoût ».

"شدوه معمل يتهدد، طلفوه، كسر طاجين (عامل روجه يتهدد).

Quand ils trouvent un homme en colère, la première chose qu'ils lui recommandent c'est de maudire le diable qui est en train de l'exciter : « Maudis donc le diable » et l'homme murmure aussitôt « Que Dieu le maudisse et le confonde ».

"انعل إبليس". – "الله ينعله ويخره".

5.7.4. COMMENT PRESENTER NOTRE MESSAGE (9)

Leçons de Morale, 3^{ème} volume, p. 69 et suivantes.

5.8. COMPLIMENTS

Tes vertus sont connues de tout le monde. Tout le monde sait ce que tu fais et tout le monde chante tes louanges.

جميع افخارك عند الناس. جميع اخبارك عند الناس وجميع الناس تشكر فضلك.

Les blâmes de deux individus ne peuvent nuire à celui dont deux mille chantent les louanges.

ألي يشكروا الفين ما يذموه ش اثنتين.

Tu es un homme de bien. Le seul fait de te voir porte bonheur. Quand j'aperçois ton visage, le monde entier pour moi s'illumine et mon cœur rayonne de joie (brille comme un miroir).

انت مولى خير. ألي شافك شاف الخير. كي نشوف وجهك الدنيا الكلّ تضوي عليّ وقلبي يعود كالمرية (ضاوي).

Ton nez, ton visage portent bonheur. Te voir le matin, porte chance pour toute la journée. C'est de par Dieu que tu portes bonheur.

نيفك نيف مروح. خنشوشك خنشوش الريح (El Goléa). ألي صبحك يربح. راك من عند ربّي مروح. ألي شافك الصبح غير يربح والخير ما يخطيه ش.

Toi, tu n'es pas comme les autres. Tu es de bonne famille (fils de rois). Tu es un homme de Dieu (un saint), tu es un de ces nobles qui sont agréés de Dieu. Ton visage est celui d'un habitant du paradis.

انت ما ك ش كيف الناس الأخرى. انت رجل ولد الملوك. انت رجل والي الله. انت شريف من الشرفاء ألي واصلين عند مولانا. انت وجهك من وجوه الجنة.

Tant que tu es dans le pays, nous jouirons de l'abondance et de la bénédiction.

ما دامك في البلاد ما دام الخير والبركة

Le pays où tu te trouves est un pays béni. Celui où tu n'es pas est frappé d'interdit (les génies en sont les maîtres).

البلاد ألي تكون فيها مبروكة وألي ما تكون ش فيها محرومة (يحكموا فيها الجنون).

Tout le pays court vers toi (se colle, s'accroche à toi). Les hommes ne vont qu'à celui qui est bon. On dévore un bon arbre en commençant par le trou. Celui qui est bon est réclamé par tout le monde. Celui qui est mauvais, reste seul (personne n'en veut).

البلاد الكلّ لاصفة فيك. الناس تلصق في الطيب. الشجرة الطيبة تتكل من جدرها. الزين فع للناس والشين إلا لروحه.

5.9. CONDUITE MORALE

5.9.1. CE QU'ILS DISENT

Tu crois avoir bien agi ? Tu crois être un homme ? Un homme agit-il ainsi ? Marche tout droit, conduis-toi comme il faut.

تحس روحك راك في الهوا؟ تحسب روحك راك رجل؟ رجل يدبر كهك؟ امش مع الطريق نيشان. رتب روحك زين في الهوا. رتب روحك زين مع الطريق (Géryville).

On me dit malhonnête alors que je marche tout droit sur la grande route goudronnée. Si je suis innocent devant Dieu, ce que peuvent dire les hommes ne me nuit en rien.

الناس سموني مدعي وانا طريقي منجوزة. إذا صفيت مع ربّي العبد ما فيه ضرورة.

Celui qui a de mauvais compagnons, tu sais qu'il est mauvais sans faire plus d'enquête. Ne creuse pas le sol pour déterrer la charogne et tu ne sentiras pas la charogne.

ألي صاحبه شين تعرفه شين بلا ما تسول عليه ما تحفر على الخنز ما تخنز.

On ne tient pas rigueur de la première faute, mais on n'a plus confiance après la seconde.

ألي عمل عملة ما عمل ش. ألي عمل عملتين ما خلّى ش. T.S.V.P. المعنى: ألي عمل عملة نديروه كيف ألي ما دار ش وألي عمل عملتين ما خلّى ش في قلوبنا الامان ما عاد ش يتامن.

J'ai fait beaucoup de service militaire. J'ai beaucoup de papiers militaires. On ne peut y trouver un seul jour de prison ; mais les officiers qui m'ont connu sont morts et les nouveaux venus n'ont même pas regardé mes papiers. Pourtant, le vent n'a pas effacé les traces de ma bonne conduite.

خدمت ياسر السربيس. عندي الكواغط ياسر وما فيهم حتى وسخ ولكن ألي عرفوني ماتوا وألي جاوا جدد ما قصوا ش جرّتي في الكاغط وجرّتي في الكاغط ما يخبّئها ش الريح.

On reconnaît vite une femme qui est sérieuse. On la reconnaît à sa façon de parler et d'agir. Tout le monde la respecte. Personne ne plaisante avec elle. Celle qui se tient bien, rien ne lui arrive, mais celle qui se laisse aller tombera.

المرأة ألي خايقة من ربّي باينة. تعرفها من كلامها ومشيتها. كل واحد يقدرها ولا من يضحك معها. ألي شادة روحها حتى حاجة ما تجيها وألي طالقة روحها يطيح.

5.10. CONFIANCE

5.10.1. CE QU'ILS DISENT

5.10.1.1. CONFIANCE EN DIEU (1-1^{BIS}-2-2^{BIS})

Que celui qui cherche du secours le cherche en Dieu. Qui met sa confiance en Dieu se sera jamais déçu, son espérance ne sera pas déçue.

ألي يشدّ يشدّ في ربّي. ألي شادّ في ربّي عمره ما يخبّئ. ألي شدّته في ربّي ما يخبّئ رجاءه.

Sauve-toi vers Dieu tout nu, il te vêtira. Il prend la défense de celui qui court vers lui.

اهرب لربّي عريان يكسيك. ألي هارب له يمتّعه.

Cent amis peuvent me renier mais toi, Mon Dieu, tu ne me rejetteras pas. C'est vers toi qu'il faut se réfugier. C'est à toi qu'il faut s'accrocher. C'est sur toi qu'il faut s'appuyer. Si la créature me rejette et que toi, tu daignes m'accueillir, il ne me manquera aucun bien. Ô Dieu, viens à mon aide. À toi de me secourir (à toi d'agir).

مية حبيب ينكروني وانت يا ربّي ما تنكرني ش. الهربة لك والشدّة فيك والأتكال عليك. كان ما يقبلني ش المخلوق وتقبلني انت ما يخصّني حتى خير. يا ربّي كن في عوني. يا ربّي العمل عليك.

Quelqu'un dit un jour : « Ce qui doit t'arriver t'arrivera. Ce qui ne doit pas t'arriver ne t'arrivera pas. Mets ta confiance en Dieu et jette-toi dans le vide (lâche prise, lâche tes mains). » Là-dessus il se jeta en bas et arriva au sol debout sans aucun mal.

واحد قال: "جابتك ما تخطيك وخاطيتك ما تجيك. شدّ في ربّي واطلق يديك. ولاح روحه للتحت ووصل تحت واقف لا باس عليه.

Quelqu'un était dans le désert, tout seul et mourant de faim. Il cria vers Dieu et un ange vint lui dire : « Ne désespère pas, même si tu te trouves (enfermé) dans un dur rocher (comme le petit ver de la parabole connue de tout le monde qui vivait enfermé dans une pierre au fond de la mer). Ne te réjouis pas, même si tu marches en caravane, au milieu d'un groupe d'amis. De mes yeux, j'ai vu le sol aride reverdir. De mes yeux, j'ai vu le trou desséché devenir une mare d'eau. »

واحد وحده في الصحراء كان ميّت بالعطش. شكى لله. قال له ملك من الملائكة: "لا تفنط لو كان كُنْتَ في حجرة صمّة⁷⁶ ولا تزها لو كان كُنْتَ في العقاد تسير. بعيني شفت اليابسة ولّت خضراء. بعيني شفت الناشفة ولّت غدِير (Tougourt).

Quelqu'un partant au voyage disait : J'ai mis ma confiance en Dieu. Mes cheveux sont devenus tout blancs. Mes provisions sont sur le dos de mon âne. Et Dieu me gardera de tout mal (m'ouvrira toutes les portes, c'est-à-dire, trouvera solution à tous mes problèmes, me tirera de toutes les difficultés).

متكل على الله. راسي شاب. وعويني فوق الدّاب. وربّي يفتح كل باب (Tougourt).

Nous, nous avons mis notre confiance en Dieu. Eux (nos ennemis) ont mis leur confiance dans leurs richesses. Nous verrons bien qui gagnera.

متكلين على الله وهما متكلين على دارهم ونشوفوا اشكون يلحق.

⁷⁶ في قلب حجرة صمّة.

Qui met sa confiance en un autre que Dieu est déjà vaincu (tombé). Qui met sa confiance en un homme mortel est semblable à celui qui s'accroche à une toile d'araignée.

ألي متكل على غير الله طاح (على خير من غير الله). ألي شاد في العبد ألي يموت كيف ألي شاد في العنكبوت (والعنكبوت هو المنسج وإلا السداية متاعة الرتييلة).

Dieu m'a procuré aujourd'hui du pain. Lui qui me l'a donné me donnera bien autre chose demain.

اليوم ربّي جاب لي خبزة. ألي جابها يجيب لي غدوة غيرها.

Dieu a dit : Ô mon serviteur, tant que ton âme est dans ton corps, ne désespère pas de ma miséricorde (la planche, le sternum).

ربّي قال: "ما دام الروح في اللوح ما تيئس ش يا عبدي من رحمتي.

L'homme qui est au désespoir se décourage (se désespère) et dit : « Cette affaire n'a pas bien tourné pour moi », et il n'a plus confiance en la bonté de Dieu.

القنّاط يقنط ويّرّع ويقول: "هذه الحاجة ما جاءتني ش سوا سوا" ويقنط من رحمة ربّي.

Dans les boutiques, sur les camions, il n'est pas rare de trouver inscrits ces mots : « J'ai mis ma confiance en Dieu ».

تكلت على الله.

5.10.1.2. CONFIANCE DANS LES HOMMES (3-4-5-6)

Il n'y a pas de confiance. Sur terre bien peu sont dignes de confiance. Là où tu aurais confiance, c'est là que tu trouveras la mort.

الامان ما كان ش. في الدنيا قليل ألي فيه الامان. وين تامن وين تموت.

Quelqu'un vendait des proverbes sur le marché : « Qui veut acheter un proverbe pour deux douros ? » Un homme se présenta : « Moi, je t'en achète un. » – « Donne-moi deux douros. » Il lui donna deux douros et le marabout lui donna un bon proverbe lui disant : « N'aie confiance en personne. Personne ne te fera confiance. Ne t'endors pas au pays de la confiance. » Notre homme s'en alla furieux ! « Que vais-je faire de cette sentence, dit-il. Elle ne me servira à rien. J'ai perdu mon argent pour rien. »

Il alla ensuite dans un pays lointain. Il y eut faim. Il se mit à mendier, en guenilles et mourant de faim. Un riche du pays le vit et eut pitié de lui : « Viens chez moi », lui dit-il. Il avait une grande maison où les chambres communiquaient les unes avec les autres. Il fallait ouvrir sept portes fermées à clef pour arriver dans une grande cour. Le maître de la maison appela alors sa femme et lui dit : « Fais vite le souper et prépare-nous quelque chose de bon. » Après le souper, il dit à sa femme : « Va dormir dans une autre chambre. Moi, je dormirai ici avec notre hôte. » Il se coucha près de lui. Mais celui-ci se rappela le proverbe qu'il avait acheté pour deux douros : « N'aie confiance en personne. Personne ne te fera confiance et surtout ne t'endors pas là où tu croirais pouvoir avoir confiance. » Il se disait : « Le maître du logis a refermé à clef sept portes sur nous et peut-être ne peut-on pas encore avoir confiance. » Il fit alors semblant de dormir mais il veillait, l'œil ouvert. Au milieu de la nuit la femme revint. Elle ouvrit une grosse caisse qui était dans la pièce. Un vilain nègre au regard méchant en sortit. « Mon mari est plongé dans le sommeil, lui dit-elle. Égorge-le. Je deviendrai ta femme et tu seras le maître de la maison. » Quand il fit jour, la femme alla trouver le sultan : « Hier soir un homme est venu nous demander l'hospitalité, dit-elle, et nous l'avons reçu. Or, pendant la nuit, il a égorgé mon mari pendant son sommeil. ».

On amena l'homme devant le sultan. « C'est ainsi que tu rends le bien qu'on t'a fait ! » lui dit le sultan. – « Excusez-moi, sire, et laissez-moi parler. Je vous dirai la vérité. Je m'étais rappelé un proverbe que j'avais acheté à un individu sur le marché :

N'aie confiance en personne... J'ai alors fait semblant de dormir mais j'étais éveillé. J'ai tout vu et entendu. » Et il raconta au sultan tout ce qui c'était arrivé. « C'est le nègre, conclut-il, qui a tué le propriétaire. Après quoi, il a regagné la caisse d'où il était sorti. »

Le sultan donna l'ordre à ses soldats d'aller chercher cette caisse. Ils l'apportèrent, l'ouvrirent et en sortirent le nègre qui avait encore du sang sur les mains. Le sultan condamna à mort la femme et son nègre et donna tous les biens de celui qui avait été égorgé à l'homme qui avait acheté la bonne sentence.

واحد كان يبيع الفوايد في السوق: "يا شاري فائدة بزواج دورو الفائدة". جاءه واحد قال له: "انا نشري عليك فائدة". قال له: "هات زوج دورو". اعطاه زوج دورو اعطاه فائدة قال له: "لا تامن لا تؤمن ولا ترقد في بلاد الامان". مشى الرجل غضبان قال: "واش ندير بهذه الفائدة؟ ما تنفعني ش وخسرت دراهمي غير باطل". مشى لواحد البلاد بعيدة. لحقه الشر. قعد ياساسي في ذلك البلاد عريان وجيعان. شافه رجل مركانتي في ذلك البلاد. شقه. قال له: "ارواح لداري تتعشى". كانت داره كبيرة: دار في دار ودار في دار وباب في باب حتى حل له سبعة ببيان بالمفتاح باش وصل هو واياه لواحد الحوش كبير. نادى لزوجته قال لها: "عجلي بالعشاء ومصري لنا حاجة مليحة. بعد العشاء قال للمرأة: "روحي ترقي في بيت أخرى، نرقد هنا انا والضيف". رقد ودس المفتاح تحت المخذة، ورقد ضيفه على حده. ولكن الضيف تفكر الفائدة التي شراها بزواج دورو: "لا تامن، لا تؤمن ولا ترقد في بلاد الامان". قال: "مولي الشيء بلع علينا سبعة ببيان وبالك الامان ما كان ش". دار روحه رافد وبات ساهر، عينه تشوف. وكى تناصف الليل جاءت المرأة. حلت صندوق كبير كان في ذلك الدار وخرج منه عبد شين، خرزته شينة، قالت له: "مولي داري غايس في بحر النوم اذبحه وتديني نكون زوجتك وتكون انت مولى داري". كي صبح الحال مشت المرأة للسultan. قالت له: "يا سيدي، البارح جاءنا ضيف. ضيقناه وفي الليل ذبح مولى داري رافد، فيه النوم".

جابوا الرجل للسultan قال السلطان: "هكذاك تردّ الخير؟!". قال له: "يا سيدي سامحني، خلني نتكلم. نقول لك الحق. كنت تفكرت فائدة شريتها في السوق بدراهمي، ما ترقد في بلاد الامان، يرت روحى نرقد وانا فايق. سمعت وشفت كل شيء". وحكى للسultan كل ما صرى وطرا وقال: "الوصيف هو الذي قتل مولى الدار وولى للصندوق الذي خرج منه".

قال السلطان للعساكر متعاوغة: "روحوا جيبوا لي هذاك الصندوق". جابوا، حلوه وخرج منه الوصيف الدم ما زال في يده. حكم السلطان بالموت على المرأة والعبد واعطى فع رزق المرحوم لمولى الفائدة.

Ah! Ah! Les Arabes. Ils n'ont pas de crainte de Dieu. On ne peut pas avoir confiance en eux.

العرب حاحا! لا دين لا راحة.

5.11. CONNAITRE

5.11.1. VOCABULAIRE

5.11.1.1. ON SE CONNAIT (1-2)

Je t'ai reconnu. Je te connais. Je me rappelle de toi.

فهمتك. نعرفك. نعقل عليك.

« Pas possible ! Comment connais-tu cet homme ? Quelle relation y a-t-il entre vous ? Comment as-tu fait sa connaissance ? Par le commerce ? Le travail ? Quoi ? » –

« C'est ton frère qui me l'a présenté. Fais-moi faire connaissance avec tes amis. »

"رَبِّي! هذا الرجل وين تعرفه؟ واش من سبة بينك وبينه؟ واش هذه السبة التي عرفتك به؟ بيع؟ شراء؟ واش؟". – "خوك هو الذي عرفني فيه. عرفني في احبابك" (Ghardaïa).

« Tu connais un tel ? » – Comment serait-il un inconnu pour moi ? Je suis resté longtemps dans mon pays. Je me suis familiarisé avec ses habitants. Eux-mêmes s'étaient habitués à me voir, je les connaissais tous. »

"تعرف فلان؟". – "دارق علي؟ طولت في بلاده. والفّت ناسها ووالفوني. عُدت نعرفها الكل".

« Regarde sa photo. » – « C'est bien lui. Il n'a pas changé. C'est bien son regard d'autrefois. »

"شفت تصويرته". – "هو هو. ما تبدل ش. هذه خرزته القديمة".

Malika est toujours la même ; aussi folâtre qu'autrefois. Je l'ai bien connue quand elle était enfant.

مَلِكَة هِيَ مَلِكَة. كَمَا بَكْرِي مَجْنُونَة. عَرَفْتَهَا مَلِيح كِي كَانَتْ صَغِيرَة.

Puisque tu connais notre frère, tu nous connais tous. Quand tu tiens un doigt, tu tiens toute la main.

كِي تَعْرِف خُونَا عَرَفْتُنَا فَع. كِي تَشَدَّ صَبْع مِنْ الْيَدِ شَدَّيْتَهَا فَع (Géryville).

Ils ont reconnu l'homme qu'ils ont trouvé mort et ils ont arrêté celui qui l'a tué.

الرَّجُلَ الَّتِي لَفَّوهُ مَيِّتَ فَهَمُوهُ وَقَبَضُوا الَّتِي قَتَلَهُ.

Je les connais de vue mais j'ignore leurs noms.

نَعْرِفُهُمْ فِي الْوُجُوهِ وَالسَّمَوَاتِ مَا نَعْرِفُهُمْ ش.

5.11.1.2. ON NE SE CONNAIT PAS (3-4)

Je ne la connais pas bien.

مَا عِنْدِي بِهَا مَعْرِفَة. مَا نِي شِ مَتَعَرَّفَ بِهَا (El Goléa). مَا عِنْدِي فِيهَا عَرَف. مَا عِنْدِي عَرَفَ لَهَا.

Elle est timide parce qu'elle ne te connaît pas. Elle n'est pas habituée à te voir. C'est la première fois qu'elle te voit.

رَاهَا حَشْمَانَة كِبَيْتِي مَا تَعْرِفُكَ ش. مَا هِيَ ضَارِيَة تَشَوْفُكَ. مَا هِيَ شِ عَارَفْتُكَ. مَا هِيَ شِ مَوَالِفَة بِكَ. مَا

هِيَ شِ مَوَالِفَة تَشَوْفُكَ. هَذَا وَين شَافْتُكَ (El Goléa).

« Tu me reconnais ? » – « Je ne te reconnais pas. » – « Comment vas-tu ? » – « Je voudrais d'abord te reconnaître, je ne vois pas qui tu peux être. »

"فَهَمْتَنِي؟" – "مَا فَهَمْتُكَ ش." – "كِي رَاكَ؟" – "مَا ذَا بِي فَهَمْتُكَ قَبْل. رَانِي مَا فَهَمْتُكَ شِ أَنْتَ مِنْ هُو"

(Touggourt, pr.: menhou). أَنْتَ أَشْكُون (Géryville).

« N'est-ce pas là un tel ? » – « Ce n'est pas lui. Il n'a pas la barbe si longue. »

"مَا هُوَ شِ هَذَا فَلَان؟" – "مَا هُوَ شِ هُو. فَلَان لَحِيَّتُهُ مَا هِيَ شِ هَكَأ كَبِيرَة."

« Comment ne me reconnais-tu pas ? » – « Moi, je te reconnais, nous nous connaissons bien. »

"كَيْفَاش مَا عَقَلْتَنِي ش؟" – "أَنَا عَقَلْتُكَ. مَتَعَارَفَ أَنَا وَأَيَّاكَ مَلِيح."

Excuse-moi, je ne t'ai pas reconnu. Je suis désolé de ne pas t'avoir reconnu. J'en suis navré. De temps en temps j'oublie tout. Je connais quelqu'un et je ne le remets pas (quand je le revois). Cela m'arrive souvent. Tu n'es pas le seul. J'ai toujours de ces oublis. Je ne reconnais plus les figures. Je dois devenir vieux et commencer à avoir des absences.

سَامَحْنِي غَدِيَّتْ عَلِيَّ. مَا عَقَلْتُكَ ش. غَاظَنِي الْحَالُ كِي مَا عَرَفْتُكَ ش. مَرَّةً مَرَّةً يَغْدَا عَلِيَّ عَقْلِي. يَعُودُ الْوَاحِدَ نَعْرِفُهُ وَنَنْسَاهُ. مَرَّاتٍ نَصِيرُ فِيَّ. مَا كَ شِ غَيْرَ أَنْتَ. دَائِمَ يَوْقَعُ فِيَّ النِّسْيَانُ وَيَغْدُوا عَلِيَّ الْوُجُوهُ. يُمْكِنُ شَرَفْتُ وَبَدَيْتُ نَنْتَلَف.

Il ne m'a pas salué. Il ne me connaissait pas.

مَا سَلَّمَ شِ عَلِيَّ. كَانَ بِهِ مَا يَعْرِفْنِي ش.

Je t'ai pris pour ton frère.

رَانِي غَالَطَ فِي خَوْك.

Tu ne sais pas qui je suis. Si tu me connaissais, tu ne me répondrais pas de la sorte.

مَا كَ شِ عَارَفْتَنِي. لَوْ كَانَ رَاكَ عَارَفْتَنِي مَا تَجَاوَبِينِي شِ بِكَلَامٍ صَامَتِ هَكَ (Touggourt). كَمَا هَاكَ

(Géryville).

Celui-là ne rentre pas chez nous. Ce n'est pas un de nos parents et nous ne le fréquentons pas.

ذَاكَ مَا يَدْخُلُ شِ عَلَيْنَا. مَا يَجِي شِ هُنَا فِي الدَّارِ. مَا هُوَ شِ دَمْنَا وَمَا نَا شِ خَالَطِينِ عَلَيْهِ.

5.11.1.3. ON FAIT CONNAISSANCE (5-6)

Comment t'appelles-tu pour que je te connaisse bien ?
انت كي سميتك؟ (El Goléa). كي يسموك باش نعود نعرفك مليح؟ (Géryville). واش اسمك باش نفهمك سوا سوا؟ (Tougourt).

Je te regarde bien pour te reconnaître une autre fois.

نقيدك زين باش ما يغدا وجهك علي خطرَة أخرى (Géryville).

Nous avons fait connaissance aujourd'hui. Que ce soit pour notre bien. À partir d'aujourd'hui, je te connais. Je ne t'oublierai plus.

تعرفنا بك اليوم. يعجلنا معرفة خير إن شاء الله. من نهار اليوم نعرفك. ما عادش تدرق علي.

« Qui es-tu ? » – « Je suis le fils de celui qui t'a fait le thé hier. »

"انت واش تكون؟" – "ألي طيب لك الاتاي يامس، انا ولده.

« Qui êtes-vous ? » – « Nous sommes ceux chez qui tu es venu tout à l'heure et que tu n'as pas trouvés. »

"انتم واش تكونوا؟" – "احنا ألي جيتنا قبيلة ما لقينا.

« Tu ne connais pas cet enfant ? C'est le fils de Tahar qui travaille à la poste. »

"هذا الطفل ما تعرفه ش؟ طاهر ألي يخدم في البسطة، هو ولده.

« Ne seriez-vous pas le cadi ? » – « C'est moi. »

"ما ك ش انت شيخ القاضي؟" – "انا هو (pr.: ana-hua).

De quelle tribu êtes-vous ?

واش تكون انت؟ من عرش من انت؟ من عرش من تكون؟

À quel ancêtre remontez-vous ?

لمن تروح؟ (Djelfa).

« Comment vais-je reconnaître cet homme ? Quel est son signalement ? Comment est-il ? Grand ou petit ? Gros ou maigre ? » – « Mais tu le connais ! » (Il ne t'est pas caché.)

"ذاك الرجل كيفاش نعرفه؟ واش نغته؟ كي داير؟ كبير وإلا صغير؟ غليظ وإلا رقيق؟" – "هذا تعرفه. ما هو ش دارق عليك.

« Quelles sont ces fillettes ? » – « De qui sont-elles les filles ? » – « L'une d'elles est ma fille, je ne connais pas l'autre. » – « Vous connaissez le Taleb Mohammed ? Je suis sa fille. »

"اشكون هذو البشيرات؟ بنات من؟" – "بنتي واحدة. الأخرى ما نعرفها ش." – "تعرف الطالب محمد؟ انا بنته."

« Tu connais cette femme ? » – « C'est la mère de mes enfants qui travaille chez les sœurs. »

"هذه المرأة تعرفها؟" – "هي أم اولادي ألي تخدم عند الاسورات."

Je vais vous envoyer mon petit garçon. Il connaît votre maison et il en connaît le chemin.

نسيط لكم (نرسل، نبعث لكم) ولدي؟ يفهم داركم ويعرف الطريق (Géryville).

5.11.2. CE QU'ILS DISENT

5.11.2.1. SAGESSE DES ANCIENS (7-8)

Ce n'est qu'après les avoir fréquentés quelque temps que les hommes se révèlent. C'est au moment de la difficulté qu'ils se font connaître.

بعد العشرة تبان الناس. بعد الشدة تبان الرجال.

Passe une nuit avec lui, tu sauras si son sommeil est un pur repos (sommolence).

ارقد معه ليلة تعرف نومه سينة.

Si tu veux savoir s'il a bon ou mauvais caractère, prends-le comme voisin ou bien fais un voyage avec lui.

إذا حببت تعرف تبيعه مريحة وإلا شينة، جاوره وإلا أخطر معه.

« Un tel est chic type », dit l'un. – « As-tu voyagé avec lui ? » dit-l'autre (on ne connaît bien un homme qu'après avoir voyagé avec lui).

قال: "فلان زين". قال: "خطرت ش معه؟" (الواحد ما تعرفه غير لا سافرت انت وياه).

Cependant il n'y a à connaître le fond des cœurs que celui qui connaît tous les secrets.

ما يعلم بما في القلوب إلا عالم الغيوب.

Notre menu dépend de ce que l'année a été bonne ou mauvaise et la façon de saluer les gens dépend de la connaissance qu'on en a.

الطعام على قد العام والسلام على قد المعرفة.

Se promener dans les grandes villes, c'est jouer au grand chef. Connaître beaucoup d'hommes c'est posséder un trésor. Chercher à connaître des femmes, c'est se souiller, qu'elles soient toutes vieilles ou jeunes filles.

تحويسة في البلدان رياسة. معرفة الرجال كنوز. معرفة النساء نجاسة. شئت شابة وإلا عجوز.

Il est bon de connaître des hommes. Ils peuvent nous aider en ce monde et intercéder pour nous au jour de la résurrection.

معرفة الرجال مليحة. الرجال تنفع في الدنيا وتشفع يوم القيامة.

La connaissance des hommes est un trésor car tu ignores où te frappera le sort (la mauvaise fortune pourra te mettre aux abois, tu auras alors besoin de secours).

معرفة الرجال كنوز، ما تعرف الزمان وين يحوز.

Il est bon de connaître du monde. On ne sait pas ce qui peut arriver. Si le destin me jette dans un pays, il convient que j'y trouve des amis.

المعرفة مليحة: الزمان فيه ياسر (الزمان عدو). لو كان يلوحني الزمان في واحد البلاد يلقي لي نلقى فيها المعرفة.

C'est un malheur de ne connaître personne dans le pays où l'on est. Alors que connaître des femmes est un signe de débauche, connaître des hommes est un trésor. Entre dans la ville avec quelqu'un du pays, tu sauras par où passer.

قلّة العرف غيبنة. عرف النساء سفاهة. عرف الرجال كنوز. ادخل البلاد باهليها. تعرف وين تدور.

5.12. CONSEIL

5.12.1. VOCABULAIRE

5.12.1.1. COMMENT ILS DEMANDENT CONSEIL (1-2-3)

Quelqu'un a-t-il un grave ennui ou une affaire en justice, qu'il aille trouver son ami et lui dise : « Je suis venu te consulter. Dis-moi comment faire. Parle, je suivrai ton avis. Tes conseils ne pourront pas me nuire. Indique-moi le moyen de me tirer de là. Ouvre-moi une porte de salut. »

واحد إذا جاءه هم كبير وإلا خصومة يغدا لصاحبه يقول له: "جيت نشاورك. دبر علي في واحد الحاجة. قل. ناخذ رايك. دبارتك ما تجي ش خاسرة. دل علي الراي الي يسلكني. افتح لي باب في ذيك الحاجة.

Je me suis épuisé à chercher (une solution) une porte pour sortir de là honorablement et j'ai trouvé toutes les portes fermées devant moi. Je suis empêtré dans une sale affaire. Trouve-moi donc une porte de sortie et ouvre-la-moi. À toute porte il doit y avoir une clef. Trouve-moi un arrangement. Il doit y avoir une solution à tout problème.

عيتت نحوّس على باب نسلك منه على خير ولقيت الببيان الكل مغلوقين قدامي. راني واحد في خصومة كبيرة. شف لي انت الباب الي يسلكني. افتح لي الباب في ذيك الحاجة. كل باب مغلوق لا بدّ ليه مفتاح. اعمل لي تأويل، الحوايج الكل لها تأويل (Géryville. Ne pas prononcer la hamza).

Viens à mon secours. Je suis embarrassé (accroché à un clou). Je suis tombé entre les pattes d'un dragon qui veut m'avaler. Je suis pris dans un filet d'où, avec Dieu, tu es le seul à pouvoir me tirer.

يا فلان، انعزني. راني وحل في مسمار. راني طخت في طامة آلي تسرطني. عدت في شبكة. ما يفكني منها غير ربّي وإلا انت.

Donne-moi un conseil. J'ai une plaie dans la bouche et ne sais que lui faire. Je l'ai grattée et mon sang a coulé. Je l'ai laissée tranquille et en ai été encore plus tourmenté. Dis-moi clairement, dois-je faire oui ou non telle chose ? Donne-moi une réponse décisive.

يا فلان، دبّر عليّ. جرح في فمي، ما لفتيت كي ندير له. حكيته سال دمي. خليته طال همي. قل لي: دّر كي هاك وإلا ما تدير ش. جب لي الراي آلي يقتل (Géryville).

J'ai pris la décision de vendre mes palmiers pour payer mes dettes ; et toi qu'est-ce que tu en dis ? Convient-il oui ou non de le faire ?

انا قلت نبيع غابتي ونسلّك ديني وانت واش قلت؟ يليق وإلا لا ؟ (Touggourt).

« Débrouille-toi. Moi, je ne te donnerai pas de conseil. Tu ne pourras pas dire : c'est un tel qui m'a conseillé et j'ai eu tort de l'écouter. » – « Mais si, je t'en prie, donne-moi un conseil. Tu es mon ami, j'aime mieux perdre après t'avoir consulté que gagner après en avoir consulté un autre. »

"دبّر على راسك. انا ما ندبّر ش عليك. ما نقول ش: فلان دبّر عليّ ودبارته جاءت خاسرة." – "لا لا. يرحم والديك. دبّر عليّ. انت حبيبي. الشينة من دبارتك خير من الزينة من دبارة الناس".

5.12.1.2. COMMENT ILS DONNENT UN CONSEIL (4)

Faut-il te dire ce que je pense ? Commence toutes tes phrases par la négation et tu te tireras d'affaire. Si on te questionne sur quelque chose réponds : Je n'ai rien fait, je ne sais pas, je n'ai rien vu, rien entendu.

نقول لك واش نظنّ انا في فكري؟ احفظ الميم تنجى (سبق الميم تنجى) آلي يسفّصيك على حاجة قل له: ما دّرت، ما نعرف، ما شفت، ما سمعت.

Si tu veux m'en croire, reste dans ton pays. Ne va pas en pays étranger. On y méprise l'étranger et on le déteste. En pays étranger le meilleur des habitants est encore un hypocrite aux quarante visages.

كان تاخذ رايّ تفعد في بلادك. ما تمشي ش في بلاد الناس. البراني يحفروه ويكرهوه. بلاد الناس: المليح فيهم عنده اربعين وجه.

Suis mon conseil, tu t'en trouveras bien. Va. Fais attention où tu poses le pied, fais de ton œil ta balance (pèse bien toute chose), ne te mets pas dans une situation de laquelle tu auras du mal à sortir (ne fais pas un nœud qu'il te faudra défaire avec les dents).

لوكان تاخذ رايّ تربح: امش تبت رجليك ودر عينك هي ميزانك، لا تفعد عفة لا تعود تحلّ فيها بسنانك (أسنان, ne pas prononcer le hamza).

Je vais te donner un bon conseil. Laisse donc un tel tranquille. Tu ne pourras rien contre lui. Il est plus fort et plus savant que toi. Une citrouille ne lutte pas contre un couteau. J'en ai fait moi-même l'expérience. Crois-moi. Consulte l'homme expérimenté pour ne pas avoir à consulter un médecin.

راني ندلك على الطريق المبروكة. فلان، خلّه/ ما تقدر ش عليه: مجهد عليك وعالم عليك. الكابوية ما تنفّر ش على الموس. هذه مجربها روعي. خذ رايّ. سال مجرب لا تسال طيب.

Si tu m'écoutes, je te dirai quelque chose. Veille à ta réputation et à ton travail. Oublie ce qui s'est passé. Garde ce que tu as en main et fais attention à ce qui peut arriver. Voilà mon conseil et maintenant fais ce que tu veux.

نقول لك، كان تسمع كلامي. تهلاً في عرضك وتهلاً في خدمتك. انس ما فات واستحفظ على ما في يدك وعسّ على ما جاي. انا وصيتك وانت وعقلك.

Voilà le conseil que je te donne et c'est tout.

هذه الوصية آلي وصيتك بها والسلام.

5.12.1.3. COMMENT ILS REMERCIENT D'UN CONSEIL (6)

Je n'oublierai jamais le conseil que vous m'avez donné. Vous m'avez rendu service.

هذه الوصية آلي وصيتني بها، ما ننساها ش ابداً. دُرْتُ فِي الْخَيْرِ.

C'est vous qui avez raison. J'accepte bien volontiers ce que vous m'avez dit. Je ferai comme vous m'avez dit. Vous êtes un homme de bon conseil. Celui qui suit vos conseils y gagnera toujours.

الراي رايك. رايك هو الدبارة. آلي قُلْتُ لي مقبول على الراس والعين. ندير كما قُلْتُ انت. انت مولى دبارة. انت مولى راي وتدبير. آلي ياخذ رايك يربح.

Dieu vous a fait mon guide. Vous m'avez indiqué le bon chemin. Soyez-en remercié. Que Dieu vous en récompense : celui qui conseille le bien est comme s'il l'avait fait lui-même et celui qui conseille le mal est comme s'il l'avait fait lui-même.

جايك لي ربي دليل. راك دليتني على طريق الخير. الله يكثر خيرك. الله يكافيك بالخير. آلي دل واحد على الخير يتسمى فعل هو، وآلي دل واحد على الشر يتسمى فعله هو.

5.12.1.4. COMMENT ILS REJETTENT UN CONSEIL (7)

Quel conseil que tu me donnes là ! Ça, ce n'est pas une solution. C'est une idée aussi stupide que de vouloir porter de l'eau dans un couffin.

يا حسرة على رايك! هذه ما هي ش دبارة. هذه دبارة عوجاء كآلي رافد ماء في قُفَّة.

Quelqu'un suivit le conseil qu'on lui avait donné. Il vendit son âne pour acheter un fusil. Il s'en repentit et s'écria : « Maudit soit ce conseil et celui qui me l'a donné. J'ai vendu celui qui me portait et acheté celui que je dois porter. »

واحد خذا راي الناس: باع حمارة وقيمتة، شراها مكحلة. ندم. قال: "ينعل الراي وينعل من دله علي".⁷⁷ بغت آلي نركب عليه وشريت آلي يركب علي.

Merci ! Ne me donne pas de conseil. Ton idée te serait profitable à toi, mais moi j'y perdrais. C'est ainsi que la souris donnait un conseil au maître du logis : « Vends ton chat, lui disait-elle, et achète un morceau de lard à sa place. »

ارحم والديك! انت ما تدبر ش علي. هذا الراي تلقى فيه انت فايده. ما تلقى فيه انا غير خسارة. هذه دبارة الفار على مولى الدار. قال له: "بع القط واشتر شحمة".

5.12.2. CE QU'ILS DISENT

5.12.2.1. SAVOIR DEMANDER CONSEIL (9-10)

Il y a trois catégories d'hommes : ceux qui sont vraiment hommes, ceux qui ne le sont qu'à moitié et ceux qui ne le sont pas du tout. Est vraiment homme celui qui a du jugement et qui sait quand même demander un conseil. N'est homme qu'à moitié celui qui a du jugement mais qui néglige de consulter les autres. N'est pas homme du tout celui qui n'a pas de jugement et qui ne consulte personne.

الناس ثلاثة: الرجل رجل والرجل نصف والرجل لا رجل. الرجل رجل هو آلي نو راي ويشاور. الرجل آلي هو نصف رجل آلي عنده راي ولا يشاور. الرجل آلي ما هو ش رجل آلي لا عنده راي ولا يشاور.

Sache demander conseil même si tu es de ceux auxquels on vient demander conseil. La bonne solution est comme le lièvre, tu ne sais pas sous quel arbre il est caché et tu ignores dans quelle tête se trouve la bonne idée, dans la mienne ou dans la tienne.

شاور لوكان انت تتشاور (لوكان انت من آلي يشاوروهم الناس). الدبارة كيف الازنّب، ما تعرفها وينا شجرة. ما تعرف الدبارة وينا راس راها فيه. ما تعرفها في راس وإلا في راسك (Touggourt).

⁷⁷ On dit aussi bien l'un ou l'autre : دلّني على الطريق.

Il faut se demander mutuellement conseil. La bonne idée est comme le mulet : on ne le maîtrise que par la force. Il faut se mettre à deux pour trouver aussi une bonne idée.

لا بُدَّ نتشاوروا: الراي كيف البغل، يتخَوَّز، ما تحكمه إلا بالسيف. لا بُدَّ زوج باش يحكموه.

5.12.2.2. CHOISIR SON CONSEILLER (11-12-13-14)

Si tu achètes une bête au marché, achète-la jeune. Si tu consultes quelqu'un, consulte un vieux.

اشر الصغير وشاور الكبير.

Consulte l'ancien de ta famille. Les chameaux eux-mêmes suivent leurs aînés. Celui qui ne suit pas les conseils de son aîné ne connaîtra que des ennuis. Celui qui ne consulte personne, qui fait à sa tête, laissez-le suivre ses propres idées, on verra bien si elles le conduisent à la réussite ou à la faillite.

شاوور كبيرك. حتَّى البل تمشي على كبارها. ألي ما يسمع ش كلام كبيرة، الهَمَّ تدبيره. ألي ما يشاور حتَّى احد، متكي على رايه، خَلَّيه يأخذ رايه، يربِّحه وإلا يخسره.

Choisis un homme de jugements pour le consulter. Un homme de bon jugement fait toujours fortune (il échange de l'or) et qui le consulte ne le regrette pas. Mais celui qui a un jugement faux perd toujours et qui le consulte s'en repentira.

خَيَّر ألي رايه زين وشاواره. ألي رايه زين، صالح، ديما يصرف الذهب وألي يشاواره ما يندم ش. وألي جاء رايه شين، ديما خاسر وألي شاواره نادم.

Le conseil donné par un homme intelligent et bienveillant est toujours bon (convenable). Tout le monde l'apprécie et dit : Un tel donne de bons conseils. On recueille ses paroles (on ne les laisse pas tomber à terre). On ne perd pas à écouter ses conseils. Il voit juste comme celui qui, tirant à la cible, frappe toujours au milieu. Quand à celui qui n'aime pas son prochain (qui est haineux, rancunier), Dieu lui cache d'un voile la lumière de l'intelligence ; aussi quand il émet une idée, elle n'est jamais juste et tout le monde dit : Un tel donne des conseils qui ne valent rien.

ألي صاحب عقل وقلبه صافي، تجي المَشُورَة متاعته موافقة، يستحسنوها الناس ويعودوا يقولوا: فلان مولى تدبير. كلمته ما تطيح ش في التراب ودبارته ما تجي ش خاسرة. كآلي يضرب النيشان، دايم يضربه. أما ألي مَبْغُض والشَر في قلبه، يحجب ربي عليه النور متاع الفكر. كي يخرج ما يجي ش موافق والناس تقول: فلان تدبيرته عوجاء.

Par exception tu peux demander l'avis d'un plus jeune que toi. Il est des jeunes qui ont beaucoup de science. Tu ne sais pas si la bonne solution sera trouvée par un vieux ou par un jeune. On trouve dans un cours d'eau des poissons qu'on ne trouve pas dans la mer.

خطرات، شاوور حتَّى ألي دون منك. كاين ألي صغير السن وكبير العلم. ما تعرف الدبارة، تنزل على الكبير وإلا الصغير. النهر، تلقى فيه الموت ألي ما يتلقى ش في البحر. "يُوجَدُ في النهر ما لا يُوجَدُ في البحر".

Confie-toi à ton ami. S'il te trouve une solution, il te la donnera. Par exemple : Quelqu'un a de gros ennuis. Il va chez son ami pour les lui confier et lui demander conseil. Il l'appelle. L'ami sort de chez lui. « Je suis venu te demander comment faire », lui dit-il. – « Excuse-moi, dit l'autre. Attends que je reprenne mes idées. J'ai moi aussi des préoccupations aujourd'hui. Je ne peux pas bien réfléchir. Reviens me voir demain. » Le lendemain, il lui dit : « Maintenant dis-moi tout ce que tu voudras. J'ai l'esprit libre. Je ne suis plus préoccupé. Quand tu es venu hier, tu ne m'as pas trouvé en état. Je t'ai trouvé une solution. J'ai trouvé le moyen de te sortir de cette difficulté. »

فَشْ قلبك في حبيبك. إذا كان عنده دبارة يدبر عليك. مثلاً واحد، نزل عليه هم كبير، بروح لصاحبه يشكي له باش يدبر عليه. كلمه وخرج له. قال له: "يا صاحبي راني جيت تدبر علي كيفاش ندير". يقول له هو: "يا فلان، سامحني اليوم، حتَّى نجمع عقلي، حتَّى يرجع لي عقلي. حتَّى انا اليوم مهموم، قلبي مشغول، ما ني في عقلي. عاود

لي المجي غدوة". الغدوة من ذاك، يقول له: "دُرْك تَكَلِّمْ عَلَى رُوحِكَ، عَقْلِي رَاه صَافِي، مَا هُوَ شِ مَخَوِّض. يَامَسْ كِي جِيْتَنِي، لَقِيْتَنِي مَا نِي شِ سَوَا سَوَا. صَبْتُ الْبَابَ الْيَّ يَسْلُوكُ. فَكُرْتُ وَاحِدَ الدِّبَارَةِ الْيَّ تَخْرُجُكَ مِنْ هَذِهِ الْخَصْلَةِ.

Ne va pas demander conseil à un juif qui ne cherche pas ton avantage. Il te tromperait. Il se moquerait de toi. Il ne chercherait que son propre intérêt et il te donnerait le conseil que la souris donnait aux gens de la maison. (On raconte qu'un jour la souris donna une bonne idée aux gens de la maison : « Vendez votre chat, leur dit-elle, et avec le prix de la vente, achetez donc de la graisse »).

ما تَشَاوَرِ شِ الْيَهُودِي الْيَّ مَا يَبْغِي لَكَ الْخَيْر. يَزْبَلُحْكَ. مَا عِنْدَهُ حَاجَةٌ فِيكَ. مَا يَعْرِفُ غَيْرَ صِلَاحِهِ وَيَجِيبُ لَكَ دِبَارَةَ الْفَارِ عَلَى أَهْلِ الدَّارِ. (قَالُوا: يَوْمَ مِنَ الْإِيَّامِ بَغَى الْفَارِ يَدْبُرُ عَلَى مَوَالِي الدَّارِ. قَالَ لَهُمْ: "يَبْعُوا قَطَّكُمْ وَفَيْمَتَهُ، اشْرُوهَا شَحْمَةً").

Par les temps qui courent, ce sont les vauriens qui trouveront le haut du pavé ; l'injustice l'importe sur le droit. Demande de l'aide à un bandit plutôt qu'à un savant théologien. Un *taleb* ne te sera d'aucun secours, demande plutôt conseil à un malfaiteur. هذا الْوَقْتُ الْيَّ عَدْنَا فِيهِ، وَلَدَ الْحَرَامِ هُوَ السُّلْطَانُ: الْبَاطِلُ يَغْلِبُ الْحَقَّ. اَتَكِّي عَلَى ظَالِمٍ. مَا تَتَكِّي شِ عَلَى عَالِمٍ. طَالِبٌ مَا يَفْكَكُ. شَارُو ظَالِمٍ، خَيْر.

5.12.3. CE QU'ILS FONT (15-16)

Les vieux ne supportent pas que les jeunes leur donnent des conseils et ils les remettent en place sévèrement : « Pour être cadi (et donner des conseils aux autres), il faut avoir de la barbe au menton. Il n'y a pas de cadi imberbe. J'ai l'âge d'être ton père et tu prétends me donner des conseils ! Est-ce à toi de me donner des conseils ou à moi de t'en donner ? Regardez-moi ce petit chat qui veut apprendre à son père à sauter ! Je n'ai que faire de tes conseils. Sache que celui qui me donnait des conseils (mon père) est mort. »

الْقَاضِي بِلَحِيَّتِهِ مَا هُوَ شِ بِلَا شِ. اَنَا نَتِيْجُ بَوِيْكَ وَاَنْتَ تَدْبُرُ عَلَيَّ؟! اَنْتَ تَدْبُرُ عَلَيَّ وَإِلَّا اَنَا نَدْبُرُ عَلَيْكَ؟ شَفْتُ الْقَطَّ يَعْلَمُ بَوِيهِ النُّطَّ!!! اَنْتَ مَا تَوْصِيْتَنِي شِ عَلَى شَعْلِي. الْيَّ كَانَ يَدْبُرُ عَلَيَّ مَاتَ.

Mon fils a été dévoyé par ses camarades. Ils lui ont mis en tête de se sauver loin de son père et il est parti à la capitale. Les enfants d'aujourd'hui ne demandent pas conseil à leurs parents. Ils ne demandent conseil qu'à des gosses comme eux, leurs camarades. Quel conseil !!!

وَلَدِي، فَلَّسُوهُ أَحْبَابِهِ. دَارُوا لَهُ فِي رَاسِهِ بَاشَ يَهْرَبُ عَلَى بَوَاهِ. وَمَرَّ لِلْعَاصِمَةِ. أَوْلَادُ الْوَقْتِ مَا يَشَاوَرُوا وَالِدِيهِمْ. مَا يَشَاوَرُوا غَيْرَ الصِّغَارِ كَيْفَهُمْ، أَصْحَابَهُمْ. يَا حَسْرَةَ عَلَى رَايَهُمْ!!! (Géryville).

Les gens ont mal conseillé mon fils et lui ont monté la tête. Ils lui ont dit : « Cette femme-là n'est pas celle qui t'a mis au monde. Si c'est la volonté de Dieu que tu viennes à son secours, reviens à ta vraie mère pour la faire vivre du produit de ton travail. »

وَلَدِي، جَاوَهُ النَّاسَ وَحَفَرُوا تَحْتَ رَاسِهِ، خَشَوْا تَحْتَ رَاسِهِ. قَالُوا لَهُ: "ذِيكَ الْمَرَاةُ، مَا هِيَ شِ أُمُّكَ الْيَّ وَلَدْتِكَ. لَوْ كَانَ أَعْطَى رَبِّي مِنْكَ وَلًا لِأُمِّكَ الْيَّ وَلَدْتِكَ بَاشَ تَعِيْشَهَا فِي جَرَّتِكَ" (Géryville, une mère abandonnée).

5.13. LE CONTENTEMENT DE PEU (MODERATION DANS LES DESIRS)

5.13.1. LES TERMES (1-1^{BIS})

Comment ils expriment le désir insatiable des richesses.

فَلَان طَمَّاع. فَلَان مَلْهُوفٌ عَلَى الْمَالِ (عَلَى الدُّنْيَا).

Comment ils expriment un grand désir. La fillette meurt d'envie de porter une robe de soie.

الْيَشِيرَةُ تَمُوتُ عَلَى وَاحِدِ الْعَبَايَةِ مَتَاعَةِ حَرِيرٍ.

Maintenant, je désire vivement avoir du café.

عيني دُرْك تَعْمَى عَلَى الْقَهْوَةِ. بَيَقَى قَلْبِي يَخْرُج عَلَى الْقَهْوَةِ مَا لَقِيْتَهَا ش.
Il veut du raisin : c'est ce qu'il aime le plus.
يَبْغِي الْعَنْبَ بِالزَّاف، هُو حَبِيبِهِ.
Elle demande toujours des oranges.
الشَّيْنَةُ حَبِيبَتَهَا.

5.13.2. CE QU'ILS DISENT

5.13.2.1. DE CE CONTENTEMENT (2-2^{BIS}-3-3^{BIS})

Qui sait se contenter est toujours rassasié.

مَنْ قَنَعَ شَبَع. خِيَار الشَّبْعَةِ الْقَنَاعَةِ.
Être dans l'abondance, c'est savoir se contenter de peu.
الكَثْرَةُ فِي الْقَنَاعَةِ.

Le vrai bonheur est dans le cœur et non dans les biens de la terre. Seul le cœur sait être rassasié ; l'estomac ne l'est jamais, les yeux non plus. Ceux-ci voient un tas de choses et pour eux tout cela est encore peu de chose. Seul le cœur dit : « C'est assez ».

الرَّحْمَةُ فِي الْقَلْبِ مَا هِيَ ش فِي الْمَالِ (Touggourt). الشَّبْعَةُ فِي الْقَلْبِ. الْكَرْشُ مَا تَشْبَعُ ش وَالْعَيْنُ مَا تَشْبَعُ ش. تَشُوفُ كُلَّ شَيْءٍ وَعِنْدَهَا كُلُّ شَيْءٍ قَلِيلٌ. غَيْرَ الْقَلْبِ يَقُولُ: "يَجْزِينِي" (Aïn Séfra).

Méfie-toi de l'oued de l'avidité et de la convoitise. Il est violent et empoisonné. Va plutôt boire au puits de la modération des désirs : une seule goutte de son eau te suffira.

بَالِكَ مِنْ وَادِ الطَّمْعِ، قَاطِعٌ مَسْمُومٌ. اشْرَبْ مِنْ بَيْرِ الْقَنَاعَةِ. قَطْرَةٌ مِنْهُ تَقُومُ.
Il t'a été peu donné, pourquoi t'en affliger ? Tu as beaucoup reçu, pourquoi t'en fâcher ? (C'est une chose qui dépend de Dieu et non de toi).

الْقَلِيلُ جَاءَ وَالضَّيْقُ عِلَاهُ؟ الْكَثِيرُ جَاءَ وَالضَّيْقُ عِلَاهُ؟ (الشَّيْءُ بِيَدِ رَبِّي مَا بِيَدِكَ ش) (Touggourt).

L'homme sage se contente de la nourriture qu'il trouve et des vêtements qui le couvrent.

الْعَاقِلُ يَأْكُلُ مَا حَضَرَ وَيَلْبَسُ مَا سَتَرَ. خِيَارَ اللَّبَاسِ الِّي يَسْتَرُ. خِيَارَ الْمَعَاشِ الِّي يَحْضُرُ.
Ce que Dieu donne doit toujours suffire.

أَلِّي جَابَهَا رَبِّي فِيهَا بَرَكَتٌ.
Nous demandons à Dieu qu'il nous accorde, par un effet de sa bonté, la santé pour notre corps et la lumière pour nos yeux. Quant au reste, ce n'est que du superflu.
نَطْلُبُوا رَبِّي يَعْطِينَا مِنْ فَضْلِهِ صَحَّةَ الْبَدَنِ وَضَوْءَ الْبَصَرِ، الْحَوَاجِ الْأُخْرَى تَزِيدُ وَتَنْقُصُ (زَايِدَةٌ، نَاقِصَةٌ).

Nous sommes pauvres, nous n'avons rien et nous louons Dieu quand même, le remerciant des yeux et des jambes qu'il nous a donnés. A qui a de bons yeux et de bonnes jambes, il ne manque rien.

مَسَاكِينُ، مَا فِي حَالِنَا ش وَنُحَمِّدُوا رَبِّي عَلَى كُلِّ حَالٍ نَقُولُوا الْحَمْدَ لِلَّهِ عَلَى الْعَيْنَيْنِ وَالْكَرَاعَيْنِ. أَلِّي يَشُوفُ بَعِينِيهِ وَيَمْشِي عَلَى رِجْلَيْهِ الْكُلَّ لَا بَاسَ عَلَيْهِ (Touggourt).

Nous ne demandons qu'à vivre et à vivre longtemps.

نَطْلُبُوا إِلَّا الْحَيَاةَ وَطُولَ الْعُمُرِ.

Contente-toi de ce que tu as en attendant mieux. Marche avec des pantoufles de tondeur en attendant d'avoir des souliers. Contente-toi de sandales en attendant des souliers.

مَدَّسَ بِالْمَدَّاسِ حَتَّى يَجِيكَ صَبَّاطٌ. امْشِ بِالنَّعَالَةِ حَتَّى تَلْقَى صَبَّاطٌ.
Contente-toi de peu. Dieu te donnera beaucoup.

اَفْتَحْ بِالْقَلِيلِ يَأْتِيكَ رَبِّي بِالْكَثِيرِ.

Qui fait la grimace devant des tripes sera peut-être content de trouver des boyaux.

أَلِّي يَغْضَبُ عَلَى الْكَرْشَةِ يَرْضَى عَلَى الْمَصْرَانِ.

Ne lâche pas (le lapin) que tu tiens pour courir après celui qui est dans son trou.
ما تطلق ما في يدك باش تحوَس على ما في الغار.

Celui qui, pour tuer une perdrix, lui jette celle qu'il tient déjà, les voit s'envoler toutes les deux.

ألي يضرب حجلة بحجلة، طاروا فع.

Celui qui creuse pour attraper une gerboise risque de voir sortir un gros serpent.
ألي يحفر على جربوع، يخرج له ثعبان.

« Tout ce qui brille n'est pas or. » Pour qui est plein de convoitise, un chameau est-il blanc qu'il le croit tout de graisse.

البعير الأبيض، الطمّاع يحسبه الكل شحم.

Contente-toi de ce que tu as et sache attendre. Si ta chèvre ne donne plus de lait, ne la tue pas pour cela. Le temps viendra où elle aura de nouveau du lait et alors elle t'en donnera tant que tu voudras.

اقنع بألي كاين واصبر. لو كان غرّرت معزتك ما تذبحها ش. ما زال يجي وقت الحليب وترويك.

Contente-toi de savates en attendant de trouver des chaussures.

سَقْد بالنعلة تَلْفَى صَبَاط.

Contente-toi de ce que Dieu t'a donné. Une bouchée sous la dent vaut mieux qu'une brebis (dans la prairie). « Un moineau en main vaut mieux que dix sans l'arbre. »

ما اعطاك الله فيه بَرَكة. نهشة خير من شاة (coup de dent). عصفور في اليد خير من عشرة في الشجرة.

5.13.2.1.1. L'HOMME RICHE QUI VOULAIT DEVENIR HEUREUX (4-4^{BIS}-4^{TER}-4/4)

Il était un homme riche : belle maison, somptueux repas, riches vêtements, superbes chevaux, rien ne lui manquait des biens de ce monde et pourtant, il n'était pas heureux. Il passait ses jours à courir et ses nuits à réfléchir pour augmenter ses biens et sa fortune. Une convoitise effrénée trouble l'esprit et chasse le sommeil.

Il alla consulter un derviche qui habitait une grotte de la montagne : « Dis-moi donc ce que je dois faire, lui demanda-t-il, pour devenir heureux comme les autres. » – « Va, lui répondit le derviche, parcours le monde et, quand tu trouveras un homme joyeux et content ne désirant plus rien au monde, achète-lui sa chemise, porte-la et aussitôt tu deviendras heureux comme lui. »

L'homme riche le quitta et parcourut le monde, demandant à tous ceux qu'il trouvait s'ils étaient heureux, oui ou non. L'un répondait qu'il n'avait pas de quoi s'habiller, l'autre qu'il n'avait rien à manger. Aucun ne se disait rassasié et content. En ce monde l'homme manque toujours de quelque chose, de même que le chacal qui, lorsqu'il a trouvé de l'eau à boire, n'a pas de jujubes à manger et, lorsqu'il a trouvé des jujubes, ne trouve plus d'eau.

Ce riche personnage avait couru une année entière questionnant tout le monde quand Dieu lui fit enfin rencontrer un homme heureux. C'était un pauvre vêtu de haillons mais qui riait, le cœur tout joyeux : « Vends-moi ta chemise », lui dit le riche. – « Monsieur, répondit le pauvre, riant de plus fort, je n'ai pas de chemise. Je n'ai que ces guenilles et rien de plus. » – « Comment peux-tu être heureux dans cette pauvreté et cette nudité ? » – « Je me contente, répondit le pauvre, de ce que Dieu m'a donné. Je mange ce que je trouve (avec mes dents) et je dors tranquille. Dieu soit loué d'en avoir décidé ainsi. » Le riche en resta interdit, puis : « C'est bien vrai, dit-il, c'est la modération dans ses désirs qui donne à l'homme la paix du cœur. Désormais je me

contenterai de peu et je serai content et joyeux. J'ai trouvé la chemise que je cherchais, c'est la modération dans les désirs. »

كان واحد المَلِك يسكن مليح وياكل مليح ويلبس مليح ويركب مليح، ما خصّه حتّى شيء من خيرات الدنيا. هذا الشّيء الكَلّ وهو ما هو ش فرحان: يظلّ يجري وبيات يخمّ باش يزيد المال والدرهم. واحد الدرويش ساكن في غار الجبل، غدا يشاوره ذاك المَلِك قال له: "دبر عليّ. قلّ لي واش ندير باش نعود زاهي كسائر الناس". قال له: "رُح، حوّس في مُلك الله والرجل الّي لفيت زاهي فرحان، ما هو مخصوص حتّى بشيء في الدنيا، اشّر عليه قمجته البسها وفي الحين تعود فرحان كيفه. مشى. حوّس ياسر في الدنيا. الّي يلقاه يسوّله ويقول له: "انت فرحان وإلا والو؟". واحد يقول "عريان"، واحد يقول "جيعان"، لا من يقول "شبعان وفرحان". بن آدم ديمّا مخصوص في دار الدنيا. هو كيف الذيب، إذا لقي الماء ما لقي ش النبق وإذا لقي النبق ما لقي ش الماء.

عام كامل ويجري ذاك المَلِك ويسوّل الناس، حتّى جاب له ربّي رجل فرحان في جميع الناس وهو رجل مسكين، درباله على جلده وهو يضحك ويفرح في قلبه. قال له: "بغ لي قمجتك". قال له وهو يضحك أكثر وأكثر: "يا سيدي، القمجة ما كان ش، غير هذه الدرباله، والله من فوقها". قال له: "كيفاش انت فرحان وانت مسكين وعريان؟". قال له: "قانع بما اعطاني ربّي. ناكل بسناني ونرقد متهنّي والحمد لله على ما بعى ربّي". استعجب المَلِك وقال: "هذاك هو الصخّ. القناعة هي الّي تهني قلب المخلوق. من تاريخ اليوم ندير القناعة في قلبي ونولّي فرحان وزاهي. هاني لفيت القمجة الّي كُنْتُ نحوّس عليها: هي القناعة".

On n'apporta aux hôtes que très peu de couscous. « On s'en contentera, disaient-ils, s'il n'y en a pas assez pour nous, nous serons assez pour le manger. »

الضياف، جابوا لهم الطعام غير شوي. قالوا: "نقتنوا بهذا الشوي. إذا ما قُتْنَا نَقْدُوهُ".

Ce n'est pas ce qu'il nous faudrait mais on s'en contentera.

"بالصخّ هي ما هي ش هي واحنا نديروها هي".

Un enfant était en train d'apprendre sa leçon à l'école coranique. « Dis-moi donc, mon petit, lui demanda quelqu'un, qu'est-ce qui mène en enfer et qu'est-ce qui conduit au ciel ? » – « Je ne vais pas vous dire, répondit l'enfant, parce que le maître me frapperait. » – « Dis-moi quand même, insista l'homme. Je ne te lâcherai que quand tu me l'auras dit. » – « Regardez, lui dit l'enfant, ce que les élèves écrivent sur leurs planchettes. Ils écrivent que celui qui a de quoi souper et cherche déjà de quoi il déjeunera demain, celui-là est du nombre des réprouvés. Se contenter de ce que l'on a, c'est toute la sagesse et c'est ce qui conduit au ciel. »

واحد الطفل يقرأ في الجامع. قال له رجل: "يا طفل، قلّ لي واش يديّ للنار وواش يديّ للجنة؟". قال له: "ما نقول لك يضر ربني الطالب". قال: "قلّ لي ما نطلقك غير قلّتها لي". قال له: "شفت القنايز واش يكتبوا في الواحهم. يكتبوا: الّي عنده العشاء ويحوّس على الغداء هو من اهل النار. القناعة هي الكل، هي الّي تديّ للجنة".

5.13.2.1.2. FABLE : « LE RAT DES VILLES ET LE RAT DES CHAMPS », RACONTÉE A LA FAÇON ARABE (5)

Dans une mosquée vivait une souris maigre et misérable qui tous les jours écoutait les sermons de l'imam sur ce qui est permis et défendu, sur ce monde et le monde à venir. Près de la mosquée, il y avait une boutique où vivait une souris bien grasse qui mangeait tous les jours cacahuètes, dattes et bougies. Elle rencontra un jour la souris de la mosquée : « Pourquoi, lui demanda-t-elle, es-tu si maigre et misérable ? Que manges-tu donc à la mosquée ? » – « Moi, lui répondit-elle, j'écoute les paroles de Dieu qui tombent de la bouche des *cheikh* et puis, il y a une pierre que caressent les croyants avant de faire la prière, je lèche donc cette pierre car l'un ou l'autre a pu laisser un peu de la graisse qu'il avait sur les mains. » – « Ce n'est pas là une nourriture, dit l'autre. Viens donc avec moi à la boutique, j'y ai de bonnes choses dont tu pourras manger. » Elles y allèrent. Arrivée à l'entrée du trou qui conduit à la boutique, la souris de la boutique dit à l'autre de passer la première : « Non, lui répondit-elle, passe la première, toi qui connais le chemin. » La souris de la boutique s'engagea donc dans le

trou mais le boutiquier lui avait tendu un piège. À peine l'eut-elle touché que le piège sauta et la tua. La souris de la mosquée aussitôt de se sauver et de dire : « Je préfère lécher mon caillou et dormir en paix. »

واحد الجامع، فيه فار باقي مجلد، كل يوم يصنّت الإمام واش يقول على الحلال والحرام، على الدنيا والاخرة. وذاك الجامع، مساميه حانوت فيه فار سمين، كل يوم ياكل من الكوكو والتمر والشمع. يوم من الايام تلاقي هو وفار الجامع. قال له: "يا خوي ما لك باقي ميت بالشر، واش هي⁷⁸ معيشتك في الجامع؟" قال له: "انا غير نسمع كلام ربّي من فم الشيخ والحجرة الي يلمسوها المؤمنين قبل الصلاة⁷⁹ نلحسها بلساني لعلّ واحد في يده الشحم وخلي شويّة منه على ذيك الحجرة". قال له فار الحانوت: "هذه ما هي ش معيشة. اروح معي للhanout عندي خير كثير تاكل منه". مشي هو وإياه. كي وصلوا للغار الي يدخل للhanout قال فار الحانوت لصاحبه: "تفضل فُتْ فذامي". قال له: "لا. فُتْ انت الاول الي تعرف الطريق". دخل فار الحانوت ولكن مولى الشيء كان نصب له منداق باش يقبضه. غير مسّه الفار الغافل ناض عليه وقتله. هرب فار الجامع. قال: خير لي نلحس بلساني ونرقّد متهيّ". (Géryville)

Mais il y en a d'autres qui disent qu'il vaut mieux mourir le ventre plein que de mourir de faim.

موت الشبعة ولا موت الشر. مُتْ شبعان ولا تموت جيعان (خوي).

5.13.2.1.3. L'HOMME QUI ACHETA UN BON CONSEIL (5^{BIS})

Il y avait un homme qui vendait des bons conseils (des bonnes idées) et qui disait : « Qui veut acheter des bons conseils, qui veut acheter d'utiles conseils ? Dix douros pour une bonne idée. » Vient un client qui lui dit : « Tiens, voilà dix douros, donne-moi un bon conseil. » – « Contente-toi de peu, lui dit-il, Dieu te donnera beaucoup. » Et notre homme s'en alla avec le bon conseil qu'il venait d'acheter. Il rencontra une vieille qui lui demanda de lui écrire une lettre pour le sultan. Il lui rédigea sa lettre et elle lui donna un douro. – « Oh non, s'écria-t-il, donne-moi davantage. Que vais-je faire avec un douro. » Soudain, il se rappela le conseil qu'il venait d'acheter et il dit à la vieille : « Ça va ! Je me contenterai d'un douro. » La vieille porta sa lettre au sultan. Celui-ci s'émerveilla de la belle écriture du scribe, une calligraphie de cadi ! « Va me chercher, dit le sultan à la vieille, celui qui t'a écrit cette lettre. » Elle le lui amena et le sultan fit de lui son ministre. « Contente-toi de peu, Dieu te donnera beaucoup. »

كان واحد يبيع في الفوايد. "يا شاري فايده! يا شاري فايده! بعشرة دورو الفايده". جاء واحد قال له: "شدّ عشرة واعطني فايده". قال له: "افنع بالقليل، ياتيك بالكثير". ومشى هذاك الرجل بفايده. تلاقي بعجوز قالت له: "اكتب لي براية للسultan". كتب لها بريّة واعطته دورو. قال: "لا! اعطيني اكثر، دورو واش يجيني؟". وتفكر الفايده الي شراها: "افنع بالقليل ياتيك بالكثير" وقال للعجوز: "روحي! تفنع بدورو". مشت للسultan. اعطته البريّة. استعجب السultan من خطّ كاتب الحروف. واحد الخطّ مبسوط⁸⁰ كخطّ القاضي! قال للعجوز: "جبي لي ذاك الي كتب لك هذه البريّة". جابته له. فرح به السultan وداره وزيره. "افنع بالقليل ياتيك ربّي بالكثير". (Géryville - El Bayadh)

5.13.2.2. DE LA CUPIDITE ET CONVOITISE

5.13.2.2.1. AFFREUX DEFAUT (6-6^{BIS}-7-7^{BIS}-8-8^{BIS})

C'est un défaut qui gâte tout le caractère de l'individu.

الطمع يفسد الطبع.

Il vaut mieux que ton fils soit un voleur plutôt qu'un homme avide de richesses.

جبّ ولدك سارق، ما تجيبه طماع.

⁷⁸ واشتا هي.

⁷⁹ يتيم بحجرة: يتيم.

⁸⁰ خطّ جميل.

L'homme cupide n'est jamais rassasié. Il veut tout avoir. Il ne pense pas à la mort (qui le forcera à tout abandonner).

الطَّماع دايِم خاوي. الطَّماع الحوايج الكل يَلَم فيها. ما يحسب ش الموت.

Qui veut tout voir et tout manger n'est jamais rassasié.

أَلِي وَسَعَت عَيْنُهُ وَكَبُرَتْ كَرَشُهُ الْكُل مَا يَشْبَع ش.

L'homme cupide passe ses journées à courir et ses nuits à réfléchir au détriment de sa santé, de son intelligence et de son cœur.

الطَّماع يَظَلَّ يَجْرِي وَبَيَات يَخْمَم. يَنْقُصُ مِنْ صَحَّتِهِ وَيَنْقُصُ مِنْ عَقْلِهِ وَيَنْقُصُ مِنْ قَلْبِهِ.

Celui qui veut toujours autre chose et toujours davantage passe ses nuits à courir rêvant au jour où il pourra manger des pommes tant qu'il en voudra, mais il oublie que les pommes coûtent cher et que ceux qui les tiennent ne veulent pas les lâcher.

الطَّماع بَيَات سَارِي وَيَحْلُم بِالنَّقَاح وَالنَّقَاح سَوْمُهُ غَالِي وَمَوَالِيهِ شَحَاح (Touggourt).

Les biens de la terre sont comme l'eau salée que l'on boit et qui n'éteint pas la soif.

الْمَال مَالِح: تَشْرَب وَمَا تَرَوِي ش (الماء المالح ما يَنْحَ لَكَ الْعَطَش. قَدْ مَا تَشْرَب قَدْ مَا تَعْطَش).

Celui qui a profité une fois de ta générosité te voit à peine venir qu'il espère recevoir encore quelque chose.

أَلِي ذَاقَ ذَوَائِكَ كِي يَشُوفُكَ يَجُوع (El Goléa). صَاحِبِ الذَّوَاقَةِ (أَلِي مَتَعَّلَمُ ذَوَائِكَ) كِي يَشُوفُكَ يَخْوِي.

Qui a goûté quelques délices, ne goûte plus de repos (excité qu'il est par le désir d'y revenir).

أَلِي ذَاقَ الْبَنَةِ مَا يَتَهَيَّئُ⁸¹.

Quelqu'un a-t-il réalisé quelque profit qu'aussitôt sa cupidité s'enflamme et qu'il désire davantage.

أَلِي زَادَ عَلَيْهِ شَيْءٌ يَشْعَلُ قَلْبُهُ: يَطْمَعُ أَكْثَرَ وَأَكْثَرَ.

L'homme cupide a beau être riche, il n'est jamais satisfait. Il vit au milieu de la mer et il a encore soif.

أَلِي طَّمَاعٌ هُوَ مَرَكَّانَتِي وَمَا شَبِعَ ش. هُوَ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ عَطْشَان.

(Plus on en a plus on en veut). L'océan ne se contente pas d'une goutte d'eau.

الْبَحْرُ مَا يَقْنَعُ ش عَلَى قَطْرَةٍ.

Quand quelqu'un a gagné quelque chose, on dirait que tout le reste lui échappe (il ne pense qu'à ce qu'il pourrait encore gagner. Il lui manque toujours quelque chose).

الْعَبْدُ إِذَا قُبِضَ شَيْءٌ، يَهْرَبُوا عَلَيْهِ أَشْيَاءَ (دايم مخصوص).

L'homme aurait-il un fleuve d'argent qu'il supplierait Dieu de lui donner un fleuve d'or, car l'argent ne lui suffirait pas.

بْنِ آدَمَ لَوْ كَانَ يَعُودُ عَنْدهُ وَادٍ مِنَ الْفَضَّةِ يَقُولُ: "بَا رَبِّي زِدْنِي وَادٍ مِنَ الذَّهَبِ، الْفَضَّةُ مَا جَزَّتْنِي ش" (pron.: *ma zzatni ch*). مَوْلَانَا قَالَ: "عَبْدِي، لَوْ كَانَ نَعَطِي وَادٍ فَضَّةً، يَقُولُ لِي: "زِدْنِي وَادٍ ذَهَبَ".

La richesse en ce monde n'est qu'une charogne et ceux qui la convoitent ne sont que des chiens.

الدُّنْيَا جِيْفَةٌ وَأَلِي سَخَفُوهَا كِلَابٌ وَطَالِبِيْنِهَا كِلَابٌ.

Celui qui convoite quelque chose trouve qu'elle tarde beaucoup à venir comme ceux qui ont grand faim trouvent que la vapeur tarde beaucoup à sortir de la marmite qui est sur le feu.

فَوَارِ الْبُرْزَمَةِ يَبْطِئُ عَلَى الْجِنَاعِ (Touggourt).

L'œil ne se lasse pas de regarder, l'oreille ne se lasse pas d'écouter. (Quelques-uns ajoutent un troisième propos mais qui est grossier en arabe : la femme ne se lasse pas d'aimer).

⁸¹ N. B. Ne pas employer ce dicton en présence de femmes débauchées qui penseraient à autre chose.

العين ما تشبع ش من النظر. الأذن ما تشبع ش من الخبر (المرأة ما تشبع ش من الذكر).
« Ô lévrier ! Qui donc t'a allongé le museau ? » – « Ce ne peut être que la convoitise. »

"واشتا طول لك خنشوشك يا سلوقي؟" – "ما طول له لك غير الطمع" (Aïn Séfra).
Les désirs immodérés font éclater l'estomac.

الطمع يخرق الكرش.
La pauvreté nous apprend à reprendre nos vêtements. La faim nous apprend à convoiter injustement.

الزط يعلم الخياطة والشر يعلم السقطة.
Celui qui est avide des biens de ce monde n'est jamais satisfait.

آلي ملهوف على الدنيا فع ما يشبع.
Aurait-il de la valeur personnelle (du courage plein la tête), il reste méprisé celui qui n'a personne pour le recommander. Aurait-il le plus beau visage, il inspire le dégoût celui qui est toujours revenu (pour quémander).
قليل الاكتاف ينهان / تحقره. لو كان في راسه عناية (شجاعة). كثير الاقدام ينعاف / تعيفه. لو كان وجهه مراية.

La cupidité, la convoitise se trouve partout dans le monde. C'est le mobile qui fait tout marcher.

الدنيا مبنية على الطمع.
L'envieux mourra mendiant.

الطماع يموت ساسي.
« Que Dieu nous préserve de toute cupidité. Aucun cupide n'a jamais rien gagné. Mimoun partit chercher du petit lait dans une écuelle. On ne l'a jamais revu, ni lui ni son écuelle », a dit Si Abderrahman El Mejdoub.
قال سي عبد الرحمان المجدوب: "الله لا يبلينا بالطمع. وحتي طماع ما ربح ش. مر ميمون يجيب اللبن في الفدح، ساعة! لا ميمون لا فدح".

Un homme mourait d'envie. Il voulait manger de la viande de gazelle. Il vendit son âne et acheta un fusil. Il trouva le fusil bien lourd et dit : « Que Dieu maudisse le conseil et celui qui me l'a donné. J'ai vendu celui qui me portait et acheté celui qu'il me faut porter ! »
واحد طمع في لحم الغزال. باع حماره وشرى مكحلة. لقي المكحلة ثقيلة بالراف. قال: "ينعل الراي وينعل من دله علي. بعث آلي نركب عليه وشرى آلي يركب علي".

5.13.2.2.2. DEGOUT UNIVERSEL⁸² (9-9^{BIS})

Personne ne refuse les richesses de ce monde.

لا من يقول من الدنيا لالا (Touggourt).

L'homme ne cesse de convoiter les biens de la terre que le jour où il descend dans la tombe.

ما يدير القناعة في قلبه غير آلي دخل في قبره.

Personne n'en a assez. Qui en a cent, en veut deux cents.

الدنيا ما شبع بها حتى عبد. الدنيا ما فيها ش القناعة. العبد ما يدير ش القناعة في قلبه. مولى مية يبغي ميتين. مولى ألف يبغي الفين.

Il manque toujours quelque chose à l'homme pour être heureux. Il en est de lui comme du chacal qui, lorsqu'il trouve de l'eau à boire, n'a pas de jujubes à manger et lorsqu'il trouve des jujubes il n'a plus d'eau.

⁸² Voir dossier « richesses », fiche 16.

بن ادم دايم مخصوص: كيفه كيف الذيب. لو كان عنده الماء، ما عنده ش النبق. ولو كان عنده النبق، ما عنده ش الماء.

Un arabe ne vient à toi que pour te soutirer quelque chose. Chaque fois que tu fais la connaissance d'un arabe, tu y perds une miche de pain.

العربي طمّاع: وين تعرف عربي، تخسر خبزة.

Même celui qui ne ment jamais aura confiance dans un menteur et en fera son associé s'il espère en tirer quelque profit.

حتّى الصادق يامن الكذاب ويديره شريكه باش يربح منه.

C'est par cupidité que tous agissent dans le monde.

الدنيا مبنية على الطمع. كل العرب مبنية على الطمع.

L'homme n'est jamais rassasié. Il ne sera satisfait que lorsqu'il sera sous terre.

بن ادم طمّاع. ما يقنع غير إذا جاء تحت التراب.

L'homme n'est pas rassasié, seul est rassasié celui qui est enterré.

الدنيا ما فيها القناعة. ما يدير القناعة في قلبه غير آلي دخل في قبره.

5.13.2.2.3. LA CUPIDITE EST LA CAUSE DE TOUS LES MAUX (10-10^{BIS})

Trois hommes trouvèrent un coffret rempli de louis d'or : « Partageons ce trésor entre nous », dit l'un d'eux. – « Pas encore, dirent les autres, laisse nous déjeuner d'abord. Toi, va nous acheter du pain en ville. Nous, nous garderons le coffret. » Il partit acheter du pain, mais pendant qu'il y allait, le démon le tenta : « Mets leur donc du poison dans leur pain. Ils en mourront et le coffret sera pour toi tout seul. » La suggestion du démon lui plut et il mit du poison dans leur pain. Mais le démon tenta aussi les deux autres : « Quand il reviendra avec le pain, dirent-ils, nous le tuons et nous partagerons entre nous deux le trésor. » Quand leur camarade revint, ils tombèrent sur lui à coups de bâton et le tuèrent. Ils eurent faim et ils mangèrent le pain qu'il avait apporté et moururent tous les deux. Et le coffret resta. Qui veut tout avoir, perd tout.

ثلاث من الناس طاح بين يديهم صندوق مليان باللوز. قال واحد: "يا الله نقسموا هذا الخير بيناتنا". قالوا له اصحابه: "ما زال. خلّنا نفطروا قبل. انت امش يشري الخبز". هو يمشي ويؤسوس الشيطان في قلبه. قال له: "دّر لهم الرهج في الخبز. هما يموتوا و يقعد الصندوق لك وحدك". عجبته دبارة الشيطان ودار لهم الرهج في الخبز. حتّى اصحابه لعب بهم الشيطان. قالوا: "هذاك كيف يجي مولّي بالخبز نقتله ونقسموا الرزق على زوج". وكى رجع لهم صاحبهم بالخبز، طاحوا عليه بالهراوة جابوا ميّت. هما جيعانين. كلاوا الخبز آلي جابهم. ماتوا في زوج والمال قعد وحده. آلي بغى الكل خلى الكل. (Cette histoire aurait été racontée par Sidna Aïsa).

C'est la cupidité qui est cause de toutes les guerres. Chacun veut manger tout le plat de couscous sans partager avec son frère.

كل حرب من الطمع: كل واحد يحبّ ياكل القصعة وحده وما يحبّ يذوّق خوه.

Pendant sa vie, l'homme tourne de tous les côtés (poursuivant la richesse) et au moment de la mort, il s'aperçoit qu'il a été trompé.

الحيّ يدور يدور والميّت مغدور.

5.13.2.2.4. L'OISEAU AU DIAMANT DANS LA TETE (11-11^{BIS})

Un homme avait attrapé un oiseau et allait l'égorger : « Ô homme, dit l'oiseau, je n'ai ni chair ni graisse, laisse-moi vivre. Je vais te donner trois sentences qui te serviront toute ta vie et relâche-moi. » – « Quelles sont ces sentences ? » lui demanda l'homme. – « La première, dit-il, ne regrette pas ce que tu as fait. La deuxième, renonce à la convoitise. La troisième, ne va pas chercher ce qui est trop difficile à atteindre. » L'homme lâcha alors l'oiseau qui alla se percher sur un arbre très élevé devant lui. – « Idiot, lui dit l'oiseau. Tu m'as relâché alors que je porte dans ma tête un diamant qui t'aurait enrichi pour la vie. » L'homme regretta de l'avoir lâché, désira avoir ce diamant

et se mit à grimper dans l'arbre très élevé et difficile pour attraper l'oiseau. Il monta sur une branche qui se brisa. Il tomba, se brisant un membre. « Je t'avais donné trois bonnes sentences et toi tu n'en as suivi aucune. Je t'ai dit de ne pas regretter ce que tu as fait et tu as regretté. Je t'ai dit de renoncer à la convoitise et tu t'y es laissé aller. Je t'ai dit de ne pas chercher ce qui est trop difficile à atteindre et tu as voulu arriver jusqu'à moi. Si tu n'étais pas un insensé plein de convoitise, ce malheur ne te serait pas arrivé. Comment peut-il y avoir un diamant dans ma tête ? »

واحد الطير قبضه بن ادم، جاء يذبحه، قال له الطير: "يا رجل ما بيّ لا لحم لا شحم، خلّني نعيش. نعطيك ثلاث فوايد يخدموا عليك ما دامك حيّ واطلّقني". قال له: "وما هم؟". قال له: "الاولى، الحاجة اليّ درتها، ما تندم ش عليها، الثانية، اترك الطمع من بالك وما تطمع ش، الثالثة، الحاجة اليّ شفتها في وسط الواعر ما تمشي لها ش". طلقه الرجل وطار الطير لشجرة عالية قدّامه. قال له: "يا مهبول، راك طلقنتي وكاين ياقوت في راسي يغنيك ما دامك حيّ". ندم على ما دار وطمع في الياقوت وطلع مع الشجرة العالية الواعرة باش يقبض الطير. طلع في واحد العُزف متاع الشجرة انكسر العُزف. طاح الرجل انقراض. قال له الطير: "راني اعطيتك ثلاث فوايد وانت حتّى واحدة ما دّرت منها. قلّت لك ما تندم ش وانت ندمت، قلّت لك ما تطمع ش وانت طمعت، قلّت لك اليّ في وسط الواعر ما تمشي لها ش وجيتني. كان ما ك ش مهبول، طماع، ما جاءتك هذه المصيبة، كيفاش الياقوت يسكن في راسي (Géryville).

5.13.2.2.5. DEFAULT UTILE QUAND MEME (12)

Si on ne convoitait rien, on ne ferait rien et il n'y aurait pas de progrès.

لوكان ما هو ش الطمع الدنيا ما تتعمر ش.

Le fondement de toute fortune repose sur l'envie et le désir de posséder.

ساس الدنيا مبني على الطمع.

Si tu convoites quelque chose, tourne-toi vers Dieu qui, lui, ne convoite rien. S'il le veut, il t'accordera ce que tu désires, mais ta convoitise elle-même ne pourra rien te procurer.

الطمع فالّي ما يطمع (إذا بغى هو اليّ يعطيك). اليّ يطمع ما يعطيه الطمع.

5.13.3. CE QU'ILS FONT (13-13^{BIS})

Notre voisin cherche toujours quelque chose à manger et à boire. Aussitôt qu'il voit la fumée monter de chez nous (il sait que nous faisons du thé) et il est tout de suite arrivé et assis devant la théière. Il n'a pas encore fait sa prière du matin qu'il est déjà à notre portée à sentir les vapeurs du thé.

جارنا يحوّس غير على اللقمة والجغمة. كي يشوف الدخان يجي يقابل البراد. ما زال ما صلّى ش الفجر وهو في فم الباب يشمّ ريحة الاتاي.

Nos enfants meurent d'envie. Tu leur as promis quelque chose et tu ne leur as rien donné. Leurs cousins auxquels tu as donné quelque chose ont excité encore leur désir. Ils se répètent tous les jours : « C'est aujourd'hui que grand-père nous apportera quelque chose » et ils n'en vivent plus.

الذراري طماعين، راهم في حالة. قلّت لهم نعطيكم وما اعطيتهم ش. حمزوهم اولاد عمهم اليّ اعطيتهم. كل يوم يقولوا: "اليوم يجينا جدنا يجيب لنا". عقولهم في السماء معلّفين.

N'excite pas mon envie. Ne me dis pas : « Je te donnerai, je te donnerai. » Ne me fais pas comme on fit aux pieds de cumin auxquels on promettait tous les jours de les arroser le lendemain et que finalement on laissa mourir.

ما تطمعني ش. ما تقول لي ش: "نعطيك نعطيك". ما تدبر لي ش كيف الكمون، نسقيك غدوة نسقيك غدوة حتّى يموت.

6. FASCICULE 6

6.1. CONTRITION

6.1.1. DOCTRINE MUSULMANE (0)

À ceux qui font pénitence, qui professent la vraie foi et qui font de bons services, Dieu convertira leurs fautes en autant de bonnes actions, car il aime à pardonner et à faire miséricorde (Coran cité par les *tolba* quand on parle de contrition).

مَنْ تَابَ وَأَمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ. وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا (سورة الفرقان: 69, XXV)

6.1.2. VOCABULAIRE

La *nadama* est plutôt le regret intérieur que Dieu seul peut connaître.

La *touba* est plutôt la pénitence extérieure, le retour aux pratiques religieuses et charitables. Tout le monde en est témoin, par exemple, un tel ne faisait ni ablutions ni prières et ne craignait pas Dieu. Il s'est mis à faire ses ablutions et ses prières et à faire du bien.

الندامة مخفية في القلب. إلا ربِّي عالم بها. التوبة مظهورة : باين حالها. فلان كان ما يثوَضِّي، ما يصلي، ما يخاف من ربِّي، عاد يثوَضِّي ويصلي ويخدم الخير (Djelfa).

6.1.3. CE QU'ILS DISENT SUR LA REPARATION DU PECHE

6.1.3.1. PAR LA RECITATION DE LA CHAHADA (2)

قوله لا إله إلا الله تحي جميع الذنوب.

À Laghouat, pour la *fidwa* que l'on fait pour la réparation des péchés d'un défaut, on récite 70.000 fois la formule لا إله إلا الله (de telle façon que, s'il y a 70 assistants on la récite 1000 fois, s'il y en a 35 on la récite 2000 fois, etc.)⁸³.

6.1.3.2. PAR LE PELERINAGE A LA MECQUE (3-3^{BIS})

Un marabout accueillait les pèlerins à leur retour de La Mecque en leur disant : « Ô pèlerins, purifiés de vos péchés, vous êtes redevenus aussi purs qu'au jour de votre naissance. »

يا حجاج راكم ظهروا من الذنوب كما جابوكم أمواتكم (Touggourt).

Pour féliciter un pèlerin de son pèlerinage, ses amis lui disent à son retour la formule suivante : « Ton pèlerinage a été pieux et tes péchés ont été pardonnés. »
ألي جاء من الحج يقولوا له احبابه: "حجك مبرور وذنوبك مغفور".

Mais nos braves gens restent hommes de bon sens. Qu'on leur explique que le principal est la conversion des cœurs et le changement de vie, ils sont tout de suite de notre avis et nous disent : « Un pieux pèlerinage est celui après lequel on ne fait plus de péchés. Un pèlerin qui continue à vivre mal est comme celui qui n'aurait pas fait le pèlerinage. »

الحج المبرور ألي ما تخدم ش الذنوب وراه. ألي حج وما مات ش يتسمى ما حج ش (Géryville).

Un homme revenait de La Mecque, ses parents et amis étaient venus à sa rencontre avec clarinettes et tambourins. « Vous deviez pleurer aujourd'hui, leur dit-il, au lieu de vous réjouir. J'aurais dû mourir à La Mecque, alors que mes péchés m'étaient pardonnés. Mais aujourd'hui, revenu vivant, j'ignore ce qui peut m'arriver. »

⁸³ À des hommes intelligents il est facile de montrer qu'un simple acte de foi, même répété 70.000 fois ne suffit pas pour obtenir le pardon de ses fautes. Un enfant qui aurait manqué gravement le respect à son père obtiendrait-il son pardon en répétant même 70.000 fois « j'ai un père, j'ai un père » ? Au contraire, un enfant coupable qui viendrait se jeter aux genoux de son père reconnaissant ses torts et implorer son pardon serait certainement pardonné. La foi en l'unité de Dieu ne suffit pas. Il faut la contrition.

حتى الشيطان يعرف ربِّي غير واحد ولا شريك له.

جا واحد من الحجّ. جاوا اخوته واحبابه متلقّيينه بالغايطة والبدير. قال لهم: "حقّكم تبكوا اليوم ما تفرحوا ش بمجّي. كان راني متّ في الحجّ ذنبي مغفور خير لي واليوم وليت حيّ لبلادي مما نعرف ش واش يصير لي (Ain Séfra).

6.1.3.3. PAR LE JEUNE (4-4^{BIS})

Plutôt qu'un exercice de pénitence, le jeûne du ramadhan est surtout un acte de foi, une profession publique d'appartenance à l'islam. Tous les musulmans jeûnent, les non musulmans ne jeûnent pas. Cependant l'idée de réparation des péchés n'est pas exclue. Le poids de ses péchés sera allégé pour celui qui fait bien son ramadhan.

ألي يصوم رمضان على الحقيقة تتخفّف عليه الذنوب (Touggourt).

Pendant le ramadhan, jeûnez, priez, ne mentez pas, ne volez pas et Dieu vous pardonnera en ce mois-là tous les péchés de votre vie.

وقت رمضان صوموا، صلّوا، ما تكذبوا ش، ما تخونوا مولانا يغفر لكم في هذا الشهر الذنوب ألي درتوها في عماركم (Ain Séfra).

Pour certaines fautes on impose au coupable un certain nombre de jours de jeûne. Ainsi, une femme qui, par imprudence, aurait pendant son sommeil écrasé son enfant est tenue à deux mois de jeûne pour être délivrée de son péché.

المرأة ألي رافدة هي ووليدها وغلبيها النوم وتقلّبت عليه وجيقتة، لازمة عليها الكفّارة: تصوم شهرين باش يتنحوا عليها الذنوب.

Quand l'homme devient vieux, il jeûne pour réparer ses omissions passées.

العبد كيف يكبر يصوم يخلف ألي ما مشى له ش.

Ils s'imposent des jours de jeûne supplémentaires en expiation de leurs fautes de jeunesse. Ils s'imposent des pénitences dans l'espoir que Dieu transformera leurs péchés en autant de bonnes actions.

يصوموا الكفّارة على الذنوب ألي عملوها بكري⁸⁴. يعذبوا في انفسهم على الذنب ألي فات لئن ربّي يمحي السيئات ويكتبهم حسنات.

« Quand j'étais jeune, nous disait un bon vieux, le démon m'a égaré. J'ai commis des mauvaises actions. J'ai péché avant mon mariage. J'ai péché alors que j'étais marié. Aujourd'hui je jeûne pour faire pénitence afin que Dieu me pardonne mes fautes. »

بكري غرني إبليس وخدمت الخدمة الشينة. زنيت قبل الزواج وزنيت وانا متزوج واليوم نصوم في الكفّارة كان ش ما يغفر لي ربّي الذنوب (Touggourt).

6.1.3.4. PAR LA PRIERE (5-5^{BIS})

Tout le monde dit que la prière allège aussi le poids des péchés.

الصلاة تخفّف الذنوب.

Mais les *tolba* précisent que la prière n'obtient que le pardon des fautes légères.

الصلاة تغفر الصغائر. ما تغفر ش الكبائر (Imam de Djelfa).

Les ablutions avant la prière ne remettent pas par elles-mêmes les péchés mais elles enlèvent l'impureté légale qui résulte, par exemple, des relations sexuelles ou de la pollution. Les relations entre époux ne sont pas péchés, mais rendent impur. Oser faire la prière dans cet état, sans être purifié par les ablutions, serait un péché.

الوضوء ما ينحّ ش الذنوب ولكن ينحّ الجناية. ألي يمشي لزوجه ما يدير ش ذنوب ولكن يجنب والمجنوب منجوس، ما يصلّي غير إذا توضّى (Imam de Delfa).

⁸⁴ Le mot *kaffara* veut dire réparation, expiation des péchés.

الكفّارة هي سلاك الذنب. هي الخلاص مناع الذنوب.

À Géryville on lui donne un autre sens. On dit : « Hier (soir du ramadhan) nous n'avions rien à manger ».

البارح صابمين الكفّارة. بايتين على الكفّارة، لا فطور لا سحور.

Une prostituée se convertit. Elle passait ses nuits en prière faisant 60 prostrations au milieu de la nuit et elle disait : « Comment pourrais-je dormir alors que le Dieu que j'aime et que je choisis ne dort pas. » L'ange Gabriel vint lui annoncer que Dieu avait changé toutes ses fautes en autant d'actes de vertu. « Mais, dit-elle, que deviendront les hommes qui ont péché avec moi et sont partis vers l'Orient et l'Occident ? Iront-ils au ciel ou en enfer ? » – « Ils iront tous au ciel, répondit l'ange. »

واحد المرأة من الزانيات. تابت وتاب عليها ربّي. عادت كل ليلة تبات تصلي. ستين ركعة تصليها في جوف الليل وتقول: "ربّي ألي نحبّه ونعزّه ما يرقد ش. كيفاش نرقد انا وهو يخزر؟". جاءها سيدنا جبرائيل يبشّرها ويقول لها: "قال لك ربّي، السيّات ألي خدمتهم راني غفرتهم لك وردّيتهم لك حسنات". قالت: "والرجال ألي زنوا معي وغربوا وإلا شرفوا، لوين يروحوا؟ للجنة وإلا للنار؟". قال لها: "الكل راحت للجنة".

6.1.3.5. PAR LA SOUFFRANCE (6)

Tout le monde dit que la maladie allège le poids des péchés.

جميع الناس تقول: "المرض يخفف الذنوب".

Un jour de maladie fait disparaître les péchés d'une année.

مرض نهار يفسخ ذنب عام.

Trois jours de fièvre et l'homme est débarrassé de tous ses péchés, redevenu comme l'enfant qui vient de naître. Si la fièvre continue, les jours suivants elle lui sera comptée comme autant des mérites.

ألي قبضت السخانة ثلاثة أيام ما فيه ش من الذنوب، كيف النهار ألي ولدته أمّه، ومن بعد تكتبت له حسنات ألي قبضت السخانة ثلاثة أيام ما فيه ش من الذنوب، كيف النهار ألي ولدته أمّه، ومن بعد تكتبت له حسنات (Touggourt et Aïn Séfra).

6.1.3.6. PAR L'AUMONE OU TOUT ACTE CHARITABLE (7-7^{BIS}-8)

Ne rudoyez pas le mendiant. Soyez bon pour lui. Dieu sera bon pour vous. L'aumône jette un voile sur nos fautes. Levez-vous au premier mendiant qui vient et faites-lui la charité en disant : « Que Dieu nous pardonne tout ce que nous avons fait de mal. »

السابل، ما تنهر ش فيه. افرح به بفرح بك ربّي. الصدقة تستر العيوب وتغفر الذنوب. كي بجيك سايل نض له واعطه وقل: "ربّي يسترنني على الحوايج ألي خدمتها".

À chaque péché qu'il faisait un homme mettait un petit caillou dans une gargoulette. Celle-ci était presque pleine quand un soir vint un mendiant. L'homme lui donna son souper (couscous, poulet et écuelle de lait) puit mourut la nuit même. Dieu trouva dans la gargoulette autant de petits cailloux que de grains de couscous dans l'assiette donnée au pauvre et pardonna au pécheur tous ses péchés (voir cette histoire dans le dossier « Aumône », fiche 8). Pour effacer tes péchés, fais-les suivre d'autant de bonnes actions.

السيّات جبّ وراهم الحسنات تمحيهم.

« Autrefois j'étais gommier. Je suis maintenant infirmier. Je soigne les malades et je m'occupe avec plus d'empressement du malheureux qui n'a pas le sou que du riche. J'ai commis jadis bien des péchés comme tous les soldats, maintenant j'exerce un noble métier dans l'espoir que Dieu me pardonnera mon passé. Puissent mes bonnes actions du présent l'emporter sur mes égarements d'autrefois.

كُنْتُ بكري قومي وتو فرملي⁸⁵. نداوي في المرضي. وألي فقير، ما عنده ش، نتهلّي فيه خير من الغني. بكري خدمنا خدمة خايبة متاعة عسكريّة وتو نخدموا خدمة شريفة لعلّ ربّي يغفر ألي فات ونقولوا إن شاء الله خدمة تو تغلب خدمة بكري (Infirmier de Reguila, Oued Souf).

⁸⁵ مُمَرِّض.

Toute œuvre de charité est méritoire et tous ces mérites (حَسَنَات) contrebalancent et neutralisent nos péchés. Visiter un malade, faire un bout de route avec l'hôte que l'on a hébergé, porter un mort en terre sont autant d'œuvres méritoires. Tous les pas que l'on fait pour les accomplir sont autant d'indulgences de gagnées. (Aussi voit-on un passant se hâter d'aller aider pendant quelques mètres ceux qui portent un mort au cimetière et cela en faisant de tout petits pas pour en faire davantage et gagner plus de mérites ou d'indulgences.)

كي تطلّ على واحد المريض، كي تمشي الضيف ألي ضيفته، كي ترفد الميت في نعشه. كل خطوة بحسنة (Biskra).

Les uns font des aumônes pour se racheter de leur vivant. Les autres, pressés par la mort, font des recommandations à leurs amis : « Je laisse, dit le mourant, telle maison, tels palmiers. Vendez-les, faites l'aumône aux pauvres avec ce que vous en retirerez et rachetez-moi ainsi » (c'est-à-dire payez les frais de la *fedoua*, repas familial fait pour la réparation des péchés du défunt).

واحد يصدّق على الفقرا. ويفدي روحه في الحياة (hayat). واحد كي غسّبتّه الموت يوصّي حبيبه: "نخلّي لكم، دار وإلا نخلة تبيعوها وتقدّوني بها".

(Quand on a donné l'hospitalité à quelqu'un, celui-ci emporte en s'en allant les péchés des membres de la famille qui l'a reçu.) L'hôte entre timide mais il entre avec la *baraka*, car il s'en ira en emportant les péchés de la famille.

الضيف يدخل مذلول ويدخل بالبركة ويخرج بذنوب أهل البيت.

6.1.3.7. PAR LA CONTRITION (SON EFFICACITE) (9-9^{BIS}-10-10^{BIS}-11-11^{BIS}-12)

Remarquer tout d'abord que Dieu est toujours maître de son pardon. Il peut le refuser au plus repentant des pécheurs, comme il peut l'accorder à qui il veut sans contrition (voir dossier « Dieu », fiche 18).

يغفر لمن يشاء ويعذب من يشاء.

Cependant les arabes ne nient pas la valeur de la contrition, au contraire. « Dieu, me dit un nomade, pardonne à qui regrette ses fautes. Une vraie conversion remet, par la miséricorde de Dieu, toutes les fautes, graves et légères. »

من تاب، تاب الله عليه. التوبة الصحيحة تغفر الذنوب الكبائر والصغائر برحمة ربّي (Touggourt, un théologien inconnu probablement distingué).

Que vingt justes implorent Dieu, Dieu pourra ne pas les écouter, mais qu'un pécheur prie Dieu de l'aider à revenir à Lui, Dieu l'excusera aussitôt.

عشرين صالح يطلبوا ربّي وربّي ما يقبل ش منهم وعاصي يطلب ربّي على الرجوع باش يرجع للطريق وبه فيه ربّي يقبل منه (Touggourt).

À nous de faire pénitence, à Dieu de faire miséricorde.

علينا بالندامة وعليه بالرحمة.

Dieu nous demande l'obéissance. Nous lui demandons le pardon.

مولانا يسألنا بالطاعة واحنا نسولوا بالغفران.

Dieu a appelé l'homme *ben Adam* parce qu'il est toujours *nadem*. L'homme ne fait que pécher et le regretter. Il commença par désobéir à Dieu et finit par faire pénitence. Il est sans cesse le jouet du démon et sans cesse il maudit le démon.

العبد، سمّاه ربّي "بن آدم" على خاطر دايم "نادم". بن آدم غير يعصي ويندم. أول من عصي واخر من تاب. يلعب به الشيطان وينعل الشيطان.

L'homme n'a que des regrets à formuler qu'il pense au bien ou au mal qu'il a fait. Quand il se rappelle ses bonnes actions, il dit : « Que n'en ai-je fait davantage ! » Quand il se rappelle ses fautes il dit : « Comment, au jour du jugement, oserai-je me présenter devant Dieu ? »

بن ادم دايم نادم. يندم على الخير ألي خدمه ويندم على الشر ألي داره. كي يتفكر الخير يقول: "علاش ما كثر ش وكى يتفكر الشر يقول: "كيفاش ندير غدوة بين يدين الله؟".

Le monde, c'est la vallée du repentir.

الدنيا واد الندامة.

Pleure sur toi-même (sur tes péchés) tant que tes yeux peuvent encore pleurer car la civière que tu vois emporter les morts viendra bientôt t'emporter.

ابك على روحك ما دام عينك حية. كما تشيح⁸⁶ نعش الناس نعشك جاية (المعنى: ابك على ما فعلت من الذنوب).

Ils disent tous les jours : « Que Dieu fasse miséricorde à mes parents et aux vôtres, qu'il me pardonne mes péchés et vous pardonne les vôtres. Que Dieu nous compte parmi les pénitents dont il agrée le repentir. Qu'il nous mette la contrition au cœur et qu'il nous regarde avec les yeux de sa miséricorde. Ô Dieu, je regrette mes fautes, mon cœur est consumé de repentir. Que Dieu nous pardonne le passé et nous garde pour l'avenir. »

برحم والدي ووالديك ويغفر لي ولك. يعجلنا (يجعلنا) من النادمين المقبولين. يعجل ربي في قلوبنا الندامة ويخزر في وفيك بعين الرحمة. يا ربي نادم على الفعل ألي فعلته. قلبي محروك بالندامة. يا ربي اغفر ما فات واستر ما جاي.

Les *quadria* disent tous les jours un chapelet de cette invocation : « Que le Dieu Très-haut, Unique et Vivant nous pardonne et nous reviendrons vers Lui. »

"استغفر الله العظيم الذي لا إله إلا هو الحي القيوم وتوبوا إليه".

Un péché avoué est un péché pardonné.

ألي قر بذنوبه لا ذنب عليه (ألي قر بذنوبه هو نادم عليه وألي نادم غفر له ربي).

Les *Ftaïts* (nomades de Touggourt) redisent souvent : « Ô ma mauvaise nature, fais pénitence, il en est temps. Pense à la première nuit que tu passeras dans le tombeau. Pense à la mort qui te poursuit. Un soir, semblable à une poutre, tu te trouveras, enseveli sous terre. Si tu es en grâce avec Dieu, tu seras heureux ce soir-là de te trouver au nombre de ceux à qui Dieu aura fait miséricorde. »

يا نفسي، يا خاينة! توبي بركاك. تفكري ليلة القبر والموت وراك. تمسي تحت اللحد خشبة مردومة. لو كُنت ناجية عم (مع) مولاك. تمسي بنت نعمة في عرش الرحمة.

Malheur à qui meurt dans le péché sans avoir fait pénitence (ce qui est terrible c'est mourir dans le péché).

الصعيبية، واحد يتم في ذنوبه. يموت وما ندم ش على ذنوبه.

Celui qui refuse de faire pénitence et qui continue de pécher ressemble à un chameau qui, ayant une épine dans le pied, frappe du pied par terre et ne s'aperçoit pas qu'il l'enfonce toujours davantage.

ألي ما بعى ش يتوب وكل يوم يزيد في الذنوب هو كيف الجمل ألي دقته شوكة في كراعه ويخطب فيها وقد ما يخطب قد ما يغيسها وهو ما هو ش فاطن.

La vie ne durera pas toujours. Elle passe avec la rapidité d'un jour. On se met alors à regretter son passé, car voici venir le jour bien connu (de la mort), jour de terreur pour toute créature (on se dit alors : « Malheur à moi qui ai volé ! Malheur à moi qui ai menti ! Malheur à moi qui n'ai pas prié ! Je croyais rester toujours vivant sur terre.

الدنيا ما هي ش تدور تدوم (ما هي غادية تدوم). تعقب كيف نهار اليوم (comme le jour d'aujourd'hui). وتظل نادم عن ما فات (وتفقد نادم على ما فات). ها ويئه النهار المعلوم (تقول: يا حليلي سرقت! يا حليلي كذبت! يا حليلي ما صليت ش!). حسبت روجي نقعد حي في الدنيا (Touggourt, Taïbate).

⁸⁶ تشوف à El Oued.

Celui qui veut demander pardon à Dieu, répète les formules suivantes : « Je demande pardon à Dieu. Nous sommes à Dieu et nous retournerons à Lui. Nous venons de Dieu et nous revenons faisant pénitence. »

ألي يطلب في باب التوبة يقول: "استغفر الله إنا لله وإليه راجعون. استغفر الله احنا من الله وتايين ليه" (nomades de Djelfa).

Si le repentir de tes fautes te prend dès ta jeunesse, tant mieux pour toi. S'il ne te prend que dans ta vieillesse, après avoir péché, tu feras alors pénitence.

التوبة، لو كان قبضتاك (قبضتاك) (ou bien) على الصغر خير لك. إذا قبضتاك على الكبر أول من عصي واخر من تاب (nomades de Djelfa).

La lutte contre les passions est la meilleure des guerres saintes.

جهاد النفس افضل الجهاد.

Ô homme, prie et fais pénitence. Tout ce que tu fais est inscrit à ton compte : offenses, péchés, désobéissances, prières omises, tout est inscrit et rien n'y manque.

يا بن ادم صلّ وثب. واش تفعل عنك مكتوب (عليك مكتوب) السيئات والذنوب والمعاصي وتركان الصلاة واش تفعل، عنك مكتوب وما يضيع منها شيء (Taïbate).

Que celui qui veut être pardonné demande pardon, fasse pénitence et renonce au péché. Mais la vraie pénitence doit être dans le cœur. Celui qui ferait des aumônes, sans avoir intérieurement l'esprit de pénitence, toutes ses aumônes seraient inutiles et sans valeur. Dieu pardonne aussi à celui qui fait le pèlerinage de La Mecque avec de l'argent acquis licitement mais à la condition qu'il fasse pénitence. Pèlerinage et aumônes n'ont de valeur que si l'esprit de pénitence (l'intention de réparer ses fautes et de changer de vie) les accompagne.

ألي يحوس على الغفران يستغفر ويتوب ويترك المعصية. والتوبة هي في القلب. ألي يصدق والتوبة ما هي ش في قلبه، صدقته باطلة. ألي حج من رزق الحلال يغفر له ربّي وألي ما تاب ش ما يغفر له ش. الحج والصدقة الكل إلا بالنية.

6.1.3.7.1. HISTOIRE DU VOLEUR QUI DEMANDAIT PARDON TOUS LES SOIRS (12^{BIS})

Un voleur vient à mourir. On l'enterre. Tout le monde le croyait damné lorsqu'on vit son tombeau briller d'une lumière céleste, comme celui d'un saint, et des anges s'asseoir dessus. Les gens étonnés interrogèrent les anges : « Comment Dieu donne-t-il tant d'éclat à la tombe d'un voleur ? » – « Dieu, répondirent les anges, nous a chargés d'inscrire les bonnes actions d'un chacun aussitôt qu'accomplies, mais il nous a recommandé de n'inscrire en compte ses mauvaises actions que le soir s'il n'en a pas demandé pardon avant de s'endormir. Or cet homme avait l'habitude de demander pardon à Dieu tous les soirs avant de s'endormir disant : "Mon Dieu pardonnez-moi ce que mes yeux ont vu, ce que mes oreilles ont entendu, ce que ma langue a pu dire ainsi que les actions de mes mains et les démarches de mes pieds". Ainsi nous n'avons rien inscrit de toutes ses fautes. Dieu pardonne et fait miséricorde. »

واحد السارق مات ودفنوه، حاسبينه من اهل النار، حتى شافوا قبره ناير من اهل الخير والملائكة قاعدين عليه. استعجبوا الناس وسؤلوا الملائكة كيفاش إنسان سارق ينور له ربّي قبره. قالوا: "وصانا ربّي العالمين على عبادة باش كي يخدم واحد حسنة نرشموها له في الحين، وكى يخدم سيّة ما نكتبوها غير في الليل. كان ما استغفر ش وهذا الرجل ألي مات، كل ليلة يستغفر قبل لا يديه النوم، ويقول: 'سامحني يا ربّي على ما شافت العين وعلى ما سمعت الأذن وعلى ما قال اللسان وعلى ما فعلت اليد وعلى ما مشت الرجل'. وما كتبنا عليه شيء. الله غفور رحيم" (Touggourt)⁸⁷.

6.1.3.7.2. LE PROPHETE A L'ENTERREMENT D'UN PECHEUR (12^{TER})

⁸⁷ N. B. Mais où est le motif d'amour de Dieu et le ferme propos ?

Au temps du prophète, il y avait un pécheur qui n'avait pas fait une bonne action. Quand il mourut, le prophète alla à son enterrement. Or il y avait une telle quantité d'anges à assister à ses funérailles que le prophète ne trouva pas où poser les pieds et qu'il fut obligé de marcher sur la pointe des orteils. Tout étonné de la chose, il alla questionner la veuve du défunt : « Qu'as-tu vu faire à ton mari comme bonne action ? » lui demanda-t-il. – « Il n'a rien fait de bon, répondit-elle, cependant chaque soir avant d'aller se coucher, il demandait pardon à Dieu en disant : "Seigneur, fais que je sois du nombre des pécheurs repentants". » – « C'est cela ! reprit le prophète, tout ce qu'il avait fait de mal dans la journée, Dieu le lui pardonnait dans la soirée. Dieu pardonne et fait miséricorde. »

وقت رسول الله كان واحد العاصي ما خدم حتى خير، ومنين مات ومشي الرسول لدفينته. ما لقي ش وين يحط رجله من كثرة الملايكة التي حضروا ولا بدّ يتمشي غير على رووس مشاطيه. استعجب. مشي سول عيال الميت قال لها: "زوجك واش شفّته يخدم من خدمة الخير؟". قالت له: "ما عمل حتى نقطة خير، سوى واحد. كل يوم كيف يجي باش يرقد في الليل يستغفر يقول يا ربّي اعجلنا من النادمين". قال: "هذاك هو! التي خدمها في النهار من المعاصي الكل يغفرها له ربّي في الليل. الله غفور رحيم".

6.1.3.7.3. DEUX FRERES, L'UN ERMITE ET L'AUTRE VIVANT DANS LA DEBAUCHE (12/4)

De deux frères, l'un alla vivre en ermite dans la montagne, l'autre resta dans le monde vivant dans la débauche. Au bout d'un certain temps, celui qui était dans le monde se dit : « Assez de débauche ! Je vais rejoindre mon frère et vivre au service de Dieu. » En même temps, celui qui était dans la montagne se disait : « Assez de dévotion ! Je vais m'amuser dans le monde. » Ils se rencontrèrent en chemin. Celui qui descendait de la montagne en courant tomba sur son frère et dans leur chute ils moururent tous les deux ! À celui qui avait vécu dans la pratique religieuse, Dieu imputa l'inconduite et à celui qui avait vécu dans le vice, Dieu imputa la pratique de la dévotion.

كان زوج اخوت. واحد مشي في الجبل يعبد والاخر قعد في الدنيا يفسد. هذاك التي في الدنيا قال: "بركاني من الفساد! نلّقي خوي ونعبد ربّي". وهذاك التي في الجبل قال: "بركاني من العبادة نمشي نفسد على روعي". تلاقوا في الطريق. هذا يجي من فوق يجري ويطيح على خوه⁸⁸ وماتوا الزوج. هذا التي كان في العبادة تكتب عليه الفساد والتي كان في الفساد تكتب عليه العبادة.

A qui se repent de ses torts et les répare, Dieu pardonnera tout.

من تاب بعد ظلمه واصلحه، فإنّ الله يتوب عليه (Géryville, un *taleb*).

6.1.4. CE QUE DISENT LES MUSULMANS SUR LA REPARATION DU PECHE

6.1.4.1. PAR LA CONTRITION

6.1.4.1.1. HISTOIRE DE L'ASSASSIN CONVERTI (13-13/2-13/3-13/4)

Il y avait jadis un assassin qui, après avoir commis beaucoup de crimes, voulut se convertir. Il alla trouver un savant théologien et lui demanda s'il avait quelque chance d'obtenir son pardon auprès de Dieu : « Aucune », lui répondit le théologien musulman. – « Je puis donc désormais assassiner n'importe qui et puisque vous me dites que la miséricorde de Dieu est fermée pour moi, je vous supprime vous aussi. » Et il le tua.

Quelques jours après, il se repentit de nouveau et voulut se convertir : « Je ne désespère pas, dit-il, de la miséricorde de Dieu. Celui-là, qui a pu lui dire que Dieu ne me pardonnerait pas ? Je vais en consulter un autre. » Il vint donc trouver un autre savant dans une autre ville et lui dit : « J'ai assassiné beaucoup de monde. J'ai demandé

⁸⁸ طاحوا الزوج تحت الجبل.

à un savant si j'avais quelque chance de pouvoir obtenir mon pardon, il m'a répondu que je n'en avais aucune. Et vous, que me dites-vous ? Puis-je espérer le pardon de Dieu ? » – « Pour moi, lui dit le savant, je ne vous enlèverai pas tout espoir de pardon. Dieu n'a chargé personne de fermer la porte de la miséricorde. Le premier que vous avez consulté est un ignorant et non un savant. Il s'est fait le chargé d'affaires de Dieu, or Dieu n'a chargé personne de distribuer ou de refuser son pardon. Dieu pardonne et fait miséricorde. L'univers qu'il a créé est immense mais sa miséricorde l'est encore davantage. Tous vos crimes ne sont qu'une goutte d'eau à côté de l'océan de la miséricorde divine. Qu'est-ce qu'une goutte d'eau près d'un océan ? » – « Soyez béni, lui dit le criminel, vous me redonnez confiance. Dites-moi donc ce que je dois faire. » – « Il vous faut, reprit le savant, quitter le pays où vous avez commis vos crimes pour aller faire pénitence dans un autre. »

L'assassin plia donc bagages et se mit en route vers le pays de la pénitence. Arrivé à mi-chemin, il mourut, mais se voyant mourir, il fit un dernier effort pour approcher son but, sa contrition était telle qu'elle le poussa en avant pour mourir un peu plus près du lieu où il voulait faire pénitence.

Quand il fut mort, les anges intervinrent et se disputèrent à son sujet : « Il est à nous, disaient les anges du pardon, il est tombé en se dirigeant vers le lieu de la pénitence. » – « Non, il est à nous, disaient les anges du châtement, il a commis de nombreux crimes et il est mort avant d'arriver au lieu de la pénitence. » Comme ils se disputaient, l'ange Gabriel les entendit : « Mesurez, leur dit-il, la distance qui le sépare du lieu de ses crimes et la distance qui le sépare du lieu de sa pénitence. Si vous trouvez qu'il a dépassé la moitié de la route, ne serait-ce que de vingt centimètres, il doit être du nombre des bienheureux. » Ils mesurèrent les distances et le trouvèrent tombé de vingt centimètres plus près du lieu de la pénitence. Dieu lui pardonna et il fut sauvé.

Morale de l'histoire : ne désespérez jamais de la miséricorde de Dieu. Dieu aime à pardonner et à faire miséricorde. « J'accepte, a-t-il dit, la pénitence du pécheur s'il se repent de tout son cœur. » Or Dieu ne revient pas sur ses paroles et n'agit pas en traître avec ses créatures. Celui qui a dans le cœur une vraie contrition, Dieu ne le fera mourir qu'une fois arrivé sur la terre du pardon. Dieu sonde les cœurs et en connaît tous les secrets. (Riche propriétaire, ancien *cheikh* de village de la tribu de Mjaharia, Touggourt, Tahar).

Elhadj Ahmed, imam de la grande mosquée de Touggourt que j'ai interrogé sur cette histoire en 1948, me dit qu'elle est tirée de Bokhari mais qu'elle date d'avant l'islam, du temps des juifs, parce que depuis l'islam le péché d'homicide est déclaré irrémédiable dans le Coran (IV, 95). Cependant, conclut-il, si Dieu veut le pardonner c'est son affaire. (Voir « homicide », page 1).

كان واحد الرجل بكري في سابق الزمان من الناس العاصيين. ما خدم حتى نقطة خير وسرق وقتل ياسر الارواح. كيف حب يولي للطريق مشى لواحد العالم يسؤل فيه قال له: "يا سيدي انا قتلت ياسر الارواح وجيت نسؤلك كان ش ما يغفر لي ربّي. قل لي عندي شي غفران عند ربّي؟". قال له: "ما عندك ش". قال له: "ما عندي ش، خلاص؟". قال له: "ما عندك ش". قال له: "أما ما عدت ش عندي حاجة في الروح ومنين غلقت لي رحمة ربّي هاني نكملك حتى انت". وقتله.

من بعد ايام ندم على ما فعل. حب يرجع لله. قال في عقله: "انا ما نيتس ش من رحمة ربّي. ذاك من قال له ما يغفر لي ش ربّي؟ نمشي نسؤل عالم اخر". جاء لواحد العالم في بلاد اخرى قال له: "يا سيدي انا قتلت ياسر الارواح ومشيت لواحد العالم سؤلته على الغفران قلت له 'عندي شي باب الي يغفر لي به ربّي؟ قال لي 'ما عندك ش، وانت يا سيدي واش قلت لي؟ كان ش ما عندي غفران وإلا ما عندي ش؟". قال له: "يا ودي. انا ما نغلق لك ش باب الرحمة، باب ربّي ما عليه بواب. هذاك الي سؤلته الاول هو جاهل ما هو ش عالم. عمل روجه كيف الي جعله ربّي وكيل عليه وربّي حاشاه ولا يتوكل على احد، ما يدير ش وكيل، ما عنده لا شريك لا وكيل. الله غفور

رحيم. مُلكه واسع ورحمته أوسع من ملكه. ذنوبك الكل راها فطرة عند ربّي ورحمته بحر وواش تعمل فطرة في بحر؟". قال له: "يا سيدي بارك الله فيك راك حطيت في الرحمة. ما ذا بك زد دبر عني / علي واش ندير؟". قال له: "لازم تنتقل من بلاد المعصية لبلاد التوبة. ما ذا بك البلاد الي عصيت فيها تخرج منها وتقصد بلاد اخرى الي تعبد فيها وتتوب".

خمل روحه ذاك الرجل وقبض الطريق قاصد بلاد التوبة. كي جاء في نصف الطريق بين بلاد المعصية وبلاد التوبة حكم عليه ربّي مات وكي عادت باش تخرج الروح فحز الفدّام لجهة البلاد الي قاصدها. من قوة الندامة الي في قلبه قال: "نحز شوّة لجهة التوبة".

كيف مات نزلوا الملائكة وعادوا يتعاركوا عليه. ملائكة الرحمة يقولوا: "هذا لنا. مات قاصد بلاد التوبة". وملائكة العذاب يقولوا: "هذا لنا عنده ياسر من الذنوب وبلاد التوبة ما زال ما وصل لها ش". كي عادوا متعاركين سمعهم سيدنا جبرائيل (عليه السلام). جاءهم قال لهم: "كيتلوا / عبّروا المسافة بين بلاد المعصية والمضرب الي مات فيه و كيتلوا / عبّروا المسافة بين بلاد التوبة والمضرب الي مات فيه. لو كان تلقوه دخل في ارض التوبة ولّو بشبر (حتّى بشبر) من السعداء". عبّروا الارض ولّقوه دخل ارض الرحمة بشبر وغفر له ربّي وجعله من المقبولين. والمعنى: لا تيّسوا يا ناس من رحمة ربّي. الله غفور رحيم. قال في كلامه: "انا نقبل توبة العاصي اذا ندم من قلبه" ولا يندم ربّي سبحانه في الكلام الي قاله. حاشا ربّي ولا يخدع عبده. الي في قلبه الندامة ما يقتله ربّي إلا في ارض الرحمة. هو سبحانه طال على القلوب وعالم بما في السراير.

6.1.5. CE QU'ILS DISENT SUR LA REPARATION DU PECHE

6.1.5.1. PAR LA CONTRITION (SON EFFICACITE) (13^{TER})

Celui qui a fait le bien et qui est presque arrivé au paradis peut encore offenser Dieu et aller en enfer. De même celui qui a fait le mal et qui est presque arrivé en enfer peut se repentir de ce qu'il a fait de mal et obtenir miséricorde.

الي خدّم الخير، حتّى فعد بينه وبين الجنة شبر، بالك يعصي ربّي قبل لا يموت ويمشي للنار. وكذلك الي خدّم الشرّ، حتّى فعد بينه وبين النار شبر، ينجم يندم على ما فعله من شرّ ويصيب الرحمة.

6.1.5.1.1. HISTOIRE D'UN BANDIT REPENTANT (PREMIERE VERSION) (13^{BIS}-13^{BIS}/2)

Un voyageur dans le désert vint demander l'hospitalité à une tente : « Voici l'hôte de Dieu », dit-il. La femme sortit : « Sauve- toi vite, lui dit-elle, mon mari est un bandit, il a tué quelques personnes et, s'il te trouve là, tu seras sa centième victime. » L'homme se sauva et alla se blottir sous un jujubier sauvage. Le maître de la tente revint, vit les traces du voyageur et interrogea sa femme : « Je ne te cacherais rien, dit-elle. Un homme est venu qui m'a dit "voici l'hôte de Dieu" et je l'ai renvoyé. » – « Comment ? se dit-il en lui-même, je suis un assassin, j'ai 99 victimes sur la conscience et Dieu m'aime encore, il se souvient de moi et m'envoie son hôte ? » Dieu lui donna la grâce du repentir : « Pardonnez-moi mon passé, mon Dieu, dit-il, et protégez-moi dans l'avenir. » Puis il dit à sa femme : « Où est parti cet homme ? » – « Il est caché là-bas, sous le jujubier. » Il alla le trouver et lui dit : « Sois le bienvenu. » Pui il déplaça sa tente et vint la dresser sur cet homme près du jujubier. Il lui donna une bonne hospitalité pour l'amour de Dieu et Dieu lui pardonna tous ses crimes. (Voir 2^{ème} version, fiche 13^{bis}).

جا واحد الخاطر في الصحراء يدهم واحد الخيمة. قال: "ضيف الله يا أهل الخيمة". خرجت له المرأة قالت له: "يا رجل اهرب في الساعة على خاطر مولى خيمتي دخل فيه الكفر، قتل تسع وتسعين روح. إذا لقاك هنا يكمل الميّة". هرب الضيف وخمد تحت سدرة. ولّى مولى الخيمة، شاف الجرّة في التراب وسؤل المرأة. قالت: "يا سيدي ما ندسّ ش عليك. جاء ترّاس قال 'ضيف الله' وانا بخلته". قال في نفسه: "كيفاش؟ انا رجل مجرم. رفدت 99 رفبة على رفبتي وما زال يحبّي ربّي وتفكرني ورسّل لي ضيفه!!". ونزل له ربّي الندامة في قلبه قال: "يا ربّي اغفر ما فات واستر ما جاي". وقال للمرأة: "وبن مشّي الرجل؟ قالت: "ها هو وين خامد تحت السدرة". مشّي له قال له: "مرحبا بك". وجاب الخيمة بناها فوق هذاك الرجل تحت السدرة وضيّفه بالمليح في سبيل الله وربّي غفر له جميع جرايمه (Géryville, femme du peuple).

(2^{em} version). On raconte qu'un criminel, coupeur de route, avait tué 99 personnes. Il n'en manquait qu'une pour faire la centaine. Il sortit cherchant quelqu'un pour le tuer et parfaire le nombre. Pendant son absence, quelqu'un vint à sa tente demander l'hospitalité. La femme lui dit d'attendre jusqu'à ce que son mari revienne. Le voyageur s'éloigna alors de la tente, s'étendit sur le sol et s'endormit. Le criminel revint furieux à sa tente. Il n'avait trouvé personne à tuer. La femme lui dit : « Dieu t'a envoyé un hôte, il dort là-bas en t'attendant. » – « C'est étonnant ! dit-il. Dieu m'aime encore et m'envoie son hôte. » Il regretta alors son passé, reçu bien l'hôte du seigneur, lui donna à souper, le logea pendant la nuit et Dieu lui pardonna tous ses crimes.

يحكوا على واحد المجرم من قطاعة الطريق قتل تسع وتسعين روح. ما خصت غير واحدة على المئة. مشى بحوس على واحد يقتله باش يكمل المئة. هو غايب وجاء واحد التراس يدهم خيمته ويقول: "ضيف الله!". قالت له مولاة الخيمة: "استان حتى يولي مولى الخيمة". املا بعد الرجل من الخيمة رقد على التراب وغلبه النوم. ولي المجرم لخيمته غضبان ز عفان ما صاب غرضه، ما لقي من يقتله. قالت له زوجته: "راه ربي جاب لك ضيف. ها هو وين راقد يستاني فيك". قال: "يا عجة! ما زال بيغيني ربي ورسلي لي ضيف". ندم على ما دار وفرح بضيف الله ووكله وبيته في سبيل الله وربي غفر له كل شيء (Géryville, homme du peuple).

6.1.5.1.2. UN HOMME PERDU DE MŒURS (13^{TER}/2-13^{TER}/3)

Un homme perdu de mœurs apporta de l'argent à une femme en lui faisant de honteuses propositions. Cette femme craignait Dieu. Elle n'accepta pas son argent et lui dit qu'elle n'offensait pas son Dieu et Créateur. L'homme demeura surpris d'un tel langage. Il se repentit de sa mauvaise conduite et la nuit même il mourut ayant obtenu pardon de ses fautes. Un ange vint dire au Sultan de faire de magnifiques obsèques à cet homme mort repentant et pardonné. Tout le monde en demeura dans l'étonnement. Il avait d'abord été pécheur puis était devenu pénitent. Dieu pardonne à qui fait pénitence.

واحد من الناس الفاسقين جاب الدراهم لواحد المرأة وجاب لها كلام شين. كانت ذيك المرأة خيفة من ربي. ما قبلت ش منه الدراهم وقالت له: "انا ما نعصي ش ربي الي خلقتي". استعجب الرجل من هذا الكلام. ندم من قلبه على سيرته الشينة. جاء ملاك من ربي: "ذر جنازة عظيمة لذاك المخلوق نادم ومرحوم". استعجبوا الناس الكل. اول من عصى واخر من تاب. الي تاب، تاب الله عليه. الله غفور رحيم.

6.1.5.1.3. LE JUIF CONVERTI (13^{TER}/3-13^{TER}/4)

Au temps du prophète et de ses compagnons, il y avait un juif qui lisait la Bible. Il y trouva écrit le nom de Mohammed. Irrité, il déchira et jeta la page. Le lendemain il recommença à lire et trouva le nom de Mohammed mentionné deux fois dans la même page. Il déchira la page. Le troisième jour il trouva le nom de Mohammed mentionné trois fois. Étonné, « il faut, dit-il, que j'aie vu qui est ce Mohammed ». Il se rendit dans son pays, interrogea à son sujet, on lui dit qu'il était mort depuis trois jours. Il demanda à Sidna Ali qu'on lui donne une des gandouras du prophète. Il s'en revêtit et alla voir le tombeau du prophète : « Tu es juif, lui dit-on, que viens-tu faire ici ? » – « Je veux, répondit-il, mourir et être enterré près de Mohammed. » Il prononça la *chahada*, mourut et fut enterré près du prophète. Même un juif, s'il se convertit, verra la miséricorde de Dieu⁸⁹.

وقت النبي والصحابه كان واحد اليهودي يقرأ في التورة لقي اسم سيدنا محمد مكتوب في كتابه. ز عف. قلع الصفحة وطيشها. الغدوة عاود يقرأ ولقي اسم سيدنا محمد مذكور خطرتين في صفحة واحدة. خرقتها. النهار الثالث لقي اسم محمد مذكور ثلاث مرات. استعجب قال: "يخصني نشوف محمد هذا واش يكون". مشى وصل لبلاده. سؤل عليه. قالوا له: "مات واليوم الثالث من الايام، مالي مات. طلب سيدنا علي يعطيه عباية من عبايات النبي.

⁸⁹ Voir l'Histoire d'une pécheresse repentante, dossier « prière », fiche 4bis.

لبسها ومشى يزور قبر رسول الله. قالوا له: "انْتَ يهودي واش جيت هنا تدير؟". قال: "نبغي نموت ويدفنوني على حدّ النبي". حتّى يهودي إذا ندم يشوف الرحمة.

6.1.5.2. PAR LA CONTRITION (SES QUALITES)

6.1.5.2.1. ELLE DOIT ETRE SINCERE ET RENFERMER LE BON PROPOS (14)

Il y a pénitence extérieure et pénitence intérieure. En toute chose il faut de la sincérité. Celui qui regrette ses fautes doit le faire du fond du cœur, réparer les torts qu'il a causés, cesser de désobéir et se soumettre aux commandements de Dieu.

التوبة ظاهرة وباطنة. في كلّ شيء. لا بُدّ من النية. التي يندم يندم من قلبه ويردّ مظالم الناس ويترك المنهيات ويتبع المأمورات (يعني يبذل سيرته: الشيء الذي فيه يتركه والشيء الذي أمره به يرجع له) (Imam de Djelfa).

Les conditions d'une vraie pénitence sont : le regret du passé et l'intention de ne plus recommencer.

شرط التوبة: الندامة على ما فات والنية ألا يعود (Taleb de Géryville) (على لا).

6.1.5.2.2. ELLE DOIT PORTER SUR TOUS LES PECHES (15)

Qui regrette un péché sans regretter l'autre n'obtiendra le pardon d'aucun. On est aux yeux de Dieu ou pénitent ou pécheur. On ne peut pas être les deux à la fois.

ألي، ذنب، يندم عليه، وذنب، ما يندم ش عليه، هذا، ربّي ما يغفر له حتّى ذنب. ربّي عنده نادم وإلا جاهل، ما عنده اثنين. نادم وجاهل ما يجوا ش في فريسة واحدة (Touggourt, vieux nomade).

Il y a sept sens dont les organes sont : les yeux, les oreilles, la langue, les mains, les pieds, le ventre et les organes sexuels. Si un sens se repent de ce qu'il a fait sans les autres, on ne peut appeler cela une vraie contrition. Si six sens se repentent et que le septième ne se repent pas, ce n'est pas non plus une contrition. Si la langue regrette d'avoir parlé, les yeux d'avoir regardé, les oreilles d'avoir écouté et que les mains ne regrettent pas ce qu'elles ont fait, il n'y a pas de contrition.

الجوارح هما سبع: العينين والأذنين واللسان واليدين والكراعين والبطن والفرج. لو كان تتوب واحدة من دون الآخرين، ما تتسمّى ش توبة. لو كان يتوبوا ستة والجراحة السابعة ما تتوب ش، ما تتسمّى ش توبة. لو كان يندم اللسان على ما قال ويندموا العينين على ما خزروا ويندموا الأذنين على ما سمعوا واليدين ما يندموا ش على ما فعلوا، ما تتسمّى ش توبة (Géryville, un *taleb*).

6.1.5.2.3. ON DOIT REGRETTER SES FAUTES AVANT LA MORT (15^{BIS}-15^{TER})

Dieu a dit : « Tant que l'âme est dans la poitrine (dans la caisse en planches) ne désespère pas, ô homme, de ma miséricorde. »

ربّي قال: "ما دام الروح في اللوح ما تئس ش يا عيدي من رحمتي" (Touggourt, nomade).

Ne dites pas : « Nous avons péché, Dieu ne nous pardonnera pas. » À Dieu ne plaise ! Dieu pardonne à qui se repent avant de mourir. Dieu agréé la pénitence de l'homme tant que son âme est encore dans son gosier. Si l'âme est sortie et que l'homme ne s'est pas repenti, il n'y a plus pour lui de pénitence possible et il arrivera ce qui doit arriver.

ما نقول ش: "احنا عصينا. ما يغفر لنا ش ربّي". حاشاه! ألي يندم قبل لا يموت يغفر له ربّي. ربّي خرجت الروح وما تاب ش تغلّفت عليه باب التوبة، وألي كان كان (ألي كان يكون ش) (Touggourt, nomade).

D'autres sont plus sévères : « Pour être agréé de Dieu, disent-ils, la contrition doit exister alors que le pécheur est en pleine santé et non à l'heure de la mort. »

الندامة على صحة الابدان ما شي على خروج الروح (Géryville).

Celui qui s'est converti au milieu de sa vie mourra pardonné. Mais celui qui se repent uniquement à l'heure de la mort n'obtiendra pas de pardon et mourra dans la situation où il se trouvait auparavant (c'est-à-dire dans son péché).

ألي ندم من بعد نُصف العمر يموت مرحوم وألي ندم غير في الممات ما عنده غفران. مات على سيرته الأولى (Géryville, homme du peuple).

« Je regrette ma vie passée. Je devrais me brûler au fer rouge pour ne pas y avoir pensé avant de tomber gravement malade », disait un mourant regrettant de ne s'être pas converti plus tôt.

"نَدَمْتُ عَلَى ألي فات. حَقِّي نَكْوِي رُوحي بِمَعْمَل⁹⁰ ألي ما عَيِّبْتُ ش عَلَى ألي فات حَتَّى بَرَكْتُ (Géryville).

6.1.6. CE QU'ILS FONT

6.1.6.1. PENDANT LEUR VIE (16-16^{BIS})

Extérieurement ils tiendront à sauver leur réputation et l'honneur de leur famille. Ils éviteront donc les péchés qui pourraient y porter atteinte, mais ont-ils grand souci de mener un vrai combat spirituel pour éviter jusqu'aux péchés secrets ? Ils ne sont pas partis à faire de grands efforts pour pratiquer la vertu intérieure parce qu'ils la croient impossible, plus ou moins persuadés qu'ils sont que l'homme n'est pas libre, qu'il est la victime du destin (قَدَرٌ عَلَى رَبِّي) ou le jouet du démon (لَعِبَ بِي الشَّيْطَان).

Après les fautes on essaiera de réparer par des bonnes œuvres. Les vieux surtout se lèveront ainsi à la pénitence.

أَوَّلَ مِنْ عَصَى وَآخِرَ مِنْ تَاب.

Quand on est jeune, on pense à amasser de l'argent pour ses vieux jours et quand on est vieux, on pense à amasser des mérites pour s'assurer une bonne mort.

"اخدم يا صغري لكبري. اخدم يا كبري لقبري."

À vingt ans on ne fait que des péchés. À soixante on pratique la dévotion et la pénitence.

مَوْلَى عَشْرِينَ يَخْدُمُ غَيْرَ فِي الذُّنُوبِ. مَوْلَى سِتِّينَ يَعْبُدُ وَيَتُوبُ⁹¹.

Les vieux et les vieilles essaient d'amasser autant de mérites qu'ils ont commis de fautes pour rétablir la balance entre les deux et pour n'avoir plus rien à expier de l'autre côté car il vaut mieux payer ses dettes en ce monde que dans l'autre⁹².

يَكْتَرُوا الْحَسَنَاتِ وَانْدَمُوا عَلَى السَّيِّئَاتِ. سَلَكَ الدُّنْيَا خَيْرَ مِنْ سَلَكَ الْآخِرَةِ.

Vieux et vieilles multiplient donc les réceptions de chapelet, les jeûnes supplémentaires, les aumônes etc., etc. Tout cela en esprit de pénitence et de réparation (توبة) pour obtenir leur pardon.

لَعَلَّ يَغْفِرَ لَهُمْ رَبِّي.

Mais arrivent-ils à faire un acte de contrition parfaite dans le sens où nous l'entendons ? Ce sera à nous de les y aider.

6.1.7. LEUR PRATIQUE COURANTE

6.1.7.1. EN FACE DE LA MORT (17-17^{BIS})

Le musulman redit la *chahada*. C'est la première chose que les assistants lui font faire, car c'est cela avant tout qui doit le sauver d'après eux.

⁹⁰ حديدة تتدار في قلب النار وتحمى، هناك المعمل.

⁹¹ Quand le diable devient vieux, il se fait ermite.

⁹² N. B. Nous disons, nous chrétiens, qu'un homme en état de péché ne peut faire aucun acte méritoire (حسنات) mais le musulman, lui ne se croit jamais en état de péché mortel, il fait toujours partie du peuple élu, il se croit donc toujours agréable à Dieu et capable de gagner des mérites. Il n'y a que le كافر qui soit rejeté de Dieu.

واحد كي يبغى يموت يقولوا له: "اشهد". باش يموت على "لا إله إلا الله". الشهادة هي آلي تدخل للجنة وآلي مات على الشهادة يخرج من النار ويدخل الجنة.

Il pardonne et demande pardon aux hommes. « Je pardonne à tout le monde, dit-il. Si quelqu'un a été injuste envers moi, si quelqu'un m'a volé, m'a fait tort ou m'a frappé, je lui pardonne. Je vous demande aussi pardon, ô créatures de Dieu. » (Celui qui pardonne est quitte. Si quelqu'un refuse de pardonner, c'est son affaire avec Dieu. Si je te pardonne et que tu refuses de me pardonner, moi je suis quitte, mais toi tu gardes ton péché).

يقول: "راني مسامح مخلوقات الله الكل. كان ش من كلاني وإلا سرقني وإلا تعدى علي وإلا ضربني راني سامحته وسامحوني انتم يا مخلوقات الله". (آلي سامح نجا وآلي ما سامح ش بينه وبين مولا. انا سامحتك وانت ما سامحتني ش، انا نجيت وانت ذنوبك تلصق فيك) (petit *taleb* d'El Oued).

Il fait des legs pieux en réparation de ses fautes. Ceux qui l'assistent lui disent : « Pense à Dieu, reviens à lui par la pénitence. Vois ce que tu peux donner en aumône pour te racheter (pratiquement ces trois expressions sont synonymes et signifient : fais vite quelques legs pieux en réparation de tes péchés). Vois quel palmier tu peux donner à la mosquée ou bien si tu peux faire creuser un puits pour l'utilité de tous ou bien si tu préfères laisser de l'argent pour faire du couscous aux *tolbas* qui réciteront pour toi le Coran et pour en distribuer aux pauvres. »

يقولوا له: تفكر مولاك. ثب إلى مولاك. شفت واش تصدق على روحك. شفت نخلة تعطيها للجامع وإلا تعمل بير في سبيل الله (تعمل بير سبيل El Oued) وإلا فداوي⁹³. (المعنى: تخلى الدراهم يديرو لك الفدوة، يديروا الطعام للطلبة آلي يقرأوا عليك ويعطوا الفقراء) (El Oued).

Personne n'excite le mourant à la contrition intérieure. Un *taleb* d'El Oued auquel je faisais la remarque me répondit que celui qui fait un legs pieux en réparation de ses fautes, regrette par le fait même intérieurement ses fautes. La contrition intérieure accompagne forcément la pénitence extérieure (la réparation ou satisfaction), on n'a pas besoin d'en parler. Il reconnaît toutefois que la "toubas extérieure" n'a de valeur que si elle est accompagnée d'une sincère *nadama* dans le cœur et il précisait :

الندامة هي القلبية والتوبة هي خدمة الخير البايئة والتوبة بلا الندامة ما تتسمى ش توبة.

Mais il ne peut s'agir pour eux, tout au plus, que d'une attrition sincère et intérieure, certainement pas d'une contrition parfaite avec motif de charité parfaite.

6.1.8. MESSAGE

6.1.8.1. LA FOI NE SUFFIT PAS. LA CONTRITION EST NECESSAIRE (22-22^{BIS})

« Nous croyons que celui qui dit : Il n'y a de dieu que Dieu et Mohammed est son prophète, n'a rien à craindre, il sera certainement du nombre des élus. »

Réponse : Il faut avoir la foi, mais le démon (Dieu le maudisse) sait bien, lui aussi, que Dieu est unique et n'a pas d'associés. Il connaît aussi tous les envoyés et les prophètes, chacun par son nom. Il connaît encore tous les livres et bien mieux que tous les *tolba* et les *ulémas*. Mais le démon a désobéi à Dieu et ne s'est pas repenti de sa désobéissance. Il n'a jamais dit : « Mon Dieu, pardonnez-moi » et Dieu ne lui a pas pardonné. Il avait la foi, il n'avait pas la contrition et c'est ce qui a amené sur lui la colère divine. Son manque de contrition est la cause de sa condamnation.

"عندنا آلي يقول: 'لا إله إلا الله ومحمد رسول الله' ما عليه ش الخوف. لا بد يكون من اهل الرحمة".
— يا حبيبي، الإيمان لا بد منه ولكن الشيطان، لعنه الله، هو يعرف ربّي واحد لا شريك له. يعرف تاني جميع الرسل والانبياء، كل واحد باسمه، ويعرف كل كتاب خير من جميع الطلبة والعلماء ولكن الشيطان عصى الله

⁹³ Pluriel de فداوة, rançon, du verbe فدا, racheter, est employé pour désigner le repas funèbre que l'on fait quelque temps après la mort, jusqu'à un an après son enterrement, à العشاء que l'on fait ce soir même.

وما ندم ش على المعصية، ما قال ش "استغفر الله" وربّي ما غفر له ش. كان فيه الإيمان وما فيه ش الندامة وقلة الندامة هي التي جلبت عليه.

Nous croyons tous en Dieu et nous désobéissons à Dieu. Le maudit démon nous trompe et nous fait sortir du bon chemin. Nous avons offensé Dieu par nos yeux, nos oreilles, notre langue, nos mains, nos pieds et tous nos membres. Le démon n'a pas voulu regretter sa faute mais nous, nous regrettons nos péchés nous confiant en Dieu qui pardonne et fait miséricorde.

غضب الله. قلة الندامة هي السبّة التي دخل بها للنار. الكل رانا مؤمنين بالله وعاصيين الله. غرنا الشيطان، الله ينعله وخرّجنا من الطريق. العين والأذن واللسان واليدين والكراعين والجوارح الكل عصينا بهم الله. الشيطان، الله ينعله، ما بغى ش يندم على فعلت واحنا نادمين على ما فعلنا من الذنوب وربّي غفور رحيم.

6.1.8.2. RECONNAISSONS NOUS PECHEURS (23-23^{BIS})

« Moi, je n'ai pas fait de péchés. ».

Réponse : Tu as bien de la chance, mon ami, que le démon n'ait même pas daigné te tenter, qu'il ne soit pas venu tourner autour de toi et qu'il ne t'ait jamais fait sortir du bon chemin. Tu as bien de la chance d'avoir une nature toute sainte, non viciée ni portée au mal. Dieu t'a bien préservé, mon ami, c'est là une grande grâce qu'il t'a faite. Tu dois l'en bénir et l'en remercier nuit et jour car tu es unique au monde dans ce cas. Nous, nous ne pouvons pas dire que nous n'avons pas de péchés. Moi-même je ne puis le dire. Si je le disais, je mentirais or il est mal de mentir. Mon ami, tout le monde est pécheur.

"انا، يا سيدي، ما درت ذنوب".

— "عندك الزهر، يا حبيبي، التي حفرك الشيطان، ما جاء ش يدور بك وما غرك وما خرّجك من الطريق ابداً. عندك الزهر التي النفس عندك صالحة ما هي خبيثة مائلة للشر والخدمة الشينة. حفظك ربّي، يا حبيبي، هذه واحد الرحمة عظيمة جاءتك من قبل الله. ما ذا بك تحمد ربّي وتشكره ليل ونهار عليها على خاطر راك وحدك في الدنيا. احنا ما نطيقوا ش نقولوا: "ما درنا ش ذنوب". انا روعي ما نقول لها ش. اذا قلّتها كذبتها، والكذب شين. يا حبيبي جميع الناس فيهم الذنوب، التي يتمشّي على وجه الارض لا بدّ لحقته ذنوب. التي ما عصي ش ياسر.

Tous ceux qui marchent sur la surface de la terre commettent des péchés. Celui qui n'en fait pas beaucoup, en fait quand même un peu. Le démon a bien dû te faire pécher en quelque chose. Que Dieu le maudisse, il ne laisse personne en repos. Mon ami, le démon est malin et l'homme est bien faible. À peine ouvres-tu la bouche pour parler du prochain que déjà tu commets un péché. Une femme (sauf ton respect) vient-elle à passer devant toi que déjà tes yeux la suivent et que tu commets un péché. Comment peux-tu dire : « Je n'ai pas fait de péchés » ? Si au jour du jugement tu dis cette parole devant Dieu, aussitôt l'ange qui tient le compte de tes fautes sortira son grand livre et lira ce qu'il contient. Aussitôt des témoins se lèveront aussi contre toi. Ta langue dira : « Moi j'ai parlé. » Ton œil dira : « Moi, j'ai regardé. » Et toi alors que diras-tu ? Il vaut mieux nous reconnaître coupables dès cette vie. Inutile de mentir devant Dieu. Ce qui est utile, c'est de regretter ses fautes et obtenir le pardon de Dieu.

لا بدّ عصي شوية. لا بدّ غلبك الشيطان في شيء. الله ينعله، ما خلّى احد على نيته. يا حبيبي الشيطان حرامي وبن ادم ضعيف: غير تحلّ فمك وتجيد في الناس ترفد منه ذنوب، غير تقوت قدامك (حاشاك) امرأة، يتبعوها عينيك، ترفد منهم ذنوب. كيفاش تقول "انا ما عصيت ربّي، ما درت ذنوب". هذه الكلمة اذا قلّتها قدام ربّي يوم الحساب، راه ملك الله كاتب السينات يخرج كتابه ويقراء ما فيه وينوضوا عليك اليهود. الفم يقول: "انا تكلمت" والعين تقول: "انا شفت" وانت واش باغي تدير؟ ما دامنا حيين، نقرّوا بالي كايين، خير. الكذب، عند ربّي، ما ينفع ش. تنفع الندامة وينفع غفران الله.

6.1.8.3. REGRETTONS DU FOND DU CŒUR ET PAR MOTIF D'AMOUR (24-24^{BIS}-24^{TER}-24/4)

Si l'on regrette ses fautes, il faut le faire du fond du cœur. Si quelqu'un dit du bout des lèvres : « Mon Dieu j'ai recours à vous et je regrette mes fautes », alors que dans son cœur il ne regrette rien du tout et que si l'occasion se présente il recommencera demain car il n'a pas l'intention de changer de conduite, celui-là, Dieu ne l'écouterait pas et ne lui pardonnerait pas. Dieu voit le fond des cœurs. On ne peut le tromper. Quant à celui qui revient à Dieu sincèrement, avec une parfaite contrition, c'est-à-dire qui a de la douleur d'avoir offensé Dieu, qui déteste ses péchés et préfère mourir plutôt que recommencer disant « Mon Dieu, faites-moi mourir aujourd'hui si je dois encore vous offenser demain, plutôt la mort que le péché », celui-là, sans aucun doute, obtiendra son pardon.

ألي يندم يندم في قلبه. إذا قال واحد غير من شواربه: "يا ربّي هارب لك ونادم على ذنوبي" وفي قلبه ما هو ش نادم، وإذا صاب، يعصي غدوة كما عصى يامس، ما هو ش باغي يبدل سيرته. هذاك ربّي ما يقبل ش منه وما يغفر له ش. ربّي راه يشوف القلوب وما فيها. لا من يطيق يكذب عليه. أما ألي راجع لله بالنية التامة والندامة الكاملة يعني يوجعه قلبه كيف يتفكر ما فعله من الذنوب، ويبغض ذنوبه، ويبغي يموت وما يعاودهم ش، ويقول: "يا ربّي، لو كان ماشي نعصيك غدوة مؤتني اليوم. الموت ولا العصيان. هذاء، ما فيه شكّ، ينال الغفران.

De plus la contrition, pour être agréable à Dieu, doit avoir pour motif l'amour de Dieu et non la crainte du châtement.

Deux jeunes garçons gardaient leur chèvre dans l'oued. Après l'avoir envoyée brouter l'herbe et les feuilles des arbustes, ils allèrent s'amuser puis dormir sous un arbre. Quelque temps après le chacal s'approcha à petits pas, étrangla la chèvre et l'emporta. Les enfants ne s'aperçurent de rien. Le soir ils cherchèrent leur chèvre, ils trouvèrent bien les traces du chacal mais pas de chèvre. La nuit tombée, ils revinrent à la maison en pleurant. Ils étaient frères et regrettaient tous les deux mais non pas pour la même raison. L'un tremblait pour lui-même, il redoutait le bâton : « Malheur à moi, disait-il en pleurant, papa va me frapper. » L'autre aimait sincèrement son papa. Il pleurait aussi mais disait : « Papa va avoir de la peine toute la nuit d'avoir perdu sa chèvre. Papa me fait du bien tous les jours et moi je lui ai causé cette perte aujourd'hui ! Moi, peu m'importe d'être battu. Que le bâton m'assomme, mais que je ne voie pas mon père pleurer. »

Ah ! Vraiment celui-ci aime bien son père, il mérite d'être pardonné et son père lui pardonnera. Quant à son frère, en lui pas le moindre amour. Il a uniquement peur de la correction. Il la mérite en effet et il l'aura. Devant Dieu, il en sera de même. Celui qui, dans son cœur n'aura que de la crainte sans aucun amour ne trouvera pas grâce devant Dieu. Mes amis, quand nous regrettons nos fautes et que nous en demandons pardon à Dieu, que notre contrition soit donc sincère et parfaite. Qu'elle existe vraiment dans le cœur et que l'amour de Dieu en soit le motif. Nous dirons par exemple : « Mon Dieu, vous m'avez fait plus de bien que mes parents et moi je vous ai désobéi. Chaque jour vous me comblez de nouveaux bienfaits, alors que je mérite les plus sévères châtements. Vous êtes infiniment parfait, méritant tout amour et moi je vous ai méprisé, je ne vous ai pas aimé. Aujourd'hui, mon Dieu, je viens à vous tout contrit. Cachez ma misère et pardonnez-moi mes fautes. Maintenant, je vous aime de tout mon cœur, plus que tout au monde, plus que mes enfants, et mes parents. Vous aimez à pardonner et à faire miséricorde, pardonnez-moi et faites-moi miséricorde⁹⁴. »

والندامة ألي مقبولة هي ألي تصدر من محبّتنا لمولانا، ما هي ش ألي تصدر خوف العقوبة. زوج اولاد كانوا في الواد سارحين معزتهم. لاحوها تاكل في الشجر والحشيش ومشوا يلعبوا ويرقدوا تحت شجرة. بعد ساعة جاء الذيب يتختل. جيّف المعزة وأذاها. الاولاد ما فاقوا حتّى بشيء. العشيّة حوسوا على

⁹⁴ Voir « mort », page 33, préparation à la mort, et « malade », page 22, exemple de contrition parfaite et de contrition imparfaite.

معزتهم، فَصَوَّ جَزَّةَ الذَّيْبِ والمَعَزَّةَ لَفَوَّاهَا مَا كَانَ ش. ضَرَبَ اللَّيْلَ وَوَلَّوْا يَبْكُوا لِدَرَاهِم. هُمَا اخُوت وَنَادِمِينَ فِي زَوْج، وَلَكِنْ كُلُّ وَاحِدٍ نَدَامَتَهُ وَحْدَهَا. وَاحِدٌ خَافَ عَلَى رَأْسِهِ، خَافَ مِنَ الْعَصَا يَبْكِي وَيَقُولُ: "يَا وَيَجِي يَقْتُلُنِي بَوِي!". وَالْآخَرُ يَحِبُّ بَوِيهِ مِنْ قَلْبِهِ، يَبْكِي وَيَقُولُ: "يَبَاتُ يَبْكِي بَوِي عَلَى ذِيكَ الْمَعَزَّةَ كُلُّ يَوْمٍ يَدِيرُ فِي الْخَيْرِ وَأَنَا سَبَّيْتُ لَهُ هَذِهِ الْخَسَارَةَ. أَنَا مَا عِنْدِي ش حَاجَةٌ فِي الْبَطْرِ. خَلَّ الْعَصَا نَقْتُلُنِي وَمَا نَشُوفُ ش بَوِي يَبْكِي".

هَذَا يَحِبُّ بَوِيهِ يَالْحَقِّ (بِالصَّخ). يَسْتَاهِلُ السَّمْحَ وَبَوِيهِ يَسَامَحُهُ. أَمَّا خَوْهُ مَا فِيهِ حَتَّى مُحَبَّةٍ. يَخَافُ غَيْرَ مِنَ الْعَقُوبَةِ. هُوَ يَسْتَاهِلُهَا وَهُوَ يَصِيبُهَا. ثَانِي عِنْدَ رَبِّي كَيْفَ كَيْفَ. أَلَيْ فِي قَلْبِهِ الْخَوْفُ وَمَا فِيهِ الْمُحَبَّةُ مَا يَصِيبُ ش الرَّحْمَةَ. يَا خَوْتِي، كَيْ نَنْدَمُوا عَلَى مَا فَاتَ وَنَطْلُبُوا مِنْ رَبِّي الْغُفْرَانَ تَكُونُ إِنْ شَاءَ اللَّهُ نَدَامَتَنَا صَادِقَةً، كَامِلَةً. تَكُونُ فِي دَاخِلِ الْقَلْبِ وَتَصْدُرُ مِنَ الْمُحَبَّةِ. نَقُولُوا مَثَلًا: "يَا رَبِّي دَرَزْتُ فِي الْخَيْرِ أَكْثَرَ مِنْ وَالِدِي وَأَنَا عَصِيَّتُكَ. كُلُّ يَوْمٍ تَفَكَّرْنِي بِخَيْرٍ جَدِيدٍ. وَأَنَا مُسْتَاهِلُ الْعَذَابِ الشَّدِيدِ. أَنْتَ كَامِلٌ فِي كُلِّ خَيْرٍ، تَسْتَاهِلُ كُلَّ مُحَبَّةٍ وَأَنَا حَقَرْتُكَ، مَا حَبِيتُكَ ش. يَا رَبِّي جِيتُكَ الْيَوْمَ، نَادِمٌ عَلَى مَا فَاتَ، اسْتَرَّ عَيُوبِي، وَاغْفِرْ ذُنُوبِي. الْيَوْمَ نَبْغِيكَ مِنْ قَلْبِي، نَحْبُكَ أَكْثَرَ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ فِي الدُّنْيَا، أَكْثَرَ مِنْ أَوْلَادِي وَوَالِدِي، أَنْتَ غُفُورٌ رَحِيمٌ، اغْفِرْ لِي وَارْحَمْنِي.

6.2. CONVERSATION

6.2.1. AVANT DE COMMENCER UN RECIT (1-1^{BIS}-2)

Écoutez tous (noble assemblée, honorables messieurs !).

اسمعو يا ناس (يا سامعين، يا جماعة الخير، أيُّها الرجال الكرام).

Je vais vous exposer dans le langage du peuple la sagesse des livres. Je vais vous rapporter les paroles des anciens. Or ce qu'ont dit les anciens est toujours bien pensé et plein de profit.

حِكْمَةُ الْكُتُبِ نَجِيبُهَا لَكُمْ بِكَلَامِ الْعَوَامِ، بِاللُّغَةِ الدَّارِجَةِ⁹⁵.

« Je vais te dire deux mots à l'oreille. Je vais te dire cela dans le creux de l'oreille. » – « Dis tout ce que tu voudras, je verrai ce qu'il faut en retenir. »

"كَلِمَتَيْنِ، نَدِيرُهُمْ فِي أُذُنِكَ. نَلُوحُ هَذَا الْكَلَامَ فِي أُذُنِكَ". – "تَكَلِّمْ عَلَى رُوحِكَ وَأَنَا نَشُوفٌ وَنَغْرِبُ كَلَامُكَ".

Puisque je te trouve tout seul aujourd'hui, je vais te dire quelque chose entre nous deux.

مَنْعِينَ لَقَيْتُكَ الْيَوْمَ وَحَدِّثْكَ نَقُولُ لَكَ كَلِمَةً بَيْنِي وَبَيْنَكَ، وَجْهِي وَجْهَكَ.

« Récite la prière sur le prophète (je vais t'exposer l'affaire). » – « Vas-y, je t'écoute et te prête toute mon attention. »

"صَلِّ عَلَى النَّبِيِّ". – "رُحْ، تَكَلِّمْ، أُذْنِي لَكَ وَقَلْبِي عِنْدَكَ".

- « Écoute, un tel, c'est à toi que je m'adresse mais que tout le monde en profite. » – « Il est tard, ne nous fais pas de grands discours. Une parole bien pesée (bien pensée) en vaut dix, mais si tu n'as pas bien réfléchi à ce que tu veux dire, garde-nous ça pour demain. Dis-nous ça en deux mots. Un coup de pioche vaut mieux que dix coups de binette. »

"اسْمَعْ يَا فُلَانُ، رَانِي عَلَيْكَ وَالْحَدِيثَ لِلْجَمَاعَةِ: كُلُّ وَاحِدٍ يَدِّي مِنْهُ فَايِدَةٌ". – الْحَالُ مَشَى. مَا تَكْتَرُّ ش لَنَا الْكَلَامُ. كَلِمَةٌ مُوزَوْنَةٌ خَيْرٌ مِنْ عَشْرَةٍ وَإِذَا مَا وَزَنْتُ كَلَامُكَ شَدَّ فَايِدَتِكَ مَنَا لَعْدُوَةً (حَتَّى لَعْدُوَةً). فَصَّرَ الْهَذْرَةَ. ضَرْبَةُ بِالْفَاسِ خَيْرٌ مِنْ عَشْرَةٍ بِالْقَادُومِ.

« Je te raconterai un jour cette histoire et tu en lèveras les bras en l'air. » – « Il y a encore le temps, raconte-la moi tout de suite. »

"رَانِي مَا زَالَ نَحْكِي لَكَ الْحِكَايَةَ. لَوْ كَانَ نَحْكِيهَا لَكَ تَدِيرُ يَدِيكَ عَلَى رَأْسِكَ". – "الْحَالُ مَا زَالَ حَدَّثَنِي بِالْفَصَّةِ.

Je connais ça. J'en ai déjà entendu parler mais parle quand même. (On aime toujours à entendre de beaux récits comme) on aime à boire d'eau pure qui sort d'une bonne source.

بَخْرِي بِهَذِيكَ الْهَذْرَةَ. هَذَا الْكَلَامُ سَمِعْتَهُ فَايْتُ وَلَكِنْ الْمَاءُ الصَّافِي أَلْيَ خَارِجٍ مِنْ عَيْنٍ مَلِيحَةٍ، بِنِ أَدَمَ مَا يَرُوى ش مِنْهُ. مَاذَا بِهِ يَشْرَبُ دَائِمًا مِنْهُ.

⁹⁵ نجيب لكم كلام الناس القدم وكلام الاولين دايماً يجي موزون ومفيد.

« Raconte-moi donc l'histoire. » – « Je vais te la raconter, je vais te la raconter d'un bout à l'autre. »

"حَدَّثَنِي بِالْقِصَّةِ". – "رَأَيْتُ مَا زَالَ نَحْكِي لَكَ الْحِكَايَةَ".

6.2.2. DEBUT D'UNE HISTOIRE (3)

Il y avait un homme très grand mais le grand par excellence c'est Dieu.

كان واحد الرجل كبير والكبير رَبِّي.

Il y avait un sultan bien qu'il n'y ait de sultan que Dieu.

كان واحد السلطان ولا سلطان إلا الله.

Il y avait un grand sultan. Il avait le bras long et l'épée tranchante. Il ne craignait ni Dieu ni les hommes et tous les hommes le craignaient.

كان سلطان عظيم ذراعه طويل وسيفه قاطع ما يخاف لا من رَبِّي لا من الحسد والناس الكل تخاف منه.

Début d'un conte d'enfants : « Que vais-je vous raconter ? Une histoire de sultan ? Mais il n'y a de sultan que Dieu et le démon a été maudit de Dieu. Si je mens Dieu me pardonne. Si le diable ment, qu'il soit maudit de Dieu. Il était autrefois un sultan qui avait trois enfants... »

"على ما نحاجيكم (Les enfants prononcent *a men nhajikum*). على سلطان؟ ولا سلطان غير الله وإبليس عليه نعمة الله. كان كذبنا استغفر الله. كان كذب الشيطان عليه نعمة الله (Ghardaïa). كان في قديم الزمان سلطان عنده ثلاثة أولاد".

6.2.3. LA CONVERSATION S'ENCHAÎNE (4)

Je cause avec eux.

نجد الهذرة انا وأياهم. انا نعطيهم في الكلام وهم يعطوني في الكلام.

Quand je leur dis une chose, ils m'en disent deux.

انا نعطيهم كلمة وهما يردوا لي الصرف. دورو بزوج.

Quand on parle une parole, on en amène une autre et on n'en finit plus car les paroles c'est comme les grains de sable, on n'en finit plus de les compter.

الكلمة تجيب أختها، واحدة تجيب زوج. الحديث من الرمل والرمل ما يفرض ش.

Dans la discussion l'un dit une chose, l'autre dit le contraire et ce que dit l'un réduit à néant ce qu'a dit l'autre, les paroles se détruisent l'une l'autre.

في المجدالة واحد يجيب كلام وواحد يرد له كلام والكلام يقتل خوه.

Dans le cas d'une alternative, « de deux chose l'une ».

من زوج مسايل واحدة. من الزوج واحدة.

6.2.4. PETITS INCIDENTS EN COURS DE RECIT (5-5^{BIS}-6-7-7^{BIS})

Il ne veut pas m'écouter, l'oreille qui est de mon côté doit être sourde. Écoute, vois ! Je suis en train de te parler, moi je te parle et toi tu penses à autre chose. Prête-moi l'oreille.

قع ما بغى ش يصنّت لي. الأذن آلي من جهتي في بالي طرشاء. اسمع! راني نتكلم فيك. راني نحدث فيك وانت قلبك يحوس. اعطني الأذن. صنّت لي. اعطني التسميع.

Ce n'est pas à toi que je m'adresse, c'est à un tel.

ما ني ش عليك. راني على فلان.

Ne parlons pas tous les deux ensembles. Laisse-moi parler.

ما نهذر ش قع انا وإياك. خلني نهذر (Géryville).

J'ai oublié de vous dire quelque chose.

راني فت لك في الحديث.

J'y arrive, attends, je vais te dire cela tout de suite.

راني جايك ou هاني جايك.

J'allais justement le dire. C'est ce que j'allais dire. Tu l'as dit avant moi (tu me l'as pris sur les lèvres).

اذنيتها لي من فمي.

Il y a bien encore quelque chose. Il y a une autre affaire.

كايئة واحدة. سيوى واحدة (El Goléa). نازلة أخرى (Touggourt).

Ce que je vous dis là, c'est entre nous deux.

هذا الكلام الي نقول لك فيه بيني وبينك.

Tu nous l'as déjà dit. Ça suffit. Inutile de le répéter.

قلتها لنا: الكلام كلمة.

Une parole m'a échappé.

زلقت مني واحد الكلمة.

Je vais vous dire pourquoi.

نقول لك من واش.

Et pourquoi ? Parce que...

قل لي من واش؟

Je te dirai qu'autrefois nous achetions un litre de blé pour six sous. Je te dirai encore que nous achetions le litre d'huile pour cinq sous. Je te dirai encore que nous achetions le kg de dattes pour un sou.

نوصيك! بكري كُنا نشورا نُصف لوح القمح بستة سوردي. نوصيك! ليطرة زيت بخمسة سوردي. نوصيك! كيلو تمر بسوردي.

Il parle de moi, mais c'est à ma voisine qu'il fait allusion.

الحديث عني والمعنى عن جارتني (El Goléa).

Il a l'air de ne s'adresser qu'à Toi, mais c'est pour les autres qu'il parle. C'est à eux qu'il fait allusion.

الكلام لك والمعنى لغيرك.

Excuse-moi de t'interrompre (mot à mot : ce que tu dis est plus intéressant que ce que je veux dire. N'oublie pas ce que tu voulais dire pour nous en faire profiter tout à l'heure).

سامحني، كلامك هو الكبير. شدّ لنا فايدتك. احرز فايدتك (باش ما نغدا ش عليك).

Celui à qui on a coupé la parole répond en remerciant du compliment par ces mots *شأنك* et il laisse l'autre parler. Il demande qu'on le laisse achever son récit en disant *خاني نكمل حديثي*.

C'est de moi qu'il parle et il se moque de moi en exagérant les choses.

جبد في. طاح بي. تمسخر علي. كسر علي الكاوكا. حبة بردها قبة.

Quand quelqu'un arrive au milieu d'une conversation ou d'un récit et demande quelques explications pour comprendre la suite, on lui répond plaisamment : « Si tu arrives à la fin du dîner, dis que tu as déjà mangé. Si tu arrives à la fin d'un récit, dis que tu l'as déjà entendu. »

إذا فاتك الطعام قل شبع. إذا فاتك الكلام قل سمعت.

Quelqu'un arrive quand on parlait de lui : « Quand on parle du lion, il arrive. Nous parlions de toi. » – « En bien j'espère. »

"اذكر السبع يهدف. كُنا نجبدوا فيك." – "في الخير إن شاء الله."

On apporte le dîner au milieu de la conversation, on dit alors : « Quand on apporte la nourriture, que cessent les discours. » Un autre pourra amener un autre proverbe : « S'il s'agit d'un beau discours, on peut continuer, il aidera le couscous à passer comme les légumes dont celui est recouvert. Mais si c'est un mauvais discours, il arrêtera la nourriture dans la gorge comme une tumeur. »

"إذا حضرت بطأت (منين جاءت الماكلة بطل الهذرة)". – "الحديث الزين يجي فاكية. الحديث الشين يجي فاكيرة".

La conversation tombe. Une telle ne répond rien à ce qu'on lui demande : « Qu'as-tu donc à te taire aujourd'hui. Tu n'as rien à dire ? » – « C'est que j'ai faim. Mes paroles sont descendues dans le ventre. J'essaye de les faire monter mais j'ai tellement faim qu'elles ne montent point. »

ما جاوبت حتى بشيء. ما جاوبته ش ولو بكلمة واحدة. "ما لك اليوم ساكتة. ما فيك الكلام؟". – "جيعانة. كلامي خاش في سرتي. عبيت نطلع فيه، ما طلع ش من قوة الجوع".

Elle le fait exprès pour voir ce que tu vas dire.

راها بالعاني عنك باش تشوف واش تقول.

Je vais te parler d'un tel. C'est un type épatant (sans le préférer à toi-même, bien sûr).

فلان رجل مليح (وما نفضله ش عليك). رجل مليح من قران المصنّت (un brave homme comme toi)

Tu n'y es pas du tout. Tu es hors de la question. Ce n'est pas de cela dont il s'agit. Ce n'est pas de celui-là dont on parle.

راك واهم. ما ك ش على التاويل (Aïn Séfra).

J'ai oublié de vous dire quelque chose. Dieu maudisse le diable qui m'a fait oublier quelque chose. Dieu soit béni, lui qui n'a ni distraction ni oubli.

راني فت لكم في الكلام. الله ينعل الشيطان آلي نستاني في الكلام. سبحان آلي لا يسها ولا ينسى.

Toi, un tel, j'aurais encore quelque chose à te dire, mais entre nous deux, un troisième serait de trop, je te le dirai demain en particulier.

انت يا فلان ما زال عندي واحد الهذرة معك ولكن الهذرة غير بين اثنين والثالث ما عنده وين يزيد. نقولوا لك غدوة بيني وبينك، راسي راسك.

Ils ne manquent pas une occasion de flatter leurs auditeurs, par exemple : Les hommes intelligents (c'est-à-dire qui vous ressemblent) dirent... Les hommes de bien (comme ces visages qui sont devant moi)...

قالوا الناس العقلاء (آلي كوجوهكم). اصحاب الخير (آلي كهذا الوجه).

Et à chaque fois, pour remercier du compliment, les auditeurs répondent : « Dieu te chérisse » يعزك مولانا. Si devant l'auditoire ils chantent les louanges d'un absent, ils ajoutent un petit mot gentil pour ceux qui écoutent, par exemple « Un tel est un brave homme » (je ne dis pas qu'il est mieux que vous, je ne le vous préfère pas).

فلان رجل مليح (وما نفضل ش عليك).

6.2.5. CHANGEONS DE SUJET (8-8^{BIS})

Tais-toi ! Parle d'autre chose (mot à mot : éteins la lumière) pour que le nouveau venu ne sache pas de quoi nous parlions.

طفّ الضوء.

Changez de conversation. N'avez-vous pas d'autre chose à dire ?

اهذروا هذرة أخرى! ما عندكم كلام آخر؟

Ne parlez pas de ce qui pourrait être un sujet de discorde entre nous.

ما تجيبوا الكلام آلي يفرق بيناتنا. ما تجيبوا ش الكلام آلي يحضر له إبليس.

On a terminé ce sujet. Parlons de quelque chose de plus intéressant.

هذا الكلام رحلنا منه. جب كلام آخر آلي فيه الفائدة. جب الكلام آلي صلاحنا به (آلي عندنا فيه الفائدة).

Tais-toi. Tu vas envenimer la conversation. À gratter la terre on fait sortir des vipères. À retourner les pierres on découvre les scorpions.

خبش تجبد الحنش. تغلاب الحجر، للهوايش. تغلاب الحجر يخرج العقارب.

Parlons d'autre chose. Changeons de discours de bonne aventure. Celle d'hier est sortie, celle de demain est entrée.

خَرَجَتْ قُرْآنَةُ الْيَوْمِ وَخَشَتْ قُرْآنَةَ غَدَاةٍ (Touggourt).

6.2.6. TAIS-TOI ! TU NOUS ASSOMMES (9-9^{BIS}-10)

Un discours sans comparaisons ni images est insipide. C'est un plat de viande sans couscous. Que celui qui ne connaît ni paraboles ni proverbes ne reste pas avec nous.

كَلَامٌ بَلَا مَعْنَى مَسْتَوْسٌ. الْحَدِيثُ بَلَا مَعْنَى كَاللَّحْمِ بَلَا نِعْمَةٍ. أَلَيْ مَا يَعْرِفُ الْمَعْنَى مَا يَفْعُدُ مَعْنَا.

Ô bavard ! Tu nous étourdis avec ton bavardage.

يَا هَذَا يَا جَنْبَالَ دَوَّخَتْنَا بِتَجْغِيلِكَ.

Ô bavard ! Pourquoi tant de bavardage ?

يَا دَوَّاي عَلاش تَكْثُرُ الدَّيْ⁹⁶.

Tout bavard est ennuyeux, on ne peut le supporter.

كُلُّ دَوَّاي مَسْتَوْسٌ. لَا مَن يَطِيقُ يَرْفِدُ كَلَامَهُ.

Son langage n'est pas correct. Il dit des paroles déshonnêtes.

كَلَامُهُ مَا هُوَ شِ مَسْقُمْ. طَيِّحُ هَذَرَةٍ شَيْنَةٍ.

Toutes les difficultés proviennent de ce qu'on a trop parlé. Surveille ta langue ou tais-toi. Les paroles que l'on accepte sont celles qui ont été bien pesées.

مَا يَجِي الْبَلَا إِلَّا مِنَ اللِّسَانِ. تَكَلَّمَ بِالْمِيزَانِ وَإِلَّا اسْكُتْ. كَلَامُ الْمِيزَانِ هُوَ الْمَوَافِقُ.

C'est de la blague, des histoires de gosses.

هَذَا خِرَافَةٌ. هَذَا كَلَامٌ خَارِجٌ مِنْ عِنْدِ الْغُلَامِ.

Un tel s'est contredit. Il a dit d'abord une chose, il en dit maintenant une autre. Il est perdu. Il est noyé. Il ne sait pas parler.

فَلَانُ زَلَقٌ: قَبِيلُ جَابِ كَلَامٍ وَذَرَكُ جَابِ كَلَامٍ. رَاحَ. غَرِقَ. مَا يَعْرِفُ يَتَكَلَّمُ.

Ils parlent tous ensemble. Je perds la tête. J'écoute à la fois par ici et par là. J'essaie de faire attention à ce que dit chacun.

قَعَّ يَتَكَلَّمُوا فِي مَرَّةٍ. رَانِي دُخْتُ. نَصَنْتُ مَنَا وَمَنَا. كُلُّ وَاحِدٍ قَلْبِي لِيهِ.

Tu nous as déjà dit cela.

هَذَا قَلَّتْهَا لَنَا، فَايْتُ.

Celui dont la conversation est ennuyeuse on lui dit : « Tais-toi, peste que tu es. »

أَلَيْ يَسْمَطُ فِي الْكَلَامِ (كَلَامُهُ سَامَطٌ) يَقُولُوا لَهُ: اسْكُتْ يَا غُدَّةَ.

Raccourcis ton histoire. Dis donc comme Djeha : « Elle tomba malade et mourut » (quelqu'un n'en finissait pas de parler de sa tante qui était tombée malade. Djeha le fit taire en disant : « Elle tomba malade et mourut »).

قَصِّرْ عَلَيْنَا الْهَذَرَةَ وَقُلْ كَمَا قَالَ جَحَا: "مَرَضَتْ وَمَاتَتْ". (وَاحِدٌ كَانَ يَطْوِلُ الْكَلَامَ عَلَى خَالَاتِهِ أَلَيْ مَرَضَتْ. سَكَّتْهُ جَحَا بِهَذَا الْكَلَامِ: "قُلْ" "مَرَضَتْ وَمَاتَتْ").

6.2.7. Á LA FIN D'UN RECIT (11-11^{BIS})

C'est tout ce que j'ai à dire.

وَهَذَا مَا عِنْدِي مِنَ الْكَلَامِ.

Je t'ai tout expliqué d'un bout à l'autre.

أَنَا فَهَمْتُكَ مِنْ أَوَّلِ الْكَلَامِ إِلَى آخِرِ الْكَلَامِ.

Concluons... un dernier mot.

التَّالِيَةِ فِي الْكَلَامِ.

Résumons ce que nous avons dit.

⁹⁶ « avoir peur » دَوَّي - يدوي, « bavarder » دَوَّي - يدوي.

الكلام، نهزّوا منه الأولى والتالية (Touggourt).

Voici ce qui est arrivé. Je t'ai raconté ce qui m'est arrivé.
هذا ما جرى وطراً. حكيت لك واش صار بيّ (واش جرى فيّ) هذا ما صرى وطراً (صرى صار).
صار).

Quand on finit de raconter quelque chose, on dit : « Et tout discours doit suivre règle et mesure », pour rappeler au narrateur qu'il doit toujours peser ses paroles avant de les prononcer et voir si elles lui feront honneur ou si elles lui feront tort.
"والحديث له قياس" (والمعنى: إذا جيت تتحدّث وزن حديثك وشّف يعلّيك وإلا يوطّيك).

Un troisième arrive à la fin de la conversation : « De quoi parliez-vous ? » – « Qu'est ce ça te regarde, nous traitions d'une affaire entre nous. »
"واش كنتوا تقولوا؟" – "واش عندك فينا؟ هذرة بيناتنا".

À la fin d'une histoire on ajoute : « Et tout ce qui a été dit a été bien pesé », ou bien : « Et la morale de l'histoire » (tout le monde la comprend).
وللحديث قياس (وكل كلام موزون). والحديث يدور لمعناه.

6.2.8. BRAVO ! BIEN PARLE ! (12-12^{BIS}-13-13^{BIS})

Tes paroles sont douces comme le miel mêlé au beurre.

كلامك حلّو كيف العسل بالدهان.

Toi, tu es comme la théière, tout ce qui sort de ta bouche est douceur.

انت كيف البرّاد: ما يخرج من فمك إلا الحلّو.

Tes paroles rectifient nos idées fausses.

كلامك يدير الدوا في الراس.

Tes paroles sont vraies, indiscutables, solides et plus solides que le roc.

كلامك صحيح، اصحّ من الحجر.

Tu nous dis de bonnes paroles et les bonnes paroles vont tout droit au cœur.

جبت لنا الكلام الزين.

Que Dieu bénisse cette bouche ! Oui, qu'il bénisse ta bouche qui nous a rapporté ses paroles.

رَبّي يسلّم لنا هذا الفمّ. يسلّم فمك ألي قال لنا كلامه.

Bravo ! Bien parlé ! Tapez là Monsieur.

صدفت يا سيدي. ألح الخمسة هنا

La question est réglée. Voilà une parole qui rend inutile une dizaine de discours.

بالعافية! هذه الكلمة قطعت عشرة.

Nous apprécions les paroles des gens de votre valeur.

نبغوا كلام قربنك (هذرة امثالك).

C'est là le meilleur des discours. Tu es de tous celui qui parle le mieux.

قع هذا خيار الكلام. انت فصيح في الكلام. انت خيار الناس في الحديث.

Nourris-moi de tes paroles. Elles me sont utiles et font du bien à mon cœur. Tes paroles valent un déjeuner.

غديني! غديني! كلامك طيب غديني به. كلامك زين ينفعي، ينفع قلبي. غديني بكلامك.

Il y a des paroles qui font du mal mais il y en a d'autres qui font du bien. Or des hommes craignant Dieu ne nous disent que ce qui peut faire du bien.

الحديث كاين ألي فيه الداء وكاين ألي فيه الدواء. الصالحين يخرج منهم الصلاح.

Comme il parle bien !

ما احسن كلامه! ما ازينه بحديث!

La conversation est agréable. Pour chaque mot il trouve rime ou assonance. Il bâtit ses phrases comme un maçon son mur mettant pierre et poignée de mortier juste en place.

هذرتة زينة. حديثه حلّو. يجيب الكلام قد قد، أكمة وحجرة. كل كلمة يلقي لها أختها.
Que Dieu vous entende !

من فمك لرّبي. الله يسيق القول.
Tu as raison. Cette parole en vaut dix (en supprime dix).

هذاك هو الكلام المفيد. هذه الكلمة تقطع عشرة.
Que tu as bien parlé. Que Dieu nous garde cette bouche.
احسن كلامك. الله يسلم لنا هذا الفم (هذا الراس ou bien).
De bonnes paroles vous redonnent de la vie.

الكلام الزين يحيي العروق.
Celui-là, quand il nous parle nous restons bouche ouverte, en admiration.
هذا كي يتكلم لنا نعدوا محلين افوامنا مستعجبين.

Pour moi, je lui prêtais l'oreille, je lui ouvrais mon cœur. Je demeurais bouche ouverte et je buvais du lait.

انا كانت أذني ليه وقلبي عنده. كنت إلا حال لغبي فيه ونشرب الحليب.
Il est doux d'être assis en ta compagnie. Tes paroles sont de miel. La journée est courte avec toi.

جلوسك حلّو. كلامك عسل والنهار معك قصير.
Je voulais dire quelque chose mais il m'a (dompté), réduit au silence, je n'ai rien trouvé de mieux à dire.

كُنت باغي نهذر وهو قهرني بكلامه الزين. سكت. ما لقيت كلام خير من كلامه.
Comme tu nous dis de belles choses. Fais-nous encore un récit. (Raconte-nous encore quelque chose).

ما احسن كلامك! زد لنا واحد الرواية.

6.2.9. ON TUE LE TEMPS. ON NE DIT RIEN DE SERIEUX (14)

On cause ensemble. On se raconte les nouvelles. On parle d'une chose qu'on n'a pas vue. On se distrait en disant des mensonges : « Qu'est-ce qu'il y a de neuf ? » – « On raconte et on dit que montés sur des ânes ils sont partis au galop. »
نتحدّثوا مع بعضنا ونخبروا الخبر. حاجة ما نا ش شايفينها نقولوا فيها ونونسوا ارواحنا بالكذب: "واش كان؟ واش كان؟ قالوا قالوا: "ركبوا على الحمير وغابوا".

On ne raconte que des histoires passées, bonnes ou moins bonnes. Le monde passe laissant ses histoires de génération en génération. Mais toi qui es intelligent, tu sais que tout cela se vaut et que le monde passe en se moquant de nous.

حالة الدنيا بالتفكار. طيب ومرار. رايحة وتخلي الاخبار جيل في جيل. ين العاقل في الدنيا كالنهار كالليل.
(المعنى: الدنيا تزبلحنا وتروح) (Géryville, un vieux).

6.3. COURAGE

6.3.1. VOCABULAIRE

6.3.1.1. COMMENT ILS EXPRIMENT LE COURAGE⁹⁷ (1-1^{BIS})

On se défendra avec des mottes de terre, mais on ne finira pas. Les armes ne peuvent donner la mort ni la fuite sauver la vie. On ne meurt que lorsqu'on a fini les jours qu'on a à vivre.

الرجم بالطوب ولا الهروب. السلاح ما يقتل والهزبة ما تحيي. ما يقتل غير العمر كيف يوفى (El
(Goléa).

⁹⁷ Voir dossier « *quelb* », fiches 11 et 11^{bis}.

Moi, je suis courageux. Je me suis engagé et suis allé au feu. Mes frères n'y sont pas allés. Ils ont eu peur.

انا قلبي حاز: قاجيت ومشيت للبارود. اخوتي ما مشوا ش: قلوبهم برادة.

Celui qui a du courage dans le cœur et de la vigueur dans les bras voit-il venir les ennemis alors qu'il n'a pas de fusil en main, il les insulte et leur crie : « S'il y en a un à bouger de sa place, je lui envoie une balle dans la tête. »

ألّي عنده القلب والذراع كيف يجيه العدو وهو ما عنده مَكْحَلَة يحلف فيها، يسبهم ويقول: "يا لوكان يتحرك واحد من تَمْ تَكْسَر له راسه بقرطاس (Touggourt).

J'ai assisté à onze batailles. Nous marchions sur les morts et je ne craignais pas la mort. Les balles pleuvaient sur nous et cela m'était indifférent de vivre ou de mourir.

حضرت لحداش بارود. نمشوا على الميتين وما نحسب ش الموت. الرصاص يطيح علينا. كيف النوء وما عندي حاجة نموت وإلا نحى.

6.4. PEUR

6.4.1. VOCABULAIRE

6.4.1.1. COMMENT ILS EXPRIMENT LA PEUR (2-2^{BIS}-3)

Quand il a vu venir son père, il s'est mis à trembler.

كي شاف بويه جاي، قبضته الرعدة.

Nous avons eu peur (nous étions inquiets, troublés) quand on nous a dit qu'on t'avait transporté à l'hôpital. Nous avons eu peur : on nous a dit que tu étais mort.

تقلنا كي قالوا لنا ادوك للسيبطار. تقلنا، يا جدّي، قالوا لنا: مات (Enfants à El Goléa).

Malheur à moi ! Il m'a fait les gros yeux. J'ai peur. J'en perds la raison.

كيتي! حمر في عينه. نزل عليّ الخوف. طار عقلي (Enfant à El Goléa).

Malheur ! Que mon cœur bat fort !

يا ويلي! كي خبط قلبي!

« Approche donc ! Que crains-tu ? » – « J'ai peur que le chien me morde. »

"قَدَم! ما لك؟" – "بي الكلب. خايف لا ياكلني".

N'ayez pas peur. Ne me fuyez pas, mes petites filles. Je ne suis pas de ceux qui font du mal. Si je le peux, je vous ferai du bien. N'ayez pas peur, je ne vais rien vous faire.

ما تخافوا ش. ما تهربوا ش مني، يا بناتي. ما ني ش من الناس ألّي يظلموا. لوكان نصيب الخير نعطيك. ما تخافوا ش، حتى شيء ما نقضي لكم.

Le mur est vieux et menace de tomber. Ne nous asseyons pas dessous, il y a danger. Soyons prudent. (Mot à mot : le chemin de la sécurité est visité, forme passive).

الحيط راشي، باغي يطيح، ما تقعدوا ش تحته⁹⁸.

Je ne t'ai appelé que dans une bonne intention. N'aie pas peur. Je ne vais pas te réclamer une dette ni t'imposer une corvée.

راني كلمتك غير في الخير. ما تخاف ش. ما نقضك لا في دّين لا في خدمة (Ghardaïa).

Je n'ai pas peur de toi et te le dis en face.

ما ني ش خايف منك، ما ني ش عارق فيك ونقولها لك عيني في عينيك (El Goléa).

Je voulais lui faire peur. Pour moi, je voulais simplement plaisanter mais lui a pris la chose au sérieux.

كُنْتُ نَخَوْف فيه. انا إلا نقجم وعنده باله الصخ. انا نجيبها من الوسع وهو يجيب من الصّيق.

Sauve qui peut ! (Mot à mot : le salut est ton affaire. Heureux qui a de bonnes jambes. Heureux qui a bon genou).

السلامك على بالك! يا سعدك ألّي برجليك! سعدك يا ألّي عندك رُكبة!

⁹⁸ طريق العافية تزار.

Je suis parti à la guerre et suis resté trois ans prisonnier. On ne m'a pas laissé écrire à ma famille. On me croyait mort. Le jour où je suis revenu et où je suis entré à la maison, ils ont tous été saisis de crainte. Effrayés, ils ont cru voir un fantôme et se sont mis à crier de frayeur. Je leur ai aussitôt adressé la parole et leur ai dit : « Pourquoi avez-vous peur ? Rassurez-vous, c'est moi. Ne craignez rien, je ne suis pas un revenant. »

مشيت للحرب. فعدت ثلاث سنين محبوس. ما خلوني ش نكتب لاهلي وداروني من الموتى. النهار آلي ولّيت ودخلت عليهم انخلعوا ودخلهم الخوف تحيروا وقالوا: "راه خيال". حسبوا شافوا خيال ومن قوة الخوف عيطوا. في الحين كلمتهم. قلت لهم: "واش بكم مخلوعين. تشجعوا. انا هو. ما تخافوا ش ما ني ش زغوغن".

6.4.2. CE QU'ILS DISENT

6.4.2.1. LA PEUR EST UN MANQUE DE FOI (4-4^{BIS})

Seul Dieu est à craindre :

آلي يخاف يخاف من ربّي.

« Les richesses sont entre mes mains, dit Dieu, pourquoi en es-tu avare ? (J'en suis le maître et les donne à qui je veux). La vie de l'homme est entre mes mains, pourquoi as-tu peur ? (un autre que moi ne peut te la prendre). »

قال مولانا: "الرزق بيدي والبخل لاش؟ (علاش) (pour) العمر بيدي والذلّ لاش؟".

Va ! Ne crains rien ! La poudre ne tue pas. Dieu seul peut mettre fin à tes jours. Les jours de l'homme sont comptés (un homme ne peut en diminuer le nombre, alors pourquoi craindre un homme ?).

رُح! ما تخف ش، البارود ما يقتل. ما يقتل غير مولانا. العمر بالعدة (بالجساب). آياك معدودة والذلّ لواش؟ علاش خايف من عبد كيفك؟.

L'arrogance n'est pas un gage d'intelligence. L'avarice n'est pas une assurance qu'on gardera sa fortune. La peur non plus n'est une assurance de longue vie. La peur vient d'un manque de foi.

الكبر ما يضمن العقل. البخل ما يضمن الرزق والخوف ما يضمن العمر. الخوف من قلة الإيمان الصحيح.

Demande à Dieu du courage et Dieu viendra à ton secours.

ادع بالرجلة، يفرج الله.

6.4.2.2. LA PEUR EST SOUVENT FAIBLESSE (5-5^{BIS})

Celui qui pense toujours aux mauvais génies croit voir des génies dans tout ce qu'il aperçoit. Celui qui a peur d'une chose, son sang tourne et il la voit.

آلي داير الجنون في باله، آلي شافها يديرها جنون. آلي خايف من حاجة، دمه يتقلب له ويشوفها.

Je n'irai pas au désert avec un tel. C'est un peureux, un gaspilleur. Il a le cœur gelé et n'a que de l'eau dans les veines.

ما نمشي ش انا وفلان للصحراء. هو خواف، شمات. قلبه بارد ودمه ماء.

Au désert, pour un poltron, une crotte de chameau (aperçu au sommet d'une dune) devient le chameau d'un ennemi. Il prend même son ombre pour un ennemi. Quand la peur s'empare de lui, il lui devient impossible de parler. Il ne peut même pas appeler au secours. Il a tellement peur qu'il ne peut sortir un mot, il se trouble. Le peureux ne sort pas seul la nuit. Craintif, la frayeur le saisit et il se trouble.

الذليل في الصحراء، بعة يديرها بعير. خياله يديره عدو. كي تقبضه الذلة الكلام يصنع عليه. ما يقدر حتى يعيط للناس. كادته الكلمة⁹⁹ من قوة الخوف، قعد يخمّم وقلبه مشى. الذليل ما يخرج ش وحده في الليل. خواف يدخله الخوف وقلبه يتحير (Touggourt).

⁹⁹ غلبته الكلمة = ما يطيق يتكلم.

Le peureux se frappe beaucoup quand il entend une mauvaise nouvelle : « J'ai peur, dit-il, j'ai l'impression que les coupeurs de route sont devant nous. » Rassurez-le en lui disant : « Peureux ! Comme tu as vite peur ! Ne crains rien. Tu es au milieu de nous. Si quelqu'un nous tombe dessus, nous mourrons avant toi. Nous mourrons pour te défendre. Le malheur qui nous arrivera t'arrivera aussi. Si nous mourons, tu mourras avec nous. On ne meurt qu'une fois et pas deux. N'aie pas peur, tu n'es pas seul. »
 الخَوَافُ كِي يَسْمَعُ خَبْرَ شَيْنٍ يَعُودُ خَاطِرُهُ رَفِيقٌ وَيَقُولُ: "أَنَا ذَلِيلٌ. قَالَ لِي قَلْبِي قَدَامَنَا قُطَاعُ الطَّرِيقِ".
 شَجَعُوهُ قَالُوا: "أَنْتَ ذَلِيلٌ؟ كَيْفَاشْ فِي السَّاعَةِ تَخَافُ لَا تَذَلُّ ش. رَاكِبٌ فِي وَسْطِنَا. إِذَا خَرَجَ عَلَيْنَا الْعَدُوُّ نَمُوتُوا قَدَامَكَ وَنَمُوتُوا عَلَيْكَ. أَلَيْ أَصَابَتْنَا تَصْيِيكَ. أَلَيْ جَاءَتْنَا تَجِيكَ. إِذَا مِتْنَا تَمُوتُ مَعَنَا وَإِذَا سَلَفْنَا تَسْلَمُ مَعَنَا. الْمَوْتُ وَاحِدَةٌ مَا شِي زَوْج. مَا تَخَفُ، مَا كَ شَ وَحْدَكَ".

6.4.2.3. LA PEUR EST PARFOIS SAGESSE (6-6^{BIS}-7-7^{BIS})

Crains Dieu et crains celui qui ne craint pas Dieu.

خَفَّ مِنْ رَبِّي وَخَفَّ مِنْ أَلِي مَا يَخَافُ مِنْ رَبِّي.

N'aie pas trop de confiance même là où on te dit qu'il n'y a rien à craindre. On trouve la mort là où on s'abandonne trop à la confiance.

بِلَادِ الْأَمَانِ مَا تَمَانُ ش. وَبَيْنَ تَامَنٍ وَبَيْنَ تَمُوتَ.

(« Chien échaudé craint l'eau froide. ») Qui a été mordu par une vipère a peur même à la vue d'une corde jetée à terre.

أَلِي لَدَغَتْهُ اللَّفْعَةُ يَخَافُ مِنَ الْحَبْلِ (El Goléa).

(Á Géryville remplacer le mot حبل qui a un mauvais sens par les mots شداد ou bien شريط).

(Pas de témérité). Qui sait craindre sauve ses jours. Il se met à l'abri du danger en ce monde et dans l'autre.

أَلِي يَخَافُ يَسْلَمُ وَأَلِي سَلِمَ سَلِمَتْ أَيَّامُهُ (تَفَكَّتْ أَيَّامُهُ). أَلِي يَخَافُ يَمْنَعُ فِي هَذِهِ وَفِي ذِيكَ.

Les gens craignent ceux qui font du mal. Ils ne les laissent pas entrer chez eux.

النَّاسُ تَخَافُ مَالِي (مِنْ أَلِي) فِيهِ ضَرُورَةٌ، مَا يَخْلُوهُمْ يَدْخُلُوا عَلَى الْعِيَالِ.

On ne s'amuse pas avec un fusil même s'il n'est pas chargé. Le diable pourrait bien l'avoir chargé sans que tu n'en saches rien. Ce qui n'est pas sûr est haïssable.

مُكْحَلَةٌ: حَتَّى فَارَغَةٍ، مَا مَعَهَا شَ اللَّعْبِ. بِأَلِكْ عَمَرَهَا أَبْلِيْسُ وَأَنْتَ مَا عِنْدَكَ شَ اللَّعْبِ. بِأَلِكْ عَمَرَهَا أَبْلِيْسُ وَأَنْتَ مَا عِنْدَكَ شَ خَيْرٍ. الْحَاجَةُ أَلِي فِيهَا الشُّكُّ مَكْرُوهَةٌ.

Tu dois craindre trois choses : l'oued en plein midi, le mulet qu'on croit mort, le fusil qui n'a plus de chien. (Ne pas s'y fier. Même en plein midi la crue peut arriver, le mulet qu'on croit mort peut encore donner une ruade, un mauvais fusil peut encore tuer).

ثَلَاثُ حَوَائِجٍ تَخَافُ مِنْهَا: الْوَادُ فِي الْقَائِلَةِ، الْبَغْلُ الْمَيِّتُ وَالْمُكْحَلَةُ بِلَا زَنَادٍ (هَذَا الْوَادُ الْوَادُ مَا فِيهِمْ شَ الْأَمَانِ. الْوَادُ حَتَّى فِي الْقَائِلَةِ يَحْمِلُ، الْبَغْلُ تَحْسِبُهُ مَيِّتٌ وَيَصْنُوكَ وَالْمُكْحَلَةُ بِلَا زَدَادٍ مَا زَالَ تَقْتُلُ).

Je traverserai un oued qui fait beaucoup de bruit. Je ne le traverserai pas quand il est silencieux.

نَقَطَعَ الْوَادَ صَرْصَارًا. مَا نَقَطَعَ شَ الْوَادَ سَكُوتِي.

(Le voleur a raison d'avoir peur du gendarme.) Qui porte de la paille a peur du feu. Ne fais rien de mal, tu n'auras peur de personne.

يَخَافُ مِنَ النَّارِ أَلِي رَافِدَ التَّنِّينِ، مَا تَدِيرُ مَا تَخَافُ.

(La peur ramène dans le devoir.) Frappe sur le sac qu'il porte sur le dos, le chameau aura peur et marchera droit.

اضْرِبْ الْعَايِبَةَ يَخَافُ الْجَمْلُ (الْعَايِبَةُ هِيَ شَكَارَةُ مَتَاعَةٍ جَلْدٌ يَعْلَفُوهَا جَنْبُ الْبَعِيرِ).

On ne joue pas avec un couteau. Le couteau en a assez de couper la viande. Il n'y a que la chair humaine dont il n'est jamais rassasié.

الموس ما معه ش اللعب. الموس كل شيء شبع منه. غير لحم بن ادم ما شبع ش منه.

Aussitôt après ton mariage, montre-toi brutal envers la chatte, ta femme apprendra à te craindre.

اضرب القطوسة تخاف العروسة (un tunisien).

Moi, je frappe ma fille sans qu'elle ait rien fait de mal pour qu'elle ait peur de moi et qu'elle ne commette pas de fautes.

انا بنتي نضربها بلا ما دارت باش تخاف مني وما تدير ش (El Goléa, nomade *chaambi*).

Un tel ne craint ni Dieu ni les hommes, c'est un bandit. Tout le monde a peur de lui. Personne ne parle de lui en public car il a ses indicateurs, il a placé ses expions dans la montagne qui le renseignent.

فلان ما يخاف لا من ربّي لا من العبد. هو قاتل الارواح. يخافوا منه الناس. لا من يجبذه قدام الناس على خاطر عنده خيطان (احباب). داير خيوط (جواسيس) في الجبل يخبروه بالي كاين (Géryville).

6.4.2.3.1. LA CRAINTE DU MAITRE EST LE COMMENCEMENT DE LA SAGESSE

Un lion, une hyène et un chacal allèrent voler ensemble. Ils ramenèrent une brebis. L'hyène la partagea en trois. Le lion lui donna un coup dans le côté qui la rendit boiteuse. Ils repartirent en chasse et ramenèrent une autre brebis. Le chacal la partagea en quatre : « La première part est pour le lion, dit-il, la seconde pour le fils de Zineb (la lionne), la troisième pour le chacal et la quatrième pour la hyène. » – « Qui t'a enseigné à partager de la sorte ? » lui demanda le lion. – « C'est, répondit-il, le coup que la hyène a reçu dans le flanc. »

خوف السلطان راس الحكمة. السبع والضبع والذئب غدوا يخونوا. جابوا نعجة. قسموها الضبع على ثلاثة. ضربه السبع في جنبه، عيّه. عاودوا، جابوا أخرى. قسمها الذئب على أربعة. قال: "هذا حقّ السبع، وهذا حقّ بنت زينب (وزينب هي اللّية) وهذا حقّ الذئب وهذا حقّ الضبع". قال له السبع: "اشكون وراك تقسم كهك؟". قال له: "ورّت لي الضربة في جنب الضبع" (Géryville).

6.5. COUTEAU

Ne jouez pas avec le couteau.

الموس كل شيء شبع منه غير بن ادم شبع ش منه (لقى لحم بن ادم حلّ وطري خير من لحم البعير). يشيرة صغيرة، الموس ما ذا بها طول شادته.

6.6. CUISINE

« Qui vous fait le couscous ? » – « Un homme du village. »

"اشكون يمسّر لكم؟". – المسير، يمسّر لنا واحد الرجل من البلد (Géryville).

"اشكون يواسي لكم؟". (Géryville).

"اشكون يطيب لكم؟". (Ghardaïa - El Goléa).

6.7. CRITIQUER¹⁰⁰

6.7.1. CE QU'ILS DISENT

Ô médecin des aveugles, soigne donc ton œil borgne.

يا طبيب العميان اشف عيناك العوراء.

Ferme ta bouche, ne parle pas des autres. Celui qui parle trop, personne ne veut de lui et personne ne l'aime.

شدّ فمك. شدّ لغبك. بلع فمك على الناس الي لسانه طويل لا من يقبله لا من يحب.

Que Dieu nous fasse prendre conscience de nos défauts et ne parlons pas de ceux des autres. Le chameau voit la bosse de son frère et ne voit pas la sienne.

الله يفتننا بعيوبنا ونسكتوا على عيوب الناس. البعير يشوف دروة خوه ودروته ما يشوفها ش.

¹⁰⁰ Voir « langue ».

Ce que nous remarquons chez les autres se trouve aussi en nous.

أَلِي نَشُوفُهَا فِي اخَوْتِنَا هِي فِينَا.

Ils trouvent des imperfections même dans la lune. Ils trouvent des défauts au meilleur des hommes. Ils le critiquent et font ressortir la moindre imperfection. Ils cherchent la vermine dans la crinière d'un lion.

حَتَّى الْقَمَرِ يَدِيرُوا فِيهِ لَوْلَا. الزَّيْنِ يَدِيرُوا فِيهِ الشَّيْئَةُ يَذْمُوهُ. يَخْرُجُوا فِيهِ اللَّوْلَةُ. يَدُورُوا عَلَى قَمَلَةٍ فِي شَعْرِ السَّبْعِ.

6.8. COUTUMES (DU PAYS)

C'est l'habitude dans le pays, on suit la coutume.

هَذِهِ عَادَةُ جَايِرَةِ بَيْنَ النَّاسِ، نَتَّبَعُوا عَادَةَ النَّاسِ.

C'est ce que fait tout le monde.

هَذَا الشَّيْءُ، هُوَ أَلِي صَايِرِ بَيْنَ النَّاسِ.

Si quelqu'un joue aux cartes et que son ami lui en fait reproche, celui-là répond : « Tout le monde le fait. »

وَاحِدٌ يَلْعَبُ الْكَارِطَةَ وَدَاوُسُهُ حَبِيبُهُ يَقُولُ لَهُ: "هَذَا الشَّيْءُ فَعَّ صَايِرِ بَيْنَ النَّاسِ، وَاقَعَ بَيْنَ النَّاسِ."

Fais comme les autres, ou quitte le pays (fais comme ton voisin ou change ta porte de côté).

دِرْ كَمَا دَارَ جَارُكَ وَإِلَّا بَدِّلْ فَمَ دَارُكَ.

Voile plutôt ton visage avec une ficelle, disent les Touareg, mais suis la coutume du pays.

التَّارْفِي يَقُولُ: "تَتَّقَابْ بِشْرِيْطَ وَلَا تَرَكَ الْعَادَةَ."

Reste avec eux une vingtaine de jours, tu deviendras l'un des leurs. Celui qui passe une nuit chez les grenouilles, se mettra à coasser le lendemain matin.

عَاشِرْهُمْ عَشْرِينَ يَوْمَ تَوَلَّى مِنْهُمْ. أَلِي يَبَاتُ لَيْلَةً مَعَ جَرَانٍ يَصْبِحُ يَقْرُطُ (glousser).

Vous avez vos coutumes, nous avons les nôtres. À chaque pays ses poids et mesures.

أَنْتُمْ سِيرَةٌ وَاحِدًا سِيرَةٌ. كُلُّ بِلَادٍ وَارْطَالُهَا.

6.9. DATTES

6.9.1. EXPRESSIONS COURANTES (1)

Nous mangeons bientôt des dattes nouvelles (fruit d'abondance).

قَرِيبَ نَاكَلُوا الْخَرِيفَ (الْتَمَرِ الْجَدِيدِ).

Les dattes mûrissent, elles seront bientôt mûres.

النَّخْلَةُ رَاهَا تَسُوْقُ. قَرِيبَ تَذُوْقُ النَّخْلَةَ.

J'ai des dattes d'espèces et du tout-venant.

عِنْدِي الْمَصِيْلُ وَالنَّوَا (الْخُلَط).

Il y a très peu de cette espèce de dattes : sur 50 hommes, tu n'en trouveras qu'un à posséder un palmier de cette espèce.

هَذَا التَّمَرِ الْجَدْرُ مَتَاعُهُ قَلِيلٌ: فِي خَمْسِينَ مِنَ النَّاسِ تَلْفَى وَاحِدٌ عِنْدَهُ شَجَرَةٌ.

Je vais acheter sur pied la récolte d'un palmier ou d'une palmeraie.

نَخْرَسْ نَخْلَةً وَإِلَّا نَخْرَسْ جَنَانًا.

Il féconde ses palmiers.

يَذَكِّرْ = يَلْفَحْ (Touggourt).

6.9.2. CE QU'ILS DISENT

6.9.2.1. À LA LOUANGE DES DATTES (2-3)

D'un tronc de palmier sec, Dieu fait sortir pour nous des dattes sucrées, sucrées. Il n'est rien de plus doux. Confites sans passer par le feu, elles ne sont ni crues ni manquant de sel.

من الخبشة اليابسة خرّج لنا ربّي تمر حلوّ حلوّ. ما أحلى منه. طايّب بلا نار، لا نيّ لا خصّه ملح.
Ce sont des bonbons que la main n'a pas pétris et que le four n'a pas cuits.
حلاوات لا عجنّتهم يد ولا طيّبتهم كوشة.

Parmi toutes les dattes, Dieu a ennobli la *deglet-nour*. C'est un cadeau qu'on donne aux rois et aux sultans et on l'offre encore à l'hôte de Dieu avant le repas.

الدقّة شرفها الله على ساير النخيل وهي تُهدى للملوك والسلاطين ويحطّوها للضيف قدّام الماكلة.
Le pays où il y a des palmiers sera toujours peuplé.

البلاد اليّ فيها النخلة ما تخلّا.

Il n'y a rien qui mate la faim comme les dattes. Elles parfument la bouche et fortifient les genoux.

ما كان اليّ يشدّ الجوع قدّ التمر. يبيّن الفم ويبيّن الركابي.

Les dattes, c'est la nourriture des gens du désert. S'ils n'ont plus de dattes, ils n'ont plus qu'à mourir. Les céréales qu'ils peuvent avoir ne leur suffisent pas.

ناس الصحراء معيستهم تمر. لو كان يخطّيهم التمر يموتوا. ما يقدهم ش الزرع.

Des enfants se lamentaient parce qu'il n'y avait plus de dattes et ils disaient : « Datte, fille de tous les temps, tu donnes la vigueur aux genoux et la vie aux intestins. » Et un vieillard leur disait : « Sur les dattes savoureuses, lamentez-vous en frappant du pied. »

البزّ فعدوا يندبوا على التمر ما كان ش ويقولوا: "تمرة بنت العصور، تبّن الركابي وتحّي المصور". قال لهم شبّاني: "على التمر زين البنة اندبوا ركبة ركبة".

À l'époque où les petites dattes jaunissent, mais sont encore loin d'être mûres, on meurt de faim (n'ayant plus rien à manger).

كي تصفار البليحة تخرج الرويحة (المنقرّ البيض).

Au pays des dattes : la viande, contente-toi de la sentir ; les couscous, ne fais qu'y goûter ; mais les dattes, tu peux en manger.

بلاد التمر: اللحم شمّ. الطعام دقّ والتمر كُ.

6.9.2.2. SUR LA CULTURE ET LE COMMERCE DES DATTES (4)

Cette année la récolte de dattes a été mauvaise, elle ne suffira pas à payer l'impôt sur les palmiers.

السنة الغلة خفيفة. الغرامة أكثر من الغلة.

(Le *khemmas* a la réputation d'être voleur aussi). Le patron doit-il visiter souvent sa palmeraie. Donnez-moi mon propriétaire, dit la palmeraie, même s'il est aveugle.

الغابة تقول: "اعطني مولاي لوكونه أعمى" (Touggourt).

Il vaut mieux avoir des dattes véreuses que rien du tout. Il vaut mieux les manger que les vendre (parce qu'elles se vendent mal). Mieux vaut leurs vers que leur argent.

تمر مدود خير من ما كان ش. تمر مدود خير من قيمته. سوسه ولا فلوسه.

(On gagne davantage à vendre ses dattes sur pied qu'à les vendre en magasin ou sur le marché). Vends tes dattes dans le palmier, ne les vends pas au quintal chez toi ou sur le marché. La vente au jardin, c'est de l'or, la vente au magasin de l'argent et la vente au marché du bronze.

بغ تمرك في راس أمّه (في النخلة) ما تبّيعه ش بالقنطار في دارك وإلاّ في السوق. بيع الغابة ذهب، بيع المخزن فضّة وبيع السوق نحاس.

6.10. DENTS

6.10.1. CE QU'ILS DISENT (1-2)

Moi, je n'ai pas une dent d'abimée (pas une dent gâtée dans ma bouche).

انا السوسة فَع ما في لُغبي (El Goléa).

J'ai toutes mes dents, elles sont toutes saines, je n'en ai perdu aucune.

ضروسي سالمين. حَتَّى واحدة ما ضاعت لي.

Moi, je n'ai plus de dents, elles étaient cariées et sont tombées.

انا ما عندي ضروس: قَتَلْتهم السوسة (كلاتهم السوسة).

Mes dents sont tombées. Mon pain est trop dur. Donne-moi du pain frais à la place.

سَيَّي طايحين (فَمَي طايح). خُبَرْتِي يابسة. بَذَلْها لي في الخضراء.

Donne-lui la mie de pain, puisqu'elle n'a plus de dents.

اعطها القلب متاعة الخبزة كيْبْهي ضروسها طايحين (El Goléa).

Qui a perdu ses dents ne peut plus mastiquer ses aliments. Il ne mange plus que de la bouillie.

أَلِي فُمُه طايح ما يطيق يمضغ. ما ياكل غير التشيشة.

Toutes mes dents sont tombées. Leur assemblée s'est dispersée, le douar qu'elles formaient dans ma bouche a levé le camp. Il ne reste ni molaire ni incisive.

فَمَي الكل طاح. الجماعة تَفَرَّقَتْ. رحل الدوار، ما فَعَدَتْ لا ضرسة لا سَنَّة.

Qui a perdu l'ouïe quitte la compagnie. Qui a perdu ses dents ne goûte plus rien de bon. Qui a perdu la vue n'est plus de ce monde.

أَلِي خَطْوَة أُذْنِيه خَطَّتْه الجماعة. أَلِي خَطْوَه سَنِّيَه خَطَّتْه اللَذَّة. أَلِي خَطْوَه عَيْنِيَه خَطَّتْه الدنيا.

6.10.1.1. LEUR SOUFFRANCE (3)

Les dents font souffrir autant quand elles percent que quand elles tombent.

السَنِّيْن واعرين. يعذَّبوا كي تَنْبَات. تَنْبَت السَنِّيْن.

Ma petite fille est malade, elle fait ses premières dents.

بنتي مريضة. بها تَنْبَات. تَنْبَت السَنِّيْن.

Ma molaire est gâtée. Elle me fait devenir fou (elle me met une mouche en tête). Aussitôt que je la touche, toute la tête me fait mal. Elle me fait crier toute la nuit.

ضرستي فيها سوسة. دارَتْ لي دَبَانَة. غير نمسها طَلَعَتْ لي في الراس. نبات نَوَكُوكْ منها (El Goléa).

6.10.1.2. LEUR REMEDE (4-5)

Pour les dents il n'y a qu'un remède : le davier. Pas de discussion. Il faut l'arracher. Il vaut mieux souffrir un bon coup que de souffrir toujours.

الضرسة دواها الكَلَّاب. ما فيها ش كلام. اقلعها بَرْكا حَارَّ مَرَّة ولا حَارَّ دِيما.

Une dent malade, un fusil qui est trop lourd, une femme qui ne fait rien, envoyez-les promener et vous aurez la paix.

الضرسة العليلة والمكحلة الثقيلة والمرأة العطيلة زَلَقْ تريح.

Celui qui a mal aux yeux, on le plaint. Celui qui a mal aux dents, on lui arrache la tête.

مولَى العينين يقولوا: "يحسن عونَه" ("Dieu lui vienne en aide"), مولَى الضروس يزَلَقُوا راسه.

Je me suis fait arracher cinq dents (deux canines et trois incisives), puis j'ai attendu deux mois pour que les gencives se durcissent et je me suis fait mettre un dentier.

قَلَعْتُ زوج نيا ب وثلاث سَنِّيْن وفَعَدْتُ زوج شهور حَتَّى يموت اللحم وذيك الساعة يَزُرْتُ فم جديد.

Je suis allé chez le dentiste et lui ai dit : « Arrachez, que je sois tranquille. Coupez la tête, il n'y aura là plus de discussion. » Il me dit : « Asseyez-vous bien pour

que je vous l'arrache. » Il a pris un davier qui à la fois déchausse la dent et l'arrache et il a dit : « *bismillah* ! » La dent a été enlevée mais la joue a enflé, elle était grosse comme ça. Après deux jours, elle s'est dégonflée. Elle m'a fait bien souffrir. Je me suis dit : « J'en suis débarrassé, les misères sont finies. »

مشيت للطبيب فقلت له: "اقلعها نصيب الراحة. نخ الراس تزل الخصومة". قال له: "ساوي روحك باش نقلعها لك" وجبد كلاب فرنسيس آلي منه شقارة ومنه كلاب وقال: "بسم الله". تنحت وتنفتحت: حنكي كان هاك منفوخ وبعد يومين تفش. واحد الزكارة¹⁰¹ دارتها لي كبيرة. قلت: تفكيت منها. هذاك هو الهم مشي (El Goléa).

Il vaut mieux avoir ses dents que d'avoir un dentier en or. Mais j'ai perdu toute mes dents, il faut que je me fasse faire un dentier avec des dents en ivoire. Je ne veux pas de dents en or.

فم ربي خير من فم ذهب ولكن فمي الكل طاح يخصني ندير فم جديد متاع العاج. انا ما نبغي ش سنين ذهب.

6.11. DEPOT (أمانة)

Chose qu'on vous charge de garder chez vous ou de faire parvenir à un autre.

6.11.1. VOCABULAIRE (1)

Selon les endroits il prononcent *amana* comme à Touggourt ou bien *mana* (en laissant tomber l'*alif*) comme à Géryville.

Garde moi ce sac que voici en dépôt. Je reviendrai le chercher au prochain marché.

شد لي هذه الشكارة ها هي وين امانة. نجي نديها السوق الجاي.

Un tel est homme de confiance. Chez lui un dépôt est en sûreté. Donne-lui ta lettre, il la portera.

فلان مومان ما يخدم ش الامانة: اعطه بريتك يوصلها.

Même une commission orale est un dépôt (il faut la faire avec exactitude).

حتى الوصية امانة.

À El-Bayadh on prononce المانة.

6.11.2. CE QU'ILS DISENT (2-3)

Chose qu'on vous charge de garder chez vous ou de faire parvenir à un autre (commission).

Si quelqu'un te dit : « Porte cette chose que voici à un tel. C'est là le dépôt de Dieu et ton dépôt (celui dont tu es chargé et responsable), porte-le à un tel ou bien garde-le jusqu'à ce que je revienne. » Attention ! Si tu trahis la confiance, tu seras pris, tu ne trouveras pas que dire devant Dieu et devant les hommes. Tu n'y gagneras que de la honte devant les arabes et qu'un châtement près de Dieu.

إذا قال لك واحد: "وصل هذه ها هي وين لفلان. هذه امانة ربي وامانتك"¹⁰². وصلها وإلا شداها لي حتى نجي. رد بالك! إذا خدعت فيها تحصل: ما تلقى ما نقول فدام ربي وفدام الناس. تجيك حشومة عند العربي وعقوبة عند ربي (Géryville).

Celui qui a trahi la confiance en vendant ou en consommant lui-même ce qu'on lui a confié et qui ne peut le rendre à son propriétaire n'ira certainement pas au ciel (il ne trouvera pas où passer la nuit chez Dieu).

آلي خدع الامانة¹⁰³ (باعها وإلا كلاها) وما ردها ش لمولاها ما عنده عند ربي وين ييات (Géryville).

¹⁰¹ Tromperie, malveillance.

¹⁰² Ils prononcent *manet rebbi* ou *mantek*.

¹⁰³ *elmana*.

Celui qui touche au dépôt à lui confié ou à une femme mécontente qui a quitté son foyer ne trouvera pas de place pour lui chez Dieu.

الامانة والمرأة الغضبانية (ألي هربت على زوجها غضبانية) ألي يمسه ما عنده عند ربّي وين يبات (Géryville). Car le dépôt est aussi sacré et t'est aussi interdit que la femme de l'autre)

La garde d'un dépôt est chose onéreuse et sacrée.

الامانة واعرة. ما كان ش حاجة واعرة قد الامانة. ماذا بك ما تمسها حتى بيدك حتى يجي مولاها.

Garde-toi de dérober ce dont on t'a confié la garde.

ألي تمونها ما تخونها.

Le prophète nous a fait des recommandations au sujet du dépôt et au sujet des voisins : « Garde toi de toucher au dépôt d'un autre et sois bon pour ton voisin, ne le vole pas, ne te dispute pas avec lui. »

سيدنا رسول الله وصانا على الامانة والجار. قال: "الامانة ما تمسها ش، والجار حنوا فيه، ما تخونا ش، ما تقاتنوه ش.

Dieu nous a recommandé de garder fidélité au dépôt.

المانة وصانا عليها مولانا (El Bayadh).

6.11.3. CE QU'ILS DISENT (4-5)

Chose qu'on vous charge de garder chez vous ou de faire parvenir à un autre.

Mon ami était en prison. Je lui avais apporté son souper mais, ne pouvant entrer moi-même dans la prison, j'avais chargé quelqu'un de le lui remettre. Or celui-ci emporta tout chez lui et le mangea. Je l'appris. Je retrouvai mon homme : « Comment as-tu pu manger ce que je t'avais confié pour un autre, lui dis-je. Tu l'as mangé, tu dois le payer. » Et nous nous sommes disputés dans la rue. Tout le monde est accouru. Tout le monde l'insultait et lui crachait dessus. Depuis ce jour, je ne peux plus le voir car c'est un homme de rien : il a trahi le dépôt !

كان حبيبي في الحبس. جيت له عشاءه. ما خلوني ش ندخل الحبس واعطيت ما جيبته لواحد يوصله له. هذاك اذى كل شيء في داره وكلاه. جاءني الخبر ولقيت الرجل. قلت له: "كيفاش كليت الامانة؟ كليتها، تغرمها". فعدنا نتقاتنوا في الزنقة. جاءت الناس تتجاري فعدوا يسبوا فيه ويثفوا عليه. من ذاك النهار كي نشوفه ما نبغي ش نشوفه على خاطر ما يسوى ش: هو وگال الامانة.

Quelqu'un avait mis en dépôt dix sous de blé chez Mohammed. Un soir, celui-ci n'avait rien à manger. Ses enfants pleuraient : « Je mourrai de faim moi et mes enfants, dit-il, mais je ne toucherai pas au dépôt. »

محمد خلّى عنده واحد عشرة شكاير فمخ امانة. واحد الليلة كان بايت بلا ش هو واولاده. كانوا يبكوا الاولاد. قال: "نموت بالجوع انا واولادي وما نخدع ش الامانة. ما يقولوا لي ش: وگال الامانة".

Quand je prends le train, me disait un voyageur, on me confie toujours de l'argent ou de commissions. J'essaie d'y échapper. Je n'y réussis pas. On sait que je suis honnête, que je prendrais plutôt sur mon bien (ma chair) que de toucher à ce qu'on m'a confié.

ما تخطيني ش الامانة. انا هارب منها وما تخطيني ش. عارفيني الناس ما نضيّعها ش ننح من لحمي وما نضيّعها ش (Touggourt).

6.12. DESERT

6.12.1. LES TERMES EUX-MEMES

6.12.1.1. VOCABULAIRE (1-2-3)

Mets-toi en route, Dieu t'amènera un compagnon de route.

خذ الطريق يأتيك ربّي بالرفيق.

Nous partirons et lèverons le camp avant le lever du soleil (nous hâterons le départ pour que Dieu nous facilite la route).

قبل طلوع الشمس نسهلوا من الرحول (نسهلوا التسهيل باش يسهل لنا ربي).
 Un tel est arrivé hier du désert. Il a fait agenouiller son chameau à cette heure-ci.
 فلان جاء يامس من الصحراء. برك هذا القيس.
 Ils voulaient lever le camp et partir : ils y ont renoncé et ne sont pas partis.
 كانوا باغين يرحلوا وتركوا. ما رحلوا ش.
 Poussez les chameaux pour que nous puissions passer la nuit au point d'eau.
 Nous dresserons la tente près du puit. Nous pourrons boire et abreuver nos chameaux
 (c'est-à-dire non loin des puits).
 سوفوا نباتوا على الماء. نخطوا فوق الحاسي. نشربوا ونوردوا البيل (نسفوا البيل).
 Nous arrêterons la caravane (poserons bagages) quand il fera encore jour, avant
 le coucher du soleil, et les animaux pourront vite manger.
 نخطوا ضوء حال، شمس حية، نتعشى البيل بكري.
 Je ne partirai pas au désert avant de vous avoir vu.
 ما نمشي ش للصحراء غير كان شفتك (غير لا شفتك).
 Mohammed est parti au désert récolter des graines de *drine*.
 مشى محمد للصحراء يحش اللول.
 Cette année il n'y a rien au désert. Nous en sommes revenus sans asperges
 amères et sans truffes du désert.
 السنة الصحراء مقطوعة. ولينا منها ما نا بالذانون ما نا بالثرفاس.
 L'endroit n'est pas bon pour camper. (Il ne convient pas par ici l'action de
 camper).
 ما يجي ش منا الحطوط.
 Tout le monde a campé.
 وقع حطت العباد.
 Si les autres ne partent pas, nous ne partirons pas non plus.
 إذا ما بانن الرحلة ما نرحلوا ش.
 Il a passé la nuit au désert près des chameaux.
 مشى بايت بالبيل.
 Il a passé la nuit au désert à chercher du bois.
 مشى بايت للحطب.
 Je n'ai pas vu Mohammed au désert, j'ai seulement trouvé les traces de ses pas.
 محمد، الشوف ما شفته إلا قصيت جرته في الصحراء.
 Suivez la piste chamelière.
 امشوا عم المقسم (عم = مع).
 امشوا مع المجبذ (المريرة).
 Rattrapez la caravane, pressez le pas¹⁰⁴.
 الحقوا القافلة. هزوا رجليكم.
 Le nomade se couche là où la nuit le surprend, il s'étend alors sur le sol et se
 couvre de son burnous avec le sable pour tapis et les étoiles comme couverture.
 عربي وين يحوزه الليل وين يبات. يتمد على الارض ويتغطى بالبرنوس. يفرش الرملة ويتغطى بالنجوم.
 Je n'ai pas trouvé de chameau pour porter.
 ما لقيت على ما نرحل. ما لقيت فوق ما نظير.

6.12.1.2. NOMS DES DIFFERENTES OUTRES (A GERYVILLE) (4)

Peau de bouc pour contenir l'eau

قربة

¹⁰⁴ Quand quelques membres de la caravane suivent à quelques kilomètres en arrière on laisse traîner un bâton sur le sable. Les retardataires voyant les traces du bâton comprendront et diront : « Ils nous disent de rattraper la caravane » للحق الحق.

Petite peau de chèvre ---- id ----	شبيوطة
Très petite peau de chèvre pour le beurre	سليخ
Peau de chèvre ou brebis pour semoule ou dattes	مزود
Peau de chevreau dans laquelle le berger emporte ses provisions de	روينة ضاببة
Peau de mouton pour mettre le	دهان عقة
Petite peau de mouton --- id ---	بدرية
Petite peau d'agneau --- id ---	شنطية
Outre qui sert de baratte	شكوة

6.12.2. CE QU'ILS DISENT (5)

Un cavalier sans armes c'est un oiseau sans ailes.

فارس بلا سلاح كيف الطير بلا جناح.

6.12.2.1. DEFAULTS DES NOMADES (6-7)

Les arabes du Tell (Oulad Naïl) et les arabes du Sahara (Taïbate) sont tous nomades mais ils sont bien différents. On peut avoir confiance dans les arabes qui viennent (du Nord) du pays des cailloux. Leur cœur même est dur comme les cailloux au milieu desquels ils habitent. Les arabes (du Sud) du pays du sable sont gens pacifiques. Ils ont le cœur doux comme le sable où ils habitent.

عرب التلّ وعرب الصحراء الكل رُخالة وبيناتهم فرق كبير: عرب الحجر ما يتأمنوا ش. حتّى قلوبهم فسّي (فاسيين) كيف الحجر آلي ساكنين فيه. عرب الرمل عافية. قلوبهم رطبَاء كيف الرمل آلي ساكنين فيه (Touggourt, Taïbate).

Tous les nomades sont des menteurs et des voleurs. Tout ce que tu peux dire sur le compte des nomades est vrai. Tu n'en diras pas trop et tu n'auras pas tout dit.

العرب الكل يكذبوا ويسرقوا. العربي آلي قلته فيه الكل كاين. الزيادة ما فيه ش. ما فيه غير النقص (Touggourt, un ksourien).

Méfie-toi du nomade qui devient sédentaire. Les arabes nomades sont grossiers. Ils n'ont pas de savoir-vivre ou bien leur politesse est toujours entachée de vulgarité. Aurais-tu vu de tes propres yeux un nomade faire quelque chose, il te soutiendra le contraire et te dira qu'il ne l'a pas fait.

بالك من العربي لا سَمَدَن (إذا استَمَدَن، مدينة). العرب فيهم الخشانة. ما فيهم السياسة وإلا سياستهم ديما مخلطة بخشانة. عربي، شفته بعينيك عمل واحد الحاجة يسكن (يكذبك) يقول لك ما عملتها ش (Touggourt,) (ksourien).

Le nomade est aussi ignorant que son chameau. Né sous un arbre dans le désert, il a grandi au milieu des buissons et des arbres des oueds (qu'il coupait pour faire du feu ou pour vendre au marché). Il n'a appris que deux lettres de l'alphabet arabe, le *kha* et le *shine* (il sait dire : « *ekh... kh... kh* » pour faire agenouiller ses chameaux et « *ech...ch...ch* » pour le faire se relever).

العربي راسه راس بعيره. زايد تحت شجرة في الخلاء، كابر في الشاعل والحطب، ما حفظ غير الخا والشين (باش يقول اخ واش، يبرك به البعير وإلا ينوّسه).

En ville, le bédouin s'étonne de tout. Voit-il quelque chose, il y fixe les yeux, ouvre la bouche et demeure ébahi. Il est tout occupé à regarder les choses et en oublie ses affaires.

العربي في بلاد السوق وين جاء يحلّ فمه ويقعد ساهي. كي يشوف حاجة يدقّ فيها عينيه ويوقف فمه محلول دايم بلها في التفريج وينسى حاجته آلي غادي لها (Touggourt, un ksourien).

6.12.2.2. QUALITES DES NOMADES (8-9)

C'est chez les nomades qu'on trouve la générosité. La bénédiction de Dieu habite sous la tente des nomades (tissée de fils de laine), non dans la maison des sédentaires (aux murs de pierres). Prends donc pour ami un bédouin, non un *ksourien* (un lévrier, non un habitant de la ville où se tient le marché). Les gens des tentes sont généreux, ils te donneront l'hospitalité. Chez eux il ne te manquera ni nourriture, ni boisson¹⁰⁵.

الْكُرْمُ عند العرب. البركة في الخيط، ما هي في الحيط. اصحب السلوقي ولا تصحب السوقي (الصحراوي ولا المدني) اهل الحيط فيهم الرحمة يضيّفوك. عندهم المأكلة والشراب ما يخطيك (El Goléa).

Dans l'immense désert les nomades sont des oiseaux migrants, des plumes qui volent au vent, mais des plumes sous lesquelles il y a de la chair et les os. Ils sont vigoureux. Il n'y a pas plus brave qu'eux dans le désert. Ils connaissent les étoiles. Où irait-il celui qui ignore l'étoile polaire ? Ils savent aussi que les ondulations du sable sont dans la direction Nord-Sud, de l'étoile polaire à la Croix du Sud. Celui qui sait cela peut marcher la nuit sans étoiles et sans risque de s'égarer.

الصحراء واسعة والعرب طيور. ريشة طائرة ولكن الريش تحته اللحم والعظم. هما زدوكة. لا من يطيق عليهم في الصحراء. يعرفون النجوم. آلي ما يعرف بالهادي، وين غادي؟ ويعرفوا ضلوع الارض (الخطوط آلي في الارض) راس في بالهادي ورأس في سهيل. ولد الصحراء آلي يعرف هذا الشيء يمشي حتى في الليل بلا نجوم وما يهمل ش.

Que deviendraient les sédentaires sans les nomades ? Il y a une centaine de bédouins au service d'un seul *ksourien*. L'un lui apporte du bois, l'autre lui apporte des sauterelles, un autre lui apporte des truffes du désert.

لو كان ما العرب واش يديروا موالى البلد؟ مية عربي تخدم على بلدي: واحد يجيب له الحطب واحد يجيب له الجراد وواحد يجيب له الترفاس.

Les nomades sont astucieux sans avoir fait d'études. Un bédouin était en ville assis au milieu d'un groupe d'étudiants. Il écoutait sans rien dire. « Et toi le bédouin, lui dit quelqu'un, pourquoi ne parles-tu pas ? » Il répondit : « On mit une grenouille dans du lait. On lui dit : parle donc ! Elle répondit : je ne suis plus dans la même eau. »

العرب زدوكة بلا قراية. عربي في بلاد السوق مجّع في وسط الرجال يسمع في الكلام ويسكت. قالوا له: "يا عربي ما لك ساكت؟". قال: "جرانة داروها في الحليب". قالوا لها، "تكلمي". قالت: "تبذل الما".

6.12.2.3. LES AVANTAGES DE LA VIE AU DESERT (10-11)

Les arabes ne peuvent pas se passer de leur désert. Ils soupirent après le moment de partir au désert. Le désert est immense, disent-ils, et l'immensité même est un bienfait de Dieu. Il est agréable de vivre au désert à la bonne époque. Quand Dieu a donné de la pluie, qu'il y a de l'herbe au désert et que les chameaux ont du lait, on ne manque de rien. On boit du lait tous les jours, on n'a même pas envie de viande.

العرب ما يصبروا ش على الصحراء. يموتوا عليها. يقولوا: الصحراء واسعة والوسع رحمة. الصحراء مليحة في وقتها. كي رزق ربّي العالمين بالمطر والصحراء فيها العشب والنياق فيهم الحليب فّع ما تقرّم ش (El Goléa).

Au désert, on a du beurre fondu, du genêt (pour faire du feu), de la viande et tout en abondance. On y trouve des gerboises, de gros lézards et des petits. On trouve les traces du lièvre et de la gazelle. On mange du gibier et on boit du lait aigre. Il n'y a rien de mieux que le désert.

الصحراء فيها الدهان والرتم واللحم وربّي يرحم. الصحراء هي آلي فيها الجربوع والضبوبة والزقاق. تقصّ جرة الارانب والغزال. تاكل الصيد وتشرب الزايب. الصحراء فّع ما كيفها ش (El Goléa).

¹⁰⁵ Voir dossier « hospitalité », IX, comment les nomades reprochent aux sédentaires leur manque d'hospitalité.

Nous avons notre tente dressée en plein désert. Nous ne voyons ni oiseau qui vole, ni cavalier qui passe. Nous vivons seuls avec Dieu. Nous n'aimons pas les voisins. Avoir de l'espace pour vivre est un bienfait de Dieu : pas de voisin à t'ennuyer, pas de chef à te commander.

رانا حاطين في الصحراء الخالية. ما نشوفوا لا طير يطير لا فارس يسير. رانا غير احنا وربّي. احنا ما نبغوا ش الجيران: الوسع رحمة. لا جار ينويك لا حاكم يحكم فيك (El Goléa).

Les tentes groupées autour d'un puits dans le désert, on ne voit cela qu'en été, quand on souffre trop de la soif. En dehors de l'été, on s'installe au loin pour ne pas voir les femmes des autres et pour qu'ils ne voient pas les nôtres.

البيوت مجموعين فوق الحاسي في الصحراء. هذه ما تلقاها ش من خلاف الصيف كي يقتلنا العطش. في غير صيف نمشوا لرحبة بعيد باش ما نشوفوا ش حريم الناس وما يشوفوا ش حريما (El Goléa).

À l'oasis il faut tout acheter, au désert on a tout pour rien. Il y a du bois dans les oueds et si tu n'as pas tué de gazelle, tu attrapes des gerboises pour apaiser ton envie de manger de la viande.

في البلد كل شيء بالدراهم. في الصحراء كل شيء بلا ش: الحطب في الواد وإذا ما قتلت غزال نقبض جربوع وتقلع به القرمة (القرم).

Je voudrais bien aller au désert, mais je ne peux pas, je n'ai pas de chameau.

الصحراء باغيها. غير ما جبرت لها. ما لقيت على من نرحل (El Goléa).

6.12.2.4. LES AVANTAGES DE LA VIE AU DESERT (12-13)

Un souper sous les piquets de tente vaut mieux qu'une maison couverte de tuiles. J'ai une maison à l'oasis, mais quand j'y vais, à la saison des dattes, je dresse la tente dans la cour comme si j'étais au désert. Ainsi, j'ai le Sahara en pleine ville, la tente au milieu de la maison. Je mets les dattes dans la chambre et je couche sous la tente. Une tente vaut bien mieux qu'une maison. Si la maison te tombe sur la tête, elle te tue. Si la tente s'effondre, elle te couvre (te sert de couverture).

عشاء وعمود خير من دار بالقرمود. راني بداري في البلد ولكن كي نغدا لها / كالي راني رحلت، وقت التمر، نبني البيت في الحوش. عندي الصحراء في البلد والبيت في وسط الدار. نخزن التمر في الدار ونرقد في البيت. البيت ولا الدار. إذا طاحت الدار على راسك تقتلك. إذا طاحت عليك البيت تغطيك (El Goléa).

Tout le monde est parti au désert. Moi aussi, je voudrais bien y aller (y voler) mais je n'ai pas trouvé comment faire. Je n'ai pas de chameau et je suis obligé de rester à l'oasis, sédentaire comme les nègres.

قع رحلت عباد الله. حتى انا شاهي نطير، غير ما لقيت على ما نطير. ما عندي ش بغير وبالسيف علي نقطن. نقبض البلد كيف العبيد (El Goléa).

Nous préférons le désert à l'oasis. Les nomades sont des voyageurs dans les domaines du Seigneur. Ils font un petit séjour dans chaque oasis et ils repartent. Un homme qui ne voyage pas ne sait rien, n'est bon à rien.

الصحراء خير لنا من البلد. العرب هم خطار في ملك الله. كل بلد يقيموا فيها مقامة ويروحو. "لا بركة في الرجل الذي لا يجول".

Mon frère est au désert avec ses chameaux et il boit du lait tous les jours. Moi, j'habite au village et je meurs de faim. Il y a grande différence entre un riche et un pauvre, l'un vole dans les airs tandis que l'autre rampe sur le sol.

خوي بزوايله في الصحراء غير يشرب الحليب وانا نقطن قابض البلاد وميت بالشر. ما أبعد المراد من الطيار¹⁰⁶.

¹⁰⁶ ce sont les criquets (sans ailes). الطيار ce sont les sauterelles volantes.

L'arabe aime à vivre seul dans le désert loin des hommes. Il ne fréquente pas beaucoup les gens. « Au Sahara, dit-il, pas d'histoires (on est délivré des mensonges des hommes). Qu'il est bon le jour où il n'y a ni vent ni arabes (à vous troubler) ! »

العربي يحبّ يكون وحده في الخلاء بعيد على الناس. ما عنده ش دخلة في العباد ياسر ويقول: "في الصحراء تفكّيت من الكذب. ما ازين النهار آلي ما فيه لا ريح لا عرب.

6.12.2.5. LES INCONVENIENTS DE LA VIE AU DESERT (14-15)

Marcher toute la nuit au clair de lune et souper d'une poignée de dattes, c'est la vie du nomade.

المشيّة قمر والعشاء تمر (pronc.: *el mechia guemer*)

Ô Dieu, ne me faites pas bédouin ! Pour les arabes nomades il n'y a jamais de repos. Il faut lever le camp tous les jours et prier en faisant ses ablutions (sans eau).

لا تعجلني عربي، يا ربّي (لا تجعلني). عرب الرّحالة: الراحة... لا. الرحلة كل يوم والصلاة بالتيمّم (ما يتوضّأوا ش بالماء).

Que de nomades dans le désert et que de vent !!! (Plein de mouches sur le dos et autour de l'assiette). Les mouches voyagent au désert sans payer leurs places et mangent sans rien acheter.

الصحراء ما اكثرها بالدبان وما اكثرها بالريح!!! الدبان يركب بلا كرا وياكل بلا شرا.

Quand il y a danger, on se consulte : « Prenez vos armes et restez sur vos gardes, dit l'un, une bande de pillards, forte de 25 *méharis* est venue de l'ouest. » – « Si vous m'en croyez, dit un autre, vous attendriez qu'on sache quelle direction a prévu la bande. »

وقت الخوف نفعدوا نتشاوروا. واحد يقول: "كونوا مسلّحين وعلى حذر. سمعنا جيش جاء من الغرب فيه خمسة وعشرين مَهْرِي". والاخر يقول: "لوكان تاحذوا رايّ تصبروا حتّى نسمعوا على الغزو وين يطيح". (Ghardaïa, 1920)

Au désert, nous n'avons que des dattes pour souper, que la lune pour nous éclairer, que le sol et les cailloux pour nous coucher.

في الصحراء عشاء! تمر وضوءنا قمر وفراشنا تراب وحجر.

6.13. DETTES

6.13.1. EXPRESSIONS COURANTES (1-2-3)

Tout ce que j'ai en main est à moi. Je ne dois à personne ni *fels* ni *derham* (ni franc ni centime).

كل ما في يدي هو راس مالي. ما يسالني احد فُلّس وإلاّ دِرْهَم (Ghardaïa).

Nous avons des comptes entre nous. Je te dois de l'argent (tu me demandes ou tu me poursuis) ou bien tu me dois de l'argent (je te demande ou je te poursuis pour que tu me payes). C'est moi qui te dois 100 francs (c'est toi qui me demandes 100 francs).

"بيني وبينك حساب. تسالني وإلاّ نسالك؟ تتبّعني وإلاّ نتبّعك؟" – "انتّ تسالني، انتّ تتبّعني بمية دورو.

Je presse un tel de me rendre l'argent que je lui ai prêté pour qu'il se dépêche un peu.

فلان نحوزه في الدراهم آلي سلّفتها له باش يخيّر (Géryville).

Il y a une femme qui me presse de lui rendre l'argent qu'elle m'a prêté. Elle me le réclame tous les jours. Elle m'a rendu service en me le prêtant. Je pense toujours à elle.

واحد المرأة حايزتني في الدراهم آلي سلّفتها لي. كل يوم تتبّع فيّ. دارت فيّ مزية آلي سلّفت لي ورائي نخمّم عليها (Géryville).

Prends patience avec moi et je te payerai tout à la fois.

اصبر لي ونخلص الاول مع التالي.

Nous reconnaissons nos dettes et nous les payerons.

ديننا على ظهورنا والخلص نخلصوه.

Quand un homme endetté, couvert de dettes, vient te dire : « Prête-moi », tu lui réponds : « Je n'ai rien. » Il te dit alors : « Tire-moi d'affaire et Dieu te tirera d'affaire. » يجيبك واحد مديان، مقبوض في الدين، يقول لك: "سلف لي"، تقول له أنت: "ما عندي ش". يقول لك هو: "فرج علي الله يفرج عليك".

Si tu viens me demander l'hospitalité, je ferai des dettes pour te faire à souper. Celui qui a confiance en Dieu n'a peur de rien.

غدا جيتيني ضيف نطلق الدين ونعشيك. آلي عنده ربّي ما يخاف ش.

J'ai mille francs de dettes. Je suis allé chez mon cousin lui dire : « Prête-les moi. » Il m'a répondu : « Va donc tranquille : 1000 francs ce n'est pas une affaire pour toi. »

عليّ الف فرنك دين. غديت لبن عمي. قلت له: "سلفها لي". قال لي: "رُح متهنّي. الف فرنك غير حاجة ساهلة عليك".

Je t'ai payé. Nous sommes quittes. Je ne te dois rien. Tu ne me dois rien (mot à mot : tu ne me demandes rien, je ne te demande rien).

خالصتك. متخالصين. ما تسالني، ما تسالك.

Quelqu'un n'avait plus qu'une propriété et il la mettait en avant pour emprunter de l'argent. Il devint endetté et eut faim : « Je ne vendrai pas ma propriété, disait-il. Elle me sert à mentir. Tant qu'on voit que j'ai du bien, on me prête encore. Quand je n'aurai plus rien on ne me prêtera plus. »

واحد ما بقى له سيوى ملك واحد ورفع عليه الدين. عاد مديان وخويان. قال: "الملك ما نبيعه ش، نكذب عليه. كي يشوفوا عندي الملك يعطوني عليه. كي نعود بلا ملك لا من يعطيني."

6.13.2. CE QU'ILS DISENT (4-5-6)

Ne fais pas de dettes. Si tu achètes, paye comptant et si tu vends, encaisse sur le champ.

ما تطلق الدين. إذا شريت سلك وإذا بعت اقْبض.

Si quelqu'un t'a prêté de l'argent, rends lui donc aussitôt que tu le trouveras. Ne lui dis pas : « Prends patience avec moi ». Le mensonge n'est pas une façon de payer ses dettes.

آلي سلف لك، ما ذا بك وين لقيته اعطيه. ما تقول له ش: "اصبر لي". الكذب ما يسلك ش من الدين.

L'argent qui ne t'appartient pas déchirera ta poche (et tu le perdras).

السوردي آلي خاطبك يقطع حبيبك.

Celui qui a des dettes ne peut pas dormir. Celui qui a payé ses dettes dort tranquille.

آلي عنده دين، اليوم ما يشوفه. آلي سلك دينه، نامت عينه.

(Ce que tu gagnes aujourd'hui, tu l'as déjà mangé hier). Tes pieds sont en train de pétrir l'argile (pour faire du mortier) et tes mains sont pleines de dettes.

آلي راك تصوّره اليوم راك كليته يامس. كرا عك في الطين ويدك في الدين.

Quand tu auras des dettes, souviens-toi de ton vieil ami (va le trouver, c'est lui qui t'aidera à les payer).

إلي وصلك الدين تفكر صاحبك القديم.

Celui qui refuse de te prêter de l'argent te rend service.

آلي ما اعطاك ش الدين ريكك. آلي ما بغى ش يسلف لك، دار فيك مزية.

Va te coucher sans manger de viande, tu te réveilleras sans avoir de dettes.

بث بلا تصبح بلا دين.

On demandait à quelqu'un : « Que fais-tu ? ». Il répondit : 1.- « Je travaille pour payer mes dettes » (c'est-à-dire je sers Dieu envers qui je suis débiteur). 2.- Je travaille pour rendre ce qu'on m'a prêté » (c'est-à-dire je viens en aide à mes parents pour leur rendre le bien qu'ils m'ont fait autrefois). 3.- « Je travaille et je prête aux autres » (c'est-à-dire j'élève mes enfants qui devront me rendre plus tard ce que je fais pour eux aujourd'hui).

واحد قالوا له: "واش تخدم؟". قال: 1. "نخدم ونسلّك الدين (والمعنى: نخدم ربّي الّذي يسألني)". 2. "نخدم ونردّ السلف (يعني: نخدم والديّ الّذي سلفوا لي)". 3. "نخدم ونسلّف (محسوب: نخدم على اولادي الّذي يردّوا لي)".

Mon ami, aie un peu de honte. Tu me dois de l'argent depuis longtemps. Tu me dis tous les jours : « Je te paierai aujourd'hui, je te paierai demain ». Et puis rien, tu ne me donnes pas un sou. Ne me dis pas comme le jardinier disait au cumin : « Je t'arroserai aujourd'hui, je t'arroserai demain, jusqu'à ce qu'il fût mort ».

يا حبيبي احشم شويّة. راني نسالك من بكري. كل يوم تقول لي: "اليوم غدوة، اليوم غدوة". وما كان ش. حتّى سوردي ما تعطيني. ما تقول لي ش كما قال مولى الجنان للكّمون: "اليوم نسفّيك غدوة نسفّيك حتّى مات".

Nous autres, nous disons qu'avec de bonnes paroles on paye toutes ses dettes.

احنا نقولوا: "الكلام الزين يسلك الدين".

Faire dettes sur dettes appauvrit comme trop de cautérisation cuit.

دين على دين يفقر. كي على كي يهقر.

7. FASCICULE 7

7.1. DEVINETTES

7.1.1. CE QU'ILS DISENT

Je te pose une énigme : Sans elles je ne serais pas venu jusqu'à toi : Les jambes.
حاجيتك. كان ما هما ما جيتك (الرجلين).

La maison est verte. Ses habitants des nègres. Elle a été fermée par la toute-puissance de Dieu. Et s'ouvre avec un couteau : La pastèque.

الدار خضراء وسكّانها عبيد. تسكّرت بالقدرّة وتتحلّ بالحديد (الدّاعة).

Monsieur fait sa prière en pendant ses boyaux (son boyau pendant à l'extérieur) :
Le *chadouf*.

سيدي يصليّ ومصوره مدليّ.

Un blanc et un noir allèrent se baigner dans la mer, le blanc disparut, le noir revint noir comme devant. Réponse : le café est le sucre jetés dans la tasse d'eau.

الخّر والوصيف راحوا للبحر يعوموا. الخّر راح (مات) والوصيف ولى في لونه.

Le mort est mort. On l'a enterré. Au sommet d'un roseau on l'a retrouvé.
Réponse : le blé.

مات الميت ودفناه. وفي راس القصبه صبناه.

7.2. DIABLE

7.2.1. LES TERMES EUX-MEMES (1)

Les arabes distinguent deux espèces de démons : les uns sont des hommes, fils d'Adam, mais méchants comme des diables ; les autres sont des êtres spirituels. Ou, comme ils disent, les uns sont des diables de la race humaine (إنسان mot qui donne ناس, pl. ناس); les autres sont des diables de l'espèce pure.

كاين شيطان الانس وكاين شيطان الجنس.

La vieille sorcière qui met la brouille entre les hommes, voilà un démon de la race humaine. Or il arrive qu'il y a des démons de l'espèce humaine qui sont pires que les démons de l'autre espèce¹⁰⁷.

السُّوْتُ أَلِي تَشِيْطُن بَيْن النَّاس هِي شَيْطَان الْاُنْس. كَايْن شَيْطَان الْاُنْس أَلِي يَغْلِب شَيْطَان الْجُنْس. شَوَاطِين الْاُنْس أَقْوَى مِنْ شَوَاطِين الْجُنْس.

Le péché de Satan fut un péché d'orgueil. C'est pour avoir dit « je suis mieux que lui » qu'il encourut la disgrâce et que, d'ange qu'il était, il devint démon.

الشَّيْطَان عَلَي قَوْلَة "أَنَا خَيْر مِنْهُ" تَطْرُد مِنَ الرَّحْمَة. كَانَ مَلَاك وَوَلِي شَيْطَان.

7.2.2. CE QUI DISENT LES MUSULMANS

7.2.2.1. DE LA CHUTE DES MAUVAIS ANGES (2-2^{BIS})

Quand Dieu eut formé Adam du limon de la terre, il commanda à ses anges de se prosterner devant l'homme qu'il venait de créer. Satan dit alors : « Comment me prosterner devant celui qui a été créé du limon de la terre, moi qui ai été créé de lumière ? » Dieu lui retira donc ses faveurs en lui disant : « Tu n'auras plus part à ma miséricorde et tu seras maudit. » – « Puisque, répondit Satan, vous me privez de votre miséricorde, je m'occuperai désormais des hommes. » – « Comme tu voudras, lui dit Dieu, mais celui qui t'écouterait sera maudit comme toi. » Et depuis ce jour-là, Satan s'occupe des humains pour les perdre.

رَبِّي سَبَحَانَهُ كِي خَلَقَ آدَمَ مِنَ الطِّينِ، وَصَّى مَلَائِكَتَهُ قَالَ لَهُمْ: "اسْجُدُوا لِآدَمَ". قَالَ الشَّيْطَانُ: "أَنَا مَخْلُوقٌ مِنَ النُّورِ، كَيْفَ أَسْجُدُ لَلَّذِي مَخْلُوقٌ مِنَ الطِّينِ". وَخَرَّجَهُ رَبِّي مِنْ رَحْمَتِهِ. قَالَ لَهُ: "نَخْرِجُكَ مِنْ رَحْمَتِي، رَاكٍ مِنَ الْمَنْعُولِينَ". قَالَ الشَّيْطَانُ: "كِي خَرَّجْتَنِي مِنْ رَحْمَتِكَ، نَتَلَهَّى بِعِبَادِكَ". قَالَ لَهُ: "بَشْهَوْتَكِ"¹⁰⁸ وَأَلِي يَنْتَبِعُكَ مَنْعُولٌ كَيْفَكَ". وَمِنْ ذَاكَ النَّهَارِ الشَّيْطَانُ هُوَ لَاهِي بِالْعِبَادِ. (Touggourt).

7.2.2.2. D'OU VIENNENT TOUTES LES DISCORDES ? (3-3^{BIS}-3^{TER})

Du diable. C'est lui qui s'introduit entre les frères d'un même père et d'une même mère pour mettre la brouille entre eux.

الخَوْتُ أَلِي سَيْدَهُمْ وَاحِدٌ وَأُمُّهُمْ وَاحِدَةٌ يَخْشَى بَيْنَاتِهِمُ الشَّيْطَانُ.

Le diable entre partout, il réussit à s'introduire même entre la chair et l'ongle.

الشَّيْطَانُ يَخْشَى بَيْنَ الظَّفَرِ وَاللَّحْمِ.

C'est lui qui met la discorde entre mari et femme. Aussi pour faire revenir une femme chez son mari lui dit-on : « Maudis donc le diable. Reviens au foyer et le diable sera vaincu ; tu lui auras tordu le cou. »

الشَّيْطَانُ يَدْخُلُ بَيْنَ الرَّجُلِ وَالْمَرْأَةِ وَالْمَرْأَةِ أَلِي هَرَبَتْ يَقُولُوا لَهَا: "انْعَلِي الشَّيْطَانُ!" وَأَلِي لِدَارِ زَوْجِكَ وَابْلِيسَ مَكْسُورَةً رَقَبَتَهُ.

Pour dire que, pendant deux ans, il a toujours été d'accord avec son compagnon de travail, un homme dira que, pendant deux années de travail, le diable n'est jamais venu les troubler (ne les a rejoints sur aucun terrain).

فَلَان، عَامَيْنِ خَدَمْتُ أَنَا وَآيَاهُ وَمَا لَحَقْنَا شَ الشَّيْطَانُ فِي حَاجَةٍ.

Deux autres sont brouillés, ne se parlent plus, ne se disent pas bonjour. Entre eux c'est le feu et la poudre. On a eu beau leur dire : « Réconciliez-vous, louez le Seigneur. » Ils refusent de louer Dieu et de se réconcilier. C'est un terrible diable que celui qui les tient. Voyez quel croc il a !!!

فَلَان، دَخَلَ الشَّيْطَانُ بَيْنَهُ وَبَيْنَ فَلَانٍ. مَتَنَافِيَيْنِ. مَا بَيْنَاتِهِمْ حَتَّى صَبَاحِ الْخَيْرِ. مَا بَيْنَاتِهِمْ غَيْرَ النَّارِ وَالْبَارُودِ. عَيْنِنَا فِيهِمْ: "أَحْمَدُوا رَبِّي. أَحْمَدُوا رَبِّي". مَا بَغَا شَ يَحْمَدُوا رَبِّي. مَا بَغَا شَ يَتَصَالَحُوا. شَيْطَانُهُمْ كَبِيرٌ! شَفَّ النَّابُ مَتَاعَهُ فَدَاشُ!!!

¹⁰⁷ Voir fiches « vieilles ».

¹⁰⁸ Dialecte de Touggourt. On dirait ailleurs : دَزْ كَمَا بَغِيَتْ.

Pour semer la discorde dans le monde, le diable a trouvé des auxiliaires. Ce sont les femmes qui ont toujours un démon pendu à leurs cheveux. Ce sont les vieilles surtout, vraies sœurs du diable, qui partout où elles sont, permettent au diable de se reposer puisque elles travaillent à sa place¹⁰⁹.

النساء، ديما الشيطان لاصف في قصتهم، يشيطنوا بين الناس. العجايز، اخوات ابليس، غير يهنؤه، كيف يحضروا هما الشيطان متهني.

Du diable. Le diable ne fait rien de bon. Il met la discorde entre les meilleurs amis, entre les parents et les enfants, entre maris et femmes. Quand il y a des disputes dans une maison, le diable est toujours là. Il excite la femme contre le mari.

ابليس ما يدير ش الخير. الظلم الكل من ابليس. يدخل ما بين الاعزاز الي متحابين لله. يدخل بين الوالدين والذرية ويدخل بين الزوج والولية. فلان وزوجته، كل يوم الخصومة راكبة. بيناتهم في الدار والشيطان حابس عندهم. يحرش المرأة على الرجل.

C'est le diable qui met la brouille dans les ménages et qui sépare mari et femme : « Nous nous sommes séparés. Nous ne nous aimions pas sincèrement. De bouche, nous nous disions je t'aime, mais le diable était caché dans l'armoire. » (jeune femme divorcée à Géryville)

تفارقنا. كُنا متحابين غير محبة ابليس: الفم يقول "نبيك" والشيطان في الخزانة مدسوس، خامد.

Une femme veut une robe. Son mari n'a pas le sou. Une vieille essaya de les mettre d'accord : « Votre dispute vient encore du diable, vous vous querellez pour une chose, laquelle n'existe même pas et vous voudriez à tout prix qu'elle soit. »

راكم متقاتلين مقاتلة ابليس. راكم متقاتلين على حاجة والحاجة ما كان ش وتبغوها غير تكون.

7.2.2.3. D'OU VIENNENT LES ACCES DE COLERE ? (4-4^{BIS})

Du diable qui court avec le sang dans les veines de l'homme.

الشيطان يجري مجرى الدم في الذات الادمية.

Quand un homme se met en colère, le diable est toujours là et s'amuse à le regarder.

كي بحمق الواحد ويتنوى، الشيطان غير يضحك.

Pour dire à des hommes de ne pas se mettre en colère, on leur dit donc : « Ne faites pas de séances auxquelles le démon serait content d'assister. »

ما تديرُوا ش الي يحضر فيها ابليس.

Quand on trouve un homme en colère, la première chose à faire pour le calmer c'est de l'encourager à maudire le diable pour le faire partir de là ; le diable parti, le calme reviendra. Notre homme en colère dira donc pour chasser le démon qui l'excite : « Que Dieu le maudisse et le confonde ». S'il ne se calme pas tout de suite, c'est qu'il n'a pas bien maudit le diable, on le presse donc de le faire avec plus de conviction, du fond du cœur et non pas seulement des lèvres.

كي تلقى واحد متنوي حامق، قل له: "انعل الشيطان" وهو يقول: "الله ينعل ويخزيه" ولو كان ما يبغى ش يطير عليه الشيطان، زد قل له: "انعله من قلبك، ما هو ش غير من شواربك".

Quand vous avez affaire à un homme en colère, au visage congestionné, aux yeux pleins de sang sortant de leurs orbites, grinçant des dents comme s'il déchirait de la viande ou broyait des os, inutile de lui faire des discours, laissez-le jusqu'à ce que son sang perde de sa chaleur et que le démon le laisse en paix.

الي حامق، وجهه احمر وعينه فيه دم ويخرجوا مطرطين وسنيه يقطعوا لحم ويغزوا عظامه، ما تكلموه ش، خلوه حتى يبرد دمه ويطيير عليه الشيطان

¹⁰⁹ Voir fiches « femmes » et « vieilles ».

Tant qu'il est en colère (tant que le démon est là et le tient), ce n'est pas la peine de lui faire des discours, il n'écouterait rien.

ما دام الشيطان راكب، ما يلزم ش تجيب له الكلام ما يسمع حتى كلمة.

Quand deux hommes se battent, le démon est là qui excite l'un contre l'autre.

كيف يكونوا زوج متقاتلين، راه الشيطان حاضر يحزّش.

7.2.2.4. D'OU VIENNENT LES SOUCIS, LES ENNUIS ? (5-5^{BIS}-6-6^{BIS})

Du diable. Tout ce qui peut nous être désagréable vient de lui. Tout ce qui peut nous nuire vient de lui.

الظلم الكلّ من إبليس.

Celui à qui l'on doit beaucoup d'argent et qui en doit lui-même beaucoup demeure soucieux, l'esprit préoccupé. En marchant dans la rue, il fait ses comptes : « un, deux, trois... ». Et il parle tout seul : « Un tel veut me tuer. Si je prête de l'argent à un tel, il ne me le rendra pas. Un tel va me voler. » Et tous ces soucis viennent du diable (que la malédiction de Dieu soit sur lui). Il ne laisse personne tranquille. Or celui qui a tant de préoccupations en tête n'a pas le cœur à la joie, il reste soucieux.

آلي يسال الناس ياسر وفيه الدين ياسر، بالسيف يعود في الهمّ ويملكه التوسويس في قلبه. يعود يمشي في الزقاق ويحسب: "واحد، زوج، ثلاثة" ويتكلم وحده: "فلان باغي يقتلني. فلان نسلّف له ياكلني. فلان يسرقني" وهذا التوسويس من الشيطان (نحلة الله عليه) ما يهدا ش واحد في نيته وآلي ساكن فيه التوسويس قلبه ما هو ش زاهي، يكون مهموم (Ghardaïa).

Chasser le démon devient synonyme de « chasser le cafard ». Quelqu'un vient-il faire visite à un ami qu'il sait soucieux et ennuyé, il l'aborde en ces termes : « Je suis venu te distraire et chasser le démon (qui te donne tes soucis) ». – « Toi, répond l'autre, tu portes toujours bonheur. Aussitôt que tu viens nous voir (toutes les idées sombres disparaissent), le démon s'en va aussitôt. »

"يا فلان، جيت نونسك ونطير عليك الشيطان". – "انت رجل مبروك. انت كي تجينا به فيه الشيطان يطير علينا".

Il n'y a pas qu'un joyeux compagnon qui ait le privilège de chasser le démon de l'ennui, un bon verre de thé produit le même résultat. Il n'y a pas de place pour le diable (c'est-à-dire pour les idées nocives) dans un groupe occupé à boire le thé. Tout le monde est joyeux et ne fait que rire.

الجماعة آلي فيها التاي، ما يحضر ش فيها إبليس، تلقى الناس الكلّ زاهيين، غير يضحكوا.

« Nous sommes toujours gais et contents, dira une joyeuse compagne. Le diable ne peut trouver de place au milieu de nous. Je vous en donne ma parole, le diable ne rode pas par ici. »

احنا قلوبنا ديما فرحانين زاهيين. عندنا الشيطان ما عنده ش وين يفعد. اعطيتك العهد الشيطان مّا فع ما يدور (El Goléa).

« Dis donc, toi, pourquoi ris-tu donc toujours ? » – « Ne vaut-il pas mieux rire que pleurer ? (Lesquels sont les plus heureux, ceux dont le diable est présent ou ceux dont le diable est absent ?)

انت ما لك دايم تضحك؟". – "خير آلي إبليسهم حاضر وإلا آلي إبليسهم طائر؟".

Du diable. Aussi quand on veut passer un bon moment, on commence par chasser le diable. « Viens chez moi mardi à trois heures. On attrapera *Chitane*, on lui tordra le cou, on le jettera au loin et on passera un bon moment ensemble. »

تجينا نهار الثلاثة على الثلاثة. نقبضوا الشيطان ونكسروا له رقبته ونطيشوه الهية ونفعدوا قعدة مليحة.

« Je suis venu aujourd'hui te distraire et chasser loin de toi le démon de l'ennui. » – « Tu es un homme qui porte bonheur. Quand tu arrives, le diable se sauve tout de suite. Ta présence engendre la gaieté. »

"يا فلان، جيت اليوم نوّسك ونوسّع لك خاطرك ونطير عليك الشيطان". – "انت رجل مبروك. كي تجينا به فيه الشيطان يطير علينا. انت زهواني".

Tu me trouves tout soucieux, mon cher, tu me trouves harcelé par le démon (de l'ennui). Depuis ce matin, il tourne autour de moi. Je ne cesse de le maudire mais il ne veut pas s'en aller.

لقيتني مهموم يا حبيبي. لقيتني انا والشيطان متكاشين من الصباح يدور بي. عيّت نعله وهو ما بغى ش يطير عليّ.

Le diable vous distrait et vous fait oublier une parole entendue et qui pouvait vous être utile. Inscrivez-la dans votre carnet pour que le diable ne vous la revise pas.

الشيطان يهمل البال وينسبك في الكلمة الي عندك فيها فائدة. بيتها في زمامك لا يديها عليك ابليس.

« C'est vraiment honteux que les hommes te maudissent ainsi tous les jours, disent les enfants du diable à leur père. Cesse de faire du mal, fais-leur du bien pour qu'ils ne te maudissent plus. » – « Venez, leur dit le diable, vous allez voir vous-mêmes. » Il alla avec eux au marché. Il vit là un homme qui poussait un bourricot portant une outre remplie de miel. Cet homme se proposait de vendre ce miel, mais le diable frappa l'âne qui fit tomber l'outre par terre. Celle-ci se déchira et le miel se répandit. L'âne se sauvait et son propriétaire courait après lui. Les arabes se précipitèrent : « Si Mohammed, si Mohammed. Dieu nous offre le déjeuner !! » Tous mangèrent du miel puis dirent : « Bonne journée. Dieu en soit béni et qu'il te maudisse, toi vilain diable !! » – « Comment ? dirent les enfants du diable à leur père. Tu viens de leur faire du bien en leur donnant du miel et ils te maudissent comme avant. Ruine-les, accable-les plus que jamais. »

إبليس قالوا له اولاده: "حاجة عيب عليك، ينعلوا فيك الناس كل يوم. بطل خدمتك الشينة ودر فيهم الخير باش ما ينعلوك ش". قال لهم إبليس: "اوراحوا تشوفوا". مشى هو وإياهم للسوق. شاف إبليس واحد التراس يسوق حماره رافد العسل في شكوة والتراس باغي يبيع ذاك العسل. ضرب إبليس الحمار. طيح الشكوة في الارض. تهرست وتدقق العسل. هرب الحمار يجري ومولاه يجري في جرتة. جاوا العرب يتجاروا ويعيطوا: "يا سي محمد اروح، يا سي محمد جاب لنا ربي زردة!". الكل كلوا من ذاك العسل وقالوا: "الحمد لله! نهار اليوم جاءنا مبروك وتفه عليك يا إبليس! الله ينعلك". قالوا اولاد إبليس: "كيفاش؟ انت درت فيهم الخير: اعطيتهم العسل ونعلوك كي قبيل. اخلهم يابوا، اغبنهم اكثر واكثر".

7.2.2.5. D'OU VIENNENT LES PETITES MECHANCETES D'ENFANTS ? (6^{TER})

Du diable ! « Aujourd'hui, me disait un papa, mes petites filles sont endiablées. Elles ne me font que des bêtises. Ce soir, le démon ne retournera pas chez lui pour passer la nuit avec ses enfants. C'est Aïcha qui lui fera le déjeuner et Messaouda qui lui fera le dîner. »

الليلة إبليس الكل ما يولي ش لا اولاده. يتغدى عند عائشة ويتعشى عند مسعودة.

« Ce garçon est un démon, disait un autre, et si le diable a un enfant, celui-ci est certainement son enfant. »

هذا الطفل شيطان ولو كان الشيطان بولده هذا ولده.

Il a un diable dans la tête qui le conduit toujours et qui lui dit « fais ceci, fais cela ».

عنده واحد الشيطان في راسه، ديما يدبر عليه يقول له: "در هاك، در هاك".

Les femmes nous embêtent dès le matin¹¹⁰. Les enfants font du tapage pendant la sieste et nous empêchent de dormir. Les chiens aboient toute la nuit et tout cela c'est la faute à *Chitane*.

¹¹⁰ Nous demandant de leur apporter un tas de choses.

"الشيطان وين يصبح؟ وين يثقل ووين يبات؟" - "الشيطان يصبح في رووس النساء ويثقل في رووس الذراري ويبات في رووس الكلاب".

Où peut vous jeter le diable ? Il ne peut vous jeter qu'en enfer. Le diable vous excite au mal et vous n'y faites pas attention, mais quand vous avez commis le péché vous dites : « C'est le démon qui m'a trompé. Je n'ai pu faire une telle action que trompé par le démon. »

الشيطان وين يلوحك؟ ما يلوحك غير في النار. الشيطان يُنغز فيك وانت ماك جايب الخير لنفسك ومنين خدمت الخدمة الشينة تقول: "غرني إبليس. هذه الخدمة ما درتها غير من إبليس (Ghardaïa).

Si le diable se présentait sous forme humaine, personne ne le suivrait, mais il vient en se cachant. Il s'introduit dans la tête des hommes. Il promet la fortune à l'indigent, il en promet encore plus au riche et il leur fait oublier Dieu.

الشيطان لو كان جاء بن ادم، حتى احد ما يتبعه ولكن جاء مدرّف ويدخل في رووس الناس والمشرار يغنيه والغنى يزيد وينسيهم في ربّي.

Il a trompé aussi une alliée, une sœur, dans notre nature corrompue. Il la dirige et elle fait tout ce qu'il veut. Notre mauvaise nature est toujours d'accord avec le diable borgne, fils de la borgne (le plus mauvais de tous). Que Dieu nous délivre de la mauvaise nature et du diable.

النفس الخبيثة خواها الشيطان. الشيطان يدبر وهي تتبعه. الشيطان الاعور بن العوراء تصاحبّت النفس هي وإياه. الله ينجينا من النفس والشيطان.

7.2.2.6. D'OU VIENNENT LES TENTATIONS ET LES PECHES ? (7-8)

Du diable, le tentateur, qui suggère le mal au fond des cœurs.

يوسوس الوسواس في صدور الناس.

Le démon vous suggère l'idée de pécher pour vous jeter dans le péché. C'est ainsi qu'il vous embellit le péché impur. Il vous dit que vous y trouverez un immense plaisir et il continue à vous montrer ses avantages jusqu'à ce que vous le commettiez. Il vous embellit le vol. Il vous dit que vous y trouverez profit et il continue à vous montrer ses avantages jusqu'à ce que vous le commettiez. Le démon nous suggère le mal parce qu'il est notre ennemi et qu'il voudrait nous mener tous en enfer.

الشيطان يغويك بالمعصية حتى يلوحك فيها. يزّين لك محسوب الزّنى. يقول لك فيه لذة مليحة ويزيد يزّينه لك حتى تعود تزّني ويزّين لك السرقة يقول لك فيها فائدة ويزيد يزّينها لك حتى تعود تسرق. والشيطان يغوي على خاطر عدوّ. ما ذا به يوصل جميع الناس للنار (Ghardaïa).

Satan, le menteur, ne peut vous conduire qu'en enfer.

إبليس الغرّار ما يدّيك إلا للنار.

Du diable ! C'est le diable qui empêche l'avare de sortir un sou de sa caisse, aussi dit-on à l'avare : « Maudis le diable et sors ton argent avant de mourir ».

انعل إبليس، مرّف الدراهم قبل لا تموت.

C'est le diable qui en retient d'autres au café pour boire du vin et jouer aux cartes (ou jeux de hasard).

غلبهم إبليس في الشراب والقمار.

C'est le diable qui conduit à l'impureté : « Le diable est plus fort que moi, dira le débauché. Je ne suis que le jouet du diable, je marche à sa suite et j'accomplis ses œuvres. »

غلبني الشيطان. لعب بي الشيطان. مشيت في حزب الشيطان وخدمت خدمة الشيطان.

C'est le diable qui veut te retenir pour t'empêcher d'aller prier. Si Mohammed (Taïbate) allait à la mosquée, le diable essaya de le retenir lui posant une question sur la route : « Si tu veux me questionner sur la science, lui répondit le saint, sache qu'il n'y a pas plus savant que Dieu. Si tu veux me questionner sur les hommes, sache que nul

n'est à l'abri des attaques de son prochain. Si tu veux me questionner sur la méchanceté, sache qu'il n'y a pas plus méchant que toi. » – « Il m'a reconnu, dit le démon. Je vais en chercher un autre qui ne me connaisse pas. »

سي محمد بن السايح هو ماشي للجامع يصلي، جاءه الشيطان، سبخته في يده، قال له: "يا شيخ، وقف نسؤلك". وهو مقصوده يعقب عليه الصلاة (تعقب عليه الصلاة). قال له: "تسؤلني على العلم؟ لا قد الله عالم. تسؤلني على الخلق؟ لا احد من احد سالم. تسؤلني على الظلم؟ لا فذاك انت ظالم". قال الشيطان: "عرفني. نمشي لواحد اخر الي ما يعرفني ش".

Il était un homme généreux qui aimait à faire l'aumône. Il avait un *bajou* rempli de dattes. Un soir, couché dans sa maison, il entendit un mendiant : « Qui me donnera la charité ? » disait celui. L'homme se leva, enfonça la main dans le *bajou*, aperçut un fantôme sur le mur, eut peur et retira la main. « Ne lui donne rien », lui disait le fantôme. Après un moment, l'homme reprit son esprit : « Le démon s'est moqué de moi et m'a empêché de faire l'aumône », dit-il. Il maudit le diable, retira des dattes du *bajou* et les porta au mendiant.

واحد الرجل كريم يحب المعروف. عنده باقو تمر. واحد الليلة هو رافد في داره، سمع سائل يقول: "من يعطيني معروف لله". ناض دخل يده في الباقو. شاف خيال في الحيط. خاف وجبد يده. قال له: "ما تعطيه ش". شوية بشوية رجع له عقله قال: "انا زلجني ابليس ورديت معروف ربي". نعل ابليس، جبد تمر من الباقو. لحف السائل واعطاه.

7.2.2.7. D'OU VIENT TOUTE ACTIVITE HUMAINE ?

Du diable qui par là nous fait oublier la mort. C'est le démon qui nous pousse à l'action, même à l'action extérieurement bonne comme la prière et en tout cela il n'a qu'un but : nous faire oublier la mort. Il sait que la pensée de la mort est salutaire et quand le démon enlève cette pensée de notre esprit, nous nous occupons de toutes les choses qui passent. Sidna Ali maîtrisa un jour le démon et l'enferma trois jours parce qu'il ne voulait pas lui révéler quelle est la clef du paradis. Mais le démon une fois emprisonné, tous les hommes se mirent à penser à la mort, chacun se disant : « Je vais mourir aujourd'hui, je vais mourir demain. » Personne ne mangeait plus, personne ne buvait plus, personne ne travaillait plus. Alors Sidna Ali, voyant que toute vie, toute activité était arrêtée sur terre, se dit : « Je vais délivrer le démon maudit. » Il le délivra et le suivit, le pressant de lui révéler la clef du paradis. « La clef du paradis, lui dit enfin le démon, c'est la patience, la résignation. »

الشيطان هو آلي يحرش على الدنيا. حتى على الصلاة، يحرشك وهذا الشيء الكل باش ينسبك في الموت. الفائدة في فكرة الموت وكي نكي لك الشيطان فكرة الموت تعيش بك الدنيا (محسوب تخدمها). سيدنا علي قبض الشيطان وحبسه في السبالة (محسوب زير متاع الطين). حبسه ثلاثة أيام باش يوري له مفتاح الجنة ما بغى ش يوري له. وكي عاد الشيطان محبوس عادت العباد الكل تخم إلا من الموت وتقول: "اليوم نموت، غدوة نموت". لا من ياكل، لا من يشرب، لا من يخدم. وسيدنا علي، كي شاف الدنيا حبست، قال نمشي نطلق النعل (المنعول). طلف النعل ومشى يتبع فيه يقول له: "ور لي مفتاح الجنة ما هو". قال له: "مفتاح الجنة الصبر". (Touggourt).

7.2.2.8. COMMENT FAIRE POUR SAVOIR SI ON A AFFAIRE A UN HOMME OU AU DIABLE ? (9)

Quand quelqu'un croit avoir une vision, voir un fantôme, il s'adresse à lui en ces termes : « Es-tu homme un démon ? Fais-tu partie du genre humain ou de l'autre espèce ? »

انس وإلا جنس؟

Mais il y a une autre formule plus puissante, c'est de dire : « بسم الله الرحمن الرحيم ». Si on a affaire au diable, il se sauvera avec fracas comme en témoigne l'histoire suivante.

7.2.2.8.1. HISTOIRE DU SULTAN NOIR

Autrefois il y avait à Tlemcen un sultan bon et pieux. Il y avait aussi, à son époque, un autre sultan que l'on appelait le sultan noir. C'était un méchant homme qui ne commettait que de noires injustices et qui massacrait tout le monde. Il avait de nombreux soldats avec lesquels il circulait toujours et, quand il trouvait une ville sur son chemin, il la dévastait, tuait ses habitants et emportait ses richesses. Il arriva un jour devant Tlemcen et envoya une estafette au sultan de la ville pour le sommer de lui livrer tout ce qu'il avait d'or et d'argent dans la ville. « Retourne vers ton maître, dit le sultan de Tlemcen à l'estafette, et dis-lui qu'il faut qu'il vienne me trouver lui-même. Il n'a rien à craindre. Je parlerai simplement avec lui. » Il vint et le sultan de Tlemcen lui dit alors : « Mon ami, que Dieu vous ramène dans le droit chemin. Pourquoi tuer tous les hommes et leur enlever leurs biens ? » Puis il le raisonna et le ramena à de meilleurs sentiments. Le sultan noir regretta sa conduite et lui dit : « C'est fini, je ne ferai plus tort à personne. Ferrez seulement mes chevaux et je m'en irai avec ma troupe. » – « Je vous les ferai ferrer », lui répondit le sultan.

Quand on amena les chevaux pour les ferrer, on les trouva déjà ferrés de fers d'argent fixés avec des clous d'or. On alla en informer le sultan de Tlemcen : « Quel est cet homme ? se demanda-t-il. Au fait, ce n'est peut-être pas un homme ? » Il l'invita à dîner et lui dit : « Au nom de Dieu, dites-moi qui vous êtes et d'où vous viennent les richesses que vous possédez ? » – « Je suis un homme comme vous, lui répondit l'autre, mais j'ai un ami auquel je n'ai qu'à dire un mot pour qu'il me procure tout ce que je désire. » – « Et comment est-il votre ami ? » – « C'est un homme grand, borgne et dont la barbe ne compte que sept poils. » – « Ce pourrait bien être le diable », déclara le sultan de Tlemcen. – « Comment puis-je savoir si c'est le diable ? » interrogea l'autre. – « Sortez de la ville, reprit le sultan de Tlemcen. Allez dans un lieu désert, et là demandez à votre ami qu'il vous apporte du lait, de la viande, du coucous et toutes sortes de bons plats pour que vous puissiez manger, vous et vos cavaliers ; et, quand il vous aura apporté tout cela, dites : Au nom de Dieu, clément et miséricordieux, vous verrez alors ce qui arrivera. » Il fit comme on lui avait dit et, quand il vit devant lui lait, viande et bons plats, servis par son ami, il prononça la formule « au nom du Dieu clément et miséricordieux », tout fut changé et transformé. Il ne trouva plus devant lui que fumier, charogne et choses infestes. Il reconnut que son ami était le diable et, s'adressant à un cavalier : « Allez-vous en, leur dit-il, que chacun retourne en son pays. Cessons notre vilain métier et ne marchons plus avec le diable. » Quant à lui, il revint à Tlemcen, raconta au sultan tout ce qui était arrivé et lui dit : « Il faut maintenant que je marche dans la voie du Seigneur et que je demeure chez vous à votre service. » – « Non, lui répondit le sultan de la ville, vous serez sultan sous mes ordres mais vous ne serez pas mon serviteur. »

بكري سلطان تلمسان كان رجل مليح ويعبد ربّي مليح وكان في وقته سلطان اخر سموه السلطان الاكل، شين، ما يخدم إلا الكحل ويهلك في المخلوقات. عنده العسكر ياسر. دايماً يحوس بهم والبلاد التي يلقاها قدامه يخليها، يقتل مواليه ويدي رزقهم. يوم من الايام قرب لتلمسان ورسول لسلطان البلاد يقول له: "اعطني كل ما عندك في البلاد من الذهب والفضة". قال السلطان تلمسان للمرسل: "رح لسيدك وقل له يخصه بجي هو بروحه وعليه بالامان، غير نهذر انا وإياه". جاءه. قال له سلطان تلمسان: "يا حبيبي، الله يهديك. علاش تهلك في المخلوقات وتدي رزقهم؟". وعقله ورجعه للطريق. ندم على رايه وقال له: "خلاص! ما عدت ش نظلم العباد. غير سمر لي الخيل ونمشي انا والفوم متاعي". قال له: "نسمرهم لك".

كي جابوا الخيل باش يتسمرو لفوهم مسمرين النعال فضة والمسامير ذهب. مشيت الناس تخبر سلطان تلمسان. قال: "هذا واش يكون؟ بالك ما هو ش ادمي؟". عرضه على العشاء وقال له: "بربّي، انت واش تكون؟ ومنين جاءك هذا الخير الي عندك؟". قال: "انا ادمي كيفك ولكن عندي حبيب، الشيء الي نبغيه ونقول له جبه لي

يأتيني به". قال له: "صاحبك كي داير لونه؟". قال: "رجل طويل، اعور ولحيته فيها سبع شعرات". قال له: "بالك صاحبك إبليس؟". قال له: "منين نعرفه إبليس؟". قال له: "أخرج من البلاد. امش في مضرب خالي. اطلب لصاحبك يجيب لك الحليب واللحم والطعام وكل مأكلة مليحة باش تاكل انت والفوم متاعك وكى ياتيك بهذا الخير قل بسم الله الرحمان الرحيم وتشوف واش يصير". كما قال له كما دار. وكى لقي فدامه الحليب واللحم والمأكلة المليحة التي جاب له صاحبه. قال: "بسم الله الرحمان الرحيم" وتغيرت وتقلبّت الدعوة. ما لقي ش فدامه غير الزبل والجيفة وكل حاجة خائزة. عرف صاحبه إبليس وقال للفوم متاعه: "روحوا. الي عنده بلاد يمشي لبلاده. نبطلوا خدمتنا الشينة. ما نتبعوا ش إبليس وهو ولي لتلمسان وحكي للسلطان كل ما جرى وطرا وقال له: "يخصني نتبع طريق ربّي ونفعد عندك نخدمك". قال له: "لا، تكون سلطان تحت ما تكون ش عدي" (Relevée à Géryville).

7.2.2.9. COMMENT SE PRESERVER DU DIABLE

Par les formules du Coran:

« Je cherche refuge près de Dieu contre Satan le lapidé ».

"أعوذ بالله من الشيطان الرحيم".

« Le refuge est près de Dieu ».

"العياذ بالله".

« Au nom de Dieu, clément et miséricordieux ».

"باسم الله الرحمان الرحيم".

7.2.2.10. D'OU VIENNENT LES TENTATIONS ET LES PECHES ? (9^{BIS})

Un lettré faisait de la dévotion depuis 70 ans. Il était arrivé à un haut degré de sainteté. Il trouvait solution à toutes les difficultés qu'on lui soumettait. Il faisait des amulettes et tout ce qu'il disait arrivait avec la permission de Dieu. Par sa main, Dieu guérissait aussi les malades. On lui amena un jour une jeune fille qui avait mal aux pieds pour qu'il la guérise par un exorcisme. Vint alors le démon qui le poussa à violer cette jolie fille. Quand les parents virent qu'elle était enceinte : « Qu'est-ce que c'est que ça ? lui demandèrent-ils, et qui t'a mis dans cet état ? » La jeune fille courut chez le lettré pour lui demander conseil. Mais le démon dit à celui-ci : « Cette fille va te faire honte devant tout le monde, à toi, un savant, égorge-la, mets-la dans un sac et cache-la sous terre. » La famille rechercha la jeune fille sans la trouver. On interrogea le savant qui répondit : « Je n'en sais rien ». Le démon alla alors renseigner le sultan et lui dit que la jeune fille était enterrée dans le jardin du savant. On creusa à l'endroit. On la trouva dans le sac, égorgée. « Comment, dit le sultan, toi, savant, commandeur des croyants, tu fais des pareilles choses ? » Il le condamna à mort. On fit un grand feu et on y brûla le savant. Voyez comment le démon trompe et égare les hommes.

كان واحد يعبد سبعين عام، عالم، واصل عند ربّي. الي يجيه على واحد الحاجة، يقضيها له. يستب له وبإذن الله الي يقولها تكون. ويجيب ربّي الشفاء على يده. يوم من الايام واحد اليشيرة صغيرة فد الزواج، كراعيها ضارين جابوها لذاك العالم يعزّم عليها باش تبرا. جاء إبليس قال له: "يا عالم اخدم الخدمة الشينة في ذيك اليشيرة الزينة. رفدت الكرش. كي شافها والديها بالكرش قالوا لها: "واشتا هذه الغريبة؟ اشكون دار لك هذا الشيء؟" جاءت اليشيرة هاربة للعالم باش يدبر عليها. قال إبليس: "هذه تحشمك فدام الناس وانت عالم. اذبحها. دزها في شكاره وارمها في الارض". حوسوا عليها اهلها ما لقوها ش. سولوا عليها العالم قال: "انا، ما عندي خبر". جاء إبليس يخبر السلطان يقول له: "ها هي وين اليشيرة مردومة في جنان العالم". حفروا في ذاك المضرب. لقوا اليشيرة في الشكاره مذبوحة. قال له السلطان: "انت عالم أمير المؤمنين وتخدم كي هاك!". حكم عليه بالموت. شعلوا النار ورموا العالم في ذيك النار يطيب. شف إبليس كيفاش يوهّم بن ادم ويهمله (Géryville, homme du peuple).

7.2.3. CE QU'ILS DISENT

7.2.3.1. D'OU VIENNENT LES QUERELLES DE FOYER ? (9^{TER})

Du diable, trop heureux de mettre la discorde. Je vais vous dire quand le diable intervient dans un foyer. Quand il n'y a plus ni semoule ni huile ni légumes (pour faire

le souper), alors le diable arrive. Il éteint le feu et il n'y a plus de bois. La femme, du coup, s'impatiente et dit à son mari : « Tous les hommes travaillent et toi tu restes accroupi. Tous les hommes apportent (ce qu'il faut à la maison) et toi tu n'apportes rien. » Alors l'homme se fâche et prend le bâton.

نقول لك وقتناش يهدف الشيطان. كي يعود الدقيف ما كان ش والخضرة ما كان ش يجي الشيطان ويطقي النار، والخطب ما كان ش وتتلق المرأة وتقول للرجل: "الرجال تخدم وانت مقعمر. والرجال تجيب وانت ما تجيب ش". ويحمق الرجل على المرأة ويرفد لها العصا (Géryville, une femme).

7.2.4. COMMENT PRESENTER NOTRE MESSAGE (10)

Nous voyons par ce qui précède que le diable occupe dans la pensée et dans le langage des arabes du Sahara une beaucoup plus grande place que dans notre pensée et notre langage de chrétiens du XX^{ème} siècle. Mais quand on lit les vieilles vies de saints, quand on étudie l'iconographie du Moyen-Âge, quand on relit les exorcismes du rituel dont la rédaction remonte assez loin dans l'histoire, on se prend à croire que nos aïeux, aux âges de foi, devaient parler du diable à peu près comme en parlent nos arabes aujourd'hui.

D'ailleurs, il n'y a rien contre la foi et les mœurs à dire que le diable joue un rôle dans nos discordes, nos accès de colère et nos crises de « cafard ». Il est bien capable de tout cela après tout.

Je crois donc que nous pouvons employer dans nos conversations avec les musulmans toutes les expressions qu'ils emploient eux-mêmes dans ces occasions. Nous pouvons, comme eux, maudire le diable et inviter les autres à le maudire.

Toutefois, il serait bon de leur dire :

1^o) que le démon ne prend rien contre nous si nous avons Dieu avec nous : « *si Deus nobiscum quis contra nos* » (S^t. Paul). إن كان الله معنا فمن علينا

2^o) Que si les tentations viennent du démon, nous restons libres de résister et nous pouvons toujours triompher du démon si nous implorons à temps le secours du bon Dieu.

Leçons de morale : sur la liberté, 1^{er} vol., p. 75. Sur la conscience aux prises avec la mauvaise nature et le démon, 1^{er} vol., p. 71. Sur les tentations du démon, 3^{ème} vol., p. 29.

7.3. DIEU

7.3.1. CE QU'ILS DISENT

7.3.1.1. IL EXISTE (1-1^{BIS}-2-2^{BIS}-2^{TER})

On raconte qu'un païen alla trouver le Sultan et lui dit : « Sire, j'ai beaucoup réfléchi et j'en ai conclu qu'il n'y a pas de Dieu. Amenez-moi ici un célèbre théologien. Je discuterai avec lui devant vous et vous verrez qui a raison de lui ou de moi. » – « Reste ici, lui dit le Sultan, tout à l'heure viendra un savant et vous discuterez devant moi. » Il appela alors un de ses cavaliers et lui dit : « Monte à cheval et va vite chercher le savant un tel pour discuter avec ce païen. » L'estafette partit au galop et revint sans tarder. Le théologien, lui, tarda deux ou trois heures à venir. « Pourquoi as-tu tardé ainsi ? » lui dit le Sultan. Le théologien répondit : « Sire, excusez-moi, le cavalier avait un cheval et moi, je marchais à pieds. Il allait plus vite que moi. Il trouva l'oued à sec, le traversa et revint vers vous sans retard. Mais moi, quand je suis arrivé à l'oued, je l'ai trouvé plein d'eau et n'ai pu le traverser. C'est ce qui m'a retenu. C'est l'eau qui m'a arrêté. Debout sur le bord de l'oued, je regardais donc la crue qui emportait des poutres, des planches, des clous et les choses les plus variées. Cette crue était forte. Je regardais

donc et voyais les planches s'entrechoquer dans l'eau, se coller l'une à l'autre et les clous s'y enfoncer tout seuls jusqu'à ce qu'une barque se construisît toute seule sans constructeur. Il en sortit une merveille, une vraie barque à laquelle rien ne manquait. Je suis alors monté dans cette barque, j'ai passé l'oued et suis venu. »

À ce moment, le païen éclata de rire et il dit au Sultan : « Sire, vous m'avez dit : "Je vais t'amener un grand savant" et vous m'avez amené un insensé. Comment une barque peut-elle se fabriquer toute seule sans artisan ? » Le théologien lui imposa le silence : « Moi, lui dit-il, j'ai prétendu qu'une barque s'était faite toute seule et tu me traites d'insensé, alors que toi tu prétends que le monde entier avec toutes les merveilles qu'il contient s'est fait tout seul sans créateur. Impossible, impossible ! C'est toi qui es insensé. »

يحكوا على واحد الكافر مشى للسلطان وقال له: "يا سيدي، خَمَمْتُ ياسر مع راسي وقال لي قلبي: "رَبِّي ما كان ش. جِبْ لي هنا عالم جليل نتجادل انا وإياه قدامك وانت تشوف الحق عندي وإلا عنده". قال له السلطان: "اقعد هنا. درك يجيك عالم وتجادلوا قدامي". نَوَّض السلطان واحد المخازني قال له: "اركب ابْهز وجِبْ لي العالم الفلاني يتجادل هو وذاك الكافر". مشى المرسول يدني وجاء مولِّي في الساعة. أما العالم بطاء ساعتين وإلا ثلاثة باش جاء. قال له السلطان: "علاش بطيت كما هاك؟". واجبه العالم: "سامحني يا سيدي. المخازني كان راكب عود وانا نتمشي على كراعي. سبقتي ولقي الواد ما فيه ش الماء. قطع وجاء في الساعة وانا منين وصلت للواد لقيت حائل وما طفت ش نقطع. هذا واش شدني، شدني الماء وقفت على شط الواد نشوف الحملة تدِّي خشب واللوح ومسامير وحوايج مُخْتَلَفَة. الحملة قويّة. عيني تخزر ونشوف اللواح يتضاربوا في الماء ويتلاصقوا ويدخلوا فيهم المسامير وحدهم حتّى تصوّرت فلوكة وحدها بلا نجار. خرجت عجب. ركبت في ذيك الفلوكة. قطع الواد وجنتك".

ذيك الساعة طرطف الكافر بالضحك وقال للسلطان: "يا سيدي قُلْتُ لي 'نجيب لك عالم جليل' وانت جيت لي إنسان مهبول مخصوص عقل. كيفاش فلوكة تصوّرت وحدها بلا نجار؟". سكته العالم، قال: "انا قُلْتُ على فلوكة تخلقت وحدها بلا نجار وقُلْتُ لي مهبول وانت قُلْتُ على الدنيا كاملة بما فيها من العجايب والغرائب تخلقت واحدها بلا خالق! مُحال مُحال! انت ألي مخصوص عقل".

Le fait que la mort existe dans le monde est aussi pour le bédouin une preuve de l'existence de Dieu¹¹¹.

7.3.1.2. IL EST UN

لا إله إلا هو

Il s'appelle l'Unique et il n'a pas d'associé.

اسمه الواحد. لا شريك له. لا إله إلا الله.

Si par hasard un frère aimait son frère, Dieu aurait un frère (mais c'est impossible).

لو كان اخو يبغي اخوه يكون ربّي بخوه (مُحال كبير).

7.3.1.2.1. CHEDDAD BNOU ÂAD¹¹²

Cheddad Bnou Âad bâtit la belle ville de Rimdatelimal, toute d'or et d'argent. Les parpaings étaient d'argent et le mortier d'or. Il avait de plus pavé les rues avec des louis d'or. Il dit alors à ses sujets : « Je suis votre Dieu et je vous donnerai nourriture, boisson et tout ce qu'il vous faut pour vivre. » Son domestique lui dit : « Non, sire. Il y a un Dieu. Il n'y en a pas deux. » Le roi se fâcha et lui dit : « Comment ? Tu ne me crois pas et tu es mon domestique. » – « Sire, lui répondit-il, ne vous fâchez pas de ce que je vous dis mais c'est Dieu qui nous crée, qui nous forme de chair et de sang, qui nous comble de biens, qui fixe la durée de notre existence et le montant de notre fortune. Vous n'avez, vous, aucune puissance. Vous plaisantez. Si vous voulez que je croie en

¹¹¹ Voir dossier « mort », fiche 20.

¹¹² Cf. § 19.8.3.5.3. « Histoire de Cheddad Bnou Âad et l'ange de la mort » : fin de l'histoire.

vous, créez un enfant dans le sein de ma femme, dites-moi si c'est un garçon ou une fille, combien de temps il vivra et ce qu'il possèdera sur terre : Je croirai alors en vous. » Le roi se mit alors à réfléchir et réfléchir, puis il engraissa deux aigles. Il les éleva petits et, quand ils furent grands, les attacha l'un à l'autre, monta dessus, mit un bout de viande au bout d'un roseau et éleva le roseau en l'air. Les aigles volèrent et volèrent jusqu'à ce que la terre ne parut plus au roi que comme un petit miroir. Il prit alors son épée et se mit à frapper en l'air. Du sang tombait sur lui. Il continua à frapper et le sang commença à tomber. Il descendit alors à terre avec ses aigles et dit à ses sujets : « J'ai trouvé Dieu dans le ciel et l'ai tué. » Son serviteur était intelligent : « Tu mens, lui dit-il, tu n'as pas vu Dieu et tu ne l'as pas tué. Dieu t'a créé faible créature et tu dis l'avoir tué ? Dieu ne meurt pas. Quant à toi, l'ange de la mort viendra, prendra ton âme. »

Un jour l'ange de la mort vint trouver Cheddar Bnou Âad et lui dit : « Je viendrai bientôt te ravir ton âme. » Cheddar bâtit alors une solide maison n'y laissant qu'une petite porte juste par où entrer. Il dit à ses gens : « Quand l'ange de la mort viendra, j'entrerai vite et vous fermerez la porte. Il ne trouvera pas par où entrer. » Il avait aussi un cheval préparé pour fuir si l'ange de la mort brisait la porte et, tous les 20 km, il avait mis un bon cheval avec un homme pour le nourrir et l'abreuver et lui avait recommandé : « Le jour où tu me verras venir sur un autre cheval, selle vite le tien pour qu'il soit prêt. Moi, je changerai de cheval et je continuerai ma course. » Le jour où vint l'ange de la mort, on lui dit donc : « Le voilà ». Il entra vite dans la maison ferma la porte et, se retournant, trouva l'ange de la mort au milieu de la maison. Effrayé, il s'enfuit, sauta en selle et partit au galop. Tous les vingt km il changeait de cheval, l'un le conduisant jusqu'à l'autre, jusqu'au dernier des chevaux. Le dernier courut jusqu'à tomber épuisé. « Dieu soit loué, lui dit-il, me voici loin maintenant. Il y avait là quelqu'un qui l'attendait, c'était l'ange de la mort : « Tu vas mourir ici », lui dit-il. Cheddar devenait fou, il saisit un poignard, déchira la poitrine de son cheval, entra dans le ventre de son cheval pour s'y cacher de l'ange de la mort, mais celui-ci saisit son âme dans le ventre du cheval. On ne peut ni fuir ni se cacher devant la mort.

شَدَّ بَنُ عَاد بَنَى رَمَضَةَ الْعَمَالِ بِلَادٍ مَلِيحَةٍ. بَنَاهَا غَيْرَ بِالذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ، كُلَّ قَالِبَةِ فِضَّةٍ وَالْبَغْلِيِّ ذَهَبٍ وَفَرَسَ الطَّرْفَانَ بِاللَّوِيزِ. أَمَّا قَالَ لِلْقَوْمِ انْتَاعَهُ: "أَنَا رَبِّكُمْ وَنَعْطِيكُمْ الْمَاكَلَةَ وَالشَّرَابَ وَكُلَّ شَيْءٍ بَاشَ تَعِيشُوا". وَالْخَدَامُ نَتَاعَهُ قَالَ لَهُ: "أَلَا يَا سَيِّدِي، كَايِنْ رَبِّ وَاحِدٍ، مَا هُوَ شَوْجٌ". وَهَذَاكَ تَغَشَّشَ يَقُولُ: "كَيْفَاش؟ مَا تَأْمَنُ شَ بَيِّ وَانْتِ الْخَدِيمُ نَتَاعِي". قَالَ لَهُ: "يَا سَيِّدِي مَا تَنْتَوِي شَ مِنْ كَلَامِي. رَبِّي هُوَ أَلِي يَخْلُقْنَا وَيَصَوِّرُنَا لَحْمَ وَدَمٍ وَيَزْرُقُنَا وَيُدِيرُ الْعَمْرَ اشْحَالًا، وَالرِّزْقَ اشْحَالًا. أَنْتَ مَا لَكَ حَتَّى قُدْرَةٍ. غَيْرَ تَكْذِبُ لِيَا (إِذَا) بَاغِي نَأْمَنُ بِكَ أَخْلَقَ وَاحِدَ الْبَرِّ فِي كَرَشٍ مَرَّتِي وَخَبَّرَنِي بِشِيرٍ وَإِلَّا يَشِيرَةُ وَاشْحَالٌ فِي عَمْرِهِ وَوَأَشَّ يَكْسِبُ مِنَ الْمَالِ وَنَأْمَنُ بِكَ". أَمَّا يَخْمَمُ وَيَخْمَمُ وَيَفْرَسُ زَوْجَ نَسُورٍ. رَبَاهُمْ صَغَارٌ وَكِي جَاءُوا كِبَارَ فَرْنَهُمْ زَوْجَ وَرَكَبَ وَدَارَ لَهُمْ بِشِيرَةِ نَتَاعَةِ اللَّحْمِ فَوْقَ قَصْبَةِ وَرَفَدَ الْقَصْبَةَ فِي السَّمَاءِ وَطَارُوا طَارُوا حَتَّى وَلَّتْ الْأَرْضُ تَبَانٌ لَهُ كِمْرَايَةٍ صَغِيرَةٍ. جَبَدَ السِّيفَ وَوَلَّى يَضْرِبُ فِي الْهَوَاءِ وَالدَّمُ يَطِيحُ عَلَيْهِ. هُوَ يَضْرِبُ وَالدَّمُ يَطِيحُ عَلَيْهِ. مِنْ بَعْدِ هُوْدٍ هُوَ وَالنَّسُورُ حَتَّى الْأَرْضُ وَقَالَ لَهُمْ: "لَقِيتُ رَبِّي فِي السَّمَاءِ وَقَتْلْتُهُ". وَخَدِيمُهُ هَذَا أَزْدَكَ قَالَ لَهُ: "تَكْذِبُ أَنْتَ مَا شَفْتُ رَبِّي، مَا قَتَلْتَهُ. أَنْتَ خَلَقْتَ رَبِّي بَنَ آدَمَ ضَعِيفٌ وَتَقُولُ 'رَأَيْتُ قَتْلْتُهُ'، هُوَ مَا عِنْدَهُ سَبِيلٌ لِلْمَوْتِ، وَأَنْتَ مَا زَالَ يَجِيكَ مَلَكُ الْمَوْتِ".

وَاحِدَ الْيَوْمِ جَاءَ مَلَكُ الْمَوْتِ وَقَالَ لِشَدَّ بَنُ عَادٍ: "رَأَيْتُ قَرِيبَ نَوْلِي لَكَ وَنَقْبُضُ رُوحَكَ". أَمَّا بَنَى وَاحِدَ الدَّارِ مَتِينَةً. مَا خَلَّى غَيْرَ بَابٍ صَغِيرٍ عَلَى حَسَبِ أَلِي يَدْخُلُ وَقَالَ لِلنَّاسِ: "مَنْ يَجِي مَلَكُ الْمَوْتِ نَدْخُلُ أَنَا فِي السَّاعَةِ وَأَنْتُمْ تَغْلِقُوا الْبَابَ وَمَا يَلْقَى شَ هُوَ مَنْ يَفُوتُ". وَعِنْدَهُ وَاحِدَ الْعُودِ دِيمَا وَاجِدَ بَاشَ يَهْرَبُ عَلَى مَلَكِ الْمَوْتِ إِذَا هَرَسَ الْبَابَ، وَكُلَّ عَشْرِينَ كِيلُو دَارَ عُودَ سَيَّارَ وَرَجُلَ يَعْطُهُ وَيُورِّدُهُ وَقَالَ لَهُ: "النَّهَارَ أَلِي تَشُوفُنِي جَائِي فَوْقَ عُودٍ آخَرَ، سَرَّحَ فِي السَّاعَةِ الْعُودَ أَلِي عِنْدَكَ بَاشَ يَكُونُ وَاجِدًا وَأَنَا نَبْدَلُ الْعُودَ وَنَزِيدُ الْقَدَامَ". أَمَّا النَّهَارَ أَلِي جَاءَ مَلَكُ الْمَوْتِ قَالُوا لَهُ: "هَ هُوَ جَاءَكَ". دَخَلَ فِي السَّاعَةِ فِي الدَّارِ وَغَلَفَ عَلَى رُوحِهِ وَتَلَقَّتْ وَلَقِيَ مَلَكُ الْمَوْتِ قَدَامَهُ فِي وَسْطِ الدَّارِ. هَرَبَ عَلَيْهِ مَخْلُوعٌ، رَكَبَ فَوْقَ الْعُودِ وَهَرَبَ يَدْتِي. وَكُلَّ عَشْرِينَ كِيلُو يَبْدَلُ الْعُودَ. وَاحِدَ يَوْصَلُهُ لِلْآخِرِ وَالْآخِرَ يَوْصَلُهُ لِلْآخِرِ حَتَّى كَمَلُوا. الْعُودَ التَّالِيَّ يَجْرِي يَجْرِي حَتَّى يَطِيحُ. قَالَ: "الْحَمْدُ لِلَّهِ رَأَيْتُ بَعِيدًا". وَلَقِيَ ثُمَّ وَاحِدَ قَاعِدَ

يستأنى فيه وهو ملك الموت. قال له: "هنا تموت". بغى يهبل، جبد الخدومي، هرد القاشوش متاع العود ودخل في وسط كرش العود باش يتدرف على ملك الموت وقبض له روحه في وسط كرش العود. "لا هربة لا درقة على الموت" (Géryville, homme du peuple).

7.3.1.3. SA PUISSANCE (3-3^{BIS}-4-4^{BIS})

Dieu porte quelque 99 noms.

الله فيه مئة أسم غير أسم.

Que l'on regarde en haut ou en bas, on ne trouve rien qui soit plus grand que Dieu. Au-dessus et au-dessous de lui, il n'y a plus rien (il est le seul être qui compte. La créature n'est rien).

ربّي ما فوقه شيء. لا العالي لا الواطي. ما فوقه احد وما تحته احد (المخلوق ما يتحسب ش).

Pas de grandeur en dehors de la sienne, aucune force qui ne lui appartienne. Tout ce qui existe est sa propriété et la raison de tout, c'est sa volonté.

الشان شاناه. الجهد جهده. الملك ملّكه. الراي رايه.

Tout puissant et seul agissant, il fait tout ce qu'il veut. Il a tout entre les mains. Rien ne lui est impossible.

هو قادر فاعل. كما شاء يفعل. كما بغى يدير يدير.

Il donne l'existence à ce qui n'était pas. Entre les deux lettres *kaf* et *noun* réside sa puissance. Il dit : « *koun*, que telle chose soit » et cette chose est aussitôt créée ».

عنده ألي ما كان يكون. يجيب الشئ. ألي ما هو ش كاي. قدرته بين الكاف والنون. يقول: "كُن". فيكون.

Il est le maître de la vie et de la mort. Il redonne la vie à des os broyés et réduits en poussière.

يخلق ويقتل، يحيي العظام وهي رميم (مهرسة).

Toujours majestueux par sa situation, il peut, du soir au matin, changer la situation d'un chacun. (Ainsi l'un s'endort malade qui, grâce à lui, se réveillera guéri. Un autre se couche bien portant qui le matin sera malade ou mort. Un enfant est encore le soir dans le sein maternel qui sera né le matin suivant).

بييت في شان ويصبح في شان وهو عظيم الشان (المعنى: بييت واحد مريض ييصبح لا باس عليه. بييت واحد لا باس عليه ويصبحه مريض وإلا ميت. بييت اليشير في كرش أمه ويصبحه زايد).

Il fit sortir un être vivant d'un être mort et le mort du vivant (C'est ainsi qu'il fait sortir le poussin de l'œuf et l'œuf de la poule, car aux yeux des bédouins l'œuf n'est qu'une pierre).

يخرج الحي من الميت والميت من الحي (يخرج الفلوس من البيض والبيضة من الدجاجة والبيضة غير حجرة) (un nomade).

D'un tronc de palmier sec il fait sortir des dattes si savoureuses qu'il n'y a rien de plus doux.

من الخشبة اليابسة يخرج تمر حلّو ما كان ش ما احلى منه (un khamas).

Par un effort de la puissance de Dieu, l'enfant est conçu dans le sein de sa mère au moyen d'une simple humeur blanche provenant des lombes de son père.

بقدره مولانا يتخلق اليشير في كرش أمه من دم ابيض من ظهر باباه.

Par la puissance de Dieu, le grain de blé que mange l'homme devient le sang qui coule dans ses veines.

حبة قمح من قدرة مولانا تولي في عروث بن ادم دم.

C'est Dieu qui a créé l'homme. C'est lui qui a revêtu ses os de chair et de sang et qui fait briller son visage d'un rayon d'intelligence.

ربّي هو ألي خلق بن ادم وغطى عظامه بلحم ودم وجعل النور في وجهه.

On ne peut rien faire de bien sans lui. « Que Dieu le veuille ou non, avait dit la poule, demain je volerai » et elle n'a encore jamais pu voler jusqu'à ce jour. « Demain,

avaient dit les autres oiseaux, s'il plaît à Dieu et avec son secours, nous volerons » et depuis, ils volent tous les jours.

حاجة بلا ربِّي راها ما تسجى ش (ما تجي ش ساجية). الدجاجة قالت: "غدوة نظير برِّي وإلا بلا به" ولليوم ما طارت ش والطير الأخرى قالت: "غدوة، إن شاء الله، رانا نظيروا برِّي". وراهم يطيروا لليوم.

Rien n'arrive que par sa permission ou son ordre. Qu'on s'agite ou qu'on se tienne en repos, on ne fait rien sans sa permission. L'homme ne fait rien sans Dieu.

كل شيء بإذن الله وكل شيء بأمره. لا حركة ولا سكون إلا بإذن الله. ما يدير العبد غير آلي دارها ربِّي. من غيره مُحال.

(On connaît Dieu par ses œuvres). La présence de crottes de chameau sur le sable t'indique qu'un chameau est passé par là. Le sentier t'indique la direction à suivre. Le ciel et la terre te font remonter à Dieu.

البعرة تدلّك على البعير: التّنية تدلّك على المسير، السماء والأرض تدلّك على اللطيف الخبير.

En chrétienté « Dieu » est synonyme de « Bonté infinie » aussi devant une calamité publique, devant la souffrance et la mort entend-on le blasphème : « il n'y a pas de bon Dieu ». En islam c'est le contraire, « Dieu » étant synonyme de « Puissance qui crée et qui tue », devant une calamité publique, devant la maladie et la mort, on ne peut douter qu'il y ait un Dieu « un être tout puissant qui vous écrase ».

« Les Russes prétendent que Dieu n'existe pas. » On ne meurt donc pas dans leur pays ? Car celui qui voit les hommes mourir dans mon pays sait bien qu'il y a un Dieu. Moi, je suis infirme, les deux jambes tordues. Je suis bien obligé de reconnaître que j'ai un Maître. Quand on trouve un chameau entravé, impossible de douter qu'il ait un maître.

الروس يقولوا: "ربِّي ما كان ش". أمالا الموت في بلادهم ما كان ش؟ آلي يشوف الموت في بلاده بالسيف يعرف ربِّي كاين. انا عايب، مكثف الرجلين. بالسيف راني بمولاي. البعير المعقول بالسيف هو بمولاه (Touggourt, un sédentaire hachchani, Ben Aïsa)

Dieu possède tous les biens. Il introduit au paradis et pardonne les péchés. Il dit une parole et crée tout ce qu'il veut.

ربِّي عنده خير كثير. ربِّي عنده الجنّة وغفران الذنوب. عنده "كُنْ فَيَكُون".

Dieu peut changer nos bonnes actions en mauvaises actions et inversement. Si tu as commis une montagne de péchés et que tu n'as fait qu'une once de bien, Dieu est assez puissant pour te pardonner toutes tes fautes à cause de ce peu de bien que tu as fait. Si tu as fait au contraire, une montagne de bonnes actions, Dieu est assez puissant pour te faire commettre une faute qui te mènera en enfer et toutes tes bonnes œuvres seront inutiles et non agréées de Dieu.

ربِّي قادر يبدّل الحسّنات بالسّيّات والسّيّات بالحسّنات. لو كان عندك جبل من الذنوب وخدمت وقية من الخير، قادر ربِّي يغفر لك ذنوبك الكل على جال هذا الخير. ولو كان عندك جبل من الحسنات، قادر ربِّي يدير لك سبة آلي تدخل بها النار وما ينفع ش الخير آلي يزته، ربِّي ما يقبله (Touggourt, un sédentaire hachchani)

Ô Dieu qui as élevé le ciel au-dessus de nos têtes comme une vaste tente sans mât ni piquets. Ô toi qui as créé la terre en solidifiant les eaux. (Les arabes disent qu'avant l'apparition des continents, il n'existait que le firmament au-dessus de la masse des eaux et que Dieu a créé la terre en solidifiant les eaux).

يا رافع السّماء بغير عماد. يا خالق الأرض من ماء جماد (eau de congélation).

Ô toi qui habites une tente dont les côtés pour être relevés n'ont besoin d'aucun piquet (le ciel). Ô toi qui es voilé à nos yeux bien que la tente ne soit fermée par aucun voile. Généreux pour ceux qui savent l'être. Tu es mon Seigneur et mon Maître.

يا مسموك بلا عمود¹¹³. يا مستر بلا ستار (voile qui ferme la tente). يا كريم الكرّماء يا سيدي يا مولانا (Aïn Séfra, invocations courantes).

« Je suis riche et ne manque de rien. Ton obéissance ne m'ajoute rien. Ta désobéissance ne m'enlève rien et ne nuit qu'à toi-même », dit Dieu.

ربّي قال: "راني غنيّ ومُنزّه على كلّ شيء. طاعتك ما تنفعني ش وعصيانك ما يضرني ش: يضرّك إلاّ انتّ (Géryville, commerçant).

Ô toi dont personne n'égale la grandeur. En dehors duquel personne ne donne ni ne reprend. Daigne me diriger, ô le meilleur des conseillers.

يا الّي ما كيفك احد كبير ومن غيرك لا يعطي ولا يدّي. دبّر عليّ، يا صاحب تدبير (Géryville).

Dieu est transcendant, au-dessus de tout, rien ne peut l'atteindre ou lui nuire. Il n'a besoin de rien. Dieu a dit : « Ô homme, je n'ai que faire de ton obéissance et ta révolte ne m'atteint pas. Tout ce que tu fais de bien ou de mal, c'est ton affaire (c'est toi qui en profiteras ou en souffriras). »

ربّي قال: "يا عيدي، ما ني ش محفوف بطاعتك وما يضرني ش عصيانك. أما الّي دُرّتها، زينة وإلاّ شينة منك لها" (منك ليه (Géryville). (débrouille-toi avec lui).

Dieu possède tous les biens et n'a besoin de rien. Nos péchés ne lui font aucun mal et notre soumission ne lui procure aucun bien (assez riche pour n'avoir besoin de rien).

ربّي غنيّ على كلّ شيء ومُنزّه على كلّ شيء عصيانًا ما يضرّه شي وطاعتنا ما تنفعه ش (Géryville).

L'homme est voué à la souffrance et à la mort. À Dieu seul la durée et l'éternité.

العبد ليه العذاب والفناء. وربّي ليه الدوام والبقاء.

7.3.1.4. SA SCIENCE (5-6)

La pauvre créature humaine ! Que peut-elle connaître ? Dieu seul connaît toute chose. Dieu possède toute la science. Personne ne peut pénétrer dans la science infinie de Dieu (c'est un océan).

واش يعرف المخلوق؟ العالم هو الله. العلم لله "ولا عالم إلاّ الله" (Alhalambra). ربّي يدخل بحزه حتّي واحد.

Seul connaît le fond des cœurs celui qui connaît toute les choses cachées. Aucun secret ne lui est caché.

ما يعرف ما في القلب إلاّ عالم الغيوب. ما خفته خفيّة.

Il y a cinq choses connues de Dieu seul : l'heure du jugement dernier, la science de l'avenir, le sexe de l'enfant qui est dans le sein de sa mère, l'heure de la mort et quand il doit pleuvoir.

عندك خمسة ما يعلم بهم إلاّ الله. قُرب الساعة وعلم الغيب وما في الرّحم والموت والمطر.

Chaque matin un jour nouveau vous sera donné. Et je serai témoin de ce que vous ferez.

كل يمو يجيكم نهار جديد وكل يوم نجيكم انا شهيد (Géryville) (ربّي هو الشهيد (L'Omniscient).

Tout est présent devant Dieu et il contemple tout comme celui qui se contemple dans un miroir. Il voit le voyageur au milieu du désert. Il voit le malade dans son lit, le berger au milieu de ses moutons, le jardinier dans son jardin. Il voit celui qui fait le bien et celui qui fait le mal. Rien ne lui est caché.

ربّي كل شيء قدامه ويشوف فيه كاليّ يشوف روحه في المراية. يشوف الخاطر في وسط الصحراء. يشوف المريض في فراشه. يشوف الراعي مع غلمه. يشوف الفلاح في بحيرته. يشوف الّي يدير الخير والّي يدير الشرّ ما خفته خفيّة (El Bayadh, un vieillard).

¹¹³ On dit: "femme, relève les côtés de la tente en redressant les piquets ».

يا مرأة، اسمكي البيت. يا مرأة، شمري الخيمة.

7.3.1.4.1. LE TALEB ET LES MOINEAUX

Un *taleb* enseignait le Coran aux enfants. Vint un vieillard qui lui dit : « L'un de tes élèves deviendra un saint. » – « Lequel ? » lui demanda le *taleb*. – « Vois toi-même », lui répondit le vieillard et il partit en le laissant là. Le *taleb* demeura rêveur : « Il faut, dit-il, que je trouve un moyen qui m'indique lequel de mes élèves deviendra un saint. » Le lendemain, il leur donna à chacun un moineau et leur dit : « Allez ! Que chacun emporte son moineau, trouve un coin solitaire, s'y cache et égorge son moineau sans que personne ne le voie. » Les enfants s'en allèrent et firent ce que le *taleb* leur avait commandé. Un seul revint à la mosquée tenant en main son moineau vivant. « Pourquoi ne m'as-tu pas obéi ? lui dit le *taleb*. N'as-tu pas redouté ma colère ? » – « Monsieur, répondit l'enfant, partout où je me suis caché, j'ai trouvé Dieu qui me regardait sans que je le voie, car Dieu est partout présent et nous regarde. Il voit sans être vu. » – « Très bien, lui dit le *taleb*, c'est toi qui deviendras un saint. »

كان واحد الطالب يَقْرِي في الاولاد. جاءه رجل كبير قال له: "واحد من تلاميذك يخرج وَلِيٍّ مِنْ أَوْلِيَاءِ اللَّهِ الصالحين". قال له: "اشكون هو؟". قال له: "شُفَّ انت؟". ومشي وخلاه. قعد الطالب حابر قال: "لا بدّ نعمل لتلاميذي حيلة ويتعين لي منهم ألي يخرج وَلِيٍّ". الغدوة من ذاك اعطاهم عصفور عصفور وقال لهم: "امشوا. كل واحد يدي عصفور معه ويشوف مضرب يكون بعيد عى الناس ويدسّ روحه فيه ويذبح العصفور متاعه وما يشوفه حتّى واحد". مشوا الاولاد وداروا كما قال لهم الطالب. غير واحد منهم جاء مولّي للجامع عصفوره حيّ في يده. قال له الطالب: "علاش ما سمعت ش كلامي وما خُفْتُ من غشّي عليك؟". قال له: "يا سيدي كل مضرب ألي ندسّ روعي فيه نلقى ربّي يخزر فيّ من غير ما نشوفه على خاطر ربّي كان في كل مكان حاضر ناظر، يَزِي وَلَا يُرَى". قال له: "بارك الله فيك. انت ألي تخرج وَلِيٍّ مِنْ أَوْلِيَاءِ اللَّهِ الصالحين" (Touggourt, un *taleb*, Elmadani).

7.3.1.5. SA JUSTICE

7.3.1.5.1. COTE POSITIF (7-7^{BIS})

Les arabes comme tous les hommes de bon sens se révoltent à l'idée que Dieu pourrait être injuste. Quand ils sont victimes d'une injustice, ils en appellent spontanément à Dieu, souverain juge. La justice est son nom : « Allez toujours ! Dieu est vivant. Il n'est pas encore mort, disent-ils. Il prendra la défense du droit contre l'injustice. On ira un jour devant son tribunal. C'est avec un fin tamis de crin que Dieu passera au crible les jugements des cadis et toutes les injustices des hommes. »

ربّي اسمه الحقّ. رُحْ! ربّي حيّ، ما هو ش ميّت. ربّي مع الحقّ، ما هو ش مع الباطل. دار الحقّ راها القدام. راه غربال الشعر القدام.

Dieu connaît l'opprimeur et l'opprimé. Il rendra justice à chacun. Il ne viendra pas en aide à celui qui fait tort aux autres. « Si j'aidais, a dit Dieu, l'opprimeur contre l'opprimé, je serais moi-même injuste oppresseur. »

ربّي يعرف الظالم من المظلوم ويسلّك الحقوق. الظالم ربّي ما يعاونه ش. ربّي قال في كلامه: "لو كان نعاون الظالم على المظلوم نتسمّى انا ظالم".

Dieu a de tout dans ses magasins sauf de l'injustice. Il rendra à chacun selon ses œuvres. Il ne jettera pas l'homme de bien en enfer. Il ne laissera pas les hommes vertueux sans récompense.

كل شيء في خزائنه إلا الظلم ما كان ش. كل واحد يعطيه حقّه صاحب الخير ما يلوحه ش للنار. الله لا يضيع أجر المُحْسِنِينَ.

Dieu récompense tous les hommes de bien. Il ne fait pas acception des personnes. Il ne traite pas l'un en enfant de la maison et l'autre en étranger. Il rétribuera chacun selon ses œuvres.

ألي فعل الخير، الكل يرزقه. ما هو ش واحد ولده وواحد ولد الناس. كل واحد يكافيه بافعاله. مولّي الخير يعطيه الخير ومولّي الشرّ يعطيه الشرّ.

On récoltera ce qu'on aura semé. Qui aura fait le bien, aura sa récompense, qui aura fait le mal, son châtement.

كما تزرع تحصد. قاه قاه ألي دار الخير يلقاه. ألي دار الشر يلقاه.

Le ciel et l'enfer sont deux enfants du Tout-Puissant. « Maître, lui crie le ciel, donnez-moi les hommes qui récitent vos louanges. » – « Et moi, crie l'enfer, donnez-moi ceux qui vous offensent. » Et Dieu remplit ainsi le ciel et l'enfer.

النار بنّية ربّي والجنة بنّية ربّي. تعطي الجنة وتقول: "يا ربّي تبي بعبادك ألي يذكروا فيك" والنار تقول: "يا ربّي تبي بعبادك ألي عاصيينك". ويملاهم ربّي الزوج (Touggourt, femme nomade).

Quand Dieu châtie, ce n'est que justice (nous l'avons bien mérité). Quand il accorde ses bienfaits, ce n'est, de sa part, que pure libéralité.

العذاب عدل والرحمة فضل.

Dieu n'est injuste envers personne. Ce sont les œuvres des méchants qui leur font tort, ce n'est pas Dieu.

ربّي ما يظلم ش. ما يتظلم غير ألي ظلّمته أفعاله وأعماله.

Dieu rendra à chacun selon ses œuvres. À l'abattoir chaque brebis est pendue par sa patte, au dernier jour chacun répondra de ses propres actions.

ربّي سبحانه يردّ لكل واحد حقه. عند الجزار تلقى كل شاة معلّقة من كراعها وعند ربّي كل واحد وأفعاله (Allusion à l'histoire racontée dans le dossier « œuvres », fiche 7, bas de la page)

7.3.1.5.1.1. LE CAVALIER ET LE BERGER (8-9-10)

Ils prétendent que Dieu est juste. Ils ont cependant une curieuse idée de sa façon de rendre la justice. Un prophète¹¹⁴ disent-ils, s'entretenait un jour avec Dieu : « Que vois-tu dans le monde, lui demanda Dieu, de la justice ou de l'injustice ? » – « Parfois, lui répondit le prophète, je vois de la justice et parfois de l'injustice. » – « Non, reprit Dieu. Moi, je ne commets pas d'injustice, tout ce que je fais est juste. Va par ce sentier, tu trouveras une source, assieds-toi à quelque distance, regarde et tais-toi. Ce soir tu me diras ce que tu auras vu. » Ce prophète alla s'asseoir près de la source et vit arriver un cavalier qui descendit de cheval, déposa sa sacoche d'argent par terre, but le premier, fit boire son cheval et partit oubliant sa sacoche. Puis vint un homme passant près de la source. Il but, trouva la sacoche, la prit et s'enfuit. Enfin vint un berger pour faire boire ses moutons. Le cavalier chercha sa sacoche et revint au galop sur la route. Une fois arrivé, il trouva le berger à la source : « Où est la sacoche que tu as trouvée ici ? » lui demanda-t-il. – « Je n'ai rien trouvé. » – « As-tu vu quelqu'un ici avant toi ? » – « Je n'ai vu personne. » – « C'est toi qui l'as prise » et il le tua. Le soir, Dieu demanda à son prophète : « Qu'as-tu vu ? » – « Rien que de l'injustice. » – « Non, reprit Dieu. Tout était juste. Le père du cavalier avait volé de l'argent à l'homme qui a trouvé la sacoche et je lui ai fait justice. Le père du berger avait tué le père du cavalier et j'ai rétabli la justice. »

واحد النبي من الانبياء يتكلّم هو وسيدي ربّي. يقول له ربّي: "واش تشوف في الدنيا؟ تشوف الحقّ وإلا الباطل؟". قال: "نوبة تشوف الحقّ ونوبة تشوف الباطل". قال له ربّي: "لا، انا ما ندير ش الباطل. ندير غير الحقّ. رُح مع ذيك المريرة تلقى عين متاعة ماء، تكمّش على حدها وتخزر وما تتكلّم ش والعشية تجي تخبرني واش شُفّت". مشى، فعدّ مكّش يشوف حتّى جاء مولى عود. نزل من فوق عوده وقلع جبيرته فيها الدراهم حطّها في الارض. شرب هو وورّد عوده وركب وراح ونسى الجبيرة. حتّى جاء واحد قابض الطريق. تيمّ العين يشرب. لقيّ الجبيرة رفدها، هرب بها. يجي وراه راعي باش يورّد الغلّ. مولى العود تفقّد جبيرته وجاء مولى مع الطريق يدني. يوصل يلقي الراعي في الماء. قال له: "وين الجبيرة ألي لقيتها هنا". قال: "يا سيدي ما لقيت". قال له: "شُفّت شي واحد قدّامك". قال: "ما شُفّت احد". قال: "انت اديتها". ضربه قتله. كي جاء في العشية¹¹⁵ سوله ربّي قال له: "واش

¹¹⁴ Les uns disent que c'est *sidna* Aïsa et les autres Adam.

¹¹⁵ الرجل ألي كان خامد ويشوف.

شُفْتُ؟" قال: "شُفْتُ غير الباطل". قال ربِّي: "الباطل ما كان ش. كل شي حق". قال له: "مولي العود، بواه خُون دراهم ذاك آلي ادّي الجبيرة. هذاك انا خلصته منه وبواه الراعي قتل بوا مولى العود: هذاك انا خلصته منه". (Géryville).

7.3.1.5.2. COTE NEGATIF

Mais la justice ne mettra jamais de bornes à sa puissance. En définitive, Dieu fera toujours ce qu'il veut, sans être arrêté par une loi morale quelconque. Comme il n'y a pas d'autre règle du juste et de l'injuste en dehors de son bon plaisir, quoi qu'il fasse on dira toujours qu'il est juste.

ربِّي سُبحانه باختياره وَلَكِنْ هُوَ عَادِلٌ مَا هُوَ شَ ظَالِمٌ.

Dieu s'est interdit à lui-même l'injustice et il est impossible qu'il soit injuste. Cependant celui qu'il a prédestiné au ciel pourra faire tout le mal qu'il voudra, Dieu lui pardonnera et lui fournira le moyen d'aller au ciel. D'autre part, celui que Dieu a destiné à l'enfer pourra faire cent bonnes actions, Dieu ne les aura pas pour agréables et il provoquera l'occasion qui le fera pécher et le conduira en enfer.

ربِّي مَنَّ رُوحه على الظلم وحاشاه ولا يظلم وآلي سبق له ربِّي الجنة يعيى يدير الشرّ وربِّي يغفر له ويدير له السبّة آلي يدخل بها الجنة وآلي سبق له ربِّي النار يخدم مية خير وربِّي ما يقبل ش منه ويدير له السبّة آلي يدخل بها النار (Ain Séfra).

Quand Dieu a décidé qu'un tel sera assassin, celui-là tuera obligatoirement son homme mais Dieu lui imputera ce péché et l'en punira sévèrement. Il n'a de compte à rendre à personne.

آلي سبق له ربِّي يقتل روح. بالسيف يقتل روح. بالسيف يقتلها وعليه ذنب كبير ويشوف العذاب الشديد. ربِّي سبحانه لا من يساله (Nomade de Touggourt).

Un commerçant soufi (de l'Oued Souf), esprit lucide et indépendant se révoltait contre une pareille doctrine mais bien entendu tous les musulmans le traitaient de *kafer* et de *mtourni* parce qu'il lisait aussi l'Évangile et n'en faisait pas mystère. Il me disait un jour : « Les *tolba* dans les mosquées et tous les arabes avec eux nous disent Dieu est juste et ne commet pas d'injustice ; d'autre part, ils nous disent qu'il nous défend de faire le mal, puis nous force lui-même à le faire et ensuite nous condamne parce que nous l'avons fait et nous jette en enfer. D'une part, il nous défend de faire une chose et d'autre part il nous force à la faire. Pour moi, agir de la sorte ce n'est pas être juste. »

الطلبة يقولوا لك في الجوامع والعرب الكل يقولوا لك: "ربِّي عادل ما فيه ش الظلم" ومن بعد يقولوا: "ينهيك على الخدمة الشينة ويقدّر عليك باش تخدمها ويحاسبك عليها ويلوحك للنار". منّا ينهيك ومنّا يقدّر عليك وانا نقول: "آلي يخدم هذه الخدمة لئس فيه عدل" (Touggourt, 1944).

La conscience et le bon sens du bédouin lui fait dire que Dieu ne fait pas acception des personnes et un instant il pense que nous, chrétiens, nous pourrions aller au ciel, mais sa foi musulmane lui dit le contraire : « Dieu a décrété que seuls les musulmans seront sauvés. » Alors il se ravise et me dit : « Tu fais beaucoup de bien, marabout, tu devrais aller au ciel, mais Dieu ne l'a pas fait pour toi. »

فعلك زين يا مُرابو. وجهك في الجنة غير ربِّي ما رزقك بها (El Goléa, un bédouin).

Un infidèle ne pourra jamais aller au ciel même s'il fait beaucoup de bien, mais comme Dieu est juste, il lui donnera des richesses ici-bas en proportion du bien qu'il a pu faire et, dans l'autre monde il le jettera en enfer à cause de son infidélité (ainsi le bédouin essaye de concilier sa foi avec sa conscience, son sens de la justice avec le décret arbitraire de Dieu).

الجنة ما يشوفها ش الجاهل، لو كان فعله زين. وربِّي عادل، يكافيه بالخير في الدنيا على قدر ما خدم من الخير والحسنات وفي الآخرة يلوحه للنار على الجهل متاعه (Touggourt, un nomade).

7.3.1.6. SA SAGESSE

7.3.1.6.1. COTE POSITIF (11-12-13)

Dieu n'a pas voulu l'uniformité des conditions. Dans la main de l'homme il n'a pas voulu les cinq doigts de la même force et de la même longueur. Dans la société il a voulu des riches et des pauvres pour que chacun ait besoin de son prochain. S'il avait distribué également les richesses entre les hommes, le monde irait de travers.

رَبِّي مَا بَعَى شَ يَخْلُقُ الدُّنْيَا مَسَاوِيَةً، حَتَّى الْأَصْبَاعُ فِي يَدِ بَنِ آدَمَ مَا خَلَقَهُمْ شَ كَيْفَ كَيْفَ: وَاحِدٌ تَشَوُّفُهُ طَوِيلٌ وَوَاحِدٌ قَصِيرٌ، وَاحِدٌ خَشِينٌ وَوَاحِدٌ رَقِيقٌ. حَتَّى الْعِبَادَ مَا خَلَقَهُمْ شَ كَيْفَ كَيْفَ. خَلَقَ الْمُرْكَانَتِي وَالْمَسْكِينِ بَاشَ وَاحِدٌ يَحْتَاجُ بِخَوْهَ وَوَاحِدٌ يَعَاوُنُ خَوْهَ. كَانَ سَوَاهَا خَلَاهَا (Touggourt, homme du peuple).

Dieu a su mettre chaque chose à sa place : le soleil au firmament pour éclairer le monde et le poisson en mer pour s'abattre dans l'onde. Il a vêtu de plumes le petit des oiseaux et de laine blanche le petit agneau. Au petit chat il a donné aussi de bonnes dents pour croquer les souris.

رَبِّي سُبْحَانَهُ، كُلُّ شَيْءٍ خَلَقَهُ فِي طَرِيقِهِ: الشَّمْسُ جَعَلَهَا تَضْوِي فِي السَّمَاءِ وَالْحَوْتَةُ تَعُومُ فِي الْمَاءِ. وَلَدَ الطَّيْرِ لَبَسَهُ الرِّيشَ وَالْخُرُوفُ لَبَسَهُ الصُّوفَ. الْفَطَّارُ دَارَ فِي فَمِهِ النَّبِيَانَ يَغْرَّ بِهِمُ الْفِيرَانِ.

Dieu a tout créé mais il a voulu de la variété dans sa création. Il a voulu que chacun suive sa religion : les chrétiens la leur, les musulmans la leur et les juifs la leur. Si tous les hommes suivaient la même voie et tiraient du même côté, ils feraient chavirer le monde. En effet, le monde que nous habitons est plat et rond comme une assiette et il n'y en a pas qu'un, mais sept placés les uns sur les autres. Au-dessus, il y a sept cieux. Le tout reposant sur la corne d'un bœuf. Et tous les cent ans le bœuf change de corne et porte l'univers sur son autre corne (Dieu a donc veillé sur l'équilibre de sa création).

رَبِّي خَلَقَ وَفَرَّقَ. جَعَلَ كُلَّ وَاحِدٍ يَتَّبِعُ دِينَهُ: الْمُسْلِمِينَ يَمْشُوا عَلَى طَرِيقِهِمْ وَالنَّصَارَى عَلَى طَرِيقِهِمْ وَالْيَهُودَ عَلَى طَرِيقِهِمْ. لَوْ كَانَ جَمِيعُ الْعِبَادِ يَتَّبِعُونَ طَرِيقَ وَاحِدَةٍ وَبِجَبْدُوا الْكُلَّ عَلَى جِهَةٍ وَاحِدَةٍ تَتَقَلَّبُ الدُّنْيَا. عَلَى خَاطِرِ الْأَرْضِ أَلِي عَائِشِينَ فِيهَا، هِيَ مَسَاوِيَةٌ وَمَذَوْرَةٌ كَيْفَ الطَّبِيسِيِّ وَالْأَرْضِ مَا هِيَ شَ وَاحِدَةٍ. كَانِ سَبْعُ أَرْضِي، وَاحِدَةٍ فَوْقَ وَاحِدَةٍ وَفَوْقَهُمْ سَبْعُ سَمَاوَاتٍ وَكُلُّ شَيْءٍ مُرَكَّبٌ عَلَى قَرْنِ فَرْدٍ وَكِي تَقُوتُ مِئَةَ عَامٍ الْفَرْدُ يَبْدُلُ الْقَرْنَ وَيَرْفِدُ الدُّنْيَا عَلَى قَرْنِهِ الْآخِرَ (Touggourt, un *taleb*).

Tout ce que Dieu fait est bien fait.

كُلُّ أَمْرِهِ صَالِحٌ.

7.3.1.6.2. COTE NEGATIF

La sagesse non plus ne peut mettre de bornes à sa puissance. Dieu fera toujours ce qu'il veut et tous ses caprices de potentat a priori seront sagesse.

Gloire au Dieu sage, clément et miséricordieux, auteur du bien et du mal, créateur du bon et du mauvais. Il crée et met de la variété dans sa création. Il crée le fruit le plus délicieux (la pomme) et la plante la plus inutile (le laurier-rose) le lion superbe et l'infect bousier, l'ignorant et le savant, le juif et le musulman.

سُبْحَانَ اللَّهِ الْحَكِيمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. يَخْلُقُ الْخَيْرَ وَيَخْلُقُ الشَّرَّ. يَخْلُقُ الزَّيْنَ وَيَخْلُقُ الشَّيْنِ. يَخْلُقُ وَيَفْرَقُ: يَخْلُقُ التَّقَاحَ وَالدَّفْلَةَ وَالصَّيْدَ وَالْخَنْفُوسَةَ وَالْجَاهِلَ وَالْعَالَمَ وَالْيَهُودِيَّ وَالْمُسْلِمَ.

Il mène l'homme à sa guise sans ne lui laisser aucune liberté. L'homme n'est qu'un bois mort entre ses mains. Il en fait ce qu'il veut. Il sauve l'un et égare l'autre selon son bon plaisir.

الْإِنْسَانُ مُسَيَّرٌ لَيْسَ مُخَيَّرٌ. الْخَشَبَةُ خَشْبَتُهُ. يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَيُعِمِّي مَنْ يَشَاءُ (Ouled Djellal, un *taleb*).

Nous autres, nous souhaitons que Dieu nous fasse faire le bien, qu'il nous conduise dans le bon chemin, qu'il ne nous couvre pas de honte devant nos parents et

nos anciens maîtres, mais « Lui » il fait ce qu'il veut (réponse d'un jeune homme auquel on recommandait de se bien conduire).

أحنا نقولوا: "يسيرنا السيرة المحمودة ويخدمنا الخير، لا يحشمننا قدام الدنيا والطلبة آلي قزونا وهو سُبْحانه كما شاء بفعل (Touggourt).

Quand Dieu aime quelqu'un, peu importe que celui-ci fasse pénitence ou qu'il continue à vivre dans le péché. Mais quand Dieu n'aime pas quelqu'un, il ne peut avoir pour agréable ni sa pénitence ni ses exercices de piété.

آلي جعل له الحُبّ منه (آلي جعله حبيبه) كِتوبته كِمعاصيه وآلي ما جعل له الحُبّ منه، لا يقبله، لا يقبل ذكره (Touggourt, un nomade).

Dieu mettra au ciel ceux qu'il voudra sans tenir compte de leurs actions et ceux-là seront ses élus.

إنَّ الله تعالى يدخل الجنة من يشاء، بغير حساب وهم المقرّبين (un taleb).

Gloire à Dieu qui violente les volontés et qui a créé le ciel et l'enfer. Il a créé ces deux demeures. Il faut qu'il les remplisse toutes les deux.

سبحان الله القهار، خالق الجنة والنار. لا بُدَّ يعمّرهم الزوج (Touggourt). خلق ربّي زوج ديار: الجنة والنار. بالسيف يعمّرهم الزوج (El Goléa).

Avant de créer quelqu'un, Dieu le prédestine au ciel ou à l'enfer. Tout cela est décrété dans la prescience de Dieu.

قبل لا خلقك ربّي سبق لك الجنة وإلا النار. هذا الشيء الكل سابق في علم الله.

Beaucoup ont fait le bien toute leur vie, mais tout a été inutile : Dieu les avait de tout temps destinés à l'enfer. Il n'y a pas un empan sur terre où quelqu'un n'ait adoré Dieu et ne soit ensuite mort en réprouvé.

ياسر خدموا الخير وما نفعهم الخير آلي خدموه: قبل لا خلفهم، سبق لهم ربّي النار. ما كان ش شير في الارض، ما عبد ش فيه عبد ومات من اهل النار (Touggourt, un nomade).

Tu as toujours lieu de craindre. Tu as beau avoir fait du bien, tu ne sais pas ce à quoi Dieu te destine, félicité ou malheur.

دايم يكون عليك الخوف: انت خدمت الخير وما تعرف ش ربّي واش سبق لك: خير وإلا شرّ (Touggourt, hachchani).

(N. B. : nous disons que nous chrétiens ne sommes jamais sûrs de notre salut mais ce n'est pas pour la même raison. Pour nous, c'est parce que vu notre faiblesse, nous pouvons encore offenser Dieu et mourir dans l'impénitence. Pour les musulmans c'est parce que Dieu est toujours libre de faire ce qu'il veut, de donner ou de sauver qui il veut. Nos bonnes actions ne peuvent le forcer à nous sauver s'il ne veut pas nous sauver).

Au temps du prophète un méchant homme, voleur et assassin, vint à mourir. Un ange vint dire au prophète d'aller à son enterrement : « Ô prophète de Dieu, lui dirent les compagnons, comment peux-tu prier pour un bandit ? » – « Un ange, répondit-il, m'a dit qu'il était sauvé. » Ils voulurent savoir comment il avait pu aller au ciel. Ils interrogèrent sa femme : « Depuis que je vis avec lui, je ne l'ai jamais vu faire le bien, répondit-elle. Seulement, une fois par semaine il disait : mon Dieu, quand je t'offense mes péchés ne te nuisent en rien et quand je t'obéis mon obéissance ne t'ajoute rien. Tu peux en torturer beaucoup d'autres que moi, mais moi je n'ai pas d'autre dieu que Toi' ». Voilà qui lui a ouvert le ciel auquel il était destiné.

في دولة النبي كان واحد الإنسان شين، ياكل في متاع الناس ويقتل في الارقاب. حكم عليه ربّي، مات. جاء ملاك قال للنبي: امش لدفينته". قالوا له الصحابة: "يا رسول الله كيفاش تصلي على ذاك السارق؟". قال: "ملاك من الملائكة قال لي راه من اهل الجنة". بعوا يعرفوا الباب آلي دخلته للجنة ويناهي وسولوا زوجته. قالت لهم: "من النهار آلي جيته، ما شفته يخدم حتى خير، سوى مرة في الجمعة يقول: "يا ربّي، لا تنقص منك معصيته كيف

تعصبك ولا تزيد فيك طاعتي كيف تطيعك. انت عندك من تعذب غيري وانا ما عندي ش رب غيرك". هذه هي السبّة التي دخل بها الجنة وهذا الشيء الكل سابق في علم الله (Touggourt, un nomade).

7.3.1.7. SA GENEROSITE (14)

(Sorte de Providence amoindrie, sans amour. Dieu distribue à chacun son *قسم*, son *مكتوب* comme un maître prend soin de ses esclaves et leur distribue leur ration).

7.3.1.7.1. COTE POSITIF

Dieu est généreux : Il sait donner. Il a dit : « Remercie-moi de mes dons, ô homme et je t'en donnerai d'autres. »

مولانا كريم. ربّي يعطي راه (راه يعطي). قال: "اشكرني يا عبيدي وانا نزيد لك (Touggourt).

L'univers est immense et la libéralité de Dieu l'est plus encore. Dieu existe et il est toujours prêt à distribuer ses bienfaits. Il est immensément riche et sa générosité est immense.

مُلكه واسع ورحمة أوسع من ملكه. ربّي في الوجود (Touggourt). عنده يأسر وفضله واسع.

Mieux vaut avoir pour soi la libéralité divine qu'une écuelle pleine de *refis* (gâteau indigène).

رحمة ربّي خير من قَرّاف رفيس.

Celui qui a fendu la bouche de l'homme saura bien la nourrir.

الّي شقّ الفم يرزقه ou bien الفم الّي شقّه يطعمه.

Il m'a créé et m'a conservé la vie. J'étais gros comme le doigt, il m'a rendu fort comme un lion. Il nous a créés nus et a pourvu à tous nos besoins. Il nous a en particulier donné trois choses : les céréales, les moutons et les palmiers.

خلفتني وعيشتني. كُنْتُ قد الصبُع وردني قد السبع. خلقنا عرايا من كروش أمواتنا ورزقنا. ثلاثة كَرَمنا بهم ربّي، هما الحرث والغنم والنخل.

Il arrose le sol desséché. Aucune terre n'est morte de soif.

يروي الارض العطشانة. ما ماتت حتّى ارض بعطش.

Dieu accorde tous les biens et sauve de toutes les situations. Il vient en aide à l'homme mais l'homme ne sait pas attendre.

ربّي جَيّاب وفتح كل باب. ربّي دَبّار، غير العبد ما هو صَبّار (El Goléa).

Ses magasins sont bien remplis. Il nous fera profiter de tous les biens qu'il a créés. Il sortira de ses immenses réserves ce dont nous avons besoin.

خزائنه مليانة. يفتح من كونه الواسع ويخرّج لنا من خزائنه القويّة (كون الله هو السماء وما فيه والارض وما فيها).

Il possède tout et est toujours prêt à donner. Il ne ferme pas une issue sans en ouvrir une autre.

عنده يأسر ويببانه محلولة. ما يغلف باب حتّى يحلّ باب. ما يغلف باب حتّى يحلّ عشرة (Aïn Séfra).

7.3.1.7.1.1. HISTOIRE DU PARESSEUX ET L'INFIRME (18)

Il y avait un paresseux qui attendait toujours que Dieu le nourrisse sans travailler. Ne recevant rien du ciel, il se mit en colère, blasphémant et disant que Dieu n'avait pas pitié de lui. Il sortit de la ville et se dirigea vers la montagne. Quand il y arriva, il trouva une caverne et dans cette caverne un pauvre homme sans bras ni jambes, n'ayant que des yeux pour voir et une bouche pour manger. « Pauvre malheureux, lui dit-il, comment peux-tu vivre tout seul dans cette grotte ? Qui donc prend soin de toi ? » – « C'est Dieu qui prend soin de moi et me nourrit. » – « Comment cela ? » reprit le premier. – « Assieds-toi ici, dit l'infirme, et tu verras. » Il s'assit et aussitôt vint une tourterelle portant un grain de grenade en son bec. Elle le laissa tomber

au milieu de la grotte. Il prit aussitôt racines. Il en sortit un arbuste qui donna aussitôt des fruits. Ceux-ci mûrirent en un instant. Une grosse grenade bien mûre tombant à terre éclata. Tous ses grains se répandirent. Il ne resta pas deux grains collés ensemble. Des fourmis sortirent alors de tous les côtés et chaque fourmi saisissant un grain se mit à monter le long du corps de l'infirmes se dirigeant tout droit vers sa bouche. Toutes les fourmis apportèrent ainsi des grains de grenade, les introduisirent dans sa bouche comme elles les auraient introduits dans leur trou. Elles entraient chargées de leurs grains et sortaient sans plus rien. Notre homme resta stupéfait : « Comment donc, dit-il, Dieu a-t-il pitié de toi alors qu'il est sans pitié pour moi ? » – « C'est, lui dit l'infirmes, qu'il t'a donné des yeux, des mains et des pieds pour travailler tandis que moi, sans bras ni jambes, le bon Dieu prend soin de moi. »

واحد الرجل ما يبغى ش يخدم. كل يوم يقول: "رَبِّي يجب". ورَبِّي ما جاب ش. ز عَف (غضب) وكفر وقال: "ما حنَّ ش عليّ". خرج من البلاد ومشى لواحد الجبل. النهار آلي وصل لذاك الجبل يلقي واحد الغار وهذا الغار فيه واحد المخلوق مكمش، عايب، لا ذراعين لا كراعين (رجلين). فيه غير العنين يشوف والفم يسرط. قال له: يا هذا المخلوق هنا! باش راك عايش واحدك في هذا الغار؟ مَنْ يخدم عليك؟" قال: "يخدم عليّ ومعيشني رَبِّي". قال: "كيفاش يعيشك رَبِّي؟". قال له: "أفعد هنا حداي تشوف". فعد. جاءت واحد الحمامة فوق الغار وجاية واحد الحبة متاعها وناضت منها شجرة وخلقت فيها الحب متاع الرومان وطاب في ساعته. وطابت واحد الحبة كبيرة وطاحت في الارض. تفلقت. تشنت مع الحب: حبة ما قبضت حبة، وخرج لها النمل من كل جهة. كل نملة قبضت حبة وطلعت مع فريسته ومشيت لفم نيشان (قبالة). فع يجيبوا ويفرغوا في فمه، كعادة النمل في غارة. العامرة داخله والفارغة خارجه. استعجب الرجل. قال: "سبحان الله العظيم، كيفاش انا رَبِّي ما يحنَّ ش عليّ وانت يحنَّ عليك؟". قال له: "اعطاك عينيك وكراعيك ويديك يخدموا عليك. وانا لا يدين لا كراعين يخدم عليّ رَبِّي الزين" (Géryville).

7.3.1.7.1. COTE POSITIF (PROVIDENCE SANS AMOUR) (15-16)

Il n'y a à pouvoir vous entretenir que Celui qui vous a créés. Il a décrété et écrit d'avance tout ce qui vous est destiné pour que vous puissiez vivre.

ما يقومك غير آلي خلقك. فرض لك وكتب لك باش تعيش (Touggourt).

Ce qu'un troubadour déclamait de la façon suivante sur la place du marché de Géryville :

1. Aucun être créé ne met son espoir dans une autre créature.
2. C'est du Créateur que tout être créé reçoit sa nourriture.
3. Dieu a formé son corps et fendu sa bouche.
4. Or qui a fendu la bouche lui donnera de quoi manger.
5. Il lui a garanti sa subsistance, lui mettant de côté la nourriture qu'il doit (un jour) goûter.
6. Depuis toujours, il a fait la liste de ce qui lui est destiné.
7. Il assure sa pâture au poisson de la mer profonde.
8. Au milieu des vagues dont les eaux s'entrechoquent.
9. Garde toi (donc) de penser que les portes de la miséricorde divine sont à jamais fermées.
10. Pour un croyant et homme de bien qui sait avoir pitié.

1. "حتي مخلوق ما توكل على مخلوق"¹¹⁶.

2. فع الخلق، رزقهم على آلي خالق.

3. خلق جسده ودار له فمه مشقوق.

4. من شق الفم يعتقه بالمعائق.

¹¹⁶ آلي شاد في العبد آلي يموت - كآلي شاد في العنكبوت.

5. وضمن رزقه ودار قوته واش يذوق.

6. ومكتوبه مجرد له من سابق.

7. وضمن رزق الحوت في البحر الغموق.

8. ما بين الموجات ماءهم بصافق.

9. باب الرحمة ما تظنه ش مغلوق.

10. على المؤمن وفاعل الخير الشافق" (Géryville).

Quand Dieu enlève un moyen de vivre il en donne un autre. Quand un tel est devenu aveugle, Dieu lui a donné le métier de marchand de pois chiches qui lui permet de gagner son souper.

ربّي كي يغلف باب يحلّ باب: فلان، منين عمّي، دار له ربّي الحُصّ يبيع فيه ويصوّر منه عشاءه.

Quand un enfant a perdu son père, Dieu et les hommes pourvoient à ses besoins.

اليتيم منين مات بويه، يقوم به ربّي ويقوموا به العباد.

« Dieu viendra à ton aide », disait l'un. – « Mais certainement, répondit l'autre.

Personne ne pourra l'empêcher de me secourir. Dieu n'a pas de portier pour fermer la porte qu'il voudrait m'ouvrir. On ne peut rien contre celui qui a Dieu avec lui. »

"ربّي يفتح لك الباب". – "من غير شك. باب ربّي ما عليه بواب. ألي ربّي معه، ما يطيف عليه حتّى

واحد.

Dieu nous aidera à sortir de toutes les situations difficiles.

يفتح لي ولك الببان المغلوقين.

Dieu n'a-t-il pas dit : « Ô homme, ne désespère pas de ma miséricorde tant que ton âme sera encore dans ton corps (dans ta poitrine, tes omoplates). »

ربّي قال في واحد الكلمة: "ما دام الروح في اللوح ما تيسّ ش يا عبدي من رحمتي. ألي حيّ قسمه حيّ:

ربّي ما يقطع ش القسم".

À tout animal Dieu donne sa nourriture. S'il n'avait pas eu l'intention de s'occuper de lui, il ne l'aurait pas créé. Celui qui nourrit le reptile dans son trou, nourrira aussi l'homme dans sa maison.

ربّي كل زايلة يوكلها. لوكان باش ينساها، ما خلقها ش ألي رزق الحنش في الغار، يرزق العبد في الدار.

(Insensé que je suis !) Le monde est immense, dit le troubadour, et ses richesses aussi, et moi, je me demande de quoi je vais me nourrir. Le petit oiseau sorti de l'œuf qui donc l'a couvert de duvet ?

قال الفوّال: "الدنيا طويلة وعريضة وانا نخمّ باه نعيش؟ والفرخ ألي كان في البيضة، من دار له ريش؟".

Dieu n'abandonne pas ses créatures. Celui qui nous a créés nous donnera aussi à manger. Il n'oublie pas les hommes. Il donne à manger et à boire au petit ver qui se trouve au fond de la mer : à plus forte raison s'occupera-t-il de toi ! Et il t'oublierait !!!

ربّي، ألي خلقه ما يضيّعه. ألي خلقنا يرزقنا. ربّي، حاشاه، ما ينسى ش عبده. دودة في وسط البحر، كل

يوم يطعمها ويسقيها، حتّى يغفل عليك انت!

7.3.1.7.1.1. HISTOIRE DU PETIT VER AU MILIEU DE LA MER (17)

L'ange de la mort vient un jour pour reprendre son âme à un pauvre homme : « Seigneur, supplia celui-ci, ne me tuez pas, mes enfants sont encore trop petits. » Le Seigneur chargea l'ange de lui porter sa réponse. L'ange lui dit alors : « Dieu te commande de dégainer ton épée et d'en frapper la mer. La mer s'ouvrira devant toi. Au milieu de la mer, tu trouveras une pierre, brise-la et regarde bien ce que tu trouveras à l'intérieur. » Quand il brisa la pierre, il trouva à l'intérieur de celle-ci un ver qui mangeait une petite plante. Cette plante avait deux rameaux. Quand le ver était occupé à manger un rameau, l'autre repoussait. Dieu lui dit alors : « Je n'oublie pas le vermisseau qui est au milieu de la mer, à l'intérieur d'une pierre. Je lui donne de quoi se nourrir.

Comment pourrais-je oublier tes enfants ? Tu peux être tranquille à leur sujet. »
Personne n'est oublié devant Dieu.

في سابق الزمان جاء مَلَك الموت. فَبَاضَ الاعمار، يَفْبِضُ في عمر واحد المخلوق. طلب من رَبِّي هذا المخلوق، قال له: "يا رَبِّي ما تقتلني ش واولادي ما زالوا صغار". أَمَرَ له رَبِّي بِمَلَك، يَقُولُ له هذا المَلَك: "راه قال لك رَبِّي سبحانه: سل سيفك واضرب به البحر، راه يفتح لك البحر وتلقى في وسطه حجرة. كسرها هذيك الحجرة وشق واش تلقى فيها". وكيف كسر الحجرة، تلقى في وسطها دودة، تاكل في غُشْبَة، فيها زوج اعراف. كي تاكل عُرْف، يزيد يخلق العُرْف الاخر. قال له رَبِّي سبحانه: "ما غفلت على دودة في وسط البحر، وفي وسط الحجرة دُرْتُ لها ما تاكل حتى نغفل على اولادك انت. راك متهني عليهم". رَبِّي سبحانه ما يغفل على شيء.

7.3.1.7.1.2. HISTOIRE DU HIBOU AVEUGLE NOURRI PAR UN VAUTOUR

On raconte qu'un hibou aveugle était nourri par un vautour qui, tous les jours, lui apportait le nécessaire. Un homme qui n'aimait guère le travail dit alors : « Dieu qui nourrit le hibou dans son trou m'apportera bien à manger jusque dans ma maison. » – « N'imites donc pas le hibou dans son trou, lui dit son voisin. Imite plutôt le vautour, travaille et secours ton prochain. »

يحكوا على بومة عمياء في غارها كل يوم يجيب لها النسر ماكلتها. واحد الرجل رافد في داره ما يبغي ش يخدم ويقول: "ألي يوكّل البومة العمياء في الغار يوكّلني انا في الدار". قال له جاره: "ما تدير ش نفسك بومة عمياء في غار. اجعل روحك نسر تخدم وتجيب لغيرك".

7.3.1.7.2. COTE NEGATIF (19)

Il est généreux mais sans tendresse pour ses créatures.

الكَرَم كريم والحنانة ما هو ش حنين.

Il reste toujours libre de combler l'un et d'accabler l'autre.

رَبِّي يصنع في خَلْقَة ما يَشَاء من خير أو شر (Géryville, *taleb*).

Il est l'auteur du bien et du mal. Il crée le bien et le mal. Il décrète que tel mal doit arriver mais il ne s'y emploie pas (Il ne le veut pas).

يجيب الخير ويجيب الشر. يخلق الخير ويخلق الشر. الشر يقدره ولا يُريدُه (Touggourt, mouderres).

Il donne la santé et la maladie. Il donne à l'un et pas à l'autre. L'un vit sans soucis, l'autre se demande ce qu'il pourra bien manger.

يجيب الصّحّة والمرض. واحد يعطيه وواحد ما يعطيه ش. واحد اعطاه في الدنيا هناه والاخر في عيشته يختم.

Il ne donne pas à tous le même degré d'intelligence. À l'un il donne un quintal et à l'autre une once. L'un se fait un jeu d'apprendre le Coran, l'autre n'arrive pas à retenir ses prières.

العقلية بالميزان. واحد، اعطاه قنطار وواحد، اعطاه وقية. واحد يلعب بالقرآن والاخر ما عنده ش باش يصلّي.

Ô Dieu, dit le troubadour, tes dons sont à toi. Tu les donnes à qui tu veux. Si les dons de Dieu se vendaient, celui qui a beaucoup d'argent les achèterait.

القول يقول: "السّر سرك يا رَبِّي. لِمَنْ بغيت تعطيه، لو كان سرّ الله يتباع، ألي كثر ماله يشريه.

7.3.1.8. DE SA MISERICORDE¹¹⁷ (20)

الله غفور رحيم (Coran).

Dieu accorde son pardon à qui récite la *chahada*, fiche 2.

à qui fait le pèlerinage, fiche 3.

à qui jeûne, fiche 4.

¹¹⁷ Voir dossier « contrition ».

- à qui prie, fiche 5.
- à qui souffre, fiche 6.
- à qui pratique l'aumône, fiche 7.
- à qui regrette ses fautes, fiches 9 à 15.

7.3.1.9. SA BONTE

7.3.1.9.1. COTE POSITIF (21-22-23)

Dans certains endroits (El Goléa, Touggourt) on entend assez souvent les musulmans dire que Dieu est compatissant (حنين), très rarement qu'il est bon (مليح زين).

Je n'ai relevé qu'une phrase où on l'appelle زين, à la fin de l'histoire du *manchot* cul-de-jatte :

انا لا يدين لا كراعين: يحنّ عليّ ربّي الزين (fiche 28).

Mais il est bien à craindre que la narration n'ait eu en vue qu'une assonance pour finir agréablement son récit.

De même l'expression assez courante مليح مليح آلي ne veut probablement pas dire tout ce que nous chrétiens, nous sommes tentés de lui faire dire. Je pourrais traduire par « Tout ce que fait le Bon Dieu est bien ». Là encore, l'arabe a été heureux de terminer une assonance. Je crois qu'il vaudrait mieux traduire ainsi : « Ce que Dieu fait est bien puisque c'est lui qui le fait », puisqu'ils ajoutent souvent aussitôt après : « C'est lui le Maître. Nous n'avons qu'à subir ce qu'il a décidé. »

هو المولى ما عندنا ما نديروا غير نصبروا لقضاه.

Il y a une idée de bienveillance et peut-être de bonté dans les expressions.

يا لطيف الطيف. يلطّف بنا اللطيف.

Mais il ne faut pas se tromper sur le sens de l'expression ربّي العزيز qui veut dire le « Dieu Tout-puissant » et non « le Dieu qui chérit ».

J'ai récolté ici comme des perles, d'autant plus précieuses qu'elles sont plus rares les phrases et les histoires où l'on parle de la bonté de Dieu.

Ils répugnent à faire de Dieu l'auteur du mal.

Quand ils parlent en musulmans, ils nous disent que Dieu est l'auteur de tout, du bien comme du mal, mais quand ils parlent en hommes de bon sens, ils répugnent à faire de Dieu l'auteur du mal, ce qui leur fait dire des phrases comme celles-ci : « Dieu se dit : ce qui est bon vient de moi, ce qui est mal vient du démon. »

ربّي قال: "كانها زينة مني. كأنها شينة من الشيطان (Touggourt).

Si tu fais du bien, dis : « C'est Dieu qui m'a poussé à le faire » et si tu fais le mal, dis : « Cela vient de ma mauvaise nature et du démon le maudit. »

إذا دُرّت الخير قُلْ: "وصلني ربّي لهذا الخير. إذا دُرّت الشرّ قُلْ: "هذا من نفس الخبيثة ومن الشيطان الرحيم (Ouled Djellal).

Tu fais le mal et tu prétends que Dieu t'a obligé à le faire. Tais-toi, Dieu ne t'a pas dit de l'offenser. Dieu n'accepte le mal ni de ta part ni de la part d'un autre.

انت تخدم الشينة وتقول: "ربّي قدّر عليّ. اسكت! ربّي ما قال لك ش اعصني". الشينة ما يقبلها ربّي لا منك لا من غيرك (Touggourt, homme du peuple).

Un aveugle auquel j'expliquais que Dieu ne pouvait réaliser le mal, concluait : les *tolbas* disent que ceux qui commettent le vol, le meurtre et l'impureté sont tous obligés par Dieu d'agir ainsi, mais c'est toi qui as raison. Dieu ne nous a pas ordonné l'impureté et l'injustice. Dieu ne leur a pas dit de faire le mal.

الطُّلَبَة يقولوا: "آلي سرق وآلي قتل وآلي فسد، فع قدّر عليهم ربّي ولكن انت عندك الحقّ، ربّي ما امرنا ش بالفاحشة والمنكر. ربّي ما قال ش لهم: اخدموا الشينة. حاشاه! ربّي ما يفسد ش عباده" (Aïn Séfra).

Amour de Dieu pour les hommes et amour des hommes pour Dieu (voir dossier spécial « amour de Dieu).

Bienveillance de Dieu. Quand le vent se lève, il emporte les mauvaises odeurs et en apporte des bonnes. Il recouvre les immondices de sable fin et le sol devient propre comme s'il venait d'être créé de nouveau. Le vent apporte aussi les nuages et la pluie. Tout cela, ô homme, c'est à cause de l'amour que Dieu te porte. Par amour pour l'homme, Dieu a chargé un ange (Srafil, l'ange du vent) de lui nettoyer le sol et un autre ange (Makaïl, l'ange de la pluie) de lui apporter de l'eau.

الريح، في وين ينوض، ينح لك الريح الشينة ويجيب لك الريح الزينة ويغطي كل وسخ بتراب جديد وتنظف الدنيا كيف آلي خلقت جديدة والريح هو آلي يجيب السحاب ويجيب المطر وهذا الشيء الكل من عز ربي فيك يا بن ادم، من حب العبد عند ربي عمل له ملك (سيدنا سرافيل الملك متاع الريح) ينظف له في الارض وعمل له ملك اخر (سيدنا مكايل الملك متاع النوء) يجيب له في الماء (Géryville, homme du peuple).

Toutes les créatures sont enfants de Dieu, or personne ne renie ses enfants à moins qu'ils refusent d'obéir.

ربي سبحانه، الخلايق الكل اولاده، وحتى واحد ما ينكر ذريته سوى آلي ما هو ش طابع له (Touggourt, nomade *taïbate*)

Tous les hommes sont ses enfants et il ne leur veut que du bien.

العباد الكل اولاده وما يبغهم إلا في الخير.

Nous sommes tous les enfants de Dieu. Les chameaux aussi sont les enfants de Dieu. Les fourmis et les bousiers sont aussi ses enfants. C'est lui qui nous a créés et qui les a créés.

الكل رانا اولاده. الجمال اولاده. النمل والخنفسوس اولاده. هو آلي خلقنا وخلقهم (Touggourt, une femme *chaambie*).

Que Dieu soit bon pour nous : qu'il nous préserve de tous les maux et nous comble de tous les biens.

الله يرفق بنا: يرفع علينا البلاوات وينزل لنا الخيرات (El Bayadh, un vieux).

Tous les biens viennent de lui.

الرفقة من عند الله.

Dieu a une prédilection pour les pauvres qu'il appelle sa famille.

المساكين عيال ربي (Expression courante au Sahara).

Miséricorde de Dieu pour les pécheurs. Dieu s'irrite entre ses créatures et veut les châtier puis il se reprend et leur pardonne en disant : « Ce sont mes enfants, je ne les laisserai pas souffrir. »

ربي يغضب على عباده ويقول: "نعذبهم" ومن بعد يندم ويسامحهم ويقول: "اولادي ما نخليهم ش في العذاب" (Touggourt, *hachchna*).

Si Dieu frappe, c'est pour pardonner ensuite.

يبط ويغت. يخلع ويشفع.

Dieu dit : « Ô homme ! Chaque jour je t'accorde de nouveaux bienfaits et toi tu m'offenses gravement tous les jours.

ربي قال: "يا عبدي كل يوم ناتيك برزق جديد وانت تاتيني بخبر شديد" (Touggourt, nomade).

Dieu est miséricordieux ; il pardonne et oublie nos fautes : « Ô homme, a-t-il dit, ne désespère pas de ma miséricorde. »

ربي غفار، يغفر ويسامح. قال: ما تيئس ش يا عبدي من رحمتي (Touggourt).

Le prophète faisait la guerre à Bader contre ses ennemis. Voyant la bataille, une femme saisit son enfant et se sauva avec lui. De mauvais sujets la trouvèrent, lui enlevèrent son enfant et la laissèrent crier. Elle courut après son enfant et, folle de douleur, demandait à tout homme qu'elle trouvait : « N'as-tu pas vu mon enfant ? » Le soir, après la bataille, elle passa devant le prophète en courant et retrouva son enfant

dans les bras d'un homme. Elle le suivit et le serra tout heureuse sur sa poitrine. Le prophète dit alors à ses compagnons : « Dieu se réjouit du retour d'un pécheur plus que cette femme ne se réjouit d'avoir retrouvé son enfant. »

كان رسول الله متقاتل مع العدو في بدر. كانت واحدة المرأة عندها وليد ينكع. منين شافت القتال رفدت وليدها وهربت به حتى لقوها ترارس من الناس الشينين خطفوا عليها اليشير وخلوها تزقي. فعدت تجري وتدور باش تلقى وليدها. هبلت عليه. وبين شافت بن ادم تجري له وتقول له: "ما شفت ولدي؟". العشية كي كمل القتال جاءت قدام رسول الله فايته وتجري حتى لقت وليدها عند واحد. خطفته ولصقته في بزولتها ومثنت عليه فرحانه. قال رسول الله للصحابه: "مولانا يفرح بالعاصي كي يولي له اكثر من هذه المرأة بوليدها" (Géryville, le mufti) (Hadj Tayeb, il a des sympathies pour le soufisme).

7.3.1.9.2. COTE NEGATIF (SON INSENSIBILITE A NOTRE MISERE) (24-25)

Dieu est notre Créateur et notre Maître, Il n'est pas notre Père.

ربّي سبحانه وتعالى هو خالقنا ومولانا. ما هو ش بوينا (Ghardaïa, commerçant mozabite).

Dieu est généreux mais il n'est pas tendre. S'il avait la tendresse d'un père pour ses enfants, il ne tuerait pas la mère qui allaite son enfant. Il lui donnerait le temps de l'élever pour qu'il ne reste pas orphelin. Si Dieu était tendre, il ne tuerait pas le petit enfant, laissant sa mère pleurer sur lui à en perdre la raison. Il n'y a à dire que Dieu est tendre que ceux qui n'ont pas fait d'études comme un tel et un tel. Mais les savants comme toi, Père, ne disent pas que Dieu est tendre. Ils savent bien qu'il est dur et sévère.

ربّي كريم، ما هو ش حنين كيف ابو حنين على ولده. لوكان ربّي حنين، ما يقتل ش المرأة الي تنكع في ولدها، يخليها تكبره وما يخلي ش اليشير يتيم. لوكان ربّي حنين، ما يقتل ش اليشير ويخلي أمّه تبكي وتهبل عليه. ما يقول "ربّي حنين" غير فلان وفلان وامثالهم ما قراوا ش. أما الغلماء الي كوجهك / كالمصنّت. يا سي المزيو، ما يقولوا ش ربّي حنين، عارفين، قهار شديد (Géryville, femme du peuple, 1945).

Dieu est bienfaisant, il n'est pas compatissant (tendre, sensible à notre misère).

ربّي سبحانه يمنّ ما يحنّ (Géryville, ouvrier).

N.B. Attention au sens qu'ils donnent aux mots حنين. Ils disent: Dieu m'a accordé une bonne santé.

منّ عليّ ربّي بصحة البدن.

J'ai eu pitié (mon cœur s'est attendri sur la misère) de ce pauvre homme.

هذا المسكين حنّ قلبي عليه.

La chienne est pleine de tendresse pour son petit.

الكلبة تحنّ على ولدها.

S'ils ne voient dans ce mot « حنين » que l'expression d'une tendresse animale on comprend qu'ils se refusent à l'attribuer à Dieu, cependant dans certains endroits, comme El Goléa et Touggourt, on dit facilement que Dieu est حنين. À nous de voir en chaque pays quel sens on donne à ce mot.

Selon son caprice, Dieu établit ses créatures dans le bonheur ou le malheur.

يحطّ برحمته على الخير وعلى الشرّ.

« Mon fils est malade, tout couvert de boutons. Regarde, Père, ce que Dieu lui a fait. »

ولدي مريض، فيه الحبّ: شُف، يا سي المزيو واش دار فيه ربّي (Ouargla, un nomade qui me)

(demandait de soigner son enfant).

L'année est mauvaise. Les gens meurent de faim. C'est Dieu qui l'a voulu ainsi.

العام شين، الناس غير تموت بالشرّ، مولانا الي بغى هكذا (عام الحريرة) (Géryville, famine de 1945).

(1945).

Il y a une épidémie dans la ville. Dans chaque maison il y a trois ou neuf personnes couchées que Dieu a accablées par la maladie. Quand Dieu se met à frapper,

tout le monde succombe. Dieu fait ce qu'il veut, Il a toujours raison puisque l'univers est à Lui.

البلاد فيها مرض شين. كل دار فيها زوج وإلا ثلاثة غير رفود. اصابهم ربّي بالمرض. مولانا لوكان يطلّف دعوته جميع الناس تموت. كما بغى يدير يدير. الراي رايه والمُلك مُلكه (Géryville, 1945).

En l'espace de deux jours, une telle a vu mourir son fils et sa fille. Elle s'est mise à pleurer et les a rejoints dans la tente. Elle est morte de chagrin. Regarde ce que Dieu fait. Il est le Tout-puissant auquel rien ne résiste. Coup sur coup, il lui a tué son fils et sa fille, puis, voyant qu'elle ne voulait pas se résigner à son sort, il l'a tuée elle aussi.

فلانة مات لها ولدها وماتت لها بنتها، يومئذ بيناتهم. قعدت تبكي عليهم ولحقّتهم، ماتت بهمهم. شُفّ مولانا واش يدير! مولانا قهار، لا من يطيق عليه. قتل لها ولدها وقتل لها بنتها ومنين شافها ما صبرت ش، قتلها حتّى هي (El Goléa, un nomade).

En présence d'un malade qui souffre beaucoup, quelqu'un fait cette réflexion : « Voyez ce que Dieu fait ! Il crée l'homme et regrette de l'avoir créé. Il crée l'homme et le torture. »

شُفّ ربّي واش يخدم. يخلق ويندم. يخلق العبد ويمزّم فيه (Touggourt, un nomade).

Quand Dieu frappe celui qu'il veut accabler, il ne le manque pas. Tous ses coups portant justes. Et quand Dieu accable l'homme, celui-ci n'a qu'à se résigner à son sort. Personne ne peut changer ce que Dieu a décrété. Dieu fait de nous ce qu'il veut. Personne ne peut s'opposer à lui quand il commande quelque chose.

ربّي، كيف يضرب المصاب ما يخطيه ش. ضربته نيشان، تجي قد قد. وإذا اصاب عبده بالبلاء، عليه بالصبر. ما قضاه ربّي، ما كان من يردّه. ربّي سبحانه، يفعل فينا ما يشاء. ما يتعرّض له حتّى احد في حُكمه (Géryville, famine, 1945).

Dieu a dit : « Que celui qui ne veut pas se résigner à subir mes coups quitte la planète et cherche à vivre (s'il le peut) hors de la terre et des cieux. »

ربّي قال في واحد الكلمة: ألي ما صبر ش لقضاءي يرحل من ارضي وسماعي.

7.3.2. L'IDEE QUE LES MUSULMANS SE FONT DE DIEU (26)

De tout ce que précède, il semble que l'on puisse dégager l'idée que les musulmans se font de Dieu.

Nous distinguons en Dieu plusieurs attributs. Pour les musulmans, à proprement parler, il n'y en a qu'un seul : la Toute-puissance.

En exaltant la puissance de Dieu, ils rejettent tout ce qui leur semble mettre des limites à cette puissance.

Pour sauver la Toute-puissance de Dieu, ils sacrifient sa bonté, sa sagesse, sa justice, etc.

Il n'y a pour les musulmans aucun acte bon ou mauvais en soi, aucun acte juste ou injuste en soi, etc. Est bon, juste et sage tout ce qui est voulu de Dieu et c'est toujours.

Dieu montre aussi bien sa puissance en faisant une chose qu'une autre, en faisant ce que nous appelons « bien » qu'en faisant ce que nous appelons « mal », en nous comblant de biens ou en nous accablant de coups, en tenant compte ou non de nos œuvres bonnes ou mauvaises, en nous mettant au ciel ou en nous jetant en enfer.

C'est en agissant de la sorte qu'il montre son indépendance absolue, sa Toute-puissance divine.

Dans ces conditions :

1. *Où est sa bonté ?* Les musulmans disent que Dieu est généreux, qu'il a soin de ses créatures, mais ce n'est pas la Providence des chrétiens toute faite d'amour de Dieu

pour les hommes. Pour les musulmans, Dieu est trop grand et nous sommes trop peu de chose à ses yeux pour qu'il s'abaisse jusqu'à nous aimer. Il nous jette chaque jour notre nourriture comme un sultan le fait pour ses esclaves et c'est tout, Dieu ne s'abaisse pas à nous chérir comme un père chérit ses enfants. Il s'abaisse encore bien moins jusqu'à mendier notre amour. Il a créé le monde et nous a créés, non par amour mais par caprice, parce qu'il a jugé bon de le faire et c'est tout. Pour les musulmans, nos dogmes de l'Incarnation, de la Rédemption, de l'Eucharistie, rabaissent Dieu au niveau de l'homme, ne peuvent être que des abominations et des blasphèmes. Ils ne comprennent rien à l'Amour.

2. *Où est sa justice ?*

Les musulmans disent que Dieu est juste, mais en définitive, il fait toujours ce qu'il veut. Il n'est pas tenu de récompenser le bon et de punir le méchant. Il commande de faire le bien mais cela ne l'engage en rien vis-à-vis de ses créatures. S'il était tenu de récompenser le bien et de punir le mal, s'il était obligé de tenir compte de nos œuvres bonnes ou mauvaises, il ne ferait plus ce qu'il voudrait, il ne serait plus indépendant et Tout-puissant, il ne serait plus Dieu.

3. *Où est sa sagesse ?*

Il n'agit que par caprice. Il n'est pas tenu de suivre un plan, une idée. Cela diminuerait sa liberté. Il peut anéantir aujourd'hui ce qu'il a créé hier, abrégé aujourd'hui ce qu'il a réglementé hier et personne n'a à lui demander raison de ses actes. Il fait et il défait, il crée et il tue, il met au ciel et en enfer qui il veut, quand il veut, parce qu'il le veut, parce qu'il est le Maître, par pure emprise de potentat.

En d'autres termes :

Le Dieu des musulmans est un monstre de puissance.

Les musulmans ont tellement exalté la puissance de Dieu qu'ils en ont fait un colosse, un monstre de puissance.

Un monstre, c'est un être dont une faculté ou un organe est hypertrophié au détriment des autres.

Imaginez un homme qui aurait une tête minuscule, un cerveau très réduit, un jugement erroné mais avec cela un corps énorme, des muscles, des bras, des mains d'une force inouïe et redoutable. C'est ce que les musulmans ont fait de Dieu, un être qui n'est que puissance et chez lequel tous les autres attributs, bonté, justice, sagesse sont minimisés ou sacrifiés quand ils semblent mettre des limites à sa puissance.

Dieu fera toujours tout ce qu'il veut et ne sera arrêté par rien ni par personne. Ce que nous appelons raison, conscience, bon sens, droit naturel ne peut être un obstacle à sa liberté d'agir. Il n'est arrêté par aucune règle morale, aucune idée de juste et d'injuste, de sage ou de déraisonnable, de bien ou de mal. Il n'a d'autre règle que son caprice, sa volonté.

Les musulmans ne diront jamais que Dieu est injuste même quand, faisant ce qu'il veut sans tenir compte des actions de l'homme, il jettera en enfer celui qui aura passé sa vie dans la pratique de la vertu. Ils diront toujours que Dieu est juste. Ils emploieront le même mot que nous mais alors ce mot n'aura plus le même sens. Pour nous est juste ce qui est conforme aux données de la conscience et du bon sens, conforme à la loi naturelle. Pour eux est juste tout ce que Dieu aura décrété et voulu puisqu'il n'y a pas de règle morale supérieure à sa volonté, à son caprice.

Ainsi en sera-t-il pour tous les autres attributs. Bonté, sagesse, etc. Dieu fera toujours ce qu'il veut et tout ce qu'il fera sera bon, sage, etc.

Les mots « justice », « sagesse », « miséricorde », etc. attribués à Dieu n'ont plus formellement qu'un sens : « son bon plaisir, son caprice de potentat ».

Si on leur donne le sens qu'ils ont dans notre langage chrétien, on n'y comprendra plus rien par exemple. رَبِّي يَحْطُّ بِرَحْمَتِهِ عَلَى الْخَيْرِ وَعَلَى الشَّرِّ

La Providence pour les musulmans.

Pour les chrétiens, c'est le soin que Dieu prend de ses créatures, leur ménageant consolations et épreuves pour leur plus grand bien. Vigilance amoureuse d'un père sur tous ses enfants.

Pour les musulmans, c'est la distribution du قسم. En créant chaque individu, Dieu détermine la part des biens qui lui sont destinés. Tant de bouchées de pain à manger, tant de gorgées d'eau à avaler, tant de jours à vivre. Ce que Dieu a donné ne sera pas repris.

رَبِّي مَا يَقْطَعُ شَيْءَ الْقِسْمِ. أَلَيْ عَاطَاها عَاطَاها. مَا يَنْدَمُ شَيْءٌ عَلَيْهَا.

C'est ce qui fait la confiance des musulmans.

الْإِتِّكَالُ عَلَى اللَّهِ وَالشَّدَّةُ فِيهِ. رَبِّي مَا يَغْفُلُ عَلَى عِبْدِهِ.

Mais dans cette providence aucun amour, il donne à chaque homme son mektoub, son keçem comme il le fait pour le petit ver au milieu de la mer. Il a décrété qu'il lui donnerait tant, il lui donne tant et c'est tout. Il a décidé qu'il le frapperait de telle ou telle façon, il le frappe et c'est tout.

En tout cela, il satisfait un caprice, non un amour quelconque pour ses créatures.

7.3.3. MESSAGE (27)

Avec une telle idée de Dieu, le musulman ne peut prétendre s'élever jusqu'à Lui. Un esclave n'a pas même l'idée de s'adresser à son maître comme un fils à son père. En présence de Dieu, le musulman ne pense qu'à s'anéantir et à se prosterner le front dans la poussière en répétant que Dieu est grand. Pas d'élan d'amour, pas d'intimité possible entre le musulman et Dieu.

Alors que pour nous, chrétiens, Dieu étant le meilleur des pères, la perfection est de l'aimer de tout notre cœur et de toutes nos forces ; pour le musulman, la perfection consistera à le craindre, à se soumettre à tous ses caprices et à tous ses coups, avec la résignation d'un esclave (الصَّابِر). Tout au plus le musulman s'abandonnera-t-il entre les mains de Dieu (الإِسْلَام) reconnaissant son souverain domaine, son droit de vie et de mort sur ses créatures, ce qui est déjà un bel acte d'adoration, mais sans un sentiment d'amour).

D'ailleurs seule la foi en ce Dieu unique et Tout-puissant est exigée pour être sauvé. Les bonnes œuvres sont commandées mais le salut ne dépend pas forcément d'elles car Dieu est trop grand pour devoir quelque chose à sa créature, même une récompense. Dieu n'est lié par rien. Il fait ce qu'il veut de l'homme comme de tout le reste. Il décide ce qui lui plaît.

Conclusion : il faut absolument donner à tous ceux que nous avons la possibilité d'approcher, enfants et adultes, une autre idée de Dieu. Il faut leur révéler ce qu'est le Bon Dieu, insister sur sa bonté, y revenir sans cesse. Il faut donner à nos enfants dans les écoles, à nos malades dans les hôpitaux, à tous nos amis dans nos visites à travers les tribus l'idée d'un Dieu Père vers lequel l'homme doit se tourner avec confiance et amour pour lui dire spontanément : « Mon Dieu, je vous aime de tout mon cœur parce que vous êtes infiniment bon ».

On peut le faire facilement au Sahara, presque dans tous les milieux, parce que nos braves gens, tout en étant musulmans, ont tout de même entendu parler (grâce aux

confréries maraboutiques très répandues dans le pays) d'un certain amour de Dieu (voir dossier spécial « amour de Dieu »).

Ils acceptent donc tout de suite ce qu'on leur dit quand on leur parle de la bonté de Dieu. Il suffit de le faire adroitement, exposant tout bonnement la vérité sans jamais attaquer ou refuser directement l'erreur. S'adresser à l'homme de cœur et de bon sens sans jamais attaquer le musulman. Penser toujours à l'erreur sans en parler jamais (Touggourt, 1945).

Voir dossier « amour de Dieu », fiche 13. Leur arrive-t-il d'agir comme les chrétiens « pour l'amour de Dieu ».

7.3.3.1. DIEU FAIT BIEN CE QU'IL FAIT **خلق كل شيء في طريقه** (28)

Dans son jardin un jardinier avait des palmiers sous lesquels il avait planté des citrouilles. Un jour, fatigué de travailler, il voulut se reposer un peu et alla se coucher sur le dos au dessous d'un palmier. Il aperçut, suspendue en dessus de sa tête, une datte qu'on avait oubliée dans l'arbre. Il jeta ensuite ses regards sur la citrouille qui était près de lui puis réfléchissant sur la création, il ne la trouva pas à son goût : « Si Dieu m'avait consulté, dit-il inconsidérément, je lui aurais dit : Ne faites pas comme ça. Cette petite datte légère, ne la pendez pas dans ce grand palmier. Mettez-la plutôt dans une petite plante par exemple à la place de cette citrouille, et la grande et grosse citrouille pendez-la dans le palmier, ce sera bien mieux, le gros fruit dans le grand arbre et le petit dans le petit. Tout sera mieux proportionné. » Fatigué par tant de réflexions, il s'endormit. Plongé dans le sommeil, il rêvait encore de dattes et de citrouilles, quand Dieu fit souffler le vent qui agita les palmes. L'une d'elles frappa la datte demeurée dans le régime et la fit tomber sur le nez du dormeur. Il se réveilla en criant : « Qui m'a frappé ? » Trouvant enfin la datte dans les poils de sa barbe, il comprit sa sottise : « Dieu soit loué, dit-il, que ce soit une datte et non une citrouille. Heureusement que Dieu, lorsqu'il créa le monde, ne m'a pas consulté. Si une datte m'a fait saigner du nez, une citrouille m'aurait brisé la tête. »

واحد الرجل فلاح، جنانه فيه النخل وهو دابر تحته الكابوية. يوم من الايام عني من الخدمة، بغى يتنفس شوية. مشى يتمد على ظهره تحت واحد النخلة. شاف ثمرة نسوها في النخلة وهي مدلية فوق راسه. من بعد رمى عينيه للكابوية التي حذاه وبدا يخمم على الدنيا. ما عجبته ش، ما لفاه ش قد قد. عاد يجهل ويقول: "لوكان شاورني ربّي لوكان راني قلّت له: "يا ربّي ما تدير ش هكذا. الثمرة الصغيرة وخفيفة ما تديرها ش في النخلة الطويلة. دزها في شجرة صغيرة مثلاً في مضرب هذه الكابوية. والكابوية الي كبيرة وخشينة علفها في النخلة خير. دز الكبيرة في الكبيرة والصغيرة في الصغيرة وتعود الدنيا مسقمة. بدا يوجعه راسه من كثرة التخميم واذاه النوم. هو غايب في النعاس يحلم بالثمرة والكابوية في المنام حتى نوض ربّي الريح يحرك جريد الخلة. جاءت جريدة تضرب ذيك الثمرة الي فعدت في العرجون. طيحتها سوى سوى على راس خشمه. فطن الرجل يزقي: "اشكون ضربني؟". حتى لقي الثمرة في شعر لحيته. رجع له عقله قال: "الحمد لله الي جاءت ثمرة وما جاءت كابوية. الحمد لله ما شاورني ش الخالق كي جاء يخلق الدنيا. ثمرة طيرت لي دمي من نيفي. لوكان جاءت كابوية لوكان كسرت لي راسي".

7.3.3.2. IL NOUS A COMBLES DE BIENFAITS (29)

Il nous procure tous les biens. De très loin, il nous amène ses nuages fougueux et nous donne la pluie bienfaisante. La terre assoiffée s'ouvre pour la recevoir et elle l'aspire. Alors pousse une végétation enchevêtrée et luxuriante. Paisiblement ses troupeaux s'en nourrissent et nous nous nourrissons de ses troupeaux. Dieu donne aussi (aux moutons) leur épaisse toison. Nous nous couvrons de cette laine et nous nous réchauffons comme Dieu l'a bien voulu. Quel bonheur pour nous d'avoir un si bon Maître ! Il nous comble de biens, sa miséricorde est immense et son secours tout proche.

Pour nous, il fait encore sortir de la terre une excellente nourriture et du tronc sec (des palmiers) des dattes délicieuses. Le matin pour nous, il fait monter son soleil (à l'horizon), ses rayons deviennent vite ardents et nous réchauffent. À la nuit tombante pour nous encore, il fait briller la lune et, si la lune manque, il nous donne la lumière des étoiles. Le bon Dieu nous a encore donné les oiseaux dont les couleurs éblouissent nos yeux. Ceux-ci nous tiennent compagnie. Nous les voyons dans chaque nid, deux à deux, mâle et femelle, ornés de toutes les couleurs, gloire à celui qui les a créés ! Enfin leurs chants font oublier aux hommes tous leurs soucis.

يجيب لنا كل خير. من حالة بعيدة يجيب لنا سبحانه متهوّل ويعطينا النّوء رحمة. وتفتح لها الارض العطشانة، تمصّها. ويصبح نباتها مخبّل ومزخرف، تعيش به بهائم في الامان وتعيشوا منها وخلق صوفها مسبل. نتكسروا من ذاك الصوف ونتدفّق كما يغى ربّي. سعدنا بسيدي حنين! اعطانا كل خير. رحمته واسعة وفّرجه قريب ويخلق لنا من الارض نعمة لذيذة ويخرج لنا القوت اللذيذ من الخشبة اليابسة. كي يصنّج الصّبج يطّلع لنا شمس، ويعود شعاعها لنا حامي يدقّينا وكي يطّيح الليل، داير لنا القمر يضوي علينا وكي يغيب القمر، ياتينا بضوء النجوم واعطانا الحنين الطيور في الوانها تشعل العين، نستانسوا بها ونشوفوا في كل وكر، اثنين اثنين انثى وذكر، على كل لون مصنّعين، سبحانه من خلقهم، والصوت الّذي ينطقوا به ينسّي العباد في الهم" (Ghardaïa, Thérèse,)
femme chrétienne, des Oulad Nail, tel qu'elle développait ce sujet devant filles et
(femmes de l'ouvroir des Sœurs en 1926

Si quelqu'un fait du bien aux hommes, on le loue, on le vante, partout on ne parle que de lui, que l'on soit debout ou assis. Or personne n'a fait autant de bien aux hommes que Dieu. Nous devons donc toujours le louer et le remercier et, chaque jour, nous rappeler ses bienfaits. Nous n'existions pas, il nous a créés. Il nous a donné l'ouïe et la vue et une langue pour parler. Il nous a donné une intelligence pour comprendre les sciences, des mains pour travailler, des jambes pour marcher, la santé du corps et les biens de la terre qu'il nous accorde sans travail de notre part et le ciel qu'il nous donnera dans l'autre vie. Ne mérite-t-il pas d'être aimé ?

الّذي دار الخير في الخلق ياسر، يكون محمود ومشكور وشايع ومذكور. خادم الخير، يدكروا فيه بالخير. ينوصوا به ويقعدوا به (والمعنى: كي يمشوا يذكروا فيه وكي يقعدوا يذكروا فيه). وما كان من دار الخير في الخلق قد خالقه. لازم علينا نحمدوه ونشكروا في كل وقت. ربّي سبحانه، كل يوم نتفكّروا خيره. كُنّا ما كان ش وكوّننا. اعطانا السمع والبصر واللسان نتكلّموا به. اعطانا العقل نذكروا به العِلْم واعطانا اليدين نخدّموا بهم. اعطانا الكراعين نمشوا بهم، اعطانا الصّحة واعطانا رزق بلا تعب والجنّة في الآخرة. ربّي سبحانه وتعالى يستاهل كل محبة (Touggourt,)
(vieux nomade que j'avais questionné sur ce sujet

7.3.3.3. LES OISEAUX DU CIEL ET LE LIS DES CHAMPS¹¹⁸ (30-31)

Pourquoi êtes-vous inquiets disant : « Que mangerons-nous demain et de quoi nous vêtirons-nous ? Celui qui vous a créés ne vous abandonnera pas. Celui qui vous aime et vous chérit plus que vos parents ne vous laissera manquer ni de nourriture ni de vêtement.

Regardez les oiseaux du ciel, ils ne sèment ni ne moissonnent, ils n'amassent pas dans des greniers et, chaque jour Celui qui les a créés les nourrit. Hommes de peu de foi ! Pourquoi craignez-vous ? Un oiseau d'un sou n'est pas oublié devant Dieu. À plus forte raison vous autres que Dieu a préférés à tous les oiseaux. »

ما لكم حايرين تقولوا: "واش ناكلوا غدوة وكيفاش نتكسوا؟" الّذي خلقكم ما يضيّعكم، الّذي يحبكم ويعزّكم اكثر من والديكم، ما يخلّيكم تموتوا بالشرّ والعراء¹¹⁹.

¹¹⁸ Voir « richesses », fiche 26, autre texte.

¹¹⁹ Rappelez-vous donc l'histoire du petit ver vivant dans une pierre (voir « Dieu », fiche 17). Tout le monde la connaît. La pierre était jetée au fond de la mer et Dieu n'oubliait pas le petit ver qui s'y trouvait et le nourrissait lui-même. Un petit ver n'est pas oublié devant Dieu à plus forte raison Dieu ne vous oubliera-t-il pas.

شوفوا في طيور السماء، لا يزرعوا ولا يحصدوا ولا يخزنوا في المخازن وكل يوم يقوّتهم آلي خلقهم. يا قلال الإيمان! ما لكم تخافوا؟ ولد الطير آلي قيمته صوردي، ربّي ما هو ش غافل عليه، وين انتم آلي فضلكم ربّي على جميع الطيور؟

Regardez les fleurs du jardin. Elles ne filent ni ne tissent et elles sont mieux vêtues que Salomon dans sa gloire. Hommes de peu de foi ! Pourquoi craignez-vous ? Les fleurs du jardin qui sont aujourd'hui et qui demain sécheront et seront jetées ne sont pas oubliées devant Dieu, à plus forte raison vous autres que Dieu a préférés à toutes les créatures.

شوفوا في نّوار الجنان، لا يغزل ولا يسدي وراه مكسي خير من سيدنا سليمان في زينته. يا قلال الإيمان ما لكم تخافوا؟ نّوار الجنان آلي اليوم كايين وغدوة ييبس ويتلاح للنار. ربّي ما هو غافل عليه، وين انتم آلي فضلكم ربّي على جميع الخلايق؟

7.3.3.4. TOUT CE QU'IL Y A DE TENDRESSE DANS LE CŒUR DES PARENTS VIENT DE DIEU

C'est Dieu qui vous a mis au cœur l'amour que vous portez à vos enfants. Lui qui en a en abondance vous en a communiqué un peu. Dieu vous aime autant que vous aimez vos enfants et bien mieux que cela encore. Nous ne pouvons pas évaluer l'amour que Dieu nous porte. Il y a plus de tendresse dans le cœur d'une maman que dans celui d'un papa, mais Dieu, lui, est meilleur que tous les papas et toutes les mamans. Le Créateur est forcément meilleur que la créature. Un homme abandonne-t-il son enfant ? Non. Eh bien ! Dieu n'abandonnera pas non plus sa créature. Tous les hommes sont ses enfants. Il ne leur veut que du bien. Une mère oublierait plus vite son enfant que Dieu n'oublierait l'homme qu'il a créé.

الحانة آلي في قلوب الوالدين هي نازلة من عند ربّ العالمين. المحبة آلي تحيوا بها اولادكم، ربّي هو آلي نزلها في صدوركم: آلي عنده ياسر، اعطاكم منها شويّة. قد آلي راكم تشنوا ذريّتكم راه ربّي يشتيكم، وافضل من هذا الشيء بياسر. ما نّجموا ش نعدّوا محبته لنا. الأم، كبنتها تجي حنينة على كبد البو، وربّي سبحانه احن من الأم والبو. الخالق بالسيف يجي خير من المخلوق¹²⁰. كان ش من جاب ضناء يلوحه؟ ما يلوحه ش. حاشاه وحاشا فضله ربّي ما خلق عبده باش يلوحه إلا يضّيعه. العباد الكل عياله ما يبغيه إلا في الخير. الأم تنسى ولدها وربّي ما ينسى ش عبده (Ghardaïa, Thérèse, femme chrétienne).

7.3.3.5. MEME SI DIEU NOUS EPROUVE, NOUS NE DEVONS PAS CESSER DE L'AIMER (32)

Un homme avait un ami qui, le rencontrant un jour, le fixa d'un regard plein de colère et lui jeta une parole si dure qu'elle le blessa au cœur. Il en resta tout interdit se demandant : « Que lui ai-je donc dit ? Que lui ai-je donc fait ? » Un autre arriva qui, le trouvant attristé et soucieux, lui demanda ce qu'il avait. « Aujourd'hui, lui répondit-il, mon ami s'est fâché contre moi. » – « Depuis combien de temps était-il ton ami ? » – « Cela fait cette année dix ans que nous étions amis, nous entendant parfaitement. Tous les jours il aimait me voir et me faisait du bien. Il n'y a qu'aujourd'hui qu'il s'est irrité contre moi. » – « Dix ans, reprit l'autre, cela fait combien de jours ? » Il fit le compte et répondit : « 3.650 jours. » – « Retranches-en le jour où il s'est fâché contre toi et tu trouveras qu'il a encore droit de ta part à beaucoup d'affection. »

Ce n'est là qu'une histoire arabe que je prends comme exemple. Comprends donc, malheureux, l'amour que tu dois au bon Dieu. Il t'a créé et comblé de bienfaits. Il t'a sorti vivant du sein de ta mère et t'a conservé la vie jusqu'à ce jour. S'il t'éprouve aujourd'hui, répète « Dieu soit loué », car il a encore droit de ta part à beaucoup d'amour.

تفكروا قصّة الدودة ساكنة في وسط الحجرة (الناس الكل عارفينها). الحجرة مطبّشة في قاع البحر وربّي سبحانه ما غفل ش على الدودة آلي في وسطها ووحد لها ماكلتها. دودة صغيرة عند ربّي ما هي ش منسيّة وكل يوم يعطيها ما تاكل حتّى يغفل عليكم انتم!!!
¹²⁰ Voir réponse à l'objection ربّي كريم ما هو ش حنين يمنّ ما يحنّ dossier « mort », fiche 32 et 33.

واحد الرجل عنده حبيب. تلاقى هو وإياه. خزره حبيبه خزره شينة وقال له كلمة مرّة وجعه قلبه منها. فعد يخمّم مع راسه: "واش قُلت له؟ واش دُرّت له؟". جاءه واحد آخر. لقاه في هذا الهمّ والتخميم. قال له: "ما لك؟ يا فلان؟". قال له: "اليوم تنوّى عليّ حبيبي". قال له: "إلك فُدّاش من عام دُرّته حبيبي؟" قال له: "الستنة عشرة سنين وانا وإياه احباب، متحابين في غاية ما يكون. كل يوم يجيني ويدير فيّ الخير. غير اليوم تنوّى عليّ". قال له: "عشرة سنين فُدّاش فيهم من يوم؟". عمل الحساب قال له: "ثلاثة الاف ستمية وخمسين يوم". قال له: "طّيح منهم النهار آلي تنوّى عليك وتلقّى حبيبي ما زال يسالك المحبة ياسر".

هذا كلام من كلام العرب وراني جبته لك غير معني. افهم يا مخلوق الله. وين ربّ العالمين آلي خلقتك ورزقك. خرّجك حيّ من بطن أمك ووصلك حيّ حتّى لنهار اليوم؟ إذا اصابك شويّة في صحتك اليوم، ما زال يسالك المحبة ياسر".

7.3.3.6. DIEU NE NOUS EPROUVE QUE PARCE QU'IL NOUS AIME (33)

Dieu se souvient de ses élus pour les éprouver.

المقبول يتفكّر مولا.

La maladie est une visite de Dieu.

المرض زيارة المولى.

Le croyant est toujours éprouvé de Dieu.

المؤمن مُصاب.

On peut employer l'histoire qu'ils racontent eux-mêmes. « La femme pieuse qui veut quitter son mari parce que Dieu ne lui envoie aucune épreuve » (voir dossier « patience », fiche 5).

Il n'y a à te faire pleurer que celui qui t'aime. Ton père te corrige pour que tu ne recommences plus et que tu ne quittes plus le bon chemin. Le médecin te fait souffrir quand il t'arrache une dent pour te soulager : mieux vaut souffrir une bonne fois que de souffrir toujours. Dieu, dans son amour pour l'homme, lui envoie des épreuves pour le ramener dans le droit chemin car dans les épreuves l'homme réfléchit, regrette et se convertit.

ما يبكيك غير آلي يبغيك. يضربك بويك باش تحشم وما تخطي ش الطريق. يعدبك الطبيب كي يقطع لك طرسة ويريحك منها: حارّ مرّة ولا حارّ ديمًا. ربّي وسبحانه، من عزّه في عبده ينزل عليه المحارين آلي تردّه للطريق، على خاطر العبد، كي تحرقه المحارين، يعود يتفكّر مولا ويندم ويرجع.

7.3.3.7. QUAND DIEU NOUS EPROUVE DANS NOTRE SANTE (34)

Il y avait un petit garçon qui se traînait par terre ne sachant pas encore marcher. Son père l'aimait beaucoup. Un jour, il sortit de la maison et se traîna jusqu'au puits. Il se pencha et aperçut son image dans l'eau comme dans un miroir. Il crut que c'était un garçon de son âge. Il en fut tout content. Il souriait à cet enfant qui lui souriait aussi. Il lui fit signe de monter pour jouer avec lui et cet enfant lui faisait signe de descendre pour jouer avec lui. Son père l'aperçut alors et eut peur qu'il tombât dans le puits. Il courut à lui, le saisit et lui donna une petite correction pour qu'il ne retournât plus au puits.

C'est ainsi que Dieu agit avec les hommes. Il nous aime plus qu'un père n'aime ses enfants et ne nous éprouve que pour notre plus grand bien. Les hommes se trompent comme les enfants. Ils oublient leur Créateur. Le démon les égare, les éloigne du bon chemin et les amène au bord de l'enfer. Là, il se moque d'eux, leur sourit et leur fait des signes comme l'image de l'enfant au fond du puits, tout cela pour les faire tomber dans le grand puits qui, au lieu d'eau, est rempli de feu. Heureusement que Dieu est là. Quand il aperçoit un homme en compagnie du diable sur le bord de l'enfer, il craint lui aussi pour son enfant. Il craint qu'il y tombe et, pour le sauver, lui aussi le frappera.

Mais les coups du bon Dieu ne sont pas des coups de bâton, ce sont différentes épreuves. Dieu voit-il un homme s'engager dans le mauvais chemin sans s'apercevoir des ruses du Malin, il lui enverra une épreuve quelconque. C'est une auto qui le heurtera sur la route ou bien il tombera du haut d'un palmier et on l'emmènera à l'hôpital avec un bras ou un pied cassé. Il réfléchira alors, regrettera ses erreurs et reviendra à Dieu. « Tout ce que Dieu fait est bien, dira-t-il. Il vaut mieux qu'un enfant pleure que de tomber dans le puits. Il vaut mieux qu'un homme souffre un peu sur terre que de tomber en enfer. »

كان يشير صغير يُمرد / يحبى على يديه ورجليه. ما زال ما يتمشى ش وهو عزيز على بويه. يوم من الأيام خرج ذاك اليشير من الدار ومشى يحبى حتى وصل للبير. بدا يطلّ للتحت وشاف خياله في الماء كآلي يشوف تصويرته في المراية. عند باله خياله هو طفل كما هو، نتيجته، عجبه الحال. عاد بضحك لذاك الطفل حتى شافه هو بضحك له. ريش له باش يطلع يلعب معه وشافه ثاني هو يريش له باش ينزل يلعب معه. ذيك الساعة شافه بويه. خاف عليه لا يطيح في البير. جرى له شدة وضربه باش يحشم وما يولي ش للبير.

هذه خدمة ربي مع عياده. راه بعزنا أكثر من البو يعز أولاده وما ييكننا إلا في صلاحنا. العباد غالطين كيف الأولاد الصغار. ينسوا ربي آلي خلقهم. يغزهم الشيطان ويخرجه من الطريق حتى يوصلهم لحاشية جهنم ويلعب بهم كما الطفل يلعب به خياله. ثاني الشيطان المنعول يضحك للعباد الغافلين ويريش لهم باش يطيحهم في البير الكبير آلي الماء متاعه نار. الحمد لله ربي كايين وكى يشوف واحد يلعب هو والشيطان في حاشية جهنم، ثاني هو يخاف على وليده لا يطيح فيها. ثاني هو باش يمتعه يضربه.

وضربة ربي ما هي ش العصا. ضربة ربي المصايب. واحد يشوفه ربي ما شي في الطريق الشينة وما يفيق بحيلة الشيطان، يجيب له مصيبة من المصاب: تذهمه سيرة في الزنقة وإلا يطيح من واحد النخلة ويدوه للمستسقى، ذراعه وإلا رجليه مفروضة. يبدأ يخم ذيك الساعة ويندم ويرجع ويقول الحمد لله، آلي داره المليح مليح. خير له اليشير يبكي وما يطيح ش في الحاسي، خير له الواحد يتعذب في الدنيا وما يطيح ش في جهنم.

(Épreuves massives : guerres, épidémies, tremblement de terre). Ce sont nos péchés et le manque de reconnaissance envers Dieu qui amènent tous ces malheurs¹²¹. هذا الشيء الكل من ذنوبنا ومن قلة قولة الحمد لله.

7.3.3.8. QUAND DIEU NOUS EPROUVE DANS NOTRE FORTUNE (35)

Un petit enfant trouva le couteau de son papa par terre. Il le prit et commença à s'amuser avec. Son père le vit, craignit qu'il se blessât, le lui enleva des mains et le laissa pleurer. Qu'en pensez-vous ? Cet homme est-il méchant de faire pleurer son enfant ou bien est-il bon et aime-t-il son enfant ? Bien sûr ! Quand il lui enlève son couteau, l'enfant pleure. Ce n'est rien. Il vaut mieux qu'il pleure que de se blesser. Il pleure parce qu'il ne comprend pas. Il ne sait pas qu'un couteau peut faire du mal et il croit que son papa est méchant et ne veut pas le laisser s'amuser. Laissez-le pleurer, il est petit et pleure pour un rien. Il grandira, il comprendra et alors il remerciera son papa. Dieu nous aime comme un père et mieux qu'un père n'aime son enfant. Nous, nous sommes comme des enfants.

Nous ne savons pas ce qui peut nous faire du bien ou nous faire du mal. Que de fois nous nous trompons ! Nous croyons bien ce qui est mauvais. Nous l'aimons, nous y cherchons notre plaisir et en réalité cela peut nous faire du mal. Nous ressemblons à l'enfant qui joue avec le couteau et nous ne nous en apercevons pas. L'or, l'argent, la fortune, la bonne chère et les riches vêtements, nous appelons tout cela des biens. Nous apprécions toutes ces choses. Nous les désirons avec avidité. Nous courons pour les atteindre. Nous en mourons d'envie. Si on arrive à les atteindre, on les saisit, on est tout heureux, on en jouit, on ne veut plus les lâcher, comme le petit enfant avec son couteau.

¹²¹ Voir ruine de Sodome et Gomorrhe, *Leçons de morale*, 3^{ème} vol., page 53.

Nous faisons erreur ! Bien sûr, les biens de la terre sont utiles ici-bas, mais ils nuisent à celui qui ne recherche qu'eux : ils lui font oublier le Dieu qui l'a créé. Celui qui possède les biens de la terre n'en a jamais assez. Qui possède cent veut deux cents, il court pour ajouter toujours quelque chose à sa fortune. Il se met à voler et à commettre toutes sortes d'injustices pour extorquer quelque chose à son prochain. « L'autre vie est pour plus tard (on a le temps d'y penser). » Il blasphème, abandonne l'usage de la prière et de l'aumône. Il oublie les paroles de Dieu. Le pauvre ne lui fait plus pitié. Et ainsi, petit à petit, cette ordure qu'est l'argent écarte du bon chemin celui qui s'y attache et l'entraîne vers l'enfer. Heureusement que Dieu est là. Il voit tout et, lui aussi, craint pour son petit enfant et lui arrache le couteau des mains.

Il ne lui laisse pas ces biens périssables, il sait qu'ils lui feraient du mal. Il laisse donc crever ses bestiaux. Il laisse les sauterelles tomber sur son jardin et l'incendie dévore sa maison. Le propriétaire se met alors à pleurer comme le petit enfant. Il ne comprend pas pourquoi Dieu l'a affligé d'une telle perte. Il l'appelle une perte alors que ce n'est qu'une grande grâce que Dieu lui a accordée pour son bien. Quand il le comprendra, il louera Dieu alors et le remerciera. Il vaut mieux pour l'homme pleurer en ce monde que de pleurer dans l'autre.

يشير صغير لقي موسى بويه مطيش¹²² في الارض. رفته وبدا يلعب به. شافه بويه. خاف عليه لا يجرح روحه به. فكه له وخلاه يبكي. انت واش تقول؟ هذا الرجل شين غير يبكي في ولده والا زين غير يحبه؟ بالصخ ولده كي يفك له الموس يقعد يبكي. واش عليه؟ خير له يبكي وما ينجرح ش. يبكي غير من قلة الفهامة. عند باله الموس ما فيه ش ضرورة وبحسب بويه شين ما بعى ش يخليه يلعب على روحه. خلوه يبكي، هو صغير وقلبه صغير. ما زال يكبر ويدير العقل. ذيك الساعة يعود يشكر بويه.

يحبنا ربي كما البو يحب ولده والا اعظم. احنا غير كيف الصبيان ما نعرفوا ش الي فيها النفع من الي فيها ضرورة. اشحال من خطرة نغلطوا في الحوايج. حاجة نحسبها زينة وهي شينة. نفرحوا بها. نلعبوا بها، وهي بالصخ فيها ضرورة. رانا كيف يشير الي يلعب بالموس وما نا ش فاطنين. الذهب والفضة والدرهم والمال والمأكلة المليحة واللباس الزين والرزق وز هو الدنيا. هذا الشيء الكل نسّموه الخير. نبغوه، نطمعوا فيه. نجروا عليه ونموتوا عليه. كان نلحقوه نقبضوه، نفرحوا، نلعبوا به وما نبغوا ش نطلقوه. كيف يشير والموس متاعه.

رانا غالطين! المال بالصخ ينفع في دار الدنيا ولكن الي يحوس غير عليه يعود يضره. ينسيه في ربي الي خلقه. صاحب الدنيا ما يدير ش القناعة في قلبه. مولى مية يبغي ميتين. يجري باش يزيد ويزيد. يبدأ يسرق ويدير الباطل باش يدي شيء على خوه. يقول: "الأخرة مستاخرة". يكفر ويترك الصلاة والصّدقة. كلام ربي يعود ناسيه والمسكين ما عاد ش يشقه. هكذا، شوية بشوية المال وسخ الدنيا. الي لاصف فيه يخرج من الطريق ويوصله للعذاب. الحمد لله ربي كايين. راه يشوف وثاني هو يخاف على وليده ويفك الموس من يده.

هذا الرزق الفاني ما يخليه ش في يديه. يعرفه يضره. يموت له زوايله والا يجيب الجراد في جناحه والا يدير النار تاكل له داره. ومولى الشيء يقعد يبكي كيف يشير، ما يفهم ش على واش من سية جاب له ربي هذه الخسارة. هو يقول خسارة وهي رحمة كبيرة جابها ربي في صلاحه. كي يعود يفهمها ذيك الساعة يحمّد ربي ويشكره عليها: خير له الواحد يبكي في هذه وما يبكي في ذيك.

7.3.3.9. QUAND DIEU NOUS EPROUVE DANS NOS AFFECTIONS

(Perte d'êtres qui nous étaient chers). Mort d'un petit enfant (voir dossier « mort », fiche 32). Morte d'une maman qui laisse son petit enfant orphelin (voir dossier « mort », fiche 33).

7.3.3.10. DIEU ACCUEILLE LE PECHEUR REPENTANT (36)

Avec plus de tendresse que n'y mettrait une mère pour ses enfants.

نهار رجوعنا لربي يحن علينا أعظم من الأم ذريتها. إذا عصتها وولت لها (Thérèse, chrétienne de)
(Ghardaïa).

¹²² ملويح.

Au soir de ma vie, dis-tu, comment me présenterai-je devant Dieu ? Je l'ai offensé dans ma jeunesse. Je l'ai offensé dans ma vieillesse. J'ai commis plus de péchés que je n'ai de cheveux sur la tête. Tous mes organes ont servi à offenser Dieu. Mes yeux ont regardé, mes oreilles écouté. Mon nez a senti, ma bouche a parlé. Mes mains ont pris, mes pieds ont marché et mon ventre a mangé. Malheureux homme que je suis, comment paraîtrai-je devant Dieu ?

Pauvre type ! Tu oublies la miséricorde de Dieu. Sa création est immense ; sa miséricorde l'est bien davantage. « Ô homme, a dit Dieu, ne désespère jamais de ma miséricorde. »

« Mes fautes, dis-tu, sont aussi grandes qu'une montagne », mais en réalité, à côté de la miséricorde de Dieu, toutes tes fautes ne sont qu'une goutte d'eau alors que sa miséricorde est pareille à un Océan. Aie donc confiance en Dieu et jette ta goutte d'eau dans l'Océan de miséricorde divine. Qu'est-ce qu'une goutte d'eau dans la mer ? Ce n'est rien du tout.

انت تقول: "ليلة فبري كيفاش نقابل ربّي؟ عصيته في صغري وعصيته في كبري. كثرت الذنوب على شعر راسي. كل شيء فيّ عصي ربّي. العين شافت والأذن سمعت والنيف شمّ واللسان تكلم واليد أدت والرجل مشّت والكرش كلات. يا ويحي كيفاش نقابل ربّي؟". يا مخلوق الله راك نسيت رحمته. ملّك الله واسع ورحمته أوسع من ملكه. قال في واحد الكلمة: ما تيسّ ش يا عبدي من رحمتي. انت تقول: "ذنوبي عادت قد الجبل" وفي الحقيقة، قدّام رحمة ربّي، راهي ذنوبك قطرة متاعة ماء ورحمة ربّي هي قد البحر. اأكل على مولاك ولح هذه الفطرة في البحر. فطرة ماء في وسط البحر، وين تجي؟ ما عندها ش وين تجي.

7.3.3.11. COMMENT DIEU ACCUEILLE LE PECHEUR REPENTANT. L'ENFANT PRODIGE (ADAPTATION), DIALECTE DE TOUGGOURT (37)

كان واحد الرجل في الزمان، مركانتي وعنده زوج اولاد. واحد النهار ولده الصغير هدفت له واحد الدبارة في قلبه (طلعت له واحد الفكرة في راسه). جاء قال لبويّه: "يا بوي، انا ما عجبني ش الحال في دارك. ما ذا بك تعطيني الرزق الي جاييني من عندك. انا نجم راسي. نمشي ندير الرزق ونعمر على روعي". قال له: "يا ولدي، ما نشدك بالسيف (الحاجة الي جاءت بالسيف جاءت مكروهة). نخليك تدير كما يظهر لك". وقسم له، بينه وبين خوه، الرزق الي كان. الطفل رقد متاعه ومشي. اضرب اضرب حتى وصل لواحد البلاد بعيدة. لقى ناس شينين في ذيك البلاد، دارهم احبابه وخرج حتى هو فاسد، فالس (عاشرهم عشرين يوم تولي منهم) كل يوم يشرب الشراب ويسكر ويدير ياسر. كي اأكلت الدراهم الي اعطاها له بويّه هربوا عليه احبابه (ما دام الدراهم ما دام الاحباب، قضت الدراهم هربوا الاحباب) وجاء عام شرّ في ذيك البلاد الي هو فيها ولحقه الجوع. مشى لواحد المركانتي. في ذيك البلاد. قال له: "ما ذا بك اعمل لي خدمة باش نعيش". قال له: "نعطيك خدمة" واعطاه واحد الخدمة مشومة. قال له: "تسرح لي بالحلوف". اعطى ايام في ذيك الخدمة وهو عريان ومخصوص. عاد يطعم في مأكلة الحلوف من قوّة الجوع وما يصيبها ش. عاد يظّل بيكي ويبات يخمّ ويقول: "ما تعلمي لي يا دبارتي. نخلي بوي مركانتي ونعود سارح بالحلوف! حتى الخدام عند بوي شبعانين وانا ميّت بالشرّ في بلاد الناس". عاد يندم ويقول: "نولي لبوي، يسامحني نقول له: "تردني كولدك. غير ردني كخديمك". ناض وجاء مولي لبويّه.

اما الشايب، من النهار الي مشى عليه ولده، فعد قلبه حابر عليه. يقول: "ولدي ما نعرف كي راه صاير فيه. ما نعرفه لا حي ولا ميّت، لا طار في السماء ولا خش في الارض". كل يوم يخزر الطريف الي ادّته ويقول: "إن شاء الله تردّه". واحد النهار شاف في تراس بعيد جاي مع الطريف. قال: "هذه بحال مشية ولدي!". ناض يجري متلقّيه. عرفه هو.

اما الطفل، كي شاف بويّه، طاح يمدّ على ركايبه قال له: "يا بوي، سامحني راني عصيتك وعصيت ربّي". ما خلاه ش بويّه يكمل كلامه. طاح عليه ولصّف في رقبته. ردّه ولده كما بكري ومن قوّة الفرح قال للخدمة: "في الساعة اذبحوا الكريف ولد البقرة ونوضوا للطبالة والغياطة باش نعملوا فرح كبير. اعطوا كسوة جديدة لولدي، ديروا له صباط في رجليه وخاتم ذهب في صبعه".

جاء اخوه الكبير من الخدمة يسمع الزهو في دارهم. سؤل واحد من الخدمة قال له: "واش هذا العرس في دارنا؟". قال له: "اخوك جاء، الي مشى عام الاول وذبّح له بويك الكريف السمين ودار زهو فرحان بولده". تنوّى ذاك الطفل، ما بغى ش يدخل الدار. سمع الشيباني بالي ولده الكبير متنوّي. خرج له قال له: "ما لك غضبان، يا وليدي؟". قال له: "يا بوي، انا لي سنين نخدم في دارك وما عصيتك حتى في شيء وانت ما اعطيتني حتى جدي

نفرح مع احبابي وكي يجيك ذاك الحلوف ولدك آلي عصاك وهرب عليك وفسد الرزق، تفرح به وتذبح له الوكريف السمين". قال له: "يا ولدي، ما يغيظك الحال. انت ديمما في داري وآلي في داري الكل لك وانت مولى الدار ولكن اخوك، لا بد تفرحوا بالي رجع. كان ميت وحَيّ، كا مؤثر واثصاب". اول من عصى واخر من تاب". هذا معنى ربّي مع عباده:

العباد فيهم وعليهم. فيهم الزين وفيهم الشين. فيهم آلي يفعد في الطريف كما ذاك الطفل الصالح آلي فعد مع بويّه وفيهم آلي يخطي الطريف كما آلي مشى على بويّ. وربّي سبحانه، يخلي عبده يتبع رأيّه. ما يشده ش بالسيف في طريف الخير. البو قلبه حنين ما ينسى ش ولده حتى كان هو شين. وربّي خير من كل بو¹²³. حتى العاصي عند ربّي ما هو منسي. آلي ينسى ربّي، ربّي ما ينساه ش. كل يوم يقول: "بالك بندم عبدي ويرجع لي". بن ادم نادم، كل يوم يزيد يدير فيه الخير، يجيب له القوت ويبعد عليه الموت. ما يبغي ش يقتله. يبغي يرجعه للطريف ولو كان ينزل عليه مصيبة، حتى هذه المصيبة رحمة، تعرفه كي يقتله الشرّ والعبد يتفكر مولاة كي تحرقه المحايين وربّي غفور رحيم.

البو يفرح بولده كي يرجع ويدير له زهو حتى يدرّع منه اخوه آلي ما عصى ش. العاصي كي يولي للطريف ربّي يأمر الملائكة بالفرح في الجنة وهو يغفر له ويرده كآلي ماعصى ش حتى يستعجبوا الناس الصالحين آلي ما خرجوا ش من الطريف. والسلام.

7.3.3.12. COMMENT DIEU ACCUEILLE LE PECHEUR REPENTANT. LA BREBIS PERDUE (ADAPTATION) (38)

Un berger avait un grand troupeau : 100 brebis tout juste, pas une de plus, pas une de moins. Il les garda un jour au désert et le soir, quand il revint au campement, il les fit entrer dans le parc à bestiaux en les comptant : une, deux, trois, comme d'habitude. Quand il eut fini de les compter, il s'aperçut qu'il en manquait une. « Pas possible. Où est partie cette brebis ? » Il laissa le troupeau dans le parc et partit à la recherche de la brebis perdue. Il suivit à rebours les traces du troupeau jusqu'à l'endroit où il trouva les traces d'une brebis s'éloignant de celles du troupeau. Il suivit les traces de cette brebis. L'animal avait eu soif et avait trouvé un puits.

Il s'était penché, avait aperçu un peu d'eau qui brillait (au fond du puits) et était tombé dedans, se cassant légèrement une patte. La brebis n'avait pu sortir et elle se mit à bêler jusqu'à l'arrivée du berger. Celui-ci, entendant les bêlements, accourut vers le puits, se pencha et y trouva ses brebis. Il descendit jusqu'à elle et la retira du puits. Une fois dehors, il constata qu'elle était blessée. Il déchira un morceau de son turban, en serra le membre cassé et chargea la brebis sur ses épaules. Il marchait tout content. « Dieu soit loué, dit-il, de ce que je l'ai retrouvée même blessée. » On aurait dit qu'il avait oublié les 99 autres pour ne penser qu'à celle-là et qu'elle lui était plus chère que tout le troupeau. L'homme ne s'inquiète que de ce qu'il a perdu. Il ne pense qu'à cela jusqu'à ce qu'il l'ait retrouvée. Il oublie tout le reste et quand il l'a retrouvée, c'est la seule chose qui lui cause de la joie. On dirait que tout le reste lui est indifférent.

Ceci dit pour montrer que Dieu aime l'homme comme le berger aime sa brebis. Le pécheur qui a quitté le bon chemin pour suivre le démon ressemble à la brebis qui s'est sauvée loin du berger. Dieu aime tellement l'homme qu'il craint que le feu de l'enfer ne le dévore comme le berger craint que le chacal ne dévore une brebis perdue. Dieu se réjouit davantage pour un pécheur qui revient à lui que pour 99 justes qui sont restés fidèles car ceux-ci sont demeurés dans le bon chemin et Lui n'a aucune inquiétude à leur sujet.

كان واحد الراعي (عنده غنم كثيرة) عنده مئة نعجة قد قد ما فيها لا زايد لا ناقص. جاء واحد النهار، كان يسرح بها في الصحراء وكي ولى للدّوار، عند العشية، دخلها للمراح وحسبها كما العادة: "واحدة، زوج، ثلاثة". كي عدها الكل، لفأها خصت منها واحدة. قال: "يا عجباً! هذه النعجة وبين غدت؟". حلى الغنم في المراح ومشى يحوس

¹²³ واش يجيب!

على النعجة الغادية. فَصَّ جَزَّةَ الغنم بالتالي (من الوراق) يجري معها حتَّى يَلْقَى جَزَّةَ النعجة، منين فَرَّقَتْ الغنم و غار مع جَرَّتْها والنعجة عطشانة لَقَّتْ واحد الحاسي.

طَبَسَتْ عليه. شافَتْ فيه شوية الماء يَبْقُص. طَاخَتْ فيه وتكسَّرت شوية من كراعها وما قَدَّرَتْ تَمُرُق. قَعَدَتْ تصبِّح حتَّى جاء مولاها. سمع الصياح، جاء يجري للحاسي. طَبَسَ عليه شافها في وسطه. حَذَّر لها. خَرَجها. كي خَرَجها البراء، لَقَّاهَا مَقْرُوضَةً، نَحَّ لها طرف من شاشه¹²⁴، وكبس الكُسر به ورفدها على ظهره. مَشَى فرحان بها قال: "الحمد لله الِّي لَقَيْتُها، حتَّى مكسورة". تقول نَسَى التسعة والتسعين آخرين وفرح بها غير هي. تقول هذه عزيزة عليه اكثر من الغنم الكل: بن ادم ما تغيظه غير الِّي غَدَتْ عليه. قَلْبُه غير عندها هي، حتَّى يَلْقَاهَا وينسى الحوايج الكل، وكي يَلْقَاهَا يفرح بها غير هي.

وتقول الآخرين، ما عنده فيهم حاجة والمعنى على ربِّي سبحانه، على ما يحبَّ عبده كيف السارح يحبَّ نعتجه. العبد العاصي (الِّي خَلَّى طريف ربِّي وتبَّع طريف الشيطان) هو كيف النعجة الِّي غَدَتْ على مولاها. وربِّي سبحانه، من عَرَّه في عبده، يخاف عليه لا تاكله النار، كما السارح خايف على نعتجه الغادية لا ياكلها الذيب. وربِّي عَرَّ وجَلَّ، يفرح بواحد العاصي الِّي رجع اكثر ما يفرح بتسعة وتسعين صالح الِّي ما عصوا ش، على خاطر هذوك قاعدين في الطريف وهو ما هو ش خايف عليهم.

7.3.3.13. COMMENT DIEU ACCUEILLE LE PECHEUR REPENTANT. LA DRACHME PERDUE ET RETROUVEE (ADAPTATION) (39)

Il était une femme qui portait au cou son collier de louis d'or. Un beau jour le fil du collier se rompit et tous les louis d'or tombèrent par terre. Elle les ramassa mais quand elle eut fini, il lui en manquait un. « Quel malheur ! dit-elle, quel malheur, j'ai perdu un louis d'or. » Elle en était bouleversée et n'était plus contente du tout. Toute la journée, elle réfléchit, elle chercha et ne trouva rien. Elle dit à ses voisines et à ses amies : « Quel malheur ! J'ai perdu un louis de mon collier. » Elle passa la nuit à pleurer : « Il faut que je le trouve », dit-elle au lever du jour. Elle sortit alors tout ce qu'il y avait dans sa maison et chercha dans tous les coins.

Elle promena partout son balai, fouilla les balayures et finit par y trouver son louis d'or. Toute heureuse, elle se mit à danser en poussant des youyous. Elle monta sur la terrasse et appela ses camarades : « Venez, leur dit-elle, félicitez-moi, j'ai retrouvé le louis que j'avais perdu. Je remercie Dieu de me l'avoir fait retrouver. » Dieu se réjouit du retour d'un pécheur comme cette femme se réjouit d'avoir retrouvé le louis qu'elle avait perdu. Nous autres hommes quand nous voulons dire qu'une chose nous est chère, nous disons « comme un louis d'or ». Eh bien, Dieu aime l'homme plus que celui-ci n'aime ses louis d'or. Aussi quand un pécheur se repent et se convertit, Dieu se réjouit, lui pardonne tout et ordonne à ses anges de se réjouir : « Réjouissez-vous avec moi, leur dit-il, car un tel est revenu dans le bon chemin », comme lorsque on retrouve quelque chose qui était perdu.

كانت واحد المرأة دايرة شُرْكة متاعة اللوز في رقبته. جاء واحد النهار، تُقَطِّع الخيط متاعها وطَاخَتْ لها في الارض. لَقَطَّتْها بعد ما جُمِّلَتْها، لَقَّتْ لويضة خاصة. قالت: "يا حليلي، يا حليلي! لويزتي غَدَتْ". بَقِيَ قلبها حارَف عليها. ما عَادَتْ ش زاهية. عَادَتْ طول النهار تَحْمَم وتَحْوَس عليها وما لَقَّتْها ش. قَالَتْ لجاراتها ولصاحباتها: "يا حليلي يا اخواتي! غَدَتْ لي لويضة من شُرْكتي" وبَاتَتْ تبكي عليها. كي صبح الحال قالت: "لا بُدَّ نَلْقَاهَا". وجميع قَشَّتْها الِّي في الدار، خَرَجَتْه على بَرَا وحوَسَّت الدار على كل جهة وعَادَتْ تَصْلُح بالصِّلحة وتَقَشِّش الزبلة الِّي تَصْلُحها حتَّى لَقَّتْها في ذيك الزبلة. ناضت تَزْعُرُط وتَزْفُص فرحانة فرح كبير. ورقَّت للسطح ونَادَتْ لصاحباتها. قَالَتْ لهن: "اروحوا، احمداوا لي، راني لَقَيْت لويزتي الِّي غَدَتْ لي. الحمد لله! ربِّي جابها لي". والمعنى: ربِّي سبحانه يفرح بعبده الِّي كان عاصي ورجع للطريف كما فرحت ذيك المرأة بلويزتها الِّي كانت غادية ولَقَّتْها. احنا العباد. الحاجة الِّي نمثلها مليحة نقولوا: "كيف اللوز" وربِّي سبحانه يعزُّ عبده اكثر ما يعزُّ العبد اللوز وكي يندم ويرجع عبده الِّي كان تالف، بفرح به ويغفر له كل ما دار ويامر الملائكة يقول لهن: "افرحوا معي الِّي فلان الفلاني رجع للطريف المُسْتَقِيمة". كيف الِّي كان غادي ولَقِيناه (Dialecte de Touggourt).

¹²⁴ الخواص

7.3.3.14. DIEU VEUT ETRE AIME PAR-DESSUS TOUT (40)

Les arabes ne disent-ils pas : « Il n'y a pas de place pour deux amours dans un même cœur » ?

محبّتين في قاشوش ما يتلافوا ش: محبة ربّي ومحبة الدنيا ما يتلافوا ش.

L'expression محبة ربّي ayant deux sens, ce dicton populaire est susceptible de deux interprétations :

1. Si on donne à محبة ربّي le sens ordinaire d'amitié désintéressée entre amis (voir « amitié », 1 à 9) le dicton signifie : une amitié vraie, désintéressée et l'amour des richesses sont inconciliables. Celui qui aime l'argent ne se fait pas d'amis sur terre. Un avare n'a aucun ami. Pour avoir un ami, il faut être généreux avec lui.

2. Si on veut donner à محبة ربّي le sens mystique, soufiste d'amour de Dieu, le dicton voudra dire : celui qui aime passionnément Dieu abandonne les richesses, et celui qui aime passionnément les biens de la terre renonce aux pratiques religieuses.

محبة ربّي ومحبة الدنيا ما يتلافوا ش في قاشوش واحد. هذه الكلمة فايدتها فايدتين: تفسيرها زوج ما هو ش واحد. 1. تفسيرها الاول: ألي يعز الدنيا ما يدير حبيب في الدنيا. 2. تفسيرها الثاني: ألي يعيش في ربّي يطلق الدنيا. وألي يعيش في الدنيا يترك الدين.

Nul ne peut servir deux maîtres, on ne peut aimer à la fois Dieu et l'argent (Mat.

VI)

لا تقدروا ان تعبدوا ربّي. لا تقدروا ان تعبدوا الله والمال.

Ô homme ! Fais bien attention. L'amour des biens de la terre te fera oublier Celui qui les a créés et te fera sortir du droit chemin. Qui est assoiffé de richesses passe ses journées à les poursuivre et ses nuits à en rêver. Il néglige alors ses devoirs envers Dieu au point de mériter le châtement dû à ses péchés.

يا مخلوق الله! ردّ بالك! حب الدنيا ينسبك في خالق الدنيا ويخرجك من الطريق. ألي ملهوف على الدنيا يظل يجري عليها ويبات يحلم بها ويفرط في واجبات دين الله حتّى ينسحق العقاب على معصياته.

Celui qui aime Dieu de tout son cœur l'aime plus que tous les biens de la terre.

ألي يحب الله من قلبه يحبه فوق الدنيا وما فيها.

8. FASCICULE 8

8.1. DISCRETION

8.1.1. VOCABULAIRE (1)

Un tel est un brave garçon. Il ne parle de personne, ne médite de personne, ne parle ni en bien ni en mal de personne. Si tu lui dis quelque chose, il n'ira pas jeter tes paroles dans la rue.

فلان طفل مليح: ما يتكلم على احد، ما يخبر على احد، ما يقرض في احد، ما يجبد احد لا في الزينة لا في الشينة. إذا قلت له كلام ما يلوح كلامك في الزقاق.

Moi, je n'écoute pas les conversations des autres. Qu'est-ce que cela me regarde ?

انا ما تصنّت في حديث الناس. واش دخلني؟

Moi, je ne fouille pas dans les affaires des autres. On ne m'appellera pas « curieuse ».

انا ما نفركت ش. ما يقولوا لي ش "مفركتة"

Ne parle pas des autres.

شدّ فمك على الناس.

Un tel parle toujours des autres.

فلان لسانه شين.

8.1.1.1. CURIOSITE, INDISCRETION (2)

Occupe-toi de Dieu, Ne t'occupe pas des autres.

اشغل نفسك بالله. لا تشغل نفسك بخلق الله.

Il est rasant, asservissant, il revient tous les jours.

هو كعرار: يكعّر على الناس. كل يوم يجيك يكعّر عليك.

Je vous ai dit de ne pas revenir et vous revenez tous les jours. Vous êtes pénible.

انا قلت لكم ما تجوني ش وانتم كل يوم تولوا لي راكم سامطين، تسمطوا بالزاف.

Qui revient trop souvent devient méprisable même s'il a beau visage. (De la même façon que) celui qui n'a pas de piston devient vite méprisable même s'il est un homme capable (s'il a de l'énergie).

كثير الاقدام ينهان لو كان وجهه مراية. قليل الاكتاف ينهان لو كان في جهده العناية.

Quand me vient un ami accompagné d'un raseur, je les envoie promener tous les deux.

إذا جاءني حبيب ومعه كعرار نزعكم الزوج.

À des enfants qui s'arrêtent dans la rue pour écouter votre conversation ! Que venez-vous faire ici ? Est-ce cela qu'on vous a appris à faire en classe ?

واش دخلكم في كلام الناس؟ هذه هي القرابة الي قريتها؟

8.1.2. DU SECRET (3-4-5)

C'est un secret entre nous. Qu'as-tu à y voir ? La conversation est entre deux hommes et le troisième que vient-il faire ?

هذا كلام سرّ بيناتنا. انت واش دخلك؟ الحديث بين زوج والثالث وين ماشي؟

Méfie-toi des enfants. Ne parle pas devant eux de peur qu'ils ne répètent tes paroles aux autres. Le proverbe dit : Si tu veux savoir ce qui se passe chez eux, interroge leurs enfants. Ils ne peuvent garder un secret.

احذر من الاولاد. ما تتكلم ش قداهم لا يعاودوا كلامك للناس. الناس تقول: "إذا تبغي اخبارهم سؤل صغارهم". ما يقدروا ش السرّ.

Un secret est ce que tu ne dis qu'à toi-même pour que personne ne l'entende.

السرّ هي الكلمة الي تقولها غير بينك وبين روحك باش ما تتسمع ش.

C'est là un secret que je ne dirai à personne.

هذه كلمة بيني وبين روعي. حتّى واحد ما نقولها له.

Je vais te parler à l'oreille. Je te dis cela dans le creux de l'oreille. Garde-toi d'aller le répéter à d'autres.

نلغا لك في أذنك (نوطوط لك). هذا الكلام نلوحه في أذنك. عندك لا تعاوده للناس.

Je voudrais te dire un mot entre nous deux. Quelque chose de sérieux et de secret. Je te le dirai quand nous serons seuls.

بغيت نقول لك كلمة بيني وبينك: كلام اولاد الملوك كلام سرّ. نقوله لك كي نعود انا واياك، راسي راسك.

Je t'ai appelé mais on ne dit pas cela dans la rue, viens plutôt chez moi. Il y a des paroles que l'on dit en public et d'autres en secret.

راني كلمتك ولكن الكلام ما هو ش هنا في الزقاق. اروح لداري خير. كاين الكلام الي واحد في السرّ وواحد في الجهر (public).

Garde ton secret et cache-le. Enterre-le sous terre à deux mètres de profondeur (la taille d'un homme). Quant à ton ennemi, dis-lui bonjour et bonsoir (mais rien de plus).

اخم سرّك وخيّ وفي الارض احفر له طولة قامة وعدوك صبحه ومسيه.

Moi, je sais garder un secret, j'en ai fait l'expérience bien des fois. Je ne l'ai jamais dévoilé. Je me méfie des gens et évite les racontars. Je ne parle pas dans la rue de ce que font les autres. Ce que j'ai vu chez eux ou ce qu'ils m'ont dit à l'oreille, je n'en parle jamais à personne.

انا نقدر السرّ. راني فسّنته كمّ من مرة وما خرّجته ش. انا حاذر من الناس ونقل من القيل والقال. انا نعاود خبر الناس في الزنقة. آلي شافتها عيني في ديارهم وآلي لاحوها في أدني ما ينطف ش بها لساني ابدأ.
 Peut-être qu'un tel n'est pas capable de garder un secret. Fais attention qu'il ne le révèle.

فلان يمكن ما يقدر ش يشدّ السرّ في قلبه. بالك يخرّجه.
 Les femmes ne gardent pas les secrets.

النساء ما يكمو ش السرّ.
 Attention ! Le mur a des yeux, la porte a des oreilles¹²⁵. Le jour a des yeux, la nuit a des oreilles.

ردّ بالك: الحيط بعينه والباب بأذنيه. النهار بعينه والليل بأذنيه.

8.2. DISCUSSION

8.2.1. DOCTRINE MUSULMANE (1)

لا تُجادلوا اهل الكتاب إلا بالتي هو حسن.

8.2.2. CE QU'ILS DISENT (2-3-4)

Dans la discussion, l'un avance une opinion, l'autre en avance une autre. Chaque argument est réduit à néant par un autre argument. Chacun jette de l'huile sur le feu (l'un ajoute de l'eau, l'autre de la farine) jusqu'à ce que la dispute s'envenime.
 في المجادلة واحد يجيب كلام ووحيد يردّ كلام والكلام يقتله اخوه. واحد يزيد الماء وواحد يزيد الدقيق حتّى تكبر الخصومة.

J'ai travaillé deux ans avec lui. Nous ne nous sommes jamais disputés.

عامين خدمت انا وأياه وما لحقنا ش إبليس في حاجة.

La maison où l'on se dispute brûlera ou se séparera. L'abondance n'y habitera pas. Quant à ceux qui s'entendent bien, Dieu fera qu'ils trouvent facilement leur nourriture et il bénira ce qu'ils entreprendront.

بيت الحسن محروقة وإلا مفروقة. لا خير فيها. أمّا الناس المتساعدين ربّي يسهّل قوتهم ويبارك لهم في ما يفضّوا.

Laissez de côté les sujets de discussion

اتركوا الكلام آلي يحضر له إبليس ويدخل إبليس بين الناس.

Les bonnes paroles font plaisir. Les paroles méchantes blessent.

الكلام الزين يفرّح. الكلام الشين يجرح.

La discussion meurtrit le cœur.

المجادلة توجّع خاطر. توجّع القلب.

Si une plaie est encore vive n'y touchez pas. Laissez-la tranquille, ne vous grattez pas, votre sang coulera et votre douleur augmentera.

كان عاد الجرح حيّ ما تحكّه ش. اتركه يبرأ. إذا حكّيته سال دمك وزاد همك.

N'amenez pas un sujet de discussion ; à gratter la terre on sort des vipères, à retourner les pierres on découvre des scorpions.

ما تجيب ش الكلام آلي يولد الفتنة. خبش تجدد (gratte, tu attireras un serpent). تقلب الحجر يخرّج العقارب.

Laisse l'ignorant tranquille, ne discute pas avec lui, il s'emportera, t'assommera de discours et de cris. « Chaque fois, dit le sage, que j'ai discuté avec un ignorant, j'ai été battu. Chaque fois que j'ai discuté avec un savant, j'ai été vainqueur. »

"الجاهل خله. ما تجادله ش. يشعل ويكثر عليك الكلام والحسن. الحكيم قال: "ما جادلني جاهل إلا غلبني. ما جادلني عالم إلا غلبته".

¹²⁵ La voisine regarde par le trou du mur et écoute à la porte.

Celui qui était ici avant toi venait nous voir avec son livre et il se mettait à discuter. On l'énervait et il s'énervait, puis il s'en allait et nous laissait tous énervés.

فلان الّلي كان هنا فدامك كان يجيبنا بكتابه ويخلينا شاعلين (Touggourt, 42).

Nous avons de mauvais voisins. Ils font beaucoup de bruit, toujours des discussions. Le diable mène toujours la danse.

جيراننا شينين، ديما الحسن، كل يوم مجادلين، ديما الشيطان راكب في دارهم.

8.2.3. MESSAGE

8.2.3.1 COMMENT EVITER TOUTE DISCUSSION INUTILE¹²⁶ (5)

Laissez ce sujet-là, que chacun suive sa religion servant Dieu comme il lui semble bon et Dieu le récompensera d'après sa bonne intention.

خلّ هذا الكلام. كل واحد على دينه يخدم ربّي كما يظهر له ويكافيه ربّي على حسب نيّته.

On ne sait pas lequel d'entre nous est agréable à Dieu. En tout cas, que celui qui est agréable à Dieu nous prenne sous sa protection et que Dieu nous accepte à cause de lui.

ما تعرف المقبول عند ربّي ويناها. على كلّ حال الّلي مقبول عند الله يدّينا في جمالته. الّلي ربّي قابله يدّينا في قدره (يقبلنا ربّي في قدره هو).

8.3. DIVORCE

8.3.1. LOI MUSULMANE (1)

Celui qui, en pleine conscience et connaissance, dit à son épouse : « Tu m'es interdite comme La Mecque est interdite aux juifs. Tu m'es interdite comme le sont ma mère et ma sœur », celui-là est obligé de répudier sa femme. La femme ramasse tout de suite ses affaires et sort de sa maison.

الّلي بعقله (ما هو سكران) وقال لزوجته: "راك حرام عليّ. راك حارمة عليّ كيف مكّة على اليهود. راك حارمة عليّ كما أمّه وأختي". بالسيف يطأها. المرأة تلمّ قشّتها في ساعتها وتخرج من داره.

Celui qui a répudié sa femme, se l'est interdite et la reprend quand même alors qu'elle lui est interdite, commet une chose qui, chez nous, est très grave. Celui qui a répudié une femme trois fois, c'est fini, il ne la reprend plus. S'il veut la reprendre, il faut qu'elle passe au moins une nuit avec un autre homme avant de revenir chez lui.

الّلي طلقّ مرته وحرّمها ورجعها في الحرام هذه عندنا كبيرة ياسر. الّلي طلقّ عياله ثلاث مرّات خلاص، ما يرجعهاش. لو كان يبغي يردّها لازم تبات عند رجل اخر ولو كان ليلة واحدة باش تولّي له.

Cette femme m'est interdite. Je l'ai répudiée trois fois.

هذه المرأة حرمت عليّ: طلقّتها ثلاث مرّات.

La coépouse de Fatima a été répudiée. Fatima reste seule épouse, elle est maintenant très bien chez son mari.

فطيمة، ضرّتها مطلقّة، فعدّت غير وحدها. عادت في غاية عند زوجها.

Un tel a répudié sa femme et abandonné sa fille.

فلان، مرته طلقّها وبنّته سمح فيها (سلمّ فيها).

Voici les fillettes dont le père a répudié la maman.

ها هم الطفيلات الّلي أمهم زعكها بويهم (El Goléa).

8.3.2. VOCABULAIRE (2)

Il a répudié son épouse.

طلقّ زوجته. اعطاها طلاقها (عُنفها El Goléa رقتّها Touggourt).

¹²⁶ Voir dossiers « Mohammed » et « Religion ».

Si je ne te plais pas, je vais te répudier. Emporte tes affaires, emporte même les miennes, pourvu que tu t'en ailles, que je ne te voie plus et que je sois débarrassé de toi.
كان ما عجبك يا بنت الناس نعطيك رَقَبَتَكَ. اذِي قَشْتِكَ وَاذِي حَتَّى قَشْتِي. يعطيك تخرجي بَرَكَا، وما عَدْتُ نشوفك ونتهنى من دعوتك.

Elle a été longtemps heureuse chez son mari puis un jour ils se sont disputés et il lui a dit : « Va-t-en, tu es répudiée. Va où tu voudras dans la direction de l'ouest ou de l'est. »

طَوَلْتُ فِي الْخَيْرِ عِنْدَ زَوْجِهَا وَوَاحِدَ النَّهَارِ تَخَاصَمَتْ هِيَ وَإِيَّاهُ وَطَلَّقَهَا. قَالَ لَهَا: "يَا بِنْتُ عَمِّي رَاكِ مَطْلُفَةٍ. رُوحي فِي حَالِكَ. رُوحي، بَغِيَّتْ تَغْزِيهِ وَإِلَّا تَشْرَفِي."

Mon vieux mari m'a jetée dehors pour prendre une autre femme. Je suis dehors mais il ne m'a pas répudiée.

لَا حَنِي شَايِي وَادَّا امْرَأَةً أُخْرَى. رَانِي مَلِيوْحَةٌ. وَمَا اعْطَانِي شَ عَنَفِي (طَلَاقي) خَلَانِي بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ

8.3.3. CE QUE DISENT LES MUSULMANS

8.3.3.1. CONTRE LE DIVORCE (3)

Parmi les choses permises, le divorce est la chose la plus détestée de Dieu. C'est Dieu qui a institué le divorce, mais il ne l'approuve pas.

"أُبْغَضَ اللَّهُ مِنَ الْحَلَالِ الطَّلَاقَ" خَلَقَهُ / حَلَّلَهُ وَبَغَضَهُ (Touggourt, nomade).

Ils disent d'une femme divorcée et remariée « espèce de pied de fenouil qui abandonne son foyer pour aller habiter celui d'un autre ».

يَا شَجَرَةُ الْبَسْبَاسِ، يَا خَالِيَّةَ وَكْرَهَا، مَعْمَرَةٌ وَكْرَ النَّاسِ (Touggourt).

Ils disent d'un homme qui ayant abandonné femme et enfants et s'est marié à une divorcée (ou une veuve) et élève les enfants de celle-ci : « Il abandonne ses enfants pour élever ceux des autres. Il néglige ses propriétés pour aller cultiver celles des autres. »

يَا مُضَيِّعَ أَوْلَادِهِ، يَحِبُّ يَرْبِي أَوْلَادَ النَّاسِ. يَا مُضَيِّعَ مَالِهِ، يَحِبُّ يَجْمَلُ مَالِ النَّاسِ (يَحِبُّ يَدِّي مَالِ النَّاسِ).

Le divorce n'est pas une bonne institution. Une femme n'aura jamais confiance en son mari et ne sera jamais franche avec lui tant qu'elle se dira : « Cet homme ne me gardera pas toujours chez lui. Jamais, pour son plaisir, je ne sacrifierai ma santé et mes charmes car je sais qu'un jour il me jettera dehors. »

بِالسَّيْفِ الْمَرَاةَ مَا تَدِيرُ شَ النِّيَّةَ فِي قَلْبِهَا وَتَخْدُمُ غَيْرَ بِالْحِيلَةِ عِنْدَ رَجُلِهَا، عَلَى خَاطِرِ تَقُولُ: "هَذَا الرَّجُلُ مَا يَدَسِّنِي شَ دَائِمَ عِنْدَهُ مَا نَقْطَعُ شَ صَحَّتِي وَشَبَابِي عَلَى جَالِهِ. نَعْرِفُهُ مَا زَالَ يَزْعَكُنِي."

Celui-là n'est pas digne de vivre / qui a pour épouse sa propre cousine et qui la répudie alors qu'elle est femme obéissante et fidèle¹²⁷.

أَلِي عِنْدَهُ بِنْتُ عَمِّهِ طَائِعَتُهُ وَمَا شِي خَادَعَتُهُ لَا طَلَّقَهَا (إِذَا طَلَّقَهَا : pour) مَوْتُهُ خَيْرٌ مِنْ حَيَاتِهِ (Taïbate).

8.3.3.2. EN FAVEUR DU DIVORCE (4)

Les jeunes femmes divorcées disent qu'il vaut mieux rester chez ses parents que de vivre en mauvais ménage.

مَقْعُدُ الْوَالِدَيْنِ خَيْرٌ مِنَ الزَّوْاجِ الشَّيْنِ (Touggourt). الْمَقْعُدُ فِي دَارِ الْوَالِدَيْنِ وَلَا الزَّوْاجِ الشَّيْنِ.

Celui qui n'a pas changé de turban n'a pas connu le bonheur, disent les hommes.

"أَلِي مَا بَدَّلَ عِمَامِي، عَمْرُهُ مَا شَافَ نَعَايِمَ."

C'est le destin de la femme de passer de l'un à l'autre. Comme le pilon du mortier, elle se trouve jetée là où le destin l'a jetée.

¹²⁷ Voir fiche : « Mariage entre cousin et cousine », union la plus recherchée.

المرأة كيف الرزامة وين لاحها مكتوبها تتلاح.

Pas plus qu'un chameau, la femme n'a de pays ni de demeure fixe. Tout en marchant, le chameau remue sa queue et semble dire : « Je ne suis à personne. »
المرأة كيف البعير ما عندها ش بلاد، ما عندها ش دار: البعير كيف يمشي يقول بذيله: ما ني لحد، ما ني لحد.

Ce que tu possèdes, tu le vends au marché et ce n'est plus à toi. Ainsi en est-il de la femme, aujourd'hui elle est à un tel et demain elle sera à un autre.
اليوم لك وتبيعه في السوق ويعود ما هو ش لك. كذلك المرأة، اليوم عند فلان وغدوة عند فلان.

Les hommes disent : « Cela repose de changer de selle. »

"تبديل السروج راحة" (pronc.: *raḥat*).

Pas de vraie femme si ce n'est après le divorce, pas de bon cheval si ce n'est après le dressage.

لا امرأة إلا بعد الطلقة. لا عودة إلا بعد العلقة (Djelfa).

Quand la femme est mauvaise, mieux vaut la répudier que la garder.

المرأة الخيبة طلاقها خير من قعداها (Touggourt, Hachchani).

Si Ahmed-el-Mejdoub disait à sa femme : « Quand nous étions d'accord, je t'aimais bien, mais puisque tu m'as trahi et que nous sommes infidèles, va-t-en loin de moi. »

قال سي احمد المجدوب لزوجته: "منين كُنتِ وكُنّا كان قلبي بك راضي ومنين خُنتِ وخُنّا باعدين من عراضي" (من قدامي).

8.3.4. LEURS PRATIQUES COURANTES

8.3.4.1 CAUSES DU DIVORCE (5-5^{BIS})

8.3.4.1.1. LA BELLE-MÈRE (DE L'EPOUX)

Un homme qui a sa belle-mère chez lui loge une vipère dans sa maison. Sa belle-mère met toujours la brouille dans le ménage.

ألي عنده امرأة بأُمها، كآلي عنده لفعة بسمها. هي ألي تدخل الشيطان بين الرجل والمرأة.

Aussi il est rare que l'homme, s'entende avec sa belle-mère et celle-ci s'en plaint : « Je ne suis pas bien avec mon gendre. Il m'insulte toujours et ne me laisse pas voir ma fille. »

انا ورجل بنتي ما نا ش ناس ملاح (ما نا ش حايين ملاح) هو داسر علي بالياسر وما يخليني ش نشوف بنتي.

Ma belle-mère, me dit un mari, ne veut pas se séparer de sa fille. Elle veut vivre à mes crochets, à côté d'elle. Moi, je ne peux pas la nourrir. Je vais lui dire de s'en aller ou de partir avec sa fille.

نسيبتي ما تحب ش تفرق بنتها. تحب تاكل عنده في جرتها وانا ما ننجمها ش. نقول لها: روجي على روحك وإلا روجي انت وبنتك.

Ma femme est gentille et elle ne manquera de rien chez moi. Je lui donne tout ce qu'elle veut, mais je ne veux pas que sa mère vienne la voir. Quand je vais au travail, je ferme la porte de ma maison et j'emporte la clef de peur que la vieille me vienne monter la tête de sa fille contre moi.

زوجتي طفلة مليحة. ما يخصها حتى خير في داري. نعطيها كل ما تبغي ولكن ما نقبل ش تجيها أمها. كي نخرج لخدمتي نبلغ باب داري وندي المفتاح لا تجيها العجوز وتفسدها لي (Touggourt).

Je rencontre un ami sur le marché : « Père, me dit-il, vous me trouvez ennuyé. Le ciel et la terre se resserrent sur moi comme un étau au milieu duquel je suis comme broyé. Chacun à ses soucis. Chacun a un ver qui lui ronge le cœur mais moi j'en ai 120 et chaque ver a dix têtes et ils se battent tous ensemble dans mon cœur à cause de cette

maudite vieille. Ma femme était intelligente et soumise mais ma belle-mère lui a monté la tête contre moi et j'ai été obligé de la répudier. »

يا سيدي: "لقيتني مهموم. السماء والارض ضاقتا عليّ. السماء والارض عادوا كزيار وانا في وسطهم. كل واحد عنده دودة في قلبه وانا قلبي فيه مية وعشرين دودة وكل دودة فيها عشرة ريسان الكل يتعاركوا في قلبي من دمار ذيك العجوز المنعولة. كانت المرأة عندي عاقلة طايعة وفستدتها لي العجوز أمها حتى طلقها بالسيف" (Touggourt, 1947).

8.3.4.1.2. LA BELLE-MERE (DE L'EPOUSE) (6-7-8-9-10-10^{BIS})

La belle-mère est la première cause des divorces.

Toutes les vieilles veulent marier leurs gens :

1. Pour voir leurs petits enfants avant de mourir.

2. Pour assister à la noce de leurs fils, pousser des youyous, danser et recevoir des compliments.

3. Pour que leurs belles filles les aident à la maison et que, comme des servantes, elles leur fassent la cuisine et leur lavent leur linge.

كل عجوز تبغي تعرّس لولدها. 1. باش تشوف اولاد ولدها قبل لا تموت. 2. باش تحضر لعرس ولدها وتزغّط وترقص ويباركوا لها. 3. باش تعاونها كتنها في خدمة الدار: تمسّر لها ماكلتها وتغسل لها قشها (Géryville).

« Moi, me disait une vieille, je prends bien soin de ma belle-fille. Je la traite comme ma fille. Personne ne veut laisser sécher son jardin (puis montrant tour à tour l'une et l'autre de ses épaules pour dire : je supporte tout de sa part et je me tais). Celle-ci supporte, dit-elle, celle-là aussi, et celui-là tient tout caché. » (Si l'on veut que son jardin produise, il faut l'arroser ; si l'on veut que la jeune femme donne des enfants à la famille, il faut bien la soigner.)

انا ما نفرط في عيال ولدي. نديرها كينتي. لا من يبغي يبيس جناه. هذا يهزّ وهذا يهزّ وهذا يدسّ (Touggourt).

Ma belle-mère est toquée : tantôt elle me chérit comme sa fille et tantôt elle m'insulte comme une chienne. J'hésite. Je me dis : « Prends patience et supporte-la », puis je me dis : « Maudis-la et sauve toi de là. »

نسبتي مجنونة: كاين وين تعرّني كينتها وكاين وين تسبتي كالكلبة. شيء من راسي يقول لي: "كبري بالك. اصبري لها". وشيء من راسي يقول لي: "انعليها واهربي من هنا" (Touggourt, une jeune femme).

Je me suis fatigué à supplier ma femme. Elle tenait tête à ma mère et lui répondait tous les jours. Je lui ai juré que si, elle ne respectait pas ma mère, je la répudiais, qu'elle deviendrait pour moi une étrangère et qu'elle sortirait de chez moi en emportant toutes ses affaires. Elle n'a pas voulu améliorer sa conduite et je l'ai renvoyée dans sa famille.

عيتت نحلّ في المرأة. هي هزّت راسها على أمي وكلّ يوم تردّ لها الكلام. حلفت لها بالحرام. قلت لها: "لوكان ما تقدري ش والدتي نحرّمك، تولي لي امرأة برّانية: ما تجيني، ما نجيك، تخرجي من داري وتدي قشك". ما بغت تولي للطريف وراني زعكتها لاهلاتها (Touggourt).

Chez nous, il y a de la brouille dans le ménage quand la belle-mère est dans la maison. La vieille n'aime pas sa bru. عندنا.

عندنا تكبر العداوة كي تعود العجوز في الدار. العجوز الكل ما تحبّ ش عيال ولدها (Touggourt).

« Aucune belle-mère ne dit que Dieu lui a donné une bru comme il faut. Aucune belle-mère ne dira que sa belle-fille est gentille. Même si elle est gentille, elle dira qu'elle est méchante. » (Ayant dit ces mots en présence de quelques vieilles de Touggourt qui voulaient se défendre, notre interlocuteur de rectifier : « Je ne parle pas des belles-mères qui habitent Touggourt mais de celles de Témachine », petite ville voisine).

حَتَّى عَجُوزَ مَا تَقُولُ: "رَبِّي أَصْلَحَ لِي عِيَالٍ وَلَدِي" وَإِلَّا "مَرَّتْ وَلَدِي زِينَةَ". حَتَّى مَلِيحَةَ تَقُولُ خَائِبَةً (بالصَّحَّ مَا نَاشَ عَلَى عَجَائِزٍ تُفَرَّتْ. رَانَا عَلَى عَجَائِزٍ تَمَاسِّينَ) (Touggourt).

Si elle le pouvait, la vieille ne donnerait que des coups de bâton à sa belle-fille parce qu'elle est étrangère à la famille et qu'elle mange les biens de la famille.

عِيَالٌ وَلَدَهَا، لَوْكَانَ تَصِيبُ الْعَجُوزِ، تَعْطِيهَا غَيْرَ الْبَطِّ عَلَى خَاطِرِ هِيَ بِنْتُ النَّاسِ وَتَاكُلُ رِزْقَ الْبَيْتِ.

Aussi la vieille a-t-elle vite fait de chasser sa bru de la maison : « J'ai chassé, me dit une vieille, la femme que j'avais trouvée et amenée à mon fils l'année dernière. Elle est partie où elle a voulu. Dieu ne l'avait pas faite à ma convenance. »

الطِفْلَةُ الْيَاسِيَّةُ لَوْلَدِي عَامَ الْاَوَّلِ، رَانِي زَعَكْتُهَا. مَشَتْ شَغْلَهَا. رَبِّي مَا أَصْلَحَهَا لِي ش.

Il y a des jeunes gens qui ont bien du mal à trouver et à garder une femme à cause de leur mère : « Je me suis marié deux fois, dit l'un, et j'ai divorcé deux fois. Ma mère est de caractère difficile, les femmes ne peuvent pas la supporter. »

"جَبْتُ زَوْجَ نِسَاءٍ وَطَلَّقْتُهُمُ: الْعَجُوزُ وَاعِرَةٌ، مَا يَقْبَلُوهَا شِ النَّسَاوِينَ وَهِيَ مَا تَقْبَلُ شِ الْكِنَانِ".

« Moi, dit un autre, je ne puis pas amener une femme dans ma maison. Elle ne supporte jamais sa belle-mère. Et moi je ne puis pas dire à ma mère qui m'a donné la vie "quitte ma maison, sors de chez moi", elle me donnerait sa malédiction. »

"أَنَا مَا نَطِيفُ شِ نَجِيبِ امْرَأَةٍ فِي الدَّارِ: مَا تَصْبِرُ شِ لِلْعَجُوزِ. وَأَنَا أُمِّي الْيَاسِيَّةُ وَلَدْتُنِي، مَا نَطِيفُ شِ نَقُولُ لَهَا: "اُخْرَجِي مِنَ الدَّارِ! تَعْطِينِي دَعْوَةَ الشَّرِّ".

« Ces gens-là, entend-on dire, ne garderont jamais une belle-fille chez eux. Ils ont une vieille qui est trop méchante. Elle ne gardera jamais longtemps une bru dans sa maison. Quand elle aura cessé de lui plaire, elle inventera un motif pour la mettre dehors. »

ذَوِكَ النَّاسِ مَا يَشْدَوُ شِ الْكَنَّةُ. الْعَجُوزُ عِنْدَهُمْ وَاعِرَةٌ مَا تَشْدُو شِ بِنْتُ النَّاسِ فِي دَارِهَا. كِي مَا تَعْجِبُهَا شِ الْكَنَّةُ تَدَوِّرُ عَلَى سَبَّةٍ وَتَطْلُقُهَا.

Une belle-mère trouve toujours des raisons pour obtenir que son fils répudie sa femme.

دَائِمَ الْعَجُوزِ تَدِيرُ سَبَّةً بِاشٍ وَلَدَهَا يَطْلُقُ عِيَالَهُ.

Une telle s'est sauvée de chez son mari. Sa belle-mère lui a fait des histoires qu'on ne ferait à personne. Si elle avait été gentille avec elle, elle serait restée. Même une chienne ne se sauve pas de la maison où on lui donne du pain à manger. Son mari est un brave homme. C'est sa belle-mère qui ne peut pas la supporter. La vieille grogne tout le temps.

فَلَانَةُ هَرَبَتْ مِنَ دَارِ زَوْجِهَا. عَجُوزُهَا دَارَتْ فِيهَا حَالَةَ الْيَاسِيَّةِ مَا تَنْدَارُ شِ (عَمَلَةُ الْيَاسِيَّةِ مَا تَنْدَارُ شِ فِي الدُّنْيَا). لَوْكَانَ دَارَتْ فِيهَا الْخَيْرَ رَاها فَعَدَتْ. حَتَّى الْكَلْبَةُ مَا تَهْرَبُ شِ مِنَ الْكَسْرِ. رَجُلُهَا رَجُلٌ مَبْرُوكٌ. الْعَجُوزُ هِيَ الْيَاسِيَّةُ هِيَ شِ قَابَلَتْهَا. الْعَجُوزُ نَقْرَاشَةٌ.

« Je ne veux pas retourner chez mon mari, dit une jeune femme, sa mère est trop méchante. Elle ne m'a pas frappée, je ne lui ai rien fait qui mérite des coups, mais elle crie toujours après moi. Une belle-mère, c'est une chacale ! Un jour, elle m'a renversé le *kanoun* et la marmite en me disant : "Tu ne vas pas manger avec nous. Va faire ta cuisine pour toi toute seule". Elle croyait que je n'aurais pas le courage (de faire ma cuisine toute seule) et elle a vu que je sais me débrouiller et que je suis plus dégourdie qu'elle. J'aime tellement ma belle-mère que je voudrais la voir mourir aujourd'hui même. »

"زَوْجِي، مَا نَوَلِّي لَهُ شِ. مَا يَعْجِبُنِي شِ الْحَالُ، مِنْ أُمِّهِ شَيْنَةٌ. الضَّرْبُ مَا ضَرَبْتَنِي شِ: مَا نَخْدُمُ لَهَا شِ الْخِدْمَةَ بِاشٍ تَضْرِبُنِي وَلَكِنْ دِيمَا تَلْحَقْنِي. النَّسِييَةُ الْكَانُونِيَّةُ! وَاحِدَ النَّهَارِ طَيَّشَتْ لِي الْكَانُونِ وَالْقُدْرَةَ وَقَالَتْ لِي 'مَا

تاكلي ش معنا. طَبِّي عشاءك وحدك! سخايبة (مسخابلة pour) ما هي ش الذراع ولَقْتَنِي يذراعي، شاطرة عليها. نسيبتني، من العزّة¹²⁸، نبغيها تموت في النهار (El Goléa).

Mon mari est un brave homme, dit une autre. Il ne crie jamais sur moi. C'est sa mère qui est insupportable. Tous les jours elle me fait quelque méchanceté. Je ne sais pas ce que je dois faire. Peut-être vais-je me sauver chez mes parents.

زوجي رجل مبروك، ما وصلني حتّى بشيء¹²⁹، ما وصلني حتّى بعيب. أمّه ألي امرأة شينة. كل يوم تلحقني بالبلّاء. ما نعرف. يمكن نهرب لدار بوي.

« J'aime ma belle-fille, me disait une vieille, comme j'aime mon fils. Je ne l'accable pas de travail. Il arrive même que je la laisse dormir et que je fais moi-même tout le travail pour qu'elle nous aime bien et qu'elle reste chez nous. Sauf votre respect, un chien suit son maître quand celui-ci le soigne bien. Mais je ne laisserai jamais ma belle-fille aller voir ses parents quand son mari n'est pas ici. Celui qui a donné sa fille en mariage doit renoncer à la voir jamais passer une nuit dans sa maison. Ma belle-fille est une bonne fille mais ses parents ne sont pas de braves gens. Tous les jours ils m'envoient quelqu'un pour me dire de laisser leur fille aller les voir et moi je leur dit : Non, elle n'ira pas, venez vous-mêmes la voir chez nous. Ils ne veulent pas venir et moi je ne veux pas laisser aller leur fille ». (Quelques mois plus tard, pour cette même raison, la jeune femme était divorcée).

"كما نبغي ولدي نبغي عيال ولدي. ما نخدّمها ش ياسر. مرّات، نخلّيها ترقّد وانا نخدم باش تعود تبغينا وتقد عندنا. حاشاك، ألي يزّين كلبه يمشي وراه. عيال ولدي ما نطلقها ش تمشي لوالديها ورجلها ما هو ش هنا في البلاد. ألي أعطى بنته ينسى رقادها. عيال ولدي مرّة مليحة ووالديها ما هو ش ناس ملاح. كل يوم بيعثوا لي باش نطلقها تمشي لهم وانا نقول 'لا، ما تمشي ش'. اروحوا انتم تشوفوها وهما ما يجوها ش وانا ما نطلقها ش (Touggourt, Saïd O. Amor).

Nous avons marié Aïcha toute petite. Elle n'avait que neuf ans et son mari en avait treize. Il était tout petit lui aussi mais trois fois plus joli qu'elle. Ils s'aimaient beaucoup l'un l'autre mais la mère du garçon n'aimait pas Aïcha et voulut les faire divorcer. Au bureau du Cadi le garçon pleurait et la fille aussi, mais la vieille acheta le Cadi et le divorce fut prononcé.

عاشة زوجناها صغيرة مولاة تسع سنين والطفل ألي اذاها مولى تلطّاش. صغير وزين، خير منها ثلاث مرّات. هما متحابّين على غاية وأمّ الطفل ما قبلتها ش وطلّقتها. في المحكّمة هو بيكي وهي تبكي والعجوز كرت القاضي وطلّقتها (Touggourt, 1948).

Le jour où une belle-mère aimera sa bru, les ânes aimeront le paradis. (On raconta qu'un âne maltraité par les enfants sur la terre, voulut aller au paradis. À peine eut-il introduit son museau à la porte que son museau devint et demeura tout blanc tant était éclatante la lumière du paradis. Mais quand il aperçut des enfants qui jouaient dans le paradis, il maudit ce paradis où il y a encore des enfants et revint sur terre).

كي تبغي العجوز الكنة، يعود الحمار يبغي الجنة (قالوا حمار ملّ من الدنيا ألي فيها الذراري يعذبوا في الحميم وبغى يروح للجنة. غير حلّ شويّة الباب ابيض خنشوشه من قوّة النور متاع الجنة وكى شاف الذراري يلعبوا في الجنة قال: "ينعل الجنة ألي فيها الذراري!". وولى للدنيا) (El Goléa).

Quand la belle-mère aimera sa belle-fille, même les ânes iront au ciel.

كانها العجوز تحبّ الكنة، حتّى الداب يخشّ الجنة (Touggourt, Taïbate).

Un homme se maria et divorça trois ou quatre fois et finalement resta sans femme. Sa mère ne s'entendait jamais avec les femmes qu'il amenait dans la maison et elle lui disait : « Je ne veux pas de celle-là, renvoie-la. Si tu ne la renvoies pas, je te donnerai ma malédiction. » Et, par crainte de la malédiction maternelle, il renvoyait sa femme. Mais il y en a qui résistent à leur mère, ne divorcent pas et s'en vont camper

¹²⁸ من عزّي فيها.

¹²⁹ ما لحقني بشيء.

avec d'autres gens loin de leur mère. « Dieu est juste, disent-ils, il n'écoute pas ceux qui souhaitent du mal aux autres. L'injuste malédiction d'une mère n'aura aucun effet. Pourquoi répudier une épouse dont on n'a pas à se plaindre et sur laquelle on peut compter pour tout ce qui est de la religion ou des affaires temporelles. Une telle femme ne mérite pas qu'on la répudie. »

C'est là un cas dans le passé. On le raconte encore aujourd'hui et cela arrive partout.

واحد جاب ثلاث نساوين وإلا أربع وطلّهم وقعد بلا امرأة. ألي جابها ما عاشرتها شي العجوز وقالت له: "طلّها. ابراني منها (guéris-moi, débarrasse-moi d'elle). كان ما تطلّها ش نعطيك دعوة الشر". وطلّها من دعوة الشر. وكابن ألي عصي أمه وما طلّ ش مرته وهرب على العجوز ورحل من حذاها ودار بيت وحده وخطّ مع ناس آخرين وقال: "رّبي على كرسي حقّ. ما يأخذ ش راي الظالم والظالمة. دعوة العجوز الظالمة ما تفضّ / تلحفّ ش. كيفاش نطلّ عيالي وهي مساعدّتي ومهّينّتي في ديني وذنيّتي. هذه ما تطلّ ش. هذه كايّنة. حضرنا لها وسمعناها قدّام وراها بالوجود اليوم وهي ماشية في كل بلاد (Touggourt,) (Täibates).

À l'Oued Souf, les hommes disent qu'il est permis de désobéir à ses parents dans les affaires de mariage (même les *cheikhs* de zaouïa). « Obéissez en tout à vos parents sauf pour le mariage. Si vous leur résistez en cette matière, Dieu et les hommes vous donneront raison », disent-ils. Les partisans les plus zélés de l'obéissance aux parents disent que le jeune homme, pour obéir à sa mère, doit renvoyer au moins quatre femmes. Il pourra garder la cinquième sans craindre la malédiction de ses parents.

في واد سوف يقولوا الرجال: "المعصية في الديك في شان الزواج حلال. في كل حاجة طع والديك، سيوى في الزواج عص والديك، رّبي معك والعبد معك". واحد مثلاً مشى الأولى ومشى الثانية ومشى الثالثة ومشى الرابعة باش يطيع والدته والخامسة، كي تقول له أمه: "مشيها" هو يقول: "لا". هذه ما تطلّ ش" وتدعي عليه والدته ورّبي ما يحاسبه ش على سبة الزواج.

Bien entendu, les vieilles ne sont pas de cet avis-là et disent qu'un bon fils doit toujours renvoyer sa femme pour obéir à ses parents. Qu'il divorce et se remarie, qu'il divorce encore et se remarie jusqu'à épuisement de ses forces et de ses biens si en définitif il veut y gagner car on gagne toujours à obéir à ses parents.

أما العجايز يقولوا: ولد الحلال دايم يمرّف المرأة باش يطيع أمه. يطلّ ويتزوج، يطلّ ويتزوج حتّى يمشي دمه ولحمه ورزقه باش يزيج، الربح في طاعة الوالدين (El Oued, les vieilles).

À El Oued les jeunes commencent (en 1948) à ridiculiser la bénédiction des parents tant recherchée jusqu'alors et pour laquelle on renvoyait successivement toutes les épouses qui ne plaisaient pas aux vieux parents.

Il y avait, disaient-ils, un garçon qui travaillait et faisait des économies pour pouvoir se marier. Sa femme était chez lui depuis quelques jours à peine que sa mère lui disait : « Renvoie-la » et pour obéir à sa mère, il répudiait sa femme. Il voulut aller travailler dans les grandes villes pour gagner de l'argent et se remarier. Sa mère lui dit : « Va mon fils et puisque tu m'as obéi, puisses-tu trouver en tout lieu fraîcheur et verdure » (que Dieu devant et derrière toi fasse reverdir la nature). Et il partit, bonne santé, bon œil et gousset bien garni. Il perdit tout dans les grandes villes et revint tout nu comme il était sorti des mains de Dieu. Il se confectionna une ceinture et y suspendit une touffe d'herbe verte devant et derrière pour cacher sa nudité. De retour chez sa mère, il lui dit : « Ma petite maman, ta bénédiction a porté ses fruits (il m'est arrivé ce que tu m'as souhaité), regarde et touche la verdure dont tu m'as parlé. »

واحد كان يخدم ويفضّل الدراهم يدير بها امرأة، تشعدّ عنده أيام وتجي أمه تقول له: "طلّها". يطيع أمه ويطلّ المرأة. بعى يمشي يخدم في البلدان يصور الدراهم ويجيب امرأة أخرى. قالت له أمه: "يا وليدي كما رضيتي رُح! الله يخضرها وراك وقدّامك". راح بصحّته وبنظّره وبماله. زلط في بلاد الناس. جاء، كما جابه رّبي،

عريان. عمل حزام من حشيش وراه وقدامه يستر به العورة. رجع لأُمّه قال: "يا أمومي، دعوتك لحقت. شوفي مسني الخضار آلي قلت لي عليه."

À El Oued quand la femme ne s'entend pas avec sa belle-mère, il arrive alors que l'homme quitte ses parents, va vivre seul avec sa femme plutôt que de divorcer et de faire les frais d'un nouveau mariage.

انا جبّيت امرأة وقالت لي أُمّة "مشها. ابرائنا منها (débarrasse-nous)، ما حبينها ش". قلت لها: "ما نمشها ش. انا زوالي، ما عندي ش باش نجيب أخرى". قالت لي: "قلّبا (ردّها لوالديها) وإلا رُح انت وإياها ومث انت وإياها، غاديك (là-bas) في السيف (dans la lune)". قلت: "ارض ربّي واسعة. ربّي خلق، ما فرط. عاصي والديه، في شأن الزواج، ما عليه ش الذنوب". وخليت والديّ وجيت انا وزوجتي في هذه الزريبة تحت السيف (au pied de la lune) والقسم على الله (Dieu nous donne bien quelque chose à manger).

« C'est moi qui ai choisi la femme de mon fils, me disait une vieille ». Je pensais qu'elle ferait mon affaire mais Dieu ne l'avait pas faite à ma convenance. Mon fils est instituteur, il a été nommé à l'Abiod Sidi Cheikh. Pour lui, tout allait bien. Il gagnait de l'argent et le mangeait avec sa femme. Moi, je restais à Géryville avec mes filles dans la misère, personne ne travaillant pour moi. Je me suis dit : Ça ne peut pas durer. Mon fils travaille et gagne de l'argent. Sa femme, une étrangère à la famille, mange comme une jument et moi, sa mère, je suis dans le besoin ! À qui devons-nous donner la préférence ? À notre mère qui nous a portés dans son sein, mis au monde et nourris de son lait ou à cette étrangère ? Cela ne sera pas, ai-je dit, et je suis partie à l'Abiod Sidi Cheikh et j'ai chassé cette fille de la maison de mon fils.

انا خيرت عيال ولدي. قلت: "بالك هذه تليق بي". ورّبي ما أصلحها لي ش. ولدي مُعلّم ومشي يقري في الابيض سيدي شيخ. كان هو لا باس عليه: يصور الدراهم وياكلها هو وزوجته انا قاعدة في البيض نموت بالشّر انا وبناتي. لا من يخدم عليّ. قلت: "هذا مُحال كبير! ولدي يخدم ويجيب صوارد، وزوجته، بنت الناس، تاكل كالعودة وانا أمّه في الإحتياج!! اشكون خير؟ أمك آلي ردتك في كرشها وجابتك ونكتك وإلا ذيك اليشيرة بنت الناس؟ قلت: "هذه ما تكون ش" وغديت لايبيض سيدي شيخ وخرّجتها من دار ولدي (El Bayadh, veuve Mostafaoui, 1975).

8.3.4.1.2.1. HISTOIRE DE LA BRU EN TRONC DE PALMIER (DIALECTE DE TAÏBATE, PRES DE TOUGGOURT) (11)

Il y avait jadis une vieille qui avait élevé son fils, resté orphelin de père. Ce fils grandit et devint jeune homme. « Tu es assez grand maintenant, lui dit-elle, je vais te marier. Je t'ai trouvé une belle fille chez ton oncle. Elle est de la famille et fera notre affaire. » – « Excuse-moi, maman, je ne prendrai femme qu'après ta mort et ton enterrement. Je crains que cette femme te cause fatigues et ennuis et que nous ne vivions plus en bons termes. » – « Non, non, mon petit, je veux te marier de mon vivant, être témoin de ton bonheur et je formerai la jeune mariée. » – « Ma petite maman, je crains qu'après l'avoir prise, elle mette la discorde entre toi et moi et me fasse encourir ta malédiction. » – « Marie-toi et sois bien tranquille. Je veux assister à ton mariage avant de mourir. » – « Eh bien, dit-il, alors j'amènerai ici ma femme mais je l'enfermerai dans ma chambre pour qu'elle ne te cause pas d'ennuis. » Le soir de la noce, il prit un tronc de palmier, l'habilla comme une nouvelle mariée et un de ses camarades l'introduisit dans la chambre pendant que la vieille poussait des youyous et chantait toute contente. On brûla de l'encens dans la chambre et on enferma la femme mariée sans que la vieille l'ait vue. « Mon petit, supplia-t-elle, ouvre-moi la porte que je voie la femme de mon fils. » Mais lui de répondre : « Fais-lui un bon souper, maman, mets y beaucoup de viande et de beurre et moi je le lui porterai. Je ne vous laisserai pas vous voir de peur que vous vous disputiez. » Lui faisait semblant de porter le souper à sa femme mais une fois entré dans la chambre, il le mangeait lui-même et rapportait

l'assiette à sa mère. La vieille n'était pas contente. Elle voulait voir la femme et son fils ne la laissait pas entrer. Quand il fut parti au marché, elle regarda par le trou de la serrure et appela sa bru : « Rgeïa, Rgeïa », mais celle-ci ne voulait pas lui répondre : « Ouvre moi la porte, petite, je suis ta tante paternelle, ouvre la porte. » Pas de réponse. La vieille se fâcha : « Fille illégitime ! Fille de la rue, lui dit-elle. Je ne veux plus de toi, je trouverai une autre femme pour mon fils. » Et elle cognait à la porte avec force, faisant beaucoup de bruit et criant pour que les voisins entendent : « Eh, la fille ! Ne me casse pas la porte. » Et elle frappait la porte. Quand son fils revint, elle lui dit : « Mon petit ! C'est une mauvaise femme. Elle voulait me casser la porte. Tous les voisins l'entendaient. Elle m'a fait honte devant tout le monde. Il faut la répudier. Je t'en trouverai une autre meilleure qu'elle. » – « Je vais chercher le cadi », dit-il. Il alla chercher le cadi et lui dit : « *Cheikh* le cadi, entrez près de ma femme. Je vous y autorise pour que vous l'entendiez elle-même. Elle a eu de grands torts envers ma mère. Elle l'a insultée et voulait casser la porte. Entrez avec ma mère et confrontez-les toutes les deux. » Entrés près de la femme ils arrachèrent son voile et trouvèrent un tronc de palmier.

كانت واحد العجوز في سابق الحال ربّت ولدها يتيم حَتّان كبير، عاد غرز¹³⁰ (طفل كبير). قالت له: "يا ولدي انا نعرّس لك، بركاك. راني لفيت لك طفلة زينة عند خالك وقريبة وتصلح بنا. قال لها ولدها: "سامحيني يا والدتي ما تجيب ش امرأة كان ليا كان متّ (غير إذا كان متّ) ودفتنك. خُفّت (خُفّت) تتعبك المرأة وتنويك وما نعودوا ش ناس ملاح". قالت له: "لا لا يا مضمّوني، نشتي نعرّس لك وانا حية ونحضر للفرح متاعك ونربي الطفلة ربابة زينة (تربية مليحة)". قال: "يا أمومي، خُفّت تجيبها وتحشمني معك وتربحني دعوة الشرّ معك". قالت له: "جَبّها بركا ومنتَهني غاية الهناء. شاهية نحضر لعرسك قبل ما نموت". قال لها: "راني امالا نجيبها ونسكّر عليها البيت باش ما تنويك ش". ليلة العرس جاب واحد الخشبة متاعة النخل ولبسها كسوة عروسة الكل ودخلها له طفل حبيبها وعادت العجوز تزغُرط وتغنّي فرحانة وداروا البخور في الدار ويسكّرو الباب (بَلَعوا الباب) على العروسة، ما شافتها ش العجوز. عَيّت تقول: "يا مضمّوني حلّ لي الباب نشوف عروسة وليدي". وهو يقول: "لا يا والدتي. طيّبي لها عشاءها مليح وكثري لها اللحم والدهان وانا نديها لها، لا تشوفك لا تشوفها باش الشيطان ما يدخل بينك وبينها". هو يدير روجه يدي العشاء لعروسته وكى يدخل الدار ياكل هو ويردّ المعون لأُمّه. ما عادت فرحانة العجوز. هي شاهية تشوف الطفلة وما خلاها ش ولدها تخشّ عليها. كي يخرج للسوف، تطلّ من بُقّة المفتاح وتكلّم الطفلة: "يا رقية! يا رقية! حقرتها، ما بات ش تتكّم (ما حَبّت ش تتكلم)". "يا طفلة حلّي لي الباب، انا راني عمتك، أُخْتُ بويك. حلّي الباب". حقرتها. تنوّت العجوز، قالت لها: "انت كَبُولَة، بنت حرام. براني منك (ما نحَبّك ش) نجيب امرأة أُخْرَى لولدي". وعادت تخبط الباب بالجهد وتدير الحسّ وتقول: "يا طفلة ما تكسّر لي ش الباب". كي جاء الطفل من السوف قالت له: "يا مضمّوني، هذه كَبُولَة وتدور تكسّر لي الباب (تعود تهرّس لي الباب) والجيران تسمع. حشمتني قدام الناس. طلقها، نجيب لك واحدة أُخْرَى خير منها". قال: "نغدا نجيب القاضي". جاب القاضي قال له: "يا شيخ القاضي خشّ على المرأة، راك مسرّاح، باش تسمع منها. راها ظلّمت والدتي وتسبّ فيها وتكسّر في الباب. خشّ انت والدتي وقابلهم" وكى خشّوا على المرأة نحوًا المحرمة من فوق راسها. لقوها خشبة.

Toutes les vieilles veulent ainsi marier leur gars et un mois après elles veulent le faire divorcer.

كل عجوز تقول لولدها: "نجيب لك عروسة" وبعد العرس بشهر تقول له: "هذه شينة، طلقها، نجيب لك واحدة أُخْرَى" (Touggourt, Taïbate). العجوز ما تصبر للكّة ولوكانت خشبة.

8.3.4.1.3. MESSENTENTE AVEC LES BELLES SŒURS (12)

Les sœurs de son mari sont méchantes. Elles n'ont pas voulu l'accepter dans la famille. Elles lui ont fait beaucoup de misères. Elles lui ont fait ce qu'on ne fait à personne. Elles l'ont frappée et insultée jusqu'à ce qu'elle se sauve de chez eux et qu'elle retourne chez ses parents. Quand on fait du couscous, il faut y mettre de la sauce, quand on se dispute, il faut se séparer (le couscous exige de la sauce et la dispute

¹³⁰ Taïbate.

la séparation). Si on l'avait bien traitée, elle serait restée. Même une chienne ne se sauve pas quand on lui donne du pain à manger.

رجلها، اخواته شينين. ما قبلوها ش. داروا فيها حالة. داروا فيها عملة آلي ما تتدارش في الدنيا. ضربوها وسبوا حتى هربت من عندهم وولت لوالديها. "الطعام ليه المرققة والحسن ليه الفرقة". لوكان داروا فيها الخير راها فعدت. حتى الكلبة ما تهربش من الكسرة (El Goléa, nègres).

Trois sœurs, grandes jeunes filles, se révoltent. On parle d'introduire dans la famille une femme qui ne leur plaît pas : « On ne veut pas de celle-là. Si elle vient ici, nous la chasserons. »

"هذيك ما بغينا ش. إذا جاءت في دارنا نحوزوها، نحوزوها، نزعوها" (Géryville).

8.3.4.1.4. MESSENTENTE AVEC LES ENFANTS DU MARI (13)

Quand l'homme a un certain âge et a des enfants assez grands nés de mariages précédents, ces enfants ne s'entendent pas toujours avec la dernière femme amenée au foyer par leur père.

« Mes filles ne peuvent pas s'entendre avec les femmes que je prends. Tous les ans, je suis obligé d'en prendre une nouvelle. Je sais ce que je vais faire, j'en prendrai une toute jeune, de l'âge de mes filles pour qu'elles s'amuse ensemble et moi, par mes rapports avec elle, de vieux que je suis, je redeviendrai jeune comme elle. Je lui ravirai de sa jeunesse. »

بناتي ما يعاشروا ش النساء. بالسيف كل عام نجيب واحدة جديدة. نعرف واش نديره نجيب واحدة صغيرة، نتيجة بناتي، باش تلعب هي وإياهم وأنا ندي من صحتها. راني شايب ونولي صغير كيفها (Géryville).

8.3.4.1.5. MALVEILLANCE DES AUTRES (14)

L'année dernière, j'avais deux femmes, l'une est morte et j'ai répudié l'autre. Depuis l'année dernière, j'ai eu trois femmes. Elles se sont toutes sauvées de chez moi. C'est mon frère qui les a poussées à partir. Il leur a dit : « Sauvez-vous, il va vous étrangler, il va vous tuer. » Mon frère cherche toujours à me nuire, c'est lui qui a tourné la tête à mes femmes. Depuis le jour où sont morts mes parents, mon frère me crée des ennuis.

عام الاوّل كانوا عندي زوج نساء: واحدة ماتت وواحدة طلقته. ومن عام الاوّل جبت ثلاثة وهربوا عليّ. هربهم اخوي. قال لهم: "اهربوا يخنفكم ويقتلكم". اخوي هو آلي طايح بي وفسد لي النسواين من النهار آلي ماتوا والدي طاح بي خوي.

Ce sont les femmes étrangères qui brisent les foyers. Ce sont elles qui mettent la brouille entre les époux. Moi, quand je prends une nouvelle femme, les autres femmes viennent la voir et elles la montent contre moi : « Ton mari ne vaut rien, lui disent-elles. Ne reste pas chez lui. Sauve-toi chez tes parents, ce sera bien mieux pour toi. » Trois femmes se sont ainsi sauvées de chez moi. Aussi la dernière que j'ai prise, je m'occupe bien d'elle. Elle ne manque de rien, mais je ne veux pas que les femmes viennent la voir. Je lui ai fait mes recommandations et je lui ai dit : « Je ne veux même pas que ta mère vienne te voir. » Et quand je sors de la maison, je l'enferme pour que personne ne vienne la voir.

النساء هما آلي يطلقوا في المرأة من عند رجلها، هما آلي يدخلوا الشيطان بيناتهم. انا كي نجيب امرأة جديدة يجوها النساء ويفسدوها لي يقولوا لها: "زوجك ما هوش رجل مليح. ما تفدي ش عنده. اهربي لوالديك خير لك". ثلاث نساء هربوا عليّ كما هكذا. وآلي جبتها جديدة راني مثلي فيها مليح. ما هي مخصوصة حتى بشيء وما نقبل ش يجوها النساء. وصيتها قلت لها: "أمك ما تجيكش" وكي نخرج من الدار نسكر (نبلع) الباب لا تجيها واحدة (Touggourt).

Ma femme s'est sauvée. Des voyous ont agi entre elle et moi. Ils lui ont fait des amulettes pour qu'elle ne reste pas chez moi à côté de ses enfants. Ils se sont moqués d'elle car ils ne l'ont pas prise comme épouse et ils ne l'ont pas laissée chez moi. المرأة هربت. خشوا بيني وبينها اولاد الحرام. كتبوا لها الحجاب باش ما تقع ش في محلي عند ذريتها. داروها بها / تمسخرها بها لعبوا بها: لا ادوها لا خلوها عندي (Touggourt).

كما هاك (Géryville).

8.3.4.1.6. PAUVRETE DE L'HOMME (15-16-17)

Celui qui n'a pas d'argent est méprisé même par sa femme. Quand il lui dit : « Va te promener, je n'ai pas besoin de toi, il y a d'autres femmes à vendre sur le marché », elle lui répond : « Il y a aussi d'autres hommes à prendre sur le marché. Tu n'es pas le seul. Veille à mon entretien ou bien répudie-moi. Quand tu m'auras répudiée, je prendrai un de tes camarades pour me marier. »

ألي ما عنده ش سوارد، تحفره حتى عياله. كي يقول لها: "روحي. أخذك في السوق". ترد له الكلام وتقول له: "وانت اخوك في السوق. ماشيك وحدك (والأ): "ما ك ش وحدك". لفظ واحد). قم وإلا طلف. كي تطلقني، صاحبك حذاك، نتزوج به (El Oued).

« Je suis partie de chez lui. Il ne me donnait pas ce qu'il faut, ni un verre de thé par jour ni une robe par an. C'est un pauvre type qui n'a même pas de quoi vivre tout seul. Il ne m'entretenait pas, me laissait manquer de tout, j'étais en guenilles, n'ayant rien à manger et pas d'huile pour oindre mes cheveux. Tous mes cheveux tombent et se remplissent de vermine faute d'huile. Celui qui ne peut assurer l'entretien d'une famille n'a qu'à rester célibataire.

هربت من عنده. ما اعطاني ش الحاجة ألي لازمة. لا اعطاني كاس في النهار. لا اعطاني جبة في العام. هو إنسان فقير الحال، ما ينجم حتى راسه. ما قامني ش. خلاني مخصوصة عريانة جيعانة ثعشانة، شعري الكل طاح ودار القمل. ما اعطاني حتى زيت ندهن به راسي. ألي ما ينجم ناسه، يفقد براسه.

Mon mari a servi longtemps dans l'armée. Il a une caisse pleine de certificats de bonne conduite, mais ça ne donne pas à manger. Me voici en haillons en restant chez lui. Je pense que je ferais mieux de le quitter. J'étais grosse comme ça, je suis devenue maigre comme ça (le petit doigt) à rester avec mes enfants en guenilles et mourant de faim eux aussi.

بوي اولادي خدم ياسر السرييس (Service militaire). عنده صندوق ملين بالكواغط والفائدة ما كان ش. عدت عريانة في جرتي. نقول نخرج شغلي عليه. كنت قد هاك سميعة عدت قد هاك باقية في جرة اولادي عرايا وخوايا (Touggourt).

L'année est dure et les hommes deviennent fous. Celui qui a une femme se dégoûte d'elle (ne pouvant la satisfaire) et il pense à la répudier.

العام فاسي والرجال جنوا وألي عنده امرأة يمه (يمل منها) منها ويقول: "نطلقها".

Quand la femme est bien soignée chez son mari, elle ne pense pas à divorcer. – « Ceux-là sont des gens riches, la jeune femme restera chez eux. Une chèvre est contente là où elle trouve de l'herbe à manger. »

هما ناس مركانتية، تفعد عندهم الطفلة. المعزة وين تلقى الحشيش، يعجبها الحال.

La femme dit à son mari : « Veille à mon entretien ou bien divorce. Apporte-moi ce que je t'ai demandé ou bien je quitte ton foyer. Avec du henné sur les mains et des anneaux aux chevilles, une femme a vite fait de trouver un nouveau mari. » Et elle invente tous les moyens de se faire répudier.

المرأة تقول لرجلها: قم وإلا طلف. جب لي واش قلت لك وإلا نروح عليك. حنة وخلخال تجيب رجل اخر". وتدير كل فكرة باش يطلقها (El Oued).

La mère de mes enfants ne voulait pas de moi. Elle est riche et moi je n'ai rien. La maison est à elle, elle n'est pas à moi. Sa mère a tourné mon fils aîné contre moi. Tout l'argent qu'il gagnait, il le remettait à sa mère et ne me donnait rien. Moi, je travaillais tous les jours pour lui et ses frères et lui ne m'aidait en rien. Je nourrissais tout seul grands et petits. Dieu n'a pas dit qu'il devait en être ainsi. Mon fils aîné écoutait sa mère et il m'ignorait. Cela non plus, Dieu ne l'a pas recommandé. J'ai eu beau les supporter, voyant que Dieu ne les ramenait pas dans le droit chemin, je suis parti (j'ai abandonné le foyer) et je me suis remarié à une veuve dont j'élève la petite fille.

أم أولادي ما هي ش قابلتني. هي برزقها وانا ما عندي ش، الدار لها، ما لي ش. ولدي الكبير، أمه فسدت له. الدراهم الي بصورها بعطيتها لأمه وانا شيء ما يعطيني. انا كل يوم نجري عليه، هو واخوته وهو ما يعاونني حتى بسوردي. انا نوكل الكبير ونوكل الصغير؟ هذه ربي ما قالها! عييت نصبر لهم ومنين ما هداهم ش ربي، راني رخت شغلي واذيت امرأة أخرى هجالة ونربي في بنتها (Touggourt).

Ma femme est partie. Sa sœur est venue la voir. Elle lui a dit : « Ne reste pas chez cet homme-là. Il est pauvre, il n'a pas le sou. » Elle a pris ses affaires et elle est partie avec sa mère. Je suis allé la trouver et lui ai dit : « Prends patience et reviens à la maison. » Sa mère n'a pas voulu.

المرأة مشيت. جاءت أمها: "ما تفندي ش عنده. هو مسكين ما عنده ش". خملت قشها ومشيت هي وأمها. انا تبعتها، قلت لها: "اصبري لي وولي لدارك يا بنت عمي". أمها ما بغت ش (El Bayadh).

La femme veut être bien soignée ou bien elle demande le divorce. « Fais tes prières ou brûle en enfer », dit Dieu. « Entretiens-moi ou répudie-moi », dit la femme. ربي يقول: "صلّي وإلا أنحرّف". المرأة تقول: "فم وإلا طلق".

Quand il n'eut plus de chance, que la fortune lui fut contraire (qu'il fut ruiné), sa femme l'a abandonné.

كي طاح به الوعد هربت عليه المرأة.

La faim pousse l'esclave à abandonner son maître et la femme à se sauver de chez son mari. Il n'y a que le pain qui peut la retenir chez lui. Même le chien se sauve de chez son maître s'il y crève de faim.

الشر يتيه الوصيف على سيده ويهرب المرأة على زوجها. ما يشدها غير الخبز. حتى الكلب، كي يموت بالشر، يهرب على مولاه (Géryville - El Bayadh, 1947).

8.3.4.1.7. BRUTALITE DE L'HOMME (17-18)

« Pourquoi ton mari t'a-t-il renvoyée ? » – « Se marier et divorcer n'est pas chose nouvelle, c'est courant et depuis longtemps. Il ne m'aimait pas, criait sur moi et me frappait tous les jours. Nous nous sommes disputés devant le cadi et il m'a répudiée. Je ne reviendrai plus chez lui. Nous ne pouvons pas nous entendre. Pas de vie commune possible. Qu'il prenne une autre femme. Je le laisse faire et ne lui en voudrai pas. » "واش من سبة ألي طلقك مولى بيتك؟" – "من بكري الزواج والطلاق كاي. ماشي من اليوم. الكل ما خشيت ش في قلبه. كل يوم الحسن والعصا. تفاننا عند القاضي وطلقتي. ما نرجع ش. ما نتعاشروا ش. العشرة ما كان ش. يدي امرأة أخرى. راكي سامحتة فيها" (Touggourt).

Dès les premiers jours de vie commune, son mari l'a maltraitée. Elle est toute jeune et il n'a eu aucun ménagement pour elle. Elle lui disait : « Laisse-moi tranquille. Tu me fais mal. » Et lui de répondre : « Tu te laisseras faire ou tu mourras. » Elle est restée cinq mois chez lui puis elle s'est montrée indocile. Elle lui a dit qu'elle ne voulait plus de lui et elle s'est sauvée.

من الحجة ظلمها رجلها. هي طفلة صغيرة وهو ما ساعدها ش. هي تقول له: "خلني ضريتي". هو يقول: "ترومي بالسيف وإلا تموتي". فعدت عنده خمسة شهور وطمخت فيه. قالت له: "ابرائني منك". وهربت (Touggourt, chaamba, Bouka).

Je suis débarrassée de mon mari. Je me suis sauvée de chez lui. Plutôt se sauver que recevoir des coups. Tous les jours il me crachait dessus et me frappait. Il me disait : « Tu es ma propriété. Je t'ai achetée avec mon argent. Je n'ai pas de comptes à te rendre. Je puis t'arroser de pétrole, mettre le feu à tes cotillons et faire de toi ce que je veux. » Il m'a battue et m'a cassé deux dents. Je ne reviendrai plus chez lui. Le jour où je reviendrais, il me ferait encore plus que cela.

مولى بيتي، تهتيت من دعوته، هربت من عنده: هربة ولا ضربة. كل يوم يتفل علي ويضربني ويقول لي: "انت دراهمي. دفعت عليك دراهم. ما تساليني ش. نطلف عليك القاز والنار وندير واش نبغي فيك". بطني وكسرتلي زوج سنين. راني ما نرجع ش. وين ما رجعت يدير في اكثر من هذا الشيء (El Goléa, *chaamba*).

Il me frappait tous les jours. Il a fini par amener une autre femme sous la tente. Il a suivi le proverbe : « Frappe tes chameaux avec un bâton, frappe ta femme en prenant une deuxième femme. » J'ai tout fait pour le supporter et lui m'a chassée du foyer étant enceinte.

كان كل يوم يضربني وجاب علي امرأة (جاب امرأة أخرى في البيت). دار كما يقولوا: "بط النساء بالنساء وبط البل بالعصا". انا عتيت نصبر له وهو طلقني وانا بالحمل (El Goléa).

Les femmes ne resteront pas chez un homme qui manque de patience. La plus droite des femmes est encore tordue comme une faucille. On est obligé de les supporter. Pour ce qui est des femmes, il faut savoir les supporter ou savoir s'en passer.

آلي ما يكثر باله ما يفعدوا عنده النساء. المقدودة في النساء عوجاء كيف المنجل. بالسيف نصبر لهم. النساء، اصبر لهم وإلا اصبر عليهم.

8.3.4.1.8. CAPRICE DE L'HOMME (19)

Un jeune *taleb* mulâtre avait étudié à Tunis. Quand il revint au pays, il trouva que sa femme était trop noire et il la répudia. Ayant admiré la blancheur de la semoule des autres, il n'eut que du dégoût pour la sienne et la renversa par terre. Il voyagea, puis n'ayant pas trouvé de femme blanche, il revint à sa première épouse. Tel l'homme qui, trouvant ses dattes mauvaises, les enfouit dans le sable, pissa dessus et s'en alla jusqu'au jour où ayant faim il revint à ses dattes. Il en prit une en disant : « Peut-être que celle-ci n'a pas été touchée par l'urine. » Il la mangea, puis en mangea une deuxième, puis une autre, puis toutes, redisant à chaque fois : « Peut-être que l'urine n'a pas touché celle-là. »

واحد الطالب حشاني قرا في تونس. كي ولي للبلاد لقي عياله كحلاء وطفها: "شاف دقيف الناس ودقّف دقيفه". وسافر في البلدان، ما لقي ش امرأة بيضاء وولي لزوجه الاولى. عمل كيف آلي لقي التمر متعاعه خايب دفنه في التراب وبال عليه وكي لحقه الجوع، ولي له، حفر عليه، هرّ تمره وقال: "هذه يمكن ما مسها ش البول". كلاها وهرّ تمره أخرى وقال: "هذه يمكن ما مسها ش البول". كلاها وزاد كلا تمره وتمره ويقول: "هذه يمكن ما مسها ش البول" حتى كلا التمر الكل (Touggourt).

Celui qui trouve une femme plus belle que la sienne souhaite à sa femme de mourir dans le désert.

آلي لقي دار خير من داره يدعي لداره بالخلاء.

Celui qui a beaucoup d'argent démolit ses maisons et il en bâtit d'autres, il se marie et il divorce : « Je suis dégoûté de cette femme, dit-il, elle est devenu trop vieille pour moi. Je vais la répudier et en prendrai une jeune. »

آلي يكثر عليه المال يهد¹³¹ ويبيني ويتزوج ويطلق. يقول: "المرأة، مهرت منها (مليت منها) ولت لي عجز، نطقها ونجيب شابة.

Un tel m'a répudiée. La première femme cherchait à revenir chez lui. Elle frappait tous les jours sur la peau de mouton pour le faire revenir à elle. Elle lui était

¹³¹ Quand une femme arabe veut qu'un homme pense à elle, elle frappe sur une peau de mouton.

interdite. Il l'avait répudiée et reprise six fois, elle a pratiqué des sortilèges pour qu'il la reprenne encore. Il m'a alors chassée avec mon enfant et il l'a reprise.

فلان طلقني. مرته الاولى كانت تجري عليه. كل يوم تخبط له في الهيدورة¹³². هي في الحرام: ست خطرات طلقها وردّها. حرمت عليه وسحرت له باش يلقبها. وزعني انا وبنتي وقلبها / ردّها (Touggourt,) (policier de Nezla).

8.3.4.1.8.1. INTRODUCTION D'UNE DEUXIEME FEMME DANS LE MENAGE (19^{BIS})

Si un homme qui a femme et enfants jette les yeux sur une autre, victime de sa passion, il suit les suggestions du démon. Cette femme lui dit : « Chasse de ta maison la mère de tes enfants. Je ne veux pas de coépouse, nous ne nous entendrons pas. Chasses-les, elle et ses enfants, et restons tous les deux. » Son cœur dévient plus méchant chaque jour et il finit par dire à la mère de ses enfants : « Tu es répudiée, va-t'en, toi et tes enfants. » Alors, il ne s'occupe plus ni d'elle ni de ses enfants. Quand la deuxième est arrivée, il abandonne la première.

آلي بأّم اولاده في داره ويلوح عينه لمرأة أخرى، تغلبه الشهوة ويتبع طريق الشيطان. تقول له ذيك المرأة: "طَلّف أُم اولادك. ما نبغي ش الضرة، ما نتعاشروا ش. ازعكها هي واولادها. نفعدوا غير احنا الزوج". وكل يوم يشيان قلبه حتّى يقول لأُم اولاده: "راك مطلقّة! روجي انت واولادك" ويسلم فيها وفيهم. غير جاءت التالية (آلي) جاءت من تالي) يسمح في الاولى¹³³.

8.3.4.1.9. STERILITE DE LA FEMME (20)

Une telle est stérile. Son mari est prêt à divorcer. Celui à qui Dieu n'a pas donné d'enfants n'a qu'à changer de femme et Dieu lui en donnera. C'est là chose prouvée par l'expérience. Si les arabes ne l'avaient expérimenté, jamais le goudron, comme remède à la gale, n'aurait été trouvé.

فلانة عاقرة. رجلها معول بطلقها. آلي ربّي ما اعطاه ش الذرية، بيدل بن ادم اخر وربّي يعطيه. هذا مجرب عند الناس. "كان ما تجريب العرب، القطران ما يداوي الجرب".

Au moins chez les nomades, la femme qui n'enfante que des filles est aussi exposée à se voir répudier que celle qui est stérile. Le nomade veut des garçons pour que sa famille ne meure pas avec lui. Celui qui n'a que des filles les voit se marier et quitter la famille et quand il meurt sa tente s'écroule.

العرب بيغي الاولاد وكي يموت تفعد بيته عامرة. آلي جاب غير البنات، بناته يمشوا عند الناس وتطيح له بيته إذا مات.

« Mon mari veut me chasser. Il me méprise : « Tu ne me donnes que des filles, me dit-il, tu ne me donnes pas de garçons. Les filles iront chez les autres et ma maison restera vide. »

مولي داري يحبّ يطلقني. دايم يقول لي: "تفّه عليك! تجيبني لي غير البنات، ما تجيبني لي ش العمارة. البنات يدّوهم الناس وتفعد داري خالية" (El Goléa).

8.3.4.1.10. INCONDUITE DE LA FEMME (21-22)

Ma femme est partie, je vais porter plainte contre elle devant le cadí et je vais divorcer. Chacun alors emportera ce à quoi il a droit. J'ai dépensé plus de trente mille francs pour avoir cette femme et elle n'est pas restée trois mois chez moi. Ce n'est pas une personne recommandable. Dès le premier jour j'ai su qu'elle se conduirait mal. La nuit même des noces, j'ai constaté qu'elle n'était pas vierge. Or chez nous c'est là chose très grave, tout le monde crie au scandale (on en frappe à coups redoublés tambours et tambourins). En constatant la chose, je suis devenu comme fou. J'ai poussé des cris et,

¹³² هدم = demolir, abattre.

¹³³ سمع في = abandonner.

la laissant là, je suis sorti dehors me débattant come un possédé. Les vieilles femmes sont alors entrées. Elles l'ont examinée et ont déclaré qu'il y avait longtemps qu'elle avait dû perdre sa virginité. J'ai voulu alors lui enlever les robes et les bijoux que je lui avais donnés et la jeter à la rue mais sa mère intervenant me dit : « Tais-toi et pardonne-nous, cache sa honte comme Dieu l'avait cachée jusqu'à ce jour. Ma fille aura perdu sa réputation et personne ne voudra plus la prendre en mariage. Garde-la chez toi. Nous te rendrons la moitié de la dot que nous t'avions demandée. » Je leur ai donc pardonné et j'ai gardé leur fille, mais je n'ai jamais eu confiance en elle. Mon cœur était toujours inquiet et soupçonneux à son sujet. J'ai amené ma jeune sœur à la maison pour qu'elle restât avec elle quand je sortais pour aller à mon travail. Je ne la laissais jamais seule. Ma sœur me renseignait sur son compte et me disait : « Elle a donné du blé à sa mère qui est venue la voir. Sa cousine est venue aussi et elle lui a donné de la graisse. » Ainsi elle me volait mon bien et moi je ne disais rien et je supportais tout jusqu'au jour où le destin nous a séparés l'un de l'autre. Que Dieu la fasse souffrir autant qu'elle m'a fait souffrir.

المرأة هربت. نمشي بها للقاضي ونطلقها والي عنده شيء يدّيه. خسرت عليها أكثر من ثلاثين ألف وما قعدت عندي ثلاثة شهور. هي ما هي ش امرأة مليحة. من النهار الاول عرفتها شينة. ليلة العرس لقيتها فاسدة وعندنا، هذا شيء كبير، الي يديروا عليه الطبل والبندير. هبلت ولخت العياط. خلّيتها وخرجت الزّا نتخبّط كيف المجنون. دخلوا عليها العجايز. شافوها. قالوا: "هذه فاسدة من زمان". انا نبغي نفكّ لها كسوتها وفصّتها الي اعطيتها لها ونلوحها للزفاف، حتّى قالت لي أمّها: "اسكت يا فلان وسامحنّا. استر الطفلة كما سترها ربّي. عرضها يظلّ"¹³⁴ مقطّع لا من يدّيه خلاص. بنتنا شدّها. عندك ونطيحوا لك النصف من الشرط، نردّوا لك نصف الدراهم الي شرطنا عليك" وسامحتهم وشديتهم وشديتها ولكن ما اعطيتها ش النية وما أمنتها ش. قلبي ماشي متهنّي من توالها¹³⁵. جيببت أختي الصغيرة نفّعد معها في الدار كي نمشي للخدمة. ما نخليها ش وحدها. تخبرني عليها أختي تقول لي: "جاءتها أمّها اعطتها نصيب قمح. جاءت بنت عمّتها اعطتها شحمة". هي تسرف لي رزقي وانا نسكت ونصبر حتّى يفرف المكتوب بيني وبينها. كما حرقت قلبي يحرق قلبها (Touggourt, Hachachna).

Si sa femme ne lui donne pas de garçon, l'homme travaille pour rien. Sa vie est manquée, c'est pour les autres qu'il travaille sans espoir de récompense dans l'autre monde et sans aucun profit en ce monde ci. Il faut qu'il répudie la femme stérile ou bien qu'il en prenne une autre avec elle. Il ne doit point rester comme une pierre. (Une pierre en effet n'enfante pas. On dit d'un homme qui est sans enfant : « Un tel n'est qu'une pierre. » On ne lui dit ni bonjour ni bonsoir. Le rencontrer le matin ou le soir est de mauvais augure, tandis que dire bonjour le matin à un père de famille c'est un gage de bonheur pour toute la journée. Le voir porte bonheur).

لوكان المرأة (رب البيت) ما جابت له عمارة¹³⁶، يخدم بلا ش. راح عمره (عمره راحت، Géryville)¹³⁷ باطل. يخدم للناس. لا أجر، لا منفعة. لا بُدّ يطلّف العاقرة وإلا يجيب عليها. ما يقعد ش صنّم (كالحجرة). الصنّم ما يولد ش. نقولوا فلان صنّم. لا يتصبّح لا يتمسّى. العافر صباؤه شين ومساءه شين. عندنا، بوي وليدات، الي صبحه يربح والي شافه يربح (Taïbate, bédouin).

Quand on m'a amené ma femme je l'ai trouvée impénétrable. Je me suis efforcé en vain de consommer le mariage. Je lui ai acheté des amulettes. Tout a été inutile, je l'ai répudiée.

كي جابوا لي المرأة لقيتها مسكّرة من ربّي. عيّيت عيّيت ما قدّيت نذكرها. كتبت لها كتاب. ما نفع حتّى كتاب. طلقّتها (Touggourt).

¹³⁴ يقعد مقطّع.

¹³⁵ من جهتها.

¹³⁶ Ce qui remplit la tente, c'est-à-dire les garçons, puisque les filles se marieront et iront remplir les tentes des autres.

¹³⁷ À Géryville عمر est du féminin et à Touggourt masculin.

C'est une calamité que d'avoir une femme comme celle dont Dieu m'a affligé. Elle a tous les défauts et le pire c'est qu'on ne peut avoir confiance en elle. Elle se dit ma femme et elle me vole. Elle prend l'argent dans ma poche. Elle sort de la maison et va chez les autres. Or nous, nous disons que pour une femme il n'y a que deux endroits où elle doit demeurer : son foyer ou son tombeau. Je l'ai chassée et je jure de ne la reprendre jamais.

هذه المرأة مُصيبة. غير رَبِّي اصابني بها. فيها كل شيء وخايبة¹³⁸ وقلة الامان. تدير روحها زوجتي وتسرقني. تدي السوارد من جيبتي وتخرج من الدار وتمشي عند الناس. واحنا نقولوا: "المرأة، دارها وإلا قبرها". زعكتها. والله لا رديتها (Touggourt).

Ma femme m'a trompé. Je suis de race blanche et ma femme m'a donné une fille noire. Elle m'a raconté que, pendant le temps de sa grossesse, alors qu'elle allait moudre son grain chez les Hachachna, elle a trop regardé le maître du logis. Elle sait que je n'ai plus la force de la frapper et elle se moque de moi. Je l'ai chassée et je ne demande pas à Dieu qu'il la ramène dans le devoir mais bien qu'il la prenne et qu'elle tombe du haut du rocher. Je vais rejoindre mon fils au désert. Il a femme et enfants, sa femme ne m'aime guère. Si elle était gentille, il y a longtemps que je serais parti pour vivre avec eux. Maintenant que le sort me renvoie vers eux, il faudra bien que je supporte ma belle-fille.

كذبت علي المرأة. جابت لي طفلة كحلاء وانا رجل ابيض وقالت لي: "كي رخت نطحن عند الحشاشنة توخمت على مولى الدار". عرفتي ما عندي ش جهد نقتلها وحقرتني. راني زعكتها ونقول: "الله لا يهديها. كان (خير) يديها. تطيح من راس الكاف إن شاء الله". نلحف ولدي في الصحراء. هو بعياله واولاده. عياله ما تشيني ش ياسر، لوكان جاءت امراة مليحة، راني مشيت لهم لي سنين ودرك، منين حازنا الزمان لها، نصبروا لها بالسيف (Touggourt, El alsidi Douh de Taïbate, un vieux).

8.3.4.1.11. PARESSE DE LA FEMME (23-24)

Une femme ne s'occupait que de sa toilette. Toute la journée elle était devant son miroir laissant sa maison sale. Quand son mari revenait du travail, il trouvait sa maison dégoûtante, son lit n'était pas fait, la vaisselle n'était pas lavée, ses habits n'étaient ni lavés ni raccommodés. « Chère cousine, lui dit-il, je ne t'ai pas prise chez moi pour te contempler comme on regarde un miroir. Je t'ai prise pour m'aider. Revenant du travail, je voudrais trouver ma maison propre, mes habits lavés, raccommodés et pliés, et mon repas servi. » Il essaya flatteries, supplications, cadeaux, réprimandes, colères et disputes, tout fut inutile. Elle continua à ne rien faire, passant son temps à s'affliger et à se faire belle. On déracine difficilement les mauvaises habitudes. Il la supporta deux ans, l'éduquant comme une enfant, aucun résultat. « Va-t'en, lui dit-il enfin, tu n'es plus ma femme. » En entendant ces mots, elle se mit à crier : « Ouik ! Ouik ! » Les voisines accoururent : « Qu'as-tu donc ? » lui dirent-elles. — « Je suis divorcée, aidez-moi à emporter mes affaires chez mon père. » — « Pourquoi te chasse-t-il ? » — « Il m'a reproché de ne m'occuper que de ma toilette et de laisser sa maison sale. Je suis fatigué de te le répéter, m'a-t-il dit, tu ne tiens pas compte de ce que je te dis. Va-t'en où tu voudras. » Et les femmes de lui redire le proverbe : « Qui passe son temps à s'attifer n'a pas à se plaindre si elle est répudiée. »

كانت امراة صغيرة ما تخدم حتّى خدمة عند رجلها. غير تدور بروحها وتشبح في وجهها. كل يوم، النهار كامل، وهي لاصقة في المراية ودارها، تخلّيها خامجة. كي يطلع زوجها من الخدمة يلقى داره موسخة، فريشه ما هو ش مفرشة، المواعين ما هم ش مغسولين، حوايجه موسخين ومقطعين. قال لها: "يا بنت عمي ما جيتك ش مراية في الدار. جيتك تنفعيني. ما ذا بي كي نطلع من الخدمة نلقى داري نظيفة وحوايجي مغسولين مرقعين مطبقين،

¹³⁸ شينة.

وغداي واجد، حاضر باش". عبي يملق لها ويحلل فيها ويكرها ويحشمها ويتنوي وينهر فيها. جرب كل شيء وما نفع حتى شيء. فعدت ما تستهم ش. تبغي غير تشبح روحها وتزوق وجهها: "ألي فيه صنعة ما ينساها ش". صبر لها عامين هو يعلمها الادب كيف البشيرة، ما نفع ش. قال لها: "يا بنت عمي روجي في حالك راك مطلقه". كي سمعت الكلمة زفت: "ويك! ويك!". جاوا النسواين قالو لها: "ما لك؟ ما لك؟". قالت لهم: "راني مطلقه". عاونوني ندي قسني لدار بوي. قالوا لها: "واش من سبة ألي طلقك؟". قالت لهم: "زوجي عاد يلوم علي قال لي: 'انث ما تبغي غير الشبح وتخلي داري خامجة. عيتت نقول لك وانت ما تاخذي ش الراي. روجي في حالك'. قالوا لها النساء: 'ألي بغى الشبح ما يقول اح'".

On peut encore traduire ce dicton ainsi : « Qui veut être belle doit savoir souffrir sans crier : aïe ! », par exemple quand on lui arrache les cheveux en lui peignant sa chevelure.

J'ai chassé ma femme. Elle ne faisait rien et me mangeait tout mon bien. Grasse comme une truie, elle ne faisait que dormir. Je me fatiguais à lui dire : « Allons, lève-toi, travaille, file la laine et tisse. » Inutile ! Elle n'écoutait rien et ne pensait qu'à manger. Nous autres nous disons : le fusil qui est trop lourd, la dent qui te fait mal, la femme qui ne fait rien, jette-les au feu, tu seras débarrassé. Pour une mauvaise dent, le seul remède c'est de l'arracher. Pour une femme qui ne fait rien, le seul remède c'est de divorcer.

المراة، راني زعكتها. كانت ما تنفعني وتاكل لي رزقي. سمينة كيف الحلفة وهي غير راقدة. عيتت نقول لها: "يا بنت عمي نوضي اخدمي، اغزلي وانسجي". ما كان ش! ما تسمع ش. تبغي غير الماكلة واحنا نقولوا: "المكحلة الثقيلة والضرسة العليلة والمراة العطيلة، زلق تريح". الضرسة العليلة دواها الكلاب والمراة العطيلة دواها الطلاق¹³⁹.

8.3.4.2. SUITES DU DIVORCE POUR LA FEMME

8.3.4.2.1. SI LE DIVORCE A ETE PRONONCE PAR LE CADI (27)

La femme peut se remarier mais cela lui sera difficile si elle a des enfants à sa charge.

اشكون يدي المراة ألي باولادها زوج وإلا ثلاثة. اشكون يقبل هذه الاربة (Ghardaïa).

Si elle se marie, elle laissera parfois ses enfants chez leur grand-père ou leur grand-mère.

تخلي اولادها عند جدّهم يربّيهم.

Si les enfants sont petits, le cadi les confie ordinairement à la mère avec charge au père de verser à celle-ci tant par mois pour leur entretien. Ils pourront ensuite revenir au père.

مدة عام وإلا عامين تربّيهم أمّهم وبويهم يعطيهم النفقة.

Elle est souvent obligée de renoncer à l'affection de ses enfants. Quand ils sont élevés par leur père, celui-ci leur interdit parfois toutes relations avec leur maman. Ils ne vont la voir qu'en cachette.

ولدي يجيني إلا خونة (بالسرقة، بالجدّة) بويه شين، ما يخلي ش يجيني (Une femme divorcée).

Quand le divorce est prononcé en faveur de la femme, celle-ci peut demander à garder les enfants et exiger que leur père ne s'en occupe plus (par exemple quand le mari est un ivrogne).

المراة تقول: "يا شيخ القاضي نرفد الذرية على راسي. لوكان نطلب النفقة ما يعطيها لي ش. انا نشرط عليه ما يدخل وما يخرج في الذرية".

Quand le mari donne en mariage une de ses filles dont il a précédemment répudié la mère, celle-ci ne reçoit pas un sou de la dot versée par ceux qui ont demandé la fille en mariage.

¹³⁹ Au bas de cette page, écrit par une autre main, il y a un texte qui dit « pas de page 25 et 26 » (note de l'éditeur).

فلان، الدراهم ألي قبضها على بنته وتقول اعطى لأُمّها منها فرنك (Ain Séfra).

La femme qui n'a pas de mari (هَجَالَة), veuve ou divorcée, on a vite fait de suspecter sa conduite. On sait que ce ne sont pas ses cardes qui peuvent lui procurer du pain. On dit alors qu'elle doit se conduire mal et se prostituer pour vivre.

المرأة ألي ما هي ش مَزّت رَجُل، هَجَالَة، (مطْلَقَة وإلا مات لها رجلها) يلوحوها فيها العيب. يعرفوا القرداش ما يجيب لها الخبز ويقولوا: بالسيف هذه المرأة خَرَجَت من الطريق وتخدم الحرام باش تعيش.

Qu'une veuve chargée d'enfants se prostitue pour les nourrir, on a vite fait de l'excuser. Beaucoup prétendent que pour elle sa mauvaise conduite n'est pas péché devant Dieu.

الهجالة ألي تقحب باش توكل اولادها ما عليها ش الذنوب على ما يقولوا النساء.

8.3.4.2.2. SI LE DIVORCE N'A PAS ÉTÉ PRONONCÉ PAR LE CADI (28)

Si une femme a quitté son mari et que, pressée par celui-ci de revenir au foyer conjugal, elle refuse, elle est dans son tort. Le cadi la condamne à élever à ses frais les jeunes enfants pendant un ou deux ans et si, d'après le contrat de mariage, son mari lui doit encore quelque chose (robe ou bijoux), elle doit y renoncer. Le mari ne lui versera aucune pension pour l'entretien des enfants et sera libre de la répudier ou non. Le cadi ne le forcera pas à la répudier.

المرأة إذا هَرَبَتْ وعَيّ زوجها يبعث لها للرجوع وهي حَفَرَت، ما بَعَتْ ش ترجع له. تنسَى ناكرة، نَكَرَتْ زوجها. يحكم عليها القاضي. تَهْرُ النَفَقَة وتترك الشرط، يعني ترفد الاولاد على عام وإلا عامين وتنفق عليهم وكي تعود تسال في الشرط تتركه ورجلها يشوف يطأها وإلا ما يطأها ش القاضي ما يحتم ش الطلاق عليه (ما يقول له ش: "تطأها بالسيف" (Touggourt).

L'homme peut toujours prendre une autre femme mais la femme qui n'a pas reçu un acte de divorce ne peut pas se remarier. Elle ne peut pas sortir librement pour travailler et gagner sa vie. Elle est toujours dépendante de son mari. Celui-ci fera souvent exprès de la laisser dans cette situation pour l'ennuyer. La femme ne sait alors que devenir, on dit qu'elle n'est « ni bien ni mal », « ni au ciel ni en enfer », « flottant entre ciel et terre ».

فلانة مليوحة غير ما اعطاها ش طلاقها. ما بَعَى ش يعطيها رَقَبَتها. راها مَرّة فوق مَرّة الوطى. فَعَدَتْ هَگّا، ما هي بالجنة ما هي بالنار. خلاها رجلها بين السماء والارض.

Même si la femme ainsi séparée est chez ses parents, son mari la fait surveiller pour qu'elle ne sorte pas et que les autres hommes ne la voient pas. Parfois il ne la laisse même pas aller chez les sœurs où elle ne peut rencontrer que des femmes.

ما طَلَفَنِي ش وما يقوم ش بِي وما يخليني ش نمشي لدار الاسوارات (Ouargla, fille Bajebbar B.) (D).

Quelquefois, l'homme laisse la femme dans cette situation pour la faire réfléchir et revenir au foyer. « Je la laisse dans l'embarras, me dit un homme. Je sais qu'elle ne pourra pas vivre sans moi. Je suis un peu marabout (pas bête) et de bonne famille. Elle reste seule et se conduit mal. Le cadi lui a dit et redit de revenir et de rester près de ses enfants. Elle n'a pas voulu et elle reste toujours dans la même situation. »

انا خَلَبْتها بين السماء والارض. قُلْتُ: ما تَقْد ش لها من غيري (ما تنجم راسها بلا بِي). وانا شويّة مرابط، جدودي صحاح. فَعَدَتْ وحدها فاسدة على روحها. عَيّ القاضي: "يا مخلوقة! كَيّ عند ذيريتك". ما بات ش (ما بَعَتْ ش) فَعَدَتْ في حالتها (El Oued).

Après cinq mois de ménage, une jeune femme se sauve de chez son mari et revient chez ses parents. Son mari était une brute, elle a refusé de se plier à ses exigences et lui a dit : « Je ne veux plus de toi. » Il cherche maintenant à la faire revenir mais elle ne veut pas. Il va se plaindre au cadi qui lui répond : « Je ne puis séparer ceux qui ne se sont pas mariés devant moi. Puisque vous vous êtes mariés devant

l'assemblée, débrouillez-vous. » Un autre vient la demander en mariage mais le premier mari de dire : « Je ne l'ai pas répudiée, si quelqu'un la prend, je le tue ou je la tue. »

قعدت عنده خمسة شهور وهربت. ما ساعدها ش وطمخت فيه قالت له: "برايني منك". درك يتبع فيها باش تولي له وهي ما حبت تولي له. مشوا للقاضي قال لهم: (آلي ما قريت له ش الفتحة، ما نجم ش نطلف له. منين ععدتوا فدام الجمع دبّروا روككم. جاء واحد اخر يخطبها ورجلها الاول قال: "ما طلقها ش. إذا اداها واحد نقتله وإلا نقتلها" (Touggourt, chaamba, fille d'Achmed).

8.3.4.2.3. ELLE SE RETIRE ORDINAIREMENT CHEZ SES PARENTS (29)

Je suis débarrassée de mon mari. Je me suis sauvée chez mon père. J'ai un père, je ne suis pas une fille de la rue. Qu'il fasse ce qu'il voudra. Il ne me verra plus chez lui.

مولي بيتي، تهنت من دعوتيه. هربت لبوي. راني ببوي، ما ني ش بنت الزقاق. هو يدبر راسه! ما عاد ش يشوفي في بيته.

Elle est ordinairement bien accueillie par ses parents qui habituellement prennent sa défense : « C'est notre fille, nous ne la laisserons pas dehors et nous ne laisserons pas son mari ou ses beaux-parents lui faire de la misère. »

بنتنا. ما نخلوها من البرا وما نخلوها ش زوجها ونسابها يظلموها.

Il n'est pas rare de trouver des jeunes femmes divorcées revenues chez leurs parents : « Mes filles ont été mariées, elles sont revenues chez moi, mieux vaut vivre avec ses parents qu'avec un mauvais mari. »

بناتي فات لهم الزواج وراهم عندي. المقعد في دار الوالدين ولا الزواج الشين.

8.3.4.3. SUITES DU DIVORCE POUR L'HOMME

8.3.4.3.1. IL EST PARFOIS MEPRISÉ PAR LES ENFANTS RESTES AVEC LEUR MÈRE (30)

Mes enfants ont été mal éduqués par leur mère. Elle ne les laisse pas venir me voir. L'autre jour en revenant de Djamaa, je leur ai apporté un couffin de mandarines. Leur mère leur a dit : « Reportez lui cela » et ils me l'ont rapporté. Ils m'ont fait de la peine, ils m'ont blessé au cœur. Si j'étais resté avec eux, ils auraient fini par me frapper. Je les ai laissés à leur mère et j'ai quitté la maison. Je ne veux pas être battu par mes enfants. C'est leur mère qui les a rendus méchants.

اولادي أمهم فسدتهم لي. ما تخليهم ش يجوني. ذاك النهار كي ولّيت من جامعة جبت لهم فقة مندارينة. قالت لهم أمهم: "ردوها له". وردوها لي. طيبوا لي قلبي. مرروا لي قلبي. لوكان قعدت معهم راهم ضربوني. تخليهم ونروح شغلي وما يضربوني اولادي. أمهم فسدتهم لي.

8.3.4.4. SUITES DU DIVORCE POUR L'ENFANT

8.3.4.4.1. S'IL RESTE AVEC SON PÈRE (30^{BIS}-30^{TER})

Celui qui a répudié la mère de ses enfants suivant les suggestions du démon fait le malheur de ses enfants et sera puni en enfer des larmes qu'il leur aura fait verser.

آلي طلف أم الصبيان، يتبع طريق الشيطان وبشّين حال اولاده والدمع آلي يطّحه الصبي، يحرق به بواه في ذيك الدار (femme de Géryville).

Les enfants dont la mère a été répudiée et qui restent chez leur père seront désormais bien malheureux. Ils ne mangeront pas bien, auront toujours des habits sales et dormiront sans couvertures. Leur marâtre les fouettera. Quels soins pourrait-elle avoir d'eux ? Sont-ce ses enfants ? Elle rapporte tout à leur père en exagérant encore : « Tes enfants sont des voleurs, lui dit-elle, ils ne font que des bêtises. » Finalement, elle les fait chasser de la maison. Le plus grand s'engage tellement il en a assez d'elle. Il entre dans l'armée pour être délivré de ses vexations et le plus jeune va errer par les rues. Cela arrive partout. Nous ne disons que la vérité.

ألي أمهم زعكها بويهم وقعدوا عند بويهم هذاك وين يشوفوا الكحلة: ما ياكلوا ش الزينة، ما بلبسوا غير الوسخ ويرقدوا بلا فراش. تسوطهم عيال بويهم. واش عندها فيهم؟ (عارفة فيهم؟ El Goléa) اولادها وا؟ وتخبّر عليهم بويهم وتكذب عليهم تقول له: "اولادك يسرقوا ويخدموا كل خدمة شينة على التالية تزعمك من الدار. ألي كبير بقاجي من زعافها (يدخل الجيش باش يتهنّى من زعافها) والصغير يغدا يهمل. هذه كايّة، صابرة في كل بلاد ما نكذبوا ش فيها (Géryville).

Une femme n'aime pas les enfants que son mari a eus d'une autre. Elle passe son temps à les frapper et à rapporter à son mari tout ce qu'ils font : « Ton fils a cassé un verre, ton fils a mangé la viande. » La vraie mère supporte son enfant, cache ses mauvaises actions, n'en parle pas au papa pour qu'il ne le punisse pas. La vraie maman enlève le pain de sa bouche pour le donner à son fils. Mais comme celle-ci n'est pas sa mère, l'enfant ne l'intéresse pas. Elle le bat et rapporte tout à son père pour qu'il le batte ou le chasse de la maison afin de rester seule avec son mari.

المرأة ما تقبل ش الاربة، ما تبغي ش اولاد رجلها، غير تبطّ فيهم وتخبّر عليهم بواهم: "ولدك هرس لي كاس. ولدك كلاء اللحم". لوكانت أمّه، تصبر له¹⁴⁰ وتدسّ عليه، لا تخبّر ش عليه لا يقتله بواه. لوكانت أمّه تقّل مع فمها وتمدّ له ومنين جاءت ما هي ش أمّه ما عندها صالحة فيه. تضربه وتخبّر عليه باش يضربه بواه وإلا يزعه من الدار، تفعد غير هي وإياه (Géryville).

L'enfant dont la mère a quitté le foyer n'est plus jamais heureux. On l'empêche d'aller voir ceux qui l'aiment et lui feraient du bien : « Tu n'iras pas voir tes oncles maternels, lui dit sa marâtre, ils nous rappellent trop ta mère. » Son père, dominé par sa nouvelle femme, trouve qu'elle a raison. Il empêche l'enfant d'aller voir sa mère : « Sa mère est méchante, pense-t-il en lui-même, elle détacherait mon fils de moi et lui dirait que son père ne vaut rien. » Et quand la deuxième femme lui donne des enfants, l'homme abandonne complètement les enfants de la première.

ألي أمّه ما هي في الدار، حتّى خير ما هو فيه. يشدّ على الاحباب ألي يديروا فيه الخير. عيال بواه تقول له: "ما تغدا ش لحوالك ألي فيهم ريحة أمك". وبواه ياخذ راي مرته الجديدة. تحكم فيه المرأة. يشدّ ولده على أمّه. ما يخليه ش يمشي لها. يقول: "أمّه شينة، تقسّد لي ولدي، تقول له: "بواك شين". وإذا ولدت التالية (يعني المرأة ألي جاءت من تالي) اولاد الاولى يسمح فيهم الرجل (Géryville, femme du peuple).

J'ai honte de mes petites filles quand je les vois dans la rue. Leur mère est divorcée et la femme que j'ai à la maison ne s'occupe pas d'elles, ne les peigne pas. Elle les laisse crasseuses, dégoûtantes, pleines de poux comme des filles de bédouins. نحشم بيناتي كي نشوفهم في الزنقة. أمهم مطّقة، المرأة ألي في داري ما عندها صالحة فيهم. ما تغسلهم ش، ما تقلي لهم ش، ما تمشط لهم رواسهم. تخليهم خامجين موسخين مقملين كيف بنات العزوبية (Géryville, récit citadin).

Mon fils Abderrahman (16 ans) ne veut plus me parler depuis le jour où j'ai répudié sa mère pour prendre une autre femme. Il ne veut pas voir cette femme. Il entre, mange et sort de la maison sans dire un mot, je sais qu'il en souffre.

عبد الرحمان ولدي، من حيث ألي طلقت أمّه وجيت امرأة أخرى ما بغى ش يكلمني، ما يقبل ش هذه المرأة، يدخل، ياكل ويرجع من الدار وما يقول حتّى كلمة، نعرف يوجعه قلبه (Aïn Séfra, commerçant) (kabyale).

8.3.4.4.2. S'IL SUIV SA MERE DANS UN AUTRE FOYER (30/4)

L'enfant qui a suivi sa mère dans un autre foyer n'est aimé de personne dans ce foyer. Son parâtre ne veut pas de lui. Cet enfant ne l'intéresse pas car ce n'est pas le sien. Il crie sur lui tous les jours car il n'est pas de la famille et il mange aux dépens du bien de la famille. Seule sa mère a pitié de lui car c'est le fruit des entrailles. Elle lui donne à manger en cachette pour que son mari ne la voie pas.

¹⁴⁰ Si elle était sa mère, elle le supporterait.

الطفل ألي مع أمه في دار ناس آخرين، لا مَن يبيغيه في هذه الدار. الربيب، ما يقبله ش رجل أمه. ما عنده حاجة فيه على خاطر ما هو ش ولد صلبه وكلّ يوم ينهر فيه على خاطر هو ولد الناس وياكل رزق الدار. غير أمه تحنّ عليه على خاطر ولد كرشها وتوكله بالسرقة باش ما يفيق بها رجلها.

Si son parâtre a des enfants, ceux-ci ne l'acceptent pas dans leur maison. Ils le frappent tous les jours et c'est la bataille dans le foyer à cause de cet enfant. Sa mère prend sa défense car il est le fruit de ses entrailles. L'homme, lui, prend le parti de ses enfants. Le fils de la femme, dit-on, est une plaie incurable dans la maison.

لوكان رجل أمه باولاده، ما يقبلوه ش ذوك الاولاد. كل يوم يضربوه وتنوض شقالة في الدار على سبة ذاك الطفل. تنيف عليه أمه على خاطر كبنتها وينيف الرجل على اولاده. يقولوا: "الربيب علّة بلا طبيب" (Géryville).

« Leur père a complètement oublié mes enfants. Je suis seule à travailler pour eux. Lui ne s'occupe pas d'eux. Il ne leur donne ni à boire ni à manger. Il ne se souvient d'eux qu'une fois par an, le jour de la fête, pour leur acheter un habit. »

اولادي سلم فيهم بواهم. غير انا نخدم عليهم. هو سمع فيهم خلاص. با يتفكرهم لا بالماكلة لا بالشراب. يعرفهم إلا في الكسوة يوم العيد، خطرة في العام (Géryville, femme).

C'est perdre son temps et son argent que d'élever un enfant qui n'est pas le sien. Un jour, il reconnaîtra ses vrais parents. C'est aussi imprudent que de ne pas se méfier d'un mulet. Même si on l'a frotté d'huile, il donnera des coups de pied et mordra comme l'ont fait ses grands pères.

ولد بن ادم لا تربيه: يكبر ويعرف والديه والبغل ما تامن ش به. لوكان بالزيت تدهن جلوده: الصكّ والعصّ خدمة جدوده.

Un homme ne peut même pas voir l'enfant que sa femme a eu d'un premier mariage parce qu'il n'est pas son propre enfant (l'enfant de ses lombes), mais l'enfant d'un autre et qu'il mange les biens de la famille. Un homme regardait un jour l'enfant de sa femme d'un œil méchant. Celui-ci lui dit : « Regarde-moi bien comme je te regarde, répudie ma mère et je te débarrasse. »

الربيب، رجل أمه ما يقبل حتّى شوفته على خاطر ما هو ش ولد صلبه. هو ولد الناس وياكل له رزقه. واحد النهار كان رجل يخزر في ربيبه خزرة شينة قال له الطفل: "شُف فيّ ونشوف فيك. طلف أمي نمشي عليك" (El Bayadh).

8.3.4.4.3. S'IL VA SANS CESSÉ DE SON PERE A SA MERE

Les enfants ont besoin que leur père et leur mère soient avec eux dans la même maison. Celui qui a son père dans une maison et sa mère dans une autre deviendra forcément un mauvais sujet. Celui qui va d'une maison à l'autre ne peut pas être bien élevé. Toujours dans la rue, il sera perverti par les vauriens. Les enfants de la rue ne font que des bêtises. L'enfant dont les parents sont séparés est considéré comme un orphelin.

الاولاد يبيغوا بواهم وأمهم مقابلينهم في دار واحدة. ألي بواه في دار وأمّه في دار بالسيف يخرج قبيح. مولى دارين ما يتربى ش. ديمّا في الزنقة يفسدوه اولاد الحرام. اولاد الزنقة يعملوا غير القباحة. ألي بوه وأمّه متقارفين يتسمّى يتيم.

Les enfants dont les parents sont séparés ne connaissent que la misère. Le père est sans cœur et abandonne ses enfants. La mère, elle, aime ses enfants. Elle ne peut s'en séparer mais elle n'a pas les moyens pour les entretenir. Ils courent dans les rues. Où iraient-ils ? Qui leur donnerait quelque chose ? Trop petits, ils ne peuvent travailler. Ils tournent donc sur le marché, demandent la charité et dérobent çà et là quelque chose pour manger. On les rattrape et on les fouille pour avoir volé. Interrogez un peu l'enfant dont les parents sont séparés, vous verrez que tout cela lui arrive.

ألي والديهم متفارقين (كل واحد في داره) غير يشوفوا الكحلة¹⁴¹. البو، ما عنده كبد. يسمع في اولاده. والأم، فيها الكبد، ما تصبر ش على ذريتها، ولكن ما عندها جهد، ما تطيف ش لاولادها ويقعدوا في الزنقة هاملين. وين يغدو؟ من يعطيهم؟ يجوا صغيرين ما يطيقوا ش يخدموا. غير يدوروا في السوق، يساسوا ويخطفوا على كروشهم ويقبضوهم الناس ويسوطوهم على الحونة. ألي والديه متفارقين سوله، هذا الشيء الكل صابر فيه (Géryville, une femme).

8.3.4.5. POUR EMPECHER LE DIVORCE (31)

Ma fille s'était sauvée de chez son mari. Je l'y ai reconduite et je lui ai mis une amulette (spéciale pour éviter les funestes conséquences d'un acte, appelé المرجانة) pour qu'elle ne soit pas répudiée et qu'elle n'en sort pas fâchée.

بنتي هربت من دار زوجها. رجعتها. رديتها لرجلها ودرت لها كتاب المرجانة (كتب لها الطالب حرز المرجانة) لا تنطأ: لا تجي غضبانة (Géryville).

La femme fait écrire un talisman pour son mari, puis elle le cache dans ses habits ou dans le coussin qui lui sert pour dormir. Elle lui fait aussi manger du cœur de bourricot et lui fait respirer de la fumée d'encens où elle a fait brûler des poils de souris, tout cela pour que son mari ne lui amène pas une deuxième femme au foyer et pour qu'il ne la répudie pas elle-même.

المرأة تكتب لرجلها وتدس الكتاب في كسوته وإلا في وسادته ألي يرفد عليها وتوكله قلب الداب وتبخر له بزغب الفار باش ما يجيب عليها امرأة وما يزعكها ش هي (Touggourt).

8.3.4.6. HISTOIRE D'UN DIVORCE A GHARDAÏA (32)

- Femme يا ماسر جيت نهذر شوية معك.
Sœur مرحبا وسهلا بك. ما لك يا فطيمة؟ (ما لك؟)
- جيت نتكلم لك شوية على زوجي. ما بغى ش يحمي ربي. الناس يكبروا ويستعقلوا وهو يكبر ويهبل. شوفي يا ماسر، عندي سبعة اولاد: ثلاثة ذكور واربع اناثي. الكبير فيهم يخدم وانا نخدم وبنتي الكبيرة راها تخدم الصوف فع ألي نصوره فع نجبيوه وهذا الرجل ألي بلاني ربي به.
- ما له ما له يا فاطمة؟
- يا ماسر بذيح¹⁴² للعرش كامل ويصور الدراهم بالزاف ويغدا يشرب الشراب. كي يشرب الشراب يسكر وقع النسواوين يتمسخوا به. حشمني قدام الناس. انا بنت ناس وما نقرش على هذا الشيء. يا ماسر، بغيت نخرج من رقبته.
- اصبري يا فاطمة. ما زال ربي يهديه وينعل الشيطان.
- يا ماسر، عييت نصبر له، عييت نبرح له، عييت نحشمه، ما نفع فيه شيء. لوكان يسكر ويجي لداره ويرقد فيها حتى يصح¹⁴³ البحر عليه. ولاكن يغيظني الحال كي يغدا يجبل مع الناس ويحشمني قدامهم. يقول لي قلبي نخرج من رقبته.
- انعلي الشيطان يا فاطمة. ذاك الرجل هو بو اولادك. لوكان تخرجي من رقبته ربي يغضب عليك وما يدبر ش فيك البركة. تفكري واش راه ربي يصبر لنا. احنا كل يوم نعصوه وهو معيشنا ما يفرط فينا. اصبري لمولى بيتك كما ربي راه يصبر لك. عقيوا ثلاثة شهور وجاءت فاطمة وقالت للاسورة.
- تفكيت من دعوته! غديت عند القاضي وحكيت له قصتي وكى حكيت له قصتي قال لي: "عندك الحق. مولى الشراب ما يولي ش من صنعته". قال لي: "خرجي الدراهم حق الطلاف وروحي في حالك". انا خرجت له الطلاف والقاضي قال لي: "واش تشرطي له على الذرية؟". قلت له: "يا شيخ القاضي نرفد الذرية على راسي. لو كان نطلبه النقة ما يعطيها لي ش. انا نشرط عليه ما يدخل وما يخرج في الذرية".
- واش نقول لك يا فاطمة. ألي درت له ما هو ش مليح. ربي ما يرضى ش نفري زوجك. ما زال ربي يحاسبك عليه. إن شاء الله ربي يهديك وتخدمني على اولادك وما زال تندمي على راك.
- إن شاء الله بربي ما نندم ش. ما طلقته ش غير ألي زغني¹⁴⁴ ومزر لي قلبي وشين لي حالي ويبس لي ريفي.

¹⁴¹ يشوفوا الهموم الكلاء، التمرميدة الكلاء.

¹⁴² Il est boucher, il égorge les moutons pour toute la tribu.

¹⁴³ حتى ليصحا (غرداية) - حتى تطير عليه السكرة.

¹⁴⁴ ما طلقته ش حتى زغني.

 رُح يا زمان وأيا يا زمان وفي يوم من الايام ولّت فاطمة وقالت:
 - جيت نيشترك! قول لي مبروك يا ماسر.
 - يا فاطمة ما نشري ش الحوت في البحر. ما نقول ش مبروك حاجة ألي ما نعرفها ش. قول لي واش هدف قبل.
 - يا ماسر، راني عاودت الزواج.
 - سخايلتك عاقلة خير من هاك. الحق فيك يا فاطمة.
 - العيب فينا ولا تعيفينا (nous avons des défauts, ne nous en voulez pas).
 - كيفاش عندك سبعة اولاد وعاودت الزواج؟ وهذا الرجل يقبل فع هذه الربة؟ (a final bref).
 - يا ماسر شرطت عليه الذرية فع. قلبها لو كان ما قبل ش ذرتي ما نتزوجوا ش.
 - واش نقول لك؟ عندك الزهر ولكن هذي ما هي ش خدمة
 - يا ماسر. عند العرب امرأة ضعيفة كيفي لو كان ما هي ش برجلها¹⁴⁵ يلوحوا فيها العيب.
 - يا فاطمة نقول لك: البلاد صغيرة والناس معروفة والقصة ما تقول "طف" إذا ما فيها شق.
 - عندك الحق في واش قلت لي ولكن العباد قباح. ألي ما يخاف ش من ربي يقول كل ما جاء في فمه والناس دازعة.
 كي يشوفوا عبد لابس تازيرة جديدة¹⁴⁶ في الساعة يشكوا فيه ويقولوا: "من وين جاءت هذه التازيرة الجديدة؟" به فيه يعرفوا فيه شيء. لو كان شافوني ثاني دزت الجوز في فمي يقولوا: "هذه المرأة ما هي ش على خير". وإذا دزت خُمائر في خدودي يقولوا: "هذه المرأة خطت الطريف". يا ماسر كيفاش تبغي نقعد بلا زوج (raconté par Sr.)
 (Virginie, maltaise, 1928)

8.3.5. MESSAGE

8.3.5.1. LE DIVORCE N'EST PAS UN REMEDE (33-33^{BIS}-33^{TER}-33/4)

Chez vous, quand l'homme ou la femme se disputent tous les jours et que le torchon brûle continuellement chez eux, le cadi les sépare et tout est réglé. Cependant, mes amis, le divorce n'est pas un remède. Quand l'homme et la femme se séparent, c'est alors que le diable est content. En effet, pour que les enfants soient bien élevés, il leur faut un père et une mère s'entendant bien au foyer. L'enfant dont le père vit dans une maison et la mère dans une autre, cet enfant est toujours dans la rue entre les deux, mais que vaut l'éducation de la rue ? Quand sa mère est divorcée, l'enfant n'a plus de maître : ni son père ni sa mère ne le commandent, il est son propre chef (livré à lui-même).

Quand son père veut le corriger, il se sauve chez sa mère. Quand sa mère veut le frapper, il se sauve dans la rue et sa mère ne peut l'y attraper. Son père lui répète tous les jours : « Ne va pas chez ta mère, c'est une femme de mauvaise vie », mais il y va tout de même en cachette. Sa mère lui dit alors : « Ton père est le pire des cochons, ne l'écoute pas ». Aussi, quand l'enfant grandit, ne fait-il qu'un débauché. Il n'a de respect ni pour son père ni pour sa mère. Il les méprise tous les deux et s'en va répétant : « Ma mère n'est qu'une mauvaise femme et mon père est un cochon. » Il arrive que la femme divorcée se remarie et s'en aille avec son nouveau mari dans une autre localité. Quant aux enfants, les uns restent avec leur père, les autres suivent leur mère. Dans tous les cas, leur existence est malheureuse.

Si l'enfant reste chez son père, il pleure après sa maman. Il ne supporte pas être séparé d'elle alors que sa marâtre l'assomme de coups. Une femme n'a d'attentions que pour l'enfant né de son sein. Ne dit-on pas que « l'enfant qui a sa mère au foyer est bien nourri et choisit les bons morceaux tandis que celui dont la mère a quitté la maison mange son pain amer » ? Les arabes du désert, eux, disent que l'enfant dont la mère est sous la tente trempe son pain dans l'huile tandis que celui dont la mère n'est plus là se couvre d'un sac et couche dehors près de la tente. Quant à l'enfant qui est avec sa mère

¹⁴⁵ لو كان ما هي ش مرت رجل.

¹⁴⁶ تازيرة (غرداية) = كسوة.

dans une maison étrangère, celui-là n'est aimé de personne dans cette maison. Le mari de sa mère ne peut pas le voir et, à l'heure des repas, il ne le laisse pas manger.

« Toi, le gosse, dit-il, ça suffit ! Qu'est-ce que cela peut te faire, à toi, si le blé coûte cher ? C'est le mari de ta mère qui l'achète et c'est toi qui le mange dans le plat de couscous. Malheur à moi ! Ce gosse dévore tout, il va me manger tout mon bien. Quel souci vous donne le fils de votre femme ! Il ne laisse même pas le temps de cuire au couscous (qu'il tape déjà dedans). Quel souci que ce gosse ! C'est une plaie qu'aucun médecin ne peut guérir. » Et la femme prend la défense de son fils comme une poule son poussin et tous les jours c'est la bagarre dans le foyer à cause de cet enfant. Or tout cela vient du divorce. Mes amis, c'est vous qui faites le malheur de vos enfants en répudiant leurs mamans.

عندكم الرجل والمرأة كي يتخاصموا كل يوم على واحد الحاجة ويكون دايم الشيطان راكب في دارهم يفرّقه القاضي والسلام. ولكن يا اخوتي الطلاق ما هو ش دواء. كي يتفارقوا الرجل والمرأة هناك وين يضحك إبليس. الاولاد، باش يخرجوا مُدّبين، بيغو بويهم وأمهم في دار واحدة متفاهمين ألي بويه في دار وأمّه في دار، يكون ديما في الزنقة بيناتهم. وتربية الزنقة واش تسوى؟ ألي أمّه زعكها بويه ما يحكم فيه لا بويه لا أمّه. عاد ولد روحه.

كي بيغي يضربه بويه يهرب لأمه، كي تبغي تبطّه أمّه يهرب للزنقة وأمّه ما تطبق تلحفه. كل يوم يقول له بويه: "ما تغداش لأمك هي بنت الحرام". وهو يمشي لها جعدة وهي تقول له: "بويك ما كيفه حتى حلّوف. ما تاخذ رايه". والطفل كي يكبر بالسيف يخرج فاسد يعود ما يحشم لا من بويه لا من أمّه ويحشرهم الاثنين. يعود يقول: "أمي بنت الحرام وبوي ما كيفه حلّوف". وخطررات المرأة المطلقة يديها رجل اخر وتمشي هي وإياه لبلاد أخرى. أما الاولاد، كايين ألي بقعدوا عند بويهم وكايين ألي يتبعوا أمهم. على كلّ حال تكون إيامهم مشومة.

إذا قعد الطفل في دار بويه كل يوم يبكي بكى على أمّه: ما يصبرش عليها وعيال بويه غير تبطّه وتقتل فيه. المرأة ما تحبر إلا في ولد كرشها. الناس تقول: "ألي أمّه في الدار ياكل ويختار وألي أمّه بزّ ياكلها مرّة". والعرب في الصحراء يقولوا: "ألي أمّه في البيت ياكل بالزيت وألي أمّه ما هي في البيت يتغطّى بحباله وبيات على خالفة البيت" (يتغطّى بغرارة وبرقد على طرف البيت من بزّ - من بزّ -). أما الطفل ألي مع أمّه في دار ناس آخرين لا من بيغيه في ذلك الدار. رجل أمّه ما بيغي حتى يشوفه ووقت الماكلة ما يخلي ش يشبع.

يقول له: "يا طفل ياسر عليك! واش عندك في القمح إذا غلا؟ رجل أمك يكلّه¹⁴⁷ وانت في الفصعة تميله¹⁴⁸. يا وبّحي! هذا الطفل كرشه نار. ياكل لي رزقي. يا همّ الربيب! ما خلى ش العيش بطيب¹⁴⁹. يا همّ الربيب! جرح ما داواه طبيب". والأم تنيف على ولدها كيف الدجاجة على فلوسها وكلّ يوم يخلف الحسن في الدار على سبة هذاك الطفل. يا خوتي! انتم ألي تشيتوا حالة اولادكم كي تطلقوا أمواتهم.

8.3.5.2. LE REMEDE C'EST LE SUPPORT MUTUEL (34)

Le diable est toujours là qui veut mettre le désaccord entre l'homme et la femme. Il arrive qu'il y ait des disputes entre eux, mais le remède n'est pas le divorce. Le remède sera la patience. Aujourd'hui c'est l'homme qui supporte la femme. Demain ce sera la femme qui supporte son mari. Parfois l'un verra et fera semblant de ne pas voir ; il entendra et fera semblant de ne pas entendre ; il se taira et oubliera et cela vaudra mieux que la brouille dans le ménage. Ils supporteront aussi les difficultés de la vie. C'est Dieu qui distribue les biens de la terre. S'il donne la richesse, ils loueront Dieu et le remercieront. S'il donne la pauvreté, ils le loueront et supporteront. Que la femme ne dise pas : « Donne-moi ce qu'il me faut ou bien répudie-moi. » Ce ne sont pas là paroles à dire. Ce que Dieu n'a pas donné, l'homme ne peut le créer. La femme doit se résigner et prendre avec son mari la vie comme elle vient, joies et peines.

Tout doit être porté en commun. Si l'homme est heureux, la femme se réjouit avec lui, s'il pleure, elle pleure avec lui. S'il mange bien, elle mange comme lui. S'il

¹⁴⁷ نطّع نازيرة = acheter du grain avec un boisseau. Acheter de l'étoffe pour faire un habit

¹⁴⁸ ميل = faire pencher le couscous en (illisible) par dessous avec la cuillère.

¹⁴⁹ Il est toujours à côté de sa mère pendant qu'elle fait la cuisine et il mange le premier.

souffre la faim, elle souffre avec lui. Ils s'entraident et quand l'un meurt, l'autre l'ensevelit. Les temps sont durs, il faut que l'homme et la femme se donnent la main. « Une main ne peut pas applaudir toute seule, elle a besoin de l'autre. » Que l'homme travaille dehors et apporte à la maison, et que la femme prépare la laine, qu'elle tisse et qu'elle enlève de son métier la pièce qu'elle a tissée et Dieu améliorera la situation des deux. Sur terre rien ne dure bien longtemps. Il est impossible qu'une situation demeure. Après la difficulté vient l'aisance, après la pauvreté l'abondance.

الشيطان كايين ويغوي يدخل بين الرجل والمرأة ويفرق بيناتهم. خطرات تخلق الخصومة في الدار ولكن الدواء ما هو ش الطلاق. الدواء هو الصبر. يصبروا لبعضهم. اليوم يصبر لها وغدوة تصبر له. خطرات الواحد يشوف ويدير روحه ما شاف. يسمع ويدير روحه ما سمع ش. خير له من الحسن في الدار. ويصبروا ثاني للزمان. القسم على الله. إذا جاب ربّي الخير يحمده ويشكروه. إذا جاب ربّي الشرّ يحمدها ويصبروا. ما تقول ش المرأة: "جِبْ. قُمْ وإلا طُفْ". هذا ما هو كلام. الحاجة ألي ما خلقها ش ربّي ما هو ش باغي يخلقها مولى العيال. لا بدّ تصبر المرأة وترقد خشية الدنيا هي وزوجها: الفرح والفرح.

ألي جاءت جاعتها وألي جاءت جاعت. لو كان يفرح، هي وإياه. لو كان يبكي هي وإياه. لو كان يشبع هي وإياه. لو كان يجوع، هي وإياه. لا بدّ يساعدوا بعضهم وألي مات يدفنه خوه. الوقت ألي رانا فيه صعب. لا بدّ الرجل والمرأة يتعاونوا. "اليد ما تصفّق إلا بأختها". الرجل يخدم البرّا ويحبب للدار والمرأة تخدم الصوف وتنسج وتنقع وربّي يفرّج عليهم الزوج. في دار الدنيا ما يدوم حال. دوام الحال من المّحال، الضيف وراه الوسع والشرّ وراه الخير.

8.3.5.3. PAS DE DIVORCE CHEZ LES CHRETIENS (35)

Les juifs vinrent un jour interroger Jésus au sujet du divorce et lui demandèrent : « Qu'en pensez-vous ? Est-il permis ou défendu à un homme de répudier sa femme comme il veut ? » – « Comment avez-vous déjà oublié ce qui est écrit dans le livre saint, répondit Jésus, comment Celui qui au début créa l'homme le créa mâle et femelle, Adam et Ève, et dit que, dans l'avenir, quand un jeune homme sera d'âge de se marier, qu'il quitte son père et sa mère pour ne plus faire avec son épouse qu'un seul être, un seul cœur et une seule âme. » Puis Jésus ajouta : « Prenez-garde et que l'homme ne sépare pas ce que Dieu a uni », c'est-à-dire, que personne au monde ne sépare plus l'homme et la femme unis par Dieu en un même foyer pour qu'ils s'aident à pratiquer la vertu et à élever leurs enfants dans la crainte du Seigneur. Que le lien du mariage noué par Dieu lui-même ne soit brisé par aucun homme, qu'il ne soit rompu que par la mort.

« Pourquoi donc, dirent les Juifs, Moïse nous a-t-il dit que si nous sommes dégoûtés d'une femme, nous n'avons qu'à lui signaler son divorce et qu'elle aille où elle voudra. » – « Moïse ne vous a permis de répudier vos femmes, leur répondit Jésus, qu'à cause de la dureté de vos cœurs, mais au début, il n'en était pas ainsi et moi je vous dis que quiconque renvoie sa femme pour en prendre une autre commet l'adultère et quiconque prend une femme divorcée commet aussi l'adultère », et la raison en est que le lien du mariage demeure toujours et qu'une femme mariée demeure toujours l'épouse de son mari, qu'elle habite son foyer ou qu'elle soit dans une autre maison.

Depuis ces paroles de Jésus, le divorce est défendu dans la religion chrétienne et les personnes mariées ne peuvent être séparées que par la mort. Si la femme vient à mourir, son mari pourra demeurer seul disant : « Je ne puis oublier la mère de mes enfants et donner ma confiance à une autre. » Il pourra aussi se remarier légitimement comme il lui plaira de faire.

Il ne vous est pas caché et je ne vais pas vous apprendre que chez les chrétiens comme chez les musulmans, il y en a qui ne suivent pas bien leur religion. Il y en a qui transgressent la loi et qui offensent Dieu. Chez les français vous avez connu des hommes qui ont répudié leurs épouses, mais ces hommes sont considérés comme ayant

manqué à leurs promesse et comme étant sortis du droit chemin. En effet, le jour de leur mariage, ils ont juré devant Dieu et devant les hommes qu'ils ne renverraient jamais leurs femmes. Ils ont manqué à leur parole et ne sont plus dignes de confiance.

يوم من الأيام جاوا اليهود وسؤلوا سيدنا عيسى على شان الطلاق وقالوا له: "واش تقول انت على ألي يطلّف زوجته على كلّ سبة كما يظهر له، حلال وإلا حرام؟". جاوبهم سيدنا عيسى وقال لهم: "كيفاش نسيبتوا بعد ألي مكتوب في الكتاب على ألي خلق الإنسان في الأيام الأولين. كيفاش خلقهم ذكر وانثى، ادم وحوى. وقال على ما جاي، كي يعود الرجل قد الزواج يترك بواه وأمه ويكون هو وزوجته ذات واحدة وقلب واحد ونية واحدة. وقال: ردّوا بالك، ما جمعه الله لا يفترقه إنسان: يعني الزوج والزوجة ألي جمعهم الله في دار واحدة باش يتعاونوا في طريق الخير ويربو اولادهم في خوف ربّي ما يفترقهم حتّى واحد في الدنيا. العقد ألي عقده الله ما يحلّه حتّى عبد من العباد. ما تحلّه غير الموت".

وقالوا له اليهود: "علاش قال لنا موسى: 'المرأة، إذا ملّيتوا منها اعطوها طلاقها وخلّوها تمشي على روحها'".¹⁵⁰ قال لهم سيدنا عيسى: "موسى، غير على قساوة قلوبكم خلاكم تطلّفوا نساكم ولكن في الأيام الأولين ما كان ش الحال كما هاك وانا نقول لكم: 'من طلف امراهه وأخذ أخرى فقد زنى ومن تزوّج مطلقاً فقد زنى' على خاطر عقد الزواج ما يتفسخ ش أبداً". وألي مأخوذة فلان هي ديما زوجة فلان بغت تسكن في دار زوجها وإلا في دار أخرى".

من هذا الكلام متاع سيدنا عيسى راه الطلاق حرام في الديانة المسيحية وألي متزوّجين ما تفرّقهم إلا الموت. وإذا قدر ربّي تموت واحد المرأة يفقد رخلها كما هاك ويقول: "ما نقدر ش ننسى أم اولادي المرحومة وما نقدرش نعطي النية لعبد آخر". وإلا يعاود يتزوّج زواج حلال كما يظهر له (كما بطلع له). ما هو ش دارف عليكم وانا ما نعلمكم بألي عند النصارى كما عند المسلمين كايين ألي ما هو ش شادّ دينه مليح. كايين ألي متعدّي وعاصي. راكم شفتوا حتّى عند الفريسيين رجال ألي طلقوا نساءهم. هذوا الرجال يتسمّوا خالفوا الوعد وخرجوا من الطريق على خاطر النهار ألي تزوّجوا فيه حلفوا قدام ربّي وقدام عباده على الطلاق ما يطلّفوا ش وطلّفوا. هما من الناس ألي ما عندهم قول ما عندهم ميثاق (dialecte de Géryville).

8.3.5.4. UNE FEMME S'EST SAUVÉE DE CHEZ SON MARI (36)

– « Ma belle-mère m'a mise en colère, m'a rempli le cœur d'amertume, m'a mise dans le pire des états, et m'a desséché jusqu'à la salive (dans ma bouche). Je me suis sauvée et suis revenue chez mes parents. Elle m'a tellement fait perdre la tête, cette vieille de malheur, que j'en ai oublié mon petit enfant chez elle. Je n'ai pu l'amener avec moi. »

– « Comment as-tu pu te sauver de chez toi et laisser ton enfant comme un orphelin sans maman ? N'as-tu donc pas d'amour maternel ? Tout le monde va se moquer de toi : une telle, dira-t-on, n'aime pas son enfant. Elle l'a abandonné. La première chienne venue sur la rue se moquera de toi : je suis meilleure que toi, te dira-t-elle, je n'ai pas abandonné mes enfants. Et Dieu, au jour du jugement et du châtement, te demandera des comptes : tu n'as pas bien gardé mon dépôt, te dira-t-il. L'enfant que je t'avais confié en dépôt, je l'ai vu pleurer dans ta maison et tu n'étais pas là pour le consoler. Il est tombé par terre et tu n'étais pas là pour le relever. Il criait faim et tu n'étais pas là pour lui donner le sein. Il avait froid et tu n'étais pas là pour le couvrir. Ô ma fille ! Malheur à toi ! »

– "زعفتني عجوزتي. مرّرت لي قلبي، شينّيت لي حالي، ببست لي ربيقي. هربت ووليت لدار والدي. طيرت لي عقلي، ذيك العجوز المشومة، حتّى نسيبت عندها وليدي ما جيبته ش معي".

– "كيفاش هربت من دارك وخليت ولدك يتيم من أمّه؟ الكبدّة عندك ما كان ش؟ يقولوا: 'فلانة ما عندها كبدّة. سيّبت وليدها'. ويعايروك الناس الكل. الكلبة ألي جاءت في الطريق تعاييرك وتقول لك: 'انا خير منك ما سيّبت اولادي'. وربّي سبحانه يحاسبك يوم الحساب والعقاب ويقول لك: 'ضيعت امانتي، الطفل ألي اعطيتك لك امانة شفته في دارك ييكي وانت ما رفدته ش جاع وانت ما رضعته ش. برد وانت ما غطيته ش! يا ويحك! يا بنتي!'. "

8.4. DOMESTIQUES

¹⁵⁰ تشرق وإلا تغرب.

8.4.1. CE QU'ILS DISENT

Obéis à celui chez qui tu travailles et vends ce que tu voudrais mettre en gage (ainsi tu n'auras jamais d'histoires).

ألي تخدمه طبعه وألي ترهنه بعه (ما تشوف جنّ ما تسمّي).

Garde ton vaurien (de domestique) de peur qu'il ne t'en vienne un autre plus mauvais que lui.

شدّ متحوسك لا يجيك متحوس أكثر من ذاك.

Obéis-moi en tout ce que je te commanderai et ne t'oppose à rien de ce que je te dirai. Si je te dis de faire quelque chose, ne me réponds pas « non ».

تطيعني في ما نامرك وما تخالفني حتّى في كلمة. لو كان نقول لك: "يزر ذيك الحاجة" ما تقول لي ش: "لا".

Ne fais rien sans me consulter. Ne donne rien sans ma permission. Si quelqu'un te demande quelque chose (de l'argent à emprunter ou bien de la nourriture), ne lui donne rien sans me consulter.

ما تدير حاجة حتّى تشاورني. ما تعطي حاجة من غير بأذني، لو كان يطلبك واحد في حاجة (وإلا سلف وإلا مأكلة) ما تعطيه ش حتّى تشاورني.

Gère bien mes affaires, sois vigilant. Ne me trompe pas. Ne gaspille pas mon bien, ne serait-ce qu'un sou. Inscris toutes les entrées et les sorties. Note tout dans le carnet avec la date.

اخدم لي شغلي. كن حارص. ما تزبلح ش. ما تضيع لي ش رزقي ولو كان سوردي، تكتب المدخول والمخرج. كل شيء تبيته في الزمام بالتاريخ.

Si je suis content de ton travail et si tu demeures honnête avec moi, si tu ne me voles pas et ne me mens pas, si tu ne racontes pas mes affaires dans la rue, je te considérerai comme mon fils et j'augmenterai tes gages.

إذا لقيت طريقك مبروكة فيها الربح وطولت معي في الأمان: ما تسرقني ش، ما تكذب ش عليّ، ما تعاود خبري في الزقاق، راني نديرك كولدني ونزيد لك في الدراهم.

8.5. ÉCONOMIE

8.5.1. CE QU'ILS DISENT (1-2)

Vie petitement en attendant que Dieu te donne l'abondance.

عش بالقليل حتّى يجيب ربّي الكثير.

Va te coucher sans manger de viande, tu te réveilleras sans avoir de dettes.

بثّ بلا لحم تصبح بلا دين.

Moi, je fais attention, je ne fais pas de folles dépenses. Ma fortune n'est pas grosse et je ne la gaspille pas.

راني حارس على روعي. انا نمشي مع الزمان بالعقل. الشيء إلا قليل وانا ما نصيغ فيه.

Vis raisonnablement dans ta façon de vivre, vas-y doucement et tu mourras dans l'abondance.

كن في مشيتك عاقل فيها. امش بالعقل تموت على خير.

Un homme sage, même s'il en a les moyens, n'achète pas tout ce qui lui passe par la tête. Celui qui vit raisonnablement demeure dans l'aisance jusqu'à sa mort, il ne se mine pas, il ne perd pas sa fortune et termine sa vie ayant ce qu'il faut.

العاقل: ولو كان هو طايّف، ما يشري ش كل ما يدور براسه. ألي يمشي بالعقل يتم في خيره حتّى يموت. ما يفلس ش. ما ينقطع ش عليه رزقه ويتم مستور.

Je dépense raisonnablement suivant le temps comme il vient.

ننفق غير العقل. نمشي مع الزمان كما كان.

Ô homme, je t'en supplie, quand tu te trouves dans l'abondance, pense aux jours de disette. (Pense au lendemain : peut-être seras-tu dans le besoin).

ما ذا بك يا بن ادم، ظنّ الضيق وانت في الوسع (خَمَم على الغدوة. بالك تكون في الضيق).
Celui qui laisse quelque chose de son dîner trouvera de quoi souper.
الّي يخلي من غداه يلقى العشاء.

Celui qui meurt de soif ne lave pas ses habits.

العطشان ما يغسل ش حوالاه.

Un homme disait à sa femme : « Ne gaspille pas, vis à la façon des pauvres gens. Je te le recommande bien des fois. Toi, tu ne sais pas comment on trouve l'argent. Si tu le savais, tu y ferais attention. Moi, je me fatigue pour le garçon, j'y emploie des moyens déshonnêtes au risque de me jeter en enfer pendant que toi, tu fais ta cuisine au beurre. »

"ما تبذري ش. امشي مثنية المسكين. وصيتك مرة على مرة. انت ما تعرفي ش السوردي منين يخرج. لو كان تعرفي منين يخرج تردّي بالك ليه. انا نتعب عليه ونكذب عليه ونحرف قبري عليه وانت تاكلي غير بالدهن" (Ghardaïa).

(Il est de fausses économies). « Achète bonne qualité, même si c'est cher », dit le proverbe.

(L'orge) t'a plu parce qu'il est bon marché, mais dans ton tamis il en restera la moitié.

الناس تقول: "اشتر العالي ولو كان غالي". "الّي عجبك رخصة: في الغربال بيقي نصفه".

8.5.2. IMPREVOYANCE - GASPILLAGE¹⁵¹

8.5.2.1. CE QU'ILS DISENT (3-4)

L'insensé vend son gros tapis de laine quand il fait chaud puis il passe les nuits à greloter et à tousser quand il fait froid.

قليل العقل فراشه، يبيعه وقت الحُمان وبيات يرُجف ويكوح في برّد الحال.

Une femme dépensière ne pense pas au lendemain. Elle ne considère que le moment présent (ce qu'elle voit). Elle brûlera une bougie entière pour chercher une allumette.

المرأة المُبذّرة ما تراعي ش للغدوة، ما تشوف إلا ألي بين عينيها (ما بين عينيها Touggourt). المرأة المُبذّرة تحرق شمعة باش تبرّش على عود ترشاف (Touggourt).

Moi, je ne mets rien de côté pour le lendemain. Je mange le soir tout ce que j'ai gagné pendant la journée. Nous sommes mortels et qui m'assure que je serai vivant demain matin ? Ce que tu as mangé, c'est autant de gagné ; ce que tu as mis de côté, c'est autant de perdu.

انا ما ندسّ ش للغدوة. ألي جاب النهار يديه الليل. الموت كايّة ومن قال لي: "تصبح حي". ألي كليته ربحته، ألي دسّيته خسّته.

Nous autres, arabes, nous ne faisons pas attention à l'argent. Celui qui gagne de l'argent ne le garde pas, il va tout de suite la dépenser.

الدرهم، احنا العرب ما عندنا ش بها حاجة (صألحة) ألي طاحت الدرهم في يده، ما يدسّها. ينوض بها وفي الحين ياكل.

8.6. ÉCOUTER

8.6.1. EXPRESSIONS COURANTES

Écoute-moi. Prête-moi l'oreille.

اُكسر لي أذنك.

8.7. ÉCRIVAIN

¹⁵¹ Voir richesse, fiche 20.

Ma main se décomposera en terre. Mais ce qu'elle aura écrit demeurera dans les livres. Lis et écris (à ton aise, tout seul).

يذوب كفي في التراب ويبقى خطي في الكتاب. اقرا واكتب بينك وبين روحك.

8.8. ÉDUCATION

8.8.1. CE QU'ILS DISENT

8.8.1.1. LES BIENFAITS DE L'ÉDUCATION (1-2-3)

Celui qui a étudié le Coran sans avoir étudié les règles d'une bonne éducation n'a rien étudié du tout. Celui qui a étudié les deux, celui-là sait vraiment quelque chose.

ألي قراء القرآن وما قراء ش الادب، ما قراء ش. ألي قراء القرآن وقراء الادب، قراء (Aïn Séfra,)
(taleb Abderrahman).

Le fondement de toute instruction, c'est une bonne éducation. Un homme instruit et mal éduqué n'est propre à rien.

القراءة هو الادب. ألي قراء وما فيه السياسة، ما فيه فائدة.

Une bonne éducation sert de remèdes à toutes les situations, mais le manque d'éducation est une catastrophe. L'intervention d'un homme mal éduqué au milieu d'une réunion d'hommes produit le même effet que l'arrivée d'un mulet. On dit qu'un grain de blé corrompt tout un silo, une parole grossière gâte aussi toute une assemblée.

الادب دواء. قلة الادب غبينة. قليل الادب في وسط الجماعة كآلي دخلهم بغل. قالوا: حبة تفسد مطمورة وكلمة خشينة تفسد الجماعة.

Ne parle pas à un homme sans éducation, laisse-le tranquille. Abandonne-le à son étourderie. Si le discoureur est insensé, celui qui l'écoute doit être intelligent et se taire.

قليل الادب ما تكلمه. قله. خله في غفلته. إذا كان الهذار مجنون، يكون المستمع عاقل ويسكت.

L'éducation est préférable à la richesse.

الادب خير من الذهب.

L'éducation vaut mieux qu'instruction.

ادب النفس خير من ادب الدرس.

Une personne sans éducation, c'est un corps sans âme.

شخص بلا ادب كجسد بلا روح.

Une bonne éducation vaut mieux qu'une lignée d'ancêtres.

الادب خير من النسب.

Il faut apprendre à savoir vivre avant d'apprendre le Coran. Un *taleb* sans éducation, à quoi est-il bon ?

الواحد يتعلم الادب قدام القرآن. طالب ومخصوص الادب واش من فائدة فيه؟

Quand deux hommes éduqués se rencontrent, ils s'offrent des douceurs. Quand un homme éduqué rencontre un rustre berger, il a du mal à le supporter. Quand deux bergers incultes se rencontrent, ils se donnent des coups de bâton (ils font couler la barque).

إذا تلاقى الجيد مع الجيد يتوادوا البنانة. إذا تلاقى الجيد مع الراعي، الجيد تكون عليه غبينة. إذا تلاقى الراعي مع الراعي يغرقوا السفينة.

Tout le monde se réjouit de trouver un enfant bien élevé. « Que Dieu fasse miséricorde, lui dit-on, à celui qui t'a mis au monde et au maître qui t'a éduqué. »

الطفل المدوب (المأدب) جميع الناس تفرح به وتقول: "يرحم من جاب ويرحم من ربّي. يرحم باباك ويرحم من ربك. رحمة الله عليك وعلى باباك وعلى من ربك."

On doit être poli dans son langage. La politesse est un vrai capital qui rapporte. Une langue polie te fera arriver là où tes jambes n'ont pu parvenir. Faire passer avant tout l'éducation et le langage poli.

الواحد يكون ظريف في لسانه. السياسة هي راس المال. يوصلك لسانك وبين ما وصّلتك رجلك. الادب واللسان الطيب.

L'âme est plus noble que le corps et celui qui éduque l'âme a plus de mérite que celui qui a donné la vie au corps. L'éducation a priorité sur la paternité. On ne doit pas oublier le bien que nous a fait le *taleb*. Qui t'a appris un verset du Coran est devenu ton père, et tu es devenu l'esclave de celui qui t'en a appris deux, il a le droit de te vendre et de t'acheter.

الروح افضل من الجسد وألي يربي الروح افضل من ألي جاب الجسد. التربية غلبت الولادة. الطالب، الخير متاعه ما يتنسى ش. من علمك اية هو باباك. من علمك ايتين باعك وشراك.

8.8.1.2. ELLE DOIT SE FAIRE PENDANT L'ENFANCE (4)

On redresse un bâton quand il est encore vert. Quand il est sec, on n'en fera ni un bâton de vieillard ni un bâton de berger (pour attraper les moutons).

العصا تنقذ خضراء. العود إذا شرف لا يولي غكاز ولا مخاطاف.

Un chamelon s'éduque et devient méhari (chameau de selle). Un vieux chameau ne deviendra jamais méhari. Un vieux chien ne s'apprivoise pas. Il est fou celui qui prétend dresser une bête adulte. (Cela est vrai des animaux, rectifient quelques-uns, mais pas des humains. Un vieillard peut encore être éduqué, à moins qu'il ait perdu la raison).

الحاشي يتربى ويولي مهري والتلب ما يتمهري ش. الكلب الشارف ما يوالف (هذا عند الحيوان وعند الادمية حتى الكبير يتربى غير إذا خرج على عقله).

8.8.1.3. RESPONSABILITE DES PARENTS (5-6-7)

L'éducation est affaire des parents, l'éducation du garçon est affaire du papa, l'éducation de la fille affaire de la maman.

الذراري يتربوا في دار والديهم. الطفل تحت بويه والطفلة تحت أمها.

La première (école) éducatrice de l'enfant, c'est sa maman. C'est la maman qui met au monde les hommes et qui les éduque.

المدرسة الاولى هي الأم. الأم تجيب الرجال وتربي الرجال.

La petite fille deviendra ce qu'est sa mère. Renverse la marmite à l'envers, la fille sera comme sa mère.

البنات تخرج على حسب سيرة أمها. كب البزومة على فمها والانثا تجي في أمها.

Les chameaux s'agenouillent comme le font leurs parents. Le chamelon ne sait pas s'agenouiller. Il regarde alors comment fait sa mère et se met à faire comme elle.

البل تبرك على كبارها. الحوار ما يعرف ببرك. يشوف في أمه كيفاش تبرك ويعود ببرك كيفها.

Le souriceau creusera des trous comme son père. Le chaton fera des bonds comme son père.

ولد الفار يجي حقار. ولد القط يجي ينط.

On dit : le feu de l'enfer ne te brûlera pas à l'endroit où ton père t'a frappé. Si tes parents te frappent, c'est qu'ils t'aiment. Si tu le vois l'insulter, sache qu'il l'aime.

وين ضربك بويك ما تاكلك ش النار. والديك، إذا ضربوك حبوك. إذا شفته يسبه اعرف بألي يحبه.

Si les parents se conduisent mal, leurs enfants en feront autant. Si les parents battent des tambours, il est évident que les enfants se mettront à danser.

الذراري يتبعوا سيرة والديهم الشينة. كي الذراري يطبلوا والدين بالسيف يرقصوا الذراري.

Dans sa prison un voleur disait : « C'est la faute de ma mère ! Si elle m'avait corrigé au premier œuf que j'ai volé, cela ne me serait pas arrivé. »

واحد السارق في الحبس قال: "كل شيء من العجوز، لو كان ردتني من البيضة الاولى لو كان ما صار ش في هذا الشيء".

L'enfant grandit comme on l'élève. Ce sont les parents qui devront rendre compte des fautes commises par leurs enfants.

اليشير على حسب ما يترى ينوض. ذنوب اليشير يتحاسبوا بهم والديه (ذنوب الصغير يتحاسب به الكبير).

Ce sont les mamans qui gâtent les enfants.

النساء يخسروا الذراري. يشينوا لهم حالتهم بزهم.

Il ira en enfer, celui qui aura mis un enfant au monde et qui ne l'aura pas éduqué.

يحرّف من ولد وما ربّي.

Dieu maudisse le père qui t'a élevé ! dira-t-on à l'enfant mal éduqué.

آلي خرج فالس يقولوا له: ينعل البو آلي ربّاك.

Ma fille est dégoûtante. Elle ne se lave ni se peigne. Elle me fait honte dans la ville. Elle a regardé comment fait sa mère qui est ignorante, qui a grandi sans la tente et qui n'est pas éduquée.

بنتي موسخة. ما تغسل جلدّها وما تمشط راسها. حشمتني في البلاد. حلّت عينها على أمّها عقونة، كابرة في الخيام، ما هي ش مؤدبة.

L'enfant ressemblera à ses parents en bien ou en mal. Ce qu'il verra faire à ses parents il le fera, que ce soit le bien ou le mal.

الولد يتخلق بخلق والديه في الخير وإلا في الغير كما شاف والديه يديروا يدير، خير وإلا غير.

8.8.1.4. REMONTRANCES (8-9)

Vous autres, nomades, votre politesse est toujours mélangée d'une certaine rudesse.

انتم اولاد الصحراء سياستكم ديما مخلطة شوية بخشانة.

Rire sans raison vient d'un manque d'éducation. Il suffit de rire une fois.

الضحك بلا سبب من قلة الادب. الضحك الا خطرة. الضحك من غير عجة غريبة!

Ne me tourne pas le dos, tourne-toi vers moi et montre-moi beau visage. Demande poliment. Ne parle pas comme un rustre.

ما تصدّش عليّ بالرؤولا. قابلني واعطني وجه المعاد. اطلب بالظرافة ما تتكلم ش بالخشانة.

(À des enfants qui restent à écouter ce que vous dites à des hommes). C'est cela votre politesse ? C'est là ce que vous avez appris à l'école ? Et vous croyez être dans la bonne voie ?

هذه الظرافة فيكم؟ هذه القرابة آلي قريتوها؟ ويحسبوا ارواحكم في الهوا (في الطريق)؟

Tu n'as aucun savoir vivre. Si quelqu'un te salue, rends-lui son salut. Si quelqu'un te parle, répond-lui. Ne pas répondre, c'est être grossier, ne pas être poli. Celui qui est bien élevé est toujours poli.

انت السياسة راك خالي منها. آلي يسلم عليك ردّ له السلام. آلي يتكلم فيك ردّ له الكلام. آلي يحشر هو خشين ما عنده ش الظرافة. المتربي ظريف.

Attention aux braises ! Attention tu vas te brûler ! (C'est ce que l'on dit à celui qui s'étire en public). Ce n'est pas bien de s'étirer, on ne s'étire que lorsqu'on est tout seul. Tu as été élevée dans la montagne. Tu n'as pas été élevée en ville, mais regarde comment font les gens élevés et fais de même.

عندك الجمرة! عندك تحرف! الكسلان ما هو ش مليح. واحد يتكسل غير كي يكون وحده. انت كابرة في الجبل. ما كي ش نايسة في البلاد ولكن شوفي الناس المتوبين كيفاش يديروا وديري كيفهم.

Je te gronde et tu me réponds ? Impoli, mal éduqué ! Tu es pire qu'un âne !

انا نتكلم بك وانت تردّ لي في الكلام. ما فيك قدر، ما فيك صواب. ما فيك حتى حمار (El Goléa).

Écarte-toi. Éloigne-toi. Tu m'étouffes. Sois bien élevée. Ne viens pas te coller contre moi. Je ne veux pas laisser les fillettes prendre des libertés avec moi. Assieds-toi bien. Arrange ta robe. Tiens tes mains. Regarde, écoute et tais-toi ?

وسَّعي. بعديني. حَمَيْتِي. كوني مَدْوَبَة. ما تلصفي ش في. ما تلزي ش لي هَكا. (ما تلزي لي ش). انا ما نخلّي ش اليشيرات يندسروا عليّ. يسمطوا عليّ تسفّعي. غطي روحك. شذي يدك. عينيك يخزروا. اذنك يسمعوا وشذي فمك.

L'orgueil chez l'homme est détestable. Je suis un homme comme vous. Je vous dis « monsieur ». Respectez-moi de la même façon. Je vous demande d'être poli dans votre langage. Je ne vous demande rien d'autre (je ne vous demande pas de cadeaux). التكبّر في الرجل ما هو ش مليح. راني كيفك ادمي. انا نقول لك سيدي وانت تعرف قدري. اعطني لسانك. ما ردت احساك (ما نبغي ش احسانك).

Je te fais des reproches et tu me regardes en face, sans baisser les yeux. Voyez cet effronté ! Pourquoi ce regard effronté ? Voyez ce manque d'éducation, ces yeux effrontés ! Vous avez l'âge d'être son père et il vous parle les yeux dans les yeux, sans honte.

انا ننهر فيك وتخزرنى بعينيك وما تحطّهم ش على الارض. شف ما افسح بعين! علاه تقسّح في عينيك عليّ. شف قلة الادب! عينه قاسحة. انت نتيج بواه ويتكلم فيك عينه في عينك وما يستحي ش.

8.8.1.5. CONSEILS D'EDUCATION (10-11-12)

Élevez bien vos enfants. Ne les laissez pas prendre avec vous des libertés au point de devenir insupportables. Vous récolterez ce que vous avez semé. « Si tu gâtes ton garçon, il te frappera au visage. Si tu gâtes ta fille, elle te fera honte. » ربوا ذريتك في الحلال. ما تخلوهم ش يندسروا عليكم حتّى سمطوا. كما لُحنا الزريعة نحصدوها. قلش ولدك يفتحك (دلّ ولدك يفتحك) (El Goléa, Géryville) (Touggourt).

Il y en a qu'il est impossible d'éduquer. On perd son temps à les dresser. On ne peut pas plus changer leur façon de faire qu'on ne peut changer une montagne de place. Quelqu'un avait voulu redresser la queue d'un *sloughi*. Il l'introduisit dans un roseau. Un an après, quand il la sortit, elle était encore tordue.

كاين الي ما يتربّي ش. غير باطل تدبّه. صنعته صنعة الجبل والجبل ما يتحوّل. واحد، ذيل السلوقي بغى يسقّمه. دخله في قصبة. فات عام وخرج معوّج.

Il faut savoir ruser avec l'enfant comme avec un mauvais chameau. Supplie-le, récompense-le, promet-lui la lune. البرّ يبغي التزليلج كيف البعير الشراط. حلّ فيه: اكّره واكذب عليه.

L'enfant mal éduqué fera honte à ses parents. Quelqu'un avait été invité avec ses enfants. Il leur avait fait ses recommandations en particulier et leur avait dit : « Cessez de manger quand vous me verrez tenir ma barbe. » Les enfants trouvèrent le repas à leur goût. Leur père eut beau tenir et tirer sa barbe, les enfants continuèrent à manger et lui dirent : « Papa, tu peux t'arracher toute la barbe, nous ne cesserons de manger que lorsque nous n'aurons plus faim. » Il leur avait fait ses recommandations en cachette. Ils dévoilèrent tout au grand jour.

اليشير الي ما هو ش مَدْوَب يحشّم والديه: واحد، ضيفوه هو واوالاده. وصّاهم في الغيب وقال لهم: "كي تشوفوني نشدّ لحيتي تبطلوا الماكلة". البرّ عجبته الماكلة. عيّ بويهم يشدّ ويجبد لحيته والبرّ يزيدوا ياكلوا ويقولوا: "يا بوي لوكان فع تنسلّ لحيتك ما نبطلوا ش الماكلة غير كان شعبنا". هو وصّاهم في الغيب ومن بعد كشفوه.

Il ne faut pas discuter avec les enfants, ils vous manqueraient de respect.

ما تكثّر ش الهذرة مع الذراري. يندسروا عليك: الهذرة ياسر تتح القدر.

(Envoie promener ceux qui ne savent pas vivre). Si tu as affaire à des gens qui adorent les ânes, à toi de leur donner de l'herbe.

إذا لقيت قوم تعبد الحمار ها لك بالحشيش.

On ne fait pas des piquets de tente avec des pieds d'absinthe. On ne fait pas des hommes avec des enfants dont la mère est veuve ou divorcée (abandonnée : elle ne sait pas éduquer ses enfants).

الشيخ ما يجي ركائز وما يجواش من الساييات رجال.

Ne pas laisser les enfants s'asseoir au milieu des hommes. Chaque agneau est attaché par son collier. Chaque chevreau est attaché avec ceux de son âge.

الصغار ما تخلّهمش يجمعوا مع الكبار. كل لغو وربّته. كل جدي يتربط مع قرانه (كل واحد يجمع مع قرانه).

Chassez les enfants : ils gênent notre conversation.

ز عكوا البُرّ يخسّروا علينا حديثنا.

Éduque tes enfants, montre-leur le bon chemin et sers-toi du bâton : l'alfa ne devient bon qu'après avoir été battu avec le pilon.

اولادك علّمهم في الادب وخبرهم في الهوا (ورّهم الطريّف نيشان) (Géryville). الحلفاء ما تطيب إلا بالرزامة (Djelfa).

Punis-le pour avoir commis une petite faute, il n'en commettra pas de grande.

اضربه على الصغيرة، ما يخدمش الكبيرة.

Punis-en un sérieusement pour que tous les autres aient peur¹⁵².

زيّر على واحد باش يعود يخاف الآخر والآخر.

8.8.2. MESSAGE (13)

Voir هذرة حبيب en 2 fascicules édités en 1949 (polycopiés).

Le missionnaire instituteur et les parents doivent travailler ensemble à l'éducation de l'enfant. Première partie, page 1.

L'indication par le jeu, première partie, page 11.

Pourquoi le scoutisme ? Première partie, page 13.

Éduquez vos enfants dès leur enfance, deuxième partie, page 1.

Mettez vos filles à l'école, deuxième partie, page 3.

Pourquoi votre fille a-t-elle manqué la classe ? Deuxième partie, page 6.

Sur l'éducation des filles, deuxième partie, pages 9 et suivantes.

Explication de la loi scout, supprimée à Alger 1948.

8.9. EFFORT

8.9.1. CE QU'ILS DISENT CONTRE L'EFFORT (EN TANT QUE MUSULMANS)

8.9.1.1. QUAND ILS PARLENT DU MEKTOUB (1-2)

Dieu a destiné à chacun sa part de nourriture et sa part des biens de la terre. Cette part-là lui est assurée. Personne ne pourra la lui ravir (voir développement de cette idée, fiche « mektoub » pris dans le sens de nourriture).

كل واحد ومكتوبه. ألي مكتّب له ربّي شيء لا من يفكّه له.

Pourquoi alors se donner de la peine et des soucis puisque tout arrivera comme il est écrit, comme Dieu l'a décidé d'avance.

الكاتبة كاتبة والهّم غير زائدة. يا مقلّف، علاش تنقلّف؟ كل شيء بامر الله.

J'irai doucement, me reposant quand je serai fatigué. Ce qui est écrit m'arrivera forcément, même si je vole avec des ailes.

نمشي بالثقل على وإذا عيّيت نرتاح. الكاتبة تلحقني لوكان نظير بجناح.

À quoi bon courir et te trémousser ? Travaille d'une façon normale. Tu ne gagneras que ce qui est écrit que tu dois gagner, même si tu te tues à la peine.

القسم على الله والتعب علاه؟ (والتعب لواش). لا تجري لا تفكّف. امشي مشيّة موافقة. ما تدي كان / غير مكتوبك لوكان تموت بشقاء (Touggourt).

¹⁵² Voir dossier « punition ».

Variante : « Inutile de courir et de trépigner. Cours raisonnablement. Tu n'auras que ce que Dieu t'a destiné, même si tu te tues au travail, a dit Si Ahmed El Mejdoub. »
قال سي احمد المجدوب: "لا تجري لا تدق، أخر جريّة موافقة، لا تدّي غير (غير الّي كاتب لك / غير إذا كتب لك) لا كتب لك لو كان تموت بشقاء (Géryville).

« Va travailler, disais-je à un arabe, je ne veux pas te retenir et t'empêcher de gagner ta vie. » – « Tu ne me fais pas perdre un sou, me répondit-il, ce que je dois gagner, je le gagnerai quand même et ce que je ne dois pas gagner, je ne l'aurai jamais, donc inutile que je coure après. »

واحد قُلت له: "رُحْ اخدم، ما نشدك ش على صلاحك، ما نبغي ش نطير عليك الربح". قال لي: "ما تطير عليّ حتّى سوردي. الربح، كي يعود جاي، ما ينفع فيه حتّى شيء وكى يعود ماشي، ما يفيد فيه حتّى شيء (ما يقدّ فيه حتّى شيء). ما تسحق شي (ما يشقا ش) تتبعه، ما تلحقه ش.

« Aujourd'hui je ne suis pas allé au travail. Je suis resté sous la tente. Je me suis couché et je me suis dit : Les biens de la terre qui te sont destinés t'arriveront quand même et ceux qui ne sont pas pour toi, tu ne saurais les gagner. Mets ta confiance en Dieu et laisse toi aller. Ce qui doit arriver arrivera.

اليوم، الخدمة، ما مشيت لها ش. قعدت في البيت رافد وقُلت: "الّي جايّتك ما تخطيك والّي خاطيتك ما تجيك. شدّ في ربّي واطلّف يدك والّي كان يكون (Touggourt).

Ce n'est pas la peine de travailler car Dieu nourrit tout le monde : les travailleurs et les chômeurs.

الخدمة علاه؟ الله يرزق العمال والبطال.

Un oiseau vit un poisson dans la mer. Il plongea pour l'attraper disant : « Pourquoi avoir peur ? La mort viendra bien un jour. » Un autre oiseau lui arracha sa proie en disant : « Pourquoi me fatiguer à plonger puisque doit m'arriver tout ce qui m'est destiné ? »

طير، شاف حوتة في البحر، غطس وقال "الموت تاتي والذلّ لاه؟ (علاه؟ = علاش؟). اخوه فكها له، كلاها وقال: الرزق ياتي والتعب لاه؟ (Aïn Séfra).

Ce n'est pas plus la peine d'essayer de sortir de la misère celui que Dieu a condamné à y vivre, que d'essayer de ressusciter celui à qui Dieu a enlevé la vie¹⁵³.
الّي فقره ربّي، لا من يغنيه والّي قتله ربّي، لا من يحييه.

Dieu aurait dit aussi : « Si je veux que tu sois malade, personne ne pourra te guérir et si je veux te guérir, personne ne pourra te rendre malade. »

ربّي قال: "إذا بليتك، لا من يشفيك، إذا شفيتك

Toi qui t'enfuis, que crains-tu ? Il ne t'arrivera que ce qui est écrit. La poudre ne tue pas et la fuite ne sauve pas.

الشي بالمكتوب، يا هارب، ما لك تخاف؟ البارود ما يقتل والهربة ما تحيي.

Inutile de courir et de se presser. Ce qui est écrit doit arriver.

لا تجر لا تهفّف والّي في المكتوب يلحق (Géryville).

8.9.2. CE QU'ILS DISENT EN FAVEUR L'EFFORT (EN HOMMES DE BON SENS)

8.9.2.1. DANS LE TRAVAIL (3-4-5)

Le travail est noble, le travailleur aussi. Le travail est une façon d'adorer Dieu.

الخدمة شريفة والّي يخدم شريف. الخدمة عبادة.

Un homme libre reste toujours libre. Il ne se déshonore pas en travaillant.

الحرّ حرّ والخدمة ما تضرّ.

Se donner de la peine pour élever ses enfants est plus méritoire que d'aller faire la guerre sainte ou le pèlerinage à La Mecque.

الكّد على الاولاد خير من الحجّ والجهاد.

¹⁵³ Voir dossier « richesse », fiche 18, Histoire d'Haroun Errachid.

Dieu bénit l'effort (la bénédiction de Dieu est dans le travail et dans les instruments de travail) dans la houe qui sert à piocher la terre et le peigne qui sert à tisser.

الْبَرَكة فِي الْحَرَكَةِ. كل حركة معها بَرَكة. البركة في الفالة والخلالة (الفالة هي المسحة).

Réfléchis et Dieu te tirera d'affaire. Essaye tout. Avance, recule, tu ne sais pas ce qui te réussira le mieux.

اجبر وربّي يدبر. جَرَب كل تجريب: قَدَم الرجل ووَحَرَ الرجل. ما تعرف الربح وين.

Faites tous vos efforts (travaillez avec zèle).

اجهد مجهودك.

Travaillez pour nourrir vos enfants.

اجهد على الاكباد (de kبة foie).

Qui fait effort réussit et qui laboure, récolte.

مَنْ جَدَّ وَجَد وَمَنْ حَرَثَ حَصَد.

Si Abderrahman El Mejdoub disait : « Je me couche et me repose. Ce qui est écrit arrivera toujours même si je vole avec des ailes. » Mais ça ce sont des histoires. Tout dépend de l'effort (ou du travail). Si tu ne gagnes pas ton souper, tu iras te coucher sans manger. Comment pourrais-tu manger si tu restes couché, ça ce ne sont que des paroles.

قال سي عبد الرحمان المجدوب: "نتمدّ ونرتاح، ألي كاتبة كاتبة لو كان نظير بجناح". ولكن غير خرافات. كَلَّ شيء بالتحرك. لو كان ما تجيب عشاءك تبات بلاش. كيفاش تاكل وانت راقد؟ غير هذرة؟ (Géryville, un homme du peuple, 1974).

Il faut travailler. Si je vais au marché, j'apporterai de l'herbe à la chèvre. Si je n'y vais, je n'apporterai rien et la chèvre passera la nuit sans manger.

الْحَرَكَةُ مطلوبة: نمشي للسوف، نجيب الحشيش للمعزة. ما مشيت، ما جبّت ومعزة باتت بلاش. المسلمين فيهم وعليهم العاقل بالقول المكتوب كايين.

Quand l'homme travaille, il se fatigue, mais après le travail vient le repas et celui qui travaille ne s'en repent pas, car le travail a son utilité et sa récompense.

بن ادم كي يخدم يتعب ولكن الخدمة، عثوبتها (وراها) الراحة. ألي يخدم ما يندم ش، على خاطر الخدمة فيها الأجر والنفع.

Un homme efficace réalise des merveilles tandis que le propre-à-rien détruit même ce qui existait / fait le désert (où il passe).

العامر يعمر والخال يخلي.

Dieu et les hommes abandonnent le paresseux. Il n'obtient ni les biens de ce monde ni ceux de l'autre vie (Il n'inspire pas la pitié !), même sa mère lui refuse le pain.

الراقد، لا هو برّي لا هو بالعبد. ما هو بالدنيا ما هو بالآخرة. الراقد ما تعطيه أمّه كسرة.

Des nègres jouaient du tambour, 1.2.3. - 4.5 / 1.2.3. - 4.5 Un savant vient à passer : « Écoutez, dit-il, ce que dit le tambour : si vous travaillez, vous mettez de la graisse dans la soupe, si vous dormez, vous vous en repentirez. »

كانوا العبيد يضربوا الطبل. جاء عالم يفوت في الطريف قال: اسمع الطبل واش راه يقول: "إذا خدمت، تيدم. إذا رقدت، تندم".

Qui travaille répand son arôme (se fait une bonne réputation). Qui reste à dormir, ne réussit à rien. Qui met sa confiance en un autre, que Dieu prépare sa chute.

ألي خدم فاح. ألي رقد جاح. ألي شادّ في غير الله طاح. (ألي خدم فاح ما هو ش بالنيف. فاح بالأذن: الناس الكل يشكروه).

Toutes les richesses vous abandonnent sauf celles que vous procurent vos deux mains.

كلّ ما يفرث إلا مال اليدين ما يفرث.

Mieux vaut un bon métier en main qu'un gros héritage venant des ancêtres. Celui qui compte sur la fortune de son grand-père tombera dans la misère. Où qu'il aille, celui qui a un métier en main trouvera à vivre et vivra honnêtement.

صنعة اليدين خير من مال جدّين. ألي يتكل على جدّه يحرق جلدّه. ألي عنده صنعة في يده وين مشى يعيش ويعيش في الحلال.

L'argent s'en va, mais les hommes en gagnent d'autre.

المال يغدا والرجال يجيبوه.

On n'obtient rien sans peine. Il vaut mieux peiner dans le travail que croupir dans la misère. Passe la nuit (à courir et à aboyer) comme un chien, tu seras un homme le lendemain matin.

ألي ما يكذّ على شيء ما ينال شيء. ألي ما شقى ما لقى. شاقى ولا محتاج. بثّ كلب تصبح ترأس.

Qui veut goûter le miel doit supporter la pique des abeilles. Il faut goûter l'amertume avant de goûter la douceur et monter la côte pour arriver sur la hauteur. Qui veut manger du poisson doit consentir à se mouiller le derrière.

ألي يحبّ العسل يصبر على قرصة النحل. بلا ذوف المُرّة ما تنوف الحلوة. بلا صعود العقبة ما تجي في العلوة. ألي يبغى ياكل الحوت بيلّ تينته (Touggourt).

Les petits lettrés de Géryville aiment à réciter le passage de Sindbad El Bahri (*Mille et une nuits*) qu'il serait bon que nous connaissions comme eux.

بِقَدْر الكدّ تُكْتَسَبُ المعالي. وَمَنْ طَلَبَ الغلا سَهَرَ اللَّيالي. يَغُوصُ الْبَحْرُ مَنْ طَلَبَ اللَّالِي. وَيُحْطَى بِالسِّيَادَةِ وَالنَّوَالِ. مَنْ طَلَبَ الْغُلَا مِنْ غَيْرِ كَدٍّ أَضَاعَ الْعُمُرَ فِي طَلَبِ الْمُحَالِ.

Si la jambe marche, on aura à souper. Si elle dort, on se couchera sans manger. Celui qui ne se chauffe pas la tête à réfléchir, son couscoussier n'exhale pas de vapeur. Celui qui court trouve à souper, tandis qu'il moisit celui qui reste sans travailler. Qui travaille peu, mange peu.

الرّجل مشّت تعشّت. الرّجل رَفَدَتْ باتت به (El Goléa). ألي ما حمّى راسه ما فوّر كسكاسه. ألي جرى جاب العشاء وألي فعد رشى (Djelfa). ألي يخدم خديمة ياكل لفيمة.

Le paresseux ne peut avoir que des jours malheureux. Qui dort tout le temps ne mange pas de pain blanc. Si tu restes à dormir, il est impossible que le pain te vienne dans la bouche.

الرافد، ترفد عليه الايام. ايامه ما يجوا ش مبروكين. الرقاد والخبز ما يتلاقوا ش. لو كان رافد مُحال تجي الخبزة في فمك.

C'est en marchant et non en restant assis que l'on obtient quelque chose. Le pain se sauve devant toi, il faut courir après si tu veux le rattraper. L'argent aussi se sauve, seule l'attrape qui court après.

الفائدة تحت الاقدام، ما هي ش تحت الاترام. الخبزة هاربة، اجرّ باش تلحقها. السوردي هارب، ما يلحقه غير ألي يجري عليه.

Ce sont les mains noircies par le travail qui procurent le pain (blanc).

اليد الكحلاء هي ألي تجيب الخبزة (Géryville).

8.9.2.2. POUR ACQUERIR LA VERTU (6)

Sans effort on ne gagne rien ni pour la vie présente ni pour la vie future.

الرافد ما يربح لا في الدنيا لا في الآخرة.

L'homme est faible devant le bien à accomplir. Le bien demande des efforts, le mal n'en demande pas. Faire le bien c'est une côte à gravir, faire le mal c'est une côte à descendre.

العبد يجي ضعيف في فعل الخير. الخير بالخدمة والشر في الرقاد. خدمة الخير عقبة، خدمة الشرّ حدورة.

Résiste à ta mauvaise nature et dompte-la. Ce que d'autres ont fait, pourquoi ne le ferais-tu pas ?¹⁵⁴

خالف النفس واقهرها. الخدمة التي خدمتها فدامك الناس، كيفاش انت ما تنجمها ش.

8.9.3. CE QU'ILS DISENT (7-8)

Comment ils essayent d'accorder la croyance au *mektoub* avec la nécessité de faire effort.

Par la théorie du *sebeb*¹⁵⁵ السبب.

Dieu a dit : « Agis, ô homme, pose l'occasion de ce que tu veux réaliser et moi je t'aiderai, c'est-à-dire je le réaliserai. »

سبب، يا عبدي، وانا نعينك.

Dès le premier jour où Dieu a créé le monde, il a créé aussi l'occasion. Il a créé la maladie et le remède. (À l'occasion des soins donnés au malade, c'est Dieu qui le guérit). L'intervention du docteur et l'application du remède ne sont qu'occasions.

من النهار الاول، كي خلق ربّي الدنيا، خلق السبب، خلق الداء والدواء. ربّي هو الذي يشفي المريض والطبيب تحته سبب والدواء ثاني سبب.

Mais en toute chose l'occasion est nécessaire.

وفي كل شيء السبب واجب.

Ton *mektoub*, ce qui t'est destiné, t'est bien destiné, mais fais au moins effort, un bond, pour le saisir au passage.

مكتوبك مكتوبك وعاونيه بقفزة.

Quelqu'un dit au chacal : « Ba-Mhammed, pourquoi cours-tu jour et nuit après ton *mektoub* ? Reste donc dans ton trou. Ton *mektoub* viendra tout seul puisqu'aucun autre que toi ne pourra se l'approprier ». Le chacal resta donc toute une journée à attendre son *mektoub*. Or son *mektoub* ne vint pas. Combien de moutons passèrent devant lui ! Mais aucun ne vint jusqu'à lui. Quand arriva le soir, il avait grand faim. Il vit alors une brebis passer devant son trou comme il en était passé tant d'autres : « Celle-ci, dit-il, ne m'échappera pas. C'est bien mon *mektoub*, mais je vais faire un effort pour sauter dessus. »

الذئب، قالوا له: "ما لك تظّل وتبات تجري على مكتوبك؟ يا با محمّد، ارفد في غارك. مكتوبك يجيك. لا من يديه عليك". نهار كامل قعد الذئب يستنّي في مكتوبه والمكتوب ما جاءه ش. العشيّة، قتله الجوع. شاف نعجة فايته قدام غاره كما فاتوا الآخرين. قال: "هذه ما نخلها ش تفوت عليّ. مكتوبي مكتوبي ونعاونه بقفزة".

Fais ce que tu peux, ce qui dépend de toi et Dieu viendra à ton aide.

جِبْ ما فيك. وربّي يكون في عونك (ربّي يحسن العون، يحسن عونك، يبلغ لك المقصود).

Dieu a dit : « Travaille, je t'aiderai mais si tu dors, je t'abandonnerai. »

ربّي قال: "اَجْرُو نعينك، ارفد ونهينك.

8.9.3.1. COMMENT ILS ESSAYENT D'ACCORDER LA CROYANCE AU MEKTOUB AVEC LA NECESSITE DE FAIRE EFFORT (9)

Nous, nous courons, nous travaillons, et Dieu nous donne ses bienfaits. Sans Dieu, nos efforts sont inutiles. À nous de fournir l'effort, à lui de bénir nos efforts.

احنا نجروا وربّي يجيب الي فيها الخير: من غيره مُحال. علينا بالحركة، وعليه بالبركة.

Nous faisons tout ce que nous devons et pouvons faire et nous prions Dieu de décréter ce qui peut nous être favorable. Aide-toi et le ciel t'aidera.

آلي علينا نديروه وربّي يقدر الخير. اجر والمعين الله.

¹⁵⁴ Voir dossier pureté.

¹⁵⁵ Voir dossier « *sebeb* ».

L'or et l'argent ne tomberont pas du ciel. Vous vous enrichirez en travaillant les uns chez les autres. Aidez-vous les uns les autres et Dieu aidera tout le monde.

السماء ما تمطر بالذهب وإلا بالفضة. تزرقوا من بعضكم بعض (ألي ما عنده ش، يخدم عند ألي عنده، ويجب من عنده خُيزة). الناس بالناس والناس بالله.

Fais ce que tu peux tout en priant Dieu.

اضرب ذراعك واطلب مولاك.

On doit prendre toutes les précautions pour éviter un malheur, mais si le destin s'impose avec violence, il est impossible d'échapper à Dieu.

تقراوا كل آخياط وإذا تحتم القضاء، لا هزيمة من الله (لا هزيمة من القضاء) (El Oued, vieux) (retraité).

L'homme doit prendre toutes les précautions (contre la contagion en cas d'épidémie). Mais quand Dieu veut qu'une chose arrive, toutes les précautions sont inutiles contre la destinée. Quand une chose a été décrétée comme devant arriver, tout ce que pourront faire les *tolba* et les médecins restera inutile.

الانسان يستحذر وكي يجي شيء من قبل الله، ما ينفع حذر من قدر. حاجة كي تعود سابقة، ما ينفع لا طالب لا طبيب (Touggourt).

Fais effort et compte sur ta chance (ton *mektoub*).

أجر وقل: "أيامي" (قسمي، سعدي، مكتوبي).

Si la chance est pour toi, elle t'aidera.

إذا جاءت الأيام، تجي.

Si elle n'est pas pour toi, tout ce que tu peux faire restera inutile.

وإذا ما جاءت، تروح.

Deux hommes passaient près d'un campement où il y avait de mauvais chiens : « Récite la sourate *ya sin* (Coran XXXVI), dit l'un, elle nous préservera des chiens. » – « Je réciterai la sourate *ya sin*, dit l'autre, mais je prendrai aussi des cailloux en main. » زوج من الناس عاقبين على واحد الدوار. جاوهم الكلاب باغين ياكلوهم. واحد قال: "افرا" ألي سين تربط الكلاب. قال له: "لا، يا خوي، ألي سين" والحجر في يدي.

On ne gagne quelque chose qu'en se donnant de la peine. Ne rien faire est le moyen de tout perdre. Mais pour celui que n'aide pas le *mektoub* (la chance, les jours), inutile de chercher comment faire (qu'il ne cherche pas comment en sortir).

الريح في مشي الاقدام والقعد باب الخسارة. ألي ما ساعده ش الأيام لا يشتغل بالدبارة.

Dieu ne nous a pas dit de rester couchés et qu'il se chargerait de nous faire tomber le pain dans la bouche. Il nous faut nous remuer, mais que nous nous agitions ou restions au repos, nous ne ferons rien que par la permission de Dieu.

ربّي ما قال لك ش: "ارقد ونطيح الخبزة في فمك". لا بدّ من الحركة وعلى كلّ حال لا حركة ولا سكون إلا بأذن الله.

Il y avait un trou dans un vieux mur et dans ce trou une chouette aveugle à laquelle un vautour apportait tous les jours à manger. Un homme trouva la chose intéressante. « Pourquoi, dit-il, me fatiguer à courir après mon *mektoub*. Désormais je resterai chez moi et Dieu qui nourrit la chouette dans son trou m'apportera bien ma nourriture dans ma maison. » – « Insensé ! lui dit son voisin. Dieu ne t'a pas dit de dormir comme la chouette aveugle mais bien plutôt de courir et de travailler comme le vautour et d'apporter à manger à ton prochain qui n'y voit point. »

واحد الحيط قديم، فيه غار، والغار فيه بومة غمياء. كل يوم يجيب لها النسر ماكلتها. استعجب واحد قال: "علاش نتعب روجي بالجري على مكتوبي؟ من اليوم نقبض داري وألي يوكل البومة في غارها يجيب لي ماكلتي في داري". قال له جاره: "استكت يا جاهل. ما قال لك ربّي. ارقد كالبومة الغمياء. قال لك: أجر كالنسر وجب لغيرك الأعمى".

8.9.3. COMMENT PRESENTER NOTRE MESSAGE (10)

Ne pas oublier que dans tout arabe il y a l'homme et le musulman. Au sujet de l'effort, comme sur les autres sujets, laissons tomber le musulman avec lequel il est inutile de discuter et adressons-nous à l'homme de bon sens.

Pour le pousser à l'effort dans le travail et la poursuite de la vertu, on peut très bien se servir de toutes leurs expressions groupées dans les fiches précédentes sur « ce qu'ils disent en faveur de l'effort ».

Voir aussi « exhortation au travail », هذرة جيب, deuxième fascicule, chapitre V, page 20. *Leçons de morale*, troisième volume, leçon 17, page 73.

Voir exhortations à l'effort pour acquérir la vertu. Tout en comptant sur le secours de Dieu. *Leçons de morale*, deuxième volume, fin de la leçon 3, page 11.

8.10. ÉGOÏSME

8.10.1. CE QU'ILS DISENT (1)

Un tel ne connaît que lui, ne s'occupe que de sa personne. En dehors de lui, il n'y a plus personne. Il n'a aucun souci des autres et n'aide personne.

فلان ما يعرف غير روحه، لاهي إلا بروحه، حده حد روحه. ما عنده حاجة بغيره، ما ينفع غيره.

Un arabe n'a pas pitié de son frère. Porte ta charge tout seul ou bien succombe. Les personnes se mangent entre elles, le plus faible disparaît.

عربي ما يرحم خوه. نُضن بحملك وإلا طُح. الحوت ياكل الحوت: قليل الجهد يموت. جارك وإلا بن عمك ما ذابِه ما يعاونك حتى بزواج سوردي.

Quand un arabe aimera son frère, Dieu (lui-même) aura un frère (ce qui est impossible).

كي يعود عربي يحبّه اخوه يكون ربّي بخوه.

8.10.2. MESSAGE (2)

Il manque quelque chose à l'égoïste. Il demeure seul. Personne n'en fait son ami. Personne ne marche avec lui.

ألّي يبغي روحه هو ناقص. يقعد وحده. ما كان من يصحبه. ما كان من يمشي معه.

Chacun doit penser aux autres et ne doit pas penser qu'à lui-même. Il n'y a que l'animal à ne s'occuper que de lui-même.

يليق له الواحد يخمّم على غيره. ما يخمّم غير على روحه. ما كان غير الزايلة ألّي تلهى غير بروحها.

9. FASCICULE 9

9.1. ÉMIGRATION

9.1.1. CE QU'ILS DISENT (1-2-3-4)

« À la fin des temps, a dit le sage, (et il s'agit de l'époque où nous sommes), à la fin des temps va habiter au pays des prairies et prends pour amis les fils des esclaves blanches. » C'est-à-dire : quand les temps deviendront mauvais pour toi, fuis en France, pays de la verdure, et fais des enfants de France tes amis, ce sont eux qui te viendront en aide au temps de l'adversité (et non les musulmans).

قال الحكيم في كلامه: "في دولة آخر الزمان (وهذا هو الوقت ألّي رانا فيه). قال: "في دولة آخر الزمان اسكن بلاد المروج وصاحب اولاد العلوج". وتفسيرها: كي يشيانو عليك الايام اهرب لفرنسا بلاد خضراء ويز اولاد فرنسا احبابك. هما ألّي ينفعوك في الضيق.

Mon frère a vendu sa maison et toutes ses affaires. Il est parti en France et ne reviendra plus. Il a vendu jusqu'à la trace de ses pas.

خوي باع داره وقشّه ومثني لفرنسا. ما عاد ش يولّي. باع حتى جرّته.

L'Algérie ne peut pas nourrir ses enfants. Il y a plus de nourrissons que de mamelles. Quand il y a dix mamelles pour vingt nourrissons, que voulez-vous qu'ils fassent ? Les gens sont obligés de quitter leur pays et d'aller chercher du pain en France. ألي يحوس على خدمة والخبز يمشي لفرنسا ما يمشي ش لبلاد أخرى. واحد ما يخلي ش أمه ويتبع مرت بويه. فرنسا نكعتنا الحليب والحليب ما يتنسى ش. احنا نكعنا البرولة اليمنى وانتم اليسرى. رانا خوت من الحليب وكلينا الخبزة الطيبة والمرة مع بعضنا مدة قرن وسنين. احنا والفرنسيين متعارفين وألي تعرفه خير مآلي ما تعرفه ش.

Que vaut-il mieux faire ? Aller en France travailler pour mes enfants ou les voir mourir ici sous mes yeux.

ما خير؟ نمشي لفرنسا نخدم على اولادي وإلا يموتوا لي بالشّر وعيني تخزر.

Celui qui cherche du travail et du pain va en France. Il ne va pas dans un autre pays. Personne n'abandonne sa mère pour suivre une marâtre. La France nous a nourris de son lait et le lait ne s'oublie pas. Nous avons sucé la mamelle droite et vous la mamelle gauche. Nous sommes frères de lait. Nous avons mangé ensemble le pain blanc et le pain amer pendant plus d'un siècle. Nous connaissons les Français et celui qu'on connaît vaut mieux que celui qu'on ne connaît pas.

ألي يحوس على الخدمة والخبز يمشي لفرنسا ما يمشي ش لبلاد أخرى. واحد ما يخلي ش أمه ويتبع مرت بويه. فرنسا نكعتنا الحليب والحليب ما يتنسى ش. احنا نكعنا البرولة اليمنى وانتم اليسرى. رانا خوت من الحليب وكلينا الخبزة الطيبة والمرة مع بعضنا مدة قرن وسنين. احنا والفرنسيين متعارفين وألي تعرفه خير مآلي ما تعرفه ش.

Nous sommes obligés d'aller en France. Nous autres nous disons qu'en pays arabe on ne trouve pas son souper. Dans le pays commandé par un arabe, le fort se dresse debout, le faible n'a qu'à mourir. Celui qui a du piston, mange du pain et celui qui n'a pas de piston meurt de faim. On n'y voit qu'injustice. Comme chez les sauterelles, les vivants mangent les morts (les gros les petits).

يا سيدي بالسيف علينا نهربوا لفرنسا. احنا نقولوا: البلاد ألي فيها العربي ما يتعشى ش مولاها. البلاد ألي يحكم فيها العربي ألي عنده ذراع ينوض وألي ما عنده ش ذراع يموت. ألي عنده الاكتاف ياكل الخبز وألي ما عنده ش الاكتاف يموت. ما تشوف غير المُنكر. الحيّ ياكل الميت كيف الجراد¹⁵⁶.

Il vaut mieux que je travaille en France. Les vrais Français n'ont qu'une parole. Ils ne sont pas comme les autres qui ne font que mentir (et vous tromper). Et puis la France est bonne et généreuse. Elle vient au secours des vieillards et des aveugles, elle donne des soins à celui qui est malade et vient en aide à celui qui a des enfants. Nous avons vu la France et nous y avons travaillé. Celui qui n'a pas vu la France est encore dans le sein de sa mère, il n'a rien vu du tout.

نخدم في فرنسا خير لي. الفرنسيين الحرّ عنده كلمة يابسة ماشي كالأخرين ألي غير يكذبوا. وفرنسا كريمة حنينة. تحنّ على الشّوابين والعمي. تداوي ألي مريض وتعاون ألي عنده الاولاد. شقنا فرنسا وخدمنا فيها وألي ما شاف ش فرنسا راه ما زال في بطن أمه، ما شاف والو.

9.2. ENFANTS

9.2.1. CE QU'ILS DISENT

9.2.1.1. L'AGE DE L'ENFANT (1)

Quand je suis venu ici dans ce pays, l'enfant n'existait encore que dans la pensée de Dieu. Il n'existait que dans le cerveau de son père mais n'était pas encore descendu de son cerveau dans ses reins.

¹⁵⁶ On entend dire : les arabes se mangent les uns les autres comme les sauterelles, la sauterelle vivante mange celle qui est morte.

العرب غير ياكلوا بعضهم كيف الجراد: الحية تاكل الميتة.

كي جيت هنا في البلاد لفيت اليشير في كون الله. كان غير في دماغ بويه. ما زال ما نزل من دماغ بويه لصلبه.

L'an passé, à cette époque, je mettais au monde mon enfant.

ولدي، عام الاول، هذا الزمان، كُنت نساء به.

C'est ton enfant. C'est celui auquel tu as donné une robe comme cadeau de naissance. C'est celui que j'avais mis au monde quand tu es venu me voir.

هذا ولدك. هذا ألي اعطيته جبة باروك. هذا ألي جيتني كي كُنت نساء به.

Son père est mort avant la naissance de ma fille, me laissant enceinte d'elle.

بويها مات وخلاها ما كان ش. خلاها ما زادت. خلاها في الكرش.

Elle a eu deux ans le mois dernier.

الشهر ألي مات دارت العامين.

Elle a deux ans, presque deux ans et demi, elle marche vers ses trois ans.

وفت عامين وتخدم في نصف. تمشي في الثالث.

Elle est née avant terme. Si elle naissait aujourd'hui, elle naîtrait à terme. Elle est sauvée maintenant.

الطفلة زادت قدام تيجالها (قدام قنونها).

Mon mari est mort sans avoir vu sa fille. Elle est née après sa mort, trois mois après sa mort.

مولي بيتي مات وما شاف بنته. زادت إلا وراه. زادت وراه بثلاثة شهور.

Elle n'a pas encore trois ans.

ما زال ما غلفت ثلاثة سنين.

Cette fillette était-elle née avant mon départ ou bien n'est-elle née qu'après ?

هذه اليشيرة خلقتها زائدة وإلا زادت وراي.

Elle est dans ses trois mois.

الثالث من الشهور تخدم فيه.

9.2.1.2. LES QUALITES ET LES DEFATS DE L'ENFANT (2-3-4-5-6)

L'enfant est la joie du foyer¹⁵⁷. Une maison sans enfants n'est que peine et ennui pour les époux. La maison sans enfants est hantée par le diable. Le démon (de l'ennui et de la querelle) tourne continuellement autour de ceux qui n'ont pas d'enfants. Quelqu'un passa près d'un douar. Il passa devant une tente où il ne trouva qu'un homme et une femme qui n'avaient pas d'enfant : « Je ne passerai pas la nuit chez ceux-là, dit-il, Satan est là présent. » Quand il arriva à la dernière tente, il trouva les parents en train de s'amuser avec un bébé (un petit chien) : « Je passerai la nuit ici, dit-il, Satan en est loin. »

الصبيان فاكية الدار. دار بلا صغار هم وغم للكبار. الدار ألي ما فيها ش الذراري ما فيها غير الشيطان. ألي ما عندهم يشير غير يدور بهم إبليس. واحد عاقب على دوار. البيت ألي يعقب عليها يلقي سوي الرجل والمرأة، ما عندهم ش الذراري. قال: "هذوما ما نبات عندهم. ديما إبليسهم حاضر". كي جاء في البيت الترفانية لقي عندهم جريو كلاب يلعبوا عليه قال: "هذوما نبات عندهم، إبليس طاير (El Goléa)."

L'enfant est la lumière du foyer. Une nuit quelqu'un vint à passer devant une riche maison. La porte était ouverte et il aperçut à l'intérieur plus d'une vingtaine de lampes allumées, mais il n'entendit dans cette maison aucune voix d'enfant : « Ô maison, dit-il, combien grande est ton obscurité ! » Il continua son chemin et arriva devant une maison de pauvres gens, délabrée, obscure où il entendit des enfants qui s'amusaient et riaient dans les ténèbres : « Ô maison, dit-il, combien grande est ta lumière. »

¹⁵⁷ Comme les légumes donnent la saveur au couscous.

اليشير هو ضوء الدار. ليلة من الليالي واحد جاء عاقب على دار من ديار المركاتية. بابها محلول وشاف فيها اكثر من عشرين مصباح قاديين ولكن ما سمع فيها حتى صوت يشير قال: "ما اظلمك يا دار!". زاد لقدامه وعقب على دار من ديار المساكين، شينة مظلمة وسمع الاولاد يلعبوا ويضحكوا فيها في الظلمة قال: "ما اظلمك يا دار!". البيت باليشير مفتوحة كيف الضوء (Touggourt).

L'enfant est le père des sultans. Il n'a d'égards pour personne. Il traite tout le monde de la même façon. Il ne respecte ni cadi, ni *cheikh* ni père ni mère (il fait pipi également sur tous).

ما كان ش سلطان قد اليشير. حتى واحد ما يقدّره عنده الدنيا الكل كيف كيف. ما يقدّر لا قاضي لا شيخ لا بويه لا أمه. (الكل يبول عليهم كيف كيف).

L'enfant est un petit cœur sans malice mais qui deviendra méchant quand il deviendra grand (c'est-à-dire petit cœur pur, brillant comme un miroir mais qui deviendra noir comme la marmite).

اليشير قلب بلا غش، يكبر ويغش (معناها: الصبي قلبه صافي ضاوي كيف المراية ويولي اكحل كيف القدرة).

Sans malice, il n'est pas responsable de ses actes. On ne lui en tiendra pas compte. Il n'en sera pas jugé. Ceux qui meurent le cœur pur, petits oiseaux du paradis, iront au ciel apprendre le Coran avec Sidna Brahim.

اليشير ما في قلبه غش، مرفود عليه الميزان. ما يكتب ش عليه القلم. ألي يموتوا صغار، صافيين القلوب يقرأوا عند سيدنا ابراهيم في الجنة (Touggourt).

Les Oulad Djellal qui, dit-on, furent jadis chrétiens disent que les petits enfants sont au ciel à la garde de Sidna Aïssa.

راهم في امانة سيدنا عيسى: يستحفظ بهم سيدنا عيسى في الجنة (Oulad Djellal).

Tous les petits sont gentils, même les petits chiens.

الصغار الكل زينين حتى من الكلاب.

Les jeunes enfants ne commettent pas encore de péchés. Ils sont agréés de Dieu. Ce sont encore de petits anges, dit-on, à cause de la pureté de leur cœur. Quant aux adultes, ils ne sont pas indemnes de péchés.

الذراري الصغار ما زال ما تحكم ش عليهم الذنوب. قابلهم ربي ويسموا ما زالوا ملائكة على صفوة قلوبهم. اما الناس الكبار ما يمنعوا ش من الذنوب.

L'enfant ne peut pas se passer de manger : « Donne-moi des dattes, dit-il à sa maman, même si tu dois (t'en priver toi-même et) en souffrir dans ta santé (ta chair). » Quelqu'un avait volé. On le traîna devant le juge : « Pourquoi as-tu volé ? » lui demanda celui-ci. – « Monsieur, répondit-il, j'ai demandé à mon voisin de me donner, de me prêter, de me faire crédit, de me faire travailler, il n'a rien voulu entendre, alors je l'ai volé. » – « Pourquoi, lui dit le juge, ne t'es-tu pas résigné en disant : Dieu y pourvoira ? » – « C'est, lui répondit l'homme, qu'il y en a qui ne comprennent pas cette phrase : Dieu y pourvoira. » – « Comment ? reprit le juge, amène moi celui qui ne comprend pas cela. » Et il lui amena son petit enfant.

الصغار ما يصبروا ش على المأكلة. يقول اليشير لأمه: "جيب لي تمر حتى من لحكم". واحد سرق وجابوه للحاكم. قال له: "علاش سرقته؟". قال له: "يا سيدي، جاري، قلت له 'اعطني' قال لي 'ما نعطيك ش'، قلت له: 'سلف لي'، قال لي 'ما نسلف لك'، قلت له 'دايتي'، قال لي 'ما نداينك ش'. قلت له 'خدمني'، قال لي 'ما نخدمك ش'، سرقته". قال له الحاكم: "علاش ما صبرت ش وقلت 'الله ينوب؟'". قال له: "يا سيدي كاين ألي ما يعرف 'الله ينوب'". قال: "كيفاش؟ جب لي ألي ما يعرف الله ينوب". جاب له ولده الصغير.

L'enfant n'est jamais rassasié. Il n'a pas plus de force qu'une souris mais il dévore comme le feu (qui mange tout le bois qu'on lui donne). Il mange des kilos de nourriture, dort tout le long de la nuit et ne grandit point. (Il ne s'occupe que de son ventre. Il mange et il dort et avec ça, il ne grandit pas, il reste tout petit et chétif.

L'enfant du XIV^{ème} siècle de l'Hégire boit à même la cruche et il mange ce qui ne fait pas grandir (?).

اليشير فَع ما يشبع ش. جهده جهد الفار وماكلة النار. ياكل الارطال ويرقد الليل طول وما طال (et ne grandit pas) (لاهي غير بكرشه ياكل ويرقد وما يكبر ش، يقعد قصير معلول) ولد قرن اربعين يشرب القلة وياكل ما يعلى (?).

Si tu donnes un bonbon à l'enfant, il le fourre aussitôt dans sa bouche. Il se rapproche et se colle à toi parce qu'il sait que tu en as encore dans ta poche. C'est en donnant à manger à la gazelle qu'on l'apprivoise et c'est en ne lui donnant rien qu'on fait fuir l'esclave noir de la maison de son maître. Les enfants comme les poulets ne cherchent qu'à picorer. Désormais où que tu ailles le petit t'accompagnera. Qui a goûté les douceurs ne reste plus tranquille (il en veut encore). Pour l'enfant auquel tu as donné à manger, tu es devenu un père, une mère, un oncle paternel et maternel. Il ne connaît plus que toi.

لوكان تمدّ حلاوة لليشير به فيه يدكها في فمه ويلزلك ويلصّف فيك على سبة الحلاوة التي يعرفها في جيبك. المدّ يوالف الغزال والشرّ يتّيه الوصيف على سيده. البرّ كدجاج يحوس غير على واش ينقبوا. متا وغادي وين مشيت يمشي معك: التي ذاق البنة ما يتنهّى. اليشير التي وكلته وليت له بويه وأمه وعمه وخاله. ما يعرفك غير انت.

« S'il n'y avait, dit Dieu, des vieillards en prière, des enfants à la mamelle et des bestiaux au pâturage, j'aurais déjà châtié le monde. »

قال رب العالمين: "لوكان ما الشيايب الرّكاع والصبيان الرّضاع والزوايل الرّتاع نسلط عليكم القضاء صبّا صبّا".

Quelle est, dit Diab, la chose la plus rapide ? La plus ancêtre et la plus douce ? – La plus rapide c'est la poudre, plus rapide qu'un clignement de l'œil. La plus amère c'est de porter des morts sur la civière. La plus douce c'est de voir de petits enfants jouer sur un tapis.

يقول ادياب بن غالم الحلالي: "أخفّ من اش؟ وأمرّ من اش؟ وأحلى من اش؟ أخفّ من اش؟" (البارود، أخفّ من الارماش). أمرّ من اش؟ "هزان الرجال في الانعاش". أحلى من اش؟ "لعب الصغار في الفراش".

Il y a des variantes selon les régions ; ainsi on dira à Touggourt : et à O. Djellab : حلّو من اش؟.

Les enfants sont une distraction mais ils vous ruinent la santé. Quand ils sont joyeux, ils vous distraient, mais quand ils ont faim, qu'ils n'ont plus d'habit, et qu'ils sont malades, ils vous font devenir fous, vous donnent des cheveux blancs et ruinent votre santé.

الاولاد يونسوا ويطيحوا. كي يزهاو يونسوا وكي يجوعوا ويتعرّوا ويمرضوا، يهتّلوا ويشيّبوا ويطيحوا.

Qu'avons-nous besoin de tant d'enfants ? Nous ne pouvons pas en nourrir une dizaine. Nous pouvons en élever deux ou trois seulement, mais plus on est pauvre, plus on a d'enfants. Avoir beaucoup d'enfants et rien à leur donner à croquer, c'est la pire des misères.

الاولاد ياسر واش بغيناهم؟ ما نقدرش نوكلوا عشرة. نجموا زوج وإلا ثلاثة بركة. قد الزلط قد الدرية كثرة البرّ وقلة الغرّ (وقلة ما يغزّ) هي المصيبة الكلاء.

Quand l'enfant trouve à manger ailleurs, il n'a plus besoin de sa mère : « Puisque je peux maintenant brouter de l'herbe, disait l'agneau, laissez le chacal manger ma mère. »

اعطه لذة فمه واذبح أمه. قال الخروف: منين عدتّ نرعى بقمي خلّوا الذيب ياكل أمي.

Il mange plus que sa mère, elle est rassasiée qu'il ne l'est pas encore. Regardez le manger, (sa petite langue) rouge balaye la place, (ses dents blanches, dirait-on) battent le grain et une rigole (de salive) arrose le tout.

أمه تشبع وهو ما يشبع ش. شفتّ ذيك المضغة الاحمر يكنس والابيض يدرس والساقية تسقي.

Les enfants sont une distraction et aussi un casse-tête. Il en est qui nous amusent et d'autres qui nous assomment. Nous ne voulons pas qu'ils nous manquent de respect et nous ne voulons pas non plus qu'ils soient battus.

الاولاد يوتسوا ويصدعوا. فيهم من يوتس وفيهم من يصدع. ما بغيناهم يديروا البسالة وما بغيناهم يتبطوا.

Ils ne font des bêtises dehors et il s'ensuit pour moi des cassements de tête à la maison.

يخدموا لي البلاوات النرا وتجيني الصديعة في الدار.

Il est trop petit. Il ne parle pas encore. Il ne fait que babiller (بجبل), il bredouille.

صغير، ما زال ما يتكلم ش. غير يناقي (Géryville).

Il acceptera que tu le prennes dans tes bras. Il ne repousse personne.

يقبلك. ما ينكر حتى واحد (Géryville).

L'enfant est d'abord pour toi pêche et grenade (par la douceur). Puis il devient nègre et négresse (par le travail qu'il fait pour toi). Mais quand il se marie, il devient voisin et ennemi.

اليشير ولدك يكون عندك خوخ ورمان (يعني: عزيز عليك بالزاف). ومن ثم يعود عبد وخادم (يخدم عليك بالزاف) ومن ثم كي يتزوج يعود جار وعدو (Géryville, femme du peuple).

L'enfant est la vraie richesse et source de richesse. Une femme avait de l'argent, l'autre avait des garçons : « Moi, dit la première, j'ai du fromage blanc. » – « Moi, dit l'autre, j'ai une cuiller (qui porte tout à la bouche) ». Le fromage c'est la fortune, la cuiller ce sont les garçons qui gagnent de l'argent. Or celui qui apporte l'argent vaut mieux que l'argent lui-même.

زوج نساء. واحدة قالت: "عندي جبن". الأخرى قالت: "انا عندي مغرفة". الجبن هو الرزق والمغرفة هي الرجال والي يجيب المال خير من المال في روحه.

Personne ne veut s'amuser avec mes enfants. Ils sont méchants et nous amènent des histoires.

لا من يعاشر اولادي: هما شينين، يجبدوا البلاء.

9.2.1.3. LE SOIN DES ENFANTS (7-8-9-10)

Ô femme ! Tiens ton gosse (ton petit chien). Il m'étourdit de ses cris. Il ne veut pas de moi. Il ne veut pas de moi. Il ne veut pas se taire.

يا شومانة: شدي جزوك. دؤخني بزقاؤه. ما قبلني شي. ما بغى ش يسكت لي (يسكت عني) (El Goléa).

Tiens bien ton frère pour ne pas le casser. Il est encore fragile, ses os sont encore en petit lait.

شدي خوك في الهوا لا يتكسر. هو ما زال لين عظامه ما زال لين (Géryville).

Lève-toi pour que se taise ton frère que tu portes sur le dos. Il te veut debout.

وقفني باه يسكت علينا خوك الي مركبته: بيغي الوفيف (El Goléa). يا طفلة، سكتي أختك، أفتي لها،

تبغي الوقوف (Touggourt).

Il veut dormir, mets ton enfant sur tes genoux pour qu'il s'endorme.

بيغي النوم. ديري وليدك في عنبونك (في خورك) باش يرفد (Touggourt).

« Prends ta fille ou je la jette par terre » (je la crève), disait à sa mère une fillette fatiguée de porter sa petite sœur. – « Fais attention de ne pas la laisser tomber ».

"شدي بنتك وإلا نلقها". – "ردي بالك لا تلقني أختك".

« Comment va ton bébé ? » – « Il ne fait que balbutier. Il ne nous laisse pas tranquille. Il nous casse la tête avec son baragouine. »

"واش حال ملكتك؟". – غير يجبل. ما يسكت علينا راه يدؤخنا بتجيبيله.

Mon petit garçon pleure jour et nuit. Il ne se tait que si sa mère lui donne le sein. Sa mère est mauvaise et lui est encore plus mauvais que sa mère. Nous autres nous

disons : « Mieux vaut un incendie que les sauterelles prêtes à pondre, mais mieux vaut les sauterelles que (les criquets) leurs enfants. »

وليدي يبكي ليل ونهار. ما تسكته غير البرولة. أمه واعرة وجاء هو أوعر من أمه. احنا نقولوا: النار ولا العمار. العمار ولا وليده.

Ses pleurs sont tout son langage. Quand il a faim, il pleure pour appeler sa maman et il a raison. Celui qui ne dit rien, sa mère (l'oublie) et ne lui donne pas le sein. كلامه هو البكي. كي تخوى كريشته (son petit ventre) يبكي على أمه وعنده الحق. الساكت ما اعطته أمه برولة. ألي ما بكى ش على أمه ما تنكعه.

L'enfant d'un an commence à marcher mais il ne parle pas encore. Au-dessous de sept ans, il ne saisit pas les allusions et ne distingue pas entre le bien et le mal. مولى عام بيداً يتمشى وما زال ما يتكلم. ألي دون من سبع سنين (ألي سبع سنين للوطاء) ما يعرف المعنى وما يفرز (ما يفرق) بين الخير والشر.

Mon petit garçon est méchant. S'il attrape un verre, il le jette par terre. Il veut toujours s'amuser avec les couteaux et nous craignons qu'il se blesse. Il nous en fait voir de toutes les couleurs (il nous fait voir les étoiles en plein jour). Un papa a toujours peur pour son enfant. Il y a plus d'enfants à nourrir que de vieillards. Seul deviendra fort celui dont le tombeau n'aura pas voulu.

ولدي قبيح: الكاس ألي يقبضه يطيشه والموس ما ذا به طول شاده يلعب به واحنا خافين عليه لا ينجرح. النجوم يورهم لنا في النهار: في النهار ماشي في الليل. ديما ابو يخاف على ولده. ألي ماتوا صغار أكثر مآلي ماتوا كبار. غير ألي عافه القبر يجبر.

Les petits enfants se fâchent et se réconcilient vite. Celle-ci n'est pas plus grosse qu'une fève et elle crie comme une ogresse. Son frère n'est pas plus haut que le mortier et il crie comme un homme. Je vais leur donner à chacun un bonbon pour qu'ils ne crient pas.

البر الصغار قلوبهم خفاف يتقاتلوا في الساعة ويتصالحوا في الساعة. هذه قدها الفولة وصوتها صوت الغولة. خوها قده قده المهراس وصوته صوت التراس. نعطيههم خلاوة خلاوة لا ينوضو علينا الزقاء.

Femme, lave donc ton enfant ! Il a les mains sales, le museau crasseux, la morve lui pend au nez. Les femmes ne lavent pas leurs enfants dans ce pays. Sur cent, il y en a une à le faire et elle ne le fait pas encore bien, son enfant est encore sale. Tout cela parce que faute de formation, elles ne savent pas faire. Lavez donc vos enfants : la propreté vient de Dieu, la saleté vient du diable.

اغسلي وليدك يا مرأة! يديه موسخين وخنشوشه خامج وخنثوته مدلية. ما كان ش ألي تغسل يشيرها في هذه البلاد، في المئة تلقى واحدة وذيك الواحدة ناقصة، حتى ولدها يجي خامج وهذا الشيء الكل من قلة التعليم ما يعرفوا ش. طرفوا اولادكم: النظافة من الله والوسخ من الشيطان.

Je prends soin de mes enfants. Je suis berger et un berger ne perd pas ses moutons. Je les nourris bien. Quant au vêtement, on leur met ce qu'on trouve : nous sommes au Sahara, le désert les cache aux regards. Nourrir les enfants est chose obligatoire (comme faire du commerce), mais les habiller est pure perte d'argent (en un jour ils vous déchirent un habit neuf).

اولادي نحط عليهم العين. راني سارح وسارح ما يودر. الماكلة نوكلهم مليح. أما اللبسة ألي جاءت يلبسوها. رانا في الصحراء يسترهم الخلاء (la nature les habille). البر في معيشتهم تجارة وليوسهم خسارة (لبسة جديدة في نهار يقطعوها).

Il me faut acheter tous les jours du lait pour mon petit. Il a manqué de lait. Celui de sa mère n'est pas bon : ce n'est que de l'eau. Il est faible, ses os ne se sont pas solidifiés, ils sont mous.

يلزمني كل يوم نشري الحليب لولدي. خصه الحليب، حليب أمه ما هو ش مليح: غير ماء. جاء مرخوف. ما تمتنوا ش عظامه. عظامه فاشلين.

Les enfants sont jaloux. Si tu donnes un bonbon à l'un et que l'autre le voit, celui-ci sera jaloux de son frère. Il en aura mal aux yeux et les larmes lui brouilleront la vue.

الصغار فيهم الحسد. إذا أعطيت خلوة لواحد وخوه يشوف، هذا يدزع من خوه. يوجعوه عينيه ويعميه البكي.

Mon petit est méchant. Il crie et il pleure. Il ne nous laisse pas de repos. Il nous casse la tête : il nous fait voir les étoiles en plein jour (il nous en fait voir de toutes les couleurs)

ولدي قبيح: يعيط ويبكي. فع ما يسكت علينا. يصدّنا. النجوم يورّيهم لنا في النهار.

Le plus méchant d'entre eux est celui-ci. Il a un diable en tête qui lui dit de faire comme ça et comme ça. Son diable est mauvais. Regardez ! Il a des crocs comme ça ! Si le démon a des enfants, celui-ci est certainement l'un d'eux. Méchant, il ne nous laisse pas de repos et ne nous aide en rien. Il est mauvais : personne ne l'aime. Il n'écoute pas son père, il manque de respect à sa mère, il l'insulte jusqu'à la faire pleurer. Sa sœur est gentille, toujours prête à rendre service ; lui, la frappe. Il est méchant avec ses frères. Quand il se met en colère (qu'il a une mouche en tête), il saisit des cailloux et les leur jette. Tais-toi. Ne manque pas de respect à ceux qui sont plus âgés que toi, ne leur réponds pas. Ne sois plus méchant.

هذا فع اكثر منهم شيطان. عنده واحد الشيطان في راسه يقول له: هاكي تدير. هاكي تدير. الشيطان متاعه كبير. شُفّ الناب متاعه قُدّاش! لو كان الشيطان باولاده هذا واحد منها. قبيح! ما هناء ش منه. ما يصلح ش. به القباحة، حتّى واحد ما يشتيه. فع ما يسمع ش ليويه ويتدسّر على أمّه حتّى تعود تبكي. أخته مبروكة تحشم وتتندّه وهو يضربها. يظلم خوته. كي نقبضه دبّانة في الراس يرفد لهم كراد، يكرد فيهم بالحجر (يتأوحهم بالحجر Aïn Séfra). اسكت! ما تتدسّر ش على الكبار. ما تردّ ش الكلام للي اكبر منك وما تبقّ ش شيطان.

Il lui a été facile de donner la vie à l'enfant. Maintenant il gémit sur les difficultés qu'il trouve à les élever.

الاولى جاءتة ساهلة ودرك يبكي على التالية.

Leur donner à manger est un bon placement, une bonne affaire commerciale (ils nous le rendront quand nous serons vieux), mais c'est une pure perte que de les habiller (ils déchirent leurs habits en quelques jours).

عيشتهم تجارة. لبستهم خسارة (prononcer *tja-ra*).

Méprisez un prophète (si vous voulez), mais ne méprisez pas un enfant.

اقهر نبي ما تقهر صبي.

Les bébés sont toujours mouillés. Il faut changer leur maillot.

البوز الصغار ينقّخوا، يتشمخوا، يتبلّوا. لا بدّ نبذلوا لهم القماطة.

9.2.1.4. POUR LES ENFANTS

Le plus grand des maux pour un arabe, c'est de mourir sans laisser d'enfant. « Quel malheur ! disent-ils. Être aveugle ! Être un mort qui n'a pas de tombeau ! Quel malheur ! Mourir sans laisser de garçon, personne ne parlera plus de nous ! »

الله اكبر! الاعمى، ميّت بلا قبر. الله اكبر! ألي ما خلّى ش الذكر، باه ينذكر!

Qui n'a pas de filles, quand saura-t-on qu'il est mort ? Personne ne se lamentera le jour de sa mort.

ألي ما عنده البنات ما يعرفوا ويمتا مات.

Quant à celui qui n'a laissé que des filles, on dit qu'il a laissé sa maison vide. En effet, les filles se marient et vont peupler la maison des autres, elles ne remplissent pas la maison de leur père.

واللي مات وخلّى غير البنات يقولوا: خلّى داره خالية على خاطر البنات يدّوهم الناس ويعمّروا ديار الناس ما يعمّروا ش دار بويهم.

On conduisait un mort au cimetière : « Est-il mort tout entier ou seulement à moitié ? », demanda un vieux sage (comme ceux qui m'écoutent). « Que veux-tu dire, *cheikh* ? » lui demanda-t-on. « Je veux vous demander s'il a laissé des garçons, car il n'est pas mort l'arbre qui a laissé des rejetons. »

واحد مات وادّوه للجبانة. واحد الشيخ عاقل (كيف المصنّين) قال: "مات فَع هذا المرحوم وإلا غير نصفه مات؟". قالوا له: "كيفاش يا شيخ؟". قال: "كان ش ما خَلَّى وراه الاولاد؟ على خاطر أَلِي ما خَلَّى الاولاد مات وأَلِي خَلَّى النبات ما مات".

9.2.1.5. CONTRE LES ENFANTS

Ne pas labourer une terre qui n'est pas à toi et ne compte pas sur tes enfants pour t'aider plus tard (c'est aussi imprudent).

ما تحرث بلاد وما تحرث على اولاد.

Ne dis pas : J'ai des enfants qui travailleront pour moi. Ne compte pas sur tes enfants. Cette génération ne rend pas le bien qu'on lui a fait.

ما نقول ش: "يخدموا عليّ اولادي". ما تعمل ش على اولادك: هذا الجيل ما يردّ ش الخير.

9.2.2. CE QU'ILS FONT

9.2.2.1. SCENE D'UNE MAMAN JOUANT AVEC SON ENFANT A GERYVILLE (11)

« Où as-tu mis le pain ? ». Et l'enfant montre son petit ventre : « ici ».

"وين دَرْت الخبز؟". - "هنا" / "وين دَرْت الحليب؟". - "هنا".

« Où est mon nez ? ». Et l'enfant montre son propre nez.

"ويزّاه نيفي؟".

« Où sont mes yeux ? »... Ses propres yeux.

"ويزّاهم عيوناتي؟".

« Où est ma petite bouche ? »... Sa propre bouche.

"ويزّاه فويمي؟".

« Où est l'œil papa ? »... Son œil droit.

"ويزّاه عين بوا؟".

« Où est l'œil de maman ? »... Son œil gauche.

"ويزّاه عين أُمّة؟".

« Où est la main de papa ? »... Sa main droite.

"ويزّاه يد بوا؟".

« Où est la main de maman ? »... Sa main gauche.

"ويزّاه يد أُمّة؟".

Et la maman conclut en riant : « l'enfant est un petit singe ! ».

"الْبَزّ كيف الشادي".

9.2.2.2. UNE FILLETTE PORTE SA PETITE SŒUR A SA TANTE. CELLE-CI SE MET A CHANTER

Petite Fatna est venue me voir.

فَنِّي فَنِّي جاءت تطلّ عَنِّي.

C'est mon Dieu qui me l'a donnée.

اعطاها لي حَنِّي.

Qu'il me la conserve

يدومها عَنِّي (يدومها).

Et qu'un jour elle tourne mon moulin en chantant.

تطحن وتغنّي (Touggourt, Taïbate).

9.2.2.3. REVENANT DU TRAVAIL UN PAPA EMBRASSE SON PETIT GARÇON

« Aussitôt qu'il m'a vu, il est accouru à l'entrée de la hutte. Aussitôt qu'il me voit, il court vers moi. Il me fixe de ses petits yeux. Il s'accroche à moi, mon petit. Il sait que tout lui vient par moi. Il m'arrache la barbe. Il deviendra un homme lui aussi. Sa barbe commence à pousser. »

غير شافني وليدي جاء طابر على فم الزربية. غير يشوفني يطير لي، عيوناته طابرين في يلف في وليدي: يعرف الفائدة شواري (de mon côté) ينسل لي لحيته. قريب يجي ترأس، وليدي. لحيته بدأت تنوض.

9.2.2.4. À EL GOLEA ON IMPOSE SON NOM A L'ENFANT LE SEPTIEME JOUR (12)

On fait venir le *taleb* et quelques vieux. Le *taleb* récite quelques versets sur l'enfant puis on apporte au *taleb* et aux vieux du lait et des dattes (si le père du nouveau-né est riche, il immole une chèvre ou une brebis). Quand ils ont bien mangé, le *taleb* prend trois dattes, il donne un nom à chaque datte : il appelle l'une Ali, l'autre Messaoud, l'autre Qouider. Le papa porte ces dattes à sa femme. Celle-ci choisit une datte et l'homme la rapporte au *taleb* en disant : « Voici la datte choisie par la mère de l'enfant. » Ils recommencent ainsi trois fois de suite et la troisième fois on donne à l'enfant le nom de la dernière datte choisie par sa mère. Tout le monde se retire avec le *taleb* en disant : « Que Dieu conserve la vie à l'enfant. Qu'il soit élevé par ses parents. »

نهار السبوع: النهار السابع من الايام بعد الزيادة يسبعوا الولد. في المنية بعد سبعة ايام يسماو الطفل. يجيبوا للطالب وناس كبار. يقرأ على الطفل الطالب ويقدموا للطالب والكبار حليب وتمر (وإذا كان بوالمزيود برزقه يذبح لهم معزة وإلا نعجة). كي شبعوا يرفد الطالب ثلاث تمرات ويسمي كل ثمرة بسميتها: واحدة علي واحدة مسعود وواحدة قويدر. يديهم الرجل لمرته. تختار المرأة ثمرة ويولي بها رجلها للطالب ويقول ها هي الثمرة الي رفدتها أم الطفل يعاودها هكذا ثلث مرات والمرة التالية يسماو الطفل على الثمرة الي رفدتها أمه الخطة التالية. يروحوا الناس مع الطالب ويقولوا: "الله يصلح"، يعني الله يحييه ويعمل والديه يربوه.

9.2.2.5. الحُمارة LE FAISCEAU

À El Goléa on ne couche pas le bébé dans un berceau comme on le fait dans le Tell, mais on lui étend une couverture par terre, on l'emmailote et on le couche. On prend ensuite trois bâtons liés ensemble au sommet, on les met debout, on les recouvre d'une étoffe et l'enfant dort dessous. On appelle ces trois bâtons الحُمارة. Ce faisceau préserve l'enfant des mouches, le cache aux regards des étrangers et empêche les gens de la maison de marcher dessus.

في المنية ما يرفدوا ش المزيود في مهد وإلا في دوح كما يديروا في التل ولكن يفرشوا ليه على الارض ويثبطوه ويرقدوه. من بعد يرفدوا ثلاثة عصي ويربطوهم من فوق ويوقفهم ويغفهم بكتانة والطفل رافد تحتهم. هذوا العصي الثلاثة يسماوهم الحُمارة والحُمارة تفك الطفل من الدبان وتدسه على عيني الناس البرانية وبها ناس الدار ما يعفسوا ش على الطفل.

9.2.2.6. نهار التججيج A EL GOLEA (13)

Quand l'enfant a quatre mois, on ne craint plus pour lui le mauvais œil, on ne le cache plus, au contraire, on le montre à tout le monde. On fait la fête du *Tjahjih*. On lui coupe les cheveux de façon à lui laisser une calotte de cheveux sur la tête puis on met l'enfant sur le dos d'une fille qui n'a pas encore été mariée. Celle-ci prend aussi un pain. Elle va ainsi chez la grand-mère de l'enfant ou bien chez une vieille du village car on dit que les vieux ont le pouvoir de donner des bénédictions et on recherche leurs bénédictions. La jeune fille qui porte l'enfant donne le pain à la vieille puis elle va de maison en maison ou d'une tente à l'autre pour leur montrer le petit. On le contemple, on se réjouit et chacun donne quelque chose à la jeune fille, du blé, du pain, des dattes ou ce qu'on a sous la main. Les fillettes lui donnent des perles et elle porte tout à la

mère de l'enfant qui avec cela, prépare à manger et fait un *mârouf* que tout le monde vient goûter. Quant aux perles, elles les enfilent et se les pend au cou.

نهار التَّجَحُّجِجِ كي يوفى اربعة شهور خلاص ما يخافوا ش على الطفل من العين. ما يزيدوا ش يدستوه على الناس ولكن يوزوه لهم. يَجَحَّجُّوه. يحسنوا له ويخلوا له الطاجين (يعني الشعر فوق الرأس أكثر من القُطَاية) ويركبوا الطفل على ظهر طفلة آلي ما تزوجت ش ما زال وثاني ترفد خبزة مع الطفل وتمشي هكذا عند حنَّته. وإلا مرة كبيرة في البلاد على خاطر يقولوا ناس كبار موالين بركة ويحوسوا على بركتهم. الطفلة آلي رافدة الطفل تعطي الخبزة للمرأة الكبيرة وتروح من دار لدار وإلا من خيمة لخيمة توزي لهم الطفل يتفرجوا فيه ويفرحوا به وكل واحد يعطي حاجة للطفلة: قمح وإلا خبز وإلا تمر وإلا آلي واجد وثاني الطفيلات يعطوها العقيف تدّي قع لأم الطفل. أما أم الطفل توجد المعاش بالي جابت الطفلة وتدير معروف، فع الناس تجي تاكل والعقيف تفصله المرأة وتعلقه على رقبتها.

9.2.2.7. QUAND L'ENFANT A UN AN on lui coupe les cheveux et on lui met un habit neuf.
كي يكمل العام يحسنوا له ويلبسوه لبسة جديدة.

9.2.2.8. QUAND IL A DEUX ANS, UN PEU PLUS OU UN PEU MOINS, ON LE CIRCONCIT

Quand il fait chaud, c'est-à-dire vers onze heures on va chercher l'homme qui circoncit les enfants. On fait assoir l'enfant sur une *guessaa* renversée. On lui couvre le visage et quand l'homme l'a circoncit, deux jeunes gens le saisissent chacun par un bras et le promènent pour faire couler le sang. Deux ou trois hommes présents font parler la poudre puis on fait un *mâarouf*. Tout le monde vient manger ce qu'ont préparé le père de l'enfant et ses amis et on s'en va en disant : « La prochaine fois ce sera pour sa noce. »

كي يعود الطفل مولى عامين وإلا أكثر وإلا دون يطهروه. كي يحمى الحال يعني زمان الحداث يجيبوا الرجل آلي يزى البشاشرة يفعوا الطفل على قصعة مقلبة على فمها يغطوا له وجهه وكي زينه الرجل زوج مكارس يرفدوه من ذراعيه. كل واحد يقبض ذراع ويجروا به باش الدم يطيح. زوج وإلا ثلاثة من الناس الحاضرين يفرغوا البارود (يضربوا غمير) ويديروا معروف. كل اوحده يجي ياكل آلي وجد بو الطفل واحبابه. يقولوا العقوبة لعرسه وكل واحد يمشي.

9.2.2.9. COUTUME POUR PRESERVER LES ENFANTS DE LA MORT (14)

J'ai eu deux enfants. Je leur ai acheté moi-même leurs habits et ils sont morts l'un après l'autre. Quand j'ai eu cette petite fille, je l'ai appelée Aïcha (la vivante) pour qu'elle vive et je ne lui ai pas acheté d'habits pour qu'elle ne meure pas. Je lui ai demandé des habits (aux uns et aux autres) pendant deux ans jusqu'au moment de la sevrer. C'est là une coutume chez les gens du pays pour préserver leurs enfants de la mort. C'est une façon de faire qui a fait ses preuves. De même que si les arabes n'avaient pas essayé le goudron (comme remède), celui-ci ne guérirait pas la gale. جبّت زوج اولاد. لبستهم من عندي وماتوا لي على بعضهم بعض ومنين جبّت هذه الطفلة سميتها عائشة باش تعيش وما لبستها ش من عندي باش ما تموت لي ش. طلبت لها مدّة عامين حتّى يوفى لها الحليب. هذه سيرة عند الناس باش ما يموتوا لهم اولادهم وهذه السيرة فاسوها وجاءت. كان ما تجريب العرب، القُطْران ما يبري الجرب (Touggourt, Taïbate).

9.2.3. MESSAGE (15-16)

Veillez sur vos petits enfants : c'est un dépôt du bon Dieu. Tout est à Dieu : les hommes sont à lui, les enfants aussi. Si se souvenant de son dépôt, il vient le reprendre, vous n'aurez rien à dire. Il est le Maître. Le dépôt est à lui, il n'a pas de comptes à vous rendre.

تهلّوا في وليداتكم. اولادكم امانة ربّي. كلّ شيء له، عزّ وجلّ: العباد والاولاد اولاده. إذا تفكّر امانة وإداها ما عندكم ما تقولوا. هو مولى الشّيء. الامانة امانة ما تسالوه ش.

Dieu aime les petits enfants parce qu'ils ont le cœur pur, ils sont sans malice et sans péché. Qui leur fait du bien aura une belle récompense au ciel. Qui leur fait du mal ou leur apprend de vilaines choses, mérite qu'on lui attache une meule de moulin au cou et qu'on le jette à la mer. Son châtement sera terrible dans l'autre monde.

رَبِّي سُبْحَانَهُ يَبْغِي الصَّبِيَّانَ عَلَى خَاطَرِ قُلُوبِهِمْ صَافِيَيْنِ طَاهِرِينَ مَا فِيهِمُ الْغَشَّ. مَا فِيهِمُ الذُّنُوبَ. أَلَيْ يَدِيرُ فِيهِمُ الْخَيْرَ كَافِيَتَهُ عَظِيمَةً فِي الْجَنَّةِ. أَمَّا أَلَيْ يَظْلِمُهُمْ وَيَعْلَمُهُمُ الْكَلَامَ الشَّيْنِ وَالْقَبَاحَةَ يَسْتَأْهِلُ يَعْطَفُوا لَهُ رَحَا فِي رَفِيقَتِهِ وَيَقْيِسُوهُ لِلْبَحْرِ وَتَكُونُ عَقُوبَتُهُ شَدِيدَةً فِي الْآخِرَةِ.

Notre Seigneur aimait les petits enfants : il posait sa main sur leur tête et les bénissait. Un jour les apôtres chassaient les enfants, Jésus les gronda : « Laissez venir à moi les petits enfants, dit-il. Ils seront les premiers à jouir de la vue de Dieu. Quant à vous, si vous ne purifiez vos cœurs par la contrition et s'ils ne deviennent purs comme le cœur des petits enfants, je vous assure que vous ne verrez pas le ciel. »

كَانَ سَيِّدُنَا عَيْسَى يَحِبُّ يَاسِرَ الصَّبِيَّانِ. يَحِطُّ يَدَهُ عَلَى رُؤُوسِهِمْ وَيُعْطِيهِمْ دَعْوَةَ الْخَيْرِ. وَاحِدَ النَّهَارِ كَانُوا أَصْحَابَهُ يَطْرُدُوا الصَّبِيَّانَ وَيَزْعَكُوا فِيهِمْ. نَهَرَ فِيهِمْ سَيِّدُنَا عَيْسَى وَقَالَ لَهُمْ: "حَلُّوا الصَّبِيَّانَ يَجُونِي. هُمَا الْأَوَّلِينَ يَشُوفُوا رَبَّ الْعَالَمِينَ". أَمَّا أَنْتُمْ إِذَا مَا صَفَّيْتُمْ قُلُوبَكُمْ بِالْإِنْدَامَةِ حَتَّى يُولُؤُوا صَافِيَيْنِ كَقُلُوبِ الصِّغَارِ أَعْطَيْتُكُمْ الْعَهْدَ، الْجَنَّةَ لَا شَفَتُوهَا.

Quant les petits enfants viennent à moi dans la rue, je leur donne ma bénédiction en leur disant : « Que Dieu vous donne longue vie et qu'il vous conserve vos parents. »
 كَي يَجُوءَ الْأَوْلَادُ الصِّغَارَ مُتَعَرِّضِينَ فِي الزُّنْقَةِ نَعُطِيهِمْ دَعْوَةَ الْخَيْرِ وَنَقُولُ لَهُ: "اللَّهُ يَبَارِكُ فِي أَعْمَارِكَ وَيَشُدُّ لَكَ فِي الدِّيكِ".

Les apôtres demandèrent à Jésus : « Quel est le plus grand aux yeux de Dieu ? »
 Or il y avait un petit enfant qui jouait dans la rue tout près d'eux. Jésus l'appela : « Viens ici, mon petit. » Il le plaça au milieu d'eux et leur dit : « Aux yeux de Dieu voici celui qui est le plus grand, car il a le cœur pur, en lui ni jalousie, ni malice, ni orgueil. Et maintenant, écoutez. En vérité, je vous le dis (mot à mot, je vais vous dire une parole de vérité, plus solide que le roc) : si vous ne devenez comme les petits enfants, vous ne verrez jamais le paradis. »

سَيِّدُنَا عَيْسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ، قَالُوا لَهُ تَلَامِيذُهُ: "قُلْ لَنَا أَشْكَونَ الْكَبِيرَ عِنْدَ مَوْلَانَا؟". كَانَ وَاحِدَ الْيَشِيرِ صَغِيرٍ يَلْعَبُ فِي الزُّنْقَةِ عَلَى حَدِّهِمْ. كَلَّمَهُ سَيِّدُنَا عَيْسَى قَالَهُ: "يَا وَلَدِي أَرْوَحُ". جَاءَ وَقَفَهُ فِي وَسْطِهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: "عِنْدَ رَبِّي هَذَاكَ هُوَ الْكَبِيرُ عَلَى خَاطَرِ قَلْبِهِ صَافِي: لَا حَسَدَ لَا غَشَّ لَا تَكْبَرُ. وَدَرْكَ اسْمَعُوا لِي. نَقُولُ لَكُمْ وَاحِدَ الْكَلَامِ صَحِيحَ أَلَيْ أَصَحُّ مِنَ الصَّمِّ. إِذَا مَا وَلِيْتُوا شَ كَيْفَ الصَّبِيَّانِ الْجَنَّةَ مَا تَشُوفُوهَا شَ ابْدًا (dialecte de Géryville).

Regardez le petit enfant courir vers son papa comme il a confiance en lui. Il connaît sa faiblesse. Il ne peut vivre sans son papa. Quand il a faim, il crie : ¡papa !. Quand il se blesse, il crie : ¡papa ! Quand il aperçoit un chien, il se blottit contre son père. Va donc à Dieu comme l'enfant à son père et ne crains rien. Qui met sa confiance en Dieu ne sera pas déçu.

شُفَّ الْيَشِيرَ كَيْفَاشْ يَجْرِي لِبَوَاهُ وَاشْحَالْ يَنْكُلْ عَلَيْهِ. يَعْرِفُ رُوحَهُ ضَعِيفَ: مَا يَنْجُمُ شَ يَعِيشُ بِلَا بِهِ. كَي يَخَوَى يَقُولُ: "بَوَاي". كَي يَنْجَرِحْ يَقُولُ: "بَوَاي". كَي يَشُوفُ كَلْبَ يَلْصَقُ فِي بَوَاهُ. أَهْرَبَ لِلَّهِ كَمَا يَهْرَبُ الْيَشِيرَ لِبَوَاهُ وَمَا تَخَفَ شَ. أَلَيْ يَنْكُلُ عَلَى اللَّهِ مَا يَخِيبُ (dialecte de Géryville).

Nous ne sommes encore vivants qu'à cause de ces petits enfants. Sans eux, Dieu aurait déjà maudit le monde. Quand il voit les œuvres des bandits, des impudiques, des vauriens, il est tenté de faire tomber sur nous le feu du ciel. Il ne nous fait grâce qu'en considération des petits enfants qui, eux, ne l'ont pas offensé.

هَذَا الصَّبِيَّانِ، رَانَا عَائِشِينَ غَيْرَ فِي جَزَتِهِمْ. لَوْ كَانَ مَا الصَّبِيَّانَ رَاهُ رَبِّي سَخَطَ الدُّنْيَا. كَي يَشُوفُ رَبَّ الْعَالَمِينَ خِدْمَةَ السَّرَّاقِ وَالْفَسَّاقِ وَالْخُبَّاءَ يَبْغِي يَطِيحُ عَلَيْنَا الْقَضَى مِنَ السَّمَاءِ وَيَسْمَعُ لَنَا بِجَاهِ الصَّبِيَّانِ أَلَيْ مَا عَصَوَهُ شَ.

9.3. ENFER (1-2)

9.3.1. CE QU'ILS DISENT

Les damnés subissent le jugement et le châtement. En enfer, il y a un endroit semblable à une mosquée mais où tout est de feu. Les damnés y expient leurs dettes. Celui qui a volé ou qui n'a pas donné l'aumône obligatoire à la fin du ramadhan, celui qui a tué sans raison valable, ceux-là seront tous obligés de prier alors, mais quand ils prieront leurs mains resteront collées par terre à cause de la chaleur du sol. Alors le prophète intercèdera pour eux et Dieu est assez puissant pour les retirer de l'enfer et les introduire au ciel pour en jouir. Ils redeviendront alors tous jeunes dans la vingtaine et ne mourront plus. Ils auront les houris et seront comme époux pour toujours heureux ensemble.

اصحاب النار يفوتوا الحساب والعقاب. في جهنم كايمة السجادة (مضرب كيف الجامع ولكن كل شيء فيه نار) يخلصوا فيها الدين. الي سرق والي ما اعطى ش الفطرة بعد رمضان والي قتل من غير حقت، الكل يصلوا بالسيف هذيك الساعة، كي يصلوا يديهم يفعدوا لاصقين في التراب من قوة الحمان. ويشفع فيهم النبي وقادر مولانا يخرجهم من النار ويدخلهم للجنة يتمتعوا فيها. يرجعوا الكل صغار موالى عشرين وما يموتوا ش ويتزوجوا مع الحوريات ويتمتعوا مع بعضهم على الدوام.

9.4. ENNUI

9.4.1. VOCABULAIRE

9.4.1.1. COMMENT ILS EXPRIMENT L'ENNUI (1-2-3-4-4^{BIS})

Je suis ennuyé, toujours tourmenté de soucis. Le ciel et la terre se resserrent sur moi. Le ciel et la terre forment un étai au milieu duquel je suis broyé. Quel grand malheur m'est arrivé !

نبقى مهموم، دايم خيران في همي. السماء والارض ضاقتوا علي. السماء والارض عادوا كالزيار علي وانا في وسطه. ما اعظمها غلبة جرت علي (صارتي في).

Je suis ennuyé, je porte sur mon dos des soucis aussi grands qu'une montagne. J'ai des ennuis au point d'en être aux abois. Je ne puis ni me reposer ni dormir et je ne sais quelle direction prendre.

راني متنوي. واحد التتوية، رافدها على ظهري، كيف الجبل. راني في واحد الهم كبير، حتى ضاقت علي الدنيا. ما طفت لا نفعد ولا نرفد وما نعرف وينا جهة نروح.

Qu'il est heureux celui qui rit et qui a le cœur gai ! Moi, j'ai un cœur tout occupé de soucis. J'ai comme une plaie dans la bouche et ne sais que lui faire. Je l'ai grattée et mon sang a coulé. Je l'ai laissée tranquille et ma douleur n'en a été que plus grande.

(يا) سعد من يضحك وقلبه زاهي! انا قلب عندي، بالتخميم لاهي. جرح في فمي، ما لفيت كي ندير له. حكيته سال دمي، خليته طال همي (Ghardaïa).

Un tel m'a dit des paroles très dures. Il m'a irrité, m'a rempli le cœur d'amertume, m'a mis dans le pire des états et m'a desséché jusqu'à la salive (dans ma bouche).

فلان قال لي كلام مر. زعفني ومرر لي قلبي (طيب لي قلبي) و شين لي حالي ويبس لي ريفي.

Je suis tout troublé et ennuyé. Les soucis m'écrasent. J'ai fait des dettes et je manque de nourriture. Je n'arrive pas à gagner mon souper. Tout est trop cher pour moi, je suis accablé de malheurs. Tout me dégoûte sur terre. Il vaut mieux être enfoui sous terre que de souffrir ainsi. L'existence en cette ville m'est devenue insipide. Je veux me sauver loin d'elle.

عدت في كدر كبير وتخميم. برك علي الهم. رفعت الدين واستخصيت في الماكلة: غلبنني عشاء. المصروف غالي علي. حرقنتي المحاين. كل حاجة، ملئت منها في الدنيا. الي ستره قبره، خير من عذاب الدنيا. اسماطت علي البلاد هذه. بغيت نهرب منها.

Quand le cœur est rempli de soucis, les traits (accablés) du visage révèlent (à tout le monde). Regardez dans quel état je suis. Les ennuis intimes altèrent même la

santé et dépouillent les os (de la chair qui les recouvre, mot à mot : ils déplument les os).

كي يعود القلب مهموم: الوجه يعطي اخباره. شَفَّ حالي كي راني، هَمَّ القلب يطلع حَتَّى في الذَّات، التخميم
بريش العظام (يرشّي العظام) (on peut dire aussi rendre faible)

Mes enfants me donnent des cheveux blancs. Ni vêtement ni nourriture. Je ne trouve pas comment les faire vivre honnêtement. Je ne trouve pas comment faire, je vous le jure. Les soucis m'ont vieilli : la moitié de ma tête est devenue toute blanche à cause de mes ennuis. Trop réfléchir donne forcément des cheveux blancs.

شَيَّبُوني اولادي: (لا كسوة لا مأكلة / لا عيش لا ريش)، ما لقيت لهم باه. ما لقيت ما ندير على رقتي!
المحايين مَرَقَتْ في الشيب تُصَف دماغي ابيض من الهم. ألي فيه تخميم بالزَّاف، بالسيف راسه ينوض فيه الشيب.

Comme dans l'Évangile, ils comparent l'ennui et le remords à un ver rongeur qui dévore le cœur : « Si le chirurgien ouvrait mon cœur, il y trouverait un ver grand comme ça. »

لوكان الطبيب يشق قلبي يلقى فيه دودة قد هاك كبيرة.

Si tu pouvais regarder dans mon cœur, tu le trouverais tout véreux. J'ai une centaine d'ennuis dans la tête et une centaine de vers dans le cœur.

لوكان تطلّ على قلبي تلقاه الكل مدود (مهموم) مية شقلالة (تخميمة) في راسي ومية دودة في قلبي.

Tout homme a un ver dans son cœur (un ennui en tête), mais moi j'en ai cent vingt et chacun d'eux à dix têtes et ils se livrent tous bataille dans mon cœur à cause des embêtements que me cause cette vieille-là !

كل واحد عنده دودة في قلبه وانا عندي مية وعشرين دودة. وكل دودة فيها عشرة ريسان. الكل يتعاركوا
في قلبي من دُمار هذه السنوت (Touggourt, Abderrahman, policier de Touggourt parlant de sa belle-mère).

Une femme *hachchania* de Touggourt me disait en revenant d'une noce à laquelle elle avait assisté : « Je me suis dit : je vais aller à la noce. Quand je verrai les jeunes filles jouer du tambourin et danser j'oublierai les ennuis que j'ai en tête et j'arracherai le ver qui me ronge le cœur. J'y suis allée et j'en suis revenue, or voilà que tu me trouves pensant à mon souper, me demandant : Que vais-je manger ? Et mes enfants, que vais-je leur donner ? Ah ! Voilà que le ver est revenu ! »

قُلْتُ نمشي للعرس. كي تشوف البنات يطبلوا ويرقصوا ننسى الهم ألي في راسي وننخ الدودة ألي في قلبي.
هاني مشيت ووليت لداري ولقيتني نخم على عشاء واش ناكل وعلى وليداتي واش نعطيهم؟ ها هي الدودة ولت
(Touggourt).

Mohammed a des peines de cœur et beaucoup d'ennuis en tête car sa femme s'est sauvée de chez lui.

محمّد قلبه مريض ورأسه مشغول على خاطر المرأة هربت من داره (Géryville).

Moi, je n'ai pas de femme et je n'ai aucun souci.

انا ما عندي امرأة وما في راسي شيء.

Vous êtes aussi ennuyé que si vous aviez eu un bateau chargé de safran qui aurait coulé en mer.

راك تخمّم كَأَنَّكَ غرق لك بabor زعفران (Géryville, homme instruit).

Ma salive était douce. Quand il m'a dit ces paroles, elle est devenue amère (ma salive est devenu amère dans ma bouche ; je ne pouvais l'avaler à cause de mon amertume). Après avoir été joyeux, j'étais devenu soucieux et ennuyé.

كان ريثي حلّو وكلي قال لي هذا الكلام عاد ريثي مرّ (امرار ريثي في فمي، ما ننجم ش نعقبه من المرار)
بعد ما فرحت ندمت وتنوّيت (Touggourt, Taïbate).

Excusez-moi. Aujourd'hui je ne sais pas ce que je fais. Je suis inquiet pour mon père qui est très malade. Veuillez revenir un autre jour me dire cela.

سامحني. اليوم ما ني ش في راسي. حاير على بوي مريض ياسر. لا بدّ تعاود لي المجي نهار آخر وتجيني بهذه الهذرة.

Je suis inquiet au sujet de mon fils. Il travaille en France et m'a écrit il y a trois mois : ne t'en fais pas pour moi. Ne te tracasse pas à mon sujet. Mais depuis ce jour-là, plus rien, aucune lettre, aucune nouvelle.

ما ني في عقلي، حاير على ولدي. راه في فرنسا يخدم. اليوم ليه ثلاثة شهور كتب لي: "ما تحير ش مني، ما تحير ش روحك علي" ولكن من ذاك النهار والو: لا بريّة لا خير.

Quand j'ai vu ma fille malade près de mourir, j'étais inquiet, ma vue se troublait, je n'y voyais plus clair.

كي شفت بنتي مريضة، قريب تموت، تحيرت، كانت الظلمة بين عيني، ما نشوف ضوء النهار.

Moi, j'ai trouvé une bonne place : toujours assis, un bon traitement, pas de soucis en tête et pas de responsabilité aucune, pas de compte à rendre.

انا لقيت خدمة مليحة: غير قاعد والباقة مليحة وما في راسي شيء، ما ني ضامن على شيء. ما ني مطلوب بشيء.

Aujourd'hui je ne veux parler à personne. Je suis préoccupé moi-même. Je ne peux m'occuper des autres. Je n'ai pas retrouvé mon calme. Quand je l'aurai retrouvé, je parlerai avec les autres.

اليوم ما نبغي ش نتكلم حتى مع واحد. لاهي بروحي، ما ني ش لاهي بالناس. تخممي ما صفى ش علي ما زال. حتى يصفى تخممي باش نتكلم مع الناس.

Le monde entier est devenu sombre à mes yeux et la vie insupportable (mauvaise).

اطلامت الدنيا في عيني واشيانت الحياة قدامي.

« Quelle est donc la cause de tes ennuis ? » – « Ah ! Tais-toi, je suis le plus malheureux des hommes (je suis dans la mort rouge comme si quelqu'un m'avait assassiné. Je mange ma chair et bois mon sang). Un tel m'a fait tort, il m'a volé, m'empêche de gagner mon pain. Il m'a couvert de honte devant mes concitoyens et m'a dit des paroles si amères que je ne serai calmé que lorsque je l'aurai tué et me serai vengé de lui. »

"ما لك متنوي يا فلان؟" – "اسكت، يا سيدي، راني في الموت الحمراء، ناكل من لحمي ونشرب من دمي. فلان ظلمني، كلا لي رزقي، قطع علي خبزي وخبز اولادي. حشمني في بلادي وقال لي الكلام المر. ما بيرد دمي وقلبي ما يصبر، غير لا قتلته وخلفتها منه".

On dit toujours que ça va bien. C'est une habitude qu'on a prise. La bouche dit que « ça va bien », alors que le cœur dit le contraire. La bouche contredit le cœur (le condamne à tort). Le cœur est soucieux et la bouche dit que tout va bien.

قولة "لا باس" رانا موالفين بها. الفم يقول "لا باس" والقلب يقول "لا لا". الفم يحكم على القلب بالباطل. القلب مهموم والفم يقول "لا باس".

Quand tu désires quelque chose et que tu ne peux l'obtenir, tu trépignes et tu dis : Je vais me tuer. Il y avait jadis un homme appelé Boukemmach. Il envoya ses amis lui demander une femme en mariage. Quand ceux-ci furent partis, il se dit à lui-même : « Va t'accroupir, Boukemmach, sous l'arbre appelé *Derouia*. S'ils ne me l'amènent pas, je vais me soûler et j'aurai bien raison. »

انت تبغي حاجة وما جاعتك ش. يفتلك الزعاف وتقول: "نجيف روعي". واحد بكري، اسمه بوكماش، رسل احبابه يخطبوا له في امرأة. منين هما مروا فعد هو يقول على روحه: "كماش يا بوكماش تحت الدروية. ليا (إذا) ما جابوها ش نسكر والحق معي".

Je n'ai pas trouvé de travail, j'en suis ennuyé (mon cœur me démange). Je suis venu pour rien dans ce pays. Je n'y ai pas trouvé de travail. Je ne gagne ni mon pain, ni celui de mes enfants. Sans travail ça ne va pas. Je ne suis supérieur à un mort que par le fait que je vis encore.

الخدمة ما ني ش صاييها. قلبي ياكل في الخدمة غير خسارة جيت في هذه البلاد، ما لقيت فيها الخدمة. ما نصور لا خبري لا خبز اولادي. من قلة الخدمة ما ني ش بخير. فايث الميت إلا بالنفس.

J'étais resté assez longtemps sans visiter une famille amie. Me voyant venir la maman fit cette réflexion : « J'étais inquiète. Je me disais : Pourquoi ne vient-il plus nous voir ? Que lui a-t-on fait ? et je faisais un tas de suppositions (mon cœur achetait et vendait des suppositions). »

كات حايرة. قُلت: "علاش قطع علينا رجليه؟ واش دبرنا له؟ وقلبي غير يشري ويبيع.

9.4.1.2. D'OU VIENNENT LES ENNUIS ?¹⁵⁸ (5)

Du diable.

كُل تخميم من الشيطان.

9.4.1.3. CE QUE PRODUISENT LES ENNUIS (6)

Ils troublent le cœur comme on trouble et salit l'eau d'une mare en remuant la vase.

الغم يخوض القلب. وسخ القلب هو الهم والتخميم.

Sache attendre près de la flaque d'eau (que tu trouves au désert après la pluie), la vase se déposera et l'eau s'éclaircira. Sache patienter devant les revers de la vie, tu vieilliras et tu oublieras.

وقف على المغدر، يصفى. اصبر للمحابر، تكبر وتنسى.

Les ennuis et les soucis rendent le cœur malade.

مرض القلب هو التخميم.

Pendant la révolte, l'un avait son fils dans la montagne, l'autre avait son frère en prison. Chacun gardait le silence et cachait ses ennuis et ses craintes en son cœur. Tous les cœurs étaient malades.

وقت الثورة واحد ولده في الجبل، واحد خوه في الحبس. لا مَي يتكلم. كل واحد يسكت ويدس في قلبه. القلوب الكل كانت مريضة. حتى واحد ما كان في عقله (Méchria, 1959)¹⁵⁹.

L'homme sans soucis meurt gras. Les soucis font maigrir. Il y avait un homme très gras. Il alla trouver le médecin : « Donnez-moi, lui dit-il, un remède pour maigrir. » – « Il n'y a plus de remède, lui déclara le médecin, votre cas est très grave, vous n'avez plus que vingt jours à vivre. L'homme fut effrayé. Il avait peur de mourir. Il se mit à compter les jours, 20, 19, 18... Les soucis l'envahissaient : Comment abandonner ma fortune ? Qui nourrira mes enfants ? Comment me présenterai-je devant Dieu ? » Il ne mangeait plus le jour, ne dormait plus la nuit. Il perdit son embonpoint et devint comme tout le monde. Il retourna chez le docteur : « Les vingt jours sont passés, lui dit-il, et je ne suis pas mort. Je me sens même beaucoup mieux. » – « Payez-moi, dit le docteur, je vous ai guéri. »

آلي ما يخمم ش يموت سمين وآلي فيه التخميم يبقى. كان واحد الرجل سمين، فيه اللحم والشحم بالزراف. مشى للطبيب قال له: "اعطني دواء باش نبقي". قال له الطبيب: "ما كان حتى دواء فيك مرض شين. ما بقوا لك غير عشرين يوم وتموت". خلع الرجل. خاف من الموت. كل يوم يعد في الايام: 20، 19، 18... وملكه التخميم. يقول: "كيفاش نترك مالي؟ اشكون يوكل اولادي؟ كيفاش نقابل ربّي؟". لا ياكل في النهار لا يرقد في الليل. بقى. مشى عليه ذاك الشحم وولى كيف الناس. رجع للطبيب قال له: "يا سيدين فاتوا عشرين يوم وما مت ش ونحس روي خير من بكري". قال له الطبيب: "خلصني! انا آلي شفيتك / انا آلي شفاك".

9.4.1.4. COMMENT REMEDIER A L'ENNUI (7)

¹⁵⁸ Voir le développement dans le dossier « Diable », fiches 5 et suivantes.

¹⁵⁹ Voir dossier « *guelb* »: tracas, ennuis, fiche 5, مرض القلب، وسخ القلب.

Faire un bon dîner. La vapeur qui s'élève des marmites écarte toutes les rancœurs. Quand coule le sang du mouton (qu'on égorge), tous les soucis s'évanouissent.

فوار القدور يحيد غيظ الصدور. إذا سال الدم زال الهم.

Faire une promenade. Quand tu as le cafard à la maison, sors, va te promener, dégoûte tes jambes, cela te distraira. Une bonne promenade ne laisse au cœur aucun souci. Elle te fait oublier les ennuis.

كي يضيئ خاطرك في دارك اخرج، امش تحوس، كسل كراعيك، تقلع ضيقة الروح. التحواس ما يخلي في القلب حتى وسخ وينسيك في الهم.

Aller confier ses peines à un ami qui dira : « Ne te fais pas de bile. Ne te fais pas tant de soucis. Mets tes ennuis dans un sac, une partie tombera, une partie restera. Je vois ce qui te manque, je me débrouillerai (je te sortirai de là). »

رُح لحبيبك وفش قلبك فيه. يقول لك: "ما تحيرش، ما تتحيرش، ما تكثرش التخمام على روحك. ير الفم في شبكة: شيء يطيح وشيء يبقى. ألي يخصك في راسي. راسي يدبر عليك.

Pourquoi te faire du mauvais sang ? Ça ne sert à rien. Ce que Dieu veut arrivera, ce qu'il a décrété s'accomplira. Inutile de se casser la tête à propos de décrets divins. Tracas et soucis viennent tous du diable : maudis-le, résiste-lui.

لواش تستهم؟ الهم غير زايد: ألي دايرها ربّي، دايرها. ألي قاضيها، قاضيها. التخميم ما ينفعش مع قضاء ربّي. الهم والتخميم غير من الشيطان: انعل وعصه.

Tu es dégoûté de la vie. Va te pendre au bout d'une corde, tu seras délivré des ennuis. Faut-il t'acheter la corde ?

زعت روحك من الدنيا. رُح اشنف روحك في حبل تتهنى من الدمار. نخسر عليك الحبل؟

Le seul visage de l'ami est un remède. À peine vois-tu son visage que ton cœur est purifié de tout tracas et de tout ennui. C'est ton ami qui te délivre de tout ce qui trouble (salit) ton cœur. Il te dit des paroles qui essuient ton esprit (de tout ce qui le ternit).

وجه الحبيب دواء: غير شفت وجهه صفى قلبك من الهم والغم. حبيبك هو ألي ينح الوسخ من قلبك. يجيب لك الكلام ألي يمسح لك خاطرك.

9.5. ENTRAIDE

9.5.1. VOCABULAIRE (0)

Nous nous unirons pour réaliser en commun un travail.

نديروا توية.

Une telle est partie tisser chez une autre pour l'aider à finir son tapis.

فلانة مشّت تّوازة.

Je suis venue les aider à faire leur tapis.

جيت تّوازة.

9.5.2. CE QU'ILS DISENT

9.5.2.1. EN FAVEUR DE L'ENTRAIDE (1-2-2^{BIS})

Chacun pour les autres et Dieu pour tous.

الناس بالناس والناس بالله.

Que les hommes s'entraident désormais et jusqu'au jour de leur mort (leur terme).

الرجال بالرجال هنا ليوم الأجل.

L'homme n'est homme qu'aidé par ses semblables. Le commerçant n'est commerçant qu'aidé par son argent.

ما يكونش رجل إلا برجاله وما يكونش تاجر إلا بماله.

Tout vit de la terre. L'homme vit de son frère. (L'arbre et l'animal tire sa nourriture de la terre. Si tu lâches ton chameau seul dans le désert, il trouvera sa nourriture devant lui et il part ses pieds chaussés, mais l'homme (ne peut vivre seul), il ne vit qu'avec l'aide de son frère. Le riche a besoin du pauvre et vice versa).

كل شيء يرعى من الأرض غير بن آدم يرعى من خوه. (المعنى: كل شجرة وكل زائلة تاكل من الأرض. البعير كان تطلقه وحده في الصحراء ماكلته فدامه وصباطه في كراعه. أما بن آدم ما يعيش إلا من خوه).

L'union fait la force. En s'unissant on a raison d'un lion.

المحامية تغلب السبع (يتحموا عليه الناس ويقتلوه).

Deux chiens maigres ont raison d'un chien gras.

كلبئین بغي يغلبوا كلب سمين.

Un homme seul, que peut-il faire ? Il ne peut rien.

واحد وحده واش يطيق؟ واحد وحده ما كان وين يوصل.

Une main ne peut applaudir qu'avec l'autre.

اليده ما تصفّق إلا بأختها.

Un seul cavalier n'arrive pas à soulever de la poussière.

فارس ما ينوّض غبارة.

Fardeau partagé devient léger.

ألي يتقسم بين الرجل خفيف.

Il faut deux seaux en cuir pour emplir le petit bassin du puits. Il faut deux femmes au travail pour rassasier tout le monde de la tente. Il faut deux tétines de chèvres pour emplir une écuelle.

دلّوين في جابية يملوها. عبدّين في خيمة يقتعوها. بزّولين في فُتحة يملوها.

Il n'y a que l'animal à ne s'occuper que de lui-même.

ما كان غير الزائلة ألي تلهى غير براسها.

Nous allons nous aider, l'un traira la chèvre, l'autre tiendra l'écuelle à lait.

نتعاونوا. واحد يحلب واحد يشدّ المحلب.

9.5.2.1.1. LA BREBIS ET LA LEVRETTE

Les nomades avaient abandonné une brebis maigre et une levrette maigre pour qu'elles crèvent de faim dans le désert. La brebis dit à la levrette : « Ne crains rien, ma sœur, nous ne mourrons pas, je te nourrirai de mon lait et tu me protégeras contre le chacal. » Chaque jour la brebis broutait de l'herbe et allaitait la levrette. Quand elles furent devenues belles et grasses, le chacal survint. Voyant la brebis grasse, il voulut la manger. Il ne voyait pas la levrette couchée sous un vieux couffin. « Paye-moi tes dettes », dit-il. – « Je ne te dois rien », dit la brebis. – « Mais si, tu me dois de l'argent ». – « Tu peux me le jurer ? » demanda la brebis. – « Oui, je vais te le jurer. » – « Jure sur ce couffin. Dis : je le jure par ce couffin et ce qu'il y a dessous. » Il commença à jurer quand le couffin se mit à crier : « Ouf ! » Et la levrette bondit de dessous le couffin : « Non, non, cria le chacal, elle ne me doit rien. » Mais la levrette mangea le chacal et sauva la brebis. Ainsi l'entraide sauva la levrette de la faim et la brebis du chacal.

كانت نعجة باقية وسلووية باقية خلّوهم العرب محفورين يموتوا بالشر في الخلاء. قالت النعجة للسلووية: "لا تخافي يا أختي سلووية. ما نموتوا ش. انا ننكعك الحليب وانت تعسيني على الذيب". فعذت النعجة كل يوم تاكل العشب وتنكع السلووية. منين سمانوا وازيانوا جاء الذيب. شاف النعجة سمينة بغي ياكلها وما شاف السلووية رافدة تحت فقة راشية. قال الذيب: خلّصيني الدين ألي نسالك". قالت النعجة: "ما تسالني ش". قال لها: "والو! غير نسالك". قالت: "تحلف لي؟". قال: "واه، نحلف لك". قالت: "احلف في الفقة هذه وقُل: حقّ هذه الفقة وما تحتها". بدا يحلف حتّى نقول الفقة: "أف!". والسلووية تطير عليه من تحت الفقة. قال: "والو والو ما نسالها ش، ما نسا لها ش". والسلووية كلات الذيب وفكت النعجة. هكذا المعاونة فكت السلووية من الشر وفكت النعجة من الذيب.

9.5.2.1.2. LES DEUX MENDIANTS : UN PARALYTIQUE ET UN AVEUGLE

Deux malheureux voulaient aller mendier en ville mais ne voyaient pas comment faire. L'un était paralytique et ne pouvait ni se lever ni faire un pas. L'autre était aveugle et n'avait personne pour le conduire. « Qu'allons-nous faire ? » disait l'aveugle. – « Vois, toi-même, disait le paralytique. Trouve une idée qui nous empêche ce soir de mourir de faim. Moi, ayant le ventre creux, aucune idée ne me viendra en tête. » Après quelques instants : « J'ai trouvé, s'écria l'aveugle. Toi, le paralytique, tu vas monter sur mon dos et nous irons mendier ensemble. Je serai tes jambes et tu seras mes yeux. » En les voyant, tous furent dans l'admiration : « C'est merveilleux, disaient les gens, l'un porte l'autre, l'un voit et l'autre marche. Les voilà devenus un seul individu ayant des yeux et des jambes. » Et ils donnèrent l'aumône à tous les deux.

كانوا زوج مساكين. هما باغين يمشوا يساسوا في البلاد وما لقوا ش كيفاش يديروا. واحد منهم زخاف، لا ينوض لا يتمشي وواحد أعمى ما عنده من يقوده. قال الأعمى: "واش نديروا؟". قال الزخاف: "شفت لنا انت واحد الدبابة لا يقتلنا الشر الليلة. انا كرشى خويانة، ما يولد لي راسي دبابة". بعد شوية قال الأعمى: "تلعت لي فكرة في دماغي! يا زخاف، اركب على ظهري، نرفدك ونمشي نساكي انا وإياك: انا كرايك وانت عيني. كيف شافوهم الناس عجبتهم الفكرة. قالوا: "يا عجباً! واحد مركب خوه: واحد يشوف وواحد يتمشي. ها هم ولوا ذات واحدة بعينها ورجليها". وحنوا عليهم الزوج.

9.5.2.2. CONTRE L'ENTRAIDE (3)

Aujourd'hui personne ne vient en aide à son prochain. Les cœurs se détournent les uns des autres. Personne ne s'intéresse à son frère. « Porte toi-même ton fardeau, ou succombe (sur le chemin). »

اليوم احد ما ينفع احد. احد ما يرحم خوه. القلوب صدت من بعضها. واحد ما عنده حاجة في خوه: "نض بحملك وإلا طح".

Mon cher, ne compte pas sur les autres. Le monde est devenu mauvais et les cœurs se sont endurcis. Personne ne vient en aide à son frère aujourd'hui. Pour te gratter, tu n'auras que tes ongles. Pour te pleurer, tu n'auras que tes yeux (tes cils). Si tu ne te tires d'affaire tout seul, personne ne le fera pour toi. Seuls te serviront tes propres idées et tes propres moyens (ta fortune).

يا ودي ما تعمل ش على الناس. الدنيا شيانت والقلوب قست. اليوم لا من يعاون خوه. ما يحك لك إلا ظفرك وما يبكي لك إلا شفرك. إذ ما فكيت روحك لا من يفكك وما ينفكك غير رايك ومالك.

9.5.3. CE QU'ILS FONT (4-5-6-7-8)

À Géryville le froid est terrible et pénètre jusqu'aux os. Djilali aurait donné un peu de bois à son voisin qui en manquait. Djilali est un garçon généreux : pauvres et indigents excitent toujours sa pitié. Sa mère est moins généreuse. Elle a bien des qualités, il ne lui manque qu'un peu de générosité. « Pourquoi donner du bois au voisin ? dit-elle à son fils. Nous en manquerons demain. Nous aussi, nous sommes des pauvres. Laisse-le donc acheter du bois comme tout le monde. »

– « Maman ! répondit Djilali. Il est dans le besoin. Il n'a pas de quoi en acheter. Que faire ? Il m'a dit qu'il était en panne. J'étais obligé de lui donner quelques bouts de bois pour se chauffer. Si je trouve quelqu'un tombé par terre ne pouvant se redresser, ma petite maman ! je suis bien obligé de le relever. Et puis, si chacun vient en aide à l'autre, nous nous en trouverons tous mieux : Djilali prêter à Abdallah, Abdallah prêter à Djilali, Mohammed prêter à Abdallah et nous aurons tous ainsi de quoi souper. Si nous faisons tous du bien aux autres, personne ne manquera de rien. Par exemple : toi, tu trouves quelqu'un qui a faim et tu lui donnes à manger. Moi, je trouve quelqu'un en

guenilles, j'ai beaucoup de vêtements, je me dépouille de quelque chose et je l'en habille. Que tout le monde fasse de même et nous ne manquerons de rien.

Dieu nous a dit de nous entraider pour faire le bien et de nous reprendre mutuellement si quelqu'un commet le mal ou l'injustice. Si tu trouves quelqu'un en commettant une mauvaise action (ce qu'à Dieu ne plaise), tu le reprends et tu lui dis : Mon ami, tu suis là un mauvais chemin, abandonne-le donc. Si tu trouves quelqu'un en train de voler ou un autre en train de fouler au pied celui qui est déjà tombé à terre, tu lui dis : Mon ami, c'est là une vilaine façon de faire. Cela ne te profitera pas.

Celui qui n'a pas pitié de son frère est un être inutile ou nuisible. Que l'un, repu est bien vêtu, vive à côté de celui qui n'a rien à manger et qu'un autre, ayant du bois, se chauffe alors que son voisin souffre du froid toute la nuit, en vivant de cette façon nous ne serons jamais bien ni avec Dieu ni entre nous.

Au contraire, si nous nous aidons les uns les autres, nous vivrons tous en paix. Dieu ne nous laissera manquer de rien tant que nous serons vivants, après quoi la mort viendra inévitablement pour tous. »

برد البيض حار، قاسح، يهلك في العظام. جيلالي اعطى لجاره شوية حطب، مخصوص به. جيلالي طفل كريم: يشقه المحتاج والمسكين وأمه شوية. هي شاطرة في كل شيء، غير الكرم ما فيها ش بالزاف. قالت لولدها: "علاش جارنا اعطيته الحطب وغدوة يكون عندنا ما كان ش؟ حتى احنا من المساكين، خليه يشري الحطب كسائر الناس". قال لها: "يا أمي! راه مخصوص، ما عنده باه، كي ندير له؟ قال لي: "الحال حال الله. راني حابس"، بالسيف اعطيته عويدات باه يتسخن. نلقى واحد طايح، ما هو ش طايح ينوض، نوضه، بالسيف نعاونه، يا أمومتني ومن الواحد للواحد، هكذا نكونوا قع ملاح: جيلالي يسلف لعبد الله، وعبد الله يسلف لجيلالي، ومحمد يسلف لعبد الله، ونكونوا هكذا قع متعشيين. لو كان نعملوا قع الخير نكونوا غاية، ما ننسحقوا ش. مثلاً تلقى انت واحد جيعان، تعشيه. نلقى انا واحد عريان، وانا لابس بالزاف، نلقى شوية من عندي ونلبسه ونكونوا لا باس لو كان نديروا قع كما هكذا. قال ربّي: "تعاونوا على الخير وأنهوا على الشرّ والمُنكر. كي تلقى واحد (الله ينجيني وينجيك) في الشرّ، تنهيه. تقول له: "يا ودي هذه الطريفة ما تخرج ش، بطل منها". وكي تلقى واحد يخطف ويخون واحد يلقى واحد طايح ويفعس عليه (يعفّس عليه) تقول له: "يا ودي هذه خدمة شينة، متاعة الشرّ، ما تنتفع ش. آلي ما يزحم اخوه ما ينفع، غير يضّر. واحد مكسي شبعان وعلى حده واحد ما عنده ما ياكل وواحد عنده الحطب يتسخن وجاره، الليل طول والسرّ ينزل عليه، هكذا ما نكونوا ش ملاح مع ربّي وما نكونوا ش ملاح مع بعضنا. ولو كان متعاونين، نكونوا قع عايشين في الامان، ما يخصتنا من عند ربّي حتى حاجة ما دامنا حيين والموت قع لاحقتنا (Géryville: Djilali, 17 ans, aîné de 11 enfants).

Mbarka est bonne ouvrière. Elle a toujours un tapis ou un burnous sur le métier. Elle tisse (sans s'arrêter) un tapis après l'autre et un burnous après l'autre. Des arabes lui ont apporté tout ce qu'il faut pour qu'elle leur fasse un tapis : du gros fils pour la trame et, pour la chaîne, de la laine teinte en rouge et en noir plus un peu de laine blanche pour marquer le dessin. « Que le tapis soit joli, lui ont-ils dit, et qu'il soit grand, quatre mètres sur deux (huit coudées sur quatre). Travaille vite, s'il te plaît, et ne nous fais pas trop attendre. » – « C'est bien, leur a-t-elle répondu, je le ferai. » Faire un tapis demande du temps, c'est un gros travail, aussi Mbarka cherche-t-elle quelqu'un pour l'aider. Elle engage sa sœur et ses deux cousines. Elles viendront tous les jours pour l'aider. Chaque jour et du matin au soir, ce ne sera que coups de ciseaux et de peignes à tisser. Les mains travailleront et les langues parleront : parler n'empêche pas de travailler. Si quelqu'un entre pour voir le tapis en chantier, les ouvrières lui diront : « Tu es pendu par le pied » et il sera obligé de leur donner de quoi faire le thé. Quand elles enlèveront le tapis du métier, les arabes le mettront en vente sur le marché et apporteront à Mbarka le tiers du prix qu'on en aura donné. Elle gardera sa part et donnera leur part à ses sœur et cousines.

مباركة معلّمة، شاطرة. كل يوم مسديّة فراش وإلا برونوس تقلع فراش على اخوه وبرنوس على اخوه. جابوا لها العرب كل ما يلزم باش تقلع لهم فراش: الفياح والطعمة مصبوغة، حمراء وكحلاء والابيض شوية للرقم.

وقالوا لها: "يكون الفراش زين وكبير: ثمنية طول واربعة عرض وما ذا بك تعجلي علينا، ما تبطي ش". وهي قالت لهم: "ما عليه ش، نقلعه". الفراش يشد بالزاف: خدمة كبيرة وتحوس مباركة على من يعاونها وتدير هي وآياهم تويضة. تجيب أختها وبنات عمها زوج. كل يوم يجوها متوزين. كل يوم والنهار طول. المقص والخلالة¹⁶⁰. ليدين يخدموا والالينة يتكلموا: الكلام ما يشد اليدين. إذا دخل واحد يشوف في الفراش آلي مسدبينه يقولوا له: "كرا عك معلف" وبالسيف عليه يعطيهم باش يجيبوا الاتاي وكيف يقلعوا، موالى الفراش يلوحه للسوف يتباع وتثلث قيمته يجيبوه لمباركة. تشد حقها، وتعطي حقها لآخواتها (Géryville).

Je suis allé chez Chergui et ai trouvé dans sa maison un vieux nègre malade, incapable de se lever. « Ce pauvre homme que tu vois là, me dit Bouhaous, je l'ai trouvé couché dans la rue, attendant de Dieu un secours ou la mort. Nègre, étranger, vieux, aveugle et seul dans la vie, n'ayant ni frère ni pareil, il m'a ému. J'ai eu pitié de lui. Je ne pouvais le laisser mourir dans la rue. Je l'ai relevé et traîné jusque chez moi. Je l'ai installé enfin dans cette petite pièce. Il faut bien s'entraider dans la vie. Je suis moi-même sans ressources, manquant de nourriture et de vêtement (mot à mot : ni couscous ni plumes). Je travaillais, on m'a chassé du chantier. »

شرقي بوخوس، مشيت له، لفيت في حوشه واحد الوصيف كبير ومريض، ما يطيف ينوض. قال لي بوخوس: "هذا المخلوق آلي راك تشوف فيه، راني لفيتيه ممدود في الزنقة، يرجو في ربي يجيب له الموت وإلا الحياة. عبد وبراني، وكبير، واعمي، وغير وحيد في الدنيا، ما هو بخوه ما هو بولد عمه، شقي، حن عليه قلبي. قلت: 'ما نخليه ش يموت في الزنقة'. نوضته وكريته لحوشي وسكنته في ذيك الدويرة. لا بد نتعاونوا في دار الدنيا. حتى في روعي راني مزلول: لا غيش لا ريش. كنت نخدم وزعكوني من الخدمة. قالوا لي: 'كبير، ما تطيف ش عليها'. والحال حال الله. كل يوم نشري خبزة وغير ذيك الخبزة راني حي بها. ناكلها ونفوتها بالماء ولد القرية. من النهار آلي دخلت لحوشي هذا المخلوق نقسم انا وإياه الماء والخبزة. ناكلو القوت ونستأثروا الموت، كما هاك، حتى يفرج علينا ربي". (Géryville, 1968).

Kouider a cinq personnes à nourrir et il ne possède rien. Le pauvre homme ! C'est là, pour lui, une charge au-dessus de ses forces. Les temps sont durs. Celui qui a des enfants ne peut pas s'en tirer par le temps qui court. Un célibataire ne peut déjà y arriver, *a fortiori* celui qui a des enfants. Économiquement faible, Kouider est aussi faible de santé. Les soucis ont blanchi ses cheveux et une nourriture sans jamais de corps gras a réduit ses forces.

Je suis allé un jour lui faire visite. Il n'avait ce soir-là qu'un litre de blé pour faire son souper et celui de ses enfants. Or tandis que je causais avec lui, on entendit quelqu'un frapper à la porte. Il envoya sa fille voir qui c'était. L'enfant fut vite revenue : « Papa, dit-elle, c'est notre voisine Aïcha. Les enfants pleurent, ils ont faim et n'ont rien à manger ce soir. »

Aussitôt Kouider ordonna à sa fille de partager en deux le peu de blé qu'ils avaient et d'en donner la moitié à la voisine. J'en demeurais interdit : « Mais, mon ami, lui dis-je, il ne te restera qu'un demi-litre de blé et vous êtes cinq personnes. Seriez-vous des poulets que cela ne vous suffirait pas. » Il me répondit : « Dieu qui nous a procuré ce blé saura bien nous procurer autre chose, mais je ne puis souper en laissant mes voisins se coucher sans manger. »

قويدر عنده خمسة رقاب وشيء ما كان. فوف جهده، المخلوق، الوقت صعب. آلي باولاده ما يلحف ش في هذا الوقت: بوراس حاصل في راسه. وين آلي باولاده؟ قويدر ضعيف في الدنيا وضعيف في الذات. الهم شيبه والعيمة¹⁶¹ قتلتته.

مشيت نزوره في واحد النهار، لفيت عنده غير مدّ قمح، باغي يتعشى به في ذيك الليلة هو وأولاده. كنت نجبد في الكلام انا وإياه حتى سمعنا الطبطيب في الباب. نوض بنته قال لها: "شوفي يا بنتي، اشكون جاعنا يطبطب. مشيت الطفيلة وولت. قالت لبويها: "جارتنا عائشة، قالت لك: "أولادي غير يبكوا خوانين وعشاء الليلة ما كان ش".

¹⁶⁰ غير المقص يقصّ والخلالة تضرب.

¹⁶¹ العيمة (El Goléa), الفغس (Touggourt), الحرفي (Géryville).

قويدر وصّى بنته في ساعته. قال لها: "اقسمي على زوج القمح ألي كايين واعطيها النصف". انا فعدت حابر. قلت: "يا حبيبي، يبقي لك غير نصف مدّ وعندك خمسة رقاب. تكونوا دجاج ما يفدكم!". قال لي: "ألي جابه يجيب غيره. ما ننجم نتعشّي ونخلّي جوارى يباتوا بلاش. ربّي ما قالها" (Dieu n'a pas dit de faire ainsi) (El Goléa, P. Alliaume chez les *chaamba*).

Dieu a éprouvé Ghilani par une terrible maladie. Il est atteint de tuberculose (que Dieu veuille vous en préserver). Il baisse d'un jour à l'autre. Le médecin a renoncé à le soigner. Il l'a renvoyé de l'hôpital pour qu'il aille mourir chez lui. Il a un garçon de neuf ans qui va à l'école. Il est petit et malingre : « Enfant de misère point ne prospère », dit le proverbe. Sa belle-mère est aveugle et reste toujours accroupie au coin du feu. Il n'y a que son épouse qui soit en bonne santé. Elle carde de la laine du matin au soir et ce sont ces cardes-là qui font vivre toute la famille. Personne ne le connaît, le pauvre type, personne ne vient à son aide : qui est sans le sou n'a pas de parents, personne ne le revendique comme étant de sa famille.

Un jour une femme en pleurs entra chez lui : « Me voici répudiée, dit-elle, il y a un mois mon mari a touché de l'argent. Il en a perdu la raison. Il m'a amené une deuxième femme, toute jeune, dans la maison. Je ne lui ni fait aucun reproche. J'ai tout supporté sans rien dire. Maintenant il me dit : "Va-t'en ! Je te répudie, sors d'ici. Prends la direction de l'est ou de l'ouest comme tu voudras". Et il m'a chassée sans ménagements, vêtue de cette vieille robe. Il ne m'a pas laissée emporter ma robe neuve. Mes parents sont morts. Mon frère nous a quittés il y a longtemps. Je ne sais s'il est mort ou vivant. Depuis qu'il est parti, aucune lettre, aucune nouvelle. Me voici donc abandonnée. Je n'ai personne au monde. Je ne puis plus compter que sur Dieu, sa miséricorde. Ni maison, ni couverture, ni argent. Je viens demander refuge à Dieu et à vous. Si vous êtes croyants, laissez-moi passer la nuit chez vous et Dieu vous couvrira d'ombrages dans l'autre monde. » – « Pauvre créature, lui répondirent-ils, qu'allons-nous faire ? Nous ne pouvons rien faire, mais nous croyons en Dieu. Dieu t'a amenée chez nous, nous ne pouvons pas te chasser. Il est mal de renvoyer quelqu'un qui vient demander de l'aide. Sois donc la bienvenue. Notre maison sera la tienne jusqu'à ce que Dieu te trouve une meilleure situation. »

غيلاني طيّب اصابه ربّي بواحد المرض شين: صحّته دخلها السلّ (الله ينجينا). كل يوم يّقص على يامس. عافه الطبيب وخرّجه من المستشفى باش يموت في حوشه. ولده مولّى تسع سنين، يقراء، هو صغير، باقي، ما فيه ش لحم: 'ولد الشرّ ما يكبر'. نسيبته عمياء ديما على المجمر مكمّشة. عنده غير زوجته ألي بصحّتها. من الصباح للليل هي تقرّ دوش ومعيشتهم الكل غير من ذاك القرداش. لا من يقول "هذا لنا".

نهار من النهارات دخلت عليهم واحد المرأة تبكي وتقول: "هاني مطلّقة. مولّى داري، الشهر ألي فات، طاحت في يده دراهم وهبّلتها. جاب عليّ امرأة صغيرة، وانا سكّنت عليه، صابرة وشادة فمي. واليوم قال لي: "روحي على روحك. راك مطلّقة. اخرجي بغيت تشرّفي ولا تغرّبي" وزعكني بالخشانة في هذه العباية الراشية. ما خلّاني ش نذّي عبايتي الجديدة. ماتوا لي والديّ واخوي هرب علينا ليه زمان، ما نعرفه لا حي ولا ميت. من النهار ألي مشي لا بريّة باينة لا خير. هاني سائبة: ما عندي احد في الدنيا غير ربّي ورحمته. لا دار، لا كساء، لا صوارد. جيت هاربة لربّي ولكم. لو كان تعرفوا ربّي بيتوني عندكم الليلة وربّي يظلّل عليكم في ذيك الدار". قالوا لها: "يا مخلوقة! كيف نديروا؟ ما عندنا ما نديروا ولكن نعرفوا ربّي: جابك ربّي لدارنا، ما نطيقوا ش نبخلوك، البخلة هي الشينة. مرحبا بك. الدار دارك حتّى يفّرّج عليك ربّي (Géryville).

9.6. ENVOYER

9.6.1. VOCABULAIRE (3)

« Où est ton fils ? » – « Je l'ai envoyé au marché ».

"وين مشي ولدك؟" – "ندّهته للسوف".

Envoie-moi ton fils demain.

أنده لي ولدك غدوة. نوّض لي ولدك (El Goléa).

صيفط لي ولدك (Géryville).

Je lui enverrai une lettre.

نصيفت له برية (Géryville).

نرسب له برية (El Goléa).

نبعث له برية (Touggourt).

ندّر له (El Oued, Taïbate).

« Où vas-tu ? » – « On m'a envoyée faire une commission. »

"وين ماشية؟" – "مبعوثة" (Touggourt).

9.7. ÉPREUVES

9.7.1. CE QU'ILS DISENT

9.7.1.1. LA VIE N'EST QU'UNE SERIE D'ÉPREUVES (1)

Les épreuves nous viennent du ciel et les injustices nous viennent de nos frères. La misère, la maladie et la mort sont choses de tous les pays et de tous les temps. Et un malheur en amène un autre.

يجيك البلا من فوق ويجيك الظلم من خوك. الزلط والمرض والموت في كل بلاد وفي كل وقت ومُصيبة تورث مُصيبة.

Que Dieu nous délivre des maux qui sortent de dessous la terre et de ceux qui tombent du ciel. Tant que tu n'as pas quitté ce monde, ne dis pas que tu t'en es bien tiré. Les épreuves à venir seront peut-être plus terribles que celles qui sont passées. Que Dieu nous préserve des maux cachés et à venir.

الله ينجيني من البلا المارف من الوطاء والنازل من السماء. ما دام ما خرجت من الدنيا وتقول خرجت بخير. بالك الجايات اكثر من الماشيات. يا ربّي سلّكنا من الدارقات والمدركات (آلي جايات).

J'ai eu beaucoup de misères quand j'étais petit. Qu'est-ce qui m'est arrivé comme malheur ! Et qu'est-ce qui doit m'arriver encore ?

كليت الدمار ياسر وانا صغير. واش صار فيّ من الدمار! واش يصير لي ما زال؟

Nous avons supporté beaucoup d'épreuves en ce monde. Il arrive bien des choses pénibles au cours du temps, et on ignore celles qui vont venir et qui sont encore cachées. « Je m'appelle Hadj, disait un sage, (c'est-à-dire j'ai fait le pèlerinage à La Mecque et j'ai vu beaucoup de choses, vous pouvez me croire). Celui qui n'a jamais souffert de la faim sera un jour dans le besoin. Plutôt l'enfer que d'avoir Ammar pour sultan (tyran qui autrefois coupait toutes les têtes) et plutôt Ammar que ses enfants (c'est-à-dire contentons-nous de lui, ses successeurs seront pires que lui).

الدنيا حرقتنا فيها المحايين. الزمان فيه ياسر وما تعرف الجايات والدارقات. واحد الحكيم قال: "انا اسمي الحاج وآلي ما احتاج بحتاج. النار ولا عمّار (سلطان جابر بكري يقطع الرووس) عمّار ولا والاده".

Les morts se moquent des vivants. Ils sont morts et goûtent maintenant le repos alors qu'ils laissent dans la peine (tous les autres).

الميت زبلح الحيّ. هو مات وتهنّى وخلاك انت في الشقاء.

9.7.1.2. DIEU EPROUVE CELUI QUI CROIT EN LUI (2-3)

L' élu est celui dont Dieu se souvient (pour l'éprouver). La maladie est une visite de Dieu.

المقبول آلي تفكره مولاه. المرض زيارة المولى.

(Nous disons en langage chrétien : Dieu éprouve ses amis pour les purifier de leurs fautes ou les faire arriver à un plus haut degré de perfection). Les musulmans disent : Dieu éprouve le croyant pour voir s'il se résignera ou non dans l'épreuve.

المؤمن مُصاب. هذا امتحان: ربّي يشوف عبده صابر وإلاّ ما هو ش صابر.

On raconte qu'une femme pieuse était l'épouse d'un riche qui vivait dans l'abondance et que Dieu n'avait jamais éprouvé. Elle lui déclara un jour qu'elle ne voulait plus être sa femme et lui demanda de venir avec elle chez le cadi pour faire le divorce. Lui n'y comprenait rien. Il se mit en route quand même pour aller chez le cadi. Chemin faisant, il donna du pied contre une pierre et se blessa sérieusement : « Retournons à la maison, lui dit sa femme, je resterai chez toi. » – « Qu'est-ce que cela veut dire ? » lui demanda son mari. – « Te voyant toujours dans la richesse et le bonheur, répondit-elle, je me suis dit : cet homme ne doit pas être aimé de Dieu. Je ne veux pas rester chez lui. Mais puisque Dieu s'est souvenu de toi aujourd'hui pour t'éprouver, je sais maintenant que tu lui es agréable et je restera dans ta maison. »

واحد المرأة مليحة تاقية خيفة من ربي اعطت سنين عند رجلها. هو رجل مركاني بصحته. هو في خير كبير وقع ما اصابه ربي بشيء. ثمنية سنين هي عنده وما قال نهار: "يا راسي"¹⁶². قالت له: "يا فلان طلقني. اعطني عني"¹⁶³. ما نقعد ش عندك". قال لها: "يا بنت عمي واش دزت لك الي تبغي تمشي علي؟". قالت له: "طلقني بزكا! يا الله نمشوا للقاضي". قال لها: "ما نشدك ش بالسيف ولكن نبغيك وما نطلقك غير من فوق قلبي"¹⁶⁴. مشوا للقاضي. هما يمشوا في الطريق والرجل عثر على حجرة¹⁶⁵. نفرتة وعاد كراعه يسيل بالدم. قالت له المرأة: "يا الله نولوا للدار. ما تطلقني ش. نقعد عندك درك". قال لها: "واش هذا الكلام؟". قالت له: "كي شفتك دايم في الخير، لا مرض لا خسارة لا مصيبة، قلت: هذا الرجل ما هو ش مقبول عند ربي، ما نقعد ش معه ومنين تفكر ربي اليوم نعرفك مقبول ونقعد عندك".

Le pécheur a une tête pointue comme la pointe d'une aiguille. Quand un malheur vient à planer sur sa tête, il ne trouve pas où toucher et il passe loin de lui. Quant à celui qui est aimé de Dieu, il a une tête plate comme une galette et tous les malheurs qui planent en l'air lui tombent dessus.

العاصي، راسه محدّد كيف راس الابرة وكي تجي مُصيبة تحوم فوق راسه ما تلقى ش وين تحط وتوفت عليه. والي يحبه ربي، راسه مصفّح كيف الكسرة وكل مُصيبة الي تجي تحوم في الهوا تحط عليه.

9.7.1.3. LE REMEDE A TOUTES LES EPREUVES : LA PATIENCE

Voir le dossier « patience ».

محايين الدنيا ما ينفع فيها الصبر.

9.7.2. MESSAGE (4)

C'est quand il est dans l'épreuve que l'homme se rappelle qu'il y a un Dieu. Et c'est par amour pour l'homme que Dieu l'éprouve et le ramène dans le bon chemin. Ô homme ! Pense donc à Dieu qui lui ne t'oublie point.

العبد، كي تحرقه المحايين، هذاك وين يتفكر مولاه وربّي سُبْحانه، من عزّه في عنده، ينزل عليه المحايين الي تردّه للطريق. يا بن ادم تفكر الي ما ينساك ش.

a) Dans la maladie et les accidents

Dieu ne nous éprouve que pour notre plus grand bien¹⁶⁶.

ربي ما يضر بنا إلا في صلاحنا.

b) Dans les épreuves de fortune

Dieu ne nous enlève que ce qui pouvait nuire à notre salut¹⁶⁷.

الي فيها ضرورة يفكها لنا ربي.

c) Dans les deuils et la mort

¹⁶² Elle ne dit pas une fois : « J'ai mal à la tête. Oh ! ma tête ».

¹⁶³ « Donne moi ma liberté ».

¹⁶⁴ = de bon cœur. من فوق قلبي.

¹⁶⁵ = une pierre le frappa. ضربته حجرة.

¹⁶⁶ Voir explication : premier livre de morale, page 59.

¹⁶⁷ Voir dossier « Dieu », fiche 60^{ter}. Voir explication : premier livre de morale, page 63.

Dieu ne cesse pas d'être bon¹⁶⁸.

رَبِّي حنين علينا ولو كان مَوْتَنَا.

d) Dans la guerre¹⁶⁹

La maladie, le dénuement et tout ce qui peut nous arriver de la part de Dieu n'est qu'un effet de son amour car tout est grâce. Souviens-toi enfin de cette parole des anciens : « S'il te cause de la peine, c'est qu'il t'aime. »

المرض والفقر وكل ما جابنا مِنْ قِبَلِ اللَّهِ، رحمة. كل شيء رحمة. وتفكر ما قالوا الاولين: "ما يبغيك غير ألي يبغيك".

9.7.2.1. COMMENT CONSOLER QUELQU'UN DANS L'ÉPREUVE (5-6-7-8-9-10)

Tu es souffrant et sans ressources. Ayant peu de santé et peu d'argent tu ne peux gagner ton souper et celui de tes enfants. Tu as beau courir, tu n'y arrives pas. Avoir beaucoup d'enfants et presque rien à leur mettre sous la dent, c'est la pire des misères. Accablé de malheurs, torturé de soucis, élève donc ta pensée vers celui qui t'a créé d'un peu de limon. Ne dis pas qu'il ne pense pas à toi ou qu'il tarde à te secourir. Ne dis pas qu'il ne pense pas. Malheureux ! Dieu ne t'oublie pas. Il pense au petit ver qui vit au milieu de son caillou, comment pourrait-il, toi, t'oublier ? Il prend soin de toutes ses créatures mais à elles toutes il préfère encore l'homme. Quelle comparaison peut-on faire entre l'homme et l'animal sans raison ? « Ô homme, dit Dieu, ne perds pas confiance en ma bonté. »

راك مضرور ومسكين يا فلان، قليل الصَّحَّة وقليل المال. غلبك عشاءك وعشاء اولادك. عَيْت تجري وما لحقت ش. "كثرة البرِّ وقلة ما يغز". ما كان ش كيفها مُصيبة. منين حَزَقْتَك المحايين وَقَتْلَك التخميم، تفكر ألي خلقك من الطين. ما تقول ش "رَبِّي غفل عليَّ. رَبِّي بطي عليَّ". ما تجهل ش، يا مخلوق! رَبِّي ما هو ش غافل عليك. رَبِّي ما نسى ش الدودة في الحجرة حَتَّى ينساك انت. هو متلهي في جميع خلايقة ولكن مفضل عبده عليهم جُملة. واش يجيب العبد للزائلة الباكمة! رَبِّي قال: "ما تَنيس ش يا عبدي من رحمتي.

Tout croyant a ses épreuves. Ce n'est que pour ton bien que Dieu t'éprouve par la maladie et la pauvreté. Loin de t'oublier, il t'éprouve comme il éprouva Job pour voir si tu es capable de supporter l'épreuve. Travaille, tais-toi et aie confiance en Dieu. Il n'y a de confiance et de secours qu'en Lui seul. Ne dis donc pas : « Je vais me plaindre au Préfet. Je vais demander quelque chose à un tel qui est riche. Je vais pleurer près de tel autre qui est mon ami. Peut-être me viendront-ils en aide. Un homme, misérable créature, ne saurait te secourir. S'accrocher à un homme mortel, c'est s'accrocher à une toile d'araignée. La puissance ne se trouve pas entre les mains de la créature. La toute-puissance est à Dieu. Cours donc vers Lui : si tu es nu il te vêtira. L'univers, son royaume est immense mais sa miséricorde l'est bien davantage.

المؤمن مُصاب. ما اصابك رَبِّي بالمرض والفقر إلا في صلاحك. ما هو ش ناسيك. راه غير مجرب فيك كما سيدنا ايوب باش يشوفك صابر وإلا ماك ش صابر. اجر، اسكت وشد في رَبِّي: الشدة فيه والأتكال عليه. ما تقول ش: "نشكي للحاكم ونطلب فلان مركاتني ونبكي لفلان حبيبي لعل يفكوني". راه ما يفكك المخلوق يا رجل: ألي شاذ في العبد، ألي يموت كآلي شاذ في العنكبوت. المخلوق ما عنده قدرة. القدرة للقادر. اهرب له عريان يكسبك. مُلكه واسع ورحمته أوسع من ملكه.

Quand un enfant a faim, il court vers son père. S'il se blesse et qu'il pleure, il court encore vers lui. Il sait que c'est chez lui qu'il trouvera tendresse et bonté. C'est le père qui a pitié de l'enfant. C'est lui qui le nourrit quand il a faim, qui le console quand il a du chagrin. Le père, plein de bonté, ne veut que de bonnes choses pour son enfant. Quand celui-ci lui demande du pain, il ne lui donne pas une pierre et s'il lui demande du

¹⁶⁸ Voir dossier « mort », fiche 32. Voir explication : Supplément aux *Leçons de morale*, page 31.

¹⁶⁹ Voir dossier « guerre ».

raisin, il ne lui donne pas un scorpion. Mon ami, cette tendresse qui se trouve dans le cœur d'un père, d'où lui est-elle venue ? Qui la lui a donnée ? Qui l'a mise en lui ? Il n'y a que Dieu qui ait pu l'y mettre. Celui qui en a en abondance lui en a accordé un peu. Fais donc comme cet enfant que je t'ai donné comme exemple. Aie recours à Dieu. Il te donnera la santé et ce qui t'est nécessaire. Dieu est bien meilleur que nos parents. Pas de comparaison entre le Créateur et la créature. Il y a entre eux la distance du ciel à la terre. Il y a grande différence entre l'amour de Dieu et celui des parents.

كي يخوى الشير يهرب لبواه (لبويّه) كي ينجرح ويبيكي يهرب لبواه. ما يمشي ش لواحد اخر. يعرف الحنانة والرحمة عند بواه، هو آلي يحنّ عليه. يطعمه منين يجوع ويسكته منين يبكي والبو يجي حنين ما يبغي لولده غير الزينة: كي يطلب منه الكسرة ما يعطيه حجرة وكي يطلب منه العنب ما يمدّ له عقرب. يا خوي. ذيك الحنانة آلي في قلب البو منين جاءت؟ من اعطاها له؟ اشكون نزلها في صدره؟ ما نزلها في كبده غير ربّي سبحانه آلي عنده ياسر اعطاه منها شويّة. اعمل انت كما ذاك الشير آلي جبته لك مثال. اهرب لربك يشفيك ويغنيك. ربّي خير من الوالدين. واش يجيب الخالق للمخلوق! بعيد السماء على الارض. بعيدة محبة ربّي على محبة الوالدين.

Il a beau t'aimer, le père qui t'a donné la vie. Dieu t'aimera toujours davantage. Elle a beau t'aimer et te chérir, la mère qui t'a porté neuf mois dans son sein, qui t'a nourri deux ans de son lait, qui t'a éduqué et qui t'a vu grandir. Dieu (ah ! qu'il est puissant et qu'il est grand), Dieu te chérira davantage et encore bien mieux que cela. « A-t-on jamais vu une mère oublier son enfant ? dit Dieu en un de ses oracles. Eh bien, si même une mère oubliait son enfant, moi je n'oublierai pas l'homme que j'ai créé. » Toute mère est généreuse et pleine de tendresse. Elle supporte son fils qui, devenu grand, vient à la mépriser, à lui résister et à l'insulter. Elle se tait encore s'il l'abandonne pour aller dans les grandes villes, s'il reste des années sans lui écrire un mot et sans lui envoyer d'argent alors qu'elle se trouve dans la misère.

قد ما يحبك بواك آلي جابك ورباك وربّي يحبك اكثر. قد ما تبغيك وتعزك أمك الي رفدتك تسعة شهور في كرشها ونكتك عامين حليبها ورباتك وكبرتك، وربّي، عز وجل، يعزك اكثر منها، اعظم من هذا الشيء بباسر. قال ربّي في واحد الكلمة: "شفت شي امراة نست ضناها؟ ولوكان تنسى الأم ضناها، انا ما ننسى ش عبدي". الأم كريمة حنينة: تصبر لولدها إذا كبر وحقرها وعصاها وسبها وتسكت إذا هرب علينا للبلدان وقعد سنين ما تفكرها حتى بريّة، هي ميّنة بالشر وما تفكرها ولدها لا بذور ولا بفرّك (El Bayadh).

Et après cela si un jour son fils revient et l'appelle « maman », aussitôt elle le couvre de baisers, le serre dans ses bras, demeure pendue à son cou et toute en larmes répète « mon enfant, mon enfant ». Eh bien ! Dieu est plus généreux qu'une mère et bien meilleur encore. Aussi le jour où, pénitents, nous revenons à Lui, Il nous reçoit avec joie et nous pardonne mieux qu'une mère ne peut le faire pour le fils qui l'a offensé et qui revient enfin vers elle. Oh ! Qu'elle est grande la miséricorde de Dieu ! Mon ami, ne désespère jamais de la bonté de Dieu. Il nous aime plus que nos parents et il mérite de notre part tout amour. Ce n'est que parce qu'il te chérit et qu'il t'aime que Dieu permet l'épreuve qui t'accable aujourd'hui.

والنهار آلي يولي لها ويقول لها: "يا أمّاه!". تحبه وتعنقه¹⁷⁰ وتلصف في رقبته وتبكي: "يا ولدي يا ولدي". وراه ربّي أكرم من الأم وأفضل وأفضل. نهار رجوعنا لربّي، يفرح بنا ويغفر لنا، أعظم من الأم، ذريتها، إذا عصتها وولت لها. ربّي سبحانه، ما اعظم رحمته! يا حبيبي! ما تنيس ش من رحمة ربّي ابداً. راه يحبنا اكثر من والدنا ويستهل كل محبة. الله يرزقني ويرزقك بحبه. الضيق آلي راك فيه اليوم، ما جابه لك ربّي غير من عزّه فيك، غير من محبته لك.

La maladie, le dénuement et tout ce qui peut nous arriver de la part de Dieu n'est qu'un effet de son amour, car tout est grâce. Souviens-toi enfin de cette parole des anciens : « S'il te cause de la peine, c'est qu'il t'aime. »

¹⁷⁰ تعيّزه.

المرض والفقر، وكل ما جابنا من قبل الله، رحمة. كل شيء رحمة. وتفكر ما قالوا الاولين: "ما يبغيك غير ألي يبغيك".

9.8. ESPERANCE

9.8.1. VOCABULAIRE (1)

Nous espérons que Dieu nous sera favorable.

نظنوا في ربّي الخير.

J'espérais qu'un tel allait me secourir et mon espérance a été déçue.

ظنيت على فلان يفكّني وخاب الظن. خاب الظن بيني وبينه.

9.8.2. CE QU'ILS DISENT (2)

Quand l'espérance a été déçue, quand le cheval est devenu boiteux, quand l'esclave noir est devenu vieux, ils ne servent plus à rien.

الظنّ ليا (إذا mis pour) خاب والعود ليا عاب والعبد ليا شاب. ما فيهم فايده (Géryville).

On espère faire beaucoup de choses (l'espérance est longue), mais la vie est courte et on ne fait pas grand-chose.

الأمل طويل والعمر قصير.

9.9. ÉTONNEMENT

9.9.1. EXPRESSIONS COURANTES

Comme c'est étonnant !

يا غرايب الزمان! عجائب وغرايب! طفلة صغيرة خذت شايب.

Quand vous nous dites cela, tout le monde est étonné.

هذه الكلمة كي تقولها توقف عقول الحاضرين. هذه الكلمة تحير العقول فيها.

C'est là merveille aussi étonnante que le ciel et la terre.

هذه تتسمّى عجيبة فد من السماء للارض.

9.10. S'EXCUSER

Chacun dit : ce n'est pas moi, c'est lui.

واحد يلوح في واحد.

9.11. EXAGERATION

9.11.1. CE QU'ILS DISENT

C'est bien d'exagérer un peu les choses pour les rendre plus intéressantes.
المبالغة مليحة في الشيء الطيب.

Toi, quand tu parles d'une chose, tu la grossis beaucoup : un fruit, tu en fais une coupole, une crotte de chameau, tu en fais un chameau.

انت كي تتكلم على حاجة تغلظها ياسر حبة تدبرها قبة. البعرة تدبرها بعير.

Quand un arabe te dit : « C'est tout près, rien qu'ici », dis-toi bien que tu en as pour une journée de marche.

كي يقول لك عربي: "الحال قريب، غير هنا"، قل: مشية نهار.

Si un arabe te fait un signe de tête (avec le bec) pour te montrer la direction à prendre, dis-toi : c'est une journée de marche à faire.

إذا هذرك العربي بالقمقوم، قل: مشية يوم.

C'est beaucoup de bruit pour pas grand-chose (de grandes lamentations pour la mort d'un souris).

المنذبة كبيرة والميت فار.

9.12. EXPERIENCE

9.12.1. CE QU'ILS DISENT

Plutôt qu'un médecin, interroge celui qui a fait l'expérience de la chose.

سأل مُجَرَّب ما تسأل طبيب (المجرب يعرفها على خاطر فانت له).

Ne dis pas : « les arabes (disent que, etc.) », vois d'abord par toi-même.

ما تقول "العرب" غير ما تجرب (Djelfa).

9.12.2. DJEHA ET L'ÂNON

Djeha avait une ânesse. Elle eut un ânon : « Attention, Djeha, lui dit-on, si tu tiens l'ânon par le museau, il crèvera. » Il répondit : « Les gens disent et ne savent rien. » Il mena au pâturage l'ânesse et son ânon. Il l'attrapa par le museau et l'ânon creva. « Pourquoi as-tu tué l'ânon ? » lui demanda sa femme. – « L'expérience vaut mieux qu'un ânon », répondit-il.

جحا كانت عنده بهيمة. ولدت، جابت له جحش. قالوا له: ردّ بالك يا جحا، الجحش كان تشدّه من خشمه يموت. قال: "الناس تقول ومل تعرف ش". مشى يسرح بالبهيمة والجحش متاعها. شدّه من خشمه، مات. قالت له مرته: "علاش تقتل في الجحش؟". قال: "تجربة خير من جحش" (El Oued).

9.13. EXPRESSIONS PROPRES (1-2-3-4)

9.13.1. EL GOLEA

9.13.1.1. PHRASES INTERROGATIVES TERMINEES PAR ?

Ne te l'ai-je pas dit ?

ما قلّتها لك وا؟

Serais-tu un enfant ?

راك بُرّ وا؟

N'as-tu pas encore d'intelligence ?

ما زال ما درت العقل وا؟

9.13.1.2. VOILA POURQUOI JE, TU, IL, ETC. مَقْوَاهُ، مَقْوَاهُ

« Un tel est malade. » – « Ah! C'est pourquoi on ne le voit plus. »

"فلان راه مريض". – "مقواه ما راه بيان".

9.13.1.3. PEUT-ETRE QUE MOI, TOI, LUI, ETC. جَرَّتِي، جَرَّتْكَ جَرَّتْهُ

Il n'est pas chez lui. Il est peut-être parti.

جَرَّتْهُ مشى.

« Ils nous ont chassés du chantier. » – « Il vous ont trouvés mauvais ouvriers ? » – « Peut-être bien que nous (sommes mauvais). »

"ز عكونا من الخدمة". – "لّفوكم شينين؟". – "جرّتنا".

9.13.1.4. PARCE QUE MOI, TOI, LUI, ETC. كَيْتِي، كَيْتْكَ، كَيْتْهُ

J'ai oublié le chemin parce que je ne suis venu qu'une fois.

نسيت الطريق كَيْتِي إلاّ خطرة في الزمان جيت.

Elle n'est pas venue aujourd'hui parce qu'elle est malade.

ما جاءت ش اليوم كَيْتْهُ موجهة.

9.13.1.5. ON RENVOIE SOUVENT رَاه، رَاكَ، رَانِي EN FIN DE PHRASE

Il est malade.

مريض راه.

Elle a faim.

خَوَانَة رَاهَا.

9.13.1.6. COMMENT T'APPELLES-TU, O HOMME, O FEMME ?

واش اسمك يا شومان؟ يا شومانة

9.13.1.7. C'EST FINI خلاص

Je ne viendrai plus te voir. Désormais c'est fini entre nous. Je ne te parlerai plus et ne regarderai plus de ton côté.

خلاص ما نجيك ش. خلاص انا وإياك للتالية بَعْدَا. خلاص ما نتكلم فيك وما نخزر شوارك.

9.13.1.8. SE SOUCIER DE QUELQU'UN OU QUELQUE CHOSE عرف في

Notre père ne se soucie pas de nous.

قَع ما يعرف فينا بوينا.

Elle laissera pleurer ma fille. En a-t-elle souci ? Est-ce sa fille ? Ce n'est pas sa fille.

تخلّي بنتي تبكي وما تسكّتها ش. عارفة فيها وا؟ بنتها وا؟ ما هي ش بنتها.

9.13.1.9. JAMAIS DE LA VIE (PAS DU TOUT) وتقول

« Vous êtes bien arrivés ? Vous n'êtes pas restés en panne sur la route ? » – « Pensez-vous ! Jamais de la vie. »

ما حصلتوا ش في الطريق؟ – "وتقول".

Mon fils ne m'envoie pas un sou.

ولدي اعطاني حتّى شي. وتقول سوردي.

9.13.1.10. ILS DISENT رسل AU LIEU DE رسل

Il m'a envoyé une lettre.

رسل لي بريّة.

9.13.1.11. ILS DISENT قتل AU LIEU DE قتل

Ne me tue pas mon fils

ما تكتل لي ولدي.

9.13.1.12. ILS DISENT مرّ DANS LE SENS DE همل

Je suis égaré.

راني مارّ.

Notre frère Mohammed s'est égaré loin de nous. Nous l'avons perdu.

مرّ لنا محمد خونا.

9.13.1.13. ILS EMPLOIENT جبر DANS LE SENS DE POUVOIR

Si je pouvais, j'achèterais un âne.

كان نجبر نشري حمار.

9.13.1.14. ILS EMPLOIENT كيف AU LIEU DE كيفاش

Que vais-je faire ?

كيف ندير؟

Comment ne viens-tu plus nous voir ?

كيف ما وليت تبان؟

9.13.1.15. MELANGES

Elle est à la source, à la rigole.
 Nous nous rencontrerons au puits.
 Vraiment ? Il ne viendra pas ?
 Elle fait la cuisine.
 Ce n'est qu'une enfant.
 La maison est remplie.
 Retourne, reviens à la maison.
 Elle est partie chercher de l'eau.
 J'ai un chameau.
 Je suis malade et j'ai faim.
 Passe par chez moi.
 Ils sont tous également pauvres.
 Cet enfant ressemble à son père.
 Comment est-il parent avec toi ?
 C'est mon cousin germain.
 Elle n'a pas eu d'enfants.

راها فوق العين، فوق الساقية.
 نتلاقوا فوق الحاسي.
 زَعْمًا؟ ما يجي ش.
 رها تواسي، تطيب الماكلة.
 هي صغيرة، إلا بَر.
 الدار مزكّرة، معبّية.
 اعقب للدار.
 مشنت تسقي.
 عندي زمالة (زمائل pl.).
 راني موجوع وبّي الجوع.
 دهمني. درني طريف.
 فع سواهم مساكين.
 هذا الطفل جاء في بويّه.
 هذا واش يجيك؟
 يجيني ولد عمّي واقف.
 ما جابت تراكة (ذرية).

9.13.2. EL OUED

9.13.2.1. PRONONCIATION (12)

À El Oued comme à Géryville on dit : *ktabah, darah* au lieu de *ketabou, darou*,
 et.

كتابه، داره.

Âtitah ou goulth lah au lieu de *Âtitou ou goulth lou*.

اعطينه وقلت له.

9.13.2.2. MOTS ET EXPRESSIONS LOCALES

9.13.2.2.1. VERBES

Au lieu de ناض ينوض on dit :
 Au lieu de شاف يشوف on dit :
 Comme à El Goléa « pouvoir » se dit :
 Au lieu de صنت يصنت « écouter » on dit :
 Au lieu de زك « il m'a chassé » on dit :
 Mon mari m'a renvoyée, m'a chassé
 Ma fille est divorcée (au lieu de ركلها)
 Aussi couramment que ولدنت on dit :
 Expectorer, cracher
 Au lieu de فلان جاء on entend quelquefois
 Au lieu de ما بعى ش / ما حب ش on entend souvent
 Au lieu de عاد يعود la plupart du temps on dit :
 Au lieu de يعود يخدم، يعود يجي:
 Au lieu de كي يعود كبير:
 Aussi bien que برك عليك النوم، غلبك النوم on dit :
 J'ai continué à
 Au lieu de ما ني ش on dit aussi bien :
 Au lieu de ما ك ش on dit aussi bien :
 Au lieu de ما نا ش on dit aussi bien :
 Au lieu de ما كم ش on dit aussi bien :

ثار يثور (leve-toi)
 شبح يشبح (regarde)
 قد يفد
 سقر يسقر
 سحت. سحتني
 مرقتي بوي اولادي
 بنتي مرقت
 فلانة حطت. عيال كل عام تحط ويموت ولدها
 تنخم
 فلان جن
 ما با ش يخدم
 ظل يظل
 يظل يخدم، يظل يجي
 كي يظل كبير
 سادك النوم
 تميت نخدم، تميت ماشي
 ما شيني قادر
 ما شيك وحدك
 ما شينا عارفين
 ما شيكم قادين ارواحكم (Vous)

(n'arrivez pas à vivre

9.13.2.2.2. PREPOSITIONS ET ADVERBES (3)

Au lieu de « لا » dans le sens « de peur que » هزّيت / رفدت الحجرة لا تضرب واحد	هزّيت الحجرة علاش تضرب واحد
Au lieu de « كيف جاء، هناك وين جاء » on dit :	جهد ما جاء. جهد ما خرج من الدار (II) (vient d'arriver, de sortir (prononciation: <i>heni</i>) هني
Beaucoup plus souvent que هنا on dit :	ما هو ش هني راه غادي تو. حتّى لتو ما جاء ش (comme les) (Taibate
Au lieu de « هنا راه الهيه » on dit :	كان ou bien خاطي
Au lieu de « درك (qui ne se dit pas du tout) on dit :	ما جيت كان هذه الخطرة
Aussi bien que « غير (si ce n'est) on dit :	ما عندي خاطي دورو
C'est la première fois que je viens	ما جاءنا حتّى واحد خاطي هي
Je n'ai qu'un douro	المكتر
Si ce n'est elle (pronc. : <i>khati hi</i>) :	هاتي جاي (donne-le par ici). ردّ جاي (ramène le bourricot par ici)
Au lieu de « كثير الوقت (la plupart du temps) on dit :	يحكم من الجزائر لردّ جاي
Au lieu de « هاتي لهون » on dit:	مشوار
Il commande depuis Alger jusque par ici :	بتّ ما تمشي ش
Aussi bien que « ياسر » on dit :	ما عندي ش بتّ (en régulier on dirait) البتّة
Pour dire « absolument pas, nullement » :	
Au lieu de « فع » on dit :	

9.13.2.2.3. SUBSTANTIFS (4)

Au lieu de « حمار ou داب » on dit :	بهيم
Au lieu de « نيف » on dit :	خشم
Au lieu de « زالاميت » on dit :	وقيد، ترشاف
Au lieu de « قابصة، قوطي » on dit :	حكة
Au lieu de « مغرف réservé pour « la bouche », on dit :	غناجية
Au lieu de « دشرة » on dit :	نزلة
Au lieu de « طفل » on emploie aussi bien :	صبي
Au lieu de « قمجة non employé, on dit :	سورية
Au lieu de « قندورة peu employé, on dit :	قدورة
Froid humide de la nuit :	سقع
Petite toupie (jouet) :	نحلة
Maman :	داي داي

9.13.2.2.4. ADJECTIFS (4)

Au lieu de « شين شينة peu employé, on dit :	بشع بشعة
Au lieu de « طفل شين » on dit :	طفل شرّي، بشع. طفلة شرّية بشعة
Au lieu de « زين، مليح » on dit aussi :	طفل سمّح، طفلة سمّحة
Ce mot est employé aussi comme adverbe, par exemple, ce n'est pas bien de ta part :	ما هو ش سمّح عليك = ما هو ش زين لك = ما هو ش مليح عليك

9.13.3. DJELFA

Employé dans toutes les malédictions : يجعلك كالبعير	=	يميتك كالبعير
ما يفدر ش / ما ينجم ش	=	ما يفوم ش

لا	=	باطل
ما عندي ش خبر، ما نعرف ش	=	لخ (لا خبر pour)
ليّ مدّة. ليّ عام	=	ذا لي مرّة، ذا لي عام
Au lieu de <i>eftahi eftahou</i>		افتحي افتحوا
Au lieu de <i>guebdhatek</i>		قَبَضْتُهُ التوبة
Au lieu de <i>ghesbatou el mout</i>		غَصَبْتُهُ الموت
Au lieu de <i>oulad el'oulouj</i>		اولاد العُلُوج
Au lieu de خرج (comme à Ghardaïa)		ندر

9.13.4. TOUGGOURT

9.13.4.1. SENS DE MOT كار

المرأة كارها تكون مليحة مع زوجها (حقّها =). الاحرار يستاهلوا الهمة. هما كار الهمة والقدر. ولد البيت الكبيرة حقّه يعود جيد مع ضيفه. كاره يكون جيد. هو كار الجودة. الرجال كارهم يكونوا جيدين. ما كارهم يكونوا شحاح.

9.13.4.2. AU LIEU DE حَتَّى, ILS DISENT حَتَّى من

حَتَّى من معزتنا فرحانة بكم (ما تقول ش: "حَتَّى معزتنا"، قُل: حَتَّى من معزتنا" العربية الصفية خير). هو قليل النظر وحَتَّى من الصّحة خاصّة (même sa santé est déficiente). ما فيهم ش الكرم: حَتَّى من القَطّ عندهم ميّت بالشرّ.

9.13.4.3. MISCELLANEEES

Au lieu de ما هم ش شينين on dit	ناسها (ses beaux parents) ما شي خاييين
Comment vas-tu ? كي راك؟ كي / واش حالك / راك داير؟	وين جيت؟
Je suis envoyée : جيتكم مرسولة	راني مبعوثة
Chercher de l'eau (El Goléa) : غدات تسقي	غدات تملّي
Robe à fille. Géryville : عباية، El Goléa روبة	جبة، جيب
Cuiller : مغرف	سلفومة، سلاقم
Beaucoup : ياسر، بالزّاف	يوجعني هذا، اعطاني هذا
J'en ai -- cinq :	عندي عدّة
(El Goléa) حَتَّى شيء	حَتَّى شيء
Taïbat	توا يجي. حَتَّى التّو
(الخبز بارك = غير الخبز = إلا الخبز) Taïbat	كان الخبز (rien que du pain)
Qui est-ce ? : اشكون (El Goléa)	مَن هو؟ ويناها؟
Orange :	شمامة. حبة شمام
Viens	تعالى لنا. تعالي
Repère bien la porte pour la retrouver :	فَمَر العتبة. قَيّد العتبة
Sortir, faire sortir : خرج، خرّج	مرّف، مرّف
Jeter :	طيش
Je ne sais pas :	ما دريت
Il en a beaucoup :	عنده هذا (ياسر)
Est-ce que :	ياهل تَرى
Ferme la porte :	سكّر الباب
Interroger, demander :	نشد
	رجلين (pour l'homme)، كراعين (pour les animaux)
Je suis fâché contre toi. Ce n'est pas bien de ta part d'agir ainsi :	يا فلان راني ضايّف عليك: ما كارك ش تخدم هذه الخدمة

9.13.5. EXPRESSIONS COURANTES A ALGER

Papa - maman

بابا - ايمّا

ما زلت، ما زلت، ما زلتنا، ما زالوا

Ne se dit pas dans le langage distingué pas plus
que *اشكون* ou bien de *متاع* est-ce que ?

الدار ديالي، الراس دياله

On prononce toujours *ق* sauf dans quelques mots
commeمن هو آلي جاء
يا هل ترى؟
قود الا عمي

9.13.6. EXPRESSIONS PROPRES A GHARDAÏA

Quel degré de parenté y-a-t-il entre toi et lui ?

واش يكون منك؟

Croire, penser, présumer, s'imaginer

سخايل (استخايل). سخايلت

Au lieu de *خرج*

ما يجي ش اليوم

ندر

9.13.7. EL BAYADH (EX GERYVILLE)

9.13.7.1. EXPRESSIONS COURANTES

Papa

بوايا

Comment vas-tu ?

كي راك داير؟ كي راك شويّة؟

Qu'est-ce qu'il y a

واشتا كاي؟ / هذا واشتا هو؟ واشتا هذا؟ / واشتا

هي؟ واشتا قال؟

Quel degré de parenté

خبرني. هذا يقرب لك؟ / كي يجيك؟ / عمك وإلا خالك؟

Attends

استان = ارج. ارجني هنا

Dans un petit moment

واحد شويّة يجي. واحد شويّة ول له

Au lieu de *قلت له*

مرّيت لداره وقلت له

Fâché

راه زعغان. زعف عليّ

Personne ne vient nous voir

تاف، يتوف. لا من يتوف علينا

Pourvu que tu sois venu nous voir

يعطيك نفث علينا

Viens nous voir

نفث علينا = تيمنا = مج علينا

Demain

نموذج عليك غدا. بغيت نموذج من ثم

Pas encore

عاد ما جاء ش = ما جاء ش عاد. جاء وإلا ما جاء

ش؟ - عاد

Partir

مرّ عليّ ولدي. وين مر؟ - مرّ لواهران

Il est venu te chercher puis il est parti

كان يراعي لك ومرّ

Cherche-le sur le marché

راعي فيه في السوق

Comme mon père t'aime bien !

اشحال بيغيك بوا!

Tendez bien votre robe

نعطيك تمر. لفوا حجورك في الهوا

Cela ne lui ferait pas de bien

ما تعطي ش المشماش لوليدك ما يجي ش في الهوا

Irréprochable !

تكذب وتخون وتحسب روحك في الهوا

Il a embrassé sa petite fille et l'a serrée
sur son cœur

سلم على بنيتّه وعفها

Ce n'est pas la peine de m'embrasser,
donne-moi seulement une poignée
de main

ما يشقى ش تسلّم عليّ. خابشيني بيدك بركا.

تخابشت انا وإياه

Qui vous fait la cuisine

اشكون يمسّر لكم

Regarde-moi bien, je te regarde bien
pour te reconnaître

دقّ لي. نقّيك

Tu m'as oublié. Tu ne me remets pas.	كيفاش؟ تفتني. ما فهمتني ش. كي يسموك؟
Tu ne me reconnais pas	لياه؟
Au lieu de علاش (pourquoi ?)	الزيوات والواقش
Les filles et les garçons	غدا، منعد = منعد
Au lieu de بعد غدوة	بلع الباب
Au lieu de سكر الباب (Touggourt)	تفاتن هو وإياه
Il s'est disputé avec lui	نیشان. نمشي نیشان
Au lieu of قد قد tout juste, tout droit	زقة
Au lieu of زقاق (rue)	خيمة
Au lieu of بيت الشعر	علاش تدير كهك
Pourquoi fais-tu comme ça	شئه
Je l'ai vu (au lieu of شفئه)	

9.13.8. AÏN SEFRA

Jeter des cailloux	توْحك البُر. البُر توْحوني بالحجر
(Ils ne comprennent pas (تقجموا) et disent	نحوقوا
(Ils ne disent pas برمة (قدرة، برمة)	خديمة، ام العيال
Il a embrassé sa fille (étreindre) ils disent	عبر بنته

9.13.9. EXPRESSIONS PROPRES A LAGHOUAT

(À Ghardaïa ما طقت ش)	ما طقت ش
Pour العى لي	القى لي لباباك
Je n'en sais rien	لخ (لا خبر)
(Pour العقيش les perles)	اليشيرات يلعبوا البايوض

9.14. EXPRESSIONS SPECIFIQUEMENT ARABES

9.14.1 TRADUCTION DE « MEME »

Même Boumediane n'a pas de *chechia* comme celle-là.
بومدين، وما يلبس شاشية كما هذه.

Même à Oran tu ne trouveras pas de souliers en cuir.
وهران، وما تلقى ش صباط متاع شيرك.

Même dans Alger, la capitale, il n'y en a pas.
الجزائر، العاصمة، وما كان ش.

Même si elle a 40 ans, elle est encore jeune.
ربعين وصغيرة.

9.14.2. هُو هُو

Il est toujours le même, il n'a pas changé. Le vieux a toujours sa tête.
الشيباني، راسه هُو هُو.

Malika est toujours la même. Elle n'a pas changé de caractère. Elle a seulement grandi.
ملكة هي ملكة. ملكة هي هي غير الطوالوا عظامها.

J'ai trouvé les dattes telles que je les avais laissées. Ils n'en ont pas volé. Ils ne les ont pas changées.
لقيت التمر هُو هُو. ما سرقوه شي. ما بدلوه ش.

9.14.3. الله يشد لنا فيك

- الله يطوّل لنا فيه = يشدّ لنا فيه¹⁷¹.
 Que Dieu nous le garde, (allonge pour nous sa vie) ou ta vie.
 الله يطوّل لنا في عمرك. الله يسلم لنا في هذا الراس.
 Comme il parle bien ! Que Dieu bénisse pour nous cette bouche-là.
 ما احسن كلامه: الله يبارك لنا في هذا الفم.
 Qu'il nous sauve cette tête-là !
 يسلم لنا في هذا الراس.
 Que Dieu vous bénisse, mes enfants, et qu'il vous garde vos parents.
 يا اولادي، الله يبارك في اعماركم ويشدّ لكم والديكم.
 Mohammed est parti à la boulangerie pour nous acheter du pain.
 محمد مشى للكوشة يشري لنا في الخبز.
 On va prendre tu thé. Fatna nous fait chauffer de l'eau.
 نشربوا في الاتاي. راها تحمي لنا فاطنة في الماء.
 Je fais la classe à vos enfants.
 نقرّي لكم في اولادكم.
 Il ne sait pas où se trouve le puits. Mon fils est parti le lui montrer.
 ما يعرف الحاسي وين، مشى ولدي يورّي له فيه.
 Cette chèvre n'est pas à nous. Elle appartient à d'autres mais nous l'élevons pour eux.
 هذه المعزة ما لنا ش، للناس، غير نربوا لهم فيها.
 Il est au travail pour gagner le souper de ses enfants.
 مشى يخدم يجيب لاولاده في عشاءهم.
 Il ne peut ouvrir la caisse. Je vais la lui ouvrir.
 ما قدر يحلّ الصدوق. انا نحلّ له فيه.
 C'est entre nous que je t'ai dit cela. Garde-le pour toi.
 هذا الكلام الي قلّ لك فيه بيني وبينك شدّه في قلبك.
 Ce burnous n'est pas pour nous. Je le tisse pour un autre.
 هذا البرنوس ما هو ش لنا. هو غير واحد نخدم له فيه.
- 9.14.4. LIEU, LA OU, EXPRESSIONS COURANTES
- Il est mort au même endroit que son père.
 وين مات بويّه وين مات هو (مات هو واياه في بلاد واحدة).
 Il n'a pas fait un pas de plus. Il est mort où on l'a frappé.
 ما زاد حتّى خطوة: وين ضربوه وين مات.
 Le bédouin dort là où la nuit le surprend.
 العربي، وين يحوزه الليل وين يبات.
 C'était trop loin pour moi.
 كادني الحال (غليني الحال) من البعد.
 Quelle est la ville la plus éloignée ? Paris ou la ville où il se trouvait auparavant ?
 ما أبعد (pronc.: *ma bâad*) باريس وإلاّ ما أبعد البلاد الي كان فيها؟ ويناها الي بعيدة على اختها؟
 (Touggourt).
 C'est ici que nous dormons.
 هذا المضرب الي ندوروا نرقدوا فيه (Taïbate).
 Où je travaille le jour c'est là que je dors la nuit.
 وين نخدموا في النهار وين نباتوا في الليل.

¹⁷¹ se met devant le complément direct et ne se traduit pas, n'ajoutant rien au sens.

9.14.5. NI... NI, EXPRESSIONS COURANTES

Par exemple, celui qui ne patiente pas. L'avare et son trésor inutile. Il n'a ni les biens d'ici-bas ni ceux du ciel.

ما هو بالدنيا ما هو بالأخرة.

Nous n'avons ni remèdes ni argent pour en acheter.

ما نا بالدواء، ما نا بالصوارد.

Dieu merci ! Je ne suis ni affamé ni en guenilles.

الحمد لله، لاني جيعان لاني عريان.

Je ne connais pas cet enfant. Je ne suis ni son père ni son oncle paternel ni son oncle maternel.

هذا الطفل، راني ما نعرفه ش. لاني بويّه لاني عمّه لاني خاله.

Je ne sais ce que devient mon fils : ni lettre ni nouvelles.

ولدي ما نعرف واش راه صاير فيه: لا بريّة باينة لا خير.

Je n'ai laissé aucune ville de côté, je les ai toutes vues. Je n'ai laissé de côté ni Alger ni Tunis ni Oran.

ما خلّيت حتّى بلاد: الكل شقّتهم. لا خلّيت الجزائر لا خلّيت تونس لا خلّيت وهران.

9.14.6. INTERROGATIONS CURIEUSES

Que fais-tu là ?

واش هذه الخدمة عندك؟ شينة. واش هذا التفاسم عندك؟ ما قسّمت ش مليح.

Que t'est-il ? Que lui est-il ?

واش قصّتك؟ واش قصّته؟

Pourquoi m'a-t-on mis là ?

علاش راني هنا مديور؟

Eh la vieille ! C'est maintenant que tu arrives ?

هذاك وين جيت؟

Je n'ai pu venir plus vite.

هذاك وين جابني جهدي.

9.14.7. EMPLOI DU PARTICIPE AU LIEU DE L'AORISTE

Mohammed Elbagui ne viendra pas cette année.

محمّد الباقي السنة ما هو جاي.

Je ne l'apporterai pas.

"جيبني لي الفصعة". — "ما ني ش جايبتّها".

J'en prendrai soin.

تهلّي في ولدك. متهلّية فيه.

9.14.8. SOIT QUE... SOIT QUE

معرفة النساء نجاسة شنتّ شابة وإلاّ عجوز. اعطني قندورة بغتّ جديدة وإلاّ قديمة. هما اولادك بغيت تبغيهم وإلاّ تقتلهم. بغّي مسلم بغّي جاهل.

9.14.9. QUESTIONS COURANTES

Qu'est-ce que tu me veux ?

واش تحبّ عندي؟

Qu'est-ce que tu veux ?

انتّ واش دعوتك؟

Qu'est-ce que tu fais là ?

واش دعوتك هنا؟

Comment est tu venu ici ?

كيفاش دعوتك هنا؟

Qu'est-ce que tu fais là seul ?

واش راك قاعد هنا تدير؟

Qu'est-ce que c'est que ce travail là
 Par où peut-il aller ? – Va par là
 Qu'est-ce que tu viens faire ici ?
 Qu'as-tu à mettre le nez dans nos affaires?
 Comment n'as-tu pas vu ce qui est écrit sur la planchette
 De quoi te mêles-tu ?
 Femme, que me veux-tu ?

واش هذه الخدمة عندك؟
 "منين ناخذ؟" – "خذ هاك. دفت هاك".
 واشن هي فكرتك انت؟
 واش دخلك فينا؟ / واش جابك فينا؟ / واش فراك
 فينا؟ (Touggourt, Biskra)
 كيفاش دعوتك ما شفت اللوحة واش مكتوب فيها
 واش دخلك؟ (Touggourt) / واش فراك؟
 واش حبيت في؟ واش بغيتني؟

9.14.10. حاجة ولا حاجة

Plutôt la mort que le péché
 Plutôt l'enfer que la honte
 Plutôt la pauvreté que le tombeau
 (Touggourt) من احباب النار damné شافي
 (Touggourt) malheureux ici-bas شافي
 Qu'il vienne lui plutôt que personne
 Plutôt un peu d'argent que rien du tout
 Mieux vaut souffrir une bonne fois que de souffrir toujours (et arracher une mauvaise dent)
 Tout nouveau, tout beau

الموت ولا المعصية
 الحليب ولا الماء
 البرد ولا الحمان
 مأكلة الدبابة ولا رقاد الجبابة
 النار ولا العار
 الفقر ولا القبر
 شافي ولا محتاج.
 يجيني هو ولا بلاش
 شوية من المال ولا بكله
 مية خطوة ولا تنفيرة
 ضربة بالفاس ولا مية بالقادوم
 التين والراحة ولا الشعير والشقاء
 مية يهودي ولا مزابي
 حار مرة ولا حار ديما
 كل كبير ما فيه صلاح، كان (غير) كبير الوالدين فيه صلاح
 كل بارد داء، غير بارد الماء دواء
 كل جديد ليه لذة غير جديد القبر ليه شدة

9.14.11. EXCLAMATION

Qu'il est beau mon enfant !
 Que les soldats sont nombreux !
 Que la séparation est pénible !
 Que tu es gourmand !
 Que vos œuvres sont grandes, Seigneur
 المشوق, premier vol., page, 7

ما ازين ولدي! = ولدي، ما ازينه
 ما اطول لحيتك = لحيتك، ما اطولها
 ما احسن كلامه
 ما اكثر العسكر
 ما امر الفراق
 ما اكبر كرشك
 ما أعظم أعمالك، يا رب

9.14.12. NEGATION

ما فيك ش صواب. ما كيفك حتى حمار. ما كان ش حتى حمار قذك (كيفك). لا عندي نخلة لا عندي ناقة.
 ما كيفي حتى مسكين. ألي ما يخدم ش على ليلة قبره ما كيفه حتى مهبول. محبتك انت ما كيفها حتى محبة.

9.14.13. RELATIF, PHRASES RELATIVES

ما تقول كلامي للناس، ألي قلته لك (les paroles que tu m'a dites). ما تقول ش كلامك للناس، ألي تقول لي. يا سيدي، الرجل ها هو جاء، ألي تدور عليه انثيا. الشيباني راه مات، ألي كنت تمشي له دائما.

9.14.13. À TOUGGOURT ON RENVOIE SOUVENT LE راه راك، راني A LA FIN DE LA PHRASE

ما هو ش طاييف راه.
بنتي ما تاخذ ش الراي، راسها فاسي معي راه.
حبيبك ذيب راه. قولة "حبيبي" صعيبة راها.
المحبة ما هي ش قجمة راها.
بنتي ما هي ش مريضة، خويانة راها.
النفس، قليل ألي يغلبها راه.

9.14.14. NE PAS PERDRE DE VUE, AVOIR EN VUE

عيني في الحاجة الفلانية.
واحد الشيباني كتب لولده.
إذا كان عينك في دعوة الخير، تفكر بويك بالبرية بالسوارد.
ألي عينه في صدقة، يعطيها في خفاء / الخفاء (en cachette)، ما يعلم بها.

Celui qui recherche les cassements de tête, multiplie chez lui les femmes et les chiens (les femmes se chamaillent entre elles et les chiens amènent des histoires avec les voisins).

ألي عينه في العذاب (ألي شاتي / باغي يعدب روحه) يكثر النساء والكلاب.

10. FASCICULE 10

10.1. FAÏDA

10.1.1. CE QU'ILS DISENT (1-2-3)

Ce sont les paroles des anciens, paroles qui ne changent pas.

هذا كلام الاولين، كلام الناس القدم وكلام الاول ما يتحول.

Tout ce qu'ont dit les anciens est juste (comme balance), leurs paroles sont pesées (on ne peut rien objecter). Elles sont comme une haie qui nous empêche le passage.

كلام الاولين الكل ميزان (الاولين كلامهم الكل ميزان). كلام الاولين يجي ديما موزون. كلام الاولين زرب ما نلقوا منين نلقوا

Celui qui est venu avant toi (sur la terre) est plus ancien que toi. Il te faut suivre ses conseils : ce qu'il a dit c'est cela (la vérité).

ألي سابقك قديم عليك ولا بد تتبع عوله: ما قال هو هذاك هو.

Celui qui ne t'a jamais cité une sentence utile est qui ne t'a jamais invité à sa table, celui-là, vaine est son amitié.

ألي ما اعطاك فايده وما وكلك مايده صحتته إلا زايده (محبتة غير زايده).

Un sultan dit au crieur public : « Publie en ville que celui qui connaît une sentence nouvelle et pleine d'utilité, sentence que nous n'avons pas encore entendue sur la terre, qu'il vienne me la dire et je lui donnerai une splendide récompense. » Quelqu'un vint trouver le sultan : « Sire, lui dit-il, moi, je vous apporte une nouvelle sentence. » – « Laquelle donc », lui demanda le sultan. – « La voici : les anciens ont tout dit et n'ont rien laissé à dire aux derniers venus. » – « Tu as raison, dit le sultan, les anciens ont tout dit. Nous ne faisons que répéter ce qu'ils ont dit. Et moi, je vais te récompenser pour cette parole-là. »

قال واحد السلطان للبراح: "يا فلان برح في البلاد: "يا ألي عندك كلمة جديدة مفيدة ما زال ما سمعناها ش في الدنيا جيبها للسلطان وبشارتك عظيمة". مشى واحد للسلطان وقال له: "يا سيدي انا جيت لك كلمة جديدة". قال

له: "وما هي؟". قال له: "قال الأول وما خلى للتالي واش واش يقول". قال السلطان: "عندك الحق". الأولين قالوا كل شيء واحنا غير نتبعوا. وانا نكافيك على هذه الكلمة.

Je préfère une bonne sentence à un bon dîner. La nourriture, on la mange et il n'y en a plus, tandis qu'une bonne sentence nous reste en tête et où que l'on aille, elle peut nous servir.

عندي كلمة فائدة خير من الماكلة. الماكلة تتكل وتفضي والفائدة تفعد في راسك ووين غديت تنال منها الخير.

Une bonne sentence court de bouche en bouche et d'âge en âge.

كلمة فائدة تجري من الفم ومن التاريخ للتاريخ.

Une bonne idée, c'est comme un lapin, on ne sait pas sous quel arbre il se trouve. (Tu ne sais pas si la meilleure idée se trouve chez moi ou chez toi).

الدبارة كيف الارنب ما تعرفها ش في وينا شجرة (Touggourt). (ما تعرف الدبارة المليحة عندي وإلا عندك ما تعرفنا لا عندي انا لا عندك انت).

Les humbles (les petites gens) te donnent parfois des sentences que ne te donnent pas les savants (les grands). On trouve (parfois) dans la rivière ce qu'on ne trouve pas dans la mer.

الصغار تدي منهم فائدة آلي ما تديها ش من الكبار: "يوجد في النهر ما لا يوجد في البحر".

Celle-là, je vais l'écrire. Je ne vais pas laisser passer cette sentence. Le Malin (le diable) est par ici. Il va me la faire oublier. Je vais l'écrire dans mon carnet (lui faire passer la nuit dans mon carnet). La tête oublie mais le carnet n'oublie pas.

هذه نكتبها. ما نخلي ش هذه الكلمة تفوت علي. ولد الحرام راه واقف ينسني فيها. نبيتها في زمامي. ينسى الراس ما ينسى ش الكراس.

Cette parole, il faut que je l'écrive pour ne pas l'oublier. On trouve avantage à écouter ce qui tombe de la bouche des hommes.

هذه الكلمة يخصني نكتبها لا ننساها. تدي الفائدة من فوام الرجال.

Cette sentence se disait chez les anciens, mais chez nous ils sont peu nombreux ceux qui la connaissent.

هذه الكلمة عند الناس الاولين تنقل وعندنا قليل آلي يعرف هذا المعنى.

C'est là une bonne sentence qui ne sort que du cœur des sages.

هذه فائدة مهمة عالية. ما تخرج غير من قلوب العقلاء.

Cette parole est très utile. Elle ferait pleurer un mort sur sa civière.

هذه الكلمة مفيدة مليحة ياسر. تبكي الميت في نعشه.

Celle-ci, je la connaissais déjà. Je l'ai entendue autrefois de la bouche d'hommes qui te ressemblent (en science et en sagesse).

هذه عندي خبر بها. سمعتها فابت من فوام امثالك.

Une sentence comme celle-là c'est un bonbon sur terre.

فائدة كما هذه حلاوة الدنيا.

Cette parole en supprime dix.

هذه الكلمة تقطع عشرة.

Quand tu laisses tomber cette sentence de ta bouche, tous les assistants en sont frappés.

هذه الكلمة كي تخرجها من فمك توقف عقول الحاضرين.

(En entendant) cette parole, les esprits se troublent. Une parole comme celle-là, on ne peut la comprendre. On ne peut pas en trouver le sens (on ne trouve même pas sa trace, la trace de ses pas qui nous conduirait à elle).

هذه الكلمة تحير فيها العقول. كلمة كما هذه ما تفهمها ش. ما تقص جرتها.

Celle-ci, tu l'as entendue d'un autre, tu ne l'as pas inventée (elle est fille de ton oreille et non fille de ton intelligence).

هذه سمعتها من الناس ما فكرتها ش وحدك. هي بنت أذنك ما هي ش بنت عقالك.
 « Vous n'aviez pas entendu cette sentence ? » – « Il y a beaucoup de sentences, mais les soucis du temps (où nous vivons) ne nous laissent pas les apprendre. »
 "ما سمعتوا ش هذا الكلام؟" – "الكلام راه ياسر والوقت ما خلّ ش الواحد يحفظ الكلام."

Les anciens ont dit : « On ne laisse pas se perdre les paroles qu'ont dites les hommes de bien. »

قالوا الاولين: كلام الملاح ما يتلاح.

10.2. LA FAMILLE

10.2.1. EXPRESSIONS USUELLES

10.2.1.1. LES MEMBRES DE LA FAMILLE (1-2-3)

L'homme appelle son beau-père	نسيبي
S'il n'a pas d'enfants, il appelle sa belle-mère	نسيبتي
S'il a des enfants, il l'appelle	حنة اولادي
S'il n'a pas d'enfants, il appelle son beau-frère	خو المرأة ونسيبي
S'il a des enfants, il l'appelle	خال اولادي
Et sa belle-sœur	خالة اولادي

La femme appelle son beau-père	شيخي
Sa belle-mère	عجوزي
Son beau-frère	عم اولادي / سلفي
Sa belle-sœur	طفاوني (El Bayadh)

Comment s'appelle ton père ?

كي يقولوا له بويك؟ (El Goléa) / كي يسمّوا بواك؟ (Géryville).

De quelle tribu êtes-vous ? D'où vient votre famille ? Je vous le demande sans avoir l'intention de me moquer de vos origines. (Formule de politesse toujours employée, car les arabes se croient tous plus nobles les uns que les autres).

واش تكونوا؟ منين اهلك من غير مُحفَرَانِيَّة (Touggourt)

Quel est le lien de parenté entre vous ?

واش يكون مّتك؟ (Touggourt) / واش يجيك (El Goléa) / كيف يجيك؟ (Géryville).

C'est mon frère germain. Nous sommes frères du même père et de la même mère.

هو شقيقي. انا وإياه اشقاء. سيدنا واحد وأمنا واحدة.

C'est exactement le fils de mon oncle paternel.

هو ولد عمّي واقف.

Ce sont exactement les enfants de sa sœur.

هما اولاد أخته وقوف (El Goléa).

Mes parents sont absents.

ما هم ش هنا في داري (Géryville).

Entrez chez moi : les femmes ne sont pas là.

خستوا لداري: عبادي ما كانوا ش (Touggourt).

Maman n'est pas là.

أمّه ما كانت ش (Touggourt).

Voici une de tes filles.

ها هي بنتك واحدة (El Goléa).

C'est la fille de ma fille, ce n'est pas ma fille à moi (le fruit de mes entrailles) mais elle est toujours chez moi. Nous avons aussi chez nous une petite Nailia (de Oulad Naïl) pour nous garder le petit.

هي بنت بنتي. ما هي ش بنت كرشى ولكن طول عندي. وعندنا واحد الطفلة نايلية تربّي لنا اليشير (Touggourt, une femme).

Les mariages rapprochent les familles (les femmes rapprochent ceux qui étaient à peine parents. L'un donne sa fille à un parent éloigné, il devient proche parent. L'un est de Biskra, l'autre d'Alger : ils étaient éloignés, les voilà rapprochés).

النساء مقرّبين البعيد (واحد اعطى بنته للبعيد صار قريب. هو بسكري ونسيبه جزائري. كانوا بعاد عادوا قراب).

Un tel est marié. Il a un garçon et une fille.

فلان متزوج تحته طفل وطفلة.

Combien as-tu d'enfants ?

فداه برك (El Goléa) / اشحال عندك ذراري (Touggourt).

Combien as-tu de personnes à la maison ?

فدّاش عندك من رغبة في الدار؟

J'en ai quatre : mon fils, ma fille, leur mère et moi qui vous parle.

عندي اربع: ولدي وبنتي وأمهم والمتحدّث.

J'en ai quinze en comptant petits et grands, tout le monde.

عندي خمسّعشّن رغبة بالكبير والصغير، بالكلّ.

Voici ma fille et j'en ai encore une autre plus jeune qu'elle (née après elle).

هذه بنتي وما زال عندي واحدة زائدة (طايحة) على راسها.

Je n'ai que ce petit garçon et rien de plus.

عندي كان (غير إلا) هذا الوليد وفوقه ما كان ش.

Ils sont nombreux en famille : nous sommes quatre, ils sont six. Ils sont deux de plus que nous.

هما ياسر العيال. احنا اربعة وهما سّة: فايّتيّا بزواج رقاب.

Ces deux enfants sont à moi et j'en ai encore trois sans compter ceux-ci.

هذوا الزوج لي وما زال عندي ثلاثة بلا بهم.

Tous mes enfants m'ont été donnés par cette femme. Il n'y a que l'aîné qui n'est pas d'elle.

اولادي الكلّ جابّتهم لي هذه المرأة. غير الكبير ألي خاطيها.

Nous ne sommes frères que de mère. Chacun a son père. Nous ne sommes frères que de père. Chacun a sa mère.

رانا خوت غير من الأمّ. كلّ واحد بويه وحده. رانا خوت من البو. كلّ واحد وأمّه وحدها.

Mon frère est plus grand que moi. Entre nous deux, notre mère a eu trois grossesses.

خوي اكبر منّي. بيني وبينه ثلاثة بطون.

Mon frère Mohammed est beaucoup plus grand que moi. Il y a cinq ou six frères ou sœurs entre nous deux. Il est l'aîné, je suis le dernier de la famille (la fin des boyaux) et l'on dit que le dernier des enfants, le gringalet est toujours un idiot.

محمّد خوي فايّتي بياسر. بيني وبينه خمسة رقاب وإلا سّة. هو الكبير وانا الصغير التالي. عقاب المصّران ويقولوا الناس: التالي المعزوزي في العيال يجي خارف (El Goléa).

La fille est née après son frère.

الطفلة طاخت على خواها. جاءت في جرّته. زادت على راسه. زادت عليه.

Il n'y a qu'un an entre les deux fillettes. La première est demeurée chétive, elle n'a pas eu assez de lait. Sa sœur lui a fait supprimer le sein trop tôt.

اليشيرات غير عام بيناتهم. الاولى فعدّت ضعيفة. من قلة الحليب. أختها فكّت لها البرولة.

Nous nous entendons bien avec notre belle-fille. Elle est gentille. Elle ne nous insulte pas. Nous sommes contents d'elle et nous lui donnons notre bénédiction.

الكثرة، احنا وإياها متفاهمين. هي امرأة مليحة ما تدرش علينا. راضين عليها واعطيناها دعوة الخير.

C'est la maison de mon gendre.

هذه دار نسيبي خاذي بنتي.

C'est mon beau-frère (dit l'homme).

هو خال اولادي.

C'est le beau-père de ma fille.

هو شيخ بنتي.

C'est mon beau-frère (dit la femme).

هو سلفي.

La femme dit : C'est mon beau-frère.

هو سلفي / حمائي.

La femme dit : C'est ma belle-sœur.

هي طفلاتي / حماتي.

10.2.2. CE QU'ILS DISENT (6-7-8)

Celui dont la famille augmente plus vite que ses ressources connaît bien des soucis (les soucis courent à sa rencontre). Quand on souhaite du mal à quelqu'un, on lui dit : « Que Dieu te donne beaucoup d'enfants et ne te donne rien à manger ! »

ألي يكثر عياله فدام ماله، الهم جري له. ألي يبغى لك الشر يقول لك: "يعطيك كثرة البر وقلة الغز".

Vous êtes huit personnes à la maison. Deux bouchées à chacun, ça fera seize bouchées et le plat sera vidé. (Quand on est nombreux, les parts sont bien petites).

عيالك ثمانية. لقمتين بسنعش وقضت القصعة.

Ne dites pas qu'il vaut mieux avoir une fille ou qu'il vaut mieux avoir un garçon. Malheureux est celui qui les enfante l'un et l'autre ! Il n'aura plus ni tranquillité ni repos. L'enfant ne sera pas devenu grand que les cheveux du père seront déjà blancs (une tête n'aura pas encore grandi que l'autre aura déjà blanchi).

ما تقولش الطفلة خير وإلا الطفل خير، يا تاعس ألي جابهم الاثنين. لا يتهنى ولا يريح. ما يكبر حتى يشيب راس (ما يكبر الولد حتى يشيب بويه).

Je suis veuve chargée d'enfants. Leur père est mort et me les a laissés bien jeunes. Leur frère aîné est au service militaire. Il a de l'argent mais il ne nous envoie pas un sou. C'est que moi je ne suis pas sa mère. Sa mère est morte. Je ne suis que la femme de son père, et, sa mère n'étant pas dans la tente, il n'a aucune bonté pour nous.

انا هجالة وعندي اليتامي. بويهم مات وخلاهم لي صغار. خوهم الكبير في السربيس. عنده الدراهم وما يتفكرنا بصوردي. انا ما ني ش أمه. أمه ماتت. انا عيال بويه. منين عادت أمه ما هي ش في البيت. ما هو ش حنين فينا (El Goléa).

L'aînée des filles est jalouse de sa maman. Elle la surveille et rapporte tout au papa. Bref, c'est une coépouse déguisée (cachée).

البكرة ضرة مخفية. الطفلة ضرة أمها.

Tous les ennuis nous viennent des membres de notre famille.

الدم ما يجيب غير الهم.

Visite les membres de ta famille même quand ils sont au cimetière.

غر دمك لو كان في الجبانة (Géryville).

On y gagne à avoir de grands enfants quand ceux-ci restent dans la maison de leur père. Mes fils habitent avec moi, dans ma maison, avec leurs femmes et leurs enfants. Je les ai retenus ici pour qu'ils me rendent ce que je leur ai prêté (c'est-à-dire ce

que je leur ai fait quand ils étaient petits) et pour qu'ils me servent à quelque chose quand je serai devenu vieux.

الخبر عندك في الاولاد منين يكونوا معك في الدار. اولادي ساكنين هما ونساءهم واولادهم معي في داري. شديتهم هنا باش يردوا لي السلف وينفعوني كي نعود شيباني (un homme).

Moi, je ne mange pas avec mon père. Nous habitons dans la même cour mais chacun a sa chambre et chacun fait sa cuisine (sa marmite). Mes frères agissent de même. Nous ne formons qu'une famille mais chacun a son petit foyer. (Il n'y a qu'une caravane mais chacun a l'œil sur son chameau).

انا ما ناكل ش مع الشيباني. رانا في حوش واحد وكل واحد وداره وكل واحد وقديرته (El Goléa) خديمته (Aïn Séfra, marmite). وخوتي كذلك. القافلة قافلة فريدة وكل آخر عينه على بعيره.

La stérilité du sol disperse le bétail (quand les chèvres ne trouvent pas assez d'herbe dans un endroit, elles se dispersent : chacune va de son côté). Le manque de travail dans le pays disperse les frères. Chacun va de son côté, l'un à Alger, l'autre en France.

الجذب يفرّش الهوش (المعيز كي ما تلقى ش العشب في مضرب تتفرّش: كل معزة تروح لجهة). قلة الخدمة في البلاد تفرّش الخوت. كل واحد يمشي يخدم على روحه. واحد للجزائر واحد لفرنسا.

Il y a trois choses qui vous font blanchir avant l'âge : 1. être réduit à manger des *danounes* (asperges amères qu'on trouve dans le désert) ; 2. voir mourir ses enfants ; 3. se disputer (ou se boudier entre mari et femme) autour du foyer.

ثلاثة يشيبوا: مكلة الذانون وموت البنون (*sic*) وفهر الكانون (كي يتقاهر الرجل والمرأة عند الكانون) وتنقرش الكانون: on dit aussi: كي ينقر شوا على الكانون (boudier, bougonner). (El Goléa)

Ton frère pourra t'aider mais, quand il sera mort, ne compte pas sur ses enfants pour te venir en aide : « Que Dieu ne m'échange pas mon frère pour mes neveux », disent les arabes.

لا بيدّل خوي بين خوي.

Patiente une heure. Patiente un jour. Patiente un mois. Patiente une année. Patiente tout le temps.

Patiente une heure dans la bataille. Dans une heure tu auras tué ton ennemi ou il t'aura tué et tu seras tranquille si Dieu te tranquillise.

Patiente un jour à attendre que le dîner soit prêt quand tu es reçu chez quelqu'un.

Patiente un mois à supporter ton compagnon de voyage.

Patiente un an avec ton voisin.

Patiente tout le temps avec les membres de ta famille.

اصبر ساعة واصبر يوم واصبر شهر واصبر عام واصبر ساير الوقت. اصبر ساعة للبارود. بعد ساعة تكون قتلت عدوك وإلا يكون قتلك وتتهنى إذا هناك الله.

اصبر يوم للطعام إذا جيت ضيف عند واحد.

اصبر شهر لرفيقك ألي راك خاطر انت وإياه.

اصبر عام لجارك ألي لاحقك كل يوم بالعيب.

اصبر ساير الوقت لأهل دارك.

Ton frère de lait est davantage ton frère que ton frère de sang. Le lien du lait est plus fort que le lien du sang.

الحليب فيه 44 عرف والدم فيه عرف واحد بركا (Géryville).

10.2.2.1. L'ONCLE MATERNEL (9)

Celui dont les oncles maternels sont méchants devient méchant comme eux.

ألي خواله شينين يتبعهم.

L'oncle maternel, monté sur une colline, appelle son neveu à sa suite et le neveu devient comme son oncle maternel.

الخال يجي على رَقوبة ويعيط لولد أخته يتبعه واليشير يخول.

Les brouilles de famille commencent quand le neveu devient grand (et tient tête à son oncle maternel).

ما تكبر العداوة حتى يكبر ولد الأخت للخال (El Goléa).

10.2.2.2. LE SANG COMMUN (4-5-5^{BIS})

Un tel et moi nous sommes consanguins. Il est mon cousin : nos deux mères sont sœurs. Il est aussi mon beau-frère, il est marié avec ma sœur et moi je suis marié avec la sienne. Nous sommes très proches parents (Il y a beaucoup de sang commun entre nous).

فلان بيني وبينه الدم. هو ولد خالتي: أمي وأمه خواتات ونسيبي: هو اداي أختي وانا اداي أخته. بيناتنا دم غليظ.

Il n'y a de parenté entre un tel et nous que celle que Dieu a établie en nous créant tous frères. Mais il n'y a aucun lien de sang entre nous.

فلان يقرب لنا جناب ربّي بركا. ما بيناتنا ش الدم (Touggourt).

Une telle est de ma famille (elle est à moi par le sang). Je ne lui veux pas de mal. Nous sommes parents (unis, mélangés par la chair et le sang). Personne ne veut du mal aux siens (à son sang, à ceux qui ont le même sang que lui dans les veines).

فلانة لي في الدم. ما نبغي لها الشر. مخلطين في الدم واللحم. لا من يبغي الشر لدمه.

Le moindre des consanguins doit être préféré à tous les amis de la terre (une goutte de sang vaut mieux que 1100 amis).

قطرة دم خير من الف صاحب ومية صاحب.

Qui vient en aide aux membres de sa famille sera béni sur terre (il trouvera tous les biens). Mais à celui qui renie les siens rien ne réussira.

آلي يحنّ على دمه يلقي كل خير. قاطع دمه ما يربح ش.

Méchant qui agit mal envers les membres de ta famille ! Méchant qui ne nous apporte que de mauvaises nouvelles !

يا قاطع بالدم! يا باشر بالهم.

Sois toujours du côté des tiens, qu'ils aient tort ou raison. Défends toujours ceux de ta famille dans le secret comme en public. Devant les autres, affirme qu'ils n'ont rien fait de mal et, quand tu te trouves seul avec eux, tête à tête, dis leur : « Vous avez tort, ce n'est pas bien de votre part. »

كُنْ مع آلي لك ظالم وإلا مظلوم. اضرب على دمك خفاء وظاهر. قدام الناس قل: "ما دار حتى شيء". وكى تعود غير انت وإياه، راسك راسه، قل له: "الحق فيك. ما هو ش مليح عليك".

Ceux qui te causent le plus de soucis et d'ennuis, ce sont souvent tes frères ou tes proches parents (où est le sang, là sont les ennuis).

وين دمك وين همك.

Fais-moi la charité pour l'amour de Dieu et de nos biens de parenté.

اعطني على وجه ربّي والدم.

Un tel est très physionomiste (il reconnaît le sang de la famille dans les traits du visage). Il n'a qu'à regarder un enfant pour lui dire : « Toi, tu es le fils d'un tel. » Les docteurs, eux, vous prennent du sang et l'examinent au microscope pour savoir de qui vous êtes l'enfant. Mais lui n'a qu'à regarder les traits de votre visage et il sait qui est votre père.

فلان يعرف الدم. غير يشوف واحد الطفل يقول له: "انت ولد فلان". الطبيب ينح لك الدم ويشوفه بمراية الهند ويعرف انت ولد من وهو غير يشوف وجهك يعرفك انت ولد من. (Un Mkhadmi de Ouargla parlant) (du Père Jacquier).

Celui-ci est mon proche parent.

هذا يقرب لي. دمّي ودمّه كيف كيف. انا وإياه دم واحد.

Je ne suis pas du tout parent avec un tel. Il nous faut remonter jusqu'à Noé pour trouver un ancêtre commun.

انا وفلان ما ناش متقاربين. رانا بعاد في الدم. نتلاقوا في سيدنا نوح.

Celui qui vient en aide à ceux de sa famille ne s'en repentira jamais.

وافي الدم ما يندم.

Il y en a trois qui ne verront jamais le paradis : celui qui est long, celui qui est court et celui qui est noir. Celui qui est long, non de taille, mais de langue. Celui qui est court, non de taille, mais de jambes (qui ne se dérange pas pour aller visiter ses parents malades). Celui qui est noir, non de peau, mais de cœur.

ثلاثة ما يشوفوا ش الجنة: الطويل والقصير والاكحل. الطويل: ما ني ش على طويل القامة: راني على طويل اللسان. القصير: ما ني ش على قصير القامة، راني على قصير الرجلين. ألي ما يطلّ ش على دمّه وهو يعرفه مريض الاكحل: ما ني ش على اكحل الوجه. راني على اكحل القلب.

Ceux qui ont le même sang ne s'entraident pas. Malheur à celui qui a perdu son bras (et ne peut plus travailler).

الدم ما ينفع ش الدم في هذا وقت. يا ويح ألي مرّ عليه ذراعه.

Ce sont souvent ceux qui ont avec toi des biens de parenté qui te causent le plus d'ennuis et de soucis.

وين يكون دمك هو همك.

(Si tu es dans le besoin, va trouver les tiens). Si tu meurs de faim, va trouver tes oncles maternels. Si tu meurs de soif, va trouver tes oncles paternels.

ليا (إذا) جُعت وعد اخوالك وليا ظميت وعد اعمامك (El Bayadh).

10.2.3. CE QU'ILS FONT

10.2.3.1. FAMILLE TRADITIONNELLE PATRIARCALE (10)

Chez les arabes, le père est sultan chez lui. C'est lui qui commande sur toute la famille. Il tient tout en main et rien ne se fait sans lui. Il a autorité sur ses enfants et sur ses petits-enfants qui pourront être vingt et plus dans la maison.

عند العرب البو هو سلطان الخؤش. هو ألي يحكم في جميع العائلة. كل شيء في يده وكل شيء على يده. يحكم في اولاده ويحكم في اولاد اولاده، وبالك يكونوا عشرين رقبة في الخؤش وإلا أكثر عاد، والشيباني يحكم فيهم الكل.

Les grands garçons qui travaillent et gagnent de l'argent remettent le soir à leur père tout l'argent qu'ils ont gagné dans la journée. Le père, lui, fera toutes les dépenses nécessaires et veillera sur toute la famille. Il lui assurera le pain quotidien et le jour de la fête il achètera des habits d'abord pour la mère de famille et puis pour tous les garçons et toutes les filles. Il apportera à chacun ce qui lui convient.

الاولاد الكبار ألي يخدموا ويصوّروا الدراهم، الدراهم الكل ألي صوّروها في النهار يعطوها للشيباني في الليل والشيباني يصرف على العيال الكل ويدبر على جميع العيال، يجيب الماكلة كل يوم، ونهار العيد يكسي أم العيال هي الاولى وجميع الاولاد والبنات. كل واحد يجيب له الكسوة ألي تليق فيه.

Quand un garçon arrive à l'âge de se marier, le vieux dit à la vieille : « Tâche de trouver chez nos proches parents une jeune fille qui ferait notre affaire. » Et la vieille s'en va de maison en maison et, tout en buvant le thé chez l'un et l'autre, elle examine les jeunes filles qui tournent dans la maison. Quand les parents ont arrêté leur choix, ils demandent la fille en mariage pour leur garçon. Ils construisent alors une nouvelle chambre dans la cour intérieure pour le nouveau ménage.

كي يعود واحد الطفل قد الزواج، يقول الشيباني للعجوز: "شوفي عند الناس ألي يقربوا لنا في الدم واحد الطفلة ألي تليق لنا". وتمشي العجوز من الدار للدار تشرب عندهم الاتاي وهي تخزر البنات ألي يدوروا في ديارهم. كي خيروا واحدة يخطبوها لولدهم. ذيك الساعة بينوا بيت جديدة في حوشهم يسكن فيها ولدهم هو وزوجته.

Les jeunes mariés ne vivent ensemble que la nuit. Pendant la journée, le garçon travaille dehors et la belle-fille travaille avec les filles de la maison sous la direction de la vieille matrone. Pour le repas, le garçon mange avec son père et ses frères dans une pièce tandis que la belle-fille mange avec les filles de la maison et leur mère dans une autre pièce.

الطفل وزوجته. ما يقعدوا مع بعضهم إلا في الليل. في النهار الطفل يخدم براً وزوجته تخدم هي وبنات الدار تحت يد العجوز. وقت المائدة الطفل يأكل هو واخوته وبواهم في بيت واحدة. والكثة تاكل هي وبنات الدار مع العجوز في بيت أخرى (Géryville).

Les filles ne resteront pas dans la maison de leur père. Quand elles arriveront à l'âge de mariage, on viendra les prendre et elles iront peupler la maison des autres : « Une fille, disent les arabes, n'est que comme un hôte de passage dans la maison de son père. » Si on la répudie un jour, la fille reviendra chez ses parents jusqu'à ce que d'autres la demandent en mariage.

والبنات ما يعمروا ش دار بواهم. كي يعودوا قد الزواج يدوهم الناس ويعمروا ديار الناس. العرب يقولوا: "الشيخة غير ضيفة في دار بواها". ولو كان يطفوها تولي لدار والديها حتى يدوها ناس آخرين (Géryville).

C'est là une coutume qui nous vient de nos ancêtres depuis les siècles passés mais cette façon de faire ne plaît plus aux jeunes d'aujourd'hui.

كي عادة، جاءتنا من جدودنا الاولين، فمع من القرون الماضية ولك اولاد الوقت ما عجبتهم ش هذه السيرة.

Les jeunes filles instruites ne veulent plus que la belle-mère les commande.

البنات القاريات ما عاد ش يقبلوا العجوز تحكم فيهم.

10.2.3.2. ÉVOLUTION DANS LE SENS DE LA FAMILLE EUROPEENNE (11)

Aujourd'hui garçons et filles sont instruits. Ils ont entendu ce que l'on dit à la radio. Ils ont appris par le cinéma et la télévision qu'il y a une autre façon de vivre qui leur plaît davantage que leurs coutumes ancestrales. Ils veulent imiter les Européens : « Nous ne pouvons plus nous entendre avec nos parents, disent-ils, notre époque est différente de la leur. Notre mentalité est tout autre que la leur. Ils ne sont pas instruits et ils ne comprennent plus rien. »

اليوم الاولاد والبنات قراوا في الكتب وسمعوا الراديو واش راه يقول وشافوا في السينما والتلفزيون سيرة أخرة آلي عجبتهم خير من سيرة جدودهم. هما باعين يعندوا الأربيين. يقولوا: "والدنا، ما نطيقوا ش نتفاهموا احنا واباهم. ما هي ش كدنيثنا كدنيثهم. عقليتنا وعقليتهم متخالفين. هما ما قراوا ش وما يفهموا والو.

« Nos études nous ont fait comprendre les choses et nous ont fait obtenir des places bien rémunérées. L'un est devenu instituteur, l'autre secrétaire de mairie, un autre agent postier. Nous gagnons plus d'argent que nos parents et nous voulons le dépenser comme il nous plaît. Nous ne disons pas toute la vérité à nos parents et nous ne leur donnons pas tout l'argent que nous gagnons. Ils finissent par s'en apercevoir et alors ce sont des altercations entre eux et nous. Parfois le patriarche se fâche et dit à son fils : « Si tu ne veux pas m'aider à faire marcher la maison, garde ton argent et mange tout seul dans ta chambre avec ta femme. Ne viens plus manger avec nous. »

احنا القراية حلت لنا رووسنا ووصلتنا للخدمة آلي فيها الدراهم. تلقى واحد يكتب في دار البلدية وإلا في مكتب البريد وواحد معلم يقري الاولاد في المدرسة. نصوروا الدراهم اكثر من والدنا ونبغوا نصرفوا على ارواحنا. نكذبوا على والدنا ما نعطوهم كل الدراهم آلي صورناها ويفيقوا بنا وتنوض بينا وبينهم خصومة. خطرات يتغشش الشيباني ويقول لولده: "لو كان ما تعاونني في مصروف الدار شد درايمك وكل انت وزوجتك في بيتك ما تاكل ش معنا".

Au moment du mariage, il arrive que le jeune homme ne veuille pas de l'épouse que lui ont choisie ses parents. Aujourd'hui les jeunes veulent choisir la jeune fille qui leur plaît comme le font les Européens. Et si leurs parents ne veulent pas le comprendre,

ils se sauvent de la maison paternelle et vont fonder leur foyer ailleurs. Nous, nous appelons cela « progrès, évolution », mais nos parents, eux, disent « démolition ».
ووقت الزواج كان آلي ما يقبل ش المرأة آلي خيروها والديه. اولاد الوقت ييغوا يخيروا المرأة آلي تعجبهم
كما يديروا الأربيين ولو كان ما يفهموا ش والديهم يهربوا من دارهم ويمشوا يعمرّوا على ارواحهم. احنا نقولوا
"تقدّم" ووالدينا يقولوا "تهدّم" (un jeune, 1970).

10.2.4. MESSAGE (12)

Dans la famille chacun doit penser aux autres plus qu'à lui-même. Voir le deuxième volume, *Leçons de morale*, p. 61, « le voyage d'une orange. »
دم واحد قلب واحد.

10.3. FATIGUE

10.3.1. VOCABULAIRE

Je suis fatigué de marcher, épuisé, je ne puis sauter la rigole.
غلبنّني المشية. راني داهش. ما نطيف نتخلى الساقية (El Goléa).
Je ne puis pas t'aider, étant moi-même fatigué.
ما نقدّ ش نفّسك: راني حاصل في عُقّي (El Goléa).
Je ne peux me tenir debout.
كي نوقف ما كان ش الوقفة.
La course à cheval m'a épuisé. Je ne sens plus mes jambes.
طيّني الركوب. راني داخ من كراعي (Touggourt, Taïbate).
Je vais de Taïbate à Touggourt sans être fatigué.
نمشي من طايبات لثُغرت وما ندوخ ش، ما نحصل ش في الطريف.
J'ai tellement couru (ou parlé) que je n'ai plus de salive.
نشف ريفي من الجري (من الكلام الجري). (ou bien)
Il m'a fatigué.
نشّف لي ريفي.

10.4. FEMMES

10.4.1. VOCABULAIRE (1)

On dit:
Ils ont des femmes.
عندهم العباد (Touggourt) / عندهم الغاشي (Géryville).
L'homme n'appelle pas sa femme par son nom. Il l'appelle : « ô femme, ô fille, ô cousine, ô créature. »
يا امرأة، يا طفلة، يا بنت عمّي، يا مخلوقة (يا شومانة: El Goléa).
Dans certains milieux, il serait grossier qu'un homme dise en parlant de sa femme « ma femme, mon épouse ».
مرتّي، زوجتي، داري، بونادمي.
Il est plus poli d'employer des expressions qui ne font pas penser aux rapports directs qu'ils ont entre eux, par exemple « la mère de mes enfants, la maîtresse de maison ».
أمّ اولادي، مولاة داري، أمّ الاولاد، مولاة الدار.
On dit « la femme » (au lieu de « ma femme »).
المرأة، الدار.
Ma femme n'est pas là, elle est au bain maure.
الدار ما كان ش، مشّت للحمام (Géryville).
J'ai « quelqu'un » (au lieu de « j'ai ma femme ») malade à la maison.

عندي بونادم مريض. عندي واحد مريض في الدار (au masculin).

Si on trouve l'homme dans la rue, on lui demande des nouvelles de sa femme malade en parlant « du malade » au masculin.

واش حال المريض؟

En bonne société on évite de prononcer le mot « femme », المرأة, devant des hommes ou bien on s'excusera, par exemple « une femme, sauf votre respect ».

واحد المرأة حاشاك.

Les arabes comparent souvent leur femme à un jardin. Ils diront par exemple :

1. Quand, dans un accouchement difficile, l'enfant est mort, mais sa mère a été sauvée : « Il vaut mieux avoir perdu ta récolte que ton jardin. »

يعطيك خسرت الغلة وما خسرت الجنان.

2. Je soigne bien ma femme. Personne ne laisse sécher son jardin (il ne lui donnerait pas de récolte).

انا متهاالي في المرأة. لا من يبيس جنانه.

3. Un autre monte jalousement la garde autour de sa maison en disant : Je ne veux pas qu'un autre sème dans mon jardin.

انا ما نبغي ش واحد يزرع في جناني.

Ils appellent aussi les femmes « celles qui ne se serrent jamais la ceinture » pour manger toujours et abondamment. Si quelqu'un vous a invité et vous apporte un plat de couscous bien rempli, vous lui dites : « Vous avez trop rempli la *guesâa* », il vous répond : « Soyez sans crainte, les femmes se chargeront bien de la vider. »

"مليتوا القصعة بالزاف!". — "ما تخاف: مرخوفين الحزام وراها / محلولين الحزام وراها (El

.Bayadh

Mot à mot : n'ayez pas de crainte, le plat passera entre les mains de celles dont la ceinture est desserrée.

10.4.2. DOCTRINE MUSULMANE (2)

La femme ne doit être ni Imam ni Cadi.

La femme ne peut être tutrice même de sa fille pour le mariage de celle-ci.

Le témoignage de deux femmes vaut le témoignage d'un homme.

Pour l'héritage, la femme n'a qu'une part quand l'homme en a deux.

Ce qu'en dit le Coran :

Les femmes sont créées pour les hommes (XXX, 20).

Sont inférieures aux hommes (II, 28 y IV, 38).

Des êtres imparfaits (XLIII, 17).

Devant qui elles peuvent se découvrir (XXXIII, 55).

Leurs ruses sont grandes (XII, 28).

Comment on doit les traiter (IV, 28).

Coupables d'adultère (IV, 19).

Celles qu'on n'aime pas (IV, 23).

Elles peuvent être battues (IV, 38).

Croyantes et infidèles (LX, 10).

Celles que le prophète peut épouser (XXXIII, 49-51).

10.4.3. CE QU'ILS DISENT

10.4.3.1. CE SONT DES ETRES INFERIEURS (3-4)

Dans notre religion l'homme est supérieur à la femme. Dans le partage de l'héritage, la part d'un homme est le double de celle d'une femme.

في ديانتنا الرجل مفضل على المرأة. الذكر، ربّي اعطاه قَسَمَتَيْنِ والانثى قسمة.

Pour décider de la fin du ramadhan, il faut que la nouvelle lune ait été vue par quatre hommes ou par deux hommes et quatre femmes (deux femmes pour un homme), car la femme manque d'intelligence et d'esprit religieux. Elle commence par vous dire qu'elle a vu la lune et, quand vous lui demandez de le jurer, elle hésite et dit qu'elle n'a rien vu. (Elle se tire d'affaire en commençant sa phrase par un « *mim* », la première lettre de la négation ما).

المرأة قليلة العقل وناقصة الديانة. أول مرة تقول: "شفت" وكي تقول لها: "احلفي" تخاف وتقول: "ما شفت ش". سبق الميم تنجى.

C'est l'homme qui donne son nom à ses enfants. La femme ne compte pas. L'homme est supérieur à la femme. La femme ne triomphe de l'homme que par sa langue et ses sortilèges.

النفمة (النكوة) من البو. الأم ما تتحسب ش. الرجل خير من المرأة. المرأة تغلب الرجل غير بالسحر وإلا باللسان (El Goléa, *chaamba*).

La valeur d'un homme est dans sa science. La valeur d'une femme est dans son corps (sa viande).

زين الرجال العقل، زين النساء اللحم.

Une femme ne peut supporter un contretemps ou une épreuve. Il y a grande différence entre un homme et une femme. La chamelle non plus n'a pas la résistance du chameau.

المرأة قلبها صغير، ما تصبر ش. ما هو ش كيف المرأة كيف الرجل، الناقة ما تصبر ش كما يصبر الجمل.

Quand les femmes perdent un enfant, vous ne pouvez pas les empêcher de se lamenter. Chez elle, la raison est sans force. Elles n'ont que leurs larmes. Elles pleurent, c'est tout ce qu'elles savent faire.

النساء، كيف يموت ولدهم، ما تسكتهم ش. النساء ما عندهم ش العقل، عندهم كان (غير) البكي: هكذا جدهم.

Comme le pilon du mortier que l'on jette où l'on veut, la femme tombe dans la famille et la tribu où la jette son destin.

المرأة كيف الرزامة، وين لاحها مكتوبها تتلاح.

La femme n'a ni patrie ni famille, pas plus qu'un chameau, celui-ci, en marchant, balance sa queue comme pour dire : « Non, non, je ne suis à personne. » En effet, est-il à toi, tu le vends au marché et il passe à un autre. De même pour la femme, aujourd'hui elle est chez l'un, demain elle sera chez un autre.

المرأة كيف البعير، ما عندها ش بلاد، ما عندها ش دار. البعير، كيف يمشي، يقول بذيله: "ما ني لاحد، ما ني لاحد". اليوم لك، وتبيعه في السوق، ويعود ما هو ش لك. كذلك المرأة، اليوم عند فلان وغدوة عند فلان.

Comme le grain d'orge, la femme pousse où elle est jetée.

المرأة كحبّ الزرع وين تقاست تنوض.

Le jour bêtes de somme, la nuit objets de plaisir.

المرأة في النهار دابة وفي الليل شابة. في النهار حمارتي وفي الليل مرّتي.

On ne salue pas les femmes comme les hommes. On ne leur dit pas « la paix soit sur vous », mais simplement « bonjour, bonsoir ».

النساء ما نقولوا لهم ش "السلام عليكم"، نقولوا لهم: "صباح الخير"، مساء الخير" (Touggourt).

On y perd toujours à suivre le conseil des femmes. Ce qu'elles disent est sans valeur. « Consulte ta femme, disaient les anciens, mais fais à ta tête.. » Les femmes sont une puissance mais une puissance corruptrice.

ألي ياخذ راي النساء دايم خاسر. النساء ما عندهم راي. كلام النساء ما ياكل ش. الأول قال: "شاوّر مرّتك وخذ رايك". النساء كُرسى ولك مُفسد.

Les conseils donnés par des femmes ne sont pas de bons conseils. Les femmes portent leurs bonnes idées dans leur tablier (dans leur giron), quand elles se lèvent, tout tombe par terre. Toute l'intelligence des femmes est dans leur astuce pour faire le mal. النساء، راهيم ما يجي ش صالح. النساء، راهيم في حجورهم: غير ينوضوا يشنوه. النساء عقولهم في فجورهم.

Le prophète a dit à ses compagnons : « Ayez de la condescendance pour vos femmes, mais résistez-leur (ne faites pas tous leurs caprices). » Ne faites pas confiance à votre épouse, car la femme est comme le mulet qui s'approche de vous et qui vous donne une ruade quand vous êtes à bonne distance.

قال النبي للصحابية: "طغ الزوجة وخالف عليها". ما تعطيتها ش الامان، على خاطر المرأة كيف البغل. البغل يلز لك بالسياسة وكي يكون قريب، يصنك.

On n'a pas de respect pour la femme, parce que ce n'est pas un être noble. Elle est belle, deux fois belle, mais sa beauté passe vite.

المرأة ما عندها قدر: ما هي ش خيمة كبيرة. بئر المرأة فيه بئرين وبهرها جاء هارب.

10.4.3.2. ELLES N'ONT PAS DE RELIGION (5-5^{BIS})

La femme est païenne. Elle n'invoque Dieu que lorsqu'elle va enfanter. Quand les douleurs de l'enfantement la prennent, alors seulement elle crie « mon Dieu, mon Dieu ! »

المرأة جاهلة. ما تعرف ربّي غير ليلة الزيادة. كي يقبضها الوجع، ذيك الساعة تقول: "يا ربّي".

Et encore, si elle souffre trop, elle prononce des blasphèmes : « Mon Dieu, dit-elle, qu'ai-je donc fait de mal pour que tu me fasses tant souffrir ? Mets fin à mes jours. Je préfère la mort. Fais-moi plutôt mourir. » Et toutes ces paroles proviennent de son peu de religion et de son peu de résignation. Elle ose dire « qu'ai-je fait de mal ? » et elle en a fait beaucoup. Toutes les femmes en font.

كيف يقبضها الوجع ياسر، تكفر وتقول: "يا ربّي واش خدمت من الخدمة الشينة التي تمرّض في؟ يا ربّي ايتي، نيغي نموت، موتني خير". وهذا الكلام الكل، من الجهل وقلة الصبر. هي تقول: "واش خدمت؟ وهي خدمت ياسر: النساء الكل يخدموا.

Il se moque de toi celui qui vient te dire que la femme craint Dieu. Elle craint son père, son frère et son mari, oui. Mais s'ils n'étaient pas là, elle ferait n'importe quoi. يكذب عليك ألي يقول لك المرأة خيفة من ربّي. المرأة تخاف من بويها وخوها ورجلها. كان ما هم ش هما، تخدم كل خدمة شينة.

Les femmes ne s'occupent pas de Dieu et n'en ont aucune crainte. Elles sont plus juives que les juifs.

النساء ما يعرفوا ش ربّي وما يخافوا ش منه. ما كان ش اليهود قد النساء.

Sauf le respect dû aux parents et aux saints, c'est le démon qui empêche les femmes de penser à Dieu.

النساء ينسبهم الشيطان في ذكر الله، حاشا الوالدين والمقبولين.

Les femmes sont la cause de tous les péchés que commettent les hommes. Quand Adam vit Ève sortir de sa côte tordue, du côté gauche, il s'écria : « Mais toi, quelle espèce d'être es-tu donc ? ». – « Je suis, dit-elle, la mère des femmes qui entraîneront les hommes loin de Dieu. »

الذنوب ألي تلحف الرجل، الكل من النساء. سيدنا ادم، منين خرجت أمنا حوى من الضلعة العوجاء متاعة جنبه اليسار قال لها: "انت؟ واشن هي هذه الحية؟". قالت: "انا أم النساء ألي ينسوا الرجال في ذكر الله (Touggourt).

Il est défendu à la femme d'apprendre tout le Coran. Elle n'apprend que dix ou quinze sections du Coran. Quand elle en sait assez pour faire ses prières, cela lui suffit. Si elle en apprenait davantage, elle s'en servirait pour faire des sortilèges.

المرأة ما تقراء ش ستين حزب. تقراء عشرة وإلا خمسطاشن حزب. كي عندها باش تصلي يجزيها. كان تزيد تقراء تدير السحور.

Quand je dors, je dors comme une brute, dit la femme. Quand je me réveille, je me réveille pleine de vie. Quand je tombe malade, je me rappelle qu'il y a un Dieu. Quand je suis guérie, je commets de nouveau un péché.

المرأة تقول: كي ننوم، ننوم بقري. كي ننوض ننوض حية. كي نمرض، نعرف ربي. كي نرتاح نخدم السية.

Je disais à un homme que les arabes avaient tort de fatiguer et d'user leurs femmes par des grossesses trop nombreuses et trop rapprochées. « Je suis de ton avis, me répondit-il, mais cela n'est pas la faute des hommes. Cela vient des femmes qui ne savent pas se priver du plaisir. »

قال لي: "يا سيدي، راني معك ولكن هذا الشيء ما هو ش من الرجال. هذا الشيء من النساء. هما آلي ما يصبروا ش على الشهوة (Géryville).

Il y a deux choses qui fatiguent et vieillissent l'homme avant l'heure, ce sont : avoir trop de femmes et faire trop de cheval.

زوج يطيحوا الرجال: هما النساء وسرج العود (Géryville, un vieux nomade)

N'apprenez pas à écrire aux femmes et ne les logez pas dans une chambre haute (pour qu'elles ne voient personne et que personne ne les voie). La perversité des femmes est plus grande que celle du démon. Par leurs machinations, elles feraient monter un éléphant sur le dos d'une fourmi.

"لا تعلموا النساء الخط ولا تسكنوهن في العلي". (باش ما يشوفوا ش الناس وما يشوفهم الناس). مكاييد النساء اعظم من مكاييد الشيطان. النساء بمكايدهم يركبوا للفيل على ظهر النملة (Géryville, *taleb*) (Noureddine Mohammed).

10.4.3.3. ELLES SONT COQUETTES (6)

Tous les jours et toute la journée la femme est devant son miroir à s'attifer. Elle défait sa chevelure, peigne ses cheveux et refait ses tresses. La beauté de l'homme est dans sa barbe, celle de la femme est dans sa coiffure.

كل يوم، النهار كامل، المرأة لاصقة في المراية، تشبج في روحها. تحل راسها وتمشط شعرها وتضفر ضفايرها. زين الرجال إلخي زين النساء القصوص (Cheveux coupés horizontalement sur le front).

Elles inventent toute espèce de choses pour s'attifer et se faire plus belles. Elles se font des tresses, se suspendent des pompons sur les tempes et se font des chignons de laine sur la tête (chez les Taïbates).

النساء يفكروا كل فكرة باش يصنعوا ويطبّعوا ارواحهم. يديروا ضفاير ويلصقوا نواويش في سوافهم، ويديروا عكسات فوف رواسهم (Taïbate).

La femme se met du rouge aux joues et du noir aux yeux. Elle porte un collier de louis et un gros médaillon en or sur la poitrine.

المرأة تدير الحماير في خدودها والكحل في عينيها وتعلف اللوز في رقبتها وتلصف شماسية ذهب في صدرها.

Elle porte des robes de nylon tandis que son marie mène un métier d'enfer (travaille dans l'oued Elouil).

المرأة تلبس النيلو ورجلها يخدم في ويله.

Il y a toute espèce de femmes : l'une est réservée, l'autre ne vaut pas cher, trop légère, elle rit et danse beaucoup pour attirer les regards.

النساء فيهم وعليهم. فيهم آلي تحشم وفيهم آلي شوية: خفيفة، تضحك وترقص بالزاف باش يشوفوا فيها الناس.

10.4.3.4. ELLES SONT BAVARDES (7)

Les femmes sont toujours occupées à bavarder. Elles ont toutes les nouvelles et tous les jours du matin au soir, elles se racontent des nouvelles « Quoi de neuf ? Quoi de nouveau ? » – « On dit que..., on raconte que... » et elles parlent de choses qu'elles n'ont pas vues et dont elles ignorent tout, se distrayant ainsi par de faux racontars.

النساوين لاهيين إلا بالحديث. عندهم كل خبر وكل يوم، النهار كامل، يخبروا الخبر: "واش كان؟ واش كان؟" – "قالوا قالوا". حاجة، ما شافوها ش وما يعرفوها ش، يقولوا فيها، ويوتسوا ارواحهم بالكُتوب.

La femme a beaucoup de choses en tête et avec ça une langue bien pendue. Après avoir parlé une heure durant, elle dit : « Il y a encore quelque chose ». Une femme a toujours encore quelque chose à dire.

المرأة راسها واسع ولسانها مطلوّف. تتكلّم ساعة وتقول: "ما زال كايّنة واحدة". المرأة دايم عندها واحدة.

On n'entend qu'elles et, quand elles sont là, elles ne laissent pas les hommes parler. Les hommes sont morts, seules les femmes sont vivantes. Leur tête est un moulin et leur langue un torrent.

تسمع إلا هُما في الدنيا. كي يحضروا هُما، ما يخلّوا ش الهذرة للرجال. الرجال ماتت والنساء حيّت. المرأة راسها طاحونة ولسانها واحد.

Quand une femme prend la parole, *cadi* et *mufti* n'ont plus qu'à se taire. Toute la journée son moulin tourne. Il n'y a que la mort qui pourra l'arrêter. Il vaut mieux avoir affaire à 100 hommes qu'à une femme. La femme vous tourne la tête, vous brouille la cervelle.

كي تتكلّم هيّ، يبطّل حديث القاضي والمفتي. طول النهار والرحا ترحي. المرأة ما يسكتها كان¹⁷² القبر. مية ترّاس ولا امرة. المرأة، تقلّب المَخ (El Oued).

Et en voici la raison : Quand Dieu, disent-elles, fit le partage des biens de la terre, pour une part donnée à la femme, il en donna deux à l'homme. Les femmes alors portèrent plainte : « Maître, dirent-elles, puisque tu nous donnes moins des biens de la terre, donne-nous au moins une meilleure langue pour que nous puissions nous défendre. » (ce que tu nous as retranché des biens de la terre, ajoute-le nous au bout de la langue).

ربّي كي جاء يقسم في الخبر، اعطى فُرعتين للرجال واحنا اعطانا فُرعة (اعطاهم ثلثين واحنا ثلث. اعطاهم قسمتين واحنا قسمة) وكي شكينا له، قلنا له: "يا ربّي ألي نقصتها لنا في المال، زدّها لنا في اللسان. كمل لنا في اللسان نفكّوا رواحنا.

Bonnes et mauvaises paroles, elles mélangent tout. Elles ne réfléchissent pas à ce qu'elles disent. Elles sortent tout ce qui leur passe par la tête. Elles vous tiennent les propos les plus élevés et les plus bas qu'elles vont chercher les uns au sommet des montagnes et les autres à cent pieds sous terre.

النساء يخلطوا الكلام، الزين والشين. ما يوزنوا ش كلامهم ألي جاءت يقولواها. يجيبوا الكلام، واحدة من راس الجبل وواحدة من تحت الارض.

10.4.3.5. ELLES SONT MEDISANTES (8)

Les femmes comme les vipères ont leur venin sous la langue (toute leur force dans la bouche).

النساء، جهدهم في فوامهم، كيف اللّفع.

Elles ont la langue trop longue.

النساء ألسنهم طويلة.

Elles médisent toujours de leur mari. Elles maudissent le maître quand il est absent, mais quand il arrive, elles (se jettent à ses pieds et) lui baisent les genoux.

¹⁷² غير القبر.

النساء، غير يجبدوا في رجالهم. ينعلوا السلطان في غيبته، ومنين يحضر يحبوا له ركبته (son petit) (genou).

(Toutes les femmes comblées, gâtées par leur mari). Toutes ces femmes coiffées d'un foulard de soie qui leur serre la tête et dont les franges retombent sur le côté, toutes ces femmes couronnées de diadèmes ont plus de ménagement pour le chien qui est là présent que pour le lion (l'homme, le maître) qui se trouve absent.
النساء مايلات الشدود¹⁷³، دايرات العصايب عندهم كلب حاضر، خير من صيد غايب (Touggourt).

10.4.3.6. ELLES SONT QUERELLEUSES (9)

Les femmes font comme les chèvres. Quand elles sont loin l'une de l'autre, elles se recherchent. Elles s'appellent en bêlant et quand elles sont en présence l'une de l'autre, elles se disputent et se donnent des coups de cornes.

النساء كيف الحراف: منين يتباعد يتصايح ومنين يتلاقى يتناطح.

Là où il y a des femmes réunies, là survient la bagarre. Les premières salutations amènent la conversation. La conversation engendre la dispute. Le diable les pousse à s'empoigner les unes les autres puis les laisse toutes enflammées les unes contre les autres et il s'en va tranquillement vers d'autres lieux.

وين يتجملوا النساء، وين تنوض الرأزة. السلام يولد الكلام والكلام يولد الكباش¹⁷⁴. يلصقهم الشيطان في بعضهم ويخليهم يشعلوا ويمشي شغله لمضرب آخر.

(Plusieurs femmes dans la même maison, c'est la bagarre continue). Qui recherche les cassements de tête n'a qu'à multiplier chez lui les femmes et les chiens.

ألي عينه في العذاب، يكثر النساء والكلاب.

« Taisez-vous et fichez-nous la paix, vous autres, les femmes. Vous m'avez étourdi au point que j'ai l'impression d'avoir la tête cassée en deux. »

اسكتوا علينا واعطونا العافية، يا نساء. دوختوني حتى نحسب راسي مقسوم على زوج.

Laisse ta femme crier. N'y fais pas attention et ne lui réponds pas. Les paroles des femmes sont comme l'absinthe : elles contiennent quelque chose d'amer. Elles sont aussi comme le vent (aussi inutile que lui), car le vent n'a jamais réussi à emplir un sac.

خلها تعيط على روحها واخفها. كلام النساء شيخ في الشيخ والشيخ فيه المرارة. كلامهم ربح في الريح، حتى ربح ما ملأ غرارة.

10.4.3.7. ELLES SONT EXIGEANTES (10-11-12)

La femme, comme le petit enfant, croit que l'homme est tout-puissant (qu'il peut lui procurer tout ce qu'elle désire).

المرأة والطفل الصغير عندهم رب البيت على كل شيء قدير.

Tous les matins, quand tu sors de chez toi, ta femme te dit : « Apporte-moi du pain, apporte-moi des pommes de terre, apporte-moi de la viande, etc. » Et le soir, quand tu reviens à la maison, elle te dit : « Où est le pain ? Où sont les pommes de terre ? Où est la viande ? etc. » Comment vas-tu lui procurer tout cela ? Tout s'achète avec de l'argent, et tu n'as pas d'argent.

كل صباح، كي تخرج للسوق تقول المرأة: "جب لي الخبز، جب لي البطاطة، جب لي اللحم، جب، جب". والعشية، كي تجي مؤلي للدار تقول لك: "وين الخبز؟ وين البطاطة؟ وين اللحم؟ وين؟ وين؟ وين؟". وانت منين تجيب لها؟ كل شيء بالدرهم والدرهم ما كان ش.

Le diable passe la sieste dans la tête des gosses (il les fait crier et se battre pour vous empêcher de dormir). Il passe la nuit dans la tête des chiens (il les fait aboyer pour

¹⁷³ Turban serrant la tête = الشدة.

¹⁷⁴ Elles s'empoignent au collet = يتكاشوا.

vous empêcher de vous reposer). Et au matin, le diable a élu domicile dans la tête des femmes (il les pousse à vous demander toutes espèces de choses).

الشيطان يقبل في رروس الزوز وبيات في رروس الكلاب ويصبح في رروس النساء.

Quand la fête approche, ta femme te dit : « Achète-moi une robe pour la fête. Coûte que coûte, il faut m'en apporter une, à n'importe quel prix, que tu la trouve chère ou à bon marché. Débrouille-toi, mais apporte-la moi. »

كي يقرب العيد تقول لك المرأة: "جب لي عباية نعيد فيها. تجيها لي بالسيف وباش كان بالغلاء وإلا بالرخاء. دبر راسك. غير جبها لي.

« Je t'aime, je t'aime, je t'aime. Prends-moi donc comme épouse », te dira une femme et, le jour où vous aurez récité la *fatiha* et qu'elle sera devenue ton épouse (que tu l'auras à ton cou), elle te dira : « Apporte moi ceci et apporte-moi cela. Apporte-moi ce que je veux ou bien répudie-moi. »

تقول لك امرأة: "يا حبيبي، نبغيك نبغيك، اذني" والنهار آلي تفتحوا وتعود في رفبتك تقول لك: "جب جب وإلا طلف".

(Pendant la nuit, l'homme promet à sa femme tout ce qu'elle veut, mais au lever du soleil, il a tout oublié). Tout ce qu'on dit la nuit est comme le beurre, ça fond au soleil quand celui-ci monte à l'horizon.

حديث الليل زبدة. كي تطلع الشمس يذوب.

(La femme a toujours besoin de quelque chose. C'est un souci perpétuel pour l'homme.) « Il faut que j'aie voir ce qui se passe à la maison. Il doit encore manquer quelque chose à la femme. »

انت في السوف وتقول: "نغدا نشوف واش خلق في الدار: لا بد المرأة نلقاها مخصوصة بشيء".

Un homme acheta des bijoux de femme et les envoya à la femme qu'il avait demandée en mariage. Anneaux de chevilles et bracelets, elle trouva tout tordu (rien n'était à son goût). L'homme renonça au mariage et mourut célibataire.

واحد شري حوايج النساء ورسلم هدية للمرأة آلي خطبها. لقت الخلال أعوج والسوار أعوج وكل شيء أعوج. ترك هذاك الرجل ومات براسه.

Vous êtes heureux ! Père, de ne pas avoir de femme. Personne ne vous dit : « Apporte-moi quelque chose. »

يا سعدك، يا سي مرابو، غير براسك. ما عندك ش من يقول لك "جب".

Une femme importunait tous les jours son mari : « Apporte-moi une robe neuve. Apporte-moi des colliers neufs. Apporte-moi des bracelets d'argent. Apporte-moi des boucles d'oreille en or. Apporte-moi, apporte-moi, apporte-moi ou répudie-moi. » Cette femme devint malade et mourut. Son mari alla sur sa tombe et frappant celle-ci à coups de poing, il disait : « Je suis bien débarrassé maintenant de toutes tes exigences. Tu ne me diras plus : apporte-moi. »

واحد زوجته كل يوم تقول له: "جب لي عباية جديدة. جب لي صباط جديد. جب لي عباية جديدة. جب لي مناقيش متاع ذهب. جب جب وإلا طلف". مرضت ذيك المرأة وماتت. مشى الرجل لغيرها. قعد يضربه بالدبزة ويقول: "تهنيت منك يا جب! تهنيت منك يا جب!" (Géryville).

Apporte-moi ce que je veux ou bien répudie-moi ! Apporte-moi du poisson ou va mourir ailleurs !

جب وإلا طلف. غير مد الحوت وإلا مت (Géryville).

Elles tirent de l'homme tout ce qu'elles peuvent. Elles disent : « Il est encore jeune (ses muscles solides), il faut qu'il travaille pour nous. Quand ses forces déclineront, nous le jetterons dans un coin. »

كيف يغيب الرجل يقولوا النساء: "ما زال عروقه صحاح. لازم يخدم علينا. كي يرخفوا عروقه نطيشوه في ركنة" (Touggourt).

Nous autres, nous mentons à nos femmes. Quand nous revenons du travail, nous leur disons : « Nous avons travaillé mais nous n'avons pas été payés. Voilà trois mois que nous n'avons reçu ni franc ni sou. » Et tout cela est faux, mais si nous leur disions que nous avons été payés, elles nous diraient : « Achetez-nous alors des robes, des souliers, etc., etc. » Nous sommes obligés de leur mentir pour être tranquilles, c'est permis de mentir aux femmes.

والرجال يقولوا: "أحنا نكذبوا على النساء. كي نولوا من الخدمة نقولوا لهم: "خَدَمْنَا وما خَلَصْنَا ش. رانا في ثلاثة شهور ما شُفْنَا لا سوردي لا فرنك". غير بالكذب. إذا قُلْنَا لهم "خَلَصْنَا اليوم" يقولوا لنا: "اشروا لنا عبايات، اشروا لنا صباط، اشروا لنا، اشروا لنا...". يالسيف نكذبوا عليهم باش نَتَهَنُوا منهم والكذب على النساء حلال (Géryville).

Je suis en dispute avec ma femme. Voyant que je suis devenu aveugle, elle me méprise : « Tu ne pourvois plus à mes besoins, m'a-t-elle dit. Je vais prendre un deuxième mari qui travaille pour moi. »

قال الاعمى: "مُثَفَاتِن انا والمرأة، أُم أولاد. كي شافَتني عميت حَفَرَتني. قَالَت لي: انت ما تقوم ش بي. ندخل عليك ترأس يخدم عليّ.

Tu n'es pas un homme. Tu ne fais rien et tu n'apportes rien à la maison. Si les militaires entrent dans la cour, tu n'as rien à dire. Ta femme ne peut rester en guenilles et mourir de faim dans ta maison. Entretiens-la ou répudie-la.

انت ما ك ش رجل. ما تخدم حتّى خدمة وما تجيب حتّى شيء للدار. لو كان يدخلوا العسكر للحوش ما عندك ما تقول. زوجتك ما تفعد ش عريانة وميتة بالشر في دارك. فَم وإلا طَلَف (Aïcha réprochant à Moulay de ne rien faire pour Ârbiya et ses filles).

Qui court après les femmes, plonge sa main dans la cendre chaude et encore rouge (il se brûle, il se ruinera et s'en repentira).

آلي بغى بنات موقّة (بنات حواء (nom propre féminin). يدك يده في البوغة (femme vieux (Quici).

10.4.3.8. ELLES SONT JALOUSES (12^{BIS})

La femme a vite fait de soupçonner son mari. Quand Ève se promenait dans le paradis terrestre, elle arriva près d'une mare et aperçut sa propre image dans l'eau : « C'est là, dit-elle, une autre femme qu'Adam a prise en plus de moi et qu'il doit aimer plus que moi. » Quand Adam l'eut rejointe, il éclata de rire et lui : « Idiote ! » Puis se penchant sur la mare, on pouvait y voir son image à côté de celle d'Ève.

المرأة في الساعة يدخل الشك في قلبها. كانت حواء تحوس في جنة الفردوس. جاءت لواحد القلّة. بانّت لها تصويرها في الماء، قالت: هذه امرأة جايبة ادم عليّ ويغيها خبر مني. كي وصل لها ادم تطرّط بالضحك وقال لها: "يا مهبولة!" وطبّس على القلّة. بان فيها خياله وخيالها. قال: "شوفي! هذا ما هو ش رجل آخر. غير خيالي وخيالك". ومن ذاك النهار تأمّنت به.

10.4.3.9. ELLES ONT TOUTES LES RUSES (13-14-15-16)

Les hommes auront beau étudier dans les livres, les femmes inventeront toujours quelque chose de nouveau et seront plus fortes qu'eux.

قد ما تقراء الرجال وتغلبهم النساء بالفكاير.

Les femmes sont plus rusées que le diable. Quand le diable a une ruse dans son sac, les femmes en ont cent et encore une en plus. Quand deux ou trois femmes parlent ensemble, le diable se cache, écoute et apprend d'elles de nouveaux tours.

الشیطان، غلبته المرأة. الشيطان عنده حيلة والمرأة عندها مية حيلة وحيلة. كيف يكونوا زوج وإلا ثلاثة نساء. قاعدين يتكلموا، يخمد ابليس ويصنّت ويدي منهم الفوايد.

La plus droite des femmes est encore tordue comme une faucille. C'est naturel puisque c'est d'une côte tordue que Dieu a créé la femme ; encore a-t-il pris cette côte du côté gauche et non du côté droit.

المقدودة في النساء عوجاء كيف المنجل. خلقها ربّي من الضلعة العوجاء ومن اليسار، ما شي من اليمنى.

Attention ! Ne traite pas affaire avec les femmes. Elles feront miroiter à tes yeux de gros bénéfices et tu y perdras ton capital.

سوق النساء سوق مطيار¹⁷⁵. يا داخله ردّ بالك. / يوروك في الربح قنطار / ويرزوك¹⁷⁶ في راس مالك.

Seule la mort peut avoir raison des femmes. Les hommes seront toujours battus par elles.

Qui arrêtera le courant des oueds ? – Les dunes du grand Erg.

Qui vaincra les dunes du grand Erg ? – Les fougueux chevaux qui les franchissent.

Qui maîtrisera ces fougueux chevaux ? – L'homme à coups d'éperons.

Qui sera plus fort que l'homme porteur d'éperons ? – Les femmes par leur perversité.

Et qui aura raison de ces femmes perfides ? – Seules en auront raison les angoisses du tombeau.

النساء، ما تغلبهم كان¹⁷⁷ الموت، ما يطيقوا ش عليهم الرجال.

واش يغلب سيل الويدان؟ – يغلبه العزق الواعر.

واش يغلب العزق الواعر؟ – تغلبه الخيل الذكور.

واش يغلب الخيل الذكور؟ – تغلبهم الرجال بدق الشبور.

واش يغلب الرجال موالى الشبور؟ – تغلبهم النساء بالفجور.

واش يغلب النساء مولات الفجور؟ – ما تغلبهم غير غمات القبور.

Les femmes arabes sont capables de toutes les trahisons. Elles volent même quand elles sont repues. Elles jurent (pour se tirer d'affaires) quand elles ont volé. Elles pleurent (comme des innocentes) quand elles sont coupables.

النساء العربيات خداعات، يسرقوا وهما شبعنات. يحلفوا وهما سارقات، يئنكوا وهما ظالمات.

La femme a tous les défauts. Elle est menteuse, elle mentirait jusque dans le temple de La Mecque. Elle lèche le beurre en faisant la cuisine, mais elle a bien soin de ne pas mettre trop de graisse : « S'il devient trop fort, se dit-elle, il m'amènera une deuxième femme à la maison. »

المرأة فيها كل شيء: المرأة كذّابة، تكذب حتّى في كعبة رسول الله. المرأة تلحس الدهان وتقلل عليك الإدام. تقول: لو كان يسمن يجيب عليّ امرأة (Touggourt).

La femme ne veut pas que son mari ait trop à manger : « Je ne lui donnerai, dit-elle, que ce que peut contenir le creux de la main et je lècherai moi-même ce qu'il y aura en plus car s'il prend de l'embonpoint, il se mariera encore, il prendra une autre femme. »

المرأة ما تبغي ش الزيادة للرجل. تقول: "نعطيه غير قد الكفت وليا شاط (إذا شاط) نلحسه. غير يزيد عليه شيء، يتزوج ويجيب امرأة أخرى (Ain Séfra).

Les femmes attendent toujours les jours de mariage ou d'enterrement car, pour elles, c'est une raison de sortir de chez leur mari et de cesser le travail de la laine.

النساء يحوسوا غير على العرس والعزاء باش يخرجوا برّا ويعطّلوا، ما يخدموا ش (Ghardaïa).

Femme de berger ne fait rien toute la journée, mais quand la nuit tombe et que son mari revient vers la tente, elle commence à s'agiter.

مرث الرّاعي كي يجيها الليل تحذق (كي يولي رجلها للبيت تنوض للخدمة).

¹⁷⁵ Vaurien, de mauvais augure = مطيار.

¹⁷⁶ Causer dommage = يرزى.

¹⁷⁷ غير = إلا.

Quand la femme a mis au monde un garçon, elle devient arrogante, elle ne reste plus tranquille. Elle veut commander dans la maison. Elle devient exigeante et ne se contente plus de peu. « Il aime son petit garçon, se dit-elle, il ne me chassera plus de chez lui. » Moi, je connais tout ce qu'il y a de ruses dans les femmes.

المراة، منين جابت طفل تعود تطير، الكلّ ما تفعد ش في الارض، تبغي تحكم في الدار. ما عادت تمشي بالفعل. تقول: "يبغي ولده، ما يز عكني ش من داره".

La femme qui a un petit garçon devient insolente envers son mari : « Achète-moi, lui dit-elle, des habits et des bijoux ou bien je m'en vais avec mon enfant et tu seras obligé de me verser une pension (et maintenant l'allocation familiale). » C'est cette pension qui rend la femme arrogante. L'homme devra la lui verser et cela lui suffira pour vivre hors du foyer. La femme et l'enfant voudraient que l'homme soit tout-puissant.

آلي جابت وليد تهزّ راسها على رجلها. تقول له: "جب لي الكسوة والفضّة وإلا نروح انا ووليدي وبالسيف تعطيني النّفقة. النّفقة هي آلي طيّرت المراة على زوجها. المراة واليشير يبعوا الرجل على كلّ شيء قدير (Touggourt).

Les femmes sont les vaches du diable. Le diable est toujours accroché aux cheveux qui descendent sur le front des femmes. Quand tu vois venir une femme, dis : « Je me réfugie près de Dieu pour chercher un abri contre Satan, le lapidé. » Et tiens-toi sur tes gardes, car cette femme ne vient pas seule. Elle amène avec elle bien des diables. Elle a un diable dans une manche, un autre dans l'autre et une centaine sous la langue.

النساء بقرات ابليس (Géryville). النساء ديما الشيطان لاصق في قصّتهم (Touggourt). إذا جاءتك مراة قل: "أعوذ بالله من الشيطان الرجيم". وردّ بالك. ما هي ش جابتك وحدها. جابية معها شواطين بالزّاف. عندها شيطان في كم وشيطان في كم ومية شيطان في كم.

Il y a chez nous des femmes qui sont la cause de la mort de leurs trois premiers maris (autant que de pierres au foyer). Leur quatrième mari peut survivre. Halima, la fille d'un tel, est ainsi femme de malheur. Celui qui l'a prise a vécu deux mois avec elle et elle l'a nettoyé (elle l'a léché) comme la nuit noire.

عندنا، كاين المراة آلي تلحس ثلاثة رجال. تفرّن المناصب () Elle réunit les pierres qui soutiennent la marmite. ورجلها الرابع ما يموت ش. حلّمة بنت فلان ما هي ش مراة مليحة. اذاها واحد. اعطى معها شهرين، لحسته، مات في رقبته. لحسته كأليلة الكلاء (Touggourt).

Elles avouent elles-mêmes leurs petites ruses : « Quand les hommes sont au marché, disent-elles, nous faisons la cuisine et nous mangeons du couscous à en être repues. Puis quand les hommes reviennent du marché, nous ne leur donnons qu'un peu de couscous en leur disant : "C'est tout ce qu'il y a. Et nous n'avons rien mangé. Nous vous attendions. Une autre fois apportez nous davantage de blé. Vous n'en apportez qu'un peu et cela ne suffit pas". »

يقولوا النساء: "كيف يكونوا الرجال في السوق. احنا نطيبوا وناكلوا الطعام حتّى نشبعوا وكيف يرجعوا الرجال من السوق نجيبوا لهم الطعام غير شويّة ونقولوا لهم: "هذا ما كان واحنا ما كلينا ش. كُنّا نستأثركم. خيرة أخرى جيبوا لنا القمح أكثر من هذا الشيء. انتم تجيبوا غير قليل، ما يكفينّا ش" (Aïn Séfra).

Elles sont méchantes. Elles portent une vipère comme ceinture et des scorpions comme épingles pour fixer leurs vêtements sur la poitrine. Elles sont comme le mauvais chien qui vous mord après que vous lui avez donné à manger sur le pan de votre burnous. Faites-leur du bien, elles deviendront insolentes. Soyez dur pour elles, elles vous seront dévouées.

متحرّمين باللفع ومخلّلين (pronc.: mekhallin) بالعقارب. كيف الكلب وكلّه على جناحك ياكله. احسانوا بهم يخشانوا بكم، احسانوا بهم يخشانوا بكم (Géryville).

10.4.3.10. ELLES SONT INFIDÈLES A LEURS MARIS (16^{BIS}-17-18)

Toute femme trompe son mari. On ne peut pas avoir confiance dans une femme. Il se moque de toi celui qui vient te dire qu'il y en a d'honnêtes et en qui on peut avoir confiance.

كل امرأة خدّامة: ما تتامن ش. يكذب عليك ألي يقول لك: "كابنة ألي فيها النّية والامان".

Un chien reste fidèle sans le lui avoir recommandé. Une femme est infidèle sans l'avoir contrariée. Lâche ton chien et va-t'en rassuré : il te gardera ta tente sans le lui avoir demandé. Ta femme, elle, te trahira sans que tu l'aies en rien contristée. À peine seras-tu parti qu'elle rattachera le chien et qu'elle fera ce qu'elle voudra. Le chien ne laisserait pas un autre l'attacher, mais sa maîtresse n'a qu'à lui dire « viens ici », il obéit. Elle introduira alors quelqu'un dans ton lit et mêlera quelque ingrédient suspect à ta nourriture.

"الكلب حبيبك بلا وصاية، والمرأة عدوك بلا نكاية" (vexation). تطلق الكلب وتمشي، قلبك متهني، يعسّ على بيتك، بلا ما وصيته عليها. والمرأة خدّامة، بلا ما درت لها انت الشر: كي مشيت، تربط الكلب وتعمل ما تبغي. واحد اخر، الكلب ما يهداه ش يربطه وهي مولاته، كي تقول: ازوح بالسيف يجيها وتعمل فيك الشر في فراشك وفي ماكلتك.

On avait dit à un chien (sauf votre respect) : « Choisis toi-même entre rester chien ou devenir femme. » Il répondit : « Je préfère rester chien et ne pas devenir femme. »

الكلب (من غير وجوهكم) قالوا له: "اختار، تفعد كلب، وإلا تولي امرأة". قال: "نفعد كلب. ما نولي ش امرأة.

Ton frère de mère est vraiment ton frère, mais ton frère de père, qui te dit que c'est ton frère ? (Personne ne peut le garantir.) Le mot « mère » s'écrit avec un *mim*, م, bien fermé, donc pas de doute possible. Tandis que le mot *père*, بو, s'écrit avec un *ba*, ب, qui est ouvert et laisse toujours de fait la question ouverte : « Est-ce bien ton père ? » خوك من أمك خوك وخوك من بوك من قال لك خوك؟ (ما كان ش ضمان). الأم، بالميم، مربوطة، ما فيها شك. البو، بالبا، مخلولة بالزهر؟

À la question « est-ce là ton fils ? », un homme me répond : « Dieu me l'a donné à élever, mais j'ignore de quel père il est. Dieu seul le sait. »

واحد قُلت له: "هذا ولدك، يا فلان؟". قال لي: "من ربّي ولدي ومن العبد ما نعرف ش. ربّي عالم. العِلْمُ لله (El Oued).

À la même question, un autre me répond : « Oui, si sa mère ne m'a pas trompé. Quand il grandira, à sa conduite, je saurai si c'est mon vrai fils. »¹⁷⁸

إذا كان صدقت أمّه، هو ولدي. وإذا كذبت أمّه، ما نعرف، ما زال يكبر ونشوف خدمته ومن خدمته نعرفه ولدي وإلا ولد الحرام (Touggourt).

Avant de mourir, le Prophète fit cette recommandation aux hommes : « Les femmes, et encore une fois, les femmes ! » Méfiez-vous des femmes parce qu'elles sont plus fortes que nous, les hommes.

قبل لا يموت كان النبي يوصي في العباد ويقول لهم: "النساء! وثم النساء!". ردوا بالكم من النساء على خاطر احنا الرجل ما ننجموا ش عليهم.

« Souviens-toi de la brûlure qu'à cause d'elles tu t'es faite et garde-toi d'avaler la sauce qu'elles t'ont préparée. » (Quand un homme a été trompé par sa femme, il se fait une brûlure sur l'avant-bras avec une braise ou avec sa cigarette pour en garder la cicatrice et le souvenir. Quant à la sauce que la femme t'a préparée, fais attention, elle y a mélangé un ingrédient pour te jeter un mauvais sort.)

"كيتهم ما تنساها ش ومزقتهم، ما تشربها ش". (الرجل، كي خدعته المرأة، يكوي روحه بجمرة وإلا بفارو، باش ما ينساها ش. ومزقة المرأة بالك دارت لك فيها سحر، ما تشربها ش).

¹⁷⁸ Voir explication, dossier « légitimité » de l'enfant.

« Montre-toi brutal envers la chatte pour que ta nouvelle femme apprenne à te craindre » (proverbe tunisien). Même si tu frappes ta femme à tort, tu auras toujours raison car elle l'a certainement mérité pour autre chose.

"يضرب القُطُوسَة، تخاف العروسة". المرأة، اضربها على الباطل، يجي حقّ (يظهر حقّ).

Je vous pose une devinette : qui est *taleb* (*muezzin*) sans savoir lire ? – (Le coq) ; qui est ton frère sans que tu lui aies demandé de l'être ? – (Le chien) ; qui est ton ennemi sans aucune faute de ta part ? – (Ta femme).

حاجيتك: الطالب بلا قراية؟ (الديك). الخو بلا وصاية؟ (الكلب). العدو بلا جناية؟ (المرأة).

La femme est le vice en personne. Moi, quand j'ai donné ma fille en mariage, je l'ai donnée à un homme qui habite un pays lointain pour qu'il l'emmène loin de moi et que je n'entende pas parler d'elle (de sa conduite).

المرأة هي الفساد. انا، كي اعطيت بنتي، اعطيتها لواحد الرجل ساكن في بلاد بعيدة، باش يديها بعيد عليّ، وما نسمع ش عليها الخبر الشين (Aïn Séfra).

Aucun oued connu qui coule au milieu des dunes. Aucune nuit chaude en hiver. Aucune bonne action chez une femme. Aucune bienveillance chez un ennemi.

لا في الرّمل واد معلوم. لا في الشتاء ليل دافي. لا في النساء فعل الخير. لا في العدو قلب صافي.

Elle te trompera et courra vers les garçons. Ah ! Les vaches du diable ! Le mal qu'elles font est incurable.

المرأة تبدّل بك، تروح للصغار. بقرات ابليس! ضرّهم، ما يتداوى ش (Géryville).

Nous ne pouvons faire confiance aux femmes. Elles ne font que nous tromper. Si ta femme te dit : « Je vais chez ma cousine pour qu'elle me donne quelque chose », ce n'est pas vrai. Va voir où elle va aller. Si Sidi Khelil nous avait dit de laisser sortir la femme, on la laisserait mais il ne l'a pas dit. Le prophète, lui, a dit que si la femme sort sans son mari, elle lui devient interdite (il ne peut plus cohabiter avec elle). « Si vous êtes bons pour vos femmes, a-t-il dit encore, elles deviendront méchantes envers vous. Si vous êtes durs envers elles, elles deviendront gentilles envers vous. »

ما نطيقوا ش نديروا الامان في النساء. غير يكذبوا. تقول لك المرأة: "تمشي لبنت عمّي تعطيني واحد الحاجة" وهي غير تكذب عليك شُفّ وين تمشي. لوكان قال لنا سيدي خليل: "خلّوا المرأة تخرج" نخلوها تخرج. وما قالها ش سيدي خليل. قال النبي: "لوكان تخرج المرأة، بلا رجلها، تحرم عليه". وقال النبي: "أخسانوا بهم يخشانوا بكم (neuvième forme, devenir bon, dur). أخشانوا بهم يخشانوا بكم (Géryville, un nomade).

La femme laisse son mari endormi et elle va faire la cour à un autre (à Mahmoud).

خلّت رجلها ممدود. ومشت تعرّ في محمود (Géryville).

(Aussi naturellement que) le petit oiseau Oumsisi s'envole, monte dans l'air et va se poser sur une fragile branche, toutes les femmes commettent l'adultère sauf celles qui ne peuvent pas le faire.

أم سيسي طارت وتعلّت وحطّت فوق عُرف راشي، النساء الكل بنات قحاب غير ألي ما طافت على شي (Géryville).

On ne peut pas avoir confiance dans une femme arabe même si on a eu avec elle une centaine d'enfants.

العربية، لوكان جيببت معها مية ولد ما فيها ش الامان.

10.4.3.10.1. HISTOIRE DE LA FEMME QUI AVAIT DEUX MARIS¹⁷⁹ (19)

Il était autrefois deux hommes qui n'étaient pas mariés. Ils travaillaient dans la même entreprise, ayant le même patron. L'un travaillait le jour et l'autre la nuit. Celui

¹⁷⁹ Voir histoire semblable, fiche « légitime » (enfant).

qui travaillait le jour trouva une femme et l'épousa avec contrat de mariage devant le cadi. Celui qui travaillait la nuit la rencontra un jour et lui dit : « Es-tu mariée ? » Elle répondit que non. « Alors, dit-il, je voudrais me marier avec toi. Allons chez le cadi faire le contrat de mariage. » L'un était donc son mari pendant la nuit, l'autre pendant le jour. Tout cela dans la même maison et l'un ignorait l'autre.

Il arriva que la femme conçut puis enfanta. Le jour où elle accoucha, celui qui était son mari pendant la journée, alla dire à son patron : « J'ai un petit garçon, donnez-moi une permission. » Celui qui était son mari pendant la nuit dit aussi à son patron : « J'ai eu un garçon, donnez-moi une permission. »

Les deux hommes se rencontrèrent au marché : « J'ai eu un petit garçon hier », dit l'un. « Et moi aussi », dit l'autre. « Allons donc ensemble, dirent-ils, acheter » et ils s'en allèrent vers la maison. « Tu habites par-là ? » demanda l'un pendant le trajet. « Oui. » « Moi aussi. » Et ils arrivèrent tous les deux à la même porte. Ils s'aperçurent alors de la ruse de leur femme. « C'est une affaire qui relève du cadi », dirent-ils, et ils allèrent à la *Mahakma*. « La pire des choses, dit le cadi, c'est de crier, parlez avec calme et on donnera raison à celui qui a raison » – « Cheikh el cadi, dit celui qui était l'époux pendant le jour, voici mon contrat de mariage. Un tel marié à une telle. » – « Et voici le mien, dit l'autre, un tel marié à une telle. »

Le cadi en devenait fou : « C'est, dit-il, une affaire très grave : deux hommes mariés à la même femme ! » Il était bouleversé, inquiet. « Si c'est cela, pensa-t-il, la ruse des femmes, il est possible que la mienne m'ait joué un tour semblable. Je n'ai pas le temps de m'occuper de vous aujourd'hui, dit-il. Je dois aller en service dans une autre ville. Vous autres, allez-vous-en. La femme restera ici chez moi avec mon épouse jusqu'à demain. Allez et revenez demain. » – « C'est bien », répondirent-ils.

Le cadi introduisit la femme près de son épouse et dit à celle-ci : « Donne à souper à cette personne, donne-lui un endroit pour passer la nuit ici dans la maison. Quant à moi, je m'en vais, je ne dormirai pas ici cette nuit. » Il fit semblant de partir, étendit un tapis devant la porte et resta à écouter ce que racontaient les femmes dans la maison. Il entendit alors son épouse dire à l'autre femme : « Tu es encore femme, tu ne sais pas y faire. Tu n'as presque rien fait et tu t'es fait prendre pour ça. Moi, je sais tromper les hommes. J'ai fait des choses énormes et personne ne s'en est aperçu. J'ai six enfants. Le cadi croit qu'ils sont tous ses enfants. En réalité, il n'y en a qu'un à lui. Le cinq autres ne sont pas ses enfants. »

Le cadi écoutait tout ce qu'elles disaient. « Voyez-moi cette graine du diable, se disait-il, voyez ce qu'elle fabrique. Les femmes font toutes la même chose. La seule différence, c'est que l'une reste cachée alors que l'autre est découverte. »

Le lendemain, les assesseurs et greffiers de la *mahakma* dirent au cadi : « Eh bien, *cheikh*, qu'avez-vous fait pour la femme aux deux maris ? » – « Taisez-vous, leur dit-il, la grosse histoire est dans ma maison. » – « Et comment-ça ? » demandèrent-ils. – « J'ai six garçons, cinq d'entre eux ne sont pas mes enfants. Il n'y en a qu'un à moi. »

Il envoya quelqu'un dans les boutiques pour acheter des habits pour les six garçons, puis il les appela tous les six : « Voici des habits pour vous, leur dit-il, et que celui qui prend ses habits me donne une gifle. Les cinq premiers prirent leurs habits et lui donnèrent une gifle, mais le sixième lui dit : « Moi, sidi, je ne peux pas vous donner une gifles. Gardez vos habits, je ne les prendrai pas et ne vous frapperai pas. » – « C'est toi qui es mon fils, dit le cadi, l'enfant légitime respecte son père. Un bâtard ne respecte personne (n'a honte de rien). Allez-vous en, vous autres. Allez ! Mendiez comme vous voudrez ! Vous n'êtes pas mes enfants. »

Quand revinrent les deux hommes de la femme : « L'enfant, dit-il, est à celui qui passait la nuit dans la maison. Qui passe la journée dans la maison n'a pas d'enfants. »

كانوا في الزمان زوج رجال وما عندهم ش نساء، ما هم ش متزوجين ويخدموا خدمة واحدة. واحد يخدم في الليل وواحد يخدم في النهار، عند معلّم واحد. جاء ذاك آلي يخدم في النهار، لقي امرأة، تزوج بها وعقد عليها عند القاضي. تلاقى بها واحد النهار، ذاك آلي يخدم في الليل. قال لها: "انت متزوجة وإلا فلا؟". قالت له: "فلا". قال: "املا نحبّ نتزوج بك، يا الله نعدوا عند القاضي". هذا متزوج في الليل وهذا في النهار والدار واحدة وواحد ما يعرف ش واحد.

جاء واحد النهار هزّت الحمل. زيّدت. النهار آلي زيّدت، زوجها متاع النهار قال للمعلّم متاعه: "اعطني تسريح، راه زاد عندي رجل". جاء حتّى زوجها متاع الليل يقول للمعلّم متاعه: "اعطني تسريح راه زاد عندي رجل (رغز)".

تلاقوا الاثنين في السوق. واحد يقول: "البارح زاد عندي وليد". قال له الآخر: "حتّى انا زاد عندي وليد". قالوا: يا الله نشروا النفاس الكل جميع". شروا وراحوا للدار. وفي الطريق واحد يقول: "حتّى انت ساكن مئا؟". يقول: "إيه". والآخر يقول: "حتّى انا ساكن". حتّى وصلوا الاثنين لقم الدار وفاقوا بحيلة المرأة. قالوا: "هذه حاجة القاضي". مشوا للمحكمة. قال القاضي: "شرّ الشراير هو الحسن. تكلموا بالعقل وآلي عنده الحق يدي". الرجل متاع النهار يقول: "يا شيخ، ها هو العقد متاعي، فلان عقد على فلانة" والرجل متاع الليل يقول: "ها هو العقد متاعي، فلان عقد على فلانة".

القاضي عاد يدوخ، قال: "هذه حاجة كبيرة، زوج رجال عقدوا على مرأة واحدة" وقعد حابر مخمّم، يقول: "لوكان هذه هي حيلة النساء، بالك حتّى زوجتي خدمت لي خدمة كما هذه". قال لهم: "ما عندي ش معكم الوقت اليوم، ماشي لبلاد أخزى انتم روحوا والمرأة تفعد هنا في داري مع زوجتي حتّى نجي غدوة، روحوا وتولوا لي غدوة". قالوا: "ما عليه".

القاضي دخل المرأة لزوجته وقال لها: "عشّي هذه المرأة، بيّتها هنا في الدار وانا مروّح، ما نبات هنا الليلة". هو دار روحه ماشي وفرش في فم الدار، يسفر واش يحكوا النساء في داره ويسمع عياله تقول للمرأة الضيفة: "انتيا امرأة صغيرة، ما زلت ما تعرف ش. دزّت حاجة خفيفة وقبضوك عليها. انا نعرف ولا من فاق بي. عندي ستّة اولاد. القاضي، عند باله الكل راهم اولاده وفي الحقيقة واحد ليه وخمسة خاطيه". والقاضي يسمع الخبر متاعهم الكل. قال: "شفت زريعة ابليس واش تخدم! النساء الكل خدمتهم واحدة. غير واحدة مستورة وواحدة مكشوفة".

الغدوة من ذاك قالوا له العدول في المحكمة: "يا شيخ واش دزّت للمرأة آلي ماخذة زوج رجال؟". قال لهم: "استگنوا بركا. الفكرة الكبيرة راهي في داري". قالوا له: "كيفاه؟". قال لهم: "عندي ستّة اولاد. منهم خمسة خاطي وواحد لي".

بعث للحوانت شري الكسوة للذراري الستة وناداهم في ستّة. قال لهم: "ها هي الكسوة لك. آلي يهزّ الكسوة متاعه يعطيني كفت". خمسة هزّوا الكسوة واعطوه كفت والساتت قال له: "انا، يا سيدي، ما ننجم ش نعطيك كفت. شدّ الكسوة، ما نهزّها ش وما نضربك ش" وقال له: "انت ولدي. ولد الحلال يحشم من بويّه وولد الحرام ما يحشم ش". وقال لاولاد الآخرين: "انتم روحوا، ساسوا على ارواحكم، ما كم ش اولادي".

وكيف ولّوا الرجال متاوع المرأة قال لهم: "الوليد لمولّى الليل. مولّى النهار ما يجيب ش" (Touggourt).

10.4.3.11. ELLES NE SONT PAS TOUTES PAREILLES (20)

Noé fit monter dans l'arche sa femme, sa fille et trois jeunes gens qui n'étaient pas ses enfants. Il embarqua aussi un mâle et une femelle de tous les animaux : un cheval et une jument, un chameau et une chamelle, un coq et une poule, un bouc et une chèvre, un bélier et une brebis, etc. Cependant Noé prit une chienne et une ânesse sans prendre un chien et un âne. La pluie se mit à tomber, les rivières à déborder. L'eau couvrit toute la terre. Tous les hommes et les animaux qui n'étaient pas montés dans l'arche avec Noé périrent dans les eaux. Quand la terre se dessécha et que tous sortirent de l'arche, Noé se trouva ennuyé. Il y avait trois garçons et il n'avait qu'une fille. Auquel la donnerait-il ?

« Mon Dieu, indiquez-moi que faire », demanda Noé. Dieu l'exauça et, par sa toute puissance, changea la chienne et l'ânesse en jolies filles, en tout semblables à la

fille de Noé au point qu'il ne pouvait reconnaître laquelle était sa fille. Chacun des jeunes gens prit donc une fille. Peu de jours après, Noé interrogea le premier garçon : « Comment cela marche-t-il dans le ménage ? » – « Ma femme est gentille, répondit celui-ci, cependant il y a quelque chose que je ne peux vous dire. » – « Il faut que tu me le dises », reprit Noé. – « Elle parle trop. Quand je lui dis un mot, elle me répond et m'en dit dix. » – « C'est le sang de la chienne qui se manifeste en celle-là », pensa Noé.

Noé alla trouver le second garçon : « Comment cela marche-t-il dans ton ménage ? », lui demanda-t-il. – « Ma femme est gentille, répondit celui-ci. Cependant il y a quelque chose que je ne peux pas vous dire. » – « Il faut que tu me le dises », dit Noé. – « Elle est rétive de caractère. Parfois elle ne veut rien entendre. » – « Celle-là, pensa Noé, c'est le sang de l'ânesse qui se manifeste en elle. »

Il alla trouver le troisième garçon et lui posa la même question : « Elle est gentille, sérieuse, lui répondit le garçon, je n'ai rien à redire sur sa conduite. » – « Celle-ci c'est ma fille ! dit Noé. Je reconnais là mon propre sang. »

سيدنا نوح، عليه السلام، ركب في السفينة زوجته وبنته وثلاثة شبّان ما هم ش اولاده. ركب ثاني من جميع الزوايل ذكر وانثى: عود وعودة، جمل وناق، ديك ودجاجة، عطروس ومعزة، كيش ونعجة، الخ (إلى آخره). غير كلبة وحمارة، ما ركب ش معهم كلب وحمار. ثم صبت النوء وفاضوا الودان وولت الدنيا ماء والعباد والزوايل الي ما ركبوا ش مع سيدنا نوح، الكل كلاهم الماء. كي نشفت الدنيا وخرج كل شء من السفينة، فعد سيدنا نوح حابر على واحدة: الشبان ثلاثة وبنته غير واحدة. لمن منهم يعطيها؟

طلب ربي قال: "يا ربي دبر علي". سمعه رب العالمين وبقدرته، سبحانه، رد الكلبة والحمارة شابات وبنات كينت سيدنا نوح. يتشابهوا في كل شي، حتى ما يعرف ش سيدنا نوح ألي بنته من ألي ما هم ش بناته. كل شاب ادى شابة. بعد أيام قليلة ساول سيدنا نوح الشاب الاول وقال له: "واش حالك انت زوجتك؟". قال له: "الطفلة مليحة، سوي واحدة وما ننج ش نقولها لك". قال: "بالسيف تخبرني بها". قال: "هذارة بالزاف، كي نقول لها كلمة، ترد لي عشرة". قال سيدنا نوح: "هذه، باين فيها دم الكلبة، ديما تنبح".

مشى سيدنا نوح للثاني من الشبان وقال له: "وانت واش حالك انت زوجتك؟". قال: "هي امرأة مليحة، سوي وحدة ونحشم، ما نطيق نخبرك بها". قال: "بالسيف تخبرني بها، بغت زينة بغت شينة". قال له: "خطرات تحرن، ما تبغي ش تخذ الراي". قال: "هذه، باين فيها دم الحمارة".

مشى للثالث، ساول ثاني هو على سيرة زوجته، قال له: "هي مليحة، عاقلة، ما عندي ما نقول". قال: "هذه بنتي، باين فيها دمي".

Depuis ce jour-là, parmi les femmes, on en trouve qui ont bon caractère, d'autres qui aboient comme des chiens et d'autres qui ont des têtes de bourriques.

من هذاك النهار، النساء، تلقى فيهم واحدة عاقلة، وواحدة تنبح عليك كالكلبة وواحدة تحرن لك كالحمارة.

10.4.3.12. ELLES SE DEFENDENT COMME ELLES PEUVENT¹⁸⁰ (21-21^{BIS})

Les femmes en auraient, sans doute, autant à dire que les hommes mais, devant ceux-ci, elles ne disent rien. Il est rare que l'une ou l'autre ouvre la bouche pour se défendre ou se faire l'avocate de ses sœurs. « Les femmes ne sont pas toutes pareilles, disent-elles. Il y en a qui ne valent pas vingt sous, mais il y en a qui valent des millions. Tous les doigts ne sont pas de la même longueur. »

النساء، فيهم وعليهم. فيهم ألي بفرنك ما تديهم ش، وفيهم ألي يسئوا الملاين. في اليد، الاصابع ما هم ش الكل كيف كيف: كايئة امرأة من امرأة.

Toutes les femmes ne sont pas mauvaises, mais partant de la mauvaise conduite de l'une d'elles, vous en mettez dix en enfer avec elle. Pour un grain de blé pourri, vous condamnez tout le silo (un mauvais grain compromet tout le silo).

ما هم ش النساء الكل شينين. واحدة تفعل الشر وعشرة يحرقوا معها. حبة تفسد مطمورة.

¹⁸⁰ N.B. Sur la façon dont les femmes se défendent, il faut lire: « la femme algérienne », par Fadila Mrabet, on y trouvera le procès des hommes fait par une femme.

Il faut bien des femmes. Sans les femmes, il n'y aurait pas d'hommes, comme sans hommes, il n'y aurait pas de femmes. S'il n'y avait que des hommes, ce serait la fin du monde. Ce sont les femmes qui enfantent les hommes et les élèvent.

اسكتوا على النساء. لو ما الاناثي ما تجي ش الذكور ولو ما الذكور ما تجي ش الاناثي. لو كان جاءوا الكل ذكور حبست المسالة. النساء هما الي يجيبوا الرجال ويربوا الرجال.

C'est la femme qui met au monde les savants et les saints et pour cette raison vous devez la respecter.

المرأة يخرج منها العالم ويخرج منها الصالح على هذا الشيء. يلزمكم تقدروها.

Tandis que les hommes sont couchés au soleil ou jouent aux dames sur le trottoir, les femmes, elles, travaillent la laine et leur font des burnous. Les hommes ne savent pas reconnaître le mérite des femmes.

الرجال ينسّمشوا وإلا يخزبوا البرا والنساء يخدموا الصوف ويقلعوا لهم البرانس. الرجال ما يعرفوا ش حق النساء واش يسوي.

Il y a femme et femme. L'une, fille de bonne race, est intelligente et vertueuse, l'autre, fille de berger, ne sait que manger et dormir.

كاينة امرأة من امرأة. كاينة آلي بنت صيل، عاقلة وساحية وكاينة آلي بنت راعي، تاكل وترقد.

S'il n'y avait pas de filles, tu n'aurais pas de foyers où dormir. C'est par elles que le monde s'est construit (ou bien c'est par elles que le monde a été nivelé et est devenu habitable).

لو كان ما البنات ما عندك وين تبات (المرأة هي الدار). هذيك هي الدنيا توطت. هذيك هي الدنيا وين تبت (Géryville, variante)

Les hommes disent qu'ils ne peuvent pas avoir confiance en nous, et pourtant nous restons chez eux manquant d'habits et de nourriture, nous élevons leurs enfants et nous ne nous sauvons pas de chez eux.

يقولوا الرجال ما فينا ش الامان واحنا قاعدين عندهم عرايا وخوايا ونربوا في اولادهم وما نهربوا ش عليهم.

Toutes les femmes ne sont pas pareilles. Il y a des filles de grandes et de petites tentes. La fille de grande tente : quand elle parle, elle parle à voix basse pour cacher ses paroles aux oreilles indiscretes. Quand elle marche, elle le fait avec majesté, laissant traîner sa robe. Quand elle donne, elle tient compte du rang de chacun. Au contraire, la fille de petite tente, d'humble origine et de peu d'éducation, quand elle parle, elle multiplie ses paroles, fait un écheveau de tous ses discours. Quand elle marche, elle fait voler beaucoup de poussière. Quand elle donne, elle fait la généreuse.

النساء ما هم ش الكل كيف كيف: بنت خيمة إذا هذرت تسر، إذا مشت تجرجر، إذا اعطت تقدّر. بنت العشة إذا هذرت تسر، إذا مشت تغبر، إذا اعطت تكتر (Géryville, une femme).

La femme qui craint Dieu, disent-elles, se voile ou reste dans sa maison comme le recommandent les anciens : « Cache ta beauté pour qu'on ne la voie pas et cache ta laideur pour qu'elle n'inspire pas le dégoût. »

آلي خايفة من ربّي تتلحف وإلا تقبض دارها كما قالوا الاولين: "دس زينك لا يتشاف ودس شينك لا يتعاف".

10.4.3.13. LES FEMMES COMME LES VOUDRAIENT LES HOMMES (22-23)

Lumière de foyer, la femme remplit la maison d'un peuple d'enfants. Elle donne les enfants et le père les reçoit (mot à mot : elle est le sac de cuir duquel l'homme retire) المرأة نور المحل ومعمرة المحل. الأم مزود والبو يجبد.

Les femmes sans nous ne valent rien, mais nous sans elles nous ne valons pas davantage.

النساء بلا بنا ما يسوا ش واحنا بلا بهم ما نسوا ش.

On demande à la femme les qualités qu'on exige du patron d'un café maure, c'est-à-dire la politesse, les bonnes manières et un langage plein de douceur.

المرأة كيف القهوجي: ظرافة وأدب ولسان أرطب.

On ne prend pas une femme pour passer son temps à la regarder comme on regarde un miroir pendu au mur. L'homme prend une femme pour qu'elle l'aide dans la vie, pour qu'elle prépare son souper et qu'elle lui tisse des burnous.

الرجل يأخذ المرأة، ما هو ش باش يديرها مراية في الحيط يشوف فيها. يأخذها باش تعاونه في الزمان وتربي له ذريته وتخدم خدمة الدار وتطيب له عشاءه وتقلع له البرانس.

Nous chantons les louanges de la femme vertueuse. Si elle est vertueuse, elle pense à son mari et son mari pense à elle. Si la femme est mauvaise, elle ne s'inquiète pas de son mari et son mari ne s'inquiète pas d'elle.

احنا نشكروا المرأة الصالحة. إذا جاءت المرأة صالحة نخم في رجلها ورجلها يخم فيها. وإذا جاءت المرأة خبيثة، ما تخم ش في رجلها ورجلها ما يخم ش فيها.

La meilleure femme serait celle qui serait ta conscience ou bien qui serait fille de bonne famille depuis des générations. On voudrait aussi qu'elle craigne Dieu et qu'elle fasse ses prières, qu'elle ne soit pas stérile, mais qu'elle ait des enfants et qu'elle en prenne soin, qu'elle ne les laisse pas sales mais qu'elle les lave et lave leurs habits, qu'elle leurs apprenne à obéir. Une bonne épouse ne supporte pas non plus que d'autres femmes viennent tous les jours lui casser la tête avec leurs commérages et elle n'accepte pas que sa mère et sa sœur viennent la voir plus d'une fois par mois. Elle ne gaspille pas, ne détériore pas ce qui appartient à son mari. Elle ne raconte pas dans la rue ce que fait son mari à la maison, elle tient sa langue. Chez les arabes voilà comment les hommes voudraient que soient les femmes.

المرأة المليحة هي التي تكون بنت عمك وإلا بنت فاميلية من الجد للجد. ونبغوها تكون خايفة من ربي وتصلّي وتكون خايفة من زوجها كما تخاف من ربي. وما تكون ش عافرة، تجيب الاولاد وتتهلّى فيهم. ما تخليهم ش موسخين تغسلهم وتغسل كسوتهم وتعلمهم الطاعة. امرأة مليحة ما تقبل ش كل يوم يجوها نساء ينلقوا لها عقلها بالكلام الي ما يسوى ش، ما تقبل ش حتى أمها وإلا أختها يجوها اكثر من مرة في الشهر وما تضيع ش الرزق متاع زوجها. وما تلوح ش خبره للزقة. ما تطلق لسانها طويل. عند العرب هذه هي المرأة التي يبغوها الرجل.

10.4.3.14. IL FAUT LES PRENDRE COMME ELLES SONT (24)

Il faut savoir les supporter ou s'en passer. Celui qui ne peut s'en passer est bien obligé de les supporter.

النساء، اصبر لهن وإلا اصبر عليهم. التي ما يطيق يصبر عليهم، لا بد يصبر لهن.

Je te donne deux conseils : Mange bien (même du miel) et ne frappe ta femme qu'après l'avoir entravée (pour qu'elle ne se sauve pas), c'est-à-dire après avoir eu d'elle un enfant. Quand la femme a eu un enfant, c'est alors qu'elle est entravée (attachée au foyer du mari).

نوصيك "كل بالعسل والمرأة ما تبطها غير لا عقلتها". (= غير لا جنب معها وليد. المرأة كا تضنى هذاك عقلاها) (Géryville).

« Une main ne peut applaudir qu'avec l'autre » (dit le proverbe). Un homme seul ne sait même pas préparer sa nourriture. Un homme sans femme est comme un âne dans l'obscurité, il ne trouve même pas les allumettes pour faire le feu.

اليد ما تصفق إلا بأختها". الرجل وحده ما يعرف حتى يمسر ماكلته. رجل بلا امرأة كيف الحمار في الظلمة، ما يلقي حتى الزلاميت باش يهدي النار (El Bayadh).

10.4.3.15. DE L'EVOLUTION DE LA FEMME (26^{TER})

Moi, je ne suis pas partisan de l'évolution de la femme parce que la femme ne modère pas ses désirs. Si on lui donne un peu, elle voudra beaucoup et, dans quelques années, c'est elle qui commandera dans la maison et l'homme n'aura plus qu'à se taire. انا ما ني ش من اصحاب تقدّم المرأة، على خاطر المرأة ما تقنع ش بشوّة. إذا اعطيتها شوّة تبغي تدّي ياسر. وفي دارك، وانت تسكّت، ما عندك ما تقول (Géryville, 1972, jeune instituteur marié, trois enfants).

Ben Badis disait : « Imitez les européens dans leur empressement à étudier avant d'imiter leur façon de s'habiller. Que nos filles soient instruites et bien éduquées, elles seront du même coup des filles évoluées. » قال بن باضيس: "ما تعاندوا ش الأوربيين في كسوتهم حتّى تعاندوهم في قرايتهم. يكونوا بناتنا عالّات، مُادّبات، وذلك الساعة يكونوا مُتقدّمت (Géryville, un officier en retraite).

10.4.3.16. DES DIFFERENTES CATEGORIES DE FEMMES

10.4.3.16.1. DES VEUVES ET DIVORCEES (1-2-3)

Une femme sans mari (veuve ou divorcée), que peut-elle faire ? Absolument rien. Les anciens disaient : « Quand celui qui portait moustaches a disparu, l'abondance fuit la maison. Quand le vieux est mort, les soucis remplacent les bons conseils qu'il donnait. Même si l'homme est mauvais, il sert quand même à quelque chose. Une femme ne peut gagner même sa vie. Un aveugle qui a un bâton vaut mieux qu'un aveugle sans bâton. »

مرأة هجّالة واش تدير في الدنيا؟ ما عندها ما تدير. قالوا الاولين: "الدار بلا بوشارب، الخير منها هارب. الدار بلا كبير، الهمّ فيها تدبير. رجل حتّى كان هو شين ينفع. المرأة ما تنجم حتّى راسها. الاعمى بعُكّازه خير من الّلي ما عنده عُكّاز."

Quand une femme a perdu son mari, elle est obligée à une retraite de viduité, c'est-à-dire qu'elle doit se couvrir et serrer la tête pour que ses cheveux ne paraissent pas. Elle ne doit laisser paraître que son visage, ses mains et ses pieds, cela pendant quatre mois et, dix jours après quoi, elle quitte ses habits de deuil.

المرأة منين مات رجلها تربط العدة بالسيف عليها يعني ما تخرج وتربط راسها باش ما بيان ش شعرها، ما يبانوا منها غير وجهها ويديها ورجليها. تقعد رابطة على مولّى بيتها مدة اربعة شهور وعشرة ايام ومن بعد تلوح الحزن.

Mon mari (le père de mes enfants) est mort. J'ai pris le deuil et jusqu'au septième jour après sa mort, je ne travaillerai pas, je dois rester en chômage.

بوي اولادي مات. تربط عليه وحتّى يوفّى سبعة ايام في قبره ما نخدم ش، نعطّل، نقعد معطّلة.

La femme dont le mari est mort sans l'avoir répudiée a droit au huitième de son héritage, mais si, pendant quatre mois et dix jours, elle ne garde pas bien la retraite légale, on lui dira : « Tu n'as pas été fidèle au deuil de ton mari, on ne te donnera pas ton huitième. »

الّلي مات رجلها في رقيبتها عندها الثمن. وإذا ما ربطت على المرحوم اربعة شهور وعشرة ايام يقولوا لها: "ما ربطت ش العدة ما نعطوك ش ثمنك."

Il te raconte des histoires celui qui vient te dire qu'une veuve ou divorcée peut être vertueuse. Une femme sans mari ne se conduit pas comme il faut. Ne dit-on pas :

« L'œil n'est jamais rassasié de voir, l'oreille d'entendre et la femme de jouir ».

يكذب عليك الّلي يقول لك: كايّة هجّالة صالحّة. المرأة الّلي ما عندها ش رجل ما تمشي ش في الطريق نيشان. احنا نقولوا: "ما تشبع ش الانثى من الذكر" (Géryville).

Moi (disait une jeune femme qui avait été malheureuse et qui ne voulait plus se marier), j'ai maîtrisé ma soif de plaisir, je ne désire plus rien. J'en ai assez des hommes.

انا غلبت نفسي. ما عدت ش ندور حتّى على شيء. ملّيت من دعوة الرجال.

Une autre cherchait à se remarier et en donnait les raisons : « Chez les arabes, tout le monde parle mal de la femme qui reste sans mari. Je ne suis qu'une pauvre femme et les gens sont méchants. Celui qui ne craint pas Dieu dit tout ce qui lui vient sur les lèvres. De plus, les gens sont jaloux. Quand il voit une femme avec une robe neuve, ils soupçonnent tout de suite quelque chose. S'ils me voient porter une noix à ma bouche, ils disent : cette femme doit se conduire mal. Si je me mets du rouge sur les joues, ils disent : cette femme a quitté le bon chemin. Comment voulez-vous que je reste sans mari ? »

عند العرب المرأة ألي ما هي ش مرّت رَجُل (ما هي ش برجلها) يلوحوا فيها العيب. انا امرأة ضعيفة والعباد قباح. ألي ما يخاف من ربّي يقول كل ما جاء في فمّه. والناس دازعة كي يشوفوا عبد لابس تازيرة جديدة به فيه يعرفوا فيه شيء. لو كان شافوني ثاني درت جوزة في فمي يقولوا: "هذه المرأة ما هي ش على خير. وإذا دُرّت حُمّاير في خدودي يقولوا هذه المرأة خطّت الطريق. كيفاش تبغي نقعد بلا رجل (Ghardaïa).

Quand une femme reste seule avec des orphelins à sa charge et qu'elle voit ses enfants mourir de faim, si elle se prostitue pour leur donner à manger, nous disons nous autres qu'elle ne commet pas là de péchés.

المرأة ألي قاعدة على الرّبة (قاعدة على اليتامة) إذا ماتوا لها بالشرّ اليتامة في دارها وقَحَبَتْ باش توكلّهم احنا نقولوا ما عليها ش الذنوب.

L'année dernière vous m'aviez laissée chez mon mari, vous me retrouvez aujourd'hui chez ma mère, divorcée. Vous croyez que nous nous aimions sincèrement, mais notre amour n'était que mensonge. Je lui disais : « je t'aime et je t'aime et te chéris » mais le démon était caché dans l'armoire. Un beau jour, il a mis la discorde entre nous et nous nous sommes séparés.

عام الاوّل خَلَيْتني عند زوجي ولقيتني اليوم مطلّقة عند أُمّي. انت تحسبنا متحابّين من قلوبنا واحنا متحابّين غير محبّة ابليس. انا نقول له: "حَابَّتْكِ وشَاتَيْتْكِ وعَارَتْكِ" والشيطان خامد في الخزانة حتّى دخل بيناتنا وتقرّنا (El Bayadh).

10.4.3.16.2. DES FEMMES ENCEINTES (4-5-5^{BIS})

Une telle est enceinte

فلانة بكرشها، بحملها، رافدة الحمل، هازّة الحمل. مرّة مُشاركة (Touggourt). امرأة عيانة، كرشها مليانة (El Oued). فلانة غير يشيرة، مولاة تلطاش (13 ans) وهي بكرشها. النساء الكلّ بكروشهم.

Quand une femme devient enceinte, ses péchés lui sont enlevés.

كي تولّي المرأة بحملها يتنحّوا ذنوبها.

On fait visite à une femme deux fois : une fois pendant sa grossesse et une fois après l'accouchement.

يطلّوا على المرأة مرتّين: مرّة بالحمل ومرّة بالزيادة.

Une femme enceinte passe par trois mois d'envies, trois mois d'embonpoint et trois mois d'épuisement (la peau sur les os).

المرأة ألي بالحمل: ثلاثة شهور وحم، ثلاثة شهور لحم وثلاثة شهور يبّست الجلد على العظم.

Moi, quand j'étais enceinte, je ne buvais pas de thé, je n'en avais pas envie. La femme enceinte a des envies et quand elle n'a pas envie de quelque chose, elle la prend en dégoût.

انا كي كُنْتُ بالحمل كُنْتُ ما نشرب ش الاتاي: ما جاني ش عليه (ما جاء ش في بالي). T.S.V.P. المرأة رافدة الحمل تتوخّم وكي ما تجيها ش على حاجة، تنكرها.

Quand une femme est enceinte, qu'elle ne voit que son mari, si elle voit un autre homme, elle aura un envie, elle dira : « Qu'il est beau ! » Et l'enfant ne ressemblera pas à son père. Regarde cet enfant. Sa mère est de race blanche, mais elle eut un envie en regardant un nègre et son enfant est devenu noir.

المرأة كي تعود بحملها ما تشوف غير رجلها. كان تشوف رجل اخر توخّم عليه، تقول: ما ازينه! واليشير ما يجي ش كيف بويّه. شُفّ هذا اليشير، أمّه حُرّة وتوخمّت على وصيف وجابته اكل كالوصيف.

Je suis au neuvième mois. Je suis embarrassée. Je ne puis aller chez le médecin pour qu'il me soigne ma main. Je suis tout empêtrée. Je risque d'être gênée en route.

هذا شهري. واحلة. ما نقدر ش نمشي للطبيب يداوي لي يدي. واحلة. بالك نوحل في الطريق.

Si une femme enceinte sort dans la rue et que les hommes la voient, son fils deviendra un vaurien, pire qu'un bâtard. Un bâtard est tout honteux : « Je suis sans ancêtre », se dit-il, mais celui-là n'a honte de rien. Il ne se surveille pas. Il ne se fait pas honte à lui-même. Il crie sur tout le monde et n'en rougit pas (n'en fond pas de honte).

المرأة بحملها كان خرجت للزقاق وشافوها الناس، ولدها يخرج سحتي والسحتي أوعر من الكبول. الكبول يحشم يقول ما عندي ش أصل والسحتي ما يحشم ش ما يداوس نفسه. ما يقول عيب عليّ. يطلق لسانه على جميع الناس وما يذوب ش (Touggourt, hachchani).

Nous disons qu'il y a cinq choses connues de Dieu seul : l'approche de l'heure (du jugement dernier), la source de l'avenir, ce qu'il y a dans le sein maternel (un garçon ou une fille), l'heure de la mort et le jour de la pluie.

نقولوا خمسة ما يعلم بهم إلا الرب سبحانه: قرب الساعة وعلم الغيب وما في الرحم والموت والمطر.

Tu n'es pas sans savoir qu'on dit qu'il y a des enfants qui dorment dans le sein maternel. Ma femme (ils disent : la femme, par pudeur), sauf le respect que je te dois, porte ainsi en son sein un enfant endormi depuis six ans. Parfois il se remue, on dirait qu'il veut sortir et par moment il dort. Pourrais-tu me trouver un remède pour le faire tomber ?

ما يخفاك ش احنا نقولوا كاين اليشير آلي يرفد في كرش أمّه. المرأة، حاشاك، واحد الطفل رافد في كرشها. ليه ستة سنين. مرة يثور (يتحرك) تقول باغي يخرج ومرة يرفد. ما تلقى لي طبّ آلي يطّحه؟

Un cadi de Géryville n'avait que des filles et il désirait avoir un garçon. Il avait eu une femme qu'il avait répudiée. Or, deux ans après le divorce, cette femme eut un garçon : « C'est l'enfant du cadi, dit-elle, il dormait en moi depuis des années. » Et le cadi la reprit chez lui pour avoir un garçon (par amour du garçon).

قاضي البيّض جاب غير البنات وهو شاهي وليد. كانت عنده امرأة وطلّقها. بعد الطلاق بعامين جابت وليد وقالت: "هو ولد القاضي من سنين رافد في كرش". وردّها القاضي على عين الطفل.

Le docteur avait dit à une femme : « Si tu as un autre enfant, tu mourras et lui aussi. » Elle fut encore enceinte mais, au moment d'accoucher, elle se trouva dans une mauvaise situation, car l'enfant ne pouvait sortir. Le docteur lui fit une césarienne. Dieu la sauva du plus grand malheur, mais l'enfant fut extrait mort-né.

واحد المرأة قال لها الطبيب: "إذا جبت طفل اخر تموتي انت وإياه". زادت رفدت الحمل وكيف جاءت باش تزيد، حصلت. ما بعى ش يخرج ضناها. فنقّها الطبيب وسلّكها ربّي من الكبيرة ولكن ضناها خرج ميت.

Elle n'a pas gardé son enfant jusqu'à maturité. Elle a fait une fausse couche.

ما جابت ولدها وأصل. جرى عليها الحال¹⁸¹ (Géryville).

Une femme arabe, aux yeux bien noirs, était enceinte. Or elle arrêta ses regards sur un Français qui avait des yeux bleus et son enfant eut des yeux bleus comme l'homme qu'elle avait regardé avec admiration.

واحد المرأة بالحمل، هي عربية عينيها كحل، توخمّت على رجل فرنسيس عينيها زرق، وجابت ولدها عينيها زرق كذاك الرجل آلي شهلت عينيها فيه.

C'est là une chose qui arrive, et gardez-vous de dire le contraire. Une femme enceinte qui regarde quelqu'un avec admiration aura un enfant qui ressemble à celui-ci. Or celui qui ne connaît pas Sidi Khelil et qui ne craint pas Dieu, dira peut-être que cette femme a été adultère. C'est faux ! Elle a simplement eu un envie de femme enceinte.

¹⁸¹ Expressions plus polies que زروطت ou لاحت qui, à Géryville, s'emploient plutôt pour les animaux.

هذه تخلق، وما تقولوا ش: "ما كان ش". امرأة بالكرش، إذا شهلت عينها في واحد تجيب كيفه. وآلي ما يعرف سيدي خليل وما يخاف من ربّي، يقول: "المرأة هذه قحبت، خطت الطريق"، وهي لا، غير توخمت على واحد (Géryville, une femme).

Quant à celui qui sait que c'est une chose qui arrive, il demandera à la femme si cela lui est arrivé pendant sa grossesse ou au moment de l'enfantement (quand elle s'accrochait à la corde pour mettre au monde son enfant), car cela arrive pendant les deux premiers mois de la grossesse ou bien le jour de la naissance du bébé uniquement.

وآلي يعرف يقول لذيك المرأة: "كُنت متوحمة وإلا شادة في الحبل؟". على خاطر هذه تصوير في الزوج الشهور الأولين متوابع الكرش وإلا في نهار الزيادة بركا (Géryville, une femme).

Si la femme est prise d'envie en regardant un animal, elle ne donnera pas un enfant normal, mais un monstre qui ressemblera à cet animal et qui ne vivra pas.

المرأة آلي توخمت¹⁸² على زائلة ما تجيب ش بن ادم، تجيب غير تصوير كيف الزائلة آلي توخمت عليها وتجيها ميتة.

Elle a fait une fausse couche.

خسر لها البُرّ (Géryville).

10.4.3.16.3. DES FEMMES SANS ENFANTS (6-7)

La femme d'un tel est stérile : elle n'a pas d'enfants. Les gens se moquent d'elle parce qu'elle n'a pas d'enfants.

فلان مرته عقيرة، عاقرة، ما تضنى ش ما تجيب ش اولاد، الناس يعيروها على خاطر ما جابت ش الذرية.

Une telle avait eu trois maris et n'avait pas eu d'enfant. On la croyait stérile et la voilà enceinte : Dieu est puissant et fait tout ce qu'il veut. Il peut redonner la vie à des os réduits en morceaux.

فلانة خذات ثلاثة رجال وما ضنت (ما رفدت الحمل). حسبناها عاقرة وعادت بالكرش: ربّي قادر فاعل، يحيي العظام وهي رميم.

Une telle est une femme rétive (comme une bête qui ne veut pas marcher), elle n'est pas stérile. Au début elle a donné trois enfants et depuis le troisième c'est fini. Elle ne donne plus rien.

فلانة مرأة حارنة ما شي عاقرة. في اول حال جابت ثلاثة اولاد ومن الثالث خلاص عادت ما تجيب ش.

J'ai des enfants et ils sont tous morts.

عشرة بطون ولدتهم والكل ماتوا لي.

Je n'ai pas d'enfants. Ils sont tous morts. Dieu m'a repris tous ceux qu'il m'avait donnés (ils étaient à lui, c'était son bien). J'en ai eu six, je les ai tous enterrés.

ما عندي ش البُرّ. فع ماتوا لي. ربّي جاب وادى رزقه. ستة رقاب راني جبتها وردمتها (El Goléa).

Mes enfants ne réussissent pas à vivre. Tous ceux que je mets au monde meurent. J'en ai eu beaucoup. La mort ne m'en a pas laissé un. Le sein enfante et la terre avale.

انا ما تصلح لي ش الذرية. آلي جنبته يموت. راني جنببت ياسر والموت ما خلّت ش. الرحم يدفع والارض تبلع.

Dieu ne laisse pas vivre ses enfants. Il lui en a donné mais il ne les a pas laissé arriver à terme. Ce que Dieu lui donne le vent l'emporte. Elle en a eu mais pas jusqu'à terme.

فلانة ما أصلح لها ش ربّي الذرية. اعطاها ربّي وما كمل لها ش. اعطاها ربّي وادى الهواء. جابت وما صلح لها ش (Touggourt).

¹⁸² On dit:

المرأة توخمت على فلان. شهلت عينها فيه / ولّت عينها شهلاء فيه (son œil en est devenu gris). عاشرته في خاطرها = دخل في قلبها.

J'ai le sein trop chaud. Je ne garde pas mes enfants. Je les expulse avant l'heure. J'ai eu trois fausses-couches. Quand mon enfant atteint huit mois, je le rejette.
كرشي حمت. كرشي حامية، ما تشد ش الاولاد. دايم نزرؤط قدام الوقت. ثلاثة بطون لختهم. كي يعود
ضناي (Touggourt).

Je ne pouvais élever mes enfants. Tous ceux que je mettais au monde mouraient. Quand j'étais enceinte, j'ai alors acheté un tout petit chien que j'ai élevé. Le jour où j'ai accouché, on a égorgé le petit chien et on l'a jeté en terre en disant : « S'il plaît à Dieu, qu'il referme le tombeau de l'enfant. » Et pour qu'il ne meure pas, nous avons appelé celui-ci *jriou* (petit chien).

كُنْتُ ما نربّي ش الذراري: ألي جِبْتَه يموت. كي عدْتُ بكرشي شريت جريو وربّيته والنهار ألي جِبْتُ ولدي ذبحنا الجريو ولحناه في التراب وقُلْنَا: "إِنْ شاء الله يغلّق حفرتَه (يعني قبره، قبر اليشير) وسمّينا اليشير "جريو" باش ما يموت ش (Touggourt).

La femme qui n'a pas d'enfant n'a pas confiance dans son mari : « Il va me répudier, pense-t-elle, ou bien m'amener une deuxième femme dans la maison. »
المرأة ألي ما تصنّي ش ما تنوي ش النية في زوجها. تقول: "بالك يطلّقني وإلاّ يجيب عليّ امرأة".

Une femme n'avait jamais eu d'enfants. Elle avait eu beau prier Dieu de lui donner petit garçon ou petite fille. Inutile ! Dieu ne lui avait rien donné. Elle perdit tout espoir et dit à son mari : « Puisque Dieu ne veut pas me donner d'enfants et que tu en veux, je t'y autorise, prends une autre femme. Je la supporterai mais ne me répudie car je n'ai pas où aller. »

امراة عمرها ما جابت الذرية. عيّت تطلب ربّي كان ش يرزقها بوليد وإلاّ طفيلة. ما كان ش. ربّي ما اعطاها. قطعت ايامها. قالت لزوجها: "كي ربّي ما اعطاني ش الذرية وانت شاهي الذرية، راني سرحتك. جبّ مرأة أخرى، نصبر لها وما تطلّقني ش. ما عندي ش وين نمشي.

N'aie pas confiance en la femme qui ne t'a donné ni petit garçon ni petite fille. Elle pourrait bien se sauver demain. Son cœur est ailleurs. Son foie (son amour maternel) ne la retient pas dans ta maison.

المرأة ألي ما جابت لك لا يشير لا يشيرة، ما تعطيه ش الامان. بالك غدوة تهرب عليك. قلبها ما هو ش في دارك. كبدتها ما هي ش شادتها في دارك (Géryville).

10.4.3.16.4. DES FEMMES RECLUSES (8-9-10)

La seule chose qui convient aux femmes, c'est d'être enfermées car on ne peut pas avoir confiance en elles. Dans la religion musulmane, la femme ne sort que trois fois. Elle sort du sein de sa mère le jour de sa naissance. Elle sort de la maison de son père quand son mari la prend. Elle sort de la maison de son mari quand on la porte au cimetière.

النساء ما يليق لهم إلاّ القفل. ما يتّامنوا ش في دين الإسلام المرأة تخرج ثلاث مرّات: تخرج من كرش أمّها النهار ألي تزيد فيه. وتخرج من دار بويها كي يديها رجلها وتخرج من دار رجلها كي يتّوها للجبانة.

Quand une fille est devenue la chose de son mari, les hommes ne doivent plus la voir. Dieu a ordonné que la femme ne sorte qu'à la nuit ou à l'aube ou pendant la sieste en été, car tout le monde dort et on ne la voit pas. Si les hommes la voyaient, ils la convoieraient (la désireraient).

الطفلة كي خشت رقبة، رجلها ما عادوا ش يشوفوها الرجال: المرأة ربّي دار تمشي في الليل وإلاّ الفجر وإلاّ القايلة في الصيف على خاطر الناس رفود. لا من يشوفها. كان يشوفوها رجال يتمنّوا (يشتهوها).

Notre fille est mariée. Ils l'ont enfermée. Ils ne la laissent aller voir ses parents que la nuit ou le matin avant l'aube. Chez nous les femmes restent à la maison. Elles n'ont pas à sortir. Elles ne sortent pas. Celle qui se promène est une mauvaise femme.

بنتنا معرّسة. ما يخلّوها ش تمشي لوالديها كان¹⁸³ في الليل (غير في الليل) وإلا الصّباح قبل الفجر. عندنا النساء يفبضوا الدار. ما عندهم وين يمشوا. ما عندهم ش الخروج. آلي تحوّس شينة.

Un homme qui n'a pas voyagé ne sait rien, ne vaut rien, mais une femme qui sort et voyage ne vaut rien non plus.

لا بركة في الرّجل الذي لا يجول. لا بركة في المرأة التي تجول.

« Je ne puis pas sortir. Je suis fille de grande famille. J'aurais honte de le faire à cause de mon père et de mon grand-frère. Je suis une pauvre femme (enfermée) chez moi et je n'ai personne pour me faire mes commissions. »

انا بنت فاميلية، ما نقدّ ش نخرج. حشامنة على وجه بويّ وجدّي. انا مرأة وليّة في داري وما عندي ش من يخرج عليّ وإلا يخش (El Goléa, une femme veuve).

Nous ne laissons pas la femme sortir de la maison et elle-même a peur, elle a honte et elle se cache.

احنا ما نخلّوا ش المرأة تخرج من الدار وهي تدوى (تخاف). تحشم. تتدسّ.

Ces gens-là ont de jeunes femmes recluses. Personne n'entre chez eux. On n'entre pas dans le harem des autres. Les arabes n'ont pas confiance les uns dans les autres. Nous sommes frères et nous n'avons pas confiance les uns dans les autres. Moi-même, je ne fais pas confiance à mon propre frère, fils de mon père.

هما ناس مسنّيين. عندهم مسنّيات ما يخشّ عليهم احد. الحريم ما يتخشّ ش عليها (ما نخشّوا ش على حريم الناس). العرب ما قامن ش بعضّها. احنا خاوة وما نامنوا ش بعضنا. انا، خويّ ولد بويّ، ما نامنه ش (El Goléa).

Mais toi, Père, on te le permet. Aucune femme ne se sauvera devant toi et aucun homme n'aura de soupçon après ton passage. Pour moi, j'ai fait mes recommandations aux femmes de ma maison et je leur ai dit : « Vous autres, les femmes, si le Père vient recevez-le bien, que je sois là ou non, c'est votre père, ce n'est pas un autre. Il n'est pas de ceux qui font du mal. »

انت يا سي المرابو، راك مسرّح. لا قدامك من بهرب ولا وراك من يخاف. انا راني وصيت النساء في داري قُلت لهم: "انتم النساء كي يجيكم المرابو افرحوا به، كُنت وإلا ما كُنت. هو بويكم ما هو ش واحد اخر. ما هو ش من الناس الي يظلموا (El Goléa).

Le boulevard de femmes ce sont les terrasses. Elles sautent d'une terrasse sur l'autre pour aller se faire des visites.

النساء الزقاق متاعهم السطوح. ينقّزوا من السطح للسطح باش يزوروا بعضهم (Touggourt).

« Moi, je ne reste pas toujours à la maison. Je mets mon voile et je sors. Personne ne dit rien à une femme voilée. »

انا ما نفعد ش ديما في الدار. نتلّخف ونخرج. امرأة متلّخفة لا من يقول لها كلمة (Touggourt).

Les femmes se voilent quand elles sortent. La femme se voile, prend son voile.

النسوان كي يخرجوا يتخمرّوا. المرأة تتخمرّ، تلبس الخمرى¹⁸⁴ (Ghardaïa).

Moi, je suis une vieille femme. Je suis aussi bien homme que femme. Je sors visage découvert comme les hommes et je fais le ménage comme les femmes.

انا عجوز. مّتي رجل ومّتي مرأة: نخرج وجهي عريان كيف الرجال ونخدم خدمة الدار كيف النساء.

Les jeunes recluses, seuls peuvent les voir le maître du logis, leurs proches parents et l'esclave noir qui a été castré.

المسنّيات، ما يدخل عليهم إلا مولى المحل وآلي قريب لهم الدم والوصيف المزوزي (El Goléa,)

(1927).

« Père, soigne-moi mon bras. » – « Mais, ton bras est cassé, l'os est brisé. Qui donc t'a frappé ? » – « C'est mon gendre, le garçon auquel j'ai donné ma fille. Il ne la laisse pas sortir de sa maison. Moi, je désirais la voir. J'y suis allé. Son mari n'était pas là. Après quelque temps il est arrivé. Il m'a trouvé en train de parler avec ma fille. Il a

¹⁸³ إلا = غير.

¹⁸⁴ Le voile des femmes s'appellent à El Goléa البخنوق، à Touggourt المّلخفة et à Ghardaïa الخُمري.

changé de couleur, ses yeux sont devenus mauvais. Il a saisi un bâton et m'a frappé : "Qu'es-tu venu faire ici, m'a-t-il dit, c'est là ma femme, ce n'est plus ta fille. Je ne veux pas que quelqu'un vienne la voir". »

"يا سي المرابو، داوي لي ذراعي". - "يا حبيبي، ذراعك مقروض، العظم راه مكسر. اشكون ضربك؟". - "ضربني نسيبي الطفل آلي اعطيته بنتي. هو ما يخليها ش تخرج من الدار. وانا متوحش بنتي. مشيت لها. لفيت رجلها ما كان ش. بعد ساعة دخل علينا. لقاني نتكلم مع بنتي. تغير لونه، اشيانت عينه. رفد ديوز ضربني، كسر لي ذراعي. قال لي: 'واش جيت هنا تدير؟ المرأة، ما نقبل ش يدخل عليها واحد. هي زوجتي ما هي ش بنتك'" (Ouargla, un vieux mozabite, 1934).

Ma femme me cause des ennuis. Je ne sais pas comment fuir. Quand je prends une femme, celles qui viennent la voir lui montent la tête contre moi : « Ton mari est méchant, lui disent-elles, ne reste pas chez lui. » J'ai eu trois femmes et je n'ai pas pu les garder. Celle que j'ai maintenant est la quatrième. Je lui ai dit : « Ma chère, il ne te manquera rien chez moi, mais je ne veux pas que les femmes entrent ici. Je ne veux même pas que ta mère vienne te voir. » Aussi quand je vais à mon travail, je ferme la porte et la laisse toute seule. Le soir quand je reviens, je la trouve en train de pleurer : « Je m'ennuie, je ne peux rester seule », me dit-elle. Je ne sais vraiment que faire.

حيترتني المرأة زوجتي. ما نعرف كي ندير لها. انا، كي نجيب امرأة، يدخلوا عليها النساء ويخسروها لي. يقولوا لها: "زوجك ما هو ش رجل مليح، ما تفعدني ش عنده". جيت ثلاث وهربوا علي. آلي في داري اليوم هي الرابعة. قلت لها: "يا بنت عمي، ما يخصك حتى خير في داري وما تدخل عليك حتى امرأة. أمك ما تجيك ش". وكي نغدا لخدمتي نسكر عليها الباب، ونخليها وحدها. والعشية كي نرجع لداري نلثي المرأة غير تبكي وتقول لي: "ضاق خاطري، ما ننجم ش نفعد وحدي". ما نعرف كيفاش ندير على رقبتي! (Touggourt, 1945).

Et il me demanda de venir la distraire. Ce que je me suis bien gardé de faire.

10.4.3.16.5. MERES (11)

La femme est comme le chiendent qui pousse ses racines dans toutes les terres environnantes. Partout où une femme est allée, elle a laissé des enfants.

المرأة عروقتها كعروق النجم. وين وصلت المرأة تلثي عروقتها. كل بلاد آلي وصلت لها خلث فيها الاولاد.

Les femmes qui ont des enfants, on les trouve toujours avec leur progéniture, l'une portant son petit garçon sur le dos, l'autre tenant sa petite fille sur ses genoux.

النساء آلي باولادهم ديما تلقاهم هما وذريتهم: واحدة مركبة وليدها واحدة قاعدة وشادة بينتها في عنبنها (في حجرها).

La mère de mes enfants est elle-même malpropre. Elle ne lave pas ses enfants. Elle ne leur met même pas un peu d'eau sur la figure.

أم اولادي هي خامجة على روحها. فغ ما تغسل ش اولادها. مويها ما تديرها ش على وجوههم.

Ma petite fille m'épuise en me tétant toujours.

فشلنتني بنتي. قطعت لي قلبي بالنكع.

Une telle est dans les douleurs de l'enfantement.

فلانة راها في الشدة. خليتها في الشدة (Géryville). ما نعرف ش جابت يشير والآ يشيرة. قبضها الوجع

زين.

Une femme n'avait pu avoir qu'un seul enfant, elle s'en consolait en disant : « Un seul enfant me suffit, il travaillera pour moi. Un seul doigt suffit pour lécher le plat de couscous. »

امراة جابت غير طفل واحد. قالت: "ولد واحد يكفيني، يخدم علي. غير صبع واحد يلحس القصة".

Ma petite fille me fatigue, m'épuise à force de téter sans trouver de lait.

بنتي قطعت لي قلبي بالمص وما لقت في الحليب.

10.4.4. CE QU'ILS FONT

10.4.4.1. À GÉRYVILLE (25)

Les femmes tiennent bien leur place dans la maison. En général, elles valent bien les hommes. Elles sont moins méprisées par les hommes qu'à El Goléa, par exemple, on en trouve même assez souvent qui sont des modèles de dévouement pour leur mari et pour leurs enfants. « Si mon mari vient à mourir, nous mourons tous, moi et mes enfants. Depuis le jour où il est tombé malade, je ne fais que courir, je vais au médecin, je rapporte des remèdes et tout ce qu'il faut. Enfin, la nuit, je veille près de mon mari et je ne fais que pleurer. »

إذا مات لي بوي اولادي الكل مثنأ، انا واولادي. من النهار ألي برك لنا، غير نجري عليه. نغدا نشاور الطبيب ونجيب له الدواء وكل ما يلزم. وفي الليل نبات واقفة به وانا غير نبكي (Géryville, femme de) (Elâm).

« Celui qui a perdu son vieux père ne connaît plus que des soucis. » Si le nôtre vient à mourir, qui sera notre conseiller ? Sans lui que pouvons-nous faire ? Il n'y a que lui qui vient à notre aide en nous aidant de sa bénédiction.

"ألي مات كبيرة الهم تدبيره". إذا مات الشيباني من يدبر علينا؟ كان ما هو ش هو باش رانا؟ إلا هو يعاوننا بدعوة الخير (Géryville, femme du vieux Benhamach).

On trouve très souvent les femmes travaillant la laine à la maison alors que les hommes sont couchés au soleil quelque part au pied d'un mur en disant qu'il n'y a pas de travail.

كل دار تلقى فيها المرأة تخدم الصوف ورجلها يتسمش برّا تحت الحيط ويقول الخدمة ما كان ش.

Le vieux Chakay ne peut plus rien faire, mais son garçon travaille et apporte à sa mère tout ce qu'il gagne. C'est la femme qui tient la caisse. Femme dégourdie et intelligente, elle est autant homme que femme : elle travaille la laine comme les femmes, mais elle achète tout ce qu'il faut pour sa maison comme les hommes.

شاكاي شيباني كبير: ما يعمل حتّى شيء ولكن ولده الكبير يخدم وألي يصورها يجيها لأمه. هي ألي تدس الدراهم. هي امرأة شاطرة عاقلة، منها رجل ومنها امرأة: تخدم الصوف كيف النساء وتصرف على دارها كيف الرجال.

Il n'est pas rare de trouver des femmes supérieures à leurs maris. Un garçon (Âouad Siled) échoue à son brevet et ne veut pas redoubler sa troisième. Le père ne comprend pas encore la nécessité de l'instruction. La mère, non instruite pourtant, veut absolument que son fils redouble sa classe : « Laisse le faire, dit le père, moi je ne suis pas allé à l'école et je n'en suis pas mort. » « Non ! dit la femme, mon fils ira à l'école, qu'il veuille ou non. Je ne laisserai pas mon fils sans instruction. Nous remplirons notre devoir. Quand il sera grand, il fera ce qu'il voudra mais tant qu'il sera jeune et que nous aurons autorité sur lui, nous le forcerons à étudier. Il ne pourra pas nous reprocher un jour de ne pas l'avoir instruit. Elle fit tout et si bien que le garçon continua ses études. Il est aujourd'hui instituteur.

قال ابو: "خلي! انا ما قريت وما مت ش". وقالت المرأة: "لا! ولدي يقرأ بالسيف عليه. بغى وإلا ما بغى ش. انا ما نخلي ش ولدي بلا قراية. ألي علينا نديروه ومن بعد كي يكبر يدبر راسه. ما دامه صغير ونحكموا فيه يقرأ بالسيف بالسيف. ما يقول ش لنا واحد النهار: "دبروا في قلّة الخير ما قريتوني ش" (1970).

10.4.5. MESSAGE (26-27-28)

Leur raconter quelques souvenirs personnels montrant la place et le rôle de la femme chrétienne dans son foyer.

Vous m'avez rappelé le souvenir de ma mère qui m'a mis au monde et m'a élevé. C'était une femme pieuse et craignant Dieu. Chaque jour, elle se levait dès l'aurore pour aller prier Dieu à l'église : « Mes enfants, nous disait-elle, Dieu doit toujours être le premier servi. » Notre mère ne manquait jamais ses prières et, quand fut arrivé son dernier jour, elle tomba à l'église même, alors qu'elle était en prière. Elle

était debout devant Dieu, puis se prosterna et s'écroula. Il n'y a que Dieu qui ne meurt pas, mais qu'ils sont heureux ceux qui meurent en train de prier, sans aucun doute ils seront sauvés.

راكم فكَرْتُونِي فِي الدَّيْتِي. أُمِّي أَلِي جَابَتْنِي وَرَبَّتْنِي كَانَتْ امْرَأَةً تَقِيَّةً، خَائِفَةً مِنْ رَبِّي يَاسِر. كُلُّ يَوْمٍ تَتَوَضَّعُ مَعَ الْفَجْرِ وَتَجْرِي لِلْجَامِعِ تَصَلِّي وَتَقُولُ لَنَا، "يَا أَوْلَادِي، رَبِّي هُوَ الْأَوَّلُ يَسَالُ الْعِبَادَةَ". أَمَّا مَا تَتْرَكَ الصَّلَاةَ أَبَدًا، وَكَيْ فَضَّلْنَا الْإِيَّامَ وَحَكَمَ عَلَيْهَا رَبِّي، مَاتَتْ فِي وَسْطِ الْجَامِعِ وَهِيَ تَصَلِّي. وَقَفْتُ، سَجَدْتُ وَطَاحْتُ. دَائِمَ اللَّهُ... يَا سَعْدَهُمُ أَلِي مَاتُوا سَاجِدِينَ، لَا شَكَّ يَكُونُوا عِنْدَ رَبِّي مُقْبُولِينَ.

L'argent que notre père avait gagné dans la journée, il le donnait le soir à notre mère. C'est elle qui gardait l'argent et le dépensait pour la maison. Elle avait tout entre les mains et tout passait par ses mains. Ce que mon père apportait, ma mère le dépensait sans gaspiller un sou. Quand mon père sortait, il laissait porte et coffre ouverts et n'avait aucune crainte. Quand ma mère sortait dans les boutiques, personne ne lui disait un mot déplacé. C'était impossible : une femme honnête est vite reconnue et tout le monde la respecte.

كُلُّ يَوْمٍ الدَّرَاهِمُ أَلِي صَوَّرَهَا بَوِينَا فِي النَّهَارِ يَعْطِيهَا لِأَمْنَا فِي اللَّيْلِ. هِيَ أَلِي تَخْزِنُ وَتَتَفَقَّحُ عَلَى الدَّارِ. كُلُّ شَيْءٍ فِي يَدِهَا وَكُلُّ شَيْءٍ عَلَى يَدِهَا. بَوِينَا يَجِيبُ وَأَمَّا تَصْرَفُ، وَصُورْدِي مَا تَضَيِّعُهُ كَيْ يَخْرُجَ بَوِينَا مِنَ الدَّارِ، يَخْلِي الْبَابَ مَحْلُولٌ وَالصَّنْدُوقَ مَحْلُولٌ وَيَمْشِي قَلْبُهُ مَتَهَيَّئًا. وَكَيْ تَخْرُجَ أَمَّا لِلْحَوَانِثِ لَا مَنْ يَقُولُ لَهَا كَلِمَةً خَاطِيَةً الطَّرِيقِ. مُحَالٌ كَبِيرٌ! الْمَرْأَةُ أَلِي خَائِفَةٌ مِنْ رَبِّي بَابِنَةً، النَّاسُ تَقْدَرُهَا.

Toute femme te rappelle ta mère qui t'a mis au monde et qui t'a élevé. Respecte-la donc comme tu respectes ta mère. Nous autres, français, nous ne méprisons pas les femmes, nous les respectons et les honorons. Nous les faisons toujours passer les premières. Dans le train, elles s'assoient et les hommes restent debout. Dans les repas on leur donne les meilleurs morceaux.

الْمَرْأَةُ أَلِي جَاءَتْ تَفَكَّرُكَ فِي أَمِّكَ أَلِي جَابَتْ وَرَبَّتْكَ. قَدَّرَهَا كَمَا تَقْدَرُ أَمِّكَ. أَحْنَا الْفَرَنْسِيِّسَ، مَا نَحْقُرُوا شِ النِّسَاءَ. نَقْدَرُوهُمُ وَنَعْظَمُوهُمُ شَانَهُمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ يَفُوتُوا هُمَا الْأَوَّلِينَ فِي الْمَشِينَةِ يَجْلِسُوا وَالرِّجَالُ يَقْعُدُوا وَاقْفِينِ وَفِي الْمَاكَلَةِ يَخْتَارُوا لَهُمُ الزَّيْنَةَ

La première éducatrice de l'enfant, c'est la maman. Dans la maison de mes parents, c'est notre mère qui nous apprenait les paroles de Dieu et qui enracinait en nos cœurs la crainte de Dieu. Devait-elle sortir faire son marché, elle nous disait : « Mes enfants, je dois m'absenter un moment mais faites attention, je vous laisse avec le bon Dieu. Gardez-vous de vous dire : maman est sortie. Nous sommes tous seuls. Personne ne nous commande plus. Personne ne nous verra. Nous ferons tout ce que nous voudrons. Mes enfants, que je sois là ou que je n'y sois pas, Dieu, lui, est toujours là. Il est toujours présent et vous regarde. Vous ne le voyez pas mais lui vous regarde. Gardez-vous de faire en sa présence ce que vous ne voudriez pas faire devant moi ou devant votre papa. »

الْمَدْرَسَةُ الْأَوَّلَى هِيَ الْأُمُّ. فِي دَارِ وَالِدِي أَمَّا هِيَ أَلِي تَعْلَمُنَا كَلَامَ رَبِّي وَتَغْرَسُ فِي قُلُوبِنَا خَوْفَ رَبِّي. كَيْ تَبْغِي تَخْرُجَ لِلْحَوَانِثِ تَوْصِينَا وَتَقُولُ لَنَا: "لَا بُدَّ نَغِيبُ سَاعَةً يَا أَوْلَادِي، وَلَكِنْ رَتُّوْا بِالْكَمِّ. نَخْلِيكُمْ أَنْتُمْ وَرَبِّي. عِنْدَكُمْ لَا نَقُولُوا: "خَرَجَتْ أَمَّا. رَانَا غَيْرَ وَحَدْنَا. لَا مَنْ يَحْكُمُ فِينَا لَا مَنْ يَشُوفُنَا. نَعْمَلُوا كُلَّ مَا بَغِينَا. يَا أَوْلَادِي: كُنْتُ وَإِلَّا مَا كُنْتُ رَبِّي كَايْن. دَائِمَ حَاضِرٌ نَظَرُ يَشُوفُ فَيْكُمْ. أَنْتُمْ مَا تَشُوفُوهُ شِ وَهُوَ يَشُوفُكُمْ. عِنْدَكُمْ لَا تَدِيرُوا قَدَّامَهُ الشَّيْءَ أَلِي مَا تَنْجَمُوا شِ تَدِيرُوهُ قَدَّامِي وَإِلَّا قَدَّامَ بَوِيكُمْ".

Au moment des repas du midi ou du soir, notre mère ne nous laissait pas toucher la nourriture avant d'avoir invoqué Dieu : « Fermez vos yeux, mes enfants, nous disait-elle. Ne pensez plus qu'à Dieu qui vous a donné ses bienfaits. Dites maintenant en même temps que moi : mon Dieu bénissez la nourriture que vous nous avez donnée et soyez aussi généreux pour les autres que vous l'avez été pour nous. Mangez maintenant, mes enfants. » De même, après le déjeuner et le souper, elle ne nous laissait pas sortir et jouer sans avoir remercié Dieu : « Remerciez Dieu de vous avoir bien rassasiés, nous

disait-elle, et répétez après moi : mon Dieu, nous vous louons et remercions de ce que vous nous avez donné, mon Dieu, vous êtes généreux, pitié pour l'orphelin et pour le miséreux qui ce soir n'ont rien à manger. »

وقت الغداء ووقت العشاء ما تخلينا ش أمنا نمسوا الطعام غير لا طلينا ربّي وهي تقول: "غمضوا عينكم يا اولادي وديروا قلوبكم عند ربّي. هو آلي اعطاكم هذا الخير وقولوا معي: "اللهم بارك لنا في الخير آلي اعطيتنا وارزق جميع العباد كما رزقتنا". تفضلوا يا اولادي وقولوا بسم الله. وكذلك بعد الغداء والعشاء ما تخلينا ش نخرجوا ونلعبوا غير لا شكرنا مولانا وهي تقول لنا: "يا اولادي اشكروا مولاكم آلي شبعكم اليوم وقولوا معي: "يا ربّي حمدناك وشكرناك على ما اعطيتنا لنا. يا مولانا يا كريم حنّ على المسكين واليتيم آلي بايتين بلا عشاء".

Notre maman n'appréciait ni l'or ni l'argent ni les beaux habits. Je ne lui ai jamais vu porter un bracelet au poignet. Un jour, une dame de ses amies vint la voir : « Pourquoi, ma chère, lui dit cette dame, ne portez-vous pas de bracelets comme les autres femmes ? » – « Je ne veux pas, répondit-elle, me mettre aux bras de la ferraille qui m'empêcherait de travailler. Il n'y a que les prisonniers à porter des fers aux poignets, or je ne suis pas en prison. Ce n'est ni l'or ni l'argent, ni les pendants d'oreille ni les bracelets qui font la beauté d'une femme. L'homme vaut ce qu'il vaut, qu'il soit richement ou pauvrement vêtu. Ce qui embellit une femme c'est sa vertueuse conduite. Mes bijoux à moi, ce seront mes enfants s'ils sont honnêtes et bien éduqués. »

أمنا ما عندها حاجة في الذهب والفضة والكسوة المليحة. عمري ما شفتها في يدها حديدة. واحد النهار جاءتھا واحد المرأة من حباباتها. بداوا يتحدّثوا وقالت لها هذيك المرأة: "يا حبيبتي علاش ما ك ش دايرة الحدايد كسائر النساء؟". قالت لها: "انا ما ندير ش في يدي الحديد آلي يشدني ويعطلي في خدمتي. ما يدير في يديه الحديد غير المحبوس وانا ما ني ش محبوسة. الذهب والفضة والمناقيش والحدايد ما يزيّنوا ش المرأة: فلان هو فلان مكسي وإلا عريان. المرأة تزيّنھا سيرتها المليحة. انا حدايدي اولادي وبناتي اذا خرجوا لي صالحين مآدبين".

Ne méprisez pas les femmes. Ce sont elles qui mettent au monde les hommes et qui les éduquent. Ce sont elles qui nous donnent les *tolba* et les *ulémas*. Que serions-nous sans elles ? Ce sont nos sœurs et nos mères. Elles ne sont pas toutes pareilles. Elles ne sont pas toutes vertueuses et craignant Dieu. C'est évident. Mais où sont les hommes qui craignent Dieu ? Sur cent, on en trouvera un et encore ne sera-t-il pas parfait. Les femmes ont des défauts, mais nous aussi. Dans un troupeau de chèvres, toutes ont les cornes tordues. Chacun voit les défauts des autres et ne voit pas les siens. On doit supporter les femmes comme elles ont à nous supporter.

ما تحرقوا ش النساء. هما آلي يجيبوا الرجال ويربوهم. يجيبوا الطلبة والعلماء, بلا بهم واش نكونوا؟ هما خواتنا وامواتنا. النساء فيهم وعليهم. ما هم ش الكل صالحين خافين من ربّي العالمين. هذه حاجة معلومة باينة ولكن الرجال, وين راهم آلي يخافوا من ربّي؟ في المية تلقى واحد وذاك الواحد تلقاه ناقص. العيوب فيهم والعيوب فينا. الحرّاق كلهم قرونهم عوجاء. كل واحد يشوف عيوب خوه وعيوبه هو ما يشوفها. النساء لا بدّ نصبروا لهم كما يصبروا لنا.

11. FASCICULE 11

11.1. FETES

11.1.1. CE QU'ILS DISENT (1-2-3)

Donne-moi quelque chose pour faire la fête : un vêtement ou de l'argent pour acheter des habits (parce que le jour de la fête tout le monde doit être habillé de neuf).

اعطني حاجة نعيّد بها. اعطني باش نعيّد مليح: حاجة كسوة (Géryville) وإلا الدراهم نشرها حوائى (Ghardaïa).

Moi, j'ai une robe neuve pour la fête.

انا عندي ربة جديدة نعيّد فيها (El Goléa).

Nous avons un bélier pour la fête. Il faut venir chez nous le jour de la fête. Attention de ne pas manquer de venir !

عندنا واحد الكَبْش نعيّدوا عليه. لا بُدَّ تجينا يوم العيد. عينك تجينا (El Goléa) عندك لا ما تجينا (Géryville).

Le jour de la fête, si la bête reste couchée après avoir été égorgée, on dit que celui qui l'a égorgée n'aura pas de chance. Si elle se lève aussitôt après le coup de couteau, on dit qu'il aura de la chance.

في العيد الكبير آلي ذبح ورفدت الشاة يقولوا: فلان الميمون متاعه رفد (الزهر متاعه رافد). وآلي ذبح ناصت الشاة متاعه مذبوحة يقولوا: فلان الميمون نتاعه واقف (عنده زهر ويجيب له ربّي الرزق) (Aïn Séfra).

Nous sommes venus vous souhaiter bonne fête.

جينا نبوركوا لكم في العيد.

Nous sommes venus demander pardon à notre père.

جينا نغافروا في الشيباني (Géryville).

Le jour de la fête, nous nous demandons réciproquement pardon.

يوم العيد نتغافروا (Géryville).

Bonne fête. Faites la fête aujourd'hui et recommencez l'an prochain.

عيدكم مبروك، عيدكم مبارك. تعيدوا وتعاودوا.

Dieu fasse que vous assistez à cette fête cette année et tous les ans.

يعجل كل عام تحضر له: السنة ودابر.

À l'achoura on doit donner la dîme aux pauvres. Que me donneras-tu pour l'achoura ?

في العشورة كل حاجة يخزجوا منها العشرة. عشورتي فيك: واش تعطيني عشورتي.

Au moment de la fête, les femmes exigent des robes neuves. Les maris ne savent comment faire mais il faut qu'ils satisfassent leurs femmes. On leur dit : « Racle les fonds de tiroir » (serre la pierre, il en sortira de l'eau).

عصر الحجرة يسيل الماء.

11.1.2. CHANT DES FILLETES DE GERYVILLE DEMANDANT ELARFA (4)

عارفة عارفة

وليل مباركة

وخيرة السعادة

تنوّض لآلة

اعطونا الشعير

نعطوكم البعير

اعطونا القمح

نعطوكم الفرح

الشمس تاركة

بو نؤارة

ترفي الصغار

يلقوا عارفة

اعطونا عارفة¹⁸⁵.

Depuis des générations, les fillettes redisent la formule dont la moitié n'a aucun sens.

11.1.3. MESSAGE (5)

Mes amis, je vous demande pardon, mais vous vous trompez. C'est bientôt la fête et vous vous préoccupez de trouver de la nourriture et des habits pour bien passer la

¹⁸⁵ La traduction n'apparaît pas dans le texte original (note de l'éditeur).

fête. Pour vous la fête ne consiste qu'à bien manger et à porter des habits neufs, alors qu'en réalité la fête doit être pour le cœur et non pour l'estomac. La fête est un acte religieux. La fête consiste à prier Dieu et à revenir à Lui. Que ceux qui ont quitté le bon chemin regrettent leur mauvaise conduite et reviennent à Lui. Que de tout cœur ils disent : « Mon Dieu, pardonnez-moi ce qui est passé et gardez-moi dans l'avenir. Que ceux qui sont en délicatesse ou se disputent, se pardonnent, fassent la paix entre eux et se réconcilient comme Dieu le demande. Voilà en quoi consiste une vraie fête.

Si la fête ne consiste qu'à manger de la viande, c'est la fête chez les chacals quand ils ravissent un mouton au troupeau. Si la fête ne consiste qu'à porter des beaux habits, c'est la fête dans les mauvais lieux (sauf votre respect), chez les prostituées, filles du démon, toutes convoitises de soie, d'or et d'argent. Mais ce n'est là qu'une fête de païens et de bêtes sauvages. Une fête religieuse est toute différente. Une véritable fête est pour le cœur et rapproche de Dieu.

يا خوتي، سامحوني، راكم غالطين. راه قريب يجي العيد وراكم غير تحوسوا على المأكلة والكسوة: "واش ناكلو؟ واش نشربوا؟ كيفاش نكسوا رواحنا باش نعيدوا مليح؟". عندكم العيد غير في المأكلة المليحة والكسوة الجديدة. وفي الحقيقة العيد راه في القلب، ما هو ش في الكرش. العيد في طريق ربّي. العيد في العبادة والرّجوع لله: ألي خارجين من الطريق يندموا على سيرتهم الشينة ويولّوا للطريق الزينة ومن قلوبهم يقولوا: "يا ربّي اغفر ما فات واستر ما جاي". وألي كانوا متنايفين ومتخاصمين يتغافروا ويتصالحوا ويتسامحوا كما بغى ربّي هناك هو العيد الصحيح.

لوكان جاء العيد الكبير غير في مأكلة اللحم يكون العيد عند الذبوبة كي يخطفوا شاة من الغلم. لوكان جاء العيد غير في الكسوة الجديدة يكون العيد في المضارب الشينين (حاشا وجوهكم) عند الزانيات بنات ابليس المتصنّعين بالحرير والذهب والفضّة. ولكن هذا غير عيد الجهال والوحوش. عيد ربّي ما هو ش كهّاك. العيد الحقيقي في القلب وفي طريق ربّي.

11.2. FEU

11.2.1. CE QU'ILS DISENT

Nous avons été victimes d'un incendie, la cabane a brûlé, elle est réduite en poussière. La marmite, c'est la seule chose qui nous soit restée.

كلاطنا النار. الزريبة حرقت، راحت غبرة. القدرة: هذا ما سلم لنا.

Il ne faut pas avoir confiance dans le feu. Il ne faut pas s'amuser avec. Le feu n'est ami de personne.

النار ما فيها ش الامان. ما معها ش اللعب. النار ما هي صديق (sic) حتّى لواحد.

Le feu cuit mon souper, réchauffe mes membres et tue nos ennemis.

النار تطيب عشاءي وتسخن اعضاءي وتقتل اعدائي.

Ici-bas, le feu est une bénédiction. Dans l'au-delà le feu sera un châtement.

في هذه، النار نور. وفي ذيك، النار نار.

11.3. FIEVRE

11.3.1. CE QU'ILS DISENT (1-2-3)

Je n'ai jamais la fièvre sauf aujourd'hui.

الحمى ما تفيضني ش من خلاف اليوم.

J'ai passé des jours sans avoir la fièvre. Elle me reprend aujourd'hui.

اعطيت ايام غدت عليّ الحمى وولت اليوم.

Donnez-moi votre pouls pour voir si vous avez la fièvre.

مدّ لي يدك نشوف عندك الحمى وإلا لا لا.

La fièvre me prend tous les jours (que Dieu vous en préserve en l'éloignant de vous).

كل يوم تفيضني الحمى (يبعدك منها). الحمى كل يوم تنفخ فيّ (me secoue).

J'ai la fièvre chaude et froide. Quand la fièvre me prend, je tremble et mes dents s'entrechoquent, tous mes nerfs sont secoués.

تجيني السخانة الحامية والباردة. كي تقبضني الحمى تسفق (نترعد) ويصرصروا سيي، يخبطوا في بعضهم بعض. كل عرق يخفق علي.

C'est la fièvre qui m'épuise. Elle me tient tout l'été et tout l'automne. Elle ne me lâche pas, ni le jour ni la nuit.

الحمى الي قتلتني. الحمى مصيفة في ومخرفة في الحمى ما هي ش خاطيتني (طافقتني) تظل علي وتبات علي.

La fièvre me prend la nuit.

في الليل تبرك علي الحمى.

Elle a la fièvre. Elle l'a en toute la nuit et aujourd'hui toute la journée.

فيها السخانة. البارح باينة عليها واليوم طالة عليها.

La fièvre la prend tous les trois jours.

يومين ونهار الثالث تقيضها.

La fièvre ne le quittait pas mais aujourd'hui elle l'a quitté. Il goûte le repos.

كانت الحمى فع ما تخطيه ش واليوم خطته الحمى. صاب الراحة.

Avale la quinine avec un peu d'eau.

الكنينة، بمويهة اجغمها (فوتها).

Même avec des récompenses et des supplications, il ne veut pas m'avaler la quinine.

الكنينة حتى بالكرا والتحلال، ما بغى ش يسرطها لي.

J'ai tellement pris de quinine que mes oreilles bourdonnent.

يزنزنوا أذني من كثرة الكنينة.

Un jour de fièvre vous fait perdre l'embonpoint d'une année.

حمة يوم (à cause de la liaison) تفلع دسمة عام.

Quand on a vu la mort de près, on méprise la fièvre.

الي شاف الموت ينسى الحمى.

Les hachachna (sédentaires négroïdes de Touggourt) sont habitués au paludisme. Ils n'en sont pas abattus pour cela. Mais nous, taïbates (arabes du désert de Touggourt), nos entrailles sont blanches.

الوخم، الحشاشنة متعلمين به، ما يدوخوا ش فيه. احنا ناس طاييات، مصورنا بيضاء.

11.4. FILLES

11.4.1. LES TERMES EUX-MEMES

11.4.1.1. COMMENT ILS EXPRIMENT L'IDEE : « ELLE A GRANDI » (1)

Petite femme, jeune fille.

فلانة كبرت، عادت مريّة، عادت غرزة (Touggourt).

Bonne à marier.

عادت في باب الزواج = قد الزواج. عادت مراة متاعة عرس = بابة البيت (sic).

Elle va me dépasser en hauteur.

بنتي طالت: بغت تلوحني.

Elle est jeune mais...

هي صغيرة، غير القصعة كبرتها في الساعة.

... belle ossature.

هي صغيرة وعظامها زين. عظامها اطوال.

Elle est formée.

دارت الذات. عادت صبيّة مليحة. وملي كبرت ما عادت تمشي للخوانت وكي تخرج للزينة (للزفاق) تتلحف.

11.4.1.2. COMMENT ILS EXPRIMENT L'IDEE : « ELLE EST BELLE »

Une telle est la plus belle des filles : elle est aussi belle que le vautour blanc.
فلانة خيار البنات في الزين كالرخمة.

C'est celle-ci la plus belle.

خير هذي في الزين.

C'est une fille qui vaut des millions.

هي طفلة زينة تسوى الملاين.

Elle vaut la ville entière.

تسوى قع البلاد.

En robe de fête.

واحد اليشيرة مصنعة: متصنة (شالية Touggourt).

Elle a revêtu sa belle robe.

لبست جبتها الجديدة.

Elle est devenue belle comme une image.

عادت كالصورة.

Elle aime les perles (Touggourt) et en meurt d'envie. Ses tresses sont défaits.

تبغي العقيق وتموت عليه. راسها محلول. شعورها محلولين.

Elle se peigne, elle s'est peignée.

تمشط. مشطت.

Sa maman la peigne.

أمها تدير لها في الراس. تربّي لها في الراس.

Elle tresse ses cheveux.

تضفر في راسها (ضفيرة، ضفاير pl.).

Le peigne lui tire les cheveux et elle crie « aïe ! »

المشطة تجبد لها شعرها وهي تقول: "اح".

Il faut souffrir pour être belle.

ألي بغي الشباح ما يقول "اح".

Une telle bويهها (El Goléa), pronc. : *mdella*, est choyée, gâtée par son papa. Elle est toujours attifée comme une nouvelle mariée. Elle est gâtée à en être devenue insupportable.

فلانة مدللة. دايم مصنعة كالعروسة. دللها بويهها حتى سمطت.

11.4.1.3. CONTRE LES FILLES (2-3-4)

C'est un malheur que d'avoir des filles. Les filles ne remplissent pas la tente de leur père. On vient les demander en mariage. Elles quittent la tente paternelle et vont remplir celle des autres.

ألي يجيب البنات هي الخسارة. البنات ما يعمرّوا ش بيت بويههم. يجوا الناس يدّوهم ويعمرّوا بيوت الناس
(El Goléa, *chaamba*).

Le fait de n'avoir que des filles est une calamité car, les filles mariées, la maison reste vide et le père mort, la famille s'éteint. On dira alors : « Un tel a laissé sa maison vide. Il est mort et n'a laissé que des filles. »

ألي جاب غير البنات، بناته يمشوا عند الناس، تقعد بيته خالية وتطيح له بيته. إذا مات والناس تقول: "فلان داره خالية. مات وما خلّى إلا البنات" (El Goléa).

Il n'y a aucun avantage à avoir une fille. Celui qui a une fille n'y gagne rien. Ce qu'il dépensa pour l'élever est bien supérieur à ce qu'elle lui rapportera le jour où il la mariera.

الطفلة ما فيها فايده. ألي يجيب البنات ما يربح ش: ألي خسر عليها يكبرها أكثر مآلي تجيب له كي يزوجه (El Goléa et Tougourt nomades).

La fille, on ne l'élève que pour les autres. On travaille pour elle pendant quatorze ans et qu'exige-t-on de celui qui la prend en mariage ? Ce qu'on exige par contrat de mariage de celui qui vient la demander n'arrive pas à la moitié ou au tiers de ce qu'elle a coûté à élever. (C'est aussi mauvaise affaire commerciale d'élever une fille que d'élever un poulet.) Il faut nourrir le poulet pendant un an et au bout d'un an il vous fournit tout juste le souper d'un soir.

الطفلة تربيتها للناس. اربعاش سنة تخدم عليها وألي يديها، واش تشرط عليه؟ ألي اديتها في الشرط على ألي خطبها ما تجي حتى في النصف وإلا الثلث وألي خسر عليها باش تكبرها، كيف السردوك، اطعمه عام يعيشك ليلة (El Goléa).

Celui qui a une fille en a tout l'embarras. Il ne sait comment la nourrir et l'habiller. La petite fille est comme la coépouse de sa mère (aussi jalouse qu'elle). Quand il y a deux épouses chez le même mari, celui-ci n'achète pas une robe à l'une sans en acheter une à l'autre. De même si la maman s'affuble d'un fichu, sa fille veut en faire autant.

ألي عنده طفلة واحل فيها. واحل في ماكلتها وفي لبستها. الطفلة ضرّة أمها، كي يعودوا زوج نساء عند رجل واحد لازم يعطيهم كيف كيف. كذا لك ألي دارت أمها تقول الطفلة: "حتى انا ندير".

Au moment du combat ton fils luttera pour te défendre. Ta fille ne fera que pleurer sur ton sort. A-t-on entendu dire qu'une femme ait jamais sauvé un homme ? في المعركة ولدك يضرب عليك وبنتك تبكي عليك. كان ش امرأة منعت رجل؟ (Biskra).

Les filles c'est de la mauvaise graine (de la graine du diable), ça pousse vite. Or quand la fille a grandi, le papa dort sur un baril de poudre comme oreiller (ou plutôt il ne dort plus du tout). Il est toujours inquiet au sujet de sa fille. Il n'est tranquille que lorsqu'il l'a mariée. Le milieu est mauvais et celui qui a une fille à marier tient à la donner vierge à son mari (pure comme un miroir).

المرأة زريعة ابليس: تكبر في الساعة وألي كبرت له، بنتية بارود وسادته. ألي عنده بنت، دايم باله مع بنته. ما يتهنّى غير لا¹⁸⁶ زوجه. الدنيا شينة. وألي بنته كبرت ووصلت للزواج يبغي يعطيها صافية كالمراية.

La maman aussi aime mieux son garçon que sa fille et elle aime mieux avoir des garçons que des filles. Les garçons peuvent sortir pour faire ses commissions. Ils peuvent parler pour elle, travailler pour elle et lui apporter nourriture et vêtements.

الأم تبغي ولدها خير من بنتها. تبغي تجيب الاولاد، ما تبغي ش البنات على خاطر الاولاد يخرجوا عليها وينكلموا عليها ويخدموا عليها ويحبوا لها واش تاكل واش تلبس (Tougourt).

Si tu étais née garçon, dit le père à sa fille, tu me conduirais l'auto. » – « Si mon garçon était né fille, dit la maman, il me garderait sa petite sœur et m'aiderait à tisser. »

البو يقول لبنته: "لو كان جيتني طفل تسوفي لي السيارة". والأم تقول: "لو كان جاءني ولدي طفلة يشد لي أختيته ويعاونني في المنسج (Géryville).

Nous ne voulons pas de filles. La fille ruine ses parents (les épile et les déshabille). Elle emporte tout ce qu'ils ont chez son mari. De plus le gendre est le pire des ennemis. Quand il a pris la fille, il tuerait son beau-père s'il le pouvait. Tu ne connais pas encore tout le fourbi arabe. À Géryville, chez les riches, quand une fille se marie, elle emporte un énorme trousseau. Celui qui a reçu 100.000 de dot pour sa fille, dépense tout pour faire son trousseau (tapis de haute laine, matelas, grande couverture de laine rayée, coussins, joli coffre et une vingtaine de robes). Un pauvre fait les choses plus simplement, selon ses moyens, mais il fait des dettes pour donner à sa fille ce qu'il

غير إدا. 186

faut. Tout le monde se moquerait de lui s'il donnait sa fille sans trousseau comme le font les arabes de l'est.

ما بغيناهم ش اليشيرات: اليشيرة تنسل والديها وتعزيهم، تدّي كل شيء لدار رجلها والنسب طلب: منين ادّي بنتك يولي لك عدو، إذا صاب يقطع لك راسك (انت ما زال ما ك ش داخل سوق العرب). في البيض بنت المركانتى تدّي القش ياسر النهار آلي تنزّوج. آلي شرط مية الف على من خطب بنته، هذه الدراهم تمشي له غير في قش اليشيرة (الفراس والمطراح والكساء والامخاد وصندوق مليح وعشرين عباية). المسكين يمشي بالعقل ويدير كل شيء على طاقتة ويرفد الدين باش يعطي بنته مكسيّة. يعايروه الناس إذا اعطى بنته عريانة كما يديروا العرب الشرافى (Géryville, 1968).

11.4.1.4. EN FAVEUR DES FILLES (5-6-7)

Pour nous, nous sommes contents de ce que Dieu nous envoie : petit garçon ou petite fille, c'est la même chose. Celui qui n'est pas content à la naissance d'une fille est un païen. La fillette est une créature de Dieu.

عندنا كيف كيف، طفل وإلا طفلة. آلي جابه ربّي نفرحوا به. آلي تنوّى منين زادت عنده طفلة، يتسمّى جاهل: الطفلة خليفة ربّي (Touggourt, sédentaire).

Dieu peut créer des filles et des garçons, c'est son affaire. La femme qui a eu une fille pourra avoir un garçon. On ne sait pas d'ailleurs s'il n'est pas plus avantageux d'avoir une fille que d'avoir un garçon.

ربّي قادر يجيب الطفلة ويجيب الطفل: حاجته هو. الكرش آلي جابت طفلة تجيب طفل. وما تعرف الخير لا في الطفلة لا في الطفل.

Un sage d'autrefois disait : J'avais préféré trois choses à trois autres, or il arriva que les choses que j'avais méprisées m'ont été plus utiles que celles que j'avais préférées. J'avais préféré mon cheval à mon âne, mais quand je suis devenu vieux je ne pouvais plus tenir mon cheval et je suis monté sur mon âne. J'avais préféré mon fusil à mon bâton, mais, devenu vieux, mon fils m'a abandonné et ma fille est restée pour m'aider.

قال الاول: "خيزت ثلاثة على ثلاثة وآلي حفرتهم نفعوني خير ملي خيزتهم: 1. عودي، خيزته على حماري ومنين شرفت غلبي عودي وركبت على حماري. 2. مكحلتى، خيزتها على عصاتي ومنين كبرت، خليت مكحلتى وتعزّت على بنتى ومنين شرفت هرب عليّ ولدي ونفعتني بنتى (Touggourt, sédentaire).

Plus le garçon grandit, plus il devient indépendant (désobéissant). Plus la fille grandit, plus elle devient timide et docile.

الذكر قد ما يكبر قد ما يعبرد والائتى قد ما تكبر قد ما تحشم وتولي (El Goléa).

Une fille qui craint Dieu, intelligente et laborieuse atteint un degré de perfection inaccessible aux autres.

الطفلة آلي خايبة من ربّي بعقلها وبزراعتها درجتها لا من يلحقها (Touggourt, sédentaire).

Une fille, si elle est bien éduquée, vaut mieux que vingt garçons. Quand un homme est malade, son fils vient lui dire : « Comment vas-tu papa ? ». Et puis, il s'en va. Sa fille, elle, reste près de lui. La fille est affectueuse. Elle enlace de ses bras la tête ou le genou de son papa. Elle le veille toute la nuit quand il est malade et, quand il est vieux, elle lui fait la cuisine, lave son linge et l'épouille.

الطفلة، لو كان خرجت مؤدّبة، هي خير من عشرين طفل. كي تعود مريض، يقول لك ولدك: "واش حالك يا بوي؟". ويروح عليك. وبنتك تقعد معك. الطفلة حنينة، تحكم الراس وتحكم الركبة. الطفلة تبات واقفة بك، وقت المرض، هي مولاة الليلة الطويلة. وكي تعود شايب كبير هي آلي تطيب لك وتغسل لك وتقلي لك (Touggourt, sédentaire).

Celui qui n'a pas de filles mourra sans que personne n'en sache rien (car il n'y aura personne pour crier et se lamenter le jour de sa mort).

آلي ما عنده ش بنات، ما يعرفوا ويمتا مات (على خاطر لا من يندب عليه).

S'il n'y avait pas de femmes, il n'y aurait pas d'hommes : c'est la femme qui enfante les hommes, les *tolba* et les ulémas. La petite fille grandira et donnera naissance à des garçons.

كون ما المرأة ما يجوا ش الرجال. المرأة هي التي تجيب الرجال. تجيب الطلبة والعلماء. الطفلة تكبر وتجب الاولاد (Djelfa).

Sans les garçons il n'y aurait pas de filles et sans les filles il n'y aurait pas de garçons ; s'il n'y avait que des garçons, la question serait vite réglée (ce serait la fin du monde).

لو ما الذكور ما تجي الاناثي ولو ما الاناثي ما تجي الذكور. لو كان جاءوا الكل ذكور حبست المسالة (Oued).

Plutôt avoir des filles que d'être affligé de stérilité. Plutôt avoir des chèvres que d'être dans l'entière pauvreté.

البنات ولا العقر. المعيز ولا الفقر.

Il est bon d'avoir des filles. Que Dieu me mette toujours une de mes filles sur ma route. Que j'aie une fille mariée dans toutes les villes où je pourrai aller. Je serai bien reçu par ma fille. Je passerai la nuit chez mon gendre. Je n'aurai pas besoin de chercher un hôtel.

ألي يجيب البنات هي الفايذة. يديرني في كل ثنية وليّة. المعنى: كل بلاد نلقى فيها بنت من بناتي معرسة. تفرح بي بنتي وبنات عند نسبي، ما ندور ش وين نبات (Touggourt).

Les filles ne sont que des hôtes de passage dans la maison de leur père. Elles n'y resteront pas. On viendra les demander en mariage. Nous devons les respecter comme on respecte des hôtes.

البنات في دار بويهم جابهم ربي ضياف. ما يفعدوا ش عند بويهم. يجوا الناس يدوهم. هما غير ضياف ونفدروهم كما نفدروا الضياف (Touggourt, Hachachna).

Quand un garçon naît on se réjouit beaucoup de sa naissance, mais quand il grandit on l'aime beaucoup moins (il naît au milieu du foie mais en grandissant, il en sort). La naissance d'une fille n'enchant guère mais quand la fille grandit on l'aime davantage (elle naît sur le côté extérieur du foie mais quand elle grandit, elle entre au milieu).

اليشير يزيد في وسط الكبد ومنين يكبر يخرج منها. الشيرة تزيد في طرف الكبد (من برا) ومنين تكبر تدخل في وسطها (Géryville).

Les fillettes sont plus éveillées (plus dégourdies) que les garçons. Elles lisent et apprennent plus vite qu'eux.

اليشيرات شاطرات على الاولاد (على الواقش) يقرؤا ويحفظوا خير منهم (Géryville).

Qui élève des filles, et travaille pour elles a le mérite de soixante bonnes actions.

ألي يربي البنات ويخدم عليهم عنده ستين حسنة (Géryville).

La tribu des Mamcha de Khenchla préfère avoir des filles que des garçons. Quand chez eux une femme donne naissance à un garçon, on lui donne des coups de bâton car celui qui a beaucoup de garçons se ruine et ne trouve pas d'argent pour les marier, alors que celui qui a des filles les vend toutes jeunes et ne dépense pas grand-chose pour les élever. Il en tire au contraire de l'argent et se fait une petite fortune (d'après ce que disent les Taïbates).

المامشة، عندهم الطفلة خير من الطفل. المرأة، كي تجيب وليد، يهزؤا لها¹⁸⁷ الدبوس على خاطر ألي يجيب لهم البنات وألي عنده بنات يبيعهم صغار، ما يخسر ش عليهم ياسر ويصور منهم سوارد باش تعود عنده المالية (Touggourt, Taïbates).

¹⁸⁷ يرفدوا لها العصا.

11.4.1.5. TELLE MERE, TELLE FILLE (8)

Quand la mère a des qualités, sa fille les aura aussi. La fille suit le nerf, suit le sang. Bref ! Renverse le grand plat à couscous, la fille ressemblera toujours à sa mère. On dit : « Regarde, examine bien sa maison et puis demande sa fille en mariage. Choisis les filles d'après la conduite de leur mère et choisis les juments d'après les formes de leur corps. »

لوكان الأم صالحة حتّى الطفلة تجي صالحة. البنات تتبّع العرق، تتبّع الدم. كبّ القصعة على فمها والانثى تجي في أمها البنات تخرج على حسب سيرة أمها. يقولوا: "اخزر لبيتها وخذ بنتها". خذ البنات على اموات وادّ العودات على الصيفات.

11.4.1.6. VANITE DE LA BEAUTE FEMININE¹⁸⁸ (9-10)

L'obéissance et la politesse embellissent les petites filles beaucoup plus que les belles robes et les bijoux d'or et d'argent. Ce ne sont pas les perles qui les font jolies mais leurs bonnes actions.

الطاعة والظرافة تزيّن البنات خير من اللباس والذهب والفضّة. العقيق ما يزيّن ش. يزيّن الفعل.

Ne t'arrête pas à admirer la fleur du laurier-rose qui dans l'oued étend son ombrage (joli, vu de loin, le laurier-rose empoisonne l'eau qui l'arrose et la rend imbuvable): Ne te laisse pas non plus éblouir par la beauté d'une fille avant d'avoir examiné sa conduite.

لا يعجبك نوار الدفلة ألي في الواد داير ظلايل ولا يعجبك زين الطفلة حتّان تشوف الافعل.

Les caravanes ne se mettent pas en route pour la simple beauté d'une fille ou pour un chargement de fèves. Une caravane entreprendra un long voyage pour aller chercher du blé, car le blé est semence de vie (qu'un mort en mange, il reviendra à la vie). Quant aux fèves, ce n'est pas une nourriture de choix : personne n'offrirait un plat de fèves à son invité. Or la beauté féminine n'a pas plus de valeur que les fèves. Si la beauté n'est pas accompagnée d'autres qualités, nous n'en avons que faire. Considérez donc la famille (la race, les ascendants) de la jeune fille et examinez sa conduite. Pourvu que l'intérieur (du fruit) soit bon qu'importe son épluchure.

الزين والبول ما سافرت له الفول. القافلة تسافر للقمح على خاطر زريعة الروح (ألي ميت وياكل منه يحيا) أما الفول ما هو ش مأكلة مليحة. لا من يضيقك بالفول والزين كيف الفول. لوكان الزين وحده واش بغيناها؟ شّف الصيل وشّف الخدمة بعطيك يكون القلب مليح، زين. أما القشرة واش عندنا فيه؟ (Tougourt).

Une jeune fille passait son temps à s'arranger, à s'attifer et à s'embellir. Tous les jours et toute la journée, collée à son miroir elle se maquillait, se mettant du noir aux yeux, du rouge aux lèvres, du carmin sur les joues au point que son père lui disait : tu n'es plus ma fille, je ne te reconnais plus, tu n'es plus la même pour moi. Qu'est-ce que c'est que ce noir aux yeux et ce rouge sur les joues ? Ma fille, améliore donc ta façon de vivre au lieu d'embellir ton visage.

واحد الطفلة كانت غير تدور بروحها، تتصنّع وتشّح في وجهها. كل يوم، النهار كامل، وهي لاصقة في المراية تزوّق وجهها. تدير الكحل في عينيها والسواك في شواربها والحمّاير في خدودها حتّى يقول لها بويها: "ما ك ش بنتي. ما نعرفك ش. تقلّبت عليّ، واش هذا الكحل في عينيك وهذا الحمّاير في حنوكك؟ يا بنتي زيني فعلك، ما تزيني ش وجهك".

Par leur désir d'être belles, toutes les filles sont pareilles, mais par la vertu, elles sont bien différentes.

في حُبّ الشباح، البنات الكلّ كيف كيف والفعل، كل واحدة وفعلها.

¹⁸⁸ Voir troisième livre de morale, p. 16.

La petite fille est jalouse de sa mère comme une femme de sa coépouse. (Elle ne supporte pas que sa mère ait quelque chose de plus qu'elle). Elle lui arrache du cou son collier de louis d'or et la fait devenir folle (lui enlevant toute force dans les genoux).

البنات ضرة لأمها. تفلع الصلح من الرقبة. تفلع اللوز من رقبتها والمخ من الركية والمخ من ركبتيها.

Si vous dites à une fille : « Tu as une bien jolie robe aujourd'hui ! », elle vous répond : « Si au moins elle était à moi, mais elle n'est pas à moi. Je l'ai simplement empruntée à une amie. » Les arabes disent qu'il est tout nu, celui qui, des habits d'un autre, est revêtu. Toutes les filles à El Bayadh se prêtent leurs habits : « Prête-moi ta robe pour aller voir ma tante... Prête-moi tes souliers pour aller à Saïda. »

انت تقول لواحد الطفلة: "بصحتك العباية يا يشيرة" وهي تقول لك: "لو كان جاءت لي ولكن ما لي ش غير مسلفتها على واحدة". العرب تقول: "المكسي بمتاع الناس عريان (المعنى: بالسيف يرده لمولاه ويفعد عريان). جميع البنات في البيض يتسلفوا على بعضهم: "سلفي لي عبايتك نمشي فيها لخالتي"، "سلفي لي صباطك نمشي به للسعيدة".

11.4.2. CE QU'ILS FONT

11.4.2.1. IL Y A DE BONNES FILLES (CAS PARTICULIERS) (11-12)

Notre fille nous est doublement utile. Elle nous aide beaucoup. C'est elle qui fait marcher la maison (la tente). Elle moud le grain, fait la cuisine, va chercher l'eau. Son père est paralysé, sa mère est aveugle. Elle est seule à travailler pour nous et à faire nos commissions au dehors. Elle remplace un homme et une femme. Les anciens ont dit autrefois : « Vous verrez un jour la mère téter sa fille. » Nous y sommes arrivés aujourd'hui : la fille nourrit ses parents .

بنتنا فايدتها فايدتين. نفعتنا ياسر. هي آلي راكبة عليها البيت. منها الطحين ومنها الطياب ومنها الماء. بويها زخاف وأمها عمياء. ما تخدم علينا إلا هي وتدخل وتخرج علينا. منها رجل ومنها امرأة. ناس بكري قالوا في سابق الزمان: "ما زال تشوفوا الأم تنكع في بنتها". هذي رانا فيها اليوم: "الطفلة توكل والديها".

Nous sommes enchantés de la fille que nous avons nouvellement introduite dans la famille (la jeune femme de notre fils). Une éducation ! Elle court (travaille) toujours et demande toujours votre avis avant de faire quelque chose. Ce n'est pas une fille à n'en faire qu'à sa tête.

رانا فرحانين ياسر بالطفلة آلي جنبها جديدة (العروسة، عيال ولدنا). واحد الرباية! دايما تجري وكى تخدم تشاورك. ما تخدم بنت راسها.

Ma fille sait tout faire. La confection de la dentelle, le travail de la laine. Elle a tous les métiers en mains. Elle nous fait la cuisine et le travail de la maison (le ménage). بنتي تعرف كل شيء. في يدها الشبكة وفي يدها الصوف. كل صنعة في يدها. بنتنا تمسر لنا (Géryville) تواسي لنا (Ghardaïa) وتخدم خدمة الدار.

Ma fille est jeune mais c'est une bonne fille. Elle est mieux qu'autrefois. Elle devient raisonnable. C'est une fille avisée, dégourdie. Elle enlève à sa mère tout travail difficile pour le faire elle-même et quand sa mère lui dit quelque chose, elle n'a pas besoin de le lui répéter tellement elle est obéissante et tellement elle comprend vite.

بنتي صغيرة وامرة مليحة، هي خير من بكري. راها ماشية تدير العقل. هي طفلة زدكا (Touggourt). شاطرة (Géryville). الخدمة الكبيرة تفكها على أمها وتخدمها هي. وكى تقول لها أمها كلمة ما عادت ش تعاود لها (ما يشقاش تعاود لها) (Géryville) من الطاعة وخفة الراس.

Une telle sait bien faire la cuisine et les burnous qu'elle tisse se vendent cher. C'est une fille de grande classe, de haute naissance, de grande famille. Elle est riche et jolie. Elle a une immense fortune et une extraordinaire beauté. Des filles comme ça, ça vaut des millions.

فلانة تعرف تواسي (Ghardaïa) مليح وبرنوسها يجيب الدراهم ياسر. هي شريفة القدر عالية النسب، عظيمة الأصل. صاحبة مال وجمال. كثيرة المال، بديةة الجمال. امثالها يسووا الملاين.

Les filles de Géryville sont plus dégourdies que celles d'Alger.

بنات البَيْض شاطرات على بنات الجزائر.

11.4.2.2. IL Y EN A DE MOINS BONNES (CAS PARTICULIERS) (13-14)

Qu'elle habite une maison ou une grotte de la montagne, cette fille-là sera toujours aussi inutile.

هذه الطفلة ما تنفع لا في دار لا في غار.

Elle est petite mais très méchante, plus méchante que toutes les autres. C'est la pire des filles.

هي صغيرة وشيطانها (son diable) كبير. هي فع أكثر منها شيطانة. هي عيفة البنات. الشينة في اليشيرات.

On ne peut rien en faire. Elle ne peut servir ni de trame ni de chaîne (dans le tissage d'un burnous).

ما فيها ش نفع. ما تجيك لا سداة (قيام) لا لحمه (طعمة) (El Goléa).

Ce sont les fillettes (du quartier) qui, avec leurs jeux, ont dévoyé ma fille. Elles l'ont empêchée d'aller chez les sœurs apprendre à travailler. Sans ces fillettes ma fille serait une bonne enfant.

بنتي خلّوها (فسدوها) اليشيرات في اللعب. ما خلّوها ش تمشي للسّوريات تتعلم الصنعة. لو كان ما كانوا ش اليشيرات بنتي امرأة مليحة (Touggourt).

Ne nous parlez pas de celle-là, c'est une bûche à brûler par le feu de l'enfer.

خلّينا من ذيك. ذيك خشبة الجهّمة. تحرقها النار.

Ma fille me donne beaucoup de soucis. Elle est méchante, elle se sauve de la maison et court beaucoup dans la rue. Depuis que son père est mort, il n'y a plus personne pour la tenir. Elle ne m'obéit pas. Elle ne va pas me chercher de l'eau à la fontaine. Elle ne m'aide pas. Elle se sauve toujours dans la rue. Aussitôt qu'elle entend qu'il y a une noce quelque part, elle court danser. Je vais la marier. Je la donnerai même pour rien à qui voudra m'en débarrasser. Que Dieu me préserve autant de brûler en enfer que d'entendre des paroles qui me couvriraient de honte.

بنتي نَحّت لي قلبي: قبيحة. تهرب عليّ وتحوّس ياسر. منين مات بويها لا مَن يحكم فيها. ما تسمع لي ش. ما تملأ لي ش (Touggourt) (ما تزقي ش = ما تجيب لي ش الماء) وما تنفعني ش. ديما تهرب لي للزقاق (Touggourt) (الزقة Géryville) وين تسمع العرس تمشي ترقص. نزوجها. ألي يهتيني منها نعطيها له حتّى بلاش. يفكّني من النار وكلام العار.

Elle est méchante : ses anges (gardiens) ne doivent pas être aimés (de Dieu). Elle m'insulte et ne me rend aucun service. Elle n'écoute pas ce qu'on lui dit. Avec moi, elle fait la forte tête, elle donne des coups de pieds dans le derrière de sa sœur. Elle n'a pas honte, elle vous répond les yeux dans les yeux. Elle a le regard effronté et est sans retenue dans son bagage : « Baisse les yeux et tais-toi (un mot suffit) ».

هي قبيحة: ملائكتها ما هي ش محبوبة (Géryville). تدسّر عليّ معي راه (Touggourt) دايم تركل أختها (تضربها برجلها حاشاك من تالي) ما تحشم ش. تردّ لك الكلام عينيها في عينيك. عيناها صحيحة ولسانها مطلق. "حطّي عينك والكلام كلمة".

Cette fille est mal élevée. Elle prend des libertés avec les grandes personnes. Elle se colle à eux : « Ne viens pas te coller contre moi. Pourquoi fais-tu comme ça ? Écarte-toi de moi. Tu m'étouffes. Éloigne-toi de moi, tu m'écrases, éloigne-toi. »

هذه الشيرة مخصوصة الأدب: تندسّر مع الكبار وتلتصق فيهم. "ما تلتصقي فيّ. ما لك دايرة كهاك؟ (Géryville). وسّعي عليّ، حمّيتني (Touggourt). حايدي عليّ، قتلتني. بعاديني (Géryville).

Restez tranquilles et ayez un peu de honte ! Il suffit de rire une fois ! Que vous êtes ennuyeuses. Qu'est-ce qui vous prend ?

احمدوا ربّي واحشمو شويّة. الضحك إلاّ خطرة. بسالتكم كي دايرة! ما لكم هكا؟

Cette fille est insupportable. C'est la plus méchante de toutes. Quelle fille ennuyeuse ! Reste tranquille ! Pourquoi es-tu insupportable ?

هذه الطفلة، واحد البسالة فيها شينة. هي فع أكثر من اخواتها شيطانة. كيف باسلة الطفلة هنا! ريجي على روحك! ما لك باسلة؟

Ce soir le diable ne retournera pas vers ses enfants. T.S.V.P. Il passera la nuit avec les filles. L'une lui fera le déjeuner, l'autre le souper.

الليلة الشيطان فع ما يولي ش لاولاده. يبات عند الطفيلات. واحدة تغديه وواحدة تعشيه.

Que Dieu la rende moins effrontée. Elle n'a aucune retenue. Elle m'a regardé en face sans honte.

الله يبرّد لها الوجه، ما تحشم ش! نطحتني بلا حياء بلا حشمة.

11.4.2.3. POUR PROTEGER LEURS FILLES (15)

À Touggourt pour rendre les filles inviolables, on coupe la queue d'un scorpion et on le jette, on fait cuire ensuite le scorpion dans l'huile que l'on fera boire à la fille en lui faisant répéter entre chaque gorgée *حيط، حيط، حيط* : « que je sois comme un mur devant tout homme et que tout homme soit comme une corde devant moi. » Elle pourra ensuite aller où elle voudra sans crainte d'être violée. Pour enlever le sort on recommencera l'opération en disant entre chaque gorgée *حيط* هو حيط، انا حيط هو حيط.

البنات يربطوا لهم باش ما يفسدهم احد. يقولوا: "حيط حيط". والمعنى: تكون اليشيرة كيف الحيط فدام الرجل ويكون الرجل كيف الخيط مرخوف فدام اليشيرة.

11.4.3. MESSAGE

11.4.4. AUX JEUNES COQUETTES (16-17-18)

Pourquoi ces colliers de louis d'or, mes enfants ? Vous dirai-je ce qui embellit les jeunes filles ? C'est la sagesse, la bonne conduite, l'obéissance aux parents et la crainte de Dieu. Quant au belles robes et aux bijoux d'or et d'argent, ce n'est pas cela qui embellit les jeunes filles : « Qu'il soit bien ou mal vêtu, l'homme reste ce qu'il est. » Une belle fille reste belle, sans bijoux d'or et d'argent. Une fille laide reste laide même avec une jolie robe. « Un chien reste un chien même avec un collier d'or », a dit le sage.

علاش معلقات اللوز في رفاكم يا بناتي؟ نقول لكم انا واش يزين البنات؟ يزينهم العقل والسييرة المحمودة وطاعة الوالدين وخوف رب العالمين. اما الكسوة الزينة والذهب والفضة، هذا الشيء الكل ما يزين ش البنات. قال الحكيم: فلان هو فلان مكسي وإلا عريان. الزينة زينة بلا ذهب وبلا فضة والشينة شينة لوكان كسوتها زينة. الكلب كلب لوكان فلادته ذهب.

Est belle celle qui est belle aux yeux de Dieu : celle dont le cœur est pur. Quant à la beauté du visage, elle est éphémère. Il y avait une jeune fille jolie, jolie, la plus belle des filles. Tout le monde parlait de sa beauté en ville et qui la voyait en perdait la raison. Elle fut malade trois jours et mourante. Ô mon enfant quand tu te regardes dans la glace, ne dis pas : « Que tu es une belle fille ! » Dis donc plutôt : « Salut visage voué aux vers et à la terre », car même celle qui a un joli miroir sera dans la tombe dévorée par les vers et son odeur sera insupportable. Elle sera pourriture et infection. Les vers lui entrèrent par la bouche et lui sortirent par le nez. Ils entrèrent par les yeux et sortirent par les oreilles, voilà ce qu'elle deviendra, cette belle fille. Que lui servira alors sa vanité ? Seules lui serviront alors ses bonnes actions. Dieu ne considère que le cœur et la conduite. Cela lui est égal que le visage soit beau ou vilain.

زينة آلي زينة عند ربي يعني آلي قلبها زين. اما زين الوجه فاني. كانت واحد اليشيرة زينة زينة، خبار اليشيرات في الزين. جميع الناس في البلاد يقولوا: "بنيت فلان!". وآلي يشوفها يطير عقله، يبغي يهبل. مرضت ثلاثة ايام وماتت. يا بنتي، كي تشوفي وجهك في المراية ما تقولي ش: "ما ازينك يا يشيرة". فولي: "صباح الخير يا وجه الدود والتراب". حتى آلي وجهها زين ياكلها في قبرها الدود وتكون ريحتها شينة. تعود خامجة خانزة. الدود

يدخل من فَمَها ويخرج من نيفها. يدخل من عينها ويخرج من أذنّها. وجهها الزين هذا واش غادي يصير فيه. ما تنفعها ش ذيك الفنطازية متاعة الدنيا. ما ينفعها غير فعلها مع ربّي إذا كان زين. ربّي يشوف القلب والافعال، ما عنده حاجة في الوجه وإلاّ شين.

Même chez les hommes, on considère comme belle celle qui est sensée et dont la conduite est irréprochable : « Ne t'arrête pas –dit le troubadour– à admirer la fleur du laurier-rose qui dans l'oued étend son ombrage, ne te laisse pas non plus éblouir par la beauté d'une fille avant d'avoir examiné sa conduite. » À une fille jolie de visage, mais qui n'a rien dans le cœur (qui n'a pas de sérieux) on préfère celle qui n'est pas belle mais qui a du bon sang. Comme dit le poète nomade : « Je préfère un âne qui me laisse tranquille à une gazelle qui me cause des ennuis. »

حتّى عند العباد زينة آلي بعقلها وفعلها زين. القول يقول: "لا يعجبك نوار الدفلة آلي في الواد داير ظلايل ولا يعجبك زين الطفلة حتّان تشوف الافاعيل". الطفلة لو كان وجهها زين وقلبها خالي، الشينة بعقلها نخيروها عليها. كما قال صاحب الكلام: "حمار يهتني خير من غزال يشقني".

Réflexions en passant devant l'école de filles de Géryville où des centaines d'enfants s'amuse dans la cour. Dieu soit béni ! Que de fillettes ! Et comme elles sont jolies ! Comme fleurs au printemps, attifées de toutes couleurs. Elles s'ébattent toutes heureuses à l'ombre et au soleil. Qu'il soit glorifié Celui qui les a créées et qui en a embelli notre terre. Ô Dieu ! Conserve-leur la vie, garde-leur leurs parents. Bénis ceux qui les instruisent, aide-les à leur faire du bien. Fais qu'elles deviennent instruites et vertueuses. Qu'elles t'aient et te servent bien sur la terre. Pour que tu puisses en embellir aussi ton paradis.

نبارك الله! ما اكثر اليسيرات وما ازيانهم! كيف النوار في الربيع، على كل لون مصنّعين في الظلّ والقائلة يلعبوا فرحانين. سبحان من خلقهم وزين دنيتنا بهم! يا ربّي بارك في اعمارهم، وشدّ لهم في والديهم. بارك في من يقرّوهم وعاونهم عليهم. اجعلهم يخرجوا عالِمات صالحات. اجعلهم يحيّوك يا ربّي ويخدموك في الدنيا حتّى تزيّن بهم جنتك في الآخرة.

11.5. FOU

11.5.1. EXPRESSIONS COURANTES

11.5.1.1. COMMENT DIRE « IL EST FOU » (1-2-3)

Il n'est pas dans son état normal.

ما هو في حاله / في راسه.

Son état a dégénéré.

خفّ عليه الحال.

Il est fou à jeter ses habits en l'air.

هو خارف: لاح حوالاه (El Goléa).

Il est complètement fou.

هو مهبول على روحه.

Il ne sait plus ce qu'il dit.

ما عادش فيه الراي.

Ses paroles n'ont ni queue ni tête.

كلامه ما فيه لا راس ولا ساس.

Il dit n'importe quoi.

يجيب الكلام مغرّب ومشرق / يجيب الكلام واحدة في فوق الجبل وواحدة في تحت الارض.

Sa balance est dérangée.

ميزانه اعوج. ميزانه خاسر.

Il a un diable dans la tête qui le dirige. Ce n'est plus un homme.

الشيطان مالكة في راسه. ما يتسمّى ش بن ادم.

Sa tête est habitée (par un mauvais génie).

راسه عامر.

Il est en pleine crise (le génie, maître de sa tête en lui).
فيه مولى راسه. راه هو ومولى راسه (يعني: ما يحكم ش في راسه. يحكم فيه جن من الجنون)
(Touggourt).

Montée ou descente, froid ou chaud, pour lui tout est pareil.

عنده كالعقبة كالدورة كالحمان كبرد الحال.

Cette fille a la tête dérangée. Elle a parfois des cris et fait comme une folle.

هذه الطفلة مهبولة في راسها. خطرات تقبضها الدوخة وتدير كالمجنونة.

Si Belkacem n'était pas comme ça autrefois, il a été pris de balancements de tête (comme un derviche), puis il est parti dans les montagnes vêtu de guenilles.

سي بالقاسم كان بكري في حالة أخررة. جاءتة جذبة. كان مجذوب يقبض الجبال لابس درابل.

Il a un asticot dans la tête. Quand son asticot est endormi, il parle comme tout homme sensé. Mais quand l'asticot remue et travaille dans sa tête, il se met à crier, à frapper son fils, à frapper sa femme et à frapper son âne.

دودة في راسه. كي تكون الدودة راقدة يتكلم كيف جميع الناس آلي بعقولهم. وكي تتحرك وتخدم الدودة في دماغه يعود يعيط ويضرب ولده ويضرب مرته ويضرب حماره.

Autrefois, il était sensé mais son état a empiré. Aujourd'hui il ne distingue pas entre sa tête et ses pieds.

بكري كان بعقله واشيان عليه الحال. اليوم ما يعرف راسه من كراعيه.

Aujourd'hui il n'est pas normal (il a un peu de vent dans la tête).

اليوم عنده الريح شوية في الراس.

La folie (la chèvre) est venue, elle est rentrée dans la cour. Laissez-le tranquille. Revenez le voir quand la chèvre sera au pâturage dans la montagne.

المعزة جاءت. المعزة حوشت. عاودوا له المجي كي تسرح المعزة في الجبل. المعزة محوثة. ولوا له كي تعود المعزة فالية في الجبل (Géryville).

Il a parfois des accès de folie (violentes colères).

خطرات قرينة تجيه في راسه.

Il n'est pas normal (sa tête l'abandonne).

فلان خاطيه راسه / راسه خاطيه (El Bayadh).

Sa femme est devenu folle, elle est partie à l'hospice de fous de Sidi Chahmi (hôpital de fous près d'Oran).

عياله خطاها راسها ومشت لسيدي شهمي.

Son sang s'est mélangé.

دمه مخلط / تخلط دمه (El Bayadh).

11.5.2. CE QU'ILS DISENT (4-5)

Le sage vit en sage même loin des siens. Le sot reste sot même au milieu des siens.

العاقل عايش في عقله من غير اهله. التالف في تلفه ولو كان في وسط اهله.

Si tu veux m'acheter ce nègre-là, je te le vends. C'est un bon nègre mais je ne veux pas te tromper et je te dirai la vérité. Il a une crise de folie une fois par an (le diable le visite une fois par an) et ce jour-là il te fera une bêtise grosse comme sa tête, sans cette petite misère je ne le vendrais pas.

هذا الوصيف. إذا حببت تشريه علي نبيغه لك. وما نخدعك ش ونقول لك الصخ: يزوره الشيطان مرة في العام وذاك النهار يدبر لك عملة قد راسه كان ما هذه المصيبة ما نبيعه ش.

La première folie, c'est d'aller dans la rue en se disant : tout de suite je vais trouver de l'argent. La deuxième folie, c'est de demander en mariage la femme d'un

autre. La troisième, c'est d'uriner contre un mur (au risque de voir l'urine rejaillir sur soi et d'en être souillé).

أول هبال: مَنْ يمشي في الطريق يقول: "تَوَّا نلثي المال، ثاني هبال مَنْ يخطب امرأة في رقبته رجال، ثالث هبال مَنْ صَدَّ للحيط وبال" (والبول يولِّي على مولاه وينجسه) (El Oued).

Le premier sot est celui qui revêt un habit de coton par-dessus un habit de laine (une chemise par-dessus la gandoura). Le deuxième sot : celui qui, vêtu d'un costume emprunté, se laisse voir ainsi de celui que lui a prêté ce costume. Le troisième sot : celui qui demande en mariage une étrangère alors que sa cousine attend un fiancé (n'est pas encore mariée).

أول هتوف: مَنْ يلبس الكتان فوق الصَّوف. ثاني هتوف: مَنْ يلبس العارية ومولاها يشوف. ثالث هتوف: مَنْ يخطب بنت الناس وبنت عمه تشوف (El Oued).

Mieux vaut une citrouille qu'une tête sans cervelle.

راس بلا حيلة، كابوية خير منه (Géryville).

11.6. FRANCHISE

11.6.1. CE QU'ILS DISENT

11.6.1.1. POUR RECOMMANDER LA FRANCHISE (1-2-3-4)

Si à l'aide d'un mensonge tu t'es procuré ton dîner, comment feras-tu demain pour te procurer ton déjeuner. On s'apercevra que tu as menti et on ne te croira plus. Il vaut mieux dire la vérité.

يا ألي تتعشَّى بالكذبة باه تتغدى؟ بيان كذبك ويفيقوا بك. ما ينفع غير الصَّحَّ.

Qui a menti une fois est connu comme menteur et on ne le croit plus même quand il dit la vérité.

ألي كذب مرّة يتسمَّى ديما كاذب. حتَّى كي يقول الصَّحَّ الناس ما تامنه ش، ما تصدِّقه ش الكذب متاع ذاك النهار، وذر الصَّحَّ متاع اليوم.

Si le mensonge était une bonne chose, on ne demanderait pas tous à Dieu de maudire les menteurs.

لو كان جاء الكذب زين ما يقولوا ش: الله ينعل الكذاب.

Menteurs et voleurs sont frères.

الكاذب اخو السارق. الكذب عند السارق هو مولاه. السارق، الكاذب هو اخوه شقيقه من أمه وبابه. السرقة والكذب خاوة.

Pour les hommes, le mensonge est chose insignifiante mais pour Dieu c'est faute grave. C'est le plus grand péché.

الكذب عند الناس هيّن وعند ربّي عظيم. اجر المعاصي الكذب. الكذب اشدّ المعاصي. قد ما تدير المعاصي والكذب اقوى منه.

Nous n'avons que faire du mensonge. Il est inutile et sans fondements.

الكذب واش بغيناه؟ الكذب ما يونس. الكذب الساس ما عنده ش.

Ne nous raconte pas d'histoires. Ce qui importe c'est la vérité. On ne construit rien avec des mensonges. Ce qu'il faut c'est de la franchise.

الكلام ألي ما هو ش ثابت ما تجيبه ش. الدعوة الكلّ على الصَّحَّ. الكذب ما يبني ش البيوت. يلزم إلّا الصَّحَّ.

Inutile de mentir. Dis-nous la vérité.

ما هو ش لازم تكذب / خبرنا بالصَّحَّ. جبّ لنا كلام الصَّحَّ. خبرنا بالمفيد.

Mieux vaut un ivrogne qu'un menteur, car Dieu ne pardonnera pas au menteur.

شراب الخمر ولا الكذاب. لا مغفيرة ليه بين يدين الله (لا غفران ليه بين يدين الله).

C'est le propre des chiens de voler et c'est le propre des juifs de mentir.

الخونة للكلاب والكذب عند اليهود: هما مواليه.

Au ciel nous ne souhaitons que la pluie et au menteur la cécité.

السماء لآ له بالماء والكذاب لآ له بعمى.

On arrive au but avec la franchise. On reste en panne avec le mensonge.

الصدق يوصل والكذب يحصل الكذب خسارة ما هي ش دبارة.

Une parole vraie te suit toute ton existence (celui qui ne ment pas est loué des hommes jusqu'à sa mort).

الكلمة الصادقة نتيجة العمر (المعنى: ألي ما فيه ش الكذب يكون عند العباد مشكور حتى يموت).

Le mensonge, lui, te conduira au tombeau, à l'enfer avec le diable trompeur.

الكذب يديك للقبر والنار وإبليس الغرار.

Le mensonge ne nous amène que des ennemis. La franchise au contraire nous crée des amis. Muselle ta femme (empêche-la de mentir) et tu seras en bonnes relations avec tous tes voisins, a dit un poète.

الشاعر يقول: "الكذب يفسد السريرة والصدق يورث المحاب. عيالك در لها فهيرة. تمسى انت وجيرانك احباب".

Qui a trahi sera trahi et le trompeur sera trompé.

ألي خدع يتخدع وألي خان يتخان.

Le mensonge n'a pas de solidité (ses cordes sont pourries).

الكذب حباله راشية.

Le menteur sera confondu (sa chance aura fondu). Il sera pris comme la cigogne ou le héron qui, descendu dans un fossé étroit, n'a plus d'espace pour prendre son vol. Quand il sortira de ce monde, il aura à souffrir à cause de son mensonge.

الكذاب حاله ذاب. كيف الطير ألي في الزرداب. النهار ألي يغدا يلقى العذاب.

Le mensonge n'engendre que déceptions. La franchise au contraire réjouit les cœurs. La honte du mensonge retombe sur son auteur, lui rend l'existence impossible et ne lui permet plus de s'asseoir dans les réunions d'hommes. La franchise au contraire épanouit les cœurs. Quand un homme franc et loyal vient à passer dans la rue, tout le monde est heureux de le voir, tous se lèvent, l'un le salue, l'autre lui souhaite une bonne journée, l'un lui baise la main et l'autre la tête. Pour un menteur, personne ne se lève mais on lui dit : « *tfou ! Éloigne-toi* ».

الكذب يخيب والصدق يطرب. الكذب حشمته مولىة على مولاه. الكذب يشين حال صاحبه. ما يهدا له مضرب يقعد فيه. أما الصدق يطرب القلوب (يفرح القلوب). واحد صادق ويجي عاقب على الزقاق وتشوفه الناس تفرح به. كل الناس تنوض له. واحد يسلم عليه، واحد يصبح عليه، واحد يحب يده واحد يحب راسه. والكذاب حتى واحد ما ينوض له ش. يقولوا له: "تفه عليك! ابعد منّا".

Une esclave noire conduisit les fils de son maître au *taleb* et lui dit : « Sidi, je t'amène sidi de la part de sidi. Éduque-le comme il faut et défends-lui de mentir. »

خادم وصلّت ولد سيدها للطالب وقالت له: "يا سيدي جبّت لك سيدي من عند سيدي. علمه الادب وانّه على الكذب.

On regrette toujours de ne pas avoir dit la vérité. Mieux vaut dire tout de suite la vérité que regretter mille fois d'avoir menti.

كلمة صح خير من الف توبة.

Le menteur n'ose pas jurer qu'il dit vrai quand on le lui demande. Il est alors convaincu de mensonge et se retire tout honteux comme un tel et un tel.

فلان قلنا له: احلف. ما بغى ش يحلف. بان فيه الكذب ومشى وجهه بارد.

Ne nous raconte pas d'histoires : le mensonge ne passe pas comme ça. Ce que tu nous dis là sent le mensonge. Sois franc, tu n'auras pas d'ennuis. Le mensonge ne tire pas d'affaire, il envenime la situation.

ما تحدثني ش بالكذب. الكذب راه يحدّ (يجبس) والصح يعقب. هذا الكلام ألي قلته لنا راه باين كذب. تبع سريرة الصح تنجي. الكذب يحصل ما يوصل.

Pourquoi vos chameaux sont-ils fatigués ? Parce que tous les voyageurs que vous avez rencontrés vous ont menti et vous ont fait courir d'une ville à l'autre, d'une oasis à l'autre, en vous disant que là-bas le blé était meilleur marché.

واش عَيَّي جمالِك؟ كذب الخَطَّار (يقولوا لكم: راه القمح قدامكم رخيص في بلاد اخرى) (Ain Séfra).

Qui pourrait te croire, arabe aux cheveux noirs ? Quelle sale habitude tu as ! Tu ris de toutes tes dents mais ton cœur est plein de fourberies.

مَنْ يَأْمَنُكَ، يا اكحل الراس؟ ما اشينك بالطبيعة. السنّ يضحك للسنّ والقلب فيه الخديعة.

Le mensonge est un moyen permis et honnête de se tirer d'affaire.

الكذب في المصالح جائز.

Écoute mon conseil. Ne mens pas si tu veux, mais ne dis pas la vérité. Pour te tirer d'affaire, commence toutes tes réponses par une négation (commence toutes tes phrases par la lettre *mim*). Si on t'interroge sur quelqu'un, réponds : « Je ne le connais pas, je ne l'ai pas vu, je ne l'ai pas entendu. »

يا ودي نوصيك. الكذب ما تكذب ش والصحّ ما تقوله ش. سبق الميم تنجى. كي يسولوك على واحد قل ما نعرفه ش، ما شفنه ش، ما سمعته ش.

« Ne dis ni oui ni non ». Un sultan avait un cheval très malade. Il dit à ses serviteurs : « Allez voir le cheval et apportez-moi de ses nouvelles. Celui qui me dira qu'il est mort, je lui couperai la tête et celui qui ne me dira pas la vérité aura aussi la tête coupée. » Les serviteurs trouvèrent le cheval crevé. Que faire ? « Je vais vous sauver de la mort », leur dit l'un d'eux, puis il alla dire au sultan : « Sire, le cheval s'est étendu, puis il s'est roulé et a tendu les pattes en l'air. » – « Mais alors il est mort ! » cria le sultan. – « C'est vous qui l'avez dit. Moi je ne l'ai pas dit. Coupez-vous vous-même la tête. »

ما تقول ش مات، ما تقول ش ما مات ش. واحد السلطان كان عوده مريض ياسر. قال للخدمة متاعه: "روحوا شوفوا العود وخبروني عليه. ألي قال لي مات نقص له راسه وألي كذب علي نقص له راسه". لقوه مات. قالوا: "كيفاش نديروا؟ واحد قال لهم: "انا نفككم من الموت". قال للسلطان: "يا سيدي العود تساوى وتلوى ومدّ كراعيه للهواء". قال: "أمالا مات!". قال: "من فمك جات. انا ما قُلتها ش. قصّ راسك بيدك".

Un boutiquier me disait : « Le mensonge, c'est le nerf du commerce (c'est le sel du commerce). Si on ne ment pas, on ne gagne rien. La vérité n'est utile que dans nos rapports avec Dieu, mais avec les hommes il faut savoir mentir. Dire la vérité c'est aller à la mort ou à la prison. On est obligé de se taire ou de mentir. »

قال لي تاجر من النجار: "الكذب هو الملح متاع التجارة لو كان ما تكذب ش ما تربح والو. الصحّ ينفع مع ربّي والكذب ينفع مع الناس. ألي يقول الصحّ في الدنيا يموت، يلوحه في الحبس ويموت. بالسيف تدس كل شيء في قلبك وتخزج غير الكذب (El Bayadh, un gros commerçant).

11.6.2. CE QU'ILS FONT

11.6.2.1. TOUT LE MONDE SE DEFEND DE MENTIR (5-6)

Je ne te mens pas, je ne te trompe pas. Moi, je ne suis qu'un seul sentir et pas deux. Tu ne me prendras jamais à mentir.

انا ما نخزج عليك الكذب. ما نزلحك ش. عندي إلا مجبذ واحد نمشي غمه (معه). ما نقبض مني الكذب (El Goléa).

Je t'assure que te dis la vérité,
اعطيتك العهد نقول لك الصحّ (El Goléa). انا نعطيك الخبر الصحيح. نقول لك الصحيحة. ما نجيب لك ش الكذب. راني معك من نيّتي.

Moi, je ne mens pas et je ne vole pas. Mes paroles sont toujours la pure vérité sans aucune exagération ni diminution.

انا الكذب ما هو في السرقة ما هي في. كلامي يكون دايم صحيح. ما فيه لا زيادة لا نقصان.

Je m'appelle Mohammed comme le prophète et je serais un menteur ?

انا سمّوني على النبي ويكون في الكذب؟

Quand tu me prendras à mentir, tue-moi.

وين نلقني نكذب اقتلني.

Un tel a menti sur mon compte. Il a prétendu que j'ai dit une chose que je n'ai pas dite. Je ne suis pas un menteur. Ce que j'ai dit, je l'ai dit et ce que je n'ai pas dit, je ne l'ai pas dit.

فلان جاب عليّ الكذبة. واحد الكلمة، قال قلّتها وانا ما قلّتها ش. وانا ما فيّ ش الكذب. ألي قلّتها قلّتها وألي ما قلّتها ش ما قلّتها ش.

Je ne sais pas et je ne veux pas te mentir. Si je te disais quelque chose, ce serait un mensonge.

ما نعرف، ما نكذب عليك. إذا قلّتها كذبتا (El Goléa).

Mon cher, je ne veux pas te mentir. Pour te dire que je l'ai vu, je ne l'ai pas vu. Je l'ai simplement entendu dire. Ce n'est qu'un « on dit ».

يا ودّي ما نكذب ش عليك. الشوف ما شفّته ش والسمع نسمع به. قالوها الناس. قوله "قال" بركا.

Je ne t'ai pas menti. Je me suis seulement trompé. Quand on ne mange que des dattes, on se trompe souvent (ce n'est pas la nourriture qu'il faut pour le cerveau).

الكذب ما كذبت ش عليك. غلطت بركا: فم التمر غلاط (Touggourt).

« Tu mens, tu n'as pas été à ta maison. » – « Comment ! Je n'ai pas été chez moi ? Moi, je ne suis pas un menteur. Allez voir, suivez les traces de mes pas. »

"تكذب! ما غديت لدارك". – "غديت. كيف ما غديت؟ انا الكذب ما هو هي. رُح قصّ جرّتي (El

Goléa).

Comment ? Je saurais la vérité et je la cacherais ? Je vous ai dit la vérité, sans rien vous cacher.

كيف؟ نعرف الحقّ وندرّقه؟ جبّيت لكم خير الصّحّ ما درّقت عليكم الحقّ.

« Peut-être bien que tu me racontes des histoires et que tout cela ce n'est que de la blague. Je ne te crois pas. » – « Tu ne me crois pas ? Tu me prends pour un menteur ? Tu ne veux pas me croire ? Il y en a qui mentent mais il y en a aussi qui ne mentent pas. Tout le monde n'est pas menteur. Moi, je dis la vérité. Quand je dis quelque chose c'est vrai. Il n'y a que toi qui ne me crois pas. Mes paroles ont de la valeur et sont crues par tout le monde. »

"بالك غير كذبت عليّ. لا يعود غير الكذب. ما ني ش مأمّن فيك". – "ما تصدّقني ش؟ تعرفني كذاب؟ ما حبّيت ش تامن في؟ كايين ألي يكذبوا وموجودين ألي ما يكذبوا ش. ما هم ش الكلّ يكذبوا وانا صادق في كلامي. ألي قلّتها هذي هي غير انت ما تامني ش. كلامي يفوت، كلامي يعقب، كلامي يقبض عند الناس الكلّ" (El Goléa).

Non, non, tu ne mens pas mais tu ne dis pas la vérité.

الكذب ما تكذب ش والصّحّ ما تجي ش فيه.

11.6.2.2. CHACUN MENT TANT QU'IL PEUT (7-8)

Tous les arabes sont menteurs. Ils ne disent la vérité que quand ils se trompent.

العرب الكلّ تكذب. ما تقول الصّحّ غير كي تنسى (El Goléa).

Il y a quelques religions dans le monde. Toutes interdisent le mensonge et les arabes en ont fait leur métier.

تسع وتسعين ملّة. الكلّ الكذب حرّمته. جاءت العرب حفظته (دارته صنعة) (Taïbates).

Les arabes mentent comme il a plu cet hiver.

الكذب عند العرب كما صبّ المطر في الشتاء.

Il y a des menteurs dans tous les bleds. Il leur est aussi naturel de mentir que de déjeuner et de souper. Le mensonge est pour eux un fidèle compagnon. Il ne les quitte

jamais, qu'ils soient en marche ou au repos et c'est encore avec lui qu'ils passeront la veillée. Il leur est aussi facile de mentir que d'avaler un verre de thé.

ألي يكذبوا في كل بلاد موجودين. يعرفوا الكذب كغداهم وعشاءهم. الكذب هو صاحبهم. ينوض معهم ويثعد معهم والتقصيرة متاعتهم إلا به. الكذب عندهم ساهل كيف الاتاي (Touggourt).

Bien peu disent la vérité.

الصَحَّ قليل ألي يجي فيه.

Il y en a qui sont plus menteurs que les autres, mais tous le sont un peu.

كاين ألي يكذب اكثر من اخوه ولكن الكل يكذبوا (Aïn Séfra).

Devant le juge, chacun plaide sa cause. Au juge de découvrir les mensonges.

كل واحد يشكي على روجه ويشوف القاضي الكذب عند من بيان (Aïn Séfra).

Ne crois même pas ton père.

بوك ما تامنه ش.

Ne crois que ce que tu vois. Ne crois rien à ce que tu peux entendre. C'est ton œil qui te dira la vérité. Ton oreille t'apporte le vrai et le faux. Il y a de tout dans l'oreille. Ce que voit l'œil est vrai. Ce qu'entend l'oreille est faux et, entre la vérité et le mensonge, il n'y a que la largeur de quatre doigts (c'est-à-dire la distance de l'œil à l'oreille).

شُف واش تشوف عينك. ما تسمع ش واش تسمع أذنك. عينك هي ألي تجيب لك الصَحَّ. الأذن صادقة وسفيهة: كل شيء فيها¹⁸⁹. واش شافت عينك صَحَّ واش سمعت أذنك كذب. ما بين الصَحَّ والكذب اربعة اصباع.

Si tu trouves quelqu'un qui a bu du vin, il t'affirmera qu'il n'en a pas bu alors qu'il sent encore la vinasse.

واحد لقيته شارب شراب وهو يقول لك ما شربت ش وانت تشم الشراب فيه.

Quand dans un groupe on raconte des histoires invraisemblables, il peut arriver que le plus sage, pour leur faire à tous la leçon, leur raconte, lui, l'histoire suivante : « Il y avait quatre individus, l'un sourd, l'autre aveugle, le troisième paralytique et le quatrième complètement chauve. Tout à coup, le sourd dit aux autres : « Chut ! Chut ! J'entends du bruit » (comme si des ennemis arrivaient sur eux). – « Moi, j'en compte huit », dit l'aveugle. – « Courons plus vite qu'eux, dit le paralytique, ils ne pourront nous rattraper. » – « On va s'empoigner et s'attraper par la mèche des cheveux », dit le vieux chauve. Et ils mentent tous à qui mieux mieux. Comment le sourd a-t-il entendu les ennemis, et l'aveugle comment les a-t-il comptés, et le paralytique comment va-t-il se sauver, et le chauve comment va-t-on l'attraper par la mèche des cheveux. Il n'a ni mèche ni poil, son crâne est un terrain complètement dénudé.

اربعة من الناس: واحد اطرش وواحد اعمى وواحد زخاف وواحد اقرع. الاطرش قال: "اس، اس، حسنت¹⁹⁰ الحسن". (على العدو محسوب جاي) والاعمى قال: "عديتهم ثمنية" والزخاف قال: "نسبوقهم، ما يلحقونا ش" والاقرع قال: "نتقابضوا من الشوش"¹⁹¹ والكل يكذبوا. الاطرش كيفاش سمع العدو جاي والاعمى كيفاش يعدهم والزخاف كيفاش يهرب عليهم والاقرع كيفاش يتقبض من شعره. ما فيه زغبة لا شوشة¹⁹² لا شعرة. دبدابة بعد. تانزروفت (Touggourt).

Les arabes mentent à faire écrouler les montagnes et dessécher les mers.

كذب العرب يطيح الجبال وينشف البحور.

11.6.3. COMMENT PRESENTER LE MESSAGE¹⁹³ (9)

¹⁸⁹ Pronc.: *sift-ha koulch fi-ha*.

¹⁹⁰ Mis pour الحسن.

¹⁹¹ Pl. de شوشة.

¹⁹² القطاية.

¹⁹³ Voir *Leçons de morale*, pages 93 à 100, du 2^{ème} volume.

Ne dites pas qu'il est permis de mentir quand il y a utilité de le faire. Dieu est véridique, il aime la vérité.

ما تقولوا ش الكذب في المصالح حلال / جازي: ربّي صحيح يحبّ الصّح.

Dis la vérité et advienne que voudra. Il vaut mieux être puni pour avoir dit la vérité que de se tirer d'affaire par un mensonge. Ne mentez pas pour vous épargner des ennemis. Dites la vérité et peu importe ce qui arrivera.

قُل الصّحّ والّي جاءتكَ تحبّك. الّي قال الصّحّ ونقبض خير من الّي خرّج الكذب ومنع. الشينة من الصّحّ خير من الزينة من الكذب. ما تكذبوا ش باش تمنعوا. قولوا الصّحّ والّي دايرها ربّي راه دايرها.

11.7. FREQUENTATION (1-2-3-4-5-6)

Choisis tes amis comme tu choisis tes habits. Porte les habits qui te conviennent (qui te vont bien) et fréquente ton pareil (garçon de ton âge) qui connaît ton père et ton grand-père.

البس فذّك (اللبسة الّي تجي عليك مليح) وامش مع نذك (الّي كيفك، نتيجك). الّي يعرف بويك وجدك.

« Ne fréquente pas les voyous. Évite les vauriens, les piliers de tavernes et de cafés. Ne t'adonne jamais à la débauche ni aux jeux de hasard. » – « Ô Monsieur, loin de moi toutes ces choses. Je ne bois pas de vin. Je ne joue ni aux cartes ni aux dominos. Un honnête garçon et un voyou ne se fréquentent pas. Qui pourrait m'attirer vers les hommes et les hommes vers moi. (À la fréquentation), les vices de ces hommes passeraient vite en moi. »

"ما تخالط السّفه. جانب اولاد الحرام واصحاب التبارن والقهاوي. الفساد والقمار ما تقبله ش ابدًا". – "يا سيدي، هذا الشيء خاطيني. ما نشرب الشراب، ما نتبّع الكرطة، ما نلعب الدومين. الساحي والسافي ما يتعارسوا ش. واش اذاني في الناس، واش اذا الناس فيّ. العيب الّي في الناس حتّى انا راه فيّ".

Quand on choisit des amis, on choisit les meilleurs comme quand on mange, on choisit les matières grasses.

الصاحب يصنّب الازدك والواكل ياكل الاوداك.

Mon fils a des amis qui lui font du mal. « Laisse dire ton père, lui disent-ils, et fais ce que bon te semble. »

ولدي، اصحابه يتلفوا له رايه. يقولوا له: بواك خليّه يتكلّم. ما تخذ ش رايهم ودرّ كما يظهر.

L'un suit l'exemple de l'autre.

واحد يهدا في جرّة واحد.

Bons et mauvais ne vont pas plus ensemble que celui qui, désaltéré, remonte de la source et celui qui, assoiffé, y descend. On ne met pas non plus double charge sur le dos d'une chamelle.

السارد (الزويان) والوارد (العطشان) ما يجوا ش رفاقة حملين هذا (ياسر، بالزاف) ما يجوا ش على ناقة (Touggourt).

Je ne veux pas que ma fille joue avec ces filles-là. Elles ne lui apprennent rien de bien.

ما نبغي ش بنتي تلعب هي وإياهم: يتلفوا لها رايها (Géryville).

Attache mon âne près du tien, il lui apprendra à gémir et à braire.

اربط حماري مع حمارك يعلمه الشهيقي والنهيقي.

Fréquenter un homme instruit te sera enrichissant. Fréquenter un débauché te sera fardeau et peine.

مشيتك (مشيك ou bien) مع العارف تزيدك زينة، مشيتك مع التالف درّك وغيبنة.

À suivre un corrupteur tu deviendras corrompu, à suivre un saint tu te sanctifieras.

تبّع جرّة المنحس تنحس. تبّع جرّة الصالح تصلح.

Fréquente un homme de bien, il te rendra bon. Fréquente un vaurien, il te rendra mauvais.

خالط الزين يزيتك. خالط الشين يشيتك. صاحب المليح يزيتك. صاحب القبيح يشيتك.

Assieds-toi près d'un marchand de parfums, tu sentiras bon. Assieds-toi près d'un forgeron, il t'endura de sa saleté.

اجلس مع العطار تشم ريحة العطر. اجلس مع الحداد يطليك بعاره (يطير عليك الغيرة متاعة الفحم).

On connaît quelqu'un à ses amis. Celui dont l'ami est un vaurien, on sait, sans faire d'enquête, qu'il ne vaut rien.

بن ادم تعرفه من اصحابه. آلي صاحبه شين تعرفه شين بلا ما تسول عليه.

Un tel, voyez donc ses amis, s'ils sont bons, il l'est lui aussi.

الواحد شُف لاصحابه. لو كان اصحابه زينين حتى هو زين.

Si tu fréquentes un honnête homme, tu deviendras meilleur. Si tu fréquentes un homme perdu de mœurs, un homme qui n'est pas sérieux (qui ne sait pas distinguer entre le chaud et le froid, entre le nuisible et l'utile et qui ne dit rien de sensé pas plus qu'un insensé) tout le monde te reprochera de le fréquenter. Un fardeau intolérable, une fièvre, une maladie qui vous tombe sur les épaules, voilà ce qu'est la fréquentation d'un homme dissolu. Son commerce ne peut être que dommageable. Celui qui le fréquente ne récoltera que des reproches du côté de Dieu comme du côté des hommes : « Un tel, dirait-on, si brave homme ! Fréquenter un pareil vaurien ! »

إذا مشيت مع الفهيم تعود زين وزين. إذا مشيت مع التالف آلي قلبه خالي (عنده كإلقاليلة كبرد الحال. عند كالضرورة كالنفع. رايه شين كراي المجنون). يعايروك بالمشي متاعه. دزكه غيبنة، حمى ومرض يبركوا على الاكتاف هذاك هو مشي التالف. مشيته ضرورة. آلي مشى معه تلحقه الضرورة من ربّي ومن العبد. الناس تعود تقول: "فلان ما ازينه ! يمشي مع رجل شين!".

Il suffit d'un grain de blé pourri pour gâter tout un silo.

حبّة تفسد مطمورة.

Passe la nuit chez les grenouilles et le lendemain matin tu vas te mettre à coasser comme elles.

بث ليلة مع الجران تصبح تغرط.

Le chameau galeux voudrait que tous les chameaux aient la gale.

البعير الاجرب بيغي فع الباعير جرب.

Il y a trois choses dont on a honte et trois autres dont on est fier. Lesquelles ? On a honte de manger quelque chose d'insipide, d'aller au marché sans le sou et de fréquenter un vaurien. On est fier de faire les prières de l'aurore, de prendre de jeunes vierges comme épouses et de fréquenter des fils de grandes tentes (c'est-à-dire des hommes comme vous, comme votre honorable personne car vous fréquenter est un gage de longue vie).

ثلاثة يصفروا الوجه وثلاثة يحمروه. قلّ ال واشن هي (Touggourt) وما هم؟ (Géryville). يصفروا الوجه: مأكلة المسوس ودخولك السوق بلا فلوس ومشيك مع آلي رايه متحوس. يحمروا الوجه: صلات الافجار وزواج الابكار ومشيك مع اولاد بيوت كبار (اولاد بيوت كبار محسوب امثالك آلي كسيادتك. مشيتك تزيد في العمر).

Celui qui fréquente une société deviendra vite l'un des leurs.

آلي يتبع قوم يولي منهم.

Les oiseaux s'abattent au milieu de leurs semblables. (On trouve une tourterelle au milieu des tourterelles).

إن الطيور على امثالها تقع (الحمامة تلفاها في وسط الحمام).

Celui qui fréquente des hommes de bien (généreux) devient bon au contact de leur bonté. Celui qui est venu habiter près de gens avares est déçu dans ses espérances

(il pensait qu'il y gagnerait et il voit qu'il y a perdu). Qui se frotte à la marmite s'enduit de noir de fumée. Qui se frotte au savon se lave au contact de sa propreté.

ألي خالط الاجواد جاد بجودهم. ألي جاور الارذال خاب ظنّه (في ظنّه يربح ولقى روحه خاسر). ألي قرب قدرة انطلى بحومها. ألي خالط صابون انغسل بنقاءه.

Un jeune homme fréquenta des mauvais sujets qui le pervertirent. Il devint voleur et assassin. Il fut arrêté. Le sultan le condamna à mort et il fut exécuté. Sa mère se mit à pleurer sur lui en répétant : « La fréquentation est dangereuse et la gale contagieuse. S'il n'avait pas fréquenté, mon fils n'aurait pas été tué. »

واحد الطفل خالط اولاد الحرام. فسّدوه. خرج سارق وقتل الروح. قبضوه. حكم عليه السلطان بالموت ومات. فعدت أمّه تبكي عليه وتقول: الخلطة بالطة (وعرة) والجرب يعدي. لو كان ما الخلطة، ما يموت ولدي.

Fréquente-les une vingtaine de jours et tu seras comme eux (habitudes).

عاشيرهم عشرين يوم تولي منهم. عاشيرهم ترفد طبوعهم.

Il est aussi dangereux de fréquenter un vaurien qu'un galeux, les deux sont aussi contagieux. Ô étourneau ! Mon fils !

الخلطة تعدي والجرب يعدي. يا زعطوط! (pigeon) يا ولدي!

11.7.1. CE QU'ILS DISENT (7)

Parle avec des hommes de bien et des marabouts, cela suffit. Qui fréquente les méchants n'en retirera que de la honte.

الهدرة مع الزينين وإلا المرابطين اكفى (تكفي). ألي خالط الشينين لا بُدّ من الكشفة (ما يدي منهم حتى فائدة).

Fais-lui passer la nuit avec les vipères et au matin il soufflera (sifflera) comme elles.

بيته مع اللفع يصبح يسوط.

Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.

خبّرني عمّ (مع) من راك. نعرفك ويراك (وين راك).

11.8. FROID¹⁹⁴

11.9. FOUILLER

Je vais te fouiller.

نحوّسك.

Je ne fouille pas chez les autres

ما نفركت ش في ديار الناس. ما يقولوا لي ش مفركت.

Chercher en fouillant.

نبرش لك واحد الحبّة (Touggourt).

On ne m'appellera pas « incorrecte », qui fouille dans les affaires des autres (fillette).

ما يقولوا لي ش "مفركة".

11.10. FORT

La raison du plus fort est toujours la meilleure.

الحيّ كما بغى يدير براس الميت.

11.11. GAGNER

11.11.1. CE QU'ILS DISENT

¹⁹⁴ Voir « saisons », hiver.

L'épervier n'a gagné que ce qu'il a attrapé. Le gosier n'a gagné que ce qu'il a avalé (ce qui est passé).

مال الباز إلا ما حاز ومال الفرزي إلا ما دار.

Ce que tu as mangé est autant de gagné. Ce que tu as donné est autant de trouvé (c'est-à-dire c'est autant que tu trouveras dans l'autre monde). Ce que tu as caché (mis de côté) est autant de perdu.

ألي كليته ربحته. ألي اعطيته لفيته. ألي دسّيته خسرتة.

Dieu m'a fait gagner (m'a donné raison) contre toi.

غلّبنني ربّي عليك.

Si tu es un honnête garçon, tu y gagneras en travaillant chez moi. Tu amasseras de l'argent et tu vivras grâce à moi.

إذا كُنْتَ ولد حلال راک تستنفع منّي: تلمّ الفلوس منّي وتعيش منّي.

11.12. GENERALISER

Quand tu en trouves un mauvais, ne dis pas qu'ils sont tous mauvais. Quelqu'un a-t-il fait une faute que dix sont jetés en enfer avec lui.

كي تشوف واحد شين ما تقول ش راهم الكل شينين. واحد يفعل الشرّ وعشرة يجرّقوا معه.

11.13. GENERATION ACTUELLE

11.13.1. CE QU'ILS DISENT

11.13.1.1. CE QUI DISENT LES VIEUX (1-2-3-4-5-6-7-7^{BIS}-7^{TER}-8)

Plaintes d'un vieux *taleb*. L'Islam est mort. Il était étranger quand il est venu et il est redevenu étranger. Il n'a pas trouvé de vrais musulmans (dans le pays). Le cadi commet l'adultère, meurt et mange le bien des orphelins et c'est lui qu'on appelle *cheikh* el cadi, émir des croyants. Quelle religion ! Et quel Islam !

L'Âlem (savant en théologie) fume, prise et mâche sa chique. Il crache de tout côté. Sa maison est aussi sale que le poulailler. Il ne peut même pas y trouver un endroit propre pour y faire sa prière. Il sent mauvais de la bouche, ce qui fait fuir les anges. Il meurt enfin couché sur le côté gauche. Quelle religion ! Et quel Islam !

L'enfant dit : « Mon père est un âne et ma mère une ânesse. » Il la frappe et la traite de juive. Quelle religion ! Quel Islam !

Si tu frappes ton fils, les policiers t'emmènent les chaînes aux mains, et de même si tu frappes ta femme. Si, pour son bien, tu frappes l'enfant auquel tu fais la classe, son père vient t'insulter et te dit de ne pas tuer son enfant parce qu'il touche pour lui les allocations familiales.

Autrefois, quand un élève entraînait dans la mosquée, il venait baiser le sommet de la tête de son maître. Aujourd'hui il le traite (de maquereau) et de diseur de bonnaventure. Quelle religion ! Quel Islam !

Il n'y a plus que les vieux barbus et enturbannés qui viennent prier à la mosquée. Mais quand les vieilles barbes et les vieux turbans seront morts, la mosquée en ruine verra ses murs s'écrouler. Quelle religion ! Quel Islam !

الإسلام كلّ مات، على خاطر الإسلام جاء غريب ورجع غريب، ما صاب ش موالیه. القاضي، يزني ويكذب وياكل رزق اليتامى، وهو ألي يقولوا له: "شيخ القاضي أمير المؤمنين. واش من دين! واش من إسلام! العالم، يكمي ويشمّ ويمضغ التابغة وييزق منّا ومنّا. تعود بيته كيف بيت الدجاج. ما يلقي حتّى مضرب طاهر يصلّي فيه وفّمه خانز، تهرب منه الملائكة ويموت على الشمال (على اليسرى) واش من دين! واش من إسلام!

والولد، يقول: "بوا حمار وأمة حمارة". ويسوطها ويقول لها: "يهودية"! واش من دين! واش من إسلام!

تضرب ولدك، اصحاب الشرطة يدوك مسئّل ومرتك كذلك. تقرّي ولد الناس وتضربه في صلاحه، يجي بواه يسبّ فيك ويقول لك: "قتلت لي ولدي". (يخاف على ولده، ما يبغيه ش يموت، على خاطر يقبض عليه الدراهم).

بكري البشير، كي يجي خاشّ الجامع، يكبّ على راس الشيخ واليوم يقول له: "يا طحّان، يا قرّان، يا كهّان! واش من دين! واش من اسلام! الجامع، ما يجي ش يصلي فيه غير آلي شيباني، داير اللّحية والعمامة وكي يموتوا الشوابين موالى اللّحي والعمائم، يفقد الجامع خزّية بطيحوا حيوطه واش من دين! واش من اسلام! (Géryville, 1963).

Ce siècle est un siècle de propres à rien. Cette génération ! Parlez-lui, elle n'écoute rien. Donnez-lui à manger, elle n'est jamais rassasiée. En ce monde elle ne vous sert à rien, et dans l'autre pour vous ne priera point.

هذا القرن قرن الجيّاح (قرن الجايح ou bien). هذا الجيل! كلمه ما يسمع. وكله ما يشبع. في الدنيا ما ينفع، وفي الاخرة ما يشفع (Touggourt).

Cette génération nous fait devenir fous. Une maladie incurable. On disait autrefois : « Enfants, obéissez à vos parents pour que l'enfer ne vous dévore pas. » On dit aujourd'hui : « Ô parents, obéissez à vos enfants pour que l'enfer ne les dévore pas. » Tout est renversé, tout marche à l'envers. Ils écrivent même le Coran à l'envers. On écrivait autrefois de droite à gauche. Ils écrivent maintenant de gauche à droite. »

هذا الجيل خرّج لنا عقولنا. واحد المرض ما لقينا له دواء. بكري يقولوا: "يا صغار طيعوا الكبار لا تاكلكم النار". واليوم يقولوا: "يا كبار طيعوا الصغار ولا تاكلهم النار". كل شي مقلّب، كل شي يمشي ملّورا (من الورا). حتّى القرآن عادوا يكتبوه مقلّب. بكري يكتبوا من اليمينى لليسرى واليوم يكتبوا من اليسرى لليمينى.

Les enfants du XIV^{ème} siècle ont aussi changé la façon de s'habiller. Ils se promènent tête nue et n'en ont pas honte. Ils cultivent leur chevelure comme le font les femmes et n'en rougissent pas. Ils ont abandonné la gandoura et vont au marché en pantalon européen. Il y en a même qui sortent en culottes courtes arrivant aux genoux. Ils mangent au milieu du marché. Ils ne disent plus : « J'ai honte », ils n'ont honte de rien. Bref, c'est la génération de la honte.

اصحاب قرن اربعطاش بدّلوا ثاني اللبسة. يمشوا رواسهم عرايا وما يحشموا. يربّوا الشعر في رواسهم كيف النساء وما يحشموا ش. يبطلوا القندورة ويمشوا في السوق بسرّوال بوطويل وكاين آلي يمشي بالسروال الفايف آلي يوصل للركابي وياكلوا في وسط السوق وبطلوا قولة "كشفتي!" ما عادوا ش يحشموا. الحصول هذا جيل الكشفة (Touggourt, 1949).

Ils n'ont plus de respect pour les vieux. Ils les méprisent disant que les vieux ne sont que des bœufs. À notre époque, il ne faut pas compter sur tes enfants. Conserve ton argent, c'est lui qui te servira. Un douro dans ton porte-monnaie te servira plus que ton fils. Quand tu sors un douro pour le dépenser, il ne refuse pas de venir mais ton fils, quand tu lui dis « fais-moi ça », il te répond « je ne le ferai pas ».

وبطلوا قدر الكبير. يحقروا الكبار ويقولوا: "ناس بكري ناس بقري". الوقت آلي رانا فيه، لا تعمل على اولادك. استحفّظ على رزقك هو آلي ينفكك. دورو في تزدامك ينفكك خير من ولدك. دورو، كي تجيده باش تصرّفه على روحك، ما تقول لك: ما نجي ش وولدك، كي تقول له: "اقض لي هذه الحاجة" يقول لك: "ما نقضي ش".

Les enfants du XIV^e siècle n'obéissent plus du tout. Ils font à leur tête. À cette époque, les enfants ne sont d'aucune utilité à leurs parents. Une poule nourris-la pendant un an, elle te donnera de quoi souper un soir, il en est de même de tes enfants. Beaucoup ne donnent rien à leurs parents (ni peu ni beaucoup). « Quand je pense où brouter tout seul, dit l'agneau, laissez le chacal manger ma mère. »

اولاد قرن اربعطاش ما ياخذوا حتّى راي. يديروا في خدمة رواسهم. الذريّة، عادت ما تنفع ش والديها في هذا التاريخ. الذريّة، كيف الدجاجة، وكلها عام تعيش ليلة. وياسر آلي ما يتفكّر والديه لا بالقليل لا بالكثير. العلوش يقول: "إذا عدت نرعى بقمي خلّ الذيب ياكل أمي".

Autrefois, à l'époque où Dieu donnait l'abondance et faisait descendre sa bénédiction, si tu chassais ton fils, il revenait passer la nuit chez toi. Maintenant, si tu ne

lui fais que du bien, il se sauve loin de toi. À cette époque, nous ne savons pas comment faire.

بكري كي كان ربّي حاطّ خيرّه ومنزلّ بركته كُنْتُ تزْعك ولدك يولّي يبات حذاك والوقت هذا تحسن فيه ويهرب منك هذا الوقت ما نعرفوا ش كيفاش نديرُوا احنا وإياه.

L'eau bout dans la bouilloire. Elle parle, écoute ce qu'elle dit : « Combien j'ai couru, du ciel je suis descendue, sur le sol me suis répandue, et le bois que j'ai fait pousser sert maintenant à me torturer. Quel malheur de l'avoir arrosé ! (élevé). » Voilà où nous en sommes. Voilà ce qu'un père dit aujourd'hui de son enfant.

الماء الّي يغلي في الغلاي راه يتكلم. اسمع كلامه واش يقول. يقول: "ماذا جريت! من السماء هوذت في الارض تسويت. العود الّي حييت به تكويت. يا خسارة ما ربيت. هذا الشيء رانا فيه". هذا هو الكلام الّي يجيب البو على ولده.

Les enfants n'aident plus leurs parents. Le meilleur d'entre eux d'une année à l'autre offrira un souper à ses parents comme on le fait pour un mort.

الاولاد ما يتفكروا ش والديهم. خيارهم من دور العام لدور العام يعشّي والديه ليلة كيف الميت.

Cette génération n'apporte plus rien à ses parents. Nous avons planté un arbre. Nous l'avons arrosé pensant qu'il grandirait et que nous mangerions de ses fruits. Or nous voilà devenus vieux, incapables de rien faire et l'enfant que nous avons élevé s'est sauvé après nous avoir jetés sur le fumier.

هذا الجيل ما عاد ش يجيب لوالديه. غرسنا شجرة وسقيناها. قلنا نكبر وناكلوا من غلتها. رانا شينا وعجزنا واليشير الّي كترناه قاسنا للزوبية وهرب علينا (Géryville).

Des gens comme autrefois, il n'y en a plus aujourd'hui ! La mentalité a changé et la façon de faire aussi. Nous autres, les vieux, nous étions pleins de pudeur et de respect. Les enfants de ta génération sont pleins d'instruction. Mais nous trouvons que notre éducation vaut mieux que leur instruction. Cette génération est d'une espèce, ses parents étaient d'une autre. Le feu n'a enfanté que de la cendre.

عباد بكري ما عادوا ش اليوم. تبدلت العقلية وتبدلت السيرة. احنا الكبار، كان عندنا الحياء واولاد الجيل هذا عندهم القراية ولقينا الحياء خير من القراية متاعتهم. هذا الجيل زيّ ووالديه زيّ. النار ولدت الرماد.

Nos enfants, une fois mariés, ne sont plus nos enfants. Ils ne s'occupent plus que de leurs femmes. Plût à Dieu que nous ne les eussions jamais enfantés, restant stériles. الاولاد اولاد نساءهم. ليتنا (pronc.: *leitna*) عقر ولا جيناها! (كورانا عقر، كان رانا عقر) ولا جيناها.

C'est pour rien que nous les avons conçus et élevés.

Touggourt, plaintes de mères délaissées par leurs (enfants) هزيناها وربيناها، رقدناها (Touggourt, plaintes de mères délaissées par leurs enfants).

J'ai eu recours à mes enfants croyant qu'ils allaient m'aider. Ils m'ont poussé en avant pour que je fasse le travail le plus dur. T.S.V.P.

هربت للصغار لغن يريحوني. لقتهم للخدمة الكبيرة يقدّموني (Géryville, plaintes d'un vieux).

Les enfants d'aujourd'hui, s'ils ne vous obligent plus à travailler pour eux, jugez-vous en contents, car en général tout ce qui n'est pas bien ils sont capables de le faire.

ولد الوقت، إذا هناك من راسه، هناك. على خاطر اولاد الوقت قلّة الخير الكل يخدموا.

L'enfant du XIV^e siècle est un mauvais sujet : il n'a qu'une mère mais il a douze pères. Habillés en musulmans, les enfants du XIV^e siècle ont des cœurs de païens. Cette génération attifée de grelots (fait tout à l'envers) coupant même le pain avec une faucille.

ولد قرن اربعطاش، أمّه واحدة وبويه اثناش. قرن اربعطاش، اللبسة، لبسة المسلمين، والقلوب، قلوب الجهلاء. هذا الجيل بوجلجل ياكل الكسرة بالمنجل (Djelfa).

Cette génération démasquée. Vous qui passez, regardez, regardez. Elle mange sans mesure et boit à même les chaudrons, après cela elle dort toute la nuit. Génération

de traitres et de criminels qui rit de toutes ses dents et dont le cœur est plein de trahisons.

هذا الجيل المكشوف، يا عاقب، شَفْ شَفْ! ياكل بلا ارطال ويشرب بسطال ويرفد الليل وما طال. قرن اربعطاش يا خداع بن كثير الجرائم. السن يضحك عم (مع) السن (pour) والقلب فيه الخدائع (Djelfa).

Avec le XIV^{ème} siècle c'est la fin du monde. On y voit des choses extraordinaires. L'homme défend l'imposture et la pratique lui-même. Les enfants désobéissent à leurs parents. Ils leur répondent et leur disent : « Depuis que vous nous avez mis au monde, nous n'avons pas été heureux » et ils se sauvent vers les grandes villes, loin de leurs parents, et ne leur envoient jamais ni lettres ni argent. La femme ne rougit pas de raconter ce qui jette la honte sur son mari. Elle sort sur la rue et dit à tout le monde : « Voilà ce qu'il fait à la maison ». Elle sort visage dévoilé et jambes nues et parle tout haut dans la rue. Elle va aux autorités porter plainte contre son mari et elle voudrait commander dans la maison.

قرن اربعطاش هو اخير الزمان. فيه تَرَى العجايب: 1. الرجال، ينهي على المُكر ويديره هو بروحه. 2. الذراري، يعصوا والديهم، ويردّوا لهم الكلام ويقولوا لهم: "مَلَي (من ألي) جبتونا ما شَفْنَا خير". ويهرّبوا عليهم للمُدن وما يتفكروهم لا ببريّة لا بفرنك. 3. والمرأة، ما تحشم ش بالعيب متاع رجلها. تمشي في الزنقة ونقول للناس: "ها واش يدير في الدار وتخرج وجهها عريان¹⁹⁵ وسيقاتها عرايا وتهذر في الزنقة بالجهد وتمشي للحكام تشكي رجلها وتبغى تحكم في الدار.

Nous autres, les vieux, nous avons de la pudeur et de l'éducation, nous craignons Dieu, nous faisons la prière. Le pauvre et l'orphelin excitaient notre pitié, nous respectons les vieillards et obéissions à nos parents. Mais aujourd'hui les garçons évolués n'ont ni pudeur ni crainte de Dieu, ils peignent leurs cheveux et se rendent coupables d'impiété et de tous les péchés. Quant aux filles évoluées, elles sortent visage découvert et jambes nues. Elles reviennent enceintes et si tu leur demandes où elles ont pris ça, elles te répondent « dans l'oued ». Dieu et le Prophète ne nous ont pas dit de faire comme ça. Aussi à leur époque, à cause de leurs iniquités et de leurs péchés, la pluie ne tombe plus et on souffre de la faim. Que Dieu nous préserve de cette génération ou qu'il la convertisse.

احنا الشوابين. عندنا الحياء والادب وخوف ربّي ونصلّوا ويشقنا المسكين واليتيم ونقدّروا الكبار ونطيعوا والدين. واليوم الاولاد المتقدمين فيهم قلة الحياء وقلة خوف ربّي ومشيط رواسهم والكفر والمعاصي الكل يخدموها. اما البنات المتقدمات يخرجا وجوههم وسيقاتهم عرايا ويولّوا بالكرش وكى تقول لهم: "هذه الكرش منين؟". يقولوا لك: "من الواد". ربّي والنبى ما وصّوا ش كهالك. ومن كثرة المناكر والمعاصي في عصرهم نقص المطر وجاءنا الجوع ونطلبوا ربّي يلف بنا من هذا الجيل ولا يهديه (Géryville, 1966).

Ne vous fiez pas aux enfants du XIV^{ème} siècle. Ils n'ont ni pudeur, ni religion, ni cœur compatissant. Ils laissent pousser leurs cheveux sur les tempes jusqu'aux oreilles.

لا تامن قرن اربعطاش، لا حياء لا دين، لا قلب حنين والسوالف حتّى الأذنين.

« Ils sont devenus vieux, disent-ils, et ne servent plus à rien. Et que vont-ils faire s'ils restent vivants ? Laissez les mourir et l'État en sera débarrassé ! Qu'ils ne restent pas là, tous ces pauvres gens ! Qu'ils meurent donc et que nous, nous restions ! Et grâce à l'État nous serons dans l'abondance. » Ils s'imaginent que le bonheur durera toujours. Ils croient demeurer toujours en vie. Mais la mort viendra pour eux comme pour nous.

قالوا: "كبروا. واش فيهم ينفعنا؟ واش يدبروا ذو، ليا فعدوا حيين؟ خلّوهم يموتوا والدولة تنتهي. ما يبقو ش فع هذوا المساكين. هذوك يموتوا ونبقوا غير احنا. من فضل الدولة نكونوا مبسوطين". حسبوها ديمًا تبقى لهم زينة. حسبوا دايماً يبقوا حيين والموت تأتيهم كما تاتينا (Géryville).

Nous sommes bien différents des enfants de ce siècle. Nous autres, les vieux, on ne revient pas sur une parole donnée même si on doit y perdre quelque chose. Nous

¹⁹⁵ وصدرها مكشوف : Décolletée.

disons qu'une parole donnée, c'est comme un coup de feu qui, une fois sorti, ne revient pas dans le fusil. Pour eux, il n'en est pas de même. Ils disent une chose de ce côté-ci de la porte et ils en disent une contre de l'autre côté.

العصريين، احنا واياهم متخاطبين، بعيد الحال. احنا الكبار، إذا قلنا كلمة ما نولوا ش عليها ولو كان تجيب لنا خسارة. نقولوا الكلمة كيف البارود إذا خرج ما يولي وهما لا. دون من الباب يقولوا كلمة وشق الباب يقولوا كلمة (Géryville, 1967).

Ils n'agissent pas comme nous car leur milieu est différent du nôtre. On avait, dit-on, sorti des grenouilles de l'eau et on les avait mises dans du lait. On leur demanda alors de coasser comme autrefois : « Non, dirent-elles, nous ne pouvons plus coasser : nous ne sommes plus dans la même eau. »

ما هم ش يديروا كيفنا على خاطر دنيتهما ما هي ش كي دنيتهما. قالوا: الجران، خرجه من الماء وداروه في الحليب وقالوا له: "قرط كما بكري". قال: "لا، ما نقرط ش. هذا ماء آخر. الماء تبدل علينا" (Géryville,) (homme du peuple).

Ils ont tout changé appelant cela le progrès. Nous appelons cela, nous, la destruction de tout.

بدلوا السيرة وقالوا تقدم. احنا نقولوا تهدم (Djelfa, vieux *taleb*).

Les enfants d'aujourd'hui prétendent tout savoir. Nous, nous prétendons que pour être cadi il faut avoir de la barbe au menton.

اولاد الوقت يعرفوا كل شيء. احنا نقولوا: "القاضي بلحيته ما هو ش بلاش.

Jeunes gens sans *nif*, sans honte (mot á mot « au nez court / coupé »), avec beaucoup d'instruction ils mangent au nez de leurs parents (laissant ceux-ci dans le besoin).

قصيرين النيوف / بترين النيوف، كثيرين الحروف (de couper la queue). هما ياكلوا / هما يمضغوا والديهم تشوف.

Ce sont les inventions modernes qui nuisent à nos enfants. Le poste de radio leur bourre la tête de mensonges et le cinéma leur trouble l'esprit. Ils voient toute sorte de choses et entendent toute espèce de paroles et ils sont trop jeunes pour faire le tri de ce qu'ils voient et entendent, pour retenir le bon et rejeter le mauvais.

اولادنا يهبلهم الوقت. الراديو تعمّر لهم رواسهم بالكذوب والسينما تتلف لهم، تتلف لهم عقولهم. يشوفوا كل شيء ويسمعوا كل كلام، زين وشين. وهما صغار ما يعرفوا ش يميزوا ويغربلوا الكلام باش يشدوا الزين ويقيسوا الشين.

De notre temps, il n'y avait ni radio ni cinéma. Nous restions à la maison avec nos parents. Nous suivions leurs conseils et n'écoutions rien d'autre. Mais les temps sont bien changés.

في دنيتهما ما كان ش لا راديو لا سينما. نعدوا في ديارنا مع والدينا. نتبعوا رايهم وما نراعوا لكلام اخر ولكن الوقت تبدل.

Tu n'as pas encore vingt ans, tu as encore le lait de ta mère entre les dents et tu veux m'en apprendre ? Voyez-moi ce petit chat qui veut apprendre à son père à sauter.

ما غلفت عشرين عام. حليب أمك ما زال بين سننك وتعلمنا؟ شف القط يعلم بويه النط.

Les jeunes d'aujourd'hui ne se lèvent pas avant midi.

ولد قرن اربعطاش ما ينوض حتى الاثناش.

Génération de malheur qui mange le pain blanc au nez de ses parents.

الجيل المكشوف: هو ياكل ووالديه تشوف.

Au XIV^{ème} siècle de l'hégire cause toujours, mais ne crois rien de ce qu'on peut te dire.

قرن اربعطاش، حدث ما تامن ش (Géryville).

L'enfant qui n'a pas tété sa mère n'a qu'indifférence pour elle. Il ne la connaît pas. Les enfants d'aujourd'hui n'ont pas été élevés au lait maternel. C'est le lait de

vache qu'on achète en boîtes qui les a nourris. Voilà pourquoi ils ne respectent plus leurs parents.

ألي ما نكع ش أمه ما عنده حاجة فيها، يعود ما يعرفها ش. اولاد اليوم ما نكعوا ش حليب أمواتهم. ما كبرهم غير حليب البقرة ألي يتباع في القواطة ومن هذا الشيء ما يقدروا ش والديهم (Touggourt, homme du) (peuple).

Le jeune homme qui laisse pousser ses cheveux comme une femme, en quoi est-il supérieur à une femme ?

الطفل ألي يربّي شعر راسه كيف المرأة باش راه فايت على المرأة؟ ما خصّه غير المينيجب (mini-jupe) (Géryville, 1972).

Les enfants de cette génération connaissent les choses de ce monde mais ils ignorent tout des choses de Dieu.

اولاد الجيل هذا، حوايج الدنيا تكون عندهم وحوايج ربّي ما هي ش عندهم.

Ce que nous pouvons dire, nous autres les vieux, est considéré comme n'ayant plus de valeur. Il vaut mieux nous taire et les laisser faire.

احنا الكبار، راينا ما ياكل ش. نسكتوا خير وخلصوهم يتبعوا رايبهم.

Je travaille depuis vingt ans à la mairie mais aujourd'hui je suis dégoûté de mon travail. Quand je veux expliquer le travail aux jeunes qui viennent d'arriver, ils me disent : « Ferme-la, tu n'y connais rien. Les règlements d'aujourd'hui ne sont pas ceux d'autrefois. » Même les filles qui travaillent dans les bureaux se moquent de moi et ne m'écoutent pas. Cette génération n'a honte de rien et ne respecte personne.

خدمت عشرين عام في دار البلدية واليوم دود قلبي من الخدمة هذه. الصغار ألي بدوا الخدمة إلا كيف. كي نبغي نعلمهم يقولوا لي: "اسكت علينا، انت ما تعرف ش: خدمة اليوم ما هي ش كخدمة بكري. حتى البنات ألي دايرينهم كتابات يحقروني ما ياخذوا ش رأيي. هذه الجيل ما فيه لا حياء لا وقر (Géryville, un vieux) (fonctionnaire, 1974).

À notre époque tout va à l'envers : les garçons portent des cheveux longs comme les filles et les filles portent des pantalons comme des hommes. Les citrouilles sont devenues concombres et les chèvres sont devenues des boucs.

الوقت هذا كل شيء بمشي بالمللوب: الرجال يربوا ريسانهم كيف النساء والنساء يلبسوا سراويل كيف الرجال. الكابوية ولت ففوص والمعزة ولت عطروس (Géryville, 1974).

C'est la fin du monde ! Ne laboure plus ton champ et n'aie pas confiance dans tes enfants. Ne compte pas sur eux. Ils ne s'occuperont pas de toi. C'est la fin du monde ! Les femmes n'ont plus de retenue. Les enfants n'aident pas leurs parents. C'est la fin du monde ! Génération de vauriens ! Ils sont instruits mais n'ont aucun sens de l'honneur. Ils mangent et laissent leurs parents les regarder manger.

آخر الزمان: لا تحرث بلاد، لا تحرث على اولاد (ما تدير ش على اولادك: ما يتهلوا ش فيك!) آخر الزمان: لا حياء في النساء لا نفع في الاولاد! آخر الزمان: كثير الحروف، بترين النيوف (nez coupés). T.S.V.P. هما ياكلوا ووالديهم تشوف (آخر الزمان au lieu de تاخر الزمان El) (on entend aussi Bayadh).

À notre époque nous voyons des choses inattendues, les garçons laissent pousser leurs cheveux comme les filles et les filles portent des pantalons comme les garçons. Qu'est-ce qui distingue aujourd'hui un garçon évolué d'une fille évoluée ? Il n'y a plus que la mini-jupe.

في هذا العصر نشوفوا عجائب: الاولاد يربوا شعرهم كيف البنات والبنات يلبسوا سراويل كيف الاولاد. اليوم، الطفل المتقدم والطفلة المتقدمة، واشتاه الفرق بيناتهم؟ غير المينيجيب تفرق بيناتهم (El Bayadh, 1975).

Nous ne pouvons pas nous entendre avec les vieux. Ils ont la mentalité des gens d'autrefois. Ils ne sont pas instruits. Ils ne comprennent rien du tout. Ils ne font que nous crier dessus. Le monde où nous vivons est tout différent du leur. À l'époque où nous

sommes, suivre les conseils des vieux, c'est aller à la ruine. Ce qui était valable autrefois ne l'est plus.

ما تقدروا ش نتفاهموا احنا والشوابين. عقليتهم عقليّة ناس بكري. راهم ما قراوا ش وما يفهموا حتّى شيء. غير يزغفوا علينا وينهروا فينا. ماشي كدنيثنا كدنيثهم. الوقت آلي رانا فيه آلي ياخذ راي الشيباني ما يربح ش. غير يخسر. آلي كانت زينة في وقتهم عادت ما تصلح ش في هذا الوقت (Touggourt, jeune employé des postes).

Les vieux ont droit au respect et on les respecte : on ne parle pas devant eux et on ne fume pas devant eux. Quand ils nous amènent des sentences d'autres qui n'ont plus de valeur aujourd'hui, nous les laissons parler et nous ne disons rien.

الكبار لهم القدر ونحشمو منهم: نسكتوا قدامهم وما نكموا ش الدخان. وكى يجيبوا لنا كلام بكري آلي ما يسوى ش اليوم نخلوهم يتكلموا ونسكتوا.

Nos vieux parents, nous sommes obligés de les supporter. Ils nous insultent et crient sur nous et nous nous taisons. Ce sont eux qui nous ont élevés et nous les aimons. Nous voudrions les garder toujours vivants près de nous pour qu'ils nous aident de leur bénédiction. Nous prenons soin d'eux et ne les laissons manquer de rien mais nous ne leur disons pas toute la vérité et nous ne leur donnons pas tout notre argent. Nous leur disons qu'il y a trois mois que nous n'avons pas été payés. Ils ne savent plus ce qu'ils disent et ils bredouillent comme de petits enfants et nous les supportons. Quand l'homme devient vieux, il retombe en enfance.

والدينا آلي عادوا كنار نصبروا لهم بالسيف. هما يسبونا ويزقوا علينا واحنا ساكتين. هما آلي ربونا، نحبوهم وما ذا بنا يفعدوا عندنا ديما حيين يعاونونا بدعوة الخير. نتهلوا فيهم وما نخلوهم مخصوصين. ولكن نكذبوا عليهم شويّة وما نعطوهم ش دراهمنا الكل آلي صوّرناها، نقولوا لهم: "رانا في ثلاثة شهور ما خلصنا ش". ما يتلفوا ويجعلوا كيف البزوز الصغار واحنا نصبروا لهم: بن ادم منين يكبر يصغر (Géryville, jeune instituteur, Benziadi).

Quand la jeunesse et la force sont unies (dans le même homme, celui-ci) fait des choses extraordinaires.

الصغر والصحة كي يتلاقوا يديروا غرايب.

11.13.1.2. CE QUE DISENT LES JEUNES (9-10-10^{BIS})

C'est impossible ! Jamais les jeunes ne pourront s'entendre avec les vieux à notre époque : leur mentalité est trop différente. Nous avons fait des études et les études nous ont ouvert l'esprit alors que les vieux sont demeurés ignorants comme leurs ancêtres. Ils ne savent rien. Ils nous racontent des sornettes, des histoires du temps jadis et ils veulent nous montrer comment faire.

Nous avons étudié et notre instruction nous a procuré des places intéressantes. Nous gagnons plus d'argent que nos parents et ceux-ci ne nous laissent pas le dépenser. Ils nous demandent de leur apporter tout ce que nous gagnons disant : « Vous autres, vous gaspillez, vous ne savez pas gérer les affaires. » Ils ne nous laissent pas non plus choisir la femme qui nous convient. Notre mère choisit, elle, la bru qui fera son affaire, qui lui fera le ménage et qui lui sera soumise en toute chose. La mère ne s'occupe pas de savoir si son fils sera content ou non de cette femme-là.

Nous avons fait des études, nous sommes devenus des hommes, nous ne sommes plus de petits enfants. Nous voulons être libres, nous ne voulons plus que nos parents nous commandent comme autrefois quand nous étions jeunes enfants.

Nos parents ne comprennent rien au progrès et à la civilisation. Nous autres, les jeunes, nous sommes dans une terrible situation. Nous aimons nos parents, nous cherchons à obtenir leur bénédiction, nous ne pouvons pas nous séparer d'eux et nous ne pouvons pas nous entendre avec eux. Que faire !

مُحال مُحال! الصغار ما يتفاهموا ش هم والكبار في هذا الوقت: عقليتهم متخالفة بالزّاف. احنا قرينا والقراية حلت رويسنا والكبار فعدوا في جهلهم كما جدودهم. ما يعرفوا حتّى شيء. يخرّوا، يخرّفوا. ما يجيبوا لنا غير خرافات متاع الزمان بكري ويبغوا يوزّوا لنا الطريق!

احنا قرينا والقراية وصلّتنا للخدمة الي فيها الدراهم. عدنا نصوّر الدراهم اكثر من والدينا وهما ما يخلّونا ش نصرفوا على ارواحنا. يقولوا لنا: "جيبوا الدراهم الي صوّرتوها الكل. انتم غير تخسّروا. ما تعرفوا ش تصرّفوا". وما يخلّونا ش نخيروا المرأة الي تليق بنا. العجوز تحوّل على الكنة الي تليق بها وتخدم لها خدمة الدار وتأخذ رايها في كل شيء. ما عندها حاجة في ولدها يقبل ذيك الطفلة وإلا ما يقبلها ش.

قرينا وخرجنا تراريس. ما نا ش بزوز صغار, نبغوا ارواحنا حزين. ما نقبلوا ش يحكموا فينا والدينا كما بكري وقت الي كُنّا صبيان. التقدّم والتمنن والدينا ما يفهموا فيهم حتّى شيء. احنا الشبان رانا اليوم في حالة مشومة. نبغوا والدينا ونحوّسوا على دعوة الخير ما نطيقوا ش نفرقوهم وما نطيقوا ش نتفاهموا احنا وإياهم. واش نديروا? (Géryville, jeune secrétaire de la mairie)

Une première fois on vint annoncer à un jeune homme que sa mère était morte : « Hélas ! s'écria-t-il, j'ai tout perdu ! » Une autre fois, on vint lui dire : « Ton frère est mort. » – « J'ai perdu mon bras droit », gémit-il. Une autre fois on vint lui dire : « Ton père est mort. » – « Louange à Dieu, dit-il. Maintenant, je suis indépendant, je suis débarrassé de lui. Je serai mon maître. »

واحد الطفل جاؤوه قالوا له أوّل مرّة: "أمك ماتت". قال: "يا حسرة! الدنيا راحت عليّ". خطرة أخرى جاؤوه قالوا له: "خوك مات". قال: "يا ربّي ذراعي اليمين تقطع!". خطرة أخرى جاؤوه قالوا له: "بواك مات". قال: "الحمد لله، اليوم استقلّيت براسي. تهنّين من دعوته ونحكم في روحي" (Géryville, vingt ans).

Les vieux nous disent : « Notre époque et la vôtre sont bien différentes. Nous avons, nous, la bénédiction de Dieu. Il n'y avait pas d'autos alors et nous partions vingt ou trente kilomètres sur nos épaules jusqu'à notre tente. Nous allions aussi avec les chameaux jusqu'au Gourara et nous apportions des dattes à Géryville. » Aujourd'hui ici il n'y a que des autos partout et nous ne sommes plus vigoureux. On se fatigue à aller d'ici à la montagne et on ne trouve plus un homme solide. L'autre jour je travaillais dans un jardin avec un vieux. Au bout d'une heure j'étais fatigué et je cherchais du thé : « Autrefois, me dit-il, quand j'avais ton âge, je travaillais du matin au soir et nous ne connaissions pas le thé. » – « Que faire, lui répondis-je. Je n'en peux plus. » Et il se mit à rire de moi. Autrefois aussi, quand l'un bâtissait une maison, tous les amis et voisins venaient l'aider ; aujourd'hui, ça ne se fait plus. Les temps sont changés et sont devenus mauvais parce que chez nous le dévouement a diminué et la jalousie a augmenté.

الناس الكبار يقولوا لنا: "وقتنا ووقتكم متخاطبين. احنا كانت عندنا البركة مجهدة. كُنّا ما نشوفوا ش "الوتو" وكُنّا نرفدوا 20 وإلا 30 كيلو فوق اكتافنا وندّوها لخيمتنا ونغدوا بالبل حتّى الفورارا ونجيبوا تمر للبيض".

واليوم هنا غير "الواتي" ولينا فاشلين. الي يمشي غير منا للجبل يعيى وما تلقى ش ناس بجهد. ذاك النهار كُنت نخدم في واحد البحيرة انا وواحد الشيباني. بعد ساعة قُلت "عبيت" ونطلب في الاتاي. قال لي: "بكري انا صغير كيفك ونخدم من الصباح للليل وما نعرفوا ش الاتاي". قُلت له: "الله غالب. انا ما لفيت فيّ الجهد". وقعد يضحك عليّ. وبكري كي يبني الواحد دار جميع الاحباب والجيران يعاونوه واليوم هذا الشيء ما كان ش. تبدل الوقت وفسدت الحوايج من قلة النية فينا ومن كثرة الحسد بيناتنا (Géryville, Djilali, pauvre, 17 ans, aucune instruction).

Les étudiantes en mini jupes se moquent de l'accoutrement traditionnel : « Les femmes voilées de blanc, disent-elles, ressemblent à des morts enveloppés de linceuls. » النساء الي متخلفين، تقول غير موّتى مملّدين.

Les vieux sont durs et exigeants. Ils se croient le droit de tout demander à leurs enfants et les jeunes commencent à se révolter contre tant de sévérité. الكبار ما يحشموا ش وما يرحموا ش.

11.13.2. MESSAGE

11.13.2.1. CE QUE LE MISSIONNAIRE PEUT DIRE AUX VIEUX (DIALECTE DE TOUGGOURT) (11-12)

Mes chers amis, prenez donc les temps comme ils sont. Les temps ont changé. L'enfant qui obéissait n'obéit plus. Celui qui avait de la retenue n'en a plus et celui qui respectait les vieux ne les respecte plus. Quant à vous, les vieux, armez-vous de patience et pardonnez aux jeunes sans expérience. Soyez patients avec vos enfants. Soyez indulgents pour qu'ils ne deviennent pas pires qu'ils ne sont et pour que leur désobéissance ne les conduise pas à l'enfer. Supportez tout sans vous plaindre. Montrez la bonne voie à celui qui s'égare. Ramenez-le tout doucement et priez Dieu de le remettre sur le bon chemin. Mes chers amis, le monde n'est plus le même. Or cette évolution, c'est Dieu qui l'a permise ; vos enfants n'y sont pour rien. Ne les blâmez pas de changer la manière de se vêtir : c'est la mode du jour et d'ailleurs ce changement n'est qu'un détail. C'est quelque chose d'indifférent qui n'ajoute et n'enlève rien à la personne. L'essentiel est de craindre Dieu et de faire le bien. Si ton cœur est mauvais à quoi cela te sert-il de porter turban, gandoura et burnous ? Á rien du tout ! Tu as beau être bien vêtu aux yeux des hommes, tu es nu devant Dieu. Si au contraire ton corps est nu alors que ton cœur est agréable à Dieu, tu n'es nu que devant les hommes car tu es bien vêtu devant Dieu.

Remarquez bien encore, chers amis, que vos enfants déjà grands et qui ont fait des études ont un certain droit à votre respect. Il ne faut pas les traiter en gamins. Lorsque vous voulez les réprimander, prenez-les à l'écart et parlez-leur gentiment. Ce ne sont plus de petits enfants. Ils comprendront. Si vous les humiliez devant tout le monde, ils ne comprendront plus rien à ce que vous leur direz.

La connaissance des choses n'est pas uniquement le privilège de la vieillesse. La connaissance des choses s'acquiert par l'étude et par la réflexion. En certains cas, il arrive que les jeunes qui ont étudié en sachent plus que les vieux qui n'ont pas fait d'études. Il ne faut pas toujours mettre la raison de votre côté. Sachez parfois reconnaître que vous avez tort. Ce que je vous dis là, je vous le dis entre nous : « Respectez vos enfants, ils vous respecteront ». Et puisque je vous trouve ici réunis uniquement entre vieux, je vais encore vous jeter un mot dans le creux de l'oreille. Les anciens disaient : « Les parents agaçants pour leurs enfants mériteraient le fouet. » Il y a des parents qui ne sont pas plus raisonnables que le chameau quand il est possédé par les *djnoun*. Ils insultent leurs grands enfants et leur font honte devant tout le monde. Cela les enfants ne peuvent le supporter. Exaspérés, ils s'entêtent dans le mal et leur conduite déjà mauvaise devient pire qu'avant.

Parfois les vieux entendent et doivent faire semblant de ne pas entendre, ils voient et doivent faire semblant de ne pas voir, vu les façons d'agir de la jeunesse d'aujourd'hui. Les femmes sont emportées par un vent de paganisme. Si vous, les vieux, qui comprenez les choses, vous n'êtes pas patients avec eux, ils s'enferment dans leur paganisme parce que vous les aurez irrités. Un homme en colère n'a plus de religion, il ne connaît plus ni Dieu ni ses semblables. Bref, à vous, les vieux, d'avoir les premiers des égards pour vos enfants et, dans vos familles, tous se feront des concessions. Si le père respecte ses enfants, tous les membres de la famille se respecteront mutuellement.

Quant à moi, lorsque vos enfants viendront me voir, je leur indiquerai ce qu'ils ont à faire. Je les raisonnerai et je leur dirai que le moyen d'être heureux en ce monde et dans l'autre, c'est d'obéir à ses parents. Mes chers amis, si Dieu le permet, je vous aiderai à bien élever vos enfants. C'est chose ardue que d'éduquer les enfants à notre époque. Ce n'est pas facile. Seul arrive à vaincre leur résistance qui sait agir avec

douceur et qui sait attendre. Seul parvient à les éduquer qui a de la patience comme deux ou trois. Si vos enfants vous désobéissent, c'est parce que vous vous fâchez et que vous vous emportez contre eux. Ils sont encore jeunes et irréfléchis : ils ne supportent pas vos réprimandes. Moi, je leur parle gentiment et je leur fais comprendre la nécessité de respecter leurs parents. Moi, ils n'osent pas me contredire. Ils acceptent cela de moi tandis que, venant de vous, ils ne l'acceptent pas. Ils sont irrités contre vous parce que vous les grondez trop et ils ne veulent plus vous écouter.

يا خوتي اصبروا على الوقت. راه تبدل. آلي كان ما يعصي ش عاد يعصي وآلي كان يحشم عاد ما يحشم ش وآلي كان يقدر عاد ما يقدر ش. وانتم الشيايب، كونوا صبارة وتكونوا تسامحوا آلي ما يعرف ش. اصبروا لوالادكم وسامحوهم، لا يزيد يفسد رايهم وتاكلهم النار من عصيانهم. وسعوا بالكم واصبروا. آلي تبدل رايه وزوه لهم وردوه بالسياسة واطلبوا له ربّي يهديه. يا خوتي تبدل الوقت وتبدل الوقت راه من ربّي. ما هو ش منهم. ما تلوموا ش عليهم من تبديل الكسوة. راهي كسوة هذا الوقت وتبديل الكسوة ما هي ش حاجة. الكسوة ما تزيد ما تنقص. فلان هو فلان مكسي وإلا عريان. الفايده في خوف ربّي وفي قضيان الفعل. لوكان داير قنار وقندورة وبرنوس واللباس المليح وقلبك شين، واش من فايده فيك؟ ما فيك حتى فايده. كانتك¹⁹⁶ مستور قدام الناس راك عند ربّي عريان. وكانتك عريان وقلبك مرحوم، عند الناس عريان وعند ربّي مكسي.

ورثوا بالك يا خوتي. اولادكم آلي يكونوا كبار وقرأوا في الكُتب حتى هما لهم بالقدر. ما تعملوا لهم ش كما تعملوا للذراري الصغار. كي تبغوا توصوهم، اجبدوهم على جهة بعيد من الناس وحدثوهم بحديث الصواب، على خاطر عادوا كبار وبفهموا. كي تحشموهم قدام الناس ما عادوا ش يفهموا حتى كلامكم.

العزف ما هو ش ديم في الكبر. العزف في القراية والفهم. في بعض من الحوايج يكون الصغير آلي قرا يفهم خير من الكبير آلي ما قرأ ش. ما تعملوا ش ديم الحق عندكم. مَرَات عملوا الحق في ارواحكم¹⁹⁷. هذا الكلام آلي نقول لكم فيه بيني وبينكم: "قدروا اولادكم بقدر وكم" ومنين لفيتكم هنا غير ناس كبار مجهولين نلوح في أذنيكم كلمة أخرى. الأول قال: "الوالدين السّمّاط لهم بالزّلاط". كايينين الوالدين آلي كيف البعير المجنون. يسبوا في اولادهم الكبار ويحشموهم قدام الناس واولادهم ما يصبروا ش. وآلي ما يصبر ش يعمل العمل الشين. هذاك وين يزيد في سيرته الشينة.

الكبير مَرَات يسمع ويعمل روحه ما سمع ش، يشوف ويعمل روحه ما شاف ش على خدائهم الذرية في هذا الوقت. الصغير راها رافدته الجهلية. لوكان ما تصبروا له ش انتم الكبار آلي تفهموا كل شيء لوكان يزيد في جهله على خاطر تحمّوه وآلي حصى يجهل ما يعرف لا ربّي لا العبد. الحصول القدر عليك انت يا الكبير باش يكون العيال الكل متطّاع. كي يكون الكبير مقدّر العيال، الكل يقدر بعضه بعض.

وانا راني، كيف يجوني اولادكم نعرّفهم ونعقلهم ونقول لهم: "الدنيا والآخرة راها مع طاعة الوالدين". يا خوتي نعاونكم إن شاء الله في تربية اولادكم. اولادكم هذا الوقت راها تربيتهم فاسية، ما هي ش ساهلة. ما يغلبهم إلا صاحب السياسة آلي يكون صبار. ما يربّيهم غير آلي عنده قلبين وإلا ثلاثة قلوب. انتم راهم بعصوكم على خاطر تضيقوا عليهم وتنهروا فيهم وهما صغار ما عندهم ش العقل ما يصبروا ش. انا، راهم يحشموا مني. يقبلوا مني وانتم، ما يقبلوا ش منكم على خاطر راهم ضايقين منكم (متنوّيين منكم)¹⁹⁸ في سبة آلي تنهروا فيهم ما يقبلوا منكم حتى كلمة (Touggourt).

11.13.2.2. CE QUE LE MISSIONNAIRE PEUT DIRE AUX JEUNES

11.13.2.2.1. RELATIONS AVEC LES PARENTS (13)

Vous qui avez étudié et qui avez quelques notions des sciences modernes, quand vous entendez les vieux du pays répéter leurs vieilles histoires, vous riez d'eux, bien sûr, et vous dites en haussant les épaules : « Les vieux sont comme des bêtes, ils ne savent rien du tout. » Vous connaissez beaucoup de choses que vos parents ignorent. Vous avez étudié, eux ne sont pas allés à l'école mais, comme dit le dicton populaire, « ton père et toujours ton père même s'il est un âne ». Il a toujours droit de ta part au respect et à la vénération. C'est lui qui t'a mis au monde, qui t'a élevé et qui a travaillé pour toi jusqu'au moment où ses cheveux ont blanchi et sa santé fléchi.

¹⁹⁶ لوكان راك مستور.

¹⁹⁷ Tu as raison : عندك الحق. Tu as tort : فيك.

¹⁹⁸ تنتنّوا عليهم، ترعّوا عليهم.

Tu dois baisser les yeux et te taire devant lui. Il ne peut supporter des remarques venant de ta part, même si tu as raison. Si ton instruction t'a procuré une bonne place avec un bon traitement, ne garde pas tout pour toi en laissant tes parents et tes frères dans le besoin. Ce serait honteux de ta part. Quand tu reçois ton mois, n'oublie pas tes parents. Ils seront contents de toi et te donneront leur bénédiction.

Cependant si tu gardes une partie de ton argent pour acheter des habits, des cigarettes et un petit café, personne ne pourra t'en blâmer. Il te faut aussi penser à ton avenir. Puisque tu gagnes plus d'argent que ton père, garde-toi de dire : « J'ai des parents, ils me bâtiront une maison et me trouveront une femme. » Non ! Puisque tu sais que ton père est pauvre et qu'il a d'autres enfants que toi, mets toi-même de l'argent de côté pour plus tard : « une noce ne dure qu'un soir mais elle exige une année de soucis ».

انتم ألي قريتوا في الكُتُب ودخلتوا شوية في العلوم، كي تسمعوا الكبار متاوعكم يعاودوا قدامكم خرافات ناس بكري بالسيف تضحكوا عليهم وتهزوا اكتافكم وتقولوا: "ناس بكري ناس بقري ما يعرفوا حتى شيء". راكم عارفين حاويج ياسر ألي ما يعرفوهم ش والديكم. انتم قريتوا وهما ما قراوا ش ولكن: كما يقولوا الناس: "بواك هو بواك لو كان هو حمار". يسالك والدك دايما الوقر والقدر. هو ألي جابك وكبرك وخدم عليك حتى شاب راسه ومشت صحته.

من حقك تحط عينيك وتشد فمك قدامه، ما يقبل منك الكلام ولو كان عندك الحق. إذا دخلت قرايتك في بلاصة تصور فيها الدراهم بالزاف، ما تاكل ش الكل وحدك وتخلي والديك واخوتك مخصوصين، يكون عيب عليك. النهار ألي تخلص فيه، تفكر والديك، يفرحوا بك ويعاونوك بدعوة الخير. نصيب دراهم باش تشري الكسوة والدخان وقهوة، لا من بلومك. ولا بد تخم ثاني على المستقبل متاعك. منين تصور الدراهم اكثر من بواك، ما تقول ش: "راني بوالدي ينوا لي دار ويجيبوا لي امرأة". لا! منين تعرف بواك مسكين وبولاده اخرين بلا بك، دس الدراهم على ما جاي: "الزواج ليلة وتدبيره عام" (dialecte de) (Géryville).

11.13.2.2.2. LIBERTE DANS LE MARIAGE

Tu me disais l'autre jour que tu ne veux pas te marier avant d'avoir terminé tes études et d'avoir trouvé une bonne place, bien payée, car tu ne veux pas prendre une femme pour la laisser manquer de tout dans ta maison, que tu veux aussi la choisir ne voulant pas prendre quelqu'un que tu n'aimes pas. En cela, je te donne pleinement raison. Ton mariage est ton affaire plus que celle de tes parents¹⁹⁹, mais ton vieux papa et ta vieille maman ne comprennent pas ce langage-là. Ils veulent faire pour leurs enfants comme leurs parents ont fait pour eux. Moi, je leur ai dit : « Non, tout est changé depuis ce temps-là. Vos parents sont morts et leur temps est passé. Aujourd'hui les enfants sont instruits. Ils comprennent les situations et veulent faire à leur façon. Ne leur imposez pas un mariage. Si vous les contrariez dans cette affaire, ils vous laisseront là et vous quitteront. Soyez donc sages et prenez le temps en patience. »

انت قلت لي هذاك النهار: "ما نتزوج غير لا كملت قرايتي وقبضت خدمة مليحة ألي تجيب لي صوارد: ما نبغي ش نجيب امرأة ونخليها مخصوصة في داري. والمرأة نخيرها انا، ما ندي ش امرأة ألي ما تعجني ش" وانا نعطيك الحق في هذا. الزواج حاجتك انت، اكثر من حاجة والديك". طغ والديك في كل شيء والزواج لا". كما يقولوا في واد سوف. ولكن الشيباني بواك والعجوز أمك ما يفهموا ش هذا الكلام. هما ييغوا يديروا اولادهم كما داروا لهم والديهم وانا قلت لهم: "لا! تبدل الوقت على بكري، والديكم ماتوا وفانت دنيتهم. اليوم الاولاد قراوا وخرجوا فاهمين. ييغوا يتبعوا رايبهم. ما تزوجوهم ش بالسيف. لو كان تعيطوهم في حاجة الزواج يخلوكم ويهربوا عليكم. كونوا غفلاء واصبروا للوقت.

11.13.2.2.3. PROBLEME DES JEUNES EVOLUES (EN 1969)

¹⁹⁹ « Obéis en tout à tes parents sauf pour le mariage », comme on dit dans l'Oued Souf.

1. *Inquiétude*

Beaucoup considèrent leur avenir avec « inquiétude » pour ne pas dire crainte et dégoût. Beaucoup d'étudiants et de stagiaires voient devant eux un avenir bouché. Combien de brevetés et de bacheliers tournent déjà en rond dans les rues. Les fils à papa occupent les places. D'anciens stagiaires renvoyés pour incapacité ont pris les places avec un coup de piston. Pour les filles, cette inquiétude devient parfois de la peur. Le père, le frère aîné, le mari s'opposeront à leurs désirs d'avenir.

2. *Tiraillement*

Entre leur désir d'émancipation d'une part et l'attachement à la religion et à la famille d'autre part.

Ils vivent dans un milieu très religieux au Sahara, mais à côté de réelles valeurs, cette religion est mélangée de superstitions ridicules, d'histoires enfantines auxquelles, dans leurs familles, on attache la même importance qu'à la croyance en Dieu. Des jeunes gens instruits ne peuvent plus croire aux sept terres et aux sept cieux superposés comme une pile d'assiettes et soutenus par la corne d'un bœuf, etc. etc.

Ils sont ordinairement très attachés à leur famille. Les parents veulent garder leurs enfants près d'eux, par amour, mais aussi par intérêt pour que le garçon qui gagne de l'argent les aide à vivre. Pour le maintenir près d'eux et qu'il n'aille pas dépenser son argent ailleurs, ils veulent le marier (exemple : Alimi, stagiaire en électronique à Alger rappelé par ses parents et marié contre sa volonté est obligé d'arrêter ses études).

Les garçons aiment leurs parents, veulent s'assurer leur bénédiction. Ils arrivent parfois à différer le mariage, mais envoient 30 ou 40000 francs par mois à leurs parents, ce qui les empêche de mettre de l'argent de côté pour leur mariage.

Les filles voient leurs études arrêtées, leurs projets d'avenir brisés par un mariage qu'on leur impose et qu'elles détestent (exemple : fille du caïd Miliani, Géryville, première de la classe de quatrième à quatorze ans). Mais toutes ne se soumettent pas (exemple : deux filles de onze ans à Aïn Séfra se suicident par poison. Une fille de Biskra s'ouvre les veines ; on réussit à la sauver et son père ne s'oppose plus à son mariage libre et à un destin d'émancipation).

La fille est continuellement surveillée par un frère brutal qui, lui, se permet tout. Les étudiants qui aiment à rire à l'occasion avec les étudiantes ne veulent pas se marier avec une fille évoluée, elle a trop vu de garçons. Elle continuerait. Tel garçon qui dit vouloir faire un mariage à la française et laisser sa femme libre, l'enferme et la brutalise quelque jours après son mariage parce qu'un camarade lui a dit que sa femme était gentille (exemple : Ali, instituteur à Méchria, mure sa fenêtre et racle sa femme dont les cris épouvantent les voisins).

La belle-mère veut continuer à traiter sa bru en domestique d'où divorce ou séparation de la famille des jeunes et de celle des parents (Boubekri, fille du caïd Hamza).

11.13.2.2.4. REACTIONS DES PERES ET DES SŒURS (EN 1969)

1. On trouve bien chez quelques jeunes une tendance révolutionnaire : « Il faut que ça change, il faut envoyer promener les *tolba* et les parents, les femmes ont droit à leur liberté, etc. etc. » Et « tant pis si quelques filles se suicident ! Tant pis si quelques garçons se sauvent en France et laissent leurs vieux parents dans la misère. Il faut que les vieux comprennent que les femmes ont le droit de faire leur avenir. Ils liront tout et après tout il est bon qu'ils apprennent à douter et qu'ils sachent qu'il y a des hommes

intelligents qui ne croient pas en Dieu, etc. etc. Tant pis si quelques filles deviennent mères, elles ont le droit de fréquenter les garçons. »

2. Il y a une autre tendance plus modérée. Ce n'est pas à nous de démolir leur foi en Dieu ni de leur prêcher la révolte contre les parents. Que fait-on alors du 4^{ème} commandement ? Ce n'est pas à nous non plus de leur donner le Coran à lire pour en faire de meilleurs musulmans. Il y a mieux à faire.

a) Leur montrer que nous croyons fermement en Dieu et que notre foi est l'explication de tout. Alors qu'ils sont désemparés et qu'ils ne savent plus à qui et à quoi s'accrocher, notre seul exemple leur redonnera confiance et ils voudront nous questionner.

b) Leur parler au besoin de l'amour de Dieu pour les hommes, c'est lui qui leur a donné les moyens d'arriver à toutes les découvertes modernes.

c) Leur apprendre à vivre une religion intérieure, à avoir des rapports sincères avec Dieu, à lui prouver notre amour en nous dévouant pour les hommes, ses créatures préférées.

12. FASCICULE 12

12.1. GENEROSITE

12.1.1. LES TERMES EUX-MEMES (1)

D'un homme généreux on dira qu'il est :

سخي، بو خالفي، جيد، كريم، صاحب الخير، فيه الكرم، فيه الرحمة، الفنطازية في راسه. بيت كبيرة، ولد بيت كبيرة، ولد دار كبيرة.

Parce que pour eux la générosité, comme toutes les valeurs, est quelque chose d'héritaire.

الجود من الاصل والجدود. فلان كريم يشقه المحتاج والمسكين. تزدامه ما هو ش ليه = هو ولد اصل.

D'un avare, d'un homme qui ne sait pas donner largement, sans compter, on dira qu'il est avare ou qu'il n'est pas fils de grande famille.

شحيح، مشحاح، يابس، قاطع الخير، بخيل، ما فيه ش الكرم، ما فيه ش الخير، ما فيه ش الرحمة، ما فيه ش الفايدة = ما هو ولد بيت كبيرة.

Un tel donne tout ce qu'il a (sa poche n'est pas à lui, son porte-monnaie n'est pas à lui). Tout ce qu'il a est pour les autres.

فلان كريم، جيبه ما هو ش ليه، تزدامه ما هو ش ليه.

12.1.2. CE QUE DISENT LES MUSULMANS

12.1.2.1. DE L'EXCELLENCE DE CETTE VERTU (2-3-4-5)

Pour nous, chrétiens, la première des vertus, c'est l'amour de Dieu et la seconde l'amour du prochain. Pour les musulmans dans leurs rapports avec Dieu, la première vertu c'est le صبر. Dans leurs rapports avec les hommes, la première vertu c'est la générosité, الكرم.

L'homme généreux, disent-ils, fût-il un débauché, est l'ami de Dieu.

السخي حبيب الله ولو كان هو فاسق (: lou kanou faseq, et aussi : (Touggourt, nomade) (lou kounou faseq).

La main qui est toujours levée pour donner est plus noble que celle qui reste en bas, toujours fermée, et qui ne sait rien donner.

اليدين العاليين افضل من السفلاء (الواطية). العاليية هي التي تمدّ والسفلاء التي مكمشة ما تعطي ش.

La famille de l'homme généreux sera toujours dans l'abondance et ne s'éteindra jamais.

بيت الجواد ما تخلي ش. صاحب الخير ما يخطيه الخير.

Puisque c'est Dieu qui distribue la vie et tous les biens de la terre, pourquoi craindre la mort et être avare de ses biens ? Dieu a dit : « Ta vie est entre mes mains, pourquoi craindre ? Ta fortune aussi, pourquoi en être avare ? »

رَبِّي قَالَ: العمر بيدي والذل لاش؟ الرزق بيدي والبخل لاش؟

L'homme généreux a aussi la manière de donner. Quand il donne, il donne avec noblesse, avec grandeur.

معطى الجواد بالقدر.

Il donne tout ce qu'il a en méprisant et maudissant les richesses, répétant que toutes les richesses de la terre ne sont elles-mêmes que terre et poussière (voir fiches « richesses »).

نعل بوالدنيا. ألي فوق التراب تراب.

Comme le faucon, symbole de la générosité chez les arabes, il ne mange pas seul la proie qu'il a poursuivie et saisie. Il lâche facilement ce qu'il tient, il n'en est pas avare. Il est généreux de ce qu'il a reçu de Dieu.

طير الحُرّ، ألي تعب عليه وقبضه ما ياكله ش وحده. ألي في يده يطلقه، ما عنده ش حاجة فيه. ألي جاب له ربي يكرم به.

Quand le faucon est pris, il ne se débat pas. Quand on demande quelque chose qu'il n'a pas à un homme généreux, il est pris lui aussi mais il ne hausse pas les épaules, ne s'arrête pas. Il demande au quémandeur de revenir dans un moment. Il ne peut pas dire « non ».

طير الحُرّ ألي حصل ما يتخبط (تفسيرها: الجيد كي تجي تطلبه في حاجة ما يهزّ ش كتافه. ما يقول لك ش. ما كان ش. لو كان ما عنده ش يقول لك: "تشوف امش وتولي بعد ساعة". الجيد كلمة "ما نعطيك ش". تجيه صعيبة. الاجواد ما يقولوا ش: "لا، لا".

Quelqu'un a dit : « la générosité, c'est donner tout ce que l'on a » (recevoir son hôte à la fortune du pot). Un autre a dit : « la générosité c'est avoir honte de refuser » (la peau en devient grise, tachetée). Un troisième a dit : « la générosité c'est l'ennemi de la tranquillité » (engendre les soucis, ver dans le cœur. L'homme généreux ne pense qu'à secourir les autres, à bien recevoir ses hôtes, etc. Il ne connaît plus le repos).

واحد قال: "الجود من المجود". آخر قال: "الجود رقط الجلود" (الجيد وجهه رقيق ينحشم). وآخر قال: "الجود دودة في القلب تعود" (الكرم ينوّض مولاه، ينزّغه باش يحرك ويجري على الضيف وإلا على السائل) (Touggourt).

Un tel est généreux. Il donne jusqu'au burnous qu'il a sur le dos. Rien qu'à le regarder on reconnaît si un homme est généreux, cela paraît sur son visage.

فلان كريم: برونس فوق جلده يعطيه لك. الرجل الكريم باين وجهه.

Tout le monde a ses défauts, mais il y a une vertu qui cache tous les défauts et il y a un vice qui les étale au grand jour. Cette vertu c'est la générosité et ce vice c'est l'avarice.

الناس الكل فيهم العيب وكاين ألي يدرك العيب وكاين ألي يبين العيب: الكرم يدرك العيب والبخل يبين العيب (Aïn Séfra).

Il y a grande différence entre un homme généreux et un homme qui ne l'est pas. L'homme généreux dit : « Que Dieu fasse ma part petite pour que mes frères aient la leur, car lorsque chacun a goûté du repas, tous les cœurs sont contents. Mais celui qui mange tout seul au nez des autres, ne peut pas avoir le cœur content. »

ماشي كالسخي كالفاسي. "يعجل سهمي بين الاخوة قليل". كي ذاقوا الكل من البركة الكل صفت القلوب وألي كلا وحده واخوته يخزروا قلبه ما صفى ش (Taïbate).

Les chenapans (les avares) meurent et on ne parle plus d'eux tandis que les hommes (les généreux) ne meurent pas (ou s'ils meurent, ils continuent à vivre dans la pensée et sur les lèvres de tous ceux qui chantent leurs générosités).

تموت السمايت والرجالة ما تموت ش (شماتة pl.).

L'homme généreux est délicat. Il aurait honte de vous dire : « Allez-vous-en. Je n'ai rien à vous donner. »

الكريم وجهه رقيق يتحتم. ما ينجم ش يقول لك رُح. ما كان ش.

C'est une vertu qui attire tout le monde. Quand un marché est bien fourni, tout le monde y vient. Un marché où on ne trouve rien, personne n'y vient. La grande tente (dont le maître est généreux) voit venir beaucoup de monde. Riches et pauvres, tout le monde y vient.

السوق العامر يقصدوه الكيالة. سوق الخالي ما يقصده حتى واحد (المعنى: البنت الكبيرة تجيها الناس كلها كالعالي كالتالي. والعالي هو مولى المال ومول الحرمة والتالي هو الفقير ألي ما عنده ش) (Djelfa).

Personne ne vient à la tente du pauvre car il est aussi difficile au pauvre d'être généreux, qu'il est difficile à une bête maigre et extenuée de monter une côte.

البيت الصغيرة لا من يجيها. الفقير يكوده الخير كما يكود المهزولة التصعيد (el) prononcer: *mehzoula ttçe 'id* (Djelfa). كي تجيه ضيف ما يلقي له باه.

Tout le monde vante un tel qui ne savait jamais dire « non ».

فلان الناس الكل تشكره. قولة "ما كان ش" ما يقول ش.

Il y avait un homme à Tunis qui, chaque fois qu'il mangeait, jetait un peu de nourriture à un oiseau. Il partit un jour pour une ville du Maroc appelée Belkraza. Il s'y entretenait avec un cordonnier quand l'oiseau de Tunis vint le rejoindre. Le voyant, il dit au cordonnier : « Ne ménage pas la graisse à ta lanière de cuir si tu veux qu'elle marche et te fasse du travail. » La générosité attira l'oiseau de Tunis jusqu'à Belkraza.

واحد في تونس منين ياكل دايم يطيش شوية لواحد الطير ياكل. مشى لواحد البلاد في الغرب يقولوا لها بالكراسة. كان يتكلم هو وواحد الخزاز في ذلك البلاد حتى لحقه الطير من تونس. قال: "ادهن السير يسير، ياتيك بالخراسة" (Ghardaïa) ²⁰⁰. الخير يجلب الطير من تونس لبالكراسة.

Les arabes comparent la générosité à l'humidité.

الكريم يعبر عليه بالندى (O. Djellal).

Ils disent : « Un tel est comme le vent qui vient de la mer. Il est humide, il fait venir la salive dans la bouche. Tel autre est comme le vent chaud du sud, il est sec et dessèche le cœur. » De là, pour se moquer des gens du sud, on dira à Touggourt : « Il n'y a à venir du sud (à Touggourt) que des gens avares » (mot à mot : que ce qui brûle le cœur, le *chhili*, vent brûlant du désert).

فلان هو بحري بيل الريق. فلان شهيلي يحرق القلب. ما يجي من الغرب كان ما / غير ما يحرق القلب.

C'est une vertu qui attire tout le monde. Qui sait tendre la main pour donner se fait beaucoup d'amis, mais celui qui retient sa main (et qui ne donne rien) ne se fait que des ennemis.

مدّ اليد يورث الاحباب. شدّ اليد يورث الاعداء.

La générosité attire beaucoup d'amis. La ladrerie fait fuir tous les voisins.

الخير يجلب لك احباب كثيرة والعيب تهرب من حذاه الجيرة (الجيران).

Tout le monde aime un homme compatissant et bon. On gagne le monde entier par la bonté. On gagne le ciel par les bonnes œuvres.

الحنين الناس الكل تبغيه. فع الدنيا بنت الحنانة والاخرة بنت الافعال.

Donne ce que tu as en poche, Dieu te donnera ce qu'il tient caché.

افتح ما في الجيب. يجيب ربّي ما في الغيب. اخسر ما في الجيب. يجيب لك ربّي ما في الغيب: ou bien: (Géryville).

Il n'y a que Dieu à pouvoir donner tous les jours. Une chèvre donne du lait et parfois n'en donne plus.

²⁰⁰ Trou que fait l'alène dans le cuir du cordonnier et un point de couture fait dans le cuir.

كل يوم ما يقدّر له إلا ربّي. المعزة مرّة تحلب مرّة تغرز.

« Mon Dieu, dit un jour le prophète, donnez-moi un homme généreux. » – « Celui qui est généreux est pour moi, répondit Dieu, il porte mon nom (on l'appelle « généreux » comme moi), je ne te le donnerai pas. »

طلب النبيّ، قال: "يا ربّي اعطني الكريم لي". قال له: "الكريم ليّ مسميّ عليّ، ما نعطيه لك ش".

L'homme généreux n'a pas à craindre les châtements de Dieu.

الكريم ما يعذبّ الكريم (Dieu).

Il n'y a qu'un empan à séparer l'homme généreux du paradis, mais il y a une coudée à séparer le dévot du paradis (l'homme généreux devance le dévot dans le royaume des cieux).

بين الكريم والجنة شبر وبين المصلّي والجنة ذراع.

12.1.2.2. SUR LES MOTIFS INTERESSES DE LA GENEROSITE ARABE (5^{BIS})

Fais le bien à celui qui le racontera à tout le monde ou à celui qui te le rendra, on te rendra le double.

در الخير في آلي يعدّه ويردّه ويثنيه²⁰¹ (Taïbate)

Ô toi qui es généreux envers celui qui ne l'est pas. Tu perds ton temps et ta peine comme celui qui mettrait du beurre liquide dans une peau de chien, lequel deviendrait impur et ne pourrait plus ni être consommé ni être vendu.

يا فاعل الخير في غير فاعله كأنّك من دار الدهان في جلد الكلب لا يتكل ولا يتباع له (في غير فاعله = في آلي فعله شين، في الكبول آلي ما عنده ش الاصل. آلي ما يعدّه ما يرده. آلي دار فيه الخير داره في غير طريق) là où il ne faut pas (تعب روحه وخسر ماله).

12.1.2.3. DU VICE CONTRAIRE, L'AVARICE (6-7-7^{BIS})

Dieu ne fera pas à l'avare la grâce de mourir en prononçant la *chahada*.

الخير ما يموت شهيد.

Qui n'est pas généreux n'est pas fils de grande tente (il n'est pas fils de bonne famille).

آلي ما هو ش سخي ما هو ش بيت كبيرة.

« Un tel, disent-ils, n'a aucune générosité, il ne doit pas être fils de grande tente. Un homme avare comme lui a dû être élevé dans la misère et non dans l'abondance. »

فلان ما فيه رحمة وقيل ما هو ش ولد بيت كبيرة. آلي كيفه بخيل نقولوا ناض في الشرّ ما ناض ش في الخير.

On ne gagne rien à faire du bien à un avare. Si on lui rend service, il ne nous le rendra pas. Il oublie vite le bien qu'on lui a fait.

البخيل ما ينفع فيه الخير: لو كان تدير فيه مزية ما يردها لك. ينسى الخير.

C'est un être inutile aux autres. Il reçoit et ne donne rien.

ما فيه ش الفائدة. آلي يدبر فيه الخير ما يرده له.

Il ressemble à la civière qui emporte les morts au cimetière. Quand il s'en va, il emporte toujours quelque chose et quand il revient, il n'apporte jamais rien.

هو كيف النعش. كي يمشي يمشي ملبان وكي يرجع يرجع فارغ.

Il ne vous donne que de la salive (des paroles). Il ne sort même pas un petit caillou de tout ce qu'il possède.

ما تدي منه كان الريق. حتّى حصبة ما يخرّجها ش من ماله (un jardin, son bien, son domaine).

Jamais l'aumône n'est sortie d'une prison.

الصّدقة ما تخرج من الحبس.

²⁰¹ (Touggourt). در الخير في الرجال إذا ما قلوبهم يعاودوه.

(s'ils ne le rendent pas, ils le raconteront). در الخير في كبار الدم إذا ما ردّوه يعتوه.

Sa main est toujours fermée. Ceux qui sont secs, desséchés comme lui sont là-bas oubliés au cimetière (les morts)²⁰².

يده مكمشة. ألي كيله يابسين راهم في المدينة منسين.

Il n'utilise ce qu'il possède ni pour lui ni pour les autres.

ماله ما يدبر به الخير لا في روحه لا في غيره.

La richesse s'allie à la saleté. Il y a des riches sales et en guenilles, des bouchers qui pourraient manger de la viande et qui ne mange que des navets.

الدنيا تركب على الموسخ. جزار ويتعشى باللفت (بالفتّ de déchets de viande).

Quand un quémendeur n'a rien obtenu d'un avare, il s'en va en redisant le dicton : « Bête maigre n'as pas de viande / Avare n'a pas de générosité / Aux chiens qu'il soit jeté / Mon Dieu c'est vous qui me donnerez » (mot à mot : c'est vous qui ouvrez toutes les portes).

المرنيز ما فيه لحمة / الشحيح ما فيه رحمة / للكلاب يتلاح / يا ربّي وانت الفتاح.

S'il n'a obtenu qu'un maigre secours, il dira cet autre dicton : « Prends le peu que te donne un avare et noue-le dans ton mouchoir. Cela pourra te servir, mais pour lui cela ne pourra que lui nuire » (ne lui attirant que honte et châtement).

شدّ القليل من البخيل وصرّه / انتّ ينفعك وهو يضرّه. الكشحاح متوكّل عليه الشيطان والسخي متوكّل عليه الرحمان.

Quelle est la plus triste, la plus douce et la plus décevante des choses ? La plus triste : c'est de voir passer la civière qui emporte notre ami en terre. La plus douce : c'est de voir, sur un tapis, s'amuser notre tout petit. La plus décevante : c'est d'aller demander secours à qui jamais ne prête son sou.

امرّ من اش؟ واحلى من اش؟ واخيب من اش؟ امر من اش؟ حبيبك عاقب فوق النعش. احلى من اش؟ ولبيدك يلعب فوق الفراش. اخيب من اش؟ ألي جاء قاطع الخير وما اذا ش (المعنى: الشيء الخايب، ألي جاء يطلب في قاطع الخير، ألي ما فيه ش الخير، ورجع خايب) (ayant essuyé un refus). ما اعطى ش، ردّه بلاش، ردّه خايب (Ould Djellal) (confus du refus essuyé).

Prendre un avare pour ami c'est faire preuve de malchance.

ألي يعاشر البخيل كمثّل ألي صكّته الدنيا (la fortune lui est contraire).

Un tel ne rend service à personne. Il est semblable à l'ânesse qui n'a du lait que pour son ânon.

فلان ما فيه فائدة. كحليب الداية. حدّها حدّ بنّها (إينها).

L'avare ne se fait pas d'amis avec ses richesses. L'amour de l'argent et l'affection des amis sont incompatibles.

ألي ماله عزيز ما يعمل اصحاب به. مال واصحاب ما يتلاقوا ش.

La générosité ne se trouve que chez les hommes généreux. Quand à celui qui est riche et avare, il ne donne rien du tout, et personne ne va le trouver, il ressemble à l'ânesse qui ne donne de lait que tout juste pour son ânon et qui n'en donne à personne autre.

الخير يكون وين يتصاب (ألي فيه الخير تلقى فيه الخير). أمّا مركنتي وشحيح ما يخرج شيء واحد ما يمشي له. كحليب الحمار فده قدّ جحشها وما تعطي حتّى لواحد.

Il n'y a plus d'hommes généreux. Aujourd'hui on ne trouve plus qu'avarice et attachement aux biens de la terre.

الاجواد والكرماء راحوا. اليوم غير البخل والشّدّ والمتمن.

12.1.3. LEUR PRATIQUE COURANTE (8)

²⁰² N.B. : se rappeler qu'ils comparent la générosité à l'humidité.

Cette vertu de générosité se manifeste surtout à l'occasion de l'aumône et de l'hospitalité²⁰³.

Quand l'homme généreux achète quelque chose, il achète de bonne qualité, peu importe le prix. Une bonne marchandise est supérieure à son prix. Ce que tu dépenses pour acheter de l'orge, achètes-en donc du blé, l'orge est meilleur marché mais il en restera la moitié dans le tamis sous forme de son.

اشترى العالي ولو كان غالي (العالي هي السلعة الجيدة خير من السلعة الرخيصة التي ما تسوى ش) الحاجة الملية خير من قيمتها. التي تشريه شعير اشتره قمح على خاطر الشعير تنح نصفه نخالة. التي عجبك رخصه في الغربال يبقى نصفه.

L'homme généreux paye largement et refuse la monnaie. Le marchand dira : « Un tel est généreux, fils de grande famille. Je lui ai donné un mouchoir de dix francs, il m'en a donné vingt. On gagne toujours à avoir affaire à lui. »

فلان كريم سخي، الفطازية في راسه ياسر، بن دار كبيرة مديت له محرمة متاعة زوج دورو اعطاني فيها اربعة. التي قصده يجي غني من عنده.

Dans le train, au cours d'un voyage ou n'importe où, un arabe ne mangera quelque chose sans en offrir à ses voisins. C'est honteux de manger au nez des gens sans les faire goûter à ce que l'on mange.

احنا ندوفا الناس ما نقدروا ش ناكلوا وهما يخزروا. هذا عيب. واحد ياكل وواحد يخزر ما تجي ش.

Nous ne mangeons pas quelque chose au nez des enfants. Nous leur en donnons pour qu'ils ne meurent pas d'envie (pour qu'ils n'aient pas mal aux yeux). Nous en donnerons même au chien et au chat : ne sont-ils pas aussi des créatures du bon Dieu ?

ما ناكلوا ش الذواق في عينين الذراري. ندوفاهم لا يوجعهم عينيهم. ندوفا حتى الكلب والقط. حتى هم خلاق رب العالمين.

Un marabout, un *cheikh* de zaouïa aura d'autant plus de renommée et d'influence qu'il se montrera plus généreux envers les pauvres et tous les hôtes du Seigneur.

12.1.4. COMMENT PRESENTER NOTRE MESSAGE (9)

La générosité, c'est la première vertu sociale chez les arabes. Il est pour nous, missionnaires, souverainement important de le comprendre et de ne jamais l'oublier. Si on ne nous voit jamais faire l'aumône, si nous ne savons pas rendre l'hospitalité reçue, nous passerons pour des ladres, c'est-à-dire en pays arabe pour les derniers des hommes. Inutile après cela d'essayer d'avoir de l'influence sur les indigènes. Inutile d'aller leur faire des discours. Ils diront que nous ne savons donner que de notre salive. ما يعطوك غير الريش.

Il l'avait bien compris le Cardinal Lavigerie qui, de sa terrasse ou de son carrosse, jetait l'argent à poignée aux pauvres qui accouraient vers lui, et qui savait, aux grandes occasions, donner aux indigènes de formidables diffas. C'est le meilleur souvenir qu'en ont gardé jusqu'à nos jours les vieux arabes de Biskra (1940).

12.2. GOURMAND

12.2.1. VOCABULAIRE

Il est gourmand.

بوكرش، ملهوج (ملاهيج) (pl.: (Géryville).

Pour manger, je dévaliserai toute ma tribu.

على كرشني نخلي عرشي.

²⁰³ Voir ces deux séries de fiches.

Je meurs d'envie de manger de la viande. Je ne pense qu'à la viande. Mon cœur en brûle d'envie.

قتلني القرم. اللحم في قلبي: قلبي يشعل عليه.

Sa bouche est tellement grande qu'une miche de pain ne peut pas la remplir.

فمها واسع. خبزة ما تَعْمَرُه.

Il est gourmand et boude son assiette quand elle n'est pas remplie.

هو رَغَاب (رَقَاب ils prononcent) يغضب على ماكلته منين جاءت غير شويّة.

12.3. GUELB

12.3.1. SANS RANCUNE, SANS HAINE CONTRE LE PROCHAIN **نظيف، صافي، قلب أبيض** (1-2)

Mon cœur est pur de toute méchanceté, jalousie, ressentiment, contre le prochain. Je ne souhaite à personne même une piqure d'épine.

قلبي صافي. ما نبغي ش لواحد تدقّه حتّى شوكة.

Un tel est violent, mais il n'est pas méchant. Pour être violent, il l'est. Il s'emballe pour un rien, mais il ne garde pas rancune. Il regrette vite de s'être emporté.

فلان دمّه سخون وقلبه أبيض. السخانة سخون: في الساعة يشعل وقلبه صافي: في الساعة يندم ويرجع.

Un tel est le meilleur des hommes. En lui, ni fourberie ni jalousie. Il ne veut de mal à personne.

فلان قلبه ابيض كيف الحليب. ما فيه ش الغشّ ما فيه ش الحسد. ما يبغي لك الشرّ.

Est méchant celui qui, sur terre, cherche à tromper ses frères.

اكل القلب آلي غشّ خيوته في الدنيا.

Le méchant est un fourbe et le fourbe est un traître.

آلي اكل القلب يتسمّى مغشاش والمغشاش خداع.

Un tel est le pire des hommes : haineux, envieux, trompeur. Il ne me veut que du mal. Il ne me regarde que d'un œil méchant. Son cœur est plein de haine pour moi.

فلان قلبه اكل كيف القطران: حاقد، محساد، مغشاش، ما يبغي لي غير الشينة. عينه شينة من توالي. قلبه اكل من توالي (من جهتي).

Le cœur du croyant ne saurait être méchant et haineux.

قلب المؤمن ما يكون اكل، حقود.

Un tel est en colère, ne lui parle pas, attends qu'il se soit calmé.

فلان متغشش. ما تكلمه. خله حتّى يصفى قلبه ويبرد دمّه.

L'homme se calme tout seul et tout doucement comme la vase se dépose lentement au fond de la mare. Avec le temps, l'homme oublie la chose qui l'a mis en colère : Attends quelques jours, disent les arabes, et le bas-fond que tu laisses plein d'eau, tu le retrouveras sec. Ainsi avec le temps, l'homme reprend son calme.

الانسان يصفى قلبه ويتحطّ باله وحده، شويّة بشويّة كيف الحمام في المغدر على خاطر بالطول ينسى العبد الحاجة آلي ردف منها التنوية. يقولوا العرب: "طول على المغدر ينشف". كذلك بالطول يولي العبد.

La seule vue de ton ami te redonne la paix de l'âme (elle dissipe tes ennuis et calme tes ressentiments).

منين تشوف حبيبك يصفى قلبك يولي كيف المراية.

Ne m'en veux pas, ne me garde pas rancune. Ne garde pas plus de ressentiment dans ton cœur que je n'en garde dans le mien.

ما تكون ش حاقد عليّ. ما تكحلّ ش قلبك عنيّ. صفّ قلبك من جهتي. صفّ قلبك من توالي. ما تدير في قلبك شيء كي ما تدير في قلبي شيء.

Celui qui garde quelque ressentiment contre toi dans son cœur, vient-il à te rencontrer, il fait mine de ne pas te voir pour ne pas te saluer.

آلي قلبه مدنس (ما هو ش نظيف) كي يشوفك يدير روحه ما شافك ش وما يسلم ش عليك (منايفك).

La vapeur qui s'échappe des marmites a le don d'éloigner la colère qui gronde dans les cœurs. Et le seul fait de manger ensemble fait oublier tous les ressentiments.

فوار القدور يجيد غيظ الصدور والمأكلة تغسل القلوب.

– « Ô ma tante, ne me garde pas rancune et pardonne-moi. »

– « Je t'en veux toujours. C'est fini ! Et je t'en voudrai toujours. Je ne te pardonnerai pas. »

– "يا خالتي، ما تكخلي ش عليّ قلبك!"

– "ما ازيان ش قلبي. فات الحال! قلبي ما يزيان ش عليك. ما نسامحك ش (Géryville)."

12.3.2. CŒUR PUR, SANS PECHE DEVANT DIEU²⁰⁴ (3) قلب صافي مع ربّي، قلب طاهر من الذنوب

Ce qui importe, c'est ce que nous sommes à l'intérieur et non en dehors. Ce qui importe, c'est le cœur. Si ton cœur est pur, que peut-il y avoir en toi de souillé ? Mais toi qui es blanc à l'extérieur, comment es-tu à l'intérieur ? (allusion à un œuf bien blanc qui peut-être pourri au-dedans). Les filles publiques tout en étant vêtues de soie ne sont que pourriture.

الدعوة الداخل ما هي ش البرّا. الدعوة في القلب يا طاهر القلب واش فيك منجوس؟ يا بيضاء من برّا واش حالك من داخل؟ (على البيضاء) الزاينات لابسين غير الحرير وهما غير خماج.

Est pur de corps celui qui a fait ses ablutions. Est pur de cœur celui qui est sans péché. Puissent mon cœur et le vôtre être purs de toute faute.

طاهر الفريسة هو آلي توضى وطاهر القلب هو آلي قلبه طاهر من جميع الذنوب. يكون قلبي طاهر وقلوبكم طاهرين من الذنوب.

Celui qui a le cœur pur de tout ressentiment n'en veut à personne. Celui qui a le cœur pur devant Dieu est sans péché : en lui ni mensonge ni vol, ni adultère ni rien de mauvais. N'ayons jamais rien dans le cœur ni contre Dieu ni contre le prochain.

آلي قلبه صافي مع العباد ما يبغي لهم حتّى شرّ. آلي قلبه صافي مع ربّي ما عنده حتّى ذنب: ما كذب ش ما سرق ش، ما زنى ش، ما خدم خدمة خايبة. يكونوا قلوبنا صافيين مع ربّي ومع العباد.

Les arabes disent : « La langue ne rend pas le corps pur » (c'est-à-dire de bonnes paroles ne suffisent pas pour donner à qui les prononce la pureté légale que seules donnent les ablutions. Cela est encore plus vrai quand il s'agit de la pureté du cœur). Quand la langue dit de belles choses alors que dans le cœur il y en a de mauvaises, on ne peut parler là de pureté. Ce sont les bonnes actions qui purifient le cœur et non les bonnes paroles.

العرب تقول: "اللسان ما يطهر ش الفريسة". كي اللسان يقول الزينة والقلب فيه الشينة، الطهارة ما كان ش. القلب يطهر الفعل، ما يطهره ش الكلام.

12.3.3. PATIENT, TOUJOURS CALME, SUPPORTE TOUT SANS S'IMPATIENTER (4) قلب كبير

C'est la patience de l'homme qui fait sa vraie grandeur (la maîtrise de soi).

كبير القلب هو الكبير.

Supporte tout le monde, fais semblant de ne pas entendre celui qui t'insulte. Ne tiens pas tête à plus petit que toi, ne le contrarie pas. Supporte en silence celui qui vient te raconter des sornettes. Ne disserte pas avec celui qui te cherche querelle. S'il monte sur le pan de ton burnous, coupe (plutôt) celui-ci (pour avoir la paix).

كبر بالك مع العباد: واحد سبك، درّ روحك ما سمعت ش. واحد دون منك، ما تدبر راسك على راسه، ما تعانده ش. واحد جاء يخرنن عليك / يصدّعك، كبر بالك ليه. واحد جاءك بالعيب، اتركه، إذا عفس على جناحك قصّه.

²⁰⁴ N.B. : quand on veut parler de la pureté dans le sens chrétien, il faut expliquer les mots صافي et طاهر.

Il faut beaucoup de patience à celui qui instruit les enfants. Il lui faut de la patience comme deux ou trois. Il lui en faudrait comme deux.

ألي يقري في الذراري لازم يكون قلبه كبير. لازم عنده قلبين وإلا ثلاثة قلوب. لازم عنده عشرين قلب (Touggourt).

Efforce-toi d'être aussi patient qu'un chameau (auquel on peut mettre tout sur le dos).

يكون قلبك كبير قد قلب البعير.

Efforce-toi de supporter le plus rustre des bergers et celui qui n'a aucune éducation.

كبر بالك مع الراعي وألي قليل الادب.

Où que tu ailles (sur terre), tu trouveras des gens insupportables et d'autres obligés de les supporter.

لوين مشيت واحد تلقاه عايب وواحد مكبر باله معه.

L'enfant pleure pour un rien, il ne sait pas se raisonner. Il ne peut rien supporter.

اليشير في الساعة بيكي. ما يصبر ش. قلبه صغير.

La femme n'a pas plus de patience. Elle ne sait rien supporter. Il n'en est pas d'elle comme de l'homme. La chamelle n'a pas la patience du chameau. L'homme supporte les épreuves plus facilement qu'une femme.

المرأة قلبها صغير ما تصبر ش. ما هو ش كيف المرأة كيف الرجل. الناقة ما تصبر ش كما يصبر الجمل. الرجل بقلبه على المرأة.

Un homme a-t-il peu de patience et est-il d'un caractère violent, à la moindre parole qu'on vienne lui dire, il bondit et s'enflamme. Est-il calme et patient, il supporte sans se troubler tout ce qu'on peut lui dire. Une pierre jetée sur un verre d'eau suffit pour le briser et répandre son contenu mais une pierre jetée à la mer ne la trouble pas.

ألي قلبه صغير ودمه سخون غير يجي واحد يقول له كلمة ينوض له ويشعل معه. وألي قلبه كبير وباله واسع يصبر للكلام وعقله ما يتخوض ش. الكاس إذا ضربته بحجرة ينكسر ويتدفق البحر إذا لخت فيه حجرة ما يتخوض ش.

وسخ القلب، مرض القلب، قلب مريض، قلب مدود²⁰⁵, REMORDS (دودة في القلب) (5-5^{BIS}-5^{TER})

Il y a deux sortes de souillures pour le cœur : 1. Celles qui souillent le cœur jusque dans l'autre monde, c'est-à-dire d'abord la haine (fiche 1 et 2), puis tous les autres péchés (fiche 3). 2. Celles qui troublent le cœur pendant cette vie (sans qu'elles soient forcément péchés), c'est-à-dire tous les tracas, ennuis, soucis, etc. (fiche 5).

وسخ القلب على وسخين (على زوج انواع): 1. اولاً عندك وسخ الأخرة: الحقد هو الاول وثاني كل ذنب وخطيان الطريق. 2. ثانيًا عندك وسخ الدنيا: الهم والغم والتخميم (Touggourt, un *taleb*).

Celui qui a le cœur en paix (pur, non troublé) n'a aucun souci. Ce qu'on appelle souillure du cœur, ce sont les soucis, les ennuis, les tracas.

ألي قلبه نظيف (ما هو ش مدنس) ما عنده حتى تخميم: وسخ القلب هو الهم والغم والتخميم (Touggourt, homme du peuple).

Quand le cœur est tracassé (soucieux), la couleur du visage le fait connaître (à tout le monde).

القلب المهموم، لون الوجه يعطي اخباره.

Ce qui rend le cœur malade, ce sont les soucis. Tous ceux qui vivent sur terre en ont leur part. Or celui dont le cœur est rongé d'ennuis ressemble à celui dont la santé est rongie par une maladie intérieure. Il y a dans le cœur de l'homme bien des causes

²⁰⁵ Comment remédier à l'ennui, voir « ennui », fiche 7.

d'ennuis (bien des chemins). Il pense aux désordres de sa vie et il se demande que faire pour échapper aux châtiments de Dieu. Il pense à ses enfants pour lesquels il n'arrive pas à trouver nourriture et vêtement. Il pense à ses dettes et se demande comment les payer²⁰⁶.

مرض القلب هو التخميم. وآلي خلق فوق الدنيا الكل يخمم. وآلي دخل له التخميم في وسط قلبه كيف آلي دخل له مرض دخلاني ياكل له صحته. القلب في ارقا (طرفان) ياسر: يخمم بن ادم على الذنب آلي فات ويقول: "واش يسلكني مع ربي؟". ويخمم على اولاده ما هو ش لافي لهم الماكلة واللباس ويخمم على الدين كيفاش يخلصه (Touggourt, *taleb*).

Les hommes sont dégoûtés de ce travail-là. Il ne leur permet pas de vivre honnêtement. Il ne leur procure ni vêtement ni nourriture²⁰⁷.

قلوب الرجال دودت من الخدمة هذه. ما خرّجتهم ش، لا جاءتهم في كسوة لا جاءتهم في مأكلة.

« J'ai cent soucis en tête et autant de vers rongeurs dans le cœur. Chacun de ces vers a dix têtes et tous se livrent bataille en mon cœur », disait un pauvre homme dont la femme s'était sauvée du foyer.

مئة تخميمة في راسي ومئة دودة في قلبي وكل دودة فيها عشرة ريسان والكل يتعاركوا في قلبي.

Tous tes soucis disparaissent quand arrive ton ami. Sa conversation dissipe tous tes ennuis, purifie le cœur de tout ce qui le trouble et il revient calme. Et serein²⁰⁸ (صافي).

آلي ينح²⁰⁹ الوسخ من قلبك هو حبيبك. يجب لك الكلام آلي يمسح لك خاطرك. هذرة الحبيب، تصفي القلب (تصفي خاطر)، يولي كيف الحليب. منين تشوف حبيبك يصفى قلبك، يولي كيف المراية.

Quand tu as des ennuis, va te promener. La promenade ne te laissera aucun trouble dans l'âme. Elle t'enlèvera tous tes soucis et te fera oublier tous tes tracas et tes misères.

إذا ضاق خاطرك اخرج تحوس: التّحواس ما يهذ (ما يخلي) وسخ في قلبك. الكل ينح ضيقة الروح وينسيك في همّ والغمّ.

12.3.5. LA PENSEE, L'ATTENTION القلب (6-7)

Mohammed ! Je suis en train de te parler et tu ne fais pas attention à ce que je te dis (tu es dans la lune). Tu es bien ici, dans la maison, mais ta pensée est à Alger, se promenant dans les rues et regardant les magasins. Fais attention à moi quand je te parle.

يا محمد! راني نتكلم فيك وانت قلبك يحوس، فريستك هنا في الدار وقلبك في الجزائر يمشي مع الشوارع ويشوف في الحوانيت. يكون قلبك عندي كي نعود نتكلم فيك.

– Vas-y, parle. Je t'écoute et te donne toute mon attention.

– رُح، تكلم. أدني لك وقلبي عندك.

Il y en a qui font leur prière tout en ne pensant qu'à ce qu'ils vont manger. Quand tu pries, ne pense qu'à Dieu. Elle est nulle, la prière de celui qui prie alors que sa pensée est tout occupée des choses de la terre. Il se fatigue pour rien.

كاين آلي يصلي وقلبه في المأكلة: يخمم على واش ياكل. انت كي تصلي يكون قلبك عند ربي. آلي قلبه مشغول في حوايج الدنيا صلاته باطلة. غير يتعب روحه.

Un touggourt travaillait à Oulad Djellal, loin de sa famille : « Je vais chercher ma femme à Touggourt, me dit-il. Elle habitera ici avec moi, je ne vais pas la laisser

²⁰⁶ Voir dossier « ennui », fiche 2, sur le ver dans le cœur. Voir dossier « souillure » sur les différents sens du mot وسخ.

²⁰⁷ Voir dossier « ennui », fiche 2 (les soucis, les remords sont autant de vers rongeurs).

²⁰⁸ Comment remédier à l'ennui, voir ennui, fiche 7.

²⁰⁹ Le verbe نحى devient souvent ينح.

chez mes parents. Je n'aurai pas à penser à la fois à ce que je fais ici et à ce qui se passe là-bas. »

"نغدا نجيب زوجتي من نُفُرت. تَقعد معي هنا. ما نخلّيها ش في دار والديّ. ما يكون ش قلبي هنا وقلبي الهيه، مفسوم على زوج".

Je suis devenu vieux et j'oublie tout. J'oublie ce que je tiens en main, incapable de quelque attention. L'autre jour j'avais de l'argent en main et je l'ai perdu, faute d'attention.

راني كبرت وراني نتلف: القلب ما كان ش. ننسى كلّ شيء. حاجة في يدي ننساها من قلة القلب. ذاك النهار كانت في يدي الدراهم وطاحت لي، من قلبي ما كان ش.

Mon fils m'a quitté (puisse Dieu me le ramener). J'en perds la tête. Je ne sais plus ce que je fais (je ne pense qu'à lui).

ولدي، الله يجيبه. مشى عليّ و ما خلّى عندي القلب. قلبي طائر عليه.

On ne fait plus attention à ce que l'on fait. On cache quelque chose et, quand on le cherche, on ne le trouve plus.

القلوب همّلت: ندسّوا واحد الحاجة وكيف نحوّسوا عليها ما نلقوها ش.

On ne peut faire attention à deux choses à la fois. Il n'y a que le chien qui puisse faire deux choses en même temps : dire oui en aboyant tout en remuant la queue pour dire non.

فريسة واحدة، ما يجوا ش فيها زوج قلوب. ما كان غير الكلب آلي يخدم حاجتين في وقت واحد: فُمه ينبح، يقول "وا، وا" وذيله يقول: "لا، لا" (El Bayadh).

Qu'il n'y en ait qu'un à parler. Ne parlez pas tous à la fois. Je ne peux faire attention qu'à ce que dit un seul d'entre vous.

يتكلّم غير واحد. ما تكلّموا ش الكل في وقت واحد: القلب واحد ما شي زوج.

12.3.6. VOLONTE (8-9)

La volonté chez l'homme est la faculté maîtresse. Les sept sens doivent lui être soumis comme des soldats à leur chef. Si ta volonté n'en est pas maîtresse, tes sens ne seront pour toi qu'occasions de péchés. Ton œil sera pour toi un ennemi cherchant à voir la femme de ton prochain. Ennemie aussi l'oreille qui te met au courant de tout ce qu'on raconte sans que tu puisses savoir si tout cela est vrai ou faux. Ennemie la langue qui insulte le prochain et qui t'attire mille ennuis. Ennemie la main qui dérobe le bien d'autrui et fait de toi un voleur. Ennemie la jambe qui te conduit au lieu de débauche. Ennemi le ventre qui s'engraisse du bien d'autrui. Ennemis plus que tous les autres les organes sexuels (excuse-moi) qui, si la volonté ne les dompte, ne peuvent que terminer en enfer.

القلب سلطان الذات والجوارح السبعة عسكره. الجوارح، إذا ما قهرهم ش القلب ما يجيبوا لك غير ذنوب:

1. العين عدوّ: تشوف بها حريم الناس.
2. الأذن عدوّ: تجيب لك خير من فوام الناس، ما تعرف لا صح ولا كذب.
3. اللسان عدوّ: يسبّ الناس ويلوح عليك العيب.
4. اليد: عدوّ: تذي متاع الناس وتردك سارق.
5. الرجل عدوّ: توصلك لمضرب الذنوب.
6. البطن عدوّ: ياكل متاع الناس.
7. والفرج (حشاك) اكثر منهم الكل عدوّ: إذا ما قهره ش القلب ما يوصلك إلا للنار.

L'œil de sept sens, c'est le cœur (la volonté, ce que veut le cœur, l'intention). Si la volonté est droite, tous les sens seront purs. Si la volonté est dépravée, tous les sens seront pervertis. Quand la volonté est pure, toute la personne l'est en même temps.

القلب عين الجوارح السبعة كلّها. إذا صلح القلب تصلح الجوارح معه وإذا فسد القلب تفسد الجوارح معه. كي يعود القلب صافي تصفّى الذات كلّها (Touggourt, *taleb*).

C'est le cœur (la volonté) qui commande le corps. La chose principale, c'est le cœur. Tout le corps en dépend. Quand le cœur (la volonté) commande, le corps obéit car c'est le cœur qui est le maître.

القلب هو سلطان الفريسة. الدعوة في القلب. الفريسة مبنية بالقلب وألي قال القلب تتبّعه الفريسة على خاطر الفريسة سلطانها القلب (Touggourt, nomade).

Quelqu'un voulut voler une chèvre mais ne trouvant pas comment faire, il la laissa là, bien malgré lui. La volonté de voler était complète, seul le vol ne fut pas réalisé. Dieu ne lui demandera pas compte d'un vol accompli, mais seulement de la volonté qu'il a eu de voler car, de fait, il n'a pas volé, il n'en a eu que l'intention.

كان واحد يبغى يسرق معزة. ما صاب ش كيفاش يسرقها وخلاها. ما خلاها ش من قلبه²¹⁰. دار السرقة ولكن تكتب عليه: "قال: نسرق". على خاطر يده ما سرقّت ش وقلبه سرق (Adel de la Mahakma de Aïn) (Séfra).

Les pieds ne se dirigent que là où veut le cœur car c'est lui qui commande le corps.

ما يمشي ش الكراع غير وين يحب القلب على خاطر القلب هو سلطان الذات.

12.3.7. COMPATISSANT, TENDRE, SENSIBLE, DOUILLET (9) قلب رقيق

Il est compatissant, les malheureux excitent sa pitié.

قلبه رقيق: يشفّوه العباد. يشفّو المسكين.

La mère craint toujours pour son enfant, l'amour maternel est un tyran (le foie maternel est un chien) et le cœur est tendre.

الأم تخاف على وليدها. الكبد كلبة والقلب رقيق.

J'ai une dent creuse qui me fait bien souffrir, mais je ne peux la faire arracher, je suis trop douillet.

ضرستني فيها سوسة اهلكتني وما نقدر ش ننحها: قلبي رقيق.

Ils ont trop de tendresse pour leur enfant. Ils ne le laissent pas aller en classe. Ils craignent que les autres enfants le frappent.

قلوبهم رقيقة على ولدهم، ما خلّوه ش يمشي بقراء، خايفين عليه لا يضربوه الذراري.

Je suis devenu vieux et mon cœur est devenu sensible. Autrefois, j'avais des petits enfants qui mouraient en bas âge. J'avais alors le cœur dur et cela ne me faisait rien de les perdre. Mais aujourd'hui, aussitôt que je n'ai plus mes enfants sous mes yeux, je ne vis plus, je ne peux supporter en être séparé.

عدت كبير وعاد قلبي رقيق. بكري تجيب الاولاد ويموتوا لي، وقلبي حارّ ما عندي ش فيهم حاجة. واليوم اولادي، كي ما تشوفهم عيني، ما ني ش في قلبي. ما نصير ش عليهم.

12.3.8. TETE EN L' AIR, PAS DE SERIEUX, PAS DE TETE²¹¹ (10) قلب خالي

Un tel n'a pas de tête. Il ne pense pas à ce qui peut lui être utile. Il ne dit rien de sérieux. Qu'une chose soit utile ou nuisible, pour lui c'est la même chose. (Il ne distingue pas entre le chaud et le froid).

فلان قلبه خالي، ما يتفكر الحاجة الي تنفعه، رايه شين. عنده كالضرورة كالنفع، كالقايمة، كبرد الحال.

Si tu lui dis quelque chose, il l'oublie. Si tu lui fais une recommandation, il l'oublie aussi. Il oublie tout. Il n'a rien dans la tête et ne pense à rien.

إذا قُلت له كلمة ينساها وإذا وصيته على حاجة ينساها. ينسى كل شيء. عقله تالف وقلبه خالي.

²¹⁰ Je te donne cela de bon cœur, volontiers لك من قلبي: اعطيتها لك من قلبي: Je te donne cela à contrecœur من فوق قلبي.

²¹¹ Voir « ennui », fiche 6. Avoir des soucis, c'est le meilleur remède pour maigrir.

Celui qui n'a pas de tête mourra gras, car il ne se fait pas de souci. Au contraire, l'homme qui est sérieux marche d'une façon pondérée et il réfléchit : « Comment vais-je sauver ma réputation ? Comment vais-je me présenter devant Dieu ? »

ألي ما عنده القلب يموت سمين: ما يخمّم حتّى في شيء. ألي عنده القلب يمشي ثقيل يخمّم: "كيفاش نوكل اولادي؟ كيفاش نستتر عرضي؟ كيفاش نقابل ربّي؟

Il n'y a à faire toujours le mal que le démon. Il n'y a à rire toujours que celui qui n'a pas de sérieux dans la tête.

ما يعصي ديمّا غير الشيطان. ما يضحك ديمّا غير ألي بلا قلب (غير ألي قلبه خالي).

12.3.9. ARDEUR, ENERGIE, COURAGE حَارّ قَلْبٍ حَيٍّ, 11-11^{BIS})

C'est son énergie qui fait lever l'homme et qui l'excite au travail. Celui qui n'a aucune ardeur est toujours endormi.

بن ادم قلبه هو ألي ينوّضه ويجرّص على الخدمة. ألي ما عنده ش القلب هو رافد وقلبه رافد.

Un homme qui a du courage ne reste pas sans travailler. C'est son ardeur naturelle qui le pousse au travail.

ألي قلبه حيّ ما يقعد ش بلا خدمة. قلبه ياكل فيه على الخدمة.

Celui qui a du cœur au travail n'abandonne pas sa tâche avant de l'avoir achevée.

ألي قلبه حارّ ما يبطل خدمته غير إذا كملها.

Un homme qui a de l'ardeur ne s'avoue pas vaincu devant une côte à monter ou un travail à accomplir. Il n'y a à dire « je n'en peux plus » que celui qui est sans énergie et sans courage.

ألي بقلبه حتّى عفة ما تغلبه وحتّى خدمة ما تكوده. ألي يقول: "غلّبت" هذاك قلبه بارد وصحّته ميّنة.

Un tel est dans le besoin et il ne travaille même pas. Il n'a pas de cœur au travail. Il est mou.

فلان هو مخصص وهو رافد كيف ألي ما عنده ش القلب. قلبه ميّت في الخدمة وعظامه مرخوفين.

Depuis le jour où j'ai perdu ma femme, j'ai perdu tout courage. Je n'ai plus de ressort. Je reste à la maison et je ne vais plus travailler pour mes petites filles.

من النهار ألي ماتت المرأة، القلب راح، القلب مات. نقبض الدار وما نخدم ش على بناتي (Touggourt,)

(Tahar)

Mon fils est un propre-à-rien. Il n'étudie pas, ne travaille pas, ne m'aide en rien. En lui aucune ardeur, aucune ambition. Il me dégoûte. Je ne peux pas le voir devant moi.

ولدي جايح: ما يقرأ ما يخدم ما يهتيني حتّى في شيء. قلبه ميّت قلبه مردوم. ما نقبل حتّى شوقته. ما ذا

بيّ ما نشوفه ش قدامي (El Bayadh, Moufti).

Prends courage ! Va ! Frappe et n'aie pas peur. Toute la valeur d'un cavalier est dans son fusil et son courage. (Qui porte le cheval ? Un chien de fusil et un cœur – un fusil et un brave).

درّ القلب، رُح، اضرب، ما تخفّ العود واش يرفد؟ الزناد والقلب.

Jeunesse ardente vaut mieux qu'une vieillesse décadente.

صغير وقلبه حارّ خير من كبير وقلبه ميّت. صغير بقلبه ولا كبير بلا قلب.

Une nourriture pauvre sans matière grasse vous enlève toute vigueur et énergie. (Nous sommes dégoûtés de cette nourriture).

قتلنا الحرفي: عادت قلوبنا مقطوعة من الحرفي.

Un homme ardent répand le feu partout où il passe. Un homme nonchalant ne fait rien du tout.

القلب الحار يقدي النار. القلب الميّت ما يدير والو.

12.3.10. AMOUR, CŒUR, SENTIMENT²¹² (12)

Si mon fils me quitte, mon cœur en sera tout affligé.

لو كان يمشي عليّ ولدي يقعد قلبي محروق عليه.

Je souffre dans mon amour maternel (mon foie) de la séparation de mon enfant.
Mon cœur ne peut supporter en être séparé.

كبدتي تحرق من فراش ولدي وقلبي ما يصبر ش عليه.

Mon cœur est blessé des paroles qu'il m'a adressées.

وجعني قلبي من الكلام الي قاله لي.

Je t'aime, disait une femme à son mari, et j'aime tous ceux qui t'aiment. » – « Bah ! disait l'homme en souriant, amour des lèvres dont le cœur est absent. » – « Oh non, reprenait la femme, je t'aime et te chéris de tout mon cœur, je le jure par ta tête. C'est toi qui ne m'aimes pas. Pourquoi donc ne suis pas rentrée dans ton cœur ? »
"يا فلاك نشتيك ونشتي الي يشتيك". – "محبة الشارب والقلب هارب". – "لا، لا شاتيتك وعازتك في قلبي وراسك العزيز". انت الي ما تشيني ش. علاش ما ني ش خاشة في قلبك؟" (Ghardaïa, jeune époux.)
(Antoine et Thérèse).

La véritable amitié est dans le cœur.

المحبة الحقيقية هي في القلب

Adam dit autrefois à Dieu : « Mon Dieu, je n'aime que vous. Il n'y a de place que pour vous dans mon cœur. »

سيدنا ادم (عليه السلام) قال لربي: "يا ربي نحبك إلا انت. ما هو ش ساكن في قلبي إلا انت".

Leur fils absent tardait à revenir. Ils ne savaient s'il était mort ou vivant. Quand ils reçurent une lettre de lui, leur cœur cessa d'être inquiet. Ils furent tranquilisés.
بطاء عليهم ولدهم. كانوا ما يعرفوه لا حي ولا ميت. منين جاءتهم بريّة من عنده تحطت قلبهم في فواشيشهم. تحطوا القلوب. قعدوا محطوطين.

Ma petite fille a peur de tout le monde. Elle ne se jette que dans mes bras. Je suis son père, son petit cœur n'a confiance qu'en moi.

بنيتي ما تقبل ش العباد وانا تقبلني. انا بويها. قلبيها تحط عليّ (un papa).

On ne va que là où le cœur aime.

ما يمشي الكراع غير وين يبغي القلب (El Goléa). ما تمشي ش الرجل غير وين يحب الخاطر
(Touggourt).

Pour réussir dans la vie, il faut avoir du courage, savoir fouler aux pieds sa sensibilité et sacrifier les affections les plus légitimes (amour paternel et maternel).
ما يربح في الدنيا غير الي داير الشجاعة: يعفس على قلبه ويعض كبدته (Il mord dans son foie).

12.3.11. CONSCIENCE, BON SENS (13)

Consulte ta conscience (ou ton bon sens, selon les cas). Ta conscience est ton guide : elle te répondra.

شاور قلبك. قلبك هو خبيرك. قلبك بخبرك.

Ta mauvaise nature te dit : « Vole donc, personne ne te voit », mais ta conscience te dit : « Ne vole pas, Dieu ne le veut pas ».

النفس تقول: "اسرق، لا من يشوفوك" والقلب يقول: "لا، ما تسرق ش، ربي ما قالها"²¹³.

12.3.12. ESPRIT OUVERT, INTELLIGENT (14) **قلب مفتوح**

فلان قلبه مفتوح ≠ مبلع

²¹² Voir « amour paternel, maternel », etc. Voir fiches sur l'amitié.

²¹³ Chaque fois que نفس (mauvaise nature, concupiscence) est opposé à قلب celui-ci veut dire conscience.

Celui qui se nourrit de poissons ne devient pas très intelligent. Il pourra devenir un *taleb*, il ne deviendra pas un savant. Il pourra devenir une petite rigole de savoir mais il ne sera jamais un océan de science.

ألي ياكل الحوت ما يفتح ش قلبه. يجي طالب ما يجي ش عالم. يجي ساقية، ما يجي ش بحر.

12.3.13. VENTRE, ESTOMAC (15)

Je suis rassasié, j'ai l'estomac surchargé.

شبعنا. الماكلة، قلبي منفوح بكثرتها.

Trop de matière grasse vous écœure, vous soulève le cœur et donne envie de vomir. Une bonne citronnade vous lave l'estomac de toute cette graisse. Buvez une citronnade, elle vous soulagera l'estomac.

كثرة الإدام تغيّر القلب. الإدام يلعب على القلب. ألي كلاء ياسر منه يبغي يقلب. شربة القارص تصفي القلب من الإدام. اشرب كاس شربة القارص يمسح لك خاطرك.

La nourriture que vous offre un ami trouve aisément son chemin. L'estomac s'ouvre de lui-même pour la recevoir et elle y descend délicieuse. Au contraire, ce que vous offre un homme inhospitalier ne réjouit pas l'estomac et a de la peine à descendre.

ماكلة الحبيب لها طريق. يتحلّ لها القلب وتنزل حلوة. مأكلة البخيل ما يفرح بها القلب وما تهوّد لك ش.

Les bons morceaux pour mon petit ventre, les mauvais pour mon petit chien.

الزينة لقلبي والشينة لكليبي.

Si tout a été mangé avant que tu arrives et que tu ne trouves plus que les assiettes vides, fais estomac en répétant le dicton : « Quand tu arrives à la fin du discours dis : j'ai tout entendu, et quand tu arrives à la fin du dîner, dis : j'ai très bien mangé. »

إذا أكلت الماكلة قبل ما جيت ولقيت غير مضربها، دُر روحك ادّيت حقك منها وباش تصبّر قلبك قل: "إذا فاتك الكلام قل سمعت، إذا فاتك الطعام قل شبعنا".

12.3.14. INTERIEUR, MILIEU (16)

Mets la théière à chauffer au milieu du feu.

دُر البراد في قلب النار يطبخ.

La viande est dans la marmite.

راه اللحم في قلب البرمة.

L'épluchure d'une grenade ne se mange pas. On ne mange que l'intérieur.

الرمانة، قشرتها ما تتكل ش. ما يتكل غير القلب.

12.3.15. SANTE

Elle ne s'est pas remise de sa maladie.

قلبيها مقطوع: صحتيها ما حكمتها ش. ما زال ما قبضت صحتيها.

12.4. GUERRE ET PAIX

12.4.1. VOCABULAIRE (0)

Ils se battent.

يتقاتلوا ou يتكاتلوا. يتباركوا، يتقاتلوا، يتعارفوا، يتكاشوا.

Je suis venu les séparer.

جيت نفك بيناتهم.

De quel côté sont les Américains ? (De qui sont-ils les alliés ?)

الامريكان نايف على من؟ (ناف - ينيف: de).

Je vais faire la paix entre eux.

ندير الصلح بيناتهم.

Ils ne se parlaient plus et ils se sont réconciliés.

كانوا متنايفين وتصالحو، تشايخوا (Géryville).

12.4.2. CE QU'ILS DISENT SUR LA PAIX (1)

La paix fait prospérer la fortune et les enfants.

العافية تربّي المال والاولاد.

Avec la paix, la tranquillité. Avec la tranquillité, la richesse.

في العافية الهناء وفي الهناء الغنى.

(On ne comprend le bonheur de vivre en paix que pendant la guerre.) La paix est une couronne sur la tête des bien portants mais il n'y a que les malades à la voir.

العافية تاج على رووس الأصحّ لا يراه إلا المرضى.

Je vais rétablir la paix entre eux.

ندير بيناتهم الصلح.

Nous ne voulons que la paix et le suffisant (pour vivre).

ما نبلغوا غير العفاف والكيفاف (Géryville) (mots non trouvés dans le dictionnaire).

Ils se sont réconciliés.

تصالحو شايخ شايخ = تشايخوا (Géryville).

12.4.3. CE QU'ILS DISENT SUR LA GUERRE

12.4.3.1. C'EST UN CHÂTIMENT DE DIEU (1^{BIS})

La guerre est un châtement. Dieu nous punit de nos péchés. Tout cela vient de ce que nous ne savons pas remercier Dieu de ses bienfaits. Dieu est Justice (il s'appelle la justice). Dieu frappe ceux qui font le mal et à cause d'eux, il s'irrite aussi contre tous les autres.

الحرب عقوبة. فعلنا يبطنا سيدنا ربّي به. هذا الشيء الكل من قلة قوله الحمد لله. ربّي اسمه الحقّ. خادمين الشرّ خرج فيهم ربّي الحقوق (حقوق الدنيا هي المصايب) وسخط ربّي عباده الكل في جرّتهم (Touggourt, homme du peuple, 1942).

On dit que ce sont les juifs qui ont commencé la guerre. Moi, je dis que ce sont les arabes qui ont commencé par leur impiété. Quand Dieu les a vus abandonner la religion, il les a maudits et a lâché contre eux les juifs pour les tuer.

قالوا اليهود هما آلي بداوا الحرب. انا نقول العرب هما آلي بداوا بالكفر متاعهم. كي شافهم ربّي تركوا الدين سخطهم وطلق عليهم اليهود يقتلوه (Djelfa, chikh de zaouïa, 1967).

12.4.3.2. LES MALHEURS DE LA GUERRE (2-3-4)

Quand Dieu veut maudire les hommes, il les laisse s'entretuer.

كي يبغى ربّ العالمين يسخط الدنيا يخلى العباد يتقاتلوا.

Dans la bataille, les hommes tombent comme fétus de paille. Les coups de feu retentissent, les bombes pleuvent et heureux est-il, celui qui a des jambes (pour se mettre à l'abri).

وقت البارود يطيح تبّن من الغاشي. البارود يتكلم والكور يطيح: سعدك يا آلي عندك رُكبة.

Il n'y a pas pire calamité que la guerre. Tout le monde y perd et personne n'y gagne, ni le vainqueur ni le vaincu.

ما كان ش مُصيبة قد الحرب. الكل يخسروا فيه ولا من يربح فيه: الغالب ما هو في خير والمغلوب ما هو في خير.

La guerre n'engendre que mort et destruction et les hommes recommencent toujours à se battre. Les frères se battent dans la maison de leurs pères et les intestins se livrent aussi bataille dans le ventre de l'homme.

الحرب ما يجيب غير الموت والخراب والعباد ما يملّوا ش منه. الخوت في دار والديه يتقاتلوا والمصور في الكرش يتعاركوا.

C'est là un grand malheur qui nous fait verser des larmes de sang. Le monde entier est malade. Il souffre de la tête. Dieu seul pourra le guérir. Personne ne vit tranquille, tous sont préoccupés.

هذا شيء كبير، شيء يبكي بالدم. الدنيا مريضة. راسها يوجعها وطبيبها ربي. واحد ما هو في عقله القلوب مريضة.

Si ce malheur tombait sur une seule personne, il la tuerait en un instant. Heureusement que Dieu le fait partagé par toute une multitude. Pour nous, nous désirons la paix comme l'aveugle désire la lumière.

هذا المحنة لو كان جاءت في قلب فريد ما تعطي ساعة تقتل مولاها. الحمد لله فرّقها ربي على الخلائق مجمولين. احنا ما نطلبوا غير العافية. قالوا: واش تبغي يا اعمى؟ قال: نبغي الضوء.

Ô paix, comme tu es douce ! La paix fait prospérer les troupeaux et les enfants. En temps de paix on ne manque de rien. La paix fait pousser les arbres mais en temps de misère on mange des pierres.

ما ازينك يا عافية! العافية تربّي المال والاولاد. كي تعود كايبة العافية كل خير باسط: العافية تنبت الشجر والشرّ ياكل الحجر.

Cette année ceux qui n'ont pas encore blanchi auront les cheveux blancs. Les enfants dans le sein de leurs mères auront des cheveux blancs.

عام السنة آلي ما شاب يشيب. الشير في كرش أمه يشيب.

À notre époque, nous disons que celui qui jouit encore de beaux yeux et de bonnes jambes n'a pas à se plaindre. Dieu merci, personne n'est mort dans notre village. En comparaison avec les autres, nous vivons au paradis. Ceux qui habitent un petit coin ignoré sont en sécurité. Quand la caravane est attaquée, on ne s'occupe pas du pauvre type (qui pousse les chameaux). Que Dieu continue à nous préserver.

هذه الايام آلي مخزر بعينيّه ويمشي برجليه نقولوا لا بأس عليه الحمد لله بلادنا ما ماتت منها رقبة. على حسب غيرنا رانا القافلة سالم (هذا ما يقتلوه، يصدّقوا عليه). إن شاء الله ما يورينا شيء. يعجل مولانا يحطّ لنا الرحمة ويجيب آلي فيها الخير.

Cette guerre ne veut pas finir. Dieu y mettra fin un jour. C'est la guerre qui a fait hausser les prix. Les bateaux n'apportent plus de marchandises. Personne ne veut céder et s'avouer vaincu. On ne voit pas de solution. Cela se décidera cette année.

النار ما بغت تبرد. ربي يبزدها. هي آلي جابت لنا الغلاء كل شيء غالي كيتهي الفرة (la guerre) راها نايضة: البايير ما يجيبوا ش السلعة. احد ما بغى ش يسلم. الدعوة ما بان فيها الضوء. عام السنة آلي كان يكون.

Il nous faut des bons même pour acheter du pain et pour nous faire patienter, nous pensons à ceux qui souffrent davantage. Que Dieu ramène la paix, mette fin à la guerre et allège nos souffrances.

حتّى الخبز بالبون وباه نصبروا نتفكروا الناس آلي في المحاين. ربي يداوي الحال ويطفي الجمره ويبزّد السهوم.

C'est un menteur celui qui te dit qu'il a gagné la guerre ! Ses enfants sont morts, sa fortune a disparu, sa maison est tombée par terre. Comment ose-t-il dire qu'il a gagné ? Qu'a-t-il donc gagné ?

يكذب عليك آلي يقول لك: غلبت، ربحت! اولاده ماتوا، رزقه مشى، داره طاحت. كيفاش يقول غلبت؟ واش ربح؟

Ni vainqueur ni vaincu ne gagne à la guerre. Si j'ai gagné, je me sauve pour que les frères de celui que j'ai tué ne me rattrapent pas. Si j'ai perdu, je tombe comme celui qui meurt de soif, le visage contre terre. Si j'en sors vivant, je n'en suis pas mieux et si j'y meurs j'ai tout perdu.

ما يربح في الحرب لا غالب لا مغلوب. كائي غالب راني هارب (باش ما يلحقوني ش اخوت المقتول كائي مغلوب راني مغبوب) pronc.: meqboub طايح على وجهي كالي مات بالعطش). المعنى: كائي حي ما ني في خير كائي ميت راني في خسارة (Djelfa, 1947).

12.4.3.3. ENCOURAGEMENTS AU COMBAT (5-6)

Je suis femme mais je suis aussi courageuse qu'un homme. Quand mon fils est parti à la guerre, je lui ai dit : « Sois courageux, lutte pour ton pays ! Tu reviendras avec une décoration sur la poitrine et tout le monde dira "regardez donc un tel", c'est la guerre qui montre ceux qui sont des hommes et ceux qui sont des femmes. Ne crains pas la mort. Les balles ne tuent pas et si la mort vient, meurs comme un bouc au combat et non pas comme une poule mouillée. »

راني امرأة وقلبي قلب رجل. ولدي منين مشى للحرب قُلت له: "اعمل القلب، دِر الشجاعة في قلبك. اضرب على بلادك. تولي شبعة على صدرك معلقة والناس الكل يقولوا "فلان". الحرب يبين الرجل من المرأة. ما تحسب ش الموت. الرصاصة ما تقتل ش. وإذا جاءت الموت مُت عطروس ولا تموت دجاجة" (Touggourt,) (bédouin, 1944).

Il y a un temps pour faire de bons dîners et un temps pour se battre. Je m'engage et vais me battre. Advienne que pourra. Si je m'en tire, je reviendrai. Si je meurs, on m'entertera. Ce que Dieu a décrété arrivera, que ce soit la mort ou la vie. Mieux vaut mourir d'un coup de fusil que de mourir de honte.

نهار الطعام طعام. نهار البارود بارود. نقاجي نعدا للبارود وجرى ما جرى: ألي كايئة تكون. إذا سلمت نولي. إذا مُت يدفوني. كائي ميّت ميّت كائي حيّ. ألي قدرها ربيّ تصير. موت البارود ولا موت الذلّ.

Si l'ennemi vient, nous nous lèverons tous, aussi bien le jardinier qu'un autre. Qui a un pays doit le défendre. Quand l'ennemi survient, personne ne doit empêcher quelqu'un d'aller le combattre, ni son père ni sa mère, ni un parent ni un étranger.

لوكان بجي العدو فّع ننوضوا كي خمّاس كي غيره. ألي عنده بلاد يضرب عليها. كي يهدف العدو لا من يشده لا بويه لا أمّه. ما يشده لا ألي ليه لا ألي خاطيه.

Ce n'est pas l'ennemi qui tue, c'est le terme de notre vie qui met fin à nos jours. Je ne crains pas la mort. Je ne demande pas à vivre un jour de plus et Dieu ne m'en donnera pas un de moins. Ce qu'il a une fois donné est donné. Moi, je ne suis pas exigeant et Dieu n'agit pas en traître.

ما هو ش العدو ألي يقتل. يقتل العمر كي يوفى. ما عندي حاجة في الموت. نهار زايد على عمري ما نطمع به وربيّ ما ينقص لي نهار من عمري: ألي اعطاها اعطاها، انا ما ني ش طمّاع وربيّ ما هو ش خدّاع.

Qui a du courage se moque de la mitraille. Lutte et ne crains rien. Les balles ne tuent pas et la fuite ne sauve pas. Si la mort vient, tombe en homme plein d'ardeur et non en homme découragé.

ألي عنده القلب ما عنده قصّة في البارود. اضرب، ما تخاف، البارود ما يقتل والهربة ما تحيي وإذا جاءت الموت، مُت حامي، ما تموت بارد.

Ta vie appartient à Dieu. Ton ennemi est l'ennemi du gouvernement. La mort peut te frapper même sur les genoux de ta mère. Va donc, essaye ta chance. Rends à l'ennemi tous les coups que tu en recevras.

الصحة صحّة ربيّ والعدو عدو النبيليك. الموت حتّى في حُجر أمّك. رُح اطلب زهرك. ألي تراها من العدو يراها منك.

Fais attention à l'ennemi et s'il tombe sur toi, ne te sauve pas. Lutte en risquant ta vie.

احرز روحك من العدو وإذا خرج عليك ما تهرب ش. اضرب تموت وإلاّ تحيا. سبّل روحك تموت وإلاّ تحيا.

Attaque-toi au chef de préférence à celui qui est courageux.

اضرب مُدبّر ما تضرب قايم. اقتل الدبّار ولا تقتل الخبير.

Lutte jusqu'à la mort, jette leur des mottes de terre mais ne t'enfuis pas.

اضرب حتّى تموت. الرجم بالطوب ولا الهروب.

12.4.3.4. APRES LE COMBAT (7)

Il y a un an qu'ils ont déposé les armes et fait la paix. Un tel est revenu de la guerre sain et sauf. Il n'a perdu aucun membre. Il est revenu tout entier. Il n'a perdu ni main, ni jambe. Dieu soit loué de l'avoir sauvé. Il a vu la mort et est revenu sain et sauf. Il a encore des jours à vivre.

اليوم لهم عام منين حطّوا السلاح وتحطّط العافية. فلان ولّى من الحرب لا باس. شيء ما غدا منه. رجّع بقده ما غدا منه لا يد لا رجل. الحمد لله كي دار له ربّي الطريق طلّ للموت ورجع سالم. ما زالوا الايام قدامه.

Quand nous combattions les Allemands et que nous étions aidés par les Américains, nous étions en plein combat, les uns tombaient les autres restaient debout quand une balle me frappa à la main. Heureusement qu'elle me frappa à la main et pas à la tête. Heureusement que la tête fut épargnée. Tout ce qui frappe en dehors de la tête n'est rien. La tête, elle ne se remplace pas. La tête peut faire un avion mais un avion ne fera pas une tête.

كي كُنا ندقّوا في الالمان وتايّف علينا المريكان، احنا في وسط البارود: آلي مات مات وآلي حيّ حيّ جاءت رصاصة في يدي يعطيك جاءت في يدي ما جاءت في الراس. يعطيك سلم الراس. آلي جاء خاطي الراس الكل لا باس. اما الراس ما يتخلف ش. الراس يدير طايارة والطايرة ما تديرش راس.

Nous avons vaincu l'ennemi. « Je me rends, nous a-t-il dit. Faites ce que vous voudrez, le bien ou le mal. » Ils étaient plus forts que nous mais nous les avons vaincus par la force de Dieu. Le bras de Dieu est plus puissant que le leur.

غلبنا العدو وقال لنا: "راني مسلم ومكثف بين يديكم. ديروا واش بغيتوا. الخير منكم والشر منكم". كانوا غالبين بالقوة واحنا غلبناهم بقدره مولانا. يدي ربّي اكثر يدهم.

J'ai assisté à onze batailles et suis revenu sain et sauf,

حداش بارود حضرت فيه ورجعت حيّ وسالم. خرجت سلامات.

12.4.4. MESSAGE

12.4.4.1. DIEU NE VEUT PAS L'INJUSTICE ET LA CRUAUTE DES MECHANTS, MAIS BIEN QUE NOUS EN SOUFFRIONS LES EFFETS (8)

Le musulman : Pendant la rébellion nous avons vu ce que n'ont jamais vu ni nos pères ni nos aïeux. On a détruit nos maison, on a tué nos enfants, on nous a torturés contre toute justice, mais c'est Dieu qui a voulu tout cela.

Le Père : Tu as raison, mon ami, Dieu a voulu nous punir de nos péchés, de notre manque de foi sincère, de notre peu de reconnaissance pour tous ses bienfaits. Il a voulu aussi nous éprouver par la souffrance pour voir si oui ou non nous serions résignés et soumis à sa volonté. Pendant les années écoulées, nous avons vu bien des torts et des injustices, mais Dieu, lui, veut le bien.

المسلم: وقت الثّورة شُفنا آلي ما شافوا لا والدينا لا جدودنا. هدموا لنا ديارنا وقتلوا لنا اولادنا. عدّونا وظلمونا وربّي هو آلي بغى هذا الشيء.

الحبيب: صدقّت يا حبيبي. ربّي بغى يعاقبنا على ذنوبنا. بغى يعاقبنا على قلّة الإيمان الصحيح وعلى قلّة قولة "الحمد لله" وكذلك ربّي يجرّبنا بالعذاب باش يشوفنا نصبروا وإلاّ ما نصبروا ش. السنين آلي فاتوا شُفنا فيهم الباطل والظلم ياسر وربّي عزّ وجلّ يبغى الخير ما يبغى ش الشرّ.

Dieu ne veut pas l'injustice de méchants. Il ne nous a pas commandé de nous détester et de nous haïr, de tuer et de voler. Dieu ne nous a pas dit : « Tue ton frère, fais-lui tort, fais-le souffrir, arrache-lui des mains ce qu'il possède. » Non ! Dieu nous a ordonné de faire le bien et de nous aimer les uns les autres. Il se moque de toi celui qui, après avoir fait le mal, vient te dire : « C'est Dieu qui l'a voulu. C'est lui qui m'a dit de le faire. » À Dieu ne plaise ! Dieu ne pervertit pas ses créatures. Il ne commande pas de faire le mal. Qui commet une mauvaise action devra en répondre devant Dieu et en sera puni. Cependant comme nous venons de le dire, Dieu veut aussi nous punir et nous

éprouver en se servant pour cela de ceux qui commettent l'injustice et le péché et cela, pour que nous puissions de notre vivant, payer nos dettes à la justice divine. Par bonté, il nous éprouve ici-bas pour nous récompenser là-haut.

رَبِّي مَا يَبْغِي شَ ظَلَمَ الظَّالِمِينَ. مَا أَمَرْنَا شَ بِالْبَغْضِ وَالْكَرْهِ وَالْقَتْلِ وَالْخُونَةِ. رَبِّي مَا قَالَ لِي شَ وَمَا قَالَ لَكَ شَ: "أَقْتُلْ خَوْكَ وَاطْلَمْهُ وَعَذِّبْهُ وَإِذَا مَا فِي يَدِهِ". رَبِّي أَمَرْنَا بِالْخَيْرِ وَالْمَحَبَّةِ لِبَعْضِنَا. يَكْذِبُ عَلَيْكَ أَلِي خَدَمَ الشَّيْنَةَ وَجَاءَ يَقُولُ لَكَ: "رَبِّي بَغَاها. رَبِّي قَالَ لِي أَخْدَمْ الشَّيْنَةَ". حَاشَا وَحَاشَا فَضْلَهُ، رَبِّي مَا يَفْسُدُ عِبْدَهُ وَمَا يَأْمُرُهُ بِالشَّيْنَةِ. خَادِمُ الشَّرِّ يَحَاسِبُهُ رَبِّي عَلَى أَفْعَالِهِ الشَّيْنَةَ وَيَشُوفُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ وَلَكِنْ كَمَا قُلْنَا قَبِيلَةَ رَبِّي بَعَى يَعَاقِبُنَا وَيَجْزِبُنَا عَلَى يَدِ الظَّالِمِينَ. الْعَاصِيِينَ حَتَّى نَخْلُصُوا الدِّينَ مَا دَامَنَا حَيِّينَ وَهَذَا مِنْ رَحْمَتِهِ الْعَظِيمَةِ. يَعْذِبُنَا فِي هَذِهِ بَاشَ يَرْحَمُنَا فِي ذَلِكَ. رَبِّي مَا بَعَى شَ ظَلَمَ الظَّالِمِينَ. بَعَى صَبَرَ الصَّابِرِينَ وَتَوْبَةَ التَّائِبِينَ.

12.4.4.2. UN ARRANGEMENT VAUT MIEUX QU'UNE GUERRE (9)

Dans les difficultés, ce qui est le plus utile c'est la patience et la raison : orgueil, cris et batailles enveniment la situation. Si quelqu'un vient faire la guerre contre plus fort que lui et fait le malin sans avoir les moyens, cela tournera mal pour lui. C'est l'histoire de la citrouille se jetant contre le couteau. Si les deux adversaires sont puissants, la guerre se prolongera. Morts, pertes et ruines s'accumuleront sans aucun profit. Les armes ne sont pas un remède. Elles ne solutionnent aucun problème. Un bon arrangement vaut mieux et amènera la paix.

مَا يَنْفَعُ فِي الضِّيقِ غَيْرُ الصَّبْرِ وَالْعَقْلِ. الْفَنْطَازِيَّةُ وَالْحَسَنُ وَالْعَرَكَ مَا يَجْبِيوْنَ إِلَّا الشَّرَّ. أَلِي بَعَى يَنْوُضُ الْحَرْبَ عَلَى أَلِي أَقْوَى مِنْهُ، يَدِيرُ فَنْطَازِيَّةً فِي رَأْسِهِ وَمَا هُوَ شَ قَادَ عَلَيْهَا، تَوَلَّى ضَرُورَةَ لِيهِ كَالْكَابُوتِ، أَلِي مُتَعَارِكِينَ يَجُودُ مَجْهَدِينَ الزَّوْجَ هَذَاكَ وَيَنْ يَطْوَالُ الْحَرْبَ وَتَكْثُرُ الْمَوْتُ وَالْخُسَارَةُ وَالْجِرَابُ بِلَا فَايْدَةٍ. الْبَارُودُ مَا يَجِي شَ دَوَاءً. مَا يَدَاوِي حَتَّى حَالٍ. كَلَامُ الْعَقْلِ خَيْرٌ، يَجْبِي الْعَاقِبِيَّةَ.

12.4.4.2.1. LES DEUX CHEVRES QUI SE RENCONTRERENT DANS UNE MONTAGNE ESCARPEE

Autrefois, au temps où les animaux parlaient, deux chèvres se rencontrèrent dans une montagne escarpée. L'une allait vers le sud, l'autre vers le nord. Le chemin était très étroit, ne pouvant laisser passer qu'une chèvre à la fois. D'un côté la montagne était à pic, dressée comme un mur, seuls les oiseaux pouvaient monter sur le haut et de l'autre côté un abîme profond, profond, quelque chose d'effrayant. À le regarder on attrape la chair de poule et on est pris de vertige car celui qui y tombe meurt avant d'arriver au fond tellement il est profond. Les chèvres ne savaient pas qu'elles allaient se rencontrer. Celle qui se dirigeait vers le sud ne savait pas qu'une autre arrivait devant elle. Il en était de même pour l'autre et elles se rencontrèrent à mi-route à l'endroit difficile : « Qu'allons-nous faire, dit la première, j'ignorais que tu étais en train de venir, si je l'avais su, j'aurais attendu que tu passes. » – « Que faire ? dit la seconde. L'endroit est mauvais, si je me tourne, je vais tomber dans l'abîme et me tuer ; si je recule en arrière je vais tomber dans l'abîme et mourir ; si nous nous donnons des coups de cornes ici, nous tomberons toutes les deux et mourrons. » – « Ne nous battons pas, dit l'autre, une bataille n'amènerait rien de bien, arrangeons-nous gentiment, faisons-nous des concessions, aidons nous l'une l'autre et nous nous en tirerons toutes les deux. Attends, j'ai une idée. » – « Quelle idée », demanda l'autre ? – « Je vais me coucher sur le sentier et toi, tu monteras sur mon corps et tu passeras. Je me relèverai alors, poursuivrai mon chemin et nous serons sauvées toutes les deux. Je suivrai mon chemin, toi le tien et adieu. » – « Merci d'avoir trouvé une solution qui nous tire d'affaire. » Elles firent comme elle avait dit, l'une se coucha, l'autre passa sur elle et elles furent sauvées toutes les deux.

بَكْرِي مَنِينٌ كَانَتْ الزَّوَايِلُ تَتَكَلَّمُ تَلَاقُوا زَوْجَ مَعْرَازَاتٍ فِي جَبَلٍ وَاعِرٍ. وَاحِدَةٌ مَقْبَلَةٌ وَوَاحِدَةٌ مَظْهَرَةٌ وَالطَّرِيقُ أَلِي هُمَا فِيهَا ضَيِّقَةٌ تَعْقَبُ إِلَّا مَعْرَازَةً وَاحِدَةً، مَا تَعْقَبُ شَ زَوْجٍ. مِنْ جِهَةِ جَبَلٍ عَالِيٍّ وَاقِفٌ كَيْفَ الْحَيْطِ، مَا تَطْلُعُ لَهُ

غير الطيور ومن الجهة الأخرى وطاء غارق غارق، شيء يخوف. ألي يشوفه يزغب جلده ويدوخ وألي طاح فيه يهرب قبل لا يوصل، غارق بالزاف. والمعزات ما عندهم ش خبر ببعضهم. ألي مقبلة ما عندها ش خبر بألي جايتها وألي مظهرة كذلك ما عندها ش خبر بأختها جايتها وتلافوا في نصف الطريق في ذاك المضرب الواعر. واحدة قالت: "كيفاش نديروا؟ ما ني ش فاطنة بك جاية. كان عرفتك جاية راني ما جيت ش، راني استأنيت حتى ان تعفبي. قالت المعزة الأخيرة: "كيفاش نديروا يا أختي؟ المضرب شين لوكان ننبرم نطيح في الوطاء ونموت. لوكان نتوخر نمشي من الورا نطيح في الوطاء ونموت. لوكان نتناطحو هنا نطيحوا الزوج ونموتوا". قالت لها الأخرى: ما نتعاركوا ش. العراك ما يجيب الخير. نتفاهموا بالعقل نتساعدوا ونتعاونوا باش نمنعوا الاثنين. استأنيت، طلعت لي دبارة في راسي". قالت لها: "كيفاش الدبارة؟". قالت لها: "انا نرقد في الطريق وانت اعفسي فوقي واعفبي. ذيك الساعة ننوض ونزيد على فداامي ونمنعوا الاثنين. انا نقبض طريقي وانت تقبضي طريقك وروحي بالعافية". قالت لها: يعطيك الصحة على الدبارة ألي منعنا". كما قالوا كما داروا. واحدة رفقت والأخرى عفست عليها ومنعوا الاثنين.

12.5. HABITS

12.5.1. EXPRESSIONS COURANTES (1-2)

Je préfère une robe cousue à un *haik* sans couture.

خير ربة من الكسوة (El Goléa).

Le tricot me réchauffe la poitrine.

التريكو يدقي لي فاشوشي (يدقوا لنا فواشيشنا (pluriel).

Laquelle est la plus belle : la robe ou celle qui la porte ?

خير العافية وإلا خير مولاتها (El Oued).

Elle porte une robe blanche tachetée de noir.

عندها ربة بيضاء منقطة بالاكل.

Depuis que j'ai mis cette chemise, je ne l'ai jamais relevée au point que maintenant les poux m'y dévorent.

هذه القمجة من حيث ألي لبستها ما نحيثها ش على جلدي حتى ياكلني فيها القمل.

Sa gandoura est légère, elle ne le protège pas du froid. Il grelotte dans sa gandoura, mais c'est mieux que d'être tout nu.

عبايتة خفيفة ما تشد له ش البرد ولكن خير من ألي يجي عريان.

J'ai passé tout l'hiver avec ce tricot.

هذا التريكو فع الشتاء فوته فيه.

Ma djellaba est râpée, sa couleur a terni.

جلابتي تحرطت، خملتها راحت ولونها تبدل.

Je porte aussi bien une jupe courte qu'une robe longue.

انا نلبس القصيف والوافي.

Les Touaregs portent le نقاب et les femmes arabes portent le لعجار.

Donne-moi une robe, qu'elle soit grande ou petite. Même si elle ne m'arrive que jusqu'ici, peu importe.

اعطني ربة، بغت صغيرة بغت كبيرة. توصل لي إلا هنا دبر راسها (El Goléa).

Tu as mis ta gandoura à l'envers.

عبايتك راك قلبتها. لبستها مقلوبة (El Goléa).

Ma gandoura est sale parce que je n'ai pas de savon.

قندورتي توسخت من الصابون ما كان ش.

Les arabes sont venus pour avoir de l'étoffe.

العرب جاوا على بال الكتان.

Une telle porte un tricot en guise de robe.

فلانة تريكو دايرته جبة (Touggourt).

J'ai perdu un soulier.

وَدَّرْتُ فَرْدَ صَبَّاتٍ.

Vous m'avez donné deux souliers dépareillés.

اعطيتني فردة.

Pourquoi porter toujours ton voile ?

واش بك ديما غانسة / غانزة بخنوقك (El Goléa).

Mbarka a une belle robe. Elle lui va bien.

مباركة زينة رُبَّتْها. جاءت عليها زين (El Goléa).

Je ne veux pas une robe de soie, je veux seulement quelque chose qui me couvre.

ما بغيتها رُبَّة حرير. بغيت إلا السترة وخلص.

Achète-moi deux *haïks* (robes non cousues) ni vieux ni neufs. Qu'ils soient beaux et solides.

اشتر لي زوج ملاحف (ملحفة. sing.). ما هم ش جدد ما هم ش قدم. يكونوا زينين ومتان (متين. sing.)

(El Goléa).

Tu n'as pas bien arrangé ton burnous.

برنوسك ما ساويته ش مليح.

Je l'ai laissée en train de nouer sa robe sans coutures sur ses épaules avec un noyau de datte dans le nœud).

خَلَّيْتُها تصرّ كتانتها (El Goléa).

Je me fais des cheveux blancs pour mes filles. Je ne trouve pas comment les habiller.

راني شايبة من الطفيلات ما لقيت كيف نلبسهم (El Goléa).

Mohammed a reçu une belle gandoura.

محمد واحد العباية صابها زينة.

« Tu n'as que cette robe-ci ? Rien d'autre ? » – « Je te jure que je n'ai rien d'autre. »

– "عندك إلا هذه الرُبَّة وبلا بها ما كان ش؟" – "والله من فوقها" (El Goléa).

12.5.2. CE QU'ILS DISENT (3-4-5)

C'est être nu que de porter les habits d'un autre.

المكسي بمتاع الناس عريان.

Première sottise (indiscrétion) : porter du coton par-dessus la laine. Deuxième sottise : porter les habits d'un autre sous les yeux de celui-ci.

أول كلوف: ألي يلبس الكتان فوق الصوف. ثاني كلوف: ألي يلبس متاع الناس ومولاه يشوف.

Un vêtement de laine te servira pendant deux ans. Un vêtement de coton ne te servira que deux mois.

الصوف يشدّ لك عامين. الكتان يشدّ لك شهرين.

Quelqu'un a dit : « Mange la nourriture qui te plaît, mais porte les habits qui plaisent aux autres. » Quand tu sors pour voir quelqu'un, que tout le monde te voie correctement vêtu. Quant à ce que tu as mangé, personne ne voit si c'était bon ou mauvais.

قال الواحد: "كل ما يعجبك وألبس ما يعجب الناس". ما ذا بك كي تخرج للناس، شوفك في كسوة زينة. أما

المأكلة، لا من شافها، زينة وإلا شينة.

Passe devant ton ennemi le ventre affamé, ne passe pas devant lui négligemment habillé.

فُتْ على عدوك جيعان ما تفوت عليه عريان.

Un burnous trop court n'est pas convenable. Ne sors pas dans la rue avec un burnous qui ne t'arrive pas jusqu'aux talons.

برنوس قصيف ما هو ش مليح. البرنوس ألي ما يضرب القدم ما تخرج به البرا.

Que Dieu bénisse celui qui dépense son argent pour améliorer sa tenue. À quoi est-il bon celui qui a de l'argent et qui reste dégoûtant ?

بارك الله في الرجل الّـي نفّص من رزقه وزاد في همّته. الّـي برزقه وموسخ واش من فائدة فيه؟

Habille un singe, tout le monde l'appellera « Monsieur ».

لبس شادي يقولوا له "سيدي".

L'habit n'ajoute ni n'enlève rien à celui qui le porte. Si tu as un bel habit, mais un cœur dévoyé, à quoi es-tu bon ? Tu n'es bon à rien, bien vêtu devant les hommes tu es nu devant Dieu. Au contraire si tu es en guenilles avec un cœur auquel Dieu a fait miséricorde, tu seras peut-être un loqueteux pour les hommes mais tu seras bien vêtu devant Dieu.

الكسوة ما تزيد ما تنقص. لو كان دابر لباس مليح وقلبك شين واش من فائدة فيك؟ ما فيك حتى فائدة. كانك مستور فدام الناس راك عند ربّي عريان وكانك عريان وقلبك مرحوم، عند الناس عريان وعند ربّي مكسي (Touggourt, vieux nomade).

L'homme vaut ce qu'il vaut, qu'il soit nu ou vêtu.

فلان هو فلان مكسي وإلاّ عريان.

Le voile que les femmes portent sur le visage n'est qu'une affaire de coutume. Elles n'en sont pas plus vertueuses ni de meilleure conduite pour cela. Celle qui craint Dieu, craint Dieu, qu'elle ait le visage voilé ou non voilé. De même, sauf votre respect, une courtisane est toujours courtisane qu'elle porte ou non le voile de visage.

اللّعجار²¹⁴ غير حاجة السيرة. لا يزيد لا في عقل ولا في سيرة. الّـي خايقة من ربّي خايقة باللّعجار وإلاّ بلاش. وآلي (حاشاكم) فاسدة فاسدة باللّعجار وإلاّ بلاش.

Une jeune fille évoluée dira : Je porte jupe courte pour aller en classe et robe longue à la maison par respect pour mon père.

نليس القصيف باش نمشي نقرا ونليس الوافي في الدار حشمانة من بوا (Géryville).

À celui qui sort avec une nouvelle djellaba (ou autre pièce d'habit) on dit : « Que cette djellaba te porte bonheur » ou « Je te souhaite bonne santé dans cette djellaba, puisses-tu la porter jusqu'à usure tout en restant en bonne santé et en porter d'autres après elle. »

مبروك عليك الجلابة ou bien صحتك بالجلابة. إن شاء الله تقطعها بالصحة وتزيد فوقها واحدة أخرى (El Bayadh).

Tout nouveau tout beau, mais ne jette pas l'ancien pour cela.

كل جديد ليه لذة والبالى ما تقرط فيه.

Ce burnous est bien fait. Mes compliments à l'ouvrière qui l'a tissé.

هذا البرنوس مخدوم زين يعطيها إلاّ الصحة مولاته آلي قلّعتة.

« Tu n'es pas encore dégoûté (fatigué) de porter ce burnous-là. Le jour où Dieu te fera la grâce de pouvoir t'en passer, donne-le moi. » – « Je n'en veux plus, tiens, prends-le. »

"هذا البرنوس ما زلت ما ملّيت منه؟ النهار آلي غناك الله عليه اعطه لي". – "غنيت عنه. هاك شدّه"

(Touggourt).

« Cette djellaba ne pèse-t-elle pas trop lourd sur tes épaules ? Donne-moi un burnous : il est trop lourd pour toi. » – « Non, mon ami, le bélier ne se fatigue pas de porter ses cornes. »

"ما ثقّلتش عليك هذه الجلابة؟ اعطني هذا البرنوس: راه ثقيل عليك". – "لا، لا يا حبيبي، الكبش ما

يعبى ش بفرونة (El Bayadh, Géryville).

C'est l'habit qui fait l'homme (un homme bien vêtu en vaut deux).

الكسوة تجيب الرجال.

²¹⁴ اللّعجار (يتنقبوا) se dit du voile que portent les Touaregs ou les Arabes contre le vent de sable. se dit que pour le voile que portent les femmes.

12.6. HABITUDE

12.6.1. LES TERMES EUX-MEMES (1)

Comment ils disent : d'habitude il ne tarde pas tant que ça.

ضاري ما يبطى ش هكا (El Goléa). كي هاك، هكذا (Géryville, Biskra).

Il n'est pas habitué à te voir.

ما هو ش مضاري يشوفك (El Goléa).

D'habitude les fillettes n'entrent pas chez nous.

الطفيلات ما يخشوا ش عندنا من ضاري (El Goléa).

Le matin ils ont l'habitude de boire le café avec du lait.

من عادتهم، في الصباح، يشربوا القهوة بالحليب.

12.6.2. CE QU'ILS DISENT

12.6.2.1. L'HABITUDE EST INDERACINABLE (2-3)

L'habitude est tyrannique, aussi solide que la montagne qu'on ne peut déplacer.

العادة كلبة: صنعة الجبل والجبل ما ينحول.

Je ne puis pas me défaire de cette habitude.

ما نقدر ش نبذل علي هذه الطبيعة.

L'homme ne peut se défaire d'une habitude (deuxième nature). Les gens de bien feront le bien jusqu'à leur mort, les vauriens feront le mal toute leur vie. La générosité est une habitude, le vol en est une autre.

طبيعة في بن ادم ما يطيق يتركها. اهل الخير في الخير حتى يموتوا. اهل الشر في الشر حتى يموتوا. السخاء راه عادة والسرقة هي عادة.

Celui qu'a une habitude ne peut s'en défaire. Elle le suit partout.

ألي فيه صنعة ما ينساها ش. صنعة تمشي معه.

Qui a pris l'habitude de prendre du café ne peut plus s'en passer.

ألي موالف القهوة ما يصبر ش عليها.

Les montagnes ne quittent pas leurs places (leur port). L'habitude ne lâche plus celui qui l'a contractée.

الجبال ما تخطي مرساها والصنعة ما تخطي مولاها.

Le mulet donnera toujours des ruades. Le galeux se grattera toujours.

البغل ما ينسى ش الصكة. الاجرب ما ينسى ش الحكة.

La jument qui bute butera toujours.

العودة العثارة دايم تعثر.

Mets la queue d'un lévrier dans un roseau (pour la redresser) pendant une année entière. Quand tu la sortiras, elle sortira tordue.

ذيل السلوقي دزه عام في قسبة. خرجه، يخرج أعوج.

Ne donne pas régulièrement à manger à quelqu'un ou, si tu le fais, fais-le toujours. Tant que l'habitude durera tout ira bien. Cesser l'habitude serait un signe d'hostilité.

بن ادم ما تدوفه ش وإذا دوقته ما تبطله ش ما دامت العادة دامت السعادة. تقطيع العادة عداوة.

12.6.2.1.1. LES CHATS QUI TOURNENT LES BOUGIES (4-5)

Un homme riche invita un soir le sultan à souper. Cet homme avait des chats dressés qui, debout sur la table, tenaient des bougies pour éclairer les invités. Le sultan était dans l'admiration : « Comment un chat peut-il tenir la bougie quand tu es en train de manger ? Il faut, lui dit-il, que tu m'invites encore une fois. » – « Je vous invite, répondit-il, revenez demain. » Le sultan revint et apporta des souris dans une boîte dans

sa poche. Ils dirent « *bismillah* » et se mirent à manger. Quand on apporta le thé, après le souper, le sultan sortit la boîte et lâcha les souris qui se mirent à courir sur le plateau de cuivre. Aussitôt les chats se rappelant leur instinct lâchèrent les bougies et sautèrent sur les souris, renversant la théière et les verres, tout le monde fut plongé dans l'obscurité. « Qu'est-ce que c'est que cette histoire ? » dit le maître de la maison. – « Mon ami, répondit le sultan, tu auras beau dresser un chat à tenir une bougie, quand il verra une souris, sans doute possible, il la lâchera. Un chat est toujours un chat. Il ne change pas de façon de faire. Celui qui a une habitude ne peut s'en débarrasser et la nature est plus forte que l'éducation reçue. »

واحد الرجل غنيّ عرض السلطان على العشاء في الليل. ذاك الرجل عنده قُطُوطَة متربّين يقدّون واقفين فوق الطاولة وشادّين شمعات يديروا الضوء للضياف. استعجب السلطان "كيفاش قُطُ يشدّ لك الشمعة كيف تعود تاكل ماكلتك؟". قال له: "لا بُدّ تعرضني نوبة أخرى". قال له: "نعرضك. ولّ لي غدوة". ولّى له السلطان وجاب فيران في قبصة في جيبه. قالوا "باسم الله" وتعثّوا. كي جابوا لهم الاتاي جبّ السلطان القصبَة وطلق الفيران يجروا في السنيّة. به فيه القُطُوطَة تفكّروا صنعته. طلقوا الشمعات نفّروا على الفيران، دفعوا البراد والكيسان. عادت الدنيا ظلمة. قال مولّي الدار: "واش هذه القصّة؟". قال له السلطان: "يا حبيبي القُطُ تعيّن تربّيه يشدّ لك الشمعة، كيف يشوف الفار بالسيف يطلّوها. القُطُ قُطُ. خدمته الأولى هي التالية. ألّي فيه صنعة ما ينساها والأصل يغلب الرباية".

12.6.2.1.2. LE CHAT QUI REVINT DE LA MECQUE

On raconta qu'un chat était allé à La Mecque. Les souris se racontaient la bonne nouvelle : « Dieu soit loué, disaient-elles, nous n'aurons plus à souffrir, le chat est devenu bon musulman, il ne nous fera plus de mal. » Pui s'adressant au chef de leur assemblée : « Va donc voir, lui disent-elles, si oui ou non la paix est bien rétablie, si oui ou non on peut avoir confiance. » Le chef de l'assemblée des souris alla donc trouver le chat pour le féliciter de son pèlerinage : « Comment allez-vous, si *Elhadj*, que Dieu vous pardonne tous vos péchés, qu'ils vous soient tous remis. » Tandis que la souris parlait, le chat clignait de l'œil, écoutant d'une oreille ses yeux tournaient dans sa tête. Un flocon de laine vint à tomber emporté par le souffle du vent, aussitôt le chat bondit dessus. Il croyait que c'était une souris, il n'avait attrapé qu'un flocon de laine : « Dieu me garde, dit-il, de sauter encore pour rien » (mot à mot : le refuge en Dieu loin d'un saut pas encore). La souris, prise de peur, s'enfuit trouver ses sœurs : « Comment va le pèlerin ? lui demandèrent-elles, et qu'en penser ? » – « Que dois-je vous dire, répondit l'autre, son turban est celui d'un pèlerin, mais il cligne toujours de l'œil. Que celle qui n'a pas de trou se dépêche d'un creuser un et que celle qui a déjà un trou, le creuse plus profond. » – « Si tu retournais le voir, dit l'assemblée, peut-être se convertira-t-il enfin ? » Jurant de se séparer plutôt de sa femme, « je vous promets, leur dit-elle, que je n'y retournerai plus ».

قالوا القُطُ مشي حجّ. تباشرت الفيران. قالوا: "الحمد لله ما عادت ش تلحقنا الأذاء. القُطُ استسلم. ما عاد ش يعاديننا". قالوا لكبير الجمع: "يا سيدي امش شُفّ تحطّت الرحمة وإلاّ ما زالت. شُفّ الامان كاين وإلاّ ما كان ش". مشي كبير الجمع للقُطُ يبارك له الحجّ: "واش حالك يا سي الحاج؟ مسح الله ذنوبك، يتنحّ منك الكلّ". الفار يتكلّم والقُطُ يغمز في عينيه، يسمع بأذنه وعينه يلعّبوا في راسه. جاءت صوفة طايحة أدّتها نشّة ريح. نفّر عليها، يسخالها فار وقبضها صوفة. قال: "العباد بالله من تنقيزة الخطاء". خاف الفار. جاء هارب لخوته. قالوا له: "واش حال الحاجّ وواش حال خبره؟". قال: "واش نفول لكم؟ الشدّة شدّة حاج والغزّة ما وألثّ فيه. ألّي ما عنده غار، ينوض يحفر وألّي عنده غار يزيد يوطّيه". قالوا للجمع: "كان تزيد تولّي ليه: بالك يعود يستسلم". قال بحرام فارتّه (يمين عياله): "اعطيتكم العهد لا ولّيت له" (Géryville).

12.7. HEREDITE

12.7.1. CE QU'ILS DISENT

À la mort de ton père partage avec ton frère.

كي يموت بوك اقسام مع خوك.

L'enfant dont le père meurt avant le grand-père n'a droit à rien. Ses oncles paternels se partagent l'héritage (ce qu'est contraire au droit français).

آلي مات بويه قبل جدّه بروح بقده. ما يدي حتّى شيء. الورث يدّوه اعمامه، خوت بويه.

Quand le mari meurt, l'épouse qu'il laisse au foyer a droit au huitième de l'héritage. Mais si celle-ci ne porte pas rigoureusement le deuil de son mari pendant quatre mois et dix jours, on lui dira : « Tu n'as pas porté le deuil le temps voulu, nous ne te donnerons pas le huitième. »

المرأة آلي مات رجلها في رقبته عندها الثمن (تمن). وإذا ما ربطت على المرحوم اربعة شهور وعشرة ايام يقولوا لها: "ما ربطت ش العدة ما نعطوك ش ثمنك".

Chez les arabes, quand le cadi partage l'héritage entre les orphelins, il donne une part à la fille et deux parts au garçon.

عند العرب كي يجي القاضي يقسم الميراث (الورث) بين اليثمة، يعطي قسمة للبنات وقسمتين للذكر.

12.7.1.1. LE FAIT ET SES CONSEQUENCES²¹⁵ (1-2-3)

L'enfant est une copie, une reproduction de son père.

الولد نسخة من ابيه.

Chacun est tributaire de sa race et de son sang.

كلّ اخر وصيله، كلّ اخر ودمه (Touggourt).

L'enfant ressemble à son père. Le bloc détaché d'un rocher (découlant, provenant d'un rocher) est de même nature, de la même pierre que celui-ci.

اليشير يجيب من بويه (Ghardaïa). اليشير يجي في بويه: المتسيل من الكاف يكون من حجره (El

Goléa).

La mère aussi a son influence sur le caractère de l'enfant, mais les arabes sont sensés ne pas connaître. C'est pourquoi ils parlent des oncles maternels de l'enfant qui sont du même sang que sa mère. L'oncle maternel monte sur une hauteur et crie à son neveu de le suivre (c'est-à-dire que l'enfant prend le caractère de son oncle maternel).

الخال يجي في الزاوية ويعيط لولد أخته يتبعه (والمعنى: اليشير يخول).

L'enfant est plus marqué par son hérédité que par l'éducation reçue (l'hérédité l'emporte sur l'éducation). Le *slougui* a la queue tordue comme celle de son père et il est impossible de la redresser. Laissez-la pendant un an à l'intérieur d'un roseau, quand elle en sortira, elle sera encore tordue.

الاصل يغلب الزباية (التربية). السلوفي جاء ذيله اعوج كما ذيل بويه وما يتسقم ش. يره عام في قصبة.

كي يخرج يخرج اعوج (Touggourt).

Le fils de grande tente (dont les ancêtres sont connus et vénérés) est toujours noble, c'est-à-dire bienfaisant et généreux. Il est aussi reconnaissant quand on lui a rendu service. Mais le fils de petite tente (qui n'a pas d'ancêtres, qui n'est pas de bonne famille) est avare, il renvoie les mains vides tous ceux qui viennent le trouver.

ولد بيت كبيرة (آلي جدوده معروفين مشكورين) يجي حرّ يعني كريم، سخيّ ويقرّ بالخير. أما ولد عشّة (آلي ما عنده ش اصل) يجي شحيح: آلي يجيه بيخله.

Celui qui est de bonne famille (grand par le sang) sera toujours généreux. Celui qui est de famille vulgaire (déficient quant au sang, comme les nègres et les bâtards), celui-là, quoi qu'il fasse, tout ce qu'il fera sera forcément défectueux.

كبير الدم يجي ديما سخيّ وقصيف الدم (يعني الوصيف وآلي اصله دوني) بالسيف تجي خدمته ناقصة.

Celui qui est de bonne race est comme de l'or. On n'a pas besoin de faire une enquête (ou de l'examiner pour savoir ce qu'il vaut). Mais celui qui n'a qu'une triste

²¹⁵ Voir l'histoire de *Diab* et de *Jkaou* وڨفوء ذياب، dossier « intelligent », fiche 9.

ascendance, il ne faut pas plus s'approcher de lui qu'on ne s'approche d'un chien hargneux pour lui toucher les poils du nez.

ألي صيله مليح الذهب ما يحتاج من يقلبه. ألي صيله قبيح كيف الزغب في نيف الكلب الواعر ما يحتاج من يقرّبه.

On se prévient d'honneur entre gens de noble race (noble sang). Seuls, ceux qui sont de grandes familles savent rendre à chacun les honneurs qui lui sont dus. Ceux qui sont issus de familles vulgaires (de sang vicié) ne savent pas distinguer entre les hommes (ils ne distinguent pas entre une route qui monte et une route qui descend). Ils ressemblent aux hommes qui n'ont pas voyagé. Ils ignorent les égards qui l'on doit à chacun.

الدم العالي يقدّر الدم العالي. ما يعرف القدر غير اهل القدر. وألي دمّه دوني ما يعرف يميّز. عنده كالعقبة كالدورة. هو كيف ألي ما جال، ما يعرف حاق الرجال.

Sois généreux envers les hommes de noble origine (au sang sélectionné). S'ils ne te le rendent pas autrement, ils chanteront tes louanges. Quant à celui qui ne sait pas rendre le bien qu'il a reçu, il ne saura pas plus se venger en rendant le mal qu'on lui a fait. Il n'est pas à craindre. C'est une moule (animal au sang-froid). Ce n'est pas du sang qu'il a dans les veines, c'est de l'eau.

درّ الخير في كبار الدم: إذا ما ردّوه يعتوه. ألي ما يردّ ش الخير ما يردّ ش الشر. ما تخفّ ش منه: دمّه بارد. دمّه ماء.

On perd son temps à faire du bien à un homme aux ascendants inconnus. Il ne saura pas l'apprécier et le rendre.

ألي ما عنده ش اصل غير باطل تدير فيه الخير: لا خير فيه.

Il n'y a à oublier le bien qu'on lui a fait que l'homme qui n'a pas de nobles ancêtres.

ما يقطع الخير إلا قليل الاصل (ما ينسى الخير غير (ou bien).

Quand un homme a pour père, pour grand-père et pour oncles maternels de pauvres individus, il suivra leur exemple et sa conduite sera lamentable.

ألي بويه شين وجدّه شين وخاله شينين يتبعهم وتجي سيرته شينة.

Le petit rat creusera des trous comme son papa et le petit chat bondira comme le sien.

ولد الفار يجي حقار وولد القطّ يجي ينط.

Le petit fennec ne s'apprivoise pas. Il suivra les sentiers suivis par son père. Quand il commencera à grandir, il s'enfuira (mot à mot : quand il sentira l'odeur dégagée par ses aisselles).

ولد الفنك ما يتربّى ش يتبع مراير سيده. كي يشمّ صنان باطه يهرب.

Il était un roi, un vrai tyran qui faisait couper les têtes. Quand il vint à mourir, son fils encore plus méchant que lui, monta sur le trône et les gens disaient : « Plutôt l'enfer que le roi Ammar mais plutôt Ammar que ses enfants. »

كان سلطان جابر يقطع الرووس. منين مات عاد يحكم ولده اشين منه والناس تقول: "النار ولا عمّار. عمّار ولا اولاده".

Renversez la marmite (ou le plat) sens dessous dessus. Et toutes les filles ressemblent à leurs mères.

كبّ القدرة على فمها وألي في المرأة في أمها (Géryville). / كبّ الفصعة على فمها وكل بنت تجي في أمها (El Goléa).

Les hommes vertueux ont de vertueux enfants.

الصالحين يخرج منهم الصالح.

On naît bon ou mauvais.

المليح من كرش أمّه والخايب (الشين) من كرش أمّه (Touggourt).

Tel père, tel fils.

كي تولد كي تولد.

Elle est toute petite comme sa mère. Une ânesse d'un douro ne donnera qu'un ânon de 50 centimes (quart du rial, deux grammes).

اليشيرة جاءت في أمها صغيرة. حمارة دورو تجيب جحش رئية.

Un noble et une négresse ne donnent qu'un bâtard comme le lévrier avec une chienne vulgaire.

الحُرّ والخادم ما يجيبوا غير البرهوش. كيف السلوقي والكلبة.

12.7.1.2. IL Y A DES EXCEPTIONS (4)

Le même sein peut enfanter de bons et de mauvais sujets (ils donnent des teinturiers et des tanneurs).

الكرش تجيب الصبّاغ والدبّاغ.

Le feu enfante la cendre. Le fumier donne des fleurs et les fleurs fanées donnent du fumier. Ainsi parfois un vaurien pourra avoir un fils honnête et un homme honnête pourra avoir pour fils un vaurien.

النار تولد الرماد. الزبالة تخرج منها النّوّارة والنّوّارة تخرج منها الزبالة. خطرات العبد الشين يخرج منه الزين والزين يخرج منه الشين.

12.8. HICHMA

12.8.1. LES TERMES EMPLOYES (1-2)

1. Nous disons en français « mourir de honte ». En arabe on dit « fondre de honte ».

آلي حشمان يذوب. فلان ذاب بالحشمة. حشمتني. ذوبتني بالحشمة.

2. Nous disons en français « rougir de honte ». En arabe on dit « blêmir, jaunir, noircir de honte ». Celui qui a honte a le visage pâle tandis que celui qui n'a honte de rien vole avec un visage rouge et serein. Celui qui a honte blêmit. Il ne lui reste pas une goutte de sang au visage. Le visage rouge s'assombrit, devient noir par la honte.

آلي يحشم وجهه اصفر وآلي ما يحشم ش، يسرق، وجهه احمر. آلي يحشم يصفار وجهه: ما تقعد حتى فطرة دم في وجهه. الوجه الاحمر يولي اكحل من الحشمة.

3. La honte glace le visage et tous les os (l'expression « visage froid », « وجه بارد », est synonyme de حشمان. On lui a demandé de jurer. Il n'a pas voulu. Tout le monde a reconnu qu'il avait menti. Il s'est retiré tout honteux.

آلي حشمان وجهه بارد ويبردوا عظامه. قلنا له: "احلف". ما بغى ش يحلف. بان الكذب ومشى وجهه بارد.

Un tel a honte, il ne peut se présenter devant son père.

فلان وجهه بارد، ما ينجم ش يقابل بويه.

Un tel m'a fait honte devant tout le monde. Il m'a dit des paroles très dures. J'en étais en sueur et mes os en étaient glacés.

فلان حشمتني قدام الناس. قال لي كلام كبير. عرفت منه وعظامي بردوا.

4. La honte provoque la sueur. Celui qui a honte est couvert de sueur. Ses dents elles-mêmes en suent.

العرق يسيل من الحشمة. آلي حشمان يكسيه العرق. سني يعرفوا من قوّة الحشمة.

J'ai tellement eu honte que j'en ai sué des dents.

حشمت حتى عرفوا سني.

5. La honte force à baisser les yeux et réduit au silence. La jeune fille timide (honteuse) baisse les yeux, se tait et serre son voile sur son visage. Par contre, une jeune

filles effrontées vous regarde en face et vous dit n'importe quoi. Elle vous parle les yeux dans les yeux sans pudeur.

ألي حشمان تحط عينيها وتشد فمها، ديما متلخفة. والي ما تحشم ش، عينيها صحيحة ولسانها مطلق، تتكلم عينيها في عينيك وما تذوب ش.

Celui qui vous respecte n'osera dire devant vous ce qu'il dira derrière vous.

ألي حشمان منك، كلمة ما يقولها في وجهك ويقولها في فاك.

6. Le père dit à son fils coupable : j'ai honte de toi.

نحشم بك.

L'arabe a honte de se promener avec sa femme dans la rue.

العرب يحشم بزوجه: ما يبغي ش يحوس هو وإياها في الزنقة (ما يحشم ش منها، يحشم بها).

Une fille qui a fauté couvre son père de honte et son père a honte d'elle.

الطفلة ألي رفدت الكرش حشمت والدتها والدتها يحشم بها.

Il dit alors : « plutôt la mort que la honte », « plutôt le feu de l'enfer que la confusion ».

الموت ولا العيب يخلق في النار ولا العار.

L'homme dit à sa femme : « Nous avons reçu des hôtes. Presse-toi de préparer le déjeuner. Fais-nous quelque chose de bon. Fais-moi honneur devant nos hôtes, ne me fais pas honte. »

الرجال يوصي في المرأة: "جاوا لنا ضياف. عجلي لنا بالفطور. طيبي لنا حاجة مليحة. حمري لي وجهي فدام الضياف. ما تصفري لي وجهي".

12.8.2. CE QU'ILS DISENT (2^{BIS})

Quand une femme a été aperçue d'un homme ou qu'elle a manqué à quelque règle de la *hichma*, elle se cache le visage en disant « quelle honte est la mienne ».

يا كشتفتي! (Touggourt).

Quelle abjection ! Un tel a ruiné mon honneur. Il m'a traité de voleur et de cocu devant tout le monde. Il m'a couvert de honte. Il n'aurait pas dû me dire cela devant tout le monde. J'en étais trempé de sueur. Plutôt la mort qu'une telle honte (plutôt un coup de fusil que les paroles d'un arabe).

ما اكبر هذه الهانة علي! فلان حط قدري بين الناس. قال لي: "انت سارق، انت طحان (والطحان ألي رضى مرته يزونها رجال وما يتكلم ش) عايرني فدام الناس. ما عمل ش مليح، يقول لي ذاك الكلام فدام الناس. راني عرفنت منه. كلام الجعب ولا كلام العرب.

J'ai honte de prendre place au milieu des grands messieurs, moi qui ne suis qu'un pauvre type. La pauvreté vous fait perdre votre embonpoint et vous fait quitter les réunions d'hommes.

نستحي من الكبار نقعد في وسطهم وانا رجل زوالي. قلّة الشيء وتنوض من الجماعة.

J'ai honte de dire à mon patron : « Tu m'as trompé, tu ne m'as pas donné ce que tu me dois. » – « Propre à rien ! Trop de honte fait mourir de faim. N'aie pas peur de parler à qui te fait tort. La timidité devant celui qui t'exploite ne peut t'être inspirée que par le diable. »

"انا نحشم من معلمي. ما ننجش ش نقول له: غبنتني، كليت حقّي". – "يا شماتة! ألي يحشم ما يعيش. ألي ضرّك، ما تحشم ش منه. ألي استحي في من يضرّه غير الشيطان غره".

Fais-lui un *mechoui*. Il aura honte de te refuser la faveur que tu veux lui demander.

اطعم كرشه يستحوا عينيّه.

C'est honteux de manger devant tout le monde.

الماكلة احشم من دخولها كما تحشم من خروجها.

Ne fais pas cela. Tu n'en retirerais que de la confusion.

هذه الخدمة ما تجيب لك غير العيب. ما تربح منها إلا العيب.

Il a honte de fumer devant son père. Il le respecte.

يحشم من بويه: ما يكمي ش قدامه.

Il a honte de sa sœur. Il ne veut pas sortir avec elle.

يحشم بأخته. ما يبغي ش يخرج هو وآياها.

12.8.2.1. LA GRENOUILLE DANS DU LAIT (3)

Un bédouin vint au marché. Il trouva un groupe de grands messieurs, voulut tirer profit de leur conversation et s'assit au milieu d'eux. C'étaient des gens instruits, lui un simple bédouin. Tout honteux il se gardait d'ouvrir la bouche. « Eh là ! le chamelier, lui dit l'un d'eux après un moment, tu ne dis rien ? » Il dit alors : « Il y avait une grenouille qui coassait toute la journée. On la sortit de l'eau et on la mit dans du lait. Elle ne dit plus rien. "Eh la grenouille, lui dit-on, pourquoi ne coasses-tu plus ? – C'est, répondit-elle, parce que je ne suis plus dans mon milieu. On a changé mon eau". »

واحد العربي جاء لبألد السوق. لقي ناس كبار دايرين جماعة. قال: "نذّي الفائدة من كلامهم وقعد في وسطهم، هما ناس قارين وهو غير عربي على روحه. هما يتكلموا وهو شاذّ فمه. حشمان منهم. بعد ساعة قال له واحد من الجماعة: "يا مولى الأبل ما لك ساكت؟". قال لهم: "جرانة كانت تغرط طول النهار. قبضوها خرّجوها من الماء وداروها في الحليب. سكنت؟ قالوا لها: "يا جرانة ما لك ساكتة؟". قالت: "تبذل لي الماء".

12.8.3. CE QU'ILS FONT (4)

Je sortais d'une taverne lorsque je rencontrai mon père. J'en eus une si grande honte que j'en étais tout en sueur (mes dents elles-mêmes en suaient et mes os en étaient glacés), car je porte beaucoup de respect à mon père. Je m'en allais tout honteux.

كي جيت خارج من التبرنة تلافيت انا وبوا. استحييت منه حتى كساني العرق. حشمت حتى عرفوا سيّي وعظامي بردوا. نحشم من بوا بالزاف.

12.8.4. LEURS PRATIQUES COURANTES (5)

a) Honte de la nudité et de l'indécence du costume (voir dossier « pureté », fiches 10, 11, 11^{bis}).

b) Honte d'aborder ce sujet en conversation (voir dossier « pureté », fiche 12, 12^{bis}).

c) Honte de tout ce qui peut rappeler l'acte sexuel en présence du père en particulier (voir dossier « pureté », fiche 13, 14, 14^{bis}).

Valeur morale de cette *hichma*. Est-elle vertu ? (voir dossier « pureté », fiche 15, 15^{bis}).

12.8.5. MESSAGE (6)

« Les infirmités de l'homme, dit-on, sont le fait de Dieu. Pauvreté, faim, maladie, nudité, tout cela vient de Dieu. Ma misère vient de Dieu. » Mais il y a deux sortes de misères. Il y a la honte qui provient de tes mauvaises actions, du mensonge et du vol, par exemple ; cette honte là c'est toi qui en es la cause. Celle qui te vient de Dieu est tout autre. Ne dites-vous pas vous-mêmes : pauvreté n'est pas vice ? »

قالوا: "عار العبد على مولاه: "الفقر والجوع والمرض والعراء، كل شيء من قبل الله عاري على ربي". والعار على زوج انواع. كاين العار الي جاءك من خدمتك الشينة: الكذب والخونة مثلاً. هذا العار عليك انت. انت خدمته بيدك ومتاع ربي وحده. حتى انتم تقولوا: الفقر ما هو ش عيب.

12.8.6. COMMENT PRESENTER NOTRE MESSAGE

12.8.6.1. COMMENT REMETTRE EN PLACE DES FILLETES TROP FAMILIERES OU DES JEUNES FILLES EFFRONTES (7)

Ne soyez pas effrontés, ayez un peu de retenue. Les enfants ne doivent pas se permettre de ces familiarités avec les grandes personnes. Restez tranquilles.

احشمو يا بناتي. ديروا همة على ارواحكم. الصغار ما يتدسروا ش على الكبار. شدوا يديكم.

Tu n'as pas honte ! Baisse donc les yeux et quand tu as dit quelque chose une fois, ça suffit, n'insiste pas.

ما تستحي ش. حطّي عينك شوية والكلام كلمة.

12.8.6.2. COMMENT REPRENDRE DES JEUNES FILLES TROP PUDIBONDES

Pourquoi es-tu gênée devant moi ? Pourquoi te voiler en ma présence ? Ne suis-je pas ton père aujourd'hui comme autrefois ? Relève donc un peu la tête. Aurais-tu le cou cassé ?

ما لك حشمانة، غانزة / غانسة بخنوقك (متلخفة)؟ ما ني ش بويك كيف اليوم كيف بكري وا؟ هزي رقبتيك. رقبتيك مكسورة وا؟

12.8.6.3. LE MARIAGE N'EST PAS UNE CHOSE HONTEUSE

De quoi faut-il rougir ? – De la mauvaise conduite. Mais combien le mariage est loin de la mauvaise conduite. Il en est aussi loin que le ciel est loin de la terre.

الزواج الحلال ما فيه ش الحياء. الحياء في وين؟ – في الفساد. ما ابعد الزواج من الفساد! قد من السماء للارض.

12.9. HOMICIDE

12.9.1. THEOLOGIE MUSULMANE (1)

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا (Coran IV, 92, سورة النساء).

Celui qui tuera un croyant volontairement aura l'enfer pour récompense. Il y demeurera éternellement. Dieu, irrité contre lui, le maudira et le condamnera à un supplice terrible.

12.9.2. LES TERMES EUX-MEMES (2)

Comment ils disent : il a tué quelqu'un.

رغد رقبته على رقبته = دار رقبته على رقبته. رغد دمه على رقبته. لو كان نموت ترفدني على رقبتيك في القيامة.

Je vais te tuer, prononce vite la *chahada*, vois venir la mort.

نقصّر لك عمرك. اشهد. شم الموت. نقبضك حي ونطلقك ميت. كان نقبضك نقصّر لك عمرك صحيح.

Il l'a tué involontairement.

قتلة خطأ = ما هو ش عامد = ما هو ش متعمّد = ما هو ش داير في قلبه يقتله. ما قتله ش بالعاني.

Il l'a tué volontairement.

قتله وهو متعمّد على قتله.

Ils l'ont tué pour le voler. Ils pensaient qu'il portait de l'argent.

قتلوا على المال. حسبوا تحته المال وقتلوه.

12.9.3. CE QU'ILS DISENT

12.9.3.1. LA GRAVITE DE L'HOMICIDE (3-4)

Le meurtre est un des grands péchés. Dieu ne pardonnera pas au meurtrier car il est dit dans le Coran (IV, 92) qu'il sera passé en enfer. (Cependant voir opinion contraire dans « l'Histoire de l'assassin converti », « contrition », page 13).

القتيلة من الكبائر. معصية من المعصيات الكبار. قاتل الروح ربّي ما يغفر له أبدًا. جاء في القرآن على قاتل الروح يكافيه ربّي بالنار. ما عنده غفران.

Le meurtrier non seulement est coupable des meurtres qu'il a commis, mais encore il devra expier les péchés de sa victime.

ألي قتل بن ادم يدّي ذنوبه (= يتذنب به) وذنوب الميت يخلصها ألي قتله.

« Ô assassin, où pourrais-tu te sauver ? »

يا قاتل الروح وين تروح؟ (Dicton très connu au Sahara).

L'assassin aura jusqu'à la fin du monde l'âme de sa victime suspendue à son cou. S'il va à La Mecque et entre dans la Kaaba, l'âme de sa victime l'attendra à la porte pour le saisir de nouveau à la gorge quand il en sortira et ne plus le lâcher. Même le pèlerinage à La Mecque ne débarrassera pas l'occasion de l'âme de ses victimes.

ألي قتل بن ادم ظلماً على طول الدنيا والروح معلقة في رقبته وكى يمشی للحج ويدخل بيت الله الروح تتحط عند الباب تفعد في فم العتبة وكيف يجي هو خارج تزيد تلصق فيه وتخنقه كما بكري وما تطلقه حتى يموت. قاتل الروح حتى الحج ما يفكه ش من الروح.

Pour que le châtiment du meurtrier soit terrible dans l'autre monde, Dieu le ressuscitera chaque jour et une fois ressuscité, son ancienne victime le tuera de nouveau chaque jour.

ألي قتل روح في الدنيا، في الآخرة يعجل له ربّي، كلّ يوم يحيى وكيف يحيى يقتله ألي قتله بكري باش يكون لسلاك شديد (homme du peuple).

Un meurtrier qui veut obtenir son pardon, fait creuser un puits au pays de la soif pour que le voyageur après s'être désaltéré, implore pour lui la miséricorde de Dieu.

قاتل الروح إذا بغى الغفران يحفر حاسي في بلاد العطش وألي يجي يشرب يرحم عليه.

Avec les Français, celui qui sort le couteau en a pour six ans de prison sans jugement (sans discussions).

عند الفرنسيس ألي يسلّ الموس عنده ستّ سنين بلا شرع (un bédouin).

Le meurtrier a peut-être une chance d'être pardonné de Dieu si sa victime avant de mourir lui a pardonné et si la famille de sa victime avant de mourir lui a pardonné (voir dossier « péchés », Dieu pardonnera-t-il ?)

ألي قتلوا لنا ولدنا سلّكوا الدية وسامحناهم. حتى ولدنا سامحهم قبل ما مات. شّف ربّي يسامحهم وإلا ما يسامحهم ش (homme du peuple).

Le meurtrier qui n'a été vu de personne sera puni par Dieu au dernier jour. Son repentir est inutile.

ألي قتل وما كان من فطن به يقبضه ربّي يوم القيامة ما تنفع ش التوبة (homme du peuple).

L'homicide est ou puni de mort ou obligé de payer le prix du sang. On impose ce prix du sang pour éviter les vengeances.

واحد قتل واحد اخر وقبضوه. يقتله وإلا يعطي الدية. الدية دايرينها للصّلح باش تبرد الفتنة وما تتوض ش بين الناس.

12.9.3.2. DE L'HOMICIDE INVOLONTAIRE (5)

12.9.3.2.1. OPINION DU PEUPLE (BEDOUINS ET KSOURIENS)

Souvent la notion « de péché d'intention » restent assez vague chez nos braves gens. Pour eux souvent, les mots *معصّة* et *ذنوب* sont réservés pour la faute extérieure passible de punition d'après la loi positive musulmane qui pour eux est loi divine. C'est pourquoi ils disent l'acte extérieur est puni de Dieu et l'acte intérieur (l'intention) non. Comme d'après le Coran, celui qui est homicide involontaire doit payer la *dia* (prix du sang), ils en concluent qu'il a commis un péché. Voir fiche « péché d'intention », dossier sur le « péché ».

Les arabes disent que celui qu'a commis un meurtre même involontaire a fait un péché. L'âme de sa victime court après lui et l'attrape. Elle s'accroche à son cou et au dernier jour elle dira à Dieu : « C'est lui qui m'a tuée. »

العرب تقول: "ألي قتل بن ادم وما هو ش متعمد علي قتله يتذنب به. تلحقه الروح وتلصق فيه. الروح متاعة الميت تتعلق في رقبته ويوم القيامة تقول لربي: هذاك هو ألي قتلني".

12.9.3.2. OPINION DES TOLBA (6)

Celui qui a tué par accident ou erreur (involontairement) n'a pas commis de péché. Celui qui tue étant distrait, trompé ou forcé par un autre, sans l'intention ni la volonté de commettre un crime, ne commet pas de faute. Il n'est tenu qu'à verser le prix du sang.

ألي قتل روح غائط، خطأ (ما هو ش متعمد). ما عليه ش ذنوب. ألي ناسي وإلا غائط وإلا جبروه ما هو ش داير المعصية في قلبه، ما هو ش متعمد، ما عليه ش ذنوب. يدفع الدية بركا.

Celui qui a tué involontairement n'a pas commis de péché, mais doit payer le prix du sang qui est de 100 chameaux chez les nomades et de 500 douros en or ou en argent pour les sédentaires.

ألي قتل بن ادم خطأ ما عليه ش الذنوب ولك لا بد يعطي الدية والدية مئة جمل عند العرب وخمسمئة دورو ذهب وفضة عند المدينية.

L'homicide est de deux sortes : il est volontaire ou involontaire. Le meurtre est voulu ou imprévu. Or l'homicide involontaire n'est tenu qu'à payer le prix du sang. Il n'est pas coupable devant Dieu.

القتل على زوج انواع: القتل عامد والقتل خطأ. القتل إما عامد وإما خطأ. والقتل خطأ تلزمه في الدية فقط. الذنب عند ربي ما كان ش.

12.9.3.3. LE MEURTRIER ETAIT OBLIGE DE TUER MEKTOUB (7)

Quand quelqu'un commet un meurtre, c'est que Dieu avait décrété qu'il tuerait un tel et ce que Dieu a décrété doit arriver. Le meurtrier commet nécessairement le meurtre et il lui est imputé comme un crime. L'homme n'est qu'un esclave (une machine) entre les mains de Dieu qui le fait marcher comme il veut.

ألي قتل روحه سبق له ربي يقتل روحه وألي كتبها عليك ربي لا بد تلحقها. ألي يسبق له ربي يقتل روحه بالسيف، يقتل وعليه الذنب الشديد. العبد عند ربي راه مملوك وين صرفه يتصرف.

Si l'assassin tarde à tuer sa victime, celle-ci viendra jusqu'à la porte de son meurtrier (pour qu'il la tue), car cela est écrit sur son front comme devant lui arriver.

لوكان يصبر القاتل يجي المقتول حتى ليا بداره على خاطر مكتوب في جبينه.

Il a voulu me tuer mais Dieu ne l'avait pas écrit. Qui veut tuer sans l'ordre de Dieu est maudit de Dieu.

بغى يقتلني وربي ما كتب ش. القاتل من غير الله عليه نعله الله.

12.9.3.4. DIEU DEVOILE L'ASSASSIN (8)

12.9.3.4.1. L'ASSASSIN ET LA GRAPPE DE RAISINS

Deux amis allèrent se promener au désert. L'un dit à son compagnon : « Si je te tuais, qui pourrait donner de tes nouvelles ? » – « Assassin, répondit l'autre, où pourrais-tu te sauver ? Le grand sultan qu'est Dieu se chargerait de renseigner le petit sultan de la terre et celui-ci me vengerait de toi. » Tombant sur lui, il le tua d'un coup de couteau, lui creusa une tombe, l'enterra et alla son chemin. Pendant un an, le sultan chercha à savoir ce qu'il était devenu, mais sans succès. Quand l'année fut écoulée, l'assassin alla au désert : « Je vais revoir, dit-il, l'endroit où j'ai tué mon compagnon. » Il y trouva une vigne portant une grappe de raisins alors que ce n'était pas la saison des raisins : « Il me faut couper cette grappe, dit-il, et la porter au sultan. Il en sera content et m'en récompensera. » Arrivé chez le sultan, il ouvrit sa musette pour en sortir la grappe de raisins. Il y trouva la tête de son camarade fraîchement coupée. Troublé,

effrayé, il ne voulait pas la sortir : « Tu vas me montrer, dit le sultan, ce que tu as apporté. » Voyant la tête coupée et le sang qui en coulait, « c'est là, dit le sultan, la tête de ton camarade. C'est toi qui l'as tué. Il faut que je le venge. » Il le condamna à mort et il fut exécuté.

زوج من الناس احباب خرجوا للصحراء يحوسوا. تكلم واحد لصاحبه قال له: "لو كان نقتلك اشكون يخبر بك؟". قال له: "يا قاتل الروح وين تروح؟ ما عندك وين. السلطان الكبير يخبر السلطان الصغير ويعطيني حقّي منك". طاح عليه رفيقه ذبحه بالموس وحفر له ودفنه. ومشي في حاله. عام كامل والسلطان يبحث عليه. ما جاء عليه حتى خبر. كي وفي العام مشى القاتل للصحراء قال، "نمشي نشوف المضرب الي قتلت فيه صاحبي". لقي ناصت فيه شجرة متاعة عنب وفيها عنقود عنب في غير وقت. قال القاتل يلزم هذا العنقود ننخه ونديه للسلطان. لا بد يفرح به ويكافيني. كي دخل للسلطان حلّ العمارة باش يخرج منها العنقود لقاه راس صاحبه مذبوح جديد. تحير، نزل عليه الخوف. ما حبّ ش يخرج من العمارة. قال له السلطان: "بالسيف، توريني الي جبته. كي شاف السلطان راس الرجل المذبوح والدم يسيل منه، قال له: "هذا راس صاحبك. انت الي ذبحت. لا بد نعطي حقه منك وحكم عليه بالموت وقتله.

12.9.3.4.2. L'ASSASSIN ET LA CEINTURE QU'IL PORTAIT SUR LA PEAU (9)

Un commerçant voyageait dans le désert. Un coupeur de route tomba sur lui et le tua. Il lui enleva sa ceinture où se trouvait son argent et où était écrit son nom. Il ceignit son corps de cette ceinture à même la peau pour qu'elle ne paraisse pas et s'en alla. La femme de la victime attendait le retour de son mari pour ce jour-là, mais il ne revint pas : « Peut-être, lui dit sa fille, papa passera t-il encore cette nuit dehors et reviendra-t-il demain. » Il ne revint pas. Quinze jours passèrent, pas de nouvelles, pas de retour. La femme alla trouver le sultan : « Voilà quinze jours, lui dit-elle, que mon mari n'est pas revenu. Nous n'avons plus rien à manger et c'est lui qui a la clef du magasin. Je vous prie de faire une enquête. » – « Va, lui dit le sultan, ouvre le magasin, mange avec tes enfants ce que tu y trouveras et moi, je ferai mon enquête. » Pendant trois mois le sultan fit faire des recherches mais sans trouver aucune nouvelle de cet homme. Était-il mort, était-il vivant, enlevé au ciel ou rentré sous terre ?

Quelque temps après, le sultan fit construire une maison. Beaucoup d'hommes vinrent travailler à cette maison. L'assassin en entendit parler : « J'irai, dit-il, travailler avec les ouvrières, personne ne me soupçonnera. » Le sultan vint un jour voir les ouvriers. Il remarqua que chacun ne portait qu'une pierre alors que lui en portait deux, il était pourtant de faible constitution : « Curieux ! dit le sultan, cet homme doit être un sage ou un vaurien. » Il l'appela et lui dit : « Tu dois être homme plein de sagesse ou porteur d'un talisman, il faut que tu me le montres. » – « Je n'ai pas de talisman », répondit l'assassin. Le sultan ordonna qu'on le déshabille pour voir ce talisman. Ils trouvèrent la ceinture qu'il portait sur la peau avec le nom de sa victime : « Dis-nous d'où vient cette ceinture ? » – « Je l'ai trouvée », dit-il. Mais le sultan le força à avouer : « J'ai tué son propriétaire », dit-il. – « Eh bien, dit le sultan, nous te tuerons comme tu l'as tué. » C'est ainsi que le sultan du ciel renseigne le sultan d'ici-bas.

كان واحد الإنسان تاجر مسافر في الصحراء. طاح عليه قطعي الطريق وقتله. اذا المحزمة متاعه الي فيها الدراهم والمحزمة كان اسم الميت فيها. تحرّم بها القاتل على لحمه باش ما تبان ش ومشي في حاله. اما زوجة الميت كانت تراجي في بوي اولادها يجي في ذاك اليوم وما جاء ش. قالت لها بنتها: "يمكن بوي بايت وغدوة يجي". ما جاء ش. مدة خمس طغشّن يوم ما ظهر عليه حتى خبر والمجي ما جاء. مشّت زوجته للسلطان قالت له: "يا سيدي مولى بيتي اليوم عنده 10 يوم ما جانا ش وانا ضغنا من قلة الماكلة والمفتاح متاع المخزن عنده. نطلب منك تستخير عليه". قال لها: "روحي حلي المخزن وكولي الي لقيت فيه انت واولادك وانا نستخير عليه". استخير السلطان على ذاك المخلوق مدة ثلاث شهور وما جاءه عليه حتى خبر. ما عرفه لا حي ولا ميت. لا طار في السماء ولا خشن في الارض.

من بعد السلطان حبّ بيني دار. جاوا الناس ياسر يخدموا في ذيك الدار. سمع القاتل قال: "نمشي نخدم مع الخدّامة وما يفيقوا ش بي الناس". يوم من الايام جاء السلطان يشوف في الخدمة. لقى كل واحد يرفد حجرة وذلك يرفد حجرئين وصحّته ضعيفة ما عنده ش قوّة. قال السلطان: "يا عجب! هذا لا بدّ يكون صاحب حكمة وإلا ولد الحرام". تكلم له قال له: "انت لا بدّ عندك حكمة وإلا عندك جرّز معلّقه تحتك. لا بدّ تورّيه لي". نكر قال له: "ما عندي ش". أمر عليه السلطان يعزّوه من قشّته باش يشوفوا الحجاب الي عنده حتّى وجدوا المحزّمة متحرّج بها على لحمه ومكتوب فيها اسم المقتول. قالوا له: "تخبرنا بالصّحّ منين جاءتك". قال لهم: "لفيتها" وقعد السلطان يقرّر فيه حتّى قرّ له قال له: "قتلته نقتلوك". هكا السلطان الكبير يخبر السلطان الصغير.

13. FASCICULE

13.1. HOMME

13.1.1. VOCABULAIRE (0)

Ni vieux, ni jeune, entre deux âges. Je ne suis plus un enfant pour négliger mes intérêts. Je ne suis pas non plus un vieux qui radote.

ما ني ش صغير حتّى نهمل صوالحي. ما ني ش كبير حتّى نتألف.

13.1.2. CE QU'ILS DISENT

13.1.2.1. COMPOSE D'UN CORPS ET D'UNE AME (1-1^{BIS}-1^{TER})

L'animal n'a que des instincts bestiaux et n'a pas d'intelligence. L'ange n'est qu'intelligence sans instincts bestiaux. L'homme a des instincts bestiaux et une intelligence.

الزايلة شهوة بلا عقل، الملاك عقل بلا شهوة. الأدمي شهوة وعقل (Oulad Djellal, taleb).

Les âmes proviennent de la source des miséricordes (Dieu). Les corps, eux, viennent de la terre.

الارواح من عين الرحمة والاجساد من التراب.

L'âme est à l'intérieur du corps comme un couteau dans sa gaine. Au jour de la mort, l'âme se retire de sa gaine et la laisse vide comme quand un homme sort son couteau de sa gaine.

النفس داخلّة في الجسد كالמוש في الجوا. النهار الي تبغي تموت تتسلّ النفس من الجسد وتخليه فارغ، كيف الرجل الي سلّ موسى من جواه.

Ce sont les anges qui forment le corps de l'enfant dans le sein de sa mère. Dieu les commande et eux font le travail. L'un apporte la terre et l'autre apporte l'eau. Quand ils ont terminé leur travail, ils ouvrent les yeux et les oreilles de l'enfant. Ils lui ouvrent aussi l'anus mais pas la bouche. Quand l'enfant est sur le point de sortir du ventre de sa mère, c'est Dieu lui-même qui lui fend la bouche et les arabes disent que celui qui a fendu la bouche saura bien la nourrir.

اليشير في كرّش أمّه. الملائكة هما الي يصنعوا له جسده. ربّي يحكم فيهم وهما يخدموا: واحد يجيب التراب وواحد يجيب الماء. كي كملوا خدمتهم يحلّوا له عينيه وأذنيه. يحلّوا ثاني الدبر وما يحلّوا ش الفم. كي يبغي اليشير يخرج من كرّش أمّه، ربّي هو روحه يشقّ فمه. والعرب تقول: "الي شقّ الفم يرزقه" (Géryville, un vieux retraité militaire).

Au début de son existence, l'homme ne fait que manger et boire. À la fin de sa vie, les vers et la terre seront sa part. Après quoi, ce sera le jugement et le châtement.

بن ادم، أوّلته مأكلة وشراب. على عقابه، دود وتراب والتالية حساب وعقاب (Géryville, femme du peuple).

13.1.2.2. L'HOMME EST FAIBLE PAR NATURE²¹⁶

²¹⁶ Voir dossier « humilité », « l'homme n'est rien », fiche 2 et 3.

Quand l'homme est créé dans le sein de sa mère, le premier jour, il n'est que de l'eau (pas de honte à parler religion), puis il devient sang, chair et os, enfin le sexe se précise mâle ou femelle (la personne se déparie).

بن آدم، كي يخلق في كرش أمه، النهار الأول ماء (الاحياء في الدين) ويولّي دم ولحم وعظم والذات تتقرّد نكر وإلا أنتى.

L'homme n'atteint sa maturité d'intelligence et sa plénitude de force corporelle qu'à 21 ans

الواحد ما يدرك عقله وما يدرك صحته، غير كي يعود واحد وعشرين سنة في عمره.

Ô Dieu que nous implorons, (nous habitons) sous des briques de terre séchées au soleil. (Nous habitons des maisons bâties en terre. Celui que nous implorons c'est Dieu. Nous lui demandons de nous préserver de tout malheur, de ne pas laisser les briques de terre nous tomber sur la tête).

تحت الطوب يا مطلوب (المعنى: رانا ساكنين في دار مبنية بالطوب والمطلوب هو ربّي. نطلبوا من فضله بنجينا من كل بلا وما يخلي ش الطوب يطيح على رواسنا.

Supposons que l'homme vive 100 ans. Jusqu'à 20 ans c'est un démon (il ne craint pas Dieu et n'a honte de personne). De 20 à 40 ans c'est un cheval (il est dans toute sa force). De 40 à 60 un chameau (il ne dit rien et supporte tout). De 60 à 80 ans c'est un chien (il ne fait qu'aboyer, crier contre tout le monde). De 80 à 100 ans c'est un chat (il miaule, il est faible et gémit toute la journée).

نقولوا بن آدم يعيش مية عام. حتّى العشرين جنّ (ما يخاف من ربّي وما يحشم من العبد). من عشرين لربعين غود (قابض صحته). من اربعين لستين جمل (صابر وساك). من ستين لثمانين كلب (غير ينبج، يعيط على جميع الناس). من ثمانين لمية قطّ (يماوي، يضغف وينين) (Géryville).

À vingt ans l'homme n'a ni foi ni loi. De 30 à 40 il est plein de santé et de vigueur. De 50 à 60 il tousse et expectore. De 60 à 70 déjà parmi les morts il se croit encore vivant.

مولّى عشرين لا دين لا يقين. من الثلاثين للاربعين صحّة وتقويين. من الخمسين للستين كحة وتخرجين. من الستين للسبعين هو من الموتى ويحسب روحه من الحيين.

Chaque jour, il en meurt 100.000, il en naît 100.000, et 100.000 sont conçus dans le sein maternel.

واحد الطالب في واهران قال لنا: "كل يوم تموت مية الف وتزيد مية الف وتخلق في الارحام مية الف (Géryville, un vieux)

Autrefois, quand Dieu créa le monde, il le peupla d'animaux et créa l'homme. Il leur donna à chacun quarante ans à vivre sur la terre. L'âne mécontent alla se plaindre à Dieu : « Mon Dieu, lui dit-il, vous m'avez donné quarante à vivre pendant lesquels je devrai travailler du matin au soir portant des fardeaux sur mon dos et recevant des coups de bâton. quarante ans ! C'est trop pour moi ! Diminuez-en le nombre. » Dieu dit alors à l'homme : « Et toi, homme, es-tu content de ce que je t'ai donné ? » – « Mon Dieu, répondit l'homme, je voudrais bien que vous m'en donniez un peu plus. » – « Eh bien, répondit Dieu, prends la moitié de la vie de l'âne. » – « Moi aussi, dit le chien, je vais me plaindre, quarante ans ! C'est trop pour moi, toujours attaché, je garde la maison et j'aboie sur tout le monde. » – « Eh ! Toi, l'homme ! demanda Dieu, en veux-tu davantage ? » L'homme n'a jamais assez », répondit-il. – « Eh bien, dit Dieu, reçois aussi la moitié de l'existence du chien. » Et voilà pourquoi on voit l'homme jusqu'à quarante ans mener une vie d'homme, puis de quarante à soixante ans mener une vie de bourrique avec beaucoup de travail, enfin de soixante à quatre-vingt ans mener une vie de chien, gardant la maison, il ne peut se lever et il aboie sur tout le monde.

بكري كي خلق ربّي الدنيا عمرها بالزوايل وخلق بن آدم. اعطاهم 40 عام 40 عام باش يعيشوا في الدنيا. الحمار ما عجبه ش الحال وشكى لربّي. قال له: يا ربّي اعطيتني 40 عام نعيش في الدنيا وانا نخدم كل يوم من

الصباح للليل ونرقد القش على ظهري وصاحبي يضربني بالعصا. اربعين عام ياسر علي. نقص لي من عمري شوية. قال ربي لبن ادم: "وانت يا بن ادم، راك فرحان بالشئ الي اعطيته لك؟". قال: "يا ربي، انا ما ذا بي تريذ لي شوية". قال له ربي: "اما لا اذ نوصف عمر الحمار". والكلب قال: "يا ربي ثاني انا تشكي لك. اربعين عام ياسر علي وانا مربوط نعس على الدار وننبح على جميع الناس". قال ربي لبن ادم: "يا بن ادم. انت تيغي ما زال الزيادة؟". قال: "يا ربي، الزيادة ما فيها ش ندامة". قال له ربي: "امالا اذ ثاني نوصف عمر الكلب". على هذا الشئ تشوف العبد في الدنيا يعيش 40 عام عيشة بن ادم ومن 40 لا 60 بعيش عيشة الحمار: يخدم ياسر ويتبع في الخدمة ومن 60 إلى 80 يعيش عيشة الكلب مربوط في الدار ما يطيق ينوض وينبح على جميع الناس (El Bayadh).

L'homme n'est que péchés et infirmités. Ô Dieu qui pardonne nos fautes et cache nos faiblesses, pardonne moi mes péchés et voile mes infirmités. Sois bon pour moi, toi qui es bon. Je ne suis que ton faible serviteur. Que le soleil paraisse et je crois que c'est l'été. Que le vent souffle et je crois que l'hiver est arrivé.

بن ادم غير ذنوب وعبوب. يا غفار الذنوب، ستار العيوب، اغفر لي ذنوبي واستر عيوبتي. الطف بي يا لطيف، انا عبدك الضعيف. غير الشمس، نقول الصيف. غير الريح، نقول الشتاء (Géryville, nomade).

Le démon maudit et la mauvaise nature se coalisent contre son faible corps. Que voulez-vous qu'il fasse, le pauvre homme ?

الشیطان المنعول والنفس الخبيثة يتحاموا في الخشبة الضعيفة، واش يدير المخلوق؟

Chaque homme a en soi-même un chien, un lion et un cochon. Il est chien par la jalousie, lion par la colère et cochon par la luxure.

كل واحد عنده كلب وسبع وخنزير. الكلب هو الحسد، السبع هو الزحف والخنزير هو الفساد.

Tout homme est faible et devra se repentir. Il n'est que péchés et infirmités, plongé dans le péché jusqu'au cou, il ne fait que le mal.

بن ادم ضعيف، بن ادم نادم. هو غير ذنوب وعبوب. غاييس في الذنوب للرقبة ما يخدم إلا الكلاء.

13.1.2.3. LES HOMMES SONT DIFFERENTS LES UNS DES AUTRES (2-2^{BIS})

Les hommes égaux par la naissance deviennent différents dans la suite par leur activité et situation (nos mères nous ont enfantés, nos actions nous ont séparés), l'un conduit un avion, l'autre ne sait même pas conduire un âne. Il n'y a pas de comparaison entre celui qui vole dans le ciel et celui qui marche sur le sol. Il y a loin entre l'homme volant et l'homme rampant.

الكروش ولدتنا والافعال فرقتنا. واحد يسوق الطائرة وواحد ما يعرف حتى يسوق الحمار. واش يجيب الي يطير في السماء للي يتمشى على الارض. ما ابعث الطيار من المزداد.

Les hommes sont de caractères différents. On trouve que l'un est plus intelligent que l'autre, l'un plus patient que l'autre, l'un doux, l'autre violent, l'un franc, l'autre menteur, l'un généreux, l'autre avaricieux, l'un religieux, l'autre débauché et chacun à un degré différent.

الناس عقولهم متخالفة: واحد تلفاه بعقله اكثر من الاخر، واحد صدره واسع، واحد ضيق، واحد عليم، واحد حامق، واحد يمشي بالصدق، واحد بالكذب، واحد كريم، واحد بخيل، واحد مولى دين، واحد فاسق. كل واحد ورثته (والرتبة هي الدرجة).

(La longévité d'un homme dépend de sa constitution physique). L'un vit peu, l'autre vit longtemps. Tout cela dépend de la terre dont il a été pétri. L'un est fait de poussière, l'autre de terrain pierreux, l'autre de terrain argileux. Celui qui est poussière succombe vite et meurt jeune. Celui qui est de pierre devient solide et vit longtemps. Il devient centenaire et après cela, il se marie encore.

واحد يقصر وواحد يطول وهذا الشئ الكل من الارض. كايين الي تراب، كايين الي حجرة، كايين الي تيرس. الي تراب يطيح في الساعة، ما يطول ش. مولى الحجرة يجي قاسح، يطول، يغلق مية عام وما زال يتزوج (Géryville, un nomade).

Les hommes sont tous des hommes mais l'un est différent de l'autre. L'un est bien constitué et l'autre non. Ce sont deux anges qui façonnent le corps de l'enfant dans

le sein maternel. Si les deux anges veulent former un garçon, celui-ci sera parfait et bien constitué. Mais si l'un veut faire un garçon et l'autre une fille, l'enfant ne sera pas réussi, il sera mal constitué.

الرجال، الكل رجال سواهم. وكاين رجل من رجل: واحد صحيح وواحد ما كان ش. اليشير في كرش أمه، يصوره زوج من الملائكة. واحد يبدا من الراس وواحد من الكراعين ويتلافوا على السرة. لوكان الاثنين يبغوا يصوروا ذكر يخرج اليشير كامل وصحيح. لوكان واحد يبغي يصور ذكر والاخر يبغي يصور أنثى يخرج اليشير ناقص (Géryville, homme du peuple).

Dieu a créé l'homme de quatre éléments : la terre, le feu, le vent et l'eau. Celui dans la composition duquel Dieu a mis plus de terre est un vaurien. Celui où domine le feu est un voleur. Celui où domine le vent est un menteur. Celui où domine l'eau est un savant, un homme généreux et parfait sur tous les points²¹⁷.

ربّي خلق بن ادم من اربعة اشياء: الطين والنار والريح والماء. ألّي زود له في الطين صار خبيث. ألّي زود له في النار صار سارق. ألّي زود له في الريح، صار كذاب وألّي زود له في الماء، صار عالم كريم ساجي على كل باب (Géryville, un bédouin).

Chez nous, les arabes, il y a des hommes de toute espèce : il y en a qui sont nobles et qui ont toutes les qualités, mais il y a aussi des bâtards, des idiots.

احنا العرب فينا وفينا. فينا ألّي خُرّ وفينا ألّي برهوش.

L'un apprend le Coran en s'amusant, l'autre n'a pas ce qu'il faut même pour apprendre des prières. L'un connaît les soixante parties du Coran, l'autre n'a retenu que deux lettres de l'alphabet, le *kha* et le *chine*, comme les chameaux. T.S.V.P.

Le bédouin est aussi bête que son chameau. Il est un de ceux qui ne connaissent que le *kha* et le *chine*²¹⁸.

واحد يلعب بالقرآن والاخر ما عنده ش باش يصلّي. واحد حفظ ستّين حزب والاخر حفظ غير زوج حروف من الأليف: الخا والشين، كيف البعير. العربي راسه راس بعيره، هو من اصحاب الخا والشين.

13.1.2.4. LES QUALITES QUI GRANDISSENT L'HOMME (3-3^{BIS})

Un homme vertueux est celui qui donne à manger aux pauvres, qui sait se taire et qui vit en bonne intelligence avec ses voisins.

الرجل المليح هو ألّي يطعم المسكين ويشدّ فمه ويحسن مع الناس العشرة.

Un tel se conduit comme un homme. Il a les qualités qui font les hommes : il est généreux, courageux, vigoureux. Il ne méprise personne, ses hôtes ne manquent de rien, sa femme ne sort pas de la maison, il ne ment pas en pleine assemblée et ne revient pas sur sa parole.

فلان يخدم خدمة الرجل، فيه خصايل الرجال: سخيّ، شجاع، صاحب ذراع. ما يحقر ش، ضيفه ما يخوى ش، مرته ما تخرج ش. ما يكذب ش في وسط الميعاد، ما يخالف القول.

Un tel est un homme. Il a des bras solides. Personne ne se risque à venir le voler. Personne ne peut toucher sa femme ou sa fille. Personne ne peut s'y frotter. Personne ne vient se chauffer à son feu : il le tuerait d'un coup de fusil.

فلان فحل، مولى ذراع، ما يطيق ش، يجي واحد يسرقه، ما يطيق ش، يجي واحد يزني مرته وإلا بنته. الناس ما تلبش تتحكك عليه وإلا تتسخن على ناره. ألّي بجيه يقتله بالبارود.

Un tel, quel homme ! Le meilleur des hommes : maigre, élancé, avec une tête intelligente qui résout toutes les questions. La valeur d'une femme est dans sa personne, son corps, sa beauté, mais la valeur d'un homme est dans sa tête, comme le palmier.

²¹⁷ Voir dossier « nègres », origine des noirs et des blancs.

²¹⁸ Quand je lui dis *ech*, il se lève et quand je lui dis *ekh*, il se couche.

كي نقول له "اش" ينوض وكي نقول له "اخ" يبرك.

Voir histoire du chameau qui apprend à lire dans le dossier « chameau ».

فلان، واحد الرجل كي داير! رجل نَعَم الناس: باقي وطويل ورأسه فهميم، يولد الدبارة. فايذة المرأة في الذات واللحم والجمال. أما فايذة الرجل في رأسه كيف النخلة.

Un homme de bonne famille doit avoir trois qualités. Il doit venir à ton aide par son argent, par ses bras et par sa langue (par son argent quand tu es dans le besoin, par ses bras si ton ennemi tombe sur toi, par sa langue si on te traîne devant les tribunaux).
الرجل الخُرّ عنده ثلاثة خصايل: يفكك بماله ويفكك بذراعه ويفكك بلسانه (بماله لو كان تخصّيت، بذراعه إذا غار عليك عدوك. بلسانه إذا لاحوك في الشرع).

Quand celui qui portait moustaches n'est plus dans la maison, c'est la misère pour cette maison. Une femme ne peut pas sortir et si elle sort, tout le monde la méprise. L'homme, même s'il est méchant, sert à quelque chose. Il assure les relations avec l'extérieur. S'il n'apporte pas beaucoup de choses au foyer, il apporte toujours un peu.
البيت ألي ما فيها بوشارب الخير منها هارب. المرأة ما عندها خروج وإذا خرجت يحقروها. الرجل حتى كان هو شين ينفع: يدخل ويخرج على العيال وإذا ما جاب الكثير يجيب القليل.

Je possède les vertus qui font les hommes. Je ne me permets pas d'entrer dans la maison des autres et je ne permets à personne d'entrer dans ma maison. L'instinct sexuel est trop puissant : personne ne peut le maîtriser. On n'approche pas le feu de la poudre. On ne peut être sûr ni des hommes ni des femmes. Mon frère, fils de mon père et de ma mère, je n'ai pas confiance en lui. Je n'ai même pas confiance en moi-même.
انا في خصايل الرجال. ما ندخل ش على حريم الناس وما نخلي ش واحد يدخل على ناسي. النفس قوية: لا من يطبق يقهرها. النار والبارود ما يتقربوا ش. الرجال والنساء ما فيهم ش الامان. خوي، ولد أمي وبوي. ما نامنه ش وما نامن ش حتى روي (Touggourt, un homme de trente ans).

Je ne suis pas un propre à rien. J'ai bâti une maison et l'ai meublée. Je me suis marié à ma cousine et je n'écoute pas ceux qui me disent du mal d'elle. Nous sommes du même sang. Nous nous aimons et nous entendons bien.
انا ما ني ش جايج: بنيت دار وعمرتها يالقش وأديت بنت عمي وما ناخذ ش راي القراضة. انا وإياها دم واحد وقلب واحد ونية واحدة.

13.1.2.5. LES DEFAUTS QUI DIMINUENT L'HOMME (4)

Un tel n'est pas un homme. Il ne travaille pas, sa fortune périclité, sa femme n'a pas de quoi s'habiller, ses enfants n'ont pas de quoi manger. Il a vendu tout ce qu'il avait dans sa maison.

فلان ما هو ش رجل. ما يخدم ش. المال يضيع، العيال ما تنكسي ش والاولاد ما يشبعوا ش. خلى داره.

Celui qui est obligé d'avoir recours à un autre pour égorger sa chèvre, pour déchiffrer ses lettres et pour raser le cou de sa femme ferait mieux de mourir que de continuer à vivre.

ألي ما يذبح شاته، وما يطلع براته، وما يحسن لمراته، موته خير من حياته.

Celui qui se laisse conduire par sa femme n'est pas digne de vivre. Je te recommande trois choses : 1. Pour voyager, aie soin de monter sur le meilleur de tes chameaux (pour arriver au but) ; 2. Avant de te disputer, aie soin de t'entourer de tes amis (pour qu'ils te défendent au besoin) ; 3. Prends garde enfin de ne pas te laisser couper la barbe par ta femme (tu ne serais plus un homme, elle commanderait à ta place).

ردّ بالك وردّ بالك وردّ بالك: 1. إذا خطرّت، اخطر على المخير في جمالك. 2. إذا دُرّت زازة، غير إذا كُنّت برجالك. 3. من أمّ اولادك، لا تحسنّها لك.

Un tel n'est pas un homme. Il est impuissant. Il change toujours de femmes et n'a jamais d'enfant. Ce n'est pas sa femme qui est malade, c'est lui. Toutes les femmes se moquent de lui.

فلان كوالو. ما يضنّي ش. غير يبذل النسولين وما يجيب ش الذريّة. ما هي ش عياله آلي مريضة، هو آلي مريض. جميع النساء يضحكوا عليه (Touggourt, une femme).

Moi, je ne laisse pas ma femme me monter sur les pieds (sur le pan de mon burnous). Je préférerais mourir. Si ma femme me commandait, je ne serais plus un homme, même une chouette vaudrait mieux que moi : « On m'appelle le plus ignoble des oiseaux, dit la chouette, et je vaudrais mieux que celui qui se laisse mener par sa femme. » Qui se laisse mener par sa femme n'est pas digne de vivre²¹⁹.

انا ما نخلي ش زوجتي تعفس على جناحي، نموت خير. إذا حكمت في المرأة ما نتسمي ش تراس، حتى موكة تعود خير منّي. قالت موكة: يقولوا لي عيفة الطيور وانا خير مالي غلبته مرته. آلي غلبته مرته، موته خير من حياته.

13.1.2.6. L'HOMME EST LA PLUS MECHANTE BETE (5)

L'homme est plus méchant que tout. Le plus vilain oiseau c'est la chouette, la plus répugnante de bêtes sauvages c'est l'homme. Il est plus méchant qu'un chacal ou une hyène. Il n'a aucune pitié pour ses frères. Il est aussi impossible que l'homme aime son frère qu'il est impossible que Dieu ait un frère.

بن ادم أوعر من كل شيء. عيفة الطيور هي موكة. عيفة الوحوش هو بن ادم. هو أشنين من الذيب والضبع. فاع ما يحن ش على خوه. لو كان بن ادم يبغي خوه لو كان راه ربّي بخوه (Géryville).

Le chacal faisait des recommandations à ses enfants : « Vous pouvez, leur disait-il, vous approcher de toutes les bêtes sauvages, aucune ne vous fera de mal, mais l'animal qui a sa queue pendue au bout de son visage, celui-là n'en approchez pas. Ne lui faites jamais confiance : il vous tuerait. Voilà ce que je vous recommande : tenez-en compte. »

الذيب يوصي في اولاده: "الوحوش الكل اقربوا لهم، ما يضروكم ش غير آلي ذيله في وجهه لا تقربوا منه ولا تعطوا فيه الامانة ابداً، يقتلكم. هذا ما وصيتكم وتهلوا في وصيتكم".

Celui qui a les oreilles courtes (l'homme), garde-toi de l'élever. Ô toi qui l'élèves, tu t'en repentiras. Si tu ne connais pas l'ogre, eh bien, l'ogre c'est l'homme.

قصيف الأذن لا تربيّه، يا آلي تربيّه راك نادم. إذا ما تعرف ش الغول، الغول هو بن ادم.

La bête humaine est la même dans tous les pays. Elle tue et mange ses frères, ici comme au-delà des mers.

الوحش الأدمي هو هو في كل برّ، يقتل ويأكل خوه هنا وشقّ البحر.

Et ne va pas dire que dans l'homme il y a bonne intention, sincérité et désir de bien faire. Ça c'était vrai autrefois, au temps où les bêtes parlaient, où le chacal broutait de l'herbe au milieu des moutons sans leur faire de mal, mais aujourd'hui ça ne se voit plus. Il n'y a plus de confiance dans le chacal et il n'y a plus de bonne intention dans les cœurs. De nos jours, l'homme est devenu l'un de ces gros chacals qui se terrent le jour pour ne sortir que la nuit. Ton frère, fils de ta mère et de ton père, ne te veut pas de bien. Il ne fait que te mentir, te trahir, manger ton bien et dévorer ta chair sous tes propres yeux.

وما نقول ش: "بن ادم فيه النية والصدق والخير". هذاك بكري كي كانت الزوايل تتكلم والذيب يفلي في وسط الغلم وما يظلمها ش. ولكن اليوم هذا الشيء ما كان ش. عاد الذيب ما فيها ش الامان وعادت القلوب ما فيها ش النية. الوقت هذا عاد بن ادم من الذبوبة الكبار آلي بخمدوا في النهار وما يخرجوا إلا في الليل. خوك ولد أمك وباباك ما يبغي لك الخير. غير يكذب عليك ويخدعك ويأكل في رزقك ويأكل في لحمك وعينك تشوف.

13.1.2.6.1. LA LIONCEAU ET L'HOMME (6)

²¹⁹ Voir dossier « chouette », histoire de « Sidna Slimane et la chouette ».

« Prends garde ! disait la lionne à son fils, fuis l'homme : il est très méchant. » Un jour qu'elle était absente, le lionceau sortit à la recherche de l'homme : « Il faut que je le trouve, dit-il, et que je m'explique avec lui. Il rencontra une cane sauvage fuyant devant un chasseur : « Pauvre créature épouvantée, lui dit-il, qui es-tu ? » – « Je suis une cane, dit-elle, de la tribu des oiseaux. » – « Pourquoi es-tu si effrayée ? » – « Excusez-moi, ô fils, ô fils du roi, je fuis devant l'homme. » – « Comment, lui dit-il, tu as des ailes, tu voles dans les airs et tu crains l'homme ? » – « Sire, répondit-elle, personne ne peut rien contre l'homme, qu'il marche sur terre ou qu'il vole dans les cieux. Il met de la poudre dans un roseau, vous envoie du plomb dans la chair et du ciel vous fait tomber par terre. Mais, Sire, laissez-moi fuir car il est tout près d'ici. »

À ce moment, le lionceau vit venir quelqu'un qui courait sur la route, soulevant beaucoup de poussière : « C'est peut-être l'homme », se dit-il. Quand il fut près de lui : « Arrête, lui dit-il, qui es-tu ? » – « Je suis un cheval, répondit le nouveau venu, de la tribu des chevaux. Je fuis l'homme. » – « Comment as-tu peur de l'homme, lui demanda le lionceau, toi qui es si grand et qui cours si vite ? » – « Sire, lui répondit le cheval, vous ne le connaissez pas. Il me met un mors dans la bouche et une selle sur le dos. Il se met des éperons aux pieds, monte sur la selle et me déchire les flancs. Excusez-moi, que je me sauve loin de lui. »

Un autre arrivait, énorme. Il courait sur la route dans un nuage de poussière : « Arrête, lui cria le lionceau, qui es-tu ? » – « Je m'appelle chameau, dit-il, de la tribu du même nom et je me sauve loin de l'homme. » – « Comment toi, tu aurais peur de l'homme ? » – « Sire, vous ne savez pas combien il me fait souffrir. Il me met un fer sur le museau, un anneau de cuivre dans le nez, un palanquin sur le dos. Il y fait monter sa femme et ses enfants et me conduit où il veut mais excusez-moi, j'abrège, le voilà qui arrive. »

Le lionceau vit alors venir une vilaine bête voûtée qui boitait, portant des planches sur son dos et dans sa main un couffin contenant des clous et un marteau : « *tfu*, dit-il, quelle bête affreuse que voilà ! Qu'es-tu donc toi ? » – « Moi, je suis menuisier de la tribu des ouvriers. » – « Et où vas-tu ? » – « Je vais chez le léopard pour lui bâtir une maison qui le mette à l'abri des coups de l'homme. » – « Tu n'y iras pas, reprit le lionceau, bâtis-moi d'abord une maison comme ça. Tu iras demain chez le léopard. » – « Ça va, Sire », dit-il. Et il se mit au travail. Il fabriqua une caisse à sa grandeur et lui dit : « Entrez-y, essayons-la. » Il y entra. « Qu'en pensez-vous ? Est-ce bien ? » – « Mais non, dit le lionceau, je suis trop serré. » – « Attendez, je vais encore enfoncer quelques clous derrière vous et vous allez voir, ce sera parfait. » Il l'enferma alors comme il faut et lui dit : « Eh bien ! C'est moi l'homme. Tu le connais maintenant. » Il apporta alors du bois, mit le feu et brûla le lionceau dans sa cage.

اشتر الخلاق هو بن آدم. كانت اللبّة²²⁰ توصّي في ولدها وتقول له: "ردّ بالك. اهرب من بن آدم، راه واعر ياسر". واحد النهار غابت اللبّة. خرج ولدها. مشى يحوس على بن آدم قال: "لا بُدّ نلقاه ونتقاهم انا وإياه". لقي واحد البركة متاعة الجبل هاربة من الصياد. قال لها: "يا هذه المخلوقة المخلوعة. واش تكوني انت؟". قالت: "انا بركة من عرش الطيور". قال لها: "ما لك مخلوعة؟". قالت: "يا ولد السلطان، سامحني، راني هاربة من بن آدم". قال: "كيفاش؟ انت بجنحيك وتطير في السماء وتخافي من بن آدم؟". قالت: يا سيدي، بن آدم، لا من يطيق عليه، لا آلي يفرّد على كراعيه لا آلي يطير بجنحيه. راه يدير البارود في واحد القصة ويلوح لك الرصاص في لحملك، ومن السماء يجيبك طايح على الارض. خلّني نهرب، يا سيدي، على خاطرها هو وين، راه قريب".

ذيك الساعة شاف ولد السبع واحد، جايّ يجري مع الطريق والعجاج في جزّته. قال: "بالك هذاك هو بن آدم؟". كي جاء قريب ليه قال له: "اخبس! واش تكون انت؟". قال له: "يا سيدي، انا عود من عرش الخيل ورائي

²²⁰ اللبّة

هارب من بن آدم". قال له: كيفاش خايف من بن آدم وانت كبير وسابق؟". قال له: "يا سيدي، انت ما عندك ش خبر به. يدير لي لجام في فمي ويدير سرج فوق ظهري ويدير شابير في كراعيه ويركب فوق في ويهرس لي جنابي حتى يجبد لحمي. سامحني سامحني نهرب عليه".

وكان واحد اخر لاحق، حاجة كبيرة، تجري في الطريق وتغير العجاج. قال له ولد السبع: "أخبس! اشكون انت؟". قال له: "يا سيدي، انا يسموني بغير من عرش الابل ورائي هارب من بن آدم". قال له: "كيفاش؟ انت قد هاك وتخاف من بن آدم؟". قال له: "يا سيدي، انت ما عندك ش خبر به، كيفاش يعدبني، يدير الرصن في راسي ويعقلني ويدير الخزامة في نيفي ويدير العطوش فوق ظهري، يركب فيه مرته واولاده ويؤدني وين يبغي. سامحني. نقصر الهذرة. ها هو لاحق".

وشاف ولد السبع واحد الزايلة شينة، عاوجة، تضلع، رافدة لوحات على ظهرها وقفة في يدها، والفقة فيها مسامير ومطرقة. قال له: "تفه عليك! ما اشين حية هنا! واش تكون انت؟". قال له: "انا نجار من عرش الخدامة". قال له: "وين ماشي؟". قال: "نمشي عند النمر نبي له دار باش يمنع من بن آدم". قال له: "ما تمشي ش! ابن لي انا الاول دار، وغدوة تمشي للنمر". قال: "صح يا سيدي وبدا خدمته. خدم له صندوق قده وقال له: "ادخل نفيس عليك". هو دخل وقال: "واش تميز؟ زين وإلا والو؟". قال: "والو! الضيق علي ياسر. قال له: "استن. نسقم لك. نزيد نسمر وراك ويجيك مليح تشوف". مثته سوا سوا وقال له: "انا بن آدم باش تعرف خدمتك كي دايرة". وجاب الحطب وطلق فيه النار وحرق ولد السبع في صندوقه (court résumé, extrait des Mille et une nuits).

13.1.2.6.1. LES ANIMAUX SONT RECONNAISSANTS (7)

Les poules sont reconnaissantes. Quand elles boivent, elles remercient Dieu à chaque gorgée, élevant la tête vers le ciel elles disent الحمد لله. Le chien est reconnaissant. Quand tu lui donnes à manger, il saute autour de toi et te lèche la main. Toutes les bêtes sont reconnaissantes. Il n'y a que l'homme qui oublie le bien qu'on lui a fait.

الدجاج يقر بالخير. كي يشرب الماء كل جعمة آلي سرطها يشكر ربّي عنها، يهز راسه للسماء ويقول "الحمد لله". الكلب يقر بالخير. كي اعطيته الماكلة يجي يرحب بك ويلحس لك يدك. جميع الزوايل يقرّوا بالخير، ما كان غير العبد آلي ينسى الخير.

13.1.2.6.3. UN HOMME, UN LION, UN CHACAL ET UNE VIPERE QUI VOYAGEAIENT ENSEMBLE

Un homme, un lion, un chacal et une vipère voyageaient ensemble. Ils eurent soif dans le désert. Ils trouvèrent un puits mais n'avaient ni seau ni corde. Ne pouvant puiser de l'eau, ils descendirent dans le puits pour y boire mais plus moyen d'en sortir : « Mon Dieu, supplièrent-ils, amenez-nous quelqu'un qui nous tire de ce puits. » Un homme les entendit. Il se pencha en haut du puits et leur dit : « Que faites-vous là vous autres ? » – « Nous avons soif. Nous sommes descendus jusqu'à l'eau mais après avoir bu, nous n'avons pas pu sortir. » – « Et que demandez-vous ? » – « Que tu nous sortes de ce puits-là. » – « Mais quand je vous en aurai sortis, en serez-vous reconnaissants ? Ne me mangerez-vous pas ? Ne me tuerez-vous pas ? » – « Nous n'oublierons pas le bien que tu nous auras fait », dirent-ils. Il leur jeta une corde, sortit d'abord le lion. Jeta de nouveau la corde, sortit le chacal. Jeta encore la corde et sortit la vipère. « Nous n'oublierons pas ta bonne action, mais si tu veux bien nous croire, ne sors pas l'autre du puits. Nous le connaissons, il ne vaut rien. » – « Je ne puis pas, dit-il, laisser ce malheureux mourir dans le puits. » Il lui jeta aussi la corde et l'en tira. – « Je n'oublierai pas ta bonne action », lui dit-il comme les autres.

Longtemps après, l'homme qui les avait sortis du puits, partit faire son pèlerinage et s'égara dans le désert : « Mon Dieu, dit-il, envoyez quelqu'un à mon secours. » Le lion arriva : « Je suis, lui dit-il, celui qui t'ai sorti du puits. » – « Très bien ! lui répondit le lion, moi aussi je te rendrai service comme tu l'as fait pour moi » Il alla trouver un troupeau de moutons, tua le berger et lui amena tout le troupeau. Le

chacal vint à son tour et dit : « Très bien, moi aussi je vais venir à ton secours. » Il lui apporta une chèvre vivante en disant : « C'est tout ce que je peux faire. »

Revenu au pays, cet homme devint riche. Or arriva l'homme qu'il avait sorti du puits. Il était avec une bande de brigands. Il tomba sur lui, le ligota pour lui enlever ses biens et le tuer : « C'est moi qui t'ai sorti des puits », lui dit-il. – « Cela m'est bien égal », lui répondit-il. Ils sortirent toutes ses affaires et le laissèrent ligoté. « La nuit est tombée, dirent-ils, nous allons dormir ici et demain matin, nous le tuons et emporterons tous ses biens. Quand ils furent endormis, il pria Dieu : « Amenez-moi, mon Dieu, la vipère à laquelle j'ai fait du bien. » La vipère l'entendit. Elle vint en rampant, courant sur le sol, dégringolant sur son ventre et arriva à la maison où il se trouvait : « C'est moi, lui dit-il, qui t'ai sortie du puits et l'homme que j'en ai sorti avec toi m'a ligoté, m'a pris tout mon bien et me tuera demain matin ». – « Je t'avais bien dit de ne pas l'en sortir, dit la vipère, c'est un vaurien, où est-il ? » – « Le voilà couché au milieu des moutons. » La vipère alla s'enrouler autour de son cou pendant qu'il dormait et posa sa tête sur sa bouche. Elle le réveilla. Il s'éveilla effrayé. « C'est moi qui étais avec toi dans le puits. Pourquoi as-tu agi de la sorte envers l'homme qui nous a sauvés ? C'est là toute ta reconnaissance ? » – « C'est Dieu qui l'a voulu ainsi, dit-il (or, à Dieu ne plaise, Dieu ne veut pas le mal), et toi que me veux-tu ? Je lui rendrai tous ses biens, je vais le relâcher mais ne me tue pas. » – « Appelle tes camarades, qu'ils le détachent et remettent tout en place. » Il appela ses camarades et leur dit : « Détachez ses liens, remettez tout en place. » Ils lui obéirent. La vipère le lâcha et lui s'en alla honteux comme un chien fouetté.

بونادم وسبع وذيب ولفعة مترافقين مع بعضهم، عطشوا في الصحراء. جاوا لواحد الحاسي باش يشربوا: لا دلو لا حبل. ما لفوا ش باش يطلعوا الماء. نزلوا في هذا الحاسي. شربوا. جاوا باش يندروا. ما نجموا ش. طلبوا ربّي: "يا ربّي اتنا بمن يخرجنا من هذا الحاسي". جاء اداامي سمعهم يتحدثوا. ظلّ عنهم من فوق قال لهم: "واش بكم انتم آلي راكم هنا؟". قالوا: "جينا عطاش نشربوا. طحنا في الماء. كي شربنا ما نجمنا ش نندروا". قال لهم: "واش طالبين؟". قالوا: "طالبين من ربّي ومنك تخرجنا من هذا الحاسي". قال لهم: "كي نخرجكم نقرّوا بالخير؟ ما تاكلوني ش؟ ما تقتلوني ش؟". قالوا له: "ما ننسوا ش خيرك". درّى لهم الحبل. خرّج السبع هو الاول. زاد درّى الحبل. خرّج الذيب. زاد درّى الحبل خرّج اللفعة. قالوا له: "رانا ما ننسوا ش خيرك ما دامنا حيّين. بالصّح لوكان تاخذ من رايانا ما تندرّ ش هذاك آلي في الحاسي. رانا مجرّبينه ما فيه خير مع ربّي". قال: "ما يهنيّني ش قلبي نخلي هذا المخلوق يموت في وسط الحاسي. كما ندرّكم نندره". درّى ثاني الحبل وندره. قال له كما الاخرين: "راني ما ننسى ش خيرك".

وطال الحال ومشي يحجّ هذاك المخلوق آلي طلّعهم من الحاسي وهمل في الصحراء. قال: "يا ربّي، اتني بمن ينفعني". جاء السبع. قال له: "راني فلان آلي خرّجتك من الحاسي. قال: فرجك! حتّى انا ننفعك كما نفعنتي". مشى لقي غنم، قتل مولاه وجابها الكل هذيك الغنم واعطاها له. زاد جاء الذيب. قال له: "فرجك! حتّى انا ننفعك كما نفعنتك". مشى جاب له معزة حيّة. قال: "هذا ما نقدر".

ولّى الرجل لبلده. عاد مركاتني في لا باس عليه. جاءه هذاك الرجل آلي طلّعه من الحاسي وجاب جيش معه. طاح عليه. كنفه باش يدّي رزقه ويقتله. قال له: "انا فلان آلي ندرّك من الحاسي". قال له: "واش عندي فيك". خرّجوا قسّته، خلّوه مكثّف. قالوا: "الليل ضرب، نرفدوا هنا وكى يصبح الحال نقتلوه وندّوا ماليته (رزقه). كي رقدوا هما، طلب ربّي قال: "يا ربّي اتني باللفعة آلي داير فيها الخير". سمعته اللفعة، جات تسحب وتجري على الارض وتنشّقب على كرشها حتّى وصلت الدار آلي هو فيها. خست عليه، قال لها: "انا آلي طلّعتك من الحاسي وذاك الرجل آلي خرّجته من الحاسي راه كتنّني وادّا ماليتي باش غدوة يقتلني". قالت له: "عيينا فيك. ما تندرّ ش، ما تندرّ ش، راه ما فيه ش الخير. وينه؟" (وين هو؟). قال: "ها وراه (وين راه) رافد في وسط الغم". مشّت له. تلّوت على رقبته هو رافد وحطّت راسها على فمه. نوّضته. ناض مخلوع. قالت له: "انا آلي انا واياك في الحاسي ولاه (علاه) تدير له هكذاك لهذاك المخلوق آلي طلّعنا انا واياك من الحاسي؟ هذا هو الخير؟". قال: "الشيء آلي اراد به الله" (وحاشا ربّي ولا يُريد بالشينة) قال: "وانت واش طالبة في؟". قالت: "طالبة نقتلك آلي تدير في هذا الشيء". قال لها: "امني عليّ نردّ له رزقه ونطلقه وما تقتليني ش". قالت له: "كلم رفاقك الي معك يطلقوه ويردّوا كل شيء لمضربه". كلم

الرجال وقال لهم: "اطلقوه من الكتاف وردّوا الشيء لمضربه". وداروا كما قال وطلّفته اللفحة ومشي هو مخزي كما الكلب المضروب (Touggourt, Taïbates).

13.1.2.6.4. LE LION QUI ATTRAPA UN HOMME

Le lion attrapa un homme et l'emporta pour le dévorer en son repaire. Sur son chemin il trouva l'oued plein d'eau : « Je suis assoiffé, lui dit l'homme. Ma chair est toute sèche. Laisse-moi boire. Tu me mangeras ensuite. Ma chair sera tendre alors et tu la trouveras meilleure. » Le lion le lâcha pour aller boire mais plongeant dans l'eau, l'homme traversa l'oued à la nage puis, arrivé de l'autre côté, il lui dit : « Te donnerai-je un conseil ? La bête aux cheveux noirs (l'homme), il vaut mieux la manger coriace que d'attendre qu'elle devienne tendre. »

السبع قبض واحد الرجل وادّاه باش ياكله في غاره. وصل به لواحد الواد حامل. قال له الرجل: "راني عطشان يابس، أطلقني نشرب وتاكلني راوي اخضر، خير لك". طلقه السبع باش يشرب. غطس الرجل في الماء وقطع الواد يعوم. كي وصل للجهة الأخرى، قال له: "نوصيك؟ اكحل الراس، كُله يابس، ما تاكله ش اخضر".

13.1.3. CE QUE DISENT LES FEMMES DE LEURS MARIS (8-9)

Les hommes ne nous sont plus d'aucune utilité. Ils ne nous laissent pas sortir et n'apportent rien à la maison. Celui qui ne peut pas entretenir une famille n'a qu'à rester célibataire !

الرجال ما ينفعوننا بالفتح. ما يخلّونا نخرجوا وشيء ما يجيبوا. ألي ما ينجم ناسه يقعد براسه.

Moi, j'ai un mari qui ne fait que tourner dans le marché et qui ne nous apporte pas le souper. Il se promène dans toute la ville et néglige ses affaires. Il n'a pas de métier qui procure le pain et qui sauve ses enfants de la faim. Il ne sait que bricoler.

انا موّلي داري غير يهّوم في السوق وما يجيب لنا عشاءنا. قع يهّوم في البلاد وصلاحه ضايغ. ما يعرف ش الخدمة ألي تجيب الخبزة وتفكّ اولاده من الشر. ما يعرف غير يخنطش (Géryville).

Moi, mon mari, on peut le trouver tous les jours à se chauffer au soleil au pied du mur de la mosquée. Il ne fait que tenir le mur pour l'empêcher de tomber, et je peux vous jurer qu'il n'apporte pas un sou à la maison. Si je ne travaillais pas la laine et si je ne tissais burnous après burnous et djellaba après djellaba, je vous jure que mes enfants mourraient de faim.

انا بوي اولادي، كل يوم ونهار على خوه تلقاه غير يتسمّش تحت الجامع. غير يشدّ الحيط لا يطيح. وتقول سوردي يجيبه للدار. لوكان ما نخدم ش الصوف ونقلع برنوس على خوه وجلابة على اختها والله يموتوا لي اولادي ش (Géryville).

Nos maris ne s'occupent pas de nous. Ils ne nous apportent pas d'habits pour la fête. Ils nous laissent sans vêtements, sans nourriture et sans huile pour oindre notre chevelure, aussi sommes-nous dévorées par les poux. Les hommes achètent un tas de choses et ils laissent leurs femmes dans la misère. Ils ne leur font pas confiance : « Vous mourrez dans votre maison, leur disent-ils, mais vous ne sortirez pas dehors. »

ما يتهلّوا ش فينا رجالنا. ما يجيبوا لنا اللباس للعيد. يخلّونا عرايا وخوايا وثعشانين والفمل غير ياكل فينا. الرجال يديروا الملك والمرأة يمزموها. ما يديروا ش الامان في النساء يقولوا لهم: "تموتوا في داركم وما تخرجوا ش (Géryville).

Dans ce pays on n'a aucune considération pour la femme, les hommes la méprisent et se moquent d'elle. Un homme vient-il à faire fortune qu'il répudie sa femme : « Elle est trop vieille, dit-il, elle ne m'intéresse plus. Je vais la jeter dans l'oued, je m'en moque, j'en prendrai une autre : elle me passera de sa jeunesse et je redeviendrai jeune comme elle. Je ne vieillirai pas.

هنا في البلاد المرأة ما عندها حنّ شَان. يحقرّوها الرجال ويزبلحوها. واحد كيف يدبر الرزق يطلّق المرأة ويقول: "ولّت لي عجوز. ملّيت منها. قسّتها للواد، ما عندي صلاح، نجيب واحدة صغيرة ندّي منها الصغر ونقعد صغير كيفها، ما نكبر ش.

La pauvre Aïcha ! Son mari s'est joué d'elle. Quand il s'est marié avec elle, il n'a pas fait le mariage devant le cadi mais simplement devant le *taleb* et, quand elle est devenue vieille, il l'a chassée comme une chienne et en a pris une autre. Il l'a renvoyée sans lui donner ni vêtement, ni couverture. Il l'a jetée dans la rue alors qu'elle n'a ni père ni frère. Elle n'a pas où aller et ne peut se plaindre à personne parce que le mariage devant le *taleb* ne compte pas pour les juges (pour les maîtres du pays).

عائشة مسكينة! زلبحها رجلها. كي اذاها ما فتح ش قدام القاضي. فتح غير قدام الطالب ومنين جاءت كبيرة زعكها لا كسوة لا كاشة. لاحها في الزنقة وهي لا ببواها لا بخوها. ما عندها لمن تمشي وما عندها لمن تشكي على خاطر الفاتحة قدام الطالب ما تاكل ش عند حكام البلاد (Géryville).

Nous, nous ne nous sauvons pas de chez nos maris quand ils deviennent vieux ou malades. Voilà combien d'années que je garde mon mari malade. Il est toujours couché et moi je prends soin de lui, je travaille pour lui et je le nourris avec mes cardes et mon peigne à tisser la laine. Lui est un brave homme, il ne m'a pas fait de misères et ne m'a pas donné de coups mais il y en a beaucoup qui font souffrir leurs épouses. Ils ne font aucun cas du bien (que leur a fait leurs femmes) et ils ne savent pas le reconnaître.

احنا ما نهربوا ش على رجالنا. كي يكبروا وإلا يمرضوا. اشحال من عام وانا واقفة على مولى بيتي مريض. هو غير راقّد وانا واقفة على مولى بيتي مريض. هو غير راقّد وانا متهلّية فيه ونخدم عليه ونوكله بالقرداش والخلالة. هو رجل مبروك في الحقيقة: ما ينويني ما يسوطني. ولكن ياسر آلي يمرضوا نساءهم. الخير ما يعبوا ش به، ما يقرّوا ش به.

13.2. HONNETETE ET VOL

13.2.1. VOCABULAIRE

13.2.1.1. COMMENT DIRE : UN TEL EST HONNETE (1-2)

C'est un honnête garçon, ni menteur ni voleur.

هذا مبروك. الكذب ما هو فيه والخونة (الخيانة) ما هي فيه.

Il se résigne à la misère que Dieu lui impose mais il ne forcera pas le magasin d'autrui.

يصبر لرّبي وما يهدّ ش مخزن الناس.

Jamais de la vie celui-là ne volera. Il a tous les défauts, mais pas celui-là.

هذا الرجل، في الدنيا والعالمين ما يخون ش (El Goléa). كل شيء فيه إلا السرقة ما هي فيه.

Moi, je n'ai pas ce défaut-là. Je ne peux pas voir un voleur.

انا ما هي في هذه الخدمة. الخاين ما نقبل حتى خُزرتة.

Cette chose-là, si tu l'as volée, je n'en veux pas : je ne m'approche pas du vol et le vol ne s'approche pas de moi.

هذه، كان خُونتها ما نقبلها ش. الخونة ما نقرّبها ش وما تقرّبني ش.

Nous ne sommes pas des voleurs

السرقة ما نا ش موالها.

Il n'est pas voleur.

العرق متاعه ما يخون ش.

Dans cette ville, on peut avoir confiance. On laisse les portes ouvertes la nuit et personne ne vole rien.

البلاد هذه فيها الأمان. الببيان بياتوا محلولين. ولا من يسرق عليك حاجة.

Cet homme n'est ni voleur ni menteur.

هذا الرجل خاطيته السرقة وخاطيه الكذب.

Je ne suis pas voleur. Un *aïchaoui* (des Oulad Aïcha) ne fait rien de mal.

انا ما ني ش خاين: عائشوي ما يخرج منه الشين.

13.2.1.2. COMMENT DIRE : UN TEL EST VOLEUR (3-4)

Ma fille est jolie, mais le malheur c'est qu'on ne peut avoir confiance en elle, elle vole.

بنتي، الزين زينة، والخابية (والشينة) قلة الأمان! فيها السرقة (Touggourt).

Un tel mange le bien d'autrui, il tuera même au besoin.

فلان ياكل في متاع الناس ويقتل حتى في الارقاب.

Un *naïli* (des Oulad Naïl) n'a pas honte de voler. Il vole avec un visage tranquille (rouge) alors que celui qui a honte devient blême, il n'a plus une goutte de sang dans le visage.

نايلي (من اولاد نايل) ما يحشم ش بالسرقة. يسرق وجهه احمر (والأي يحشم يكون وجهه اصفر. ما تفعد حتى قطرة دم في وجهه).

Les autres volent pendant la nuit mais celui-là, il te dévalise en plein midi.

الناس تسرق في الليل وهذا يجردك والقائلة حامية.

Il vole comme autrefois. Il est toujours aussi voleur. Il n'a pas son semblable au monde.

يسرق كيف اليوم بكري. خدمته الاولى هي التالية. فغ ما كيفه احد فوق الارض. ما عنده اخوه في الدنيا.

Par les temps qui courent, les hommes ont tous les défauts. Chacun dit : « Pour mon ventre, je dévaliserais toute ma tribu. » Le gardien a beau garder, le voleur vole quand même.

هذا الوقت الناس فيها كل شيء. كل واحد يقول: "على كرشي نخلي عرشي". عبي العساس يعس والخاين غلبه (والخاين يخون).

Mon fils est un petit voleur. Il ne laisse rien de ce qui lui tombe sous la main. Quand je lui donne dix douros pour qu'il m'achète des dattes à la boutique, il m'en vole deux et m'apporte huit douros de dattes.

ولدي يخون: الحاجة آلي جاءت على يده ما يهاها ش (ما يخليها ش). كي نعطيه عشرة دورو باش يشري لي تمر في الحانوت: ياكل زوج وثمانية يجيبهم لي تمر.

Mon patron m'a fait tort, il m'a volé, il ne m'a pas donné ce qu'il me devait. Je suis lésé.

غبي المعلم متاعي، كلا لي حق، ادّي علي حق. راني مغبون، غدا حق.

Que de fois on l'a pris en flagrant délit de vol ! On lui a dit : « Ça suffit, tu as assez volé. » Il ne se corrige pas.

كم من مرة قبضوه في حالة السرقة وقالوا له: يكفي جزاك (pronc.: *ezzak*) من متاع الناس وهو ما يحشم ش.

13.2.2. CE QU'ILS DISENT (5-6-7-8-9)

Il n'y a pas de pire situation que le manque de confiance. Que Dieu nous préserve de voler jusqu'au jour où (morts) la terre nous recouvrira.

ما كان ش مصيبة قد قلة الأمان. الله ينجنينا من الخونة حتى يسترنا التراب.

Ô toi qui dévores le bien d'autrui, mets un gardien à ton tombeau.

يا آلي تاكل رزق الناس. دّر على قبرك عساس.

Au marché les voleurs coupent la courroie de ta sacoche et se sauvent avec ton argent.

في السوق الشافافية يشقرو²²¹ ويهربوا بجيبيرتك.

²²¹ شقار pl. شافافية. coupeur de bourses.

Il y en a qui coupent le pantalon au bas de la poche pour voler le portefeuille. On dit que c'est le propre des chiens de voler. Ceux qui volent sont des espèces de lévriers, ce ne sont pas des musulmans.

كايّن آلي يشقّر لك سروالك تحت جيبك باش يدّي عليك تزدامك. احنا نقولوا الخونة للكلاب، الشفافية مسلفين²²² ما هم ش مسلمين.

13.2.2.1. PAROLES D'ANCIENS

Qui a rempli son sac du bien volé ne peut plus sortir par la porte d'entrée. Le sultan du ciel en informe le sultan de la terre et le voleur est attrapé.

آلي عمّر شكارته بمتاع الناس، الباب آلي دخله ما يخرجّه. سلطان السماء يخبر سلطان الارض والخابين يتقبض.

Qui vole volera. On n'oublie pas comme ça une mauvaise habitude. L'habitude est solide comme la montagne et la montagne ne change pas de place.

آلي خوّن يخوّن. آلي فيه صنعة ما ينساها: صنعة الجبل والجبل ما يتحوّل.

Qui vole un poulet, volera un bouc.

من الفلّوس للعتروس.

Que l'affamé reste sans souper mais qu'il ne vole pas le bien du prochain. Que l'assoiffé reste sur sa soif mais qu'il ne prenne pas le verre du voisin.

خير الجيعان يبات بلاش وما يسرق متاع الناس خير العطشان ما يروى ش وما يفكّ لغيره الكاس.

C'est bon pour les chiens de voler.

الخونة للكلاب.

Le bien d'autrui, que Dieu te tienne toujours caché. Que tu ne paraisses pas pour que celui qui te convoite ne te voie pas.

يا متاع الناس ستر الله باقي عليك. ما تبان ش لا يشوفك آلي يطمع فيك.

(Il arrive que les voleurs se disputent le bien volé). Le berger et le jardinier se battent pour avoir le bien d'autrui. Chacun dit : « Lâche ce qui m'appartient » et cela n'appartient à aucun des deux²²³.

الراعي والخمّاس تعاركوا على متاع الناس. كل واحد يقول: "اطلق متاعتي" وهي خاطيتهم الاثنين.

Le jardinier malhonnête arrache un pied ou deux de chaque carré pour qu'il n'en paraisse rien.

الخمّاس السارق من كل فدان ينحّ راس وإلا زوج باش ما بيان ش.

Ne trahis pas ton voisin et ne trais pas la moitié du lait qu'on doit laisser au chamelon. (Celui qui ne laisse pas sa part au chamelon est coupable devant Dieu).

لا تخدع جار ولا تحلب نصف الحوار (آلي يحلب نصف الحوار راه عند ربّي شين).

Après avoir volé, le voleur souhaite que Dieu cache les traces de ses pas pour que celui qui court après lui ne le rattrape pas.

السارق يسرق ويقول: "الله يخبيّ جرّتي باش ما يلحقني ش اللاحق.

Ferme ta porte et tu n'accuseras pas ton voisin de t'avoir volé.

بّع باب دارك وما تخوّن جارك²²⁴.

Ne mets pas le chat pour garder le mou (poumon).

القطّ ما تديره عساس على الرية.

N'aie confiance en personne même au pays de l'honnêteté. Quand tu auras confiance, c'est alors que tu seras trahi. Quand tu auras confiance, c'est alors que tu mourras. Mieux vaut être vigilant que d'être trompé. Les vauriens sont nombreux, les gens honnêtes sont peu nombreux. Pas de confiance même dans ta maison. Par les

²²² يخدموا خدمة السلوقي

²²³ Berger et jardinier ont la réputation de voler leurs patrons.

²²⁴ كذبّ traiter de menteur. خوّن traiter de voleur.

temps qui courent, n'aie pas confiance même dans ton fils. C'est toi qui l'as mis au monde et tu ne peux pas avoir confiance en lui.

بلاء الأمان ما تامن ش. وين تامن تُخدع. وين تامن وين تموت. حريص ولا مزليح. اولاد الحرام ياسر، اولاد الحلال قلال. لا تامن حتّى في دارك. ما تامن حتّى ولدك في هذا الوقت. ولدك جييته وما تامنه ش.

Le gain dans la culture et l'élevage est basé sur l'honnêteté des hommes (bergers ou jardiniers).

الربح في الفلاحة والمال هو مئني على صدق الرجال.

Ce qu'on nous donne de la main à la main fait toujours plaisir. Ce qu'on prend sans qu'on nous le donne ne cause qu'ennuis.

آلي تجي من اليد لليد تجي حلوة.

Bien d'autrui ne profite jamais. Les *jnoun* tournent autour et il finit par passer à d'autres. L'argent d'autrui déchire votre poche. Avec le bien mal acquis on ne bâtit pas les fondations d'une maison et si on bâtit la maison, elle s'écroule.

متاع الناس ما يوتس. يبدأ بالجنون ويحوس متاع الناس يمشي للناس: ادتيها على واحد، يجي واحد يديها عليك. سوارد الناس تقطع الجيب متاع الناس ما ييني ساس. وإذا بنى دار تنهدم.

Si tu as pris et mangé le bien d'autrui, au jour du jugement son pesant de chair sera soustrait de ton corps.

متاع الناس إذا ادتيه وكليته، يوم الحساب يتنحى من لحمك قدر ميزانه.

Bien mal acquis est toujours mal employé (on ne s'en sert que pour faire le mal).

مال الحرام يمشي في الحرام.

(Le voleur est un habitué de la maison). Celui qui a volé les chameaux est celui qui en buvait le lait.

البل يشرفها آلي شارب حليها.

13.2.3. CE QU'ILS FONT (10-11-12)

Mohammed est en prison. Il a trouvé un chameau qui était de trop pour son propriétaire et qui était égaré dans le désert. Il l'a égorgé et mangé. Mohammed n'est pas un voleur. C'est uniquement la faim qui l'a poussé à faire cela. Les temps sont durs, ils poussent les hommes aux mauvaises actions. C'est ce qui lui est arrivé. On l'a dénoncé, on l'a enchaîné, emmené et remis entre les mains de l'officier. Il n'y a pas que lui à voler. Tout le monde vole, seulement l'un est découvert et l'autre reste caché. Je vais vous dire quelque chose : il y a de la chance ou de la malchance : de la chance quand celui qui vole n'est pas pris, de la malchance quand celui qui vole est pris. Dieu a dévoilé l'un et protégé l'autre.

محمد راه في الحبس. لقي بعير شايط على مولاه، هامل في الخلاء، ذبحه كلاه. محمد، الخونة ما هي فيه. حازه لها الشر بزكا. الوقت شين، يحوز الناس للخدمة الشينة. حازه لها الوقت. غمزوا عليه (خبروا عليه) كتقوه راحوا به ومكنوه في يدين الحاكم. ما هو إلا هو خاين: قع سواهم فلاقة، إلا واحد مكشوف واحد مستور، نقول لك واحد الكلمة فيها الفائدة والحصول: الفائدة واحد خون ومنع، والحصول واحد خون وتقبض. واحد كشفه ربّي واحد ستره (El Goléa, nomade).

J'avertis un papa que son fils (douze ans), mon élève, est un petit voleur. Il me répond avec un sourire : « Je le sais mais mon fils est dégourdi, il vole mais il ne se laisse pas prendre, il est devenu voleur comme son père. » « Suis le métier de ton père, dit-on, personne ne pourra t'avoir ». On dit aussi : « Enseigne la science à ton fils, apprends-lui aussi à nager et à voler pour certaines années difficiles. » Quelque temps après, le papa vient me voir, il est furieux : « Mon fils, me dit-il, m'a couvert de honte dans mon pays. Il a volé et s'est fait prendre. Je l'ai rossé et suspendu par les pieds (dans ma maison) comme on suspend les brebis égorgées, les pieds en l'air et la tête en bas pour qu'il ait honte et ne recommence pas. »

عندي خبر ولكن ولدي أزدك: يخون وما يتقبض ش، جاء في بويه خاين. قالوا "صنعة بوك لا يغلبوك". يقولون ثاني: "علم ولدك بالعلم والعم والسرق على بعض السنين". حشمني ولدي في بلادي. خون وتقبض. قتلتته وعلقتته من كراعه كيف الشاة المذبوحة، رجليه الفوق وراسه التحت باش يحشم وما يعاود ش (Ouargla).

Autrefois les arabes dévalisaient les caravanes, ils enlevaient de force, la pire façon de voler. Aujourd'hui ne crois pas qu'ils craignent Dieu, s'il n'y avait pas les officiers, ils voleraient tous les jours.

بكري العرب يجردوا القوافل. يفكوا دراع، الخونة آلي ما كان ش اليوم ما تحسبهم ش خافين من ربّي. لوكان ما هم ش الحُكّام لوكان يخونوا كل يوم (El Goléa).

Les mauvais sujets font bien des choses. Ils n'ont pas honte. À Touggourt, Nezla, ils ont volé le voile qui couvre le cercueil de Sidi Ftita (l'ancêtre des *Faïtes*). Ils l'ont emporté et ont laissé le tombeau tout nu.

اولاد الحرام يديروا ياسر. ما يحشموا ش. في تفرّت (نزلة) خونوا إزار سيدي فتيّة، جدّ الفتايت. خونوا الإزار وخلّوا التابوت عريان (Touggourt, 1943).

Un musulman était allé à la fête de Sidi *chikh* à El Abiodh. Il était au milieu de la foule. Ils ont coupé son pantalon par derrière et volé son portefeuille, laissant le vent lui souffler sur le derrière.

واحد المؤمن مشى للزيارة متاعة الابيض سيدي شيخ. هو يتمشى في وسط الغاشي والشفافرية شقروا له سرواله. سرقوا له تزدامه وخلّوا الريح يسوط في مساطته (El Bayadh, 1987).

13.3. HOSPITALITE

13.3.1. VOCABULAIRE²²⁵ (0)

Les arabes emploient le même verbe ضيف pour exprimer deux actions bien différentes :

1. Recevoir l'hôte de Dieu, ضيف الله : voyageur inconnu qui vient à l'improviste vous demander gîte et couvert.
2. Recevoir un ami ou un grand personnage que vous avez vous-même invité.

De même le mot ضيف signifie : tantôt « l'hôte du Seigneur » et tantôt « votre invité ».

13.3.2. MYSTIQUE MUSULMANE DE L'HOSPITALITE

Celui qui approche de la tente en te criant « Je suis l'hôte du Seigneur », c'est Dieu qui te l'amène pour que tu lui donnes l'hospitalité. Tout appartient à Dieu, toi-même et tous les autres, vous êtes à Dieu. (Nous sommes à lui et retournons à Lui). Tous tes biens et ceux des autres, tout est à Dieu. Tout ce que tu possèdes n'est qu'un dépôt que Dieu t'a momentanément confié. Ton hôte vient simplement manger ce que Dieu lui a destiné et qu'il a mis en dépôt chez toi.

آلي دهم خيمتك وقال لك: "ضيف الله"، ربّي هو آلي جابه لك ضيف باش تضيفه. كل شيء لله. انت وغيرك لله: "إنا لله وإليه راجعون". ما لك ثاني ومال غيرك الكل لله. كل ما عندك من مال غير أمانة ربّي. وآلي جاءك ضيف، جاء غير ياكل مكتوبه آلي كتبه له ربّي وجعله عندك أمانة.

13.3.3. CE QU'ILS DISENT

13.3.3.1 SUR LES DEVOIRS DE CELUI QUI REÇOIT (المضيف) (1-2)

13.3.3.1.1. QU'IL REÇOIVE N'IMPORTE QUI

À tout homme qui se dirige vers ta tente en criant « je suis l'hôte de Dieu », réponds « soyez le bienvenu », que cet homme soit croyant ou infidèle.

آلي دهم بيتك وقال لك: "ضيف الله"، قلّ له: "مرحبا". شتى (بغى) مسلم وإلا غيره (Touggourt).

²²⁵ De là deux dossiers différents : « hospitalité » et « invitation ».

À l'hôte qui se présente dis : « Approchez, soyez le bienvenu. » Ne dis pas : « De quelle tribu êtes-vous ? D'où venez-vous ? Où allez-vous ? » Qu'est-ce que tout cela peut te faire ? Dieu t'envoie un hôte, donne-lui l'hospitalité et ne l'interroge que lorsqu'il aura bien mangé.

الضيف، قُلْ: "قَرَّب، مرحبا بك". ما تقول ش: "انْتَ واش تكون؟ منين جيت؟ وين قاصد؟ واش عندك فيه؟ جابه لك ربي ضيف، ضيفه واسكت عليه. ما تسؤل حتّى يتعدّى (El Goléa).

L'hôte qui est vraiment un hôte, un étranger, un inconnu, quand il t'a dit : « Je suis l'hôte de Dieu », cela suffit. Étends-lui un tapis, donne-lui à souper et ne le questionne pas. C'est de la plus grosse impolitesse que de poser des questions à un hôte avant de lui avoir donné à manger. Même si c'est l'assassin de ton père qui vient te demander l'hospitalité, tu dois la lui donner.

الضيف، ألي جاءك ضيف، برّاني²²⁶، ما تعرفه ش، قال لك: "ضيف الله". يكفي. فرّش له وعشيه وما تسؤله ش. قلة الظرافة ودسرة كبيرة تسؤل الضيف قبل ما تعشّي. ألي ذبح بويك وجاءك ضيف، ضيفه.

Après le dîner, tu pourras lui dire : « Monsieur, sans aucune mauvaise intention de ma part (sans aucun mépris pour la tribu à laquelle vous pouvez appartenir), pourrais-je vous demander votre nom ? » Il te répondra sans aucun doute : « Je m'appelle Serviteur de Dieu. » Dis-lui alors : « Mais tout le monde est serviteur de Dieu. » Il te répondra : « Je suis un tel, fils d'un tel. »

بعد ما تعشّي قُلْ له: "يا سيدي، ما ذا بك، من غير مُحْفَرَانِيَّة: (المعنى: ما ني ش حافر وإلا تنمسخر بك) واش اسمك؟". يقول لك: "اسمي عبد الله". وانت تقول له: "الناس الكلّ عباد الله". ويقول لك: "انا فلان بن فلان".

Il n'en est pas de même pour celui qui se présente en mendiant ou en pique-assiette. Celui-là, n'aie pas honte de lui demander qu'il est. Mais poser cette question à un hôte avant qu'il ait mangé, c'est une façon de lui refuser l'hospitalité.

ألي جاءك ساسي وإلا طمّاع، ما تحشم ش منه. ما هو ش كيف ألي جاءك ضيف. سؤله قُلْ له: "انْتَ واش تكون؟". أما الضيف إذا قُلْتَ له هذا الكلام قبل ما تعشّي تتسمّى بخلته وزعّته.

Si quelqu'un vient (sous ta tente) te demander protection, sache sacrifier pour lui ta vie et tes biens, même s'il est de ton père l'assassin.

ألي جاءك وتعنّاك، افطع له لحمه من اعضاك، لو كان قاتل باباك (coupe lui un mot à mot: morceau de chair de tes membres).

(Le droit d'asile est sacré). L'honneur de la tente l'exige : tant que l'hôte y demeure, il est en sécurité. Personne ne lui fera de mal. Si quelqu'un voulait le toucher, le maître de la tente combattrait et mourrait pour le défendre.

البيت بخُرْمَتها: الضيف ما يتنظّم ش في بيت المُضَيّف. ما دامه في البيت راه على الامان، راه في الامان. حتّى شيء ما يديروا فيه. وإذا جاء واحد يظلمه يضرب عليه ويموت عليه مولى المحلّ.

On raconte qu'un vieillard était assis sous sa tente. Un jeune vaurien arriva en courant : « Je vous en supplie, dit-il au vieillard. Dieu vous en récompensera au ciel. Sauvez-moi de ces gens qui en veulent à ma vie. » – « Ne crains rien, lui dit ce vieil homme, entre, tu es en sûreté, je te donne ma parole que personne ne te touchera dans ma demeure. » Et il le cacha dans un coin de sa tente. Il sortit ensuite et se tint debout près de l'entrée. Il vit des gens venir en courant dans sa direction. « Un tel ! lui dirent-ils, ton fils est mort. Un jeune homme l'a tué dans le café. L'assassin nous a échappé. Il a dû passer par ici. Peut-être l'as-tu aperçu ? » Le vieillard se tut, tout ému, le cœur brisé, mais homme de parole, il ne leur dévoila pas que l'assassin était caché chez lui : « Prenez cette direction, leur dit-il, courez après lui. Peut-être le rattraperez-vous. » Ils reprirent aussitôt leur course. Lui, revint vers le jeune homme : « Malheureux, lui dit-il, c'est mon fils que tu as tué. L'honneur de la tente l'exige, tu sortiras de chez moi sain et

sauf, mais je te donne un conseil, disparaiss vite du pays car si je t'y revois, c'est ton sang qu'il me faudra ou le prix du sang de ta victime. »

يحكوا على واحد، شيباني، في خيمته، فأعد على روحه. واحد الطفل من اولاد الحرام جاءه يجري. قال له: "من فضلك، يا سيدي، ورّبي يظلل عليك في ذيك الدار، فكّني من ذوك ألي باعين يقتلونني". قال له: "لا تخف، ادخل، راك في الامان، اعطيتك العهد، ما ظلمك احد في خيمتي". ودسّه في الخالفة وخرج ووقف عند فم الخيمة. شاف واحدين جايّينه يتجاوروا. قالوا له: "يا فلان! ولدك، الله يرحمه قتله واحد الطفل في القهوة. هرب علينا القاتل ولا بُدّ فات مّا وبالك شُفّته؟". فعد الشيباني حاير، قلبه مقطوع وكبّدتّه محروقة وسكت: موّلى كلمة، ما قال ش لهم: "القاتل راه عندي مدسوس". قال لهم: "خوذوا مّا. اجروا في جرّته. وقيل تلحقوه". في الحين زادوا الكل قدامهم يجروا ووّلى الشيباني للطفل. قال له: "يا ويلك يا طفل! ألي قتله هو ولدي والخيمة بخُرمتها، لا بُدّ تخرج سالم من خيمتي ولكن نوصّيك: اهرب في الساعة من البلاد خير لك. إذا شافتك عيني فيها، دمّك وإلاّ الدّية".

Si tu reçois quelqu'un que tu connais et qui te connaît, celui-là est ton hôte à toi. Mais si tu reçois quelqu'un que tu ne connais pas et qui ne te connaît pas, celui-là est l'hôte de Dieu (envoyé par Dieu).

ألي تعرفه ويعرفك هو ضيفك. وألي ما تعرفه وما يعرفك هو ضيف الله.

13.3.3.1.2. QUOI QU'IL EN COUTE (3-4)

Ne refuse pas de donner l'hospitalité. Ne néglige pas ton hôte et, pour bien le recevoir, si tu n'as rien, emprunte ce qu'il faut à tes voisins. Contracte des dettes pour lui faire à dîner. Qui craint Dieu n'a peur de rien.

الضيف، ما تبخله ش وما تفرّط فيه. وباه تحمّر له وجهه لو كان ما عندك ش سلف على الجيران، اطلق الدّين وعشّيه. ألي عنده ربّي ما يخاف ش.

Ne t'excuse pas en parlant de ce que tu avais et que tu n'as plus (ce qui est disparu) et ne refuse pas de donner ce que tu as.

لا تلغّى بالفقود وما تبخل بالمجود (Djelfa).

(Le peu qui te reste, sacrifie-le donc pour bien recevoir ton hôte. Il vaut mieux le donner que de le laisser perdre.) S'il ne te reste qu'une jeune chamelle à perdre pour devenir tout à fait pauvre, elle aura vite fait de crever de faim et tu n'auras plus rien.

إذا بينك وبين الشرّ حقّه (les taïbates prononcent: *lia binnek*). كلاها الشرّ وجاءك (وجاءك الشرّ) (Touggourt).

La personne de l'hôte est chère à tout homme qui craint Dieu. S'il n'a que le dîner de sa famille, il le donne à son hôte et sa famille va se coucher sans manger. S'il n'a qu'une couverture, il la donne à son hôte pour se couvrir pendant la nuit et il laisse ses enfants pleurer de froid et tousser toute la nuit. C'est ainsi qu'agissent ceux qui craignent Dieu et qui ont de l'honneur.

ضيف الله عزيز عند الناس ألي تعرف ربّي. يكون عندهم غير عشاء العيال يعطوه للضيف ويبقى العيال يبات بلاش. وألي عنده غير فراش يعطيه للضيف يتغطّى به في الليل، ويخلى الذراري يباتوا يبكوا من البرد. هذه الخدمة، يديرواها الناس ألي يخافوا ربّي ومستحيين (et qui rougiraient de mal recevoir un hôte).

Ô frère, toi qui connais la vie, tu sais qu'on ne dort pas la nuit où l'on craint l'arrivée de l'ennemi et qu'on ne soupe pas le soir où l'on reçoit des hôtes.

يا خوي، يا عزّاف! لا ترفد (ال)ليلة (ألي) تخاف (prononcez: *lil-tet-khaf*). ولا تتعشّى ليلة الضيّاف (*lil-ted'-d'iaf*).

Un homme bien connu (pour sa générosité) reçut un jour des hôtes. Il les installa dans la tente des hôtes et commanda aux femmes de préparer un bon repas. Il revint tenir compagnie à ses hôtes et les femmes se mirent au travail. Quand le repas fut prêt, elles envoyèrent un jeune garçon chercher son père : « Tout est prêt, lui dirent-elles, mais nous n'avons pas de sel. » – « Monte vite à cheval, dit-il à son fils aîné, et cours au village acheter du sel. » Le jeune homme obéit à son père, acheta du sel et revint au galop. En arrivant près de la tente, le cheval trébucha. Le jeune homme tomba, se brisa

la tête et mourut sur le coup. Les femmes accoururent et, le trouvant mort, commencèrent à pleurer. L'homme les entendit et alla les faire taire : « Que personne ne pleure, dit-il, tant que les hôtes seront chez nous. » Les femmes se turent et lui revint vers ses hôtes souriant comme auparavant. Il ne leur laissa rien deviner pour ne pas les gêner et pour qu'ils ne se croient pas avoir été la cause du malheur de la famille. Il leur apporta le repas. Ils mangèrent et il les congédia, les accompagnant loin sur la route. Quand il revint à sa tente : « Faites maintenant ce que vous voudrez, dit-il aux femmes, pleurez si vous voulez ». Quelques jours après, quand la nouvelle en arriva aux oreilles des voyageurs, ils s'écrièrent : « Ce que cet homme a supporté pour nous ! Son fils est mort à cause de nous. Nous étions là et il ne nous en a rien dit. Il a même menacé ses femmes d'avoir affaire à lui si elles poussaient des cris et tout le monde s'est tu jusqu'à notre départ. » Voilà ce que font des hommes pour leurs hôtes.

واحد الرجل مذكور وجاوه آخرين ضياف. نزلهم في بيت النزالة وخبر نسائهم قال لهم: "اعجلوا بالفطور، واخدموا ضيفة مليحة". رجع للضياف وناضوا النسائين يخدموا كما قال لهم. كيف طاب الفطور، نوضوا واحد الوليد صغير، قالوا له: "امش ناد لبويك". كيف جاء الرجل قالوا له: "راه الفطور واجد وراه خصتنا الملح، ما عندنا ش". كلم ولده الكبير، قال له: "اركب فوق العود وابهز للبلاد، جب الملح". جعل الطفل كما قال له بويه. شري الملح وجاء مولى بالعجل. كيف عاد قريب البيت، عثر به العود، طاح الطفل، تكسر راسه، مات. شافوه النسائين. جاوا يجروا. كي لقوه ميت عادوا بيكوا. سمعهم رب البيت. خرج لهم وسكتهم. قال لهم: "ما تبكوا ش ما دام الضياف هنا". سكتوا وهو ولي للضياف، زاهي كما قبيلة. ما بين لهم ش الشوفة الشينة لا يعودوا يفهموا عليه ويحيروا قلوبهم، يقولوا: "ما جينا ش مبروكين، رانا نتسمو جرة شر". جاب لهم الفطور وفطروا وخرجهم ومشاهم ورجع للبيت وقال للنسائين: "ديروا رايبكم درك. ابكوا اذا حببوا". من بعد ايام، كي سمعوا الضياف الخبر، قالوا: "هذا الرجل، ماذا صبر على جالنا! ولده مات على سبتنا واحنا ما زلنا ثم، ولا خرج حتى خبر شين. حتى من النساء²²⁷ قال لهم: "لوكان تتكلم واحدة ما دام الضياف فاعدين ندبر راسي معها" وبقت الناس الكل ساكنة حتى مشينا". هذا ما تصبر الرجال على جال الضياف.

13.3.3.1.3. À LA FAÇON DES GRANDS SEIGNEURS (5-6-7-8)

Quand un homme généreux donne quelque chose, il le fait avec grandeur (de la belle manière). Quand on donne quelque chose, on le donne de bon cœur avec joie et gaieté.

معطى الجواد بالقدر. ألي يعطي، يعطي من قلبه: بالفرح والسُرور.

L'hôte du Seigneur est un être cher et l'être le plus cher. Tu as reçu beaucoup de Dieu, que ton hôte en prenne ce qu'il trouvera bon.

ضيف ربّي عزيز ولا أعزّ منه. خير ربّي ياسر وادّي ألي وجد منه.

Quand on donne le couscous qu'on ne se montre pas chiche de beurre. Que maudits soient les biens de la terre : l'hôte de Dieu vaut beaucoup mieux qu'eux.

ألي اعطاك الطعام ما يبخلك ش الإدام. نعل بو الدنيا: ضيف الله خير منها.

Sois généreux envers ton hôte. Toutes les richesses sont périssables. Tout ce qui est sur la terre n'est que terre (et poussière). Il n'y aura d'utile à l'homme que ce qu'il aura donné (à son hôte). Il le retrouvera dans l'autre monde.

أكرم ضيفك. الدنيا فانية. ألي فوق التراب تراب. ما تنفع بن آدم غير ألي اعطاها: في ذيك الدار يلقاها.

Quand le plat est sur la table, fais trêve à tes discours. Laisse ton hôte manger en paix.

إذا حضرت بطلت (إذا حضرت المأكلة بطل الهذرة). خلّ ضيفك ياكل.

C'est au maître du logis que revient de servir son hôte, servir les hommes, c'est être leur seigneur.

²²⁷ حتى من النساء = même les femmes (Touggourt).

مولى المحلّ من حقّه يخدم ضيفه. خديم الرجال سيدها. (ألي يخدم الرجال يتسمّى شيخهم). سيّد القوم يخدمهم.

L'homme de bonne souche (qui sait bien recevoir) prépare les bouchées de pain en les maniant dans la sauce (pour les offrir ensuite à son hôte).

البيت الكبيرة، اهلها يرّفسوا.

Un fils de grande tente ne laisse pas son hôte sortir avec la faim. Il ne manquera rien à qui vient lui demander l'hospitalité. Le premier venu trouve toujours table servie.

ولد بيت كبيرة، ضيف ما يخوى ش (ما يجوع ش). ألي جاءه ضيف ما يخصّه خير. ألي جاءه المأكلة محطوة.

Chez un homme de bonne famille, si tu ne trouves pas à manger, tu trouveras où dormir. Si tu ne trouves pas la richesse, tu trouveras au moins la politesse.

الخيمة الكبيرة، إذا ما تعشيت تتدقّى (تبات في الدفاء). إذا ما لقيت المال تلقى الصّواب.

C'est sans interruption que les hôtes se présentent chez l'homme connu pour sa générosité, de même que tout le monde se dirige vers les marchés bien fournis.

البيت الكبيرة ما يخطوها ش الضياف. سوق عامر يقصّده السّوّاق.

(Ne pas donner à l'hôte l'impression qu'il est gênant. Lui montrer joyeux visage pour qu'il ait bon appétit.) Si le *mechoui* est servi, mais que le cœur est mal à l'aise, je mangerai sans appétit. S'il n'y a que du pain sec jeté (sur la table) mais que le cœur est dilaté, la gaîté remplacera le beurre et le fera passer.

إذا كان الكبش مذبوح والقلب مقروح: لا بركة في طعامه ou ما يهود لي طعامه. إذا كان الخُبز مطروح والقلب مشروح الضحك هو إدامه.

L'hôte se contente de ce qu'il trouve. Ce qui est mal, c'est de lui refuser l'hospitalité.

الضيف ياكل ما لقاه، البخله هي الشّينة.

Celui qui n'a pas de conversation, son couscous en tiendra lieu. Celui qui n'a pas de beurre (à mettre dans son couscous) ses bonnes paroles le remplaceront.

ألي ما عنده ش كلام: كلامه طعامه. ألي ما عنده ش إدام لسانه إدامه.

Le beurre du pauvre, c'est sa langue (c'est-à-dire si tu ne trouves pas chez lui bonne table, tu trouveras de la politesse. S'il ne peut te donner l'hospitalité, il ne te la refusera pas avec grossièreté. Si tu ne trouves pas chez lui un bon plat, tu trouveras de beaux discours).

الفقير لسانه إدامه (وتفسيرها: إذا ما لقيت عنده المال، تلقى الصّواب والسياسة والكلام الطيّب. إذا ما طاق يضيفك ما يبخلك بالخشانة. إذا ما لقيت عنده الطاجين تلقى الكلام الزين).

Que celui qui n'a pas de miel en réserve dans les coins de sa maison (pour en offrir à ses hôtes), qu'il sache en mettre au bout de sa langue (pour bien les recevoir quand même).

ألي ما عنده عسل في اركانه يجعله على طرطوشة لسانه.

On doit honorer son hôte. On est obligé de faire pour lui tout ce qu'il faut.

الضيف، ليه اتقار (يتوقّر). بالسيف تقوم بالواجب.

Quand on fait quelque chose, on le fait bien, ou bien ce n'est pas la peine. Si tu donnes à manger, que ton hôte soit rassasié. Si tu frappes, frappe pour de bon. Si tu fuis, que ta vie soit au moins sauvée.

الشيء ألي تعمله اعمله بالقدر، وإلا ما هو ش لازم. إذا وگلت شبع، إذا ضربت انفع، إذا هربت امنع.

Celui qui n'a rien à offrir à son hôte (il a bien le cœur généreux mais rien entre les mains), celui-là ne peut être blâmé. Il voudrait bien donner l'hospitalité mais il n'a rien à offrir. Il a bien la danse en tête, mais ses jambes refusent de l'exécuter.

ألي ما عنده ش باش يقابل الضيف (قلبه كريم وما في يده شي) ما عليه ش اللوم. شاهي يضيف مليح وهو غالب. الرقصة في الراس والكراعين ما جابوها ش (Touggourt).

Un hôte doit toujours être traité en hôte même s'il reste jusqu'à l'été prochain.
الضيف ضيف، لو كان يفعد حتى للصيف.

(Essaye de le retenir, dis-lui :) « Ne pars pas encore, il y a le temps. L'hospitalité doit durer trois jours. »

ما تغدا ش. الحال ما زال: ضيفة ربّي ثلاثة ايام.

Que l'hôte mange, son nègre aussi et même sa monture. Ne néglige pas celle-ci. Donne-lui à manger et à boire. Par amour du blé qu'on arrose, on arrose aussi l'orge qui se trouve à côté.

ياكل الضيف وياكل وصيفه، وتاكل حتى زايته، ما تغفل ش عليها. اسفها (وردها). على عين الفمح يذوق الشعير.

Si tu as un carré de blé et un carré d'orge dans le même endroit, le blé étant plus noble que l'orge, arrose-le le premier mais ne méprise pas l'orge. Quand tu auras arrosé le blé, arrose l'orge aussi. C'est pour l'amour du blé que l'orge est arrosée. C'est pour l'amour de l'hôte de Dieu que sa monture est soignée. Il convient de respecter le moins bon pour l'amour du meilleur.

إذا عندك صابة فمح وصابة شعير في مضرب واحد. الفمح حرّ، أشرف من الشعير. أسفه هو الأوّل ولكن ما تحتر ش الشعير. لا بدّ، كي سقيت الفمح تسقي حتى الشعير. على عين الفمح يشرب الشعير. على عين ضيف الله تشرب زايته. قدر الشين يتقبل في قدر المليح (Touggourt, taïbates).

Si tu reçois un hôte accompagné de son domestique, il ne convient pas que tu reçoives l'hôte en laissant de côté le domestique. Reçois pour l'amour de ton hôte tous ceux qui l'accompagnent. Il faut même que tu donnes de l'orge à son cheval et que tu le nourrisses par égard pour son maître.

مثلاً، واحد يجيك ضيف هو وخديمه. ما يجي ش مليح تضيف الضيف وتخلي خديمه. الناس الي تجي معه الكل تضيفها في قدره هو. لا بدّ حتى من عوده تعطيه العلف، تعلّف على عين مولاه (Touggourt).

Si ton hôte est accompagné d'un ami, tu dois recevoir ton hôte et son ami.
الضيف مرفود بخوه.

L'hôte d'un homme de grande tente mange à sa faim et emporte de quoi manger en route. Le maître du logis ne le laisse pas partir sans provisions. Il lui met quelque chose dans sa sacoche.

ولد بيت كبيرة. ضيفه يشبع ويدي: ما يخليه ش يمشي بلا عوين، يدير له حاجة في الخُرَج.

Après avoir bien reçu ton hôte, congédie-le en faisant avec lui une centaine de pas. Chacun de ces pas est pour toi autant de mérites exactement comme lorsque tu vas à la mosquée. Dis-lui enfin : « J'ai fait ce que j'ai pu, selon mes moyens, pour vous bien recevoir et je vous demande de m'excuser pour ce qui aurait pu manquer. »

الضيف عشّه مية خطوة وكل خطوة بحسنة (كل خطوة بقصر في الجنة) كالي يمشي للجامع وقُلّ له: "رانا دُرنا على طاقتنا وسامحنا في ما خصّنت."

Fais au moins trois pas avec ton hôte pour le congédier. Si tu ne le fais pas, tu lui manques de politesse.

ضيفك توادعه ثلاثة خطوات. إذا ما ودّعته ش تنتسمع ما دّرت معه السياسة.

Converse avec ton hôte pour qu'il ne s'endorme pas (en attendant le repas). Prépare-lui les bouchées en les trempant dans la sauce pendant qu'il mange. Accompagne-le enfin sur la route jusqu'à ce qu'il en ait assez.

الضيف، حدّته لا يعود يُنعس. هو ياكل وانت تزفس ومشيته حتى يبيس.

Ne demande pas à ton hôte de rendre le mouton que tu lui as égorgé.

الي دبّحت له شاة لا تحاسبه على شاة (لا تعرّكه على شاة).

13.3.3.1.4. IL N'Y PERDRA RIEN

13.3.3.1.4.1. D'ABORD DIEU LE RECOMPENSERA (9)

الله لا يضيع أجر ال.

On gagne à donner l'hospitalité, ne renvoie donc pas ton hôte. Tout hôte, en réalité, apporte avec lui ce qu'il doit manger. Fais bonne figure à ton hôte. La miséricorde de Dieu s'éloigne de la demeure dont s'éloignent les voyageurs. Dieu ne laissera jamais tomber dans la misère la famille d'un homme généreux (envers ses hôtes).

الخير في الضيف لا تبخله. الضيف يجي بقسمه. افرح بالضيف. المكان آلي خطاه الضيف، خطئه رحمة ربّي. الله لا يخلي بيت الجواد.

L'hôte entre en timide mais il entre en apportant la bénédiction. En s'en allant, il emportera les péchés de ceux qui l'auront bien reçu.

الضيف يدخل مذلول، ويدخل بالبركة، ويخرج بذنوب اهل البيت.

La tente où les voyageurs évitent d'aller demander l'hospitalité ne connaîtra jamais l'abondance car l'abondance entre sous la tente à la suite de l'hôte.

الخيمة آلي خطوها الضيف، ما يدخلها ش الرزق: الرزق في جرة الضيف.

13.3.3.1.4.2. ICI-BAS TOUT EST PRETE ET DOIT ETRE RENDU (10)

Pour celui qui connaît les choses, tout est prêt, rien n'est donné (tout doit être rendu).

الدنيا الكل سلف. كل شيء سلف عند العراف.

Donne, tu recevras. Qui ne sait recevoir, ne sera pas reçu. À qui ne sait pas étendre un tapis (au voyageur qui passe), on ne donnera pas de couverture (pour se couvrir quand il en aura besoin).

مدّ تشدّ. البخيل لا من يضيفه. آلي ما يفرش ما يتغطّى ش.

Reçois celui qui vient te demander l'hospitalité. Tu ignores où le destin pourra te jeter. Peut-être te conduira-t-il un jour au pays de celui que tu auras bien reçu. Il te rendra alors ton hospitalité.

آلي جاءك ضيف، ضيفه. ما تعرف المكتوب وين يلوحك. بالك تجي مسافر في البلاد آلي هو فيها، وذيك الساعة يردّ لك ضيفتك (Touggourt).

Celui que tu reçois aujourd'hui pourra t'être utile demain. Tout peut arriver dans l'avenir. Peut-être iras-tu un jour au pays de ton hôte qui alors te recevra à son tour.

الضيف آلي ضيفته اليوم ينفعك غدوة. الزمان فيه كل شيء. بالك يلوحك الزمان في بلاد ذاك الضيف آلي ضيفته اليوم ويضيفك غدوة (Géryville).

(Recevoir un hôte, c'est louer la maison de celui-ci, car il sera obligé de te recevoir quand tu iras dans son pays). Loue donc une maison ou achète une maison car tu ignores dans quel pays ta trompeuse destinée (le perfide hasard) te jettera un jour.

اكر دار واشر دار. ما تعرف وين يلوحك الزمان الغدار.

13.3.3.1.5. DISCRETION (11-12)

Qu'il vienne demander l'hospitalité avant la nuit (qu'il montre visage blanc). Ce n'est pas bien d'arriver le soir. Il n'y a que le voleur à venir la nuit (se présenter le soir vient du manque de bonne intention).

الضيف وجهه ابيض. مجي العشية من قلة النية. ما يجي في الليل غير السارق.

Qu'il ne se présente pas face à l'entrée de la tente (pour voir les femmes), qu'il aborde la tente de côté, qu'il ne s'en approche pas mais qu'il crie de loin : « Ô habitants du logis, voici l'hôte du Seigneur. »

ولد الحلال ما يدّهم ش البيت من قدام. يدهمها من طرف وما يفرّش من بيت الناس. راه ينادي من بعيد: "ضيف الله يا أهل المحلّ".

Qu'il ne soit pas exigeant. Le maître de la tente ne négligera rien pour bien le recevoir, mais que lui n'exige rien. Tant qu'il est sous la tente, il est entre les mains de son hôte.

مولى البيت ما يفرط والضيف ما يتشرط. الضيف في يد المضيف. حُكم الضيف في يد المضيف. لحيه الضيف في يد مولى الخيمة (في يد رب البيت).

(S'il se montrait exigeant, il pourrait se faire remettre en place :) « Comment tu es mon hôte et tu te montres exigeant ! Tu t'es présenté comme hôte de Dieu, mange ce que je t'apporte et tais-toi. Je t'ai introduit chez moi. Si je te dis : "Assieds-toi sur le tapis ou bien assieds-toi sur la natte", tu n'as qu'à t'asseoir. Quand tu seras chez toi, tu feras comme tu voudras. Aujourd'hui tu es chez moi. Assieds-toi, mange et tais-toi. Si je t'apporte de l'eau, ne me dis pas : non, donne-moi du lait. Un hôte n'a rien à dire. »

انت رجل ضيف وتشرط! جيت هنا ضيف. آلي حطيتها لك كل وما عندك ما تقول. انا جيتك بمحلي، نقول لك: "اقعد فوق الفراش، اقعد فوق الحصيرة". اقعد. كي تعود في بيتك دبر راسك. اليوم راك في بيتي. اقعد، كل واسكت. جيت لك الماء، ما تقول لي ش: "لا، لا، لا اعطني الحليب". الضيف في المضيف.

Que l'hôte garde le silence et se montre bien éduqué. Qu'il reste blotti dans son coin, qu'il baisse les yeux (qu'il ne regarde pas de tous les côtés) et qu'il mange ce qu'on lui donne.

الضيف، عليه بالصمت وحسن الادب. الضيف عليه بالتكماش وحط الارماش وماكلة المعاش.

Qu'il se place de façon à ne pas voir les femmes de la tente. Qu'il leur tourne le dos.

الضيف ما ينطح ش العيال. يصد على العيال بالثفا، يعطي بالظهر.

« Ô toi qui es entré en ce lieu, mange et bois ce qu'on te donne, mais garde toi de poser des questions sur la nourriture qu'on te sert, sur les membres de la famille et sur ce que tu vois sous la tente. »

"يا داخل هذا المكان كل واشرب آلي كان. وعندك تشد على آلي كان. ما تسول ش على واش كلييت وعلى العيال وعلى ما تشوفه في البيت" (Touggourt).

Il est fort mal d'être indiscret pour un hôte. Qu'un objet soit suspendu (au piquet de la tente), je ne dois pas te demander ce que c'est. Qu'une femme vienne à entrer, je ne dois pas te demander si c'est ton épouse ou si c'est ta maîtresse.

الكولف ما هو ش مليح عند الضيف. حاجة معلقة، ما نقول لك ش: "هذيك واش؟". وإلا امرأة دخلت علينا، ما نطيق ش نقول لك: "هذه مروتك وإلا صاحبك؟".

Que l'hôte maîtrise ses regards. Qu'il ait l'air distrait. Qu'il ne suive pas des yeux ce qui se passe autour de lui. Qu'il se contente de ce qu'on lui donne, qu'il mange et se taise. C'est tout ce qu'il a à faire. Si quelqu'un t'introduit chez lui, baisse les yeux. Entre et sors sans rien voir comme un aveugle. Si une femme vient à entrer ou à sortir, ne demande pas qui elle est. Ne dis pas : « C'est ta fille ? C'est ta femme ? » C'est honteux ! fais semblant de ne pas l'avoir aperçue.

الضيف يهمد البصر. يكون غافل. ما يتبع ش الحوايج. يقع بما حضر وياكل ويسكت، هذاك آلي عليه. إذا دخلك واحد لمحله، حط الارماش. خش اعنى وأخرج اعنى. إذا جاءت امرأة خاشة وإلا خارجة، ما تسول ش عليها. ما نقول ش: "هذه بنتك وإلا مروتك؟". عيب! دز روحك ما شفتها ش.

Il y a trois sortes d'hôtes qui méritent des coups (de bâton ou des gifles). Il y en a qui pressent le maître du logis de manger lui-même, à celui-là une bonne gifle²²⁸. Il y en a d'autres qui, sans avoir averti le maître du logis, en amènent d'autres qui n'ont pas été invités, à ceux-là deux bonnes gifles. Il y en a d'autres enfin qui se placent de façon à voir évoluer les femmes de la maison, à ceux-là trois bonnes gifles.

²²⁸ Tu me diras de manger le jour où je serai ton hôte chez toi, mais chez moi, tu n'as rien à dire. C'est à moi de veiller au service. تعرضني كي نجيك ضيف في دارك.

ثلاثة من الضياف يتنبطوا: ألي يعرض مولى المحلّ (يقول له كُنْ)، ياخذ كفّ. ألي يجيب معه ضيف (وما يخبر مولى المحلّ) ياخذ كفّين ألي ينطح العيال ياخذ ثلاثة كفوف.

13.3.3.1.6. CHARITE (13)

L'hôte doit faire honneur au repas qui lui est servi pour montrer qu'il le trouve bon. Quelqu'un t'offre-t-il un bon couscous, fais lui plaisir en le mangeant de bon appétit.

ألي وذك بالطعام ودّه بالماكلة (بالأكل ou). ألي وذك بالمعاش ودّه بؤكله (variante).

Qu'il pense aussi aux autres. Il n'est pas obligé de vider tous les plats. Il faut être un voleur pour vider le parc à bestiaux. Celui qui est généreux laisse toujours quelque chose dans le plat pour les autres. Toute la famille mangera après lui.

كُلّ جيّد، وراه فضلة. "ما يخلّي المراح غير السارق". الضيف كريم العيال (تفسيرها: الضيف ما ياكل ش غير وحده، العيال الكل ياكل في جرّته).

Les hôtes mangent les premiers, les gens de la maison mangent les restes. Les lions abattent le gibier et laissent les débris aux chacals.

الضياف ياكلوا ويخلّوا الفضلة (المجبودة: El Goléa). ياكلوها الخدامة والنساء والاولاد. العرب تقول: "السبوع تقتل والذباية تاكل".

L'hôte, s'il est de bonne famille et de bonne éducation, ne s'empare pas des meilleurs morceaux. Il les choisit pour son voisin et les lui donne.

الضيف، كان جاء ولد اصل، وصاحب الأدب، المليحة، ما يخطفها ش لروحه، يشتيتها لغيره، ويمدّها له.

Il passe à un nouveau venu le verre de thé qu'il a lui-même reçu en disant la jolie formule : « Nos hôtes ont été généreux envers nous et nous voici devenus généreux de ce que les autres nous ont offert généreusement. »

جادوا علينا الجيدين وصّرنا بمال الجيدين اجواد".

13.3.3.1.7. RESTITUTION (14-15)

Dans la vie, rien n'est donné, tout est prêté (et exige d'être rendu) aussi bien un plat de couscous qu'autre chose. Que celui qui a mangé la poule d'un autre engraisse donc sa poule (pour la lui offrir à son tour).

الدنيا الكل سلف، حتّى الطعام سلف. ألي كلا دجاجة الناس يسمّن دجاجته (El Goléa, pays de) (chameaux où les moutons sont rares).

Que celui qui a mangé les agneaux des autres engraisse maintenant les siens, disent les arabes (des hauts plateaux, pays d'élevage du mouton), car chez eux ce n'est pas une poule mais un agneau qui est servi au festin.

ألي كلا خرفان الناس يسمّن خرفانه. (احنا ما نقولوا ش: ألي كلا دجاجة الناس يسمّن دجاجته على خاطر عندنا العلوش هو ألي يحضر في الضيفة) (Géryville, Hauts Plateaux).

Si celui qui m'a donné l'hospitalité l'année dernière vient aujourd'hui me demander l'hospitalité, je suis obligé de le recevoir car c'est lui qui, le premier, a été généreux envers moi.

ألي ضيّفني عام الأوّل، إذا جاءني اليوم ضيف، بالسيف نصيّقه: خيرّه سابق فيّ.

Béja et Tous sont deux villes. Un homme de Béja vint à Tous, aborda une tente et demanda l'hospitalité. L'homme de Tous dit à sa femme : « Égorge une poule pour l'homme de Béja même si on ne lui doit rien. » Quelques mois après, l'homme de Tous alla à Béja et retrouva son hôte. L'homme de Béja dit alors à sa femme : « Égorge un bouc pour l'homme de Tous car nous avons dans le ventre son dîner d'autrefois. »

زوج بلدان، واحدة يقولوا لها "باجة" واحدة يقولوا لها "توس". جاء مولى باجة لبلاد توس. دهم بيت البيوت وقال: "ضيف الله يا مولى توس". قال مولى توس لعياله: "يا امرأة، اذبحي لمولى باجة دجاجة حتّى ما عندنا

فيه حاجة". شهور من بعد، مشى مولى توس لبلاد باجة، ولقى ذاك مولى باجة ألي جاءه ضيف بكري. قال مولى باجة لإياله: "يا امرة ادّبحي لمولى توس عتروس، خيريه فينا مدسوس".

Les hommes de grandes familles n'oublient jamais le bien qu'on leur a fait. Qui ne sait pas rendre le bien ne saura pas non plus rendre le mal. Il n'y a pas à avoir peur de lui. Ce n'est pas un homme. Ce n'est pas du sang qu'il a dans les veines, c'est de l'eau.

كبير الدم ما ينسى ش الخير. ألي ما يردّ ش الخير ما يردّ ش الشر. ما تخفّ ش منه. هو قصيف الدم. دمه بارد، دمه ماء.

Si tu ne peux rendre l'hospitalité que tu as reçue, dis à tout le monde que tu as été bien reçu. Rends le bien qu'on t'a fait ou chante-le sur tous les tons. Le faucon (emblème de la noblesse et de la générosité chez les arabes), le faucon vante le lieu où il a passé la nuit. L'homme de bonne famille chante les louanges de celui qui lui a offert le souper et un abri pour la nuit : « Un tel, dira-t-il, est un grand Seigneur. Il nous a égorgé une brebis si grasse qu'elle aurait suffi pour nourrir une tribu. Il nous a étendu un grand tapis et nous a bien reçus. Avant de nous l'offrir, il a secoué le lait aigre qui était dans la checoua (petite outre en peau d'agneau). Nous avons bien bu, bien mangé. Nous nous sommes rassasiés et force nous a été d'en laisser. Je vous jure qu'il n'a rien négligé. »

الخير، ألي ما طاق يردّه يعدّه. متاع الناس عدّه وإلا رده. الخير رده وإلا عدّه. "طير الحر يشكر مباته". ولد أصل يشكر ألي ضيفه ويبتّه. يقول: "فلان سلطان. ذبح لنا شاة تكفي العرش في اللحم متاعهم. فرّش لنا، وفرح بنا، وشّل لنا الرايب. شربنا وكلينا وشبعنا وخلينا. والله! ما قصر ش.

Si celui qui donne souvent l'hospitalité ne devient jamais riche, celui qui chante les louanges de celui qui l'a bien reçu ne devient jamais pauvre. Deux amis se retrouvèrent : « Il y a des années, dit l'un d'eux, que nous ne nous sommes pas vus. Peut-être as-tu fait fortune depuis ce temps-là. » L'autre lui répondit : « J'ai tellement reçu de monde et répété "soyez les bienvenus" que je n'ai pu m'enrichir. Mais j'ai tellement redit "que Dieu bénisse ceux qui m'ont reçu" que je n'ai pu devenir pauvre. Et voilà pourquoi tu me retrouves aujourd'hui ni plus riche ni plus pauvre qu'autrefois. »

ألي يضيف ياسر ما يدير ش المال، وألي يشكر ألي ضيفه ما يفقر ش. "ألي ما ينسى ش الخير، ما يخطيه ش الخير". تلاقوا زوج من الناس احباب. واحد قال لصاحبه: "سينين بيني وبينك. يمكن درت المال على بكري". قال له: "قولة 'مرحبا بكم' ما خلّنتي ش ندير الدنيا وقولة 'يكثر خيرهم' ما فقرتني ش. ولقيتني اليوم كما خلّيتني".

13.3.4. CE QU'ILS FONT

13.3.4.1. COMMENT ILS REÇOIVENT LEURS HOTES (16-16^{BIS}-16^{TER})

La générosité des arabes est connue et louée par tout le monde. Quand un arabe n'a que le souper de ses enfants et qu'un hôte se présente, il lui donne leur souper et les enfants vont se coucher sans manger. L'arabe ne peut pas refuser l'hospitalité.

السّخاء متاع العرب معروف ومشكور. عربي، كي يكون عنده غير عشاء اولاده، ويجيه ضيف، يعشّيه به ويخلّي اولاده بايتين بلا شيء، ما ينجم ش ييخل الصيف.

Le caïd, disent-ils, quand il reçoit un hôte, lui égorge un mouton qu'il fera payer par sa tribu. Mais nous, ce que nous donnons à un hôte, nous le prenons sur nos biens (nous le retranchons de nos os). La brebis que nous lui égorgeons, nous la soustrayons de notre avoir (de notre propre chair), nous vendrons nos affaires pour la payer.

القايد، كي يجيه ضيف، يذبح له شاة، من راس غيره (المعنى: ما شي منه، ما شي من راسه، من راس غيره، من واحد اخر، ما هو ش هو ألي يخسرها). واحنا، الضيف، ننحوا له من عظامنا. الشاة ألي نذبحوها، ننقصوها من لحمنا، نبيعوا عليها قشّنا.

(Quand ils reçoivent un hôte de marque ils lui disent :) « Nous allons vous égorguer un mouton et nous réjouir de vous avoir chez nous. Quand le sang d'un mouton coule, tous les soucis s'en vont. D'ailleurs ce n'est pas perdre un mouton que de le tuer pour vous. Vous êtes de noble famille, fils de grands seigneurs. Vous n'êtes pas de ceux

qui oublient le bien qu'on leur fait. Un jour, peut-être, le destin nous mènera-t-il chez vous. Vous nous serez alors d'un grand secours (vous nous rendrez cela). L'hospitalité est une sorte de négoce. »

نذبحوا لك ونفرحوا بك. إذا سال الدمّ زال الهمّ. شاة ما هي ش خسارة فيك. ألي دابر فيك الخير ما يندم ش. انت ولد أصل، ولد الملوك. ما ك ش من ألي ينسوا الخير. بالك يجيبي المكتوب لبلادك وتنفعني: الضيفة تجارة.

Nous vous offrirons tout ce que nous avons. Je suis heureux de vous recevoir et d'honorer des gens comme vous. J'ai autrefois été reçu par vous, je suis obligé, aujourd'hui, de vous recevoir (je suis pauvre mais je vous donnerai quand même l'hospitalité). Quand on a confiance en Dieu, on ne recule devant rien. Soyez le bienvenu. Si vous ne trouvez pas chez moi la richesse, vous trouverez au moins la politesse.

الحاجة ألي عندنا نعرضوك عليها. نبغي نصيف ونستظرف مع قرانك. راني قبل اليوم كليت من خيراتك، بالسيف علي نصيفك اليوم. ألي عنده ربّي ما يخاف ش. مرحبا بك. إذا ما لفيت المال تلقى الصواب.

Ceux qui n'ont pas de générosité ou pas de fortune redoutent l'arrivée d'un hôte. Ils dressent alors leurs tentes dans un endroit où elle ne paraît pas pour que le voyageur passe à côté sans la voir. Et si quelqu'un se présente, ils cachent vite ce qu'ils ont et font semblant de ne rien avoir pour le recevoir.

ألي ما فيهم ش الكرم وألي ما عندهم ش المال يخافوا من الضيف وبينوا بيتهم في وبن ما تبان ش، يعقب عليها المسافرين وما يشوفها ش. وإذا جاء واحد، الشيء ألي عندهم يدسّوه ويديروا ارواحهم ما عندهم ش.

L'hospitalité arabe est souvent très intéressée. Tous les hôtes ne sont pas traités de la même manière : « Nous nous montrons généreux envers un hôte en proportion des avantages que nous pensons en retirer. Nous le traitons bien si nous pensons qu'un jour il pourra nous rendre service. S'il ne peut guère nous rendre service, nous le traitons plus simplement. »

ما هم ش الضيف الكل كيف كيف. كاي ضيف من ضيف نكرموا الضيف قد صلاحنا فيه. نوكلوه على قدر المنفعة متاعته: إذا نفعا ياسر نوكلوه ياسر وإذا نفعا قليل نوكلوه قليل

Si l'hôte est un ami ou un personnage de qualité, on lui sert ce qu'on a de mieux, ainsi on lui égorgera un mouton et non une chèvre.

الضيف العزيز ما ياكل ش المعيز.

À l'un nous égorgerons une brebis, à l'autre nous tuerons une poule, à l'autre nous ferons du potage, à l'autre enfin on ne servira que les restes qu'ont laissés les hôtes qui l'ont précédé. Mais celui qui est un peu fier, ne veut pas des restes : « Nous mangeons, dit-il, ce qu'on a fait cuire pour nous, non ce qui a été préparé pour les autres. Nous ne mangeons pas les restes, on y trouve des asticots. »

اخر نذبحوا له شاة. اخر نذبحوا له دجاجة. اخر نطيبوا له شربة. اخر نمّدوا له غير الفضلة. وألي فيه فنتازية ما بيغي ش ياكل الفضلة. يقول: "ألي طايب على جالنا ناكلوه وألي طايب للناس ما ناكلوه ش. ما ناكلوها ش المجبودة. المجبودة فيها دودة (El Goléa).

Il ne faut pas que le même hôte revienne trop souvent. À qui vient une fois par an, on égorgera un mouton. À qui vient une fois par mois, on fera encore une bonne réception, mais qui revient tous les jours sera mal reçu. Qui revient trop souvent est méprisé même s'il a beau visage.

ضيف العام ليه الذبيحة وضيف الشهر ليه المليحة وضيف كل يوم ليه القبيحة. كثير الاقدام ينهان لوكان وجهه مراية.

Ils murmurent parfois contre un hôte indésirable : « Dieu me préserve, disent-ils, de l'hôte qui mange mon souper et dort dans ma couverture. »

الله لا يشوفني في الضيف ألي ياكل عشاءي ويتغطى بغطائي.

Quand ils veulent se débarrasser rapidement d'un hôte, ils le traitent assez mal pour qu'il comprenne. « Si tu veux qu'il s'en aille, fais-le asseoir sur la terre, sans tapis,

tout seul à l'ouest, loin de la tente, pour qu'il s'ennuie et s'il dit quelque chose, dis-lui que ce n'est pas vrai. »

الضيف إذا بغيت تهرّبه، ترّبه (ما تفرّش له ش، خلّه يقعد على التراب) وغزّيه (يقعد بعيد على الناس باش يضيّق خاطره) وكي يتحدّث كذبّه.

13.3.4.1.1. HISTOIRES : COMMENT ILS REÇOIVENT LEURS HÔTES

Il y avait au désert deux fillettes sous la tente de leurs parents. La maman préparait le souper. Les enfants avec leur père se chauffaient autour du feu quand on entendit des hommes crier dehors : « Ô vous, habitants de la tente, nous sommes les hôtes de Dieu. » Le maître de la tente sortit vers eux : « Venez, leur dit-il, soyez les bienvenus, c'est la bénédiction qui, avec vous, nous visite, asseyez-vous, vous souperez et passerez ici la nuit. Rien ne vous manquera et demain vous reprendrez la route, continuerez à marcher devant vous et Dieu vous fera arriver pour le mieux. » Ils s'assirent sur le sol à l'endroit où ils étaient et l'homme revint vers sa tente. Il était pauvre et ne savait que faire : « Dieu nous envoie des hôtes, dit-il à sa femme, et je n'ai rien à leur donner. Si nous étions au *ksar*, j'achèterais à crédit ou bien je vendrais quelque chose. Si nous avions des voisins, nous leur emprunterions quelque chose. Mais le *ksar* est loin et pas de voisins. Notre tente est isolée en plein désert. Refuser l'hospitalité est très mal. Nous ne pouvons le faire. Nous leur donnerons notre souper et ce soir nous irons nous coucher sans manger. »

Quand les fillettes entendirent cela, elles ne furent pas contentes. Elles allaient se mettre à pleurer après leur souper mais leur père leur dit : « Mes enfants, l'hôte de Dieu est cher à celui qui connaît Dieu. Un hôte ne se renvoie jamais. » Les fillettes se turent et leur père porta le souper aux hôtes : « Frères, leur dit-il, c'est là bien peu de chose pour vous. Vous mériteriez être mieux traités mais ce n'est pas notre faute. Nous avons fait selon nos moyens. Si vous ne trouvez pas chez nous l'abondance, vous trouverez au moins les bonnes manières. Ce que nous avons, nous vous le donnons de bon cœur. »

Les hôtes mangèrent le souper de sa famille et il se garda de leur dire que sa famille allait se coucher sans manger. Quand ils furent rassasiés, le maître de la tente leur apporta un gros tapis pour se couvrir, or il ne possédait que ce seul tapis et rien de plus. La nuit était fraîche. Les hôtes passèrent la nuit au chaud mais les fillettes sous la tente eurent grand faim toute la nuit. Elles grelottèrent de froid et toussèrent jusqu'au matin. Le matin, ils firent le café pour les hôtes et le maître du logis les accompagna un peu sur la route pour les congédier comme il faut : « Faites bonne route, leur dit-il, que Dieu vous fasse arriver à bon port et excusez-moi si vous avez manqué chez moi de quelque chose. Si j'avais les moyens, je vous aurais reçus mieux que cela. »

كانوا زوج بنات في بيت والديهم في الصحراء. أمهم تطيّب في عشاءهم وهما مريّحين، هما وبويهم، يتسخّنوا على النار حتّى سمعوا رجال يعيّنوا البرّا ويقولوا: "ضيف الله، يا أهل البيت". خرج لهم بوي البنات وقال لهم: "قربوا. مرحبا بكم. زارتنا بكم البركة. ريجوا. نتعشوا. نباتوا. ما يخصّكم إن شاء الله حتّى خير". فعدوا على الارض في المضرب الي هما فيه وولّى مولّى البيت لبيته. هو رجل فقير. ما يعرف واش يدير. قال للمرأة: "جاب لنا ربّي الضيف وما عندي ش باش نقابلهم. لوكان في القصر نطلق الدين وإلا نبيع عليهم قشّنا. لوكان عندنا جيران نسلفوا عليهم. ولوكان القصر بعيد والجيران ما كان ش. بيتنا غير وحدها في الصحراء والبخل شين: ما نقدروا ش نبخلوا الضيف. نعطوهم عشاءنا والليلّة نصبروا نباتوا بلا شيء".

البنات، كي سمعوا هذا الكلام ما عجبهم ش الحال. كانوا باش ييكوا على عشاءهم وقال لهم بويهم: "يا بناتي، ضيف الله عزيز عند الناس الي تعرف ربّي. الضيف ما يتبخل ش ابداً". سكتوا البنات ومشى بويهم للضيف يدّي لهم العشاء. قال لهم: "يا خوتي، هذا الشّيء قليل في حقكم. نستاهلوا اكثر من هذا الشّيء ولكن الله غالب. رانا درنا لكم على طاقتنا. إذا ما لقيتوا ش المال تلقوا الصّواب. الي لقيتوا عندنا موجود اعطيناه لكم من قلوبنا".

وكلالوا الضياف عشاء العيال وما قال لهم ش. العيال بابيت بلا ش. كيف شبعوا جاب لهم مولى الخيمة الفراش يتغطوا به. وما يسعى غير ذاك الفراش. من غيره ما كان ش والليل بارد. الضياف باتوا في الدفاء والبنات في البيت. باتوا جيعانين غير يرجفوا ويسعلوا²²⁹ من البرد حتى للصباح. الصباح طيبوا القهوة للضياف ومشي مولى البيت هو وإياهم مية خطوة يودعهم على خير ويقول لهم: "طريق العافية، ربّي يوصلكم على خير وسامحوني في ما خصت. لو كان عندي الطاقة، راني يرت لكم خير من هكا" (Touggourt, chez les nomades) (taïbates).

Au coucher du soleil, un voyageur aborda une misérable petite tente comme en possèdent les pauvres : « Je suis l'hôte de Dieu », cria-t-il. Le maître du logis sortit aussitôt : « Sois le bienvenu », lui dit-il. C'était un pauvre homme. Il n'avait rien mais il ne pouvait renvoyer un hôte de Dieu. Il le reçut donc selon ses moyens : un peu de *refis* comme nourriture et de l'eau de la *guerba* comme boisson. Quand la nuit fut tombée et qu'il commença à faire froid, il eut honte de laisser son hôte passer la nuit dehors. Il fit donc sortir sa femme et sa fille de la tente : « Allez dormir, leur dit-il, là-bas, au pied du rocher » et il fit entrer son hôte pour qu'il passât la nuit sous la tente. Il le couvrit d'un vieux sac pour le protéger contre le froid. C'était tout ce qu'il possédait. Chez lui ni tapis ni couverture. Le voyageur dormit seul sous la tente, tandis que le maître du logis passa la nuit dehors, en plein vent, grelottant de froid.

واحد العشة صغيرة متاعة المساكين، دهم فيها مسافر وقت المغرب. عيط لهم: "ضيف الله". به فيه خرج له مولى المحل قال له: "مرحبا". هو فقير الحال، ما عنده ش، ولكن خايف من ربّي ما يطيق يبخل ضيف الله. ضيفه على حسب طاقتة. جاب له شوية رفيس ياكله والماء ولد القرية يشتر به. كيف ضرب الليل وبرد الحال حشم من الضيف ما طاق يبيته البرا. خرج زوجته وبنته من العشة قال لهم: "روحوا ارقنوا تحت الكاف الهيه". ودخل الضيف يبات في العشة وغطاه على البرد بغرارة قديمة: هذا ما عنده. الفراش والكساء ما كان ش. رقد الضيف وحده في العشة ومولى الشيء بات البرا بلا غطاء، الليل طول وهو يرجف من البرد والريح (ce voyageur) (était le Père Villaret à Djelfa).

13.3.4.2. LE MAITRE DE LA TENTE DEMANDE PARFOIS A SON HOTE CE QU'IL PREFERE (19)

Je vous ferai un bon dîner et de bon cœur. Mais il y a peut-être quelque chose qui vous ferait plaisir et dont vous ne me parlez pas. Au dernier jour je vous accuserai au tribunal de Dieu si vous désirez quelque chose et que vous ne me le dites pas. Que vais-je vous préparer ? Je ne veux vous offrir que ce qui peut vous faire plaisir. »

الماكلة، نعطي لك طيبة من خاطري، ما هو ش من فوق قلبي. سيوى واحد الحاجة تبغيها في قلبك وما تعلمني ش بها! نحاسبك بين يدين الحق يوم القيامة لو كان تبغي حاجة في قلبك وما تعلمني ش بها. واش ندير لك؟ نبغي إلا الحاجة آلي تحمر لك وجهك (El Goléa).

« Que vais-je vous apporter ? Du café ou du thé ? » – « Mon cher, répond l'hôte, du temps de feu votre père, on nous apportait les deux. »

"اش نجيب لك؟ القهوة وإلا الاتاي؟". – "يا حبيبي وقت المرحوم يحييهم الزوج".

« Vous apporterai-je du lait et de dattes ? » – « Qui veut faire une bonne action, mon cher, ne demande conseil à personne. »

"بالك نجيب لك الحليب والتمر؟". – "يا ودّي، آلي باغي يدير الخير ما يشاور ش".

13.3.4.3. L'HOTE S'EXCUSE DU DERANGEMENT QU'IL CAUSE (20)

« Ne faites pas de folies pour nous recevoir, ne vous ruinez pas. »

"يا فلان، ما تهلك ش روحك، ما تخسر ش روحك ياسر".

« Excusez-moi du dérangement que je vous cause. » – « Ce n'est pas un dérangement mais un plaisir que de faire cela pour vous. »

"سامحننا في شقاك. رانا شقيناك". – "الشقاء معكم انتم فرح".

²²⁹ يكوحوا

« Je vous fais courir et je vous fatigue. Excusez-moi. » – « C'est une joie et un plaisir, tout cela est bien peu de chose pour un personnage tel que vous ; vous méritez davantage. »

"سامحني في خطواتك وتعبك". – "بالفرح والسرور هذا قليل في حقك. تستاهل اكثر من هكّا".

« Je vous cause bien du dérangement. » – « Vous ne me dérangez nullement. Ne croyez pas me déranger surtout, je suis heureux de vous revoir. Me fatiguer pour vous est un plaisir. Ne vous faites pas de soucis. »

"شقيتك يا فلان". – "ما شقيتني ش. ما ذا بك هذا الشيء ما تديره ش في بالك. راني فرحان بك والتعب معك فرح. ما تدير حتى شيء في بالك".

13.3.4.4. LE MAITRE DE LA TENTE S'EXCUSE DE NE POUVOIR MIEUX TRAITER SES HOTES (21)

Vous mériteriez qu'on vous égorge un mouton mais le troupeau est loin (il n'y en a pas). Je voudrais vous offrir un *mechoui* mais impossible !

تستهلوا الذبيحة، غير العلم بعيدة. ما ذا بي نقابلكم بالمشوي ولكن الله غالب.

Je ne vous apporte que de l'eau de la *guerba*. Excusez-moi, je n'ai pas de lait. Si j'en avais, je vous en donnerais. Quand on a quelque chose, on la donne. Si j'avais reçu un bon héritage, je ferais mieux que tout le monde ; je ferais tout ce que font les autres et ferais mieux encore.

جئت لك غير الماء ولد القرية. سامحني. الحليب ما كان ش. لو كان عندي نعطيك: الخير يمرق (يخرج) روحه. لو كان عندي تريقة ندير فع فوق الناس. آلي تدير الناس نديرها وندير فوقها (El Goléa).

Excusez-moi pour ce qui a pu vous manquer. Votre ami est généreux, il ne lui manque que l'argent. Si vous lui parlez, il vous écoute²³⁰. S'il vous parle, il vous dit de bonnes choses. Mais si vous venez lui demander l'hospitalité, ce n'est pas sa faute. C'est Dieu qui l'a voulu ainsi, il n'a rien à vous offrir. À la fortune du pot ! Pauvreté n'est pas vice mais l'inhospitalité en est un.

سامحني في ما خصت. حبيبك هو سلطان غير الدنيا ما عنده ش. إذا كلمت له يصنت لك. إذا كلمك يقول لك الصواب. إذا جيته ضيف، الله غالب! ما عنده ش. جود من الموجود. الفقر ما هو ش عيب. البخل هو آلي شين.

J'ai le cœur généreux, je voudrais vous recevoir comme un caïd mais hélas je ne suis pas devenu caïd.

القلب قلب قايد غير الفريسة (الجسد) ما جاءت قايد.

13.3.4.5. LE MAITRE DE LA TENTE POUSSE SON HOTE A LA CONSOMMATION (22)

C'est la main qui procure le pain (quand il n'y en aura plus, la main en amènera d'autre). Que celui qui a encore faim en prenne donc d'autre. (Mangez donc et n'ayez pas peur).

الخبزة بنت اليد وآلي ما شبع يزيد.

C'est pour vous que l'on prépare tout cela. Faites nous plaisir en mangeant bien.

طيبنا كل شيء على جالك. فرحنا بالماكلة.

Le maître de la tente prépare les bouchées et les tend à son hôte en disant : « Mangez, cette bouchée de viande peut être avalée sans crainte (la bête a été liturgiquement égoûgée). Qu'elle tombe dans l'estomac d'un ami. Mangez. Ce qu'un ami vous donne à manger ne peut vous faire du mal, c'est toujours bon. C'est même un remède. Mangez cela. Dieu fasse que ce soit pour vous un remède. »

كل، هذه اللقمة حلايلة، طاحت في كرش الحبيب. كل، طعام المحبة ما يوجع. مأكلة المحبة طيبة. طعام مجبنا شفاء. معاش الاحباب شفاء. كل هذا: الله يجعله دواء.

²³⁰ Il sait vivre.

« Tiens une assiette de dattes. Manges-en ce qui te plaira. Tiens une assiette de raisins, prends-en ce que tu voudras. » – « Ne me faites pas manger de force. Je n'ai plus faim. Je n'ai plus où mettre, je n'en puis plus. » – « C'est tout ce que tu manges ? Ce n'est pas comme cela qu'on mange. Tu ne sais pas manger. » – « J'ai l'estomac rempli. Je me force mais je suis repu. Je mange pour te faire plaisir. »

"هاك تبسي دقّة. خذ ما طاب لك منه. هاك تبسي عنب. كل ما يطيب لك منه." – "ما تحتم ش عليّ. شبعّت. ما عندي ش وين ندير. اتمليت." – هذه ماكلتك؟ ما هي ش مأكلة. ما تعرف تاكل." – "كرشي مليانة. المأكلة غير نحتم فيها عليّ، قلبي منفوخ بكثرتها. راني نحتم فيها غير تحتام وناخذ بالخاطر."

Bois un coup. Cette eau est légère. Quand tu en auras bu, tu auras encore faim, tu chercheras quelque chose à manger. Tu mangeras et tu n'en auras jamais assez. Ne me dis pas que tu es rassasié. Quand on montre au ventre un nouveau plat, il vous montre, lui, encore un coin vide.

اشرب. هذا الماء خفيف. كي تشرب هذا الماء تعود خاوي وتدور غير على المأكلة وتاكل وما تشبع ش. ما تقول لي ش شبعان. الكرش ورّيه الالوان توريك الاركان.

Je n'en peux plus, j'ai mon compte (c'est ma limite).

هذا حدّي.

13.3.4.6. COMMENT ILS PLAISANTENT CHEZ LEUR HÔTE (23)

Quand un pauvre type promet à ses hôtes de leur faire un bon dîner, ceux-ci, un peu sceptiques, se racontent la petite histoire suivante en attendant le dîner : « Le petit garçon d'une tente vint apporter la bonne nouvelle aux hôtes de son père (qui comme nous attendaient le dîner) : Réjouissez-vous, leur dit-il, papa vous a sorti une poignée et demie de semoule et nous avons beaucoup de beurre. Pensez donc ! Une peau de gerboise à moitié pleine (pleine jusqu'au nombril). »

جاء ولد مولّي البيت يبشّر الضياف. قال لهم: "افرحوا يا ضياف! بوي انفق لكم زفن ونُصف. والدهان عندنا ياسر! غكّة جربوع للعراء (El Goléa)."

Quand l'un présente à son voisin un morceau qu'il n'aime pas, on raconte l'anecdote suivante : Le maître du logis apporte à ses deux hôtes un plat de couscous avec des navets dessus comme légumes. L'un dit à l'autre : « Toi, mange les navets, c'est bon pour la vue. » – « Donne-moi le couscous, dit l'autre, et laisse-moi perdre la vue. »

زوج ضياف جاب لهم مولّي البيت قصعة مليانة فوقها اللفت. واحد قال لصاحبه: "انت كل اللفت يزيد في البصر." قال له: "اعطني النعمة وخلّني نغمي."

Quand l'un envie le morceau du voisin, il lui dit : « Fais-moi goûter ton morceau, il y a un scorpion sur le mien. »

متاعك هات ندوّقه. متاعي عقرّب فوقه.

13.3.4.7. COMMENT ILS REMERCIENT CELUI QUI LES A BIEN REÇUS (24-25)

J'ai quarante-cinq ans et jamais je ne me suis assis à pareil festin. Que Dieu vous le rende (en argent légitimement acquis).

في عمري خمسة واربعين سنة وما قعدت على مايدة كهذه. الله يخلف عليك بالخير والحلال.

Que Dieu vous reçoive dans l'autre monde comme vous m'avez reçu ici-bas (qu'il vous étende un tapis comme vous l'avez fait pour moi).

الله يفرّش لك في ذيك الدار كما فرّشت لي في هذه.

Que Dieu rehausse le piquet de la tente et qu'il multiplie les bandes de toile qui la composent. Qu'il remplisse ta tente de richesses et d'enfants. L'homme généreux vivra toujours dans l'abondance.

الله يكثر الفليج ويطول الركيزة ويعمر البيت بالمال والاولاد. الكريم ما يخطيه ش الخير.

Que Dieu se montre généreux envers celui qui l'a été envers nous. Qu'il comble de biens celui qui, pour nous, a fait tant de frais et qu'il vienne en aide à celui qui nous a rassasiés (qui nous a mis dans la bouche).

الله يجود على مَنْ جاد. الله يعمر مَنْ انفق وينفع آلي دار في الشدق.

Après le repas, le plus digne des hôtes peut faire une petite invocation en faveur de celui qui les a bien reçus et tous les autres répondent « amen ». « Frères, le maître de la tente nous a bien reçus, demandons à Dieu de le lui rendre et répondez Amen aux souhaits que je vais formuler : Seigneur, nous t'invoquons, écoute notre prière. Fais lui goûter ta miséricorde. Enrichis-le de ton amitié. Par un geste de ta toute puissance multiplie ses richesses. Que chacune de ses brebis lui donne un troupeau de moutons et que chacune de ses chamelles lui donne un troupeau de chameaux. » – « Amen. »

يا اخوتي، ربّي البيت دار فينا الخير. اطلبوا له ربّي وفولوا: امين. "يا ربّي احنا طلبناك وانت اقبل منا. ذوّقه من رحمتك. كثر ماله بقدرتك، كلّ نعمة تولّي له في غنم وكل ناقة تولّي في ابل". – "امين".

« Frère, nous avons été bien reçus. Nous ne pouvons dire le contraire. Il nous a traités avec distinction. Demandons à Dieu de puiser dans ses immenses trésors et de l'en combler. Il nous a donné généreusement en prenant sur son avoir, que Dieu lui donne généreusement en prenant sur le sien. » – « Amen. »

يا اخوتي. مولّى الخيمة دار فينا الخير، ما دار فينا الشر. فضل علينا. نطلبوا له ربّي، هو آلي يعطيه من كونه الموسع. أكرمنا من رزقه، اكرمه الله من رزقه.

Il arrive qu'ils font semblant de ne pas vouloir s'en aller et racontent la petite histoire d'un voyageur qui surpris à l'orage était venu demander à s'abriter sous une tente. Il avait été si bien reçu qu'il ne voulait plus partir : « Lève-toi et continue ton chemin, lui dit-on alors. L'orage est passé et nous n'avons pas où te loger pour la nuit. » – « Je ne me lèverai, répondit-il, que lorsque, la petite vieille étant morte, j'aurai goûté à son repas funèbre et que, la petite vache ayant fait son veau, j'aurai goûté de son premier lait. »

كي فضت القرّة قالوا للضيف: "نض، روح، النوء صحت وتجلّت. ما قعد للضيف وين يبات". قال له: "ما ننوض غير لا مانت العجيز وكليت عزاهها وولدت البقرة وكليت لباهها".

Je vous remercie. Je n'oublierai jamais ce que vous avez fait pour moi. Une pareille hospitalité ne s'oublie que lorsqu'on est mort et enterré. » – « Je ferai encore davantage. Tout cela est encore trop peu pour vous. Vous méritez plus que cela. J'aime à recevoir et à me montrer poli envers des gens de votre condition. Je vous donnerai une mule et vous reconduirai jusqu'à Touggourt et n'en aurai aucun mérite. Je ferai tout cela et ce sera encore peu de chose. »

"يكثر خبرك. الخير آلي دزته فيّ ما ننساه ش ابداً. هذا الخير ما يتنسى غير لا متّ ودفنوني". – "ندير اكثر واكثر. هذا قليل في حقك. تستاهل اكثر من هذا الشيء. نبغي نصيف ونستظرف مع قراتك. نعطيك البغلة ونوصلك حتى لثقت وما عندي ش مزية (بلا مزية، بلا جميل، بغير جميل مئي). هذا الشيء الكل وقليل".

13.3.4.8. COMMENT ILS SE VENGEANT D'AVOIR ETE MAL REÇUS (26)

Ils s'en vont en murmurant : « Il ne nous a même pas donné un morceau de pain. »

حتى طرف خبز بخلنا به.

« Il ne nous a rien fait cuire. » (Il n'y a pas de graisse dans son fait-tout).

طاجينه ما فيه إدام.

« Il ne nous a donné que des dattes : ce qui nous a demandé beaucoup de patience et de résignation. »

ضيفتنا تمر ونصفها صبر.

« Il ne nous a servi que de la salive : beaucoup de paroles mais pas de couscous. »

ما اعطانا غير الريق. بالهذرة شَبَعْنَا والنعمة ما كان ش.

(On préparait pourtant du bon fricot sous sa tente : la fumée s'élevait vers le ciel).
« Sa fumée nous a aveuglés mais son souper ne nous est pas arrivé. »

دخانہ اعمانا وعشاءه ما جاءنا.

Dieu soit loué qui a créé le nez de l'homme et a fait bien semblables les deux côtés de son visage. Par Dieu ! Toi qui refuses l'hospitalité, tu ne verras pas le visage du prophète.

سبحانه مَنْ صَوَّرَ النيف. والوجه سَوَى حروفه والله! يا باخل الضيف. وجه النبي ما تشوفه.

Et ils se consolent en disant : « Ô toi qu'un avare a refusé de recevoir, Dieu, plus généreux que lui, te procurera un abri. »

يا باخلك البخل، عند الكريم تبات.

À El Goléa, un homme ayant mal reçu ses hôtes, ceux-ci, pour le couvrir de honte, firent sur lui cette chanson : « Hammou nous a mal reçus. Il ne nous a apporté que de mauvaises dattes et une gorgée de lait aigre, moi et Laïb, mon compagnon de voyage, qui avons eu la mauvaise idée d'aller demander l'hospitalité à de mauvaises gens. » Dans l'oasis, tout le monde se répétait le refrain...

حمّو بالجرب ما قال: "قَرَب". جاب لنا غير المتربّ وقريطيع شنين. انا ورفيقي العايب داهمين شنينين.

13.3.4.9. COMMENT LES NOMADES REPROCHENT AUX SEDENTAIRES LEUR MANQUE D'HOSPITALITE (27)

La générosité se trouve sous les tentes et les cordes qui les tendent. On n'en trouve pas dans les villes qui ferment leurs portes (aux étrangers).

الخير في بيت الشعر وطناؤها ولا خير في البلاد التي تسكر بابها (Touggourt).

La générosité habite sous les fils (dont est tissée la tente du nomade). Elle n'habite pas dans des murs de pierres.

الرحمة في الخيط ما هي في الحيط.

Ceux qui habitent dans les *ksours* ressemblent à ceux qui habitent les tombeaux. (Ils ont tous les mains fermées, elles ne s'ouvrent jamais pour donner).

ألي ساكن في القصور كآلي ساكن في القبور (يده مكشّة).

La ville où se tient le marché ne se compose que de petits gourbis (petites maisons, petites familles qui n'ont ni ancêtres ni noblesse comme en ont les fils de grandes tentes). Si tu veux y manger, achète ton dîner et si tu veux y passer la nuit, il te faut louer une chambre (car personne ne t'y donnera l'hospitalité).

بلاد السوق دويرات (ما هم ش بيوت كبار). اشتر تتعشّي، أكر تبات.

En ville, celui qui n'a pas de maison passe la nuit à la mosquée ou au bain maure (personne ne le recevra).

ألي ما عنده بيت بيت الله بيته (بيات في الجامع وإلا الحمّام).

Dans la ville où tu vas au marché, tu n'as qu'à acheter une maison pour y loger ou t'y faire un ami qui consentira à te recevoir.

بلاد السوق اشتر فيها دار وإلا دُرّ فيها حبيب.

13.3.4.10. COMMENT ILS RENDENT L'HOSPITALITE REÇUE (28)

Dans le train de Touggourt à Biskra : « Je vais à Biskra, me dit mon voisin, je n'y connais personne mais j'irai chez quelqu'un auquel j'ai donné l'hospitalité l'an passé, il sera obligé de me recevoir et n'aura aucun mérite à le faire car je l'ai reçu le premier. »

"غادي لبسكرة. ما نعرف فيها الناس. غير واحد ضيفته العام ألي فات. نمشي له الليلة وضيفني بالسيف، بلا مزية، بلا جميل عليه، على خاطر خيرتي سابق فيه".

À mon passage à Sidi Cheikh, Si Bouamama m'avait précieusement reçu. Huit jours après il arrivait à Géryville. « Le couscous et le *mechoui* que tu as mangés chez moi, me dit-il, m'ont coûté tant et tant. Tout homme de bonne famille est obligé de rendre le bien qu'on lui a fait. Je suis maintenant ton créancier. Je ne te demande pas de me faire un *mechoui* mais il faut que tu parles en ma faveur aux autorités. Une parole venant de la bouche d'un autre, dit-on, te sera plus utile que tout ce que tu pourrais dire toi-même pour plaider ta cause. Toi, les officiers t'écouteront. Il faut que tu leur dises de me nommer caïd, que je mérite le burnous rouge des caïds et que je suis seul à le mériter. »

"الطعام والمشوي إليّ كليتهم عندي، راني شريتهم كيت وكيت. كبير الدم بالسيف يردّ الخير. راني نسالك. ما نقول لك ش: "اذبح لي كيش ولكن لا بدّ تتكلم عليّ للحكام". احنا نقولوا: "انت مسموع عند الحكام. لا بدّ نقول لهم: "قيّدوا سي بوعمامة. يستاهل البرنوس وما يستاهله غير هو".

Quand tu viendras à Touggourt, viens déjeuner chez nous », disais-je à un *cheikh* de village qui m'avait bien reçu. « Non, me répondit-il, mais quand tu verras l'administrateur, dis-lui : « Le *cheikh* un tel est un brave homme. Il m'a invité et m'a bien reçu. De plus il administre très bien son village ». Une parole sortant de ta bouche à toi me sera plus agréable qu'une centaine d'invitations à déjeuner. »

كيف تشوف الحاكم قلّ له: "شيخ فلان رجل مليح. عرضني وفرح بيّ ويحكم مليح في بلاده". كلمة من فمك انت خير لي من مية عرصة.

13.4. HUMILITE

13.4.1. DOCTRINE MUSULMANE (1)

13.4.1.1. UN HADITH TEL QUE LE RACONTE LES SAHARIENS

Le plus grand est celui qui se fait le serviteur de tous. Jadis, au temps des compagnons du prophète, quelqu'un dit à un homme : « Les compagnons du prophète sont passés par là. » Il ajusta aussitôt sa ceinture disant : « Je vais les rejoindre et voir leur maître. » Il suivit leurs traces et arriva au lieu où ils étaient campés mais avant d'arriver jusqu'au groupe il rencontra l'un d'eux occupé à ramasser du bois : « Voudriez-vous, lui demanda-t-il, m'indiquer quel est leur maître ? » – « Mon ami, lui répondit celui-ci, le serviteur de ces hommes, c'est lui leur maître. » Ce qui voulait dire : leur maître c'est celui qui leur cherche du bois.

"خديم الرجال سيدها". في الزمان السابق في دولة الصحابة كان واحد الرجل قالوا له: "راهم الصحابة عثروا اليوم منا". تحرّم وقال: "انا نمشي نلحقهم ونزورا الكبير متاعهم". مشي في جرتهم وشافهم وبين حاطين وقدام ما وصلهم لقي واحد منهم يحطب. سؤله قال له: "ما ذا بك توريني الصحابة ويناها سيدهم؟". قال له: "يا ولدي، خديم الرجال هو سيدها". والمعنى: ألي يحطب لهم هو سيدهم (Touggourt).

13.4.2. VOCABULAIRE (2)

13.4.2.1. COMMENT ILS EXPRIMENT L'IDEE : « IL EST ORGUEILLEUX ».

فيه الكبر، فيه التكبّر / فنتازية في راسه بالزّاف / يكبر روحه: يتكسل، يزوخ / يتنفخ على الناس / فيه واحد النفخة زائدة / يتنهز على الناس ويطيّر / ما عادش يمشي على الارض.

Il fait l'entendu, le malin.

داير فايق / يشكر روحه / يدير قرون / طالع روحه للسماء / ما يحطّش روحه.

13.4.3. CE QU'ILS DISENT

13.4.3.1. L'HOMME N'EST RIEN (3-3^{BIS})

13.4.3.1.1. MOTIFS D'HUMILITE D'APRES LES TOLBAS DU DESERT

Qu'y a-t-il dans l'homme qui lui permette de s'enorgueillir ? Il est sorti d'une morve et est destiné à tomber en poussière.

العبد واش فيه حتّى يستكبر به؟ خارج من خنونة ورايح للتراب (Touggourt, *taleb* Bachir de) (Nezla).

Avant d'être bouffi d'orgueil que l'homme sente donc ses propres odeurs, qu'il entre aux lieux d'aisance et qu'il considère ce qui sort de lui.

بن ادم يشم نفسه قبل ما يستنفخ، يدخل الكنيف ويشوف واش يخرج منه (Djamâa, *taleb*).

Il trouve les autres dégoûtants et il n'est lui-même que pourriture. Toutes les choses délicieuses qu'il mange, il les transforme en immondices qu'il rejette et ne veut même pas toucher du doigt.

يقول: "الناس خامجين" وهو خامج في روحه، ياكلها بنينة ويخرّجها خامج، ما يبغي ش يمسّها حتّى بيده (Touggourt, *taleb*).

Sachez que l'orgueil est interdit à l'homme qui, au début de son existence n'était qu'une goutte de sperme malpropre (trouble, non liquide) qui toute sa vie (au milieu de son existence) n'a porté en lui que des excréments et qui finalement ne sera plus qu'un cadavre puant.

إعلم أنّ الكبر حرام لأنّ الإنسان أوّله نطفة كديرة ووسطه حامل عذيرة وإخره جيفة قذيرة (Iman) (de Djelfa).

Qu'es-tu donc pour avoir le droit de t'enorgueillir ? Créé de poussière, tu n'es que poussière, marchant sur une autre poussière et destiné à retourner en poussière.

واش فيك حتّى تكبر روحك؟ خارج من التراب، راك غير تراب فوق التراب ومولّي التراب (Géryville, *taleb*).

L'homme n'est qu'une ombre et c'est Dieu qui la meut : être déterminé, privé de liberté.

الإنسان خيال والمولّى هو الّلي يتصرّف فيه (يسوق فيه)، مسير ما هو ش مخير (Ouled Djellal).

Ô mon âme (tu es semblable à la flamme), âme de la lampe : un simple souffle suffit pour l'éteindre. Ton ami est celui qui consent à te suivre en enfer, car le ciel, n'importe qui consent à y entrer.

يا روحي روح المصباح. إذا هبّت الارياح يزلّ وقيدها. حبيبك الّلي ينزل معك في النار، أمّا الجنة الّلي والّلي يُريدها (Djelfa, chant de troubadour).

Le petit enfant est le plus grand embarras pour ses parents. Si ce n'était leur enfant, ils le jetteraient aux chiens. (L'homme à sa naissance est le plus faible des êtres créés). Le poussin en sortant de l'œuf est capable de se débrouiller. Un âme au bout d'un an rend déjà des services et porte du bois sur son dos. Une chèvre au bout de sept mois met déjà bas et donne d'un coup deux chevreaux. Un chameau de deux ans peut déjà être monté et il faut sept ans pour qu'un enfant commence à faire les commissions de son père. L'homme est la pire de toutes les créatures.

ولد بن ادم وحلة كبيرة. ولدك، كان ما هو ش ولدك، ما تربيّه ش، تلوحه للكلاب تاكله. ولد الدجاجة يندر قادّ روحه. داب على دور العام ينفع، يهزّ الحطب على ظهره. شاة على سبعة شهور تولد وتجب اثنين، جمل على عامين يركّبك. وولدك على سبع سنين بيذا يجب لك الحوايج من السوق. بن ادم أشّين الخلاق الكل راه (Touggourt, homme du peuple).

La perfection n'appartient qu'à Dieu. L'homme manque toujours de quelque chose. L'un possède la science mais n'a pas un sou en poche. L'autre a la fortune mais n'a pas de santé. Bref, l'homme ressemble au chacal qui n'a jamais tout ce qu'il lui faut. Quand le chacal trouve de l'eau à boire, il ne trouve pas de jujubes à manger et quand il trouve des jujubes, c'est de l'eau qu'il ne trouve plus²³¹.

²³¹ Voir dossier « homme », sa faiblesse, fiche 1 et suivante.

الكمال لله. بن ادم دايم ناقص. واحد، العُلم في صدره وحتّى سوردِي في جيبه. واحد، مولى الدنيا ومخصوص الصّحة. بن ادم كيف الذيب: إذا لَفَى الماء ما لَفَى ش النَّفَقْ وإذا لَفَى النَّفَقْ ما لَفَى ش الماء (un nomade).

13.4.3.2. L'ORGUEIL EST DETESTABLE (4-5-5^{BIS})

On préfère le chien de l'orgueilleux à l'orgueilleux lui-même.

أَلِي فِيهِ الْكِبْرُ، كَلْبِهِ خَيْرَ مِنْهُ.

Celui qui parle trop de lui-même, qui vante sa bonne tenue, sa bonne conduite devient insupportable pour les autres. Personne ne l'aime.

أَلِي يَكْثُرُ الْكَلَامُ وَالزَّوْخُ، يَشْكُرُ رُوحَهُ فِي لُبْسَتِهِ وَفِي مَشْيَتِهِ، يَعُودُ بِاسِلٍ عِنْدَ النَّاسِ، مَا يَحْبُوهُ ش.

C'est le propre d'une bête crevée de se gonfler (comme un ballon).

النَّفْخَةُ لِلْجَيْفَةِ (الزَّايِلَةِ مِنْ جَيْفٍ تَنْتَفَخُ).

L'orgueil est défendu et l'orgueilleux sera humilié (qui se gonfle se dégonflera) au jour du jugement.

النَّفْخَةُ حَرَامٌ. أَلِي يَنْتَفَخُ مَا زَالَ يَنْفَخُ يَوْمَ الْحِسَابِ.

Qui a monté redescendra, qui s'est engraisé maigrira, qui a été élevé au premier rang sera dégradé. L'orgueilleux sera abaissé, le puissant affaibli et celui qui aura connu les honneurs goûtera l'humiliation.

مَنْ طَلَعَ يَنْزُلُ. مَنْ شَبَعَ يَهْزِلُ. مَنْ تَوَلَّى يَتَعَزَلُ. أَلِي طَارَ يَنْزِلُ. أَلِي طَاقَ يَهْزِلُ وَأَلِي شَافَ الْخُرْمَ لَا بُدَّ مِنَ الذَّلِّ.

Celui qui a la fortune plane dans les hauteurs. Il n'a plus les pieds sur le sol. Il dresse haut la tête et méprise tout le monde. Quand on lui dit bonjour, il ne répond pas. Quand on le salue, il fait semblant de ne pas voir. Il ne considère même pas les autres comme étant des hommes. Mais ses beaux jours passeront. Les créanciers et les incendies lui enlèveront ce qu'il possède et il restera pauvre. Celui qui s'élève sera abaissé.

أَلِي عِنْدَهُ الْمَالُ يَطِيرُ. مَا يَحْسِبُ ش رُوحَهُ مَاشِي عَلَى الْأَرْضِ. طَالَعَ رَاسَهُ لِلسَّمَاءِ يَنْتَفَخُ عَلَى النَّاسِ. تَصَبَّحَ عَلَيْهِ مَا بَرَدَ لَكَ. تَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَحْقِرُكَ. الْكُلُّ مَا يَدِيرُكَ عَبْدٌ. مَا زَالَ تَتَبَدَّلُ عَلَيْهِ الْإَيَّامُ. أَلِي يَكْسِبُهَا، يَدُوها لَهُ فِي الدِّينِ وَإِلَّا تَحْرِقُ لَهُ وَيَقْعُدُ مَشْرَارٌ. جَمِيعُ مَنْ عَلَا تَوَطَّى (Touggourt).

L'orgueil n'est pas plus une garantie d'intelligence que l'avarice n'est un gage de richesse durable ou la peur une assurance de longue vie.

الْكِبْرُ مَا يَضْمَنُ الْعَقْلَ. الْبُخْلُ مَا يَضْمَنُ الرِّزْقَ. الْخَوْفُ مَا يَضْمَنُ الْعُمُرَ.

Répondre à un orgueilleux par de l'orgueil, c'est être agréable à Dieu (c'est faire acte religieux).

الْكِبْرَةُ لِلْكِبْرَةِ عِبَادَةٌ.

L'orgueil conduit en enfer.

الْكِبْرُ يُوْرِّثُ لِلنَّارِ: مَوْلَاهُ مِنْ أَصْحَابِ جَهَنَّمَ.

Un tel veut singer les puissants du jour (mais pour ce faire), il lui manque leur batterie de cuisine. Il a bien la danse en tête mais ses jambes refusent de l'exécuter.

فَلَانٌ يَبْغِي يَعَانِدُ الطَّائِفِينَ بِلَا دُوزَانَ. الرِّقْصَةُ فِي الرَّاسِ وَالْكَرَاعِينَ مَا جَابُوها ش.

Celui qui veut se faire passer pour un noble personnage, se donne des titres (des cornes) que Dieu ne lui a pas donnés. On se moque de lui en disant : « Il est de ceux qui ne deviendront nobles, *chorfas*, que lorsque auront disparu tous les vieux du quartier (qui connaissent trop ses origines). »

أَلِي يَشْرَفُ بِرُوحِهِ يَدِيرُ قُرُونٌ مِنْ غَيْرِ قُرُونِ رَبِّي. تَضْحَكُ عَلَيْهِ النَّاسُ وَتَقُولُ: "هُوَ مِنْ ذَوِكَ أَلِي مَا يُولُوا شَرَفَاءَ حَتَّى يَمُوتُوا كِبَارَ الْحَوْمَةِ".

Je suis fâché contre toi. Tu ne veux plus nous voir. Tu te crois supérieur à nous. Ce n'est pas bien de t'estimer supérieur aux autres.

يا فلان، راني ضايق عليك (غضبان، ز عفان). ما عدت ش تجينا. خشك الكبير علينا. ما كارك ش (ما هو مليح عليك).

« Ce travail ne me convient pas. »

(انا ما كارني ش نخدم هذه الخدمة).

Un tel fait l'important disant : « Je possède, et je possède encore... » et en réalité il ne possède rien de tout.

فلان يتكسل. يقول: "عندي وعندي وعندي" وهو شيء ما يسعني.

Un tel est un orgueilleux, un vantard : « J'irai, dit-il, face à la mitraille, lui présentant ma poitrine. » Mais aussitôt que l'ennemi se montre, lui se sauve.

فلان طاير: مكبر روحه. يشكر روحه. يقول: "انا ننطح الرصاص ونقابل بصدري". وكي يبان العدو يهرب.

Cette femme est trop orgueilleuse. Étant riche et belle, elle se figure être la seule femme sur la terre. Possédant des palmiers, elle n'en montre que plus d'arrogance. Elle ne se croit plus du commun des mortels. Elle se croit supérieure à tous. Je me suis fatiguée à lui répéter : « Ne sois donc pas si hautaine et si orgueilleuse, sois un peu modeste. » Mais elle est trop fière de sa richesse et de sa beauté.

هذه المرأة تهزّ روحها بالزّاف. هي صاحبة مال وجمال. تسخايل إلا هي امرأة في الدنيا. عارفة روحها زينة وطايرة بالزّين. عندها النخل وطايرة به. ما تحطّ ش روحها في الدنيا. تتهزّ على العباد. عيبت نقول لها: "ما تكوني ش عالية طايرة. حطّي روحك شوية" وهي طايرة بالمال والجمال (Ghardaïa, une femme).

Mais toi ! Prétends-tu devenir notre caïd ou notre sultan ? C'est là trop de prétention de ta part. Tu as trop d'orgueil en tête. Nous prends-tu pour des esclaves à ton service ?

انت تولّي لنا قايد وإلا سلطان؟ هذه النّفخة عندك زائدة. انت فنطازيّة في راسك ياسر. راك دّرنا عبيدك تحت رجلك؟

Qui fait l'orgueilleux devant son frère, Dieu n'accepte de lui ni services ni jeûnes ni aumônes. Les orgueilleux sont voués à l'enfer même s'ils font de la dévotion nuit et jour.

ألي نايف خوه (نايف على خوه ou bien) ربّي ما يقبل منه لا صلاة لا صيام لا صدقة. المتكبرين للنار لوكان يعبدوا ليل ونهار (Géryville, femme du peuple).

Dans l'armée, un soldat qui veut faire le malin est vite maté (on brise son orgueil, ses cornes).

في الجيش الجندي ألي داير القرون يكسروا له قرونه.

À vouloir sauter plus loin qu'on ne peut, on risque de se casser le cou.

تنفيذة من غير جهدك تهزّسك.

Pourquoi te croire plus que les autres. N'es tu pas comme tout le monde, un enfant de neuf mois ? Combien de temps as-tu dépassé les neuf mois dans le sein de ta mère pour t'estimer plus que les autres ?

علاش تحسب روحك خير من الناس؟ ما ك ش ولد تسعة شهور كيفك كساير الناس؟ اشحال فعدت في كرش أمك فوق تسعة شهور باش يدّيك الكبير فوق الناس؟

13.4.3.3. L'HUMILITE C'EST LA SAGESSE (6-6^{BIS}-7-8)

Tu ne vois pas le mal qui est en toi. Personne ne s'aperçoit de ses défauts. La chèvre ne voit pas ses cornes ni le palmier son tronc tordu.

ما ك ش تشوف الشرّ ألي فيك. لا من فايق بعيبه. حتّى معزة ما طلّت على قرنها. حتّى نخلة ما طلّت على عوجها.

Dis : « Je suis né sans défauts mais depuis bien des défauts sont nés en moi et ceux que je vois dans les autres se trouvent aussi en moi.

قُل: "زدت من الكرش بلا عيب وخلق العيب فيّ والعيب ألي في الناس حتّى انا فيّ" (Géryville).

Ne fais étalage ni de tes bonnes ni de tes mauvaises actions). Si tu es vertueux, cache-toi pour ne pas t'attirer le mauvais œil et si tu es mauvais, cache ce qui peut te faire honte.

كانك زين (كان راك زين) دسّ روحك على العين. كانك شين استر عوايرك (عيوبك) (Touggourt).

Ne te vante pas. Ne dis pas : « Je suis un homme de confiance. Je dis la vérité. » Ne dis pas : « Je suis honnête et sans défaut. » Les gens qui t'ont vu à l'œuvre te connaissent.

ما تشكر ش نفسك. ما تقول ش: "انا مومان وإلا انا صادق". ما تقول ش: "انا طيب ما ندير ش ذنوب". الناس ألي شافك هي ألي تعرفك.

Ne sois pas plein d'admiration pour toi et de mépris pour les autres. Même une tête couronnée ne peut se passer des autres.

ما تستعجب ش في روحك وما تحقر ش غيرك حتى مولى يحتاج.

Ne t'enorgueillis pas de tes beaux habits. L'homme vaut ce qu'il vaut, qu'il soit nu ou bien vêtu. Un chien est toujours un chien, même avec un collier d'or.

ما تكون ش طاير بكسوتك الزينة: فلان هو فلان مكسي وإلا عريان. الكلب كلب لو كان قلادته ذهب.

Ne méprise pas un plus petit que toi : il pourrait t'en apprendre. On trouve dans les petites rivières ce qu'on ne trouve pas dans la mer.

ما تحقر ش ألي دون منك: بالك تدي منه فائدة. يوجد في النهر ما لا يوجد في البحر.

Ne méprise même pas un bousier. Aux yeux de Dieu, hommes et bousiers se valent (ils sont tous ses créatures). Cependant il a préféré l'homme au bousier.

ما تحقر حتى الخنفسة. ربّي عنده كالخنفس كالعباد (الكل خلايقه) ولكن فضل العبد على الخنفس.

Ô mon âme, ne t'enfle pas d'orgueil (sois méprisable) et sois comme tout le monde, humble.

يا نفسي هوني، من الناس كوني.

Ce ne sont pas ses belles paroles qui justifient l'homme. Inutile de dire : « Je suis un saint homme, je n'ai rien fait de mal. » Tes actes te font connaître.

اللسان ما يطهر ش الفريسة. ما تقول ش: "راني زين، راني طاهر. ما في ش الوسخ". فعلق بيين واش

فيك.

Celui dont la situation grandit dans le monde dresse haut la tête et se gonfle d'orgueil quand il entend les gens prononcer son nom sur son passage. Mais toi, que t'importe que les hommes te louent ou te blâment ? Va ton chemin en milieu des louanges comme au milieu des mépris. Pourquoi tenir compte des bavardages d'hommes voués à la mort ? Considère plutôt ce que doit penser de toi le Dieu vivant qui ne meurt pas. Est-il, oui ou non, satisfait de toi ? L'homme né dans une pauvre cabane (homme de rien, sans vertus et sans ancêtres) s'enorgueillit au moindre compliment qu'on lui fait. Mais l'homme de grande tente (fils de grande famille, héritier des vertus de ses ancêtres) est plutôt gêné quand on vante ses mérites et il reste toujours modeste.

ألي شان، طالع عند الناس يهزّ راسه للسماء ويتنقّح كي يسمع الناس يقولوا "فلان". انت واش عندك في العباد إذا شكروك وإلا ذمّوك. امش في الطريق مشكور وإلا محقور. واش عندك في كلام العبد ألي يموت. شُفّ واش يقول: "الحَيّ الذي لا يموت". شُفّ ربّي راضي بك وإلا لا لا. ولد العشة كي تشكره يتهزّ ويطير يقول: "عادت الناس الكل تحت كراعي". ولد البيت الكبيرة كي تشكره يحشم ويتحطّ (Touggourt, un vieux bédouin).

Tout ce que peuvent dire les hommes est vain et inutile. Si les hommes te condamnent, ne t'en soucie pas, ne t'en inquiète pas. Dis simplement : « Il n'y a que la bonne viande à être aimée de tout le monde mais je n'en aime pas. » Si au contraire les hommes chantent tes louanges, reste modeste, pense à la mort, rappelle toi tes fautes passées, souviens-toi des péchés que tu as commis et demande-toi comment tu te

présenteras devant Dieu. Dis : « Mon Dieu, aidez-moi à reconnaître mes défauts et pardonnez-moi mes péchés. » Chacun a les siens mais ne s'en aperçoit pas.

العبد كلامه زايد ناقص، ما ينفع ما يضر. إذا ذمّوك العباد ما تخمّ ش: ما تحير ش. قل: "ما ني ش لحم تشّيتني الناس الكل". إذا شكروك العباد، حظّ روحك وتفكر الموت. تفكر المعصية آلي فأتت. تفكر ما فعلته من الذنوب وكيفاش تقابل مولاك. قل: "يا ربّي فطّني بعبيي واغفر لي ذنوبي". بن ادم غير ذنوب وعيوب. كل واحد بعبيه وما يفطن ش به (Touggourt, le même bédouin).

Les hommes ne sont pas sans danger. Ils enorgueillissent mais ils n'enorgueillissent que les sots. Les sages, au milieu des hommes, n'en deviennent que plus sages.

راهاا الخُزْمة صعيبة: تهزّ مولاها ولكن ما تهزّ إلاّ الناس الشينة. الرجال الزينة كل خُزْمة تهزّ يدهم عقل.

Celui à qui Dieu a donné une claire connaissance des choses se considère comme le dernier des êtres créés. Dieu en effet ne parle à personne. Il ne dit à personne : « Tu es meilleur que ton frère ou ton frère est meilleur que toi. » Tu ne sais qui, de toi ou de ton frère, est le plus agréable à Dieu. Dieu, lui, voit tout et entend tout mais personne n'entre dans les secrets de Dieu. Le diable pour avoir dit « je suis supérieur à l'autre » a perdu son bonheur et, d'ange qu'il était, il est devenu un démon.

آلي اعطاه ربّي اليقين يحسب روحه هو التّالي في الخلايق على خاطر ربّي ما يحدث حتّى واحد. ما يقول لك: "انت خير إلاّ خوك خير". ما تعرف انت المقبول عند ربّي وإلاّ خوك. ربّي بصير سميع ولا من يخش علمه. الشيطان على قولة "انا خير منه" تطرد من الرحمة، كان ملاك وولى شيطان.

L'orgueil conduit en enfer : « Ô mon âme, humilie-toi et sois comme tout le monde. » Méprise-toi toi-même en ce monde, tu seras exalté dans l'autre.

التكبر يديّ للنار. "يا نفسي هوني ومن الناس كوني". احقر روحك في الدنيا، تكون في الآخرة عالي.

Le vrai savant qui est un océan de science dit facilement : « Je ne sais pas, Dieu seul le sait. » Et il demeure modeste et silencieux. Mais le petit *taleb* de village qui n'est qu'un ruisseau à côté de la mer vous dit : « Moi, je sais ». Il se gonfle d'orgueil et s'élève au-dessus des autres. Un récipient, s'il est bien rempli, ne fait pas de bruit tandis qu'un récipient vide raisonne comme un tambour.

آلي خاشّ في العلوم (آلي داخل في العلوم) عالم، بحر، كل يوم يقول: "انا ما نعرف ش، العلم لله". ويتحط ويسكت. والي طالب: غير ساقية، يقول لك: "انا نعرف" ويتنفخ ويطير. المعون المليون ما يفرع (ما يتفرع ou). ما يتدندن كان الفارغ (غير الفارغ) (Touggourt, un nomade).

13.4.3.4. ILS SE VANTENT AVEC COMPLAISANCE (10)

Moi, je suis fils de grande famille, fils de grande tente. Il ne faut pas me prendre pour un autre. Moi, je suis généreux, je te paierai largement et tu seras content.

انا ولد ناس، ولد خيمة كبيرة. ما تحسبني ش واحد اخر. انا كريم، سخي، نعطيك حقك حتّى تقنع (Ghardaïa).

Nous sommes plus nobles que les autres. Notre ancêtre a une coupole élevée sur son tombeau. La bénédiction de notre ancêtre fera que nous ne manquerons jamais de rien.

احنا شرفاء على الناس الأخرة. جدنا سيدي فلان مولى فبة. ببركة جدنا ما يخصنا الخير ابداً.

Moi, Dieu m'a donné une intelligence supérieure. Je comprends les choses mieux que tous les autres. Seulement je ne suis pas allé à l'école. J'avais tout ce qu'il faut pour faire un caïd mais Dieu n'a pas voulu que je le devienne (le cœur était un cœur de caïd mais le corps n'est pas devenu caïd).

اعطاني ربّي واحد العقلية شايطة. انا نفهم الأمور فّع خير من الناس. ما قرئت ش بركا. القلب قلب قايد والفريسة ما جاءت ش قايد. غير ربّي ما قيدي ش (Touggourt, vieux nomade).

13.5. MESSAGE

13.5.1. LE PLUS GRAND DEVANT DIEU (11-12)

Nous aussi nous avons un hadith à ce sujet-là. Il s'éleva un jour une querelle entre les apôtres (compagnons de Jésus). Ils se disputèrent, chacun prétendant être le meilleur et le plus grand d'entre eux. Or, il y avait là tout près d'eux un jeune enfant qui s'amusait sur le chemin. Jésus l'appela. L'enfant s'approcha et Jésus le plaça au milieu d'eux : « Le plus grand devant Dieu, leur dit-il, c'est celui qui s'estime être le dernier parmi ses frères et qui se fait tout petit comme cet enfant. En vérité, je vous le dis, si vous ne devenez humbles comme de petits enfants, vous n'entrerez pas dans le Royaume de Dieu. »

حَتَّىٰ احنا عندنا حديث على شان التَّكْبُر وَحَدَّ التَّكْبُر. واحد النهار الحَوَارِيِّين (وهم اصحاب سَيِّدنا عيسى عليه السلام) ناض بيناتهم دواس. فَعَدُوا متخاصمين. كل واحد يقول: "انا خير منك. انا الكبير فيكم". وكان واحد اليشير يلعب في الطريق على حَدِّهم. كَلَّمه سَيِّدنا عيسى قال له: "ارَوْح يا ولدي". جاء وَقَفه في وسطهم. قال: "الكبير عند رَبِّي هو الي يحسب روحه هو التالي في اخوته ويحطُّ روحه كما هذا اليشير. هاني نقول لَكُمْ الحق: إذا ما حَطَّيتوا ارواحكم كما الصبيان، الجَنَّة ما شَفَّتوها" (dialecte de Géryville).

Une autre fois, avant de se mettre à table avec ses apôtres, Jésus se mit à leur laver les pieds puis il leur dit : « Je suis votre Seigneur et Maître, il est vrai, et voici que ce soir, je me suis fait votre serviteur au point de vous laver les pieds. Cela pour vous donner un enseignement. Demandez-moi lequel. » Puis il reprit : « Ce que vous m'avez vu vous faire ce soir, faites-le vous mutuellement. Qu'aucun d'entre vous ne se croie supérieur à son frère comme un serviteur sert son maître. Dieu alors sera content de lui. ».

نهار اخر سَيِّدنا عيسى، قبل ما تَعَشَّى هو والحَوَارِيِّين، غسل لَهم رجليهم وقال: "انا سَيِّدكم وشيخكم في الحقيقة وهاني الليلة دَرْتُ رُوحِي خديمكم حَتَّى غَسَلْتُ لَكُمْ رجليكم باش نفهمكم في واحدة. قولوا لي: "وما هي؟". قال: كما شَفَّتوني ندير فيكم الليلة كذلك ديروا انتم في بعضكم. ما يستكبر واحد منكم على اخوه ولكن كل واحد يحطُّ روحه ويخدم اخوه كما العبد يخدم سَيِّده". ويرضَى رَبِّي بِهِ.

Jésus, fils de Marie (sur lui et sur elle soit le salut) a dit : « Je ne suis pas venu comme un sultan pour que les hommes me servent. Je suis venu en serviteur pour servir tous les hommes. »

قال سَيِّدنا عيسى بن مريم عليه وعليها السلام: "ما جيت ش سلطان يخدموني الناس، جيت خديم نخدم جميع الناس".

Il y avait un sultan très orgueilleux. Il méprisait tous les hommes les traitant comme des esclaves. Comme il se promenait dans ses domaines, il arriva à un ermitage au milieu de la montagne. Il trouva l'ermite assis, tenant entre ses mains un crâne humain qu'il retournait et examinait de près. « Que fais-tu là ? » lui demanda le sultan. « Sire, répondit le solitaire, j'ai trouvé ce crâne desséché dans le désert et depuis ce matin je réfléchis, je me pose une question qui m'intrigue. Je n'arrive pas à savoir si ce crâne a appartenu jadis à un homme méprisable comme moi ou à un magnifique sultan comme vous. »

كان واحد السلطان مكبَّر روحه بِالزَّاف: يحقر جميع الناس. دايرهم الكل عبيده تحت رجليه. هو يحوَس في مُلْكِه حَتَّى وصل لواحد الخلوة في الجبل. لَفَّى مولى الخلوة (مول الخلوة: pronc.: فاعد وحده، عظمة راس بن ادم في يديه، يَقلِّبها ويشوف فيها، قال له السلطان: "واش راك هنا تدير؟". قال له: "يا سيدي، لَفَّيت هذه العظمة اليابسة في الخلاء مطيَّشة ومن الصباح نشاور راسي، حاير على واحدة. ما نعرف هذا الراس مولاه كان بكري إنسان محفور كيفي انا وإلا كان سلطان عظيم كيفك انت".

13.5.2. PHARISIEN ET PUBLICAIN²³² (13)

²³² Voir Luc 18, 9-14.

زوج من الناس دخلوا للجامع يصلّوا. واحد غني متكبر وواحد حشمان مسكين على روجه. وقف المركانتي فقام ربّي في وسط الجامع: رافد راسه للسماء يتنفخ بافعاله الزينة ويقول في قلبه: "يا ربّي انت بصير سميع ما خفائك خفية. تعرف سيرتي المحمودّة. نصلي، نصوم ونصدق فّع خير من ساير الناس، ما ني ش من الناس الفاسدين الفاسقين، ما ني ش من الخبثا الكذّابة" وكذاك المسكين ها هو وين والمسكين حشمان مطبّس راسه يقول: "يا ربّي، اغفر لي ذنوبي واستر عيوبي". وسيدنا عيسى قال لتلاميذه: "المستكبر ربّي ما قبل ش صلاته والمسكين غفر ذنوبه".

13.6. HYPOCRITE

13.6.1. CE QU'ILS DISENT (1)

Les autres n'ont qu'un visage mais lui en a deux. En face de vous il dit une chose et il en dit une autre derrière vous. À vous il dit comme ça, à un autre il dira autrement. Il ressemble à la chauve-souris qui lorsqu'elle va chez les oiseaux leur montre ses ailes et lorsqu'elle va chez les souris leur montre ses dents.

الناس عندها وجه وهو عنده وجهين. يقول في وجهك كلام ويقول في فكاك كلام. انت يقول لك هاك وواحد اخر يقول له هاك، كيفه كيف بوجليدة، كي يمشي عند الطيور يورّيهم جنّحيه وكي يمشي عند الفيران يورّيهم سنيّه.

À la fois plus doux que la laine de chameau et plus rugueux que le *diss*, il se laisse têter comme une vache et est plus malin que le diable.

أَرطَب من الوبرة وأحَرش من الديس، يعطف كيف البقرة وزأخيل من ابليس.

L'hypocrite parle par devant et parle par derrière. Son visage est blanc comme le lait et son cœur noir comme le goudron. Sa bouche est onctueuse comme la graisse, son cœur est comme le charbon, son langage est du poison enrobé d'aliments gras.

بوجيهين يتكلّم من فّدام ويتكلّم من تالي، وجهه حليب وقلبه قطران، فّمّه شحم وقلبه فحم. كلامه سمّ في دسم.

En celui-là pas de confiance à avoir. Il vous montre quarante visages différents. Il est fourbe, son regard n'est pas franc (ses yeux jouent dans le fond de sa tête).

هذا ما فيه ش الامان. عنده اربعين وجه. حرايمي، عينيه يلعبوا في فّباعته (في راسه).

Il fait le dévot et fait les œuvres du démon.

داير روجه ديني وفعله شيطاني.

Moi, je ne suis pas comme ça. Ce que je dis, je le pense et je n'ai pas deux façons de faire.

وانا لا. آلي في فّمّي هو في قلبي. عندي طريق واحدة ما عندي ش زوج طرُق.

Celui qui t'a dit cela est un faux-jeton.

آلي قال لك هذا الكلام لازم وجهه ابيض وقلبه قطران. هذا ما دخلته ش النية. يتسمّى مغشاش وخدّاع والخدّاع ما يلقّى ش ربّي على خير.

13.6.2. MESSAGE (2)

Malheur à vous, hypocrites !

الويل لكم أيّها المرأؤون.

Dieu a maudit les hypocrites. Garde-toi de faire tes bonnes œuvres devant les hommes pour qu'ils te voient et chantent tes louanges. Si ta conduite extérieure est louée des hommes alors que tes secrètes intentions sont détestables aux yeux de Dieu, tu t'es fatigué pour rien et tu as perdu inutilement ton argent : tes œuvres ne valent rien.

Si tu as prié en public pour que tout le monde dise : « Regardez un tel, comme il craint Dieu et comme il prie bien ! » Tu as prié pour plaire aux hommes mais non pour plaire à Dieu. Ta seule récompense sera les louanges des hommes, tu n'en auras aucune de la part de Dieu. Quand tu veux prier entre donc dans ta maison, ferme ta porte et prie seul devant Dieu : ta prière sera alors agréable à Dieu.

لعن الله المنافقين. عندك لا تصنع اعمالك الصالحة فّدام الناس باش يشوفوك ويشكروك الناس. إذا كان سيرتك الظاهرة عند الناس مشكورة ونيتك الدخلانية عند ربّي مكروهة، راك تعبّت روحك وخسرت مالك غير

باطل: افعالك ما تصلح ش. إذا صليت قدام الناس باش يشكروك الناس ويقولوا: "فلان اشحال يخاف من ربّي! اشحال يصلي مليح!". تتسمّى صليّيت للناس، ما صليّيت لله. مكافيتك هو شكر الناس وما عندك عند ربّي حتّى أجر. ما ذا بك وقت الصلاة ادخل محلّك واغلق بابك وصلّ.

Si tu fais l'aumône devant tout le monde pour que tout le monde dise : « Regardez un tel, comme il est bon pour les pauvres ! », ta récompense sera les louanges des hommes. Tu n'en auras pas d'autre auprès de Dieu. Quand tu veux secourir un pauvre, cache donc ce que tu lui donnes sous le pan de ton burnous. Que personne ne te voie, que ta main gauche ne sache pas ce qu'a donné ta main droite. Ton aumône sera alors agréable à Dieu. Et quand tu jeûnes, ne sois pas sombre et renfrogné, ne te défais pas le visage pour montrer aux autres que tu jeûnes. C'est ainsi que font les hypocrites mais toi, quand tu jeûnes, parle à tout le monde et sois aussi gai que si tu avais bien mangé. C'est pour Dieu que tu jeûnes, ce n'est pas pour les hommes. Que t'importe ce que peuvent dire les hommes ? C'est Dieu qui te récompensera et non pas les hommes.

لمولاك غير وحدك، وتكون صلاتك عنده مقبولة. وإذا تصدّقت على المساكين قدام الناس باش يقولوا الناس: "فلان اشحال يشقه المسكين!". مكافيتك شكران الناس، وما عندك عند ربّي حتّى أجر. ما ذا بك كيف تحنّ على مسكين اعطه تحت الجناح، ما تشوفك الناس، ما تعرف يدك اليسرى واش اعطت اليمنى وتكون صدقتك عند ربّي مقبولة. وإذا كنت صايماً، ما تكون ش معبس، ما تتكرّش وجهك باش تظهر الناس صايماً. هذه سيرة المنافقين. اما انت، تكلم مع الناس، وكُنْ زاهي كيف آلي شعبان، راك صايماً لله، ما ك صايماً للناس، وواش عندك في الناس؟

Ce que tu fais pour Dieu sera récompensé par Dieu. Ce que tu fais pour les hommes n'aura pour récompense que les louanges des hommes. L'ouvrier qui a travaillé pour toi te réclame son salaire et tu le lui donnes, mais que celui qui a travaillé chez ton voisin s'arrange avec ton voisin. Tu ne lui dois rien et tu ne lui donnes rien. Il est de même pour Dieu. Il ne récompense que celui qui a travaillé pour lui.

أجرك على الله، ما هو ش على الناس. إذا دزتها لله، اجرّك تلقاه عند الله. إذا دزتها للناس، مكافيتك غير شكران الناس. خديمك آلي خدمك يسالك وتخلصه. اما آلي خدم عند جارك، يدبر راسه هو وجارك. انت، ما يسالك وما تخلصه ش. وكذلك ربّي سبحانه، ما يكفي بالخير غير آلي خدمه.

Pourquoi laisses-tu la poussière sur ton front après la prière ? Pour que tout le monde sache que tu as fait ta prière ? Est-ce pour être vu de Dieu ou pour être vu des hommes que tu as prié ?

علاش تخلي التراب في جبينك بعد الصلاة؟ باش جميع الناس يعرفوك صليّيته؟ لمن صليّيت؟ لله وإلا للناس؟

14. FASCICULE 14

14.1. IMPIETE

14.1.1. CE QU'ILS DISENT

Personne, dit l'impie, n'est revenu de l'autre monde (pour nous dire ce qui s'y passe).

الجاهل يقول: لا من جاء من قبره هارب.

On a bien le temps de penser à l'autre monde (il est éloigné). Ne nous changez pas en soucis les plaisirs de ce monde.

الآخرة مستأخرة (مستأخرة: ils disent aussi) زهو الدنيا لا تبدلوه شقاء.

Dieu pardonne et vous pousse au ciel ou en enfer. Fais donc ce que tu voudras et laisse Dieu faire ce qu'il veut.

ربّي غفار دقار للجنة وإلا للنار. انت دز واش بغيت وربّي كما شاء يفعل.

14.2. IMPOSSIBLE

C'est impossible ! Comment un agneau têterait-il un oiseau ?

هذا مُحال كبير! كيفاش الخروف ينكع الوعل؟

14.3. IMPRECATION - INSULTES

14.3.1. EXPRESSIONS COURANTES (1)

Elle m'a insulté, a été insolente. Elle m'a adressé des paroles très dures (amères).

طَلَّقَتْ عَلَيَّ اللَّغْبَ (الفم) تَدَسَّرَتْ عَلَيَّ (= طَلَّقَتْ عَلَيَّ دَسُور) كَلَّمْتَنِي بِوَاحِدِ الْكَلَامِ مَرَّ (El Goléa).
Que Dieu t'enterre et que l'hyène voit bien où on te met (pour venir te dévorer).
الله يدفنك والضبع يشوف.

Qu'il brûle ton père et ton grand-père (en enfer).

يحرقك بويك وبو بويك.

Qu'il te donne beaucoup d'enfants et rien à leur donner à manger.

يعطيك كثرة البرّ وقلة الغرّ (= قلة ما يغز).

Que Dieu te donne une variole qui te rende tout enflé. Qu'il te donne une vipère que te morde. Qu'il te donne un scorpion qui te pique.

يعطيك الجدري ينفخك. يعطيك اللفحة تلذغك. يعطيك العقرب تاكلك.

14.3.2. CE QU'ILS DISENT (2)

Les insultes retombent sur ceux qui les prononcent de même que, pour celui qui crache en l'air, cela lui retombe sur la figure.

السبّات تعقب على مولاها كآلي يذفل في السماء.

On dit à quelqu'un : « Dieu fasse que tu n'aies plus rien à manger. » Il répondit : « Dieu fasse que cela arrive le soir où tu viendras me demander l'hospitalité. » Quand celui-ci s'approcha de sa tente en disant « Je suis l'hôte de Dieu », le maître de la tente répondit : « Tes souhaits ont été exaucés, je n'ai rien du tout. »

قالوا له: "يعطيك الشر". قال: "يعجل (يجعل) الليلة آلي تجيني ضيف". وكي جا داهم فيه (يتيم عليه) ويقول "ضيف الله"، قال له: "دعوتك لحقّتك، شيء ما عندي".

14.4. INCLINATION AU MAL النفس

14.4.1. VOCABULAIRE

Le mot نفس a bien des sens différents.

14.4.1.1. MAUVAISE NATURE, CONCUISCENCE (1)

Résiste à ta mauvaise nature et dompte-la. La mauvaise nature est sœur du démon, elle t'incline au mal.

خالف النفس وقهرها. النفس أخت الشيطان: تميلك للخدمة الشينة.

Ma mauvaise nature me disait de voler, mais ma conscience me disait : Dieu te voit.

تقول لي نفسي: "أخون" ويقول لي قلبي: "يشوفك ربّي".

Que Dieu nous fasse triompher et de notre mauvaise nature et du démon.

الله يغلبنا على النفس والشيطان.

14.4.1.2. ÂME, VIE, ETRE VIVANT (2)

Il est mort : son âme est sortie.

مات. نفسه خرجت (= خرجت عمره).

On tient à la vie. La mort est toujours pénible.

النفس عزيزة والموت حرشاء.

Tout être vivant doit goûter la mort.

كل نفس ذائقة الموت.

Tout être vivant, homme ou animal, demande de la nourriture.

أَلِي فِيهِ النَّفْسُ يَبْغِي الْمَاكَلَةَ، بَغَى بَنُ آدَمَ وَإِلَّا زَايِلَةٌ.

Le chien a une âme animale (muette). L'homme a une âme intelligente (douée de l'usage de la parole)

نَفْسُ الْكَلْبِ نَفْسٌ حَيَوَانِيَّةٌ، بَاكَمَةٌ. نَفْسُ بَنِ آدَمَ نَفْسٌ نَاطِقَةٌ.

Le village a 2000 habitants

الْبِلَادُ فِيهَا الْفَيْنُ نَفْسٌ = الْفَيْنُ رَقِبَةٌ.

14.4.1.3. PUISSANCE, FORCE VIRILE (3)

Donne-moi un remède pour avoir des enfants.

اعْطِنِي دَوَاءَ النَّفْسِ (دَوَاءَ الذَّرِّيَّةِ: (pour une femme on dit:)

Je suis impuissant.

نَفْسِي مَيِّتَةٌ، رَاقِدَةٌ.

Érection.

اِقَامَةُ النَّفْسِ. قَامَتِ نَفْسُهُ ≠ رَفَدَتْ نَفْسَهُ. رَانِي شَيْبَانِي وَنَفْسِي حَيَّةٌ: مَا زَالَ نَجِيبُ الْإِوْلَادِ.

14.4.1.4. SENTIMENTS

Nous partageons les mêmes sentiments.

أَنَا زَايَاهُ نَفْسٌ وَاحِدَةٌ وَذَاتٌ وَاحِدَةٌ وَقَلْبٌ وَاحِدٌ.

14.4.1.5. MAUVAIS SORT

Les arabes ne chantent pas les louanges d'un nouveau-né de peur qu'on ne lui jette un mauvais sort.

الْعَرَبُ مَا يَشْكُرُوا شَ الْمَزِيدُ لَا تَجِيهِ النَّفْسُ.

Nous avons appelé la fillette « la borgne » pour la préserver d'un mauvais sort, pour qu'on ne lui jette pas le mauvais œil.

الطِّفْلَةُ سَمَّيْنَاهَا الْعُورَاءَ بَاشَ نَقْلَعُوا عَلَيْهَا النَّفْسَ لَا تَعَيَّنْهَا لَنَا النَّاسُ.

14.4.1.6. D'UN COUP (4)

Bois d'un trait, tout d'un coup.

اشْرَبْ عَلَى نَفْسٍ. عَلَى فَرْدِ نَفْسٍ.

14.4.1.7. RESPIRATION (DANS CE CAS ON PRONONCE NEFES)

J'ai la respiration difficile.

فِي ضَيْقَةٍ النَّفْسِ.

À perte d'haleine.

حَتَّى اخْلَاصَ مِنْهُ النَّفْسُ. حَتَّى قُطِعَ النَّفْسُ.

Donne-moi une gorgée de fumée de la pipe.

اعْطِنِي نَفْسٍ.

14.4.2. CE QU'ILS DISENT (5-6)

La concupiscence a pour frère le démon lui-même. Le démon lui indique ce qu'il faut faire et elle le suit toujours. La mauvaise nature s'est liée d'amitié avec le démon, borgne fils de la borgne. Que Dieu nous préserve de l'un et de l'autre.

النَّفْسُ الْخَبِيثَةُ خَوْهَا الشَّيْطَانُ. الشَّيْطَانُ يَدْبُرُ وَهِيَ تَتَّبَعُهُ. الشَّيْطَانُ الْأَعُورُ بَنُ الْعُورَاءِ تَصَاحَبَتِ النَّفْسُ هِيَ وَإِيَّاهُ. اللَّهُ يَنْجِينَا مِنَ النَّفْسِ وَالشَّيْطَانِ.

Que peut faire l'homme quand la concupiscence, la passion et le démon fondent sur lui tous ensemble ? Il ne peut rien faire.

النفس والهوى والشيطان كيف يبركوا الكل على بن آدم واش يدير؟ ما عنده واش يدير.

La mauvaise nature nous incline (vers le plaisir). Le chameau lui aussi tend la tête vers l'herbe aussitôt qu'il l'aperçoit. La mauvaise nature, sœur du diable, nous fait toujours pencher vers le mal.

النفس مِيَالَة. حَتَّى البعير وين يشوف الحشيش يمدّ له راسه. النفس أُخْتُ الشيطان تَمِيلُ للخدمة الشينة.

Celui qui suit sa mauvaise nature est égaré par le démon.

أَلِي مطاوع نفسه الشيطان غَرّه.

Ma nature, complice du démon, m'a trompé. C'est elle qui étend la couverture sur le matelas et je m'y couche (pour pécher). Parfois elle m'emporte (loin du bon chemin) à travers monts et rochers. Parfois simplement à travers la Hamada du désert et j'y perds le sentier. Ma chienne de concupiscence m'a égaré. Avec elle, j'étais dans la joie. Elle m'a jeté dans le malheur (chant d'un troubadour).

غَرَّتْنِي نفسي، صاحبة الشيطان. تَفَرَّش لي في المطارح ونرفد (على ذنوب الليل). نوبة تاخذ بي جبال وكيفان (تهملني من الطريق). نوبة غير حمادة نثلف المجبذ. غَرَّتْنِي نفسي الكلبة. كُنْتُ انا وإياها في طربة. لاحتني في غلبة.

Qui obéit à ses passions vend sa religion pour (les plaisirs de) ce monde.

من طاع هواه باع دينه بدنياه.

La concupiscence est pire que le démon. Tu n'as qu'à dire au démon : « Que Dieu te maudisse et te confonde » pour qu'il s'enfuie. Mais où que tu ailles, tu emportes avec toi ta mauvaise nature et elle te porte toujours au mal.

النفس أَشَرُّ من الشيطان. الشيطان تقول له: "الله ينعلك ويخزيك"، يهرب عليك. أما النفس وبين مشيت تدبها معك. هي فيك وتميلك ديما للشينة (Géryville, mufti Hadj Tayeb).

Ô mauvaise nature, qui donc t'a aveuglée ? C'en est assez ! Convertis-toi. Tu m'as égarée, trompeuse que tu es ! Toi et le démon, fils de la cruelle, car vous vous entendez bien tous les deux.

يا نفسي ما أعماك؟ توبي بركاك. غَرَّيتيني يا غارة. انت والشيطان ابنُ المَرَّة متفقين انت وإياه.

La mauvaise nature prend comme ami le diable borgne, fils de la borgne.

الشيطان الأعور بنُ العوراء تصاحبَت النفس هي وإياه.

La mauvaise nature est aussi dure à maîtriser qu'un étalon. Sur cent, un seul arrive à la dompter. La mauvaise nature est plus forte que nous. Elle nous empêche d'agir. Malheur à qui la suit. Elle ne lui fera faire que le mal.

النفس مُصْعَبَة (فحلة) ما تتغلب ش. من المية يغلبها واحد. النفس غلبانة. النفس وحلة. يا ويحه من تبعتها. ما توصله إلا للشينة.

14.4.2.1. EN TRIOMPHER VAUT MIEUX QUE FAIRE DE LONGUES PRIERES (7-8)

Un homme était depuis vingt ans dans la montagne, tout seul, priant Dieu et faisant pénitence. Dieu avait créé pour lui une petite source suffisante pour ses besoins et Il lui envoyait chaque jour un ange pour lui porter un pain et une grappe de raisin. Un jour, quelqu'un vint lui demander l'hospitalité. Il lui souhaita la bienvenue. Au moment du repas, l'ange lui apporta deux pains, l'un de blé et l'autre d'orge, l'un pour lui, l'autre pour son hôte, mais il ne lui apporta qu'une grappe de raisin. Vaincu par son inclination mauvaise, il donna le pain d'orge à son hôte, garda pour lui-même le bon pain et mangea le raisin tout seul sans y faire goûter son hôte. Quand celui-ci fut parti, l'ange descendit, envoyé par Dieu, et lui dit : « Dieu te fait savoir que, puisque tu n'as pas dominé ton inclination mauvaise et que tu n'as pas fait le bien, le mérite de vingt années de prières se trouve aujourd'hui annulé. »

واحد الرجل عنده عشرين عام في الجبل غير وحده يعبد ويتوب ورتي دابر له عين جهده وكل يوم ينزل له مَلَك من الملائكة يجيب له خبزة وعنفود عنب باش يعيش. يوم من الايام جاءه ضيف. قال له: "مرحبا". وقت

الفتور جاب له الملك زوج خيزرات: واحدة قمح وواحدة شعير، واحدة ليه وواحدة للضيف وعنفود عنب بركة. الرجل غلبته نفسه، الخبزة متاعه الشعير اعطاها للضيف والخبزة المالح دسها لروحه والعنب كلاه وحده ما ذوق ش الضيف منه. كي راح الضيف نزل الملك من عند ربّي قال له: "يقول لك رب العالمين منين ما غلبت النفس وما درت الخير اليوم راحت لك عبادتك متاعة عشرين عام".

Le jeûne et tout ce qui peut dompter la concupiscence, nous aident à demeurer fidèles à Dieu.

الصيام وكل ما يقهر النفس يعاوننا في طاعة الله.

Ô homme, écoute ta conscience et résiste à la concupiscence. La mauvaise nature est insidieuse et trompeuse : « Vole, te dit-elle, personne ne te voit. » – « Non, cria la conscience, ne la crois pas, Dieu te regarde et te voit. »

يا بن ادم خذ راي قلبك وخالف نفسك. النفس خداعة كذابة، تقول لك: "أخون، لا من يشوفك". والقلب يقول: "لا ما تاخذ ش رايها. ربّي راه يشوف فيك".

La mauvaise nature est comparable à une jument. Tiens bon la bride pour la dompter. Elle ne recherche que les belles et bonnes choses. Elle n'est jamais rassasiée des biens et des plaisirs du monde. Si tu lui lâches la bride, où va-t-elle te mener ?

النفس كيف العودة. متن اللجام باش تقهرها وتشدّها وتحكم فيها. هي ما تبغي غير الزينة والبنينة وما تشبع ش من المال وزهو الدنيا. إذا طلقته وين توصلك؟

Qui dompte sa mauvaise nature plaît à Dieu et fait des merveilles. Un chrétien monté sur son cheval marchait sur la mer et son cheval n'enfonçait pas dans l'eau. Un génie sortit des flots devant lui : « Qui es-tu ? », lui demanda le génie. – « Je suis chrétien. » – « Comment se fait-il que tu marches sur la mer sans être englouti dans les flots ? Comment as-tu mérité cette faveur ? » – « C'est que, répondit le chrétien, je dompte ma mauvaise nature. »

"الّي يقهر نفسه يكون قريب لربّي ويشوف العجايب". واحد الرومي راكب فوق عوده يتمشى في البحر والعود ما يدخل ش في الماء. خرج له واحد العفريت من البحر قال له: "انت واش تكون؟" قال له: "انا رومي". قال له: "كيفاش انت تمشي فوق البحر وما يسرطك ش الماء؟ باش دركت هذا الشيء؟". قال: "نقهر النفس".

14.4.3. MESSAGE (9)

La concupiscence. Ce qu'elle est. D'où elle vient (voir troisième livre de morale, pages 33-36).

La concupiscence n'est pas le péché. On peut être incliné au mal et faire le bien (voir troisième livre de morale, pages 37-41).

14.5. INDEPENDANCE POLITIQUE

14.5.1. CE QU'ILS DISENT (1-2)

Il n'y a pas qu'une mentalité dans le monde. Chacun a la sienne. Le français a sa façon de penser et l'arabe a la sienne. Mets le cerveau d'un français et le cerveau d'un arabe dans la même marmite. Fais-les cuire jusqu'à ce qu'ils se mélangent et deviennent un même bouillon. Laisse-les refroidir. En refroidissant, ils se sépareront comme l'eau et la graisse du bouillon, La graisse aura durci et l'eau sera demeurée liquide. Fais ce que tu voudras, un français et un arabe ne se comprendront pas : ils sont trop différents. Les français sont restés 130 ans en Algérie et ils n'ont pas pu s'entendre avec les arabes. Il vaut mieux que chacun reste dans son pays. « Bonjour, voisin, mais reste dans ta maison et moi dans la mienne. »

العقلية ماشي غير واحدة. كل واحد وعقليته. الفرنسي عقليته وحدها والعربي عقليته وحدها. دز مخ الفرنسي ومخ العربي قدرة واحدة وطبيهم قدر ما يلزم باش يخشوا بعضهم ويعودوا كيف الزيت. وحطهم بيزدوا. كي بيزدوا كل واحد يخرج على روحه. تلقاهم مفروقين كيف الماء والإدام: الإدام تلقاه بارد والماء تلقاه ماء. دز

واش تحبّ فرنسيس وعربي ما يتفاهموا ش هما مفروقين مفروقين. كل واحد يقبض بلاده خير. "صباح الخير يا جاري. انت في دارك وانا في داري".

Je suis moi-même un arabe. Je connais mes frères et ce qu'ils peuvent faire. Il se moque de toi celui qui vient te dire que les arabes sont mûrs pour l'indépendance. Ils ne le sont pas. Ce n'est pas n'importe qui qui peut commander : commander est chose difficile. Si l'argent du peuple passe entre les mains d'un arabe, il le mettra en poche et se sauvera avec à l'étranger. Là où seront les arabes, ce sera la ruine. Les arabes sont trompeurs, les pires des hommes en impiété et hypocrisie.

انا عربي من العرب ونعرف خوتي وخدمتهم. الاستقلال، يكذب عليك ألي يقول لك يطيقوا له العرب. ما يطيقوا له ش. الحكم واعر. ما هو ش ألي يجي يطيق له. عربي إذا جاءت دراهم الشعب على يده يدسها في جيبه ويهرب بها للخارج. إذا عرّبت خربت. العرب مُنَافِقِينَ. العرب أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا (والنفاق هو قلة الكلمة) (un) (boutiquier).

14.5.2. LA LIBERTÉ VAUT MIEUX QUE L'ABONDANCE, FABLE DU « LOUP ET DU CHIEN » (3)

On raconte qu'un gros chien bien doté rencontra jadis un loup maigre et affamé. Il se mit à lui parler : « Dieu soit loué, lui dit-il, je ne manque de rien, je suis dans une bonne maison et mange toujours à ma faim. » Envieux, le loup pensa le suivre pour manger comme lui à sa faim mais il aperçut le collier que le chien portait à son cou. Il l'interrogea : « Qu'est-ce donc que cette chose que je vois à ton cou ? », lui demanda-t-il. – « C'est le collier qui sert à m'attacher quand je suis à la maison. » – « Comment ? s'écria le loup. On t'attache et tu restes attaché ? Va, je n'irai pas avec toi. La liberté avec la faim vaut mieux que la chaîne avec le ventre plein. »

يحكوا على واحد الكلب كبير شعبان تلاقى بكري بواحد الذيب باقي جيعان. بدا يتكلم هو وإياه قال له: "الحمد لله، انا ما يخصني حتى خير. راني في دار مليحة. كل يوم ناكل حتى نشبع". طمع الذيب وكان باغي يمشي معه باش يشبع كيفه حتى شاف القلادة ألي في رقبته. سؤله قال له: "واش هذا الشيء ألي نشوفوه في رقبته؟" قال له: "هذه القلادة ألي يربطوني بها كي نعود في دارهم". قال له: "كيفاش؟ يربطوك الناس وتقعدهم مربوط؟ رُح ما نمشي ش معك الحرية والجوع ولا السلسلة والشبعة".

14.6. INIMITIE

14.6.1. EXPRESSIONS COURANTES

Nous sommes brouillés (en délicatesse).

انا منايف فلان وهو منايفني. رانا متنايفين.

Nous n'avons rien de commun ensemble, aucun lien d'amitié.

ما ني ش منكم. ما كم ش مني.

Nous ne sommes pas brouillés, il n'y a aucune inimitié entre nous.

ما نا ش متنايفين. ما بيني وبينه شيء.

Ne m'en veux pas. Ne me garde pas rancune.

ما تكحل ش قلبك علي. صف قلبك من جهتي (من توالي) (Tougourt).

14.6.2. CE QU'ILS DISENT (2-3-4-5-6-7)

« Je t'en veux, me disait une femme, je suis en inimitié avec toi, tu n'as pas donné de robe à ma petite fille. Tant que tu n'auras pas habillé ma fille, je ne regarderai pas de ton côté. Tant que tu ne m'auras pas donné ce que je t'ai dit, nous serons ennemis jusqu'au bout. » – « Je ne peux pas te donner ce que je n'ai pas. Nous nous disputons d'une façon ridicule. Nous nous disputons pour une chose, laquelle n'existe même pas et nous désirons qu'elle existe. »

قالت لي واحد المرأة: "راني معاديتك. ما اعطيت بنتي جبّة. ما دام ما لبست لي بنتي ما نخزر شوارك. كان ما تعطيني ش الّي قُلت لك نتقاتلوا للتّالية". – "الّي ما هي في يدي ما ننجم ش نعطيهما لك. رانا متقاتلين مقاتلة ابلّيس، نتقاتلوا على واحد الحاجة والحاجة ما كان ش ونبغوها غير تكون".

Je ne sais pas ce qu'un tel a contre moi. Il ne m'aime pas, me regarde de travers. Moi, je ne lui ai rien dit. Je ne lui ai rien fait. S'il continue ainsi, ça n'ira pas entre nous. فلان ما نعرف ش واش بيني وبينه. واش به عليّ؟ ما يشتيني ش. عينه شينة من توالي وانا ما قُلت له كلمة، ما دُرّت له حتّى شيء. لو كان يخدم لي هذه الخدمة ما نعرف ش انا و اياه ناس ملاح (Touggourt).
Montre-moi un front serein, je ne te demande rien.

اعطني عبستك. ما بغيت خبرتك.

Agrée le salut de celui qui t'aime, laisse tomber le salut de celui qui te déteste. Va au-devant de celui que tu aimes. Détourne-toi de celui que tu n'aimes pas.

الّي يحبك خذ سلامه والّي يكرهك اترك سلامه. الّي تحبه قابله والّي تكرهه جانبه.

Que tu meures ou que tu vives, je me moque de ce qui peut t'arriver. Ne m'adresse pas la parole, je ne te parlerai pas. Je resterai chez moi, reste chez toi. Que même un oiseau ne passe pas de ta demeure à la mienne.

واش عندي فيك بغيت تموت وإلاّ تحيا. ما تكلمني ش ما تكلمك. نقبض داري أقبض دارك. طير ما يطير بين محلي ومحلك.

Du vivant de leur père, ils vivaient tous ensemble. Quand leur père est mort, ils se sont séparés. Ils sont en délicatesse, ne se parlent pas. Ils s'aimaient bien et sont devenus ennemis. Parfois, entre eux c'est le feu et la poudre. Réconcilie-les, si tu veux, mais je ne pense pas qu'ils se réconcilient. Si la langue s'adoucit, le cœur restera meurtri. La blessure guérit mais la cicatrice demeure.

كي كان بويهم كانوا إلاّ حال واحد. منين مات بويهم ذيك الساعة تفرّقوا. راهم متنايفين واحد ما يتكلم لواحد. الكلّ ما بيناتهم الكلام. كانوا متحابين وخرجوا عديان. خطرات بيناتهم النار والبارود. دُرّ بيناتهم الصلح إذا بغيت وما ظنّيت يتصالحو. لو كان اللسان يحلى، القلب يقعد مريض. الدبّة تبراء وتفعّد المارة.

Tu ne regardes jamais de mon côté, tu ne demandes pas de mes nouvelles. Les yeux oublient de regarder celui qui du cœur n'est pas aimé. Je crois que je ne suis pas rentré dans ton cœur. On peut tout faire par la force, mais on ne se fait pas aimer de force.

قع ما تخزر شواربي، ما تسول ش عليّ. الّي ما يبغيه ش القلب ينسوه العينين. ظنّيت ما خشيت في قلبك. كل شيء بالسيف. إلاّ فولة ابغني ما هي بالسيف.

C'est fini, tu n'es plus mon ami. Je ne te reverrai plus même en rêve. Qu'as-tu donc pour ne plus jamais demander de mes nouvelles et ne plus jamais venir me voir ? Sommes-nous donc devenus ennemis ? Peut-être aurais-je tué tes parents ? Pourquoi as-tu cessé de venir me voir ? Nous, nous disons qu'arrêter une habitude est un signe d'inimitié.

خلاص ما ك ش صاحبي. ما نلحم بك حتّى في المنام. واش بك قع ما تسول ش عليّ قع ما تجيني؟ رانا متقاتلين وا؟ جرّتي قاتل لك اهلاتك؟ علاش بطّلت المجي؟ احنا نقولوا: تقطيع العادة عداوة (El Goléa).

Il était à nous et nous l'avons vendu. Nous étions amis, nous en sommes arrivés à ne plus demander de nos nouvelles. Cela nous est égal qu'il vienne nous voir ou ne vienne pas. Autrefois il venait nous voir, nous tenait compagnie, maintenant il nous oublie. Après nous avoir enduits de beurre, il nous a laissés dévorer par les mouches.

كان لنا وبغناه. كُنّا احباب وولّينا قع ما نسولوا ش على بعضنا. ما عندنا حاجة به، لا (إذا) جاءنا وإلاّ ما جاء ش. بكري كان يجينا ويوتسنا ودرك نسانا، دهننا بدهان وخالنا للدبان (El Goléa).

Le bien pour le bien et celui qui commence est le plus généreux. Le mal pour le mal et celui qui commence est le plus coupable.

الخير بالخير والبادي اكرم. الشر بالشر والبادي اظلم.

Un homme tout seul en pays étranger ne peut pas vivre. On lui crée des ennuis. On l'accuse de défauts qu'il n'a pas. Un prisonnier est cent fois plus respecté que lui et vit cent fois mieux. En pays ennemi, le plus sincère a encore quarante visages. En pays ennemi, là où tu mettras ta confiance c'est là que tu trouveras la mort.

واحد وحده في بلاد الناس، ما يعيش. يديروا له شقلاطة. آلي ما فيه يديروها فيه. المحبوس خير منه مية مرة في القدر والمعيشة. بلاد العدو، المليح فيهم عنده اربعين وجه. بلاد العدو، وين تامن وين تموت.

Pas d'oued connu au milieu des dunes. Pas de nuits chaudes en plein hiver. Pas de bonnes actions chez les femmes. Pas de bienveillance chez un ennemi.

لا في الرمل واد معلوم. لا في شتاء ليل دافي. لا في النساء فعل الخير. لا في العدو قلب صافي.

L'ennemi qui crie fort n'est pas dangereux. Le chien qui aboie ne mord pas et ne blesse pas. Traverse l'oued qui fait du bruit, ne traverse pas l'oued silencieux.

الكلب إذا نبح لا عاض لا جارح. اعقب على واد هوهور ولا تعقب على واد ساكت.

Pas plus que le son ne deviendra farine, un ennemi ne deviendra ami sincère. Le chat dit aux souris : « Ne vous sauvez pas de moi ! J'ai fait le pèlerinage de La Mecque, je ne vous mangerez plus. » – « Nous allons en parler à notre chef », dirent les souris. Celui-ci vint parler avec le chat. Il reconnut chez lui les mêmes clignements d'yeux qu'autrefois : « Tu as fait le pèlerinage, lui dit-il, cela se voit, mais tu clignes encore de l'œil comme auparavant. Pas de confiance en toi et que la souris qui a un trou y demeure à l'abri. »

النخالة ما تولي ش دقيق والعدو ما يولي ش صديق. قال القط للفيران: "ما تهربوا ش مني. راني حجيت ما عاد ش ناكلكم". قالوا: "نخبروا شيخنا عليك". جاء شيخ الفيران يتكلم مع القط. شافه يغمز كما بكري. قال له: "يا سيدي، الحج حجيت والمارة الحج عليك والغمزة ما زالت فيك والي عنده غار يطول فيه. الامان ما فيك".

Ton plus grand ennemi est celui qui fait le même métier que toi (ou qui est aussi frappé que toi).

صاحب صنعتك هو عدوك.

Tout ce que ton ennemi te fait de mal, tu le lui rendras (il le souffrira de ta part).

آلي تراها من عدوك يراها منك.

Si tu veux que ton ennemi te laisse tranquille, fais-en ton ami.

إذا بغيت تنتهني من عدوك رده حبيبك.

14.7. INSTRUCTION

14.7.1. VOCABULAIRE ET EXPRESSIONS COURANTES (1)

Mon fils sait tout le Coran mais ne sait pas un mot de français (pas une lettre de l'alphabet).

ولدي عنده ستين حزب والفرنسيس وتقول عنده حرف واحد منه (Géryville).

14.7.2. CE QU'ILS DISENT

14.7.2.1. NECESSITE DE L'INSTRUCTION (2-3)

Étudie pendant ta jeunesse et tu ne seras pas dans le besoin pendant ta vieillesse. Qui n'a pas appris pendant sa jeunesse ne réussit pas dans sa vieillesse.

تعلم في الصغر ما تحتاج في الكبر. آلي ما تعلم في صغره ما يتقدم في كبره.

Les anciens ont dit autrefois : à la fin des temps (quand les temps deviendront durs), fuyez vers les fils d'esclaves blanches (les français) ou bien vers la culture des prairies. Nous y sommes arrivés. Ceux qui ont appris le français et qui fréquentent les fils d'esclaves blanches sont sûrs de réussir.

قالوا الاولين في اول الزمان: كي تعود المعيشة صعبة في اخير الزمان اهربوا لاولاد الغلوج والاولاد الحرث في المروج، هناك هو الوقت آلي رانا فيه. اليوم آلي تعلم الفرنسيين وخط اولاد الغلوج بالسيف ينال.

Instruis ton garçon et Dieu t'aidera à réussir. Ne brise même pas ta fille sans instruction comme une bête de somme.

قَرِّ ولدك وربِّي يفتح عليه. حتَّى بنتك ما تخلِّيها ش بلا قراية، دابةً على روجه.

Instruire quelqu'un pendant sa jeunesse, c'est graver quelque chose dans le roc, mais instruire quelqu'un dans sa vieillesse, c'est vouloir graver quelque chose sur la mer.

التعليم في الصغر كيف النقش في الحجر. التعليم في الكبر كيف النقش في البحر.

Si tu laisses à ton fils un palmier en héritage, tu ne seras pas plus tôt mort aujourd'hui qu'il l'aura vendu demain. Laisse-lui plutôt de la science dans la poitrine, il ne pourra pas l'enlever et elle lui servira toute sa vie.

ولدك ما تخلِّي له نخلة: تموت اليوم يبيعها غدوة. خلِّ له العلم في صدره ما ينجم بنحّه وينفعه طول عمره.

Une ville sans école est une ville aveugle.

البلاد ألي ما فيها مدرسة عمياء.

Un homme instruit sera un homme avisé en toutes situations. Il sera adroit, plein de sagesse et perspicace en toutes choses. Quant à celui qui fait le malin, qui fait le connaisseur alors qu'il ne connaît rien, celui-là est un homme aussi inutile à lui-même qu'aux autres.

القراية صاحبها يكون فائق، يجمع الاحوال ويكون صاحب السياسة وعاقِل كامل ويفيق بالأمر الكل. أما ألي داير فائق، يعمل روجه عزاف وهو ما يعرف هناك، ما ينفع لا روجه لا غيره.

14.7.2.2. L'INSTRUCTION NE SUFFIT PAS²³³ (4)

L'instruction sans la crainte de Dieu ne suffit pas. Un savant qui est un malhonnête homme à quoi est-il bon ? – À rien du tout.

القراية ما تكفي ش على خوف ربِّي، ألي خرج عالم وظالم واش من فائدة فيه؟ ما فيه حتَّى فائدة.

14.7.2.3. DEVOIRS DES PARENTS (5)

Dans la religion musulmane, tu as le droit d'exiger de ton père deux choses : qu'il t'instruise et te marie la première fois.

في الديانة المحمدية بويك تساله بالقراية وبالزواج الأول.

Qui a un enfant et ne l'instruit pas n'est pas digne de vivre.

ألي عنده طفل وما يقريه الموت ولا به. ألي يجيب يشير وما يقريه المقبرة ولا به (ou variante) (المعنى: موته خير من حياته).

Porte des guenilles mais instruis ton enfant, vends tout ce que tu possèdes pour en faire un savant.

ولدك، البس عليه درباله وقريه. بعْ كل ما تكسبه ودخله في العلوم.

14.8 INTELLIGENCE

14.8.1. VOCABULAIRE

14.8.1.1. COMMENT DIRE « IL EST INTELLIGENT » (1-2)

Cet enfant est intelligent, il a vite fait d'apprendre ses leçons.

هذا البشير راسه مفتوح، به فيه يحفظ قرايته، راسه خفيف.

Il comprend tout. Aucun mot ne lui échappe.

يفهم كل كلام، فع ما تقوت عليه كلمة.

Il est intelligent. Il trouve tout dans sa tête.

هو ولد الفهم، كل فكرة يفكرها في راسه.

²³³ Voir sur ce sujet le dossier « science », fiches 9 et suivantes. V La science ne dispense pas de la vertu.

Il est ingénieux. S'il casse quelque chose, il le répare comme Faoui ben Faoui (à Touggourt), Khaoui ben Khaoui (à Géryville) qui blesse et qui guérit.

يعرف في دماغه. ألي خسرّها يصنعها. فاوي بن فاوي يجرح ويداوي (Touggourt). خاوي بن خاوي يجرح ويداوي (Géryville).

Mon fils connaît le français et l'arabe, il lit de gauche à droite et de droite à gauche de la même façon.

ولدي يعرف الفرنسية والعربية، يقرأ هاك وهاك بالانثين.

Il est intelligent, pondéré, sérieux, il ne bouge pas, ne se fâche pas, ne s'empporte pas (les *jenouns* ne l'excitent pas).

هو صاحب عقل، ثقيل، رزين، ما يتحرك، ما يتنوّى ش ما تهزّه الريح.

C'est un homme d'âge et de jugement. Sa parole fait autorité.

هو رجل كبير ومُمَيّز. عنده صوت في البلد. كلامه مسموع.

Il est intelligent mais Dieu n'a pas permis qu'il devienne caïd. Il a tout ce qu'il faut pour faire un caïd mais il ne l'est pas devenu.

هو ازديك غير ربّي ما قيده ش (ما داره ش قايد). القلب قلب قايد والفريسة ما جاءت ش قايد (Touggourt).

Les nomades dont les bêtes mangent de l'herbe et qui boivent eux-mêmes du lait sont intelligents sans avoir été à l'école (sans avoir appris le Coran).

العرب، زوايلهم ياكلوا العشب وهما يشربوا الحليب ويفهموا بلا قرآن.

Il est jeune et déjà plein de jugement. Dieu lui a fait don d'une intelligence extraordinaire.

هو صغير السنّ وكبير الراي. واحد العقلية اعطاها له ربّي شايطة.

Il est intelligent. Avant de sortir un mot de sa bouche, il le pèse comme on pèse du sucre. Si je commandais, je le nommerais caïd.

هذا فاهم. كلامه كالسكر يميزه ويمرّقه. كان راني نحكم نفوته قايد.

Mon fils aussi commence à devenir un grand *cheikh* parce qu'il comprend les choses.

حتّى ولدي بدا يستشيخ على خاطر يفهم الحوايج.

Cet enfant a l'intelligence ouverte. Cela paraît sur son front qu'il est un enfant éveillé. La lumière de l'intelligence paraît sur son visage.

هذا الطفل الفتح متاعه محلول. في الجبين متاعه باين طفل عاقل وفهيم. باين على وجهه النور. باين راسه راس دبارة.

Celui qui est intelligent a vite fait de saisir la science. Il est pondéré tellement il a d'intelligence.

الرجل العاقل يقرأ ويدرك العلم في الساعة. هو ثقيل لقوة عقله.

Il est de ceux qui voient ce qu'il y a derrière la montagne. Ce qui se trouve de ce côté-ci tout le monde le voit, mais lui voit ce qui est de l'autre côté.

راه من الناس ألي يشوفوا الحاجة ألي شقّ الجبل من هيه. ألي دونه الناس الكلّ تشوفه وهو يشوف ألي شقه.

Il est perspicace, il voit à travers le fond du grand plat. Les autres ne voient qu'à travers le tamis.

هو شواف، يشوف من قاع القصعة والغربال تشوف منه قع الناس (Géryville).

Il est intelligent. Il comprend même les choses cachées. Ce qui est facile et évident tout le monde le comprend. Mais ce qui est difficile et mystérieux, il n'y a que l'un ou l'autre à le comprendre.

هو فاهم يميز حتّى الحوايج الدارفين. الساهلة والباينة يفهموها قع الناس. الصعبة والدارقة ما يفهمها إلا واحد واحد.

Mon fils est intelligent. Il n'aura pas atteint ses cinq ans qu'il saura déjà tout son Coran.

ولدي فهيم: ما يجي ش يكمل خمسة سنين حتى يحفظ القرآن.

Mon fils est intelligent mais il est encore petit. Il ne jouit pas encore de toutes ses facultés pour comprendre ce discours.

ولدي ازدك ولكن صغير. ما حكم ش عقله باش يفهم الكلام.

Il est astucieux, ne vous faites pas de soucis pour lui (il trouvera toujours à manger). Il est comme les sauterelles qui (quand elles ne trouvent pas autre chose) mangent des pierres.

راه ازدك. ما تخمّم ش عليه. هو كيف الجراد ياكل من الحجر.

Un tel est un homme prudent, judicieux. Il ne manque pas de jugement.

فلان راي صالح ما هو ش راي تالف.

14.8.1.2. COMMENT DIRE « IL N'EST PAS INTELLIGENT » (3)

Il est comme un âne. Un âne n'a que les oreilles en plus.

ذاك كيفه كيف الحمار. البهيم فايتة إلا بالأذني.

Sa tête est comme celle de son chameau. Il est bouché. Il ne comprend rien du tout.

راسه راس بعيره. راه مبلّع. ما يفهم والو.

C'est de la viande (au lieu de cervelle) qu'il a dans la tête. Il n'apprend rien et il ne trouve rien tout seul.

راسه فيه لحم. ما يتعلّم وراسه ما يولد له حتى دبارة.

C'est un propre à rien. Il n'a aucun jugement.

هو جايح. ما عنده ش التميز يميز به.

Il n'a pas de jugement. Il ne voit pas ce qui est bon ou mauvais.

هذاك ميزانه خاسر. ما عنده حتى راي. ما يدبر لا على روجه لا على غيره. (ميزان بن ادم عقله) ما يعرف يميز. عنده كالعقبة كالحذورة.

Il ne comprend pas les allusions. Les gens sont en train de le vendre et de l'acheter, il est présent et il ne s'en aperçoit pas.

ما يفهم ش المعنى. الناس يبيعوه ويشروه وهو مريح وما يجيب ش خبر.

Tu es donc un taureau ou un bœuf que tu ne comprends pas ce qu'on dit. Va te promener. Celui qui ne saisit pas les allusions ne reste pas avec nous.

انت فرد وإلا بقر ما تفهم ش هذرة الناس. رُح. ألي ما يعرف المعنى ما يفهم معنا.

Qu'est-ce que tu as ? Qu'est-ce que tu fais là ? Es-tu folle ou as-tu ta raison ?

ما لك؟ واش هذه الخدمة عندك؟ هبيلة وإلا بعقلك؟

Il n'est pas intelligent. Il ne tire aucun profit du fait de fréquenter l'école.

ما عنده ش العقل. ما يحصل من القراية لا قليل لا كثير.

Dieu l'a éprouvé lui enlevant tout jugement.

ما عنده راي. عزاه ربي في رايه الله يعزبك في صحتك، في مالك، في اولادك (on dit: que Dieu)

(t'éprouve, te fasse pleurer dans ta santé, tes biens ou tes enfants).

Il est sot (le mot *aggoun* veut dire sourd-muet et idiot).

فلان عقون. (كاين ألي عقون اللسان وكاين ألي عقون الدبارة).

Il a le sang lourd. Il ne fixe pas son attention en étudiant. Il tient son livre en main mais il pense au jeu.

دمه ثقيل. ما يتبنت عقله في قرايته. الكتاب في يده وقلمه في اللعب.

Il n'y connaît rien. Il vend ce dont il aura besoin.

ما عنده راي: باع البحيرة وولّى عليها خمّاس. باع الدار وولّى كراي.

14.8.2. CE QU'ILS DISENT

14.8.2.1. CONSEILS D'ANCIENS (4-5-6)

Tous n'ont pas autant d'intelligence, l'un en a un quintal, l'autre un kilo et l'autre n'en a qu'une once. L'un apprend le Coran comme en s'amusant et l'autre n'arrive même pas à apprendre ses prières.

العقل بالميزان: اخر عنده قنطار، اخر عنده كيلو، اخر عنده غير وقية. واحد يلعب بالقرآن والاخر ما عنده حتى باش يصلي.

Ce n'est pas la peine de faire des recommandations à un homme intelligent. Il comprend tout seul. Celui auquel il faut faire des recommandations n'est bon à rien.

العاقل ما يشقى ش توصيه. يفهم وحده، يعرف منه روحه، يوصي روحه. آلي توصيه لا خير فيه.

Tout homme intelligent cherche à le devenir davantage.

كل عاقل يستحق الزيادة. كل راس يبغي الزيادة.

La sagesse rend encore plus intelligents ceux qui le sont déjà.

العقلاء، الحكمة تزيدهم عقل على عقل.

Tête sans idées ne vaut pas une citrouille. Tête sans idées, récipient vide.

راس بلا دبارة خير منه كابوية. راس بلا حيلة كابوية خير منه. راس بلا دبارة معون فارغ.

Il vaut mieux avoir un ennemi intelligent qu'un sot ami.

عدو فاهم خير من صديق جاهل.

Un ignorant se fait à lui-même autant de mal qu'un ennemi en fait à son ennemi. (Il trouve des solutions qui lui sont préjudiciables).

يعمل قليل العرف في روحه كيف ما يعمل العدو في عدوه (يفكر دبارة مشومة آلي تضره).

Ne crains rien pour celui qui comprend tout seul. Crains plutôt pour celui auquel il te faut toujours expliquer les choses. Le sot exécute sottement ce que tu lui dis. Celui qui est intelligent trouve mieux que ce que tu lui as dit de faire. Il laisse le commandement pour faire mieux que ce qu'on lui a commandé.

ما تخاف على آلي يفهم. خف على آلي ديما تفهم فيه. البهلول كيف توصيه والحادق كيف يلقي. تفسيرها: البهلول ما يدير غير آلي وصيته عليها والحادق يلقي حاجة خير مآلي وصيته عليها. ما يراعي ش للوصية. يجيب خير مآلي وصيته عليها.

L'homme intelligent ne prétend pas toujours avoir raison. Il sait parfois reconnaître qu'il a tort.

العاقل ما يعمل ش ديما الحق عنده. مرات يعمل الحق في روحه.

Il y en a deux qui n'apprendront jamais rien : l'orgueilleux et le timide.

كاينين زوج من الناس آلي ما يتعلموا ش: المستكبر والمستحي.

Avoir des yeux mais pas d'intelligence, c'est n'être qu'un bœuf.

البصر بلا البصيرة موله ثور (البصر هما العينين والبصيرة هو القلب).

Ô toi qui enseignes la science à des insensés, tu ressembles à celui qui allume une lampe pour des aveugles. Tu es en train de semer là où il ne poussera rien.

يا قليل العلم في رووس الجهال كآلي قادي الضوء في دار العميان. راك تزرع القمح في وين ما ينوض

ش.

Il y a trois sortes de trésors : il y a trésor d'argent, trésor de science et trésor d'intelligence. Si tu dois en choisir un, choisis l'intelligence, tu trouveras les deux autres.

ثلاثة كنوز كاينين: كنز من المال وكنز من العلم وكنز من العقل. إذا اختارت منهم واحد اختر العقل وتجمعهم الكل.

Une bonne tête procure de bonnes idées tandis que de grands pieds n'amènent que des dépenses (il faut acheter de grands souliers).

كبر الراس للدبارة. كبر الكراع للخسارة.

Il n'y a que les hommes intelligents à pénétrer dans les sciences. Un bon nageur ne nage pas dans une mare d'eau mais dans la mer insondable. Ce sont les enfants qui pataugent dans la mare. Quant à la mer qu'on ne peut mesurer et dont on ne connaît pas le fond, seul s'y risque un bon nageur.

العلوم ما يدخلهم غير آلي راسه مفتوح. العلوم ما يعومش في القلّة. يعوم في البحر آلي ما يتفاس (être mesuré). آلي ما تطيق تقيسه وتعرف القاع متاعه وين، ما ينجمه غير العوام.

(Les parents vantent toujours l'intelligence de leur enfant). Mais cet enfant n'est un prodige (un prophète) que pour les siens. Nul n'est prophète que pour les siens. Tout ânon pour sa mère est une gazelle.

(ما يعود نبّي غير عند ناسه). لا يتنبّى نبّي إلا في قومه. كل جحش عند أمّه غزال.

Les Hachachnas (négroïdes de Touggourt) n'ont que des dattes et du couscous dans la tête. On n'en a jamais tiré ni un caïd ni un savant. Avec un nègre on ne fait pas un *taleb*, avec du liège on ne fait pas une planche. La valeur d'une femme est dans son corps et sa beauté, la valeur d'un homme est dans sa tête comme le palmier.

الحشاشنة رويسهم الكل تمر ونعمة. ما داروا منهم لا قايد لا عالم. ما يخرج طالب من الوصفان. ما تخرج لوحة من الفرنان. المرأة فايدتها في اللحم والجمال. أما الرجل فايدته في راسه كيف النخلة (Touggourt, un arabe du désert).

Il y en a auxquels Dieu a donné de l'intelligence comme vingt. Il y en a d'autres auxquels il n'a donné qu'une intelligence à se partager entre vingt. L'homme qui veut te parler est un de ces derniers. Ne l'écoute pas. Ses paroles n'ont aucune valeur.

كاين آلي اعطاه ربّي عشرين عقل وكاين آلي عشرين رجل اعطاهم ربّي عقل واحد يقسموا بيناتهم. وذاك آلي كلمك واحد من ذوك العشرين. ما تاخذش رايه. كلامه ما ياكلش.

Le plus intelligent d'entre nous est (en réalité) le plus vieux (le plus respectable). Même s'il n'est né qu'hier, s'il est homme de bons conseils, c'est lui le plus vieux. Quant au vieillard, tout blanc mais menteur, sans jugement et sans religion (qui ne prie pas), nous n'avons que faire de lui.

العاقل فينا هو الكبير. لو كان زاد يامس وهو مدبر هو الكبير. أما آلي فيه الشيب وما عنده راي ويكذب وما يصليش ما عندنا حاجة فيه.

Quand tu dis quelque chose à quelqu'un d'intelligent, il s'en souvient. Quand tu dis la même chose à un bâtard, il n'y fait aucune attention.

العاقل كي تقول له كلمة يعقل عليها. والبرهوش تقول له كلمة ما يعقلش عليها.

Qui écoute tout le monde ne fait rien (les racontars de la rue marient tous les hommes). Seul fait fortune qui a un jugement sûr (de confiance).

كذب الزنقة يزّوج الرجال وآلي عنده راي القمّة يدبر المال.

Celui qui est dégourdi échappe à tous ses ennemis même sur un terrain nu où il est impossible de se cacher, tandis qu'un imbécile se laisse prendre même au milieu d'une forêt.

الحاذق في الدّير ويمنع (دبر = petits roseaux des sables). الجايح في الغابة ويتقبّض (والدّير هو مضرب خالي ومساوي، آلي ما فيه لا شجر لا حجر) (Géryvilles).

14.8.2.2. HISTOIRE DU CHAMEAU QUI APPREND A LIRE (7)

« J'aime mieux apprendre à lire à un chameau qu'à cet enfant, disait un *taleb*. Le chameau connaît deux lettres. Il comprend le *chine* (ش) et le *kha* (خ) et cet enfant ne comprend rien du tout. »

Il y avait autrefois un sultan qui était un vrai tyran. Il traitait injustement son peuple. Ce qui était injuste il le déclarait pure justice : « Apprends à lire à ce chameau, dit-il un jour à un *taleb*, et s'il n'apprend rien, je te couperai la tête. » – « C'est bien, sire », répondit le *taleb*. Et il se mit à apprendre à lire au chameau. Le lendemain, le

sultan lui demanda : « Qu'est-ce que le chameau a appris ? » – « Sire, répondit le *taleb*, il a appris le *chine* et le *kha*. Quand je lui dis *echch* ! il se lève et quand je lui dis *ekkhk* ! il s'agenouille. » – « Continue à l'instruire, dit le sultan, je reviendrai demain et s'il n'a rien appris de nouveau, je te couperai la tête. » Le lendemain, le sultan trouva le *taleb* faisant la classe au chameau et, frappant le sol de son bâton, il criait « Ou bien ! Ou bien ! Ou bien ! » – « Que lui apprends-tu là ? » demanda le sultan. Le *taleb* répondit : « Je lui apprends ou bien, ou bien, ou bien, c'est-à-dire ou bien le chameau mourra et je serai débarrassé de lui, ou bien je mourrai moi-même et il sera débarrassé de moi, ou bien c'est vous qui mourrez, alors moi et le chameau nous serons tous les deux débarrassés de vous. »

قال واحد الطالب: "نقرّي جمل ما نقرّي هذا الطفل. الجمل يعرف حرفين. يفهم الخا والشين وهذا، حتّى شيء ما يفهم ش". بكري كان واحد السلطان جابر، يعمل الجور في الرعيّة. الباطل يمشيّه حقّ. قال لواحد الطالب: "قرّ لي هذا الجمل وإذا لقّيته ما حفظ ش ننحّ لك راسك". قال له: "ما عليه يا سيدي". وبدا يقرّي في الجمل. الغدوة قال له السلطان: "واش حفظ الجمل؟". قال له: "يا سيدي حفظ الشين والخوا. كي نقول له: "أشّ" ينوض وكي اقول له "أخ" يبرك". قال له السلطان: "زّد قرّه ونولّي لك غدوة وإذا لقّيته ما يعرف اكثر من هذا الشّي ننحّ لك راسك". الغدوة لقّي الطالب يقرّي في الجمل ويضرب بعصاته في الارض ويقول: "إمّا وإمّا". قال له السلطان: "هذا واش من قراية؟". قال له: "إمّا وإمّا وإمّا. معناها: إمّا يموت الجمل وتنفكّ منه إمّا نموت انا ويتفكّ متّي. إمّا تموت انت وتنفكّوا منكّ الاثنين انا والجمل".

14.8.2.3. COMMENT LA FAUVETTE DEVINT CHEIKH DES OISEAUX (8)

« C'est l'intelligence et non la corpulence qui fait arriver aux premières places. »

Les oiseaux un jour tinrent conseil : « Choisissons, dirent-ils, un *cheikh* pour nous commander. » Leur conseiller prit la parole : « Que chacun, dit-il, apporte un de ses œufs et celui dont l'œuf sera le plus gros, nous le choisirons comme *cheikh* et nous le mettrons à notre tête. » La fauvette demeura inquiète : « Je suis, se dit-elle, le plus petit de tous les oiseaux et mon œuf joli est tout petit. Que vais-je faire ? Non, leur dit-elle, nous n'acceptons pas cette idée-là. Ce n'est pas une bonne idée. Ça ne vaut rien. » – « Alors, dit le président de l'assemblée, nous volerons dans le ciel et celui qui volera plus haut que tous les autres, nous en ferons notre *cheikh*. » – « Bravo, dit la fauvette. Cette idée vaut mieux que la précédente. »

Tous les oiseaux passèrent la nuit dans un même endroit et leur conseiller leur dit : « Quand le soleil se lèvera, nous monterons tous dans le ciel. » Le soir, la fauvette vint se coucher près du vautour le plus gros des oiseaux et quand elle le vit bien endormi, elle monta sur son dos. Il ne s'en aperçut pas car la fauvette est légère et ne pèse même pas une demi-once. Quand le soleil se leva, ils dirent : « En avant ! » Et tous s'envolèrent. Le vautour vola plus haut que tous les oiseaux : « Nous ne pouvons pas aller plus haut », dirent les autres. « C'est moi qui suis monté le plus haut, dit le vautour. Je suis le *cheikh* des oiseaux. » La fauvette sortit alors dessous ses plumes et vola au-dessus de lui en criant : « Je suis plus haut que toi, c'est moi le *cheikh*. » Elle devint *cheikh* des oiseaux. C'est l'intelligence et non l'abondance de viande qui fait arriver le premier. La viande n'est appréciée que chez les chameaux et les bœufs sur le marché.

"يشيخ القلب والعقل. ما يشيخ ش اللحم". يوم من الايام داروا الطيور جماعة. قالوا: "يا الله نديروا شيخ آلي يحكم فينا". قال الدّبار متاعهم: "كل واحد يجيب البيضة متاعته وآلي عظمتة هي الكبيرة نشيخوه. نديروه يحكم فينا". حار بوفسيو في نفسه قال: "انا الصغير في الطيور الكل والبيضة متاعتي هي طريفة صغيرة. كيفاش ندير؟". قال لهم: "لا ما نقبلوا ش هذه الفكرة. هذه ما هي ش دبارة. ما تاكل ش". قال كبير الجماعة: "امالا نطيروا في السماء وآلي جاء الفوق تعلّى على الطيور الكل نديروه هو شيخ". قال بوفسيو: "مشت، يا الله. هذه خير من الأخرى".

باتوا في واحد البلاصة. قال لهم الدّبار متاعهم: "كي تطلع الشمس الكل نطلعوا للسماء. جاء بوفسيو في الليل بات هذا النسر، كبير الطيور، وكي شافه رافد طلع فوق اكتافه. ما فاق ش به النسر على خاطر بوفسيو خفيف ما فيه حتّى نصف وقّة. كي طلعت الشمس قالوا: "يا الله" والكل طاروا في السماء. طار النسر حام حام فوق الطيور الكل. كي جاوا الفوق قالوا: "هناك الحدّ متاعنا. ما عاد ش نقدروا نطلعوا. هذاك لوين وصلنا جهنّا". قال النسر: "هاني انا الفوق. تعلّيت اكثر منكم. انا شيخ الطيور". ذيك الساعة خرج بوفسيو من تحت ريش اكتافه وطار فوقه قال: "اسكت، انا الشيخ. هاني طلعت فوق" وشيخوه الطيور. يشيخ القلب والعقل ما يشيخ ش اللحم. اللحم للجمل والبقر في السوق.

14.8.2.4. DIAB ET JKAOU (9)

Il y avait autrefois deux hommes. L'un d'eux astucieux et intelligent s'appelait Diab. L'autre propre à rien et bâtard s'appelait Jkaou. Ils eurent tous les deux un enfant la même nuit, mais l'accoucheuse changea les enfants, donnant l'enfant de Diab à Jkaou et l'enfant de Jkaou à Diab. Quand l'enfant qu'il avait élevé eut grandi, Diab le trouva propre à rien. Il se douta de quelque chose et dit : « Ce n'est pas là mon enfant. » Il fit monter les deux enfants sur des chevaux, les envoya au désert en disant : « Examinez les traces sur le sol et revenez nous renseigner. » Le fils du propre à rien ne remarqua absolument rien et ne donna aucun renseignement. Le fils de Diab, au contraire, rapporta beaucoup de renseignements : « J'ai trouvé, dit-il, les traces d'une femme enceinte (elle s'aide de ses mains pour se relever quand elle est assise), j'ai trouvé aussi les traces d'une chienne qui avait mis bas, elle avait des petits chiens qu'on avait mis sur le dos d'un chameau (de la caravane), car elle avait sauté autour du chameau pour atteindre ses petits. J'ai trouvé aussi les traces d'un chameau aveugle car il ne broutait l'herbe que d'un côté, du côté de l'œil qui voyait clair. J'ai trouvé encore les traces d'un chameau qui avait la queue coupée car il laissait tomber ses crottes en ligne droite derrière lui. Il ne les jetait pas de tous les côtés avec sa queue. » – « C'est toi qui es mon fils, lui dit Diab, car tu es intelligent comme moi. » Il le garda et donna le propre à rien à Jkaou qui était bête comme lui.

في دنية بكري كانوا زوج رجال: واحد حادق ازيدك يقولوا له ذياب واحد جايح برهوش يقولوا له جقو. كل واحد جاب يشير في ليلة والعجوز الي قطعت السرة بدلت بيناتهم: "ولد ذياب اعطته لجقو وولد جقو اعطته لذياب. ذياب كي كبر عنده الطفل لقاه جايح، دخل فيه الشك قال: "هذا ما هو ش ولدي". ركب الاولاد الزوج على الخيل ورسلمهم للصحراء وقال لهم: "شوفوا الجرّات في التراب وجيبوا لنا كل خبر". ولد الجايح ما شاف والو وما جاب حتّى خبر. اما ولد ذياب جاب كل خبر، قال: "لفيت جرّة امرأة بالكرش كي تنوض على يديها وقصّيت جرّة كلبة مجرّية (جايح جريوات)، هما مديورين فوق البعير وهي تنقّر عليهم. ولفيت جرّة بعير اعور، يقطع الحشيش غير على جهة (جهة العين الصحيحة). وقصّيت جرّة بعير ابتر (مقطوعة كعالتة) يلوح وقيد غير مسقم، ما يفركت وقيد هاك وهاك بكعالتة". قال له ذياب: "انت ولدي، باين ازيدك كيفي"²³⁴. شدّه واعطى الجايح لجقو جايح كيفه".

14.9. NIYA النية (1)

14.9.1. DOCTRINE MUSULMANE

L'action vaut ce que vaut l'intention et tout homme sera jugé d'après ses intentions.

إنّما الأعمال بالنيات ولكلّ مرء ما نوى (hadith connu de tout le monde).

Dieu ne fait attention ni au visage ni à la richesse, mais il considère vos intentions et vos actions.

إنّ الله لا ينظر إلى صوركم وأموالكم ولكن ينظر إلى قلوبكم وأعمالكم (hadith connu).

14.9.2. VOCABULAIRE (1^{BIS})

²³⁴ ولد الفار يجي حفار وولد الفطّ يجي بنط.

Le mot نِيَّة veut ordinairement dire : candeur, innocence, bonne foi, bonne volonté. Il veut dire le contraire dans les expressions suivantes :

نِيَّةُ الشَّرِّ، نِيَّةُ فَاسِدَةٍ، نِيَّةُ عَوْجَاءٍ، قَلَّةُ النِّيَّةِ.

Différentes façons de dire : « J'avais l'intention de faire une aumône ».

نَوَيْتُ نَصَدَقَ صَدَقَةً (نَوَيْتُ نَنْصُدُقَ صَدَقَةً (ou bien) عَزَمْتُ عَلَى الصَّدَقَةِ. كُنْتُ عِنْدَ بَالِي بَاشْ نَصَدُقَ عَلَى الْمَسَاكِينِ. عَيْنِي فِي الصَّدَقَةِ بَاشْ نَصَدُقَ. قَصْدِي فِي الصَّدَقَةِ. كُنْتُ نَقُولُ بَاشْ نَصَدُقَ. كُنْتُ مَمْلًا نَعْطِي صَدَقَةً. شَاتِي نَعْطِي صَدَقَةً. دَايِرْ فِي قَلْبِي الصَّدَقَةِ. كَانَ فِي بَالِي نَصَدُقَ عَلَى الْمَسَاكِينِ.

Je n'avais pas l'intention de manger tout seul.

أَنَا مَا نِي ش دَايِرْ نَاكُلْ هَذَا الْخَيْرِ وَحْدِي.

Je suis incapable de penser du mal de quelqu'un.

عِنْدِي نِيَّةٌ غَلِيظَةٌ: أَلِي جَاءَ نَظَنٌ فِيهِ الْخَيْرِ، مَا نَظَنُ فِيهِ الشَّرِّ.

Parler franchement est toujours agréable et est vite fait.

كَلَامُ النِّيَّةِ حَلَوٌ وَقَصِيرٌ.

Quand on a bonne intention, cette bonne intention suffit pour nous faire agir. On n'a pas besoin d'être poussé par un autre motif (mot à mot : la bonne intention marche sans éperon). C'est elle qui te pousse à aller voir ton ami.

النِّيَّةُ تَسِيرُ بِلا شَابِيرٍ: غَيْرَ قَلْبِكَ نَوْصُكَ بَاشْ تَزُورُ حَبِيبَكَ. غَيْرَ نَيْتِكَ جَابَتَكَ.

14.9.3. CE QU'ILS DISENT

14.9.3.1. L'ACTION VAUT CE QUE VAUT L'INTENTION²³⁵ (2-2^{BIS}-3)

كُلْ عَمَلٌ بِالنِّيَّةِ.

« Je te récompenserai ou te punirai, dit Dieu, d'après tes intentions. » Si tu as posé un acte que tu croyais bon, tu en seras récompensé. Là où il y a bonne intention, il y a bonne action.

قَالَ رَبِّي: "نِكَافِيكَ عَلَى قَدَرِ مَا نَوَيْتَ. خَيْرٌ وَإِلَّا غَيْرٌ". أَلِي نَوَيْتَ فِيهَا النِّيَّةَ تَنَالُ فَايْدَتْهَا. فِي كُلِّ عَمَلٍ رَبِّي يَكْفِيكَ قَدَرِ مَا نَوَيْتَ. ثُمَّ النِّيَّةُ ثُمَّ الْعَمَلُ.

Si l'intention est bonne, tout est bon. Si elle est mauvaise, tout est mauvais.

الْقَلْبُ، إِذَا صَلَحَ، صَلَحَ الْجَسَدُ كُلُّهُ وَإِذَا فَسَدَ فَسَدَ الْجَسَدُ كُلُّهُ.

Qu'il s'agisse de prière, de pèlerinage ou d'aumône, leur valeur dépend toujours de l'intention qui les accompagne. Si l'intention n'est pas bonne, l'action ne l'est pas non plus. L'une vaut ce que vaut l'autre.

الصَّلَاةُ وَالْحَجُّ وَالصَّدَقَةُ: الْكُلُّ بِالنِّيَّةِ. كَانَ مَا كَانَ شِ النِّيَّةُ مَا كَانَ الْعَمَلُ. قَدْ النِّيَّةُ قَدْ الْعَمَلُ.

« Écoutez mes conseils, disait un vieux à un groupe d'hommes. Ce que vous faites sans bonne intention, il vaut mieux ne pas le faire du tout. Ne vous fatiguez pas pour rien, Dieu ne bénit pas ce qui est fait avec mauvaise intention. Ainsi celui qui fait l'aumône devant tout le monde pour en retirer des louanges, c'est un péché de plus qu'il a fait et non une aumône. Celui qui veut faire une aumône, qu'il la fasse en secret pour qu'elle ne soit connue que de Dieu seul. »

نَوْصِيكُمْ يَا نَاسَ، أَلِي تَخْدُمُوا مِنْ غَيْرِ نِيَّةٍ، خَيْرٌ مَا تَخْدُمُوهُ شِ. مَا تَتَعَبُوا شِ أَرَوَاكُمْ. رَاهُ رَبِّي مَا يَبَارِكُ شِ فِي خِدْمَةِ الْحِيلَةِ كَيْفَ أَلِي يَصَدُقَ صَدَقَةً قَدَامَ النَّاسِ بَاشْ يَشْكُرُوهُ. هَذَاكَ تَعُودُ لَهُ ذَنْوَبٌ، مَا هِيَ شِ صَدَقَةٌ. أَلِي عَيْنُهُ فِي الصَّدَقَةِ يَعْطِيهَا فِي خَفَاءٍ، يَعْلَمُ بِهَا غَيْرُ رَبِّي. مَا يَعْطِيهَا شِ قَدَامَ النَّاسِ، يَعْطِيهَا جَحْدَةً.

Or l'intention est dans le cœur. C'est l'intérieur qui compte et non ce qui paraît à l'extérieur. Quelqu'un tenant un œuf se demandait s'il était bon et disait : « Les souillures extérieures sont peu de chose quand on a le cœur pur, mais toi qui es blanc au dehors, comment es-tu au dedans ? »

²³⁵ Sur le péché d'intention, voir dossier « péché », fiches 8 et suivantes.

والنِّية هي في القلب. الدعوة في القلب، ما هي ش البرا. "يا طاهر القلب واش فيك منجوس (Quoi d'impur en toi?). يا البيضاء من بَرَا واش حالك من داخل؟". هذه الكلمة جابها رجل، في يده بيضة، ما يعرفها ش مليحة وإلا خامجة.

Dans l'homme, c'est la volonté qui commande (c'est le cœur qui est roi). Les sept sens, c'est-à-dire, les yeux, les oreilles, la langue, les mains, les pieds, le ventre et les organes sexuels sont à son service (en sont ses soldats). Si donc ton intention est bonne, tu es digne de récompense. Si ton intention est mauvaise, tu es digne de châtement.

القلب هو سلطان الذات والجوارح السبعة هم عساكرة (العينين والأذنين واللسان واليدين والرجلين والكرش والفرج). إذا نوى قلبك الخير عندك الأجر. وإذا نوى قلبك الشر عندك العقوبة.

Pour tout acte, Dieu te rétribuera selon l'intention que tu auras eue, bonne ou mauvaise.

في كل عمل ربّي يكافيك على قدر ما نويت خير وإلا شر.

C'est ce qui est dans le cœur qui compte. Le corps ne fait qu'un avec le cœur. Quand le cœur commande, le corps obéit car le sultan du corps, c'est le cœur.

الدعوة في القلب. الفريسة مبنية بالقلب والي قال القلب تتبّعه الفريسة: على خاطر الفريسة سلطانها القلب (Touggourt, un nomade).

Dieu fait plus attention à ce qui est dans le cœur qu'à ce qui paraît sur le visage. Il regarde ce qu'il y a de bon ou de mauvais dans les intentions beaucoup plus qu'il ne regarde les actions.

سيدي ربّي عنده القلب أكثر من الوجه (El Goléa). ربّي يطلّ على ما في القلوب خير وإلا غير. ما يشوف ش في خدمة اليدين (Touggourt).

La première chose obligatoire, c'est d'agir avec une bonne intention. Les autres obligations ne viennent qu'après celle-là. Qui a bonne intention fera de bonnes actions tandis que sans bonne intention pas de bonne action.

النِّية هي الفرض الأول. الفرائض الكل بعد النِّية. الّي نيته واردة لازم يجي فعله مليح، ولو ما النِّية ما يثبت العمل (ماشية مقبولة).

Dieu sonde les consciences et c'est d'après sa conscience que l'homme sera jugé. « C'est moi qui ai créé l'homme, dit Dieu, et je sais tout ce qu'il murmure en son cœur. »

مولانا يشوف القلب وين ادم يتقبّض إلا من قلبه. ربّي قال: "انا خالق المخلوق ونعرف واش يؤسّس في قلبه.

Celui qui sert Dieu de tout son cœur et avec une intention pure, celui-là est agréable à Dieu.

الّي يخدم ربّي من قلبه بالنِّية الصافية هو المقبول.

On ne sait pas lequel est le meilleur d'un français ou d'un arabe. Dieu seul le sait qui sonde les cœurs. Un français qui résiste à ses passions et qui suit sa religion vaut mieux qu'un arabe qui suit ses passions et laisse tomber sa religion.

الخير ما دريته وين، لا عند الرومي لا عند العربي. ربّي هو العالم. هو الّي يطلّ على القلوب. رومي تارك النفس ومتبّع دينه خير من عربي متبّع نفسه وتارك دينه (Touggourt, un nomade).

14.9.3.1.1. L'ERMITE ET L'HOTE (3^{BIS})

Il y avait un ermite qui vivait seul au sommet d'une dune. Il n'avait ni maison ni tente. Il passait la journée à faire de la dévotion et de la pénitence et, au coucher du soleil, un ange venait lui apporter un pain d'orge et une grappe de raisins. Après avoir pris son souper, il s'étendait prenant le sable comme matelas et les étoiles comme couverture.

Un jour, un hôte lui arriva. Il lui souhaita la bienvenue et, ce soir-là, l'ange lui apporta deux pains, l'un d'orge pour lui et l'autre de blé pour son hôte, plus deux grappes de raisins : « Quelle chance, dit l'ermite, il y a longtemps que je n'ai pas goûté le blé ! » Il mangea donc le pain de blé et donna le pain d'orge à son hôte. Le lendemain matin, quand l'hôte voulut s'en aller, l'ermite lui demanda où il comptait aller : « Je vais », lui répondit le voyageur à la recherche de Dieu à travers le monde. – « Si tu trouves Dieu, lui dit l'ermite, demande-lui pour moi si l'ermite qui vit sur sa dune aura chez lui sa récompense. » Et le voyageur partit. Il marcha, marcha longtemps mais sans trouver Dieu. Il ne trouva que l'ange Gabriel dans le désert. L'ange lui demanda alors ce qu'il cherchait : « Je cherche Dieu », lui répondit-il. – « Personne ne voit Dieu, reprit l'ange. Il voit tout sans être vu. Mais que veux-tu lui demander ? » – « Je voudrais lui demander si l'ermite qui vit au sommet de la dune peut compter sur sa récompense. » – « Va, dit l'archange, va dire à l'ermite qu'il n'aura aucune récompense, parce que Dieu n'a pas trouvé en lui d'intention droite. Toutes ses dévotions sont vaines, non agréées de Dieu. Qu'il continue à prier ou qu'il aille se promener où il voudra. »

كان عابد غير وحده فوق واحد النبوة. لا دار لا خيمة. يظلّ يعبد ويتوب وكيف تتمشّي الشمس يجيه واحد الملاك يجيب له كسرة شعير وعنقود عنب. يتعشّي ويرقد: فراشه الرملة وغطاءه النجوم. يوم من الأيام جاء ضيف قال له: "مرحباً". وذلك الليلة الملاك جاب له زوج خبزات، واحدة شعير ليه هو، وواحدة قمح لضيفه وزوج عناقيد. قال العابد: "يا سعادتي، ورائي في زمان ما دُفّت القمح". أملاً كلا الخبزة متاعة القمح واعطا الشعير للضيف. الصباح، كي بغى يمشي الضيف، قال له العابد: "اليوم وين تمشي؟". قال له: "نحوّس على ربّي في ملكه". قال له: "إذا لفيت ربّي فدامك سؤله عليّ قلّ له: "ذاك العابد ألي فوق النبوة عنده الأجر والألّ والو؟". مشى الضيف. اضرب اضرب اضرب، مشى مشى وما لقي ش ربّي. لقي غير سيدنا جبرائيل في وسط الخلاء. قال له سيدنا جبرائيل: "واش راك منا تدور؟". قال: "ندور على ربّي". قال له: "ربّي لا من يشوفه. يزي ولا يزي. واش بغيت تقول له؟". قال: "بغيت نسؤله على ذاك العابد ألي فوق النبوة كان ش عنده الأجر والألّ والو". قال سيدنا جبرائيل: "رُحْ قلّ له: "ما عندك ش على خاطر ربّي ما لقي فيك النية. عبادتك غير باطلة، ما هي ش مقبولة، بغيت تزيد تعبد وإلا ترحل، بغيت تشرق وإلا تغرب" (Géryville, nomade).

14.9.3.1.2. L'HOMME QUI SONGEA AU JOUR DU JUGEMENT

On raconte qu'un homme eut un songe. Il se vit au milieu de la foule des humains au jour du Jugement. Il vit les anges introduire près du Juge un homme qui, sur terre, avait été riche et généreux, de bonne réputation et de situation honorable. Il avait été bon pour les pauvres et sa parole avait eu de l'autorité. Un instant après, les anges le firent sortir en criant : « Place ! Place ! Laissez-nous conduire ce damné en enfer. » – « Comment, s'écria la foule, Dieu a-t-il mis celui-là au nombre des damnés ? » – « Dieu, répondirent les anges, n'a trouvé en lui aucun bien. Tout ce qu'il a fait, il l'a fait uniquement pour être loué des hommes. Il ne l'a pas fait pour Dieu. »

Ils en introduisirent un autre qui pendant sa vie avait été un ivrogne. Quand ils le firent sortir, ils crièrent : « Place !, Place ! Laissez aller cet élu au ciel. » – « Comment ? s'écria tout le monde. Celui-là va au ciel²³⁶ ? » – « C'est que, dirent les anges, chaque jour de sa vie, il secourut son voisin malheureux, lui donna à souper, faisant cela pour Dieu sans que personne s'en aperçût. Mais Dieu le voyait et il a trouvé qu'il a fait plus de bien que de mal. » Puis notre homme entendit les anges l'appeler par son nom d'une voix forte : « Un tel, viens au jugement. » Il poussa alors un cri et se réveilla tout épouvanté, se trouvant dans son lit, tremblant, suant, frémissant, sa barbe avait blanchi d'un coup, tellement il avait eu peur.

²³⁶ Pour utiliser cette histoire il faudrait ajouter ici l'idée de contrition en intercalant cette phrase : « C'est que, dirent les anges, il s'est repenti de ses fautes avant de mourir et Dieu lui a pardonné. »
ندم على ما فات قبل ما مات. طلب السماح من قلبه والغفور غفر له وزد بالزيادة كان في حياته كل يوم يحن... الخ.

يحكوا على واحد شاف منامه. شاف روحه في وسط الجباد، يوم الحساب والعقاب. شاف واحد دخلوه الملائكة يتحاسب وهو في الدنيا انسان غني وكريم، عرضه سالك وشانه عظيم، يشقه المسكين وكلامه مسموع. بعد شوية خرّجوه الملائكة يقولوا: "الطريق! الطريق! خلّونا نوصلوا هذا المحروق للنار". قالت الناس، "هذا، كيفاش جعله ربّي من اصحاب النار". قالوا الملائكة: "ربّي سبحانه ما لقي فيه حتّى خير. كل ما خدمه لروحه باش تشكره الناس، ما خدمه ش الله".

ودخلوا واحد في حياته سكارجي وكيف خرّجوا قالوا: "الطريق! الطريق! خلّوا هذا المرحوم يغدا للجنة". قالوا: "كيفاش هذا يمشي للجنة؟ قالوا الملائكة: "كان في حياته كلّ يوم يحنّ على جاره مسكين. يعطيه باه يتعشى وخدمها لله. حتّى عبد ما فاق ش به. وربّي شافه ولقى خيره اكثر من شرّه وسمع الرجل الملائكة ينادوا له بصوت عظيم يقولوا: يا فلان اروح للحساب". وعيط وفطن مخلوع من نومه ولقى روحه في مرفده، مخلوج، عرفان، مرعود، ولحيته ابيضت بقوة الخلعة (Touggourt).

14.9.4. CE QUE DISENT LES MUSULMANS

14.9.4.1. ON GAGNE TOUJOURS A AGIR AVEC CANDEUR, BONNE FOI ET BONNE INTENTION (5-6-7)

النّية مولاهما ما يحصل (El Goléa).

La bonne intention vous amène toutes les richesses (vous remplit votre *haik* ou votre burnous transformé en sac et porté sur le dos). Par contre, ceux qui n'emploient que la ruse et la malice reviennent bredouilles, le burnous vide. Celui qui agit avec bonne intention gagne toujours. Celui qui agit avec ruse perd à tous les coups.

النّية تملى الشاميّة. اصحاب النّية رقدوا بالشاميّة (المعنى: ربّحوا بالقنطار، بالشكارة). اصحاب الحيلة فامحين الشاميّة. مولى النّية يريح ياسر. مولى الحيلة ديما خاسر.

L'innocence et la ruse s'étaient associées pour cultiver des navets. Au moment de la récolte, l'innocence dit à la ruse : « Prends pour toi ce qui sort de terre ou ce qui est en terre comme il te plaira. » – « Je choisis, dit la ruse, ce qui sort de terre. » Elle prit les feuilles et l'innocence récolta les navets. Une autre année, elles s'associèrent pour cultiver du blé : « Prends ce que tu veux », dit l'innocence à la ruse au moment de la récolte. – « Cette année, dit la ruse, je veux ce qui se trouve en terre. » L'innocence récolta alors le blé et la ruse ne trouva en terre que les racines.

تشاركوا النّية والحيلة في اللفت. قالت النّية للحيلة: "أدي واش بغيت، ألي فوق الارض وإلا ألي تحت الارض". قالت الحيلة: "انا ندي ألي فوق الارض". أدت الحشيش والنّية خزنت اللفت. عام اخر تشاركوا في القمح. قالت النّية: "أدي ألي عجبك". قالت الحيلة: "السنة ندي ألي تحت الارض". والنّية حصدت القمح والحيلة ما لقات في الارض غير العروق.

Qui agit avec bonne intention s'en tirera toujours bien.

ألي يتبع نيته تخلصه. انوي نيّك واركب عليها تمنّع.

Qu'ils sont malheureux tous les frères (les hommes) en comparaison de celui qui agit toujours avec une bonne intention.

يا ويح الاخوة من صاحب النّية!

Tout réussira à qui a posé une action avec bonne intention.

النّية، من نواها. والخبرة، من كلاها (Aïn Séfra).

Ce qu'on m'a expliqué ainsi :

(إذا نويت واحد النّية زينة في قلبك لا بُدّ تصيبيها). النّية تنفع من نواها.

La bonne intention est la plus grande sainte du paradis.

النّية هي المراقبة. ما كان مرابط من غير سيدي عبد القادر والنّية هي المراقبة.

La ruse et la fourberie n'amènent aucun profit.

النّية هي ألي تنفع والحيلة ما تعمّر ش.

Le chacal n'est que ruse, la brebis n'est qu'innocence. (Eh bien ! Qu'y a-t-il de bon dans un chacal ?) Il ne donne ni lait ni toison de laine. Avez-vous trouvé un seul jour de la viande de chacal à vendre ? Avez-vous jamais vu vendre une toison de

chacal ? (Bien plus sa ruse ne fait pas prospérer sa race). La femelle du chacal porte trois, cinq et jusqu'à sept petits. Or où sont ses petits ? Ils ne paraissent point. Ils demeurent toujours en petit nombre. La brebis, au contraire, ne donne qu'un agneau et elle a rempli le monde de ses enfants. On vend tous les jours de la viande de mouton sur le marché et tout le monde est vêtu de laine. C'est que la famille du méchant tombe toujours dans la misère et que celle du juste toujours prospère.

الحيلة في الذيب والنية في النعجة. الذيب (ما فيه) لا جرة لا حليب. لفيت نهار لحم الذيب يبيعوا فيه؟ لفيت نهار جرة متاعة الذيب يبيعوا فيها؟ الذبية تجيب بالثلاثة والخمسة حتى بالسبعة واولادها ما يبانوا ش. فعدوا قلال والنعجة تجيب غير بالواحد وعمرت الدنيا ولحم الغنم كل يوم في السوق يتباع والناس الكل يالصوف مكسية. تخلى بيت الشر ما تخلى ش بيت الخير (El Oued).

Deux hommes pleins de bonnes intentions ne se sont jamais rencontrés qui, dans la suite, aient été déçus. La rencontre de deux hommes pleins de malice n'a jamais, au contraire, amené quelque chose de bon.

ما تلافوا نيئين وخابوا. ما تلافوا حيلتين وجابوا.

La bonne intention qui se trouve dans leur cœur fait que les amis se rencontrent au moment voulu et sont heureux de se rencontrer. Ils se disent alors en s'abordant : « Voyez ce que fait la bonne intention. Il faut qu'elle soit bien droite aujourd'hui. Sans elle, nous ne nous serions pas rencontrés. »

شف النية. اليوم النية مسقمة. كان ما كان ش النية ما تلافينا ش.

Celui qui n'a pas de mauvaises intentions marche au grand jour, sans se cacher. Il n'y a que les voleurs qui circulent la nuit, les pieds entourés de chiffons en poil de chameau pour qu'on ne puisse pas reconnaître leurs traces.

آلى بالنية يمشی قبالة، ما يندرق ش. ما يمشی في الليل إلا الخاين ويمشي فوق الوبر باش ما تنقص جرتة (El Goléa).

14.9.4.1.1. LE VOYAGEUR ET LE SACRIFICE DANS LE MONTICULE DE PIERRES

Je vais vous parler de la bonne foi et des merveilles qu'elle réalisa au temps jadis. Il y avait un homme qui, lorsqu'il quittait l'oasis pour regagner le Sahara, avait l'habitude de s'arrêter en plein désert près d'un petit monticule de pierres. Chaque fois qu'il devait passer là la nuit, il y égorgeait un mouton en l'honneur du marabout qui, pensait-il, était enterré là. Chaque année, il égorgeait ainsi un mouton, il voyageait et arrivait sain et sauf. Il arriva qu'une année il s'arrêta près de ce monticule et sacrifia une bête comme d'habitude lorsqu'un homme vint lui dire : « Mais pourquoi égorges-tu ce mouton ? » – « Je l'égorge, dit-il, sur le monticule de ce marabout comme je le fais chaque année car chaque fois que je le fais, j'arrive sain et sauf au terme de mon voyage. » – « Tu ne sais donc pas, lui dit l'autre, qu'il n'y a là enterré que le chien de mon oncle Ali, mort ici l'autre année. Nous lui avons fait ce monticule de pierres pour que les chacals ne le mangent pas. » – « C'est bien, reprit notre homme, je ne lui tuerais plus de moutons puisque ce n'est qu'un chien. » Passant par là une autre année, il s'y arrêta mais ne tua pas de mouton ; or cette année-là, les bandits tombèrent sur lui, lui enlevèrent ses chameaux et lui tuèrent plusieurs de ses enfants parce qu'il avait perdu sa bonne foi au sujet du monticule de pierres. De fait, ce n'était qu'un chien mais, à cause de la bonne foi du nomade, Dieu en avait fait un vrai marabout. Je vous déclare, ô hommes, les actions valent ce que vaut l'intention qui les accompagnent. Là où il y a bonne intention, il y a bonne action. Dieu vous récompensera ou vous punira d'après vos intentions : « Je vous rétribuerai, a dit Dieu, selon vos intentions. »

نخبركم على النية واش دارت في سابق الزمان. كان واحد الرجل يرحل من البلاد يقصد الصحراء وكي يحط في الصحراء يلقي واحد الرجم²³⁷. كي يبات عنده يذبح له شاه. نوى فيه النية بالي مرابط. يرحل سالم ويحط سالم العام الي يذبح له. جاء واحد العام، ليلة الي حط عليه ذبح له كيف العادة. جاءه واحد الرجل قال له: "هذه الذبيحة علاش ذبحتها؟" قال له: "ذبحتها على الرجم متاع هذا المراتب. وكل عام نذبح له. وكي نذبح له، نحط سالم". قال له: "انت راك ما تعرف ش. هذا راه غير كلب عمي علي، مات هنايا ذاك العام، دزنا له رجم باش ما تاكله ش الذباب". قال: "امالا ما عدت ش نذبح له منين هو غير كلب²³⁸". رحل واحد العام، حط عليه، ما ذبح له ش. في هذاك العام غار عليه العدو. اذا له ابله²³⁹ وقتل له آخرين من اولاده على خاطر بطل النية الي كان ناويها في هذاك الرجم. هو كلب وداره ربي مرابط من النية ونخبركم، يا ناس، الاعمال بالنية. ثم النية ثم العمل. في كل عمل ربي يكافيك قدر ما نويت خير وإلا غير. قال ربي نكافيك على قدر ما نويت (Tougourt, nomade).

14.9.5. LEUR PRATIQUE COURANTE (8)

Comme on le voit par ce qui précède, nos braves gens disent des belles choses sur « l'intention qui fait la valeur morale de nos actions », mais en pratique leurs intentions sont-elles toujours droites et pures ?

14.9.5.1. QUELS SONT LES MOBILES QUI LES FONT AGIR ?

14.9.5.1.1. L'ORGUEIL

L'orgueil religieux surtout, le pharisaïsme. Dans un milieu où la religion occupe une si grande place, on tient à passer pour un homme religieux. Dans un pays où la première vertu sociale est la générosité, on tient à la réputation d'homme généreux. Un arabe est si fier que l'on dise de lui : « Un tel est vraiment rempli de la crainte de Dieu. Il ne laisse jamais passer l'heure de la prière. Il est de ces hommes qui tiennent à leur religion, qui sont fidèles à prier, à distribuer la dîme de leurs biens, à se montrer généreux envers l'hôte du Seigneur et à accueillir avec joie le pauvre qui vient chez eux. »

فلان خايف من ربي مليح. ما يفوت عليه حتى وقت. هو من الي شادين دينهم، قايمين صلاتهم. مخرجين زكاتهم، كازمين ضيفهم، يفرحوا بالقليل منين يخش عليهم.

Il y a bien du pharisaïsme dans toutes ces prières et ces aumônes faites avec ostentation dans la rue ou sur les places publiques. Cependant il est faux de dire que c'est le seul motif de leurs prières et de leurs aumônes. Souvent ils prient là où ils sont simplement parce que c'est l'heure de la prière et que c'est pour eux une obligation morale de prier (فرض) tout comme un prêtre dit son bréviaire là où il se trouve, sur la route, dans le train, etc., avec la même simplicité et sans plus de respect humain. Souvent aussi, il m'est arrivé de surprendre chez eux des individus qui, seuls, priaient « dans le secret » comme le recommande l'Évangile. De même pour la pratique de l'aumône : « Regarde le burnous dont je suis vêtu, me disait un pauvre. C'est un homme de bien qui me l'a donné. Que Dieu le lui rende ! Il m'a trouvé nu et il m'a revêtu. Nous étions seuls. Personne ne l'a vu. Moi-même, je ne le connais pas. Je ne lui ai pas demandé son nom et lui ne m'a pas dit qu'il était. »

"هذا البرنوس الي تشوفني فيه، اعطاه لي مولى خير، الله يكثر خيريه. شافني عريان وسترني. كنت غير انا واياه وما شافه حتى واحد. حتى انا ما نعرفه ش. ما قلت له ش: "انت أشكون؟". وما قال لي ش: "انا فلان".

14.9.5.1.2. L'INTERET (9)

Le calcul intéressé, *do ut des*. Cela est surtout vrai quand il s'agit de l'hospitalité (voir fiches « hospitalité »). Celui qui donne l'hospitalité espère bien qu'on lui rendra

²³⁷ الرجم وإلا الجدر هي عرمة حجر في الصحراء.

²³⁸ Prononcer : *mninou kelb*.

²³⁹ Prononcer : *eblou*.

un jour et il dit souvent carrément à son hôte : « On ne sait pas ce qui peut arriver. On ne sait pas où le *mektoub* peut conduire nos pas. Le jour où le *mektoub* me jettera dans ton pays, tu me rendras alors le bien que je t'ai fait aujourd'hui. »

ما تعرف المكتوب وين يلوحك. النهار آلي يلوحني المكتوب في بلادك، الخير آلي دزته فيك اليوم تردّه لي".

Car tout n'est que prêté en ce monde. Celui qui a mangé des moutons chez les autres n'a plus qu'à engraisser les siens (El Oued). Celui qui a mangé la poule d'un autre, qu'il engraisse la sienne.

الدنيا الكل سلف. آلي كلا خرفان الناس يسمّن خرفانه. آلي كلا دجاجة الناس يسمّن دجاجته (Géryville).

Celui qui ne pourra rendre mouton pour mouton devra au moins raconter à tout le monde qu'il a été généreusement reçu chez un tel afin de lui faire la réputation d'homme généreux.

الخير آلي ما طاق يردّه يعدّه.

Le faucon, le plus noble parmi les oiseaux, chante les louanges de celui chez qui il a passé la nuit.

طير الخُرّ يشكر مباته.

14.9.5.1.3. LE MOTIF D'ESPERANCE (10)

Espérance d'obtenir de Dieu le pardon de leurs fautes et la récompense du ciel. Ils font de bonnes œuvres pour que le poids de ces bonnes œuvres l'emporte dans la balance sur le poids de leurs péchés.

نديروا الخير باش تعود الحسنات اكثر من السيئات.

L'arabe espère que Dieu trouvera, au jour du jugement, qu'il a fait plus de bien que de mal.

رَبِّي يَلْقَى خَيْرَهُ أَكْثَرَ مِنْ شَرِّهِ.

Il espère retrouver au jour du jugement tout le bien qu'il aura fait.

آلي سيقته قدامك تلقاه غدوة يوم القيامة.

Il en sera récompensé au centuple au ciel. Pour une poule donnée, il recevra un chameau.

معطى دجاجة مكافئته جمل.

Aussi celui qui fait du bien aux autres est-il l'homme qui gère le mieux ses affaires puisque tout le bien qu'il a l'air de faire aux autres c'est à lui-même qu'il le fait.

آلي داير الخير يعرف صلاحه. آلي داير الخير دايره في روحه.

Ce motif d'espérance est le plus élevé que nos braves gens réussissent ordinairement à atteindre. Ils travaillent pour gagner leur ciel, comme ils disent :

نخدموا للأجر. كل واحد يخدم لاخرته.

14.9.5.1.4. LE MOTIF DESINTERESSE (11)

Il est très rare au Sahara. Je n'ai rencontré que quelques *tolbas* qui ont lu quelques ouvrages inspirés du Soufisme, me déclarer que le motif le plus élevé de nos actions était de travailler pour Dieu seul sans espoir de récompense et sans crainte de châtement. Le musulman arrivé à ce degré méprise le paradis de délices où coulent des rigoles de lait et de miel. Il le laisse au vulgaire incapable de monter plus haut et de servir Dieu d'une façon désintéressée : « Vous êtes un homme du paradis, disait-on, un jour à un adepte du soufisme. » – « Je suis un homme de Dieu, répondit celui-ci. Quant au paradis, je me contenterai d'y attacher mon âne. »

صاحب التصوّف قالوا له: "انت صاحب الجنة". قال: انا صاحب ربّي والجنة نربط فيها حماري.

S'adressant à Dieu ce musulman parfait pourra dire : « Ô Dieu, vous qui êtes le seul Être adoré, je vous adore pour vous-même, sans aucun désir de votre ciel, sans aucune crainte de votre enfer. Je pratique le bien pour vous seul et vous laissez libre de faire de moi ce que bon vous plaira (me jetant au ciel ou en enfer). »

يا ربّي يا المعبود، نعبدك لوجهك. ما بيّ ش الطمع في جنّتك وما بيّ ش الخوف من نارك. نخدم الخير لوجهك وانت باختيارك.

Le Soufisme préconise un certain amour de Dieu mais mes *tolbas* sahariens ne l'avaient pas encore bien compris et certainement, en pratique, l'amour de Dieu dans le sens où nous l'entendons n'était jamais le motif de leurs actions, du moins autant qu'on peut en juger.

14.9.6. COMMENT PRESENTER NOTRE MESSAGE (12)

Avant de révéler ses grands mystères, N. S. a commencé par prêcher aux juifs la religion intérieure en condamnant le formalisme et l'orgueil des pharisiens. Avant de prêcher les mystères chrétiens, commençons nous aussi par former nos enfants et tous nos amis à cette religion intérieure. (*Leçons de morale*, deuxième vol., page 1). Habitons-les à courir souvent au bon Dieu au fond de leur cœur (fiches « prière », V, « comment présenter notre message »). Habitons-les à entretenir des rapports loyaux sincères avec Dieu, leur rappelant qu'ils sont toujours en sa présence (*Leçons de morale*, premier vol., page 13, deuxième vol., page 81). Habitons-les à sanctifier toutes les actions de leur journée : leur lever (*Leçons de morale*, troisième vol., page 129), leur travail (idem, page 133), leur repas (idem, page 137), leur coucher (idem, page 141). Habitons-les à purifier leur intention, à n'agir que pour Dieu seul et non pour être vus des hommes (*Leçons de morale*, deuxième vol., page 17). *ألّي يخدم خدمة يخدمها الله*. Habitons-les à agir pour le motif le plus parfait puisque c'est l'intention qui fait la valeur de nos actions. Ils en sont convaincus comme nous. Il leur manque la pratique (*Leçons de morale*, premier vol., page 21). Faisons-leur bien comprendre ce qu'est le péché d'intention. Un simple désir mauvais est déjà une faute (*Leçons de morale*, deuxième vol., page 109). Si nous y réussissons, il arrivera que, sans être chrétiens, ils vivront déjà en chrétiens et, si nous avons réussi à les justifier par l'acte de charité, toutes ces bonnes actions faites dans une intention pure leur seront méritoires pour le ciel.

الدعوة الداخل ما هي ش البرّاء. ألّي درّتها لله ذهب ألّي درّتها للعبد نحاس.

14.9.6.1. COMMENT PRESENTER NOTRE MESSAGE (13)

Encore un mot sur la bonne foi. Un homme avait deux fils. Sur le point de sortir pour aller au marché, il fit à l'aîné ses recommandations : « Attention, lui dit-il, que personne ne touche cette caisse. » Quelque temps après, ce garçon voulut lui aussi aller au marché. Il recommanda à son jeune frère de garder la maison et oublia de lui dire que son père ne voulait pas qu'on touchât à la caisse. Resté seul à la maison, le jeune garçon se dit : « Il faut que je fasse quelque chose qui fera plaisir à papa quand il reviendra du marché. Je vais nettoyer la maison et, à son retour, il sera content de mon travail. » Il balaya alors la maison changeant tous les objets de place. Le soir, quand son père revint, il fut contrarié de voir qu'on avait enlevé la caisse de sa place : « Qui donc, dit-il, a changé cette caisse de place ? » – « C'est moi, papa, dit l'enfant, et j'ai balayé la maison, j'avais bonne intention. Je voulais te faire plaisir. » Son père était sur le point de se fâcher contre lui à cause de cette caisse mais quand il connut ses intentions, il fut content et lui dit : « Tu as bien fait. »

Voyez ce que fait la bonne foi. Elle rend bonne une action qui ne l'était pas. C'est ainsi qu'un juif suivant de bonne foi la religion de ses parents et de ses ancêtres cesse le travail le samedi et prie comme le font les juifs. Il croit suivre la religion de Dieu. En réalité, il se trompe mais il peut être agréable à Dieu (son corps est dans l'erreur mais son cœur est dans le bon chemin), car il est de bonne foi : « Je fais cela, dit-il, pour être agréable à Dieu. »

كاين كلام اخر في شان النية. واحد الرجل عنده زوج اولاد جاء، وقت آلي خرج للسوق، يوصي الكبير منهم، يقول له: "عندك هذا الصندوق لا من يمسه". بعد ساعة حبّ ذاك الكبير يخرج للسوق حتّى هو. وصّى خوه الصغير على الدار قال له: "ردّ بالك على الدار" ونسى ما وصّاه ش على الصندوق كما قال له بويه. ذاك الصغير، كيف قعد وحده في الدار، قال: "لا بدّ نخدم خدمة مليحة آلي يفرح بها بويّ كيف يرجع من السوق، يليق لي ننظف الدار باش يوّلي بويّ يفرح بخدمتي آلي خدمتها". كنس الدار وبذل القشّ الكلّ من مضاربه وكيف جاء بويه عند العشية ما عجبه ش الحال بالي الصندوق تهزّ من مضربه آلي كان فيه. قال له: "اشكون آلي هزّ الصندوق من مضربه؟". قال: "هزّيته انا يا بويّ وكنست الدار وانا كُنْتُ على نيتي وقلت باش كيف تجي تفرح بخدمتي". كان بويه عند باله باش بضيق عليه على سبة الصندوق ومن بعد كي لفّاها هذيك هي نيته فرح به وقال له: "يعطيك الصّحة، ما خدمت إلاّ المريح، احسنت".

شُفّ النية واش تدبر: حاجة شينة تردّها زينة. يهودي يتبع دين والديه وجوده بالنية من قلبه، يبطّل الخدمة نهار السبت ويصلي كما يصلّوا اليهود. عند باله هذيك هي طريق مولانا. هذا، فريسته غالطة وقلبه في الطريق، على خاطر فيه النية. يقول: "نخدم هذه الخدمة باش يرضى عني ربّي" (Dialecte de Touggourt).

14.9.7. MESSAGE

14.9.7.1. L'OBOLE DE LA VEUVE (14)

L'action vaut ce que vaut l'intention et chacun sera récompensé d'après son intention. Dieu récompensera ce qui aura été fait pour lui, mais qui n'aura agi que pour être vu et loué des hommes n'aura pour récompense que les louanges de hommes. Il n'aura rien à attendre de Dieu. Quand tu feras du bien, arrange-toi donc pour n'être pas vu des hommes et n'être vu que de Dieu. Que ta main gauche ne voie pas ce que donne ta main droite. Quand tu fais l'aumône à un pauvre dis : « Mon Dieu, c'est pour vous que je le fais, par amour pour vous, pour vous faire plaisir, je ne le fais pas pour être vu et loué des hommes, que cela reste entre nous. Je n'en parlerai à personne. »

Un riche passait dans la rue. Un vieillard infirme s'arrêta devant lui, appuyé sur son bâton : « Monsieur, lui dit-il, faites-moi la charité, Dieu vous en récompensera. » Voyant tout le monde le regarder, le riche se disait : « Je vais lui donner quelque chose et tout le monde chantera mes louanges, c'est un homme bon et généreux, diront-ils, il a pitié des pauvres, il est ami de Dieu. » Sortant alors cent douros de sa poche, il les tendit au pauvre avec ostentation, regardant à droite et à gauche les gens qui l'observaient. Il n'agissait pas pour Dieu ni par pitié pour ce malheureux. Il n'agissait que par vanité et n'en sera nullement récompensé par Dieu.

Dans la même rue, il y avait une pauvre veuve. Personne ne travaillait pour elle. Elle n'avait que ses cardes pour travailler la laine et ce sont ces cardes qui la faisaient vivre. Une dame chez laquelle elle avait travaillé lui avait donné dix douros. Elle venait donc acheter quelque chose dans les boutiques lorsqu'elle rencontra une pauvre bédouine en guenilles qui portait sa petite fille sur le dos. Celle-ci avait faim et pleurait. Cette pauvre bédouine excita sa pitié : « Ma situation est meilleure que la sienne, se dit-elle. Moi, je suis seule. Le soir, quand je n'ai rien à manger, je me résigne à mon sort et je bénis Dieu. Je n'ai pas d'enfants qui pleurent et me déchirent le cœur. Je vais lui donner les dix douros que j'ai en main. Mon Dieu, c'est à vous que je les donne. Je n'en parlerai à personne si ce n'est à vous qui m'en récompenserez dans l'autre monde. Tiens, dit-elle, à la bédouine, prends cela pour faire taire ta petite fille. » Et elle

s'éloigna. Personne ne l'avait vue. Personne n'avait fait attention à elle. Devant Dieu ces dix douros avaient plus de valeur que les cent douros que le riche avait donnés au pauvre.

Le riche en effet avait donné de son superflu tandis que la veuve avait donné tout ce qu'elle possédait. De plus, le riche n'avait cherché qu'à être vu des hommes tandis que la pauvre veuve avait agi pour faire plaisir à Dieu et non aux hommes.

"إِنَّ الْأَعْمَالَ بِالنِّيَّةِ وَلِكُلِّ مَرءٍ مَا نَوَى". أَلَيْ خَدَمَ حَاجَةً لِلَّهِ مَكَافِيَتَهُ عَلَى اللَّهِ وَالْيَ خَدَمَ حَاجَةً لِلْعَبْدِ بَاشَ يَشُوفُهُ الْعَبْدُ وَيَشْكُرُهُ الْعَبْدُ، مَكَافِيَتَهُ شُكْرَ الْعَبْدِ وَمَا عِنْدَهُ الْأَجْرُ عِنْدَ اللَّهِ. مَاذَا بِكَ، كِي تَدِيرُ الْخَيْرَ، مَا يَشُوفُكَ حَتَّى عَبْدٌ. مَا يَشُوفُكَ غَيْرَ رَبِّي أَلَيْ خَلَقَكَ. حَتَّى يَدُكَ الْيَسْرَى مَا تَشُوفُ مَا تَعْطِي الْيَمْنَى. كِي تَصَدَّقَ عَلَى مُسْكِينٍ قُلْ: "يَا رَبِّي، دِرْتَهَا لَكَ، حُبًّا لَكَ، بَاشَ تَفْرَحَ بِي، مَا دِرْتَهَا شَ لِلنَّاسِ بَاشَ تَشُوفُنِي النَّاسُ وَتَشْكُرُنِي. هَذِهِ حَاجَةٌ بَيْنِي وَبَيْنَكَ وَمَا نَخْبِرُهَا حَتَّى وَاحِدًا".

كان واحد الرجل مركانتني يحوس في الزنقة. جاء فدامه شيباني مسكين وعايب يتعكز على غكازه ويقول: "يا سيدي، اعطني معروف ربّي، تريح". الغني يشوف الناس تخزر فيه ويقول له قلبه: "اعطيه! تعود تشكرك الناس وتقول هذا الرجل كريم وصاحب الخير، يشقه المسكين، هذا وصل عند ربّي". ومرق مية دورو من جيبه بمدها له بالفنطازية. هذا ما هو ش خازر ربّي وما فيه ش حنانة على المسكين. ما فيه غير الزوخ وما عنده حَتَّى أجر عند ربّي.

وذلك الزنقة فيها واحد المرأة هجالة مسكينة لا من يخدم عليها. ما عندها غير القرداش متاعها وعيشتها غير من ذاك القرداش. خدمت عند واحد المرأة، اعطتها عشرة دورو وجاء للحوانيت تصرفها على روحها. تلاقّت هيّ واحد العربية عريانة، غير شراميط على جدها، وهي مركبة بنيتها تبكي خويانة. شفقتها ذيك المخلوقة، قالت: "انا خير منها. غير براسي. كي نبات بلا عشاء، نصبر ونحمد ربّي. ما عندي ش البزوز ألي ييكوا لي ويحرقوا لي قلبي. نعطيهما العشرة ألي في يدي. يا ربّي هذا الشئ هديته لك. ما نقولها حَتَّى لواحد. نعلمك بها غير انت وتكافيني بالخير في ذيك الدار". وقالت للمرأة: "شدي يا أختي سكتي بها لبنتك". ومشت، لا من شافها، لا من فاق بها. هذي العشرة عند ربّي تسوى اكثر من المية دورو ألي اعطاها المركانتني للمسكين على خاطر هو اعطاه من ألي فضل عليه وهي اعطت من شرّها.

14.10. INTERCESSION

14.10.1. DOCTRINE MUSULMANE (1)

L'islam officiel ne reconnaît pas la réversibilité des mérites et des fautes : « Aucune âme, dit le Coran, ne peut prendre la place d'une autre. » En d'autres termes : mérites et fautes restent personnels, d'où : 1. Pas de péché originel : le péché d'Adam, personnel, n'a pas eu de conséquences fâcheuses pour nous. 2. Pas de rédemption opérée par le Christ. Les mérites de Jésus, mérites personnels, ne peuvent nous être appliqués. 3. Pas de communion de saints (cependant, voir ce qu'on dit au Sahara : fiches III).

Les saints ne prient pas pour nous. Ils n'ont aucun pouvoir pour nous venir en aide. La toute-puissance n'appartient qu'à Dieu et il n'a pas d'associés. Le temps de l'action est passé pour les saints. Ils jouissent de leur récompense et ne travaillent plus. الأولياء ما يطلبوا لنا حَتَّى شيء وما عندهم حَتَّى قدرة بَاشَ يعاونونا. القدرة للقادر وحده. لا شريك له. الأولياء فات لهم وقت العمل. راهم في حالة الجزاء، ما هم ش في حالة العمل (Géryville, Hadj Taïb,) (mufti).

14.10.2. CE QU'ILS DISENT

14.10.2.1. NOS SAHARIENS SONT MARQUES PAR LA DOCTRINE OFFICIELLE DE L'ISLAM (2)

Chacun reste responsable de ses actes comme à la boucherie chaque brebis reste pendue par ses propres pattes.

كل واحد وافعاله وكل شاة معلقة من كراعها.

14.10.2.2. ILS ADMETTENT PRATIQUEMENT UNE CERTAINE COMMUNION DES SAINTS (3)

Quand tu vois quelqu'un sortir du droit chemin, tu pries Dieu pour lui en disant : « Mon Dieu, conduisez-le dans la voie droite. » Et cette prière le ramènera. Quand quelqu'un est mort, tu dis : « Mon Dieu, faites-lui miséricorde », puis tu lui fais le repas funèbre, c'est-à-dire que tu fais pour lui l'aumône d'un couscous et la récompense de cette aumône lui sera attribuée comme s'il l'avait faite lui-même et Dieu lui pardonnera (allègera le poids de ses péchés).

كي تشوف واحد خارج من الطريق تطلب له ربّي وتقول: "يا ربّي اهذه". وذكّك الطلبة تردّه. والي مات تقول: "يا ربّي ارحمه". وتعشّي الميت (يعني تدير الطعام صدقة) والثواب متاع الصدقة يمشي له كآلي راه صدق هو بيديه وربّي يخفف عليه من الذنوب ويغفر له (Géryville, homme du peuple).

De même, quand nous demandons quelque chose à Dieu, nous disons : « Par les mérites des prophètes et des saints, accordez-nous ce que nous vous demandons. »

وكذلك كي نطلبوا ربّي في واحد الحاجة نقولوا: "يا ربّي، بجاه الانبياء والصالحين اعطينا الحاجة الّي نطلبوها". (Géryville, homme du peuple).

14.11. INVITATION

14.11.1. LEUR PRATIQUE COURANTE

14.11.1.1. COMMENT SE FAIT UNE INVITATION (9-10)

À midi, sois chez moi. Je t'invite à déjeuner. Attention, n'oublie pas. Ne manque pas à ta promesse.

– Je n'oublierai pas. Je tiendrai ma promesse à moins d'un accident (à moins que la puissance de Dieu ne mette obstacle entre nous).

– Il n'y aura pas d'accident s'il plaît à Dieu. Qu'il éloigne son mal de toi. Tu partiras et reviendras sain et sauf.

وقت الاثناس تكون في داري. فطورك عندي. بالك لا تنسى. لا تخالف الوعد.

– راني ما ننسى ش. نوفي العهد غير إذا حألت بيني وبينك القدرة.

– لا باس إن شاء الله. يرفد عليك البلا. الله لا يبيليك وتمشي وتولي لنا صحّ سالم إن شاء الله.

Dis-moi quel jour tu viendras pour que je me prépare.

– Je te remercie. Je ne pourrai venir mais c'est comme si j'avais mangé. Qui t'a invité t'a déjà fait le dîner même si tu n'as rien mangé. Qui t'a menacé du geste t'a déjà frappé même s'il ne t'a pas touché.

– Je suis contrarié que tu n'aies pas voulu venir.

قلّ لنا النهار الّي تجينا فيه باش نسجّوا ارواحنا.

– يكتّر خيرك وبارك في عمرك. كآلي راني كليت. الّي عرضك وگلّك ولوكان ما كليت ش. الّي وماك ضربك ولوكان ما ضربك ش.

– يحرقتي في قلبي كي ما بغيت تاكل من عندي.

On ne parle pas comme ça sur la rue. Pour parler bien, il faut faire le thé. Viens chez moi. Nous parlerons un peu plus longtemps.

– Excuse-moi, je ne peux pas aujourd'hui. D'abord je t'assure que je n'ai besoin de rien et j'ai beaucoup d'occupations aujourd'hui. Je reviendrai une autre fois.

– Fais-moi le plaisir de venir. J'aime à recevoir des gens comme toi et le jour où tu viendras j'égorgerais ma brebis. Je tuerais mon poulet et même mon hérisson. Je ne laisserai bête qui vive dans la maison.

ما يجي ش الكلام هنا في الزّنفّة. الكلام الحلوّ على الكاس. تقدّم للدار نطّولوا شويّة الهذرة.

– سامحني. اليوم ما ننجم ش. وراسك ما في خاطري حتّي حاجة. واليوم عندي مية اشتغال. نعاود لك المجي خطرة أخرى.

– شرفني وفرّحني بمجيك. نبغي نضيّف ونستظرف مع امثالك (مع قرانك) والنهار الّي تجيني ضيف الشاة نذبها لك والدجاجة نذبها لك. حتّي القنفود نعطيّه الموس وما نخلي حتّي نفس حية.

14.11.1.1.1. ENTRE CAMARADES (TON PLAISANT) (1-2)

Invite-moi à déjeuner un de ces jours. Je n'ai jamais goûté le sel chez toi. Que Dieu te guide dans le bon chemin. Dépense ton argent avant de mourir. Maudis le diable, avare. Ceux qui ne donnent rien à personne (ceux qui sont secs comme toi), ils sont oubliés au cimetière. Tu ne m'as jamais fait goûter ton sel. Tu m'appelles ton ami. Nous sommes de faux amis et la risée du quartier. Entendu ! Je viendrai chez toi demain et honte à celui qui renvoie un hôte.

– Je n'ai que l'eau de la rigole à te donner.
– Il n'y a rien de mieux que de l'ombre et de l'eau. Prépare-moi le déjeuner quand même.

– Je te préparerai du fromage et des pommes de terre (c'est-à-dire rien du tout).

دِرْ لِي الفطور واحد النهار. عمري ما دُفْتُ الملح في دارك. الله يهديك. مَرْقُ الدراهم قَدَامَ لَا تَمُوت. انْعَل الشيطان، يَا كَاشِح! أَلِي كَيْفِكَ يَا بَسِين رَاهِم فِي الْمَدِينَةِ مَنْسِيِينَ. فِي الدُّنْيَا مَا ذَوَّقْتَنِي شِ الْمَلَح. أَنْتَ تَقُول لِي حَبِيبِي. رَانَا أَحْبَابَ غَيْرَ بِالْكَذِبِ وَالنَّاسَ الْكَلَّ تَضْحَك عَلَيْنَا. مَشَتْ. رَانِي نَجِيكَ غَدَوَةَ وَالْعَيْبَ عَلَى مَنْ يِيخَل.
– عِنْدِي غَيْرَ مَاءِ السَّاقِيَةِ نَضِيْقُكَ بِهِ.
– الظِّلُّ وَالْمَاءُ، مَا أَفْضَلَ مِنْهُمْ نَعْمَةً. غَيْرَ وَجَدَ لِي الْعَرْضَةَ.
– نَوَجِدُ لَكَ الْكَلِيلَةَ وَالْبَطَاظَةَ.

Voici l'hôte de Dieu :

– Quelle chance ! Celui qui arrive chez nous, nous apporte le souper.
– C'est à vous de m'offrir à souper. Je suis votre hôte.
– Qu'il soit le bienvenu celui qui arrive en nous apportant quelque chose. Mais pas une parole à qui n'apporte rien. Il nous est très cher l'hôte qui vient les mains pleines. Il apporte avec lui l'abondance.
– Mais un homme qui tient à son honneur n'accepte pas qu'on vienne chez lui en apportant des provisions.

ضَيْفُ اللَّهِ.
– يَا سَعْدُنَا! عَشَاءُنَا عَلَى مَنْ جَاءَنَا.
– مِنْ حَقِّكُمْ تَعَشُّونِي أَنْتُمْ. رَانِي جَيْتَكُمْ ضَيْفَ.
– مَرْحَبَا بِالِّي جَاءَ وَجَابَ وَالِّي جَاءَ وَمَا جَابَ مَا لِيهِ وَجَابَ. الضَيْفُ أَلِي يَجِي وَيَجِيبُ يَجِي عَزِيزَ. يَجِيبُ خَيْرَهُ مَعَهُ.
– وَالِّي عِنْدَهُ النَّيْفُ مَا يَقْبَلُ شِ أَلِي يَجِيهِ بِالْعَوِينِ.

Je t'invite à souper ce soir (ou à déjeuner à midi). Je t'invite à manger le couscous et à faire la veillée ensemble. – Je viendrai, je ne laisserai pas tomber ton invitation, j'apprécie trop ton invitation pour l'oublier. Fais-nous seulement un bon dîner. Si (pour répondre à ton invitation) il y a plus de pas à faire que de bouchées à avaler, ce n'est pas la peine de se déranger.

عَشَاءُكَ اللَّيْلَةَ عِنْدِي (فَطُورُكَ الْيَوْمَ اللَّيْلَةَ). نَعْرُضُوكَ عَلَى الطَّعَامِ وَنَقْصُرُوكَ شَوِيَّةَ اللَّيْلَةِ. – نَجِيكَ. مَا نَطِيْعُ شِ كَلَامُكَ. كَلَامُكَ مَا هُوَ شِ. رَخِيصَ عَلَيَّ بَاشَ نَطِيْحَهُ. كَثْرَ الزَّرْدَةِ بَرَكََا. إِذَا كَانَ الْخَطَا (خَطْوَةً pl. de) أَكْثَرَ مِنْ الْفُؤْمِ (لُفْمَةً pl. de) لَا بَارَكَ اللَّهُ فِي الْفُؤْمِ.

14.11.1.2. COMMENT ON REÇOIT L'INVITE²⁴⁰ (3)

« Excusez-moi, je suis un peu en retard. » – « Ce n'est rien. Pourvu que vous soyez venu et que vous n'ayez pas laissé tomber mon invitation. » – « Votre invitation m'a fait trop plaisir pour que je l'oublie » (vos paroles sont pour moi d'un trop grand prix (pas bon marché) pour que je les laisse tomber).

"سامحوني راني بطيت شوية". – ما عليه ش يعطيك جيت بركا وما طيحت ش كلامي". – "كلامك ما هو ش رخيص علي باش نطيحه.

²⁴⁰ Voir dossier « visite ».

Si j'en avais les moyens, je ne vous offrirais que des plats préparés au miel.
لوكان نصيب نوكلكم غير العسل.

C'est la main qui gagne le pain. Qu'il mange encore celui qui a encore faim.
الخبرة بنت اليد. ألي ما شيع يزيد (El Bayadh, un peu familier).

14.11.1.3. COMMENT ON POUSSE A LA CONSOMMATION (4-5)

Je le jure par ce repas qui nous réunit, je suis ravi de te voir ici. Or, tu es venu pour manger et te rassasier. Tu ne sortiras d'ici que tu ne sois repu. Ces bonnes choses, je te les ai apportées pour les manger et non pour les regarder. N'aie pas honte : il n'y a pas de honte à manger. Mange de la viande, elle est bonne. Mange du couscous, il y a beaucoup de beurre dedans ; il descendra tout seul. Laisse l'eau de côté et bois du lait : quand on a de l'eau pour faire ses ablutions, on ne se sert pas de sable (quand on a trouvé le meilleur, on laisse le moins bon).

حقّ هذا الملح ألي تخالطنا فيه راه قلبي فرحان بك. جيت هنا باش تاكل وتشيع، ما تخرج من هنا غير لا شبعنت. هذا الخير ألي جيبته لك جيبته للجوف ما جيبته للشوف. ما تحشم ش: الماكلة ما فيها ش الحياء. كّل اللحم راه مليح. كّل الطعام فيه دهان بالزاف، ينزل لكرشك وحده. خلّ الماء واشرب الحليب إذا حضر الماء غاب التيمم.

– Vous m'en avez donné trop. N'en ajoutez plus. Je suis repu. Je n'ai plus où mettre. J'ai le ventre plein à éclater.

– Tu es déjà rassasié ? Mais ! Tu n'as rien mangé.

– Je ne mange pas davantage. C'est la limite de mes forces.

– Ce n'est pas une façon de manger. Tu ne sais pas manger. Je t'en prie, ajoute encore ça.

– Je vais en prendre pour vous faire plaisir, je mangerai ce que je pourrai. Mon cher, je n'en puis plus, ne me forcez pas.

– Mange donc. Montre les plats à ton estomac, il te montrera encore des coins vides.

– يا سيدي، كترت عليّ. ما تزيد لي حتى شيء. اتمليت. ما نلقى وين ندير. كرشي اتملات، بغت تطرطق.
– شبعنت بعد؟ راك ما كليت والو.

– هذا ماكلتي. هذا حدي.

– ما هي ش مأكلة. ما تعرف تاكل. زد من هذا تريح.

– ناخذ بخاطرك. نزيد منه ما نقدر. يا ودي ما نجم ش ما نحتم ش عليّ.

– يا رجل، كّل. الكرش ورها الالوان توريك الاركان.

– Trop de graisse vous renverse l'estomac. J'en sue. La graisse m'empâte l'estomac. Quand on en a trop mangé, on a envie de vomir.

– Prends de la citronnade, ça te lavera l'estomac. Prends-en un verre, ça nettoiera tout ça. Repose-toi un peu pour que la nourriture te descende dans le ventre. Dans un petit moment, on fera le café.

– كثرة الإدام تغير القلب. راني عرفت: الإدام يلعب على القلب. ألي كلا ياسر منه يبغي يقلب.

– اشرب الماء بالقارص بصقي لك قلبك من الإدام.

– اشرب منه كاس يمسح لك خاطرك. ارتاح شوية ينزل المعاش في كرشك وبعد شوية نديروا الاتاي.

14.11.1.4. COMMENT ILS RENDENT LES INVITATIONS (6)

Tout est prêté, rien n'est donné pour celui qui connaît les choses. Il y a des invitations prêtées, des invitations rendues et des invitations perdues.

كل شيء سلف عند العراف. كايين العرض المسلوف وكايين العرض المخلوف وكايين العرض المثلوف.

14.11.2. VOCABULAIRE (7)

Un tel m'a invité à souper (à prendre le thé).

فلان عرضني على العشاء (على الاتاي).

Je suis invité chez un tel.

غداي (إلا عشاوي) عندي فلان. راني معروض عند فلان (على العشاء وإلا على الاتاي).

Je t'invite à dîner ce soir.

عشاءك عندي الليلة.

J'ai des invités

عندي ضياف²⁴¹.

14.11.3. CE QU'ILS DISENT (8)

Si l'invité est totalement étranger à la famille de celui qui le reçoit, il est tenu à la même discrétion que l'hôte de Dieu²⁴². Ce qui est dit dans le dossier « hospitalité », fiche 13 et suivant sur les règles de charité, et l'obligation de rendre l'hospitalité s'applique aussi dans le cas d'une invitation qu'il faudra rendre aussi, bien sûr.

Celui qui est connu pour son avarice, personne ne l'invitera.

البخيل لا من يعرضه.

Dans une réunion d'amis, on laisse tomber les règles de politesse.

كيف يتجمعوا الاحباب سقط الادب.

Si tu as quelque chose à demander à quelqu'un, fais-lui un bon dîner. Après cela, il aura honte de te refuser quoi que ce soit s'il est homme de noble origine.

المَرْءُ الْحُرُّ اطعم كرشه يستحوا عينيه.

15. FASCICULE 15

15.1. JALOUSIE

15.1.1. EXPRESSIONS COURANTES

15.1.1.1. COMMENT ILS EXPRIMENT LA JALOUSIE (1-2)

Les arabes sont envieux. Leur cœur est mauvais, rempli de jalousie. À peine ouvrent-ils les yeux sur les hommes (qui les entourent) et en voient-ils un plein de santé, bien habillé, monté sur un beau cheval ou au volant d'une voiture neuve qu'aussitôt ils le jalourent. Ils lui souhaitent un malheur. Ils ne lui veulent pas de bien.

العرب فيهم الغيرة، قلوبهم، يحسدوا. غير يحلوا عينهم في الناس، ويشوفوا واحد خير منهم في الصحة وإلا في الكسوة، لايس ملوح وراكب على عود ملوح، وإلا شرى سيارة جديدة يدخلهم الحسد. تدزع قلوبهم. يبغوا له الشر ما يبغوا له ش الخير (Géryville, un ouvrier).

Mes voisins me jalourent. Ils voient que je suis dégourdi, que je me remue, que je travaille, que je gagne de l'argent, que j'ai bâti une maison et que j'instruis mes enfants, alors ils me portent envie. Ils m'en veulent. S'ils le pouvaient, ils me dévoreraient tout cru. Ils me croqueraient alors que je parlerais encore.

جيراني حاسديتي. لقوني فحل على روعي، نجري، نخدم، نريح الفلوس على روعي، بنيت دار جديدة و قرّيت اولادي. املا هما حاسديتي، دازعين مني. كان صابوا، كان كلاوني ني، انا نتكلم وهما بمضغوا (Touggourt).

Ô Dieu protecteur ! Cet homme est un démon. Il est même interdit de le regarder. Pas de place pour lui chez le bon Dieu à cause de sa jalousie. L'envieux a le cœur mauvais et le regard aussi. Son regard méchant vous révèle ce qu'il a de jalousie au cœur. Les arabes disent que l'homme perfide ne vous souhaite jamais bon voyage. Ne vous voulant pas de bien, il ne peut vous souhaiter que le bien vous accompagne. Le

²⁴¹ N.B. : Le mot ضيف désigne celui que vous avez vous-même invité ou bien l'hôte que Dieu vous envoie. Voyageur inconnu qui vient vous demander assistance. Dans ce dernier cas, voir dossier « hospitalité ».

²⁴² Voir « hospitalité », fiches 11 et 12.

jaloux et le médisant ne sont aimés de personne sur la terre et n'auront pas de place au ciel. Leur place sera en enfer. À cause de ses actions l'envieux se verra le ciel interdit et sera jeté en enfer.

يا لطيف! هذا شيطان. حتى النظرة متاعته حرام، ما عنده عند ربّي وين يكون، على حسب الحسد متاعه ألي فيه الحسد قلبه شين وعينه شينة. والنظرة متاعه الشينة تعطيك الخبر على ما في قلبه من الحسد. العرب تقول: "الخادع لا يوادع". ما يبغي لك الخير وما يقول لك: "يعارضك الخير". الحاسد والفرد لا من يبغيهم في الدنيا، لا وين يربحوا في الجنة. مقامهم في جهنم. الحساد في الجنة ممنوع وفي جهنمة مدفوع على حسب افعاله.

Tout le monde est jaloux dans ce pays. Si quelqu'un sort bien habillé, on dira : « Regardez ce salaud-là ! Où a-t-il trouvé cette djellaba ? Il a dû la voler à un autre. » Et s'il sort en guenilles, on dira : « Regardez ce salaud-là. Il a dû recevoir la malédiction de ses parents (pour être dans cet état ?) » Que voulez-vous faire ? Quitter la planète ?

هذه البلاد، ناسها الكل حسادة! إذا خرجت مكسي يقولوا: "شفت الكلب! منين جاب هذه الجلابة؟ بالك خونها على واحد" وإذا خرجت عريان يقولوا: "شفت الكلب! عليه دعوة الشر". كيف تدير؟ تطير مع السماء؟.

Quand tu es dans l'embarras, ton frère ne te sera d'aucun secours. Il ne te veut pas de bien. Si un frère aimait son frère, Dieu lui-même aurait un frère (mais ce sont là deux impossibilités). Un arabe n'aidera jamais un arabe de sa famille parce que son cœur est mauvais, il est jaloux.

كي تحصل في حاجة ما يعاونك خوك على خاطر ما بغى لك الخير: "لو كان اخو يبغي اخو يكون ربّي بخوه". عربي ما ينفع عربي ألي عليه خاطر قلبه شين، فيه الحسد.

Le monde est méchant, le monde est jaloux, voit-on une femme vêtue d'une robe neuve, tout de suite on suppose quelque chose de mal et l'on dit : « D'où peut bien lui venir cette robe ? » Et de suite on la croit coupable. Si on la voit mettre des noix dans sa bouche, on dit : « Cette femme se conduit mal. » Si elle se met du rouge sur les joues, on dit : « Celle-là a quitté le bon chemin. »

العباد قباح والناس دازعة. كي يشوفوا عبد²⁴³ لابس تازيرة²⁴⁴ جديدة به فيه يشكوا فيه ويقولوا: "منين جاءت هذه التازيرة جديدة". وبه فيه يعرفوا فيه شيء. لو كان شافوا امرأة دارت جوز في قمها يقولوا: هذه المرأة ما هي ش على خير" وإذا دارت حُمَائر في خدودها يقولوا: "هذه المرأة حطت الطريق" (Ghardaïa, une femme) (arabe de l'ouvrier).

15.1.2. CE QU'ILS DISENT

15.1.2.1. VILAIN DEFAUT (3-4)

Ah ! Cette chienne de mauvaise nature ! Chacun veut tout pour soi. Celui qui voit son frère bien habillé alors que lui-même est en guenilles, le jalouse aussitôt. Il ne veut pas de bien à son frère.

النفس كلبة! كل واحد يبغي يجبد ليه. ألي يشوف اخوه مكسي، وهو عريان، يذرع منه به فيه، ما يبغي ش الخير لخواه.

Le jaloux a mauvais cœur. Il veut du mal à son frère. Il ne veut pas qu'il soit mieux que lui. Le chameau galeux voudrait que tous les chameaux aient la gale.

الحساد قلبه اكحل، يبغي الشر لخواه، ما يبغي ش يكون خير منه. البعير الاجرب يبغي فع الباعير جرب.

La souris aussi est contrariée de voir que le chat est heureux.

الفار مقلق من زهو القط.

Le jaloux devient médisant. Que Dieu ne donne pas ses bienfaits à quiconque jalouse un musulman. Mais l'homme intelligent n'écoute pas les médisants. Il ne les croit pas tant qu'il n'a pas vu et entendu par lui-même.

ألي يحسد واحد يعود يفرض فيه. ألي يحسد المسلم الله لا يعطيه! والعاقل ما ياخذ ش راي الفراضة، ما يصدقهم حتى يشوف بعينه ويسمع بأذنه.

²⁴³ Souvent pour ne pas citer le mot امرأة, on le remplace par les mot عبد ou ادم.

²⁴⁴ À Ghardaïa تازيرة veut dire عباية.

À entendre les arabes, la jalousie serait leur plus grand défaut. Nous autres arabes, nous sommes jaloux. Nous disons que l'arabe est galeux parce que son cœur a la gale. Il ne veut pas de bien pour son frère, il le jalouse. Les arabes sont envieux. Leur cœur est mauvais. À peine voient-ils quelqu'un bien habillé ou monté sur un beau cheval ou dans une voiture neuve, aussitôt ils sont jaloux de lui. Ils ne lui voudraient pas tant de richesses.

احنا العرب فينا الحسد. نقولوا: "عربي جزبي!". عرب بوجزب، العربي قلبه جرب، ما يبغي ش الخير لخواه، يحسده. العرب فيهم العيرة: قلوبهم شينين. غير يشوفوا واحد مكسي مليح وإلا ركب على عود مليح وإلا في سيارة جديدة يزعوا منه. ما يبغوا له ش هذا الخير.

Quand ils s'aperçoivent de la jalousie de l'un ou de l'autre, ils s'écrient : « Ah ! Les arabes ! Les arabes ! » (comme si la jalousie était un défaut propre aux arabes).
العرب! العرب!

Nous redoutons le mauvais œil parce que les arabes ont le cœur mauvais. Ils jettent le mauvais œil aux enfants des autres parce qu'ils ont de la jalousie dans leur cœur.

احنا نخافوا من العين على خاطر العرب قلوبهم شينة، يعينوا اولاد الناس من الحسد الي في قلوبهم.

15.1.2.2. JALOUSIE D'ENFANTS (5)

Les enfants sont très jaloux. Si tu donnes un bonbon à l'un d'eux, dis-lui : « Cache le à ton frère pour qu'il n'en ait pas mal aux yeux. Si tu lui montres le bonbon que je t'ai donné, ce sera la fin du monde. Il va pleurer, pleurer. Il aura les yeux gros comme ça. »

الصغار فيهم حسد كبير. واحد، إذا اعطيته حلوة، قل له: "دسها على اخوك، لا يوجعوا عينيه. كان توريه الحلوة الي اعطيتها لك تغرب الدنيا. يبكي، يبكي، مسكين، هاك عينيه!".

Ne mange pas le bonbon devant ton cœur. Veux-tu donc lui crever les yeux ? Donne-lui un morceau à goûter pour qu'elle n'ait pas mal aux yeux et qu'elle ne pleure pas.

ما تاكل ش الحلوة وأختك تخر. باغي تعميها وا؟ ذوقها، لا يوجعوا عينيه وتعطينا البكي (El Goléa).

Tu as donné des bonbons aux fillettes et elles m'ont rendue jalouse (elles m'ont aiguillonnée à la jalousie).

اليشيرات اعطيتهم الحلوة وهمزوني.

Si je t'en donne, tu vas exciter les autres à la jalousie et ils vont me faire des histoires.

إذا اعطيتك تهمزني الذراري ويديروا لي شقالة (Touggourt).

15.1.2.3. CONSEILS D'ANCIENS (6)

Fais comme lui (travaille aussi bien que lui) et ne le jalouse pas.

عائد، لا تحسد.

Regarde ceux qui sont au-dessous de toi (plus pauvres que toi, pour les plaindre). Ne regarde pas ceux qui sont plus riches que toi (pour les jalouser).

اخزر الي دون منك، ما تخر ش الي اكثر منك.

Si quelque avantage arrive à ton voisin, ne le jalouse point. Réjouis-toi comme d'un avantage qui t'arriverait à toi-même.

جارك، إذا جاءه الخير، ما تحسده ش. افرح به كما تفرح بالخير الي جاءك انت.

On ne gagne jamais à être jaloux. L'envieux ne devient pas grand seigneur.

الحسود ما يسود.

15. JARDIN

15.1. EXPRESSIONS COURANTES (1)

Je gratte un peu la terre dans mon jardin.

راني ننثش على روجي في جناني.

Je ne m'occupe pas du jardin, je te l'ai déjà dit, je ne m'en occupe pas.

ما ني ش مشغول بالجنان. الجنان، قُلت لك ما ني ش مشغول به.

Est-ce ton tour d'eau aujourd'hui ?

جايك الماء اليوم؟

Ton jardin (ta palmeraie) ne donne pas de bonnes récoltes (on n'y coupe que peu de régimes). Il manque d'eau et n'est pas bien travaillé.

جنانك ما يقطع ش سيوى شئء: مخصوص بالماء والخدمة.

Une palmeraie qui n'est pas entourée d'un mur n'est pas appréciée.

الغابة الّلي ما هي ش محيطّة كي والو (Touggourt).

L'ingénieur hydrologue est venu voir la source.

المُهندّس متاع الماء جاء يشوف العين.

Le puits est à sec, sans eau, il est vite épuisé.

الحاسي واكح، ما فيه ش الماء. في الساعة يوكح.

Je vais faire des recommandations à mon fils pour qu'il arrose bien les palmiers.

ولدي نوصّي فيه على الماء باه يسقي النخل.

15.2. CE QU'ILS DISENT (2-3)

Les instruments le plus utiles sont la houe et le peigne à tisser. Apprends à tes fils à se servir de la houe et à tes filles à manœuvrer le peigne à tisser.

الفائدة في الفالة والخلالة (الفالة هي المسحة). علم اولادك الفالة وعلم بناتك الخلالة.

1. Il n'y a pas de plus grands amis que les parents.

2. Pas de plus grand ennemi que le temps où nous sommes.

3. Pas de plus grande cause de ruine que la mort.

4. Pas de commerce plus fructueux que le travail de la terre.

1. ما كان ش قدّ الوالدين حبيب.

2. ما كان ش قدّ الزمان كليب.

3. ما كان ش قدّ الموت خسارة.

4. وما كان ش قدّ الفلاحة تجارة.

La terre est généreuse. Si tu la frappes, elle ne te rendra pas tes coups. Plus tu la frapperas, plus elle te donnera (à manger).

الارض كريمة. اضربها ما تضربك. قدّ ما تضربها قدّ ما تجيب لك.

Si tu frappes quelqu'un, il devient ton ennemi. Mais si tu frappes la terre, elle t'enrichira. Fâche-toi contre un homme, tu y perdras toujours. Fâche-toi contre la terre et tu y gagneras.

كل ما ضربته يعاديك. غير الارض، كي تضربها تغنيك. داوس مع بن ادم، تخسر. داوس مع الارض،

تربح.

Une palmeraie n'est bien arrosée que lorsque l'œil du maitre surveille l'arrosage.

المال يروى من غير مولا.

Toute palmeraie réclame la présence de son propriétaire, même s'il est aveugle.

كلّ غابة تبغي مولاها ولو كان أعمى.

L'homme a besoin de sang pour vivre. La terre a besoin d'eau.

بن ادم بالدم والارض بالماء.

(Ne travaille pas sur une terre qui ne t'appartient pas). Travailler une terre qui n'est pas à soi, c'est sans profit pour soi et sans profit pour ses enfants.

ألي يحرث ارض ما هي ش ارضه، ما هي ليه، ما هي لاولاده.

Garde ta réputation, suis ta religion, ne médis pas du prochain, travaille la terre, tu possèderas le monde en long et en large.

صُنْ العرض وتَبِعْ الفرض وبَطِّلْ القرض واخدم الارض تملك الدنيا طول وعرض.

Qui vend l'eau de son jardin vend ce qui le fait vivre (mot à mot : vend son cou, se vend lui-même).

ألي يبيع ماء جناحه يبيع عنقه.

15.3. JESUS

15.3.1. DOCTRINE MUSULMANE (D'APRES LE PERE HAYEK) (1-2)

Jésus n'est qu'un prophète, un anneau dans la longue chaîne prophétique qui traverse les siècles depuis Adam jusqu'à Mahomet. Il n'est qu'un des 124.000 prophètes, tous musulmans, parce qu'ils ont tous dit qu'il n'y a de dieu que Dieu. Jésus a récité la شهادة, fait la prière, le jeûne, l'aumône et il fera le pèlerinage à La Mecque quand il reviendra, car il doit revenir et se posera à Damas sur le minaret blanc. Il tuera alors l'Anti-Christ, détruira les monstres et sera seul Imam pendant dix ans.

Il est le seul prophète qui soit né d'une vierge, Marie. Il a été déposé directement en son sein par la parole de Dieu que l'Esprit a soufflée en elle. C'est pourquoi l'enfant Jésus est appelé « Parole de Dieu » et « Esprit de Dieu ». Ainsi sa conception est semblable à la création d'Adam qui n'as pas eu de père terrestre, que Dieu a créé directement de ses mains disant qu'il soit et il fut كُنْ فَيَكُونُ.

L'Islam connaît la visitation, la présentation au temple, la fuite en Égypte, la vie cachée de Jésus. Il insiste, en recourant aux évangiles apocryphes sur les miracles de l'enfance :

Jésus façonnait avec de la glaise des figures d'oiseaux dans lesquelles il insufflait une vie passagère. Il fabrique même une chauvesouris qui est, disaient les musulmans, l'oiseau le plus compliqué de la création. Jésus voit les arbres et les animaux s'incliner sur son passage. Il dévoile aux enfants de son âge l'endroit où leurs parents mettent les friandises. Partout dans le monde, les idoles se sont renversées le jour de sa naissance.

Là où il passe, il chasse les démons, guérit les lépreux, les aveugles, tous les malades, allant jusqu'à parcourir en un seul jour 5000 pays pour y guérir 5.000 malades dans chacun. Il a ressuscité toutes sortes de morts dont Sem, fils de Noé, que ses disciples ont interviewé sur l'arche même de son père. Souvent il ressuscite des morts pour donner des leçons à ses disciples. Alors, ils s'attroupent autour du ressuscité, l'écoutent raconter des récits des temps anciens ou décrire les tourments de la tombe, la frayeur du jugement ou le brasier de l'enfer.

Les mystiques musulmans ont imaginé Jésus semblable aux anachorètes de l'ancienne Syrie, détaché de tout lien familial, errant dans les solitudes, se nourrissant d'écorces d'arbres. « Ma pitance c'est la faim, disait-il, ma devise la crainte. Mon feu pendant l'hiver, ce sont les levers de soleil, ma chandelle pendant la nuit, la lune, ma monture, mes deux jambes, et mon plat, comme mon dessert, ce que la terre fait pousser. Je m'endors n'ayant rien, je m'éveille n'ayant rien et pourtant il n'y a pas d'homme sur terre qui soit plus riche que moi.

S'est-il plaint un jour, ce Jésus, de sa trop grande pauvreté, de son austère destin ? Voici que du ciel une voix l'appelle : « Jésus, fils de Marie, tu n'as point de demeure mais ta demeure c'est ce siège de ma miséricorde. Je te marierai au jour de la résurrection avec 4000 femmes et je dresserai pour tes épousailles la table d'un banquet

qui durera 4000 ans dont chaque jour aura la durée d'un siècle terrestre. J'ordonnerai à un héraut de crier : « Vous tous les ascètes de la terre, vous êtes conviés au banquet de noces du plus grand pauvre du monde, Jésus, fils de Marie. »

L'Islam regrette la foi de l'Église dans le Christ, fils de Dieu, deuxième personne de la Trinité, incarné et mort sur la croix. Il prétend connaître Jésus, et mieux que ses adeptes, car ceux-ci ont, selon lui, dénaturé sa personne en le divinisant et ont ainsi falsifié le message de l'Évangile. Quand le Coran attaquait la Trinité chrétienne au septième siècle, Mahomet ne visait pas la foi de la grande église, mais peut-être une secte trithéisme qui s'était répandue en Syrie et en Palestine à la fin du sixième siècle. Voilà encore un autre malentendu au sujet du terme « Fils de Dieu ». Quoi, s'exclame le Coran, comment donc pourriez-vous imaginer des fils ou des filles à Allah. Allah aurait donc une compagne et une amie pour enfanter ! À ces dires les cieux risquaient d'éclater et les rochers de se fondre d'indignation ! Le prophète n'a pu imaginer une filiation que ne serait pas charnelle, et ce mot de Fils de Dieu restera, pour les musulmans, entaché de cette équivoque des origines.

Que les sectes chrétiennes dénoncées par Mahomed au VI^e siècle aient à jamais disparu, cela ne change rien aux yeux de l'Islam. Il continue à combattre un Christianisme imaginaire et à appliquer à la Trinité chrétienne des attaques que le Coran appliquait primitivement aux païens. Le Coran s'en prend ensuite à l'Incarnation que les polémistes musulmans dénoncent avec une véhémence inimaginable. L'un d'eux s'en moque en ces termes : « Le Dieu de ces gens-là est né d'une femme qui l'avait conçu, qui l'a allaité, lui a appris à manger, à boire, à satisfaire à ses nécessités naturelles. Ils disent, ces chrétiens, que leur Dieu a pleuré, a été giflé par des valets et que pour se moquer de lui on l'a étendu sur une croix, tout nu, où on l'a crucifié et qu'on l'a mis au tombeau. Il n'y a pas un enfant si bête soit-il qui puisse croire à de pareilles insanités. » L'Islam se refuse absolument à admettre que Dieu puisse être humilié et vaincu par des serviteurs, par ces laquais que sont les hommes. L'Islam nie donc le fait historique de la crucifixion : les juifs ne l'ont pas tué, ils ne l'ont pas crucifié. Un sosie qui lui ressemblait l'a remplacé tandis que lui, Jésus, fut élevé par Dieu au ciel d'où il redeviendra à la fin des temps.

Même si les musulmans instruits reconnaissaient un jour le fait historique de la mort de Jésus, ils n'en reconnaîtraient pas pour autant le mystère de la Rédemption. Non seulement ils ignorent généralement la valeur rédemptrice de la souffrance mais ils ne reconnaissent pas la réversibilité des mérites et des fautes. La responsabilité, en bien ou en mal, n'incombe qu'à celui qui l'assume : « aucune âme, dit le Coran, ne peut prendre la place d'une autre ». Dès lors, même s'ils admettaient la mort de Jésus, les musulmans n'y verraient qu'un fait limité à l'histoire d'un prophète malheureux sans aucune répercussion profonde susceptible d'atteindre personnellement chaque individu (pas plus que le péché d'Adam n'a pu même nuire en quoi que ce soit).

15.3.2. JESUS DANS LE CORAN (3)

Son histoire. Les anges dirent à Marie : « Dieu t'annonce son Verbe. Il se nommera le Messie, Jésus, fils de Marie, illustre dans ce monde et dans l'autre et un des familiers de Dieu. »

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ (III, 45)

Seigneur, répondit Marie, comment aurai-je un fils ? Aucun homme ne m'a touchée. C'est ainsi, répondit l'ange, que Dieu crée ce qu'il veut. Il dit : Sois, et il est.

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَآبِرُ الْأُكْمَةِ وَالْأَبْرَصَ وَآحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ (III, 49).

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلَّمْتَهُ آفَاقًا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِنْهُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةً انْتَهُوا خَيْرًا لَكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ (IV, 171).

وَقَوْلُهُمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ ... وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا
بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا (IV, 157-158).

15.3.3.1. JESUS ET LE CRANE GROS COMME UNE COLLINE (DIALECTE DE TAÏBATE) (4)

Sidna Aïsa lui dit : « Comment t'appelles-tu ? Qu'étais-tu autrefois ? Qu'as-tu vu dans ta vie ? » – « Je m'appelle Jemjma, j'étais sultan autrefois, j'ai eu 100 femmes, j'en ai eu 100 fils. Je les faisais monter sur 100 chevaux gras qui m'accompagnaient dans mes tournées. J'ai bâti 100 châteaux en or pur. Je commandais sur 500 villes quand Dieu m'a condamné à mort. Je suis mort et on m'a mis au cou une chaîne de fer venant de l'enfer. On m'a traîné sur les braises de l'enfer et on m'a jeté dans le feu où l'on m'a torturé pendant 100 ans. Je te supplie, Esprit de Dieu, toi que Dieu exauce toujours, demande à Dieu que je revienne sur terre pour le servir. »

²⁴⁵ Le narrateur arabe de Taïbate explique le mot أبي ainsi : سيدنا عيسى ما عنده ش البو إلا ربي : سيحانه

vécut ainsi trente ans dans la pratique de la dévotion et mourut en prédestiné grâce à Sidna Aïsa, l'Esprit de Dieu.

كان سيدنا عيسى عليه السلام ساير في واحد الموضوع متاع الخلاء وهو راكب على الجواد متاعه. حمت عليه القابلة. شاف واحد الجُزف عالي فيه الظل. برّم له. نزل في الظل متاعه. هرّ عينيه للكاف. عرفه عظم ولقاه دمجيعة²⁴⁶ متاعة بن آدم كبيرة. ضرسة واحدة فيها مِترتين غرض. استعجب سيدنا عيسى قال لربي: "يا سيدي، يا أبي، نطلب منك تحي لي هذه السيفة كما كانت بكري". وجعلها ربي على الحالة التي كانت فيها. عادت بن آدم طويل وخشين.

قال سيدنا عيسى: "واش اسمك؟ واش كُنت انت بكري؟ واش شفت (Taibate) في حياتك؟". قال له: "اسمي جمجمة وكُنت بكري سلطان وُخدت (Taibate) مية امراة بزكا. وجبت منهم مية طفل، وركبتهم مية عود من الخيل المسمّنة، تسير معي كي نركب. وبنيت مية قصر من الذهب الاحمر وحكمت في خمسمية بلد. وحكم علي ربي بالموت. متت وداروا في عثفي سلسلة متاعة حديد من الجهمة يكرکروا في فوق جمر جهمة. لاحوني للنار وعذبوا في مية سنة في النار. ونطلب من فضلك، يا روح الله. انت طلبتك قريبة. نطلب لي ربي نرجع للدنيا باش نتبع حقوق الله".

طلب له سيدنا عيسى. قال: "يا مولاي، يا أبي، هذا المخلوق اعطه ثلاثين سنة في الحياة باش يعبد ويتوب". واعطاه ربي ثلاثين سنة. يقهر نفسه على الماكلة وعلى جميع ما يشتهيها، يقهر نفسه عليها. عاش ثلاثين سنة وهو يعبد. ومات الموت المقبولة من اهل الجنة، بسبب سيدنا عيسى روح الله.

15.3.3.2. LES TROIS VOYAGEURS ET LE COFFRET D'OR (DIALECTE DE GERYVILLE) (5)

Jésus marchant avec ses apôtre trouva sur le chemin trois hommes morts autour d'un coffret rempli de louis d'or : « Qu'est-ce que cela, Seigneur, demandèrent les apôtres, trois hommes morts et des louis d'or au milieu d'eux ? » – « Je vais vous raconter ce qui s'est passé, leur dit Jésus. Le démon a mis la discorde entre ces hommes. Ayant trouvé ce coffret d'or jeté par terre, ils s'étaient réjouis de leur trouvaille puis s'étaient dit : "Nous avons faim. Nous ne partagerons cela entre nous qu'après avoir mangé". Ils envoyèrent l'un d'eux au village acheter du pain pendant que les deux autres gardèrent le coffret. C'est alors que le tentateur entra dans leur cœur. Celui qui était parti chercher le pain se dit : "Je voudrais bien avoir ce coffret pour moi tout seul. Je vais acheter du pain. J'y mettrai de l'arsenic. Quand ils l'auront mangé, ils mourront et j'emporterai les louis tout seul". Les autres étaient en train de se dire : "Ce serait mieux de partager en deux et non en trois. Quand il apportera le pain, nous le tuons et nous partagerons l'or en deux". Mais Dieu est la Justice même. Quand revint l'homme avec son pain, ils le tuèrent, mangèrent le pain qu'il avait apporté, moururent à leur tour et restèrent étendus sur le sol nu et aucun d'eux n'emporta les louis d'or. Avec Dieu la ruse ne sert à rien. »

كان سيدنا عيسى يتمشي هو والخواريين حتى يلثوا في الطريق ثلاثة موتى وعندهم صندوق متاع اللوز. قالوا: "واشتا هذا يا سيدي؟ ناس ميتين واللوز في وسطهم؟". قال لهم: "انا نجيب لكم الخبر. هذوا، الشيطان دخل بيناتهم. لقر هذا الصندوق متاع اللوز في الارض مقبوس. فرحوا بالذهب وقالوا: "ارانا جياح. ما نقسموا ش هذا الخير حتى ناكلوا. رسلوا واحد للبلاد بشري الخبز والآخرين زوج قعدوا قسموا مقابلين الصندوق. دخلهم الوسواس في ثلاثة. الي مشي بشري الخبز قال: "ما ذا بي ندي الصندوق غير وحدي. نشري الخبز. ندير فيه الرهج. كي ياكلوا يموتوا وندي اللوز وحدي". وهما قالوا: "ما ذا بنا نقسموا اللوز على زوج خير من ثلاثة. كي يجيب الخبز نقتلوا ونقسموا على زوج". وربي اسمه الحق. منين جاء مولى الخبز قتلوه وكلاوا الخبز الي جابه. ماتوا حتى هما وقعدوا مطيشين في الارض العريانة واللوز ما اداه حتى واحد منهم. الحيلة ما تنفع ش مع مولانا.

15.3.3.3. HISTOIRE DU PETIT VER AU MILIEU DE LA MER (6)

L'ange de la mort vint un jour pour reprendre son âme à l'un des prophètes d'autrefois (les uns disent qu'il s'agit de Sidna Aïsa, d'autres de Sidna Moussa ou d'un

²⁴⁶ Ils appellent جمجمة la souche de palmier et دمجيعة le crâne humain.

autre prophète : Nos bédouins ne sont pas bien fixés) : « Seigneur, supplia ce prophète, ne me tuez pas. Mes enfants sont encore trop petits. » Dieu chargea l'ange de lui porter sa réponse. L'ange dit alors au prophète : « Dieu te commande de dégainer ton épée et d'en frapper la mer. La mer s'ouvrira devant toi. Au milieu de la mer tu trouveras une pierre. Brise-la et regarde bien ce que tu trouveras à l'intérieur. » Quand il brisa la pierre, il y trouva un petit ver qui mangeait une petite plante. Cette plante avait deux rameaux. Quand le ver était occupé à manger un rameau, l'autre repoussait. Dieu lui dit : « Je n'oublie pas le vermisseau qui est au milieu de la mer, à l'intérieur d'une pierre. Je lui donne de quoi se nourrir. Comment pourrais-je oublier tes enfants ? Tu peux être tranquille à leur sujet. ». Personne n'est oublié devant Dieu.

في سابق الزمان جاء مَلَك الموت. قَبَضَ الاعمار، يَحْبُضُ في عمر واحد النبي من الانبياء. طلب من ربي هذا النبي، قال له: "يا ربي ما تقتلني شواولادي ما زالوا صغار". أمر له ربي بملك، يقول له هذا الملك: "راه قال لك ربي سبحانه: سل سيفك واضرب به البحر، راه يفتح لك البحر وتلقى في وسطه حجرة. كسرها هذيك الحجرة وشفت واش تلقى فيها". وكى كسر الحجرة، لقي في وسطها دودة، تاكل في غشبة، فيها زوج اعراف. كي تاكل عُرْف، يزيد يخلق العُرْف الاخر. قال له ربي سبحانه: "ما غفلت على دودة في وسط البحر، وفي وسط الحجرة برزت لها ما تاكل حتى نغفل على اولادك انت. راك متهنّي عليهم". ربي سبحانه ما يغفل على شيء.

15.3.4. MESSAGE

15.3.4.1. COMMENT POUVEZ-VOUS DIRE QUE JESUS-CHRIST ET LE FILS DE DIEU ? (7)

كيفاش تقولوا: سيدنا عيسى ابن الله؟

De fait nous employons cette expression mais dans un sens spécial et elle demande explication. Un musulman à qui on ne l'a pas expliquée ne peut pas la comprendre et il y voit un blasphème. C'est pourquoi je n'emploie jamais cette expression devant des musulmans. Je sais que, la comprenant de travers, ils ne pourront l'accepter. Mais aujourd'hui, je suis seul avec vous dans cette maison. Personne ne viendra nous interrompre ni nous troubler en nous parlant d'autre chose. De plus, c'est vous-même qui m'interrogez sur le sens de cette expression et je sais que vous êtes un homme intelligent et instruit capable de comprendre l'explication. Prêtez-moi votre attention car aujourd'hui c'est la sagesse des livres que je vais vous exposer en langage vulgaire. Écoutez quelques instants, je vais vous expliquer la chose.

Hommes et animaux sont des créatures de Dieu. Ils naissent, mangent, boivent, enfantent et meurent. Mais il y a grande différence entre le Créateur et les créatures. Celui-là est loin de ressembler à celles-ci. Il ne mange ni ne boit. Il n'enfante pas et n'est pas enfanté. Tous les chrétiens savent cela aussi bien que les musulmans. Les chrétiens ne sont ni assez ignorants ni assez insensés pour rabaisser le Maître du monde au niveau de la créature sortie du limon de la terre. Dieu n'a pas de corps comme l'homme pour engendrer comme lui des enfants. Dieu n'est qu'intelligence et par son intelligence il connaît toute chose. L'homme, lui, a un corps et une intelligence. Avec son corps il engendre des fils. Avec son intelligence, il produit, il engendre des pensées. C'est pourquoi on appelle la pensée fille de l'intelligence et c'est très juste de dire que la pensée est fille de l'intelligence. Quand je répète une parole que j'ai entendue, je dis que cette parole est « fille de mon oreille », mais celle que j'ai trouvée moi-même, je dis qu'elle est « fille de mon intelligence ».

Dieu pense lui aussi avec son intelligence et bien mieux que l'homme. Le Créateur est infiniment supérieur à la créature. Quand l'homme réfléchit, il lui faut de multiples pensées car, étant lui-même chétive créature, chacune de ses pensées est faible, incomplète, imparfaite et a besoin d'être complétée par une autre. Mais Dieu est parfait en toutes choses et tout est parfait en lui. De toute éternité, il connaît tout par une

seule et unique pensée. Cette pensée unique et éternelle est parfaite et n'a pas besoin d'être complétée par une autre. Avant même de créer le monde, Dieu connaissait déjà par cette pensée, unique fille de son intelligence, toutes les créatures qu'il allait créer dans la suite.

Or pour les chrétiens, Jésus-Christ est justement cette pensée unique de Dieu qui s'est incarnée dans le sein de la Vierge Marie. Dieu, par sa toute-puissance crée un corps humain et une âme humaine dans le sein de la Vierge pure que le démon n'a jamais touchée et dont l'homme n'a jamais approché. C'est dans ce corps et dans cette âme humaine que cette pensée unique, fille de l'intelligence divine, est venue habiter.

Vous comprenez maintenant comment Jésus-Christ, fils de Marie, pouvait s'appeler lui-même « le Fils de Dieu », c'est-à-dire fils de l'intelligence de Dieu au même titre que la pensée est fille de l'intelligence. Les musulmans appellent eux-mêmes Jésus-Christ la parole, le Verbe de Dieu et nous le disons nous aussi, car parole et pensée c'est tout un : la parole n'étant que la pensée traduite en langage humain. Ainsi, quand nous parlons de « Pensée de Dieu », « Verbe de Dieu » ou « Fils de Dieu », ces trois expressions veulent toutes dire la même chose. Seulement les musulmans ne sont pas habitués à entendre la dernière de ces expressions et, faute d'explication, ils la comprennent mal et la croient blasphématoire.

هذه الكلمة نقولها في الحقيقة ولكن لها معنى خصوصي وتبغى تفسير. المسلم ألي فسروها له ش ما ينجم ش يفهمها وبحسبها كُفّر. على هذا الشيء، انا عمري ما نجيب ش هذه الكلمة قدام المسلمين. نعرفهم من قلة الفهم ما يقبلوها ش ولكن اليوم راني غير انا وإياك، راسي راسك في هذه الدار. لا من يقطع علبنة الكلام ويجي يدوينا بحديث آخر. وزد بالزيادة، انت ألي سولتني على هذه الكلمة. ونعرفك رجل فاهم، إنسان عالم ما يغلبك هذا التفسير. يكون قلبك عندي وحكمة الكُتب نجيبها لك اليوم بكلام العوام. غير اعطني أذنك ساعة ونفهمك في هذه الكلمة. العباد والزوايل خلائق رب العالمين: يزيّدوا ويأكلوا ويشربوا ويولدوا ويموتوا. ولكن كايين فرق كبير بين الخالق والخالق. ربّي حاشاه وحاشا فضله ما هو ش كخالقه. هو سبحانه وتعالى لا ياكل ولا يشرب لا يلد ولا يلد. هذا الشيء جميع النصارى عارفيه كيف المسلمين. المسيحيين ما هم ش جهال ومهابل حتى يحسبوا رب العالمين نظير المخلوق الي خارج من الطين. ربّي سبحانه ما هو ش بجسده كيف العبد حتى يجيب (استغفر الله) الاولاد كيفه. هو سبحانه وتعالى غير عقل، يعرف بعقله جميع الأمور. العبد هو بجسده وعقله. جسده يجيب به الاولاد وعقله يجيب به الفكاير وعلى هذا الشيء نسّموا الفكرة بنت العقل ونقولوا بالصواب: "الفكرة هي بنت العقل". إذا سمعت كلمة وعادتها نقول: "هذه غير بنت أذني" وألي فكرتها وحدي نقول: "هذه بنت عقلي".

حتى ربّي سبحانه يفكر بعقله ويفكر خير من عبده. واش يجيب الخالق للمخلوق! كي يفكر العبد يحتاج فكاير كثيرة على خاطر المخلوق ضعيف وكل فكرة عنده ضعيفة مخصوصة ناقصة محتاجة بواحدة أخرى تكملها كما الفيلم²⁴⁷ متاع السينما بيغي تصاوير عديدة كل واحدة تكملها أختها. أما ربّي، سبحانه، كامل في كل خير وكل شيء عنده كامل. من الأزل يعرف الحوايج بفكرة واحدة فريدة. هذه الفكرة الواحدة الازليّة هي كاملة ما تحتاج بواحدة أخرى تكملها. قبل ما خلق ربّي الدنيا كان يعرف جميع الخلائق ألي يخلقهم بهذه الفكرة بنت عقله الوحيدة.

عند المسيحيين سيدنا عيسى، عليه السلام، هو عنده الفكرة الإلهية الوحيدة ألي تجسّدت في بطن لآلة مريم العذرة. خلق رب العالمين بقدرته تعالى جسد آدمي ونفس آدمية في بطن العذرة الطاهرة ألي ما مسّها ش إبليس وما قرب ش منها رجل. وسكنت الفكرة بنت عقل الله الوحيدة في ذاك الجسد وذيك الروح البشريّة.

ودرك نفهموا كيفاش سيدنا عيسى ابن مريم كان يسّمى روحه "ابن الله" يعني ابن عقل الله كما الفكرة هي بنت العقل. يقولوا المسلمين: "سيدنا عيسى كلمة الله" واحنا كذلك نقولوا كيفهم على خاطر الكلمة هي والفكرة كيف، كيف، الكلمة هي الفكرة روحها مترجمة باللسان. هكذا كي نقولوا: "فكرة الله" وإلا "كلمة الله" وإلا "ابن الله" هذه الكلمات الثلاث معناهم واحد غير المسلمين ألي ما هم ش موافين بالتاليه ومن قلة التفسير هما غالطين ويحسبوا كُفّر.

(À Méchéria : dialogue avec un jeune évolué, bachelier, venu comme Nicodème, dans la nuit, à huit heures du soir pour me questionner).

²⁴⁷ De même que pour faire un film de cinéma il faut beaucoup d'images dont chacune vient compléter la précédente.

15.3.4.2. POURQUOI CHEZ VOUS TOUTES CES CROIX ? (8)

الصليب لواش دايرينه؟

Question posée à Oulad Djellal²⁴⁸ : excusez-nous, Père, nous voudrions vous poser une question. Nous ne cherchons pas de vaines discussions. Nous voudrions comprendre. Pourquoi chez vous toutes ces croix ? Jésus a été enlevé au ciel et non pas crucifié. C'est un prophète. Les juifs ne pouvaient rien contre lui. C'est du moins ce que nous enseigne le Coran. Et vous ? Que dites-vous ? Encore une fois notre intention n'est pas de soulever une discussion, mais d'apprendre ce que nous ne connaissons pas.

Réponse : vous avez tout à fait raison. Qui n'interroge personne n'apprend rien de nouveau. Si vous m'interrogez sur des sujets qu'il ne convient pas d'aborder, je ne vous répondrais pas mais vous me questionnez simplement et très délicatement sur ce que vous ne connaissez pas. Je vais vous l'expliquer, je vais répondre à votre question en vous faisant comprendre la chose de mon mieux. Comme vous venez de le dire vous-mêmes, les juifs ne pouvaient rien contre Jésus mais c'est lui-même qui a voulu souffrir et mourir pour nous. Il s'est lui-même livré aux juifs. Je vais vous raconter une parabole, vous aurez vite fait d'en comprendre le sens.

Il y avait un homme qui avait onze ou douze enfants. Ils étaient tous grands sauf un qui était encore petit. Un jour, ces grands garçons causaient entre eux. Le démon était là au milieu d'eux qui les excitait mais ils ne s'en doutèrent pas : « Nous en avons assez, disaient-ils, d'obéir à notre père. Nous sommes assez grands, nous n'avons plus besoin de conseiller. Nous voulons agir à notre façon. Notre père ne nous commandera plus. » – « Moi, leur dit leur jeune frère, je ne désobéirai pas à papa. » Quand le vieux père rentra à la maison, il s'aperçut qu'ils ne tenaient plus compte de son autorité. Il essaya de les ramener dans la bonne voie. Ils ne voulaient rien entendre mais relevant la tête et le regardant en face, ils lui dirent : « À partir d'aujourd'hui nous ne vous obéirons plus et n'écouterons plus vos conseils. » Le vieillard entra alors dans une grande colère : « Sortez de chez moi, leur dit-il. À partir de ce jour, vous n'êtes plus mes enfants, je ne suis plus votre père, nous ne nous connaissons plus. » Une fois sortis de la maison paternelle, ils ne trouvèrent pas de quoi vivre. Ils connurent la misère : rien à manger le jour et pas de lit pour la nuit. Leur jeune frère était resté à la maison. Il les vit et fut ému de leur triste situation. Il vint en pleurant trouver son père et lui dit : « Père, je vous demande de pardonner à mes frères par égard pour moi qui ne vous ai pas offensé. Je les ai vus. Ils regrettent leur faute. Si vous tenez à imposer un châtiment en réparation de l'offense qui vous a été faite, j'accepte de subir ce châtiment à leur place. Me voici, frappez-moi mais pardonnez à mes frères. » Le père accepta : « Eh bien, dit-il, je leur pardonne à cause de toi. » Il les fit revenir à la maison. Ils furent sages désormais. Depuis lors, ils redoublèrent d'affection pour ce jeune frère qui les avait réconciliés avec leur père.

Ce n'est là qu'une parabole mais c'est quelque chose de semblable qui s'est passé entre Dieu et les hommes. Tous les hommes ont offensé Dieu. Adam et Ève les premiers lui ont dit : « Nous ne voulons pas vous obéir » et ils ont mangé du fruit défendu. Dieu les a chassés du paradis terrestre. Et nous, enfants d'Adam et d'Ève, nous avons tous suivi leur exemple. Nous avons désobéi comme eux. Dieu merci, Jésus-Christ est venu, c'est lui notre jeune frère qui n'a jamais offensé Dieu. Il a eu pitié de nous et a imploré Dieu pour nous : « Pardonnez, lui a-t-il dit, pardonnez à mes frères coupables et s'il faut un châtiment, je l'accepte à leur place mais accordez-leur votre

²⁴⁸ Chez les *Mogaddem* Mohammed avec une douzaine d'Oulad Djallal, 1945.

pardon. S'ils ont mérité la mort, je mourrai pour eux, mais ne les jetez pas en enfer. » Et Dieu a accepté sa proposition.

Vous comprenez maintenant. C'est Jésus-Christ lui-même qui a voulu mourir pour ses frères. Son amour lui a fait accepter la mort pour leur épargner des souffrances. Ce ne sont pas les juifs qui ont eu raison de lui. C'est très différent. Quant à nous, nous aimons le frère qui nous a réconciliés avec Dieu et nous ne voulons pas oublier ce grand bienfait. On élève des monuments commémoratifs aux soldats tombés pour défendre le pays. Jésus, mort pour sauver tous les hommes, mérite beaucoup plus qu'eux ; aussi mettons-nous des croix partout et la vue de ces croix nous rappelle constamment son souvenir.

السؤال: سامحن يا شيخ، نسؤلوك واحد المسألة. ما نا ش نحوسوا على المجادلة. نحوسوا على الفهم. الصليب لواش دايريه؟ سيدنا عيسى مرفوع ما هو ش مصلوب. هو نبى. اليهود ما يطيقوا ش عليه. هذا ما عندنا في القرآن، وانتم واش تقولوا؟ ما نا ش في خبر المجادلة. غير نحوسوا على الشيء الذي ما نعرفوه ش، نحبروا نعرفوه. الجواب: عندكم الحق. الذي ما يسؤل ش ما يفهم ش. لو كان لقيتكم تنشدوا على شيء خارج من الطريق لو كان ما نخبركم. منين لقيتكم غير على الشيء الذي ما نعرفوه ش، من غير خشانة، نفهمكم. نخبركم كيفاش الدعوة التي تسؤلوا عليها، نفهمكم بالمليح. كما قتلوا انتم سيدنا عيسى، عليه السلام، كانوا اليهود ما يطيقوا ش عليه ولكن هو روحه حب يتعذب ويموت على جالنا وسلم روحه لليهود. نضرب لكم مثل وانتم تفهموا المعنى. كان واحد الرجل عنده احداش ولد وإلا اثناش. عادوا الكل كبار. فيهم غير واحد الذي ما زال صغير. واحد النهار تحدثوا في بعضهم هذوك الكبار والشيطان في وسطهم ينغز فيهم وهما ما هم ش جايين له خبر. قالوا: "يجزينا من طاعة الوالد. احنا كبار. ما نحتاجوا ش بواحد يدبر علينا. نحبروا نتبعوا راينا في كل شيء. ما عا د ش يحكم فينا والدنا". قال لهم أخيه الصغير: "انا ما نعصي ش بوي". كي رجع الشايب للدار بغوا يطيقوا قدره. حب يردهم للطريق، ما حبوا ش يولوا. هزوا رووسهم²⁴⁹ وقالوا له عينيه في عينيه: "من اليوم ما نطيعوك ش وما نسمعوا ش كلامك". غضب عليهم الشايب غضب شديد. قال لهم: اخرجوا من داري. من اليوم ما كم ش اولادي، ما ني ش والدكم. ما تعرفوني، ما نعرفكم". كي خرجوا من الدار ما نجموا ش ارواحهم²⁵⁰ ترمدوا بالزاف. لا قصعة في النهار ولا فراش في الليل. شافهم أخيه الصغير الذي فعد مع الشايب. شقه حالهم. جاء لبويه بيكي قال: "يا بوي نطلب من فضلك بالي تسامح خوتي على وجهي انا الذي ما عصيتكم ش، راني شفتهم ندموا وإذا كان راك ملزم عليهم عقوبة في الحق العصيان انا نقبلها هذه العقوبة في مضربهم. هاني بين يديك اقتلني وسامح خوتي". قبل منه الشايب قال: "في قدرك راني سامحتهم". وردهم الدار وولوا ناس ملاح. ومن ذاك التاريخ عادوا يعزوا ذاك الصغير الذي صلح بينهم وبين بويه.

هذا غير مثل وهكذا ربي، بينه وبين عباده. جميع العباد عصوا رب العالمين، ادم وخوى هما الاولين قالوا: "ما نحبروا شبحكم فينا". وكلاوا من الشجرة التي قال لهم: "ما تاكلوا ش منها" وخرجهم ربي من الجنة الفردوس. واحنا اولاد ادم وخوى، الكل تبنا سيرتهم. عصينا كما هما عصوا. الحمد لله جاء سيدنا عيسى، هو خونا الصغير الذي ما عصى ش ربي. شقه حالنا وطلب لنا مولانا. قال: ""سامح خوتي العاصيين. وإذا لزمتم العقوبة انا نقبلها في مضربهم وهما سامحهم. إذا لزمتم الموت انا نموت على جالهم ولا تلوحهم للنار". وقبل منه ربي. راكم درك فهمتوا. سيدنا عيسى هو روحه بغى يموت على سة خوته على خاطر هو حنين قبل الموت وما قبل عذابهم. ما هم ش اليهود التي غلبوه. هذا فرق بعيد بيناتهم. اما احنا نعزوا خونا التي صلح بيننا وبين مولانا وما ننسوا ش خيره. العساكر التي ماتوا في سبيل الوطن وقت الحرب بينوا لهم تصويرة تفكير في وسط كل بلد وسيدنا عيسى الذي مات على جال جميع العباد يستاهل اكثر منهم الكل ونديروا الصليب في كل مكان وشوفة الصليب تفكرنا فيه دائما (Ouled Djellal, chez le Mouderrès Mohammed en 1945).

15.3.4.3. JESUS N'A PAS ÉTÉ CRUCIFIÉ (9)

– Père, excusez-moi, je voudrais vous poser une question. Jésus, comment pouvez-vous dire qu'il est mort ? Alors qu'il est écrit dans le Coran qu'il n'est pas mort, qu'on ne l'a pas tué, qu'on ne l'a pas crucifié mais qu'il a été enlevé par Dieu. C'est un autre qui lui ressemblait qui a été crucifié.

²⁴⁹ رفقوا رووسهم Touggourt. On dirait ailleurs.

²⁵⁰ Il peut subvenir à ses besoins : ينجم روحه.

– Mon cher ami, il y a longtemps que je connais tout ça, mais comment vous expliquer ça dans la rue. C'est là une question très sérieuse qu'on ne traite pas dans la rue. C'est là une question qui se traite assis, en chambre, en prenant le thé, car elle exige qu'on ait des livres sous la main et qu'on parle longtemps. Eh ! vous dirais-je ce que j'en pense ? Même un long entretien ne servirait pas à grande chose. Bien sûr ! Chacun tient à sa religion. J'avancerais une opinion, vous en avanceriez une autre. Chaque argument serait réduit à néant par un autre argument. Nous prolongerions la conversation et la discussion sans profit aucun. Je crains bien que nous ne nous mettions pas d'accord sur cette question. Il vaut donc mieux ne pas en discuter. D'ailleurs la discussion ne vaut pas grand chose. La discussion aigrit, meurtrit le cœur, laissez là des discours qui ne peuvent que nous séparer et restons bons amis, cela vaudra mieux. Que chacun suive sa religion et serve Dieu comme il l'entend et Dieu, lui, récompensera chacun d'après sa bonne intention. Car il n'y a qu'un seul Dieu et il voit le fond des cœurs. Personne ne connaît ce qui est dans le cœur si ce n'est lui qui connaît tout ce qui est caché. Et que l'un ne méprise pas l'autre, se croyant meilleur que lui car on ignore quel est le plus agréable à Dieu.

– Vous avez bien parlé, Père, et nous sommes tous d'accord sur ce point.

– يا شيخ، سامحني، نحبّ نسوّلك على واحد المسألة. سيدنا عيسى، عليه افضل السلام، كيفاش تقولوا "مات" وجاء عليه في الكتاب بالي ما مات ش، لا قتلوه ولا صلّوه ولكن رفعه الله سبحانه وتعالى. صلّوا واحد اخر الي كان يشبهه، داير كيفه²⁵¹.

– يا حبيبي، بخيري بهذه الهذرة من زمان ولكن كيفاش نفهمك هنا في الزنقة. كلام كما هذا ما يجي ش في الزنقة. هذه مسألة عظيمة تحبّ الجلوس في الدار، على الكيسان والبراد، تحبّ الكُتُب بين يدينا وكثرة الكلام بيناتنا ونقول لك واش نظنّ انا في فكري؟ هذرة حتّى جاءت طويلة، انا نقول ما نتفع ش. بالسيف كلّ واحد شادّ دينه. انا نجيب كلام وانتّ تجيب كلام وكلّ كلام يقتله خوه ونطّولوا في الحديث والمجادلة وفايدة ما كان ش. خايف ما نتوافقوا ش في المسألة هذه. امّالا ما نتجادلوا ش خير. والمجادلة شويّة. المجادلة توجّع خاطر وتوجّع القلب. خلّ الكلام الي يدخل إبليس بيناتنا ونقعوا احباب خير. كل واحد على دينه، يخدم ربّي كما يظهر له، وكل واحد يكافيه مولاة على حسب نيّته. على خاطر ربّي واحد ويشوف ما في القلوب. وما يعلم بما تحفر خوك وما تقول ش: "انا خير منه" على خاطر ما تعرف المقبول عند ربّي اشكون.

– صدقت يا شيخ، وانا الكل متوافقين في هذا الكلام.

15.3.4.4. LES CHRETIENS ADORENT JESUS ! (10)

Jésus est un grand prophète mais les chrétiens en font un dieu et l'adorent comme s'il était Dieu (Dieu me pardonne de dire de telles choses), mais Dieu seul est digne d'être adoré et il n'a pas d'associé.

Réponse : Tu as raison, on ne doit adorer que Dieu et aussi les chrétiens et les musulmans n'adorent-ils que lui seul. Il n'y a qu'un Dieu créateur du ciel et de la terre, créateur du monde et de toutes les merveilles qu'il contient. Il est Tout-puissant. Il n'a qu'à dire : Que telle chose soit, pour qu'aussitôt elle existe. Il fait ce qu'il veut et personne n'a à lui demander compte de ce qu'il fait. S'il lui plaît donc de s'incarner, il n'a de comptes à rendre à personne. Je veux dire que s'il veut se créer pour lui-même un corps humain comme mon corps et le tien pour venir vivre au milieu des hommes et leur montrer le bon chemin, qui donc est autorisé à lui demander compte de ce qu'il fait et qui peut l'empêcher de faire ce qu'il veut ? Il ne demande pas l'avis de ses créatures. Il fait ce qu'il veut, rien ne lui est impossible et personne n'a rien à dire.

– "سيدنا عيسى، عليه السلام، هو نبيّ من انبياء الله الصالحين والنصارى دايرينه الله ويعبدوه كأنّه إله. (استغفر الله) المعبود واحد. لا شريك له".

²⁵¹ (Coran IV, 157) وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَّوْهُ وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ

– الجواب: "عندك الحقّ. المعبود واحد. المسيحيّين والمسلمين ما يعبدوا غير الله وحده. ربّي غير واحد. ما شي زوج وإلا ثلاثة. هو خالق السماء والأرض. خلق لبدنيا بما فيها من العجايب والغرائب. هو على كلّ شيء قدير. يقول كن فيكون ويعمل كلّ ما يشاء ولا من يساله. أمّالا إذا بغى يتجسّد لا من يساله. يعني إذا بغى يخلق لروحه جسد آدمي كجسدي وجسدك ويجي يعيش في وسط عناده باش يورّيههم الطريق اشكون يساله؟ اشكون يمتّعه من هذا الشيء؟ ربّي سبحانه ما يشاور عبده. كما شاء يفعل. ما يكوده شيء وما يساله احد.

15.4. JEUNE

15.4.1. CE QU'ILS DISENT (1-2-3-4-5)

En ramadhan les gens sont fatigués. Quand le ventre est creux, la tête est vide (il n'y a plus de cerveau dans la tête) et les yeux sont secs (on n'y voit plus clair).

في رمضان الناس ما هي ش طايفة. كي تعود الكرّش خاوية، الرأس ما فيه ش المّخ والعينين ما فيهم ش الماء.

En ramadhan nous nous armons de patience pour être de vrais croyants. C'est dans ce mois-là qu'on distingue le non pratiquant du pratiquant.

رمضان، نكبّروا بالنّا فيه، باش نكونوا مؤمنين. بيان العاصي من المّطيع في هذا الشهر.

Pendant le ramadhan, moi je ne parle à personne par crainte de dire quelques mauvaises paroles qui enlèveraient toute valeur à mon jeûne. Celui qui parle beaucoup ne peut retenir sa langue (sa bouche, quand il le faudrait). Il laisse échapper toutes paroles bonnes et mauvaises.

انا، في الرمضان، ما نتكلّم ش مع الناس، خايف نطيح الكلام الشين، ويولي صيامي ما يسوى ش. الي يتكلّم ياسر، ما ينجّم ش يشدّ فمّه، ويطيح كل كلام، زين وشين.

Nous autres, nous prenons du café au moment du *meghreb* pour humecter notre bouche (mouiller notre salive avant de déjeuner) et par là nous rompons le jeûne (nous déjeunons).

احنا، القهوة، نبلّوا بها ريقنا، وقت المغرب ونحلّوا بها الصيام.

Ne répète pas que tu jeûnes. Fais-le et tais-toi. Quand tu jeûnes, tu le fais pour toi, tu ne le fais pas pour nous.

ما نقول ش: "راني صايم، راني صايم". صمّ وشدّ فمك كي تصوم، انت تصوم لروحك، ما تصوم ش لنا.

Il y en a qui jeûnent à la *mi-châbane* (quinze jours avant le ramadhan, il y en a qui jeûnent les *Biadates*, quelques jours après l'*Aïd es-sghir*) pour mériter une récompense. Il y en a qui jeûnent toute l'année (*ed-daher*), jeûne surérogatoire fait pour Dieu et pour la récompense.

كاين الي يصوم النّصفية متاعة شعبان. كايين الي يصوم البياضات على بال الأجر. كايين الي يصوم الدهر، صايم لربي زيادة، صايم للأجر.

Celui qui jeûne huit jours pendant le mois de *rejem*, verra huit portes du paradis s'ouvrir devant lui et il choisira celle qu'il voudra pour y entrer.

الي يصوم 8 أيام في رجم يتحلّوا له 8 ببيان متاوع الجّة يخير واحد منهم يدخل معه (Géryville, homme du peuple).

Il y a deux sortes de jeûne *el kaffara*. Il jeûne *el kaffara* (par pénitence) celui qui jeûne à cause de ses péchés passés pour en obtenir le pardon de Dieu. Il jeûne aussi *el kaffara* celui qui jeûne le jour et n'a rien à manger pendant la nuit.

صيام الكفّارة على زوج انواع: يصوم الكفّارة الي صايم على الذّنّب الي لعلّ يغفر له ربي ويصوم الكفّارة الي صايم في النهار وما يلقى ما ياكل في الليل.

Hier nous avons jeûné *el kaffara*. Nous avons passé la nuit sans manger : ni *ftour* ni *shour*.

البارح صايمين الكفّارة، بايتين على الكفّارة، لا فطور، لا سحور.

Un tel jeûne *el kaffara*, il ne mange ni le jour ni la nuit. Il n'a pas de quoi se sustenter. Il n'a pas la force de travailler.

فلان صايم الكفارة: ما ياكل لا الليل لا النهار. ما عنده ش باش يعتق نفسه، وما عنده ش القوة باش يخدم.

Celui qui ne mange pas la nuit a jeûné pour rien pendant le jour. Il doit manger pour entretenir ses forces. Il doit reprendre vie au moins en avalant une goutte d'eau pour que son jeûne soit valide. Il y en a qui disent qu'il est semblable à celui qui mange le ramadhan et dont les os sont voués à l'enfer. Il devra jeûner un autre jour sans quoi il ira en enfer (mais ce n'est là que discours de bédouins et non établi par la loi).

ألي صام الكفارة، ما فطر، ما تسحر، صيامه باطل. يخصه ياكل باش يعتق النفس. يخصه يرد الروح حتى بفطرة ماء باش يحلل الصيام. كايين ألي يقول: يتسمى وگال رمضان، محروق العظام، لا بد يعاود ذاك النهار وإلا يمشي للنار" (ولكن هذه عربية، ما هي ش شريعة) (Géryville).

Les signes de la puberté sont l'apparition des poils, l'éjection du sperme pour le garçon, le début des règles pour la fille. Au cas où ces signes n'apparaîtraient pas, celui qui aurait atteint 18 ans serait considéré comme pubère et tenu de jeûner.

علامات البلوغ هما: إنبات الشعر وخروج المني للذكر والحيض للأنتي. وكي ما يجوا ش هذه العلامات ألي يوصل ثمنطاش سنة في عمره يتسمى بالغ ويصوم بالسيف (Si Elguendouz, imam de Djelfa).

Le ramadhan est un mois où l'on multiplie les pratiques de miséricorde et où l'on se pardonne mutuellement les offenses.

الرمضان هو شهر الرحمة والمغفرة.

Le jeûne fait en esprit de pénitence remet les péchés passés si par hasard, Dieu veut bien les remettre, mais le jeûne qui remet les péchés, ce n'est pas le jeûne du ramadhan. Le jeûne du ramadhan, c'est pour nous une obligation, c'est un jeûne imposé par le prophète de Dieu. Le ramadhan, c'est le signe qui distingue le musulman du non musulman.

صيام الكفارة يغفر الذنوب ألي فاتوا، لغن يغفر لنا ربّي، ولكن الصيام ألي يغفر الذنوب ما هو ش في رمضان. صيام رمضان فرض علينا، مشروط علينا من رسول الله. صيام رمضان هو البيان، يبين المسلم مالي ما هو ش مسلم.

Pendant les mois de *redjem* et de *châabane*, il y en a qui jeûnent pour mériter une récompense, pour faire une bonne action et obtenir le pardon de leurs péchés. Ils mortifient la mauvaise nature qui les a entraînés hors du bon chemin. Ils jeûnent pour revenir dans ce bon chemin. Tout ce qui fait souffrir la mauvaise nature nous aide à mieux servir Dieu. Après avoir péché, ils font pénitence et Dieu pardonne à qui se repent de ses fautes.

في رجم وشعبان كايين ألي يصوم للأجر، للحسنات وغفران الذنوب، يعذب النفس ألي خرجته من الطريق. يصوم باش يولي للطريق: كل ما يعذب النفس يعاوننا على طاعة الله. أول من عصي وأخر من تاب. وألي تاب تاب الله عليه.

Il y a de multiples avantages à jeûner. L'un de ces avantages, c'est d'apitoyer le cœur du jeûneur sur le sort des pauvres. Avant le coucher du soleil, quand tu as faim, que tu trouves que l'appel à la prière tarde à se faire entendre et que tous tes intestins crient misère, tu penses alors au malheureux qui va se coucher sans manger et tu commences à avoir pitié de lui.

الصيام فيه مية فائدة. وواحدة منهم: الصيام يحن قلبك على المسكين. قدام المغرب، كيف تعود جيعان، وبطّي عليك الاذان ومية مصرانة تبكي في كرشك، ذيك الساعة تتفكر المسكين ألي يبات بلا عشاء ويبدأ يشفك حاله (Géryville, riche commerçant).

Le jeûne aujourd'hui. J'ai été malade pendant le ramadhan et j'ai mangé. J'ai donc contracté une dette envers Dieu. Je lui dois encore deux jours de jeûne.

اليوم، راني صايم. كنت مريض في رمضان وكليت املا في الدين. راه ربّي ما زال يسالني يومين (Géryville).

Tu me trouves aujourd'hui en train de jeûner pour expier les péchés que j'ai commis autrefois. Quand j'étais jeune, le diable m'a trompé et j'ai péché. J'ai commis

l'adultère avant d'être marié et après avoir été marié. Aujourd'hui je jeûne en expiation, espérant que cela allège le poids de mes péchés.

اليوم لفتيتي صايم الكفارة على الذنوب التي عملتهم بكري. كي كنت صغير غزني إبليس وخدمت خدمة شينة. زنيت قبل الزواج، وزنيت وأنا متزوج، واليوم نصيم في الكفارة، كان ش ما يخفف علي الذنوب (Touggourt).

La pénitence, c'est le moyen d'expier ses péchés. Le pécheur s'inflige des souffrances à cause de ses fautes passées. Dans l'espoir que Dieu effacera ses péchés et les inscrira comme autant de bonnes actions.

الكفارة هي سلاك الذنب، هي الخلاص متاع الذنوب، المذنب يعذب في نفسه على الذنب التي فات لغن ربي يمحي السيئات ويكتبهم حسنات.

Je jeûne aujourd'hui (disait une femme). J'ai des dettes. Je dois payer un jour de ramadhan (que je n'ai pas fait).

اليوم صايمة: في الدين. يسألني رمضان نهار.

Celui qui a mangé sciemment et volontairement pendant un jour de ramadhan devra jeûner pendant soixante jours et donner à manger à soixante pauvres. Quant à celui qui a mangé par erreur ou distraction, il devra jeûner un autre jour.

ألي كلاء رمضان متعمد، يلزمه ستين يوم يصيم وستين مسكين يطعمها. أما ألي كلاء وهو غلط (وإلا مريض) يخلف نهار (Touggourt).

La santé passe avant la pratique religieuse, dirent les théologiens. Une femme enceinte ou une femme qui allaite doit jeûner si elle n'est pas fatiguée, mais celui qui est malade, affaibli au point de voir noir le fil blanc qui est devant ses yeux, celui-là doit manger et boire.

يقولوا اصحاب التوحيد: الايدان قبل الايدان. المرأة التي بحملها والتي تتكع تصيم رمضان إذا ما عادت داهشة والمريض، داهش، الخيط الأبيض، يشوفه اكحل بين عينيه يلزمه ياكل ويشرب (Touggourt, un taleb).

Si la femme enceinte est dispensée du jeûne ainsi que celle qui allaite ou qui est malade, mais nous sommes toutes enceintes, ou nourrices ou fatiguées, alors personne ne va plus jeûner et il n'y a plus de religion. Nous, nous pratiquons notre religion. Nous jeûnons et laissons mourir nos enfants, Dieu passe avant eux. Est-ce que ce sont nos enfants qui nous ont créées, qui nous conservent la vie et nous comblent de bienfaits ?

لوكان ألي بحملها ما تصيم ش، وألي ترضع ما تصيم ش، وألي مريضة ما تصيم ش... الكل رانا بكروشنا، والكل نرضعوا، والكل ما نا ش قادرين. أمالا ما يصيم حتى واحد وعادت الديانة ما كان ش. احنا شادين الدين متاعنا. نصيموا وخلي اولادنا يموتوا: وجه ربي خير منهم. هما ألي خلقونا؟ هما ألي يحيونا ويرزقونا؟ (Une vieille hachchania de Touggourt).

Les *tolba* nous disent que, lorsqu'il sera dans son tombeau, celui qui aura mangé en ramadhan, verra venir un gros serpent pour le dévorer : « Pourquoi me manges-tu ? » lui demandera-t-il. – « Et toi ! lui répondra le serpent, pourquoi as-tu mangé en ramadhan ? »

يقولوا لنا الطلبة: "ألي ياكل رمضان، النهار ألي يكون في قبره يجيه واحد الحنش كبير ياكل فيه وهو يشوف ويقول له: "علاش تاكل في؟" ويقول له الحنش: "علاش كليت انت في رمضان (Géryville, une femme).

Je te dis la vérité. Je jeûne mon ramadhan, je ne peux pas mentir.

نقول لك الصح. راني صايم ما نكذب ش.

Mon voisin est un vieillard, pèlerin de a Mecque. Il fait son ramadhan mais il devient fou du fait de ne pas fumer. Toute la journée il crie, frappe ses enfants, insulte sa femme comme un fou. Qu'est-ce que ce jeûne-là ? Ce n'est pas un jeûne.

جاري شيباني وحاج بيت الله وصايم وما يصبر ش على الدخان. طول النهار يزقي ويضرب اولاده ويسب في أمهم كالمجنون. واش هذا الصيام؟ ما يتسمى ش صيام (Géryville).

J'ai faim, disait une femme avant le *fetour* de ramadhan, et une centaine de petits boyaux gémissent dans mon ventre.

راني خويانة ومية مصرانة تبكي في كرشي.

Quand quelqu'un vient nous voir en ramadhan, on ne lui offre rien. S'il vient le jour de la fête, on lui donne tout.

الرمضان بخال والعيد كريم.

15.4.2. MESSAGE (6-7-8-9)

Comment refuser le thé qu'on nous offre en Ramadhan.

– Faut-il te faire le thé ?

– Non, excuse-moi, je n'en boirai pas. Les anciens ont dit : Si tu trouves les autres en train de travailler, travaille avec eux. Si tu les trouves en train de manger, mange avec eux. Et si tu les trouves en train de jeûner, jeûne avec eux. Il n'est pas bien que l'un mange et que l'autre le regarde manger. Il est choquant que l'un se rassasie et que l'autre meure d'envie. Ne dit-on pas : Dieu fasse crever la jument qui mange au nez de l'autre et qu'il frappe celui qui mange alors que l'autre jeûne.

– بالك نديروا لك الاتاي؟

– سامحني ما نشرب ش. الاول قال: "إذا لقيتهم يخدموا اخدم. إذا لقيتهم ياكلوا كل". وإذا لقيتهم صائمين صم. واحد ياكل وواحد يخزر، ما تجي ش. لو كان واحد يشبع وواحد يطمع تجي الدعوة سامطة. ياكل يقولوا: عودة تاكل وعودة تشوف يبليها بالقلع (بالموت). كرش صايمة وكرش تاكل يعطيها دقة (coup de couteau).

Chacun suit sa religion. Vous servez Dieu de bonne foi, nous en faisons autant et Dieu récompensera chacun de nous d'après ses bonnes intentions. Un soir, je viendrai chez vous au coucher du soleil et je prendrai le thé avec vous. T.S.V.P.

كل واحد على دينه. راكم تخدموا ربّي بنية قلوبكم واحنا نخدموا ربّي بنية قلوبنا وربّي واحد يكافيه على حسب نيته. واحد الليلة نجيك وقت المغرب ونشرب معكم الاتاي.

Tant que je suis avec vous, je fais comme vous. Les anciens n'ont-ils pas dit : « Fais comme fait ton voisin ou bien change la porte de ta maison » ?

ما دامني معكم ندير كيفكم. الاول قال: در كما جارك وإلا بدل باب دارك.

« Quand l'un mange et que l'autre le regarde, l'un des deux ira en enfer » (sans aucun doute, c'est celui qui mange qui ira au feu car il fait envie à l'autre, c'est là ce qu'ont dit les anciens.)

"عين تاكل وعين تشوف، واحدة منهم للنار". لا شك العين ألي تاكل هي للنار على خاطر تطمع في الأخرى. هذا ما قالوا الاولين.

Quand tes frères jeûnent, ne mange pas toi devant eux. Respecte leur jeûne.

منين اخوتك راهم صايمين ما تاكل ش انت قدامهم. الوقر مليح.

Chacun suit sa religion mais tout le monde doit être poli. Si tu trouves ton ami tout joyeux, ris avec lui. Si tu le trouves dans l'affliction, pleure avec lui. Si tu le trouves en train de manger, mange avec lui. Si tu le trouves en train de jeûner, patiente comme lui. Il ne convient pas de manger devant ceux qui jeûnent. C'est un manque de savoir-vivre.

كل واحد على دينه ولكن الظرافة والادب عند الناس الكل. حبيبك إذا لقيته فرحان يضحك، اضحك انت وإياه. إذا لقيته يبكي، ابكي انت وإياه. إذا لقيته فاطر، كل انت وإياه. إذا لقيته صايم، اصبر انت وإياه. واحد ياكل وواحد يشوف ما تجي ش. هذه قلة أدب.

On peut faire du jeûne un acte d'adoration très méritoire. Les païens disent : C'est mon travail qui m'a donné tout ce que je possède. » Or, en réalité, tout vient de Dieu, notre vie et tous nos biens. La nourriture que nous mangeons est un don de sa bonté. Les croyants disent : « Mon Dieu, tout vous appartient, notre vie et nos biens, tout est à vous. Si tout ce que je possède me venait de mon seul travail, tout serait à moi,

je mangerais comme je l'entends et je ne devrais de comptes à personne. Mais comme tout me vient de vous, mes biens sont à vous et aujourd'hui, pour vous adorer et me rappeler que tout est à vous, je me priverai de nourriture et je jeûnerai. »

الجاهل يقول: "كُلَّ شَيْءٍ مِنْ ذِرَاعِي". وَهُوَ كُلُّ شَيْءٍ مِنَ اللَّهِ، الْعُمَرُ عَمْرُهُ وَالْمَالُ مَالُهُ. الْقَوْتُ أَلِي نَنْقُوتُوا بِهِ: كُلُّ شَيْءٍ مِنْ فَضْلِهِ. وَالْمُؤْمِنُ يَقُولُ: "يَا رَبِّي، كُلُّ شَيْءٍ لَكَ: الْعُمَرُ وَالْمُلْكُ، كُلُّ شَيْءٍ لَكَ. لَوْ كَانَ جَاءَ كُلُّ شَيْءٍ مِنْ ذِرَاعِي، يَكُونُ كُلُّ شَيْءٍ بِيَّ. نَاكِلٌ كَمَا يَظْهَرُ لِي وَلَا مَنْ يَسْأَلُنِي. مَنِينٌ جَاءَ كُلُّ شَيْءٍ مِنْ فَضْلِكَ يَا رَبِّي، رِزْقِي هُوَ رِزْقُكَ، وَالْيَوْمَ بَاشَ نَعْبُوكَ وَنَتَفَكَّرُ بِأَلِي كُلِّ شَيْءٍ لَكَ، نَصْبِرُ عَلَى الْمَاكَلَةِ وَنُصُومُ.

15.4.2.1. POURQUOI NE JEUNEZ-VOUS PAS COMME NOUS ?

– Pourquoi ne jeûnez-vous pas comme nous ?

– Nous considérons aussi le jeûne comme une bonne chose. Il expie les péchés. Jadis, nos ancêtres jeûnaient comme vous et même davantage : ils ne mangeaient qu'une fois, au coucher du soleil, et rien pendant la nuit. Les hommes alors étaient peu nombreux et les biens de la terre abondants, on travaillait peu, on ne se fatiguait pas beaucoup, aussi le jeûne était facile à observer. Mais les années passèrent, la population augmenta sur terre et on ne trouva plus à manger qu'à la condition de se fatiguer, de courir et de travailler péniblement. Les hommes durent travailler plus qu'autrefois pour gagner leur nourriture. Aujourd'hui, vous voyez les hommes travailler toute la journée dans les usines et sous terre dans les mines. Or tout le monde sait que sans manger on ne peut pas travailler. Ne pouvant plus jeûner comme leurs ancêtres, les chrétiens ont exposé leurs difficultés à leurs chefs religieux (le pape et les évêques) qui leur ont dit de faire des aumônes ou bien de jeûner. En Islam, vous ne pouvez pas remplacer le jeûne par une aumône ou une autre bonne œuvre. Dieu, dites-vous, nous a imposé le jeûne et ce que Dieu a établi, aucun homme ne peut le changer. T.S.V.P.

Nous autres, nous disons que Dieu nous a imposé de faire pénitence, de payer nos dettes à la justice divine et de nous mortifier pour réparer nos fautes passées. Tout homme sur terre est pécheur, or celui qui a commis des péchés est semblable à l'homme qui a fait des dettes : il lui faut les payer. Cependant, celui qui dans le monde a contracté une dette, il peut la payer soit en versant de l'or, soit en versant de l'argent, soit en donnant des billets de banque, soit en fournissant du travail (en passant un jour ou deux par exemple à travailler dans le jardin de son créancier, ou avec les ouvriers qui bâtissent sa maison, s'il n'a pas d'argent). Ainsi, celui qui a offensé Dieu et contracté des dettes envers lui, doit payer ses dettes, soit en jeûnant, soit en faisant des aumônes ou quelque autre bonne œuvre. Que l'un jeûne, que l'autre fasse l'aumône ou une autre bonne action comme élever des orphelins, tout cela est fait en l'honneur de Dieu, tout cela répare les péchés et acquitte les dettes contractées envers la justice de Dieu. Si on ne peut jeûner, on fait une aumône ou une autre bonne action. Dans l'Évangile, Dieu nous a imposé de faire pénitence. Il ne nous a pas imposé trente ou quarante jours de jeûne. Ce sont le pape et les évêques qui nous disent que, pour réparer nos fautes, nous devons jeûner de telle ou telle façon, faire l'aumône de telle ou telle manière en tenant compte de l'époque et du pays où l'on vit.

– علاش ما تصوموا ش كيفنا؟

– عندنا الصيام مليح: يخفف الذنوب. في سابق الزمان، كانوا جدودنا يصوموا كيفكم واكثر منكم. ياكلوا غير مرة واحدة: وقت المغرب، والسحور ما كان ش. في ذاك الوقت كانوا العباد غير قلال والخير بالزاف. ما يخدموا الناس غير شوية. ما يتعبوا ش بالزاف والصيام يجيبهم ساهل. ولكن فاتوا السنين وكثروا العباد على وجه الارض وما لفت الناس واش تاكل إلا بالشقاء والجري والخدمة الواعرة. عادوا الناس يخدموا اكثر من بكري باش يصوروا ماكلتهم. وتشوفوهم اليوم يخدموا طول النهار في الوزينات (المعامل) وإلا تحت الارض في المينات (المناجم). وما يخفاك ش: "إذا ما مضغ الفم ما تمشي ش الركبة". عادوا ما طافوا ش يصوموا كما جدودهم. شكوا لكبار الديانة (البابا)

والاساقفة) ويدلوا لهم الصيام بالصدقة. في الاسلام ما تطيقوا ش تيدلوا الصيام بالصدقة وإلا بواحد الخدمة أخرى زينة. تقولوا فرض علينا ربّي الصيام وآلي دارها ربّي ما ينجم ش بيدلها العبد.
 احنا نقولوا: فرض علينا ربّي التوبة وتخليص الدين وتعذيب النفس على الذنب آلي فات. آلي يمشي على وجه الارض الكل لحقوه ذنوب وآلي رقد الذنوب كآلي رقد الدين في الدنيا يخلص بالذهب وإلا بالفضة وإلا بالكواغد وإلا بالخدمة (يعطيك مثلاً نهار وإلا زوج يخدم في جنانك وإلا يعاون الخدمة آلي بينوا لك دارك: لوكان ما عنده ش الدراهم). كذلك آلي عصي ربّي ورقد الدين عند مولانا، لا بدّ يخلصه بالصيام وإلا الصدقة وإلا خدمة الخير: واحد يصوم، واحد يتصدق، واحد يرربي البيتامي، هذا الشيء الكلّ مولّي لله تعالى، هذا الشيء الكل يخفف لك الذنوب وتخلص به الدين. إذا ما تطيق تصوم، تصدق وإلا اخدم واحد الخدمة أخرى زينة. في الإنجيل، ربّي فرض علينا التوبة، ما فرض ش علينا 30 وإلا 40 يوم صيام. البابا والاساقفة هم آلي يقولوا لنا: "باش تخلصوا الدين، صوموا هالك وهالك، وإلا صدقوا هالك وهالك"، على حسب الوقت آلي رانا فيه والبلاد آلي نعيشوا فيها.

15.5. JNOUN

15.5.1. LES TERMES EUX-MEMES (1)

Les arabes évitent d'appeler les *jnoun* par leur nom de peur de les réveiller et de s'attirer quelque malheur. Au lieu de dire le mot *jnoun*, ils diront donc :

Ces gens-là.	ذوك الناس.
Ceux qui habitent la terre.	اصحاب الارض.
Ceux qui se tiennent cachés	اصحاب الخفاء.
Ceux qu'on chasse en disant <i>bismillah</i> .	اولاد باسم الله.
Ceux d'en bas.	اصحاب الوطى (الوطاء).

Ainsi, ils diront : « Est-ce là l'œuvre des hommes ou des génies ? »

هذي خدمة ناس الفوق وإلا ناس الوطى.

Es-tu homme ou génie ? Es-tu homme ou de l'autre espèce ?

اشكون انت؟ انس وإلا جنس؟

Ceux qui habitent la maison.

موالين الدار، سگان الدار.

Celui qui habite sa tête et qui le rend fou.

مولى راسه.

15.5.2. CE QU'ILS DISENT

15.5.2.1. IL Y EN A PARTOUT (2)

Les êtres invisibles sont beaucoup plus nombreux que ceux que nous voyons. Pour un que nous voyons, il y en a neuf que nous ne voyons pas et qui habitent sous la terre, ce sont les génies. Les Oulad Belahmar, les Oulad Belakhel, les Oulad Belabiodh, les Oulad Belasfer, car il y en a de toutes les couleurs.

الظاهر واحد والخافي تسعة. آلي تشوفه العين فزعة وآلي ما تشوفه ش تسع. فوق الارض واحد وتحت الارض تسعة. هما الجنون: اولاد بالاحمر واولاد بالاكحل واولاد بالابيض واولاد بالاصفر. على كل لون فيهم (Touggourt).

Leurs endroits préférés sont les tas de fumier, les cabinets, l'endroit où l'ont fait le feu, le seuil de la porte, l'endroit où l'on égorgé les bêtes, celui où l'on attache l'âne.

ومضربهم الزبالة والكنيف والكانون والعتبة والمجزرة والمنذرة (المربط متاع الداب) (Touggourt).

Il y en a que l'on appelle les « Maîtres de la maison » ou les « Habitants de la maison », car chaque maison est aussi habitée par des génies qui peuvent être bons ou mauvais.

موالين الدار، سگان الدار هم جنون. كل دار سگانها. فيهم المبروكين وفيهم اولاد الحرام (Touggourt).

Il y en a dans l'air. Quand on voit des étoiles qui tombent (des étoiles filantes) ce n'est autre chose que des génies qui se jettent des cailloux de feu.

كي يطيحوا النجوم هناك الجنون يرجموا في الجنون.

Dans le grand Erg, où il n'y a personne, on entend parfois comme le bruit lointain d'un tambour. Les bêtes sauvages du Sahara ne s'en troublent pas. Elles sont habituées à l'entendre. Elles ne s'enfuient pas. Ce sont des *jnoun* religieux qui jouent du tambour. Il y a par là une zaouïa de *jnoun*, et ceux-ci ont leurs *tolba*.

الطبل في الغرق البعيد آلي ما فيه ش الغاشي، ساعات تسمعه بنفج، وما يهرب منه الوحش، متعلم به. وهذا الطبل يضربوه الجنون الصالحين. هذه زاوية متاعة الجنون. عندهم طلبة (Touggourt).

Il y a une *jennia* (génie femelle) qu'on appelle Tesouira. Elle a des pieds comme des sabots de cheval avec un aspect, un visage et un corps de femme. Elle apparaît dans le désert ou dans la nuit, parfois même en plein jour. Elle est méchante. Bien peu de ceux qui l'ont vue lui ont échappé.

"التصويرة" جنية من الجنون. كراعيها كالحفار متاع العود وفصالتها فصالة امرأة ووجهها وجه امرأة وفريستها فريسة امرأة. تنوض عليك في بر خالي وإلا في الليل، وتجيب حتى في النهار، وتجي ظاهر، وقليل آلي يشوفها ويمنع. "التصويرة" صعبية (Touggourt).

15.5.2.2. IL Y EN A DE BONS (3)

Les *jnoun* ne sont pas tous pareils. Il y en a de bons et il y en a de mauvais. Il y en a aussi qui font plus de mal que les autres.

الجنون ما هم ش الكل كيف كيف. فيهم اولاد الحلال وفيهم اولاد الحرام وكاين آلي يظلم اكثر من خوه (Touggourt).

Il y a une *jenniya* inoffensive. Quand elle trouve un *taleb* qui tient son chapelet, elle tourne autour de lui, l'imite et dit son chapelet comme lui. S'il ne lui fait pas de mal et s'il ne lui dit rien, elle ne lui fera rien du tout. Elle dira seulement : « S'il n'y avait pas ce chapelet, je te tordrais le cou. »

كاينة جنية مبروكة. رجل طالب، كي تظل عنده السبحة، تحي الجنية تدور به، وتعنده، تذكر كيفه. كان ما يظلمها ش وما يكلمها ش، ما تدير له حتى شيء تقول: "كون (لوكان هذه، راني كسرت لك رقيتك".

Parmi les *jnoun* du foyer, il en est de bons qui ne font aucun mal. Ils sont comme des anges du bon Dieu. Quand on a un malade dans la maison, on prépare à ces *jnoun* un bon repas. On leur cuit une tête de chèvre que personne ne goûte avant qu'on la leur serve. Quand elle est cuite, on brûle de la graisse avec une palme enflammée pour qu'ils sentent l'odeur et qu'ils viennent goûter le repas qui leur est servi. Après un moment, nous leur jetons de ci de là quelques petits morceaux de viande dans la cour et dans la maison et nous mangeons le reste. Quand nous faisons cela, les *jnoun* qui habitent la maison se réjouissent autour de cette nourriture comme de petits enfants et ils soulagent le malade en emportant bien loin sa maladie.

موالين الدار، فيهم آلي مبروكين، ما يظلموا ش. هما ملائكة رب العالمين. كي يمرض عندنا واحد، نديروا لهم زردة. نعطوهم راس شاة. حتى واحد ما يذوق منه حتى نعطوهم لهم. كي يطيب، نشعلوا لهم شحمة بجريدة، باش يشموا الريحه ويجوا يذوقوا من الزردة آلي محبوطة لهم. من بعد نطيشوا لهم شوية شوية منا ومنا في الحوش وفي الدار وناكلوا آلي شاط عليهم. كي نديروا لهم هكذا يفرحوا موالين الدار بالماكلة كيف الذراري الصغار والمريض، يدوا عليه المرض (Touggourt).

15.5.2.3. BEAUCOUP SONT MALFAISANTS (4)

15.5.2.3.1. ILS FONT DE PETITS LARCINS

Sachez bien que « ces gens-là » volent le blé pendant la nuit. Prenez donc garde, nouez bien vos sacs. Ils n'ont que quatre doigts et pas de pouce et ne peuvent défaire un nœud.

ذوك الناس يسرقوا الفصح في الليل باش تعرف: ردّ بالك، اربط شكارتك ومثّن العفدة. الصواب عندهم اربعة بزكا. ما عندهم ش الصبغ الكبير وما يقدروا ش يحلوا العفدة (Touggourt).

Quand les hommes boivent du thé et qu'un verre se renverse, ils disent que ce sont les *jnoun* (qui sont dans la terre) qui par jalousie ont provoqué l'accident pour boire le thé à leur place.

كي يشربوا الاتاي ويتدفق لهم الكاس يقولوا: "اصحاب الارض (الجنون آلي في التراب ساكنين)، حسدونا، بغوا يشربوا علينا (Touggourt).

Ne mangez pas les restes du souper de la veille. Les *jnoun* en ont mangé pendant la nuit et ont souillé le reste.

ما تاكلوا ش الباييت: ذاقوا منه الجنون في الليل وفسدوه.

15.5.2.3.2. ILS SONT CAUSE DE NOS MALADIES (5-6)

Ils sont nombreux mais on ne les voit pas. En passant, on marche dessus ou sur leurs enfants. Ils sont couchés par terre, nous ne les voyons pas et nous leur marchons sur le ventre. Ou bien ils sont endormis sur le fumier et nous leur jetons de la cendre sur la figure. Ils se fâchent alors, nous courent après et nous frappent.

اهل الوطى ياسر، غير ما يبانوا ش. انت تمشي وتعفس على جنية وإلا على اولادها. هي راقدة وانت ما تشوفها ش وتعفس على كرشها وإلا راقدة في الزبالة وانت تلوح الرماد على وجهها وتتنوى عليك وتلحقك وتضربك (Touggourt).

Ne dites pas que ce n'est pas vrai. Un tel avait mangé un morceau de foie sans dire *bismillah*, il est tombé malade, on l'a conduit à l'hôpital et sans les soins du docteur, il serait mort. Une telle avait jeté de la cendre sur le fumier sans dire *bismillah*, elle est tombée malade. Ali a eu un petit garçon, le Père Becquart a été le féliciter. En entrant sous la tente, il a mis le pied sur la cendre du foyer sans dire *bismillah*, l'enfant est mort peu de jours après. Ne montez pas sur la cendre si vous ne voulez pas être frappés par les *jnoun*.

ما تقول ش ما كان ش. فلان كلا طرف كبد وما قال ش "بسم الله"، مرض وادّوه للمستشفى. كون ما الطبيب بغى يموت. كون ما الطبيب راه مات. فلانة لاحت الرماد في الزبالة وما قالت "بسم الله"، مرضت. علي زاد عنده وليد، مشى le P. Becquart يبارك له. كيف جاء يدخل البيت، عفس على الرماد وما قال ش "بسم الله". بعد ايام قلال الطفل مات. ما تعفسوا ش على الرماد لا يضربوكم الجنون (Touggourt).

Toutes les maladies dont les arabes ne s'expliquent pas la cause (les rhumatismes en particulier) sont attribuées aux *jnoun* et ils disent : « Un tel souffre des os, il a des *jnoun* dans les articulations. Un tel est maladif, ceux qui habitent sous terre en sont la cause ; il a une grave maladie, les *jnoun* (les vents) ont soufflé sur lui ; il a des *jnoun* musulmans. Le médecin n'a pas de remèdes contre les *jnoun*. Pour ces maladies-là, il n'y a que les talismans qui soient efficaces. Le *taleb* va lui écrire une amulette ».

فلان مولى عظام: فيه مرض الجنون. فلان مسبوب من تحت الارض. فيه شين: الاريح سايطين عليه. فيه "المسلمين" والطبيب ما عنده ش دواء المسلمين. هذا الشيء ما ينفع فيه غير الكتاب. الطالب يكتب له كتاب، بسبب له (El Goléa).

Les Oulad Belahmar (que Dieu m'en préserve) quand ils ont frappé quelqu'un, il est rare que celui-ci se remette de leurs coups.

اولاد بالاحمر (الله لا يشوفني فيهم) آلي ضربوه قليل آلي يتداوى.

Le mauvais génie volant (qui frappe et s'envole) ne peut être maîtrisé ni par le *taleb* ni par le médecin. Contre lui, les incantations restent sans effet. Les *jnoun* volants sont très méchants. Leurs victimes restent incurables. *Talebs* et médecins n'y peuvent rien.

الجن الطائر (آلي يضرب ويطير) ما يحكم فيه لا طالب لا طبيب. العزيمة ما تنفع ش فيه. الجنون الطايرين صعب ياسر. آلي ضربوه ما عاد ش يتداوى. ما ينفع لا طالب لا طبيب.

Il y a des génies féminins qui cherchent à se marier avec des humains : « Je vais me marier avec toi, dit la *jenniya* à l'homme, et s'il plaît à Dieu, je te rendrai riche. » – « Je vais d'abord prendre conseil, dit l'homme, après quoi je te rencontrerai à tel endroit. » Mais ce n'est là qu'un mensonge aussi, quand elle le trouvera, la *jenniya* lui tordra le cou pour avoir menti.

كائنين جنّيات آلي يطلبوا الزواج من الرجال. الجنّة تقول للرجل: "نزوّجك ونغنيك كان غناك الله". وهو يقول لها: "حتّى نشاور ونلقاك في المضرب الفلاني". وهو غير يكذب عليها وكي تلقاه تكسر له رقبتة على خاطر كذاب.

15.5.2.3.3. ILS SONT CAUSE DE TOUS LES CAS DE FOLIE (7)

Pour les arabes, tous les cas de folie sont des cas de possession. Les expressions « être fou », « être possédé par un génie malfaisant » sont synonymes. Le fou est un pauvre type, ce n'est pour ainsi dire plus un homme : un génie malin commande dans sa tête.

آلي هبيل، مجنون، مهبول ما يتسمّى ش بن ادم: جنّ مالك في راسه (Touggourt).

Ils disent : « Un tel ne commande plus chez lui, c'est un autre, un génie, qui commande dans sa tête. Sa tête est habitée par un autre. Un tel a pour maître de sa tête un génie originaire de Fez et qui vient lui faire visite une fois par an.

فلان فيه مولى راسه (المعنى: ما يحكم ش هو في راسه. راه يحكم فيه جنّ من الجنون. هو آلي مولى راسه). راسه عامر، مسكون. فلان: مولى راسه يجي من فاس ويجيه مرّة في العام (Touggourt).

15.5.2.4. COMMENT S'EN PRESERVER

15.5.2.4.1. EN DISANT BISMILLAH (8)

Le seul fait de dire *bismillah* attire Dieu et chasse les démons et les *jnoun*.

كلمة "بسم الله" بها ينزل الرحمان ويذهب الشيطان.

Quand tu entres dans une maison, quand tu passes près d'un tas d'immondices, quand tu jettes de la cendre sur le fumier, dis *bismillah* pour qu'un génie malin ne te frappe point.

كي تجي خاش في دار، وكي تعقب على مضرب خانز، وكي تطيش رماد في الزوبية، سمّي لا يضربك جنّ.

Quand une femme prend son enfant couché par terre, elle dit *bismillah* pour que les *jnoun* qui sont dans la terre ne lui fassent pas de mal.

المرأة كي تهزّ وليدها من الارض تسمّي لا يضربوه اصحاب الارض.

Dites toujours *bismillah* à la place de l'enfant pour le préserver, car il est trop petit et ne peut le faire lui-même.

سمّوا على اليشير على خاطر هو صغير، ما يعرف ش يسمّي.

La femme qui vient de mettre au monde son enfant craint beaucoup les *jnoun*. Pendant sept jours elle portera toujours un couteau, qu'elle soit debout ou couchée. On dit que le couteau chasse tous les diables. Les *jnoun* ne peuvent rien contre celui qui porte du fer. Celui qui dit *bismillah* se préserve des *jnoun* et celui qui porte un couteau est préservé par son couteau qui dit *bismillah* à sa place.

النافس تخاف من الجنون. الموس ما يخطيها حتّى تفوت سبعة أيام. الموس ينوض معها ويرقد معها. يقولوا: الموس ما يدور به الشيطان آلي يقول "بسم الله" يمتنع روحه من الجنون ولو كان رافد موس، الموس يسمّي عليه (El Goléa).

Le nouveau marié porte toujours une épée qui éloigne de lui tous les génies malfaisants.

العريس، السيف ما يخطيه ش ويسمّي عليه.

15.5.2.4.2. EN PORTANT DES TALISMANS (9)

Les remèdes du médecin n'y peuvent rien. Il faut aller chez le *taleb* qui écrira une amulette.

الجنون ما ينفع ش فيهم دوا الطبيب. رُح للطالب يكتب لك كتاب.

Les *tolba* qui savent écrire en mettant les lettres à l'envers passent pour être puissants contre les *jnoun*.

اصحاب الزمياتي (الطلبة آلي يقرأوا الحروف مقلوبين) يحكموا في الجنون.

Le *taleb* récite des exorcismes sur le possédé (fou ou malade). Il écrit des formules que celui-ci devra porter comme amulettes. Il l'enveloppe des fumées de sept espèces d'encens mélangés ensemble, cela afin de connaître le nom du génie qui l'a frappé et de s'en rendre maître.

المجنون: الطالب يعزّم عليه ويكتب له ويخبّر له بسبعة باخير، باش يلقى اسم الجنّ آلي ضربه ويحكم فيه.

15.5.2.4.3. EN SE LES RENDANT FAVORABLES (10)

Quand ils ont un malade, ils invitent les *jnoun* qui habitent la maison, Ils leur font un plat de couscous et de viande sans y mettre de sel. Ils étendent un tapis dans un coin de la maison et leur servent le couscous comme ils le feraient à des hôtes de marque. Ils leur apportent aussi de l'eau à boire et s'éloignent pendant un quart d'heure. Ensuite ils enlèvent viande et couscous, y mettent du sel et mangent à leur tour. En reprenant le plat, ils disent : « Nous vous avons offert à manger, accordez-nous votre paix et guérissez notre malade si Dieu le veut bien. »

كي يمرض عندهم واحد، سگان الدار، يديروا لهم الطعام واللحم وما يديروا ش الملح. يفرشوا لهم في قرن الدار وحدهم ويحطّوا لهم الطعام كيف الضيف الملاح. يحطّوا لهم الماء متاع الشراب ويبعدوا منهم ربع ساعة. من بعد يجوا يدّوا الطعام واللحم ويديروا فيه الملح وياكلوا وكى يهزّوا النعمة يقولوا: "اعطيناكم ضيفتكم، اعطونا سلامتكم، واشفوا لنا المريض والشافى الله" (Touggourt).

Quand les *jnoun* sont entrés dans un homme (c'est-à-dire dans les cas de folie ou de maladies dont les arabes ignorent la cause naturelle : rhumatismes, hystérie, etc.), on prépare un repas qu'on distribue en aumône. On donne aussi aux génies leur part de ce repas en la jetant par terre et en demandant à ces êtres malfaisants d'avoir pitié du malheureux et de sortir de son corps.

واحد كي قبضوه اولاد بسّم الله يديروا معروف ويضيّفوا الجنون، يلوحوا سهمهم في التراب ويطلبوهم يعفوا عليه ويسامحوه ويخرجوا منه (Touggourt).

Quand elles veulent chasser les mauvais génies, les femmes se réunissent et jouent aux fakirs, l'une bat du tambourin, les autres défont leur chevelure et balancent leur tête à droite et gauche en frappant des mains.

كي يبيغوا يبيعدوا الجنون يجتمعوا النساء ويّفقروا، يديروا فقيرات: واحدة تضرب البندير والآخرين يحلّوا رووسهم، يطلّقوا شعرهم ويلوحوا رووسهم منّا ومنّا.

15.6. JOIE

15.6.1. EXPRESSIONS COURANTES

15.6.1.1. COMMENT ILS EXPRIMENT LA JOIE (1-2-2^{BIS})

Mon cœur est heureux, mon esprit épanoui. Je suis joyeux d'une joie capable de faire pousser des arbres sur le roc.

فرح قلبي وانشرح خاطري. راني فارح فرح كبير، ينجم ينبت الشجر في الحجر.

Toi, tu es toujours content. Tu n'auras jamais de cheveux blancs. Toi, qui te donnerait des cheveux blancs ? Tu n'as ni femme qui te demande (des robes et des bijoux), ni enfant qui te crie qu'il a faim.

انت قلبك ديمّا زاهي، ما تشيب. انت واش يشيبك؟ لا امرأة تقول لك "جب"، لا ولد يقول لك "خويت".

« Aujourd'hui, j'ai bien mangé et je suis content. » – « Ah ! C'est pour cela que tu es heureux et que tu ris. Quand le ventre est repu, il dit à la tête de lui chanter. »
 "اليوم شبعت كرشي وتوسّع خاطري". – "مفواك راك فرحان تضحك! (هذه هي السبّة الي ضحكك) كي تشيع الكرش تقول للراس غني لي" (El Goléa).

Aujourd'hui j'ai le cœur gai et content parce qu'il fait beau temps. Quand il fait beau temps, tous les cœurs sont contents. Qu'importe la fortune et les revers de fortune. L'essentiel est que le cœur soit content.

اليوم قلبي مطروب وزاهي، من الحال صاحي (صحي الحال). إذا كان الحال ضوي، تكون القلوب مطروبة. نعل بز المال وخسارة المال! الدعوة في القلب كي يكون زاهي.

Je suis heureux comme un agneau au milieu d'une prairie. Je chante comme un oiseau dans son nid. Je vis dans l'abondance. Qui donc est mieux que moi ?

راني فرحان كيف الخروف في وسط المزرعة. راني كالطير في وكر نغني. عايش في خير، اشكون أحسن مني؟

Quand tu vois venir ton ami, tu vas au devant de lui l'œil réjoui. Tu oublies tous tes soucis et tes ennuis (tout cela est balayé de ton cœur).

كيف تشوف حبيبك جايك، تمشي له عينك حمراء. وقلبك يعود كالمراية، يضوي ويصفى من كل وسخ.

Ma joie de vous voir est aussi grande que la distance du ciel à la terre. Vous avez chassé mes ennuis, dilaté mon esprit et réjoui mon cœur. Dieu puisse-t-il vous accorder autant de joie que vous m'en avez procuré.

راني فرحان بكم قد ما بين السماء والارض. طيرتوا لي همي: وسعتوا لي خاطري، شرحوا لي قلبي. الله يفرحكم كما فرحتوني.

Si tu donnes une robe à ma petite fille, elle se mettra à rire de toutes ses petites dents et à danser toute la nuit sans qu'on ait besoin de lui jouer du tambourin. Elle meurt d'envie d'avoir une robe.

بنتي، إذا اعطيتها عباية، تبدأ تضحك وتعزي سنيناتها، وطول الليل ترقص بلا بندير: تموت عليها.

J'étais dans la peine. Mon ami est venu m'annoncer que mon fils, que je n'avais pas vu depuis de années, était revenu. À cette nouvelle, mon cœur s'est dilaté. Je suis tout à la joie. Après l'ennui, j'ai retrouvé la gaieté, après les larmes, le sourire et après l'abattement, le courage.

كُنت في هم كبير، وجاءني صاحبي، بشرني ببني رجع لي. سنين بيني وبينه. اشرح صدري بهذه البشارة. فرحت في قلبي. بعد التوبة زهيت، وبعد البكاء، ضحكت، وبعد ما كانوا عظامي مرخوفين تحكّموا.

Tu me trouves tout joyeux. Dans ma poitrine, mon cœur est en repos depuis que j'ai reçu des nouvelles de mon fils. Mon cœur était mort, il est revenu à la vie. Aujourd'hui nous allons nous réjouir, oublier les soucis et les ennuis. Toute la vie sur terre n'est qu'une série d'ennuis. Le peu qu'on y trouve de joie, c'est autant de gagné.

لقينتي فرحان. تحط قلبي في فاشوشي منين جاءني الخبر من ولدي. كان قلبي ميت وحيا. اليوم نفرحوا، نظيروا الهم والغم. الدنيا كلها غموم، وما فيها من السرور هو ربح.

Quant à nous, nos cœurs sont toujours heureux et joyeux. Le démon (qui sème la tristesse) ne trouve pas place chez nous. Je vous assure qu'il ne tourne jamais par ici. Le démon n'est pas présent dans un groupe où l'on fait le thé. On y trouve tout le monde gai et ne faisant que rire.

احنا ديما قلوبنا فرحانين زاهيين. عندنا، الشيطان ما عنده وين يفعد. اعطيتك العهد، الشيطان، مّا فاع ما يدور. الجماعة الي فيها الاتاي، ما يحضر ش فيها إبليس. تلقى الناس الكل زاهيين غير يضحكوا.

Aujourd'hui nous allons rester un peu ensemble, parler et rire et puis nous nous séparerons tout contents.

اليوم نجمعوا شوية. نعطوها للكلام وللضحكة ونتفرّقوا على خير.

Nous voulons rire un peu, plaisanter.

نبيغوا نبيسطوا (El Bayadh) نقجموا (El Goléa).

Quand j'ai annoncé la nouvelle à ma mère, elle était si contente qu'elle en sautait de joie.

كي خَبَرْتُ أُمِّي بالخبر فرحت فرحت، طارت للسماء ونزلت.

Quand tu entres dans le pays de ton ami, marche avec l'œil tout joyeux : tu sais que ton ami est là.

كي تدخل بلاد حبيبك تمشي عينك حمراء، تعرف حبيبك فيها.

15.7. TRISTESSE²⁵²

15.7.1. EXPRESSIONS COURANTES

15.7.1.1. COMMENT ILS EXPRIMENT LA TRISTESSE (3)

Aujourd'hui je suis très inquiet. Mon père est malade mourant à la maison. Excuse-moi, je ne sais plus ce que je fais (je n'ai plus ma tête à moi).

اليوم راني في هم كبير. والدي مريض في الدار، باغي يموت. سامحني: اليوم ما ني ش في راسي (Aïn Séfra).

Aujourd'hui tu me trouves dans la tristesse. J'ai une centaine d'affaires en tête et une centaine d'ennuis dans le cœur (une centaine de vers rongeurs). Ma femme s'est sauvée.

اليوم لقيتني مهموم: مية دودة في قلبي ومية تخميمة في راسي: (Touggourt) هربت المرأة.

Mon fils est en France et ne m'a pas écrit depuis trois ans. Je ne sais s'il est mort ou vivant. Je pense toujours à lui. Je pleure comme un enfant. Je marche dans la rue parlant tout seul comme un fou.

ولدي في فرنسا. اليوم ثلاث سنين ما كتب لي بريّة. ما نعرفه لا حيّ لا ميت. قلبي ديما عنده. نبكي كالشير. وفي الزنقة، نتمشّي ونتكلّم وحدي كيف المجنون (Géryville).

Mon cœur est inquiet et comme comprimé, il n'est pas content de la nouvelle que j'ai reçue.

قلبي قالح، ضيق، ما هو ش فارح، من ذاك الخبر آلي جاءني.

Je suis ennuyé et mon cœur est rempli de tristesse (souillé d'ennuis). Je ne sais que faire pour me distraire et oublier mes ennuis.

ضاق خاطري وقلبي مدنس، ما هو ش نظيف. ما نعرف كي ندير باش نقلع ضيقة الروح وباش يصفّي قلبي.

J'ai reçu une mauvaise nouvelle et j'en suis dans la tristesse. Aujourd'hui j'ai l'esprit troublé. Excuse-moi, reviens plutôt me voir demain quand j'aurai regroupé mes idées et retrouvé ma sérénité.

جاءني واحد الخبر شين ونزل عليّ هم كبير. اليوم ما ني ش في قلبي. سامحني. عاود لي المجي غدوة خير. حتّى نجتمع قلبي، حتّى يرجع قلبي.

Je suis inquiet au sujet de mes enfants. Ils sont partis à Alger et ne m'ont pas écrit : pas une lettre, pas de nouvelles. Je ne sais pas ce qui leur est arrivé.

راني حابر على اولادي. مروا للجزائر وما كتبوا لي ش، لا بريّة باينة لا خبر. ما نعرف واش سري فيهم.

15.8. JOIE ET TRISTESSE

15.8.1. CE QU'ILS DISENT

15.8.1.1. LA VIE EST UN MELANGE DE JOIE ET DE TRISTESSE (4-5)

L'homme sera tantôt joyeux, tantôt triste jusqu'au jour du jugement.

فارح وحزين إلى يوم الدين (متأ اليوم الدين).

²⁵² Voir dossier « ennui », II « Comment ils expriment l'ennui ».

Rien n'est stable. Après la chaleur viendra le froid et après la gaité la tristesse. Un sage vint à passer près d'un joyeux groupe : « Dansez, amusez-vous, mais la mort est derrière vous », murmura-t-il.

ما يدوم حال: الحُمان وراء البُرد. والفرح، وراء القرح. كانوا ناس زاهيين، فات عليهم حكيم وقال: ارفُص العُبا، والموت لاحقُتكم.

L'esprit de l'homme, a dit un savant, tantôt exulte et tantôt rentre sous terre ; tantôt il se situe entre la tranquillité et la joie.

قال واحد العالم: "النفس، مرّة تفور، مرّة تغور، مرّة بين هناء وسُرور" ("مرّة تفور" يعني: تزهى بلا ما جاء شيء يفرّحها. "مرّة تغور" يعني: تسكن بلا ما يجيها شيء ينويها).

Deux musulmans et un juif étaient assis ensemble. L'un des musulmans dit à l'autre : « Si la chance est pour toi, des rigoles de bonheur te viendront du ciel. » « Si la chance est pour vous, ajouta le juif, préparez-en son deuil avant même qu'elle arrive. »

كانوا زوج مسلمين مع يهودي فُعدوا جميع. قال مسلم للمسلم: "الآيام، إذا زهوا لك، سواقي من السماء يجروا لك". قال لهم اليهودي: "الآيام، إذا زهوك، سحّ عزاهم قدام لا يجوك".

Quel est le meilleur : être dans la joie ou la tristesse ? Il vaut mieux être dans la joie, à mon avis.

اما خير؟ آلي شيطانه طاير وإلا آلي شيطانه راكب؟ اما خير آلي إبليسه طاير وإلا إبليسه حاضر؟ انا نقول: "آلي يطير الشيطان، خير من آلي يركب عليه".

Celui qui te dit qu'il est heureux est un menteur. Par les temps qui courent (la révolution d'Algérie), personne n'est heureux (tous les cœurs sont malades).

يكذب عليك آلي يقول لك: "راني فرحان". الوقت آلي رانا فيه (الثورة) راهي القلوب الكل مريضة. ما يكون في عقله حتّى واحد (1959).

Rire trop n'est pas bien.

الضحك ياسر شويّة.

Rire sans qu'il y ait rien d'étonnant est le plus étonnant.

الضحك من غير عجيبة غريبة.

Rire sans raison, manque d'éducation.

الضحك بلا سبب من قلة الادب.

Ton père est celui qui te fait pleurer, non celui qui te fait rire. Celui qui te fait rire rit de toi.

بوّيك آلي يبكيك ما هو ش آلي يضحكك. آلي يضحكك، يضحك عليك.

La gaieté empêche de vieillir trop vite.

الزهو ما يطبخ ش مولاه.

15.9. JEUX D'ENFANTS

15.9.1. CE QU'ILS FONT

15.9.1.1. JEUX DE PETITS BEDOUINS (6)

Après la pluie, une mare s'était formée puis se desséchait. Il ne restait que très peu d'eau avec de la vase et de la boue. Tous les jours les fillettes venaient s'y baigner. Avec l'argile, elles faisaient aussi des petits moulins, des marmites et des plats.

بعد النوء واحد المغدر كان مليان ونشف. قعد فيه الماء غير شويّة وثاني فيه الحمام والغرفة. عادوا اليشيرات كل يوم يجوا يعوموا فيه ويخدموا رحي صغار بالطين ويمسوا بزم وقصع.

Chaque garçon tenait en main le cheval d'argile qu'il avait façonné, courait avec lui et disait à ses camarades : « Mon cheval court bien. » « Le mien court mieux que le tien, disait un autre. Allons, faisons la course. » Puis les enfants allaient au loin et revenaient en courant vers leurs camarades : « C'est vrai, disaient-ils au vainqueur, ton cheval court mieux que l'autre. »

اليشيريات كل واحد منهم يدير العود آلي ملسه في كفه ويعود يجري ويقول لأصحابه: "عودي سابق". يقول له آخر "عودي أسبق من غودك". يقول له: "يا الله ننسابقوا". يروحوا بعيد ويجوا يجروا لأصحابهم. آلي سبق يقولوا له: "بالصّحّ غودك سابق خير من الآخر".

Quant aux fillettes, elles envoyaient deux ou trois d'entre elles au ksar pour aller chercher, l'une du sel et de la graisse, l'autre de la semoule et des dattes, la troisième du piment et des allumettes. Quand celles-ci reviennent à la mare où s'amuse les fillettes, elles leur crient de loin : « Nous sommes revenues. » Toutes se lèvent, poussent des cris de joie et disent : « Nous allons faire cuire notre déjeuner. » Elles installent la marmite qu'elles ont fabriquée sur trois cailloux. Elles y mettent de l'eau, de la graisse, du piment et de la semoule. Elles allument du feu par-dessous : « Maman, nous avons faim », disent les plus petites à la plus grande des fillettes. Celle-ci leur distribue des dattes en leur disant : « Allez-vous amuser, le déjeuner sera tout de suite prêt. » Quand la bouillie est cuite, elle la verse dans le plat qu'elles ont façonné et elle appelle les autres : « Venez manger. » Elles viennent alors lécher la bouillie et rient toutes ensemble.

أما اليشيريات يرسبوا (يرسلوا) اثنين منهم وإلا ثلاثة للقصر، واحدة تجيب الملح والشحمة، واحدة تجيب الدقيق والتمر، واحدة تجيب الفلفل والزلااميت. كي يوصلوا المغدر وين يلعبوا اليشيريات يكلموهم من بعيد ويقولوا لهم: "هانا جينا" وينوضوا اليشيريات يزقوا بالفرح ويقولوا: "دروك نواسوا غدانا". ينصبوا ذبك البرمة آلي ملسوها. يديروا فيها الماء والشحمة والفلفل والدقيق ويقفوا تحتها العافية. اليشيريات الصغار يقولوا للطفلة الكبيرة: "يا أمنا خويننا". تعطيهم التمر ياكلوا وتقول لهم: "نوضوا تلعبوا، دروك يطيب الغدا. كي تطيب الرغيدة تحطها في القصعة آلي ملسوها وتلاغيهم وتقول لهم: "حَيّ كولوا". يجوا يجروا ويقعدوا ويلحسوا فيها وقع يضحكوا (El Goléa).

15.10. JUGEMENT GENERAL

15.10.1. DOCTRINE DE LA THEOLOGIE MUSULMANE, D'APRES الجواهر الكلامية (1)

Tous les hommes ressusciteront et seront rassemblés, lieu appelé El Maouqif, c'est le rassemblement des corps appelé *ḥaṣr al-āzāsād*. Dieu jugera chacun le forçant à avouer ce qu'il aura fait de bien ou de mal. Leurs sens témoigneront contre les négateurs. Leurs actions seront pesées pour que soit dévoilée à tous la valeur de leurs actions. À celui dont le bien pèsera plus lourd que le mal, sera donné son livre dans sa main droite. À celui dont le mal pèsera plus lourd que le bien, sera donné son livre dans sa main gauche. Puis tous passeront le صراط pont très étroit au-dessus de l'enfer. Les justes le passeront, les uns comme l'éclair, les autres plus lentement. Les méchants tomberont dans le feu. Les prophètes et les saints intercéderont en ce jour pour les croyants pécheurs mais pas pour les impies²⁵³.

يقومون من قبورهم ويحشرون إلى محل واحد يسمى الموقف "حشر الأجساد". يُحاسب كل واحد ويُقرّره على ما فعل من خير أو شرٍ وتشهد على الجاحدين جوارحهم. توزن أعمالهم لينكثف لكل شره. أُعطي كتابه بيمينه ومن رجح شره على خيره. أُعطي كتابه بشماله.

15.11. JUGEMENT DERNIER

15.11.1. CE QU'ILS DISENT (2-3-4)

Après la mort, l'âme sort du corps et va « chez Dieu » jusqu'au jour de la résurrection. Nous disons que l'âme est « chez Dieu », c'est-à-dire que Dieu, lui, sait où elle se trouve mais nous, nous l'ignorons. Nous disons que les anges de cette âme (ceux qui notaient ses actions bonnes et mauvaises) savent aussi où elle se trouve et de temps en temps ils vont la voir. Quant au corps dans son tombeau, les vers le mangent et il

²⁵³ Voir Ibrahim Bajuri, p. 483 et suivantes.

devient poussière jusqu'au jour où, par la toute-puissance de Dieu, il sortira de la terre au jour de la résurrection.

من بعد الموت تخرج الروح من الجسد وتمشي عند ربّي حتّى يوم البعث. احنا نقولوا: "الروح راها عند ربّي". يعني ربّي يعرف المضرب الي هي فيه واحنا ما نعرفه شيء ونقولوا: "ثاني الملائكة متاوع ذيك الروح يعرفوا المضرب الي راها فيه، وخطرات يمشوا لها. اما الجسد في قبره ياكله الدود ويولي تراب حتّى يفقع من تحت الارض بحول الله وقدرته يوم البعث.

Le jour des comptes et du châtement, Dieu sera le juge et les anges les témoins. (*Liber scriptus proferetur in quo totum continetur*). Les anges apporteront le livre dans lequel ils ont marqué tout ce qu'on a fait de bonnes et mauvaises actions.

يوم الحساب والعقاب يعود ربّي قاضي والملائكة شهود. يجوا الملائكة بكتابهم الي كتبوا فيه كل ما درته من الحسنات ومن السيئات.

Dieu fera la balance. Dans l'un des plateaux, il mettra les mauvaises actions et dans l'autre les bonnes et il verra ce qui pèse le plus des deux. Si les bonnes actions l'emportent, l'homme sera du nombre des élus. Si les mauvaises actions l'emportent, il sera du nombre des damnés.

ربّي، سبحانه يعمل الميزان. واحد الصفحة يدبر فيها السيئات والأخرى يدبر فيها الحسنات ويشوف الي تغلب منهم. إذا غلبت الحسنات يتسمّى مولاها من اهل الخير. إذا غلبت السيئات يتسمّى من اهل الشرّ، اهل الشقاء والعذاب.

Au jour de la reddition des comptes, il n'y aura pas de corruption de juge et il n'y aura pas de mensonge possible. Tes sens eux-mêmes seront les témoins qui déposeront contre toi. Tous tes membres témoigneront contre toi. La main dira « j'ai vu », l'oreille : « j'ai entendu ». Le ventre dira : « moi j'ai mangé ». Alors la mauvaise nature dira : « Mon Dieu, ils mentent tous pour me faire punir. Je n'ai rien fait de tout. » Mais Dieu n'écouterà pas la mauvaise nature, il écouterà les témoins²⁵⁴.

يوم الحساب ما كان ش الرشوة وما ينفع ش الكذب. جوارحك هما الشهود. عظامك الكل يشهدوا عليك. اليد تقول: "شدّيت". الرجل تقول: "مشيت". العين تقول: "شفت". الأذن تقول: "سمعت". الكرش تقول: "انا كليت". والنفس تقول: "يا ربّي غير يكذبوا عليّ. ما درت والو". وربّي ما ياخذ ش راي النفس ياخذ راي الشهود.

Celui qui coupe de l'herbe met tout dans son sac : le bon et le mauvais mais viendra le jour où Dieu videra le sac et séparera le bon du mauvais.

الي يحشّ يدبر في شبكتّه: الخير شبكتّه والشرّ في شبكتّه. ويوم غدوة ربّي، سبحانه، يفرّغ الشبكة ويفرز الخير من الشرّ.

Tout le monde dit qu'à la fin du monde, quand la mer aura recouvert la terre, celle-ci deviendra sèche par la toute-puissance de Dieu. Alors les hommes sortiront de dessous la terre. Ce sera le jour de la résurrection. Après cela, tous iront vers l'Orient et arriveront aux portes du ciel et de l'enfer. Les élus iront au ciel et les damnés en enfer.

الناس الكل تقول: "كي تغرب الدنيا وعام عليها البحر (غطّاها وسرطّاها)، ما زال تنشف الدنيا من قدرة مولانا والعباد يفقعوا. يخرجوا من تحت الارض وهذا يوم البعث (يوم القيامة) من بعد يمشوا الكل يشرفوا ويوصلوا للبيان متاوع الجنة والنار. مولى الجنة يمشي للجنة ومولا النار يمشي للنار".

Il y a trois catégories d'hommes qui ne seront pas soumis au jugement : les aveugles, les culs-de-jatte et les muets. Au jour du jugement, l'aveuglé dira à Dieu : « mon Dieu, je n'ai pas eu ma part de la vision du monde. Où est-elle ? » – « Toi, lui dira Dieu, passe sans être jugé. » – « Et moi, dira le cul-de-jatte, où est ma part de promenade sur la terre ? » – Toi aussi, lui dira Dieu, passe sans être jugé. » – « Et moi, dira le muet, où est ma part de conversation avec les autres hommes ? » – « Toi aussi, lui dira Dieu, passe sans être jugé. »

²⁵⁴ Voir dossier « niya », fiche 4, histoire : « Au jugement dernier les hommes seront jugés d'après leurs intentions ».

ثلاثة ما يتحاسبوا ش عند الله: هما الاعمى والزحاف والعقون. يوم الحساب يقول الاعمى: "يا ربّي، حقّي من بصر الدنيا ويراه؟". يقول له ربّي: "فُتّ انتّ بلا حساب". ويقول الزحاف: "وانا، حقّي من المشي على وجه الارض، ويراه؟". يقول له ربّي: "فُتّ تاني انتّ بلا حساب". ويقول العقون: "وانا، حقّي من نطاقة ويراه؟". ويقول له ربّي: "فُتّ تاني انتّ بلا حساب".

Ce jour-là, ni ton père ni ton frère ni tes amis ne te serviront de rien. Seules te serviront tes bonnes actions.

ذيك السّاعة ما ينفعك بواك وما ينفعك خوك وما ينفعوك احبابك. ما ينفعك غير فعلك.

15.11.2. MESSAGE

15.11.2.1. PARABOLE DES TALENTS (5)

Il y avait jadis un sultan qui avait des ouvriers. L'idée lui vint de faire un voyage. Il appela ses ouvriers et leur dit : « Venez, je vais vous montrer ce que vous devrez faire quand je serai parti et je vais vous laisser de l'argent pour faire le travail. » Il donna à chacun d'après ses capacités, à l'un 500 dinars, à l'autre 200, à l'autre 100. « Avec cet argent, leur dit-il, vous achèterez fumier et semences nécessaires. Quand je reviendrai vous me rendrez compte de ce que vous avez fait. Je récompenserai chacun en tenant compte de ce que je lui ai avancé et de ce qu'il aura fait. Celui qui aura bien travaillé, qui aura bien géré le capital et me remettra le bénéfice, je le récompenserai comme il faut. Quant à celui qui n'aura pas bien travaillé, je le punirai. » Après les avoir chargés de leur travail, le sultan partit en voyage et les ouvriers partirent au travail.

Quand ils arrivèrent là où ils devaient travailler, les deux premiers, ceux qui avaient reçu le plus d'argent, se mirent au travail de bon cœur et de toutes leurs forces. Quant à celui qui avait peu reçu : « Le sultan, dit-il, ne m'a pas donné autant qu'aux autres, je ne travaillerai pas. » Puis prenant l'argent, il le laissa caché dans un coin. Il ne gagna rien du tout avec cet argent. Le sultan demeura longtemps en voyage et finit par revenir. Le jour où il arriva, il appela les ouvriers et leur dit : « Allons ! Rendez-moi vos comptes. » Le premier s'approcha : « Maître, lui dit-il, vous m'avez donné cinq cents dinars, je vous en apporte cinq cents autres comme intérêt. » Le sultan fut très content de lui. Le second s'approcha : « Maître, lui dit-il, vous m'en avez donné deux cents. Voilà, je vous en apporte deux cents, comme intérêt. » Le sultan fut aussi content de lui que du premier. Il appela le troisième : « Et toi, lui dit-il, qu'as-tu fait pendant mon absence ? » – « Maître, répondit-il, vous ne m'avez pas donné autant qu'à mes camarades, je n'ai pas voulu travailler et l'argent que vous m'aviez donné est demeuré dans la cachette. » – « Je ne t'avais pas donné cet argent, reprit le sultan, pour que tu le mettes de côté. Tu aurais dû travailler avec ce que je t'avais donné et, puisque tu n'as pas travaillé, je te mettrai au lieu des souffrances. » Pui appelant des soldats, il leur dit : « Mettez-le au cachot. »

Voilà comment Dieu agit envers les hommes. C'est lui le grand sultan et les hommes sont ses serviteurs. Dieu non plus n'a pas donné autant à chaque homme. Il n'a pas partagé également les biens de la fortune, de la santé et de l'intelligence. À l'un Dieu a donné beaucoup de biens et à un autre beaucoup moins. À l'un, il a donné une santé de colosse, à l'autre une santé déficiente. À l'un une belle intelligence et à l'autre très peu. Et Dieu a ordonné à chacun de travailler avec ce qu'il lui a donné. Que celui qui a beaucoup reçu travaille beaucoup et que celui qui a peu reçu travaille au moins un peu. Que celui auquel il a donné la fortune, fasse l'aumône à l'indigent. Que celui qui jouit de la santé, travaille pour celui qui n'en a pas. Que celui qui est astucieux, aide celui qui ne sait pas se tirer d'affaire. Que chacun fasse tout ce qu'il peut. Enfin, au jour du jugement, Dieu jugera chacun en tenant compte de ce qu'il lui a donné et de ce qu'il

aura fait. Celui à qui Dieu aura beaucoup donné, il lui sera beaucoup demandé et celui qui aura peu reçu, il lui sera peu demandé. Enfin qui aura fait le bien ira au ciel et qui aura fait le mal, ses propres actions mauvaises le jetteront en enfer.

كان واحد السلطان في الزمان السابق وعنده خدام. ظهر له باش يسافر. نادى للخدام متاعه. قال لهم: "اروحوا نوربكم على الخدمة التي تخدموها بعدي ونحلي لكم شيء من الدراهم التي تخدموها بها". كل واحد اعطاه شيء ما يقدر يخدم: واحد اعطاه خمسمية دينار وواحد اعطاه ميتين وواحد اعطاه مية. وقال: "هذه الدراهم تشروها الغبار والزرارح التي تفلحوا بها ووقت التي نجي تحاسبوني على ما فعلتوا من الخدمة وكل واحد نكافيه على حسب ما اعطيته وما خدم: التي خدم مليح واستحفظ على راس المال، وجاب الفائدة، نعود نكافيه بالمليح والتي ما خدم ش مليح، نكافيه بالشينة، كي كلهم بخدمتهم السلطان مشى مسافر والخدامة رقدوا ارواحهم ومشوا لخدمتهم.

كي وصلوا للمضرب وين يخدموا فيه، زوج منهم، التي اعطاهم السلطان الدراهم ياسر، بدوا في الخدمة وخدموا من قلوبهم، قدر مجهودهم. اما التي اعطاه الدراهم غير شوية، قال: "انا ما اعطاني ش كرفاقتي"²⁵⁵، ما نخدم ش". رقد الدراهم وخلاها محطوة. ما ربح بها حتى شيء. طول السلطان في السفر وولى وجاء. يوم التي جاء نادى للخدام وقال لهم: "يا الله، اعملوا لي الحساب". جاء الاول قال له: "يا سيدي، اعطيتني خمسمية ورائي جيت لك خمسمية فائدة"²⁵⁶. فرح به السلطان، فرح كبير. جاء الثاني قال: "يا سيدي، انا اعطيتني ميتين، هاني جيت لك ميتين اخرين فائدة"²⁵⁷. فرح به السلطان كما اخوه ونادى للثالث، قال له: "وانت واش درت في غيبيتي؟". قال: "يا سيدي، ما اعطيتني ش كما رفاقتي، ما حبيت نخدم والدراهم التي اعطيتها لي فعدت محطوة". قال له السلطان: "ما اعطيتك ش الدراهم باش تحطها. من حقك، التي اعطيته لك، تخدم به وكيف ما خدمت ش نديرك في مضرب العذاب الشديد" وقال للعساكر: "ادوه للحبس الشين".

هذه خدمة ربي في عباده. ربي هو السلطان الكبير والعباد خدامه. حتى ربي ما رزق عباده كيف كيف. ما فرق بيناتهم كيف كيف من المال والصحة والدبارة: واحد اعطى شيء، كثير من الدينار وواحد اعطاه اقل منه. واحد اعطاه صحة البدن حتى خرج كالغول، وواحد اعطاه صحة مخصوصة. واحد اعطاه عقلية شايطة وواحد خلقه عقلية ناقصة. ووصاهم ربي على الخدمة باش كل واحد يخدم بالتي اعطاه: مولى الكثير يخدم بالكثير ومولى القليل يخدم بالقليل. التي اعطاه المال، يصدق على التي ما عنده ش. والتي بصحتها، يخدم على التي ما عنده ش الصحة. والتي عنده دبارة، يدبر على التي ما يعرف يدبر. وكل واحد يجيب ما فيه. ويوم الحساب كل واحد يحاسبه ربي على قدر ما اعطاه وما خدم. التي اعطاه ياسر يساله ياسر والتي اعطاه شوية يساله شوية. التي افعاله زينة يروح للجنة والتي افعاله شينة يروحوه افعاله للنار (Dialecte de Touggourt).

15.12. JUGEMENT PARTICULIER

15.12.1. DOCTRINE DE LA THEOLOGIE MUSULMANE D'APRES الجواهر الكلامية (1-2)

La foi à l'existence d'un jugement particulier aussitôt après la mort tel que nous l'admettons n'existe pas dans l'islam. Aussitôt après leur mort, infidèles et croyants, justes et pécheurs, tous sont, par contre, interrogés par deux anges, Nakir et Munkar, sur Dieu et le prophète. Ceux qui donnent de bonnes réponses sont laissés en paix, ceux qui se trompent sont battus sévèrement jusqu'au jour de la résurrection (excepté le vendredi disent certains théologiens). C'est ce qu'on appelle عذاب القبر. Ces châtiments de la tombe ne sont pas clairement mentionnés dans le Coran. Quelques allusions, par exemple 8,50 : « Et si vous pouviez voir quand les anges prennent la vie des incroyants, ils frappent leurs visages et leurs dos ». Ces châtiments sont, par contre, fréquemment mentionnés dans la tradition. Cette espèce de jugement n'ouvre la porte à rien puisque les justes aussi bien que les pécheurs doivent attendre la résurrection des corps et le jugement dernier pour entrer en possession de leur rétribution (ciel ou enfer), dit le P. Lethellier.

كُلُّ مَنْ مَاتَ يُسْأَلُ ثُمَّ يُعَذَّبُ أَوْ يُنْعَمُ (récompensé ou puni) وَلَا فَرْقَ بَيْنَ مَنْ دُفِنَ فِي الْقَبْرِ أَوْ صَارَ فِي بطن السَّبْعِ أَوْ فِي قَعْرِ الْبَحْرِ فَاللهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

Le dernier jour sera jour de grande terreur, à faire blanchir les petits enfants.

²⁵⁵ حقرني من دون اخوتي.

²⁵⁶ كل دينار جاب اخوه.

²⁵⁷ كل دينار جاب اخوه.

أما اليوم الآخر فهو يوم عظيم الاحوال، تشيب فيه الاطفال.

Je crois que, le mort déposé dans son tombeau, son âme sera réunie à son corps le temps de comprendre le discours et d'y répondre. Alors viendront à lui deux anges qui l'interrogeront sur son Dieu et son prophète, sa religion, les obligations que Dieu lui avait commandées, l'obéissance. Si le mort est de ceux qui ont cru ou fait le bien, il répond par l'assistance de Dieu par la meilleure des réponses sans avoir peur des deux anges, puis Dieu se dévoilera à ses regards et lui ouvrira une porte du ciel. Si le mort est un impie ou un hypocrite, il sera épouvanté et ne saura quoi répondre. Les deux anges alors lui infligeront de leurs tourments et la porte de l'enfer s'ouvrira devant lui.

أعتقد أن الميت إذا وُضع في قبر تُعاد روحه إلى جسده بقدر ما يفهم الخطاب ويردّ الجواب. ثم يأتيه ملكان. فيسألانه عن ربه ونبيه وعن دينه. الذي كان عليه وعن الفرائض التي كان أمره الله بإدائها. فإن كان الميت من الذين آمنوا وعملوا الصالحات اجاب عن السؤال بتوفيق الله تعالى أحسن جواب من غير خوف منها فيكشف الله عن بصره ويفتح له باباً من ابواب الجنة وإن كان الميت كافراً ومُنافقاً يدهش وما يدري ما يقول في الجواب فيعذّبانه. حينئذ أشدّ العذاب فيفتح له باب من ابواب جهنم.

Le mort peut être interrogé et répondre sans que les vivants y voient rien, pas plus qu'en présence d'homme qui dort, ils ne se doutent de ce qu'il voit en rêve.

كلّ من مات يُسأل ثم يُعذب أو يُنعم ولا فرق بين من دفن في القبر أو صار في بطن السبع أو في قعر البحر فالله على كلّ شيء قدير²⁵⁸.

15.12.2. CE QUE DISENT LES MUSULMANS (3)

Quand on a jeté le mort en terre, Nakir, l'ange chargé de l'interroger, lui demande : « Quel est ton Dieu ? » S'il est croyant, il répond : « Mon Dieu et le tien ne fait qu'un. » Et l'ange le laisse. S'il est infidèle, il est pris de peur et dit : « C'est toi qui est mon Dieu. » Alors, l'ange le frappe de sa matraque et le réduit en miettes et en poussière. Alors Nakira, la femme de l'ange, rassemble les morceaux, le remet en son premier état et le supplice recommence.

الميت منين مات ولا حوه في قبره يسؤله ملاك السؤال (نكير) ويقول له: "اشكون هو ربك؟". لو كان مؤمن يقول: "ربي وربك واحد". والملاك يخلّيه. لو كان كافر ينزل عليه الخوف ويقول: "انت ربي". ويضربه الملاك بهراوته، يكسر اطراف اطراف ويرده كالغبرة. نكيره، عياله، تلمد الاطراف وترده كما كان ويزيد يعذبه الملاك (Ghardaïa, Medbouhi, arabe du peuple).

Quand l'infidèle a répondu à l'ange « c'est toi qui est mon Dieu », celui-ci (appelé Nakir, Si Abderrahman ou Azrine) le frappe à coups de matraque. Le mort est aussi enfoncé en terre à la profondeur de 70 tailles d'hommes puis la terre se referme sur lui. Azrine crie alors à la terre : « Rejette ce qui est en toi », mais la terre charitable le lui refuse : « Ô terre, lui dit l'ange, celui-ci t'a insulté et frappé sans raison. » Et petit à petit, le mort remonte et reprend sa place dans le tombeau et Azrine l'interroge et le frappe ainsi trois fois de suite.

كي قال الكافر: "انت ربي" يضربه عزرين بالهراوة ويخش في الارض سبعين قامة وتلتمد عليه الارض وعزرين يكلم للارض ويقول: "لوحى ما فيك". والارض حنينة تقول له: "لا". يقول: "يا ارض، ذاك سبك وضربك من غير صواب" وهو شوية بشوية يطلع ويعود كما كان في قبره. وعزرين يسؤله ويضربه هكذا ثلاث مرّات (El Goléa).

L'aspect d'Azrine est terrifiant. Il est couvert de poils et ses yeux sont de feu. Il y a aussi des serpents et des scorpions dans le tombeau. Les scorpions ont 40 centimètres et ils lâchent leur venin sur le mort. Quand Azrine abandonne sa victime, arrive un bousier noir qui vient lui manger l'œil droit. Tous les os se décomposent aussi bien ceux du pécheur que ceux du fidèle. Seul le coccyx reste comme graine pour la

²⁵⁸ Voir traduction de la glose sur la *Jaioharat at-tawhid*, p. 468.

résurrection future et le jour du jugement et du châtement, quand Dieu sera juge et les anges témoins.

وعززين سيفته تخوّف. هو مكسي بشعر وعينيه كشعلة النار. والحناش والعقارب والعقارب فيهم شبرين، يطلّفوا عليه سمومهم. والخنفوسة تجيه التالية بعد ما يخرج عليه عززين. تجي تاكله من عينيه اليمنى. والعظام الكل يرشوا كالعصي كالمطيع غير عظم تيوتيو بيقي زريعة ليوم القيامة باش يخرج للحساب والعقاب كي ينادي المُنادي وربّي قاضي والملائكة شهود (El Goléa).

15.12.3. LEURS PRATIQUES COURANTES (4)

Nos sahariens redoutent beaucoup ces châtements du tombeau et en parlent souvent. Ils souhaitent souvent que Dieu les en préserve.

الله ينجيك من الشرّ وعذاب القبر.

On m'a cité le cas d'un homme qui, enterré trop rapidement dès les premiers signes d'une mort apparente, se mit à remuer aussitôt déposé au fond de sa tombe. Tout le monde épouvanté s'enfuit. Pour eux, tous les morts se débattent sous les coups de matraque de l'ange (Ghardaïa).

15.13. JUIFS

15.13.1. CE QU'ILS DISENT (1-2-3)

Il n'est permis d'insulter que le diable et les juifs.

ما يتسبّ غير الشيطان واليهود.

Dieu a maudit les juifs et les a accablés de mépris.

ربّي نعل اليهود ونزل عليهم الذلّ.

Que Dieu ne nous fasse pas voir un juif car le seul fait d'en voir un porte malheur.

اليهودي: الله لا يشوفنا فيه على خاطر شوفته مشومة.

On ne peut pas croire un juif. Le mensonge se trouve chez les juifs. C'est le propre des juifs de mentir.

اليهودي ما يتّامن ش. الكذب عند اليهود. هما مواليه.

Le juif est gras. Son ventre s'est engraisé du bien d'autrui. N'allez pas dire que les juifs font la prospérité du pays, ils le ruinent, ils le mangent.

اليهودي سمين. سمّنت كرشه بمتاع الناس. ما تقول ش اليهودي يعمرّوا البلاد. يخلوها، ياكلوها.

Quand on passe dans la rue des juifs, on se bouche le nez. Leur odeur est infecte.

كي تجي عاقب في زقاق اليهود، تننّفب: ريحتهم ناتنة.

Un juif est toujours juif, qu'il soit sale ou qu'il soit propre.

اليهودي يهودي شتى موسىخ وإلا نظيف.

Personne n'est plus fort que les juifs (ils arrivent toujours aux premières places) comme l'huile monte toujours à la surface de l'eau.

لا من يغلب اليهود. هما كيف الزيت دايم فوق الماء.

Les juifs ne demandent pas la mort des arabes. Ils demandent à Dieu de les multiplier mais d'égarer leur jugement (pour mieux les rouler).

اليهود ما يحبّوا شي العرب تموت. يقولوا: الله يكثرهم ويتلف رايبهم.

Un arabe avait obtenu une bonne place. Un juif dit aussitôt : « On dirait que le paradis est devenu un caravansérail » (où tout le monde descend). Même les musulmans y entrent maintenant.

عربي قبض بلاصة مليحة. قال يهودي (عليه النعل). تقول الجنة ولّت فنّدق حتّى سيدي المسلم خاشها.

Les juifs ne mangent pas l'arrière-train des moutons parce que le nerf de la partie inférieure s'y trouve.

اليهودي ما ياكل ش مسلان الشاة على خاطر عرق اللّسة في جنب الوطناني متاع الشاة.

Voyez l'injustice qui règne en ce pays ! Mon fils a été mis en prison parce qu'il a pissé sur une juive.

شُف المنكر في البلاد! ولدي داروه في الحبس على خاطر زَرْق على يهودية.

Une juive allait mourir en couches. Le médecin avait tout essayé, rien à faire, l'enfant ne voulait pas sortir du sein maternel. Après un moment, le médecin eut une idée. Il prit des louis d'or et les jeta par terre. En entendant le bruit de l'or, l'enfant sortit tout de suite et tout seul²⁵⁹.

واحد المرأة يهودية كانت باغية تموت بالنفاس. عَيَّ الطبيب يخدم، والو. اليشير ما بغى ش يخرج من كرش أمه. بعد ساعة، الطبيب هدفت له فكرة في راسه. رقد اللويز وطيشه في الارض. اليشير، غير سمع اللويز يتكلم، خرج واحده من كرش أمه.

15.13.1.1. ON LES APPELLE JUIFS = JIF = JIFA (CHAROGNE) (3)

اليهود يقولوا لهم *juijs* = جُيف = جيفة.

Je vais vous dire pour quoi on les appelle ainsi. Au temps des compagnons du Prophète, il y eut une grande bataille où moururent beaucoup de juifs. Leurs femmes implorèrent Dieu : « Ô Dieu, dirent elles, nous n'aurons plus d'enfants ! » Dieu leur envoya un ange pour leur dire : « Que toutes celles qui reconnaîtraient le cadavre de leurs maris se couchent à coté et elles concevront des enfants. Depuis ce jour-là on les appelle *jifa*. Quant à leur rabbin, son père l'avait laissé conçu dans le sein de sa mère avant de mourir lui-même à la guerre. Le rabbin a donc une certaine noblesse, il n'est pas, lui, fils de cadavre.

اليهود، نقول لك باش عادوا يتسموا "جيفة". في دولة الصّحابة خلق حرب كبير ومات شيء كثير من اليهود وطلبوا نساءهم من ربّي، سبحانه، قالوا: "يا ربّي، زاهي، قريب تتقطع منا الزريعة". نزل لهم ربّي، سبحانه، ملك من الملائكة المقرّبين قال لهم: "راه يقول لكم ربّي كل واحدة آلي تعرف جيفة رجلها ترقّد حذاها وراهي تصبح بالحمل". من ذاك النهار سمّوهم "جيفة". أمّا الربّي متاعهم خلاه بويه حيّ في الكرش كي مات هو في الحرب. الربّي خزّ، ما هو ش ولد جيفة (Tougourt).

Les juifs sont fils de cadavres. Jusqu'à ce jour, ils sentent mauvais et chaque nuit, des vers leur sortent du nez semblables aux vers qu'on trouve dans la viande pourrie. Il y avait chez nous un cadi marié à une juive. Invité un soir, il revint chez lui vers minuit. Il trouva sa femme plongée dans un profond sommeil et vit des vers lui sortir de la bouche et lui rentrer dans le nez, puis sortir du nez et lui rentrer dans la bouche. Il la réveilla et lui dit : « Lève-toi, fille de cadavre, prends tes affaires et sors de chez moi, tu es répudiée. »

اليهودي اولاد جيفة. لأن يفوحوا خازرين وكل ليلة تخرج من نيوفهم الدود كيف العود آلي يتلقّى في اللحم الخامج. واحد عندنا قاضي وماخذ يهوديّة. واحد الليلة كان معروض ورجع لداره في نصف الليل. لقّى المرأة غايصة في بحر النوم وشاف الدود يخرج من فمها ويدخل نيفها ويخرج من نيفها ويدخل فمها. طير عليها النوم وقال لها: "نوضي بنت جيفة. ارفدي قشك واخرجي راكي مطلقة" (Géryville).

15.13.2. CE QU'ILS FONT (4-5)

Les femmes arabes ont autant de mépris pour un juif que pour un chien. Elles ne se voilent pas devant un chien et non plus devant un juif. Elles n'ont aucune attention pour lui. Elles n'ont pas honte de se montrer devant lui. Les hommes laissent le maudit juif venir vendre foulards, bijoux et colliers aux femmes à la porte de logis. Ils le laissent parler avec les femmes sans en être inquiets : ils savent bien qu'il n'arrivera rien.

²⁵⁹ Les juifs sont maudits de Dieu. Voir dossier « bénédiction, malédiction », fiche 8.

النساء عندهم اليهودي كيف الكلب. ما يثْلَحُوا ش قَدَام الكلب. كذلك اليهودي. والرجال يخلّوا المنعول يجي عند باب المحل يبيع المحارم والخواتم والشرك للنساء. يخلّوا اليهودي يتكلّم مع النساء وقلوبهم متهنئين، عارفين ما يصير حتّى شيء.

Quand son âne refuse de marcher, l'arabe le frappe et l'insulte en disant : « Hue ! Marche donc, sale juif, et que Dieu te maudisse. »

الواحد كي يحرّن له حمارة يضربه ويقول له: "ار! امش! يهودي! الله ينعلك!"

C'est défendu de dire « Monsieur » à un juif.

قولة: "يا سيدي" حرام لليهود.

Il est défendu à un musulman de manger la viande d'une bête égorgée par un chrétien, mais il lui est permis de se marier à une chrétienne. Il lui est permis de manger la viande d'une bête égorgée par un juif, mais il lui est défendu de se marier à une juive. مأكلة النصاري حرام وفراشهم حلال. مأكلة اليهود حلال وفراشهم حرام.

15.13.2.1. L'ARABE MAUDIT LE JUIF MAIS IL A TOUJOURS BESOIN DE LUI

Quand un arabe a des dettes, il trouve son cousin arabe comme lui et lui dit : « Prête-moi de l'argent. » – « Je n'en ai pas. » – « Ô frère, tire-moi d'embarras. Dieu te tirera d'affaire. » – « Je n'ai rien. » L'arabe n'aide pas son frère. Il est donc obligé d'aller chez le juif qui, lui, lui prêtera de l'argent. L'arabe est fier et faiseur d'embarras. Quand il marie son fils, il veut faire les choses mieux que les autres. Mais pour cela, il faut de l'argent et c'est le juif qui a l'argent. L'arabe va donc trouver ce maudit juif et lui dit : « Mouchi, prête-moi 100 sous. » – « Bien volontiers, j'ai ce qu'il faut. » Mais le juif est un vaurien, le plus des sales types. Il donne 100 sous et, sur le reçu, il inscrit 200 sous et il demande à l'arabe de signer qu'il a reçu 200 sous. L'arabe a besoin d'argent. Il maudit le juif, mais il est obligé de signer. Enfin, quand l'échéance est arrivée, le maudit juif lui dit : « Rends-moi mon argent. Donne-moi ou bien je t'appelle en justice. »

العربي، كل يوم ينعل اليهودي وكل يوم يحتاج به. واحد، كي يعود مديان مقبوض في الدين، يروح لولد عمّه عربي كيفه، يقول له: "سلفني". يقول له هو: "ما عندي ش". يقول له: "يا خوي، فرّج عليّ، الله يفرّج عليك". يقول له: "ما كان ش". العربي ما يرحم خوه. أمّالا يمشي لليهودي واليهودي يسلفه. والعربي فيه النيف ويبغي الفنتازية. كي يعرّس لولده يبغي يدير خير من الناس. والفنتازية تبغي الدراهم بالزّاف. والدراهم عند اليهودي بالسيف بابا عربي يمشي للمنعول، يقول له: "يا موشي، سلفني مية الف". يقول له اليهودي: "على راسي وعيني، الدراهم موجودة". ولكن اليهودي ولد الحرام، خبيث من الخبثاء الكبار. يعطيه مية الف ويكتب ميتين الف في الكاغط ويقول له: "حطّ خطّ يدك على ميتين الف" والعربي مخصوص في الدراهم، ينعل اليهودي وبالسيف يحطّ خطّ يده. وكي يوقف الاجل باش يردّ الدراهم يقول له المنعول: "ردّ لي ميتين الف وإلا نلوحك في الشرع".

16. FASCICULE 16

16.1. KABYLES

Le patois (des kabyles) n'est pas une langue. L'huile (qu'ils fabriquent) n'est pas de la graisse. Et eux-mêmes ne sont pas de vrais musulmans.

الشلحة ما هي كلام والزيت ما هو إدام والقبائل ما هم إسلام.

16.2. LANGUAGE

16.2.1. EXPRESSIONS COURANTES

16.2.1.1. COMMENT ON DIT : « BIEN PARLER L'ARABE » (1-2)

Il parle bien l'arabe.

يتكلّم بالعربيّة مليح: يشربها شراب. كلامه مرتّب. يمسّر الكلام. يجيب الكلام مسرّح. يجيب الكلام قد قد: كل كلمة يجيب لها اختها (la rime).

Il articule bien.

هو مسرّح، لسانه مسرّح.

Aucun accent étranger.

ما فيه غرّة، ما عنده حتّى غرّة.

Ne dis pas que tu te débrouilles. Tu te débrouilles très bien et tu débrouilles même les autres.

ما تقول ش: نسلّك راسي، راك تسلك راسك ويديك ورجليك. راك تسلك راسك وتسلك روكوس الناس.

Tu es un vrai arabe, un arabe adulte, tu as dû naître sous une tente et grandir au milieu des fils du désert, tu as été élevé au lait de chamelle. Au milieu des buissons qui poussent dans les oueds et servent à faire du feu.

انت عربي حقاني، عربي قارح. تقول خلقت في خيمة وكبرت مع اولاد الصحراء. كبرك حليب النياق، انت خالق في بيت الشعر وكابر في الشعال والحطب (El Goléa).

« Il n'y a pas un mot arabe que tu ne connaisses. » – « Ne dis pas cela, la langue arabe est un océan, celui qui prétend la posséder parfaitement est un menteur. »

"انت، العربية، تغلبك منها حتّى كلمة". – "لا، هذه ما تقولها ش. العربية بحر ويكذب عليك ألي يقول لك: الكل نعرفها. العربية واسعة لا من يفدر يجمعها".

Toi, tu es un savant, tu es instruit en français et en arabe. La science est une lampe et toi tu en as deux : l'une en français et l'autre en arabe. Tu remplaces deux hommes, chaque langue fait un homme.

انت عالم. عندك القراية من جهتين: فرنسوية وعربية. العلم مصباح، وانت عندك زوج مصابيح: واحد بالفرنسوية واحد بالعربية. راك كزوج من الناس. كل لسان به إنسان.

Tu es un homme instruit, tu adoucis ton langage. Tu n'as pas le rude accent des chameliers.

انت صاحب العلم. ترفق الكلام. ما تتكلم ش بالخشانة كي صاحب البل.

Il parle couramment l'arabe.

العربية يشربها شراب. يطحنها طحين.

16.2.1.2. COMMENT ON DIT : « BIEN PARLER ARABE »

Il fait semblant de ne pas savoir l'arabe et il le sait très bien, comme les touareg qui font la mine d'ignorer l'arabe pour connaître tout ce qui vous concerne en bien et en mal.

داير روجه ما يعرف ش العربية وهو يشربها ماء. داير روجه عقون كيف التوارق ألي يديروا ارواحهم. ما يعرفوا ش العربية باش ياكلوا خبرك زين وشين.

Tu possèdes si bien l'arabe qu'on dirait que tu n'es pas français mais algérien comme nous.

دخلتلك العربية بالزاف حتّى نقولوا: "ما ك ش فرنسيس. راك عربي جزائري كيفنا".

16.2.1.3. COMMENT ON DIT : « BREDOUILLER L'ARABE » (3)

Il commence à bredouiller. Il ne se tire pas encore d'affaire en arabe, son langage est encore lourd, pénible.

بدا يجبل. ما زال ما سلك في العربية. الكلام ما زال ثقيل عليه.

Ils ne savent pas beaucoup d'arabe.

ما هم ش داخلين في العربية بالزاف.

L'arabe est difficile pour lui, sa langue est empâtée.

هو، شوية العربية غالبته. اللسان متاعه شوية ملوي.

Il comprend mais ne peut répondre. La langue ne peut exprimer ce qui est dans le cœur. Il connaît l'arabe mais n'arrive pas à s'exprimer.

الفهم يفهم والردان ما يرد ش. يعجز في الكلام. ألي في القلب، ما يخرج اللسان. عنده العربية هنا في قلبه وكي تطلع لفمّه تحبس. يفهم هذرتك وكي يبغي يتكلم يعجز.

Il a un mauvais accent. Il parle comme un voutour.

فيه غرّة. يتكلّم كِرْخمة (Géryville).

Il parle trop vite. Il sort deux mots à la fois.

عنده، النفس يسوق الكلام بالجهد، ويجيب هذرتين في هذرة.

Il ne parle pas distinctement, il ne prononce pas bien. Son arabe ressemble à du français. Quand vous parlez avec lui, vous ne comprenez ni l'un ni l'autre.

كلامه ما هو ش مسرّح. ما ينطق ش مليح. كعربيته كروميته. كي تتكلّم انت وإياه، واحد ما يفهم واحد.

Il commence à parler. Les choses qui se mangent : le pain, le couscous, il les comprend. Ce qui se mange se comprend vite.

يتفّنف كليّات. حاجة الماكلة: الخُبز والطعام، يفهمها. حاجة الماكلة تتفهم به فيه.

Qu'est-ce que tu racontes ? Qu'est-ce que ce garçon-là.

واش راك تخرّ؟ واش هذا التججيل عندك؟

16.2.1.4. COMMENT ON DIT : « APPRENDRE L'ARABE » (4-5-6)

Je ne suis pas de l'avis de ceux qui disent : « Ce que je sais déjà me suffit ». Si la science se vendait au marché, je l'achèterais. Quand j'entends une expression intéressante, je l'écris, je ne laisse pas le diable me l'emporter. Je l'écris pour ne pas l'oublier, pour m'en rappeler une autre fois.

انا ما ناخذ ش راي آلي يقول: "عزفي يجزيني". العزف، لو كان يتباع في السوق، نشريه. وكي نسمع كلمة فيها فائدة، نكتبها. ما نخلي ش الشيطان يديها عليّ. نكتبها باش ما ننساها ش. مرّة أخرى نفكر بها: نعود نعرفها، نفهمها خطرة أخرى.

Permettez-moi d'écrire le mot que vous venez de me dire, il me plaît. Je relève ainsi les expressions intéressantes, je recueille des fleurs.

خلّني نكتب هذه الكلمة آلي قلّتها لي، عجبتني. راني نسرق في الحديث، راني نلقط في النواوير.

J'inscris cette expression dans mon carnet pour que le diable ne me la vole pas. Je ne veux pas la laisser passer. La tête oublie, mais le carnet n'oublie pas. Je ne suis pas très malin, comme disait le chacal, mais quand il m'arrive quelque chose, je m'en rappelle, je ne l'oublie pas. Cette expression me plaît, je vais la garder. Tout ce qu'on met de côté sert un jour. J'en aurai besoin. J'aurais honte si je venais à manquer un mot.

نبّيت هذه الكلمة في الزمام لا يديها عليّ إبليس. ما نخليها ش تقوت عليّ. ينسى الرأس، ما ينسى ش الكرّاس. انا ما ني ش حيلي بالزّاف، كما قال الذيب: غير آلي تقوت عليّ نغفلها. ما ننساها ش. هذه الكلمة مليحة ندسّها عندي. كلّ ما تدسّها تتخصّصها (تستخصّصها 10^e forme). عيب عليّ كي نجبي مخصوص كلمة من العربية.

Si je trouve quelque intérêt dans le langage d'un enfant, je ferai de cet enfant mon maître.

يشير، كان نلقى في كلامه فائدة نديره شيخي، نتعلّم منه.

Je vais vous questionner sur un mot. Quelqu'un m'a dit un mot. Ce n'est peut-être pas du bon arabe. Il ne me l'a pas bien expliqué. Expliquez-le moi donc bien.

نسوّلك على واحد الكلمة. واحد قال لي كلمة، ويمكن ما هي ش عربية صافية. ما صفاها لي ش. فهمني انت فيها بالمليح.

Je vais vous raconter une histoire. Reprenez-moi si je fais des fautes de langage.

نحكي لك حكاية وآلي مخصوصة في كلامي رقعها لي.

Moi, je vais t'apprendre l'arabe. On n'apprend un métier qu'à côté d'un maître. Un mot appris de la bouche d'un homme vaut mieux que dix appris dans un livre. Recueille la science de la bouche des hommes. Il vaut mieux apprendre à parler avec un âne (comme maître) qu'avec un livre. Celui qui est savant dans les livres et qui est comme un âne sur le marché (ne sachant pas parler), à quoi est-il bon ?

انا نَعْلَمُكَ العربية. صنعة بلا شيخ ما تَتَعَلَّمُهَا ش. مَلَّة (doctrine) من راس خير من عشرة من كَرَّاس. العِلْمُ يُتَخَذُ من افوام الرجال، اللُّغة العربية، خُذْهَا من داب، ما تَأْخُذْهَا ش من كِتَاب (إِذَاهَا من راس الداب ما تَدِيهَا ش من الكِتَاب). عالم في الكتوب وجمار في السوق واش من فائدة فيه؟

Tu auras vite fait d'apprendre : la lumière de l'intelligence brille sur ton visage. Je vais t'apprendre à parler. L'arabe est facile. Tu ne sortiras d'ici que parfait cavalier avec selle, étriers, bride et tout ce qu'il faut (on dit : un tel est bon cavalier en arabe). تَتَعَلَّمُ فِي السَّاعَةِ: باين على وجهك النور. انا نَعْلَمُكَ الكلام: العربية غير ساهلة. ما تخرج من هنا إلا فارس بالسرّج والركابات واللجام وكل ما يلزم (يَقُولُوا: فلان راه فارس في العربية).

On va chercher une meilleure façon de s'exprimer.

نَمْلُحُوا الكلام. نَرْقُعُوا الكلام ونَمْلُحُوهُ.

L'arabe n'est pas difficile. Quand on fait attention, on comprend. Celui qui veut quelque chose, l'obtient. On apprend toujours quelque chose de nouveau.

العربية ما هي واعرة. أَلِي حَطَّ لَهَا راسه يفهمها. أَلِي دار حاجة في قلبه ينالها. قَدْ ما تعيش تترَبَّى.

J'étudie depuis ce matin. Je vais me promener dans la rue. Je vais alléger ma tête et changer un peu les idées.

من الصباح وانا نقراء، نغدا نحَوِّس مع الشوارع. نخَفِّف راسي ونبدِّل الفكر.

Vous saurez bientôt l'arabe. Dans un kilo il y a mille grammes (10 x 100). Il ne vous manque plus qu'un gramme et demi. Vous y êtes presque.

قريب تعرف العربية. الكيلو فيه عشرة مية غرام. وانت، ما يَخَصُّكَ غير غرام ونُصْف. قريب توصل.

Il est arrivé trop vieux et un vieux n'apprend pas comme un jeune : c'est trop tard. C'est lui pendre un talisman alors qu'il a les cheveux blancs.

جاء كبير والكبير ما يحفظ كيف الصغير. طَفَّرَتْ. من بعد شاب علَّقُوا له كتاب (le remède vient trop)

(tard).

Ce mot-là est clair, intelligible.

هذه كلمة فَصِيحَة: تَفْتَح القلب ويفتح لها القلب.

On n'emploie pas ce mot-là chez nous. Personne ne le comprend ici. C'est un mot tunisien. Le langage de Tunis est différent de celui du Sahara. Chaque pays a ses poids et mesures. Chaque rivière suit son cours. Et chaque oiseau chante à sa façon.

هذه الكلمة ما عندنا ش. لا مَنْ يفهمها هنا في البلاد. هذه تونسية. لُغَة تونس زاي ولُغَة الصحراء زاي. كل بلاد وارطالها: الماء يسيل على مجراه. وكل طير يلغى بلغاه.

Je vais vous dire un mot en arabe. Excusez-moi si je fais une faute. On ne blâme pas celui qui apprend et qui ne sait pas encore bien.

نقول لك واحد الكلمة بالعربية. سامحني لو كان نغلط فيها. لا لوم على مَنْ يَتَعَلَّم وما زال ما يعرف مليح.

J'ai entendu une parole prononcée par les gens. J'ai beau y réfléchir, je ne l'ai pas comprise.

سمعت كلمة من افوام الناس. عييت تفكر بها. ما فهمتها ش (ما جبرتها ش El Goléa, je ne l'ai

(trouvé).

« Comment appelle-t-on cela ? » – « Cette chose a deux noms, pas rien qu'un. »

"هذا الشيء كي يسمّوه؟" – "هذا الشيء عنده زوج أسامي، ما شي غير واحد.

Il sait déjà le français. Maintenant il veut apprendre l'arabe.

الفرّئيس راه عنده. يبغي يزيد الفكر بالعربية.

16.2.2. CE QU'ILS DISENT (7)

Dieu nous a donné une langue plus belle que les vôtres. Dieu nous a préférés à tous les autres en nous donnant cette langue-là.

اعطانا ربّي واحد اللغة فع خير من لُغات الناس الأخرى، فضّلنا ربّي عليهم بها.

16.3. LANGUE

16.3.1. EXPRESSIONS COURANTES (1)

Ne parle pas des autres.

شَدَّ فَمَكَ عَلَى النَّاسِ.

Moi, je n'achète rien chez un tel. Il parle trop et il parle mal des autres.

أَنَا مَا نَشْرِي حَتَّى شَيْءٍ عَلَى فَلَانٍ: لِسَانَهُ طَوِيلٌ وَلِسَانُهُ شَيْنٌ.

Un tel est un homme comme il faut. Il ne parle de personne ni en bien ni en mal. فلان رجل مليح. لسانه زين. ما ينابي احد. ما يفرض احد، ما يجبد احد لا في الزينة لا في الشينة (Géryville).

Toi, tu es en train d'exciter les autres contre moi. Tu veux en amener, des histoires.

أَنْتَ رَاك تَحْرِشُ عَلَيَّ النَّاسِ. تَبْغِي لِي الشَّيْنَةَ.

Il dit du mal de moi. Il dit que je suis menteuse et voleuse.

يَطِيحُ بِي. يَقُولُ لِي: كَذَابَةٌ خَوَانَةٌ.

16.3.2. CE QU'ILS DISENT

16.3.2.1. LES BIENFAITS (2-3)

L'homme est caché sous sa langue. On ne voit pas ce qu'il a dans le cœur, mais sa langue nous le révèle. La langue est l'interprète qui traduit nos pensées.

الإنسان مدسوس تحت لسانه. بن آدم ما تشوف ما في قلبه ولكن لسانه يعطيك اخباره. اللسان ترجمان على ما في القلب.

Qui a une langue ne saurait s'égarer. La langue le fera toujours arriver. Une bonne langue est comme un bon coursier, elle permet d'aller loin.

مَوْلَى اللِّسَانِ مَا يَهْمِلُ ش²⁶⁰: لِسَانُهُ يُوَصِّلُهُ. أَلْيَ بِلِسَانِهِ، مَرْكَبُهُ حِصَانُهُ (son cheval le porte).

On ouvre toutes les portes avec des paroles qui vont droit au cœur. Avec de bonnes paroles on arrive à payer toutes ses dettes.

مِفْتَاحُ كُلِّ بَابٍ، الْكَلَامُ الزَّيْنُ أَلْيَ يَمْشِي فِي عَقُولِ النَّاسِ الْكُلِّ. الْكَلَامُ الزَّيْنُ يَسْلُكُ الدِّينَ (El Goléa). الْكَلَامُ الزَّيْنُ يَدْفَعُ فِي الدِّينِ (Touggourt).

Avec de bonnes paroles, tu auras raison même de ton ennemi. Avec une langue pleine de douceur, on arrive à téter une lionne.

عَدُوكَ، مِنْ اللِّسَانِ الطَّيِّبِ تَغْلِبُهُ. اللِّسَانُ الْارْطَبُ يَرْضَعُ اللَّبَّةَ (اللَّبْوَةَ، الْبَرِّيَّةَ).

On préfère de bonnes paroles à des cadeaux. On te demande d'être poli et non de nous donner quelque chose.

اعْطِنِي لِسَانَكَ، مَا رَدَّتْ أَحْسَانَكَ (arad: *ma ritt*, de vouloir).

Que celui qui n'a pas de miel en réserve dans les coins de sa maison pour en offrir à ses hôtes, sache en mettre au bout de sa langue pour bien les recevoir quand même.

أَلْيَ مَا عِنْدَهُ عَسَلٌ فِي أَرْكَانِهِ يَجْعَلُهُ عَلَى طَرَطُوشَةِ لِسَانِهِ.

Quand un pauvre reçoit un hôte, que ses bonnes paroles remplacent la graisse qu'il ne peut mettre dans son couscous.

الْفَقِيرُ أَلْيَ مَا عِنْدَهُ شَاشٌ بِضَيْفٍ الضَّيْفِ، لِسَانُهُ هُوَ إِدَامُهُ (ما يخله ش بالخشانة، يجب له الكلام الزين).

Celui dont la langue distille l'huile et le miel ne mangera jamais un plat simplement cuit à l'eau (sans huile ni graisse). Où qu'il aille, il trouvera table servie. Tout le monde sera heureux de le recevoir et de lui donner l'hospitalité.

أَلْيَ إِدَامُهُ فِي لِسَانِهِ مَا يَأْكُلُ شَاشُ التَّعَاشِ²⁶¹ وَيَنْ مَشَى يَعِيشُ. النَّاسُ الْكُلُّ تَفْرَحُ بِهِ وَتَضَيِّقُهُ.

²⁶⁰ ما يتألف الظريف.

²⁶¹ هي المأكلة بلا إدام، طبيته قدامه. الحرفي (Aïn Séfra), الغيمانة (El Goléa), التعاش (Touggourt).

Ce qui rend l'homme parfait, c'est sa langue.

اللسان يكمل الإنسان.

Un homme vaut ce que vaut sa langue (on peut aussi bien traduire la phrase suivante de cette manière : on vaut autant d'hommes qu'on connaît de langues différentes).

قد اللسان قد الإنسان.

Une langue polie vous rend tout le monde ami : « J'ai marché et réfléchi toute la nuit, disait l'un. Je n'ai trouvé personne à mon goût en dehors de ma propre famille. » – « J'ai marché et réfléchi toute la nuit, disait l'autre, mais ma langue étant bien polie, tous ceux que j'ai rencontrés étaient comme de ma famille. »

واحد قال: "بتّ نحوس ونحوس مع راسي. ما لقيت ناس يليق بي، من غير ناسي". آخر قال: "بتّ ونحوس ونحوس مع راسي لكن لسانني زين ووين غديت، ذوك الناس ناسي".

16.3.2.2. LES MEFAITS

16.3.2.2.1. POUR CELUI QUI PARLE (4-5-6)

Ce qui nuit le plus à un homme, c'est sa langue.

بلاء الإنسان من اللسان: ما يجي البلاء إلا من اللسان. ما يهلك بن آدم إلا لسانه.

La langue fait du bien et fait du mal, mais elle fait plus de mal que de bien.

اللسان منه الخير ومنه الشر: ولكن شره أكثر من خيره.

Dans tout discours il faut de la mesure. l'un est d'argent, l'autre d'airain.

لكل حديث قياس. فيه الفضّة وفيه النحاس.

Le meilleur des discours est souvent le silence. Si à parler on gagne de la monnaie de bronze, à se taire on gagne de l'or.

خيار الكلام السكات. الصمت حكمة. الكلام يجيب النحاس والسكات يجيب الذهب.

Un oiseau chantait dans un arbre, heureux de voir ses petits dans leur nid. Un serpent l'entendit, monta dans l'arbre et mangea les petits. Le père se lamenta et les autres de lui dire : « Ta langue est ton maître, trahis-la, elle te trahira. Garde-la, elle te gardera. Si tu avais su te taire, le serpent de ton nid ne serait pas venu te chasser. »

واحد الطير يوط في شجرة، فارح بأولاده في العش متاعه. سمعه حنش، طلع للشجرة، كلا له أولاده. فعد الطير بيكي. قالوا له: "لسانك هو سلطانك، كان خنته خانتك. كان صنته صانك. لو كان ما لسانك، ما خنت (دخل) حنش لمكانك (Touggourt)."

Avec une variante à El Goléa :

شدّ فمك. إذا شدّيته صانك إذا خلّيت خانتك. لو كان ما لسانك ما يجيبك الحنش لمكانك يطيرك (sic) El (Goléa, un nomade

Trois hommes n'entreront pas au ciel. Celui qui est court, celui qui est noir et celui qui est long. 1. Celui qui est court, non de taille mais de bras, c'est-à-dire celui qui est toujours manchot, quand il y a du travail à faire. 2. Celui qui est noir, non de peau mais de cœur (le jaloux). 3. Celui qui est long, non de taille, mais de langue et qui, en ton absence, te dénigre, te blâme et te calomnie.

الجنة ما يخشوا لها ثلاثة: القصيف والاكل والطويل. 1. القصيف: ما هو ش قصيف في روحه، قصيف الذراع، آلي ما عنده ش اليدين للخدمة. 2. الاكل: ما هو ش اكل اللون، اكل القلب، آلي يحسد الناس. 3. الطويل: ما هو ش طويل القامة، طويل اللسان، آلي كيف تغيب انت، غير يجبد فيك ويذمك وآلي ما هي فيك يديرها فيك (Touggourt).

À peine commence-t-on à parler du prochain, qu'on commet une faute. On va rarement au marché sans se charger la conscience : assis dans un coin, on parle du prochain et l'on commet des péchés.

غير تحلّ فمك على الناس ترفد منه الذنوب. السوق غير يجيب الذنوب: قاعد في السوق تجبد في الناس وترفد الذنوب.

Quand tu parles mal d'un autre, tu le soulages de ses péchés en t'en chargeant toi-même. Tu en répondras au dernier jour.

كي تفرض في واحد: تخفف عليه ذنوبه وتخلصها انت يوم القيامة (Aïn Séfra, gens du peuple).

Celui qui parle des autres ramasse du bois pour alimenter le feu qui le brûlera en enfer. Il accumule les péchés et entrera seul dans son tombeau (il s'y trouvera seul, personne ne prendra sa défense) et il paiera ce qu'il doit. Ce qui doit arriver, arrivera en bien ou en mal.

ألي يهذر في الناس يحطب على عمره. يرفد غير ذنوب على روحه. ويدخل في قبره غير وحده (يكون غير هو وربّي، لا من يتكلم عليه) ويخلص الحقوق. وألي كان يكون: الزينة زينة والشينة شينة (Géryville).

La médisance conduit le médisant en enfer. Si quelqu'un calomnie son prochain, sa calomnie détruit les bonnes actions qu'il avait pu faire comme le feu dévore des brindilles de bois.

الغثبة، للنار تدّي مولاها. ألي يغتب في اخوه، تاكل له الغثبة حسناته كما تاكل النار الحطب الرفيق.

Un tel n'est qu'un bavard. Ses paroles sont de vains discours. Il parle beaucoup et ne fait rien. Sa bouche n'a pas de maître (qui la règle et la retienne). Il est comme une bête sauvage qui serait douée de la parole.

فلان غير هذار. كلام بلا فايده. قول بلا فعل. فم بلا مولا. وحش ناطق (Géryville, vieux bédouin).

Raconte tes discours à qui veut bien les entendre.

فم كلامك لّلي يشري منه.

Les bavardages de ma langue m'ont fait tort (m'ont vendu et acheté) et ils ont multiplié mes ennemis.

دّي لسانني (هذرة لسانني) باعني وشراني وكثر عدياني.

16.3.2.2.1.1. MAUDIRE LE DIABLE

Surveille ta langue. Ne dis du mal de personne, même pas du diable : il pourrait bien se venger. Il y avait un homme qui ne voulait pas maudire le diable. Quand les gens lui disaient de maudire le diable, il ne voulait pas le faire. Un jour, le diable lui-même vint le trouver sous la forme d'un homme. Il se mit à parler avec lui et lui dit de maudire le diable. Il refusa et dit : « Je ne le maudirai pas, j'en aurai peut-être besoin. » – « Je suis moi-même le diable, lui dit-il, et je vais te montrer ce que je fais à ceux qui me maudissent. Attends ici et regarde. » Une vache broutait près du douar. Vint l'heure de la traire et de la laisser allaiter son veau. Elle approcha de la tente. La femme sortit avec son seau pour la traire. Le diable prit alors la forme d'une mouche. Il entra dans le nez de la vache. Celle-ci se roula dans la poussière. Le lait se renversa. La femme prit le pilon, en frappa la vache sur le front et la tua. Voyant la vache morte, l'homme prit son fusil et tua la femme. Le frère de l'homme tua le frère de la femme. Dix ou quinze moururent ainsi.

شد فمك على الناس وما تلوم حتى الشيطان، بالك يخلصها منك. واحد الرجل ما يبغي ش ينعل ابليس. ديما كي يقولوا له الناس: "انعل ابليس" هو ما يبغي ش. واحد النهار جاءه ابليس روحه مصور كي بن ادم يتكلم هو واياه ويقول له: "انعل ابليس". هو ما يبغي ش ويقول: "انا ما ننعل ش، بالك صلاح في". قال له ابليس: "انا ابليس بالصبح ونورك واش ندبر للناس ألي ينعلوني. استأن هنا تشوف". واحد البقرة كانت فالية على حد الدوار وجاءها الوقت باش يحلبوها وتنكع في واحدها. وصلت البقرة عند الخيمة. خرجت لها امراة بالمعون تحلبها. ذيك الساعة تصور ابليس دبانة ودخل في نيف البقرة. تعفرت وتكفح الحليب والمرارة تزيد الرزامة تضرب البقرة الجبهة قتلتها. ورجلها يشوف البقرة ماتت، يرفد مكحلته ويقتل المرأة. واخو المرأة يقتل الرجل واخو الرجل يقتل اخو المرأة ويزيد حتى عشرة وإلا خمستا عش.

16.3.2.2.2. POUR LES AUTRES (7-8-8^{BIS})

La langue, morceau de chair qui brise des os !

اللسان لحم يكسّر العظم.

Une parole aigre-douce et méchante c'est du poison caché dans un morceau de graisse.

سَمٌّ في دسم.

Plutôt être frappé d'une balle de fusil que d'être victime de mauvaises langues.

الرصاص ولا افوام الناس. افوام الجعب ولا افوام العرب (جعية افوام).

Un coup de langue fait plus de mal qu'un coup de cimeterre.

جرح الكلام أصعب من جرح الخُسام.

Une parole médisante peut priver de pain toute une famille comme une allumette peut incendier une ville entière.

كلمة واحدة تقطع الخبز على عشرة وقيدة تحرق البلاد كاملة.

On ne peut réparer une réputation perdue.

العرض إذا تقطع ما ترفع.

Toute blessure guérit sauf celle qui est causée par une mauvaise langue.

كل شيء يبرأ غير كلام العيب ما يبرأ ش.

Une petite fille abandonnée au désert fut recueillie et élevée par un lion. Il lui apportait tous les jours à manger : « Que dis-tu du lion que te nourrit », demanda quelqu'un à la fillette. – « Il est bien gentil, répondit-elle, mais sa gueule sent très mauvais. » Le lion apprit la chose : « Prends cette hache, dit-il à l'enfant, et frappe-moi entre les deux yeux. » L'enfant frappa et le sang du lion coula. Il alla alors chaque jour à la source se regarder dans l'onde pour voir si la blessure se refermait. Quand celle-ci fut guérie, le lion se jeta sur l'enfant et la tua en disant : « Toute plaie guérit sauf celle que vous a faite une parole méchante. »

طفلة صغيرة هاملة في الخلاء، لقاها الصيد، حنّ عليها، دارها كينته. كل يوم يجيب لها واش تاكل. قالوا لها: "هذا الصيد ألي يوكّل فيك كداير؟". قالت: "زين سيوى فمه خائز". الصيد جاءه الخبر. قال للطفلة: "شدّي الشاقور واضربني به بين عيني". ضربته، سال دمه. كل يوم يغدا للعين يشوف خياله في الماء. يشوف الجرح برا وإلا ما زال، النهار ألي برا، طاح على الطفلة، جيّفها، قال: "الكلمة الخايبة ما تتنسى ش. كل يوم تصبح جديدة"²⁶². كل دبرة تبرأ وكلمة العار ما تبرأ ش (Touggourt).

Le médisant met la brouille entre les amis. Par exemple : nous sommes amis et souvent il est médisant entre nous deux. Il médit de moi et de toi. Il vient me raconter une histoire et à toi une autre au point que je commence à douter de ton amitié et que tu commences à douter de la mienne. Je me dis : « Celui-là n'est donc pas mon véritable ami. » Toi tu en dis autant et voilà que notre amitié se trouve brisée.

الفراض يقرض. مثلاً انا وإياك احباب ويدخل بيناتنا الفراض، يقرض فيّ ويقرض فيك. يجي يقول لي انا كلمة، ويمشي يقول لك انت كلمة، حتى يدخل الشك في قلبي، ويدخل الشك في قلبك. انا نقول: "أمالا ذاك ما هو ش صاحبي صحيح"، وانت تقول كذلك وتقطعت بيناتنا ذيك المحبة (Géryville).

Les hommes, comme le démon, s'immiscent entre les amis pour les séparer. Ils viennent te dire : « Un tel n'est ton ami que du bout des lèvres. Si tu savais ce qu'il raconte de toi. Il te dénigre continuellement. » Et toi d'interroger : « Est-ce bien vrai ce que vous dites là ? » Et eux d'affirmer : « C'est la vérité même. Si nous ne l'avions entendu nous-mêmes, nous ne te le dirions pas. » Et tu te demandes : « Comment cela peut-il se faire ? Il est mon ami et il dit du mal de moi ? »

العباد يخشوا كيف إبليس بين الناس ويفرقوا بين الاحباب. يقولوا لك: "فلان حبيبك من اللسان. لو كان تسمع واش راه يقول للناس عليك. دايم بجبد فيك". وانت تقول، "بالصّح هذا الكلام؟". ويقولوا لك: "بالصّح! لو كان ما سمعنا ش بأذنيننا ما نقولوا لك ش". وانت تقول: "كيفاش؟ حبيبي! وينكلم بالشر علي؟".

²⁶² Une parole blessante ne s'oublie pas. On se la rappelle tous les jours.

Si l'un a une bonne place chez l'Administrateur, les autres, par derrière, iront trouver l'Administrateur pour le discréditer à ses yeux : « Un tel qui travaille chez vous, lui diront-ils, a tel et tel défaut », lui prêtant des défauts qu'il n'a pas et ils continueront à le poursuivre de leur calomnies.

واحد يخدم عند الحاكم وخشوا الناس للحاكم من تالي (من ورا الرجل) وقودوا به للحاكم (قودوا فيه، قودوا عليه)²⁶³. ضربوا فيه مسمار (enfonceant un clou) قالوا: "ذاك آلي يخدم عندك فيه فيه وفيه" والحاجة آلي ما هي ش فيه يديروها فيه ودايم يتبعوه بالقوادة (Touggourt, un cavalier du) (métier de maquereau) (Bureau Militaire).

Les hommes se font un plaisir de semer la discorde et la médisance. Bien que tu n'aies rien fait de mal, ils déchireront ta réputation racontant sur ton compte cent histoires et une de plus. Si tu as un ami, les mauvaises langues iront en dessous pour vous séparer. Les médisants s'introduisent partout, entre les amis et jusqu'entre l'ongle et la chair (qui pourtant sont bien unis).

الناس تبغي القطع والحديث. انت ما دزت حتى ش وقطعوا لك في عرضك، وجابوا عليك مية حديث وحديث. راك انت وواحد احباب، يخشوا تحتكم القراضة، يقطعوا بيناتكم. القراض يخش بين الظفر واللحم (Touggourt).

Les femmes surtout parlent du prochain. La femme, dit-on, a quantité de choses en tête et avec ça une langue bien déliée. Les femmes, comme les vipères, ont toute leur force (leur venin) dans leur bouche²⁶⁴.

خصوص المرأة تحل في فمها على العباد. يقولوا: "المرأة راسها واسع ولسانها مطلق. النساء جهدهم في افواههم كيف اللفح".

Les arabes, par leurs médisances, arriveraient à mettre la brouille (la discorde) entre un âne et sa ration d'orge.

العرب يفرضوا بين الحمار وعلفه.

Deux hommes sont bons amis. Arrive un médisant qui sème entre eux la discorde. Les voilà brouillés. Ils se disent plus bonjour.

زوج متحبين. يجي قراض يفرض بيناتهم. يفعدوا متنافيين: واحد ما يسلم على واحد.

16.3.2.3. LA MEILLEURE ET LA PIRE DE CHOSES : LE SULTAN ET SON CUISINIER (9)

Il y avait un sultan (bien qu'il n'y ait de sultan que Dieu) qui reçut un invité. Il fit ses recommandations à son cuisinier : « Messaoud, lui dit-il, fais-nous de la bonne cuisine qui réjouisse le cœur. Fais-nous trois plats nous préparant ce que tu trouveras de meilleur au monde. » – « Sire, c'est mon affaire (ce n'est pas la vôtre, ne vous faites donc pas de soucis). Vous serez content de ma cuisine et votre invité aussi. » Au déjeuner, il apporta le premier plat, de la langue de mouton. Tout heureux, le sultan se disait : « Aujourd'hui, Messaoud va me faire heureux. » Il demanda le second plat, encore de la langue. Seule la sauce était différente. Le sultan commença à devenir inquiet : « Comment ça ? N'a-t-il donc trouvé que de la langue. » Il fit venir le troisième plat. Toujours de la langue ! Dans une autre sauce. Cette fois, le sultan, contrarié, se fâcha contre son cuisinier : « Tu ne sais donc préparer que de la langue ? » – « Sire, répondit celui-ci, vous m'avez dit de vous apporter la chose la meilleure au monde. J'ai eu beau chercher, je n'ai rien trouvé de meilleur que la langue. C'est la langue qui loue Dieu et le reconnaît. C'est la langue qui prononce les paroles d'amitié à celui qui est cher. C'est la langue encore que apporte à tous des paroles douces et utiles. » – « Tu as raison, reprit le sultan. Je me tais et je n'ai rien dit. »

²⁶³ « Il fait le maquereau entre l'Administrateur et lui ». Langage grossier d'un militaire.

²⁶⁴ Voir fichier « femmes ».

Quelques jours après, le sultan recevait un autre invité et faisait ses recommandations à son cuisinier : « Prépare le repas, Messaoud, mais attention ! Ne me fais pas honte devant mon invité, ne nous fais plus de cette meilleure chose du monde. Fais-nous trois plats, mais apporte-nous plutôt de ce que tu trouveras de plus mauvais dans le monde. » – « Vous serez obéi, sire, répondit le cuisinier, “obéis à ton maître (dit le proverbe) et vends ce que tu voulais mettre en gage”. Si vous voulez du bon, je vous servirai du bon. Si vous voulez du mauvais, je vous servirai du mauvais. » Au moment du déjeuner, le premier plat qu’il apporta, c’était de la langue, le deuxième, encore de la langue, le troisième, toujours de la langue. Le sultan voulut le tuer : « Sire, lui dit le cuisinier, pourquoi vous fâcher ? Vous m’avez recommandé vous-même, de vous apporter la pire chose que te trouverai au monde. J’ai réfléchi, j’ai questionné, je n’ai rien trouvé de pire que la langue. C’est la langue qui ment, qui blasphème, qui calomnie, qui met la brouille entre les hommes. Tous les malheurs proviennent de la langue. » – « Tu as raison, reprit le sultan, soudain calmé par ce discours. Il n’y a rien de plus méchant et rien de pire que la langue. »

واحد السلطان (ولا سلطان إلا الله) جاءه ضيف. وصّى الخديم متاعه، قال له: "يا مسعود، مسر لنا حاجة بنينة آلي يفرح بها القلب، دّر لنا ثلاثة طواجن. الحاجة الملبحة آلي تلقاها في الدنيا جيبها لنا". قال له: "يا سيدي، خاطيك! يفرح قلبك بمسيري، إن شاء الله، ويفرح به ضيفك". وقت الفطور، جاب التبسي الاول، فيه لسان علوش. فرح مولى الشيء في قلبه، قال: "اليوم، مسعود، يحمر لي وجهي". قال له: "جيب التبسي الثاني". جابه وثاني هو لسان، ما بدل غير المرفقة. السلطان دخل الشك في قلبه قال: "كيفاش؟ ما لقي غير اللسان؟". قال له: "جيب التبسي الثالث". جابه وثاني هو لسان في مرفقة أخرى. هذه الساعة السلطان غاظه الحال وزعف على خديمه، قال له: "كيفاش. انت ما تعرف غير اللسان؟". قال له: "يا سيدي، انت قلت لي 'جيب لنا خيار الحوايج في الدنيا'. انا عيبت نحوس، ما لقيت ش حاجة خير من اللسان. اللسان هو آلي يحمد ربّي ويشكره. اللسان هو آلي يجيب كلام المحبة للحبيب ويجيب كلام الحلو والمفيد لجميع الناس". قال له السلطان: "عندك الحق، نسكت وما قلّت والو".

بعد أيام قليلة، السلطان، جاءه ضيف آخر ووصّى خديمه قال له: "يا مسعود، وجدّ الضيفة وردّ بالك، ما تحشمني ش قدام الضيف. ما يشقى ش تجيب لنا من ذيك الحاجة الملبحة، دّر لنا ثلاثة طواجن وجب لنا الشينة آلي تلقاها خير". قال له: "السمع والطاعة، يا سيدي، آلي تخدمه طعمه، آلي ترهنه بعه. بغيت الزينة، نجيب لك الزينة، بغيت الشينة، نجيب لك الشينة". ووقت الفطور، التبسي الاول جابه لسان والثالي جابه لسان، والثالث لسان. بغى يقتله السلطان. قال له خديمه: "يا سيدي، علاش يغيتك الحال؟ انت قلت لي الحاجة الشينة آلي تلقاها في الدنيا جيبها لنا. عيبت نخم ونسول، ما لقيت حاجة أشين من اللسان: اللسان يجيب الكذب ويسب في الدين ويفرض ويقطع بين الناس وكل مصيبة جاية من اللسان". السلطان، برد دمّه من هذا الكلام وقال: "عندك الحق، يا مسعود، اللسان منه الخير ومنه الشر" (Dialecte de Géryville).

16.3.2.4. CONSEILS D'ANCIENS

16.3.2.4.1. PESE TES PAROLES (10)

Quand tu veux prendre la parole, passe tous tes mots au crible comme on passe la farine au tamis, laissant passer le plus fin, on arrête le plus gros.

كيف تبغي تتكلم، غربل كلامك كيف الدقيق آلي يغربله في الغربال: الرطباء يخرّجها والحرشاء يردّها.

Pèse bien tes paroles avant de les lâcher. Si tu ne les as pas bien pesées, garde-les pour toi, ça vaudra mieux.

وزن كلامك قدام لا تطلقه. آلي ما هو ش موزون، شدّه في قلبك خير (Touggourt) (آلي ما يجيب ش كلمة ميزونة يشدّها في صدره خير (Géryville). تكلم بالميزان وإلا اسكت. كلام الميزان هو الموافق.

Réfléchis bien à ce que tu vas dire avant de parler. Une parole inconsiderée peut amener un malheur.

وزن كلامك ما دامه في صدرك. كلمة ما هي ش موزونة، تخلق منها مصيبة.

Que Dieu te fasse le cou aussi long que celui du chameau pour qu’il soit le plus long possible le chemin qui va du cœur aux lèvres. Si tu t’aperçois qu’une parole sera de

trop, fais-la revenir en arrière alors qu'elle est encore à mi-route. Ne la laisse pas sortir pour la regretter ensuite.

يعمل رقبته تعود قد رغبة البعير، باش تكون الطريق من القلب للفم طويلة. لو كان تفيق بكلمة ما نجي ش مساوية، رجّعها من نصف الطريق ما تخليها ش تخرج باش تعود تندم عليها.

Pèse tes paroles. Vois si elles te feront bien ou mal juger. Considère les conséquences. C'est ta langue en effet qui te fera mentir ou descendre dans l'estime des autres.

وزن حديثك. شغف يعليك وإلا يوطيك. اقرا العواقب. لسانك هو ألي يعليك، وهو ألي يوطيك.

Un arabe vaut ce que vaut sa langue. Ainsi on dit : Un tel est un brave homme. Sa langue est réglée. Il ne sort de sa bouche que de bonnes paroles²⁶⁵. Il n'en sort jamais une parole amère. Un tel ne vaut pas cher. Il a mauvaise langue. Il dit en société ce qu'il faudrait taire et il déblatère contre tout le monde.

العربي دعوته لسانه. نقولوا: "فلان ناس ملاح. لسانه زين. ما يخرج من فمه إلا الحلو، كيف البراد. الكلام المر، ما يخرج من فمه، ما ينطق ش به لسانه ابدا... فلان شوية... لسانه شين. يتكلم الزايد قدام الناس ويحل فمه على الناس.

16.3.2.4.2. NE PARLE PAS TROP (11-12)

Il n'est pas bon de trop parler et les plaisanteries sont souvent blessantes. Si on t'interroge, ne répond pas et si tu as vu quelque chose, fais l'ignorant. Dis toujours non. Tu te tireras d'affaire.

كلام ياسر، شوية والضحك فيه ضرورة. إذا سؤلك واحد لا تخبر وإذا شغف قل لا لا. سيق الميم تنجي.

Savoir se taire est une grande sagesse. Si tu ne dis rien, la chienne ne te mordra point. Je cache mon pain sous mon bras et personne n'entend ma voix (personne ne connaît mes affaires).

الصمت حكمة. ما تقول كلمة: ما تاكل الكلبة. الخبزة تحت باطي، ما سمع احد عياطي (حتى واحد ما يعرف خبري).

Garde ta bouche fermée, il n'y entrera pas de mouches. Si tu parles trop, tu auras des histoires. Celui qui sait se taire n'en a point. Sache dire à ta bouche : « Attention ma bouche, parle bien ou tais-toi, ce sera aussi bien. »

شد فمك لا تخش فيه دبانة. الفم المغلوق، ما تدخله دبانة. كان تتكلم ياسر، بالك يلحقك العيب. ألي قابض فمه ما يلحق شيء. قل: "يا قمي: الخير وإلا اسكت خير".

Ferme la bouche. Ne parle pas des autres. Ne dis pas : « J'ai vu un tel parler avec un tel. » Évite ainsi d'avoir des histoires avec tout le monde.

شد فمك. ما تخبر ش على الناس. ما تقول ش: "فلان شفته يتكلم مع فلان". نج روحك من جميع المخلوقات.

Ne blâme pas les absents. Attends qu'ils soient présents pour parler d'eux.

ما تلوم الغائب حتى يحضر.

Ce qui s'est passé chez les voisins, qu'est-ce que cela peut te faire ? Celui qui veut rester en paix ne s'occupe pas des affaires des autres. L'indiscret, au contraire, a toujours des histoires parce qu'il amène la discorde.

ألي جرى وطري عند الناس، واش عندك فيه؟ المهني روحه، ما يدخل ش روحه للكلوف. أما الكلوفي، دايم الهم داير به، على خاطر يحضر الفتنة.

Ne fais rien que tu pourrais regretter dans la suite. Je te donne un conseil à toi qui manges une tête de mouton : Jettes-en les os dans un puits (de peur qu'ils ne te blessent un jour, toi ou les autres) et quand tu seras dans un groupe, mets une bride à ta bouche.

²⁶⁵ Comme il ne sort de la théière que du bon thé sucré.

نوصّيك، يا واكل الراس، في البير قسّ عظامه. ومنين نحضر الناس، در لفمك لجامه (قسّ العظام باش ما يدقوك ش خطرة أخرى وما يهلكوا ش الناس).

Méfie-toi de l'homme qui parle trop.

ألي فمه شايط، ردّ بالك منه.

Si Ahmed El Mejdoub disait : « Ne me faites pas parler du prochain et ne faites pas parler les autres de moi. Les défauts qui sont dans les autres sont aussi en moi. »
ما تدخلني شي في الناس وما تدخل ش الناس فيّ. العيب ألي في الناس حتّى انا فيّ.

Veille sur ta langue comme sur ton cheval. Si tu gardes ta langue, elle te gardera. Commets plutôt soixante adultères qu'une seule médisance.
لسانك هو حصانك، صُنّه يصونك. تزني ستين زينة ولا تقرض بين الناس.

16.3.2.4.3. NE PARLE PAS DEVANT N'IMPORTE QUI (13)

Méfie-toi des hommes et ne raconte pas ce qu'on t'a raconté.

كُن حاذر من الناس وقُل من القيل والقال.

Ne dis rien devant celui que tu sais être bavard. Il ne gardera pas pour lui ce que tu lui auras dit. Il racontera tout dans la rue, sans prendre garde. Ne distinguant pas ce qui peut lui être nuisible de ce qui peut lui être utile. Un bavard (dont la bouche est toujours humide de salive) dit tout ce qui lui passe par la tête.

ما تتكلّم ش قدام ألي تعرفه هذار. ما هو ش مخازني: ما يخزن ش الكلام. يعاود خبرك في الزقاق. يطلق الكلام وهو غافل. ما يعرف ألي يضّرّه وألي ينفعه. "الفمّ المبلول، ألي جاء يقول" (Touggourt).

Si quelqu'un vient écouter ce que tu dis quand tu parles à un autre, envoie-le promener, en lui disant : « Éloigne-toi d'ici. Qu'est-ce que cela te regarde ? Assez d'indiscrétion. Laisse-nous parler. » Si ce sont des enfants on peut ajouter : « Est-ce là ce qu'on vous a appris à l'école ? »

اعطنا الوسع! بركاك من الكلوف! واش دخلك فينا؟ اهدانا نتكلّموا. الهذرة بين زوج والثالث وين ماشي؟ هذه القراية ألي قريتوها؟ (واش دخله؟).

Attention à ce que vous dites et ce que vous faites. Il y a toujours quelqu'un à vous regarder et à vous écouter. Le jour a des yeux et la nuit a des oreilles. On ne peut se cacher. Les hommes voient tout. Ils ont le regard aussi perçant que la huppe qui, dit-on, voit à douze mètres sous terre (sept tailles d'hommes).

ردّ بالك! النهار بعينه والليل بأذنيه. ما تطيق تدسّ روحك على الناس. الناس راها تشوف كل شي. الناس راها تشوف كالتبّيب، سبع قامات في الارض (Ghardaïa).

Attention ! Il y a toujours une femme à regarder par le trou du mur ou à écouter derrière une porte et la nouvelle se répand dans toute la ville.

ردّ بالك! الحيط بعينه والباب بأذنيه ووقية من الجاوي يبخر على البلاد باسرها (comme une once)
(de parfum repend son odeur dans toute la ville).

16.3.2.4.4. DEFENDS-TOI S'IL LE FAUT (14)

Si quelqu'un t'a fait tort, défends-toi. Va trouver le cadí et, pour ta défense, rends ta langue aussi longue que ton bras. Quant à ton ennemi, dis-lui toutes les paroles que tu voudras sauf celles qu'on ne peut pas dire.

إذا ظلمك واحد، اضرب على روحك. امش للقاضي. تكلم على روحك، وذر لسانك اطول من ذراعك. أما عدوك، قُل له كل كلام، غير ألي ما طقت ش عليه.

Si quelqu'un raconte trop de choses sur ton compte, dis-lui : « Un tel, j'en ai assez de ton discours, tais-toi, ou je te casse la figure. »

واحد طلق عليك الكلام بالزاف، قُل له: "يا فلان، ثقّلت عليّ بالكلام. اسكت وإلا نصرعك.

16.3.2.4.5. LE MEUNIER, SON FILS ET L'ANE, ENTENDU A GERYVILLE (15)

Ne fais pas attention à ce que disent les gens, car les gens parleront toujours. Jadis un homme dit à son fils : « Mon enfant, je voudrais te donner un conseil : viens, nous allons voir ce que valent les hommes. » – « C'est bien », dit le garçon. L'homme prit son âne et partit accompagné de son fils. Il marcha dans la rue, puis il lui dit : « Monte sur l'âne. » Ils passèrent devant un groupe d'individus : « Voyez ce garçon, disaient les gens, il est monté sur l'âne et son père tout vieux marche par derrière. » – « Tu entends ce qu'ils disent ? » demanda le père. – « Oui », répondit le fils. – « Descends de l'âne », commanda le père. Et par condescendance pour les gens qu'il avait entendus parler, il enfourcha la monture.

Ils vinrent à passer devant un autre groupe : « Voyez celui-là, monté sur son âne et qui laisse marcher son fils tout en sueur et n'en pouvant plus. » – « Tu entends ce qu'ils disent ? » – « Oui. » – « Allons ! Monte en croupe derrière-moi. »

Ils étaient tous les deux montés sur l'âne continuant leur route et rencontrèrent d'autres gens : « Voyez ce petit âne, maigre et faible avec deux hommes dessus. Ce sont des bêtes et non des hommes. » – « Tu entends, ce qu'ils disent ? » – Oui », répondit le garçon. Ils décidèrent alors tous les deux de descendre l'âne et se mirent à marcher derrière lui.

Ils en trouvèrent d'autres : « Voyez, ils laissent leur âne marcher devant eux et ils le suivent tous deux. » – « Mon fils, dit alors le vieillard, je te donne un bon conseil. Fais aussi bien que tu peux, mais ne fais pas attention à ce que disent les autres et n'en tiens pas compte. Quand tu fais le bien, n'en parle pas. Ne dis pas : "Voilà ce que je vais faire" et laisse parler les gens car ils parleront toujours. N'y fais pas attention, contente-toi de bien faire ce que tu fais. »

ما تراعي ش لكلام الناس على خاطر الناس دايم تتكلم. واحد الرجل بكري قال لولده: "يا ولدي نوصيك اروح نجربوا الدنيا هذه كي دايمة". قال له: "صحّة". ادّى الشيباني الحمار ومّر هو وولده يتمشّي مع الزنقة وقال لولده: "اركب انت فوق الحمار". جاوا فايّتين على واحد الجماعة، قالوا: "شّف هذاك الطفل! هو راكب وبواه كبير بالزّاف غير يتمشّي وراه". قال له: "سمغت واش قالو؟". قال له: "وا". – "انزل، قال له، انت من فوق الحمار". وركب الشيباني، من وقار الغاشي آلي سمعه.

جاوا فايّتين على جماعة ثاني مجمعين. قالوا: "شّف! هذا راكب ويخلي ولده يتمشّي عرفان تعبان". قال له: "سمغت واش قالو؟". قال له: "وا". قال: "يا الله نترادفوا على الحمار". ركبوا الزّوج فوق الحمار. ترادفوا وعادوا يتمشّوا مع الزنقة.

جاوا فايّتين على واحددين. قالوا: "شّف هذا الحمير باقي وقليل وترادفوا عليه هما الزوج. هذوا جاوا حيوان، ما هم ش عباد". قال: "سمغت واش قالو؟". قال: "وا". نزلوا الزوج من فوق الحمار وعادوا يتبعوا فيه وهما يتمشّوا على كراعيهم.

فاتوا على ناس واحددين آخرين. قالوا: "شّف! داروا الحمار يتمشّي قدام وهما يتبعوا فيه الزوج". قال الشيباني لولده: "يا ولدي، نوصيك. قد ما تطيق على الخير، اعمل الخير. وكلام الدنيا، عمرك ما تراعي له، عمرك ما تدبر به. كي تدبر الخير، ما تخبر ش عليه. ما نقول ش: "هذا واش غادي نعمل" وخذ الناس يتكلموا على خاطر ديما يتكلموا الناس. ما تراعي ش لكلام الناس. درّ الخير والسلام". (Géryville).

16.3.2.4.6. GARDE TON SECRET POUR TOI (16)

Qui ne garde pas son secret y perdra toujours. Les avantages qu'il attendait lui échappent. On ne peut avoir confiance dans les enfants, gardez-vous de révéler un secret devant eux. Cachez ce secret dans votre cœur et restez bouche fermée. Les enfants portent dans la rue tout ce qu'ils entendent à la maison. Ils le racontent à leurs camarades et le secret de la famille est livré à tout le monde.

Un des amis vint avertir un chasseur : « Hier, lui dit-il, en revenant de tel endroit j'ai vu un troupeau de gazelles broutant dans l'oued du Pistachier, je ne l'ai dit à personne autre que toi. » – « Je te remercie, lui répondit le chasseur, il y a longtemps

que mes enfants n'ont mangé de viande. Je vais leur en tuer une ou deux. » Il sortit son fusil puis se mit à fondre du plomb car il n'en avait pas de préparé. Sa fillette arriva alors et lui dit : « Pourquoi fais-tu cela, papa ? Où veux-tu aller ? » – « J'ai peur de te le dire, ma fille, répondit l'homme ; tu ne pourrais pas garder le secret et tu irais le dire aux autres. Il vaut peut-être mieux que je ne te le dise pas. » – « Jamais je ne le dirai, reprit l'enfant, dis-le moi. Le secret de mon papa, moi je le garderai dans mon cœur, il ne sortira pas de ma bouche. Tu ne me connais pas, papa, je suis intelligente, petite d'âge mais grande en sagesse. Je peux garder un secret. » – « C'est bien. Je vais te le dire mais toi ne le dis à personne. » – « Je ne le dirai jamais. » – « Eh bien, demain, s'il plaît à Dieu, tu mangeras de la viande, ma fille. On m'a dit qu'il y a un troupeau de gazelle dans l'oued du Pistachier. Je vais t'en tuer une ou deux. » « Quel bonheur ! s'écria l'enfant, ô mon ventre, demain tu te rempliras de viande ! » Elle laissa alors son papa travailler, fondre son plomb, et elle sortit s'amuser avec les fillettes. Après un moment : « Je vais vous dire quelque chose », leur dit-elle. Puis elle se tut et ne le dit point. Elle pensait toujours à la viande et ne pouvait s'empêcher d'en parler : « Qu'est-ce que c'est ? » demandèrent les enfants. « Je crains, dit-elle, si je vous le dis, que vous le répétiez. Mon père m'a recommandé de ne pas le dire et je lui ai promis de ne pas parler, mais je ne peux pas vous le cacher. Demain, leur dit-elle, s'il plaît à Dieu, papa nous apportera de la viande et je vous en ferai goûter. Il y a des gazelles dans l'oued du Pistachier et papa est en train de préparer du plomb. » Le secret était dévoilé. Elle n'avait pas pu le garder.

Or le père d'une de ces fillettes était aussi chasseur. « Moi, dit celle-ci, je ne joue plus, je m'en vais. » Et elle courut dire à son père : « Papa, on dit qu'il y a des gazelles dans l'oued du Pistachier. Le père d'une telle est en train de fondre du plomb pour aller en tuer. » Cet homme avait du plomb et son fusil tout prêt. Il ne dit rien et, profitant que sa fille était distraite, il prit son fusil et partit en courant. Il arriva à l'endroit des gazelles et en tua quelques-unes. Il avait devancé l'autre qui, lorsqu'il arriva, ne trouva plus de gazelles : celles qui n'avaient pas été tuées s'étaient sauvées. Il revint bredouille, à cause de sa fille qui avait parlé mais aussi parce que lui-même avait dévoilé son secret à sa fille.

سرّك، ما تقول له غير بينك وبين روحك. ألي ما يكمي ش السرّ، تغدا عليه الفايدة، الخير ألي كان جايه، يغدا له. الاولاد، ما فيهم الامان. كلام السرّ، عندك لا تخرجه فدامهم. دسه في قلبك وشدّ فمك. الذراري، الشيء ألي سمعوا في الدار، يخرجوا به للزقاق يعاودوه لقرانهم، والخير العيال الكل يعود البرّا عند الناس.

كان واحد الرجل صياد. جاءه حبيب من احبابه قال له: "يا فلان، يامس انا جاي من المضرب الفلاني، لفيت جلبّة متاعة غزال في واد البطمة. راني ما خبرت بها حتّى واحد من غيرك". قال له: "يرحم والديك، اولادي، لهم ياسر ما كلاوا ش اللحم، نمشي نقتل لهم شاة وإلا زوج". جبد مكحلته وعاد يذوّب في الرصاص، ما عنده ش الواحد، حتّى جاءته بنته قالت له: "يا بويّ، هذا لواش تدير فيه؟ وين باغي تمشي؟". قال لها: "يا بنتي خايف نقول لك: ما نقدر ش تكمي السرّ وتمشي نقولي للناس. بالك خير ما نقول لك ش". قالت له: "ابدأ، ما نقول ش. قلّ لي بزكا. انا، سرّ بويّ نشده في قلبي، ما يخرج من فمي. يا بويّ، راك ما تعرفني ش. راني بعقلي، في السنّ صغيرة وفي العقل كبيرة. نقدر على السرّ. ما نخزّخه ش. غير قلّ لي، يا بويّ، وكُن متهنّي". قال لها: "مليح، نقول لك وانت ما تقولي حتّى لواحد". قالت: "ابدأ ما نقول ش". قال لها: "غدوة إنّ شاء الله تاكلي اللحم، يا بنتي. قالوا لي جلبّة متاعة غزال فالية في واد البطمة نقتل لك شاة وإلا زوج". قالت: "يا سعيدي، يا كرشي غدوة تشبعي لحم". خلّت بويها يخدم، يذوّب في هذاك الرصاص، وخرجت تلعب هي والبنات²⁶⁶. بعد ساعة قالت لهم: "انا باغية نقول لكم كلمة". وسكتت، ما قالت. هي دima قلبها في اللحم وألي في قلبها تبغي تقولها. عادوا يقولوا لها البنات: "قولي لنا واشنّ هي²⁶⁷ هذه الكلمة". قالت لهم: "خُفّت نقول لكم تقولوها. راه بويّ وصّاني، قال لي: "عندك لا تقولي" وانا قلّت له: "ما نقول ش". وانا ما نقدر ش نجحد عليكم". قالوا لها: "ابدأ، ما نقولوا ش". قالت لهم: "غدوة إنّ شاء الله

²⁶⁶ À Touggourt on dit aussi pour les filles : الذراري.

²⁶⁷ À Géryville on dirait : واشنا هي.

بويّ يجيب لنا اللحم وانا نذوّفكم. كاين الغزال في واد البطمة راه بويّ يوجّد في الرصاص". خرّجت السرّ، ما قدرت ش تشدّه. وذوك البنات، فيهم واحدة، بويّها تاني هو صياد. قالت لهم: "انا يبطل اللعب، نمشي نروح". ومشت تجري. جاءت لبويّها، قالت له: "يا بويّ راهم قالوا كاين الغزال في واد البطمة. راه بوي فلانة يدوّب في الرصاص باغي يمشي له". وهذاك الرجل عنده الرصاص واجد ومكّخلته ديما واجدة. هو سكت، ما قال حتّى شيء. خلّى بنته حتّى غفلت ورقد مكّخلته ومشيّ يجري. جاء للمضرب متاع الغزال وقتل منهم آخرين. سبق ذاك الرجل الاول وكى جاء هو لقي الغزال ما كان ش. آلي قتله قتله وآلي بقى هرب. ولى لداره قامح. قمّخته بنته كيف خبّرت عليه، وقمّع روحه كيف حلّ فمه قدّام بنته (Dialecte de Touggourt).

16.3.3. MESSAGE (17)

16.3.3.1. VOUS SEREZ JUGES COMME VOUS JUGEZ LES AUTRES

Au jour du jugement, Dieu vous condamnera comme vous aurez condamné les autres. Pour juger vos actions, il se servira de la même balance que vous auriez employée pour juger les actions des autres. Vous, soyez vous-même miséricordieux et ne parlez pas des autres. Vous avez vous aussi vos défauts. Nous en avons tous. L'homme n'est que péchés et infirmités. Que Dieu nous aide à prendre conscience de nos défauts et qu'il nous pardonne nos péchés. Une chèvre voit toutes les cornes des autres chèvres tordues et ne voit pas les siennes. Un chameau voit tous ses frères bossus et ne voit pas la bosse qu'il a sur le dos.

Jésus, fils de Marie, disait : « Pourquoi regardes-tu le grain de poussière qui est dans l'œil de ton frère alors que tu ne t'aperçois pas de la poutre qui est dans le tien ? Et comment peux-tu dire à ton frère : "Laisse-moi enlever le grain de poussière de ton œil" alors que tu as une poutre dans le tien ? Enlève donc d'abord la poutre qui est dans ton œil, tu verras ensuite comment enlever le grain de poussière qui est dans l'œil de ton frère. »

Ô homme, comment peux-tu relever les petits défauts de ton frère pour l'en blâmer et l'en reprendre alors que tu as toi-même des défauts plus nombreux et plus énormes dont tu ne t'aperçois pas. Médecin, guéris-toi toi-même en premier lieu, tu verras ensuite comment guérir les autres.

"كما تدينُ تُدان". كما تحكم على الناس يحكم عليك ربّي يوم الدين والحساب. والميزان آلي توزن به افعال الناس، يوزن به ربّي افعالك. لو كان تبغي يخزر فيك ربّي بعين الرحمة كُنْ انت روحك من الرُحماء وشّدْ فمك على عيوب الناس. تاني انت يعيبك. العيوب الكل فينا. بن ادم غير ذنوب وعيوب. الله يفقنا بعيوبنا ويغفر لنا ذنوبنا. المعزة تشوف قرون اخواتها العوجاء وما تشوف عواج قرونها. البعير يشوف دروة خوه وما يشوف ش آلي فوق ظهره.

قال سيدنا عيسى ابن مريم: "ما لك تخزر الذرة آلي في عين اخوك، والخشبة آلي في عينك، ما ك ش فاطن بها؟ كيفاش تقول لحوك: 'خلّني تقلع الذرة آلي في عينك، وعينك انت فيها خشبة؟ اقلع الخشبة آلي في عينك قبل وذك الساعة تشوف كيفاش تقلع الذرة آلي في عين اخوك'".

يا بن ادم! العيوب الصغيرة آلي في اخوك، ما لك تشوف فيها، ونلّومه وتنهره عليها، وانت فيك عيوب عديدة جسيمة وما تفيق ش بها؟ يا طبيب، اشف روحك قبل، وذك الساعة تشوف كيفاش تشفي غيرك.

16.4. LAINE

16.4.1. VOCABULAIRE (1)

Laine vieille de l'année dernière.

Fils de la chaîne :

Fils de la trame.

Pièces du métier à tisser :

deux poutres horizontales.

deux montants verticaux.

barre ronde horizontale

حابل

القيام

الطعنة، الغزل

الخشب زوج

المناضو زوج (منضوة. sing)

التاوي

deux tendouses qui tirent la pièce sur le métier
Instruments pour fabrication du *flije*.
Petit crochet de fer.
Planchette de soixante cm. pour serrer les points.
Le tissage plat.
La haute laine

العضاضيد
فليج
المدرّة
السوسية
العظم
الخملة

16.4.2. CE QU'ILS DISENT (2-3)

La toison perd la moitié de son poids en la lavant (en la débarrassant du suint, du sable et des graines épineuses). D'un kilo on ne retire qu'une livre.

كي يغسلوا الجرّة، أكثر من النصف يطيح وذح وتراب وحسك. من الكيلو يبقى لك رطل.

Tu nous trouves en train de faire un tapis, moi, ma sœur et une femme venue pour nous aider : « Ton pied est attaché. » Tu ne sortiras d'ici qu'après nous avoir payé le thé. (C'est la coutume : qui vient voir les ouvriers doit leur payer le thé).

لثيئنا مسديين فراش: انا وأختي وواحد المرأة جاءتنا تّؤارة (تعاون فينا). كراذك معلق! ما تخرج غير لا اعطينا الاتاي.

N'avez-vous donc pas de ciseaux pour tondre et égaliser les fils de haute laine du tapis ?

كيفاش! ما عندكم مقصّ باش ترحوا الخملة؟

Ça, c'est un burnous ! Mes félicitations à celle qui l'a fait.

ولائي برنوس! يعطيها الصّحة الي قلعتة.

Laissez dépasser les fils de la chaîne des deux côtés du tapis pour faire la frange. Il faut une frange au tapis comme il faut une tresse autour du coussin avec des pompons. الفراشية، خلّوا القيام يشيط منا للهذب. الفراشية تبغي الهذب كما المخدة تبغي التدجاج والنّواش.

Nous avons terminé le travail. Les tapis sont enlevés du métier, tondus aux ciseaux et les franges nouées.

كملنا الخدمة. الفراشيات مقلوعين مرحيين، معقدين.

Tout est vain et insensé à l'exception du blé et de la laine (qui servent à nous nourrir et à nous vêtir).

كل شيء هتوف من خلاف النعمة والصوف.

Mon mari ne travaille pas. Je suis seule à me tuer au travail avec mes cardes.

بوي اولادي ما هو ش يخدم، غير انا الي نقطع قلبي بالقرداش (Géryville, une femme).

Apporte-moi un coussin, je t'en ferai un exactement pareil. Je reproduirai tout ce que j'y trouverai.

جب لي واحد المخدة نحت عليها. الي نشوفها فيها نحت عليها.

Je t'apporterai un dessin comme modèle.

نجيب لك كاغط تحطّ عليه (échantillon) شائطي (ils disent aussi).

Pour faire des coussins, il faut que le fil de la trame soit fin et bien travaillé.

المخدة تليق لها طعمة رفيقة: مخدومة النفس الي تعجب العينين والقلب.

Le coussin doit être tondu, égalisé aux ciseaux. Si tu ne tonds pas le coussin, il ne sera pas beau.

المخاد لا بدّ يتّرحى بالمقصّ. كي ما ترحي ش المخاد ما يجي ش في الهوا (Géryville).

Ne tonds pas le tapis tant qu'il est sur le métier. Ne le tonds qu'après l'avoir enlevé du métier.

ما ترحي ش الفراشية وهي مسدية. حتّى تقلعي باش ترحي.

Chez les sœurs pour un point de trop ou de moins, on défait un métier de tapis.

عند الاسورات، على عقدة زائدة وإلا ناقصة تتحلّ ميترّة من الفراش.

Fais le fond blanc. Quant aux côtés et aux dessins, qu'ils soient faits de laine noire, grise et rousse naturelle. Je ne veux pas de laine teinte.

اخذمي الارض بيضاء. اما الحواشي والرقم يكونوا مخدومين بالصوف الاكحل والاشخم والاحمر من أمه ما نبغي ش الصوف المصبوغ.

Le rouge est un peu trop pâle, pas assez foncé.

الحمراء جاءت شوية بازدة ما هي ش ناصحة.

Elles sont en train de coudre en faisant la tresse qui borde le coussin.

راهم يدجوا تدجاج (الصفيرة فيها ثلاثة خيوط وتدجاج كما تبغي حتى ثمنية).

Une telle est active, elle tisse une djellaba après l'autre, un burnous après l'autre.

فلانة زدكاه تقلع جلابة على أختها وبرنوس على خوه.

Elle est en train de tisser un coussin. Elle a terminé un côté de son coussin et elle commence à tisser l'autre.

مسدية واحد المخدة. خذ واحد كملته وتبدا الاخر.

16.5. LAIT

16.5.1. CE QU'ILS DISENT

16.5.1.1. DE LA VALEUR DU LAIT (1-2)

Le lait de chamelle a trois avantages. Qui en boit n'a plus envie de viande, n'a plus faim et n'a plus soif.

حليب النياق منه ثلاثة مسايل: مولاه ما يفرم ش وما يخوى ش وما يعطش.

Sois le bienvenu, ô toi qui supprimes trois calamités, la faim, la soif et l'envie de manger de la viande.

مرحبا بك قتال ثلاثة سموم: الجوع والعطش والفرم.

Mon fils est malade. Il est faible depuis son premier jour parce qu'il a tété du mauvais lait (du lait de femme enceinte). Sa mère l'a allaité alors qu'elle était grosse.

ولدي مريض. من ساعته الاولى هو ضعيف على خاطر نكع حليب الصربة. نكعته أمه وهي بالكرش (Touggourt).

Celui qui est au désert avec ses chameaux n'est pas à plaindre. Il boit du lait et le lait lui fait oublier l'eau.

آلي بزوايله في الصحراء لا باس عليه. يشرب الحليب والحليب ينسيه في الماء (El Goléa).

Le lait tient lieu de nourriture et de boisson. Le lait est ce qu'il y a de meilleur. Aussi quand on veut chanter les louanges de la science, on dit que les livres contiennent du lait. C'est du lait que le lecteur tire de son livre et c'est du lait que boivent ceux qui l'écoutent.

الحليب منه مأكلة ومنه شراب. الحليب خير من كل شيء. كي تبغي تشكر العلم تقول: "الكُتب فيهم الحليب، القاري حالب والسامع شارب.

Avant de boire du lait, le Prophète disait : « Au nom de Dieu, ô toi qui assouvies la faim, étanches la soif et fais oublier le manque de fatigue. »

رسول الله منين جاء يشرب الحليب قال: "بسم الله يا قاتل الشرّ والعطش والغيمة".

Le fait de boire du lait donne du lait à la maman. Bois donc du lait : cela te donnera du lait pour allaiter ton enfant.

الحليب ينزل الحليب. اشربي الحليب، يريب لك الحليب، تنكعي ولدك.

Le lait a trois noms : on l'appelle le lait, on l'appelle encore l'ami ou encore le médecin.

الحليب عنده ثلاثة اسماء. نقولوا له الحليب ونقولوا له الحبيب ونقولوا له الطبيب.

Les dattes et le lait, seul un ami les offre à son ami.

التمر والحليب ما يعطيهم غير الحبيب للحبيب.

L'amour maternel ne s'attendrit que sur son propre enfant et la petite outre de lait ne convient qu'à celui qui est un ami. (Le foie ne s'attendrit pas sur un autre que son enfant).

ما حنّت كبدة لغير كبادها. ما لآقت شكرة لغير حبيب.

Quoi de comparable au lait ? – Rien ne lui est comparable. Bon, fils de bon, il sort des vaisseaux de qui est bon. Et d'une mamelle crue, il sort tout cuit car Dieu l'a décrété ainsi.

الحليب واش كيفه؟ ما كان ما كيفه. طيب بن طيب، يندر من عروق المطيب. كانت الله بالمكاتب، يندر في النّي طايب.

Le lait est à la fois nourriture et boisson. Qui boit du lait n'a plus faim de viande. Le lait est plus fortifiant que la viande. Il te fait oublier la viande car il en est lui-même sorti. Quand tu t'es désaltéré en buvant du lait, tu ne cherches plus après la viande. Elle te laisse indifférent. Que tu en trouves ou n'en trouve pas, ça t'est égal.

الحليب هو مأكلة وشراب في مرة. ألي يشرب الحليب، الكل ما يفرم. الحليب أقوى من اللحم. الحليب ينسبك في اللحم على خاطر خارج منه. كيف تروى من الحليب ما تطلب ش على اللحم. ما عندك حاجة فيه. كيف كيف. كي جاء كي ما جاء ش (Touggourt).

Le lait remplace l'eau et le couscous. Il désaltère et rassasie. On le mange sans le mâcher. Dieu en a fait la nourriture des enfants qui n'ont pas encore de dents et la nourriture des vieillards dont les dents sont tombées.

الحليب يغطي على الماء وعلى الطعام. يروى ويشبع الحليب، ناكلوه ما نمضغوه ش. جابه ربّي مأكلة للصغار ألي ما زالوا ما داروا ش ستين وجابه مأكلة للكبار ألي ستيم طايحين.

Avant de boire du lait, il vous faut dire : « Ô Dieu, bénissez ce que vous nous avez donné et donnez-nous en encore. »

قبل ما تشربوا الحليب يخصكم تقولوا: "اللهم. بارك لنا في ما رزقنا وزدنا منه" (Touggourt).

16.6. LEGITIME (ENFANT)

16.6.1. EXPRESSIONS COURANTES (1)

Cet enfant n'a pas de père. C'est un enfant illégitime. Sa mère l'a ramassé dans la rue.

هذا ما عنده بو. ولد الحرام. خطفته أمه من الزقاق. هو كبول فرخ الزنا.

16.6.2. CE QU'ILS DISENT (2-3)

L'enfant légitime ne peut pas regarder son père nu. Une femme divorcée et remariée eut un enfant un peu trop tôt. Son mari était inquiet et se demandait si cet enfant était son fils ou celui du premier mari de sa femme. Un savant interrogé sur le cas dit : « Que les deux hommes, l'un après l'autre passent tout nus devant l'enfant, on reconnaîtra alors le vrai père de l'enfant. » On fit comme avait dit le savant. « Regarde, dit-on, à l'enfant, l'homme qui est devant toi. » L'enfant arrêta ses regards sur celui qui n'était pas son père. Mais quand son père passa devant lui, l'enfant ne put le regarder et ferma les yeux.

الولد الحلايلي ما ينجم ش يشوف في بويه عريان. امرأة مطلقة خذاها رجل آخر وجابت له وليد قدام القانون. الرجل خش الشك في قلبه قال: "بالك هذا الولد ما هو ش ولدي. بالك ولد الرجل ألي كانت عنده المرأة قبل لا تجيني. شاوروا واحد العالم على هذه المسألة". قال العالم: "الرجال ألي شاكين فيهم، يعقبوا واحد قدام واحد، وكل واحد عريان، ويشوف فيهم الطفل، وذاك الساعة بيان بويه من ألي ما هو ش بويه". داروا كما قال وقالوا للطفل: "هز عينيك وشف في الرجال". كي عقب ألي ما هو ش بويه فعد يشوف فيه و كي عقب بويه ما قدر ش يشوف فيه، غمض عينيه (Touggourt).

Un homme avait deux enfants. Il eut une grave inquiétude : « Leur mère est une p... dit-il. Les enfants qu'elle m'a donnés ne sont peut-être pas les miens. » – « Passe

devant eux tout nu, lui dit un vieillard. Celui qui baissera les yeux refusant de te regarder, celui-là est ton fils. Celui qui rira de toi, celui-là est un bâtard. »

واحد عنده زوج اولاد. دخل في قلبه شك. قال: "أمهم كَبُولَة قاحبة. بالك الاولاد الي جابتهم لي ما هم ش اولادي". قال له واحد الشيخ كبير: "اعقب عليهم عريان. الي حط عينه ما بغى ش يشوفك هو ولدك والي ضحك عليك ولد الحرام (El Goléa).".

Un cadi avait six garçons. Un seul était son propre fils, il leur acheta des vêtements et leur dit : « Les vêtements sont pour vous, que chacun prenne le sien, me donne une gifle et s'en aille. » Cinq prirent leurs vêtements et le giflèrent : « Moi, dit le sixième, je ne peux pas te gifler. » – « Tu es mon fils », dit le cadi. Puis s'adressant aux autres : « Vous, vous êtes des bâtards, allez mendier comme vous voudrez. »

واحد القاضي عنده ستة اولاد. خمسة خايطه وواحد ليه. شرى لهم الكسوة وقال لهم: "هذه الكسوة لكم. كل واحد يرفد الكسوة متاعه، يعطيني كفت ويروح". خمسة رقدوا واعطوه كفت والساتت قال: "يا سيدي، انا ما ننجم ش نعطيك كفت. قال له: "انت ولدتي". وقال للآخرين: "انتم اولاد الحرام، روحوا ساسوا عل ارواحكم".

L'enfant légitime respecte son père et se montre reconnaissant envers lui. L'enfant illégitime n'a de respect ni pour toi ni pour un autre et si tu lui fais du bien, il ne te le rendra pas.

ولد الحلال يحشم من بويه وما ينسى ش خيرك. ولد الحرام ما يحشم لا منك لا من غيرك، إذا دُرّت فيه الخير ما يردّه لك بالاحسان.

« Est-ce lui ton fils ? » – « S'il plaît à Dieu. » Nous, nous disons s'il plaît à Dieu, mais c'est Dieu qui le sait. Si sa mère m'a dit vrai, il serait mon fils. Si sa mère m'a trompé, cela paraîtra bien un jour. On reconnaît le bâtard à sa mauvaise conduite. L'enfant légitime respecte son père et se montre tout honteux devant lui. Il n'en est pas de même du fils illégitime.

"هذه ولدك يا فلان؟" – "إن شاء الله. احنا نقولوا: "إن شاء الله" والعالم هو الله. لو كان صدقت أمّه هو ولدي. ولو كان كذبت عليّ أمّه ما زال بيان. الحرامي تعرفه من مشيته وخدمته الشينة. الحلايلي يقدر بويه ويحشم منه. وولد الحرام لا (El Goléa).".

L'enfant illégitime n'a qu'une mère mais il a douze pères.

ولد الحرام أمّه واحدة وبويه اثناش.

La mère d'un enfant légitime n'a pas honte d'avoir cet enfant parce que son père est connu (présent).

ولد الحلال أمّه ما تحشم ش ما تذوب ش على خاطر بويه موجود.

16.6.3. CE QU'ILS FONT (4)

D'après les arabes, l'enfant peut dormir plusieurs années dans le sein de sa mère avant de venir au monde. La chose est admise même par les juristes, ce qui leur permet de régler les questions d'héritage.

Le cadi Jelloul (à Géryville) désirait avoir un garçon et ses femmes ne lui avaient donné que des filles. Il avait répudié beaucoup de femmes. L'une d'elles, deux ans après son divorce, vient lui dire : « Je viens t'apporter une bonne nouvelle. Tu as un héritier. J'étais enceinte quand tu m'as répudiée. L'enfant est demeuré deux ans endormi en mon sein avant de naître. Je te l'apporte. C'est ton fils. Reprends-moi comme épouse. Je te l'élèverai. » Tout heureux d'avoir enfin un garçon, il le considéra comme légitime et reprit la femme comme épouse.

القاضي جلول كان باغي واحد الطفل. والنساء الي تزوّج بهم جابوا له غير بنات. طلق نساء ياسر. وواحدة منهم، بعد طلاقها بعامين، جاءت تقول له: "يا سيدي، جنّت نبشرك، تعمّرت دارك. طلقّتي بكري وانا بالكركش. رقد الطفل عامين في كركشي وزاد. جنبته لك. هو ولدك. ردّني زوجتك كما بكري ونربّي لك فيه". فرح القاضي بالبشارة، حسب الطفل ولد الحلال، ولد صلّبه، وردّ أمّه زوجته.

Chez les arabes on a honte d'avoir un enfant illégitime. On le laisse mourir.

عند العرب، ولد الحرام، الكبول، يحشموا به. ما يعيش. يخلّوه يضيع (El Goléa).

Quant à l'enfant qui est resté endormi un an ou plus dans le sein de sa mère, il est parfaitement légitime. Il y en a qui restent endormis pendant trois ans et même cinq ans. Pendant ce temps, leur mère n'a pas de règles et un beau jour elle a une frayeur ; l'enfant se réveille et commence à se remuer. Cela n'est pas une histoire, c'est absolument vrai et tous les arabes le savent.

الطفل الّلي رقد عام وإلا أكثر في كرش أمّه هو حلال. كايّن آلي رقد ثلاث وحتّى خمس سنين، والمرأة تفعد، ما تحيض ش ما دام ولدها راقّد، ويوم من الايام تخلع المرأة ويبدأ يتحرّك ضناها. هذا صحيح. ما هو ش كذب وجميع العرب عارفينه (Méchria, un vieux).

16.7. LIBERTE

16.7.1. DOCTRINE DE LA THEOLOGIE MUSULMANE (1-2)

Fr M. A. p. 15, Louis Gardet.

1. Le kalam الكلام (Théologie orthodoxe) nie le libre arbitre. C'est Dieu qui crée en l'homme tous ses actes, les mauvais comme les bons. Il n'en revient à l'homme qu'une appropriation juridique. Dieu veut, décrète, détermine et crée positivement le mal comme le bien. Le lettré musulman nourri de ces idées n'aurait-il pas tendance à s'excuser de ses mauvaises actions en les rejetant sur le décret divin ? Si les traités du kalam interdisent de s'excuser à l'avance du mal qu'on veut faire, ils déclarent par contre qu'il n'y a aucun inconvénient à le faire après coup.

2. مُعْتَرِلِينَ (qui se sépare des autres). L'école hétérodoxe des mutazilites qui n'est pas de nos jours sans retrouver quelque faveur même en Islam sunnite (si floues sont en Islam, qui n'a pas de magistère suprême, les notions d'orthodoxie et d'hétérodoxie) enseigne au contraire que l'homme est libre d'une telle liberté même que son libre arbitre échappe à la toute-puissance divine. Dieu n'est que le spectateur des actes humains qu'il récompense et punit ensuite en juge impartial et tout puissant.

3. Le petit catéchisme musulman الجواهر الكلامية tient le milieu entre ces deux extrêmes, affirmant la toute-puissance de Dieu auteur de tous nos actes bons et mauvais, tout en maintenant une liberté partielle chez l'homme pour le rendre responsable de ses actes (voir fiche spéciale).

16.7.1.1. D'APRES الجواهر الكلامية

Il faut que tout homme responsable croie et affirme que tous ses actes et paroles et mouvements bons ou mauvais se font par la volonté, la puissance et la science de Dieu, mais il se complaît au bien et non au mal. D'autre part, l'homme a une volonté partielle dans ses actions libres. Il est récompensé du bien et puni du mal. Il n'a pas d'excuses de faire le mal. Dieu n'est pas injuste envers l'homme. On ne peut accepter les excuses d'un homme qui après une mauvaise action, dit qu'il était déterminé. Ces excuses ne sont acceptées ni de Dieu ni des hommes parce qu'il a une volonté partielle, une puissance, une liberté et une intelligence.

إنه يجب كل إنسان مكلف أن يعتقّد ويجزم بأنّ جميع أفعاله وأقواله وجميع حركاته، سواء كانت خيراً أو شراً، هي واقعة بإرادة الله وتقديره وعلمه، لكنّ الخير برضاه. والشر ليس برضاه. وأنّ للعبد إرادة جزئية²⁶⁸ في أفعاله الاختيارية. وأنه يُناب على الخير ويُعاقب على الشر. وأنه ليس له عذر في فعله الشر. وأن الله ليس بظلام للعبيد. إنه لا يُقبل من العبد الاعتذار بالقدر لا عند الله سبحانه وتعالى ولا عند الخلق، لوجود الإرادة الجزئية له والقدرة والاختيار والعقل.

Cette doctrine diffère de la doctrine chrétienne sur deux points :

²⁶⁸ جزئي (ضد كلي). (Dictionnaire de Belot). Partiel, contraire de total

1. Les chrétiens ne diront jamais que Dieu est l'auteur du mal, mais que ce que nous appelons mal n'est en réalité qu'une absence de bien, donc un « non être » et pas un « être ».

2. Les chrétiens ne disent pas que l'homme ne jouit que d'une liberté partielle mais qu'il jouit d'une pleine et entière liberté, ce qui ne diminue en rien le souverain domaine de Dieu. « Nous tenons les deux bouts de la chaîne sans savoir comment ils se rejoignent au fond du puits. » Rien ne se fait sans Dieu et d'autre part nous sommes absolument libres. Nous tenons ces deux vérités et nous acceptons le mystère.

16.7.2. LES TERMES EUX-MEMES (3)

Ne pas confondre les mots اختيار « libre arbitre » et حُرِّيَّة « condition de l'homme libre », non esclave. (Cependant ils emploient aussi le mot حُرِّيَّة dans le sens de libre arbitre). Le mot اختيار n'est pas compris des enfants et n'est pas courant dans les milieux peu cultivés mais il est facile de l'expliquer en disant :

كي تختار حاجة على حاجة هذاك هو الاختيار.

Les expressions سبق له ربِّي سبق له عليه، كتب عليه، قدّر عليه ont toutes le même sens et signifient : Dieu a décrété, écrit, qu'un tel devait faire ou subir telle chose et l'a obligé à le faire ou à le subir.

Les mots السابقة، المكتوبة، المكتوبة، السابقة sont tous synonymes.

On dit سبق لك ربِّي بالجئة ou bien سبق لك ربِّي الجئة.

Les taïbates prononcent سبغ لك (et beaucoup d'autres au Sahara).

16.7.2.1. EXPRESSIONS COURANTES POUR EXPRIMER L'IDEE D'UN CHOIX LIBRE

Tu es libre.

الشيء في يدك.

Choisis.

افرز، خير، اختار، رايي.

Fais ce que tu veux.

در واش تحب. بشهوتك، در شهوتك (Touggourt). در كما يظهر لك. كما يقول لك راسك. كما يقول لك قلبك. كما يطلع لك (Géryville).

J'ai posé cette action librement, volontairement.

خدمت هذه الخدمة من قلبي، من خاطري.

Je ne suis pas libre : il y a quelqu'un qui me commande.

انا محكوم في: ما نحكم ش في روعي.

16.7.3. CE QUE DISENT LES ARABES

16.7.3.1. REMARQUE PRELIMINAIRE IMPORTANTE (3^{BIS})

Parmi les théologiens musulmans, il y en a quelques-uns qui défendent des opinions favorables à la liberté humaine, mais, au Sahara, tous les gens du peuple suivent le *kalam* (doctrine orthodoxe officielle) qui nie le libre arbitre.

Quand ils parlent en musulmans, tous prétendent donc qu'ils étaient contraints d'agir dans tel sens puisque c'était écrit, déterminé, décrété d'avance.

Cependant, comme ils ne sont pas que musulmans, mais qu'ils sont aussi, comme nous, hommes doués de bon sens et d'une conscience droite, il leur arrive aussi de parler comme nous, de se reconnaître responsables de leurs actes et de rejeter l'idée que Dieu pourrait être l'auteur de leurs mauvaises actions.

C'est ce qui explique les contradictions continues que l'on relève dans leur conversation et c'est pourquoi on a groupé leurs expressions courantes en deux catégories :

1. Ce qu'ils disent en faveur de la liberté en tant qu'hommes de bon sens.
2. Ce qu'ils disent contre la liberté en tant que musulmans.

16.7.3.1.1. EN FAVEUR DU LIBRE ARBITRE (EN TANT QU'HOMMES DE BON SENS) (4)

Nos braves gens, dans leur langage habituel, oublient souvent qu'ils sont musulmans et parlent comme tous les hommes, persuadés qu'ils sont libres de poser tel acte plutôt que tel autre. (Cela ne les empêchera pas de se contredire une minute après et de nier le libre arbitre quand ils recommenceront à parler en musulmans), par exemple :

Moi, je ferai ce que je veux. Je suivrai mon idée (ce que ma tête m'aura conseillé). Je ferai comme ça et comme ça. Je ne ferai pas comme on m'a dit de faire.
 انا ننتبع رأيي: ندير كما قال لي راسي. ندير هاك وهاك. وما ندير ش كما قالوا لي الناس.

Je ne ferai pas cela : Dieu n'a pas dit de le faire.

هذه، ما نديرها ش: ربي ما قالها ش.

Ils réfléchissent comme tout le monde : voir dossier « réfléchir » pour se décider dans un sens ou dans l'autre.

« Considérez, envisagez toutes choses : ce qui est permis et ce qui est défendu. Faites ensuite ce qui est permis et éloignez-vous de ce qui est défendu. »

دُر راسك هو ميزانك. اقرا جميع الأمور: حلال وحرام. وذيك الساعة، الحلال تقرب له، والحرام تجانبه (تتركه وتصرف عليه) (Tougourt, petit *taleb*).

Ils blâment le coupable et lui reprochent sa faute comme en étant le seul auteur.

ما تحشم ش تسرق متاع الناس! قال لك ربي: "اسرق؟".

Celui qui fait le mal, le fait volontairement et celui qui fait le bien, le fait aussi volontairement.

ألي دابر الشرّ دابره من خاطره وألي دابر الخير دابره من خاطره.

16.7.3.1.2. CONTRE LE LIBRE ARBITRE (5)

L'homme est obligé de marcher dans une direction déterminée. Car n'est pas lui qui choisit sa route.

الإنسان مُسَيَّر أَيْسَن مُخَيَّر (Ouled Djellal, *mogaddem de tariqa*).

Dieu est l'auteur du bien et du mal. Il a décrété que l'un et l'autre arriveraient. Il a décrété que nous ferions le bien et nous a ordonné de le faire. Il a décrété que nous ferions le mal et nous a défendu de le faire.

ربي قدر الخير وقدر الشرّ. قدر الخير وأمرنا به. قدر الشرّ ونهى عنه (نهانا عليه).

L'homme est la chose de Dieu. Il le fait marcher comme il veut. Dieu tient tout homme par la mèche de ses cheveux qu'il tourne comme il veut. De même qu'un cavalier qui tient la bride de son cheval et qui galope, s'il tire sur la bride, le cheval s'arrête. S'il le fait tourner à droite, il tourne à droite. S'il le fait tourner à gauche, il tourne à gauche. Ainsi est l'homme entre les mains de Dieu. Dieu le fait tourner comme il veut.

العبد عند ربي راه مملوك: وين صرّف يتصرّف. ناصية الخلق الكل في يد المولى، يقبلها كما بغى مثل واحد الرجل، راكب على عوده واللجام في يده، ويدني. إذا جبد اللجام يوقف. إذا برّمه على اليمين يتبرّم. وإذا برّمه على الأيسار يتبرّم. كذلك الخلق في يد ربي. يقبله كما شاء.

« Je suis, disait Si Abdelqader Eljilali, comme un instrument entre les doigts de Dieu. »

قال سي عبد القادر الجيلالي: "فَصِرْتُ كَأَلَّةٍ بَيْنَ الْأَصَابِعِ" (والمعنى: راني في يد ربِّي كَالْأَلَّةِ يَحْرَكُنِي كَمَا شَتَّى) (Touggourt).

Tout arrive par le *mektoub* : voir dossier « *mektoub* ». Tout arrivera pour toi comme Dieu en a décidé et décrété d'avance.

كل شيء بالْمَكْتُوب. أَلِي سَابِقَةً لَكَ تَلَحُّقُكَ. أَلِي كَاتِبَةً لَكَ بِالسَّيْفِ تَجِيكَ (sabghet lek,) (katbet lek).

Je raconte à un arabe l'histoire du Père de Foucauld. Il la résume aussitôt en deux mots : « Il a d'abord péché puis il a fait pénitence. Tout ce qu'il a fait de mal, il était écrit qu'il devait le faire. Sa conversion aussi était écrite et a été agréée de Dieu. »
أَوَّلُ مَنْ عَصَى وَآخِرُ مَنْ تَابَ. الشَّيْءُ أَلِي خَدَمَهُ مِنَ الْمَعَاصِي كَاتِبٌ لَهُ يَفْضِيهِ. وَالتَّوْبَةُ مَكْتُوبَةٌ لِيهِ وَمَقْبُولَةٌ.

16.7.3.1.2.1. CE N'EST PAS L'HOMME QUI FAIT LE BIEN (6)

Quand il fait l'aumône, ce n'est pas lui qui donne, c'est Dieu.

العبد ما يعطي: العاطي هو ربِّي.

L'homme ne donne que quand Dieu veut bien donner.

ما يعطي العبد حتَّى يعطي ربِّي.

Le bienfaiteur ne donne rien sans Dieu.

العاطي من غير ربِّي لا يعطي.

À l'exception de Dieu, personne ne donne rien.

من غير / من خِلاف ربِّي لا مَنْ يعطي.

J'ai trouvé un pauvre et lui ai donné ce que Dieu lui a donné.

لَقِيتُ وَاحِدَ الْمَسْكِينِ وَأَعْطَيْتُهُ مَا أَعْطَاهُ رَبِّي.

Dieu enlève à l'un pour donner à l'autre, mais en définitive c'est lui-même qui donne tout.

يَرْزُقُ عَبْدَهُ مِنْ عَبْدِهِ، وَكُلَّ شَيْءٍ مِنْ عِنْدِهِ. قَالَ: "نَقُلُّعُ مِنْ عَبْدِي وَنُعْطِي لِعَبْدِي كَأَلِي نَعْطِي مِنْ عِنْدِي.

Si vous renvoyez un pauvre sans rien lui donner, il vous dira : « C'est bien, va ! Dieu ne veut rien me donner par tes mains. »

رُحْ! مَا أَعْطَانِي رَبِّي مِنْكَ.

Si vous faites remarquer à un pauvre que vous lui avez déjà donné hier, il vous dira : « Ne dites pas que vous m'avez donné quelque chose. Vous ne m'avez rien donné. C'est Dieu qui m'a tout donné. Vous n'étiez pas encore créé que Dieu avait déjà écrit que tel jour vous me donneriez telle chose. »

مَا تَقُولُ لِي ش: "أَعْطَيْتُكَ". أَنْتَ مَا أَعْطَيْتَنِي ش. أَعْطَانِي رَبِّي. أَنْتَ مَا زَلْتِ مَا خَلَقْتَ ش وَرَأَى رَبِّي كَتَبَ عَلَيْكَ تَعْطِينِي الْحَاجَةَ الْفُلَانِيَّةَ فِي النَّهَارِ الْفُلَانِي.

Vous, vous ne m'avez rien donné, c'est Dieu qui m'a donné en se servant de vous comme intermédiaire. C'est lui qui vous a chargé de la corvée de m'apporter telle chose.

أَنْتَ مَا أَعْطَيْتَنِي ش: رَبِّي هُوَ أَلِي أَعْطَانِي مِنْكَ. سَخَّرَكَ رَبِّي تَجِيبَ لِي حَاجَةً.

Puisque c'est Dieu qui fait faire le bien aux hommes, le mendiant, avant de demander la charité aux hommes, la demandera à Dieu criant à chaque porte : « Ô Dieu, seul donateur, et vous amis de Dieu, faites-moi l'aumône pour la cause de Dieu » (dans le chemin de Dieu).

يَا الْعَاطِي، يَا رَبِّي، يَا أَحْبَابَ رَبِّي. الصَّدَقَةُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ (Touggourt).

On souhaitera aussi que Dieu nous fasse faire toujours le bien et nous fasse marcher d'une façon irréfutable.

اللَّهُ يَخْدُمُنَا الْخَيْرَ وَيَسِّرُنَا السَّيْرَةَ الْمَحْمُودَةَ.

16.7.3.1.2.2. CE N'EST PAS L'HOMME QUI FAIT LE MAL (7)

Un tel s'enivre tous les jours. C'est Dieu qui lui a donné ce vilain défaut.

فلان كل يوم يسكر. ربّي أصابه بهذه المصيبة. ربّي حكم عليه بالخمر (Aïn Séfra).

Quand un homme se suicide, c'est que Dieu avait décrété qu'il se suiciderait. Tout ce que Dieu a écrit sur chacun doit se réaliser.

ألّي قتل روحه، سبق له ربّي يقتل روحه. وآلّي كتبها عليك، ربّي، لا بدّ تلحقك.

Si Dieu a écrit que l'un doit tuer l'autre, il le tuera obligatoirement et ce crime lui sera imputé comme un horrible péché. (C'est Dieu qui fait tout, disent les théologiens musulmans, mais il approprie à l'homme ses actions pour l'en récompenser ou l'en punir).

ألّي سبق له ربّي يقتل روح، بالسيف يقتلها وعليه الذنب الشديد.

Si l'assassin tarde à tuer sa victime, celle-ci viendra d'elle-même jusqu'à la maison de l'assassin pour s'y faire tuer, car il est écrit sur son front que cela doit arriver. لو كان يبطل القاتل، يجي المقتول حتّى لباب داره على خاطر مكتوب في جبينه (Tougourt).

L'homme ne fait que suivre la destinée que Dieu lui a tracée. Il était encore dans le néant que Dieu avait déjà décrété tout ce qu'il devait faire.

العبد، كما خلق له ربّي يتبع. هو ما زال في الكون، ما زال ما خلق ش، وسبق له ربّي كل شيء.

Tous les arabes disent que Dieu est juste, qu'il ne commet pas d'injustice et, après cela, ils disent que Dieu nous défend de faire le mal, puis nous force lui-même à le faire et ensuite nous condamne parce que nous l'avons fait et nous jette en enfer !

العرب الكل تقول لك: "ربّي عادل. ما فيه ش الظلم". ومن بعد تقول لك: "ينهيك على الخدمة الشينة، ويجبرك عليها، ويحاسبك عليها، ويدخلك للجهنّم" (un commerçant d'El Oued, un peu) (contestataire).

Tous les arabes sont tordus. C'est Dieu qui les a tordus. Toute la journée il sont couchés au pied d'un mur ou bien ils jouent aux dames et après cela ils viennent mendier et ne travaillent pas.

العرب الكل غوج. عوّجهم الله. النهار طول يرقفوا تحت الحيط وإلا يلعبوا الخريفة ومن بعد يمشوا يساسوا وما يخدموا ش (Géryville, un commerçant kabyle).

16.7.4. AVANT L'ACTION (8)

Ils agissent comme tout le monde en hommes de bon sens qui se sentent libres d'agir de telle ou telle façon et ils disent : « Demande conseil à ceux qui sont plus âgés que toi, interroge celui qui a de l'expérience, réfléchis, pèse le pour et le contre, choisis, fais ce qui te semble bon, fais ce que tu veux, etc. »

شاوّر آلّي اكبر منك. سال مجرب. شاوّر راسك. ميّز افرز. اختار. درّ كما يظهر لك. درّ واش بغيت. تبع رايك. درّ كما يقول لك قلبك. درّ راسك هو ميزانك.

Cependant en bons musulmans qui se rappellent que tout dépend de Dieu et qu'ils ne pourront eux-mêmes réaliser que ce que Dieu a décrété, ils ajoutent toujours « s'il plaît à Dieu ».

إن شاء الله ou bien إن حيانا ربّي²⁶⁹.

Les Français scandalisent ces âmes croyantes par leur langage trop matérialiste : « Notre nouveau médecin, disent-ils, prononcent des blasphèmes. Il vous donne des remèdes en disant : "Avec ça vous guérez obligatoirement". En bon croyant vous lui

²⁶⁹ Saint Jacques (épître de Saint Jacques IV, 13-15) d'ailleurs ne nous recommande-t-il pas : هَلَمْ الْآنَ أَيُّهَا الْقَائِلُونَ: "اليوم أو غداً نَنْطَلِقُ إِلَى مَدِينَةٍ كَذَا، وَنُقِيمُ هُنَاكَ سَنَةً، وَنَتَجَرُّ وَنَكْسِبُ!" 14 أَنْتُمْ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مَا يَكُونُ غداً! إِذْ مَا عَسَى أَنْ تَكُونُوا حَيَاتِكُمْ؟ إِنَّمَا أَنْتُمْ بُخَارٌ يَبْدُو هُنَيْهَةً ثُمَّ يَضْمَجَلْ. 15 فَهَلْ تَقُولُونَ بِالْحَرِيِّ: "إِنْ شَاءَ الرَّبِّ سَنَعِيشُ وَنَفْعَلُ هَذَا أَوْ ذَاكَ".

dites : "Monsieur le docteur, dites : s'il plaît à Dieu, car sans lui rien ne peut se faire". Mais lui de répondre : Je vous dis que vous guérirez sans *in cha allah*. »

الطبيب اللّٰهِي جاء جديداً هو كافر بالله. غير يكفر. يعطيك دواء ويقول لك: "بهذا الدواء بالسيف تبرأ". وانت تعرف ربّي وتقول له: "قُلْ إِنْ شَاءَ اللَّهُ، يَا رَبِّي، يَا سَيِّ الطَّيِّب، مِنْ غَيْرِهِ مُحَالٌ" وهو يقول لك: "تبرأ قلّت لك بلا إِنْ شَاءَ اللَّهُ".

Ils refusent parfois d'amener les malades à l'hôpital disant que le médecin ne pourra rien changer au destin. Cependant, les autres disent qu'on doit prendre toutes les précautions et tous les remèdes mais, si le destin s'impose avec violence, il est impossible d'échapper à la volonté de Dieu.

نقراوا كُلَّ احتياط، وإذا تحتم القضاء، لا هربة من الله (El Oued). الإنسان يستحذر، وكى يجي شيء من قِبَلِ الله، ما ينفع حذر من قدر (Touggourt).

Dieu a créé la maladie et le remède, la soif et l'eau qui l'apaise. À chaque mal, il y a remède. Mais si Dieu a décrété quelque chose, *taleb* et médecin n'y pourront rien.

ربّي خلق الداء والدواء. خلق العطش والماء: لِكُلِّ داءٍ دواءٌ، ولكن إذا قدر ربّي شيء ما ينفع لا طالب لا طبيب (Biskra).

Les amulettes rédigées par le *taleb* ne serviront de rien contre le destin.

المكتوب يغلب الكُتُب (Ghardaïa).

16.7.5. LEUR PRATIQUE COURANTE

16.7.5.1. APRES L'ACTION

16.7.5.1.1. ILS SE VANTENT AVEC COMPLAISANCES DE LEURS REUSSITES, RESULTAT DE LEURS EFFORTS (8^{BIS})

Tout cela est à moi. Je l'ai gagné à la sueur de mon front (de mes épaules). Mon père ne m'avait rien laissé, mais j'ai couru, j'ai travaillé et j'ai tout gagné par le travail de mes mains.

هذا رزقي. صورته بعرق اكتافي. المرحوم ما خلّى لي حتّى شيء. جريت وخدمت وربحت كل شيء بخدمة يدي (Touggourt, un propriétaire).

Je suis arrivé à ce rang-là. Je suis parvenu à avoir cette place là sans piston et sans faire de cadeaux, uniquement par mon travail.

وصلت لهذه الدرجة وقبضت هذه البلاصة بلا اكتاف وبلا رشوة، غير بخدمتي (Touggourt, un caïd).

16.7.5.1.2. ILS S'EXCUSENT DE TOUTES LEURS FAUTES EN BONS MUSULMANS DISANT QU'ILS N'ETAIENT PAS LIBRES (9)

Je reproche à un arabe d'avoir fait une mauvaise affaire en vendant ses palmiers : « C'était décrété ainsi, me dit-il, c'est une chose qui dépend de Dieu et non de l'homme. Ce qui est décrété doit arriver tôt ou tard, pour notre bonheur ou notre malheur. »

"علاش تببيع في خلّاتك؟" - "يا سيدي، سابقة. هذه حاجة ربّي، ما هي ش حاجة العبد. ألّي سابقة لك بالسيف تلحقك على الطول وإلا على القصر وتجيك على الخير وإلا على الشر" (El Goléa).

Je reproche à un autre d'avoir marié sa fille à douze ans : « Nous ne voulions pas la marier cette année, me répond-il, mais c'était écrit. La femme n'est pas plus libre de sa destinée que le pilon du mortier que l'on jette où l'on veut. Pour elle, où son *mektoub* jette la fille, elle est jetée. »

الطفلة، ما كنّا ش باغين نزوّجها السنة... غير المكتوب. الزّامة، وين تلوحها تتلاح، والمرأة كذلك: وين لاحها مكتوبها تتلاح (Touggourt).

Mon fils est en prison, me dit une vieille. Il a tué un homme. Dieu l'avait décrété. Mon fils n'y est pour rien. C'est un bon garçon, il ne tuerait pas une mouche.

ولدي في الحبس. قتل روح. غير ربِّي قدر عليه. ما هو ش منه هو. ولدي زين. ما يقتل حتَّى دَبَّانة" (Ouargla).

Je reproche à un homme sa mauvaise conduite : « Ce n'est pas ma faute, me dit-il. Ne me blâmez pas, c'est Dieu lui-même qui m'a introduit dans cette voie. »

ما هو ش منِّي، يا سيدي، ما تلوم ش عليّ، ربِّي هو ألي دخّلي في هذه الطريق (Ouargla).

Un individu change de femme tous les mois. Il y en a une qu'il a répudiée et reprise cinq fois. Ses parents l'excusent devant moi : « Il faut bien que le *mektoub* s'accomplisse. »

كلّ شهر يجيب امرأة جديدة: "جبّ هذه، طلقّ ذيك. جبّ هذه، طلقّ ذيك". واحدة، طلقّها وردّها خمس خطرات: ألي كاتبة له بالسيف تلحقه (Touggourt, policier de Nezla).

Deux petits enfants se disputent. Les mamans interviennent. Chacune défend le sien. L'une d'elle s'énervé et tue l'autre d'un coup de bouteille sur la tête. Elle est en prison depuis deux ans, mais son mari l'excuse : « C'était écrit, me dit-il, tout arrive par le *mektoub* » et, me montrant le bout de son doigt, il conclut : « Elle n'a pas gros comme cela de responsabilité. »

كاتبة. كل شيء بالمكتوب. هي ما عندنا قدّ هاك (Géryville, Abdeslam, 1969).

C'est Dieu qui est l'auteur de tout mais il y aura toujours quelqu'un à nous blâmer (comme si nous étions responsables).

كل شيء من ربِّي، غير اللّوام يلوم (Géryville).

16.7.6. COMMENT PRESENTER NOTRE MESSAGE

16.7.6.1. AUX ENFANTS (10)

Former leur conscience. Ils entendent parler chez eux du *قدر* et du *مكتوب*. Leur faire comprendre :

1. Qu'ils sont toujours libres d'obéir ou de désobéir, de bien ou de mal agir. *Leçons de morale*, 1^{ère} vol., 17^{ème} leçon, page 71 ; 1^{ère} vol. 18^{ème} leçon, page 75.

2. Que le péché est toujours un acte réfléchi volontaire et libre. *Leçons de morale*, 3^{ème} vol., 1^{ère} leçon, page 1.

3. Que le fait que Dieu sait déjà ce que nous ferons demain n'empêche pas que nous agirons librement et que si nous agissons mal ce n'est pas Dieu qui nous y aura poussés. *Leçons de morale*, 1^{ère} vol., 4^{ème} leçon, page 17.

16.7.6.2. REMARQUE

Avec les petits enfants, il est prudent sur ce sujet, d'exposer la vérité sans attaquer l'erreur. Pensons aux formules musulmanes *قدر عليّ ربّي*, *كتب عليّ ربّي* mais n'en parlons pas. Dire à nos élèves que ces formules sont fausses ce serait troubler leur âme d'enfant. Ils ne sont pas encore capables de comprendre que ces formules, si on les applique dans tous les sens, peuvent contenir une erreur. Ils ne comprendront qu'une chose, c'est qu'on veut leur enseigner le contraire de ce que disent leurs parents qui emploient ces expressions tous les jours. Les enfants alors se fermeront : nous aurons perdu leur confiance.

Avec les hommes et grands jeunes gens, on peut et on doit faire les distinctions.

16.7.7. MESSAGE

16.7.7.1. AUX ADULTES (11)

Quand après avoir commis une faute ils s'excusent devant nous en ayant recours au *قدر* et au *مكتوب*, il est facile de leur faire comprendre, en s'adressant à leur conscience et à leur bon sens, que Dieu ne peut être l'auteur du mal qu'ils ont fait. On peut procéder

ainsi : « Tais-toi, ce que tu dis là n'est pas juste, tu fais une mauvaise action et tu dis que c'est Dieu qui t'a forcé à la faire, tais-toi, Dieu ne t'a pas dit de l'offenser et Dieu ne peut agréer le mal, qu'il vienne de toi ou d'un autre. »

اسكت علينا. كلامك هذا ما هو ش على قانون. انت تخدم الشينة وتقول: "رَبِّي قَدَّرَ عَلَيَّ". اسكت. رَبِّي ما قال لك ش "اعصني". الشينة ما يقبلها رَبِّي لا منك لا من غيرك.

Ils approuvent aussitôt et rejettent alors la faute sur le démon ou sur la nature humaine corrompue.

غلبي الشيطان وغلبتني النفس الخبيثة.

Car il répugne à leur bon sens comme au nôtre que Dieu soit l'auteur du mal aussi rejettent-ils, en hommes de bon sens, ce qu'ils admettaient une minute avant comme musulmans et ils disent : « Si la chose est bonne, elle vient de Dieu. Si elle est mauvaise, elle vient du diable », ou encore : « Dieu a dit : Si c'est bien, cela vient de moi ; si c'est mal, cela vient du démon ».

كانها زينة من رَبِّي. كانها شينة من الشيطان (Touggourt). رَبِّي قال: "لو كان جاءت مليحة مني. لو كان جاءت شينة من الشيطان".

« L'homme, dis-tu, ne fait que ce que Dieu veut bien faire lui-même, car l'homme seul ne peut rien faire. Tout dépend de Celui qui fait ce qu'il veut. » Je te demande pardon, Dieu nous a ordonné de faire le bien et défendu de faire le mal. Dieu lui-même t'a donné le pouvoir de faire l'un ou l'autre et t'a dit : « Si tu fais le bien et t'interdis de faire le mal, tu en seras récompensé mais, au contraire, si tu fais le mal en obéissant à ta mauvaise nature, tu en seras puni. Cela dépend de toi. »

انت قلت لي: "ما يدير العبد غير آلي دارها رَبِّي. العبد ما عنده قدرة. الأمر بيد من يفعل ما يشاء". سامحني: رَبِّي أمرنا بالخير ونهانا من الشر. رَبِّي روجه جعل في يدك خدمة الخير وخدمة الشر. وقال لك: "إذا عملت الخير ومنعت روحك من عمل الشر ربحت الثواب. وعكس هذا، إذا عملت الشر وطعنت نفسك بثلث العقاب. الأمر بيدك أنت".

16.7.7.2. NE RENDEZ PAS DIEU RESPONSABLE DE L'INCONDUITE ET DE L'INJUSTICE DES HOMMES (12)

L'un a-t-il son fils à Cayenne, assassin et condamné aux travaux forcés à perpétuité, que malgré tout, il vous dira : « Mon fils est innocent, ce n'est pas sa faute, il n'y est absolument pour rien, c'était écrit, c'est Dieu qui a décrété qu'il serait assassin. »

Qu'un autre (sauf votre respect) commette un adultère et qu'on le lui reproche, lui faisant honte, il répondra : « De quoi me blâmez-vous ? Ce n'est pas ma faute, Dieu l'avait écrit, c'est lui qui m'a poussé dans cette voie. »

Qu'un pauvre ait travaillé dix jours chez un riche patron qui l'a renvoyé sans le payer. Lésé dans ses droits, ce pauvre s'en ira répétant : « Qu'y faire ? C'est Dieu qui a voulu qu'il en soit ainsi. »

Qu'est-ce donc que tout ce langage ? Tous ces propos sont autant de blasphèmes. Parler ainsi, c'est supposer que Dieu est mauvais et capable de rendre les hommes méchants ! À Dieu ne plaise ! Il ne pervertit pas ses créatures. Dieu ne veut pas le mal et l'injustice. Il a dit : « Tu ne tueras pas, tu ne commettras pas l'adultère, tu ne voleras pas ». Il n'a dit à personne de tuer son frère, de commettre l'impureté ou l'injustice, c'est là chose impossible ! Ce qui est bien, vient de Dieu. Ce qui est mal, vient du démon ou de l'homme pervers, esclave de sa mauvaise nature et du démon.

واحد، ولده في "كايان". قاتل روح ومباصي على طول العمر. فع هذا الشيء ويقول لك: "ولدي زين، ما هو ش منه. ما عنده حتى شيء. غير المكتوب. غير رَبِّي قَدَّرَ عليه".

واحد، حاشا وجهك، زنى. إذا قلت له: "عيب عليك!". يقول لك: "علاش تلوم عليّ. ما هو ش مني. غير المكتوب. رَبِّي هو آلي دخلني في هذه الطريق".

واحد المسكين خدم عشرة أيام عند واحد المعلم غني بالدينيا. ظلمه²⁷⁰ ذاك المعلم: طرده، ما خلّصه ش. مشى المسكين المظلوم²⁷¹ يقول: "واش ندير؟ ربّي هو ألي بغى كهك". واش هذا الكلام؟ ألي يتكلم كهك يتسمّى كفر في كلامه. راه يحسب ربّي شين ويشين عباده. حاشاه وحاشا فضله! ربّي ما يفسد ش عباده. ربّي، سبحانه، ما يبغى ش الشرّ والظلم. قال في كلامه: "لا تقتل، لا تزني، لا تسرق". ما قال لي وما قال لك: "اقتل اخوك واخدم الفحش والمُنكر". هذا محال كبير. الزينة من الله والشينة من الشيطان وإلا من العبد الشين ألي غلبته النفس والشيطان.

16.7.7.3. PROBLEME DE LA LIBERTE (13)

Dieu fait tout. L'homme fait pourtant quelque chose. Comment cela se fait-il ? Voilà le problème.

16.7.7.3.1. IL Y A DEUX CHOSES A SAUVER A TOUT PRIX

1. La toute-puissance de Dieu : Il est certain que rien ne se fait sans lui. L'homme ne peut absolument rien faire sans Dieu. لا حَرَكَة ولا سكون إلا بإذن الله.

2. La liberté de l'homme. L'homme a pourtant quelque chose à faire, puisque Dieu lui commande certains actes et lui en défend certains autres, lui promettant une récompense ou le menaçant d'un châtement.

16.7.7.3.2. DIFFERENTES SOLUTIONS

1. Les déterministes athées rejettent l'existence de Dieu et nient la liberté humaine. L'homme pour eux ne se détermine pas lui-même à agir dans un sens ou dans l'autre. Il est déterminé par la force des motifs.

2. Les fatalistes musulmans (الجبريّة) disent que Dieu fait absolument tout et l'homme absolument rien.

إِنَّ الْإِنْسَانَ مَسِيْرٌ. لَيْسَ مُخَيَّرًا. إِنَّ الْعَبْدَ كَالْمَيِّتِ بَيْنَ يَدَيْ مُعْسِلِهِ.

Ils sauvent ainsi la liberté de Dieu, mais sacrifient la liberté humaine.

3. Les partisans du libre arbitre exagèrent (المُعْتَزِلَة)، disant que l'homme fait librement tout ce qu'il veut sans l'aide de Dieu. Celui-ci se contente de le regarder agir pour le récompenser ou le punir plus tard. Ils sauvent ainsi la liberté de l'homme mais diminuent la toute-puissance de Dieu, l'activité de l'homme échappant à son souverain domaine.

4. L'opinion intermédiaire (الْمَذْهَبُ الْمُتَوَسِّطُ) sauve les deux termes en acceptant le mystère. Dieu agit toujours, rien ne se fait sans lui. Dans beaucoup de cas, il agit seul (sans l'homme), dans les accidents, la maladie et la mort. Dans les actes libres, il agit avec l'homme mais nous ne comprenons pas comment. Nous tenons les deux bouts de la chaîne qui plonge dans le puits mais nous ne voyons pas comment ils s'unissent au fond de celui-ci.

رانا شادّين زوج حقائق. الاولى: عارفين ربّي سبحانه، كل شيء به وكل شيء منه: لا حَرَكَة ولا سكون إلا بإذن الله. العبد ما يحرك صبعه إلا برّبّي. مُحال! ما يندار حتّى شيء من غيره. والثانية: عارفين ربّي أمرنا بخدمة الخير ونهاننا من خدمة الشرّ وقال: "ألي خدم الخير نكافيه بالخير وألي خدم الشرّ نكافيه بالشرّ". الاولى: ربّي يدير كل شيء. ما يدير عبده حتّى شيء بلا به. والثانية: العبد باختياره في خدمة الخير والشرّ. كيفاش يتلاقوا الحقائق الزوج هذوا؟ كيفاش ربّي، سبحانه، يسيّر عبده والعبد يقعد بخير طريقه؟ كيفاش يكون العبد مُسيّر ومخير في وقت واحد؟ هذا فيه سرّ كبير عظيم! يعنى العبد يفكر ويقعد متحير. العقل متاعه ضعيف ما يوصل ش لهذه الدرجة. يوقف دونها ما يلحقها ش. المخلوق ألي خرج من التراب ما يدخل في علم ربّ الارباب. ربّي، سبحانه، ما يدخل بحره حتّى واحد. رانا كالي واقف فوق واحد الحاسي. راس سلسلة في يده اليمنى وراس الاخر في يده

²⁷⁰ غنّه، كلاه.

²⁷¹ مغبون.

اليسرى. والسلسلة مدلية في الحاسي غاطسة في الماء. يعيى يطلّ وما يشوف كيفاش يتلاقوا خُلقات السلسلة في الماء. أما ألي في يده في يده، يشده ويمتنه. ما يطلقه.

Nous tenons deux vérités. La première : nous savons que Dieu fait tout et que tout vient de lui. « Ni mouvement ni repos sans sa permission. » L'homme ne peut bouger un doigt sans l'action de Dieu. C'est impossible ! Rien ne peut se faire sans Dieu. La seconde vérité, c'est que nous savons que Dieu nous ordonne de faire le bien, nous défend de faire le mal et nous a dit : « Je récompenserai qui fera le bien, je punirai qui fera le mal. » D'une part, Dieu fait tout, l'homme ne fait rien sans lui, et d'autre part, l'homme est libre de choisir entre le bien et le mal. Comment s'accordent ces deux vérités ? Comment Dieu fait-il agir l'homme alors que l'homme reste libre de choisir son chemin ? Comment l'homme peut-il être à la fois déterminé et libre en même temps ? C'est là un profond mystère. L'homme a beau réfléchir, il n'y comprend rien. La raison, trop faible, n'arrive pas jusque-là. Elle s'arrête devant le mystère sans le comprendre. Pauvre créature, tirée du limon de la terre, il ne peut comprendre l'action du souverain Maître. Personne ne peut entrer dans les secrets de Dieu. Nous ressemblons à l'homme sur le bord d'un puits tenant le bout d'une chaîne dans la main droite, l'autre bout dans la main gauche et la chaîne plongeant dans l'eau du puits. Il a beau se pencher et regarder, il ne voit pas comment les chaînons se rejoignent dans l'eau. Quant aux deux bouts qu'il tient, il les tient bon et ne les lâche pas.

16.7.7.4. LIBERTE ET FATALITE الاختيار والقدر (14)

16.7.7.4.1. ÊTRES INANIMÉS ET ANIMAUX SANS RAISON

Le soleil, la lune et les étoiles qui brillent dans le ciel ne choisissent pas leur route. Ils n'ont pas de liberté. C'est celui qui les a créés qui les force à marcher. Quant à eux, ils suivent obligatoirement le chemin que Dieu leur a tracé. Le vent qui vient de l'est ou de l'ouest, c'est Dieu aussi qui l'amène et qui l'arrête. L'homme n'a aucun pouvoir sur lui. Le vent est tantôt faible tantôt violent : c'est là l'œuvre de Dieu et de Dieu seul. Le grand palmier brisé par le vent tombe aussi par la volonté de Dieu (Dieu étant l'auteur des lois de la nature). Les nuages, la pluie, la crue de l'oued, tout arrive aussi par la volonté de Dieu. Quand tout est sec et que la terre manque d'eau, nous demandons à Dieu de la pluie mais Lui fait ce qu'il veut. Les animaux créés par Dieu n'ont pas reçu l'intelligence. Ils n'ont pas de religion, pour eux il n'y a rien de permis ou de défendu. Un chat, par exemple, ne choisit pas entre le bien et le mal. Il ne connaît qu'une chose : ce qui se mange. Quand il voit une souris, il saute dessus. C'est Dieu qui le veut ainsi²⁷² et il en est de même pour les autres animaux.

مشية الحوايج والزوايل ألي ما فيهم. العقل بالقدر. الشمس والقمر والنجوم ألي يضوءوا في السماء ما يخيروا ش طريقهم. ما عندهم اختيار. ألي خلقهم هو ألي يسوق فيهم. أما هما بالسيف يتبعوا الطريق ألي جعلهم ربّي فيها. الريح الشرقي والغربي، يجيبه ويحسبه ربّي. العبد ما عنده حكم فيه. ساعات يجي خفيف وساعات يجي قوي. هذه خدمة ربّي وما عنده شريك فيها. النخلة الطويلة ألي طيحها الريح طاحت والنوء والحملة ثاني هما يجونا بالقدر. كي تعود الدنيا يابسة والارض عطشانة نطلبوا الكريم نكترم علينا بالنوء. احنا نطلبه من فضله وهو كما شاء يفعل حتى الزوايل حركاتهم الكل بالقدر. كي خلقهم رب العالمين، ما بعى ش يرزقهم بالعقل. الزوايل ما عندهم ش دين. ما عندهم لا حلال لا حرام. القَطُّ مثلاً ما عنده ش طريق الخير وطريق الشرّ يخيّر بيناتهم. القَطُّ ما عنده غير طريق واحدة وهي طريق الماكلة. كي يشوف فار ينقز عليه. ربّي قدر عليه بماكلة الفار وثاني جميع الزوايل مشيتهم مقدرة.

16.7.7.4.2. ACCIDENTS, MALADIE ET MORT

²⁷² Puisqu'il a mis en lui cet instinct (cause seconde), voir *nota bene*.

Même pour l'homme doué de raison, quantité de choses arrivent uniquement par un coup du destin voulu de Dieu. L'un se promène dans la rue et perd son portemonnaie sans s'en apercevoir. On dit que Dieu a permis la chose pour le détacher de l'amour des biens d'ici-bas. Un propriétaire voit sa palmeraie envahie par les sauterelles qui dévorent les régimes et les palmes et ne lui laissent rien. On dit que Dieu a permis ce malheur (on parle de malheur à cause de notre peu d'intelligence, car en réalité c'est là une grâce. Tout ce qui nous arrive de la main de Dieu et grâce). Un autre est affligé par Dieu de quelque maladie pour l'aider à expier ses péchés, on dit que c'est Dieu qui l'a voulu ou permis. Un jardinier monte dans un palmier pour couper les dattes. La palme sur laquelle il repose casse, il tombe, il agonise pendant quelque temps et meurt. On dit que la vie est entre les mains de Dieu et que Dieu avait décrété qu'il mourrait ainsi²⁷³.

المصائب والمرض والموت بالقدر.

حَتَّى بَنَ إِدْمَ أَلِيَّ يَعْقِلُهُ حَوَائِجُ كَثِيرَةٍ تَصِيرُ لَهُ غَيْرَ بِالْقَدْرِ مَتَاعَ مَوْلَانَا: وَاحِدٌ يَحْوُسُ فِي الزَّنَقَةِ وَيُطِيحُ لَهُ تَزْدَامُهُ وَمَا يَرِدُّ لَهُ خَيْرٌ. نَقُولُوا: "قَدَّرَ عَلَيْهِ رَبِّي بِهَذِهِ الْخَسَارَةَ بَاشَ مَا يَتَكَلَّمُ شَيْءٌ عَلَى رِزْقِ الدُّنْيَا". مَوْلَى غَابَةِ أَصَابِهِ رَبِّي بِالْجَرَادِ. كَلَّا لَهُ غَابَتُهُ، عَرَجُونَ وَجَرِيدٌ، شَيْءٌ مَا خَلَّاهُ. نَقُولُوا: "قَدَّرَ عَلَيْهِ رَبِّي بِهَذِهِ الْمُصِيبَةِ" (أَحْنَا نَقُولُوا مُصِيبَةً مِنْ قَلَّةِ الْفَهَامَةِ وَهِيَ رَحْمَةٌ فِي الْحَقِيقَةِ. كُلُّ شَيْءٍ مِنْ يَدِ الْمَوْلَى رَحْمَةٌ). وَاحِدٌ أَصَابَهُ رَبِّي بِالْمَرَضِ بَاشَ يَخْفَقُ عَلَيْهِ الذُّنُوبُ. نَقُولُوا: "مَقْدَرَةٌ"، يَعْنِي رَبِّي هُوَ أَلِيَّ قَدَّرَ عَلَيْهِ بِهَذَا الْمَرَضِ. خَمَّاسٌ طَلَعَ لَوَاحِدِ النَّخْلَةِ بَاشَ يَفْطَعُ التَّمْرَ. تَكْتَسِرُ لَهُ الْجَرِيدَةُ أَلِيَّ هُوَ فَوْقَهَا. طَاحَ مَسْكِينٌ. أُعْطِيَ سَاعَةً يَلْقَفُ وَمَاتَ: الْعَمْرُ فِي يَدِ اللَّهِ. الْمَوْتُ مَقْدَرَةٌ. قَدَّرَ عَلَيْهِ رَبِّي بِالْمَوْتِ هَذِهِ الْمَشُومَةُ.

16.7.7.4.3. PRATIQUE DU BIEN ET DU MAL

Quand nous faisons le bien ou le mal, nous agissons librement. Dieu ne nous force pas à agir. Dieu a préféré l'homme à toute autre créature. Il n'a pas voulu faire marcher l'homme comme on fait marcher un chameau. Il y a grande différence entre l'homme et l'animal. L'homme est un être à part et il agit d'une façon toute particulière. Dieu a donné à l'homme l'intelligence. Il peut comprendre les paroles et les ordres de Dieu. Dieu lui a ordonné de faire le bien et lui a défendu de faire le mal et il a ajouté : si tu fais le bien, tu seras récompensé, si tu fais le mal, tu seras puni. Après quoi, Dieu l'a laissé choisir entre le bien et le mal.

Dieu aide l'homme à faire le bien. Quand il voit quelqu'un disposé à faire une bonne action, il l'aide à l'accomplir car seul, il n'y parviendrait pas. Le bien est difficile à faire et l'homme est faible. Il se prépare à faire le bien, mais il n'a pas la force de le faire. Il est vite à bout de forces. Il lui faut mettre sa confiance en Dieu sans lequel tout est impossible. Seul l'homme n'arrive à rien. Il se met en route et est tout de suite épuisé. L'homme n'a pas d'autre force que celle de prier : « Mon Dieu », crie l'homme, « mon serviteur », répond Dieu. « Aidez-moi », supplie l'homme. « Aie confiance », répond Dieu. L'homme fait son possible et Dieu vient à son secours. L'homme réprime ses mauvais instincts et maudit le démon et Dieu lui donne la victoire sur ses instincts et sur le démon. De deux hommes, l'un fait l'aumône et l'autre visite un malade. C'est Dieu qui le premier a mis la pitié dans leur cœur, mais ce sont eux qui librement exercent la charité envers leurs frères. Ils font le bien volontairement, non obligatoirement. Sans doute, ils n'agissent pas seuls. Dieu est là qui les aide (rien ne se fait sans lui), mais la main de Dieu est si délicate qu'elle sait aider sans contraindre.

خِدْمَةُ الْخَيْرِ وَخِدْمَةُ الشَّرِّ بِاخْتِيَارِ الْإِنْسَانِ. هَذِهِ الْخِدْمَةُ نَخْدُمُوهَا بِخَوَاطِرِنَا. رَبُّ الْعَالَمِينَ مَا حَبَّ شَيْءٌ يَحْتَمُّ عَلَيْنَا. رَبِّي فَضَّلَ الْعَبْدَ عَلَى جَمِيعِ الْخَلَائِقِ. مَا حَبَّ شَيْءٌ يَسُوقُ فِيهِ كَمَا الْبَعِيرُ يَسُوقُ مَوْلَاهُ. مَا أَبْعَدَ الزَّائِلَةَ مِنْ

²⁷³ Voir à la fin la *nota bene*.

الإنسان. الإنسان وحده ومشيتته وحدها. العبد خلقه ربّي موأى عقل يفهم الكلام ووصّاه ربّي بالكلام. أمره بخدمة الخير ونهاه على / من خدمة الشرّ وقال له: إذا دُرّت الخير تلقى الخير إذا دُرّت الشرّ تلقى الشرّ وخلاه يختار روحه بين الخير والشرّ.

صاحب الخير يعاونه ربّي في خدمته الزينة. واحد يشوفه ربّي باغي يدير الخير يعاونه باش يكمله على خاطر وحده ما يطيق ش عليه. خدمة الخير صعبة والعبد خليقته ضعيفة. يبغي الخير من قلبه وما يوصله جهده. في الساعة يغلبه الحال. الاتكال على الله، من غيره محال. بن ادم وحده ما كان وين يوصل ياخذ الطريق وفي الساعة يحصل. العبد ما عنده قدرة. ما في يده غير الدعا. كي يقول: "يا ربّي"، الكريم يقول: "يا عيدي". كي يقول العبد: "عاوئي"، الكريم يقول: "متهئي" والعبد يضرب مجهوده وربّي يعاونه. العبد يقهر النفس وينعل الشيطان وربّي يغلبه على النفس والشيطان. زوج رجال من اهل الخير، واحد يتصدّق على المسكين وواحد يطلّ على المريض. نزل ربّي الحنانة في قلوبهم وهما من قلوبهم حنّوا على اخوتهم، دايرين الخير من خواطرهم ماشي بالسيف عليهم بالصبح هذا الخير ما هم ش بيروه وحدهم، راه ربّي يعاونهم، لا حركة ولا سكون إلا بأذن الله، ولكن يد ربّي رطباء، تعاونهم في الخدمة، ما تخدمهم بالسيف.

16.7.7.4.4. DIEU N'AUDE PAS L'HOMME A FAIRE LE MAL

Si Dieu aidait le coupable, il serait lui-même coupable. Prenons deux hommes, un voleur et un assassin. Dieu, bien sûr, ne leur a pas commandé de voler et de tuer. Au contraire, quand Dieu a donné ses commandements à l'homme, il lui a dit : « Tu ne tueras point, tu ne commettras pas l'adultère, tu ne voleras point », et il a ajouté : « Voilà mes commandements. À toi, maintenant, de faire ce que tu veux. Si tu m'obéis, le ciel sera ta récompense. Si tu me désobéis, l'enfer seras ton châtiment. » Qui fait le bien trouvera donc le bonheur, qui fait le mal, trouvera le malheur. L'homme alors réfléchit et fait ce qu'il veut. Celui qui fait le mal, le fait donc librement. Gardez-vous de dire que Dieu le force à devenir voleur ou assassin. N'allez pas dire que Dieu le force à faire le mal. À Dieu ne plaise. Dieu ne pervertit pas ses créatures. Dites plutôt que le démon se charge de tenter l'homme en son cœur et que celui-ci, acceptant la tentation, offense Dieu de son propre gré sans y être contraint par personne.

أما صاحب الشرّ، حاشاه وحاشا فضله، ربّي يعاون. لو كان ربّي يعاون الظالم يتمشّي هو ظالم. زوج رجال من اصحاب الشرّ. واحد قتل اخوه وواحد سرق. ربّي، سبحانه، ما قال ش في كلامه: "اسرق واقتل اخوك". ربّي كي وصّى عبده قال له: "لا تقتل، لا تزّن، لا تسرق، وقال له: "هاني وصيتك وانت واختيارك. إذا سمعت كلامه راني نكافيه بجنتي وإذا عصيتني، راها تاكلك ناري". قاه! قاه! ألي دار الخير، يلقاه وألي دار الشرّ يلقاه! والعبد يميّز في راسه ويدير كما بغى قلبه. ألي داير الشرّ، دايره من خاطره. ما تقول ش: ردّه ربّي، بالسيف عليه، سارق وقاتل روح. ما تقول ش قدر عليه. ربّي بالخدمة الشينة يخدمها. حاشاه وحاشا فضله. ربّي ما يفسد عباده. قلّ: "وسوس الوسواس في صدر المخلوق وهو استحسّن توسويس المنعول وعصى ألي خلقه وخدم الشينة من قلبه، ما هو ش بالسيف عليه".

16.7.7.4.5. NOTA BENE

Pour tous les cas où la liberté humaine n'est pas en cause, ne peut-on pas parler de قدر et de مكتوب comme le font les musulmans ? Il me semble que oui. Bien sûr, il y a les causes secondes. Il y a les lois de la nature qui expliquent la pluie et le beau temps. Il y a aussi l'instinct de l'animal qui explique ses comportements, mais Dieu n'est-il pas l'auteur et des lois de la nature et de l'instinct de l'animal et ne peut-on pas lui attribuer directement ce qu'il fait par les causes secondes ? D'ailleurs, l'Évangile aussi parle comme nos arabes. C'est Dieu qui fait pleuvoir et qui fait briller son soleil sur les justes et sur les pécheurs, etc. Toute la Bible nous montre ainsi Dieu agissant dans le monde. Serait-il stupide de parler comme la Bible et serait-ce être musulman ?

16.7.7.5. PRESENCE DIVINE ET LIBERTE HUMAINE (15)

Objection : Dieu connaît à l'avance tout ce qui doit arriver. Avant que le monde soit créé, de toute éternité, Dieu sait que tu iras au ciel ou en enfer. Or ce que Dieu prévoit t'arrivera forcément. Ton destin se réalisera, que tu le veuilles ou non. Or ce qui forcément doit t'arriver échappe à ta liberté. Tu ne peux rien y faire. Inutile de te fatiguer sur terre et d'y faire le bien. Ce qui doit t'arriver t'arrivera, que ce soit le ciel ou l'enfer. Laisse donc se réaliser ton destin et ne change pas les joies de ce monde en soucis.

كل شيء سابق في علم الله. قبل ما خلق الدنيا، من الاول يعرفك ربّي تغدا للجنة وإلا للنار. وألي سابقة في علم الله بالسيف تجيك. جايّتك جايّتك. حبّيت وإلا ما حبّيت. وألي جايّتك بالسيف، ما تجي ش باختيارك: ما عندك ما تدير. ما يشقى ش تتعب في الدنيا وتخدم فيها الخير. ألي جايّتك تجيك بغت الجنة بغت النار. خلّ المقادير تجري في مجراها وزهو الدنيا ما تبدل بشقاء.

Réponse : Tais-toi ! Ce que tu dis là n'est pas sérieux et tu n'accepterais pas que ta femme ou ton fils tiennent ce langage. Je m'explique : si ta femme te disait : « Dieu sait d'avance si tu dois souper ou non ce soir, il est donc inutile que je te fasse la cuisine aujourd'hui. Ce qui doit arriver t'arrivera forcément, que ce soit la faim ou le rassasiement, et moi je vais dormir tranquille. »

اسكت! هذا ما هو كلام وانت روحك ما تقبله لا من زوجتك لا من ولدك. قلّ لي كيفاش. إذا قالت لك المرأة: "راها سابقة في علم الله تتعشى الليلة وإلا ما تتعشى ش. أمالا ما يشقى ش نمسر لك²⁷⁴ اليوم". ألي سابقة تجيك بالسيف: جوع وإلا شبعة. وانا نمشي نرقد في الامان: تهنيّت من ماكلتك.

Et si ton fils te disait : « Dieu sait d'avance si je dois devenir savant ou rester ignorant, il est donc inutile que j'aie en classe, que je me fatigue et que j'apprenne ma leçon. Ce que Dieu sait déjà s'accomplira. Je vais donc aujourd'hui aller me promener dans l'oued avec mes camarades. » Dis-moi donc si tu accepterais de leur part un pareil langage ? Évidemment non.

وإذا قال لك ولدك: "راها سابقة في علم الله، نخرج عالم وإلا جاهل أمالا ما يشقى ش نمشي للمدرسة نتبع روعي ونحفظ درسي. ألي سابقة في علم الله تصير في وقتها وانا اليوم نمشي نحوّس في الواد مع اصحابي". قلّ لي تقبل منهم هذا الكلام وإلا ما تقبله ش؟ ياك ما تقبله ش.

Il y a ici en vérité un grand mystère. La raison humaine est faible et elle s'arrête en deçà du mystère. Elle ne peut le saisir ni le comprendre parfaitement. Cependant chacun de nous se sent libre. Ainsi quand un pauvre vient lui demander l'aumône, il sait qu'il peut librement lui donner quelque chose ou lui refuser. De même quand le bien d'autrui lui tombe entre les mains, il se sent libre de le garder ou de le rendre à son propriétaire.

هذه المسألة فيها سرّ عظيم في الحقيقة. وعقل المخلوق ضعيف يوقف دونه، ما ينجم ش يدركه، ما يطيق يفهمه في غاية الفهامة. على كلّ حال كل واحد منا يعرف روحه باختياره: يميّز ويخيّر ويعمل كما بيغي قلبه. مثلاً إذا جاء مسكين يطلب فيك تعرف روحك تنجم تصدّق عليه وإلا تبخله، باختيارك. وإذا طاح بين يديك رزق الناس تعرف روحك لتجدّه وإلا تردّه لمولاه، باختيارك.

Dieu sait et voit tout ce que l'homme fera mais l'homme reste libre et fait ce qu'il veut. La présence divine n'empêche pas l'homme d'être libre quand il choisit entre le bien et le mal.

ربّي سبحانه يعرف ويشوف واش غادي يفعل عبده. والعبد باختياره يفعل كما يقول له قلبه. معرفة ربّي السابقة ما تمنع ش العبد من الاختيار كي يجي يخيّر بين الخير والشرّ.

Je vais t'expliquer cela de mon mieux. Je vois par exemple un voleur qui vole des fruits dans le jardin. Je le vois mais lui ne me voit pas. Je le vois forcément puisque j'ai des yeux et qu'il est en train de voler devant moi, mais je n'approuve pas sa mauvaise action. Je ne lui ai pas dit de voler. Il vole de lui-même librement et

²⁷⁴ نطّيب. نطّيح.

volontairement. Le fait que je connais sa mauvaise action ne le rend pas voleur et ne l'empêche pas non plus de voler. Je le vois et, lui, fait ce qu'il veut en pleine liberté.

نفهمك في هذا الكلام على قدر ما نطبق. راني نشوف مثلاً واحد السارق يسرق الفاكهة في الجنان. انا نشوفه وهو ما يشوفني ش. نشوفه بالسيف على خاطر انا بعيني وهو يسرق قدامي ولكن ما نقبل ش فعلته الشينة. انا ما قلّت له ش: "اسرق". يسرق روحه، من قلبه. باختياره وإرادته التامة. ومعرفتي في فعلته الشينة ما تردّه ش سارق وما تمنّعه ش من السرقة. انا غير نشوف فيه وهو باختياره يفعل كما خير قلبه.

C'est ainsi que Dieu voit tout ce que nous faisons devant lui, bien et mal, nous laissant faire librement ce que nous voulons. Mais Dieu est éternel et sa science est infinie. Il voit ce que nous ferons demain comme il voit ce que nous avons fait hier, tout cela en même temps. En effet, étant éternel, il n'y a pour lui ni hier ni demain, ni passé ni avenir comme pour l'homme, faible créature. Étant éternel, tout est présent pour lui, aussi bien ce que nous ferons demain que ce que nous avons fait hier. Éternel, il voit toutes choses de toute éternité, mais sa science de ce que nous ferons, nous laisse libre de faire tout ce que nous voulons.

كذلك ربّ العالمين يشوف كل ما نفعلوا قدامه: خير وإلا شر. ويخلينا باختيارنا نفعلوا كما نبغوا. هو دايم وعلمه واسع. يشوف آلي نديروا غدوة كما يشوف آلي درنا يامس. كل شيء في وقت واحد. هو على خاطر دايم. ما عنده لا يامس لا غدوة، لا ماضي لا مستقبل كما المخلوق الضعيف. هو دايم، عنده كل شيء حاضر بين يديه، كآلي نديروا غدوة كآلي درنا يامس. هو دايم يشوف كل شيء دايمًا ولكن معرفته في ما نفعلوا غدوة تخلينا باختيارنا نفعلوا كما نخيروا في قلوبنا.

16.7.8. COMMENT PRESENTER NOTRE MESSAGE (16)

La science que Dieu a des événements futurs n'altère pas notre liberté.

الاعتراض (objection): إنَّ ما سبق الله وعرفه منذ الازل ينبغي أن يتمَّ ضرورةً (بالسيف) وما يحدثُ ضرورةً لا يقع تحت اختيار الانسان إذا ما قدر من أمر خلاصي أو هلاكي سيكون. فلم التعب؟

الجواب (réponse): إنَّ الاعتراض هذا يشبه قول خادمك لك: سيدي إنَّ الله سبق فعرف منذ الازل اذا كنت تتناول طعام الهجيرة (متاع نصف النهار) اليوم أو لا. فمن العتب (inutile) الاهتمام به لأنَّ ما قدر سيكون. فاذا كان قدر أنك تأكل فيكون لك ذلك سواء طبخت أو لم أطبخ. فلم التعب ولم خسارة المال؟. ومثله قول ابنك: "أبت إنَّ الله سبق فعرف منذ الازل اذا كنت اذهب اليوم إلى المدرسة أو لا. فكان من العتب مقاومة (résistance) ما تقرّر (ce qui est établi) في عقل الله. فالاولى أن أدع المقادير (آلي مكتوبة) تجري في مجراها وأذهب إلى النزهة (التحواس)" فقل لي تشدّدك الله / بالله (je t'en prie au nom de Dieu). أ ما كنت تستشيط (تشعل) غضبًا لو سمعت مثل هذه الاقوال السخيفة (légères, sottises)؟

فاعلم انه كما ان الله يعرف كل ما كان كذلك يعرف في سابق علمه كل ما سيكون. لكن معرفة الله لا تُفقِدنا (ne nous fait pas perdre, 4^{ème} forme) حرّية العمل وإذا كانت مداركنا القاصرة (قوتنا الإدراكي القاصرة) (عقلنا الضعيف) تقف دون هذا السر العظيم فهي مع ذلك لم تحرم ممّا يقرب إليها فهمه. وهاك شيئًا مما يميّط النقاب ويزيل الاشكال في هذه المسألة.

كلّ ممّا يشعُر بنفسه (يعرف بروحه) انه حرٌّ مُطلَق. الإرادة في ان يفعل أو لا يفعل. في ان يُريد هذا أو ذاك. وهذا ما تختبره في كل دقيقة وعند كل عمل. وما احسن ما يقوله بهذا الصّدّد (في هذه المسألة) القديس يوحنا الدمشقي في كتاب الدين المستقيم: "يجب ان نعرف ان الله له سابقة علم بجميع الاشياء. لكن ليس له سابقة تحديد (détermination) لها. انه يعرف كل شيء بسابق علمه لكنه لا يُحدّد (déterminer) ذلك بسابق قضائه وباصرح بيان اقول: "ليس ينّاط (appartenir) بي عند كتابة هذا الجواب ان أضغ كلمة مكان اخرى. وأواصل الكتابة أو انقطع عنها؟ وانت بفلسك ألسنت تشعُر عند قراءة اسطري هذه بكونك مالكًا تمام الحرّية في ان تقرأها أو لا. أو تأتي ما يحسن لديك سوى ذلك؟ فاذا انت وانا نملك الحرّية التامة في ان نريد أو لا نريد. فاذا اننا مالكون حرّيتنا التامة في اعمالنا مهما كان من امر سابق علم الله.

اما الحقيقة (المعول عليها) بهذه المسألة فهي ان ليس عند الله معرفة سابقة لان المعرفة السابقة تقتضي (exige) زمانًا مستقبلاً وتفرض وقتًا لم يأت بعد (qui n'est pas encore venu). والحال ان ليس عند الله تعاقب (succession) ازمنة وتوالي عُصور (siècles succession) بل كل شيء هو حاضر وابدئ لديه وغير متغيّر. ابداً وعلمه كامل كل الكمال لا ينقص ولا يُزاد فيه. الماضي والمستقبل هما عند الانسان المحدود العلم والقابل التحول والتغير الذي ينظر إلا الاتي فيزيد في علمه الناقص ويكتسب ما لم يكن حاصلًا عليه وذلك من

خواصّ (propriétés) المخلوق ودليل (signe) على ضعف الطبيعة البشرية ونقصها وهو لا يمكن وجوده في الذات الإلهية التي لا ماضٍ ولا مستقبل عندها بل كلُّ شيء هو لَدَيْهَا حاضرٌ وابدئيٌّ معاً. فارغ إذا حرمة ما اختصك الله به أي موهبة الحرية السامية واعمل بما يرضيه عزّ وجلّ الذي يجاري كلاً حسب أعماله.

Tiré de الحقائق الدينية, 1^{er} vol., p. 62. Bibliothèque de Laghouat. Édité par les jésuites de Beyrouth.

17. FASCICULE 17

17.1. MAISON

17.1.1. EXPRESSIONS COURANTES (1-2)

17.1.1.1. COMMENT ON DEMANDE OU HABITE UN TEL

« Je vous en prie, savez-vous où habite un tel, ici en ville ? » – « Il n'habite pas ici, dans notre quartier, allez par là et demandez. »

"فلان، تريح، تعرفه وين ساكن هنايا في البلاد؟". – ما هو ش في جهّثنا هنايا. خذ هاك وسؤل الناس."

« J'ignore où se trouve votre maison. » – « Nous habitons en face du cadi Boumazrag. Les portes sont en face l'une de l'autre. »

"ما نعرف داركم وين". – "احنا مقابلين القاضي بومزراق، البيان متناطحين".

« Où habite un tel ? » – « Regardez, comptez les portes. La cinquième porte à partir de l'angle de la rue, c'est la porte de sa maison. » « Vous voyez la porte verte : ce n'est pas celle-là, c'est la suivante. »

"وين يسكن فلان؟". – "شّف، احسب البيان. الخامس في البيان من القرن هو باب داره. الباب الاخضر لا. ألي يحي شقه هذاك هو".

« Vous connaissez notre maison ? » – « Elle ne m'est pas inconnue, je la connais. »

"ياك دارنا راك تعرفها؟". – "ما هي دارقة عليّ. نعرفها".

J'habite toujours dans la maison où tu m'as connu.

راني دايم في الدار ألي خلّيتني فيها.

J'habite toujours la maison où tu es venu me voir l'an passé.

راني ساكن ديما في الحوش ألي عام الاول جيتني فيه.

« Je ne connais pas la maison. » – « Tu la connais, mais tu n'y as pas fait attention. »

"ما نعرف دار". – "الدار، تعرفها. غير ما جبت لها خبر".

Tu connais la maison du cadi. Eh bien, ma maison est celle qui se trouve juste en face.

تعرف دار القاضي. ألي مقابلتها هي داري.

Je voudrais bien voir la maison pour pouvoir la reconnaître.

ما ذا بي نشوف الدار باش نعود نفهمها

Je vais te désigner la maison pour que tu reviennes me voir.

ننعت لك الدار باش نعود تجيني.

Aujourd'hui tu as repéré la maison. Il faudra revenir.

اليوم خبّرت الدار، قيّدت الدار (راك مقيد الدار) لازم تعود نجينا (Géryville).

Je ne sais pas où habitent les sœurs.

المرابويات، ما ني ش مقيدّتهم (Géryville, une fille).

Tu ne connais pas leur maison (tu ne l'as pas repérée). Entre ma maison et la leur, il n'y a qu'une porte. Aussitôt après, c'est la leur.

ما قيّدت دارهم؟ دارهم ما ك ش مقيدّها؟ بين داري ودارهم غير باب. بيني وبينهم باب وهم (Géryville).

17.1.2. CE QU'ILS DISENT

17.1.2.1. ACHAT, LOCATION (3)

« Cette maison est à toi ou tu n'en es que locataire ? » – « Je ne suis que locataire, je n'ai rien d'autres, je le jure. »

"هذه الدار راس مالك وإلا كاري كراء؟" – "كاري كراء. والله من غيرها".

« Est-ce que tu loues la maison ou en es-tu propriétaire ? » – « La maison est à moi, mon père me l'a laissée. »

"ساكن بالكراء وإلا الدار لك؟" – "الدار لي. خلاها لي بوي المرحوم".

Nous louons la maison 100 douros par mois.

دارنا كاريينها بمية دورو الشهر.

La maison est à moi. Je l'ai achetée avec la sueur de mes épaules.

الدار راس مالي. شريتها من عرق اكتافي.

Après la pluie, la maison est tombée, une vraie catastrophe. Dieu merci, ceux qui étaient dedans en sont sortis sains et saufs. Même leur chèvre s'en est tirée.

الدار طاحت! واحد الطايحة كبيرة! الحمد لله كي سلموا العباد ألي فيها. حتى معزتهم، ربّي دار لها طريق.

17.1.2.2. CONSTRUCTION (4-5)

Bâtir c'est se ruiner.

البنّي هو الفنى.

Celui qui n'a ni bâti une maison ni marié son garçon ne dit pas que sa fortune a été pilée (réduite à néant).

ألي ما بنّى وما عرّس ما يقول: "مالي تهرّس".

Il y a maison et maison (elles ne sont pas toutes aussi bien bâties). Nous n'habitons qu'un gourbi sans terrasse. La rosée nous tombe dessus (les étoiles font pipi sur nous), je ne puis bâtir faute d'argent.

راها دار من دار. احنا ساكنين في حجير بركا. الندى يصبّ علينا. تبات النجوم تبول علينا. ما نجم نبني من قلة السوارد.

La terrasse n'est pas faite : quand il pleut, il y a des gouttières.

الدار ما هي ش مردومة. تغطّر علينا كي تصبّ الندى.

Il n'a pas encore couvert sa maison. Il n'a pas trouvé de poutres.

داره، ما زال ما سطحها ش: ما هو ش لافي الخشب راه (Touggourt).

Quand tu bâtiras une maison, pose les fondations sur le dur. L'humidité a tout abîmé ma maison.

كي تبني دار تثبت السيسان على القاسح. داري قع كلاها النّزّ (الندى).

Quand tu auras fini ta maison, tue un mouton pour son inauguration. Une maison où l'on n'a pas fait couler le sang d'un mouton, tombera en ruine.

كي تكمل الدار كرمها بالذبيحة باش تجيك مبروكة. ألي ما سال فيها الدم تنهدم.

Que cette nouvelle maison vous porte bonheur et vous amène la fortune. Que Dieu la remplisse de richesses et d'enfants. Qu'il la remplisse comme une grenade où il ne reste pas un endroit vide.

مبروك الدار الجديدة. يجعلها مبروكة مرزوقة. يعمرها بالمال والاولاد. يجعلها كالزمانة من كل جهة مليانة.

Jusqu'à ce jour, il ne l'a remplie que de mouches. Les mouches viennent chez nous de tous les côtés.

للآن ما عمرها ربّي غير بالدبان. الدبان منين جاء يجينا.

« Elle est jolie votre maison. Elle me plaît beaucoup. » – « Vraiment ! Allez ! Je l'échange avec la tienne. »

"داركم مليحة عجبتني". – "قلّ والله! يا الله نبذل داري في دارك."

« Ô toi qui bâtis une demeure d'un jour (une maison de déceptions), pourquoi la construis-tu si grande ? Il te faudra bientôt quitter ce monde. Tu partiras et tu la laisseras. »

"يا باني دار الغرور. علاه تعلّياها؟ لا بُدَّ من الرحول. تمشي وتخلّياها".

"يا باني دار الغرور. بَرَكَاك ما تعلّياها. كان تبني فيها القصور. ترحل وتخلّياها" (variante).

Celui qui construit une maison doit surveiller son maçon : « Le maçon a beau s'y connaître, le propriétaire de la maison s'y connaît mieux que lui ». Le maçon se débrouille et bâtit en vitesse. Il place une poutre plus haute que l'autre et, quand il pleuvra, il y aura des gouttières dans la maison. Il faut donc que le propriétaire le surveille de près.

يَعْبَى البَنّاي يعرف ومولى الدار يعرف خير منه. البَنّاي غير يسلك ويبنّي بالعجلة. يجي واحد المنار عالي وواحد واطي. وليلة النوء تعود الدار نُفْطَر، لا بُدَّ يزيّر عليه مولى الدار (Géryville).

En ce moment beaucoup d'éleveurs vendent des moutons et bâtissent des maisons en ville. Et les pauvres gens de dire : « Le bien mal acquis s'en va en eau et en argile. » Celui qui l'a entre les mains bâtit une maison pour ne pas avoir à donner la zakate.

"مال الحرام يمشي في الماء والطين". يبنّي مولاة دار باش يمنع من الزكاة.

Celui qui a de l'argent, élève plus haut sa maison, puis il meurt et laisse tout.

ألي عنده المال يعلي ويمشي ويخلي.

17.1.2.3. AVANTAGES DE LA MAISON (6)

Une maison sert à beaucoup de choses :

1. Elle est plus chaude qu'une tente et te met à l'abri du froid.
2. Elle te met à l'abri de la pluie les nuits d'orage.
3. Elle te sert à entasser les provisions de l'année.
4. Et tu la laisses à tes enfants qui se souviendront de toi et prieront Dieu de te faire miséricorde.

الدار فيها مية بركة:

1. الدفاء فيها خير من الخيمة: تسترك على البرد.
2. وتشدّ عليك الفطرة ليلة النوء.
3. وتخزن فيها عولة العام.
4. وتخلّياها لأولادك يتفكروك ويطلبوا لك الرحمة.

Il vaut mieux être propriétaire que locataire. Ma maison est à moi et je ne dois rien à personne. Personne ne vient me dire tous les mois : « Paie ton loyer ou sors de la maison. »

راس المال خير من مال الناس. الدار راس مالي، لا مَن يسألني، لا مَن يقول لي كل شهر: "خُصّ الكراء وإلاّ اخرج من الدار."

17.1.2.4. JALOUSEMENT FERMÉE (7-8)

N'entrez pas dans une demeure qui n'est pas la vôtre. Demandez la permission d'entrer.

لا تدخلوا بُيوت من غير بُيوتكم. استاذنوا من أهلهم.

Chez nous, personne ne rentre dans la maison (où se trouvent les femmes). Mon frère, fils de ma mère et de mon père, n'entre jamais chez moi.

عندنا لا مَن يدخل على الحريم. خوي، ولد أمة وسيدي، ما يدخل محلي (Touggourt, homme du) (people).

Tu as transgressé la loi, tu es entré chez moi.

تعديت على القانون: خشيت في داري (El Goléa).

Un homme bien éduqué n'approche pas de la maison d'un autre. Il appelle de loin.

ولد الحلال ما يقرب من دار الناس. راه ينادي من بعيد.

Attends à la porte jusqu'à ce que je te dise d'entrer.

وقف عند الباب حتى نناديك.

Celui qui n'est pas du même sang que nous n'entre pas chez nous. Celui-là ne vient pas chez nous. On ne le fréquente pas.

ألي ما هوش دمنا ما يدخل علينا. هذا ما يجينا ش في الدار: ما نا ش خالطين عليه.

On ne montre pas plus la porte de sa maison à un arabe qu'on ne la montre à un rat. Bonjour voisin, mais reste chez toi et moi chez moi.

العربي والفار ما تورّيههم فم الدار. صباح الخير، يا جاري. انت في دارك وانا في داري.

Dieu a fait la porte pour nous protéger des indiscrets. Ferme la porte. Il vaut mieux entendre cent fois frapper à la porte que de voir quelqu'un entrer tout d'un coup et vous dire « le salut soit sur vous ».

ربّي دار الباب سترة. اغلق الباب. مية دقة الباب (مية طبطيب) ولا قولة السلام عليك (المعنى سكر الباب وتتهنى). كان يجيك واحد تظن به ما يخش عليك على غفلة.

« La maison avant le jardin », ont dit les anciens. Je bâtirai d'abord ma maison, je travaillerai après dans mon jardin. S'abriter avant de manger. Je bâtirai aussi un mur devant la porte pour être à l'abri des regards indiscrets.

قالوا الاولين: "الدار قدام الجدار". نبني داري قبل وذك الساعة نخدم في جناني: السترة قدام الماكلة ونبني الحيط قدام الباب باش نعود مستور على الناس.

Si la maison était à moi, je changerais la porte de place pour être à l'abri des regards.

كان جاءت الدار لي نبدل الباب باش نعود مستور.

J'ai bâti un mur entre moi et mes voisins. Le principal est d'être à l'abri des regards. Personne n'aime que son voisin voie chez lui : « Ton voisin c'est ton ennemi, pendant quarante ans n'aie pas confiance dans ton voisin. » Bien sûr, il y a voisin et voisin. L'un pourra te rendre service, mais il y en a qu'on aime mieux voir loin qu'à côté de soi. Que Dieu nous en préserve en ce monde et en l'autre et que Dieu ne s'intéresse même pas à lui.

بنيت الحيط بيني وبين جيرانني. السترة رحمة. الواحد ما يقبل ش جاره يشوف في داره. "عدوك هو جارك". "على اربعين عام ما تامن ش في جارك". بالصح جار من جار، كايين ألي يحسن بك وكايين ألي بْعده خير من قُرْبِه. الله لا يقربك له، لا في الدنيا ولا في الآخرة! الله لا يبالي به! (en prononçant *lal-lah*) لا الله يقربك ليه، لا الله يُبالي به (Ils disent aussi: لا الله يُبالي به).

17.1.2.5. HONNEUR DE LA MAISON : DROIT D'ASILE POUR L'ETRANGER²⁷⁵ (9)

L'homme de la maison exige que l'hôte qui y est reçu y trouve un asile sûr. Personne ne viendra le toucher là. Si quelqu'un venait l'y chercher, le maître de la maison prendrait sa défense et mourrait pour le protéger.

الدار بخُرْمَتها. لا مَن يتظلم فيها. إذا جاء واحد يظلم الضيف يضرب عليه ويموت عليه مولى المحل.

Tu n'es pas chez toi. Ne frappe pas ton enfant chez nous. L'honneur dû à notre maison te l'interdit.

ما تضرب ش ولدك في دارنا. ما ك ش في دارك. دارنا بخُرْمَتها (El Goléa).

Les femmes ont commis une grande faute. Elles se sont querellées dans la maison des autres.

النساء داروا عيب كبير: داروا عزكة في دار الناس.

²⁷⁵ Voir « hospitalité », page 2, le droit d'asile sous la tente, « Histoire du vieillard qui cache sous sa tente l'assassin de son fils ».

Le lion ne cherche pas querelle dans son propre repaire (si quelqu'un entre chez lui, il ne le mange pas et ne le réprimande pas). Je ne puis te faire des reproches dans ma propre maison. L'honneur dû à la maison m'en empêche.

السبع ما يفتن ش في غاره (إذا دخل واحد عليه، ما ياكله ش، ما يفاتنه ش) انا ما نجم ش نداوسك في داري، في وسط المحل: الدار بخرمثها.

17.2. MAL (PROBLEME DU)

17.2.1. DISCUSSION AVEC UN MOUDARRESS (1)

Je disais au *mouderress* : « Le mal n'est pas un être, mais une absence d'être. On a, par exemple, la prière et l'omission de la prière, la lumière et le manque de lumière, la santé et le manque de santé, le bien et l'absence de bien. Aussi la saine raison nous dit que Dieu a créé ce qui existe, il n'a pas créé le néant. Si le mal était un être créé et existant réellement, Dieu serait le créateur et l'auteur du mal, il serait donc mauvais lui-même, ce qui est impossible.

الشرّ ما هو ش شي، موجود. ما هو ش حاجة كايّة. الشرّ هو ضدّ الكاين: عدم الكاين. عندك مثلاً الصلاة وترك الصلاة، الضوء وقلة الضوء. الصّحة وعدم الصّحة: الخير وعدم الخير. والعقل السليم يقول: "ربّي خلق الشيء الموجود، ما خلق العدم". كان جاء الشرّ مخلوق وموجود يكون ربّي خالق الشرّ وفاعل الضرّ وشرير في روحه. حاشاه وحاشا فضله! هذا الشيء مُحال محال!

À cette argumentation, Si Elmâraf, *mouderress* de la zaouïa Sidi Elhachmi à Touggourt me répondait : « Excusez-moi, la question ne se pose pas comme vous le dites, tout vient de Dieu. Sans lui, rien n'est possible. Dieu a créé le bien et le mal. Ne dites pas que le bien existe et le mal n'existe pas. Le bien et le mal sont visibles et se trouvent dans le monde entier et forcément c'est Dieu qui les a créés. D'autre part, Dieu nous a commandé de faire le bien et nous a défendu de faire le mal. Or il ne peut nous défendre une chose qui n'existe pas. Le néant ne s'interdit pas.

اسمع لي. ليست المسألة كما قلت انت. كل شيء من الله ومن غيره محال. ربّي خلق الخير وخلق الشرّ. ما تقول ش الخير موجود والشرّ معدوم. الخير والشرّ ظاهرين، موجودين في العالم بأسره ولا بُدّ خلقهم ربّ العالمين. ومن جهة أخرى: ربّي امرنا بالخير ونهانا على الشرّ. ألي ما هو ش موجود ما ينهي ش عليه. الشيء المعدوم لا ينهي عنه.

17.3. MALADIE - SOUFFRANCE

17.3.1. CE QUE DISENT LES THEOLOGIENS MUSULMANS (1)

« L'Islam ignore généralement la valeur rédemptrice de la souffrance qui n'est, pour lui, que châtement médicinal de Dieu²⁷⁶. Il ne reconnaît pas la réversibilité des mérites et des fautes, la communion et l'échange mystique entre les êtres. La responsabilité en bien ou en mal n'incombe qu'à celui qui l'assume, et aucune âme, dit le Coran, ne peut prendre la place d'une autre » (tiré de la conférence du Père Hayek, « Le Christ face à l'Islam »).

Par-là l'Islam rejette et la Rédemption et le dogme chrétien de la communion des saints : les souffrances de l'un ne peuvent pas servir à un autre. Cependant au Sahara, nos braves gens comprennent très bien qu'on puisse souffrir pour les autres comme on peut prier pour eux (voir fiche 20) et faire des aumônes pour les morts afin d'effacer leurs péchés (voir dossier « mort », fiche 26). Le péché d'Adam n'a donc été qu'un péché personnel sans conséquences pour sa descendance et les souffrances du Christ sont sans utilité pour nous.

²⁷⁶ Nous verrons (fiche trois) que, contrairement à ce qu'en disent les théologiens musulmans, nos bons sahariens admettent cette valeur rédemptrice de la souffrance.

والعزى والعمى، كل شيء عبادة لو كان المؤمن صابر لله. أكثر عذاب أكثر أجر. واش تلقى في قبرك! يا مؤمن صابر لله! أما ألي ما هو ش صابر ما هو بالدنيا ما هو بالأخرى (Géryville, vieil infirme aux) (jambes coupées).

17.3.2. CE QU'ILS DISENT

17.3.2.1. MYSTIQUE DE LA MALADIE

17.3.2.1.1. LA MALADIE EST UNE VISITE DU MAITRE (1^{BIS})

« Dieu éprouve ses amis », dit-on en pays chrétien. « Un vrai croyant est toujours éprouvé », disent les musulmans. Dieu se souvient de lui pour l'éprouver au moins une fois par semaine. Si Dieu ne lui envoie pas de maladie, il s'écrie : « Mon Dieu, qu'ai-je donc fait pour que vous m'ayez oublié ? »

"المرض زيارة المولى". "المؤمن مُصاب". يتفكره ربّي مرّة في الجمعة، ولو كان ما اصابه ربّي بالمرض يقول: "يا ربّي واش دُرْتُ تحتك باش نسيّتي" (Géryville, vieil infirme aux deux jambes coupées,) (Géryville).

Et ils racontent la délicieuse histoire d'une femme qui voulait divorcer parce que son mari n'était jamais malade (voir cette histoire au dossier « épreuves », fiche 2).

Pour le croyant, toute épreuve est acte religieux. La maladie, la faim, la nudité, la cécité, tout est occasion de se soumettre à la volonté de Dieu. À plus de souffrance, plus de récompense. Quelle belle récompense sera la tienne, ô toi qui patientes dans l'épreuve voulue par Dieu. Mais pour celui qui ne sait pas se résigner à la volonté de Dieu, pas de bonheur ni en ce monde ni dans l'autre.

عند المؤمن كل مُصيبة عبادة: المرض والجوع.

17.3.2.1.2. LA MALADIE NOUS FAIT PENSER A DIEU (2)

Celui qui est dans l'abondance et qui ne manque de rien oublie facilement Dieu. La maladie a du bon, elle lui rappelle la pensée de Dieu.

ألي ديمّا في الخير وما يخصّه خير، ينسى مولاه والمرض مليح، يفكره فيه.

Une femme disait : « Je dors comme une brute puis me réveille pleine de vie. Quand je tombe malade, je me rappelle qu'il y a un Dieu et quand je suis guérie, je retombe dans le péché. »

كي نلوم، نلوم بقري. كي ننوض ننوض حيّة. كي نمرض نعرف ربّي. كي نرتاح نخدم السيّة.

La femme n'a pas de religion. Elle n'invoque Dieu que lorsque la prennent les douleurs de l'enfantement. Elle se souvient alors qu'il y a un Dieu et se met à crier : « Mon Dieu ! Mon Dieu ! »

المرأة جاهلة: ما تذكر ربّي غير وقت الشدّة. كيف يقبضها الوجع هناك وين تتفكر ربّي كاين وتقول: يا ربّي، يا ربّي.

La maladie donne à l'homme l'occasion de se montrer soumis à la volonté de Dieu, et nous montre celui qui est soumis et celui qui ne l'est pas.

المرض يبيّض الصابر من غيره.

17.3.2.1.3. LA MALADIE REPARA LE PECHE (3)

Faire des péchés c'est faire des dettes. Il faudra les payer. Or il vaut mieux les payer en ce monde que les payer dans l'autre. Qui a payé ses dettes meurt libre et pur. La maladie, elle, allège le poids des péchés de toute une année.

ألي رقد الذنوب كآلي رقد الدين، لا بُدّ يخلصه. وسلاك الدنيا خير من سلاك الاخرة. ألي سلك الدين يموت سالك، نقيّ، طاهر والمرض يخفف الذنوب. مرض نهار يفسخ ذنب عام (Touggourt).

Celui qui a eu trois jours de fièvre sans se plaindre et qui, résigné, a répété « Dieu soit loué d'en avoir décidé ainsi », celui-là n'a plus de péché. Il est pur comme

l'enfant qui vient de naître. Et si la fièvre continue au-delà de trois jours, elle lui est comptée comme autant de mérites.

آلي قبضته السخانة ثلاثة أيام وما كفر ش، غير يصبر ويقول: "الحمد لله على ما بعى ربّي" ما فيه ش من الذنوب كيف اليوم آلي ولدت أمه. ومن بعد تكثرت له حسنات (Touggourt).

La maladie est un tribut qui doit être versé comme la *zakate* mais au dépens de la santé, non de la fortune.

"المرض زكاة النفس".

Tout le monde est tenu à donner la *zakate* comme on est tenu à faire la prière. Mais le pauvre qui n'a rien et qui ne peut donner la *zakate* satisfait à l'obligation en acceptant la maladie et en disant: « Dieu soit béni de s'être souvenu de moi en m'accordant cette souffrance qui me sera utile pour la rémission de mes fautes dans la mesure où je l'aurai bien acceptée. »

الزكاة فرض على كل واحد كيف الصلاة والمساكين آلي ما في يده ش وما عنده ش باش يزكي يخلص الفرض بالمرض، يخلص الدين يزكاة النفس²⁷⁷ ويقول: "يا ربّي لك الحمد آلي تفكرتني، لك الحمد آلي رحمتي بعذابك. وهذا العذاب ينفعني ويرحمني في حقّ آلي نصبر لك، يا ربّي (Géryville, vieil infirme).

Tous les hommes ont péché plus ou moins mais la maladie allège le poids des péchés. Nous implorons seulement la miséricorde de Dieu.

جميع الناس فيهم الذنوب. آلي ما عصي ش ياسر عطى شوية والمرض يخفف الذنوب ونطلبوا غير رحمة ربّي (Géryville, une femme).

17.3.2.2. LA FAIBLESSE (3^{BIS})

Je me sens flasque et mou. Mes membres n'ont ni fermeté ni vigueur. Je ne puis rien faire. Mon corps me semble lourd à porter. Je ne puis marcher. Je n'ai plus ni sang ni chair ni moelle des os, je suis vidé de tout. Je n'en peux plus. J'ai des vertiges, la tête me tourne, je vois tout trembler devant mes yeux. Quand je me lève, je perds l'équilibre, la terre tourne autour de moi, je la vois s'élever et descendre et moi avec elle. Je ne puis faire même un pas. Le vent peut me jeter à terre et si je tombe, je ne pourrai plus me relever.

راني فاشل مرخوف. عظامي مطلوفين، مرخوفين. ما ني ش طايق. فريستي (صحتي) راها ثقيلة عليّ. ما طقت نمشي. راني فارغ من الدم واللحم والمخ. راني داهش، حاصل. راني مدوخ. يلعب راسي. نشوف الدنيا تلعب بين عيني. كي نجي ننوض تعفّضني الدوخة: الارض تدور بي ونشوفها تطلع وتنزل بي. ما نطيق على المشي، لو كان خطوة واحدة. الريح يطحنني وكي نطيح ما نطيق نجمع روعي (ما نطيق نلّم روعي).

Un tel est faible de constitution et cela depuis sa naissance.

فلان لحمه شين. من ساعته الاولى حاله شين (El Goléa).

Cette fillette n'a pas de santé. Elle ne peut se lever. Elle est souffrante. Elle a les yeux ouverts mais elle ne bouge pas. Elle respire tout juste. Elle a attrapé la tuberculose, cette maladie interne à laquelle les médecins ne comprennent rien.

هذه الطفلة ما هي ش سارة. ما عندها ش صحة في خليقتها، ما قدت تنوض. موجوعة راها. عينها تخزر والتحريكة ما كان ش غير النفس تطلع وتهود. صحتها، خشها السل، مرض في وسط الفريسة ما يعرف له حتى طبيب (El Goléa, 1926).

Ces jours-ci, je ne suis pas bien portante. J'ai perdu beaucoup de sang. Je travaillais pour mes enfants quand j'ai eu cet accident de santé, pas de chance ! Ce n'est qu'en faisant beaucoup d'effort que j'ai pu venir vous voir. Je suis très faible par manque de sang.

هذوا الايام ما ني ش طايقة (قادرة، قاذة). طاح مني الدم ياسر. كنت نخدم على وليداتي، كي جاءت في صحتي ما هناء ش! غير هزيت روعي باش نجيك. ضعفت من قلة الدم.

²⁷⁷ وزكاة النفس هو المرض والتعب في الخدمة. والجوع وكل ما صار فيك من شر وكل ما بلاك (ما اصابك) ربّي به.

Je ne vais pas encore bien. J'ai baissé depuis quelque temps. Ma santé est restée déficiente. Tout être venant en ce monde est faible et faiblit encore, qu'il soit plante ou être humain. La force est propre à Dieu. Quant à moi, je suis fatigué, fatigué et n'ai plus rien à vous dire.

ما زال ما قبضت صحتي. نقصت على بكري. فعدت صحتي مخصوصة. الدنيا، ألي فيها يجي ضعيف ويضعف، كان شجرة تضعف، كان بن آدم يضعف. القدرة عند القادر. أما أنا راني تعبان تعبان (عيان عيان)! ما عندي ما نحكي لك.

J'ai le cœur fatigué. J'ai des battements de cœur au point que j'en suis tout en sueur.

قلبي عيان. تقبضني ترَفْرِيفة في قلبي ويكسيني منها العرق (Géryville).

Je n'ai plus de sang.

الدم ناشف مني. ما في ش الدم.

Je suis sans force. Je n'ai ni mangé ni bu pendant cinq jours.

راني فاشل. خمسة أيام لا نعمة لا ماء.

Quand nous sommes épuisés (à la mort), nous ne sommes plus capables de rien.

كيف جاءت في العمر ما نطيقوا نديروا حتى شيء.

17.3.2.3. LA MAIGREUR (4)

Elle est maigre mais elle n'est pas malade. Elle n'a rien du tout. C'est son tempérament (le bois dont elle est faite).

هي باقية وما هي ش مريضة، شيء ما بها: هذاك عودها.

Ma fille est d'une nature chétive, toujours pâle, sans couleurs. Elle est maigre. Elle n'a que des os. Elle n'a ni chair ni sang, rien que la peau et les os. Elle mange et il n'en paraît rien. Nourriture et remèdes n'ont servi à rien. Elle doit avoir un organe intérieur malade.

بنتي العود متاعها رفیق. هي ديما صفراء، ما فيها ش الدم. هي باقية، عظامها واقفة. ما فيها لا دم لا لحم، غير الجلد فوق العظم. المأكلة، تاكل وما يبان ش عليها. مأكلة ودواء، حتى شيء ما نفع ش فيها. لازم واحد العرق في كرشها مريض.

Elle était forte. Elle ne pouvait passer par la porte et aujourd'hui vous voyez comment elle est. Elle est devenue faible. À la voir, on dirait qu'elle a diminué de moitié. Elle a beaucoup maigri. Elle nous fait presque peur tellement elle est maigre.

كانت سمينية، الباب ما يدخلها ش، واليوم راك تشوفها كي دايرة وخلت²⁷⁸ ياسر. ألي يشوفها يقول: "نقص منها النصف". بقت ياسر على ضاري (على بكري) راها قريب تخوفنا من البقيان (El Goléa).

Il y a des individus décharnés qui ne mangent presque rien et qui restent toujours maigres (décharnés). Inutile de raccommo-der une vieille étoffe. Inutile aussi de demander le silence aux femmes et aux sots. Inutile enfin d'essayer d'engraisser une bête efflanquée en lui donnant une bonne ration un soir quand elle reste jour et nuit en plein pâturage (sans engraisser).

كاين الباقي (ألي به البقو) ما ياكل إلا شيء قليل، ويفعد ديما راهم. "ما ينفع في الراشية ترفع، ما ينفع في اصحاب السوء سكات. ما ينفع في الباقي شبعة ليلة، كون يقبل في العشب وبيات" (Touggourt).

Dieu l'a éprouvée dans sa santé. Elle est maigre et ses membres chétifs. Elle n'a pas grossi depuis autrefois. Elle est toujours la même. Dieu ne lui a pas donné davantage. Elle n'a pas de fièvre mais tu vois comment elle est.

اصابها ربّي صحتها. هي باقية وعظامها رفاق. ما سمعت على بكري. هي هي. هذا ما اعطاها ربّي. الحمى ما تقبضها ش وصحتها، كما تخرز فيها.

La fièvre d'un jour fait disparaître l'embonpoint gagné en une année.

²⁷⁸ Elle s'est vidée.

حمّة يوم (prononcer *hummet youm*) تَقْلَع دسمة عام (pour la liaison le ya se transforme) .(en a

17.3.2.4. L'APPETIT (5)

« Manges-tu un peu ? » – « Presque rien, cela ne s'appelle pas manger, je ne peux manger, je ne trouve bon ni pain ni viande, je ne peux manger les dattes, ça ne me dit rien, je ne trouve rien de bon, ça ne veut pas descendre, même le sucre est amer. »
 "المأكلة، تاكل شويّة؟" – "ما كان ش مأكلة. ما نقدر ش ناكل. ما ننجم ش على المأكلة. ما طاب لي الخُبز. ما طاب لي اللحم. التمر ما نْجَم له، ما جاءني ش عليه، ما جاء ش في بالي. ما طابّت لي حتّى مأكلة. المأكلة ما تطرب عليّ (Géryville). ما بَغْت تهوّد لي. حتّى السُكر جاءني مُرّ.

J'ai la nourriture en horreur, ça me répugne. Je regrette tout ce que je prends.

رَغَفْتُهَا المأكلة. ز عَفَهَا قَلْبِي. أَلِي ناكلها نَقْلَها.

Il parle mais il ne mange rien. Voilà trois jours qu'il n'a pas ouvert la bouche et n'a pas goûté de nourriture. Il ne veut absolument rien. Il repousse sa nourriture et ne veut rien manger. Il n'a pas d'appétit.

الكلام يَنْكَلَم والمأكلة ما ياكل ش. ليه ثلاثة أَيّام فَع ما حَلَّ ش لَغْبِه، ما ذاق المَعاش. والوا حَيّة ما يَبْغِيها. عاف ما كلته، ما بَغِي ش ياكل. ما هو ش داخل على المأكلة (El Goléa). اللغب = الفم. حَيّة = حاجة قليلة صغيرة.

Depuis le jour où elle est tombée du haut du mur, elle ne veut pas manger. Il y a des jours où elle ne mange rien du tout, elle est malade (elle a quelque chose de dérangé).

من النهار أَلِي طاحت من فوق الحيط، ما تبغي ش المأكلة. يجوا الايام أَلِي ما تاكل ش فَع: هِي مهلوكة.

Je ne mange rien, je ne bois que de l'eau.

المأكلة، ما ناكل ش خاطي الماء (Touggourt) خاطي = إلّا

On ne peut avaler que ce qui plaît, inutile de forcer quelqu'un à manger.

القلب ياكل ما بغاه. ما ياكل ش المحتومة عليه.

J'ai toujours des maux d'estomac et je ne puis manger. Quand je mange ça ne va pas et quand je ne mange pas ça ne va pas non plus.

ديما يقبضني الوجع في قلبي وما تهوّد لي ش المأكلة. كي ناكل ما ني في خير وكي نجوع ما ني في خير.

La nourriture ne me dit rien. Je ne bois même pas de lait.

المأكلة ما تتقابل هِي وفوايدي حتّى الحليب ما جاء ش عليّ.

Elle boit de l'eau mais ne mange rien. Elle ne veut pas manger justement ce qui lui donnerait des forces pour se lever et marcher.

الماء تشرب والمأكلة ما تاكل ش. المأكلة أَلِي تنوض الركبة ما تبغي ش ناكل.

17.3.2.5. LA CONTAGION (6)

Les nomades disent qu'il y a trois choses dont on parle et qui n'existent pas en réalité : la contagion, le griffon (oiseau fabuleux qui vole les petits enfants) et l'ogre, mais les nomades se trompent. Ils sont ignorants. Passe pour ce qui est du griffon et de l'ogre, mais pour la contagion c'est une réalité. C'est une chose prouvée et les microbes sont visibles au microscope.

يقولوا العرب: ثلاثة يَنْذَكروا وَلَمْ يُوجَدُوا، العدو والعنقاء (واحد الطير يخطف الصبيان) والغول. هما غالطين ما يعرفوا ش. خلّوا العنقاء والغول! ولكن العدو كائنة على كلّ حال. هذا مجرّب بين الناس. والجراثيم (المكروبات) يشوفوهم العينين بمرآة الهند.

Un tel est tuberculeux, faites attention, il peut transmettre sa maladie à celui qui boit ou qui mange après lui.

فلان فيه مرض السلّ. ردّوا بالكم. أَلِي يشرب من عقابه، يعديه وأَلِي ياكل من عقابه، يعديه.

Ça n'existe pas la contagion. C'est Dieu qui donne la santé et la maladie et il fait ce qu'il veut.

العدوة ما كان ش. المرض الصّحة في يد الله وكما شاء يفعل (une femme).

Nous étions neuf à habiter dans ce trou au point que nous avons été atteints par la maladie et la mort. Deux de mes filles ont passé six mois au lazaret et nous en avons conduit une autre au cimetière.

كُنّا سبعة نفوس ساكنين في ذلك الغار حتّى جاءت في الصّحة وجاءت في العمر²⁷⁹ بناتي زوج قعدوا ستّة شهور في المستشفاء يداوا وواحدة أخرى أدّيناها للجبانة (Géryville).

17.3.2.6. LES REMEDES (7-8-8^{BIS})

Dieu a créé la maladie et le remède (pour la guérir). Il a créé la soif et l'eau (pour l'étancher). Un remède pour chaque souffrance.

ربّي خلق الداء والدواء. خلق العطش والماء. لِكُلِّ داءٍ دواءٌ.

Veillez plus à votre santé qu'à la pratique religieuse (ainsi un malade n'est pas tenu à la prière et au jeûne).

احفظوا على الابدان اكثر من الاديان (المعنى: المريض ما هو ش واجب عليه يصلي ويصوم).

Le malade lui-même est son meilleur médecin. Il sait ce qui lui fait du bien et ce qui lui fait du mal.

النفس، طبيبها مولاها: يعرف الشيء الذي يجنيه منه الخير ويعرف الشيء الذي يجنيه منه الشر (الذي ما يجي ش عليه).

Celui qui doit encore vivre longtemps, n'importe quoi, même un peu de son, suffit pour le guérir.

الذي عمره طويلة، دواءه النخالة (Géryville).

Donne au malade tout ce qu'il voudra et demande à Dieu de le guérir.

المريض، اعطه شهوته وادع له بالفرج (Touggourt).

La tuberculose. Cette maladie-là, que Dieu nous en préserve et qu'il n'en afflige que votre ennemi, celui qui en est atteint meurt au milieu d'une conversation. Les médecins ne lui ont pas trouvé de remède. Pour une dent, le remède c'est le davier, pour le poumon c'est le tombeau.

السل. هذا المرض (الله ينجيني وينجيك منه وما يورّيه إلا لعدوك) يموت يتكلم مولاها. والطباء ما لقوا له دواء. مرض الضرسة ليه الكلاب. مرض الرّية ليه الثّراب.

Le médecin a renoncé à le soigner ; il a tout essayé, il n'a pu le guérir. Il l'a passé à la radio, il lui a fait des piqûres et lui a donné une potion à prendre. Tout a été inutile. Les médecins n'ont pu le guérir, ils l'ont abandonné. Il n'y a plus à pouvoir le guérir que Celui qui, d'un mot, l'a créé.

عافه الطبيب. عني يداوي فيه ما طاق يشفيه. فوّت عليه الراديو، دار له الابرة (المسّاك، النغزة) اعطاه واحد الماء يشربه. ما نفع فيه حتّى شيء. الأطباء ما طاقوا ش يشفوه. راه معيوف من الأطباء. ما يطبق بيّريه سوى الذي خلقه بكلمة.

Il y a longtemps qu'il est malade. Il a dépensé tout son argent en médecins. Aucun n'a pu le guérir. L'un d'eux lui a dit de ne pas manger. Moi je lui ai dit : « Ne lui obéis pas, mange, celui qui te coupe les vivre veut ta mort. »

ليه مدّة وهو مريض. خسر فع دراهمه عند الأطباء واحد ما قدر ش يشفيه. قال له واحد منهم: "ما تاكل ش". انا قلّت له: "ما تاخذ ش رايه. كلّ. الذي يقطع قوتك يراعي لموتك" (Géryville, une femme).

Elle ne doit pas mourir, notre fille. Nous prendrons toutes les précautions. Nous ferons tout ce que nous devons faire. Nous lui ferons écrire une amulette. Nous

²⁷⁹ À rapprocher de l'expression suivante : الحَمْدُ لله الذي جاءت في اليد، ما جاءت في الراس

essaierons tous les remèdes. Ou ira chercher tous les *tolbas* et tous les médecins (on n'en négligera aucun) et, s'il plaît à Dieu, il n'arrivera pas de malheur.

ما حقها ش تموت بنتنا. نقروا كل احتياط. آلي علينا، الكل نديروه. نسيبوا لها. نجربوا كل دواء. ما نخلوا لا طالب لا طبيب وإن شاء الله شيء ما يصير.

Soignez d'abord le papa pour qu'il travaille pour ses enfants (si le tronc de l'arbre est bien vivant, les petits oiseaux se porteront bien).

إذا عاش الجدر يعيش الفرخ.

Un remède pour chaque maladie. Chaque ami réclame son ami et chaque petit mal réclame son remède. Pour chaque science interroge ses docteurs. Or il y a (surtout) deux sciences : la théologie et la médecine.

لكل داء دواء. كل حبيب على حبيبه يسال وكل ضرير على دواءه يسال. كل علم سل عليه اربابه والعلم زوج: علم الاديان وعلم الابدان (El Goléa, nomade).

On n'habite pas un pays où il n'y a pas de médecin.

البلاء آلي ما فيها ش طبيب ما تنسكن ش.

Le médecin lui-même est malade ! Si le remède de la gale, le goudron, attrape la gale, avec quoi va-t-on le soigner ? Si le sultan lui-même est ruiné, qui va l'enrichir ?

الطبيب روحه راه مريض! القطران إذا جرب واش يداويه؟ السلطان إذا فقر واش يغنيه؟

Un homme était malade, sauf votre respect, aux parties que vous connaissez. Le docteur lui dit : « N'aie pas de fausse honte avec moi, c'est mon métier, pas de honte à parler religion et pas de honte non plus à se soigner, montre-moi ça ». – « Je le jure, dit l'homme, plutôt mourir que de te le montrer. » Et il partit le laissant là.

واحد، مريض (حاشاك) في المضرب المعلوم، يقول له الطبيب: "يا رجل ما تحشم ش مني. هذه الخدمة متاعتي. لا خياء في الدين ولا خياء في الدواء، وزني العراء متاعك". قال له: "والله! والله! نموت وما تشوفه.

Je vais te donner un remède qui va te soulager. Ne bois pas ce remède d'un trait, tout d'un coup. Prends-le par petites gorgées, d'ici le coucher du soleil. Le reste sera l'affaire de Dieu. Rien ne peut se faire sans lui.

نعطيك واحد الدواء، آلي يخفف لك الوجع. هذا الدواء ما تشربه ش على نفس. اشربه ججمة ججمة بين ما جاء المغرب والكمال على الله: من غيره محال.

J'ai essayé tous les remèdes d'usage interne ou externe. Chacun m'indiquait un remède en me disant : « Prends tel remède, il te fera du bien. Je l'ai moi-même expérimenté. » Chaque médecin m'ordonnait de prendre un autre remède. Ils m'ont brouillé la cervelle avec leurs remèdes et aucun ne m'a réussi.

كل دواء داويت به: كليته وإلا دهنت به. كل واحد يدل علي دواء، يقول لي: "دز الدواء الفلاني ينفك، راني مجزبه روجي". كل طبيب يأمرني على دواء نديره. خوضوا لي عقلي بالدواوات وحتي دواء ما جاء ش علي.

Un tel est allé chez le médecin, il lui a donné quelque chose (ce qu'il lui a donné) et le lendemain il allait mieux.

مشي للطبيب. اعطاه ما اعطاه والغدوة صاب الراحة.

Une femme disait au docteur : « J'allait mon enfant, ne me faites pas de piqûres, peut-être que cela nuirait à l'enfant en altérant le lait. »

راني بوليدي نتغ فيه. ما تديروا لي ش الابرة. بالك الطفل يضره في الحليب.

Père, toute ta personne est un remède : celui qui est malade et qui touche ton burnous guérira.

انت الكل راك دواء: آلي مريض يمس برنوسك يبرأ.

Il n'y a à te faire accepter quelque chose d'amer que ce qui est plus amer encore. Rien de plus amer que la quinine si ce n'est la fièvre qui te pousse à en prendre.

ما يحوزك للمرار إلا ما امر منه. ما يلزك للمر إلا آلي أمر منه (pronc.: illa-l-lamor). الكينة ما كان ش أمر منها سوى الحمى آلي تلزك لها.

17.3.2.7. LA GUERISON (9-9^{BIS})

J'ai été très malade, à la mort, et Dieu m'a guéri. Tout le monde croyait que j'allais mourir, on n'espérait plus ma guérison et Dieu m'a guéri. La vie a vaincu la mort.

تَضَرَّيْتُ حَتَّى وَصَلْتُ وَرَبِّي دَارَ لِي طَرِيقُ. مَرَضْتُ حَتَّى وَصَلْتُ لِلْمَوْتِ وَرَبِّي سُبْحَانَهُ شَفَانِي. كَانَتْ صَحَّتِي شَيْئَةً. الْكَلَّ دَابِرِيْنِي مِنْ أَلِي يَمُوتُوا. مَا كَانُوا شَاطِمَعِينَ بِي وَرَبِّي عَفَا عَلَيَّ. كُنْتُ مَا كَانَ شَ وَالْيَوْمَ الْحَمْدُ لِلَّهِ. الْعَمْرُ غَلَبَ الْقَبْرَ.

Un tel n'est pas encore guéri comme il faut. Il n'est pas encore bien remis. Il n'a pas encore repris de forces. Il a repris des couleurs (du sang) mais pas encore de forces. Tous ses membres sont mous, sans force.

فَلَان مَا زَالَ مَا بَرَا شَ عَلَى حَقِّهِ. مَا زَالَ مَا قُبِضَ صَحَّتِهِ. مَا زَالَ مَا قُبِضَ مُخِّهِ. الدَّمُ بَدَا يَرْجِعُ وَالْمُخُّ مَا زَالَ مَا جَمَدَ شَ. عَظَامُهُ مَا زَالُوا مَرْخُوفِينَ.

Je ne suis pas encore guéri, mais qui a vu la mort oublie la fièvre (n'en tient pas compte).

مَا زَلْتُ مَا بَرَيْتُ، وَلَكِنْ أَلِي شَافَ الْمَوْتَ يَنْسَى الْحَمَّى.

Miriam est guérie : elle a bonne mine, elle a repris des couleurs.

عَادَتْ زِينَةً، مَلِيَانَةً لَحْمًا، وَوَلَّى فِيهَا الدَّم.

Je suis resté des années sans sortir de la maison. Ce n'est qu'aujourd'hui que j'en suis sorti laissant la porte derrière moi (sorti de la maison).

الْيَوْمَ لِي سَنِينَ مَا خَرَجْتُ مِنَ الدَّارِ. مَا خَلَيْتُ الْبَابَ وَرَائِي غَيْرَ الْيَوْمِ (Géryville).

Un tel a sept âmes. S'il y en a une à sortir, il lui en reste encore six. Il est déjà mort trois fois et il est revenu à la vie. On croyait qu'il était mort et il est guéri.

فَلَان فِيهِ سَبْعَ أَرْوَاحٍ (حَشَاكَ كَالْكَلْبِ مَا يَمُوتُ شَ)²⁸⁰. كِي تَخْرُجُ وَاحِدَةً يَقْعُدُوا سِتَّةً. ثَلَاثَ مَرَّاتٍ مَاتَ لَنَا وَحَيَّي. حَسْبُنَا مَيِّتٌ وَبَرَاءُ.

Elle a été à la mort et Dieu l'a guérie. Elle se lève et commence à marcher cependant depuis qu'elle a été souffrante, elle n'a pas recommencé à manger comme de coutume. Nourriture et boisson reprennent de la saveur dans sa bouche (celui qui se porte bien, trouve tout bon, celui qui est malade trouve tout amer).

قَرَّبْتُ لِلْمَوْتِ وَرَبِّي سُبْحَانَهُ شَفَاهَا. رَاهَا نَاضَتْ. بَدَاتِ تَتَحَرَّكُ. بِالصَّبْحِ مَالِي تَوَجَّعْتُ مَا عَادَتْ تَأْكُلُ كَمَا ضَارِي. الْمَاكَلَةُ وَالشَّرَابُ بَدَوْا يَطْيَابُوا (يَحْلُوا، يَزِيَانُوا) فِي فَمِّهَا. (الصَّحِيحُ، تَحَلَا فِي فَمِّهِ كُلِّ حَاجَةٍ، وَالْمَرِيضُ تَمَرُّارُ كُلِّ حَاجَةٍ فِي فَمِّهِ) (El Goléa).

Il a été très malade. Il commence à aller mieux (il ne fait qu'ouvrir les yeux). Il n'y a qu'hier et aujourd'hui qu'il se lève. Petit à petit Dieu le guérira.

كَانَ مَرِيضٌ يَاسِرٌ. إِلَّا كَيْفَ تَحَلُّوا عَيْنِيهِ. إِلَّا يَامَسُ وَالْيَوْمَ أَلِي نَاضٌ... دَرَجَ بَدَرَجَ، يَأْتِيهِ رَبِّي بِالْفَرَجِ (El Goléa).

Il va bien maintenant. Dieu l'a guéri. Il a repris des couleurs. Il ne lui manque que de quoi manger. Il retrouvera des forces et alors il travaillera, quand il sera bien portant.

دُرُكُ رَاهُ لَا بَاسَ. رِيحُهُ رَبِّي عَلَى خَيْرٍ. رَجَعَ فِيهِ الدَّمُ. يَخْصَهُ إِلَّا مَا يَذُوقُ. يَصِيبُ النَّفْسَ وَذِيكَ السَّاعَةَ يَخْدُمُ، كِي يَعُودُ قَادًّا (El Goléa).

Elle va bien, elle a engraisé : on ne la reconnaît plus.

عَادَتْ لَا بَاسَ. سَمَنْتُ. تَقُولُ فَعَمَا هِيَ شَ هِيَ.

17.3.2.8. MOURANTS²⁸¹ (10-10^{BIS})

Nous avons trouvé Aïcha très malade. Il n'est pas pensable qu'elle guérisse. Nous ne pensons pas qu'elle puisse vivre. Nous n'avons plus pour elle aucun espoir.

²⁸⁰ On dit que les chiens ont sept âmes et sont durs à tuer.

²⁸¹ Voir dossier « mort », « ce qu'ils font aux derniers moments ».

Trois fois ils l'ont crue morte et elle est revenue à la vie. Ils avaient commencé les lamentations. Elle avait simplement perdu et repris connaissance, mais eux la croyaient partie.

عائشة لفيناها مريضة بالزّاف. ما هي ظنة تيرا. ما ظنينا ش تحيا. فَع ما نا ش طامعين بها. ثلاث مرّات ماتت لهم وحيّت وهما حاسبينها غداً.

Je sens que je vais bientôt mourir. Il ne me reste pas longtemps à passer avec vous. Priez seulement pour moi. Pensez à moi dans vos prières pour que je guérisses ou que je me présente comme il faut devant Dieu.

راني حاسّ روعي قريب نموت. ما كان ما بقى لي نزيد معكم. غير اطلبوا لي ربّي. خذوا لي معروف في صلاتكم باش نريّج وإلا نقابل ربّي على خير.

Son cas est désespéré (en lui plus de désespoir que d'espoir). D'après nous, il ne doit pas guérir. Dieu seul sait ce qui doit arriver.

الأيّاس فيه أكثر من الطمع. علي حَسَب عقليتنا نقولوا: "ما ييرا ش" وربّي هو العالم.

Il est aux prises avec la mort. Il agonise. La mort est déjà entrée en lui (collée à lui). Il rend le dernier soupir.

راه مقبوض في شدّة الموت. راه يلقّف. خشت فيه الموت. لاصقة فيه الموت. راه في التخرّخيشة التالية.

Ne lui donnez pas à manger. On ne force pas un mourant à manger (on ne lui donne pas de provisions de nourriture). Il est mourant.

ما تعطوه ش الماكلة. الميت ما تزوده بعوين. راه يدور يموت (Touggourt, Taïbates). راه باغي يموت (Il va mourir).

Il est très mal. Voilà trois jours qu'il est là étendu sans avoir fait le moindre mouvement de tête. Il est presque mort, seule son âme n'est pas encore partie. Il est couché et bien couvert, on ne le voit même pas. Il est comme absent, sans connaissance. Il n'a aucune conscience de son état. Nous le veillons la nuit. Hier nous pensions qu'il allait mourir. Tout le monde pleurait déjà.

شين راه. راه في ثلاثة أيام وهو ممدود وتقول إذا تحرك راسه دخلته الموت غير الروح ما خرجت. راه رافد مغطّي زين ما عنده ش منين بيان. راه غايب، ما هو ش واعى. ما يعرف روحه فَع كي صاير. نباتوا إلا واقفين به. يامس حسبناه يموت. كان إلا البكي نايبض عليه (El Goléa).

Il délire. Sa raison a des éclipses au point qu'il entretient conversation avec les morts tellement son mal est intense.

يهترف. يغيب عقله حتّى يعود يتكلم بالموّتى من شدّة المرض. هو ما هو ش معنا: يتكلم هو وناس آخرين.

Il agonise, son âme n'est pas encore sortie. Le fil de la vie tient encore : il n'est pas encore rompu. Quand le fil cassera, ce sera fini.

راه يلقّف. ما زال فيه الروح. ما زال فيه الخيط. الخيط ما تقطّع ش. كي يتقطّع الخيط خلاص (والخيط هو العمر) (Géryville).

Prière d'un mourant : « Ô Dieu (qui a remèdes pour toutes les situations), ô toi qui ouvre toutes les portes sans clef. Toi qui donnes sa nourriture à tout être vivant, accorde-moi ce que je désire, ouvre-moi la porte du paradis et adoucis mes derniers moments. C'est là tout ce que je te demande. »

يا فتّاح بلا مفتاح. يا رزّاق الحيّ بالقوت. ارزقني بما نتمنّى. افتح لي باب الجنّة. اتني بسكرة الموت (ما تعطيه لي ش حارة) هذا ما نطلب من فضلك يا ربّي، ما نطلب منك المال.

Ô Dieu, je désire aller à toi. Viens à ma rencontre en me tendant les bras. Ô Maître, je n'ai confiance qu'en toi, en dehors de toi, il ne me reste plus personne (en qui me confier).

يا ربّي انا بغيت نجيك. تلقّاني بيديك، يا سيّدي، الاتكال عليك. لا احد من غيرك.

Il a déjà rendu l'âme ou bien il s'en faut de peu.

عمره خرجت. خصّها غير شويّة (Géryville).

Ô toi qui résous toutes les difficultés (qui, sans clef, ouvres toutes les portes). Ô toi qui donnes sans nous rappeler sans cesse tes bienfaits (pour nous en faire reproche), sans qu'on l'en remercie. Rends-moi légères les affres de la mort (les moments d'inconscience qui accompagnent l'agonie). Et ouvre-moi la porte du paradis.

يا فتّاح بلا مفتاح. يا عطاي بلا منّة²⁸². خَفَّف لي سكرات الموت وافتح لي باب الجنّة (Géryville,)
(prière que répétait une vieille aveugle)

17.3.2.9. PLAINTES DU MALADE (11-11^{BIS})

Quand tu es trop longtemps malade, les gens se dégoûtent de toi. Les premiers jours, tes amis viennent te voir, te tenir compagnie et te distraire, mais quand ta maladie dure trop longtemps, ils ne viennent plus. Tes amis et tes enfants t'abandonnent (souvent loin de toi) et tu dis : « Mon Dieu, mon Dieu, me voilà couché dans un coin. Personne ne vient me voir, personne ne s'occupe de moi » (n'entre et ne sort pour s'occuper de moi).

كي تطوّل في المرض يملّوا منك الناس. الايام الاولين يطلّوا عليك احبابك، يوتسوك ويوسعوا لك خاطرك، وكي يطوّل عليك المرض يبطلّوا المجي، يهربوا عليك اصحابك ووالادك، وتقول: "الله! الله! عدت ممدود في ركنة. لا من يجيني، لا من يدخل ويخرج عليّ".

Ces jours-ci, Dieu n'a pas permis que mes amis viennent me voir. C'est Dieu qui ne les a pas laissés venir. Je ne blâme aucun d'entre eux. Je suis fatigué d'être couché et je m'ennuie. Je reste tout seul chez moi et personne ne vient me voir. Je t'attendais tous les jours et regardais de tout côté répétant : « Viendra-t-il ? Ne viendra-t-il pas ? » Tel un prisonnier ; or il est bien pénible, l'état d'un prisonnier.

احبابي هذوا الايام، ربّي ما سرّحهم ش شواربي. غير ربّي ما سرّحهم ش، ما ندير ش اللوم حتّى على واحد. جناي طايين من الرقاد. ضاق خاطري. غير وحدي في محلي. لا من يطلّ عليّ. كل يوم نستائي فيك وندثّق لك: "يجي، ما يجي، يجي، ما يجي". كالمحبوس. والمحبوس، دعوته دعوة.

Nous sommes tous malades (à la mort), nous sommes dans un état qu'on ne vous souhaite pas, qu'on ne souhaite qu'à votre ennemi qui ne vous aime pas. Moi, je n'ai ni fortune ni santé. Il y a un mois que je suis couché. J'attends la mort et je compte les jours. Ma femme aussi est fatiguée, sauf votre respect, elle a des pertes de sang et ce n'est qu'en se faisant violence qu'elle se lève pour travailler.

رانا في الموت، حالة عدوك. (يعني: الحالة ألي رانا فيها ما نشتها لك. نشتها غير لعدوك ألي ما يشتيك ش). انا ضعیف في الدنيا وضعيف في الذات. راني في شهر ممدود. غير نستائي الموت ونعد في الايام. حتّى المرأة حاسّة بصحتها. صحتها الكل طايبة عليها. تحطّ (حاشاك) في الدم من كرشها. غير هازة روحها. غير يالسييف تخدم (Touggourt).

Je souffre la torture et personne ne vient me visiter.

راني في العذاب الاكل ولا من يطلّ عليّ.

Il y a trois jours que la fièvre me travaille.

ثلاثة ايام والحمى تنسج فيّ.

Quand on est malade, la bouche refuse de reconnaître la douceur des aliments. Pour qui a de la bile, le miel devient dans sa bouche aussi amer que la coloquinte. Je ne trouve rien de bon et ne désire rien du tout ! Quand je mange de la viande grasse, je suis malade. La graisse me tourne le cœur et j'ai envie de vomir.

الفم ينكر بنة الماكلة في فمه يكون مرّ كالحدج. ما يحلى لي شيء. ما يبغي خاطري شيء. كي ناكل اللحم السمين، الإدام يلعب على قلبي. يتغيّر قلبي: المرار يلعب على قلبي ونبغي نقلاب.

²⁸² يعطي وما يمنّ = ما يقول لك كل يوم "اعطيتك".

منّ veut bien dire « accorder un bienfait, mais aussi rappeler à quelqu'un le bienfait qu'on lui a accordé ».

Je ne comptais plus guérir (je pensais mourir) et ne pensais qu'à réciter la *chahada*, mais Dieu merci, Dieu m'a mis hors de danger.

كُنْتُ مَا نَطْمَعُ شَ بَرُوحِي وَنَطْلُبُ غَيْرَ الشَّهَادَةِ. وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّي دَارَ لِي طَرِيقٍ. قَطَعْتُ الْإِيَّاسَ مِنْ رُوحِي. وَأَوَّلَادِي مَا كَانُوا شَ طَامَعِينَ فِي (طَامَعِينَ بِي) (ou bien).

17.3.2.10. SOUHAITS DIVERS (12)

À El Oued, en entrant chez un malade, on lui dit : « Que Dieu enlève ton mal ». Et le malade répond : « Que Dieu ne te fasse pas voir de mal ». En quittant le malade, on lui dit : « Nous te laissons la guérison » et le malade répond : « Qu'aucun mal ne vous accompagne ».

يَذْهَبُ سَوْءُكَ، لَا يُوْرِيكَ شَرٌّ. خَلَيْنَا لَكَ الشِّفَاءَ، لَا مَشَى مَعَكُمْ بَلَا (El Oued).

Que Dieu te procure le repos.

رَبِّي يَجِيبُ لَكَ الرَّاحَةَ. يَعْجَلُكَ تَرِيحٍ.

Dieu fasse que tes souffrances allègent le poids de tes péchés.

يَعْجَلُهُ لَكَ تَخْفِيفَ الذُّنُوبِ.

Que Dieu mette tes souffrances dans la balance des mérites.

يَعْجَلُهُ لَكَ رَبِّي فِي مِيزَانِ الْحَسَنَاتِ ou فِي الْمِيزَانِ الْمَقْبُولِ.

Que Dieu te guérisse.

يَجْبِرُ حَالَكَ. يَرِيحُكَ عَلَى خَيْرٍ. رَبِّي يَشْفِيكَ، يَشَافِيكَ، يَجِيبُ الشِّفَاءَ.

Tu ne mourras pas. Que Dieu te préserve de ce malheur.

مَا تَمُوتُ إِنْ شَاءَ اللَّهُ. يَرْفُدُ عَلَيْكَ الْبَلَاءُ. اللَّهُ لَا يَبْلِيكَ.

Que Dieu veuille le meilleur.

رَبِّي يَجِيبُ أَلْيَ فِيهَا الْخَيْرِ.

Que Dieu te rende la santé (une santé de mulet qui ne diminue ni ne finit point).

اللَّهُ يَعْطِيكَ صَحَّةَ الْبَغْلِ، أَلْيَ لَا تَنْقُصُ وَلَا تَقْصَى. إِنْ شَاءَ اللَّهُ، قَدْ الصَّحَّةُ قَدْ النَّظَرُ، إِلَى بَابِ الْقَبْرِ!

Que le nombre de tes membres reste au complet et que Dieu t'épargne l'épreuve.

اللَّهُ لَا يَنْقُصُ مِنْكَ عَدَّةً، وَلَا يُوْرِيكَ شَدَّةً.

Que Dieu ne livre pas ta fortune au cadi qui règle les comptes (et partage les héritages) et qu'il ne livre pas non plus ton corps aux mains du chirurgien.

لَا يَعْجَلُ مَالَكَ لِحَسِيبٍ وَلَا يَعْجَلُ لِحَمِّكَ لَطِيبٍ.

On dit à une nouvelle maman : Que Dieu t'accorde d'élever toi-même ton enfant.

اللَّهُ يَعْجَلُ مَنْ وَلَدَ بِرَبِّي: تَرْيِيهِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ عَلَى يَدَيْكَ.

Tu guériras s'il plaît à Dieu et tu retrouveras la santé qui t'était coutumière.

تَبْرَأُ إِنْ شَاءَ اللَّهُ وَتَوَلَّى كِعَادَتِكَ الْأُولَى.

Que Dieu te guérisse et te protège. Qu'il te délivre de ton mal et le jette dans un puits ou dans le ventre d'un chameau (pour qu'il soit malade à ta place).

اللَّهُ يَشَافِيكَ وَيَعْفِيكَ²⁸³ وَيَبْعِدُ الضَّرَّ عَلَيْكَ وَيُلَوِّحُ فِي بَيْرٍ وَإِلَّا كَرَشَ بَعِيرٍ (Géryville).

17.3.3. CE QU'ILS FONT

17.3.3.1. EN BONS MUSULMANS, ILS SE RESIGNENT A LA VOLONTÉ DE DIEU (12^{BIS}-12^{TER})

Que faire ? Nous nous résignons à ce que Dieu a décrété. N'a-t-il pas dit quelque part : « Qui refuse de se soumettre à mes décrets n'a qu'à quitter ma terre et mon ciel (et chercher à vivre ailleurs). » Que faire ? Il n'y a rien à faire. Allons-nous nous envoler dans les airs ou donner de la tête contre le mur ? Il vaut mieux se taire et supporter. Le

²⁸³ عَفَاكَ اللَّهُ = اللَّهُ يَعْفُوكَ = اللَّهُ يَعْفِيكَ مِنْ كُلِّ مُصِيبَةٍ.

corps (la poutre) est à lui. Il en fait ce qu'il veut. Que Dieu soit loué, qu'il veuille me guérir ou me tuer.

واش نديروا؟ نصبروا لله ونصبروا لقضاه. قال في واحد الكلمة: "آلي ما صبر لقضاءي، يرحل من أرضي وسماؤي". واش نديروا؟ ما عندنا ما نديروا. نطيروا؟ نطحو الحيط؟ لا. نسكتوا ونصبروا خير. خشبة خشبته. كما شاء يفعل، بغى يشفيني بغى يقتلني.

Une femme tenait son enfant malade sur ses genoux. Elle pleurait en disant : « Que je suis malheureuse ! Mon enfant va mourir comme son frère qui est mort avant lui. » – « Tais-toi, païenne ! lui dit son mari, Dieu fera ce qu'il voudra et il n'aura pas de comptes à te rendre. Il peut, s'il le veut, tuer ton fils tout de suite sur tes genoux ou bien te tuer en même temps que lui, et tu n'as rien à dire. » La femme cessa aussitôt de pleurer. « Je ne suis pas païenne, dit-elle, je suis musulmane et me soumetts à la volonté de Dieu. Qu'il soit loué, j'accepte tout ce qu'il voudra. »

واحد المرأة شادة ولدها مريض في حجرها. كانت تبكي وتقول: "يا ولي! باغي يموت لي ولدي كما مات اخوه قدامه". قال لها رجلها: "اسكتي يا جاهلة". ربي كما بغى يدير يدير. وانت ما تساليه ش. إذا بغى، يقتل ولدك درك في جحرك وإلا يقتلك انت وإياه وما عندك ما تقولي". في الحين سكنت المرأة، بطأت البكي. قالت: "ما ني ش جاهلة، راني مسلمة وراني صابرة لله. الحمد لله. آلي دارها مقبولة" (Géryville, Kouider, le *mokhazni*).

Au plus fort de la souffrance le musulman ne se révolte pas. Il se contente de répéter sans cesse : Dieu soit loué, Dieu soit loué. Je souffre à en mourir mais Dieu soit loué.

راني في عذاب الموت والحمد لله على ما بغى ربي. الحمد لله على كل حال.

Tout est grâce qui nous vient de la main de Dieu. Nous acceptons tout ce qui nous vient de sa part, joies et peines. Nous ne nous réjouissons pas que du bien que Dieu nous envoie mais aussi du mal. Si Dieu t'envoie une épreuve, accepte-la et remercies-en Dieu. Quand Dieu t'a accordé un bienfait, tu as dit : « Dieu soit loué ! » Puisque, aujourd'hui, il t'envoie une épreuve, dis aussi : « Dieu soit béni ! » Ne dis pas : « Mon Dieu, pourquoi me faites-vous souffrir ? » Dieu a dit : « Qui fuit l'épreuve que je lui envoie, fuit, par le fait même, la récompense que je lui préparais. Accepte donc mon épreuve, tu jouiras de ma récompense. »

ربي، كل ما جاء من يده نفاحة²⁸⁴. كل ما جاءنا من قبل الله، زينة وإلا شينة، نقبلوها. ما نفرحوا إلا بالخير، نفرحوا حتى بالشئ آلي جاءنا من عند الله. إذا جاب لك ربي مصيبة: اقبلها وقل الحمد لله. كيف جاب لك ربي الخير قلت: "الحمد لله"، منين جاب لك ربي الشر اليوم قل: الحمد لله. ما تقول ش: يا ربي علاش تمرمد في؟ قال ربي: "آلي يهرب من مصيبي، يهرب من رحمتي. اقبل مصيبي، تخش رحمتي" (El Bayad Géryville,) (vieil infirme aux deux jambes coupées).

من غير ما دارت. غلبتني في ساعة واحدة. ما يشقى ش.

Ce vieil infirme aux jambes coupées me recevait toujours avec le sourire chaque fois que j'allais le voir et quand je le plaignais, il me disait : « Tout ce que Dieu a voulu pour moi, je le veux moi aussi. Bien ou mal, bienvenue à tout ce qui nous vient de la part de Dieu. Ce qu'il a décidé lui-même est ce qu'il y a de mieux pour nous. »

آلي بغاها ربي نبغيها. مرحباً بالي جاءتنا من عند الله، زينة وإلا شينة. الخير في ما اختار الله.

17.3.3.2. LA FAMILLE SOIGNE SON MALADE (13)

« Celui qui a un malade, dit-on, est plus malade que lui. » Aussi, chez nous, tout le monde est malade. Lui passe la nuit à gémir et à répéter : « Mon Dieu, mon Dieu. » Il ne dort pas de la nuit et nous non plus. Nous sommes ennuyés. On ne trouve rien de bon, ni nourriture ni boisson. Nous nous résignons à la volonté de Dieu. Nous n'avons pas les moyens de le soigner. Nous essayons de le raisonner et de le faire patienter.

²⁸⁴ C'est une pomme qui, pour les arabes, est le meilleur des fruits.

Nous lui disons : « Prends patience, prends patience. Demande à Dieu de te soulager. Ne t'impatiente pas, résigne-toi à ton sort. » Il reste alors tranquille et se tait puis il prie Dieu : « Mon Dieu, pardonnez-moi. Mon Dieu, guérissez-moi. »

قالوا: "آلي عنده مريض هو المريض" ورانا الكل مُرضى في الدار. هو يبات بنين ويقول: "يا ربّي، يا ربّي". يبات ساهر واحنا ساهرين معه وقلوبنا ضايقة (مريضة). ما طاب لنا لا مأكلة لا شراب واحنا صابرين لله. ما عندنا جهد باش نداووه واحنا نعقلوه ونصبروه ونقولوا له: "وسّع بالك. كبر قلبك. اطلب الفرج من ربّي. ما تفلّق ش. كن صابر". وهو يتهنّى، يسكن، يريح حاطره، يسكت. يطلب ربّي: "يا ربّي اغفر لي. يا ربّي اشفني" (Touggourt).

Depuis que mon frère est malade, je suis sens dessus dessous, je n'ai plus ma tête à moi. Je suis inquiet à son sujet, je cours toujours chez le docteur et j'apporte des remèdes.

منين مرض لي خويّ ما ني ش في حالي. ما ني ش في راسي. حابر عليه غير نجري للطبيب ونجيب الدواء.

À la maison, nous manquons tous de quelque chose. Mes enfants ont faim. Leur père est occupé à se soigner, blessé qu'il est, une auto l'ayant renversé dans la rue. Il ne s'occupe pas de ses enfants pour leur apporter du pain. Tout malade oublie sa famille. Moi aussi, je suis malade : j'ai la fièvre mais mon mari est plus malade que moi. Moi, je supporte facilement mon mal (aussi facilement que je bois de l'eau fraîche quand il fait chaud). Je n'ai ni perdu de sang ni eu d'os brisé. Nous avons eu beaucoup d'ennuis et de soucis pendant qu'il était malade (à cause de sa maladie).

رانا الكل مخصوصين في الدار. اولادي جاعوا. بويهم راه لاهي بروحه، مجروح: طيخته سيرة في الزنقة. ما هو ش لاهي باولاده يجيب لهم الخبز. آلي جاء في راسه ينسى ناسه. حتّى انا مريضة، تقبضني الحمة وبوي اولادي اكثر مني مريض: انا، مُصيّتي، نشربها شربة ماء وقت الحرّ (وقت القايلة). لا دم سايل ولا عظم مفروض.

Nous avons eu beaucoup d'ennuis et de soucis pendant qu'il était malade (à cause de sa maladie).

تمردنا ياسر في جرّته.

17.3.3.3. LES AMIS VISITENT LE MALADE (14-15)

Celui qui vient voir un malade ne vient pas les mains vides. Il doit lui apporter quelques douceurs (fruits ou gâteaux). On aime bien celui qui apporte quelque chose, tandis que, dit le proverbe, une fillette qui n'apporte rien (dans sa manche) sera mal reçue même de sa maman.

المريض، آلي يطلّ عليه، ما يجيه ش بيديه. لا بُدّ يجيب له حاجة حلوة (فاكية وإلا كعك) آلي يجي ويجيب يجي عزيز. يقولوا: خالّة كمها ما تبغيها حتّى أمها. مرحبا بالّي جاء وجاب وآلي جاء وما جاب ما ليه وجاب.

Ils conseillent au visiteur de ne pas prolonger sa visite : « Si tu vas voir un malade qui est très malade, ne reste pas trop longtemps parce que ses intestins étant dérangés, il ne pourrait peut-être pas se retenir, et si tu prolongeais ta visite, il pourrait laisser échapper, malgré lui, quelque chose qui lui occasionnerait de la honte. »

كي تمشي تطلّ على المريض آلي هو حصالان ياسر ما تطول ش معه القعدة على خاطر بالك يعود بطنه شين. ما ينجم ش يقبض روجه وكي تطول معه القعدة يخرج منه شيء، من غير جهده، وتوقع له حشمة.

Sa tante est malade, elle est allée la voir pour l'aider et la distraire. Nous disons que pour celui qui va voir un malade, Dieu compte 70 bonnes actions à chacun de ses pas. Sa récompense sera grande devant Dieu.

عمّتها مريضة، مشّت تطلّ عليها. تقضي لها وتونسها. احنا نقولوا: "آلي يمشي للمريض كل خطوة سبعين حسنة"، باجره كبير عند مولانا.

Mon ami, je ne savais pas que tu étais malade. Depuis quand es-tu malade ? Pourquoi ne m'avez-vous pas appelé ? De quoi souffres-tu ?

يا حبيبي. ما فُتت بك مَرَضْتُ. اشحال مَرَضْتُ من يوم؟ راك مريض في ياسر؟ ما لكم ما كَلَمْتوني ش؟
باش مريض

Tant que je vivrai encore (tant que l'âme sera dans les planches, entre les omoplates et les côtes), tant que la vie sera dans sa caisse, visite-moi, viens me voir et ne tarde pas.

- ما دام الروح في اللوح، ما دام العمر في تابوتها عُرْنِي²⁸⁵. وما تطوّل ش عليّ. ما تَبَطَّى ش عليّ.
- « Je suis venu pour te distraire et te tenir compagnie, mais excuse-moi, je ne t'ai rien apporté.
 - Pourvu que tu sois venu me voir, je ne désire rien d'autre. Quel grand malheur m'est arrivé, je n'entends plus. Approche et crie dans mon oreille.
 - Quand cela t'est-il arrivé ? Tu entendais la dernière fois.
 - Voilà deux mois que ce malheur m'est arrivé. Je n'ai pas trouvé de médecin. Personne pour me soigner. Si je trouvais quelqu'un pour me soigner, je lui donnerais tous mes biens. Je lui donnerais tous les honoraires qu'il voudrait.
 - Je vais t'amener un grand médecin. À la première vue, il sait ce qu'a son malade. »
 - "جيت نظير عليك الشيطان ونونسك. سامحني جيتك وما جبت لك حتّى شيء".
 - "يعطيك جيتني بركا. ما ني ش طامع ليك. وجهك خير من كل شيء. ما اعظمها غلبة جرت عليّ (صارَت في) عدتّ ما نسمع ش. تقدّم لي وزق في أدني".
 - "هذا الشيء، وينا وقت²⁸⁶ جرى عليك. خليتك تسمع".
 - "عندي شهرين، هذا المرض طاح عليّ (نزل عليّ) وما لفيت طبيب. لا من يداويني. لو كان نصيب من يداويني نعطيّه قع رزقي. الأجرة ألي بغاها، نعطيّه".
 - "نجيب لك انا طبيب ما هو. غير يشوف واحد المريض يعرف واش فيه" (Touggourt).
 - « Comment vas-tu, mon ami.
 - Tu me trouves aujourd'hui comme tu m'as laissé hier. Je suis toujours dans mon coin. Je ne vais ni mieux ni plus mal.
 - Et comment as-tu passé la nuit ?
 - J'étais souffrant et je n'ai pas dormi. Je ne suis pas solide. Je ne vais pas encore bien. Quand je le pourrai, j'irai au travail.
 - Si ça va plus mal, envoie-moi ton petit pour m'avertir. En tout cas, je ne tarderai pas à revenir te voir. »
 - "كي داير يا حبيبي؟".
 - "كما خلّيتني يامس، كما لفيتني اليوم. راني إلا في وطيّتي قاعد. ما زاد في شيء، ما نقص في شيء".
 - "وكيفاش بتّ البارح؟".
 - "شدّ عليّ الحال وما شغّفت النوم. ما ني سار. ما ني ش مساوي ما زال. كي نعود فاذ نمشي للخدمة".
 - "لو كان يزيد عليك الحال نوض لي. ارسل لي ولدك يخبرني. على كلّ حال ما نبطّى ش عليك. نعاود لك المجي" (El Goléa).

17.3.4. MESSAGE

17.3.4.1. COMMENT ENTAMER LE DIALOGUE AVEC UN MALADE, LE FAIRE PARLER AVANT DE L'EXHORTER (15^{BIS})

Dis-moi depuis quand es-tu malade ? Es-tu allé voir le docteur ? T'a-t-il donné des remèdes, etc. Tes amis viennent-ils te voir, te distraire, t'encourager à la patience ? S'ils tardent à venir et te laissent seul avec Dieu, que fais-tu ? Tu t'impatientes ou tu te résignes à ton sort ? Quand tu souffres davantage, appelles-tu les tiens ? Te plains-tu auprès d'eux ? « Que je souffre de la tête ! De la poitrine ! » Ou bien, ne leur disant rien, penses-tu à Dieu ? Que lui demandes-tu dans ton cœur ? La guérison ou la

²⁸⁵ عُرْنِي mis pour عرا se présenter chez quelqu'un (Géryville).

²⁸⁶ واش من وقت

résignation ? Lui dis-tu : « Mon Dieu, soulagez-moi, guérissez-moi », ou bien : « Mon Dieu, donnez-moi la patience et faites de moi ce que vous voudrez, mon corps est à vous (la poutre est à vous) » ?

قُلْ لي، رَاك في اشحال من يوم مريض؟ غديت للطبيب؟ اعطاك الدواء؟ راهم يجوك احبابك يطلوا عليك، يونسوك ويصبروك؟ لوكان يبطوا عليك ويخلوك غير وحدك انت وربي، واش تدير؟ تفلق والا تصبر؟ كي يزيّر عليك الحال، تعيط لناس وتشكي لهم: "اشحال يوجعني راسي! اشحال يوجعني قلبي!" والا تسكت عليهم وتتفكر مولاك؟ واش تطلب من فضله في قلبك. الشفاء والا الصبر؟ تقول له: "يا ربي، خفف عليّ، اشفني". والا تقول له: "يا ربي، انتي غير بالصبر ودر في واش بغيت: الخشبة خشبتك؟".

Et la nuit, quand tu ne peux dormir et que tu te retournes sans cesse sur ton lit, alors que tu vois tous les tiens dormir autour de toi, plongés dans un profond sommeil, et que tu ne veux pas les réveiller, il y a quelqu'un qui ne dort pas et qui ne t'oublie pas, qu'il soit glorifié Lui qui n'est jamais distrait, qui n'oublie rien et qui jamais ne dort. Il te regarde sans cesse, le jour et la nuit, dans la lumière comme dans l'obscurité. Tu le sais bien et que fais-tu alors ? Que lui dis-tu dans ton cœur au cours des longues nuits sans sommeil ?

وفي الليل لوكان بايت ساهر، غير تتقلب في فراشك وما يجيك ش النوم. تشوف ناسك الكل رفود على حدك، غايسين في بحر النوم، وانت ما تبغي ش تطير عليهم النوم، كاين واحد الي ما يرفد ش وما ينسك ش، سبحانه! لا يسها ولا ينسى ولا ينوم. راه يشوف فيك دايمًا: الليل والنهار، في الظلمة وفي الضوء. رَاك تعرفه كاين، وانت واش تدير؟ واش تقول له قلبك الليلة الطويلة؟ (Dialecte de Géryville).

17.3.4.2. COMMENT CONSOLER LES MALADES (16-16^{BIS}-17-17^{BIS}-18)

La maladie allège le poids des péchés. Voir page 16 et suivantes, 4^{ème} fascicule.

المرض يخفف لك الذنوب. هذرة المبيت مع عرب البادية. في المرض والموت

La maladie est une épreuve. Voir page 21 du 4^{ème} fascicule et page 21 du 3^{ème} fascicule.

المرض تجريب: الصابر ينال. البو يعذب اولاده.

Ne dis pas que cette maladie dure depuis trop longtemps. Un peu de patience ! Les jours de la maladie sont comptés. Rien ne dure toujours. Après la souffrance viendra le repos. Le temps est un bon remède. Ne dit-on pas : « Avec le temps la mare va se dessécher » ?

ما تقول ش: "هذا المرض طال عليّ". اصبر. ايام المرض معدودين. ما يدوم حال. ما تدوم حالة. قد ما تزيّرت تترخف. قالوا: "طول على الغدير ينشف".

Remercie Dieu de ne pas t'avoir éprouvé davantage.

قُلْ: الحمد لله الي هكا ولا اكثر.

Remercie-le de t'avoir envoyé une épreuve sanctifiante.

قُلْ: "الحمد لله يا ربي كي تفكرتني بالبلاد متاعك".

Garde toi de dire : « Mon Dieu, que vous ai-je fait pour m'accabler de la sorte ? » C'est là parole d'insensé. Nous avons tous offensé Dieu et mérité un châtement. Avons-nous donc si peu péché ? Notre œil a regardé, notre oreille entendu, notre langue parlé, notre main dérobé. Et les démarches coupables et le bien d'autrui dévoré. Celui qui vient te dire qu'il n'a rien fait de mal est tout simplement trompé par le démon. Dieu n'est pas injuste. Il ne saurait l'être. Nous avons mérité d'être punis davantage. Les châtements de Dieu ne sont que justes et ses bienfaits pure libéralité. Celui qui se souvient des péchés qu'il a commis, s'écrie : « Mon Dieu accablez-moi en ce monde mais épargnez-moi dans l'autre. Un père ne punit son enfant que pour son plus grand bien. J'accepte, mon Dieu, l'épreuve que vous m'envoyez. Je sais qu'elle allègera le poids de mes péchés. »

ما تقول ش: "يا ربّي، واش درّت تحتك باش جُبت لي هذا المرض؟". هذا الكلام ما ينطق به إلا الجاهل. رانا الكل عصينا مولانا واستاهلنا العقوبة. دُرنا قليل وا؟ العين شافت والأذن سمعت واللسان تكلم واليد أدت والرجل مشّت والكرش كلات. ألي يجي يقول لك: "انا ما درّت والو" غير الشيطان غزّه. ربّي، سبحانه، ما هو ش ظالم. حاشاه ولا يظلم. رانا استاهلنا العذاب اكثر من هاك²⁸⁷: العذاب عدل والرحمة فضل. ألي تفكر الذنب ألي فات يقول: "يا ربّي عذّبتني في هذه وارحمني في ذيك. قدّ ما تعذّبتني في الدنيا قدّ ما ترحمني في الآخرة. البو ما يعذب ولده غير في صلاحه. مرحبا بالعذاب ألي جاءني من يدك يا ربّي نعرفه يخفّف لي دنوبي".

Moi aussi, j'ai été malade, à la mort. Quelqu'un est venu et m'a dit : « Le démon est malin et l'homme est bien faible. Nous sommes tous sortis du droit chemin et avons offensé Dieu. C'est vrai, et nous devons reconnaître ce qui est. Nous sommes tous pécheurs mais Dieu pardonne et fait miséricorde. N'a-t-il pas dit : "Tant que tu auras encore un souffle de vie (tant que l'âme sera dans le corps), ne désespère pas, ô homme, de ma miséricorde" ? Aie donc confiance en Dieu. Tu as eu beau désobéir et transgresser les commandements de Dieu. Tous tes péchés ne sont qu'une goutte d'eau à côté de l'Océan de la miséricorde divine. Jette donc ta goutte d'eau dans l'Océan et mets ta confiance en Dieu. » Et moi, j'ai trouvé que ses paroles étaient justes. J'ai jeté ma goutte d'eau dans la mer. De tout mon cœur j'ai demandé pardon du mal que j'avais fait et je me suis dit que Dieu me pardonnerait.

(في باب الموت. جاءني رجل حبيب لي). تاني كُنْتُ مريض: "قريب نموت". جاءني واحد من احبابي قال لي: "يا فلان، الشيطان حرامي وبن ادم ضعيف. الكل خرجنا من الطريق وعصينا. صحيح! ويلزما نقرّوا بألي كايين. رانا الكل عاصيين مذنبين وربّي غفور رحيم. قال في واحد الكلمة: "ما دام الروح في اللوح ما تيّس ش يا عيدي من رحمتي". شدّ في ربّي يا حبيبي قدّ ما عصيت وتعذّبت في الدنيا ما يجوا ذنوبك الكل غير كقطرة ماء ورحمة ربّي بحر. لُحْ ذيك القطرة في البحر واتكل على مولاك". وانا لقيت كلامه زين ودرّت كما قال لي. لُحْتُ القطرة في البحر: ندمت من قلبي، على ما فعلته من شرّ، وقُلْتُ ربّي يغفر.

Que Dieu mette tout ce que tu supportes dans la balance des bonnes œuvres.

هذا الشيء ألي راك فيه، بجعله ربّي الكل في ميزان الحسنات. في الميزان المقبول.

Un jour de maladie répare les fautes d'une année entière. Qui supporte la fièvre pendant trois jours sans se révolter, sans dire : « Mon Dieu, qu'ai-je donc fait pour que vous me fassiez tant souffrir ? » et qui, au contraire supporte tout en disant : « Dieu soit loué car tout cela est peu de chose à côté de ce que j'ai mérité. Mon Dieu, frappez-moi mais pardonnez-moi », celui-là sera pardonné.

"مرض نهار يفسخ ذنب عام". ألي قبضت السخانة ثلاثة ايام وما كفر ش: ما قال ش: "يا ربّي واش درّت تحتك باش قتلني؟". غير يصبر ويقول: "الحمد لله على ما بعى ربّي. هذا الشيء الكل وقليل علي: راني استاهلت العذاب اكثر من هاك. يا ربّي عذّبتني واغفر لي ذنبي". هذا يصبح بلا ذنوب (Géryville).

Un tel, ne te fais pas de mauvais sang. Dieu te soulagera bientôt et te délivrera de l'état dans lequel tu te trouves. Il améliore toutes les situations. Il chasse les ennemis et donne la consolation. Il chasse la maladie et donne la santé. Ce qu'il veut faire, il le fera bientôt.

يا فلان ما تخمّم ش: ربّي، فَرَجْه قريب. بفكّك من هذه الحالة ألي راك فيها. هو الفَرَج، يذهب الحزن ويعطي الفَرَج. يذهب المرض ويعطي الصّحة. ألي عند ربّي ما هو ش بعيد.

Cela n'est rien du tout. Cela arrive à beaucoup de monde. Cela m'arrive aussi à moi-même parfois. Demande à Dieu de te guérir, de te préserver, de te délivrer de ce mal. Dieu est Tout-puissant. C'est Dieu qui t'a donné cette maladie, c'est Lui qui t'en guérira. Sans Lui c'est impossible. L'homme ne peut que te prêcher la patience, te raisonner et te distraire. L'homme peut encore te donner des remèdes mais il ne peut te donner la guérison. L'homme n'est qu'une faible créature composée comme toi de chair et de sang, mais il ne peut rien faire. La puissance est à Dieu.

²⁸⁷ اكثر من هذا الشيء.

هذا الشيء كوالو. ياسر الناس يجزى لهم هذا الشيء. ثاني انا يجزى لي هكا ساعات (يجزى لي كي هاك (Géryville). اطلب ربي يشفيك (يشافيك) ويعفيك ويرفع عليك هذا الضرر. ربي قدرته طويلة. هو على كل شيء قدير. المرض، ربي آلي جابه، ربي آلي يذيه. من غيره محال. بن ادم غير يصبرك ويعفك ويوسع لك بالك ويعطيك الدواء. اما الشفاء، ما يشفيك بن ادم، بن ادم ناقص، مركب بالدم واللحم كيفك، ما عنده ش قوة. القوة لله. القدرة للقادر.

Ne te fais pas de soucis, Dieu étant avec toi. Il n'y a pas de soucis avec Dieu. Celui qui est résigné et qui met sa confiance en Dieu n'a pas de soucis. Acceptons avec joie tout ce que Dieu nous envoie. Quand il nous a donné la santé, nous l'avons acceptée. Quand il nous donne la maladie, acceptons la aussi. Tout ce que fait le bon Dieu est bien. Tout ce qu'il fait est accepté d'avance. Ce qu'il choisit pour nous est ce qu'il y a de mieux. Ce que tu souffres actuellement, tu le sais, mais peut-être les souffrances à venir seront-elles plus pénibles. Ce que Dieu fait, il le fait pour notre bien mais nous ne le comprenons pas toujours, notre intelligence est bornée et on n'entre pas dans les secrets de Dieu.

ما تختم ش وربّي كاين موجود: لا خيرة مع ربّي. آلي صابر ومتكل عليه متهني. آلي اعطاها لنا ربّي، مرحبا وسهلا بها. اعطانا الصحة رضينا بها. اعطانا المرض رضينا به. آلي دار المريح مليح. آلي دايرها ربّي مقبولة. الخير في ما اختار الله. آلي خيرها هي المريحة. هذا العذاب آلي راك فيه تعرفه. بالك العذاب الجاي أقوى منه. آلي دايره، دايره في صلاحنا غير احنا ما نفهموا ش: عقلتنا ضعيفة. علم ربّي، ما كان من يدخل فيه.

Que tu es heureux, mon cher ! Que tu es aimé de Dieu ! Il n'y a à te faire visite que celui qui t'aime. « La jambe ne va que là où le cœur aime », disent les arabes. « Visite ton ami, disent-ils encore, que la distance qui t'en sépare ne t'arrête pas. Vois si son amitié pour toi a grandi ou diminué. » Aujourd'hui celui qui t'a visité, c'est ton Dieu. La maladie, c'est une visite du Souverain Maître. Aujourd'hui il s'est souvenu de toi. Réjouis-toi de sa visite. Chante les louanges de celui qui ne t'oublie pas et remercie Dieu de l'épreuve qu'il t'a envoyée, car Dieu éprouve toujours ses amis (le vrai croyant est toujours éprouvé par Dieu). Quand il se souvient de toi pour t'envoyer une maladie, c'est comme cela que tu sais qu'il t'aime.

يا سعدك يا حبيبي! اشحال بيغيك ربّي! ما يزورك غير آلي يحبك. العرب تقول: "ما تمشي الرجل غير وين يحب الخاطر (القلب)". ويقولوا ثاني: "زُر حبيبك. ما يكونك بعده، شَف زاد في المحبة والإقص. اليوم آلي زارك هو مولاك. "المرض زيارة المولى". اليوم تفكر ربّي. افرح بزيارة مولاك واحمد ربّي آلي ما ينساك. قل الحمد لله على ما يغى ربّي: "المؤمن مصاب". هذاك وين تعرف ربّي بيغيك كي تفكر بالمرض.

Mets ta confiance en Dieu. La maladie ne conduit pas forcément à la mort, pas plus que la santé présente n'est gage de longue vie. On voit des mourants se lever bien guéris et des bien portants mourir tout d'un coup.

اتكل على ربّي. المرض ما يقتل والصحة ما تحيي. ينوض الراشي ويموت الماشي.

Remercie donc Dieu. Une maladie qui dure longtemps est une grâce que Dieu te donne parce qu'il te chérit et t'aime bien. Il y avait un pauvre homme qui achetait tous les jours à crédit chez un boutiquier. Celui-ci lui dit un jour : « Un tel, aie donc un peu honte. » – « Patient avec moi, répondit le client. Tu sais que je suis pauvre, que je n'ai rien et que mes enfants meurent de faim. » Le boutiquier se tut. Il le savait pauvre. Il eut pitié de lui, lui donna 5000 francs et lui dit : « Tu as de l'argent maintenant, paye-moi. » Tu me diras peut-être de me taire, que cela ne s'est jamais vu, que c'est impossible, qu'un créancier ne donne pas d'argent à son débiteur pour le payer. Mon ami ce qui ne se fait pas chez les hommes, Dieu, lui, le fait. Ce que n'a jamais fait un boutiquier sur la terre, Dieu, lui, le réalise. La maladie allège le poids des péchés et liquide nos dettes envers Dieu. Tu n'avais rien pour les lui payer, il t'a donné cette maladie pour régler tes dettes pendant que tu es vivant, pour être quitte envers Lui quand viendra la mort et pour aller tout droit au ciel.

يا حبيبي، قُلْ: 'الحمد لله'. المرض آلي طال عليك، هو آلي فيه فايده. ما جاب لك ربّي هذا الشّيء غير من عزّه فيك، ومن محبّته لك. كان واحد الرجل مسكين، كلّ يوم يشري بالدّين على واحد التاجر، وما يخلّص ابداً. يوم الايام قال له مولّي الحانوت: "يا فلان، احشم شويّة". قال له: "يا سيدي، اصبر ليّ، تعرفني مسكين، ما في يدي ش، واولادي ميّتين بالشّر"²⁸⁸. سكت التاجر. عارفه ما عنده ش، ما في حاله ش. حنّ عليه. اعطى خمسة آلاف وقال له: "درك عندك الدراهم، خلّصني بها". بالك تقول لي: "اسكت عليّ". هذه ما كان ش! هذه ما صارّت في الدنيا. مُحال! آلي يسالني ما يعطيني الدراهم باش نخلّصه". يا حبيبي آلي مُحال عند الناس يتلقّى عند ربّي. آلي ما عملها ش تاجر في الدنيا يعملها الكريم الرحيم. المرض فيه تخفاف الذنوب. المرض، تخلص به الدّين. كان ربّي يسالك، ومنين شافك مسكين، ما عندك باش تخلصه، جاب لك هذا المرض باش تسلك الدّين ما دامك حيّ. وإذا جاءتك الموت تمشي سالك من دنيتك لجنّتك.

17.3.4.3. COMMENT SANCTIFIER LES INSOMNIES (19)

Tu me dis que tu ne dors pas la nuit et que tu souffres tellement que tu ne peux fermer l'œil. Mon cher, quand tu vois tes enfants couchés près de toi, plongés dans un profond sommeil, alors que tu passes la nuit à gémir sans dormir, pense donc à Dieu qui t'envoie cette souffrance et bénis-le. Pense à Celui qui n'oublie rien ni personne et qui ne dort jamais. Dans la ville, tous les habitants dorment chez eux. Ils sommeillent et Dieu veille sur eux, les maintenant dans l'existence et la vie. S'il cessait de penser à eux, ne serait-ce qu'un instant, ils cesseraient tous d'exister. Ils ne peuvent vivre sans lui. C'est lui qui les fait vivre. Dieu pense à nous, jour et nuit. Alors que nous sommes endormis et inconscients, Dieu nous conserve la vie. Il fait circuler le sang dans nos veines et la nourriture dans nos entrailles. Sans Lui, tout s'arrêterait en nous et notre âme quitterait notre corps. Alors qu'endormis nous ne nous apercevons de rien, la nourriture que nous avons mangée le soir passe dans les veines et se transforme en notre chair et notre sang. Quelle merveille ! Des grains de blé deviennent, par la toute-puissance de Dieu, dans les veines de l'homme, du vrai sang. Et tout cela pendant la nuit, et le lendemain matin, tous se réveilleront pleins de santé. Ô toi qui passes les nuits sans dormir et qui sais toutes ces choses, remercie Dieu qui fait tant de bien à ses créatures et qui les préserve de tous les maux et dis : « Mon Dieu, bénissez vos serviteurs et gardez-les de tout mal. »

قُلْتُ لي: "الليل طول بايت ساهر"²⁸⁹، وتقول²⁹⁰ راه يجيني النوم من قوّة الوجع!". يا حبيبي كي تشوف اولادك رفود حذاك²⁹¹، غايسين في بحر النوم وانت بايت تشوف وتتنين. تفكر مولاك آلي ما ينسالك ش وقُل: "الحمد لله". تفكر آلي لا يسهى ولا ينسى ولا ينوم (لا ينام). في البلاد جميع الناس راها راقدة في ديارها. هما فيهم النوم وربّي يحفظهم ويشدّهم في الحياة والوجود. إذا غفل عليهم ربّي ولو دقيقة واحدة، يموتوا الكل في الحين. ما يطيقوا ش يحيا بلا به: هو آلي يحيي النفوس. ربّي سبحانه وتعالى يحير علينا ليل ونهار: احنا نايمين، ما نا ش فايقين وربّي يحيينا. يمشي الدم في عروقنا والماكلة في كروشنا. لو كان ما هو، كلّ شيء يحبس فينا، وتخرج ارواحنا. احنا رفود، ما نفيقوا حتّى بحاجة، والماكلة آلي كليناها البارح تمصّها العروق وتولي دمنا ولحمنا. يا عجب! حبات قمح، من قدرة مولانا، تولي في عروق بن ادم، دم! وهذا الشّيء الكل في الليل، والصّبح نصبحوا مجهدين. انت آلي بايت ساهر، وتعرف هذا الشّيء الكلّ، احمّد ربّي في الليل، على الخير آلي يديره في الخلايق وعلى الشرّ آلي يبده عليهم. قُل: "يا ربّي، بارك في عبادك واحفظهم من كل بلاء".

17.3.4.4. COMMENT SOUFFRIR POUR LES AUTRES (20)

Tu demandes chaque jour à Dieu de te pardonner tes fautes passées et de te préserver de toute faute dans l'avenir. Demande donc pour les autres ce que tu demandes pour toi-même. Tu es vieux, tu connais le monde, tu es renseigné, je n'ai rien

²⁸⁸ إذا طاح صوردي في يدي نقوتهم به. ما ننجم ش نجيب لك.

²⁸⁹ Je n'ai pas fermé l'œil. ما حظيت شفر على خوه.

²⁹⁰ Géryville, l'expression وتقول veut dire « penses-tu », « pas du tout », « jamais de la vie ».

²⁹¹ Géryville: علة حدك.

à t'apprendre. Tous les hommes sont pécheurs. Prie Dieu de leur pardonner et de les convertir. S'il n'y avait pas de vieillards prosternés en prière, ont dit les sages, s'il n'y avait pas de petits enfants à la mamelle et d'innocentes bêtes au pâturage, Dieu anéantirait le monde à cause des iniquités et des péchés de notre époque. Dieu voit tout sans être vu. Présent partout, il est témoin de tout. Il voit tout le mal que font les hommes : fautes de pensée et de regard, péchés d'action et de parole, péchés des mains et des yeux, péchés du jour et de la nuit. Quand Dieu regarde le monde et voit tous ces crimes, il s'irrite et voudrait frapper, mais quand il est sur le point de maudire le monde, il entend le petit enfant qui pleure dans son berceau, il voit le vieillard qui prie dans son gourbi, il voit le malade résigné qui souffre dans son lit et qui lui crie : « Mon Dieu, pardonnez-leur et ramenez-le dans le bon chemin. C'est le démon qui les a trompés. » Et elle se calme, la colère du Tout-Puissant, créateur du ciel et de l'enfer.

Au temps d'Abraham, il y avait deux villes dont tous les habitants étaient pervertis et corrompus. Dieu voulait les anéantir. Abraham se fit leur avocat : « Seigneur, dit-il, vous êtes généreux et bon, vous ne pouvez frapper le bon avec le mauvais, le juste avec le pécheur. Si vous trouvez cinquante justes dans ces deux villes, ne pardonnerez-vous pas à tous les habitants à cause de ces cinquante justes ? » Et Dieu promit de pardonner mais il ne trouva pas cinquante justes dans ces deux villes. Abraham continua d'intercéder : « Seigneur, si vous ne trouvez que trente... que vingt... que dix justes, ne pardonnerez-vous pas à cause de ces dix ? » – « Oui, dit Dieu, je pardonnerai. » Hélas ! Il n'y en eut pas dix. Seuls Loth, sa femme et ses deux filles furent trouvés justes et craignant Dieu. Dieu leur envoya alors un ange pour leur dire de sortir vite de leur demeure et de fuir au désert car il allait frapper les villes maudites. Aussitôt que Loth et les siens eurent fui, la colère de Dieu éclata. Une pluie de pierres et de feu tomba du ciel. Toutes les maisons furent d'un coup embrasées. Il n'en resta rien... que des cendres.

Dieu est terrible quand il châtie les méchants, mais il est plein de bonté et de miséricorde pour les pécheurs repentants. Si, dans une ville corrompue, Dieu trouve seulement dix justes, il retiendra son bras. Toi, mon ami, qui as demandé déjà pardon de tes péchés et auquel Dieu a accordé son pardon, prie aujourd'hui pour tes frères insensés afin que Dieu leur pardonne comme il t'a pardonné. Tu avais toi-même bien des dettes envers Dieu, Il t'a envoyé cette rude maladie et t'a laissé longtemps souffrir. Tu as payé tes dettes par toutes ces souffrances. Puisque cette maladie se prolonge, si tu es généreux, paie maintenant pour tes frères coupables. Dieu est généreux et il aime ceux qui le sont. Adresse-toi à Dieu et dis-lui : « Mon Dieu, je vous disais les jours passés : faites-moi souffrir en ce monde mais faites-moi miséricorde dans l'autre. Aujourd'hui, je vous dis : Faites-moi souffrir mais soyez bon pour mes frères. Mon Dieu, vous savez qu'ils sont faibles, vous les avez sortis du limon de la terre... Pardonnez-leur maintenant et ramenez-les dans le bon chemin. »

كل يوم تطلب ربِّي وتقول له: "يا ربِّي، اغفر ما فات واستر ما جاي". كما راك تطلب لروحك، اطلب ثاني لغيرك. راك شيباني كبير. تعرف الدنيا واش راه صاير فيها، انت بخبرك وانا ما نعلمك، جميع العباد مُذنبين. اطلب لهم رب العالمين يغفر لهم ويهديهم. قالوا الحكماء: "لو كان ما الشيايب الرُكَّاع، والصَّيَّبان الرُّضاع، والزوايل الرُّتاع، يسلط علينا ربِّي القضاء صبًّا صبًّا من كثرة المناكر والمعاصي متاعة الوقت الي رانا فيه"²⁹². ربِّي، عز وجل، يزي ولا يزي، حاضر ناظر في كل ما كان. يشوف كل ما يخدموا العباد من شر بالفكر والنظر، بالفعل والقول، بالعنين واليدين، في النهار وفي الليل. ربِّي ما خفته خفية. كي يشوف (ربِّي) الدنيا والذنوب الي فيها، يغضب ويبغي يسخطها. وكي يجي يطلق السخط متاغه يسمع اليشير يبكي في المهد ويشوف الشايب يركع في محله

²⁹² من كثرة الفواحش والمُنْكَر يسخط ربِّي الدنيا.

ويشوف السَّقِيم الصَّابِر يَتَعَذَّب فِي فَرَاثُهُ وَيَقُول: "يَا رَبِّي، اغفر لهم ذنوبهم وأهدهم. غير الشيطان لعب بهم وغلِبهم". ويسكن غضب القَهَّار، خالق الجنة والنار.

وقت سيدنا ابراهيم الخليل (عليه السلام) كانو زوج بلدان أهلهم الكل من الناس الفاسدين الفاسقين. بغى بهلكهم رب العالمين. عاد سيدنا ابراهيم يطلب لهم ربِّي ويقول: "يا ربِّي، انت كريم رحيم، ما تقتل ش الزين مع الشين، والصالح مع العاصي. ذوك البلدان، إذا لقيت فيهم 50 صالح، ما تسامحهم ش على وجههم؟". قال: "نسامحهم". وما لقي ش 50 صالح في ذوك البلدان. زاد طلب لهم سيدنا ابراهيم، قال: "يا ربِّي، إذا لقيت 30... إذا لقيت 20... إذا لقيت 10 صالحين ما تقدر ش تسامحهم؟". قال: نسامحهم. وما لقي ش حتى عشرة. ما لقي في ذوك البلدان غير سيدنا لوط هو وعياله وبنائه الزوج آلي خافين منه، متبعين طريقه. رسل لهم ربِّي ملاك من ملائكته يقول لهم: "اخرجوا في الساعة من دياركم واهربوا للخلاء. راه ربِّي باغي يسخط البلدان". منين هرب سيدنا لوط هو وناسه، طلق ربِّي سخطه. طاحت النار والحجر من السماء. شعلوا الديار الكل في مرّة. ما بقى منهم شيء. فعدوا رماد.

ربِّي شديد العقاب مع العاصيين، ولكن هو غفور رحيم مع التائبين الراجعين. بلاد الخُبَاء، إذا لقي فيها ربِّي عشرة صالحين يلفظ بها. يا حبيبي، انت آلي ندمت على ذنوبك ومن عليك ربِّي بالغفران، اطلب اليوم لخوتك الغافلين، يغفر لهم ربِّي كما غفر لك. كان ربِّي يسالك بالزَّاف واصابك بهذا المرض الشين وعدبك مدة طويلة. واليوم منين طال عليك الحال، لو كان راه قلبك كريم، خلص على خوتك كما خلصت على روحك. ربِّي كريم، يحب الكرّماء، اطلب مولانا وقُل: "يا ربِّي كُنْتُ نقول لك فايت. عدّني في هذه وارحمني في ذيك. اليوم نقول لك عدّني انا وألطف بخوتي. يا ربِّي، تعرفهم ضُعفاء، انت آلي خرّجتهم من التراب (تفكر العجّة²⁹³ آلي صوّرتهم بها. آلي عجنّته بالطين كيفاش يخرج متين؟ واش يدير المخلوق؟ هو اخو الطوب، بالسيف يكون غير ذنوب وعبوب). ارحم الكل وردّهم الطريق.

17.3.4.5. COMMENT AIMER DIEU QUAND ON SOUFFRE ? (21)

Personne ne t'a fait autant de bien que Dieu. Il t'a sorti vivant du sein de ta mère. Il t'a donné des yeux pour voir, des oreilles pour entendre, une langue pour parler, des mains, des pieds et tous tes autres membres. S'il te fait souffrir aujourd'hui en ce monde, c'est uniquement pour t'épargner les souffrances de la géhenne. Le père aussi frappe son fils désobéissant pour le ramener dans le devoir. Il le frappe pour son bien parce qu'il lui est cher et qu'il l'aime bien : « Ton père est celui qui te fait pleurer et non pas celui qui te fait rire. Celui qui te fait rire se moque de toi », dit le proverbe. Le médecin aussi fait souffrir son malade quand il lui arrache une dent avec son davier ou quand il lui perce au abcès un bistouri pour en faire sortir le sang corrompu et le pus. Le médecin le fait souffrir pour son bien, pour le guérir. C'est ainsi que Dieu ne te fait souffrir que pour ton bien, parce que tu lui es cher et qu'il t'aime. Les souffrances d'ici-bas nous épargnent les souffrances de l'autre monde. Tu es un homme comme les autres ; or tous les hommes ont désobéi et ont péché. De plus, celui qui a commis des péchés est semblable à celui qui a contracté des dettes. Il faut qu'il les paye. Il doit absolument payer ses dettes, en ce monde ou dans l'autre. Or, il est plus facile de régler ses dettes en ce monde que dans l'autre.

Dieu t'a donné cette maladie pendant que tu es encore vivant pour t'aider à payer tes dettes avant de mourir afin que tu sois quitte en partant et que tu te présentes sans crainte devant Dieu. Dieu est ton créateur mais il t'aime tellement qu'il te donne lui-même de quoi le payer. La maladie est la monnaie qui te permet de payer les dettes que tu as contractées envers Dieu. Vois combien Dieu t'aime. Dis-lui donc : « Mon Dieu, pardonnez-moi mon passé et protégez-moi dans l'avenir. Faites-moi souffrir en ce monde mais faites-moi miséricorde dans l'autre. » Tout est grâce qui nous vient de Dieu. La maladie même qu'il nous envoie est le meilleur des dons (une pomme, le plus savoureux des fruits). Dieu t'aime plus que tes parents, tu dois donc l'aimer de tout ton

²⁹³ البغلي.

cœur et lui dire : « Mon Dieu, faites que je vous aime plus que tout au monde, plus que mes parents et plus que mes enfants. »

لا مَنْ دَارَ فِيكَ الْخَيْرَ فَدَّرَبَ الْعَالَمِينَ: خَرَجَكَ حَيٍّ مِنْ كَرْشِ أُمِّكَ. اعطاك العنين تشوف بهم والأذنين تسمع بهم واللسان تتكلم به واليدين والرجلين وكل ما فيك من جوارح. يعذبك اليوم في الدنيا غير باش يفكك من عذاب جهنم. حتى البو يضرب ولده ألي عصي باش يرده للطريق، يضربه في صلاحه، من عزه فيه، من محبته ليه. "بويك ألي يبيك، ما هو ش ألي يضحكك." "ألي يضحكك يضحك عليك". والطبيب كذلك يعذب المريض كي يقلع له ضرسة بالكلاب. وإلا يحل له حبة شينة بالموس متاعه ويخرج منها الدم الفاسد والقيح. يعذب الطبيب في صلاحه باش يشفيه. وربّي كذلك، ما يعذبك غير في صلاحك، من عزه فيك، من محبته ليك. عذاب الدنيا يخفف عذاب الآخرة. انت عبد من العباد وجميع العباد تعذوا وعصوا. وألي رقد الذنوب كآلي رقد الدين لا بدّ يخلصه. السلاك فيه فيه، في الدنيا وإلا في الآخرة. وسلاك الدنيا خير من سلاك الآخرة.

جاء لك ربّي هذا المرض ما دامك حيّ باش تخلص الدين قبل الموت، باش تمشي سالك وتقابل ربّي على خير. راه يسالك ربّي ومن عزه فيك، اعطاك ما تخلصه به. المرض هو الدراهم ألي تخلص بها دين ربّي. شف اشحال يحبك مولاك وقّل له: "يا ربّي، اغفر ما فات واستر ما جاي. عذّني في هذه وارحمني في دينك". كل ما جاعنا من يده تقاحة. راه يحبك ربّي أكثر من والديك. يخصّك انت تحبه من قلبك الخالص وتقول له: "يا ربّي، ارزقني بحبك واجعلني نحبك فوق كل شيء في الدنيا فوق اولادي ووالدي".

17.3.4.6. COMMENT PRÉPARER DEJA LE MALADE A LA MORT²⁹⁴ (22)

Mon ami, nous savons que la mort viendra mais le jour où elle viendra nous est inconnu. Elle n'est peut-être pas éloignée, peut-être toute proche, on n'en sait rien. Plaise à Dieu qu'elle nous trouve prêts quand elle viendra, que nous ayons regretté nos fautes pour nous présenter sans crainte devant Dieu. Quant à moi, je ne te mens pas, tous les soirs avant de m'endormir, je demande pardon à Dieu. La mort pourrait en effet venir la nuit pendant mon sommeil. Dieu pardonne à qui demande pardon. Il agréé le repentir du pécheur. Mais attention, il y a deux sortes de contrition. L'une provient de l'amour de Dieu, l'autre a pour motif la crainte du châtement. Or Dieu préfère l'une à l'autre : pour lui, le motif d'amour est supérieur au motif de crainte.

Deux coupeurs de route tombèrent un jour sur un voyageur en plein désert. Ils le tuèrent et emportèrent ses affaires et son argent. Ils se sauvèrent dans la grande solitude, marchèrent deux ou trois jours puis la soif les arrêta. Ils s'étaient égarés et n'avaient pas trouvé le point d'eau. Ne pouvant ni aller de l'avant ni revenir sur leurs pas, ils s'étendirent sur le sol pour attendre la mort. Quand ils virent venir la mort, ils commencèrent à regretter leur crime et tous les péchés de leur vie. L'un des deux avait peur de l'enfer : « Malheur à moi, disait-il, le feu de l'enfer va me dévorer, comme couche je n'aurai que du feu, comme couverture encore du feu et comme oreiller toujours du feu. Mon Dieu, pardonnez-moi. Ne me jetez pas dans la fournaise. » Le seul motif de sa contrition était la crainte du châtement. Aucun amour de Dieu dans son cœur. Sa contrition étant imparfaite, Dieu ne lui fera pas miséricorde. Son camarade était meilleur que lui : « Mon Dieu, disait-il, vous m'avez sorti vivant du sein de ma mère et vous m'avez fait grandir. Vous m'avez créé et comblé de bienfaits. Vous m'avez aimé plus que mes parents. Vous m'avez fait plus de bien qu'eux ; et moi, je vous ai offensé. Aujourd'hui je regrette mes péchés parce qu'ils vous déplaisent. Moi je suis un vaurien. En moi il n'y a rien de bon. Si vous me sauvez la vie, peut-être que demain je recommencerai ma vie de crimes. Il vaut mieux que je meure aujourd'hui et que je ne vous offense pas demain. » Celui-ci vraiment aime Dieu. Sa contrition est parfaite ayant pour motif l'amour de Dieu ; aussi Dieu l'aura-t-il pour agréable et lui fera-t-il miséricorde.

²⁹⁴ Voir « mort », fiche 36, dernier acte de contrition en présence du *taleb* et des amis.

Aujourd'hui, tous les deux, regrettons donc les péchés que nous avons faits. Disons : « Mon Dieu, pardonnez-nous notre passé et protégez-nous dans l'avenir et, si nous regrettons, ce n'est pas par crainte de l'enfer mais parce que nous vous aimons. Vous, Dieu tout-puissant et éternel, nous vous en prions, ô Dieu, vous qui aimez à pardonner et à faire miséricorde, exaucez-nous. »

يا حبيبي، الموت نعرفوها جاية، غير الوقت آلي تجي فيه مجهول²⁹⁵. بالك راها قريبة، عند الباب، ما تعرف ش (ما تحصي ش Géryville). النهار آلي تجينا تلقانا إن شاء الله واجدين لها ونادين على ذنوبنا باش نقابلوا ربّي على خير. انا ما نكذب ش عليك: كل ليلة قبل لا يديني النوم نستغفر الله، بتلك الموت تجي في الليل وانا رافد. الله يتوب على من تاب والندامة عند ربّي مقبولة. وردّ بالك، الندامة على زوج انواع: واحدة تصدر من محبة العبد لله والأخرة تصدر من خوف العبد من العقوبة. وربّي، سبحانه، يخيّر واحدة على واحدة: عنده المحبة افضل من الخوف.

كانوا زوج رجال من فطّاع الطريق. يوم من الايام طاحوا على واحد، مسافر في الصحراء، قتلوه وادّوا ما عنده من القشّ والدراهم. ومشّوا هاربين في الخلاء. مشّوا مشية يومين وإلا ثلاثة ايام وقتلهم العطش. همّلوا. ما لقوا ش الحاسي. عادوا، ما بقدروا لا يزيدوا للقدام لا يولّوا على جرّتهم. رقدوا في الارض يستائوا في الموت. كيف شافوا الموت جاءت، ذيك الساعة ندموا على فعلتهم الشينة وعلى الشرّ الكّلّ آلي داروا في الدنيا. واحد فيهم خايف من الجهنّم يقول: "يا ويلي تاكلني النار! يكون فراشي نار وغطاي نار ووصادتي نار! يا ربّي اغفر لي ما تلوحني ش للحرقة". هذا به غير خوف العقوبة. محبة ربّي ما هو ش دايرها في قلبه. ندامته ناقصة، ما يصيب ش الرحمة. صاحبه خير منه، يقول: "يا ربّي، خرّجتني حيّ من كرش أمّي وكبرتني. خلقتني ورزقتني. خير من والديّ تبغيني. اكثر من والديّ درّت فيّ الخير وانا عصيتك. اليوم راني نادم على ذنوبي على خاطر يغيطوك يا ربّي. انا رجل شين، ما نسوي ش. ما فيّ حتّى خير. لو كان تفكّني اليوم من الموت وتزيد لي في العمر بالك غدوة نعاود في خدمتي الشينة. نموت اليوم خير لي. نموت اليوم وما نعصيك ش غدوة". هذا بالحقّ يحبّ ربّي. ندامته كاملة تصدر من محبته لله. يقبلها ربّي ويخزّر فيه بعين الرحمة.

يا حبيبي، انا وإياك، إن شاء الله، نندموا من اليوم على ما فعلنا من الذنوب. نقولوا: "يا ربّي اغفر ما فات واستر ما جايّ وما بنا ش غير الخوف من نارك. بنا محبة وجهك العزيز الدائم. يا ربّي، احنا طلبناك وانت غفور رحيم اقبل مناّ.

17.4. MARABOUTS

17.4.1. CE QU'ILS DISENT

17.4.1.1. EN FAVEUR DES MARABOUTS (1-2)

Les disciples de Ben Badis n'aiment pas les marabouts. C'est leur affaire ! Mais ils mentent quand ils disent que les arabes adorent Sidi Cheikh. Nous n'adorons que Dieu mais nous aimons et nous servons les saints qui ont servi Dieu et qui sont arrivés jusqu'à Lui, tandis que eux, de leur côté, intercèdent pour nous.

الباديسيين ما بيغوا ش المرابطين. هذه حاجتهم! ولكن يكذبوا عليك كي يقولوا لك: "العرب يعبدوا سيدي شيخ". ما نعبدوا إلا ربّي، سبحانه. أما الأولياء آلي خدموا ربّي ووصلوا عنده عزّ وجلّ، احنا نحبوهم ونخدموهم وهما يشفعوا علينا.

Sidi Cheikh est un saint aimé de Dieu et nous, nous aimons ceux que Dieu aime. Même les animaux créés par Dieu aiment ceux que Dieu aime.

سيدي شيخ والي ويحبّه ربّي. واحنا نحبو آلي يحبهم ربّي. حتّى الزوايل آلي خلقهم ربّي يحبوا آلي يحبهم ربّي.

Nous n'adorons que Dieu. Il n'a pas d'associés, mais nous aimons ceux qui ont adoré Dieu (au désert) au milieu des arbres et de la rocaïlle, en renonçant aux richesses du monde. Nous leur demandons de nous aider et que Dieu nous accorde leur bienveillance.

²⁹⁵ الاجل مجهول.

المعبود ربّي، سبحانه. لا شريك له. ونحبّوا آلِي عبدوا ربّي في الشجر والحجر (prononcer: *fich-jer*). نطلبوا منهم يعاونونا والله يعطينا رضاهم.

Elhadj Tayeb, l'imam de la mosquée, nous a dit : « Que celui qui va au pèlerinage de Sidi Cheikh ne vienne pas prier derrière moi. » Je ne prie plus derrière lui. La fête de Sidi Cheikh avec les chevaux, la vieille coutume que nous tenons de nos ancêtres, personne ne pourra la changer. Le travail de l'imam, c'est de présider la prière et d'expliquer le Coran. Qu'il fasse son travail et nous laisse tranquilles : « Qu'est-ce que tu as à voir, toi, dans la fête de Sidi Cheikh ? »

الحاجّ طيّب الإمام، قال لنا في الجامع: "آلِي يمشي لسيدي شيخ ما يصلّي ش وراي". من ذاك النهار، انا ما نصّلّي ش وراه. الوعدة²⁹⁶ متاعة سيدي شيخ بالخليل والبارود والغيطه والبندير هي عادة جاءتنا من جدونا²⁹⁷. لا من يطيق يبدّلها. الإمام خدمته يصلّي بالناس ويفسّر كلام القرآن. يخدم خدمته ويسكت علينا. "انت، سيدي شيخ، واش دّخلك في؟".

Nous savons bien que le marabout n'est qu'un homme comme les autres, mais il a bien servi Dieu et Dieu lui accorde des grâces. Nous savons que le marabout n'a, par lui-même, aucun pouvoir : toute puissance est aux mains du Tout-Puissant, mais toute demande du marabout est agréée de Dieu. Moi, je demande au marabout, lui intercède pour moi près de Dieu et Dieu m'accorde ses bienfaits. Par exemple, tu voudrais demander quelque chose à l'administrateur, mais tu te dis : « Je ne connais pas bien cet administrateur, j'irai trouver son ami, je le connais et lui connaît bien l'administrateur, je lui contera mon affaire et il parlera en ma faveur. » Nous autres, les arabes, nous disons : « Il vaut mieux qu'un autre parle pour toi. » (Une parole sortant de la bouche d'un autre et non de la tienne te sera plus utile).

نعرفوا الولي غير عبد من العباد ولكن خدم ربّي وربّي اعطاه. نعرفوا الولي ما عنده قدرة بيده! كل قدرة للقدار، ولكن الولي، طلبته عند ربّي مقبولة. انا نطلب فيه وهو يشفع فيّ (عليّ ou bien) وربّي يعطيني. بالمثل انت بغيت تطلب حاجة من حاكم البلاد ونقول: "انا، الحاكم، ما بيني وبينه عزف، نمشي بصاحبه، انا نعرفه وهو يعرف الحاكم، نقولها له، وهو يتكلم عليّ، والسلام. احنا العرب نقولوا: كلمة من غير فمك تنفعك.

Il est vrai qu'il y a des insensés qui prient Sidi Cheikh et qui ne prient pas Dieu, mais ce n'est pas notre cas. Nous disons qu'il y a Dieu et qu'il y a ses saints. Nous prions Dieu d'abord, puis nous disons : « Par Dieu et Sidi Cheikh nous obtiendrons, s'il plaît à Dieu, la chose que nous désirons ».

بالصحّ كاينين آلِي يجهلوا: يطلبوا من سيدي شيخ وما يطلبوا ش من ربّي. واحنا لا! نقولوا: "راه ربّي هو ورجاله". نطلبوا من ربّي هو الاوّل ونقولوا: "بربّي وسيدي شيخ نالوا، إن شاء الله، الحاجة آلِي نبغوها (Géryville).

Il y en a qui redoutent les marabouts plus que Dieu lui-même. Par exemple, on entend dire : « On ne joue pas avec Sidi Cheikh mais on peut toujours s'arranger avec Dieu. »

سيدي شيخ هو سيدي شيخ. اما ربّي هو رجل مليح (Géryville).

17.4.1.2. CONTRE LES MARABOUTS²⁹⁸ (3-4-5-6)

Nous autres, Oulad Moulât (de Tamerna), nous ne faisons partie d'aucune confrérie. Les gens de Taïbate vénèrent Sidi Ahmed. Les Hachachna (de Touggourt) vénèrent Sidi Abdelkader. Les uns sont pour Sidi Un tel, les autres sont pour Sidi Un tel. Ah ! Si ce Sidi Un tel s'était lui-même préservé de la mort et était demeuré vivant ! Mais puisqu'il est mort comme tout le monde, il n'est pas plus que les autres.

²⁹⁶ الزيارة = الراكب.

²⁹⁷ من القرون الماضية.

²⁹⁸ Contre la malédiction des marabouts, voir dossier « bénédiction - malédiction », fiche 7.

أحنا اولاد مولات ما عندنا لا طريقة لا طريقين. ناس طايبات عندهم سيدي احمد. الحشاشنة عندهم سيدي عبد القادر. آخر عنده سيدي فلان وآخر سيدي فلان. كان هو سيدي فلان راه فكّ روحه من الموت وقعد حي! منين مات كيف الناس، كيفه كيف ساير الناس (Si Mahmoud des Oulad Moulat à Tamerna).

Le marabout se débrouille pour vivre sans travailler comme le serpent qui sans creuser le trou lui-même se débrouille pour ne pas coucher dehors. Il fait le dévot pour soutirer de l'argent aux autres. Il se sert de la religion pour manger les biens de la terre. Il ne travaille pas et se contente de faire des tournées de quête. Au moment de la tonte des moutons et au moment de la moisson, il ramasse de la laine et du blé. Les dévots de Sidi Abdelkader sont généreux envers lui car il est son rejeton. Ainsi le marabout vit de la *baraka* de son grand-père.

المرابط يلقى الخبزة بلا الخدمة. كيف الحنش ما يحفر غار وما يبات البرّا. يدير روحه ديني باش الناس تعطيه سوارد. ياكل الدنيا بالدين. هو ما يخدم. غير يدير الزيارة: وقت الجزّة ووقت الحصاد يمشي يقبض الصوف والفمّح. ألي يخدم سيدي عبد القادر يعطيه على خاطر هو ولده. والمرابط يعيش ببركة جدّه.

Les gens ne sont que des païens, ils donnent à Dieu des associés. On les entend dire : « Ô mon Dieu, ô Sidi Cheikh, donnez-moi un enfant. » Ils font de Sidi Cheikh un associé à Dieu. Mais, à Dieu ne plaise, Dieu n'a pas d'associé.

الناس غير جهال، مُشركين. تسمعهم يقولوا: "يا ربّي، يا سيدي شيخ اعطوني واحد البشير". يجعلوا سيدي شيخ شريك لمولانا ومولانا، حاشاه! لا شريك له.

Et quand ils ont un bébé, ils disent : « Sidi Cheikh nous a donné un petit garçon. »

وكي يزيد عندهم يشير يقولوا: سيدي شيخ اعطانا واحد البشير (Géryville, homme du peuple).

Tout le monde est parti au pèlerinage de l'Abiod Sidi Cheikh. Que Dieu nous débarrasse de tous ces païens ! Qu'il les emporte et ne les ramène point. Ils craignent Sidi Cheikh plus qu'ils ne craignent Dieu. Ils disent que Sidi Cheikh est capable d'amener la pluie et de guérir les malades, qu'il se fait médiateur entre les hommes et Dieu. Nous avons perdu notre temps à leur montrer le vrai chemin. Ils viennent nous questionner et ils ne font pas ce qu'on leur dit. Nous aussi, nous respectons les saints : Dieu veuille que nous imitions leurs œuvres, et nous demandons à Dieu de leur faire miséricorde mais eux ne prient pas pour nous et ils ne peuvent rien faire. La toute-puissance n'appartient qu'à Dieu et il n'a pas d'associé. Le temps de l'action est passé pour les saints. Ils jouissent de la récompense, ils ne travaillent plus.

جميع العباد هجروا للأبيض سيدي شيخ باش يزوروا. الله ينجينا من هذا الكفار. يديهم ولا يردّهم! راهم يخافوا من سيدي شيخ وما يخافوا من ربّي. يقولوا: "سيدي شيخ قادر على النوء يجيبها وعلى المرّضى يشفيهم ويتوسّط بين الناس وخالقهم غير باطل وريناهم الطريق". يسألوا ولا يفعلوا حتّى احنا نقدّروا الأولياء ونخدموا ربّي إن شاء الله كما خدموه هما ونطلبوا ربّي برحمهم في الآخرة. أمّا هما ما يطلبوا لنا حتّى شيء وما عندهم حتّى قدرة. القدرة للقادر وحده، لا شريك له. الأولياء فات لهم وقت العمل. راهم في حالة الجزاء ما هم ش في حالة العمل (Géryville, mufti Hadj Tayeb, tendance Benbadiste).

Au pèlerinage de Sidi Cheikh on ne commet que des fautes impures. Hier sont arrivés quatre cars venant d'Oran. Ils ne contenaient que des femmes. Pas un seul homme. Rien que des femmes de mauvaise vie. Leur poitrine couverte de louis d'or, elles ne faisaient que rire et quand elles riaient de toutes leurs dents, on ne voyait que de l'or briller dans leur bouche. Pendant le jour, elles vont sous les tentes et pendant la nuit elles sortent, chacune avec son client. Voilà ce qu'elles font. Qu'est-ce que c'est que ce pèlerinage ?

في زيارة سيدي شيخ يخدموا غير الفساد والمُنكر. جّزوا يامس من وهران اربعة كيران. فيهم غير النساء. وتقول تراس. وهما غير من النساء الشينين، صدورهم مغطيين باللّويز. غير يضحكوا. وكى يعزّوا سنّهم تشوف غير الذهب يبرّق في فوامهم. في النهار في الخيام وفي الليل يخرجوا: انت وصاحبك انت وصاحبك... هذه خدمتهم! واش من زيارة هذه؟ (Géryville, homme du peuple).

Le marabout est mort et redevenu poussière. Les arabes sont idiots. Ils lui ont bâti une coupole sur son tombeau et mis une étoffe de soie sur son catafalque. Bâissez donc une maison au pauvre qui n'en a pas et donnez l'étoffe à celui qui est nu pour s'en couvrir. Cela vaudra bien mieux. Est-ce qu'un mort a besoin d'une coupole et d'un drap mortuaire ? Ils allument aussi des bougies au marabout. Allumez donc cette bougie dans votre maison, cela vaudra mieux. Tout cela est condamnable. Dieu n'a pas dit de faire tout cela.

المرباط مَيِّت، تراب والعرب مهابل، بنوا له قبة وداروا له الإزار على تابوته. ابن دار للمسكين آلي ما عنده ش واعط الكتان للعريان يتكسى به خير. الميِّت، واش نفعت القبة والإزار؟ المرباط يقدوا له ثاني شمعات. الشمعات اقدهم في دارك خير. هذا الكل حرام. ربِّي ما يقول ش كما هاك (Géryville).

Nous aimons Sidi Cheikh parce que c'est un saint qui a bien servi Dieu et qui a fait du bien, mais il n'a aucune puissance et c'est un païen, celui qui embrasse le mur de sa coupole ou le bord de son catafalque en disant : « Ô Sidi Cheikh, donne-moi un enfant, ma maison reste vide et je voudrais avoir de la postérité. » Sidi Cheikh n'est qu'une créature comme moi. Ce n'est qu'un mort, retourné en poussière. Il n'est pas Dieu. Il n'y a qu'un Dieu et n'a pas d'associé. Comment un mort te donnerait-il des enfants. Comment de la poussière te donnerait-elle une postérité ? Parler ainsi, c'est associer à Dieu un autre que lui et ceux qui en associent d'autres à Dieu iront pour toujours en enfer. Sidi Cheikh est un grand saint et il n'accepte pas ce pèlerinage. À tous ceux qui viennent à son tombeau avec drapeaux, clarinettes et tambourins, il leur dit : « Tout cela est chose défendue, taisez-vous et allez-vous en. »

نحبوا سيدي شيخ على خاطر كان صالح. خايف من ربِّي وداير الخير ولكن ما عنده حتى قدرة. ويجهل آلي يكب على حيط قبة وإلا حشية تابوته ويقول: "يا سيدي شيخ اعطني وليد. داري خالية وانا نبغي الذرية". سيدي شيخ غير مخلوق كيفي وميِّت غير تراب. ما هو ش ربِّي. الخالق واحد. لا شريك له. كيفاش ميِّت يعطيك اولاد؟ كيفاش تراب يعطيك ذرية؟ هذا شرك كبير! وجميع المشركين في جهنم خالدين. سيدي شيخ والي من أولياء الله الصالحين وما يقبل ش هذه الزيارة. آلي يزوروه بالعلام والغيط والبندير يقول لهم: "روحوا اسكتوا علي". هذا الشيء الكل حرام" (Géryville, ancien combattant de 80 ans).

Je n'irai pas au pèlerinage de Sidi Cheikh. Je ne laisserai pas de côté le Dieu vivant pour courir après un mort.

انا ما نغدا ش لسيدي شيخ. ما نخلي ش الحي باش نمشي للميِّت (Géryville, un vieux).

À l'Abiodh Sidi Cheikh, il y a beaucoup de monde. Les uns viennent faire leur dévotion au saint du lieu. D'autres viennent voir la fête : les chevaux, les tambourins, la poudre et les youyous. D'autres viennent faire du commerce et vendre leur marchandise. D'autres enfin viennent pour voler ou faire leur sale métier : les pickpockets vous enlèvent votre argent et les filles publiques cherchent des clients.

في الابيض سيدي شيخ تلقى الغاشي بالزاف. كاين آلي جاء باش يزور والي. وكاين آلي جاء على بال الزهو: الخيل تلعب والبندير بيندر والبارود يكوح والنساء يزغطوا وكاين آلي جاء على بال التجارة يبيع ساعته وكاين آلي جاء على بال الخيانة والخدمة الشينة: الشافرية يشفروا ويدوا دراهم الناس والزانيات (حاشا وجوهكم) يخدموا خدمتهم (Géryville).

Les descendants des marabouts ne récoltent plus grande chose en faisant la quête traditionnelle dans les tribus. Je disais à l'un d'eux : « Pourquoi n'es-tu pas allé faire la quête cette année avec ta flûte et ton tambourin comme tu le faisais les autres années ? » – « Les gens ne nous donnent plus rien, me répondit-il, ils ont découvert la supercherie. »

"يا سي فلان، علاش ما مشيت للعرب السنة تدير الزيارة بالقصبة والبندير كما السنين آلي فاتوا؟" – يا سيدي، هاذوا الناس، ما يعطونا ش: فاتوا! (El Bayadh, 1974).

17.4.2. CHANT DES FEMMES A SIDI EL HADJ BOUHS (GERYVILLE) (7)

Où est-il parti (le marabout) ? Il est parti à Elbaïda et au-delà. Voilà pourquoi moi (je ne l'ai pas trouvé).

وين رحل؟ – رحل للبيضاء والهيبة. مقواني.

À la porte de l'ouest les gens viennent visiter.

عند الباب الغربي الناس تزور. مقواني

Les pauvres sont arrivés au matin avec les tambourins.

صبخت الفقراء والبنادير. مقواني.

Les bougies y sont allumées dès le matin.

صبحت الشمعات تقدي فيه. مقواني.

Ouvre la porte, tes visiteurs sont venus te voir.

حل الباب. زيارك جاوك. مقواني.

Depuis Tilila (les gens) viennent te visiter.

من التليلة تجيك تزور. مقواني.

Ô toi le désiré, je demande de tes nouvelles.

يا عشاق نسال عليك. مقواني.

Qu'il est beau, le vieux (marabout) le matin.

انا ازين الشيباني بالصباح. مقواني.

17.4.3. DIALOGUE : NE TE VANTE PAS D'ÊTRE FILS D'UN SAINT MARABOUT (8)

Les saints ont été récompensés par Dieu à cause de leur vie sainte et de leurs bonnes actions. À toi de voir tes œuvres, car devant Dieu chacun répondra de ses propres actions comme chez le boucher chaque brebis est suspendue par sa propre patte²⁹⁹. Autrefois les juifs disaient aussi à Jésus, fils de Marie : « Nous n'avons rien à craindre, nous sommes enfants d'Abraham. Il intercèdera pour nous et nous irons au ciel. » Jésus leur répondit : « Si vous voulez aller au ciel avec Abraham, que vos œuvres soient aussi bonnes que les siennes, car Dieu rendra à chacun selon ses œuvres et au jour du jugement Dieu ne vous interrogera pas sur ce qu'a fait votre grand-père, mais sur ce que vous aurez fait vous-mêmes. »

ما تقول ش: "انا ولد سي فلان ولي الله". ألي ولي كافاه ربّي بالخير في جنّته على حسب سيرته المحمودة وافعاله الزينة. وانت شُفّ افعاك على خاطر عند ربّي كل واحد وافعاله كما عند الجزار كل شاة معلّقة من كراعها. حتّى اليهود بكري قالوا لسيدنا عيسى ابن مريم: "احنا لا خوف علينا. احنا اولاد سيدنا ابراهيم الخليل. يشفع علينا جدنا ونمشوا للجنّة. قال لهم سيدنا عيسى: "إذا بغيتوا تروحوا للجنّة مع سيدنا ابراهيم يكونوا افعاكم كما افعاله مليحة على خاطر عند ربّي كل واحد وافعاله. يوم الحساب ما يسوّلكم ربّي على ما خدم جدكم يحاسبكم على ما خدمتموا انتم.

17.5. MARCHE

17.5.1. CE QU'ILS DISENT (1-2)

On se met en route vers les marchés les mieux approvisionnés.

السوق العامر يقصدوه السّوافة.

Quand nous voudrions faire notre marché, nous passerons vous voir.

كي نجوا متسوّفين نتيّموكم (Géryville).

Il y a beaucoup de monde au marché aujourd'hui.

اليوم السوق خلّق كثير (الغاشي بالزّاف).

La présence de marchandises de 2^{ème} qualité fait baisser les prix des marchandises de 1^{ère} qualité. Les sauterelles font tomber le prix de la viande.

الجراد يرخي اللحم.

²⁹⁹ Voir Histoire dossier « œuvres », fiche 7.

Tourner sur le marché sans argent en poche... autant manger un plat sans sel. Celui qui va au marché sans y conduire un chamelon à vendre, que va-t-il bien y faire ?
 ألي يدور في السوق بلا فلوس... كمالكلة المسوس. ألي غادي للسوق ما أدى حاشي... علاش ماشي؟

On n'y vient pas que pour acheter et vendre, mais pour s'instruire au contact des hommes. « Aujourd'hui, je ne suis pas bien portant et je suis venu au marché. Ce n'est pas vendre et acheter qui m'intéresse. Je n'ai rien à faire au marché. Mais mon esprit ne m'a pas laissé de repos (je m'y suis senti intérieurement poussé). On sait bien qu'on n'est pas éternel. On se dit : allons voir les hommes, la connaissance des hommes est un trésor et la science s'acquiert de la bouche des autres. Il n'est bon à rien, l'homme qui n'a pas voyagé. Celui qui reste toujours à la maison entre son frère et sa mère finira par moisir. Il ne sait être poli ni envers toi ni envers les autres. Sors de chez toi et fréquente le monde. Fais ton profit de tout ce que tu entends et ne t'en rassasie pas. Quant à ce qui est mal, il n'y a à le faire que celui est mauvais lui-même. »

اليوم ما ني ش طابق وجيت للسوق. ما بي ش الشراء والبيع. ما عندي ما ندير في السوق ولكن قلوبنا ما هتتنا ش. عارفين ما نا ش دايمين وقلنا نشوفوا الرجال. معرفة الرجال كنوز والعلم تدية من افواه الرجال. لا بركة في الرجل الذي لم يجل. ألي رافد بين بويه وأمه يخمج. ما يعرف لا قدرك لا قدر غيرك. اخرج وخالط الرجال. اذ من كل فائدة ما تستقنع ش. والشينة ما يديرها غير الدوني (Djelfa, vieux nomade).

Celui qui n'a pas d'argent en mains, que va-t-il faire au marché ? De ses yeux il verra bien des choses et dans le cœur il en mourra d'envie. Le pauvre au marché n'achète que des paroles avec d'autres paroles et ne fait ses emplettes qu'avec ses yeux.
 ألي ما في يده الدراهم واش غادي يدير في السوق؟ يشوف بعينه ويموت بقلبه. الزوالي في السوق يشري الكلام بالكلام وينفق بعينه.

Sur le marché tout le monde ment. Au marché, sois chacal pour que les chacals ne te mangent. Prends pour ami un lévrier mais pas un homme du marché. Au marché, tu ne feras que des péchés.

في السوق جميع الناس تكذب. في السوق كُن ذيب لا ياكلوك الذيابة. اصحاب سلوفي ما تصحاب سوقي. السوق ما يجيب غير الذنوب.

La ville où tu vas faire ton marché, tu ferais bien d'y acheter une maison ou de t'y faire un ami (pour trouver où manger et dormir).

البلاد ألي تسوقها ما ذا بك تشري فيها دار.

Les habitants de la ville où se tient le marché ne sont pas hospitaliers (ils sont gens de petites maisons et non fils de grandes tentes). Si tu veux manger, il te faut acheter ton dîner. Si tu veux passer la nuit, il te faut louer une chambre.

بلاد السوق دويرات. اشر تتعشى اكر تبات.

18. FASCICULE 18

18.1. MARIAGE

18.1.1. LES TERMES EUX-MEMES, EXPRESSIONS COURANTES POUR DIRE (1-1^{BIS})

Nous avons marié notre garçon.

ولدنا زوجناه، عرسناه، دخلنا له، خمرنا له، سهلنا له (Laghout) رفدنا له (Géryville).

Nous avons marié notre fille.

بنتنا اعطيناها، دخلناها، زوجنا فيها، علقناها في رقبة (Géryville). برناها في رقبة.

Se marier, être marié.

فلان بغى يتزوج، بغى يستنبت. راه مستنبت. دار البيت على روحه، فردة لقت أختها (Une chaussure)

Il a) (a trouvé l'autre pour faire la paire. بنتها تزوجت، دارت البيت. جاء عسكري فتح عليها وادها (a) (récité sur elle la fatha et l'a emmenée).

Si je trouve une femme, je me marierai avec elle. Je lui dirai : je vais me marier avec toi. Allons tout de suite chez le cadi faire le contrat.

إذا لقيت امرأة تتزوج بها. نقول لها: "تتزوج بك، يا الله نمشوا للقاضي نعقد عليك".

Une telle est mariée.

الطفلة معرّسة، متزوجة، مآخذة رجل (مُزّت رجل).

Quel mari a-t-elle pris ?

اشكون ألي مآخذته؟ الطفلة دارواها في رقة. هي مديورة في رقة (El Goléa).

Celui qui ne peut même pas gagner sa vie, ne doit pas prendre femme.

ألي ما ينجم حتى راسه ما يدير المرأة في رقتة.

Quand une fille est mariée, les autres hommes ne doivent plus la voir.

الطفلة، كي خشت رقة رجلها، ما عادوا يشوفوها رجال.

Un homme disait : depuis que j'ai pris cette femme, je suis tranquille. La femme ajoutait : « Ma petite fille est orpheline, son père est mort, personne ne lui a fait de bien que cet homme depuis que je l'ai pris comme mari. »

واحد الرجل قال: "من النهار ألي دُرّت هذه المرأة في رقتي عُدت متهيّ". وقالت المرأة: "بنتي يتيمة، مات بويها، لا مَن يدير فيها الخير سوى هذا الرجل منين برته في رقتي.

Cette femme est la femme de mon frère. Il était marié légitimement avec elle quand il est venu à mourir.

هذه عيال خوي. مات في رقتها (المعنى: كانت عنده منين مات).

Les enfants sont orphelins. Leur père a été emporté par l'oued et leur mère ne s'est pas remariée.

بويهم، أداه الواد وأمهم ما تزوّجت ش عليهم.

Méprisé, laissé de côté, dont personne ne veut en mariage.

الرجل المبخوس لا مَن يقبله من النسولين. الطفلة المبخوسة (البائرة) ما يقبلوها ش الرجال. تفعد ما تتزوج.

Ils ont l'âge de se marier.

هو في باب الزواج وهي في باب الزواج. هي كبرت، عادت امرأة قد الزواج.

À Géryville, tant que la femme est vivante, ils disent : « Elle est mariée à un tel. » Mais ils disent qu'elle était mariée à un tel quand elle est morte.

هي معلّقة في رقة رجلها. فلانة مانت في عنق رجلها.

Occupe-toi bien d'elle, c'est ta femme.

تهلّي فيها هي معلّقة في رقتك.

La noce commence aujourd'hui. Ce soir on conduira la jeune fille à son mari. Ils sont partis au désert conduire la jeune fille à son mari.

اليوم العرس راكب. الليلة يروحو (يعني: يروحو الطفلة لدار رجلها). مشوا للصحراء يروحو الطفلة (يروحو في الطفلة) (El Goléa) (ou bien).

18.1.2. CE QU'ILS DISENT

18.1.2.1. CHOSE OBLIGATOIRE POUR LA FEMME (1-2-3-3^{BIS})

Quand une fille a atteint la puberté, il lui faut un mari.

الطفلة ألي بلغت (دارت بزال) يستحق عليها رجل.

« Ma fille est sérieuse. Elle est vierge (pure comme un miroir) mais elle est arrivée à l'âge de se marier. Il lui faut prendre un mari. Quand une chèvre arrive à l'âge adulte, elle entre en chaleur et (quelque temps après) elle est pleine.

بنتي ما هي ش فاسدة. هي صافية كيف المراية ولكن وصلت للزواج. بالسيف تاخذ رجل. المعزة كيف تكبر، تطرد وترفع الكرش (Touggourt, hachchani).

Ne dis pas : « Ma fille, ma fille ! Ma fille est gentille. Je ne la donnerai à personne, elle restera chez moi. » Ta fille ne prendra pas le fusil pour te défendre quand ton ennemi t'attaquera. Qu'en ferais-tu de ta fille ? Pour une fille, il n'y a que deux solutions : un mari ou la mort. Le proverbe le dit : « La femme doit être dans son foyer

ou dans sa tombe. » Il ne dit pas qu'elle doit rester chez son père. La maison de son père n'est pour elle qu'une demeure passagère. Elle ne doit avoir comme demeure établie que la maison de son mari et son propre tombeau.

ما تقول ش: "بنتي، بنتي. بنتي زينة، ما نعطيها ش، تفعد عندي. بنتي، ما شي تدور تشد لك مكحلة وتضرب عليك إذا جاءك عدوك. بنتك واش تدور تدير بها³⁰⁰؟ قالوا: "المرأة، دارها وإلا قبرها". ما قالوا ش: "دار بويها". دار بويها ما تدوم لها ش. تدوم لها دار زوجها ويدوم لها قبرها (Touggourt, Taïbate).

Je suis obligée de marier ma fille. Je ne peux pas la garder toujours chez moi, et puis quand une fille est arrivée à l'âge de la puberté, elle est trop tentée, il faut la marier. Un homme peut attendre à se marier, une femme ne le peut pas.

بنتي بالسيف نعطيها للناس. ما نجم ش نشدها لئدا. والطفلة ألي بلغت، كلاها لحمها، حرقتها لحمها. ما تصبر ش على الزواج. الرجل يصبر على الزواج والمرأة ما تصبر ش (Aïn Sefra, une maman veuve).

Quand une fille a grandi, son père ne dort plus. Il a, dit-on, un baril de poudre comme oreiller. Il pense toujours à sa fille et craint de la trouver enceinte un beau jour. Il ne sera tranquille que lorsqu'il l'aura mariée.

ألي بلغت بنته، ما يشوف ش النوم. يقولوا: "ألي كبرت بنته، بنتي بارود وسادته". دايم باله مع بنته. يخاف عليها لا يلقاها بالكرش واحد النهار.

Il y en a trois dont on se moque : celui qui a donné sa parole et qui ne l'a pas tenue, celui qui offre un plat de couscous sans l'avoir bien rempli et celui qui a une grande fille et qui ne la marie pas. Si une fille se conduit mal, toute la honte en retombe sur son père. On dira : « Pourquoi ne l'a-t-il pas mariée ? » C'est cela qui me préoccupe. Je suis bien obligé de marier ma fille.

يقولوا: "أها! ألي قال كلمة وما وفاها. أها! ألي دار قصعة وما ملاها. أها! ألي كبرت بنته وما اعطاها. البنّت، إذا فسدت، حشمتها مولية على باباها. يقولوا: "علاش ما اعطاها؟" هذاك ألي بي وبنتي بالسيف نعطيها (Touggourt, un papa).

La femme, c'est le vice même. Elle ne peut se priver du plaisir charnel. Il faut qu'elle se marie. Le proverbe dit : « L'œil n'a jamais assez vu. L'oreille n'a jamais assez entendu. La femme n'a jamais éprouvé assez de plaisir. »

المرأة هي الفساد. ما تصبر ش على الشهوة. ما يليق لها إلا الزواج. "ما تشبع ش العين من النظر، ما تشبع ش الأذن من الخبر. ما تشبع ش الانثى من الذكر" (Touggourt, un nomade).

Quand une femme est malade, c'est qu'elle a besoin d'un homme. Une femme était toujours malade. On fit revenir son mari d'Alger : quinze jours après, elle était guérie.

المرأة تمرض، ما تنجم ش تفعد بلا رجل. دواء المرأة هو الرجل. واحد المرأة دوما كانت مريضة. جابوا لها رجلها من الجزائر. ما اعطت خمساتش يوم باش برات (Touggourt).

On évacue deux Petites Sœurs de Sidi Boudjenane : « C'est, disent les arabes, parce qu'elles ne pouvaient pas rester sans hommes. »

"السيف! ما صبروا ش على الرجال" (Touggourt).

Une femme qui reste non mariée est comme une terre stérile et maudite. À chacune de ses règles inutiles, elle commet un péché d'omission. Que de péchés commettent ainsi les Français qui restent sans se marier.

المرأة ألي ما تعرست ش وفعدت بلا رجل هي كيف الارض اليابسة، المسخوطة، ألي ما جابت غلة. خيضها الكل ذنوب. الروميات ألي ما يتزوجا ش، قدّاش عليها ذنوب! (Touggourt, un hachchani,) (Mohammed Ben Aïssa El Aïb).

Une femme divorcée ne doit pas rester dans cet état. Il faut qu'elle se remarie pour qu'on ne parle pas mal d'elle. Chez les arabes, on a vite fait de calomnier une femme qui n'a pas de mari. Je suis une faible femme, mais les hommes sont méchants.

³⁰⁰ Ailleurs on dira : بنتك ما هي ش غادية تشد لك مكحلة. بنتك، واش غادي تدير بها؟

Celui qui ne craint pas Dieu, dit tout ce qui lui passe par la tête. Le monde est jaloux. S'il voit une femme avec une robe neuve, il soupçonne quelque chose de mal. Si on me voit porter une noix à ma bouche, on dit : « Cette femme-là ne nous dit rien de bon. » Si je me mets du rouge sur les joues, on dit : « Cette femme-là se conduit mal. » Dans ces conditions comment voulez-vous que je reste sans mari ?

المرأة التي مطلقة ما تفقد ش كما هكذا. لا بدّ تزيد تنزوّج لا تعود الناس تتكلّم عليها. عند العرب، المرأة التي ما هي ش مّرت رجل (ما هي ش برجلها) يلوحوا فيها العيب. انا امرأة ضعيفة والعباد قباح. التي ما يخاف ش من ربّي يقول كل ما جاء في فمّه. والناس دائرّة: كي تشوف عبد لابس تازيرة جديدة، به فيه يعرفوا فيه شيء (كي يشوفوا امرأة لابسة عباية جديدة به فيه يعرفوا فيها شيء). لو كان يشوفوني ثاني دّرت جوزة (فرقاعة) في فمي يقولوا: "هذه المرأة ما هي ش على خير". وإذا دّرت حُمّاير في خدودي يقولوا: "هذه المرأة خطت الطريق". كيفاش تبغي نفدّ بلا رجل (Ghardaïa, une femme des Mdabih qui venait de se remarier).

Autant la terre a besoin d'eau, autant la femme a besoin de l'homme.

كما تخصّ الارض للمطر تخصّ الأنثى للذكر (Géryville).

Ma fille est malade. Elle a une maladie de cœur. On m'a dit que, si elle se mariait, la première grossesse pourrait causer sa mort. Moi, je me suis dit : « La mort est entre les mains de Dieu. Si le terme de sa vie est arrivé, qu'elle meure chez son mari mais qu'elle ne reste pas chez moi sans être mariée. »

الطفلة بنتي مريضة: القلب عندها عيان. قالوا لي: "إذا تزوّجت، بالك البطن الأول يقتلها". انا قلت: "الموت في يد الله. وإذا وقت أجلها تموت عند رجلها وما تفقد ش في داري ما هي ش متزوجة" (El Beyadh).

Je suis malade, mais je suis jeune et ne veux pas rester vieille fille chez mes parents.

راني مريضة وراني صغيرة وما نفدّ ش عجوز عند والديّ (Touggourt, une jeune fille malade du cœur).

La fille ne doit pas faire le bonheur de son père, mais de son mari. Elle ne doit pas rester dans la maison de son père, mais bien dans la maison de son mari.

البنت بنت رجلها. ما هي بنت بواها. جار بواها ما تدوم لها ش. تدوم لها دار رجلها.

18.1.2.2. CHOSE OBLIGATOIRE POUR L'HOMME (4)

Il est honteux pour un homme de ne pas avoir d'épouse. Si sa femme est morte, si elle s'est sauvée ou s'il l'a renvoyée, il faut qu'il en prenne une autre³⁰¹.

عيب الرجل يفقد بلا امرأة. إذا ماتت له عياله وإلا هربت عنه (هربت عليه) وإلا طلقها، لا بدّ يجيب امرأة أخرى (El Goléa).

« Vends ton jardin pour acheter une maison. Vends ta maison pour te procurer une femme », dit le proverbe. Bref, vends tout ce que tu as pour te marier, mais ne reste pas tout seul, car celui qui n'est pas marié se conduit mal.

الناس تقول: "بغ الجدار على الدار، وبغ الدار على المرأة". يعني: بغ كل شيء باش تجيب المرأة وما تفقد ش وحدك. التي ماشي متزوّج يخدم الحرام، يدير حاجة خاطية الطريق (Touggourt).

Celui qui meurt sans avoir de femme, comment osera-t-il paraître devant Dieu ? Un vieux de quatre-vingt-dix ans allait bientôt mourir. Sa vieille le laisse là et se sauve. Ses grands garçons le marie vite à une fillette de dix ans pour qu'il ne meure pas sans femmes et qu'il soit sauvé.

التي مات، ما عنده ش امرأة في رقبته، كيفاش يثايل مولاه؟ شيباني كبير، مولى تسعين، كان باغي يموت. تركته العجوز، هربت عليه. جابوا له اولاده طفلة صغيرة مولاة عشرة وداروها في رقبته باش يموت مرحوم (Ghardaïa).

Le mariage, c'est la moitié de la religion.

الزواج هو نصف الدين.

³⁰¹ Voir dossier « célibat ».

Alaqma avait quatre-vingt-quatre ans et ne s'était jamais marié. Quand on lui dit que Dieu avait rendu le mariage obligatoire pour les musulmans, il se décida à se marier. Sa mère emporta du lait et des dattes et vint trouver les filles des compagnons du prophète pour en demander une en mariage pour son fils. Les jeunes filles la frappèrent, l'accablèrent de coups et lui dirent : « Alaqma ne pourra trouver qu'une femme qui meurt de faim ou une veuve chargée d'enfants. » Méprisé par les filles des compagnons du prophète, Alaqma partit pour la guerre sainte, tua le chef des ennemis et prit sa femme « Rayon de soleil » comme épouse.

كان سي علفمة، مولى اربعة وثمانين عام وما تزوج ش. منين قالوا له: "جعل ربّي الزواج فرض على المسلمين". قال: "نتزوج". رفدت أمه الحليب والتمر، ومشت عند بنات الصحابة، رطبوا لها جلداه، وقالوا لها: "علفمة ما ياخذ غير امرأة جياينة وإلا قاعدة على الربة (البتامى). منين ما قبلوه ش بنات الصحابة، مشى سي علفمة للجهاد. قتل سلطان العدو وأذا عياله "شعاع الشمس" تزوج بها (Géryville).

Je sais qu'un tel n'a pas de quoi entretenir une femme, mais il est quand même obligé de se marier. Qu'est-ce qui est mieux, qu'il en prenne une ou bien qu'il aille frapper à toutes les portes ? (Pour qu'une femme lui ouvre).

نعرف فلان ما عنده ش باش يقوم امرأة في داره وبالسيف يتزوج خير له يجيب امرأة وإلا يمشی يطبّطب لكل باب؟ (Géryville, un vieux, 1974).

Il n'y a à rester seuls que les vieux qui sont pauvres, qui n'ont pas trouvé de vieilles de leur âge et qui n'ont pas d'argent pour s'en procurer d'autres.

ما يقدّ وحده غير ألي شيباني ومسكين، ما لقي ش عجوز مسكينة كيفه وما عنده دراهم باش يجيب واحدة أخرى.

18.1.3. CE QU'ILS DISENT ET CE QU'ILS FONT

18.1.3.1. SOUCIS QUE CAUSE SA PREPARATION (5)

Pour une nuit de noce, il faut se donner du tracas durant une année entière.
الزواج ليلة وتدييره عام.

Celui qui n'a ni construit une maison ni marié son garçon, ne se plaint pas d'être ruiné (il ne dit pas : « ma fortune a été pilée, réduite en poudre).

ألي ما بنى ما عرس ما يقول: "مالي تهرس" (El Goléa).

Que me donnerez-vous pour m'aider à marier mon gars : une *chechia*, une chemise, des souliers ? Indiquez-moi la chose pour laquelle je ne dois pas me tracasser. Ne me dites pas : « Je vous donnerai, je vous donnerai. Ne me faites pas comme l'on fit au cumin en lui disant : Je t'arroserai demain, je t'arroserai demain jusqu'à ce qu'il mourût ».

واش تعطيني باش نعرس لولدي: شاشية، قمجة، صباط؟ وري لي الباب ألي نتهنى به. ما تقول لي ش: "نعطيك نعطيك. ما تدير لي كيف الكمون: نسفك غدوة، نسفك غدوة حتى يموت".

Celui qui a trop d'argent se met à bâtir ou bien se marie.

ألي بكتر ماله بيني وإلا يتزوج.

Les gens sont avides d'argent. Ils nous ruinent (nous épèlent). Pour une femme même vilaine et qui ne vaut pas un sou, ils demandent des millions.

ناس البلد طماعين: ينسلوا. امرأة حتى شينة، ما تسوى سوردي يطلبوا عليها الملاين.

Quand tu voudras te marier, choisis une fille belle, grosse, bien en chair. Si pour toi, elle n'est pas un bon matelas, elle te servira de couverture.

كي تبغي تتزوج، جب طفلة زينة. سمينة، مولاة لحم. إذا ما جاءتك مطرح تجيك غطاء.

18.2. MARIAGE A EL GOLEA

18.2.1. LES CHAAMBA ONT DE L'AMOUR PROPRE (1)

Chacun veut faire mieux que son voisin : « Moi, je veux faire quelque chose de bien. Dans une noce, il faut des tambourins et de la fumée. Qui entend les tambourins dit : "Il y a fête chez un tel" et qui voit la fumée dit : "Il y a du couscous à manger chez lui". » – « Moi, dit l'autre, je ferai un grand mariage, sept jours et encore sept jours et j'ajouterai sept nuits de fête en plus. » – « Moi, dit un troisième, quand je marierai mon fils, je ferai mieux que tout le monde. Je ferai tout ce que font les autres et je ferai encore mieux. »

الشَّعْمَةُ عندهم النيف. كل واحد يبغى يدير خير من جاره: "انا نبغي ندير حاجة كبيرة. العرس ليه الدفّ والدُخان. ألي يسمع الدفّ يقول: "الزهو عند فلان وألي يشوف الدخان يقول: "الطعام عند فلان". – "انا ندير عرس كبير. سبعة أيّام في سبعة أيّام وندير سبعة ليالي زايدين". – "انا كي نعرّس لولدي ندير قع فوق الناس. ألي تديرها الناس نديرها وندير فوقها" (El Goléa).

À la noce, on fait les fous, même les mendiants font les fous. La noce les rend fous.

كي يجي العرس، يهبل السواسي.

À la noce de leur cadet, les hommes dansaient sur les plates-bandes du jardin. Je leur dis :

ردّوا بالكم، راك نفسدوا.

Ils me répondirent :

اليوم نهار الفساد.

Mais à la noce d'un pauvre, il faut se contenter de peu et ceux qui chantent ne demandent pas de salaire.

عرس اليتيمة من غنى لله.

À El Goléa, le vendredi on fait le contrat de mariage. Le samedi on livre les cadeaux (trousseau, blé, beurre, etc.) Le dimanche on emmène la mariée dans le palanquin.

في المنية نهار الجمعة، في الرقبة (يديروا الشرط). نهار السبت، الدفع (يدفعوا القش). نهار الاحد، العطوش (يروحو العروسة في العطوش).

18.2.2. LA DEMANDE EN MARIAGE (2)

Quand le garçon a l'âge de se marier, il envoie quelqu'un dire à son père : « Tu me ferais plaisir en me mariant avec une telle. » Le père envoie alors son représentant (وكيله) avec quelques autres, pris parmi les vieux, vers le père de la fille : « Nous sommes les hôtes du Seigneur », disent-ils en entrant. On leur répond : « Tout ce que vous voudrez. » On leur étend un tapis et on leur offre le café. On parle un bon moment, puis on demande la fille. Le père de celle-ci répond : « Ça va bon ! » ou bien : « Non, je ne veux pas, nous ne nous entendrons pas avec ces gens-là. »

الخطبة: كي يجي الطفل قد الزواج، يرسل واحد يقول لبويه: "تعمل لي مزية تزوجني مع فلانة بنت فلان". يرسل بويه وكيله مع واحد من الكبار، لدار بو الطفلة. كي يخشوا يقولوا: "ضياف ربّي". ويواجبوا لهم: "مقبول بالّي كان". ويفرشوا لهم ويقدموا لهم القهوة. يتكلّموا سويعة ويخطبوا الطفلة. يواجبهم بوها: "ما عليه" وإلا "ما بغيت ش ما نتلايقوا ش احنا وإياهم".

18.2.3. LE CONTRAT DE MARIAGE

S'ils sont d'accord, ils font le contrat. Le *taleb*, les représentants des parents et quelques vieux se réunissent le vendredi à la mosquée : « *in cha Allah* ! disent-ils, nous nous séparerons aussi gentiment que nous nous sommes rencontrés. Nous voulons traiter les affaires dans le calme et le respect qu'on se doit. » Là-dessus ils parlent de la dot, des bracelets, etc. jusqu'à ce qu'ils tombent d'accord. (On ne parle pas du trousseau dans le contrat). Le *taleb* écrit les conditions. Les représentants et les témoins y

apposent leur signature. Tout est alors réglé. Si le garçon venait à mourir, le contrat étant fait, la fille aurait droit à sa part d'héritage et à tout ce qu'on lui a promis.

العقيد: تلايقوا يقعدوا. يعني الطالب ووكلاء الوالدين وواحد من الناس الكبار يجتمعوا، نهار الجمعة، في الجامع، ويقولوا: "كما تلافينا بالعقل نتفرقوا إن شاء الله بالعقل. نبغوا الحياء والوقر" ويتكلموا على الدراهم والحدايد حتى يتفقوا. (أما الفتن ما ينشترط ش). الطالب يكتب الشروط ويحطوا خطاً يديهم الوكلاء والشهود. كي داروا في الرقبة وشرطوا الشرط، خلاص. لو كان يموت هو تورث الطفلة وتدي الشرط متاعها. ولو كان تموت هي يدي بويها الشرط متاعها.

18.2.4. LE PAIEMENT OU 1^{ER} VERSEMENT (3)

Le samedi, les femmes emportent les habits, les dattes, le beurre et conduisent les chèvres ou brebis à la maison de la fiancée. Les hommes les suivent en tirant des coups de fusil. Quand ils sont arrivés, on égorge les bêtes et on prépare le dîner. Il n'y a à manger chez la fiancée que les femmes et les hommes qui ont assisté la veille au contrat. Les autres hommes vont manger chez le garçon.

الدفعة: نهار السبت يمشوا النساء رافدين الفتن والتمر والدهان، ومقودين الشياه لدار الطفلة. يتبعوهم الرجال ويفرغوا وجوه البارود. كي يوصلوا يذبحوا ويوجدوا المأكلة. ما ياكلوا عند الطفلة إلا النساء والرجال الحاضرين للعقيد. أما الرجال الآخرين ياكلوا عند الطفل.

Ordinairement, la jeune fille est mise au courant du mariage qui se prépare mais, quand on prévoit que le parti ne lui plaira pas, on lui cache tout jusqu'à la veille du mariage, tel le cas de Meriem bent Elmeyet Elboulisi, élève des sœurs en 1937 qui, à treize ans, fut donnée à un vieux *taleb* de soixante ans. Elle ne sut qu'on voulait la marier que la veille du mariage, le samedi soir, quand les femmes poussant des youyous lui apportèrent ses robes avec les dattes, le beurre, etc. Aussitôt, elle fondit en larmes, pleura, cria toute la nuit mais rien n'y fit. Le lendemain, elle était mise de force dans le palanquin sur le dos du chameau, emmenée et livrée au vieux *taleb*. Deux mois après, elle revenait, malade, chez ses parents.

في غالب الوقاات الطفلة عندها خبر بالزواج القريب، ولكن خطرات، كي يعرفوا هذا الزواج ما يعجبها ش، يدسوا عليها كل شيء وما تفيق بهم غير قدام الزواج بنهار، كما مريم بنت الميت: هي مولاة 13 عام واعطاها بويها لواحد الطالب مولى 60. وما جاءها الخبر غير نهار الدفع كي جاءوها النساء يزغرتوا³⁰² ويجيبوا لها كسوة العرس مع التمر والدهان والحوایج الأخرى. وترتقت الطفلة بالبكي والزقاء غير باطل. الغدوة ركبوها بالسيف في العطوش وادوها للشيباني الي دفع عليها الدراهم.

18.2.5. LE TRANSFERT DE LA FIANCEE (3^{BIS})

On passe joyeusement toute la nuit et on se sépare au matin. On se réunit de nouveau dans l'après-midi du dimanche vers cinq heures chez le garçon. On arrange le palanquin bien orné sur le dos d'un chameau et on va à la maison de la fiancée. Une fois arrivé là, un jeune homme, proche parent de la jeune fille, prend celle-ci dans ses bras, la sort et l'installe dans le palanquin. On la conduit alors à la maison du fiancé. En chemin, les femmes suivent le palanquin en poussant des youyous au milieu des coups de fusil. Le cortège va d'une *koubba* à l'autre. On fait deux ou trois fois le tour de chaque *koubba* demandant les bénédictions du saint et on arrive chez le fiancé.

الرفود: يباتوا مقصرين الليل والصباح يتفرقوا يزيدوا يتلما العشوة متاعة الاحد على الخمسة عند الطفل. يديروا عطوش مصنع على البعير ويمشوا لدار الطفلة. كي يوصلوا يخش واحد الطفل يكون قريب للطفلة وهو ما زال ما تزوج ش. يرفد العروسة بين يديه ويركها في العطوش ويدوها لدار العريس. في الطريق النساء يتبعوا الجحفة يزغرتوا والبارود يكح يكح. والكل يمشوا بالعطوش من القبة للقبة. كل قبة يدوروا بها خطرتين وإلا ثلاثة طالبين بركة الوالي ويوصلوا لدار العريس.

³⁰² زغرت = وغرت.

Pendant ce temps-là, le fiancé est absent de la fête. Il est parti avec son garçon d'honneur s'asseoir et attendre à quelque distance de la maison. Il est bien habillé et tient une épée à la main, gardant le silence le plus absolu. Quand la fiancée a été introduite sous la tente (ou dans la maison) du garçon, on vient chercher celui-ci. On ne lui parle pas, mais on lui jette un peu de terre pour lui dire qu'il peut maintenant venir. On lui met son capuchon sur la tête et on l'attire en tenant la pointe du capuchon jusqu'à la maison. Quand il est entré, il trouve la jeune fille debout. Il enlève un de ses souliers et en frappe la jeune fille de sept coups sur le dos. Il reste avec elle derrière le rideau de deux à sept jours pendant lesquels les amies de la jeune mariée peuvent entrer pour lui tenir compagnie pendant que les jeunes gens viennent voir le nouveau marié à l'extérieur, celui-ci ne leur montrant que la moitié du corps (couché sur le ventre, il sort de dessous le rideau, où la toile de la tente, la tête et les bras pour causer et boire le thé avec ses amis. Le reste du corps restant à l'intérieur où se trouve la mariée qui reçoit en silence ses amies à elle).

أما العريس هو غايب ذيك الساعة. مشى يريّج مع وزيره بعيد شويّة على الدار. راه لابس لبسة مليحة وفي يده السيف وفمه ساكت. ما يتكلم حتى لواحد. كي دخلوا العروسة في البيت بجوا، العريس يرموا له التراب، يعني "اروح" ويسكتوا. يديروا قلمونته على راسه ويكرّوه من القلمونة حتى يدخلوه على العروسة. منين خشن في البيت ألي فيها الطفلة واقفة ينح فرده صباطه ويضربها بها سبعة ضربات على ظهرها. بقعد معها ورا الحجاب (في الخبّة) يومين وإلا سبعة أيام. حبيبات العروسة يقدروا يخشوا يزوروها، أما الرجالة ألي بجوا يونسوا العريس ما يبين لهم إلا راسه ويديه (El Goléa 1927).

18.3. MARIAGE A TOUGGOURT (HACHACHNA)

18.3.1. LA DEMANDE EN MARIAGE (4)

18.3.1.1. UNE MERE RACONTE COMMENT ELLE A MARIE SON FILS

Je voudrais marier mon fils. Je me suis dit : « Je vais lui demander telle fille au mariage, je ne vais pas le laisser chercher quelqu'un dans la rue. Il vaut mieux que je le marie. » Or quand on cherche une fille, il faut prendre une fille de bonne famille. Les filles de bonne race ne se sauvent pas de chez leurs maris et on ne les répudie pas. Elles ne font pas la tête. Elles supportent la faim et le manque de vêtement. Elles se résignent à tout. Les enfants de bonne race sont toujours bons. Leurs parents sont vertueux. Ils disputent leur fille si elle se sauve de chez son mari et ils la ramènent. J'ai demandé une fille. Ses parents m'ont répondu : « Si vous cherchez la beauté du visage, notre fille n'est pas belle. La variole l'a rendue borgne et l'a enlaidie, mais tout ce que Dieu a voulu est bien. Si vous cherchez la bonne réputation, la fille est de bonne réputation. Si vous cherchez le savoir-faire, la fille sait tout faire. »

ولدي كُنت شاتية ندخل له. قُلت: نخطب له بنت فلان ما نخليه ش يحلّ عينيه في الزقاق. نعرّس له خير. ألي ياخذ ياخذ الصيل. بنات الصيل ما يهربوا ش وما يتطلّقوا ش وما يغضبوا ش ويحملوا الجوع والعري ويصبروا. اولاد المصيّلين يصلحوا. اهلهم صالحين يضيّقوا على الطفلة ولو كان تهرب من دار زوجها يرتوها لهم. خطبت واحد الطفلة. قالوا لي والديها: لو كان تدوروا على الزين، بنتنا ما عندها ش الزين. عورها الجدرى وفسد لها خليقتها ولكن حاجة من يد الله تفاحة. لو كان تدوروا على العرض، راها بعرضها. ولو كان تدوروا على الصنعة، الصنعة راها في يدها.

18.3.2. LE CONTRAT DE MARIAGE

Les Hachachna sont avides de tirer le plus possible d'argent de leurs filles. Qui a une fille voudrait en tirer de quoi acheter un jardin. Il existe une dot de 3000 douros sans compter les habits et les bijoux d'argent (ceci en 1948). Un riche ne prend pas une fille d'un franc, il recherche une fille qui vaut des milliers de francs. Moi, je n'ai pas

marié mon fils devant le cadi. Je l'ai marié à la fille d'un tel devant l'assemblée comme font les pauvres gens. Le cadi demande beaucoup d'argent et je n'en ai pas.

الحشاني طماع. ألي عنده طفلة ما ذا به يشري بها جنان. الشرط ثلاثين مئة دورو بلا الكسوة والفضة. رجل زين ما يدّي مرت فرنك. يحوس على مرت الألف. انا، ولدي، ما قرّيت له الفاتحة عند القاضي. أدّيت له بنت فلان قدام الجماعة كما تدير الناس الزّوالية. القاضي يحبّ الدراهم ياسر وانا ما عندي ش.

18.3.3. REJOISSANCES (5-6)

Dans l'Oued Righ, pendant trois jours on chante des chants de noces. Après cela, on fait trois jours de tambour, clarinette et tambour. On passe le temps à chanter et à danser et les *tolba* passent une nuit à psalmodier. Voilà trois jours que la noce est commencée. On n'a pas dormi la nuit dernière. Toute la nuit le tambour a résonné, le joueur de flûte a joué et le chanteur a chanté.

في واد ريغ ثلاثة ايام يرحبوا وثلاثة ايام طبل وغايطة وطبل: يقصّبوا ويغنّوا ويرقصوا. وليلة يقصّروا الطلبة يمدّحوا. اليوم ثلاثة ايام والعرس ركب. البارح الكل ما رقدنا ش بايت الطبل ينفّح والقصاب يقصّب والغناي يغني.

18.3.4. NHAR CHEDDANE ELID نهار شدان اليد

Le *taleb* ramasse des cadeaux pour les donner au nouveau marié. Il demande quelque chose à chaque membre de la famille du nouveau marié en commençant par son père : « Ton fils, lui dit-il, te tient la main (te demandant quelque chose), que vas-tu lui donner ? » Et le père répond par exemple : « Je lui donne ma bénédiction, je lui donne aussi tel palmier et, si je vis encore, comme je l'ai marié, je marierai ses frères, et si je meurs, ce sera à lui de les marier. S'il ne les marie pas, il n'aura rien, ni maison ni chèvre. Ce n'est plus mon fils et j'ai laissé à ses frères de quoi se marier. »

الهدايا. يلّمهم الطالب باش يعطيهم للعريس. يطلب ألي يقرّبوا العريس الكل ويبدا ببويه هو الاول. يقول له: يا فلان ولدك شدّ عليك اليد (المعنى: يطلب فيك) كان ش ما تعطيه؟ والبو يقول له مثلاً: "اعطينه دعوة الخير من وراه وقدامه واعطينه نخلة وكائي³⁰³ حي، كما عرّست له نعّس لخيوته. كان راني متّ يعرّس لهم هو. وكان ما يعرّس لهم حشّشيء له، يمشي بقده. لا دار لا معزة. ما هو ش ولدي وخيوته، راني خلّيت لهم باش يعرسوا.

Les nouveaux mariés vont à la mosquée où les vieilles leur mettent du henné. Ensuite, ils vont tous au cimetière sur la tombe des grands frères. La nuit on fait encore fête et la nouvelle mariée danse avec sa demoiselle d'honneur. Le dernier jour ils font le contrat chez le cadi et la nuit, ils conduisent la fiancée chez son mari. (Chez les arabes on fait le contrat avant les fêtes. Chez les Hachachna, on fait le contrat le dernier jour, ce qui permet à la nouvelle mariée de se produire et de danser devant tout le monde).

العريس والعروسة يمشوا للجامع والعجايز يدبروا لهم الحنة. من بعد الكل يمشوا للمقبرة يزوروا الجدود. في الليل يركب الزهو والعروسة ترقص هي والمدّوية. النهار التالي يعقدوا عند القاضي وفي الليل يروّحوا.

La première nuit des noces, il n'est pas rare que la mère du garçon et celle de la fille se tiennent derrière la porte excitant de la voix le garçon, se moquant de lui et l'insultant s'il ne réussit pas à pénétrer la fille.

ليلة العرس، خطرات، توقف أمّ الطفل، هي وأمّ الطفلة، ورا الباب، يحرّشوا العريس بزفاهم، ويتمسّخروا به ويسبّوا فيه لوكان ما ينجمّ ش يدخل بصبية.

18.4. MARIAGE A TOUGGOURT (TAÏBATES)

18.4.1. LA DEMANDE EN MARIAGE (7)

La mère du garçon cache un pain dans sa robe et va trouver la mère de la fille. Elle leur porte du pain pour qu'ils disent : « Elle a apporté un cadeau, elle n'est pas

³⁰³ كائي حي = لوكان راني حي، إنّ خياني ربي.

venue les mains vides. » Son cadeau c'est un pain de quatre francs et elle veut emmener une personne humaine qui n'a pas de prix (mais la veille, il vaut mieux se taire à son sujet, ni la vanter ni la blâmer). « Je suis venue, dit-elle, vous demander une fille de mérite et de bonne race. » – « Si tu acceptes nos conditions », lui répond on. Mais la maman de la fille intervient : « Ma fille, dit-elle, est trop jeune. » – « Ce sera ma fille, je l'élèverai moi-même », répond celle qui est venue la demander pour son garçon. Mais elles mentent toutes les deux. La fille n'est pas trop jeune et la vieille n'a pas l'intention de l'élever. Ils finissent par lui dire : « Va-t'en. Elle est trop jeune. » C'est leur fille. S'ils ne veulent pas la donner c'est leur affaire.

أم الطفل تدبر خبزة في كمها وتروح لأم الطفلة. تجيب لهم الخبزة باش يقولوا جابت الهدية. ما جاءتناش ببديها. والهدية خبزة اربعة فرنك وهي تبغي تدّي عبد آلي ما عندها ش قيمة (العجوز اسكت: لا تشكر لا تدم). تقول: "جيتكم نخطب في بنت الحسب والنسب". يقولوا لها: "كان قبلت شرطنا". وأم الطفلة تقول: "بنتي غير صغيرة". والي جاءت تخطبها لولدها تقول: "بنتي، نربّيها" ويكذبوا الاثنين، الطفلة ما هي ش صغيرة والمرأة ما تربّيها ش ويقولوا لها: "روحي، صغيرة بركا". بنتهم، ما يعطوها ش. شهوتهم.

18.4.1.1. UNE VIEILLE RACONTE COMMENT ELLE A MARIE SON FILS

J'ai dit à mon fils : « Je vais te marier, je vais te demander une fille qui nous convient à tous deux. » Il m'a dit : « Va, maman, cherche m'en une. Celle qui te plaira me plaira. » Je suis alors allé dans les maisons. Je leur disais : « Quoi de nouveau ? Quoi de nouveau ? » Rien de plus. Je ne disais pas que je cherchais une fille, mais j'ouvrais les deux yeux. J'ai vu beaucoup de filles. Je les ai laissées. Elles ne me plaisaient pas. Dieu m'a fait trouver celle-ci. Elle m'a plu parce que, belle et de bonne famille, je l'ai demandée pour mon fils. Elle était alors toute jeune. Elle avait treize ans. Elle est devenue ma fille et je l'ai élevée comme ma fille.

قلت لولدي: "يا ولدي، نعرّس لك. نخطب لك انا واحد الطفلة آلي تليق بي وبك". قال لي: "روحي يا أمة حوسي لي على واحدة. آلي تعجبك تعجبني" ورخت للديار نخش على الناس نقول لهم: "واش كان؟ واش كان؟". وكلام اخر ندسه في قلبي. ما نقول ش: "راني نحوس على طفلة". نحلّ عيني بركا. شفت بنات ياسر، خلّبتهم ما عجبوني ش وجاب ربي هذه الطفلة. نزلت في خاطري عجبتي في الزين وفي الاصل. خطبتها لولدي. كانت صغيرة في ذاك الوقت. كانت مولاة ثلاثاش. عادت بنتي. ربيتها كبنتي.

18.4.2. CONTRAT DE DOT (8)

Quand j'ai donné ma fille à un tel, je lui ai posé mes conditions et lui ai dit : « Donne-moi 3000 francs, pas un sou de plus » et quand ma fille est revenue chez moi (après avoir été répudiée), il m'a dit : « Donne-moi dix mille francs et garde ta fille. » Tout le monde lui a dit : « Tu n'as pas le droit de lui demander dix mille francs. Lui prendre son argent c'est lui prendre son sang. » Quant à moi, je lui ai donné dix mille francs pour qu'il me laisse la paix.

كي اعطيت بنتي لفلان شرط عليه، قلت له: "اعطني ثلاثة الاف، ما فوقها سوردي، وكي ولت لي بنتي قال لي: "اعطني عشرة الاف وشدّ بنتك". الناس الكل قالوا له: "ما تدّي ش على فلان عشرة الاف، حرام عليك. راه سوارده دم" وانا اعطيته عشرة الاف باش يعطيني العافية.

18.5. MARIAGE A EL OUED

18.5.1. LA DOT (9)

Les *Souafa* ne versent pas de dot. Le père de la fille n'exige pas d'argent. Il donne sa fille pour rien : « C'est, disent-ils, une *soufia* qui se marie à un *soufi*. »

السوافي ما يشرطوا ش. بوي الصبية ما يطلب الدراهم. يعطي بنته بلاش ويقولوا: "سوفية عند سوفي".

حبّ الراس ou الكيوب (*el kouboub*).

La réclusion dure sept jours mais au 4^{ème} jour on fait la cérémonie du كُوب. Le garçon va baiser le sommet de la tête de son père ou bien il envoie quelqu'un le faire à sa place. La fille aussi envoie quelqu'un embrasser ses parents à sa place. Il y en a qui le font elles-mêmes. D'autres envoient une jeune fille le faire à leur place. Le père donnera alors à son fils une chamelle ou un palmier ou bien il lui enverra de l'argent par quelqu'un. C'est ainsi qu'un ami de mon fils vient me dire : « Je suis venu te donner un baiser à la place de ton fils, un tel. » Je lui ai donné alors cinq cents francs.

الخُجبة سبعة أيّام. والنهار اربعة ايام الكُوب. الطفل يمشي يحبّ راس بويه وإلاّ يدّر واحد في مضربه. حتّى المرأة تدّر واحدة تحبّ راس والديها. كايّن ألي تمشي روحها. وكايّن ألي تدّر واحدة في مضربها. البو لا بدّ يعطي لولده ناقة وإلاّ نخلة وإلاّ يدّر له الدراهم مع غيره. انا جاني حبيب ولدي. قال لي: "راني جيت نكبّ عليك في بلاصة فلان ولدك واعطيت خمسمية فرّك."

18.6. MARIAGE A GÉRYVILLE

18.6.1. LA DOT (10)

À Géryville, ils font d'abord la demande en mariage. Si elle est acceptée on verse la dot proprement dite (prix de la fille)³⁰⁴ qui s'élève en 1971 de cent à deux cent mille francs. On y ajoute un trousseau de fiancée complet (c'est-à-dire tout ce qu'il faut pour l'habiller des pieds à la tête)³⁰⁵. On fixe alors les conditions (c'est-à-dire les bijoux à fournir : dix ou vingt louis d'or, des bracelets d'or ou d'argent, des boucles d'oreilles). Quand on a fait le contrat devant le cadi, on apporte cinq ou six trousseaux complets : un pour la nouvelle mariée et les autres pour sa grand-mère, sa mère et ses sœurs.

في البَيْض يخطبوا الطفلة قبل. كي يقبلوا يعطوا دراهم الحطوط (من مية الف حتّى ميتين الف) وجهاج (جهاز) متاع الحطوط. ذيك الساعة يشوفوا الشرط. يقولوا: "جبّ عشرة وإلاّ عشرين لويّة وسوارد ذهب وإلاّ فضّة، وزوج مناقيش. كي يفنّحوا عند القاضي يجيبوا خمسة جهاجات (جهازات) وإلاّ ستّة واحدة للعروسة والاخرين لحناها وأمتها وخواتها.

الجهاج (جهاز) ou هو ألي تلبس المرأة من القدم للرأس، يعني (en 1971):

الصباط: 2000 francs	زوج تريكويات: 3500 francs	حواش المرأة = المعكسة: 2000 francs
التقاشير: 350 francs	العباية: 5000 francs	المنديل (écharpe avec franges): 3000 francs
السروال: 1500 francs	الملحافة: 4500 francs	الفوطه ou الحاولي بالخلالة: 2000 francs

18.6.1.1. UN PAPA RACONTE COMMENT IL A MARIE SON FILS (1954) (10^{BIS})

18.6.1.1.1. DEMANDE EN MARIAGE

Mon fils voulait se marier avec une fille d'ici, de Géryville, mais moi je lui ai dit : « Non, je me débrouillerai car ici les filles ne valent pas grande chose et ne marchent pas droit. Il est rare d'en trouver une qui reste un an chez son mari. Les filles de Géryville ont tout vu. Elles veulent toujours sortir et faire ce qu'il ne faut pas. » Je lui ai donc dit que j'allais me débrouiller et je suis parti à Brezina. J'ai cherché et questionné : « Un tel a-t-il une fille ? Un tel a-t-il une fille ? » La première fois, je n'ai rien trouvé et je suis revenu, mais j'ai chargé plusieurs de chercher pour moi : « Si vous trouvez une fille de notre tribu qui soit de bonne famille et de bonne réputation, avertissez-moi. » L'un de ceux que j'avais ainsi chargé en trouva une et m'a écrit : « Tu peux venir. »

J'ai alors pris de l'argent et je suis venu. Quand je suis arrivé, il m'a dit : « Nous avons trouvé une fille chez Djilali, nous allons voir. » J'ai donc demandé à des hommes de venir avec moi et nous sommes allés chez celui qui m'avait écrit. On a fait le thé

³⁰⁴ À Géryville on dit : « combien un tel a-t-il donné pour avoir une telle ? » : « فلان واش حطّ على فلانة : »
Boualam on dit : « combien un tel a-t-il donné pour avoir ta fille ? » : « فلان، واش اهدى لك على بنتك : »

³⁰⁵ Voir ci-dessous.

avec des cacahouètes. On s'est ainsi réuni et j'ai demandé la fille devant ces hommes. J'ai dit au père de la fille que je demandais sa fille pour mon fils. Il me dit : « D'accord. » Nous avons donc bu du thé et continué un peu à parler. J'ai alors sorti mon argent et lui ai donné 50000 francs (j'avais d'abord consulté mes amis et je leur avais demandé : « Quelle somme faut-il donner à Djilali pour sa fille ? » Nous autres, arabes, nous évaluons le prix d'une fille comme nous le faisons pour une bête sur le marché). Le lendemain, avant de repartir pour El Bayadh, j'ai acheté un pain de sucre, des cacahouètes, des gâteaux, du henné et une bouteille de parfum pour que le père de la fille emporte le tout à sa tente.

ولدي كان باغي يتزوّج منّا، من البيّض، وأنا قلّت له: "لا، انا ندبّر راسي على خاطر هنا النساء شويّة. ما يمشوا ش نيشان. كي والو. ما كان ش امرأة الي تعدد عند رجلها عام، قليل قليل. بنات البيّض يشوفوا كل شيء. يبيعوا دايمًا يحوسوا ويبعوا يخدموا الخدمة الشينة". أمّا قلّت له: "ندبّر راسي". ومشيت لبريزينة، ندور، نسول، نقول: "عند فلان بنت؟ عند فلان بنت؟". نوبة الأولى ما لقيت ش وجيت وصيت واحد: "لوكان تلقوا واحدة من العرش متاعنا تكون بنت ناس ملاح وبعرض مليح ترسلوا لي". أمّا لا واحد من الي / موصيتهم لقي واحدة، كتب لي بريّة، قال لي: "تنجم تجي".

نرفد انا صوارد ونجي. كي وصلت، قال لي: "لقينا الجيلالي عنده بنت ونشوفوا". أمّا زقيت للتراس ومشينا عند هذا الي رسل لي. دزنا الاتاي والكوكو وجمعنا كهك وطلبت الشيرة، قلّ لبوها: "ندور في بنتك لولدي". قال لي: "صحّة، مقبول. نقبل". أمّا شربنا في الاتاي وزدنا نتكلّموا شويّة وأنا نجدد الصوارد. نعطيه خمسين الف. (كنت شاوّرت احبابي قبل وقلّت لهم: "الجيلالي، اشحال نعطيه في بنته. احنا العرب نسوموا الشيرة كما نسوموا زايلا في السوق) والصبح، كي نبغي نولي للبيّض نشري قالب متاع سكر والكوكو والحلاوات والحنة وقرعة ريحة باش يديه للخيمة.

18.6.1.1.2. CONTRAT DE MARIAGE

Moi, j'ai fait le contrat de mariage là-bas, à Brezina, et je l'ai fait à la mosquée parce que nous avons trouvé le *taleb* à la mosquée, mais cela peut se faire en dehors de la mosquée. Quand on trouve le *taleb*, on l'emmène dans une maison ou sous une tente. On se réunit et on discute du montant de la dot, ce qu'on donnera comme bijoux d'argent et d'or, etc. Quand on a bien parlé, le *taleb* demande : « C'est terminé ? » On lui dit : « C'est terminé. » Et le *taleb* se met à écrire après avoir dit la *fatiha* : « Un tel se marie à une telle, selon la tradition de Dieu et de son prophète », comme le *taleb* sait le faire. Il est plus savant que moi.

انا العقيده درتها تم في بريزينة ودرتها في الجامع على خاطر لقينا الطالب في الجامع، ولكن ما يشقى ش الجامع. ما عندنا ش غير في الجامع. كي نلقوا الطالب نمشوا احنا وياه لواحد الدار وإلا خيمة ونديروا جماعة ونتكلّموا على الصداق واش نديروا، كما نقولوا، فضّة وإلا ذهب وإلا هاك. كي نتكلّموا سوا سوا يقول الطالب: "خلاص؟". نقولوا: "خلاص"، بيذا يفتح ويكتب: "فلان بن فلان، فلانة بنت فلان متزوّج معها على سنة الله ورسوله... كما يعرف الطالب. هو يقرأ خير مني انا.

18.6.1.1.3. LE TRANSFERT DE LA FIANCEE

Chaque fois que j'allais à Brezina, j'emportais donc un pain de sucre, des gâteaux et des cacahouètes jusqu'au jour où nous fûmes d'accord pour aller chercher la fille. J'envoyai alors une lettre à son père. Il me répondit : « D'accord, venez au début du mois. » J'achetai alors des étoffes à El Bayadh, trois pièces différentes pour le trousseau de la nouvelle mariée, plus des provisions de bouche, un mouton, un quintal de semoule, des légumes, 2 kilos de beurre et tout ce qu'il faut. Je laissai 50 kilos de semoule aux femmes dans ma maison et j'emportai tout le reste dans une auto à Brezina pour le donner au père de la fille. Quand on arriva chez lui, on égorga le mouton, on mangea et les gens vinrent de tous les côtés. Rien ne manquait. Le lendemain, on

déjeuna de bonne heure. On fit monter la fille, sa mère et sa grand-mère dans la voiture et on revint à El Bayadh.

املا ديما كي نمشي لبريزينة، ندي واحد قالت متاع سكر والحلوات والكوكو حتى النهار الي توافقنا على الرفود. رسلت بزية لبو البشيرة. قال لي: "صحة! على راس الشهر تجي". نقطع الكتان منا. نقطع ثلاث جهازات والمضرب والكبش وقنطار سميد والخضرة وزوج كيلو دهان وكل الي يلزم. انا نخلي خمسين كيلو سميد للنساء في الدار. والآخر الكل نديره في الوتو³⁰⁶ ونمشي لبريزينة لبو البشيرة. كي نوصلوا عنده نذبوا الكبش ونتعشوا والغاشي يجي من كل واطية وما يخص والو. والصبح نفطروا بكري نركبوا البشيرة وأمها وحناها في الوتو ونجوا للبيض.

18.6.2. LE MARIAGE A GERYVILLE (11)

Quand le mariage se fait à El Bayadh, le nouveau marié se trouve au bain maure quand on introduit la nouvelle mariée chez lui. À la tombée de la nuit, on vient le chercher au bain maure. On le fait monter en auto et on le conduit à sa maison. Quand la voiture arrive devant sa demeure, les hommes font parler la poudre et le nouveau marié descend de la voiture son capuchon sur la tête. L'un des camarades le tire par le capuchon jusqu'à la chambre où se trouve la nouvelle mariée. Les camarades restent en arrière et lui rentre seul. Même le garçon d'honneur reste dehors. Il trouve la fille seule assise dans la chambre, la tête couverte d'un voile. Il lui enlève ce voile de dessus la tête, lui met une bague au doigt ou bien lui donne de l'argent : 1000, 2000 ou davantage selon ses moyens. Après cela, il la frappe doucement sept fois avec la main ou un bâton pour qu'elle ait peur de lui, qu'elle ne le méprise pas et qu'elle marche droit. Ils demeurent ensemble à réclusion deux ou trois jours (aujourd'hui très peu restent sept jours en réclusion). On invite ses amis à boire et à manger. Il y en a qui lui apportent des cadeaux. L'un lui donne 500, l'autre lui en donne 1000. C'est là un mariage à El Bayadh.

العريس، دايم كي يكون العرس في البيض، يكون هو في الحمام وقت الي يدخلوا العروسة في داره. كي يضرب الليل يمشوا عنده في الحمام. يركبوه في سيارة ويدوه لداره. كي تحبس السيارة قدام الحوش يضربوا الرجال البارود وينزل العريس قلمونته فوق راسه. يفوده واحد من الرفافة يجيده من القلمونة ويجيبه كي هاك حتى للدار الي فيها المرأة. الرفافة يفعدوا الزول وهو يدخل وحده. حتى الوزير يفعد برا. يلقى المرأة وحدها مقعزة في الدار. واحد الكنبل مغطي راسها. املا يقلع العريس هذا الكنبل من فوق راسها. من بعد يدير خاتم في صبعها وإلا يعطيها صواردا: الف وإلا الفين وإلا اكثر على طاقته. من بعد يضربها شوية سبعة ضربات بيديه وإلا بواحد المطرق مزوق باش تكون المرأة دايم خايفة منه، ما تحفره ش وتمشي في الطريق ويفعدوا مع بعضهم في الحجة يومين وإلا ثلاثة أيام (درك قليل الي يفعد سبعة أيام في الحجة). ويعرضوا اصحاب العريس على الماكلة ياكلوا ويشربوا كابينين الي يجيبوا له هدايا: واحد يعطيه مئة دورو، واحد يعطيه الف فرنك. هذا العرس في البيض.

18.7. MARIAGE A MECHRIA (12)

18.7.1. TRANSFERT DE LA FIANCEE

Autrefois on emmenait la fiancée dans un palanquin (fixé sur le dos d'un chameau) mais aujourd'hui (1955) on la fait monter dans une auto et on la fait tourner dans les rues du village suivie de plusieurs autres voitures.

بكري يدوا العروسة في العطوش واليوم يركبوا في سيارة ويدوروا بها في البلاد وسيارات آخرين يرافقوها.

18.7.2. CONTRAT ET DOT

Le père du garçon va dire au père de la fille : « Tu serais gentil de me donner ta fille pour mon garçon. » S'il accepte, il pose ses conditions. Il lui demande de donner à

³⁰⁶ السيارة

sa fille des bijoux d'or selon ses moyens et des habits (deux ou quatre robes) selon ses moyens.

بوا الطفل يجي يقول لبوا الطفلة: "ما ذا بك اعطني الطفلة بنتك لولدي". ليا قبل (إذا قبل) يشرط عليه الذهب على حسب ما يطيق، والكسوة (زوج عبايات وإلا أربع) على حسب طاقته.

18.8. MARIAGE A AÏN SEFRA (13)

18.8.1. CONTRAT ET DOT

Après avoir demandé une jeune fille en mariage, le garçon lui apporte quelque chose les jours de fêtes et du premier de l'an. Quand la jeune fille a atteint l'âge de se marier, il lui envoie un mouton, 500 kg ou un quintal de semoule, des habits (trois robes et un voile) et de l'argent (5000 ou 10000 francs). Le père de la jeune fille lui donne aussi un coffre et une couverture (en 1955).

الطفل، بعد ما خطب الطفلة، في العيد وفي النابر، يجيب لها حاجة. وكي تعود النكوة³⁰⁷ كاملة يدفع كبش وخمسين كيلو سميد وإلا قنطار والكثاك (العبايات ثلاثة وحايك) والدرهم عدد خمسة الاف وإلا عشرة. وبوا الطفلة يعطي لبنته صندوق وكساء.

18.9. MARIAGE AVANT LA PUBERTE

18.9.1. CE QU'ILS DISENT

18.9.1.1. RAISONS POUR DONNER LEURS FILLES VIERGES (1-2-3)

Celui qui marie sa fille veut la donner intacte. Si, la première nuit, le jeune marié ne trouve pas la fille vierge, il se met à pousser des cris, fait du scandale et jette la fille sur la rue. On lui reprend le trousseau qu'on lui avait donné et on lui rase la tête avec brutalité, ne prenant pas garde de la blesser.

آلي يعطي بنته بيغي يعطيها صافية طاهرة. ليلة العرس إذا لقها رجلها فاسدة³⁰⁸ يلوح العياط، ويلوح عليها العيب. ويؤغكها به فيه للزقاق. يفكوا لها قشها الكل ويحسنوا لها راسها وما شي بالعقل، متغششين، تخرج وإلا ما تخرج ش (Touggourt).

Chez les arabes c'est là un cas très grave, une affaire autour de laquelle on fait grand bruit. La fille reste alors chez son père méprisée de tous, et personne ne la demandera plus en mariage. Aussi celui qui a une fille la marie-t-il toute jeune de peur que quelqu'un ne la viole avant son mariage.

هذه عند العرب كبيرة ياسر، يديروا عليها الطبل والبندير، والطفلة تفعد عند بويها، مبخوسة، بايرة، ما ياخذها حتى واحد. آلي عنده طفلة يزوجهها صغيرة خايف لا يفسدوها له قبل الزواج (Touggourt, Taïbate).

Nous marions nos filles toutes jeunes (huit ou dix ans) pour qu'elles soient éduquées à coups de bâton par leurs beaux-parents et pour qu'elles ne déshonorent pas nos familles par leur conduite. Quand une fille commet une faute, elle ne va pas demander la permission à ses parents. On ne s'en aperçoit que lorsqu'elle est enceinte. Une fois mariée, si elle devient grosse, il n'y a à cela aucune honte parce qu'elle a un mari.

نعطوهم صغار للناس يتربوا عندهم تحت الدبوز، ما يحشموننا ش وما يجينا ش عليهم الخبر الشين. الطفلة، لوكان تخدم الذنوب، ما تشاور ش والديها حتى تعود بالكرش باش يفيقوا بها. ولوكان معرسة، كي تدير الكرش، ما كان حتى عيب، على خاطر رجلها موجود (Taïbate, 1945).

Nous marions la jeune fille très jeune pour qu'elle n'ouvre pas les yeux sur la rue. Quand elle est grande et qu'elle a tout vu dans la rue, elle ne veut plus rester à la maison et elle se sauve dans la rue.

³⁰⁷ النكوة: la carte d'identité, quand d'après la carte d'identité, elle a atteint l'âge de se marier.

³⁰⁸ On dit aussi: la première nuit, si elle se cache le visage de ses deux mains parce qu'on ne la trouvera pas vierge (si son visage ne paraît pas).

الليلة الأولى لوكان ما بيان ش وجهها. يعني: لوكان تحشم وتغطي وجهها بيديها على خاطر ما يلقوها ش صبيحة.

أحنا، الطفلة، ندخلوها صغيرة باش ما تحلّ ش عينيها في الزقاق. إذا جاءت كبيرة وشافت كل شيء في الزقاق ما تفعد ش في الدار وتهرب للزقاق (Touggourt).

Je leur ai donné ma fille, maintenant je suis tranquille. J'avais peur. On ne peut pas avoir confiance dans les filles. Plutôt l'enfer que la honte ! Plutôt la mort que le déshonneur !

أعطيتهم البشيرة بنتي. تهنتيت. كُنت نخاف. البشيرات ما فيهم ش الامان. النار ولا العار. الموت ولا العيب يخلق في (Géryville).

Quand tu vois ta fille faire la coquette, aimer les bijoux et les belles toilettes, presse-toi de la donner en mariage. Tu pourrais apprendre de tristes nouvelles sur sa conduite. La jeune fille veut se marier parce qu'elle a vu et entendu ses compagnes les jours qui ont suivi leur mariage et elle veut faire comme elles. (Pendant sept jours, ses petites amies passent la journée et la nuit chez la nouvelle mariée. Quand le nouveau marié est avec elle, toutes ces fillettes sont derrière la porte. Elles entendent les paroles, les cris et tout ce qui se passe à l'intérieur. Quand le nouveau marié la laisse et s'en va, les fillettes vont la voir et elle leur raconte tout ce qu'il lui a fait. Ces fillettes montrent aussi la chemise de la mariée tachée de sang à tous ceux qui viennent dans la maison.)

بنتك، كيف تشوفها تحوس على الفضّة وعلى اللبسة المليحة، أعطيها في الساعة للناس. بالك يجيك عليها الخبر الشين. الطفلة ما تصبر ش على الزواج على خاطر سمعت وشافت نتاجاتها ألي في الحُجبة وتبغى تدير كيفهم. (في تُفَرّت العروسة، سبعة أيام يطلّوا وبياتوا عندها نتاجاتها. والعريس، كي يخش للعروسة، غير الباب بيناتهم، يسمعون الكلام واليعاط. وكل ما يعملوا الداخل يسمعون البنات البرّا. وكيف يخليها العريس يجرها البنات يشوفوها، وهي تحكي لهم واش عمل فيها. والقمجة ألي فيها الدم، يورّوها البنات للناس ألي جاءت في الدار³⁰⁹ (Touggourt, Hachachna).

Chez nous, on marie les filles jeunes pour être tranquille à leur sujet. Quand une fille grandit, ses parents sont inquiets car la société est mauvaise. Celui qui a une grande fille à la maison n'en dort plus : il a un baril de poudre pour oreiller.

عندنا، البنات، والديهم يزوجهم صغارات باش يتهنّوا منهم. الطفلة، كي تكبر شوية، يعودوا والديها خافين: الدنيا على خاطر شينة. ألي كبرت له بنته، بنتة بارود وسادته، النوم ما يشوفه (Touggourt).

Nous autres, nous avons toujours peur qu'il arrive quelque chose, car on ne peut pas avoir confiance dans les jeunes filles d'aujourd'hui.

أحنا نخافوا: بناتنا ما نامنهم ش. بنات اليوم ما فيهم ش الامان (Aïn Séfra).

Si une fille a fauté dans les broussailles de l'oued et revient enceinte à la maison, aucun de ses cousins ne voudra la prendre en mariage. Elle restera déshonorée chez ses parents ou bien ceux-ci la donneront à un nègre pour en être débarrassés.

واحد الطفلة إذا جاءت بالكرش من الواد، لا من يديها من اولاد عمّها. تفعد مبخوسة عند والديها وإلا يعطوها والديها لواحد الوصيف باش يتفكّوا منها.

À Taïbate, une jeune fille devint enceinte. Quand ses parents s'en aperçurent, ils la marièrent vite à un idiot en se disant : « Il n'y verra rien, il est trop bête, et puis, quelques jours après nous la reprendrons chez nous. Elle sera alors divorcée et comme telle nous pouvons la remarier à un autre. »

في الطايبات واحد الطفلة رفدت الكرش. كي فاقوا بها والديها زوجوها في الساعة لواحد المهبول في البلاد. قالوا: "ما هو ش قد قد مع راسه ما يفيق ش بها وبعد أيام قلال نردّوها لدارنا مطلقّة ونطيّفوا نعطوها لواحد آخر.

³⁰⁹ Chez les Hachachna de Touggourt, c'est un cercle vicieux: 1. Ils marient leurs filles toutes jeunes (12-15 ans) parce que, disent-ils, elles ont tout vu pendant la *hojba* des nouvelles mariées et qu'elles veulent faire comme elles. 2. Ils laissent tout voir à leurs filles pendant la *hojba* parce que la nouvelle mariée est trop jeune pour rester seule chez son mari et qu'elle réclame la compagnie de jour et de nuit de ses petites amies (elles passent la nuit collées à la porte).

À treize ans, la fille doit quitter son père. Elle prend de la poitrine et les vauriens tournent autour d'elle. C'est une honte pour son père de la garder chez lui : elle aura un gosse et fera la honte de son père.

مولاة تلطّاش ما تفعد ش عند بواها. دايرة بزازل ويديروا عليها الكلاب. عيب يشدّها بواها. ترفد الكرش وتجبب له العيب (Aïn Séfra).

18.9.1.2. POUR QU'ELLES S'HABITUENT CHEZ LEUR MARI (4)

Une femme ne s'habitue chez son mari que si elle y vient toute jeune. Le dicton ne dit-il pas que « les vieux chiens ne s'appriivoisent point ».

المرأة ما توالف في دار رجلها غير إذا جاءت صغيرة: "الكلب الشارف ما يوالف".

« J'ai pris une petite fille de douze ans pour l'éduquer moi-même. J'ai pris aussi son père et sa mère chez moi pour qu'ils veillent sur leur fille quand je serai parti en voyage. »

"اديت طفلة صغيرة، مولاة اثناشْن عام، على التربيّة. باش نربيها وتنوض على يدي طول. وشديت بويها وأمها معي في الدار يعسّوا على بنتهم كي نعود مسافر".

Ainsi parlait un *taïbati*, boucher à Djamâa. Il avait renvoyé sa femme qu'il n'aimait plus pour prendre cette fillette qu'il aimait beaucoup, mais qui était si jeune qu'il dut prendre sa mère pour l'éduquer et lui faire la cuisine. Il reçut aussi chez lui le père de la fille et son frère. Tout ce monde logeait et mangeait chez lui. Or il arriva que la mère de la jeune mariée se trouvait bien chez son gendre, envoya promener son mari en lui disant : « Puisque tu ne travailles plus pour moi, va-t'en et laisse nous tranquilles. » Il s'en alla furieux.

كان طلق عياله ما عجبته ش، وخذا هذه الطفلة الصغيرة يشتيها ياسر، سيوى خدمة الدار، ما زال ما تعرفها ش على خاطر صغيرة. جاب أمها باش تربّي له فيها وتطيب له ماكلته. وجاب بواها وخوها، الكل ياكلوا من عند هذاك الرجل. وجاءت العجوز، أم الطفلة، كي لقت الخير عند نسبها، زعكت شاييها، قالت له: "منينك ما تخدم ش عليّ، رُح اخطنا" ومشى غضبان.

Chez les arabes, la belle-mère ne veut pas que sa belle-fille lui réponde. Elle veut que sa bru soit docile et toute jeune sans quoi elle ne s'habituerait pas à son caractère (car c'est avec elle surtout qu'elle doit vivre, beaucoup plus qu'avec son mari qu'elle ne verra souvent que la nuit).

عند العرب، العجوز ما تقبل ش الكثة تردّ لها الكلام، تبغيها طايعة وتبغيها صغيرة على خاطر ألي كبرت شويّة ما توالفها ش.

18.9.1.3. POUR NE PLUS AVOIR A NOURRIR LEURS FILLES (5)

Nous autres, quand nous mourons de faim, nous vendons nos filles.

احنا، البنات، كي نخزوا نبيعوهم (Taïbates, pauvres).

« Pourquoi as-tu marié ta fille si jeune ? » – « C'est que c'était écrit et puis l'enfant étant orpheline de père, il valait bien mieux pour elle qu'elle trouve de quoi manger et s'habiller chez son mari que de mourir de faim chez sa mère. »

"علاش اعطيت بنتك صغيرة؟" – "يا سيدي، المكتوب والطفلة يتيمة من بويها³¹⁰ يخدم عليها رجل، تاكل وتنكسى عند رجلها، ولا تموت بالشرّ عند أمها (Taïbates, pauvres)."

Son père n'avait pas de quoi la nourrir. Il est pauvre, estropié et a beaucoup d'enfants. Il l'a donnée en mariage pour qu'elle aille manger chez les autres.

ما طاق لها بواها: مسكين، ومفروض، وكثرة البُرّ. اعطاها للناس تمشي تاكل في رووس الترارس (Aïn Séfra).

³¹⁰ Ou bien: يتيمة من اليو.

18.9.2. CE QU'ILS FONT

18.9.2.1. CHEZ LES TAÏBATES (TOUGGOURT) (6)

Nous donnons nos filles comme les autres nous ont donné les leurs. J'ai marié ma fille à dix ans comme j'avais pris sa mère quand elle avait huit ans.

اعطونا بناتهم، نعطوهم بناتنا. اعطيت بنتي، مولاة عشرة، كما ادّيت أمها مولاة ثمانية (1944).

Aïcha bent Moussa a été mariée à un noble et a été répudiée. Remariée à un gommier, elle a encore été répudiée. Elle est maintenant remariée à un vieux bonhomme de quatre-vingt ans et elle n'a encore elle-même que onze ans. C'est là le sort de la femme en ce pays : Marie-toi et divorce, remarie-toi et redivorce, la vie n'est qu'une série de mariages et de divorces.

عائشة بنت موسى، اداها واحد الشريف وطلّفاها، وادّاها واحد القومي وطلّفاها، ودرك ماخذها شايب كبير مولى ثمانين، وهي مولاة حدّاشن سنة. هذه هي حالة المرأة في هذه البلاد: "جَبْ، طَلّقْ، جَبْ، طَلّقْ، الدنيا غير زواج وطلاق" (1945).

Kheira n'a que seize ans et elle est à son cinquième mari. Meriem n'a que dix ans et elle est mariée.

خيرة مولاة سطاتش، وآلي راها عنده اليوم (en 1948). هو الخامس من الرجال آلي ادّوها. مريم مولاة عشرة وهي معرّسة، ماخذة رجل.

Quand la fille est petite on la marie devant l'assemblée car le cadi ne voudrait pas faire le mariage. Mon père m'a donnée alors que je n'avais que sept ans.

اوكان الطفلة صغيرة نعطوها قدام الجمع، على خاطر القاضي ما يبغي ش يقرأ لها الفاتحة. انا اعطاني بوي للناس مولاة سبع سنين (1945).

18.9.2.2. CHEZ LES SOUAFA (EL OUED) (7)

Une fille qui a grandi vite est mariée même à douze ans.

الطفلة الفايضة يزوّجوها حتّى مولاة اثناشن سنة.

À El Oued, me dit un autre, ils marient leurs filles à partir de dix ans. À Amich, ils les marient plus jeunes encore, jusqu'à deux ou trois ans avant qu'elles commencent à jeûner (1948).

في الواد، يعطوا بناتهم من العشرة، قبل لا يصيموا بعامين وإلا ثلاثة.

18.9.2.3. DANS LES SUD ORANAIS (GERYVILLE, AÏN SEFRA) (8-8^{BIS})

Chez nous, c'est honteux de donner en mariage une jeune fille avant sa puberté.

عندنا عيب نعطوا اليشيرة صغيرة قدام البلوغ (sédentaires évolués).

La fille que j'ai sous ma tente n'a que treize ans. Nous, nous prenons les filles toute jeunes pour les éduquer, nous ne faisons pas autre chose avec elles que les éduquer.

اليشيرة آلي في خيمتي مولاة 13. احنا اليشيريات نجيبوهم صغار ونريوهم. واحنا غير نريو (nomades).

Cette année à Stitten (Géryville), un homme a marié sa fille à douze ans devant le *taleb* et quelques témoins. Quelques jours après, celui qui lui avait demandé sa fille pour son fils, la lui rendait, elle ne faisait pas l'affaire et il lui redemanda son argent. Comme il refusait de lui rendre cet argent, celui-ci alla porter plainte devant le juge de paix. Le juge demanda l'acte de naissance de la jeune fille. Comme elle n'avait pas l'âge d'être mariée, il donna une amende de 60.000 francs à son père ainsi qu'à celui qui l'avait demandée en mariage. Il frappa aussi d'une amende de 50.000 le *taleb* qui avait fait le mariage et d'une amende de 40.000 chacun des témoins. Malgré cela, les arabes continuent à marier leurs filles à douze et treize ans. Nous autres, à Géryville même, nous ne faisons plus cela mais dans la montagne les arabes continuent à le faire.

عام السنة، في سنتين، واحد أعطى بنته قدام الطالب والشهود وهي مولاة 12 سنة. من بعد أيام قلال ردّ له بنته ألي إذاها لولده: ما عجبتهم ش. وقال له: "ردّ لي دراهمي". ما بغى ش هو يردّ له الدراهم وشكى به عند الحاكم. قال الحاكم: "جيبوا حاية اليشيرة". كي لقاها صغيرة خطى بواها بستين ألف وألي إذاها بستين ألف والطالب ألي قرا الفاتحة بخمسين ألف وجميع الشهود باربعين ألف اربعين ألف. فَع هذا الشيء والعرب ما يحشمو ش ويزيدوا يزوجوا بناتهم مولات 12 و 13 عام. احنا في البيض بطلنا هذه السيرة وفي الجبل الغروبية شادينها (Géryville, 1967).

À Géryville (depuis l'indépendance, la loi interdit le mariage des filles avant leur 16^{ème} année accomplie), mais quand un homme veut prendre une adolescente en mariage, il fait la fête au loin sous les tentes des arabes. Quelques années après, quand la jeune fille aura 16 ans, ils iront à la *mahakma* faire le contrat et réciter la *chahada*.

ألي ساكن في البيض ويغني يدي يشيرة صغيرة يدير العرس بعيد في العرب وبعد سنين كي تعود اليشيرة مولاة سطات يشمو للمحكمة يكتبوا الشروط ويقراوا الفاتحة (Géryville, 1968).

18.9.3. MESSAGE (9-10)

Ô homme, ta fille est encore petite. Elle n'a même pas atteint l'âge de puberté. Comment peux-tu la donner en mariage ? Laisse la donc s'amuser avec les fillettes de son âge. Et puis elle est faible de santé³¹¹. Il est possible que sa première grossesse cause sa mort. Dieu t'en demandera compte. Crains donc Dieu. Dieu t'a confié cette enfant comme un dépôt. Cette enfant est un dépôt de Dieu entre tes mains. Malheureux ! Comment oseras-tu te présenter devant Dieu, toi qui n'auras pas su garder le dépôt à toi confié.

يا رجل، بنتك ما زالت صغيرة. ما وصلت حتى لحد البلوغ. كيفاش تعطيتها للناس؟ خايتها تلعب هي ونتاجاتها. وهي قليلة الصحة. ما تنجم ش الضناية. بالك البطن الاؤل يقتلها، وبسالك ربي عليها. خف من ربي يا رجل. اعطاك ربي هذه اليشيرة امانة. هي امانة ربي بين يديك. يا ويحك! كيفاش تقابل مولاك، يا خداع الامانة؟

Vous dites : « Plutôt l'enfer que la honte » et vous donnez vos filles toute jeunes pour ne pas entendre dire qu'elles ont fauté. Eh bien, moi je vous dis que tout le mal vient de vous. Si vous aviez bien éduqué vos garçons et vos filles, si vous aviez planté en leur cœur la crainte de Dieu et si vous leur aviez fait la morale, il n'arriverait rien du tout et vous n'auriez pas à rougir devant les hommes de votre pays. Or l'éducation se fait dès l'enfance : le bois se redresse quand il est vert. Les enfants doivent être éduqués dans la maison de leurs parents : le garçon par son papa et la fille par sa maman. Le garçon grandit comme il a été élevé et il en est de même pour sa sœur.

انتم تقولوا: "النار ولا العار". وتعطوا بناتكم صغارات باش ما يجيكم عليهم خبر شين. وانا نقول لكم: "كل شيء منكم انتم. لو كان ربيوتوا اولادكم وبناتكم تربية مليحة وغرسنوا في قلوبهم خوف ربي وعلمتهم في الادب المليح، ما يصير حتى شيء، وما يوأي عليكم العيب قدام رجال بلادكم. والادب في الصغر: "العصا تنقذ خضرًا". الذراري يتربوا في دار والديهم: الطفل تحت بويه والطفلة تحت أمها. اليشير على حسب ما يتربى بنوض، وأخته كذلك.

Montrez le bon chemin à vos garçons et à vos filles et conduisez-vous parfaitement devant eux car les enfants suivent l'exemple de leurs parents, qu'il soit bon ou mauvais. « Le souriceau creusera des trous comme son père et le chaton fera des bonds comme son père. » La petite fille deviendra ce qu'est sa mère. « Renverse la marmite à l'envers et la fille sera toujours comme sa mère », dit le proverbe. C'est pourquoi les fautes des enfants seront imputées aux parents et la honte des enfants retombera sur leurs parents. Vous récolterez ce que vous aurez semé. « Si tu gâtes ton garçon, il te frappera un jour au visage et si tu gâtes ta fille, elle te couvrira de honte un jour. »

³¹¹ Incapable de devenir mère.

اولادكم وبناتكم، ورّوهم الطريق، وزينوا سيرتكم قدامهم. على خاطر الذراري يتبعوا سيرة والديهم، زوينة وإلا شينة: "ولد الفار يجي حقار وولد القطّ يجي ينط". ولا بدّ البنات تخرج على حسب سيرة أمها: "كبّ البرمة على فتها والآنثا تجي في أمها". من هذا الشيء: "ذنوب الصغير، يتحاسب به الكبير" وحشمة الذرية مؤلّية على والديها. كما أحتوا الزريعة، تحصدها. "قلّش ولدك يفدحك، قلّش بنتك تفدحك".

18.10. MARIAGE : CONTRAINTE ET CONSENTEMENT

18.10.1. DOCTRINE MUSULMANE (0)

Le droit musulman reconnaît à un père le droit de contraindre sa fille au mariage.
البو، بحقّ الجبر على بنته، يعطيها لمن يشاء، ما يشاورها ش ويزوّجها كما يحبّ.

18.10.2. VOCABULAIRE (0^{BIS})

Le consentement

الرضا ou الرضى.

Il a contraint sa fille au mariage.

جبر على بنته الزواج.

قهر عليها.

حتم عليها.

Presser.

غضبها.

اعطاها جبراً عليها.

اعطاها قهراً عليها.

Elle a été forcée.

هي محتومة، مغصوبة.

18.10.3. CE QU'ILS FONT CHEZ LES CHAAMBA D'EL GOLEA (1)

On ne demande pas son avis à une jeune fille qui n'a encore jamais été mariée. Si elle ne veut pas aller de bon cœur chez son mari, elle y ira de force. Celui qui apporte le prix qu'elle vaut l'emmène comme on le fait lorsqu'il s'agit d'une chèvre achetée sur le marché.

الطفلة ألي ما تزوّجت فايّت، ما يشاوروها. كان ما تبغي ش تمشي بخاطرها، تمشي بالسيف ألي جاب قيمتها، يديها، كيف المعزة في السوق.

Elle n'a rien à dire. Nous avons versé de l'argent pour l'avoir. Elle est devenue notre propriété.

ما عندها ما تقول. دفعنا عليها الدراهم، عادت زرقنا.

Bouka bent Ahmed Ben Brahim, mariée *bessif* à son cousin, se sauve de chez lui parce qu'il la brutalise et revient chez ses parents (voir dossier « divorce », « causes du divorce », « brutalité du mari »). Sa mère m'explique les moyens qu'elle a employés pour la faire retourner chez son mari : « Quand ma fille m'a dit qu'elle ne l'aimait pas et qu'elle ne voulait pas retourner chez lui, je l'ai saisie, je l'ai couchée sur le ventre et saisissant le gros pilon en bois, je me suis mise à la frapper. J'avais sa vie entre les mains et je la frappais risquant à chaque coup de la tuer. Et je me disais : Tant pis si je la tue, comment ose-t-elle me dire je n'irai pas ? »

كي قالت لي بنتي: "ما نبغيه ش، ما نمشي له ش"، رفدت لها الزّامة ونضربها. هي رافدة على كرشها وانا نضربها. روحها بين يديّ، ونضربها وما عندي حاجة في الروح. قلّت: "نقتلها. كيفاش تقول لي 'ما نمشي ش'".

Quand les parents prévoient que le parti qu'ils ont choisi pour leur fille ne plaira pas à celle-ci, ils lui cachent tout jusqu'à la veille du mariage. On fait le contrat de mariage et la jeune fille n'en sait absolument rien. Elle ne comprend ce qui se passe que lorsque les femmes lui apportent ses robes, les dattes, le beurre, le thé (premier versement de la dot le samedi, veille du mariage). On laisse alors la jeune fille pleurer et crier toute la nuit et le lendemain on la fait monter de force dans le *basour* et on la conduit chez son fiancé.

الطفلة، خطرات، يعطوها والديها للناس، يديروها في الرقبة (يشرطوا الشرط، يعقدوا الصداق)، وهي ما عندها حتى خبر. ما تفيق بالي كايين إلا كي يجوها النساء رافدين القش والتمر والدهان. يخلوها تباب تبكي وتعيط. والغدوة يركبونها بالسيف في العطوش³¹² ويذوها لدار رجلها.

18.10.4. CE QU'ILS FONT CHEZ LES TAÏBATES (TOUGGOURT) (2-3-4)

Le jour qui suit la cérémonie d'un mariage, les taïbates font ce qu'ils appellent « la réunion » : *elmahfel*. Jeunes filles et fillettes parées de leurs plus beaux atours se mettent en ligne sur un même rang. Celles qui n'ont pas encore été demandées en mariage ont le visage découvert tandis que celles qui ont déjà un fiancé ont le visage couvert d'un foulard (elles voilent leur beauté, elles ne sont plus à prendre). Viennent alors les garçons. Ils passent devant les filles pour faire leur choix sans rien dire. Celui qui a fait son choix désigne l'élue de son cœur en lui jetant un foulard sur le visage : « Un tel a désigné une telle, dit-on alors, il a jeté le fil sur elle. » Il la demandera en mariage peu après et, à partir de ce jour, il fera, selon ses moyens, des cadeaux à ses futurs beaux-parents. Tout le monde félicite alors le jeune homme et la jeune fille.

عند الناس طايبات، بعد العرس بنهار، يديروا المحفل. البنات آلي ما هم ش متزوجين يتصنعوا ويديروا صُفّت. آلي ما هم ش مخطوبين، وجوهمهم بالمحارم، على خاطر مقمرين³¹³ ويتسموا برجالتهم. ذيك الساعة العروزة³¹⁴ آلي ما هم ش متزوجين، يجوا للمحفل ويعقبوا قدام البنات. كل واحد يخيّر آلي جاءت زينة. وآلي اختار واحدة يفترها ويلوح محرمة على وجهها يقولوا: "فلان قمر فلانة. لاح عنها (عليها) الخيط". من ذاك النهار يعود يوذ فيهم (يجيب لهم الهدايا) على ما قدر. والناس يبوركو للطفل والطفلة. يقولوا لهم: "مبروك عليكم".

Quant à la fille qui a été choisie, si elle est encore petite, on la laisse grandir chez ses parents, si elle est grande, le garçon la prend quand il veut, quand il a tout préparé pour la noce. Si la famille de la fillette est pauvre, le garçon la prendra chez lui toute petite (sept ou huit ans) et l'élèvera.

والطفلة آلي لاح عليها الخيط، كان صغيرة (لوكان جاءت صغيرة) يخلوها تكبر عند أهلها، وكان كبيرة، كي يحب يديها، وين وجد روحه يديها. ولوكان أهلها ما هم ش قايمين ارواحهم، يديها صغيرة ويربيها في بيته.

Si la fille ne veut pas du garçon qui l'a choisie en lui mettant le foulard sur la tête, elle jette son foulard par terre et le garçon en reste tout honteux devant l'assemblée. Tout le monde s'écrie : « Elle ne veut pas de lui ! Elle ne veut pas de lui ! » Si la jeune fille respecte le garçon et sa famille, elle ne dit rien sur le moment, mais le lendemain elle renvoie au garçon son foulard et lui fait dire : « Je ne veux pas de toi, mais je n'ai pas voulu t'humilier devant tout le monde. »

لوكان الطفلة ما قبلت ش الطفل آلي لاح عليها الخيط تطيش له مخزمته ويجي عليه العيب. حشمته ياسر قدام العرس والناس تقول: "ما قبلته ش، ما قبلته ش". ولوكان تحشم منه وإلا من والديه، تسكت في المحفل والغدوة تدّر له مخزمته مع واحد وتقول له: "ما ني ش قابلتك، وما بغيت نحشمتك قدام العرس".

Si le père du garçon ne veut pas demander pour son fils la fille qu'il a choisie, tout le monde le désapprouve et lui dit : « Tu as tort et ce n'est pas bien de ta part de ne pas accepter pour belle-fille celle que ton fils a choisie et désignée en lui jetant "le fil" » (en lui jetant le foulard sur le visage).

لوكان بوي الطفل ما يبغي ش يخطب لولده الطفلة آلي لاح عليها الخيط، يكون العيب على بوي الطفل ويعايروه الناس ويقولوا له: "الحق فيك. ما هي ش مليحة عليك ما تقبل ش الطفلة آلي اختارها ولدك ولاح عليها الخيط".

Si le père de la jeune fille dit : « Je ne donnerai pas ma fille au garçon qui l'a choisie », alors que la fille, elle, aime ce garçon, celle-ci envoie dire au garçon : « Viens m'enlever pendant la nuit, tu me trouveras à tel endroit après que mes parents se soient

³¹² العطوش = الباصور = الجحفة.

³¹³ قمر désigner.

³¹⁴ عَزَز jeune femme à Taïbate.

endormis. » La nuit fixée, elle se sauve en cachette de la tente de son père et son fiancé, accompagné de quelques camarades, l'emmène chez un dignitaire de l'endroit et la laisse chez lui. Le matin, celui-ci envoie chercher le père de la fille et lui dit : « Ta fille est chez moi, demande la dot que tu voudras. Pour moi, je ne la laisserai aller que lorsque tu auras consenti au mariage. Sois raisonnable et donne ta fille à celui qu'elle aime. Si tu la donnes à un autre, elle ne restera pas chez lui. On ne gagne rien à forcer une fille au mariage. Même une chamelle conduite de force au mâle ne donnera rien. »

لوكان بوي الطفلة قال: "ما نعطي ش بنتي لذاك الطفل ألي لاح عليها الخيط". والطفلة شاهيته هذاك الطفل تدّر له (تبعث له) تقول له: "اروح هربني في الليل. تلفاني في المضرب الفلاني بعد ما رقدوا والدي". واللييلة المعينة تهرب جحدة من بيت بويها ويهربيها ألي خطبها، هو واصحابه معه، ويدخلوها عند واحد الرجل مولى قدر، ويدخلوها عنده. كيف يصبح الصبح يدّر ذاك الرجل لبوي الطفلة ويقول له: "بنتك راها عندي. اطلب واش شاهي شرط على بنتك. وراني ما نطلفها لا غير لا قريت عليها الفاتحة. الله يهديك وانعل ائليس. اعط بنتك ألي شاهيته. إذا اعطيتها لواحد اخر ما تقعد ش عنده: المغصوبة ما تسجا ش، النافة المغصوبة ما تلفح ش (ما ترفد ش الكرش).

Cette cérémonie du foulard jeté à la jeune fille un jour de *mahfel* n'est pas le prélude obligatoire du mariage. Il y en a qui ne le font pas et qui font tout de suite la demande de mariage aux parents de la fille.

كاين ألي يلوح الخيط على الطفلة وكاين ألي ما يلوح ش عليها الخيط ويخطبها عند أهلها بركا (1945).

Si la fille est assez grande et comprend ce qu'elle fait, on lui demande son avis avant de la marier mais si elle est toute petite on ne la consulte pas. Les parents font ce qu'ils veulent et elle suit la volonté de ses parents.

الطفلة لوكان كبيرة شوية وعادت تعرف، يشاوروها. ولوكان صغيرة، ما يشاوروها ش. ما عندها ش راي. الراي راي والديها. ألي يقبلوه والديها تقبله هي.

La coutume d'enlever sa fiancée quand ses parents refusent de consentir à son mariage est une vieille coutume qui remonte à nos ancêtres. Elle se pratique toujours et n'a rien d'immoral. Il ne se passe rien de répréhensible avant la conclusion du mariage par la lecture de la Fatiha.

الهرابة عندنا، راهي من جدودنا، من القرون الماضية، وما تبطل ش الكل. وما يصير حتى شيء قدام الفاتحة.

Il y a des pauvres qui vendent leurs fillettes de sept ou huit ans sans les consulter. Ces enfants restent chez ceux qui les ont achetées parce qu'elles sont mieux nourries et mieux habillées par eux que par leurs parents. Il y a à Touggourt (en 1945) un Taïbati qui a ainsi vendu ses trois filles à des riches. Il y a aussi des Oulad Naïl (de Djelfa) et des Emamcha (de Khenchla) qui vendent leurs fillettes aux Souafa et aux Medjaria de Touggourt.

كاين ألي فقير ويبيع بنته ألي يعطيه الدراهم. الطفلة صغيرة مولاة 7 وإلا 8 سنين، ما يشاورها ش بويها وتقعد عند الرجل ألي شراها، على خاطر تلقى عنده الماكلة ياسر واللباس المليح خير من دار بويها. موجود في ثغرت واحد طايباتي ألي باع بناته الثلاث للناس المركاتنية. اولاد نايل من جلفة والامامشة من خنشلة يبيعوا ثاني بناتهم للسوافة والمجاهرية.

Je reprochais à Bachir d'avoir donné sa fille à Khelifa sans l'avoir consultée comme s'il avait vendu une chèvre au marché. Il me répondit : « Je me suis dit : Je suis un arabe comme les autres et je vais suivre les coutumes du pays. J'ai alors donné ma fille sans lui demander son avis. Elle est revenue chez moi en me disant : "Je ne l'aime pas, je ne veux pas rester chez lui, j'aime mieux mourir que demeurer avec lui. Je me jetterai dans un puits plutôt que de retourner chez lui." Après quoi, elle est restée huit jours sans prendre aucune nourriture. Tout cela c'est la faute de nos coutumes. Mais tu as raison. On ne force pas une chèvre à accepter le bouc et si on la force on dit qu'elle avortera. Or ma fille n'est pas une chèvre. Je n'aurais pas dû la forcer. »

انا قُلْتُ: "راني عربي مع العرب ونتبع سيرة البلاد. اعطيتها وما شاورتها ش. ولت لي، قالت لي: "ما شتيت وجهه، ما نفعد ش عنده. الموت ولا هو. نلوح روجي في حاسي، ما نولي له ش". وثمانية أيام ما ذافت ش الماكلة. هذا الشيء الكل من قلة السيرة وانت عندك الحق: المحتومة ما تطرد ش، ولو كان تطرد ما تشد ش. وبنتي ما هي ش معزة نديها (حاشاك) للعتروس تطرد بالسيف (Touggourt, Taibate, 1946).

18.10.5. CE QUE FONT LES SOUFA D'EL OUED (5-6-7)

Quand on vient leur demander leur fille en mariage, les hommes intelligents disent à la mère de la jeune fille : « Demande-lui si elle consent à ce mariage. » Si elle ne consent pas, elle le dit carrément. Si elle consent, elle dit : « Moi, je n'ai rien à dire. Je ferai ce que décidera mon père. » (Une fille a toujours honte de dire qu'elle consent au mariage).

الرجال العُقلاء، كي يجي واحد يخطبهم في بنتهم، يقولوا لأمها: "انت شاوريتها، شوفي تقبل وإلا ما تقبل ش". إذا ما قبلت ش تقول: "ما نقبل ش". وإذا قبلت تقول: "انا ما عندي ش ما نقول. انا، الشيء ألي يبغيه بوي، نقبله" (الطفلة تتحشم، ما تقول ش: "نقبل الزواج").

Il y en a qui envoient eux-mêmes demander à la jeune fille si elle consentirait à se marier avec eux. Si elle consent, elle répond : « Allez demander à mes parents. » Si elle ne consent pas, elle répond : « Inutile que vous fassiez la demande. »

كاين من الناس يبعثوا للطفلة يقولوا لها: "لو كان تبغي، تنزوي معنا" (إذا بغيت، تنزوي معنا) وإذا قبلت تقول: "روحوا لوالدي". وإذا ما قبلت ش تقول: "ما يشقى ش تروحوا لوالدي".

Les jeunes gens qui sont voisins ou cousins se voient depuis leur enfance et il y en a qui sont d'accord pour se marier depuis leur enfance. Que si la jeune fille ne consent pas, elle enverra promener le garçon en lui disant : « Va-t'en ! Je ne veux pas de toi. Même si on nous pilait tous les deux dans le même mortier, ma chair et la tienne ne pourraient pas se mélanger. »

اولاد جيران واولاد وبنات العم يتشاوروا من صغرهم وكاين ألي من صغرهم متقاهمين. وإذا ما قبلت ش الطفلة تقول للطفل ألي خطبها: "روح! ما نحبك ش، كان يدقونا في مهراس، لحمي ولحمك ما يتخلطوا ش".

À El Oued, la petite fille qui n'a pas encore été mariée est interrogée pour savoir si elle consent au mariage comme on interroge celle qui a déjà été mariée une fois. Si une fille résiste à son père, on dit qu'elle n'est pas fille de bonne race et son père lui dit : « Va, tu n'es pas ma fille, tu es une fille du Baylik. » Mais celui qui force sa fille à un mariage qui ne lui plaît pas a tort lui aussi. Il n'est pas plus intelligent qu'un chameau. Il n'est supérieur au chameau que parce qu'il a l'usage de la parole.

في الواد، ألي صغيرة، ما زال ما فات لها ش، يشاوروها تقبل وإلا ما تقبل ش كما يشاوروا ألي حضرت للزواج. ألي ما تاخذ ش راي بويها يقولوا: "ما هي ش بنت أصل". ويقول لها بويها: "روحي! ما ك ش بنتي، راك بنت الحكومة". وألي يزوج بنته جبراً عليها، ثاني هو ما عنده ش الحق، وما عنده ش العقل، هو خو الجمل، ما يفوت الجمل إلا بالنطق.

Quand garçon et fille sont d'accord pour se marier et que le père de la fille refuse son consentement sous prétexte que le garçon est trop pauvre, le garçon et la fille s'entendent pour faire l'enlèvement, *herraba*. Les amis du garçon au nombre de vingt, cinquante ou cent, enlèvent la fille, la couvrent d'un burnous et la conduisent à une zaouïa ou chez un homme de parole et de bonne réputation. Quand le père vient lui réclamer sa fille, celui-ci ne la lui rend pas et lui dit : « Mon ami, tu as tort d'aller contre la volonté de ta fille. Une chamelle conduite de force au mâle ne donne pas de chamelon. On ne gagne rien à aller contre la volonté d'une fille. Elle ne restera pas chez le mari qu'on lui impose. Elle reviendra chez son père. D'ailleurs le garçon qui la demande et qu'elle aime est de bonne conduite et de bonne réputation. Quant à la fortune, c'est Dieu qui la donne. Dieu a créé tout homme nu et l'a ensuite revêtu. Dieu qui t'a donné des biens, pourra aussi en donner à celui-là et encore à d'autres. » Puis il

excite tous les hommes du village contre le père de la fille pour le faire consentir et ne relâche celle-ci que lorsque son père a signé le contrat de mariage.

كيف يعودوا الرجل والمرأة متفاهمين، وبوي المرأة ما يقبل ش يزوجه، ويقول مثلاً: "الرجل فقير، ما عنده ش، ما نعطيه ش بنتي"، يتفقوا ويديروا "الهزاية". اصحاب الرجل يتجملوا بالعشرين وإلا بالخمسين وإلا بالمائة. يقبضوا المرأة ويلبسوها برونوس ويدوها للزاوية وإلا عند رجل مليح، آلي كلمته ما تولي ش. كيف يجي بوي المرأة يقول له: "اعطني بنتي"، هو ما يطلقها ش ويقول له: "يا فلان، الحق فيك. ما تجبر ش على بنتك. المجبورة ما تلّج ش. النفس ما تقد ش على القهر، النافّة المجبورة ما تصلح ش، ما تسجا ش. النافّة المجبورة ما تفعد ش عند رجلها، تولي لبويها. والرجل آلي خطبها، وهي تحبه، سيرته محمودة وعرضه سالك والقسم على الله³¹⁵. الناس الكل خلقها عرايا وكساها. آلي اعطاك الرزق يفد يعطيه، هو وغيره". ويزيد يحزّش ناس البلاد على بوي المرأة حتّى يقبل وما تخرج من عنده غير لا عقدوا.

Cela se faisait beaucoup autrefois, mais se fait rarement de nos jours, car les gens sont devenus intelligents. Ils ont compris que le consentement dans le mariage est aussi nécessaire que la sauce dans le couscous. Un couscous sans sauce n'est bon qu'à être jeté aux pigeons et, sans leur consentement au mariage, l'homme et la femme ne resteront jamais ensemble.

هذا الشيء كان قبل اليوم. واليوم ما عاد ش. قليل بركا. الناس فاقت. "الزواج إلا بالرضا، والطعام إلا بالسقي". الطعام بلا سقي طيشه للحمام. والزواج بلا رضا ما يسجا ش، آلي ما يتراضوا ش ما يقعدوا ش في دار واحدة (1948).

Dans la religion de Mohmmmed, le père doit instruire son fils et le marier la première fois. Le fils, lui, est tenu d'obéir en tout à son père, sauf pour son mariage.

في الديانة الموحّدية بويك تساله بالقراية وبالزواج الأول وانت طع والديك في كل شيء والزواج لا (El Oued, un jeune *taleb*).

18.10.6. CE QUE FONT LES HACHACHNA DE TOUGGOURT (8-9-10-11)

Les Hachachna ne font pas le *mahlef* et ne jettent pas le fichu sur la jeune fille qu'ils ont choisie comme le font les Taïbates et, chez eux, la fille ne se fait pas enlever par son fiancé. Si le cas se produisait, le père de la fille en mourrait de honte, il ne pourrait plus sortir dans la rue, il aurait perdu son honneur. Le père du garçon serait peut-être fier de son gars qui dans l'occasion se serait montré viril, mais, à Tougourt, on n'a jamais entendu dire que le cas se soit produit.

الحشاشنة ما يديروا ش المحفل وما يلوحوا ش الخيط على البنات آلي اختاروهم كما الطايبات. والهزاية، عندهم، ما كان ش. لو كان طفلة هز بها طفل يعود بويها يذوب بالحشمة. ما عاد ش يخرج للزقاق: لحيته تتخت، ما عاد ش عنده قدر وبوي الطفل يمكن يهز راسه في السماء بالفنطازية ويقول: "ولدي فحل". ولكن هذا الشيء في ثُغرت، مآلي خلقنا، ما سمعناه، ما صار.

Le jour de la fête, le garçon regarde les filles parées de leurs plus beaux atours et il fait son choix. Il dit alors à sa mère : « Maman, demandez-moi une telle. » La maman va interroger les voisines de la famille de cette fille pour avoir quelques renseignements. Si on lui dit que ce sont de braves gens, elle leur enverra quelqu'une leur demander s'ils consentiraient au mariage de leur fille avec son garçon. Si ce ne sont pas de braves gens, elle dira à son fils : « Cherches-en une autre. Celle-là ne ferait pas notre affaire, elle ne ferait pas bon ménage avec nous, elle nous amènerait des ennuis. »

نهار العيد الطفل يشوف في البنات الشاليتين (المصنّعين) يخيّر واحدة ويقول لأُمّه: "يا أُمّة اخطبوا لي بنت فلان" وأُمّه تمشي تنشد في جيرانهم: "هما ناس ملاح وإلا ما هم ش ناس ملاح؟". كان قالوا: "ناس ملاح"، تبعث لهم. كان ما هم ش ناس ملاح تقول لولدها: "شفت امرأة أخرى: ذيك ما تساعدنا ش / تعدنا ش، مشومة، تعاركنّا.

Le père ne fait d'objections au choix de son fils que lorsque son frère a une fille à marier : « Je ne vais pas, dit-il, laisser la fille de mon frère dans la rue et en demander

³¹⁵ « الفقر ما هو ش غيب ».

une autre pour mon fils. » Mais le garçon ne prendra pas sa cousine s'il ne l'aime pas. Si son père dit : « Tu la prendras quand même », le garçon se sauvera avant ou après la noce et il laissera sa cousine à son frère.

بوي الطفل، لو كان اخوه ببنته، يقول: "ما نخلي ش بنت اخوي في الزقاق ونخطب بنت الناس لولدي". والطفل، ماشي بالذراع عليه يدي بنت عمه. كان قال له بويه: "بالسيف عليك تديها" يهرب فدام العرس وإلا وراه ويخليها له.

D'autres, forcés au mariage par leurs parents, se font la tête dès les premiers jours : « Tu ne veux pas de moi, je ne veux pas de toi, va te coucher là-bas, je vais me coucher ici » et quelques jours après, ils se séparent, lui se sauve dans les villes du nord et elle ne restera pas chez lui. Ce n'était pas la peine de faire le mariage.

آخرين إذا جبروا عليهم والديهم، يتناكروا من الحجة: "ناكرني ناكزتك. ارقد من هيه، نرقد منا". وبعد أيام قليلة يتفارقوا. لو كان ناكرها يهرب للبلدان. كان ناكزته ما تفعد ش عنده. ما هو ش لازم يديروا العرس.

Pour le premier mariage, on ne demande pas son avis à la fille. Elle tâte sa chance. Si elle est heureuse, tant mieux pour elle, si elle est malheureuse, tant pis pour elle. Celle qui n'a pas encore été mariée n'a rien à dire : « Ce sont ses parents qui décident tout. Si elle ne veut pas aller chez son mari, on prendra le bâton pour l'y faire aller. »

الزواج الاول، ما نشاوروا ش الطفلة. هي وزهرها. هي ورقوبها (والرقوب هو الزهر). كان لفت الخير رقوبها. كان لفت الشر رقوبها. آلي ما فات لها (آلي ما تزوجت فايث) ما عندها ش كلام. آلي بغوا والديها هذاك هو. كان ما تبغي ش تمشي لرجلها يرفدوا لها الدبوز (Touggourt).

La jeune fille a honte de dire à ses parents qu'elle voudrait se marier à un tel. Elle cesse alors de manger et passe les nuits à pleurer.

الطفلة تحشم من والديها. ما تفدر ش تقول لهم: "اعطوني لفلان شاهيته". تفعد ما تاكل ش وتبات تبكي.

Quand la fille n'aime pas le garçon qui l'a demandée, elle ne dit rien tellement grande est la honte qu'elle éprouve de parler de cela à ses parents. Elle se contente de pleurer en secret mais un mois ou deux après le mariage, elle commence à se sauver de chez son mari. La 1^{ère} fois on la ramène. Elle se sauve encore et chaque fois on la ramène. Quand on la ramène le matin, elle se sauve le soir. Enfin, elle simule la folie, casse tout chez son mari jusqu'à ce qu'on la répudie.

كي تعود الطفلة ما هي شاهية الطفل آلي خاطبها تسكت. حشمانة من والديها. تبكي جحدة وبعد العرس بشهر وإلا شهرين تبدا تهرب. الخطرة الاولى يردوها والديها لرجلها. وتزيد تهرب، ويزيدوا يردوها. هما يردوها الصباح، وهي تهرب العشية. وتقلب روحها مجنونة وتبدا تكسر المواعين عند رجلها، حتى يطفقوها بالسيف (Touggourt).

À Tibesbest, une jeune fiancée avec ses deux demoiselles d'honneur sous un même voile fait ses visites d'adieux de maison en maison. Pendant ce temps-là, son père et celui de son fiancé se disputent. Celui-la jure à l'autre que tout est rompu et que sa fille n'ira pas chez lui. Le père du garçon jure que la noce commencée continuera et que d'ici la nuit il trouvera une autre fiancée à son fils. Il rencontre un homme dont la fillette (douze ans) s'amuse dans la rue. Le marché est tout de suite conclu. On appelle la fillette, on l'emmène, on rejoint la première fiancée, on lui arrache ses habits et ses bijoux (cadeaux de celui qui devait être son beau-père), on en revêt la nouvelle fiancée. La noce continue et la fillette est conduite au garçon.

في تبسبست، واحد العروسة، هي وصاحبها زوج تحت ملحفة واحدة، كانت تمشي من الدار للدار تبقي الناس على خير على حسب سيرة البلاد. وفي ذاك الوقت تتوض خصومة ما بين بوي ذيك الطفلة والرجل آلي خطبها لولده. واحد يقول: "خلاص ما نعطيكم بنتي. والله لا ادتيها" والاخر يقول: "روح! شد بنتك. ما بغيناها ش. أختها في السوق. بدينا العرس، والله كملناه! ومنا للليل بالسيف نلقى طفلة أخرى لولدي". راح. تلاقى هو وواحد، تلعب بنته في الزقاق. قال له: "اعطني بنتك ونعطيك كيت وكيت من الدراهم". قال له: "ها هي لك. ادها، عيطوا

للطفلة. لحقوا بها العروسة الأولى. قلعوا عليها كسوتها وفصتها. لبسوها للعروسة الجديدة. كملوا العرس وادّو الطفلة لرجلها.

Cependant, c'est mieux de consulter le garçon et la fille. Si tu donnes ta fille aujourd'hui, que le parti ne lui plaît pas et qu'on te la renvoie demain, il vaut mieux qu'elle reste jeune fille dans la maison de son père.

المشورة عند الطفل وعند الطفلة. كان تعطي بنتك اليوم، وما يعجبها ش الحال، ويقلبوها لك غدوة، تقعد صبيّة في دار بويها خير.

De braves gens me racontent comment ils ont marié leur garçon : Le garçon et la fille se sont vus et nous les avons conduits en pèlerinage au marabout voisin tous deux montés sur le même mulet comme c'est la coutume dans le pays. Nous les avons alors interrogés. Lui a dit : « J'y consens. » Elle a dit : « J'accepte tout ce que acceptent mes parents. Moi, je n'ai rien à dire. Je ferai ce que voudront mes parents. » Tout cela pour dire qu'elle consentait mais la pudeur l'empêchait de dire : « J'y consens. » Quant à nous, nous avons préféré les interroger car à quoi bon faire toutes ces dépenses si, après un mois ou deux ils doivent se séparer ?

"هو شافها وهي شافته وادّيناهم يزوروا الوالي، راكبين الزوج فوق بغل واحد، على سيرة البلاد. ونشدناهم. هو قال: "رضيت" وهي قالت: "انا، الشيء ألي يعجب والديّ يعجبني إنا. ما عندي ما نقول. ندير كما بغوا والديّ". محسوب رضت، ولكن حشمت، ما تقدر ش تقول: "رضيت". احنا قلنا ننشدوهم لو كان يتفارقوا بعد العرس بشهر وإلا شهرين، ما نديرش الخسارة خير.

Une femme raconte comment son fils a épousé la fille du voisin : « Nous étions voisins. Il n'y avait qu'un mur à nous séparer et nos palmeraies n'étaient séparées que par une rigole. Quand il était petit, notre garçon s'amusait toujours avec la petite des voisins, soit à la maison soit à la palmeraie. Dès leur enfance, ils s'entendaient et s'aimaient bien. Quand ils furent d'âge de se marier, mon garçon me dit : "Demandez-moi la fille du voisin." Son père voulait lui en demander un autre mais lui nous dit : "Je ne prendrai que celle-là ou je me sauverai dans le nord." Le père de la fille, lui, voulait la donner à un autre mais elle leur dit : "Je n'irai que chez nos voisins ou je me prendrai". Les voyant s'aimer de la sorte, nous les avons mariés. »

كنا احنا وياهم جيران، بيناتنا غير الحيط وغابتنا وغابتهم بيناتهم غير الساقية. ولدنا، كي كان صغير، غير يلعب هو وبنتهم الصغيرة في الحوش وفي الغابة. من صغرهم، هما متفاهمين ومتحابين، وكى عادوا قد الزواج قال لي ولدي: "اخطبوا لي بنت جارنا". بويه كان باغي يخطب له طفلة أخرى وهو قال: "انا ندي بنت جارنا وإلا نهرب للبلدان". أما الطفلة، بويها كان باغي يعطيها لواحد اخر وهي قالت: "نمشي عند جوارنا وإلا نشق روعي". واحنا شفناهم هكذا متحابين، زوجناهم.

18.10.7. CE QU'ILS FONT CHEZ LES FETAÏT (TOUGGOURT) (12)

Chez nous pas de *mahfel*. Nous ne jetons pas le foulard (le fil) sur la jeune fille comme le font les Taïbates. Chez nous c'est quelque chose de honteux. Nous sommes nobles et nous avons de la pudeur.

عندنا ما كان ش المحفل وما نلوحوا ش الخيط على الطفلة كما يديرش الطايبات (ناس طايبات) هذه الخدمة عندنا عيب. احنا شرفاء، نحشمو.

On ne consulte pas les filles pour les marier. Elles n'ont rien à dire. D'ailleurs, elles ont honte de dire quelque chose sur ce sujet. Elles cachent cela dans leur cœur et ne disent ni oui ni non.

البنات ما عندهم ش كلام. تدّيهن الجسمة، يحشمو. ما يقولوا ش: "شتينا". يخبوا في قلوبهم. لا "إيه" لا "لا".

18.10.8. CE QU'ILS FONT A AÏN SEFRA (13)

Il n'y a que le père qui peut forcer sa fille au premier mariage. Si son père est mort, ni son frère aîné ni son parâtre n'ont ce pouvoir. On ne la mariera que si elle consent au mariage.

اليشيرة، ما كان غير بواها آلي ينجم يجبرها على الزواج. إذا مات بواها ما يجبرها لا خواها الكبير لا رجل أمها. ما تنزوّج غير لا بعت (لا = إذا).

En se mariant, la femme ne consent qu'à un essai et elle dit aux siens : « Si je lui trouve l'aigreur du lait aigre, je le laisserai là comme il est. S'il est doux, je le boirai comme du bon lait », c'est-à-dire s'il me convient, je resterai chez lui.

المرأة تقول: "ليا³¹⁶ راب راب. وليا ما راب نشربه حليب". (إذا = إلا = ليا) المعنى: إذا جاءني حامض كيف الرايب ما تقبله شي. إذا لاق بي نفعه عنده وإذا ما لاق ش بي نهرب لوادي.

Pas de mariage sans consentement et pas de couscous sans sauce.

الزواج إلا بالرضا والطعام إلا بالسقي.

18.10.9. CE QU'ILS FONT A MECHRIA (13^{BIS})

Les uns mettent la fille au courant du mariage qu'on lui prépare. Les autres ne lui en parlent pas. La fille mise au courant, par pudeur et respect pour son père, ne dira rien mais si ce mariage ne lui plaît pas, elle pleurera en cachette.

كاين آلي يخبر اليشيرة، كاين آلي ما يخبرها ش. اليشيرة تستحي من بواها وتسكت ولوكان ما يعجبها ش الحال تبكي جعدة.

Quelquefois, quand le futur ne lui plaît pas, la fille dit : « Vous me tuerez si vous voulez, mais je n'irai pas chez lui », ou bien encore elle se sauve et va se plaindre au cadi.

خطرات، إذا ما عجبها ش الرجل تقول: "تقتلوني وما نمشي له ش". وإلا تهرب للشرع، تجري للقاضي.

Pour une fille qui n'a jamais été mariée il n'y a que son père qui puisse la contraindre au mariage. Si son père est mort, son frère aîné ne peut l'y contraindre. Si le futur ne plaît pas à la fille, son frère aîné devra lui en chercher un autre.

آلي ما تعرّست ش قع، ما كان غير بواها آلي ينجم يجبرها على الزواج. إذا مات بواها، ما يجبرها ش خواها.

18.10.10. CE QU'ILS FONT A GERYVILLE (EL BAYADH) (14-14^{BIS}-14^{TER}-14/4)

J'avais vu une fille ici, en ville, et elle m'avait plu. J'aurais été heureux que mon père me la demande en mariage. Mais quand mon père l'apprit, il dit : « Non ! Je ne demanderai pas pour mon fils une fille de la ville. Les filles de Géryville ne valent pas grand-chose. Elles sortent dans la rue et voient tout. Elles sortent visage découvert et jambes nues. Leur conduite ne me plaît pas. J'irai plutôt chercher une jeune bédouine. Une jeune nomade sera plus discrète et plus obéissante. Elle ne nous méprisera pas et ne nous répondra pas. Elle fera mieux notre affaire que ces jeunes évoluées. » Moi, je n'ai rien dit et j'ai laissé mon père demander pour moi la fille qui lui plaisait. En toute choses un père s'y connaît mieux que son fils et je me suis dit : « Mon père fera mieux que moi. » Il m'a donc amené la fille d'un bédouin. Je ne la connaissais pas et je ne l'ai vue pour la première fois que le soir des noces.

انا شفت واحد اليشيرة هنا في البلاد: عجبتني وقلت: "ما ذا بي يخطبها لي بوا". ولكن بوا، كيف جاء الخبر، قال: "لا! انا ما نخطب ش لولدي يشيرة كابة هنا في البلاد. بنات البيّض ما يسوا ش. يخرجوا للزينة ويشوفوا كل شيء. يخرجوا وجههم وسيقانهم عرايا وسيرتهم ما تعجبني ش". نحوس على واحد اليشيرة عربيّة خير. عربيّة تكون حشمانة وطابعة. ما تحقرنا ش وما تردّ ش لنا الكلام. تليق لنا خير من ذوك البنات المتقدّمات". انا سكنت. خلّيت بوا يخطب لي اليشيرة آلي عجبتني. على كلّ حال البو يعرف خير من ولده وقلت: "بوا يعرف خير

³¹⁶ إذا = إلا = ليا = لا

مني". جاب لي واحد الطفلة من العرب. انا كُنت ما نعرفها ش وما شُفْتُ وجهها غير ليلة العرس (Géryville,) (Ahmed, jeune ouvrier illettré, 1964).

Un ancien caïd en difficulté me demandait un secours d'argent. Sa fille brillante élève était en 4^{ème} et première de sa classe. Je lui dis donc : « Dans deux ans ta fille pourra t'aider. Elle sera institutrice et gagnera 60.000 francs par mois. » Il me répondit : « Nous sommes d'une grande famille, nous ne pouvons pas laisser nos filles enseigner dans une école. Moi, caïd, ma fille travaillerait pour moi ! Impossible ! J'aurais trop honte. Je sais qu'elle voudrait continuer ses études mais moi je ne le veux pas. » Quinze jours après, il la retirait brusquement du CEG au milieu de l'année scolaire et la mariait (1967).

"احنا فاميلة كبيرة. ما نخلّوا ش بناتنا يقرّوا في مدرّسة. انا قايد وتخدم عليّ بنتي! محال! تكون عليّ الحشمة. نعرفها تبغي تزيد تقرا وانا ما نبغي ش".

Je respecte beaucoup mon père et ne lui désobéis jamais. Je lui remets tout l'argent que je gagne. C'est lui qui a choisi ma femme et l'a demandée pour moi à ses parents. Moi, je ne la connaissais pas. Je l'ai vue pour la première fois le soir des noces. Elle ne m'a pas plu et jusqu'à maintenant je ne l'aime pas mais je me tais et je patiente. Je ne peux pas m'opposer à mon père et lui dire que je n'en veux pas. Je tiens à obtenir sa bénédiction et je ne dis rien. Je pense aller travailler en France en attendant que Dieu débrouille la situation.

انا نحشم ياسر من بوا وما نعصيه ش ابدًا. الدراهم ألي نصوّرها، الكل نعطيها له. هو ألي خيّر الشيرة زوجتي، وخطبها لي³¹⁷. انا كُنت ما نعرفها ش. ما شُفْتُ وجهها غير ليلة الزواج. ما عَجَبْتَنِي ش في ذاك الوقت ولأن ما خَشْتُ ش قلبي وانا ساكت وصابر. ما ننجم ش نعصي بوا ونقول له: "ما نبغيها ش". نحوّس على دعوة الخير نسكت. نقول نمشي لفرنسا على بال الخدمة حتّى يدير ربّي طريق (Géryville, jeune agent des) (P.T.T. 1971).

Une de nos anciennes élèves me dit en bon français : « Mon Père, je suis malheureuse. Mes parents vont me marier à un gendarme de Sidi Bel Abbès. Je ne le connais pas, je ne l'ai pas vu, je sais seulement qu'il a trente-cinq ans et qu'il a une fille de dix ans. J'avais rêvé me marier à un jeune cousin de mon âge. Il était d'accord. J'aurais voulu connaître et aimer mon futur mari. Je l'ai dit à ma mère. Elle m'a répondu que ce n'était pas mon affaire et que je n'avais rien à dire. J'ai pleuré. J'ai fait la grève de la faim. Tout a été inutile. Chez nous, les parents cherchent leur intérêt. Il ne cherchent pas le bonheur de leur fille. » (Géryville, Rabhi, 1974).

Abdelkader travaillait en France. Il gagnait bien mais n'envoyait presque rien à ses parents : « Quand le feu est trop loin, il ne chauffe point, dirent ceux-ci, aussi quand il viendra nous voir, on le retiendra ici. On le mariera pour qu'il reste avec nous et qu'il travaille pour nous. » Ils préparent donc la noce, mais comme la fiancée ne plaisait pas au garçon, il la laissa là et se sauva en France encore une fois.

عبد القادر كان يخدم في فرنسا. يخلّص مليح ويرسل لوالديه غير شيء قليل. قالوا والديه: "النار البعيدة ما تسخن ش. كي يجي يشوفنا نشدّوه، نزوّجوه باش يفعد معنا ويخدم علينا. وجّدوا العرس ولكن الطفل، ما عَجَبْتَنِي ش العروسة وهرب لفرنسا وخلاها.

Depuis des siècles, les parents demandaient eux-mêmes pour leur fils, la jeune fille qui leur convenait et ne consultaient nullement leur garçon. Mais aujourd'hui les garçons et les filles qui ont fait des études se sont fait une autre idée du mariage. Cette vieille coutume ne leur plaît plus et ils veulent se choisir réciproquement. De plus, quand un garçon instruit a trouvé une bonne place où il gagne plus que son père, ses parents ne peuvent plus rien dire et le laissent se marier comme il veut.

قال: الشيرة تعرف خدمة الصوف. تَقْلَع لي جلايب وفرّاشيات ونبيعهم.³¹⁷

من القرون الماضية، كانوا يخطبوا لولدهم اليشيرة اللايقة بهم هما، وما يشاوروا ش ولدهم. ولكن اليوم الاولاد والبنات الي قراوا، القرابة حلت لهم رووسهم. ما عجبتهم ذيك العادة القديمة. واليوم يبيغوا يخيروا بعضهم بعض. والطفل القاري الي قبض خدمة مليحة، يصور فيها الدراهم اكثر من بواه، بالسيف يسكتوا والديه ويخلوه يتزوج كما يبغي (Géryville, jeunes étudiants, 1968).

Ma femme m'a choisi entre deux cents et moi, je l'ai choisie entre cinq cents. Nous sommes les premiers à El Bayadh à avoir fait cela. Nous étions d'accord et nous nous aimions depuis cinq ans. Quand nos parents ont appris la chose, ils n'ont rien dit. Nous nous sommes mariés suivant les coutumes du pays. Cependant, nous n'avons pas fini en réclusion les sept jours qui ont suivi le mariage. Le troisième jour je suis parti avec elle en voyage de noce à Oran.

هي خيّرّتي على ميتين وانا خيّرّتها على خمسة مية. احنا الاولين الي داروا كما هاك في البيض. فعدنا خمسة سنين متفاهمين ومتحابين، ووالدينا، كي جاءهم الخبر ما قالوا والو. تزوجنا متبّعين عادة البلاد، غير الحُجة ما كملنا ش فيها سبعة ايام. النهار الثالث خرجت انا واياها وسافرنا لوهران (Jeune secrétaire de mairie,) (1971).

Moi, pendant deux ans, je la rencontrais de temps en temps en cachette. Nous étions d'accord pour nous marier et nos parents ne se doutaient de rien. Or un jour mon père m'envoya dire : « Voici les noms de quatre jeunes filles. Choisis-en une et je te la demanderai en mariage, je te la demanderai en mariage. » Or celle que j'aimais depuis longtemps était une des quatre. Depuis ce jour-là, les choses se sont vite arrangées.

انا مدة عامين نشوفها خطرات بالسرقة، متفاهم انا واياها على الزواج، وما فاقوا بنا والدينا. ويوم من الايام بوا رسل لي، قال لي: "اليشيرات هنوا الاربع، فلانة وفلانة وفلانة وفلانة، خير انت منهم واحدة ونخطبها لك. واليشيرة الي داخله في قلبي من زمان هي واحدة من ذوك الاربع ومن ذاك النهار عادت المسالة ساهلة (SONELGAZ, jeune fonctionnaire, 1971).

Aujourd'hui les jeunes gens et jeunes filles évolués ne se marient que s'ils sont d'accord (si la fille plaît au garçon et le garçon à la fille), parce qu'on n'aime pas une fille qui est forcée au mariage ; si le garçon et la fille ne s'aiment pas, ils ne resteront pas longtemps ensemble.

اليوم العصريون والعصريّات ما يتزوجوا غير لا جوا متفاهمين (غير الا جاءت على باله وجاء هو على بالها) على خاطر المحتومة ما تجي ش على البال، الطفل والطفلة، لوكان ما يجوا ش متراضيين ما يقعدوا ش ياسر في دار واحد (El Bayadh, 1974).

18.10.11. MESSAGE

18.10.11.1. CHEZ LES CHRETIENS (15)

On se marie pour toute la vie. Il n'y a pas de divorce. Chez eux, l'homme et la femme promettent de ne se séparer que si la mort les sépare. Or il est évident que pour demeurer ensemble pendant toute la vie dans une même maison, il faut s'entendre et s'aimer parfaitement. De plus, l'amour est une affaire de cœur, il ne s'impose pas par la force : « On peut imposer tout par la force, ont dit les anciens, sauf l'amour. » On ne force donc pas une jeune fille au mariage : ce qu'on vous impose de force devient intolérable. La jeune fille ne se marie donc que si elle a vu le garçon et si elle l'a trouvé à son goût. De même le garçon ne prend la jeune fille en mariage que s'il la connaît parfaitement et s'il l'aime.

Chez les Français, le mariage n'est pas un marché. Le père ne donne pas sa fille à celui qui lui en donne le prix. La fille est une personne humaine qui n'a pas de prix, ce n'est pas une chèvre à vendre. Le père ne demande pas d'argent à celui qui lui demande sa fille en mariage et il n'en reçoit rien du tout. Quand quelqu'un vient lui demander sa fille, il la met au courant. Il la laisse réfléchir et voir si elle doit accepter. Si elle dit : « Le parti ne me plaît pas, le garçon ne me dit rien, il a une tête qui ne me va pas », c'est

réglé, on ne va pas plus loin. Si au contraire le garçon lui convient, elle dit : « C'est bien, je l'accepte » et alors les parents du garçon et ceux de la fille préparent tout ce qu'il faut pour la noce.

Quand tout est prêt, le fiancé et la fiancée se rendent à l'église accompagnés de leurs parents, de leurs proches et de tous leurs amis. Ils commencent par adorer Dieu puis le curé vient se mettre devant eux et les interroge l'un après l'autre devant Dieu et tous les assistants : « Un tel, fils d'un tel, acceptez-vous une telle, fille d'un tel, comme épouse pour toute la vie ? » Et le jeune homme répond : « Oui, je l'accepte. » Et le curé continue : « Une telle, fille d'un tel, acceptez-vous un tel fils d'un tel comme époux pour toute la vie ? » Et la jeune fille répond : « Oui, je l'accepte. » Le curé récite alors sur eux quelques prières et leur donne sa bénédiction. C'est ainsi que chez les chrétiens, le mariage se contracte en pleine liberté.

الزواج عند المسيحيين راه على طول العمر: الطلاق ما كان ش. عندهم، الرجل والمرأة متواعدين على الفراق ما يتفارقوا غير لا فرقتهم الموت. ومن المعلوم، ما ينجموا يقعدوا في دار واحدة. طول اعمارهم، غير آلي يكونوا متفاهمين ومتحابين في غاية ما يكون. والمحبة في القلب. ما تجي ش بالسيف. قال الاول: "كل شيء بالسيف غير قولة ابغني ما هي بالسيف". املا الطفلة ما يحتموا ش عيلها الزواج". آلي جاءت بالسيف جاءت مكروهة". الطفلة ما تتزوج غير لا شافت الطفل وجاء على باله. وكذلك الطفل ما يدي الطفلة غير لا عرفها مليح ودخلت في قلبه.

عند الفرنسيين، الزواج ما هوش شغل الشراء والبيع. البو ما يعطي بنته لمن يحب له قيمتها: "الطفلة بنت ادم، ما عندها ش قيمة. ما هي ش معزة للبيع". بويها ما يشرط ش على آلي يخطب في بنته يخبرها ويخليها تشاور راسها، تشوف تقبل وإلا ما تقبل ش. لوكان تقول: "ما يسعدني ش الحال، ما يعجبني ش الطفل، ما نحب ش وجهه". خلاص يتركوا ولوكان يليق بها الطفل تقول: "لا باس. راني قابلته". وذيك الساعة والدين الطفل ووالدين الطفلة يوجدوا كل شيء للعرس.

كي يعود كل شيء واجد يمشوا العريس والعروسة للكنيسة هما ووالديهم واقاربهم واحبابهم جملة. يسجدوا برتي قبل ويجيهم الشيخ الإمام آلي يصلي بالناس يوقف قدامهم ويسولهم بالواحد بالواحد قدام رتي وجميع الناس: "يا فلان، ولد فلان، تقبل ش فلانة بنت فلان تكون زوجتك على طول العمر؟" وهو يقول: "قابلها" والشيخ يقول: "يا فلانة، بنت فلان، تقبلي ش فلان ولد فلان يكون زوجك على طول العمر؟" وهي تقول: "قابلته" ويقراء عليهم الشيخ ويعطيهم دعوة الخير. هكذا الزواج عند المسيحيين ما يكون إلا بالرضاء.

18.10.11.2. LAISSEZ VOS GARÇONS CHOISIR LEUR EPOUSE (16)

Ton fils est intelligent et instruit. Il est secrétaire chez le receveur des contributions. Il touche un bon traitement. Il ne gaspille pas son argent. Il ne fume pas. Il ne boit pas. Il a une bonne réputation. Chaque mois, il t'envoie une lettre et un mandat. Remercie Dieu de t'avoir gardé ton fils dans le bon chemin. Pourquoi veux-tu aujourd'hui l'irriter et l'ennuyer avec un mariage qui ne lui plaît pas ? Tu as demandé pour lui en mariage une jeune bédouine ignorante qu'il ne connaît pas et qu'il n'a jamais vue. En apprenant la nouvelle, il a failli devenir fou. Il en a fait une maladie. Il a changé de couleur, on ne le reconnaissait plus. Jour et nuit, tout soucieux, il ne pouvait ni manger ni dormir. Il est venu me conter ses peines. Il pleurait en me disant : « Comment mes parents ne le comprennent-ils pas ? Cette jeune fille ne me convient pas. Moi, je suis instruit, elle est ignorante, elle est née sous un arbre et a grandi au désert au milieu des bestiaux. Elle sait tout juste traire les chèvres et les brebis. Elle ne saura même pas repasser mon pantalon. Je ne puis pas accepter ce mariage. C'est impossible ! Jamais un homme instruit ne pourra faire bon ménage avec une bête de somme. Je me tuerai plutôt ou me sauverai dans le ord sans laisser d'adresse à mes parents. »

Toi, tu t'es dit : « Je suis un arabe comme les autres, je suis les coutumes du pays, je cherche une épouse pour mon fils comme mes parents en ont cherché une pour

moi. Mes parents alors ne m'ont pas consulté, je ne consulte pas non plus mon fils. » – « Moi, a dit sa mère, je veux une bru ignorante qui me respecte et qui m'obéisse. Je ne veux pas d'une fille instruite qui me méprise et me réponde. » Tu as lors choisi pour ton fils une jeune bédouine ignorante pensant qu'elle le retiendrait au pays pour travailler et t'aider alors qu'une fille instruite et évoluée pourrait lui dire : « Ne restons pas chez tes parents, allons plutôt vivre tous les deux à la capitale. » Tu as simplement tort, mon cher. Le monde a changé. Le monde où nous avons grandi n'est pas celui où ils vivent. Les mentalités aussi ont changé. Les enfants d'aujourd'hui ont fait des études. Ils ont tout vu dans les livres et au cinéma. Ils ont tout entendu à la radio. Ils sont pour le progrès et la civilisation. Ils veulent choisir eux-mêmes la femme qui leur convient. Comme je te l'ai dit, tu as un bon garçon, mais si tu lui amènes une femme qui ne lui convient pas et dont il ne veut pas, tu fais des dépenses pour rien du tout, il te laissera là cette femme et partira dans le nord vivre à sa guise. Tu ne recevras plus de lui ni lettres ni argent. Toi, tu voulais que ton fils demeure près de toi pour qu'il te gagne de l'argent mais si tu l'indisposes, il se sauvera et tu resteras seul sans fils ni argent.

يا خوي ولدك عاقل وقاري، كاتب عند الخزناحي، مُتَرَبِّب، عنده راتب مليح وما بيدّر ش³¹⁸، ما يكمي ش الدخان وما يشرب ش الشراب. عرضه سالك وسيرته محمودة. كل شهر يتفكر بالبرية والمُندة. أحمد ربي الي هدى لك ولدك. علاش تزغفه اليوم وتمرّر له قلبه بواحد الزواج الي ما يعجبه ش. خطبت له انت واحد البشيرة بدوية جاهلة الي ما يعرفها ش وما شاف حتى وجهها. كي وصل له هذا الخبر بغى يهبل، طار عقله ومريض قلبه تبدل لونه وتغير حاله. قعد ليل ونهار مهموم، لا مأكلة لا نوم. جاءني يفش في قلبه، هو ييكي ويقول: "كيفاش ما يفهموا ش والدي؟ هذه البشيرة ما تليق ش بي³¹⁹". انا قاري وهي جاهلة. خالقة تحت شجرة وكابرة مع الزوايل في الخلاء. تعرف غير تحلب المعيز والنعاج. ما تعرف حتى تحدّد لي سروالي. انا ما ننجم ش نقبل هذا الزواج. مُحال! عالم وبقرة ما يتعاشروا ش، نذبح روجي وإلا نهرب للتل وما نخبر ش والدي على البلاد الي هربت لها". انت قلت: "راني عربي مع العرب ونتبع سيرة البلاد كما خطبوا لي والدي نخطب انا لولدي. والدي بكري ما شاوروني ش وانا ما نشاور ش ولدي". وأمه قالت: "انا نبغي كنة جاهلة الي تقدرني وتأخذ رأي. ما نبغي ش القارية الي تحقرني وتردّ لي الكلام". وانت خيرت لولدك واحد البشيرة عربية جاهلة وقلت: "هذه تشدّه في البلاد، يخدم ويعاونني. لوكان نخطب له طفلة قارية متقدمة، بالك تقول له: "ما نفعدوا ش عند والديك نمشي انا وإياك للعاصمة خير". يا ودي، الحق فيك! الدنيا تبدلت. ما هي ش دنيتنا كدينيتهم. والعقيلة تغيرت، ما هي ش عقليتنا كعقليتهم. اولاد الوقت قراوا. شافوا كل شيء في الكُتب وفي السينما وسمعوا كل شيء في الراديو³²⁰. يبعوا التّقْم والتمدن. يبعوا يخيروا هما المرأة الي تليق لهم. ولدك زين كما قلت لك ولكن لوكان تجيب له امرأة الي ما تليق له ش وما يقبلها ش هو، غير باطل خسرت دراهم، يخلي لك المرأة ويهرب للبلدان يعمر على روجه وما يتفكر لك ببرية لا بفرنك. انت تبغي ولدك يقعد عندك باش يجيب لك الدراهم. لوكان تمرّر له قلبه يهرب عليك وتقعّد وحدك، لا بالولد لا بالدراهم (Dialecte de Géryville).

18.10.11.3. GRANDEUR DU MARIAGE (17)

C'est Dieu qui a institué et établi le mariage parmi les hommes. Dieu n'a besoin ni de nous ni d'aucun autre pour créer des enfants sur la terre. D'une seule parole il a créé jadis le monde sans nous. Il a créé aussi Adam du limon de la terre sans qu'il ait de parents. Il est tout puissant, toute sa puissance réside entre les deux lettres *kaf* et *nun*. Il n'a qu'à dire un mot « كُن » que telle chose soit et aussitôt elle est créée. Mais par définition, Dieu est généreux et, par pure générosité et pure bonté, il a voulu ennoblir ses créatures au point de peupler le monde en se servant de leur concours.

Je vais vous raconter une parabole. Il était un roi majestueux, intelligent et puissant. Il pouvait commander tout seul son royaume. Il n'avait besoin de personne pour l'aider, toutefois ce roi aimait l'un de ses esclaves aussi par pure générosité et

³¹⁸ ما يفسد ش / ما يخسر ش.

³¹⁹ ما تليق لي ش.

³²⁰ T.S.F. في التيسيف. dans le poste de radio. في البُسط.

bonté de cœur. Il l'affranchit, le combla de bienfaits et l'ennoblit au point qu'il en fit son ministre pour qu'il commandât avec lui son royaume : « Je ne ferai rien sans toi », lui dit-il. Et maintenant, mes amis, comprenez cette parabole. Quelle distance pourtant entre un esclave et un roi ! Et le roi n'a pas méprisé son esclave. Quelle distance entre la créature et son Créateur ! Et le Créateur n'a pas méprisé sa créature. Il l'a ennoblie et lui a dit : « Je ne créerai pas un enfant chez toi sans ton consensus. »

Louez donc Dieu et remerciez-le, lui qui, après vous avoir créés, vous a ennoblis au point de vous demander de travailler avec lui. Or il n'y a rien de honteux dans ce que Dieu fait. Le mariage a été voulu de Dieu et il ne fait qu'ennoblir les personnes mariées. Avoir honte du mariage, c'est montrer qu'on n'a rien compris.

الزواج، ربّي، سبحانه، هو ألي خلقه وجعله عند العباد. ربّي العالمين ما هو ش يحتاج بنا وإلا بغيرنا باش يخلق في الدنيا الصبيان. بكري خلق الدنيا كاملة بكلمة بلا بنا. خلق ثاني بونا ادم من الطين بلا والدين، هو على كلّ شيء قدير. قدرته بين الكاف والنون يقول: "كُنْ" فيكون. ولكن ربّي، سبحانه، اسمه الكريم ومن كثرة جودة ومن فضله العظيم بغّي يشرف عبادته حتّى يعمر الدنيا بهم ومعهم.

نضرب لكم مثل: "كان سلطان عظيم، عاقل، مجهد، ينجم يحكم وحده في ملكه وما يحتاج بواحد يعاونه. ولكن واحد العبد من عبيده كان يحبّه هذاك السلطان ومن فضله وحنانة قلبه حرّره وكرّمه وشرفه حتّى داره وزيره يحكم معه في بلاده وقال له: "ما نعمل حتّى شيء بلا بك". افهموا درك المعنى يا اخوتي: ما ابعد الوصيف من السلطان والسلطان ما حقر وصيفه! ما ابعد المخلوق من الخالق والخالق ما حقر مخلوقه! وشرفه وقال له: "ما نخلق حتّى يشير في دارك بلا بك انت".

احمدوا واشكروا ربّي ألي خلقكم وشرفكم حتّى جعلكم تخدموا معه في خدمته العظيمة³²¹ وخدمة ربّي ما فيها حتّى عيب. الزواج، بغاه ربّي وغير يشرف العباد المتزوجين. ألي يحشم به يتسمّى غير جاهل: ما فهم حتّى شيء.

18.11. MARIAGE ENTRE COUSIN ET COUSINE

18.11.1. C'EST L'UNION LA PLUS RECHERCHEE (1-2)

Le plus beau mariage, c'est de se marier avec sa cousine.

خيار الزواج ألي يدي بنت عمّه (Touggourt).

Je ne suis pas fou pour laisser ma cousine à un autre et me marier à une étrangère.

ما ني ش مهبول باش نخلي بنت عمّي للناس ونجيب بنت الناس. ما نخلي ش بنت عمّي وندي بنت بزاني (Touggourt).

Le premier est un insensé, qui met un vêtement de coton par-dessus un habit de laine. Le second est insensé, qui emprunte un habit et le porte devant celui qui le lui a prêté. Le troisième est insensé, qui laisse sa cousine et demande une autre fille en mariage.

أول هتوف من يلبس الكتان فوق الصوف. ثاني هتوف من يلبس العارية ومولاها يشوف. ثالث هتوف من يخطب بنت الناس وينت عمّه تشوف.

Suis le chemin, même s'il n'est pas droit, et prends ta cousine, même si elle est dépréciée (méprisée par tous les garçons).

خذ الطريق ولو دارت وخذ بنت العم ولو بارت (Touggourt).

Si tu ne prends pas ta cousine, qui la prendra ? C'est toi qui dois la prendre, que cela te plaise ou ne te plaise pas.

لوكان ما تاخذ ش بنت عمك اشكون يديها؟ ما تديها انت شتيت وإلا ما شتيت (Touggourt).

Même si la fille est laide et méchante, son oncle est obligé de la demander en mariage pour son fils. S'il en demande une autre, les gens se moqueront de lui disant : « Il est allé chercher une étrangère et il a laissé la fille de son frère. » Houria, ma belle-

³²¹ حتّى جعلكم سبب تحت، في خدمته العظيمة.

filles, est la fille de ma sœur et la fille de mon cousin. Mon fils qui s'est marié avec elle l'appelle « cousine » et elle-même m'appelle « tonton », « cousin » et « beau-père », car je suis tout cela pour elle.

الطفلة حتّى كانت شينة، خايبة، ياخذها عمّها لولده بالسيف عليه. كان يجيب برّانية ويخلّي بنت خوه يضحكوا عليه الناس يقولوا: "فلان جاب برّانية وخلّي بنت خوه." "خريّة" ألي عندي، عيال ولدي، هي بنت أختي وبنت ولد خالتي. ولدي ألي ماخذها يقول لها بنت أختي وبنت ولد خالتي. ولدي ألي ماخذها يقول لها بنت عمتي وهي تقول لي خالي وإلا ولد خالتي وإلا نسيبي الكل تقول له لي (Touggourt, Hachachna).

Chacun trouve chaussure à son pied, toute cruche trouve un couvercle qui lui convient. Ma cousine et moi, nous nous sommes aussi trouvés faits l'un pour l'autre.

كل فردة تلقى أختها. كل زير يلقى مغطاه. حتّى انا وبنت عمّي جينا مغطاى (Touggourt).

Invite à ta table qui t'invite à la sienne (qui est généreux de son pain et de son sel). Et donne ta fille à qui est du même sang que toi.

مولى الملح اطلق عليه الملح ومولى الدم اطلق عليه الدم (Géryville).

Celui-là n'est pas digne de vivre qui a pour épouse sa propre cousine, femme docile et fidèle, et qui la répudie pour prendre une étrangère. Si la première est stérile, qu'il prenne une deuxième femme mais qu'il ne répudie pas sa cousine. Pourquoi répudierait-il sa cousine, son soutien dans la religion et dans la vie ? Qu'il en prenne une deuxième : Dieu ne le défend pas et quand sa cousine supporte sa coépouse, qu'elle laisse son mari essayer d'avoir des enfants. Peut-être Dieu aura-t-il pitié de lui et lui en donnera-t-il, car Dieu préfère la vie au néant, le pays peuplé au désert stérile.

ألي عنده بنت عمّه طابعتّه، وما شي غادرتّه، إذا طلقها وجاب برّانية، موته خير من حياته. ولو كان عاقرة يجيب عليها وما يطلقها ش. كيفاش يطلق بنت عمّه، صالحة به دين ودنيا؟ يجيب عليها، ربّي حلّل له، ماشي حرام. وهي تصبر بالسيف عليها. تخليه يجرب كان ش ما يحنّ عليه ربّي: ربّي دار العمار خير من الخلاء (Touggourt, Hachchani).

18.11.2. POUR AVOIR DES ENFANTS DE BONNE RACE (3)

Nous ne sommes pas d'accord avec les Français sur ce point. Eux disent que celui qui se marie avec la cousine aura des enfants dégénérés.

احنا والفرنسيين متعاكسين في هذه المسألة. هما يقولوا: "ألي يدّي بنت عمّه تجي ذريّته ناقصة، يجوا اولاده ناقصين".

Nous, nous recherchons les mariages entre consanguins pour avoir de bons enfants. Les enfants dont le père et la mère sont cousins germains sont toujours de bonne race (nobles et vertueux). Ce ne sont pas des enfants abâtardis. Un couple de lévriers donne de bons lévriers. Un lévrier et une chienne donneront des bâtards.

احنا نبغوا الدم، نحوسوا على الدم باش الذريّة تخرج حلايليّة. ألي أمّه بنت عمّ بويه لا بدّ يخرج ولد أصل. ألي ادّي بنت عمّه وإلا بنت عمته يخرجوا اولاده احرار. اولاد العمّ تخرج منهم الاشراف، ما يجيبوا ش البراهش. سلوقي وسلوقية يجيبوا سلاق احرار. سلوقي وكلبة ما يجيبوا غير زابي بزّهوش.

Quand on parle d'un individu aux vertus viriles, on dit : « Un tel est un honnête homme et, sans aucun doute possible, sa mère devait être la cousine germaine de son père. »

كي يتكلّموا على واحد التّراس ألي فيه خصايل الرجال يقولوا: "فلان ناس ملاح، لا بدّ أمّه بنت عمّ بويه" (Touggourt, marabout d'Oum ez-Zbed).

Façonne (tes enfants) de la même argile que la tienne, cela te réussira toujours. Si tu n'en fais pas des marmites, tu en feras au moins de *keskas*.

مأس من طينك يسجا لك. إذا ما جاءك بُرمة يجيك كُسكاس. (والمعنا: إذا بنت عمك، ما تدّي ش بنت الناس. اذ من دمك خير، تصلح لك الذريّة) (Hachchani).

18.11.3. POUR ASSURER L'ENTENTE ENTRE LES EPOUX (4)

Une femme étrangère à ta famille te méprisera. Elle se croira d'une famille beaucoup plus noble que la tienne. Tandis que ta cousine qui a le même grand-père que toi ne pourra pas maudire tes ancêtres.

البِرَّانِيَّة تحقِّرك وتُسبِّ في جودودك. تحسب جودودها شُرْفاء على جودودك. أما بنت عمِّك ألي جدِّك وجَدَّها واحد ما تقول لك: "ينعل بو بويك".

Ta cousine ne t'abandonnera pas et ne s'amusera pas avec tes cousins. Quand tu n'auras pas de thé, elle ne t'en demandera pas et si elle ne mange pas à sa faim dans ta maison, elle le supportera sans se plaindre.

بنت عمِّك ما تهون ش فيك وما تضحك ش مع اولاد عمِّك وكلي ما عندك ش التاي ما تقول لك ش: "جبُّ لي". ولو كان ميَّة بالشَّر في دارك تصير لك، ما تشكي بك وما تقول لك: "جبُّ".

Celle qui est de ta famille vaut mieux qu'une étrangère. Ton sang (ta cousine) est préférable à un sang étranger. Si tu te disputes avec ta cousine, la haine ne durera pas entre vous, vous vous pardonneriez mutuellement car vous avez le même grand-père.

ألي لك خير من الناس. دمِّك خير من دمِّ الناس. لو كان تتخاصم انت وإياها، ما يشدَّ ش لِمك البغض. تتسامحوا على خاطر جدِّكم واحد (Géryville).

18.11.3. HISTOIRE DE L'HOMME MARIE A DEUX FEMMES : SA COUSINE ET UNE FEMME D'UNE AUTRE TRIBU (4^{BIS})

Ta cousine ne te trahira pas comme le ferait une femme étrangère. Un vieillard recommandait à son fils avant de mourir : « Mon fils, ne prends pas femme dans une autre tribu et ne monte pas le poulain d'une vieille jument. » Le vieillard mourut et le garçon voulut vérifier la valeur des recommandations de son père. Il prit deux épouses, l'une était sa cousine et l'autre venait d'une autre tribu. Il acheta aussi un cheval, né d'une vieille jument. Un jour, il égorga un mouton et l'enveloppa dans un burnous, puis s'adressant aux deux femmes : « Aidez-moi, leur dit-il. Que dois-je faire pour échapper au sultan ? J'ai tué un homme. » Sa cousine ne faisait que pleurer. L'autre femme s'enfuit et alla dire au sultan : « Mon mari a tué quelqu'un. » Quand l'homme vit venir les cavaliers du sultan pour l'arrêter, il sella le cheval né de la vieille jument, sauta en selle et s'enfuit. Mais un cheval né d'une vieille bête n'est jamais bon coursier et les cavaliers eurent vite fait de le rattraper. Ils l'amenèrent au sultan : « Où est l'homme que tu as tué ? » demanda celui-ci. – « Sire, venez le voir ». Et il lui montra le mouton égorgé dans son burnous. « Qu'est-ce donc que cette affaire-là ? » demanda le sultan. – « Mon père avait raison, répondit l'homme. La femme étrangère m'a trahi et le cheval né de la vieille jument ne m'a pas sauvé. »

بنت عمِّك ما تخذعك كما تخذعك بنت الناس. واحد الشيباني وصَّى ولده قَدَام لا يموت. قال له: "يا ولدي، نوصِّيك. ما تَدِّي ش امرأة من عرش اخر وما تركب ولد العودة الشارفة". مات الشيباني وبغَى يشوف الطفل راي بواه مسقَّم وإلا والو. ادَّى زوج نساء: واحدة بنت عمِّه وواحدة بنت الناس من عرش اخر. وشَرَى عود ولد شارفة. يوم من الايام ذبح كبش ولمَّده في برنوس وقال للنساء: "يا حليلي! راني ذبحت رجل. عاونوني: دبرها عليَّ كيفاش نهرب من يد السلطان". عادت بنت عمِّه غير تبكي. أما بنت من الناس هربت من داره ومشَّت تجري للسلطان خبَرته عليه، قالت له: "مولي داري قتل واحد الروح". كي شاف الرجل القوم جاي باش يقبضه، سَرَج العود ولد الشارفة. ركب وهرَب. ولكن ولد الشارفة ما يجي ش جَرَّاي وفي الساعة لحقه القوم. جابوه للسلطان. قال له: "ويراه الرجل ألي قتلته". قال له: "يا سيدي، اروح تشوفه". وورِّي له الكبش المذبوح في البرنوس. قال له السلطان: "واشتا هذه الفصّة؟". قال له: "يا سيدي، لفيت كلام الشيباني صحيح نيشان. بنت الناس خدعتني وولد الشارفة ما هَرَبني" (Géryville).

18.11.4. POUR QUE LA FILLE RESTE PRES DE SES PARENTS (4^{TER})

Si j'avais donné ma fille à un homme résidant à Alger ou ailleurs, elle serait comme morte pour moi. Comme je l'ai donné à mon neveu, elle est demeurée près de moi.

إذا اعطيت بنتي لواحد في الجزائر، وين اعطيتها مائت (كيف آلي مائت لي) منين اعطيتها لولد خوي فعدت حذاي (Touggourt).

Une fille arabe n'aime pas s'éloigner de ses parents. Elle préfère se marier avec son cousin pour rester dans le douar, tout près de ses parents : « Me promener dans mon douar, dit-elle, m'est aussi précieux que mes bijoux » (mes anneaux de chevilles et mes bracelets).

الطفلة ما تبغي ش تباعد والديها. تخير الزواج مع ولد عمها باش تفعد في الدوار ديما على حد والديها. وتقول: "تحويسة في دواي تسوي خلخال وسواري" (Touggourt, nomades).

18.11.5. POUR ASSURER L'ENTENTE AVEC LA BELLE-MERE (5)

La belle-mère n'acceptera pas de vivre avec une belle fille étrangère à la famille. Elles ne pourront s'entendre toutes les deux. La vieille recherche donc sa fille de son frère ou de sa sœur et la demande en mariage pour son garçon. La jeune fille la connaissant et étant habituée à elle depuis longtemps la respectera et acceptera de rester dans sa maison.

العجوز ما تقبل ش الكنة، بنت الناس. هي واياها ما يتعاشروا ش. تحوس العجوز على بنت خوها وإلا بنت أختها وتخطبها لابنها. الطفلة عازفتها ووالفتها من زمان تقدرها وتعد في دارها.

Une belle fille étrangère à la famille ne respectera pas sa belle-mère. Elle se fiche pas mal d'elle. Ce n'est pas d'elle qu'elle attend la bénédiction. Elle lui désobéira, lui répondra ou bien la laissera crier. Elle sera insolente, parlera à sa belle-mère, les yeux dans les yeux sans aucune honte. Tout cela la belle-mère ne saurait le supporter.

كنة برانية ما تقدر ش العجوز، أم رجلها. ما عندها فيها حاجة. ما هي ش هي آلي تعطيتها دعة الخير. تعصيتها. ترد لها الكلام وإلا تحقرها. تكون عينها صحيحة. T.S.V.P. تتكلم معها عينيها في عينيها وما تحشم ش. هذا الشيء الكل ما تقبله ش العجوز.

Ta cousine est préférable à une étrangère. Une étrangère dans la maison, c'est une catastrophe. Elle méprise sa belle-mère, lui tient tête et lui répond sans baisser les yeux et maudit cette vieille qui grogne tout le temps.

بنت عمك خير من البرانية. البرانية في دارك مصيبة. تحقر العجوز أمك. نهز عليها راسها وترد لها الكلام وما تحط ش عينيها. وتقول: "ينعل بو ذيك العجوز النقراسة".

18.11.6. PAR ECONOMIE QUELQUE FOIS (6)

Ma belle-fille est ma nièce. Je me suis dit : « Je ne vais pas laisser un autre la prendre et je l'ai demandée en mariage pour mon fils. Je n'avais pas d'argent et je ne pouvais pas le marier autrement. Heureusement ma sœur m'a donné celle-ci pour rien. »

هذه بنت أختي. قلت: "ما نخلي ش واحد آخر يديها. خطبتها وجيبتها لولدي. كنت ما عندي ش صوارد وما نقدر ش نعرس له. وهذه، أختي اعطتها لي بلاش (Ouargla, nomades Saïd O. Amor).

18.11.7. POUR QUE LES BIENS DE FAMILLE NE PASSENT PAS A DES ETRANGERS (7)

Nous nous marions entre cousins dont les maisons et les jardins se touchent pour hériter entre nous et pour que rien ne passe à des étrangers.

احنا ندوا بنات عمها. الدار بالدار والنخلة بالنخلة باش نتوارثوا وما يروح لنا حتى شيء عند البرانية (Touggourt).

Je ne donnerai pas ma fille à un étranger. Les biens de la terre se passent entre amis et parents.

ما نعطلي ش بنتي لواحد البراني: "المال يغدا بين الاصحاب والانساب".

Je donnerai mes filles à mes neveux pour qu'aucun étranger ne s'introduise dans nos maisons et dans nos palmeraies.

بناتي يَدُوهم اولاد خوي. خير ما ينزل برّاني في دارنا ونخلنا (Touggourt).

Une étrangère qui n'est pas ta cousine, recevra les visites de sa mère. Cette femme en venant la voir verra aussi tout ce qui se passe chez vous et racontera tout dans la rue. De plus les petits frères de cette étrangère viendront aussi la voir et elle dérobera ce qui est à vous pour leur faire des petits cadeaux. Enfin, quand son mari mourra, l'étrangère aura droit au huitième de l'héritage. Si son mari a laissé huit palmiers, elle en recevra un. Ses frères viendront alors tous les jours dans votre palmeraie pour arroser ce palmier, le féconder, couper les dattes, etc. Et ils abîmeront votre palmeraie. Qui accepterait des étrangers dans leur jardin et dans leur maison ?

البرّانية: ألي ما هي ش بنت عمك، تجيها أمها تشوفها وتشوف كل شيء في داركم وتلوح خبركم في الزقاق. البرّانية، يجوها ثاني اخوتها الصغار، وهي تخطف عليكم وتعطيهم من رزقكم. والبرّانية، منين يموت رجلها وهي في رقيته، تدّي الثمن. لو كان خلى المرحوم ثمان نخلات تدّي هي نخلة. ويجوا اخوتها كل يوم في غابتكم يسفوا ذيك النخلة ويذكروها ويقطعوا تمرها وبالك يفسدوا غابتكم. اشكون يقبل الناس في غابته وفي داره؟ (Touggourt).

18.11.8. QUELQUES EXCEPTIONS A LA REGLE (8)

Nous autres, quand nous nous marions, nous devenons jaloux. Nous frappons notre femme (si elle se montre à la porte) et cela nous crée des difficultés avec son père à elle (qui toujours prendra sa défense). Il vaut mieux que je ne me marie pas avec ma cousine et que je reste en bonnes relations avec mon oncle.

احنا، كي نتزوجوا، نشيانوا. نعودوا نضربوا المرأة وتتوض الشقالة مع بويها. انا، ما ندّي ش عمي خير. ونفعد انا وعمي ناس ملاح (Touggourt).

Un tel a demandé à son frère de donner sa fille au mariage à son garçon et il voulait l'avoir pour rien. Il lui a répondu : « Non, je suis pauvre, je ne la donnerai pas pour rien » et il l'a donnée à un autre. On est de la même famille mais chacun veille à ses intérêts. On fait partie de la même caravane mais chacun a les yeux sur le chameau qui lui appartient³²².

فلان، بنت اخوه، خطبها لولده وبغى يديها بلاش. قال له: "لا. انا رجل زوالي، ما نعطيها ش بلاش". واعطاها لواحد اخر. "القافلة، قافلة فريدة وكل اخر عينه على بعيره" (Touggourt, Fataïtes, nomades).

Moi, je n'ai pas marié mon fils à sa cousine. Les mariages entre cousins ne sont pas toujours heureux. Ils causent parfois la brouille entre les frères. Quand le garçon et la fille ne s'entendent pas, les papas se disputent. L'un dit : « C'est ta fille qui n'est pas gentille. » L'autre dit : « C'est ton fils qui est méchant. » Et de frères qu'ils sont, ils deviennent ennemis.

انا، ولدي، ما خطبت له ش بنت عمه. بنت العم عادت ما تصلح ش. بالزهر (ça dépend des cas). على خاطر تعمل الغيار بين الخاوة. كي ما يتساعدوا ش الطفل والطفلة ينزلوا الغيار بين بوياتهم. واحد يقول: "بنتك ما هي ش امرأة مليحة" والاخر يقول: "ولذك ما هو ش رجل مليح". هما خاوة ويولو متعاديين.

À ce sujet, les Hachachna (Touggourt) ont un proverbe. Ils disent : « La teinture indigo que tu achètes à la boutique la plus proche n'est pas de bonne qualité. » Achète ton indigo chez un marchand étranger au pays, il te donnera de bons résultats. Ne l'achète pas chez un homme du pays, il ne sera pas bon. Il en est de même pour le mariage. Prends une étrangère, ne prends pas ta cousine. Si tu prends ta cousine, elle t'amènera des histoires avec ton oncle. Il vaut mieux avoir affaire à un étranger. Tu n'as pas honte de lui dire son fait, tu te disputes et tu t'arranges plus facilement avec lui.

³²² On est de la même famille mais chacun veille à ses intérêts.

"النَّيْلَةُ الْقُرْبِيَّةُ مَا شِي صَبَاغَةٌ". اشْرُ النَيْلَةُ مِنْ حَانُوتِ الْبِرَّانِيِّ مَا تَطْلَعُ لَكَ شَيْ. كَذَلِكَ عَلَى الزَّوْجِ. جِبْ بِنْتُ الْبِرَّانِيِّ، مَا تَجِيبُ شَيْ بِنْتُ عَمِّكَ. كَانَ تَجِيبُ بِنْتُ عَمِّكَ تَلُوحَكَ فِي الْعَيْبِ. الْبِرَّانِيُّ خَيْرٌ. مَا تَحْشَمُ شَيْ مِنْهُ، تَتَعَارَكَ وَتَتَصَالِحُ أَنْتَ وَإِيَّاهُ.

Qu'est-ce qui amène toutes les discordes si ce n'est l'argent et les beaux-parents ? Chacun tient à sa fortune et prend la défense de ses enfants.

واش يجيب العيب خاطي³²³ المال والنساب؟ المال عزيز والكبدة عزيزة (كل واحد ينيف على ولده وإلا بنته) (Touggourt, Taïbates).

À Méchria nous ne disons pas que notre cousine vaut mieux qu'une autre. Moi, je prendrai la femme qui me conviendra, même si elle est d'une autre tribu. Les Beni Ogba se marient avec les Oulad Srour.

فِي مَشْرِئَةٍ مَا نَقُولُوا شَيْ بِنْتُ عَمَّنَا خَيْرٌ مِنْ وَاحِدَةٍ أُخْرَى. الْمَرْأَةُ أَلِي تَجِي تَصْلَحُ بِي نَدِّيْهَا حَتَّى مِنْ عَرْشٍ آخَرٍ. بَنِي عُقْبَةَ يَدُّوْا مِنْ عِنْدِ أَوْلَادِ سُرُورٍ (Méchria).

Le mariage entre cousins a aussi ses problèmes. Ton cousin t'amène des ennuis. بن عمك هو همك.

18.12. MARIAGE D'UN VIEUX AVEC UNE JEUNE

18.12.1. CE QU'ILS DISENT (1)

Un vieux s'unit à une jeune femme, reçoit d'elle un accroissement de santé et de force.

الكبير أَلِي مَاخَذَ امْرَأَةً صَغِيرَةً يَدِّيْ مِنْهَا الْجَهْدَ وَيَتَمَتَّتُوا عَظَامَهُ (Touggourt).

Je suis vieux, mais je me marierai à une jeune fille, car en s'unissant à une jeune fille on redevient jeune homme. Par contre, la jeune fille qui se marie à un vieux deviendra vieille avant l'heure. Par cette union, l'homme prend à la femme de sa jeunesse et la femme reçoit du vieux quelque chose de sa vieillesse.

أَنَا رَجُلٌ كَبِيرٌ وَلَكِنْ نَاخِذُ امْرَأَةً صَغِيرَةً. مَاخَذَ امْرَأَةً صَغِيرَةً يَعُودُ كَيْفَ الْغُرْزِ (الشَّابِّ) وَالطُّفْلَةَ أَلِي مَاخَذَ شَابِبٍ كُلَّ يَوْمٍ يَنْقُصُ مِنْهَا شَوِيَّةٌ وَفِي السَّاعَةِ تَكْبُرُ وَتَعْجُزُ. هُوَ يَدِّيْ مِنْهَا الصَّغَرُ وَهِيَ تَدِّيْ مِنْهُ الْكِبَرُ (Taïbates).

Je prendrai une jeune femme pour rajeunir. Je lui prendrai de sa santé. Je suis vieux mais je deviendrai aussi jeune qu'elle.

نَجِيبُ امْرَأَةٍ صَغِيرَةٍ بَاشَ نَصْغَرُ: نَدِّيْ مِنْ صَحَّتِهَا. رَانِي شَيْبَانِي وَنَوَلِّيْ صَغِيرَ كَيْفِهَا (Géryville).

Quand une femme est âgée et ne peut plus avoir d'enfants alors que son mari est encore fort et puissant, il faut que celui-ci prenne une jeune femme car s'il reste avec la vieille, il vieillira lui-même trop vite. Quand un homme a soif, il faut qu'il boive ou qu'il meure. Quand il a faim, il faut qu'il mange ou c'est encore la mort. De plus fatigue sur fatigue vous brise l'échine (c'est-à-dire deux vieux qui restent ensemble arriveront vite à la décrépitude).

كَانَ شَرْفَتْ وَعَجَزَتْ الْمَرْأَةُ، وَالرَّجُلُ زَالَ صَحِيحًا، نَفْسُهُ حَيَّةٌ، كَانَ يَقْعُدُ مَعَهَا يَطْلِيحُ. لَا بُدَّ يَجِيبُ امْرَأَةً صَغِيرَةً: "الْعَطْشَانُ، إِذَا مَا شَرِبَ يَمُوتُ، وَالْجِيعَانُ إِذَا مَا كَلَا شَيْ يَمُوتُ. وَالتَّعَبُ عَلَى التَّعَبِ يَعْيِبُ الظَّهْرَ" (Touggourt).

Une épouse avancée en âge se fortifie elle-même en enlevant de la vigueur à son mari ; elle l'épuise et le tue. Il aura vite fait de devenir un vieillard aux cheveux blancs. Au contraire, une jeune femme est un adjuvant pour la santé de son mari : il lui prend de sa jeunesse et se maintient en forme (il tient le coup).

الْمَرْأَةُ الْكَبِيرَةُ تَأْكُلُ التَّرَّاسَ، وَتَطْيِئُهُ وَتَقْتُلُهُ. فِي السَّاعَةِ يَشِيبُ. وَالْمَرْأَةُ الصَّغِيرَةُ تَعَاوَنُ التَّرَّاسَ فِي صَحَّتِهَا: يَدِّيْ مِنْهَا الصَّغَرُ وَيَضِدُّ (Aïen Séfra).

18.12.1.1. RAISONS POUSSANT L'HOMME A DEMANDER CE MARIAGE (2)

³²³ À Taïbate et El Oued, on emploie خاطي (en dehors de) au lieu de إلا غير.

Il y a trois hommes qui deviennent vite vieux. Lesquels ? Celui qui va nu-pieds, celui qui porte des fardeaux sur son dos (sur la nuque) et celui qui se marie avec une vieille bonne femme. Au contraire, faire de l'équitation, aller à la chasse (lâcher le collier des lévriers) et entendre le cliquetis de boucles d'oreilles des jeunes femmes, cela vous donne de la vigueur dans la tête.

ثلاثة يكبروا ويشيبوا في الساعة. وما هم؟ آلي ماشي بالحفاء وآلي رافد بالفقاء وآلي يأخذ العجوز الشارقة. أما ركوب الافراس وطلايق المراس وتقرقيب الاخراص يزيد عناية في الراس.

18.12.1.2. RAISONS POUSSANT LA FEMME A ACCEPTER CE MARIAGE (3-4)

Une jeune femme accepte le mariage avec un vieux quand elle est laissée de côté par les jeunes gens et que le vieux qui la demande est riche.

الشايب، تقبله المرأة من حاجة واحدة: إذا عادت هي ما هي ش مقبولة عند الرجال الصغار والشايب يكون مركانتي (Touggourt).

Khedra n'avait que quatorze ans, mais elle était grande et quand elle sortait on disait qu'elle était laissée de côté, qu'elle ne trouverait pas à se marier. Elle en était très vexée, aussi quand un vieux de soixante-cinq ans vint la demander en mariage, elle l'accepta à cause de sa fortune, sans avoir la moindre chose pour lui. Ce qui l'intéressait c'était d'être bien habillée et bien nourrie.

خضرة بنت بوسنة كانت صغيرة، مولاة اربعطاش سنة، وهي طويلة (عظامها طول). كي تخرج للزقاق الناس تقول: "هذيك بايرة. ما تلقى ش من ياخذها". وهي تحشم. كي جاء شايب مركانتي، مولا 40 سنة، يخطب فيها، قبلته على رزقه. هي ما عندنا ش حاجة في وجهه. بها اللبسة والماكلة المليحة بزكا (Touggourt, Hachachna).

Les vieux ne se font pas d'illusions. Ils savent bien que c'est leur fortune qui attire la fille. « Ne regarde pas mes cheveux blancs, regarde ma bourse bien garnie », dit le vieux.

الشايب يقول: "ما تراعي لشبيبي، راعي لجبيبي."

Les femmes aiment mieux un vieux mari riche qu'un jeune qui n'a pas le sou. Chez le vieux, il y aura bonne chère, jolies robes et bijoux. Et quand il mourra, son épouse aura le huitième de l'héritage.

الشايب لو كان عنده المال يقبلوه النساء خير من الصغار آلي ما عندهم ش. عند الشايب تكون الماكلة واللبسة والفضة وكي يموت الشايب المرأة آلي في رقبته تدّي الثمنون.

On raconte qu'une jeune fille, ayant refusé son cousin, se maria à un vieux, étranger à la famille. On se moquait d'elle en disant : « Est-ce à la suite d'un chagrin d'amour que tu t'es mariée à un vieux ? Pauvre dégoûtée de la vie ! Qu'est-ce qui peut bien te plaire dans ce vieux chameau, serait-ce sa barbe encore et ses dents blanches ? » – « C'est sa fortune qui me plaît, répondit-elle, si l'ennemi survient un jour, je me cacherai derrière son fusil. Quant à l'argent et au corail, j'ai tout trouvé chez lui et je ne veux plus demeurer désespérée au milieu de vous. »

امراة صغيرة خلّت ولد عمها صغير وخذات بزاني شايب. عكسوا عنها (عليها) قالوا لها: "راكي مريضة من قلبك يا آلي خذيت شايب؟ واش عجبك في ثلب، يا كادرونة؟ (مطلقة الدنيا من قلبها) بك سواد لحيته؟ وإلا بياض سنونه؟ (سنيه). قالت: "عجبتني فايدته. يوم العدو نثقت تحت مكحلته. كان الذيب والمرجان عنده وجدته. ولا قعادي عندكم مغبونة (Touggourt, Taïbates).

Un vieux est moins sévère envers sa femme. Il ne la frappe pas beaucoup. Un jeune mari est jaloux et bat sérieusement sa femme si elle ouvre la porte et se laisse voir des passants.

الشايب خير من الشاب يصبر للمرأة. ما يضربها ش ياسر. رجل صغير يكون واعر. يقتل زوجته إذا خلّت الباب وشافوها الناس.

Un vieux qui a épousé une jeune femme a abdiqué son autorité, celui qui a perdu toutes ses dents et qui n'y voit presque plus n'a plus la force d'imposer sa volonté. C'est sa jeune femme qui commande. Elle lui fait faire ce qu'elle veut. Elle lui ferait même faire sa prière dans la direction du Nord.

الشباب آلي ماخذ صغيرة باع خريته، باع حكومته. آلي سنّيه طايحين وعينيه عادوا شينين ما عاد ش عنده الحكومة. تحكم فيه زوجته الصغيرة. حتّى كان تقول له: "صلّ للظهرة" يصلّي.

Un vieux est plein de douceur envers sa jeune femme. Un jeune ne fait que crier sur elle et la malheureuse souffre toujours en son cœur.

الشباب يدلّل والصغير يعلّل (ينهر فيها). والطفلة تعود ديمًا مريضة من قلبها.

Pour une jeune femme ce n'est pas une honte de se marier à un vieux s'ils sont tous les deux de la même race et de la même tribu. Ce serait différent si la jeune femme arabe se mariait avec un nègre.

ماخذة شايب ما عليها ش العيب لو كان جدّها من جدّه وجلدها من جلده (هي خزة وهو خر). العيب على آلي ماخذة وصيف.

18.12.1.3. CAS PLUTOT EXCEPTIONNEL (5)

Sans être très rare, ce n'est tout de même pas le cas ordinaire, d'où le proverbe courant : « Cas extraordinaire et merveilleux ! Une jeune fille s'est mariée à un vieux. » عجائب وغرايب! طفلة صغيرة خذت شايب.

C'est que, comme d'instinct, dit un autre proverbe : « La femme se sauve loin d'un homme aux cheveux blancs, comme la brebis se sauve loin du chacal. » المرأة تهرب من الشيب كيف النعجة من الذيب.

18.13. MARIAGE AVEC UNE FEMME PLUS RICHE QUE SOI (A)

Abdelkader n'avait pas de fortune, elle, en avait. Elle se mit à le regarder de haut. Elle ne le considérait même plus comme un homme. Elle le traitait dans sa maison comme son serviteur et le réprimandait comme un enfant

عبد القادر راه ما عنده ش وهي برزقها. دارت عليه فنطازية. ما حسبتّه ش الكل بن ادم. عاملته في دارها كخديمها وتضيّق عليه كيف اليشير (تنهر فيه) (Touggourt, Hachachna, Abdelkader).

La maison appartient à la femme et moi je n'en ai pas : « Va-t'en, m'a-t-elle dit, je ne t'aime pas. Ne demeure plus chez moi. » Je suis parti. Elle a ensuite monté mes enfants contre moi. Elle ne les laisse pas venir me voir et leur dit que je ne suis pas leur père.

الدار للمرأة وانا ما عندي ش. قالت لي: "رُحْ ما نحبك ش وما نقعد ش في داري". راني رُحت. وفسدّت لي، اولادي قالت لهم: "هذاك ما هو ش بويكم" (Touggourt, Hachachna, Saïd).

Moi, je prendrai une femme qui a juste de quoi vivre pour qu'elle ne se croie pas supérieure à moi. Je ne veux pas d'une femme riche.

انا ندّي امرأة قدّها قد جهدها باش ما تهزّ ش روحها عليّ، ما نبغي ش المركاتنية.

18.14. JEUNES MARIÉS ET LEURS PARENTS

18.14.1. LA FILLE (A)

Celui qui a donné sa fille en mariage ne doit plus la voir dormir chez lui. Qu'il ne dise pas : « C'est ma fille, laissez-la venir chez moi. » Qu'il la considère comme morte. Qu'il n'aille pas la voir et, si elle vient le voir, qu'il ne la retienne ni à souper ni à coucher chez lui.

آلي اعطى بنته ينسى رقادها. ما يقول ش: "بنتي بنتي خلّوها تجيني". يديرها كآلي ميّة. ما يغدا لها ش. وإذا جاءته ما يشدّها ش باش تتعشّي وتبات عنده.

Nous n'osons pas aller voir notre fille. Nos visites trop fréquentes feraient déprécier notre fille dans toute sa belle-famille. Ils diraient : « Les parents sont toujours revenus la voir » et ils cesseraient de l'entourer de prévenances. La jeune mariée que ses parents ne viennent pas voir reste chère à son mari. Si nous allons la voir une fois par mois, nous serons les bienvenus. Notre gendre nous invitera à déjeuner. Mais si nous allons toujours la voir, même si le déjeuner est servi, il ne nous dira même pas « asseyez-vous ».

تحشموا بالمشيان للطفلة. نبخسوا بها. يقولوا: "والديها ديما يجوها". وتتقص حرمتها. آلي ما يجوها ش والديها تقعد عند رجلها عزيزة. مرة في الشهر مجية عزيزة: يعرضنا رجل بنتنا على الفطور. وإذا جيناها ديما يكون الفطور منصوب ما يقول لنا حتى "قربوا".

Nous sommes gênés de voir notre fille venir nous voir trop souvent. Si ses parents n'habitent pas loin, la règle est que la jeune femme aille les voir une fois par semaine, le vendredi. S'ils habitent loin, elle n'y va qu'à l'occasion d'un décès ou d'une fête.

نحشموا بجيان الطفلة. طلان الطفلة، لوكان والديها قراب، من الجمعة للجموعة. لوكان بعاد، في العزاء، وإلا في الفرح (Touggourt).

La tente de notre gendre est plantée à côté de la nôtre, aussi vient-elle nous voir tous les jours. C'est bien d'habiter les uns près des autres. C'est à cause de cela que nous lui avons donné notre fille.

رجل بنتنا، بيته حذا بيتنا مبنية: كل يوم تجينا. القرب مليح. القرب هذاك آلي بنا احنا (une maman).

Mais le principe reste vrai : que celui qui a marié sa fille la considère comme morte. Qu'il oublie la place qu'elle occupait dans sa famille. Qu'il mette au monde un fils ou une fille qui prendra sa place. Quant à elle, elle est partie et bien partie. Qu'est-ce que son père lui veut encore ?

آلي اعطى بنته يديرها من الميتين. ينسى مضربها. يجيب في مضربها طفل وإلا طفلة. هي راحت راحت. واش بغاها (Touggourt, Hachachna).

Quand une jeune femme demande trop souvent à son mari d'aller voir ses parents, celui-ci lui dira par exemple : « Reste donc à ton foyer ! La femme qui reste à son foyer est aimée de son mari. Si tu veux toujours aller voir tes parents, reste tout à fait chez eux. Je n'admets pas que ma femme soit tout le temps chez ses parents. »

افضي دارك يا بنت عمي. آلي تفيض دارها تولي عزيزة. لوكان تحبي تمشي ديما لوالديك، اقدي عندهم طول انا ما نقبل ش هذه الخدمة (Laghouat).

18.14.2. LE GARÇON (B)

Dans la famille patriarcale, un fils bien né doit rester chez ses parents après son mariage. Il travaille pour aider son père et il lui apporte tout ce qu'il gagne, ne gardant pas un sou pour lui. Il habite chez son père avec sa femme et ses enfants et c'est son père qui nourrit, habille et entretient tout le monde.

ولد الحلال يقعد عند والديه. يخدم باش يعاون بويه وكل ما يصوره يجيبه له، ما يدس عليه سوردي. هو وعياله واولاده الكل عند الشايب. والمكلة والكسوة وكل شيء من عند الشايب (Touggourt, 1945).

Quand le fils ne veut pas aider son père, celui-ci le laisse quelquefois se débrouiller tout seul : J'ai marié mon fils à sa cousine germaine, après quoi il ne voulait ni travailler ni m'aider en quoi que ce soit. Il mangeait tous les jours chez moi et ne m'apportait jamais ni un franc ni un sou. Je lui ai dit alors : « Fais ta cuisine à part avec ta femme. C'est déjà beaucoup de ma part de t'avoir élevé et marié. » Maintenant, il travaille et se débrouille tout seul. Quant à moi, je ne lui laisserai rien du tout (pas même la terre de mon pays, c'est-à-dire je ne lui donnerai ni ne lui laisserai un sou et,

quand je lèverai le camp, j'emporterai tous mes bagages et jusqu'à la terre où j'avais dressé ma tente.

ولدي جيت له المراه. زوجته لبنت عمه وهو ما بعى ش يخدم ويعاونني. كل يوم ياكل عندي وما يعاونني لا بفرنك لا بسوردي. قلت له: "رُح. بِرْ قدرتك وحدك انت وزوجتك. راني كبرتك وزوجتك ياسر علي". يخدم ويعمر على روجه. انا، تراب بلادي (terrain, propriété)، ما نخليه. (تفسيرها: انا ما نعطيه وما نخلي له حتى تراب المضرب الي كُنا حاطين فيه).

Les jeunes évolués ont du mal à supporter indéfiniment la tutelle de leurs parents. « Je ne m'entends pas avec mon père. Il a la mentalité des gens d'autrefois et ne comprend rien de tout. Le monde où nous vivons est tout différent du leur. À l'époque où nous sommes, suivre les conseils des vieux, c'est aller à la ruine. Je me suis déjà sauvé à Alger, laissant ma femme et mes enfants à sa charge. Quand je suis revenu lui rapportant de l'argent, il m'a pardonné, obligé de reconnaître que j'ai de l'ardeur au travail et que je suis plus adroit et plus dégourdi que lui. Maintenant, je ne sais pas ce que je vais faire. Je vais peut-être partir à Alger avec mes enfants et vivre à mon compte.

انا والشايب ما نا ش متفاهمين. عقلية عقليته ناس بكري. ما يفهم حتى شيء. ما شي كدنيثنا كدنيثهم. الوقت هذا الي رانا فيه، الي ياخذ راي الشايب يخسر، ما يربح ش. انا هربت للجزائر وخليت له اولادي وأهمهم يوكل فيهم. كي ولتيت وجيت له الدراهم من الجزائر، سامحني وعرفني بذراعي، شاطر وازدك عليه. ودرك ما نعرف واش نعمل. بالك نذي اولادي معي للجزائر ونعمر على روعي (Touggourt, Amira, 1948).

18.14.3. L'HOMME ET SES BEAUX-PARENTS (C)

Sois plein de prévenance pour celui qui t'a donné sa fille. Entre vous deux qu'il n'y ait que des marques de respect et d'honneur.

الي ادبت عليه بنته اعطه الوقر. بينك وبينه الحياء والوقر.

Si ses beaux-parents lui disent trop souvent : « Laisse notre fille venir manger et coucher chez nous », le mari répondra : « Laissez donc votre fille dans son foyer ou bien gardez-la complètement chez vous. Celui qui a marié sa fille a renoncé à la voir dormir dans sa maison. »

– "بنتنا، خلياها تجينا تتعشى معنا وتبات في دارنا". – "بنتك خلوها في دارها وإلا شدوها عندكم فع. الي اعطى بنته ينسى رقادها (voir fiche « jeunes mariés et leurs parents, 2° la fille »).

Ne t'engage pas comme *khemmas* chez un homme qui n'a qu'une seule palmeraie et ne sois jamais le gendre de ceux qui n'ont qu'une fille. (Ils te feront des histoires. Tous les jours ta belle-mère sera revenue pour te dire de ne laisser sa fille manquer de rien. Ce n'est pas là un vrai mariage, ce n'est qu'un demi-mariage ou un quart de mariage).

مولى غابة واحدة ما تخمس عليه. مولى طفلة واحدة ما تناسبه (يكتروا عليك الشقالة. كل يوم تجيك أم الطفلة تقول لك: "بنتي ما تخليها ش مخصوصة". يتسمى نصف زواج بركا وإلا ربع زواج.

– « Vous avez de la chance d'avoir trouvé ce jeune homme comme gendre. » – « C'est lui qui a de la chance d'être tombé sur nous. »

– "عندكم الزهر الي لقيتوا هذا الطفل". – "هو الي عنده الزهر الي طاح فينا".

Que rien ne mette la discorde entre toi et ton beau-père, lui qui t'a étendu un tapis fait de chair et de sang.

نسبيك الي فرش لك الدم واللحم حتى شيء في الدنيا ما يفرق بينك وبينه.

L'homme ne doit pas empêcher sa femme d'aller voir ses parents de temps en temps, au moins les jours de fête. Certains vieux se plaignent de leurs gendres : « Que Dieu nous préserve des types tordus, j'ai donné ma fille à un tel (je lui ai donné un os de mes os) et il ne la laisse pas venir me voir même une fois par an, le jour de la fête. »

الله ينجينا من العباد العوج. فلان، اعطيته بنتي، اعطيته عظمة من عظامي، وما يهداها ش تجيني حتى مرة في العام، يوم العيد.

18.14.4. JEUNES MARIÉS ET LEURS PARENTS (D)

Pour ce qui regarde la *hichma*, honte qu'éprouvent les jeunes mariés devant leurs parents, voir dossier « pureté », fiches 12 à 15.

18.14.5. LA FEMME ET SA BELLE-MÈRE (E)

Voir fiches « divorce », causes du divorce, « la belle-mère ».

18.15. SOUHAITS QUE L'ON FAIT

18.15.1. AUX PARENTS DU GARÇON (1)

Que Dieu bénisse ce que vous avez fait et qu'il arrange tout pour le mieux.

مبروك ما درتوا وربّي يصلح الاحوال (Touggourt).

Dieu bénisse celle qui est venue augmenter votre famille et que (sa venue dans votre maison) soit accompagnée d'une augmentation des biens de la terre.

مبروك ما زاد عليكم وبزائد الرزق عليكم (على خاطر زاد عندهم بن ادم جديد) (Touggourt).

Que l'abondance entre chez vous avec les cheveux coupés qui tombent sur le front de la nouvelle mariée (Taïbates, Touggourt, les femmes de Taïbate et d'El Oued coupent en ligne droite les cheveux de devant qui descendent sur le front. Ce sont ces cheveux coupés qu'ils appellent la *قصة*).

يعجلنا إن شاء الله الخير يجي على قصتها (المعنى: قصة العروسة التي جاية جديدة).

Qu'elle vous donne des enfants et les fruits de la terre.

إن شاء الله بالعمار والثمار.

Plaise à Dieu qu'elle vous donne de bons enfants.

إن شاء الله تجيب لكم ذرية صالحة.

Que Dieu t'accorde de voir le premier enfant de ton fils (qu'il te fasse goûter de ses premiers fruits de l'année).

ربّي يذوّقك بفاله (Touggourt).

« Des femmes, des maisons, des enfants » (sous-entendu ce sont les bonnes choses que nous vous souhaitons : pluriel de *نواصي* ou *نصا* synonyme de *قصة* cheveux coupés sur le front, partie prise pour le tout : femme. de même le seuil *عتبة* pris pour le tout : maison).

نواصي وعتب وبعض من الذرية (Touggourt, Taïbates).

Dieu fasse qu'ils s'entendent bien tous les deux.

يكونوا إن شاء الله مع بعضهم ساجيين. يعجلهم مبروكين على بعضهم.

Que la nouvelle mariée élève et instruisse (ses enfants). Qu'elle recommence et qu'elle répète la même chose pour de nombreux enfants.

إن شاء الله تربّي وتزيد وتعيد.

18.15.2. AUX PARENTS DE LA FILLE (2)

Les femmes viennent féliciter la mère de la nouvelle mariée en lui disant : « Que ce que tu as fait pour ta fille soit béni de Dieu. » Celle-ci répond : « Soyez vous-mêmes bénies de Dieu et maintenant au tour de vos filles. »

النساوين يبوركوا لأم الطفلة ويقولوا لها: مبروك ما درت لبنتك". وهي تقول لهم: "يبارك فيكم والعقوبة لبناتكم (Touggourt).

18.15.3. AU NOUVEAU MARIÉ (3)

Que Dieu bénisse ton mariage, qu'il te donne longue vie et abondance de biens.
مبروك ما دُرْتُ وبطول عمرك ويزايد الرزق عليك (Touggourt).

Que Dieu te donne longue vie et qu'il remplisse ta maison de richesses et d'enfants.

يبارك في عمرك ويعمر لك ودارك إن شاء الله بالمال والاولاد.

Que Dieu t'amène l'abondance à la suite de la femme (de ses cheveux coupés à la chien sur son front). Car il y a des femmes qui amènent le bien avec elles. Il y en a d'autres qui chassent le bien avec un bâton.

رَبِّي يجيب الخير على قَصَّتْهَا (على خاطر كايئة المرأة الِّي تجيب الخير وكايئة الِّي تطرده بعمود)
(Géryville).

18.15.4. À LA NOUVELLE MARIEE (4)

Que Dieu te donne des enfants qui peupleront la maison.

إن شاء الله بعمارة الدار. يجعل منك الذرية والعمارة والثمرة (trois synonymes).

Que Dieu te donne des petits enfants que tu feras courir.

أن شاء الله، تَذَرِّي وتَجَرِّي (المعنى: تجيبي الذرية وتربيها).

Qu'il te donne des serviteurs nés de tes entrailles.

يعجل لك خدامك من حزامك (المعنى: يعجل اولاد كرشك يخدموا عليك).

Que Dieu te rende heureuse.

الله يزين سعدك.

18.16. MARIAGE - MARCHANDAGE (1-2-3)

Le jour où Touati voulut marier son fils, il dressa trois tentes près de la sienne pour recevoir ses invités. Il en vint de tous les côtés. Or pendant que tout le monde attendait la fiancée, le père de celle-ci envoya dire à Touati : « Je ne veux plus te donner ma fille. La dot que tu m'as donnée est insuffisante. Avec l'argent que tu m'as versé, je ne pourrais même pas acheter un âne. Un autre est venu me demander ma fille qui me propose bien davantage. » Tous les hommes d'âge et d'autorité se réunirent alors dans l'une des tentes et dirent : « Cela ne se fait pas ! Qui a donné sa parole doit la tenir. On ne revient pas sur ce qu'on a promis. Une parole est comme la balle d'un fusil, elle ne revient pas en arrière. » On discuta longtemps mais l'assemblée des vieux eut gain de cause et la fille finit par venir.

النهار الِّي دار تواتي العرس لولده بنى ثلاثة خيام على حدّ خيمته للضياف. جاءت الناس من كل جهة. هما قاعدين يستأثوا في العروسة، عاد ما جاءت ش، وجاء واحد من عند بواها وقال لتواتي: "فلان ندم على ما دار. ما بغى ش يعطيك بنته". قال لك: "ما عجبني ش الحطوط"³²⁴ قليل. الدراهم الِّي اعطيتها لي ما تجيب لي حتى حمار. وجاءني واحد اخر خطب الشيرة بنتي ويعطيني اكثر منك". ذيك الساعة الناس الِّي عندهم قدر جمعوها في خيمة وقالوا: "هذا الشيء ما يتدار ش. هذا محال كبير. الِّي قال كلمة يوفيهها، ما يولي ش فيها. الكلمة كالبارود، اذا خرجت من الفم ما تولي ش". وكثروا الكلام وطولوا الهذرة، وغلبت الجماعة، وبالسيف جابوا العروسة (Géryville).

J'avais demandé à Bouâchcha sa fille pour mon fils et lui avais versé quatre-vingt mille francs. J'avais tout préparé pour la noce et voilà que, la veille du mariage, mon fils s'est sauvé en France. Il ne voulait pas de la fille. J'ai alors dit à Bouâchcha : « Je t'ai versé l'argent, donne-moi ta fille pour mon second fils. » Il m'a répondu : « Non. Je ne te la donnerai pas. » Je lui ai dit alors : « Donne-moi mon argent. » Il m'a répondu : « Non. Je ne te le rendra pas, j'ai porté plainte devant le cadi, mais celui-ci m'a répondu : Vous avez fait le mariage devant un *taleb*, débrouillez-vous maintenant avec lui, moi, je ne vous connais pas. Tout ce que vous avez fait devant le *taleb* n'a

³²⁴ Il a posé (donné) de l'argent comme dot pour avoir la fille d'un tel = حطّ الدراهم على بنت فلان.

aucune valeur. » Là-dessus Bouâchcha a gardé mon argent et a donné sa fille à un autre qui lui a versé comme moi quatre-vingt mille francs. Regarde-moi le fourbi arabe ! Lui, il a vendu deux fois sa fille et moi, je n'ai eu ni la fille ni mon argent.

بوعشة خطبت له بنته لولدي ودفعت له ثمانين ألف وخسرت كل شيء للعرس. وقدام العرس بنهار هرب ولدي لفرنسا، ما عجبته الطفلة، ما بغى ش يديها. قلت لبوعشة: "دفعت لك الدراهم، اعطني اليشيرة لولدي الآخر". قال لي: "لا! ما نعطيه ش". قلت له: "رد لي دراهمي الي اعطيتها لك". قال لي: "لا! ما نردّها لك ش". شقيت للقاضي. قال القاضي: "دبروا الزواج قدام الطالب، دبروا روكم انتم والطالب، انا ما نعرفكم ش وكل ما دبروا عند الطالب ما ياكل ش". وبوعشة شدّ دراهمي واعطى بنته لواحد اخر الي حطّ عليها كيفي ثمانين ألف! شّف خدمة العرب كدايرة! هو باع بنته خطرتين وانا فعدت لا باليشيرة لا بالدراهم (Géryville, 1962, Djegli, l'homme du bouquin).

Un nomade me raconta ses misères : Les arabes ne sont pas honnêtes, me dit-il. Ils sont faux, c'est pourquoi ils n'y gagneront rien. J'avais demandé la fille d'un tel pour mon fils : « Je te la donne, m'a-t-il répondu. Prends-la et nous ferons le contrat plus tard, dans six mois ou un an. » Je lui ai donc versé cent cinquante mille anciens francs pour la dot (prix de la fille). Je lui ai donné aussi tout ce qu'il m'a demandé, louis d'or, bracelets et boucles d'oreilles, plus cinq trousseaux de femmes complets, sans compter les parfums et le reste. Nous avons alors fait la noce et plusieurs mois se sont écoulés. Or, le jour où je lui ai demandé de faire le mariage devant le notaire, il m'a dit : « Non, c'est impossible. » La fille n'est pas inscrite à l'état-civil. Elle est née au désert et nous ne l'avons pas fait inscrire à la mairie. » Il n'y avait pas encore un an qu'elle était chez moi qu'il l'a reprise et ne vient plus me la donner.

العرب ما فيهم ش الخير، خدّاعين، ما يربحوا ش ابداً. فلان، خطبت بنته لولدي، قال لي: "نعطيها لك، ادّها ونعقدوا خطرة أخرى، في سنة شهور وإلا العام الجاي". اعطيته مية ألف وخمسين ألف حطوط. وفيت له شروطه: لويزات، سوار، مناقيش بثمانين ألف. واعطيته خمسة جهاجات. وخلّ الريحة والحوايح الأخرى. ودرنا العرس وفاتوا شهور. والنهار الي قلت له: "يا الله نعقدوا" قال لي: "محال! ما نطيقوا ش نعقدوا. اليشيرة ما عندها حياة"³²⁵. زادت في العرب ومنين زادت ما جرّناها ش". وما كملت العام في خيمتي حتّى ادّها عليّ بواها وما بغى ش يردّها لي (El Baydah, 1972, Amiri, tente près de Stitten).

18.17. MARIAGE D'UNE FEMME ARABE AVEC UN NEGRE

18.17.1. C'EST TOUJOURS UNE HONTE POUR LA FEMME ARABE (1)

Une femme (sauf votre respect) était couverte d'or et d'argent et il n'y a pas de cela bien longtemps. Des femmes venues la voir lui disaient : « Tu nous plais beaucoup ainsi parée. » – « À quoi bon cette parure ? gémit-elle. Ne me vantez pas. Il n'y a pas de quoi. Ce n'est que de l'or incrusté dans un cœur angoissé. » – « Et comment cela ? lui dirent-elles. Nous ne comprenons pas ce que tu veux dire. » – « Je suis belle pour rien ! Je suis blanche et j'ai un nègre pour époux. Il devrait être mon esclave, lui qu'on achetait jadis sur le marché avec un peu d'argent. Ma beauté est inutile. Celui qui en tire vanité n'est pas comme moi de noble race. Je ne suis pas ornée d'or et d'argent pour plaire à mon cousin qui a le même sang que moi dans les veines. »

العيب على الحرة الي ماخذة وصيف. واحد المرأة (حاشاك ولا حاشاك من خير) المعنى الزينة ما حاشاك ش منها في دينيتنا هذي. ما هو ش في الزمان بكري، هي لابسة الذهب والفضة ياسر. يجوا يطلّوا عليها النساوين. قالوا لها: "راك عجبينا من هذا اللباس". قالت لهم: "لاش / علاش اللباس؟ ما تشكروني ش. ما كان لواش / على واش. ذهب مرصّص في قلب مغصّص"³²⁶. ذهب ياسر معزم، عند قلب مغبون ويختم. قالوا لها: "واش من سبة؟ ما فهمنا ش هذا الكلام الي قلت لنا". قالت: "خسارة زيني! راني حرة وماخذة وصيف. انا لآلاه وهو يتشّرى بالفلوس. زيني هو غير خسارة! يتفخر به الي ما هو ش حرّ كيفي. ما ني ش منصّعة به لبن عمي الي دمه من دمي (Tougourt).

³²⁵ Carte d'identité.

³²⁶ مغصّص = suffoqué, accablé, anxieux, angoissé.

Quand un arabe donne sa fille en mariage à un nègre, on vient lui faire des condoléances (comme si sa fille était morte).

آلي عطاه بنته لوصيف يجوه الناس يعظموا له الاجر في بنته.

« Une telle a donné sa fille à un nègre, j'ai été lui offrir mes condoléances, car c'est comme si sa fille était morte et enterrée au cimetière. Elle est morte en effet et, si un jour elle divorce d'avec son nègre, aucun arabe ne la prendra plus en mariage ».

فلانة اعطت بنتها لوصيف. غديت نعظم لها الاجر في بنتها على خاطر آلي اعطت بنتها لوصيف كآلي مانت لها ودفنوها في الجبانة. مانت مانت. لو كان تثلق من عند الوصيف حتى حر ما عاد ياخذها.

« Pourquoi as-tu donné ta fille à un nègre ? » demandais-je à une veuve. – « C'était écrit », me répondit-elle. Mais la vraie raison devait être que la fille avait été violée ou qu'elle était enfant illégitime, d'où impossible de la marier à un arabe.

"كيفاش اعطيت بنتك لوصيف؟". – "يا سيدي، المكتوب. الطفلة وين لاحها مكتوبها تتلاح" (بالك فاسدة وإلا بنت الحرام).

18.17.2. LE NEGRES SE DEFENDENT (2)

Ils racontent l'histoire suivante. Quelqu'un disait un jour à une femme arabe mariée à un nègre : « C'est là, sans doute, votre domestique. » – « Mais non, répondit-elle, c'est mon mari. » – « Bonté divine ! s'écria l'autre, comment une jolie femme au visage rayonnant de beauté a-t-elle pu s'unir à un nègre dont la figure est aussi noire qu'une marmite ? » – « Il est plus noir que le charbon, reprit elle, mais il m'a apporté de la viande et du pain. Je ne me suis pas mariée avec lui pour contempler son visage comme on se contemple vingt fois le jour au petit miroir que l'on garde suspendu au cou. Il suffit qu'il soit un honnête homme pour me plaire. Qu'est-ce que l'écorce extérieure ? Bien peu de chose. Pourvu que son cœur soit bon. Pourvu que l'intérieur du fruit soit délicieux, que m'importe son épiluchure extérieure. »

مرأة حرة مآخذة وصيف قالوا لها: "هذا خديمكم؟" قالت: "هذا زوجي". قالوا: "يا حفيظ! كيفاش انت امرأة زينة، وجهك ناير ويضوي ويبرق ومآخذة وصيف وجهه كالبرمة". قالت: "أسود من الفحم يجيب الخبز واللحم. ما هو ش مراية نعلقه في صدري نشوف به. يعطيك يعجبني، رجل مليح. قشرته لواش؟ يعطيك يكون قلبه زين أما القشرة واش عندي فيها (« nègres ») (Touggourt, voir dossier « nègres »).

18.18. POLYGAMIE

18.18.1. CE QU'ILS DISENT

18.18.1.1. SES AVANTAGES (1-2)

D'après certains arabes, c'est un remède à l'immoralité : « Celui qui n'a qu'une femme commet forcément l'adultère quand sa femme est malade ou qu'elle a eu un bébé. Celui qui en a deux ou trois a toujours une conduite irréprochable. »

مولى امرأة فريدة، كي تعود مرته نافسة وإلا مريضة بالسيف يخدم الحرام. مولى زوج وإلا ثلاثة ديماسيرته محمودة (Touggourt, marabout d'Oum Ezbed).

C'est un moyen d'avoir de la postérité : « Que celui qui n'a pas d'enfants change de femme ou qu'il en prenne une autre en plus de la première et Dieu lui en donnera. L'expérience en est faite. Si les arabes ne l'avaient essayé, le goudron n'aurait pas été trouvé comme remède à la gale. »

آلي ربّي ما اعطاه ش الذرية، بيدل بونادم اخر وإلا يجيب امرأة على المرأة وربّي يعطيه. هذا مجرب عند الناس. كان ما تجريب العرب، القطران ما يداوي الجرب (Touggourt, nomades).

C'est le meilleur moyen de punir sa femme quand elle est méchante : « Si ta femme ne marche pas droit, amène une autre femme avec elle. Ce sera pour elle une bonne correction. Frappe les femmes avec d'autres femmes, et frappe les chameaux avec un bâton. »

إذا تَعَوَّجَت المرأة جَبَّ عليها امرأة. هَذَا هُوَ الضَرْبُ مَتَاعَهَا: "بَطَّ النِّسَاءُ بِالنِّسَاءِ وَبَطَّ الْبَلُّ بِالْعَصَا" (Touggourt, nomades).

Quand la maison est grande, une seule femme n'arrive pas à faire tout le travail. Quand elles sont deux, elles s'entraident et se fatiguent moins.

لو كان الدار كبيرة واحدة ما تقوم ش: الخدمة تجي عليها كبيرة. كي يعودوا زوج يتعاونوا وما يكون ش التعب ياسر.

Dans une grande tente, il y a beaucoup de travail pour les femmes. Le soir quand le troupeau revient, il faut traire les brebis, lâcher les agneaux, baratter. Pendant la journée, il faut moudre le blé, tamiser la farine, faire le couscous, laver la laine, la peigner, la carder, la filer, la corder, monter le métier et tisser. Il faut encore chercher le bois et l'eau. S'il faut nomadiser, c'est la femme qui plie la tente et c'est elle qui la replantera ailleurs. C'est à cause de tout ce travail qu'il convient qu'elles soient deux pour s'entraider.

الخيمة الكبيرة فيها الخدمة بالزراف. العشبة كي تولي الغلم النساء يخلبوا النعاج ويطلقوا اللغو ويمخضوا. في النهار يطحنوا ويغربلوا ويديروا العيش. يغسلوا ثاني الصوف ويمشطوه ويقردشوه ويغزلوه ويبرموا (يعني من زوج خيوط يديروا واحد) ومن بعد يسدوا وينجوا (= ينسجوا) وزد الحطب والماء. ووقت الرحلة المرأة هي التي تطوي الخيمة وتبنيها في مضرب اخر. على هذه الخدمة يليقوا زوج باش يتعاونوا.

Quand l'une n'est pas mieux traitée que l'autre, les coépouses s'aiment et s'entraident comme si elles étaient sœurs. Cela dépend du mari, c'est lui qui fait la paix dans sa maison en ne préférant pas l'une à l'autre, en leur donnant autant de nourriture et de vêtement à l'une qu'à l'autre et en leur donnant leur tour de nuit.

كي ما تكون ش واحدة خير من واحدة، يكونوا الضراير كالأخوات، متحابين ومتعاونين في الدار. وهذا الشيء من الرجل، هو الذي يدير العافية في داره على خاطر ما يختار ش واحدة على واحدة ويعطيهم المأكلة والكسوة كيف كيف ويدير نوبة بين النساء.

« Nous sommes deux femmes et il n'y a pas beaucoup de travail chez nous. Nous ne travaillons qu'un jour sur deux. Aujourd'hui, c'est ma camarade qui travaille et moi je me repose. Demain, c'est moi qui travaillerai et elle se reposera. Ainsi nous ne nous fatiguons pas, on se croirait au paradis. »

رانا زوج نساء وخدمة الخيمة قليلة. نخدموا غير نهار بعد نهار. اليوم تخدم ضررتي وانا مريحة وغدوة نخدم انا وهي ترفد. هكذا ما نتعبوا ش. تقول رانا في الجنة (Touggourt chez le cheikh des Ftaites).

Nous sommes d'avis qu'il vaut mieux avoir deux femmes qu'une. Quand l'une est malade, l'autre fait la cuisine. Quand l'une meurt, l'autre est toujours là.

احنا نقولوا: "زوج نساء خير من واحدة: كي تمرض واحدة تمسّر الأخرة، كي تموت واحدة تفعد الأخرى (Géryville, homme du peuple).

18.18.1.2. SES INCONVENIENTS (3-4-5)

Une coépouse est toujours en dispute avec l'autre femme. Elles sont tous les jours comme des chèvres à se donner des coups de cornes.

الضرة شينة، ديمتا متضاربة هي والمرأة الأخرى. كل يوم كيف المعيز يتناطحا.

Deux femmes dans la même maison ne s'entendent jamais. Quand l'une voudra ajouter de l'eau, l'autre ajoutera de la farine.

زوج ضراير في دار واحدة ما يتعاشروا ش. واحدة تزيد الماء، واحدة تزيد الدقيق.

Une femme ne veut pas de coépouse dans la maison. Ta femme lèche le beurre alors qu'elle te retranche les aliments gras: « S'il engraisse trop, se dit-elle, il m'amènera d'autres femmes dans la maison. »

المرأة ما تقبل ش الضرة. المرأة تلهس الدهان وتقلل عليك الإدام وتقول: "لو كان يسمن يجيب علي نساء (Touggourt).

Une femme n'accepte une coépouse que lorsqu'elle craint, en s'y opposant, d'être répudiée. Une femme avait prié et supplié Dieu de lui donner un petit garçon ou une petite fille, peine perdue ! Dieu ne lui donna rien. Elle dit alors à son mari : « Puisque Dieu ne m'a pas donné d'enfants et que tu désires en avoir, prends une deuxième femme. Je ne t'en tiendrai pas rigueur. »

امراة، عَيَتْ تطلب ربي كان ش ما يرزقها بوليد وإلا طفلة. ما كان ش. ما اعطاها ش. قالت لرجلها: "منين ربي ما اعطاني ش الذرية وانت شاهي الذرية، جب امراة أخرى، راني سامحتك فيها" (Ghardaïa).

Une vieille disait à son mari : « Ne me répudie pas. Je ne saurais pas où aller. Garde-moi chez toi. Si tu veux une jeune femme, prends-la, je l'accepterai, je la traiterai comme ma fille. Je te l'élèverai. Je lui apprendrai à tenir une maison. »

عجوز قالت لرجلها: "ما تطلّفتي ش. ما عندي ش وين نمشي. شدني في دارك وإذا حبّيت امراة صغيرة جبها. نعلها. نديرها كبنتي ونربّيها لك ونعلمها في خدمة الدار" (Touggourt, Taïbates).

Parfois, quand le diable a mis la discorde entre les coépouses, l'une d'elles a recours à des pratiques de sorcellerie pour que son mari et sa coépouse en viennent à se détester et à se séparer.

خطرات، كي دخل الشيطان بين الضراير، واحدة منهم تسخر للرجل وإلا لضرّتها باش يولوا يكرهوا بعضهم ويتقارّوا.

Celui qui recherche les cassements de tête, qu'il multiplie les femmes et les chiens dans sa maison. S'il a plusieurs femmes, il y aura toujours des disputes entre elles et s'il a plusieurs chiens, il aura toujours des ennuis avec les voisins dont ses chiens auront mordu les enfants.

آلي يدور على العذاب / آلي عينه في العذاب / آلي شاتي يعذب روحه، يكثر النساء والكلاب. آلي يكثر النساء، يكون دايم عنده الحسّ راكب، تعود كل يوم الخصومة راكبة في الدار. وآلي يكثر الكلاب يوصلوه للعب مع الجيران، ياكلوا لهم اولادهم.

La multiplicité des femmes dans une maison n'amène que des cris et des disputes. Or les cris dans une maison n'y amènent pas la bénédiction. Le bruit chasse le bien. La prospérité s'approchait de cette maison, mais elle s'en éloigna en entendant le bruit des querelles. Une maison où l'on n'entend que des cris est vouée à l'incendie ou à la discorde. Elle ne sera jamais prospère. Au contraire, ceux qui s'entendent bien entre eux verront Dieu leur faciliter les moyens d'existence et bénir toutes leurs entreprises.

كثرّة النساء ما تجيب إلا الحسّ والخصومة. والحسّ ما فيه بركة. الحسّ يهرّب الخير (كان الخير جاي وكي لقي الحسّ هرب). بيت الحسّ محروقة وإلا مفروقة، لا خير فيها. والناس المتساعدين، ربي يسهل قوتهم ويبارك لهم في ما يقضوا.

Les relations conjugales épuisent la santé. Celui qui multiplie le nombre des femmes dans sa maison épuise ses forces et devient vieux avant l'âge.

الزواج يطيح. آلي يكثر النساء، يطيح، يعجز قبل الوقت.

Plusieurs femmes dans la même maison ont de la peine à se supporter. Il est rare qu'elles se traitent avec politesse.

الضراير ما يتحاملوا ش. السياسة بيناتهم تجي قليلة (Aïn Séfra).

L'une est jalouse de l'autre et reproche à l'homme de la traiter mieux qu'elle, de la consulter sur ce qu'il faut faire alors qu'elle, il ne la consulte pas. Et c'est vrai ! Les arabes aiment mieux l'une que l'autre. Il arrive que l'homme aime mieux les enfants de l'une que ceux de l'autre et les femmes se disputent et ne lui font pas bien son travail.

واحدة تحسد واحدة وتقول لمولى الدار: "راك دابر لها خير مني، تسولها على الحوايج" هذا الراي يصلح وإلا ما يصلح ش. "وانا ما تسولني ش؟". وبالصبح العرب، واحدة بيغوها والأخرى ما بيغوها ش. الرجل خطرات، اولاد واحدة يبيغهم واولاد واحدة ما يبيغهم ش. والنساء يتقاتنوا وما يخدموا له ش الصوالح متاوعه.

Tout vient de l'homme : c'est lui qui allume le feu de la discorde entre les femmes en préférant l'une à l'autre.

كل شيء من الرجل هو ألي يشعل النار بين النساء كي يفضل واحدة على واحدة (cadi de Géryville).

Des gens montèrent sur une barque pour traverser la mer. Quand la barque arriva en pleine mer, il y eut tempête. La barque se brisa et tout le monde tomba à la mer. Un enfant et sa mère montèrent sur une planche qui alla tantôt d'un côté tantôt d'un autre jusqu'à la tombée de la nuit : « Il n'y a jamais eu de nuit aussi noire », dit l'enfant. – « Si, répondit sa mère : la nuit où ton père m'a amené une deuxième femme dans la maison. »

ركبوا الناس في فلوكة باغين يقطعوا البحر. كي جاءت الفلوكة في وسط البحر ناض ربح قوي. تكسرت الفلوكة وطاحوا الناس في البحر. واحد الطفل هو وأمه فعدوا فوق لوحة فوق الماء واللوحه مرة تمشي للقبلة مرة تمشي للظهرة حتى ضرب الليل. الولد يقول لأمه: "ما كانت ليلة كحلاء كي هذه في الدنيا" وأمه تقول: "كايه يا ولدي: الليلة ألي تزوج علي بواك" (Géryville).

Quand l'homme introduit une nouvelle femme au foyer, le grand garçon, voyant sa mère méprisée et désespérée, prend parfois fait et cause pour elle. Il quitte avec elle la maison paternelle, ou bien, de colère, crie au scandale jusque dans la rue (cas Chellali à Géryville), ou bien encore, respectant toujours son père, il se tait, cache sa douleur mais entre et sort tous les jours de la maison sans jamais adresser un mot à son père (cas Aït Selem à Aïn Séfra).

الولد الكبير، خطرات، إذا جاب بويه امرأة جديدة على أمه ينيف على أمه المحفورة المغبونة ويخرج هو وآياها من دار بويه. وإلا يغضب قبالة ويدير العيب حتى في الزنقة (Chellali). وإلا حشمان من بويه، يسكت ويدس في قلبه. كل يوم يدخل ويخرج على بويه وما يكلمه حتى بكلمة.

Plus il y a de femmes sous la tente, moins il y a de travail qui se fait. Quand il y a quatre femmes, la *guerba* reste vide. Personne ne va chercher de l'eau.

اربع النساء والقربة يابسة. الخيمة مليانة نساء والقربة يابسة.

18.18.2. CE QU'ILS FONT

18.18.2.1. LE FAIT (6)

On voit toujours les français se promener, mari et femme, dans la rue. Les français vivent à la façon des pigeons et les arabes à la manière des poules.

الفرنسيين دايم تلقاهم غير امرأة ورجل في الزقاق مترافقين. الفرنسيين كيف الحمام والعرب كيف الدجاج (réflexion d'une femme à El Goléa).

Ils sont nombreux à Méchria (Saïda) ceux qui ont deux femmes. Il y en a même qui en ont trois.

ياسر في مشرية ألي عندهم زوج نساء وكاين ألي يدير حتى ثلاثة.

À Géryville, il y en a combien à avoir deux femmes ! Un tel et un tel en ont trois et ils meurent de faim. Ils multiplient chez eux femmes et enfants et les laissent dans la misère or c'est défendu chez nous qu'un pauvre prenne deux femmes.

في البيض اشحال من واحد عنده زوج نساء! فلان وفلان عندهم ثلاثة وهما مييتين بالشر. يكثر عندهم النساء والاولاد ويخلوهم يموتوا بالشر: ما ينجوهم ش. وعندنا حرام واحد مسكين ويدير زوج نساء (Géryville, un *taleb*).

À Touggourt c'est rare : il n'y a que l'un ou l'autre à avoir deux femmes. Un tel par exemple qui a deux foyers, l'un en ville et l'autre au désert.

عندنا قليل واحد واحد يدير زوج نساء. عندك فلان ألي عنده زوج بيوت. عنده العباد في البلاد والعباد في الصحراء (Touggourt, nomades).

Les arabes du Sahara, me disait un commerçant kabyle, vivent comme des bêtes. Ils ont deux ou trois femmes, les taureaux en ont dix. Il n'en est pas ainsi chez nous les kabyles. Nous n'en prenons qu'une comme les français.

العرب عايشين غير كيف الزوايل. هما خوت الزوايل. هما يديروا زوج نساء وإلا ثلاثة والبقر يدير عشرة. احنا القبايل لا! احنا ندوا غير واحدة كيف الفرنسيين (Géryville).

Dans le Tell, la polygamie n'existe pratiquement pas mais ici les gens ne sont pas évolués. Si la femme d'un polygame vient se plaindre à moi de ce que son mari ne lui donne pas le nécessaire, je force tout de suite celui-ci à ne garder qu'une femme et à répudier les autres.

في التّل لا مَن ياخذ زوج نساء. قليل واحد واحد عنده زوج. ولكن في الجنّوب الرجال ما هم ش مثقّمين إذا جاءتني واحد المرأة تشكي بزوجه وتقول لي: "ما يقوم ش بي" والرجل عنده زوج نساء وإلا ثلاثة نقول له: "شدّ منهم واحدة والآخرين بالسيف عليك تطلقهم" (juge de paix de Géryville, originaire de) (Mascara).

Elhadj ben Châbane avait quatre femmes quand il est mort et il était en pourparlers pour en prendre encore une autre.

الحاج بن شعبان كان عنده اربع نساء منين مات وكان باغي يزيد واحدة أخرى (Géryville, 1968).

Zoubida était mariée à Géryville. Elle porte plainte contre son mari et dit au juge : « Il ne m'entretient pas comme il faut. » Celui-là lui donna sa liberté. Elle revint chez sa mère à Méchria. Il y avait un homme marié dans le nord et qui venait une ou deux fois par mois à Méchria pour ses affaires. Il se maria à Zoubida mais la laissa chez sa mère. Il l'entretient régulièrement et quand il vient à Méchria, il descend chez elle. Il a aussi deux femmes : une dans le nord et l'autre à Méchria.

زوبيدة كانت متزوجة في البيض. شكّت برجلها، قالت للقاضي: "ما يقومني ش". اعطاها طلاقها وولّت لدار أمها في المشرية. جاء واحد الرجل بزوجه واولاده في التّل. خطرة وإلا زوج في الشهر يجي يقضي صوالحه في المشرية. خذا زوبيدة وخلّاها في دار أمها. هو يقوم بها كما يلزم والنهار آلي يجي فيه ينزل عندها. يتسمّى عنده زوج نساء: واحدة في التّل وواحدة في المشرية.

Que de mozabites ont ainsi une femme dans le nord et une autre à Ghardaïa !

كَم من مزابي عنده امرأة في التّل وامرأة أخرى في غرداية!

À El Bayadh l'Adel de la Mahakma, Si Abdelkader, a trois femmes. Benchâbane, gros éleveur en avait quatre dans quatre maisons différentes. El hadj Cheikh en a trois (avec huit garçons et six filles), l'une dans une maison à El Bayadh, une autre dans une tente au Khenague et une autre près de Roggassa sous une autre tente avec les troupeaux. À Sidi El Hadj Bouhaous beaucoup en ont deux.

في البيض سي عبد القادر عادل المحكمة عنده ثلاثة نساء. بن شعبان كان عنده اربع. كل واحدة في دارها. الحاج شيخ عنده ثلاث: واحدة في البيض وواحدة في خيمة في الخناق وواحدة في خيمة أخرى في رقاصة. في سيدي الحاج بوخوس كثرتهم عندهم زوج نساء.

18.18.3. MESSAGE (8)

C'est Dieu qui a institué et règlementé le mariage parmi les hommes et quand il a créé nos premiers parents, il n'en a créé que deux, mâle et femelle, Adam et Ève, un homme et une femme. Dieu n'a pas donné à Adam deux ou trois femmes. Il ne lui en a donné qu'une et leur a dit : « Peuplez maintenant la terre et soumettez-la à votre empire. » Un homme et une femme, voilà le mariage voulu par Dieu, voilà pourquoi les chrétiens n'ont qu'une épouse comme ils n'ont qu'un Dieu. Même les musulmans évolués dans le Tell ne prennent qu'une seule femme et ils blâment ceux qui en prennent deux ou trois car cette façon de faire ressemble aux mœurs des animaux et des bêtes sauvages.

ربّي هو آلي أسّس ورتّب الزواج عند العباد وكي خلق والدينا الاولين خلقهم غير زوج، ذكر وانثى، ادم وحوّى، رجل واحد وامرأة واحدة. بونا ادم، ربّي، سبحانه، ما اعطاه ش زوج نساء وإلا ثلاثة. اعطاه غير واحدة وقال لهم: "درك عمّروا الدنيا واحكموا فيها". رجل واحد وامرأة واحدة هذا هو الزواج آلي بغاه مولانا على هذا الشيء النصارى عندهم زوجة واحدة كما عندهم رب واحد وحتّى المسلمين المقدمين في التّل ياخذوا غير امرأة واحدة ويلوموا على آلي ياخذ زوج وإلا ثلاثة على خاطر هذه السيرة تشابه حاشاك سيرة الزوايل ووحوش الخلاء.

19. FASCICULE 19

19.1. MARIE

19.1.1. THEOLOGIE MUSULMANE

Ô Marie, Dieu t'a choisie et t'a purifiée. Il t'a choisie parmi toutes les femmes de l'univers (Coran III, 42 *ال عمران*).

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَى نِسَاءِ الْعَالَمِينَ.

La mère de Marie en la mettant au monde dit : « Mon Dieu, j'ai donné naissance à une fille (or Dieu savait bien ce qu'elle avait mis au monde, et un garçon est différent d'une fille). Je l'appelle Marie et je la mets ainsi que sa postérité sous ta protection contre Satan le lapidé. » (Coran II, 36 *ال عمران*).

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ.

Un *hadith* célèbre, commentant ce verset, dit : « Tout fils d'Adam, nouveau-né, est touché par Satan sauf le fils de Marie et sa mère. »

Marie et l'Islam (كل ادمي منين خلق مسّه الشيطان غير سيدتنا مريم وولدها ما مسّه ش الشيطان) (de Abd-el-Jalil, chez Benachene).

C'est la seule femme de l'histoire qui ait été soustraite à l'atteinte de Satan par un vœu de sa mère. Non seulement elle a été mise à l'abri de toute corruption morale mais elle fut préservée aussi de l'impureté légale et physique commune aux femmes. Une tradition attribuée à Mohammed affirme que tout nouveau-né est piqué par Satan, ce qui lui fait pousser son premier vagissement, seuls Jésus et sa mère en ont été préservés. Il semble qu'il y ait là une vague allusion au péché originel et à l'Immaculée Conception (*L'Islam face au XX*, par le Père Hayek).

19.1.2. CE QU'ILS DISENT (2)

Ce qu'ils disent de la Sainte Vierge ?

Au Sahara : pratiquement rien. Seuls les *tolbas*, quand nous allons les voir, nous récitent pour nous faire plaisir quelques passages du Coran où il est fait mention d'elle. Ils appellent leurs petites-filles « Meriem » comme ils les appelleraient « Khadidja » ou « Aïcha » et c'est tout.

Au Nord de l'Afrique ? C'est à voir...

19.1.3. MESSAGE (3)

Pour les hommes, leurs concitoyens, la Sainte Vierge et Saint Joseph étaient mariés comme tout le monde, mais devant Dieu ils s'étaient engagés réciproquement à ne pas user du mariage.

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَالْقَدِيسُ يَوْسُفُ كَانُوا عِنْدَ النَّاسِ مُتَزَوِّجِينَ (كيفهم كيف ساير الناس) وعند ربّي، متوااعدين على الزواج، ما يتزوّجوا ش.

19.1.3.1. LA STATUE DE LA SAINTE VIERGE (4)

Explications données à des Musulmans en visite à Notre Dame d'Afrique.

Ceci est la statue de Marie, mère de Jésus. Ce n'est qu'un simulacre en cuivre qui nous aide uniquement à garder son souvenir, comme la statue de l'Emir Abdelkader que les Algériens ont élevée à Alger, comme aussi la photographie de vos parents défunts qui est suspendue dans votre maison et qui vous empêche de les oublier. Mais gardez-vous de dire que vous avez vu les chrétiens mettre des idoles dans leurs églises pour les adorer. Je vous en prie, n'allez jamais croire pareille chose. À Dieu ne plaise ! Nous n'adorons pas d'idoles. Nous ne sommes pas fous au point d'adorer une statue de

cuivre que des hommes ont fabriquée de leurs mains, simple image qui a des yeux qui ne voient pas, des oreilles qui n'entendent pas et une bouche qui ne parle pas. Il y avait autrefois des idolâtres, au temps du paganisme, mais il n'y en a plus aujourd'hui. Les hommes sont plus intelligents qu'autrefois et tout le monde sait qu'il n'y a qu'un Dieu et qu'il n'a pas d'associés.

هذا التمثال لالة مريم أم سيدنا عيسى، عليه السلام، غير تصويرة متاعة نحاس. عون للتفكير بركا. كما تمثال الأمير عبد القادر آلي ركبوا الجزائريين في وسط العاصمة وكما تصويرة والديكم المرحومين آلي معلقة في داركم تفكرهم فيهم باش ما تنسوهم ش، كذلك هذا التمثال يفكرنا في لالة مريم. وعندكم لا تقولوا: "المسيحيين، شفناهم دايرين الاصنام في كنائسهم يعبدوا فيهم. ما ذا بكم هذا الشيء ما تعملوه حتى في بالكم. حاشا الله، سبحانه وتعالى، ما نعبدوا ش الاصنام. ما نا ش مهابل حتى نعبدوا تمثال، متاع نحاس صوره العباد بيديهم. غير تصويرة، فيها العينين وما تشوف ش والأذنين وما تسمع ش، والفم وما تتكلم ش. عباد الاصنام كانوا بكري، وقت الجاهلية، ولكن اليوم ما كان ش. العباد داروا العقل على بكري. كل واحد عارف المعبود واحد، لا شريك له.

19.1.3.2. LES EX VOTO PETITS BATEAUX SUSPENDUS AUX MURS, ETC. (5)

Explications donnés à des musulmans en visite à Notre Dame d'Afrique.

Vous voyez ces petits bateaux suspendus au mur. Je vais vous dire pourquoi on les a accrochés là. Il y a quelques années des hommes se trouvaient en pleine mer dans leur barque ou leur navire au milieu du tonnerre, du vent et des vagues en tempête. Se voyant en danger, ils eurent peur, crurent leur mort arrivée et demandèrent à Dieu de les sauver du pire. Ils firent alors un vœu et dirent : « Mon Dieu, si vous nous ramenez vivants au milieu de nos enfants, nous monterons à la basilique. Nous suspendrons au mur un petit navire qui nous rappellera toujours la grâce que vous nous aurez faite. »

راك تشوفوا ذوك المراكب الصغار آلي معلقين في الحيط نقول لكم علاش علقوهم ثم. السنين آلي فاتوا كانوا رجال في فلوكتهم وإلا في سفينتهم في وسط البحر، وقت الرعد والرياح والامواج، عاصفة عظيمة كبيرة. كيف شافوا ارواحهم في خطر كبير قالوا: "الموت جاءت، يتكسر لنا المركب وياكلنا البحر". وطلبوا ربّي باش يفكهم من الكبيرة ووعدوه بالوعة قالوا: "يا ربّي، إذا رديتنا حيين سالمين لأولادنا، نطلعوا للكنيسة ونعلقوا سفينة صغيرة في الحيط متاعها نقعد لنا تفكير باش خيرك ما يتنسى ش ابداً.

C'est ainsi que d'autres, ayant été malades puis guéris, ayant eu un bras ou une jambe brisée, puis s'étant rétablis, sont venus ici remercier Dieu et, en souvenir de leur guérison, ont accroché aux murs des petits bras et des petites jambes. C'est tout.

وكذلك آخرين من الناس. اصابهم ربّي بمرض من الامراض وشفاهم: انقضى (تكسر) ذراعهم وإلا ساقهم وبرأوا، جاءوا هنا يشكروا رب العالمين عز وجل وعلقوا ذراع صغير وإلا رجل صغيرة تفكير والسلام.

19.1.3.3. EXPLICATIONS DONNEES A DES MUSULMANS EN VISITE A NOTRE DAME D'AFRIQUE (6)

Des femmes et des hommes, chrétiens et musulmans, viennent ici implorer la Sainte Vierge devant sa statue qui leur rappelle son souvenir. Ils la savent agréable à Dieu et ils lui disent : « Toi qui as tant de crédit auprès de Dieu, ne nous oublie pas. Tu es notre mère, nous sommes tes enfants, veille sur nous. Demande à Dieu qu'il fasse que nous l'aimions davantage et que nous suivions le bon chemin, qu'il nous préserve de tout mal, qu'il nous aide à vaincre le démon et la mauvaise nature, qu'il bénisse nos enfants, fasse miséricorde à nos parents et qu'il bénisse l'Algérie notre beau pays. »

يجوا هنا نساء ورجال مسيحيين ومسلمين ويطلبوا لالة مريم فدام تمثالها آلي يفكرهم فيها. يعرفوها عند ربّي عزيزة ويقولوا لها: "انت آلي طلبتك عند ربّي قريية ومقبولة ما تنسينا ش. انت أمنا واحنا اولادك. تهالي فينا واطلبي لنا ربّي يرزقنا بحبه ويسيرنا في طريقه: يبعد علينا البلاء يغلبنا على النفس والشيطان، ويبارك في اولادنا ويرحم والدينا، ويبارك في الجزائر بلادنا العزيزة.

19.1.3.4. SUR L'ESPLANADE DE NOTRE DAME D'AFRIQUE

Un musulman : Cheikh, excusez-moi. J'ai vu des chrétiens dans l'église se prosterner devant l'idole. Or nous, nous disons que l'adoration n'est due qu'à Dieu et qu'il n'a pas d'associés.

Le Père : Vous avez raison, l'adoration n'est due qu'à Dieu. Nous croyons tous en Dieu, vous et nous, et nous n'adorons que lui mais, parfois, celui qui nous voit nous prosterner (faire la gémflexion) devant Dieu, qui voit tout mais qu'on ne voit pas, croit que nous nous prosternons devant la statue ou l'image qui est devant nous et que tout le monde voit. Quant à nous, quand nous prions, c'est à Dieu que nous pensons et non à la statue. Que la statue soit devant ou derrière nous, cela nous est tout à fait égal.

المسلم: يا شيخ، سامحني، راني شفتُ النصراني في الكنيسة يسجد وللصنم واحنا نقولوا: "السُّجود لله. المعبود واحد وهو الله، لا شريك له".

الاب: صدقت يا خوي، السُّجود لله وحده. احنا واياكم مؤمنين بالله وما نعبدوا إلا الله تبارك وتعالى ولكن خطرات آلي يشوفنا ساجدين لله، الذي يَرى ولا يُرى، يحسبنا ساجدين للتمثال وإلا التصويرة آلي قدامنا باينة. واحنا لا. كيف نصلوا قلوبنا راهم عند ربّي، ما هم ش عند تصويرة. التصويرة ما عندنا فيها حاجة تكون قدامنا وإلا ورانا.

Vous me rappelez là quelques touristes étrangers qui regardaient le pays et prenaient des photos et qui me disaient un jour : « Mon Père, nous avons vu ce matin une chose étonnante. Nous avons vu les arabes adorer le soleil et se prosterner devant lui. » – « Taisez-vous, leur ai-je dit, c'est impossible. Excusez-moi, Monsieur, vous avez fait erreur. Les musulmans croient en Dieu aussi bien que nous. Ce ne sont pas des païens. Ce matin, vous les avez vus faire la prière de l'aurore et, bien sûr, à cette heure-là le soleil se trouvait devant eux. Mais pendant leur prière, les musulmans pensaient à Dieu et non au soleil. Ce soir, au coucher du soleil, vous les verrez faire leur prière, le soleil étant derrière eux. Tout le monde peut se tromper et dire des choses inexacts faute d'être au courant. »

راكم فكتروني في بعض الناس من السائحين، آلي يجولوا في مُلك الله ويتفجروا ويصوّروا في البلدان، جاءوني في واحد النهار وقالوا لي: "يا شيخ، الصباح شفنا غريبة، شفنا العرب ساجدين للشمس يعبدوا فيها". وانا قُلتُ لهم: "اسكتوا! مُحال! مُحال! هذا الشيء، من المحال! سامحوني، يا ساداتي، انتم غالطين. المسلمين راهم كيفهم مؤمنين بالله، ما هم ش جُهل، الصباح شفتوهم يصلوا الفجر، وبالصبح كانت الشمس قدامهم في ذيك الساعة. ولكن هما في وقت الصلاة، قلوبهم عند ربّي، وما عندهم حاجة في الشمس تكون قدامهم وإلا وراهم. إذا شفتوهم العشية يصلوا المغرب، تكون الشمس وراهم. جميع الناس تغلط وتجيب الكلام الأعوج من قلة العرف.

19.2. MAROCAINS

19.2.1. CE QU'ILS DISENT

L'huile n'est pas de la graisse, le patois berbère n'est pas une langue et le Maroc n'est pas d'Islam.

الزيت ما هو ش إدام والشلحة ما هي ش كلام والغرب ما هو ش إسلام.

Ne nous vient de l'Ouest que ce qui nous brûle le cœur (c'est-à-dire le Chhili, vent brûlant) et ses hommes fils de chiens qui vous coupent le cou.

ما يجي ش من الغرب غير آلي يحرق القلب (والمعنى: الشهيلى والعباد بني كلاب، آلي يقطعوا الأرقاب).

19.3. MATERIALISME

19.3.1. MESSAGE

19.3.1.1. PETIT EXPOSE DU MATERIALISME (1)

Les matérialistes ne reconnaissent comme vrai que ce qu'ils voient de leurs yeux. Mais tout ce qui ne tombe pas sous la vue est pour eux inexistant. Ils le nient. Dieu, qui les a créés et nous a créés tous, ils disent qu'ils ne le connaissent pas, qu'ils ne l'ont pas vu, que personne ne l'a vu sur la terre, que les cosmonautes ne l'ont pas rencontré au-delà des nuages, que nos parents et que les religieux nous ont menti en

nous disant qu'il y a un Dieu. De même pour les anges, ils disent qu'ils n'existent pas. Qui donc les a jamais vus ? Et l'autre monde, personne n'en est revenu pour nous en donner des nouvelles.

المادّين ما يعرفوا غير آلي تشوفها العين. أمّا آلي ما هي ش باينة، الكلّ يديروها ما كان ش. ينكروا وجودها. ربّي، سبحانه، آلي خلقنا وخلقهم يقولوا ما نعرفوه ش: ما شُفّناه ش. لا مَن شافه في الدنيا والرجال آلي طاروا في السماء ما تلاقوا ش هما وإياه فوق السحاب. غير كذبوا علينا والدينا والطلّباء والأيمّة كي قالوا لنا: "ربّي كايّن". والملائكة يقولوا ثاني ما كان ش، ما هم ش في الوجود. اشكون شافهم؟ والآخرة، لا مَن جاء من قبره هارب وجاب لنا خبرها.

Ils disent aussi que l'âme humaine n'existe pas puisqu'on ne la voit pas et que personne ne l'a vue. Pour eux, l'homme n'est qu'un composé de chair et d'os comme l'animal. Il n'est supérieur à l'animal que par la faculté de parler, au moins pour le temps qu'il est vivant car après la mort, il est comme l'animal, il n'est plus que poussière, pour lui ni jugement ni châtement ni paradis ni enfer. Pour les matérialistes, toutes les choses de la religion ne sont que des contes de vieilles gens, inventés pour faire peur aux femmes et aux enfants. Quant aux hommes intelligents et instruits, ils ne croient plus à tous ces mensonges.

والروح متاعة بن ادم يقولوا ثاني ما كان ش، ما هي ش باينة. ما شافها احد. عندهم بن ادم ما فيه غير لحم وعظام كيف كيف الزايلة. فايّتها إلا بالكلام ما دامه حيّ. وإذا مات عاد هو والزايلة كيف كيف. غير تراب. لا حساب لا عقاب لا جنة لا نار. المادّيين عندهم أمور الديانة الكل غير خرافات ناس بكري يخوفوا بها النساء والصبيان. أمّا الرجال العقلاء آلي دخلوا في العلوم ما عادوا ش يامنوا بذوك الكذوب.

19.3.1.2. LE MONDE NE S'EST PAS FAIT TOUT SEUL (2)

Comment un homme sensé peut-il dire qu'il n'y a pas de Dieu et que le monde s'est fait tout seul ? Sans doute, personne n'a vu Dieu mais on voit son ouvrage. Nous voyons tous les jours le monde qu'il a créé. De même que la montre que je porte au poignet n'a pu se faire seule et qu'il a fallu un horloger pour la faire, de même qu'il a fallu un menuisier pour faire la table et un maçon pour faire la maison, de même aussi le monde n'a pu se faire seul. Il a fallu quelqu'un pour le créer et ce créateur c'est Dieu.

Un incroyant entra un jour chez un sultan : « Seigneur, lui dit-il, je suis persuadé que Dieu n'existe pas. Si vous voulez, amenez-moi un grand savant. Je disserterai avec lui devant vous et lui prouverai qu'il n'y a pas de Dieu. » Le sultan envoya chercher un théologien célèbre qu'il connaissait pour discuter devant lui avec cet incroyant. Le savant tarda à venir. Il ne voulait pas venir tout de suite. Après deux ou trois heures, il arriva enfin et entra chez le sultan : « Seigneur, dit-il, veuillez m'excuser. Si j'ai tardé à venir, c'est que la crue est arrivée. J'ai trouvé l'oued rempli d'eau. » – « Comment donc avez-vous traversé l'oued ? » demanda le sultan. – « J'étais debout, répondit-il, regardant l'oued devant moi et me demandant comment faire lorsque j'ai vu des planches éparpillées dans l'oued courant sur la surface de l'eau, puis je les ai vues s'entrechoquer, l'une heurtant l'autre, l'une se fixant à l'autre, les clous entrant tous seuls dans les places au point qu'il en sortit une barque complète et parfaitement fabriquée. Elle vint de mon côté, j'y suis monté, j'ai traversé l'oued et me voici. Et maintenant, Seigneur, que désirez-vous de moi ? » Ayant entendu ce discours, l'incroyant s'adressa au sultan : « Seigneur, dit-il, je vous ai demandé un savant et vous m'avez amené un fou. » – « Comment, un fou ? » – « Vraiment, Seigneur, celui qui vient vous dire qu'une barque s'est faite toute seule sans menuisier est-il sensé ou a-t-il perdu la raison ? » – « Eh ! s'écria le théologien, celui qui vient vous dire que le monde entier avec toutes ses merveilles s'est fait tout seul sans créateur, celui-là est-il sensé ou a-t-il perdu la raison ? »

إنسان مولى عقل كيفاش ينجم يقول: "رَبِّي ما كان ش والدنيا تخلقت وحدها؟". بالصَّحَّ، رَبِّي، سبحانه، حتَّى واحد ما شافه ولكن خدمته باينة. كل يوم نشوفوا الدنيا ألي خلقها ونعرفوا رَبِّي من خلايقه كما نعرفوا الخدام من الخدمة ألي خدمها. كما الساعة ألي في يدي ما تخدمت وحدها ولا بد خدمها ساعاجي والطبلة لا بد خدمها نجار والدار لا بد بناها بَنَّاى كذلك الدنيا ما تخلقت وحدها ولا بد خلقها واحد وخالقها هو رَبِّي.

واحد السلطان دخل عليه رجل جاهل. قال له: "يا سيدي، انا ظهر لي رَبِّي ما كان ش. إذا حَبَّيت اتني بعالم من العُلَماء الكبار نتجادل انا وإياه فَدَامَك ونبيِّن له بألِّي رَبِّي ما كان ش". رسل السلطان واحد المرسول للعالم ألي يعرف بحر ما هو ش ساقية باش يتجادل هو والجاهل قَدَامه. بطا ذاك العالم. ما بَغَى ش يجي في الساعة. من بعد ساعتين وإلا ثلاث سوايَّع جاء ودخل على السلطان. قال: "لازم تسامحني، يا سيدي، راني بطيت عليك من الحملة جاءت ولقيت الواد حامل في الطريق". ساوله السلطان قال له: "وكيفاش قَطَعْتَ الواد؟". قال له: "يا سيدي، انا واقف نشوف الواد قَدَامي ونخمم مع عقلي كيفاش ندير حتَّى شَفْتُ الواح مزربعين يجروا على وجه الماء وشَفْتُهم يتضاربوا في الماء، واحدة تضرب واحدة واحدة تلصق في واحدة والمسامير يدخلوا وحدهم في الالواح حتَّى خرجت فلوكة كاملة مخدومة في غاية ما يكون. جاءتني. ركبت فيها. قَطَعْتُ الواد وهاني جيتك، يا سيدي، قل لي واش حَبَّيت". منين سمع هذا الكلام قال الجاهل للسلطان: "يا سيدي، انا قُلْتُ لك جبَّ لي رجل عالم وانت جبَّيت لي مهبول". قال له: "كيفاش مهبول؟". قال له: "بحياة راسك، يا سيدي، ألي يقول لك فلوكة تخدمت وحدها من غير نجار بعقله وإلا مخصوص عقل؟". قال العالم: "والِّي يقول لك الدنيا كاملة بما فيها من العجايب تخلقت وحدها من غير خالق هو لعقله وإلا مخصوص عقل؟".

19.3.1.3. DANGERS DU MATERIALISME (AVEC LES TOLBA) (3)

Le grand danger des temps modernes c'est le matérialisme. Les matérialistes sont devenus nombreux dans le monde entier, particulièrement chez les communistes. Les matérialistes sont ennemis de toutes les religions puisqu'ils prétendent qu'il n'y pas de Dieu (que Dieu me pardonne de le répéter). Les matérialistes (que Dieu les ramène dans le droit chemin) ne croient qu'en la matière, c'est-à-dire ce qui est sensible, ce que l'œil voit, ce que l'oreille entend et ce que la main peut toucher. Pour eux, seul existe ce qui est sensible. Quant à ce qui n'est pas visible, ils disent que cela n'existe pas, à commencer par Dieu dont ils nient l'existence. Nous, nous disons que Dieu voit sans être vu. Eux prétendent que celui qu'on ne voit pas n'existe pas. « Personne n'a vu Dieu, disent-ils, laissez-nous tranquilles, il n'existe pas. »

الوقت ألي رانا فيه، الخَطَر الكبير هو المذهب المادِّي. كثروا المادِّيَّين في العالم بأسره ولا سيَّما عند الشُّيُوعِيِّين المادِّيَّين هم عديان كل ديانة من حيث يقولوا: لَيْسَ اللهُ (استغفر الله). المادِّيَّين (الله يهديهم) ما يامنوا إلا بالمادَّة. والمادَّة هي الحاجة ألي باينة، ظاهرة تشوفها العين وتسمعها الأذن وتلمسها اليد. المادِّيَّي، ما عندهم كايين في الوجود غير الشيء ألي باين. أما الشيء ألي ما بيان ش الكل يقولوا ما كان ش. رَبِّي هو الأوَّل ينكروا وجوده احنا نقولوا: "يَزِي ولا يَزِي". هما يقولوا: "أَلَّذِي لا يَزِي لا وجود له". ويقولوا: "رَبِّي مَنْ شافه. خطونا منه: ما كان ش".

Les anges et les démons qu'on ne voit pas, ils rejettent aussi leur existence. L'âme humaine qui est dans le corps mais qui ne paraît pas, ils nient aussi son existence : « Il n'y a dans l'homme, disent-ils, que le corps. L'âme n'existe pas. Qui l'a jamais vue ? L'homme est comme le chien. Quand il meurt, tout est mort. Il retourne à la terre et il n'en reste rien. Il n'y a pour lui ni ciel ni enfer, ni jugement ni châtement. » Les matérialistes sont nombreux dans les grandes villes. Autrefois bien peu d'hommes quittaient leur village pour voyager dans les grandes villes. Chacun restait chez soi, écoutait ses parents et suivait sa religion. On n'entendait pas parler de matérialistes et de communistes. On ne les connaissait pas et on ne s'en occupait pas. Mais les temps ont changé : trains, autos, avions ont rendu toutes proches ces villes qui étaient éloignées.

والملائكة والشياطين ألي ما تشوفهم العين يديروهم ما كان ش والروح الأَدَمِيَّة ألي ساكنة في الجسد وما تباين ش ينكروا وجودها يقولوا ما كان في الإنسان إلا البدن ألي مَبْنِي بالدم واللحم والعظام. الروح ما كان ش: مَنْ شافها؟ الإنسان خو الكلب، منين مات مات. يولِّي للتراب وما يَبْقَى منه شيء". ما لَهُ جَنَّة ولا نار، لا حساب ولا عقاب". والمادِّيَّين ياسر في المُدُن الكبار. بكري قليل ألي يخرج من بلدّه ويسافر في المُدُن. كل واحد يقبض بلدّه يتبع

كلام والديه ويشدّ دينه. ما يسمع ش بالمادّيين والشّيوعيّين. ما يعرفهم ش وما عنده فيهم حاجة. ولكن تبدّل الوقت: القطار والسيّارة والطّيّارة قَرَبُوا المَدُنَ البَعَادَ. عادوا قَرَابَ.

La population aussi a augmenté. Elle ne trouve plus sa nourriture sur place. Aujourd'hui les hommes sont obligés d'aller travailler dans les grandes villes pour y gagner le pain de leurs enfants. Dans les villes, ils coudoient les incroyants du parti communiste pour lesquels tout ce qui est religieux n'est que raconter de vieilles gens. Or vous n'ignorez pas que les mauvaises fréquentations pervertissent autant que la gale est contagieuse. Quant aux jeunes gens qui vont dans les villes étudier dans les grandes écoles, ils trouvent sans doute des professeurs croyants et pratiquants, mais il trouvent aussi des professeurs matérialistes qui enseignent à leurs élèves que le monde où nous vivons n'a été créé par personne, qu'il n'a pas besoin de créateur, que la matière elle-même est éternelle. Et ils racontent qu'autrefois les poussières, les atomes de matière étaient en mouvement et tournaient d'eux-mêmes et non par la toute-puissance de Dieu.

كثُرَتِ النَّاسُ وَلَقَتْ مَا تَأْكُلُ فِي بَلَدِهَا. الْيَوْمَ بِالسَّيْفِ عَلَى الرِّجَالِ بِمَشَا لِلْمَدُنِ يَخْدُمُوا وَيَصَوِّرُوا خُبْرَ أَوْلَادِهِمْ. يَتَخَلَّطُوا فِي الْمَدُنِ مَعَ نَاسٍ جُهَالٍ مِنْ جُزْبِ الشُّيُوعِيِّينَ إِلَى عِنْدِهِمْ أُمُورَ الدِّينَانَةِ غَيْرِ خَرِيفِ نَاسٍ بَكْرِيٍّ وَمَا يَخْفَاكُمْ شِ الْخَلْطَةُ تَفْسَدُ وَالْجَرْبُ يَعْدِي. أَمَّا الشُّبَّانُ إِلَى يَمْشُوا لِلْمَدُنِ يَتَعَلَّمُوا فِي الْمَدَارِسِ الْكِبَارِ يَلْفُوا فِي الْحَقِيقَةِ مُدَرِّسِينَ مُؤْمِنِينَ بِاللَّهِ وَشَادِينَ دِينَهُمْ وَلَكِنْ يَلْفُوا ثَانِي مُدَرِّسِينَ مَادِّيَّينَ إِلَى يَقُولُوا لِتَلَامِيذِهِمْ: الدُّنْيَا إِلَى رَانَا عَائِشِينَ فِيهَا مَا خَلَقَهَا حَتَّى وَاحِدٍ. مَا هِيَ شِ مَكُونَةٌ (مَا لَهَا حَاجَةٌ فِي خَالِقٍ) الْمَادَّةُ هِيَ رُوحَهَا دَائِمَةً وَيَقُولُوا لَهُمْ: فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ كَانَتْ غِبْرَاتُ، ذَرَاتُ الْمَادَّةِ تَتَحَرَّكُ وَتَدُورُ وَحْدَهَا (مِنْ ذَاتِهَا لَا بِحَوْلِ اللَّهِ وَقُدْرَتِهِ).

De ce mouvement et de ce tourbillon des atomes a résulté leur agglomération et la formation de tous les êtres. Ainsi le monde s'est formé tout seul sans avoir besoin de la toute-puissance de Dieu. Et les élèves écoutent et le doute pénètre dans leur cœur : « Il a peut-être raison, se disent-ils, peut-être que Dieu n'existe pas et nous, pourquoi adorons-nous quelqu'un qui n'existe même pas ? » Et ils cessent de faire leurs prières, croyant que la science et la foi en Dieu sont incompatibles et que celui qui a étudié les sciences doit forcément abandonner la religion.

وَخَرَجَ وَنَتَجَ مِنْ ذَلِكَ الْحَرَكَةِ وَمِنْ ذَلِكَ الدُّورَانِ تَلَصَّقَ الذَّرَاتُ فِي بَعْضِهِمْ بَعْضٌ وَتَرَكِبَ جَمِيعَ الْأُمُورِ. وَهَكَذَا تَرَكَّبَتِ الدُّنْيَا وَحْدَهَا، لَا بِقُوَّةِ اللَّهِ. وَالتَّلَامِيذُ يَسْمَعُونَ كَلَامَ الْأُسْتَاذِ مَتَاعَهُمْ وَشَوِيَّةً بِشَوِيَّةٍ يَدْخُلُ الشَّكُّ فِي قُلُوبِهِمْ وَيَقُولُوا: "بَالِكَ عِنْدَهُ الْحَقُّ. بَالِكَ رَبِّي مَا كَانَ شِ. وَاحِنَا عِلَاشْ نَعْبُدُوا إِلَى مَا هُوَ شِ كَايْنُ فِي الْوُجُودِ" وَيَتْرَكُوا الصَّلَاةَ. عِنْدَ بَالِهِمُ الْغُلُومُ وَالْإِيمَانُ بِاللَّهِ مَا يَتَلَفَّوْا شِ وَالَّذِي دَخَلَ فِي الْغُلُومِ بِالسَّيْفِ يَتْرَكُ الدِّينَانَةَ.

Ô mes frères, il n'y a pas de plus grand ennemi ni de plus grand malfaiteur que celui qui détruit la foi dans le cœur des jeunes gens qui sont nos fils. Nous tous qui croyons en Dieu, chrétiens et musulmans, ils nous font prendre conscience du danger et nous unir contre l'ennemi commun. Il nous faut combattre le matérialisme dans nos écoles et mettre en garde nos élèves. Il nous faut leur montrer les beautés et les merveilles du monde qui nous entoure et leur dire : « De même que la montre qui nous indique l'heure nous amène à conclure à l'existence de l'horloger qui l'a fabriquée, de même ce monde merveilleux nous amène à conclure à l'existence du Dieu qui l'a créé. »

يَا خَوْتِي مَا كَانَ شِ عَدُوٌّ وَمَا كَانَ شِ ظَالِمٌ قَدْ إِلَى يَهْدِمُ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِ الشُّبَّانِ أَوْلَادِنَا. احْنَا الْكُلَّ إِلَى مُؤْمِنِينَ بِاللَّهِ، مَسِيحِيِّينَ وَمُسْلِمِينَ، يَلْزَمُنَا نَفْطُنَا بِالْخَطَرِ وَنَتَحَامُوا فِي الْعَدُوِّ، عَدُونَا وَعَدُوَّكُمْ. لَا بُدَّ نَنْقَضُوا الْمَذْهَبَ الْمَادِّيَّ فِي مَدَارِسِنَا وَنَفْهَمُوا تَلَامِيذِنَا. لَا بُدَّ نَوْرُوهُمْ عَجَائِبَ وَغَرَائِبَ الدُّنْيَا إِلَى دَائِرَةِ بِنَا وَنَقُولُوا لَهُمْ: "كَمَا السَّاعَةُ إِلَى تَوَرِينَا الْوَقْتَ تَدَلُّنَا عَلَى وَجُودِ السَّعَاجِي إِلَى صَنَعِهَا كَذَلِكَ هَذِهِ الدُّنْيَا الْعَجِيبَةُ تَدَلُّنَا عَلَى وَجُودِ خَالِقِهَا.

Quant à la véritable science, loin d'éloigner l'homme de son Créateur, ce qu'à Dieu ne plaise, elle ne fait que l'enrichir en sagesse et en crainte de Dieu (qu'il soit béni et glorifié). Plus on devient savant, plus on étudie l'astronomie, la botanique, la zoologie, l'anatomie de l'homme, et plus on est en admiration devant la sagesse et la puissance de Dieu. Les étoiles, les fleurs et les oiseaux chantent tous les louanges du Dieu qui les a créés.

أما العلم الحقيقي، حاشا الله، ولا يبعد الإنسان من خالقه ولن يزيده في العقل وفي خوف مولاه تبارك وتعالى. قد ما تدخل في العلوم، قد ما تتعلم علم الفلك وعلم النباتات والحيوانات وعلم البدن الأدمي قد ما تستعجب في حكمة الله وقدرته. النجوم والنوار والطيور الكل يسبحوا ربّي ألي خلقهم.

19.4. MAUVAIS ŒIL

19.4.1. CE QU'ILS DISENT (1-1^{BIS})

Les arabes sont envieux (leur cœur est mauvais). Ils désirent le mal pour les autres : ils ne leur veulent pas de bien. S'ils voulaient du bien aux autres, Dieu, lui, leur ferait du bien. Ils n'ont pas de bonnes intentions. Quand ils te disent : « Comme ton enfant est beau ! », ils te disent de bonnes paroles du bout des lèvres, mais si tu voyais leur cœur, tu le trouverais plein d'envie.

العرب قلوبهم ما هم ش صافيين: يظنّوا النقص، ما يظنّوا ش الكمال. لو كان يظنّوا الكمال يكمل لهم ربّي، ما يظنّوا ش الخير. كي يقولوا لك: "ما ازين ولدك! يقولوا الخير غير من شواربهم، وكان³²⁷ تشوف قلوبهم، تلقاهم حاسدين (Touggourt).

Tous les hommes croient au mauvais œil, même s'ils ne croient pas au mauvais augure : « Le mauvais œil, disent-ils, est une réalité. Le mauvais présage n'est rien. Le bien et le mal, tout vient de Dieu mais Dieu se sert du mauvais œil comme d'une cause occasionnelle. »

العين صحّ والطيرة باطل³²⁸ (لا، والو). الخير والشر. كل شيء من الله. والعين، جعلها ربّي سبب" (Djelfa).

Un homme ne jette pas le mauvais œil à son enfant. Mon œil ne peut nuire à mes enfants.

لا من يعين ولده. عيني ما تفوت في ذريتي.

19.4.2. CE QU'ILS FONT (2-3)

La femme qui a un bébé le cache par crainte du mauvais œil. Elle ne laisse pas les gens le regarder.

المرأة ألي بوليدها تدسه على العين. ما تخلي ش الناس تشوفه.

Par crainte du mauvais œil, ils donnent un vilain surnom à leur fille. S'appelle-t-elle Aïcha, ils l'appelleront négresse, abandonnée, teigneuse pour que les gens ne lui jettent pas le mauvais œil.

خافين من العين، يديروا في بنتهم كلمة عايبة. يسمّوها اسم ما هو ش مليح، زايد على الاسم متاعها. اسمها عائشة ويقولوا لها: خادم، وإلا سائبة، وإلا فرعاء، لا تعينها لهم الناس وباش النفس ما تجيها ش (El Goléa).

Si tu dis à une femme : « Que ton enfant est beau ! », elle te dit aussitôt : « Dis : Bénédiction du prophète. » Malheur à moi ! Mon Dieu ! Il a jeté le mauvais œil à mon enfant. Que Dieu éloigne de nous les gens méchants qui donnent le mauvais œil.

المرأة إذا قلّت لها: "ما ازين ولدك"، تخلع وتقول لك: "قلّ صلاة النبي. يا خيري³²⁹ يا ربّي! عين لي وليدي! الله يحيّد علينا الانفاس" (والانفاس هي العيون العطاشة).

Les arabes ne font pas de compliments au nouveau-né pour ne pas lui attirer malheur. Aussi au lieu de dire : « Comme elle est belle cette petite fille ! », ils diront : « Bénédiction du prophète ! », ou bien « Que Dieu soit béni ! », ou bien « Que Dieu l'a comblée ! » Tout cela pour éloigner le mauvais sort.

العرب ما يشكروا ش المزبود لا تجيه النفس. في عوض ما يقولوا: "ما ازينها الشيرة!" يقولوا صلاة النبي، وإلا تبارك الله عليها وإلا ما شاء الله عليها! وهذا باش النفس تطير عليها، ما تجيها.

³²⁷ Mis pour لوكان.

³²⁸ À Djelfa باطل veut dire « non ».

³²⁹ Au lieu de ويلي.

Si un homme au regard mauvais s'approche d'une femme enceinte ou d'une femme qui tient son bébé, celle-ci lui dit : « Cinq dans tes yeux », c'est-à-dire que le mal que tu souhaites à mon enfant retombe sur toi. Puisses-tu mourir à la place de mon enfant.

المراة بالحمل وإلا بولدها، إذا جاءها رجل خزرته شينة، تقول: "خمسة في عينك" (يعني: المصيبة التي جاية في ولدي تجي فيك انت. تموت انت وما يموت ولدي).

Il leur est né un joli bébé, superbe. Ils l'ont appelé « le noir », pour le préserver du mauvais œil.

زاد عندهم وليد ذو جمال. عنده جمال عظيم³³⁰. سمّوه "الأكحل" باش ما يتعين ش، باش ينحوا عليه العين (Touggourt).

Même la maman, quand elle regarde son bébé, dit : « Bénédiction du Prophète ! Dieu soit béni, Dieu le protège ! » Elle craint de lui donner le mauvais œil et elle ne fixe pas sur lui son regard pour la même raison.

حتّى الأم كي تشوف في ولدها تقول: "صلاة النبي. تبارك الله. الله يصونه". هي خيفة على ولدها. بالك تفرسه (تعيّنه). وما تحقّق فيه النظر باش ما تجيه ش النفس".

Ils évitent de dire le mot « cinq » qui serait impoli envers l'interlocuteur. Ce serait le prendre pour un homme dangereux qui donne le mauvais œil. S'ils disaient devant lui : « Mon fils a cinq ans », il s'offenserait et s'écrierait : « Vous me donnez du cinq dans les yeux alors que je viens vers vous plein de bonnes intentions. Il n'y a pas en moi de jalousie. Pourquoi me dire cinq, je ne suis pas envieux de ce que vous avez et je désire que Dieu vous en donne davantage. » Par politesse, ils diront donc : Mon fils a le nombre d'années (le nombre qu'on ne prononce pas) ou bien il a cinq ans dans l'œil du diable (et pas dans le vôtre).

إذا قالوا له: "ولدي عنده خمسة سنين" هو يقول لهم: "اعطيتوني في الخمسة وانا جيتكم قلبي صافي. ما في ش الحسد. علاش تقولوا لي خمسة؟ ما ني ش حاسدكم في آلي عندكم. ما ذا بي ربي يزيد لكم. في عوض ما يقولوا: "عنده خمسة سنين". يقولوا بالظرافة: "عنده عدّة سنين" وإلا "عنده خمسة في عين الشيطان (ما ش في عينك انت) (Touggourt).

À Géryville aussi on redoute le mauvais œil mais on en parle moins. Quand une femme a accouché, on la met à l'abri du mauvais œil, on la cache derrière un rideau pour que personne ne la voie. Ma femme m'a donné une fille et un garçon. Pour sa fille, elle a eu beaucoup de lait. Pour son garçon, elle n'en a pas eu du tout. Elle n'en a pas encore. « C'est l'effet du mauvais œil », disent les gens. Je ne sais pas si c'est vrai, Dieu le sait. Il y a en ville un homme qui a de beaux légumes dans son jardin. Il craint le mauvais œil. Il a pendu dans un arbre des os et des marmites pour éloigner les maléfices. Il a jeté un âne crevé et puant au bord du jardin pour que les passants se bouchent le nez, ferment les yeux et passent vite sans voir les légumes et sans leur jeter le mauvais œil.

ثاني في البيض يخافوا من العين ولكن ما يقولوا ش عليها بالزاف. كي تزيد المراة بدرّوها على النفس: يحيلوا عليها باش ما يشوفوها ش الناس. انا، زوجتي جابت لي يشيرة ويشير، كي جابت اليشيرة كان فيها الحليب بالزاف، وكي جابت اليشير تقطع فيها الحليب. وللان ما فيها ش. قالوا: "من العين". وانا ما نعرف ش، ربي عالم من العين وإلا والو. وكاين واحد الرجل هنا في البلاد عنده بحيرة فيها فلاحة وخضرة مليحة. هو خايف عليها. لا يعينوها الناس. علّق عظام الزوايل والفدور في شجرة في وسط الفلاحة باش يقلع النفس وجاب جيفة خازنة³³¹ تطلق ريحة شينة، نتينة، ولاحها على حاشية بحيرة باش الناس آلي يجوا فاييتين في الطريق يشدّوا نيوفهم، ويغمضوا عينيهم وبفوتوا في الساعة عجلانين، ما يشوفوا ش الفلاحة، ما يعينوها ش (Géryville).

19.4.3. MESSAGE (4)

³³⁰ وجهه كالقمر.

³³¹ متاعة حمار حاشاك

N'ayez pas peur de moi. Je n'ai aucune mauvaise intention. J'ignore l'envie et la jalousie. Je vous veux du bien, je ne vous veux pas de mal. Je ne suis pas de ces mauvaises gens qui jettent le mauvais œil aux enfants. Celle qui jette le mauvais œil, c'est la sorcière (que Dieu ne lui fasse pas miséricorde le jour où elle mourra).

انا ما تخافوا ش مني. قلبي صافي أبيض. الحسد، ما نعرفه ش نبغي لكم الخير. ما نبغي ش لكم الشر. ما ني ش من الناس المعينين الي يعينوا اولاد الناس. المعينة هي الستوت، لا يرحمها يوم الي تموت!

N'ayez donc pas toujours peur. Ne pensez pas toujours au mauvais œil. Que celui qui veut craindre quelqu'un craigne Dieu. Les hommes ne peuvent ni allonger ni diminuer la vie des autres. Ils n'en ont pas le pouvoir, ce que Dieu vous a donné, le mauvais œil ne vous l'enlèvera pas. Rien n'arrivera si Dieu ne le veut pas. Ce n'est pas le mauvais œil qui enlève la vie et ce n'est pas lui qui vous enrichit. C'est Dieu qui fait mourir ou qui enrichit les hommes. La créature est sans aucun pouvoir. La toute-puissance est à Dieu. L'homme ne peut ni vous nuire ni vous sauver. S'il pouvait sauver quelqu'un, il commencerait par se sauver, se préserver lui-même des malheurs qui lui arrivent.

ما تديروا ش الخوف في قلوبكم. ما تديروا ش العين في بالكم. الي يخاف يخاف من ربي. الناس ما تطول ش العمر وما تنقص ش العمر. ما بها ش القدرة. الي اعطاها ربي، ما تتحها³³² ش العين. الي ما هو ش دايرها ربي، ما تجي ش. العين ما هي ش هي الي تقتل وما هي ش هي الي ترزق. الي يقتل، ربي، و الي يرزق، ربي. المخلوق ما عنده قدرة، ما يضر، ما يفك. لو كان يفك، يفك روحه من المصايب الي جايته.

19.5. MEKTOUB / المكتوب (1)

Sur le *mektoub* s'opposant au libre arbitre, voir « liberté ».

Sur le *mektoub* paralysant l'effort, voir « effort ».

Sur le *mektoub* et l'heure de la mort, voir « mort ».

Sur le *mektoub*, cause des épreuves, voir « patience ».

19.5.1. CE QU'ILS DISENT

19.5.1.1. SUR LE MEKTOUB EN GENERAL (2-3-3^{BIS})

Tout est décrété d'avance.

المكتوب كايين، ما نقول ش "ما كان ش". المقدّر كايين.

Tout arrive en vertu du *mektoub*

كل شيء بالمكتوب.

Ce qui doit arriver arrivera forcément.

الجابة بالسيف تجي. السابقة لاحقة. الي في الكون على كل حال تكون. كي يظل شيء سابق يصير (كي يعود à El Oued).

Ce qui doit t'arriver t'arrivera tôt ou tard, pour ton bonheur ou ton malheur.

الي سابقة لك تلحقك (pronc. : *sabghet lik*)، على الطول وإلا على القصر. الي كاتبة لك تجيك (Touggourt). (pronc. : *katbet lik*)، على الخير وإلا على الشر.

Ce que Dieu a décrété t'arrivera obligatoirement.

الي كتب ربي لك، بالسيف تجيك (événement heureux). الحاجة الي سبق لك ربي بها، بالسيف تجيك. الي كتبها عليك لربي، بالسيف تلحقك (malheur).

La prudence humaine ne peut arrêter le destin. Au moment arrivé on ne voit plus clair.

كي تتقدّر الاقدار تعمى الابصار.

Chaque vêtement (fil) est destiné à celui qui doit le porter.

كل خيط مكتوب على لباسه.

³³² Au lieu de نحي.

Aucune amulette écrite par un *taleb* ne pourra empêcher ce qui est écrit d'arriver.

المكتوب يغلب الكُتُب.

Tu ne sais dans quel pays te conduira ta destinée.

ما تعرف وينا بلاد (واش من بلاد) يلوحك مكتوبك لها (Touggourt).

Je te dis que je viendrai te voir. Seul le destin pourra m'en empêcher (par la maladie ou la mort).

قُلْتُ لك نَتَيْمَك³³³ (Ouest) قُلْتُ لك نَذْهَم فيك (Est). غير إذا حَالَتْ بيني وبينك القُدْرَة. ما يشدني عليك غير المكتوب (إذا مرضت وإلا مت).

L'œil doit voir se réaliser toute la destinée de l'homme que Dieu a inscrite sur son front.

ألي مكتوب في الجبين لازم تراه العين.

On ne peut changer sa destinée. Les mains ne sauraient faire disparaître ce qui est inscrit sur le front.

المكتوبة في الجبين ما ينحوها ش اليديين.

En marchant dans le désert, je trouvai un jour un crâne humain. Tout blanc, jeté sur le sol. Je le pris dans mes mains et je vis sur son front toute sa destinée écrite par Dieu lui-même. C'était écrit en français et je ne pus le déchiffrer.

كي كُنْتُ في الصحراء، نمشي في الخلاء حتّى لقيت دمجيحة³³⁴ مناعة بن آدم، بيضاء، مطيشة في الخلاء. هزّيتها في يديّ ولقيتها مكتوبة في جبهتها بالفرنساوية وأنا ما عرفت ش نطّلها. هذه الخدمة متاعه كتبها له ربي في جبهته.

Ils ne sont pas tous aussi naïfs. « Il croyait que c'était de l'écriture, rectifie un nomade Taïbate auquel je rapportais la chose, mais ce n'est pas de l'écriture. Ce sont les os qui sont collés les uns aux autres, rentrant les uns dans les autres comme le *keskas* entre dans la marmite. Mais la destinée écrite par Dieu sur le front de l'homme est invisible. »

هو حسبها كتيبة وهي لا لا. ما هي كتيبة. هي غير العظام خاشة في بعضهم متخالفة ومتلاصقة كيف الكسكاس والبُرْمَة. كتيبة ربي ما تبان ش.

Une femme et ses deux petites filles ont été brûlées dans leur maison. On les a retirées mortes de dessous les braises. Depuis le ventre de leur mère, il était écrit qu'elles devaient mourir de la sorte.

واحد المرأة هي وبناتها زوج، كلاتهم النار في دارهم. خرّجوه ميتين من قلب الجمر. من كروش أمواتهم كانت كاتبة عليهم (Géryville).

Celui que Dieu a destiné à vivre dans la pauvreté vivra sans rien posséder et mourra sans rien laisser. Si tu lui donnes 100 douros, il les perdra. S'il passe à côté d'un porte-monnaie bien rempli, jeté sur la route, il ne le verra pas et ne le ramassera pas. Il est os et chair, voué à crever de misère. Il ne sera jamais riche.

ألي مكتوب عليه الفقر، يعيش ما يكسب ويموت ما يخلي. إذا اعطيته مية يودرها³³⁵. إذا فات على تزدام، مليون، مليوح في الطريق، لا يشوفه، لا يرفده: هو عظم فقر، ما هو ش عظم غنى (Touggourt).

Ce pauvre vieux tire de l'eau du matin au soir comme un âne. Il est voué au malheur. Dieu l'a destiné à vivre dans la peine. S'il était du nombre des bienheureux, il vivrait dans le repos.

هذاك الشيباني مسكين. طول النار يجبد الماء كيف الحمار في طريق الاجباد. عظام الشقاء مكبوب عليه الشقاء. لو كان من السعداء راه مريح (Géryville).

³³³ (El Bayadh) نَعْرَك = نموج عليك = نتوق عليك.

³³⁴ جمجمة

³³⁵ (El Bayadh) يهملها.

Si Dieu a écrit que la djellaba que tu portes m'est destinée, tu seras obligé de me la donner. Dieu lui-même te l'enlèvera pour me la donner et tu n'auras rien à dire.
إذا كتب لي ربّي الجلابة التي راك فيها بالسيف تعطيتها لي. يقلعها منك ربّي ويعطيها لي وما عندك ما تقول.

19.5.1.2. SUR LE MEKTOUB DANS LE SENS DE NOURRITURE (4-5-5^{BIS})

Chacun mangera sur terre ce qu'il est écrit qu'il doit manger. Chacun sa part.
كل واحد ومكتوبه (رزقه = قسمه).

Ça c'est la mienne.

هذا مكتوبي، قسمي، رزقي، سهمي.

ميومني (Touggourt)، مزراقي (Aïn Séfra).

Tant qu'on aura des jours à vivre on aura quelque chose à manger. Quand on aura mangé sa part, on n'aura plus qu'à fermer les yeux et mourir.
ألي حيّ قسمه حيّ. ألي كلا سهمه يغمض عينه. بن ادم، ما دامه حيّ، قسمه يتبع فيه، وكي يموت يتقطع قسمه معه.

Toutes les parts ne sont pas les mêmes. Celui dont la part est grosse vivra dans l'abondance. Celui dont la part est maigre vivra dans l'indigence.

كل واحد وقسمه. ألي عنده ياسر يجيه ياسر. وألي عنده شويّة يجيه شويّة.

Chaque enfant, en naissant, apporte ce qu'il doit manger pour vivre. Dieu, en le créant, a aussi créé sa part des biens de la terre. Qui a fendu la bouche la nourrira.
ألي يجي يجيب خيريه معه. ألي خلقه خلق قسمه. ألي شقّ الفم يرزقه.

Personne ne peut ravir à un autre ce qu'il est écrit qu'il doit manger.

مكتوب احد ما يدّيه احد.

Personne ne peut te ravir ton *mektoub* (Dieu est le maître de ses dons, de ses entrées et de ses sorties). Il n'a pas besoin de partir (pour distribuer ses bienfaits).

لا من يقطع عليك مكتوبك. باب ربّي ما ليه بواب.

Ce que Dieu nous a destiné, l'homme ne saurait nous l'enlever. Ce qu'on nous a volé ne nous était pas destiné.

ألي اعطاها ربّي، العبد ما يقلعها (يقلعها). ألي كتب له ربّي شيء لا من يفكّه له. ألي ادّوها عليك ما هي مكتوبة لك.

Aurais-tu commencé à manger quelque chose qui ne t'était pas destiné que cela tomberait de ta bouche : ce qui n'est pas pour toi, tombera de ta poche de la même façon.

الحارمة من الفم تطيح. ألي ما هي ش مكتوبة لك تديرها في فمك ومن فمك تطيح في الارض وكذلك ألي ما هي ش كاتبة من الجيب تطيح.

Je t'ai demandé une pastèque, tu n'as pas voulu me la donner. Va ! Elle ne m'était pas destinée.

قلّت لك اعطني دلاعة وما بغيت ش تعطيتها لي. رُح! ما هي ش مكتوبة لي. ما اعطاني ش ربّي منك.

Tu m'as apporté aujourd'hui une orange. Elle m'était depuis longtemps destinée. Moi, j'étais à Touggourt, elle mûrissait dans la Mitidja. Dieu l'a amenée jusqu'ici pour qu'elle soit vendue au marché et il t'a fait venir, toi, de ton lointain pays pour me l'acheter et me l'apporter. Ce qui m'était destiné m'était destiné. Personne ne pouvait me le ravir. Impossible. Un autre que moi ne pouvait manger cette orange.

جبت لي اليوم حبة شينة. من بكري هي مكتوبة لي. وبالسيف تجيني. انا في ثُغرت وهي طايبة في مينيّة وجابها ربّي تتباع هنا في السوق. وجابك انت من بلادك البعيدة تشرها لي وتجيها لي. مكتوبي مكتوبي. لا من يفكّه لي. مُحال! ما ياكلها ش واحد اخر ما غيري (Touggourt).

Même les animaux ont leur *mektoub*. Sur le marché, un pigeon vient manger le blé d'un marchand. Celui-ci veut le chasser : « Laisse-le donc manger son *mektoub* », lui dit son voisin.

خَلَّهَا تَاكَل مَكْتُوبَهَا (Ouargla).

Le Saint homme Job remettait dans ses plaies le ver qui venait d'en tomber en lui disant : « Continue à manger ton *mektoub*. »

زَيْدِي كُولِي مَكْتُوبِك.

Je sais bien que je recevrai ce qui m'est destiné, mais je ne sais pas par quel moyen.

مَكْتُوبِي، عَارَف يَجِينِي وَمَا نَعْرِف ش سَبَّته مَنِين.

19.5.1.2.1. LES EPIS QUI PARLAIENT

Dans un coin de son champ, un cultivateur entendit les épis parler *يَمُوت*, disaient-ils, ce qu'il traduit par « qui nous mangera mourra ». Il mit ces épis de côté et recommanda à sa femme de ne les donner à personne, vint un étranger qui demanda l'hospitalité. Plus rien à lui offrir que ces épis-là. On les lui donne à manger. On lui demande son nom : « Je m'appelle Yamout », dit-il. Les épis avaient bien dit : « Yamout nous mangera. »

فِي سَابِق الزَّمَان، مَنِين كَانَتْ الْحَوَائِج تَتَكَلَّم، جَاء وَاحِد الْفَلَّاح عَاقِب عَلَى الصَّابَةِ مَتَاعَتِهِ، وَالسَّبُول مَا زَال اخْضَار، وَسَمِع سَبُولَات فِي قَرْن الصَّابَةِ يَتَكَلَّمُوا وَيَقُولُوا: "يَاكُلْنَا يَمُوت". جَاء هُو، كَيْف عَاد يَحْصَد هَذُوك السَّبُولَات وَالْيَ حَذَاهُمْ الْكَل، نَحْم وَدَارَهُمْ وَحْدَهُمْ. وَقَالَ لَزَوْجَتِهِ: "رَدِّي بِالْك لَا مَن يَأْكُل مِنْ هَذَا الْحَبَّات، رَاه الْي يَأْكُل مِنْهُمْ يَمُوت". يَوْم مِنَ الْإِيَّام، جَاءَهُ وَاحِد الضَّيْف. قَالَ لِلْمَرَاة: "وَجَدِي الْعِشَاء لِلضَّيْف". قَالَتْ لَهُ: "مَا بَقِيَ لَنَا زَرْع غَيْر الْحَبَّات الْي قُلْتَ: عِنْدَكُمْ لَا تَأْكُلُوهُمْ". خَمَم هُو فِي عَقْلِهِ قَالَ: "كَيْفَاش يَبَات عِنْدِي الضَّيْف بَلَا عِشَاء؟". قَالَ: "أَنَا نَوَكْلُهُ مِنْ هَذَا الْحَبَّات خَيْر مَا يَعْايِرُونِي النَّاس يَقُولُوا فَلَان يَبْخَل الضَّيْف". دَار لَهُ عِشَاء مِنْهُمْ. بَعْد الْعِشَاء سَوَّلَهُ قَالَ لَهُ: "وَاش اسْمُكَ؟". قَالَ لَهُ: "اسْمِي يَمُوت". هَذَا الْمَعْنَى الْي يَقُولُوا الْعَرَب كُل حَبَّة تَنَادِي لَوَاكِلْهَا وَكُل وَاحِد يَأْكُل مَكْتُوبَهُ.

Il y a deux choses certaines : ta part des biens de la terre viendra d'elle-même vers toi et tu te dirigeras toi-même vers ton tombeau (trois variantes) :

مَكْتُوبِك يَاتِيكَ وَقَبْرُكَ تَاتِيهِ. مَكْتُوبِك يَجِيكَ وَقَبْرُكَ تَمْشِي لَهُ. قِسْمُكَ يَجِيكَ وَتَرَابُكَ تَمْشِي لَهُ.

Chaque grain de blé, chaque fruit appelle celui qui doit le manger.

كُلَّ حَبَّة تَنَادِي لَوَاكِلْهَا.

Des gens vinrent auprès du *cheikh* pur se plaindre des sauterelles : « Mon Dieu, dit le *cheikh*, si nos cultures sont la part que tu as réservée aux sauterelles donne la résignation aux hommes, tes serviteurs. Mais si ces cultures sont la part que tu as destinée à tes serviteurs, emporte ailleurs tes sauterelles. »

وَاحِد الشَّيْخ، جَاوَا أُخْرَيْن، يَشْكُوا لَهُ بِالْجَرَاد. قَالَ: "يَا رَبِّي، لَوْكَان رَزَق الْجَرَاد، اَعْطِ عِبَادَكَ الصَّبْر. وَلَوْكَان رَزَق عِبَادَكَ، اَرْفَع جَرَادَكَ.

Tu ne mangeras que ce que Dieu t'a destiné, tu ne possèderas que ce qu'il t'aura donné. Tu es sûr d'avoir ta part mais tu n'auras pas celle des autres.

مَا تَأْكُل كَانَ مَا كَتَب لَكَ (غَيْر الْي = El Oued). وَمَا تَكْسِب كَانَ يَعْطِيكَ. الْي جَائِيكَ مَا تَخْطِيكَ. وَالْي خَاطِيكَ مَا تَجِيكَ (El Oued).

Quand ils renversent un verre de thé, ils disent : « Il n'était pas pour nous mais pour d'autres », c'est-à-dire pour les *jenoun* qui habitent dans la terre.

كِي يَدْقُّو كَاس تَاي، يَقُولُوا: "مَا هُو ش كَاتِب لَنَا. كَانَتْ لِنَاس أُخْرَيْن (عَلَى اصْحَاب الْوَطَى).

On se reverra. On dira ce qu'on a oublié de dire aujourd'hui et on se réunira autour de ce qu'il est écrit qu'on doit manger ensemble.

نَتَشَاوُفُوا خَطَرَةَ أُخْرَى وَنَقُولُوا الْكَلَام الْي مَا قُلْنَاهُ وَالْمَكْتُوب الْي كَتَبَهُ رَبِّي نَتَلَقَّوْا عَلَيْهِ.

19.5.1.3. EXPLICATION DES VOYAGES (6)

Tu iras forcément dans le pays où Dieu a écrit que tu dois boire de l'eau.

وين كتب لك الماء تمشي تشرب منه.

« Pourquoi un tel est-il parti à Tunis ? » – « C'est le pain (qui lui était destiné là-bas) qui l'a appelé. Il ne lui manquait rien ici. Il avait santé, famille, fortune. Pourquoi serait-il parti si le pain ne l'avait pas appelé ? Il n'est ni commerçant ni touriste qui prend des photos.

"فلان، علاش مشى لتونس؟" – "الخيرة بزكا. الخبزة نادت له في بلاد أخرى. كان هنا في الامان عليه، بصحته (ah)، بناسه، برزقه. كان³³⁶ ما نادت له الخبزة، واش اذاه؟ ما هو ش تاجر، ما هو ش دابر صوارة يصور في البلدان³³⁷ (El Oued).

« Pourquoi es-tu revenu de Tunis ? » – « Le pain était épuisé » (c'est-à-dire j'avais fini de manger le pain qui m'y était destiné).

"علاش ولّيت من تونس؟" – "فرغت الخبزة" (El Oued).

Tu as manqué ton car. Tu resteras ici un jour de plus. Tu avais encore du pain à manger ici. Il faut que tu le manges. Tu ne peux pas fuir le pain que tu dois manger.

ما زال عندك هنا الخبزة. بالسيف تاكلها. ما تتجمش تهرب عليها.

« Pourquoi n'es-tu pas parti à Alger ? » – « L'eau ne m'y a pas appelé. »

"علاش ما خطرّت للجزائر؟" – "الماء ما نادى ش" (El Oued).

Quelqu'un apporte à son ami un pain de Biskra. Celui-ci le remercie en disant : « C'est moi qui devais le manger. Tu as bien fait de me l'apporter. Ainsi je n'aurai pas besoin d'aller à Biskra. » Le premier alla à La Mecque et apporta du pèlerinage un pain à son ami. Cette fois, celui-ci se fâcha : « Je devais donc aller moi aussi à La Mecque pour y manger ce pain. En m'apportant ce pain, tu me fais manquer mon pèlerinage. »

واحد، جاب له صاحبه خبزة من بسكرة. فرح بها، قال له: "كانت مكتوبة لي. الحمد لله الي جيتها لي. ما نسحق ش توث³³⁸ نمشي لبسكرة". حجّ هذاك الرجل الي جاب له الخبزة من بسكرة، وجاب له خبزة من مكنة. عند باله يفرح خير من الخطرة الاولى، وهو ضاق عليه وقال له: "كنت باش نمشي للحج وناكلها في الحج. منين جيتها لي طيرت علي الحج". (El Oued).

19.5.2. MESSAGE

19.5.2.1. QU'Y A T-IL DE VRAI DANS LE MEKTOUB ? (7)

Voir dossier « liberté », fiche 11 et suivantes.

19.6. MOHAMMED

19.6.1. CE QU'ILS DISENT (1)

Nos sahariens sont des musulmans sincères, des croyants convaincus. Plus nous aurons gagné leur confiance et leur affection, plus ils voudront nous sauver, plus ils voudront nous faire partager leur foi. Leur insistance à vouloir nous convertir à l'islam ne doit pas nous étonner. C'est la meilleure preuve de la sincérité de leur foi et de leur affection pour nous. Ne pas leur en vouloir mais plutôt redoubler d'amour et de zèle.

« Ô Marabout, tes œuvres sont bonnes. Tu fais beaucoup de bien dans le pays. Tout le monde chante tes louanges. Les pauvres excitent ta pitié, tu visites les malades chez eux, tu mériterais d'aller au paradis mais Dieu ne l'a pas fait pour toi, c'est impossible ! Qui ne reconnaît pas Mohammed pour l'envoyé de Dieu ne verra jamais le ciel. »

³³⁶ لوكان.

³³⁷ سياح. pl. سائح.

³³⁸ Maintenant: توث (comme en Tunisie).

يا مُرابو افعالك زينة. راك تدير الخير ياسر في البلاد. جميع الناس تشكر سيرتك. يشفك المسكين وتزور المريض في محله. وجهك في الجنة غير ربّي ما رزقك بها. من المُحال! ألي ما يقول ش "محمّد رسول الله" الجنة ما يشوفها.

Nous t'aimons bien, Père. Il ne te manque que de dire la *chahada*. Écoute comme elles sont douces ces paroles : « Il n'y a de Dieu que Dieu et Mohammed est l'envoyé de Dieu. Si tu les disais, nous te porterions sur nos épaules à travers la ville et tout le monde crierait : Vive le marabout ! »

نبغوك يا سيدي. راك لنا ما يخصك غير تقول الشهادة. اسمع! ما أحلى هذا الكلام! "لا إله إلا الله ومحمّد رسول الله". لو كان تقولها نرفدوك على اكتافنا ونحوّسوا بك البلاد وجميع الناس تقول: "يحي المرابو!"

Tu as tout, il ne te manque qu'une foi entière et parfaite. Tu connais Dieu, pourquoi ne crois-tu pas à son envoyé ? Si tu disais la *chahada*, tu serais devant Dieu et devant les hommes meilleur que tous les habitants du pays. Enfin que Dieu te fasse mourir en récitant la *chahada*.

عندك كلّ شيء ما يخصك غير الإيمان التام والصّيح. لو كان تقول الشهادة تكون عند ربّي وعند الناس خير من جميع سُكّان البلاد. الحصول راني نقول لك الله يقتلك على الشهادة.

19.6.2. MESSAGE

19.6.2.1. POURQUOI NE CROYEZ-VOUS PAS EN MOHAMMED ? (2-3)

On ne répond pas directement à une question quand on sait que la réponse directe ne peut pas être acceptée par le musulman qui la pose au stade d'évolution où il se trouve. On ne gagne rien à s'aliéner les cœurs en les blessant sans raison dans ce qu'ils ont de plus cher. Demander plutôt de ne pas répondre pour ne pas faire de peine et pour rester bons amis.

« Ne me pose pas cette question. Je ne peux pas y répondre. Je t'aime trop pour te dire des paroles que tu ne peux accepter. Laissons plutôt de côté cette conversation qui ne peut que meurtrir et blesser les cœurs. Laissons-là un sujet qui ne pourrait que blesser notre amitié. »

"ما تسوّلي ش على هذا الشيء. ما نطبق ش نجوابك. يا ودّي نبغيك ونبغي ألي يبغيك وراك عزيز عليّ بالزّاف. ما ننجم ش نجيب الكلام ألي ما تقبله ش. الهذرة ألي تمرّر القلوب وتوجّعها نتركوها خير. ما نجيبوا ش الكلام ألي تتقطع منه محبّتنا".

– « Père, on dit qu'il y avait autrefois un criminel qui ne craignait ni Dieu ni les hommes. Il me faisait que du mal commettant vols et assassinats mais quand vint pour lui la mort, il dit : "Il n'y a de dieu que Dieu et Mohammed est son prophète". Or dans la balance divine, cette formule eut plus de poids que tous les péchés de sa vie et Dieu lui fit miséricorde. Quelle belle formule ! Il n'en est pas de plus douce. Il n'y a de Dieu que Dieu et Mohammed est son prophète. On ne peut pas trouver de plus belles paroles que celles-là. Si tu les prononçais, toi, tu irais au ciel avant nous tous et moi, je te porterais sur mes épaules à travers la ville, je serais heureux et la ville entière te ferait fête. »

"يا سي المرابو قالوا على واحد المجرم بكري في الزمان كان في الدنيا ما يخاف لا من ربّي لا من العبد، غير يخدم الشرّ، يسرق رزق الناس ويقتل الارواح. وكى جاءته الموت قال: "لا إله إلا الله ومحمّد رسول الله. وفي ميزان ربّي هذا الكلام لا إله إلا الله ومحمّد رسول الله غلب الشرّ الكل ألي خدمه في الدنيا وصاب الرحمة. ما ازين هذا الكلام. ما كان ما أحلى منه: لا إله إلا الله ومحمّد رسول الله. ما تلقى ش كلام خير منه. إذا قلّته انت تسبقنا الكل في الجنة ونرفدك انا على كتافي ونحوّس بك البلاد فارح بك والبلاد بأسرها تفرح بك".

– « La vraie religion, mon cher, est celle où les œuvres accompagnent les paroles, car les formules sans les œuvres ne sont pas agréées de Dieu. Dieu regarde le cœur, la bonne intention et les bonnes actions, Il rendra ensuite à chacun selon ses œuvres. Tu parles comme ont parlé tes ancêtres et tu suis le chemin qu'ils ont suivi comme les juifs

suivent la religion de leurs pères et les chrétiens celle de leurs aïeux. Dieu, lui, regarde le cœur de tous les hommes qui cheminent sur des voies différentes. Celui dont le cœur est bon, homme de bonne volonté, qui loue Dieu et lui rend grâce, qui a pitié du pauvre et de l'orphelin, qui donne à manger à celui qui a faim et donne des habits à celui qui est nu, celui-là n'a rien à craindre, il sera du nombre des élus³³⁹. Son cœur est dans le chemin qui le mènera à Dieu même si ses pieds suivent une autre route. Son corps, en vérité, se trompe suivant un chemin qui n'est pas l'unique chemin agréable à Dieu mais son cœur, lui, ne se trompe pas. Or le principal c'est le cœur, ce ne sont pas les pieds. Que Dieu nous aide à marcher tous les deux et de bonne foi, dans le chemin du bien et qu'il ne découvre en nos cœurs que du bien. La valeur des actions c'est la bonne intention et Dieu nous jugera selon nos intentions. »

"قَوْلًا وَفَعْلًا هُوَ الدِّينُ الرَّفِيعُ. الْكَلَامُ مِنْ غَيْرِ فَعْلٍ مَا يَقْبَلُهُ رَبِّي. رَبِّي يَطَّلُ عَلَى الْقَلْبِ وَالنِّيَّةِ وَالْأَفْعَالِ وَكُلِّ وَاحِدٍ يَحَاسِبُهُ عَلَى أَفْعَالِهِ. يَا حَبِيبِي، رَاكَ تَتَكَلَّمُ كَمَا تَكَلَّمُوا جَدُودُكَ وَرَاكَ تَتَّبِعُ الطَّرِيقَ الَّتِي تَتَّبِعُوهَا كَمَا يَتَّبِعُونَ الْيَهُودَ يَتَّبِعُوا طَرِيقَ جَدُودِهِمْ وَكَذَلِكَ الْمَسِيحِيُّونَ يَتَّبِعُوا طَرِيقَ جَدُودِهِمْ وَرَبِّي يَطَّلُ عَلَى قُلُوبِ جَمِيعِ عِبَادِهِ الَّتِي رَاهُمْ يَتَمَشُّوْنَ فِي طَرَقَانِ مُخْتَلِفَةٍ إِلَيَّ قَلْبُهُ زَيْنٌ وَيَمْشِي بِالنِّيَّةِ، يَحْمَدُ رَبِّي وَيُشْكِرُهُ، يَشْفَعُ الْمَسْكِينِ وَالْيَتِيمِ، يَعْتَقُ الْجَبْعَانَ وَيَكْسِي الْعَرْيَانَ، هَذَا لَا خَوْفَ عَلَيْهِ، يَكُونُ مِنَ الْمَقْبُولِينَ عِنْدَ رَبِّ الْعَالَمِينَ. قَلْبُهُ رَاهُ فِي الطَّرِيقِ الَّتِي تَوَصَّلَتْهُ إِلَهُ وَلَوْ كَانَ رَجُلِيهِ يَتَمَشُّوْنَ فِي طَرِيقٍ أُخْرَى. جَسَدُهُ غَالِطٌ فِي الْحَقِيقَةِ عَلَى خَاطَرٍ يَتَّبِعُ وَاحِدَ الطَّرِيقِ الَّتِي مَا هِيَ شِ طَرِيقُ رَبِّي الْوَحِيدَةِ وَلَكِنْ قَلْبُهُ مَا هُوَ شِ غَالِطٌ. وَالْفَايِدَةُ فِي الْقَلْبِ مَا هِيَ شِ فِي الْكِرَاعَيْنِ. اللَّهُ يَمَشُّنِي وَيَمَشُّكَ بِالنِّيَّةِ فِي طَرِيقِ الْخَيْرِ وَمَا يَلْقَى فِي قَلْبِي وَفِي قَلْبِكَ إِلَّا الْخَيْرَ. إِنَّ الْأَعْمَالَ بِالنِّيَّةِ وَلِكُلِّ مَرَّةٍ مَا نَوَى.

19.6.2.2. POURQUOI NE CROYEZ-VOUS PAS EN MOHAMMED ? (4)

Même avec un groupe d'hommes des plus sympathiques, il faut éviter de répondre. Éviter même de prononcer devant eux le nom de محمد puisque, ne pouvant l'appeler comme eux سيدنا محمد ou محمد tout court. Parlons en parabole et gardons la sympathie de tout le monde.

Il y avait autrefois un homme riche qui avait deux fils intelligents tous les deux. La fortune lui avait d'abord souri, Il avait chameaux, moutons, palmiers et toutes sortes de biens. Mais la fortune cessa de lui être favorable et il perdit toutes ses richesses, seul Dieu demeure, les richesses de ce monde passant comme un rêve, quand on s'éveille on ne trouve plus rien. Il avait donc tout perdu et il ne lui restait plus qu'une seule propriété, un jardin planté de palmiers. Il se mit à contracter des dettes, mettant en avant ce jardin et en vint à n'avoir même pas de quoi manger. Accablé d'ennuis et de soucis, il appela alors ses fils et leur dit : « Mes enfants, j'ai quelque chose à vous dire. Tous les événements sont contre nous. Voilà des années que je lutte contre eux mais aujourd'hui je m'avoue vaincu couvert de dettes, manquant de nécessaire j'ai dû prendre une décision. Celui qui ne se tire pas tout seul d'affaires dans la vie, qui le fera pour lui ? Si tu as des démangeaisons, dit le proverbe arabe, tu n'auras de repos qu'en te grattant de tes propres ongles. Si tu as des malheurs, tu n'auras de consolations qu'en pleurant de tes propres yeux. Si tu ne te débrouilles tout seul, personne ne viendra à ton secours, seuls viendront à ton aide ton propre jugement et tes propres moyens. J'ai donc décidé de vendre mes palmiers. Je paierai mes dettes et nous mangerons le reste. Mais vous êtes mes enfants et notre sort est commun. Qu'en pensez-vous, convient-il d'agir ainsi ? »

L'aîné prit la parole : « C'est à vous de décider, père, dit-il, d'ailleurs votre décision est la meilleure. Nous n'allons tout de même pas mourir de faim en possédant du bien. Vendons ce bien pour vivre. À quoi bon des propriétés qui ne vous empêchent

³³⁹ الَّتِي فَعَلَ الْخَيْرَ الْكُلَّ بِرِزْقِهِ. مَا هُوَ شِ وَاحِدٌ وَلَدُهُ وَوَاحِدٌ وَلَدُ النَّاسِ.

pas d'avoir faim. » – « Non ! dit le second. Il ne faut pas vendre la propriété. Nous en avons besoin pour tromper nos créanciers. Tant qu'ils verront que nous avons du bien, ils nous donneront. Le jour où nous n'aurons plus de jardin, personne ne nous donnera plus rien. Et puis on ne vend pas son capital. Vendre ses palmiers, c'est se vendre soi-même. Enfin, quand nous aurons vendu notre bien, comment pourrions-nous nous présenter devant les hommes du pays ? Qui n'a plus rien est méprisé et n'est plus écouté. Qui n'a plus de fortune n'est plus un homme et ne peut plus rester assis dans les réunions d'hommes. »

Ils continuèrent ainsi à parler et à discuter pendant quelque temps, l'aîné disant qu'il faut vendre et le second prétendant que non, quand enfin le père leur imposa silence et leur dit : « Mes enfants, il faut vivre et avec quoi ? Personne ne nous prêterait plus d'argent. Tout le monde sait que nous avons des dettes que nous n'avons pas payées. » Puis, voyant que ses enfants n'avaient pu se mettre d'accord, il suivit son idée, vendit sa palmeraie, paya ses dettes et resta sans aucune propriété. Depuis ce jour-là, c'était chaque jour des disputes entre eux. Le démon de la discorde ne quittait plus la maison : « Nous voici ruinés, disait le cadet, c'est votre faute ! Votre idée était mauvaise. On regrette maintenant de l'avoir suivie. » – « Sans l'argent du jardin, nous serions déjà morts, répondit l'aîné, nous ne serions plus en vie. Et puis, c'est Dieu qui envoie la pauvreté et la richesse. Blâmer les autres n'arrange rien. » – « De grâce, disait le père, assez de discussions. Laissez le passé et parlez de quelque chose de plus utile. Toutes vos paroles ne servent de rien. Elles n'engendrent que des disputes et des querelles. Les disputes n'ont rien de bon. Une maison où l'on se dispute est vouée à la ruine et à la division, on ne peut y trouver le bonheur. Au contraire, Dieu aide ceux qui s'entendent bien à trouver ce qu'il leur faut pour vivre et il bénit toutes leurs entreprises. Dieu est toujours là (pour venir à notre secours), les paroles dures blessent les autres tandis que les bonnes paroles leur feraient plaisir. »

C'est là ce que disait leur vieux père et ce que disent les vieux est toujours plein de sagesse. Des frères qui se portent respect et affection doivent éviter les sujets qui amènent les discussions. À soulever les pierres on réveille les scorpions, or dans chaque maison où il y a des frères, il y a aussi une pierre sous laquelle dort un scorpion, qu'ils se gardent donc d'y toucher. Nous aussi, grâce à Dieu, nous sommes pleins de respect et d'affection les uns pour les autres. Ne dirait-on pas que nous sommes frères, que nous avons le même sang dans les veines, que nous avons sucé le même lait, que nous avons eu le même père et la même mère. Frères, ne touchons donc pas à cette pierre et ne parlons pas de la palmeraie vendue. Les disputes blessent l'esprit et le cœur. Quand une plaie est vive, il ne faut pas la gratter. Si on la laisse tranquille, elle guérira, si on la gratte, le sang coulera et la douleur redoublera. La meilleure des assemblées est celle à la fin de laquelle on se sépare sans s'être querellé. Frères, restons amis et bien unis. Il n'y a qu'un Dieu et chacun de nous l'adore et le sert de bonne foi, avec bonne intention. Or c'est la bonne intention qui sauve. La bonne intention, c'est la première chose nécessaire, toutes les autres ne viennent qu'après. Sans bonne intentions, pas de bonne action et toute action doit être faite avec une bonne intention. Or l'intention est dans le cœur et il n'y a à connaître ce qui est dans le cœur que Dieu seul, lui pour lequel il n'y a rien de caché. On ne sait pas quelle âme est plus agréable à Dieu que l'autre. Cela ne se voit pas. Il n'y a que Dieu à le savoir. Eh bien ! Que celui d'entre nous qui est le plus agréable à Dieu, prie pour ses frères et que Dieu dans sa miséricorde nous fasse passer et entrer avec lui, que Dieu nous accueille en vertu de ses mérites et qu'il nous fasse avancer sous sa protection et marcher à sa suite.

كان في أول الحال واحد الرجل غنيّ وعنده زوج اولاد عَقْلَاء الاثنين. بكري كان اعطته الايام في دار الدنيا: عنده البُل 340 والغنم والنخل والخيرات مخلطة. وصدّ عليه الزمان وفصّت الدنيا عليه. دايم ربّي! الدنيا كيف المنام كي تظن تلقّاها ما كان ش. رزقه الكل مشي. ما بقى له سوى مُلك واحد: جنان فيه النخل. رفع عليه الدّين وتخصّص في المأكلة. عاد واحد الكدر كبير. كلّم اولاده قال لهم: "يا اولادي، نقول لكم كلمة. الوقت عدو. من سنين انا وإياه متقاربين واليوم غلبنني. عدتّ مديان وخويان وراني دبّرت دبارة. ألي ما يدبّر على روحه اشكون يدبّر عليه؟. ما يحكّ لك إلا ظفرك. ما ينيكي لك إلا شفرتك. إذا ما فكّيت روحك لا من يفكّك. وما ينفكّك غير رايك ومالك. راني قُلت نبيع غابتي، نسلّك دّيني ونعيشوا في أمان. انتم راكم اولادي. كما انا كما انتم. واش قُلتوا؟ هذا الشيء يليق وإلا لا.

الكبير فيهم قال: "الراي رايك، يا بابا، ورايك هو البركة. ما نموتوا ش بالشرّ والرزق في يدينا. نبيعوا ذاك الرزق ونحيوا به. ينعل بو المال ألي ما يفكّك من الشرّ". والصغير قال: "لا، ما نبيعوا ش الرزق. نكذبوا عليهم كي يشوفوا عندنا المُلْك يعطونا عليه. كي نعودوا بلا مُلك، لا من يعطينا. وراس المال ما يتباع ش. ألي باع غابته باع عُثْفُه. وإذا بغنا مُلكنا كيفاش نقابلوا رجال البلاد؟ ألي ما في يده، محفور وكلامه مسّوس. قلة الشيء ترشي وتنوض من الجماعة". وزادوا في الكلام مُدة ساعة وهما متجادلين. الكبير يقول نبيعو المُلْك والصغير يقول ما نبيعوه ش حتّان سكّتهم والدهم وقال: "يا اولادي، باش نعيشوا الناس ما تسلفنا ش، عارفين فينا الدّين وما سلّكنا ش". ومنين شاف اولاده ما توافقوا ش. عمل هو كما قال له راسه. باع غابته وسلّك الدّين وقعد بلاش. من ذاك الوقت، عادت كل يوم الخصومة رابكة بيناتهم في الدار والشيطان حابس عندهم. الصغير يقول: "رانا فقرّنا درُك. فقرّونا برايك. جاء رايك شين والراي الشين مولاه نادم". والآخر يقول: "كان ما فكّنا رزقنا، كان رانا مثنّا، ما نفعدوا ش حيّين. والفقر والغنى بيد الله. والوم إلا زيادة". والشايب يقول: "يجزينا! يهديكم ربّي من هذا الكلام! ألي فات مات. جيبوا لنا كلام آخر نستفادوا منه. هذا ما عاد ش ينفع. ما يجيب إلا الحسّ والخصومة. الحسّ ما فيه بركة. بيت الحسّ محروقة وإلا مفروقة، لا خير فيها. الناس المتساعدين، ربّي يسهّل قوتهم ويبارك لهم في ما يقضوا. الله كان في كل مكان. الكلام الشين يجرح والكلام الزين يفرّح".

هذا الشايب واش قال والحكمة عند الشيايب. الخاوة المتقادرين المثحابين لازم عليهم يتزكوا الكلام ألي يجيب إبليس بيناتهم. تقلّاب الحجر يخرج العقارب وكل دار ألي فيها الخاوة فيها حجرة تحتها عفر، لازم عليهم يتزكوها. حتّى احنا، الحمد لله، متقادرين ومثحابين، نقول رانا خاوة من الدم والبرؤلة، سيدنا واحد وأمنا واحدة. يا اخوتي، اتركوا ذيك الحجرة وما تجيبوا ش الكلام على المُلْك ألي اتباع. المجادلة توجّع خاطر، توجّع القلب. كان عاد الجرح حيّ، ما تحكّه ش. اتركه بزكا وبيرا. إذا حكّيته سال دمك وزاد همك. الخير بالجماعة تتفرّق بلا ذنوب. يا اخوتي، نفعدوا متحابين متساعدين. ربّي واحد وكل واحد يعبد ربّي ويخدمه بالنّية ألي في قلبه. ألي يتبع نيّته تخلّصه. النّية هيّ الفرض الاول. الفرائض الكلّ بعد النّية ولو ما النّية ما يثبت العمل وكل عمل بالنّية والنّية في القلب وما يعلم ما في القلوب إلا عالم الغيوب. ما تعرف النفس المقبولة على أختها. ما هي ش باينة. ما يعرفها إلا هو، سبحانه وتعالى. المقبول فينا عند ربّي يطلب لخواته وألي قبله الله، نفوتوا به وندخلوا برحمته. يقبلنا ربّي في قدره ويجعلنا نمشوا في جمالته (نمشوا معه ونتبعوا فيه).

19.6.2.3. DIRE LA CHAHADA (5)

– « Père, il ne vous manque qu'une chose. Si vous disiez la *chahada*, vous seriez meilleur que nous et vous iriez au ciel comme nous. »

– « Mon ami, tu es bien gentil, c'est là la meilleure preuve de ta bonne foi et de ton affection pour moi. Par ce que tu me dis là, je vois que tu m'aimes véritablement. Tu es mon véritable ami, celui qui ne me veut que du bien, celui qui aime son frère fait en effet son possible pour lui éviter les souffrances de l'enfer et l'introduire au paradis. Les paroles que tu viens de me dire, ne proviennent que de ton affection pour moi. Je t'aime bien moi aussi, je te l'assure, et tous les jours, je prie Dieu pour toi. Je lui demande de te pardonner tes péchés, de te conduire dans le bon chemin et de te faire arriver au ciel pour que nous soyons amis au ciel comme nous le sommes ici-bas. Mais sois bien tranquille, cher ami. Ne te fais pas de soucis à mon sujet, je connais Dieu aussi bien que toi ou mieux que toi, je le loue et le remercie tous les jours et je lui demande de nous guider l'un et l'autre dans la vérité et de nous enrichir tous les deux de son amour

340. الإبل.

pendant toute notre vie, puis, quand viendra la mort, qu'il nous fasse mourir en prononçant la vraie *chahada*, celle qui lui est agréable. Dis *amen* à mes vœux car enfin tu ne peux pas savoir mieux que lui quelle est la *chahada* qui lui est agréable. »

– "يا سي المرابو، ما خصتاك غير واحدة. لو كان تقول الشهادة تكون خير منا وتمشي معنا للجنة".
 – "يا حبيبي، يعزك مولانا، هذاك وين بانئت نية قلبك ومحبتك لي. من كلامك هذا نعرفك تبغيني بالصبح. انت حبيبي الحقاني الي ما يبغي لي إلا الخير. الي يحب خوه يعمل مجهوده باش يفكه من العذاب ويدخله للجنة. هذا الكلام ما جببته لي غير من عزك في ومن محبتك لي. وراسك العزيز حتى انا نبغيك وكل يوم نطلب لك ربي باش يغفر لك ويهديك ويوصلك للجنة ونكوكوا، ان شاء الله، احباب في الجنة كما رانا متحابين في الدنيا. يا حبيبي، كن متهنّي إذا هناك الله وما تشقي ش. روحك على سبتي. راني نعرف ربي كيفك وإلا خير منك على خاطر قرريت اكثر منك. نحمد ربي ونشكره كل يوم ونطلب من فضله يهديني ويهديك، ويرزقني ويرزقك بحبه ما دامنا حيّين، وليلة الموت يقتلني ويقتلك على الشهادة الحقيقية الي عنده مقبولة. قلّ امين، ياك ما تعرف انت خير من ربي الشهادة الي يقبلها هو.

19.7. MORALE DE L'ISLAM (1)

Il faut nettement oublier de recourir aux grandes accusations de morale relâchée. La notion que l'Islam a de Dieu (transcendant, inaccessible) ainsi que la conception de la nature humaine actuelle comme non déchuée et la doctrine du salut par la foi seule affaiblit l'emprise de la doctrine morale de l'Islam. Mais celle-ci existe. Voici un texte du Coran qui présente en parfaite clarté les obligations du bon musulman :

« La bonté pieuse ne consiste pas à tourner vos visages vers le Levant ou le Couchant. Mais la bonté pieuse est de croire en Allah, au Jour dernier, aux Anges, au Livre et aux prophètes, de donner de son bien, quelque amour qu'on en ait, aux proches, aux orphelins, aux nécessiteux, aux voyageurs indigents et à ceux qui demandent l'aide et pour délier les jougs, d'accomplir la *Salat* et d'acquitter la *Zakat*. Et ceux qui remplissent leurs engagements lorsqu'ils se sont engagés, ceux qui sont endurants dans la misère, la maladie et quand les combats font rage, les voilà les véridiques et les voilà les vrais pieux ! » (Coran II, 176).

Les auteurs de droit n'ont pas manqué de faire écho à cet enseignement et beaucoup d'entre nous (chrétiens) pourraient essayer de rivaliser avec les musulmans dans les vertus qu'ils possèdent encore : entraide fraternelle, respect des parents, hospitalité sincère, modération du désir, sobriété.

R. Père Jean Abd el Jalil, O.F.M., marocain converti devenu franciscain.

On reproche surtout à l'Islam d'être une religion à morale relâchée et commode (polygamie, divorce, houris du paradis, meurtres des infidèles, loi du talion), bref religion sensuelle et cruelle. Il faut remarquer qu'il y a cependant progrès sur la morale des bédouins du temps de Mahomed et sur la morale de beaucoup de païens actuels même civilisés, par exemple : interdiction de massacrer les filles, limitation des épouses à quatre légitimes, restriction du divorce.

En cela les musulmans sont supérieurs aux partisans du nudisme, de l'union libre, de l'avortement, etc. etc.

Pourquoi la morale de l'Islam relativement élevée, parce qu'elle recommande la droiture d'intention et pureté de cœur, exerce-t-elle si peu d'emprise sur les âmes ?

1. À cause de la notion même que l'Islam a de Dieu. Le musulman est écrasé par la toute-puissance de Dieu et l'arbitraire de ses volontés. Puissance et arbitraire qui ne laissent aucune place à une confiance quelconque dans les efforts personnels pour arriver au bien. Le mal qu'il fait même en sachant bien que c'est Dieu qui en est l'auteur, car il est l'auteur de tout. L'Islam n'admet pas les causes secondes. De là plus

de responsabilité personnelle. On connaît l'excuse *كتب عليّ / قدّر عليّ*. Exemple : je reproche à un arabe sa mauvaise conduite, il me répond : *ربّي هو الّلي دخلني في هذه الطريق* : Un jeune assassin est envoyé au bagne, sa mère l'excuse en disant : *قدّر عليه مولانا*.

2. À cause de la conception de la nature humaine qui pour l'Islam n'est pas déchu. Donc aucune idée précise d'une formation d'une éducation de la conscience morale. Tout ce que l'homme éprouve dans son cœur, attrait, désirs, passions, instincts, c'est Dieu qui l'y a mis, donc c'est bon en soi. Pourquoi contrecarrer ce que Dieu a mis en nous ? Au contraire, on le remercie, c'est typique dans les poésies populaires, le pécheur avant de consommer son péché d'impureté, remercie Dieu de la jouissance qu'il doit à sa bonté. Cependant, le musulman est aussi un homme et comme tout homme, il garde un peu de droiture naturelle, sa conscience se révolte sans qu'il s'en doute contre cette conclusion du dogme musulman. Il désapprouve et méprise celui qui se laisse aller et il loue celui qui résiste à ses passions : *خالف النفس وقهرها*. Loin de trouver bonnes toutes ces passions venant de Dieu, personne n'a plus honte qu'eux de tout ce qui regarde le sixième commandement, honte de la nudité, de l'indécence des costumes, honte de parler de ces choses (même celles qui sont honnêtes et légitimes) devant leurs parents surtout.

3. À cause de la doctrine du salut par la foi seule. Si la *chahada* seule suffit au salut, pourquoi s'astreindre à réprimer ses passions ? À la mort, chaque musulman reçoit une *بطاقة* « laissez-passer ». N'entre en enfer qu'un seul musulman par catégorie de péché, un voleur, un meurtrier, etc.

Conclusion : ces trois raisons font que ce qu'il peut y avoir d'un peu relevé dans la doctrine de l'Islam a peu d'emprise sur les âmes et ne peut guère les faire monter vers la perfection.

19.8. LA MORT

19.8.1. THEOLOGIE MUSULMANE (1)

Voir ce que disent les théologiens musulmans sur :

La mort dans Bajuri en français, p. 445.

La survie du tombeau, Bajuri, p. 467.

Sur les pratiques rituelles, cf. *Risalah* de Ibn Abi Zayd Al Qayrawani (traduction Bercher). Chap XX : pratiques rituelles depuis l'agonie jusqu'à l'inhumation pour un adulte ; chap. XXI : prière sur la civière et pour l'enterrement ; chap. XXII : pratiques et prière si le défunt est un petit enfant.

19.8.2. VOCABULAIRE

19.8.2.1. ILS APPELLENT LA MORT *الهنّاية* (CELLE QUI TRANQUILLISE) : (2)

1. En délivrant l'homme des soucis de la vie.

تهنّي الناس من اعمارها. تهنيك من شغل الدنيا.

2. En nous délivrant d'un ennemi.

تجيك الهنّاية وتهنيها منك.

19.8.2.2. COMMENT ILS DISENT « IL EST MORT »

Un tel (sous-entendu est mort), Dieu est éternel.

فلان، دايم الله.

Un tel, que Dieu lui fasse miséricorde.

فلان، الله يرحمه.

Mon père est mort l'an dernier.

ضاع عليّ بويّ، توفّي عام الأوّل.

L'enfant que tu as laissé vivant est mort (pendant ton absence) mais que Dieu, au moins, te conserve la vie et ne te fasse pas mourir.

اليشير آليّ خلّيته زايد (بسلامة راسك) مات.

Il est en train de mourir (Dieu ne lui a pas donné davantage à vivre sur terre).

هذا ما اعطاه ربّي.

Il est mort : le fil de la vie s'est rompu.

تقطع الخيط.

Son âme s'est échappée.

خرجت عمره³⁴¹ (روحه) (Géryville).

Il est arrivé au dernier grain de son chapelet.

عدد السبحة حبس.

Qu'est-ce qu'il est mort comme gosses cette année !

واش ماتت من الذراري السنة! (Touggourt).

Il y a six ans qu'il est mort.

راه في سنّة سنين في قبره.

Il y a quatre jours qu'il est mort.

اليوم ليه اربعة ايام منين مات.

Un tel me disait quand il vivait encore.

قال لي ذاك المرحوم وهو حيّ.

Dieu maudisse ce damné de cadi (qui a volé mes palmiers quand j'étais jeune orphelin).

ينعل ذاك المحروق.

Un tel m'a toujours donné plus qu'il ne me devait. Que Dieu lui fasse miséricorde. Mais tel autre, que Dieu le brûle en enfer : j'ai travaillé un mois ou deux chez lui et il ne m'a pas payé.

فلان اعطاني فوق حقّي، الله يرحمه. وفلان، الله يحرقه، خدمت عنده شهر وإلا شهرين وكلا لي حقّي.

C'est fini ! Il est mort, perdu !

فلام تاه! خلاص!

On l'a perdu, il est mort.

فلان تيّهناه، ودّرناه. فلان صدّ (Géryville).

19.8.3. CE QU'ILS DISENT

19.8.3.1. DIEU EN EST LE MAITRE (3)

La vie de l'homme est entre les mains de Dieu, la mort aussi.

العمر في يد الله. العمر عند مولانا. الموت في يده. ربّي هو آليّ عنده الموت.

Dieu n'a pas d'associé dans cette affaire. Il ne consulte personne. Il fait comme bon lui semble. Notre être (notre corps, la poutre) lui appartient.

هذه الحاجة ما عنده شريك فيها. ما يشاور عبده. كما شاء يفعل (كما بغّي يفصل، يدير كما يظهر له، يدير نظرة (El Goléa) يدير شهوته (Touggourt) الفريسة فريسة. الخشبة خشبة.

Je sais qu'un tel ne m'aime pas et que, s'il en avait le pouvoir, il me supprimerait ma part des biens de la terre et me ferait mourir, mais il ne peut rien faire. La mort n'est pas entre les mains de la créature. Ma vie et la sienne sont entre les mains de Dieu.

فلان نعرفه ما بيعيني ش، ولو كان عنده قدرة، يقطع عليّ قسمي ويقتلني، ولكن ما يطيق والو. المخلوق ما جاءت في يده الموت: عمري وعمره في يد المولى.

³⁴¹ العمر في يد الله. العمر عند مولانا. الموت في يده. ربّي هو آليّ عنده الموت. (Touggourt, El Goléa). Remarque que le mot عمر est du masculin à l'Est du Sahara, et du féminin à l'Ouest (Géryville, Aïn Séfra).

Le fil de la vie est entre les mains de Dieu.

الخييط في يد ربّي.

19.8.3.2. ON N'EN REVIENT PAS (4)

Celui qui est parti ne revient pas. Le mort fait ses ablutions mais ne fait pas sa prière. Il part et ne revient plus.

ألي مشي ما رجع. الميت يتوضّى ما يصلي: يروح ما يولي.

Personne n'est revenu s'étant sauvé de son tombeau. Ne laissez donc pas les plaisirs de la terre pour vous donner des soucis (El Goléa : jeune débauché).

لا من جاء من قبره هارب. زهو الدنيا ما تبدّله بشقاء.

Je vous pose une devinette : « La terre qu'on en a enlevée est remise dedans. Et celui qu'il tient, il ne le rend pas. Qu'est-ce que c'est ? Réponse : le tombeau. »

حاجيتك: "لو كان ما هما ما حيتك... المقطوع منه مردود فيه وألي شدّه ما عاد ش يعطيه؟ القبر".

Celui qui est mort n'est plus utile à personne. Nous le jetons dans sa tombe et nous disons : que Dieu lui fasse miséricorde.

بن ادم، إذا مات، فايدته مشّت. نلوحوه في قبره ونقولوا الله يرحمه (ندعوا له بالرحمة، نعاونوه بالرحمة).

Le sommeil vous prend et vous lâche. La mort vous prend et ne vous lâche plus.

الرقاد يقبض ويطلق. الموت تقبض وما تطلق.

19.8.3.3. L'HEURE EN EST FIXEE (5-6-7-8)

En créant chaque homme, Dieu lui a donné tant d'années et tant de jours à vivre. Il ne revient pas là-dessus. Ce nombre de jours est fixé, rien ne pourra le changer (ni l'augmenter ni le diminuer).

ربّي هو ألي مقيد ويمتا العمر يتكمل. الايام ألي اعطاهم ما يندم ش فيهم. ما فيهم لا ناقص لا زايد (لا زيادة لا نقصان) (Touggourt est du masculin, Touggourt).

La mort ne viendra ni plus tôt ni plus tard. Elle ne viendra que quand son heure sera venue.

الموت، ما عندها لا عجلة لا بطيان. وين تمت ساعتها تكون.

Je mourrai uniquement quand le terme de mes jours sera arrivé. Je ne demande pas un jour de plus et Dieu ne m'en donnera pas un de moins. Il n'agit pas en traître : ce qu'il a une fois donné est donné.

ما نموت غير كي يوقف أجلي. انا ما ني ش طماع وربّي ما هو ش خداع: نهار زايد على عمري ما نطمع به، وربّي ما ينقص لي نهار من عمري. ألي اعطاها لي اعطاها لي (Touggourt: gommier partant à la guerre, 1941).

Qui doit mourir dans la cinquantaine ne mourra ni dans la trentaine ni dans la soixantaine.

ألي عمره في الخمسين ما يموت في الثلاثين وما يموت³⁴² في الستين (El Goléa).

Celui à qui Dieu a donné courte vie ne mourra pas vieux. Celui à qui Dieu a donné longue vie, bravera vingt fois la mort et lui échappera.

ألي عمره قصير، ما يموت كبير. ألي عمره طويل، عشرين مرّة يوصل للموت، ويمنع (El Goléa).

Rien ne pourra tuer avant l'heure celui qui a de longs jours à vivre.

ألي في عمره مده، ما تقتله شدة (ألي عمره فيه مده، ما تقتله شدة : (El Goléa).

Ni le fer ni le feu, ni la faim, ni la soif, ni le poison, ni la maladie n'ont jamais tué personne. L'homme ne meurt que parce qu'il est arrivé au terme de sa vie. C'est le terme de la vie qui tue.

³⁴² À El Goléa, la plupart du temps on supprime le ش de la négation et on dit ما نموت, ou lieu de ما نموت ش. Remarquer aussi qu'ils mettent عمر au masculin.

السيف والبارود والجوع والعطش والسمّ والمرض ما قتلوا حتّى واحد في الدنيا. ما يموت الواحد إلّا بأجله. ما يقتل غير الأجل.

Un soldat méprisait la mort et bravait la mitraille. Les balles pleuvaient autour de lui et, souriant, il disait : « Dieu n'est pas avare au point de me retirer les jours qu'il m'a donnés et moi je ne lui demande pas de m'ajouter un jour à ceux qu'il m'a donnés. Je ne mourrai qu'à ma dernière heure. Les balles ne sauraient me tuer ni la fuite me préserver. Je lutterai donc et ne reculerai pas. Il ne m'arrivera que ce qui doit m'arriver. »

واحد العسكري ما يحسب ش الموت، وما عنده قصّة في البارود. الرصاص عنده كيف النوء، ويضحك ويقول: "رَبِّي ما هو ش بخيل وأنا ما ني ش طمّاع. أَجْلِي أَجْلِي. البارود ما يقتل ش والهربة ما تمّنع ش. انا نضرب ما نهرب والي كان يكون" (Touggourt).

A-t-on jamais ouï dire que quelqu'un soit mort de faim ? Ceux qui sont morts de faim n'ont jamais rempli un cimetière. Personne n'est jamais mort de faim. On ne meurt que parce que le temps que Dieu nous a donné à vivre est terminé.

سمعت بواحد مات بالشرّ؟ ألي ماتوا بالشرّ ما عمّروا حتّى جبانة. حتّى واحد ما مات بالشرّ: مات إلّا بالعمر كي يوفّي (El Goléa).

Un sorcier rendait les scorpions inoffensifs. Il les prenait, s'amusait avec eux et ceux-ci ne lui faisaient rien. Cependant un jour arriva où un scorpion le piqua mortellement : « Ce n'est pas le scorpion qui m'a tué, dit-il avant de mourir, c'est ma vie qui est terminée. »

كان واحد يربط في العقارب. ألي يقبضها يلعب بها وما تدبر له شيء. حتّى جاء واحد النهار لدغته واحدة وقتلته. كي شاف الموت جاءت قال: "ما هي ش العثرب ألي قتلتني. العمر وقف" (Ouargla).

Ce n'est pas la maladie qui tue. Ce qui tue c'est d'arriver à son dernier jour. La maladie n'est pas plus cause de mort que la santé n'est assurance de vie. On voit de grands malades se relever et des promeneurs tomber foudroyés. Combien d'hommes étaient à la mort qui ont assisté ensuite à leurs derniers moments ceux qui se portaient bien mieux qu'eux.

ما هو ش المرض ألي يقتل. يقتل العمر كي يوفّي. المرض ما يقتل والصحة ما تحيي. ينوض الراشي ويموت الماشي. اشحال من ميّت يوقف على الحيّ (Touggourt).

Ce n'est pas non plus le remède qui guérit. Un malade qui a encore de longs jours à vivre, n'importe quoi (même un peu de son) pourra le guérir.

ألي عمره طويلة دواءه النخالة (Aïn Séfra).

Quelqu'un vient-t-il d'échapper à un accident qu'on le félicite en lui disant : « Tu as encore des jours à vivre. »

عمر ك طويلة (Géryville).

Une femme eut un enfant. Elle alla consulter à son sujet une diseuse de bonne aventure : « Votre enfant, lui dit celle-ci, votre enfant mourra et c'est l'eau qui sera la cause de sa mort. » La mère eut beau veiller sur son enfant pour qu'il n'approchât pas des endroits où il y avait de l'eau, un beau jour l'enfant eut soif. Il alla chercher de l'eau à un puits, tomba dedans et mourut. Sa mère pleurait sur lui quand, du fond du puits, elle l'entendit lui dire : « Sotte, ne pleure donc pas sur moi. Ce puits n'a été que l'occasion de ma mort, mais la vraie raison c'est que mes jours étaient écoulés. »

امراة ولدت وليد وشاورت عليه قرّانة. قالت لها: "ولذك يموت وسبّة موته الماء". عيت تنهّلي فيه لا يقرب المضرب ألي فيه الماء ويوم من الايام، عطش ومشى يجبد الماء من واحد الحاسي. طاح فيه. مات. فعدت أمّه تبكي عليه، وسمعتة يقول من قاع الحاسي: "ما تبكي ش، يا مهبولة عتي (عليّ). والسبّة حاسي والايام توقّات" (Touggourt: nomades Taïbates).

Après la guerre d'Algérie, un ancien maquisard disait : « (De même que) mes générosités n'ont pas diminué ma fortune, la révolution n'a pas mis fin à mes jours. Ne

perds pas tout espoir (même) devant le canon d'un fusil. Ne te réjouis pas (non plus) disant que tu n'es plus à portée de fusil.

مالي ما أدت كرامة. عمري ما اداها قيامة (ثورة). لا تقنط على فم المشرب، لا تفرح وتقول: "راني على النيشان بعيد" (Géryville, en 1964).

Celui dont le grain est mûr est moissonné (à son tour).

آلي طاب زرعه يتحصد.

Celui dont l'heure est arrivée n'a plus qu'à s'allonger. Celui qui a eu sa part des biens de la terre (c'est-à-dire qui a mangé le dernier bout de pain et bu la dernière goutte d'eau qui lui étaient destinés) n'a pas plus qu'à fermer les yeux (et mourir). Et si son tombeau n'est pas assez grand pour lui, qu'il se couche à côté. (Seuls les plaisants ajoutent la dernière phrase).

آلي وقف أجله يمدّ رجله. آلي أدّى سهمه يغمض عينه وآلي ما قدّ قبره يرفد فوفه (Touggourt).

Le compte de nos jours est inscrit (في الزمام) et impossible de fuir la mort.

الأيام مزّمين (prononcer : *mzemmin*) والهريّة لا وين (El Bayadh).

Les jours sont comptés comme les grains de ton chapelet. Ils passent l'un après l'autre jusqu'à ce que tu arrives au dernier.

إيامك كحبات سبحتك. كي تكمل التالية، هذاك عمرك قضت (Géryville).

Aussi pour dire que quelqu'un est mort on dira : « Le nombre des grains du chapelet est arrêté. »

عدد السبحة حبس (Géryville).

Qui a vécu les jours qu'il avait à vivre n'a pas à prétendre vivre ceux des autres.

آلي فوت أيامه ما يطمع في أيام الناس (Géryville).

La perdrix vint se plaindre au prophète : « Les hommes, dit-elle, me tendent des filets pour m'attraper. » – « Quand ta vie est terminée, lui répondit-il, tes yeux sont aveuglés (et tu tombes dans le piège). »

الحجلة شكت لرسول الله قالت: "الرجال ينصبوا لي شبكة ويفبسوني". قال لها: "من الأعمار تعمى الابصار" (Géryville).

19.8.3.4. HEURE INCONNUE (8^{BIS}-9-10-10^{BIS}-11)

Il y a cinq choses qui ne sont connues que de Dieu. Ce sont : l'heure du jugement dernier, la connaissance de l'avenir, ce que contient le sein maternel (un garçon ou une fille), quand viendra la mort et quand tombera la pluie.

عندك خمسة ما يعلم بهم إلا ربّي: قُرب الساعة، وعلم الغيب، وما في الرحم، والموت، والمطر (nomades).

Nous ignorons quand viendra la (mort) libératrice. L'heure de la mort n'est connue que de Dieu. Le terme de notre vie nous est inconnu.

ما نعرفوا ش ويمتا تجينا الهنّاية. الساعة متاعة الموت ما يعلم بها غير الله. الأجل مجهول (Touggourt).

L'homme ignore s'il doit vivre longtemps ou peu de temps. Nous n'avons aucun moyen d'investigation pour savoir qui doit mourir jeune et qui doit mourir vieux. Nous n'entrons pas dans les secrets de Dieu ni ne savons quand viendra la mort. Tout cela nous dépasse.

العبد ما يعرف لا يطول ولا يقصر. ما عندنا مدخل في آلي يطول وفي آلي يقصر. ما عندنا مدخل في حكم الله. وما نعرفوا ش الموت وقتاه تجينا. هذا الشيء ما عندنا فيه مدخل.

Personne ne sait lequel d'entre nous mourra le premier. Un enfant disait à un vieillard (faisant allusion à son grand âge) : « Grand-père, le melon est mûr. » – « Mon petit, répondit le vieillard, sache que les concombres se mangent avant les melons. » Et

c'est ce qui arriva. Au moment du souper, l'enfant n'avalait qu'une bouchée et tomba raide mort, cependant que le melon demeurait encore.

لا مَنْ يعرف السابق من اللاحق. واحد الولد قال لشايب: "يا جَدِّي البطيخ طاب". قال له الشايب: "يا ولدي، الفصوص يتكل قدام البطيخ". وصار كما قال. وقت العشاء اليشير كلا لُقمة وطاح والبطيخ فُعد (Touggourt, nomade).

On fait bien des projets mais la vie est courte. L'homme propose et Dieu dispose. (L'homme fait des plans mais il meurt sans les réaliser).

الأمل طويل والعمر قصير. العبد يملّ وربّي يقتل (El Goléa). (العبد يدير في باله يقضي حاجة، ويموت وما يقضيها).

Les hommes disent que l'autre monde est loin (on a le temps d'y penser) mais il est tout proche au contraire et la mort est sur nos talons.

يقولوا: "الأخرة مستأخرة"، وهي قريبة والموت لاحقة.

Un vieux passe dans la rue près d'un groupe de joyeuses enfants : « Riez et dansez, mes petites filles, dit-il, cependant que la mort est près de vous atteindre. »

"اضحكوا، ارقصوا، يا بناتي، والموت لاحقكم".

L'homme va cheminant et la mort sourit en le regardant. Il mange et la mort rit encore. Il rit et la mort rit plus fort. Il la croit loin et elle est plus proche de lui que les sourcils sont proches des yeux.

بن ادم يمشي، والموت تضحك عليه. هو ياكل، وموت تضحك عليه. هو يضحك وموت تضحك اكثر. يحسبها بعيدة وهي اقرب من الحاجب للعين.

Ne dites pas que la mort est loin car il n'est rien de plus proche de nous que la mort. Elle est plus près de nous que le nez est proche de la bouche, que les cils sont près de l'œil et elle est plus subite et rapide qu'un clignement d'œil.

ما تقول ش: "الموت بعيدة". الموت، ما كان ش ما اقرب منها. هي اقرب من النيف للقم، اقرب من الشفر للعين وأخف من رمشة العين.

Il y en a qui sont morts en mangeant, la main dans le plat, car entre la bouche et la bouchée, le Maître a le pouvoir de prononcer un arrêt de mort. D'autres sont morts alors qu'ils étaient couchés et endormis. Ils sont ainsi passés d'un sommeil à l'autre (du sommeil naturel au sommeil de la mort).

كاين الي مات وهو يتعشى، يضرب القصعة: بين القم والقمة الحاكم يحكم. كاين الي مات وهو رافد: فيه النوم، وغدا من النوم للنوم.

Je trouvai un homme couché sous un arbre : « Il est peut-être mort, disais-je, en plaisantant. » Je plaisantais et c'était pourtant vrai. M'approchant de lui, je le trouvai mort.

واحد الرجل لقيته، رافد تحت شجرة. قلت: "بالك مات". انا درتها كذبة وجاءت صح (جبتها قجمة خرجت صح). قربت منه لقيته مات (El Goléa).

Ne dis pas que tu as encore longtemps à vivre. Un tel est mort jeune, il n'avait pas vingt ans. Il allait commencer à être utile or, en arrivant à Alger, son sang a tourné et il est mort. Un autre marchand au milieu du marché est tombé raide mort. Son heure était arrivée.

ما تقول ش: "العمر ما زال". فلان مات صغير، ما زال ما كمل حتى عشرين عام، كي جاءت فايدته (كي بدا ينفع). غير كي وصل للجزائر تغير دمه، مات. واحد كان يتمشى في وسط السوق، وطاح صافي. حضر أجله (وقف أجله).

Nous ferons ce travail-là demain si Dieu nous prête vie, si nous sommes encore vivants demain matin.

نخدموا هذه خدمة غدوة الصباح إن حيانا ربّي، إذا صبحنا حيّين (Expression courante au Sahara).

« Une telle est morte ! » – « De quoi est-elle morte ? » – « Uniquement du coup dont Dieu l'a frappée. Elle était souffrante, c'est vrai, mais elle marchait et assurait le travail de la maison, quand elle vint à mourir. Elle n'a appelé ni son père, ni sa mère, ni son frère, ni sa sœur. Elle a dit qu'elle avait soif. Elle est allée boire de l'eau. Elle s'est couchée par terre et elle est morte. »

"فلانة، دايم الله!". – "واش سببة موتها؟". – "ضربة ربّي بركا. كانت مريضة في الحقيقة، ولكن كانت تمشي وتخدم خدمة الدار حتّى ماتت. ما قالت "بوي"، ما قالت "أمة"، ما قالت: "خوي"، ما قالت: "أختي"، قالت "عطشانة"، غدت. شربت الماء. قبضت الارض، وخرجت روحها (El Goléa, nomade).

La mort est une voleuse qui dérobe et s'enfuit. Elle arrive, saisit sa victime et personne ne s'en aperçoit. Elle l'abandonne sans vie et elle s'en va.

الموت سارقة: تسرق وتعقب. جاءت وخطفت صاحبها وما فطن بها حتّى واحد. خلّتها فريسة وراحت (Touggourt, femme).

La mort est semblable à un lion qui court après l'homme. L'homme, lui, poursuit une gazelle chargée de lous d'or. Il ne pense qu'à la gazelle qui est devant lui et il ne fait pas attention au lion qui le suit.

الموت كيف السبع يجري على بن آدم. بن آدم هو يجري على غزال هاز اللوز. قلبه غير عند الغزال الّي قدّ أمّه، وما يجيب خير للسبع الّي لاحقة (Touggourt).

La mort est un piège toujours tendu mais tu ignores le jour où tu y seras pris.

الموت منداق منصوب، وما تعرف وينا نهار (واش من نهار) تتقبض فيه (Touggourt).

La caravane de la mort est invisible. Nous savons qu'elle est toujours en marche et qu'elle emporte ceux qu'elle trouve sur son chemin. Elle arrive toujours à l'improviste et personne ne sait à quel moment elle va passer.

قافلة الموت غايبة. عارفينا كل يوم تسوق، والّي جاء في طريقها تدّيه. ديما تهدف على غفلة، ولا من يعرف الوقت الّي تجي فيه (Touggourt).

Un homme supplia Dieu de l'avertir quand il devrait mourir : « Je t'avertirai », lui avait promis Dieu. Devenu très vieux, il reprit : « Mon Dieu, vous ne m'avez pas averti du jour de ma mort. » – « Mais si », lui répondit Dieu. « Et comment donc ? » – « Je t'ai même averti trois fois. La première quand ta barbe a blanchi, la deuxième quand toutes tes dents sont tombées, la troisième quand, ne pouvant plus te lever, tu es resté à te chauffer près du braséro. Tu sais maintenant que la mort est proche. »

واحد الرجل قال لربّي: "يا ربّي، خبرني على الموت، وقتاه تجيني". قال له: "نخبرك". منين عاد الرجل شيباني كبير قال: "يا ربّي، ما خبرتني ش على الموت". قال له: "خبرتك". قال: "كيفاش خبرتني، يا ربّي؟". قال له: "خبرتك ثلاث مرّات: كي ناض فيك الشيب، هذه الاولى، كي طاح فمك، هذه الثانية، كي بركت وقعدت غير على المجرم تشخّن، هذه الثالثة. تعرف دك الموت قريبة". (Touggourt).

Variante relevée à Géryville : Noé et l'ange de la mort étaient bons amis : « Au nom de notre amitié, lui dit Noé, quand je devrai mourir, préviens-moi pour que je me prépare à paraître devant Dieu. » – « C'est bien ! (en cela rien qui puisse me déranger), avant de te prendre ton âme, je t'envoierai trois estafettes pour t'avertir de mon arrivée. » Les années passaient puis l'ange de la mort arriva : « Je viens prendre ton âme », lui dit-il. – « Mais tu ne m'as pas averti », s'écria Noé. – « Je t'ai envoyé trois messages pour te dire que la mort était proche. » – « Qui donc ? » – « Les cheveux blancs d'abord, puis la baisse de la vue et enfin la chute des dents. » Ceci dit, il lui ravit son âme et l'emporta.

ملك الموت وسيدنا نوح، كانت بيناتهم محبة كبيرة. قال له سيدنا نوح: "كي يقرّب أجلي، خبرني نوّج روحى باش نقابل ربّي على خير". قال له: "ما عليّ ش. قبل ما نقبض روحك نصيفط (نرسل) لك ثلاثة، يخبروك بمجيّ". فاتوا سنين وسنين وجاءه ملك الموت قال له: "هاني جيت نقبض روحك". قال له: "ما خبرتني ش". قال له: "رسلت لك ثلاثة وخبروك بالموت جايّك". قال له: "وما هم؟". قال: "جاءك الشيب هو الاول، ونقص الشوف هو الثاني، وطاح الفم هو الثالث". قال وقبض له عمره وهرب بها (Géryville).

Jeu de mots. Ils disent : « Un tel, tu mourras dimanche », au lieu de dire : « Un tel, tu mourras à la limite de tes jours. »

يا فلان، نهار الاحد تموت (يا فلان، نهار الحد تموت). (au lieu de)

On dit que l'ange de la mort pleura une fois et rit une fois. Il pleura le jour où il saisit l'âme d'une pauvre femme et laissa son enfant orphelin pleurer après elle. Mais il rit une fois, le jour où il vint enlever l'âme d'un homme qui était venu dans une boutique pour acheter des souliers et qui disait au boutiquier : « Donne-moi de bons souliers qui pourront me durer un an ou deux. »

قالوا، مَلَك الموت بَكَى نهار وضحك نهار. واحد النهار قبض روح واحد المرأة مسكينة، وخلق وليدها يتيم يبكي عليها، وبكى ثاني هو. نهار آخر جاء يقبض روح واحد التراس. هو في حانوت يشري في صباط ويقول: "اعطني صباط مليح ألي يشد لي عام وإلا عامين". وطرطق بالضحك مَلَك الموت.

« Ne me moissonnez pas avant d'être mûr, dit le blé, mais n'attendez pas que mes épis soient trop secs et tombent par terre. » – « Mon Dieu, dirait l'homme, ne me faites pas mourir jeune mais ne me laissez pas vieillir au point de marcher tout courbé vers le sol. »

بن ادم يقول كيف الفمح: "لا تحصدني فريك، لا تهداني ننتازغ" (Géryville, on prononce souvent ننتازغ).

19.8.3.5. OBLIGATOIRE (12-13-14-15-16-17)

Obligation pour tous :

الموت فرض على جميع الناس. الموت فيها فيها (= لا بُدَّ منها). فَع رانا والموت ورانا (راهي في جرتنا وتلحقنا). كل نفس ذائقة الموت، سبحانه الحي الذي لا يموت (Dieu). العبد يزيد (naît)، والعبد يموت، وكُرسي ربِّي ديمًا على الحق. "فلان، دايم الله. ما يدوم إلا وجهه الكريم (formule pour annoncer la mort de quelqu'un).

Qu'on soit jeune ou vieux, riche ou pauvre :

الكل، بالصغير والكبير، تلحقه الموت. ألي خلق الكل يموت³⁴³: يموت الكبير ويموت الصغير. الموت، ما فيها لا كبير لا صغير. الموت، فَع قران فيها. في الموت الكل نتاج. ألي فيه النفس، الكل يموت. كان قَصَر يموت، كان طَوَل يموت. الموت، كل واحد لها: ألي يقصر لها، وألي يطول لها. الناس الكل تموت، بغى مركنتي وإلا فقير. ألي ما مات يموت. ما كان ش كلام (ما فيه ش كلام).

C'est le chemin, la porte par laquelle il nous faut tous passer.

هذه طريقنا فَع. الموت باب وكل عبد داخلها.

Nous sommes tous à Dieu et devons retourner à Lui.

إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ. غير لك يا ربِّي. التوبة والرجوع لك يا ربِّي.

Nous mangeons la nourriture et attendons la mort.

ناكلوا القوت ونستأنوا الموت. احنا نسالوه بالقوت وهو يسالنا بالموت. يا سعد ألي يلقى قبره على خير!

Nous vivons entre le berceau et la tombe. Aujourd'hui dans l'existence, demain dans le tombeau et après-demain le disparu sera déjà oublié.

رانا بين المهد والحد. اليوم في الوجود، غدوة بين اللحد، وبعد غدوة يتنسى المفقود.

Nous sommes ici-bas voyageurs. Le pied chemine sur terre. Le repos éternel sera pour l'autre monde.

الدنيا رانا فيها مسافرين. الرجل مسافرة، والراحة الدائمة في الآخرة.

La vie ne dure pas. Elle passe avec la rapidité d'un jour.

الدنيا ما هي ش تدور تدوم (ne doit pas durer toujours). تعقب كيف نهار اليوم (Touggourt, Taïbates).

³⁴³ خلق خُلِق (pas de discussion possible). ألي زاد مات خلق = خلق خُلِق

La mort viendra. Ne te fais pas d'illusions. Elle viendra sans faute. Elle ne trompe personne. Tous les hommes peuvent mentir mais la mort ne ment pas. Ton ami peut te promettre de venir et n'en rien faire mais la mort viendra. Elle ne te mentira pas. الموت كايئة وتكون. ما تقول ش "الموت ما كان ش". راها كايئة حقيقة. ما فيها ش الكذب. الناس الكل فيهم الكذب، غير الموت ما فيها ش الكذب. حبيبك يقول لك: "نجيك" وما يجي ش. أما الموت تجيك تجيك. ما تكذب ش عليك.

Demain, l'ange de la mort viendra t'enlever la vie. Cela arrive à tout le monde. Celui dont la dernière nuit n'est pas encore venue doit attendre cette dernière nuit car personne ne sera épargné.

غدوة يجيك ملك الموت يقبض عمرك. الناس قع، يصير فيها هاك. ألي ما جاته ش ليلة يستأناها حتى واحد ما ينج منها (Ghardaïa).

Nous ne naissons que pour mourir. Le sein maternel a beau donner la vie, la terre insatiable engloutit tous les vivants.

ألي زاد حصل. ألي زاد مات. الرجم يدفع والارض تبلع. الرجم يجيب والارض تبلع (variante). ما يتعمروا الحبور حتى يتعمروا القبور (El Oued).

Tu as beau être assidu près de tes amis, il faudra bien t'en séparer. Tu as beau les aimer, il te faudra un jour les pleurer, car personne ne reste ni ne demeure.

عاشيرهم عاشيرهم ولا بد من الفرقة. عزهم عزهم ولا بد تدير لهم العزاء لا من يفعد لا من يبق.

Sur terre, rien ne demeure. L'un vient, l'autre s'en va. L'un est parti, l'autre est là. L'un naît, l'autre meurt. Dieu fasse miséricorde aux défunts, et comble de bienfaits les vivants.

الدنيا تنبدل. واحد جاي وواحد ماشي. واحد غايب وواحد حاضر. واحد يزيد وواحد يموت. ألي مات، الله يرحمه. وألي حي، الله يرزقه.

Dure, ô nuit, dure encore. Mais il faudra bien que se lève l'aurore. Dure, ô vie, dure encore. Mais il faudra bien que vienne la mort.

اطوال الليل، اطوال ولا زبد من الفجر (لا بد من الفجر)، اطوال العمر، اطوال ولا زبد من القبر (Touggourt, Taïbates, sic.) قد ما اطوال الليل ولا بد من الفجر، قد ما اطوال العمر ولا بد من القبر (variante). اطوالي يا عمري ولا بد من قبري، اطوالي يا ليالي ولا بد من الفجر (Géryville,) (ou encore) عمر (est du féminin).

Les vieux s'encouragent à faire bonne mine à la mort : « Où sont un tel et un tel ? Le bon vieux temps est mort avec ses vieux. »

ويراهم فلان وفلان؟ دنية الكبار مشيت مع كبارها (pour la liaison).

Celui qui t'a engendré est mort. Celui que tu as engendré est mort. Comment pourrais-tu prétendre rester seul vivant au milieu des morts ?

ألي جابك مات، وألي جيتته مات وانت كيفاش تفعد بين البنات.

Les générations précédentes sont-elles donc restées sur terre pour que nous puissions compter y rester nous aussi ? Où sont nos ancêtres ? Où sont les saints ? Où sont les prophètes ? Il n'y a que Dieu qui demeure éternellement.

داموا الاولين؟ حتى ندوموا احنا؟ ويراهم جدودنا؟ ويراهم الأولياء؟ ويراهم الأنبياء؟ ما يدوم إلا الله (Touggourt).

Ô toi qui es parti le premier dans l'autre monde, sache que les autres te suivront. Ceux que tu as laissés derrière toi te rejoindront.

يا الأول، عليك التالي! ألي خليتته وراك لاحقك.

À qui le tour ? Un tel était ici qui travaillait ou qui commandait. Il a été changé ou il est mort. Un autre est venu à sa place. Il en est toujours ainsi sur terre. Chacun à son tour. Et maintenant à qui le tour ? (Ô acheteur d'un tour).

يا شاري دالة! فلان كان هنا يخدم وإلا يحكم، وتبدل وإلا مات، وجاء واحد آخر في مضربه. هذه هي الدنيا: كل واحد ودالته يا شاري دالة!

Je vous pose une devinette : Un boucher qui égorge sans cesse sans se souiller de sang, qui jette la viande dans la marmite et ne laisse que les os. Qu'est-ce que c'est ? Réponse ! La mort.

حاجيتك: جزار، دايم يجزر، وما يتوسخ بالدم، يلوح اللحم في البُزْمة ويبقى غير العظم.

Quel que soit le temps qu'il vive sur terre, l'homme finira par aller sous terre car tout ce qui est dessus passera dessous.

قد ما عاش بن ادم في الدنيا، يجي تحت الارض: آلي فوقها يبقى تحتها.

Chaque jour qui est passé est un jour de moins à vivre.

كل نهار آلي فات، ناقص من العمر.

Je n'échapperai pas à la mort (au jour de ma mort).

نهارى ما نفوته ش.

Tout ce qui est sur terre retournera à la terre. Hommes, animaux, palmiers, tout mourra et redeviendra poussière.

(الارض) جميع ما عليها، لها (El Goléa). جميع من العباد والزوايل والنخل يموت ويرجع للتراب.

Tout sur terre est voué à la destruction. Ce qui est né mourra. Tout meurt, même les chiens, les ânes et les mulets. Les maisons et les palmiers tombent eux aussi. Seul Dieu demeure.

الدنيا دنية الفناء. آلي زاد، الكل يعقب، حتى من الكلاب والدواب والبغال جملة، الكل يموتوا. حتى من الديار والنخل يطيحوا. ما يقعد إلا وجه الكريم (Touggourt).

Le hibou crie dans la nuit et son cri est horrible. Il dit : « Ô homme ! Tu n'enfantes que pour la mort et tu ne bâtis que pour la destruction. Tout ce que tu construis tombera en ruine. Tout ce que tu enfantes mourra car tout doit mourir. » C'est là le cri du hibou et qui est intelligent le comprend.

البومة تعيط في الليل والعياط متاعها خايب. تعيط وتقول: "يا بن ادم، تولد للموت وتبني للخراب. آلي تبنيه يخرب يخرب. وآلي تولده يموت يموت. لا بد من الموت". هذا هو تسبيح البومة. وآلي فاهم يفهمها (Touggourt).

Quand la chouette crie dans la montagne, elle dit : « Tout ce qui est vivant mourra. Tout ce qui est neuf vieillira. »

موكة كي تعوق في الجبل تقول: "كل حي يموت وكل جديدة تبلى (تولي بالية).

Un homme mourut dans sa maison. On vint et on l'emporta au cimetière. Quand tout le monde fut sorti, laissant la maison vide, les murs et les instruments de cuisine se mirent à parler entre eux : « Il est mort, disaient-ils, comme sont morts son père et son grand-père. Nous les avons tous connus et ils sont morts. Tous les vivants meurent. Dieu merci, nous ne sommes pas vivants, nous ne mourrons pas. » Un ange du Seigneur vint alors qui leur dit : « Vous vous trompez. La main de l'homme meurt et tant ce qu'elle a fabriqué disparaît aussi. Tout a une fin. Rien ne demeure en dehors du Dieu vivant et éternel. La terre et tout ce qui s'y trouve périra. Le Très-Haut seul demeurera. »

واحد مات في داره. جاءت الناس وادّته للمقبرة. كي خرجوا الكل وخلّوا الدار وحدها، عادوا الحيوط والمواعين يتكلموا في الدار³⁴⁴ ويقولوا: "هذاك مات كما مات بويّه وجده. الكل شفناهم حيين وماتوا. آلي فيه النفس الكل يموت. الحمد لله ما فينا ش النفس، ما نموتوا ش". جاء واحد الملاك من الملائكة قال لهم: "راكم الكل غالطين. اليد تقلى ويفنى عملها. لا حال يدوم، إلا وجه الحي القيوم. الدنيا فانية، وكل ما عليها فاني، ما يبقى غير فوقاني" (Touggourt).

19.8.3.5.1. PAS DE REMEDE A LA MORT (16-17)

Dieu l'a décrété : nous devons mourir. Personne ne pourra nous préserver de la mort. C'est la chose qui dépasse votre pouvoir et le mien.

³⁴⁴ Par un effet de la toute-puissance de Dieu بقدره مولانا.

الموت من الله. لا مَنْ يَفْكَكُ مِنْهَا. هذا شَيْءٌ فَوْقَ جَهْدِي وَجَهْدِكُمْ.
 Pas de repos en ce monde, ni sécurité parmi les hommes, ni salut devant la mort.
 لا راحة في الدنيا، ولا سلامة من الناس، ولا نجاة من الموت.
 Les Français ont trouvé remède à tous les maux sauf à la mort.
 النصارى، كل داء لَقُوا له دواء، غير الموت ما لَقُوا لها دواء.
 Devant la mort remèdes et amulettes, *taleb* et médecin, tout est inutile.
 الموت، إذا جاءت، ما ينفع فيها لا دواء لا كُتَيْبَة، لا طالب لا طبيب.
 Quand la mort se présente, même les saints ne te seront d'aucun secours.
 كي تحضر المنيّة، ما يفيدوا حتّى الأولياء.
 « À Dieu ne plaise, tu ne mourras pas encore. » – « Je mourrai si je dois mourir. » Quand la mort est entrée dans le corps d'un homme, ni sa fortune ni son fils ne peuvent le secourir.
 قال: "إن شاء الله ما تموت شيء، الله لا يبليك". – "كان جاءت الموت تجي ألي جاءت في جسده، ما ينفعه لا ماله لا ولده".
 Celui qui t'aime ne pourra pas te ressusciter, pas plus que celui qui te déteste ne pourra (sans la permission de Dieu) te donner la mort.
 ألي يبغيك ما يردك، وألي يكرهك ما يعطيها لك.
 Nous avons tout essayé. Nous n'avons négligé aucun remède. Nous avons fait tout ce que nous pouvions et devions faire, mais nous ne pouvions faire ce que Dieu seul peut faire et se réserve. Nous lui avons administré des remèdes, mais Dieu n'a pas voulu le guérir. Or on ne se fâche pas contre Dieu et on n'achète pas Dieu (pour obtenir de lui ce qu'on veut).
 فلان مات. جرّبنا كل تجريب. ما خلّينا حتّى دواء. ألي علينا درناه وألي على ربّي ما قدرنا ش عليه. احنا داويناه وربّي ما بغى ش يشفيه. ربّي ما يتحرك وما يتشرى ش.
 Ô toi que la mort poursuit, où veux-tu t'enfuir ? Il n'existe pas de pays où l'on ne meurt pas. Dans tous les pays il y a des hommes qui creusent des tombes et des hommes qui ensevelissent les morts. Impossible de fuir ou de trouver où te cacher.
 وين تهرب، ألي وراك الموت؟ ما كان ش بلاد ألي ما فيها ش الموت. حفار ودفان في كل بلاد. لا طاقة، لا هربة، لا درفة، لا عندك وين.
 Le jour où ils doivent mourir, les plus intelligents perdent la raison. Quand leur heure est arrivée, leur bon sens les abandonne. Ils vont droit à ce qui va leur donner la mort. Ils croient bon ce qui justement sera mortel.
 يوم المنيّة تعمى البصائر (pluriel de بصيرة intelligence). كي توقف ساعتك، يذهب رايك. الحاجة ألي فيها الموت تمشي لها. عند بالك نفع، وهي فيها الموت.

19.8.3.5.2. LE MINISTRE DE SALOMON ET L'ANGE DE LA MORT (17)

Salomon régnait sur les génies, les oiseaux et tous les animaux. Il avait un ministre qui lui était très cher. Dieu commanda à l'ange de la mort de prendre l'âme de ce ministre, tel jour donné, dans le tiers du monde qui n'est qu'un désert. Le jour indiqué, l'ange se mit à la recherche de ce ministre, le trouva dans le palais de Salomon et se demanda comment il pourra le tuer dans le désert. Il le laissa là cependant et partit au désert. Mais le ministre l'avait aperçu dans le palais. Il courut vers Salomon et lui demanda de le sauver de la mort. Salomon ordonna aux génies de le transporter au désert. Ce qui fut fait en un clin d'œil. Aussitôt arrivé là-bas, le ministre y trouva l'ange de la mort qui l'attendait et qui aussitôt lui prit son âme.
 كان سيدنا سليمان (عليه السلام) يحكم في الجنون والطيور والزوايل جملة. وكان عنده وزير عزيز عليه بالزاف. وصّى ربّي مَلَك الموت على ذاك الوزير. قال له: "أقبض له عمره النهار الفلاني في الثلث الخالي". في النهار المعين جاء مَلَك الموت يحوّل على ذاك المخلوق. لقاء في قصر سيدنا سليمان. استعجب، قال: "كيفاش

نقبض عمره في التُّلث الخالي وهو هنا في قصر سليمان؟". خَلَّاهُ ثُمَّ وراح هو للتُّلث الخالي. ولكن شافه الوزير يدور عليه. تخلع. نزل عليه الخوف مشى يجري لسيدنا سليمان. قال له: "يا سيدي من فضلك، فكّني من مَلَك الموت". سيدنا سليمان بغى يدسه علو الموت. أمر الجنون قال لهم: "وصّلوهُ في الحين للتُّلث الخالي". داروا كما قال لهم، وفي رمشة عين وصل الوزير للتُّلث الخالي. ولقى مَلَك الموت يستأني فيه. قبض روحه. مات (Géryville).

19.8.3.5.3. HISTOIRE DE CHEDDAD BNOU ÂAD ET L'ANGE DE LA MORT³⁴⁵ (17^{BIS})

Un jour, l'ange de la mort vint trouver Cheddar bnou Âad et lui dit : « Je viendrai bientôt te ravir ton âme. » Cheddar bâtit alors une solide maison, n'y laissant qu'une petite porte juste par où entrer. Il dit à ses gens : « Quand l'ange de la mort viendra, j'entrerai vite et vous fermerez la porte. Il ne trouvera pas par où entrer. » Il avait aussi un cheval préparé pour fuir si l'ange de la mort brisait la porte et, tous les vingt kilomètres, il avait mis un bon cheval avec un homme pour le nourrir et l'abreuver et lui avait recommandé : « Le jour où tu me verras venir sur un autre cheval, selle vite le tien pour qu'il soit prêt. Moi je changerai de cheval et je continuerai ma course. » Le jour où vint l'ange de la mort, on lui dit donc : « Le voilà ! » Il entra vite dans la maison, ferma la porte et, se retournant, trouva l'ange de la mort au milieu de la maison. Effrayé, il s'enfuit, sauta en selle et partit au galop. Tous les vingt kilomètres, il changeait de cheval, l'un le conduisant jusqu'à l'autre jusqu'au dernier des chevaux. Le dernier courut jusqu'à tomber épuisé : « Dieu soit loué, dit-il, me voici loin maintenant. » Il y avait là quelqu'un qui l'attendait, c'était l'ange de la mort. « Tu vas mourir ici », lui dit-il. Cheddar devenait fou, il saisit un poignard, déchira la poitrine de son cheval, entra dans le ventre de son cheval pour s'y cacher de l'ange de la mort, mais celui-ci saisit son âme dans le ventre du cheval. On ne peut ni fuir ni se cacher devant la mort.

واحد اليوم جاء مَلَك الموت وقال لَشَدَّاد بَنُ عَاد: "راني قريب نوَلِّي لَكَ ونقبض روحك". أمالا بَنِي واحد الدار متينة. ما خَلَّى غير باب صغير على حَسَب أَلِي يَدخل، وقال للناس: "منين يجي مَلَك الموت، ندخل انا في الساعة وانتم تغلقوا الباب وما يَلْقَى ش هُو منين يفوت". وعنده واحد العود، ديما واجد، باش يهرب على مَلَك الموت إذا هَرَس الباب. وكل عشرين كيلو، دار عود سيار ورجل يعلقه ويورده وقال له: "النهار أَلِي تشوفني جاي فوق عود اخر، سَرَّج في الساعة العود أَلِي عندك باش يكون واجد، وانا نبذل العود ونزيد القدام. أمالا النهار أَلِي جاء مَلَك الموت قالوا له: "ها هو جاءك". دخل في الساعة في الدار، وغلغ على روحه وتلفت ولقى مَلَك الموت قدامه في وسط الدار. هرب عليه مخلوع، ركب فوق العود وهرب يدني. وكل عشرين كيلو يبذل العود، واحد وصله للآخر، والآخر يوصله للآخر، حتّى كملوا. العود التالي يجري يجري حتّى يطيح. قال: "الحمد لله راني بعيد". ولقى ثم واحد قاعد يستأني فيه وهو مَلَك الموت قال له: "هنا تموت". بغى يهيل. جبد الخدمي، هَرَد الفاشوش متاع العود ودخل في وسط كرش العود باش يتدَرَّق على مَلَك الموت. وقبض له روحه، في وسط كرش العود. "لا هربة لا درفة على الموت" (Géryville, homme du peuple).

19.8.3.5.4. HISTOIRE DU TOURISTE ET DU PECHEUR (17^{TER})

Il y a bien longtemps un homme parcourait le monde allant d'une ville à l'autre. Il arriva au bord de la mer et trouva un pêcheur en train de raccommoder son filet. Il s'arrêta un moment à le regarder et lui dit : « Mon brave homme ! Comment pouvez-vous aller tous les jours dans votre barque en pleine mer ? La mer est immense et elle fait peur. » – « Il y a longtemps que je fais ce métier, dit le pêcheur. C'est le métier que Dieu m'a donné. » – « Si j'ai un conseil à vous donner, dit le voyageur, c'est de quitter ce métier-là. Ce serait mieux pour vous. Vous pourriez périr en mer. La mer est sournoise. Ne vous y fiez pas. C'est quand vous n'aurez plus peur de rien que vous y

³⁴⁵ Cf. § 7.3.1.2.1. Cheddar Bnou Âad: début de l'Histoire.

laissez votre vie. » – « Laissez-moi donc tranquille, reprit le pêcheur, laissez-moi travailler comme je l'entends. C'est le métier de mon père et de mon grand-père. » – « Votre père, interrogea le voyageur, est-il mort ou vivant ? » – « Il est mort, Dieu ait son âme. » – « Et de quoi est-il mort ? » – « Il est mort en mer, répondit le pêcheur. Il est parti un jour à la pêche et n'est pas revenu. » – Que lui est-il arrivé ? » – « Depuis ce jour, nous ne l'avons plus revu, ni lui ni sa barque. » – « Je vous l'ai dit, c'est un sale métier ! Mais dites-moi encore, votre grand-père est-il toujours vivant ? » – « Il est mort lui aussi, comme mon père. Il a dû faire naufrage et être mangé par un monstre marin. » – « Grand Dieu ! s'écria l'autre. Votre père a péri en mer, dans sa barque, votre grand-père aussi et vous, tous les jours, vous prenez votre barque et partez en mer. Mais, mon ami, vous finirez comme votre père et votre grand-père. On ne peut pas avoir confiance dans une barque. Croyez-moi, changez de métier, ne montez plus dans votre barque pour ne pas mourir comme eux. » Ce pêcheur était très intelligent. Il l'interrogea à son tour : « Monsieur, dites-moi donc, votre père est-il vivant ? » – « Il est mort, Dieu seul est éternel. » – « De quoi est-il mort ? » – « Mais de mort naturelle, dans son lit. » – « Et votre grand-père ? » – « Mort aussi, comme mon père dans son lit. » – « Grand Dieu ! s'écria le pêcheur. Votre père est mort dans un lit, votre grand-père aussi. Faites attention, vous aussi vous mourrez comme eux. On ne peut pas avoir confiance, vous aussi changez votre façon de faire. Ne couchez plus dans votre lit, ou vous mourrez comme votre père et votre grand-père. »

كان رجل في السابق الحال يحوس في مُلك الله من بلاد لبلاد حتى وصله ربي، سبحانه، للبحر. لقي رجال حوَّات يرفع شبكته. فعد يخزر فيه الرجل قدر ساعة وقال له: "يا رجل. كيفاش كل يوم تمشي وحدك في فلوكتك في وسط البحر والبحر واسع يخوف؟". قال له الحوَّات: "انا لي مدة طويلة وانا نخدم في هذه الخدمة. هذا ما اعطاني ربي". قال له: "يا خوي. ندبر عليك، تترك هذه الخدمة خير ليك. بالك ياكلك الماء. البحر خادع. ما تامن ش، وين تامن وين تموت". قال له الحوَّات: "اتركني! خلني في حالي نخدم على روجي. هذي صنعة بوي وجدتي". قال له: "بويك حي وإلا مييت؟". قال له: "مات، الله يرحمه". قال له: "واش سبة موته؟". قال له: "سبة موته البحر. يوم من الايام مشي يصطاد في الحوت وما رجع ش لنا. شفت واش صار فيه. من ذاك النهار لا هو لا فلوكته". قال له الرجل: "قلت لك هذه الخدمة ما هي ش مليحة. زد قل لي: "جدك حي وإلا مييت؟". قال: "حتى هو مات وصار فيه كما بوي، غرق في الماء وكلاه حيوان البحر". قال له: "الله اكبر! بويك مات في فلوكته في البحر وجدك كذلك وانت كل يوم تركب في فلوكتك وتمشي للبحر؟ يا ودّي! رد بالك! ما زال تلحق بويك وجدك! الفلوكة ما فيها ش الامان. خذ رأي. بدل صنعتك. ما عاد ش تركب في فلوكتك لا يصير لك كما بويك وجدك". ذاك الحوَّات، واحد العقلي عنده شايطة. عاد يسوله هو. قال له: "يا سيدي، حتى انت تخبرني، بويك حي وإلا مييت؟". قال له: "والدي توفي، دايم الله". قال له: "واش سبة موته؟". قال له: "مرض ومات موت ربي في فراشه". زاد سوله، قال له: "وجدك واش سبة موته". قال: "حتى جدتي مات في فراشه". قال له: "الله اكبر! بويك مات في فراشه وجدك مات في الفراش وانت كل ليلة تبات في الفراش؟ يا سيدي رد بالك. حتى انت تلحق بويك وجدك. الفراش ما فيه ش الامان. خذ رأي. بدل حتى انت صنعتك. ما عاد ش ترقد في فراشك، لا يصير لك كما بويك وجدك". هكذا الحوَّات سكته وجاب له ضدّ الجواب متاعه.

19.8.3.6. PENIBLE (18-19)

La mort est pénible et pleine d'amertume. Rien de plus amer que la mort. C'est une maudite obligation que celle de mourir.

الموت حرشاء، مُرة. ما كان ما أمر منها. الموت فرض مكروه.

La mort est quelque chose d'effrayant. Personne n'aime l'obscurité du tombeau ni l'étouffement du linceul. On tient à la vie. On déteste la mort.

الموت شينة. لا من يبغي القبر وظلمته، والكفن وغمته. العمر واعر. النفس عزيزة. الموت مكروهة (El

Goléa).

Supprimez la mort et tous les autres maux ne sont plus rien.

كل بلا، دون الموت، عافية. كل مُصيبة، دون الموت، رحمة.

La vie serait douce si la mort ne la rendait amère. La vie est triste parce qu'elle finit par la mort. Rien n'est bon qui doit un jour mourir.

الدنيا حلوة ومَرَّتْهَا الموت. الدنيا سامطة اخرتها الموت. ألي فيها الموت شينة.

Ne chantez pas la vie qui doit finir par la mort, car plus la vie est joyeuse, plus la mort la rend amère. Puisque la mort doit venir, l'existence n'a plus de charme. Le remède qui rendrait la vie meilleure serait que la mort n'existât plus.

الدنيا ألي فيها الموت، ما تشكرها ش: قد ما تطياب تمرار. منين راها الموت لاحقة، الدنيا ما فيها ش الخير. طب الدنيا، ما فيها ش الموت.

Pas de meilleurs amis que tes parents. Pas de meilleur commerce que travailler les champs. Pas de plus grand ennemi que le temps. Pas de plus grand malheur que la mort.

ما كان كالوالدين حبيب وما كان كالفلاحة تجارة. ما كان كيف الزمان طليب وما كان كيف الموت خسارة.

Si tu souhaites à quelqu'un que Dieu lui accorde des jours aussi nombreux que les grains de sable du désert, il s'écrira : « Rien que cela ! Ma vie sera donc si vite terminée ! Mon existence touche déjà à sa fin ! » Car l'homme désirerait que la mort ne vienne jamais.

واحد، إذا قُلْتُ له: "يعجل (يجعل) أيامك قد رمل الصحراء". يقول لك: "غير قد هذاك! يا ويلي العمر قضى! 346 عمري عشب! بن ادم، الموت، ما ذا به ما تجي ش الكل (Touggourt, un nomade).

Il est plus dur de rendre le dernier soupir que de recevoir trois cents coups d'épée.

الروح باش تخرج من الفريسة، أحر من تلثمية ضربة بالسيف (Touggourt).

Mieux vaut mourir d'une balle que d'un coup de couteau. La vue du couteau fait déjà peur tandis qu'on ne voit pas venir la balle. On meurt sans s'en apercevoir.

الموت بالرصاص ولا الموت بالخُذمي. شوفة الخُذمي تخوف، والرصاص، ما تشوفه ش: ما تعبي ش بروحك (ما تقيق ش) حتى تموت (Géryville).

(La mort nous ravit les êtres les plus chers. Ce sont les meilleurs qui s'en vont). La mort est une ogresse qui choisit les meilleurs pour son souper. Elle dévore et dévore sans jamais être rassasiée).

الموت غولة ألي تخير الحلق لعشاءها. تاكل تاكل وما تشبع.

Une vieille avait un fils malade. Elle l'aimait beaucoup et lui disait tous les jours : « Mon fils, si je le pouvais, je mourrais à ta place. Je voudrais mourir pour que tu ne meures pas. » Un jour son fils attrapa un poulet, le pluma et le cacha sous le grand plat en bois. La vieille vint alors le voir en disant : « Comment vas-tu aujourd'hui mon enfant ? » – « Maman, lui dit-il, je m'en vais. La nuit dernière, par trois fois, la mort s'est approchée de moi. » – « Plaise à Dieu, reprit-elle, que la mort vienne me prendre et qu'elle te laisse en vie. » À ce moment, soulevant le plat de bois, il jeta sur elle le poulet plumé en criant : « Maman ! Voici la mort qui vient te prendre, » Toute effrayée, la vieille se sauva en criant : « Ô mort ! C'est l'autre qui est pour toi. Prends celui qui est à toi. »

واحد العجوز، ولدها مريض ياسر، وهو عزيز عليها بالزاف. كل يوم تقول له: "يا ابني، لو كان صَبَت، نموت في بلاصتك. انا نموت وانت ما تموت ش. جاء واحد النهار، ولدها قبض فزوج، نسله 347، نح الريش متاعه قع، ودسه تحت القصة. جاءت العجوز قالت له: "كي راك داير اليوم، يا ابني؟". قال: "يا أمة راني غديت. البارح، جاءتني الموت ما تجيك ش". هز القصة، طلق عليها الفزوج المُنسل، وقال: "ها هي جاءتك الموت، يا أمة!". تخلعت العجوز. هربت تزقي وتقول: "منك لصاحبك، يا الموت، منك لصاحبك" (Géryville).

³⁴⁶ À Touggourt et El Goléa عمر est masculin. À Géryville, il est féminin.

³⁴⁷ ريشه.

Un vieillard disait : Je suis dégoûté de la vie³⁴⁸. Pourquoi ? Parce que tous mes amis sont morts. Toute ma génération a disparu et je reste tout seul. Je dis qu'il vaudrait mieux que je meure mais au fond de moi-même, je ne désire pas la mort. L'existence est triste mais la mort est quelque chose de terrible et personne ne désire mourir.

واحد الشايب قال: "الدنيا اسماطت عليّ. من واش؟ من احبابي الكل ماتوا لي. جيلي صدّ وقعدت غير وحدي. الفم يقول: "خير لي الموت". والقلب ما هو ش شاتي الموت. الدنيا سامطة والموت حرشاء: لا من يقبلها". (Touggourt)

Il ne peut y avoir de vie douce quand elle doit finir par la mort.

لا عيشة حلوة والموت وراها (Géryville).

La mort rend amers tous les plaisirs du monde.

الموت تمرّر لك زهو الدنيا.

J'ai eu beaucoup de peine à la mort d'un tel. Quel homme c'était ! Il a laissé quatre petits enfants ! J'en ai eu le cœur brisé.

غازني فلان منين مات. واحد الرجل كداير! خلّي اربعة اولاد صغار! قطع لي قلبي (Géryville).

Quand quelqu'un parle de sa mort possible et qu'il croit prochaine, on lui dit : « Que Dieu te préserve de tout malheur. Qu'il éloigne de toi tout mal. »

الله لا يبيليك. الشر بعيد.

19.8.3.7. BIENVENUE QUAND MEME (19^{BIS})

Quand la mort viendra, qu'elle soit la bienvenue. Nous nous réjouissons de l'arrivée de la mort comme nous nous réjouissons de l'arrivée d'un hôte que Dieu nous envoie. Tout ce que Dieu envoie doit être bienvenu. Comment ? Nous ne voudrions recevoir que du pain et des gâteaux ? Il nous faut aussi recevoir la maladie et la mort quand Dieu les envoie.

مرحبا بالموت إذا جاءت. نفرحوا بالموت كما نفرحوا بالضيف ألي جابه لنا ربّي. كل ما جاءنا من قبل الله مقبول. كيفاش؟ نقبلوا غير الخبز والزّقيس؟ لازم نقبلوا ثاني المرض والموت إذا جاءونا من عبد الله (Géryville,)
(un vieux à la mort, *Elaïb* aux deux jambes coupées)

Laissez donc la mort venir vers moi. Bienvenue à tout ce qui vient de la part de Dieu. La terre (du cimetière) est bonne, elle cache toutes nos misères.

خلّوا الموت تجيني. مرحبا بألي جاب ربّي. الارض مليحة. الارض سترة: تستر عيوبنا (Géryville,)
(Kaddour, père du *taleb*)

Nous ne craignons pas la mort. Nous sommes heureux de la voir venir. Tout ce qui nous vient de la part de Dieu est un fruit délicieux (une pomme). Tout ce que Dieu veut pour nous est accepté d'avance. Tout est bon qui est voulu du Dieu bon.

ما نخافوا ش من الموت ونفرحوا بها. ألي جاءت من يد ربّي تفاحة. ألي بغاها ربّي مقبولة. ألي بغاه المريح مليح (Géryville, un pauvre vieux malade à Guetatfa) ألي بغاها ربّي نبغوها.

Nous autres, hommes, nous ne voudrions (que de bonnes choses), que des dattes et du lait, mais Dieu, lui, fait ce qu'il veut et ce que Dieu veut, nous devons le vouloir nous aussi. Je suis à la mort et je dis : « Dieu soit béni ! Faites ce que vous voulez, mon Dieu. Mon corps vous appartient. Tant que mon âme sera en moi, je ne cesserai de vous louer et de vous rendre grâce³⁴⁹. »

احنا ما ذا بنا غير التمر والحليب، وربّي يدبر ما يبغني وألي يبغيه هو، حتّى احنا نبغوه. الموت خاشة فيّ ونقول: "الحمد لله، كما تبغني يا ربّي. الخشبة خشبتك. ما دام الروح في اللوح نحمدك ونشكرك" (Géryville,)
(vieux malade)

La mort n'est terrible que pour le pécheur : « J'ai vu la mort en songe, disait un pécheur, et elle m'a effrayé. Sa vue était horrible. Ses yeux étaient comme des charbons

³⁴⁸ Pour le monde est devenu insipide.

³⁴⁹ Voir réflexions d'un vieux missionnaire au verso de la fiche 31.

ardents, ses dents comme des couteaux et ses cheveux ébouriffés comme une tête de palmier. » – « Moi aussi, dit un saint homme, j'ai vu la mort en songe et elle ne m'a pas fait peur. Elle venait vers moi habillée comme une princesse et accompagnée d'houris belles comme de jeunes mariées. »

قال العاصي: "شُفْتُ الموت في المنام وخَوَّفْتَنِي، شَوَّقَتْهَا شَيْئَةً، عَيْنِيهَا كَالْجَمْرِ، سَنْيُهَا كَالْأَمَاسِ وَرَأْسُهَا كَالنَّخْلَةِ". – قال الصالح: "تَآنِي أَنَا شَفْتُ الْمَوْتَ فِي الْمَكَامِ وَمَا خَوَّفْتَنِي شَيْئًا. شَفَّتْهَا جَائِئَتْنِي مَصْنُوعَةٌ كَالْأَمِيرَةِ وَمَعَهَا الْحَوْرِيَّاتُ كَالْعَرَايِسِ" (Géryville, un vieux).

Si la mort vient qu'elle soit la bienvenue. Ce que Dieu veut pour moi est ce qu'il y a de meilleur.

الخبر في اختار الله، إذا جات الموت مرحبا بها.

19.8.3.8. PENSEE SALUTAIRE (19^{TER}-20-20^{BIS}-21)

Si nous ne devons pas mourir, nous aurions vite fait de nous croire des dieux et s'il n'y avait pas d'enfer personne ne servirait Dieu.

لو كان ما شي الموت، كل واحد يجعل روحه ربّ. ولو كان ما شي النار، حتّى واحد ما يخدم ش الربّ (Touggourt).

Qui oublie la mort est le jouet du démon. Il devient infidèle. Pense donc à la mort. Qu'elle soit toujours devant tes yeux pour ne pas l'oublier. Tant que tu es vivant, pense au règlement de comptes qui doit suivre la mort. Si tu y réfléchis bien, tu ne pécheras point, tu seras toujours dans la crainte et celui qui craint ne fait pas de péché.

ناسي الموت، يلعب به الشيطان ويجهل. ديمّا دُرّ الموت في قلبك، دُرّ الموت بين عينيك، ما تنساها ش. اقراء حسابها ما دامك حيّ. وإذا قرّيت حسابها تمنع من الذنوب، تعود ديمّا خايف، والخايف ما يدير ش ذنوب (Touggourt, un nomade).

Pense à ce qui suivra la mort. Si tu y penses, tu seras délivré des tourments qui suivent la mort et tu ne t'appliqueras qu'à faire le bien. Au contraire, ceux qui l'oublient ne commettent que des péchés. Notre nature corrompue court au péché car elle y trouve du plaisir.

اقراء العواقب، تفكر العواقب التي تلحق من الموت. وإذا تفكرتها، منعت من شرّها³⁵⁰، وتعود تخدم ديمّا غير في الخير. والي نساها ديمّا يخدم غير المعاصي. والمعاصي، النفس الخبيثة جارية لها، على خاطر هي فيها لذة الدنيا (Touggourt, nomade).

Un infirme aux jambes tordues me disait un jour : « Si Dieu n'avait pas la mort en main (pour nous obliger à la craindre), nous deviendrions tous infidèles. On dit que les Russes sont incroyants et qu'ils prétendent qu'il n'y a pas de Dieu (Dieu me pardonne de répéter un tel blasphème). Peut-être ne meurt-on pas dans leur pays ? En effet ceux qui, autour d'eux, voient mourir des hommes savent bien qu'il y a un Dieu plus fort qu'eux, qui est leur Maître et qui les fait mourir. Quand on trouve au désert un chameau entravé (lié au genou), on sait bien qu'il a un maître. Moi qui suis infirme, qui ai des entraves aux pieds et qui ai du mal à marcher, je sais bien qu'il y a un Dieu qui m'a mis ces entraves. Je sais bien qu'il est mon Maître et que je dépends de lui. »

كان ربّي ما عنده ش الموت، الكل نهلوا. قالوا "الروس" يجهل ويقول: "ربّي ما كان ش" (استغفر الله) وَقِيلَ فِي بِلَادِهِ مَا كَانَ شِ الْمَوْتُ؟ عَلَى خَاطِرِ أَلِي فِي بِلَادِهِمُ الْمَوْتُ يَعْرِفُوا رَبِّي كَايْن، أَقْوَى مِنْهُمْ، يَحْكُمُ فِيهِمْ وَيَحْكُمُ عَلَيْهِمُ بِالْمَوْتِ. كِي تَلْقَى فِي الْخَلَاءِ وَاحِدَ الْبَعِيرِ مَعْقُولٍ تَعْرِفُهُ بِمَوْلَاهُ. أَنَا عَايِبٌ، مَكْتَفٍ مِنْ رَجُلِي، نَمَشِي غَيْرَ بِالسَّيْفِ، نَعْرِفُ رَبِّي كَايْن. هُوَ أَلِي كَتَفَنِي هُوَ مَوْلِي وَيَحْكُمُ فِيَّ" (Touggourt, Mohammed ben Aïssa).

La mort pour nos bédouins devient donc une preuve de l'existence de Dieu. La mort bien acceptée est aussi pour eux un acte d'adoration, une reconnaissance du

³⁵⁰ عَوَاقِبُ الْمَوْتِ هِيَ عَذَابُ الْقَبْرِ.

³⁵¹ Mis pour لو كان، ce qui est courant à Touggourt.

souverain domaine de Dieu et une reconnaissance du néant de l'homme. Au cimetière avant d'enterrer un mort, ils répètent tous ensemble plusieurs fois الله اكبر، الله اكبر. Ce peut être aussi un acte d'amour car d'après l'Évangile, aimer Dieu ce n'est pas crier « Seigneur ! Seigneur ! », c'est faire sa volonté, vouloir tout ce qu'il veut. Il n'est pas rare d'entendre un mourant répéter :

مرحبا بالموت ألي جاءتنا من قبل الله. كل ما جاء من يد الله تقاحة. الحاجة ألي بغاها ربّي نبغيها.

Et ils font taire les femmes qui se lamentent à la mort d'un parent ou d'un ami : « Païennes que vous êtes ! Vous n'acceptez pas ce que Dieu a décidé. Voudriez-vous donc que Dieu vous consulte avant de faire quelque chose ? »

كافرات! ألي بغاها ربّي ما كم ش قابلينها. بغيتوا ربّي يشاوركم قبل وا؟

La pensée de la mort fait aussi éviter le péché.

ألي داير الموت بين عينيه ما يعصي ش اباداً.

Pense à la mort, jeune homme. Il te faudra bientôt comparaître au tribunal de Dieu. Que les beaux jours de la vie ne t'enivrent pas trop car tu ne sais quand aura lieu le grand départ, disait le troubadour.

القول يقول: تفكر الموت، يا غلام. دار الحق راها القدام. ما يز هوك ش، الايام. ما تعرف ويمتا الصدة.

Gère les affaires de ce monde comme si tu devais vivre toujours et prépare ton éternité comme si tu devais mourir demain.

أخدم دنياك كأنك تعيش أبداً واخدم آخرك كأنك تموت غداً (El Goléa, jeune étudiant).

Nous comptons les jours et nous attendons la mort. La vieillesse a multiplié nos infirmités et nos misères. La mort sera la bienvenue. La terre cachera nos misères.

نعدوا الايام ونستأوا الموت. ألي رجل كبير، كثروا عيوبه. مرحبا بالموت. التراب زين، التراب ستره:

يستر عيوبنا (Géryville, un vieux sédentaire, Kaddour).

Pense à la mort et travaille à te préparer une bonne mort. Le tombeau, c'est le coffre-fort des bonnes actions (on y trouvera tout avec intérêt). Qui aura donné une poule aura pour récompense un chameau.

يز الموت بين عينيك واخدم على ليلة قبرك. القبر صندوق العمل. مغطى دجاجة مكافيته جمل.

Un sage vieillard disait chaque matin en se regardant dans la glace : « Ô visage destiné à devenir la pâture des vers et à retourner en poussière, je te salue. »

واحد الشيباني من الناس العقال، كل صباح، كي يشوف خياله في المراية، يقول: "صباح الخير، يا وجه الدود والتراب".

Des cavaliers faisaient courir leurs chevaux et parler la poudre tout joyeux. Un sage vint à passer : « Amusez-vous, les amis, dit-il, mais la mort vous poursuit. Vous n'êtes que poussière, vous-mêmes et vous jouez dans la poussière. »

كانوا رجال يلعبوا، يجزوا في الخيل ويضربوا البارود زاهيين. عقب عليهم واحد الحكيم قال: "ألعبوا، يا ناس، والموت لاحقتكم. تراب يلعب على التراب!"

Qui ne pense pas à la mort n'est pas un homme. Il est semblable à la bête qui naît, mange, court et meurt sans avoir pris conscience d'elle-même.

ألي ما يتفكر الموت ما هو ش عبد. هو كيف الزايلة ألي تزيد وتاكل وتجري وتموت وما عندها ش خبر بروحها.

La vie n'est qu'une série de rêves et les vivants sont des dormeurs qui ne s'éveillent qu'au moment de la mort.

الدنيا احلام، والناس نيام، فإذا ماتوا استيقظوا (Touggourt, citation courante).

Quand tu passes près d'un cimetière récite le premier chapitre du Coran pour les morts et ajoute : « Que Dieu vous pardonne vos fautes et me pardonne les miennes, qu'il vous introduise au ciel ainsi que moi-même. »

إذا جيت عاقب على مقبرة، اعط الفاتحة للموتى وقل: "الله يغفر لي ولكم، ويديني ويديكم للجنة".

Quand tu passes devant un cimetière, arrête-toi et pense à la mort. Après quoi dis : « Que Dieu vous fasse miséricorde, ô habitants de la cité des morts. Vous nous avez devancés dans la mort, mais nous vous rejoindrons, vous qui êtes partis les premiers, les autres vous suivront ».

كيف تجي عاقب على جبانة، وقف، تفكر الموت وفل: "لكم الرحمة، يا اهل المدينة، انتم من السابقين واحنا من اللاحقين". "يا الاول عليك التالي" (لاحقك التالي).

Épithaphe inscrite sur une tombe : « Toi qui contemples cette pierre, ne gémis pas sur notre destin, ce que tu es nous l'étions hier, ce que nous sommes tu le seras demain. »

يا واقفا بقبرنا، لا تستعجب من أمرنا، أمس كُنا مثلك، غدا تصير مثلاً.

L'insensé, pendant sa vie, oublie qu'il doit mourir mais quand on l'a mis dans la tombe et qu'il veut se mettre sur son séant, il heurte du front la pierre du tombeau et se dit : « Hélas ! Où suis-je ? » C'est alors qu'il commence à faire cas de la mort.

الغافل، هو حي، وينسى الموت. وكي يدبروه في اللحد ومن بعد يبغي يشفع ويضربه اللحد ويقول: "يا حسرة! وين راني؟". هذاك وين يعنى بالموت (Géryville).

19.8.3.9. CROYANCES POPULAIRES (21^{BIS})

La part de nourriture et de boisson que Dieu a destinée à chaque individu prend fin (est épuisée) quarante jours avant sa mort. L'homme, lui, n'en sait rien et pendant quarante jours il continue à vivre en mangeant les biens de sa famille puis il meurt.

المخلوق، قدام لا يموت باربعين يوم، يتقطع رزقه. هو ما عنده ش خبر على روحه. هو، رزقه مقطوع، وياكل من رزقه عياله. وبعد اربعين يوم يصبح ميت (Géryville).

Il existe un arbre dans l'autre monde. Chacun y a son nom inscrit sur une feuille. Quand cette feuille jaunit, l'homme devient malade sur la terre et quand il meurt on dit : « Sa feuille est desséchée, sa feuille est tombée. » Après la mort toutes les âmes se retrouveront pendues dans cet arbre comme des abricots.

شجرة الارواح عند الله تعالى، كل واحد اسمه مكتوب في ورقة متاعة ذيك الشجرة. واحد كي تصفر ورقته عند ربّي يمرض هو في الدنيا. وكي يموت واحد يقولوا: "بيست ورقته، طاحت ورقته. بعد الموت، الارواح الكل تتلذذ في ذيك الشجرة. الارواح الكل لاصقة فيها كالشمشاش³⁵² (Touggourt).

19.8.3.10. PREPARATIFS ELOIGNES (22)

Si je meurs, ils trouveront tout ce qu'il faut pour m'ensevelir. J'ai acheté un linceul, du henné, du parfum. Tout est là, cousu à l'intérieur de l'oreiller sur lequel je dors.

إذا متت بلقوا كل شيء واحد باش يكفوني. راني شريت الكفن والحنة والريحة. ها هم وين مخيطين هنا في المخذة الّي نرقد فوقها (Géryville, un vieux).

Je suis tout seul avec ma vieille. Nous n'avons ni frères ni amis. Nous nous sommes dit : « Si nous venons à mourir, il est possible que les voisins ne veuillent pas nous acheter un linceul. Nous avons donc tout préparé dans l'armoire : un linceul pour moi, un autre pour la vieille et une bouteille de parfum dans chaque linceul. »

راني غير وحدين، انا والعجوز، لا اخوت لا احباب. قلنا: "إذا متنا، بالك ما يبغوا ش الجيران يخسروا علينا الكفن. وجدنا كل شيء في الخزانة: كفن لي وكفن للعجوز وقرعة ريحة في كل كفن³⁵³ (Aïn Sefra, un vieux).

19.8.3.11. AUX DERNIERS MOMENTS (22^{BIS}-23-23^{BIS})

³⁵² Pour ce qui se passe dans la tombe entre l'ange (Âzraïl) et le défunt, voir dossier « jugement particulier ».

³⁵³ Voir dossier « maladie », ce que disent les malades qui sentent la mort venir, fiches 10 et 11.

Quand quelqu'un va mourir, les autres lui disent : « Un tel ! La mort approche, récite la *chahada* » et cela pour qu'il meure en disant : « Il n'y a de dieu que Dieu ». C'est en effet la *chahada* qui fait entrer en paradis. Celui qui meurt en la prononçant sortira de l'enfer pour entrer au ciel.

واحد كي يبغي يموت يقولوا له: "اشهد، يا فلان، الموت راها جايئك" باش يموت على "لا إله إلا الله". الشهادة هي التي تدخل للجنة والي مات على الشهادة يخرج من النار ويدخل الجنة.

Quand un malade se sent mourir, il appelle ses amis pour que ceux-ci l'aident à mourir en vrai musulman : « Voici venue la mort, leur dit-il. Elle me tient, elle pénètre en moi, faites-moi réciter la *chahada*. »

الموت جاءت. الموت لاصقة في. خست في الموت. شهدوا لي.

On va aussi chercher un *taleb* qui, en guise de prières pour les agonisants, lira sur lui la sourate *ya-sine*.

الي باغي يموت يقرأوا عليه السورة "ي س" باش يخفف عليه.

Le mourant pardonne à tout le monde et demande pardon à chacun : « Je pardonne à tout le monde, dit-il. Si quelqu'un m'a fait tort, m'a volé, m'a causé quelque injustice ou bien m'a frappé, je lui pardonne. Pardonnez-moi vous aussi, vous tous créatures de Dieu. » (Celui qui pardonne est délivré de ses péchés. Quant à celui qui ne veut pas pardonner, c'est affaire entre Dieu et lui. Si je te pardonne et que toi tu ne me pardonnes pas, moi je suis délivré mais toi tes péchés demeurent).

يقول: "راني مسامح مخلوقات الله الكل. كان ش من. كلاني وإلا سرقني وإلا تعدى علي وإلا ضربني راني سامحته. سامحوني انتم يا مخلوقات الله. (الي سامح نجا والي ما سامح ش بينه وبين مولاه. انا سامحتك وانت ما سامحتني ش، انا جيت وانت ذنوبك تلصق فيك) (El Oued, petit *taleb* de village).

On suggère au mourant de faire des legs pieux en réparation de ses fautes : « Pense à Dieu, lui dit-on, reviens à Lui par la pénitence. Vois quelle aumône tu peux faire pour te racheter. Vois si tu peux donner un palmier à la mosquée, ou bien si tu peux faire creuser un puits pour l'utilité de tous, ou bien si tu préfères laisser de l'argent pour faire du couscous aux *tolbas* qui réciteront pour toi le Coran et pour distribuer aux pauvres.

يقولوا له: تفكر مولاك. ثب إلى مولاك. شفت واش تصدق على روحك. شفت نخلة تعطيها للجامع وإلا تعمل بير في سبيل الله وإلا فداوي. (المعنى: تخلي الدراهم يديروا لك الفدوة، يديروا الطعام للطلبة الي يقرأوا عليك ويعطوا الفقراء) (El Oued).

« Te voici entre les mains de Dieu. Laisse aux pauvres ce que tu jugeras bon pour que Dieu efface tes fautes. »

راك في يد الحق. هذ ما تريد للمساكين باش ربي يمحي لك السيئات.

Si le mourant est père de famille, il donne sa bénédiction à ses enfants et leur fait ses dernières recommandations : « Mon père, dit le fils, pardonnez-moi et bénissez-moi. Toute consolation et tout bonheur en ce monde et dans l'autre dépendent de votre pardon et de votre bénédiction. » – « Va, répond le mourant, que ma bénédiction te protège et te couvre comme ton matelas et ta couverture », puis il lui recommande de faire le bien et d'éviter le mal en lui disant, par exemple : « N'oublie pas de donner la part des pauvres comme je l'ai toujours fait. Veille sur tes jeunes frères, souris à tes ennemis. Ne crois pas celui qui s'amuse avec toi. Suis plutôt les conseils de celui qui est sévère pour toi. »

"يا أبي نطلب منك السماح ودعوة الخير: بهم الفرح والسعادة في الدنيا وفي الآخرة". – "رُح. دعوة الخير راهي فراشك وغطاك" ويوصيه على الخير وعلى قلة الشر ويقول له مثلاً: "ما تنسى ش حق المساكين كما انا ما نسيته ش وتهلا في اخوتك الصغار واضحك لعدوك. وما تاخذ ش راي من يضحك بك وخذ راي الي يبيكيك".

Si le mourant est un jeune homme, au dernier moment son père lui dit : « Va dans la paix de Dieu et que sa protection t'accompagne » ou une formule semblable.

Puis se retournant vers l'assistance, il ajoute : « Dieu est avec ceux qui sont résignés à sa divine volonté. »

رُحْ يا ابني في امان الله وحفظه. إِنَّ الله مع الصابرين (Laghoutat).

Si le mourant est un petit enfant, en le voyant mourir son père dit : « Mon Dieu, vous m'aviez donné cet enfant pour faire mon bonheur pendant un court espace de temps. Je suis heureux que vous veniez le reprendre. Je vous demande seulement de lui donner une place dans le paradis. »

يا ربّي بعد ما فرّحتني بهذا الصبي في مدّة قصيرة راني فرحان ألي طلبت عليه. ونطلبك ان المنزلة متاع ولدي تكون في جنّة النعيم (Laghoutat, secrétaire d'un cadi).

Implorez pour moi la miséricorde de Dieu et, s'il plaît à Dieu, nous nous reverrons (au ciel) près de la source de la miséricorde.

اطلبوا لي الرحمة وتلافوا إن شاء الله في عين الرحمة.

Quand le musulman est sur le point de mourir, ils le couchent sur le côté droit comme dans le tombeau et, dans la tombe, ils lui découvrent le visage pour qu'il puisse répondre à l'ange qui doit l'interroger³⁵⁴.

كي يبغى يموت المسلم يرقّوه على اليمين وفي القبر يعرّوا له وجهه باش يقابل ملك السؤال.

À celui qui agonise, on verse goutte à goutte de l'eau sur le front et dans la bouche car celui qui meurt ayant soif aura soif jusqu'au jour de la résurrection. C'est aussi pour cela qu'on dit : « Que Dieu ne te fasse pas mourir ayant soif. »

ألي يلقّف يقطروا له الماء في جبهته وفي فمه على خاطر ألي يموت عطشان يثعد عطشان حتّى ليوم القيامة. هذاك باه الناس تقول: "إن شاء الله لا يقتلك عطشان" (El Goléa).

Un vieux va très mal. Arrive un autre vieux qui veut l'encourager à mourir en bon musulman. Il lui dit de but en blanc : « Si Ahmed ! Celui qui a eu sa part (des biens et des plaisirs de la terre) ne doit pas désirer celle des autres. Que Dieu te tue en disant la *chahada*. Aujourd'hui il n'y a plus que la *chahada* qui puisse te servir à quelque chose. » (Pas un mot sur le regret de ses fautes).

سي أحمد ألي أدّى حقّه ما يطمع ش في حقّ الناس. الله يقتلك على الشهادة. ما ينفكك اليوم غير الشهادة (Géryville).

19.8.4. CE QU'ILS FONT

19.8.4.1. LAMENTATIONS

19.8.4.1.1. CE QUE FONT LES FEMMES (23-24)

Quand les femmes ont perdu quelqu'un de leur famille, on ne peut les faire taire. Les femmes n'ont pas de raison, elles n'ont que des larmes. Pleurer, c'est tout ce qu'elles savent faire. La femme est obligée de pleurer. Elle ne peut rien supporter. Elle ne sait pas se résigner. Il y a une grande différence entre la femme et l'homme. La chamelle n'a pas non plus la résistance du chameau.

النساء كي يموت لهم واحد ما تسكتهم ش. النساء ما عندهم ش العقل. عندهم غير البكي، هذاك جهدهم. المرأة بالسيف تبكي: قلبها صغير، ما تصبر ش. ما هو ش كيف المرأة كيف الرجل، والناقّة ما تصبر ش كما يصبر الجمل (Touggourt, Taïbate, un vieux).

Nous sommes obligées de pleurer. Nous ne pouvons supporter l'épreuve. Nous savons bien que tout vivant doit mourir. Mais pour nous, qui avons connu le défunt, c'est comme une brûlure que nous ressentons au cœur. Le cœur humain est de chair ; ou il est plongé dans la tristesse, ou il se consume dans la douleur.

³⁵⁴ N.B. Personne ne suggère au mourant de demander pardon à Dieu après avoir demandé pardon à toute l'assistance, mais chaque fois que nous, missionnaires, nous suggérons adroitement cet acte de contrition, tout le monde approuve et se montre édifié (voir fiche « contrition », IV, « leur pratique courante », 2°/ en face de la mort : à la fin « personne n'excite le mourant à la contrition intérieure »).

نيكوا بالسيف ما نصبروا ش. عارفين كل نفس لا بُدَّ تموت، غير احنا آلي شفنا وجهه³⁵⁵، يفعد يحرق فينا. القلب لحمه: إذا ما ضاق يحمي (El Goléa, femmes).

Nous manquons de courage et de résignation. Nous avons beau répéter qu'il n'est pas bien de pleurer, nous pleurons quand même. Le cœur déborde et ne peut se résigner.

قلوبنا صغار ما نصبروا ش. الفم يقول: "البكي ما هو ش مليح". والعين تبكي بالسيف. القلب يفيض، ما يصبر ش (Touggourt, une femme).

La douleur causée par la mort d'un fils est si grande que le « foie maternel » ne peut la supporter. Il reste sourd à tous les discours et n'écoute pas plus celui qui veut le raisonner que celui qui veut le consoler. Sous le coup de la douleur, il blasphème au lieu de se résigner, il dit : « Pourquoi, mon Dieu, m'avoir pris mon enfant ? » au lieu de dire simplement : « Dieu me l'avait donné, Dieu me l'a enlevé. »

في حُرورة الموت الكبد ما تكون ش صابرة. ما تفهم حتى كلمة. ما تصنت لا لّلي (pronc. : *lalli*) يعقلها، لا لّلي يصبرها. في حُرورة الموت تكفر، ما تصبر ش. تقول: "يا ربّي علاش ادّيت عليّ ولدي". ما تقول ش: "ربّي اعطاه ربّي اذاه" (Touggourt, un vieux bédouin).

Elles ont failli devenir folles à la mort de leur fille. Elles ont passé leur temps à pleurer. Tout le monde sait que ce n'est pas bien de pleurer un mort (parce que c'est un manque de soumission à la volonté de Dieu) mais on ne peut se résigner et l'on pleure faute de soumission à la volonté divine et aussi pour se soulager le cœur.

بنتهم، بغوا يهبلوا عليها منين مانت. فعدوا ييكوا عليها بكيان. البكي، الناس عارفته ما هو ش مليح، والصبر ما تصبر ش. تبكي من قلّة الصبر باش تفشّ قلوبها.

À la mort de son enfant, la femme jette le fichu qu'elle porte sur la tête. Elle défait sa chevelure et, comme une folle, donne des coups de tête contre le mur et contre le sol. Elle se débat enfin comme une perdrix que l'on vient d'égorger et qui voltige encore.

المرأة، كي يموت لها وليدها تعري راسها وتطلق شعرها وتنتطح في الحيط وتنتطح في الارض كالمهولة. وتفر فر كالحجلة المذبوحة (Géryville).

À la mort de leur mari, les femmes font de grandes lamentations. Elles se mettent à hurler, à pleurer, à crier en se déchirant jusqu'au sang le visage et les seins avec leurs ongles. Ensuite elles se barbouillent d'argile blanche pour faire sécher les plaies.

النهار آلي مات مولّي دارهم، النساء يديروا له مندبة كبيرة. ينوّضوا الزقاء ويفعدوا ييكوا ويعيطوا ويخبشوا خدودهم وبزازلهم حتى يسيّلوا بالدم. ومن بعد يديروا الغاسول على الجرح باش يبرا (Géryville, 1947).

À Géryville, les femmes qui, il y a seulement quelques années, faisaient encore les lamentations ont cessé de les faire aujourd'hui.

المندبة، كانوا النساء يندبوا في النّيّض السنين آلي فاتوا، واليوم بطّلوا هذه العادة (Géryville, 1965,) (mais pas toujours, 1973).

19.8.4.1.2. CE QUE FONT LES HOMMES (24^{BIS}-25)

Les hommes ne pleurent pas. Quand ils perdent un membre de leur famille, ils disent : « Dieu soit loué, nous acceptons sa volonté, c'est lui qui est le Maître, il fait ce qu'il veut. Enterrez donc vos morts et continuez à travailler pour vivre. »

الرجال ما ييكوا ش. كي يموت لهم واحد يقولوا: "الحمد لله. آلي بغاها ربّي نبغوها. هو المولى. كما شاء يفعل. ادفنوا موتاكم واخدموا دنياكم (El Goléa).

³⁵⁵ وجه المرحوم.

Quelqu'un pleurait sur la tombe d'un ami. Un arabe l'observa un instant puis fit cette réflexion : « C'est un mortel qui pleure un mort, oubliant qu'il aura le même sort. »

"قبر يبكي على قبر وما عنده ش خير" (Géryville).

Un commerçant avait perdu son fils et en restait inconsolable. Les hommes, ses voisins, parlaient de lui avec mépris : « C'est là, disaient-ils un manque de foi sincère ; devant la mort, les pleurs ne servent de rien. »

هذا الشيء الكل من قلة الإيمان الصحيح. الموت، ما ينفع فيها بكي (Gouraya).

Nous devrions non pleurer sur le mort, mais sur nous-mêmes. Le défunt a payé son tribut à la mort. Nous devrions nous lamenter sur notre propre sort, nous qui avons encore à souffrir de tant de façons sur la terre.

من حقّه الواحد يبكي على روحه، ما يبكي ش على الميت. الميت سلك فرضه. حقنا احنا آلي نبكوا على ارواحنا، ما زال لاحقنا كل العذاب (El Goléa).

Ils veulent empêcher les femmes de pleurer et leur disent : « Ne pleurez pas tant sur lui. À quoi sert de pleurer ? Cela ne ressuscitera pas le mort et n'empêchera pas les vivants de mourir. Vous ne faites qu'augmenter les souffrances du défunt. Plus vous pleurez sur lui ici-bas, plus il est torturé par le feu dans l'autre monde. »

يبغوا يسكتوا النساء ويقولوا: "ما تكثرُوا ش البكي عليه. البكي واش من فائدة فيه؟ البكي ما يحيي الميت وما يفكّ الحي من الموت. غير تحزّفوه. قد ما تبكوا عليه في الدنيا قد ما يحرق في الآخرة (Touggourt).

« Femme ! Ne pleure donc pas ! Ne te lamente pas. Ne te conduis pas en païenne. Dieu a décrété que tout homme mourrait, le vieillard et l'enfant, le pauvre et le sultan. Nous devons vouloir ce que Dieu veut. »

يا امرأة، ما تبكي ش! ما تذبّي ش! ما تجهلي ش! الموت اعطاها ربّي فع للناس. اعطاها للفقير. آلي بغاها ربّي لا بُدّ نبعوها (Géryville).

Femmes, disent les hommes, auriez-vous la prétention de vous associer à Dieu (dans le gouvernement du monde) ? Voudriez-vous donc que Dieu vous consulte avant de faire mourir quelqu'un ? Il est seul maître de la mort (elle est entre ses mains). Il n'a pas d'associé qui soit avec lui maître de la mort. C'est lui qui a fixé le terme de notre vie. Il ne regrette pas de nous avoir donné tant de jours à vivre. Ce nombre de jours ne sera ni diminué ni augmenté et vous voudriez, vous, faire mieux que lui ! Vous voudriez lui donner des conseils et être ses associées ! Vous vous lamentez parce qu'il ne vous a pas consultées et c'est là votre péché.

يا بناتي، بغيتوا تشاركوا ربّي؟ بغيتوا يشاوركم ربّي قبل ما يقتل واحد المخلوق؟ الموت في يده وما عنده شريك فيها. هو آلي مقبّد ويمتأ العمر تكمل. الايام آلي اعطاهم ما يندم ش فيهم. ما فيهم لا ناقص لا زايد. وانتم بغيتوا تدبروا خير منه؟ بغيتوا تدبروا عليه وتعودوا متشاركين انتم وآياه؟ وتنوّيتوا منين قتل واحد وما شاوركم. هذا حرام عليكم (Touggourt).

Les hommes savent que tous ces cris de femmes ne sont souvent que de la comédie. « Quand tu as un mort dans ta maison, disent-ils, tous ceux qui pleurent sur ton malheur se moquent de toi. Ce ne sont pas des larmes qui viennent du cœur. Tout ce monde se moque de toi. Il n'y a que tes propres larmes et ta propre douleur qui soient sincères (mot à mot : seuls les cils de tes yeux pleurent réellement sur ton sort et seuls tes propres ongles manifestent de la douleur en te labourant le visage).

كي يموت لك واحد، الناس، لو كان تبكي لك، غير تعامل فيك. ما هو ش بكي القلب. غير معاملة فيك الناس. "ما يبكي لك إلا شفرّك وما يندب لك إلا ظفرّك" (Touggourt).

Une femme avait perdu son bébé. Elle se livrait aux lamentations d'usage : « Tais-toi donc, femme, lui dit son mari. Il est défendu de pleurer un mort. Dieu ne

t'avait confié cet enfant que comme un dépôt³⁵⁶. Il s'en est souvenu et est venu reprendre son dépôt. Laisse-le faire, c'est honteux de vouloir garder le dépôt de Dieu, de pleurer et refuser de le rendre à son propriétaire. »

اسْكُنْتِي، يَا امْرَأَةً! الْبِكِي حَرَامَ، وَلَدَكَ هَذَا، اعْطَاهُ لَكَ رَبِّيْ غَيْرَ اَمَانَةٍ. تَفَكَّرْ اَمَانَتَهُ وَجَاءَ اِدَاَهَا. خَلِيَهُ يَدِّيْ اَمَانَتَهُ. عَيْبٌ عَلَيْكَ تَشَدِّيْ اَمَانَةَ رَبِّيْ وَتَبْكِيْ وَمَا تَبْغِيْ شَيْءَ تَرْدِيْهَا لِمَوْلَاهَا.

19.8.4.1.2.1. UN HOMME QUI HABITAIT SUR LE CONTINENT ET UN AUTRE AU FOND DE LA MER

Pour faire taire leurs femmes, les hommes leur racontent cette curieuse histoire :

On raconte qu'il y avait deux hommes, deux amis. L'un habitait sur le continent et l'autre au fond de la mer. Un jour ils se rencontrèrent sur le bord de la mer. L'homme de la mer dit à l'homme du continent : « Viens donc voir mon pays. » – « Bien volontiers », répondit l'autre. Il lui fit alors quelque chose de son invention pour qu'il puisse vivre sous l'eau et ils entrèrent tous les deux dans la mer. Ils allèrent cheminant côte à côte au fond des eaux quand l'homme de la mer dit à l'homme du continent : « Lorsque nous serons arrivés à notre village sous-marin, je te confierai quelque chose à porter au marabout qui se trouve sur le continent. » – « Très bien. Entendu ! » répondit l'autre. Quand ils arrivèrent au village, ils le trouvèrent en fête. On y chantait et dansait joyeusement : « Vous avez une noce chez vous ? » interrogea le terrien. – « Non, c'est quelqu'un qui est mort et on se réjouit à cette occasion. » – « Comment ça ? » reprit l'autre étonné. Quand quelqu'un vient à mourir chez vous, vous vous réjouissez comme pour un mariage ? » – « Mais oui. Et vous ? Sur le continent, quand vous avez un mort que faites-vous donc ? » – « Nous nous livrons aux pleurs et aux lamentations. » – « Pourquoi donc ? Dieu vous a confié un dépôt. Il est venu le rechercher et vous vous mettez à pleurer ? Vous ne lui rendez son dépôt que par contrainte et avec larmes ? Va. Je ne te confierai rien à porter au marabout. Tu ne le lui porterais pas. On ne peut pas avoir confiance en vous, hommes du continent. Qui veut garder pour lui le dépôt que Dieu lui a confié, gardera aussi bien pour lui ce qu'un homme lui aura confié. »

يَحْكُوا عَلَى زَوْجٍ مِنَ النَّاسِ احْبَابَ، وَاحِدٌ مِنْ عِبَادِ الْبَرِّ وَوَاحِدٌ مِنْ عِبَادِ الْبَحْرِ. جَاءَ وَاحِدُ النَّهَارِ، تَلَقَّوْا فِي شَطِّ الْبَحْرِ. وَقَالَ مَوْلَى الْبَحْرِ لِمَوْلَى الْبَرِّ: "ارْوَحْ شَيْءٌ بِلَادِي". قَالَ: "عَلَى رَاسِي وَعَيْنِي". دَارَ لَهُ فِكْرَةٌ بِأَنَّ مَا يَقْتُلُهُ الْمَاءُ وَخَشَّ هُوَ وَإِيَّاهُ فِي الْبَحْرِ. هُمَا يَحْوِسُو مَتَّقَيْنِ فِي قَاعِ الْبَحْرِ حَتَّى قَالَ مَوْلَى الْبَحْرِ لِمَوْلَى الْبَرِّ: "كَيْ نَوْصِلُوهُمَا لِلدَّشْرَةِ مَتَاعَتَنَا نَعْطِيكَ اَمَانَةً"³⁵⁷ تَوْصِلُهَا لِلْمَرَابِطِ أَلَيْ فِي الْبَرِّ". قَالَ لَهُ: "وَأَشْ عَلَيْهِ؟". كَيْ وَصَلُوا لِلدَّشْرَةِ لَقَوْا عَنْدهُمْ وَاحِدَ الْعَرَسِ. يَغْنَوْنَ وَيَرْقُصُوا فَرَحَانَيْنِ. سَوَّلَهُ قَالَ لَهُ: "وَأَشْ هَذَا الْعَرَسُ عَنْدَكُمْ الْيَوْمَ؟". قَالَ لَهُ: "وَاحِدٌ مَاتَ لَنَا وَنَدِيرُوا لَهُ زَهْوً". قَالَ لَهُ: "كَيْفَاش؟ كَيْ يَمُوتُ عَنْدَكُمْ وَاحِدٌ تَدِيرُوا لَهُ فَرَحَ كَيْفَ الْعَرَسُ؟". قَالَ لَهُ: "نَدِيرُوا. وَأَنْتُمْ عِبَادُ الْبَرِّ، كَيْ يَمُوتُ لَكُمْ الْمَيِّتُ وَأَشْ تَدِيرُوا؟". قَالَ: "أَحْنَا نَعُودُوا نَبْكُوا وَنَنْدَبُوا". قَالَ لَهُ: "كَيْفَاش؟ رَبِّي حَظٌّ عَنْدَكُمْ اَمَانَةً. جَاءَ يَدِّي فِيهَا وَتَعُودُوا تَبْكُوا؟ مَا تَرُدُّوْهَا لَهُ غَيْرَ بِالسَّيْفِ وَالْبِكِي؟ رُحْ! مَا نَعْطِيكَ شَيْءَ الْاَمَانَةِ بِأَشْ تَوْصِلُهَا لِلْمَرَابِطِ. أَنْتَ مَا تَوْصِلُهَا شَيْءً. أَنْتُمْ عِبَادُ الدُّنْيَا مَا فَيَكُمُ شَيْءُ الْاَمَانِ. أَلَيْ مَا أَعْطَى شَيْءَ اَمَانَةٍ رَبِّي مَا يَعْطِي شَيْءَ اَمَانَةِ الْعَبْدِ" (Tougourt).

Les hommes font taire les femmes qui pleurent et se lamentent en leur disant : « Pleurer est inutile et ne sert à rien. Pleurer est défendu par la religion parce que celui qui pleure ne veut pas se soumettre et trouver bon ce que Dieu a décidé. Dites plutôt : ce que Dieu veut, nous le voulons aussi et ne pleurez plus. »

الْبِكِي مَا يَنْفَعُ شَيْءً. مَا عَنْدَهُ مَا يَدِيرُ. الْبِكِي حَرَامَ: أَلَيْ يَبْكِي مَا هُوَ شَيْءٌ رَاضِي بِالشَّيْءِ أَلَيْ بَغَاهُ رَبِّي. قُولُوا: أَلَيْ بَغَاهَا رَبِّي نَبْغُوهَا وَاسْكُنُوا عَلَيْنَا وَالْأَمْرُ أَمْرُ اللَّهِ (Géryville, El Bayadh).

³⁵⁶ Pour les arabes tout vient de Dieu et tout est à Dieu. Les biens de la terre et les enfants ne sont qu'un dépôt confié à l'homme par Dieu et qu'il reprend quand il veut.

كل شيء من الله وكل شيء لله. المال والاولاد غير امانة ربِّي وكَي يَظْهَرُ لَهُ يَدِّي رَبِّي اَمَانَتَهُ.

³⁵⁷ Le mot امانة veut aussi bien dire « dépôt » que « commission ».

La mort c'est l'affaire de Dieu. Il fait ce qu'il veut. À Touggourt on fait le souper funèbre (*el âcha*) le lendemain de la mort et le repas de la *fedoua*, sept jours après. Les pauvres remettent à plus tard ce repas. Ils le font quand ils peuvent. Pour un jeune homme mort avant d'être marié, on ne fait ni *âcha* ni *fedoua*. Il y en a qui, avant de mourir, demandent que les *tolba* récitent pour eux le Coran et laissent de l'argent à cet effet. Les *tolba* font alors ces récitation pendant sept jours ou davantage. Ceux qui refusent de goûter au repas fait pour un mort montrent par là qu'ils gardent rancune, ce qui n'est pas bien.

في تُفَرَّت لو كان يموت واحد اليوم يعيشوه غدوة وبعد سبعة أيام يفدوه ولكن ألي فقير يبطل ما يدبر الفدوة للميت. كي ينوب ربي الدراهم يفديه. ألي مات صغير قبل الزواج ما يتعشى ش ما يتفدى ش. ألي وصي قدام لا يموت وخلي الدراهم صدقة للطلبة باش يقرأوا عليه يقرأوا عليه مدة سبعة أيام وإلا أكثر. ألي ما بيغي ش ياكل من عشاء وإلا فدوة الميت ما هو ش مليح. ينسَمِّي قلبه ما هو ش صافي معه. ما هو ش يسامحه (Touggourt).

On fait un repas funèbre et des aumônes qui sont utiles au défunt en ce sens qu'elles allègent pour lui les tourments du tombeau et qu'elles effacent ses péchés. *Géryville*,) الميت، يعيشوه ويصدقوا عليه. والصدقة تنفع الميت. تخفف عليه عذاب القبر وتمحي ذنوبه (un vieux).

19.8.4.1.3. APRES LA MORT, A LA MAISON MORTUAIRE (26)

Aussitôt que quelqu'un en est mort, ils allongent ses bras et ses jambes, arrangent ses yeux, son nez et sa bouche.

كي مات واحد يكسلوا ذراعيه ورجليه ويسفلوا عينيه ونيفه وفمه.

Quand le mort est un de leurs parents, les femmes cessent de travailler un jour entier. Le lendemain, elles vont faire une marque à la tombe pour qu'on la reconnaisse et ne recommencent à travailler qu'à leur retour du cimetière.

النساء كي يموت لهم واحد من دمهم، يعطّلوا عليه نهار كامل والغدوة يمشوا يعلموا قبر الميت وما يخدموا حتى يولّوا من التعلام (Ghardaïa).

Les femmes se réunissent dans la maison du défunt pour faire les condoléances à la famille : « Les femmes (disent les hommes) ne recherchent que les mariages et les condoléances. »

يقعدوا النساء في العزاء. يعزّوا اهل الميت. النساء يحوسوا غير على العرس والعزا (Ghardaïa).

Les vivants ont peur des morts. Nous avons peur des morts même s'ils sont nos enfants ou nos parents. On ne les garde pas à la maison, on les conduit le plus vite possible au cimetière.

النفس الحية تخاف من النفس الميتة. تخاف من الميتين ولو كان اولادك وإلا والدك. ما نصدّوا ش الميت في الدار ندّوه في الساعة للجبانة.

19.8.4.1.4. APRES LA MORT, AU CIMETIERE (27)

On couche le mort dans la tombe sur le côté droit. Ses parents lui arrangent son bras droit comme oreiller puis ils déchirent le linceul qui couvre le visage pour qu'il puisse parler avec l'ange. Ils lui ouvrent un œil et y jettent un peu de terre.

يرقدّوا الميت في قبره على جبهته اليمنة ويوسّدوا ذراعه ويهرّدوا الكفن على وجهه باش يتكلّم هو والملاك ويحلّوا له عينه ويلوحوا فيها التراب (Ghardaïa).

L'homme de bien voit son tombeau s'élargir pour qu'il y soit à l'aise. Il peut s'y étendre comme il veut. Le pécheur, au contraire, voit son tombeau se rétrécir sur lui pour qu'il soit dans la gêne³⁵⁸.

³⁵⁸ Voir dossier « jugement particulier », l'interrogation de l'ange dans la tombe et les tortures du mécréant.

مولي خير يتوسّع القبر متاعه. يتكسل كما يبغي ومولي شرّ يتضيّق عليه قبره. يكون في الضيق (Géryville).

À Laghouat l'imam debout devant le corps dit : « Mon Dieu, fais-lui miséricorde et pardonne-lui ses péchés. » Quand le mort est enterré, chacun dit : « Mon Dieu, accepte de ma part le pardon complet que j'accorde à ce défunt pour tous les torts qu'il a eus à mon égard. »

في الاغواط يوقف الإمام قدام الميت ويقول: "اللَّهُمَّ ارحمه واغفر له" وكي يعود الميت مدفون كل واحد يقول: "اللَّهُمَّ اقبل مني السماح لهذا المرحوم".

À Aïn Séfra, le *taleb*, avant de sortir du cimetière, jette trois fois de la terre dans la tombe en disant : « De la terre je vous ai créés, à la terre je vous fais retourner, de la terre je vous ressortirai. »

منها خلّناكم وفيها نعيذكم ومنها نُخرّجكم.

À Touggourt à la première fête après le décès, on dit à la famille du défunt : miséricorde au défunt, bénédictions aux vivants.

يرحم من مات ويرزق من عاش.

Faites visite au cimetière, vous resplendirez de lumière. La visite au cimetière se fait le lundi et vendredi. Passant devant un cimetière, on dit : À vous la miséricorde, ô habitants de la nécropole. Vous êtes du nombre de ceux qui nous ont devancés (dans l'éternité) mais nous vous rejoindrons.

زوروا تنوروا. زيارة المقبرة يوم الاثنين والجمعة (Touggourt). كي تجي فايت على الجبانة قل: "إلکم الرحمة يا اهل المدينة انتم من السابقين واحنا من اللاحقين".

À Géryville, en portant le mort au cimetière, on emporte aussi un couffin de pain que l'on distribue aux pauvres avant de quitter le cimetière. Cette aumône sera utile au mort et augmentera sa récompense à moins qu'il ne soit du nombre des damnés et alors cette aumône n'aura pas plus d'effet que le passage d'un brouillard sur les montagnes, ça ne fera ni bien ni mal.

هذه الصدقة تنفع الميت وتجيئه ثواب ولكن لو كان الميت من اهل النار هذه الصدقة تجي كالضباب على الجبال، ما تنفع ما تضرّ (Géryville, un vieux commerçant).

19.8.4.1.5. CONDOLEANCES

19.8.4.1.5.1. COUTUME (28)

Quand quelqu'un a perdu un membre de sa famille, on va lui faire des condoléances (mot à mot : on va lui souhaiter que Dieu augmente sa récompense au ciel).

آلي مات له واحد نمشوا نعظموا له في الاجر.

Une telle a perdu sa fille, je vais la consoler, l'encourager. Je vais lui souhaiter que Dieu la récompense et je lui dirai que nous devons tous mourir, que tous ceux qui sont sur terre disparaîtront sous la terre et qu'elle-même devra mourir un jour. Nous nous disons ces choses pour que nos cœurs se durcissent (et soient moins sensibles à la douleur).

فلانة ماتت لها بنتها. نغدا نعرّيها ونكبر لها بالها ونعقلها ونصير قلبها. نعظم لها الاجر ونقول لها: هذا الشيء فرض علينا. الدنيا، آلي فوقها، بالسيف يمشي تحتها. وانت لا بدّ تموتي كيفها؟". نقولوا هذا الكلام باش قلوبنا تفسى.

Manquer à cet usage est sévèrement jugé, ainsi un homme travaillant à Tunis recevait-il de Touggourt ce message : « Ta grand-mère t'envoie un blâme parce que ton oncle est mort et que tu n'es pas venu la consoler. »

راها لايمة عليك جدتك بالي مات لك خالك وما جيت عزيتها.

19.8.4.1.5.2. FORMULES COURANTES (29)

« Que Dieu augmente votre récompense au ciel et que la bénédiction du défunt repose sur votre tête. » La personne en deuil répond : « Que Dieu vous préserve de tout malheur. »

"عظم الله اجرک والبرکة فی راسک" (بَرَکَتُهَا، بَرَکَتُهُ (ou bien). – "الله لا یوریک شرّ لا جری علیک شیء، لا جری علیک سوء".

« C'est Dieu qui l'a voulu ainsi. C'est lui qui commande. Tout homme doit mourir. Tout le monde doit prendre un jour ce chemin-là. Où sont nos parents ? Où sont nos ancêtres ? Où sont tous ceux que nous avons connus ? Les prophètes eux-mêmes sont morts.

رَبِّي هُوَ الَّذِي بَعَثَ هَذَا مَا حَبَّ رَبِّي وَالْحُكْمُ لِلَّهِ. الْمَوْتُ عَلَى كُلِّ رَقَبَةٍ. هَذَا طَرِيقُ جَمِيعِ النَّاسِ، النَّاسُ الْكُلُّ تَأْخُذُهَا. وَبَيْنَ بَوَيَاتِنَا؟ وَبَيْنَ جَدُودِنَا؟ وَبَيْنَ النَّاسِ الَّذِي كُنَّا نَعْرِفُهَا حَتَّى الْإِنْبِيَاءِ مَاتُوا.

« Que Dieu change en amour pour le Prophète l'amour que nous portions au défunt. Qu'il affermis la foi dans nos cœurs pour que nous retrouvions au dernier jour celui qui est mort.

رَبِّي يَبْدُلُ حُبَّهُ بِحُبِّ النَّبِيِّ وَرَبِّي يَنْزِلُ الْيَقِينَ فِي قُلُوبِنَا نَلْقَاهُ يَوْمَ غَدَاةٍ.

Je faisais des condoléances à un homme qui venait de perdre sa fille qu'il aimait beaucoup, il me répondit : « Je suis allé chercher le médecin, j'ai acheté des remèdes, j'ai fait tout ce que je devais faire, mais Dieu n'a pas voulu nous la laisser. Que Dieu change l'amour que j'avais pour elle en résignation à sa volonté. »

جِئْتُ الطَّبِيبَ وَشَرِيتُ الدَّوَاءَ. كُلُّ الَّذِي عَلَيَّ دِرْتُهَا وَرَبِّي مَا بَعَثَ شَيْءَ يَخْلُقُهَا لَنَا اللَّهُ يَبْدُلُ مُحَبَّتَهَا بِالصَّبْرِ (Géryville, Hadj Dahou)

Un ami venait de perdre un enfant de dix ans. Je lui exprimais la peine que j'en ressentais : « C'est Dieu qui a décidé la chose. Le meilleur ami ne peut rien y changer », me répondit-il.

الأمر أمر الله. ما جاء شَيْءٌ فِي يَدِ الْحَبِيبِ (Géryville).

19.8.4.1.5.3. FORMULES SPECIALES POUR LA MORT D'UN ENFANT (30)

Dieu vous le remplacera par un autre bon petit garçon. Il vaut mieux que ce soit lui qui soit mort que sa mère. Un enfant se remplace, les parents ne se remplacent pas. Dieu merci, le coup est tombé sur le rejeton et non sur le tronc de l'arbre. Il vaut mieux perdre sa récolte que son jardin.

رَبِّي يَجِيبُ خِلَافَهُ. اللَّهُ يَخْلُفُهُ لَكُمْ بَوْلَدٍ حَلَالٍ. يُعْطِيكَ جَاءَتْ فِي الصَّغِيرِ مَا جَاءَتْ فِي الْكَبِيرِ. الصَّغِيرُ يَتَخَلَّفُ وَالْكَبِيرُ مَا يَتَخَلَّفُ شَيْءٌ. الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي جَاءَتْ فِي الْخَلْفَةِ وَمَا جَاءَتْ فِي الْجَدْرِ. خَيْرٌ لَكَ تَخْسَرُ الْعُلَّةَ وَمَا تَخْسَرُ شَيْءَ الْجَنَانِ.

L'enfant n'est qu'un dépôt que Dieu a confié aux parents. Dieu s'est souvenu qu'il vous avait confié un dépôt, il est venu le chercher.

رَبِّي تَفَكَّرَ أَمَانَتَهُ جَاءَ إِذَاهَا، مَوْلَى الْإِمَانَةِ إِذَا أَمَانَتَهُ. مَوْلَى الرِّزْقِ إِذَا رِزْقَهُ.

Un petit enfant qui meurt, c'est un petit oiseau qui s'envole au paradis. Il va tout droit de la terre au ciel. Il n'a pas de comptes à rendre. La plume (de l'ange qui devait inscrire ses mauvaises actions) n'a rien écrit sur son compte. Aucun péché n'a été inscrit à son actif. Ne le pleurez pas : c'est un ange qu'ont emporté les anges.

الَّذِي يَمُوتُ صَغِيرًا، طَيْرُ الْجَنَّةِ. مَنْ دَنِيَّتُهُ لَجَنَّتِهِ. مَا عِنْدَهُ شَيْءٌ حِسَابٍ. مَا كَتَبَ عَلَيْهِ الْقَلَمُ. مَا تَكْتَبُ شَيْءٌ عَلَيْهِ الذُّنُوبُ. مَا تَكُونُ شَيْءٌ عَلَيْهِ. هُوَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ وَرَفَدُوهُ الْمَلَائِكَةُ.

La mort des petits enfants est utile aux parents. Dieu fasse qu'il soit l'un de ces bons enfants qui intercèdent pour leurs parents au jour du jugement. Il récitera le Coran pour vous chez Allah pour alléger vos fautes et votre châtement. Quand vous mourrez, cet enfant sera pour vous une lumière qui dissipera les ténèbres de votre tombeau. Et si,

avant de mourir, on ne vous a pas donné à boire, votre enfant vous portera à boire dans votre tombeau.

موت الصغير تخدم للكبير. يعجله من ذرية الحلال التي تنفع يوم غدوة. يقرأ عليك عند الله ويخفف عليك الذنوب والعذاب. كي تموت وتمشي للقبر تلقاه مصباح يضوي عليك في قبرك وإذا متت عطشان يرويك.

Enterrer un enfant³⁵⁹ d'une livre, c'est acheter une place au paradis. Bienheureux qui enterre un enfant ne pesant que quatre onces.

من دفن رطل لحم شرى مقامه في الجنة. يا سعد من ردم اربع اواق تحت الارض من ذرية الحلال.

19.8.4.1.5.4. POUR LA MORT D'UN PETIT ENFANT (30-30^{BIS})

Histoire pour consoler les parents de la mort de leur enfant. Un homme avait perdu sa petite fille. Il eut un songe. Il se vit dans le désert poursuivi par un gros dragon qui voulait le dévorer. Il rencontra un autre homme : « Délivre-moi de ce dragon », lui dit-il. — « Je ne le puis pas, sauve-toi, peut-être trouveras-tu quelqu'un pour t'en délivrer. » Il en rencontra un autre : « Sauve-moi de ce dragon », supplia-t-il. — « Impossible, il est plus fort que moi. Sauve-toi vers la montagne qui est devant toi. » Il gravit la montagne, toujours poursuivi par le dragon. Il arriva à un beau jardin où s'amusaient joyeusement de petits enfants. Au milieu d'eux se trouvait une petite fille qui l'ayant aperçu courut vers lui en criant : « Papa », puis elle se mit à frapper le dragon qui voulait dévorer son père. Le dragon s'arrêta, eut peur de l'enfant et s'enfuit. Voilà ce que notre homme vit en songe. Le lendemain, il alla demander à un savant de le lui expliquer : « Le dragon, lui dit-il, sont tes péchés qui t'ont mérité un châtement. Le jardin, c'est le paradis où les petits enfants implorent Dieu pour leurs parents et lui demandent de leur pardonner et de leur faire miséricorde. »

ماتت له بنته الصغيرة. شاف واحد المنام. شاف روحه يجري في الصحراء وتجري في جرة طامة كبيرة باغية تاكله في كرشها. لقي ترأس قال له: "يا سيدي، فكّني من هذه الطامة". قال له: "ما نطيق ش عليها. زد اهرب. بالك تلقى من يفكك منها". لقي واحد اخر قال: "يا سيدي، فكّني منه"، و قال له: "محال! تغلبي. اهرب لذاك الجبل التي قدّامك". طلع للجبل، هو يجري والطامة تجري وراءه. وصل لواحد الجنان زين زين يلعبوا فيه ذراري صغار زاهيين فرحانين. في وسطهم واحد اليسيرة غير شافته جاءتته تجري وتقول: "يا بوي يا بوي". وبدات تضرب الطامة التي باغية تاكل بويها. وفقت الطامة، خافت من اليسيرة وهربت منها. هذا ما شاف الرجل في المنام والغدوة من ذاك مشى لواحد العالم يفسره له. قال له: "الطامة هي ذنوبك التي تجيب لك العقوبة. والجنان هي الجنة التي فيها ذراري صغار يطلبوا ربّي لوالديهم يغفر لهم ويرحمهم".

19.8.5. COMMENT PRESENTER NOTRE MESSAGE (31)

Tout ce qui précède nous découvre dans l'âme de nos sahariens une mélancolie profonde. Ils sont dominés par la peine de la mort, écrasés, anéantis par la pensée du Maître qui les crée et les tue et contre lequel ils ne peuvent rien.

On peut se servir avec eux de presque toutes les expressions et les images qu'ils emploient quand ils parlent de la mort. Essayons cependant, même devant la mort, de leur faire comprendre que Dieu ne cesse pas d'être bon et de nous aimer (cf. Supplément aux *Leçons de morale*, p. 31). Faisons-leur comprendre que la mort est le juste châtement de nos péchés (*Leçons de morale*, 3^{ème} vol., p. 100). Profitons de la pensée de la mort qui leur est si familière et de la facilité avec laquelle nous pouvons aborder ce sujet avec eux pour les porter à la réflexion, au regret de leurs fautes et à l'amendement de leur vie pour être toujours prêts à paraître devant Dieu (*Leçons de morale*, 3^{ème} vol., p. 101 et 125).

³⁵⁹ Mot á mot: une livre de viande.

Dans nos visites de condoléances, nous avons un auditoire des plus réceptifs, sachons en profiter.

Condoléances pour la mort d'un adulte : هذرة حبيب, 4^{ème} livret sur la maladie et la mort, p. 75).

Condoléances pour la mort d'un enfant : « les sœurs au Sahara », 1^{er} livret, p. 58.

Aussitôt que nous le pourrons, parlons-leur de notre confiance en Dieu devant la mort car, pur nous, le bonheur peut suivre immédiatement la mort.

Pour nous, la mort c'est le retour au Père : *Leçons de morale*, 3^{ème} vol., p. 101.

Comment préparer un malade à la mort : voir هذرة حبيب, 4^{ème} livret sur la maladie et la mort).

19.8.5.1. 1975 : REFLEXIONS APRES 50 DE MISSION CHEZ LES MUSULMANS

J'ai vu mourir bien des musulmans comme ceux dont je cite les paroles (fiche 19^{bis}). Tout cela ne manque pas de grandeur. On croirait entendre Job. J'ai regretté longtemps de ne pas trouver dans la bouche de ces mourants un acte de contrition semblable au nôtre : « Mon Dieu, je vous aime de tout mon cœur. » Et pendant des années, j'ai cherché une formule d'acte de charité qui serait acceptable pour un musulman. Maintenant, en y réfléchissant bien, je me demande si ces bons vieux n'étaient pas déjà arrivés à l'acte de charité car enfin l'acte de charité qui justifie, ce n'est pas une question de formule. Ce n'est pas non plus un acte de sensibilité qui consiste à sentir de l'affection ou de l'amour comme entre enfants et parents ou entre homme et femme. Tous les théologiens nous disent que l'acte de charité est un acte de volonté et non de sentiment. Il consiste à vouloir entièrement tout ce que Dieu veut et à s'y conformer : « Si vous m'aimez, a dit Jésus, observez mes commandements. » « Ce n'est pas celui qui crie Seigneur, Seigneur qui entrera dans le royaume des cieux, mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux. » Alors cette soumission musulmane du mourant qui répète *إلى بغاها ربي نبغيها* (que ce soit la santé ou la maladie, la vie ou la mort) n'est-ce pas d'un acte de charité parfaite ?

Tous ces actes de soumission à la volonté de Dieu ne nous rappellent-ils pas *fiat voluntas tua* de Marie ?

19.8.6. MESSAGE

19.8.6.1. SI DIEU ETAIT BON, IL NE M'AURAIT PAS TUE MON ENFANT (32)

Réponse : ton enfant étant mort, ton cœur forcément déborde (de douleur) et tu pleures. Le foie (maternel) n'est fait que de sang et il se liquéfie quand la douleur est trop grande. Il est pénible de voir mourir ses enfants : le cœur en brûle et l'œil en pleure. « Mais il n'y a à te faire pleurer que celui qui t'aime. » « Ton vrai père, c'est celui qui te fait pleurer, ce n'est pas celui qui te fait rire. » Dieu t'aime plus que ta mère qui t'a mise au monde et plus que ton père qui t'a élevée. Le Créateur est toujours meilleur que sa créature. Dieu t'aime et aime ton enfant. Il n'a agi que pour ton plus grand bien et celui de ton enfant, mais tu ne peux le comprendre. Dieu ne te fait pleurer que pour ton bien et ne t'a enlevé ton fils que pour son bien.

Tout ce qui nous vient de la main de Dieu est un fruit savoureux (une pomme). Tout est un effet de sa miséricorde. C'est une grâce que Dieu t'a faite ainsi qu'à ton enfant. (Je vais te le dire), demande-moi comment ? Dieu t'a donné aujourd'hui cette épreuve pour t'aider à lui payer tes dettes. De même que la maladie allège le poids des péchés, les larmes aussi lavent la souillure du péché. Tu as offensé Dieu comme tout le monde l'a fait. Ton œil a regardé, ton oreille écouté, ta main a dérobé et dans mainte

démarche coupable tes jambes t'ont aussi aidée. Tu as mérité ainsi bien des châtiments et des souffrances. Or, « il vaut mieux régler ses dettes en ce monde que dans l'autre. » Dieu a permis cette épreuve pour que tu règles tes dettes et que tu ne quittes ce monde qu'après les avoir réglées. Dieu est généreux, Il te fait souffrir en ce monde pour ne pas avoir à te faire souffrir dans l'autre et pour te faciliter toute chose. Ne dis donc pas que Dieu t'a accablée, mais remercie-le d'avoir été bon et de t'avoir fait du bien. Hélas, ton amour maternel t'a rendue folle et tu ne peux comprendre ce que je dis.

Mais au moins, ne blasphème pas. Demain, quand s'apaisera ta douleur, tu comprendras. Aujourd'hui dis simplement : « Dieu soit loué ! » Et dis encore : « Mon Dieu, je suis folle de douleur, je ne comprends pas pourquoi vous m'avez pris mon enfant, mais je sais que vous êtes bon, que vous m'aimez et que vous ne m'éprouvez que pour mon plus grand bien comme un père fait pleurer son enfant. » Quant à ton fils, il n'est pas malheureux. Il jouit du plus grand bonheur. Nous autres, nous avons couru, nous l'avons soigné et Dieu l'a emporté. Nous pensions qu'il valait mieux pour lui qu'il guérisse et qu'il demeure vivant sur la terre. Dieu, lui, a jugé qu'il valait mieux pour lui qu'il meure et qu'il aille au ciel. C'est certainement nous qui nous sommes trompés. Dieu, lui, ne se trompe pas. C'est une grâce en réalité de mourir enfant. Le monde est mauvais. Celui qui y reste longtemps est tenté par le démon et sort du droit chemin et sa conduite fait pleurer ses parents et il est possible qu'il ne se convertisse pas, qu'il meure dans son péché et qu'il aille en enfer. Dieu connaît les choses à venir et les choses cachées. Dieu n'a fait mourir ton enfant tout petit que pour le préserver du péché et du châtimement. Petit oiseau du paradis, il s'est envolé tout droit de la terre au ciel. Il est parti sans avoir commis de péchés. La plume n'a rien écrit sous son nom. Pour lui, ni jugement ni châtimement. Il est heureux chez le bon Dieu et prie pour ses parents. Celui qui meurt enfant est plus utile à ses parents que celui qui demeure vivant. Cet enfant te sera utile au jour de la résurrection. Que tu es heureuse d'avoir quatre onces de chair cachés sous terre !

لو كان ربِّي حنين ما يقتل لي ولدي. منين مات لك ولدك، بالسيف قلبك يفيض وتُعْدي تبكي. الكبد د³⁶⁰ والدم من قوّة الحنانة يذوب. موت الذرّيّة صعيبة، منها القلب يحرق والعين تدمع ولكن "ما يبكيك غير ألي يبيغيك". "بويك ألي يبيغيك، ما هو ش ألي يضحكك". ربّي يبيغيك أكثر من أمك ألي ولدتك، أكثر من بويك ألي كبرك. الخالق بالسيف يجي خير من المخلوق. ربّي يبيغيك ويبيغي ولدك، وما دار فيك إلا الخير، انت وولدك. غير انت ما تفهمي ش. ربّي ما بگاك إلا في صلاحك وما أدّى ولدك إلا في صلاحه.

ألي جاءت من قبل الله تفاحة، كل شيء من يده رحمة، حتّى موت ولدك رحمة، رحمة لك ورحمة ليه. قول لي كيفاش؟ ربّي جاب لك اليوم هذه الكربة باش تسلكي الدّين. كما المرض يخفف الذنوب، كذلك الدموع تمسح الذنوب. راك عصيت ربّي كما الناس الكل عصوه: العين شافت والأذن سمعت واليد أدّت والرجل مشّت. هذا الشيء الكل استهلّت منه (عليه). العقوبة والعذاب. لا بدّ تتعاقبي وتتعبّي عليه و"سلاك الدنيا خير من سلاك الآخرة". جاب لك ربّي هذا الشيء تسلكي به الدّين وتخرجي من الدنيا سالكة. ربّي كريم، عذّبك في الدنيا باش ما يعذّبك ش في الآخرة وباش السلاك يجيك ساهل وخفيف. أمالا ما تقولي ش "اصباني ربّي"، قول لي "الحمد لله حنّ علي ربّي وما دار في إلا الخير". هبلتلك الكبد ما تفهمي ش كلامي هذا.

الآخر ما تجهلي ش. تفهمي غدوة كي يبرد قلبك واليوم قول لي "الحمد لله على هذه الساعة" وقولي: "يا ربّي، راني هبلت. ما نعرف ش علاش أدبت علي ولدي ولكن نعرفك مليح وتبغيني ما بگيتني غير في صلاحك كيف البو يبيغي بنته". أمالا ولدك لا باس عليه، راه في النعمة الكبيرة. احنا جرينا وداويناه وربّي آداه. هذا اليشير، احنا قلنا: "خير له يبرا ويقعد حي في الدنيا". وربّي قال: "خير له يموت ويمشي للجنة". احنا ألي غلطنا. ما هو ش ربّي ألي غلط. الموت في الصغر هي رحمة في الحقيقة. الدنيا دونيّة. ألي يطول فيها يلعب به الشيطان ويخرج من الطريق. وسيرته تبكي والديه وبالك ما يرجع ش ويتم في ذنوبه ويغدا للنار. ربّي عالم بالجايات والدارقات. ربّي قتل ولدك صغير غير باش يفكّه من الذنوب والعذاب. ومات طير الجنة. طار من دنيته لجنته. مشى بلا ذنوب عليه.

³⁶⁰ Pour les bédouins, le foie n'est que du sang caillé.

ما كتب عليه القلم. ما عنده لا حساب لا عقاب. راه عند ربّي فرحان، كل يوم يطلب لوالديه. آلي مات صغير ينفع والديه أكثر مآلي فعد حي. هذا اليشير ينفعك غدوة يوم القيامة يا سعد من عندك اربع اواق لحم تحت الارض!

19.8.6.2. PENSEZ TOUJOURS A LA MORT (34)

1. *La mort arrive comme celui qui était absent*, vous ne saviez à quelle heure il allait venir, ou s'il allait venir dans une heure ou dans dix ans. Ne dites pas : « Nous sommes jeunes, nous avons encore longtemps à vivre. » On fait bien des projets mais la vie est courte. Pour la mort, il n'y a ni vieux ni jeune. La mort frappe tout le monde, vieillard ou enfant, et nous ignorons qui mourra vieux ou qui mourra jeune et vous ne savez pas si la mort qui doit vous emporter est encore loin ou toute proche. Faites le bien tant que vous êtes vivants, demain peut-être serez-vous morts.

2. *La mort vient comme un voleur*. Elle n'avertit pas. Un voleur ne te dit pas à quel moment il va venir. Tu dors tranquillement dans ta maison et le voilà qui arrive. Il te vole et tu ne t'en aperçois pas. Ce n'est qu'après coup que tu t'écries : « Ah ! Si j'avais ramassé mes affaires ! » Pensez à la mort tant que vous êtes vivants, considérez son importance et alors vous ne pécherez plus. Vous craindrez Dieu et qui craint Dieu ne pêche pas, il ne fait que de bonnes actions.

3. *La mort vient comme le propriétaire du jardin* qui tombe à l'improviste sur son jardinier. Il vient au moment où il n'y pense pas, au moment où il croit qu'il ne va pas venir. Le jardinier croit qu'il a encore le temps et voilà le propriétaire tout près de lui. Si celui-ci trouve le jardin bien travaillé, il sera content de son jardinier, mais s'il trouve le jardin non arrosé, les légumes volés, les dattes dérobées mises dans un sac et cachées sous de l'herbe prêtes à être emportées pour être vendues, le propriétaire se fâche contre son jardinier et le livre aux autorités. Ce n'est là qu'une parabole pour nous faire comprendre ce qu'est la mort et le jugement de Dieu. La mort vient à l'improviste et après la mort Dieu fait rendre compte à son serviteur. Ayez donc toujours la mort devant les yeux, ne l'oubliez pas, n'oubliez pas non plus le jugement de Dieu, envisagez les conséquences de la mort et si vous vous rappelez ce qui doit suivre la mort, vous vous mettrez à l'abri de ce qui peut y avoir de redoutable alors.

4. *La caravane de la mort est en marche* et elle ramasse tout homme qu'elle trouve sur sa route, jeune ou vieux, riche ou pauvre. On ignore à quelle heure elle passera. De même que celui qui se dispose à partir en voyage tient valise bouclée et provisions prêtes, de même tenez prêtes les bonnes œuvres que vous avez accomplies pour Dieu. La caravane est proche, elle arrivera tout d'un coup. Préparez vos provisions, c'est-à-dire vos bonnes œuvres.

ديروا الموت هي في قلوبكم: ديما بين عينيك.

1. الموت كما الغائب. ما تعرف وينا ساعة يجي فيها. ما تعرف لا ما زال له ساعة وإلا عشرة سنين. ما تقولوا ش: "ارانا صغار والعمر ما زال". الأمل طويل والعمر قصير. والموت ما فيها لا كبير لا صغير. الموت، الناس الكل لها: آلي يطول لها وآلي يقصر لها، وما عندناش مدخول في آلي يطول وفي آلي يقصر. ما تعرف آلي تذك لا في البعد وإلا في القرب. اخدموا الخير ما دامكم حيين. يمكن غدوة تصبحوا متين.

2. الموت كما السارق، ما تخبرك ش. ما يقول لك السارق وينا وقت يجيك فيه. انت في دارك ترقد في الامان حتى يهدف عليك يسرقك وما تظن ش به. غير بعد ما يسرقك تقول: "الله! لوكان راني لمدت قشّي!". تفكروا الموت ما دامكم حيين. اقروا حسابها وإذا قريتوا حسابها تمنعوا من الذنوب تعودوا ديما خافين والخايف ما يدبر ش ذنوب، ما يخدم إلا الخير.

3. الموت كما مولى الغابة يهدف على خماسه هدوف. يجي في الساعة آلي ما يعرفها ش. في وين يقول: "ما يجي ش". يجي هو يقول: "ما زال" وهو راه حذاه. إذا لقي الغابة مخدومة يفرح بخماسه وإذا لقي الغابة عطشانة ما سقاها ش، والفلاحة مسروق منها، والتمر مسروق ومخمل في شكاره ورامده الخماس تحت الحشيش باش يديه بيبيعه، يتنوى عليه ويلزّه للحكومة. هذه معنى الموت ومكافية ربّي. الموت تجي بالغفلة ومن بعد الموت

رَبِّي يحاسب عبده على خدمته. دبروا الموت بين عينيكم ما تنسوها ش، ومُحاسبة رَبِّي ما تنسوها ش. اقرؤا عَوَاقِب الموت، تفكروا العَوَاقِب الّتي تلحق من الموت، وإذا تفكّرتوها، منعنوا من شرّها.
4. قافلة الموت راها تسوق ووين تُلْقَى عَدَد في الطريق تهزّه، ما تخلّي لا صغير لا كبير، لا غني لا فقير وما تعرفوا وينا وقت (واش من وقت) تجي فيه. كيف الّتي باغي يخطر يكون قشّه مخمّل وعوينه ساجي، كذلك انتم يكون فعلكم مخدوم مع رَبِّي. القافلة جاية. تهدف عليكم على غفلة. خملوا عوينكم والعوين فعل الخير مع رَبِّي وعباده.
(Dialecte de Touggourt)

19.8.6.3. ESTOTE PARATI, VOUS NE CONNAISSEZ NI LE JOUR NI L'HEURE (35)

Omnis homo mendax : seule la mort ne ment pas. Ton ami te dit qu'il va venir et il ne vient pas. La mort, elle, viendra et ne manquera pas de venir. L'ennuyeux, c'est de ne pas savoir quel jour elle viendra. La mort est entre les mains de Dieu et nous n'entrons pas dans les secrets de Dieu. L'homme ignore si sa vie sera longue ou courte. Il ignore tout de cela et n'en peut rien savoir. On n'est jamais sûr de ne pas être surpris par la mort. L'un reste longtemps malade et tarde à mourir, l'autre arrive presque à la mort et ne meurt pas, ce n'est pas encore son heure. Celui qui était mourant se relève et celui qui marchait plein de vie succombe tout d'un coup.

1. Un arabe amenait des chameaux au marché. Il poussait ses chameaux : « Ech ! Ech ! » Et il se disait : « Aujourd'hui je vais gagner de l'argent. Mes chameaux sont beaux, on m'en donnera un bon prix. Ech ! Ech ! » Pui il donna un coup de bâton à un chameau, sa main lâcha le bâton qui tomba, puis après le bâton ce fut lui qui tomba par terre. Quand on se pencha sur lui, on le trouva mort. On ne peut avoir confiance. Personne ne peut dire : « Je ne mourrai pas cette heure-ci. » Ne dites pas que la mort est loin, voyez ce qui est arrivé à cet homme. Rien de plus proche que la mort. La mort est plus près de nous que le nez n'est près des lèvres, plus près que les cils ne sont près de l'œil et plus rapide qu'un clignement d'œil.

2. J'ai aussi entendu dire qu'un homme reçut un ami. Il lui fit bon accueil, lui étendit un tapis puis recommanda à sa femme de préparer vite le souper. Quand celui-ci fut prêt, on apporta le plat et on se mit à manger. Au milieu du dîner, le maître de céans dit à son ami : « Le cœur me fait mal. » Il prit une cuillerée pour la porter à sa bouche. La cuillère tomba de sa main. Il s'appuya au mur, il rendit l'âme et mourut. Entre la bouchée et la bouche, Dieu avait prononcé sa sentence.

3. Pour certains Dieu allège les dernières souffrances, ils meurent pendant leur sommeil, sans s'en apercevoir. Un homme était jardinier et son fils travaillait avec lui. Ils avaient une maison et dormaient sur la terrasse en été. Le garçon avait l'habitude de se lever le premier. Il chauffait l'eau et réveillait son père. Un jour, le garçon fit comme de coutume, mit la bouilloire sur le feu, vint réveiller son père, mais celui-ci ne voulut pas se réveiller. Le garçon souleva alors la couverture et, regardant son visage, le trouva mort. Il était mort la nuit pendant son sommeil. Il était passé du sommeil naturel au sommeil de la mort. Il n'avait pas vu venir la mort et son fils ne l'avait pas vu mourir.
الموت تهدف على غفلة.

الناس الكل فيهم الكذب، غير الموت ما فيها ش الكذب. حبيبك يقول لك: "نجيك" ويكذب عليك. أما الموت، تجيك تجيك، ما تكذب ش عليك. والشينة ما تعرف وينا نهار تجيك فيه³⁶¹. الموت في يد الله وما عندنا ش مدخل في حُكْم الله. العبد ما يعرف لا يطول ولا يقصّر. هذا الشيء ما عنده فيه عِلْم. ما عنده فيه مدخل. الموت ما فيها ش الامان. كايين الّتي يطول مريض ويبطّي ما يموت ش. كايين الّتي يوصل حتّى على حدّ الموت وما يموت الساعة متاعته ما زالت³⁶². ينوض الراشي ويموت الماشي.

³⁶¹ واش من نهار تجيك فيه.

³⁶² ما زالت ما جاءت.

1. كان عربي حبيب الليل للسوق. هو يسوق الليل: "أش، أش" وهو يقول: "اليوم نربح. الليل سمينية. يعطوني فيها سومة مليحة". ويسوق: "أش، أش". جاء يضرب واحد البعير حتى ترخفت يده على العصا. طاحت من يده وعلى عقاب الي طاحت العصا طاح حتى هو. كي ظلوا عليه لقوه مات. الموت ما فيها ش الايمان. حتى واحد ما ينجم يقول: "هذه الساعة ما نموت ش فيها. ما تقول ش الموت بعيدة. شفت واش دارت في ذاك المذكور. الموت لا ما أقرب منها. الموت أقرب من النيف للشارب. أقرب من الشفر للعين وأخف من رمشة العين.

2. سمعت ثاني بواحد المخلوق جاءه حبيبه ضيف. فرح به، فرش له ووصى عياله قال لها: "طيني لنا العشاء في الساعة. كي طاب العشاء، جابوا القصعة وقالوا بسم الله! كي تناصفوا في الماكلة قال مولى الدار لصاحبه: "يا صاحبي، انا قلبي يوجعني". رقد المغرفة مليانة باش يديرها في فمه حتى طاحت من يده، وتكى على الحيط، خرجت روحه، مات. ما بين اللقمة والفم حكم ربّي بحكمه.

3. كاين الي يخفف عليه، هو رافد يتم رافد، ما يفتن ش بالموت. كان واحد الرجل هو خماس وولده يخدم معه. عندهم واحد الدار ويرقدوا فوق السطاح في وقت الحمان. من عادتهم في الصباح ينوض الطفل هو الاول، يطيب الغلاي وينوض بويه. جاء واحد النهار دار الطفل كما العادة. نصب الغلاي. جاء ينوض في بويه، ما حب ش ينوض له، هز عليه الغطاء. كيف طل على وجهه لقاه ميت. مات في الليل هو رافد. من النوم للنوم. لا هو فطن بالموت، لا ولده فطن به (Dialecte de Touggourt).

19.8.6.4. COMMENT PRÉPARER QUELQU'UN A LA MORT (38)

Voir dossier « maladie », fiches 16, 16^{bis} et 22 ; « contrition », fiches 33, 22, 23 et 24. Voir : في المرض والموت 4^{ème} fascicule، هذرة حبيب معى عرب البادية :
 Il faut demander pardon, page 40 لا بد نندموا على ذنوبنا
 Dieu aime à pardonner, page 45 ربّي غفور رحيم
 La contrition doit être sincère et parfaite, page 50 تكون الندامة صادقة كاملة
 Comment préparer l'assistance, page 65 اسمعوا يا سامعين
 Dernier acte de contrition, page 69 فعل الندامة التالي

19.8.6.5. COMMENT FAIRE UNE VISITE DE CONDOLEANCES

Pour la mort d'un adulte : voir même fascicule, p. 75.

Pour la mort d'un enfant, voir les sœurs blanches au Sahara, 1^{er} vol., page 58.

19.8.7. PREPARATION A LA MORT (36)

Grand silence dans la chambre. Le *taleb* est assis près du mourant. Autour de lui beaucoup de monde inconnu. Il faut tenir compte du *taleb* et préparer l'assistance pour que tous comprennent et approuvent ce que l'on veut faire. Le malade, très faible, est encore réceptif. On peut lui parler. Il faut le faire, Dieu nous aidera.

Père : Mohammed ! Tu me reconnais ?

Malade : Je te reconnais, Père.

Père : Quand j'ai appris que tu étais très malade, je suis vite venu te voir. Il faut que nous nous pardonnions mutuellement nos torts avant de nous séparer. Pardonne-moi, mon ami.

Malade : Nous nous sommes tout pardonné. (Un silence)

Père (à tous) : Mes amis, aujourd'hui Dieu nous rappelle la pensée de la mort que nous oublions trop. Que l'homme est peu de chose ! Quand il est en bonne santé, il travaille et il court. La mort, elle court après lui mais il ne s'en doute pas. Le *taleb*, ici présent, vous le dit toujours à la mosquée et il vous explique les choses bien mieux que moi.

Taleb : « Nous sommes à Dieu et nous retournons à Dieu. »

Père (au malade) : Mon ami, ne crois pas être le seul à passer par là. Qui n'y est pas passé y passera. (à tous) Aujourd'hui, frères, ce pauvre homme nous fait pitié, mais demain ce sera notre tour. La mort qui l'étreint nous étreindra un jour. Comment nous

présenterons-nous alors devant Dieu ? Le démon est malin, maudissez-le donc et résistez lui.

Tous : Que Dieu le maudisse et le confonde.

Père : Tant que nous sommes vivants et en bonne santé, le démon nous amuse et nous fait oublier les commandements de Dieu, or tous les amusements du démon conduisent au péché et le péché conduit à l'enfer. N'est-ce pas, *taleb*, qu'il en est bien ainsi ?

Taleb : Tu as raison, Père.

Père : Ici-bas le démon maudit nous induit en erreur et nous fait sortir du droit chemin ; puis, quand le jour de la mort arrive, il se réjouit : « J'ai bien travaillé, se dit-il. Je les ai conduits à l'enfer. » Il s'efforce alors de nous faire oublier de demander pardon de nos péchés pour que Dieu ne nous les pardonne pas (excusez-moi *taleb*, vous savez tout cela depuis longtemps. Vous, rien ne vous est caché et je ne prétends pas vous instruire).

Taleb : Continuez, vous êtes tout excusé.

Père : Mes amis, le diable est malin. Il sait que Dieu aime à pardonner et à faire miséricorde, qu'il nous pardonnera si nous regrettons nos fautes, aussi nous fait-il oublier le mal que nous avons fait de peur que nous demandions et obtenions notre pardon. (Au malade) Suis-tu tout ce que je dis, Mohammed ?

Malade : Je t'écoute, Père.

Père : Frères, quand nous arriverons à notre dernière heure, que Dieu nous aide à nous résigner, à penser à Lui et à triompher du démon. Qu'il amène à notre chevet des gens de bien comme tous ceux-ci pour nous parler de Dieu et nous rappeler nos péchés afin d'en demander pardon avant de mourir.

Frères, reconnaissons la vérité, inutile de mentir. Le démon s'est moqué de nous tous, et si quelqu'un vient nous dire : « Moi, je n'ai jamais fait de péché », celui-là est un menteur. Tous ceux qui ont marché sur la terre ont commis des péchés. L'homme n'est que péchés et infirmités. Tout homme est faible et doit regretter ses fautes. Heureusement Dieu aime à pardonner et à faire miséricorde. Il pardonne à tous ceux qui l'ont offensé et qui reviennent vers lui. Il pardonne à tous ceux qui regrettent du fond du cœur. Frères, le jour de notre retour à Dieu, il nous recevra mieux qu'une mère ne reçoit l'enfant coupable qui vient lui demander pardon.

P. يا محمد! عرفنتي؟

M. عرفتك يا سي المربو.

P. يا حبيبي، كي سمعت بك مرضت بالزراف جيتك نجري. لا بدّ نتسامحوا قبل نتفرّقا. سامحني يا حبيبي.

M. متسامحين.

P. يا اخوتي، اليوم ربّي فكرنا في الموت الي رانا ناسيينها. ولد بن ادم كوالو: كيف يعود بصحتّه. يخدم ويجري والموت لاحقته وهو غافل عليها. ها هو الطالب. ديمّا يقول لكم هذا الكلام في الجامع وبفهمكم خير مني.

T. إنّنا لله وإليه راجعون.

P. يا حبيبي، الشيء الي راك فيه، ما تقول ش، راني غير وحدي، الي ما جاءه يجيه. يا اخوتي، اليوم هذا المخلوق، يشقنا حاله. وغدوة نكونوا في هذا الحال. الموت الي لاصقة فيه تلصق فينا. وكيفاش نقابلوا ربّي هذيك الساعة؟ الشيطان حرامي. انعلوا واعصوا. الله ينعله ويخزيه. ما دامنّا حيين لا باس علينا يزهيّنا الشيطان وينسينا في كلام ربّي والزهو متاعه الكل ذنوب والذنوب الكل يروح.

T. صدقت، يا شيخ.

P. في الدنيا يغرنا المنعول ويخرّجنا من الطريق والنهار الي تجينا الموت يفرح ويقول: "راني خدمت مليح، وصلتهم للنهار". ويدير حاجة نسيان في قلوبنا باش ما نندموا ش على ما فعلنا من الذنوب لعلّ يغفر لنا ربّي. (سامحني يا طالب، انت من بكري تعرف هذا الكلام. انت ما يخفاك ش وانا ما نعلمك ش).

T. روح بالسماح.

P. يا اخوتي، الشيطان حرامي، يعرف ربّي غفور رحيم، لو كان تندم عليه ويغفر لك ربّي. (راك فهمت الكلام يا محمد).

M. أذني لك، يا سيدي، وقلبي عندك.

P. يا اخوتي، كي نعودوا في الحصلة، ياتينا ربّي بالصبر وتفكير الله، يغلبنا على الشيطان، ويحضر لنا اصحاب الخير كهذا الوجوه. يدلونا لله ويفكروننا في الذنب الي فات باش نندموا عليه قدام لا نموتوا. يا اخوتي، نقولوا الصبح، ما نكذبوا ش، احنا جميع لعب بنا الشيطان. الي يجي يقول لك: "انا عمري ما عصيت ربّي". هذا غير يكذب عليك. الي تمشي على وجه الارض لا يدّ لحقته الذنوب. بن ادم غير ذنوب وعيوب. ولد بن ادم ضعيف ولد بن ادم نادم. الحمد لله، ربّي غفور رحيم. الي عصاه ورجع له يغفر له، الي نادم في قلبه يسامحه. الله يتوب على من تاب. يا اخوتي، نهار رجوعنا لربّي، يفرح بنا اعظم من الام ذريتها اذا عصتها وولت لها.

19.8.7.1. DERNIER ACTE DE CONTRITION (37)

Père (au malade) : mon ami, maintenant, maudis le diable et souviens-toi de Celui qui ne t'oublie pas. Tu es aimé de Dieu et il va te recevoir mieux que le feraient ton père et ta mère. Adresse-lui des paroles de repentir et d'amour et il va te regarder avec miséricorde. Voilà que le *taleb* et tous tes amis prient Dieu pour toi. Tous ensemble, nous demandons à Dieu de te pardonner et de nous pardonner nos péchés. Dis donc à Dieu dans ton cœur et nous dirons tous avec toi dans notre cœur : « Mon Dieu, vous m'avez créé et enrichi de tous les biens. Vous m'aimez plus que mon père et moi aussi je vous aime plus que tout sur la terre, plus que mes enfants et plus que mes parents. Me voici regrettant mes fautes. Je les déteste aujourd'hui comme vous les détestez vous-même. Je suis prêt à faire tout ce qui vous est agréable et prêt à accepter tout de votre main, que ce soit la mort ou la guérison. Mais si vous me guérissez et prolongez ma vie, je ne veux plus vous offenser et vous m'aidez à triompher du démon et de ma mauvaise nature³⁶³.

يا حبيبي، انعل الشيطان وتفكر الي ما ينساك ش. راه ربّي يبغيك. خير من بويك وأمك يقبلك. غير قل له كلام الندامة والمحبة ويخز فيك بعين الرحمة. ها هو سي الطالب واحبابك الكل هنا يطلبوا لك رتي. الكل نطلبوا لنا ولك باش يغفر لنا ويغفر لك. قل لربّي في قلبك واحنا الكل نقولوا معك في قلوبنا، يا ربّي، خلقتني ورزقتني. خير من بوي تبغيني حتى انا نبغيك اكثر من كل شيء في الدنيا، اكثر من اولادي والدي. هاني نادم على ذنوبي. اليوم نبغض ذنوبي كما نبغضهم انت. الحاجة الي تبغيها انت نبغيها انا، والي تجيبها لي مقبولة، بغت الموت بغت الحياة، ولكن اذا شفيتني وما زال عندي العمر ما نعاود ش ندير ذنوب أبدا. وانت تعاونني تغلبني على النفس والشيطان. قولوا: امين.

20. FASCICULE 20

20.1. MOUCHES

20.1.1. CE QU'ILS DISENT

Qu'il y a de mouches dans ce pays! Et qu'il y a de scorpions !

هذه البلاد ما اكثرها بالدبان وما اكثرها بالعقرب.

Les mouches sont agaçantes. Je ne fais que chasser les mouches. Elles reviennent toujours sur ma figure et me dévorent.

الدبان يسمط الحال... غير ننش الدبان. ديما يولي على وجهي وياكل في.

Celui qui voyage au désert a toujours le dos couvert de mouches et au moment de ses repas, elles mangent avec lui. Elles voyagent sans payer leur billet et elles mangent sans acheter leur dîner.

الي مسافر في الصحراء ديما الدبان على ظهره وعلى ماكلته. الدبان يركب بلا كرا وياكل بلا شرا.

20.2. MOUDJAHIDINE

³⁶³ Voir « contrition », fiche 33, contrition sincère, profonde et imparfaite ; et « maladie », fiche 22, préparation à la mort, éloignée.

20.2.1. CE QU'ILS DISENT

Ils sont de ceux qui ont travaillé pour l'Algérie en donnant leur sang et non pas leur salive.

هُم من الناس آلي خدموا الجزائر بالدم ما هو ش بالريق.

Ils ont présenté leur poitrine aux balles.

قابلو صدورهم للرصاص.

20.3. MOUTONS

20.3.1. CE QU'ILS DISENT (1)

Les années ne se ressemblent pas. Si l'année est bonne (quand il a plu en automne), il y a beaucoup d'herbe, les bêtes entrent en chaleur, elles donnent des agneaux et des chevreaux. C'est une bonne année, dit-on, il y a du beurre et du lait. Quand Dieu bénit la terre et nous donne la pluie, il y a du pâturage et des truffes au printemps, les bêtes mangent bien et donnent du lait, elles engraisent et donnent des petits (agneaux et chevreaux).

السنين متخالفين. في عام الخير، عام خرفي (كي تصبّ النوء في الخريف) يكثر العشب وتطرد الزوايل وتجيب الحضان (pronc. : *hedhan*) (يعني الخرفان والجديان). نقولوا عام خرفي، دهان وحليب. ربي، منين يعطي خير، منين يرحم علينا بالمطر يكون العشب والترفاس في الربيع وتشبع الزوايل وتدفع في الحليب وتسمن وتربي الحضان.

Si l'année est mauvaise, une année de malheur comme on dit, alors il n'y a rien du tout. Dans les mauvaises années, les bêtes n'ont pas de lait et elles ne donnent pas de petits.

إذا حاء العام شين، عام سيّ، "عام الحُطمة"، كما نقولوا، ما كان والو. السنين آلي يجي فيهم السيّ (الشرّ) الزوايل ما فيهم الحليب وما تجيب ش الحضان.

La situation d'un arabe est en fonction de l'état de son troupeau. Quand ses bêtes sont grasses, il l'est lui aussi. Quand elle sont maigres, il maigrit aussi et quand elles meurent, il fait de même³⁶⁴.

حالة العربي على حالة زوايله: إذا سمّنت سمن، إذا بقّت بقى وإذا مانت مات.

Je garde les moutons d'un autre et je prendrai la moitié de la laine. Je prendrai aussi dix agneaux sur cent. On partagera aussi le beurre en deux (c'est-à-dire que au moment où l'on sèvrera les agneaux, on partagera les brebis : le propriétaire du troupeau en prendra la moitié et laissera l'autre moitié pour que je puisse manger du beurre).

نخدم العزيلة وندي نصف الصوف، وندي عشرة خرفان في المية، والدهان بالنصف (يعني كي نطقموا الحضان (اللغو) نقسموا النعاج: مولى العزيلة (مولى الغلم) يدي النصف ويخلي النصف باش ناكل الدهان.

20.3.1.1. MŒURS DES MOUTONS (2)

La brebis est une bonne bête qui ne dit rien. Est-elle malade, elle n'en dit rien. L'égorge-t-on, elle ne crie point ; tandis que l'homme crie fort s'il est à peine piqué par une épine.

النعجة زائلة بكما. تتضرّر، ما نقول ش: "تضرّيت"³⁶⁵. تتذبح، ما تزقي ش. أما بن ادم غير تدقّه شوكة يعيط الفوق.

Avec dix brebis on refait un troupeau de moutons. Avec une chamelle pleine, on refait un troupeau de chameaux.

الغنم من عشرة، والبل من عشرة.

³⁶⁴ La fortune paraît sur son propriétaire (si l'arabe est gros et gras, on sait qu'il a des moutons et que ceux-ci sont en bon état).

المال بيان على مولا.

³⁶⁵ Elle ne dit pas: « je suis malade ».

La brebis née en automne entre en chaleur au printemps. Celle qui naît en hiver sera en chaleur en été.

البكري تطرد في الربيع، والشَتوي تطرد في الصيف.

Quand la brebis est en chaleur, le bélier crie après elle et la poursuit.

كي تطرد النعجة، يبيع عليها الكبش ويطردها.

Quand le gros bélier a cinq ans, on le castré.

الكيش الكبير، كي يكون قارح، يبرّموه.

Une vieille bête est du bien perdu. Fais-lui passer le printemps dehors, engraisse-la et vends-la (c'est au printemps qu'il y a du pâturage et que les bêtes engraisent).

الشارف مال تالف، عَقَب الربيع، سَمَن وبَع. (الربيع هو ألي فيه العشب، تسَمَن فيه الزوايل).

On ne peut pas compter sur les moutons. Même quand il y a beaucoup de pâturage, le chacal peut tomber dessus et les étrangler ou bien ils peuvent attraper une maladie qui va les décimer.

الغلم، ما تعمل ش عليها. ولو كان العشب بالزّاف، بالك يغور عليها الذيب يجيّفها وإلا يجيها مَرَض من الامراض ويكملها.

Il y a grande sècheresse cette année. Les moutons crèvent. Ils ne trouvent rien à manger, pas d'herbe, rien, à cause du manque de pluie. La sècheresse réduit le bélier à l'état d'un agneau d'un an.

خُطْمَة كبيرة السّنة. الغلم تضيع. ما تلقى ما تاكل: لا عشب لا والو، من قلة المطر. الخُطْمَة تردّ الكبش حُولي.

Nous gardons quelques moutons à la maison pour les engraisser en leur donnant de l'orge.

عندنا مقارس (مقروس.: sing.) في الخوش. نقرّسوا فيهم بالزرع.

20.3.1.2. BIENFAITS DU MOUTON (3-4)

Dieu nous a fait trois dons : céréales, palmiers et moutons.

ثلاثة، كرّمنا بهم ربّي: الحرت والنخل والغنم.

Tout est superflu hormis le blé, l'eau et la laine. Hors le couscous et la laine, le reste est superflu.

كل شيء هتوف، غير القمح والماء والصوف. من غير النعمة والصوف، الدنيا الأخرى غير هتوف.

Les brebis donnent la laine et les agneaux. Laine, lait, beurre et viande nous viennent des brebis. Y-a-t-il quelque chose de mieux que cela ?

الغنم تولد الصوف وتولد الخروف. النعم، منها الصوف والحليب والدهان واللحم. ما اجواد من هذوم؟

Tout est utile dans le mouton, même le sang est léché par le chien qui veille sur toi et les os que tu jettes sont croqués par lui.

الغنم، كل شيء منها ينفع. الدم في روحه يلحسه الكلب ألي يعسّ عليك والعظم ألي تطيشه يكدّه (Touggourt).

La prospérité du troupeau fait celle de la tente.

المال يعدّل الخيام.

Tout nous vient des moutons. La gandourah vient du mouton, le burnous aussi, le chèche aussi, le gros tapis de laine aussi et la tente de même.

Sans compter tous ces bienfaits, les brebis nous donnent encore le lait, le beurre, le fromage sec et le fromage mou, et, en plus de cela, un agneau tous les ans.

Fais le compte des bienfaits du mouton. En dehors du mouton, il n'y a pas de richesse. Quand il n'y a plus de mouton, il n'y a plus rien. Quand le mouton meurt, tout est mort, l'homme reste en guenilles, couche dehors et meurt. Même le chacal crève car il vivait au dépens du troupeau. Si les moutons ne font plus de petits, les hommes

n'auront plus jamais d'enfants. Si les moutons crèvent, tous les hommes vont mourir et la terre sera recouverte par les eaux.

Tout nous vient du mouton, celui qui a des moutons en vend quelques-uns et achète un tapis de haute laine, il en vend quelques autres et amène une femme dans la tente. Tandis que celui qui n'a pas de moutons, reste tout seul, vieux garçon. Ce que je te dis là est vrai. Je ne te raconte pas des histoires, je n'ai pas fait d'études mais je connais les moutons mieux que toi. Depuis ma jeunesse je vis entre les moutons et les chacals.

الغلم كل شيء منها: العباية منها، والبرنوس منها، والحواق منها، والفراش منها، والخيمة منها. وبلا هذا الخير، الغلم، فيها الحليب والدهان والكليلة والجبن. وزد، تجيب عام على خوه. الغلم، عدّ الخيرات التي فيها، ما كان ش الخير بلا بها هي. كي تقضى الغلم، كل شيء يقضى. إذا مانت هي عاد كل شيء ميت، بن ادم يقعد عريان ويبات في الخلاء ويموت، حتى الذيب يموت على خاطر عايش منها. الغلم، منين تنقطع ذريتها، تنقطع ذرية بن ادم على الدوام. إذا مانت هي، جميع الناس تموت، والارض، يحوم عليها البحر. الغلم، كل شيء منها. التي عنده الغلم يبيع الغلم ويشري الفراش. يبيع الغلم ويجيب المرأة. والتي ما عنده ش الغلم يقعد براسه. راني معك بالصّحّ، ما نكذب ش عليك. القرارية، راني ما قريت ش. ولكن خدمة الغلم، نعرفها خير منك: من صغري راني انا والغلم والذيب (Aïn Séfra, un vieux berber).

La situation de l'arabe dépend de l'état de son troupeau. Si le troupeau est gras, son propriétaire l'est aussi. Si le troupeau est maigre, il vaut mieux ne pas parler du propriétaire.

حال عربي حال زوايله. إذا سمن المال مولاه راه لا باس عليه. وإذا بقى المال مولاه ما تشكره ش (Géryville).

20.3.1.3. MYSTIQUE DU MOUTON (5)

La brebis est une bête innocente (muette). Elle ne parle qu'avec Dieu qui l'a créée et il n'y a que Dieu à comprendre ce qu'elle dit.

Quand le berger qui les garde a bien nourri ses moutons, « mon Dieu, disent ceux-ci, de même qu'il nous a repus, comble-le toi aussi en ce monde et dans l'autre. Fais qu'il vive dans l'abondance sur terre et dans le ciel ».

Les moutons peuvent rendre des comptes à leur berger. S'il leur a donné des coups de bâton, « mon Dieu, disent-ils, regarde comme il nous frappe ». Et Dieu amènera quelqu'un pour le frapper lui aussi.

Si les moutons ont soif et qu'il ne les conduit pas à l'abreuvoir, « mon Dieu, disent-ils, fais qu'il ne voie jamais la face du prophète ».

S'il les laisse avoir faim, « mon Dieu, disent-ils, laisse le manquer de vêtements ».

Quant au maudit qui a encore la malédiction de ses parents, si n'étant pas le propriétaire des moutons, il frappe et vole les moutons, quand il s'apprête à les égorger pour les manger, ils regarderont au ciel en disant : « mon Dieu, rends lui le mal qu'il nous fait ».

النعجة زائلة بكّماء، ما تتكلم غير لله التي خلقها وما يفهم كلامها غير هو. الغلم، إذا شبعها مولاها التي يسرحها، تقول: "يا ربّي، كما شبعني شبعه في هذه وفي ذيك. اجعله يكون في الخير في الدنيا ويكون في الخير في الآخرة". الغلم تحاسب مولاها التي يسرحها. إذا ضربها بالعصا تشكي به لله، تقول: "يا ربّي شفّ كي يضرّني" ويجب له ربّي من يضرّ به هو.

وإذا عطشت وما وردّها ش، تقول: "ربّي، اجعله وجه النبي ما يشوفه".

وإذا جوعها تقول: "يا ربّي عزّه".

والمسخوط، التي اعطوه والديه دعوة الشرّ، هو ما شي مولى الغلم ويضربها ويسرقها، وكيف يجي يذبحها باش ياكلها، هي تخزر للسماء وتقول: "يا ربّي اظلمني اظلمه" (Aïn Séfra, un vieux berger).

20.4. NAISSANCE

20.4.1. EXPRESSIONS COURANTES (1)

20.4.2.1. HEUREUSE NAISSANCE

Elle a accouché d'une fille.

زَيِّدَتْ، جَابَتْ طِفْلة

Elle est délivrée.

سَلَكْتَ عَلَى خَيْرٍ / نَفَسْتَ عَلَى خَيْرٍ / رَاها نَافَسَ.

Dieu lui a donné une belle petite fille, splendide. Ils l'ont appelée « belle ».

رَبِّي رَزَقَهَا بَوَاحِدَ الْيَشِيرَةِ زِينَةَ زِينَةٍ. وَجْهَهَا كَالْقَمَرِ، سَمَوَهَا جَمِيلَةً.

Elle a eu un enfant.

هِيَ امْرَأَةٌ ضَانِيَّةٌ (جَابَتْ الضَّنَاءَ) (Djelfa).

Ma sœur et moi, nous avons eu chacune une petite fille.

جَبْنَا طِفْلةَ طِفْلةٍ أَنَا وَأُخْتِي.

Mon bébé est venu.

جَاءَنِي الْمَبْرُوكُ، الْمَزِيدُ.

J'ai eu un garçon.

زَادَ عِنْدِي غُرْزٌ (Taïbate).

Nous avons eu un bébé et nous nous en sommes réjouis.

جَاءَنَا ضَيْفٌ وَفَرَحْنَا بِهِ.

Je ne savais pas que tu avais accouché.

مَا فَطَنْتُ بِكَ زَيِّدَتٍ.

Entre lui et son frère il y a eu trois grossesses.

بَيْنَهُ وَبَيْنَ خَوْهَ ثَلَاثَةَ بَطُونٍ.

Nous avons conçu la même nuit et nous avons enfanté le même jour.

رَفَضْنَا فِي لَيْلَةٍ وَزَيَدْنَا فِي نَهَارٍ.

20.4.2.2. ACCOUCHEMENT MALHEUREUX

Elle a fait une fausse couche.

الْمَرْأَةُ زَرَوْطَتْ (لَاخَتْ وَلَدَهَا مِنَ الْكَرْشِ).

L'enfant est mort. Elle est sauvée.

وَلَدَهَا مَاتَ وَهِيَ سَلَكَتْ / طَيِّشَتْ ضَنْهَا وَسَلَكَ رَاسُهَا.

Elle a beaucoup souffert mais elle a évité le pire.

تَعَذَّبَتْ بِالزَّأَفِ وَالْكَبِيرَةِ سَلَكَتْ مِنْهَا / مَنَعَتْ مِنْهَا (الْكَبِيرَةُ هِيَ الْمَوْتُ).

La délivrance n'est pas sortie.

مَا طَاخَتْ اخْوَاتُ الصَّغِيرِ / مَا لَاخَتْ اخْوَاتُ الْيَشِيرِ.

Une telle est morte, elle et son bébé.

فَلَانَةُ دَائِمَ اللَّهِ. لَا هِيَ لَا وَلَدَهَا.

Tout le monde est mort.

كُلُّ شَيْءٍ مَاتَ.

Elle est morte en couches.

مَاتَتْ بِالنَّفَاسِ.

J'ai eu trois fausses couches.

ثَلَاثَةَ بَطُونٍ لُحْتِهِمْ.

Mort avant terme.

ثَلَاثَةَ جَيْبَتِهِمْ مَيِّتِينَ مَا شَيْءٌ وَاقِيَيْنِ.

Elle l'a eu avant les neuf mois.

مَا جَابَتْ وَلَدَهَا وَاصِلٍ.

Elle a fait une fausse couche.

جرى عليها الحال (Géryville).

À Géryville, pour les animaux on dira :

زرّوطت ou لاخت.

20.4.2. CE QU'ILS DISENT (2)

À l'occasion de la fête ou d'une naissance, vends même tes instruments de travail (ton couffin et ta pioche), ces jours-là on ne regarde pas à la dépense.

العيد والنفاس، بَغْ عليهم القفّة والفاس (Géryville). بَغْ فاس ومكناس على شاة العيد والنفاس (El Goléa).

La femme qui meurt en couches va tout droit au paradis. Elle part sans avoir de dettes. Elle a payé ses dettes en ce monde. Elle n'a plus rien à payer. Dieu ne lui demande plus rien. Elle est morte pour la bonne cause. Ce qu'elle a souffert sur terre lui tient lieu de ce qu'elle aurait dû souffrir dans l'autre monde.

آلي مائت بالنفاس من دنيتها لجنتها. مائت سالكة. سلكت دينها في الدنيا. ما عاد ش عليها الدين. ما يسالها ش ربّي بشيء. مائت مجاهدة. عذاب الدنيا نقص عليها من عذاب الآخرة. الشيء آلي تعدّته في الدنيا نخ لها ذنوب الآخرة.

Soignez bien la femme qui allaite pour qu'elle ait du lait, car c'est elle qui en est la source.

الرضاعة اعطوها الماكلة الزينة باش تنزل الحليب لوليدها على خاطر هي راس العين.

La femme se console d'avoir eu une fille : « J'ai eu une fille. Même une petite fille c'est bien. La fille enfantera des garçons. Tout est bon. »

زادت عندي طفلة. حتّى طفلة مليحة. الطفلة تجيب الطفل. الكل فيهم الريح (Touggourt).

Je peux avoir un garçon la prochaine fois.

الكرش آلي جابت طفلة تجيب طفل.

Nos mamans ont ainsi souffert à cause de nous et elles ont risqué la mort en nous mettant au monde. Que Dieu nous remette la dette que nous avons contractée envers nos parents.

أمواتنا تعدّبو كهاك على جالنا وشافوا الموت النهار آلي جابونا. الله يسمح لنا من الوالدين.

Nous autres les arabes, nous voulons beaucoup d'enfants. « Il y a deux choses, disons-nous, dont l'homme n'a jamais assez. Ce sont : l'argent et les enfants. »

احنا العرب نبغوا الذرية ونقولوا: "زوج ما يشبع ش منهم بن ادم: المال والاولاد (Géryville, El Bayadh, homme du peuple, 1971).

La mère s'en est bien tirée, c'est le principal. Quant à l'enfant, garçon ou fille, il est le bienvenu.

يعطيك راس الكبير سلك، وآلي زاد ربح، بغي يشير وإلا يشيرة (Géryville, une femme après la naissance de sa petite fille).

20.4.3. CE QU'ILS FONT (3-4-5-6)

À Taïbate (mais aussi ailleurs), les femmes ne restent pas couchées mais se mettent accroupies pour mettre leur enfant au monde. On leur attache une corde au plafond ou au sommet de la cabane. Quand la femme ressent les premières douleurs, elle saisit cette corde pour ne pas tomber ou bien une autre femme la saisit sous les aisselles. On creuse aussi un trou sous elle pour recevoir la délivrance. Cette délivrance sera soit enterrée dans ce trou à l'endroit même où l'enfant est né, soit dans un endroit qui ne risque pas d'être foulé aux pieds.

عند الناس طايبات (وثاني عند ناس آخرين) النساء ما يولدوا ش رفود، يولدوا فعود. يعلّقوا لهم حبل في الحوش وإلا في الزريبة وكي بدات تتوجّع المرأة تشدّ الحبل وإلا امرأة أخرة تشدّها من بيطانها لا تطيح. ويحفروا

حفرة تحتها يطيحوا فيها اخوات الصغير يردموهم في ذيك الحفرة وإلا في مضرب آلي ما تعفس ش عليه الناس (Touggourt, taïbates).

Pour son premier enfant (et souvent aussi pour les autres), la femme ira coucher chez ses parents. Elle y restera jusqu'à ce qu'elle soit rétablie.

الخطرة الاولى المرأة تولد عند والديها وتقعدهم عندهم حتى تبيض صحتها.

Au moment de ses couches, la femme porte toujours un couteau et cela jusqu'au septième jour. Qu'elle se lève ou se couche, elle a toujours son couteau. Ce couteau dit la formule *بسم الله* à sa place et le diable ne tourne pas autour d'elle. Celui qui porte un objet de fer est protégé de la domination des *jnoun*. On retrouve cette croyance chez tous les arabes du désert ainsi que cette coutume.

المرأة النافس³⁶⁶ الموس ما يخطيها ش حتى تسبع (حتى تفوت سبعة أيام). الموس ينوض معها ويرقد معها. يسمي عليها وما يدور بها الشيطان: آلي عنده حديد ما يسلطوا ش عليه الجنون. هذه الكلمة كائنة عند العرب في الصحراء جملة. هذه العادة جارية في الصحراء بأسرها (Touggourt).

Le septième jour la maman se relève et l'on dit : « Aujourd'hui une telle se lève du trou. »

النهار سبعة ايام تنوض الوالدة³⁶⁷ من الحفرة ويقولوا: "فلانة، اليوم تنوض من الحفرة" (Touggourt).

Celle qui a eu son premier garçon ne doit pas élever en même temps que lui un chien ou un chat dans la maison. L'enfant en mourrait car mâle et mâle ne s'accordent pas. On lui dit alors : « Vends ton chat et achète une chatte. »

آلي جابت وليد (ولدها الاول، بكرها) ما تربّي ش كلب وإلا قط معه على خاطر يموت الطفل: الذكر والذكر ما يتلاقوا ش. يقولوا لها: بيعي القط وجيبي قطّة (Touggourt).

Une telle a beaucoup souffert, mais elle s'en est tirée. Son enfant a sorti les pieds les premiers. L'accouchement a été très long, l'enfant a été étranglé et il était mort quand il est né.

فلانة تعدّبت ياسر والكبيرة منعت منها. اليشير زاد برجليه (خرجوا رجليه هما الاولين) وطول بالزيادة حتى تخنق وولد ميت.

Une vieille raconte comment sa fille faillit mourir en couches : « Son mari la laissa prise de douleurs et alla chercher l'accoucheuse. Quand celle-ci arriva, elle la trouva étendue, comme morte. L'enfant voulait sortir mais il ne trouvait pas la sortie. Tout demeurait fermé car elle était très faible. Si l'enfant était encore resté deux heures de plus, il serait mort, lui et sa mère. Heureusement que l'accoucheuse est une brave femme. Dieu s'est servi d'elle pour nous sauver. Rien qu'à la voir, elle porte bonheur. Et tout va bien qui passe par ses mains. La saluer le matin porte bonheur pour la journée. Sans elle, la mère et l'enfant seraient morts. Quand l'enfant est sorti du sein de ma fille, ce fut pour moi comme si je la mettais elle-même une deuxième fois au monde, tellement j'ai eu peur pour elle. C'est la seule que la mort ne m'ait pas ravie. J'ai enterré mes six autres enfants. »

رَجَلها خَلَّى عليها الوجع ومشيّ يجيب القابلة. منين جاءت لَقَتْها راقدة، النفس غدت. الطفل يبغي يخرج وما يلقى ش منين: الدنيا مقفولة، بها قلة الصّحة. لو كان قعد الطفل زوج سوايع لا هُوَ لا أمّه. الحمد لله القابلة امرأة مليحة. جاب عليها ربّي الفتح. باين وجهها وجه الخير. يجي على يدها الفتح. آلي صَبَحها يربح. كان ما القابلة، لا هي لا ولدها. كي طاح الوليد من كرشها، كآلي زادت من كرشي جديدة، على ما صار فيها وخُفّت عليها. هذاك ما خَلّت لي الموت. ستّة ردمتهم (Touggourt).

Pour ce qu'ils font pour préserver la femme et l'enfant du mauvais œil, voir dossier « œil ».

Jusqu'au 40^{ème} jour le tombeau de la mère reste ouvert. Quand les quarante jours sont passés, les femmes viennent féliciter la maman et lui disent : Dieu soit loué de ce

³⁶⁶ المزيّدة (Géryville)

³⁶⁷ Idem.

que tu aies jeté un ver dans ton tombeau (El Goléa), Dieu soit loué de ce que tu aies jeté une pierre dans ton tombeau (Touggourt). Elle est guérie alors et hors de danger.

الوالدة، ما دام ما وقت اربعين يوم، قبرها محلول. كي وقت اربعين يوم يحمدا لها النساء³⁶⁸ ويقولوا لها: "الحمد لله ألي أحتي في قبرك دودة (El Goléa)، الحمد لله ألي أحتي في قبرك حجرة (Touggourt)، برات، ما عاد ش عليها الخوف.

On fait deux visites à la femme. Une fois pendant sa grossesse et une fois après l'accouchement. Quand elle a enfanté, les femmes viennent la voir et la féliciter : « Bienvenue au nouveau-né, à l'hôte qu'a envoyé le Seigneur, au futur *taleb* et à toi félicitations pour t'en être bien tirée. »

يطلّوا على المرأة مرتين: مرّة بالحمل ومرّة بالزيادة، كي زيّدت المرأة يجوها النساء يطلّوا عليها ويوركوا لها: "مبروك ما زاد. مبروك الضيف، مبروك الطالب ولك الحمد على سلاك راسك".

La maman leur répond : « Que Dieu vous bénisse et à vous, la prochaine fois, d'être mère. » Puis on leur fait le thé et on leur offre de la *rouina* (à Géryville), de la bouillie, des dattes avec du beurre et de l'*azir* (El Goléa), on leur donne aussi du parfum à sentir.

أمّ الطفل تجاوبهم وتقول لهم: "يبارك في سلامتك والعقوبة لكم" ويطيّبوا لهم الاتاي ويدفّوهم من الروينة (Géryville) ويقدّموا التشيشة وثمر بالدهان والازير (El Goléa) ويعطوهم يشمّوا الريحّة.

Les visiteurs ou visiteuses peuvent aussi prendre le petit garçon en disant : « Sois le bienvenu, que Dieu te donne longue vie, puisses-tu devenir *taleb* et être le père de *tolba*. Puisses-tu faire le bonheur de tes parents et de tous les tiens. » S'il s'agit d'une petite fille, on dira : « Sois bienvenue, puisses-tu vivre longtemps, être riche et heureuse et donner le jour à des garçons et des filles craignant Dieu. Puissent tes parents te voir grandir et vivre jusqu'au jour où tu leur seras utile, et qu'ils puissent voir enfin tes enfants. »

يرفدوا اليشير ويقولوا: "مرحبا مرحبا، يعجلك طويل عمر وإن شاء الله تخرج طالب، وتخرج منك الطلبة وتجي مسعود على والديك وناسك. وإذا جاءت طفلة يقولوا: "مرحبا، مرحبا، يعجلك طويلة عمر وإن شاء الله تجي مسعودة ومرزوقة وتجيبي اولاد صالحين وبنات صالحات ويكبروك والديك ويلحقوا ثمرك (فايدتك، خدمتك المliche) ويشوفوا عمارتك (ذريتك) وهما حيّين.

Que Dieu donne aux parents vie assez longue pour élever leur enfant.

يجعل من ولد يربّي.

20.4.4. MESSAGE (7)

Quand on connaît bien la famille, on peut offrir la petite fille au bon Dieu en disant :

« Mon Dieu, cette enfant est ta créature et ton dépôt, c'est toi qui l'as créée et qui nous l'a confiée en dépôt. Nous ferons tout ce que nous devons faire, nous veillerons sur ton dépôt, c'est toi qui l'a faite chair, sang et os. C'est toi qui as fendu sa bouche. Nous te demandons de la nourrir maintenant. Garde-la dans l'existence et garde-lui ses parents afin qu'elle devienne une femme sage, intelligente, savante et sainte. Fais qu'elle mette au monde des garçons et des filles, des savants et des saints qui puissent t'adorer et te servir toute leur vie. Accorde-nous de vivre nous aussi afin de voir sa pieuse postérité. Amen. »

"يا ربّي هذه اليشيرة هي خليقتك وامانتك. انت ألي خلقتها واعطيتها لنا أمانة. يا ربّي ألي علينا نديروه نتهلّوا في أمانتك وانت عاونّا عليها. انت ألي يرّتها لحم ودم وعظم. انت ألي شقيت فمها. نطلبوا من فضلك اليوم يا ربّي ارزقه. بارك في عمرها. شدّ لها في والديها حتّى تخرج لنا امرأة ساجية عاقلة عالمة سالحة. اجعلها تجيب

³⁶⁸ يوركوا لها النساء.

الاولاد وتجيب البنات، تجيب العلماء والصالحين آلي يعبدوك ويخدموك ما دامهم حيين. وبارك في اعمارنا احنا كُنّا حتّى نشوفوا ذرّيّتها الصالحة، امين".

Pour un garçon :

« Mon Dieu, c'est vous qui avez créé cet enfant nouveau-né et c'est vous qui nous l'avez donné. Nous demandons que vous le fassiez vivre et que vous lui conserviez sa maman. Faites qu'il devienne un homme saint et généreux, un célèbre savant. Qu'il soit écouté dans les assemblées au point que lorsqu'il prendra la parole, cadi et mufti se taisent et que *tolba* et uléma tombent en admiration. Qu'il serve Dieu pendant sa vie et que Dieu le récompense dans l'autre vie. Mon Dieu, c'est là ce que nous vous demandons. Quant à vous, vous entendez nos supplications et vous savez ce que vous avez à faire. »

"يا ربّي، هذا المزيود، انتّ آلي خلقتّه واعطيتّه لنا يا ربّي، نطلبوا فضلك العظيم. بارك في عمره وشّد له في أموميته. يخرج لنا إنسان صالح، رجل كريم، عالم جليل. يكون كلامه مسموع في وسط الجماعة وكي يحلّ فُمه هو يسكت القاضي والمُفتي، ويستعجبوا الطلبة والعلماء. يخدم ربّي في الدنيا ويكافيه ربّي بخيره في الآخرة. يا ربّي، احنا طلبناك وانتّ سمّيع عليم".

20.5. NEGRES

20.5.1. CE QU'ILS DISENT

20.5.1.1. CONTRE (1-2-3)

Le blanc (homme libre), le noble et le fils de grande tente ont la supériorité du sang, tandis que le nègre et le bâtard sont de sang inférieur.

الحرّ والشريف وولد البيت الكبيرة هما كبار الدم والوصيف وآلي اصله دوني هما قصاف الدم (El Goléa, 1930).

Il est légitime et permis d'acheter et de vendre les noirs. Un nègre vaut un sac de fève ou un sac de sel.

آلي اكل قيمته حلال. قيمته الفول قيمته الملح (El Goléa).

Le nègre avec tout ce qui est à lui appartient à son maître.

العبد وماله قع لسيدده. العبد وما في يده قع لسيدده (El Goléa).

Un nègre est toujours nègre même s'il a reçu beaucoup de cadeaux. Un blanc est toujours blanc même s'il a beaucoup de défauts.

الوصيف وصيف لوكان تكثر مجاييه (هديّاته) والحرّ حرّ لوكان تكثر معايبه (ظلمه).

Pas plus de confiance dans un nègre que dans un chameau.

العبد والبعير والواد ما يتّامنوا ش (El Goléa).

Le nègre est comme le chameau, si tu le frappes, il te mord et ne te lâche plus.

الوصيف كيف البعير. لوكان تضربه يعضّك وما عاد ش يطلّك (El Goléa).

On ne fait pas un *taleb* avec un nègre. On ne fait pas de planche avec du liège.

ما يخرج طالب من الوصفان. ما تخرج لوحة من الفرنان.

Quand un nègre est repu, il pète. Quand il a faim, il vole.

الوصيف: إذا شَبَع حَزَق. إذا حَوَّ سَرَق (Ghardaïa).

Ne laisse pas un nègre te toucher, tu es blanc, sa main est noire, elle va te noircir.

ما تخلّي ش الوصيف يمسّك: يده كحلاء يعديك، انتّ رجل ابيض (El Goléa).

Ce nègre est mon esclave. Je suis son maître. Mon grand-père a acheté le sien sur le marché. Il nous appartient. Il est à nous : c'est notre argent. Mais les Français ont affranchi les nègres et nous ont dépossédés de notre bien (*chaambi*).

هذا الوصيف عبيدي. انا سيدده. جدّي شرى جدّه في السوق. هو لنا، دراهمنا. غير الفرنسيين حرّروا الوصفان وظلمونا (El Goléa).

Vous autres, Français, vous n'y entendez rien. Ne mettez jamais un nègre à commander des arabes. L'esclave ne donne pas d'ordre à son maître. Personne ne peut accepter ça. (L'officier avait mis un noir chef de chantier).

انتم، الفرنسيين، ما تعرفوا ش. ما توقفوا ش وصيف على احرار. الوصيف ما يحكم في سيده. هذا الشيء لا من يقبله (El Goléa).

Voyageant à travers le monde, un arabe arriva au pays des nègres, ces païens aux joues balafrees, au ventre dénudé qui portent des peaux de bêtes en guise de burnous et qui se nourrissent de chair humaine. À son arrivée, il fut reçu par leur chef : un noir comme eux. À midi, il déjeunait avec lui tandis qu'une petite négresse leur apportait les plats. L'arabe observa la fillette et la trouva jolie : « Quelle belle petite fille ! » s'exclama-t-il. Le chef noir voyant qu'il aimait cette enfant-là, la lui fit apporter rôti pour son souper. C'est leur coutume, quand ils trouvent qu'une petite fille est jolie, ils en font un rôti, mangent sa chair et jettent ses os.

رجل عربي مسافر في ملك الله وصل لبلاد الوصفان ذك الجهال الي مشلطين احناكهم ومتعزين كروشهم وجلود الوحوش دايرينهم برانسهم ولحم بن ادم ماكلتهم. كي وصل لبلادهم ضيفه سلطانهم وصيف كيفهم. في القايلة يتغدى هو واياه وواحد الخنوسة صغيرة زينة تجيب لهم في الماكلة. قعد العربي يخزر فيها عجبته جاءت زينة في خاطره قال: "ما ازين هذه الشيرة". منين شافه سلطانهم بيغيها جابها له في الليل مشوية. هذيك هي خدمتهم. الشيرة الي يلفوها زينة يشوها يكلوا لحمها ويطيشوا عظامها (Touggourt).

Comment les Français peuvent-ils aimer les nègres ? Un âne est un être méprisable et tout nègre est un âne.

كيفاش الفرنسيين بيغوا الوصفان. الوصيف ما عنده قدر. الحمار محفور والوصيف حمار.

Un nègre est-il monté à cheval (a-t-il mis les pieds dans les étriers) ou s'est-il mis debout dans le *mihrab* de la mosquée qu'il se croit le seigneur des seigneurs.

الوصيف كي يدير كراعه في الركاب ويوقف في المرحاب يقول: انا رب الارباب.

Il y avait autrefois un riche propriétaire qui avait deux épouses, l'une blanche et l'autre noire. Chacune d'elles lui donna un garçon. Le fils de la négresse était très intelligent. Son père le chargea de diriger ses affaires et, quand il s'absentait, il le laissait à sa place. Quant au fils de la blanche, tous ses camarades se moquaient de lui et lui disaient : « À quoi bon rester vivant si c'est pour te laisser conduire par le fils d'une négresse. Si tu étais mort au moins, la mort serait préférable à cette vile existence. Tous les oncles maternels de cet homme-là sont des nègres aux joues balafrees. Mais toi, tes oncles maternels sont des hommes connus et écoutés dans le pays. Tes oncles paternels aussi. Quel droit a celui-là de te commander ? »

كان في سابق الزمان واحد الملك من الملوك العظيمة عنده زوج نساء: واحدة خرة واحدة خادم متزوج بهم. جابوا له وليد وليد. ولد الخادم خرج فيهم. كلفه سيده بالخدمة وكي يمشي يخليه خليفته. ولد الخرة عابروا بني عمه فيه، قالوا له: "انت غمرك لاش³⁶⁹ الي ولد الخادم يحكم فيك؟ كورك³⁷⁰ تمت خير من العمر الباخس. هذا اخواله وصفان مشلطين في خنوكهم وانت اخوالك مشهورين ومسموعين في الوطن واعمامك كذلك. كيفاش هو يحكم فيك؟ (Touggourt).

Tout honteux il s'en alla errant d'une ville à l'autre. Son père ne savait où il était parti. Il le chercha partout sans le trouver. Son fils lui envoya enfin une lettre : « Les blancs, lui disait-il, sont d'un côté de la rivière, les nègres sont de l'autre et les uns ont fui loin des autres. Les blancs, de condition noble, méritent les honneurs, tandis qu'aux nègres, on ne doit ni louange ni respect. Si tu nous apportes un tas de pièces de bronze, cela ne vaudra pas une poignée d'or (métal précieux). Les blancs sont libres et généreux par nature (condition) alors que les nègres sont noirs comme des marmites. Mon père a déchiré (fait disparaître) son contrat de mariage avec sa femme blanche, contrat qui

³⁶⁹ لاش = علاش.

³⁷⁰ كورك = لوكان راك.

portait tous les noms des témoins. Il a préféré mélanger sa bobine de soie avec du poil de chèvre. » (Touggourt)

حشم. مشى جاني في البلدان. ما عرف بويه وين غدا. حوس في كل بر وما وجده ش. دّر له ولده بريّة. قال له: "الاحرار جلّه والعبيد جلّه وجلّه من الجهلات، غدوا اهلها (كار = condition, situation). الاحرار هم كار الهمة (الاحرار اصحاب همة. يستاهلوا الهمة) والعبيد لا ثناء لا حُرمة (العبيد ما عندهم شان). لوكان تجيب من النواصر غُرمة (ناصرى: sing.), كمْشة من المحبوب ما هي ش بادلها. الاحرار كار جودة، اما العبد كالبُرمة السوداء. بابا غير كاغظه بشهوّه وخصلة حريرة في شعر خبلها (ودّر العقد متاع زواجه مع الحُرّة ألي فيه الشهود المذكورين، والمني متاعه، فسّده في الخادم جابت له وليد دمه مخلط).

20.5.1.2. POUR (4)

Moi, je suis blanc mais je ne méprise pas les noirs. Chèvre noir et brebis blanche paissent côte à côte dans le même troupeau.

انا حُرّ وما نحقر ش الوصيف: المعزة والنعجة يفلّوا في غنم واحدة.

Être noir n'est pas un vice.

الكحولة ما هي ش عيب.

Quand un noir est bien éduqué, sa couleur ne lui nuit en rien. Quand un blanc est un propre à rien (récipient percé, tuyau qui ne garde pas l'eau), une simple gousse de fève est plus utile que lui.

اكل ومدوّب ما عيّته كحولة. ابيض ومجبوب خير منه جوى فولة.

Une négresse répondait à une arabe qui se moquait d'elle : « Tu te moques de ma peau noire, toi qui es blanche. Quoi pourtant de plus noir que le musc qui coûte si cher ? Interroge donc plutôt, fille d'arabe que tu es, interroge les autres sur ma conduite pour savoir ce que je vau. »

عيرتني بالكحولة يا حُرّة. واش اكل من المسك وفي سومه غالي.

Le prophète dit un jour : « Je suis l'ancêtre de celui qui craint Dieu, même si c'est un nègre d'Éthiopie, et je me désintéresse du débauché même si c'est un noble *koreich*. »

قال النبي: "انا جدّ من تقيّ لوكان هو عبّد حباشي وانا باري من فاجر لوكان هو شريف قريشي" (Géryville). (انا متبرّي = ما هو لي ما ني ليه je ne m'en occupe pas).

« Blanc ou noir, qui est le meilleur ? » – « Examine sa conduite envers Dieu (si tu veux le savoir) mais une taie blanche au milieu de l'œil à quoi sert-elle ? Elle ne peut que l'aveugler. »

قال: "اما خير الابيض والاّ الاكل؟". قال: "شّف افعاله مع مولاه والبياض إذا جاء في وسط العين واش من فائدة فيه؟ غير يعميها" (Géryville).

20.5.1.3. DE L'ORIGINE DES NEGRES (5-6)

Les enfants d'Adam étaient blancs. Ils vinrent un jour près d'un étang, enlevèrent leurs habits et prirent un bain. Leur père survint tout à coup. L'un d'eux sortit de l'eau tout nu devant son père, lui manquant ainsi de respect. L'autre tout honteux resta dans l'eau, attira à lui ses vêtements restés sur le bord de l'étang, s'habilla dans l'eau pour sortir de l'étang tout habillé. Adam maudit celui qui lui avait manqué de respect et lui dit : « Tu seras l'esclave de tes frères. » Au même moment il devint tout noir : c'est l'ancêtre des Noirs. (Raconté par un arabe de Géryville)

سيدنا آدم اولاده ببيض احرار. مشوا واحد النهار لواحد القلّة. قلّعوا كسوتهم ودخلوا في الماء يعوموا. هدف عليهم بواهم على غفلة. واحد خرج من الماء عريان في لحمه قدّام بواه وما حشم منه. الاخر قعد في الماء حشمان. جبد كسوته ألي في حاشية القلّة ولبس كسوته في الماء باش يخرج مكسي من القلّة. نعل سيدنا ادم الطفل ألي ما حشم منه وقال له: "تكون عبد عند خوتك". وفي الحين ولّى اكل اللون وهو بو العبيد (Géryville,) (bédouin).

Les arabes sont des menteurs. Ce n'est pas vrai. C'est le contraire qui est la vérité. Dieu a créé tous les premiers hommes noirs car il préfère le noir à toutes les autres couleurs. Or il arriva qu'un père préférerait un de ses fils à l'autre. Celui-ci fut jaloux de son frère. Il se jeta sur lui et le tua. Son père le maudit et, à l'instant même, par un effet de la puissance de Dieu, l'enfant maudit devint tout blanc. C'est l'ancêtre des blancs qui font toujours du mal aux noirs. (raconté par un noir)

كذبوا العرب. الحق ما هو ش هكذاك. ضد كلامهم هو كلام الحق والخير الصحيح. العباد الاولين خلقهم رب العالمين الكل كحل على خاطر خير ربّي الاكل على جميع الالوان. املا واحد الطفل كان يعزّه بواه على اخوه. حسده اخوه هذا. طاح عليه قتله. نعله بواه وولّى في ساعته ابيض من قدرة مولانا. وهو جدّ البيض الي ديما يظلموا العبيد.

Quand Dieu voulut créer les hommes, il prit une première fois de l'argile, en façonna le corps d'un homme puis le mit à cuire au four. Mais il le retira trop vite sans le laisser assez cuire. Il le sortit tout blanc : ce fut l'ancêtre des français. La deuxième fois, Dieu en façonna un autre, mais le laissa trop cuire au four. Il le retira noir comme une marmite : ce fut l'ancêtre des nègres. Une dernière fois, Dieu prit de l'argile pure, la pétrit et en façonna un homme très beau, plus joli que les autres. Il le mit à cuire au four et le retira au bon moment. Il n'était ni blanc ni noir : ce fut l'ancêtre des arabes. (raconté par un arabe d'El Goléa)

اول مرة رب العالمين كي بغى يخلق العباد عجن الطين وصوّر منه جسد ترّاس. دخله في الكوشة يطيب ولكن خرّجه في الساعة. ما خلّاه ش يطيب مليح. خرّجه غير ابيض. هو جدّ الفرنسيين. الثانية صوّر ربّي واحد اخر وخلّاه يطيب ياسر في الكوشة. خرج اكل كيف الزّمة. هو جدّ الوصفان. التالية رفد رب العالمين طين الحرّ. عجنه مليح وصوّر منه ترّاس اخر زين، خير من الآخرين. دخله في الكوشة يطيب وخرّجه قدّ كما يلزم، لونه يعجب. ما هو ش ابيض ما هو ش اكل. هو جدّ العرب.

20.6. NOURRITURE

20.6.1. VOCABULAIRE (1)

القوت، الأكل، الماكلة، المعاش، الذواقة (Ghardaïa).

Sans matière grasse.

الحرّفي (Géryville)، الفعش (Touggourt).

Je fais la cuisine.

نطيب، نمسّر (Géryville)، نواسي (Ghardaïa).

Celui à qui tu as fait goûter ton fricot a faim chaque fois qu'il te voit venir.

آلي ذاق دواقتك كي يشوفك يجوع (El Goléa).

On mange encore en attendant la mort.

ناكلوا القوت ونستأنوا الموت.

Tu trouveras toutes nourritures et toutes boissons. Il ne te manquera rien.

تلقّى كلّ ماكولات وكلّ مشروبات. ما يخصّك حتّى خير.

Si je trouve quelque chose de cuit, je mangerai.

لوكان تلقّى المواسية ناكل.

Nous ne mangeons pas les restes du souper de la veille car les *jnoun* les ont souillés pendant la nuit.

ما ناكلوا ش البايث: خسروا ذوك الناس في الليل (Touggourt).

Donne-nous du lait pour faire passer le couscous sans beurre.

اعطنا الحليب باش نفوتوا الحرّفي (الماكلة بلا إدام) (Géryville).

Elle a du couscous, mais elle n'a pas de corps gras pour le faire passer.

عندها الطعام وما عندها ش باش تيدم.

On dit : « Je n'aime pas cette nourriture. » Ou bien : « Cette nourriture ne m'aime pas. » « La *harira* ne m'aime pas, ne me dit rien. »

يقولوا: "ما نبغي ش هذه المأكلة" وإلا "ما تبغيني ش هذه المأكلة. ما تبغيني ش الحرية".

20.6.2. CE QU'ILS DISENT (2-3-3^{BIS})

20.6.2.1. CHOSE TRES IMPORTANTE ET NECESSAIRE

Pas de pratique religieuse possible sans nourriture suffisante (pas de religion sans pâte de pain).

لا دين إلا بالعجين (El Goléa).

Le pain c'est le pain. Le pain c'est ce qui est utile, sans le pain ni religion ni dévotion. Les dattes fortifient les genoux. Celui qui ne mange pas a les os mous. Il n'a pas la force de se relever et de se prosterner dans la prière.

الخُبز هو الخُبز. والخُبز هو الإفادة. لو كان ما الخُبز ما كان لا دين لا عبادة. التمر يبنن الركابي. إلا ما ياكل ش بجوا عظامه مرخوفين، ما عنده جهد باش يوقف ويركع.

On ne peut vivre qu'en mangeant. Si nous n'avions pas de ventre, comment existerions-nous ?

حياتنا إلا بالمكلة. كان ما هي ش الكرش باش رانا؟

N'oublie pas de manger, n'oublie pas ton ventre. Ne le laisse pas mourir. Si le ventre meurt, nous mourrons avec lui.

ما تنسى ش كرشك. ما تخلّيها ش تموت. ألي مانت كرشه مات معها.

Quand Dieu voulut créer l'homme, il pensa lui mettre le ventre par derrière, mais le ventre protesta : « Mon Dieu, dit-il, mettez-moi par devant pour qu'on ne m'oublie pas. » Et Dieu le mit par devant. Aussi depuis ce jour-là, personne n'oublie son ventre et la main ne s'égare pas sur le chemin qui conduit à la bouche.

العبد، كي جاء يخلقه رب العالمين، بغى يجعل كرشه من الورا شكت الكرش. قالت: "يا ربّي، دزني من قدام باش ما ينسوني ش". وجعلها ربّي القدام. ومن ذاك الزمان الكرش لا من يغفل عليها واليد ما تهمل ش على الفم.

Une nourriture sans matière grasse fait dépérir. Mange bien, avec beaucoup d'huile et de graisse. On dit : « Si tu mens à tes jambes, elles te feront arriver au but mais si tu mens à ton estomac, il t'affaiblira. »

الفعش يفتل (Touggourt) الحرفي يفتل (Aïn Séfra, Géryville). كل مأكلة زينة وكتر فيها الإدام. الناس تقول: اكذب على رجلك تمشيك. اكذب على كرشك ترشيك.

Tout être vivant a besoin de nourriture, qu'il soit homme ou animal. N'oublie pas ton estomac. Si la mâchoire ne mastique pas, le genou ne marchera pas. Qui mange bien est fort, qui ne mange rien ne tient pas debout.

ألي فيها النفس الكل تبغي المأكلة، بغى بن ادم وإلا زائلة. الكرش ما تقرط فيها. إذا ما مضغ الفم ما تمشي ش الركبة. ألي شعبان يجي مجهد وألي خويان يجي مرخوف.

La vie présente se conserve en faisant travailler les dents. Sans leur travail, la vue baisse. Quand l'homme a faim, il cesse d'être bavard. Qui te donne à manger, te veut longue vie. Qui te coupe les vivres recherche ta mort.

الدنيا بدك الاسنان بلا بهم النظر قاصر (la vue est courte). بن ادم كي يعود جيعان ما يعود حدات ياسر. ألي يعطيك العيش يبغيك تعيش. وألي يقطع قوتك يراعي لموتك.

Quelques bons repas dans une année soutiennent les forces comme les piquets de bois soutiennent la tente.

شبعات في العام ركايز.

Plutôt la nourriture d'une mouche que le sommeil du cimetière. Mieux vaut la maigre pitance des oiseaux que l'écrasement dans les tombeaux.

مأكلة الدبابة ولا رقاد الجبابة. عيشة الطيور ولا ضيقة القبور.

À midi tout le monde revient à la maison (midi ramène celui qui s'était égaré).

الاتناش ترد الهامل.

Mon gosier, dit la femme, passe avant mon droit. (Elle préfère une bonne nourriture chez son mari aux habits et bijoux auxquels elle a encore droit par contrat de mariage).

المرأة تقول: حلقي قدام حقي (عندها الماكلة خير من آلي تساله في الشرط).

Pour les enfants aussi, la nourriture passe avant le vêtement. Les nourrir c'est une bonne affaire de commerce (quand ils seront grands, ils le rendront à leurs parents), mais les habiller c'est prendre son argent.

الذراري معيشتهم تجارة وليستهم خسارة.

Il ne suffit pas de manger une fois en passant. Diab devenu pauvre alla trouver son ami. Celui-ci lui offrit à souper et lui dit : « Demain je te donnerai un jeune chameau » (qui pourra porter des fardeaux l'an prochain). Diab répondit : « Un bon dîner ne guérit pas un affamé et un jeune chameau ne rendra pas Diab bien riche. »
ذياب فقر ومشي لحبيبه. ضيقه وقال له: "غدوة نعطيك فعود" (العام الجاي يرفد القش). قال: "شبعه، ما تبري جيعان. وذياب ما يغنيه فعود".

Le principal c'est le blé, mais c'est le sel qui donne la saveur (au plat de couscous).

الشبعة (la gloire) للقمح والبنّة للملح.

Quelqu'un avait passé la nuit sans manger. Le lendemain il ne pouvait plus se lever : « Je pensais, dit-il, que ce sont les genoux qui portent le ventre. Je comprends maintenant que c'est le ventre qui porte les genoux. »

حسبت الركبة رافدة الكرش وبالصح الكرش رافدة الركبة.

Quand on n'a pas de viande à déguster, on se contente d'un peu de mou.

آلي ما ذاق اللحم تعجبه الرية.

20.6.2.2. CHOSE DOUCE ET AGREABLE (4)

Un bon souper enlève tous les soucis.

عشاء الليلة يقلع الحيرة.

De cela on mangerait un couffin entier. Après s'en être rassasié on pourrait jeûner un jour et une nuit. C'est tellement bon que celui qui en a goûté est ennuyé (empêtré, il en voudrait d'autre et n'en trouve pas).

هذا ياكل منه بن ادم قفة. هذا لو كان يشبع منه بن ادم، نهار وليلة يصبر. هذا الشيء حلّو، آلي ذاقه يوخله (ما زال يضيع وما يلقاه ش).

Comme votre souper sent bon ! Il me donne tellement envie de le manger que la salive m'en coule de la bouche.

عشاءكم ما ازين ريحته. قبضتني السقاطة عليه (avidité) حتّى سال ريشي من فمي.

Si je trouvais de cela, je ne cesserais d'en manger.

هذا الشيء إذا لقيته ما نبطل ش من ماكلته.

Ce qui est bon, on le mangera tout entier aujourd'hui. On ne gardera rien pour demain. Dieu qui l'a donné en donnera d'autre. Aujourd'hui on lui coupe la tête, demain Dieu lui en fera pousser une autre.

المليحة تضربوها اليوم الكل. ما ندسوا ش لغدوة. آلي جابها يجيب غيرها. اليوم ننحوا لها راسها وغدوة ربّي يجيب لها راس.

Quand je trouve la marmite sur le feu, disait une fillette, j'en suis contente et toute heureuse.

إذا لقيت القدرة منصوبة نفرح ونزيد مطروبة.

Quand la nourriture est bonne, elle trouve vite son chemin. L'estomac s'ouvre de lui-même pour la recevoir et elle descend en douceur.

الماكلة المليحة لها طريق. تتحلّل لها الكرش وتنزل حلوة.

Quand le ventre est repu, il demande à la tête de lui chanter une chanson.

كي تشبع الكرش تقول للراس: غنّ لي.

Votre fricot est un repas de rois. Il est bon, délicieux. Il n'y a rien de pareil.

ماكلتكم مأكلة الملوك. زينة، بنينة، فّع ما كيفها ش.

Ce qui est bon est pour mon petit ventre, ce qui ne vaut rien est pour mon petit chien.

الزينة لقلبي والشينة لكلبي.

Une bonne *rouina* (bouillie de dessert faite de beurre arabe, de sucre et de farine de blé grillé) fit oublier la misère.

الروينة تفلّع الغبينة (pronc.: *leg-hi-na*).

Un bon souper fait oublier les soucis de la journée.

عشاء الليلة يفلّع الحيرة.

20.6.2.3. CAUSE DE BIEN DES SOUCIS (5-6)

Quelqu'un regardait un cimetière. Vint un ange qui lui dit : « Beaucoup sont morts et la plupart d'entre eux ont été tués par leur ventre. Le ventre de l'homme mesure trois empan. Un empan est réservé à la nourriture, l'autre à la boisson et le troisième aux fonctions génitales. Si on remplit tout le ventre de nourriture, on en meurt. C'est ce qui fut la cause de leur mort. »

واحد وقف على مقبرة. جاء ملاك وقال له: "ماتوا ياسر الناس وكثرتهم قتلتهم كروشهم. كرش بن آدم ثلاثة اشبار فيها: واحد للنعمة وواحد للماء وواحد للنفس. لو كان تعمّرها غير بالنعمة تموت. هذا سبب موتهم" (Géryville, un vieux nomade).

Le père de famille passe la journée à courir et la nuit à réfléchir : « Beaucoup d'enfants et rien à manger. Trop de petits agneaux pour le nombre de brebis qui allaient ! »

آلي باولاده يظلّ يجري ويبات يخمّم: كثرة البرّ وفلة ما يغزّ. كثروا الرضاع والبزازل قلال.

Le ventre est comme le feu, il n'est jamais rassasié.

الكرش نار والنار ما تشبع ش.

« Un tel est mort », dit l'un. – « Dis-moi plutôt, répondit l'autre, qui me donnera à manger ce soir. Pour la mort, on sait bien que qui n'est pas mort doit mourir. »

قال له: "فلان توفّي، دايم الله". قال له: "خبرني على عشاءي عند من يكون. أما الموت، عارفين آلي ما مات يموت".

« Moi, je ne mange pas beaucoup. » – « Tu as bien de la chance d'avoir un ventre sans grand appétit. Le mien me fait perdre la raison et préparer ma damnation » (en me faisant manger même ce que me défend ma religion).

قال: "انا ما ناكل ش بالزاف". قال: "لا باس عليك آلي ما هي ش كبيرة كرشك. انا كرشني تهبلني ونحرق عليها قبري".

Nous autres, nous ne mangeons pas le chien. C'est la dernière des misères que d'être réduit à manger du chien ou du chat, mais celui qui veut en manger dit que c'est permis. Celui qui a gros appétit déclare tout permis même le porc.

احنا ما ناكلوا ش الكلب. ما كان ش مُصيبة فّد مأكلة الكلب والقطّ وآلي يبغي ياكل الكلب يقول حلال. الوكّال يحلّل كل شيء حتّى الحلّوف.

Ventre affamé ne sait pas se résigner, il mangerait même un plat où il y aurait des cafards et qui vous soulèverait le cœur.

الكرش الخوّانة ما تصبر ش. حتّى المأكلة آلي فيها الخنفوس وتخبّط لنا قلوبنا تاكلها.

Combien d'hommes sont morts en cherchant de quoi manger. Quelqu'un partit jadis ramasser des sauterelles au désert et y mourut de soif. Depuis lors on dit : « L'outre (le ventre) est crevée pour des sauterelles. »

اشحال من واحد قَتَلْتَه كرشه. واحد خرج للصحراء على الجراد. قَتَلَه العطش ومات. قالوا: "الزرق مات على جرادات".

Celui qui a beaucoup d'enfants n'a jamais assez. Vous qui êtes huit en famille, deux bouchées à chacun, ça fera seize et le plat sera vide.

ألي عنده الاولاد بالزراف واش يفده؟ يا عيالكم ثمنية: لَفْمَتَيْن بسطاش وقصت القصعة.

20.6.2.4. PENDANT LE REPAS (7)

Quand on apporte les plats, fermez les livres et mettez-vous à table. Quand apparaît le manger, la conversation cesse.

إذا حضرت الارزاق، طَبَّق الاوراق (كي يجيبوا الماكلة طَبَّق اوراق الكتاب. بطل القراءة وكل في غرضك). إذا حضرت بطلت.

« Dites votre bénédiction. » – « Toi, tu l'as dit ? Je ne pense pas que tu l'aies dit. »

"ياالله سموا" ... "انت قلت بسم الله؟ ما هي ظنة قتلتها".

Ne pose pas de questions sur ce que tu manges. Mange et tais-toi, tout ce qu'amène le filet est permis et bon à manger. Tout ce qui ne tue pas engraisse.

ما تسول ش على الماكلة. كل واسكت. ألي جابت الشبكة الكل حلال. ألي ما يقتل يسمن.

Aujourd'hui je vous en ai fait beaucoup. Excès de bonnes choses n'engendre pas repentance. Je n'ai pas mis beaucoup de sel : il est plus facile d'en ajouter que d'en enlever. Vous avez le pain à portée de la main. Qui en veut davantage n'a qu'à en prendre.

اليوم جببت لكم باسر: زيادة الخير ما فيها ش ندامة. ما كترت الملح: المسوس يتداوى والمالح ما يتداوى ش. الخيزة بنت اليد: ألي بغى يزيد يزيد.

Toi, le papa, on t'ajoute de la viande. Si le trou de l'arbre est solide, le petit oiseau se portera bien. (Si le père va bien, il en sera de même de l'enfant).

انت بوي الاولاد نزيدوا لك اللحم. إذا عاش الجدر عاش الفرخ³⁷¹ (Tougourt).

Quand on t'offre quelque chose : le matin, ne dis pas « non » (je n'en veux point) ; à midi, ne dis pas « rien qu'un peu » ; et le soir tends simplement les mains.

الصباح ما تقول: "اراح" (لا لا). في المقليل ما تقول: "قليل". والعشية غير مد يدك (Géryville, El) (Bayadh).

20.6.2.4. APRES LE REPAS (8)

Celui qui a la chance pour lui, où qu'il aille, il trouve toujours table servie devant lui. Celui qui n'a pas de chance arrive quand les autres ont tout mangé. « Y-a-t-il quelque chose à manger ? » demande-t-il. On lui répond : « Tu viens trop tard, il ne reste plus rien. Il y avait une mare d'eau au désert après la pluie. Le premier qui passa y trouva de l'eau, le second trouva de la vase, le troisième dit : Il y avait de l'eau. »

ألي يزهره وين مشى يلقى ضيفته سابقته وألي ما عنده ش زهر يلقى الناس كلات كل شيء. هو يقول: "كان ش مضغة؟". يقولوا له: "يا حبيبي راك بطيت ما بقى والوا. كان غدير في الصحراء. الاول جاء ولقى الماء. الثاني جاء، لقى الحماة والثالث قال: "كان هنا الماء".

Si tout a été mangé avant ton arrivée et que tu ne trouves plus que la table et les assiettes, fais semblant d'avoir eu ta part avec les autres et pour te consoler répète : « Si tu arrives à la fin du discours dis : j'ai tout entendu. Si tu arrives à la fin du dîner dis : je suis rassasié. »

إذا اتكلت الماكلة قبل ما جيت ولقيت غير مضربها، (المائدة والطباسة) در روحك اديت حقك معهم وباش تصبر قلبك قل: "إذا فاتك الكلام، قل سمعت وإذا فاتك الطعام قل شبعنت".

³⁷¹ Pas à Géryville. À Geryville, le mot فرخ est péjoratif et synonyme de كبول ولد.

Après avoir mangé le couscous qu'on vous a envoyé à domicile, on dit : « Rends le récipient pour qu'il revienne plein une autre fois. » Si le plat est peu abondant, mange et brise le récipient. Si le plat est bon, mange bien et rends-le plein.

ردّ المعون يولي لك مليون. الذواقة شوية كلّ وكسّر معونها. والذواقة مليحة كلّ واملاً معونها.

Après le déjeuner, allonge toi, ne serait-ce que le temps d'un clignement d'œil. Après le dîner, fais une petite marche, ne serait-ce que deux pas.

تغذّ (déjeuner) واعط مدة ولو كان رمشة عين تعشّ (soupe) واعط مشية ولو كان خطوتين.

Les restes du repas sont pour le premier venu.

الحاجة الشايطة، آلي جاء هناك مولاها.

20.6.3. MESSAGE

20.6.3.1. NE PAS PENSER QU'AU BOIRE ET MANGER (9)

Parabole des petits oiseaux et du lis des champs. Voir 1^{er} Livre de morale, page 51.

Homme de peu de foi, pourquoi te troubles-tu ? Dieu existe et il ne t'oublie pas. Ne t'inquiète pas jour et nuit au sujet de la nourriture et de la boisson. Ne va pas répétant sans cesse « que vais-je manger et boire ». Dieu sait que tu as besoin de ces choses, toi et les enfants. Dieu n'abandonne pas ses créatures, souviens-toi de l'histoire du petit ver vivant dans son caillou et que Dieu n'oubliait pas³⁷². Regarde le passereau qui ne sème ni ne moissonne, qui n'amasse pas dans un grenier et qui vit heureux, vole et voltige et chante dans les arbres. Dieu prend soin de lui et lui donne chaque jour sa pâture. Si Dieu n'oublie pas le petit oiseau qui ne vaut qu'un sou, comment t'oublierait-il, insensé ? Que de fois tu lui es plus cher que tous les oiseaux ! Dieu préfère l'homme à toutes ses créatures. Celui qui prend soin du vermisseau et du petit oiseau prendra soin de toi bien davantage. Sans doute, il te demande de travailler, travaille donc et mets ta confiance en lui. Cours et appelle-le au secours. Fais tout ce que tu peux et il t'aidera. Efforce-toi de le bien servir et lui t'assurera le nécessaire.

يا قليل الإيمان الصحيح، ما لك تفلّق. ربّي كايّن ما هو ش ما كان ش وما يغفل ش عليك. ما تحير ش ليل ونهار على المأكولات والمشروبات. ما تقول ش دائماً. واش ناكل؟ واش نشرب؟ ربّي عارفك محتاج بالماكلة والشراب، انت واولادك. ربّي سبحانه آلي خلقه ما يضيّعه، تفكر الدودة في وسط الحجرة ساكنة وربّي ما هو ش غافل عليها. وشفّ العصفور ولد الطيور: لا يزرع ولا يحصد ولا يخزن في المخزن وهو عايش في الامان، يطير ويفر فر ويوجط في الشجر، متهلّي فيه ربّي، كل يوم يقوّته. ولد الطير آلي قيمته سوردي ربّي ما هو ش غافل عليه كيفاش ينساک انت يا قليل العقل؟ اشحال يعزّك مولاك على جميع الطيور! فضل ربّي عبده على جميع الخلايق. آلي يدبّر على الدودة وولد الطير يدبّر عليك انت اكثر واكثر. بالصّحّ حكم عليك بالخدمة. اخدم واتكل عليه. اجر وقّل يا ربّي. جبّ ما فيك ويدبّر عليك. احرص على الطاعة، يأتنيك هو بالبركة.

20.6.3.2. SANCTIFICATION DES REPAS (10)

حتّى في غداءك تفكر مولاك.

Voir *Leçons de morale*, 3^{ème} volume, page 137.

Quand la poule boit de l'eau, à chaque gorgée, elle lève la tête vers le ciel pour en remercier Dieu et il y a des hommes qui mangent et boivent sans dire : الحمد لله.

الدجاج كي يشرب الماء، كل جعمة يرفد راسه للسماء باش يشكر مولاك وكايّن العبد آلي ياكل ويشرب وما يقول ش الحمد لله.

Pourquoi nourris-tu ton corps ? Pour qu'il soit plus vigoureux au service de Dieu.

علاش تعطي الماكلة لجسدك؟ باش يقوى على الطاعة.

³⁷² Voir dossier « Dieu », fiche 25.

Si tu es rassasié, cesse de manger. Si le ventre est un sac, la raison est la corde qui doit la boucler.

إذا شَبَعْتَ ما تَزِيد. بَطْلُ المأكلة. الكرش غرارة ورباطها عقل.

Disons donc comme le petit oiseau qui chaque matin dit : « Mon Dieu, donnez-moi ma pâture de ce jour et rien de plus. Celle de demain, demain me la procurera. »

احنا نقولوا كولد الطير. هو كل صباح يقول: "يا ربّي، اعطني قسم اليوم لا زايد. قسم غدوة تجيبه غدوة".

Ne mange pas tout seul, pense aux autres, fais leur goûter ce que tu as. Ne mange pas au nez des autres. Ils auront mal aux yeux de te regarder manger. Ils mourront d'envie et te diront : « Tu nous as aveuglés. »

ما تكبر ش كرشك على الناس. ذوقهم من ما عندك. ما تاكل ش واخوك يشوف. عيب! يوجعوه عينيه. يعماسكين. يموت بقلبه ويقول لك أعميّتي.

« Que Dieu fasse ma part petite pour que mes amis aient la leur. » Celui qui mange tout seul laissant les autres le regarder, celui-là n'a pas de charité. Quand tout le monde a mangé ensemble, il n'y a pas de jaloux.

يجعل سهمي بين الاحباب قليل. آلي كلا وحده وخوته يخزروا هذا قلبه ما صفى ش. كي ذا قوا الكل من البركة. الكل صفت القلوب.

Nous en ferons goûter à nos voisins. Nous ne mangerons pas cela tout seuls. Eux aussi nous font goûter leur cuisine. Nous leur rendrons la gentillesse.

ندوقوا جيراننا ما ناكلوا ش وحدنا هذا الذواق. ثاني هما كل مرة يذوقونا. كما داروا لنا نديروا لهم.

Tout bon fricot, le voisin d'à côté doit y goûter. Il en a senti l'odeur, nous devons l'y faire goûter pour qu'il ne nous dise pas : « Ta fumée m'a aveuglé et je n'ai pas goûté ton souper. »

الذواق البنينة ياكلها الجار القريب. هو شم ريحتها لا بد تذوقه منها لا يقول لك: "ذخّانك أعمانى وعشاءك ما جاءني".

20.7. NOUVEAU

20.7.1. CE QU'ILS DISENT

Tout nouveau tout beau. Seul celui qui est nouveau venu dans son tombeau connaît les angoisses.

كُلّ جديد ليه لذة. غير جديد القبر ليه شدة.

Réjouis-toi de ce qui est nouveau, mais ne laisse pas tomber ce qui est vieux.

كل جديد ليه لذة والبالى ما تقرط فيه.

20.8. NOUVELLES

20.8.1. EXPRESSIONS COURANTES

20.8.1.1. COMMENT ILS DEMANDENT ET DONNENT DES NOUVELLES (1-2)

« Comment va un tel ? » – « Je l'ai laissé en bonne santé. » – « Pourvu qu'il aille bien (c'est tout ce qu'on demande). »

"واش حال فلان؟" – "خلّيته بخير." – "يعطيك راه بخير" (والمعنى: الحمد لله بالّي راه بخير).

« Racontez-moi ce qui est arrivé et dites-moi la vérité. » – « Moi, je sais ce qu'il y a eu, je vais te dire ce qui est arrivé. Je te dirai la vérité, je ne vais pas te tromper. »

"خبروني بما صار، وجيبوا لي الصحيح." – "انا نعرف واش كان، ونخبرك بالشّيء، آلي جرى وطراء. نقول لك الصحيحة، ما نجيب لك الكذب".

« Qui vous est-il arrivé ? » – « C'est toute une histoire. Les bandits nous ont surpris et ont enlevé nos chameaux. » Puis la nouvelle est arrivée. Ils ont rejoint les chameaux, trois des bandits ont été tués et cinq ramenés enchaînés (nous avons averti l'administration).

"واش جَزَى فيكم؟" – "اخبارنا قصّة وقصايص. غار علينا العدو وادّى علينا ابلنا. مشينا ودفعنا الخبر للحاكم. والخبر جاء: الابل لحقوها وقتلوا ثلاثة من الغرو وخمسة جابوهم مكتفين (Ghardaïa: Aïssa).
 « Dis-nous ce qui se passe dans le monde. Le monde est-il en paix ou son état laisse-t-il à désirer ? » – « Le monde est malade, Dieu soit son médecin ! »
 "فُلّ لنا اخبار الدنيا. الدنيا متهنئة وإلا شويّة؟" – الدنيا مريضة وطبيبها ربّي".
 « Et les nouvelles de ton père ? » – « Je n'ai reçu aucune nouvelle de lui. Je ne sais ni s'il est souffrant ni ce qui lui arrive. »
 "اخبار بويك؟" – "فَع ما جاءني من عنده خبر. ما نعرفه لا موجوع لا كي صاير فيه (El Goléa).
 « Un tel, comment va-t-il ? » – « Interroge son frère, c'est lui qui te donnera des nouvelles. Pour moi, j'ai appris qu'il a été bien malade. »
 "فلان كيف راه صاير فيه؟" – "سؤل اخوه، هو آلي يجيب لك خبر. انا بلغني عليه بالي مَرَض مَرَض شين (El Goléa).
 « Avez-vous des nouvelles d'un tel ? » – D'après ce qu'on dit, il va bien. Il reviendra bientôt au pays d'après ce qu'on dit. » – « J'ai entendu le dire. »
 "كان ش عندكم خبر فلان؟" – "على حسب ما يحكوا الناس، راه لا باس. راه قريب يولّي للبلاد، على حديث الناس". – "بَخْبَرِي في ذيك الهذرة".

Donnez-moi toutes les nouvelles.

اعلموني على الداخلة والخارجة.

« Une lettre est venue de France. Un tel a trouvé du travail, il va bien, il est au paradis. » – « Qui t'a donné cette nouvelle ? Que Dieu t'annonce à toi aussi une bonne nouvelle. Je suis tout heureux de la nouvelle que tu m'as apportée. » – « Si tu vis encore longtemps, il t'arrivera une nouvelle et tu oublieras la première. »
 "جاءت بريّة من فرنسا. فلان لَفَى الخدمة. راه بخير. راه في الجَنّة". – "مَنْ قال لك هذا الخبر؟ الله يبشرك بالخير. فرح قلبي بالخبر آلي خبّرنتي به". – "إذا عمرك طوّل، يجيك خبر جديد وتنسى الأوّل".
 J'étais ennuyé lorsque tu es venu m'annoncer que mon fils est bien arrivé en France. À cette nouvelle, mon cœur s'est dilaté. Tes pieds apportent le bonheur. Nous étions inquiets. Tu nous as enlevé aujourd'hui une grande inquiétude.
 كان خاطري ضايق وجيت تبشّر بي ببني وصل لا باس لفرنسا. شرح صدري بهذه البشارة. اقدمك مبروحين. كُنّا حايرين. واحد الغيبنة قلعتها لنا اليوم (Géryville).
 Nous n'avons aucune nouvelle de notre fils. Aucune lettre, aucune nouvelle. Nous ne savons pas s'il est mort ou vivant, s'il s'est envolé au ciel ou s'il est resté sur terre.
 ولدنا ما ظهر عليه (ما بان عليه) حتّى خبر. لا بريّة باينة لا خبر. ما نعرفوه لا حي ولا ميّت، لا طار للسماء ولا خشّ في الارض.

Que Dieu nous fasse entendre de bonnes nouvelles et qu'il nous accorde ce qu'il y a de mieux.

الله يسمّعنا اخبار الخير، ويجيب لنا آلي فيها الخير.

J'ai appris des nouvelles d'un tel. Ils l'ont trouvé ignorant que son frère était malade et ils m'ont dit : « Voilà ce qui est arrivé. »
 سمعنا بخبر فلان. لَقُوهُ³⁷³ ما عنده ش خبر على اخوه باش مريض وقالوا لي: "ها واش صار. ها واش صار".

« Quoi de nouveau dans le pays ? » – « Le pays est tranquille mais le cadi est toujours occupé » (c'est-à-dire : il y a toujours des petites histoires).
 "فُلّ لي واش اخبار البلاد؟" – "البلاد هانية والقاضي مشغول".

20.8.2. CE QU'ILS DISENT (3)

³⁷³ Prononcer à Touggourt *lga-ou* et à Géryville *lga-ouah* لَقُوهُ.

La terre veut toujours de l'eau et l'oreille toujours des nouvelles.

الارض ما تشبع ش من المطر والأذن ما تشبع ش من الخبر.

Les arabes sont toute la journée assis occupés à raconter des choses qu'ils n'ont pas vues et à se distraire avec des mensonges. La femme met au monde un enfant et chez les arabes, les paroles donnent naissance à deux jumeaux.

العرب، النهار طول، وهما قاعدين يجبدوا في الكلام. حاجة ما هم شافينها، يقولوا فيها، ويونسوا اروحهم بالكذب. المرأة تجيب طفل، وعند العرب، الكلام يجيب توام.

Les femmes ne font que raconter des nouvelles : « Quoi de neuf ? Quoi de nouveau ? » – « On dit et on dit encore ! »

النساء غير يخبروا الخبر: "واش كان؟ واش كان؟ قالوا قالوا".

Que Dieu nous délivre des « on dit ». Il n'y a rien de vrai mais il y a toujours des « on dit ». Quelqu'un vint dire aux hommes assemblés : « On dit qu'hier une pluie d'or est tombée dans l'oued. » – « Tais-toi, lui dirent-ils, ça c'est impossible. » Et lui de reprendre : « À nous aussi on nous a dit ça. »

الله ينجينا من القيل والقال... كانوا الناس يقولوا: "قالوا قالوا". جاء واحد قال لهم: "قالوا البارح صببت النوء بالذهب في الواد". قالوا: "اسكت علينا هذا الشيء مُحال". قال: "قالوا حتّى لنا".

Il y en a qui sont avides de nouvelles mais, pour moi, tout ce qui arrive dans le monde me laisse indifférent. Je ne me mêle pas de ce qui ne me regarde pas. L'homme indiscret a toujours des ennuis parce qu'il engendre les discordes.

كاين ألي ملهوف على الخبر. انا ألي جزي وطراء في العالم، ما عندي حاجة ليه. ما ندخل روعي للكلوف. الكلوفي (صاحب الكلوف) دايم الهم دابر به على خاطر يحضر الفتنة.

Si tu veux avoir de leurs nouvelles (savoir ce qui se passe chez eux), questionne leurs petits enfants.

إذا بغيت اخبارهم سؤل صغارهم.

Si tu veux savoir ce qu'il pense, soûle-le et questionne-le. Il te dira tout ce qu'il a dans le cœur, bon et mauvais.

إذا بغيت اخباره سكره وسقّصه. ألي في قلبه يعطيه لك، زين وإلا خايب (Touggourt).

Les gens disent beaucoup de choses, mais il n'y a rien de vrai rien que des « on dit ». (L'un dit une chose, l'autre en ajoute une autre). L'un ajoute de l'eau, l'autre ajoute de la farine et d'un grain on fait une coupole.

الناس تجيب الاخبار بالزاف وكلمة صحيحة ما كان ش وقولة "قالوا" ما تبطل ش. واحد يزيّد الماء، واحد يزيّد الدقيق والحبة يديروها قبة.

Ce que tu fais aujourd'hui, tout le monde le saura demain ; une once de benjoin parfume toute la ville.

ألي دزتها اليوم، الناس الكل يعرفوها غدوة: وقية من الجاوي يبخر على البلاد بأسرها.

20.9. NUIT

20.9.1. EXPRESSIONS COURANTES (1)

La nuit tombe. Nous avons été surpris par la nuit à tel endroit. Allons vite pour ne pas être surpris par la nuit en chemin. Le soleil s'est couché que nous étions encore en chemin. Nous avons marché toute la nuit et nous arrivâmes au Mzab au lever du soleil. Nous avons posé le camp à la nuit.

الليل يطيح. الليل راه ضرب. ضرب الليل. طاح علينا الليل في المضرب الفلاني، في الساعة نمشوا لا يضرب علينا الليل. تمشت علينا الشمس في الطريق. بثنا غير نمشوا وطلعت علينا الشمس في مزاب. حطينا عند ضرب الليل، مع طيوخ الليل. كي اعشت العشية، كي وصل المساء، كي اظلام الحال، كي اعشت العشية.

Je me suis fatigué à t'attendre mais quand j'ai vu qu'il faisait nuit, je suis revenu chez moi.

عييت نستنى فيك وكي لقيت الدنيا. اظلمت عني رجعت لداري (El Goléa).

Ils reviendront de la corvée de bois avant le coucher du soleil.

يولّوا من الحطب شمس حية.

Faites le camp et faites votre souper tant qu'il fait jour.

حطّوا وطبّوا عشاكم ضوء حال (ما دامت الشمس طالعة: فُدام لا تغرب).

Il fait nuit, nous ne pourrions rattraper nos amis : la nuit s'est interposée entre eux et nous.

الظلمة. ما نلحقوا ش احبابنا: الليل جال بينا وبينهم.

Il est arrivé de minuit.

جاءني في جوف الليل.

La nuit dernière.

البارح، يعني الليلة آلي فانت، آلي عقت.

En été il lève le camp à la nuit, marche dans les ténèbres, entre chien et loup.

وقت الصيف يرفدوا في الليل. يمشوا في الظلمة. الكلب ما تعرفه من الذيب.

La nuit réunit la famille.

الليل يجمع الناس.

La nuit l'ayant surprise, elle a passé la nuit chez nous.

وقت المغرب يولّوا للبيت. حازها الليل وبأت عندنا.

Notre Seigneur n'avait pas de chez soi. Il couchait où la nuit le surprenait.

سيدنا عيسى ما كان عنده دار وين يحوزه الليل وين يبات.

Je passe toute la nuit assis, sans dormir à cause de mon asthme.

الليل وما طال وانا قاعد، ما نرقد، ما يجيني النوم من الضيقة.

20.9.2. CE QU'ILS DISENT (2)

Il y a des dictons sur tous les sujets même sur la nuit. Le troubadour n'a-t-il pas dit : « La nuit est courte pour qui a des provisions, mais elle est longue pour qui les sacs sont vides. La nuit est courte pour qui dort tranquille. Mais elle est longue pour qui accumule les soucis. »

كل شيء يجيبوا عليه الكلام. حتّى الليل جايين عليه. قال القوال: "الليل يقصر على بو عولة ويطوال على آلي فارغين حموله. الليل يقصر على آلي نايم ويطوال على آلي في الهموم يلايم.

« Les murs ont des oreilles. » Le jour a des yeux, la nuit a des oreilles.

النهار بعينه والليل بأذنيه.

« La nuit, c'est l'heure des crimes. »

الليل ليل، وخوف ربّي قليل. الليل يخرّج الذبوبة. ما يجيك في الليل غير السارق. مجي الليلة من قلة النية.

À El Goléa, je frappais à la porte d'un ami. Il était six heures du soir. Ses deux grandes filles vinrent ouvrir. Elles étaient toutes effrayées et tremblantes : « Mais qu'avez-vous donc, mes enfants, leur demandai-je, de quoi avez-vous peur ? » – « C'est, me répondirent-elles, parce que vous êtes venu chez nous pendant la nuit. »

ما لكم خافين، يا بناتي؟ – على خاطر جيتنا في الليل.

À El Goléa encore, je parle avec un homme de soixante ans. Son fils, un homme de trente ans, est assis près de nous. Soudain il se lève précipitamment et s'en va. « Pourquoi ton fils se sauve-t-il ainsi ? » lui dis-je. – « C'est, me répond le vieux, parce qu'il me respecte beaucoup. Tu viens de prononcer le mot nuit. » – « Et alors ? » – « Tu ne comprends pas ? Mais que fait-on pendant la nuit ? »

"ما له ولدك؟ علاش هرب علينا؟". – "ولدي يحشم مني ياسر وانت تكلّمت على الليل". – "ما فهمت ش". – "ما فهمت ش؟ وواش يديروا الناس في الليل؟".

20.10. OBEISSANCE

20.10.1. CE QU'ILS DISENT

20.10.1.1. OBEISSANCE AUX PARENTS (1)

Dieu a dit : « Obéissez-moi, obéissez à vos parents et obéissez à ceux auxquels j'ai donné autorité sur vous. Dieu est au-dessus de tout, au-dessous de lui sont les parents. Les parents sont pour les enfants, un dieu inférieur. Qui désobéit à ses parents désobéit à Dieu. Toi qui désobéis à tes parents, vers qui te tourneras-tu pour implorer secours ? Celui que Dieu a pour ennemi, à qui demandera-t-il de l'aide et qui le sauvera ? L'obéissance aux parents procure le bonheur sur la terre et au ciel. »

رَبِّي قَالَ: "طِيعُونِي وَطِيعُوا وَالِدِيكُمْ وَطِيعُوا مَنْ اعْطَيْتَهُ الْأَمْرَ فَيَكُم. رَبِّي الْفَوْقُ وَتَحْتَهُ الْوَالِدِينَ. الْوَالِدِينَ هُمَا الرَّبُّ التَّحْتَانِي مَتَاعُ الذَّرِيَّةِ. إِلَيَّ عَصَى وَالِدِيهِ عَصَى رَبِّي. عَاصِي الْوَالِدِينَ فِي مَنْ تَطْمَعُ؟ إِلَيَّ عَادَاهُ رَبِّي فِي مَنْ يَطْمَعُ؟ مَنْ يَفْكَهُ؟ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةُ رَاَهَا مَعَ طَاعَةِ الْوَالِدِينَ".

Dieu a dit : « Désobéis-moi mais obéis à tes parents. »

رَبِّي قَالَ فِي وَاحِدِ الْكَلِمَةِ: اعْصِنِي وَطِيعْ وَالِدِيكَ.

À propos de cette dernière parole un vieux bédouin me disait : « Les arabes disent cela mais ce n'est pas vrai. Il ne faut pas obéir aux créatures (que ce soient les parents ou d'autres) en désobéissant au Créateur. »

العرب يقولوها وهي ما هي ش على حق: لا طاعة المخلوق في معصية الخالق، والديك وإلا واش كان.

Les ignorants prétendent que Dieu a dit : « Désobéis moi mais obéis à tes parents. » Mais Dieu n'a pas dit : « Désobéis-moi. » C'est là quelque chose d'impossible ! Dieu a dit : « Connais-moi (efforce-toi de me bien connaître) et obéis à tes parents. »

الجاهل يقول: "اعصيني وطِيعْ وَالِدِيكَ". أما رَبِّي مَا قَالَ ش: "اعصيني"، هذا من المُحَال! رَبِّي قَالَ: "اعصيني وطِيعْ وَالِدِيكَ" (Géryville, ancien militaire).

20.10.1.2. OBEISSANCE AUX SUPERIEURS (2)

– Le patron : « Les anciens ont dit : Ce que tu veux mettre en gage, vends-le donc plutôt. Et obéis à celui chez qui tu travailles. Tu es mon domestique, tu travailles chez moi. Quand je te dis quelque chose, réponds : entendu, j'obéis. Il faut m'obéir quand je te commande et ne jamais me contredire. Si je te dis de faire une chose, ne me réponds pas : non. Ne fais rien sans me consulter. Ne donne rien sans ma permission. Quand quelqu'un te demande quelque chose à emprunter ou à manger, ne lui donne rien sans me demander. »

– Le domestique : « Bien volontiers, Monsieur, je vous obéirai et ferai tout ce que vous me commanderez. Je ne négligerai jamais vos intérêts. Je vous seconderai dans tout ce dont vous me chargerez et vous verrez que tout ira bien. »

– Le patron : « C'est ainsi que parlent les honnêtes garçons. »

– الأول قال: "إِلَيَّ تَرْهَنهُ بَعْهُ وَإِلَيَّ تَخْدُمُهُ طِيعَهُ". أَنْتَ خَدِيمِي، تَخْدُمُ عِنْدِي. كَيْ نَقُولَ لَكَ وَاحِدَ الْكَلِمَةِ، قُلْ: "السَّمْعُ وَالطَّاعَةُ" (سَمْعًا وَطَاعَةً). لَا بُدَّ تَطِيعَنِي فِي مَا نَامِرُكَ وَمَا تَخَالَفَنِي حَتَّى فِي كَلِمَةٍ. لَوْ كَانَ نَقُولُ لَكَ: بِرْ ذِيكَ الْحَاجَةُ، مَا تَقُولُ لِي: "لَا لَا". مَا تَدِيرُ حَاجَةً حَتَّى تَشَاوِرَنِي. مَا تَعْطِي حَاجَةً مِنْ غَيْرِ بَادَنِي. كَيْ يَطْلُبَكَ وَاحِدٌ فِي حَاجَةٍ وَإِلَّا سَلَفَ وَإِلَّا مَآكَلَةً مَا تَعْطِيهِ ش حَتَّى تَشَاوِرَنِي".

– "يَا سَيِّدِي، عَلَى رَاسِي وَعَيْنِي نَطِيعُكَ فِي مَا قُلْتَ لِي وَفِي جَمِيعِ مَا تَأْمُرَنِي نَقْضِي. مَا نَفَرْتُ فِي حَاجَتِكَ أَبَدًا. الْحَاجَةُ إِلَيَّ وَقَفْتَنِي عَلَيْهَا تَهْنِئَتِكَ مِنْهَا. مَا تَلْقَاهَا إِلَّا سَوَا سَوَا".

– هَذَا الْكَلَامُ نَسْمَعُهُ مِنْ أَوْلَادِ الْحَلَالِ.

Il faut que le soldat écoute toujours l'officier. Dans l'armée celui qui veut faire le malin, on le met vite à la raison.

يليق له الجُنْدِي أَذْنُهُ فِي وَسْطِ فَمِ الضَّابِطِ. فِي الْجَيْشِ إِلَيَّ بَاغِي يَدِيرُ قُرُونِ هَذَاكَ يَكْسِرُوا لَهُ قُرُونَهُ.

Tu seras obligé de faire tout ce que te dira l'officier et tu n'auras rien à dire.

كُلُّ مَا يَقُولُ لَكَ الضَّابِطُ تَدِيرُهُ بِالسَّيْفِ: بَلَا كَلَامَ عَلَيْكَ.

Qui a un maître doit lui obéir et qui n'a pas de maître a le diable pour maître.
Qui n'obéit pas à son supérieur n'aura que des ennuis.

ألي عنده شيخ يتبع شيخه وألي ما عنده شيخ الشيطان شيخه. ألي ما ياخذ رأي كبيره الهمة تدبيره.
Si le supérieur vous impose un surveillant, il faudra faire ce qu'il vous dira.
المعلم، إذا دار واحد وقاف عليكم، ألي امركم بها اقضوها.

On te demande l'obéissance, pas l'initiative.

تبع لا تدع.

20.10.2. CE QU'ILS FONT

20.10.2.1. LES UNS SONT OBEISSANTS (3)

Ma fille est gentille, facile à mener, elle n'est pas difficile et toujours prête à me rendre service.

بنتي مبروكة، ساهلة، ما هي ش واعرة. تتندّه لي.

Quand sa mère lui dit quelque chose, elle ne lui dit pas deux fois tellement elle est obéissante et raisonnable.

كي تقول لها أمها كلمة، ما عادت ش تعاود لها، من الطاعة وخفة الرأس.

20.10.2.2. LES AUTRES SONT DESOBEISSANTS (4)

Les femmes maudissent leur maître en son absence.

النساء ينعلوا السلطان في غيبته.

Quand le *taleb* s'absente, les élèves s'amusent. Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.

كي يغيب الطالب يلعبوا البزوز. منين يغيب القطّ يلعب الفار.

Cet enfant n'obéit pas à son père.

ما يسمع ش لبويه. ما ينوض (El Goléa). ما ياخذ ش الراي.

Cette fille est désobéissante. Elle n'en fait qu'à sa tête. Elle ne veut pas se lever quand on lui commande quelque chose. Elle ne veut pas rendre service (faire les commissions). Si vous lui demandez d'apporter de l'eau, elle vous répond : « Je n'en apporterai pas et je n'ai pas peur de vous » (je vous regarde les yeux dans les yeux, je vous le dis en face).

هذه الطفلة ما تاخذ ش الراي. ما تخدم غير خدمة راسها. فغ ما تيغي ش تنوض (El Goléa). ما تتندّه ش (Géryville). كي تقول لها: "جيب لي الماء". تقول لك: "ما نجيب ش. ها عيني في عينك".

20.11. ŒIL (MAUVAIS)

20.11.1. CE QU'ILS DISENT (1-1^{BIS})

Les arabes sont envieux (leur cœur est mauvais). Ils désirent le mal pour les autres. Ils ne leur veulent pas de bien. S'ils voulaient du bien aux autres, Dieu, lui, leur ferait du bien. Ils n'ont pas de bonnes intentions. Quand ils te disent : « Comme ton enfant est beau ! », ils te disent de bonnes paroles du bout des lèvres mais si tu voyais leur cœur, tu le trouverais plein d'envie.

العرب قلوبهم ما هم ش صافيين: يظنّوا الكمال يكمل لهم ربي. ما يظنّوا ش الخير. كي يقولوا لك: "ما ازين ولدك!", يقولوا الخير غير من شواربهم، وكان³⁷⁴ تشوف قلوبهم: تلقاهم حاسدين (Touggourt).

Tous les hommes croient au mauvais œil, même s'ils ne croient pas au mauvais augure. « Le mauvais œil, disent-ils, est une réalité. Le mauvais présage n'est rien. Le bien et le mal, tout vient de Dieu, mais Dieu se sert du mauvais œil comme d'une cause occasionnelle. »

³⁷⁴ Mis pour لوكان.

"العين صحّ والطيرة باطل³⁷⁵ (لا. والو). الخير والشرّ. كل شيء من الله، والعين جعلها ربّي سبب" (Djelfa).

Un homme ne jette pas le mauvais œil à son enfant. Mon œil ne peut nuire à mes enfants.

لا من يعين ولده. عيني ما تفوت في ذريتي.

20.11.2. CE QU'ILS FONT³⁷⁶ (2-3)

La femme qui a un bébé le cache par crainte du mauvais œil. Elle ne laisse pas les gens le regarder.

المرأة التي بولدها تدسه على العين. ما تخلي ش الناس تشوفه.

Par crainte du mauvais œil, ils donnent un vilain surnom à leur fille. S'appelle-t-elle Aïcha, ils l'appelleront : négresse, abandonnée, teigneuse, pour que les gens ne lui jettent pas le mauvais œil.

خافين من العين، يديروا في بنتهم كلمة عابية يسموها اسم ما هو ش مليح، زايد على الاسم متاعها. اسمها عائشة ويقولوا لها: "خادم". وإلا سائبة، وإلا قرعاء، لا تعينها لهم الناس وباش النفس ما تجيها ش (El Goléa).

Si tu dis à une femme : « Que ton enfant est beau ! », elle te dit aussitôt : « Dis : bénédiction du prophète. » Malheur à moi ! Mon Dieu ! Il a jeté le mauvais œil à mon enfant. Que Dieu éloigne de nous les gens méchants qui donnent le mauvais œil.

المرأة إذا قلت لها: "ما ازين ولدك" تخلع وتقول لك: "قل صلاة النبي... يا خيري. يا ربّي! عين لي وليدي! الله يحيد علينا الانفاس" (والانفاس هي العين العطاشة).

Les arabes ne font pas de compliments au nouveau-né pour ne pas lui attirer malheur. Aussi au lieu de dire : « Comme elle est belle cette petite fille ! », ils diront : « Bénédiction du prophète ! », ou bien : « Que Dieu l'a comblée ! » Tout cela pour éloigner le mauvais sort.

العرب ما يشكروا ش المزيود لا تحيه النفس، في عوض ما يقولوا: "ما ازينها الشيرة!" يقولوا صلاة النبي، وإلا تبارك الله عليها، وإلا ما شاء الله عليها! وهذا باش النفس تطير عليها، ما تجيها.

Si un homme au regard mauvais s'approche d'une femme enceinte ou d'une femme qui tient son bébé, celle-ci lui dit : « Cinq dans tes yeux », c'est-à-dire que le mal que tu souhaites à mon enfant retombe sur toi. Puisses-tu mourir à la place de mon enfant.

المرأة بالحمل وإلا بولدها، إذا جاءها رجل خزرته شينة، تقول: "أ خمسة في عينك" (يعني: المصيبة التي جاية في ولدي تجي فيك انت. تموت انت وما يموت ولدي).

Il leur est né un joli bébé, superbe. Ils l'ont appelé « le noir » pour le préserver du mauvais œil.

زاد عندهم وليد ذو جمال. عنده جمال عظيم³⁷⁷. سموه "الاكل" باش ما يتعين ش، باش ينحوا عليه العين (Touggourt).

Même la maman, quand elle regarde son bébé, dit : « Bénédiction du Prophète ! Dieu soit béni. Dieu le protège. » Elle craint de lui donner le mauvais œil et elle ne fixe pas sur lui son regard pour la même raison.

حتّى الأم كي تشوف في ولدها تقول: "صلاة النبي. تبارك الله. الله يصونه". هي خيفة على ولدها. بالك تفرصه (تعينه). وما تحقّق فيه النظر باش ما تجيه ش النفس.

Ils évitent de dire le mot « cinq » qui serait impoli envers l'interlocuteur. Ce serait le prendre pour un homme dangereux qui donne le mauvais œil. S'ils disaient devant lui : « Mon fils a cinq ans », il s'offenserait et s'écrierait : « Vous me donnez du cinq dans les yeux alors que je viens vers vous plein de bonnes intentions. Il n'y a pas

³⁷⁵ À Djelfa باطل veut dire « non ».

³⁷⁶ يا ولي يا ولي.

³⁷⁷ وجهه كالقمر.

en moi de jalousie. Pourquoi me dire cinq ? Je ne suis pas envieux de ce qui vous avez et je désire que Dieu vous en donne davantage. » Par politesse ils diront donc : Mon fils a le nombre d'années (le nombre qu'on ne prononce pas) ou bien il a cinq ans dans l'œil du diable (et pas dans le vôtre).

إذا قالوا له: "ولدي عنده خمسة سنين"، هو يقول لهم: "اعطيتوني في الخمسة وأنا جيتكم قلبي صافي. ما في ش الحسد. علاش تقولوا لي خمسة؟ ما ني ش حاسدك في آلي عندكم. ما ذا بي ربي يزيد لكم". في عوض ما يقولوا: "عنده خمسة سنين"، يقولوا بالظرافة: "عنده عدة سنين" وإلا "عنده خمسة في عين الشيطان (ما شي في عينك انت) (Touggourt).

À Géryville aussi, on redoute le mauvais œil, mais on en parle moins. Quand une femme a accouché, on la met à l'abri du mauvais œil. On la cache derrière un rideau pour que personne ne la voie. Ma femme m'a donné une fille et un garçon. Pour sa fille, elle a en beaucoup de lait. Pour son garçon, elle n'en a pas eu du tout. Elle n'en a pas encore. « C'est l'effet du mauvais œil », dirent les gens. Je ne sais si c'est vrai. Dieu le sait. Il y a en ville un homme qui a de beaux légumes dans son jardin. Il craint le mauvais œil. Il a pendu dans un arbre des os et des marmites pour éloigner les maléfices. Il a jeté un âne crevé et puant au bord du jardin pour que les passants se bouchent le nez, ferment les yeux et passent vite sans voir les légumes et sans leur jeter le mauvais œil.

تاني في البيض يخافوا من العين ولكن ما يقولوا ش عليها بالزاف. كي تزيد المرأة يدرّوها على النفس: يحتلوا عليها باش ما يشوفوها ش الناس. انا زوجتي جابت لي يشيرة ويشير، كي جابت اليشيرة كان فيها الحليب بالزاف، وكى جابت اليشير تقطع فيها الحليب. والآن ما فيها ش. قالوا: "من العين". وانا ما نعرف ش، ربي عالم من العين وإلا والو. وكاين واحد الرجل هنا في البلاد عنده بحيرة فيها فلاحة وخضرة مليحة. هو خايف عليها لا يعينوها الناس. علّق عظام الزوايل والقذور في شجرة في وسط الفلاحة باش يقلع النفس وجاب جيفة خازنة³⁷⁸: تطلق ريحة شينة، نتينة، ولاحها على حاشية بحيرته باش الناس آلي يجوا فايّتين في الطريق يشدّوا نيوفهم ويغمضوا عينيهم ويفوتوا في الساعة عجلانين، ما يشوفوا ش الفلاحة، ما يعينوها ش (Géryville).

20.11.3. MESSAGE (4)

N'ayez pas peur de moi. Je n'ai aucune mauvaise intention. J'ignore l'envie et la jalousie. Je vous veux du bien. Je ne vous veux pas de mal. Je ne suis pas de ces mauvaises gens qui jettent le mauvais œil aux enfants. Celle qui jette le mauvais œil c'est la sorcière (que Dieu ne lui fasse pas miséricorde le jour où elle mourra).

انا ما تخافوا ش مئي. قلبي صافي أبيض. الحسد، ما نعرفه ش. نبغي لكم الخير. ما نبغي ش لكم الشر. ما ني ش من الناس المعيانين آلي يعينوا اولاد الناس. المعيانة هي السّتوت، لا يرحمها يوم آلي تموت!

N'ayez donc pas toujours peur. Ne pensez pas toujours au mauvais œil. Que celui qui veut craindre quelqu'un craigne Dieu. Les hommes ne peuvent ni allonger ni diminuer la vie des autres. Ils n'en ont pas le pouvoir. Ce que Dieu vous a donné, le mauvais œil ne vous l'enlèvera pas. Rien n'arrivera si Dieu ne le veut pas. Ce n'est pas le mauvais œil qui enlève la vie et ce n'est pas lui qui vous enrichit. C'est Dieu qui fait mourir ou qui enrichit les hommes. La créature est sans aucun pouvoir. La toute-puissance est à Dieu. L'homme ne peut ni vous nuire ni vous sauver. S'il pouvait sauver quelqu'un il commencerait par se sauver, se préserver lui-même des malheur qui lui arrivent.

ما تديروا ش الخوف في قلوبكم. ما تديروا ش العين في بالكم. آلي يخاف يخاف من ربي. الناس ما تطول ش العمر وما تنقص ش العمر. ما بها ش القدرة. آلي اعطاها ربي، ما تنحها³⁷⁹ ش العين. آلي ما هو ش دايرها ربي، ما تجي ش. العين ما هي ش هي آلي تقتل وما هي ش هي آلي ترزق. آلي يقتل، ربي، وآلي يرزق، ربي. المخلوق ما عنده قدرة: ما يضر، ما يفك. لو كان يفك، يفك روحه من المصايب آلي جايته.

³⁷⁸ متاعة حمار حاشاك.

³⁷⁹ نحي. Au lieu de.

20.12. ŒUVRES

20.12.1. CE QU'ILS DISENT³⁸⁰

20.12.1.1. LEURS CONSEQUENCES EN CE MONDE (1-2-3-4)

Celui qui fait le bien est réclamé par tous comme étant l'un des leurs. Celui qui fait le mal est rejeté par tous, même des siens, et reste seul dans la vie.

الزین فَع للناس والشين إلا لروحه (El Goléa).

L'homme de bien est toujours heureux. Le vaurien a toujours à se repentir.

فاعل الخير ديما فرحان. فاعل الشر ديما نادم.

On gagne toujours à marcher dans le chemin de la perfection. Fais le bien, tu t'en trouveras bien. On ne se repent jamais d'avoir bien agi.

طريق الكمال، ينال فيه كل احد. اخدم الخير تسلك على خير. خادم الخير ما يندم ش ابداً.

Celui qui fait beaucoup de bien autour de lui sera loué, chanté, glorifié dans son pays tout entier. Tout le monde parle de lui en bien dans les groupes de gens qui se promènent aussi bien que dans les assemblées.

آلي دار الخير في الخلق ياسر، يكون محمود ومشكور وشايع في بلاده بأسرها. صاحب الخير، يذكروا فيه بالخير. ينوضوا به ويقعدوا به (المعنى كي يمشوا يذكروا فيه، وكي يقعدوا يذكروا فيه) (Géryville).

Quand un maçon a terminé une maison, il colle une poignée de plâtre sur le mur et y enfonce sa main couverte pour y laisser son empreinte. Il dit alors : « La main mourra, mais son œuvre demeurera. » En réalité, l'homme de bien ne meurt pas tout entier. Même dans son tombeau, il est encore vivant d'une certaine façon car tout le monde parle de lui. Un homme de bien enseveli sous terre est plus grand qu'en vaurien resté en vie. Mieux vaut une brebis morte qu'une chèvre vivante. Une brebis est préférable à une chèvre. Une bête morte qui a une toison de laine vaut mieux qu'une bête vivante qui n'a que des poils et pas de viande.

البنائي كي كمل الدار لصق لُفمة جنب في الحيط ودخل فيها يده. خلى فيها جرتها. قال: "تقنى اليد ويبقى عملها. مولى خير ما يموت. حتى في قبره يتسمى حي". يقعدوا ديما يتفكرروا فيه. مولى خير في قبره، خير من مولى شر آلي حي. نعجة جيفة خير من معزة حية. النعجة حرة على المعزة. الميتة بصوفها خير من الحية يشعرها ولحمها الباقي.

Celui qui n'est utile à personne (qui ne fait pas de bien aux autres) est semblable à un mort tout en étant encore vivant.

آلي ما عنده ش الافعال، حتى حي، ميت.

Tout récipient suinte de ce qu'il contient (c'est-à-dire on reconnaît tout homme à ses actions qui paraissent à tout le monde. On connaît l'arbre à ses fruits).

كل انية ترشح بما فيها (المعنى كل عبد تعرفه من العمل متاعه الظاهر للناس).

Ne te laisse pas éblouir par la fleur du laurier-rose qui dans l'oued répand son ombrage. Ne te laisse pas tromper par la beauté d'une fille avant de connaître ses œuvres.

لا يعجبك نوار الدفلى / آلي في الواد داير ظلايل. ولا يعجبك زين طفلة / حتى تشوف الفعايل.

Chacun récolte le fruit de son travail. Qui a fait le mal en sera puni. Qui creuse un fossé y tombera le premier. Qui porte une outre remplie d'eau en sera tout mouillé.

آلي خدم خدمة ياكل من منفوعها. آلي فعل شيء يتعاقب به. آلي حفر حفرة يطيح في وسطها. آلي يرفد قربة تقطر عليه.

Qu'on rende le bien à qui a fait le bien et le premier est le plus méritant. Qu'on rende le mal à qui a fait le mal et le premier est le plus coupable.

الخير بالخير والبادي أكرم / الشر بالشر والبادي أظلم.

³⁸⁰ Voir dossier « actes humains ».

Égax par la naissance, les hommes se différencient par leurs œuvres. Quand Dieu a créé les hommes, il les a créés tous semblables (tous nus). Dans la suite il a préféré les uns aux autres à cause de leur conduite envers Lui et envers ses créatures. Pour l'un, on l'aimera des pieds à la tête aussitôt qu'on le verra. Pour l'autre on crachera par terre chaque fois qu'on l'apercevra. C'est ainsi que Dieu a partagé les hommes. Il a rendu l'un aimable à tout le monde et a fait l'autre honni de tous à cause de leurs œuvres bonnes ou mauvaises.

الكروش ولدتنا والافعال فرقتنا. ربّي سبحانه كي خلق العباد، الكلّ خلقهم عرايا وفضلهم على بعضهم بعض من خدمتهم مع ربّي ومع عبادته. واحد، كيف يشوفوه الناس، يحبّوه من راسه لكراعيه وواحد، كيف يشوفوه يقولوا له: "تفّه عليك". هذا ربّي كفاش فرق بين الناس (ما بين الناس Touggourt) واحد عمله محبوب وواحد عمله مكروه من جناب خدمتهم.

Un homme vint autrefois trouver un *taleb* et lui demanda de lui faire une amulette pour qu'il devienne aimé de tout le monde, car, lui dit-il, les membres de ma famille et mes voisins me détestent. – « Va-t-en, lui répondit le *taleb*, je ne t'écirai pas de talisman. Si tu étais bon, tu ne serais pas haï des tiens et de tes voisins. Celui qui est haï des siens ne sera jamais aimé de personne. »

بكري في واحد الزمان جاء واحد الرجل لواحد الطالب قال له: "يا سيدي، اكتب لي كتاب على الحُبّ، باش يعودوا ييغوني الناس. راهم كزهوني اهلي وجبراني". قال له: "نُضْ ما نكتب لك ش لو كاتك زين (إذا كُنْتُ زين) ما يكرهوك لا اهلك لا جيرانك. ألي يكرهوه اهله ما كان مَنْ ييغيه (Touggourt).

Celui dont les œuvres sont mauvaises n'est aimé ni des hommes ni de Dieu.

ألي خدمته شينة ما هو برّي ما هو بالعبد.

Sois bon serviteur de Dieu (fais le bien) et tu verras des merveilles, tout le monde t'obéira.

اخدم ربّي تزي العجايب. اخدم ربّي يطيعوك عبادته.

Quand tu as fait du bien, n'y pense plus, mais si tu as fait du mal à quelqu'un, ne l'oublie pas. (Prends garde à toi car celui à qui tu as fait tort cherchera à se venger).

دِر الخير وانسه. دِر الشرّ وتفكره (كُنْ على بال واحرز على روحك على خاطر ألي ظلمته يخلفها منك، يَحْذُ الثار.

Fais le bien, tu t'en trouveras bien.

دِر الخير تسلك على خير.

20.12.1.1.1. LE VOYAGEUR ET L'ERMITE

Un homme voyageait au désert se dirigeant vers un certain point. Il rencontra un pauvre portant un fagot de bois trop lourd pour lui : « Donne-moi ce fagot, lui dit-il, je vais te le porter un moment. » Il le porta une heure de temps marchant avec lui. Enfin, il lui rendit son fagot et ils se séparèrent l'un se dirigeant vers le sud, l'autre vers le nord. Quand il commença à faire chaud, il trouva une maison bâtie en plein désert par un ermite qui avait fui le monde pour ne s'occuper que de Dieu. Quand il arriva près de cette maison, notre voyageur se coucha à son ombre et s'endormit. L'ermite monta sur sa terrasse et resta à regarder cet homme couché et endormi au pied du mur. Il aperçut alors une vipère qui tournait autour de lui, puis il la vit s'introduire entre ses vêtements et son corps : « Si je l'appelle, se dit-il, il se réveillera, se remuera et la vipère le mordra. Il vaut mieux que je me taise et que je ne l'appelle pas. » Il resta donc à le regarder jusqu'à ce que la vipère sorte de ses vêtements et s'éloigne sans l'avoir mordu. Il descendit alors de sa terrasse, réveilla le dormeur en lui disant : « Lève-toi, ô homme. » Celui-ci se leva : « Il faut, lui dit l'ermite, que tu me dises quelle bonne œuvre tu as accomplie aujourd'hui car une vipère était sur le point de te mordre, elle s'est proménée sur ton corps et Dieu t'en a préservé ; elle ne t'a pas mordu, vois les

traces qu'elle a laissées tournant autour de toi. » – « Dieu soit loué ! dit l'autre. Pour moi j'ai rencontré un homme portant un fagot trop lourd pour lui, je le lui ai porté pendant une heure. » – « Réjouis-toi, dit le solitaire, Dieu a eu pour agréable la bonne action que tu as accomplie envers ce bûcheron et t'a préservé de la vipère. »

كان واحد الرجل يمشي في الصحراء، قاصد واحد المضرب. لقي واحد المسكين، رافد حزمة حطب وغلبنه، ثقيلة عليه. قال له: "هات، يا ولدي، نرقد عليك هذه الحزمة، نريحك شوية". رقد عليه، قدر ساعة، مترافق هو وإياه. من بعد، اعطاه حزمته، وتفرقوا، واحد قابض الطريق القبلية، وواحد قابض الطريق الظهرية. كي حمت عليه القليلة، شاف واحد الدار قدامه، مبنية في الخلاء، بانيها واحد الرجل من الناس العباد الي يعبدوا في ربّي، زهد بعيد على الناس باش يلهي غير باعبادة. الرجل الخاطر، كي وصل ذيك الدار، رقد في الظلّ متاعها واذاه النوم. رقي مولى الدار للسطح وطلّ يشوف في الرجل الي رافد تحت الحيط وفيه النوم. وشاف لفعة تدور به وتدخل ما بين كسوته ولحمه. قال: "لو كان نتكلم يفطن ويتحرك وتاكله اللفعة. خير نسكت، ما نكلّمه ش". وقعد يخزر فيه حتى خرجت منه اللفعة وما كلاته ش. نزل هذاك يخزر فيه حتى خرجت منه اللفعة وما كلاته ش. نزل ذاك الرجل من السطح ونوض الي رافد قال له: "نض، يا هذا الرجل". ناض. قال له: "تخبرني واش عملت اليوم من خير على خاطر بعت تاكلك لفعة ودخلت مع جسدك ونجاك منها ربّي، ما لدغتك ش. شفت جرتها وين تدور بك". قال له: "الحمد لله! يا ودي راني تلاقيت انا وواحد رافد حزمة حطب وغلبنه. راني ريحته منها قدر ساعة". قال له مولى الدار: "افرح يا ولدي، ربّي قبل الخير الي دزته في الحطاب ومنعك من اللفعة".

20.12.1.2. LEUR RETRIBUTION DANS L'AUTRE MONDE (5-6-6^{BIS})

Dieu ne manque pas de récompenser ceux qui font le bien. Dieu n'est injuste envers personne.

الله لا يضيع أجر المحسنين، ربّي ما ياكل ش الحقوق.

On trouvera ce qu'on aura fait. Qui aura fait le bien le retrouvera au jour de la résurrection. De même pour celui qui aura fait le mal. *Tra-là-là, là-là*. Qui fait le bien le retrouvera. Qui fait le mal le retrouvera.

آلي عمل حاجة يلقاها. آلي يدير الخير يلقاه يوم القيامة، وآلي يدير الشرّ كذالك (Touggourt). قاه، قاه. آلي دار الخير يلقاه وآلي دار الشرّ يلقاه (El Goléa).

Il y a deux demeures : celle des œuvres (ici-bas) et celle de la résurrection (le monde à venir). La vie présente prépare la vie à venir. Celui dont les œuvres sont bonnes sera bien reçu par Dieu et celui qui sera agréable à Dieu ne manquera de rien.

عندك زوج ديار: دار الاعمال ودار الجزاء. دار الدنيا تخدم على دار الآخرة. آلي خدمته زينة لا يدّ يقابل ربّي على خير. وآلي قابِل ربّي على خير، لا ما خصّه.

Tes œuvres témoignent pour ou contre toi. Elles te mériteront la miséricorde de Dieu ou le feu de l'enfer. Celui qui ne fait pas de bien sur la terre n'aura aucune récompense dans l'autre monde (il n'aura que de l'air et du vent, c'est-à-dire rien).

فعلك هو آلي يشهد عليك. هو آلي يرحمك وإلا يحرقك آلي ما دار ش الخير في الدنيا، عند ربّي ما عنده والو، كيف الهواء والريح.

Le paradis n'est pas un caravansérail où rentre le premier venu. N'y entre que celui qui l'a mérité par ses œuvres. Heureux es-tu, toi qui fais le bien !

الجنة آلي خدم عليها. يا سعدك آلي دزّت الخير!

Les louanges des hommes font entrer au ciel (c'est-à-dire celui dont les hommes chantent les vertus en ce monde trouvera sa récompense dans l'autre).

شهادة الدنيا توصّل للآخرة (يعني: آلي يشهدوا عليه الناس بالخير في الدنيا، يلقى الخير في الآخرة).

Le monde passe, lui et tout ce qu'il contient. Tout ce qui est sur la terre n'est que terre. La seule chose qui servira à l'homme, ce sera ses bonnes œuvres. Il les retrouvera dans l'autre monde.

الدنيا غادية بالي فيها. آلي فوق التراب تراب. ما تنفع بن ادم غير آلي اعطاها: في ذيك الدار يلقاها.

Laisse des bonnes actions après toi, tu les retrouveras devant toi. Le bien que tu auras fait, tu le retrouveras dans ton tombeau. Quand l'homme vient à mourir, il trouve ses actions devant lui. Elles l'accompagnent toujours.

دِرْ الخير وراك، تلقاه قدامك. الخير آلي دِرْته، تلقاه في قبرك. العبد، كي يموت، فعله طول قدامه: هو رفيقه (Touggourt).

Tu n'emporteras avec toi que tes œuvres, bonnes ou mauvaises, le jour où tu iras à la rencontre de ton Maître.

ما تدي إلا أفعالك مع مولاك، بالزينة وإلا بالشينة، اليوم آلي تتلاقى أنت وإياه.

Quand on porte un mort en terre, il y en a trois à le suivre : son père, sa fortune et ses œuvres. Les deux premiers reviennent du cimetière et le mort reste seul avec ses œuvres.

آلي يمشي لقبره يتبعوه ثلاثة: يتبعوه والده، وماله وفعله. زوج يرجعوا، وواحد يبقى معه. ما يبقى معه غير فعله.

Dans le monde, ce qui compte c'est la figure des gens, mais dans l'autre monde ce qui compte ce sont les œuvres.

الدنيا بوالوجوه والأخوة بالأفعال.

Gère tes affaires temporelles comme si tu devais vivre toujours, mais travaille pour l'autre monde comme si tu devais mourir demain.

أخدم لدنياك كأنك تعيش أبداً. أخدم لأخرك كأنك تموت غداً (El Goléa, portier). أخدم الدنيا وقُلْ: راني ما نموت ش الكل (variante). وأخدم مولاك وقُلْ: العشوة راني نموت (Touggourt).

Ce que tu fais pour plaire à Dieu, c'est de l'or. Ce que tu fais pour plaire aux hommes n'est que du bronze. Or le démon trompe les étourdis et ceux-ci n'amassent que du bronze alors qu'ils pensent amasser de l'or.

آلي دِرْتها لله ذهب وآلي دِرْتها للناس نحاس والغافل يغره الشيطان يلقط غير في النحاس وعند باله ذهب.

Le vrai riche est celui qui est riche en bonnes œuvres. Celui-là est riche devant Dieu.

الغني غني الحسنات. مركاتي، آلي مركاتي عند ربّي.

Fais le bien en secret et en public, mais que ta main droite ignore ce que fait la gauche pour ne pas perdre le mérite de ton action.

اعمل الخير في السرّ والجهر. واليمنى ما تفهم ش اليسرى باش عملك ما يضيع ش (Taleb de Djamâa).

Le bonheur sur terre provient des bonnes affaires. Le bonheur dans l'autre vie provient des bonnes œuvres.

الدنيا بنت الصالح والآخره بنت الافعال.

Il est difficile de faire le bien. Quand tu te disposes à faire une bonne action, tu la trouves pénible (amère) mais plus tard tu la trouveras bienfaisante. On gagne toujours à faire le bien.

كي تجي باش تدير الخير تلقاه مرّ. ولكن من بعد تلقى فيه طّب. داير الخير ينجح.

En ce monde on peut préparer une bonne place à son ami, lui étendre un tapis et lui apporter des coussins. Mais dans l'autre monde, non ! Là, chacun se prépare une place par ses bonnes œuvres.

في الدنيا توجّد مضرب مليح لحبيبك: تفرّش له وتجيّب له المخاد. وفي الآخره والو! كل واحد يوجّد مقامه بافعاله (Géryville, une vieille femme).

Qui fait du bien aux autres le retrouvera. On lui étendra un tapis pour qu'il se repose et on lui procurera une couverture.

اصحاب الخير يلقوه، يتفرّشوا ويتغطّوا.

Il n'y a qu'un empan à séparer l'homme généreux du paradis mais il y a trois jours de marche à en séparer le musulman sans bonnes actions.

بين الكريم والجنة شبر وبين المسلم بدون اعمال والجنة مشية ثلاثة ايام.

Fais le bien et n'en parle plus. Fais le bien et jette-le dans la mer. S'il est perdu pour les hommes, il ne sera pas perdu pour Dieu.

دُر الخير وانساه. إذا ضاع عند الناس ما يضيع عند ربّي.

Qui fait le bien se le fait d'abord à lui-même. Il gère bien ses affaires et qui fait le mal se le fait aussi à lui-même.

داير الخير دايره في روحه: يعرف صلاحه وداير الشرّ دايره في روحه.

20.12.1.2.1. LE MERITE EST PERSONNEL (7)

Fais le bien devant Dieu et devant les hommes. Fais-toi devancer par tes bonnes œuvres, tu les retrouveras demain au jour de la résurrection. L'homme ne recevra que la récompense que ses propres mains auront préparée.

يكون فعلك زين مع ربّي ومع عباده. سيّئ الخير قدّامك توجده غدوة يوم القيامة. المرء ما يدي غير ما سيّئت يده.

Une femme disait : « Moi, je n'ai rien à craindre. J'ai un fils *taleb*, il m'obtiendra miséricorde. » Son fils lui répondit : « Maman, travaille toi-même pour gagner ton paradis. Moi, je n'obtiendrai pas miséricorde pour mon père et mon père n'obtiendra pas miséricorde pour moi. Ce sont les œuvres de chacun qui lui obtiendront miséricorde. »

قالت واحد المرأة: "انا ما نخاف ش. ولدي طالب يرحمني". قال لها ولدها: "يا أمّاه، اخدي للجنة روحك. انا ما نرحم بوا، وبوا ما يرحمني. كلّ واحد يرحمه فعله" (Géryville, une femme).

Un homme dit à son serviteur : « Prie à ma place, moi je ne ferai pas ma prière. » Le lendemain ils vinrent à passer devant l'abattoir où l'on égorgeait des brebis. Le serviteur dit à son maître : « Regarde, sidi, ici chaque brebis est suspendue par sa patte et devant Dieu à chacun ses propres actions. »

واحد قال لخديمه: "صلّي لي انت. انا ما نصلي ش". الغدوة جاوا عاقبين على المذبح الّي يذبحوا فيه الشياه. قال الخديم لسيدّه: "شّف، يا سيدي، هنا كل شاة معلّقة من كراعها، وعند ربّي كل واحد وافعله".

Celui qui fait le bien se le fait à lui-même. C'est celui qui dit la vérité ou qui ment qui en sera récompensé ou puni (c'est pour lui qu'il a dit vrai ou qu'il a menti).

الّي داير الخير دايره في روحه، الّي داير الشرّ دايره في روحه. الّي صدق صدق لروحه والّي كذب كذب لروحه.

Celui qui fait le bien sait bien gérer ses affaires. Il se joue de toi. Il prend pour lui tous les mérites et toi tu n'en as aucun. Il trompe tout le monde. Il semble faire du bien aux autres alors qu'il ne fait du bien qu'à lui-même.

الّي داير الخير يعرف صلاحه. غير يزلحك: هو يدي الآخر وانت ما تدي ش. غير يزلح الناس: يعمل روحه داير الخير في غيره وهو داير الخير في روحه (Ghardaïa, commerçant mozabite).

Chacun est responsable de ce qu'il fait, bien ou mal. Il est revêtu de ses œuvres comme d'une gandoura.

الّي خدم خدمة يلبسها قدّارة (فندورة) خير وإلا شرّ (El Oued).

20.12.1.2.2. PRINCIPALES ŒUVRES DE MISERICORDE (8)

Multiplie les bonnes actions et regrette les mauvaises. Aie pitié des pauvres et prépare-toi une arrivée tranquille dans ta tombe (achète ton tombeau).

كثّر من الحسنات واندم على السيئات. حنّ على الفقراء واشتر قبرك.

Celui qui désire une récompense au ciel vient au secours des affamés et fait des bonnes œuvres comme le forage d'un puits sur le bord du chemin (pour permettre aux voyageurs de boire en passant).

ألي يبغي الاجر عند ربّي يعتق الجيعان ويدير سبيل (المعنى: يدير الخير كالبير ألي يحفروه الناس في الثنية) (El Oued).

Ne dis pas : « Moi je suis pauvre, comme pourrais-je faire du bien aux autres ? »
Ce que tu peux faire, tu dois le faire et Dieu t'en récompensera.

ما تقول ش: "انا مسكين. كيفاش ندير الخير؟ لا بُدَّ ألي طَفَّت (طَفَّت: طَفَّتْ) عليها تنوض بها وأُجْرِكَ على الله (Touggourt, Taïbates).

« Si j'étais homme, vivant sur la terre, dit l'ange Gabriel, je ferais cinq bonnes œuvres : je creuserais un puits pour que les gens puissent boire, je ferais la paix entre ceux qui se querellent, je veillerais les malades, j'enlèverais du chemin la pierre qui peut blesser les passants et j'accompagnerais le mort que l'on porte au cimetière.

قال سيدنا جبرائيل: "لو كان راني بن ادم في الدنيا خمسة نخدمها: نحفر بير للناس تشرب، نصلح بين المُتخاصمين، نوقف على المَريض، الحجرة ألي تضرب الناس ننحها من الطريق، نغدا مع الميت كي يغدوا يدفنوه".

Celui qui visite les malades a beaucoup de mérites devant Dieu. De même celui qui porte un mort au cimetière ; aussi fait-il des petits pas pour gagner davantage de mérites car chaque pas est une bonne action.

ألي يطلّ على المريض باجره كبير عند مولانا. وكذلك ألي يرفد الميت للجبانة، يفصّر الخطوة ويتدّهل كل باه تكثر له الاجر، على خاطر كل خطوة بحسنة.

Fais le bien, travaille en vue de tes fins dernières. Fais l'aumône. Les biens de l'autre monde valent mieux que ceux d'ici-bas.

دِر الخير، اخدم على اخرتك. تصتّق. مال الآخرة خير من مال الدنيا.

20.12.1.2.3. LE CENTUPLE DE LA RECOMPENSE (9)

Qui donne une poule recevra un chameau comme récompense. Une bonne action est cotée par Dieu au coefficient dix tandis qu'une mauvaise action reste cotée au coefficient un, pas davantage.

مَعطى دجاجة مكافئته جمل. الحسنة تولي في عشرة والسينة تقعد وحدها، ما تزيد ش.

Un troubadour disait : « Ô toi qui ne sèmes qu'un seul bon grain (qui ne fais qu'un peu de bien) et toi qui en sèmes beaucoup de mauvais (qui fais beaucoup de mal). Sachez que le premier sera glorifié tandis que le second se trouvera perdant. C'est-à-dire un seul grain bien semé te donnera une bonne récolte, tandis qu'un quintal de mal semé dans ton champ le laissera semblable à un lac salé où il ne pousse rien. »

قال صاحب الكلام: "يا حارث من الخير حبة / يا حارث من الشرّ ياسر / مولى الخير ينبا (يعلا، يربح) / ومولى الشرّ خاسر (Géryville).

Pour un homme qui fait le bien, un seul jour passé sur terre vaut mieux que mil ans passés dans l'autre monde car alors il n'y aura plus ni bonnes ni mauvaises actions (le temps du mérite étant passé).

ألي يخدم الخير، عنده نهار في الدنيا خير من ألف سنة في الآخرة. على خاطر الآخرة، ما فيها لا حسنة لا سينة (Aïn Séfra, un vieux).

Fais le bien, tu ne le regretteras pas. Qui fait le mal ne vaut pas mieux que les idolâtres. Qui est pauvre en bonnes œuvres ressemble au chameau qui laboure puis piétine son sillon (il travaille et réduit à néant ce qu'il a fait).

دِر الخير وما تعود فيه ندام. حارس الشرّ إلا كعابدين الاصنام. فالس اعماله كحزّت البعير مدكوك (يخدم ويخسر) (El Bayaydh).

20.12.1.2.4. HISTOIRE DE L'ERMITE QUI FUT MAUDIT PAR IBLIS (10)

Il y avait un ermite qui depuis quarante ans adorait Dieu et faisait pénitence dans le désert. Un ange lui apportait tous les jours un pain d'orge pour sa nourriture. Un jour,

quelqu'un vint lui demander l'hospitalité : « Soyez le bienvenu », lui dit-il. Et ce jour-là, l'ange lui apporta deux pains : un pain d'orge pour lui comme de coutume et un pain de blé pour son hôte. Mais Iblis le maudit eut raison de sa vertu. L'ermite mangea le pain de blé et donna le pain d'orge à son hôte.

Le lendemain l'hôte s'en alla. Il arriva à une tente où ne se trouvait qu'une femme : « Je suis l'hôte du Seigneur », dit-il. — « Ô homme, lui répondit-elle, sauve-toi vite pour que mon mari ne te tue pas. Il a déjà tué quatre-vingt-dix-neuf individus et je crains que tu sois le centième. » Le voyageur se sauva et le maître de la tente arriva. Il remarqua la trace des pas du visiteur : « Qui est venu par ici ? » demanda-t-il à la femme. — « Quelqu'un est venu se disant l'hôte du Seigneur, je l'ai renvoyé et il est parti. » — « Et pourquoi l'as-tu renvoyé ? dit-il. N'est-ce pas merveilleux ! Je suis un assassin et Dieu se souvient encore de moi et il envoie son hôte vers ma tente. » Il courut alors après lui, le rejoignit, le traita de son mieux et lui donna l'hospitalité pour l'amour de Dieu.

Le lendemain, l'hôte s'en alla et rencontra l'ange Gabriel en plein désert. Il l'interrogea : « Dites-moi, l'ermite qui m'a donné un pain, en sera-t-il récompensé par Dieu, oui ou non ? » — « Il n'aura aucune récompense, répondit l'ange ; de plus, Dieu n'ayant pas trouvé en lui d'intentions droites, ses quarante années de dévotion ne lui serviront de rien. » — « Et l'assassin qui m'a donné l'hospitalité ? », interrogea le voyageur. — « Puisqu'il a été généreux envers l'hôte que Dieu lui a envoyé, répondit l'ange, Dieu lui a pardonné tous ses crimes. »

كان عابد عنده اربعين عام في الخلاء غير يعبد ويتوب. يجيه كل يوم ملاك يجيب له كسرة متاعة شعير باش يعيش. يوم من الايام جاءه ضيف قال له: "مرحبًا" وفي ذاك النهار جاب له الملاك زوج كسرات: واحدة متاعة شعير ليه هو كما العادة وواحدة متاعة قمح للضيف. اما العابد، غلبه إبليس الملعون: كلا القمح واعطى الشعير للضيف.

الغدوة مشى الضيف ووصل لواحد الخيمة فيها غير امرأة. قال: "ضيف الله". قالت له: "يا رجل، اهرب في الساعة لا يقتلك مولى بيتي. هو قتل 99 روح، خايفة يكمل بك المية". هرب الضيف وجاء مولى الخيمة. قصّ جرتّه. سؤل المرأة: "اشكون جاء هنا؟" قالت: "جاء واحد قال لي 'ضيف الله' بخلته، مشى". قال: "علاش بخلته؟ يا عجة!". جرى في جرتّه. لحقه. فرح به وضيّقه مليح في سبيل الله.

سؤلّه قال له: "خترني على العابد الي اعطاني الكسرة كان ش عنده الأجر عند ربّي وإلا والو؟". قال له: "ما عنده حتّى أجز، ومنين ما لقي ش ربّي فيه النية، عبادته متاعة 40 عام مشّت باطلة". قال له: "وقاقل الارواح الي ضيفني؟". قال: "منين كرم الضيف الي جابه له ربّي، ربّي غفر له فع جريمه".

20.12.1.3. LA FOI ET LES ŒUVRES (11)

« Tu as une tête à aller au paradis, me disait un jour un bédouin, mais c'est dommage ! Dieu ne l'a pas fait pour toi. Tes œuvres sont des œuvres qui mériteraient normalement le paradis mais tu n'y iras pas car tu n'es pas musulman. »

وجهك في الجنة، غير ربّي ما رزقك بها. افعالك افعال الجنة ولكن ربّي ما رزقك بها على خاطر ماك ش مؤمن (El Goléa).

Je rapportais cette parole à un autre bédouin qui me dit aussitôt : « Eh ! Pourquoi n'irais-tu pas au ciel ? (Pourquoi Dieu ne t'y aurait-il pas destiné ?). Dieu récompense tous ceux qui font le bien. Il ne fait pas acception des personnes (il ne fait pas de l'un son enfant et de l'autre l'enfant d'un autre). Il récompense chacun selon ses œuvres donnant le bien à qui a fait le bien et le mal à qui a fait le mal. C'est là sa façon d'agir avec ses créatures. Voilà la vérité. »

علاش ما يرزقك بها؟ واش من شرّ ديرته باش ما يرزقك بها؟ ربّي، الي فعل الخير الكلّ يرزقه. ما هو ش واحد ولده وواحد ولد الناس. كل واحد يكافيه بافعاله: مولى خير يعطيه الخير ومولى شرّ يعطيه الشرّ. هذه عادة ربّي في ملكه. هذه حقيقة (Touggourt).

Si quelqu'un se conduit mal tout en récitant la *chahada*, sa *chahada* n'a aucune valeur. Le vrai croyant est celui dont les œuvres sont bonnes. Ce sont tes bonnes œuvres qui te tiennent lien de *chahada*. Si tu veux, ne la récite pas³⁸¹.

آلي فعله شين ويشهد، شهادته ما تاكل ش. المؤمن بالفعل. افعالك الزينة هي آلي تشهد عليك كان شتيت ما تشهد ش (Tougourt, un vieux *hachchani*).

Celui qui prie tout en désobéissant à Dieu, ressemble au coq qui appelle à la prière tout en ayant les pattes dans le fumier, ou bien encore au chat qui connaît Dieu et qui fait ses crottes dans le blé.

آلي يصلي ويعصي هو كيف السردوك آلي يأذن ورجليه في النجاسة وكيف القط آلي يعرف ربّي ويخرا في الفمح.

Les meilleures paroles sont celles qui sont appuyées par des actes. Paroles et actions, voilà la vraie religion.

خيار القول بالافعال. قولاً وفعلًا هو الدين الرفيع.

20.12.2. MESSAGE

20.12.2.1. LA FOI ET LES ŒUVRES (13)

– Tu es un homme de bien, Père, et tout le monde dit du bien de toi dans la ville. Il ne te manque qu'une chose. Demande-moi laquelle. Si tu disais la *chahada* : « il n'y a dieu que Dieu », tu serais meilleur que tous les arabes et tu irais au ciel avant eux.

– Mon cher, quand j'étais petit enfant, ma mère qui m'a mis au monde a planté l'amour de Dieu dans mon cœur. Dans la suite, j'ai grandi, j'ai étudié, j'ai blanchi au milieu des livres. Depuis mon enfance je sais qu'il y a un Dieu et qu'il n'y en a pas deux. Cela ne m'est pas inconnu et ce n'est pas toi qui me l'apprendras.

Et laisse-moi te dire encore quelque chose. Tu es toi-même dans l'erreur quand tu crois que le ciel est semblable à un caravansérail où entre le premier venu et quand tu t'imagines qu'il suffit de dire une formule pour y entrer. On n'entre pas au ciel avec des paroles, mais avec des actes. Ce n'est pas celui qui crie « Seigneur, Seigneur » qui entrera dans le royaume des cieux et qui jouira de la vision de Dieu. Seul verra le ciel qui aura travaillé pour l'obtenir, qui aura multiplié ses bonnes œuvres : qui aura vêtu celui qui est nu, qui aura donné à manger à celui qui a faim et à boire à celui qui a soif. De même que l'on dit qu'un corps sans âme est mort de même on peut dire que la foi sans les œuvres est morte elle aussi et n'est pas agréable à Dieu.

Tu crois qu'il n'y a qu'un Dieu et qu'il n'a pas d'associé, mais le démon lui aussi sait qu'il n'y a qu'un Dieu et qu'il n'a pas d'associé. Il connaît aussi tous les prophètes, chacun par son nom et il connaît tous les livres inspirés mieux que tous les savants du monde et malgré tout cela Dieu l'a maudit et l'a jeté en enfer parce qu'il n'a pas trouvé en lui de bonnes œuvres et même pas le parfum d'une bonne action ».

– "انّ مولى خير يا سي المرابو. جميع الناس يشكروك في البلاد. خصتك غير واحدة. قل لي: وما هي؟ لو كان تقول لا إله إلا الله، تكون خير من جميع العرب وتمشي قدّام للجنّة" (Géryville).

– "يا حبيبي، انا طفل صغير وأمي آلي جابتن غرسنت في قلبي حبّ ربّ العالمين وكبرت وقريت وشببت في الكتّاب. من صغري نعرف ربّي واحد ما شي زوج. هذا الشي ما هو ش دارق عليّ وانت ما تعلمني ش.

ونزيد آلي غلط كي تحسب الجنّة فنّدوق آلي جاء يدخلها وتسخاليل الواحد يدخلها غير بالكلام. الجنّة ما هي ش بالكلام. الجنّة راهي بالفعل. "أليس كلّ من يقول يا ربّي يا ربّي يدخل الجنّة ويفرج بوجه الله! الجنّة ما يشوفها غير آلي خدم عليها وكثر الاعمال الصالحة يعني آلي كسى العريان وطعم الجيعان وسقى العطشان. كما الجسد بلا روح يتسمّى ميت كذلك الإيمان من غير الاعمال الصالحة يتسمّى ميت وما هو راضي به الله.

³⁸¹ Quelques instants après, il me disait qu'il fallait tout même prononcer la *chahada*.

انْتَ تَأمَن بالله الواحد أَلِي لا شَرِيكَ لَهُ. والشَّيْطَان كَذَّالِكَ يَعْرِف رَبِّي واحد ولا شَرِيكَ لَهُ ويعرف جميع الانبياء كل واحد باسمه ويعرف جميع الكُتُب المنزولين خَير من عُلَماء الدنيا. ومع هذا الشَّيء الكل، نَعْلَهُ اللهُ ولا حَاحَ للنَّار على خَاطَر ما لَقِيَ ش فيه الخَير وما لَقِيَ فيه حَتَّى رِيحَةَ الخَير.

20.12.2.2. IL EXISTE D'AUTRES BONNES ŒUVRES QUE L'AUMONE (14)

Qu'ils sont heureux, dit-on, ceux qui peuvent faire l'aumône. Le soir de leur mort ils retrouveront tout le bien qu'ils ont fait. Mais nous, les pauvres, avec quoi ferions-nous du bien ? Nous ne possédons rien.

Mes amis, vous êtes dans l'erreur. Ne dites pas : « Sans fortune, nous ne pouvons faire le bien. » Ne dites pas : « Il n'y a que celui qui fait l'aumône qui fait de bonnes œuvres. » Il existe d'autres bonnes œuvres que l'aumône. Vous pouvez faire le bien sans avoir rien en main.

Vous êtes, par exemple, malade ou sans avoir de quoi souper, mais, résigné, vous dites « Dieu soit loué ! Mon Dieu, accablez-moi en ce monde mais faites-moi miséricorde dans l'autre. » La résignation dans l'épreuve est aussi une bonne chose et Dieu la mettra dans la balance des bonnes œuvres.

Votre voisin est souffrant. Il ne fait que gémir et crier de douleur. Vous allez le voir. Vous élevez sa pensée vers Dieu. Vous lui dites de bonnes paroles. Vous le raisonnez et lui prêchez la patience : « Loue donc le Seigneur, lui dites-vous, le vrai croyant est celui que Dieu éprouve. La maladie est le tribut versé à Dieu aux dépens de la santé comme la *zakat* aux dépens de la fortune. Elle allège le poids des péchés. Il vaut mieux payer ses dettes en ce monde que dans l'autre. » De telles paroles sont aussi une aumône, c'est aussi une bonne œuvre.

Quelqu'un est-il au travail, vous l'aidez pour l'amour de Dieu. Aider son prochain, c'est aussi une aumône et une bonne œuvre.

الناس تقول: "يا سعد ألي يطيق يدبر الخير! ليلة فبره يلقاه قدامه. احنا مساكين باش ندبروا الخير؟ ما عندنا باه".

يا خوتي راكم غالطين. ما تقولوا ش: "ما عندنا ش المال، ما نطيقوا ش ندبروا الخير". ما تقولوا ش: "غير مولى صدقه هو مولى خير". كايين الخير بلا صدقة. وتطيقوا تدبروا الخير بلا المال في يديكم. انت متلاً راكم مريض وإلا بايت بلا ش وانت تصبر لله وتقول: "الحمد لله. يا ربّي عذبني في هذه وارحمني في ذيك". حتّى الصبر في الشدة يتسمّى خير ويجعله ربّي في ميزان الحسنات. جارك مريض في العذاب غير ينين ويعيط. وانت تطلّ عليه. تفكره في ربّي وتجيب له الكلام الزين وتعلقه وتصبّره وتقول له: "يا فلان احمد ربّي، المؤمن ألي تفكره مولا والمريض زكاة النفس. يخفف عليك الذنوب وسلاك الدنيا خير من سلاك الآخرة". حتّى هذا الكلام هو صدقة: حسنة من الحسنات. واحد يخدم في واحد الخدمة وانت تعاونه في سبيل الله. حتّى المعاونة صدقة، حسنة من الحسنات

20.12.2.3. LES DEUX COFFRES (15)

Chacun a deux coffres, l'un dans sa maison et l'autre entre les mains de Dieu. Dans le premier, il garde lui-même son argent et ses papiers. Dans l'autre, Dieu lui garde ses bonnes actions.

Tout ce que contient le coffre d'ici-bas se corrompt, se consomme et est périssable : une souris peut le manger, un voleur peut le dérober. Enfin, au moment de la mort, son propriétaire est obligé de l'abandonner, ne pouvant l'emporter avec lui.

Quant au coffre qui est là-haut, Dieu lui-même est gardien de son contenu. Pas de souris qui le grignote, pas de voleur qui l'emporte et, quand vient la mort, c'est alors qu'il sert le plus : son propriétaire y retrouve tout ce qu'il y a déposé.

La vie présente exige sa part. La vie future veut aussi la sienne (il faut s'occuper des deux). Mais l'une doit finir et l'autre durera toujours. Ce qui est éternel est bien plus important que ce qui est périssable.

كل واحد عنده زوج صناديق. واحد في داره وواحد عند مولاه. واحد يدسّ فيه بيده الدراهم والكواغط الكل آلي عنده فيهم صلاح. والاخر يدسّ له فيه ربّي الحسّنات (كي يخدم خدمة مليحة يدسّها له ربّي فيه). الصندوق التّحتاني آلي مخزون فيه يفسد ويتكل ويفضّي: الفار ياكله والسارق يذّيه. وليّلة الموت بالسيف يخليّه مولاه، ما يدّيه ش معه. أما الصندوق فوقاني، الشّيء آلي مخزون فيه، ربّي عساس عليه: لا ياكله الفار، لا يدّيه السارق. وليّلة القبر هذاك وين ينفع: آلي خزنه فيه مولاه هذاك وين يلفاه. هذه تدور وذيكر تدور ولكن هذه فانية والاخرى دائمة. واش يجيب الباقي للفاني.

Parabole des talents, voir « jugement dernier » (ou 3^{ème} livre, *Leçons de morale*).

Dieu ne jugera pas tous les hommes de la même façon. Il exigera beaucoup de celui auquel il aura donné beaucoup et peu de celui qui aura peu reçu.

ربّي سبحانه ما يحاسب ش الناس الكل كيف كيف. كل واحد يحاسبه على قدر ما اعطاه وما خدم. آلي اعطاه ياسر يساله ياسر وآلي اعطاه شويّة يساله شويّة.

20.12.2.4. LE PLUS GRAND FOU EST CELUI QUI NE SE PREPARE PAS UNE BONNE MORT. LE SULTAN ET SON FOU (16)

Il était un sultan (quoiqu'il n'y ait d'autre sultan que Dieu), lequel sultan avait une immense fortune. Dieu lui avait lâché un torrent de richesses : chameaux, moutons, chèvres et tout le reste. Cependant ce sultan était méchant et impie. Aucun bien en cet homme, il ne priait jamais, fermait sa porte au voyageur et était sans pitié pour les malheureux. Repu, il ne se souciait pas de ceux qui ont faim.

Il avait un esclave noir, un pauvre idiot qui riait sans cesse et tenait des discours insensés. Il l'appelait Bahloul. Le sultan aimait ce fou et lui donnait tous les jours à manger. Oh ! Non pas qu'il cherchât là à faire une bonne action pour en être récompensé de Dieu. Il ne se préoccupait pas de ces choses. Il ne pensait pas à l'autre monde et ne s'en souciait nullement. Il gardait ce fou chez lui uniquement pour s'en amuser et le faire danser quand il voulait chasser l'ennui.

Un jour le fou fit tellement rire le sultan que celui-ci lui dit : « Bahloul, il n'y a pas un fou comme toi sur terre. Tiens, prends mon bâton, je te le donne. Prends-le et ne le lâche plus. Qu'il ne te quitte ni de nuit ni de jour. Où que tu ailles, emporte-le avec toi et, le jour où tu trouveras un plus grand fou que toi, tu le lui donneras. » Le fou prit le bâton et depuis ce moment il ne le quittait plus. Il se couchait à côté pour se relever avec lui. Pendant une année entière, il chercha plus grand fou que lui afin de lui passer son bâton mais Dieu ne le lui fit pas rencontrer. Quand l'année fut écoulée, le sultan tomba malade. Il se trouvait dans un état proche de la mort. Il était très mal et comptait les jours qui lui restaient. Beaucoup d'hommes étaient venus le voir. Lui était couché dans son lit et les visiteurs, assis près de lui, pleuraient. Bahloul entra au milieu d'eux. Son bâton en main, il riait : « Pourquoi, leur dit-il, êtes-vous réunis ici et qu'avez-vous donc à pleurer ? » L'un d'eux se levait pour le mettre dehors, mais le sultan leur dit : « Laissez-le, ne le chassez pas. »

Bahloul s'approcha lors de son maître : « Seigneur, lui demanda-t-il, pourquoi êtes-vous couché ? » – « Je m'en vais, mon enfant », lui répondit le sultan. – « Mais où allez-vous donc ? » – « Je pars pour un pays lointain. Je vais voir un grand sultan, plus grand que nous deux et qui nous commande tous les deux. » – « Seigneur, dit le fou, vous devez emporter beaucoup de provisions avec vous ? » Le sultan se tut. Il réfléchissait. Puis, un moment après : « Je n'ai pas fait de provisions », dit-il, et il se mit

à pleurer. – « Seigneur, interrogea encore le fou, ce grand sultan, vous lui avez sans doute écrit une lettre et envoyé un cadeau pour qu'il vous reçoive bien quand il vous verra arriver ? » Le sultan pleurait de plus en plus. Il semblait effrayé et tremblait de tous ses membres puis après quelques instants : « Mon enfant, dit-il, ce grand sultan, depuis mon enfance je l'ai méprisé et me suis moqué de lui et voilà qu'aujourd'hui je ne sais pas ce qui va m'arriver. » – « Comment, s'écria le fou, vous partez pour un pays lointain sans aucune provision ? Vous allez chez un sultan puissant et redoutable sans lui avoir envoyé ni lettre ni cadeau ? Mais, vous êtes fou ! Prenez, prenez votre bâton, Seigneur, car vous êtes plus fou que moi. »

كان واحد السلطان (ولا سلطان إلا الله)، كان عنده مال كثير. ربّي طلق له واد من المال: الليل والغنم والحرّاق والدنيا نابضة. ولكن هو شين، كافر بالله وما فيه حتى ريحة الخير. الصلاة ما يصلي والضيف يخله والمسكين ما يشقه، شبعان وما هو داري بالجيعان.

كان عنده عبد مخصوص عقل، غير يضحك وبجيب الكلام آلي ما فيه لا راس ولا ساس وسمّوه بهلول. كان السلطان يبغي ذاك المهبول وكل يوم يعطيه ماكنه ولكن ما هو ش دابر فيه الخير في سبيل الله باش يلقي الأجر عند الله. هذا الشيء ما يدبره في راسه. الاخرة، هو غافل عليها وما عنده حاجة فيها. هو شاد هذا المهبول في داره غير باش يلعب به ويرقصه منين يبغي يقلع ضيقة الروح.

يوم من الايام شبعه ضحك وقال له السلطان: "يا بهلول، ما كان ش مهبول فتك في الدنيا. هاك. شد عصاتي، نعطيها لك. ارفدها وما تطلقها ش، ما تخطيك لا ليل لا نهار. وبين تمشي تديها معك والنهار آلي تتلاقي بواحد مهبول اكثر منك، اعطها له". شد عليه العصا ومن ذاك النهار عاد يمشي بها كل يوم. فع ما تخطيه. ترقد معه وتنوض معه. عام كامل هو يحوس على من يكون مهبول اكثر منه باش يعطيه عصاته وما بغى ش ربّي يلاقه به. كي فات العام مرض السلطان عاد في حال الموت. كان شين شين غير يحسب في ايّامه وخلص. جاءت الناس ياسر تطلّ عليه. هو ممدود في فراشه والناس مريحة حذاه، تبكي عليه. خش عليه بهلول. عصاته في يده وهو يضحك ويقول: "ما لكم مجمولين هنايا وما لكم تبكوا؟". جاء ينوض له واحد باش يخرج له لبرّا حتى قال السلطان: "خلّوه، لا تزكوه".

قرب له بهلول وقال له: "يا سيدي، ما لك راقد؟". قال له: "يا ولدي، راني مروّح". قال له: "وين ماشي، يا سيدي؟". قال له: "ماشي لبلد بعيدة عند واحد السلطان كبير اكثر مني ومنك وبحكم فيّ وفيك". قال له: "يا سيدي، راك تدي العوين ياسر معك؟". سكت السلطان. قعد يخم في راسه. بعد شوية حلّ فمه قال له: "ما دزته العوين، يا بهلول". وبدا يبكي. قال له: "يا سيدي، هذا السلطان الكبير كتبت له بريّة ورسلت له هدية باش يفرح بك كي يشوفك جاي؟". عاد يبكي السلطان اكثر واكثر. نزل عليه الخوف وقبضته الرعدة. بعد سويعة قال: "يا ولدي، هذا السلطان الكبير من صغري راني حفرته وتمسخرت به واليوم ما نعرف واش يسري فيّ". قال له: "يا سيدي، كيفاش؟ تمشي لبلد بعيدة وما دزت العوين؟ تمشي لواحد السلطان كبير وواعر وما رسلت له لا بريّة لا هدية؟ راك مهبول! شد عصاتك، يا سيدي! راك مهبول اكثر مني". آلي ما خدم على ليلة قبره ما كان ش المهبول قدّه.

20.13. OISEAUX³⁸²

Oum-Sisi, c'est ce petit oiseau qui accompagne les moutons, voltige et saute devant eux (la bergeronnette). Un jour Salomon dit à Oum-Sisi : « Tu es méprisable. La chouette est mieux que toi. » – « Non, dit Oum-Sisi, moi j'en vau deux. » – « Et comment cela ? » interrogea Salomon. – « Je vau deux bergeronnettes, dit-il, deux chameaux ne peuvent me porter, deux couteaux ne peuvent m'égorguer, deux quintaux de bois ne peuvent me faire cuire. »

كلام أم سيسي (ذاك الطير الصغير الرقيق آلي يمشي مع الغنم يفرفر وينقر قدامها). واحد النهار قال لها سيدي سليمان: "انت، يا أم سيسي، كوالو! موكة خير منك". قالت أم سيسي: "لا، انا في زوج! (j'en vau deux). قال لها: "علاش فيك زوج؟". قالت: "انا أم سيسي سيسيّين. ما يرفدوني جملين (deux chameaux). ما يذبوني موسين (deux couteaux). ما يطوني سرفين (deux quintaux de bois)." (deux quintaux de bois).

20.14. ORPHELINS

³⁸² Voir « chouette ».

20.14.1. CE QU'ILS DISENT (1-2)

Ce n'est pas leur enfant, c'est un étranger à leur famille. Ils l'élèvent uniquement pour plaire à Dieu. Je ne sais pas où ils l'ont trouvé (vois toi-même où ils ont pu le trouver abandonné).

هذا ما هو ش ولد لهم. هو ولد الناس. إلا هكا مرببينه على وجه الله. شُف وين لَفُوه مليوح.

Mon mari est mort sans avoir vu sa fille. Elle est née après sa mort. J'en étais enceinte quand il est mort.

مولي بيتي مات وما شاف بنته. زادت إلا وراه خلأها في الكرش.

(Perdre son père n'est pas grave). Le père n'est qu'un père. Le véritable orphelin est celui qui a perdu sa mère.

البو إلا بو واليتيم ألي تيم من أمه.

L'enfant dont la mère est sous la tente mange avec de l'huile (il mange bien), mais celui dont la mère n'est pas sous la tente se couvre d'un sac et couche dehors, prenant le bord de la tente comme oreiller. L'enfant dont la mère est à la maison mange bien et choisit encore les morceaux, mais celui dont la mère n'est pas dans la maison mange du pain amer.

ألي أمه في البيت ياكل بالزيت وألي أمه ما هي في البيت يتغطي بحماله وبيات على خالفة البيت. ألي أمه في الدار ياكل ويختار. ألي أمه برا ياكلها مرة.

Ni ta sœur ni ta cousine ni personne ne supportera tes folies. Tu peux le jurer, si ta mère vient à mourir, il ne te restera pas d'amie sincère parmi les femmes.

لا أختك ولا بنت عمك ولا من يلاوي هبالك، اخلف إذا ماتت أمك لا صديق في النساء بقى لك.

L'orphelin de mère n'a plus comme oreiller que le seuil de la porte. L'orphelin de père a toujours comme oreiller les genoux de sa mère³⁸³.

يتيم الأم يتوسد العتبة. يتيم البو يتوسد الركبة.

Qui doit enlever les ordures ? Ceux qui les ont déposées. Qui doit enlever le mort ? Sa famille. Qui doit élever l'orphelin ? Ses plus proches parents.

النجاسة من يهزها؟ يهزها موالها. والميت من يدفنه؟ يدفنه ناسه. واليتيم من يربيه؟ يربيه ألي يثرب ليه

(Touggourt).

20.14.1.1. EN LEUR FAVEUR (3)

Le seul fait de poser ta main sur la tête d'un orphelin te mérite une récompense dans l'autre monde.

اليتيم إذا دُرّت غير يدك فوق راسه أدّيت منه الاجر.

Dieu est présent dans l'orphelin. Tout le bien que tu peux lui faire, tu le retrouveras (à ta mort) dans ton tombeau.

اليتيم فيه ربي. كل الخير ألي دُرّته فيه تلقاه في قبرك.

Dieu est puissant et agissant. C'est lui qui a fendu la bouche et c'est lui qui la nourrit. L'orphelin que le père, en mourant, a laissé encore petit, Dieu le nourrira en se servant pour cela de sa mère ou en ne se servant pas d'elle. Il le nourrira par sa bienveillance.

ربي قادر فاعل. يشقّ الفم ويرزقه. اليتيم ألي مات بويه وخلاه صغير ربي يعيشه بأمه وإلا بلا بها. يقوته من فضله.

20.14.1.2. EN LEUR DESAVANTAGE (4)

Élever un orphelin (c'est perdre son temps à élever un ingrat), autant piler de l'eau dans un mortier.

³⁸³ Voir dossier « divorce », suites du divorce pour l'enfant de la femme remariée ou l'orphelin de père qui a suivi sa mère dans son nouveau foyer « *er rebib* ».

ولد الناس كيف آلي يدقّ الماء في المهراس.

Si tu élèves un chien, il s'habituera à toi. Si tu élèves un enfant, il te causera des ennuis.

ربّ كلب يوالفك. ربّ عبد يمرمدك.

Corrige l'enfant d'un autre, il se sauvera loin de toi. Corrige ton propre fils, il reviendra vers toi.

ولد الناس بضربه يهرب عليك. ولدك اضربه يرجع لك.

L'enfant qui n'est pas le tien, oubliera vite le bien que tu lui auras fait. Tu perds ton temps à l'élever : quand il grandira, il retournera vers les siens.

ولد الناس في الساعة ينسى خيرك. لا تربّ ولد الناس: كي يكبر يولي لناسه.

C'est perdre son temps et son argent que d'élever un enfant qui n'est pas le sien. Un jour il retrouvera ses parents et les suivra. C'est aussi imprudent de ne pas se méfier d'un mulet ; même si on l'a frotté d'huile, il donnera des ruades et mordra comme ses grands-pères.

بن ادم لا تربّيه. يكبر ويعرف والديه والبغل ما تامن به. لوكان بالزيت تدهن جلوده. الصنك والعص خدمة جدوده.

20.14.2. CE QU'ILS FONT (5-6)

Cet enfant qui est chez nous n'est pas notre enfant. Il habite dans notre maison tous les jours et nous l'élevons à cause de Dieu. Son père est mort avant sa naissance. Quand il est né, sa mère s'est remariée, mais l'homme n'a pas voulu le prendre : « Je ne veux pas du fils de la femme », a-t-il dit. – « Élevons cet orphelin, avons-nous dit. Il nous sera utile quand nous serons dans notre tombeau. »

هذا الطفل آلي عندنا ما هو ش ولدنا. هو طول هنا في الدار. مربّينه في سبيل الله. بويه مات وخلاه في الكرش، خلاه ما هو ش زايد. منين زاد تزوّجت أمّه والرجل ما قبله ش قال: "ما تبغي ش الريبب. املا قلنا: "احنا نربّوا ذاك اليتيم للاجر. بالك ينفعنا في قبورنا" (Tougourt).

Nous avons trois garçons et une fille plus un orphelin qui s'est accroché à nous. Nous le traitons comme s'il était notre enfant. Nous l'élevons en vue de la récompense au ciel, avec nos autres enfants. Il était chez sa tante qui l'a chassé en lui disant qu'elle ne pouvait pas le nourrir.

عندنا ثلاثة اولاد وبنت وواحد اليتيم معلّق روحه فينا. دايرينه كولدا. مربّينه للاجر مع اولادنا الاخرين. كان عند خالته. ز عكته. قالت له: ما طفّت لك ش (Géryville).

Une femme mourut en couches mais l'enfant fut sauvé. Un mois après la mort de la femme, son mari malade la rejoignait (dans la tombe). Des femmes vinrent voir le petit orphelin : « Si tu n'étais pas oiseau de malheur, tu n'aurais pas fait mourir ton père et ta mère, disaient elles ; si tu avais porté bonheur, tes parents seraient restés vivants ; si tu avais eu de la chance, ils t'auraient élevé, mais tu as été la cause de leur mort alors que tu n'étais encore que du petit lait (tout petit enfant). » Là-dessus l'une de ces femmes l'a pris et élevé chez elle.

واحد المرأة ماتت بالنّفاس ومنع اليشير. وراها بشّهر مرض رجلها ولحقها. جاوا نساء يشوفوا ذاك اليتيم. قالوا له: "لوكان ما ك ش قاشور ما تلّحس أمك وبواك، لوكان راك مربوح عند ربّي، لوكان فعدوا لك والديك ما ماتوا ش، لوكان عندك الزهر، لوكان ربّوك، ولكن لحسّت والديك وانت عاد لبن (ما زال لبن، بُز صغير)". املا رفته واحدة منهم وربّته في دارها (Géryville).

Je suis vieux et aveugle, seul avec ma petite fille. Sa mère est morte en me disant : « Ne confie pas la fillette à d'autres pour t'en débarrasser, garde-la toujours à la main. » Elle est restée chez moi. Elle est à la fois mes yeux et mon bâton.

شيباني وأعمى راني غير انا وبنت بنتي. كي ماتت أمّها، قالت لي: "ما تدير ش الطفلة عند الناس يهتوك منها. ديما معها يدك". وقعدت عندي. هي عيني وعصاتي.

20.14.2.1. ÉLEVER UN ENFANT QUI N'EST PAS LE SIEN

Une femme n'avait jamais eu d'enfant. Elle avait demandé et demandé à Dieu de lui donner garçon ou fille. Rien à faire. Dieu ne lui avait rien donné. Elle dit alors à son mari : « Il y a en ville une pauvre femme qui a plusieurs enfants orphelins, si nous lui en demandions un, nous l'élèverions comme notre enfant. » – « Comme tu voudras, lui répondit son mari, si Dieu le fait marcher droit, il pourra nous être utile quand nous serons vieux. » Ils envoyèrent un messenger à la femme : « Je suis venu de la part d'un tel, lui dit-il, pour te demander, si Dieu le veut bien, que tu lui donnes à élever un de tes enfants. » La femme accepta en se disant : « Je lui donnerai l'un de mes enfants et s'il plaît à Dieu, je vivrai bien moi aussi à cause de cet enfant, car cet homme est riche et généreux. » Elle dit donc à l'homme et à sa femme : « Choisissez parmi mes enfants celui qui vous plaît, que ce soit un garçon ou une fille. » Ils choisirent un garçon de deux ans, le plus jeune d'entre eux, et l'emmenèrent. Ils firent venir des témoins. On leur confia la tutelle de l'enfant et on rédigea l'acte.

Ils l'élevèrent et l'éduquèrent, lui donnèrent une parfaite instruction. Bref, il devint un homme parfait. L'homme qui l'avait élevé tomba malade et fut en danger de mort. Se voyant à l'extrémité, il fit venir le cadi et des témoins. Il appela aussi sa femme et son fils leur disant : « Venez aussi assister. » Ils vinrent : « *Cheikh El Cadi*, dit-il, écrivez tant et tant pour l'enfant et donnez le reste à ma femme. » Puis il mourut. L'enfant demeura chez elle un certain temps, puis vinrent des gens qui lui soufflèrent à l'oreille : « Cette femme n'est pas ta vraie mère, si Dieu t'en fait la grâce, reviens donc à celle qui t'a donné le jour et qui a souffert pour t'élever. Tu l'aideras à vivre. »

Il écouta ces gens-là, commença à lui manquer d'égards et de respect, se mit à l'insulter et à se disputer avec elle à cause de l'héritage de son père en lui disant : « Tu as pris une plus grosse part que moi. » – « Mon fils, lui répondit-elle, c'est ton père qui a distribué l'héritage entre nous. Je n'y suis pour rien. Ce que ton père a réglé est réglé. Tu n'as rien à dire. Si tu n'es pas content, mon fils, va trouver le cadi. » Elle alla elle-même voir le cadi et lui dit : « Cet enfant que j'ai éduqué et élevé, pour lequel je me suis donné peines et soucis, voilà qu'il me fait des histoires et me cause des ennuis pour cet héritage. » – « Envoyez-le moi », dit le cadi et l'enfant vint au tribunal : « Va-nu-pieds ! lui dit le cadi, pourquoi ennuies-tu cette femme pour cet héritage ? Ce partage, ce n'est ni moi ni elle qui l'avons fait, c'est ton père. Il a fait de son bien ce qu'il a voulu. Il a disposé de son bien à son gré. C'est ainsi que tu remercies ceux qui t'ont élevés et ont fait de toi un homme ? Va-nu-pieds ! En vérité, élever un enfant qui n'est pas le sien... plutôt piler de l'eau dans un mortier. »

امراة عمرها ما جابت الذرية. عيت تطلب ربي كان يرزقها بوليد وإلا طفيلة. ما كان ش. ربي ما اعطاها ش. قالت لرجلها: "امراة مسكينة هنا في البلاد وعندها اليتامي بالزاف. وقيل نطلبوها يشير نربوه تحت يدنا كيف ابنانا". قال: "لوكان تقبلي ياالله. كان سجاه ربي ينفعا في كبرنا". رسلوا للمرأة مرسل يقول لها: "راني جيت من عند سي فلان. راه يقول لك اذا اعطى ربي منك اعطيني واحد من اولادك نربيه. رضت المرأة وقالت في نفسها: نعطيه واحد من اولادي واذا اعطى ربي نعيش في جرتة على خاطر ذاك الرجل مولى رزق وسخي". املا قالت للرجل وزوجته: "اروحوا خيروا الي بغيتوا من اولادي كان بغيتوا طفل يا الله، كان بغيتوا طفلة يا الله". خيروا طفل متاع عامين. هو صغير فيهم. ادوه. جابو شهود وحجروه وداروا العقد.

كبروه وربوه وعلموه العلم سوا سوا، الحصول عاد رجل ونصف. سيده الي رباه مرض ووصل للموت. كي شاف روحه حامل قريب يموت رسل للقاضي والشهود وزقى لعياله ولبنه. قال لهم: "اروحوا تحضروا". جاءوا. قال: "يا شيخ القاضي، اكتب كيت وكيت للطفل والباقية لعيالي". وذاك المرحوم مات. الطفل طول معها زمان وخشوا الناس تحت راسه قالوا له: "ذيك المرأة ما هي ش أمك الي ولدتك. لوكان اعطى منك ربي ولي لأمك الي ولدتك وتعذبت عليك باش تعيشها في جرتك".

خذا راي الناس. بدا يتعّوج لها. عاد ما يوقّر ها ش ويسبّ فيها. عاد يخاصمها على ورث سيده. قال لها: "انت أدّيت الرزق اكثر منّي". قالت له: يا ابني ياك سيدك هو الي قسم الرزق بيناتنا. انا ما خشيت ما ندرت. الي داره سيدك هذاك هو. ما عندك ما تقول وإذا ما عجبك ش الحال يا ابني رُخ للقاضي". مشّت هي للقاضي وقالت له: "ذاك الطفل الي ربّيته وكبرته وشقيته عليه وتعذّبت عليه هذا عاد يمرمدي ويمرّر لي قلبي على جال الورث". قال: "ارسلوه لي". جاء للمحكمة. قال له القاضي: "يا مقطّاع واش راك تدافس المرأة على جال الورث. هذه الحاجة ما درّتها ش انا وما دازتها ش هي. دارها سيدك. رزقه يدير به الي بغّي. ما تساله انت، ما تساله هي. كما بغّي دار في رزقه. هذاك كرا الي ربّوك ويلي داروك رجل. يا مقطّاع؟ والله الي ربّي ولد الناس كيف الي دقّ الماء في المهراس" (Ghardaia).

20.15. OUBLI

20.15.1. CE QU'ILS DISENT (1-2-3-4)

Excusez-moi, je ne vous remets pas, je ne vous reconnais pas. Je regrette mais cela m'arrive souvent. J'oublie ceux que je connaissais bien. Vous n'êtes pas le seul. De temps en temps je perds la mémoire et je ne reconnais pas les gens. J'oublie tout. Je dois devenir vieux. On oublie quand on vieillit. J'ai oublié votre nom (puisse la mort vous oublier ?) Veuillez me rappeler votre nom.

سامحني، يا سيدي، غديت عليّ. ما عرفتك (ما عقلتك، ما فهمتك) راني ندمت في روعي الي ما عرفتك ش. مرّات وتصير فيّ: ننسى الي نعرفه. ما ك غير انت. مرّة مرّة يغدا عقلي عليّ: يعود واحد نعرفه وننساه. دايم يوقع فيّ النسيان. يمكن شرفّت: الكبير يتلف. نسيت اسمك (تنساك الموت إن شاء الله) من فضلك فكرني في اسمك.

Vous êtes tout excusé (on ne peut vous blâmer de cela). Celui qui a beaucoup d'occupations, oublie forcément quelque chose. Oublier est chose normale. Tous ceux qui marchent sur la surface du globe se trompent et oublient quelque chose. Qu'il soit glorifié celui qui n'est jamais distrait et qui n'oublie jamais rien. Beaucoup de gens viennent vous voir. L'un vous fait oublier l'autre. Dans le pays tout le monde connaît le sultan, mais le sultan ne peut connaître chacun par son nom.

يا سيدي ما عليك ش اللوم منين تنسى. كثير الاشتغال بالسيف يجي نساي. النسيان كاين. فع الي يمشي على وجه الارض يغلط وينسى: سبحان الي لا يسها ولا ينسى. انت راهم يجوك الناس بالزّاف وواحد ينسبك في خوه. في البلاد كل واحد يعرف السلطان والسلطان ما ينجم ش يعرف كل واحد باسمه.

On perd la tête, on oublie tout. On cache quelque chose et quand on le cherche, on ne le trouve plus. J'oublie tout, ne pouvant faire attention à rien.

القلوب همّلت. ندسّوا واحد الحاجة وكي نحسّوا عليها ما نلفوها. ننسى كل شيء من القلب ما كان ش.

De temps en temps, envoie-moi quelques figues, un peu de café et de sucre. Pense à moi, ne m'oublie pas. N'oublie pas celui à qui tu dis bonjour et bonsoir tous les jours. « Je ne t'oublierai pas, j'oublierais plutôt mon déjeuner et mon souper que mon ami. »

مرّة مرّة تفكرني بنصيب كرموس ونصيب قهوة ونصيب سكر. حلّ عينك فيّ، درّني في بالك ما تنساني ش. الي كل يوم تصبّحه وتمسّاه ما تنساه. — "راني ما ننساك ش. ننسى غداي وعشاي وما ننسى ش حبيبي" (Ghardaia).

Mon fils est parti en France et ne s'est plus souvenu de moi pour m'envoyer une lettre ou un franc. Il ne m'a même pas envoyé un sou. Aujourd'hui l'enfant oublie ses parents. Il ne leur donne quelque chose que lorsqu'il se trouve en face d'eux. Quand les yeux se regardent bien en face, alors il a honte, mais s'il est loin, le vent efface les traces.

ولدي مشّي لفرنسا وما تفكرني لا ببريّة لا بفرنك. ما تفكرني حتّى بسوردي. اليوم الولد ينسى والديه غير إذا قابلهم يمدّ لهم. غير كي يتقابلوا العينين يحشم. وإذا كان بعيد الريح يدرّج الجرة (Touggourt).

Celui qui est dans sa tombe, estimé des vivants, est mieux que celui qui est vivant et oublié des autres.

الي في قبره يتعنا خير من الي حيّ ومُسي.

N'oublie pas la grande recommandation que je t'ai faite. Prends soin de ce que je t'ai dit. Ne l'oublie pas et ne fais pas de mes recommandations recommandations d'un mourant au sujet de ses enfants.

ما تنسى ش الوصاية الكبيرة ألي وصيتك عليها، تهلاً في ما وصيتك عليه. عندك لا تنسى. عندك لا تدير كلامي لك كوصية الميت على اولاده (El Goléa).

J'ai oublié le chemin parce que je ne suis venu ici qu'une fois.

نسيت الطريق كيئي إلا نوبة في الزمان جيت (El Goléa).

Je pense à vous et ne vous oublie pas. Je ne pense même qu'à vous. En marchant je pense à vous et en dormant je vous vois en rêve.

دايركم في البال، ما ني ش ناسيكم. راني مخم إلا بكم. كي نمشي نديركم في بالي وكي نرقد نلح بكم.

– La femme : Sidi, il n'y a pas de sel.

– Le mari : Tu fais tout de travers, je t'ai dit et redit : quand il te manque quelque chose, dis-le moi le matin avant que je sorte.

– La femme : Je l'ai oublié. Je viens de m'en souvenir.

– يا سيدي، الملح ما كان ش.

– راك مرة عوجا. دايم نقول لك مرة على مرة كي تخص لك حاجة قول لي في الصباح قدام لا نخرج.

– يا سيدي، ناسيتته. ما تفكرت غير لهذه الساعة (Ghardaïa).

J'avais oublié ma leçon. Je reviens de m'en rappeler.

قرايتي كنت ناسيتتها. غير درك مفقتتها (El Goléa, fille).

Les enfants n'oublient pas le jeudi. Ils comptent les jours.

البز ما ينسوا ش الخميس. راهم شادين الحساب (El Goléa).

On n'oublie pas ses intérêts. Le nageur nage mais n'oublie pas ses habits. Le chameau qui (dans la caravane) porte le morceau de viande ne s'égara pas (on l'a à l'œil).

الحاجة ألي عندك فيها صلاح ما تنساها ش. يعوم العوام وما ينسى ش كسوته. بعير الكثرة ما يمر ش.

C'est là une bonne expression. Inscris-la pour ne pas l'oublier. Si tu ne l'écris pas, tu l'oublieras car l'attention est attirée de tous les côtés. Ne la laisse pas passer. Mets-la dans ton carnet (fais lui passer la nuit dans ton carnet) pour que le diable ne te la ravisse pas. La tête peut oublier mais le carnet, lui, n'oublie pas.

هذه كلمة مليحة. اكتبها لا تنساها. إذا ما كتبتها نسيته على خاطر القلب يفتش على كل جهة. ما تخليها ش تفوت عليك. بيتها في زمامك لا يديها عليك ابليس. ينسى الراس، ما ينسى الكراس.

Dieu maudisse le diable ! Je suis venu vous dire quelque chose. Je l'ai au bout de la langue et ne m'en souviens plus.

الله ينعلك يا ابليس! واحد الكلمة جيت نقول لك فيها. راها على راس لساني وما نعرفها ش واشن هي

(Djelfa).

J'ai oublié ce que je voulais dire. Le diable me l'a emporté. Ô mon petit bout de langue, ne m'oublie pas (n'oublie pas les choses que je voudrais dire ou que j'ai besoin de dire).

الكلام ألي كان عندي تودر علي. اداه ابليس (الله ينعله ويخزيه). راس لساني ما تنساني (Touggourt).

Tu m'as rendu un service que je n'oublierai jamais. Ta bonne action ne sera pas oubliée. Je ne l'oublierai que si je meurs et qu'on m'enterre. Tout ce qu'on a pu me faire de bien ou de mal, me reste là entre les deux yeux : je ne l'oublie plus.

درت في الخير ألي فع ما يتنسى ش. خيرك ما يتنسى ش. هذه ما تنساها ش غير لا مت ودفنوهي. ألي دار

في واحد المسالة زينة وإلا شينة تفعد هنا بين عيني ما تنساها، ما تنساها (El Goléa).

Tu nous as oubliés. Autrefois tu venais nous voir et nous distraire. Tu nous as enduits de beurre et puis tu nous as laissés aux mouches. Les yeux oublient vite ceux que le cœur n'aime pas sincèrement. C'est fini entre nous. Va. Désormais je ne penserai même plus à toi dans mes rêves.

راك نسيّتنا. بكري كُنْتَ تَجِينَا وَتَوَسِّنَا. دَهْنَتْنَا بدهان وَخَلَيْتْنَا لِلدَّبَانِ أَلِي مَا يَبْغِيهِ شِ الْقَلْبِ يَنْسُوهُ الْعَيْنِينَ. خلاص، احنا وإياك رُحْ. من تاريخ اليوم ما نحلُم بِكَ حَتَّى فِي الْمَنَامِ.

Ne me dis pas que j'ai oublié. Je n'ai pas oublié et je n'ai pas l'habitude d'oublier les choses. Si tu voyais ce que j'ai dans ma tête. J'ai vingt-quatre montres dans la tête et je n'en oublie aucune. Elles marchent toutes à l'heure.

ما تَقُول لِي شِ "نَسِيْتُ". رَانِي مَا نَسِيْتُ شِ وَمَا نِي شِ نَسَاي. كان تَشُوف مَا فِي رَاسِي. اربع وعشرين ساعة فِي رَاسِي وساعة ما ننساها شِ منهم. الكل يجوا قَدْ قَدْ.

Il ne peut oublier son fils qui est mort. Il pense toujours à lui. Il le voit toujours devant ses yeux.

ولده أَلِي مات ما يَفْدر شِ يَنْساه. دايم متفَكِّر بِهِ. خياله دايم فِي عَيْن.

Tu nous oublies.

راك تَعْمَض عَيْنِيكَ مِنْ جَهَنَّا.

Reviens nous voir. Ne nous oublie pas.

ما تَقْطَع شِ رَجْلِيكَ عَلَيْنَا.

21. FASCICULE 21

21.1. PARDON

21.1.1. CE QU'ILS DISENT (1)

La première fois passe. À celui qui a commis une faute pour la première fois, on pardonne, on fait comme s'il n'avait commis aucune faute, mais la deuxième fois on ne pardonne plus.

أَلِي دار واحدة ما دار شِ. أَلِي دار اثنين ما خَلَى شِ. أَلِي عمل عملة ما عمل شِ. أَلِي عمل عملتين ما خَلَى شِ (ما عاد شِ يَتَأَمَّن).

21.1.2. LEUR PRATIQUE COURANTE

21.1.2.1. COMMENT ILS SE DEMANDENT PARDON EN DIVERSES OCCASIONS (2-3)

« Je viens de commettre une faute, je te demande pardon. Mais ta tente est bâtie au pied de la dune. Je ne l'avais pas vue et je ne m'en suis aperçu que lorsque j'ai débouché avec mon chameau juste devant l'entrée. »³⁸⁴ – « Il n'y a pas de mal. Ce n'est rien du tout (comme du lait et du miel). Passe par là et que Dieu te fasse arriver au but de ton voyage. »

"يا سيدي، تَعَدَّيت سامحني ولكن بيتك مَبْنِيَّة تحت السيف. ما شَفْتها. ما فُتَّت بها حَتَّى وَصَلت مع البعير قَدَامَ فُْمها". – "كيف الحليب والعسل. خُذْ مَنَا وَرَبِّي يَوْصَلَك على خير" (El Oued).

« Aujourd'hui on a blagué, on s'est amusé à tes dépens. Pardonne-nous, grand mère, tout ce qu'on a pu rire et raconter. » – « Mon petit gars, je ne te veux que du bien. Tu ne me connais pas encore. Tu es déjà pardonné depuis hier. »

"اليوم رانا قَصَرْنَا بِكَ يا أُمُومِي اسمحي لنا الضحك أَلِي ضَحْكنا والكلام أَلِي تَكَلَمْنا". – "يا وليدي يجيك الخير. راك ما تعرفني شِ. سموحين الكل من يامس (Ghardaïa).

Quand quelqu'un passe au milieu d'une assemblée d'hommes, il dit : « Que Dieu illumine vos visages. » On lui répond : « Que Dieu te récompense en te faisant passer le pont jeté au-dessus de l'enfer. »

واحد كي يفوت في وسط الجماعة يقول: "نُور الله وجوهكم". – "ويقولوا له: "جازاك الله على الصِّراط" (Ghardaïa).

« On te demande pardon de t'avoir tant fait marcher et de t'avoir causé tant de dérangement et de fatigue. » – « Il n'y a pas de fatigue, c'est avec joie et plaisir » (après une réception).

³⁸⁴ On doit passer derrière la tente mais jamais devant l'entrée pour ne pas voir les femmes.

سامحنّا في خطواتك. شقّيناك سامحنّا في الشقاء والتعب". – "من غير تعب. بالفرح والسُرور".

La récolte de dattes est terminée et les ouvriers payés. Ils prennent congé du propriétaire : « Excuse-nous si on a mangé quelques dattes ou abîmé quelque chose dans ton jardin. » – « Allez, vous êtes excusés pour tout ce que vous avez pu faire de bien ou de mal. »

اسمح لنا يا سيدي فيما كليناه وفسدناه". – "راني سامحتكم جُملة فيما دُرّتوا خير وإلا غير".

« Je vous demande pardon de vous interrompre dans la conversation. Vos paroles sont les meilleures. Gardez-les pour nous en faire profiter tout à l'heure. » – « Dieu embellisse votre situation (merci). »

"كلامك هو الكبير. حرز فايدتك". – "يكبّر شانك".

Je m'excuse, je vous demande pardon, mais je n'ai pas le temps de parler ni de m'occuper de vous. Il vous faudra revenir dans quelque temps.

سامحني هذه الساعة ما عندي ش وقت للكلام ما عندي ش وقت معك. لا بدّ تعود لي المجي بعد ساعة.

« C'est moi, Monsieur, qui vous ai causé cette perte. Pardonnez-moi ce que j'ai fait. » – « Je vous le pardonne de bon cœur. »

يا سيدي انا سببت لك هذه الخسارة. سامحني في ما دُرّت". – "السماح والقلب راضي".

21.1.2.2. COMMENT ILS SE PARDONNENT MUTUELLEMENT AU MOMENT DE LA MORT (4)

Une jeune fille, avant de mourir, disait à sa mère : « Ô maman, donne-moi un baiser sur la joue car demain je serai dans la terre et pardonne-moi toutes les souffrances que je t'ai causées. Moi aussi, je demande à Dieu de te pardonner tous tes péchés. »

واحد الطفلة كي جاتها الموت قالت لأُمّها: "يا أُمّه حبيبي هنا في خُدّي على خاطر غدوة نكون في التراب والشيء الّي تعدّبت عليّ اسمحي لي فيه. ثاني انا نشكي لمولانا يغفر لك الذنوب الّي دُرّت" (Ghardaïa).

Quand ma fille allait mourir, elle me dit : « Papa, pardonne-moi. » Je lui ai répondu : « Ma fille, je t'ai pardonné depuis le jour de ta naissance. »

كي عادت بنتي في الممات قالت لي: "يا بوي سامحني". قُلّت لها: يا بنتي من النهار الّي زدّت من كرش أمك راني سامحتك" (Touggourt).

« Avant de nous séparer, pardonnons-nous mutuellement. Ô, mon ami, si je t'ai causé quelque peine, quelque tort, quelque chagrin, pardonne le moi. » – « Je te pardonne, mon ami, et mon pardon est aussi grand que la terre que tu foules aux pieds. Mais toi aussi, pardonne-moi avant que je meure. » – « Sois tranquille, mon cher, tu es pardonné et pardonné depuis longtemps. »

"نتسامحوا قدام لا نتفرّقوا. يا حبيبي، لو كان عدّبتك وإلا ظلمتك وإلا غبّنتك في حاجة، سامحني". – "يا ودّي بالسمح! راني سامحتك قدّ التراب الّي تمشي عليه. ثاني انت اسمح لي قدام لا نموت". – "يا حبيبي متّهني، مسموح. من بكري مسموح".

21.1.2.3. COMMENT UN FILS DEMANDE PARDON A SON PERE APRES L'AVOIR GRAVEMENT OFFENSE

21.1.2.3.1. À TOUGGOURT (5)

Il demande à des *tolbas* ou gens influents d'aller chez son père. Quand ils y sont en pleine conversation avec le père du prodigue, celui-ci entre à l'improviste, se précipite pour baiser le sommet de la tête de son père avant que celui-ci ait eu le temps de se rendre compte de la situation. Reconnaisant son fils, s'il veut le chasser et le maudire encore, tous les hommes intercèdent pour le coupable et obtiennent son pardon.

الطفل الّي عصّى بويه وسبّه يجيب طلبة وشرفاء لدار بويه. كيف يعودوا يتكلّموا هما وإياه يخشّ عليهم الطفل يجري ويكبّ على راس بويه ويطلب منه السماح. كان يبغي يزعه بويه يقولوا له الطلبة والشرفاء: "سامحه" ويسامحه على وجوههم.

21.1.2.3.2. À EL OUED

Un vieux *chaambi* raconte : Quand mon fils avait dix-huit ans, on vint me dire qu'il avait bu du vin : « Va-t-en ! lui dis-je aussitôt qu'il fut de retour à la tente, que je ne te revoie plus ici et que tu ne passes pas une seule nuit dans la ville où j'habite. » Il ne dit pas un mot, plia bagages et s'en alla. Je ne le vis plus pendant trois ans. Il vivait dans la misère à Ouargla, manquant de vêtements et de pain. Regrettant sa faute, il revint alors à Amich chez ses cousins et m'envoya dire qu'il était repentant et me demandait pardon. Je n'eus qu'une réponse : « S'il reviens chez moi, je le tue. » Un jour que je revenais du travail, on vint m'avertir sur la route qu'il était dans ma tente et m'attendait. Je vins et le trouvai assis à terre, muet, tout honteux, les yeux fixés au sol. J'entrai alors dans la tente sans lui dire un mot. Je déposai mon couffin puis je sortis, puis je rentrai de nouveau. Lui était toujours là, immobile. Après quelques instants, je lui dis : « Qui t'a dit de venir ? Est-ce moi qui t'ai dit de revenir ? » Il se leva alors, vint me baisser le sommet de la tête et me dit : « Père, pardonne-moi. Je n'avais pas réfléchi. Le démon m'a trompé mais si je recommence, tue-moi d'un coup de fusil. » Je lui ai pardonné.

كي كان ولدي مولى ثمنطاش خبروني عليه الناس قالوا لي: "اليوم ولدك شرب الشراب. كي ولي للبيت قلت له: "رُحْ، ما عدت ش نشوفك هنا والبلاد الي راني فيها ما تبات فيها ليلة". سكت وخمل قشّه وراح. ثلاثة سنين ما شففته ش. كان في ورقلة متمرد عريان وجيعان. ندم. ولي لعميش عند اولاد عمّه. بعث لي الناس قالوا لي: "راه ولدك في عميش نادم على خدمته متاع بكري وقال لك "سامحني". قلت لهم: "إذا جاءني نقتله". واحد النهار انا نطلع من خدمتي، جاوني في الطريق قالوا لي: "راه جاء ولدك راه في البيت يستأني فيك". جيت. لقيته قاعد، ساكت، حشمان، يخزر غير في التراب. خشيت وما قلت له حتى كلمة. حطيت ففتي، خرجت من البيت ودخلتها وهو ما يتحرك ش من مضربه بعد ساعة قلت له: "من قال لك اروح؟ انا قلت لك اروح". ناض، جاء يكب على راسي وقال لي: "سامحني يا بابا راني نادم، كنت ما نعرف ش. غلطني إبليس. لوكان نعود في الخدمة الي خدمتها اقتلني بالبارود". سامحته.

21.1.3. LE MESSAGE

21.1.3.1. COMMENT LEUR EXPOSER LE PARDON DES OFFENSES (6)

Toi qui prétends servir Dieu, si tu gardes en ton cœur quelque ressentiment contre un homme, créature de Dieu, ce ressentiment ne fût-il gros que comme une tête de mouche, c'est vrai que tu prétends servir Dieu. Quand tu veux faire ta prière et que tu te rappelles qu'il y a de la rancœur entre toi et un autre, renonce à ta prière : tu prieras en vain. Ta prière n'aura de valeur que lorsque tu auras fait la paix avec ton ennemi et que tu lui auras pardonné.

انتبأ بن ادم الي تكون مُحِبّ في طاعة ربّي لوكان يعود في قلبك غشش في خلق ربّي قدّ راس ذبّانة طاعتك في ربّي باطلة. كي تبغي تصلّي وتتفكر غشش ما بينك وما بين واحد بطل الصلاة راهي صلاتك باطلة. ما تجوز الصلاة سيوى إذا ڤرت الصلح والسماح ما بينك وما بين المتغاش انت وَايَاه (dialecte de Touggourt, un) (vieux).

21.2. PAROLE DONNÉE

21.2.1. CE QU'ILS DISENT (2-3)

L'homme est lié par sa langue. On attache toutes les bêtes par la patte mais l'homme est attaché par sa langue.

بن ادم يربطه لسانه. كل شيء يتربط من كراعه إلا بن ادم يتربط من لسانه (Géryville).

Si tu nous as donné ta parole, tu dois l'accomplir. Tu tiens tout animal par sa patte, par son oreille ou par son cou. Il n'y a que l'homme que tu tiens par sa langue.

إذا اعطيتنا القول لا بُدّ توفيه. كل شيء تشده من كراعه وإلا من أذنه وإلا من رقبته إلا بن ادم تشده من لسانه (Touggourt).

Quand un noble a donné sa parole, il n'y revient plus, qu'il doive y gagner ou y perdre.

الجيد إذا قال كلمة ما يرجع ش منها خسارة وإلا ربح.

Qui a donné sa parole doit la tenir, devrait-il y perdre la vie.

ألي قال كلمة يوفيه. T.S.V.P. من قال كلمة وفاهها لو كان عمره فيها.

Un tel ne change pas de parole. C'est un homme de parole. Il ne fait qu'un avec sa parole (sa parole a le même âge que lui).

فلان ما يخالف القول. مولى كلمة، صاحب كلمة، كلمته نتيجته.

Moi, ma parole a de la valeur. Je n'en ai qu'une. Je n'en ai pas deux.

انا كلمتي كلمة. عندي غير كلمة واحدة. ما عندي ش زوج.

Nous nous sommes donné notre parole. Celui qui trahit l'autre sera lui-même trahi.

دزنا القول انا وإياه وألي خان يتخان.

Ce que la langue a prononcé devient une dette à acquitter.

الملفوظة من اللسان تولي دين.

Nous avons accepté cette condition. Celui qui ne s'y tiendra pas n'aura pas raison. Il aura tort.

رانا قبلنا هذا الشرط. ألي يخالف منا ما عنده حق. غدا حقه في باطله.

Qui n'a pas de parole n'est pas digne de confiance. La honte de la parole qui n'a pas été tenue retombe sur celui qui l'a prononcée comme la honte d'un plat qui n'est pas rempli retombe sur celui qui l'a offert.

ألي ما عنده قول ما عنده ميثاق. ألي قال كلمة وما وفاهها، ألي دار قسعة وما ملاها حشمتها مولية على مولاهها.

Honte à celui qui promet et ne tient pas promesse.

عيب على ألي يقول ويبطل.

Ne te fie pas à un tel. Il ne tient pas sa parole.

فلان ما تاخذ ش رايه. ما يوفي ش القول. ما عنده ش عهد.

Parole de femme est sans valeur.

كلام النساء ما ياكل ش.

Ce que l'homme promet à sa femme pendant la nuit fond comme beurre au lever du soleil.

حديث الليل زبدة كي يطلع النهار يذوب.

Je ne t'ai jamais dit cela. Tu l'as rêvé.

هذه الكلمة ما قلتها لك. غير حلمت انت بها.

(Parole donnée est quelque chose de sacré). L'homme n'a qu'une parole comme il n'y a qu'un Dieu.

كلمة واحدة ربّي واحد.

21.2.1.1. QUI MANQUE DE SA PAROLE EN SERA CHATIE : LE CHACAL ET L'AIGLE (1)

Jadis, quand les bêtes parlaient, l'aigle et le chacal s'étaient engagés mutuellement : « Nous serons toujours amis, dirent-ils, l'un de nous ne fera pas de tort à l'autre. Je ne mangerai pas tes petits et tu ne mangeras pas les miens et qui de nous trahira l'autre sera trahi à son tour. » L'aigle avait bâti son nid sur le haut de la montagne et le chacal habitait une grotte juste au pied de cette montagne. Un beau jour, le chacal sortit pour chercher la nourriture de ces petits. Il ne se méfiait de rien mais comme il tardait à revenir, ses petits sortirent jouer devant leur trou. Du haut de la montagne l'aigle les aperçut : « Mes enfants ont faim, dit-il. Je vais leur donner les petits du chacal à manger. » Aussitôt dit aussitôt fait. Il tomba sur les petits chacals, les

tua et les apporta à ses enfants. Quand le chacal revint, plus de petits ! « Traître ! dit-il à l'aigle. Dieu te châtiara et je me vengerai. » Quelques jours après, des arabes allaient lever le camp. Ils plièrent bagages, mangèrent un morceau de pain et un morceau de viande et se mirent en route. En partant, ils avaient oublié un bout de viande sur les braises. Planant dans les airs, l'aigle avait tout vu. Il fondit sur le morceau de viande et le porta à ses petits. Mais une braise était restée collée au bout de la viande. Les aiglons mangèrent la viande, la braise tomba dans le nid. Le vent souffla dessus et le nid prit feu. Les aiglons restés tombèrent au pied de la montagne juste devant le trou du chacal. L'odeur du méchoui fit sortir le chacal de son trou et il dévora les aiglons. « Le traître a été trahi à son tour, avions nous dit, eh bien dit le chacal, tu avais mangé mes petits tout crus, j'ai mangé les tiens tout rôtis. »

بكري، كي كانت الزوايل تتكلم، تواعدوا العقاب والذيب على واحدة. قالوا: "نكونوا ديما احباب. واحد ما يظلم ش واحد. انا ما ناكل ش اولادك وانت ما تاكل ش اولادي. والي خان يتخان. الي خدع يتخدع". كان العقاب بني العش متاعه فوق جبل وكان غار الذيب سوا سوا تحت ذاك الجبل. يوم من الايام خرج الذيب يحوس على مأكلة اولاده كان قلبه متهني ولكن منين بطي على اولاده هما خرجوا يلعبوا برا قدام الغار. شافهم العقاب من فوق الجبل. قال: "اليوم، اولادي ما لقيت ما نعطيهم. نعشهم الليلة باولاد الذيب". كما قال كما دار. طاح على جريوات الذيب. قتلهم واداهم لاولاده. كي رجع الذيب لغاره لقي اولاده ما كانوا ش. قال للعقاب: "يا خداع! يعاقبك ربي وثاني انا نخلفها منك. بعد ايام قليلة كانوا ناس عرب باعين يرحلوا في الصحراء. خملوا قشهم. كلاوا طرف خبز وطرف لحم وقبضوا الطريق: "اش، اش، اش، اضرب اضرب". رحلوا ونسوا لحيمة فوق الجمر. كان العقاب يحوم في السماء. شاف كل شيء. طاح على ذيك اللحيمة ورفدها لاولاده. اللحيمة كانت لاصقة فيها جمر. اولاد العقاب كلاوا اللحم، والجمرة طاحت في وسط العش. ساط الريح والنار لصقت في العش حرقته. شوا اولاد العقاب وطاحوا من فوق الجبل سوا سوا في قم غار الذيب. شم الذيب ريحة المشوي. خرج من غاره. كلا اولاد العقاب وقال: "يا عقاب! يا خداع! قلنا: "الي خان يتخان". انت كلبت اولادي خضر وانا كلبت اولادك مشويين".

21.3. PATIENCE

21.3.1. LES TERMES EUX-MEMES (1)

21.3.1.1. SENS DU MOT صبر

Le mot صبر signifie patience, « résignation musulmane », mais cette résignation musulmane est quelque chose de tout différent de la résignation chrétienne.

Dans le christianisme, Dieu est un Père et le chrétien, sans comprendre toujours pourquoi Dieu l'éprouve, accepte l'épreuve avec amour comme venant de la part du meilleur des pères qui ne lui veut que du bien.

Dans l'islam, Dieu est un Maître qui fait ce qu'il veut pour la seule raison qu'il le veut. Il comble ses créatures de bienfaits ou les accable d'épreuves parce que tel est son caprice de potentat. Le musulman éprouvé se résigne donc à supporter les coups du Maître d'abord parce qu'il ne peut les éviter, mais aussi (au moins quelquefois) parce que Dieu a tous les droits sur lui et cette résignation au souverain domaine de Dieu qui a le droit de vie et de mort sur ses créatures peut devenir, chez le musulman, un bel acte d'adoration (mais sans amour de Dieu toutefois).

Vu l'idée qu'il se fait de Dieu (un Dieu Père), la perfection pour le chrétien, c'est la charité. Vu l'idée qu'il se fait de Dieu (un Dieu potentat), la perfection pour le musulman, c'est le صبر.

21.3.1.2. DIFFERENTS EMPLOIS DU MOT صبر

Je supporte la soif, le froid, etc.

نصبر على العطش.

Je garde la continence.

نصبر على النفس.

Je ne peux supporter être séparé de mon fils.

ما نصبر ش على ولدي.

Le professeur supporte ses élèves.

الطالب يصبر للذراي.

Je me résigne à la volonté de Dieu. راني صابر لله.
Il faut savoir supporter les femmes ou savoir s'en passer. النساء اصبر لهن وإلا اصبر عليهم

21.3.1.3. AUTRES FAÇONS D'EXPRIMER LA PATIENCE DANS L'ADVERSITÉ

قلبه كبير، باله كبير: صدره واسع، باله واسع.

Il ne s'agit pas du tout là d'un « homme au grand cœur » dans le sens français, mais d'un homme patient dans les contrariétés. Au contraire on dira de celui qui ne peut rien souffrir sans pleurer ou se plaindre qu'il a le cœur petit, étroit, etc.

اليسير قلبه صغير. المرأة قلبها رقيق.

Supporte les autres.

كبر بالك مع العباد.

Qui fait la classe aux enfants doit être patient comme deux, comme trois, comme vingt.

ألي يقري الذراري لا بد يكون قلبه كبير. لا بد يدير قلبين وإلا ثلاثة قلوب. لازم عنده عشرين قلب.

Supporte-le aujourd'hui, il te supportera demain.

هزه اليوم يهزك غدوة (Touggourt).

21.3.2. CE QU'ILS DISENT

21.3.2.1. SUR L'EXCELLENCE DE CETTE VERTU (2-3-3^{BIS})

Rien n'est supérieur à la patience.

ما كان ما ازين من الصبر.

C'est la pierre philosophale.

الصبر جابر.

La résignation est chose amère, mais elle engendre la consolation (ses suites sont douces).

الصبر مرّ وعقوبته حلوة.

Elle est comme la sonde (qui sert à examiner les plaies). Elle est douloureuse mais ses suites sont heureuses (plus douces que le miel).

الصبر كالسبر، مرّ في مذاقته لكن عواقبه أحلى من العسل.

La patience, c'est la vraie sagesse. C'est la porte du paradis.

العقلية هي الصبر. الصبر مفتاح الجنة.

Qui n'a pas de patience s'énervé, se fâche et ne gagne rien.

ألي ما يصبر ش يقلق ويضيق وما يربح ش (Touggourt).

Seul est grand qui est grand dans l'épreuve.

كبير البال (كبير القلب) هو الكبير.

L'homme patient obtient tout.

الصابر ينال.

Celui qui sait dominer ses ennemis aura une place de choix dans l'autre monde. Le patient obtient tout de la miséricorde de Dieu (le Généreux).

ألي يصبر على الهمة عنده درجة كبيرة في الآخرة. الصابر من رحمة الجواد ينال.

Tout ce que tu désires en fait de biens temporels ou spirituels, tu l'obtiendras par la patience.

الحاجة ألي تنويها في قلبك تنالها بالصبر. دنيا ودين (الصبر ينفع في الدنيا وفي الدين).

Résigne-toi sous les coups du sort. Qui maudit l'épreuve, maudit Dieu car c'est Dieu qui envoie l'épreuve. « Qui maudit le malheur, dit Dieu, me maudit et qui insulte le vent m'insulte moi-même. »

اصبر على الوقت والزمان. ألي يسب الوقت كأنه يسب ربي على خاطر ربي هو ألي نزل الوقت. ربي

قال: "من سب الدهر فهو سبني، ومن سب الريح فهو سبني (Géryville, petit *taleb*).

Mon Dieu, donnez-moi la patience et épargnez-moi les angoisses du tombeau (élargissez-le pour que j'y sois à l'aise).

يا ربّي اعطني الصبر ووسع لي القبر.

Dieu fasse que nous soyons du nombre des patients.

يجعلني ويجعلك من الصابرين = يعجلنا³⁸⁵ من الّٰي يصبروا.

Avec la patience on arrive à tout. Avec le temps on arrive à percer le marbre.

الدّوام ينقب الخرام.

Fais beaucoup de petits pas et tu arriveras.

دبّك دبّك تلحق.

Un homme intelligent peut attraper les gazelles même monté sur un âne. Il dit : laisse-les courir. À la longue, je les attraperai. Il les poursuit longtemps et les attrape quand elles sont fatiguées.

العاقل، الغزال يقبضه على الداب. يقول: "خِلّه يمشي. نقبضه بالطّول" ويطول في جرّته حتّى يحصل الغزال ويقبضه (Touggourt).

La patience c'est la plus grande sagesse. Le voisin donne des conseils à son voisin (lui passe des savons). Mais si la chance n'est pas avec lui (si les jours ne l'aident pas), les bons conseils ne serviront de rien.

الصبر سلطان الاحكام والجار صابون جاره وآلي ما اعانته الايام ما تنفعه ش الدبارة (Taïbate,) (troubadour).

Dieu a créé tous les êtres mâles et femelles. Il n'y a que le صبر qui, créé mâle, n'ait pas de femelle. Se plaignant à Dieu, il dit un jour : « Mon Dieu, tous les autres ont des compagnes, pourquoi donc moi n'en ai-je pas ? » – « Tais-toi, lui répondit Dieu, tu n'en as pas besoin, tu as mieux que cela, je suis moi-même ton compagnon car "Dieu est toujours avec les patients". »

كل حاجة خلقها ربّي انثى وذكر، سبوى الصبر آلي خلقه ذكر وما عنده ش انثى. شكى لربّي قال له: "كيفاش يا ربّي خلقتهم الكل عندهم الانثى وانا ما عندي ش؟". قال له: "اسكت عليّ انت ما تحتاج بالانثى. عندك خير منها. انا معك. إنّ الله مع الصابرين".

La patience trouve à s'exercer dans trois circonstances : en face d'une épreuve à supporter, en présence d'un péché à éviter, en présence d'un devoir à accomplir.

الصبر على ثلاثة اقسام: الصبر على المصيبة، الصبر على المعصية، الصبر على الطاعة (Touggourt).

Les trois choses les plus agréables à Dieu sont : la langue qui chante ses louanges, le cœur qui lui rend des actions de grâces et les membres qui se résignent sous les coups du destin.

ربّي يقبل من بن ادم ثلاثة: يقبل منه: اللسان الذّاكر والقلب الشّاكر والعضا الصابر (Touggourt,) (nomade).

Que Dieu nous donne de la patience et encore de la patience.

ربّي يعطينا صبر على صبر.

Tant que tu vivras, tu auras des joies et des peines. Réjouis-toi de tout ce qui t'arrivera et bénis Dieu dans le bonheur et dans le malheur.

ما دامك حيّ وانت تشوف الزينة والشينة وآلي جاءك تفرح به وتحمد ربّي في السرة والضرّة.

Mon ami, sois patient, supporte ce qui t'arrive. Dors nu sur des épines jusqu'à ce que se lève ton jour (de délivrance).

يا صاحبي، كُن صَبّار واصبر على ما جرى لك. ارقد على الشوك عريان حتّى يطلع نهارك.

21.3.2.2. SEULE POSITION RAISONNABLE DEVANT L'IMPLACABLE DESTIN (4-5-6-7)

³⁸⁵ جعل mis pour عجل.

Celui que Dieu accable n'a qu'à se résigner à son sort. Que pourrait-il faire d'autre ? Il ne peut éviter le destin. Ce que Dieu a décrété doit arriver. Personne ne peut s'opposer à Dieu quand il a décidé quelque chose. Le commandement est entre ses mains ainsi que tous les événements bons ou mauvais. Tout malheur descend du ciel. Personne ne peut le détourner s'il vient sur lui, si ce n'est Dieu qui le lui a envoyé. L'homme ne peut t'en délivrer, il est sans puissance, comme toi composé de chair et de sang. Il ne peut que te raisonner et te faire patienter par des bonnes paroles ou t'aider de ses biens s'il en possède.

ألي اصابه ربّي بشيء، بالسيف يصبر. واش غادي يدير؟ لا هربة من القضاء. ألي قدرها ربّي تصير، وما يتعرّض لربّي حتّى واحد في حُكمه. ربّي سبحانه، الحُكم ليه والأمور ليه: خير وغير. كل مُصيبة نازلة من السماء. حتّى واحد ما يصرف عليك البلا سيوى ربّي ألي جابه لك. بن ادم ما يفكك من البلا. ما عنده قدرة: هو كيفك مبني بالدم. غير يعقلك ويصبرك بالكلام ويوسع لك بالك وبفعلك بشيء من الدنيا كان هي عنده (Ghardaïa, Aïssa l'aveugle).

« Que celui, dit Dieu, qui refuse de supporter mes coups cherche à vivre, s'il le peut, hors de ma terre et de mes cieux. » Or l'homme ne peut rien faire. Il ne peut s'envoler ni quitter la planète. Il est bien obligé de subir toutes les épreuves que Dieu lui envoie. Il n'y a pas d'autre solution. Il ne lui reste qu'à se résigner à l'inévitable.

ربّي قال: "ألي ما يصبر لقضاءي، يرّحل من أرضي وسمائي". والعبد ما عنده قدرة. ما يقدر ش يطير ويرحل من الدنيا بالسيف عليه يصبر للمصائب ألي نازلة من عند الله. ما عنده ما يدير. ما يبقى له غير الصبر (El Goléa).

Nous sommes obligés de supporter l'épreuve que Dieu nous a destinée. Si nous ne nous résignons pas qu'allons-nous faire ? Allons-nous nous envoler dans les airs pour nous y soustraire ? Allons-nous, de désespoir, donner de la tête contre les murs ?

المصيبة ألي سبق لنا ربّي بها، لا بُدّ نصبروا لها. واش نديروا؟ نطيروا؟ ننطحوا الحيط؟ (El Goléa).

Quand la chose dépend de Dieu et non de nous, nous n'avons qu'à attendre que Dieu intervienne en notre faveur.

الشيء، بيد ربّي، ما بيدك ش. اصبر حتّى يفرّج عليك.

L'homme est comme une poutre entre les mains de Dieu. Il en fait ce qu'il veut, la poutre est à lui. La sagesse est de le laisser faire, qu'il veuille pour nous le bonheur ou la souffrance, le ciel ou l'enfer.

الخشبة خشبته. والحكيم يقول: "يا ربّي الجنة جنتك والنار نارك وانت باختيارك.

Quand Dieu l'éprouve par la misère, la maladie ou la mort, l'insensé trépigne, s'attriste, s'impatiente mais ce que Dieu a décrété, personne ne peut l'empêcher d'arriver. Le sage, lui, reste calme et sait se résigner. Ce que Dieu veut faire il le fait et se donner des soucis ne sert de rien. Soit que Dieu te soulage ou qu'il t'accable, n'en aie ni peine ni inquiétude. L'inquiétude n'avance à rien devant un décret divin. Personne ne peut échapper au destin. Ce que Dieu a décrété il l'a décrété. Le sage patiente alors et se tait. Il ne se plaint pas à la créature car la créature ne peut détourner de lui les coups du destin.

إذا اصابه ربّي بالزلط وإلا المرض وإلا الموت. المهبول، يقلق ويضيّق باله وما يصبر ش. وما قضاه ربّي لا من يرده والعاقل، يكثر باله: يوسع بالصبر. ألي دايرها ربّي دايرها، والهّم غير زايد. إمّا يسلك وإلا يحصّلك لا خيرة لا تخميم. التخميم ما ينفع ش مع قضاء ربّي. لا من يطيق يسلك روحه مع القضاء. ألي قاضيها ربّي قاضيها. والعاقل يكون صابر ويسكت. ما يشكي ش للمخلوق على خاطر المخلوق ما يطيق يرده عليه.

Si Dieu veut que nous vivions dans la misère, patientons jusqu'à ce qu'il nous donne la richesse. J'avais des propriétés et de l'argent, j'ai tout perdu et suis devenu pauvre. Dieu l'a voulu ainsi. Je me résigne à sa volonté. Je supporte la pauvreté dont Dieu m'a accablé et je patiente.

لوكان ربّي بحكم علينا بالزلط نصبروا حتّى يرزقنا. كُنْتُ برزقي ودراهمي وغدا كل شيء عليّ. وآليت مشرار. هذا بقدره مولانا، راني صابر في قضاء ربّي. راني صابر للبلا آلي اعطاه لي ربّي. راني صابر لحكم ربّي.

Le sage accepte tout de la main de Dieu. S'il nous donne la santé, nous l'acceptons, s'il nous envoie la maladie, nous l'acceptons aussi. Le sage patiente dans la maladie et la souffrance. « Que Dieu allège ma souffrance, dit-il, et qu'il en diminue le poids comme le nomade diminue la charge du chameau qui, à mi-route, est fatigué et ne peut plus marcher. » Ainsi quand Dieu éprouve sa créature et veut la soulager, il diminue peu à peu sa souffrance chaque jour jusqu'à sa guérison. Dieu agit ainsi parce qu'il a pitié de sa créature.

العاقِل يقول: "مرحبا بما اعطاه ربّي: اعطانا الصّحة رضينا بها، اعطانا المرض رضينا به". العاقِل يصبر في المرض والعذاب ويقول: "ربّي يخفّف عليّ وينقّص من الثقل، كيف العربي يخفّف على بعيره كي عاد في نُصف الطريق وحصل، ما طاق ش يمشي". ربّي، كي ينزل البلا على عبده ويحبّ يشفيه، كل يوم ينقّص عليه بالدقيقة حتّى يبرأ. ربّي يرفع على عبده هذا الضّرّ على خاطر يعفّ عليه (Ghardaïa, Aïssa l'aveugle).

Le sage ne se trouble pas. Il sait que ce qui doit arriver arrivera. Par exemple : J'ai tué un homme. Je ne m'en trouble pas. On me dit : « Comment peux-tu rire, toi, un assassin que le sultan fera mourir demain ? » Je leur réponds : « Pourquoi ne rirais-je point ? Ce qui doit arriver arrivera. Si je dois mourir, je mourrai. Si je dois vivre, je vivrai. Ce que Dieu a décrété arrivera. Ce que Dieu dans sa science a prévu de toute éternité doit arriver et je suis résigné à subir le décret divin. »

العاقِل ما يتنوّى ش: يعرف آلي كايّة تكون وآلي جايّة تجي. مثلاً: انا قتلت. ما تنوّيت ش. قالوا لي الناس: "كيفاش راك تضحك وانت قاتل والسلطان غدوة يقتلك؟". قلت لهم: "وعلاه ما نضحك ش؟ آلي كايّة تكون. كاني³⁸⁶ ميت ميت: كاني حيّ حيّ. آلي قدرها ربّي تصير. آلي سابقة في علم الله تكون وراني صابر لحكم الله (Ghardaïa, Aïssa l'aveugle).

Notre situation est semblable à celle d'hommes qui, sous une averse, se disent : « Si nous restons dans cette cabane, nous serons trempés. Nous le serons autant si nous sortons dehors. Subissons la pluie et restons où nous sommes. »

النهار آلي صبّت علينا النوء قلنا: "كان نفعدوا في الزريبة نتبلوا، كان نخرجوا البرّا نتبلوا. قلنا نفعدوا هنا ونصبروا (El Goléa).

Nous ressemblons aussi à la gazelle poursuivie par le chasseur et son lévrier. Si elle court, elle est rattrapée par le chien. Si elle bondit, elle est tuée d'un coup de fusil. Si elle reste là, l'homme viendra l'égorger. Ne sachant que faire, elle demeure à sa place et attend ce qui doit arriver.

صيّد بسلوقيه ومكحلته. لقي غزالة في الصحراء. قال لها: "كان جريبت، السلوقي. كان طرّبت، البارود. كان قعدت، انا". ما لقت منين تهرب. قعدت في مضربها (El Goléa).

Dieu a décrété. Tais-toi et résigne-toi à ses décrets. Supporte également ce qui est doux et ce qui est amer jusqu'à la mort. Si tu refuses de le supporter, à quel juge porteras-tu plainte ? Le juge c'est lui.

حكومة ربّي حكمت. اسكت واصبر. اصبر على الحلو والمرّ، حتّى ليلة القبر. إذا ما صبرت ش وينا حاكم تشكي ليه؟ الحاكم هو (Touggourt).

La résignation c'est la perfection. Dans l'épreuve, il n'y a qu'une chose qui soit utile, c'est la patience, la résignation.

الصبر هو الكل. البلا ما ينفع فيه إلا الصبر.

Le faucon (l'oiseau noble par excellence) ne se laisse pas attraper mais quand il est attrapé, il ne se débat pas inutilement. Il se résigne à son sort.

طير الحرّ ما ينقبض ش وإذا انقبض ما يزعبط ش.

³⁸⁶ لوكان راني.

La patience est le seul remède sous les coups du destin.

كي يطيح القضاء، الصبر دواء.

Patiente devant l'épreuve de peur qu'il ne t'arrive une épreuve plus intolérable encore.

اصبر للمُرّ لا يجيك امرّ منه.

21.3.2.3. PATIENCE AVEC LE PROCHAIN (8-9-10)

Quand deux hommes doivent vivre ensemble, l'un souffre de la présence de l'autre. Le mort, le linceul et le tombeau ne peuvent se sentir et Dieu les force à vivre ensemble. « Mon Dieu, dit le tombeau, qui me délivrera de ce cadavre et de ce linceul ? » « Mon Dieu, dit le mort, qui m'emportera loin de ce linceul et de ce tombeau ? » « Mon Dieu, dit le linceul, qui m'éloignera de ce tombeau et de cette charogne ? »

منين يتلافوا زوج، يجي الدرك على واحد. ثلاثة غُرباء: الميت والكفن والقبر. واحد ما هو ش باغي واحد وربّي دكهم الكل مجمولين مع بعضهم. القبر يقول: "يا ربّي، واش يحملني على³⁸⁷ هذه الفريسة وهذا الكفن؟" والميت يقول: "يا ربّي، واش يحملني على هذا الكفن وهذا القبر؟". والكفن يقول: "يا ربّي، واش يحملني على هذا القبر وهذه الفريسة؟".

Où que tu ailles dans le monde, tu trouveras des individus insupportables et d'autres obligés de les supporter.

وين مشيت في الدنيا. واحد تلقاه عايب (اعوج) وواحد مكبرّ باله معه.

Quoi que tu fasses, il y aura toujours des gens mécontents de ta façon de faire. Que Dieu lui-même fasse ce qu'il voudra, il y aura toujours des hommes pour être mécontents. S'il donne du soleil pour que les dattes mûrissent, ils diront : « Cette chaleur nous accable. » S'il donne de la pluie pour que les truffes grossissent, ils diront : « Cette pluie va faire tomber nos maisons. »

الخدمة الّي خدمتها، ولو كان مليحة، ما تفرح ش العباد الكل. مولانا الّي قادر على كل شيء، عباده ما يجوا ش فرحانين به. كيف يجيب الشمس باش يطيب التمر، الناس تقول: "حرقتنا القابلة". كيف يجيب النوء باش ينوض الترفاس الناس تقول: "يطيحوا لنا ديارنا".

Il y a des sots même dans ta famille. Ton frère qui habite dans la maison de ton père est cet insensé et il te faut le supporter.

المهول حتّى في العيال. خوك الّي في دار بويك مهول وبالسيف تصير له.

Supporte ton mari pour l'amour de tes enfants. Vois ce qui se passe dans le monde. Il vaut mieux qu'un homme travaille pour toi que mourir de faim, toi et tes enfants. Un aveugle avec son bâton vaut mieux qu'un aveugle sans bâton. Un mari, fût-il mauvais, est toujours utile.

اصبري لمولّي بيتك. اصبري على عين وليداتك. شوفي الدنيا كي راه صاير فيها. يخدم عليك واحد خير ما تموتي بالشترّ انت ووالادك. الاعمى بعكازه خير من الاعمى الّي ما عنده والو. رجل حتّى كان هو شين يرفع (Touggourt, recommandation d'un aveugle à sa fille mariée).

Le père doit être patient avec ses enfants. Celui qui fait la classe doit avoir de la patience comme deux ou trois.

البو لا بدّ يصبر لا ولاده. لا بدّ يجي باله كبير. الّي يقريّ البزوز لا بدّ عنده قلبين وإلا ثلاثة قلوب.

Patiente toujours avec tes parents. Si ton père t'ennuie tous les jours, il faut le supporter toujours. Patiente une année avec ton voisin, même s'il te fait tous les jours des histoires. Patiente un mois avec ton compagnon de voyage. Quand vous arriverez à la ville, vous vous séparerez. Patiente un jour au feu du combat. Il t'arrivera ce qui doit t'arriver. Frappe. Vivra qui doit vivre. Mourra qui doit mourir.

³⁸⁷ واش يجيني من...، واش يفكني من...

واحد الشاب يوصي ولده. قال له: "اصبر دايماً واصبر عام واصبر شهر واصبر نهار. اصبر دايماً لوالديك. لوكان يخزن³⁸⁸ عليك بويك كل يوم لازم تصبر له دايماً. اصبر عام لجارك لوكان لاحقك كل يوم بالعيب. اصبر شهر لرفيقك الي راك مسافر انت واياه. وبين وصلتوا للبلاد تتفرقوا. اصبر نهار للبارود والي جاءتك تحيك. اصبر. الي حي والي ميت ميت (Touggourt).

Si quelqu'un t'insulte, fais semblant de ne pas l'avoir entendu. S'il monte sur le pan de ton burnous, coupe celui-ci et ne conteste pas.

إذا سبك واحد اعمل روحك ما سمعته ش. إذا عفس على جناحك قصه واسكت.

Quand ton frère s'enflamme de colère, que son visage se transforme et change de couleur, que ses yeux sortent de leur orbites, garde le silence, patiente, laisse-le tranquille jusqu'à ce qu'il se calme.

خوك إذا شعل وتغير وجهه وتبدل لونه وتطرقت عينه: انت اسكت عليه. اصبر له. خله حتى يبرد دمه ويطير عليه الشيطان.

Si celui qui parle est un insensé, que celui qui écoute soit homme de bon sens et qu'il se dise : « Je le laisserai parler et me tairai, pour moi je ne crierai pas, ce n'est pas la peine que je fasse du scandale. »

إذا كان المتحدث جاهل، المصنّت يكون عاقل، ويقول: "نخليه يتكلم وانا نسكت. ما نزقي ش. العيب ما هو ش لازم لي.

Quand tu souffres de la faim, patiente une fois, deux fois, puis la troisième fois plains-toi de ton sort auprès des autres pour qu'ils viennent à ton aide. L'un t'écouterà, l'autre te dira : « Va te plaindre à Dieu. »

إذا جعت اصبر نوبة واصبر نوبتين والثالثة اشك لمؤمنين. اخر يسقرك واخر يقول لك: "برا اشك لربي يصنّت لك (Taïbate).

Celui qui a peu de patience s'empote au premier mot qu'on lui dit. Le patient supporte tout ce qu'on lui dit et ne s'en trouble pas. Un coup de caillou dans un verre d'eau et le verre se brise et se renverse. Le même caillou jeté dans la mer ne la trouble pas.

الي قلبه صغير ودمه سخون، غير يجي واحد يقول له كلمة ينوض له ويشعل معه. والي قلبه كبير وباله واسع يصبر للكلام وعقله ما يتخوض ش. كاس، إذا ضربته بحجرة يتكسر ويتدقق. البحر، إذا لحت فيه حجرة ما يتخوض ش.

Un saint personnage se trouva un jour importuné par des scarabées qui le mordillaient de tous les côtés. « Mon Dieu, s'écria-t-il, pourquoi avez-vous créé ces bêtes-là ? » – « Justement, lui répondit Dieu, ces bêtes-là viennent de se plaindre de toi en disant : Mon Dieu, pourquoi avez-vous créé cet homme qui nous écrase ? » On se plaint des autres et ils ont autant de raisons de se plaindre de nous.

كان واحد الوالي جاء الخنفوس من كل جهة ياكل فيه. شكا لربي قال: "علاش، يا ربي، تخلق هذا الخنفوس؟" قال له: "حتى الخنفوش شكى بك، قال: علاش، يا ربي، تخلق هذا الرجل الي يعفس علي؟" هكذا نشكوا بالناس والناس تشكي بنا.

Un homme bien éduqué aura toujours à souffrir de la société d'un rustre berger. Il y avait un savant toujours plongé dans les sciences. Le sultan dur et jaloux (de la paix dont il jouissait) le fit jeter en prison. Dans sa prison, le savant, toujours en paix, continuait à lire comme chez lui. On vint dire au sultan : « Celui que tu as mis en prison, perdu dans sa lecture, se croit au paradis. » – « Enlevez-lui ses livres, dit le sultan. Il trouvera alors le temps long. » Le savant privé de livres se mit à méditer et à se réciter tout ce qu'il avait appris. « Cet homme, dit-on au sultan, ne s'ennuie pas du tout. Il vit de sa science acquise. » – « Introduisez avec lui, dit le sultan, un ignorant qui l'étourdira

³⁸⁸ حر.

nuît et jour avec ses boniments. » Cette fois, le savant n'y tint plus. Il perdit patience : « La prison n'est rien, s'écria-t-il, à côté de la compagnie d'un sot. »

كي يتلافى جيّد مع راعي. الجيّد تولّى عليه غيبنة، عالم كل يوم غايس في بحر العلوم، سلطان بلاده جابر. حسده. لاحه للحبس. فعد العالم بقرا في الحبس كما في داره لا باس عليه. خبروا عليه السلطان. قالوا له: "ذاك ألي درّته في الحبس راه في الجنّة لاهي بالقراية". قال السلطان: "نحوّا له كُتبه باش يضيق خاطره". فعد العالم وحده يفكر مع راسه ويكرّر على ما حفظه. قالوا للسلطان: "ذاك ما ضاق خاطره، علّمه في صدره". قال: "دخلوا معه إنسان جاهل يخرنن عليه ليل ونهار". هذاك وين قلق العالم، ما طاق ش يصبر له. قال: "الحبس ولا القعدة مع زائلة ناطقة" (Touggourt).

21.3.3. CE QU'ILS FONT

21.3.3.1. LES CAS DE RESIGNATION QUASI-HEROÏQUE NE SONT PAS RARES (11-12)

Que de fois nous entendons de grands malades nous dire : « Que je meure aujourd'hui ou demain, cela m'est égal. Il faut bien mourir un jour. Que celui qui m'a créé me tue s'il le veut. Ma vie lui appartient (la poutre, c'est-à-dire, mon cadavre est à lui). »

نموت اليوم وإلا غدوة عندي كيف كيف. الموت طريقنا. ألي خلقني يقتلني إذا بغى. الخشبة خشبته.

Quand on va leur faire des condoléances à l'occasion de la mort d'un enfant, ils nous reçoivent souvent le visage calme et souriant : « Que Dieu soit loué, disent-ils. C'est lui le Maître. Il fait ce qu'il veut, il sait ce qu'il fait et est toujours glorifié. Dieu l'avait donné. Dieu l'a repris. Qu'il soit loué d'avoir agi ainsi. »

الحمد لله. هو الموالى. كما بغى يدير يدير. الراي رايه والشان شانه. ربّي اعطاه ربّي آداه. الحمد لله على ما بغى مولانا.

Les hommes insultent les femmes qui se lamentent quand il y a un mort dans la maison : « Taisez-vous, n'agissez pas en païennes, vous nous faites honte, comment n'acceptez-vous pas la volonté de Dieu ? »

اسكتوا. ما تجهلوا ش. راكم حشمتونا. كيفاش ما تقبلوا ش الشّيء ألي بغاه ربّي.

Dieu n'impose pas une épreuve sans donner la force de la supporter, disent-ils : « Dieu ne m'a pas donné la pauvreté sans me donner autant de résignation que de pauvreté. »

ربّي ما اعطاني فقر إلا ما اعطاني قُدّه صبر.

Tout ce que Dieu veut pour nous est ce qu'il y a de meilleur. Je vais bien, dit le malade au milieu des souffrances, puisque c'est ainsi que Dieu me veut. Tout ce que fait le Bon est bien.

الخير في ما اختار الله. راني بخير. راني كما بغى ربّي. ألي دار المليح مليح.

Mes tourments ressemblent à ceux des infidèles dans leurs tombeaux et je redis : « Dieu soit loué de me traiter ainsi. Dieu soit loué de s'être souvenu de moi pour m'accabler. Dieu soit loué pour ce moment de souffrance. »

راني في عذاب القبر والحمد لله على ما اعطاني ربّي. الحمد لله يا ربّي كي تفكرتني بالبلا متاعك. الحمد لله على هذا الوقت.

C'est Dieu qui veut qu'il en soit ainsi. Voyez dans quel état il m'a mis et je dis : « Dieu soit béni. »

مولانا ألي يبغى هكذاك. شُفّ واش دار في ربّي وانا نقول الحمد لله.

Quant à toi, ô homme, disait un vieux aux prises avec la souffrance, que Dieu te favorise ou qu'il t'éprouve, répète : « Dieu soit loué du bien et du mal qu'il m'a envoyé. Louons Dieu dans le plaisir et dans la souffrance, dans la foi comme dans la peine. »

أما انت، يا بن آدم، إذا جاءك خير من الله وإذا جاءك شرّ من الله، قل: "الحمد لله على ما خلق من خير وغير. نحمدوا ربّي في السراء والضراء في الفرح والفرح" (Géryville, Kaddour).

Une femme avait un enfant très malade : on n'espérait plus le guérir (en lui plus de désespoir que d'espoir). Elle le tenait sur ses genoux et, les yeux tout en larmes, elle disait : « Il est impensable qu'il puisse revenir à la santé, il va rejoindre son frère qui est mort l'an passé, mais si celui-ci meurt, j'en mourrai de chagrin. Je ne pourrai lui survivre. » Son mari la réprimanda alors sévèrement : « Femme, lui dit-il, cesse de parler comme une païenne, dis "Dieu soit loué" et résigne-toi à ce que Dieu a décrété. Cesse de pleurer. Si Dieu le voulait, à l'instant même, il tuerait ton enfant sur tes genoux et te tuerait toi-même, Il est le Maître, tu n'aurais rien à dire. » La femme cessa sur le champ de pleurer, essuya les larmes de ses yeux et dit : « Que Dieu fasse ce qu'il voudra et qu'il soit béni pour tout ce qu'il fera. Je ne suis pas une païenne. Je suis musulmane et soumise à la volonté de Dieu, qu'il veuille tuer mon fils ou le ramener à la vie. »

واحد المرأة، ولدها مريض بالزّاف، الأياس فيه أكثر من الطمع. هي شادته في حجرها وعينها غير يسيلوا بالدموع. قالت: "ما هي ظنة ييرا لي ولدي، يلحق اخوه ألي توقى العام ألي فات، ولكن إذا مات لي هذا، نموت انا بهمه، ما ننجم ش نفعد بعده". نهر فيها زوجها وقال لها: "ما تجهلي ش، يا امرأة! قول: الحمد لله واصبري للقضاء. اسكتي ما تبكي ش. لو كان بغى ربّي، ذا الوقت، يقتل ولدك في حجرك، ويقتلك انت. هو المولى، ما تساليه ش". في الحين سكنت المرأة بطلت البكي، مسحت الدموع من عينها وقالت: "ما ني ش جاهلة. انا مسلمة وصابرة لله بغى يقتل لي ولدي وإلا يحييه. كما شاء يفعل والحمد لله على ما بغى ربّي" (El Goléa, Kouider *el* mokhazni).

Abraham n'a pas dit « non » quand Dieu lui demanda de lui immoler son fils.
سيدنا إبراهيم الخليل، عليه السلام، كيف قال له ربّي: "اذبح لي ولدك". ما قال له ش: "لا لا".

21.3.3.2. ILS REMERCIENT DIEU DE NE PAS LES AVOIR ACCABLES D'AVANTAGE (13)

الحمد لله ألي هكا ولا أكثر.

Car parmi les épreuves, il y a de quoi choisir. Il y a des épreuves plus rudes que d'autres. De même pour les ennuis. Si ton chameau se blesse et que tu sois obligé de l'égorger, tu préféreras cela à le voir crever.

على خاطر المصايب فيها ما تختار: كايين مصيبة ألي أكثر من مصيبة وثاني الهم فيه ما تختار. إذا تكسر بعيرك تذبجه خير ما جاف.

Quelqu'un voit sa maison s'écrouler sans accident de personnes. « Dieu soit loué, dit-il, Dieu nous a sauvés. Heureusement que le malheur m'a épargné moi et mes enfants. »

الحمد لله! ربّي دار لنا الطريق. يعطيك ألي خطت راسي وخطت اولادي (يعطيك ما جاءت في راسي وفي اولادي).

Dans un accident quelqu'un a la main coupée. « Dieu soit loué, dit-il, de ce que le coup soit venu sur la main et non sur la tête, sans quoi ce serait fini. »

الحمد لله! يعطيك جاءت في اليد ما جاءت في الراس. كان جاءت في الراس خلاص.

Un accouchement difficile. L'enfant meurt, la mère est sauvée. « Dieu soit loué, dit le papa. Heureusement que le malheur est tombé sur le petit et non sur la maman (le grand). On remplace le petit, on ne remplace pas le grand. Il vaut mieux perdre sa récolte que son jardin. »

الحمد لله! يعطيك جاءت في الصغير ما جاءت في الكبير. الصغير يتخلف والكبير ما يتخلف ش. تخسر الغلة ولا تخسر الجنان.

« Les sauterelles n'ont pas laissé une datte dans les palmier. Mais Dieu est généreux. Il nous a enlevé nos dattes, il nous donnera bien autre chose. »

الجراد ما خلى لنا ثمرة وربنا كريم: ألي اذاها يجيب غيرها.

21.3.3.3. TOUS NE SONT PAS AUSSI RESIGNES DANS L'ÉPREUVE (14-15)

Celui qui manque de patience se laisse aller aux plaintes et aux larmes : « Quel grand malheur, disent-ils, nous est arrivé ! » Pourquoi le chameau blatère-t-il (quand on lui fixe sa charge sur le dos) ? Il blatère parce qu'il ne se résigne pas à son sort.

قليل الصبر ينازع ويقول: "ما اعظمها غلبة جرّت عليّ!". علاش يرغي البعير؟ يرغي من قلة الصبر.

Depuis le jour où son fils est mort, un tel ne sait ce qu'il fait. Il ne s'est pas résigné parce qu'il lui manque une foi sincère.

فلان، من النهار الي مات له ولده، هو ما هو ش في راسه. ما صبر ش من قلة الإيمان الصحيح.
(Ghardaïa).

Il est difficile de marcher toujours dans le chemin de Dieu. Seul y réussit qui sait se résigner.

طريق ربي مرة. ما ينجمها إلا الصبار.

Dieu prend soin de ses créatures (et leur apporte en temps voulu ce qu'il leur faut pour vivre), mais l'homme n'a pas la patience d'attendre. Il trépigne disant : « Dieu tarde à me secourir, les affamés trouvent (que la marmite tarde à bouillir) que la vapeur tarde à sortir de la marmite. » (Variante : qui a faim trouve que la vapeur de la marmite tarde à monter, on ne voit pas un homme pleurer s'il ne souffre pas).

ربي دبار غير العبد ما هو صبار. يقلق ويقول: "بطا عليّ ربي. فوار البرمة يبطي على الي جبايع (فوار البرمة يبطي على الجاييع وما ريت من يبكي من غير وجاييع) (Touggourt).

« Qu'ai-je donc fait, mon Dieu, dit l'impie, pour que vous m'éprouviez de la sorte ? »

الجاهل يقول: "يا ربي، واش دبرت تحتك باش جببت لي هذه المصيبة؟".

Et quand on lui prêche la patience, il répond : « La patience est chose difficile, c'est quelque chose d'amer et qui conduit au tombeau. Trop de résignation vous blesse l'échine. Moi, je ne vous mentirai pas, je ne suis pas du nombre des résignés. »

الصبر صعب. الصبر مرّ، يوصل مولاه للقبر. كثرة الصبر تدبر. انا ما نكذب ش عليك ما ني ش في دولة الصبر³⁸⁹.

L'un arrive à patienter et l'autre non. Si l'un a un quintal de résignation, l'autre n'en a qu'une once. Les hommes ne se ressemblent pas. L'un a plus de sagesse que l'autre. L'un a beaucoup de patience et l'autre très peu.

واحد يصبر وواحد ما يصبر ش. الصبر، اخر عنده منه قنطار والاخر عنده وقية. الناس عقولهم متخالفة. واحد تلقى عقله اكثر من الاخر. واحد صدره واسع واحد ضيق.

Un petit enfant ne sait pas patienter. Nous lui donnons un verre de thé avant tous les autres pour qu'il ne pleure pas en nous voyant boire devant lui sans lui en donner.

اليشير ما يشد ش عقله. نعطوه الكاس هو الاول باش ما يبكي ش كي يشوفنا نشربوا.

L'homme intelligent sait se résigner. Un pauvre idiot s'irrite et s'impatiente.

العاقل يكبر باله والمهبول يضيق باله ما يصبر ش.

L'homme a plus de force de résignation et de patience que la femme. Le chameau aussi en a plus que la chamelle.

الرجل بعقله على المرأة. المرأة قلبها صغير ما تصبر ش، ما هو ش كيف المرأة كيف الرجل: الناقة ما تصبر ش كما يصبر الجمل.

Quand l'un des leurs vient à mourir, les femmes au lieu d'accepter l'épreuve se laissent aller à leur douleur (ce qui chez les musulmans est une impiété). Mais personne ne peut les empêcher de pleurer. Elles ne savent pas se raisonner. Elles ne savent que pleurer. C'est tout ce qu'elles peuvent faire.

النساء، كي يموت لهم واحد، يجهلوا، ما يصبروا ش، يندبوا ولا من يقدر يسكتهم. النساء ما عندهم ش العقل. عندهم غير البكي. هذاك جهدهم.

³⁸⁹ Voir variante, fiche 15.

La patience est une vertu que peu de gens arrivent à pratiquer mais celui qui sait se résigner à la volonté de Dieu en sera récompensé.

الصبر، قليل ألي يطيق عليه والصابر لله، ما زال يكافيه (Géryville, une femme).

La résignation est une vertu amère. Elle blesse et guérit les blessures mais, finalement, vous conduit au cimetière.

الصبر مُرّ. الصبر يذُبر. الصبر يجبر والصبر يوصل للقبر (Géryville, une pauvre femme,)
(découragée après l'épreuve).

21.3.3.4. COMMENT ILS S'ENCOURAGENT A LA PATIENCE

21.3.3.4.1. LES EPREUVES SONT INEVITABLES (16-17)

العبد بالسيف تحرقه المحايين.

Un malheur en appelle un autre. Tant que tu vis sur terre, ne te crois pas à l'abri du malheur. Les épreuves futures seront peut-être plus terribles que les épreuves passées. Que Dieu nous aide à surmonter les épreuves qui vont venir et que nous ne connaissons pas.

مُصيبة تورث مُصيبة. ما دام ما خرّجت من الدنيا، ما تقول ش: "خرّجت بخير". بالك الجايات اكثر من الماشيات. الله يسلكنا من الجايات الدارقات (Touggourt).

Tant que le corps (la poutre) est vivant, ce qui lui arrive ne durera pas. Tous les malheurs passent et sont remplacés par autre chose. Juge-toi heureux de ce que le corps reste vivant.

إذا حَبِثَ الخشبة، ألي صار فيها الكل يتخلف. التمرّميد الكل يتخلف. يعطيك تجي الخشبة.

J'ai beaucoup souffert dans la vie. Tous ceux qui vivent sur terre en voient de toutes les couleurs. Le corps de l'homme (drôle de poutre) verra bien des choses.

صار فيّ ما صار فيّ، صارت فيّ غلبة كبيرة. ألي فوق الارض الكل يشوف. فريسة العجب تشوف ياسر
(Touggourt).

Tant qu'il est vivant, l'homme en voit de toutes les sortes, des misères et des malheurs. Le pauvre corps ! Il lui faut voir ce qu'il n'a pas encore vu : beaucoup de bien mais aussi beaucoup de mal.

ما دام حيّ العبد يشوف. يشوف الهمّ والدُمار. فريسة العجب! ألي ما شافت ش تشوف. تشوف من الخير ياسر وتشوف من الشر ياسر (Touggourt).

Prends la vie comme elle vient. Quand tout est bon marché, fais bonne chère. Quand les temps sont mauvais, patiente. Ne te révolte pas. Si tout ne va pas comme tu veux, vas-tu en faire reproche à Dieu ? C'est impossible. Un serviteur ne fait pas de reproches à son Maître.

الدنيا اعطها كارها (اعطها حقها) امش مشيتها. كما تمشي الدنيا امش عَمها (معها) (Touggourt). إذا عادت زينة وكل شيء رخيص: كل مأكلة مليحة، إذا عادت شينة، اصبر، ما تقلق ش منها. لوكان ما يعجبك ش الحال تخاصم ربّي؟ مُحال! العبد ما يخاصم سيده.

Je viens t'encourager à la patience. Puisque Dieu t'éprouve, il faut te résigner à l'épreuve que tu ne peux éviter.

يا فلان، جيت نصبرك بالهذرة. منين اصابك ربّي، لا بدّ تصبر. ما تطيق تردّ (= على ربّي).

Mon ami sois patient, subis l'épreuve qui t'arrive avec patience. Dors nu sur les épines jusqu'à ce que se lève pour toi le jour de la délivrance.

يا صاحبي، كُن صابر. اصبر على ما جرى لك. ارقد على الشوك عريان، حتّى يطلع نهارك.

« Patiente et mets ta confiance en Dieu », dit l'un. – « Donne-moi ta patience pour que je patiente comme toi », répond celui qui souffre.

"اصبر، يا فلان، وشدّ في ربّي". – "اعطني قلبك، نصبر به". المُصاب يقول.

Un vieil aveugle encourage sa fille à la patience. Celle-ci doit partir avec son mari. La caravane est déjà en marche. Elle dit à son père : « Père, je veux rester avec toi.

Je ne veux pas partir avec eux, mon mari est méchant avec moi. Il me bat et m'insulte tous les jours. » – « Ma fille, répondit le vieil aveugle, sache la supporter. Un mari même méchant est toujours utile. L'aveugle qui a un bâton vaut mieux que celui qui n'en a pas. La femme qui a un mari est mieux que celle qui n'en a pas. Il vaut mieux qu'un homme travaille pour toi que de mourir de faim avec ton enfant. Pour l'amour de ton fils, prends patience et rejoins la caravane. »

قالت المرأة: "يا بوي، نعد عندك. ما نمشي ش معهم. مولى بيتي شين معي راه. كل يوم يضربني ويسب في". قال لها بويها: "يا بنتي، اصبري له. الرجل لو كان هو شين ينفع. الاعمى بعكازه خير من الاعمى الي ما عنده عكاز. المرأة برجلها خير من المرأة الي ما عندها ش رجل. يخدم عليك رجل خير ما تموتي بالشر، انت وولدك. على عين ولدك الحقي القافلة" (Touggourt, Fataït).

21.3.3.4.2. LES EPREUVES SONT PASSAGERES (18-19)

L'épreuve a beau être grande, elle passera ; tout passe en ce monde. Il est impossible qu'une chose demeure. Après l'épreuve viendra la consolation.

قد ما تزيّرت تترخف. ما يدوم حال في الدنيا. دوام الحال من المحال. الشدة، وراها الفرح.

Après la gêne, l'aisance.

بعد العسر اليسر. كل عسرة، وراها نصرة.

Il y a de beaux et de mauvais jours et la patience arrange tout.

الايام يمرضوا والايام يبروا، والصبر هو دواءهم.

La vie est parfois une rude côte et parfois une descente.

الدنيا، مرّة عتبة، مرّة حدوة.

Un jour il y a des nuages et un jour du brouillard.

نهار سحب، نهار ضباب.

La vie est parfois douce, parfois amère, et l'homme s'arrange de tout.

الدنيا، مرّة حلوة، مرّة مرار، والعبد يجوز حاله.

Les consolations font passer les épreuves.

الشر، يعقبه الخير.

Après la gêne, l'abondance, après l'épreuve, la consolation.

الضييق، وراه الوسع. الشدة، وراها الفرح.

Joie et tristesse se succéderont jusqu'au dernier jour.

اصبر على الحلو والمر حتى يوفى العمر. فرح وحزين إلى يوم الدين. بعد الحزن يلزم الفرح.

Qui se chagrine se réjouira.

ما يتنوى الواحد حتى يبتسط.

Supporte les décrets de Dieu jusqu'à ce qu'il accorde sa bienveillance.

اصبر لقضاءه حتى ينزل رضاه.

À chaque jour suffit sa peine. Quand un jour est passé, tu es délivré de ses peines.

كل يوم يكفي شره، والنهار الي راح تفكبت منه.

Prends patience, tu oublieras tes misères. Tu veilleras et tu oublieras : « Toute mare, dit-on, à la longue se dessèche. »

كبر بالك على المحنة تنساها. تكبر وتنسى. يقولوا: طول على الغدير ينشف.

Dieu te soulagera bientôt, (la délivrance) qui est entre les mains de Dieu n'est pas loin.

راه ربي قريب يفرج عليك. الي عند ربي، ما هو ش بعيد.

Patiente, ami, accomplis ton destin. Supporte cette vie passagère. La vie chère ne durera pas. L'homme patient passe tranquille dans la vie.

اصبر، يا صاحبنا واسعف الاقدار. اصبر لهذا الدار الفاني. ما تدوم شدة في الاسعار. والصابر يفوت الدنيا هاني (Touggourt, troubadour).

Un homme était atteint de maladie. Son ami vint et le trouva dans un grand abattement : « Prends patience, lui dit-il, les jours de maladie sont comptés et, si tu meurs, c'est le sort de tous les hommes. Tous prendront ce chemin-là. Où sont nos pères ? Où sont nos aïeux ? Où sont ceux que nous avons connus ? Chasse de ton esprit ces vaines inquiétudes. Prie Dieu de te guérir et de te pardonner. » – « Que Dieu te rende le bien que tu me fais, lui répondit le malade. Tu as consolé mon cœur, que Dieu te récompense. Tu m'as raisonné, tu m'as aidé à me résigner. »

واحد الرجل، أصابه ربي بالمرض. جاء بطل عليه صاحبه. لقاها في غلبة كبيرة. قال له: "يا فلان، اصبر! أيام المرض معدودين. وإذا مت، هذا طريق جميع الناس. الناس الكل تأخذها. وبين بوياتنا؟ وبين جدودنا؟ وبين الناس ألي كُننا نعرفوها. نخ التوسويس من بالك. اطلب ربي يشفيك ويغفر لك". وقال له المريض: "يا فلان، فرحت علي، الله يفرح عليك. رطبت قلبي. الله يجازيك بخيره. عقلني وصبرني".

21.3.3.4.3. LES EPREUVES SONT UNE SORTE D'EXAMEN (20)

Tout ce qui t'arrive de la part de Dieu est une épreuve, un examen. Dieu veut voir si tu vas, oui ou non, te résigner. Or Dieu sera toujours avec ceux qui se résignent.

كل ما جاءك من قبل الله امتحان. ربي بغى يشوفك محل صبر وإلا لا. وربي مع الصابرين.

Abraham aussi fut mis à l'épreuve par Dieu. Il aimait beaucoup son fils, or Dieu lui demanda de lui immoler pour voir s'il allait oui ou non obéir. Eh bien ! Abraham n'a pas répondu à Dieu : « Non, je ne l'immolerai pas. »

ثاني سيدنا ابراهيم، جربه ربي. كان يحب ولده بالزاف. وقال له ربي: "إذبحه لي باش نشوفك طابع وإلا عاصي". وسيدنا ابراهيم ما قال ش: لا لا، يا ربي، ما نذبح ش ولدي.

Quand une mouche nous tombe dessus, on dirait que c'est une montagne tellement nous avons de mal à nous résigner. Et pourtant nos saints cherchaient de semblables épreuves et ne les trouvaient pas.

كي تطيح علينا دبانة، نقول طاح علينا جبل، من قلة الصبر متاعنا. وهذه، سيدنا يحوسوا عليها وما يلقوها ش.

Job était dévoré par les vers et quand un ver tombait par terre, il le prenait et le remettait dans sa chair pour qu'il continue à manger et il disait : « Reviens, continue à manger ce qui t'est destiné. »

كان سيدنا ايوب، ياكل فيه الدود. وكي تطيح دودة في الارض يرفدها ويرجعها للحمة تزيد تاكل فيه ويقول لها: "ارجعي زيدي كولي مكتوبك".

21.3.4. PATIENCE AVEC DIEU. COMMENT PRESENTER NOTRE MESSAGE (21)

On trouve souvent des hommes éprouvés dans nos visites aux malades, aux pauvres et à ceux que la mort a visités. Ils se disent صابرين, résignés, mais à la façon musulmane, en considérant Dieu comme un tyran qui les frappe et les torture sans raison. C'est à nous, missionnaires, de les élever de la résignation musulmane à la résignation chrétienne. Il faut à toute occasion leur inculquer l'idée d'un Dieu bon, d'un Dieu père. Il faut les amener à croire à la bonté de Dieu. C'est cette idée qui doit les justifier et les sauver en leur permettant de faire un acte de charité. Leur montrer que Dieu peut avoir toujours les meilleures raisons de nous éprouver et qu'il ne nous éprouve en réalité que parce qu'il nous aime et pour notre plus grand bien à la façon d'un père ou d'un médecin. Toute épreuve a son utilité.

كل مُصيبة فيها حكمة. ربي، سبحانه من عزه فيك ينزل عليك المحامين ألي تردك للطريق.

C'est par amour pour toi que Dieu t'envoie des épreuves afin de te ramener dans le droit chemin. Les arabes répètent tous les jours les dictons بوبك ألي يبيگيك ما يبيگيك غير ألي. D'eux-mêmes ils n'ont pas idée de les appliquer à la conduite de Dieu mais rien ne

nous empêche de le faire et à chaque fois que nous le faisons nous sommes bien écoutés.

Dieu peut nous éprouver dans notre corps, dans nos biens, dans nos affections.

1. *Dans notre corps* (accidents, maladies). Dieu nous punit comme un père punit son enfant. Voir, 3^{ème} fascicule, chapitre 4, page 21, *Leçons de morale*, 1^{er} vol., chapitre XIV, page 59, voir dossier « Dieu », fiche 60 bis.

2. *Dans nos biens* (pauvreté, pertes matérielles, revers de fortune). « Bienheureux les pauvres ». La pauvreté est un bienfait de Dieu, voir هذرة حبيب, 2^{ème} fascicule, chapitre 6, page 24. C'est par bonté que Dieu nous enlève les richesses qui peuvent nuire à notre âme. Voir هذرة حبيب, 3^{ème} fascicule, chapitre 5, page 27, *Leçons de morale*, 1^{er} volume, chapitre XV, page 63, voir dossier « Dieu », fiche 60^{ter}.

3. *Dans nos affections* (mort d'êtres qui nous sont chers). Dieu ne cesse d'être bon même quand il fait mourir ceux que nous aimons. Voir *Supplément aux leçons de morale*, page 31 et suivantes. Condoléances à faire pour la mort d'un adulte : هذرة حبيب, 4^{ème} fascicule, pages 84, 85 et 86. Condoléances à faire pour la mort d'un petit enfant : الاسورات في الصحراء, 1^{er} volume, page 63 et le bas de la page 64, voir dossier « mort », fiche 32.

21.3.4.1. COMMENT PASSER DE RESIGNATION MUSULMANE A L'ACTE D'AMOUR DE DIEU (22)

– Le musulman : Père, c'est Dieu qui veut qu'il en soit ainsi. Nous ne pouvons rien y faire. Nous sommes obligés de supporter.

– Le Père : Personne ne peut détourner l'épreuve voulue par Dieu, c'est vrai ! Mais nous connaissons l'amour de Dieu pour nous. S'il ne nous avait pas aimés, il ne nous aurait pas créés et il ne nous éprouve que pour notre plus grand bien. Un père corrige son fils pour qu'il reste soumis, qu'il revienne dans le bon chemin et qu'il devienne honnête homme. Un médecin fait aussi souffrir son malade pour le soigner et le guérir. Il n'y a à te faire pleurer que celui qui t'aime en réalité. Quand Dieu t'éprouve dans ta fortune ou ta santé, dis : « Dieu soit loué ! Mon Dieu, je sais que vous m'aimez plus que mes parents et que vous m'envoyez cette épreuve pour mon plus grand bien. Faites qu'elle allège le poids de mes péchés et que je sois du nombre de ceux qui vous sont agréables parce qu'ils sont patients dans l'épreuve ».

– يا سي المرابو، ربّي هو ألي بغّي هذا الشيء. ما عندنا ما نديروا ونصبروا بالسيف.
– ما قضاه ربّي لا من يردّه، صحيح! ولكن رانا عارفين. محبة ربّي لنا. لو كان ما حبتنا ما خلقنا، وما يعدبنا غير في صلاحنا. ابو بيگي ولده باش يحشم ويرجع للطريق ويخرج له صالح والطبيب يعدب المريض باش يعالجه ويشفيه. ما بيگيك غير ألي يبيغيك. كي اصابك ربّي بالزلط والمرض قل: "الحمد لله، يا ربّي نعرفك نبغيني اكثر من والدي وما جيت لي هذا البلا إلا في صحيحي. يا ربّي اجعله تخفيف الذنوب واجعلني من الصابرين المقبولين.

Il y a une grande différence entre nous et les animaux. Dieu a élevé l'homme au-dessus d'eux tous. Quand tu charges un quintal sur le dos de ton âne (sauf ton respect) et que tu lui donnes des coups pour le faire marcher, ton âne ne dit rien et il marche. Il ne trouve pas d'autre solution. Il est forcé de se résigner à son sort. L'homme aussi doit se résigner, mais pas comme un âne. Il est intelligent. Il ne dit pas que Dieu le maltraite injustement et sans raison mais il dit : « Mon Dieu, tout cela vient de votre amour et de votre prédilection pour moi. J'ai mérité d'être puni bien plus que cela. Châtiez-moi en ce monde, mais faites moi miséricorde dans l'autre. »

احنا والزاول، بيناتنا فرق كبير. ربّي سبحانه فضّلنا على جميع الزوايل. حمارك (حاشاك) تدير قطار على ظهره وتضربه باش يتمشي. هو يسكت ويمشي. ما صاب ش واش يدير ويصبر بالسيف. حتّي بن ادم عليه

بالصبر ولكن بن آدم ما هو ش حمار. راه بعقله. ما يقول ش: "يعذبني ربّي من غير حقّ وبلا سبّة". يقول: "هذا الشيء الكل من محبتك لي ومن عزّك فيّ. استاهلت العقوبة أكثر من هاك. عذبني في هذه وارحمني في ذيك."

21.4. PAUVRES

21.4.1. CE QU'ILS DISENT

21.4.1.1. MANQUE DE NOURRITURE (1-2-3-4-5)

Venu un jour à l'improviste, je les ai trouvés mangeant de l'herbe : « Comment allez-vous, pauvres gens ? » – « Pour dire qu'on est mort, on n'est pas mort. Pour dire qu'on est vivant, eh bien ! on vit encore. Nos yeux voient encore mais nous ne bougeons plus. Nous ne vivons que d'herbe comme des animaux. C'est là toute notre nourriture. »

جيتهم على غفلة. لفيتهم ياكلوا في الحشيش. "كي راكم يا مساكين؟". – "الموت ما متنا والحياة رانا حيين". عينينا يخزروا والتحريكة ما كان ش. غير الحشيش كيف الزوايل رانا حيين به. معيشتنا غيرمنه" (El Goléa).

Notre nourriture n'en est pas une. Nous ne faisons que tromper notre estomac. Nous dépérissons par manque de nourriture. Moi, je n'ai pas soupé hier soir. Je n'ai pas mangé cette nourriture sans huile ni graisse. Je ne peux plus me lever, cette nourriture-là ne donne pas de force dans les genoux.

ماكلتنا ما هي مأكلة: إلا نكذبوا على كروشنا. رانا ضغنا من قلة المأكلة. انا ما تعشيت البارح. ما طقت ش عليها العيمة. ما قديت ننوض: ذيك العيمة ما دارت ركة (El Goléa).

Je n'ai pas de forces. Quand on a bien mangé, on est vigoureux. Quand on a faim, on est mou.

ما ني ش فاد. الشبعان يجي مجهد والخويان يجي مرخوف.

Ne rien manger de chaud m'a fermé le gosier. Depuis trois jours, nous n'avons pas mis la marmite sur le feu (sur les trois cailloux qui forment trépied). Nous avons passé trois soirs sans souper. Je n'ai rien mangé de chaud pendant trois jours : interroge mon entourage. Nous sommes sans forces (livrés à la volonté des autres sans pouvoir se défendre, comme si nous étions entre les mains de l'ennemi). Celui qui ne goûte jamais de bonne cuisine pourrait-il encore avoir des forces ? (n'est-il pas livré aux mains de l'ennemi ?)

فرزّي مربوط من قلة السخون. لنا ثلاثة أيام ما درنا ش القدرة فوق المناصب³⁹⁰. ثلاث ليالي بايتين بلا عشاء. ثلاثة أيام ما كليت السخون. سؤل عليّ عشاءي. رانا في اليد (كيف ألي مقبوضين في يدين العدو). ألي فع ما يذوق المواسية، ما هو في اليد؟ (El Goléa).

Je suis souffrant et j'ai faim. Mon Dieu ! La faim et la souffrance se sont alliées contre moi. Puis la faim a dit à la souffrance : « Approche donc par ici, tu vas voir. » Et la faim a été plus forte que la souffrance.

راني موجوع وفيّ الجوع. الجوع والوجع، يا ربّي مترافقين³⁹¹ عني (عليّ) الزوج. والجوع قال للوجع: "قرب الهون تشوف". والجوع غلب الوجع (El Goléa).

Nous sommes malades et affamés, la maladie et la faim se sont rencontrées.

رانا مرضى وجياع: الضرّ والشرّ تلاقت.

Cet enfant nous fait pitié : il est maigre, il n'a pas de chair, il passe la journée sans déjeuner et la nuit sans souper. Il meurt de faim et meurt de délaissement. Il est abandonné, son père l'a abandonné. Il ne trouvait pas comment lui apporter de quoi souper. Il ne trouvait pas quoi lui donner.

هذا الطفل يشقنا: باقي فع ما فيه ش اللحم. يظلّ بلا غداء وبيات بلا عشاء. ظلّ به وبيات به. قتله الشرّ وقتلته السبّة. راه سايب. سيّبه بويه. ما لقي باه يجيب له العشاء. ما لقي له باه (El Goléa).

³⁹⁰ ما نصبنا ش القدرة.

³⁹¹ الجوع والوجع تحاموا فيّ.

Cette fillette a cinq ans, mais elle a souffert de la faim. « Enfant de misère point ne prospère. » Elle est revenue du désert très maigre. Elle ne mangeait que des petits rats. Elle se sauvait tous les jours de la tente pour chercher quelque chose à manger grattant le sol comme les poules. Parfois elle échappait à sa maman, elle se perdait dans le désert cherchant à manger.

هذه الطفلة مولاة خمسة سنين ولّيتي (ولكن) بنت الشرّ: "ولد الشرّ ما يكبر". جاءت من الصحراء بأفية ياسر. إلا الفار كانت حبة به. كل يوم تهرب على كرشها، تغدا تنبش كيف الدجاج. خطرات تهرب على أمها، تاهية على كرشها تيهتها كرشها (El Goléa).

Je n'ai pas trouvé quoi donner à mes enfants. Je vais partir au désert et les laisser à l'oasis, qu'ils vivent ou qu'ils meurent. Je me sauve et qu'ils se débrouillent. Quand le malheur nous tombe sur la tête, on oublie les siens.

اولادي ما لقيت لهم باه. ناخذ الخلاء ونخلّهم في البلاد بغوا يَحْيُوا بغوا يموتوا. نفكّ راسي ويدبروا رواسهم. الي جاء في راسه ينسى ناسه (El Goléa).

« Aujourd'hui tu ne dis rien. Pourquoi donc gardes-tu le silence ? » – « Je suis tout occupée à supporter ma faim. J'ai faim. Tout ce que j'avais à dire m'est descendu dans le ventre. J'essaie d'en faire remonter quelques paroles. Rien ne vient, j'ai trop faim. »

اليوم ما فيك ش الكلام. ما لك ساكنة؟" – راني إلا صابرة على كرش. جيعانة. كلامي خاش في سرتي. عبيت نطلع فيه، ما طلع ش، من قوة الجوع.

Je ne sais que faire, je vous le jure ; quand le ventre est affamé, la tête n'a plus aucune idée. Une centaine de boyaux pleurent dans mon ventre. Je ne sais comment les faire taire. Ils se tordent tellement, ils ont faim et me font souffrir. J'ai l'estomac collé à l'arrière-train.

ما لقيت ما ندير على رقبتي. الكرش الخويانة، راس مولاها ما يولد له فكرة. مية مصرانة تبكي في كرش وانا ما نعرف ش كيفاش نسكتها. يتبرموا من كثرة الجوع ويوجعوني مصوري. فعدت الكرشة لاصفة في المصلا (El Goléa, une vieille). (كرشي خاشة في ظهري).

Les asperges du désert sont amères : mieux vaut ça que mourir de faim. Personne ne peut supporter la faim. Nous disons alors plutôt de ces asperges que la faim. Celui qui est torturé par la faim mangerait même de la terre et il la trouverait délicieuse.

الدّانون مرّ، خير من الشرّ شوية. حتّى احد ما يصبر للشرّ واحنا نقولوا: الذنون ولا الجوع. ألي قتله الشرّ حتّى التراب ياكله. والتراب يجيه بنين (El Goléa).

Notre petite fille ne mérite pas de mourir de faim. Elle est maigre. Elle ne trouve pas à manger comme il faut.

بنيتنا ما حقها ش تموت بالشرّ. بأفية. ما هي صابرة المعاش زين.

Elle n'a rien à mâcher.

خصتها المضغة (El Goléa)

Nous sommes vivants comme ceux qui sont au cimetière. Si nous pouvions mourir, cela serait préférable. Nous n'avons plus qu'à nous jeter dans le lac de Belaïd, nous autres les pauvres.

رانا حيين حياة الجبّانة. كان نجبروا نموتوا خير (كان يطيقوا نموتوا خير). تنفعنا إلا بالعيد نطيقوا فيها احنا المساكين (El Goléa).

Un tel meurt de faim. J'ai peur que la faim ne me tue mes enfants.

فلان قتله الازرق (الجوع). راني خايف لا يعود "ما اعطى الله" يخنق لي اولادي (El Goléa).

La faim est mauvaise conseillère. Quand ton ventre est affamé, il te pousse à voler. Le ventre de l'homme est la cause de tous les péchés qu'il commet.

الشرّ كافر؟ كي تجوع كرشك تقول لك: "اخون وجب لي". الذنوب ألي تلحق بن ادم، الكل جابيتهم له كرشه.

Si je viens pleurer près de toi que je suis dans le besoin, ne dit-on pas que la vapeur tarde à sortir de la marmite pour celui qui a faim et qu'on n'a jamais vu pleurer quelqu'un qui ne souffre point.

ما جيت نبكي لك غير من قُوّة الإحتياج. ياك يقولوا: "فوار البُرْمة يبطّي على جيّاع، ما ريت مَن يبكي بغير وجع".

Dieu merci j'ai bien mangé, mais quand je vois mes frères passer la nuit sans souper, c'est comme si je n'avais rien mangé, mon estomac se dégonfle tout d'un coup. الحمد لله راني شعبان ولكن كي نشوف اخوتي بايتين بلا عشاء كآلي راني ما تعشّيت. تنفّش كرشي في ساعتها.

Quand l'enfant a faim, il devient arrogant comme un grand personnage (comme un chérif).

الصغير، كي تخوّي كرشه، يشرف.

En temps de famine, il est permis de manger même de la viande non égorgée.

وقت الجوع، القوت من الجيفة حلال.

Que Dieu nous préserve de la faim.

الله يسلكنا من الشرّ الاحمر (الجوع).

Nous sommes en train de mourir de faim et toi, tu ne t'occupes pas de nous. Ce soir nous n'avons rien pour souper. Nous n'avons à boire que de l'eau de la peau de bouc (*guerba*). Je meurs de faim parce que je n'ai plus de mari et mes enfants meurent de faim parce que je suis malade et que je ne suis pas sortie pour leur trouver quelque chose à manger. Pour l'amour de cet enfant, qui est mon fils, ne me laisse pas mourir de faim.

رانا ميّتين بالشرّ وانت ما ك ش جايب لنا خير. الليلة، العشاء ما كان ش. نشربوا غير الماء ولد القرية. راني ميّته بالشرّ كيّنه مولا الدار ما كان. واولادي ميّتين بالشرّ كيّني مريضة ما ني ش ندور عليهم. على عين هذا الصغير ولدي ما تخليني ش نموت بالشرّ (El Goléa).

« Il vaut mieux mourir de satiété que de mourir de faim », ont dit les anciens.

الاوّل يقول: موت شبعة ولا موت جوع. مُثّ شعبان ما تموت خاوي.

L'estomac est comme la route qui parfois est pleine et parfois vide.

الكرش كيف الطريق مرّة تعمر مرّة تخوّي.

Les enfants se sont jetés sur le pain (la faim a saisi la miche).

الشرّ قبض الكسرة.

[C'est trop pour lui, le pauvre type]. Mohammed a huit personnes à sa charge et rien pour les nourrir. Les temps où nous vivons sont durs. C'est impossible ! Celui qui a des enfants ne peut pas y arriver. Nourrir une famille, c'est vouloir nourrir une ogresse. Un célibataire ne peut déjà pas s'en tirer ! *A fortiori* celui qui a des enfants, comment va-t-il les faire taire quand ils pleurent tous ensemble parce qu'ils ont faim ? Il ne les fera pas taire avec des discours. Qu'il l'amène du ciel ou de la terre, il faut qu'il leur apporte quelque chose. Plutôt être livré aux flammes que supporter la misère de notre époque !

محمّد عنده ثمنية رقاب وشيء ما كان. فوق جهده المخلوق. الوقت آلي رانا فيه صعب. من المُحال! الي باولاده ما يلحق ش: الدار غولة. بو راس حاصل في راسه!! وين آلي باولاده؟ كيفاش يسكتهم منين يثباكوا خويانين؟ ما يسكتهم ش بالكلام. بالسيف يجيب لهم من السماء وإلا من الارض حريق النيران ولا فقر الزمان! (El Goléa).

Je suis dans la misère, pris à la gorge, réduit à l'extrémité. Je ne possède rien si ce n'est l'eau qui est dans la *guerba*. Je ne compte que sur Dieu et sa miséricorde. Pas de fortune et pas de santé. Le temps m'a fait grandir mais la nourriture sans graisse et sans huile m'a tué.

الحال حال الله. جيت في العُنُق، راني في عُنُقِي، راني في يد، راني في باب الموت. ما في حالي ش. ما في يدي ش. ما عندي غير الماء الي في القربة. غير ربي ورحمته (Touggourt). ضعيف في الدنيا وضعيف في الذات. الوقت كبرني والفُعش³⁹² قتلني (الماكلة بلا إدام).

Une telle est abandonnée de tant de monde. Elle a une petite fille de huit ans et elle attend que Dieu la fasse vivre ou mourir. Son mari est au désert. Tu sais bien qu'il n'a pas de chameau. Il est misérable lui-même. Parfois il mange une asperge amère (qui pousse dans le désert), parfois il mange un petit lézard.

فلانة سايبة ياسر. عندها واحد البنات في عمرها ثمنية سنين ترجا في مولانا يجيب لها الموت وإلا الحياة. رجلها في الصحراء راك يخبرك بالي ما عنده زمالة (بعير). حتى في روحه راه ضايع. مرة ياكل ذائونة مرة ياكل زلفافة (El Goléa).

Je vais abandonner mes enfants. Je vais les laisser là et me sauver loin d'eux. Je n'ai pas trouvé de quoi les nourrir. Dieu qui leur a fendu la bouche, les nourrira. نسلّم في اولادي. نلوحهم ونهرب عليهم. ما لفت لهم باه. ما لفت ش باش ننوض بهم. الي شقّ الفم يرزقه (El Goléa).

Nous mourons de faim. Nous ne comptons plus parmi les vivants. Nous nous cachons tout juste pour que la mort ne nous trouve pas.

ميتين بالشر. ما ناش من الحيين. غير دارقين على الموت (Géryville).

Je ne mange que du pain sec et je ne bois que l'eau de la *guerba*.

إلا الخبرة راني حي بها. حياتي إلا بذك الكسرة، معيشتي غير منها ونشرب غير الماء ولد القربة.

Nous mangeons et attendons la mort.

ناكلوا القوت ونستأو الموت.

Nous ne sommes pas morts mais nous ne sommes guère mieux (mot-à-mot : Hamida ne meurt pas mais la misère, l'abjection, lui arrive de tout côté).

ما يموت حميدة والهانة تقوت عليه (Géryville).

Notre situation est celle que Dieu a voulue pour nous (c'est-à-dire nous sommes dans la misère). Ni couscous ni plumes (c'est-à-dire rien à manger et rien pour se couvrir).

الحال حال الله. لا عيش لا ريش.

La faim vous rend squelettique, d'un bédouin elle fait un chevreau.

الشر يرد الكيش حولي.

21.4.1.2. MANQUE DE VETEMENTS (5-6-7-8)

Un tel est en guenilles, en haillons.

فلان مهرد، مدربل، مقطّع، مشلق. غير دربالة على جلده، لابس شلاليق، حوايجه مقطعين.

Ma fille manque d'habits et ses frères, plus âgés qu'elle, sont encore plus déguenillés. Ils n'ont rien sur le dos, ils sont tout nus. Je n'ai rien trouvé à leur mettre. Je les ai laissés tout rouges comme leur mère les a faits.

الطفلة بنتي عيرانة وخوتها اكثر منها في السن واكثر منها في العراء. ما فوقهم شيء. راهم في جلودهم، في لحومهم. ما لقيت لهم باه. خلّيتهم حمر كما جابتهم أمهم.

Quand je vois ma fille en guenilles et que je n'ai pas de quoi l'habiller, mon cœur se met à tourner comme le moulin qui moud du grain.

كي نشوف بنتي عريانة وما عندي ش باش نكسيها يعود قلبي يطحن كما تطحن الرّحا الدقيش.

Mes enfants ont le ventre creux et le dos à l'air.

اولادي كروشهم خوايا وظهورهم عرايا.

Ma fille ne porte que des haillons. Elle ne sait pas comment se tenir debout. Si tu la voyais, tu ne voudrais pas la regarder et c'est elle qui nous fait les commissions. Les

³⁹² الفُعش (Touggourt) = العيمة (El Goléa), الحرفي (Géryville).

sœurs l'ont renvoyée, ont crié sur elle et lui ont dit : « Ne viens pas chez nous toute nue. »

بنتي راها إلا عريانة. ما لفتت باش توقف. لوكان تشوفها ما تبغي ش تخزرها وهي آلي تخش (تدخل) وتخرج علينا زعكوها الياصورات. زفوا عنها (عيطوا عليها) قالوا لها ما تجينا ش عريانة (El Goléa).

Je lutte contre les difficultés du temps présent mais je dois m'avouer vaincu. Si le temps ne m'avait pas vaincu, je ne laisserais pas ma femme et mes enfants sans vêtements. Mais Dieu est plus fort que moi. Quand Dieu a décrété que quelqu'un serait nu, aucun homme ne pourra le vêtir.

راني انا والوقت متعافرين وغالبني. لوكان ما هو ش غالبني ما نخلي ش عبادي عرايا. آلي عزاه ربي العبد ما يكسبه. الله غالب.

« Ça va bien ? » – « À cause du manque de vêtements ça ne va pas. On a de quoi manger mais rien pour s'habiller. Pour la nourriture on mange, mais pour les habits il ne me reste plus rien. »

"راك بخير؟" – "من العراء ما ني ش بخير. الشبعة شعبانين والعراء عريانين. الماكلة ناكلوا واللبسة ما شاطش لي".

Je n'ai rien trouvé pour couvrir ma fille pendant la nuit et je n'ai pas trouvé de quoi l'habiller. Elle se promène toute nue.

بنتي ما ني ش لافي باش نغطيها في الليل وما لقيت واش نلبس لها، خاطي لحمها تمشي فيه (تمشي غير في جلد). (Touggourt, Taïbates).

À part les vêtements nous ne manquons de rien. Nous sommes en guenilles, nous ne pouvons même pas sortir de la tente. L'un n'ose pas se tenir debout devant l'autre.

ما ني ش مخصوصين حتى بشيء خاطي اللبسة. عرايا ما نفدروا نخرجوا حتى من البيت. عبد ما يوقف لعبد (Touggourt, Taïbates).

Regarde cette robe. C'est tout ce que j'ai, je te jure, je ne possède rien d'autre. Depuis le jour où je l'ai mise, je ne l'ai jamais enlevée. Elle est toute déchirée. Elle ne me cache pas. Dieu merci j'ai mon voile, sans lui je serais toute nue.

شفت هذه العيادة، والله من فوقها. قع ما نسعى من فوقها ومن حيث آلي لبستها ما نحيتها على جلدي. مقطعة قع تشرفت. ما تغطي لي لحمي. الحمد لله راني بخنوقي كان ما هو كان راني إلا حمراء عريانة (El Goléa, une) (vieille).

J'ai une robe mais je n'ai pas de voile. Celui-ci n'est pas à moi et celle à qui il appartient veut se le mettre sur la tête. Comment vais-je faire ? Je ne puis sortir tête nue, c'est honteux.

العباية بعابيتي والخنوق ما كان ش. هذا ما لي ش ومولاته باغة تغنسه. كيفاش تدير؟ ما نجم ش نخرج راسي عريان. عيب! (El Goléa).

Cherche-moi une gandoura. Celle que tu m'avais donnée est toute déchirée. La peau est salée, elle brûle l'étoffe. J'ai acheté de quoi manger et je suis resté sans habit. Si tu me trouves un sac, apporte-le-moi. Je m'en couvrirai : pourvu que soit cachée la chair de péchés.

شفت لي (بريش لي Touggourt – راع لي Géryville) واحد القندورة. آلي اعطيتها لي تشرفت. الجلد مالح. ياكل الكسوة، شريت الماكلة وفعد الجلد عريان. إذا لقيت لي شكارا جنبها لي نلبسها: يعطيك لحم الذنوب مستور.

Couvre ma nudité pour devenir mon ami. Donne-moi aussi des souliers. J'ai les pieds tout abîmés à force de marcher nu-pieds.

غط لي جلدي باش تعود حبيبي (باش نقول لك: حبيبي) واعطني صباط: راني بالحفا طايب.

Regarde dans quel état je suis. Tu vois dans quel état je suis et tu dis que je suis riche et tu prétends encore être un homme de Dieu !

شفت حالتي كي راني. شفت حالتي وتقول راني مركاتنية وانت بالصح خازر ربي (El Goléa, une) (vieille).

J'ai travaillé dix ans chez un patron. Il m'a trompé et m'a volé. Aussi le jour où je suis sorti de chez lui, je marchais (cachant ma nudité), une main derrière et une main devant (je n'avais pas un sou pour m'habiller) et vous me trouvez aujourd'hui le ventre creux et les flancs gelés. Couvrez-moi, Dieu vous couvrira. Donnez-moi une gandoura et Dieu vous protégera en ce monde et dans l'autre (les deux demeures).

واحد المعلم خدمت عشرة سنين عنده. غبنني، كلاني والنهار آلي خرجت من عنده مشيت يد من رولا ويد من قدام. ولقيتني اليوم الكرش خويانة والجنبه بردانة. استرني يسترك مولانا. اعطني قندورة، يسترك في الدارين (Touggourt).

Je manque de vêtements. Je n'ai pas de gandoura. Je me cache dans ma maison : il vaut mieux se cacher que mourir de honte. Donne-m'en une vieille si tu en as une. Tu es le seul à avoir pitié de moi. Sans toi, j'irais tout nu. Pense aussi à me trouver un pantalon, qu'il soit neuf ou usagé. Enfin complète ta bonne action : il me manque encore un burnous pour bien m'arranger et devenir un homme.

راني عريان. ما عندي ش قندورة. نستر روجي في الدار. السترة ولا الحشمة. اعطني فضلة قديمة كان عندك غير انت تحن علي. كان ما ك ش انت كان نمشي في لحمي. جز لي ثاني في سروال بغي جديد بغي قديم. وكمل خيرك. خصني ثاني برنوس باه نساوي ونولي ترأس.

Les vêtements ne laissent pas découvert celui qui sait le raccommoder.

آلي خيط كساته ما عرتة.

Les filles de Mohammed sont malignes. Elles ont chacune une robe mais quand elles vous voient venir, elles l'enlèvent. Elles se déshabillent pour exciter votre pitié et pour que vous leur donniez des habits.

بنات محمد حرايميات. عندهم عباية عباية وكى يشوفوك جاي ينحوهم. يتعروا باش يشفوك وتعطيهم الكسوة (Géryville).

« Comment se fait-il que tu sois toute nue aujourd'hui, alors que je t'ai donné une robe neuve hier ? Qu'en as-tu fait ? » – « Elle est à la maison, jetée dans un coin. Quand je la porte, les gens ne me donnent plus l'aumône. »

"ما لك اليوم عريانة وانا اعطيتك يامس جبّة جديدة؟ وين درتها؟" – "مطروحة في دارنا. كي نلبسها، الناس ما تعطيني ش" (Touggourt, fillette rurale).

21.4.1.3. MANQUE DE LOGEMENT (9)

Nous couchons dans la nature comme des chacals et nous nous consolons en pensant que le soir de notre mort nous ne coucherons pas dehors (nous passerons certainement la nuit dans le tombeau).

نباتوا في الخلاء كيف الذبوبة ونصبروا ونقولوا: "ليلة القبر ما نباتوا البر" (بالسيف نباتوا في القبر).

Aïcha est partie, elle est mariée, elle est chez son mari.

– Est-elle à l'aise ? Est-elle contente ?

– Elle est au paradis.

– Dieu soit loué qu'elle soit au paradis.

– N'en croyez rien. Elle n'est qu'au paradis des pauvres gens avec une palme sèche plantée en terre en guise de hutte et une petite outre desséchée pour tout ustensile de ménage.

"عائشة مشيت، راها عند رجلها معرسة". – راها لا باس عليها؟ عجبها الحال؟". – "راها في الجنة". – الحمد لله آلي راها في الجنة". – "عندك! جنة المساكين: جريدة وشنة".

La pauvre vieille ! Sa hutte a brûlé. Le feu lui a tout enlevé. Elle n'a rien pu sauver que sa tête, elle n'a rien emporté.

العجوز مسكينة! زريبتها حرقّت. كلاتها النار. شيء ما سلم لها من غير عنقها. ما أدت والو. حرام عليها (El Goléa).

Je n'ai ni maison ni jardin.

ما عندي لا دار لا جدار.

Voici mon gourbi. (Je vis) sous des briques de terre. Ô Dieu, qu'on implore ! C'est ça la demeure du pauvre. Un pauvre construit comme il peut. C'est tout ce qu'il arrive à faire.

هذا هو القُربي. تحت الطوب يا مطلوب! الزوالي هذه داره. الزوالي يبني قدرة. الزوالي هناك وين ويصل.

Le pauvre n'a pour maison qu'un gourbi d'argile.

الطين سترة المسكين.

21.4.1.4. MANQUE D'ARGENT (10-11-12-13)

Nous n'avons pas les moyens de faire quoi que ce soit. Les biens de ce monde sont pour les riches. Les plaisirs de l'autre vie sont pour les Marabouts. Et les pauvres, tantôt bien, tantôt mal, se débrouillent comme ils peuvent. Il fait très froid et le bois est très cher ; celui qui a les moyens en achète et le pauvre meurt de froid.

ما نا طايقين حتّى بطياقة (Géryville). الدنيا للغُنيا. الاخرة للمرابطين والزלט طالعين هابطين. البرد كبير والحطب غالي بالزّاف. آلي يطيق يشري المسكين يقتله البرد.

Le pauvre est comme un étranger dans son propre pays. Le miséreux n'a pas de parents. Personne qui dise : « il est de notre famille ». Personne n'a pitié de lui, personne ne le connaît. La pauvreté fait de vous un loqueteux et vous force à quitter toute réunion d'hommes.

القديم غايب في بلاده. الطايح ما هو لاحد. لا مَنْ يقول: "هذا لنا". لا مَنْ يحنّ عليه. لا مَنْ يعرفه. قلّة الشي ترشّي وتتوّض من الجماعة.

Quelle différence ! Quelle distance entre un riche et un pauvre !

واش يجيب الغنيّ للمشرار. ما ابعد المرّاد من الطيّار.

Vaut mieux un sou que rien du tout.

شويّة من المال ولا بكّله.

J'ai beau travailler, j'ai beau courir (je n'arrive pas), les temps sont trop durs. Quand la gerboise (dit-on) fut attrapée par le rat, elle s'écria : Dieu (qui en avait ainsi décrété) est vainqueur (je suis vaincue). Les pattes de devant (étaient trop petites), elles n'ont pas pu suivre celle de derrière.

عَيّيت نخدم عَيّيت نجري غلبنّي الوقت. الجربوع كي قبضه الفار قال: "الله غالب"، الكراعين الاولين ما لحقوا ش التالين.

Cette année, nos dattes ne veulent pas se vendre et nous n'avons plus d'argent. Nous ne savons pas comment payer nos anciennes dettes et nous ne pouvons pas en contracter des nouvelles.

السنة التمر ما بعى ش يتباع لنا والدراهم ما كان ش. الدّين القديم ما لقينا ش كيفاش نخلّصوه والجديد ما لقينا ش كيفاش نجيبوه.

Un tel n'a pas un sou. Il ne possède pas ce qu'un fil de soie peut retenir d'eau (si tu mets un fil de soie dans l'eau et que tu l'en retires, il ne retiendra même pas une goutte d'eau).

فلان ما يسعى سوردي: ما يسعى في الحرير الماء (ما يسعى قد ما يهزّ الحرير الماء) خيط الحرير إذا درته في الماء وخرّجته من الماء ما يهزّ حتّى قطرة من الماء (Touggourt, Taïbates).

Je suis ruiné, fauché, nettoyé. Il faut avoir de l'argent en main pour en gagner. C'est l'argent qui amène l'argent.

راني مزلوط، يابس، مصفّي. آلي ما في يده المال ما يدير ش المال. المال يجيب المال (المال يدفع المال).

Je n'en peux plus (je tombe sur les genoux comme un chameau fatigué). Cette petite pension ne me suffit pas. Je peux subvenir à mes besoins mais pas à ceux de mes

enfants. Moi, je pourrais les nourrir tous ? Si je peux me nourrir moi-même, c'est déjà beaucoup.

انا بركت، ما قديت ش: هذه البويقة ما تلحقني ش. جهدي جهد راسي. ما ننجم ش اولادي. انا ننجمهم قع؟ لوكان ننجم راسي ياسر علي.

Tout ce que j'ai gagné, mes enfants l'ont mangé. Ils sont petits et ne peuvent travailler, leur mère est en chômage et ne travaille pas non plus. Je suis comme un mort, je ne possède rien, c'est le riche qui est vivant. Un homme sans le sou est méprisé et en son temps compté pour rien. Il en est de lui comme d'un seau de cuir percé qui descend dans le puits et remonte sans rien apporter.

جميع الي جبته كلاوها اولادي. هما صغار ما طاخوا ش على الخدمة وامهم معطلة ما تخدم ش. انا زوالي مييت، حتى شيء نسعى (المركانتي هو الي حي). رجل بلا مال محفور. في دنيتة ما يسوى شي. جرى له كما دلو مفخور. يهبط وبطلع بلا شي (يعني لا من يعطيه لا من يعاونه).

Mon fils, disait une vieille, ne me donne rien du tout. Il ne me dit jamais : « Tiens, voilà un sou, tiens, en voilà deux. » Le grand nombre des soucis et le peu d'argent nous donnent des cheveux blancs. Les vivants en viennent à envier le sort des morts à cause des malheurs du temps dans lequel nous vivons. Il y a deux choses qui nous rendent malades : la maladie et le manque d'argent.

قالت عجوز: "ولدي ما بمد لي. ما يقول لي لا هالك سوردي لا هالك زوج. شينا من كثرة التخميم وقلة الشيء. الحي يحسد الميت على حسب الوقت الي رانا فيه تنين يمرضوا: سوارد والوجع".

On mange le soir tout ce qu'on gagne dans la journée. Quand un sou nous tombe en main, nous le dépensons aussitôt pour vivre. Si j'arrive à acheter de l'orge pour mes enfants, je n'arrive pas à leur acheter de l'huile ou de la graisse.

الي جابه النهار يديه الليل. السوردي الي طاح في يدينا نحيا به. اولادي، كان تلحق لهم الزرع ما نلحق لهم الإدام.

Dieu veut que nous soyons pauvres, nous nous résignons à sa volonté. L'homme est comme la plante, quand celle-ci est arrosée, elle reverdit, quand elle ne l'est pas, elle sèche. De même quand l'homme a de l'argent, il est toujours content. Quand il n'en a plus, il devient maigre (sec), il ne rit plus, ne plaisante plus, il n'est pas bien habillé. Que Dieu n'en prive pas nos amis !

ربي حكم علينا بالزلط. نصبروا لحكم ربي. بن ادم كالشجرة. اذا شربت الماء تخضر واذا عطشت تيبس. كذلك بن ادم كي تعود عنده الدراهم يكون دايم فارح وكي تخطيه ييبس ما يضحك ش ما يقجم ش ما يلبس مليح. الله لا يقطعها ش على الحبيب (El Goléa).

Mon père a vécu sans rien posséder et il est mort sans rien laisser. Le soir de sa mort nous sommes allés nous coucher sans souper. Moi aussi je suis pauvre comme lui, n'ayant ni sou ni franc. Quand Dieu veut que quelqu'un soit pauvre, personne ne saurait l'enrichir.

بوي عاش ما كسب ومات ما خلى. الليلة الي مات بنتا بلاش. حتى انا كيفه مسكين: لا سوردي لا فرنك. الي فقره ربي لا من يغنيه.

Il n'y a pas d'argent dans cette ville-là. Tout le monde y est pauvre. Celui qui est célibataire n'arrive pas à se nourrir et celui qui a de la famille n'arrive pas à nourrir ses enfants. Aujourd'hui, j'ai gagné quelques sous. Je vais acheter du blé avec. Nous allons souper ce soir mais pour mourir demain. Nous allons manger et nous attendrons la mort.

هذه البلاد ما فيها ش سواردي. جميع الناس فيها مساكين. مولى راسه حاصل في راسه ومولى الناس حاصل في ناسه. اليوم منين طاحوا في يدي سواردي نشريهم قمح. نتعشوا الليلة ونموتوا غدوة. ناكلوا القوت ونستأوا الموت.

Il y en a qui ont de l'argent et qui font semblant d'être pauvres, mais nous, nous n'avons rien sur le dos et nous n'avons rien de caché. Que faire ? Personne ne me prêtera de l'argent. À force de demander à l'un et à l'autre, il ne me reste plus aucun

ami. Celui qui vient tous les jours te demander quelque chose devient ennuyeux et tu finis par l'envoyer promener. De plus chez nous, les arabes, les gros mangent les petits mais ne leur donnent rien.

كايين آلي يدير روحه مسكين والدرهم عنده مدسوسة. احنا ما فوقنا، ما نا داسين. واش ندير؟ لا من يسلف لي. قولة: "اعطني" ما خلّت من يبغي. آلي كلّ يوم يطلب فيك يجيك سامط وتزعك واحنا العرب، آلي طابق ياكل خوه، ما يمدّ له.

Ils ont coupé les secours d'argent qu'on distribuait aux indigents. Voilà trois ans que je n'ai pas touché un sou et j'ai toujours ma carte d'indigent sur moi.

قطعوا المحنة على المساكين. هذا الثالث من السنين آلي ما قبضت سوري وكاغط المساكين تحتي مدسوس.

« Pourquoi ne pars-tu pas en voyage ? », dit quelqu'un à la tortue. – « Je n'ai, répondit-elle, ni monture, ni argent, ni valise ! » (mot à mot : ni sur quoi, ni avec quoi, ni dans quoi).

الفكرون، قالوا له: "علاه ما تخطر؟". قال: "لا علاه لا باه لا فاه".

Les autres ont des moyens, moi je suis économiquement faible.

الاخرين عندهم الجهد وانا راني ضعيف.

Nous sommes très ennuyés à cause de l'eau de la ville qu'on nous demande de payer alors que nous n'avons pas de quoi.

رانا مئمر مدين تمرمد اكل على بال الماء ما لفينا ش باش نخلصوه.

Je n'ai aucun moyen de vivre.

ما عندي ش باش نكون (Géryville).

Pauvreté n'est pas vice, mais elle rend l'existence amère.

الفقر ما هو ش عيب. والفقر مرّ، يشرب لك المزار.

Tout est difficile à atteindre pour un pauvre.

المسكين، كلّ شيء بعيد عليه.

Je suis dans une misère noire. J'ai besoin d'argent. Je vais vendre la moitié de ma maison pour payer mes dettes.

راني في الزلّط الاكل. راني تخصيت بالدرهم (خصتني الدرهم). نبيع نصف حوشي باش نخلص الديون.

Quelqu'un disait à la pauvre tortue : « Pourquoi ne te bâtis-tu pas une maison et ne cultives-tu pas la terre ? » Elle répondit : « Je n'ai ni avec quoi, ni où, ni comment. »

لا باش، لا فاش، لا علاش.

21.4.1.5. MANQUE DE TRAVAIL³⁹³ (14-15)

Toutes les portes se ferment devant moi. Je ne connais personne en ville. Je ne sais de quel côté aller ni à qui m'adresser. Je n'ai pas trouvé de travail bien payé. Je fabrique des couffins mais ce travail-là ne me permet pas de nouer les deux bouts. J'ai mangé le prix des couffins avant de l'avoir gagné. Le pays ne me réussit pas. Je ne gagne rien ici. J'ai bien travaillé, je mange plus que je ne gagne.

الدنيا عندي مسكرة. البلاد ما نعرف فيها حتّى واحد. ما عندي ش منين ناخذ ولمن نهرب. ما لفيت الخدمة آلي فيها سوار. نخدم الفقة وخدمة الفقة ما تلحقني ش. ناكل قيمتها قدام لا جبتها. البلاد ما خرجت ش عليّ. راني ما ربحت ش فيها. عيت اليد تخدم والكرش غلبت اليد (Touggourt).

On m'a renvoyé du chantier où je travaillais. Heureusement j'ai un âne que je fais travailler. Parfois je gagne la nourriture de mon âne, parfois je gagne le souper de mes enfants. Je travaille tous les jours, pas le temps de me reposer ni de souffler : le besoin de manger ne me le permet pas.

³⁹³ Voir dossier « travail », III, Chômage.

ز عكوني من الخدمة آلي كُنت فيها وقطعوا عليّ خُبزي. الحمد لله عندي حمار نخدم عليه. كايين وين نصوّر مأكلة الحمار. كايين وين نصوّر عشاء اولادي. كل يوم الخدمة. لا راحة لا تنفيس، الكرش ما خلّتنا ش (Géryville).

Je suis sans travail. Ces jours-ci je n'ai pas gagné un sou. Je travaillais à l'hôpital et on m'a renvoyé. Mon travail ne leur plaisait pas. Je travaillais pourtant tous les jours de bonne volonté et de bon cœur. Devant Dieu je suis innocent mais avec les hommes je n'ai pas de chance. Enfin aujourd'hui je suis dans la pire des misères : je n'ai que ma propre chair à manger et mon sang à boire.

الخدمة ما كان ش. هذوا الايام سوردي ما دخلته ش. كُنت نخدم في السبيطار وزعكوني. ما عجبته خدمتي وانا كل يوم نخدم بالنية من قلبي. عند ربّي صافي ومع العبد ما عندي ش زهر. واليوم راني في الموت الحمراء: ناكل من لحمي ونشرب من دمّي.

« Combien veux-tu que je te paye ? » – « Donnez-moi ce que vous voudrez. Un pauvre accepte ce qu'on lui donne, il se ramasse et il se tait. Ce qu'on lui donne lui suffit. Un pauvre ne fait que de petits profits. Il court poussé par la faim, pressé par les difficultés du moment. Il lutte contre ces difficultés du temps pour en sortir tantôt vainqueur et tantôt vaincu. »

"فدّاش نعطيك حقّ؟". – "آلي اعطيتني يكثر خيرك. المسكين آلي جاته يقبلها ويتكّمش ويسكت. المسكين آلي جاءه يفده. المسكين إلا يتفتّف يجري على شرّه. يجري على همّ الزمان. هو والزمان متقابضين. مرّة يغلب مرّة يتغلب".

Si tu ne m'avais pas trouvé ce travail-là, je serais déjà mort (l'oued m'aurait emporté).

لوكان ما لفيت لي هذه البلاصة لوكان اداني الواد.

Le patron chez lequel je travaille ne me donne presque rien. Cela ne me permet ni de m'habiller ni de me nourrir.

آلي نخدم عنده يعطيني غير شويّة. ما جاني في كسوة ما جاني في مأكلة.

Le pays est pauvre. Il ne peut nourrir ses habitants. Il y a plus de nourrissons que de mamelles. Quand il y a dix mamelles pour vingt nourrissons, que voulez-vous qu'ils fassent ? Les gens sont obligés de fuir leur pays et d'aller chercher leur pain dans un autre.

البلاد ضعيفة ما تعيش ناسها. جاوا الاولاد اكثر من البزازل. منين جاوا البزازل عشرة والاولاد عشرين كيفاش يديروا؟ بالسيف تهرب الناس من بلادها. تجري على الخبزة في بلاد أخرى (Djelfa).

On dépense l'argent sans compter et on n'en fait pas rentrer. Peu après il n'y a plus de sous, la faim nous tenaille et nous nous mettons à blasphémer : « Dieu, murmurons-nous, tarde à s'occuper de nous. » C'est la faim qui nous fait parler en païens.

المخروج ما عنده قانون والمدخول ما كان ش. بعد شويّة تقصّي الدراهم ونكفروا. نقولوا: "ربّي بطا علينا"، الشرّ كافر.

Nous sommes de pauvres gens. Je suis infirme et ne peux pas travailler. Ma femme est fille d'un aveugle : « Le guenilleux a trouvé le malheureux. »

رانا مساكين. انا عايب ما نطيق نخدم وزوجتي بنت أعمى "المقطّع طاح على المشرار.

Je ne suis pas content parce que je n'ai pas de travail. Il n'y a que le fait de respirer encore qui me distingue d'un mort.

من قلة الحركة ما ني ش بخير: فايت الميت إلا بالنفس.

Un pauvre n'a ni frère ni ami et tout s'obtient avec du piston. Même le travail s'obtient avec du piston. Celui qui a du piston est embauché au chantier tous les mois. Celui qui n'en a pas travaille un mois par an.

المسكين ما عنده لا اخو لا حبيب، والدنيا بالاكثاف. حتّى الخدمة بالاكثاف. آلي عنده الاكثاف يخدم شهر واخوه وآلي ما عنده ش الاكثاف يخدم شهر في العام.

21.4.1.6. NI TROUPEAU NI JARDIN (16)

Nous n'avons plus de chameaux, les uns sont crevés, nous avons mangé les autres, tout ça à la fois. Or vous savez que, lorsqu'un arabe a perdu son chameau, c'est fini ! Adieu. Il mourra de faim.

فَضُوا الزَّوَالِ: شَيْءٌ مَاتَ وَشَيْءٌ كَلِينَاهُ: مَخْطَاطَةُ الْمَوْتِ وَالْمَاكَلَةُ وَرَاكَ عَارِفٌ: عَرَبِيٌّ، لَوْ كَانَ خَطُّهُ زَائِلَتُهُ بِالْعَافِيَةِ. يَمُوتُ بِالْشَّرِّ (El Goléa).

Autrefois nous étions à l'aise, nous étions bien nourris, bien habillés, mais les malheurs sont arrivés. Mon mari est mort, les bêtes sont crevées, nous avons vendu les palmiers. Les malheurs nous tombent dessus en grand nombre, les bonnes choses nous arrivent en petite quantité. Il n'y a que ce garçon, mon fils, qui travaille pour nous. Nous nous accrochons tous à lui en même temps qu'à Dieu. Je n'ai pas de fortune mais j'ai des enfants et les enfants valent plus que la fortune : la fortune peut se perdre, les enfants la referont.

بَكْرِي كُنَّا لَا بَاسَ. نَاكَلُوا مَلِيحًا وَنَلْبَسُوا مَلِيحًا وَلَحَقَ بِنَا الْوَقْتُ. مَاتَ بُوِي أَوْلَادِي وَمَاتُوا الزَّوَالِ وَبَعْنَا النَّخْلَ. الْبَلَا يَطِيحُ بِالْقَنْطَارِ وَالرَّحْمَةُ تَنْزِلُ بِالْوَقِيَّةِ. غَيْرَ هَذَا الطِّفْلِ وَلَدِي يَخْدُمُ عَلَيْنَا. الْكُلُّ رَانَا لِأَصْفَيْنِ فِيهِ وَفِي رَبِّي. عِنْدِي الْأَوْلَادُ مَا عِنْدِي شِ الْمَالِ وَالْأَوْلَادُ خَيْرٌ مِنَ الْمَالِ. الْمَالُ يَغْدَا وَالرَّجَالُ تَجِييهِ.

Mon gendre est au désert. Il a chameaux et moutons. Moi, je suis pauvre, je reste à l'oasis. On dit que les poules sont les moutons du pauvre et moi je ne possède pas même une poule. Quelle différence entre un pauvre et un riche ! Qu'il y a loin de celui qui vole dans les airs jusqu'à celui qui se traîne sur terre !

نَسِيْبِي فِي الصَّحْرَاءِ عِنْدَهُ بَلٌّ وَغَنَمٌ وَأَنَا زَوَالِي قَابُضُ الْبَلَادِ. نَقُولُوا الدَّجَاجَ غَنَمُ الْفَقِيرِ وَأَنَا مَا نَسْعَى حَتَّى دَجَاجَةٍ. مَا أَبْعَدُ الْمَسْكِينِ مِنَ الْغَنِيِّ! مَا أَبْعَدُ الْمَرْءَ مِنَ الطَّيَّارِ!

Comment se fait-il que tu sois maigre ? Tu nous as dit que tu avais des chamelles. Comment se fait-il que tu sois à l'extrémité ? Tu nous avais dit que tu avais des brebis.

مَا لَكَ بَاقِي؟ قُلْتُ: رَانِي بَنِيَّاقِي. مَا لَكَ وَاجِي (مَكْمَلٌ) قُلْتُ: رَانِي بَغْلَمِي (Géryville).

Un pauvre ne paie pas la *zakate* et Dieu ne lui en veut pas. Un pauvre ne fait tort ni à son *khemmas* ni à son berger : il n'a ni palmiers ni moutons. Un pauvre ne mange pas le bien du pauvre et Dieu ne lui en demandera pas compte. Dieu ne lui demandera que s'il a fait ses prières.

الْمَسْكِينُ مَا عِنْدَهُ زَكَاةٌ (مَا يَحْسِبُهُ رَبِّي بِهَا). مَا كَلَاءُ خَمَّاسٍ، مَا كَلَاءُ رَاعِي: (لَا نَخْلَ لَا غَنَمَ) مَا كَلَاءُ شِ حَقَّ الْمَسْكِينِ يَسْأَلُهُ رَبِّي عَلَيْهِ. مَا يَسْأَلُهُ رَبِّي غَيْرَ الصَّلَاةِ يُوَدِّيْهَا (payer) (Géryville).

21.4.2. CE QU'ILS FONT³⁹⁴

21.4.2.1. MÉPRISES DE TOUT LE MONDE (17)

Le manque d'argent fait de vous un pauvre type qui n'ose plus s'asseoir dans les assemblées.

قَلَّةُ الشَّيْءِ، تَرْتَشِّي وَتَنْوُضُ مِنَ الْجَمَاعَةِ.

Les gens me méprisent, ne me considèrent même pas comme un homme. Va ! Je les accuserai au tribunal de Dieu !

حَافِرِيَّيْ. فَعِ مَا هُمْ شِ دَايِرِيَّيْ عَبْدِ. رُحْ! تَشْكِي بِهِمْ عِنْدَ مَوْلَى الْحَقِّ.

Celui qui est honoré dans son tombeau est mieux que celui qui est vivant et méprisé de tous.

وَاحِدٌ فِي قَبْرِهِ يَتَعَانَى خَيْرٌ مِنْ أَلِي حَيٍّ وَمَنْسِي.

³⁹⁴ Ils s'entraident souvent de façon héroïque. Voir « entraide », fiches 4, 6, 7 et 8.

Un homme considéré est comme un lion : qui le voit ne l'approche pas. Un homme méprisé est comme un chien : qui le voit lui jette des pierres.

المحروم كيف السبع: ألي يشوفه يهرب منه المحقور كيف الكلب ألي شافه يطاوحه بالحجر.

Qui n'a pas de fortune n'a rien à dire.

ألي ما عنده جهد ما عنده ما يهذر.

Un pauvre est méprisé de toutes manières.

رانا محقورين على مية وطريق (هو الخلاص بالمعنى) (Géryville).

Un pauvre n'a jamais raison. On ignore ses droits.

المسكين حقّه دارق.

21.4.2.2. COMMENT ILS RENVOIENT LES PAUVRES QUI REVIENNENT TROP NOMBREUX OU TROP SOUVENT (18)

Ce que j'avais, les premiers pauvres venus l'ont emporté et il n'y a plus rien. Tout s'épuise, qu'il y en ait beaucoup ou peu. Il y a eu plus de pauvres que d'argent à distribuer (plus d'agneaux dans le troupeau que de brebis ayant du lait).

ألي كان عندي أدوه الاولين وقضى. كل شيء يقضى: لوكان ياسر يقضى، لوكان شوية يقضى. الرضاع جاءوا اكثر من اليزازل.

Ne revenez pas tous les jours. Il n'y a que Dieu qui puisse donner toujours. Il n'y a que le Créateur à pouvoir nourrir toutes les créatures. N'insistez pas. Quand on traite une brebis, on obtient d'abord du lait. Si on insiste et tire trop fort, il coule du sang.

ما تجوني ش كل يوم. كل يوم ما بقدر له إلا ربّي. ما يقدر الخلق إلا خالقه. المحلوبة حليب ومعمورة دم.

Excusez-moi, je ne suis qu'un pauvre homme créé comme vous du limon de la terre. Je n'ai pas le pouvoir de tout créer d'une seule parole. Je ne suis pas tout puissant. La puissance est à Dieu seul. Si je prouvais le faire, je vous changerais les pierres en pain, le sable du désert en semoule et l'eau de la fontaine en lait, mais je ne le peux pas.

سامحوني. راني غير عبد من العباد، خارج من الطين كيفي كيفكم. ما عندي ش "كُنْ فَيَكُون" باش نكوّن لكم الشيء ألي ما كان ش. ما عندي قدرة، الحجرة نردّها لكم خبزة، تراب الصحراء نردّه لكم دقيق وماء السبالة نردّه لكم حليب ولكن هذا فوق جهدي.

Je ne peux pas faire tomber la pluie et vous faire pousser des truffes. Soyez raisonnables. Il n'y a qu'un Dieu, il n'y en a pas deux.

ما نجم ش نصبّب لكم النوء وننوّض لكم الترفاس. كونوا عقلاء. ربّي واحد. ما شي زوج.

Les pauvres sont trop nombreux : ils dessècheraient la mer (s'ils pouvaient la boire) et dévoreraient la montagne (s'ils pouvaient la manger).

المساكين ياسر. البحر ينشفوه والجبل يربّوه (يدوّبوه) (ou bien).

21.4.3. MESSAGE³⁹⁵ (19)

Demain, au jour de la résurrection des morts, les prophètes seront les compagnons des pauvres qui auront su se résigner à leur sort. Quant au pauvre qui n'aura pas accepté l'épreuve de la pauvreté, il sera du nombre des réprouvés. Il n'aura joui ni des biens de la terre ni des joies du paradis.

غدوة يوم القيامة الانبياء يكونوا مترافقين هما والمساكين الصابرين. اما ألي مسكين وما هو ش صابر يكون من اصحاب النار. ما هو بالدنيا ما هو بالآخرة.

Ne dis pas : « C'est Dieu qui m'a accablé de la pauvreté, or quand Dieu a décrété que quelqu'un sera pauvre, personne ne pourra le rendre riche. » Si Dieu ne t'a pas donné la richesse, c'est tout simplement parce que tu ne mérites pas d'être riche. Quand tu vois de l'argent dans ta main, cet argent te rend fou. Tu le dépenses à tort et à

³⁹⁵ Voir conversation sous la tente, « la pauvreté », 2^{ème} livret. هذرة حبيب مع عرب البادية.

travers. Tu seras toujours pauvre. Tu ne peux pas être riche (tu es homme à rester pauvre, tu es os de misère, non d'abondance).

ما تقول ش: بلاني ربّي بالزلط. فقّرني ربّي لا من يغنييني. ما اغناك ش الله إلا ما ك ش محلّ غناء: ما تستاهل ش. كي تشوف الدراهم في يدك تهلك وتضيعها من غير صواب: راك عظم فقر ما ك عظم غناء.

Tu me dis que tu es ruiné. Que Dieu nous ruine tous les deux de nos péchés (qu'il nous en délivre et nous en débarrasse). On goûte du repos à être débarrassé des biens de la terre. Ceux-ci ne nous apportent que des soucis. Celui qui les a perdus en est délivré.

قُلْتُ لي راني مزلول. الله يزّلطني ويزّلطني ويزّلطك من الذنوب. الزّلط فيه راحت. المال ما يجيب غير الشقاء الّي زلط بتهنّي.

Jésus a dit : « Bienheureux les pauvres. Ils seront les premiers à voir Dieu dans le ciel³⁹⁶. »

يا سعدكم انتم المساكين. انتم الاولين تشوفوا ربّ العالمين.

21.5. PAYS NATAL

21.5.1. CE QU'ILS DISENT (1-2)

La religion recommande l'amour du pays.

حُبّ الوطن من الإيمان.

Un compatriote est plus qu'un frère.

خوك من الوطن خير من خوك من البطن.

« Ce pays-ci est-il plus beau que le tien ? » – « Mon pays est plus beau que tous les autres. L'Orient c'est l'Orient et chaque pays, pour ses habitants, est un Orient (Chacun a un pays). Un syrien est un syrien. Un homme de Bagdad est de Bagdad et chaque étranger retourne à son pays. »

"أما خير هنا وإلا بلادك؟" – "بلادتي خير من كل بلاد. شام شام وكل بلاد عند أهلها شام. شامي شامي وبغدادتي بغدادتي وكل غريب يروح لبلاده".

– « J'en ai assez d'être chez les autres et je languis après mon pays et mes enfants. »

– « Comment notre pays ne te plaît-il pas. Il est si beau, si grand ! »

– « Ne le vante pas, ton pays. C'est un grand pays, ça ? Grand par la bouche mais pas par les œuvres. »

– "ملّيت من بلاد الناس وتوحشت بلادتي وأولادي".

– "كيفاش ما عجبّتك ش بلادنا زينة وكبيرة؟".

– "ما تشكرها ش بلادك. بلاد كبيرة هذه؟ كبيرة بالفم. والأفعال صغيرة".

Mon pays. Je veux mon pays et non pas faire de bons dîners ni dormir dans un bon lit. C'est un oiseau qui disait cela, *a fortiori* l'homme le dit-il aussi.

"وطني وطني ولا شبعة كرشي ولا رقادي في القطني". هذا الطير يقول هكذا. وين بن آدم؟

Un tel est un traître. Il a vendu son pays pour avoir de quoi se mettre dans le ventre.

فلان بيّاع باع وطنه ببطنه.

On mit le feu au nid d'une vipère pour qu'elle en sorte ou qu'elle y meure : « Je préfère, dit-elle, être brûlée vive que sortir de mon pays. »

اللفعة حرقوها لها وكرها باش تخرج منه وإلا تموت فيه قالت: "حريق بطني ولا خروج وطني".

Pour celui qui est seul, étranger dans un autre pays, la mort est préférable à la vie. Personne ne le connaît, personne ne l'aime, personne n'a pitié de lui.

واحد وحده في بلاد الناس موته خير من حياته. لا من يعرفه لا من يحبّه لا من يحنّ عليه.

« À quoi rêves-tu ? » – « À mon pays. J'y pense le jour et j'y rêve la nuit. »

³⁹⁶ Voir dossier « richesses », la parabole de Lazare et du mauvais riche, fiches 28 et 29.

"وين قلبك يا فلان؟" – "راه في وطني. في النهار دايره في بالي وفي الليل غير نحلم به".

Dans son pays il a l'habitude de dormir dans une cabane et d'avoir toujours faim ; et pourtant il l'aime. Il pense toujours au pays où il a grandi et ne peut l'oublier. وطنه، ضاري يبات في زريبة وكرشه جيعانة وباغيها ألي ربته (البلاد ألي ربته قلبه ديما عنده. ما ينساها ش، ما ينساها ش).

Il vaut mieux gagner un douro dans son pays que cent douros dans un pays étranger. L'argent gagné (la musette remplie) hors de son pays ne profite ni à l'homme ni à ses enfants. دورو في بلادك خير من مية دورو في بلاد الناس. ألي معمر عمارته في غير بلاده ما هي لا ليه لا لاولاده.

En pays étranger, les enfants se moquent de toi et si tu t'en plains on te répond : « Qui ne peut supporter nos enfants n'a qu'à quitter notre pays. » بلاد الناس، يتمسخروا عليك اولادهم. وإذا شكيت قالوا لك: "ألي ما يصبر لاولادنا يخرج من بلادنا".

21.6. PECHE

21.6.1. CE QU'ILS DISENT

21.6.1.1. NATURE DU PECHE (1-2-3)

Mis à part le *kofer* الكفر (négaration de Dieu et du Prophète), les autres péchés ne répondent pas à notre idée du péché mortel. En effet, ils ne sont pas le mal de Dieu (rejet de Dieu comme fin dernière). Ils ne sont pas le mal de l'homme (le séparant de Dieu, le faisant son ennemi, incapable d'actions méritoires et voué à l'enfer éternel).

Le *kûfer* الكُفر, lui, sera puni de l'enfer éternel mais pas les autres péchés. Commis par un musulman, fidèle à réciter la *chahada*, tous les autres péchés (adultère, homicide, faux témoignage, etc.)

1° ne rendent pas le musulman infidèle : لا يكفر أحدٌ بذنب من اهل القبلة :

2° ne le séparent pas de la communion des fidèles de l'islam.

3° ne l'empêchent pas de gagner des mérites s'il fait des bonnes œuvres.

4° n'entraînent pour lui qu'un châtement temporel. Il ira peut-être dans le feu في النار s'il n'a pas réparé ici-bas mais ce feu, pour lui, ne sera pas éternel. Le prophète intercédera pour lui et l'en fera sortir.

N.B. À remarquer que la doctrine mozabite est différente sur ce point. Pour les mozabites, celui qui meurt sans avoir fait pénitence de ses fautes, fût-il musulman, sera condamné à l'enfer éternel car le salut exige la foi et les œuvres. T.S.V.P.

ألي مات بلا توبة، لو كان مسلم، يمشي للنار وما يخرج منها ابداً. ما يشوف الجنة غير ألي مؤمن وفعل الخير (Ghardaïa, mozabites).

Pour nous, musulmans, c'est la *chahada* qui assure avant tout l'entrée au ciel. Celui qui meurt en prononçant la *chahada*, même s'il n'a pas la contrition de ses fautes, pourra être puni de ces fautes mais, tôt ou tard, il sortira de l'enfer pour aller au ciel.

عندنا المسلمين، الشهادة هي ألي ندخلوا بها للجنة أولاً. ألي من ندم على ما فعل من الذنوب ومات على الشهادة يتعذب على ذنوبه ويخرج من النار ويروح للجنة (El Oued, *taleb* malékite).

Le dernier des dévoyés, des buveurs de vins et des joueurs de cartes, s'il meurt en prononçant la *chahada*, sera du nombre des élus.

إنسان فاسد خمار وقمار إذا مات شهيد يكون من المقبولين.

Ainsi me parlait un homme du peuple à Touggourt, mais le faisant réfléchir un instant et m'adressant à son bon sens, il fut tout de suite de mon avis et se mit à dire le contraire de ce qu'il venait d'affirmer et cela sans avoir l'air de s'en apercevoir : « La *chahada* ne vaut rien, dit-il, si elle est prononcée par un homme dont les œuvres sont mauvaises. Le vrai croyant est celui qui a la foi et les œuvres. Ce sont ses bonnes

œuvres qui prononcent pour lui la *chahada*. Il n'a même plus besoin de la prononcer de bouche. »

ألي فعله شين ويشهد، شهادة ما تاكل ش. المؤمن بالفعل. افعالك الزينة هي تشهد عليك. كان شئت ما تشهد ش. (Touggourt, *hachchani*).

Mais après, se reprenant, il dit qu'il faut la *chahada* quand même et que cela suffit pour être sauvé. Toujours le musulman et l'homme de bon sens qui, dans le même individu, ont du mal à se mettre d'accord.

Persuadés que seuls les musulmans seront sauvés de l'enfer éternel, nos meilleurs amis nous plaignent et se désolent de nous voir nous, missionnaires, si savants et si bons, voués à l'enfer malgré nos bonnes œuvres. Aussi nous souhaitent-ils sincèrement de mourir musulmans. « Père, tu as une figure à aller au ciel mais Dieu ne l'a pas fait pour toi (parce que tu n'es pas musulman). Que Dieu te fasse mourir en récitant la *chahada*. S'il plaît à Dieu, tu mourras dans la religion musulmane. Il ne te manque qu'une chose, si tu disais « il n'y a de Dieu que Dieu, etc. », tu devancerais tous les arabes au ciel. »

يا سي المرابو، وجهك في الجنة غير ربّي ما رزقك بها (El Goléa). إن شاء الله تموت على دين الإسلام (Touggourt). الله يقتلك على الشهادة (Aïn Séfra). ما خصتك غير واحدة. لا كان تقول: "لا إله إلا الله ومحمد رسول الله". تسبق العرب الكل في الجنة (Méchria).

Les arabes distinguent deux espèces de péchés *الصغائر والكبائر* mais ces termes ne correspondent pas à ce que nous appelons péchés mortels et péchés véniels. Dans le sens où nous l'entendons, nous chrétiens, il n'y aurait qu'un péché mortel pour les arabes *الكفر*.

Les sahariens ne sont pas très fixés sur la liste des *كبائر*. Même les *tolba* hésitent. Ils s'entendent tous pour le *كفر* le plus grand péché. Pour les autres, ils donnent ordinairement comme *كبائر*:

L'homicide	قتيلة الروح
L'adultère	الزنا
Le faux témoignage	شهادة الزور
Un vol important	سرقة كبيرة
La désobéissance aux parents	عصيان الوالدين

Les musulmans ne distinguent pas entre infractions à la loi naturelle et infraction à la loi positive musulmane qui interdit le vin, le tabac, les jeux de hasard. « Moi, entendons-nous dire, je n'ai pas fait de péchés. Je n'ai ni bu du vin, ni fumé de tabac, ni été avec les femmes, ni joué aux cartes. »

انا ما دزت الذنوب. ما شربت الشراب، ما شربت الدخان، ما خشيت النساء، ما تبعت الكارطة.

Une chose n'est mal que parce qu'elle est défendue par Dieu. Il n'y a donc pas à distinguer pour eux entre loi naturelle et loi positive ou, si l'on veut, il n'y a pas de loi naturelle. Il n'y a qu'une loi positive divine, le Coran, parole de Dieu. Ils disent *الشرع* *ربّي* قال ou bien *يقول*.

Le péché n'atteint pas Dieu. Dieu a dit : « Ô créature, quand tu m'obéis que m'ajoutes-tu ? Et quand tu me désobéis, que m'enlèves-tu ? Moi qui t'ai créé, je t'ai ordonné de m'obéir et je t'ai défendu de me désobéir, mais ce que tu fais de bien ou de mal n'atteint que toi. »

ربّي قال: "يا عبدي، كي تطيعني واش تزيد في؟ وكيف تعصيني واش تتجّ منّي؟ انا الي خلقتك. أمرتك بالطاعة ونهيتك على المعصية ولكن ألي خدمتها خدمتها لنفسك بركا، خير وإلا غير".

Le péché ne nuit qu'à l'homme. Qui fait le mal se le fait à lui-même. Tout retombera sur lui. Le pécheur est comme l'ignorant. Il se fait plus de mal à lui-même qu'un ennemi n'en fait à son ennemi.

ألي دابر الشرّ دايره في روحه. الكل يولّي عليه. العاصي كيف الجاهل. يدير في نفسه كيف ما يدير العدو في عدوّه.

Le monde finira, ses plaisirs finiront mais les fautes du pécheur demeureront.
تَفَنَّى الدنيا وتَفَنَّى نَعَمَتُهَا وتَبَقَى ذنوب العاصي كما هي. قاه قاه! ألي دار الخير يلقاه وألي دار الشرّ يلقاه.

21.6.1.2. QUI SONT PECHEURS DEVANT DIEU ? (4)

Tous les hommes sont pécheurs plus ou moins. Tout homme qui marche sur la surface de la terre est atteint par le péché. L'homme n'est que péchés et infirmités.
جميع العباد عاصيين مُذْنِبِينَ. ألي ما عصَى ش ياسر عصَى شويّة. ألي يمشي على وجه الارض الكُلّ تلحقه الذنوب. بن ادم غير ذنوب وغيوب.

Il n'y a que les petits enfants qui n'ont pas fait de péchés. Ceux qui sont morts en bas âge sont partis sans péchés, tandis que nous, nous ne faisons que multiplier les fautes.

غير الملائكة ما داروا ش ذنوب. ألي ماتوا صغار مشوا بلا ذنوب واحنا غير نلقطوا في الذنوب.

Celui qui est fou au point de jeter ses habits et celui qui, devenu très vieux, ne sait plus ce qu'il dit (ne sont plus responsables), la plume de l'ange n'écrit plus rien sur leur compte. Les péchés n'y sont plus marqués.

ألي مهبول على روحه لاح حوالاه وألي شايب كبير ويتلف ترفد عليهم القلم. ما يتكتبوا ش عليهم الذنوب.

Si quelqu'un vient te dire : « Moi, je n'ai jamais désobéi à Dieu et je suis sans péché », celui-là est un menteur. Tous les hommes ont désobéi à Dieu. À peine ouvres-tu les yeux sur le monde que par tes yeux tu commets un péché. À peine ouvres-tu la bouche pour parler des autres que, par ta bouche, tu commets un péché. Comment peux-tu dire : Je suis sans péché ?

ألي يجي يقول لك: "انا، ما عصيت ربّي، ما فيّ ذنوب"، غير يكذب. الناس الكل عصوا، غير تحلّ عينك في الدنيا ترفد منها ذنوب. غير تحلّ فمك تتكلم على الناس ترفد منه ذنوب. كيفاش تقول: "ما فيّ ش ذنوب".

21.6.1.3. DU PARDON POSSIBLE OU IMPOSSIBLE DES PECHEES (5)

Il faut distinguer trois sortes de péchés :

1° Le *koufr* : négation de Dieu, apostasie de l'islam. C'est là un péché à part, toujours irréversible. Dieu ne pardonnera pas à celui qui a dit : « il n'y a pas de Dieu ».

2° Les péchés qui sont des désobéissances à Dieu, mais qui ne font pas de tort au prochain (par exemple péchés secrets, omission des prières et du jeûne). Dieu étant le seul offensé peut pardonner s'il le veut. Il aime à pardonner et est miséricordieux.

3° Les péchés qui font tort au prochain (par exemple meurtres, vols, adultères, calomnies), Dieu ne pardonnera que si la personne lésée pardonne elle aussi.

الذنبوب على ثلاثة انواع:

- 1 الكُفْر هو وحده. ألي قال "أليس إله" ما يغفر له ش ربّي.
- 2 ألي عصَى مولا وما ظلم حتّى واحد من الناس. (مثلاً ترك الصلاة، كلاً رمضان) بينه وبين مولا ربّي، كما شاء يفعل، هو غفور رحيم، يغفر له إذا بغى.
- 3 ألي ظلم العباد (قتل بسرقة زنى) ما يغفر له ربّي إلا بشرط وهو: حتّى يغفر له المظلوم (Aïn Séfra, *taleb*) (Abderrahman).

Péchés irrémissibles (du moins en ce monde) comme l'homicide. Voir dossier « homicide », fiche 1, texte du Coran et voir dossier « contrition », fiche 13, « Histoire d'un assassin pénitent et pardonné ».

21.6.1.4. LES ANIMAUX FONT-ILS DES PECHEES ? (6)

Les arabes savent très bien que tout animal est une innocente bête (muette, sans parole, sans raison, qui ne connaît ni Dieu ni le prophète et qui n'aura ni jugement ni châtement).

زائلة بكماء ما تعرف لا ربّي لا النبيّ وما عندها لا حساب لا عقاب.

En général, ils n'emploient pas le mot ذنوب pour les animaux. Ils diront : « Le cheval est vicieux, cette chienne est méchante ».

هذا العود فيه العيوب. هذه الكلبة واحد الصنعة فيها شينة.

Il peut arriver que des ignorants emploient improprement le mot ذنوب pour les animaux mais dans le sens de « mauvaises habitudes », non dans le sens de « péché moral ». Ils diront, par exemple : « Un chien méchant qui mord son maître, un chat qui vole la viande, un cheval qui mord et donne des ruades, on dit qu'ils ont des péchés mais ils ne seront pas comme les hommes punis de leurs péchés dans l'autre vie.

الكلب الشين ألي يعصّ مولاه والقطّ ألي يخطف اللحم والعود ألي يعصّ ويصكّ نقولوا عندهم ذنوب وما يتعاقبوا ش على ذنوبهم في الآخرة كيف العباد.

Un domestique mène le cheval de son maître à l'abreuvoir. Le cheval le mord. Le domestique en colère s'écrie : « Maudit soit son père et le père de son propriétaire ! Que la faute (الذنب) retombe sur lui et sur son propriétaire. »

الخدیم یورّد العود. يعصّه. يتغنّش منه ويقول: "نعل بوه وبو مولاه. الذنب عليه وعلى مولاه!"

En général, les arabes ne disent pas de sottises. C'est nous qui, en traduisant mot à mot, comprenons mal ce qu'ils veulent dire. Il faut traduire الزاويل, non pas « les péchés des animaux », mais les péchés que nous commettons à l'occasion des animaux, soit en les maltraitant, soit en les laissant nuire aux autres. Par exemple : « Si tu tues cette grenouille, disait un garçon à son camarade, tu commettras un péché » (car pour les arabes, c'est un péché de tuer même un lion qui ne nous attaque pas)³⁹⁷.

الجرانة إذا قتلتها رفدت ذنوبها (المعنى ترفد ذنوب قتيلتها على خاطر زائلة بكماء وما هي ش ظالمتك. حتى السبع ألي عقب عليك وما ظلمك حرام عليك قتيلتها (Ghardaïa).

Attention donc dans les phrases suivantes, ne faisons pas de contresens. Ce ne sont pas les animaux ni les arbres qui commettent les péchés, ce sont les hommes qui les maltraitent ou les laissent mourir.

إذا قتلت الكلب ألي ما هو ش ظالمك تدي ذنوبه. الشجرة ألي غرستها اسفيتها. إذا خلتها تيبس وتموت تدي ذنوبها.

On pourrait aussi bien dire et le sens serait le même :

يحاسبك ربّي علاه تقتل في الكلب وهو ما دار لك والو. يحاسبك ربّي على الشجرة ألي خلتها تموت (Géryville).

Bien comprendre aussi cette phrase : « Notre chien est mort, il a emporté les péchés de nos enfants » (un mauvais chien n'amène que des ennuis à son maître. S'il mord quelqu'un, c'est son propriétaire et les enfants de celui-ci qui en sont responsables et qui ont commis le péché puisque ils connaissaient sa mauvaise habitude et qu'ils n'en ont averti personne). « Quand il était vivant, ce chien n'était pour nous qu'une occasion de péché. Puisqu'il est mort, nous sommes délivrés des péchés qu'il nous faisait commettre (en le frappant à tort et à travers et en ne l'attachant pas). »

الكلب مات ورفد ذنوبهم على وليداتنا (المعنى: الكلب الشين يجيب غير العيب على مولاه وكيف ياكل واحد يتحاسب به مولاه هو واولاده. الذنب على مولاه وعلى اولاده على خاطر عارفين فيه صنعة شينة وساكتين عليه). ذاك الكلب هو حيّ دايماً ندّوا الذنوب من جهته. منين مات الحمد لله تفكينا من ذنوب الكلب. نجوا وليداتنا من الذنوب ألي هو جايبها لهم (Touggourt).

À remarquer la construction de ces différentes phrases suivantes :

³⁹⁷ Voir fiche « animaux ».

ألي يضرب ولده بلا سبة يدي ذنوبه. فلانة مات لها ولدها ولحقته: ماتت بهمة ألي دار قصعة وما ملاها حشمتها مولية على مولاها.

On trouve en régulier des phrases semblables à celles-ci :

قال السنور: ها انا في النزع وعن قليل أموت على بابك وبقى إثمي عليك لأنك قادر على نجاتي مما انا فيه. فحصل للفأر خوف من الله تعالى وقال: "أنفذ هذا السنور من هذا الهلاك لأكسب أجره (الف ليلة وليلة). حكاية السنور والفار). إن ملاك الرب نزل من السماء. وكان منظره كالبرق ولباسه أبيض كالثلج ومن خوفه ارتعد الحراس وصاروا كالاموات (الإنجيل).

21.6.1.5. LES ENFANTS FONT-ILS DES PECHES ? (7)

Les enfants ne font que des bêtises et des méchancetés, mais leurs fautes ne leur sont pas imputées. La plume de l'ange³⁹⁸ ne les inscrit pas à leur compte (ce ne sont en somme que des désordres matériels).

الذراري يخدموا غير في الذنوب وخدمة الشيطان والذنوب متاعهم ما يتكتبوا ش عليهم. ما يكتب ش عليهم القلم (Touggourt, homme du peuple).

Celui qui n'a pas atteint la puberté ne commet pas de péchés (formels) tant que n'ont pas paru sur lui les signes de la puberté³⁹⁹. Il n'est pas considéré comme jouissant de toutes ses facultés et la loi ne le tient pas pour responsable. Ce n'est qu'un petit enfant. Ce qu'il fait n'est pas inscrit comme péché sur son compte.

ألي ما زال ما بلغ ش ما عليه ش الذنوب. ما دام ما بان ش فيه شروط البلوغ (علامات البلوغ) ما يتسمى ش عاقل. ما يحكم ش عليه الشرع. هو غير ملائكة وما يتكتب ش عليه الذنب (Touggourt, taleb).

Ce n'est pas une raison pour laisser les enfants faire tout ce qu'ils veulent. Les enfants sont comme les mauvais génies. Ils n'écoutent personne, ils ne comprennent que le bâton. Corrige-les, ramène-les dans le bon chemin à coups de trique. Ce sont les grandes personnes qui sont responsables du mal que font les enfants. Les fautes des enfants sont inscrites au compte des parents qui ne les ont pas repris.

الذراري اخوت الجنون. ما يفهموا ش الكلام. يفهموا غير الضرب. اقتلهم. ردّهم بالعصا. ذنوب الصغار يتحاسوا بهم الكبار. ذنب الصغير يتكتب على والديه ألي ما ردّوه ش.

Un bâton se redresse quand il est encore vert. Quand le bois est sec, on ne peut plus le redresser. Il faut recommander le bien et défendre le mal aux enfants, leur dire de marcher droit et de ne pas offenser Dieu afin de bien les former tant qu'ils sont jeunes et pour qu'ils ne contractent pas de mauvaises habitudes.

العصا تتسقم خضراء. إذا يبست ما عاد ش تتسقم الذراري الصغار نوصوهم على الخير وعلى قلة الشر ونقولوا لهم: "امشوا في الطريق وما تعصوا ش ربّي" باش يتربوا صغار وما يبسوا ش على العوج (Touggourt, taleb).

Cependant les hommes qui réfléchissent distinguent pratiquement entre faute condamnée par la loi positive (الشرع) et la faute condamnée par la conscience et ils nous disent que l'enfant qui a l'âge de raison avant d'avoir atteint l'âge de puberté est responsable de ses actes devant Dieu alors même que la loi positive ne le reconnaît pas pour responsable.

الطفل إذا كان بعقله قبل البلوغ، الشيء، ألي يخدمه يتكتب عليه عند ربّي والشرع ما يحكم ش عليه (Ouled Djellal, secrétaire de mairie. Idem: Djelfa, arabe de grande tente, fils de caïd)

21.6.1.6. DU PECHE D'INTENTION (8-9-9^{BIS}-10-11-12-13)

Quand nous interrogeons les arabes sur ce point, nous obtenons d'eux des réponses qui paraissent contradictoires. Cela vient de ce que les uns n'appellent « péchés » que les actes extérieurs sanctionnés par la loi positive musulmane (الشرع) et

³⁹⁸ Voir dossier « anges ».

³⁹⁹ Voir dossier « puberté ».

que les autres étendent ce terme aux intentions coupables demeurées cachées au fond du cœur. Ainsi l'un nous dira que celui qui est parti avec l'intention de voler et qui revient sans avoir pu exécuter son dessein n'a pas commis de péché, que Dieu ne tient compte que de l'action extérieure, que la loi ne condamne que les actes et qu'on ne coupe la main qu'à celui qui de fait a volé. (Bien remarquer que pour notre bédouin la loi musulmane est une loi divine et que pour lui ce que dit la loi, c'est Dieu qui l'a dit).
 أَلِي مَشَى يَخُونُ وَمَا صَابَ شَ كَيْفَاشْ يَتَمَّ غَرْضُهُ وَوَلَّى لِدَارِهِ مَا عَلَيْهِ الذَّنْبُ. رَبِّي مَا يَحَاسِبُهُ غَيْرَ بِالْفَعْلِ.
 Djelfa, un (nomade) ما يلوحوا في الشرع غير ألي فعل وما يقطعوا اليد غير إذا سرق مولاها. هذا ما يقول الشرع (Djelfa, un nomade).

Un autre plus éclairé distinguera et précisera : « Il ne s'agit pas là de la loi positive musulmane. Nous parlons d'une chose secrète, d'une affaire entre Dieu et l'homme. Nous ne parlons pas d'un acte extérieur qui tombe sous la loi. La loi positive musulmane ne s'occupe que des actes extérieurs mais Dieu, lui, sanctionne les actes extérieurs et les plus secrètes pensées. Dieu voit le fond des cœurs et l'homme devra rendre compte de toutes ses intentions. Celui qui, de fait, n'a rien inscrit sur son compte (par l'ange qui se tient à sa gauche) qu'il a volé puisqu'il n'a pas accompli de vol, mais sera inscrite à son compte une faute d'autant plus grave que l'intention aura été plus mauvaise. Beaucoup de gens se trompent ne faisant attention qu'à l'acte extérieur mais en réalité celui qui a l'intention de mal faire est coupable devant Dieu alors même qu'il n'est pas condamné par la loi positive musulmane.

ما نأش على الشرع. رانا على الخافية ألي بين العبد وبين مولاها. ما نأش في الظاهرة يحكم بها الشرع. الشرع يحكم بالظاهر وربِّي سبحانه يحكم بالظاهرة والخافية. "إِنَّ اللَّهَ يَنْظُرُ فِي الْقُلُوبِ". والعبد كل ما نوى على رقبته. ألي ما إذا ش بيده ما يحكم ش عليه الشرع وما تكتبت عليه السرقة منين ما تمها ش. وما تكتبت عليه السئة على قدر ما نوى في قلبه. ياسر ألي غالطين: ما يحسبوا غير الظاهر. وفي الحقيقة ألي نوى الشر في قلبه: عند ربِّي مكتوب عليه والشرع ما يحكم ش عليه (Djelfa, un autre nomade, ami du premier).

Même divergence d'opinions pour les mêmes raisons : « Celui qui aurait l'intention de faire une mauvaise action et qui n'a pas réussi à l'accomplir a commis un péché », dit l'un. « Non ! disent les autres, puisqu'il n'a pas fait l'acte, il n'a pas fait de péché. »

واحد قال: "مَنْ قَصَدَ وَلَمْ يَفْعَلْ عَلَيْهِ الذَّنْبُ". قالوا أصحابه: "لا، ما فعل ش المعصية، ما عليه الذنب".

Le premier se place au point de vue conscience. Les autres se placent au point de vue juridique, faute extérieure, seule punie par le code pénal musulman, le Coran, parole de Dieu. « Les actions valent ce que vaut l'intention et chacun sera jugé d'après ses intentions. »

إنما الاعمال بالنيات ولكل مرء ما نوى (El Oued, groupe de commerçants, *hadith* connu) (de tous).

Le côté principal de chaque action, c'est l'intention et une action sans intention droite ne vaut rien.

النِّيَّةُ هِيَ الْأَوَّلَى فِي كُلِّ عَمَلٍ. لَوْ كَانَ تَصْنَعُ حَاجَةً، بَغَيْرِ نِيَّةٍ مَا تَصْلَحُ ش (Touggourt, sédentaire).

Celui qui a l'intention de voler commet un péché même s'il ne met pas son projet à exécution.

ألي داير السرقة في قلبه عنده ذنب لو كان ما سرق ش بيده (Touggourt, nomade).

Ce qui est terrible, c'est d'aller voler et de mourir en y allant, d'aller s'enivrer et de mourir en y allant, d'aller commettre l'adultère et de mourir en y allant. Comment alors se présenter devant Dieu ?

الصعيبية: واحد يمشي يسرق ويموت في الطريق. واحد يمشي يسكر ويموت في الطريق. واحد يمشي يزني ويموت في الطريق. يا حليلة! كيفاش يقابل مولاها؟ (Touggourt, nomade).

Celui qui a eu l'intention de voler et qui ne l'a pas mise à exécution n'aura commis qu'une moindre faute.

أَلِي نَوَى السَّرْقَةَ وَمَا تَمَّهَا شَ تَكْتَبُ عَلَيْهِ سَيِّئَةً خَفِيفَةً مَا هِيَ شَ ثَقِيلَةٌ (Djelfa, bédouin).

Si tu as l'intention de faire une mauvaise action, Dieu t'en demandera compte cependant ta culpabilité est moindre que si tu passes à exécution. Si par exemple tu as eu l'intention de voler et que, de fait, tu n'as pas volé, tu as commis un péché devant Dieu mais les hommes ne te réclameront rien en justice.

لو كان نويت في قلبك واحد الخدمة شينة يحاسبك ربِّي عليها ولكن تجي أخفَّتْ مَلِي تفعَلها بيدك. مثلاً نويت السرقة وما سرقت ش. من جهة ربِّي تكتب عليك السينة ومن جهة العبد لا بأس عليك: لا من يطالبك.

Les gens du peuple appellent souvent *معصية* et *ذنْب* l'intention perverse. Les hommes instruits distinguent entre : 1. l'acte extérieur coupable : *ظلم*, *معصية*, *ظلم*; et 2. l'intention cachée dans le cœur : *عُذْر*, *عُذْر*, *عُذْر*.

Pour ce qui est de l'homme qui a eu l'intention de faire une mauvaise action et qui (pour une raison ou une autre) ne l'a pas faite, les *Mou'taziline* (école de théologiens musulmane) disent qu'il n'en sera pas puni mais tous ceux qui suivent la sunna soutiennent qu'il sera puni, moins cependant que s'il avait accompli l'acte, car devant Dieu c'est l'intention, la volonté qui importe. La jalousie, la haine ne sont que des mouvements intérieurs et cependant les hommes en seront punis.

أَلِي عَزَمَ عَلَى فَعَل شَيْءٍ وَمَا خَدَمَهُ شَ الْمُعْتَزِلَةُ يَقُولُوا: لَا يُعَاقَبُ وَاهِلُ السُّنَّةِ يَقُولُوا: يُعَاقَبُ. أَلِي قَلْبُهُ عَازَمَ عَلَى الْمَعْصِيَةِ يُتَعَاقَبُ عَلَى خَاطِرِ الدَّعْوَةِ فِي الْقَلْبِ. الْحَسَدُ وَالْبَغْضُ الْكُلُّ فِي الْقَلْبِ وَيَتَعَاقَبُوا عَلَيْهِ الْعِبَادُ Touggourt, Si Elmâaraj de la zaouïa Sidi Elhachmi, *taleb* Baba m'a donné la même) (réponse

Celui qui se propose de faire une bonne action et qui ne l'accomplit pas, une bonne action (seulement) sera marquée de son compte. Celui qui se propose de faire une bonne action et qui la fait, dix ou cent bonnes actions seront marquées à son compte. Celui qui se propose de faire une mauvaise action et qui ne la fait pas, Dieu ne lui en demandera pas compte.

أَلِي نَوَى فِي قَلْبِهِ يَعْمَلُ حَاجَةً مَلِيحَةً وَمَا فَعَلَهَا شَ تَكْتَبُ لَهُ حَسَنَةً وَاحِدَةً. مَنْ هَمَّ بِحَسَنَةٍ وَعَمَلَهَا تَكْتَبُ لَهُ عَشْرَةً وَإِلَّا مِئَةً وَالْيَ نَوَى فِي قَلْبِهِ يَعْمَلُ حَاجَةً شَيْنَةً وَمَا فَعَلَهَا شَ رَبِّي مَا يَحَاسِبُهُ شَ عَلَيْهَا (un autre *taleb*).

Pour ce que la main n'a pas réalisé, tu n'as rien à craindre, ô mon cœur.

لا تدبر يا يدي ولا تخاف يا قلبي (opinion des *Mou'taziline*).

Un homme décida de voler une chèvre. Quand il vint pour l'enlever, il aperçut le gendarme, s'enfuit et laissa la chèvre. Il n'y renonça pas de bon cœur, mais il ne trouva pas le moyen de la voler. Quand il fut endormi, le soir, sans avoir regretté son mauvais dessein, l'ange chargé d'inscrire ses fautes n'écrivit pas qu'il avait volé mais qu'il avait eu l'intention de voler. S'il s'était repenti de cette mauvaise intention avant de s'endormir, le soir il eût été quitte, il n'y aurait eu rien d'inscrit sur le livre de l'ange. Quand, à du linge sale, on ajoute de l'eau et du savon, il ne reste plus de saleté. S'il avait emporté la chèvre et s'il s'était endormi le soir, sans demander pardon à Dieu de ce vol, il aurait été inscrit sur le livre. L'ange y aurait écrit : « Il a décidé et exécuté son vol ».

واحد قال: "نسرق معزة". جاء باش يسرقها وشاف البوليسي (الشرطي) وهرب وخلاها. ما خلاها ش من قلبه. غير ما صاب لها صبيان. كي مشى يرفد في الليل وما ندم على ما قال ما كتب ش عليه الملاك "سرق"، كتب عليه: "قال نسرق". كان راه ندم ما قال قبل لا يجبه النوم في الليل لا بأس عليه. راه ما كتب عليه القلم. حاجة موسخة تزيد عليها الماء والصابون ما بقى فيها حتى (وسخ). ربِّي غفور رحيم. كان راه اذا المعزة ورفد في الليل وما ندم على السرقة راها تكتب عليه: راه كتب عليه الملاك: "قال وفعل".

Si l'intention reste secrète, au fond du cœur, et que l'homme ne la manifeste d'aucune façon, Dieu seul en aura connaissance. « Il n'y a à sonder le fond des cœurs

que Celui qui connaît tout ce qui est caché. » Les anges l'ignorant ne pourront l'inscrire mais Dieu, lui, en prendra note et, au jugement dernier, en demandera compte. L'homme recevra de la part de Dieu la rétribution qu'auront méritée ses secrètes intentions. Si celles-ci ont été mauvaises, il en sera puni.

بن ادم لوكان غير ناوي في قلبه ما يعلم بها إلا هو (الله) "ما يعلم ما في القلوب إلا عالم الغيوب". ما يكتبوها ش الملائكة. يكتبوها ربّي ويوم الحساب منين نوى الشرّ في قلبه يأخذ منه حقّ الشرّ الّي ناويه. يبلغ المرء بنية قلبه مع ملك الحقّ. يكافيه ربّي على حساب قلبه. الّي نوى الشرّ يلقي الشرّ (Cheikh Belgacem de la zaouïa Gatria d'Ouled Djellal)

Je demandais au cadi et au Bachadel d'Aïn Séfra ce qu'ils pensaient des phrases suivantes relevées dans un auteur chrétien. « Celui qui a eu l'intention de faire une bonne action, par exemple, l'aumône à un pauvre, est considéré par Dieu comme l'ayant faite même s'il a été empêché de la faire, parce que il est tombé malade ou qu'il a perdu son argent... De même celui qui a eu l'intention de faire une mauvaise action et qui ne l'a pas faite craignant d'être découvert ou d'être puni est considéré par Dieu comme l'ayant faite. »

مَنْ قَصَدَ فِي قَلْبِهِ أَمْرًا صَالِحًا كَالصَّدَقَةِ عَلَى مَسْكِينٍ صَارَ كَأَنَّهُ تَصَدَّقَ وَإِنْ أَمْتَنَعَ بِالْمَرَضِ أَوْ فَقَدَ مَالَهُ وَكَذَلِكَ مَنْ عَزَمَ عَلَى مَعْصِيَةٍ وَلَمْ يَفْعَلْ خَوْفًا مِنَ الْكُشْفِ أَوْ الْعُقُوبَةِ عَادَ عَاصِيًا عِنْدَ اللَّهِ.

Le cadi et le Bachadel refusèrent de les approuver en me disant que les musulmans distinguent bien entre intention et exécution et que Dieu jugera et punira chacun à part.

إِنَّ اللَّهَ يُحَاسِبُكَ عَلَى نِيَّتِكَ وَعَلَى عَمَلِكَ.

Si tu as voulu faire et que tu as fait, tu seras puni pour avoir voulu et pour avoir fait. Si tu t'en repens, tu ne seras pas puni du tout.

إِذَا عَزَمْتَ عَلَى شَيْءٍ وَفَعَلْتَهُ يُحَاسِبُكَ رَبِّي عَلَى الْعَزْمِ وَعَلَى الْفِعْلِ. إِذَا مَا فَعَلْتَ شَيْءًا يُحَاسِبُكَ رَبِّي غَيْرَ عَلَى الْعَزْمِ إِذَا تَبَيَّنَ مَا يُحَاسِبُكَ شَيْءٌ.

Et le Bachadel corrigeait la phrase que je lui avais apportée de la façon suivante : « Celui qui a eu l'intention de faire une mauvaise action et qui ne l'a pas faite n'aura pas à rendre compte de cette action (puisqu'il ne l'a pas faite) mais Dieu lui demandera compte de sa mauvaise intention s'il l'a entretenue dans son cœur et s'il ne s'en est pas repenti. »

مَنْ عَزَمَ عَلَى مَعْصِيَةٍ وَلَمْ يَفْعَلْ لَا تَكْتَبُ عَلَيْهِ وَإِنَّمَا يُحَاسِبُهُ اللَّهُ تَعَالَى عَلَى نِيَّتِهِ إِذَا أَسْتَمَرَّ فِي عَزْمِهِ عَلَيْهَا وَلَمْ يُتُبْ.

Le cadi enfin précisait : « Quelqu'un n'est appelé *عاصي* que lorsqu'il a exécuté la *mâsia* المعصية, l'acte extérieur. Tant que l'intention reste dans le cœur sans qu'il en paraisse rien à l'extérieur, on ne dit pas que l'homme est *عاصي* ou bien *ظالم*. Mais l'intention vaut quand même et Dieu la récompensera ou la punira. »

واحد ما يُتَسَمَّى شَيْءٌ عَاصِيًا حَتَّى يَفْعَلَ الْمَعْصِيَةَ مَا دَامَ الْقَصْدُ (العزم، العمد) غَيْرَ فِي الْقَلْبِ وَشَيْءٌ مَا بَانَ شَيْءٌ فِي الظَّاهِرِ مَا يُتَسَمَّى شَيْءٌ مَوْلَى الْقَصْدِ عَاصِيًا وَإِلَّا ظَالِمٌ وَلَكِنَّ النِّيَّةَ هِيَ النِّيَّةُ وَرَبِّي يَكْفِيهِ عَلَى نِيَّتِهِ الْخَيْرُ أَوْ بِالشَّرِّ.

S'il y a une volonté de mal faire sans exécution, le châtement sera bien moindre que si l'acte avait été posé.

مَنْ عَزَمَ عَلَى مَعْصِيَةٍ وَلَمْ يَفْعَلْ تَكُونُ عُقُوبَتُهُ أَخْفَتْ مِنْ عُقُوبَةِ مَنْ عَزَمَ وَفَعَلَ (cadi ou Bachadel) (d'Aïn Séfra, 1953).

21.6.1.7. DU PECHE DE REGARD (12-13)

À les entendre parler, ils considèrent certainement comme péchés les mauvais regards aussi bien que les mauvaises paroles et les mauvaises actions. « Dieu, disent-ils, nous demandera compte de ce qu'ont regardé nos yeux, de ce qu'ont écouté nos oreilles,

de ce qu'a dit notre langue, de toutes les actions de nos mains et de toutes les démarches de nos pieds. »

يحاسبنا ربّي على ما شافّت العين وعلى ما سمعت الأذن وعلى ما تكلم اللسان وعلى ما فعلت اليد وعلى ما مشّت الرجل.

À peine jettes-tu un regard sur le monde que déjà tu commets un péché. Qui arrête son regard sur la femme d'un autre est devenu aussitôt pécheur devant Dieu (sa faute est inscrite). Il a commis l'adultère par les yeux.

غير تحلّ عينك في الدنيا ترفد منها ذنوب. ألّي خزر في مرأة ما هي ش مرتة، تكتبت عليه سيئة عند ربّي: زنى من عينه (Le caïd d'Aïn Séfra).

L'enfant qui vient de naître, disent-ils encore, qui ouvre les yeux et qui meurt sera jugé et puni par Dieu pour avoir ouvert les yeux et regardé ce monde corrompu.

اليشير ألّي زاد وحلّ عينه ومات يحاسبه ربّي ويعاقبه على حلّة عينه وعلى ما شاف من هذه الدنيا الخابية (Une femme de Touggourt).

N. B. Mais ce n'est là qu'une exagération orientale comme lorsqu'ils disent que les temps sont mauvais, qu'on devient vieux avant l'âge, que même l'enfant dans le sein de sa mère se fait des chevaux blancs.

الوقت ألّي رانا فيه، اليشير في كرش أمّه يشيب.

Car ils sont tous d'accord pour dire que les petits enfants n'ont pas de péchés. Ce qu'ils veulent dire, c'est que tout péché de regard sera puni de Dieu.

Un solitaire du nom de Bersis servait Dieu dans sa retraite depuis quarante ans. Le démon se demandait comment l'empêcher d'aller au ciel. Un jour, pendant que le saint était en prière, le démon prit la forme d'une jeune femme parfumée et ravissante de beauté. Au milieu de sa prière, le solitaire leva les yeux vers cette femme et du même coup il perdit tous les mérites de sa vie religieuse. « Je t'ai en, lui dit le démon, et en une minute tu as perdu quarante années d'effort. »

برصيص العابد عبد اربعين سنة في الخلوة. قال الشيطان: "كيفاش نعمل له هذا باش ما يقابل ش ربّي على خير؟". واحد النهار كي كان يصلي وقت الصلاة جاء الشيطان مصوّر روحه شابة مليحة ياسر وفيها ريحة طيبة. هزّ عينه وقت الصلاة وخزر المرأة. غير حلّ عينه فيها راحت عليه الذبابة متاعته الكل. وقال له الشيطان: "زأبجتك وفي دقيقة راحت عليك خدمة 40 سنة" (Touggourt, petit *taleb*).

Le premier regard jeté sur une femme n'est pas coupable. Tu y as juste appris que c'est une femme et non un homme qui se tient devant toi. Mais quand tu respires son parfum et que sa beauté te séduit, une faute impure est inscrite à ton compte.

المرأة: الشوفة فيها الاولى ما ترفد منها ذنوب، غير تعرف ألّي قدّامك امرأة ما هي رجل. ولكن كي شमित ريحتها وعجبك زينها تكتبت عليك نجاسة (Touggourt, *taleb*).

Le premier fait d'avoir vu ne t'est pas imputé. La seconde action de regarder te sera imputé.

النظرة الاولى لك والثانية عليك (Aïn Séfra, *taleb*).

Le simple fait de voir une femme en passant n'est pas une faute mais si tu t'arrêtes à la regarder, tu en seras puni. Il en est de même pour les imaginations. La première vient du démon, elle ne t'est pas imputée mais si tu t'arrêtes à une nouvelle imagination, celle-ci vient de toi et Dieu t'en demandera compte.

ألّي شاف شوفة في امرأة، الشوفة الاولى ما عليه ش وإذا جدّد شوفة أخرى يتعاقب عليها (والفكرة الشينة كذلك: الاولى من الشيطان ما هي ش منك. وإذا جدّدت فكرة أخرى هذه منك، يحاسبك عليها ربّي (Aïn Séfra, *bach-adel*)).

Il est défendu de regarder une personne nue (homme ou femme). Il y a péché pour celui qui regarde et pour celui qui se laisse regarder. Ils iront tous les deux en enfer.

العريان (امراة وإلا رجل) الشوفة فيه حرام. الناظر والمنظور عليهم الذنوب وهما الزوج للنار (Géryville, homme du peuple).

« Celui qui regarde et celui qui se laisse regarder iront tous les deux en enfer. »
C'est à dire l'homme qui regarde une femme en désirant dans son cœur ce qui est mal devant Dieu, ainsi que la femme qui est regardée et dont le cœur désire ce qui n'est pas bien, tous les deux iront en enfer.
"الناظر والمنظور الزوج للنار". يعني الرجل الّلي ينظر في امراة وقلبه يحبّ الّلي ما هي ش مليحة مع ربّي، والامراة المنظورة الّلي قلبها يحبّ الّلي ما يجي ش على البال، فّع للنار (Géryville, une femme du peuple).

21.6.1.8. DU PECHE DE PAROLE (14)

À peine ouvre-t-on la bouche pour parler du prochain que l'on a déjà commis un péché.

غير تحلّ فمّك على الناس ترفد منه الذنوب.

Si quelqu'un n'a rien fait et que tu ruines sa réputation en racontant sur lui un tas d'histoires, tu commets un péché.

فلان ما دار حتّى شيء وانت تقطع له في عرضه وتحجب عليه مئة حديث، راها عليك الذنوب.

Tout ce que tu auras dit de bien ou de mal sera inscrit sur ton front et Dieu t'en demandera compte.

الّلي مرّقنتها من فمّك، زينة وإلا شينة، لا بُدّ تكتب في جبينك وبحاسبك ربّي عليها.

Il y a trois sortes d'individus qui n'entreront pas au ciel : le court, le noir et le long : 1. le court, non de taille, mais de bras (le paresseux) ; 2. le noir, non de couleur, mais de cœur (le méchant) ; 3. le long, non de taille, mais de langue (le médissant).

الجنة، ما يخشوا لها ثلاثة: القصيف والاكحل والطويل: 1. القصيف ما هو ش قصيف في روحه، قصيف الذراع؛ 2. الاكحل ما هو ش اكحل اللون، اكحل القلب (الّلي يغشّ الناس)؛ 3. الطويل ما هو ش طويل القامة، طويل اللسان (Géryville, nomade).

21.6.1.9. DU PECHE D'ACTION (15)

Les organes des sens, pour les arabes, sont au nombre de sept : les yeux, les oreilles, les mains, les pieds, la langue, le ventre et les parties sexuelles. Ils peuvent tous être instruments de péché.

الجوارح هما سبعة: العينين والأذنين واللسان واليدين والكرايين والبطن والفرج والكلّ ترفد منهم الذنوب (Géryville, un taleb).

Si la volonté ne maîtrise pas les sens, ils ne seront pour nous que source de péchés. L'œil deviendra pour nous un ennemi qui nous montrera la femme du prochain. L'oreille sera aussi l'ennemi qui nous fournira toute espèce de rapports vrais ou faux. La langue sera l'ennemi qui nous fera insulter le prochain en nous couvrant nous-mêmes de honte. La main sera l'ennemi qui ravissant le bien d'autrui nous rendra voleurs. Le pied sera l'ennemi qui nous conduira aux lieux de débauche.

الجوارح، إذا ما قهرهم ش القلب ما يجيبوا لك غير ذنوب. العين عدوّ: تشوف بها حريم الناس. والأذن عدوّ تجيب لك خبر من فوام الناس، ما تعرفه لا صحّ لا كذب. واللسان عدوّ: يسبّ الناس ويلوح فيك العيب. واليد عدوّ: تدّي متاع الناس وتردّك سارق. الرجل عدوّ توصّلك لمضرب الذنوب.

Quant au ventre et aux parties sexuelles, les arabes sont aussi affirmatifs pour les compter parmi les sens instruments du péché. « C'est le ventre qui est la cause de tous les péchés de l'homme », disent-ils. Quant aux organes sexuels, ils les appellent dans le langage courant « la chair de péché ».

"الذنوب الّلي يلحقوا بن آدم، الكل جايبتهم له كرشه". "عطّ كرشك باش يكون لحم الذنوب مستور". "راني مسكين عريان حاشاك حتّى لحم الذنوب يبان".

Mes oreilles, mes yeux, mes mains, mes pieds, tous mes os ont offensé Dieu et aujourd'hui je n'ai plus qu'à implorer la miséricorde de Dieu.

Géryville,) أذنيي، عينيي، يديي، كراعيي، جميع عظامي عصوا ربّي واليوم غير نطلب رحمة ربّي (une femme).

21.6.1.10. SU LA REPARATION DU PECHE⁴⁰⁰ (16)

1. par la récitation de la *chahada*.
2. par le pèlerinage à La Mecque.
3. par le jeûne.
4. par la prière.
5. par la souffrance.
6. par l'aumône.
7. par la contrition.

21.6.2. COMMENT PRESENTER NOTRE MESSAGE (17)

De toutes les phrases relevées au cours de multiples conversations, de tous les dictons populaires, bribes de poésies et histoires du folklore saharien que l'on a réunis ici, il semble que l'on puisse dégager ces quelques idées générales :

1. L'islam maintient ses adeptes dans l'illusion que, pour eux, il n'y a pas de péchés mortels (dans le sens où nous l'entendons, nous chrétiens, c'est-à-dire *aversio a Deo*, *conversio ad creaturas*, rupture totale avec Dieu qui mérite l'enfer éternel). Tant qu'ils sont croyants musulmans, fidèles à réciter la *chahada*, ils font toujours partie quoi qu'ils fassent de la communauté musulmane (l'*Oumma*) et ne seront jamais séparés de Dieu pour l'éternité. Pour eux, l'enfer ne sera pas éternel. Ce ne sera qu'une sorte de purgatoire, car le prophète intercédera pour eux et obtiendra la fin de leur châtement.
2. L'islam ne reconnaît qu'un seul péché mortel (au sens chrétien), c'est le *kofer* الكفر le péché des non musulmans et des renégats de l'islam qui rejettent Dieu, son prophète et sa religion. Pour ceux-là ce sera l'enfer éternel, car le prophète n'intercédera pas pour eux.
3. Tous les autres péchés, tous les péchés que peut commettre un musulman ne seraient que des sortes de péchés véniels (désobéissance à la loi de Dieu, mais qui n'entraînent pas la rupture complète entre le pécheur et Dieu et dont le châtement en ce monde ou dans l'autre ne sera que temporel).
4. Parmi ces péchés, les uns sont irrémissibles ici-bas et devront être expiés dans le feu de l'autre monde, par exemple l'homicide volontaire. Les autres peuvent être réparés en ce monde par la récitation de la *chahada*, le pèlerinage, le jeûne, la prière, la souffrance, l'aumône et les autres œuvres de miséricorde envers le prochain, enfin par la contrition et la pénitence (voir « contrition »).

21.6.2.1. COMMENT PARLER DU PECHE (18)

Comme leurs idées musulmanes sur le péché sont en général très vagues et imprécises, n'ayons pas peur de leur présenter sur ce point la vérité. Ce n'est pas à nous de les rendre plus musulmans qu'ils sont en leur exposant la doctrine musulmane sur ce point. Adressons-nous à leur bon sens et à leur raison pour leur faire comprendre ce qu'est le péché, sa gravité, ses conséquences, notre responsabilité, notre liberté quand nous le commettons (ce n'est ni Dieu ni le diable, c'est nous qui sommes coupables

⁴⁰⁰ Voir dossier « contrition ».

quand nous péchons). On peut et on doit aborder tous ces points avec eux et s'ils font une fois ou l'autre une objection, il est facile d'y répondre en s'adressant à leur conscience et à leur bon sens sans combattre de front l'idée musulmane que l'on connaît mais dont on évite de parler.

Voir *Leçon de morale*, 3^{ème} vol., les 18 premières leçons.

On remarquera que dans ces leçons on donne aux expressions الذنب الصغير, الذنب الكبير, le sens chrétien de « péché mortel », « péché véniel » qu'elles n'ont pas rigoureusement dans le langage musulman, mais nos braves gens ont juste entendu parler de كبائر et صغائر sans jamais en préciser bien le sens. Nous le précisons à dessein pour eux dans le sens chrétien. Nos enfants ont tous répété ces leçons de morale dans leurs familles sans provoquer de réactions fâcheuses de la part de leurs parents.

Plutôt la mort que le péché الموت ولا عصيان الله. Le péché souille le cœur: voir fiche « souillure ».

Le péché assombrit le cœur. Le cœur était brillant, il est devenu sombre.

الذنب يظلم القلب. كان قلبك يضوي واطلام.

21.7. PECHE ORIGINEL

21.7.1. DOCTRINE MUSULMANE (19)

Les musulmans croient que la nature humaine n'est pas déchue. Adam a bien désobéi à Dieu dans le Jardin de l'Edem. Il a été puni et il s'est repenti. Tout au plus les descendants du premier homme sont-ils condamnés à naître en dehors du paradis où leur père a été créé mais leur nature actuelle est identique à celle des origines (Père Abd-el-Jalil, O. P., *L'Islam et nous*, page 44).

Tout fils d'Adam, à sa naissance, est touché par Satan sauf le fils de Marie et sa mère.

كُلُّ أَدَمِي مَنِين خُلِقَ مَسَّهُ الشَّيْطَانُ، غَيْرَ ابْنِ مَرْيَمَ هُوَ وَأُمُّهُ مَا مَسَّهُمُ الشَّيْطَانُ (un *hadith*).

21.7.2. CE QU'ILS DISENT

21.7.2.1. IL ARRIVE QUE LES ENFANTS AIENT A SOUFFRIR DES FAUTES DE LEUR PÈRE

Il arriva autrefois qu'un homme monté sur son cheval arriva à une source. Il mit pied à terre, fit ses ablutions puis remonta sur son cheval et s'en alla. Arrivé à mi-route, il se souvint qu'il avait oublié sa sacoche près de la source. Il revint sur ses pas. Arrivé à la source, il y trouva quelqu'un faisant ses ablutions. « C'est toi, lui dit-il, qui m'as pris ma sacoche. » – « Je n'ai rien pris du tout », répliqua l'autre. De fait, la sacoche avait été enlevée par un autre avant lui. Le cavalier l'empoigna et commença à le malmenier.

Les anges, eux, avaient vu qui avait pris la sacoche. Ils dirent à Dieu : « Ô Dieu, que tu sois glorifié, mais comment peux-tu commettre une injustice ? Ce n'est pas cet homme qui a pris la sacoche, le propriétaire le maltraite et toi, tu connais le voleur. » Dieu envoya à ces anges l'un de ses anges préférés pour leur dire : « Dieu vous fait dire que, de fait, cet homme n'a pas volé la sacoche pour laquelle il est attrapé, mais son père a jadis volé une sacoche au père de l'autre. »

آلِي دَارُوا الْوَالِدِينَ يَتَقَبَّضُوا فِيهِ أَوْلَادَهُمْ. كَانَ فِي سَبَاقِ الزَّمَانِ وَاحِدَ الرَّجُلِ رَاكِبٌ فَوْقَ عَوْدِهِ وَجَاءَ لَوَاحِدِ الْعَيْنِ وَنَزَلَ يَتَوَضَّئُ وَرَكِبَ عَلَى عَوْدِهِ وَمَشَى. كَيْفَ جَاءَ فِي نَصْفِ الطَّرِيقِ تَفَكَّرَ جَبِيرَتُهُ نَسَاهَا فِي الْعَيْنِ. وَلَّى جَرَّتُهُ. كَيْفَ جَاءَ لِلْعَيْنِ لَفًى وَاحِدَ يَتَوَضَّئُ. قَالَ لَهُ: "أَنْتَ آلِي الْجَبِيرَةِ مَتَاعَتِي". قَالَ لَهُ: "أَنَا مَا أَدَيْتُ شَيْءً". وَالْجَبِيرَةُ إِذَاهَا وَاحِدٌ آخَرُ قَدَّامَ هَذَا الرَّجُلِ آلِي لِقَاءِهِ يَتَوَضَّئُ. وَقَبَضَهُ وَعَادَ يَمْرَمِدُ فِيهِ.

الملائكة شافوا آلي إذا الجبيرة. قالوا لربي: "يا ربي، سُبْحَانَكَ كَيْفَاشْ تَعْمَلُ فِي الْبَاطِلِ؟ هَذَا الرَّجُلُ مَا إِذَا شِ الْجَبِيرَةُ وَمَوْلَاهَا يَمْرَمِدُ فِيهِ وَأَنْتَ تَعْرِفُ آلي إِذَاهَا". نَزَلَ لَهُمْ رَبِّي مَلَكٌ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْمُقَرَّبِينَ يَقُولُ لَذَوِكَ

الملائكة آلي جاءوا يشكوا: "راه يقول لكم ربّي 'هذا الرجل آلي ما اذا ش الجبيرة وتقبض عليها، بويه بكري اذا جبيرته لبوي ذاك الرجل'" (Touggourt, homme du peuple).

22. FASCICULE 22

22.1. PELERINAGE

22.1.1. CE QU'ILS DISENT

22.1.1.1. VALEUR DU PELERINAGE (1-3)

La première fois qu'on fait le pèlerinage, c'est pour satisfaire à un précepte de la loi qui oblige tous ceux qui peuvent le faire, mais pour la deuxième fois il vaut mieux donner l'argent aux pauvres que d'aller à La Mecque.

الحجّ في الاولى فرض شرعي على من يستطيع وفي العودّة الصدقة افضل.

Qui a été déjà une fois à La Mecque a rempli l'obligation. Celui qui veut recommencer ferait mieux de faire une aumône, le second pèlerinage n'étant qu'une promenade.

آلي حجّ فايت خلص فرضه (آلي حجّ مرّة سلك فرضه). آلي بغى يعود، يصدق على المساكين خير. حجّه الثاني غير تحواس.

Qui fait le pèlerinage sans améliorer sa conduite est regardé comme n'ayant pas fait de pèlerinage et Dieu ne lui pardonnera pas ses fautes. Pèlerinage et aumône n'ont de valeur qu'accompagnés de contrition.

آلي حجّ وما تاب ش يتسمّى ما حجّ ش وما يغفر له ش ربّي. الحجّ والصدقة الكل إلا بالتوبة (El Oued, taleb).

Pour un pèlerin qui abandonne le bon chemin, les fautes sont comptées en double. Qui a fait le pèlerinage doit avoir une conduite irréprochable.

آلي حجّ من الرزق الحرام ما يغفر له ربّي. اما آلي حجّ من الرزق الحلال يغفر له ربّي.

Qui fait le pèlerinage avec de l'argent mal acquis n'obtient pas de pardon. Quant à celui qui va à La Mecque avec de l'argent bien acquis, Dieu lui pardonnera.

آلي حجّ من الرزق الحرام ما يغفر له ربّي. اما آلي حجّ من الرزق الحلال يغفر له ربّي.

Il vaut mieux prendre soin de ses enfants que d'aller faire le pèlerinage et la guerre sainte. Qui part à La Mecque en laissant ses enfants mourant de faim ne recherche que la gloriole en se disant : « Je suis allé à La Mecque ».

الكذّ على الاولاد خير من الحجّ والجهاد آلي يحجّ ويخلي اولاده ميتين بالشرّ غير يشري تفخر ويقول حجّيت.

Un homme revenait de La Mecque. Parents et amis vinrent à sa rencontre avec clarinette et tambourin : « Vous devriez pleurer aujourd'hui, leur dit-il, au lieu de vous réjouir, j'aurais dû mourir à La Mecque alors que mes péchés m'étaient pardonnés. Me voici revenu vivant mais j'ignore ce qui va m'arriver. »

جاء واحد من الحجّ. جاءوا خوته واحبابه متلقّين بالعايطة والبندير. قال لهم: "حقكم تيكوا اليوم، ما تفرحوا ش بمجيّ. كان راني متّ في الحجّ ذنبي مغفور خير لي واليوم وليت حيّ لبلادي وما نعرف واش يصير لي".

Mourir à La Mecque est la plus enviable des morts, aussi la souhaite-t-on aux amis : « Puisses-tu vivre et vivre encore, faire fortune (te couvrir de plumes) puis aller à La Mecque et n'en pas revenir. »

تعيش تعيش وتعمل الريش وتمشي لمكّة وما تجي ش.

Si ton père est mort sans rien posséder, tu peux donner de l'argent à un pauvre pour qu'il aille à La Mecque à sa place et ton père sera regardé comme ayant fait le pèlerinage. (Le pauvre en question te rapportera un certificat signé de la main du *Moutaouef* pour que tu puisses en témoigner).

لوكان بواك مات ما عنده ش، تعطي الدراهم لواحد الفقير يحجّ بها في مضربه، وبواك يتسمّى حجّ، بالكاغظ وخطّ المَطْوَف (Géryville, un commerçant).

Tous les pèlerins ne sont pas pareils. Il y a pèlerin et pèlerin. L'un va à La Mecque pour satisfaire à l'obligation et revenir pardonné de ses péchés. L'autre va à La Mecque pour voir des pays. L'autre n'y va que pour se faire appeler « le pèlerin un tel » et il laisse ses enfants sans pain à la maison. L'autre n'y va pas pour faire de la dévotion mais pour faire du commerce : il achètera un louis d'or 2000 fr. à La Mecque pour le revendre ici 7000.

الحُجَّاج ما هم ش الكل كيف كيف. كاين حُجَّاج من حُجَّاج. واحد يمشي لمَكَّة باش يخلص الفُرض ويرجع ذنبه مغفور. واحد يمشي لمَكَّة باش يحوَس ويشوف البلدان. واحد يمشي غير باش يقولوا له: "الحُجَّاج فلان" ويخلي اولاده في داره ميتين بالشّر. واحد يمشي لمَكَّة ما شي على بال العبادة بل على بال التّجارة، يشري الهية اللوزة بالفين ويبيعها هنا بسبع الاف.

22.1.1.2. LE PELERINAGE NE CONVERTIT PAS TOUT LE MONDE. LE CHAT QUI PARTIT AU PELERINAGE (2)

Jadis le chat partit au pèlerinage. Quand il revint de La Mecque et que la nouvelle en parvint aux souris, les unes s'en réjouirent. « Le chat, disaient-elles, est devenu bon musulman, il ne nous fera plus de mal. » Les autres n'étaient pas plus rassurées. Elles dirent à leur président : « Va donc voir ce *hadj* et vois un peu si la paix est rétablie ou si on a encore raison de craindre. » Se tenant sur ses gardes, le président des souris alla voir le chat. Il le trouva blotti dans un coin : « Mes félicitations, *Si Elhadj*, lui dit-il, tu as regretté tes fautes et Dieu t'a pardonné tout ton passé. » – « Je suis converti, répondit le chat, Dieu m'a pardonné, j'ai juré de ne plus faire de mal à personne et de ne plus manger de souris. » Mais en parlant, il clignait de l'œil et son regard était faux.

Le président des souris n'en fut pas rassuré. Il eut peur et, tout tremblant, s'enfuit vers les siens : « Quoi de nouveau, lui demandèrent les souris, que t'a dit le *hadj*, aurons-nous la paix ? » – « Le turban qu'il porte, leur répondit-il, est un turban de pèlerin mais il cligne toujours des yeux de la même façon (son regard est toujours aussi mauvais). Que celui qui n'a pas de trou en creuse vite un et que celui qui en a un le creuse davantage. » Celui qui a un vilain défaut, fût-il allé à La Mecque, le gardera toujours. Le son de blé ne deviendra jamais de la semoule et un ennemi ne deviendra jamais un ami sincère.

بكري حجّ الفُط. كي جاء مولّي من مَكَّة ووصل الخبر عند الفيران، البعض منهم فرحوا، قالوا: "الفُط استسلم، من اليوم ما يظلمنا ش". والبعض منهم قعد في قلوبهم الشكّ، قالوا للكبير متاوعهم: "يا شيخ، رُح انت شُفّ الحجّ وشُفّ العافية تحطّت وإلاّ الخوف ما زال". مشى شيخ الفيران وهو على حذر. لقّى الفُط مكمش في ركنة. قال له: حجّك مبروك، يا سي الحاج، ندمت على ذنوبك وغفر لك ربّي كل ما يرّته فايت". قال له: "ندمت وغفر لي ربّي، وحلفت على الظلم ما نظلم ش، وعلى الفار ما ناكله ش". هو يتكلّم بفمّه وعينه يلعبوا في راسه.

خاف شيخ الفيران على روحه وهرب لحوته مخلوع. قالوا له الفيران: "يا شيخ، واش كان؟ واش خبر الحاج وواش خبر الامان؟ كاين وإلاّ ما كان ش؟". قال لهم: "الشدة شدة حاج، والغمزة ما زالت فيه. آلي ما عنده غار ينوض يحفر وآلي عنده غار يوطيه. آلي فيه صنعة، ولوكان حجّ، ما ينساها، ما ينساها. النخالة ما تولي ش دقيق، والعدو ما يولي ش صديق (Touggourt).

22.1.2. CE QU'ILS FONT

22.1.2.1. AVANT LE DEPART (4)

Il faut de l'argent pour aller à La Mecque. Un arabe amena des brebis au marché et l'autre des chameaux. Le premier vendit ses brebis, le second ne put vendre ses

chameaux. Le premier fit un somptueux pèlerinage. « Mes chamelons n'ont pas trouvé acquéreur », dit le second.

واحد جاب النعاج للسوق وواحد جاب الجمال. مولى الشياه تبعوا له ومولى الجمال باروا له. مولى الشياه حجّ الغلاش (بالفطازية) والآخر قال: "حشيانى باروا لى".

Avant de partir pour La Mecque, l'arabe répudie sa femme. S'il revient, il la reprendra devant le cadi. En effet, s'il venait à mourir au cours du pèlerinage sans avoir répudié sa femme et que ses frères, injustes envers elle, venaient à la chasser de la maison sans lui donner le huitième (de l'héritage auquel elle a droit), c'est lui qui serait responsable des injustices endurées par sa femme et Dieu lui en demanderait compte.

العربي قدّام لا يمشی للحجّ يطلّق عياله وإذا جاء يقبّح. إذا مات في الحجّ وهي في رقبته (ما هي ش مطلقّة) لو كان خرّجوها خوته من الدار ظلّم. وما اعطوها ثمنها. رجلها يديها ذنوبها ويحاسبه ربّي.

Avant de partir, l'arabe partage ses biens à ses enfants devant des témoins : « Si je meurs, dit-il, un tel prendra ce côté de la maison, son frère prendra l'autre côté. » Il ne partira pas non plus s'il a des dettes et ne laissera pas ses enfants dans le besoin sans vêtements et sans nourriture.

وقدّام لا يمشی يقسّم ماله على اولاده بالشهود. يقول: "إذا متّ فلان يديّ الجهة هذه من الدار وخو يديّ الجهة الأخرى. وما يمشی للحجّ إذا فيه الدين وما يخليّ ش اولاده محتاجين عرايا وجبايع.

22.1.2.2. APRES LE RETOUR (5)

On dit à celui qui revient de La Mecque: « Ton pèlerinage t'a justifié et tes péchés te sont pardonnés. »

آلى جاء من الحجّ يقولوا له: "حجّك مبرور وذنوبك مغفور" ⁴⁰¹ (الحجّ البرور هو آلى ما تخدم الذنوب وراه).

« Ô pèlerins, vous êtes purifiés de vos péchés (innocentés) comme au jour de votre naissance. » (Mais celui dans le cœur duquel reste quelque péché est toujours pécheur).

"يا حجاج راكم طهّرتوا من الذنوب كما جابوكم أمواتكم" (ولكن من تعدد في قلبه رخصة، شيء من الذنوب) فهو ماثوم (من المذنبين آلى فيهم الاثام).

« Ô pèlerin, demande à Dieu qu'il nous pardonne nos péchés. » Le pèlerin répond : « Que Dieu nous pardonne à tous » (à nous et à vous).

يا سي الحجّ اطلب ربّي يغفر لنا ذنوبنا. يغفر الله لنا ولكم.

22.2. PENSER

22.2.1. EXPRESSIONS COURANTES (1-2-3)

Je pense qu'il est chez lui. Je crains qu'il soit parti.

راه في داره ظنّيت. راه مشى خايف.

Je ne pense pas qu'il guérisse de cette maladie. Il n'est pas pensable qu'il guérisse. D'après moi (d'après ce que je pense), il ne guérira pas.

ما ظنّيت ش يبرا من هذا المرض. ما هي ظنّة يبرا (El Goléa). في ظنّي ما يبرا ش.

Je pense que tu es un propre-à-rien.

في ظنّي انت جايح.

Un tel, je l'ai pris pour un menteur.

فلان ظنّيته كذاب.

Vais-je te dire ce que je pense ?

نقول لك واش نظنّ في فكري.

Que penses-tu d'un tel ?

⁴⁰¹ Quelques-uns ajoutent : وتجارئك لا تبور, que ton commerce marche bien, que tes marchandises ne restent pas invendues.

واش تَقْمَن في فلان.

Un tel est en prison. On dit qu'il a volé. On ne pensait pas cela de lui mais le caïd a établi contre lui la vérité.

فلان راه في الحبس. قالوا: "سرق". ما ظنينا ش عليه هذه الخدمة ولكن القايد ثبت عليه الحق.

Ils pensent qu'un tel est peut-être le voleur.

يخَمَمُوا في قلوبهم على فلان يمكن هو السارق.

« Je vous dérange. » – « Ne pense pas cela. »

"شَقَّيْتِكُمْ". – "هذا الشيء، يرحم والديك، ما تديره ش في راسك".

La vieille se disait : « Je vais lui donner ma fille et, si Dieu veut, il me nourrira bien avec ma fille » (en même temps que ma fille).

دارت العجوز في بالها: "نعطيه بنتي وإذا أعطى ربِّي نعيش في جرَّتْها.

Je n'ai pas besoin d'aller à la noce, disait la vieille. Maintenant je ne pense pas à la noce. Je pense à ma mort (à mes fins dernières). Vais-je trouver mes provisions de voyage pour aller dans l'autre monde ? (c'est-à-dire des bonnes œuvres à présenter à Dieu).

قالت العجوز: "ما يخصني ش نغدا للعرس. دُرك بالي ما هو ش في العرس. بالي في آخرتي. كان ش ما نوجد عويني لأخرتي".

D'après ce que je pense, moi je dis qu'il ne guérira pas, mais Dieu sait ce qui arrivera.

على حسب عقليتي نقول ما بيراش وربِّي هو العالم.

Ma femme s'est sauvée. J'en suis débarrassé, mais ce à quoi je pense (ce qui me préoccupe) c'est que ma petite fille n'a pas tété depuis six jours.

المرأة هربت. تهنيت من دعوتها ولكن بي الطفلة لها ستة أيام ما رضعت ش.

« Pourquoi ne veux-tu pas aller à Touggourt ? » – « C'est que je pense à l'eau qui y est salée. »

"علاش ما تبغي ش تمشي لثُغُرْت؟". – "بي الماء مالح".

« Pourquoi te sauves-tu toute peureuse ? ». – « À cause du chien » (je suis préoccupée par le chien).

"علاش هربت خيفة؟". – "بي الكلب".

« Moi, je ne reste pas à la maison. Si tu viens chez moi, tu ne m'y trouveras pas. » – « C'est ce à quoi je pensais. »

"انا ما نعد ش في الدار. كان تجي لداري ما تلقاني ش فيها". – "هناك ألي بي انا".

Ce n'est pas au bon *mechoui* que nous pensons. C'est aux amis que nous verrons tous réunis.

ما بنا ش المشوي. بنا الاحباب نشوفوهم مجمولين.

J'ai pensé que je devais faire comme ça et je l'ai fait.

قال لي قلبي دُرْ هاك وهاك وخذيت راي قلبي.

Je pensais que, quand vous viendriez, vous seriez content de mon travail. (J'ai travaillé pour vous faire plaisir).

قُلْتُ باش كيف تجي تفرح بخدمتي.

Je pense vendre ma palmeraie et payer mes dettes, et vous, qu'en pensez-vous ? Qu'en dites-vous ? Est-il judicieux de le faire ?

انا قُلْتُ: "نبيع غابتي ونسلّك ديني. وانتم واش دبّرتوا؟ واش قُلْتُوا؟ يليق وإلا لا؟".

Il a pensé faire comme ça.

قال له فكره / قلبه / راسه: "انا ندير هاك وهاك".

Je l'ai vu au milieu de la foule et je pensais. Quelque chose en moi me disait que c'était lui et quelque chose me disait que ce n'était pas lui (je ne le reconnaissais pas bien. J'hésitais à le reconnaître).

شُفْتُهُ فِي وَسْطِ النَّاسِ وَفَعَدْتُ نَدْتُ... شَاءَ فِي رَاسِي يَقُولُ لِي: "هُوَ". وَشَاءَ فِي رَاسِي يَقُولُ لِي: "مَا هُوَ شُ هُوَ".

Je pense partir demain.

نَوَيْتُ نَسَافِرَ غَدَوَةً. قُلْتُ نَمْشِي.

Je pensais qu'il était honnête et il m'a trompé.

كُنْتُ نَوَيْتُ فِيهِ الْخَيْرَ وَهُوَ كَذَبَ عَلَيَّ.

Il pensait que c'était un saint homme.

نَوَى فِيهِ النِّيَّةَ بِأَلِيٍّ هُوَ إِنْسَانٌ صَالِحٌ.

J'ai vu quelqu'un, j'ai pensé que c'était un homme de bien. J'ai pris mon courage à deux mains. Je suis allé vers lui et lui ai demandé quelque chose. Un mendiant demande la charité à tout le monde mais moi je ne demande qu'à ceux que je pense être charitables.

وَاحِدٌ، ظَنَنْتُ فِيهِ الْخَيْرَ، هَزَيْتُ رُوحِي، مَشَيْتُ لَهُ وَقُلْتُ لَهُ: "اعْطِنِي حَوِيجَةً. السَّاسِي يَطْلُبُ النَّاسَ الْكُلَّ وَإِنَّا نَطْلُبُ غَيْرَ أَلِيٍّ ظَنَّ فِيهِ الْخَيْرَ (Touggourt).

Qu'en penses-tu ? Est-il capable de ne pas venir ?

وَإِشْ يَظْهَرُ لَكَ؟ يَا هَلْ تَرَى مَا يَجِي شُ؟ (El Oued).

Dis-nous ce que tu en penses. Nous est-il permis de manger cela ?

قُلْ لَنَا وَإِشْ يَظْهَرُ لَكَ. يَكُونُ شُ حَلَالٌ لَنَا نَاكُلُوا هَذَا الشَّيْءَ وَإِلَّا لَا؟

Il m'est venu une pensée que je voudrais vous livrer.

هَدَفَ لِي وَاحِدَ الْفِكْرِ فِي قَلْبِي. نَحَبْ نَقُولُهُ لَكُمْ.

J'ai une idée !

طَلَعْتُ لِي فِكْرَةً (دِبَارَةً) فِي رَاسِي.

Fais comme tu voudras (comme tu penses le mieux).

يَرْ كَمَا طَلَعَ لَكُمْ.

Il pense être dans la vraie religion.

عِنْدَ بَالِهِ هَذِيكَ هِيَ طَرِيقُ مَوْلَانَا.

Il n'y a que toi à avoir pu trouver cette idée-là.

هَذِهِ الْفِكْرَةُ مَا فَكَّرْتَهَا شُ كَانَ أَنْتَ (غَيْرَ أَنْتَ) (Touggourt).

22.3. PERDU - RETROUVE

22.3.1. CE QU'ILS DISENT (1)

J'ai perdu mon porte-monnaie. Heureusement qu'il est tombé entre les mains de gens honnêtes. Ils me l'ont rendu.

وَدَّرْتُ تَزْدَامِي. الْحَمْدُ لِلَّهِ أَلِيٍّ طَاحَ فِي يَدَيْنِ أَوْلَادِ الْحَلَالِ، رَدَّوهُ لِي.

J'ai trouvé un porte-monnaie. Si c'est toi qui l'as perdu, donne-moi son signalement, sa description et je te le rendrai.

لَقِيتُ تَزْدَامِي. لَوْ كَانَ تَوَدَّرَ لَكَ اعْطِنِي مَارْتَهُ. نَعْتَهُ وَنَرَدُّهُ لَكَ.

« J'ai perdu un papier. Le diable l'a emporté. » – « Sois tranquille, il n'y a pas de diable chez moi. Si tu as perdu quelque chose dans ma maison et que je le trouve, je te le rendrai. »

– "طَاحَ لِي وَاحِدَ الْكَاعْظِ. إِذَاهُ إِبْلِيسُ". – "كُنْ هَانِي. إِبْلِيسُ مَا يَدُورُ مَتًّا. إِذَا طَاحَ لَكَ وَاحِدَ الشَّيْءِ فِي دَارِي وَلَقِيتَهُ نَرَدُّهُ لَكَ".

Nous avons perdu notre frère Mohammed. Nous ne savons pas où il est parti.

تَاهَ لَنَا مُحَمَّدٌ خُونًا. مَا نَعْرِفُوا شُ وَينَ مَرَّ (El Goléa).

Nous avons perdu quatre chameaux dans le désert. Nous avons passé un jour à courir après eux. Nous les avons cherchés et les avons trouvés. Nous ne nous sommes pas fatigués pour rien.

تاهوا علينا اربعة باعير في الصحراء. قُمنّا نهار عليهم. دَوّرنا عليهم ولقيناها. جرّتنا فيها ربح ما فيها ش
خسارة (El Goléa).

22.4. PISTON (RECOMMANDATIONS - PROTECTIONS)

22.4.1. EXPRESSIONS COURANTES (1)

Je n'ai pas de piston. J'ai parlé moi-même pour défendre mon droit mais cela n'a servi à rien parce que je n'avais pas de piston. Mes propres paroles n'ont pas de valeur.
انا ما عندي ش الاكتاف. تكلّمت على روعي وما كلا ش من قلة الاكتاف. كلامي ما ياكل ش.

Fais attention de parler bien comme il faut en ma faveur. Fais ce que tu peux pour moi.

عينك تتكلّم زين عليّ، اضرب عليّ مجهودك (El Goléa).

Je ne parlerai pas en ta faveur. Cette affaire ne me regarde pas.

ما نتكلّم ش عليك. هذه الحاجة ما عندي طريق فيها. واش دخلني فيها.

Je ne puis m'adresser moi-même aux autorités. Je n'ai personne pour leur parler de moi et personne pour me présenter et me faire connaître à ceux qui commandent.

انا ما ننجم ش نتكلّم للحكّام. ما عندي اليد معهم. ما عندي ش من يعرفني بهم (Géryville).

22.4.2. CE QU'ILS DISENT (2-3)

Pour toi ce n'est pas chose inconnue et ce n'est pas moi qui vais te l'apprendre :
« Tout marche avec du piston. » Et qui n'a pas de piston n'arrive pas à vivre.

انت ما يخفاك ش، وانا ما نعلمك ش. "الدنيا بالاكتاف" والي ما عنده ش الاكتاف ما يعيش.

Celui qui connaît quelqu'un dans la place se tire toujours d'affaires. (Qui a un frère dans l'armée est sûr de ne pas mourir). Quant à celui qui n'a pas de piston, celui-là n'a qu'à mourir et personne n'en saura rien.

"آلي اخوه في القوم ما يموت ش". والي ما عنده ش الاكتاف هذاك يموت ولا من يعرفه.

Le chef de chantier ne donne de travail qu'à ceux de sa tribu. Celui qui a du piston trouve du travail tous les mois. Celui qui n'en n'a pas ne travaille qu'un mois par an.

آلي يحكم في الخدمة ما يخدم غير اولاد عمّه. آلي عنده الاكتاف يخدم شهر واخوه والي ما عنده ش الاكتاف يخدم شهر في العام.

Qui revient trop souvent (dit le proverbe) en devient ennuyeux (méprisable) même s'il a beau visage. Qui se présente sans recommandations est toujours un importun, même s'il est homme de valeur (même s'il a de l'énergie en tête).

كثير الاقدام يئهان (يرخص) لوكان وجهه مرابية، قليل الاكتاف يئهان (يرخص) لوكان في راسه العناية.

Bou-bouh !! Malheur à qui n'a pas de frère pour le protéger. Qui a un frère dans le conseil ne sera pas sacrifié (ne mourra pas). On ne tiendra pas compte de la faute qu'il a commise, il sera innocenté. Mais celui qui n'a pas de protecteurs (de piston), on le rendra coupable de ce qu'il n'a pas fait et s'il veut se défendre, personne ne l'écouterà.

بوبوه!! كيتّه آلي ما عنده اخو! آلي خوه في جماعة ما يموت. آلي فيه يمسحوها عليه: يديروها ما هي فيه.
واللي ما عنده اخو، آلي خاطيته يديروها فيه وإذا تكلّم على روحه ما كان من يصنّت لحذرته (El Bayadh,)
(Géryville).

Aujourd'hui tout va de travers ! D'une tortue on fait un secrétaire. Celui qui était capable, on le renvoie en arrière. Pour mettre en avant celui qui ne sait rien faire. Toute promotion est affaire d'argent et de piston.

اليوم الدنيا عوجاء اكثر من العواج! الدنيا عوجاء والفكرون وآلي خوجة! آلي كان يعرف، اليوم راه مؤخر (مسوخر) (ils disent aussi) والي ما يعرف، قُدموه القدام. شيوخه الاكتاف والمال (Géryville, 1973, un)
(vieux secrétaire de mairie).

Je vous en prie, dites un mot à l'administrateur en ma faveur. Je suis seul. Je n'ai personne qui veuille parler pour moi et défendre mes intérêts. Nous autres, nous disons : « Une parole sortie d'une autre bouche que la tienne te servira beaucoup. »

ما ذا بك، مَنك ومن رَبِّي، تَكَلِّم عَلَيَّ للحاكم. راني وَحيد في الدنيا. لا مَن يتكَلِّم، لا مَن يضرب عَلَيَّ. احنا نقولوا: "كلمة من غير فمك تتفعلك".

Il nous manque de l'eau. Le pays est dans la misère. Parle pour nous. Tes paroles seront écoutées de l'administrateur. Il aura honte de te refuser et il fera ce que tu lui diras. Nos paroles à nous n'ont pas de valeur. Il ne nous écouterait pas. Le ciel est trop haut pour entendre les aboiements des chiens. Les pauvres types ne sont pas écoutés.

البلاد مخصوصة ماء. الوطن مقطوع. تَكَلِّم علينا. انت يكون كلامك مسموع عند الحاكم. يحشم منك. يعمل بك. يعمل بكلامك. احنا كلامنا ما يفوت. ما يصنّت لنا ش الحاكم. السماء بعيدة على تنبيح الكلاب. المسكين ما عنده كلام.

22.5. PLAIRE

22.5.1. EXPRESSIONS COURANTES

Le pays ici me plaît.

عجبي الحال هنا في البلاد.

Je fus peiné d'apprendre que vous étiez malade.

غازني الحال منين سمعت بك مرضت.

Je ne leur plais pas (El Goléa).

ما خشيت في قلوبهم.

M^{me} Cherraki aime beaucoup ma fille Bachera. Qu'a-t-elle donc d'attrayant ? Elle lui plaît. (Le béguin, sous entendu, lui est venu pour elle).

باشرة بنتي تشتيها "مادام شراكي" ياسر. واش فيها من زين؟ جاتتها عليها (النفحة: sous entendue).

J'ai vu des fleurs au marché. Elles m'ont plu. Je les ai achetées.

شفت نوار في السوق. جاءتني عليه (جاءتني عليه النفحة ou bien). عجبي شريته (Touggourt).

J'ai vu un coussin. Il m'a plu. J'ai dit à celle qui l'avait fait de m'en faire un semblable.

شفت واحد المخدة. طارت عيني فيها وقعدت في خاطري وقُلت لِّي قلعته: "اقلعي لي واحدة كما هذه".

22.6. PLEURER

22.6.1. CE QU'ILS DISENT (1-2-3)

Ton foie s'afflige (se gratte) quand tu penses à ton ami qui est mort et c'est alors que les larmes montent du foie aux yeux. Les larmes ne descendent pas de la tête. Elles montent du foie.

الكبد تتحكّ على حبيبك المرحوم والدمعة تطلع من الكبد للعين. الدمعة ما تنزل من الراس، تطلع من الكبد (Géryville, une femme).

La fillette pleurait tellement que ses yeux éclatèrent baignés de larmes.

كانت تبكي الشيرة حتّى تفلّوا عينيها بالدموع (Géryville, une femme).

C'est bon pour les femmes de pleurer. Les femmes n'ont pas de raison, elles n'ont que des pleurs. C'est là toute leur force.

البكي للنساء. النساء ما عندهم العقل. عندهم غير البكي، هذاك جهدهم.

Mon petit garçon t'aime beaucoup. Il pleure toujours après toi.

يبغيك ولدي بالزاف. غير يبكي عليك بكي.

Mon petit est pleurnicheur. Laissez-le dormir. Ne le réveillez pas. Il va se mettre à pleurer et à crier.

هذا الطفل عندي بكاي. خلّ يرقد. ما تطير ش عليه النوم: ينوّض علينا الزقاء والبكي.

Ma petite fille pleure toujours. Elle ne cesse de crier : « Pourquoi pelures-tu ? Pourquoi ? Pourquoi ? » – « Parce que les abricots sont mûrs et que tu n'en as pas pris », ou bien « Parce qu'il n'y a plus de truffes ? »

واحد البشيرة عندي بكائية. الزقاء ما يخطيها شفع. "علاش تبكي؟ علاش؟ علاش؟". – "طاب المشماش وما جاء ش؟". – "والأ طار من الدنيا الترفاس؟".

C'est pour cela qu'elle pleure.

هذاك باه راه تبيكي = مقواها راها تبيكي (El Goléa).

Quand je lui ai dit que sa mère était morte, il s'est attristé et affligé puis il est sorti et a pleuré amèrement.

كي قُلت له: "يا فلان، ولدتك توافّت"، بدا يحزن ويتغّين وخرج برّا وبكى بكاء شديد.

Quand on nous a dit que tu étais malade et qu'on t'avait emmené à Alger, nous nous sommes mis à pleurer et à nous lamenter sur ton sort en frappant sur nos genoux. Toi, quand tu mourras, la terre elle-même te pleurera.

كي قالوا لنا مرضنت وادوك للجزائر قعدنا نبكوا ونبطوا عليك في ارواحنا. انت، النهار آلي تموت، الارض روحها تبكي عليك.

À quoi sert de pleurer ? Les pleurs ne ressuscitent pas le mort et n'empêchent pas le vivant de mourir.

البكي واش من فائدة فيه؟ البكي ما يحيي الميت وما يفك الحي من الموت.

Moi, je n'ai jamais pleuré. Tous pleureraient-ils que je ne pleurerais pas.

انا، عمري ما بكيت ش. الف عين تبكي ولا عيني تدمع.

Le chanteur disait : Je pleure et pleurerai et ferai pleurer un mort sur sa civière, je pleure et pleurerai et ferai pleurer un sultan sur son divan, je pleure et pleurerai et ferai pleurer un nouveau marié la nuit de ses noces.

الغنائي يقول: "نبكي ونزيد نبكي ونبكي الميت في نعشه، نبكي ونزيد نبكي ونبكي السلطان في فراشه، نبكي ونزيد نبكي ونبكي العريس ليلة عرسه".

Tais-toi. On n'aime pas les pleurnicheurs. Si tu ne te tais pas, je ferai de ta chair une bouchée, de ton sang une gorgée et je rongerai tes os (on dit aussi : « et tes os iront éclater entre les montagnes » ou encore « et de tes os je me curerai les dents »).

اسكت علينا. ما نبغوا ش البكاي. كان ما تسكت علينا، ندير لحملك في لُقمة ودمك في جعمة وعظامك نكدّهم (بين الجبال يتطرقوا : ou bien : ننقي بهم سني : ou encore).

Une fillette avait perdu son père. Son oncle prit alors sa maman comme épouse et celui-ci éleva l'enfant comme sa propre fille. Celle-ci cessa de pleurer. Ce qui pour elle était cause de larmes, était devenu comme de joie. Dieu lui avait donné ce qui pouvait la consoler. Elle avait trouvé ce après quoi elle pleurait et Dieu avait refoulé se larmes.

طفلة مات بويها. جاء عمها خذا أمها وربّاها هي كبنته. كانت تبكي وسكتت. آلي كان لها بكي عاد لها فرح. جاب لها ربّي ما صبرها. الشيء آلي كانت تبكي عليه قبضته وربّي ردّ دموعها لعينيها (ح (prononciation: *demouha*).

Après avoir bien ri, il faudra pleurer. « Ô Dieu qui m'as réjoui dans ma jeunesse, tu me fais verser des larmes dans ma vieillesse, tu resserres encore sur moi les parois de mon tombeau et je ne trouve ni chérif ni *taleb* pour m'écrire une amulette qui puisse me soulager. »

الضحك وراه البكي. "يا من ضحكني في صغري، بكيتني في كبري، ضيقت عليّ قبري، لا شريف لا طالب يكتب لي".

22.7. PLUIE

22.7.1. CE QU'ILS DISENT

22.7.1.1. LES BIENFAITS DE LA PLUIE (OU DE L'EAU) (1)

La pluie c'est la bénédiction. Si la pluie vient, c'est l'abondance qui viendra.
النوء في الرحمة. إذا جاءت النوء، جاء الخير.

La pluie c'est l'abondance. C'est la pluie qui nous donne tout.
المطر هو الخير. كل حبة (حاجة) diminutif de تجيها النوء.

Sans la pluie, il n'y aurait pas de pain et nous serions en triste situation.
لو كان ما النوء ما يكون ش الخبز وما نكونوا ش بخير.

Que Dieu nous accorde donc la pluie.
إن شاء الله يرحم ربّي بالمطر. إن شاء الله يرزقنا رب العالمين بالنوء.

Moi, je ne suis pas Dieu pour vous faire tomber la pluie et vous faire pousser les truffes.
انا ما ني ش مولانا باش نصيب لكم النوء وننوّض لكم الترفاس.

La terre rit quand elle voit pleurer le ciel.
الارض تضحك من بكاء السماء.

La pluie c'est le lait qui provient des mamelles du ciel.
المطر هو الحليب الخارج من بزازل السماء.

La pluie c'est l'âme de la terre (c'est elle qui lui donne la vie). Tout vient de l'eau. Nous-mêmes nous avons été créés de l'eau (le sperme) et nous avons été formés dans l'eau (de la matrice).
الماء روح الارض. كل شيء من النوء. حتّى احنا خلقنا من الماء وخلقنا في الماء.

La pluie nous est utile même si elle tombe loin du lieu où nous sommes.
الخير وين جاء ينفع.

Si la pluie te détruit quelque chose, elle te le rendra.
النوء، إذا فسدت لك تخلف عليك النوء. خيرها اكثر من شرّها.

Tout vient avec de l'eau et tout veut de l'eau.
كل شيء من الماء وكل شيء يبغي الماء.

L'eau donne vie à tout être vivant et lave toute souillure.
الماء يحيي النفوس ويظهر المنجوس.

Tout ce qui est froid fait du mal mais l'eau froide fait du bien.
كل بارد داء غير بارد الماء دواء.

Nous sommes terre, sortis de la terre. Quand (faute de pluie) la terre se dessèche, nous séchons nous aussi. Quand elle se détrempe (et reprend vie), nous en faisons autant.
احنا تراب خارجين من التراب. كي تشد الارض نشدوا معها. كي ترخف نرxfوا معها.

22.7.1.2. PENDANT (2)

Il tombe des gouttes d'eau. Il ne pleut pas encore beaucoup. Allons à une tente pour ne pas nous mouiller. La pluie redouble de force. Il pleut fort. Le ciel est couvert de nuages. Nous allons attendre sous une tente que la pluie cesse. Nous sommes tout mouillés. Nos vêtements sont trempés, ils en dégouttent.
النوء راها تقطر. ما زال ما طلقت ش ياسر. ندهموا واحد البيت لا نتبلوا. النوء قوت. طلقت ياسر. السماء تتعمر بالسحاب. نريحو في بيت حتّى تزلّ النوء. تبلينا ياسر. توازيرنا غطسوا بالماء حتّى عادوا يقطروا.
(Ghardaïa).

Je fuis la bénédiction (la pluie) et pourtant je déteste (la mort qui sera pour moi) une obligation (s'il ne pleut pas).

نهرب من الرحمة ونكره الفرض عليّ.

La tente est vieille, elle a des gouttières. Tout est mouillé. On ne trouve pas un coin où se blottir.

البيت راشية تقطر. الدنيا مبلولة. ما لفينا ش وين نكنوا.

22.7.1.3. APRES (3)

Dieu nous a accordé sa bénédiction. La terre est bien arrosée. Les hommes ont eu de l'eau autant qu'ils en voulaient.

اعطى ربّي رحمته. الارض روت. الناس قنعت بالنوء.

L'eau a cessé de tomber. Le soleil s'est découvert.

النوء زلت والشمس صفت.

Après l'orage on dit au voyageur (qui s'était réfugié sous la tente) : « Lève-toi maintenant, la pluie a cessé. Nous n'avons pas de place pour faire passer la nuit à un hôte. » – « Je ne me lèverai, répondit-il, que lorsque la petite vieille sera morte et que j'aurai mangé de son repas funèbre, que lorsque la petite vache aura fait son veau et que j'aurai bu de son premier lait. »

كي قضت القرّة قالوا للضيف: "نُضْن، رَوْح، النوء سحت وتجلّت، ما قعد للضيف وين يبات". قال: "ما ننوض غير لا مانت العجيز وكليت عزاه وولدت البقرة وكليت لباه".

Il est tombé beaucoup d'eau et quelques-uns ont vu leurs maisons s'écrouler.

صبت نواء كبيرة وشيء من الناس طاحت لهم ديارهم.

22.8. POLITESSE

22.8.1. VOCABULAIRE

22.8.1.1. COMMENT ON DIT « S'IL VOUS PLAÎT »⁴⁰² (1)

S'il vous plaît, dites-moi donc si cette rue mène quelque part. Si ce n'est pas un cul-de-sac, une impasse.

بالمزية قل لي هذه الطريق تخرج وإلا والو.

Veuillez me dire où habite un tel. N'est-ce pas ici sa maison ?

قل لي تريح، فلان وين يسكن. ما هي ش هذه داره؟

Que Dieu préserve tes os de l'enfer, montre-moi par où passer.

حرر عظامك من النار ورني منين نفوت.

S'il y a moyen et si Dieu me l'accorde par ta main, prête-moi cent douros.

كان كاين طريق وإذا اعطى ربّي منك سلف لي مية دورو.

Si c'était un effet de votre bonté, venez à mon aide en cette affaire.

ما ذا بك، من فضلك عاوني في حاجة.

Que Dieu remplisse ta maison (de biens et d'enfants). Que Dieu te fasse semblable au passepartout pour que tu ouvres toutes les portes (que tu débrouilles toutes les situations). Qu'il rende ta fortune semblable à ton ombre, qu'elle ne t'abandonne jamais. Que Dieu vienne toujours vite à ton aide. Qu'il te donne toujours raison et ne te couvre pas de honte. Qu'il te donne une santé de mulet qui ne connaît ni faiblesse ni déclin, qu'un quintal sur ton dos ne te fasse pas peur. Que Dieu te fasse mourir enfin la *chahada* sur les lèvres, prête-moi dix douros.

يا خوي يعمر دارك ويعملك كما "باسبارتو". كل باب تحله. يعمل رزقك كخيالك وين غديت تابعك. الله يفتح عليك فتحاً قريباً. الله ينصرك ولا يذلّك. الله يعطيك صحة البغل الّلي لا ينقص ولا يقضى: قنطار على ظهرك ما يغلبك. الله يقتلك على الشهادة، سلف لي عشرة (Géryville, vieux bédouin).

22.8.2. CE QU'ILS DISENT (2)

Salue poliment un arabe, il t'invitera aussitôt à dîner (tu y gagneras un morceau de pain).

سلم على عربي تريح خُبزة.

⁴⁰² Comment on dit « merci », voir dossier « reconnaissance », fiche 1 et suivantes.

Un garçon avait vu chez son oncle un beau fusil. « Pourquoi ne le lui as-tu pas demandé ? » lui dit son père. – « Je lui ai dit : quel beau fusil ! Ainsi je le lui ai demandé comme un homme bien éduqué, non pas comme un rustre berger. S'il avait voulu me le donner il me l'aurait donné. »

واحد شاف عند عمّه مُكحلة مليحة قال له بويه: "علاش ما طلبتها ش؟". قال: "قلّت له ما ازين هذه المكحلة! محسوب طلبتها الاجواد طلبتها وطلبة الراعي ما طلبتها ش. كان باغي يعطيها لي راه اعطاها لي".
Rire sans raison, manque d'éducation.

الضحك بلا سباب من قلة الاداب.

Vous autres, gens du désert, votre politesse est toujours mêlée de rudesse.
انتم، اولاد الصحراء: سياستكم ديما مخلطة شوية بالخشانة.

Un rustre ne comprend rien. Il vit seul, ne s'occupe que de lui-même et ne fréquente personne.

الغشيم ما يفهم والو. حدّه حدّ روجه. ما يعاشر ش. ما يخلط روجه مع الناس.

On se permet des libertés avec les gens qu'on connaît bien. Entre amis pas de cérémonies.

كي يتجمّعوا الاحباب سقط الاداب.

L'agneau petit de la brebis ne monte pour s'amuser que sur le dos de sa maman. Il sait qu'il est l'enfant gâté.

الخروف ولد النعجة يلعب غير على ظهر أمّه: يعرف روجه ولد مقلّش.

Devant les étrangers, la réserve (le silence) est de rigueur.

قدّام الناس الصمت جكّمة.

22.9. POLITIQUE

22.9.1. CE QU'ILS DISENT (1)

Je ne cache pas mes opinions. Celui qui a une barbe ne la cache pas. Il danse avec.

ألي عنده لحية ما يدسّها ش. يرقص بها.

22.9.1.1. SOCIALISME (4)

Père, je voudrais te dire quelque chose, te dire ce que je pense. Je ne suis pas très instruit, mais Dieu m'a donné une intelligence et je l'en remercie. Le Socialisme est une bonne chose, c'est nous qui n'y connaissons rien. Le Socialisme est très bien pour des gens qui craignent Dieu, si tout le monde était saint, craignant Dieu, aimant son pays, chacun travaillant consciencieusement pour le peuple, mangeant avec et comme le peuple, sans voler le peuple, ce Socialisme-là serait quelque chose de formidable. Tout le monde vivrait en paix et personne ne mourrait de faim, mais où sont les hommes qui craignent Dieu ? Où sont les hommes consciencieux qui s'oublient eux-mêmes pour travailler pour les autres ?

Moi, je vous dis qu'il n'y en a pas, ou si peu. Sur cent on en trouverait un et il lui manquerait encore quelque chose. Où sont les saints du temps jadis ? Ils sont tous morts. Il n'en reste plus à notre époque. Père, le Socialisme, ce n'est pas fait pour les arabes. L'Algérie est un beau pays, les Algériens sont de braves gens mais le malheur c'est le manque de crainte de Dieu et le manque de confiance. L'arabe ne connaît que lui-même et ses proches. Quand il est lui-même rassasié, que le peuple vive ou meure cela lui est indifférent. Celui qui est repu ignore celui qui a faim. Voyez, moi aussi, je suis arabe, je ne suis pas meilleur que les autres et je ne prétends pas l'être. Si un douro me tombe sous la main, je le prendrai, je vous assure que je ne le laisserai pas. Si on fait de moi un petit administrateur et si l'argent du peuple passe par mes mains, je prendrai

des milliers et les mettrai en poche et si je devenais ministre à la capitale, je volerais des millions et me sauverais en France comme les autres.

يا سيدي، واحد الكلمة نلوحها لك اليوم في أذنك باش تكون في علمك. نقول لك واش نظنّ انا في فكري. ما ني ش رجل قاري بالزّاف، غير ربّي رزقني بالعقل ونشكره على ما اعطاني. الاشتراكية مليحة، ما هي ش شينة، غير احنا ما نعرفوا لها ش. الاشتراكية مليحة عند الناس ألي يخافوا من ربّي. إذا عادوا جميع العباد صالحين خافين من الله ومُحبّين الوطن، كل واحد يخدم بالنية على الشعب ويأكل مع الشعب، كما يأكل الشعب وما يخطف على الشعب، الاشتراكية هذه تكون فكرة مُهمّة. جميع الناس تعود تعيش في الامان وما يموت حتّى واحد بالشرّ ولكن وين راهم الناس ألي يخافوا من الله؟ وين راهم الرجال ألي فيهم النية ينسوا ارواحهم ويخدموا على غيرهم؟ انا نقول لك: ما كان ش. قليل واحد واحد يجي خايف من مولاه في المية تلقى واحد وذاك الواحد ما زال تلقاه ناقص. وين راهم التقيين الصالحين متاوع بكري؟ الكل ماتوا. ما فعدوا ش لهذا التاريخ. يا سيدي، الاشتراكية احنا العرب ما نطيقوا لها ش. الجزائر بلاد مليحة والجزائريين ناس ملاح. المُصيبة عدم خوف ربّي وقلة الأمان. عربي ما يعرف غير روحه ودمه القريب. إذا جاء عربي شعبان ما عنده حاجة في الشعب يموت وإلا يحيا: شعبان ما هو داري بجيعان. شُفّ حتّى انا عربي مع العرب وما ني ش خير من خوتي. ما نشكر روجي على غيري. إذا طاح دورو على يدي نخطفه. والله ما نخليه. وإذا داروني حاكم صغير وجاءت دراهم الشعب على يدي نعرف الشيطان يغلبني ونخطف الألف ونديرهم في جيبني. وإذا وليت وزير من الوزراء في العاصمة نخطف الملايين ونهرب لفرنسا كما الرفاقة.

22.9.1.1.1. LES ALGERIENS SONT SAGES. ILS CHERCHENT UN SOCIALISME QUI LEUR CONVIENT (5)

Écoutez-moi, je vous dirai un mot. Le Socialisme est difficile à réaliser. Il exige la crainte de Dieu ou la crainte de la prison et de la mort. Je m'explique : la Chine est socialiste mais la plupart des Chinois sont païens et ne craignent pas Dieu. On ne leur dit donc pas « Soyez consciencieux, il y a un Dieu qui vous regarde et vous rémunérera selon vos œuvres. » Chez eux on ne tient pas pareil langage. On leur dit donc : « Travaillez ou vous mourrez » et on les fait marcher comme des esclaves ou des bêtes de somme, rien que le bâton, la prison ou la mort. Celui qui refuse de travailler, on le tue. Celui qui prend un sou dans la caisse du peuple, on le tue. Chez eux, le Socialisme est devenu un esclavage.

Les Algériens, eux, sont croyants et intelligents. Ils n'ont pas voulu de cet esclavage. Nous sommes libres, ont-ils dit, nous ne sommes pas esclaves. Nous croyons en Dieu, nous ne sommes pas des animaux. Nous voulons travailler consciencieusement et de bon cœur. Nous ne voulons pas travailler par crainte et de force. Nous aimons la liberté, nous ne voulons pas de l'esclavage. Aussi le Socialisme qu'ont choisi les Algériens est une saine politique et une idée sérieuse, mais elle exige la crainte de Dieu chez les grands et les petits, chez les chefs et chez le peuple. Si chacun craint Dieu et aime son pays, s'il travaille consciencieusement et de bon cœur, ne touchant pas un sou du bien public, l'Algérie ressemblera à une grande famille et tous ses habitants seront comme des frères qui s'aimeront et s'aideront mutuellement.

اصنع لي نقول لك كلمة. الاشتراكية واعرة. تبغي خوف ربّي وإلا خوف الحبس والموت. قلّ لي كيفاش. بر الصّين فيه الاشتراكية ولكن الصينيين كثرهم جهال، ما يعرفوا ش ربّي وخوف ربّي الكل ما هم ش دايرينه في قلوبهم. على هذه السبّة ما يقولوا ش لناسهم "اخدموا بالنية، ربّي كاين، يشوف فيكم ويكافيك على حسب اعقالك". هذا الكلام الكل عندهم ما كان ش، أمالا يقولوا لناسهم: "اخدموا وإلا تموتوا" ويسوفوهم للخدمة كالعبيد والزوايل ألي ما عندهم دين: غير العصا والحبس والموت. ألي ما حبّ ش يخدم، يقتلوه وألي كلا سوردي من سوارد الشعب يقتلوه والاشتراكية عندهم ولّت غير عبودية.

أما الجزائريين مؤمنين فاهمين ما قبلوا ش هذه الاشتراكية الصينية. ما قبلوا ش هذه العبودية. قالوا: "رانا حرار ما نا ش عبيد. قالوا رانا مؤمنين بالله ما نا ش زوايل. نبغوا نخدموا بالنية من قلوبنا. ما نبغوا ش نخدموا بالخوف وبالسيف. نبغوا الحرّة. ما نبغوا ش العبودية". والاشتراكية ألي خيروها الجزائريين هي سياسة مليحة: فكرة مُهمّة ولكن تبغي خوف ربّي عند الكبار والصغار، عند الحُكّام والشعب. إذا عاد كلّ واحد خايف من ربّي

ومجِبّ الوطن يخدم بالنّيّة من قلبه وما يخطف سوردي من سوارِد الشعب تعود الجزائر كعائلة كبيرة. اهلها الكل لُحوة متحابّين متعاونين.

22.9.1.1.2. CE QU'EN PENSENT LES VIEUX (2-3)

Ils disent que c'est le peuple qui doit commander. Comment cela ? Si tout le monde est émir, qui donc poussera les bourricots ?

قالوا: من حقّهُ الشعب يحكم. كيفاش؟ انا امير وانت امير. اشكون يسوق الحمير؟

Ils parlent beaucoup du vote sans rien savoir. Ils chantent les louanges d'un tel. Ils n'ont jamais vu quelque chose de bien provenant de lui. Ils ne l'ont même pas vu lui-même. Nous autres nous disons : « Ne te mets pas à la suite de celui que tu ne connais pas, il pourrait te jeter dans un fossé que tu ignores. »

ينكّلّموا ياسر على الإنتخاب وهُم ما يعرفوا ش. يشكروا فلان وما شافوا منه خير. ما شافوا حتّى وجهه. احنا نقولوا: آلي ما تعرفوه ما تتبعوه ش. بالك يلوحكم في زرداب ما تعرفوه ش.

Ils changent la religion de l'islam. Ils disent que les biens sont à tout le monde. Ils ne disent pas : ce qu'a un tel, c'est Dieu qui le lui a donné.

يقولوا المال شركة. ما يقولوا ش فلان اعطاه ربّي يبدّلوا دين الإسلام.

Ils veulent la révolution. Nous disons que la révolte, c'est le feu. Que Dieu maudisse ceux qui l'allument.

ينوّضوا الفتنة. احنا نقولوا: الفتنة نار. لعن الله آلي شعلها.

Ils n'interrogent plus les vieux et ne suivent plus leurs avis. Laissez mourir les vieux, disent-ils, et puis nous ferons ce que nous voulons.

ما يشاوروا ش الكبار وما ياخذوا ش رأيهم. يقولوا: "خلّوا الكبار يموتوا واحنا نديروا راينا وحدنا".

Ils aiment le changement. Pourquoi lâcher ce que nos yeux ont vu pour suivre (des discours) que nos oreilles ont entendus. La vérité, c'est ce que voient les yeux, ce n'est pas ce qu'entendent les oreilles. Pourquoi lâcher ce que tu tiens en main pour courir après ce qui est dans le trou. Ce que tu tiens est chose sûre. Ce qui est dans le trou ! À savoir ? Peut-être trouveras-tu quelque chose. Peut-être ne trouveras-tu rien du tout.

هما يبيغوا التبديل. كيفاش تطلق ما شافت عينك وتتبع ما سمعت أذنك. الصّحّ في شوفة العين ما هوش في سمّع الأذن. كيفاش تطلق ما في يدك وتتبع ما في الغار. آلي في يدك ضامنة، صحيحة. وآلي في الغار بالزهر: شُفّ تلقّاها، شُفّ ما تلقّاها ش.

On nous a dit que dans le socialisme il n'y aura plus ni pauvres ni bourgeois, tout le monde travaillerait et tout le monde mangerait de la même façon. On n'a encore rien vu.

قالوا لنا في الاشتراكية ما يكون لا فقير لا بورجوازي. نخدموا سوانا وناكلوا سوانا. لأنّ ما شفنا والو.

22.10. POSSEDES

22.10.1. CE QU'ILS DISENT

22.10.1.1. LES UNS SONT POSSEDES PAR LES JNOUN (1)

Pour les arabes tous les cas de folie sont des cas de possession. Fou ou possédé sont synonymes. Le fou est un pauvre type, ce n'est plus un homme : un génie commande dans sa tête.

آلي هبيل، مجنون، مهبول، ما يتسمّى ش بن آدم. جنّ مالك في راسه (Touggourt).

Ils disent : « Un tel ne commande plus chez lui, c'est un autre, un génie, qui commande dans sa tête, sa tête est habitée par un autre, un tel a pour maître de sa tête un génie originaire de Fez et qui vient lui faire visite une fois par an. »

فلان فيه مولى راسه (المعنى: ما يحكم ش في راسه. راه يحكم فيه جنّ من الجنون. راه هو مولى راسه).

راسه عامر، مسكون. فلان مولى راسه يجي من فاس ويجيه مرّة في العام (Touggourt).

Le *taleb* récite des exorcismes sur le possédé. Il écrit des formules que le possédé devra porter comme amulettes. Il l'enveloppe des fumées de sept espèces d'encens mélangées ensemble, cela afin de connaître le nom du génie qui l'a frappé et pour se rendre maître ce génie.

المجنون الطالب يعزّم عليه ويكتب له ويخّر له بسبعة بخاير باش يلقّى اسم الجنّ ألي ضربته ويحكم فيه (Touggourt).

Quand les génies sont entrés dans un homme, on prépare un repas qu'on distribue en aumône. On donne aussi aux génies leur part de ce repas en le jetant par terre et en demandant à ces êtres malfaisants d'avoir pitié du malheureux et de sortir de son corps.

واحد كي قبضوه الجنون يديروا معروف وبضيّقوا الجنون محسوب يلوحوا سهم الجنون في التراب ويطلبوهم يعفوا عليه، يسامحوه ويخرجوا منه (Touggourt).

22.10.1.2. LES AUTRES SONT POSSEDES PAR LES SAINTS (2)

Les uns sont possédés d'un génie, les autres sont possédés d'une âme humaine étrangère. Il arrive que Dieu ordonne aux saints qui sont vénérés dans la région d'entrer dans le corps d'un vivant et d'y demeurer un mois au moins ou davantage.

كاين المسكون ألي مولى راسه جنّي وكاين ألي مولى راسه ادامي. حتّى صالحين البلاد يقول لهم ربّي: "فلان اقبضوه وشدّوه مدّة شهر وإلاّ أكثر وإلاّ دون" (Touggourt).

« Moi, disait un vieux, je ne suis pas possédé d'un génie. Les génies, on n'a qu'à leur écrire quelques versets du Coran pour s'en débarrasser. Moi, je me suis fait écrire des talismans et je ne suis pas délivré pour cela. Ce ne sont pas des génies qui sont en moi, mais des saints. Dieu m'en délivrera. Je suis le prisonnier des saints. Quand Dieu voudra, il les éloignera de moi. Je me lèverai alors et sortirai en parfaite santé. »

انا ما فيّ حتّى جنّ. الجنون تكتب لهم ويخرجوا منك. انا دُرّت كتاب وما عفّوا ش. ما هم ش جنون. سيادنا الصالحين هما ألي قابضيّني، شاديّني. يعفّوهم ربي. راني في حبس الصالحين. كي يطلق ربي السراح يعفّوا عليّ وننوض ونخرج لا باس عليّ (Touggourt).

On applique des pointes de feu sur le cou du possédé pour que les saints qui sont en lui parlent par sa bouche. On leur demande alors ce qu'ils désirent, ce qu'il faut leur faire pour obtenir qu'ils sortent du malheureux, et eux de répondre : « Donnez-nous un foulard neuf, ou bien égorgez-nous une poule jaune, ou bien égorgez une chèvre noire. »

المسكون يكوّوه في رقبتّه باش يتكلّموا الصالحين بقمّه. يسؤلوا لهم: "واش شتيتوا؟ واش نديروا لكم باش تخرجوا من هذا المخلوق؟". وهما يقولوا: "ديروا لنا محرمة جديدة وإلاّ اذبحوا لنا دجاجة صفراء وإلاّ معزة كحلاء" (Touggourt).

Nous ne pouvons rien faire sans Dieu et ses saints. Nous offrons donc à ceux-ci de bonnes choses, de l'encens et de beaux habits. C'est pour eux, en leur honneur, que j'ai mis des souliers neufs et que je porte une bague. Les saints veulent des habits spéciaux. On ne leur met pas de talismans, ils n'en veulent pas. Si l'on met un talisman au cou du possédé des saints, son état ne fait que s'aggraver. Ils veulent que je porte une ceinture neuve, un *sarouel* rouge, une *gandourah* verte si je veux qu'ils s'éloignent de moi.

سيادنا الصالحين نمشوا بهم وبربي. نديروا لهم الحاجة الطيّبة كيف البخور واللبسة الزينة. دُرّت الصبّاط لهم والخاتم لهم. الصالحين لبستهم وحدهم. ما نديروا لهم كتاب: ما يقبلوا ش الكتيبة. كي ندير لهم كتاب، نزيد نمرض. راهم طالبين عليّ حزام جديد وسروال احمر وقندورة خضراء باش يعفّوا عليّ (Touggourt).

22.11. POSSIBLE - IMPOSSIBLE

22.11.1. CE QU'ILS DISENT⁴⁰³

L'un dit : « Si le ciel vient à tomber, qui va le redresser ? Si le sultan devient pauvre, qui va l'enrichir ? Si le goudron a la gale qui va le guérir ? »

L'autre répondit : « Le ciel ne tombera pas tant que les anges y sont. Le sultan ne se ruinera pas tant que ses sujets l'entourent (et viennent à son aide). Le goudron n'attrapera pas la gale tant qu'il contiendra une vertu curative. »

قال: "السماء، إذا طاح، واش يبنيه؟ والسلطان، إذا فقر، واش يغنيه؟ والفطران، إذا جرب، واش يداويه؟".
قال: "السماء ما يطيح ش والملائكة فيه والسلطان ما يفقر والرعية دايرة به والفطران ما يجرب والدواء فيه".

22.12. POUX

22.12.1. CE QU'ILS DISENT (1)

Épouille donc ta sœur. Pourquoi ne l'épouillez-vous pas ?

أفلي لأختك، اقضي لها القمل. علاه ما تفلوا لها؟ (El Goléa).

Il a des poux dans la tête.

شعره دار القمل.

Tes poux me dévorent dans ma chemise.

قمجني ياكلني فيها القمل.

Les vêtements de laine cachent les poux qui nous mangent. Nous préférons le coton.

الصوف كلانا بالقمل. نبغوا الكتان خير.

Les poux me mangent. Je vais bondir. J'irai chercher du bois. J'y mettrai le feu. Quand le feu aura bien pris et que le bois pétillera, j'enlèverai mon burnous, le mettrai de côté. J'enlèverai ma gandoura. Je demanderai à mon camarade de la tenir par un bout. Je la tournerai par l'autre bout. Nous l'étendrons à 50 cm au-dessus du feu pour qu'elle ne brûle pas. Quand elle sera chaude, je prendrai un bâton et la frapperai. Les poux tomberont au milieu du feu, éclateront et seront morts.

راه ياكلني القمل. نحب نطرطو. نغدا نجيب الحطب. نشعل فيه النار. كي تشد النار في الحطب الغدان ينطرطو ننج البرنوس نخطه. ننج العباية. تعطي لصاحبي راس العباية. يشده وانا نشد الراس الاخر. ننشروها فوق النار قدر ذراع باش ما تحرق ش. كي تحمي العباية، نرقد مطرق ونخطها. القمل يطيح منها في وسط النار ويتطرق ويموت.

Moi, je donne ma chemise aux fourmis. Elles la débarrassent des poux. Chaque fourmi emporte un pou.

انا نعطي قمجني للنمل ينقيها من القمل

Si nous avons autant d'argent que de poux, nous ne manquerions de rien.

القمل، كان جاء المصروف قده، ما نتخصوا ش.

« Pourquoi n'as-tu pas grandi, petite fille. Tu es aussi petite que je t'ai laissée l'an passé. » – « C'est que j'ai des poux dans la tête qui me mangent tous les jours et toute la journée. Qui a des poux ne grandit pas. Quand il commence à faire de la chair, les poux la mangent. »

"يا بنتي، ما لك ما كبرت ش؟ رالك صغيرة كما خلتيك العام آلي فات". – "القمل في راسي، كل يوم النهار كامل وهو ياكلني. موأى القمل ما يكبر ش. كي ينوض فيه اللحم ياكله القمل".

22.13. PRECAUTIONS

22.13.1. CE QU'ILS DISENT (1)

⁴⁰³ Voir « Message ». « قال سيدنا عيسى بن مريم، عليه السلام: "المُحال عند الناس مُمكن عند الله". »

L'homme prend des précautions mais quand une épreuve nous arrive de la part de Dieu, aucune précaution ne peut préserver du destin. Nous prenons toutes les précautions mais si le destin vient à s'imposer, on ne peut pas l'éviter.

الإنسان يستحذر وكي يجي شيء من قِبَل الله ما ينفع حذر من قدر (Touggourt). نقرأوا كل احتياط وإذا تحتم القضاء لا هربة من الله (لا هربة من القضاء) (El Oued).

Fais une rigole autour de la tente avant que t'emporte la crue des eaux.

وَنَ قَدَام لا تَذِيك الحملة (وتَي يوتَي verbe).

(Demande à Dieu de te protéger mais prends tes précautions). Porte une amulette pour que les chiens ne te mordent point, mais ne lâche pas ton bâton.

دِر حجاب على الكلاب ومطرقك ما يفرقك.

22.14. PRETER

22.14.1. VOCABULAIRE

Ils m'ont prêté de l'argent et ils me pressent tous les jours de le leur rendre.

سلفوا لي الدراهم وكل يوم حايزييني: "ردّ لنا دراهمنا، ردّ لنا دراهمنا".

22.15. PRECIPITATION

22.15.1. EXPRESSIONS COURANTES

Pour dire : faites vite, pressez-vous !

خَفْ! اعجل! اغصب! اُزرب! اُنهز! اُفَعس! اعجلوا علينا. اعجلوا لنا (= écrase, presse sur le champignon) (Géryville) اعفس.

Avancez, marchez plus vite (sur la route).

خَفُوا رجليكم.

Travaillez plus vite.

خَفُوا يديكم. حرّكوا يديكم. امش، خَفْ الزربة. خَفْ في المشية. جرّ حمارك بالغصبة.

Fais-nous vite chauffer de l'eau pour le thé.

خَفِي لنا بالماء. في الساعة انصبي لنا الغلاي. خَفِي، اطلقني روحك. الجري والسكات (El Goléa).

Si ta mère n'a pas encore lavé le service à thé, fais-le vite.

إذا لقيت المواعين ما زال ما غسلتُم أمك اغسلهم بالخف.

Prends 25 francs. Achètes-en du pain. Ne tarde pas. Va vite et ne t'amuse pas en chemin.

هاك خمسة دورو جيبهم خبز. بالصحّ ما تبطي ش، امشي بالزربة. ما تلعب ش في الطريق.

Réponse : J'y cours et je reviens tout de suite.

نمشي بالخفة ونولي في دقيقة.

Je t'en supplie, ma fille (mot-à-mot : libère tes os de l'enfer), presse-toi de nous servir. Ne nous mets pas en retard (ne nous retiens pas plus longtemps).

يا بنتي، حرّري عظامك من النار، ازربي لنا ما تشدّينا ش.

Va et reviens directement, par le même chemin.

امش مسقّم وولّ مسقّم. الطريق الي اذكّ تردك.

À peine arrivé tu veux déjà partir ? Ne te presse donc pas. Ne t'essouffle pas.

جيت به فيه ومشيت به فيه؟ ما تدير ش العجلة في بالك. ما تحرّك الدم متاعك.

Qu'as-tu à courir ainsi ? Tes chevreux se seraient ils échappés ?

ما لك تجري. هربوا لك الجديان؟ (El Goléa).

Je cours toujours et du matin au soir.

انا دايم تجري. الجرية لي وانا لها.

Aujourd'hui je ne suis pas pressé. Il y a le temps et il n'y a rien qui presse.

اليوم ما ني ش معجول (مزروب، عجلان، غاضب). الحال ما زال وما كان حتّى حاجة مغصوبة.

(On va vite quand on ne porte rien). Celui dont la queue est légère arrive le premier (il dépasse ses camarades). Celui qui a une grande queue est embarrassé par elle.

أخفف الذيل يسبق (يفوت أصحابه) وألي عنده ذيل طويل يعطله (Touggourt).

22.15.2. CE QU'ILS DISENT (3)

22.15.2.2. CONTRE LA PRECIPITATION⁴⁰⁴

Celui qui se presse trop pour faire cuire son pain ne mangera que de la pâte (il ne le laisse pas cuire).

ألي يعجل على خبزته ياكلها عجبن (ما يخليها ش تطيب) ألي يقلق على خبزته ياكلها نيّة.

La souris qui ne reste pas en place, dans son trou, et qui court toujours dehors sera mangée par le chat.

الخفيف من سهم القطّ. الفار ألي ما يقبض غاره وديما يجري البرّا من سهم القطّ، ياكله القطّ.

Va doucement, tu arriveras au but. On regrette toujours d'avoir été trop vite (la précipitation engendre le regret). La patience sauve la situation.

أندھكل توصل. العجلة أمّ الندامة (تولد الندامة). الصبر سلامة والعجلة ندامة.

Qui est trop pressé ne règle pas bien ses affaires. En pesant trop vite, on ne pèse pas juste. Ne tombe pas d'aplomb. On y perd à peser trop vite. Qui veut faire une bonne affaire laisse passer la nuit avant de la conclure.

العاجل ما قضى صلاحه: ميزان خفيف ما رتب. كل خفيف في الميزان ناقص وألي يبغي حاجته ينقص عليها (ما يكملها ش في نهار).

Prends ton temps.

ما تدير ش العجلة في بالك.

Ne vous pressez que pour cinq choses : quand quelqu'un est mort, enterrez-le vite ; quand une fille est grande, mariez-la vite ; quand vous recevez un hôte, occupez-vous de lui ; quand l'heure de la prière est arrivée, ne l'omettez pas ; quand le repas est cuit, dépêchez-vous de le manger.

اعجلوا غير في خمسة شروط (في خمسة حوايج): الميت، إذا مات، ادفنوه في الساعة؛ الطفلة، إذا كبرت، اعطوها للناس؛ الضيف، إذا جاءكم، وقفوا به؛ الصلاة، إذا حضرت، ما تتركوها ش؛ الماكلة، إذا طابت، اعجلوا بماكلتها.

Une souris trop pressée fait le bonheur du chat.

الفار المغضوب من زهر القطّ (El Bayadh). الفار العاجل من زهر القطّ ou bien.

On regrette toujours d'avoir agi trop vite. Pesez bien toute chose avant d'agir. Ne faites pas un nœud qu'il vous faudra ensuite défaire avec les dents.

العجلة أمّ الندامة. وزن كل شي قبل لا تقضي واحد الحاجة. لا تعفد عُفدة لا تعود تحلّها باساناك.

22.16. PREVOIR

22.16.1. CE QU'ILS DISENT (1)

Ô homme, tu ferais bien de penser à la difficulté (qui pourra venir) alors que tu es dans l'abondance. Pense à demain : tu seras peut-être dans le besoin.

ماذا بك، يا ابن آدم، ظنّ الضيق وانت في الوسع. ختم على الغدوة، بالك تكون في الضيق.

Tant que tu n'as pas quitté le monde, ne dis pas que tu t'en es bien tiré. Ce qui doit venir sera pire que le passé. Que Dieu me préserve des calamités secrètes et cachées.

ما دام ما خرجت من الدنيا ما تقول: "خرجت بخير. الجايات اكثر من الماشيات. يا ربّي سلّكني من الدارقات والمدرّقات".

⁴⁰⁴ Voir dossier « réfléchir ».

Avant d'agir, envisage les conséquences.

قبل الفعل اقرا العواقب.

(Nous vivons au jour le jour). Nous ne considérons que la journée présente, nous ne pensons pas à toute l'année, nous ne prévoyons pas l'avenir. Si nous avons fait des provisions, nous serions à l'aise.

احنا نقرّوا اليوم، ما نقرّوا ش العام. نراعوا غير لنهار اليوم. ما نراعوا ش للبعيد. لوكان دُرنا ذخيرة، رانا لا باس.

Vous ne voyez pas plus loin que le mur. Lui, prévoit ce qui peut arriver d'ici la fin du monde.

انتم تشوفوا قد مّا للحيط. هو يشوف قد مّا لآخر الدنيا.

Qui n'a pas prévu les conséquences de ses actes, verra son sang couler sur ses jarrets.

ألي ما قراء ش العواقب، يعود دمّه على العواقب.

22.17. PRIERE

22.17.1. VOCABULAIRE (1)

22.17.1.1. REMARQUE CAPITALE

Les mots français « Prière » et « Prier » ont beaucoup plus d'extension que les mots arabes صلاة. صليّ يصلّي. Quand on parle français et qu'on voit quelqu'un faire sa prière du matin ou du soir, assister à la messe ou au salut, faire une brève oraison jaculatoire, réciter son chapelet, etc., on dit qu'il prie.

Quand on parle arabe, on emploie le verbe صليّ يصلّي et le substantif صلاة uniquement lorsqu'il s'agit de prières rituelles où tout (paroles, inclinations, prostrations) est rigoureusement réglementé. Dans l'islam ces termes sont réservés aux cinq prières de la journée du musulman.

(الفجر، الظهر، العصر، المغرب، العشاء).

Quand on parle des prières chrétiennes, on ne peut employer ces mots que pour désigner aussi des prières rituelles (messe, salut, angelus, etc.)

Pour désigner les petites invocations ou oraisons jaculatoires, on n'emploie jamais le mot صلاة, mais les mots دُعا ou طلبة.

On dira : il invoque Dieu : يطلب ربّي.

Il appelle les bénédictions du ciel sur toi : يدعي لك.

Il soupire en disant: يذكر ربّي. يا ربّي.

Quand quelqu'un dit son chapelet, on ne dit pas صليّ راه on dit يسبح ou encore يذكر. Il dira قراء car en arabe une صلاة c'est tout autre chose qu'une lecture dans un livre surtout en marchant.

La méditation ou oraison ne se traduira pas non plus en arabe par le mot صلاة. On dira plus exactement :

يختم في كلام ربّي. تفكير في كلام ربّي. يفكر في أمور ربّي. تفكير ou عبادة. راه في العبادة.

La retraite annuelle : الإغتكاف.

22.17.2. CE QU'ILS DISENT

22.17.2.1. SON OBLIGATION (2-3)

La prière, c'est le piquet de tente qui soutient la religion. Celui qui ne prie pas ne mérite pas le nom d'homme. Ce n'est qu'un animal parmi les animaux. Il est interdit de manger avec lui.

الصلاة هي عمود الدين. ألي ما يصلّي ش ما يتسمّى ش بن آدم. هو غير زائلة من الزوايل. المأكلة معه حرام (المأكلة فيه حرام El Goléa) حقّه ياكل غير وحده.

Mieux vaut un chien qu'un homme qui ne fait pas ses prières.

كلب ولا تارك الصلّاة.

Un pourceau sert à quelque chose. L'homme qui ne prie pas ne sert à rien.

حلّوف ينفع ولا تارك الصلّاة.

Toutes les bêtes qui marchent à quatre pattes et les oiseaux qui ont des plumes valent mieux qu'un homme qui ne prie pas et qui ne suit pas la religion.

الوحوش الّتي يمشوا على اربعة والطيور الّتي بريشهم خير من تارك الصلّاة الّتي خاطي طريق ربّي.

Fais ta prière (en commençant par poser les mains sur le sol comme celui qui voudrait pétrir la pâte) et ne cesse pas de la faire.

أعزك ولا تترك (Touggourt).

Tu n'as pas à acheter l'eau pour faire tes ablutions. Tu n'as pas à payer pour t'orienter vers La Mecque. Pourquoi donc ne pries-tu pas ?

الماء بلا شراء، والقبلة بلا كراء، علاش ما تصلّي ش؟

La prière rituelle est une obligation stricte. On n'a pas grand mérite à prier et celui qui ne prie pas mérite l'enfer.

الصلّاة فرض، ما فيها ش مزية. والّتي ما يصلّي ش فعّل الفعل الّتي يستوجب به دخول النار (Djelfa,)

(imam).

À sept ans on recommande à l'enfant de prier. À neuf ans on le punit s'il ne prie pas. Après la puberté on devrait tuer celui qui manque sa prière. C'est alors une obligation et la loi le punit s'il ne prie pas. (Si aujourd'hui on ne le tue pas, c'est parce que on ne suit plus la loi).

في سبعة سنين. يأمروا اليشير على الصلّاة يقولوا له: لازم تصلّي. في تسعة سنين يعاقبوه، يضربوا كان يترك الصلّاة. بعد البلوغ يقتلوه، فرض عليه ويحكم عليه الشرع إذا ما صلّي ش (واليوم ما يقتلوه ش على خاطر ما يعملوا ش بالشرع) (El Oued, Cheikh zaouïa Rahmania).

L'enfant qui atteint la puberté est tenu à pratiquer la religion, prière et jeûne autant qu'il le peut.

الطفل كيف يبلغ يولّي مكلف بأمر الدين. الصلاة يصلي والصيام يعود يصوم على قدر ما يطيق.

La femme est tenue à la prière comme son mari. Si tu te maries pour la première fois avec une femme qui, elle-même, n'a pas encore été mariée, après la mort vous vous ferez mutuellement des visites dans l'autre monde. Mais si, ici-bas, elle ne veut pas faire ses prières, tu dois d'abord la persuader doucement de prier, puis lui promettre une récompense si elle prie. Si elle ne veut rien entendre, tu dois la frapper jusqu'à ce que paraisse la trace des coups. Enfin, si elle ne s'amende pas, tu dois déclarer en public que cette femme ne sera ta femme qu'en ce monde mais pas dans l'autre, car qui ne prie pas ira en enfer et il est certain que les habitants de l'enfer ne feront pas de visites aux habitants du paradis.

الصلاة فرض على المرأة وعلى الرجل. المرأة الّتي ادّيتها هي الأولى وما خذت ش واحد آخر قدامك، كيف تموتوا تجي تزورك وتزورها في الآخرة. لوكان تترك الصلّاة أول مرة حلّتها، من بعد اكّرها. لوكان ما تاخذ ش الراي اضربها حتّى تبان فيها جرّة العصا. ولوكان تريد تترك الصلّاة شهّد عليها الناس وقّل: "شهّدوا يا جمّع على هذه المرأة، راها زوجتي متاعة الدنيا، ما هي ش زوجتي متاعة الآخرة على خاطر تارك الصلاة من اصحاب النار، وغدوة يوم القيامة، اصحاب النار ما يزوروا ش اصحاب الجنّة (Taïbates, nomade).

Il y a des femmes publiques qui passent toutes les nuits à offenser Dieu et qui cependant font leurs prières tous les jours et font le ramadhan comme tout le monde. Le jeûne et la prière sont pour elles comme pour tout musulman une obligation stricte. On n'a pas grand mérite à prier et à jeûner. On s'acquitte simplement d'une dette envers Dieu. Si ces sortes de femmes ne priaient pas et ne jeûnaient pas, Dieu les punirait non seulement pour leur vie de débauche mais encore pour les prières et les jeûnes qu'elles auraient omis. Comme elles s'acquittent de l'obligation de la prière et du jeûne, Dieu ne

les punira que pour leur mauvaise conduite. Quant à leurs prières et jours de jeûne, elles n'en seront pas récompensées, ne les ayant pas faits avec une conscience pure.

واحد المرأة زانية تخدم الشينة في الليل وتصلّي في النهار وتصوم رمضان كيف الناس. الصلّاة والصيام فرض عليها وعلى جميع الناس. ألّي يصلّي ويصوم رمضان ما عنده ش مزية، سلّك دينه بركا. إذا ما صلّت ش وما صامت ش ذلك المرأة يكافئها ربّي بالعذاب على خدمتها متاعة الليل وعلى الصلّاة ألّي تركتها وعلى رمضان ألّي كلاته. منين ما تركت الصلّاة وما كلت رمضان، يكافئها المولى بالعذاب على خدمتها الشينة بركا. وما يكافئها ش بالخير على الصلّاة والصيام على خاطر ما هي ش صافية. ربّي سبحانه ما يكافي غير ألّي يصلّي صافي (Oulad Djellal, Cheikh Belgasem de la zaouia Quedria).

22.17.2.2. SES QUALITES (4)

Quand on prie, on prie pour être vu de Dieu. Celui qui prie pour être vu des hommes, se fatigue inutilement.

ألّي يصلّي يصلّي لله. ألّي يصلّي للعبد كوالو، غير يتعب روحه (homme du peuple).

Peu de gens savent ce qui est défendu et ce qui est permis dans la prière. Quand quelqu'un a commencé sa prière en disant « Dieu est grand », toute autre occupation lui est interdite, comme parler avec les autres ou manger quelque chose. Celui qui se tourne à droite ou à gauche pendant sa prière, sa prière n'est pas valide. Quand celui qui priait a terminé en disant « le salut soit sur vous », toute autre occupation lui est alors permise. قليل ألّي يعرف تحريم الصلّاة وتحليل الصلّاة. ألّي قال: "الله اكبر"، حرام عليه الكلام مع الناس والمأكلة. ألّي يتلفّت هاك وهاك، صلاته باطلة. ألّي كمل الصلّاة وقال "السلام عليكم" حلال عليه الكلام مع العباد والمأكلة. (Touggourt, un taleb).

Dieu n'écoute pas la prière de celui qui prie d'une façon distraite. Un homme était toujours distrait dans ses prières et ne pensait pas à Dieu. « Si tu fais bien ta prière, lui dit Dieu, sans penser à autre chose, je te donnerai une chamelle. » Tout heureux l'homme commença : « Dieu est grand, Dieu est grand », mais il ne pensait qu'à la chamelle. Au milieu de sa prière, il s'écria : « Mon Dieu, la chamelle aura-t-elle un petit chamelon ? » Il désirait déjà boire du lait : « Va, lui dit Dieu, tu ne verras ni chamelle ni chamelon, qui prie doit penser à son Dieu, non à autre chose. »

ألّي يصلّي وقلبه ما هو ش عند ربّي، ربّي ما يقبل ش منه. عبد من العباد، كل يوم، وقت الصلّاة، يصلّي وقلبه يحوس، ما هو ش عند ربّي. قال له ربّ العالمين: "إذا صلّيت مليح وما ختمت في الصلّاة حتّى على حاجة من حوايج الدنيا، راني نعطيك ناقة". فرح الرجل وبدا يصلّي: "الله اكبر، الله اكبر". وهو طماع، قلبه غير عند الناقة. كي تناصفت الصلّاة قال: "ما دريت، يا ربّي، الناقة حواراها وإلا بلاش؟". هو بيغي يشرب الحليب وقال له ربّي: "رُخ، ما تشوف لا ناقة لا حواراها. ألّي يصلّي يتفكر مولاه، ما يتفكر حاجة الدنيا" (Touggourt, Taïbates).

Quand quelqu'un se lève la nuit pour prier, Dieu le contemple lui-même. Les anges n'ont pas besoin de l'inscrire à son compte. Dieu l'a vu lui-même.

ألّي ينوض يصلّي في جوف الليل يشوف سيدي بعينه. ما يسحقوا ش الملائكة يكتبوا عليه. راه شافه بعينه (Djelfa, nomade).

22.17.3. CE QU'ILS FONT

22.17.3.1. DE LA PRIERE RITUELLE (5)

À l'aurore, quand le *muezzin* dit : « la prière vaut mieux que le sommeil », celui qui se laisse égarer par le diable répond : « Tu n'as rien à dire contre le sommeil » (il n'est pas si mauvais que ça), puis il se retourne et s'endort sur l'autre côté.

وقت الفجر المؤذن يقول: "الصلّاة خير من النوم" وألّي يدور به ابليس يقول: "ثاني الرقاد ما عندك ما تقول فيه"⁴⁰⁵ ويتقلب ويرقد على جهته الأخرى (Géryville, un jeune).

⁴⁰⁵ "والرقاد ما عندك فيه ما تقول".

L'homme n'est homme que s'il adore Dieu. Les bêtes qui marchent à quatre pattes valent mieux qu'un homme qui ne prie pas.

العبد عبد غير بالعبادة. الوحوش التي يمشوا على أربعة خير من الانسان التي ما يصلي ش.

On ne prie pas à la place d'un autre. C'est une obligation personnelle⁴⁰⁶.

كان شاة معلقة من كراعها وكل واحد وافعاله.

22.17.3.2. DES PETITES INVOCATIONS ET ORAISONS JACULATOIRES (5^{BIS})

Dieu a dit : « Invoquez-moi, je vous exaucerai ».

ربّي قال: "ادعوني، استجاب لكم".

À nous de l'invoquer, à lui de nous exaucer.

علينا بالدعاء، وعليه بالإستجاب.

L'homme est faible, sans aucune puissance. Il n'a entre les mains que le pouvoir d'invoquer Dieu.

العبد ضيف، ما عنده قدرة. ما في يده غير الدعاء.

Celui qui est agréable à Dieu voit sa requête bien reçue et vite exaucée.

التي قبله ربّي، طلبته عزيزه، طلبته تصدق.

Vous autres, les Pères, Dieu vous exauce vite. Souvenez-vous de nous quand vous l'invoquez. Demandez-lui qu'il nous pardonne nos péchés et qu'il nous ouvre les portes de l'abondance.

انتم المراهبات، طلبتكم قريبة، تفكرونا في الدعاء، يطلبوا لنا ربّي يغفر لنا ذنوبنا، ويحلّ لنا ببيان الخير.

22.17.3.3. PRIERES RITUELLES (6)

Tout le monde ne prie pas. Cela n'est pas inconnu pour toi et ce n'est pas moi qui vais te l'apprendre. Parmi les hommes, il y a des bons et des mauvais et tous sont mélangés.

ما هم ش الناس الكل يصلّوا. انت ما يخفاك ش، وانا ما نعلمك ش: الناس فيهم وعليهم. مخلطين الزينين والشينين.

Il y en a qui prient uniquement pour être vus des hommes. Il y en a aussi qui ne cherchent pas les regards : ce sont ceux que Dieu exauce. Que de fois, au Sahara, entrant à l'improviste dans une maison on trouve un homme (ou une femme) faisant ses prostrations avec beaucoup de dévotion et pouvant n'être vu que de Dieu seul.

كاين التي يصلّي للعبد غير باش يشوفه العبد وكاين التي يصلّي لله، وهو المقبول.

Surpris par notre arrivée, il n'interrompt pas sa prière et ne s'occupe de nous que lorsqu'il a fini : Dieu premier servi.

ما يفسد ش الصلاة وما يجينا غير كان كمل. ربّي هو الاول يسال العبادة.

Que de fois, en plein milieu de la conversation, ils se lèvent et s'excusent en disant : « Je vous demande pardon, c'est l'heure de la prière, je vais prier. » On peut alors répondre : « Vous êtes tout excusés. Pour la prière, personne n'a rien à dire. J'ai moi-même fait la mienne avant de sortir. J'ai d'abord rempli mes devoirs envers Dieu puis je suis sorti pour remplir mes devoirs envers mes amis. » Ils répliqueront : « Vous êtes meilleurs que nous. Vous observez votre religion mieux que nous n'observons la nôtre. » Ainsi ne passerons-nous pas pour des païens, restant seuls assis à notre place, alors que les autres se lèvent pour aller prier.

"سامحوني، جاء وقت الصلاة. نمشي نصلي". – "رُح، مسموح، في الصلاة ما كان ش هذرة، ما كان ش كلام. انا راني صليت قدام لا خرجت البرا. اعطيت حق للمولى هو الاول وذك الساعه خرجت باش نعطي حقه للحيب". – "انتم خير منا. راكم شادين دينكم خير منا".

⁴⁰⁶ Voir « l'Histoire de la brebis », dossier « œuvre », fiche 7.

Concluons-en aussi qu'ils seront toujours édifiés quand nous les quitterons pour aller nous-mêmes prier.

لا مَن يَشَدُّنا على الصَّلَاة.

22.17.3.4. PETITES INVOCATIONS ET ORAISONS JACULATOIRES (7-8-9)

Maintes fois dans la journée, les musulmans invoquent Dieu en élevant les yeux au ciel et en tendant les deux mains comme pour recevoir quelque chose. Ils le font seuls ou en invitant ceux qui les entourent à en faire autant. C'est la *طَلْبَة* ou *دُعَا* très différente de la *صَلَاة*.

Mes enfants ont faim. Mon Dieu, donnez-moi un quintal de blé. Mon Dieu, accordez-nous, ne nous privez pas.

اولادي جِيَّاع، يا رَبِّي لا لي قنطار قمح (ارزقني بقنطار قمح) يا رَبِّي زِدْنا، ولا تنقصنا.

Un tel m'a menti. O Dieu, donnez au ciel la pluie et au menteur la cécité.

فلان كذب عليَّ. يا رَبِّي، السماء لا له بالماء والكذاب لا له بعماء.

Mes enfants, répondez « Amen » à la supplication que je vais faire : « Ô Dieu, éloignez de nous le démon, préservez-nous du mauvais œil par les mérites de ceux qui lisent dans le Livre. »

يا اولادي، قولوا معي امين. الله يبعد علينا الوسواس، ويحيّد علينا الانفاس، بجاه من قاريين الكُرَّاس.

Mon Dieu et mon Maître, Toi que je chéris, ô Tout-puissant., Créateur de la nuit et du jour, Créateur du soleil et de la lune, ne laisse pas ton serviteur dans la misère.

يا إِلَهِي مولاي، يا عزيزي، يا جَبَّار، يا خالق الليل والنهار، يا خالق الشمس والقمر، لا تخلّي عبدك في الدُّمَار.

Ô Maître de tout être humain., toi qui vois tout, ne me laisse pas mourir de faim.

يا مولاي البشر، انت في النظر، ما تخلّيني ش نموت بالشرّ.

Mon Dieu, donnez-nous de quoi manger en attendant le jour de notre mort.

يا رَبِّي اعطينا القوت، ونرجوا الموت.

Mon Dieu, éloignez de nous le démon tentateur.

يا رَبِّي انفِ علينا الشيطان، الوسواس، الخناس.

Benedicite et grâces qu'un papa apprenait devant nous à ses enfants : « Mon Dieu, bénissez les biens que vous avez donnés et donnez-nous en de meilleurs encore. »

« Soyez loué de ce que vous nous avez donné et accordé. »

اللَّهُمَّ بارك لنا في ما رَزَقْتَنَا وزِدْنا خير منه، الحمد لله على ما اعطيته وانعمت () Touggourt,

(Mjaaria

Pour remercier le maître du logis de son hospitalité, le plus vieux des hôtes, tendant les mains vers le ciel, dit à ses compagnons : « Mes frères, demandons à Dieu de bénir celui qui nous a si bien reçus et dites ainsi soit-il à chaque vœu que je formulerai pour lui. »

Aussitôt tous tendent les mains vers le ciel et le plus vieux dit : « Mon Dieu, faites-lui goûter votre miséricorde et enrichissez-le de votre amour. Par un effet de votre toute puissance, augmentez sa fortune. Faites que chacune de ses brebis lui donne un troupeau de moutons et que chacune de ses chamelles lui donne un troupeau de chameaux. » Et tous de répondre « amen ».

يا اخوتي، ربّ البيت، الله يكثر خيره، دار فينا الخير، اطلبوا له رَبِّي وقولوا: "امين. يا رَبِّي، نَوْق من رحمتك. ارزق بمحبّتك. كثر خيره بقدرتك". كل نعمة تولّي له في غنم وكل نافقة تولّي في ابل. امين، يا رَبِّي العالمين.

Avant de se séparer le *cheikh* invoque Dieu pour toutes l'assemblée : « Tendez vos mains, dit-il, je vais invoquer Dieu pour vous et pour moi. Que Dieu nous accorde son pardon. Qu'il vienne à notre aide. Qu'il nous enrichisse des biens de la terre. Qu'il

nous fasse triompher du démon et de la mauvaise nature. Qu'il nous préserve de l'enfer. Qu'il nous épargne toute honte par un effet de sa bonté, lui le Dieu fort et puissant, créateur de la nuit et du jour » (suit la *fatiha*).

لَقُوا يَدِيكَ نَطْلِبُ لَكُمْ الْفَاتِحَةَ. اللَّهُ يَغْفِرُ لَنَا وَلَكُمْ. اللَّهُ يِعَاوُنَا وَيَعَاوَنُكُمْ. اللَّهُ يَغْنِيُنَا وَيَغْنِيُكُمْ. اللَّهُ يَغْلِبُنَا وَيَغْلِبُكُمْ عَلَى النَّفْسِ وَالشَّيْطَانِ. اللَّهُ يَبْعِدُنَا وَيَبْعِدُكُمْ مِنَ النَّارِ. وَيَسْتَرُنَا وَيَسْتَرُكُمْ مِنَ الْعَارِ بِجَاهِ الْعَزِيزِ الْجَبَّارِ. بِجَاهِ خَالِقِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ (Touggourt).

Que Dieu guérise les malades, ramène les absents. Qu'il aide ceux qui se proposent de faire le bien et qu'il secoure les malheureux, par l'intercession de tous les élus, présents ou absents, morts ou vivants. Bénédiction sur les prophètes et louange à Dieu.

الْمَرِيضُ اللَّهُ يَشْفِيهِ. وَالْغَرِيبُ يَثْرَبُ مَجِيهِ وَالْيَ قَاصِدُ الْخَيْرِ يَوْصِلُهُ لِيهِ. وَالضَّعِيفُ اللَّهُ يَغِيهِ بِجَاهِ الْحَاضِرِينَ وَالْغَائِبِينَ، وَالْمَوْتَى وَالْحَيَّيْنَ مِنَ النَّاسِ الْمَقْبُولِينَ. وَالسَّلَامُ عَلَى الْمُرْسَلِينَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ، رَبِّ الْعَالَمِينَ.

22.17.4. MESSAGE

22.17.4.1. REMARQUE IMPORTANTE (10)

La prière, c'est le huitième sacrement. Les musulmans n'ont à leur disposition que celui-là. Il faut donc les habituer à élever leur âme vers Dieu pour l'adorer, le remercier, implorer son pardon et lui demander sa grâce.

22.17.4.1.1. NON PAR DES PRIÈRES RITUELLES CHRETIENNES

Des parents musulmans ne peuvent accepter que nous apprenions à leurs enfants nos prières et que nous les leur fassions réciter en classe, à heures fixes et dans une attitude rituelle (mains jointes ou bras croisés) *a fortiori* devant un crucifix. Ce n'est pas pour cela qu'ils nous ont confié leurs enfants et agir de la sorte serait interprété par eux comme une sorte de trahison. Nous devons respecter la bonne foi de tous les musulmans et demander à Dieu d'en tenir compte en leur faveur. C'est dans ce sens que, lorsqu'ils nous quitteront pour aller faire leurs prières, non seulement nous ne les retiendrons pas mais nous leur dirons la formule « que Dieu l'ait pour agréable et qu'il vous exauce ». الله يَقْبَلُ وَيَسْتَجِيبُ لَكُمْ.

22.17.4.1.2. MAIS PAR DES INVOCATIONS SPONTANÉES OU ORAISON JACULATOIRES

Comme les musulmans le font si souvent eux-mêmes, il faut avoir un bon nombre de formules présentes à la mémoire pour les employer aisément à la première occasion. Avec les enfants de nos écoles qui ne saisissent pas toutes les nuances de la langue française, il est prudent, quand on leur parle de ces petites élévations de l'âme vers Dieu, de ne pas employer les mots « prière et prier ». Ne disons pas « nous allons prier Dieu, nous allons faire une petite prière ». Revenus dans leurs familles ces enfants expliquant en arabe à leurs parents ce qu'on leur fait faire à l'école, traduiront infailliblement ce mot « prière » par صلاة, d'où mécontentement légitime des parents qui croiront tout de suite qu'on apprend à leurs enfants nos prières rituelles chrétiennes. Disons plutôt « demandons à Dieu telle chose », « disons à Dieu un petit mot dans notre cœur », etc.

يَا اللَّهُ نَطْلُبُوا رَبِّي... يَا اللَّهُ نَدْعُوا لَوَالِدِيكُمْ... دَعَا قُلُوبَكُمْ عِنْدَ رَبِّي وَقُولُوا لَهُ...

22.17.4.2. MESSAGE AUX ENFANTS

22.17.4.2.1. COMMENT ÉLEVER LEUR CŒUR VERS DIEU

22.17.4.2.1.1. AU REVEIL (11)

Mon Dieu, nous vous remercions de la nouvelle journée que vous me donnez. Bénissez-nous. Bénissez nos parents. Bénissez nos maîtres. Aidez-nous à faire le bien pour que notre conduite aujourd'hui soit parfaite.

يا ربّي لك الحمد على هذا النهار الجديد. افتح علينا وعلى والدينا وعلى مَنْ قَرَّانًا علوتنا في خدمة الخير وتكون إن شاء الله سيرتنا متعة اليوم محمودة. امين، يا رب العالمين.

Mon Dieu, je ferai aujourd'hui une bonne action pour que vous soyez content de moi et je vous demande de l'accepter.

يا ربّي، نخدم لك اليوم حسنة باش ترضى عني ونطلب منك تقبلها مني.

Mon Dieu, je vous aime de tout mon cœur et, aujourd'hui, pour vous faire plaisir, je ferai une bonne action.

يا ربّي، نبغيك من قلبي واليوم باش تكون فرحان بيّ، نخدم لك واحد الخدمة مليحة.

22.17.4.2.2. COMMENT ELEVER LEUR CŒUR VERS DIEU AVANT LE JEU OU LA PROMENADE (12)

Mes enfants, nous allons sortir, nous allons bien jouer et nous reviendrons, s'il plaît à Dieu, tout heureux. Demandons-lui de nous préserver de tout accident.

يا اولادي، نخرجوا فرحانين، نلعبوا ونرجعوا، إن شاء الله، فرحانين. الله يحفظنا من كل بلا. قولوا امين.

Nous allons sortir pour jouer. Cela va nous distraire, nous changer les idées, nous reposer de l'étude et nous reviendrons en classe. N'oubliez jamais le bon Dieu. Même pendant la récréation ou la promenade, souvenez-vous que Dieu vous voit et vous entend. Dites-lui donc : « Mon Dieu, ce que nous ne voudrions pas faire devant nos papas, nous ne le ferons pas devant vous et ce que nous ne voudrions pas dire devant nos papas, nous ne le dirons pas devant vous. »

نخرجوا نلعبوا، ننحوا ضيقة ارواحنا ونبدلوا الفكر، ونخففوا رواسنا من القراية ونرجعوا لقرايتنا كما قبيل. ما تنسوا ش ربّي حتى في وقت. حتى لو كان تلعبوا وإلا ماشيين مع الطريق تتفكروا ربّي راه يشوفكم ويسمع كلامكم. قولوا: "يا ربّي، ألي ما نديروها قدام بوياتنا، ما نديروها قدامك وألي ما نقولوها قدامهم، ما نقولوها قدامك."

Dans le jeu, considérez-vous tous comme des frères. Ne faites pas de l'un votre ami de l'autre votre ennemi. C'est le démon qui vous pousse à préférer l'un à l'autre. Maudissez-le pour qu'il vous laisse tranquilles et dites avec moi au bon Dieu : « Mon Dieu, préservez-nous des œuvres du démon, aidez-nous à nous traiter mutuellement comme des frères. Puisque vous nous avez créés tous frères, nous nous aimerons comme des frères, ne faisant qu'un cœur et qu'une âme. »

الوقت ألي تكونوا تلعبوا، اجعلوا ارواحكم الكل خوت. ما نديروا ش واحد اخو واحد عدو. لو كان دزتوا واحد خير من واحد راه دخلكم إبليس. أنعلوه يخطيكم واطلبوا ربّي معي: "يا ربّي، حيد علينا خدمة إبليس والشيطان اجعلنا نديروا ارواحنا الكل خوت. منين خلقتنا الكل، خاوة الكل نتحابوا كالأخوة. نكونوا قلب واحد وعقلية واحدة."

22.17.4.2.3. COMMENT ELEVER LEUR CŒUR VERS DIEU APRES LE JEU OU LA PROMENADE (13)

Mes enfants, vous voici tous contents. Vous avez bien couru. Vous vous êtes bien amusés. Vous avez bien ri. C'est Dieu qui vous a mis cette joie au cœur. Remerciez-le donc et dites-lui : « Mon Dieu, nous vous louons et vous remercions de nous avoir donné joie et bonheur et de nous avoir préservés de tout malheur. »

يا اولادي، راكم الكل فرحانين. جريتوا، فرحتوا، ضحكوا. ربّي هو ألي نزل هذا الزهو في قلوبكم. احمده واشكروه. قولوا: "يا ربّي، حمدناك وشكرناك على ما اعطينا من الفرح والسرور وعلى ما منعتنا من الضرر."

Tendez vos mains vers le bon Dieu et dites-lui : « Merci, mon Dieu, de nous avoir donné la santé et la vue. Merci pour les bienfaits dont vous nous avez comblés et pour les maux dont vous nous avez préservés. »

لَقُوا يَدَيْكُمْ الْفَوْقَ لِلَّهِ وَقُولُوا: "يَا رَبِّي لَكَ الْحَمْدُ عَلَى مَا اعْطَيْتَنَا مِنَ الصَّحَّةِ وَالنَّظَرِ. يَا رَبِّي لَكَ الْحَمْدُ عَلَى مَا اعْطَيْتَنَا مِنْ خَيْرٍ وَبَعَدْتَ عَلَيْنَا مِنْ شَرٍّ".

Merci, mon Dieu, pour la bonne partie de plaisir que vous nous avez donnée aujourd'hui.

الحمد لله، يا ربّي على النّزوه الّتي اعطيتها لنا اليوم.

22.17.4.2.4. COMMENT ELEVER LEUR CŒUR VERS DIEU AVANT L'ÉTUDE OU LE TRAVAIL (14-15)

Tous les jours quand vous vous disposez à étudier où à faire un travail quelconque, demandez au bon Dieu de vous aider dans cette étude ou ce travail. Si Dieu est avec vous, tout ira bien. Si Dieu n'est pas avec vous, c'est le démon qui tournera autour de vous. Allons, nous allons demander au bon Dieu de vous aider : « Que Dieu vous accorde sa faveur, qu'il éclaire vos âmes et éloigne de vous le démon. Dites tous Amen. » – « Amen. »

كل يوم كيف تجوا باش تقروا وإلا تخدموا واحد الخدمة، اطلبوا ربّي يعاونكم في قرايتكم وفي خدمتكم. الّتي معه ربّي لا بأس عليه والّتي ما يكون ش معه ربّي غير الشيطان يدور به. يا الله نطلبوا لكم ربّي: "الله يفتح عليكم وينور قلوبكم ويبعد الشيطان عليكم. قولوا امين". – "امين".

Ouvrez nos cœurs. Éloignez le tentateur, le démon maudit. Éclairez notre intelligence. Faites que nous comprenions bien et que nous vous soyons agréables.

افتح لنا قلوبنا وبعد علينا الوسواس الشيطان المنعول. افتح لنا رواسنا واجعلنا من الفاهمين المقبولين.

Allez. Apprenez votre leçon. Ne dites pas que vous ne pourrez pas l'apprendre. Dieu vous aidera et vous rendra facile ce qui est difficile. Demandez-lui de vous aider. Il vous écoutera. Vous êtes de petits enfants. Vous n'êtes pas de grands pécheurs. Vous n'en voulez à personne. Vous ne connaissez ni la fourberie ni la perfidie. Il vous exaucera, dites-lui : « Mon Dieu, aidez-nous dans cette affaire. Éclairez notre intelligence pour que nous devenions des savants, si tel est votre plaisir. »

يا الله تقروا على الدّرس وما تخافوا ش من قلة المعرفة. إن شاء الله ربّي يعاونكم ويسهل عليكم كل ما هو صعب. يا الله اطلبوه يعاونكم. إن شاء الله يقبلها منكم. انتم صبيان صغار، ما زال قلال الذنوب، ما زال قلوبكم صافيين، ما يعرفوا لا غش ولا خدعة (لا غش ولا خدعان Touggourt). يقبل منكم. قولوا: "يا ربّي، عاوننا في هذه الدعوة ونور لنا البصيرة باش نخرجوا علماء، إن شاء الله، بإذنك يا كريم".

Quand vous vous proposez de faire une bonne action, dites : « Mon Dieu, aidez-nous et n'aidez pas ceux qui voudraient nous faire du mal. »

كيف تقصدوا المقصود متاع خدمة ربّي، قولوا: "يا ربّي، عاوننا ولا تعاون علينا من قصدنا بالشر".

Quand vous vous disposez à aider vos parents, demandez à Dieu de vous bénir et de bénir votre travail. Dites-lui : « Mon Dieu, je vais travailler pour vous. Ce matin, je vous ai promis de faire une bonne action pour vous faire plaisir. La voici : je vais aider mes parents à la maison. »

إذا نويتوا تعاونوا والديكم في واحد الخدمة، اطلبوا ربّي يبارك فيك وفي خدمتك، وقولوا: "يا ربّي، هاني نخدم على وجهك. الصباح قلت لك على واحد الحسنة نخدمها لك باش نرضيك، هذه هي الحسنة: نعاون والدي في دارنا".

Quand vous donnez quelque chose à un pauvre, dites : « Mon Dieu, c'est à vous que je le donne. Je ne le dirai à personne. Je n'en parlerai qu'à vous. C'est une affaire entre vous et moi. Moi, je fais la bonne action et vous, vous m'en récompenserez. Ce n'est pas un homme qui m'en récompensera. »

كيف تعطوا حاجة لواحد المسكين، قولوا: "يا ربّي، هذا الشيء هديته لك. هذه ما نقولها حتى لواحد. نعلمك بها إلا انت. إذا خدمت الخير، ببني وببنك، انا نخدم الخير، وانت تكافيني بالخير. ما يكافيني ش العبد.

Je ne fais cela que pour vous, mon Dieu, je ne le fais pas pour être vu et récompensé par les hommes. Je le fais pour être vu de vous seul et pour être récompensé par vous.

هذه الخدمة غير لك، يا ربّي. ما ني ش دايرها للناس باش تشوفني الناس وتكافيني الناس. دايرها لك، يا ربّي، تشوفني غير انت وتكافيني بخيرك انت.

22.17.4.2.5. COMMENT ELEVER LEUR CŒUR VERS DIEU AVANT ET APRES LES REPAS (16)

Mon Dieu, bénissez la nourriture que vous nous avez donnée et soyez aussi généreux pour les autres que vous l'avez été pour nous.

"اللَّهُمَّ، بارك لنا في الخير الّٰي اعطيته لنا وارزق جميع العباد كما رزقنا". تفضلوا اولادي وقولوا "بِسْمِ الله".

Mon Dieu, nous vous louons et vous bénissons de ce que vous nous avez ménagé notre nourriture au milieu de la nature et en la compagnie des oiseaux. Mon Dieu, soyez-en béni.

يا ربّي، حمدناك وشكرناك، عملت لنا المقات في الخلّاء والطّيور تانيسة. اللَّهُمَّ لك الحمد.

Ô mon Maître et mon Dieu, grâce à vous j'ai bien diné. Vous êtes bon, vous êtes généreux. Pitié pour l'orphelin et pour le malheureux qui, ce soir, n'ont rien à manger.

يا إلهي مولاي. انا اعطيتني عشاوي. يا حنين يا كريم. حن على المسكين واليتيم. آلي بابتين بلا عشاء.

Arrêtez là, les enfants, ne touchez pas la nourriture. Quand vous venez pour déjeuner ou pour dîner, ne tombez pas sur le plat comme un troupeau de chèvres tomberait sur un tas d'herbe. Ayez un peu de honte et de retenue. Maîtrisez la mauvaise nature qui ne pousse qu'à manger. Vous êtes des hommes et non des animaux. Pensez plutôt à Dieu qui vous a donné ces bonnes choses et dites *bismillah*.

وقفوا، يا اولادي! ما تمسوا ش الماكلة. كيف تجوا باش تظفروا وإلا تتعشوا، ما تطيحوا ش على القصعة كيف يطيح الحزاق على عرمة حشيش. احشمو، ديروا همّة على ارواحكم. اقهروا النفس الّٰي تعرف غير الماكلة. راكم اولاد عباد الله، ما كم ش اولاد زوايل. تفكروا ربّي الّٰي جاب لكم هذا الخير، وقولوا بِسْمِ الله.

22.17.4.2.6. COMMENT ELEVER LEUR CŒUR VERS DIEU AVANT D'ALLER DORMIR (17)

Mes enfants, pensez au bon Dieu et oubliez les choses de la terre. C'est lui le Tout-Puissant qui a créé le jour et la nuit. Pendant la journée, il nous a donné de quoi manger. Cette nuit, il nous rappellera peut-être à lui. Chaque nuit il y a des hommes à mourir par milliers. Cette nuit plus de 40.000 personnes vont mourir. Malheur à celui qui a offensé Dieu ! Comment va-t-il se présenter devant lui ? Fermez les yeux et que chacun se rappelle ce qu'il a fait, qu'il regrette ses fautes et en demande pardon à Dieu. Que chacun dise en son cœur : « Mon Dieu, je vous ai offensé, pardonnez-moi, vous êtes infiniment bon, infiniment aimable et moi, je vous ai oublié, je ne vous ai pas aimé, le démon m'a trompé et je vous ai offensé ; si je dois vivre encore, je ne veux plus être du nombre des pécheurs. »

يا اولادي، ديروا قلوبكم عند ربّي. تفكروا مولانا وانسوا أمور الدنيا. هو العزيز الجليل، خالق النهار والليل. في النهار رزقنا بالقوت، بالك في الليل، ياتينا بالموت. كل ليلة العباد يموتوا بالألوف. الليلة، في الدنيا، اكثر من اربعين الف رقية تموت. يا حليله من عصي! باش يقابل مولاه؟ غمضوا عينيكم وكل واحد في قلبه يتفكر فعله، يندم على المعاصي، ويطلب السماح من ربّي. كل واحد يقول في قلبه: يا ربّي، عصيتك، سامحني. انت كامل في كل خير، مستاهل كل محبة وانا غفّلت عليك، ما حببتك. غرني الشيطان وعصيتك. إذا صبحت حي، إذا كنت غدوة من الحيين، ما عدت ش تكون من العاصيين.

N.B. : en fin de veillée on peut faire précéder cet acte de contrition par l'une ou l'autre des histoires sur le repentir des fautes que l'on trouvera au troisième volume des *Leçons de morale*, pages 77, 81, 85, 89, 93.

Pensez à Dieu et demandez-lui pardon avant de vous endormir. Pendant la nuit, le démon tourne autour de celui qui ne s'est pas repenti tandis que les anges entourent celui qui a demandé pardon. Si celui-ci vient à mourir, il est du nombre des élus. « Mon Dieu, mettez en nos cœurs le repentir et regardez-nous avec miséricorde. Nous regrettons et revenons vers vous. Le démon s'est joué de nous. Pardonnez-nous. Oubliez le passé et veillez sur l'avenir. »

تفكروا ربّي واستغفروا قبل لا يديكم النوم. ألي رقد بلا استغفير ما يدور به غير الشيطان في الليل. وألي استغفر تدور به الملائكة وإذا مات... من اهل الرحمة. قولوا: "اللهم اجعل في قلوبنا الندامة واخرز فينا بعين الرحمة. رانا نادمين ولك راجعين. لعب بنا الشيطان وغلبنا. يا غفور، اغفر لنا. اغفر ما فات واستر ما جاي".

22.17.4.2.7. COMMENT ELEVER LEUR CŒUR VERS DIEU. RECUEILLEMENT EN SILENCE (18)

Mes enfants, quand je suis avec vous, nous invoquons souvent le bon Dieu ensemble mais quand je ne suis pas là, il faut que vous l'invoquiez seuls. Pour apprendre à le faire et pour en prendre l'habitude, aujourd'hui, vous allez fermer les yeux et chacun, en son cœur, dira au bon Dieu ce qu'il voudra. Le bon Dieu voit les cœurs et ce que vous lui demanderez dans votre cœur, il vous l'accordera *in cha allah*. Prenez votre tête entre vos mains, fermez vos yeux et voyez ce que vous allez demander au bon Dieu.

يا اولادي، كي راني انا وإياكم، نطلب ربّي انا وإياكم، وتطلبوه معي. وكي ما نحضر ش لازم عليكم تطلبوه وحدكم باش تتعلموا الطلبة وحدكم وتأخذوا عليها، تولي لكم كيف العادة، اليوم كل واحد يغمض عينيه ويطلب في قلبه الشيء ألي بغاه. ربّي راه يطلّ على القلوب والشيء ألي نوبتوه في قلوبكم، إن شاء الله، تلفوه. يا الله شدوا رويسكم وغمضوا عينيكم وشوفوا واش تطلبوا.

Avez-vous terminé ? Que Dieu vous exauce, mes enfants. Et maintenant, nous allons bien étudier comme le veut le bon Dieu.

كملتوا؟ الله يقبل يا اولادي. درك يا الله نقرأ بالمليح، كما بغى ربّي.

22.17.4.2.8. COMMENT ELEVER LEUR CŒUR VERS DIEU. POUR LEURS PARENTS (19)

Chaque jour quand vous invoquez le bon Dieu, pensez à vos parents. Vous êtes de petits enfants, le bon Dieu exauce toutes vos requêtes. Il vous aime et aime les enfants de votre âge. Invoquez-le, il vous exaucera. Parlez-lui de vos parents. Demandez-lui de les aider dans leurs travaux et de vous les conserver longtemps. Tendez-lui vos mains et dites-lui du fond de cœur : « Ô vous qui nourrissez le poisson dans la mer et qui au vermisseau donnez le nécessaire, vous pensez au criquet perdu dans le désert⁴⁰⁷, pensez à nos parents, aidez-les sur la terre, gardez-les nous longtemps. »

كل يوم تفكروا والديكم في الدعا. انتم صغار، طلبتكم قريبة. ربّي سبحانه يحبكم ويحب نتاجكم. اطلبوه يقبل منكم. ادعوا لوالديكم، يا اولادي. اطلبوا لهم ربّي يعاونهم في خدمتهم ويشدّ لكم في اعمارهم. لقوا يديكم وقولوا من قلوبكم: "يا رزاق الحوت في البحر، يا رزاق الدود في الشجر، يا رزاق الجراد من الحجر (مالحجر pronc)، ارزق والدينا، بارك لهم في العمر.

Mes enfants, le bon Dieu vous accordera ce que vous lui demanderez. Vous êtes encore de petits anges. Demandez-lui de bénir vos parents et dites *amin* : « Que Dieu leur accorde ses bienfaits et les préserve de tout malheur. » – « *Amin*. »

يا اولادي، إن شاء الله، راهي طلبتكم عند ربّي مقبولة. راكم ما زلتوا ملائكة، اطلبوا لوالديكم وقولوا امين: "الله يجيب لهم ألي فيها الخير". – "امين ويحفظهم من كل بلا". – "امين".

Comme le bon Dieu vous a créés tous frères, quand l'un de vos papas ou l'une de vos mamans tombe malade, demandez tous au bon Dieu sa guérison. On ne sait pas

⁴⁰⁷ Ils disent que les sauterelles dans le désert mangent les cailloux.

lequel d'entre vous est agréable à Dieu ni celui dont la demande sera exaucée. Tendez vos mains vers Dieu et demandez avec moi : « Mon Dieu, guérissez le papa d'un tel, délivrez-le de sa maladie par les mérites de vos élus et de vos saints. »

منين خلقكم ربّي الكل خيوة، كي يمرض واحد من بوياتكم وإلا من أمواتكم، من حقكم، الكل تطلبوا له ربّي. ما نعرفوا ش وينا المقبول فيكم. ألي قبله ربّي تصادق طلبته. لقوا يديكم لله وادعوا معي: "يا ربّي، بو فلان، اشفه وهزّ البلا عليه، بجاه المقبولين والصالحين. امين".

22.17.4.3. MESSAGE AUX ADULTES

22.17.4.3.1. PRIONS LES UNS POUR LES AUTRES (20)

Le musulman : C'est l'heure de la prière, excuse-moi, je vais prier.

Le Père : Je ne veux pas t'empêcher de faire ta prière, mon ami. Que Dieu t'exauce, et toujours pense à nous dans ta prière. Prie pour moi comme je prie pour toi. Moi, j'ai prié avant de sortir⁴⁰⁸.

Le musulman : Ta prière à toi est puissante près de Dieu. Demande-lui qu'il nous pardonne nos péchés et qu'il nous ouvre toutes grandes les portes de l'abondance.

Le Père : Mon cher, on ignore quel est celui qu'est le plus agréable à Dieu. Prie pour moi, je prierai pour toi. Mais ne demande pas pour moi la fortune. Je n'ai qu'en faire. Que Dieu m'accorde seulement de l'aimer davantage. Cela me suffit. Quand tu invoques Dieu, pense toujours à moi et dis-lui : Mon Dieu, enrichissez-moi et enrichissez mon ami, le Père Blanc, de votre seul amour. Celui qui est agréé de Dieu et qui est aimé de lui, que peut-il lui manquer ?

– "الوقف وقت الصلاة. اسمح لي نغدا نصلي".
– "يا ودي ما نشدك على الصلاة. اطلب لي ربّي كما انا نطلب لك".
– انت طلبتك عند ربّي قريية. اطلب لنا ربّي يغفر لنا ذنوبنا ويحلّ لنا ببيان الخير".
– "يا ودي ما تعرف اشكون المقبول عند ربّي. اطلب لي نطلب لك. سيوى واحدة: ما تطلب لي المال: ما عندي ما ندير بالمال⁴⁰⁹. يرزقني ربّي بحبّه بركا. ديما تفكرني في الدعاء وفلّ: يا ربّي، ارزقني وارزق المرابو حبيبي بحبك! ألي مقبول ومحبيب عند ربّي العالمين واش خصّه؟".

22.17.4.3.2. POUR UNE PRIERE CONFIANTE ET PERSEVERANTE (21)

مَنْ مِنْكُمْ يَسْأَلُهُ إِبْنُهُ خُبْرًا فَيُعْطِيهِ حَجْرًا.

Si votre enfant vous dit : « Papa, j'ai faim, donne-moi du pain », lequel d'entre vous lui donnera une pierre ? Et s'il vous demande une datte, lequel d'entre vous lui donnera une crotte de chameau ? Vous n'êtes que de pauvres créatures, sorties du limon de la terre, et vous savez donner de bonnes choses à vos enfants. Comment le bon Dieu ne donnerait-il pas de bonnes choses à celui qui l'implore avec candeur ?

إذا جاء ولدكم يقول لكم: "يا بوي خويت، اعطني الكسرة". اشكون فيكم يعطيه حجرة؟ وإذا قال "يا بوي اعطني تمرة"، اشكون فيكم يعطيه بعرة؟". انتم غير عباد، مخلوقين، خارجين من الطين، وتعرفوا تعطوا لاولادكم الحوايج الزينة. كيفاش ربنا الكريم ما يعطي ش الزينة"، لمن طالبه بالنية. كل من يسأل يعطي ومن يطلب يجد ومن يفرغ يفتح له.

Que celui qui a besoin de quelque chose, le demande d'abord à Dieu. C'est Dieu qui donne tout. L'homme ne donne quelque chose que si Dieu lui a d'abord mis la fortune en main et la pitié au cœur. Si Dieu tarde à t'exaucer, ne cesse pas de prier pour cela. Continue de le supplier jusqu'à ce qu'il t'exauce. Dieu veut éprouver ses créatures. Parfois il semble tarder : il ne les exauce pas tout de suite pour voir si elles abandonneront la prière et si elles mettront leur confiance dans un autre que lui. Celui

⁴⁰⁸ انا ما خرجت حتى صليت.

⁴⁰⁹ T.S.V.P. الدنيا تغرّ موالها.

qui n'a confiance qu'en Dieu seul, qui le prie tous les jours avec persévérance, Dieu se complaira en lui et finira par l'exaucer.

ألي محتاج يطلب ربّي هو الأوّل. العاطي هو ربّي. ما يعطيك العبد غير لا (غير إذا pour) جاب ربّي الخير في يده ونزل الحنانة في قلبه. وإذا بطى عليك ربّي ما تترك ش الدعاء. زد اطلب حتّى يعطيك. ربّي سبحانه راه يجرب في عباده. خطرات يبطل عليهم، ما يرحم ش في الساعة باش يشوفهم يصبروا وإلا ما يصبروا ش، يتركوا الدعاء وإلا ما يتركوه ش، يتكلوا غير عليه سبحانه وإلا يتكلوا على غيره. ألي متكل غير عليه ويطلبه كل يوم وما يترك الدعاء يفرح به ربّي ويعطيه.

Si ton voisin vient pendant la nuit frapper à ta porte et te réveille en disant : « J'ai reçu des hôtes et je n'ai rien à leur donner. Si Dieu a décrété de me donner quelque chose par ta main, prête-moi quelques petits pains pour que je leur donne à souper. Je vais servir mes hôtes et, quand Dieu me donnera autre chose, je te le rendrai. » Tu es couché dans ton lit avec tes enfants et tu ne veux pas te lever pour lui, mais s'il continue de frapper de plus fort à ta porte, tu te lèveras quand même et tu lui donneras quelque chose. Chétive créature ! Ton créateur est bien meilleur que toi. Il saura donner à qui lui demande et ouvrir les portes de l'abondance à celui qui ne cesse de frapper.

إذا جاء يطبطب عليك جارك في الليل يطير عليك النوم ويقول: "جاوني اضيف وما عندي ش باش نقابلهم. إذا اعطى ربّي منك تسلف لي خبيزات باش نعيشهم. نسفد الاضياف وكى ينوب ربّي نرد لك". وانت راقد في فراشك مع اولادك وما بغيت تنوض له. ولكن إذا كثر عليك الطبطيب بالسيف تنوض وتعطيه شيء حاجة. الخالق خير منك، يا مخلوق، ألي يطلبه يعطيه وألي يطبطب يحل له ببيان الخير.

22.17.4.3.3. POUR UNE PRIERE SINCERE ET INTERIEURE (21^{BIS}-22)

لَيْسَ كُلُّ مَنْ يَقُولُ "يا ربّي، يا ربّي، يدخل ملكوت السموات لكن الذي يعمل إرادة الاب الذي في السموات يدخل ملكوت السموات.

Il en est qui multiplient les prières, qui font les cinq prières de la journée et encore d'autres, croyant ainsi s'assurer une meilleure place au ciel. On les voit toute la journée le chapelet en main mais ils ne pratiquent pas la charité, alors qu'ils en ont les moyens. Avec cela, ils se glorifient, en tirent vanité et orgueil : « Nous valons mieux que ceux qui ne prient pas, disent-ils, nous sommes les plus dévots des hommes, nous valons mieux que nos voisins qui se contentent des prières obligatoires, nous passons la journée à réciter des chapelets, nous implorons Dieu le jour et passons la nuit prosternés en prière. »

كاين ألي يكثر الصلاة. الاوقات الخمسة في النهار يصلّيهم ويزيد فوفهم. يقول: "بالك، عندي درجات عند ربّي في ذيك الدار". وطول النهار تشوفه، سبحته في يده يذكّر وما يدير ش الخير، ما يحنّ ش على خوه ألي محتاج وهو عنده المال ويدير تفخر على الناس ويتنفخ ويستكبر ويقول: "انا خير من تارك الصلاة. انا خير الناس في العبادة. انا خير ما جاري ألي يصلّي غير الواجبات، انا نزيد فوق الواجبات، نظلّ نذكر ونطلب ربّي طول النهار ونبات ساجد راع".

Mais en réalité, ils ne trouvent pas de place chez le bon Dieu car Dieu n'accepte pas les prières que n'accompagnent pas les bonnes œuvres ni les récitations de chapelet quand on ne vient pas en aide au prochain. Et enfin, l'orgueil n'est pas agréable à Dieu.

Tu crois en un seul Dieu et tu passes la journée à répéter « Il n'y a de dieu que Dieu ». C'est bien ! Mais la foi sans les œuvres n'est pas récompensée de Dieu. Le diable lui aussi sait bien qu'il n'y a qu'un Dieu et il a été maudit de Dieu parce que Dieu n'a trouvé en lui aucune odeur de vertus. Si tu possèdes de ces (richesses qu'on appelle) ordures du monde et que tu ne donnes rien à ton frère qui va passer la nuit sans souper, tu ne trouveras chez Dieu aucune récompense et toutes tes longues prières ne te serviront de rien.

في الحقيقة، عند ربّي ما عنده حتّى وين يبات، على خاطر الصّلاة بلا فعل ربّي ما يقبلها والتسبيح "سبحان الله، سبحان الله" بلا مُنْفَعَة، ربّي ما يقبله والتكبير عند ربّي ما هو مقبول. أنت مُؤمن برّبّي واحد وظلّيت في تكرار: "لا إله إلاّ الله". حسّنت! ولكن الإيمان بلا فعل عند ربّي ما عنده والو. حتّى الشيطان يعرف ربّي واحد وهو منقول على خاطر ما لقّى فيه ربّي حتّى ريحة الخير. إذا عندك من وسخ الدنيا وما تمدّش لحوك ألي بابت بلاش ما تلقى عند ربّي والو وما تنفعك ش ذيك العبادة الطويلة.

أما أنت، فإذا صليت فادخل مُخدعك وأغلق بابك وصل إلى ابك في الخفية وابوك الذي يرى في الخفية هو يُجازيك. Quand tu pries, ne t'occupe que de Dieu. Il y en a qui font leurs prières devant tout le monde uniquement pour que tout le monde les regarde et, après avoir prié, ils laissent la poussière sur leur front pour que tout le monde sache qu'ils sont de ceux qui prient. Quant à toi, si tu veux faire ta prière entre chez toi, ferme ta porte, que personne ne te voie. Qu'as-tu besoin d'être vu des hommes ? Prie donc tout seul devant Dieu. Lui te verra et t'exaucera. Il est partout. Il voit dans la lumière et dans l'obscurité. Rien ne lui est caché.

إذا صليت، صلّ لله وحده وما يكون قلبك إلاّ عنده عزّ وجلّ. كايّن ألي يصلّي فُدام الناس غير باش تشوفه الناس وبعد الصلاة يخلّي التراب في جبهته باش تعرفه الناس من ألي يصلّوا. أما أنت كيف تبغي تصلّي ادخل دارك واغلق عليك الباب لا يشوفك احد من الناس. واش عندك في الناس؟ صلّ وحدك فُدام مولاك هو يشوف فيك ويقبل منك. كان في كل مكان يشوف في الضوء وفي الظلمة. ما خفّته خفيّة.

22.17.4.3.4. DISTRACTIONS DANS LA PRIERE. L'HOMME QUI PENSAIT AU CHEVAL DE SON AMI PENDANT LA PRIERE (23)

Quand tu pries, ne pense qu'à Dieu. Ne t'occupe d'aucune affaire de ce monde. Ne fais pas comme le boucher qui récite son chapelet tout en égorgeant ses bêtes.

Il y avait une fois un homme. Il était assis dans sa maison quand arriva, d'une ville lointaine, un de ses amis pour lui faire visite. Celui-ci arriva sur un superbe cheval. Notre homme le reçut tout heureux, lui souhaita la bienvenue puis admira sa monture : « Ça, dit-il, c'est un cheval ! Quelle jolie bête tu as là ! Passe-moi la bride, je vais l'attacher et, si tu n'en as plus besoin, tu pourras le laisser là dans la cour. Ce n'est pas la peine de le ramener chez toi. » – « Je n'en suis pas encore dégoûté, lui répondit en riant le propriétaire du cheval, mais s'il le veut, Dieu pourra t'en procurer un semblable. » Ils entrèrent dans la maison, puis, en attendant que cuise le déjeuner, ils se mirent à causer : « Quoi de nouveau ? Quelle nouvelle ? » – « On dit, on raconte que ceci, cela, etc. » Et, comme ils étaient hommes de religion, ils en vinrent après quelques instants à parler de prières et d'exercice de piété : « Maudit diable ! dit l'homme au cheval, il arrive parfois, quand je fais ma prière, que le démon maudit vienne me distraire et m'occupe des choses de ce monde qui passe, quand je fais mes prostrations au milieu de la mosquée, ma pensée se promène dans la rue, mes lèvres répètent "Dieu est grand" et en moi-même je pense aux dattes que je dois acheter au marché. » – « Alors, lui dit l'autre, c'est peine perdue, tu te fatigues en vain, ta prière vaut rien. Je t'assure que moi, pendant ma prière, je ne pense qu'à Dieu. » – « Tu mens, reprit le premier. Le diable doit bien te distraire de temps en temps car il ne laisse personne tranquille. » – « Je te jure que non et je ne mens pas. » Là-dessus ils déjeunèrent, firent la sieste, puis arriva l'heure de l'aceur. L'homme en cheval interpela alors le maître du logis : « Nous allons faire une chose, dit-il, tu vas faire ta prière tout seul le premier et moi, je te regarderai faire. Si tu la fais aussi bien que tu le prétends, je te donnerai ce cheval qui te plais tant et que tu as trouvé si joli. » – « Que Dieu te bénisse. Je n'ai jamais trouvé un ami comme toi sur la terre. Je te le jure. » Il se mit alors à prier : « Dieu est grand, Dieu est grand. » Puis entre deux prostrations se tournant vers son ami : « Bien entendu, lui dit-il, tu me donneras la bride en même temps que le

cheval ? » – « C'est fini, cria l'autre. Tu n'auras ni bride ni cheval parce que, pendant ta prière, tu ne penses qu'au cheval, tu ne penses pas à Dieu. »

وقت الصلاة يكون قلبك غير عند مولاك. ما يكون ش عند واحد اخر لاهي بحاجة من حاويج الدنيا. ما تدبر ش كيف الجرّار: الفم يسبح واليد تذبج.

كان واحد الرجل في سابق الزمان. هو مريح في داره حتّى جاءه حبيبه من بلاد أخرى بعيدة. جاء راكب على واحد العود مليح بالزّاف. فرح بحبيبه قال له: "مرحبًا بك" واستعجب من زين العود قال: "وَلَيْتِي عود! تبارك الله. ما ازين عودك، يا فلان! هات لجامه نربط لك وإذا ملّيت منه تخليه هنا في الحوش. ما يشقى ش ترده لبلادك". قعد يضحك مولى العود. قال: "يا ودي، ما زال ما ملّيت منه. إنّ شاء الله يجيب لك خوه". دخلوا للدار وبين ما طاب الغداء قعدوا يتحدّثوا: "واش كان؟ واش كان؟ قالوا قالوا". وهما من الناس الدينيين التقين وبعد ساعة جابوا الكلام في شان العبادة والصلاة. قال مولى العود للصاحبه: "الله ينعل الشيطان! انا، خطرات، كي نعود نصلي يلعب بي إبليس المنعول وبلهيني على الصلاة بأمر الدنيا الفانية. انا نركع في وسط الجامع وقلبي يحوس في الزنقة. فُمتي يقول: "الله اكبر" وقلبي يقول: "نغدا للسوق ونشري تمر". قال له مولى المحلّ: "كوالو! غير نتعب روحك. صلاتك باطلّة. انا وراسك، وقت الصلاة ما يكون قلبي إلا عند ربّي". قال له: "كذبتّها. لا بُدّ خطرات يدور بك الشيطان ثاني انت. الشيطان ما يخلّي حتّى واحد على نيّته". قال له: "والله. ما نكذب ش". تغدّوا وتمدّوا وجاء وقت العصر. قال مولى العود لمولى الحوش: "يا فلان". قال له: "نعم". قال له: "نديروا واحدة، صلّ العصر انت الاول وحدك وانا نشوف فيك. إذا صلّيت مليح كما قلّنت نعطيك هذا العود الّي عجبك ولقيته زين". قال له: "بارك الله فيك والله في الدنيا ما عندي ش حبيب فذك انت". وبدا يصلي: "الله أكبر، الله أكبر" وبين ركعة وركعة تلقت لصاحبه. قال له: "ياك تعطيني اللجام مع العود؟". قال له: "خلاص! ما نعطيك لا اللجام لا العود على خاطر وقت الصلاة راه قلبك غير عند العود، ما هوش عند ربّي".

22.17.4.4. MESSAGE : PRIER POUR LES PECHEURS

Prière d'Abraham pour Sodome et Gomorrhe, voir « maladie », fiche 20 au verso.

23. FASCICULE 23

23.1. PRUDENCE

23.1.1. CE QU'ILS DISENT (1-2)

Un « tiens » vaut mieux que deux « tu l'auras ». Ne lâche pas le lapin que tu tiens pour courir après celui qui est dans le trou. Tu ne sais pas ce qu'il y a dans le trou. Peut-être y trouveras tu un scorpion ou une vipère.

ما تطلق ما في يدك باش تجري على ما في الغار. الغار ما تعرف واش فيه. بالك فيه عفر و إلا لفعة.

Ne fais pas comme celui qui ayant vu un mirage jeta son eau.

عندك ما تدبر كالي شاف سراب ودفق ماءه.

Un homme trouva un chacal en train de mourir de soif. Il voulut l'égorger et le manger : « Donne-moi à boire, lui dit le chacal, tu me tueras après. » L'homme lui donna à boire. Désaltéré, le chacal reprit des forces, mordit l'homme et se sauva. Ce que tu trouves sec, mange-le sec. Si tu l'arroses, c'est lui qui te mangera.

رجل لقى ذيب يابس عطشان بغى يذبحه وياكله. قال له الذيب: "اسقني قبل وذيك الساعة تذبطني". اعطاه يشرب. روى الذيب وتقوى وعضّه وهرّب عليه. الّي لقينه يابس كُله يابس. إذا بليتّه ياكلك.

Qui frappe une perdrix avec une autre perdrix (les voient) s'envoler toutes les deux.

الّي ضرب حجلة بحجلة طاروا فح.

Qui sait craindre se sauve et sauve ses jours.

الّي خاف سلم والّي سلم سلّمت إيامه.

« Les murs ont des oreilles. » (La nuit a des oreilles et le jour a des yeux).

الليل بأذنيه والنار يعينيه.

Ne frappe pas un chien avant de savoir à qui il appartient.

ما تضرب الكلب حتّى تعرف مواليه.

Chien échaudé craint l'eau froide (qui a été mordu par une vipère a peur d'une corde).

ألي لدغته اللعة يخاف من الحبل (El Goléa).

Le mot حبل a un mauvais sens à Géryville, le remplacer par les mots شداد ou bien شريط.

On ne se laisse pas prendre deux fois au même piège (le croyant n'est pas mordu deux fois au même trou).

المؤمن ما يتلدغ مرتين من غار واحد.

Ferme ton coffre-fort si tu veux en sortir quelque chose.

اربط تصيب ما تطلق.

Oublie le passé, fais attention au présent et prévois l'avenir.

انس ما فات. استحفظ على ما في يدك وعس على ما جاي.

Va, affermis bien tes pas et, du regard, juge toute chose de crainte de faire un nœud qu'il te faudrait défaire avec les dents.

امش ثبّت رجلك ودر عينك هي ميزانك. لا تعفد عُفدة لا تعود تحلّ فيها بستانك.

Si faire l'aumône empêche de devenir pauvre, être prudent (et savoir douter) peut prolonger la vie.

المعروف يزكك البلا والشك يريد في العمر.

Ferme ta porte pour ne pas avoir à accuser ton voisin de t'avoir volé.

بّع باب دارك لا تخون جارك.

Si Abderrahmane El Mejdoub disait : « Ne plante rien avant d'avoir clos ton jardin, ne prends pas un homme pour ami avant de l'avoir éprouvé et ne frappe pas le gibier avant de t'en être bien approché. »

قال سي عبد الرحمان المجدوب: "لا تغرس غير ليا (غير إذا) زربت؛ لا تصحب غير ليا جربت؛ لا تضرب غير ليا قرّبت" (El Bayadh).

Il joue avec le feu, il finira par se brûler. (Il a un *serouel* d'alfa et passe par-dessus le feu).

سرّوالة حلفة ويتخطى النار (النار تقدي وينقز فوقها).

23.2. PUNITION

23.2.1. EXPRESSIONS COURANTES (1)

Sa mère l'a tellement frappée qu'elle en a fait pipi et qu'elle rendait tout par en haut et par en bas.

أمها بطّباها بطّباها. اعطّتها اعطّتها حتّى بالّت على روحها وعادت من فوق ومن تحت تلوح.

Son père l'a frappé et attaché. Il s'est détaché et s'est sauvé.

ضربه بويه وكثّفه. كان مكثّف، حلّ روحه وهرب.

23.2.2. CE QU'ILS DISENT

23.2.2.1. LA PUNITION DOIT ETRE RAISONNABLE (2)

Il y en a qui disent : « Tue-le. Ce n'est pas l'un des tiens. » Quant à toi, réprimande-le sérieusement ou bien fais lui peur. « Frappe la chatte, la mariée aura peur. » « Frappe sur le sac de cuir pendu sur le flanc du chameau et celui-ci aura peur. » كايّن ألي يقول: "اقتله، ما هو لك". أما انت، داوسه دواصة كبيرة وإلا خوف فيه. "اضربه القطوسة تخاف العروسة". "اضرب العايبه يخاف الجمل" (والعايبه هي شركة متاعة شوك يعلقوها على جنب البعير).

Ne frappe pas le chien sans savoir à qui il appartient.

ما تضرب ش الكلب حتّان تعرف مولاه.

Punis l'enfant pour une petite faute, il n'en commettra pas de grande.

اضرب اليشير على الصغيرة، ما يخدم ش الكبيرة.

Si tu frappes l'enfant d'un autre, il se sauvera mais si tu frappes le tien il reviendra toujours.

ولد الناس اضربه يهرب منك. ولدك اضربه يرجع لك.

Tout doit se faire avec sagesse. Ne frappe pas sans raison et, si tu frappes, fais le d'une façon raisonnable.

كل شيء بالعقل. ما تضرب ش بلا سبة ولو كان تضرب، اضرب بالفعل.

Trop frapper rend l'enfant plus dur et plus désobéissant.

الضرب يفسّي ويعصّي (اليشير إذا ضربته ياسر يولي قاسي وعاصي).

Ne frappe pas celui qui ne mérite pas de coups. Celui qui n'a commis qu'une légère faute, frappe le légèrement, ne l'assomme pas. Ne tape pas comme un fou (comme un aveugle qui frappe dans l'obscurité). Frappe comme une grand-mère frappe sa petite fille.

آلي ما كان على تبطّه ما تبطّه ش. آلي غصّي غير شويّة، يضربه بالعقل، اقتله غير شويّة، ما تقتله ش للقبر. ما تضربه ش ضربة الاعى في الظلمة، اضربه ضربة العجوز لبنيتها.

Punis-en un sérieusement, les autres auront peur.

زير على واحد باش يعود يخاف الآخر والآخر.

23.2.2.2. MENACES DE PUNITION (3)

Si tu ne vas pas chez le *taleb*, je vais te taillader la peau (au couteau) pour te faire sortir le mauvais sang.

كان ما تمشي ش للطالب ننح لك الدم الفاسد (نشلط لك).

Le jour où vous manquerez la classe, je vous donnerai le fouet ou vous arracherai votre touffe de cheveux au sommet de la tête.

النهار آلي تمنكوا قرايتكم نزلكم (El Goléa) وإلا نفلع لكم شيشوبثكم.

Si tu frappes ta sœur, je vais te frapper.

كان جيت تبطّ أختك نبطّك.

Si je me lève, je vais t'attraper vivant et te lâcherai mort.

كان ننوض لك نقبضك حي ونطلقك ميت.

Si je mets la main sur elle, je la tue.

كان ندير فيها يدي نقتلها.

Celui qui ne sait pas sa leçon aura le bâton (qui aura oublié).

آلي ودر قرايته يصيب البط، ننقره بالعصا.

Donne-leur tous les jours de bons petits coups sur la tête pour qu'ils ne recommencent pas.

كل يوم اعط نفرة على ذاك الراس. نقر زين باه يحشموا (El Goléa).

Je vais fouetter le menteur.

آلي نقبض فيه الكذب نعطيه جلد.

Si je prends ma fille à jouer aux perles, je lui casserai les mains.

لوكان نقبض بنتي تلعب مّدو نقرض لها يديها (El Goléa).

Qui fait cela sera mis en prison ou envoyé aux travaux forcés pour toute sa vie. C'est ce qu'il mérite.

آلي يدير هكا يتحبس وإلا يتباصي ويقعد مباصي على طول عمره، هذاك واش يليق به.

Si je t'attrape, je t'égorge et te fais cuire dans la marmite ou bien, de ton corps, je ferai un *mechoui*, de ta tête un *bouzellouf* et de ton foie des brochettes. Je ferai de ta chair une bouchée, de ton sang une gorgée et me servirai de tes os pour me curer les dents.

1. كان نقبضك نذبك ونطيك في القدرة. 2. ندير لحكم لفة ودمك جعمة وعظامك ننقي بهم سني. 3. ندير لحكم مشوي ورأسك بوزلوف وكبذتك ملفوف.

« Si tu recommences à me frapper, je vais me retourner vers toi et t'écortcher les oreilles. » – « Tu es mon père, j'accepte tes coups. »

"لوكان تعود تبطنني نثلقت لك ونطرشك" (El Goléa). – "انت بوي. كان تضربني انت ما عليتي (ما عني El Goléa) ما يسال ش".

Qui n'a pas médité sur le châtement verra son sang couler sur ses jarrets.

آلي ما قرا العواقب يعود دمه على العراقيب (يسيل دمه على سيقانه).

23.2.2.3. BIENFAITS D'UNE BONNE PUNITION (4)

Le bâton est descendu du ciel pour châtier les désobéissants. Le bâton est pour qui désobéit. Y goûte qui l'a mérité. N'est frappé que celui qui ennuie les autres. Qui ne fait rien de mal n'a rien à craindre.

العصا خرجت من الجنة تدب العاصي. العصا لمن عصي. يذوقها آلي خدم عليهم. يثبط غير آلي يتبسّل، آلي خدم على البط. ما تدبر ما تخاف.

C'est à coups de bâton qu'on fait marcher les vilains garnements. Là où ton maître t'a frappé, le feu de l'enfer ne te brûlera pas.

الاولاد السماط لهم بالزلّاط.

Là où ton maître t'a frappé, le feu de l'enfer ne te brûlera pas.

وين ضربك المعلم ما تاكلك ش النار.

Ton vrai père c'est celui qui te fait pleurer. Ce n'est pas celui qui te fait rire. Celui qui t'amuse se moque de toi. Ton père ne te frappe que pour ton bien et parce qu'il t'aime.

بويك آلي يبيك. ما هو ش آلي يضحك. آلي يضحكك يضحك عليك. ما يضربك بويك إلا في صلاحك ومن عزّه فيك.

Toi, tu crois que ces coups te font du mal. T.S.V.P. Mais si tu comprenais, ton cœur se réjouirait.

هذا الضرب، ظنيته يجرح وكان تفهم، قلبك يفرح.

L'enfant a son intelligence dans le ventre ; envoie-le coucher sans souper, prive-le de nourriture, il comprendra.

الطفل عقله في كرشه. بيته بلا عشاء. نقص عليه الماكلة يستعمل.

23.3. PURETE

23.3.1. LES TERMES EUX-MEMES (1)

Comment on dit : un tel a de mauvaises conversations

فلان طيح هذرة شينة. دايم فمه يتكلم الكلام آلي خاطي الطريق. يطيح الكلام آلي ما يلزم ش.

Un tel a commis une faute.

خدم الخدمة آلي ما منها ش. فلان تكتبت عليه نجاسة (نزاسة) (on dit aussi très souvent). تعديت (المعنى: تعديت حدود ربّي، جعل ربّي مرتك حلال لك ومررت جارك حرام عليك).

Un tel a une mauvaise conduite.

فلان سيرته ما هي ش محمودة. يمشي في حزب الشيطان. فلان سرواله ما هو ش طاهر. يتبع الهوى متاعه. يتبع هوى نفسه (عشق النساء. طريق الشر). ولدي فاسد على روحه: يصور الدراهم وحتّى شيء ما يجيب لي. انا مخي منفوض = نشتي البنات.

Attention aux expressions :

1. قلبي صافي. قلبي ابيض.

qui, telles quelles, veulent dire : « Je n'ai de haine ou de rancune contre personne » et non pas « Je suis pur de tout péché. Mon cœur est pur ».

2. وسخ القلب.

qui veut dire : tout ce qui trouble le cœur comme les soucis, les ennuis. Si on voulait donner à cette expression le sens de « péché impur qui souille le cœur », il

faudrait en prévenir les auditeurs car ce n'est pas là le sens ordinaire de cette locution. Si on ne l'explique pas, le mot *tehara* الطهارة veut simplement dire la pureté légale qui résulte des ablutions. Il semble que les meilleures expressions pour exprimer la pureté du cœur telle que nous l'entendons seraient :

3. طهارة القلب. قلب طاهر. قلب صافي من الذنوب، صافي من كل نجاسة.

(voir développement fiches *guelb* différents sens de ce mot).

Est pur de cœur celui qui évite le péché. De corps celui qui fait ses ablutions.

طاهر القلب هو ألي يبعد من الذنوب. طاهر الفريسة هو ألي توضئ.

23.3.2. CE QU'ILS DISENT

23.3.2.1. TOUT ACTE IMPUR EST UN VERITABLE PECHE (2)

Tous le considèrent bien comme tel :

Une jeune fille qui commet « des péchés » avant son mariage n'en parle pas à ses parents. Ceux-ci ne s'en aperçoivent que lorsqu'elle est enceinte.

الطفلة عند والديها، لو كان تخدم الذنوب ما تشاورش والديها. حتى تعود بالكروش باش يفوقوا بها.

Le ventre est une partie honteuse. Couvrez-le pour que soit cachée « la chair de péché » (parties sexuelles). Cette expression « chair de péché » est très courante et significative. « Je n'ai que des guenilles, dira le mendiant, je ne puis même pas cacher ma chair de péché. »

الكروش فيها العيب، غطوها باش يكون لحم الذنوب مستور. "راني مسكين وعريان حاشاك، حتى لحم الذنوب بيان.

C'est sa sensualité (son ventre) qui est la cause de tous les péchés de l'homme.

الذنوب ألي يلحقوا بن آدم، الكل جاييتهم له كرشه.

Les organes des sens, pour les arabes, sont au nombre de sept : les yeux, les oreilles, la langue, les mains, les pieds, le ventre et les parties sexuelles. Ils peuvent tous être instruments de péché.

الجوارح هما سبع: العينين والأذنين واللسان واليدين والكراعين والبطن والفرج والكل ترفد منهم الذنوب (Géryville, un *taleb*).

23.3.3. CE QUE DISENT LES MUSULMANS (2^{BIS}-3-4-5-5^{BIS})

Quand ils parlent de travail, les arabes, en homme de bon sens, reconnaissent la nécessité de travailler et s'encouragent à l'effort alors que, en tant que musulmans, ils avouent qu'il n'arrivera que ce qui est écrit et que, au fond, tous leurs efforts sont inutiles (voir fiches « effort »). De même, quand ils parlent de pureté, leur conscience d'hommes porte les arabes à admirer cette vertu et ils s'encouragent à la pratiquer. Mais, en tant que musulmans, ils déclarent que c'est Dieu qui a mis en eux les passions mauvaises, qu'elles sont par conséquent irrésistibles et que la volonté humaine est radicalement impuissante à pratiquer la vertu.

23.3.3.1. ILS ADMIRENT LA VERTU ET S'ENCOURAGENT A LA PRATIQUER

Les anges, disent-ils très justement, ont une intelligence mais ils n'ont pas d'appétit charnel. Les animaux ont un appétit charnel et n'ont pas d'intelligence. L'homme, lui, a une intelligence et un appétit charnel. Si son intelligence maîtrise la passion, il devient semblable aux anges, mais si la passion l'emporte sur l'intelligence, il n'est plus qu'un animal.

الملائكة عندهم العقل من غير شهوة. الزوايل عندهم الشهوة من غير عقل. بن آدم عنده العقل والشهوة. ألي عقله يقهر شهوته هو خو الملائكة. ألي شهوته تغلب عقله يتسمى زائلة (Djelfa, nomades).

Nos nomades, en hommes de bons sens, mettent l'homme vertueux au-dessus du savant. « Un savant esclave de ses passions, disent-ils, n'est en réalité qu'un ignorant ; tandis que l'ignorant qui ne suit pas ses mauvais penchants est un véritable savant. » (Touggourt, nomade)

عالم ويتبع النفس هو جاهل حقيقة (في الحقيقة ou حقيقة mi pour). جاهل وتارك النفس هو عالم حقيقة. عالم وتابع النفس لا تتبعوا له طريقة. جاهل وغالب النفس هذاك عالم حقيقة.

Le proverbe dit : « Moins de passions, plus de profit. » Diminuez donc vos passions, vous n'y trouverez que des avantages.

"أقل شهوي أكثر منافع". نقص من الشهوة تنال منها الفائدة.

Il ne suffit pas de dire de belles choses pour être un saint. « La langue ne rend pas le corps pur », dit un autre proverbe saharien. Ce sont tes bonnes œuvres qui te rendent pur. Si ce que dit la langue n'est pas dans le cœur, qu'est-ce que cela vaut ? Si la bouche dit de belles choses et que le cœur en contient de mauvaises, ce n'est pas de la pureté. La vraie pureté est dans le cœur. Ce sont les bonnes œuvres qui purifient le cœur, ce ne sont pas les bonnes paroles.

"اللسان ما يطهر ش الفريسة" (معناها: الطهارة من فعلك الزين. كي يقول اللسان كلام والقلب يقول كلام ما تجي ش مليحة. كي الفم يقول الزينة والقلب فيه الشينة، الطهارة ما كان ش. الطهارة في القلب والقلب يطهره الفعل ما يطهره ش الكلام) (Touggourt, nomade).

N.B. : Le proverbe lui-même semble ne parler que d'une pureté extérieure et légale. L'explication qu'en donne le bédouin est plus spirituelle.

C'est l'intérieur qui compte et non l'extérieur. Si ton cœur est pur, tout le reste ne saurait te souiller, mais toi, œuf, tout blanc au dehors, qu'es-tu intérieurement ? Les courtisanes ne sont vêtues que de soie et elles ne sont que pourriture.

الدعوة الداخل ما هي ش البرا. يا طاهر القلب واش فيك منجوس؟ يا بيضاء من برا واش حالك من داخل؟ الزانيات لابسين غير الحرير وهما غير خماج⁴¹⁰ (Touggourt, nomades).

Ils s'encouragent à lutter contre les passions : « Ne suis pas ta mauvaise nature. Oppose-toi à elle et maîtrise-la. Que la crainte de Dieu te fasse vaincre ta nature. Dompte ta mauvaise nature comme on dompte un cheval en tirant sur la bride. »

ما تتبع ش النفس. خالف النفس واقهرها. اغلب نفسك من خوف ربّي. اقهر النفس كما تقهر الخيل بالجام.

N.B. : à noter que ces encouragements sont assez rares et donnés sans grande confiance qu'on en tienne compte, vue la conviction que l'on a de la faiblesse de la volonté sur ce point.

Les vieux conseillent aux jeunes de veiller sur leurs fréquentations : « Fuyez les libertins, laissez de côté les mauvais sujets et les piliers de cabarets. Gardez-vous de la débauche et des jeux de hasard. (Voir fiches « fréquentations »). Les bons et les mauvais sujets ne se fréquentent pas.

ما تخالط السفهيه. جانب اولاد الحرام واصحاب التبارن والقهاوي. الفساد والقمار ما تقبلهم ش ابداً. الساجي والسفيه ما يتعاشروا ش.

Par de petites oraisons jaculatoires très courantes, ils demandent à Dieu de les préserver du mal : « Mon Dieu, ne permettez pas que nous commettions les œuvres du démon. » « Que Dieu nous garde dans le bon chemin et qu'il nous fasse vaincre nos passions et le diable. »

يا ربّي، حيّد علينا خدمة إبليس والشيطان. الله يهدينا ويغلبنا على النفس والشيطان.

« Que Dieu nous enseigne la vertu et éloigne de nous les œuvres du démon. »

الله يعرّفنا بخدمة الخير ويبعد علينا خدمة إبليس.

⁴¹⁰ ناس خامجين، ناس موسخين.

« Que Dieu nous préserve de la honte de l'inconduite et des châtiments de l'enfer. »

الله ينجينا من العار والنار.

Parfois on entend un vieux faire en public la monition à un jeune débauché et cela d'une façon très édifiante : « Une telle conduite, lui dit-il, te conduira en enfer, crois-tu donc ne jamais mourir ? Certainement la mort viendra pour toi aussi, elle ne manque personne. Au moment de la mort, toute ta mauvaise conduite te reviendra alors en mémoire. Tu auras honte de comparaître devant Dieu et devant ses anges. Tu ne pourras plus cacher tes désordres. Malheureux ! Reviens donc de tes égarements pendant que tu jouis encore de la vie ! »

هذه الطريق راها تدبك للنار وما تقول ش الموت ما كان ش، راها كايبة حقيقة. ما فيها ش الكذب وفي وقت الموت تحضر لك جميع آلي خدمتها في دار الدنيا وكيف تشوف خدمتك الشينة تحشم فدام ربّي والملائكة وما عدت ش تقدر تدرفها وما ذا بك، يا بن ادم، تولي من الطريق الشينة ما دامك حي خير لك (Touggourt).

En bonne société on n'a aucune estime pour les débauchés : « Ils sont rejetés de Dieu et méprisés des hommes. »

صاحب الشر لا هو بربي لا هو بالعبد (prononcer: *la hou*).

Celui qui est esclave de ses passions a vendu sa religion pour les plaisirs de la terre, dit-on.

من اطاع هواه باع دينه بدينه.

Un tel est un débauché, il n'a pas de tête, pas de sérieux (son cœur est vide), ses jugements ne valent rien. Pour lui le froid et le chaud, l'utile et le nuisible, tout cela c'est la même chose.

فلان تالف، قلبه خالي، رايه شين: كالفيلة كبرد الحال، كالضرورة كالنفع (Touggourt).

Une telle est « tombée » : elle qui est mariée, qui a un mari, elle a commis une faute avec un autre homme.

فلانة سقطت. هي امرأة متزوجة، مزت رجل وعملت عمل شين مع رجل اخر.

Celui qui commet de honteuses actions sera atteint par un terrible châtimement. Les réjouissances présidées par le diable, les soirées qui font pleurer les anges, les propos qui souillent les cœurs et les dévêtissements qui sont source de péchés conduiront ceux qui s'y livrent à tous les tourments.

آلي يخدم الخدمة آلي ما منها ش، هذا تلحقه عقوبة كبيرة. الزهو آلي يحضر له إبليس والنقصيرة آلي تبكي الملائكة والكلام آلي يفسد القلوب واللعب آلي يجيب الذنوب هذا الشيء الكل يوصل صاحبه للعذاب.

Ils considèrent bien les fautes contre la pureté comme de véritables péchés qui seront punis dans l'autre monde (voir fiches « péché et contrition », le péché d'impureté). Celui qui court après les houris de ce monde ne verra pas celles du paradis.

آلي يجري على حوريات الدنيا ما يشوف ش حوريات الجنة (Touggourt, nomade).

Ils savent tous que Sidna Aïssa n'était pas marié et que la Sainte Vierge était pure. Ils maudissent les juifs qui nient la virginité de Marie. À Touggourt on vénère un marabout qui la plus grande partie de sa vie a gardé la continence. Il s'agit de Si Mohammed qui vécut à El Aliya, 80 km. au sud de Touggourt. D'abord marié, il eut un fils. Il renvoya alors sa femme et vécut seul avec un serviteur. Personne autre que ce serviteur n'entrait chez lui. On venait de tout côté lui apporter la *ziara* : chameaux, moutons, argent et femmes négresses. Il ne les regardait même pas et envoyait tout cela à Aïn Madhi tous les ans, voulant vivre dans la continence, la pauvreté et la prière. Pour se maintenir éveillé pendant la nuit, il portait une large ceinture de *lif* et s'attachait le cou à une chaîne suspendue au plafond. Son fils Si Mohammed recherchait les biens de la terre. « Les richesses sont dangereuses, lui disait-il, tu ne pourras pas les posséder sans danger pour toi. Il faut en les possédant s'en tenir dégagé et savoir donner sans

quoi elles sont pour ceux qui les possèdent une cause de soucis en ce monde et une cause de damnation dans l'autre. » T.S.V.P.

سيدي محمد الصغير بن العلمي، شيخ الطريقة التجانية، كان يسكن في العليّة. هو معروف عند الناس الكل⁴¹¹. جاب ولد فريد يقولوا له سي محمد الصغير. بعد ما جابه زعك المرأة، وقعد غير هو والخديم متاعه، وداره لا من يدخلها سيوى الخديم. جميع الناس يهدوا له الزيارة: ابل وغنم ودراهم وتمر وخدم وما يشوف فيهم الكل، ويبعثهم للشيخ متاع عين ماضي من دور العام لدور العام، ويبقى فقير كما بكري، مطلق الدنيا، مبدلها بالدين. اللذة متاعة الدنيا نَحْها الكل من خاطره. ما عنده حتى قضية سيوى محبة الله والصيام والصلاة. في الليل داير حبل ليف على لحمه باش ما يجيه ش النوم وما ينسى ش ذكر الله. وداير سلسلة في رقبته، معلقة الفوق في خشبة السقف، باش، كي ينعس ويغلبه النوم، ما تخلّيه ش يطيح ويزيد في العبادة. ولده كان شاهي الدنيا وهو يقول له: "يا ولدي الدنيا ما تقدر لها ش، الدنيا صعبة، لها شروط آلي تقوم بها. آلي ما يقوم ش بشروطها تعذب في الدنيا وتحرق في الآخرة. الدنيا تحبّ العبادة والطهارة وخوف الله وشروطها الزكاة والصدقة (Touggourt, hachchani).

Le corps est un cheval dont il faut toujours tenir la bride. Que faire d'un cheval sans bride ? Impossible de tenir dessus. Il jettera son cavalier dans la géhenne de feu. الجسد كيف العود. احكم لجامه ما تطلقه ش. واش العود بلا لجام؟ لا تحراك (ما تنجم ش تتحرك). يطيح مولاه في الجهيم بناره (Aïn Séfra).

Ta mauvaise nature voilà ton ennemi. Le vrai guerrier de l'islam est celui qui mène la guerre sainte contre lui-même, qui dompte ses sens, qui maîtrise ses yeux et retient ses mains.

نفسك الخبيثة هي عدوك (Géryville). المُجاهد هو آلي يجاهد في نفسه. يقهر جوارحه يقهر عينه ويقهر يده.

23.3.3.2. ILS RECONNAISSENT L'IMPUISSANCE DE LA VOLONTE A PRATIQUER CETTE VERTU (6-7)

Nemo continens nisi Deus dat. Comment alors nos pauvres arabes, privés de la grâce des sacrements, pourraient-ils pratiquer cette vertu ? Ils cherchent une explication à leur immense faiblesse. L'islam leur en donne une. C'est Dieu qui fait tout. Les passions viennent de lui comme tout le reste. Impossible de résister à Dieu. Quelqu'un se conduit mal. Vous l'en blâmez lui souhaitant que Dieu le ramène à une meilleure conduite. Il vous répond : « Dieu est plus fort que moi, Il a décrété que je devrai suivre mes passions. Tout ce qui a été décrété sur notre compte doit nous arriver. » (voir fiches « liberté », ce n'est pas l'homme qui fait le mal).

واحد سيرته ما هي ش محمود، تلوّم عليه وتقول له: "يا فلان، الله يهديك". هو يقول عليه وتقول له: "يا فلان، الله غالب! قدر عليّ ربّي نتبع غير نفسي. آلي سابقة لك تلحقك.

Si vous lui faites remarquer qu'il blasphème en rendant Dieu auteur de ses désordres, il se ravise aussitôt car sa conscience et son bon sens refusent d'admettre que Dieu soit l'auteur du péché et il en rejette la faute sur le diable : « C'est vrai, dit-il, Dieu ne nous a pas dit de commettre l'impureté et l'injustice. J'ai été le jouet du démon. Il a été plus fort que moi. »

حاشاه وحاشا فضله، ربّي ما أمرنا ش بالفحشة والمنكر. لعب بيّ الشيطان بركا. غلبني إبليس.

Celui qui se laisse conduire par sa mauvaise nature a été trompé par le diable. آلي مطاوع نفسه الشيطان غره.

Quand la mauvaise nature, les passions et le diable s'unissent tous contre l'homme et fondent sur lui, que voulez-vous qu'il fasse ? Il ne peut rien faire.

النفس والهوى والشيطان كيف يبركوا الكل على بن آدم واش يدير؟ ما عنده واش يدير.

⁴¹¹ شتى من جاء من الظهرة وإلا من القلية.

Souvent, malgré leurs écarts de conduite, ils sont fidèles à leurs devoirs religieux (les courtisanes elles-mêmes font leur ramadhan) et ils expriment ce mélange de piété et d'inconduite en disant : « Un peu pour Dieu et un peu pour moi. »

شوية لرّبي وشوية لقلّبي.

L'homme ne peut pas se retenir. Il lui faut le plaisir.

بن ادم ما يطيق بصبر. يبغي النفس (El Goléa).

La mauvaise nature penche toujours vers le plaisir. Le chameau lui aussi tend tout de suite le cou dans la direction où il voit de l'herbe.

النفس ميّالة. حتّى البعير وين يشوف الحشيش يمدّ له راسه (Touggourt).

À la seule vue d'une femme, la passion s'enflamme et l'homme devient fou. À peine a-t-il levé les yeux sur elle, que déjà un péché d'impureté est inscrit à son compte.

ألّي شاف امرأة تنوض نفسه ويطير عقله معها. ألّي حلّ عينه في المرأة تكتّبت عليه نجاسة.

L'homme étant si inflammable, il ne devra jamais se trouver en tête à tête avec une femme qui ne serait pas sa proche parente. On ne rapproche pas l'un de l'autre le feu et la poudre.

النار والبارود ما يتقربوا ش.

D'un bout à l'autre du Sahara, avec de petites variantes, on redit le proverbe suivant : « Se promener en ville c'est faire le roi ; faire connaissance avec des hommes c'est trouver un trésor ; mais faire connaissance avec des femmes, qu'elles soient jeunes ou vieilles, c'est se souiller. »

تَحْوِيسَة فِي الْبِلَاد رِيَا سَة. مَعْرِفَة الرِّجَال كُنُوز. مَعْرِفَة النِّسَاء نَجَاسَة، شَتَّت شَابَة وَإِلَّا عَجُوز (Touggourt). (مَعْرِفَة النِّسَاء سَفَاهَة بَغَتْ شَابَة إِلَّا عَجُوز (El Goléa).

La mauvaise nature est comme le petit enfant qui oublie le sein si on le sèvre d'une façon radicale mais qui continuera toujours à téter si on ne lui enlève pas le sein.

النفس كيف الطفل: إذا فطّمته على حُب الرضع ينفطم. لو كان ما تتجّ عليه البرّولة يبقى دايماً ينكع.

On perd son temps à prêcher un débauché. S'y appliquer c'est, dit le sage, avoir la prétention de forger du fer à froid.

قال الحكيم في كلامه: "الناس إذا والفّت الهوى⁴¹² راك تضرب في حديد بارد". المعنى: صاحب الشرّ تقول له: اترك موائفك الشينة. ارجع من هذه الطريق ألّي راك فيها". ما ياخذ رايك. كالحديد ألّي يضرب الحديد البارد: ما يتسكّل ش، ما يتسكّم ش).

Il est impossible, disent-ils, de vivre honnêtement sans être marié, aussi ne comprennent-ils rien à notre célibat religieux. « Il paraît que le mariage vous est interdit, me dit un nomade à Bou Saâda, la fornication vous est donc permise ? » « Vous soulagez les pauvres et vous faites du bien, me dit un arabe de Biskra, mais il y a chez vous quelque chose de détestable, vous n'êtes pas mariés. »

ألّي ما هو ش متزوج بالسيف يدير الحرام. قالوا: "عندك الزواج حرام، أملا الفساد حلال؟". "تحتوا على المساكين وتديروا الخير في العباد ولكن فيكم واحد الخدمة شينة: ما كم ش متزوجين".

Bien peu arrivent à dominer leurs passions. On arrive plus facilement à vaincre le démon qu'à dominer ses propres passions.

النفس قليل ألّي يغلبها راه. الشيطان يتغلب والنفس لا (Touggourt).

23.3.4. LEURS PRATIQUES COURANTES

23.3.4.1. MESURES SOCIALES SEVERES POUR ELOIGNER LES OCCASIONS FATALES (8-9)

On enferme les femmes parce qu'on ne peut pas avoir confiance en elles. (Voir développement, fiches « femmes », réclusion). Personne n'entre dans l'appartement des femmes. Les arabes n'ont pas confiance les uns dans les autres : « Nous n'entrons pas

⁴¹² عشق النساء، طريق الشرّ.

les uns chez les autres, disait un arabe de Touggourt. Moi, je n'ai pas confiance dans mon frère qui est pourtant le fils de mon père. »

النساء ما يليق لهم إلا القفل: ما يتأمنوا ش. الحريم ما يتخشّ ش عليه. العرب ما تامن ش بَعْضَهَا. ما نخشوا ش حريم بَعْضَنَا. خوي، ولد بوي، ما نامنه ش.

On ne laisse pas sortir une femme recluse pour aller voir ses parents si ce n'est la nuit ou le matin avant le lever du jour (encore est-elle accompagnée).

المحجوبة ما يخلوها ش تمشي لوالديها كان في الليل (El Oued). وإلا الصباح قبل الفجر.

Quand les femmes sortent, elles se voilent. Une femme voilée n'est pas interpellée dans la rue. Il n'y a que les courtisanes à sortir le visage découvert.

النسوان كي يخرجوا يتخمروا (يتلخفوا) مراة متلخفة لا مَن يقول لها كلمة. ما تحوس وجهها عريان غير بنت البايليك (الزانية، القاحبة).

Quand quelqu'un veut demander l'hospitalité, il n'approche pas de la maison, il appelle de loin. Une fois introduit, il prendra soin de se placer de telle sorte qu'il ne puisse apercevoir les femmes qui pourraient aller et venir dans la cour intérieure de la maison. Un hôte doit entrer et sortir comme un aveugle, sans rien voir. Il n'a qu'à s'accroupir dans son coin, baisser les yeux et manger ce qu'on lui donne. (Voir développement, fiches « hospitalité », devoir du ضيف).

ولد الحلال ما يقرّب من دار الناس. راه ينادي من بعيد. الضيف ما ينطح ش العيال. من حقّه يخشّ اعمى ويخرج اعمى. عليه بالتكماش وحطّ الارماش وماكلة المعاش.

Puisqu'il est impossible de rester célibataire sans se conduire mal, l'homme doit vendre tout ce qu'il a pour trouver de quoi se marier plutôt que de rester seul : « Vends ton jardin pour acheter une maison et vends ta maison pour acheter une femme », dit le proverbe. (Voir développement, fiches « mariage », obligatoire).

آلي ما هو ش متزوّج يخدم الخدمة خاطية الطريق. من حقّه الواحد يبيع كل شيء باش يجيب المراة: ما يفعدش وحده: "بغّ الجدار على الدار وبغّ الدار على المرأة".

Une femme qui n'a pas de mari (parce que veuve ou divorcée) sera très vite soupçonnée de se conduire mal. La voit-on revêtue d'une robe neuve, on suppose quelque chose (on se demande qui a pu la lui donner). La voit-on mettre une noix dans sa bouche, on dit aussitôt : « Cette femme ne se conduit pas bien. » Si elle se met du rouge sur les joues, on dit : « C'est une dévoyée. » (Voir développement, fiches « femmes », veuves ou divorcées).

المراة آلي ما هي ش مرّت رجل يلوحوا فيها العيب. كي يشوفوها لابسة تازيرة (Ghardaïa) يعرفوا فيها شيء. لوكان يشوفوها دايرة جوزة في فمها يقولوا: "هذه المرأة ما هي ش على خير" وإذا دارت خُمَاير في خدودها يقولوا هذه المرأة خطّت الطريق".

Ils marient leurs filles avant la puberté : « Nous les marions jeunes, disent-ils, pour qu'elles soient éduquées au bâton par leurs beaux-parents, pour qu'elles ne nous fassent pas honte (en se conduisant mal avant leur mariage) et pour que nous n'entendions pas mal parler d'elles. » (Voir développement, fiches « mariages », avant la puberté).

بناتنا نعطوهم صغار للناس. يتربّوا عندهم تحت الدبّوس. ما يحشّمونا ش وما يجينا ش عليهم الخبر الشين.

Quand des hommes sont reçus dans la salle des hôtes ou du côté de la tente réservée aux hommes, les vieilles forcent les jeunes femmes à se cacher : « Laissez la place ! Allez-vous cacher. Voici des hôtes ! Allez-vous-en ! Ayez un peu de honte ! Vous n'allez tout de même pas tenir séance avec les hommes ! »

خلّوا الطريق. امشوا تدّرّفوا. جاوا الضياف. امشوا استحو. ما تقعدوا ش مع الرجال؟

Si une femme vient à passer dans la rue devant un groupe d'hommes occupés à parler, elle devra passer rapidement et eux ne devront pas la regarder : « Si une femme passe dans la rue, me dit un vieux, on ne doit pas lever les yeux sur elle. Un homme qui

craint Dieu ferme les yeux pour ne pas la voir et se bouche le nez pour ne pas sentir ses parfums. »

احنا نقولوا اذا عَقَبْتِ مرأة في الزقاق ما تهزّ ش عينك فيها. ألي خايف من ربّي يغمض عينيه منين تعقب امرأة باش ما يشوفها ش ويشدّ نيفه باش ما يشمّ ش ريحتها (Touggourt).

23.3.4.2. MODESTIE EXTERIEURE RIGOUREUSE

Mêlée d'un vif sentiment de honte pour tout ce qui regarde le VI^{ème} commandement, ce qu'ils appellent الحشمة.

23.3.4.2.1. HONTE DE LA NUDITE ET DE L'INDECENCE DU COSTUME (10-11-11^{BIS})

Plutôt la faim que la nudité, disent-ils. On peut tout supporter mais pas la nudité : « Si tu n'as rien mangé, tu peux passer la tête haute même devant ton ennemi, mais ne passe jamais devant lui mal vêtu. » (proverbe)

الشّرّ ولا العراء. كل شيء نقبلوه غير العراء ما نقبلوه ش. "فُتّ على عدوك جيعان. ما تفوت ش عليه عريان".

Habille-toi plutôt d'un sac mais que soit cachée la chair de péché. Achète un *sarouel* avant d'acheter une chéchia. Couvre d'abord les parties honteuses. Ne fais pas comme le *targui* qui, surpris par sa belle-mère alors qu'il n'avait pas son *litham*, eut honte de se trouver dans cette tenue devant elle et enleva vite son *sarouel* pour s'en couvrir la figure. (El Goléa, *chaamba*)

البس حتّى شكارّة: يعطيك لحم الذنوب مستور. اشتر سرّوال ولا شاشية: الكرش هي ألي فيها العيب غطّها هي الأولى. ما تدير ش كما دار التّرفي. ترفي بلا نقاب خشّت عليه نسيبته. نحّ سرّواله وتنقّب به: حشم من نسيبته. غطّي راسه وعزّي زنيّمته (El Goléa, *chaamba*).

Je ne puis pas aller au marché, me disait un *chaambi* d'El Goléa. Tout le monde me connaît, j'ai honte de ma nudité. Je suis tout déchiré et je n'ai pas de burnous. Si j'allais au marché sans burnous, j'en mourrais de honte (je fondrais de honte). J'en deviendrais blême. Il n'y a qu'aux bains maures que les hommes se présentent déshabillés.

ما نغدا ش للسوق. الناس الكل تعرفني ونحشم بالعراء. مقطّع وما عندي ش برونوس. لوكان نمشي للسوق عريان وعريان ما يتلاقوا غير في الحمام.

On voit souvent des petits arabes à peine vêtus, mais leurs pères s'excusent toujours de ne pouvoir leur acheter des habits : « Je ne laisserais pas mon fils tout nu si je pouvais faire autrement », dit l'un. « Quand je vois ma fillette nue, dit l'autre, et que je n'ai pas de quoi l'habiller, j'en ai le cœur serré (mon cœur se met à broyer comme le moulin broie la semoule). Elle est toute nue et je n'ai pas le sou. »

ولدي، لوكان راني لافي له، ما نخليه ش تّر، احمر في لحمه (El Goléa). كي نشوف بنتي عريانة وما عندي ش باش نكسيها يعود قلبي يطحن كما تطحن الرحا الدقيق. خاطي لحمها تمشي فيه (تمشي غير في جلدها) وانا شيء ما عندي (Touggourt).

Mes enfants sont en haillons, dira un autre, ils me font honte mais je n'arrive pas à subvenir à leurs besoins.

اولادي عرايا، حشّموني وما لفيت لهم باه (El Goléa).

Nous sommes tous en guenilles, nous ne pouvons sortir de la tente. L'un ne peut pas se tenir debout devant l'autre d'une façon décente. Je lutte contre les difficultés du jour mais elles sont plus fortes que moi. Si je pouvais les vaincre, je ne laisserais pas les miens dans cet état de nudité.

رانا الكل عرايا. ما نفدروا ش نخرجوا من البيت. عبد ما يوقف لعبد. راني انا والوقت متعافرين وغلبني. لوكان ما هو ش غالبني ما نخلي ش عبادي عرايا (Touggourt).

Ils commencent par habiller leurs filles et ne s'occuperont qu'ensuite des garçons. Le papa dira à son petit garçon : « Toi, tu es un garçon, on ne rougit pas en voyant ta nudité. Si Dieu nous procure une gandoura nous la donnerons à ta sœur qui est une fille, nous ne te la donnerons pas. La nudité de la femme est chose honteuse. Une femme ne doit laisser paraître que ses mains et ses pieds. »

انت رجل ما يحشموا ش بعراءك. إذا جاب ربي جبة نعطوها لأختك امرأة، ما نعطوها لك ش. المرأة عورتها شينة. من حقها ما تبين المرأة إلا يديها ورجليها (Touggourt).

Le papa reprend sévèrement sa petite fille si elle se découvre ou se tient d'une façon indécente : « Couvre toi, ne nous montre pas ton ventre, boutonne ta robe, assieds-toi comme il faut. »

غطّي روحك. ما تعرّي ش علينا كرشك. اقلّي على كرشك. تستفّعي (استفّعي mis pour).

Il ne la laissera pas sortir sans un voile sur la tête qui cache ses cheveux, car il n'est pas décent pour une femme et même pour une fillette d'étaler sa chevelure. (On commence dans certaines oasis à être moins sévère sur ce point au contact des Européens dont les fillettes vont en cheveux à l'école) : « Mets ton voile, ne sors pas tête nue. »

اغنّسي بخنوقك. ما تخرجي ش راسك عريان (El Goléa).

À El Goléa, une fillette de douze ans a une fistule à la cuisse. Ni son père ni ses frères aînés ne veulent aider à la retourner et à la soigner (يحشموا). Les femmes tendent un voile entre elles et les hommes (pères et frères de la fillette) pendant qu'elles la soignent (El Goléa).

Je soigne un petit garçon (brûlure au ventre), j'appelle son papa pour qu'il m'aide. Il est dans la chambre d'à côté : « Tu peux être tranquille, il ne viendra pas, il a honte », me dit la maman.

كُن هاني بويه ما يجي ش يحشم (El Goléa).

Les Français n'ont aucune retenue. La jeune fille parle devant son père. Elle se promène dans la rue à peine habillée. Elle parle et rit avec les jeunes gens et n'en a aucune honte. L'homme se promène avec sa femme dans la rue sans en rougir. Nous autres, musulmans, nous avons de la religion et de la pudeur. Nous nous cacherions sous terre s'il nous était arrivé d'agir ainsi.

الفرنسيين الكل ما يحشموا ش: الطفلة عندهم تتكلم قدام بويها. تخرج وتحوس في الزقاق عريانة وتتكلّم مع رجال وتضحك وما تذوب ش. الرجل يحوس في زقاق هو وعياله وما يحشم ش. احنا المسلمين شادين ديننا ونحشموا. نحشموا في الارض من الخدمة هذي (Touggourt).

23.3.4.3. PRATIQUENT-ILS UNE VERTU INTERIEURE ? (15)

Tant qu'on ne commet pas de fautes publiques, tant qu'on observe toutes les mesures sociales règlementant les distances à garder entre les sexes, tant qu'on est fidèle à la حشمة qui est de rigueur entre père et enfant et entre personnes d'âge différent, on est considéré comme vertueux. Personne n'en demande davantage.

Il ne s'agit donc que d'une morale extérieure. Les passions peuvent ronger le fond des cœurs. On sait bien que ces pensées et ces désirs sont coupables (car en général, au Sahara, la conscience est restée droite), mais on se sent si faible, si impuissant qu'on se laisse aller en disant (voir fiches « péché » et « contrition » péché de désir).

Dans les cas où les règles sociales ne jouent plus (par exemple dans le secret) et dans les cas où la حشمة n'existe plus (c'est-à-dire entre hommes du même âge, entre garçons du même âge, entre filles du même âge), on pourra tout se permettre.

Ainsi une jeune fille qui baisse les yeux devant son père, qui passe modestement dans la rue, qui fuit à la vue d'un homme sera une jeune fille parfaite حشمانة ياسر. C'est la seule vertu qu'on exige d'elle. En secret, pourvu qu'elle ne perde pas sa virginité (ce qui serait connu au moment de son mariage et qui jetterait la honte sur elle et sur sa famille) et avec les jeunes filles de son âge, elle pourra dire et faire ce qu'elle veut.

Quand il espère que la chose restera secrète et que l'honneur de la famille n'en souffrira pas, le père lui-même ferme les yeux sur les désordres de ses enfants, il fait la mine de ne rien voir, il s'absente même à dessein et laisse faire l'inévitable. Je dis « le père », car la mère a encore moins de soucis pour la vertu intérieure de ses enfants. Les enfants n'ont pas non plus la même حشمة devant leur mère. Les pauvres femmes musulmanes qui ne sont toujours considérées que comme simples objets de plaisir au service des hommes n'exigent d'ailleurs pas tant de respect de la part de leurs fils. Quant à leurs filles, elles sont les premières à leur apprendre leur futur métier de femmes tel qu'elles l'entendent, c'est-à-dire qu'elles sont souvent les premières à les pervertir. (Voir Conférence faite à Touggourt sur la fillette musulmane à la Session du guidisme, 1948).

À El Goléa, je frappe à la porte d'un de mes amis. Sa femme, ordinairement très réservée, vient m'ouvrir, me passe le bras autour du cou et veut m'introduire. Surpris, je résiste. « Il n'est pas là, me dit-elle, je suis seule, que crains-tu ? » – « Dieu, lui dis-je, n'est-il donc pas là et ne nous voit-il pas tous les deux ? » – « Tu as raison, excuse-moi, va, mais ne lui en parle pas, il me tuerait. »

قالت لي: "ما هو ش في الدار. راني غير وحدي. ما لك خايف؟". قلت لها: "وربي ما كان ش؟ ما هو ش يشوفني ويشوفنا؟". قالت لي: "صدق، يا سيدي. سمحني. رُح وما تقولها له ش، إذا قُلتها قتلتني".

23.3.4.4. SONT-ILS FONCIEREMENT CORROMPUS ? (15^{BIS})

Écartés les vauriens et débauchés incorrigibles que l'on trouve chez tous les peuples, on trouve au Sahara des âmes relativement droites en matière de pureté mais une pureté à la mesure de ces cœurs ignorants et très près des choses de la terre qu'aucune lumière ne vient éclairer sur ce sujet-là.

Le sentiment du caractère honteux de tout ce qui regarde le VI^{ème} commandement leur est resté très vif : honte de la nudité, de l'indécence du costume, honte d'aborder ce sujet en conversation (même dans ce qu'il a d'honnête et de légitime) surtout en famille devant le père.

À côté de cela, une grossièreté sans nom dans les injures, dans les conversations entre hommes du même âge, dans les conseils souvent donnés par la mère à sa fille en l'absence du père, dans la façon dont la mère embrasse ses jeunes enfants, dont les frères et sœurs se tripotent, dont les vieilles (à Ouargla) excitent les jeunes garçons.

Le sentiment d'une impuissance foncière de la volonté humaine devant l'occasion (résultat de la non efficience de la morale musulmane) explique : la rigueur des interdictions et des barrières éloignant l'étranger du foyer familial, le voile, la claustration des femmes, les châtements terribles, réparations sanglantes de l'honneur familial outragé, les mariages des fillettes avant leur puberté, etc., etc.

On appelle trop souvent tout cela pur pharisaïsme. Il faut reconnaître que ces mesures sévères unies à la faiblesse de leur volonté, malgré ce qui reste de passions non refreînées rongéant librement le fond des cœurs, obtiennent en définitive un ordre social extérieurement moins marqué de débauche que les milieux européens déchristianisés. Il est plus difficile de trouver à mal faire en milieu kabyle et même arabe qu'en pays européens.

Il ne s'agit d'une morale extérieure, car le musulman, persuadé de son impuissance à pratiquer la vertu, se laisse aller chaque fois qu'il pense que la chose restera secrète. Quand il pense que les désordres de sa fille ne seront pas divulgués et que l'honneur de sa famille ne sera pas atteint, il ferme les yeux, s'absente à dessin pour laisser faire l'inévitable.

En résumé : 1. Si l'on considère les âmes profondément imbues de la doctrine musulmane (enseignant que les passions, comme tout le reste, viennent de Dieu, qu'on ne peut résister à Dieu et que la foi suffira à les sauver) et qui, par convictions religieuses, se laissent aller à toutes les débauches secrètes, on a raison de parler de la corruption des musulmans qui étouffent les cris de la conscience par une doctrine prétendue révélée. 2. Mais si l'on considère les âmes peu instruites de la doctrine du Coran et qui sont surtout éclairées par leur conscience n'ayant de musulman que les coutumes extérieures (voile, claustration, prières, jeûne, etc.), il n'y a pas lieu de dire qu'elles soient beaucoup plus perverses que les autres. En tous cas, elles le sont moins que certaines âmes européennes qui ne sont plus chrétiennes.

23.3.5. CE QU'ILS FONT

23.3.5.1. MODESTIE EXTERIEURE RIGOUREUSE

Mêlée d'un vif sentiment de honte pour tout ce qui regarde le VI^{ème} commandement.

23.3.5.1.1. HONTE D'ABORDER CE SUJET EN CONVERSATION (12-12^{BIS})

Quand, entre hommes, ils veulent parler de ce sujet au point de vue juridique (questions de mariage) ou rituel (comment faire les ablutions, etc.), ils commencent par s'excuser en disant « il n'y a pas de honte à parler religion ». Ils parlent ensuite librement.

لا حياء في الدين.

Un médecin ou un infirmier s'excusera de la même façon : « il n'y a pas de honte à parler maladies et remèdes ».

لا حياء في المرض ولا حياء في الدواء.

Quand, dans un groupe d'hommes, il y en a de tous les âges, des vieux et des jeunes, des fils avec leur père, des neveux avec leur oncle, les conversations seront toujours irréprochables. Ils auront honte les uns des autres.

كبار وصغار، إذا جاوا مجمعين في مضرب واحد، يحشموا من بعضهم، ولا من يجيب كلام الغيب.

Ordinairement, les hommes, pour être plus libres de parler, envoient promener les enfants en disant : « Les enfants ne restent pas avec les grandes personnes. Allez jouer avec les enfants de votre âge. Chacun à sa place » (chaque chevreau est attaché à son licol).

الصغار ما يجمعوا ش مع الكبار. روحوا تلعبوا مع قرانكم: كل لغو وريقتة.

Nous autres, arabes, nous avons beaucoup de pudeur. Si tu commences à parler de femmes ou de mariage devant des hommes dont les enfants sont assis à côté d'eux, les enfants se lèveront aussitôt et sortiront par respect pour leur père, et toi, tu auras fait honte aux parents devant leurs enfants. (Géryville).

احنا العرب نحشموا بالزاف. إذا جبت الكلام على شان النساء⁴¹³ والزواج قدام رجال، قاعدين معهم اولادهم، ينوضوا الصغار في ساعتهم ويخرجوا حشمانين من بويهم. وانت حشمت الرجال قدام اولادهم.

⁴¹³ Ou bien النساء.

À El Goléa, je parle à un vieux en présence de son grand fils (30 ans). Dans la conversation, j'emploie le mot « nuit ». Le fils se lève aussitôt nous laissant seuls. J'en exprime mon étonnement au vieux. « Mon fils, me dit-il, a beaucoup de respect pour moi, tu viens de prononcer le mot "nuit", comment veux-tu qu'il reste en ma présence ? Que font les hommes pendant la nuit ? »

ولدي يقدّرني ويحشم مني ياسر. انت جئت الكلام على "الليل" بالسيف ينوض ويروح. ما ينجم ش يقعد معنا. واش تخدم الناس في الليل؟".

À El Goléa, j'annonce à un vieux que sa fille Rebha, monitrice chez les sœurs à Ghardaïa, va bientôt se marier. Un de ses gendres est présent. Le vieux me fait aussitôt signe de me taire et son gendre s'éloigne aussitôt : « Ne parle pas de cela devant mon gendre, me dit-il ensuite. Il me respecte beaucoup. Il est obligé de partir. »

ما تجيب ش هذا الكلام قدام نسيبي. يحشم مني ياسر، بالسيف يهرب (1927).

À Géryville, on va bientôt marier Khura. Elle est dans la maison. Je parle dehors avec sa mère et le futur, venu faire visite. « C'est un beau garçon », dis-je à la vieille. Le garçon se sauve aussitôt tout honteux. « Ne dis pas ça devant lui, me dit la vieille, tu lui as fait honte, il a pensé à la fille. Nous autres arabes, nous avons de la pudeur. Tu ne connais pas encore les arabes. »

ما تقول ش هذا الكلام قدامه. حشمته. فكرته في الشيرة. احنا العرب نحشمو واننت ما تعرف ش. ما زال ما دخلت في سوق العرب (1969).

À Touggourt, chez les *hachchna* on ne pousse pas aussi loin cette pudeur. On peut plus facilement parler du mariage des enfants en présence des parents et des enfants.

23.3.5.1.2. HONTE DE TOUT CE QUI PEUT RAPPELER L'ACTE SEXUEL, EN PRESENCE DU PERE SURTOUT (13-13^{BIS}-14-14^{BIS})

À El Goléa, la jeune femme nouvellement mariée a honte de paraître devant son père. Elle l'évite pendant des semaines. À chaque fois qu'il arrive là où elle se trouve, elle se sauve et se cache. On dirait que, en se mariant, elle a commis une faute qui déshonore son père et sa famille.

الطفلة الّي معرّسة جديدة تحشم من بويها ياسر. ما تنجم ش تقابله وإذا هدف عليها تهرب وتندرق عليه.

À Géryville, même coutume. « Depuis que ma fille est mariée, me dit un vieux, elle est toute honteuse en ma présence et ne m'adresse jamais la parole. »

بنتي راها في عام عند رجلها ومن النهار الّي تزوّجت تحشم مني، ما تتكلم ش، ما تقول لي حتى كلمة.

Mon vieux père habite tout seul dans sa maison à côté de nous. Je lui fais à manger et lui porte ses repas chez lui. Il ne peut venir manger chez nous. Nous n'avons qu'une pièce et nous avons honte de paraître tous les deux devant lui.

الشيبياني بوا ساكن على حدنا في داره غير وحده. نمسر له وندي له ماكلته في داره. ما ينجم ش يجي ياكل في دارنا عندنا غير بيت واحدة ونحشمو منه (Géryville, une femme).

À Géryville, l'homme et la femme ne peuvent se tenir ensemble devant leur père ou beau-père. Quand l'un entre, l'autre sort (cela continue à se pratiquer même très longtemps après le mariage. À Ksar el Atchane, Ennour a huit enfants. Quand le vieux beau-père vient et trouve sa fille et son gendre ensemble dans la maison, il attend dehors que l'un deux soit sorti pour entrer dans la maison).

في البّيض، الرجل والمرأة ما ينجموا ش يوقفوا الزوج قدام الشيبياني. كي يدخل واحد يخرج الآخر. كي يهدف الشيبياني وبلقاهم الزوج في دارهم يوقف البرّا حتى يخرج واحد منهم باش يطيق يدخل هو في الدار.

À Géryville (1965), je demande à une jeune femme si elle a reçu des nouvelles de son mari qui travaille à Aïn Séfra. Son beau-père est présent. Elle rougit et s'éloigne.

« Ne lui demande pas des nouvelles de son mari devant moi, me dit le beau-père, cela ne se fait pas chez les arabes, tu lui as fait honte, elle me respecte trop. »

ما تسؤلها ش على محمد قدامي. هذا الشيء ما يتدارش عند العرب. حشمتها. هي حشمانة مني بالزاف.

À Géryville, invités chez un secrétaire de la poste. Nous sommes dans sa chambre, parlons avec lui. La jeune femme, près de nous, tisse un tapis. Arrive le vieux papa. La porte est ouverte mais il n'entre pas. Il s'assied sur une chaire dans la cour de façon à ne pas voir sa bru qui travaille en silence, et il prend part à notre conversation.

À Géryville, un vieux m'annonce que son fils, marié depuis deux ans, vient d'avoir un petit garçon. Il me conduit voir le bébé. Son fils vient nous ouvrir et m'introduit chez lui mais le vieux reste à la porte. Les jeunes époux ne peuvent paraître ensemble devant leur père ou beau-père. En sortant, je retrouve le vieux qui m'attend. Il se soumet comme tout le monde aux règles de la *hichma* mais il me dit ne pas l'approuver. « C'est là, me dit-il, une coutume stupide et inutile. Nous nous amusons de paroles obscènes et nous rougissons de ce qui est légitime, du mariage institué par Dieu. »

"خدمة عوجاء هذه. عادة ما هي ش مفيدة. نضحكوا بالفحش ونحشموا بالسنة (سنة الزواج، سنة ربي الي خلاها لنا" (Géryville, 1972).

« Je suppose que tu es mon père, me dit un homme de trente ans (marié, quatre enfants), je ne puis rester en ta présence à côté de ma femme. Il faut que l'un de nous deux aille se cacher. Cette coutume nous vient de nos ancêtres, depuis les siècles passés. Nous savons que c'est là une coutume imparfaite, défectueuse, mais nous ne pouvons pas la changer. »

Nous savons que le mariage est chose légitime devant Dieu et devant les hommes, qu'il ne contient rien de mal, cependant nous en avons honte. Nous disons que la pudeur a du bon, que tant qu'il y aura de la pudeur il y aura de la religion mais que, lorsqu'il n'y aura plus de pudeur chez les hommes, il n'y aura plus de religion.

مثلاً: انت بوا، ما نجمش نقعد قدامك انا وزوجتي. لا بُدّ واحد منّا يتدّرّق. هذه العادة جاءتنا من جدودنا، من القرون الماضية. نعرفوها سيرة ناقصة. عادة عوجاء، وما نجموا ش نبدلوا. نعرفوا الزواج حلال عند ربي وعند العبد، وما فيه والو؛ ولكن نحشموا. نقولو: "الحشمة مليحة. ما دام الحياء ما دام الدين. وكي تقضى الحشمة عند الناس حتى الديانة تقضى" (Géryville, 1972).

À Touggourt, un vieux *hachchani* me dit : « Depuis que mon fils est marié, je ne suis pas entré dans sa chambre. Même s'il était malade, je n'y entrerais pas pour le voir. Je commanderais qu'on le sorte dans la cour pour que je puisse le voir. Sa chambre m'est interdite. Qu'irais-je y faire d'ailleurs ? Je n'ai rien à y faire. Sa mère y entre mais pas moi. »

من النهار الي جيت المرأة لولدي، ما خشيت مخزنه. حتى كان مريض ما ندخله ش. نقول لهم: "خرجوه لي باش نشوفه". وبيتها ما ندخلها ش. حرمت علي. واش ندير فيها؟ ما عندي ما ندير فيها. أمه تحش وانا ما نحش ش.

À Touggourt, les uns sont pleins de respect pour leur père. Ils n'adressent jamais la parole à leur femme devant lui et ne s'amusent jamais avec leur petit enfant en sa présence. D'autres se permettent ces choses et n'en rougissent pas.

كاين الي يستحي من بويه. ما يتكلمش قدام بويه للمرأة متاعه وما يلعب مع الوليد متاعه قدام بويه وكاين الي ما يستحي ش.

À El Goléa, un homme plaisante avec sa femme devant son beau-père. (il fait mine de lui donner des coups de poing). Le vieux entre en colère. Il insulte son gendre parce qu'il lui a manqué de respect en plaisantant ainsi devant lui. Il le chasse de sa maison et pendant huit jours il garde sa fille chez lui et l'empêche de retourner chez son mari. (Il s'agit du vieux Negguicha). « Cochon ! Fils de péché ! s'écrie-t-il. On voit bien

que tu n'es pas un enfant légitime. Un fils bien né respecte son beau-père, il aurait honte d'agir de la sorte et se cacherait sous terre. »

"حلّوف! ولد الحرام! باين ما ك ش ولد الحلال. ولد الحلال يحشم من نسيبه ويقتره. ولد الحلال يذوب ويحشم. يخش في الارض من الأمر هذا".

À Touggourt, on me raconte qu'un jeune homme était assis près de son père. Un de ses camarades vient à passer derrière lui. Il ne fit pas attention que le jeune homme était avec son père, ou se trompa-t-il, ou bien ne connaissait-il pas celui-ci, en tout cas, en passant, il se permit de dire une grossièreté. Le jeune homme, furieux qu'on lui dise cela devant son père, tomba sur son camarade et le tua, lui infligeant ainsi le châtement que lui aurait infligé la loi.

واحد الطفل كان قاعد هو وبويّه. جاء صاحبه عايب من قفاه. ما جاب ش خبر لبويه وإلا غلط عليه، وإلا ما عرفه ش، وطيح ما بيناتهم الفحشة. ناض الطفل حامق: حشمان من بويه. طاح على صاحبه، قتله، اعطاه على ما اعطاه الشرع (= اعطاه على ما اعطته الشريعة).

Une jeune maman était occupée à faire la toilette de son premier bébé. Survint son père. Elle laissa là l'enfant tout nu et alla se cacher toute honteuse. (Cet enfant rappelle l'acte conjugal qui lui a donné la vie. Or de cela la jeune maman rougira encore longtemps devant son père) (Touggourt).

واحد المرأة كانت تغسل بكرها وهدف عليها بويها، خلّت اليشير عريان وهربت تتدرّج حشمانة.

La jeune maman a honte de son premier-né surtout devant son vieux père. Elle ne peut se découvrir et l'allaiter devant lui et devant ceux qu'elle respecte parce qu'elle-même, n'étant qu'une enfant, a mis au monde un enfant. Elle n'appelle pas son bébé son fils. Elle fait comme si ce n'était pas son fils. Quand elle aura d'autres enfants, elle n'en aura plus honte. Cette honte n'est que pour le premier. Cette honte lui aura passé. (Touggourt)

يحشموا بالبطن الاول. المرأة الصغيرة آلي جابت بكرها تحشم من بويها. عيب عليها تكشف روحها و ترضع ولدها قدام بويها وقدام الناس على خاطر هي طفلة صغيرة وجابت طفل. وليدها ما تقول له ش "ولدي" تدير كالي ما هو ش ولدها. كي تعود تجيب اولاد آخرين ما تحشم ش بهم: فانت لها (يعني: فانت لها الحشمة في الاول).

Moi, je respecte beaucoup mon père, nous dit un jeune papa de Touggourt (Mestaoua). Je ne joue pas avec mon petit garçon en sa présence. Quand mon père n'est pas là, je m'amuse avec mon bébé. Je le tiens debout, je le fais danser et je le fais rire mais ce n'est pas bien de toucher le bébé devant son grand père. Un jeune père de famille parlait un jour avec un vieux père. Il vit l'âne près d'écraser de son sabot le pied de son petit garçon couché dans la cour. En son cœur, il ressentit une grande crainte mais il ne dit pas un mot, honteux devant son père (de montrer que cet enfant était le fruit de son mariage encore trop récent).

انا نحشم من بوي ياسر. ما نلعب ش مع وليدي قدام بوي. كي يعود الشايب ما كان ش مليح على الواحد يمس ولده قدام الشايب متاعه. واحد الطفل يتكلم مع الشايب متاعه ويشوف الداب قريب يعفس على رجل ولده راقد في الحوش. وجعه قلبه وشد قمه، حشمان من بويه (Touggourt, un jeune papa).

Mon fils a un petit garçon qu'il aime beaucoup, mais il ne peut pas l'embrasser devant moi.

ولدي بوليه صغير. يبغي ياسر هذا اليشير وما ينجم ش يسلم عليه قدامي (Géryville, un vieux).

23.3.6. COMMENT PRESENTER NOTRE MESSAGE

23.3.6.1. PAR LA PAROLE (16-17)

Le folklore saharien, si riche en histoires édifiantes pour recommander les autres vertus (l'aumône, par exemple), est d'une pauvreté inouïe quand il s'agit de la pureté. Je n'ai pas encore trouvé (1949) une seule histoire recommandant cette vertu. Il faut

chercher dans les histoires de chez nous mais elles ne sont pas toujours adaptées⁴¹⁴. (Voir *Leçons de morale*, 2^{ème} volume, p. 77).

D'ailleurs, beaucoup plus que par de grands discours, nous formerons nos enfants à la vraie modestie et à la bonne tenue par un simple mot, un simple geste donné bien à propos. Nous leur rappellerons toujours que le bon Dieu les voit. (*Leçons de morale*, 1^{er} volume, p. 13 et 2^{ème} volume, p. 81).

Nous leur recommanderons de ne jamais faire seuls devant Dieu ce qu'ils ne voudraient pas faire devant leur père, de ne jamais s'arrêter à penser dans leur cœur à ce qu'ils ne voudraient pas exprimer devant leur père puisque Dieu qui est plus que leur père les voit partout et voit jusqu'aux pensées de leur cœur⁴¹⁵.

Pour leur faire comprendre la gravité de ces sortes de péchés, leur raconter comment jadis Dieu les a punis (déluge, Sodome). (*Leçons de morale*, 3^{ème} volume, p. 53).

Encourager à l'effort et faire prier. La prière, c'est le huitième sacrement, le seul dont ils disposent pour obtenir la grâce de comprendre la beauté de cette vertu, le désir et la force de la pratiquer. Sans la prière, ils n'y arriveront jamais *nemo continens nisi Deus dat*. Leur faire demander cette grâce par de petites invocations en commençant par celles qu'ils utilisent déjà et par d'autres qu'on pourra leur proposer, par exemple :

« L'homme est bien faible quand il s'agit de faire le bien. L'acte vertueux demande un effort. Le mal se fait tout seul. Faire le bien c'est monter une côte, faire le mal c'est la descendre. Pourtant ce que d'autres ont fait avant toi, pourquoi ne le ferais-tu pas ? Ne dis pas que c'est impossible. Combats tes passions et demande à Dieu qu'il te fasse triompher de la nature et du démon. »

"العبد يجي ضعيف في فعل الخير. الخير بالخدمة والشر في الرقاد. خدمة الخير عفة، خدمة الشر حدورة. الخدمة آلي خدمتها قدامك الناس كيفاش تقول: 'ما نطيق ش عليها'. عافر في نفسك واطلب ربّي يغلبك على النفس والشيطان".

Notre célibat religieux ne les édifie pas parce qu'ils n'y croient pas. Pour croire à la vertu des autres, il faut en avoir soi-même un peu, en avoir fait quelques actes : hélas, cette vertu-là n'existe pas en islam, les musulmans ne la croient pas possible.

Dans un groupe d'hommes quand l'un vous pose une question sur ce sujet, tous les autres aussitôt vous regardent avec un sourire sceptique attendant votre réponse. Ne pas se troubler. Avoir cette réponse toujours prête. La donner brièvement et passer à autre chose. La meilleure réponse dans ces circonstances, la plus brève et celle à laquelle ils ne trouveront plus rien à dire est celle-ci :

« Vous savez que Notre Seigneur Jésus-Christ ne s'est jamais marié et n'y a même jamais pensé. Il allait de village en village et de ville en ville prêchant la parole de Dieu et enseignant la vertu. C'est ainsi qu'il a vécu. Or vous savez que Jésus-Christ est notre *cheikh*, notre maître, et que nous sommes ses disciples. Notre volonté est de le suivre. On ne blâme pas le disciple quand il imite son maître. Les sages n'ont-ils pas dit : « Que celui qui a un maître suive son maître. Celui qui n'a pas de maître a le diable pour maître. »

عندكم خبر بسيدنا عيسى علاش ما تزوّج ش والكّل ما دار ش أمور الزواج في قلبه. غير يمشي من الدشرة للدشرة ومن البلاد للبلاد يبشّر الناس بكلام ربّي ويدلّهم على طريق الخير. هذي سيرته وخدمته. وما يخفاكم ش سيدنا عيسى هو شيخنا واحنا تلاميذه ومقصودنا كما دار هو. شيخنا واحنا تلاميذه ومقصودنا نتبعوا كما دار هو.

⁴¹⁴ Pour les enfants garçons et fille qui commencent à pouvoir lire des histoires en français, il y a là toute une littérature à créer pour eux. Les Sœurs pourraient facilement le faire.

⁴¹⁵ Je parle du « père » et non de la « mère » puisque les garçons n'ont pas la même *حشمة* devant leur mère et que, pour les filles, c'est souvent leur maman qui les poussent à mal faire.

التلميذ ما عليه ش اللوم كي يتبع شيخه. قالوا الحكماء: "ألي عنده شيخ يتبع شيخه وألي ما عنده شيخ شيخه الشيطان". ألي متبع شيخه لا من يلوم عليه.

Quand, seul à seul, un musulman nous demande comment cela est possible هذه النفس لها دواء من غير الزواج ودواها العبادة والاتكال على الله. ألي معه ربي لا خوف عليه، ما يغلبه لا الشيطان لا غيره. ربي كايين وألي معه ربي حتى في وسط الدنيا الخامجة يكون قلبه طاهر. فريسته في الدنيا وقلبه عند الله. وبين مشي شاد يده ومغمض عينه. حتى فكرة خاطية الطريق ما هو ش قابلها في راسه. ألي كل يوم قاهر نفسه ومتفكر بمولاه هذا يعطيه ربي الصبر في طاعته ويغلبه على النفس والشيطان.

23.3.6.2. PAR L'EXEMPLE (18-19)
On leur donnera surtout l'idée de la vertu chrétienne par l'exemple que nous leur donnerons de cette vertu. Mais il faut se souvenir que les arabes grands et petits sont sur ce point très difficiles à édifier et très faciles à scandaliser.

Ils sont très difficiles à édifier parce que, chez eux, la حشمة la pudeur, la modestie extérieure n'est que de l'hypocrisie et du mensonge. Ils le savent très bien et ils sont portés à croire qu'il en est de même chez nous. Ils sont d'autre part très faciles à scandaliser. Ils nous surveillent sans cesse. Vous êtes par exemple avec les hommes, dans le vestibule d'une maison. Une femme vient à passer devant vous pour entrer ou sortir. Aussitôt tous vous fixent dans les yeux pour essayer de deviner si la vue de cette femme cause quelque trouble en votre âme, etc. etc. Le moindre regard, le moindre geste sera mal interprété et ils croiront découvrir dans le missionnaire l'indice des vices qu'ils les rongent eux-mêmes et alors comment les porter à la vertu ?

انتم ملح الارض فاذا فسد الملح فيماذا يملح القطران اذا جرب، واش يداويه. السلطان اذا فقر، واش يغنيه.

Dans nos visites chez les arabes, tenir à distance les petites filles trop câlines ou trop familières, réprimander celles qui seraient facilement effrontées.

« Un peu de honte et de retenue, mes petites filles. Restez tranquilles. Les enfants ne doivent pas prendre des libertés avec les grandes personnes. Écartez-vous un peu, vous nous étouffez. » « Reste à distance, tu m'étouffes et reste tranquille. » « Cette enfant est effrontée et ne sait pas se taire. Aie donc un peu de honte. Ne sois pas effrontée et quand tu me dis quelque chose, il suffit de me le dire une fois. »

احشموا، يا بناتي. ديروا همة على ارواحكم. شدوا يديكم. الصغار ما يتدسروا ش على الكبار وسعوا شوية. خلوا لنا الوسع، حميتونا. وسعي علي، حميتتي وشدي يديك. هذه الطفلة عينها صحيحة ولسانها مطلق. استحي. حظي عينك شوية والكلام كلمة.

Je crois qu'il est bon de garder comme règle de ne jamais entrer dans une maison quand l'homme n'est pas là (ou sans être accompagné d'un autre homme) et d'exiger que l'homme nous accompagne jusqu'à la rue quand on s'en va (pour que tous voient qu'on n'était pas seul avec les femmes à l'intérieur).

Ils peuvent nous donner la permission d'entrer chez eux en leur absence mais ils se montrent toujours édifiés que nous refusions d'user de cette permission.

Que de fois ne m'a-t-on pas dit « Tu as toute permission. Mes filles et leur mère sont comme tes filles. Viens les voir que je sois ici ou que je n'y sois pas. Je leur ai recommandé de bien te recevoir et de te faire le thé. Personne ne se sauvera devant toi et personne n'aura de crainte après ton passage. »

راك مسرّح. بناتي وأمهم الكل بناتك. ادخل عليهم، كُنْتُ وإلا ما كُنْتُ. وصيّتهم باش يفرحوا بك ويدبروا لك الاتاي. رُح: لا فدامك من يهرب ولا وراك من يخاف.

« Pour moi, cela m'est égal. Je t'ai dit d'entrer voir tes filles mais toi tu ne veux pas. Au fait, tu as raison : les gens parlent facilement. » – « C'est justement la raison qui me fait agir ainsi. Je ne veux pas que les gens parlent de moi ou de toi. »

"انا ما عندي ش حاجة. انا ما عليّ ش. راني قُلْتُ لك: "ادخل على بناتك وانت ما تبغي ش... وعندك الحق، الناس تتكلم بالزّاف". – "هذاك الي بي انا. ما نبغي ش الناس تتكلم عليّ و عليك".

Je connais deux hommes qui étaient de grands amis. Ils ne se cachaient pas leurs femmes. Or un jour s'éleva une dispute entre l'un d'eux et un autre homme au café. Cet homme se mit à l'insulter : « Tais-toi ! lui cria-t-il, tu n'es qu'un cocu ! Tu n'es pas un homme : tu laisses entrer les autres chez toi. » – « Mon cher, je t'aime trop, je ne veux pas qu'on te jette de pareilles insultes au visage. »

عرفت زوج من الناس في واحد البلاد. هما احباب بالزّاف وبيناتهم النّية حتّى يدخلوا على بعضهم. يوم من الايام، واحد منهم، ناضت خصومة بينه وبين واحد آخر في القهوة. عاد يسبّ فيه هذاك الرجل قال له: "اسكت! يا طحان! ما فيك خصايل الرجال. دارك، الي جاء يدخلها". يا حبيبي، نبغيك وما نقبل ش يعايروك الناس كما هاك.

Deux autres hommes étaient unis de la même façon. Ils avaient pleine confiance l'un dans l'autre. Or la femme de l'un d'eux se querella un jour avec une autre femme. Celle-ci se mit à l'insulter : « Tu n'es qu'une prostituée. Il est visible que ta fille une telle n'est pas la fille de ton mari. Elle ressemble à un tel qui entre chez vous. » – « Ô mon ami, que Dieu nous protège de la honte autant que de l'enfer. »

وكذلك زوج احباب آخرين، بيناتهم واحد النّية تامّة. واحد منهم، زوجته تخاصمت هي و واحد المرأة. عادت تسبّ فيها هذيك المرأة وقالت لها: "انت قحبة! بنتك فلانة باينة ما هي ش بنت زوجك. تشابه فلان الي ديمّا يدخل عليكم". يا حبيبي الله ينجينا من العار والنار.

« Tu as raison, Père, quand une femme est en colère et qu'elle ne contrôle plus sa langue, elle mord comme une vipère. » « Pour toi, Père, ce qui te fait agir c'est la crainte de Dieu, ce n'est pas ce que peuvent dire les hommes. Nous savons que tu es un homme religieux et digne de confiance⁴¹⁶, mais tu ne veux pas qu'on parle mal de tes amis. »

عندك الحق، يا سي المرّبو. المرأة كي تحبها دبّانة في الراس وتطلق لسانها تُلذّع كيف اللّفة. انت يا مرّبو، بك خوف ربّي، ما بك ش كلام الناس. عارفينك رجل دين مامون. لا من يتكلم عليك ولكن ما تبغي ش تتكلم الناس على احبابك.

23.4. PURGATOIRE

23.4.1. DOCTRINE DE LA THEOLOGIE MUSULMANE (1)

La notion de Purgatoire est totalement ignorée dans la théologie musulmane à moins qu'on ne veuille considérer comme sorte de purgatoire l'oppression que subissent toutes les âmes, même les âmes de justes depuis le jour de la mort jusqu'à la résurrection des corps. Après l'interrogatoire fait par les deux anges Nakir et Munkar, les théologiens musulmans admettent généralement que justes et pécheurs doivent attendre la résurrection de corps à la fin du monde pour aller au ciel ou en enfer. (L'auteur du petit catéchisme الكلامية dit le contraire). Aucune précision sur la

⁴¹⁶ Personne ne parlera mal de toi.

situation de ces âmes plus ou moins séparées de leurs corps, errant dans la région des cimetières et se mouvant dans une demi-conscience ou un demi-sommeil.

Les théologiens musulmans ne parlent pas de l'existence d'un Purgatoire distinct du Ciel et de l'Enfer, mais l'Enfer des musulmans ne devant pas être éternel pour les croyants puisque, par son intercession, Mohammed obtiendra la délivrance de tous ceux qui sont morts après avoir dit la *chahada*, cet enfer n'est en réalité pour eux qu'une espèce de purgatoire. (À retenir que les mozabites ne suivent pas cette doctrine et disent que l'enfer sera éternel même pour les croyants qui n'auront pas réparé leurs fautes).

23.4.2. LES TERMES EUX-MEMES

Le mot *مطهر* est le terme chrétien employé par les chrétiens orientaux pour désigner le purgatoire mais il n'est pas employé par les musulmans.

Le mot *مطهرة* employé par les musulmans veut dire tout autre chose et désigne le lieu où l'on se purifie, c'est-à-dire où l'on fait ses ablutions.

Le mot *الصراط* n'a pas non plus le sens de purgatoire. C'est un pont jeté sur l'enfer, pont aussi étroit que la lame d'un couteau, par-dessus lequel les hommes devront passer après la mort.

Le mot *محلّ بين الجنة والنار = الاعراف* sorte de limbes où on ne souffre pas et où Dieu peut faire attendre les âmes avant de les introduire au Ciel. Les musulmans de l'Irak disent que c'est le lieu où vont les âmes qui ont fait autant de bien que de mal (Si Elhadj Ahmed, imam de Touggourt).

23.4.3. CE QU'ILS DISENT

23.4.3.1. ILS PARLENT SOUVENT COMME NOUS (3-4)

À les entendre, on dirait souvent qu'ils ont la même idée que nous du purgatoire : un lieu d'expiation où les morts peuvent être secourus par les vivants.

« On dit qu'un homme est mort ayant des dettes envers Dieu quand Dieu a encore des comptes à lui demander et que cet homme se trouve dépourvu de bonnes œuvres. Si cet homme a un ami qui, lui, est riche en bonnes œuvres, celui-ci peut payer pour lui. Ainsi celui qui est en bonnes grâces avec Dieu prend l'autre dans son sac, celui qui est agréé de Dieu plaide la cause de son frère. » Celui qui a du crédit près de Dieu implore sa miséricorde en faveur de son frère.

ألي مات مديان دين ربّي، ما زال يسأله ربّي في شيء ويتخصّ من الحسنات. صاحبه ألي عنده الكثير من الحسنات يسلك عليه. ألي مقبول عند الله يهزه في حمالته. ألي عنده الوجه عند ربّي يطلب ربّي عليه. ألي طلبته عند ربّي قريبة يطلب عليه الرحمة (Touggourt, nomade).

Quand un homme manque de bonnes œuvres pour satisfaire à la justice de Dieu, on lui dit : « Va trouver ton ami, avec lequel tu étais lié sur terre d'une sainte amitié. »

بن ادم كي يتخصّ من الحسنات يقولوا له: "رُحْ لحبيبيك ألي كنت انت وإياه في الدنيا متعاشرين على طاعة ربّي.

Un mort ne vous demande que d'implorer Dieu en sa faveur et de faire des aumônes qui pourraient effacer ses péchés. On demande pour les morts la miséricorde de Dieu et son pardon. Il est impossible que quelqu'un ait vécu sur terre sans commettre des péchés mais les aumônes en allègent le poids. Celui qui a commis des péchés ressemble à celui qui a fait des dettes : il lui faut les payer. Si (de son vivant) il n'a pas envoyé devant lui de bonnes actions (pour payer ses dettes), il devra (après sa mort) les payer en souffrant dans sa chair. Mais nous, nous pouvons venir à son secours en faisant des aumônes et en implorant Dieu pour lui.

أما الميت ما يحتاج منكم غير طلبان الله والمعروف كان ش ما يسمح له من الذنوب. ندعوا له بالرحمة والغفران. ألي حتى فوق الدنيا لا بد عنده ذنوب والمعروف يبرّد عليه. ألي رقد الذنوب كآلي رقد الدين لا بد يسلكه. لو كان ما سبق الخير قدامه لا بد يسلك من لحمه. واحنا نعاونوه بالمعروف وطلبان الله في كل وقت (Touggourt,) (nomades).

En faisant des aumônes pour les morts, nous faisons ce que nous pouvons et ce que nous devons faire et si Dieu l'a pour agréable, il allège leurs souffrances car il aime à pardonner et à faire miséricorde.

احنا نصدّقوا على الميت. ألي علينا نديروه وإذا قبله ربّي يخفّف عليه. الله غفور رحيم (nomades).

Il vaut mieux payer ses dettes en ce monde que de les payer dans l'autre. Il vaut mieux les payer soi-même que de compter pour cela sur les autres. On retrouvera un jour (après la mort) les bonnes œuvres que l'on fait pendant cette vie. Mais après notre mort, nous ne savons pas si les autres feront pour nous des aumônes ou n'en feront pas, imploreront pour nous la miséricorde de Dieu ou ne l'imploreront pas. Ce sont tes bonnes œuvres qui te seront le plus utiles devant Dieu un jour.

سلاك الدنيا خير من سلاك الآخرة. ألي يدفع روحه خير من ألي يدفع عليه الناس. الخير ألي سبّفته قدامك تلقاه. أما الناس، كي تموت، ما تعرفها ش تصدق عليك وإلا ما تصدق ش، تدعي لك وإلا ما تدعي ش. ما تتفكك غير افعالك مع مولاك (Touggourt).

Quand une femme meurt en couches, on dit qu'elle va tout droit au ciel parce que les souffrances qu'elle a endurées sur terre ont effacé les fautes qu'elle aurait dû expier dans l'autre monde. Elle a payé ses dettes en ce monde. Elle n'a plus de dettes et ne doit plus rien à la justice de Dieu.

مرأة إذا ماتت بالنفاس يقولوا مشّت من دينتها لجنتها. التعذاب ألي تعذبت في الدنيا نحّ لها ذنوب الآخرة. (٤) دينها في الدنيا. ما عادش عليها الدين. ما يسالها ربّي بشيء.

23.4.3.1.1. HISTOIRE DU PAUVRE QUI SONGEA AVEC UN MORT (5)

Quelqu'un vint à mourir, Dieu seul ne meurt pas. On le porta au cimetière en récitant « il n'y a de dieu que Dieu ». On creusa sa tombe et on l'enterra. Un pauvre, habitant un gourbi près du cimetière, les regardait. Quand tout le monde fut parti, il alla se coucher et eut un songe. Il vit sur chaque tombe du cimetière une belle lumière, seule la nouvelle tombe n'avait qu'une petite lumière. Intrigué, il s'approcha et interrogea le mort : « Pourquoi n'as-tu qu'une petite lumière ? » – « C'est, répondit le mort, parce que je n'ai pas beaucoup de bonnes actions à mon compte. J'ai des dettes envers Dieu et n'ai pas de quoi les payer. J'ai laissé deux filles dans ma maison. Elles ne font que pleurer mais ces larmes ne me servent à rien. Dites-leur : assez pleurer comme ça, faites des aumônes, demandez à Dieu de me faire miséricorde et soyez vertueuses et de bonne conduite pour que Dieu vous exauce. »

Au lever du jour, il se réveilla et, en sortant de chez lui, il vit deux femmes voilées entrer au cimetière et se diriger en pleurant vers la nouvelle tombe. Il les rejoignit et leur dit : « Seriez-vous les filles de l'homme qu'on a enterré ici hier soir ? » – Elles répondirent : « Oui ! » – « Je l'ai vu en songe cette nuit, leur dit-il, il vous demande de cesser vos pleurs. Les larmes ne servent de rien. Aidez-le plutôt par des aumônes et des invocations à Dieu au cas où il aurait encore des dettes envers Dieu. » Les filles se hâtèrent de rentrer chez elles, vendirent les louis d'or et l'argent qu'elles possédaient, achetèrent un bœuf et un quintal de blé et firent une grande distribution de couscous, demandant à Dieu d'accepter cette bonne œuvre et de faire miséricorde à leur père.

Quant au pauvre qui habitait près du cimetière, il eut un nouveau songe. Il vit le père des deux filles au milieu d'un beau jardin. Son visage resplendissait de lumière, il

était assis sur un tapis et près de lui se trouvaient à droite et à gauche deux autres tapis. « Mes filles, dit-il, m'ont aidé à payer mes dettes envers Dieu et Dieu m'a fait miséricorde. » – « Et ces deux autres tapis, lui demanda le pauvre, pour qui sont-ils ? » – « Je les ai préparés pour mes filles », répondit-il.

واحد مات، الدائم لله، رقدوه للمقبرة: "لا إله إلا الله، لا إله إلا الله". حفروه قبره وردموه. واحد المسكين ساكن في قُربى على حدّ المقبرة كان قاعد يشوف فيهم. كي مشّت الناس مشى هو يرقّد. اذاه النوم وشاف منام. شاف كل قبر في الجبّانة عليه نور عظيم سوى ذاك القبر الجديد، قال له: "علاش النور عندك غير شوية؟ قال له: "على خاطر الحسّنات عندي غير قليلة. راه ربّي يسألني وما عندي ش باش نخلص. خلّيت زوج بنات في داري غير ييكوا عليّ وهذا البكي ما نفعتني بنفع. قلّ لهم: 'راكم من البكي. صدّقوا على المساكين واطلبوا الرحمة لوالدكم خير. وكونوا صالحات سيرتكم محمودة باش يقبل ربّي منكم".

كي اصبح الحال وطار عليه النوم، جاء خارج من داره وشاف زوج نساء متلحّفات يدخلوا الجبّانة ويمشوا للقبر الجديد ييكوا. لحفهم قال لهم: "انتم بنات ذاك المرحوم الي دفنوه هنايا البارح؟". قالوا: "احنا بناته". قال: "البارح راني شفّته في المنام قال لكم بطلوا من البكي، البكي ما فيه حتّى نفع. عاونوا بالمعروف وطلبان الله خير. كان ش ما يساله ربّي بشيء". عجلوا البنات لدارهم باعوا اللوز والفضّة الي عندهم. شروا كبش وقنطار قمح. داروا معروف كبير وها غير يطلبوا ربّي يقبل منهم ويرحم بويههم.

اما المسكين الي ساكن على حدّ المقبرة شاف منام جديد. شاف بوي البنات المرحوم في واحد الجنان مليح. وجهه فيه النور وهو قاعد على واحد الفراش وعنده زوج فراشات أخرين. واحد منّا واحد منّا وهو في الوسط. قال له: "خلصوا عليّ بناتي ورحمني ربّي". قال له: "وهذا الفراشات الأخرين لمن؟". قال له: "موجّدهم لبناتي".

23.4.4. LEURS PRATIQUES COURANTES (6)

En pratique, au Sahara, les musulmans agissent comme s'ils croyaient à l'existence du Purgatoire où les âmes qui n'ont pas payé leurs dettes en ce monde les payent dans l'autre. Ils prient pour leurs morts pour que Dieu leur fasse miséricorde. Les *tolbas* récitent pour eux le Coran et la famille fait des aumônes et des repas funèbres *fedoua* pour que Dieu allège leurs souffrances. Le mot *fedoua* est significatif, il veut dire « rachat, rançon ».

À Touggourt, si quelqu'un meurt aujourd'hui, on lui fera le premier repas funèbre *العشاء* demain. Huit jours après, on fera le second *الفدوة*. Les pauvres ne feront cette *fedoua* que plus tard quand Dieu leur en procurera les moyens. Celui qui est mort avant son mariage n'a droit à aucun repas funèbre. Les *tolbas* réciteront le Coran pendant sept jours ou même davantage pour ceux qui, avant de mourir, auront laissé une somme d'argent à cet effet.

في تُفُوت، لو كان يموت واحد اليوم يعيشه غدوة وبعد سبعة ايام يفدوه والفقير يبطى ما يدير الفدوة للميت. كي ينوب ربّي الدراهم يفديه. الي مات صغير قبل الزواج ما يتعشّى ش ما يتفدى ش. الي وصّى قدام لا يموت وخلي الدراهم صدقة الطلبة باش يقرأوه عليه مدة سبعة ايام وإلا أكثر.

À Touggourt, dans certaines familles, un *taleb* passe tous les vendredis pour réciter du Coran pour les morts de la famille. Et l'on fait la visite des cimetières le lundi et le vendredi.

وزيارة المقبرة يوم الاثنين والجمعة.

23.4.5. COMMENT PRESENTER LE MESSAGE (7)

En pratique, au Sahara, il nous est facile de parler du purgatoire sans employer peut-être le mot *مطهر* qui ne serait pas compris. Il nous est facile de parler de la réparation du péché obligatoire en ce monde ou en l'autre. Il nous est facile aussi de parler de la prière et des bonnes œuvres offertes pour le soulagement des défunts comme on le ferait avec des chrétiens. (Voir *Leçons de morale*, 3^{ème} volume, page 121).

Pour les musulmans, la peine du feu, c'est l'enfer. Pour ne pas provoquer de confusion dans leur esprit, ne pas parler de feu en leur parlant du purgatoire. D'ailleurs,

il n'est pas du tout de foi qu'il y ait du feu au purgatoire. L'idée de feu au purgatoire est répétée par toutes les églises d'Orient qui sont aussi catholiques que les églises d'Occident.

23.5. QUAND

23.5.1. TRADUIT PAR (1) وين ما

Touggourt "وقتاه تجينا؟" – "وين ما شتيت. راني واجد. الوقت آلي يظهر لك، نجيك. وين ما بغيت انت، راني نجيك".

Touggourt "وقتاه نديكم؟" – "اروح الوقت آلي يظهر لك. وين ما جيت تلقاني في الدار. وين ما قال لك راسك، تجي تلقاني قدامك".

El Goléa "وقتاه يجيني ولدك نقري فيه؟" – "وين ما قلت لي، نرسبه لك" (نرسله لك pour).

Touggourt "وقتاش تجيب لي جبة؟" – "وين ما جابها ربي نجيبها لك".

"وقتاش تجيب لي خبزة؟" – "وين ما جيت نجيبها لك. النهار آلي نعود نجيبك / نجيبها لك".

"وقتاه يولي ولدك من الجزائر؟" – "يولي وين ما بعى، وين ما جاء يجيك = كي يطلق ربي السراح = وين ما يسرحني ربي".

C'est rare quand il vient nous voir.

قليل وين يجينا.

« Quand viendras-tu nous voir ? » – « Quand j'aurai le temps. Je ne puis vous en dire davantage. »

"قيساش تجينا؟" – "وين ما تهنت والسلام" (Géryville).

Quand tu me prendras à mentir, tue-moi.

وين ما تلقاني نكذب اقتلني.

Quand on te demande quelque chose, tu nous dis que tu n'as rien.

يا ويلي وين ما طلبناك ما لقينا ش عندك. تقول لنا ما كان ش.

Quand un vieux veut se lever, il tombe.

شيباني وين ما جاء ينوض يطيح.

في وين ينوض الريح ينظف لنا الارض. يغطي كل وسخ بتراب جديد وتنظف الدنيا كيف آلي خلقت جديدة.

الموت تهدف على غفلة. في وين تقول ما تجي ش تجي. في وين تظن ما تجي ش تجي.

آلي خدمته شينة في كل وين يمرض يقول: يا حليلي، درك تجيني الموت وانا فعلي شين.

23.5.2. TRADUIT DE DIFFERENTES FAÇONS (3)

واحد كي يشرب الخمر ويزيد فوق قانونه، يسكر.

بنتي كي تشوف بنتك، مشت تقرا، تمشي هي.

غير تشوف أختها، مشت لياسورات، تمشي هي.

حساب ما تولي بنتي تهذر نديرها عند الاسورات تقرا.

Touggourt

لقى مكتوب في الجواب: "حامل الجواب جهد ما يخلط عليك، اقتله.

كي تجينا، تجينا بكري. ما تجينا ش في الضيق باش نديرها قعدة مليحة.

عام الاول، كي جيتوا راحلين، جيت نودعكم على خير. "قل لنا واش من وقت، واش من نهار، واش من

ساعة تجينا باش نستتوك". – "كي يسرحني ربي، نجيك".

ندير لك تيجال وينا نهار نجيك.

كيف تجوا باش تعاودوا، تولوا له، اعلموني نعطيكم برية توصلوها له. كيف تمشوا مروحين لبلادكم،

ادهموني نعطيكم حتى انا برية.

Ain Séfra

في اي وقت؟ = قيساش؟ (وقتاش). قيس التلاتة = وقت التلاتة (reponse).

فلان إلا كيف جاء من الصحراء. كي يطلق ربي السراح نمشي للجزائر.

23.5.3. NON TRADUIT DANS LA PHRASE ARABE (4)

نقول لك "المنام" واشتن هي؟ واحد رافد يشوف روحه". مثال في الجزائر يحوس ويشري ويبيع ما يجيب خبر حتى يلقى روحه رافد في فراشه. هذاك هو المنام.

23.6. REBIB

L'enfant qu'une femme a eu d'un premier mariage et qu'elle amène avec elle chez son nouveau mari.

23.6.1. CE QU'ILS DISENT

Voir dossier « divorce », fiches 30 et 33.

23.7. RECOMMANDER

23.7.1. CE QU'ILS DISENT

« Voilà ce que je te recommande, Tu es jeune, mets ça dans ta tête. » – « Merci, cette recommandation que vous m'avez faite, je ne l'oublierai pas. »

"هذه وصيتي. وصيتك، راك صغير. اعقل في بالك". – "يكثر خبرك. هذه الوصية ألي وصيتي بها ما ننساها ش ابداً".

« Je t'ai recommandé maintes fois. » – « Monsieur, vous n'avez pas besoin de me faire des recommandations. Ne me répétez pas deux fois la même chose. Je serai diligent sans que vous me répétiez plusieurs fois. »

"وصيتك مرة على مرة". – "يا سيدي، ما تستحق توصيتي. ما توكد علي. نحرص بلا توكيد".

Il n'y a que les voleurs auxquels on fait deux fois la même recommandation.

يتوصوا نوئين إلا الخيان. ما يتوصي مرتين غير السارق.

Ne répète pas deux fois à qui est intelligent. Il prendra soin de tes affaires sans que tu le lui recommandes.

العاقل ما توكد ش عليه، هو يقضي لك صوالحك بلا ما توصيه.

Ne fais pas de recommandations à un homme intelligent. Celui à qui tu es obligé de faire des recommandations est un propre à rien.

العاقل لا توصيه. ألي توصيه لا خير فيه.

On ne met pas d'entraves à qui a de l'esprit.

العاقل ما يتعقل ش.

Un coup d'œil suffit pour faire comprendre un homme intelligent, mais pour un propre à rien il faudra un coup de poing.

الحاذق بالغمزة والجايح بالدبرة.

(C'est une recommandation qui ne sera pas suivie: pas plus que) la recommandation d'un mourant au sujet de ses enfants.

هذه وصية الميت على اولاده.

23.8. RECONCILIATION

23.8.1. CE QU'ILS DISENT

On se réconcilie autour d'une bonne table (la fumée, la vapeur des marmites emporte la rancune).

غيظ الصدور يدبه فوار القدور.

23.9. RECONNAISSANCE

23.9.1. EXPRESSIONS COURANTES

23.9.1.1. COMMENT ON DIT « MERCI » (1-2-3-4-5)

Pour le peu que tu nous as donné, que Dieu te rende beaucoup et que les richesses pleuvent sur toi comme des averses.

اعطينا بالقليل يعطيك الله بالكثير ورزقك يصبّ عليك إن شاء الله كالامطار.

Que Dieu te récompense de ses richesses et qu'il te fasse gagner plus que tu n'as travaillé.

الله يجازيك بخيره ويجعل لك البركة اكثر من الحركة.

Nous n'oublierons pas tes bienfaits. Où que nous allions, nous nous en souviendrons.

خيرك ما ننسوه ش. وبين غدينا نتفكره.

Que Dieu vous le rende en richesses et en choses promises par la religion.

الله يخلف عليك بالخير والحلال.

Qu'au jour du jugement Dieu te mette dans la bonne balance.

الله يديرك في الميزان المقبول.

Que Dieu te fasse monter en dignité.

شرف الله قدرك.

Le bien que tu m'as fait, Dieu te le rendra dans tes enfants. S'il plaît à Dieu, ils deviendront de bons sujets. Ils n'accepteront pas la compagnie d'un voyou et ne le remontreront pas. Appliqués uniquement à leur travail, ils feront fortune et chacun remplira sa maison. Ils auront des enfants et toi tu verras les enfants de leurs enfants. Tu te réjouiras en eux. Ils seront ta consolation pendant toute ta vie. Ils ne te feront pas honte. Leur conduite sera excellente, tu en seras heureux ainsi que leur mère et tu seras au comble du bonheur.

الخير آلي دزته في يجيبه لك ربّي في اولاد حلال. الفاسد ما يقبلوه ش ما يتلاقوا به. حارصين إلا على خدمتهم يكسبوا المال إن شاء الله وكلّ واحد يعمر داره، والاده يخلقوا عندهم وانت تشوف اولاد اولادهم ولكن فرحان بهم فرح كبير. يهتوك ما دامك في. ما يحشموك. سيرتهم تكون مليحة تعجبك انت وأمهم وتكون فرح كبير.

Qu'il augmente ta fortune et fasse miséricorde à ta parenté.

يكثر خيرك ويرحم والديك. يرحم بويك آلي ولدك.

Qu'il augmente ton bien, améliore ta situation, te donne de la patience, te donne toujours raison.

يكثر خيرك ويزين حالك ويكبر بالك وينصر كلامك.

Qu'il reverdisse ton jardin, fasse miséricorde à tes os et illumine ton tombeau (ou ta place au paradis).

يخضر جنانك ويرحم عظامك ويضوي مقامك.

Qu'il te donne ses bienfaits en raison de ta bonne intention. Qu'il augmente ta possibilité de dépenser et éloigne de toi toute crainte.

يعطيك قدر نيتك ويكثر مصروفك ويبعد خوفك.

Qu'il te fasse entrer au paradis, toi et tes amis.

يدخلك في الجنة انت وآلي تحبه.

Que Dieu t'ajoute des bonnes actions dans le plateau de la balance au jour de la résurrection.

الله يزيد لك في الميزان غدوة يوم القيامة.

Qu'il te donne une place élevée au ciel.

يعجل درجتك عند ربّي عالية.

Que Dieu soit généreux envers celui qui se montre généreux.

ربّي يجود على من جاد. يكثر خير مولى خير.

Que Dieu sauve cette tête et nous la laisse longtemps.

الله يسلم هذا الرأس. يخلي لنا هذا الرأس.

Que je suis heureux ! (Que tu m'as fait plaisir !) Où te cacherais-tu pour que la mort ne te trouve pas. Tout bien me vient par toi, j'ai seulement peur que la mort ne te ravisse.

يا سعدي! وبين نديك على الموت. خيري! نخاف غير على الموت لا تلقاك.

Que Dieu multiplie pour toi ses bénédictions comme il l'a fait pour l'huile qui sert à boire, à manger, à oindre et éclairer la maison.

بارك الله فيك كما بارك الله في الزيت: شرباً وأكلًا ودهنًا وضياءً في البيت.

Que Dieu vous le rende et vous récompense en ce monde et dans l'autre.

اعطاك الله. الله يخلف. جازاك الله خيرًا في الدارين (في هذه وفي ذيك).

(Pour remercier quelqu'un qui nous a donné des dattes nouvelles) « Que Dieu te fasse goûter les primeurs du paradis. »

الله يذوقك فال الجنة.

Que Dieu te fasse goûter sa miséricorde.

الله يذوقك من رحمته.

Je suis venu vous remercier de ce que vous avez versé pour la mosquée que nous sommes en train de construire.

جيت نستكثر خيركم على ما دفعتموا للجامع الّي رانا نبينوا فيه.

Que Dieu te conserve pour nous, qu'il te fasse vivre longtemps. Que Dieu nous conserve vivante cette tête.

ربّي يشدّك لنا ساعة في الدنيا. ربّي يشدّ لنا فيك. يبارك لنا في عمرك. ربّي يشدّ لنا في هذا الراس

(Touggourt).

Je donne des bonbons à une petite fille. Elle me répond aussitôt en guise de merci : « Que Dieu te garde ta petite fille vivante. »

يشدّ لك في بنتك.

Que Dieu fasse de toi le principal piquet qui soutient ta tente et que ce piquet ne soit jamais arraché. Qu'il remplisse ta tente de richesses et d'enfants. Que ta brebis te donne un troupeau de moutons et ta chamelle un troupeau de chameaux.

يعجلك⁴¹⁷ ركيزة ما تنقل ش. يعمر بيتك بالمال والاولاد. يجعل الشاة تولي في غنم والناقة تولي في ابل.

Tant qu'il restera de moi un os, je n'oublierai pas le bien que vous m'avez fait, je louerai votre bonté, je prendrai votre défense et j'implorerai Dieu pour vous.

ما دام يبقى مّي عظم ما ننسى ش خيرك. نشكر فضلك ونضرب عليك ونطلب ربّي لك.

Que tu ne trouves jamais devant toi de grosses difficultés et que tu ne sois jamais dans l'embarras.

لا يكون قدّامك زمان اكحل ولا توحل.

Que Dieu fasse réussir tous tes projets.

الشيء الّي راك ناويه في خاطرك، ربّي يكمله لك؟

Que Dieu te tranquillise, t'enrichisse et éloigne de toi tout malheur.

الله يهنّيك ويغنّيك ويبعد البلا عليك.

Dieu fasse que tes provisions te suffisent, qu'il te conserve tes enfants et qu'il mette l'abondance (sur ta route) derrière et devant toi.

الله يبارك في زادك ويشدّ لك في اولادك ويعمل الخير وراك وقدّامك.

Que Dieu ne vide pas ta poche, qu'il améliore ta situation et t'élève au-dessus des autres.

الله لا يفرّغ لك جيب ويزين كُرسك ويعليّك على الناس.

(Je donne une litre de blé à un pauvre, il me remercie par ces mots) « Que Dieu te donne autant de bienfaits que tu m'as donné de grains. »

⁴¹⁷ Inversion, mis pour يجعل.

يعطيك قُدّه خير بالحبة.

Dieu vous le rende. Qu'il comble celui qui a supporté la dépense et qu'il vienne en aide à celui qui nous a mis quelque chose entre les mâchoires.

الله يخلّف. يعمر من نفق وينفع آلي دار في الشدق.

Qu'il embellisse tes jours et te fasse une bonne place au ciel. Qu'il te donne le paradis et que tu ne désires plus rien.

يزين لك الأيام وفي الجنة بدير لك مقام. يعطيك الجنة وما تتمنى. يجدد أيامك ويشوي مقامك.

Qu'il ne laisse pas ta place vide (te préserve de la vider).

لا يخطي مضربك (ما يخلي مضربك خالي) (El Goléa).

Pour remercier d'un compliment : « Dieu te chérise. »

يعزك مولانا.

Remerciements d'enfants à leur papa : « Dieu sauve notre papa, tout bien nous vient par notre papa. »

يسلم لنا بوينا. خيرنا ببويتنا.

Qu'il te supprime les difficultés et te donne un bon compagnon.

يوسّع لك الضيق ويسهل لك الرفيق.

Qu'il arrange tes affaires et t'inspire ce qu'il faut dire.

يسمّم لك الأيام ويطيّب لك الكلام.

Pour dire « merci », le premier dit : « Dieu fasse miséricorde à tes parents. »

L'autre répond : « À mes parents et aux tiens et qu'il pardonne mes péchés et les tiens. »

"يرحم والديك". – "يرحم والديّ والديك ويغفر لي ولك.

L'abondance n'abandonnera jamais celui qui donne à manger à qui meurt de faim (remerciement d'un pauvre à son bienfaiteur).

يكثر خيرك: آلي يحيي النفوس فع ما يخطيه الخير.

Le jour de ta mort, toute la ville te pleurera, car tu fais du bien aux pauvres. La bouche recherche les bonnes choses et l'œil pleure la tendresse (de bienfaiteurs).

النهار آلي تموت فع البلاد تبكي عليك على خاطر تدير الخير في المساكين. الفم يبغي البنانة والعين تبكي الحنانة.

Dieu t'a fait pour nous la clé de l'abondance. Qu'il te couvre de bénédictions.

ربي جابك لنا مفتاح خير. يطرح لك البركة.

Dieu fasse que tu sois au large (bien à l'aise) sur terre et au ciel. Qu'il plante tes os en paradis et qu'il double ton bonheur.

الله يوسّع عليك الدنيا والأخرة. يغرس عظامك في الجنة. سعدك سعدين.

Personne ne m'a fait autant de bien. Qu'il ne te manque rien pendant toute ta vie.

حتّى واحد ما دار في هذا الخير. طول ما انت حيّ ما يخصّك خير.

Que Dieu te garde en santé jusqu'à la mort (que ton nerf meure vert et qu'il ne meure pas sec).

يموت إن شاء الله عرقك أخضر. ما يموت يابس.

« Que Dieu change pour vous le sable du désert en sable d'or. » – « Demande-Lui qu'il nous le change en semoule. De l'or ? Et pourquoi ? »

رمل الصحراء، يرده لكم ربي ذهب. – قل. "يرده دقيق... الذهب علاه؟".

« Qu'il multiplie vos jours comme les grains de sable du grand erg ». – « Rien que ça ? ! Malheur à moi, ma vie est déjà finie. »

يكثر لكم الأيام قد رمل العرق. – "هذا ما كان؟ يا ولي. العمر قضى!" (El Goléa).

Puisses-tu vivre, faire fortune (mot-à-mot : te couvrir de plumes), aller à La Mecque et n'en pas revenir (c'est-à-dire y mourir, ce qui est le vœu de tout bon musulman).

تعيش وتربي الريش وتمشي للمكة وما تجي ش (Géryville).

Que Dieu te préserve de maux qui te menacent. Qu'il arrête ceux qui viennent par devant et par derrière. Quant à ceux qui tombent sur toi venant d'en haut, que Dieu étende sa main entre toi et eux pour t'en préserver.

رَبِّي يَفْكَكَ مِنَ الشَّيْئَةِ الَّتِي جَاءَتْكَ. إِذَا جَاءَتْكَ مِنْ قُدَّامٍ يَحْبِسُهَا. إِذَا جَاءَتْكَ مِنْ وَرَاءٍ يَحْبِسُهَا. إِذَا جَاءَتْكَ مِنْ فَوْقٍ يَمُدُّ يَدَهُ بَيْنَكَ وَبَيْنَهَا وَيَفْكَكَ مِنْهَا.

Que Dieu vous accorde tout ce que vous désirez.

الَّتِي فِي خَاطِرِكَ يُوَفِّيْهَا لَكَ.

23.9.2. CE QU'ILS DISENT

23.9.2.1. DOIT-ON SE MONTRER RECONNAISSANT ? LE LION QUI VOULAIT MANGER L'HOMME, SON BIENFAITEUR (8)

Le lion s'était brisé les os à deux endroits. L'homme vint le voir, lui donna ses soins et, le jour où le lion fut guéri, il lui dit : « Maintenant je suis guéri, je n'ai plus qu'à te manger. » – « Comment cela ? dit l'homme, mange-t-on celui qui nous a fait du bien ? » – « Mais oui, on le mange. Je te donne trois jours. Va demander si un bienfaiteur ne doit pas être mangé. »

L'homme interrogea d'abord le chameau : « Père chameau, lui dit-il, je viens te poser une question. Le lion était blessé, je l'ai soigné. Il est guéri et il m'a dit : je n'ai plus qu'à te manger. Dis-moi : mange-t-on celui qui nous a fait du bien ? » – « Eh oui. » « Pourquoi ça ? » lui demanda l'homme. – « Regarde, lui répondit le chameau, les hommes voyagent montés sur mon dos, ils me font porter leurs bagages et, après le bien que je leur ai fait, ils m'égorgent et me mangent, comment viens-tu me dire qu'on ne mange pas un bienfaiteur, mais si, on le mange. »

L'homme alla interroger la vache : « Sœur la vache, lui dit-il, je suis venue t'interroger. Dis-moi, mange-t-on celui qui nous a fait du bien ? » – « Mais oui, on le mange. » – « Pourquoi donc ? » – « Regarde-moi, dit-elle, je donne mon lait, je fais le labourage et après cela les hommes n'ont pas honte, ils m'égorgent et me mangent. Comment dis-tu que celui qui a fait le bien n'est pas mangé ? Il est bel et bien mangé. »

L'homme alla interroger la brebis : « Mère brebis, lui dit-il, je voudrais te poser une question. Mange-t-on celui qui nous a fait du bien ? » – « Eh oui ! répondit-elle, on le mange. » – « Pourquoi ? » lui demanda l'homme. – « Regarde, lui répondit-elle, moi je donne mon lait, mon beurre, ma laine et on m'égorge les yeux ouverts puis on me mange. »

L'homme alla interroger le chacal : « C'est toi que je cherche, lui dit-il, pour que tu me dises si celui qui fait le bien est mangé oui ou non. » – « De fait, lui répondit le chacal, il est mangé, mais je vais te dire quelque chose, seulement ne dis pas que c'est moi qui te l'ai dit. Si l'on fait du bien à un fils bien né, il le rendra ou le racontera à tout le monde, mais si tu fais du bien à un bâtard, il te mangera certainement. »

Quand les trois jours furent passés, l'homme revint vers le lion qui lui dit : « Tu as fait ton enquête pour savoir si oui ou non, on mangeait son bienfaiteur ? » – « Oui, répondit l'homme, j'ai trouvé que celui qui fait le bien est mangé, mais uniquement chez les bâtards, car chez les fils bien nés on rend le bien qu'on nous a fait ou bien on le raconte à tout le monde. » Le lion fut pris de honte. Il ne voulut pas qu'on le prenne pour un bâtard. « Eh bien, dit-il, je ne te mangerai pas, mais il faut que tu me dises quel est celui qui t'a dit cela. » – « C'est le chacal qui me l'a dit », répondit l'homme. – « Si je l'attrape, dit le lion, je mangerai à ta place le chacal qui t'a dit cela. »

الخير يتردّ وإلا ما يتردّ ش؟ انقض السبع على زوج فترات. جاء الرجل فعد بداوي فيه. النهار آلي برا قال له السبع: "اليوم راني بزيّت يخصني ناكلك". قال له الرجل: "ليّاه؟ يا ودّي مولّي الخير يتكلّ". قال له: "واه يتكلّ. نعطيك ثلاثة أيام، رُح وسفّصي على مولّي الخير يتكلّ وإلا ما يتكلّ ش".

سفّصي الجمل هو الأوّل قال له: "يا ابا الجمل جيت نسقّصيك، السبع كان مقروض ودأوته وبرأ وقال لي يخصني ناكلك، قلّ لي مولّي الخير يتكلّ؟". قال له: "واه يتكلّ". قال له: "ليّاه؟". قال له: "شّف، انا يخطرنا عليّ ويرفدوا فوقني ومن بعد هذا الخير يذبّحوني وياكلوني. كيفاش تقول لي ما يتكلّ ش؟ يتكلّ".

مشّي يسفّصي البقرة قال لها: "يا أختي البقرة، جيت نسقّصيك، قولي لي مولّي الخير يتكلّ وإلا والو؟". قالت له: "واه يتكلّ". قال لها: "ليّاه؟". قالت: "شّف، انا منّي الحليب ومنّي الجراثة ومن بعد هذا الخير ما يحشمو ش الناس يذبّحوني وياكلوني وكيف تقول ما يتكلّ ش؟ يتكلّ".

مشّي يسفّصي النعجة، قال لها: يا أمّوه النعجة، باغي نسقّصيك مولّي الخير يتكلّ وإلا والو؟". قالت: "واه يتكلّ". قال لها: "ليّاه؟". قالت: "شّف، انا منّي الحليب ومن الدهن ومنّي الصوف ويذبّحوني وعيني تخزر وياكلوني. كيفاش تقول انت مولّي الخير ما يتكلّ ش؟ يتكلّ".

مشّي يسفّصي الذيب قال له: "انت آلي راني راعي لك باش تخبرني على مولّي الخير يتكلّ وإلا ما يتكلّ ش". قال له: "واه، يتكلّ. بالصّح نخبرك وما تخبر ش عليّ. إذا طاح الخير في ولد الحلال يرده وإلا يعده وإذا طاح خيرك في ولد الحرام ولا بدّ ياكلك".

كي فاتوا ثلاثة أيام ولّى للسبع. قال له السبع: "سفّصيت على مولّي الخير يتكلّ وإلا والو؟". قال له: "واه، لقيته يتكلّ ولكن غير عند اولاد الحرام. وعند اولاد الحلال يتعدّ وإلا يتردّ". حشم السبع ما بعى ش يديره من اولاد الحرام. قال له: "أملا ما ناكلك ش ولكن بخصك تخبرني على من قال لك هذا الكلام". قال له: "قاله لي الذيب". قال: "الذيب آلي قاله لك لو كان نقبضه، ناكله في بلاصتك" (Dialecte de Géryville).

23.9.3. RECONNAISSANCE ET INGRATITUDE. CE QU'ILS DISENT (6-7)

Le bien que l'on t'a fait, tu dois le rendre ou au moins le raconter à tout le monde à la gloire de ton bienfaiteur.

الخير عدّه وإلا ردّه. طير الحرّ يشكر مباته.

Un fils bien né, un fils de grande tente n'oublie pas le bien qu'on lui a fait : il en parle ou il le rend. Il faut être bâtard pour être ingrat.

ولد الحلال، ولد بيت كبيرة ما ينسى ش الخير، يعدّه وإلا يرده. الحلايلي يكون صاحب جميل، صاحب خير، صاحب فضل. الحلايلي الكل يقرّ بالخير. ما كان غير الكبول آلي ما يعرف ش الخير وينكر الجميل.

On trouve des animaux plus reconnaissants que les hommes.

تلقّى الوحوش آلي تقرّ بالخير خير من ادامي (7) (Voir dossier « homme », fiche 7).

Si tu donnes un morceau de viande à un chien, il ne t'oublie plus, il te fait fête et te lèche la main, et si quelqu'un t'attaque, il le mord.

الكلب إذا اعطيته لحمه ما عاد ش ينسأك، يمرح بك ويلبس لك يدك وإذا جاء واحد يظلمك يعضه.

Un ingrat n'est pas fils de bonne famille.

آلي ما يعرف ش الخير ما هو ش حرّ ما هو ش ولد بيت كبيرة.

La terre se montre reconnaissante. Quand Dieu lui donne de la pluie, elle donne de l'herbe et des fleurs, elle reconnaît les bienfaits de Dieu.

الارض تقرّ بالخير. كي يعطيها ربّي النوء تنوّض العشب والنّوار وتقرّ بخير ربّي.

Regardez les poules quand elles boivent de l'eau. Elles remercient Dieu à chaque gorgée. Elles lèvent la tête vers le ciel pour l'en remercier. Comment se fait-il que les poules se montrent reconnaissantes et que l'homme se montre ingrat ?

شّف الدجاج كي يشرب الماء. كل جُعمَة آلي سرطها يشكر ربّي عليها، يهرّ راسه للسماء ويقول الحمد لله. كيفاش الدجاج يقرّ بالخير والعبد ينكر الخير.

On reconnaît le fils illégitime à son ingratitude. Je l'ai nourri, il m'a crevé les yeux (je lui ai porté la cuillère à la bouche, lui m'a enfoncé un bout de bois dans l'œil).

آلي ينسى الخير تعرفه ولد الحرام. انا بالمغرب لفمّه وهو بالغود لعيني.

Inutile de faire du bien à celui qui oublie le bien qu'on lui a fait. Si tu lui rends un service, il ne te le rendra pas. C'est un avare.

ألي ينسى الخير ما ينفع ش فيه الخير. لو كان تدبر فيه مزية ما يردّها لك هذاك يتسمّى بخيل.

Dieu a dit : « Remercie-moi, ô homme, et je te comblerai de nouveaux bienfaits. » Mais l'homme est infidèle, quand Dieu lui donne quelque chose, il dit que c'est par son travail qu'il l'a obtenu (que c'est son bras qui le lui a donné).

ربّي قال: "اشكرني، يا عبدي، وأنا نزيد لك" والعبد يكفر: هو يعطيه ربّي ويقول "اعطاني ذراعي".

Tout arbre que tu plantes te donne des fruits. Mais l'homme, si tu le plantes, il t'arrache du sol quelque part.

كل شجرة تغرسها وتاكل ثمرها إلا بن آدم كي تغرسه يقلّعك.

J'ai trouvé l'homme comme une vieille lame de couteau. J'en ai fait un couteau tranchant (qui rase sans avoir besoin d'être aiguisé). Il s'est retourné contre moi et m'a égorgé.

بن آدم لفيت نصلة. ردّيته موس يدردر (يحفّ بلا تهناد) ولّي عني (عليّ) وذبحني (Taïbates).

Un vieux sous sa tente chauffait de l'eau dans la bouilloire pour me faire le thé. Ce faisant, il me parlait de son fils : « Je lui ai donné le jour, disait-il, je l'ai élevé, je l'ai instruit et quand il eut grandi, il s'est sauvé. Depuis lors aucune lettre, aucune nouvelle ! Il ne m'a jamais envoyé un sou. Écoute, Père, l'eau bout dans la bouilloire. Elle parle. Écoute ce qu'elle dit : Ah ! Combien j'ai couru. Du ciel je suis descendue, sur le sol me suis répandue. Le bois que j'ai fait pousser sert maintenant à me torturer. Quel malheur de l'avoir arrosé (élevé). C'est là ma propre histoire. »

واحد الشيباني في خيمته. كان يطيب الماء في الغلاي باش يدبر لي الاتاي ويخبرني على ولده ويقول: "جيبته وكبرته وقربته ومنين عاد كبير هرب عليّ ومن النهار ألي مشى لا براية باينة لا خبر. ما تفكرني حتّى بدورو. اسمع، يا مورابو، الماء ألي يغلي في الغلاي راه يتكلم. اسمع كلامه واش راه يقول... يقول: 'ماذا جريت! من السماء هودت، في الارض تسويت، العود ألي حبيت به تكويت، يا خسارة ما ربيت هذاك هو النسيء ألي راني فيه اليوم" (El Goléa).

23.9.4. CE QU'ILS FONT (9)

Ils agissent souvent par intérêt comptant sur la reconnaissance de ceux qu'ils obligent.

Rien n'est donné, toute est prêtée.

الدنيا الكل سلف.

Quand les parents deviennent vieux, ils disent à leurs enfants : « Nous ne vous avons élevés qu'en vue de ce jour, pour que vous nous aidiez aujourd'hui. »

كي يكبروا الوالدين يقولوا لاولادهم: "ما ربيناكم غير لنهار اليوم تنفعونا في هذا النهار".

Ils disent franchement à leur hôte : « Nous te soignons bien aujourd'hui. Une autre fois, nous aurons besoin de toi. Si le destin nous conduit dans ton pays, tu nous le rendras. »

نعملوا معك الخير اليوم. مرّة أخرى نستحقّوك. ما زال يلوحنا المكتوب لبلادك وتنفعنا ذيك الساعة.

Il y a peu d'hommes reconnaissants de nos jours. Si tu prêtes de l'argent à quelqu'un, il te fuira et fera semblant de ne pas te connaître. Il sera gêné de te rencontrer et tu auras honte de lui demander. L'amitié qui existait entre vous sera rompue : « À la fin des temps, ont dit les anciens, ton argent te procurera de la honte. » Nous y sommes aujourd'hui. « Si tu ne veux plus le voir, ont-ils dit encore, fais-lui crédit ou prête-lui de l'argent. »

اليوم قليل ألي يتفكر الخير. ألي سلّفت له الدراهم يهرب عليك. ما عاد ش يعرفك. هو يحشم منك وانت تحشم منه وتقطعت المحبة ألي كانت بينك وبينه. قالوا: "اخر الزمان، صواردك تجيب لك العيب". هذاك هو الوقت ألي رانا فيه. وقالوا ثاني: "إذا بغيت تتلفه دينه وإلا سلّف له".

23.10. REFLECHIR (1-2)

Réfléchir.

دِرْ عَقْلَك مِيزَان وَغَرِبَال.

Réfléchis, envisage, prévois les conséquences.

شاور راسك. شُفْ انتَ وراسك. اقرا العواقب. اقرا على العواقب. انظر إلا العواقب.

Avant de couper son étoffe, le tailleur prend cent fois ses mesures.

القيس مية مرّة والقصّ مرّة.

Mesure (réfléchis) pour ne pas te noyer.

قَسْ، لا تغيس.

Consulte ton bon sens, il te guidera. Le guide de l'homme c'est son bon sens.

شاور قلبك يخبرك. بن ادم قلبه هو خبيره.

« Réfléchis bien avant de parler. Pèse tes paroles d'abord. » – « C'est fait. » –

« Non, ce n'est pas vrai. »

"خَمَمَ زَيْن وَذِيكَ السَّاعَةَ تَتَكَلَّم. وَزَن كَلَامَكَ قَبْلَ." – "موزون." – "ما هو ش موزون" (El Goléa).

Pèse tes paroles avant de les sortir. Que Dieu te fasse le cou aussi long que celui du chameau pour que le chemin soit long qui mène les paroles du cœur à la bouche. Si tu t'aperçois qu'une parole est irréfléchie, tu pourras l'arrêter à mi-route, la faire revenir en arrière et ne pas la laisser sortir pour que tu n'aies pas à t'en repentir.

مِيزَ كَلَامَكَ قَدَامَ لَا تَمَرِّقْهُ (تَخْرِجْهُ) يَجْعَلُ رَقَبَتَكَ قَدَّ قَلْبِ الْبَعِيرِ بَاشْ تَكُونُ الطَّرِيقُ طَوِيلَةً مِنْ قَلْبِكَ لِفَمِّكَ. وَكِي تَفِيْقُ بِكَلِمَةٍ مَا جَاءَتْ مَسْقُومَةً تَرْجِعُهَا مِنْ نِصْفِ الطَّرِيقِ مَا تَخْلِيهَا شْ تَخْرُجُ بَاشْ تَعُودُ تَنْتَدِمُ عَلَيْهَا.

Si quelqu'un vient vous déranger pour une affaire, dites-lui : « Excuse-moi, mon cher, je m'occupe de mes affaires, je ne peux m'occuper de personne aujourd'hui. Je n'ai pas l'esprit libre. Quand je serai tranquille, je reprendrai mon train de vie, je recommencerai à vendre, à acheter et à parler avec tout le monde. »

وَاحِدٌ يَجِيْكَ عَلَى صَالِحَةٍ تَقُولُ لَهُ: "يَا وَدِّيْ سَامَحْنِي، رَانِي لَاهِي بَرُوحِي. الْيَوْمَ مَا نِي شْ لَاهِي بَاحِد. تَخْمِيْمِي مَا صَفَّى شْ عَلَيَّ مَا زَال. كِي يَصَفَّى التَّخِيْمَ الْمَشْيِيَّةَ أَلِي كُنْتُ فِيْهَا نَوَلِيْ لَهَا. نَعُودُ نَبِيْعُ وَنَشْرِي وَنَتَكَلَّمُ مَعَ النَّاسِ.

Vois par toi-même et n'écoute pas ce qu'on te dit. Crois tes yeux, non tes oreilles. Tes yeux te montreront la vérité. Tes oreilles ne t'apporteront que des mensonges.

شُفْ رُوحَكَ وَاشْ كَايْنُ وَمَا تَامِنْ شْ بِكَلَامِ النَّاسِ. شُفْ وَاشْ تَشُوفْ عَيْنَكَ. مَا تَسْمَعُ شْ وَاشْ تَسْمَعُ أَذْنَكَ عَيْنَكَ تَجِيْبُ لَكَ الصَّحْ. أَذْنَكَ تَجِيْبُ لَكَ الْكَذْبَ.

Vais-je vous dire ce que je pense ?

نَقُولُ لَكَ وَاشْ نَظَنَّ أَنَا فِي فِكْرِي، وَاشْ نَمِيزْ فِي عَقْلِيَّتِي؟

Quand il réfléchira, il comprendra.

كِي يَحِطُّ خَبْرَهُ وَيَحَلِّ عَيْنَهُ يَعُودُ يَفْهَمُ.

Je ne sais pas que faire, je suis resté un mois sans travail, souffrant de la faim. Je trouve aujourd'hui du travail mais c'est un travail pénible qui me cassera les reins et je réfléchis : « Malheur à mon ventre ou malheur à mon dos. »

مَا نَعْرِفُ وَاشْ نَدِير. قَعْدَتْ شَهْرُ بَلَا خِدْمَةٍ وَقَتْلَنِي الشَّرَّ. لَفَيْتَ الْيَوْمَ خِدْمَةً وَلَكِنْ وَاعِرَةٌ: تَكْسِرُ لِي ظَهْرِي. نَخْمَمُ: "يَا وَيْحِي مِنْ بَطْنِي، يَا وَيْحِي مِنْ زَهْرِي".

Mon vieux père est malade, il va peut-être mourir. Je n'ai pas ma tête à moi. Attends que je retrouve mes idées pour te donner une réponse utile. Je vais réfléchir seul, je trouverai une solution. Je vais rassembler mes idées et je verrai que faire. Je verrai comment sortir de cette impasse.

مَرَضُ الشَّيْبَانِي فِي الدَّارِ. بِأَلْكَ يَمُوتُ. الْيَوْمَ مَا نِي شْ فِي رَاسِي. ارْجَحْ حَتَّى نَقْبُضَ رَاسِي بَاشْ نَجِيْبُ لَكَ الْكَلَامَ الْمُفِيدَ. نَقْعُدُ مَعَ رَاسِي وَنَشُوفُ وَاحِدَ الدِّبَارَةِ. نَفَكِّرُ وَاحِدَ الْفِكْرَةِ. نَجْمَعُ عَقْلِي وَنَشُوفُ وَاشْ نَدِير. نَشُوفُ الْبَابَ أَلِي يَخْرُجْنِي.

Celui que tu vois penché (ne crois pas qu'il dort, il réfléchit, il travaille), il coud des chéchias.

آلي شفته مطبّس راه يخطّ الكبابس (كبابيس pour).

Je suis allé sur telle place publique me demandant que faire et par quoi commencer. Je vais aller aider un boulanger ou un gargotier, me disais-je, il me donnera peut-être de quoi acheter à manger. Je me trouvais debout près d'un café, réfléchissant toujours à ce que je devrais faire, et le monde tournait autour de moi quand tu es venu me trouver.

مشيت للبلاصة الفلانية وقلبي يخمّ واش ندير، واش من حاجة نبدا بها؟ قلّت في خاطري نمشي نعاون خبّاز وإلا طبّاخ كان ش ما يعطيني مصروفي. وقفت على طرف القهوة وانا نتفكر مع عقلي واش ندير والدنيا تدور بي.

23.11. REFUSER (1)

Mon pauvre ami, tu me fais pitié et ton état aussi, mais tu voudrais une belle fille et tu ne l'auras pas, tu voudrais du crédit et on ne t'en donnera pas.

شقيتي يا مسكين وشقيتي حالك. المرأة الزينة ما تأخذها ش. والدين ما ينعطي لك ش.

Ne me dis pas que tu n'en as plus, tu en as certainement. « Si le ciel est défoncé, qui va le rétablir ? Si la mer est desséchée, qui va la remplir ? Si le sultan est ruiné, qui va l'enrichir ? »

Ne crains rien : « Le ciel ne sera jamais défoncé tant que Dieu y habitera. La mer ne sera jamais desséchée tant que chaque fleuve s'y déversera. Le sultan ne sera jamais ruiné tant que tous les biens du peuple il possèdera. » (Toi, tu es comme le ciel, la mer et le sultan : tu ne manques de rien et tu as toujours quelque chose à donner.)

ما تقول لي ش ما كان ش: لا بدّ عندك. "السماء، إذا تفتّح، واش يبريه / يبريه (ouach) ils disent: (ibrih) والبحر، إذا نشف، واش يمليه، والسلطان، إذا فقر، واش يغنيه؟". T.S.V.P. ما تخف: "السماء ما يفتّح ش ما دام الحق فيه، البحر ما ينشف ش والويدان فع تجيب ليه، السلطان ما يفقر ش ومال الشعب فع ليه".

23.12. REGARDER

23.12.1. EXPRESSIONS COURANTES (1)

Mon bébé ne fait que te regarder. Ses petits yeux sont fixés sur toi.

وليدي غير يشوف فيك. عيوناته طايرين فيك.

Je vais te quitter et quand tu viendras à passer, je t'attraperai.

نحطّ عليك العين (نعطيك العين) ومنين تجي فايت نقبضك.

Regarde-moi bien, écris et écris bien, inscris mon nom sur ton carnet pour ne pas m'oublier quand tu reviendras par ici.

حلّ عينيك فيّ. اكتب اكتب، متّ اليد: اكتبني في زمامك باش ما تنساني ش منين تجي مولّي مّا.

Je te regarde bien pour te reconnaître quand je te reverrai.

نقمنك (نقمن عليك) باش نعرفك كي نعود نشوفك (Touggourt).

Ta fille est venue. Elle a regardé et s'est sauvée.

جاءت الطفلة بنتك. طلّت وهربت.

Surveille mes bagages.

ترّم عينك على قشّي. ارمّ العين على السيارة (l'auto) (Géryville).

Fais-moi ce travail-là pendant que je te regarde.

اخدم لي هذه الخدمة ما دام عيني تخزر.

Regarde-moi ici.

دثّق لي الهون.

Un homme m'a appelé : « Un tel. » Je me suis retourné, j'ai vu que c'était le hadj Mohammed. Je me suis dirigé vers lui tout confiant.

كَلَّمَنِي رَجُلٌ: "يا فلان". صَدَّيْتُ لَهُ مِنَ الْوَرَاءِ وَشَفَّقْتُهُ الْحَاجَّ مُحَمَّدًا. قَصَدْتُهُ بِالنِّيَّةِ.

Regarde toi-même et cesse de poser des questions.

شُفُّ بِعَيْنِكَ وَاتْرِكِ السَّوَال.

23.12.2. CE QU'ILS DISENT (2)

Vois toi-même et cesse de questionner.

شُفُّ بِعَيْنِكَ وَاتْرِكِ السَّوَال.

Les gens voient tout, comme la huppe qui voit sous terre sept fois la taille d'un homme. Ne dis pas qu'on ne te verra pas. Le jour a des yeux et la nuit des oreilles.

النَّاسُ تَشُوفُ كُلَّ شَيْءٍ. النَّاسُ كَيْفَ التَّنْيِيبِ تَشُوفُ سَبْعَ قَامَاتٍ فِي الْأَرْضِ. مَا نَقُولُ ش: "مَا تَشُوفُنِي ش النَّاسُ". النَّهَارُ بِعَيْنِيهِ وَاللَّيْلُ بِأُذُنِيهِ".

Quand un bédouin vient du désert, il braque ses yeux sur tout ce qu'il voit, il ouvre la bouche et demeure interdit.

عَرَبِيٌّ كَيْ يَجِي مِنَ الصَّحْرَاءِ، الْحَاجَّةُ أَلَيْ يَشُوفُهَا يَدُقُّ فِيهَا عَيْنِيهِ وَيَحِلُّ فَمَّهُ وَيَقْعُدُ سَاهِي.

23.13. REGRETTER

23.13.1. CE QU'ILS DISENT

La France distribuait des secours aux aveugles, aux vieillards et aux indigents. Notre nouveau gouvernement ne vient en aide à personne. Je regrette les temps passés. Je devrais me marquer au fer rouge (c'est-à-dire me faire une brûlure sur le nez pour que, à chaque fois que je me regarderai dans la glace, je me rappelle et je regrette les jours passés). La bouche aime les donneurs et les yeux pleurent les bienfaiteurs.

فَرَنْسَا كَانَتْ تَحْنُ عَلَى الْعَمِيِّ وَالشَّيْبَانِ الْمَسَاكِينِ وَدَوْلَتُنَا الْجَدِيدَةِ مَا فِيهَا شِ الْحَنَانَةِ. نَدَمْتُ عَلَى أَلَيْ فَاتٍ. حَقِّي نَكْوِي رُوحِي بِمَعْلَمٍ (يَعْنِي: نَكْوِي نَيْفِي وَكِي نَشُوفُ خِيَالِي فِي الْمَرَايَةِ نَتَفَكَّرُ الْإِيَّامَ أَلَيْ فَاتُوا وَنَنْدَمُ عَلَيْهِمْ). الْفَمُّ يَبْغِي الْبَنَانَةَ وَالْعَيْنُ تَبْغِي الْحَنَانَةَ (Géryville, une vieille).

23.14. REINS (MAUX DE)

23.14.1. CE QU'ILS DISENT

J'ai mal aux reins.

يَبْضُنِي وَجَعُ الْحَزَامِ. فَلُكْتِي تَوْجَعْنِي (الْفَلَكَةُ = région lombarde).

Les maux de reins sont douloureux.

الْفَلَكَةُ وَاعِرَةٌ.

Il me semble que mon dos s'ouvre et se referme tellement est violente la douleur que j'y ressens. Je ne puis dormir sur le dos. Je ne trouve pas de repos à m'allonger (sur le dos). Je ne puis pas m'appuyer sur le dos.

حَتَّى ظَهْرِي نَحْسَهُ يَتَحَلَّ وَيَتَغَلَّقُ مِنْ قُوَّةِ الْوَجَعِ أَلَيْ فِيهِ. مَا نَطِيقُ نَرْفُدُ (نَتَمَدَّدُ) عَلَى ظَهْرِي. مَا نَلْفِي شِ الرَّاحَةَ فِي الْمَدِّ، مَا نَطِيقُ نَسْتَنْدُ عَلَى ظَهْرِي.

23.15. RELIGION

23.15.1. CE QU'ILS DISENT

23.15.1.1. DE LA FOI MUSULMANE (1)

Chez nous c'est l'acte de foi qui sauve. Celui qui ne s'est pas repenti de ses fautes et qui meurt en prononçant la *chahada* souffrira en enfer autant qu'il aura péché puis il ira au ciel. Les mozabites ne sont pas d'accord avec les malekites sur ce point.

عِنْدَنَا الشَّهَادَةُ، هِيَ أَلَيْ تَدْخُلُ لِلْجَنَّةِ. أَلَيْ مَا نَدَمُ عَلَى مَا فَعَلَهُ مِنَ الذُّنُوبِ وَمَاتَ عَلَى الشَّهَادَةِ يَتَعَذَّبُ فِي النَّارِ عَلَى قَدَرِ مَا عَصَى وَيُرَوِّحُ لِلْجَنَّةِ عَلَى خَاطِرِ مَا تَمُومُنَ (un *taleb* malekite).

Un homme du peuple, *hachchani* de Touggourt, parlant d'abord en musulman me dit : « Que Dieu nous fasse mourir croyants, en récitant la *chahada*. Si un homme débauché, buveur de vin et joueur de cartes meurt en disant la *chahada*, il sera compté parmi les élus. » Quelques instants après, parlant en homme de bon sens, il me dit sans même s'apercevoir de la contradiction : « Celui dont les œuvres sont mauvaises et qui récite la *chahada*, sa *chahada* ne produit aucun effet. Le vrai croyant est celui qui fait le bien. Tes bonnes œuvres sont pour toi le meilleur témoignage. Tu n'as même plus besoin de dire la *chahada*. »

الله يفتلنا على الإيمان. يقتلنا على الشهادة. إنسان فاسد خمار وقمار إذا مات شهيد يكون من المقبولين. ألي فعله شين ويشهد، شهادته ما تاكل ش. المؤمن بالفعل. افعلك الزينة هي ألي تشهد عليك. كان شتيت (لوكان حبيت) ما تشهد ش.

23.15.1.2. DE LA PRATIQUE RELIGIEUSE (2-3)

Celui qui a une religion doit la pratiquer. Il ne doit pas faire peu de cas de sa religion. Tiens ta pratique religieuse jusqu'à en être ennuyeux pour les autres jusqu'à passer pour un fou.

ألي عنده دين يشد دينه. ما يجي ش دينه رخيص عليه. اكبس على دينك حتى يقولوا لك خرنان (Touggourt). سال على دينك حتى يقولوا لك مجنون.

Un homme de religion, craignant Dieu, doit tenir à sa religion, doit être zélé pour la prière, le jeûne et l'aumône. Les gens de bien sont ceux qui ne parlent pas des autres, qui font leurs prières, versent la dîme de leurs biens, sont généreux envers leurs hôtes et se réjouissent de voir les pauvres venir chez eux.

رجل تقي / خازر ربي / يكون شاد دينه مليح، حارص في الصلاة والصيام والمعروف. هما ناس زينين. ألي شادين فواهم، قابمين صلاتهم، مخرجين زكاتهم، كارمين ضيفهم، يفرحوا بالقليل منين يخش عليهم.

Le musulman doit faire toutes ses prières, ne pas les omettre, ne pas les interrompre, il ne doit pas s'occuper de toi pendant sa prière, il doit attendre d'avoir fini sa prière : Dieu premier servi.

المسلم لا بد يصلي الاوقات وما يترك الصلاة وما يفسد الصلاة (ما يلهي بك غير كان كمل). ربي هو الاول يسال العباد.

Celui qui n'est pas religieux, qui ne fait pas ses prières, on ne devrait pas manger avec lui, il devrait manger tout seul. La lumière ne brille pas sur son visage.

ألي ما هو ش ديني. ألي خاطيته العباد، ألي ما يصلي ش الماكلة فيه حرام (الماكلة معه حرام. حقه ياكل غير وحده) النور ما يطلع ش على وجهه.

La pratique religieuse est chose difficile. Seuls arrivent à pratiquer leur religion ceux qui savent se résigner à la volonté de Dieu.

طريق ربي مرة ما ينجمها إلا الصبار.

Pour remplir les obligations religieuses, a dit le prophète, il faut jouir d'une certaine aisance. Celui qui ne mange pas bien n'a pas de force dans les genoux pour faire les prostrations. Le pain c'est le pain. Le pain c'est le plus utile. S'il n'y a pas de pain, pas de pratique religieuse possible.

قال سيدنا محمد: "لا يتقام الدين إلا بالدنيا. ألي ما ياكل ش ما عنده ش ركابي باش يوقف ويركع. الخبز هو الخبز. والخبز هو الإفادة. لوكان ما الخبز، ما كان لا دين لا عبادة. لا دين إلا من العجين". نقرا لويحتي وعيني على رويحتي. هذه تدور وذاك تدور (الدنيا تبغي حقها والاخرة تبغي حقها).

Une heure de méditation vaut mieux que 70 ans de prières. La retraite spirituelle était pratiquée autrefois chez les arabes, mais ils ne la pratiquent plus.

تفكر ساعة افضل من عبادة سبعين سنة. الاعتكاف، العرب بكري كانوا يديروه واليوم تركوه.

Sers Dieu et tu verras des merveilles. Les biens de la terre viendront d'eux-mêmes à toi et les hommes t'obéiront.

اخدم ربّي تَرَى العجب. اخدم دينك، الدنيا تخدمك. اخدم ربّي، تجيك الدنيا. اخدم ربّي، يطيعوك عباده.

Si quelqu'un s'endort en répétant sur les grains de son chapelet « il n'y a de Dieu que Dieu ». Les anges continueront à le répéter jusqu'à son réveil.

آلي يرفد ويسبّح: "لا إله إلا الله، لا إله إلا الله". حتّى يغلبه النوم. يفعّدوا الملائكة يسبّحوا له حتّى يفتن.

Il faut embellir nos lieux de prières.

بيت الله قد ما تزينها وربّي خير منها.

23.15.2. MESSAGE

23.15.2.1. QUELLE EST LA MEILLEURE ? (4-5)

Tout le monde dit du bien de toi dans le pays et nous t'aimons bien. Il ne te manque qu'une chose pour aller au ciel. Si tu disais la *chahada* comme nous, tu serais meilleur que nous.

Réponse : C'est là que je vois que tu m'aimes bien et que tu voudrais que j'aille au ciel avec toi. Moi aussi, je t'assure, je t'aime bien et tous les jours quand j'invoque Dieu, je lui demande de te guider dans la bonne voie, de te pardonner tes fautes et de te combler de biens en ce monde et dans l'autre. Qu'il nous enrichisse tous les deux de son amour et qu'il nous conduise tous les deux au ciel.

راك مشكور في البلاد بأسرها ورانا كلنا نبغوك. ما خصّتك غير واحدة باش تمشي للجنة. إذا قلت الشهادة والله تعود خير منّا.

— كلامك هذا بانّت محبتك لي. نعرفك تبغيني منين تبغي تدّيني للجنة معك. حتّى انا وراسك نبغيك وكلّ يوم الدّعاء نطلب ربّي لك: يهديك ويغفر لك ويكافيك بخيره في هذه وذاك. يرزقني ويرزقك بخبه ويوصلني ويوصلك لجنته.

Nous sommes frères, sortis du même limon mais nous sommes séparés par la religion. Chacun a sa religion comme chaque bois a sa fumée. Chacun est responsable de ses actions comme, à la boucherie, chaque mouton est pendu par sa patte. Il n'y qu'une mer et chacun est dans sa barque. La mer, le vent et les poissons sont pour tout le monde. Nous faisons route ensemble dans l'affection et l'entraide mais chacun est dans sa barque. Celui dont la barque est solide arrivera sain et sauf au port, mais celui dont la barque est pourrie, qu'il se débrouille, c'est son affaire.

Réponse : Que Dieu nous sauve tous du naufrage ! S'il plaît à Dieu, nous nous en tirerons tous bien. En tout cas, celui qui est aimé de Dieu et qui sert Dieu de tout son cœur, qui a pitié des pauvres et visite les malades, qui vêt ceux qui sont nus et nourrit ceux qui ont faim, celui-là n'a rien à craindre, il est monté sur la bonne barque.

رانا خوت من الطين ومفترقين من الدين. كل واحد على دينه وكل عود ودُخان. كل واحد واقعاه وكل شاة معقّة من كراعها. البحر واحد وكل واحد وفلوكته. البحر والريح والحوث لنا ولكم. مترافقين ومتحائنين ومتعاونين وكل واحد وفلوكته. آلي جاءت فلوكته صحيحة متينة توصلته سالم للمرسى وآلي جاءت فلوكته راشية، حاجته، يدبّر راسه.

— الله يفكنا ويفككم من الغرق. ما نشوفوا إلا الخير، إن شاء الله، احنا وإياكم. على كلّ حال آلي رزقه ربّي بخبه ويخدم ربّي بالنّيّة من قلبه. يحنّ على المسكين ويطلّ على المريض. يكسي العريان ويطعم الجيعان هذا لا خوف عليه، راه راكب في فلوكة متينة. الله يوصله سالم ليه.

Quelqu'un avait trois troupeaux et trois bergers. Quand il est venu voir ses moutons, il a trouvé les uns gras, les autres maigres. Dites-moi qui c'est... C'est Dieu. Il a en effet trois troupeaux et ses bergers sont Moïse, Jésus et Mohammed. Dans les trois troupeaux on trouve mélangés de bons et de mauvais moutons.

Réponse : Tu as raison parmi les hommes, quels qu'ils soient, il y a toujours des bons et des mauvais. Dieu, lui, regarde le cœur de chacun. Il considère les intentions et les actions. Celui dont les intentions sont droites et les actions bonnes, qu'il soit français ou arabe, est certainement agréable à Dieu.

واحد عنده ثلاث غاليم وثلاثة سارحين وكى جاء يحوس في الغلم متاعته لقي السمينه والباقيه. قل لي اشكون هو؟ ربي عنده ثلاث غاليم، والسارحين الثلاثة هم موسى وعيسى ومحمد. والغاليم الثلاث فيهم وعليهم، زينين وشينين مخططين.

– عندك الحق عباد الله فيهم وعليهم وفي كل بلاد الزينين والشينين مخططين. وربي راه يطل على القلوب. يشوف النية والفعل. ألي نيته مسقمة وفعله زين، يكون فرنسيس وإلا عربي راه ربي راضي به.

Il y a quelque chose que je n'arrive pas à comprendre. Comment vous qui êtes un homme craignant Dieu, pratiquant la vertu, savant en théologie, vous n'êtes pas musulman. Vraiment Dieu éclaire qu'il veut et aveugle qui il veut ! Dites-moi, je vous en prie, pourquoi vous ne voulez pas devenir musulman.

Réponse : Mon ami, on ne discute pas de ces choses-là dans la rue. Les paroles de Dieu ne se jettent pas dans la rue. Si vous voulez parler de ces choses-là, faites-moi l'honneur de venir jusque chez moi. Vous serez bien reçu. Nous parlerons ensemble et nous verrons qui a tort et qui a raison. Nous prolongerons la conversation et étudierons la question⁴¹⁸.

راني حابر على واحدة... كيفاش انت انسان خايف من ربي، خادم الخير، عالم في أمور الديانة وانت ما ك ش مسلم... الله يهدي من يشاءه ويُعَمِّي من يشاءه. قل لي، يرحم والديك، علاش ما تبغي ش تشهد؟
– يا حبيبي، هذا الكلام ما هو ش هنايا في الطريق. كلام ربي ما نطيشوه في الزقاق. لوكان تبغي تتكلم على هذا الشيء ما تنجم نتعرض لك، شرفني بمجيك لمحلي. نفرح بك ونتكلم انا وإيك. نشوفوا وين هو على الحق وإلا على الباطل. نطولوا الهذرة وننظروا الاحوال (Touggourt).

Ô Père, nous te voulons du bien. Que Dieu ne t'accorde que du bonheur. Nous demandons à Dieu qu'il te fasse mourir en prononçant la *chahada* « il n'y a de dieu que Dieu ».

Réponse : Ô frères, que Dieu nous accorde de mourir dans son amour et dans le chemin qu'il sait, Lui, être le bon.

يا مرابو، نبغوا لك الخير. إن شاء الله ما يوري لك ربي غير ألي فيها الخير. نطلبوا ربي باش يقتلك على الشهادة. يموتك على: "لا إله إلا الله".

– يا خوتي، حتى انا نبغيك ونبغي لكم الخير ونطلب ربي باش يقتلني ويقتلكم على حبه، عز وجل، يموتني ويموتكم على الطريق ألي يعرفها هو الصحيحة، الطريق ألي راضي بها الحق يديرني ويديركم فيها.

23.15.2.2. HISTOIRE DU DIAMANT (6)

Il était autrefois un sultan qui avait pris un juif pour ministre. Les autres ministres ne voulaient pas qu'un juif soit ministre avec eux, musulmans : « Chassez-le, dirent-ils au sultan, nous ne voulons pas de lui dans le conseil. » – « Pourquoi le chasserai-je, dit le sultan. Son travail est irréprochable, il me donne de bons conseils. Il n'a rien fait pour que je le chasse. » – « C'est simple, lui dirent-ils, posez-lui une question et si sa réponse n'est pas satisfaisante, chassez-le. Demandez-lui donc quelle est la meilleure religion, celle des juifs, celle des chrétiens ou celle des musulmans ? » Le sultan fit comme avaient dit ses ministres et posa la question au juif. – « Sire, répondit celui-ci, donnez-moi trois jours et je vous apporterai ma réponse. » – « Va, lui dit le sultan, je te donne trois jours. » Le juif réfléchit, pesa toutes les réponses, réfléchit encore et ne trouva pas la réponse qui pourrait le sauver. Quand sa fille le vit soucieux, inquiet, ne pouvant ni manger ni dormir, elle lui dit : « Papa, qu'est-ce qui te tracasse, que tu en perdes l'appétit et le sommeil ? Tu en as changé de couleur, tu n'es plus le même. Dis-moi ce que tu as. » – « Voici ce qu'il y a, ma fille », lui dit-il. Et il lui raconta son affaire. – « La réponse est facile, papa, raconte-lui l'histoire du diamant. » – « Et quelle est cette histoire du diamant ? » lui demanda-t-il. Et elle lui raconta :

⁴¹⁸ Voir dossier « Mohammed », comment éviter toute discussion.

Un vieillard avait un diamant si beau et qui coûtait si cher que sa valeur égalait celle de la ville entière. Or ce vieillard avait trois fils et il craignait qu'après sa mort ceux-ci ne se disputent pour avoir le diamant. Il alla donc trouver un bijoutier très adroit qui habitait le pays : « Regarde ce diamant, lui dit-il. Fabrique-m'en deux autres en verre qui lui ressemblent au point que, extérieurement, ils paraissent être des diamants tout en n'étant pas. » Il les lui fabriqua et le vieillard les mit tous les trois dans un écrin. Après sa mort, ses enfants cherchèrent le diamant. Ils trouvèrent l'écrin, l'ouvrirent. Chacun en saisit un et pensa que celui dont il s'était emparé était le véritable diamant. Chacun était persuadé avoir le meilleur.

كان بكرى سلطان درا واحد اليهودي وزير. والوزراء الآخرين ما حبوا ش يهودي يكون وزير معهم مسلمين. قالوا للسلطان: "طرده. ما نقبلوه ش في جماعتنا". قال: "كيفاش نطرده؟ خدمته مليحة ويعطيني الراي المليح. ما خدم ش السبة باش نطرده". قالوا له: "ساهر الحال! غير سوله على واحد المسالة وإذا ما جاب لك الجواب آلي يعجب تطرده. قل له: "اما خير، دين اليهود والإ دين النصرى والإ دين المسلمين؟". دار السلطان كما قالوا له وزراءه وسول اليهودي على هذيك المسالة. قال له: "يا سيدي، اعطني ثلاث ايام ونجيب لك الخير". قال له: رُحْ، اعطيتك ثلاث ايام". فعد اليهودي مع راسه يفكر ويوزن ويختم في قلبه وما لقى ش الجواب آلي يمنعه. كي شافته بنته حاير، مهموم، لا مأكلة لا نوم، قالت له: "يا بابا، واش هذا التخميم عندك، لا تاكل، لا ترفد؟ تبدل لونك وتغير حالك. قل لي واش كان". قال لها: " هذا واش كان يا بنيتي" وحكى لها ما كان. قالت: "الجواب ساهر، يا بابا، احك له حكاية الياقوتة. قال لها: "وما هي حكاية الياقوتة؟". قالت:

"كان شيباني كبير وعنده ياقوتة مليحة غالية. تسوى البلاد كاملة. وهذا الشيباني اولاده ثلاثة وهو خايف لا يتقاتلوا على الياقوتة بعد موته. مشى عند واحد يعرفه صانع شاطر في البلاد. قال له: اشف هذه الياقوتة واخدم لي زوج آخرين بالزجاج يكونوا كيفها: الظاهر كالياقوت والداخل لا! خدمهم له ودسهم الثلاثة في قبصة. منين مات، فتشوا اولاده على الياقوتة. لقوا القبصة. حلوها وكل واحد خطف واحدة، وحسب آلي خطفها هي المليحة...". والكلام بلا معنى مستوس وآلي ما يفهم المعنى ما يقعد معنا.

23.15.2.3. PAS DE FORMALISME MAIS UNE RELIGION INTERIEURE (7)

Excuse-moi, je vais faire ma prière.

Réponse : Va faire ta prière, tu es tout excusé. Quand il s'agit de la prière, rien à dire, que Dieu t'exauce. Moi, j'ai fait ma prière avant de sortir de chez moi. Dieu doit être le premier servi. Je donne donc toujours et d'abord à Dieu sa part, puis je sors en ville donner leur part à mes frères. Prier est une obligation pour tous, mon cher, mais attention. Dans la prière, le principal réside dans le cœur et non dans le corps. C'est le cœur que Dieu regarde. Il ne fait pas attention aux mouvements des lèvres et aux flexions des genoux quand on se redresse et qu'on se prosterne. La vraie dévotion réside dans le cœur et non dans la bouche et les genoux. La prière écoutée de Dieu, c'est la supplication intérieure, le cri du cœur qui appelle Dieu au secours : « Mon Dieu, dit le cœur, aidez-moi. » Et Dieu est généreux. À peine le cœur a-t-il crié « mon Dieu » que Dieu a répondu aussitôt « mon serviteur ». Appeler Dieu à son secours, toujours et à tout instant, est pour l'homme chose nécessaire tant il est misérable, sorti du limon de la terre et devant y retourner, il n'est que faiblesse, la force est le propre du Tout-Puissant. L'homme ne peut faire le bien et ne peut éviter le mal qu'avec l'aide de Dieu. Il faut qu'en toute chose Dieu vienne à notre secours. Sans Dieu, il lui est impossible de faire quoi que ce soit. Si l'homme est abandonné à ses propres forces, il sera forcément vaincu par sa mauvaise nature et par le démon. Sa nature corrompue le porte continuellement au mal et le démon, ennemi du genre humain, ne cesse de tenter intérieurement les hommes et de les tromper pour les faire sortir du chemin. Il leur tend des filets et des pièges pour lui faire tomber en enfer. Celui qui ne prie pas, qui ne supplie pas Dieu de le faire triompher de sa concupiscence et du démon, que pourrait-il faire, le malheureux ?!

سامحني، نغدا نصلّي. رُحْ! صلّ. مسموح. في الصلاة ما كان ش هذرة. الله يقبل، يا خوي... انا راني صلّيت قبل ما خرجت من داري⁴¹⁹. ربّي هو الأوّل يسأل العبادة وانا ديما نعطي حقّه للمولّي، هو الأوّل وذيك الساعة نخرج ندور في البلاد ونعطي حقّهم للاحباب. الصلاة فرض على جميع الناس، يا حبيبي، ولكن ردّ بالك. الدّعوة في القلب. ما هي ش في الجسد. ربّي، سبحانه، يطلّ على القلب. ما عنده حاجة في حرّكات الشوارب وحرّكات الركابي كي تُقف وتركع. العبادة الحقيقية هي في القلب. ما هي ش في الفم والرّكبة. العبادة المقبولة عند ربّ العالمين هو الكلام الدخلاني والاستعانة القلبية برّبّي: القلب يقول "يا ربّي، عاوتّي" ومولانا كريم، غير يقول القلب "يا ربّي"، يقول ربّي "يا عبدي". والاستعانة لا بدّ منها في كل وقت وكل ساعة على خاطر بن ادم ضعيف، خارج من التراب ورايح للتراب. ما عنده قدرة. القدرة للقادر. من المُحال... ما ينجم ش العبد يخدم الخير وما ينجم ش يجانب الشرّ إلا برّبّي. لا بُدّ يعاونه ربّي في كلّ شيء: من غيره مُحال. لو كان العبد غير وحده بالسيف تغلبه النفس والشيطان. النفس الخبيثة ديما تميل للمعصية والشيطان الخناس، عدوّ الناس ديما يوسوس في صدور الناس ويغرّ الناس باش يخرّجهم من الطريق. وينصب لهم الفخّة والمنادف باش يطّيحهم للنار. آلي ما يصلّي ش وما يطلب ربّي باش يغلبه على النفس والشيطان، كيفاش يعمل المخلوق؟

23.15.2.4. AVEC LES TOLBA

L'homme doit faire le bien uniquement pour plaire à Dieu. Garde-toi de faire tes bonnes œuvres pour être vu des hommes afin qu'ils te vantent et te louent. Si tu agis de la sorte, tu n'auras aucune reconnaissance devant Dieu. Il en est qui, lorsqu'ils font l'aumône à un pauvre, s'arrangent pour que tout le monde le sache. Ceux-là travaillent pour rien. Quant à toi, si tu fais l'aumône, que ta main gauche ignore ce que fait ta droite pour que ton aumône reste secrète et Dieu, qui voit dans le secret, te le rendra.

Il en est qui prient devant les hommes et qui laissent la poussière sur leur front pour qu'on dise qu'ils suivent bien leur religion et qu'ils craignent Dieu. Quant à toi, quand tu veux prier, entre dans ta maison, ferme la porte et prie Dieu dans le secret. Dieu qui voit dans le secret te le rendra.

Il en qui, les jours de jeûne, composent leur visage pour qu'on sache qu'ils jeûnent et qu'ils en sont épuisés. Quant à toi, si tu jeûnes, parfume ta tête et lave ton visage pour ne pas paraître jeûner mais Dieu qui voit dans le secret te le rendra.

الانسان لا بدّ يعمل الخير باش يرضى عليه ربّي: رضاء الله. عندك لا تعمل الخير قدام الناس باش يشوفوا فيك ويشكروك ويمدحوك. إذا عملت كما هاك، ما يكون لك حتّى أجر عند مولاك. كاين آلي إذا صدّق على المسكين يخدم بالحيلة حتّى يوصل خبره لجميع الناس، هذا خدم غير باطل. "أما انت، فإذا عملت صدقة فلا تعلم شيئا لك ما تصنع يمينك لتكون صدقتك في الخفية وابوك الذي يرى في الخفية يُجازيك".

وكاين آلي يصلّي قدام الناس ويخلّي التراب في جبهته باش يقولوا الناس: "شُفّ فلان اشحال يشدّ دين! اشحال يخاف من ربّي". أما انت فإذا صلّيت فادخل مُخدّعك واغلق بابك وصلّ إلى ابيك في الخفية وابوك الذي يرى في الخفية هو يُجازيك".

وكاين آلي وقت الصيام يبذل ويغيّر وجهه باش يبان صايم عيان: "أما انت، فإذا صُمت فأدهن راسك واغسل وجهك لئلا تظهر للناس صائماً بل لأبيك الذي في الخفية وابوك الذي ينظر في الخفية هو يُجازيك".

23.15.2.5. AVEC LES GENS SIMPLES

Jésus, fils de Marie, si connu et aimé de tous les musulmans, disait dans un de ses discours : « Quand tu fais l'aumône à un pauvre, glisse-lui ton aumône sous le pan de ton burnous pour que personne ne te voie et pour que ta main gauche même ignore ce qu'a donné ta main droite. Et Dieu qui voit dans le secret, te le rendra. Quand tu veux prier, entre chez toi. Referme sur toi la porte et fais ta prière tout seul devant Dieu. Et Dieu qui voit dans le secret te le rendra. Quand tu jeûnes, lave ton visage, parfume ta tête, sois joyeux et content pour que les hommes ne se doutent pas que tu jeûnes. Tu ne

⁴¹⁹ انا ما خرجت حتّى صلّيت.

jeûnes pas pour les hommes mais pour Dieu et Dieu qui voit dans le secret te le rendra. »

سيدنا عيسى، بنُ مريم، مشهور ومحبوب عند جميع المسلمين وقال في واحد الحديث: "إذا صدقت على مسكين، اعطيه تحت الجناح لا يفيقوا بك الناس ولا تعرف يدك اليسرا ما اعطت اليمنى. تكون صدقتك مخفية ومكافيتك على الله ألي يشوف في الخفية. وإذا صليت، ادخل دارك واغلق الباب على روحك وصل كي تكون غير انت ومولاك ومكافيتك على الله ألي يشوف في الخفية. وإذا صمت، اغسل وجهك ويزر الريحه في راسك وكُن زاهي فرحان كيف ألي شبعانة كرشه لا يفيقوا بك الناس: ما ك ش صايم للناس ولكن لله ومكافيتك على الله ألي يشوف في الخفية".

23.16. RENCONTRE

23.16.1. CE QU'ILS DISENT

23.16.1.1. ENTRE GRANDS MESSIEURS (1)

« D'où vient votre Seigneurie. Dans quelle ville étiez-vous ? » – « J'étais ici en ville. » – « Il y a longtemps que je ne vous ai vu. Je croyais que vous n'étiez pas ici. » – « Les rencontres ont leur heure fixée de toute éternité, et puis je suis très occupé, mes occupations me retiennent et je sors très peu. Il est heureux que je sois sorti et que je vous aie rencontré aujourd'hui. »

"منين جاءت سيادتك؟ واش من بلاد كُنت فيها؟". – "كُنت غير هنا في البلاد". – "ظنيت ما كُنت ش هنا". – "الملاقات لها اوقات وانا مشغول بالزاف: يشدني الاشتغال وقليل، ما عندي ش الخروج. المزية ألي تلاقيت بك اليوم".

« Je me promenais dans les rues quand Dieu m'a fait vous rencontrer. Il y a des années que nous ne nous sommes pas vus. » – « Chaque année, le poisson et la gazelle disaient : il nous faut nous revoir. Mais chacun restait chez soi, le poisson dans la mer et la gazelle au désert. J'étais à Alger et vous étiez dans le Sud. Chacun désirait voir l'autre, mais restait chez lui, pris par ses affaires et n'ayant personne pour le remplacer. Dans tous les cas, ceux qui ne sont pas morts finissent par se rencontrer. Les hommes se rencontrent, les montagnes ne se rencontrent pas. »

"انا كُنت نحوّس مع الشوارع ولاقاني ربّي معك بيني وبينك سنين ما تقابلوا ش الوجوه". – "الحوت والغزال كلّ عام يقولوا نتلاقوا وكل واحد قاعد في مضربه: الحوت في البحر والغزال في الصحراء. انا في العاصمة وانت في الجنوب وكل واحد يقول: 'فلان، شاهي نشوفه' وكلّ واحد قابض بلاده لاهي بصلاحه ولا من يهنيّه منه. على كلّ حال الرجال ألي ما ماتوا تلاقوا: الناس تتلاقى والجبال ما تتلاقى".

23.16.1.2. AVEC DES AMIS (2)

« N'êtes-vous pas un tel ? » – « C'est moi-même. » – « Vraiment vous êtes encore vivant ? Vous marchez encore sur la terre ? Moi, je vous croyais mort depuis longtemps. Nous ne nous sommes pas vus depuis un an. Un an s'est écoulé sans que j'aie vu votre visage et sans que vous ayez vu le mien. Où étiez-vous donc ? Où vous cachiez-vous loin de nous ? »

"ما ك ش انت فلان؟". – "انا هو". – "بالصّح! ما زلت حي من الحيين؟ للآن راك تتمشي على وجه الارض؟ انا، من زمان حسبّتك ميّت ويزرّتك من الموتى! مده عام ما تشاوفنا ش. عام بيني وبينك ما شفت وجهك وما شفت انت وجهي. وين كُنت؟ وين دسيت روحك علينا؟".

« J'avais l'intention de venir te voir hier mais Dieu ne l'avait pas écrit et je me suis dit : peut-être ne le trouverai-je pas chez lui. » – « Je ne reste pas chez moi. Si tu viens à ma maison, tu ne m'y trouveras pas. » – « C'est ce que je craignais. »

كُنت نقول باش نجيك يامس وربّي ما كتب ش (ما والات ش، ما سهلت ش المقادير، ما سرحني ش ربّي لك). وقُلت: "بالك ما نلقاه ش". – "انا ما نفعد ش في الدار. كان تجي لداري ما تلقاني ش فيها". – "هذاك ألي بي انا".

Je suis content de te voir. Voir ton visage est de bon augure, ça porte bonheur. Laisse-moi contempler ton visage comme on regarde dans un miroir. Il me plaît ce visage et je ne l'ai pas vu depuis longtemps. Que Dieu nous conserve cette tête. Comment va ta petite personne ?

فرحت بك منين شفتك. وجهك وجه الربح، آلي شافك يربح. خلني نشوف في وجهك كيف المراءة. يعجبني هذا الوجه وعندي ياسر ما شفته ش الله يشد لنا في هذا الراس. واش حال الرويحة؟

Quelqu'un survient alors qu'on parlait de lui : « Parlez du lion il survient ! Toi, tu vivras longtemps. Nous étions en train de parler de toi. » – « Eh bien, j'espère. » (Quand quelqu'un arrive alors qu'on parlait de lui, on dit qu'il mourra vieux s'appuyant sur son bâton.)

"أذكر السبع يهدف. عمرك طويلة. كُنا نحسدوا فيك." – "في الخير، إن شاء الله." (واحد كُنا نذكروا فيه وهدف على غفلة نقولوا: "هذا يموت شايب على العُكاز").

« Comment allez-vous ? » – « Nous allons très très bien. »

"واش حال الارواح؟" – "رانا لا ياس ولا باس. رانا في خير كثير. رانا متهنين غاية الهناء."

« Quel heureux jour que celui qui nous fait vous rencontrer ! » – « Dieu soit loué de ce que nous vous trouvons gais comme des pinsons. »

"ما ابرك هذا النهار آلي تلاقينا بك!" – "الحمد لله آلي شفتاكم كيف الطيور (فرحانين زاهيين)."

J'ai remué ciel et terre pour te trouver (je te cherchais dans le ciel et Dieu t'a amené sur terre). Je t'ai cherché à en avoir la salive sèche. Je t'ai cherché par toute la ville. Il n'y a pas un endroit où je ne t'aie cherché, mais Dieu ne voulait pas que je te trouve. Dieu soit loué pour cette heure bénie où je t'ai enfin rencontré.

كُنت نحوس عليك في السماء وجابك ربّي في الارض. حوست عليك بالريق الناشف. البلاد بأسرها، حوست عليك فيها. دورت عليك في كل مضرب، ما خلّيت حتّى مضرب وربّي ما بغى ش يلاقيني بك. الحمد لله على هذه الساعة المبروكة آلي لفيتك فيها.

« Puisque je t'ai rencontré, j'aurai de la chance toute la journée. » – « Moi aussi, j'aurai de la chance. Voir ton visage porte bonheur. À qui te voit le matin, tout réussit dans la journée. »

"منين تلاقيت بك، نهار اليوم يجيني مبروك." – "حتّى انا نربح. وجهك مبروح. آلي صبحك يربح."

Je t'ai aperçu de là-bas et suis venu en courant. Aussitôt que je te vois, je suis tes traces.

شفتك من هيه وجيتك نجري. وين نشوفك نطّيح في جرتك.

Qui te voit, vivra. Tu es un homme de bien. Qui te voit, voit le bien (voit la bénédiction et l'abondance lui venir). Mon cœur est aussi heureux que si j'avais vu un chameau blanc (qu'il est de bonne augure de rencontrer au désert).

عاش من شافك. انت مولى خير: آلي شافك شاف الخير. فرح قلبي كآلي راني شفت البعير الابيض (El Goléa).

« J'allais justement chez toi. » – « Si j'avais su que tu allais venir, je ne serais pas sorti. » – « Comment vas-tu ? » – « Je ne demande qu'après toi. » – « Qu'est-ce qu'il y a de neuf ? » – « Nous mangeons dans l'abondance, la paix, et la miséricorde en plus avec du couscous et de la viande par-dessus. »

"سوا سوا جيت ماشي لك." – "لوكان كُنت فاطن بك تجي، لوكان ما خرجت من داري." – "وواش حالك؟" – "نسال غير على وجهك". – "وواش كان واش ما كان؟" – "كل خير كان: السلام والرحمة، والعيش فوقه لحمه" (El Goléa).

« Quoi de neuf ? » – « Il n'y a que du bien. Tu es toi-même homme de bien. Et que Dieu nous fasse toujours rencontrer des hommes de bien. » – « Ah ! Voilà un salut d'amitié. » – « Le menu journalier dépend de la bonne ou mauvaise année. Quant à la manière de saluer, elle dépend du degré d'amitié. »

"واش كان واش ما كان؟" – "ما كان إلا الخير وانت من اهل الخير، والله يلاقينا باصحاب الخير". –
 "هذا سلام العزة". – "الطعام على قد العام والسلام على قد المعرفة".

J'allais sortir pour aller faire visite à mon ami lorsqu'il vint lui-même me faire visite. Nous nous sommes rencontrés devant la porte (le seuil) : « La bonne intention, lui ai-je dis, est parfaite aujourd'hui. Si nous n'avions pas eu bonne intention, nous ne nous serions pas rencontrés. L'action vaut ce que vaut l'intention. Mais aujourd'hui, peut-être que la bonne intention a devancé l'action. »

جيت خارج نزور حبيبي حتى جاء روحه يزورني لمحيي. تلاقينا عند العتبة. قلت له: "اليوم النية مسقمة. كان ما كان ش النية، ما تلاقينا ش. قد النية قد العمل ووقيل اليوم النية سبقت العمل".

« Te voilà revenu au pays ? » – « Me voici revenu moi-même et en bonne santé, Dieu merci. » – « Assieds-toi avec nous, voici la terre et les planètes. Que vas-tu payer à l'assemblée ? »

"هاك وليت للبلاد، يا فلان؟" – "هاني جيت بقدي وقامتي، والحمد لله على سلامتي". – "جمع. ها هي الارض والقاعة وشفت ما تعطي للجماعة".

« Quelles sont les nouvelles dans le pays ? » – « Le pays est tranquille, il n'y a que des petites histoires pour occuper le cadi. »

"واش اخبار البلاد". – "الدنيا هانية والقاضي مشغول".

Tu as bonne mine. L'air du pays t'est profitable.

راك مليح. الهواء متاع البلاد جاء عليك مليح.

23.16.1.3. AVEC DES PAUVRES (5-6)

« Nous allions justement chez vous. Nous pensions aller vous voir aujourd'hui pour voir si vous étiez vivants ou morts. » – « Il ne nous manque pas grand-chose pour que nous soyons morts. La mort nous suit de près. Enfin, pour dire qu'on est mort, on n'est pas mort et on est encore vivant. Hamida n'est pas mort comme on dit, mais il a bien des misères (il est objet des mépris). »

"سوا سوا جينا جايينك. كُنا نقولوا باش نجوكم اليوم ونشوفوكم حييين وإلا مييتين". – "مخصوصين شوية على الموت بزكا. رانا والموت وانا. الموت ما متنا، والحياة رانا حييين. كما يقولوا: 'الموت ما يموت حميدة والهانة تقوت عليه' (Géryville)."

« Père, je ne suis pas content avec vous. Il y a bien longtemps que vous n'êtes pas venu me voir, et moi je soupire après votre visite, je n'en ai plus de salive. » – « Et comment que ça va ? » – « Je suis dans un état..., pas d'état pire que le mien. Je ne peux pas en acheter un autre ni vous vendre le mien. »

"ما ني ش بخير من توالك / من جهتك. انت طولت علي، ما جيتني ش وانا متوحشك: ريقي يابس عليك". – "واش حالك؟" – "راني في حال، ما يزيد علي حال وما نشري حال، وما نبيع لك حالي" (Touggourt).

« Comment vas-tu ? » – « Ça va bien... on dit : ça va bien. On a appris à dire : ça va bien, mais en réalité ça ne va pas bien. La bouche dit que ça va, mais le cœur dit : non, ça ne va pas. »

"كي راك؟" – "راني بخير. نقولوا 'راني بخير'. قولة 'راني بخير' تعلمنا بها. وفي الحقيقة ما ني ش بخير. الفم يقول بخير والقلب يقول: لا" (Géryville).

« Tu vas bien ? » – (« Ça dépend) oui de certains côtés... Pour la santé ça va, mais le cœur est malade (tellement il a de soucis). »

"راك بخير، يا فلان؟" – "بمضارب... الصحة بصحتي والقلب مريض" (Géryville).

« Comment allez-vous ? » – « Ne demandez pas de nos nouvelles, mais ne nous oubliez pas. Nous somme vivants mais d'une triste vie. »

"واش حالك؟" – "ما تنشدوا ش عنا (علينا) ولا تنسونا. حييين لكنتي (ولكن) حياة مغبونة" (Taïbates).

« Comment vas-tu ? » – « Ça ne va pas. »

"كي راك؟" – "ما عندي ما راني" (Géryville).

« Comment que ça va, Mohammed ? » – « Que vais-je vous dire ? Un jour il fait chaud, l'autre jour il fait du vent, et l'homme n'est pas solide, il se lève et il tombe. » – « Qu'y a-t-il donc ? Que puis-je faire pour toi ? » – « Ce qu'il y a, vous le connaissez. Mes enfants n'ont rien à manger ce soir. »

"كي راك داير، يا محمد؟". – "واش نقول لك، يا سيدي، نهار قايلة ونهار ريح. وبن ادم ما شي رجل مليح. ينوض ويطيح". – "واش كان؟". – "آلي كان راك عارفه...". – "واش تسحقيت مني؟". – "اولادي بايتين بلاش" (Touggourt).

« N'es-tu pas un tel ? N'est-ce pas toi qui es venu me voir et ne m'as pas trouvé ? » – « C'est moi. » – « Comment va-t-on chez toi ? » – « On s'arrange avec le temps : parfois il est plus fort que nous et parfois nous sommes plus forts que lui. Nous louons Dieu quand même : c'est déjà quelque chose d'être vivant. Qui est vivant et se porte bien, que lui manque-t-il ? Celui qui voit avec ses yeux et marche avec ses jambes, il ne lui manque rien. »

"يا هل تَرَى، راك انت فلان؟ (El Oued). ما ك ش انت آلي جيتني ما لفيتني؟". – "انا هو". – "واش حال الارواح في الدار؟" (وين جيتوا؟ وين جاءوا الذراري في الدار (Touggourt, *hachachna*). – "رانا احنا والوقت، نوبة يطحننا ونوبة نطحنوه. والحمد لله على كل حال: الحَي الكل بخير، آلي حَي وسالم واش خصه. آلي يشوف بعينه ويمشي على رجليه ما يخصه خير".

23.16.1.4. AVEC DES FEMMES (7)

On ne salue pas les femmes en leur disant : « السلام عليكم », on leur dit « bonjour » ou « bonsoir ».

النساء ما يقولوا ش لهم (ما يقولوا لهم ش (Touggourt): "السلام عليكم". يقولوا لهم "صباح الخير عليكم"، "مساء الخير عليكم".

Excusez-moi, mes sœurs, nous ne pouvons pas prolonger la conversation ici dans la rue. À trois heures (après l'Acer), je viendrai chez vous. Dites-le au papa pour qu'il m'attende à la maison.

صباح الخير عليكم. سامحني يا خواتي، ما ننجموا ش نطولوا الهذرة هنا في الزنقة. بعد العصر، إن شاء الله، نجيكم. خبروا بوي الاولاد باش يراجيني في الدار.

23.16.2. MESSAGE

23.16.2.1. COMMENT ABORDER DES HOMMES QU'ON NE CONNAIT PAS (8-9)

Après avoir conclu un marché, les arabes, assis dans un coin, comptent leurs billets de banque. Je les aborde avec le sourire : « Quelle chance est la mienne ! Aujourd'hui sera pour moi un jour de bénédiction. Je suis arrivé tout juste pour la distribution. Fais la charité, mon ami, pour la rémission de tes péchés. Tu ne trouveras dans l'autre monde que ce que tu auras distribué en aumône ici-bas. Tu as donné aux autres, et moi ? L'aumône n'est-elle pas faite aussi pour moi ? Ne suis-je pas un homme comme les autres ? Maudis le diable et fais le bien pendant que tu es encore vivant. Peut-être mourras-tu ce soir et alors tu laisseras tout. Je croyais que tu étais un homme charitable et que tu distribuais des aumônes. Vous avez vendu vos moutons et vous comptez vos sous. Que Dieu vous enrichisse ! Comment allez-vous ? Donnez de vos nouvelles. »

"يا سعدي! يا سعدي! نهار اليوم يجيني مبروك. جيت سوا سوا وقت التقسام. صدق صدق على قبرك يا حبيبي، ما تلقى قدّامك غير آلي اعطيتها... هما اعطيتهم، وانا؟ انا ما في ش ربي؟ الصدقة ما تقوت في؟ ما ني ش آدمي كيفي كيف خوتي؟ يا رجل، أنعل إبليس ودرّ الخير ما دامك حي. ينعل بوالدينا؟ بالك تموت في الليل وتخليها... حسبك مولّي خير نفسم في المعروف... راكم بعتوا شياه وتحسبوا في سوارداكم. الله يربحكم. الله يزيد ويزيد... كي راك؟ خبروني على احوالكم".

Je trouve un boutiquier seul dans sa boutique attendant les clients : « Vous avez de la chance, vous autres les boutiquiers. Remerciez Dieu de votre heureux sort. Dieu t'a donné le bon métier, mon cher. Demande-moi comment ça (et je te le dirai). Les autres peinent et toi tu es au repos. Les autres courent pour gagner de l'argent et toi tu es assis et l'argent vient tout seul vers toi. Tous les jours et du matin au soir, les gens viennent à ta boutique t'apporter l'argent qu'ils ont gagné à la sueur de leur front (de leur épaules). Puisque je te trouve seul attendant les clients, nous allons causer ensemble en les attendant. Tiens, en voilà un. Regarde comme la trace de mes pas porte bonheur. À peine suis-je venu que déjà tu vas gagner quelque chose. »

"يا سعدك انتم التجار! احمدا واشكروا ربّي على حالتكم المبروكة. اعطاك ربّي الخدمة المليحة يا خوي. قلّ لي كيفاش: الناس تتعب وانت مريح. الناس تجري على الدراهم وانت قاعد والدراهم تجيك وحدها. كل يوم والنهار كامل يجوك الناس لحانوتك يجيبوا لك السوارد الي صوروها بعرق اكتافهم. انت نقول: 'حتى انا مشغول: نخدم في الحانوت'. على كل حال راك تستائى في المشتريّة نتكلم انا وياك بين ما جاوا. ها هو جاك واحد. شف! جرّتي مبروكة: غير جيتك خلق الريح".

Je viens à passer devant un boucher : « Dieu fasse que tu gagnes bien ta journée. Être boucher est un bon métier, ont dit les anciens. Aujourd'hui tu vas bien gagner. » – « Peut-être, grâce à ta bénédiction. » – « Ma bénédiction est efficace, mon cher. Tu ne me connais pas. Je suis un grand marabout. Tout ce que je prédis arrive avec la permission et par la puissance de Dieu. Moi, je te veux du bien. Je ne te veux pas de mal. C'est du bon cœur que je te souhaite de gagner de l'argent. Mais disons-nous d'abord bonjour. Comment vas-tu et comment va le commerce ? »

الريح، يا سيدي. "طريق اللحم طريق الريح". قالواها الاولين، ان شاء الله تربح". – "ببركتك، ان شاء الله". – "دعوتي تلحق، يا حبيبي، غير انت ما تعرفني ش. انا مرابط كبير. الي قلّتها تصير، ان شاء الله وبحول الله. انا نبغي لك الخير، ما نبغي لك الشر. نبغي لك الريح من قلبي. صباح الخير قبل. كي راك وواش حال التجارة؟ ماشية ولا مينة؟".

Des hommes sont groupés autour de deux individus qui jouent aux dames خربقة:
« Qui gagne et qui perd ? Que Dieu vous fasse tous gagner la victoire contre la mauvaise nature et contre le démon. »

اشكون الغالب واشكون المغلوب؟ الله يغلبكم الكل على النفس والشيطان.

J'aborde un groupe où un individu a l'air d'intéresser joyeusement les autres. Je leur dis en souriant : « Ne le croyez pas trop, les amis, il vous raconte des mensonges. » – « Comment, Père, moi, je serais un menteur ? » – « Non, non, tu ne mens pas mais peut-être ne dis-tu pas la vérité. Allons ! Excuse-moi, je ne recommencerai pas, je ne dirai plus que tu es un menteur. Aujourd'hui on plaisante, on ne parle pas sérieusement. Allons, comment vas-tu et comment allez-vous tous ? »

"ما تامنوه ش، يا اخواتي. بالك غير يكذب عليكم". – "كيفاش، يا سي المرابو، انا كذاب؟". – "لا، يا سيدي، الكذب ما تكذب: غير الصخ بالك ما تجي فيه. سامحني، يا حبيبي، ما نعاود ش. ما نقول لك ش كذاب. انت ما فيك الكذب. انت مسلم والكذب عند اليهود هما مواليه. اليوم رانا غير على الضحك، ما نا ش على الصخ. كي راك وكي راكم انتم الكل؟".

23.17. RENDEZ-VOUS

23.17.1. EXPRESSIONS COURANTES (1)

« Où vas-tu ? » – « Je vais au marché. J'y ai un rendez-vous. »

"وين ماشي؟". – "ماشي للسوق بو عدي فيه".

« Que fais-tu là ? » – « J'ai fixé une heure (une échéance) avec un tel pour nous rencontrer ici. L'heure est passée et il n'est pas venu. Il a manqué le rendez-vous. »

"ما لك واف هنا؟". – "يرت انا وفلان تيجال باش نتلاقوا هنايا. التيجال فات وما جاء ش. خالف الوعد".

« Fixe-moi une heure (accord) pour que je vienne te voir. » – « À dix heures, sois présent chez moi. Avant dix heures tu ne me trouveras pas. Après dix heures, je serai parti. »

"دِرْ لي اتَّفَاق وِقْتا ش نجيك (قيساش نجيك (Géryville). – "وقت العشرة تكون عندي حاضر. قدام العشرة ما تلقاني ش وبعد العشرة تلقاني خرَجْت".

À cinq heures, nous nous retrouverons au marché. Attention ! Ne manque pas au rendez-vous.

وقت الخمسة نتلاقوا في السوق. بالك تخالف وتخطي وعدي.

J'ai un rendez-vous avec un tel ici, au café, c'est ici le café du rendez-vous.

داير العهد لسي فلان هنا في القهوة. راني في وعد السيد الفلاني هنا في القهوة. هذه القهوة الي فيها الوعد (العهد) (Ghardaïa) (ou bien العهد).

« Qu'y a-t-il entre vous pour qu'il t'ait fixé ici rendez-vous ? » – « Il n'y a que de bonnes raisons, je suppose. »

"واش السببة بينك وبينه حتى دار لك الوعد هنا؟". – "تقول إن شاء الله، غير سببة خير".

Il t'a dit de l'attendre, de ne pas sortir de chez toi jusqu'à ce qu'il vienne, de ne pas t'absenter avant qu'il arrive.

قال لك فلان: راج فيه. ما تخرج من دارك حتى يجيك. ما عندك وين تغيب حتى يجيك.

23.18. REPUTATION (1)

Il a une réputation intacte.

فلان عرضه سالك.

Je veux quitter le pays en laissant ma réputation intacte.

انا كي نخرج من البلاد نخلي جزتي حليب.

Travaille à te faire une bonne réputation. À son tour, cette réputation travaillera pour toi. La confiance et l'homme te donneront entrée au palais du sultan.

اخدم على عرضك يولي يخدم عليك، الامان والضمان يدوك لدار السلطان.

Celui qui a un cœur (ardent) marche pondérément. Il réfléchit (en marchant) : « Que vais-je donner à manger à mes enfants ? Comment vais-je garder ma réputation ? Comment vais-je me présenter devant Dieu ? »

الي عنده القلب يمشي ثقيل يخم: "كيفاش نوكل اولادي؟ كيفاش نستتر عرضي؟ كيفاش نقابل ربي".

Les hommes qui craignent Dieu ont une réputation intacte. Ils sont incapables de trahison. S'ils t'ont donné garantie de protection, tu n'as plus rien à craindre, ils ne te trahiront pas.

الناس المتقين عرضهم سالك. ما فيهم ش الخدع. إذا اعطوك الامان ما عدت تخاف. ما يخدعوك ش.

23.19. RESSEMBLER

Le garçon ressemble à son père. La fille ressemble à sa mère.

الطفل جاء في بواه (Géryville). اليشيرة جاءت في أمها.

Je suis le seul à ne pas ressembler à mes frères.

غير انا ما جيت في اخوتي.

23.20. REVE

23.20.1. CE QU'ILS DISENT (1)

Étant endormi, quelqu'un se croit à Alger, par exemple, en train de se promener ou bien d'acheter et de vendre. Il n'y prend garde jusqu'au moment où il se retrouve couché dans son lit : c'est cela un rêve.

واحد رافد يشوف روحه مثلاً في الجزائر يحوس وإلا يشري ويبيع. ما يجيب خبر حتى يلقي روحه رافد في فراشه: هذاك هو المنام.

On dit que ce qu'on a vu en rêve se réalisera ensuite. Ce que tu as rêvé pendant la nuit, tu le verras de tes yeux pendant la journée.

قالوا: "ألي شفتنه في المنام يصير لك. يصنّاح لك الحاجة ألي حلمت بها في الليل تشوفها عينك في النهار".

Je me suis vu dans un autre monde. J'y étais heureux. Puis quand je me suis éveillé, je me suis trouvé enroulé dans un coin.

شفت روعي في دنيا أخرى، زاهي فيها. وكى فطنت، لفيت روعي مكمش في ركنة.

« J'ai vu un songe, dit l'un, je me suis vu à La Mecque. » – « Très bien ! lui dit son camarade, s'il plaît à Dieu, il t'arrivera bonheur, fais une aumône (en action de grâces). »

واحد يقول: "شفت منام. شفت روعي في مكة". – يقول له صاحبه: "خير إن شاء الله. هذا باب يفتح لك ربّي. اعط معروف".

Il était endormi et voyait en rêve un plat de couscous bien rempli avec un poulet par-dessus. Toi, tu es arrivé, tu l'as réveillé faisant disparaître d'un coup le plat de couscous et le poulet.

كان رافد يشوف واحد المنام. كانت قدامه قصعة مليانة فوقها دجاجة وانّت جيت وطيرت عليه النوم والقصة والدجاجة ضربة واحدة.

As-tu vu cela à l'état de veille ou en rêve. Est-ce un mirage ou une réalité ?

هذه وقطة (بقطة) وإلا منام؟ هذا سراب وإلا شوفة من بالحق؟

Va ! Tu n'es plus mon ami ! Ne viens plus me voir, je n'irai plus te voir. Ne me parle plus, je ne te parlerai plus. Je ne te verrai même plus en rêve.

روح! ما ك ش حبيبي خلاص! ما تجيني ما نجيك. ما تكلمني ما نكلمك وما نشوفك حتّى في المنام.

Je rêve toujours.

المنامات كثروا عليّ.

La nuit pendant que tu dors, ton esprit se promène dans d'autres pays.

في الليل انت رافد ونفسك تحوس في بلدان الناس.

24. FASCICULE 24

24.1. REVENANTS

24.1.1. CE QU'ILS DISENT (1-2)

Quand quelqu'un vient à mourir, les anges et les démons accourent. Si les anges arrivent les premiers, celui-là sera du nombre des élus. Si les démons arrivent les premiers, il sera du nombre des damnés. Un revenant est un damné qui prend toutes les formes. Il fait tout ce qui peut effrayer les humains. L'un prendra l'aspect d'un chien et aboiera pendant la nuit. L'autre allumera des lumières dans la nuit et sifflera comme une sirène. Un homme intelligent n'en a pas peur. Un *taleb* lui lira du Coran pour le chasser. Mais un enfant, une femme et un faible d'esprit perdent la tête et deviennent fous. Quand quelqu'un est mort sous la tente, on transporte la tente ailleurs. S'il est mort dans une maison, on enlève le sable sur lequel on l'a lavé et on en apporte d'autre de peur que le mort ne se lève pour effrayer les vivants.

كي يموت الواحد يجوا الملائكة ويجوا الشواطين يجروا. كان الملائكة يستبقوا، هذاك من اهل الخير وكان الشواطين يستبقوا، هذاك من اهل الشقاء. اهل النار ينوض منها النيض (زغوغن) ويصور روحه على كل شيء. جميع ألي تخوف العباد يديرها. كايّن ألي يصور روحه كلب ينبج في الليل. كايّن ألي يشعل نيران في الليل ويسفر كيف العياطة. ألي هو عاقل ما يدوخ ش. ألي هو طالب يقرأ عليه يهرب. وألي يشير وإلا مرة وإلا قليل العقل يخرج من عقله يعود مهول. كي مات الواحد في البيت يحولوا البيت من موضعها. كان دار يهزوا الرمل ألي يغسل فيه الميت ويجيبوا رمل جديد لا ينوض عليهم النيض (Touggourt).

Quand quelqu'un se trouve tout seul au désert, la nuit, il voit des revenants, des mauvais génies comme Tergou ou l'âne de la nuit. Il entend aussi des battements de tambour et des sifflements. Or, quand il approche, il ne trouve plus rien, tout a disparu.

كي يكون واحد وحده في الخلاء في الليل يشوف زغوغن وترفو وحمار الليل ويسمع ضرب الطبل والتصفير وكى يقرب من ذاك الشيء ما يلقي والو. كل شيء مشى (Géryville).

Pendant la révolution, on a égorgé des hommes à cet endroit et aujourd'hui on raconte que celui qui sort la nuit voit des fantômes dans les ténèbres.

وقت الثورة ذبحوا رجال في ذاك المضرب واليوم يقولوا ألي يخرج في الليل يشوف مصاوير يتمشوا في الظلمة (Géryville).

Un tel raconte : « J'étais seul dans un oued où il y a des lauriers-roses et beaucoup d'arbres. J'ai entendu alors un bruit de moulin. J'ai approché pour voir et j'ai trouvé Tergou en train de moudre son grain. Elle portait ses deux petits enfants sur le dos et avait rejeté ses seins à droite et à gauche par-dessus ses épaules pour leur donner à téter. J'ai eu peur et je me suis sauvé. »

قال فلان بن فلان: كنت غير وحدي في واحد الواد فيه الدفلة والشجر ياسر. سمعت حسن واحد الرجا. جيت نشوف. لفيت ترفو ترحي، مركبة اولادها زوج ولاحت لهم بزازلها منّا ومنّا فوق اكتافها باش تتكّهم. انا خفت وهربت ومنعت (Géryville).

Je voyageais seul une nuit au désert et je voyais deux fantômes marcher devant moi dans l'obscurité. Ils marchaient ensemble tantôt s'éloignant un peu l'un de l'autre et tantôt se rapprochant, puis quand apparut la lumière du jour, il n'y avait plus rien.

ليلة من الليالي، انا غير وحدي نساfer ملك الله ونشوف زوج خيالات يتمشوا قدامي في الظلمة. هما مترافقين مرة يتباعدا شوية ومرة يتقاربوا. منين بان ضوء النهار ما كان والو (El Goléa, nomade) (chaambi).

Moi, je prétends qu'il n'y a pas de revenants. En effet, celui qui n'a pas peur ne voit rien du tout tandis que, chez le poltron, la frayeur qui étreint son âme crée des ombres devant ses yeux.

انا نقول زغوغن ما كان ش على خاطر ألي ما يخاف ما يشوف والو وألي خواف، الخوف ألي في قلبه يدير في عينه (Géryville, simple femme du peuple mais très sensée).

24.1.2. MESSAGE (3)

Celui qui est mort, son corps repose en terre mais son âme est vivante devant Dieu et nous savons tous qu'au jour de la résurrection, Dieu ressuscitera tous les morts. Pour le moment, ne craignons que Dieu seul. Nous n'avons rien à craindre des morts. Celui qui est mort est bien mort. Que peut-il bien nous faire ? Il ne se relèvera pas pour nous nuire.

Celui dont la conduite est mauvaise sait que le châtement viendra et son cœur vit dans la crainte. Surtout au moment de la mort, il est effrayé car il sait que le terrible châtement est proche.

Quant à celui qui vit dans l'amour de Dieu et dont la conduite est louée de tout le monde, il va et dort tranquille. Celui qui a Dieu avec lui, personne ne lui fera de mal. Il ne craint ni les vivants ni les morts et ne voit ni mauvais génies ni revenants. Enfin, au moment de la mort, confiant en Dieu, il n'a aucune frayeur. Il meurt en paix, il n'a rien à craindre.

ألي مات، جسده في التراب وروحه عند ربّي حيّة وكُنّا عارفين بألي جميع الموتى يحييهم ربّ العالمين يوم القيامة. أما اليوم ألي يخاف يخاف من ربّي. ما يخاف ش من الميت. الميت ميت. واش غادي يدير لك؟ ما ينوض لك ما يظلمك.

ألي سيرته في الدنيا شينة يعرف العقوبة لاحقة وهو يخاف في قلبه وخصوص ليلة الموت يخاف على خاطر يعرف العقوبة الشديدة جايته.

أما ألي رزقه ربّي بحُبّه وجاءت سيرته في الدنيا محدودة يمشي ويرقد متهنّي: ألي معه ربّي، ما يظلمه حتّى واحد. ما يخاف لا من الحيّين لا من الميتّين، ما يشوف لا جنّ لا زغوغن وليلة الموت يتكل على الله وما يخلع يموت في الأمان لا خوف عليه.

24.2. RHUME DE CERVEAU

Le temps change. Il commence à faire chaud et le froid diminue. J'ai un rhume de cerveau et c'est bien gênant. J'étais dans un courant d'air et me suis enrhumé.
الوقت راه يتبدّل: الحمان خاشّ والبرد هارب. راني مزكوم والزكمة سامطة ياسر. ضربني الهوا وقبضتني الكحة.

J'ai toujours le nez qui coule.

نيفي غير يسيل بالماء.

J'ai le nez bouché. Je parle avec une voix nasillarde.

تغلّقي نيفي. نتكلّم خنّ.

Je n'ai plus d'odorat. Je ne distingue pas entre les bonnes et les mauvaises odeurs.

ولّيت ما نشمّ حتّى شيء. ما نعرف الريحّة الطيّبة من الخبز.

Je respire difficilement.

عدت نندّر (نخرّج) النّفس غير بالسيف (Ghardaïa).

24.3. RICHESSES

24.3.1. VOCABULAIRE

24.3.1.1. COMMENT ILS EXPRIMENT LES IDEES : (1)

24.3.1.1.1. UN TEL EST RICHE

فلان عنده. هو سلطان. رجل ملك. غنيّ بالدنيا. ذو مال. عنده مية مال. عنده تريكة ياسر (El Goléa).
فلان اعطاه زهره. اعطاه الزمان. اعطته الايام في دار الدنيا. فلان ايامه كبيرة، واقفة.
ربّي طلق له واحد الساقية من عنده متاع المال. هو مولى الدنيا، عنده جهد، عنده طاقة (Il a des moyens). وانا ضعيف (économiquement faible)، ما عندي ش الدنيا.
فلان رجل سلطان على روحه. المال باين عليه. راه في خير، عنده شيء كثير من الدنيا. في داره القمح مخزون، قيمة ما يعيش ثلاث سنين وإلا اربع. البلب عنده شيء ياسر منها، حتّى المُلْك راه يشري فيه. عنده البلب والغنم والحراّق والدنيا نايسة. عنده النخل والبلب والخيرات مخلطة.

24.3.1.1.2. NI RICHE NI PAUVRE

فلان ما هو مركانتي ما هو مشرار. هو قايم روحه وخلص (Touggourt). والسلام (Géryville).
فلان مُرتّب، عنده راتب (traitement) باقة (pension). ما هو محتاج. ما هو ش مركانتي ولكن راه خير من غيره. كاين ألي فوقه وكاين ألي تحته.

24.3.1.1.3. RUINE

كان لا باس عليه وولى مشرار (رجع مشرار).

Les promesses de bonheur ne se sont pas réalisées pour lui.

طاح به الوعد.

تبدّل عليه الوقت، تبدّلت الايام.

دار عليه الزمان وفصّنت (terminer) الدنيا عليه: دايم الله.

24.3.2. CE QU'ILS DISENT

24.3.2.1. LES BIENS DE LA TERRE NE SONT QUE POURRITURE ET NEANT (2)

À les entendre, ils n'ont que du mépris pour les richesses : « La richesse ? Une charogne que les hommes se disputent comme des chiens. »

الدنيا جيفة وطالبينها كلاب.

L'argent ? Ordure de la terre, pourriture maudite.

الدراهم؟ وسخ الدنيا. نعل بوخماج الدنيا!

Tout ce qui est sur terre n'est que poussière.

ألي فوق تراب تراب.

La richesse n'est qu'un rêve. On s'éveille et on ne trouve rien.

الدنيا كيف المنام، كي تقطن تلقاها ما كان ش.

Vouloir saisir la richesse c'est vouloir empoigner de l'eau. On reste les mains vides.

ألي يكمش الدنيا كآلي يكمش الماء، يلقى يده فارغة.

Quand viendra la mort, il faudra bien que l'homme lâche sa fortune. Pas moyen de la conserver.

بن ادم، كي يوقف أجله، يفارق الدنيا بالسيف، ما صاب لها جهد باش يقبضها.

Un homme possédait de grands biens. Il envoya un crieur public crier à travers la ville : « Je m'engage à céder par devant notaire le tiers de mes biens à celui qui réussira à en faire le compte. » Et chacun de dire : « Il devient fou, sa fortune lui a tourné la tête. » Ayant entendu ce que disait le crieur public, un habitant de la ville alla trouver le riche propriétaire et lui dit : « Moi, je vais vous faire de suite, en votre présence, le compte de toutes vos richesses. Vous avez, à vous, en propre, le peu de bien que vous avez fait sur terre en donnant l'aumône. Vous avez encore à vous deux empan de terre (la largeur de votre tombeau), ajoutez-y trois mètres cinquante d'étoffe pour votre linceul et une brebis qu'on mangera au repas funèbre après votre mort. Voilà toute votre fortune. Le reste n'est pas à vous. C'est pour vos enfants. » – « Tu as raison, approuva le propriétaire. Allons devant notaire, je te cède le tiers de mes biens. »

واحد عنده مال كثير. بعث البراح بيرح في البلاد: "يا ألي تحسب لي مالي نعطيك منه الثلث بالمحكمة". كل يوم البراح بيرح والناس تقول: "فلان راه جن. جئته ماله". جاء واحد في البلاد، كي سمع التبريح مشى له قال له: "انا نحسب لك ما لك وانت واقف"، قال: "ما لك، الحويجة ألي اعطيتها الله، (هذا لك تلقاه قدأمك). وعندك شبرين من الارض (عرض قبرك). وزد سبعة ذروع كئان (للكفن ألي يكفنوك فيه) وشاة يعشوك بها والاخر الكل خاطيك. راه لولادك⁴²⁰". قال له: "عندك الحق، يا الله للمحكمة، نكتب لك الثلث من مالي" (Touggourt).

24.3.2.2. LA RICHESSE FAUSSE L'ESPRIT, DESSECHE LE CŒUR (3-4-5)

Celui qui a de la fortune a l'esprit troublé par cette fortune. Là où est son trésor, là est son cœur. A-t-il une palmeraie, il y est toute la journée. Il ne reste plus chez lui. Il ne prend pas le temps de souffler. Il ne goûte aucun repos. Il ne reste pas à causer avec ses amis. Et tout le monde dit : « Un tel ! Laisse-le tranquille, il est pris par les biens de la terre. »

ألي عنده الدنيا تهزه الدنيا. الإنسان، وين ماله وين عقله. ألي عنده غابة ديما في غابته. ما يقعد في الدار. ما عنده تنفيسة. ما يعرف ش الراحة، وما يقعد مع احبابه. يقولوا: "فلان خلوه، هزته الدنيا. هزته هزان" (Touggourt).

J'ai vu la fortune en songe, disait un sage. Elle avait l'apparence d'une femme en habits de fête, vêtue de soie et couverte de bijoux. Celui qui s'attardait à la contempler en perdait la tête, son cœur en était souillé et son esprit troublé, tandis que celui qui n'arrêtait pas sur elle ses regards gardait sain son esprit.

واحد الرجل حكيم، قال: "راني شفت الدنيا في المنام. كانت مصورة كيف المرأة، متصنعة، لابسة الحرير والفضة. وألي خزر لها، طار عقله وخلي قلبه وفسد رايه وألي ما خزر لها ش قبض عقلته (Touggourt).

Il est difficile de pratiquer la vertu dans la pauvreté. Il est encore plus difficile de le faire dans la richesse. Le riche abandonne sa religion encore plus vite que le pauvre.

⁴²⁰ الورثة.

الشرّ كافر والدنيا كافرة. قد ما يَكْفُر الفقير والمركّانتي يَكْفُر أكثر.

Il y avait un pauvre bûcheron qui chaque jour apportait sur son dos le fagot dont la vente assurait son souper. Il finissait ses prières et vivait dans la crainte de Dieu. Il demanda à Dieu la richesse et Dieu la lui accorda. Il devint riche mais alors la richesse lui troubla la tête. Il devint hautain et orgueilleux. Il cessa de prier et vécut en païen. Enfin, repentant, il supplia Dieu de lui enlever ces richesses qui l'avaient dévoyé. Dieu les lui retira. Il redevint bûcheron comme jadis, homme de bon sens et bon serviteur de Dieu.

كان واحد الرجل فقير حطّاب على روحه. كل يوم يجيب حزمة على ظهره يصوّر منها عشاها. ويصلي ويخاف من ربّي. هو يطلب من ربّي الدنيا وربّي اعطاه الدنيا. عاد غنيّ. وكى عادت عنده الدنيا، هزّته الدنيا. عاد يتنفّخ ويطيّر. ترك الصلاة وعاد يجهل. ندم، قال: "يا ربّي، هزّ عليّ الدنيا، خرجتني من الطريق". هزّها عليه. وولى حطّاب كما بكري يمشي بالعقل ويخدم ربّي (Touggourt).

Deux amours ne se rencontrent pas dans un même cœur. Celui qui aime Dieu méprise les richesses et celui qui aime les richesses abandonne la religion.

محبّتين في فاشوش ما يتلافوا ش. ألي يعشق في ربّي يطلّق الدنيا، وألي يعشق في الدنيا يترك الدين (Touggourt, un bédouin).

Les biens de la terre et les biens de l'Au-delà sont comme deux femmes chez le même mari. Quand celui-ci chérit l'une, il délaisse l'autre.

الدنيا والأخرة ضرّتين. إذا حبّيت واحدة تترك الأخرى (Oulad Djellal, un moudarres).

Quand je comble un homme de mes biens, dit Dieu, il ne reste plus les pieds sur la terre, il s'élève, s'enorgueillit et ne me connaît plus. Ceux qui ne pensent qu'aux biens de la terre en oublient leurs fins dernières.

ربّي قال: "لو كان نبسط خيري على خلقي، لئس يبقّى فوق الارض، يطيّر، يتنفّخ ويجهل". ألي متفكّرين بالدنيا، يوم غدوة ناسيئّه (Géryville).

Le riche et le pauvre ne se fréquentent pas. Le riche n'aime pas le pauvre. Il n'y a à aimer le pauvre que celui qui pense à l'autre vie.

المركّانتي والزليط ما يترافقوا ش. الغنيّ ما يقبل المسكين، ما يحبه غير ألي يخزر لإدار غدوة.

Quand on a le ventre plein, on ignore ceux qui ont faim. Quand on est bien habillé, on ne connaît pas les loqueteux. Quand on a de bons souliers, on n'a cure des va-nu-pieds.

الشيعان ما هو داري بالجيعان (يدري aoriste درى: de connaître). المكسي ما هو داري بالعريان. المصبّط ما هو داري بالحافي.

(Les riches dévorent encore les pauvres): « Je vous dis la vérité, car je n'ai jamais menti (j'ai vu le riche manger le bien du pauvre), j'ai vu un chameau sucer le lait d'une lapine. »

نقول لك الصّحّ، عمري ما نكذب. شفتّ الجمل ينكع في الارنب.

Plus on a, plus on veut avoir. Qui a cent en veut deux cents. L'océan veut toujours de l'eau et ne se contente pas d'une goutte. Il est rare de trouver un riche qui vienne en aide aux autres.

مولّى مية يبغي ميتين وما يقنع ش على فطرة. المركّانتي، قليل ما فيه ش الرحمة.

Cette fille de péché qu'est la richesse vous tient ce langage: « J'aime celui qui me cache dans des cachettes ténébreuses et qui jure de toutes façons qu'il ne me possède pas. » Ainsi quelqu'un vient-il vous demander de lui prêter 500 francs que, ayant cette somme en poche, vous jurez ne rien avoir et vous dites: « J'abandonne mon burnous et ma femme à qui les veut si j'ai de l'argent. » Or d'après la loi, celui qui prononce de telles paroles ne peut plus porter son burnous et est obligé de répudier sa femme... mais tout cela n'est que mensonge et la richesse chérit ceux qui agissent de la sorte.

الدنيا الكبولة قالت: "نبغي آلي يديرني في دار الظلام ويحلف عليّ بالحرّم". (المعنى: واحد جاء يقول لك: "سلف لي مية دورو". الدراهم في جيبك مدسوسة، وتحلف على روحك وتقول: "بحرام البرنوس وبحرام المرأة ما نسعى". وآلي حرم البرنوس، في الشرع، ما عاد ش يلْبسه وآلي حرم المرأة، بالسيف يطلّوها. وانت غير تكذب والدنيا تبغي آلي يدير كيفك.

La richesse aveugle celui qui la possède.

المال يعمي مواليه.

L'homme généreux aime le pauvre mais le riche les déteste l'un et l'autre.

الكريم يبغي الفقير والغني كارهم الاثنين.

24.3.2.3. LA RICHESSE N'EST QUE SOURCE D'ENNUI (6-6^{BIS})

Le riche est toujours soucieux : on lui doit de l'argent, il en doit lui aussi. Il passe son temps à faire des comptes et les tracasseries encombrant son esprit. En marchant dans la rue, il continue ses comptes « un, deux, trois... ». Il parle tout seul : « Un tel veut me tuer... un tel veut me voler... Si je prête à tel autre, il ne me rendra pas mon argent... » Tous ces soucis viennent du démon qui ne laisse personne tranquille (que Dieu le maudisse). Mais avec de tels soucis, on ne peut être heureux. On n'est qu'un damné sur terre.

مولي الدنيا يكون دايم في الهم: يسال الناس والناس تساله. ويكثر عليه الحساب ويملكه التوسويس في قلبه. يعود يمشي في الزقاق ويحسب: "واحد، زوج، ثلاثة...". ويتكلم وحده: "فلان يقتلني... فلان يسرقني... فلان كان نسلفه، ياكلني...". وهذا التوسويس الكل يجي من الشيطان: نعمة الله عليه، ما يهدا ش واحد في نيته. وآلي ساكن فيه التوسويس ما هو ش سعيد، يكون شاق.

Les hommes ne s'entretuent qu'à cause de l'argent.

ما يتقاتلوا العباد غير على جال الدراهم.

C'est sa fortune qui tue l'homme. Tes biens et tes enfants voilà tes ennemis. Tu épuises tes forces et tu meurs à cause d'eux.

بن ادم يقتله ماله. مالك والادك هما عدوك غير تجري عليهم وتموت عليهم.

Pas d'ennemi plus grand que les biens de la terre. Ce sont eux qui dressent le fils contre le père.

الدراهم ما كيفها ش عدو. تعادي بين الواد والبو.

C'est sa fortune qui nuit le plus à l'homme. On n'en veut à sa vie qu'à cause de ses biens. Quand on a des chameaux, on a des ennemis, cela va toujours ensemble. En réalité, tes ennemis ce sont tes chameaux. Si tu n'avais pas de chameaux, tu ne serais pas poursuivi et rejoint par les chevaux des brigands du désert. Si tu n'emportais pas de marchandises, on ne viendrait pas te les enlever. Dans la caravane, le pauvre type qui pousse les chameaux s'en tire sain et sauf. À celui-là on ferait plutôt la charité, mais on tue le propriétaire de la caravane.

الرجل يظلمه ماله: يقتلوه على ماله. مولى البيل⁴²¹ يشوف البلا. البيل والبلا ما يتفرقوا ش. البيل هي البلا. كون⁴²² ما البيل، ما تلحق ش الخيل (المعنى: آلي ما عنده ش البيل، ما تلحقه ش خيل العدو). إذا ما ادا ش، ما يدوا له ش (= ما يدوا ش عليه) والمزلوط في القافلة سالم (= الزكطي⁴²³ في القافلة مطمأن). هذاك يصدفوا عليه ومولى البيل يقتلوه (Touggourt, nomade).

Quelqu'un vint trouver le sultan et lui dit : « Sire, je déteste la vérité et j'aime la révolte. » – « Tais-toi, païen, lui dit le sultan, comment peux-tu dire de telles paroles ? Tu mérites la mort. » – « Pardon, sire, reprit notre homme, je vais t'expliquer : La vérité c'est la mort (c'est qu'il faudra mourir). La mort ne ment pas. Que tu le veuilles ou non, elle ne manquera pas de venir te chercher. C'est la seule chose qui soit vraie et elle est

⁴²¹ On prononce aussi *moul-lbel*.

⁴²² لوكان.

⁴²³ زكطي.

détestée de tout le monde. Et j'aime la révolution, t'ai-je dit encore, et la rébellion, c'est ta richesse et tes enfants. Ce sont eux qui t'amèneront tous tes ennuis. » – « Tu as raison, dit le sultan. » Et il le renvoya.

جاء واحد للسلطان وقال له: "يا سيدي، نكره الحق ونبغى الفتنة". قال له: "اسكت، يا جاهل! كيفاش نقول 'نكره الحق' ونبغى الفتنة؟ نزلق لك راسك على هذه الكلمة". قال له: "سامحني، يا سيدي، نفهمك، الحق هو الموت. الموت ما فيها ش الكذب وبغيت وإلا ما بغيت تحبك تحيك. هي الحق وهي مكروهة. ونبغى الفتنة، فقلت لك، والفتنة هي المال والاولاد، هما ألي يجيبوا لك الفتنة". قال له السلطان: "صدقت، يا فلان"، وسمح له.

24.3.2.4. LA RICHESSE EST INSTABLE ET EPHEMERE

24.3.2.4.1. TOUT PASSE, RIEN NE DEMEURE (7-8)

La fortune passe, rien ne demeure. Dieu seul est éternel : l'argent vient et s'en va. À force de puiser dans la caisse, elle se vide. Pour une once qui y entre, il en sort un quintal.

الدنيا فانية. ما يدوم حال. دوام الحال من المالح. ما يدوم إلا وجه العزيز الدائم. الدراهم تحضر وتغيب. جبد كل يوم من الصندوق ويفرغه. المدخول وقية والمخروج قنطار.

Pas de confiance dans les richesses. Tel qui aujourd'hui occupe le plus haut rang tombera demain au dernier. L'or est vite parti, l'argent vite épuisé.

الدنيا ما تتأمن شي (ما تتأمن ش، ما فيها ش الامان). اليوم عالي، غدوة واطي. الذهب يذهب والفضة تفضي.

Qui possède la richesse se fait illusions (il rassasie ses yeux. Il se figure rester toujours dans l'abondance. Les richesses ont leur temps, Dieu qui les a données, les retirera.)

ألي عنده المال يشبع من عينيه. عند باله ما يخطيه ش الخير ابداً والازراق لها اوقات. ألي اعطاها لك غادي يفكها لك.

On entend dire tous les jours : « Un tel, les temps sont bien changés pour lui. C'est fini la richesse. (Dieu seul demeure toujours.) Il ne lui reste que la maison qu'il habite avec ses enfants. Ou encore : « Un tel avait autrefois deux chevaux et trois femmes et il est mort dans la misère n'ayant plus rien. »

"فلان دار عليه الزمان وفضت الدنيا. دايم الله! ما بقى له سيوى الدار ألي يسكن فيها هو واولاده". "فلان كان عنده زوج خيل وثلاث نساء، ومات فقير ما عنده ش، لا مرة لا غودة".

La fortune ne dure pas toujours. Elle passe comme un jour. La destinée d'un chacun lui fait voir bien des choses. En un jour, le riche devient poudre. Un sage disait : « Aussi vrai que je m'appelle Elhadj, qui ne manque de rien sera dans le besoin. »

الدنيا ما هي ش تدور تدوم (= ما هي ش غادية تدوم Taïbates). تعقب كيف نهار اليوم. الزمان فيه ياسر: الغني، في نهار يفقر. الحكيم قال: انا اسمي الحاج" وألي ما احتاج يحتاج.

Un certain Foudil pleurait après sa fortune perdue : « Foudil, lui dit un ami, la fortune pas plus qu'une chamelle n'est toujours pleine. »

واحد اسمه الفضيل، كان بيكي على المال ألي غدا. قال له صاحبه: "الدنيا كيف النافعة، تلفح وتحيل، يا الفضيل"⁴²⁴.

La fortune n'est pas plus attachée à nos mains que la saleté qui peut y adhérer, mais qui s'en va au premier lavage. D'autre part, l'infortune n'est pas toujours attachée à nos pas comme un chien qui suit partout son maître : on n'a qu'à se lever, se mettre au travail et elle s'en va.

المال كوسخ اليديين، يجي ويمشي. والشر ما هو ش كلب يتبع ديما مولاه (غير تتوض تخدم يمشي عليك).

La richesse est source de déceptions. Il faudra bien décamper, partir et tout abandonner. Si la vie et les richesses étaient stables, elles l'eussent été pour les

⁴²⁴ (et non حايلة) النافعة، كي تعود بالكرش، يقولوا لها لافحة. وكي تعود، ما عندها ش الكرش، يقولوا لها حايلة (et non حايلة).

serviteurs de Dieu. Or où sont-ils les prophètes et les saints ? Tous sont morts et ils ont tout laissé.

الدنيا أم الغرور. لا بُدَّ من الرحول وتمشي وتخليها. لو كان تدوم الدنيا لو كان دامت لذوك ألي خدموا ربّي. وويراهم الأنبياء والصالحين؟ الكل رحلوا وتركوا الدنيا.

La richesse est un hôte qui passe une nuit chez toi et qui le lendemain matin sera chez un autre.

المال ضيف يبات عندك ويصبح عند الناس.

Ce que tu possèdes t'a été prêté par Dieu. Tout est à lui. Il donne et reprend et personne n'a rien à dire. Il y avait deux ânes. L'un portait une caisse d'or, l'autre ne portait que des cailloux. Le premier faisait le fier et disait à l'autre : « Tu es méprisé, ta situation est misérable. Je te suis bien supérieur, portant de l'or. » – « Tais-toi ! lui dit l'autre, ne fais pas l'orgueilleux. Ce que tu portes ne t'appartient pas. Ne t'enorgueillis pas. Tu n'es qu'un âne comme moi. Tes oreilles sont longues et pendantes comme les miennes. Tu ne brais pas mieux que moi et ton museau est aussi vilain que le mien. »

المال ألي في يدك غير سلفه لك ربّي وما زال يدّيه عليك. المال ماله، يعطيه ويدّيه، احد ما يساله. زوج دواب، واحد على ظهره صندوق ذهب وواحد رافد غير حجر. ألي رافد الذهب عاد يزوخ على خوه ويقول له: "انت راك محفور، عندك بلاصة نافصة، انا خير منك رافد ذهب". قال له: "اسكت، لا تزوخ، ألي على ظهرك ما هو ش لك. ما تنتفخ ش به. راك غير داب كيفي. أذك كيف أذني طويلة ومرخوفة ونهيق كنهيقي شين وخنشوشك كخنشوشي خشين (Touggourt).

24.3.2.4.2. LES JOURS SE SUIVENT ET NE SE RESSEMBLENT PAS (9)

Te voilà aujourd'hui bien nourri, bien vêtu. Peut-être seras-tu demain affamé et en guenilles.

اليوم كالي مكسي، غدوة جيعان وعريان.

Quand tu vis des jours heureux et que des ruisseaux d'or coulent jusqu'à toi, prépares-en le deuil avant même qu'ils soient arrivés (car ces beaux jours seront vite passés).

الايام اذا زهوا لك، سواقي بالذهب يجروا لك. سجّ لهم عزاهم، قبل لا يلفوا لك (قبل لا يوصلوا لك).

(Chance et malchance se succèdent). Les jours sont tantôt amis tantôt ennemis, parfois ensoleillés et parfois bien sombres. Ils nous sont favorables, nous permettant d'amasser des richesses. Ils font aussi déchoir les plus grandes familles. Ils font descendre de son cheval le plus fier cavalier pour faire monter à sa place le plus humble berger.

الايام يصادقوا ويعادوا. يبياضوا ويسودوا يصادقوا باللمة. وينقصوا بيت الحرم والهمة ينزلوا الفارس ويركبوا السارح.

La fortune t'a souri. Tu t'es bien nourri, bien vêtu. Tu t'es cru supérieur aux autres. Mais la fortune tournera (les jours te dépouilleront et te maltraiteront).

اعطوك الايام وشبعت وتكسيت ودرت فنتازية على الناس. ما زال يعروك ويهذلوك (يقولوا تهذل = تعرّى وجاع ومرض. هناك هو التبهذل l'avilissement).

24.3.2.5. LA RICHESSE EST DIFFICILE A BIEN EMPLOYER (10)

Il est difficile de bien utiliser la richesse. Elle peut, si l'on veut, procurer beaucoup de bien-être, mais elle peut aussi conduire à bien des maux.

الدنيا صعبة. كان حيت توصلك لجميع الخيرات وكان حيت توصلك لجميع المصايب.

La richesse n'est pas d'un usage aisé. Toi, tu n'es pas capable de bien l'employer. La richesse pose ses conditions auxquelles tu dois te soumettre et celui qui refuse de s'y conformer ne trouvera que souffrances en ce monde et tourments dans l'autre. Le bon emploi des richesses exige la pratique religieuse, la pureté du cœur et la

crainte de Dieu. Il pose de plus comme conditions qu'on verse la dîme et qu'on fasse l'aumône.

الدنيا صعبة. انت ما تقدر لها ش. الدنيا لها شروط آلي تقوم بها وآلي ما يقوم بشروطها تعذب في الدنيا وتحرق في الآخرة. الدنيا تحب العباداة والطهارة وخوف ربّي. وشروطها الزكاة والصدقة (Touggourt, un nomade).

Les arabes, dit-on, recherchent la débauche, les juifs les bons dîners et les français la rivalité. C'est-à-dire quand un arabe a de l'argent, il prend plusieurs femmes. Quand un juif a de l'argent, il se nourrit bien. Quand un français a de l'argent, il achète une voiture plus belle que celle de son voisin.

يقولوا: العرب يديروا على الفساد، اليهود يديروا على العباد، الفرنسيين يديروا على الجناد. يعني: العربي، إذا جاءته الدراهم يكثر النساء، اليهودي، إذا جاءته الدراهم، يعمّر كرشه، الفرنسيين، إذا جاءته الدراهم يشري سيارة، خير سيارة جاره.

24.3.2.6. IL EN SERA DEMANDE UN COMPTE SEVERE (11)

Plus on a de richesses, plus on aura de comptes à rendre.

اكثر دنيا اكثر حساب.

Un *taleb* distribua un jour de l'argent à ses élèves comme bon lui sembla, donnant plus à celui-ci, moins à celui-là. Il loua ensuite les bains maures pour lui et ses élèves, recommandant au patron de l'établissement de bien chauffer les dalles. Il appela alors un à un ses élèves et leur demanda quel usage ils avaient fait de leur argent. Ceux-ci étaient pieds nus sur les dalles chaudes. Celui qui avait plus reçu, voyant s'allonger ses comptes, voyait aussi croître ses souffrances tandis que celui qui avait peu reçu avait vite terminé ses comptes et n'avait pas beaucoup souffert.

واحد الطالب، اعطى سوارّد لتلاميذه، كما ظهر له، واحد اعطاه ياسر، وواحد غير شوية. كرى الحّمّام ليه، هو وتلاميذه، ووصّى مولى الحّمّام باش يحمّي الارض مليح. نادى للتلاميذ، وحاسبهم بالواحد بالواحد، وهم بالحفاء. آلي قبض دراهم ياسر، جاء حسابه طويل وعذابه شديد. وآلي قبض غير شوية، جاء حسابه سهل وما تعذب ش بالزّاف (Touggourt, *taleb* de village).

24.3.2.7. LA RICHESSE A DES AVANTAGES INCONTESTABLES

24.3.2.7.1. ELLE SOUTIENT LA RELIGION (12)

Le prophète a dit que la religion ne tient que par la richesse.

قال النبي: ما يتّقام الدين إلا بالدين.

On ne peut pas pratiquer la religion si on n'a pas de pâte pour faire son pain. Un affamé, comment peut-il faire ses prières ? (Se lever, se prosterner, se relever pour se prosterner encore). Il n'a pas de force dans les genoux.

الدين إلا بالعجين. الجيعان باش يصلّي؟ ما عنده ش ركابي.

Dieu a dit : « Toutes les richesses de la terre sont à moi et le paradis aussi est à moi. Ô vous qui m'adorez, servez-vous de mes richesses pour acheter mon paradis.

ربّي قال: "المال مالي، والجنة جنّتي. اشروا جنّتي بمالي، يا عبادي.

Dépense tes richesses à faire du bien sur terre (jette-les derrière toi, tu les retrouveras devant toi), tu les retrouveras au ciel.

الدنيا، لُحها وراك، تلقاها قدّامك.

Si Dieu nous a donné des richesses, nous pouvons en être généreux envers nos hôtes, nourrir ceux qui ont faim, vêtir ceux qui sont nus. Celui qui ne possède rien, comment pourrait-il faire la charité ? Il n'a pas de quoi souper.

كان اعطانا ربّي الدنيا نكرموا بها الضيف ونطعموا بها الجيعان ونكسوا بها العريان. آلي ما في يده ش، باش يدير الخير؟ غلبه عشا.

Le malheureux qui ne possède rien, comment peut-il faire des aumônes pour les retrouver après sa mort ? Comment peut-il faire des provisions pour le grand voyage ? Il a les mains vides, comment pourrait-il faire l'aumône ?

ألي فقير الحال، ضعيف الدنيا، كيفاش يسبق الخير قدامه؟ كيفاش يلمد العوين؟ ما في يده ش، كيفاش يصدق؟

Qui a la richesse peut et doit venir en aide à ses frères. Tout être vit aux dépens d'un autre (mot-à-mot : tout être en tête un autre). L'homme, lui, vit au dépens de son frère.

كل حاجة ترضع من حاجة. إلا بن ادم يرضع من خوه.

24.3.2.7.2. ELLE AMELIORE L'EXISTENCE (12^{BIS})

L'argent est cher à tout le monde. Tout s'arrange avec de l'argent. Le monde va de travers. Il n'y a que l'argent qui puisse le faire marcher comme il faut.

الدراهم عزيزة: كل شيء يتقام بها. الدنيا مريضة، ما تاويها إلا هي.

Pour celui qui a de l'argent, tout va bien. Il mange bien et s'habille bien. Pour celui qui a de la fortune, c'est la fête tous les jours.

ألي عنده الدراهم لا باس عليه: الماكلة ياكل واللباس يلبس. ألي عنده كل يوم عيده.

Seuls tes bras et ton argent te serviront à quelque chose. Deux francs dans ta petite bourse en cuir te serviront plus que tous tes enfants.

ما ينفحك إلا ذراعك وإلا متاعك. ريال في زوادتك خير من اولادتك (Touggourt).

Ce ne sont pas tes mains qui te viendront en aide ni même ton père qui t'a donné la vie, mais uniquement le fait de sortir ton porte-monnaie.

ما ينفعوك احبابك. ما ينفحك والدك ألي جابك. ما ينفحك إلا جبد فراك (Aïn Séfra).

Pour gagner de l'argent, il faut déjà en avoir. C'est le capital qui produit l'intérêt, mais ce sont les bonnes actions que nous méritent le ciel.

الشيء، بالشيء. الدنيا بالدنيا والخيرة بنت الافعال.

Quand j'avais de l'argent, je faisais le grand seigneur. Maintenant, je vis plus modestement. Ne dit-on pas que le manque de pâturage transforme le fier bélier en petit agneau ?

كي كان عندي المال، كنت نعيش بالفنطازية. واليوم نمشي مع الزمان بالعقل. الناس تقول: "الحدوب يرد الكيش علوش.

24.3.2.7.3. ELLE DONNE DE L'INFLUENCE (13-14-14^{BIS})

Si tu as de l'argent, chacun voudra être ton cousin, ton frère ou ton domestique et tout le monde te dira : « monsieur, par ici, monsieur, par-là ».

الدراهم تدير ولد العم وولد الخال، تدير الخو والخدم وقولة يا سيدي، يا سيدي (goute) prononcer : *ya sidi*.

Celui qui a de l'argent a tout le monde pour lui. Celui qui n'en a pas, personne ne veut de lui.

ألي عنده الدنيا، الناس الكلّ ليه، وألي ما عنده ش، لا من يشتيه.

Même d'un nègre, l'argent peut faire un *cheikh* et un grand seigneur.

الدراهم تشيخ وتسيد حتى الوصيف.

Si un singe arrive bien habillé, on lui dira « monsieur ».

شادي، لو كان جاء مكسي، يقولوا له "سيدي".

Il y a deux choses qui vous rendent malades : une parole humiliante et une poche vide.

زوج يمرضوا: الكلام الخايب (الشين) والجيب الفارغ (Touggourt).

Le pauvre type ne trouve pas de tribu. Personne ne dit : « Il est des nôtres. » Il reste oublié et méprisé.

الطايح ما هو لاحد. لا مَن يقول: "هذا لنا". يُفْعَدُ مُنْسي ومحفور.

Si tu n'as pas d'argent, même les membres de ta famille n'ont pour toi que mépris. Ton ennemi c'est ta pauvreté, et ton ami ta richesse.

بلا مال الدنيا، يكرهوك عيالكم. عدوك فرغ يدك، وصديقك مالك.

Un tel est riche, moi je suis pauvre. Quelle différence entre celui qui rampe sur le sol et celui qui vole dans les airs !

فلان مركانتي وانا مشرار. ما أبعد المراد من الطيار.

Quand un riche entre dans un café, le cafetier va au-devant de lui et lui dit : « Venez, venez, monsieur. » Quand un pauvre entre et salue le cafetier, celui-ci ne lui répond même pas. S'il lui demande un café, il le rabroue en lui disant : « Tu n'as qu'à attendre, ou à t'en aller. » C'est que, voyez-vous, on est naturellement plus attiré vers un riche que vers un pauvre.

المركانتي، إذا دخل القهوة، القهوجي يتلقاه ويقول له: "قرب، قرب، يا سيدي". وإذا جاء زوالي يقول له: "صباح الخير، يا قهوجي"، يحقره. يقول له: "هات لي قهوة"، ينهر فيه ويقول له: "اصبر وإلا رُح". شُفَّ النفس تميل إلي عنده الدراهم أكثر من الزوالي.

Un homme était bien éprouvé. Il avait perdu sa fortune : « J'ai passé une heure, disait-il, à aller et venir me frappant une main contre l'autre (en signe de désespoir), j'ai compris que le manque d'argent fait de vous un loqueteux, vous fait lever et quitter la société. »

واحد كان يتمخّن: غدا له ماله. قال: "ضربت الكف على الكف ومشيت في الارض ساعة. لقيت قلة الشيء ترشي وتنوض من الجماعة.

On écoute un riche quand il parle. On trouve sans intérêt tout ce que dit un pauvre.

مولي الدنيا كلامه مسموع وإلي ما عنده ش الفلوس، كلامه مسّوس.

Un pauvre dit-il la vérité, « tu mens, lui dit-on, et ne dis que des erreurs ». Un riche vient-il à mentir, « tu dis vrai, lui dit-on, tes paroles sont sages ».

إذا الفقير تكلم صدقاً قالوا: كذبت، يا هذا وقُلْتَ صَلاًلاً. إذا الغني تكلم كذباً، قالوا: صدقت، يا هذا وقُلْتَ صَوَاباً (El Goléa).

« J'ai acheté, dit un pauvre, une livre de graisse et une souris me l'a mangée. » On le traita de menteur et on lui dit : « Allez, tais-toi ! Comment une souris mangerait-elle une livre de graisse ? » – « Moi, dit un riche, j'ai acheté un coffre en fer. Une souris a rongé le fer, a pénétré dans le coffre et a tout abîmé mes affaires. » – « Ça, c'est vrai, dirent les autres, les souris mangent le fer, on ne dit pas le contraire. Une souris fait bien des choses. »

واحد المسكين قال: "شريت رطل شحم وكلاه لي الفار". كذبوه. قالوا له: "اسكت علينا. كيفاش الفار ياكل رطل شحم؟". جاء مركانتي، قال: "انا شريت صندوق حديد وكلاه لي الفار وخش فيه وفسد لي قشّي". قالوا له: "صدقت، يا سيدي، الفار ياكل الحديد، ما تقول ش ما ياكل ش. الفار يدير ياسر" (El Goléa).

La noblesse du sang n'est rien, la force physique (des articulations) non plus, mais celui qui a de l'argent a le droit de crier fort. (Un homme sans ancêtres, un nègre ou un individu de père et grand-père inconnus, s'il a de l'argent, il peut parler avec autorité et même se marier avec la fille d'un noble).

لا أصل ولا مفصل. غير إلي طاق يصنهل. (المعنى: إلي ما عنده ش أصل، وصيف وإلا ما تعرف بويه وما تعرف جدّه، كان عنده المال يعيط الفوق ويدي حتى بنت الخُر) (Touggourt).

Quand je mettais en tas ma fortune, cette fortune faisait excuser mes folies. Quand je suis devenu pauvre jardinier, ma femme elle-même s'est mise à me mépriser.

منين كان مالي بالاكداس (prononcer : *blak-das*)، مالي يعدي هبالي. منين عدت مسكين وخمّاس، حقرتني حتى عيالي.

Dans les beaux jours où la fortune me souriait, j'étais écouté même des pierres du chemin. Depuis la fortune a tourné, la chance s'est dérobée et, si je me mets à parler, mes amis eux-mêmes ne me croient plus.

منين كان زهري وإيامي واقفة، نتكلم للحجر، يصنّت لي. منين غاب زهري وإيامي صادة، حتّى اصحاب ظنّي، شكّوا فيّ (El Goléa).

J'avais de la fortune, je l'ai perdue et tous ceux qui me fréquenterent se sont éloignés de moi.

بكري عندي تريكة وغدت عليّ، ألي كان يجيني، هرب عليّ.

Quand j'avais de l'argent, j'étais apprécié de mes amis. En perdant ma fortune, j'ai moi-même perdu de la valeur à leurs yeux. Ils m'évitent et il est rare que l'un ou l'autre vienne me voir.

كي كان عندي المال، كُنت عزيز على الاحباب. منين غاب عليّ المال، وليت رخيص على الاحباب. هربوا عليّ واليوم قليل واحد واحد عليّ تاقي (يتوق عليّ) (Géryville).

« C'est ta fortune qui fait ta valeur. » Chez les arabes, il en est toujours ainsi et celui qui te dit le contraire est un menteur.

"فدّاش عندك، فدّاش تسوّى". خدمة العرب هي هي. وألي يقول لك: "ما كان ش" غير يكذب (Géryville).

La richesse est comme le miroir. Elle sourit à qui lui fait des sourires.

الدنيا كالمراية، ألي يضحك ليها تضحك له.

Pour les hommes, tu n'as de valeur qu'autant que tu as de la fortune. Tant que tu as de l'argent, tu as des amis. Quand tu n'en as plus, tes amis ont vite disparu.

فدّاش عندك فدّاش تسوّى. ما دام الدراهم ما دام الاحباب. قضّت الدراهم هربت الاحباب (Géryville,) (un vieux).

24.3.2.8. LA RICHESSE A DU BON ET DU MAUVAIS (15)

Qui a la richesse vit dans l'agitation et qui en est privé vit dans la tristesse.

الدنيا من قبضها فتن ومن خطاها حزن (يتفاتتوا حزن - ils se battent) (يعني: ألي عنده الدنيا ما هو في خير وألي ما عنده ش الدنيا ما هو في خير).

Il est parfois doux et parfois amer de posséder la richesse. (Elle a tantôt la saveur du miel et tantôt l'âcreté du goudron.) Après avoir amusé, elle fait souvent pleurer.

الدنيا مرّة عسل مرّة قطران. من ضحكته بكته (Touggourt).

24.3.2.9. QUOI QU'IL EN SOIT, TOUT LE MONDE DESIRE LA RICHESSE (16)

Tout le monde aime l'argent. Y-a-t-il quelqu'un qui dise non à la richesse ?

الدراهم عزيمة عند جميع الناس. كان ش من يقول من الدنيا لا لا؟ (Touggourt).

La richesse est comme un étang salé. Quand on a goûté de son eau, on a toujours soif (on désire encore).

الدنيا شطّ مالح ألي ذاق منه يلّف.

Moi, je désire la richesse et si je savais qu'elle se trouve au fond d'un puits, je me jetterais dans un puits pour la saisir.

انا نبغيها الدنيا. لو كان (El Goléa) نعرف الدنيا في حاسي نلوح روي في ذاك الحاسي ونقبضها.

Le bureau de poste, c'est une boutique à argent. Depuis ce matin, je suis assis à la porte et je vois des gens entrer et sortir avec de l'argent en main. Je regarde cet argent des yeux. Je flaire au passage son odeur et, pour moi, cela est mieux que rien.

البوسطة مخزن الدراهم. من الصباح وانا مريّج عند الباب نشوف الناس داخلة وخارجة والدراهم في يديها. نشوفها بعيني ونشم ريحتها، خير من ما كان ش فع (El Goléa).

Si quelqu'un est malade, mets-lui de l'argent sur le nez, il sera aussitôt guéri.

ألي مريض، حطّ له الدراهم فوق نيفه، يبرا.

Si tes prières sont puissantes auprès de Dieu, demande lui donc pour nous la richesse.

لوكان طلبتك عند ربّي قريبة، اطلب لنا الدنيا (Ghardaïa, un commerçant mozabite).

Il vaut mieux être riche que pauvre, vivre un an dans l'abondance plutôt que vingt ans dans l'indigence (mieux vaut être coq une année que poule pendant vingt ans). Entre ces deux états, il y a la même distance qu'entre le ciel et la terre.

غني ولا فقير. عِشْ عام سرودك وما تعيش عشرين سنة دجاجة: بعيد السماء على الارض (Touggourt).

Un riche disait un jour : « Je suis un pauvre malheureux. » – « Ah ! dit un pauvre, Dieu puisse-t-il m'affliger de la misère qu'est la tienne ! »

قال المركانتني: "راني في الشر". قال له المسكين: "الشرّ ألي راك فيه، يبطنني به انا" (بضربني به انا) (El Goléa).

Une maman disait à sa fille : « Il n'est rien de plus cher que l'argent, serre bien tes sous dans le nœud de ton voile pour ne pas les perdre. »

"ما كان ش حاجة قدّ السوارد عزيزة صريهم بخنوقك لا يمرّوا لك" (El Goléa).

L'odeur de l'argent altère comme l'odeur du *mechoui*. Si tu as de l'argent, cache le. Ne le montre pas : il fera des envieux.

السوارد تفوح كالمشوي، أجدها على كلّ احد، خيها لا تطمّع الناس.

24.3.2.10. DIEU EN EST LE MAITRE (17-18)

1. C'est Dieu qui donne la richesse, ce ne sont pas les hommes. La distribution des biens de la terre c'est l'affaire de Dieu. 2. La fortune penche du côté où Dieu la fait pencher. 3. La pauvreté et la richesse sont entre les mains de Dieu : il élève et il abaisse, il enrichit et il appauvrit qui il veut.

1. ألي يرزق ربّي ، ما هو ش العبد، القسم على الله. 2. المال، وين ميّله الله، المال، وين ميّله الله يميل. 3. الفقر و الغنى بيد الله. يرفع ويحطّ. يرزق ويفقر (4^{ème} forme).

Dieu dit : « J'enlève à l'un pour donner à l'autre et, en définitive, c'est toujours moi qui donne. »

ربّي قال: "ندّي من عبدي ونعطي لعبدي كالي نعطي من عندي".

L'un est tranquille : Dieu lui a donné tout ce qu'il faut pour vivre, et l'autre se demande ce qu'il aura à manger. L'un a tant de facilité que c'est pour lui un jeu d'apprendre le Coran et l'autre n'arrive même pas à apprendre ses prières.

واحد اعطاه في الدنيا هناه، والاخر على عيشته يختم. واحد يلعب بالقرآن والاخر ما عنده ش باه يصلي.

Si Dieu avait également distribué les richesses, le monde irait de travers. Si tout le monde était riche, ça ne marcherait pas. Il faut des riches et des pauvres pour que l'un ait besoin de l'autre.

كان ساواها خلاها. لوكان العباد الكل مركانتية ما تجي ش مسقمة. لازم المركانتني والمسكين باش الواحد يحتاج بخوه.

Une discussion, s'élève entre quatre hommes au sujet d'un sac de dattes qu'ils devaient se partager. Chacun voulait avoir une part plus grosse que l'autre. Quelqu'un vint à passer par là : « Rends-nous service, lui dirent-ils, partage ce sac entre nous pour que nous ne nous disputons pas. » – « D'accord, répondit l'autre, mais comment voulez-vous que je fasse le partage, à la façon de Dieu ou à la façon des hommes ? » – « À la façon de Dieu, répondirent-ils, ce sera forcément mieux. » Il commença le partage. Au premier, il donna une poignée de dattes. Au second, la moitié du sac. Au troisième la valeur d'un couffin. Au dernier, ce qui restait dans le sac. Tous restèrent ébahis : « Qu'est-ce que c'est que ce partage ? » demandèrent-ils. – « C'est, expliqua l'autre, la façon dont Dieu agit quand il partage aux hommes les biens de ce monde. Il

donne à l'un plus qu'à l'autre, beaucoup à l'un et peu à l'autre. C'est lui le Maître, il fait ce qu'il veut et n'a de comptes à rendre à personne. »

اربعة رجال ناضت بيناتهم خصومة على شكارة تمر، باعين يقسموها وكل واحد يبغى يذّي أكثر من خوه. جاء واحد آخر عاقب مع الطريق. قالوا له: "يا محمد، دُرْ مزية، اقسم علينا هذا الخير، لا نتقاتلوا عليه". قال: "واش عليه!". قال: "كيفاش نقسم عليك؟ تبغوا تقسام ربّي وإلا تقسام العبد؟". قالوا: "تقسام الخالق، لا بدّ يجي خير من تقسام المخلوق". وبدا يقسم عليهم. الأول اعطاه حفنة، الثاني اعطاه نصف الشكارة، الثالث اعطاه جهد فقة، والتالي اعطاه ألي بقى في الشكارة. فعدوا حارين. قالوا له: "واش هذا التقسام هنا؟". قال: "تقسام ربّي كيف جاء يقسم ربّي الارزاق، واحد داره خير من واحد. واحد اعطاه ياسر وواحد اعطاه غير شوية: هو المولى، كما شاء يفعل، ولا من يساله⁴²⁵. (Djelfa, un nomade).

Toute richesse appartient à Dieu. Tous les biens de la terre sont ses propres biens. « Tout est à moi, dit Dieu, les riches ne sont que mes gérants et les pauvres mes enfants. À vous, mes gérants, de subvenir aux besoins de mes enfants. »

المال للمولى. المال ماله. الدنيا دنيا ربّي. قال: "المال مالي والاعنياء وكلاءي والفقراء عيالي. أنفقوا، يا وكلاءي على عيالي"⁴²⁶.

« J'ai couru, dit l'impie, je me suis donné de la peine et j'ai amassé ma fortune à la sueur de mes épaules. » Or c'est Dieu qui lui a tout donné et lui prétend que c'est son bras qui lui a procuré ce qu'il a.

الجاهل يقول: "جريت وشقيت ودرت الرزق بعرق اكتافي". وربّي هو ألي اعطاه وهو يقول: "اعطاني ذراعي".

Si Ahmed El Mejdoub disait : « Je n'ai jamais possédé qu'une chèvre et, en quatre mots, je vous dis que celui à qui Dieu a donné la fortune prétend que c'est son bras qui la lui a donnée. »

قال سي احمد المجدوب: "كسبت في الدّهر معرفة وجبت كلام ربّي: واحد اعطاه ربّي، ويقول: اعطاني ذراعي".

Chacun aura ce que Dieu lui a destiné. Le riche sera riche (parce que Dieu veut qu'il soit riche). Le pauvre sera toujours pauvre (parce que Dieu veut qu'il soit pauvre). ألي عنده شيء يتبع فيه (Le mektoub poursuit son homme). الغني خيره ما يخطيه (على خاطر اغناه ربّي) والمشرار، شرّه ديمّا يتبع فيه (على خاطر فقره ربّي).

Un pauvre reçoit un pardessus. Il le suspend à un piquet à l'entrée de la tente. Un coup de vent le fait tomber dans le feu allumé tout près de là. Il le trouve tout brûlé. Il se console en disant : « Celui que Dieu veut dans la pauvreté, personne ne pourra l'enrichir, celui que Dieu veut dans la nudité, personne ne pourra le vêtir. »

"ألي فقره ربّي، لا من يغنيه (4^{ème} forme). ألي عزاه ربّي، لا من يكسبه.

Celui que Dieu a condamné à vivre dans la misère, vivra sans rien posséder et mourra sans rien laisser. Si tu lui donnes cent douros, il les perdra. S'il passe à côté d'un porte-monnaie bien rempli, jeté à terre sur son chemin, il ne le verra pas et ne le ramassera pas. Il est os (et chair voués à crever) de misère. Il ne sera jamais riche.

ألي بلاه ربّي بالزّلط يعيش ما يكسب ويموت ما يخلي. إذا اعطيته مية يودّها. إذا فات على تزداد (قربان) مليون، مليون في الطريق. لا يشوفه، لا يرفده. هو عظم فقر، ما هو ش عظم غنى⁴²⁷.

24.3.2.10.1. HAROUN ERRACHID ET LE MENDIANT

Un pauvre vint un jour demander l'aumône à Haroun Errachid. Il excita sa pitié. Haroun Errachid, ému, voulut le tirer de la misère. Il commanda à sa négresse de pétrir de la pâte pour lui faire un pain, puis d'y introduire des louis d'or, enfin de le faire cuire et de le lui donner. Elle fit le pain et le remit au pauvre. Celui-ci emporta son pain et alla

⁴²⁵ Voir usage que l'on peut faire de cette histoire en la rectifiant : *Leçons de morale*, 1^{er} vol., page 43.

⁴²⁶ هذه الكلمة يقولها الناس ولكن ما هي ش منزولة (Extrait du Coran).

⁴²⁷ أغنى : Enrichir, 4^{ème} forme : غنى. Chanter, 2^{ème} forme : غنى. Richesse : غناء. Chanson :

le vendre à un juif pour dix sous. Le lendemain, le juif lui dit : « Apporte moi donc tous les jours un pain comme celui d'hier. » Le pauvre revint donc demander l'aumône à Haroun Errachid qui lui donna un autre pain avec des louis d'or à l'intérieur. Il alla le vendre au juif comme la première fois. Quand il revint pour la troisième fois demander l'aumône : « Comment se fait-il, se dit la négresse, qu'il vienne encore mendier ? Il a dû donner le pain à un autre. Il ne l'a pas mangé et n'a pas trouvé les louis d'or qui étaient dedans. Il faut que je le suive pour voir à qui il va le donner. » Elle le suivit et le vit donner le pain au juif. Elle revint en courant pour informer Haroun Errachid. Le jour suivant, quand le pauvre revint demander un autre pain : « Aujourd'hui, dit Haroun Errachid, je vais lui donner un pain et je vais le suivre, moi-même, pour voir à qui il va le donner. » Quand le pauvre allait sortir de son palais, il tomba, se brisa la tête. Son sang jaillit et, par la puissance divine, écrivit sur le mur ces mots : « Moi, je l'ai créé pauvre, enrichis-le, toi, si tu peux. Maintenant je l'ai tué, ressuscite-le, toi, si tu peux. »

هارون الرشيد، جاءه واحد المسكين يطلب فيه شقه. حتن عليه بغى يغنيه. وصى الخادم متاعته، قال لها: "اعجني له خبزة وديري فيها اللوز وطيبها واعطها له". خدمتها واعطتها له كما قال. مشى المسكين بالخبزة وباعها لواحد اليهودي بعشرة صوردي. الغدوة قال له اليهودي: "جب لي كل يوم خبزة كما يامس". رجع المسكين لهارون الرشيد يساوي. زاد اعطاه خبزة فيها اللوز. مشى باعها لليهودي كما الخطرة الاولى. النهار الثالث كي ولي يطلب قالت الخادم: "كيفاش ولي يطلب؟ يمكن الخبزة اعطاها لواحد اخر، ما كلاها ش هو، وما لقي ش اللوز الي فيها. لازم نتبعه ونشوف لمن يعطيها". تبعت. شافته يبيعها لليهودي. ولت تجري وخبرت عليه هارون الرشيد. الغدوة، منين ولي المسكين يطلب في خبزة اخرى، قال هارون الرشيد: "اليوم نعطي خبزة ونتبعه انا روجي، نشوف لمن يعطيها". كي جاء المسكين خارج من داره، طاح، تكسر راسه، طار دمه وتكتب بدمه في الحيط، بقدرة مولانا: "انا فقرته وانت اغيه. انا قتلته وانت حيّه".

24.3.2.11. EST-CE UNE RECOMPENSE OU UN CHATIMENT (19)

Les richesses ayant du bon et du mauvais ne sont pas forcément une récompense. Elles peuvent l'être cependant dans certains cas. Ainsi ils diront :

Dieu a comblé un tel de richesses en raison de sa droiture.

فلان ربّي اعطاه على قد نيته.

Dieu se montre généreux envers ceux qui savent l'être.

ربي يجود على من جاد. الكريم ما يخطيه الخير.

L'abondance des biens est souvent attribuée à la bénédiction des parents, celui qui a reçu la bénédiction de ses parents n'a rien à craindre : où qu'il aille, il réussira.

دعوة الوالدين، الي اذاها، وين مشى يربح.

Un non musulman ne pourra jamais aller au ciel, même s'il a fait le bien, cependant, comme Dieu est juste, il lui donnera des richesses ici-bas en proportion du bien qu'il a pu faire et, dans l'autre monde, il le jettera en enfer à cause de son infidélité.

الجنة ما يشوفها ش الكافر، لو كان فعله زين. وربي عادل، يكافيه بالخير في الدنيا، على قدر ما خدم من الخير والحسنات، وفي الآخرة، يلوحه للنار، على الكفر متاعه.

24.3.2.12. PERSUADES QUE LES RICHESSES NE DURENT PAS, ILS SONT FACILEMENT PRODIGES (20)

La fortune passera, la mort viendra. « Ce que tu auras mangé sera autant de gagné. Ce que tu auras mis de côté sera autant de perdu. Ce que tu auras donné sera autant de retrouvé dans l'autre monde. »

الدنيا فايبة والموت لاحقة. "الي كليته ربحته، الي دسيت خسرته، الي اعطيت لقيته".

Mieux vaut faire le grand seigneur pendant un jour que de rester gueux toute l'année (fais donc le coq une journée, ne reste pas poule pendant toute l'année).

نهار سردوك ولا عام دجاجة.

L'argent est fait pour être dépensé.

الدراهم أولتها تصريف وتاليها تصريف.

Celui qui gagne quelque argent ne va pas le cacher. Il se lève tout de suite pour aller le dépenser.

آلي جاءت الدراهم في يده، ما يدسها ش، ينوض بها.

Nous ne mettons pas d'argent de côté. Nous voulons mener grand train et cela fait sortir l'argent de la caisse.

ما ندسوا ش الدراهم بالفنطازية والفنطازية تمرّفا (Touggourt).

Moi, je mange tout ce que j'ai. Je vous jure que je ne laisserai pas un bout de corde à mes héritiers.

انا ناكل رزقي. والله! لا قعد للوارث حتى قطع حبل (Touggourt).

Autrefois, je n'étais pas marié. J'étais seul. Pas d'ennuis, pas de soucis. Tout ce que je gagnais, je le dépensais et tout était dit. (Ce que tu gagnes, dépense-le et c'est fini).

بكري ما عندي ش البيت: غير براسي، لا هم لا تخميم، "آلي صوّرتهم اقتلها وخلص" (Touggourt).

"آلي صوّرتهم اقتلها والسلام" (Géryville).

Quand j'ai de l'argent, je le gaspille, je le dépense, je ne le mets pas de côté.

كان جاءت الصوارد نفسدهم، نكسرهم، ما نخبيهم.

Je n'ai aucune affection pour l'argent. Quand tout était bon marché et que l'argent valait quelque chose, je jetais 600 douros pour avoir un cheval. Je caracolais dessus un jour. Le lendemain, il crevait et j'en achetais un autre.

الدراهم ما عندي بها حاجة. منين كان كل شيء رخيص والدراهم عزيزة ستمية دورو نلوحها في عود، نركب فوقه اليوم، ويموت غدوة، ونزيد نشري واحد.

24.3.3. MESSAGE

24.3.3.1. ON PEUT TOUJOURS UTILISER LES MEILLEURES DE LEURS SENTENCES, PAR EXEMPLE : (21-22)

Gère les biens de ce monde comme si tu devais toujours vivre et prépare ton éternité comme si tu devais mourir demain. La vie présente et la vie future veulent toutes les deux qu'on s'occupe d'elles. Qu'une main saisisse donc les biens de la terre et l'autre les biens éternels. Qu'une main plonge dans l'eau pour les ablutions avant la prière, tandis que l'autre lisse le mortier sur son mur de pierre.

أخدم دنيا كأنك تعيش أبداً وأخدم آخرك كأنك تموت غداً. هذه تدور وذاك تدور. يد تقبض الدنيا ويد تقبض الآخرة: يد غطاسة ويد ملاة (El Goléa).

Je ne désire pas la richesse, dit le sage, je ne veux pas non plus être en guenilles, ni souffrir de la faim. La vertu est dans un juste milieu : le suffisant mais pas le dénuement.

الحكيم يقول: "ما نبغي ش المال بالزاف وما نبغي ش العراء والشر. خيار الدنيا وسطها: شوية من المال ولا بكله" (Touggourt).

Les richesses égarent ceux qui les poursuivent.

آلي يتبع الدنيا تهمله وتغره. شاد في الدنيا هامل.

Nous mettons notre confiance en Dieu, d'autres mettent la leur dans leurs richesses. Nous verrons bien qui de nous a raison et atteindra le but. Qui met sa confiance en Dieu, s'accroche à une chaîne de fer. Qui met sa confiance dans les richesses, s'accroche à une corde qui pourrit et se rompt.

احنا متكلين على الله وهما متكلين على رزقهم ونشوفوا اشكون يلحق. شاد في ربي شاد في سلسلة حديد وشاد في الدنيا شاد في شريط يرشني وينقطع.

Si quelqu'un vient te dire : « Tu es un grand riche », réponds lui : « Je le suis devenu par la force de mes bras, non par le vol et le mensonge. Vivre en paix, jouir de la santé et voir la lumière sont les seuls biens que je désire ».

إذا قال لك واحد: "راك سُلطان يا فلان". قُلْ له: "راني سُلطان بصحة البدن ما شي بالسرقة والكذب. عافية الزمان وصحة الابدان وضوء الابصار هذا ما نطلبوا.

Si la fortune te sourit, fais du bien pour la retrouver plus tarde (fais-toi précéder de bonnes actions).

إذا زهوا لك الأيام سبِّق الخير فدامك.

Si tu es riche, pense aux autres. La fortune est comme un parfum : on le sent et on le fait sentir aux autres.

الريح مسك: شم واعط لخوك بشم.

Celui qui pense à la vie future, méprise la vanité des richesses. Celui qui sait gérer ses affaires, qui connaît ses vrais intérêts abandonne les biens de la terre pour pratiquer la religion.

ألي دار الآخرة بين عينيه يحقر زخارف الدنيا. ألي يعرف صلاحه يترك الدنيا ويبدلها بالدين.

Celui qui ignore Dieu court après les biens visibles ; le sage, lui, poursuit les biens invisibles. Perte d'argent n'est pas mortelle mais c'est tout perdre que de perdre son âme.

الجاهل يجري على البائنة والعافل على الدارفة. خسارة الدنيا ما هي ش خسارة. خسارة الآخرة هي الخسارة (ألي عصى ربّي وخرج من الطريق هو الخاسر في الحقيقة).

Dieu a donné aux riches la richesse pour acheter le paradis, mais eux s'en servent pour acheter l'enfer. Il est pourtant facile d'aller en enfer (on l'obtient à bon marché) cependant les riches s'y réservent eux-mêmes une place et la paient très cher.

اصحاب الدنيا، ربّي اعطاهم المال باش يشروا به الجنة وهما يشروا به النار. الجهمة رخيصة والغني يشريها بيده وبماله ويشريها غالية (Géryville, jeune nomade, 17 ans).

24.3.3.2. ON NE PEUT SERVIR DEUX MAÎTRES : DIEU ET L'ARGENT (23)

« Deux amours ne peuvent pas se trouver dans le même cœur », disaient les anciens. Celui qui aime les biens de la terre ne se fait pas d'amis sur terre. Il ne saurait être généreux. Il renvoie qui vient lui demander l'hospitalité. Le pauvre ne peut l'apitoyer personne ne l'aime, personne ne vient le voir et il reste tout seul. Au contraire, celui qui est généreux est aimé de tout le monde et tout le monde vient le voir car il ne préfère pas son bien à ses amis.

قالوا الاولين: "محبّتين في فاشوش ما يتلاقوا ش". ألي يعزّ الدنيا ما يدير حبيب في الدنيا. ما يجي ش كريم: يبخل الضيف، ما يشقه المسكين، لا من يبيغه، لا من يزوره. ما يفعد إلا وحده. أمّا الكريم الناس الكل تبغيه وتجيّه على خاطر ما يعزّ ش ماله على احبابه. وكذلك ألي يعيش في الدنيا يترك الدين وألي يعيش في ربّي يطلق الدنيا.

Jésus a dit : « Personne ne peut servir deux maîtres. S'il obéit à l'un, il négligera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et l'argent. »

قال سيدنا عيسى عليه السلام: "لا يستطيع احد أن يعبد ربّين. ما يقدر الواحد يخدم زوج معلمين في وقت واحد. لو كان يطيع واحد منهم يحقر الآخر لا تقدرون أن تعبدوا الله والمال".

24.3.3.3. PARABOLE DU RICHE QUI SE DEMANDE OU ENGRANGER SA RECOLTE ET QUI DOIT MOURIR LE SOIR MEME

Celui qui s'inquiète et qui ne recherche que les biens de ce monde est un insensé car la mort est à sa porte et il n'y prend garde.

Un homme avait fait une splendide récolte. Il réfléchissait et se demandait : « Que vais-je faire, car je n'ai pas où engranger cette récolte ? » Enfin une idée lui vint :

« Je sais, dit-il, ce que je vais faire. Je vais abattre la grange que je possède et en bâtir une autre, toute neuve et toute grande. J'y amasserai tous mes biens et mes richesses et je me dirai : Tu as d'immenses richesses amassées pour de nombreuses années, tu peux dormir, manger, boire et t'amuser. » Dieu lui envoya lors un ange pour lui dire : « Insensé ! tu vas rendre l'âme, et toutes ces richesses à qui iront-elles ? » C'est là la folie de celui qui est riche des biens de ce monde, mais qui est pauvre aux yeux de Dieu, ayant amassé des biens périssables, il est dépourvu de bonnes actions et de mérites.

ألي غير يخمّم ويجري على خيرات الدنيا يتسمّى مخصوص عقل على خاطر الموت راها عند الباب وهو غافل عليها. واحد الرجل جابث له الارض متاعته صابة كبيرة، خير كبير. فعد يفكر مع راسه ويشاور قلبه. قال: "واش ندير؟ ما عندي وين نخزن هذا الخير؟". وطلعت له فكرة في راسه، قال: "نعرف واش ندير، نهدم المخزن ألي عندي ونبنى واحد اخر جديد وكبير ونخزن فيه جميع ارزاقنا وخيراتنا ونقول لنفسنا: "يا نفسي، عند خيرات كثيرة مخزونة لسنين عديدة. ارفدي، كولي، اشربي وافرحي". رسل له ربّي ملاك من الملائكة قال له: "يا جاهل، واش راك تقول. الليلة تموت. تخرج روحك. وهذا المال الكل لمن يكون؟". هذاك هبال من هو غني بالدنيا وفقير عند الله، ملّم الخيرات الفانية وهو خالي من الخير والحسنات.

24.3.3.4. QUE SERT A L'HOMME DE GAGNER L'UNIVERS ? (25)

Qu'elle est grande la folie de celui qui court après les richesses et qui oublie qu'il a une autre vie ! Que servent à l'homme les richesses de ce monde s'il doit être dévoré par le feu de l'enfer. La richesse égare la raison de qui la possède. Il ne sait même plus où est son intérêt : il court après des biens périssables et il perd les biens éternels. Il recherche les choses présentes et visibles et oublie les choses futures et cachées. Que de sultans autrefois ont possédé ce qu'il y a de plus précieux sur terre, vêtus de riches habits ils montaient de fougueux chevaux, faisaient de délicieux repas et habitaient d'orgueilleux palais, mais quand est venu le terme de leur vie, ils sont morts comme tout le monde et n'ont emporté (de toutes leurs richesses) que deux empanes de terre (largeur d'une tombe) et sept coudées de cotonnade (pour linceul) comme tout le monde. Ils pensaient que ce monde durerait toujours mais ce monde ne dure pas. Dieu seul est éternel. Ils négligeaient leurs devoirs religieux et abandonnaient la prière et l'aumône. La mort est alors venue et ils ont rendu l'âme, privés de bonnes œuvres, chargés de fautes et de péchés. Ô insensé ! Toi qui mets ta confiance dans tes richesses sans te soucier de l'autre vie, comment te présenteras-tu devant Dieu ? Que répondras-tu au souverain Maître, au Juge qui sait tout sans avoir besoin de témoins, qui n'accepte aucune excuse et qui ne se laisse pas acheter par des cadeaux ?

ما اكبر هبال المخلوق ألي يجري على الدنيا ويغفل على الآخرة! بن آدم، واش تفعتّه الدنيا إذا كلاته نار جهنّم. مولى الدنيا جتنه ماله، ما يعرف حتى صلاحه: هو يطلب الخيرات الفانية ويخسر الخيرات الدائمة. عينه في الحاضرات البائيات وهو غافل على الجائيات الدارقات. اشحال من سلطان في سابق الزمان كان عنده من جميع الكنوز ألي في الدنيا، يلبس اللبسة الغالية ويركب الخيل السابقة ويأكل المأكلة اللذيذة ويسكن في القصور الشامخة وكى وقف أجله مات كيفه كيف ساير الناس وما أدّى سوى شبرين من الارض وسبعة ذروع كتان كيفه كيف جميع الناس. كان يقول: "الدنيا تدوم" والدنيا ما تدوم ش. ما يدوم إلا الله. وفرط في واجبات دين الله وترك الصلاة والصدقة. والموت جاءت وخرجت روحه، مجرّدة من الخير والحسنات، ما فيها غير الذنوب والسيئات... يا قليل العقل: متكل على رزقك وغافل على آخرتك. كيفاش تقابل مولاك؟ واش تجاوب الحاكم العظيم، القاضي العليم ألي ما يحتاج شهود، ولا يقبل عذر، ولا يتشترى برشوة؟

24.3.3.5. CHERCHEZ D'ABORD LE ROYAUME DE DIEU

24.3.3.5.1. PETITS OISEAUX ET LIS DES CHAMPS⁴²⁸ (26)

⁴²⁸ Voir « Dieu », fiche 30, autre texte.

Ne dis pas : « Je vais encore amasser et engranger, ce que j'ai ne me suffit pas. » Cherche d'abord à faire le bien et Dieu ne te laissera manquer de rien. Le petit ver dans sa pierre au fond de la mer n'est pas oublié de Dieu. L'oiseau qui vole dans le ciel ne cultive pas comme l'homme. Il ne laboure ni ne sème. Il ne récolte ni n'engrange et chaque jour Dieu le nourrit. Un moineau de la valeur d'un sou, vois donc comment Dieu en prend soin. Homme de peu de foi, pourquoi t'inquiéter quand Dieu est là tout près de toi ? Tu lui es plus cher que mille petits oiseaux. Celui qui t'a fendu la bouche saura bien la nourrir. Il ne t'oubliera pas. Celui qui nourrit le vermisseau et le passereau fera beaucoup plus pour toi.

ما تقول: "ما زال نلّمد ونخزن للآيام الجايّة. الّٰي عندي ما يكفيني ش". اخدم الخير على وجه الله وكل خير يجيك من قبل الله. دودة في وسط حجرة، والحجرة في وسط البحر وربّي سبحانه ما هو ش غافل عليها. ولد الطير الّٰي طائر في السماء، ما هو ش داير الفلاحة كيف بن آدم: ما يحترث وما يزرع وما يحصد وما يخزن في المخزن وربّي سبحانه كل يوم يقوّته. الوعل⁴²⁹ الّٰي قيمته صوردي شف اشحال يتهلّي فيه ربّي. يا قليل الإيمان⁴³⁰، ما لك تحير وربّي في الوجود.

Regarde la fleur qui pousse dans le jardin. Elle ne travaille pas comme la femme en sa maison. Elle ne carde ni ne file, elle ne tend pas son métier pour tisser et elle est mieux vêtue que nous deux, Salomon dans sa splendeur n'était pas si bien vêtu qu'elle. C'est Dieu qui l'a ainsi vêtue. Homme de peu de foi, pourquoi t'inquiéter et t'agiter ? Tu es plus cher à Dieu qu'une centaine de fleurs. Les fleurs ne sont que de l'herbe qui pousse aujourd'hui et qui demain sera jetée au feu. Aux yeux de Dieu, tu vaux bien plus que l'herbe du jardin. Il ne te laissera pas manquer des vêtements.

فضلك مولاك على ألف وعل. الّٰي شقّ فمك يرفقه ما يفعل ش عليك. الّٰي يقوّت الدودة وولد الطير يدبّر عليك اكثر واكثر. شقّ النّوّارة الّٰي تنبت في الجنان. هي ما تخدم ش كما تخدم المرأة في دارها، ما تقردش وما تغزل وما تسدي وما تنسج وهي مكسيّة خير مني ومنك. سيدنا سليمان في زينته ما كان ش مكسي كيفها. ربّي هو الّٰي كساها. يا قليل الإيمان ما لك تستهيم⁴³¹ وتجري؟ فضلك ربّي على مية نّوّارة غير حشيش، اليوم ينبت وغدوة يتلاح للنّار⁴³². راك عند ربّي خير من حشيش الجنان، ما يخلّيك ش عريان: ولد الطير لبسه الريش والخروح لبسه الصوف. شدّ في ربّي وما عليك الخوف.

24.3.3.6. MALHEUR AUX RICHES (27)

Malheur aux riches, a dit Jésus, parce qu'ils ont reçu leur part de bien et de bonheur en ce monde. Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer au paradis. En effet, celui qui a de l'argent cherche à bien manger, bien boire et bien s'amuser et il oublie Dieu qui l'a créé. Ces biens périssables lui font oublier Dieu. Il blasphème alors en disant : « Cette fortune, je l'ai amassée à la sueur de mes épaules. » Il ne dit pas que c'est Dieu qui la lui a donnée. On dit que la misère fait blasphémer mais celui qui possède la richesse blasphème bien davantage. Son cœur devient dur (à la misère des autres). Le pauvre ne lui fait plus pitié. Il le laisse mourir de faim, le regarde et ne lui donne rien. Quant à lui, il n'est jamais rassasié. Il ne dit jamais : « J'en ai assez ». Il passe les journées à courir pour toujours amasser. Il commet des injustices pour extorquer quelque chose à son prochain et, en réalité, il ne fait qu'amasser du foin pour l'enfer.

قال سيدنا عيسى، عليه السلام: "يا ويلكم انتم المركانيّة على خاطر ادّيتوا سهمكم من الخير والفرح في الدنيا. دخول الجمل في عين الابرة اسهل من دخول الغني في الجنّة على خاطر الّٰي في يده المال يجري على المأكلة والشراب وزهو الدنيا وينسى ربّي الّٰي خلقه. هذا الرزق الفاني ينسّيه في ربّي. ويكفر ويقول: "هذا المال الّٰي في

⁴²⁹ Géryville وعول Touggourt. زواوش، عصفور

⁴³⁰ يا مخلوق الله.

⁴³¹ تشقّا.

⁴³² وإلاّ الزوبية.

يدي راني صوّرتة بعرق اکتافي". ما یقول ش "ربّي اعطاني". یقولوا: "الشّرّ کافر" وآلّي عنده المال یکفر اکثر واكثر. یفسح قلبه والمسکین ما یشفّه. یخلّیه یموت بالشّرّ وعینه تخزر ویده ما تمّد له. وهو ما یقع ش. ما یقول: "یجزیني". یظلّ یجری باش یزید ویزید. ویخدم الباطل باش یذی شیء علی خوه وفي الحقیقة غیر یحرق قبره.

Le riche ne pense qu'à sa richesse : « Nous vivons en ce monde, dit-il, et l'autre monde est loin. Pourquoi abandonnerait-on les plaisirs de la terre pour se donner des soucis ? » Et il néglige la prière et l'aumône. Il oublie les paroles à Dieu et ne s'en occupe plus. Ainsi peu à peu, l'argent, ordure du monde, fait sortir du bon chemin celui qui s'y attache et le conduit au supplice de l'enfer.

مولی الدنیا ما یكون قلبه غیر فی ماله. یقول: "ارنا عایشین فی الدنیا والاخرة مستاخرة. علاش نبذلوا زهو الدنیا بشقاء؟"⁴³³. ویترك الصلاة والصّدقة. کلام ربّي یعود ناسیه: ما عنده حاجة فیه. هکذا شویّة بشویّة المال، وسخ الدنیا، آلی لاصق فیه یخرجه من الطریق ویوصله للعذاب.

24.3.3.7. PARABOLE DE LAZARE ET DU MAUVAIS RICHE (ADAPTATION) (28)

Il y avait autrefois un homme très riche. Il mangeait et s'habillait bien. Toujours vêtu de vêtements de drap et de soie, il faisait tous les jours grande fête dans sa maison avec ses amis. Tous les jours des rôtis, des poulets et des pigeons. Tout ce qu'il y a de mieux au monde se trouvait dans sa maison, mais il oubliait ses devoirs envers Dieu, il n'y pensait même pas.

Devant sa maison, juste à la porte d'entrée, il y avait un pauvre en haillons mourant de faim. Son corps était couvert d'ulcères et dévoré par la vermine. Couché au pied du mur, il passait la journée à demander la charité au riche, mais celui-ci ne s'occupait pas de lui et ne daignait même pas le regarder. Les miettes qui tombaient de la table du riche auraient suffi pour rassasier ce malheureux, mais personne ne les lui donnait. Il sentait l'odeur des sauces. Il voyait les plats que le riche dévorait. Il voyait tout et il mourait d'envie. La vue des mets ne remplissait pas l'estomac. Il restait là mourant de faim, mais il se résignait à la volonté de Dieu et disait : « Mon Dieu, vous n'agissez envers moi qu'en toute justice. En effet, dans le passé, je vous ai désobéi, j'ai commis beaucoup de péchés et j'ai mérité d'en être puni. Vous me traitez aujourd'hui d'après ma conduite passée. Encore, mon Dieu, faites-moi souffrir en ce monde, mais accordez-moi votre miséricorde dans l'autre. »

Un jour, Dieu mit fin à leur existence terrestre. Ils moururent tous les deux, le riche et le pauvre. Dieu trouva le pauvre soumis à sa volonté et tout contrit de ses péchés ; s'adressant alors à ses anges il leur commanda : « Allez et conduisez ce pauvre au ciel ». Ils le conduisirent au plus haut des cieux près d'Abraham, l'ami de Dieu. Quant au riche sans pitié, il ne trouva devant Dieu aucune pitié : « Jetez-le en enfer », ordonna Dieu à ses anges. Le mauvais riche demeura en enfer se débattant dans les flammes. Il ne trouvait pas comment en sortir. Il cherchait quelque rafraîchissement et n'en trouvait aucun. Il ne trouvait aucun endroit où il pût goûter du repos. Il n'avait pour matelas que du feu, pour oreiller que du feu et pour couverture que du feu. Dieu voulut lui faire comprendre le mal qu'il avait fait sur la terre alors qu'il avait tous les biens et qu'il ne s'en servait pas pour secourir les pauvres. Dieu lui dit alors : « Lève les yeux vers le ciel et tu verras. » Lorsqu'il eut levé les yeux, il aperçut bien loin dans le ciel ce même pauvre qu'il avait vu couché à sa porte et auquel il n'avait rien donné. Il le vit au septième ciel avec Abraham, l'ami de Dieu. Levant les bras au ciel, il implora alors Abraham en lui disant : « De grâce, envoyez-moi quelque soulagement à mes souffrances, que ce feu me fasse moins souffrir ou bien envoyez-moi cet homme qui est

⁴³³ لامن جاء فی قبره هارب!

avec vous pour qu'il m'apporte au moins une goutte d'eau, ne ferait-il que tremper son doigt dans l'eau pour laisser une goutte tomber sur moi. » Abraham lui répondit : « Rappelle-toi que, lorsque tu étais sur terre, et que tu avais tant de richesses, tu voyais chaque jour ce malheureux, tu savais qu'il manquait de tout et tu ne lui as pas donné une goutte d'eau. Maintenant, vois ce que Dieu a fait. Dieu t'a puni à cause de tes mauvaises œuvres et, lui, Dieu l'a récompensé à cause de sa patience. De plus, il y a entre nous un oued immense. Il n'y pas de chemin à aller des habitants du ciel à ceux de l'enfer. Personne ne peut aller vers l'autre. »

Le riche dit alors : « Ô ami de Dieu, au nom de ta bonté et de ta générosité, envoie ce pauvre qui est près de toi vers mes frères. Ils l'ont connu quand il était vivant sur terre. Qu'il les mette au courant de ce qui m'est arrivé. Qu'il les avertisse pour qu'ils ne suivent pas mon exemple et pour que les flammes de l'enfer ne les dévorent pas comme elles me dévorent. Qu'il leur fasse comprendre, tant qu'ils sont encore vivants qu'ils doivent se repentir, se convertir et faire le bien. » – « Non, répondit Abraham. Un mort ne va pas trouver les vivants. Ils ont tout par écrit dans les livres saints. Ceux qui ne croient pas aux paroles de Dieu ne croiront pas non plus aux paroles d'un homme. Même s'il sortait de son tombeau, ils le traiteraient de menteur. Que celui qui désire le ciel, suive les paroles de Dieu et fasse le bien sur terre. »

بكري كان واحد المركانتي من المركانتي الكبار، ياكل بالمليح ويلبس بالمليح: دايم لابس غير الملف والحريير وكل يوم داير زهو، في داره، هو واصحابه. كل يوم المشوي ولحم الدجاج والحمام. الخير الي كايين في الديار الكل عنده منه. وخوايج ربي ناسيها: الكل ما هو ش دايرها في باله.

فدام داره، سواسوا في فم الباب كان واحد المسكين عريان وجيعان لحمه ياكل فيه القمل. مطيش تحت الحيط، يظل يطلب في المركانتي والمركانتي يحفره: ما يخزر فيه حتى بعينه. غير الفتات الطايح من مايدة الغني يكفي باش يشبع هناك المسكين وما يصيبه ش. يشم ريحة المرققة ويشوف الماكلة الي ياكلها الغني. يشوف بعينه ويموت بقلبه: شوف ما ملا جوف. يفعد خويان ويصبر ويقول: "يا ربي ما درت معي إلا الحق. راني عصيتك فايت. كثرت الذنوب واستاهلت العقوبة. وانت كافيتني على افعالي. زد، يا ربي، عذبي في الدنيا وارحمني في الآخرة".

جاء واحد النهار ملك الموت قباض الارواح وقبض اعمارهم في الزوج: ماتوا الاثنين⁴³⁴، المسكين، لقاه ربي صابر لقضاءه ونادم على ذنوبه. أمر عليه الملائكة، قال لهم: "امشوا، جيبوه للجنة". وداروه مع سيدنا ابراهيم الخليل في الجنة العالية. أما ذاك المركانتي، الي ما فيه رحمة، ما صاب ش عند ربي رحمة. أمر عليه الملائكة قال لهم: "الوحه للنار". فعد ذاك المركانتي في النار يتخبط. ما لقى ش منين يهرب. هو يحوس على شيء يبرّد عليه، وما يصيبه ش، ما كان ش وين يريخ: فراشه نار ووسادته نار وغطاؤه نار. حب ربي يوريه واش فعل، في دار الدنيا، من شر؛ وهو عنده الخير وما يرحم ش منه المساكين. أمره ربي قال له: "هز عينيك الفوق تشوف" وكيف هز عينيه، شاف بعيد عليه في السماء هناك الفقير الي كان مطيش فدام داره وما اعطاه ش. شافه في الجنة العالية مع سيدنا ابراهيم الخليل وعاد يهرّ في يديه الفوق وبطلب في سيدنا ابراهيم. قال له: "يا سيدي، ما ذا بي تنزل لي شوية رحمة، الي تبرّد علي هذه النار، وإلا ابعث لي هناك الرجل الي معك. راني نعرفه. يجيب لي حتى فطرة متاعة ماء ولو كان ينفع صبعه في الماء ويغسله علي". قال له سيدنا ابراهيم الخليل: "شف، انت منين كنت في دار الدنيا وعندك من كل خير، وكل يوم تشوف فيه وتعرفه مخصوص بكل شيء، وفطرة ماء ما اعطيتها له ش. وشف ربي، سبحانه، واش دار. انت كافاك قدر فعلك وهو كافاه قدر صبره. وزد، بينا وبينك واد كبير. اهل الجنة واهل النار ما بيناتهم طريق. حتى واحد ما يجي لواحد".

قال المركانتي: "يا خليل الله! نطلب فضلك الكريم، تنوض ذاك الزوالي الي معك، يمشي لخوتي. راهم يعرفوه منين كان في دار الدنيا ويعرفهم على ما صاير في بقيقهم لا يتبعوا سيرتي الي كنت فيها وتاكلهم النار كما كلاتني انا. يفهمهم ما دامهم حيين باش يندموا ويرجعوا للطريق ويعملوا الخير". قال له سيدنا ابراهيم: "لا، ما يمشي ش الميت للحيين. عندهم الاخبار الكل في الكتب والي ما يسمع ش الكلام، ربي ما يسمع ش كلام العبد ولو كان ينوض من قبره يكذبوه. الي عينه في الجنة يتبع كلام ربي ويعمل الخير في الدنيا".

⁴³⁴ الغني والفقير.

24.3.3.8. EXEMPLE DU PERE DE FOUCAULD (29)

Il y avait en France un homme riche et de haute noblesse. Dieu l'avait comblé des biens de ce monde mais ces biens périssables lui firent oublier Celui qui l'avait créé et enrichi de la sorte. Il devint païen, ne faisait plus de prières et n'avait pas pitié des pauvres. Il ne recherchait que les bons repas et les plaisirs de la terre. Un jour l'Évangile tomba sur sa main. Il ouvrit le livre et se mit à lire : « Bienheureux les pauvres, car le royaume des cieux est à eux, malheur aux riches, car ils ont reçu leur part de bonheur en ce monde. Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le ciel. » Malheur à moi, s'écria-t-il, ces maudites richesses vont me conduire en enfer ! Il distribua alors ses biens aux pauvres, abandonna le monde et partit chez les Touaregs dans le Sahara pour servir Dieu et faire pénitence, priant nuit et jour, soupant d'un morceau de pain et d'un oignon afin d'être un jour du nombre des bienheureux avec les pauvres et les déshérités du monde.

كان (في فرنسا) واحد الرجل غني، شريف من الشرفاء الكبار. طلق له ربّي سواقي من المال ولكن هذا الرزق الفاني نسّاه في آلي خلقه ورزقه. عاد كافر بالله، ما يصليّ ش والمساكين ما يشقه. كان يحوس غير على المأكلة المليحة وعلى زهو الدنيا. يوم من الايام طاح في يده كتاب ربّي. حلّه وبدا يقرأ ما فيه: "يا سعدكم، يا مساكين، اثم الاولين تشوفوا رب العالمين، يا ويلكم، يا مركنتية على خاطر ادبتوا سهمكم من الخير، في الدنيا. دخول الجمل في عين الابرة اسهل من دخول المركنتي في الجنة". قال: "يا ويحي! هذا الرزق الفاني يوصلني للنار". قسم ماله على المساكين. زهد الدنيا ومشى عند التوارق في الصحراء الكبري يعبد ويتوب، يصلي ليل ونهار ويتعشى على طرف خبز وبصلة باش يكون من المقبولين مع الفقراء والمساكين عند رب العالمين.

24.4. ROUTE

24.4.1. EXPRESSIONS COURANTES

Quel chemin dois-je prendre.

منين ناخذ.

C'est une impasse.

هذه الطريق ما تخرج.

Va par ici, c'est le raccourci, par là-bas le chemin est trop long.

خذ منّا: تفصيص، من هيه الطريق طويلة.

24.4.2. CE QU'ILS DISENT

Mets-toi en route, Dieu te donnera bien un compagnon de route.

خذ الطريق ياتييك ربّي بالرفيق.

24.5. SAINT

24.5.1. EXPRESSIONS COURANTES

C'est un saint parmi les saints de Dieu.

هذا ولي من أولياء الله الصالحين.

(Il a une tête de saint). La piété rayonne sur son visage.

نور العبادة راه طالع عليه (على وجهه).

C'est un saint : il n'y a à le séparer du paradis que le dernier soupir qu'il doit rendre avant de mourir.

واحد الصالح: ما بينه وبين الجنة غير لا تخرج الروح.

24.6. SAISONS

24.6.1. CE QU'ILS DISENT EN GENERAL (1)

(Le froid ou le chaud) qui vient en sa saison n'est pas à blâmer.

آلي جاء في وقته ما يتلامش.

Avantages du printemps : les fleurs. Avantages de l'été : les gerbes de blé. Avantages de l'automne : les fruits. Avantages de l'hiver : le coin du feu.

فاكية الربيع النوار. فاكية الصيف الاغمار. فاكية الخريف الاثمار. فاكية الشتاء النار.

Au printemps il y a du petit lait. En été des épis de blé. En automne des dattes *degla*. En hiver mange ce que tu trouves.

الربيع بلبونه (اللبن). الصيف بسبوله. الخريف بدقوله (الدقة). الشتاء الي عندك كله.

24.6.2. PRINTEMPS (2)

24.6.2.1. CE QU'ILS DISENT

Quand le figuier donne des bourgeons comme des oreilles de souris (c'est l'équinoxe de printemps), la nuit est aussi longue que le jour.

منين تدير الكرمة أذن الفار. يتقد الليل مع النهار.

24.6.3. AUTOMNE (3)

24.6.3.1. CE QU'ILS DISENT

(C'est la saison qui ramène les nomades à l'oasis). Les arabes ne reviennent du désert que lorsque le palmier nous fait goûter de ses dattes.

ما يجواش العرب من الصحراء حتى تذوق النخلة (Touggourt).

C'est le mois qui travaille pour toute l'année (parce que c'est le temps de la récolte de dattes).

هذا الشهر آلي يخدم على العام الكل (Touggourt).

L'automne c'est la reine des saisons (on vend ses dattes et on a de l'argent), mais l'homme de l'oued R'hir est un sot (il gaspille son argent). Il se marie en automne pour divorcer au printemps (quand il n'aura plus d'argent pour nourrir la femme).

الخريف سلطان والريغي شيطان. في الخريف يتزوج وفي الربيع يطلق (Touggourt).

24.6.4. ÉTE (4)

24.6.4.1. CE QU'ILS DISENT

Mieux vaut l'hiver que l'été. Plutôt le froid que la chaleur.

الشتاء ولا الصيف. البرد ولا الحما.

Le soleil nous a grillés et le vent brûlant nous a rôtis.

حرقتنا القايلة وشوطنا الواهج.

Le soleil fait sortir des vipères.

القايلة تخرج اللع.

Il fait tellement chaud en été que les pierres de la montagne prennent feu.

في الصيف النار تشعل في الحجر بالحما.

24.6.5. HIVER

24.6.5.1. CE QU'ILS DISENT (5-6-7)

Il commence à faire froid.

البرد بدا يسوط.

L'hiver est commencé.

دخل الشتاء.

Le froid va devenir moins rigoureux.

غادي الحال يترخف: السرد طار.

À Géryville, le froid est très dur. Il fait mal jusque dans les os.

برد البيض حار، قاسح، يهلك في العظام.

Le *ksel* (montagnes de Géryville) va laver son burnous (c'est-à-dire bientôt couvert de neige).

الكسل باغي يغسل برنوسه.

La neige poudreuse rentre même par le trou d'une aiguille. Elle ne donne pas d'eau (dans les oueds). Elle ne fond pas car elle est gelée.

السافي يدخل حتى مع عين الابرة. هذا الثلج ما فيه ش الماء على خاطر ضربه بوقراف (ضربه الجليد) (Géryville).

La tempête et la neige poudreuse ont tué les chèvres.

الحراق قتلته الزرة والسافي.

J'ai grand froid. Mes pieds gonflés d'engelures éclatent et saignent.

قتلني البرد (كتلني البرد ou) حرقني البرد. البرد قرفني. راني مقرف. كراعي تفلقوا بالدم.

Nous sommes gelés.

رانا برادة (بردانين ou).

Nous nous emmitouflons dans nos burnous.

نتكفوا في برانيسنا (El Goléa).

Ne nous mets pas à l'ombre. Ne nous cache pas le soleil. Nous sommes gelés.

ما تظل ش علينا. ما تدرق علينا الشمس. ابعد من الشمس. يبسننا. رانا يابسنا.

Toute la nuit le froid tombe sur nous. Ma fille tremble comme ça, comme une palme (dans le palmier) tellement elle a froid. Nous grelottons tous de froid la nuit.

الليل طول والسرد ينزل. بنتي ترجف وتعمل هالك كي جريدة بالبرد. فع نباتوا نرجفوا من البرد.

Pendant la nuit, chacun se met en boule, la tête entre les genoux ou bien ils se serrent les uns contre les autres. Nous allumons du feu, nous rentrons au milieu des crottes de chameaux allumées et nous avons encore froid.

في الليل كال واحد ييات متكمش: الراس بين الركابي وإلا يخشوا بعضهم. نقدوا النار. ندخلوا في الجلة (الوفيد) واحنا برادة.

Si tu passais la nuit dans la cabane, tu mourrais car tu n'es pas habitué au froid.

لوكان تبات في الزريبة تموت على خاطر ما ك ش نايش بالبرد.

Je meurs de froid pendant la nuit.

قلبي خرج بالبرد في الليل.

Ma robe n'est pas chaude, elle ne me défend pas contre le froid. Je gèle dans cette robe. Moi, j'ai un burnous bien chaud, il me protège contre le froid.

رُبتي باردة. ما تشد لي البرد. نبرد فيها. انا برنوسي دافي يشد لي البرد (El Goléa).

Les arabes ont un proverbe qui dit : « On accepte l'été même avec ses vipères. On déteste l'hiver même avec ses légumes. »

العرب يقولوا في واحد الكلمة: "الصيف بلفعه مقبول والشتاء ببقوله منكور" (بماكلته منكور).

Le soleil est monté à l'horizon. Il commence à chauffer. Le froid des pieds et des mains a disparu.

الشمس طلعت. حمت القابلة. طار السرد.

Je me lève de bonne heure, avant que les extrémités ne soient réchauffées, pour aller au travail.

ننوض بكري، قدام لا يطير السرد باش نمشي للخدمة.

Moi, je ne tiens pas compte du froid des mains et des pieds. Je préfère le froid à la chaleur. En été on ne peut pas travailler.

السرد ما عندي به حاجة. البرد ولا الحمان. في الصيف ما يقد واحد يخدم (El Goléa).

En été on est grillé, en hiver on est noyé.

في الصيف محروق وفي الشتاء مغروق.

En hiver, nous nous accroupissons au soleil jusqu'à ce qu'il nous réchauffe.

في الشتاء نتكمشوا ونقبضوا الشمس حتى تطير علينا السرد.

Le froid me monte des pieds jusqu'au cœur. Je te dis la vérité : le froid me cause des fourmillements dans les pieds.

السرد يطلع لي للقلب. راني معك بالصبح. النمل يزُغد من السرد في كراعي.

A El Bayadh, il peut neiger même quand on fait le battage des céréales. « Entre les deux montagnes, Ksel et Megress, on n'est sûr de rien, même si les bœufs battent le grain⁴³⁵. »

بين كسال ومقرس ما تامن لو كان الفرد يدرس (Géryville).

Dans le *jebel* Megress, les gens d'autrefois ont écrit des mots gravés dans la pierre : « Ô vous qui, après nous, habitez ce pays, sachez que quarante mulets et quarante adolescents sont morts dans la neige entre Ksel et Megress alors que les bœufs faisaient le dépiquage » (dans les autres endroits).

في جبل مقرس ناس بكري كتبوا هذا الكلام منقوش في الحجر: "نوصوكم، يا ساكنين بلادنا من بعدنا. اربعين بغل واربعين مكروس قتلهم الثلج بين كسال ومقرس والفرد يدرس" (Géryville).

24.7. SAVOIR QUELQUE CHOSE

24.7.1. VOCABULAIRE (1)

Je connais la ville, rue par rue.

نعرف البلاد زنقة زنقة.

J'ai entendu dire cela. Je suis au courant de cette affaire.

بحبيري بهذه الهذرة. عندي خبر بهذا الشيء.

« Un tel vous appelle, Monsieur. » – « Je sais pourquoi. »

"يا سيدي، فلان يكلمك." – "عندي خبر على واش."

Je vous le dis pour que vous le sachiez.

راني خبرتك بها باش يكون في علمك (في عرفك ou bien).

Ce n'est pas pour toi chose cachée. Tu le sais bien et ce n'est pas moi qui te l'apprendrai.

ما هو ش دارق عليك. انت ما يخفاك ش وانا ما نعلمك.

Tu cherches après un tel. Son fils est ici dans la ville, quant à lui je ne sais pas.

راك تحوس على فلان. ولده راه هنا في البلاد. كان هو ما نعرف ش (Touggourt).

Je n'en sais rien.

لخ (لا خبر) (Laghoutat).

La fillette connaît l'hôpital et elle en sait le chemin.

الطفلة تفهم السببطار وتعرف الطريق (Géryville).

Les enfants ne savent pas encore que je suis arrivé.

الذراري ما زال ما فهموا ش بألي راني جيت (Djelfa).

« Cet homme que nous voyons venir vers nous, est-ce ton mari ou un autre ? » –

« Il y a un homme qui vient, c'est vrai, mais j'ignore si c'est lui ou son frère. »

"ذاك الرجل ألي نشوفوا فيه جابنا هو مولى بيتك وإلا واحد آخر؟" – "عبد راه جاي، صحيح. وما عارفته لا هو لا خوه".

24.7.2. CE QU'ILS DISENT (2)

Il y a cinq choses qui ne sont connues que de Dieu, ce sont : l'heure du jugement, la science de l'avenir, le sexe de l'enfant dans le sein de sa mère, l'heure de la mort et quand il va pleuvoir.

عندك خمسة ما يعلم بهم إلا الله، هما قُرب الساعة وعلم الغيب وما في الرحم والموت والمطر.

L'avenir n'est connu que de Dieu.

⁴³⁵ Voir pourquoi dans la fiche suivante.

المستقبل لا مَنْ يعلم به إلا الله.

Le voyageur est entre les mains de Dieu. L'enfant qui est dans le sein de sa mère et celui qui voyage à travers le monde, il n'y a que Dieu à en avoir des nouvelles. الخاطر في حُكم الله. اليشير ألي في الجوف والخاطر في مُلك الله ما يدري بهم غير الرحمان (Touggourt).

24.8. SCANDALE (49)

Beaucoup de bruit pour pas grand-chose. De bien grandes lamentations pour un mort qui n'est qu'une souris.

المنذبة كبيرة والميت فار.

Notre voisine est une vraie calamité. Ce sont tous les jours des cris dans sa maison, elle sort jusque dans la rue pour nous faire du cinéma.

جارتنا مُصيبة: كل يوم الحسن في دارها وتخرج حتّى للزفة تدير لنا سيليمة.

24.9. SCIENCE

24.9.1. LES TERMES (1)

Comment ils disent :

Je ne prétends pas t'en apprendre.

انت ما يخفاك وانا ما نوربك.

Un tel est jeune et déjà savant.

فلان صغير السن وكبير العلم.

Il a beaucoup lu et n'a laissé aucun livre de côté.

قراء بالزاف وما خلّى حتّى كتاب. عنده مية

Il a 101 livres et trouve son plaisir dans les livres.

كتاب وكتاب وغير يلعب بالكتب.

اللغة ألي تبغيها يتكلم لك بها.

Il peut te parler dans n'importe quelle langue.

وما يغلب حتّى حساب الحوت، يحسب لك

Aucun calcul ne l'arrête. Il pourrait te dire combien il y a de poissons dans la mer.

اشحال من واحدة في البحر.

24.9.2. CE QU'ILS DISENT

24.9.2.1. À LA GLOIRE DE LA SCIENCE ET DES SAVANTS (1^{BIS}-2)

Si le monde était privé d'eau et privé de savants, il serait inhabitable (plongé dans les ténèbres).

لوكان ما الماء والعلماء، راحت الدنيا ظلمة. كان ما الطلبة والعلماء تفعد الدنيا ظلمة (ou la variante).

Une ville qui n'a pas de médecin est borgne et celle qui n'a ni savant ni médecin est aveugle.

البلاد ألي ما فيها ش طبيب عوراء وألي ما فيها لا عالم لا طبيب عمياء.

Un tel est un grand savant. Il laisse les autres savants dans l'admiration. Il connaît toute science. C'est un *cheikh* que nous porterions sur nos épaules sans en avoir aucun mérite.

فلان إنسان اديب، عالم من العلماء، عالم جليل، العلماء يحبروا فيه. العلم الاول والتالي هو عنده، شيخ كبير، نرفدوه على ظهورنا وما عندنا ش مزية.

(Touggourt, texte régulier très connu au Sahara :)

ألعلم يئني بيوثا لا عماد لها والجهل يهدم بيوت العز والشرف.

Un homme instruit qui lèche toujours la pointe de son crayon est forcément bien éduqué et plein de politesse.

ألي لاحس القلم بالسيف يجي فيه الادب والسياسة.

Quand un savant lit, c'est du lait qu'il tire de son livre et c'est du lait qu'il donne à boire à ceux qui l'écoutent.

الكتب فيهم الحليب. القاري حالب والسامع شارب.

Si les savants eux-mêmes ne savent pas et ne peuvent pas nous renseigner et nous instruire, qu'allons-nous devenir ? Si le goudron attrape la gale, avec quoi le soignera-t-on ? Si le sultan est ruiné, comment l'enrichira-t-on ?

انت رجل عالم وما تعرف!! واش نديروا؟ القطران، إذا جرب، واش يداويه؟ السلطان، إذا فقر، واش يغنيه؟

Il faut avoir recours aux savants compétents dans la matière.

كُلْ عِلْمَ سَأَلَ عَلَيْهِ أَرِيَاهُ.

Si tu veux apprendre quelque chose, il te faut un maître. Tu acquerras beaucoup plus de science de la bouche d'un professeur que des pages d'un livre.

العِلْمُ تَدَيَّهِ مِنْ أَفْوَاهِ الرِّجَالِ، مَا تَدَيَّهِ شَيْءٌ مِنْ بُطُونِ الْكُتُبِ (El Oued, un cadí). العِلْمُ اسْفَادُهُ (إِدْرَايْدَتُهُ) مِنْ أَفْوَاهِ الرِّجَالِ (Djelfa, nomade).

Mieux vaut la science que la fortune. La science est un embellissement de l'intelligence.

العِلْمُ خَيْرٌ مِنَ الْمَالِ. الْعِلْمُ زِينَةُ الرُّوحِ.

On s'en rapporte toujours aux savants et l'on cite leurs paroles comme des oracles : « les savants ont dit... » dit-on. Et l'on ajoute l'invocation « que Dieu soit satisfaits d'eux ».

يَقُولُوا الْعُلَمَاءُ، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ، يَقُولُوا...

Un savant est une mer à laquelle on vient boire. L'un n'y boit qu'un verre, l'autre en boit toute une outre.

العَالَمُ بَحْرٌ وَالْيَ يَجِي يَشْرَبُ مِنْهُ: آخَرُ يَشْرَبُ كَاسًا، آخَرُ يَشْرَبُ قُرْبَةً.

La science donne de l'autorité même à un jeune homme. L'ignorance diminue l'autorité même d'un vieillard.

صَغِيرٌ وَالْعِلْمُ كَبَّرَهُ. شَيْبَانِي وَالْجَهْلُ صَغَّرَهُ.

La beauté de l'homme consiste dans sa science comme la beauté d'une femme se trouve dans son corps.

زَيْنُ الرِّجَالِ الْعِلْمُ. زَيْنُ النِّسَاءِ اللَّحْمُ.

La main (du savant) tombera en décomposition (fondra) dans la terre mais les livres qu'elle aura écrits demeureront.

يَذُوبُ الْكَفْتُ فِي التُّرَابِ وَيَبْقَى الْخَطُّ فِي الْكِتَابِ.

L'homme a toujours quelque chose à apprendre.

كُلُّ رَأْسٍ يَتَسَحَّقُ الزِّيَادَةَ. قَدْ مَا تَعِيشُ تَتَرَبَّى.

Un savant se débrouille tout seul.

الْمَعْلَمُ يَعْلَمُهُ قَلْبُهُ.

Un tel, tout en étant jeune, est déjà un grand savant. Il te parle toutes les langues. Aucun calcul ne lui fait peur : il te compterait combien il y a de poissons dans la mer. Il sait le Coran par cœur.

فَلَانٌ صَغِيرٌ السِّنِّ وَكَبِيرٌ الْعِلْمِ. يَلْعَبُ بِالْقُرْآنِ. وَاللُّغَةُ أَلَيَّ تَبْغِيهَا يَتَكَلَّمُ لَكَ بِهَا وَمَا يَغْلِبُهُ حَتَّى جِسَابِ: الْحَوْتُ يَحْسِبُ لَكَ أَشْحَالَ مِنْ وَاحِدَةٍ فِي الْبَحْرِ.

Il a lu tous les livres sans en oublier un seul. Il a chez lui une centaine de livres et il les connaît à fond (leur contenu est devenu pour lui un jeu).

قَرَأَ كُلَّ كِتَابٍ وَمَا خَلَّى حَتَّى كِتَابٍ. عِنْدَهُ مِائَةُ كِتَابٍ وَغَيْرُ يَلْعَبُ بِالْكِتَابِ.

24.9.2.2. À LA GLOIRE DES SAVANTS

24.9.2.2.1. ADMIRATION DES BEDOUINS DEVANT DES SAVANTS (3)

On dit que ceux qui mangent des poissons ne deviennent pas des intellectuels ; ils peuvent devenir de petits *tolba* mais pas de grands savants. Or il y avait un savant qui vivait dans une ville située sur le bord de la mer. Des hommes vinrent le voir du

fond du Sahara et restèrent en admiration devant son savoir : « Nous aussi, lui dirent-ils, nous avons un grand savant comme vous dans notre pays. » – « Quand vous y retournerez, leur répliqua-t-il, saluez le donc de ma part. » Ils revinrent au Sahara et dirent à leur savant : « Nous arrivons d'une ville de la côte. Nous y avons vu un grand savant, un vrai puits de science. Nous lui avons parlé de vous et il nous a chargé de vous porter son salut. » – « Quand vous retournerez à la côte, leur dit celui-ci, prévenez moi, je vous donnerai une lettre pour lui. » Quand ils repartirent, il leur confia donc une lettre. Ils la portèrent au destinataire. Quand celui-ci l'ouvrit, il n'y trouva écrit qu'une seule lettre de l'alphabet, un T. Le savant comprit ce que cela voulait dire, se tut et mit la lettre dans sa poche. Grand étonnement de nos gens qui se disaient : « Comment d'une seule lettre a-t-il pu comprendre tant de chose ? Quelle science ! » Quand ils repartirent, il leur confia lui aussi une lettre pour le savant du désert et dans cette lettre aussi une seule lettre de l'alphabet, un O. Quand le savant saharien l'eut ouverte : « Vous avez dit vrai, dit-il aux hommes qui venaient de la lui remettre, cet homme est un grand savant. » – « Comment cela ? lui demandèrent-ils tout étonnés. Votre lettre ne contenait qu'un T et la sienne ne contient qu'un O et vous nous dites que c'est un vrai savant ? » – « Eh oui. Je lui ai écrit un T, c'est-à-dire تَعَجَّب. Je m'étonne qu'un homme qui mange du poisson soit devenu savant. Il me répond par un O, c'est-à-dire وَاَلله. Je vous jure que je n'en ai jamais mangé. » – « Vous autres savants, dirent-ils, vous comprenez tout. Nous autres bédouins qui mangeons de la viande de chameau, nous ne comprenons rien. »

أَلِي ياكل الحوت، قلبه ما يَنْفَتَحْ ش، ما يجي ش مفتوح، يجي طالب، ما يجي ش عالم: الدنيا راها واعرة واحوالها ياسر. العالم بحر والطلبة سواقي. يحكوا على واحد العالم ساكن في بلاد باب بحر جاوه ناس من وطن صحراء لَقُوْه عالم جليل واستعجبوا من الفهم متاعه، قالوا له: "حَتَّى بلادنا فيها عالم كبير كَمَثَلْكَ". قال لهم: "كي تروحوا له بَلِّغُوا له السلام من عندي". ولُوا لبلادهم. مشوا للعالم أَلِي فيها وقالوا له: "جينا من بلاد باب بحر، شَفْنَا فيها واحد العالم! الله يبارك! واحد العالم واد متاع العلوم ما هي ش ساقية رفيقة. رانا شكرنا فضلك ليه وقال لنا: 'بَلِّغُوا له السلام' لِكْ بحال". قال لهم: "كيف تجوا باش تعاودوا تولوا له اعملوني نعطيكم برية توصلوا له". النهار أَلِي خَمَلُوا باش يروحوا اعطاهم برية. وصلوا للعالم أَلِي ساكن في ذيك البلاد باب بحر. كيف حَلَّ البرية لقاها مكتوب فيها حرف واحد بَرَكَا، حرف التا فقط. قراها، سكت ودارها في جيبه. استعجبوا الرجال قالوا: "يا عَجَبَة! كيفاش من التا وحده يفهم البرية كلها؟ شَفْتُ العلم!!!!". قال لهم العالم: "كيفل تمشوا مروحين لبلادكم ادهموني نعطيكم حَتَّى انا برية للعالم متاعكم". وكيف مشوا اعطاهم البرية وصلوا والبرية ما كتب فيها كان الواو وحده وكيف قراها، قال لهم: "صدقنوا، يا رجال هذالك عالم حقيقة". اتعجبوا، قالوا: "يا عَجَبَة! ادينا جوابك فيه التا فقط وجيبنا لك جوابه فيه الواو بركا وقلت لنا: 'صدقنوا هو عالم حقيقة. ارشدنا فُهْمَا كيفاش'. قال: "انا كتبت له التا، تعَجَّبْتُ في مَنْ ياكل السمك كَيْفَ يفهم" وهو كتب لي الواو: والله يا سيدي وفي عمري ولا دَقْنَه". هذاك بَرَانِي، ما هو ش من تَمَّ. كان راه كلا الحوت ما يجي ش فاهم، ما يفهم بريتي". قالوا: "الفهم راه لكم يا عُلَمَاء. العرب ما تفهم ش. تاكل لحم البَل" (Dialecte de Touggourt, Taïbate).

24.9.2.3. CONTRE L'IGNORANCE ET LES IGNORANTS (4-5)

Un âne sait-il faire autre chose que manger du cresson.

واش يعرف الداب من مأكلة الفرفة (Touggourt).

On perd son temps à parler de choses savantes à des ignorants, autant allumer une lampe dans une maison d'aveugles.

يا قايل العلم في رروس الجهال كَالِي قادي الضوء في دار العميان.

C'est honteux pour un riche de ne pas savoir lire. Un homme au grand turban ne distinguait pas un *alif* d'un *ouaou*. L'*alif* est pourtant tout droit et l'*ouaou* est tout tordu et il ne les distinguait pas l'un de l'autre. La négresse reçut une lettre et lui demanda de la lui lire. Il s'excusa disant qu'il ne savait pas lire : « On met donc, dit-elle, les grands

turbans sur les têtes d'ânes. » Le comparant à un âne, elle lui faisait ainsi une grande injure.

واحد الغني كبير العمامة ما يعرف الاليف من الواو. الاليف مكسّل والواو اعوج وما يعرفهم من بعضهم. الخادم متاعه جاءت بها بريّة. قالت له: "اقرأها لي". قال لها: "ما نعرف نقرا". قالت: "العمائم فوق رؤوس البهايم". دارت له دسرة كبيرة: دارته بهيم.

Les nomades reconnaissent humblement qu'ils ne savent rien et le regrettent : « Qui n'a pas lu n'a rien vu », disent-ils. Le nomade est comme son chameau, il ne connaît que deux lettres, le ش et le خ (il dit *ech* ! pour faire marcher son chameau et *ekh* ! pour le faire agenouiller).

آلي ما قرا ما راى، كيفه كيف الاعمى. العربي راسه راس بعيره، ما يعرف غير حرفين، يعرف الخا والشين.

Notre plus grand ennemi, c'est l'ignorance. L'ignorant se fait plus de mal à lui-même qu'un ennemi n'en fait à son ennemi.

ما كان ش العدو قد الجهل. يعمل قليل العرف في روحه، ما لا يعمل العدو في عدوه.

L'étude ouvre l'intelligence. Qui n'a pas étudié est une porte fermée. Qui a étudié est une porte ouverte. Or il y a une grande différence entre ce qui est ouvert et ce qui est fermé.

القراية تحلّ الراس. آلي ما قراء ش باب مسكّر وآلي قراء باب محلول وما هو ش كالمسكّر كالمحلول.

Qui n'a pas appris à lire ressemble à une bête de somme dont il ne se distingue que par la parole.

آلي ما قراء ش كيف الزايلة: فابتها إلا بالكلام (إلا بالنطق، زايلة ناطقة بركا).

À quoi bon un diplôme en main s'il n'y a pas de science dans la tête (poitrine) ?

الكاغط في اليد والصدر خاوي واش من فائدة فيه؟

Le comble de l'ignorance, c'est de ne pas savoir s'orienter pour faire la prière. Il n'y a pas de pire ignorant que celui qui te demande de lui montrer de quel côté il doit se tourner pour prier. Il ne deviendra jamais un savant celui qui ne distingue pas le Nord de l'Orient.

آلي يقول لك: "ورّني منين نصلي" ما كان ش الجهل اكثر منه. آلي ما يعرف القبلة من الظهره هذاك ما يجي ش عالم.

Celui qui n'a pas été à l'école ne sait pas si l'Égypte est en deçà ou au-delà de la mer.

آلي ما قراء ش ما يعرف مصر شقّ البحر وإلا دونه.

La science peut être comparée à une longue vue et l'ignorance à une caisse pourrie. Celui qui n'a appris pas à lire, comment pourrait-il faire ses prières ? Tous ses actes de dévotion sont invalides.

العلم مراية من الهند. الجهل صندوق راشي. آلي ما قرا فاه يعبد. مشّت عبادته بلا شي.

24.9.2.3.1. LA CHOUETTE ET SALOMON (5)

Un homme qui ne sait pas lire est au-dessous de tout. La chouette (le dernier des oiseaux d'après les arabes) lui est encore supérieure. La femme de Salomon demanda un jour à celui-ci un tapis entièrement fait de plumes. Or Salomon avait reçu de Dieu toute puissance sur les oiseaux ainsi que sur les génies. Il commanda donc aux oiseaux de venir pour les plumer. Tous obéirent sauf la chouette qui ne vint pas. Il l'envoya chercher et on la lui amena de force : « Pourquoi n'es-tu pas venue, lui dit Salomon, toi le plus vilain, le dernier des oiseaux ? » – « Je ne suis pas le dernier des êtres, il y en a encore trois après moi : celui qui se laisse commander par sa femme, celui qui a des habits dégoûtants et celui qui ne sait pas écrire une lettre. »

ألي ما يعرف يقرأ كوالو: الموكة خير منه. سيدنا سليمان قالت له عياله: "دُرْ لي فراش متاع الريش. سيدنا سليمان اعطاه ربّي يحكم في الطيور كما يحكم في الجنون. قال لهم: "ارواحوا باش ننسلكم". الكل جاوه سيوى الموكة ما جاءت ش. نوض لها. جابوها بالسيف. قال لها: "يا عيفة الطيور (الشينة في الطيور) علاش ما جيت ش؟". قالت: "انا خير من ثلاثة: ألي غلبته مرته وعفنت كساته ولا يكتب برايته".

24.9.2.3.2. LE SULTAN INJUSTE ET LE CELEBRE SAVANT (5^{BIS})

Il y avait dans la même ville un sultan injuste et un célèbre savant. Jaloux du savant, le sultan jeta celui-là en prison. Quelques jours après, il demanda au geôlier : « Ce savant, que devient-il dans sa prison ? » – « Il va très bien, sire, répondit le geôlier. Il est toujours dans ses livres occupé à lire. » – « Retire-lui ses livres, dit le sultan, pour qu'il s'ennuie et se mette en colère. » Le geôlier obéit. Quelques jours après, le sultan lui demanda : « Alors ? Ce savant commence-t-il à s'ennuyer ? » – « Mais pas de tout, répondit le geôlier. On dirait qu'il n'est pas en prison mais au paradis. Il connaît bien des choses par cœur et passe son temps à les réciter. » – « Alors, dit le sultan, enferme avec lui un inculte berger. » Le geôlier enferma avec lui un ignorant et grossier berger qui, tous les jours et du matin au soir, lui racontait des bêtises. Le savant crut qu'il allait devenir fou : « J'accepte de bon cœur, dit-il, la prison et la mort, mais non pas la société d'un homme mal éduqué et ignorant. »

واحد البلاد فيها سلطان جابر وعالم جليل. العالم، حسده السلطان ولاحه للحبس بالباطل. بعد أيام قليلة، قال السلطان للسّجّان: "هذا العالم كيف راه دابر في الحبس؟". قال له: "راه في خير، يا سيدي، غير يقرأ في كتّبه، لا باس عليه". قال السلطان: "اقلع عليه الكتّاب. ما تخلي في يده حتى كتاب باش يضيق خاطره ويتنوّى ويقلق". اذا عليه الكتّاب. وفاتوا ايام وقال السلطان للسّجّان: "واش حال العالم؟ تنوّى مليح؟". قال له: "والو، يا سيدي، نقول ما هو ش في الحبس، راه في الجنة، لا باس عليه، الكتّاب في صدره، غير يكرّر". تغشّش السلطان قال له: "دخّل عليه واحد الراعي جاهل". ودخّل معه راعي قليل الادب، خشين بالزّاف، راسه راس بعيره. كل يوم، النهار كامل، يجيب له الكلام ألي ما فيه لا راس ولا ساس، العالم بغى يهبل، قال: "الحبس والموت ولا جاهل قليل الادب".

24.9.2.4. LA SCIENCE EST UNE MER SANS FOND OU L'HOMME VEUT TOUJOURS BOIRE D'AVANTAGE (6)

C'est une mer salée qui n'étanche pas la soif : qui y boit est toujours assoiffé.
العلوم بحر مالح. ما يروى ش منها الادامي (الماء المالح تشرب منه وما يروى ش).

On a toujours quelque chose à apprendre : la science s'étend toujours plus loin devant toi et elle est sans limite.

العلم ممدود، ما هو ش محدود.
La science, c'est la connaissance des paroles de Dieu, or elles sont sans limites.
حديث ربّي ما يتحدّش. هذاك هو العلم.

Il existe deux choses dont l'homme n'a jamais assez : l'argent et la science.
زوج ما يملّ ش منهم بن ادم: المال والعلم.

L'homme cherche à apprendre du berceau à la tombe.
بن ادم يطلب العلم من المهد إلى اللحد.

Il y a beaucoup de sciences à étudier, mais il n'y a qu'un Dieu à adorer.
العلوم شتى والمعبود واحد.

Un homme intelligent veut toujours apprendre davantage.
كل عاقل يسحقّ الزيادة.

Sois maître et élève en même temps. Écoute toi-même tout en enseignant et ne t'enorgueillis pas.

كُنْ عالم ومتعلّم، سامح ومُسمّع ولا تستكبر.

Tant qu'il est vivant, l'homme apprend comme un élève, même quand il est tout blanc, il est comme l'enfant qui vient de naître.

بن ادم ما دامه حيّ هو تلميذ يتعلّم ولو كان شاب هو ولد تسعة شهور.

Toute ta vie, tu apprendras quelque chose de nouveau.

قد ما تعيش تتربّي وتتعلّم.

L'oreille ne vieillit pas. Tu as beau être vieux, tu entendras encore des choses que tu n'as jamais entendues. Tant que l'homme vit, il est à l'école.

الأذن ما تشرف. انتّ شايب كبير وما زال تسمع الكلام الي ما سمعته ش في الدنيا. بن ادم قد ما يعيش يتربّي.

24.9.2.5. LA SCIENCE ENGENDRE L'ORGUEIL (8)

Il n'y a pas de quoi s'enorgueillir. On n'a rien inventé. On ne dit que ce qu'on a entendu. Les savants eux-mêmes ont entendu puis retenu les paroles qu'ils répètent maintenant.

كل كلمة بنت الاذن. حتّى العلماء سمعوا وحرزوا الكلام وعادوا يقولوا فيه.

Le vrai savant qui est un océan de science avoue facilement qu'il ne sait rien et que Dieu seul sait tout : il demeure modeste et silencieux. Mais le petit *taleb* de village qui n'est qu'un ruisseau à côté de l'océan vient vous dire : « Moi je sais. » Il se gonfle d'orgueil et s'élève au-dessus des autres. Un récipient, s'il est bien rempli, ne fait pas de bruit mais celui qui est vide raisonne comme un tambour.

آلي خاشّ في العلوم، عالم، بحر، كل يوم يقول: "انا ما نعرف ش، العلم لله". ويتحط ويسكت. وآلي طالب، غير ساقية يقول: "انا نعرف". ويتنفخ ويطير. المعون المليون ما يفرع، ما يدندن غير الفارغ (المعون المليون ما يفرع ش، ما يدندن كان الفارغ Touggourt). (ou bien à Touggourt).

Si tu admires un homme et son œuvre, sache qu'il n'a rien fait que par la puissance de Dieu. Quand tu examines une montre et tous ses rouages, tu dis : « C'est merveilleux, quelle puissante tête il a celui qui l'a fabriquée. Quand tu vois un avion dans le ciel, tu t'étonnes qu'un homme ait pu l'inventer et tu cries bravo à l'inventeur. Mais tout ce que l'homme a fait, il ne l'a fait qu'avec l'intelligence que Dieu lui a donnée. Sans Dieu, il n'aurait rien pu faire.

إذا عجبك المخلوق، هو وخدمته الكل بقدره ربّي سبحانه. كي تشوف ساعة وما فيها من الشغل آلي في وسطها تقول: "مؤينا! ما اوسعه براس آلي خدمتها". وكي تشوف طائرة في السماء تستعجب كيفاش خدمها بن ادم وتقول: "يعطيه الصّحّة آلي خدمها". وبن ادم، الخدمة آلي خدمها من الفتح آلي اعطاه له ربّي ولو كان ما قدرة ربّي ما يعرف لا يخدمها هي ولا غيرها.

24.0.2.5.1. LE SAVANT ET LES EAUX SOLIDIFIÉES (7)

Il y avait un savant (bien que, en dehors de Dieu, il n'y ait pas de savant), lequel savant était plongé dans la science. Il lut un jour un texte sacré sur la mer pour que celle-ci devînt dure et ferme sous ses pas. Sa lecture terminée, les eaux s'étaient solidifiées. Il s'avança et se promena dessus. Un saint homme le voyant faire lui cria de revenir de peur que les eaux ne l'engloutissent. Mais lui de répondre plein de suffisance : « Je suis un savant. Les eaux ne m'engloutiront pas. La science que je porte en moi, me préservera de tout mal. » – « C'est bien, lui répondit l'autre, aujourd'hui vas-y et reviens, mais demain reste sur le rivage et tu viendras me dire ce que tu auras vu. » Le lendemain, le savant fit comme on lui avait dit. Il resta en observateur sur le bord de l'onde mais ne remarqua rien. Seul, le soir, un oiseau vint prendre deux ou trois gorgées d'eau de mer et s'envola. Il rapporta la chose à son ami : « Comprends donc, lui dit celui-ci, que la science est comme cet océan, personne ne peut en absorber toutes les eaux. Toi, tu n'as pris, comme cet oiseau, que trois gorgées de ses eaux et tu t'es gonflé d'orgueil. Prends garde, la science engendre la suffisance, il n'y a de savant que Dieu seul. »

كان واحد الرجل عالم (ولا عالم إلا الله) يقرأ في العلم. قراء على البحر باش يبیس له وكيف قرا بیس البحر ودخله. عاد یمشی فوقه. شاف واحد الرجل صالح كلمه، قال له: "يا آلي تمشي فوق البحر ولّ لا یاكلک الماء". قال له (وهو هازّ راسه للسماء دایر فنتازیه): "انا انسان عالم ما یاكلني ش الماء. العلم آلي في صدري یفکني من کلّ بلا". قال له: "اليوم رُح وولّ وغدوة اقعّد هذا البحر وآلي شفتها اروح خبرني بها". دار كما قال له والغدوة النهار كامل وهو عساس على البحر وما شاف حتّى شيء. عند المغرب، جاء واحد الطیر شرب جُغمَتین وإلا ثلاث من البحر وراح. مشی لصاحبه قال له: "ما شفت غیر طیر شرب ثلاث جُغمات من البحر". قال له: "افهم، يا مخلوق العلم بحر ما یقدر یكملّه حتّى واحد. انتّ کیف الطیر آلي شفته. عندك سیوی قدر ثلاث جُغمات من العلم وهزیت روحك على العباد". قال له: "ردّ بالك راه العلم صعیب یهزّ مولاه ولا عالم إلا الله" (Touggourt).

24.9.2.6. LA SCIENCE NE DISPENSE PAS DE LA VERTU (9-10)

Être vrai musulman, c'est l'être en paroles et en actes.

قولاً وفعلًا هو الإسلام الرفیع.

Si la science suffisait à elle seule, elle aurait sauvé le démon (qui est plus savant que nous).

لو كان العلم ینفع وحده لو كان الشیطان نفعه علمه.

Améliorer ta conduite tout en combattant l'ignorance.

احسن العمل واطرد الجهل.

À quoi bon un savant qui se conduit mal ? Il n'est bon à rien.

عالم وظالم واش من فایدة فيه؟ ما فيه حتّى فایدة.

Toi qui lis dans les livres, qui connais ce qu'il est avantageux ou nuisible de faire et qui, malgré cela, sors du droit chemin, tu n'es qu'un ignorant, maudit de Dieu et des hommes.

انتّ آلي عدتّ تقرأ في الکُتب وتفهم النفع والمضرّة وتمرقّ من الحقوق (تخرج من الطریق) تتسمّى جاهل ینعلک ربّي والعبد.

Fais ce qui disent les savants. Ne fais pas ce qu'ils font.

العلماء خُذ باقوالهم، ما تاخذ ش بافعالهم.

N'entrez pas dans la confrérie d'un savant esclave de ses passions, car en réalité c'est un ignorant. Au contraire, un illettré qui ne se laisse pas entraîner par ses passions est en réalité un savant.

عالم متبّع النفس لا تتبّعوا له طریقة. جاهل وتارك النفس هذاک عالم حقیقة (Touggourt, nomade).

Ou la variante :

عالم ومتبّع النفس هو جاهل حقیقة. جاهل وتارك النفس هو عالم حقیقة.

Si un nomade qui conduit ses chameaux sert Dieu de tout son cœur, bien qu'il ne soit pas couramment instruit, il sera récompensé vu sa bonne intention, tandis qu'un savant sans vertu se fatigue pour rien (à lire dans ses livres).

عربي یسوق البل ویخدم ربّي بالنية من قلبه من غیر عرف هذاک یربح، تربّحه نیته. وآلي یعرف الکُتب والنية ما كان ش ما یربح من غیر التعب (سیوی التعب).

L'illettré fait ce que sa conscience lui indique comme étant bien. Le savant fait ce que les livres lui indiquent comme étant mal.

الجاهل آلي قالها له قلبه ملیحة یتبّعها. العالم آلي یشوفها شینة في الکُتب یدیرها (Touggourt, nomade).

L'instruction ne dispense pas de la crainte de Dieu.

القرایة ما تکفي ش على خوف ربّي (Géryville).

Un savant qui désobéit à la loi sera puni deux fois, tandis qu'un ignorant qui commet la même faute ne sera puni qu'une fois.

عالم وعاصي عنده زوج عذابات. جاهل وعاصي عنده عذاب (El Goléa, nomade).

Un savant qui ferme les yeux pour ne pas voir n'est que du bois d'enfer.

عالم الحروف ویتعامی (یغمض عینیّه) خشبة الجهّمة.

Le feu de l'enfer dévorera une centaine de savants avant de dévorer une centaine de pécheurs.

النار ما تاكل مية ظالم غير لا كلات مية عالم.

Cheikh Hajaj Ben Youssef était aussi injuste qu'il était savant (sur lui soit la malédiction de Dieu...). Il disait à ses élèves : « Faites comme je vous dis, ne faites pas comme je fais. »

شيخ حجاج بن يوسف عالم وظالم (عليه النعل وبول البغل). قال لتلاميذه: "اعملوا بقولي ولا تفعلوا فعلي".

Tout savant est prévaricateur. Écoute ce qu'il dit mais ne fais pas ce qu'il fait.
كل عالم ظالم. راع لقوله ولا تراعي لفعله (Géryville, un vieux).

24.9.2.7. BON SENS VAUT MIEUX QUE SCIENCE (11)

Les nomades rient du lettré qui ne connaît rien aux affaires : « Savant quand il est dans ses livres et âne quand il est au milieu du marché. »

عالم في الكُتُب وحمار في السوق.

Il vaut mieux avoir un mot dans la tête que mille dans les livres.

حرف في القلوب خير من الف في الكُتُب.

Il y a des choses qu'on apprend avec un bédouin mieux qu'avec un livre. Demande-les à cet âne qui ne sait pas lire plutôt qu'à un savant ouvrage.

خُذْهَا مِنْ دَابْ مَا تَأْخُذْهَا مِنْ كِتَاب (Tougourt).

La vraie science d'un homme est dans son cœur et non dans son cartable.

العِلْمُ الْحَقِيقِيُّ فِي الصَّدْرِ مَا شَيْ فِي الْقَمْطَرِ.

Il vaut mieux être un ignorant (un âne avec ses oreilles) mais intelligent et entreprenant (au cœur bien vivant) que d'être instruit et pervers.

حمار بأذنيه وقلبه حيّ خير من واحد قاري وفالس.

24.9.2.8. LA SCIENCE ET LA FOI (12)

« Nous avons des hommes, dites-vous, qui sont arrivés à la lune, qui s'y sont posés, qui ont marché sur son sol et qui nous ont dit ce qu'ils y avaient trouvé. » Nous avons, nous, quelqu'un qui est monté au ciel, c'est Mohammed notre prophète, et il nous a dit avoir vu les sept terres et les sept cieux comme autant d'étages placés les uns sur les autres. Or nous ne pouvons pas réfuter son témoignage. »

انتم تقولوا: "عندنا الناس آلي وصلوا للقمر وحطوا فيه وتمشوا على وجه وجابوا لنا الخبر". عندنا واحد آلي وصل للسماء وهو نبينا محمد، رسول الله. قال لنا: "شفت سبع أرضين وسبعة سماوات كيف الطبقات واحدة فوق واحدة وما نطيقوا ش نكذبوا (Géryville, un *taleb*).

24.10. SEBEB (CAUSE OCCASIONNELLE)

24.10.1. DOCTRINE MUSULMANE (1)

Il faut se garder de traduire le mot سَبَب par « cause seconde » dans le sens chrétien du mot, Dieu étant « cause première » de tout ce qui arrive et l'homme « cause seconde » dans le cas où il intervient. Pour les musulmans, il n'y a pas de « causes secondes ». Il n'y a qu'une « cause unique », Dieu. L'action de l'homme n'est tout au plus qu'une « occasion » سَبَب, laquelle occasion est elle-même voulue et décrétée d'avance par Dieu.

C'est dans ce sens qu'ils disent : « C'est Dieu qui agit là-haut. Au-dessous de Lui, l'homme ne joue que le rôle d'occasion. »

مولانا الفوق والعبد تحته سَبَب.

24.10.2. CE QU'ILS DISENT (2-3-4)

Quand Dieu a créé le monde, il a créé aussi les causes occasionnelles. Il a décidé d'agir à telle occasion.

رَبِّي كِي خَلَقَ الدُّنْيَا، خَلَقَ السَّبَبَ.

C'est Dieu qui t'a guéri, avec le docteur comme occasion de ta guérison. « C'est Dieu qui m'a donné le mouton à manger, disait le chacal, à l'occasion du saut que j'ai exécuté en sautant dessus. »

رَبِّي هُوَ أَلِي شَفَاكَ وَالطَّبِيبُ هُوَ سَبَبٌ. رَبِّي وَمَعَهُ تَنْفِيزَةٌ كَمَا قَالَ الذِّيبُ⁴³⁶.

Remèdes ou amulettes, tout est cause occasionnelle (et non cause seconde qui, pour les musulmans, n'existe pas). Si Dieu veut te guérir, il fera du *taleb* et du docteur les occasions de ta guérison, mais si Dieu veut t'enlever la vie, *taleb* et docteur ne serviront de rien.

كَيْفَ الدَّوَاءُ كَيْفَ الْكُتَابِ، كُلُّ شَيْءٍ غَيْرِ سَبَبٍ. إِذَا حَبَّ رَبِّي يَشْفِيكَ يَدِيرُ الطَّالِبُ وَالطَّبِيبُ اسْبَابٌ وَإِذَا حَبَّ رَبِّي يَمُوتُكَ مَا يَنْفَعُ لَا طَالِبٌ لَا طَبِيبٌ.

Un jour Moïse tomba malade : « Arrache telle herbe, lui dit Dieu, fais-la bouillir et bois la décoction. » Moïse guérit. Après quelques jours, le mal le reprit. Il reprit de la même tisane, mais ne guérit pas. Il se plaignit à Dieu : « Pourquoi, lui demanda-t-il, l'herbe ne m'a-t-elle pas guéri ? » – « Est-ce que l'herbe peut guérir ? » répliqua Dieu. L'herbe ne sert à rien. Elle n'a pas de vertu curative. C'est moi qui guéris. »

وَاحِدَ النَّهَارِ مَرَضَ سَيِّدُنَا مُوسَى. قَالَ لَهُ رَبِّي: "اقْلَعْ الْحَشِيشَ الْفُلَانِي، طَبِّبْهُ فِي الْمَاءِ، اشْرَبْ وَتَبْرَأْ". بَرَأَ. مِنْ بَعْدِ أَيَّامٍ، مَرَضَ كَمَا الْخَطَرَةُ الْأُولَى. شَرِبَ مِنْ ذَلِكَ الْحَشِيشِ كَمَا الْخَطَرَةُ الْأُولَى وَمَا بَرَأَ ش. شَكَى لِرَبِّي قَالَ لَهُ: "يَا رَبِّي، عَلَّاشَ مَا نَفَعَنِي شِ الْحَشِيشِ؟". قَالَ لَهُ: "الْحَشِيشُ يَنْفَعُ؟ الْحَشِيشُ مَا يَنْفَعُ ش. مَا فِيهِ حَتَّى طَبَّ. أَنَا أَلِي نَشْفِي".

Si Dieu veut guérir quelqu'un, il se servira de n'importe quelle cause occasionnelle pour le guérir. Le malade qui, d'après les décrets divins, doit encore vivre longtemps pourra ainsi être guéri, apparemment, par un peu de son de blé ou d'orge (en réalité par Dieu).

أَلِي عَمْرُهُ طَوِيلَةٌ تَشْفِيهِ النَّخَالَةُ.

Quand Dieu veut guérir un malade, il se sert d'une cause occasionnelle, par exemple il amène un médecin adroit et un remède efficace. Sans Dieu et toutes ces occasions, le malade ne se relèverait pas.

رَبِّي كَيْفَ يَحَبُّ يَشْفِي وَاحِدَ الْمَرِيضِ، يَجِيبُ السَّبَبَ مُحْسُوبٌ، يَجِيبُ طَبِيبٌ شَاطِرٌ وَيَجِيبُ الدَّوَاءَ الْمَلِيحَ. لَوْ كَانَ مَا رَبِّي وَالْأَسْبَابُ، مَا يَنْوُضُ شِ الْمَرِيضُ.

Quelqu'un avait mal à la tête. Le *taleb* lui écrivit une amulette. Quand il posait l'amulette sur sa tête, il était aussitôt soulagé et quand il l'enlevait, le mal revenait aussitôt. Il s'en étonna, ouvrit l'amulette et lut les mots qui y étaient écrits. Il y trouva ces mots : « Ô Dieu, ô maître, fais-nous souffrir et encore souffrir. » Il alla trouver le *taleb* et lui dit : « L'amulette m'a fait du bien mais dis-moi donc pourquoi tu as écrit "ô Dieu, fais nous souffrir" et non pas "ô Dieu, soulage nous" ? » Le *taleb* répondit : « C'est Dieu qui est Tout-puissant et c'est lui seul qui agit. L'amulette n'est qu'une occasion. Si Dieu veut te guérir, il te guérira même avec un texte qui demande la souffrance ; et si Dieu veut te faire souffrir, il le fera même avec un texte qui demande le repos et la guérison. »

وَاحِدٌ كَمَا يُوَجِّعُهُ رَأْسُهُ. كَتَبَ لَهُ الطَّالِبُ كِتَابًا. كِي يَدِيرُ الْكِتَابَ عَلَى رَأْسِهِ بِهِ فِيهِ، يَصِيبُ الرَّاحَةَ وَكِي يَقْلَعُ الْكِتَابَ مِنْ فَوْقِ رَأْسِهِ بِهِ فِيهِ يُوَلِّي لَهُ الْوَجْعَ. اسْتَعْجَبَ. حَلَّ الْكِتَابَ بَاشَ يَقْرَأُ الْكَلَامَ أَلِي فِيهِ مَكْتُوبٌ. لَقِيَ: "يَا رَبِّي، يَا مَوْلَانَا، عَذَّبْنَا وَزَدْ عَذْبَنَا". اسْتَعْجَبَ أَكْثَرَ وَأَكْثَرَ. مَشَى لِلطَّالِبِ، قَالَ لَهُ: "يَا سَيِّدِي، نَفَعَنِي الْكِتَابُ وَلَكِنْ، مِنْ

⁴³⁶ Voir « effort », fiches 2 et 3.

فضلك، خبرني علاش كتبت "يا ربّي عذبنا" وما كتبت "يا ربّي اشفينا". قال له: "ربّي هو القادر، هو الفاعل. الكتاب غير سبب. إذا حبّ ربّي يشفيك، يشفيك حتّى بالكتاب الّي يطلب العذاب. وإذا حبّ ربّي يعذبك حتّى بالكتاب الّي يطلب الراحة والشفاء.

Dieu fait plus attention à la bonne intention du *taleb* qui écrit qu'aux mots mêmes qu'il écrit.

ربّي يشوف نيّة الطالب الّي يكتب أكثر من الكلام الّي يكتب فيه.

Les sœurs ont les mains douces et le cœur pur de toutes mauvaises intentions. Il se sert d'elles pour nous donner la guérison.

الاسورات يديهم رطب وقلوبهم صافيين. يجيب ربّي الشفاء على يديهم.

Quelqu'un fut piqué par une mauvaise épine. Son sang en fut infecté. Il allait mourir. Un de ses amis vint le voir : « C'est une épine », dit-il. – « Non, répondit le mourant, c'est l'occasion (qui provoquera ma mort). »

واحد دقّته شوكة شينة. فسدت له دمّه. أشرف على الموت. طلّ عليه حبيب من احبابه. قال له: "هذه سرية". قال: "لا، هذه سبّه".

Ce docteur est un incroyant. Il m'a dit : « Moi, je vais te guérir » et il n'a pas ajouté « s'il plaît à Dieu ». Il prétend me guérir sans Dieu.

هذا الطبيب جاهل. قال لي "نشفيك انا" وما قال حتّى "إن شاء الله". يحبّ يشفيني بلا ربّي.

Un tel était malade, Dieu l'a guéri et le docteur a dit : « C'est moi qui l'ai soigné, c'est moi qui l'ai soulagé et c'est moi qui l'ai guéri. Si je ne l'avais pas soigné, il serait mort. » Le païen ! Il se fait dieu lui-même comme Pharaon.

كان فلان مريض وشفاه ربّي وقال الطبيب: "انا آلي داويته وبريته وشفيته. لوكان ما داويته ش لوكان مات" (كون ما ني ش انا كان يموت Touggourt). الجاهل يدير روحه ربّي كيف فرعون.

Un homme partit chasser des gros lézards. Fuyant devant lui, un lézard entra dans une fente de la berge entre deux pierres. L'homme creusa sous la pierre. Celle-ci tomba sur lui, l'écrasa, broyant ses os. Il ne put se dégager. Avant de mourir, il craignit qu'on accuse à tort quelqu'un, disant que c'est lui qui l'a tué et qui a fait tomber sur lui la berge. Il écrivit donc pour eux sur le sol avec une pierre, de sa main restée libre : « Ma vie, c'est Dieu qui y a mis fin. L'occasion a été un lézard, n'inquiétez personne, ne soupçonnez personne. »

واحد الرجل مشى يصيد الضبوبة. هرب قدامه واحد الضب. دخل في شقة في الجُرف بين حجرة وحجرة. حفر الرجل تحت الحجرة. طاحت عليه ذيك الحجرة قتلتّه. قرصته. ما صاب كيفاش يسلك روحه. قيل ما يموت، خاف لا يديروا الباطل على واحد ويقولوا: "قتله هو وطيح عليه الجُرف". أمالا كتب لهم على الارض بيده السالمة بواحد الحجرة: "العمر وفاها الربّ وسبابها الضب، لا نقبضوا احد، لا تشكّوا فيه".

24.10.3. CE QU'ILS FONT (5)

Aïcha va trouver le *taleb*. Sa grand-mère est malade : « Sidi, lui dit-elle, la vieille est malade à la maison, je te serais bien reconnaissante de lui composer un talisman qui sera pour Dieu l'occasion de la guérir. » Le *taleb* ajuste ses lunettes, prend un gros livre, tout vieux, qui contient toutes choses. Il y lit un petit moment puis se met à écrire. Il rédige trois talismans, plie les trois papiers chacun à part et dit à la femme : « Ce premier talisman, la vieille le portera sur la poitrine, le second tu le feras bouillir dans l'eau, laisse bien se faire la décoction et la vieille boira cette eau, de préférence avant le déjeuner. Enfin, le troisième, tu le feras brûler dans le foyer et la vieille en respirera la fumée et, si Dieu le veut, il fera le reste. »

عائشة مرضت حناها. مثنت للطالب قالت له: "يا سيدي العجوز، عندنا مريضة، نطلب، من فضلك، تكتب ليها كتاب، تسبّب ليها باش ربّي يريحها على خير". أما الطالب يرغب النظريّات فوق نيفه. يجيب كتاب كبير وقديم آلي فيه كل شيء (كل حكمة الاولين راها فيه) يقرأ شوية ويبدا يكتب. يكتب كليّات على ثلاثة كواغط. يطبقهم كل واحد وحده ويقول للمرأة: "هذا الكتاب الاول تعلّقه العجوز على صدرها. وهذا طيّبه انت في الماء وخلي يطلق

مليح وتشرب العجوز ذاك الماء قدام الفطور خير. أما الكتاب الثالث تحرقه في الكانون والعجوز تشم دُخانهُ وربّي يكمل إن شاء الله" (Méchria).

Payez bien le *taleb* car porter un talisman au cou, s'il n'a pas coûté un sou, autant porter un caillou.

ردّ بالك. لا بدّ تخلّص الطالب مليح على خاطر الكتاب بلا أجرة كآلي معلّق حجرة.

24.10.4. MESSAGE (6)

- Père, pose l'occasion pour que Dieu guérisse ma tête qui me fait mal et ma petite fille qui es souffrante.
- Bien volontiers, ma fille, je vais implorer Dieu pour toi et ta petite fille et cela avec la meilleure intention et de bon cœur. Mon Dieu ! Ô toi Puissant et Agissant, toi qui as créé et qui aimes les hommes, guéris cette créature et guéris son enfant et éloigne d'eux les maladies. Notre Père qui est aux cieux... sur la terre comme au ciel. Mon Dieu nous t'avons imploré, tu nous as entendu, tu sais ce que tu as à faire, amen.
- Et tu ne m'écris pas de talisman, Père ?
- Ce n'est pas la peine. J'ai imploré Dieu pour toi et ta fille. Je le ferai encore tous les jours. Je suis votre Père. Je vous veux du bien, ma fille, et Dieu qui t'a créée t'aime plus que ton père qui t'a engendrée. Il te soulagera et te guérira, toi et ta fille. Dis « amen » et aie confiance en Lui.

– "يا سي المرابو، سبّب لي لراسي يوجعني وسبّب لي لبنتي الموحجة".
 – "على راسي وعيني نطلب لك ربّي انت وبنتك. نطلبه بالنيّة الخالصة ومن قلبي الخالص: يا ربّي، انت قادر فاعل. انت خالق ومُحبّ البشر. اشف هذه المخلوقة هي وبنتها وبعد عليهم الامراض. ابانا الذي في السماوات... كذلك على الارض. يا ربّي، احنا طلبناك وانت سمع عليهم. امين".
 – "وما تكتب لي ش حرز، يا سيدي المربو؟"
 – ما شفاش. ما هو لازم نكتب لك: يا بنتي. راني طلبت لك انت وبنتك ونزيد كل يوم نطلب لك، إن شاء الله. انا بواكم. نبغي لكم الخير، يا بنتي. وربّي الي خلقك، يبغيك اكثر من بواك الي جابك. يريحك ويجب لك الي فيها الخير، انت وبنتك. قولي امين واتكلي عليه".

24.11. LES SENS

24.11.1. CE QU'ILS DISENT

Les sept sens sont : les yeux, les oreilles, la langue, les mains, les pieds, le ventre et les organes sexuels. Tous te font commettre des péchés.

الجوارح هما سبع: العينين والأذنين واللسان واليدين والكرايين والبطن والفَرْج، والكل ترفد منهم الذنوب (Géryville, un *taleb*).

Il y a sept sens : les mains, les pieds, le ventre, les organes sexuels, l'ouïe, la vue, la parole. Le cœur est l'œil des sept sens. Quand le cœur est sain, les sens le sont aussi. Quand le cœur est corrompu, les sens le sont aussi.

الحوارج هم سبع: اليدين والرجلين والبطن والفَرْج والسمع والبصر والكلام. القلب عين الحوارج السبع كلّها. كي يصلح القلب تصلح الحوايج وكي يفسد القلب تفسد الحوارج (Touggourt, un *taleb*).

On peut faire des péchés par tous les sens du corps.

جوارح الخشبة الكل ترفد منهم ذنوب.

24.12. SERMENTS

24.12.1. VOCABULAIRE (1)

Je te jure que je ne t'enverrai pas ce que je t'ai dit.

حقّ ربّي لا رسلت لك الي قُلْتُ لك.

Je te le jure par Celui qui d'une jolie barbe a embelli le visage des hommes.

حقّ مَنْ زَيْنَ الشعر في وجوه الرجال.
 Je le jure par ce soleil qui brille que je n'y goûterai pas.
 حقّ هذه الشمس الضّاوية لا دُفّتها.
 Je le jure par cette nourriture que nous avons mangée ensemble. Je t'aime et suis heureux de te recevoir. Même le sol que tu foules aux pieds est tout heureux.
 حقّ هذا الملح الّـي تخالطنا فيه نبغيك ونفرح بك. حتّى الارض الّـي تمشي عليها فارحة بك.
 Je te jure que je n'irai pas à l'école demain.
 حقّ ربّي لا غديت للقرابة غدوة.
 Je te jure que nous n'y goûterons que lorsque tu seras arrivé.
 اعطيتك العهد لا دُفّناه غير لا جيت.
 Je te jure que tu n'y goûteras que lorsque je serai rassasié.
 اعطيتك العهد لا دُفّته غير لا شبع.
 Cela je le mangerai tout seul. Je vous jure que personne n'y goûtera.
 هذا ناكله غير وحدي والله لا ذاقه واحد.
 Je ne viendrai pas à l'école. Je vous jure que je n'y viendrai pas.
 راني ما نجي ش للقرابة والله لا جيتها.
 Je le jure par Dieu qui nous a créés, nous et moi, de chair et de sang, je ne lui donnerai pas un sou.
 بيناتنا ربّي الّـي خلق فيّ وفيك الدم واللحم، لا اعطيته سوردي.
 Je le jure par ma tête ou par la sienne, je ne la recevrai pas dans ma maison.
 براسي وإلا براسها لا قبلتها في داري.

24.12.2. CE QU'ILS DISENT (2)

Vous ne connaissez pas la valeur du serment.

راكم ما تعرفوا ش الحلف واش يسوى.
 (Ne dites pas : fontaine, je ne boirai pas de ton eau).
 Tu fouleras aux pieds le lieu où tu as juré de ne jamais aller.
 المضرب الّـي تحلف عليه. تقول "ما نروح ش ليه"، تعفس عليه بكراعيك (Djelfa). الارض الّـي حلفت عليها، تنزل لها (Aïn Séfra). البلاد الّـي تحلف عليها لا بُدّ تحطّها بالخيمة (Géryville).

25. FASCICULE 25

25.1. Si

25.1.1. EXPRESSIONS COURANTES

25.1.1.1. لوكان DANS UNE PHRASE POSITIVE (1)

Si j'étais riche, j'instruirai mes enfants.
 لوكان راني مركانتني، نفزي اولادي. كان راني = كانّي مركانتني. كوراني = كوئي مركانتني (Touggourt).

Si tu étais venu tout à l'heure, tu l'aurais trouvé ici.

كورك جيت قبيلة، لقيته هنا.
 « L'autre jour je voulais venir te voir. » – « Si tu étais donc venu. »
 "ذاك النهار كُنت شاتي نجيك." – "كان راك جيت!"

Ton père est toujours ton père, même si c'est un âne.

بويك هو بويك ولوكونه حمار (El Goléa). بويك بوك لوكانه (لوكونه ou) داب (Touggourt).
 Ô mauvaise nature, cela suffit, fais pénitence. Si tu es disculpée devant Dieu, tu iras bienheureuse rejoindre la tribu de ceux qui ont obtenu miséricorde.
 يا نفسي الخاينة. توبي، بزّاك. لا كُنت ناجية عمّ مولاك، تمشي بنت نعمة في عرش الرحمة (Touggourt).

Je pars à la guerre et il arrivera ce qui arrivera. Si je meurs, je mourrai. Si je dois encore vivre, je vivrai. Arrivera ce que Dieu aura décrété.

نغدا للبارود وجرى ما جرى. كآتي ميت ميت. كآتي حي، حي. ألي قدرها ربي تصير (Touggourt).

Si tu es vraiment mon ami, tu ne me laisseras pas dans le besoin.

لوكانك حبيبي بالصبح، ما تخليني ش مخصوص.

Si nous sommes amis jusque dans l'adversité, il y aura encore de l'adversité. Mais si nous étions amis à cause de mes moutons, (sache qu') il n'y a plus de moutons.

لوكانا احباب الدهر، الدهر ما زال. لوكانا احباب النعاج، النعاج قضوا (Touggourt).

Si Dieu le permet, j'irai en France.

لوكان ربي يطلق السراح، نمشي لفرنسا.

Si nous nous invitons mutuellement, l'amitié sera sincère.

لوكان يكون الملح بيناتنا، يكون الامان.

Nos fils ne travaillent que pour leurs femmes (ils oublient leurs mères). Si nous étions restés stériles et ne les avions pas mis au monde (cela eût mieux valu).

الاولاد اولاد نساءهم. كورانا غفار ولا جيناهاهم خير (لينا غفار ولا جيناهاهم).

C'est sa femme qui le commande. Même si elle lui disait de prier vers le nord, il le ferait.

تحكم فيه زوجته. حتى كان تقول له: صل للظهرة يصلي.

25.1.1.2. لوكان DANS UNE PHRASE NEGATIVE (2)

Si Dieu n'était intervenu, un tel serait mort.

كان ما هو ربي، كان راه مات. كو ما هو ربي او كو ما ربي راه مات.

Si je n'avais été là, il serait tombé.

كون ما ني ش انا، كان يطيح (Djelfa).

S'il n'y avait pas de femmes, il n'y aurait pas d'hommes à venir au monde.

كون ما النساء، ما يجوا ش الرجال (Djelfa).

Si la puissance de Dieu n'intervenait pas, les hommes par eux-mêmes ne feraient rien du tout (sans Dieu, les hommes ne pourraient rien faire).

لوكان ما قدرة ربي، ما يخدم بن ادم حتى شيء.

Un tel est mort à cause de son ventre (qu'il voulait rassasier). S'il n'avait pas eu de ventre à nourrir, il ne serait pas mort. Il est mort en courant après les sauterelles.

فلان مات على جال الكرش. كون ما هي الكرش، فلان ما مات. الزق (l'outre) مات على جرادات.

Si tu n'étais pas un vaurien, ta mère ne serait pas morte en te mettant au monde (mot-à-mot : tu n'aurais pas léché ta mère alors que tu n'étais encore que du petit lait).

كان ما ك ش فاشور، ما تلحس أمك وانت عاد / ما زال لين (Géryville).

(S'il n'y avait toutes ces fillettes). Sans toutes ces fillettes, ma fille serait gentille. Avec leurs jeux, les fillettes lui ont fait du tort, elles ne la laissent pas travailler à la maison ni aller à l'école.

لوكان ما كانوا ش اليشيرات، بنتي مراة مليحة. خلوها اليشيرات في اللعب. ما خلوها ش تخدم في الدار وإلا تمشي تقرا.

L'âne que j'ai vendu a une crise de folie tous les mois. Si ce n'était cet inconvénient, je ne l'aurais pas vendu.

الحمار ألي بعته يزوره الشيطان مرة في الشهر. كان ما هذه المصيبة، ما بعته ش.

Vous n'êtes bons à rien. Si vous n'existiez pas, ce serait bien mieux. C'est dommage que vous ayez été créés.

ما فيكم حتى فايده. لو كنتموا، ما كان ش خير مالي راكم كايين. غير خسارة خلقتوا.

25.1.1.3. إذا QUI DEVIENT إيا QUI DEVIENT ليا OU ENCORE لا (3-4)

Le patron dit à sa bonne : « Ne gaspille pas. Si tu donnais cinq allumettes à notre voisine, n'en donne plus qu'une. Nous vivons petitement (au goutte à goutte). Si je dépensais autrefois dix francs, je n'en dépense plus que cinq. Je fais peu de dépenses. »
 "ما تيدري ش. إذا تعطي خمسة عيدان زتلاميت لجارتنا، اعطي عود واحد. عايشين بالتقطار. إذا نصرف عشرة، نصرف خمسة. ننفق غير بالعقل.

Si pour devenir tout à fait pauvre tu n'as plus qu'à perdre une petite chamelle, que celle-ci crève de faim et te voilà dans la misère complète.

ليا بينك وبين الشتر حقة. كلاها الشتر وجاءك (Taïbates).

Si les beaux jours reviennent (si je fais fortune) et que Dieu me donne l'abondance, je te ferai un bon dîner.

ليا زهو الايام وجاب ربّي الخير نعمل لك زردة (Taïbates).

Regarde donc si ton papa n'est pas couché... à la maison.

شوفي بوبك لا يعود رافد. شوفي لا يعود في الدار.

N'aie pas peur. Le chien ne viendra pas te mordre. S'il vient, tue-moi.

ما تخف ش. الكلب ما يجيك ش. اقتلني لا جاك (El Goléa).

Je ne sais si je dois ou non vivre longtemps.

ما نعرف لا نطول لا نقصر.

Je ne sais s'il viendra ou ne viendra pas.

ما نعرف لا يجي لا ما يجي ش. ما نعرف لا يجي وإلا ما يجي ش. ما نعرف يجي وإلا ما يجي ش.

Il y a là une pauvre veuve qui a beaucoup d'enfants. Si nous lui demandions un enfant pour l'élever comme notre fils.

مرأة مسكينة هنا عندها اليتامى بالزاف. وقيل نطلبوا يشير ونربوه تحت يدينا كيف ابننا.

25.2. SILENCE

25.2.1. EXPRESSIONS COURANTES POUR DIRE « TAISEZ-VOUS ! » (1)

اسكت علينا = شد علينا لعبك.

Ferme-la. Ferme la boîte.

بلع ou بلع فمك.

Tu as assez parlé. Donne-moi la parole.

راك من الهذرة. اعطني كلمة.

De grâce, taisez-vous. Qu'il n'y en ait qu'un à parler et gardez le silence.

يرحم من يسكت. إلا رقبة تتكلم واحمدوا ربّي.

Faites-nous grâce de ce sujet-là. Ce sont des paroles inutiles. Ton discours n'est pas intéressant. Garde-le pour toi. Pèse d'abord tes paroles. Elles ne sont pas bien pesées.

خلنا من هذا الكلام. هذه هذرة زائدة. هذرتك ما هي ش زينة. شدها في فمك. وزن كلامك قبل. ما هو ش موزون. هذا ما هو كلام.

Taisez-vous. Vous m'avez brouillé les idées. Vous m'étourdissez et me faites devenir fou.

اسكتوا. راكم خوضتوا لي عقلي. دؤختوني. صدعتوني. هبّلتوني.

Arrive vite à la conclusion.

قصّر علينا الهذرة.

Allez jouer les enfants et laissez-nous parler.

روحوا تلعبوا، يا اولادي. ما تخسروا ش علينا حديثنا.

Ô femme, écoute-moi donc.

يا امرأة، اسمعي لي. اعطيني التسميع. صنتي لي.

À un bébé : « Assez de babillage, laisse nous la paix. »

ما تكثر علينا التجقيل. اعذنا العافية.

Aux écoliers : « Croisez les bras, regardez et écoutez. »

شَدُّوا يَدَيْكُمْ. عَيْنَيْكُمْ يَخْزُرُوا وَأُذُنَيْكُمْ يَسْمَعُوا.

À une femme qui pleure : « Si tu ne peux te retenir, sors dehors. »

إِذَا مَا لَكَ شَقَاءٌ تَشْدِي رُوحَكَ اخْرِجِي الْبَرْ (El Goléa).

Toi, tu veux m'en apprendre alors que tu as encore du lait de ta mère entre les dents.

حَلِيبُ أُمِّكَ مَا زَالَ بَيْنَ سَنِّيكَ وَتَعَلَّمَنِي.

Si je me lève, je vais te casser la... bouche !

دُرُكُ نَنُوضُ لَكَ وَنَكْسِرُ لَكَ فَمَّكَ.

Assez de bruit, assez de tapage !

يَجْزِي بِالْحَسِّ. يَجْزِي بِالْعَيْبِ.

25.2.2. CE QU'ILS DISENT

25.2.2.1. VALEUR DU SILENCE (2)

Si la parole est d'argent, le silence est d'or.

إِذَا كَانَ الْحَدِيثُ مِنَ الْفَضَّةِ، يَكُونُ الصَّمْتُ مِنَ الذَّهَبِ.

Le silence est le meilleur des discours et trop rire a ses inconvénients. Si on t'interroge, ne dis rien et si tu as vu quelque chose n'en parle point. Commence toutes tes phrases par la négation (la lettre *mim* م, par exemple ما سمعت), tu te tireras d'affaires.

خِيَارُ الْكَلَامِ السَّكَاتِ وَالضَّحْكَ فِيهِ ضَرُورَةٌ. إِذَا سَالُوكَ لَا تَخْبِرْ وَإِذَا شُفْتُ قُلْ لَا. سَبِّحِ الْمِيمَ تَجْنِي.

Les 9/10 de la sagesse consistent à vivre retiré du monde et le dernier 1/10 consiste à garder le silence (mot-à-mot : la sagesse est descendue du ciel partagée en 10. 9/10 c'est une vie retirée et la 10^{ème} partie c'est le silence).

الْحِكْمَةُ نَزَلَتْ عَلَى عَشْرَةِ أَقْسَامٍ. تِسْعَةٌ مِنْهَا الْعَزَلَةُ مِنَ الْخَلْقِ وَالْعَاشِرُ الصَّمْتُ.

Si on le garde quand il faut, le silence arrange bien des choses (mot-à-mot : s'il vient juste comme il faut, le silence est un remède).

الصَّمْتُ دَوَاءٌ إِذَا جَاءَ فِي الْهَوَاءِ (Géryville).

Les savants (que Dieu soit satisfait d'eux), les savants ont dit qu'un silence profitable vaut mieux qu'un discours regrettable.

يَقُولُوا الْعُلَمَاءُ (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ) يَقُولُوا: صَمْتُتُ تَسْلَمُ بِهِ خَيْرٌ مِنْ نَطَقٍ تَنْدَمُ عَلَيْهِ.

Un bédouin vint à la ville où se tenait le marché. Il trouva une réunion d'hommes où parlaient des gens instruits. Il s'assit, resta à les écouter profitant de leur science : « Et toi, lui dit-on, pourquoi ne parles-tu pas ? » – « On mit, répondit-il, une grenouille dans du lait et on lui dit : Pourquoi restes-tu sans rien dire, parle donc, coasse comme d'habitude. Elle répondit : L'eau est changée (je ne suis plus dans mon eau). »

عَرَبِيٌّ جَاءَ لِبِلَادِ السُّوقِ. لَقِيَ جَمَاعَةً فِيهَا الْعُلَمَاءُ يَتَكَلَّمُونَ. جَمَعَ وَقَعَدَ سَاكَتٌ يَدِي مِنْهُمْ الْفَائِدَةَ. قَالُوا لَهُ: "وَأَنْتَ مَا لَكَ سَاكِتٌ؟". قَالَ: "جَرَانَةٌ، خَزَّجُوهَا مِنَ الْمَاءِ وَدَارُوهَا فِي الْحَلِيبِ. قَالُوا لَهَا: مَا لَكَ سَاكِتَةٌ؟ قَرَّطِي كَمَا الْعَادَةُ. قَالَتْ: "الْمَاءُ تَبَدَّلَ عَلَيَّ".

Méfie-toi de celui qui ne dit rien encore plus que d'un bavard. Un oued est toujours dangereux, mais surtout quand il est silencieux, car on ne l'entend pas venir.

اقْطَعْ وَادَ هَذَا وَمَا تَقْطَعُ شَ وَادَ سَاكِتٌ.

Ne rien dire, c'est ne pas consentir.

السَّكَاتُ مِنَ الْإِكَارِ.

25.3. SOBRIETE

25.3.1. CE QU'ILS DISENT (1)

Le ventre est un grand sac. La raison est le lacet qui le boucle.

الكرش غرارة ورباطها العقل.

25.4. GOURMANDISE

25.4.1. EXPRESSIONS COURANTES

25.4.1.1. POUR DIRE « IL EST GOURMAND » (2-3)

Il mange tout doucement, craignant que son assiette se vide trop vite.

يبطى ما ياكل ش خايف لا يعود يفضى عليه.

Il boude à son souper quand on ne lui en donne pas assez.

يغضب على عشاء منين يولي قليل.

Depuis que tu l'as habitué aux bonbons, aussitôt qu'il te voit mettre la main dans ta poche, il croit que tu vas lui en donner.

منين علمته بالحلاوات إلا كي يشوفك تدير يدك في جيبك يقول: "راه باغي يمد لي" (El Goléa).

Elle est folle de viande. Elle en meurt d'envie.

هي خارفة على اللحم. تموت على اللحم. ملهوفة عليه.

Elle est gourmande de viande.

هي سالعة على اللحم، هي فرمانة، تفرم (El Goléa).

Il est glouton : il mange tout ce qu'il trouve.

ملهوج: ألي لقاها ياكلها (Géryville).

Ses mâchoires travaillent toujours. Il ne cesse pas de mâcher quelque chose.

هذا يظل يمضغ. فمه ما يوقف ش من المضغ.

Il a un moulin dans la tête qui ne cesse de faire du bruit.

الرحا في راسه. فم ما يسكت ش (El Goléa).

Son estomac n'est jamais rassasié, pas plus que l'autre monde ne cesse d'avalier les vivants (mot-à-mot : il a l'autre monde dans le ventre, il n'est jamais rassasié...).

الآخرة في كرشه. فم ما يشبع ش (ألي حي في الدنيا بالسيف تاكله الآخرة. الآخرة كل يوم تاكل الناس وما تشبع ش).

Il passe la journée à manger tout ce qui se trouve à sa portée comme un chameau (qui arrache tout avec ses lèvres, vert ou sec, il avale tout, ne laisse rien. Il attrape tout ce qui est à sa portée).

يظل يحشلف كالبعير (المعنى: البعير يحشلف، يعني يقلع بشواربه اخضر وبابس. ألي جاء على فمه يسرطه شيء ما يخليه. ألي جاء على يده يضربه).

Il mange avec avidité comme un goinfre. Il mastique et mâche toute la journée.

يلهف في الماكلة. فم النهار وهو يمضغ.

Ma petite fille pleure pour se soulager. Elle voudrait du pain et n'en a pas trouvé. Mets du pain devant elle, tu verras si elle le laisse. Elle va le fourrer dans sa bouche et tu verras le travail de mastication ! Elle laissera sa sœur la regarder et ne lui en fera pas goûter.

بنيتي تبكي باش تفش قلبها: باغية الكسرة ما صبتها ش. در الخبزة قدامها تشوف كان خلتها. ما تخلها ش. تدكها في فمها وأختها تشوف وما تدوقها ش.

Les enfants veulent toujours des dattes, qu'ils soient affamés ou rassasiés. Ils aiment mieux ce qui remplit leur ventre que ce qui leur couvre la peau.

البر ما يطيقوا ش يصبروا على التمر بغوا خويانين بغوا شبعانين. ألي يعمر كروشهم خير مآلي يغطي لهم جلودهم.

Tu mets tout dans ta panse (qui n'est qu'une fille de chienne). Tu as un estomac d'autruche : « Ne me mange pas cela au nez sinon je te donne une claque ! »

تدير كل شيء في بنت الكلب. راك كيف النعامة فرزيك واسع. ما تاكل ش هذا في عيني وإلا نصقك.

Mes enfants mangent plus que moi. J'en prends Dieu à témoin, moi je suis rassasié qu'eux ne le sont pas encore.

اولادي ياكلوا اكثر مني. بيناتنا ربّي، انا نشبع وهما ما يشبعوا ش.

25.4.2. CE QU'ILS DISENT (4)

C'est son ventre qui est la cause de tous les péchés de l'homme.

الذنوب آلي يلحقوا بن ادم الكل جايبتهم له كرشه.

L'âne dit : « Ma bouche est un feu (qui dévore tout), mon ventre est une maison (immense) qui ne se rassasie ni le jour ni la nuit. »

الذاب يقول: "فمّي نار وكرشي دار ما تشبع لا ليل لا نهار.

Le chat dit : « À la vue d'un morceau de mou, mes yeux deviennent tout rouges. »

القط يقول: كي نشوف الرية يحماروا عيني.

L'enfant n'est pas plus fort qu'une souris et il dévore comme le feu (qui brûle tout ce qu'il trouve).

البشير جهده جهد الفار وماكلته ماكلته النار.

Le gourmand ne connaît que son ventre, mais pour faire du bien à quelqu'un... jamais ! Ou pour t'aider en quelque chose... jamais !

بوكرش يعرف غير كرشه. باش يدير الخير في واحد... ابدًا باش يعاونك في حاجة... ابدًا.

Qui a goûté de bonnes choses y revient toujours (ne goûte plus de repos).

آلي ذاق البنة ما يتنهى.

25.5. SOIF

25.5.1. EXPRESSIONS COURANTES (1)

Je meurs de soif, Une *guerba* ne me désaltèrerait pas.

راني ميّت بالعطش. قتلني العطش. قربة ما ترؤيني ش.

Je n'ai plus de salive. Je ne puis parler tellement j'ai soif.

ريفي يابس. ما نطيق نتكلم من العطش.

Je suis avide d'eau. Je brûle d'envie de boire de l'eau.

نأهف على الماء. يحرق قلبي على الماء.

« Donne-moi un peu d'eau. » – « Elle n'est pas fraîche. » – « Donne quand même. Elle sera plus fraîche que la soif. »

"هات مويّة". – "الماء ما هو ش بارد". – "غير اعطه يكون أبرد من العطش".

Prends cette orange, désaltère-toi avec (en parlant à une femme).

شدّي هذه النشينة وبردي بها خاطرك (El Goléa). شدّي هذه الشمامة وبلي بها ريقك (Touggourt).

Quand maman reviendra de la corvée de bois, elle sera assoiffée. Je lui donnerai cette orange qui lui passera la soif.

كي تجي أمي من الحطب يكون قلبها محروق من القايلة نعطيها هذه النشينة تقلع لها العطش.

On dit à celui qui boit : « Que Dieu te désaltère » رواك الله. Il répond après avoir bu : « Que Dieu te préserve du mal et des angoisses du tombeau (les coups de bâton de l'ange justifiés). »

ينجيك الله من الشرّ ومن عذاب القبر.

Tu m'as désaltéré, que Dieu te désaltère.

بليت ريفي، الله يبلّ ريقك.

Cette eau est douce, fraîche et bonne. Elle fait plaisir à boire.

هذاك الماء حلّو بارد زين: ينزل على خاطر، يحبه القلب.

Une eau légère apaise la soif. L'homme voudrait toujours boire de l'eau fraîche qui sort de la source.

الماء الخفيف يروّي موله. الماء البارد من العين: بن ادم ما ذا به يشرب ديما منه.

Il est à la source pour boire et faire boire son âne.

راه فوق العين يشرب ويورّد حماره (El Goléa).

C'est extraordinaire ! J'ai beaucoup bu, j'ai l'estomac plein d'eau et j'ai encore soif (la salive desséchée).

يا عَجَبَة! شربت بالزّاف، كرشي مليانة وريقي يابس.

Je meurs de soif.

راني مَيّت بالغبّ (Djelfa) (pronc. : *qeb*).

25.5.2. CE QU'ILS DISENT (2)

Celui meurt de soif ne gaspille pas l'eau à laver son linge.

آلي عطشان ما يغسل ش حوالاه.

Nous n'avons que très peu d'eau et toi (femme), tu la gaspilles !

الماء عندنا غير قَلِيل وانتِ تضيّعي فيه!

25.5.3. CE QU'ILS FONT (3)

Le Sahara est le pays de la soif. Remplis ton outre et mets-toi en route. La route est longue et il y a peu d'eau, fais attention de ne pas la gaspiller. Quand il n'y aura plus d'eau, il faudra s'en passer.

الصحراء هي بلاد العطش. عمّر القربة واقتض الطريق. الطريق طويلة والماء غير قَلِيل. عندك لا تضيّع فيه. إذا ما كان ش الماء، لا بُدّ يكون الصبر.

Combien sont morts au Sahara. Morts de soif, le désert les a dévorés (comme on dit des marins que la mer les a avalés).

كَم من واحد مات في الصّحراء. قتله العطش وكلاه الخلاء (كما صاحب البحر، نقولوا: كلاه البحر).

Celui qui meurt de soif au désert égorge son chameau. Il presse ses entrailles pour en exprimer l'eau qu'elles contiennent et pour la boire. C'est ce qu'on appelle le *therth* du chameau. Or pour celui qui meurt de soif, cela est comme du lait.

آلي يُقتله العطش في الصحراء يذبح بغيره ويعصّر كرشه باش يخرج الماء آلي فيها ويشربه. هذا الماء يقولوا له ثَرْت البعير. وآلي قتله العطش الثَرْت يجي عنده كيف الحليب (El Goléa).

25.6. SOLIDAIRES

L'un commet une faute, dix en supportent les conséquences. Un grain de blé corrompt tout un silo.

واحد يخدمها وعشرة ينحرقوا. حبة تفسد مطمورة.

25.7. SOIT... SOIT

Celui qui va loin se fatigue, qu'il soit à cheval ou qu'il marche à pieds.

آلي يمشي للبعّد الكلّ يعيى سواء / بعى / شتى راكب وإلا يمشي على رجليه.

Donne-moi une gandoura, qu'elle soit neuve ou vieille.

اعطني قندورة بعّت جديدة بعّت قديمة.

25.8. SOMMEIL

25.8.1. EXPRESSIONS COURANTES (1)

Bonne nuit! Dormez bien!

نوم العافية.

Je somnole.

زاجت (جارت بي عيني).

Tu as besoin de dormir, tu tombes de sommeil.

غلبك النوم. سادك النوم. برك عليك النوم (El Oued).

J'étais à demi endormi, je ne t'ai pas reconnu.

جيئني وانا في حال النوم. لقيتني في حال النوم، ما عرفتك ش.
 Il est couché, endormi, plongé dans le sommeil. Il va me frapper si je le réveille.
 راه رافد، فيه النوم، غايس في بحر النوم. يقتلني لا نوضته (إذا نوضته).
 Il dort. Nous allons lui faire un verre de thé pour le réveiller (pour qu'il ouvre les yeux).
 راه نعلان. نطيبوا له كاس تاي يحل عينيه به.
 J'ai sommeil. Je n'ai pas fermé l'œil depuis 48 heures (deux nuits et deux jours sans que les cils se posent les uns sur les autres).
 غلبي النوم: ليلتين ونهارين لا تحط الشفر على الشفر.
 Il s'est réveillé.
 طار عليه النوم. فاق من الرقاد.
 Laissez dormir le dormeur. Ne le réveillez pas.
 الراقد خلوه. ما تطيروا ش عليه النوم.
 Il est endormi. Il ne sait plus ce qui se passe sur tout.
 رافد. ما عنده خبر بالدنيا.

25.8.2. CE QU'ILS DISENT (2)

Le sommeil est une défaite pour l'homme. L'homme endormi est un mort. Il n'a plus conscience de rien. Son âme est au désert à garder les moutons au pâturage.
 النوم غلبة. الراقد ميّت. ما هو ش بعقله. نفسه سارحة.

Personne ne peut vaincre le sommeil. Le sommeil est un sultan, une grande puissance. On ne peut rien contre le sommeil.

النوم لا من يغلبه. النوم هو سلطان. النعاس كُرسی كبير. ما ينفع فيه شيء.
 Tout est mieux que le sommeil mais le sommeil est préférable au spectacle (c'est-à-dire la prière et le travail valent mieux que le sommeil, mais le sommeil vaut mieux que des réjouissances nocturnes).

كُلّ شيء خير من النوم والنوم خير من الفُرجة (يعني: الصلاة والخدمة خير من النوم ولكن النوم خير من الفيشطة في الليل).

Le muezzin crie du haut du minaret que la prière vaut mieux que le sommeil, mais celui qui est couché dans son lit lui répond : « Le sommeil, tu n'as rien à dire contre lui. »

المؤذن من فوق الصُمتة يقول: "الصلاة خير من النوم". وآلي رافد في فراشه يقول: "النوم ما عندك فيه ما تقول".

Donnez à qui est présent. Oubliez qui est absent et couvrez celui qui est endormi.

الحاضر اعطوه. الغايب أنسوه والرافد غطوه.
 Nous dormirons en paix jusqu'à l'aube. Le jour se lèvera et les oiseaux chanteront. Et nous remercierons Dieu de nous avoir donné pour le corps la santé et pour les yeux la lumière.
 نرقدوا في الامان حتّى يشقوا الافجار ويطلع النهار وتنطق الاطيار ونشكروا ربّي على صحة الابدان وضوء الابصار.

25.9. SORCELLERIE

25.9.1. CE QU'ILS DISENT (1)

La cervelle d'hyène rend fou. Le cœur de bourricot rend l'homme indifférent à tout ce que peut faire sa femme. Il la laisse faire tout ce qu'elle veut et ne dit rien.
 مُخّ الضبع يخرف (يهيّل). قلب الحمار يقتل قلب الرجل. يعود ما يتكلم ش للمرأة، هي تخدم الشينة وهو ما يقول ش: قلبه ميّت.

Mais ceux qui emploient ces moyens-là, Dieu les jugera et les jettera en enfer.
 أَلِي يخدموا السحر، رَبِّي ياخذهم فيهم الحقَّ ويعذبهم بالنار.

25.9.2. CE QU'ILS FONT (2)

Parmi les femmes qui ne craignent pas Dieu, il y en a qui font de la sorcellerie. Elles mélangent de la cervelle d'hyène et du cœur de bourricot, desséché et pilé avec des épices, et mettent tout cela dans la sauce pour ensorceler les gens.

Une telle était une femme pieuse qui faisait toujours ses prières. On l'a ensorcelée, elle a cessé de prier et est devenue païenne. De même pour un tel. Il s'entendait bien avec sa femme. On l'a ensorcelé. Il s'est mis à crier sur elle tous les jours puis l'a répudiée sans qu'elle ait rien fait de mal. Une telle aussi a été ensorcelée, elle était en pleine santé, elle s'est mise à crier : « Mon ventre ! Mon ventre ! » Elle se tordait, s'étendait, se tordait encore, puis elle est morte.

النساء أَلِي ما يخافوا من رَبِّي، فيهم أَلِي يخدموا السحر. مُخ الضيع وقلب الحمار، يابس ومدفوق، يخلطوهم مع الحرور ويديروهم في المرقعة يابس يسحروا الناس.

فلانة كانت امرأة تقيّة، ديمّا تصلّي الاوقات، سحروها، عادت ما تصلّي ش وما تعرف رَبِّي. فلان ثاني سحروه. كان متفاهم هو وزوجته. عاد ينهر فيها كل يوم وطلقها من غير ما دارت. وفلانة كذلك. كانت بصحتها. قالت: "كرشي كرشي". تلوت وتكسلت وتلوت وماتت (Géryville, 1974).

Une de ces maudites sorcières, une négresse, allait au cimetière pendant la nuit quand il pleuvait et que le tonnerre grondait. Elle se mettait alors toute nue et courait ainsi entre les tombeaux pour que ceux qui la voient la prennent pour un revenant et s'enfuient épouvantés. Elle creusait ensuite la tombe d'un mort nouvellement enterré, lui détachait une main et lui brisait le crâne. Elle emportait alors chez elle le cerveau du mort et sa main coupée. Elle employait le cerveau pour faire des sortilèges et la main du mort pour rouler le couscous de celui qu'elle voulait faire mourir.

واحد الخادم من ذوك السحارات المنعولين كانت تمشي للجبانة في الليل كي تصبّ النوء ويرعد الرعد وتعزّي روحها وتجري في لحمها بين القبور باش أَلِي يشوفها يحسبها خرجت من قبرها ويهرب مخلوع. هذيك الساعة تحفر على أَلِي مدفون جديد. تقطع له يده وتهرس له راسه وتدي لدارها مُخ الميت ويده المقطوعة. المُخ تخدم منه سحر واليد تبركش بها الطاعم للي تبغي تموتّه (El Goléa, 1927).

25.10. SOUHAITS

25.10.1. DE RICHESSES ET POSTERITE⁴³⁷ (1)

Que Dieu multiplie vos biens et vos enfants. Que de la tente sortent dix tentes et que des dix tentes en sortent vingt.

يعمر البيت والاولاد. يكثر لك الرزق ويكثر منك الخلق. البيت ولت عشر بيوت والعشر بيوت ولت عشرين بيت.

(Que tu sois riche et que les autres profitent de tes richesses). Dieu te rende semblable à une forêt où les autres viendront comme des bûcherons).

يعجلك غابة والناس فيك حطابة.

Qu'il te donne l'abondance et la descendance. Qu'il sorte de toi récolte et semence.

يرزقك بالمال والاولاد يجعل منك الزرع والزريعة.

Que Dieu vous accorde tout ce que vous désirez dans votre cœur.

أَلِي تتمناها في خاطرك يكملها رَبِّي.

25.10.2. D'HOMMES ET DE SUCCES (2)

⁴³⁷ Voir dossier « reconnaissance », II, leur manières de dire merci.

Que Dieu fasse de toi une citadelle fortifiée et que tous tes ennemis soient (brisés), écrasés.

يجعلك سور (rempart) وعدوك مكسور.

Que Dieu te donne de nouveaux honneurs. Qu'il te fasse devenir sultan et fasse de moi ton ministre.

يزيدك في الخُزْمة. يجعلك سلطان وانا وزيرك.

Que Dieu te rende semblable à un lion, que chaque fois que tu iras à l'attaque, tu en reviennes avec du butin.

يجعلك كيف السبع. منين تهدّ تردّ.

Qu'il te rende semblable au palmier qui a le pied dans l'eau et la tête dans le ciel (c'est-à-dire que tu ne manques de rien et que tu sois honoré de tous).

يجعلك كيف النخلة: الجدر في الماء والراس في السماء (يعني: ما يخصّك حتّى خير ويعود شأنك طالع).

Qu'il t'accorde le succès.

الله يجعلك راس فوق الرووس.

25.10.3. DE VIE ET SANTE (3)

Que tu restes vert (plein de santé) jusqu'à la mort.

يموت عرقك اخضر. ما يموت يابس.

Qu'il nous fasse vieillir dans son obéissance et sa complaisance.

يكبرنا طاعته ورضاه.

Nous craignons que la mort te trouve. Que Dieu l'éloigne de toi.

نخافوا على الموت لا تلقاك. الله يبعدها عليك.

Que Dieu nous enrichisse de son amour.

الله يرزقني ويرزقكم بحبّه في الحياة والممات.

Puisses-tu vivre, vivre encore, faire fortune (te couvrir de plumes), aller à La Mecque et n'en pas revenir (mourir à La Mecque est le vœu de tout pèlerin).

تعيش نعش وتعمل الريش وتمشي لمكة وما تجي ش.

Réponse : « Que tes souhaits montent de ta bouche jusqu'à Dieu. Ce que tu as dit, que Dieu le sanctionne et l'accomplisse. »

"من فمك لربي. انت قلتها، يصدقها ربي ويكملها".

Puisses-tu rester vigoureux jusqu'au dernier jour et puisse Dieu t'accorder une douce mort (te rendant facile le moment où tu perdras connaissance).

إن شاء الله تموت عصبك أخضر (tes nerfs encore verts) ويخفّ عليك الموت.

25.10.4. DE CONVERSION A L'ISLAM (4)

Que tu meures musulman en disant la *chahada*.

الله يقتلك على دين الإسلام. الله يقتلك على الشهادة. الله يقتلك بين حمزة وبالعباس (زوج من الصحابة).

25.11. SOUILLURE (1)

25.11.1. DIFFERENTS SENS DU MOT وسخ

Il y a deux ou trois espèces de saletés :

1. Il y a la saleté des habits que tu n'as pas lavés.

2. Il y a ce qui salit tes papiers (ton extrait de casier judiciaire ou ton livret militaire).

Quand ta conduite y est signalée comme mauvaise, par exemple, un soldat vous dira :

« J'ai quinze ans de service dans l'armée et je n'ai pas fait un jour de prison, aucun blâme (aucune saleté). »

3. Il y a ce qui trouble l'esprit (salit le cœur), tous les soucis, les ennuis, etc.

الوسخ على وسخين وإلا على ثلاثة.

أولاً: عندك وسخ الكسوة، لو كان ما غسلتها ش.
 ثانياً: عندك وسخ الكاغط كي تكون خدمتك شينة فيه. مثلاً يقول لك عسكري: "خدمت خمساتن عام في الجيس وما اعطيت حتى نهار في الحبس. في حتى وسخ."
 ثالثاً: عندك وسخ القلب، كل ما يخوض لك خاطرك بعني الهم والغم والتخميم⁴³⁸.

Les souillures du cœur sont encore de deux sortes :

1. Il y a ce qui te trouble l'esprit uniquement en ce monde : les soucis et les ennuis.
2. Il y a ce qui souille ta conscience jusque dans l'autre monde : le péché et l'inconduite.

وسخ القلب ثاني هو على وسخين.
 أولاً: عندك وسخ الدنيا، الهم والتخميم.
 ثانياً: عندك وسخ الآخرة، الذهب وخطيان الطريق.

C'est la véritable souillure du cœur dont la nocivité te poursuivra jusqu'après la mort. Ce qui compte c'est l'intérieur, ce n'est pas l'extérieur, ne dit-on pas : « Toi qui es tout blanc au dehors, qu'es-tu au-dedans ? (à propos de l'œuf dont la coquille est blanche et l'intérieur peut-être pourri). Mais toi dont le cœur es pur, qui pourrait te souiller ? »

هذا وسخ القلب الحقيقي ألي تلحقك ضرورته حتى في الموت. الدعوة الداخل ما هي ش البرا. يقولوا: "يا بيضاء من برا، واش حالك من داخل؟" (على البياضة محسوب ألي قشرتها بيضاء وداخلها بالك خامج). "يا طاهر القلب، واش فيك منجوس؟".

Le soldat qu'on a mis en prison à cause de sa mauvaise conduite gardera un blâme (une souillure inscrite sur son livret militaire). Pour l'homme qui a désobéi à Dieu, l'ange aura inscrit sa faute. Devant Dieu, lui aussi gardera une souillure : son péché est écrit sur son compte.

العسكري ألي لاحوه للحبس على خدمته الشينة يقعد فيه الوسخ مكتوب في الكاغط. العبد ألي عصي ربي الملاك كتب عليه ويكون فيه الوسخ عند ربي: تكتب عليه المعصية.

25.12. SOUPÇONNER (1)

25.12.1. CE QU'ILS DISENT

Ils ont été injustes à mon égard. Ils m'ont soupçonné (accusé). Ne sachant si j'avais, oui ou non, commis une mauvaise action, ils ont parlé sur mon compte.
 ظلموني، تهموني. ما عرفوا ش فعلت وإلا ما فعلت وتكلموا علي.

Ils m'ont vu entrer dans une maison et ils m'ont soupçonné. Moi, j'étais entré chez eux, envoyé par quelqu'un ou pour réconcilier deux personnes, et eux m'ont accusé d'actions blâmables, de vol ou d'adultère.

شافوني دخلت واحد الدار وتهموني. انا دخلت عليهم مرسل وإلا نصلح بين زوج وهما تهموني بالمناكر. بالسرقة وبالزنى.

Qui a fauté sans être vu, celui-là est quitte mais qui a été aperçu et n'a rien fait de mal, celui-là est soupçonné.

ألي فعل وما انشاف هذاك منع وألي انشاف وما فعل هو متهم.

Un tel, n'aie aucun soupçon de son côté. Il n'est pas capable de faire cela.
 فلان، ظنة، ما تظنها ش فيه. هذه خدمة ما هي فيه. ما هي ظنة يخدم هذا الشيء.

25.13. SOURD (1)

25.13.1. CE QU'ILS DISENT

Approche-toi et crie-moi dans l'oreille. Je n'entends pas. Mon oreille est dure, elle est sourde.

تقدم لي وزق في أذني. راني ما نسمع ش، أذني ثقيلة، طرشاء.

⁴³⁸ Voir « *guelb* », fiche 5.

Quand les gens me parlent, je ne peux pas leur répondre. Je suis devenu pénible pour tout le monde. Personne ne me parle plus parce que je ne peux pas répondre. كي يكلموني الناس، ما نطيق ش نرد لهم. وليت باسل عند الناس. حتّى واحد ما يكلمني على خاطر الكلام ثقيل عليّ.

Qui a perdu l'ouïe fuit les réunions d'hommes. Moi, je ne prends plus place dans les assemblées. Si je m'y assieds, j'y suis comme une pierre. Je n'entends rien et ne dis rien. Les autres se font des signes à mon sujet et se moquent de moi par des signes. Moi, je ne parle pas, je ne réponds pas, je reste ennuyé, toujours rongé d'ennuis. Ma femme et mes enfants ne sont pas gentils avec moi. Ils sont dégoûtés de moi et me mettent en colère. Le ciel et la terre se resserrent sur moi, comme les mâchoires d'un étau qui m'écrasent.

آلي غدوا أذنيه فارق الجماعة. انا الجماعة ما نفعد ش فيها. إذا فعدت فيها، نوّلي حجرة ما نسمع، ما نتكلم. توّلي الجماعة تتغامز عليّ. تضحك عليّ بالإشارة والغمز وانا ما نتكلم ما نواجب، نبقي مهموم، ديما حيران في همي. اهلي واولادي ما داروا في الخير. ملوا متي وزغفوني. السماء والارض ضاقوا عليّ. السماء والارض عادوا كالزيتار عليّ وانا في وسطه.

25.14. TALEB

25.14.1. CE QU'ILS DISENT

25.14.1.1. SUR LE METIER DE TALEB (1-2)

Est *taleb* celui qui sait tout son Coran par cœur. L'un fera la classe aux enfants, l'autre sera simplement *taleb* dans son cœur ; tout en portant le Coran dans sa poitrine, il ne rédigera pas d'amulettes et n'instruira pas les enfants.

طالب هو آلي حفظ ستين حزب. واحد يكون طالب ويقري الذراري وواحد يكون طالب غير في فاشوشة: القرآن في صدره وما يكتب للناس وما يقري ش (El Goléa).

Ordinairement c'est le *taleb* qui rédige les talismans (qui pourront être, pour Dieu, l'occasion d'accorder ses bienfaits ; le *taleb* pose l'occasion et Dieu fait ce qu'il veut). Les gens donnent au *taleb* ses honoraires, car un talisman obtenu sans honoraires ne produit pas plus d'effet que si l'on portait une pierre suspendue (au cou).

في الغالب الطالب هو آلي يكتب للناس، يسبب للناس والناس تعطيه أجرة. كتاب بلا أجرة كآلي معلق حجرة.

Pour qu'il apprenne le Coran à leurs enfants, les arabes s'engagent à lui donner des sacs de dattes et de l'argent. Le Coran n'a pas de prix : on ne paye pas le *taleb*, on lui donne des honoraires. On s'engage envers lui : par exemple, chaque soir quelqu'un lui apportera son souper et, quand viendra la fête, les enfants feront la quête et en apporteront le produit au *taleb*.

الطالب رابطين له بشكاير تمر والدراهم باش يقري الذراري. القرآن العظيم ما عنده ش قيمة. ما يخلصوا ش الطالب ولكن يجعلوا له الأجرة: يترابطوا هما وإياه. يربطوا له: محسوب كل ليلة عشاءه على واحد. وكي يجي المؤسم التلاميذ يطلبوا ويجيبوا للطالب (Touggourt).

Soigne bien le *taleb* pour qu'il instruisse bien ton fils. Il en est du *taleb* comme de la chèvre : donne-lui de la luzerne, elle te donnera du lait. Si tu soigne le *taleb*, il placera ton fils tout près de lui (près de son genou). Si tu ne le soignes pas, il jettera ton fils au loin.

حاسن في الطالب باش يقري لك ولدك مليح. الطالب كيف المعزة، اعطها الفصة، تعطيك الحليب. إذا حاسنت في الطالب، يدير ولدك هذا ركبته وإذا ما حاسنت فيه، يطيشه بعيد (Touggourt).

Notre *taleb* n'est qu'un simple *taleb*, ce n'est pas un savant, c'est une rigole de savoir, ce n'est pas un océan de science, mais il vaut mieux avoir ça que rien. Il vaut mieux avoir une rigole que mourir de soif. Il vaut mieux avoir des filles que d'être stérile. Il vaut mieux n'avoir que des chèvres que d'être dans l'extrême pauvreté.

الطالب متاعنا غير طالب ما هو ش عالم، ساقية، ما هو ش بحر. ولكن هو ولا بلاش. الساقية ولا العطش.
البنات ولا العشر. المعيز ولا الفقر.

Le métier de *taleb* est pénible. Les enfants vous font devenir fou, vous font perdre la raison. Celui qui n'a pas de patience comme deux ou trois ne peut pas leur faire la classe. J'aime mieux creuser un puits avec un tesson de cruche que d'apprendre à lire à un enfant.

خدمة الطالب واعرة. الذراري يهتلوك. يخرجوك من العقل. آلي ما عنده قليبين وإلا ثلاثة قلوب ما يقرهم
ش. نحفر بئر بشقفة زير ولا نقري يشير.

Les enfants vous mettent en colère et vous font devenir fou. Ils me font jurer et me font perdre l'amitié de Dieu.

يحموا الدم في بن ادم ويخرجوا العقل (Géryville). يحموا لي دمي. يكفروني، يخرجوني من رحمة
ربي.

25.14.1.2. EN FAVEUR DES TOLBA (3)

Un pays sans médecin est borgne. Un pays sans *taleb* ni médecin est complètement aveugle. Sans les *tolba* et les savants (théologiens), le monde serait plongé dans les ténèbres.

البلد آلي ما فيها طبيب عوراء. البلد آلي مل فيها لا طالب لا طبيب عمياء. كان ما الطلبة والعلماء راحت
الدنيا ظلمة.

Celui qui t'a appris un verset du Coran est devenu pour toi un père. Celui qui t'en a appris deux est devenu ton maître, tu es devenu son esclave (il peut te vendre et t'acheter).

آلي علمك اية سيدك وباباك. آلي علمك ايتين باعك وشراك (احسب روحك راك عبده).

C'est notre Imam, il prie devant nous et nous rappelle les paroles de Dieu, nous devrions le porter sur nos épaules (sur notre dos).

هو إمامنا يصلي قدامنا ويجدد لنا كلام مولانا يلزمننا نرفدوه على ظهورنا.

Il porte le Coran dans son cœur (il le sait par cœur).

القرآن في صدره.

Un groupe de *tolba* me disait un jour : Celui qui aime les *tolba*, nous l'aimons et nous le portons sur nos têtes comme un turban, mais celui qui déteste les *tolba*, nous le haïsons désormais et jusqu'au jour de la résurrection.

آلي يحب الطلبة نحبوه ونديروه فوق رووسنا عمامة وآلي يكره الطلبة نكرهوه مئا ليوم القيامة.

25.14.1.3. CONTRE LES TOLBA (4-5)

Les *tolba* sont les plus corrompus.

الطلبة هما آلي بادين فساد.

Les *tolba* sont des vauriens. Tout le mal vient des *tolba*.

الطلبة اولاد الحرام. كل خدمة خابية من الطلبة (Touggourt).

Le *taleb* a tous les défauts, comme le ventre d'un chacal crevé, on y trouve des vers, des bousiers et toutes sortes de saletés.

الطالب فيه كل شيء: كيف كرش الذيب الميت، فيه الدود والخنفس وكل خماج (Touggourt).

Un tel est en même temps et *taleb* et vicieux, savant et malfaisant. S'il venait nous trouver avec son livre, je ne recevrais ni lui ni son livre.

فلان طالب وفساد، عالم وظالم. كان جاءني بكتابه لا هو لا كتابه (Touggourt).

Fais ce qu'ils disent. Ne fais pas ce qu'ils font.

خذ باقوالهم. ما تأخذ ش بافعالهم.

Celui qui a appris le Coran sans avoir appris les règles d'une bonne morale n'a rien appris du tout. Celui qui a appris et le Coran et la morale, celui-là a appris quelque chose.

ألي قراء القرآن وما قراء ش الادب، ما قراء ش. ألي قراء القرآن وقرأ الادب قراء () Touggourt, (taleb Baba).

Le *taleb* est comme le serpent qui, sans creuser lui-même de trou, trouve le moyen de ne jamais coucher dehors.

الطالب كالحنش، ما يحفر ما يبات البر (= براء) (Touggourt).

Le *taleb* est comme le chacal, il ne donne ni laine (toison) ni lait.

الطالب كيف الذيب لا جرة لا حليب.

Au temps où l'on battait le blé, un *taleb* allait d'une aire à l'autre, demandant l'*Achour*. À un endroit, il trouva du beau blé jaune et dit : « Le blé jaune ne doit être mangé que par un *taleb* ou un savant. » On lui répondit : « Au temps de la neige et du vent froid, le *taleb* était au chaud dans sa petite maison. Par Dieu, tu ne goûteras ni aux débris d'épis et de paille ni au pur froment. »

وقت الدرس كان يمشي واحد الطالب من النادر للنادر يطلب في العصور. لقي واحد النادر فيه الفمخ اصفر وزين. قال: "الفمخ الصفاري ما ياكله غير الطالب وإلا الفقاري". قالوا له: "منين كان السفسافي والنقافي كان الطالب في دويرته دافي والله ما تدوقه لا من كرفة لا من صافي" (Géryville).

Un malade fit venir un *taleb* pour obtenir sa guérison. Le *taleb* mit la main sur la tête du malade et, faisant semblant de réciter du Coran, il disait : « Si cette tête doit guérir, elle guérira. Si elle doit mourir, on l'entertera. » (bis)

واحد المريض جاب طالب يسبب له. حط يده على راسه. دار روجه يقرأ ويقول: "إذا براء الراس براء. إذا ما براء، اديناه للمقبرة. إذا براء الراس براء. إذا ما براء اديناه للمقبرة."

Si les *tolba* étaient vertueux, ils voleraient tout droit au ciel sans avoir de plumes, mais puisqu'ils sont mauvais, même ayant des plumes, ils n'arrivent pas à voler.

لو كان جاوا الطلبة صالحين، يطيروا بلا ريش للجنة ومنين خرجوا شينين حتى بريشهم ما يطيروا ش.

L'enfer ne brûlera cent pécheurs que lorsqu'il aura brûlé cent théologiens.
النار ما تاكل مية ظالم حتى تاكل مية عالم.

Devinette avec petite moquerie à l'adresse des *tolba* : « Ô *taleb*, *taliboun*, ô toi qui as appris la science cachée : quelle est la chose que dans l'homme Dieu n'a pas créée ? » Réponse : Le tatouage.

يا طالب، يا طالب (sic)، يا ألي تقرأ العلم المختبي، واش من حاجة ما خلقها ش في الادمي ربي؟
(الوشام: Réponse).

Ne nous parlez pas de *tolba* ! (avec mépris)

اخطننا⁴³⁹ من الطلبة (Géryville, hommes instruits, 1968).

Ils ne savent rien du tout. *Taleb* Touati nous a dit que celui qui prétend que des hommes sont arrivés à la lune est un païen.

ما يعرفوا حتى شيء. قال لنا طالب تواتي: "ألي يقول وصلوا رجال للقمر هو كافر" (Géryville,)
(jeune étudiante, 1968).

Un *Taleb* vous demande toujours de l'argent.

الطالب طلب (El Bayadh, ex-Géryville).

25.14.2. MESSAGE

25.14.2.1. PREMIERE VISITE AU TALEB DU VILLAGE (6)

⁴³⁹ Les *tolba* très écoutés encore dans les milieux traditionnels (nomades et petites gens) sont, en 1968, en perte de vitesse et d'influence près des jeunes évolués et dans les milieux instruits.

Le Père : Monsieur le *taleb*, je suis nouveau arrivé dans le village pour faire la classe aux petits musulmans. J'ai voulu vous faire ma première visite et faire votre connaissance, car nous serons depuis ce jour associés dans le même travail.

Le *taleb* : Et comment cela, Père ?

Le Père : J'y arrive, je vais vous l'expliquer et j'espère que vous serez de mon avis. Tous les jours les enfants du village courent chez vous pour y apprendre le Coran et, en sortant de chez vous, ils viennent chez moi pour y apprendre le français. Vos enfants sont devenus mes enfants. Ils s'instruisent chez nous deux et je demande à Dieu qu'il nous aide à en faire des enfants instruits, obéissants, bien éduqués, vertueux et craignant Dieu. C'est bien là notre but, n'est-ce pas, *taleb* ? Vous voyez que mon but et le vôtre ne font qu'un. Nous sommes associés à cause d'eux. Nous sommes associés aussi pour la bonne et la mauvaise fortune. Je vais vous expliquer comment : celui de nos élèves qui deviendra un honnête homme, tout le monde chantera ses louanges et lui dira : « Que Dieu fasse miséricorde à celui qui t'a mis au monde et à ceux qui t'ont éduqué. » Tandis que celui d'entre eux qui deviendra mauvais sujet, tout le monde l'insultera et lui dira : « Que Dieu maudisse ton père et tes maîtres d'école. » Dieu veuille nous préserver de cette honte et de ces malédictions. Espérons que nos élèves deviendront tous d'honnêtes gens et tout le monde nous en félicitera.

الاب: "يا سي الطالب، جيت جديد في البلاد نقري اولاد المسلمين وحببت نزورك انت الاول ونتعرف بك على خاطر من نهار اليوم نكونوا متشاركين في الخدمة".
الطالب: "كيفاش، يا سيدي؟".

الاب: "راني جايك. نفهمك بالحديث وإن شاء الله يعجبك كلامي. اولاد البلاد، كل يوم يجروا لك يحفظوا عندك القرآن وكى يخرجوا من عندك يجوني انا يتعلموا عندي اللغة الفرنسية. اولادك ولوا اولادي. يدوا الفائدة مني ومنك ونقولو: 'الله يعاونني ويعاونك عليهم باش يخرجوا لنا، إن شاء الله، قاريين طايعين، متأدبين صالحين خافين من ربي العالمين'. باك هذا هو مقصودنا، يا طالب. مقصودي ومقصودك، مقصود واحد. انا واياك متشاركين فيهم. وانا واياك شركاء في الخير وإلا في الغير. نقول لك كيفاش: 'ألي خرج من اولادنا صالح، جميع الناس تشكره ونقول له: 'يرحم باباك ويرحم من ربك'. وألي خرج منهم فاسق تسبه الناس وتقول: 'ينعل من جاب وينعل من ربي...!'. الله ينحينا من العار والنحلة. نقولوا إن شاء الله، اولادنا يخرجوا الكل ناس من ملاح ويشكروني ويشكروك الناس عليهم".

25.14.2.2. TRAVAILLONS DONC ENSEMBLE A L'ÉDUCATION DES ENFANTS (7)

Monsieur le *taleb*, les anciens ont dit : « Une bonne éducation vaut mieux qu'une lignée d'ancêtres. » L'éducation vaut aussi mieux que l'instruction. Si quelqu'un devient savant et malfaisant (comme Hajaj ben Youssef), à quoi est-il bon ? À rien du tout. Nos enfants, nous les instruirons mais nous les éduquerons aussi. Aussi faut-il que nous nous entendions sur l'éducation que nous voulons leur donner. Il faut que vous et moi nous leur disions la même chose. Si je leur dis une chose et que vous leur en dites une autre, ils ne tiendront compte ni de mes paroles ni des vôtres et ils deviendront de pauvres garçons. Or, je suis chrétien, suivant la religion de Jésus, fils de Marie ; vous, vous êtes musulman et nos élèves sont vos enfants, je ne veux donc pas leur dire quelque chose qui ne vous ferait pas plaisir. C'est pourquoi je viendrai de temps en temps vous demander conseil, monsieur le *taleb*, et voir avec vous ce qu'il convient de leur dire et ce qui ne convient pas. (Nous verrons ensemble) les paroles que leurs parents accepteraient et celles qu'ils n'accepteraient pas. Et vous, *taleb*, puisque Dieu a fait de vous mon ami, venez donc me voir comme je suis venu chez vous. Honorez-moi de votre visite, je serai heureux de vous recevoir aussi bien que vous m'avez reçu. Je vous montrerai ma salle de classe, les livres des élèves et leur écriture. Je ne vous

cacherai rien. Je vous ferai visiter notre maison, de la porte d'entrée à la porte de la terrasse.

"يا سيدي الطالب، الاول قال: 'الأدب خير من النسب والأدب خير من القراءة'. ألي خرج عالم وظالم (كحجاج بن يوسف)، واش من فائدة فيه؟ ما فيه حتى فائدة. اولادنا نقرّيوهم ونادّيوهم ولا بُدّ ننفاهموا في الأدب ألي نعلّمهم فيه. لا بُدّ يكون كلامي لهم وكلامك انت لهم كلام واحد على خاطر إذا قُلت لهم كلام وانت قُلت لهم كلام ما يتنبّعا حتى كلام ويخرجوا لنا، ما يصلحوا ش. وانا مسيحي، متبع دين سيدنا عيسى، بن مريم. وانتم مسلمين والتلاميذ اولادكم. ما نبغي ش نقول لهم الكلام ألي ما يعجبكم ش. وعلى هذا الشيء نعود نجيك خطرات: يا سي الطالب، نشاورك ونشوف انا وإياك الكلام ألي يليق والكلام ألي مل يليق ش، الكلام ألي يقبلوه والديهم وألي ما يقبلوه ش. وانت، يا الطالب، منين جعلك ربّي حبيبي، كما زُرْتُك انا اليوم، كذلك انت تزورني، شرّفني بقدمك ونفرح بك كما انت تزورني. شرّفني بقدمك ونفرح بك كما فرحت بيّ وندخلك البيت ألي نقرّي فيها. نورّي لك كُتُب التلاميذ وكتيبتهم. ما ندسّ عليك شيء. نحوس بك الدار من باب الدار لباب السطح".

25.14.2.3. CONTRE TOUTE HYPOCRISIE (8)

Moi, j'aime les *tolba* parce que mon travail ressemble au leur. Dieu m'a chargé comme eux d'instruire et de prêcher. Nous rappelons aux autres les paroles de Dieu et leur montrons le bon chemin, chacun selon sa religion. Mes frères, Dieu nous a choisis parmi les hommes et nous a confié une noble mission, mais gardons-nous de nous croire meilleurs que les autres. Dieu fait ce qu'il veut : à l'un il donne une pioche pour retourner la terre, à l'autre un bâton pour mener les chameaux, à nous, il a donné la science pour instruire nos frères. Mais au jour du jugement, chacun sera jugé sur ce qu'il aura reçu et ce qu'il aura fait. À qui aura beaucoup reçu, il sera beaucoup demandé et à qui aura peu reçu, il sera peu demandé. Aussi serons-nous jugés plus sévèrement que le cultivateur et le chamelier, ayant reçu de Dieu davantage. Au temps de Jésus, fils de Marie, les savants juifs se croyaient plus purs et plus saints que les autres et méprisaient tout le monde. Ils multipliaient les ablutions et prolongeaient leurs prières et leurs récitation. Ils priaient devant les hommes pour récolter les louanges des hommes mais leur cœur n'était pas pur devant Dieu. « Malheur à vous, leur dit Jésus, car vous connaissez la voie et ne la suivez pas, vous dites et vous ne faites pas, vous purifiez vos mains mais votre cœur demeure souillé, vous ressemblez à des tombeaux blanchis à la chaux dont l'extérieur est tout blanc alors qu'à l'intérieur il n'y a que puanteur et pourriture. Que Dieu nous préserve, vous et moi, de tout orgueil et hypocrisie et que Dieu fasse que nous le servions toujours en toute sincérité de cœur.

انا نبغي الطُّلبة على خاطر خدمتي وخدمتهم واحدة. كلّفني ربّي وكلّمهم بالتعليم والخطبة على الناس. نجدّدوا لهم الكلام، وتوّروا لهم الطريق، كلّ واحد على دينه. با اخوني، قصلّنا ربّي على العباد الآخرين وكلّفنا على واحد الخدمة شريف، ولكن ما نحسبوا ش ارواحنا خير من جميع الناس. ربّي، سبحانه، كما شاء يفعل: واحد اعطاه المسحة يقلّب بها الارض، واحد اعطاه العصا يسوق بها الابل، احنا اعطانا العلم نعلّموا اخوتنا. ويوم الحساب ربّي، سبحانه، يحاسب كل واحد على حسب ما اعطاه وما خدم. ألي اعطاه ياسر، يساله ياسر، ألي اعطاه قليل، يساله قليل. ولا بُدّ يجي حسابنا أوعر من حساب الفلاح ومولى الابل، على خاطر اعطاه ربّي اكثر منهم. وقت سيدنا عيسى بن مريم (عليه وعليها السلام) كانوا أخبار اليهود يحسبوا ارواحهم طاهرين وصالحين على سائر الناس ويحقروا جميع الناس. يكثر الوضوء ويطولوا الصلاة والتسبيح. يصلّوا غير قدام الناس، باش تشكرهم الناس وقلوبهم عند ربّي كغلاء. وقال لهم سيدنا عيسى، عليه السلام: "يا ويلكا! أخبار، على خاطر تعرفوا الطريق وما تتبعوه ش، تقولوا وما تفعلوا ش، يديكم طاهرين وقلوبهم موسخين. تشابهوا القبور المجيرة من برّا بيضاء ومن داخل غير نتانة وخماج". الله ينحينا وينحيك اخوتي من كل نفخة ونفاق. ويجعلنا نخدموا بالنية الصافية دايماً.

25.14.2.4. TOUS UNIS CONTRE L'ATHEISME (9)

Nous tous qui croyons en Dieu, il nous faut nous entendre et nous unir contre le paganisme de notre époque. Un vent d'athéisme souffle sur cette génération. Celui qui a tant soit peu étudié se gonfle d'orgueil, cesse de prier et méprise ceux qui pratiquent

leur religion. Aujourd'hui, dans tous les pays, on trouve des hommes, qui disent qu'il n'y a pas de Dieu⁴⁴⁰, que le monde s'est fait tout seul et qu'il n'a pas eu de Créateur. À quel point l'orgueil peut engendrer l'ignorance et la sottise !

Un homme vint jadis trouver le sultan et lui dit : « Sire, j'ai beaucoup lu et beaucoup réfléchi sur le monde où nous vivons et je me suis dit que ce monde s'est fait tout seul et n'a pas eu besoin de Créateur. Amenez-moi le théologien que vous voudrez, je discuterai avec lui devant vous. Il donnera ses raisons, je donnerai les miennes. Vous verrez comment je réduirai à néant ses arguments et vous serez obligé de me donner raison ! » – « J'ai, lui dit le sultan, un savant théologien qui est un océan de science et non un ruisseau de savoir. Il aura raison de toi (et de tes arguments). Attends ici qu'il vienne. J'aurai plaisir à assister à la discussion ! » – « Je suis là, reprit notre homme, qu'il vienne. Amenez-le. » Le sultan envoya un cavalier chercher le savant théologien qui habitait de l'autre côté de l'oued à une petite distance (avec ordre de lui dire) : « Voilà de quoi il s'agit, viens et réduis-nous ce blasphémateur au silence. » Le cavalier partit et revint au galop annonçant que le savant arriverait dans un instant. Mais le savant se fit attendre pendant trois heures. « Pourquoi avoir tardé si longtemps ? », lui demanda le sultan. – « Sire, répondit le théologien, excusez-moi, c'est l'oued qui m'a retenu. Aussitôt que votre ordre m'est parvenu, je me suis mis en route pour venir vers vous, je ne pouvais pas mépriser votre ordre, je venais à pied et votre cavalier courait devant moi. Il a passé l'oued avant la crue, mais moi, lorsque je suis arrivé, j'ai trouvé l'oued tout plein d'eau et je n'ai pu traverser. Je suis resté debout regardant l'eau passer. Or, après un certain temps, j'ai vu des planches, apportées par le courant de je ne sais où, s'entrechoquer dans l'eau. Puis j'ai vu une planche en heurter une autre et s'y joindre. D'autres planches vinrent d'elles-mêmes se fixer sur les premières. Il y avait aussi des clous qui tournaient dans l'eau. Chaque clou vint s'enfoncer tout seul dans les planches jusqu'à ce qu'une barque se fût ainsi fabriquée. Elle était belle et il ne lui manquait rien du tout. Cette barque vint à moi. J'y suis monté, j'ai traversé l'oued et me voilà. Voilà, sire, ce qui m'a retardé en chemin. » Lorsqu'il eut entendu cette histoire, l'autre homme, celui qui prétendait qu'il n'y a pas de Dieu, dit au sultan : « Sire, vous m'avez dit : Je vais t'amener un grand savant pour discuter avec toi, et vous m'avez amené un fou. Qu'est-ce que ce discours ? Comment une barque s'est-elle fabriquée toute seule sans menuiser ? » – « Et toi, lui dit le théologien, tu prétends que le monde, avec tout ce qu'il contient de splendeurs et de merveilles, s'est créé tout seul sans Créateur. Quel est le fou de nous deux ? » Tout honteux, l'homme se tut. Il ne trouva que répondre.

احنا آلي مؤمنين بالله يلزمنا نتفاهموا ونتحاموا على جهل الوقت. هذا الجيل رفته الجهلية. آلي دخل شوية في العلوم يتفتخ ويطير ويترك الصلاة ويحقر آلي شاد دينه وموجود اليوم في كل بلاد (استغفر الله) موجود آلي يقول: "ليس إله. الدنيا تخلق وحدها وما لها حتى خالق". اشحال التكبر يولد الجهل والهبال!

واحد السلطان بكري، جاء واحد يقول له: "يا سيدي، انا قرئت بالزاف وقعدت ياسر مع راسي نفكر ونخم على الدنيا آلي رانا فيها وقال لي راسي: "الدنيا هذه تصنعت وحدها ما تستحق حتى خالق، جب لي معلم آلي بغيت نجادله هنا قدامك. هو يجب لي كلام وانا نجيب له كلام وتنشوف كلامي كيفاش يقتل كلامه بالسيف، تعطيني الحق". قال له: "عندي عالم جليل بحر، ماشي ساقية، يغلبك. افعد هنا حتى يجي. ما ذا بي نحضر للمجادلة". قال له: "هاني قاعد، غير جبّه". رسل السلطان واحد المخازني للعالم آلي ساكن شق الواد، بعيد شوية. قال له: "ها واش كان ارواح وسكت لنا هذا الكافر". مشي المخازني يدني وولى يدني. قال: "درك يجي". وبطي العالم ثلاث سوايع باش يجي. قال له السلطان: "علاش بطيت علينا كهك؟". قال له: "يا سيدي، سامحني. شدني الواد. غير وصلني كلامك، ردت روعي وقبضت الطريق جايتك (انا ما ننجم ش نطيح كلامك)، جيت ماشي والمخازني متاعك يجري بعوده

⁴⁴⁰ Que Dieu me pardonne de répéter ce blasphème.

قَدَامِي. هو قطع الواد قبل الحملة وأنا، منين وصلت للواد لقيتيه حامل وما طُفَّت ش نطُطعه. قعدت واقف. الماء يجري وعيني تشوف. بعد ساعة من الزمان، شُفَّت لوحة تضرب لوحة وتلصق فيها والواح اخريين وكل مسمار يدخل وحدة في الالواح حتَّى تصنعت فلوكة مليحة ما خصها حتَّى شيء وجاءني ذيك الفلوكة، ركبت فيها، قُطعت الواد وجيتك. هذا واش شدني في الطريق، يا سيدي". الرجل الاخر (آلي يقول 'آليس إله')، منين سمع هذه القصة، قال للسلطان: "يا سيدي، قُلت لي 'تجيب لك عالم جليل يجادللك' وجبت لي إنسان مهبول! واش هذه الهذرة متاعته؟ كيفاش فلوكة تصنعت وحدها بلا صانع؟". قال له العالم: "وانت تقول 'الدنيا بما فيها من العجائب والغرائب تخلقت وحدها بلا خالق. اشكون المهبول فينا؟". حشم الرجل وسكت عليه، ما صاب ما يقول.

25.14.2.5. LES INVENTIONS MODERNES ET LA RELIGION (10)

Les savants inventent tous les jours quelque chose de nouveau. Nous avons vu les autos, les avions, le téléphone et la télévision. Des hommes sont arrivés jusqu'à la lune. Nous verrons encore des choses étonnantes et merveilleuses dans les jours à venir et tout le monde de s'émerveiller et de chanter la puissance de l'homme en oubliant Celui qui a créé l'homme et lui a donné l'intelligence pour concevoir et les mains pour réaliser. Quand l'homme trouve une idée géniale et fabrique quelque chose de nouveau et de pratique, il devrait remercier Dieu qui l'a créé du limon de la terre et lui a donné la compréhension et l'intelligence qui l'ont fait parvenir à ce haut degré (de connaissance et de puissance). Nous devons quant à nous, hommes de livres et de religion, rappeler aux hommes la pensée de Dieu qu'ils oublient et leur dire : « Si vous admirez l'homme et les merveilles qui sortent de ses mains, sachez bien que lui et toutes ses œuvres n'existent que par la toute-puissance de Dieu. Quand vous voyez une montre et tous les rouages qu'elle contient, vous dites : « Bravo, quelle tête il a celui qui l'a fabriquée ! » Quand vous voyez un avion dans le ciel, vous vous étonnez qu'un homme ait pu réaliser cela et vous criez : « Vive son inventeur ! » Quand vous entendez parler des hommes qui sont arrivés à la lune et en sont revenus sains et saufs, vous êtes dans l'étonnement et la stupeur. Sachez donc que c'est avec l'intelligence que Dieu lui a donnée que l'homme a réalisé tout cela et que sans Dieu, il ne pourrait faire ni ces choses ni aucune autre.

اصحاب العلوم يفكروا كل يوم حاجة جديدة. شُفْنَا السَّيَّارات والطَّيَّارات وتيليفون والتيليفزيون. وصلوا رجال حتَّى القمر وما زال نشوفوا العجائب والغرائب في الايام الجاية والناس تستعجب وتشكر قوَّة الإنسان وتغفل على آلي خلق الإنسان واعطاه العقل باش يفكر واليدين باش يصنع. كي يفكر المخلوق فكرة مُهمَّة ويصنع حاجة جديدة مُفيدة من حقِّه، يشكر مولاه آلي خلقه من الطين واعطاه الفطنة والإدراك آلي وصله لهذه الدرجة العالية. أما احنا، اصحاب الكُتُب والديانة، من حقِّنا نفكروا المخلوق في ربِّي آلي هو غافل عليه ونقولوا له: "يا بن ادم، إذا عجبك المخلوق والعجائب آلي خارجة من يديه، اعلم أنَّه هو وخدمته الكل بقدره ربِّي، سُبْحانه. كي تشوف ساعة وما فيها من الشغل آلي في وسطها، تقول: "مَوْئِنَّا! ما اؤسغه بالراس آلي خدمها!". وكي تشوف طَيَّارة في السماء، تستعجب كيفاش خدمها بن ادم وتقول: "يعطيه الصَّحَّة آلي خدمها". وكي تسمع خبر الناس آلي وصلوا للقمر وولوا حيَّين وسالمين، قلبك يحير وعقلك يطير. اعلم أنَّ الإنسان، الخدمة آلي خدمها، من الفتح آلي اعطاه له ربِّي ولو كان ما قدرة مولانا، ما يعرف لا يخدمها هي، ولا غيرها.

25.14.2.6. DES HOMMES SUR LA LUNE (11)

Vous avez entendu parler de ces trois hommes qui, avec l'aide de Dieu, sont allés sur la lune et en sont revenus sains et saufs. Pour moi, quand je les ai vus à la télévision marcher sur la lune comme nous marchons sur la terre, je me suis écrié : « Dieu soit glorifié, lui qui a créé le monde, le soleil, la lune et les étoiles. Qu'il soit glorifié, lui qui a donné à l'homme une intelligence et des mains ; une intelligence pour concevoir et des mains pour réaliser l'engin qui leur permet d'explorer son immense domaine. Et n'allez pas dire que ce n'est pas vrai, que c'est impossible, que c'est un mensonge. Si vous disiez cela, tout le monde se moquerait de vous comme on se moque

de l'ignorant qui prétend que Paris n'existe pas. Des milliers et des milliers d'hommes les ont vus comme je les ai vus et les ont entendus comme je les ai entendus parler et nous expliquer ce qu'ils trouvaient sur la lune. « Le sol, disaient-ils, est noir comme de la poussière de charbon. » Ils ont aussi creusé un peu le sol et y ont trouvé de la fraîcheur. Et n'allez pas dire non plus qu'ils vont nous détruire la religion. C'est le contraire qui est vrai. Plus nous voyageons et regardons les merveilles que Dieu a créées dans le monde, plus nous lui rendons grâce et admirons sa puissance. D'ici à la lune, il y a près de 400.000 kilomètres et c'est de tous les astres que nous voyons dans le ciel celui qui est le plus près de nous. Qu'il est grand ce Dieu qui d'un mot a créé le ciel et la terre ! Et qu'il est petit l'homme qui se gonfle d'orgueil et qui s'admire ! Quand nous pensons à ces choses, nous tombons le front dans la poussière et nous nous prosternons devant Dieu. Quand ces trois hommes sont revenus de la lune, ils ont adoré Dieu qui les a fait arriver au but et les a ramenés sains et saufs dans leur pays près de leurs enfants et de leurs amis. Ils n'y ont pas perdu leur religion. Ils n'ont fait que grandir dans la crainte de Dieu.

راكم سمعتوا على ذوك الرجال الثلاثة آلي وصلوا للقمر بقدرة مولانا وولوا سالمين لا باس عليهم. انا كيف شفتهم في التلفزيون يتمشوا على وجه القمر، كما احنا نتمشوا على وجه الارض، قلت: "سبحان الله آلي خلق الدنيا والشمس والقمر والنجوم! سبحان الله آلي اعطى لعبده العقل واليدين، العقل باش يفكر واليدين باش يصنع المركب آلي يحوس به في ملكه الواسع". ما تقول ش: "ما كان ش، هذا من المحال، غير يكذبوا". هذه الكلمة، إذا قلتها، ضحكت عليك الناس، كما تضحك على الجاهل. آلي يقول "باريس ما كان ش". الألوف والملايين شافوهم كما شفتهم انا، وسمعوهم كما سمعتهم انا، يتكلموا ويخبرونا على واش لقوا في القمر. قالوا: "التراب اكحل كالبحر المدفوق وحفروا التراب شوية ولقوا الارض باردة. وما تقول ش: "يهدموا لنا الديانة". كلام الحق هو ضد هذه الهذرة. قد ما تحوس وتشوف العجايب والغرايب آلي خلقهم ربّي في الدنيا، قد ما تشكره، سبحانه وتقول "ما اعظم شأنه!". منا للقمر قريب اربع مية الف كيلو والقمر هو الكوكب آلي جانا أقرب من جميع الكواكب آلي تشوفوهم في السماء. ما اكبر الله آلي خلق السماء والارض بكلمة! وما اصغر العبد آلي يتنفخ ويقول "انا"! كيف تخم على هذا الشيء، بالسيف تطيح، جيبك في التراب تسجد لمولانا. هذوك الرجال الثلاثة، منين ولوا من القمر، شفتناهم يعبدوا رب العالمين آلي وصلهم وردهم سالمين لبلادهم ووالادهم واحبايهم. ما جهلوا ش. غير زادوا في خوف ربّي.

Quand on voit les merveilles que Dieu a créées dans la lune ou sur la terre, c'est alors qu'il nous devient évident qu'il y a un Dieu.

كي تشوف العجايب والغرايب آلي خلقهم رب العالمين في القمر وإلا على الارض هذاك وين تعرف ربّي كاين.

25.14.2.7. LE TALEB VA MOURIR (12)

Ô *taleb* mon ami, à l'église, moi, j'ai prêché souvent aux français. Toi, tu as beaucoup prêché aux musulmans dans la mosquée. Nous leur avons dit de belles paroles tous les deux et on nous a félicités de nos sermons ; mais les louanges des hommes ne sont que du vent, elles n'ont aucune valeur. Voyons ce que Dieu en pense. Si la mort est proche, Dieu, lui, sera-t-il content de nous ? Nous avons parlé beaucoup en ce monde. Les paroles sont aisées, les actes sont plus difficiles. Le démon est malin et l'homme est bien faible. L'œil a vu, l'oreille entendu et le péché a été commis par nous comme par les autres. Que Dieu daigne nous accorder son pardon, nous regarder avec miséricorde et mettre en notre cœur une vraie contrition. يا طالب

يا طالب، يا حبيبي. انا خطبت ياسر على الفرنسيين في الكنيسة وانت خطبت ياسر على المسلمين في الجامع. جينا لهم كلام زين، انا وإياك، وشكرونا الناس على كلامنا ولكن شكر الناس غير ريج في ريج. ما ياكل ش. شفت ربّي هو واش يقول. إذا جاءت الموت، ما نعرف. يفرح بنا ربّي وإلا ما يفرح ش؟ تكلمنا ياسر في الدنيا. الكلام ساهل والفعل صعب والشيطان حرامي وبن ادم ضعيف: العين شافت والأذن سمعت ولحقنا ذنوب كيفنا كيف غيرنا. الله يغفر لي ولكن الله يخزر فيّ وفيك بعين الرحمة وينزل في قلبي وفي قلبك واحد الندامة صادقة.

25.15. TARDER

25.15.1. VOCABULAIRE

Tu es resté longtemps sans venir nous voir.

بطّيت علينا. بطّيت ما جيتنا.

Les vieilles tardent à mourir.

العجائز يبطّوا ما يموتوا.

S'ils n'avaient pas tardé en route, ils seraient arrivés. Qu'est-ce qui a pu les retenir en chemin ? D'habitude, ils ne tardent pas comme ça. Ils ont sans doute été retenus en route. Quelqu'un les a arrêtés. Qui donc a pu les retenir ?

لو كان ما بطّوا، لو كان راهم جاوا. شُف واش شدّهم في الطريق. ضاري ما يبطّوا ش هكا. بالك تعطلوا في الطريق (عطّلوهم الناس. شدّوهم الناس). شُف الناس آلي كلاتهم (El Goléa).

Voilà donc ce qui t'a fait arriver en retard, ce qui t'a retenu.

هذيك هي آلي بطّتك وحكمتك.

25.16. TEMPS

25.16.1. EXPRESSIONS COURANTES

25.16.1.1. POUR DIRE : « IL Y A TANT DE JOURS, DE MOIS, D'ANNEES » (1-2)

25.16.1.1.1. REGION DJELFA ET LAGHOUAT ذا لي، ذا لك

« Quand es-tu sorti de l'hôpital ? » – « Il y a longtemps. »

"وقتاه خرجت من المستشفى؟" – "ذا لي ساعة".

Il y a deux ans que je suis dans le pays. Il y a des années.

ذا لي عامين هنا في البلاد. ذا لي سنين.

Il y a longtemps qu'elle est malade.

ذا لها مدّة ما هي ش طايفة.

Il y a cinq ans qu'un tel est mort.

فلان مات ذا له خمسة سنين.

25.16.1.1.2. REGION GERYVILLE ET AÏN SEFRA راني في، رايك في

« Y-a-t-il longtemps que tu travailles ici ? » – « Il y a dix ans. »

"رايك هنا في ياسر في هذه الخدمة؟" – "راني في مدّة عشرة سنين في هذه الخدمة".

Il y a deux ans qu'il n'est pas venu nous voir et il y a cinq mois qu'il ne nous a pas écrit.

راه في عامين ما جاءنا ش وراه في خمسة شهور ما كتب لنا ش.

Il y a longtemps que les sœurs ne sont venues nous voir.

الاسورات راهم في وقت ما جاونا ش.

25.16.1.1.3. REGION DE TOUGGOURT لي... لك

« Y-a-t-il longtemps que tu es malade ? » – « Il y a plus de cinq ans. »

"لك ياسر وانت مريض؟" – "لي خمسة شهور وشي".

« Votre mère est bien vivante ? » – « Ne t'avons-nous pas dit qu'il y a des années qu'elle est morte. Il y a trois ans qu'elle est enterrée. »

"أمكم حيّة؟" – "ما قلنا لك ماتت لها سنين؟ لها ثلاث سنين في قبرها".

« Si je n'étais pas malade, il a longtemps que je serais parti à Alger. »

كوراني ما ني ش مريض، راني مشيت للجزائر لي زمان.

Il y a longtemps que je ne suis allé à Biskra.

راني لي ياسر منين رُخت لبسكرة.

25.16.1.2. POUR DIRE : « IL Y A TANT DE JOURS, DE MOIS, D'ANNEES »

Il y a un an que mon fils est en France.
ولدي دار عليه العام في فرنسا.

Il n'y a pas encore un an que je suis ici.
ما زال ما دار ش بي العام في هذه البلاد.

Il y a longtemps qu'un tel est en France.
راه فلان في فرنسا من زمان.

Il n'y a pas longtemps que ma fille est guérie.
ما هي ش بعيدة ألي برات بنتي (Géryville).

Cela lui fera bientôt cinq ans depuis qu'il est parti.
يضرب في العاد من السنين⁴⁴¹ (الخامسة من السنين) ألي مشي (Touggourt).

Il y a quelques jours j'étais ennuyé, préoccupé, inquiet.
قلبي قبل اليوم هو بهباله، مهموم ومشغول.

Il y a quelques jours dans le journal on vantait un tel.
فلان شكروه في الجريدة قبل اليوم.

Il y a deux ans qu'on ne s'est pas vu.
عامين بيني وبينك ما شفت وجهك ما سمعت كلامك.

Depuis combien de temps n'es-tu venu à Ghardaïa ?
"قداش بينك وبين غرداية؟" – "بيني وبينها اربع سنين".

C'est le cinquième mois que nous habitons cette maison.
هذا الخامس من الشهور واحنا ساكنين في هذه الدار.

C'est le huitième jour que je suis au lit.
هذا الثامن من الايام وانا رافد مريض.

« Il y a combien de temps de cela ? » – « Il y a trois cents ans. »
"من ذاك الوقت للهن، قداش يجي؟" – "يجي ٣٠٠ سنة".

25.16.1.3. POUR DIRE : « QUELQUEFOIS... QUELQUEFOIS... TANTOT... TANTOT (3)

Il gagne quelquefois cent douros, quelquefois même pas un.
كاين وين يصور مية، كايين وين ما يصور حتى دورو.

Ils sont tantôt repus, tantôt affamés.
كاين وين يكونوا شبعانين، كايين وين يكونوا يجوعوا.

25.16.1.4. POUR DIRE : « AUTREFOIS » (4)

في الزمان السابق. في دنية بكري (pronc.: *fi deniet bekri*).
Du temps de nos grands-pères.
في دنية جدودنا (pronc.: *deniet*).
« De votre temps, les vieilles, combien coûtait le blé ? » – « Nous à notre époque, nous ne pouvons plus en acheter. »
"في دنيتكم انتم العجايز، قداش كان يسوى القمح؟" – "احنا في دنيتنا ما نطيقوا ش نلحقوه".
Dans ce temps-là j'étais petit, mon père me frappa pour rien et je ne dis rien.
ذلك الساعة انا صغير. ضربني بوي وسكتت.
Autrefois, quand Dieu répandait l'abondance et faisait descendre sa miséricorde, vous chassiez votre enfant, il revenait dormir près de vous. Maintenant, vous faites du bien à votre enfant et il se sauve loin de vous.
بكري، كي كان ربّي حاطّ خيريه ومنزل بركته، كنت ترعك ولدك يولي يبات حذاك والوقت هذا تحسن فيه ويهرب منك.
C'était autrefois, au temps où les bêtes parlaient.

⁴⁴¹ À Touggourt, pour éviter de dire cinq, on dit العاد ou bien العدّ.

هذاك بكري مي كانت الزوايل تتكلم.

Ça, c'était autrefois, quand le chacal broutait de l'herbe avec les brebis, mais à notre époque on ne trouve plus cela.

هذاك بكري كي كان الذيب يسرح هو والنعا. اما الوقت الي رانا فيه الشيء ما كان ش.

Ça, c'était autrefois, au temps où les gens étaient honnêtes, mais aujourd'hui il n'y a plus d'honnêteté, tout homme est un chacal qui dévore son frère.

هذاك بكري كي كانت القلوب فيهم النية ولكن اليوم النية ما كان ش. كل واحد خرج ذيب وياكل خوه.

25.16.1.5. POUR DIRE : « PENDANT LONGTEMPS » (5)

Pendant des jours et des semaines (un jour après l'autre), mon mari est resté sans travail et tous les soirs (un soir après l'autre), mes enfants pleuraient parce qu'il n'y avait pas de souper et devaient aller se coucher sans manger.

نهار على خوه، نهار على خوه قعد مولى بيتي بلا خدمة، وليلة على أختها، ليلة على أختها يبكوا اولادي على العشاء ما كان ش ويرقدوا بلا عشاء.

Il ne porte aucun intérêt à ses enfants. Il passe vingt et trente jours sans venir les voir.

ما عنده حاجة في اولاده (ما يعرق فيهم El Goléa). بالعشرين يوم وإلا بالشهر ما يشوفهم ش (Touggourt).

Nous n'avons pas été payés. Le patron nous dit tous les jours : « Aujourd'hui, demain, aujourd'hui, demain. » Et puis rien du tout. Il ne nous paye pas. Il ne nous donne pas un sou. Je vous le jure, pas un sou !

ما خلصنا ش. كل يوم يقول لنا المعلم: "اليوم غدوة، اليوم غدوة". وما كان ش. ما يخلصنا ش. حتى سوردي ما يعطينا ش. وتقول سوردي (Géryville).

Aussi longtemps que Dieu voudra.

مّا لوين شّي ربي.

Il a passé neuf jours à l'hôpital. Il en est sorti guéri le dixième jour.

اعطى تسعة ايام في السبيطار ونهار عشرة ايام خرج لا باس عليه.

25.16.1.6. POUR DIRE : « IL N'Y A QU'UN INSTANT (PASSE) » (6)

Il vient de sortir. Il était ici, il est sorti, il n'y a qu'un instant.

هذا وين خرج. هذاك وين مشى. كان هنا وغير درك خرج. جهد ما خرج. جهد ما عقب. هذا وين مرش (El Oued).

« Quand es-tu arrivé ? » – « Je viens d'arriver. Je viens de poser mon pied ici. La trace de mes pas est encore toute fraîche (rouge). »

"وقتاه جيت؟" – "راني غير كي جيت. راني إلا كيف. هذا رجلي. جرتي ما زالت حمراء.

La fillette vient de sortir de l'école.

هذاك وين تسرخت الطفلة من القراية.

« C'est maintenant que tu arrives, la vieille ? » – « Eh oui, c'est maintenant que mes vieilles jambes (ma force) m'amènent. »

"هذاك وين جيت، يا عجوز؟" – "هذاك وين جابنتي جهدي".

Un tel vient d'arriver du désert.

فلان إلا كيف جاء من الصحراء.

25.16.1.7. POUR DIRE : « DANS UN PETIT MOMENT (FUTUR) » (7)

Attendez un peu : il viendra tout à l'heure.

استنوا شوية: يجيكم بعد ساعة. يزيد شوية ويجي. واحد شوية ويجي (Géryville).

25.16.1.8. POUR DIRE : « LE TEMPS PASSE » (8)

Les jours passent vite : un mois passe comme une semaine.

الايام تجارى: شهر عاد كدور جمعة.

Les années passèrent et il vieillit à son tour.

طال الزمان وكبر وعجز حتى هو (pronc.: *hatta hou*).

Les années se succédèrent et voilà qu'un beau jour...

رُح يا زمان وأيا يا زمان وفي يوم من الايام.

Quelqu'un a dit jadis : « Les temps succéderont au temps et viendra un jour où vous verrez la mère téter sa fille. » (vivre du travail de sa fille)

واحد بكري قال: "يغدا زمان ويجي زمان، يغدا زمان ويجي زمان وتشوفوا الأم تتكع في بنتها".

Les jours passent vite, dit le troubadour. Les jours sont comme le vent dans l'éolienne. Ni vent de l'Ouest ni vent de l'Est ne dure toujours. Le monde non plus ne dure pas, il passe comme un jour (comme aujourd'hui).

الايام تقوت في الساعة. قال القوال: "الايام كيف الريح في البريمة، غربي وشرقي ما يدوم ش ديماء الدنيا ما تدوم تدور. تعقب كيف نهار اليوم" (Touggourt).

25.16.1.9. POUR DIRE : « FREQUENCE ET INTERVALLE » (9)

Nous travaillons quatre jours sur deux.

نهار نخدموا ونهار ما نخدموا ش.

Nous travaillons un jour sur trois.

نهار نخدموا ويومين ما نخدموا ش.

Nous travaillons le matin seulement.

نُصنف النهار الاول نخدموا ونصف النهار التالي ما نخدموا ش.

Ils sont morts à un jour d'intervalle.

واحد مات كنهان يامس وواحد مات كنهان اليوم.

Donne le sein à ta petite fille régulièrement, toutes les trois heures.

اعطيها البرولة بالقانون. ديري ثلاثة سوايع ما بين البرولة والبرولة (Touggourt).

Mon fils me fait le couscous une fois par an comme on le fait pour un mort.

ولدي من دور العام لدور العام يعشيني ليلة كيف الميت.

J'ai oublié le chemin parce que je n'y suis allé qu'une fois.

راني ناسي الطريق كيبي إلا نوبة في الزمان مشيت (El Goléa). راني ناسي الطريق على خاطر غير خطرة في الزمان مشيت.

« Combien de temps met une lettre pour aller d'ici à Paris ? » – « Trois jours. »

"منا لباريس البرية توصل على فداش من يوم؟" – "توصل على ثلاثة ايام".

Après une heure de lecture, je viendrai à vous.

نقرا قدر ساعة وذاك الساعة نجيك.

De temps en temps. Pas tous les jours.

في بعض الاوقات. ما شي كل يوم.

La plupart du temps.

الغالب. كثير الوقت.

Tous les jours.

نهار على خوه = كل يوم.

25.16.1.10. POUR DIRE : « EN ATTENDANT QUE... JUSQU'A CE QUE (10)

Asseyez-vous, nous boirons le thé en attendant qu'ils viennent.

تفضلوا. نشربوا الاتاي ما بين لا جوا (Touggourt).

D'ici que l'eau soit chaude, la fillette sera revenue de la boutique nous apportant le thé. Elle arrivera juste quand l'eau sera chaude.

بين ما طاب الماء تجي الطفلة تجيب لنا الاتاي من الحانوت. كي تجي تلقى الماء طايب. تتلاقى هي وإياه
(El Goléa).

Ils t'ont laissé gardien de leur maison jusqu'à ce qu'ils reviennent.

خلّوا عساس في دارهم ما بين ما جاوا.

Je te donnerai de l'orge en attendant que tu reçoives ton argent.

نعطيك الزرع ما بين ما خرجت لك دراهم.

L'administrateur vous garde de l'orge pour plus tard.

الحاكم يدسّ لكم الزرع حتّى الما زال.

Attends ici jusqu'à ce que je sois libre.

أفعد هنا حتّى نلتهى.

25.16.1.11. POUR DIRE : « QUEL JOUR ? QUELLE HEURE ? (11)

واش راه في النهار؟ قدّاش راه الوقت؟ قدّاش راها الساعة؟

À quel jour du mois sommes-nous ?

اليوم قدّاش في الشهر؟

Il devait partir à cinq heures et il n'est parti qu'à six.

قال يمشي على الخمسة وحتّى الستة باش مشى.

Le quinze du mois prochain.

النهار الخمستاش في الداخل.

25.16.1.12. POUR DIRE : « TOUJOURS - JAMAIS » (12)

Toute ta vie (tant que l'âme sera dans la caisse) ne désespère pas de ma miséricorde.

ربّي قال: "ما دام الروح في اللوح ما تيبس ش، يا عيدي من رحمتي".

Tant que j'aurai un souffle de vie... (Tant qu'il me restera un os vivant) je n'oublierai pas vos bienfaits.

ما دام بيقي مني عظم ما ننسى ش خيرك ونشكر فضلك ونضرب عليك ونطلب ربّي لك.

Quand les poules auront des dents... (Quand le corbeau deviendra blanc, lui et ses enfants).

حتّى يشيب الغراب هو واولاده.

Quand il y aura des vers dans le sel.

العام ألي يسوس الملح.

Tous les jours, un jour après l'autre.

كل يوم = نهار على خوه.

25.16.1.13. POUR DIRE « BEAU TEMPS - MAUVAIS TEMPS » (13)

Fait-il beau aujourd'hui ?

اليوم راه صاحي وإلا مغيم؟

25.16.1.14. POUR DIRE « AVANT - APRES » (14)

L'enfant est né simplement après ton départ du pays.

زاد إلا وراك. انتّ خلّيته في الكرش. بويه ما شافه ش. مات وخلاه في الكرش. زاد إلا وراه.

Avant que tu arrives, quelqu'un l'a appelé.

راه قدّامك كّلم فيه رجل، مشى له.

Avant ma naissance.

هذا الشيء صار قدّام وقتي.

Dois-je venir avant l'heure ou juste à l'heure ?

نجي قدّام الوقت وإلا نجى انا والوقت.

Est-il arrivé de bonne heure ou bien en retard ?

جاء بكري وإلا بعداش؟

Il ne viendra pas avant le coucher du soleil. Il ne viendra qu'au coucher du soleil.

ما يجي ش خالطي المغرب (El Oued).

Je ne partirai pas avant que tu viennes.

ما نتحرّك مّا غير لا جيت (El Goléa).

Un mois avant le ramadhan.

فلان مشى للجزائر قدام رمضان بشهر.

Mon frère est né deux ans avant moi.

خوي فاييتني بعامين. أختي فاييتني بخمس سنين. ألي فاتك بليلة فاتك بحيلة.

À contretemps, avant l'heure ou après.

دايم تحيني في غير وقت.

Trois jours après, il mourut.

اعطى يومين والنهار الثالث مات.

Après des mois, il écrivit à sa famille pour lui annoncer son retour.

شهور من بعد كتب فلان لاهله وخبرهم بيوم رجوعه.

Ils avaient fini leur travail avant qu'il soit trois heures de l'après-midi.

ما جاء العصر حتّى كملوا خدمتهم.

Nous aurons fini notre travail avant que les autres arrivent.

ما يجوا ش الرفافة حتّى نكملوا خدمتنا.

Mon fils saura tout son Coran avant cinq ans.

ما يجي ش ولدي يكمل خمس سنين حتّى يحفظ القرآن.

25.16.2. CE QU'ILS DISENT

25.16.2.1. DURETE DES TEMPS OU NOUS VIVONS (15)

Les temps où nous vivons sont durs. Le temps est notre ennemi (tout est contre nous par les temps qui courent).

الوقت ألي رانا فيه صعب. الوقت عدوّ.

Notre temps amène tous les malheurs : un riche en un jour devient pauvre. Un sage disait : « Je m'appelle *Elhadj* (c'est-à-dire, j'ai vu La Mecque et bien des pays, j'ai appris beaucoup de choses). Eh bien ! Celui qui n'a jamais manqué de rien peut tomber dans le besoin. »

الزمان فيه ياسر: الغني في نهار يفقر. واحد الحاكم قال: "انا اسمي الحاج وألي ما حتاج يحتاج".

On n'a pas de plus grands amis que ses parents. Pas de meilleur commerce que le travail des champs. Pas de pire ennemi que le temps. Pas de plus grande perte que la mort.

ما كان كالوالدين حبيب؟ ما كان كالفلانة تجارة. ما كان كيف الزمان طليب. ما كان كيف الموت خسارة.

On ne peut avoir confiance dans le temps qui court. Il peut arriver qu'on fasse fortune comme il peut arriver qu'on ne fasse rien du tout.

الوقت ما فيه الامان: توالي تدير المال وتوالي ما تدير ش.

Je lutte contre le temps. Je suis parfois vaincu, parfois vainqueur. Tantôt je gagne de quoi souper, tantôt je ne gagne rien du tout.

متقايض انا والوقت. مرة يغلبني ومرة تغلبه. كايين وين نصور عشاءي، كايين وين ما نصور حتّى شيء.

Mon mari n'est pas allé te voir. Non pas qu'il n'ait pas voulu y aller, mais c'est la dureté du temps qui l'en a empêché. Il est resté à travailler pour ses enfants qui ont faim.

ما جاء ش مولى بيتي. ما هو ش ما بعى ش يجيك، الزمان قبضه. قعد يخدم على اولاده ميتين بالشر.

25.16.2.2. VICISSITUDES DU TEMPS ET DES CHOSES⁴⁴² (16-17-19)

Tout change.

ما يدوم حال. دَوام الحال من المُحال.

La vie est succession de nuit et de jour, tantôt obscurité et tantôt lumière, autant obscurité que lumière.

الدنيا ليل ونهار. مرّة ظلمة، مرّة ضوء: قد الظلمة قد الضوء.

La vie est tantôt une facile descente, tantôt une pénible montée, tantôt dans les nuages et tantôt dans le brouillard.

الدنيا مرّة عُبّة، مرّة حدورة، مرّة سحاب، مرّة ضباب.

Nous varions comme le temps, nous avons des hauts et des bas. Nous montons et tombons comme la température.

احنا كيف الزمان، مرّة الفوق، مرّة الوطى: ننوضوا ونطيحوا كيف الزمان.

Les situations changent, les jours aussi.

تتقلب الاحوال ويتبدلوا الايام.

Après la difficulté, l'aisance et après l'aisance, la difficulté. L'aisance ne dure pas. La difficulté non plus. Il n'y a que Dieu qui dure toujours.

كل ضيق وراءه وسع وكل وسع وراءه ضيق. ما يتم وسع وما يتم ضيق. ما يدوم إلا وجه الكريم.

Les jours (ne se ressemblent pas), ils sont comme le vent qui souffle dans l'éolienne et qui vient tantôt de l'est tantôt de l'ouest.

الايام كيف الريح بالبريمة: مرّة شرقي، مرّة غربي.

(Chance et malchance se succèdent), nos jours sont parfois bien malades puis ils guérissent. Leur remède est toujours la patience.

الايام يمرضوا والايام يُبروا والصبر هو دواهم.

Pour tout être vivant, les jours sont tantôt amis tantôt ennemis. Après avoir été ensoleillés, ils deviennent bien sombres.

الايام يصادقوا ويعادوا على الحي. بعد ما ابيضوا يسودوا.

J'ai appris que celui qui était élevé a été abaissé et que celui qui était abaissé a reçu une plus noble situation.

جاءني خبر: من كان عالي توطى ومى كان واطى شرفوا له خُطّة (place, emploi, carrière).

On ne peut avoir confiance ni dans la mer, ni dans le sultan, ni dans le temps qu'il va faire. (La mer : tu ne sais pas comment elle sera dans une heure, elle aura changé d'aspect. Le sultan : il te reçoit bien aujourd'hui pour t'insulter demain. Le temps : tu ignores ce qu'il sera, vent de sable ou pluie d'orage).

البحرُ والسُلطان والزمان لا يمانوا (ما يثامنوا) (البحر ما تدري ش كيفاش يكون في ساعة، يتبدل حاله والسُلطان اليوم يفرح بك وغدوة يسبّ فيك والزمان ما تدري ش كيفاش يكون: عجاج وإلا مطر) (Touggourt, Taïbates).

Autrefois personne ne tirait du fusil comme les *chaamba*. Aujourd'hui ce ne sont plus des hommes. Qui était bouc est devenu chèvre. Qui portait des cornes, les a perdues.

بكري الشّعْميّة لا من يطيق عليهم في الزناد (briquet du fusil) واليوم ما عادوا ش رجال. ألي كان عطروش وألي معزة. ألي كان بقرونه وألي فرطاس (El Goléa).

Qui était monté descendra. Qui était repu maigrira. Qui était élevé sera détroné. ألي طلع يهزل. ألي شبع يهزل. ألي تولى يثغرل. من كان طابير منزل. من كان سمين مهزول. من متولّي معزول.

⁴⁴² Pour ce qu'est des vicissitudes de la richesse, voir dossier richesse, « Elle est instable et éphémère ».

Le pays me dégoûte. Je veux le fuir. J'étais caïd connu et respecté, puis est venue l'indépendance. Tout a été changé, le sac a été renversé, les grains qui étaient au-dessus sont passés dessous et ceux qui étaient dessous sont venus par-dessus. Celui qui était mon berger est devenu mon supérieur, il me méprise et me crache dessus. Je préfère la mort à cette honte-là.

سَمَطْتُ عَلَيَّ الْبِلَاد. باغي نهري منها. كُنْتُ قَايد مشهور ومشكور وجاء الاستقلال وكل شيء تبدل: تَقَلَّبَتِ الشُّكْرَاة. الْحَبُّ أَلِي كَانَ الْفَوْقَ وَلِي التَّحْتَ وَأَلِي كَانَ التَّحْتَ وَلِي الْفَوْقَ. أَلِي كَانَ عِنْدِي رَاعِي، عَادَ يُحْكَمُ فِيَّ، يُحْفَرُنِي وَيَتَقَلَّبُ عَلَيَّ. الْمَوْتُ وَلَا هَذِهِ الْحَشْمَةُ.

Un jour il fait chaud, un autre jour il fait froid. Une nuit il fait clair de lune, une autre sera toute noire.

نَهَار دِفَاء وَنَهَار بَرْد. لَيْلَةُ قَمَر وَلَيْلَةُ ظِلْمَةٍ.

Rien n'est stable en ce monde, disait le troubadour. Il ne nous laisse que des regrets (le passé est toujours mieux que le présent). On était plus heureux ce matin que ce soir. Et hier qu'aujourd'hui.

يَا حَبِيبِي، مَا بَقِيَ دُنْيَا، تَبَقَّى فِيهَا الْهَمُوم. الصَّبَاحُ خَيْرٌ مِنَ الْعِشْيَةِ وَيَامَسُ خَيْرٌ مِنَ الْيَوْمِ (المعنى: أَلِي فَاتَ خَيْرٌ مِنَ أَلِي رَانَا فِيهِ) (Géryville).

Nous avons vu toutes les modes se succéder (chaque système de monnaie remplace l'autre) et nous ignorons quelle sera la prochaine. Nous avons vu le *guennour* entouré de cordelettes puis on a cessé de le porter. Nous avons vu le turban, puis on l'a abandonné. Nous avons vu enfin la *chêchia* et on ne la porte plus.

أَحْنَا الشُّوَابِينَ شَفْنَا كُلَّ سَكَّةٍ تَقْتُلُ سَكَّةً وَمَا نَعْرِفُوا شَ الْجَابَةِ وَاشْ تَكُون. شَفْنَا الْقُتُورَ وَالْخِيَطَ وَتَرْكُوهُ. وَشَفْنَا الْعِمَامَةَ وَتَرْكُوهَا. وَشَفْنَا الشَّاشِيَةَ الْحَمْرَاءَ وَتَرْكُوهُ (Géryville).

25.16.2.2.1. LE HERISSON ET LE CHACAL AU Puits (18)

Le hérisson eut soif. Il vint à un puits. Une poulie était montée au-dessus de ce puit, avec une corde et deux seaux dont l'un montait quand l'autre descendait. Le hérisson monta dans l'un des seaux et descendit vers l'eau pour boire, mais quand il eut bu, il ne trouvait plus comment remonter. Le chacal vint le rejoindre au puits : « Messaoud, lui dit-il, que fais-tu là au fond du puits ? » – « Oh ! Tais-toi, répondit le hérisson, j'y ai trouvé table servie. » Et il faisait semblant de dépecer de la viande. Là-haut, le chacal se penchait, écoutait et convoitait la viande : « Je suis rassasié, dit le hérisson, et je t'ai laissé ta part. Monte dans le seau d'en haut et descends. » Le chacal fit comme lui avait dit son ami et le hérisson se pressa de prendre place dans le seau d'en-bas au fond du puits. Comme le chacal était plus lourd, il descendait tandis que le hérisson montait. Ils se rencontrèrent à mi-chemin : « Comment se fait-il, dit le chacal, que tu montes quand moi je descends ? » – « Ainsi va le monde, cher M'hammed, l'un monte quand l'autre descend », lui dit le hérisson.

كَانَ الْقَنْفُودُ عَطْشَان. وَصَلَ لَوَاحِد الْحَاسِي. الْحَاسِي، مَرْكَبَةٌ فَوْقَهُ جَرَّارَةٌ فِيهَا شِدَادٌ وَزَوْجٌ دَلَاوِي، وَاحِدٌ يُطْلَعُ وَوَاحِدٌ يَهْوَدُ. رَكِبَ الْقَنْفُودُ فِي دَلْوٍ مِنَ الدَّلَاوِي وَهُوَ دَلْمَاءٌ يَشْرَبُ. مَنِينٌ شَرِبَ مَا لَفَّى شَ كَيْفَ يُطْلَعُ. تَأَقَّى عَلَيْهِ الذَّيْبُ فَوْقَ الْحَاسِي، قَالَ لَهُ: "يَا بَامَسْعُوجَ، وَاشْ رَاكَ تَدِيرُ ثُمَّ فِي الْحَاسِي؟". قَالَ لَهُ: "أَسَكْتُ، يَا بَاْمَحْمَدُ، طَاحَتْ لِي وَاحِدُ الزَّرْدَةِ هُنَا فِي الْحَاسِي" وَهُوَ دَايِرُ رُوحِهِ يَقْطَعُ فِي اللَّحْمِ. وَالذَّيْبُ الْفَوْقَ يَطْلُ عَلَيْهِ وَيَتَصَنَّتْ وَيَطْمَعُ فِي اللَّحْمِ. قَالَ لَهُ الْقَنْفُودُ: "رَانِي شَبِعْتُ وَخَلَيْتُ لَكَ هُنَا سَهْمَكَ. اِرْكَبْ فِي الدَّلْوِ الْفَوْقَانِي أَلِي عِنْدَكَ وَرَبِّ". دَارَ الذَّيْبُ كَمَا قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَرَكِبَ فِي السَّاعَةِ الْقَنْفُودُ فِي الدَّلْوِ التَّحْتَانِي أَلِي فِي فَاعِ الْحَاسِي. جَاءَ الذَّيْبُ ثَقِيلٌ عَلَى الْقَنْفُودِ، هُوَ يَنْزِلُ وَذَلِكَ يُطْلَعُ. كَي تَلَاقُوا فِي نُصْفِ الطَّرِيقِ قَالَ لَهُ الذَّيْبُ: "كَيْفَاشْ تَطْلَعُ وَأَنَا نَهْوَدُ". قَالَ لَهُ: "هَذِيكَ هِيَ الدُّنْيَا، يَا بَا مَحْمَدُ، وَاحِدٌ طَالَعٌ، وَاحِدٌ مَهْوَدٌ".

Les temps sont changés. Le sel s'est corrompu. Il est mangé par les vers. Le miel est devenu amer. Celui qui était élevé jusqu'au ciel en est descendu et celui qui se traînait à terre a pris des ailes et s'est envolé.

الملح دَوْب والعسل امرار. ألي كان في السماء هَوْد وألي في الأرض طار (Géryville).

25.17. TENTE

25.17.1. VOCABULAIRE (1)

Ô femme, relève les pans de la tente.

شَمَرِي الخيمة.

Relève les pans de la tente avec un piquet.

اسْمَكِي الخيمة بالعمود.

Séparez la tente en deux par un grand rideau.

حَيَّلُوا البيت. ديروا الحابل بين الرجل والنساء. ديروا بينا وبيكم الحابل (الحبال).

Dressez le paravent devant l'entrée de la tente contre le vent.

ديروا الملكمة لا يجينا الريح.

Les femmes font la cuisine dans le coin de la tente qui reste à ciel ouvert pour que s'échappe la fumée.

النساء يمسروا في الملكمة.

La bédouine qui tisse une des pièces d'étoffe en laine et poil de chèvre qui servent à confectionner la tente arabe bâtit, en quelque sorte, avec du fil les murs de sa maison.

العربية تبني الحيط بالخيوط.

25.17.2. CE QU'ILS DISENT (2)

La générosité habite la tente du nomade (faite de fils) et non la maison du sédentaire (faite de murs).

البركة في الخيط ما هي في الحيط.

La générosité se trouve sous la tente et les cordes qui la tendent. Cela ne se trouve pas dans les villes qui ferment leurs portes.

الخير في بيت الشعر وطناها. ولا خير في البلاد ألي تسكر بابها (Touggourt).

On dort plus tranquille sous une tente que dans une maison. Si la maison s'écroule sur vous, elle vous écrase. Si la tente vient à tomber, elle vous sert de couverture.

نوم العافية يجيك في الخيمة، ما يجيك ش في الدار. الدار، إذا طاحت عليك تقطك والخيمة، إذا طاحت عليك تغطيك.

L'homme de la tente exige que ceux qui y sont reçus y trouvent un asile sûr. Si tu reçois un hôte et que tu l'introduis sous la tente, dis-lui : « Tu es ici à l'abri de tout mal. Tu pourras manger et dormir en paix. Il ne t'arrivera aucun accident. T'ayant introduit moi-même chez moi, je me suis engagé à te défendre et te protéger jusqu'à la mort. »

الخيمة بحرمتها: لا مَنْ يتظلم فيها. ألي جاءك ضيف ودخلته في خيمتك، قُلْ له: "راك في الامان. ما يصير لك حتى شيء. منين دخلتك انا في خيمتي، لا بدّ نضرب عليك ونموت عليك".

25.17.2.1. L'HONNEUR DE LA TENTE. LE MEURTIER DE SON FILS (3)

Un vieillard était assis seul sous sa tente quand arriva un jeune homme épouvanté : « Seigneur, lui dit-il, en lui baisant la main, cachez-moi, des ennemis courent après moi pour me tuer. » Le jeune homme ne connaissait pas ce vieillard et le vieillard ignorait tout de ce garçon. Il ne lui demanda même pas de qui il était le fils, mais le voyant tout effrayé, il lui dit : « Ne crains rien, l'honneur de ma tente est sauf, ils ne pourront venir t'y chercher, personne ne te touchera sous ma tente ; s'ils viennent,

je leur répondrai, je t'assure la vie sauve et te jure que personne ne te touchera chez moi, je suis homme d'honneur, sois tranquille, il ne t'arrivera rien et tu sortiras sain et sauf de chez moi. » Le garçon entra jusqu'au milieu de la tente. « Couche-toi ici », lui dit le vieillard. Puis il le couvrit d'un tapis et sortit voir si quelqu'un arrivait. Quelque temps après, des hommes arrivèrent suivant les traces du jeune homme. Le vieillard alla à leur rencontre : « Il n'y a pas de mal ? » leur demanda-t-il. – « Oh si, il y a un grand malheur. » – « Quoi donc ? » – « Nous cherchons un jeune homme, n'est-il pas venu par ici ? » – « Et qu'a-t-il fait ce garçon ? » – « Il est entré au café avec ton fils, lui dirent-ils. Ils ont parlé puis se sont disputés. Ce garçon a donné un coup de couteau à ton fils et l'a tué, il est mort. » – « Mon fils est mort ? » demanda le vieillard. – « Oui, et c'est ce garçon qui l'a tué. » Serrant sa tête dans ses mains, le vieillard s'assit par terre. « Laissez-moi, leur dit-il, je ne peux plus m'occuper de vous. » Et il pensait : « Oui ou non, vais-je parler ? Vais-je leur dire qu'il est chez moi ? Il a tué mon fils mais je lui ai promis la vie sauve et ai juré de ne pas le trahir alors qu'il est sous ma tente ? » Enfin triomphant de la tentation : « Je ne le livrerai pas, se dit-il, je ne serai pas un traître et ma tente gardera son honneur. » Puis s'adressant à ceux qui l'entouraient : « Allez, leur dit-il, cherchez l'assassin de mon fils et laissez-moi seul. » Ils s'en allèrent. Quand ils eurent disparu, il revint à sa tente et dit au jeune homme : « Celui que tu as tué est mon fils mais je t'ai promis la vie sauve et je t'ai juré que tu ne serais pas trahi sous ma tente. Sors d'ici, débrouille-toi maintenant avec ceux qui te cherchent. S'ils te trouvent, ils ne t'auront pas trouvé chez moi. » Voilà comment agissent les hommes qui connaissent le respect de la tente et qui ne reviennent pas sur une parole donnée.

حرمة البيت. كان رجل شايب قاعد في خيمته وحده حتّى جاءه واحد الطفل يجري مخلوع. حبّ يده قال له: "يا سيدي، دسّني. راه العدو في جرّتي يحوس عليّ باش يقتلني". الطفل ما يعرف ذاك الشايب والشايب ما يعرفه ش وما قال له ش: "انت ولد من؟". غير شافه مخلوع، قال له: "ادخل البيت، ما عدت ش تخاف. البيت بحرمتها. ما ينجموا ش يدخلوا عليك. لا من يقدر يمستك في بيتي. انا كيف يجوا نواجبهم. اعطيتك الامان واعطيتك العهد، لا مستك واحد في بيتي. راني مولى قدر. كن متهنّي، ما يصير لك شيء، ولا بُدّ تخرج سالم من عندي". دخل الطفل في وسط البيت. قال له الشايب: "ارقد هنا". وغطاه بالفراش وخرج يشوف كان ش من يلحق هذاك الطفل. زاد قدر ساعة حتّى جات الناس لاحقة في جرّته. تلقّاهم هذاك الشايب قال لهم: "ياك لا باس؟". قالوا له: "ما غاب حتّى باس. الباس الكل جاء". قال: "واش هي هذه البدعة". قالوا له: "ارانا نحوسوا على واحد الطفل كان ش ما جاءك؟". قال لهم: "واشن هي دعوته هذا الطفل؟". قالوا له: "راه دخل القهوة هو ولدك يقصّروا حتّى وقع بيناتهم الكلام. تعاركوا. جاء هذاك الطفل يدق ولدك بموس، قتله. مات". قال لهم الشايب: "ولدي مات؟". قالوا له: "مات. قتله هذاك الطفل". الشايب شدّ راسه وقعد في الارض. قال لهم: "خلّوني ما عدت ش لاهي بكم وهو يختم في عقله: "نقول؟ ما نقول ش؟ نقول عليه راه عندي وإلا ما نقول ش؟ هو قاتل ولدي وانا اعطيته الامان، قُلت له ما تتخدع ش في بيتي...". وغلّب الشيطان، قال: "انا ما نقول ش عليه. ما تعود ش خداع والبيت تبقي بحرمتها". قال لهم: "يا اولادي. روحوا حوسوا على قاتل ولدي وخلّوني وحدي". مشوا يحوسوا. كيف تدّرّقوا عليه ولّى للبيت، جاء لذاك الطفل، قال له: "يا طفل، هذاك الي قتلت ه هو ولدي وانا اعطيتك الامان ما تتخدع ش في بيتي. اخرج عليّ. بينك وبين الي يحوسوا عليك. إذا قبضوك، قبضوك من غير بيتي". هذا ما يعملوا الرجال الي يعرفوا قدر البيت وما يرجعوا ش من الكلام الي قالوا (Touggourt).

25.18. TETE (MAUX DE...) (1)

25.18.1. CE QU'ILS DISENT

C'est la tête qui commande le corps. Tous les nerfs en sortent. Quand le chef est malade, tous les sujets s'arrêtent, ils ne savent ce que faire.

الراس سلطان الذات. كلّ العروق خالقة منه. كي مرض السلطان حصّلت الرعيّة، ما عاد ش عندها دبارة.

Ma tête me cause des ennuis. Elle me fait mal. Elle est lourde. On dirait qu'une cloche sonne dans ma tête. J'entends des coups de feu, des roulements de tambour et des cris dans ma tête.

مرمذني راسي بالزاف. يوجعني راسي ويثقل عليّ. راني نحسّ ناقوس يضرب في راسي وحتّى البارود يتكلّم فيه. الطبل والزفّاء في راسي.

Tout s'agite en ma tête comme les vagues de la mer, comme un morceau de bois (le gros bout d'une palme) sur l'eau.

راسي يلعب كيف الموجة في البحر، كيف الكرنافة فوق الماء.

Je souffre tellement qu'on dirait que ma tête va se partager en deux.

تقول راسي بغيّ يتفسمّ عليّ من الوجع.

26. FASCICULE 26

26.1. THE

26.1.1. VOCABULAIRE (1)

La bouilloire se dit à El Oued : سخّان.

À El Goléa, Ghardaïa : غلاية.

À Géryville : فاترة، بوكراج وإلا بوكراش.

26.1.2. CE QU'ILS DISENT

26.1.2.1. QUAND LE THE EST BON (2)

Ton thé est aussi bon que toi.

اتايك زين ووجهك زين.

Il me fait du bien au ventre.

ينفعني في مصوري.

Ce verre-là, c'est du sang de lion.

هذا الكاس دم السبع.

Ce verre-là vaut ce que valent ensemble Fez et Meknès. Il vous procure comme un petit courant d'air dans la tête.

هذا الكاس يسوى فاس ومكناس ويزيد نسمة في الراس.

Ce thé est très bon, fait à la bouilloire, tout à fait à mon goût.

هذا الشاي غاية، طايّب في الغلاية وجاء على هواي.

« Le thé est-il bon ? » – « Il a toute la perfection que Dieu lui a voulu. »

"الاتاي مليح؟" – "ما شاء الله كان!"

Ce thé-là, c'est quelque chose ! Il vous chasse le cafard.

دعوة كبيرة هذا الاتاي! يصفي خاطر.

Ce thé-là a été cuit deux fois : une fois dans le cœur et une fois dans le feu.

هذا الاتاي طايّب: واحد في القلب وواحد في النار.

Comme il est bon ce petit verre, fait au sucre de France et au thé de Fez.

ما ازين هذا الكاس: سكر فرنسا والاتاي من فاس.

Ce thé-là est bon. Plus on le mélange, meilleur il est. Il est fort (il donne beaucoup de goût), tant qu'on a du sucre, on n'a qu'à faire cuire et à boire.

هذا الاتاي زين وقد ما تخلطه قد ما يزيان. يطلق ياسر. قد ألي عندك سكر وانت غير تطيب وتشرب.

Ce thé est léger, il n'est pas fort et ne fait pas de mal.

هذا الاتاي خفيف، ما هو ش ثقيل، ما يضّر ش.

26.1.2.2. DES PROPRIETES DU THE (3)

Le thé rend douces et agréables toutes les réunions. Quand les verres à thé sont là, la conversation s'engage et s'enchaîne.

الاتاي يحلّي الفعدة والنقصيرة. كي يحضروا الكيسان، الكلام يجي متركب ومتلاصق.

Le thé est le roi de la société, il y met de la gaieté, il lance la conversation. Le démon de l'ennui ne se trouve pas au milieu d'un groupe où l'on fait le thé. On y voit tout le monde joyeux, ne faisant que rire.

الاتاي هو سلطان الجماعة: هو يطيب الجماعة ويطيب الهذرة. الجماعة ألي فيها الاتاي ما يحضر فيها إبليس، تلقى الناس الكل زاهيين غير يضحكوا.

Un verre de thé vous force à parler. Il fait sortir les paroles cachées et une parole en amène une autre. Quand quelqu'un ne dit rien, on lui dit : « Dégage-toi le gosier avec du thé et tu te mettras à parler. »

الكاس يمرق الهذرة بالسيف، يخرج الكلام الدارق والكلمة تجيب أختها. ألي ما فيه ش الكلام يقولوا له: "صرح فرجومتك بالاتاي يجيك الكلام".

Le thé change les idées et chasse le cafard.

الاتاي يقلب الفكر ويمسح القلب.

Le thé enlève le brouillard qu'on a dans les yeux. Quand tu es mort et que tu avales un verre de thé, tu te relèves vivant tout de suite.

الاتاي ينح الضباب من العينين. انت ميت وتشرب كاس، في الحين تتوض حي.

Le thé chasse l'insomnie, il appelle les amis et il éloigne le démon de l'ennui (la tentation).

الكاس يطير النعاس ويزقي لاولاد الناس ويبدد عليك الوسواس.

Le thé a trois propriétés : la première, il empêche de dormir la nuit ; la deuxième, il enlève toute fatigue ; la troisième, il permet de faire fête aux invités.

الاتاي فيه ثلاث مسايل: الاولى سهرية (ألي شربه يبات ساهر)، الثانية ينح التعب والعياء والثالثة للضيف فطازية.

L'arbre du thé est l'arbre de la bonté : le thé rend les cœurs compatissants.

شجرة الاتاي شجرة الرؤف: الاتاي يرؤف القلوب على بعضها.

Une bonne conversation ne se fait que devant un verre de thé.

الهذرة على الكاس.

Une réunion sans thé est fatigante et ennuyeuse.

جماعة بلا الاتاي تجي باسلة سامطة. جلوس بلا اتاي ما يجي ش حلو.

26.1.2.3. DE LA TYRANNIE DU THE (4)

Le besoin de thé devient une véritable passion. Il n'existe pas de sultan qui soit aussi tyran que le thé. Quand on n'a plus de thé, le corps ne peut plus se lever et la tête n'entend plus rien.

الاتاي يقبض، يملك. ما كان سلطان يحكم فيك قد الاتاي. كان يخصك الاتاي، الفريسة ما تتوض ش والراس ما يسمع ش.

Mohammed est habitué à boire du thé, il ne peut plus s'en passer. Il n'en a jamais assez. Quand Mohammed n'a pas de thé, ne parlez pas de lui : il ne vaut plus rien du tout.

محمد حكم عليه الاتاي: ما يقدر ش يتركه. فع ما يروى ش منه. محمد بلا الاتاي، ما تشكره ش فع ما يصلح ش (El Goléa).

Les arabes boivent le thé vingt fois dans la journée et n'en ont jamais assez.

العرب يشربوا الاتاي عشرين مرة في النهار وما يرووا ش به.

Il a vendu son orge pour acheter du thé. « Il a vendu son couscous pour acheter de l'eau, l'idiot. »

باع الزرع باش يشري الاتاي: "باع النعمة وشري الماء، يا الاعمى".

Aïcha a mal à la tête parce qu'elle n'a pas bu de thé et qu'elle y est habituée. Elle est presque morte d'être privée de thé.

عائشة يوجعها راسها من الاتاي، ما شربته ش كنهى ضارية به. قريب ما مانت من الاتاي ما كان ش (El Goléa).

Vous autres, chaque fois que vous trouvez du thé, vous en buvez même dix fois par jour.

انتم الاتاي وين جاء تشربوا. حتى في النهار عشرة مرات.

Il y a longtemps que je n'ai pas bu de thé, ma tête fait du bruit quand je la secoue, par manque de thé.

الاتاي لي ياسر، ما خشن ش في ريفي. راسي يلقط من قلة الاتاي.

Notre fille est petite, nous ne lui donnons pas de thé pour qu'elle n'en prenne pas l'habitude. Si elle en prend l'habitude, elle ne pourra plus s'en passer, alors que, si elle n'en prend pas l'habitude, elle s'en passera.

بنتنا صغيرة، ما نعطوها ش الاتاي باش ما يملكها ش. كي يعود مالكا ما تصبر ش عليه وكي يعود ما هو ش مالكا تصبر.

L'un dit : « Je n'ai pas de thé à t'offrir. » – « Fais au moins de la menthe, dit l'autre, fais-nous au moins de la fumée pour que la tête ne nous tourne pas. »

قال: "الاتاي ما كان ش". قال: "ير لنا الننع، الباخ ولا الدواخ" (نشوف الفوار متاع الكفاتيرة ولا يلقط راسي).

26.1.2.4. DES INCONVENIENTS DU THE (5)

J'ai le cœur fatigué. Il vaut mieux que je ne boive pas le thé.

قلبي عيان. الاتاي، ما نشر به خير مالي نشر به.

26.1.2.5. DE LA FAÇON DE PRENDRE LE THE (6-7-8-9)

« Après trois verres, dit-on, on prend la porte. » – « Non, ce n'est pas comme ça. Le chameau se tient debout et marche avec quatre pattes. S'il n'en avait que trois, il ne marcherait pas. »

"قالوا ثلاثة والباب". – "لا لا. ما هو ش هكذا. البعير يوقف ويمشي على اربعة. لو كان عنده غير ثلاثة ما يمشي ش" (Touggourt).

Le premier verre est d'or, le second d'argent, le troisième de cuivre, le quatrième n'est bon qu'à être renversé (ce n'est plus que de l'eau sale).

الاول ذهب والثاني فضة والثالث نحاس والرابع كب الكاس (El Goléa).

Il est excellent de boire de l'eau entre deux verres de thé. Ce verre d'eau entre deux verres de thé vaut autant que les deux villes de Fez et de Meknès.

شربة ما بين الكاس والكاس تسوي فاس ومكناس (Touggourt).

Qui ne remplit pas son verre est un sot.

ألي ينفص (quatrième forme) من كاسه، ينفص من عقله.

Trois verres c'est la règle, le quatrième est du superflu.

ثلاثة قانون والرابع فنطازية.

Si tu renverses le thé sur tes genoux, on te dit que tu vas recevoir de l'argent, c'est la nouvelle qu'il t'arrive un mandat, c'est de bonne augure.

إذ تدفق الكاس في حرك يقولوا باش تحيك الدراهم. هذا التيشير متاع الدراهم: بشارة الخير.

Si on te demande si tu veux du thé ou du café, réponds : « Du temps de feu votre père, on me faisait les deux. »

إذا قالوا لك: "تشتي الاتاي وإلا القهوة"، قل: "حياة المرحوم (في وقت المرحوم) يديروهم الزوج (والمعنى: بويك، منين كان حي، بدير لي الاتاي والقهوة).

Si quelqu'un arrive alors que vous êtes en train de faire le thé, dites-lui : « Le chameau trouve toujours table servie devant lui. » Puis offrez-lui le verre de thé qu'on

vous a donné en disant : « Des gens généreux ont été généreux envers nous, nous offrons généreusement ce qu'on nous a offert. »

إذا هدف عليكم واحد وانتم تشربوا في الاتاي، قل له انت: "المسعود، ضيفته سابقته (ضيفته قدامه) ووده بالكاس ألي في يدك" وقل: "جادوا علينا جيدين وصبرنا بمل الجيدين اجواد".

Si quelqu'un casse un verre, le maître de la maison dit souriant : « Tant pis pour lui, pour cinq douros on en aura un autre. »

إذا تكسر كاس مولى الدار، يتبسم ويقول: "الله لا يردّه! خمسة دورو يجيب خوه".

Si quelqu'un arrive après que tout le monde a bu le thé, on lui dit : « Tu n'as pas de chance ! Tu viens alors que ce qui était bon est terminé et que ce qui est mauvais est arrivé. »

قلّة الزهر. لقيت الخير كي مشى والشر كي نشا.

Si tu regardes quelqu'un travailler et qu'il te dit : « Ton pied est attaché (suspendu) », donne-lui de quoi acheter le thé, sans quoi Dieu fera que tu perdes de l'argent.

إذا قالوا لك: "كرا عك معلق"، اعطيهم الاتاي وإلا يتقطع رزقك من عند الله.

Si une fillette reçoit un verre de thé et qu'il ne reste plus rien pour ses frères, on peut dire : « Dieu a fait pleuvoir pour elle et pas pour les autres (de préférence aux autres membres de la famille). »

رَبِّي مطرها من دون العيال (صبت عليها النوء وحدها).

Si on casse un verre, on dit : « Cela nous préserve d'un plus grand malheur ! » (Que doit-on préférer ? Qu'un verre se casse ou qu'il nous arrive autre chose ? Il vaut mieux qu'un homme ne meure pas. Que le malheur arrive sur le verre et non sur un homme).

أدى الشر! (ما خير؟ هو يتكسر وإلا شيء آخر؟ خير ما يموت عبد. جاءت فيه خير ما مات عبد).

Moi, je ne bois pas de thé. Il me fait du mal. Chacun est son propre médecin. Il sait ce qui lui fait du bien et il sait ce qui lui fait du mal.

انا ما نشرب ش الاتاي، يضرني في صحتي. طبيب النفس مولاها. يعرف الشيء ألي يجيه منه الخير ويعرف الشيء ألي يجيه منه الشر.

Si une femme n'ose pas boire devant nous, lui dire : « Prends ton verre, toi femme, je suis comme ton père et il n'y a pas de honte à boire du thé. »

شدّي كاسك، يا مخلوقة. انا بويك. والاتاي ما فيه ش الحياء.

Toi, tu es trop petite. Nous ne te donnerons pas de thé. Il y a de l'eau dans l'outre, c'est ta part, il y en a tant que tu voudras (sans mesure).

انت صغيرة، ما نعطوك ش الاتاي. قسمك انتيا في القرية هو الميچود بلا عبر (موجود)

(Touggourt).

Ne donne pas de thé au petit. Il a de la morve au nez et puis le thé est fort, il lui ferait du mal. Nous autres, les hommes, nous avons les boyaux solides, nous aimons le thé fort. Les enfants ont les boyaux fragiles, il leur faut du thé léger.

ما تعطي ش الاتاي للبشير، هو بخنونه والاتاي مجهد يضره. احنا الرجال مصورنا غلاظ. نبغوا الاتاي مجهد. أما الصغار مصورهم رفاق يبغيوا الاتاي خفيف.

Celle-ci, on ne lui donnera pas de thé. On n'a que faire d'elle. On lui boira le thé au nez (devant ses yeux). Elle n'est venue là que pour nous envier.

هذه ما نعطوها ش الاتاي. ما عندنا فيها صلاح نشربوا الاتاي في عينيها، جاءت غير طماعة تسخف فينا.

Vous n'aurez pas honte de boire devant moi sans rien me donner.

ما تحشموا ش تشربوا قدامي وعيني تحزر.

Vous buviez le thé et nous n'en savions rien ! Nous n'en avons pas senti le parfum. Nous étions du mauvais côté, le vent ne pouvait nous l'apporter. Vous n'avez pas eu honte de boire le thé sans nous dire de venir !

انتم تشربوا الاتاي واحنا ما عندنا خبر. ما شمينّا ش ريحته. كُنّا فوق الريح. ما حشمتوا ش تشربوا وحدكم وما قُلتوا لنا ارواحوا.

Nous ne te lâcherons que lorsque tu nous auras fait le thé. Donne-nous à boire. Que Dieu te conduise dans le bon chemin. Maudis le diable (qui veut t'empêcher de faire une bonne action), sors les sous avant de mourir. Si tu veux être généreux envers nous, donne-moi l'argent, je cours à la boutique et reviens tout de suite, ma parole (j'en donne ma signature).

ما نا طالقينك غير كان تسقينا (غير لا سقيتنا). اسقنا. الله يهديك. انعل الشيطان. مرّق الدراهم قدام لا تموت. لو كان تبغي تتكلم علينا، هات السوارد ننوض نجري للحنوت ونولّي في الساعة بخط اليد.

Fais chauffer l'eau. Dépêche-toi. Cours et tais-toi (la course et le silence).

يا امراة، في الساعة انصبي الماء. اطلقي روحك. الجري والسكات.

Presse-toi de faire chauffer l'eau. Fais du feu et mets la bouilloire dessus. Fais bien bouillir l'eau. Mets la théière à chauffer au milieu du feu.

عجلي. خقي لنا بالماء. رگبي النار، انصبي الغلاي. غلي الماء زين. ديرى البراد في قلب النار يطبخ.

L'eau est chaude et ne demande qu'à être bue. Elle n'attend que la société et les amis assis les uns en face des autres.

الماء طاب عاد يدور على الشراب. يبغي الجماعة متقابلين اصحاب.

« Il y a du sucre mais le problème c'est le thé, il n'y en a plus, il n'en reste qu'un peu. » – « Remercies-en Dieu, mieux vaut un peu que rien du tout. S'il n'y en a pas assez pour nous désaltérer, nous serons assez nombreux pour le boire. »

"السکر کاین. الدعوة في الاتاي ما كان ش: ما قعد غير شوية". – "قل الحمد لله: شيء من المال ولا بکله. إذا ما قُتنا، نفّده".

Aujourd'hui tu nous as traités généreusement, tu nous as apporté le thé avec son complément (avec son beurre, c'est-à-dire des gâteaux, des cacahouètes, etc.)

اليوم مكرّنا علينا: جيت لنا الاتاي بدهانه.

« Moi, je ne prendrai pas plus d'un verre. J'ai pris assez de thé. Il m'empêche de dormir. » – « C'est ton affaire. Quant à nous, nous continuons à en boire, que tu veuilles boire ou non. (Ce qu'on a fait cuire et) ce qu'on a salé, on ne peut plus le vendre pour gagner de l'argent, il faut le manger (c'est-à-dire le thé est fait, il faut le boire).

"انا من کاس واحد ما نزيد ش. بزکاني من الاتاي، يحيرني من النعاس. ما يخلي ش النوم يجيني". – "حاجتك! احنا نزيدوا نشربوا. بغيت تشرب وإلا تقعد: ألي دخله الملح، خطاه الربح".

« Nous avons bu quelque chose de bon chez de bonnes gens. Que Dieu t'abreuve comme tu nous as abreuvés. Que Dieu te le rende (te le remplace). » – « Tout se remplace dans le monde. Il n'y a que la tête qu'on ne peut pas remplacer si on la perd. »

شربنا شرباً طيباً عند الطيبين. الله يخلف عليك. رويتنا، الله يرويك.

Que le thé que tu as bu te soit source de force et d'intelligence (dit le maître de la maison en réponse au merci qu'on lui adresse).

الله يعجله تّقوة ونور.

26.1.2.6. CE QU'ON RACONTE EN BUVANT LE THE (10)

Pour demander poliment à souper à celui qui ne lui offrait que le thé, quelqu'un disait : « Le thé ne remplit pas l'estomac, il n'apaise pas la faim, ce n'est qu'un petit agrément comme le tabac, le vin et l'opium. Le thé est un sultan qui ne veut s'asseoir que sur un bon tapis, or le tapis du thé c'est un bon dîner : couscous, viande et fruits. »

الاتاي ما يشبع ش الكرّش وما يقلع ش الشرّ إلا نشوة للقلب كالذخاّن والشراب والعفّيون. الاتاي سلطان ما يبغي يجمع إلا على فراش مليح وفراش الاتاي هو الطعام واللحم والفاكية.

Deux individus veillaient ensemble. Après avoir pris le thé, l'un d'eux voulait s'étendre et dormir, mais respectant son ami, il n'osait lui dire : « Allons dormir. » Il

employa alors une figure allégorique : « Une lettre, dit-il, est arrivée de Fez et Ben Saada l'a lue. L'œil (y est-il dit) a besoin de sommeil et la tête cherche l'oreiller. » Mais son ami voulait continuer la veillée : « Non, dit-il, la lettre est venue de Draa et c'est Ben Hedra qui l'a lue, l'œil (y est-il écrit) veut encore regarder et la bouche parler. »

كانوا زوج من الناس يقصّروا مع بعضهم بعض. واحد منهم كي شرب الاتاي شتى يتمد ويرقد. حشم من صاحبه، ما قدر يقول: "يا الله، نرقدوا". جاب له كلمة بالمعنى، قال له: "يا فلان، بريّة جاءت من فاس وقراها بن سعدة، العين تبغي النعاس والراس يبغي الوسادة". وصاحبه ما زال باغي التّقصرة، قال له: "لا لا، البريّة جاءت من دار وقراها بن هذرة، العين تبغي النظرة والفم يبغي الهذرة".

Quelqu'un prenait le thé avec ses amis. Son voisin vint lui dire : « Voisin, fais-moi le plaisir de me prêter tes verres, j'ai reçu des hôtes. » – « Voisin, lui répondit-il, prête-moi donc ton âne pour que j'aille chercher de l'herbe pour le mien. »

كان واحد يشرب الاتاي، هو واحبابه. جاء يقول له جاره: "يا جاري، دُرْ مزية. سلف لي الكيسان، جاءوني ضيف". قال له: "يا جاري، اعطني انت حمارك نمشي نحشّ لحماري".

Quand l'eau bout dans la bouilloire, elle raconte son histoire : « Combien j'ai couru ! dit-elle. Du ciel je suis descendue. Sur le sol me suis répandue et le bois que j'ai fait pousser sert maintenant à me torturer. Quelle sottise de l'avoir arrosé ! » (de l'avoir élevé).

ماذا جريت! من السماء هودت. في الارض تسويت. العود آلي حبيت. به تكويت. يا خسارة ما ربيت!

26.2. TIMIDITE

Un tel est timide. S'il va tout seul à Tunis, il va se perdre. On lui enlèvera son argent et il n'élèvera pas la voix.

فلان وجهه بارد. لو كان يمشي وحده لتونس يهمل والناس تدّي عليه سوارده وهو ما يتكلّم ش.

26.3. TOMBER

Un tel courait, heurta une pierre et tomba. On dit : « Un lièvre s'est sauvé de ses mains. Il était sur le point d'attraper un lièvre. Il s'en est fallu de peu qu'il l'attrapât. »

فلان جاء يجري حتّى ضربته حجرة طاح. نقولوا: "هربت أرنب بين يديه". "قريب ما قبض أرنب. خصّه إلا شوية قبضها".

Quand tout d'un coup quelqu'un tombe de mauvaise façon sur la figure ou sur la nuque, son camarade lui dit : « Ramasse-toi ! » Il répond alors : « Je ne peux me ramasser car mes os ne tiennent plus l'un à l'autre. Étant tombé la tête à l'est et les pieds à l'ouest, je me suis bien mal étendu. »

آلي يطيح طيحة شينة على غفلة على وجهه وإلا على عين الفقا يقول له صاحبه: "اجمع روحك. لم روحك". يقول له هو: "ما نطبق نجمع روعي. عظم ما هو شادّ في عظم. كي طحت راسي للشرق وكراعي للغرب تفرّشت فرشة شينة".

26.4. TOUT

Il m'a donné tout cela. Je t'ai cherché dans toute la ville.

اعطاني جملة هذه الحوايج.

Tout le monde demande de vos nouvelles, les petits et les grands.

الكل بالصغير والكبير يسالوا عليك.

On dit aussi cela chez nous, chez tout le monde, chez tous les arabes du Sahara.

هذه الكلمة كاينة ثاني عندنا، عند جميع الناس تلقاها، عند العرب في الصحراء جملة (في الصحراء الكل. قع في الصحراء).

Toi, quand tu mourras, tout le pays te pleurera.

النهار آلي تموت انت، البلاد كاملة تبكي عليك.

26.5. TOUX (1)

26.5.1. CE QU'ILS DISENT

Je me fatigue à lui dire de s'empêcher de tousser. Elle tousse jusqu'à vomir. Parfois elle crache du sang en toussant. La phtisie, c'est la pire des maladies. Celui qui l'a meurt au milieu d'une conversation.

عبيت نقول لها: "منين تكوحي، كوحى الداخل". هي تسعل حتى ترد ماكلتها. مرات تسعل الدم، تكوح وتلوح في الدم. السل هو الوعر في الامراض. يموت يتكلم مولا.

J'ai mal à la poitrine, je tousse toute la journée et toute la nuit, aussitôt la tête sur l'oreiller, la toux me prend. Elle ne me laisse pas dormir. Je pense rendre l'âme.

راني مصدور. بي وجعة الصدر. النهار كامل وانا نسعل والليل كامل منين نحط راسي على الوساد والكحة مضيقه علي. ما تهداني ش نرقد. تبغي تخرج نفسي معها.

La toux me tue et l'oppression m'étouffe. Quand je tousse, je sens comme des clous qui me piquent les côtés de la poitrine (sous les aisselles). On dit que le café poivré ferait beaucoup de bien.

قتلني الكحة (كتلني الكحة ou bien) وخففتني الضيقة كي نكوح يدقوني الببيان كالمسامير (تحت البيطان). القهوة الي فيها الحرور قالوا تنفع قبالة.

J'ai froid la nuit. La chambre où je couche est froide. 1. Elle est grande et une grande chambre ne convient pas en hiver. 2. Elle a une grande fenêtre. 3. La porte n'est pas ajustée, elle ne colle pas bien au mur. Nous toussons tous dans cette chambre.

يجيني البرد في الليل. البيت الي نرقد فيها باردة. الاولة، واسعة. والبيت الواسعة ما تصلح ش في الشتاء والثانية فيها طاقة كبيرة والثالثة الباب ما هو ش مروم مليح. ما هو لاصق في الحيط مليح. الكحة فح نموتوا منها فيها.

Il tousse, il tousse au point de dire : « Assez » (je n'en peux plus) au point d'en rendre l'âme.

يكوح يكوح حتى يقول: "ازا" (بحزي) حتى تخرج الروح.

Aujourd'hui je suis enrôlé. Je vais essayer de me faire comprendre.

اليوم راني باح. ندير مجهودي باش تفهموا لي.

Le cataplasme te fait-il mal (à toi femme) ?

اللقطة، راكي حاسة بها؟

26.6. TRANQUILLE (1)

C'est mon travail. Pas besoin de me faire de recommandations. Laissez-moi tranquille, laissez-moi travailler tranquille. Vous me faites trop de recommandations.

هذه الحاجة صنعتي ما تستحق ش توصيني. خليني على عقلي. اهذي نخدم في غرضي. كثر لي من الوصاية (Ghardaïa).

Ne te tracasse pas. Ce n'est plus ton affaire. J'en fais la mienne.

كن هاني، إذا هناك الله. خاطبك (Géryville).

Soyez tranquille, Monsieur, à ce sujet. Ne vous en occupez pas. Je le ferai. Vous me cassez la tête, vous m'étourdissez. Je vous dis la vérité. Vous m'avez brouillé les idées.

كن، يا سيدي، هاني منها. ما تخم ش عليها. راني نقضيها. يا سيدي، صدعت لي راسي. دوخت لي راسي. نقول لك الصح. كلامي صحيح. راني في الحق، ما ني ش في الكذب. خوشت لي عقلي (Ghardaïa).

Laissez-moi en paix, les enfants, ne m'ennuyez pas.

يا اولادي، اعطوني العافية. ما تسمطوا ش علي.

Je vous en supplie, laissez-moi tranquille.

بحياة روكم تسامحوني شوية.

Laissez-la à ses affaires.

خلوا الرجل يقضي حواجه.

Laissez les gosses, ne vous occupez pas d'eux.

اخطنا من البز.

Laissez tomber ce sujet-là, parlons d'autre chose.

اخطنا من هذا الكلام. جب كلام اخر.

Laisse-moi tranquille, petit, et reste à ta place.

احمد ربي، يا ولدي واقعد في مضربك.

Je suis bien tranquille, je mange et dors bien.

ناكل بسني ونرقد متهني.

Fiche-moi la paix, je ne suis pas ton frère.

امي جابتني وحدي. ما جابتني انا واياك.

26.7. TRAVAIL

26.7.1. CE QU'ILS DISENT (14)

Travailler d'une façon intelligente : qui laboure une terre qui n'est pas à lui, ni lui ni ses enfants n'en profiteront.

آلي يحرث ارض ما هي ارضه، ما هي لهي، ما هي لولاده.

Du nord de l'Algérie jusqu'au Sahara, on ne fait que construire des mosquées.

من التل للصحراء يخدموا غير جامع في جرة خوه.

Une telle tisse un burnous après l'autre.

فلانة تفلع برنوس على خوه.

Un tel ne fait que bricoler. La nuit il joue de la clarinette, le jour il joue au couturier et il ne gagne rien du tout.

في الليل يغيط، في النهار يخيط وما كان ما ينيط⁴⁴³ (Géryville).

Un chacal qui marche prudemment sur la plante des pieds vaut mieux qu'un lion endormi.

ذيب يهمس خير من سبع رافد.

On ne gagne rien à travailler dans une autre ville loin de sa famille.

النار البعيدة ما تسخن ش.

Chante les louanges du travail, mais ne dis pas de mal du repos.

كل خدمة فيها فائدة والرفاد ما عندك ما تقول فيه.

26.7.1.1. HONNEUR AU TRAVAIL. HONTE A LA PARESSE (1)

Voir dossier « effort », fiches 4, 5 et 6.

26.7.1.2. DIFFICULTE DU TRAVAIL

Tout travail est pénible et l'argent est difficile à gagner. On ne le gagne qu'en faisant effort et en se donnant de la peine. Si on ne s'impose pas un pénible travail, on ne gagne rien. Surtout à Alger, l'argent est dur à gagner. Dans les autres villes, c'est facile. Il n'y a qu'à Alger que c'est difficile.

كل خدمة تجي صعبة والسوردي صعب. ما يجي إلا بالزور وبالشقاء. إذا ما خدمت عليه خدمة واعرة، ما يجي ش. والجزائر اكثر واكثر سورديها صعب. البلاد الأخرى السوردي فيها سهل. إلا الجزائر فيها صعب.

Plutôt le repos que le travail. Plutôt le paradis que l'enfer. Il y avait un cheval qui travaillait toute la journée sous les coups et qui le soir mangeait de l'orge. Il y avait aussi un âne qui restait attaché et ne mangeait que de la paille. L'âne dit au cheval : « Plutôt la paille et le repos que l'orge et les mauvais traitements. »

⁴⁴³ ينيط = يريح = يصور à Géryville.

الرقاد ولا الخدمة. الجنة ولا العذاب. كان عود طول النهار يخدم ويصيب البط وفي الليل ياكل الشعير. وكان حمار يقعد في المربط وياكل غير التبن. قال الحمار للعود: "التبن والراحة ولا الشعير والقباحة".

Tout travail est pénible. Chacun s'efforce de faire face aux difficultés du temps, et les soucis engendrent les ennuis. Nous sommes obligés de faire de même et de travailler pour être moins malheureux.

كل واحد يجري على همّ الزمان والهمّ يجيب الغمّ بالسيف نخدموا على اولادنا ونخدموا على زمانهم ونجروا على شرنّا.

On lutte contre les difficultés de la vie. Parfois on les surmonte, parfois elles nous écrasent.

رانا نتعاركوا مع الوقت / احنا والوقت. ساعة نغلبوه، ساعة يغلبنا.

Le pain est difficile à gagner.

طريق الخبز عوجاء. ما هي ش ساهلة. واعرة راها.

26.7.1.3. CHOMAGE⁴⁴⁴ (2-3)

Je n'ai pas trouvé de travail. Je ne peux rester à rien faire. Je suis venu pour rien dans cette ville. Je n'y ai pas trouvé de travail. Le chômage me rend malade. La seule chose qui me différencie d'un mort c'est que je respire encore.

الخدمة ما ني ش صايها. قلبي فيّ على الخدمة. غير خسارة جيت في هذه البلاد: ما لقيت فيها الخدمة. من قلة الحركة ما ني ش بخير. فايث الميت إلا بالنفس.

« Je suis en chômage. Je n'ai pas trouvé de travail facile à faire et je ne peux pas faire un travail pénible. » – « Tu parles comme les *khemmas* qui disait en parlant des palmiers : "Je ne peux pas monter dans les grands et les petits ont des épines." Toi, tu voudrais un petit travail propre, facile et bien payé. Tu voudrais une jument bien grosse, qui court vite et qui ne mange rien ».

"راني قاعد بلا خدمة. الساهلة ما لقيتها ش والصعبية ما نطيق لها ش. وقاعد بطال". – "راك تتكلم كيف الخماس على النخل: الطويلة ما نرقى لها ش والقصيرة فيها الشوك! انت تبغي خديمة نظيفة وسهلة وفيها السوارد بالزاف. العودة، تبغيها سمينة وسابقة وما تلغف ش" (Touggourt).

« Travaile plutôt chez un juif ou un chrétien, mais ne reste pas à rien faire », ont dit les anciens. – « Non, j'ouvrirai une boutique pour m'occuper. J'apprendrai à couper les cheveux sur la tête des orphelins ou bien je travaillerai dans mon jardin. Je ne veux pas travailler chez les autres. Je veux être mon maître et être indépendant pour ne pas avoir d'histoires (pour ne pas voir de *jenoun* et être obligé de dire *bismillah* pour les éloigner).

"اخدم اليهود والنصارى. ولا فعدتك خسارة، قالوا الاولين". – "لا، ندير حانوت باش نلاهي روجي. نتعلم الحسانة في رروس اليتامى. وإلا تتلّهي في جناني. ما نخدم ش عند الناس، نحكم في راسي. مستقلّ بنفسي. ما نشوف جنّ ما نسّمى".

« Je ne resterai pas dans ce pays à mourir de faim. Je vais partir en France où il y a du travail. Les anciens ont dit : Quand viendra la fin du monde (et nous y sommes), tu trouveras ton pain en travaillant chez les chrétiens (les fils des esclaves blanches) ou en labourant les prairies. » – « Reste donc avec tes enfants. Ne va pas chercher de travail en France. Un douro gagné dans ton pays vaut mieux que dix gagnés dans un autre. Plus le feu est éloigné, moins il chauffe. Contente-toi de ce que tu trouves dans ton pays comme l'oiseau se contente de ce qu'il trouve. Il passe la nuit dans son nid et quand le jour se lève, il cherche à manger. Il trouve un grain ou un ver et le mange. »

"ما نقعد ش في هذه البلاد نموت بالشر. نغدا لفرنسا، فيها الخدمة. الاول قال: "في اجر الزمان (وهو الوقت ألي رانا فيه)، الخبزة تلقاها عند اولاد العلوج وإلا الحرث في المروج". – "قابل بُرك. ما تمشي ش لفرنسا تحوس

⁴⁴⁴ Voir le dossier « pauvres », III, « manque de travail ».

على الخدمة. دورو في بلدك خير من عشرة في بلد الناس. النار البعيدة ما تسخن ش. ائتع بما في بلدك. كل طير يعيش بتلقاطه: يبات في وكره وكي يطلع النهار، يغدا يلقط رزقه، يلقى حبة طايحة ياكلها، يلقى دودة ياكلها".

Les camarades travaillent et moi je reste en chômage (ou chantier de charité). On ne m'a pas donné de travail. Qu'est-ce que c'est que ce travail-là ? Les célibataires travaillent et les pères de familles sont chassés dehors.

الرفافة يخدموا وانا قاعد بطل. ما اعطوني ش الخدمة. كي دعوتها هذه الخدمة؟ واحد براسه يخدم، وواحد باولاده يتزغك. يخدم آلي براسه ويتزغك آلي بناسه.

Ali ne travaille pas. Il a cessé le travail. Il va faire de la dévotion et pratiquer la pénitence.

علي ما يخدم ش. بطل الخدمة. باغي يعبد ويتوب.

« Tu n'es pas au travail aujourd'hui ? » – « Tu sais bien qu'on ne nous donne du travail qu'un jour sur deux. »

"ما ك ش في الخدمة اليوم؟" – "ياك الخدمة صايبيها غير نهار بعد نهار".

Je travaillais et on m'a renvoyé, on m'a enlevé le travail.

كُنت نخدم وريدونني. راني مريد من الخدمة (El Bayadh).

26.7.1.4. EMBAUCHE (4-5-5^{BIS}-6)

Le fils de Mohamed est embauché chez quelqu'un. Il lui garde ses chameaux au désert. Embauche ton fils chez quelqu'un : cela sera mieux pour lui que de tourner dans les rues.

ولد محمد راه رابط عند واحد يسرح له الابل في الصحراء. اربط ولدك عند واحد خير من آلي يدور في الزقاق (Touggourt).

« Trouve-moi un travail chez des chrétiens : ceux qui travaillent chez eux deviennent riches. Je sais tout faire. » – « Vraiment ? Tu sais tamiser de l'eau et piler ce qu'il en reste ? »

"دبر لي في خدمة عند النصاري: آلي يخدموا عندهم يتمركزوا⁴⁴⁵. كل خدمة نعرفها". – "بالصح؟ تعرف تغزبل الماء وتدفق واش يبقى منه؟".

Un tel est riche, va le trouver. Il te fera peut-être travailler. C'est un mulâtre mais appelle-le « monsieur ». Flatte-le pour gagner ton pain. Pour en tirer quelque avantage, ont dit les anciens, embrasse même la gueule d'un chien.

فلان غني. رُخ له. بالك يخدمك عنده. هو خرطاني وقُل له "سيدي" جلل له على خبزتك. قال الأول: "حب الكلب على فمه باش تربح صلاحك منه".

Fais travailler mon fils. Embauche-le chez toi. Il fait tous les métiers comme un ancien. Il sait tout faire. Il te fera n'importe quel travail. Il a une bonne tête. Il ne lui manque que les outils.

دخل ولدي في الخدمة. اربط عندك⁴⁴⁶، راه شيخ في كل خدمة. كل خدمة في يده. الخدمة آلي جاءت يخدمها لك. عنده الراس ما خصوه غير المشاغل (دوزان الخدمة).

Où travaillais-tu auparavant ? Pourquoi t'a-t-on enlevé ta place ? Dis-moi pourquoi on t'a chassé de ton travail. Peut-être a-t-on trouvé ton travail mal-fait.

عند من خدمت قبل اليوم؟ علاش خرّجوك من بلاصتك؟ قُل لي وينا باب مرقوك عليه. على واش من سبة زعكوك من الخدمة⁴⁴⁷. بالك لفوا خدمتك شينة؟ (Touggourt).

On ne m'a pas chassé. J'ai cessé le travail de moi-même. On m'imposait une charge trop dure. Moi, je travaille consciencieusement. Je ne triche pas. Il n'y a personne à travailler comme moi dans le pays.

⁴⁴⁵ آلي يخدم عندهم يترقه.

⁴⁴⁶ شدّه عندك.

⁴⁴⁷ ريدوك من الخدمة (El Bayadh).

ما ز عكوني ش. بطلت الخدمة روعي: كلفوا عليّ. انا نخدم بالنية، ما ني بالغش. ما يخدم هنا واحد في البلد خدمتي. خدمتي انا ما يخدمها حتى واحد.

Embauche cent transporteurs pour être sûr d'en avoir un (un seul pourrait te laisser tomber).

اكر مية كراي لا يغز بك كراي (Ghardaia).

« Je n'ai pas beaucoup de santé. Trouvez-moi un travail qui ne dépasse pas mes forces. » – « Tu surveilleras les ouvriers et les feras travailler. Tu sais bien que si l'un commence à traîner, tous les autres traînent avec lui. Si tu agis consciencieusement et de bon cœur, si tu ne me voles pas et que tu es assidu au travail, si tu ne les laisses pas voler ou dormir pendant le travail, tu y trouveras ton intérêt, toi et tes enfants, tu ne manqueras de rien ni toi ni tes enfants. »

"راني مخصوص الصحة. شفت لي خدمة جهد حالي". – "توقف لي على الخدمة⁴⁴⁸ وتحرّصهم على الخدمة. ما يخفاك لو كان واحد يبرد الكل يبردوا معه. إذا خدمتي بالنية الصافية من قلبك، إذا ما سرقتني ش وحرصت على الخدمة، ما هديتهم ش يسرقوا وإلا يثرخفوا على الخدمة راك تريح انت واولادك. ما يخلصك خير انت واولادك (Ghardaia, Aïssa).

Il faut se débrouiller pour trouver de l'embauche. Ceux qui sont dégourdis, à peine trouvent-ils quelqu'un en train de travailler, ils vont l'aider. Celui-ci, étant généreux, leur donne le prix de leur travail.

بعض من الناس الحدائق يلقوا واحد يخدم في حاجة يعاونوه فيها. حتى هو كريم يعطيهم قدر ما خدموا معه.

Les hommes ne font travailler que ceux qui leur sont plus ou moins parents.

الناس تخدم غير بألي لها.

Le chef de chantier crie sur les ouvriers et l'entrepreneur crie sur le chef de chantier pour faire marcher le travail. Personne n'est content. La planche dit au clou : « Ne me tape pas dessus. » Le clou lui répond : « Toi, tu ne vois pas celui qui est derrière moi. » – « Qui donc est derrière toi ? » demande la planche. – « Le marteau », répond le clou.

اللوحة قالت للمسمار: "ول عليّ". قال: "انت ما تشوفي ش واش راه وراي". قالت: "واش راه وراك؟". قال: "المطرقة".

Pourquoi avez-vous pris un autre homme pour travailler à ma place ? Moi, j'ai des petits enfants. Vous avez supprimé le pain à mes enfants.

علاش دخلتوا تحتي رجل اخر يخدم خدمتي؟ انا باولادي صغار وانتم قطعوا الخبز على اولادي (Géryville).

Je cherche tous les jours du travail. On dit qu'un chacal qui cherche quelque chose à manger vaut mieux qu'un lion qui dort toute la journée.

كل يوم ندور نحوّس على الخدمة. قالوا: "ذيب شمشام خير من سبع راقد" (Géryville).

Un homme riche dit à une pauvre femme : « Viens moudre mon grain. » – « Mon moulin, répondit-elle, est aussi facile à porter que s'il avait des anses mais il ne viendra que si on le paye bien. » Moi aussi, Monsieur, je voudrais travailler chez vous mais donnez du fourrage à la bête qui vous donne du lait, graissez aussi la lanière de cuir si vous voulez qu'elle passe bien, payez-moi bien et soyez généreux, donnez un peu pour l'amour de Dieu et un peu pour le serviteur de Dieu et vous verrez comme je travaillerai.

واحد الرجل غني قال لمرأة مسكينة: "اروحي اطحن لي القمح. قالت: "مطحنتي بعراها وتجي بكرها". حتى انا، يا سيدي، نجي نخدم عندك ولكن "الي تحليه علفه. ادهن السير يسير". خلصني مليح وزد لي شوية فوق حقّي. اعط شوية لله وشوية لبن عبد الله وتشوف خدمتي كي دايرة!

⁴⁴⁸ ندير تحكم في الخدمة.

On ne peut plus être embauché que si on a de l'argent ou du piston. Le chef de chantier n'embauche que celui qui lui donne la pièce et celui qui travaille déjà fait embaucher son cousin. « Celui qui a un frère dans le *goum* ne meurt pas », mais le pauvre type qui n'a ni argent ni piston n'a qu'à crever de faim.

عادت الخدمة بالرشوة وبالاكتاف. ألي يعطي الدراهم للمعلم يدخله في الخدمة وألي يخدم يدخل ولد عمه. ألي خوه في القوم، ما يموت ش. والمسكين ألي ما عنده لا دراهم لا اكتاف يموت (El Bayadh, un ivrogne) (et mauvais ouvrier, mécontent de ne pas avoir été embauché).

Je suppose que tu veuilles bâtir une maison et que tu cherches des ouvriers. Tu connais dans la ville un homme honnête, de réputation intègre et de bonne conduite. Tu lui dis : « Je voudrais bâtir une maison et te mettre chef de chantier. Tu les feras travailler et ne les laisseras pas dormir. »

انت مثلاً تبغي دار وتحوس على الخدامة. تعرف واحد في البلاد. رجل مليح، عرضه سالك وسيرته محمودة. تقول له: "تبغي نبني دار ونديرك تحكم في الخدامة. تحرصهم على الخدمة وما تهداهم يترخفوا (يقعدوا، يلعبوا، يرفدوا).

Un vieux vient te dire : « On m'a dit que tu cherches des ouvriers. Voudrais-tu m'embaucher. Il est vrai que je n'ai pas grosse santé. Autrefois j'étais solide. Je portais un quintal sur le dos sans faiblir mais rien ne dure et la jeunesse n'a qu'un temps. Aujourd'hui je ne peux plus assurer un travail fatigant. Je ne peux plus porter des pierres ou mélanger le mortier. Trouve-moi un travail qui me convient et que je peux faire. » Ce pauvre vieux te fait pitié et tu lui dis : « Je te mettrai gardien du matériel et des outils de travail et je te paierai bien, un peu par charité et un peu pour ton travail. »

يجيك شيباني يقول لك: "قالوا لي تحوس على الخدامة. ما ذا بك اربطني عندك، دخلني مع الخدامة. بالصح صحتي مخصوصة. بكري كنت بصحتي. نرقد قنطار على ظهري وما ندوخ ش ولكن ما يدوم حال والصغر في وقته. اليوم الخدمة الواعرة ما نطيق لها ش. ما ننجم ش نحول الحجر ونرون البغلي. شفت لي انت، الخدمة ألي تليق بي ونطيق لها". وانت، يشفك ذاك الشيباني وتقول له: "نديرك عساس على دوزان الخدمة ونخلصك مليح، نعطيك شوية لله وشوية لبن عبد الله".

26.7.1.5. PENDANT LE TRAVAIL

26.7.1.5.1. ENTRE PATRON ET OUVRIERS (6^{BIS}-7)

Par exemple, tu as des ouvriers qui te bâtissent une maison ou qui bêchent ton jardin. Tu leur dis : « Travaillez-bien, je n'ai pas besoin de vous le recommander. Quant à moi, je vous récompenserai bien. J'ai mis un tel à votre tête pour vous commander, faites tout ce qu'il vous dira. »

Travaillez doucement, mais ne vous arrêtez pas, je ne veux pas trop vous fatiguer. Travaillez lentement et ce que vous ne ferez pas aujourd'hui, vous le ferez demain. L'année est longue et les jours que donne le bon Dieu sont plus nombreux que les pièces d'argent du sultan.

Travaillez consciencieusement et de bon cœur. Ne travaillez pas à contrecœur. Je reviendrai voir si vous avez travaillé sérieusement ou si vous m'avez triché.

Et eux de te répondre : « Soyez tranquille, nous ne chercherons pas à vous tromper. Nous sommes des hommes honnêtes, consciencieux et sans malice. Vous avez de la chance que nous soyons venus travailler chez vous et que nous ne soyons pas allés chez un autre. »

انت مثلاً، عندك خدامة بينوا لك واحد الدار وإلا يقلبوا الارض في جنانك. تقول لهم: "اخرصوا على الخدمة. ما نشقا ش نوصيكم. وانا نكافيك بالمليح. وفقت عليكم فلان يحكم فيكم وألي أمركم بها الوقاف افضوها. اخدموا بالعقل وما توففوا ش. ما نبغي ش نتعبك بالزاف. اخدموا بالدوام وألي ما ڤرتوها ش اليوم، تديروها غدوة: العام طويل وإيام ربّي أكثر من دراهم السلطان.

اخدموا بالنية من قلوبكم. ما تخدموا ش من فوق خواطركم. ما زال نجى نشوفكم خدمتوا بالنية وإلا غشيتوني".

وهما يقولوا لك: "يا سيدي، ما نغشوك ش. ما نا ش من الناس الي يغشوا. احنا فينا النية، ما فينا ش الحيلة. عندك الزهر كي جيناك وما مشينا ش لواحد اخر.

Tu vois un ouvrier qui travaille mollement ou qui reste assis, tu lui dis : « Lève-toi, mets ta ceinture et travaille. Remue-toi et ne t'arrête pas. Ne sois pas mou et paresseux. Tends tes muscles avec vigueur et que le démon de la paresse ne tourne pas autour de toi. »

تلقي واحد مرخوف في الخدمة وإلا فاعد: تقول له: "نض تحزم، دز الحزام في كرشك واخدم. حراك ولا تراك. مثن روحك. اطلق روحك. ما تكون مرخوف كسلان. شد عظامك بالحرصان ولا يدور بك الشيطان.

Un ouvrier a gâché le travail : « Laisse-moi ce travail-là. Il n'est pas fait pour toi. Tu n'y connais rien. »

خل هذه الخدمة. خاطيك. ما تعرف لها ش.

Tu trouves les ouvriers debout tenant conversation. Tu leur dis : « Eh, les gars ! Vous parlez trop, un peu plus de mouvement et moins de paroles. » Et eux de répondre : « Nous travaillons, patron. La langue parle mais les mains travaillent. Les paroles n'empêchent pas les mains de travailler. »

لثيت الخدامة واقفين يتحدثوا، قلت لهم: "يا رفاقة، راكم تتكلموا بالزاف! الجري والسكات!". قالوا لك: "يا سيدي، رانا نخدموا. اللسان يتكلم واليدين يخدموا. اليدين، ما يشدهم ش الكلام.

Tu en trouves un autre assis, ne travaillant pas, tu lui dis : « Si le travail que je te donne ne te plaît pas, va travailler chez un autre ! » Il te répond : « Non, patron, je ne veux pas vous quitter pour aller travailler ailleurs. Personne n'abandonne son père pour suivre le nouveau mari de sa mère. Nous, on n'empêche pas le cuisinier de lécher les plats ni un ouvrier de souffler une minute. »

"إذا ما عجبك عندك الخدمة رُح اخدم عند واحد اخر". – "لا لا، يا سيدي، ما نهرب منك باش نمشي نخدم عند الناس. واحد ما يخلي بويه ويتبع رجل أمه ولكن كل مسار يلحس المواعين وكل خدام ينتفس دقيقة".

Un autre travaille d'une façon distraite, tu lui dis : « Regarde ce que tu fais, tu ne fais pas attention à ton travail, tu penses à autre chose, fais donc comme je t'ai dit. "Obéis à ton patron (dit le proverbe) et vends ce que tu voulais mettre en gage." Fais-moi ce travail-là devant moi comme je t'ai dit et ne fais pas à ta tête ». – « Allez et soyez tranquille, patron, ne vous en occupez pas, c'est mon affaire, je connais mon travail et vous en serez content. »

"شُف واش راهم يديروا يديك. راك زاهد في صوالحك، قلبك يحوس. دز كما قلت لك". الي تخدمه طعه والي ترهنه بعه". اخدم لي هذه الخدمة ما دام عيني تخزر. ما تخدم ش خدمة راسك وخذ راك". – "رُح، يا سيدي، ويكون قلبك منهتي. ما تحير ش. خاطيك. نعرف خدمتي. ما نخدم لك غير الخدمة".

« Heureusement que je te trouve en train de travailler. » – « Ne vaut-il pas mieux que tu me trouves en train de travailler que me trouver en train de dormir ? »

"الحمد لله الي لفيتك تخدم". – "خير تلقاني نخدم وإلا تلقاني ممدود؟".

Tu as bien travaillé. En travaillant comme ça, tu gagneras de l'argent et tu arriveras à quelque chose.

برك الله فيك وفي خدمتك. بهذه الخدمة تريح وتسلك على خير.

26.7.1.5.2. ENTRE OUVRIERS (8-9)

Fais bien ce que tu fais, tu n'auras pas d'histoires (tu ne verras pas de *jnoun*, tu n'auras pas à les chasser en disant *bismillah*). Enveloppe bien ton doigt, il ne pourrira pas (ne fera ni vers ni pus).

اخدم بالنية، ما تشوف جن ما تسمي. اربط صبعك صحيح ما يدود ما يفح.

Je te donne un bon conseil, mon ami, garde ta place et ne la lâche pas. On ne lâche pas ce qu'on tient en mains (par exemple un lapin) pour chercher ce qui est dans le trou. Peut-être que ce qui est dans le trou n'est pas bon ou que tu ne l'attraperas pas.

يا ودي، نوصيك: أقبض بلاصتك وما تطلقها ش. الواحد ما يطلق ما في يده ويتبع ما في الغار. ألي في الغار بالك تجيك شينة وإلا ما تصيبها ش الكل.

J'en ai assez de ce travail. Je me lève de bonne heure pour ne revenir du travail qu'à la nuit. Il fait nuit quand je sors de chez moi et il fait déjà nuit quand j'y reviens. Pas le temps de respirer.

ملّيت من هذه الخدمة. نبكر بكري وحنّي الليل باش نطلع من الخدمة. يدّيني الليل ويردّني الليل. وحنّي تنفيسه ما كان ش.

On est obligé de prendre soin des gosses et de travailler pour eux. Ce travail-là m'est imposé. Les arabes disent : « Travail forcé, travail illicite. » Si tu le fais, tu ne le fais pas de bon cœur. Tu ne t'y appliques pas, tu le fais à contrecœur.

بالسيف الواحد يستحفظ على وليداته ويخدم عليهم هذه الخدمة ملزومة بي، محتومة عليّ. العرب يقولوا: "المحتومة ما تجوز". إذا خدمتها ما خدمتها ش من قلبك، ما تتصح ش فيها. تديرها من فوق قلبك.

Je finirai difficilement ce travail. Je vais chercher quelqu'un pour m'aider. Je n'y arriverai pas tout seul.

ما نكمل هذه الخدمة إلا بشقّ النفس. نجيب واحد يعاوني فيها: ما نلحق ش وحدي.

Quand quelqu'un vient voir le chantier, les ouvriers lui disent : « Ton pied est attaché » (c'est-à-dire tu ne partiras que tu nous aies payé le thé) ou bien ils l'invitent à les aider en disant : « Si tu les trouves en train de manger, mange avec eux, mais si tu les trouves en train de travailler, travaille avec eux. »

كرا عك معلّ. إذا لقيتهم ياكلوا كل. إذا لقيتهم يخدموا، اخدم.

Les femmes occupées à tisser un burnous ou un tapis disent à la visiteuse : « À vous de payer le fil », c'est-à-dire le thé.

الخيطة عليك.

Je vais te montrer comment travailler. Tu ne sais pas y faire. On n'apprend rien sans avoir un maître.

نوربك كيفاش تدير. الخدمة انت ما تعرف لها ش. صنعة بلا شيخ ما تتعلمها ش.

Hier je ne suis pas venu, j'ai manqué le travail. Aujourd'hui c'est samedi, on ne travaille que le matin.

يامس ما جيت للخدمة. منكّت. اليوم السبت، نُصف النهار الاول نخدموا، ونُصف النهار التالي ما نخدموا ش.

Par où vais-je commencer ce travail ? (Quand on apporte le *mechoui* on tourne autour en disant : « Par où vais-je commencer à te manger, viande des hanches, des fesses ? »)

منين نبداك يا لحم الاوراك (واحد كي جابوا له المشوي عاد يدور به ويقول: "منين نبداك يا لحم الاوراك").

Chacun son travail. Qu'il ne s'occupe pas de mes affaires, je ne m'occuperai pas des siennes.

كل واحد وخدمته. يخطي دعوتي ونخطي دعوته.

J'ai bien travaillé, je n'ai pas perdu de temps. J'ai fini mon travail et maintenant l'ouvrier n'a plus qu'à aller se coucher.

خدمت مليح. ما ضيعت ش الوقت. كملت خدمتي يتخصّ دُرّك الخدام يمشي يرقّد.

Qu'est-ce que c'est que ce travail-là ! On travaille et on n'est pas payé. Ils nous font attendre deux ou trois mois avant de nous payer. Et celui qui n'a pas été payé, comment peut-il vivre ? Qu'est-ce qu'il va manger ? Et celui qui n'a rien mangé,

comment peut-il tenir debout. C'est le pain qui donne de la force dans les genoux. Je suis dégoûté de ce travail et je vous jure que je n'y retournerai pas demain.

واش دعوتها هذه الخدمة؟ واحد يخدم وما يخلص... يبطوا علينا بالخلص. شهرين وإلا ثلاثة شهور...
والّي ما خلص باش يكون؟ واش ياكل؟ والّي ما كلاش باش ينوض؟ الخبز هو الّي بيّن الركابي... ملّيت من هذه الخدمة. والله لا مشيت غدوة لها (El Bayadh).

Que faire ? Nous courons après le pain. À moi aussi, ils me doivent le salaire d'un mois. Nous sommes bien obligés de tout supporter pour gagner le pain de nos enfants.

واش نديروا؟ نتبعوا الخبزة. ثاني انا نسالهم شهر. بالسيف نصبروا في طوع كسرة الوليدات (El Bayadh).

26.7.1.5.3. ENTRE PATRONS (10)

Pendant la première année, ne fais confiance ni à un domestique ni à un jardinier ni à une femme. La première année leur travail ne laissera rien à redire mais l'année suivante, ils en feront et en laisseront et si tu leur dis quelque chose, ils te répondront.

خديم عام وخماس عام ومرت عام فّع ما تعطّهمش الامان. العام الاول ما يخلّوك على واش تتكلم. العام الاخر يعودوا ينوّضوا ويطيحوا (يخدموا ما يخدمواش) ويحمروا فيك (إذا قلّت لهم كلمة ينهروا فيك).

« Quand le chat est parti, les souris dansent. » Ne vous absentez pas longtemps du chantier ou de la palmeraie. « La palmeraie réclame la présence du propriétaire même s'il est aveugle. » « Si le maître du troupeau est là, sa chèvre donne chevreau et chevrette, mais s'il est absent, elle n'en donne qu'un et qui crève vite. »

"غاب القطّ ألعب يا فار". ما تغيبش ياسر على الخدمة. "الغابة تبغي مولها ولو كان أعمى".
"الحاضر، معزته جابت جدية وجدي. العايب، جابت جدي ومات".

26.7.1.6. SALAIRE

26.7.1.6.1. CONVENABLE

« Dis-moi franchement ce que je te dois. » – « Monsieur, donnez-moi ce que vous voudrez. Mon travail vaut vingt douros mais si vous ne m'en donnez que dix, je vous remercie quand même. »

"قلّ لي من قلبك: فداش تطلب؟ فداش نعطيك حقك؟". – "يا سيدي، الّي اعطيتني يكثر خيرك. حقّي عشرين وإذا اعطيتني عشرة، يكثر خيرك".

Un tel paie bien ses ouvriers. Il fait bon travailler chez lui. Celui qui travaille chez lui y gagne : il gagne son pain et s'entretient comme il faut. Depuis le jour où je suis entré chez lui, je suis heureux, je n'ai jamais passé une nuit sans souper et personne ne me réclame une dette. Si je lui demande de m'avancer de l'argent, il m'en donne et quand je viens lui réclamer mon salaire, il me demande : « Combien de jours as-tu travaillé ? N'as-tu pas manqué un jour ? » Et il me paye.

فلان يخلص مليح. الخدمة عنده مبروكة. الّي يخدم عنده يربح، يصوّر خيزته، يقوم روحه (ينجم روحه، يقدّ على روحه، يشدّ في روحه) (El Goléa) من النهار الّي خشيت عنده راني لا باس، لا بتّ بلا عشاء، لا قبضوني في دين. إذا قلّت له: "سبق لي نصيب من الدراهم" يعطيني. وإذا قلّت له: "راني جيتك للسلاك"، يقول لي: "فداش من يوم عندك خدمة؟ ما تعطلت حتّى نهار؟" ويخلصني.

Mohammed a trouvé un bon travail qui lui permet d'élever sa famille. Il va toujours travailler là où on paye bien et il trouve toujours un travail bien payé.

لفّي محمّد خدمة زينة ينجم بها العيال. ديما وين طلعت الدراهم يمشي يخدم وديما يلفّي الخدمة الّي فيها دراهم.

26.7.1.6.2. INSUFFISANT (12)

« Combien gagnes-tu par jour ? » – « Ça dépend, tantôt cent, tantôt deux cents francs. Parfois je gagne le souper de mes enfants, parfois je ne gagne même pas le souper de mon âne. »

"قَدَّاش رَاك تَصَوَّر (تَصَدَّر، تَرِيح) فِي النَّهَار؟" – "عَلَى قَدْرِ الْوَقْتِ (عَلَى حَسَبِ الْوَقْتِ) مَرَّةً مِائَةً فَرَنْك، مَرَّةً مِائَتَيْنِ. كَايْن وَبَيْنَ نَصَوَّر عِشَاءً أَوْلَادِي، كَايْن وَبَيْنَ مَا نَصَوَّر حَتَّى عِشَاءً حَمَارِي" (Ghardaïa).

Ce salaire de 10.000 francs que vous me donnez tous les mois ne me suffit pas. Vos 10.000 francs ne me paient pas l'eau et le savon, même pas les cigarettes.

هَذِهِ الرِّبَاطَاتُ أَلِي دَايِرَهَا لِي، قَدَرُ عَشْرَةِ أَلْفٍ فِي الشَّهْرِ، مَا يَجْزُونِي ش. عَشْرَةُ أَلْفٍ مَتَاوَعَكَ مَا يَكْفُوا لِي مَاءً وَإِلَّا صَابُون. الدُّخَانُ مَا يَهْتَوِ ش مِنْهُ (Ghardaïa).

Je travaille depuis ce matin pour gagner cent douros. « Jeûne une année entière et déjeune avec une sauterelle. » Ce travail ne me suffit pas pour vivre : comment acheter de la viande ? Que peut-on faire avec cent douros ? On ne fait rien du tout. Je te jure que je ne ferai pas ce travail pour cent douros.

مِنَ الصَّبَاحِ نَخْدَمُ بَاشَ نَصَوَّرَ مِائَةَ دُورُو. "صُمْ عَامَ وَأَفْطِرْ عَلَى جَرَادَةٍ". هَذِهِ الْخِدْمَةُ مَا تَلَحُّقْنِي شَ اللَّحْمَ، كَيْفَاشْ نَلْحَقُهُ؟ مِائَةَ دُورُو وَبَيْنَ يَلْحَقُوا؟ وَبَيْنَ يَجُونِي؟ مَا كَانَ وَبَيْنَ يَجُوا. اعْطَيْتَكَ الْعَهْدَ هَذِهِ الْخِدْمَةُ مَا خَدَمْتُهَا شَ بِمِائَةِ دُورُو!"

Ce travail-là n'est pas intéressant. Il procure plus d'ennui que de profit. « S'il y a plus de pas à faire que le bouchées à avaler, ça ne vaut pas la peine d'y aller. »

هَذِهِ الْخِدْمَةُ مَا فِيهَا شَ الْفَايِدَةُ. جَاءَ فِيهَا الشَّقَاءُ أَكْثَرَ مِنَ الرِّبْحِ. "إِذَا جَاءَ الْخَطَاءُ (الْخَطَوَاتُ) أَكْرَمَ مِنَ اللَّقُومِ (اللُّقْمَاتِ) لَا بَارَكَ اللَّهُ فِي اللَّقُومِ" (Ghardaïa).

Les hommes sont dégoûtés de ce travail-là. Il ne leur permet pas de vivre honnêtement. Il ne leur procure ni le vêtement ni la nourriture. Ce travail-là ne paie pas son homme. Il arrive à se nourrir mais il ne nourrit pas ses enfants.

قُلُوبُ الرِّجَالِ دَوَّدَتْ مِنَ الْخِدْمَةِ هَذِهِ. مَا لَحَقْتُهُمْ شَ. لَا جَاءَتْهُمْ فِي كِسْوَةٍ، لَا جَاءَتْهُمْ فِي مَأْكَلَةٍ. هَذِهِ الْخِدْمَةُ مَا تَخْرَجُ شَ مَوْلَاهَا. جَهْدُهُ رَاسَهُ، مَا يَنْجُمُ شَ أَوْلَادَهُ.

Ne demande pas au patron de t'ajouter de l'argent. Il pourrait ne plus t'en donner du tout et te chasser du chantier.

وَمَا تَقُولُ شَ لِمَوْلَى الشَّيْءِ: "زِدْ لِي دِرَاهِمًا"، بِأَلَّاكَ يَحْرِمُهَا عَلَيْكَ وَيَزَعَكَ مِنَ الْخِدْمَةِ.

26.7.1.6.3. RENVOI (13)

« Si tu travailles chez moi, obéis-moi. Si tu veux faire le malin, va-t'en et fiche moi la paix. » – « Moi aussi, patron, j'en ai assez de ce travail. » – « Eh bien ! Finis ton mois, reçois ton salaire et prends la porte. J'en trouverai un autre. » – « Et moi, je trouverai une autre place. Je gagnais mon pain avant de venir chez vous. Les cigognes trouvaient à manger avant que viennent les sauterelles. »

"إِذَا كُنْتُ تَخْدُمُنِي طِعْنِي وَإِذَا كَانَتْ الْفَنْطَازِيَّةُ فِي رَاسِكَ، رُحْ وَاعْطِنِي الْعَافِيَةَ". – "ثَانِي أَنَا، يَا سَيِّدِي، رَانِي مَلَيْتَ مِنْ هَذِهِ الْخِدْمَةِ". – "أَمَّا كَمَلْ شَهْرَكَ وَاسْلُكْ وَخُذْ الطَّرِيقَ وَاجْعَلْنِي خَدِيمًا مِنْ غَيْرِكَ". – "وَأَنَا نَلْقَى خِدْمَةً مِنْ غَيْرِ خِدْمَتِكَ. كَلَيْتَ الْخَبْزَ قَبْلَ لَا جِبْنِكَ، وَبَيْنَ عَاشِ الْبَرَّارِ قَبْلَ يَجِي الْجَرَادُ؟".

« Vous m'avez fait tort, patron, vous ne m'avez pas donné ce qui m'est dû. » – « Mon ami, je t'ai payé. Va te promener (je suis obligé de tenir compte des autres). Je ne veux pas affamer le chacal. Je ne veux pas non plus contrister le berger. »

"يَا سَيِّدِي، غَبْنْتَنِي. مَا اعْطَيْتَنِي شَ حَقِّي". – "يَا وَلَدِي، رَانِي سَلَكْتَكَ. اعْطَيْتَكَ حَقَّكَ. رُحْ بِالْعَافِيَةِ. مَا نَجُوعُ الذِّيبِ وَمَا غَضَبُ شَ الرَّاعِي".

26.7.2. MESSAGE (15)

Travaille pour assurer ton avenir et gagne ton argent et ton pain.

اخْدَمْ لِلْمُسْتَقْبَلِ مَتَاعَكَ بَاشَ تَحْيِيْبِ الْفَايِدَةِ وَالْمَايِدَةِ.

Travaille tant que tu peux, car le jour où tes forces t'abandonneront (le jour où ton cheval tombera), tu ne pourras plus rien faire.

فَدِ الْيَّ عِنْدِي اِخْدَم عَلَي رُوحِك. النِّهَارُ الْيَّ يَبْرُكُ بِكَ الْعُودُ مَا فِيْهَا تَحْرَاكَة.

Ô ma jeunesse, travaille pour ma vieillesse. Ô ma vieillesse, travaille pour mon éternité.

اِخْدَم، يَا صَغْرِي لِكْبْرِي. اِخْدَم، يَا كْبْرِي لِقْبْرِي.

Fais tout ce que tu peux et Dieu t'aidera.

جِبْ مَا فِيْكَ، رَبِّي يَعُوْنُ عَلَيْكَ.

26.8. TUTELLE

Le cadi a confié les enfants du défunt à un tel.

اَوْلَادِ الْمَرْحُومِ، الْقَاضِي حَجَرَهُمْ لِفَلَان.

Quand quelqu'un est un vaurien on le met en tutelle. On lui impose un tuteur et on publie dans les journaux que sa signature n'a plus aucune valeur et que celui qui lui prêtera de l'argent ne pourra pas se faire rembourser.

السَّفِيْه، يَحْجَرُوْا عَلَيْهِ. يَدِيْرُوْا لَهُ وَكِيْلَ بِالسَّيْفِ وَيَخْرُجُ عَلَيْهِ فِي جَرِيْدَةٍ مَا عَادَ شَ يَأْكُلُ خَطَّ يَدِهِ، وَالْيَّ يَسْلَفُ لَهُ، الْخَسَارَةُ عَلَيْهِ.

26.9. UTILE - INUTILE

26.9.1. CE QU'ILS DISENT

Ce qui ne sert à rien on le jette dans le coin de la tente.

الْيَّ مَا فِيْهِ صِلَاحٌ فِي الْحَالْفَةِ يَتَلَاخ.

Celui qui ne sert à rien, envoie-le promener.

الْيَّ مَا فِيْهِ نَفْعٌ، اذْفَعْ.

26.10. VA-T'EN

26.10.1. EXPRESSIONS COURANTES

En s'adressant à un chien : اِذْهَبْ!

En s'adressant à un chat : سَبِّ!

En s'adressant à une poule : Va-t'en chez tes maîtres.

تَرَشْ! رُوحِي لِمَوَالِيْكَ!

En s'adressant à un enfant : Va jouer avec le chacal, tu marqueras un point (tu gagneras la partie).

رُحْ أَلْعَبْ أَنْتَ وَالذِّيبَ. يَتَّصِلُكَ كَعْبَةٌ (وَصَلِّ) (huitième forme de).

Allez-vous-en ! Que vous êtes embêtants.

رُوحُوا! مَا اسْمَطَكُم.

26.11. VENERIENNES (MALADIES)

26.11.1. EXPRESSIONS COURANTES

J'ai une maladie (sauf votre respect) dans les parties honteuses de l'homme.

رَانِي مَرِيْضٌ (حَاشَاكَ) فِي الْمَحَاشِمِ.

Je ressens des brûlures chaque fois que j'urine. On dit que cette maladie provient d'un froid de la vessie, aussi celui qui est atteint de cette maladie dit-il : « J'ai attrapé froid. »

تَقْبُضْنِي حَرَقَةُ الْبُولِ. نَحْسٌ بِالْحَرَقَةِ عِنْدَ الْبُولِ. اِحْنَا نَقُولُوْا: "هَذَا الْمَرَضُ يَجِي مِنْ بَرْدِ النَّبُولَةِ". وَالْيَّ فِيْهِ هَذَا الْمَرَضُ يَقُوْلُ: "رَانِي مَبْرُودٌ، ضَرَبْنِي الْبَرْدُ".

Elle est à l'hôpital. Elle a une vilaine plaie (sauf votre respect) dans les parties qu'on sait.

راها في السبيطار. فيها حبة شينة (حاشا وجهك). في المضرب المعلوم.

26.12. VENT (1)

26.12.1. CE QU'ILS DISENT

À l'origine le vent était un des anges serviteurs de Dieu, de même que la pluie. L'ange du vent c'est Srafil et l'ange de la pluie Makaïl. Poussé par son amour pour l'homme, Dieu a chargé un ange de lui nettoyer le sol et il a chargé un ange de leur apporter de l'eau et c'est pour ton service, ô homme, que Dieu a donné cet ordre aux anges.

الريح هو أصليته ملاك من الملائكة التي طابعين لله والنوء كذلك. الملاك متاع الريح هو سرافيل والملاك متاع النوء اسمه مكائيل. من حب العبد عند ربي عمل له ملاك ينظف له في التراب وعمل له ملاك يجيب له في الماء. وهذا الشيء الذي امرهم ربي به الكل في طوعك، يا بن آدم.

Quand le vent se lève, il emporte loin de toi les mauvaises odeurs et t'en amène de bonnes. Il couvre les immondices de sable fin et la terre devient aussi propre que si elle venait d'être créée de nouveau. C'est encore le vent qui amène les nuages et la pluie et tout cela à cause de l'amour de Dieu pour toi, ô homme.

الريح في وين ينوض ينح لك الريح الشينة ويجيب لك الريح الزينة ويعطي كل وسخ بتراب جديد. والريح هو الذي يجيب السحاب ويجيب المطر. وهذا الشيء الذي امرهم ربي به فيك، يا بن آدم.

Pendant toute la nuit dernière, le vent a soufflé.

البارح بايت يزف علينا الريح. بايت يصوت علينا الريح.

Dieu a créé la terre, la mer et le tiers vide du monde (sorte de cosmos obscur où il n'y a ni terre ni eau). La terre est le lieu (la forteresse) où habitent les hommes, les génies et les animaux. La mer est le lieu où habitent les poissons et le tiers vide c'est le lieu où est enfermé le vent. Dieu ne le laisse sortir que par un trou d'aiguille, car s'il le laissait sortir par le trou d'un carret (grosse aiguille des bourreliers), il abattrait les montagnes par la force de Dieu. Quand le vent a tourné dans le monde, Dieu l'enferme de nouveau dans le tiers vide (tout cela est montré dans le livre الدنيا nous dit notre bédouine).

ربي خلق البر، البحر والتلت الخالي. البر حصن الأنس والجن والدواب. البحر حصن الحوت وخيوان الماء. التلت الخالي من الدنيا حصن متاع الريح. الريح، ما يخليه ش ربي يخرج غير من عين الإبرة. لو كان يخرج الريح من عين المخيط، بقوة مولانا، الجبل يطيح. بعد ما دار في الدنيا يتحبس الريح في تلت الخالي كما بكري (Géryville, une bédouine).

26.13. VERITE (1-2)

26.13.1. EXPRESSIONS COURANTES

Il n'y a que la vérité à sortir de sa bouche.

ما يخرج من فمه إلا كلام الصّحّ.

Son langage est plus solide que la pierre dure de la montagne.

حديثه أصح من الصمّ، صمّ الجبل.

Vous avez dit juste, c'est bien vrai.

صدقّت، يا سيدي. والله، كان بالحقّ (Taïbate).

Je vous parle sérieusement en toute vérité. Je ne vous mens pas, je vous dis la pure vérité.

راني معك بالصّحّ. ما ني ش بالكذب. ما نكذب ش عليك. نعطيك الكلام الصحيح الذي يابس كالبحر.

Pourquoi ne crois-tu pas ce que je te dis alors que moi je ne mets pas en doute ce que tu me dis ?

علاش تطيح كلامي وانا ما نطيح ش كلامك؟

Un tel ne fait que mentir.

فلان جلده الكلّ كذب (Géryville).

26.14. MENSONGE

26.14.1. EXPRESSIONS COURANTES

Celui-là, ses paroles n'ont aucune valeur. C'est un menteur. Ne compte pas sur lui.

هَذَا، كلامه ما ياكل ش. كَذَاب. ما تعمل ش عليه.

26.14.2. CE QU'ILS DISENT (3-4)

C'est le propre des chiens de voler et c'est le propre des juifs de mentir. Ils sont les maîtres du mensonge. Ils mentent aussi facilement qu'ils avalent un verre de thé et ne disent la vérité que lorsqu'ils se trompent.

الخَوْنَةُ للكلاب والكذب لليهود. هُمَا مَوَالِيَهُ. الكذب عندهم ساهل كيف الاتاي. ما يقولوا الصَّحَّ غير كيف يغلطوا (كي يَنسُوا).

Il est mal de mentir. Si c'était bien, on ne dirait pas : « Que Dieu maudisse les menteurs ! »

الكذب شين، لو كان هو زين، ما نقولوا ش: "الله ينعل الكَذَاب!"

Celui qui ment en pleine assemblée ne peut être un noble.

أَلِي يَكْذِب فِي وَسْطِ الْجَمَاعَةِ مَا يَتَسَمَّى ش حَرَّ.

Qui a menti une fois est sensé mentir toujours. Même quand il dit la vérité, on ne le croit pas. Il n'est plus jamais cru.

أَلِي كَذَب مَرَّةً يَتَسَمَّى دِيمَا كَذَاب. حَتَّى كِي يَقُول الصَّحَّ، النَّاسُ مَا تَأْمَنُ ش. مَا يَتَأْمَنُ ش خَلَاص.

« Comment ? Je suis musulman, je fais la prière et tu me dis menteur ? » – « Je ne te dis pas que tu mens, tu es croyant et en toi il n'y a pas de mensonge. Pour dire que tu mens, tu ne mens pas, mais tu ne dis pas la vérité. »

"كيفاش انا مسلم ونصلِّي ونقول لي 'كَذَاب'؟" – ما نقول لك 'كَذَاب'، انتْ مُؤْمِن. ما فيك الكذب. الكذب ما تكذب والصَّحَّ ما تجي فيه".

Mais dans les affaires et quand il est utile de le faire, il est permis de mentir.

الكذب فِي الْمَصَالِحِ جَائِز.

Ne te fie pas à ce que disent les autres. Vois toi-même ce qu'il en est et ne crois pas les paroles des hommes. Crois tes yeux, ne crois pas tes oreilles. Tes yeux te diront la vérité. Tes oreilles ne t'apporteront que mensonges. Or entre la vérité et le mensonge (entre l'œil et l'oreille), il n'y a que l'espace de quatre doigts.

ما تعمل ش علي كلام الناس. قَفْ رُوحَكَ أَلِي كَايْن وَمَا تَأْمَنُ ش بِكَلَامِ النَّاسِ. شَفْ وَاش تَشُوف عَيْنَكَ. مَا تَسْمَعُ ش وَاش تَسْمَعُ أُذُنَكَ. عَيْنَكَ تَجِيبُ لَكَ الصَّحَّ. أُذُنَكَ مَا تَجِيبُ لَكَ غَيْرَ الكَذِبِ وَبَيْنَ الصَّحَّ وَالْكَذِبِ أَرْبَعَةُ أَصْبُوع.

Il y en a deux à qui on peut toujours mentir : sa femme et son petit enfant.

الكذب يَفُوت فِي زَوْج: يَفُوت فِي الْمَرَاة وَيَفُوت فِي الْبَشِير.

Les mensonges des arabes pourraient faire s'écrouler des montagnes

كَذِب الْعَرَبِ يَطْنِجُ الْجِبَال.

Il leur est aussi facile de mentir que d'avaler un verre de thé.

الكذب عندهم ساهل كيف الاتاي.

« Tu me dis que tu as vécu longtemps avec les arabes et que tu es devenu un vrai arabe (un arabe adulte). T'ont-ils appris à mentir ? » – « Non ! Moi, je ne mens pas. » –

« Alors, tu n'es pas un vrai arabe. » (tu n'es encore qu'un jeune enfant, non un adulte)

قُلْتُ لِي: طَوَّلَ مَعَ الْعَرَبِ وَوَلَّيْتُ عَرَبِي قَارِح. عَلْمُوكَ الْعَرَبِ الْكَذِبُ؟" – "لا، انا ما فِي ش الْكَذِب". – "أَمَلًا، مَا كَ ش عَرَبِي قَارِح. غَيْرِ جَذَع".

La vérité réjouit tout le monde, mais le mensonge fait s'enrouler même les montagnes.

الصَّحَّاحُ يَحْمَرُّ وَجْهَ الرِّجَالِ وَالْكَذِبُ يَطَيِّحُ الْجِبَالَ.

Les anciens ont dit qu'on n'a jamais bâti une maison avec des mensonges, mais là ils se sont trompés car aujourd'hui, à coups de mensonges, on bâtit des maisons et des étages et l'on devient propriétaire de voitures et d'avions, tandis que celui qui ne sait pas mentir reste accroupi dans son gourbi de terre.

قَالُوا الْأَوَّلِينَ: "الْكَذِبُ مَا بَنَى حَتَّى دَارٍ" وَلَكِنْ غَلَطُوا فِي هَذَا الْكَلَامِ. الْيَوْمَ الْكَذِبُ يَبْنِي الدَّارَ وَيَبْنِي الْعُلَى وَيَبْنِي السَّيَّارَةَ وَيَبْنِي الطَّيَّارَةَ... وَالَّذِي مَا فِيهِ شَيْءٌ مِنَ الْكَذِبِ يَقْعُدُ مَكْمَشًا فِي قُرْبَيْهِ مَتَاعَ الطُّوبَى.

Quand un arabe vient te dire : « Moi je suis musulman », méfie-toi, il y a des vrais et des faux musulmans.

عَرَبِيٌّ، مَنْعِيْنٌ يَقُولُ لَكَ "أَنَا مُسْلِمٌ"، رَدِّ بِالْكَافِ، كَايْنٌ أَلِيَّ مُسْلِمٌ وَكَايْنٌ أَلِيَّ مُنَافِقٌ.

26.14.3. MESSAGE⁴⁴⁹ (5)

Laissez le mensonge de côté, il ne vaut rien. Ne mentez même pas pour vous amuser, pas plus que pour vous tirer d'affaires. Il y en a qui disent qu'il est permis de mentir quand c'est utile, mais ceux qui disent cela ont tort. Le mensonge est mauvais toujours et en toute circonstance. Dites la vérité et advienne que voudra. Il vaut mieux être attrapé pour avoir dit la vérité que de se tirer d'affaire par un mensonge.

اِخْطُوا خَبَرَ الْكَذِبِ. الْكَذِبُ عَمَلٌ نَاقِصٌ. حَتَّى فِي اللَّعِبِ مَا تَلْعَبُوا شَيْءٌ بِهِ وَمَا تَكْذِبُوا حَتَّى بَاشَ تَفَكَّرُوا أَرْوَاحَكُمْ. كَايْنٌ أَلِيَّ يَقُولُ: "الْكَذِبُ فِي الْمَصَالِحِ جَائِزٌ" وَلَكِنْ هَذَا غَلَطٌ أَلِيَّ قَالَ هَذِهِ الْكَلِمَةُ. الْكَذِبُ شَيْنٌ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ شَيْءٍ. قُلُّ الصَّحَّاحِ وَالَّذِي دَايِرَهَا رَبِّي رَاهُ دَايِرَهَا. أَلِيَّ قَالَ الصَّحَّاحُ وَتَقْبُضُ خَيْرَ مَالِي خَرَجَ الْكَذِبُ وَمَنْعَ الشَّيْئَةِ مِنَ الصَّحَّاحِ خَيْرٌ مِنَ الزَّيْنَةِ مِنَ الْكَذِبِ.

Il est facile de mentir mais difficile de réparer le mensonge.

الْكَذِبُ سَاهِلٌ بَاشَ تَمَرَّقَهُ وَوَاعِرٌ بَاشَ تَرَدَّهُ.

26.15. VIANDE

26.15.1. CE QU'ILS DISENT

26.15.1.1. C'EST CE QU'IL Y A DE MEILLEUR (1)

Tout le monde aime la viande. On disait à un excellent homme : « Monsieur, un tel vous insulte. » – « Je ne suis pas de la viande, répondit-il, pour être aimé de tout le monde. »

اللَّحْمُ النَّاسُ الْكُلَّ تَبْغِيهِ. وَاحِدُ الرَّجُلِ مِنَ النَّاسِ الزَّيْنِينَ قَالُوا لَهُ: "يَا سَيِّدِي، فَلَانُ رَاهُ يَسَبُّ فَيْكَ". قَالَ لَهُمْ: "يَا أَوْلَادِي، مَا نِي شَيْءٌ لَحْمٌ تَبْغِيْنِي النَّاسُ الْكُلَّ".

La viande, c'est meilleur que le couscous. On ne compare pas le blé avec l'orge.

اللَّحْمُ خَيْرٌ مِنَ الْعَيْشِ. وَاشْ يَجِيبُ الْقَمْحَ لِلضَّعِيرِ؟ (مَا يَتَسَاوَا شَيْءٌ).

La viande est meilleure que tout. Cache-la pour que le chat ne la vole pas. Enveloppe-la dans un papier contre les mouches et la poussière pour qu'elle ne soit pas souillée.

اللَّحْمُ خَيْرٌ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ. غَطِّهِ عَلَى الْقَطِّ لَا يَخْطِفُهُ. خَمَلْهُ فِي كَاغِطٍ عَلَى الدَّبَّانِ وَالْغَبْرَةِ لَا يَخْسُرُ.

En une nuit la viande vous donne des forces (de la chair).

اللَّحْمُ يَبْدِيهِ اللَّحْمَ (يَنْوُضُ اللَّحْمَ) فِي لَيْلَتِهِ.

Mange la viande sans perdre le temps à gratter les os. Mange pour ne pas passer la nuit sans souper.

كُلُّ اللَّحْمِ بِلَا تَنْبَا شَيْءٌ. كُلُّ لَا تَعُودُ تَبَاتَ بِلَا شَيْءٍ.

Un boucher fait vite fortune.

⁴⁴⁹ Voir *Leçons de morale*, deuxième volume, page 93 à 100.

طريق اللحم طريق الربح. الجزار في الساعة يدير المال.

Celui qui est en train de manger de la viande n'aime pas qu'on le dérange. Laisse-le tranquille jusqu'à ce que les démons (de la gourmandise) l'aient quitté.

ألي ياكل في اللحم ما يقبل ش يجيه واحد. خلّه حتّى تعقب عليه الجنون (حتّى تطير عليه الجنون).

Caressant un petit mouton, un arabe disait : « Ô petite bête (mouton ou chèvre), que ta viande sera bonne sur le plat de couscous ! »

يا برّيش! ما ازين لحملك فوق العيش!

26.15.1.2. C'EST CE QUI COUTE LE PLUS CHER (2)

C'est inabordable.

اللحم غالي، حامي، ما يتقرب.

Va te coucher sans manger de viande, tu te réveilleras sans dettes demain matin.

بنت بلا لحم، تصبح بلا دين.

Fais attention. N'achète pas de viande tous les jours, ça dépasse tes moyens (manger beaucoup de viande c'est courir à la ruine). La viande aurait dit : « Je demanderai les os de celui qui dénude les miens. »

ردّ بالك. ما تشري ش اللحم كل يوم. اللحم غالي. انت ما تقدر له ش. اللحم قال: "ألي عزاني نعزيه. ألي عزى لي عظامي نعزي له عظامه".

26.15.1.3. TOUT LE MONDE VOUDRAIT EN MANGER (3)

Ma fille est folle de viande. Elle en meurt d'envie. Elle en est gourmande. La seule vue de la viande, la fait trépigner.

بنتي خارفة على اللحم. تموت عليه. قزمانة، قاتلها القرم. هي سالعة على اللحم. قلبها خارج غير على اللحم. كي تشوف اللحم تترعد عليه (El Goléa).

Si leur père n'en avait les moyens, il leur achèterait de la viande tous les jours. Il y a longtemps qu'ils n'en ont pas mangé. Ils n'y ont pas goûté depuis cinq ou six mois. Ils en ont grand envie.

لوكان راه لافي لهم بويهم يشري لهم اللحم كل يوم. عندهم ساعة ما كلاوا ش اللحم. مدّة خمسة شهور وإلاّ ستّة ما دافوه ش. راهم قزامة اللحم (El Goléa).

Parler de viande trompe l'envie qu'on a d'en manger.

حديث اللحم يقلع القرم.

Au désert, les enfants mangent des rats pour apaiser l'envie de manger de la viande.

البز في الصحراء ياكلوا الفيران يقلعوا بهم القرمّة.

Un homme mangerait un quintal de viande qu'il n'en serait pas encore rassasié.

اللحم، ياكل منه بن ادم قنطار، وما يشبع ش.

Si la viande avait besoin d'un *khemmas*, je serais, moi, son *khemmas*.

لوكان اللحم بخماسه، انا خماسه.

Mon fils veut de la viande et, pour en avoir, il nous fait devenir fous. Achète-moi un kilo de viande et marque-le à mon compte. Quand j'aurai de l'argent en main je te paierai.

ولدي بيغي اللحم ويخرّفنا عليه (يهلّلنا عليه). "اشر لي كيلو لحم وديّني به وكي تجي الدراهم في يدي نسلكك" (نخلّصك) (El Goléa).

Donne-nous la viande que tu portes dans ton couffin. Tu es tout imprégné de son odeur.

اعطينا اللحم ألي راك رافده في فُفّتك، يفوح فيك (El Goléa).

Celui qui reste vingt jours sans manger de viande se met à blasphémer.

ألي يقعد عشرين يوم لحم يجهل.

Je meurs d'envie de manger de la viande.
قتلني الفرم. اللحم في قلبي. قلبي يشعل عليه: راني في شهر ما دفته، ما شميت ريحته (Géryville).

26.16. VIE

26.16.1. CE QU'ILS DISENT

La vie est entre les mains de Dieu.

العمر في يد الله.

Tout au cours de ma vie je n'ai pas vu la capitale.

خليقة عمري، مدة عمري ما شفت العاصمة.

On fait bien des projets mais la vie est courte.

الأمل طويل والعمر قصير.

La vie est un chapelet dont les jours sont les grains. Quand on arrive au dernier, on ne peut en ajouter d'autres.

العمر كيف السبحة والايام كيف الحب متاعها. كيف توصل للتالية خلاص! ما كان ش الزيادة.

La vie est chère à tout le monde. Si tu dis à quelqu'un : « Que Dieu multiplie tes jours comme les grains de sable du désert », il te répond : « Malheur à moi ! Ma vie est sitôt écoulée ! »

النفس عزيزة على كل واحد. واحد، تقول له: "الله يكثر أيامك قد تراب الصحراء". يقول لك: "يا ويلي! عمري عتب".

27. FASCICULE 27

27.1. VIEUX

27.1.1. VOCABULAIRE

27.1.1.1. COMMENT ILS DISENT « ETRE VIEUX » (1)

Mon grand-père n'est pas malade. Pour dire qu'il a des accès de fièvre ou autre chose... non. Il est vieux et c'est tout.

جدّي، المرض، ما هو ش مريض... باش تقول تقبضه الحمى وإلا حاجة... والو. كبر وخلاص.

Un tel n'est pas très vieux... à moitié. Sa barbe et ses cheveux sont poivre et sel. Cependant il a vécu plus qu'il ne lui reste à vivre.

فلان ما هو ش كبير ياسر. نُصَف نُصَف. نُصَف فيه الشيب ونُصَف ما كان ش. ألي مشي من العمر، كثر من ألي يبقَى على كل حال.

La vieillesse appelle les infirmités : mes genoux ont faibli, mes oreilles n'entendent plus et mes yeux sont dans le brouillard.

الكبر ينادي للعيوب: ركابي فسلوا، أدني ثقلوا والضباب في عيني.

27.1.2. CE QU'ILS DISENT

27.1.2.1. SUR LA BARBE ET LES CHEVEUX BLANCS (2-3)

Les cheveux blancs sont trompeurs. Est vraiment vieux non celui qui est tout blanc, mais celui qui est toujours accroupi et ne peut plus se lever.

يُكذب الشيب ويصدق التكماش.

Les soucis font blanchir plus que les années. Les temps où nous vivons sont si mauvais que l'enfant blanchit dès le sein de sa mère.

التخميم يشيب أكثر من السنين. الوقت يشيب. الوقت ألي رانا فيه، اليشير في كرش أمه يشيب.

Les ennuis font blanchir les cheveux. La honte fait blanchir la barbe. Mais quand les bras blanchissent, je veux dire quand ils perdent leur vigueur, c'est là signe de véritable vieillesse.

شيب الراس من القمرات (والقمره هي التوتية التي تحرقك في قلبك). شيب اللحية من الحياء (إذا خدمت واحد الخدمة التي جابت لك الجشمة فدام الناس)، شيب الذراع من الكبر (كي يعود ذراعك فاشل عاجز) (Géryville).

Ne te fie pas aux cheveux blancs (les cheveux blancs ne donnent pas l'âge d'un homme, sa dentition nous renseigne davantage). Les poils blancs comme les fleurs (ne sont qu'un ornement). Les dents, elles, sont disposées en rond comme les tentes d'un douar et tous les jours il y a une tente qui s'en va. (Quand les dents seront tombées, ce sera la vieillesse).

الشيب ما تدير ش عليه. الشيب نوار والضروس دوار. وكل يوم ترحل خيمة (Géryville).

Je suis tout blanc et pourtant je ne suis pas âgé, ce sont les soucis de l'existence qui m'ont vieilli. Les ennuis et les malheurs vous vieillissent un homme.

الفريسة شابت وأنا ما ني ش كبير. غير كبرني الزمان. هم الزمان يكبر بن ادم. المحايين يشيب بن ادم.

Trois choses font vieillir avant l'âge : 1. n'avoir à manger que des asperges sauvages (très amères, qui poussent dans le désert, à El Goléa) ; 2. voir mourir ses enfants ; 3. se disputer entre homme et femme autour du foyer.

ثلاثة يشيبوا بن ادم: مأكلة الذانون وموت البنون (sic) وفهر الكانون⁴⁵⁰. (كي يتفاهروا، كي يتخاصموا كل يوم الرجل والمرأة وهما قاعدين عند الكانون يتسخنوا (El Goléa).

Tous ceux qui travaillent et voyagent sont encore jeunes. Si les poils ont blanchi, le cœur est encore ardent, jeune comme à 20 ans.

ألي يخدم ويسافر، الكل ما زال صغير. الذات شابت والقلب حار، مولى عشرين عام (Touggourt).

Ne dis pas que tu es vieux et que tu oublies tout alors que tu es capable de compter combien il y a de poissons dans la mer.

ما تقول ش: "راني شايب، راني نتألف" وانت، الحوت، تحسب قذاش من واحدة في البحر.

Nous sommes frères par la barbe et les cheveux blancs. Tous les deux avancés en âge. Nos cœurs s'ouvrent aussitôt que nos yeux se rencontrent.

رانا اخوت من اللحية ومن الشيب، شوايين الزوج كي يتقابلوا عينيينا يتحلوا قلوبنا (Géryville).

Moi, je me réjouis quand je vois des poils blancs dans une barbe. Je préfère un vieux à une centaine de jeunes.

انا كي نشوف الشيب في واحد اللحية يفرح قلبي. شايب ولا مية شاب.

Quand on a les cheveux blancs, on ne fait plus ce qui pourrait nous faire honte. Qui a la barbe blanche ne ment pas : cela lui est interdit.

من بعد الشيب باعد العيب، ألي لحيته بيضاء يبطل الكذب: ممنوع عليه.

27.1.2.2. LA VIEILLESSE EST CHOSE INEVITABLE (4)

On ne peut pas rester toujours jeune et puis la vieillesse n'est pas un vice. Être vicieux, c'est faire quelque chose de honteux.

الصغر ديمما ما كان ش.

Qui doit vivre longtemps faiblira forcément et deviendra tout blanc. Un vaurien rencontra un vieillard tout courbé et bossu : « Dis donc, papa, lui dit-il, combien as-tu acheté cette bosse là ? » – « Mon enfant, lui répondit le vieux, si tu vis assez longtemps, cette bosse-là, tu l'achèteras sans argent. »

ألي عمره طويلة، بالسيف يعجز ويشيب. شايب مقوس بوحدبة، تلاقى به ولد الحرام قال له: "يا بابا، باشحال شريت القوس؟" قال له: "يا ولدي، هذا القوس، كان طال بك الحال، تشرية بلا فلوس".

Un jeune enfant disait : « Ce vieillard marche comme un chameau entravé aux chevilles. » – « Celui qui m'a ainsi entravé, lui dit le vieux, est en train de corder (et de tresser) tes entraves. »

⁴⁵⁰ Variante à Géryville: تنقرشوا على الكانون. Boudier, bouillonner: تنقرش الكانون.

قال واحد اليشير: "هذا الشاب يمشي كالبعير المعقول (المقيّد)". قال له الشيباني: "ألي قيدي راه يفتل لك" (الله ألي عقلني راه يفتل لك العقل).

Qui a vécu les jours qu'il avait à vivre n'a pas à en espérer d'autres.

ألي فانتت أيامه، ما يطمع في أيام أخرى (... في أيام الناس).

Il n'y a pas de remèdes qui empêchent de vieillir. Je n'en ai pas trouvé dans les boutiques et personne n'en apporte à vendre le jour du marché.

دواء الكبر ما كان ش. ما لفيت ش للبيع في الحوانت، ولا من يجيبه للسوق.

27.1.2.3. INCONVENIENTS DE LA VIEILLESSE (5-6-7-8-8^{BIS}-8^{TER})

Quand j'étais jeune et connu de tout le monde, partout où j'allais on me faisait des compliments. Devenu vieux et méprisé de tous, on me traite injustement jusque dans ma maison.

كي كنت شاب مشهور، وين غديت يشكروني. كي عُدت شاب محفور، في بيتي يظلموني.

Quand j'étais jeune et robuste, dit le chameau, je portais ma charge (deux quintaux) et quelque chose par-dessus. Devenu vieux et faible, on m'envoie promener avec les propres à rien.

الجمال يقول: منين كنت صغير وكان جهدي، نرفد حملي والعلو (والزائد). منين شرفت وغاب جهدي، طيشوني مع أهل السوء (El Goléa).

Quand le burnous est usé, ses déchirures se multiplient. Quand l'homme devient vieux, ses misères augmentent.

السلهام إذا بلّى كثروا هرودة. بن ادم إذا كبر، كثروا عيوبه (Aïn Séfra).

Un jeune est vigoureux, un vieux n'a plus de santé.

الصغير لحمه زايد والكبير لحمه ناقص (El Goléa).

L'homme est roi pendant son enfance (son père et sa mère ne travaillent que pour lui). Il devient bourriquet quand il est marié (chaque soir il apporte le souper de la famille sur son dos). Il n'est plus qu'un chien quand il est vieux (ne cessant d'aboyer contre les enfants).

الانسان في صغره ملك (بويه وأمه غير يجروا عليه) وكي يتزوج داب (كل يوم يجيب على ظهره عشاء العيال) وكي يشيب كلب، غير ينبج على الاولاد).

L'homme n'est plus qu'un enfant à la fin de sa vie comme au début. Il n'est plus responsable de ses actes : les anges chargés de tenir ses comptes ont lâché la plume.

بن ادم أولته صغير وتاليته صغير (يولي للحليب) ألي يديره ما يتحسب ش عليه. مرفود عليه القلم. (يترفد عليه القلم).

Il n'y a pas de remède à la vieillesse à moins que ce ne soit la patience ou le tombeau. Quand on est vieux on n'a plus qu'à mourir (à la vieillesse la tombe).

الكبر ما له دواء. الكبر دواء الصبر وإلا القبر. كبر له قبر.

Ni un maigre n'engraissera ni un vieux ne rajeunira.

الباقى عمره ما يسمن والكبير عمره ما يصغر.

Il n'y a plus de santé pour les vieux. La vieillesse appelle les infirmités.

الكبر والصحة ما كان ش. الكبر ينادي للعيوب. الكبر يتلافى مع الضر.

Nous étions nés sans infirmités, mais les infirmités sont venues : la vue a baissé, les dents sont tombées et on ne marche plus qu'avec un bâton (mot-à-mot : les objets éloignés ne sont plus vus que de près. L'assemblée des dents s'est dispersée et les deux jambes sont devenues trois avec le bâton).

خلفنا بلا عيب والعيب هدف: البعاد قربوا والجماعة تفرقوا والزوج عادوا ثلاثة.

Ce qu'ils racontent aussi de la façon suivante :

شيباني قالوا له: "يا فلان". قال لهم: "أنعم". قالوا له: "واش حال البعاد؟". قال: "عادوا قراب" (من قلة الشوف). قالوا له: "واش حال الجماعة؟". قال: "رحلت. بقى إلا مشربها" (على السنين والضروس، كانوا ياسر وطاحوا). قالوا له: "وواش حال الزوج؟". قال: "عادوا ثلاثة" (على الكراعين، عادوا ثلاثة بالعاكاز).

Les pauvres vieux ! L'un tousse, l'autre boite, l'autre gémit.

الكبار مساكين! واحد يكحّ، واحد يضلّع، واحد ينين.

Tout peut être utile, seule la vieillesse ne sert à rien. Il te raconte des blagues celui qui te dit qu'un vieux sert à quelque chose. Tout ce qui est vieux n'est plus bon à rien. La viande des vieilles bêtes est coriace et immangeable. Les vieilles choses ne valent rien. Si c'est une vieille chemise, elle est toute déchirée. Si ce sont de vieilles dattes, elles sont toutes véreuses.

كل شيء ينفع. إلا شرف بن آدم ما ينفع ش. يكذب عليك ألي يقول لك: "الفايدة في الكبير". كل كبير ما فيه صلاح. الشارف، لحمه فاسي، ما يتمضغ ش. كل حاجة قديمة ما تجي ش مليحة: كان قمجة، نجى راشية، مقطعة، مهردة. كان تمر قديم، يجي قبوري مدود.

Plus l'enfant grandit, plus il devient utile. Plus le vieillard vieillit, plus il baisse. Quand l'homme est devenu vieux, il bredouille, il oublie tout. Il ne peut plus rien faire, il n'a plus de souplesse : ses os sont trop lourds.

الصغير ماشي وينفع، والكبير ماشي وينقص. ألي عاد كبير يضبع في الحديث، ينسى، يودّر، يتلف، يعجز مسكين. عظامه شرفوا، عظامه ثقّلوا.

« Je lutte contre l'ennemie, disait un vieux. L'ennemie c'est la vieillesse, mais elle est plus forte que moi et chaque jour elle me ligote d'un côté ou d'un autre. »
راني متقايض انا والعدو. العدو هو الكبير. وما طقت ش عليه. كل يوم يكتفني من جهة.

Je ne sais plus ce que je fais.

ما عاد ش عندي القلب.

Les enfants d'un vieux seront mangés par le chacal (leur père, une fois mort, ne sera plus là pour les défendre contre la rapacité du cadî ou les mauvais traitements de leurs oncles).

اولاد الشايب ياكلهم الذيب (القاضي واعمامهم).

Le vieux ne sait plus ce qu'il dit. Par moment, il nous dit une parole sensée. D'autres fois ce qu'il nous dit ne tient pas debout.

الشيباني يضرب ويخطي في الكلام. مرة يجيب كلمة موافقة ومرة ما يجيبها ش. يجيب كلمة صحيحة وكلمة راشية.

« Je ne suis plus bon à rien, disait un vieux, la maladie m'a enlevé la sagesse avec laquelle je pesais toutes choses. Ne vous fiez plus à ce que je peux dire. Excusez-moi et supportez-moi jusqu'à ce que je meure ou que je reprenne vie. »

قال شايب كبير: "ما بقى في فايدة. العقل ألي كنت نوزن به، أذاه المرض عليّ. ما تديروا ش على كلامي. سامحوني وكبروا خواطركم معي حتى نموت وإلا نحيا".

Un vieux targui tombait en décrépitude. La morve lui pendait au nez. Sa belle-fille vint le voir. Il tira son épée et lui coupa la tête pour qu'elle n'aille pas raconter à tout le monde dans quel état elle l'avait trouvé. « Qu'il faille mourir, dit-il, je l'accepte, mais non pas vieillir. Plutôt la mort que la veillesse. »

واحد التارقي شايب، حالته شينة وخنوته مدلية. جاءته نسييته. سل سيفه، قطع لها راسها، باش ما تدي ش خبره للناس. قال: "ما ذا بي الموت كايئة والكبر ما كاش. الموت ولا الكبير".

« Une vieille bête, dit-on, est du bien perdu. Fais-lui encore passer le printemps au pâturage. Engraisse-la et vends-la. » Un vieux bonhomme est aussi comme un vieux chameau qui ne sert plus à rien. Lâche-le au désert pendant le printemps pour qu'il engraisse et vends-le.

الناس تقول: "الشارف مال تالف. عقب الربيع، سمّن وبع". حتى الشايب كيف التلب ألي ما فعد فيه فايدة. أطلقه في الصحراء وقت الربيع باش يسمن وبعه.

À trente ans, on court après l'argent laissant tomber la religion. À soixante, tout ce que l'on voit paraît difficulté insurmontable.

مولى ثلاثين، المال ولا العبادة. مولى ستين، المشايخ مكادة (ألي تشوفها تكودك تغلبك وتقول: "هذه ما نطيق ش عليها).

Le vieillard est faible. Pauvre vieux ! Il attrape toutes les maladies (tous les accidents lui arrivent). S'il fait chaud, la chaleur le fatigue et s'il fait froid, ça le rend malade.

الكبير ضعيف. مسكين! ألي جاءت تجي فيه. كان جاء الحمان يقتله الحمان. كان جاء البرد يقتله البرد.

De quelle utilité est un homme quand il est vieux ? Ne dit-on pas : « J'ai recours à Dieu contre le démon le lapidé. Que Dieu me protège aussi contre l'espoir qui déçoit, contre le cheval qui boite (et ne peut fuir l'ennemi), contre l'homme devenu vieux et qui n'est plus bon à rien. »

واش ينفع العبد ليا شاب؟ (إذا شاب). يقولوا: "أعودُ بالله من الشيطان الرجيم". ومن الظنّ ليا خاب⁴⁵¹ ومن العود ليا عاب ومن العبد ليا شاب (Géryville, nomade).

Le lion devenu vieux est méprisé même d'un âne. Les jeunes évolués qui vont tête nue ne respectent plus les vieux et les gamins de cette génération de malheur vous disent dans la rue : Ce vieux ne va donc pas mourir ? A-t-il donc sept âmes comme les chiens ?

السبع إذا شرف، يحفره حتى الحمار ويصغّه عربانيين الرووس ما يعرفوا ش قدر الكبير، حتى يزوز هذا الجيل المكشوف يقولوا لك في الزنقة: "هذا الشيباني ما بغى ش يموت لنا؟ فيه سبع أرواح كالكلب ما يموت ش؟".

Les vieux ne peuvent plus rien apprendre. Un vieux chien ne s'apprivoise pas et on ne dresse pas un vieux chameau. Un jeune chameau pourra être dressé et devenir méhari mais pas un vieux. On ne dresse plus une bête qui a toutes ses dents.

الكلب الشارف ما يوالف والتلب ما يثمّري الحوار يتدرب ويولي مهري، والتلب لا. مهول من يدبّ قارح.

Autrefois j'étais jeune. Je marchais, je courais (moi et la course nous ne faisons qu'un). Je faisais la course avec les gazelles et je les rattrapais. Mais aujourd'hui mes membres sont devenus lourds, mes genoux fléchissent et une tortue est plus rapide que moi.

بكري كُنت صغير. نمشي ونجري. الجرية لي وانا لها. نسايق انا والغزال ونغلبه. واليوم عظامي ثقّلوا وركابي فشّلوا ويغلبني الفكرون.

Les vieux finissent par devenir un ennui et une charge pour tout le monde et on s'en plaint en disant : « Il ne veut pas mourir ni laisser son monde tranquille. »

ما مات وما خلى ناسه تهّنات.

Voilà que j'ai mal aux reins. La vieillesse m'a surpris et mes cheveux ont blanchi. Mes yeux coulent et je ne vois plus les hommes. J'attends mon linceul. Dans quelques jours on me dira : « Le voici. »

ظهري ولي يوجعني. من تمّ الكبر ختلني شبت ورشحت عيني. شوف العباد تركني. راني نرجا في كفني. بعد ايام قالوا: "جاء" (El Bayadh, un vieux). نطلبوا ربّي الايام الباقيين.

Un vieux marchait difficilement et à petits pas. « Grand-père ! lui dit un jeune garçon, qui donc t'a mis des entraves aux pieds ? » – « Mon enfant, répondit le vieux, celui qui m'a attaché les pieds est en train de te corder tes entraves. »

شيباني كبير كان يتدهكل. قال له يشير: "يا جدّي، اشكون قيدك؟". قال له: "يا ولدي ألي قيد لي راه يضر لك.

⁴⁵¹ On dit : je compatis sur lui. Mon espoir a été déçu. وفلان، كُنت نظنّ عليه، وخاب الظنّ متاي.

Il était un vieux au dos courbé. « Combien as-tu acheté ce cintre-là ? » lui demanda un garçon. – « Un jour, lui répondit le vieux, toi aussi tu en auras un pour rien. »

الشيباني، ظهره محدوب. قال له يشير: "يا شيخ، باشحال شريت هذا القوس". قال له: "هذا القوس، ما زال يجيك بلاش".

Un vieux a beaucoup de désirs mais ne réalise rien. Le cœur désire mais les genoux non (en berbère *lach* = non).

الشيباني يقصد قصد كثير وجهده قليل. القلب شاش والرغبة لاش.

Autrefois on disait dans une chanson : « Le vieux ne sert plus à rien, vendez-le pour acheter du carbone. »

يكري كانوا يغتوا ويقولوا: "الكبير ما فعدت فيه فائدة. بيعوا الشيباني واشروا الكربيل (El Bayadh).

Un vieux attrape toutes les maladies et est victime de tous les accidents. Tout ce qui arrive lui tombe dessus.

الكبير، آلي جاءت تحيه.

Le vieux devient impuissant. Les femmes de la maison se moquent de lui. Tout honteux il questionne ceux qu'il croit pouvoir le conseiller⁴⁵². Il recherche un remède qui lui redonne de la force virile.

الشيباني يعجز: تفعد نفسه رافدة ويضحكوا عليه النساء. يحشم ويشاور آلي يعرف (بغى طالب وإلا طبيب) ويقول له: "ما تعرف دواء النفس؟" (Méchria, 1969).

Marié à une jeune femme, un autre vieux au contraire se plaint d'avoir trop d'enfants : « J'ai quatre-vingt ans et j'ai huit enfants et je ne trouve pas de quoi les faire vivre. J'en ai assez ! J'ai dit à ma femme : Moi, je dormirai dans cette pièce-ci, toi, tu iras dormir dans l'autre⁴⁵³ et si jamais tu deviens enceinte, je t'accuserai en justice. »

راني مولى ثمانين والاولاد عندي تمنية وما لقيت لهم باه. بزكاني! قلّت للمرأة: "انا نرقد في هذه البيت وانت ترقدي في البيت الأخرى، نعطيها للصلاة والراحة ولوكان ترفدي الكرش نلوحك في الشرع" (El Bayadh, 1974).

Un vieux est semblable à une écuelle en terre. On ne le raccommode plus. S'il est fendu d'un côté et qu'on le soigne, il se casse d'un autre côté.

الكبير كالحلاب متاع الطين ما يتجبر ش. كي يتشق من جهة وتداويه، يتهرس من جهة أخرى.

27.1.2.4. AVANTAGES DE LA VIEILLESSE (9-10-11-12-13)

Les meilleurs conseils sont donnés par les vieux. Les jeunes comme le démon ne sont que de mauvais conseillers. Les jeunes camarades ne peuvent que t'égarer l'esprit. Les vieux remèdes guérissent, les nouveaux ne valent rien. L'argile qui a servi à pétrir les vieux est meilleure que celle d'aujourd'hui.

العبادة عند الكبير. الصغير ما يجيب غير الدبارة متاعة إبليس. اصحابك الصغار غير يتلقوا لك راك الدواء القديم يداوي. الدواء الجديد ما يفيد. طين بكري خير من طين درك.

Attention ! Ne méprise pas le vieux qui marche en se dandinant tel le chameau chargé du palanquin. Si ses genoux ont faibli, sa tête est demeurée la même. Grand par l'âge, il l'est aussi par l'expérience (par l'oreille). Il a entendu et vu beaucoup de choses. Il sait peser les paroles et juger les situations. C'est lui qui te donnera d'utiles conseils.

الشباب آلي يتمايح كيف البعير آلي فوقه باصور، ردّ بالك! ما تحقره ش. عجزوا ركابيه، وراسه قاعد هو. كبير السن، كبير الأذن: سمع ياسر وشاف ياسر. يعرف يميز الكلام ويميز الأمور. هو آلي يجيب لك الراي المفيد.

⁴⁵² Soit *taleb*, soit médecin.

⁴⁵³ Je prierai Dieu et me reposerai.

Le foyer où il n'y a pas de vieillard est dans l'angoisse quand il faut prendre une décision. La prospérité fuit le foyer où l'on ne trouve plus un vieillard moustachu. Un douar sans vieillard ne prend que de boiteuses décisions.

الدار بلا كبير، الهمّ فيها تدبير. الدار بلا بوشارب، الخير منها هارب. الدوار بلا شايب، يكون رايه عايب.

Des gens campaient au désert. On leur apporta une lettre du sultan pour les avertir que l'ennemi arrivait et qu'ils avaient à fuir. Personne ne savait lire. On apporta la lettre à un vieux plein d'ans et de sagesse : « Je ne puis lire cette lettre, dit-il, mais elle m'inspire plus de crainte que de confiance. Le mieux pour nous est de lever le camp. » Le lendemain l'ennemi arriva et ne trouva que les pierres noircies des foyers. La sagesse d'un seul avait sauvé sa tribu.

كانوا ناس حاطّين في الصحراء. جابوا لهم بريّة من السلطان، فيها على العدو جايهم، باش يمنعوا. ما لقوا ش من يقرأها لهم. جابوها لواحد، كبير السنّ وكبير العقل، قال: "راني ما نقرأها ش"⁴⁵⁴ ولكن هذه البرية، عوجاء اكثر من مسقمة. يا الله! نرحلوا خير". الغدوة جاء العدو. ما لقى غير الحجر، مناصب. ألي عنده دبارة في راسه، نجت ناسه.

Quelqu'un voulait avoir une barbe blanche pour qu'on l'écoute dans les assemblées : « Je donnerai vingt francs, disait-il, au premier qui m'annoncera que j'ai un poil blanc dans ma barbe. »

واحد يبغي يشيب باش يكون كلامه مسموع في الجماعة. قال: "ألي يبشّرني بشيبة في لحيّتي نعطيّه اربعة دورو".

- « Si le ciel vient à tomber, dit l'un, qui va le relever ? »
- « Le ciel ne tombera pas, dit l'autre, tant qu'il s'y trouvera des anges (pour l'empêcher de tomber). »
- « Si le goudron attrape la gale, qui le guérira ? »
- « Le goudron n'attrapera pas la gale tant qu'il s'y trouvera une vertu curative. »
- « Si le sultan devient pauvre, qui pourra l'enrichir ? »
- « Le sultan ne deviendra jamais pauvre tant qu'il sera entouré de ses sujets. »
- « Si la mer se dessèche, qui pourra la remplir ? »
- « La mer ne se dessèchera pas tant que les fleuves s'y déverseront. »
- « Si la tribu vient à se diviser, quel malheur va lui arriver. »
- « La tribu ne se divisera pas tant qu'elle possèdera de sages vieillards pour la conseiller. »

قال: "السماء، إذا طاح واش بينيه؟".

قال: "السماء ما يطيح والملائكة فيه".

قال: "والفطران، إذا جرب، واش يداويه؟".

قال: الفطران ما يجرب والدواء فيه".

قال: "والسلطان، إذا يفقر والرّعيّة دايرة به؟".

قال: "السلطان ما يفقر والرّعيّة دايرة به".

قال: "والبحر، إذا نشف، واش يمليه؟".

قال: "البحر ما ينشف والويدان كاتبة فيه".

قال: "والنجع، إذا تفرّق، واش يلاقيه؟".

قال: "النجع ما يتفرّق وأهل العقول فيه".

Vieux et judicieux est toujours écouté dans son village. L'intelligence et la sagesse est le propre des vieux, non des jeunes. Ce sont les vieux qui conseillent les jeunes. Qui est né une nuit avant toi possède, en son sac, une ruse de plus que toi. Qui ne demande pas conseil à son vieux père n'aura qu'à s'en repentir.

⁴⁵⁴ ما نطّلّعها ش. Touggourt: ما نفكّها ش. El Goléa.

كبير ومميز (داير عقله ميزان وغربال) عنده صوت في بلاده، كلامه مسموع. العقل والحكمة عند الكبار، ماشي عند الصغار. الكبار يدبروا على الصغار. ألي فاتك بليلة، فاتك بحيلة. ألي ما شاور كبيره، الهم تدبيره.

Un homme est d'autant plus utile qu'il est vieux. Quand un chameau prend de l'âge, c'est alors qu'il devient fort et porte davantage. Il porte deux quintaux sans faiblir.

الفايدة في الكبير. الجمل، كي يعود كبير، هناك وين يتمتن ويهز بالمليح (Touggourt). يرفد قنطارين وما يدوخ ش (El Goléa).

Que Dieu nous garde notre grand-père. Il nous donne de bons conseils et nous aide de sa bénédiction. Que Dieu nous accorde de parvenir au même âge que lui. Qu'il nous fasse avancer en âge soumis à sa volonté et jouissant de sa bienveillance.

الشيباني، الله يشد لنا فيه: يدبر علينا ويعاوننا بدعوة الخير. الله يوصلنا وين وصل ويكبرنا في طاعته ورضاه (Géryville).

Qui a perdu son vieux père n'a plus personne pour le conseiller. Depuis que le nôtre est mort, nous ne savons plus nous débrouiller. Un foyer sans grand-père est comme un jardin sans puits d'arrosage. Une maison sans vieillard est une maison vide. C'est bon d'avoir un vieux. Ce sont les vieux et non les jeunes qui amènent l'abondance. Les chameaux eux-mêmes ne marchent qu'en suivant leurs vieux. Si on entrave les vieux chameaux, tous les autres demeurent à côté d'eux, ils ne se sauvent pas dans le désert et quand les vieux ne sont plus là (en tête des troupeaux ou de la caravane), tous les chameaux s'arrêtent et ne savent plus où aller.

ألي غاب كبيره غاب تدبيره. منين مات لنا الشايب خطتنا الدبارة. دار بلا كبير كبيرة بلا بير. الدار ألي ما فيها ش الكبير خالية. الكبير مليح راه الدنيا عند كبارها، ما شي عند صغارها. حتى البل تمشي على كبارها. إذا عقلت الكبار، البل الكل تقعد حذاها. ما تهرب ش عليك وإذا غابوا عليها كبارها خطتها الدبارة.

Au marché on achète les jeunes bêtes, mais au conseil on interroge les vieux. اشتر الصغير وشاور الكبير.

Si tu veux savoir ce qui se passe chez eux, interroge leurs enfants. Si tu veux profiter de leur sagesse (et te débrouiller aussi bien qu'eux), interroge leurs vieux.

كان عينك في اخبارهم سؤل صغارهم. كان عينك في دبايرهم سؤل كبارهم.

L'innocence des petits enfants et la piété des vieillards arrêtent la colère divine. Dieu aurait dit quelque part : « S'il n'y avait pas les vieux prosternés en prière, les bébés collés au sein maternel et les innocentes bêtes au pâturage, j'aurais fait pleuvoir sur eux tous les malheurs. »

ربّي قال في واحد الكلمة: "لو كان ما شيايب الرّاع والصبيان الرّضاع والزوايل الرّتاع، لو كان صبيّ عليهم البلا صبّا صبّا (نسلط عليهم القضاء صبّا صبّا) (ou bien).

Quand on est jeune, on travaille pour s'assurer une heureuse vieillesse. Quand on est vieux, on pense à s'assurer une heureuse éternité (travaille dès ma jeunesse pour ma vieillesse. Travaille à ma vieillesse pour mon tombeau).

اخدم يا صغري لكبري، اخدم يا كبري لكبري.

On ne donne pas de conseils à son grand-père. Le petit chat n'apprend pas à son père à sauter.

ما تدبر ش على جدك. القط ما يعلم بويه النط.

Mais le vieux qui se laisserait prendre, tue-le ! (c'est un pauvre type).

شيباني ويتزلبج، اذبح.

Tant qu'il y aura des vieux tout ira bien.

ما دام الشوايين، ما دام الخير.

Un vieillard est toujours circonspect (pondéré en tout) et homme de jugement. Il parle peu, mais quand il parle toutes ses paroles sont pesées. (Il perdrait son autorité s'il

parlait trop). Un vieux qui se mettrait à chanter des poésies ressemblerait à un lévrier de bonne race qui se mettrait à aboyer.

شيباني ديمما يكون ثقيل ومولى راي الكلام ما يتكلم ش بالزاف وإذا تكلم يجي كلامه موزون... شيباني، إذا مدح، كالسلوقي الحر إذا نبج (Géryville, El Bayadh).

27.1.2.3.1. LE CHACAL ET LE RENARD (10)

De notre temps (disent les vieux) on respectait les vieillards et chaque vieillard voulait être plus vieux que les autres (pour être plus respecté). On raconte qu'un chacal se promenait dans l'oued avec un renard. Il aperçut un morceau de foie au pied d'un arbre. Il fit semblant de ne pas l'avoir vu pour revenir le manger tout sel. Mais le renard l'avait vu aussi et lui aussi fit semblant de ne pas l'avoir vu pour revenir le manger tout seul. Ils continuèrent un peu à marcher ensemble, puis le chacal dit : « Excuse-moi, frère, j'ai laissé mes enfants seuls à la maison, il me faut retourner vers eux. » – Moi aussi, dit le renard, je vais voir ce qui se passe chez moi. » Chacun partit de son côté pour se retrouver devant le morceau de foie. « Nous n'allons pas nous disputer pour ça, dirent-ils, il sera pour le plus âgé de nous deux. » – « Je suis né, dit le chacal, quand le monde a été créé au premier jour de la création. » Le renard se mit à pleurer : « Pourquoi pleures-tu ? », lui dit le chacal. Il pensait qu'il pleurerait d'avoir perdu le morceau de foie. « C'est que, dit le renard, tu viens de me rappeler la mort de mes deux jumeaux que j'ai perdus justement l'année où tu es né. »

في دننيتنا بقدرنا الكبير وكل شايب يبغي يكون اكثر من خوه. يحكوا على واحد الذيب يحوس، هو والثعلب، في الواد. شاف الذيب كبدة تحت شجرة، دار روحه ما شافها ش باش يولي لها وياكلها وحده. شافها ثاني الثعلب ودار روحه ما شافها ش باش يولي لها وياكلها وحده. زادوا يمشوا شوية مترافقين حتى قال الذيب: "اسمح لي يا خوي، راني خلّيت اولادي وحدهم في الدار يلزمني نمشي لهم". قال الثعلب: "حتى انا نغدا نشوف واش خلق في داري". مشى واحد هاك حتى تلاقوا الاثنين على الكبدة. قالوا: "ما نتقاتلو ش عليها. نقدروا بها الكبير". قال الثعلب: "انت قداش في عمرك، يا ذيب؟ قال: "انا خلّقت كي خلّقت الدنيا. النهار الاول في الدنيا زدت فيه". قعد الثعلب يبكي بكيان. قال له الذيب: "ما لك تبكي؟" في ظنه يبكي على الكبدة طارت عليه. قال له: "فكرتني في التوام اولادي ماتوا لي في ذاك العام الي زدت انت فيه" (Touggourt).

27.1.2.3.2. LE ROI ET LE VIEILLARD

Un roi se promenait avec ses ministres. Il vint à passer près d'un vieux qui travaillait dans son jardin : « Regardez ce vieux, dit-il, comme il travaille. » Le vieillard l'avait entendu : « J'ai vécu, dit-il, du travail des morts et je travaille maintenant pour les vivants (c'est-à-dire que nos parents ont travaillé pour moi, je travaille maintenant pour mes enfants). » Émerveillé de cette réponse, le roi lui donna cent douros. Le vieux éclata de rire : « Qu'as-tu à rire ? » lui demanda le roi. – « C'est que, répondit-il, j'ai mangé aujourd'hui les fruits de mon jardin avant même qu'ils n'aient poussé. » Le roi, étonné de tant d'esprit, lui donna encore cent douros. Le billet tomba de ses mains. Le vieux le rattrapa aussitôt et dit : « Sire, j'ai tant d'estime pour vous (et votre don) que j'ai voulu l'empêcher de tomber à terre. » – « Partons vite, dit le roi à ses ministres. Si je reste ici, il aura tout mon argent. Personne ne peut lutter avec un vieux. Il aurait toujours le dernier mot. »

كان ملك يحوس هو والوزراء متاوعه وجاء فايت على شيباني يخدم في بحيرته. قال: "شوفوا هذا الشيباني اشحال يخدم مليح وهو كبير!". سمعه الشيباني قال له: "يا سيدي، كليت خدمة الموتى ونخدم على الحيين". استعجب الملك واعطاه مية دورو على هذه الكلمة. تطرطش الشيباني بالضحك. قال له الملك: "ما لك تضحك؟" قال له: "اليوم كليت اثمار البحيرة قبل لا توجد". استعجب الملك وزاد اعطاه مية اخرى على هذه الكلمة. طاحت الدراهم من يده. خطفها في الساعة وقال للملك: "بمحبة وجهك ما بغيتها ش توصل للارض". قال الملك للوزراء: "يا الله

نَمْشُوا فِي السَّاعَةِ لَوْ كَانَ نَفَعُوا هُنَا، يَدِي عَلَيَّ فَعِ دِرَاهِمِي. لَا مَن يَطِيقُ عَلَى الشَّوَابِينَ. دِيمَا يَغْلُبُوكَ بِالْكَلامِ (Géryville).

27.1.2.4. CE QU'ILS FONT

27.1.2.4.1. AVEC SAGESSE LES VIEUX SE RESIGNENT A LEUR SORT (14-14^{BIS})

Me voici devenu vieux et je sais que la mort va venir : « Qui a mangé sa part n'envie pas celle des autres. Celui dont les jours sont passés ne désire pas ceux des autres. » Je demande simplement à Dieu de me laisser élever mon petit Benameur assez pour (le faire entrer à la mosquée), le confier au *taleb*, le voir apprendre une ou deux sourates du Coran. Après cela, qu'il me fasse mourir. Je mourrais tranquille et content.
 أنا شَرَفْتُ وَنَعَرَفْتُ الْمَوْتَ كَائِنَةً. "أَلَيْ كَلَّا حَقَّهُ مَا يَطْمَعُ بِحَقِّ النَّاسِ. أَلَيْ مَشُوا أَيَّامَهُ مَا يَطْمَعُ بِأَيَّامِ النَّاسِ".
 غَيْرَ نَطْلُبُ مِنْ فَضْلِهِ عَزَّ وَجَلَّ نَكْبَرُ بِنُعَامِرٍ وَلَدِي حَتَّى نَدْخُلَهُ لِلطَّالِبِ يَحْفَظُ سُورَةَ وَإِلَّا زَوْجٌ وَمِنْ بَعْدٍ يَقْتُلْنِي. نَمُوتُ قَلْبِي فَرِحَانٌ وَمُنْهَيٌّ (Géryville, Si Hamza, 1970).

Je suis vieux. Le monde m'abandonne et moi je ne veux plus de lui. J'ai cent ans et plus. Il ne reste plus personne de mon âge. Ils sont tous partis. Ma génération a disparu. La génération de mes petits-enfants monte maintenant. Je ne sors presque plus de la maison. Qu'irais-je aller voir au marché ? J'ai assez vu le monde. Autrefois la vie sur terre m'était comme une jolie fille bien chère. Elle n'est plus qu'une vieille femme pour moi. J'ai eu cent fois ma part de la vie. Cela me suffit : j'ai eu ma part. Or qui a eu sa part n'a plus qu'à fermer les yeux et partir et, si son tombeau est trop petit pour lui, qu'il se couche par-dessus.

رَانِي شَارَفَ كَبِيرٍ. خَطَّنَتْنِي الدُّنْيَا وَأَنَا مُسَلِّمٌ فِيهَا. فِي عَمْرِي مِئَةَ عَامٍ وَشَايِطُ. مَا كَانَ أَلَيْ كَيْفِي قَاعِدٍ. فَعِ مَشُوا قِرَانِي. جِيلِي صَدَّ. جِيلِي غَدَا. أَوْلَادُ أَوْلَادِي جِيلُهُمْ طَالَعٌ. أَنَا، قَلِيلٌ مَا نَخْرُجُ مِنَ الدَّارِ. مَا نَخْلِي شَ الْبَابِ وَرَائِي. وَأَشْ نَغْدَا نَشُوفُ فِي السُّوقِ. الدُّنْيَا رَانِي شَفَّتْهَا وَمَلَّيْتُ مِنْهَا. بَكْرِي كَانَتْ شَابَّةً عَزِيزَةً عَلَيَّ وَوَلَّتْ لِي عَجُوزٌ. "فِي مِئَةِ بَرَكَةٍ. بَرَكَانِي مِنَ الدُّنْيَا. أَدَيْتُ سَهْمِي مِنْهَا". أَلَيْ أَدَّى سَهْمَهُ يَغْمُضُ عَيْنِيهِ وَأَلَيْ مَا قَدَّ قَبْرَهُ يَرْقُدُ فَوْقَهُ" (Géryville, Si Kaddour).

Je m'en vais, je ne passerai pas l'hiver ici-bas. Je compte les jours. La mort ne peut plus tarder. Il nous est bon d'aller sous terre. La bonne terre cachera toutes nos misères.

صَدَّيْتُ رَوْحَتِ. مَا نَكْمَلُ شَ الشِّتَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا. نَعْدُو فِي الْآيَّامِ. الْمَوْتُ قَرِيبَةٌ وَالتُّرَابُ زَيْنٌ. التُّرَابُ سِتْرَةٌ، يَسْتَرُ عَيُوبَنَا (Géryville).

Qu'a vécu ses propres jours ne désire pas vivre ceux des autres. Les jours vécus autrefois ne reviendront plus à la fin (de la vie). Celui qui ne trouve plus aucun goût (aucun plaisir) ni dans la nourriture (le pain et le couscous) ni dans le commerce ni dans l'agriculture ferait mieux de mourir. Celui pour qui tout est devenu fade (sans sel) est bien tranquille (il n'a plus aucun désir).

أَلَيْ فَوْتَ أَيَّامَهُ مَا يَطْمَعُ فِي أَيَّامِ النَّاسِ. الْآيَّامُ الْأَوَّلِينَ مَا يَجُودُ شَ فِي الْعُقَابِ. أَلَيْ مَا يَجِبُهُ شَ الْمَلْحُ لَا فِي الْكُسْرَةِ لَا فِي الطَّعَامِ لَا فِي التَّجَارَةِ لَا فِي الْفَلَاحَةِ يَمُوتُ خَيْرٌ. أَلَيْ أَمْسَاسٌ عَلَيْهِ غَيْرَ يَنْهَيُّ (Géryville).

Nous terminerons les jours que Dieu nous a alloués sans en désirer un de plus. À lui de nous nourrir et à nous de mourir. Conduis-moi, ô guide souverain, et mets-moi dans ton paradis. Ô toi qui n'as pas d'égal en grandeur, en dehors de toi, personne ne peut ni nous donner ni nous enlever quoi que ce soit. Ne suis-je pas ton serviteur et non celui d'un autre ? Mets-moi dans ton paradis. Accomplis mes désirs.

الْآيَّامُ أَلَيْ أَعْطَاهُمْ لَنَا رَبِّي نَكْمَلُوهُمْ وَمِنْ فَوْقَهُمْ مَا نَطْمَعُوا شَ. أَحْنَا نَسَالُوا بِالْقَوْتِ وَهُوَ يَسَالُنَا بِالْمَوْتِ. دَبَّرَ عَلَيَّ، يَا صَاحِبَ التَّدْبِيرِ وَدَرْنِي فِي قِسْمِ الْوَافِيَةِ، يَا رَبِّي، يَا أَلَيْ مَا كَيْفَكَ أَحَدٌ كَبِيرٌ مِنْ غَيْرِكَ مَا يُعْطِيهِ وَلَا يَدِي. يَاكَ أَنَا عَبْدُكَ، مَا نِي شَ عَبْدُ الْغَيْرِ. دَرُّ بِي فِي قِسْمِ الْوَافِيَةِ. وَفِي لِي مُورَادِي، يَا رَبِّي.

Le climat du pays est dur et la saison est mauvaise. Il y a beaucoup de malades et beaucoup en meurent. Pour nous, les vieux c'est fini. Il ne nous reste plus de jours à vivre.

الوقت ما هو ش مليح والبلاد واعرة. المرض ياسر والموت ياسر. ما بقى وقت. احنا الشوابين، ما بقى لنا وقت (Géryville).

J'ai commencé à souffrir des reins et dès lors la vieillesse m'a dressé ses embûches. Je ne vois plus ce qui est loin et j'attends mon linceul. Un beau jour on me dira : « Le voilà. »

ولّى ظهري يوجعني ومن تمّ كبري ختلني. شوف البعاد تركناه ورنى نستتّى كفى واش من نهار يقولوا: "جاء" (Géryville).

– « La mort et l'enfer sont des bienfaits de Dieu », dit un vieux.

– « Explique-moi donc ça », dit l'autre.

– « La mort, reprend le premier, est un bienfait de Dieu pour le vieil infirme qui a des yeux mais ne voit plus, qui a des oreilles et n'entend rien, qui a des mains et ne peut travailler, qui a des pieds et ne peut pas marcher. Il ne lui reste plus qu'à mourir et pour lui la mort est préférable à la vie.

L'enfer aussi est une grâce pour le pécheur. Quand le pécheur pense à l'enfer, il prend peur et revient au Dieu qui l'a créé. »

قال واحد الشيباني: "خلق ربّي الموت والجهنم رحمة للمخلوقات".
– "ربّي خلق الموت رحمة للشيباني الي كبير وعديم بعينه وما عاد ش يشوف، بأذنيه وما يسمع ش، بيدين وما يطيق يخدم، برجليه وما يطيق يتمشى. ما بقى له غير الصدّة وموته خير من حياته".
وربّي خلق الجهنم رحمة للعصي. كي يتفكر، يعود يخاف ويرجع لطاعة المولى الي خلقه.

27.1.2.4.2. QUELQUES-UNS ONT DU MAL A SE RESIGNER (14^{TER})

Quand l'homme devient vieux, il est méprisé, même par sa femme... Aujourd'hui vous me trouvez trompé, dupé, et retenant ma colère. Ma femme et la fille que j'ai élevée sont parties pendant trois jours et m'ont laissé là, tout seul, comme un chien. J'ai quatre-vingts ans. Comment me méprise-t-elle maintenant, la femme qui vit avec moi depuis vingt-cinq ans ? Et comment peut-elle me mépriser cette orpheline que j'ai élevée par charité ? Je retiens ma colère et cela me tue. On ne meurt pas de faim, ni de dénuement, ni de maladie mais on peut mourir de refouler sa colère. Quand on veut tuer un homme, on lui fera quelque chose qui l'irritera au dernier point.

كي يكبر الواحد تحفره حتّى عياله... اليوم لفيتني مغبون وزعفان. المرأة والبشيرة الي ربيتها هربوا عليّ ثلاثة ايام وخلوني غير وحدي كالكلب. انا مولى ثمانين. كيفاش تحفرنني المرأة الي فعدت عندي خمسة وعشرين عام وكيفاش تحفرنني اليتيمة الي ربيتها في سبيل الله؟ قتلني الزعاف. الجوع ما يقتل والعراء ما يقتل ش والمرض ما يقتل ش.

27.1.3. MESSAGE

27.1.3.1. À QUOI SERVENT LES VIEUX ? (15)

Quand il commandait en Allemagne, Hitler disait : « Faites disparaître ceux qui ne servent à rien. Les vieux, les aveugles, les incurables sont une charge inutile pour le pays. Pourquoi le gouvernement ferait-il des dépenses pour eux et les nourrirait-il dans un hôpital ? Faites-leur une piqûre qui les tue et nous en débarrasse. » Hitler se trompait. C'était un impie et un criminel. La vérité, c'est que les vieux et les malades, s'ils sont saints et patients, sont les gens les plus utiles qui soient. Les anciens disaient : « S'il n'y avait pas d'enfants à la mamelle et de vieillards en prière, Dieu aurait déjà maudit le monde. » S'il n'y avait pas de pieux vieillards et des malades résignés qui implorant Dieu nuit et jour en faveur des pécheurs, Dieu aurait déjà détruit et écrasé cette ville. Les pécheurs attirent les malheurs sur leur pays et les saintes gens arrêtent le châtement de Dieu.

Il y avait autrefois deux villes dont les habitants étaient tous corrompus. Dieu y chercha dix justes pour pardonner à tous à cause de ces dix justes, mais en vain, il n'y trouva pas dix justes. Il maudit alors ces villes, fit tomber sur elles le feu du ciel et les réduisit en cendre. Jour et nuit, Dieu regarde aussi les habitants de la ville où nous sommes. Il les voit voler, mentir, commettre l'impureté. Il voit tout, sa colère monte. Peut-être maudira-t-il aussi cette ville à cause des péchés qu'il y trouve. Dieu fasse que nous soyons du nombre de dix justes qu'il y chercha afin de pouvoir épargner la ville et lui pardonner.

وقت الّی کان "إِطْلُغ" رَئِیس فی أَلَمَانِیا، کان یقول: "الّی ما فیہ نفع ادفع. الشّیْبانی الْکَبِیر والاعْمی والسّقیم الّی ما لَقُوا له دواء، ما فیہم غیر خسارة، ما فیہم نفع للوَطَن. علاش تَخْسَر علیہم الدّولة وتوکلہم فی الْمُسْتَشْفَى؟ دیروا لہم الاِبرة الّی تَقْتُلہم وتَهْنِئنا منہم". کان "إِطْلُغ" غالط وجاهل ومجرم کبیر. الشّیْباب والمرضى إذا جالوا صالِحین، صابِرین، ہما الّی فیہم الْفایدة فی الْحَقِیْقَة. قالوا الاولین: "کان ما الصّبیان الرّضاع والشّیْبان الرّکاع راہ رَبّی سخط الدّنْیا صَبّاً صَبّاً". کان ما الْکَبار التّقِیّین والمرضى الصّابِرین الّی یطلبوا رَبّی لیل ونهار لجمیع النّاس الْعاصِیّین. راہ رَبّی هَرَس الْبِلاد هِذِه ودَقْدَقَها. الْعاصِیّین غِیر یَجْلِبُوا الْبِلاد علی بلادہم، والصالِحین یبْعَدُوا علیہا الْعَقوبَة.

بکری کانوا زوج بلدان، اہلہم الْکُل من النّاس الْفاسِقِین الْفاسِدِین. عَنی رَبّ الْعالَمِین یَحْوَس فیہم علی عَشْرَة رِجال صالِحِین باش یسامح ذوک الْبِلدان علی وجوہ ذوک التّقِیّین الْعَشْرَة. ما کان ش! ما لَقی ش فیہم عَشْرَة صالِحِین. طَلَق سخطہ. طَیَح النّار من السّماء علی ذوک الْبِلدان. قَعَدُوا رَماد. کل یوم وکل لیلَة یَشوف رَبّی اہل الْبِلاد الّی رانا فیہا. یَشوفہم یسْرِقُوا ویکْذِبُوا ویزْنُوا ویفْسُدُوا. یَشوف ویغْضِب وبالک یبْغِی یسْخَط الْبِلاد علی کَثْرَة الذّنوب. یَشوف ویغْضِب وبالک یبْغِی یسْخَط الْبِلاد علی کَثْرَة الذّنوب والمعاصِی الّی یَشوفہم فیہا. اللّٰہ یجعلنا من ذوک الصّالِحِین الْعَشْرَة الّی یَحْوَس علیہم رَبّی باش یسامح الْبِلاد کاملة علی وجوہہم.

27.1.3.2. COMMENT CONSOLER DES VIEUX DONT LE FILS EST PARTI FAIRE UN STAGE DE MECANICIEN; EN FRANCE (DIALECTE DE GERYVILLE) (16)

Le vieux : Notre fils est intelligent et bon garçon. Il était notre consolation, la lumière de nos yeux, le bâton de notre vieillesse, mais il est parti nous laissant tout en pleurs. Nous l'avons élevé et instruit uniquement pour qu'aujourd'hui il nous vienne en aide. Nous nous disions : « Quand nous serons vieux et impotents, notre fils sera là qui travaillera pour nous et nous l'aiderons de notre bénédiction. Enfin quand nous mourrons, il nous ensevelira, payera le repas funèbre et implorera sur nous la miséricorde de Dieu. » Or voilà qu'aujourd'hui nous sommes devenus vieux et que nous restons seuls. Ah ! Pourquoi donc l'avons-nous laissé partir ? Nous aurions mieux fait de le retenir. Il ne nous reste plus longtemps à vivre sur cette terre. La mort est là et nous comptons les jours. Nous allons partir et, de l'arbre que nous avons planté et soigné, nous n'aurons pas goûté les fruits. Nous aurons travaillé pour rien.

Le Père : Taisez-vous donc ! Pourquoi pleurer ainsi ? Ne regrettez rien. Vous n'aurez pas travaillé en vain. La récolte des fruits est toute proche. Patientez encore un peu. Laissez votre fils étudier quelque temps encore puis il reviendra, s'il plaît à Dieu, en parfaite santé. Ne pleurez pas sur lui comme sur un mort. Que signifient toutes ces lamentations ? Il est bien vivant. Qui donc l'aurait tué ? Personne ne lui a fait du mal. Vous aussi, vous êtes vivants et bien portants. N'allez donc pas dire que votre existence est terminée. Que Dieu vous préserve de tout malheur. Vous avez encore à vivre et Dieu bénira vos jours jusqu'à ce que vous revoyiez votre fils et que vous voyiez aussi ses enfants. Il reviendra bientôt avec un bon métier en main, un métier qui rapporte de l'argent. Vous vivrez alors en paix avec lui et vous ne manquerez de rien. S'il était resté ici avec vous, il n'aurait pas trouvé de travail. Vous habitez une petite ville où il n'y a pas de travail. Ils sont des milliers ici ceux qui sont en

chômage à tourner dans les rues sans travail et sans pain, n'ayant pas le sou et passant la journée et la nuit sans manger. Votre fils n'a pas voulu faire comme eux et, en cela, je lui ai donné raison.

La vieille : Ô Père, si notre fils était resté ici, nous le verrions devant nous et nous n'aurions plus besoin de rien. On se passerait bien de manger, on supporte la faim, on ne supprime pas l'amour d'un père et d'une mère.

Le Père : On se passe de manger un jour ou deux, d'accord, mais pas tous les jours.

La vieille : Que mon fils reste avec moi et que mes yeux ne versent plus de larmes.

Le Père : Vraiment chez la femme, l'amour maternel égare la raison ! Mais si ton fils était resté ici, tu serais morte de faim et lui avec toi. Tu déraisonnes : pour que tes yeux ne pleurent plus, tu vas faire pleurer (gémir et crier de faim) tous tes intestins (une centaine de boyaux). Autrefois, de votre temps à vous, les vieux, les enfants restaient chez leurs parents. Ils ne se sauvaient pas vers les grandes villes, mais aujourd'hui tout est changé. On ne peut plus vivre en restant chez soi. Celui qui n'a ni science en tête ni métier en main, celui-là n'a qu'à mourir de faim, s'il habite en ville. Il n'y trouvera pas de travail. Il vaut mieux pour lui qu'il aille au désert, qu'il garde les moutons ou qu'il pousse les chameaux comme les bédouins. Les bédouins, eux, ne sont pas allés à l'école et n'ont pas appris de métier. De l'alphabet ils ne connaissent que deux lettres, le *kha* et le *chine*. Quand ils disent : *ekh-kh-kh* leur chameau tombe sur les genoux et quand ils disent *ech-ech-ch*, il se relève. C'est tout ce qu'ils savent. C'est là le degré de science qu'ils ont atteint et cela, après tout, leur suffit pour vivre avec leurs bêtes. Mais votre fils n'est pas l'un d'entre eux. Il n'est pas de ceux qui ne connaissent que le *kha* et le *chine*. Il a commencé, lui, à pénétrer dans les sciences et il veut continuer à étudier pour devenir contremaître et trouver une bonne place. Patientez donc. Il ne tardera à revenir. Il passera bientôt son examen. Il sera reçu et reviendra son diplôme en main. Où qu'il aille alors, il trouvera un emploi et gagnera de gros sous. Il vous achètera alors une maison toute neuve et bien jolie avec électricité, eau et tout ce qu'il faut. Il ne vous laissera pas vivre dans cette mesure avec les punaises, les poux et les puces. Bien mieux, il vous achètera une auto. Il vous y fera monter et vous promènera à travers le monde entier. Vous admirerez alors les beautés et les merveilles des pays étrangers. Et qui sait ? Peut-être vous achètera-t-il un avion. Si Dieu l'a décrété ainsi, ce ne sera pas loin d'arriver. Il vous emmènera alors dans le ciel par-dessus les nuages. Mais attention ! Le jour où il reviendra, il faudra lui égorger un agneau et faire grande fête. Nous y inviterons tous les amis et les voisins. Toi, le vieux, tout heureux, tu ne feras que rire. Quant à la vieille, vêtue comme une nouvelle mariée, elle ne fera que pousser des youyous, frapper des mains et danser, et moi, je lui jouerai du tambourin. Que Dieu réalise nos vœux.

الشيباني: "ولدا عاقل ومبروك. كان فُرّة عينيّنا، نور ابصارنا، عكاز شيوخنا ومشى علينا وخلصنا غير نبكوا. احنا ربّينا وقربناه غير للنهار هذا باش ينفعا فيه. قلنا: 'إذا كبرنا وعجزنا، يكون عندنا ولدنا يخدم علينا واحنا نعاونوه بدعوة الخير والنهار آلي نموتوا يدفننا ويعشينا ويدعي لنا بالرحمة'. واليوم شينا وقعدنا غير وحدنا... علاش خليناه يمشي علينا؟ لو كان شدينا خير... ما بقى لنا ما نزيدوا في الدنيا. الموت جاءت. غير نعدوا في الايام... نموتوا والشجرة آلي غرسناها وكبرناها ما دُفنا من غلتها. خدّمنا مشّت باطلة".

المريو: "اسكتوا علينا. علاش تتكلموا كما هاك؟ ما تندموا ش على راكيم. راكيم ما خدمتوا ش باطل. الغلة راها قريبة، اصبروا بركا. غير خلّوا ولدكم بقراء، ما زال شويّة ويولي لكم حيّ وسالم، إن شاء الله. ما تبكوا ش عليه كيف الميت. ما لكم تندبوا عليه؟ راه راسه حيّ. اشكون قتله؟ ما قتله حتّى واحد. وثاني انتم حيين لا باس عليكم. ما تقولوا ش 'العمر قصّت'، الله يرفد عليكم البلا. العمر ما زال. الله يبارك في اعماركم حتّى تشوفوا ولدكم وتشوفوا اولاده. هو راه قريب يجي. واحد الصنعة مليحة في يده. واحد الصنعة آلي فيها صوارد. وتعيشوا انتم

وأيّاه في الامان وما يخصّكم حتّى خير. لو كان راه قعد هنا معكم راه ما لقي حتّى خدمة. بلادكم بلاد صغيرة ما فيها ش الخدمة. راهم ألوف ألّي قاعدين هنا بطالين غير يدوروا في الزنقة، لا خدمة لا خبزة لا صواردي لا فرنك، طالين به وبأيتين به. ما بغى ش ولدكم يدير كيفهم واعطيت الحق في هذا الشيء".

العجوز: "يا سيدي، لو كان قعد معنا ولدنا، نشوفوا غير وجهه ياسر علينا ونصبروا على الماكلة. الكرش تصبر والكبدة ما تصبر ش".

المريو: "الكرش تصبر نهار وإلا زوج، ما تصبر ش كل يوم...".

العجوز: "يقعد عندي ولدي وما تبكي ش عيني".

المريو: "على رقيتي كبدة المرأة مهبولة! لو كان قعد ولدك، راه قتلك الجوع انت وأيّا. راك أعوج ودبارتك عوجاء باش ما تبكي ش عينك، تخلي مية مصرانة تبكي في كرشك! يكري في دنيتكم انتم الكبار، الاولاد يقعدوا عند والديهم، ما يهربوا ش للبلدان ولكن اليوم تبدلت الدعوة. ألّي قاعد في بلاده ما يعيش. الذي ما عنده، لا علم في صدره لا صنعة في يده، هذاك. اليوم، يموت بالشر في البلاد: ما يلقي ش وين يخدم. يهرب للصحراء خير. يسرح الغلم وإلا يسوق البلب كما العرب. العرب ما قرأوا ش، ما تعلّموا ش صنعة. ما حفظوا من الأليف غير زوج حروف: الخا والشين. يقولوا: "اخخخ" ويبرك لهم البعير. ويقولوا: "اششش" وينوض. هذا ما يعرفوا. هذه الدّرجة ألّي وصلوا لها وتكفيهم على كلّ حال باش يعيشوا مع الزوايل. ولكن ولدكم ما هو ش منهم، ما هو ش من اصحاب الخا والشين. هو بدا يدخل في العلوم ويبغي يزيد يتعلّم باش يخرج معلّم ويقبض خدمة مليحة. اصبروا، راه ما يبطل ش عليكم. راه قريب يفوت الامتحان وينجح ويرجع في يده الشهادة، وبين مشى يصيب الخدمة ويصور الدراهم بالزّاف ويشري لكم دار جديدة مليحة فيها الضوء والماء وكل ما يلزم. ما يخليكم في هذه الخربة مع البق والفمل والبرغوث ورّد يشري لكم سيارة يركبكم فيها ويحوس بكم الدنيا بأسرها تنقّرجوا في العجايب والغرائب في بلدان الناس... وما تحسي ش⁴⁵⁵، بالك يشري لكم طيارة -ألّي عند ربّي ما هو ش بعيد- يديكم فيها فوق السحاب في السماء... ورتّوا بالك! النهار ألّي يجي فيه لا بُدّ نذبوا له علوش ونديروا زرّة نعرضوا عليها الاحباب والجيران وانت، يا شيباني غير تفرح وتضحك. أما العجوز مكسية كيف العروسة غير ترّغّط وتصفّق وترقص وانا نضرب لها البندير. قولوا امين".

27.1.3.3. CE QU'ON PEUT DIRE AUX VIEUX QUI NE COMPRENNENT PLUS LEURS ENFANTS

Voir « génération actuelle », fiche 10.

27.2. VIEILLES

27.2.1. CE QU'ILS DISENT

27.2.1.1. ELLES FONT DE LA DEVOTION (1)

Si tu vas à la tente, tu trouveras la vieille en train de dire son chapelet. Elle dit son chapelet du matin au soir. En dehors de la vieille, il n'y a personne, tu ne trouveras personne.

إذا مشيت للبيت تلقى العجوز تسبّح. من الصباح للليل تسبّح وفوق العجوز ما كان ش. ما تلقى حتّى واحد.

Les jeunes filles disaient à la vieille : « On voudrait bien que tu viennes avec nous à la noce pour leur donner ta bénédiction. » – « Je n'ai pas besoin, mes petites filles, dit-elle, d'aller à la noce. Maintenant je ne pense pas à la noce, je pense à l'autre monde, à préparer mes provisions pour aller dans l'autre monde. Maintenant je me contente de dire : Travaille, ô ma vieillesse, à te préparer une bonne mort. »

العجوز، قالوا لها البنات: "ما ذا بنا تجي تحضري معنا للعرس باش تعطي البركة لمولى العرس". قالت لهم: "هذا ما يخصّني ش، يا بناتي نغدا للعرس. اليوم بالي ما هو ش في العرس. بالي في آخرتي، كان ش ما نوجد عوين لأخزتي اليوم غير نقول: "اخدم يا كبري لقبري".

27.2.1.2. ELLES SONT MECHANTES (2-3-4)

Une vieille de soixante ans est sans religion et sans foi. Toutes ses actions sont noires. La sexagénaire, océan de mensonge, que le jour de sa mort Dieu ne lui fasse pas

⁴⁵⁵ ما تعرف ش.

miséricorde. Elle récite des chapelets. Elle fait aboyer les chiens et attrape la langue des chiens qui aboient.

مولاة سنّين لا دين لا يقين. ما تخدم غير الكحلاء. ستوت أم البهوت لا يرحمها يوم ألي تموت. تسبح وتنبج وتخطف لسان الكلب ألي عاد ينبج.

La vieille jetée au pied du mur, qui n'a plus de dents et dont le visage est ridé comme une outre desséchée, qui a un œil borgne et le nez de travers, c'est la vieille qui jette le mauvais œil aux petits enfants, qui met la zizanie entre les gens et la discorde entre femme et mari. Garde-toi de la plaindre : une vieille qui fait des sortilèges n'est pas digne de pitié.

العجوز ألي مليوحة تحت الحيط، فمها طايح ووجهها كشنّة، عينها عوراء ونيفها مكرّفس هي السنّت ألي تعين اولاد الناس وتجعل العداوة بين الناس وتدخل الشيطان بين المرأة وزوجها. ما يشفكّ حالها. ألي فيها سحر ما فيها ربّي.

Les vieilles sont dans le monde comme des charançons, elles gâtent tout. Les vieilles mordent comme les mille-pattes et comme les chiens dont on a brûlé les oreilles. Dieu n'aura pas pitié de celui qui aura pitié d'elles.

العجايز هما سوس الارض (غير يفسدوا). العجايز هما مزايز، كلب مشوط من أذنيه. ألي راف على العجايز ربّي ما يروف عليه.

Ce sont les vieilles qui font répudier les femmes par leurs maris. Elles disent la bonne aventure, elles prétendent découvrir les choses cachées en jetant du plomb fondu dans l'eau. Elles enlèvent les mauvais sorts. Moi, quand je vois venir une vieille, je me mets à réciter la formule *bismillah* et je me mets les cinq doigts devant la figure (pour conjurer le mauvais œil et tous les maléfices de cette vieille).

العجايز هما ألي يطلّقوا في النساء من عند رجالهم. العجايز يقرّنون ويلوحوا الخفيف وينحوا النفس. انا كي نشوف عجوز جاية نبدا نسّمّي ونخمس لها.

Les vieilles sont coupables de tout. Elles peuvent faire tomber la lune dans le plat à couscous. Une vieille, si elle n'est pas arrêtée par la crainte de Dieu, est capable de dessécher les mers avec ses sortilèges et de laisser crever les poissons.

العجايز يديروا ياسر. العجايز يهبطوا القمر في القصعة السنّت لوكان ما تخاف من مولانا تنتشف البحور.

Il y a une vieille sorcière, horrible à voir, et qui fait fuir tout le monde. Sa figure est toute ratatinée et son dos courbé comme s'il était cassé. On raconte qu'elle fait un vilain métier qui ne pourra la conduire qu'en enfer. On raconte qu'elle va la nuit au cimetière et qu'elle déterre les morts. Quand il y a éclipse de lune, elle court au cimetière. Elle se met toute nue pour que, si quelqu'un la voit, il la prenne pour un revenant et qu'il se sauve. Ensuite, elle déterre un mort et lui enlève une main. Avec cette main de mort, elle roulera du coucous qu'elle vendra aux femmes à vingt francs le grain de couscous pour ensorceler leurs maris.

واحد السنّت في شوفتها شينة. يهرب منها القلب. وجهها مكمش وظهرها مطبّس كيف ألي مكسر. يحكوا عليها تخرج في الليل للجبانة وتحفر على الموتى. النهار ألي يفسخ القمر تجري للمقبرة وتنعري الكل باش ألي يشوفها يحسبها من الميتين ويهرب وهي تحفر على الميت تقطع له يده. ويد الميت تقتل بها الطعام وتبيعه للنساء باربعة دورو الحبة باش يسحروا رجالهم.

Les vieilles ne font que manger et ne servent à rien. On dit qu'on va les arroser de pétrole et y mettre le feu pour qu'elles laissent le pain aux enfants. Les anciens n'ont-ils pas dit : « Celui qui n'est d'aucune utilité, envoyez le promener » ?

العجايز فيهم الكروش وما فيهم النفع. قالوا يطلّقوا عليهم القاز والنار باه يخلّوه الخبز للصغار.

Quand tu trouveras la vieille, grille-la au feu (n'aie pas de scrupules). Ce n'est pas le bon Dieu.

العجوز وين تلقاها كَبْها (كَبْها). ما شي خير من ربّها.

Les vieilles mentent toujours et quand elles disent la vérité, cette vérité n'est pas plus solide qu'un piquet de tente planté dans la paille.

العجائز غير يكذبوا وكى يقولوا الصّحّ كيف الموثق في التّين.

Fais exception uniquement pour ta mère : toutes les autres vieilles, jette-les (au panier).

العجائز افرز منهم أمك بركا. الاخرين الكل طيّشهم (Touggourt).

La meilleure des vieilles (ne vaut pas encore cher) n'en dis ni bien ni mal.

خير العجائز، لا تشكر لا تذم.

Cette vieille borgne ! Je ne passerai pas la nuit sans me disputer avec elle. Elle ne parle pas face à face, elle parle par derrière. C'est une sorcière qui n'a pas d'égal sur terre. (Hypocrite et fausse), elle a quarante visages, c'est une catastrophe comme il n'y a pas ! Chacun a son visage, mais elle, elle en a quarante. Elle passe son temps à aller d'une maison à l'autre. À l'un, elle dit ça et comme ça. À l'autre, elle dit comme ça et ça et elle jette la brouille en ce monde. Elle creuse un fossé entre les arabes qui habitent en ce monde et les arabes qui habitent l'autre monde. Nous n'avons pas trouvé personne qui puisse nous débarrasser de cette vieille. Les arabes du ciel n'en veulent plus d'elle et ceux de la terre non plus. Nous l'avons envoyée aux arabes qui vivent en l'air, entre le ciel et la terre ; ils n'en veulent pas. Elle continue à monter et à descendre. Quelle calamité que les vieilles ici-bas. Chacun porte (ses ennuis comme) un ver qui ronge son cœur, mais moi, j'en ai cent vingt vers rongeur. Chacun d'eux a dix têtes et ils sont tous à se battre dans mon cœur à cause des ennuis que me cause cette vieille. Depuis que vous m'avez fait penser à elle, le thé que je bois m'est devenu amer comme fiel.

ذيك العجوز العوراء، ما نطلّ انا وإياها ناس ملاح. ما تتكلم من قدّام وتتكلّم من تالي. واحد السنّوت! أختها ما كان ش في الدنيا. عندها اربعين وجه. واحد المصيبة كيفها شي مُصيبة! الناس عندها وجه وهي عندها اربعين وجه. تطلّ تمشي من الدار للدار. فلان تقول له هاك وهاك وفلان تقول له هاك وهاك. وتخشش بيناتهم الشيطين. غلّبت عرب الدنيا وغلّبت عرب الاخرة⁴⁵⁶. ما لقينا من يفكنا من ذيك العجوز. عرب السماء ما حيّوها ش وعرب الوطاء ما حيّوها ش. اعطيناها لعرب الهواء آلي بين السماء والارض. ما حيّوها ش. وهي فعذت طالعة هابطة. يا خي عجائب في دار الدنيا! كل واحد في الدنيا دودة في قلبه وانا، قلبي فيه مئة وعشرين دودة وكل دودة فيها عشرة ريسان، الكل يتعاركوا في قلبي من دمار هذه السنّوت. منين فكرتوني فيها حتّى الاتاي الي نشرب فيه ولّى لي مرار (Touggourt, Taïbates).

Cette maudite vieille fait peur aux femmes pour qu'elles lui donnent à souper. Elle leur dit : « Celle qui ne me donne rien en ce monde, je me lèverai pour lui faire peur quand je serai dans mon tombeau. »

ذيك السنّوت المنعولة تخوّف في النساء باش يعطوها عشاءها. تقول لهم: "آلي ما حنّت ش عليّ في الدنيا، كي نعود في قبري ننوض لها نخوّف فيها".

27.2.1.3. LE VIEILLES ET LE DIABLE (5-6)

Plus l'homme vieillit, plus il s'assagit mais plus une femme vieillit, plus elle devient méchante. À sa naissance, l'homme a soixante diables dans le corps. Il commence par être méchant mais chaque année il s'assagit, chaque année un diable le quitte qui est remplacé par un ange. Quant à la femme, à sa naissance, soixante anges l'accompagnent mais à chaque année de sa vie, un ange la quitte et un démon prend sa place, aussi quand elle arrive à soixante ans, elle est possédée par soixante démons. Il ne reste plus chez elle aucun ange.

⁴⁵⁶ Pour ne pas prononcer le mot *jnoun*, ils les appellent souvent *mouslimin*, rarement *arab*, comme c'est le cas ici.

الرجل قد ما يكبر قد يستعقل والمرأة قد ما تكبر قد ما تشيطان. الرجل كي يزيد، تزيد معه ستين شيطان. يبدأ بالكحلاء وكل عام يدير العقل: كل عام يذهب عنه / عليه شيطان ويحضر عنده ملك. أما المرأة، كي تزيد، تزيد معها ستين ملك وكل عام في عمرها يذهب عليها ملك ويجي في الخلقة متاعه / بلاصته شيطان. وكي تعود مولاة ستين تعود / يكونوا فيها ستين شيطان وحتي ملك من الملائكة ما كان ش (Touggourt, Taïbates). الرجل وين يكبر وين يستعقل. المرأة وين تكبر وين تقوى في خدمة الشيطان. الرجل يمشي ويعقل والمرأة تمشي وتشيطان.

Cette vieille devient tous les jours plus méchante. Elle est possédée par une multitude de démons. Elle en a un dans chaque manche et un sur la langue.

هذه العجوز كل يوم يدخلها شيطان جديد. عندها شواطين ياسر: اخر في كُف و اخر في كُف و اخر في فم.

Elle transporte avec elle autant de diables que de grains à son chapelet.

العجوز قد آلي نقلتها سبعة نقلتها شواطين (قد الحب آلي في سبحتها قد الشواطين آلي في راسها).

Si, portant un chapelet à gros grains, elle se tourne vers La Mecque pour prier et que le diable lui dise : « Tourne-toi de l'autre côté », pour obéir au diable, elle changera même la façon de prier.

إذا دارت سبعة بقوري، هي تصلي للقبلة والشواطين يقول لها دوري وتبدل حتي الصلاة.

Si une vieille vient vers toi tenant en main un petit chapelet, (méfie-toi) ce que le diable fait en un an, elle est capable de le faire en une minute.

إذا جاءتك عجوز في يدها سبعة رقيقة، آلي خدمها شيطان في عام تخدمها هي في دقيقة.

« La vieille a été malade et est guérie. C'est probablement que le diable a prié pour elle et qu'il a dit : "Mon Dieu ne me la tuez pas, cette vieille : j'en ai encore besoin sur terre". » – « Ah ! Je comprends ! Voilà jusqu'où elle ne veut pas mourir et nous débarrasser ! »

مرضت لنا العجوز وبرات. الشيطان جرته تكلم عليها وقال: "يا ربّي، ما تقتلها لي ش ذيك العجوز، ما زال حاجتي بها في الدنيا". – "مقواها ما بعت تموت لنا!" (El Goléa).

Quand une dizaine de vieilles sont réunies avec les diables qui les accompagnent, ça fait la vingtaine car chacune a un diable avec elle.

العجايز كي يتجملوا عشرة، يعودوا هما والشواطين عشرين. كل واحدة بشيطان.

Quand des vieilles parlent entre elles, le diable se cache et les écoute. Il se met à leur école, car elles lui donnent des idées.

كي يتكلموا العجايز مع بعضهم يتدرك إبليس، يصنّت لهم. يتعلم منهم ويدي منهم الفوائد.

La vieille n'aime pas sa vieillesse, elle la cache en se teignant les cheveux, en mettant du henné sur sa tête. Celle-là certainement, le diable tourne autour d'elle.

العجوز ما تحب ش الكبر. تدرك فيه بصبغة راسها. آلي دايرة الحناء في شعر راسها لا بد بها الشيطان.

Celle qui a les cheveux rouges et le dos voûté comme un pont, c'est la sœur du diable borgne. Tu peux la maudire sans t'en repentir.

آلي زغبها احمر وظهرها مقنطر، أخت إبليس الا عور انعلها لا تستغفر.

Ce soir le diable ne retournera pas vers ses enfants. Il passera la nuit dans la tête des vieilles. Mais bien entendu, je ne parle pas des vieilles de Touggourt, je parle des vieilles de Temassine (cela pour que les vieilles de Touggourt ne se fâchent pas).

الليلة الشيطان الكل / فع ما يولي ش لاولاده. يبات في رووس العجايز. بالصح ما ني ش على عجايز تفرت. راني على عجايز تماسين.

27.2.1.3.1. LA VIEILLE QUI VOLE LE FEU AU DIABLE (7)

Il y avait un douar où personne n'avait de feu pour faire cuire son souper. Le diable vint s'installer tout près et fit du feu. Les gens vinrent lui dire : « Fais-nous le plaisir de nous donner un peu de braise. » – « Il n'y a pas de feu sans argent, lui répondit le diable, le feu, ça se vend ». Mais les gens étaient pauvres et n'avaient pas d'argent. « Moi, leur dit une vieille, je vais lui voler du feu. » Elle alla le trouver avec un bâton de fenouil pris en main. Le diable avait fait trois petits feux pour les vendre.

« Tonton Diable, lui dit la vieille, combien vends-tu ton feu ? » – « Veux-tu de celui-ci ou de celui-là ? » – « Combien celui-ci ? » demanda-t-elle en désignant un feu avec son bâton et en l'introduisant au milieu pour qu'il prenne feu. Le diable ne s'aperçut pas de la ruse. « Celui-ci, répondit-il, c'est un douro. » – « Pourquoi nous vends-tu si cher ? Comment ce feu pour un douro ? Et celui-ci combien ? » demanda la vieille en mettant son bâton dans l'autre feu. – « Celui-ci, deux douros. » – « C'est trop cher, je ne l'achèterai pas. Tu n'as pas honte de vendre ça pour deux douros. » Et elle remuait le feu avec son bâton pour qu'il s'allumât bien. « Et le dernier pour combien ? » demanda-t-elle. – « Trois douros. » – « Tu aimes trop les richesses, Tonton Diable. » – « Voudrais-tu les avaler toutes d'un coup. » – « Non, non, je ne t'achèterai rien du tout. » Et en disant « non, non ! », la vieille remuait son bâton en l'air et soufflait dessus pour qu'il s'enflammât bien. Elle l'emporta et donna du feu à tous les gens du douar. Le diable était roulé.

كان واحد الدوار، ناسه قع ما عندهم ش النار باش يطبوا عشاءهم. جاء الشيطان على حدّهم ودار النار. جاوه قالوا له: "يا الشيطان، بالمزّة اعطينا جمرة". قال لهم: "النار ما هي ش بلاش. النار بصوارد". والناس مساكين، ما عندهم ش صوارد. قالت لهم واحد العجوز: "انا نسرق عليه النار". مشّت له بعمود متاع الكُخ في يدها. لفت الشيطان دابر ثلاث نيران للبيع. قالت له: "يا عمّي الشيطان، بقّاش راك تبّيع نارك؟". قال لها، "تبّيعي من هذه وإلاّ من ذيك؟". قالت: "هذه باشحال؟". وهيّ تعيّن له النار بعمودها وتدخّله في النار باش يشعل وما فاق بها الشيطان. قال: "هذه بدورو". قالت: "راك تغلي علينا. كيفاش هذه النار بدورو؟ وهذه باشحال؟". وهيّ تدير العمود في النار الأخرى. قال: "هذه بزواج دورو". قالت: "غالية! ما نشري ش، ما تحشم ش تبّيع هذه بزواج دورو؟". وهيّ تخلط النار بعمودها باش يشعل وقالت: "ذيك التالية بقّاش؟". قال: "ثلاثة دورو". قالت: "هزّتك الدنيا"⁴⁵⁷، يا عمّي الشيطان، بغيت تسرط في كرشك بنوبة وا؟ والو والو، ما نشري ش عليك". وكي تقول 'والو والو'، هيّ تحرك في العمود في الهوا وتنسف فيه وكي شعل مليح، مشّت به واعطت النار لجميع ناس الدوار وقعد الشيطان مزليح (Touggourt).

27.2.1.3.2. LA VIEILLE QUI MET LA BROUILLE DANS LE MENAGE (8)

Le diable rencontra un jour une vieille et lui dit : « Il n'y a qu'un homme et une femme que je n'ai pas pu avoir. J'ai tout fait pour mettre la discorde entre eux, je n'ai pas réussi. Ils ne se sont ni disputés ni regardés de travers. Ils sont toujours d'accord. » – « Ce serait là chose bien facile pour moi », dit la vieille. – « Eh bien ! Petite mère, reprit le diable, si tu y réussis, je t'achèterai une paire de chaussons. » La vieille alla trouver l'homme en question. C'était un bel homme, portant grande barbe et longues moustaches. « Quel bel homme tu es, lui dit-elle, c'est dommage que ta femme veuille t'égorger cette nuit avec des ciseaux. » – « Comment ? dit-il, ma femme ? M'égorger ? Va-t'en avec tes mensonges. J'aime trop ma femme et elle m'aime trop pour faire cela. » – « Je t'ai averti, reprit la vieille. Fais attention cette nuit au moment du sommeil et tu verras. » Elle s'en alla, le laissant un peu inquiet.

Elle alla ensuite trouver la femme chez elle, frappa à la porte : « Qui est là ? » cria la femme. – « C'est ton amie, ouvre-moi, je viens te voir. » Elle lui ouvrit. La vieille entra et s'installa. Elles se mirent alors à causer. « Quelle belle fille tu es, dit la vieille. Ton mari serait bien lui aussi si les gens ne se moquaient pas de lui à cause de sa grande barbe et de ses longues moustaches. Il te fait honte devant tout le monde. » – « Comment mon mari peut-il me faire honte devant tout le monde ? » – « Ton mari est bel homme. Il ne lui manque rien, mais sa barbe est trop longue et je te dis la vérité. Tout le monde en rit. » – « Moi, c'est cette barbe qui me plaît. » – « Écoute-moi, petite fille, coupe-lui un peu la barbe avec des ciseaux pendant la nuit quand il sera endormi et

⁴⁵⁷ Les richesses t'ont agité (l'amour des richesses t'a troublé le cerveau). À Géryville on dira غرّتك الدنيا هزّتك هزان / الدنيا.

ne lui dit rien parce qu'il ne serait pas content. » Quand la nuit fut tombée, ils allèrent se coucher. L'homme fit alors semblant de dormir, mais resta éveillé, car il avait un peu peur, jusqu'au moment où sa femme vint avec des ciseaux et lui saisit la barbe. Il se leva alors, se débattant comme un possédé, puis il se mit à la frapper et la chasser de chez lui la nuit même. Le lendemain matin, il alla chez le cadí et la répudia.

La vieille alla trouver le diable : « Donne-moi ce que tu m'as promis, lui dit-elle, donne-moi mes chaussons. » – « Je vais te les donner, petite mère, dit le diable, mais arrête là. N'approche pas de moi et je n'approcherai pas de toi. Qui pourrait lutter avec toi ? Ceux-là, en un an, je n'ai pas pu les avoir et toi tu les as eus en une nuit. » Le diable attachait donc la paire de chaussons au bout d'un bâton et la lui tendit de loin en disant : « Prends-la, prends-la à distance au bout du bâton, mais que ta main ne touche pas la mienne car si tu t'approchais de moi, tu m'aurais moi aussi. »

يوم من الأيام تلاقى الشيطان هو وواحد العجوز قال لها: "ما غلبوني غير رجل وامرأة في الدنيا. عيّنت ندخل بيناتهم ما لقيت ش طريق. ما تقاتلوا، ما تنايفوا. دايماً العافية بيناتهم". قالت: "هذا الشيء ساهل عليّ". قال: "يا أمة العجوز، لو كان تغلبهم أنتِ نشري لك رحيّة". مشّت العجوز للرجل وهو رجل زين، لحيته كبيرة وشلاغمه طوال. قالت له: "ما ازينك ترّاس لو كان ما مرتك الليلة تذبّك بمقصّ". قال: "كيفاش؟ مرتي تذبّني؟ روعي! ما تكذبني ش عليّ. مرتي عزيزة عليّ وأنا عزيز عليها". قالت: "راني قلت لك 'أحرز روحك'، الليلة في وقت الرقاد وتشوف". مشّت وخلّت يخاف شويّة في خاطره.

وغدّت للمرأة في حوشها وطبطبت عليها، قالت، "اشكون ذا ألي يطبطب؟". قالت: "إلا أنا حبيبتيك. حلّي عليّ، جاية نشوفك". خلّت عليها. دخلت وريخت وقعدوا يهذروا. قالت لها العجوز: "ما ازينك يشيرة صغيرة وما ازين رجلك لو كان ما ولّوا يضحكوا على لحيته كبيرة وشلاغمه طوال. هو غير يحشمك في وسط الناس". قالت: "كيفاش رجلي يحشمني؟". قالت: "رجلك زين. ما خصّته حتّى واحد سوي لحيته كبيرة وراني قلت لك الصّحّ، الدنيا كاملة تضحك عليه". قالت: "هذه اللحية هيّ ألي تعجبني". قالت: "خوذي رأيي يا بنيتي، غير تقصّي شويّة منها بالمقصّ في الليل منين يرقّد وما تخبريه ش على خاطر هو ما يقبل ش". كي ضرب الليل ومشوا يرقّدوا، دار الرجل روجه يرقّد وهو فاق وخاف شويّة في قلبه حتّى جاءت المرأة بالمقصّ وقبضت لحيته. هو ناض يتزعبط كالمجنون وعاد يقتل فيها وز عكها من داره في ذيك الليلة وفي الصباح مشّى للقاضي وطأّقها.

ومشّت العجوز للشيطان. قالت له: "اعطني ألي قلت لي. اعطني رحيّتي". قال: "نعطيها لك، يا أمة العجوز ولكن احبسي تمّ، ما تقرّبيني ش، ما تقرّبك ش. اشكون يطبق عليك انتنا؟ هذوك. أنا ما غلبتهم في ليلة". والشيطان دار الرحيّة فوق راس واحد العصا ومدّها لها للبعد وهو يقول: "شدّي شدّي للبعد من راس العصا. يدك ما تمسّ يدي. لو كان تقرّبيني حتّى أنا تغلبيني" (Géryville).

Quand il y a des vieilles quelque part, le diable est tranquille. Le diable tournait dans un douar. Il y trouva une vieille et s'en alla aussitôt. « Mais pourquoi t'en vas-tu ? » lui dit-on. – « Je m'en vais rassuré, répondit-il, j'ai laissé ma sœur dans le douar. »

العجايز، كي يحضروا هما، الشيطان متّهّي. كان الشيطان يحّوس في الدوار. لقي فيه عجوز، في الحين مشّى على روجه. قالوا له: "ما لك تمشي". قال: "نمشي متّهّي، خلّيت أختي في الدوار".

27.2.1.3.3. LA VIEILLE QUI MET LE VILLAGE A FEU ET A SANG (9)

Il y avait un village dont les habitants étaient pauvres, mais s'entendaient bien et s'entraidaient à la perfection. Le diable eut beau tourner dans ce village pour y semer la zizanie et il ne put y réussir. Aucun ne se brouilla avec son voisin. Tous demeurèrent bons amis et tous maudissaient le diable. Le diable s'en alla bien fâché. Il rencontra une vieille : « Tu parais fort ennuyé », lui dit-elle. – « Je cherche depuis longtemps à mettre la zizanie dans ce village, lui répondit le diable, je n'ai pu y arriver. » – « Tu n'y connais rien, lui dit la vieille. C'est là pour moi chose bien facile. Tiens, reste ici, ne bouge pas, ne dis rien, regarde et écoute simplement. Moi, j'aurai vite fait de mettre feu au village et de le laisser flamber. »

La vieille cacha donc une paire de souliers d'homme dans le pli de sa robe et alla chez une femme du village. « Comment se fait-il, lui dit-elle, que tu m'aies oubliée et que tu ne m'aies jamais rien envoyé, je suis pourtant ta tante, je suis vieille et je suis pauvre. » Et elle se mit à pleurer devant elle. « Ne pleure pas, ma tante, lui dit la jeune femme, assieds-toi, je vais te faire le déjeuner. Il ne te manquera rien. » Elle prépara le déjeuner et le lui apporta. « Ma nièce, dit la vieille, apporte-moi deux cuillères pour manger. » – « Pourquoi donc, ma tante, une seule suffit bien. » – « J'ai l'habitude de manger avec deux cuillères. C'est là chez moi une vieille habitude. » Elle lui apporta deux cuillères et la vieille se mit à manger des deux côtés du plat de couscous jusqu'au moment où le mari arriva. La vieille déposa alors près d'elle les souliers d'homme qu'elle avait apportés et laissa une cuillère dans le deuxième trou fait dans le couscous. « Que viens-tu faire ici, la vieille ? demanda l'homme. – « Je suis, répondit-elle, la tante de cette jeune femme, mais toi qui es-tu donc ? » – « Je suis le maître du logis. » – « Eh ! Qui est-il donc l'homme qui mangeait ici et qui, laissant là ses souliers et sa cuillère, est sorti précipitamment ? Moi je croyais qu'il était le maître du logis. » L'homme changea de couleur, devient furieux. Ses yeux sortaient des orbites alors qu'il fixait sa femme : « Infidèle ! cria-t-il, tu m'as trahi, introduisant un homme dans mon foyer. » Effrayée, celle-ci poussait des cris mais lui, couteau en main, tomba sur elle et l'égorgea.

La vieille sortit en criant, alla chercher le frère de la femme, ses frères et ses oncles : « Venez vite. Un tel a égorgé votre fille pour rien du tout. » Se levant tous : « Tuons-le, dirent-ils comme il a tué notre fille. » Et ils le tuèrent. La vieille courut alors chez la famille de l'homme qui venait d'être tué. « Venez vite, criait-elle. Ils ont tué votre fils pour rien du tout. » Les cris montèrent et la guerre était déclarée entre les deux familles, celle de la femme et celle de l'homme. Cinquante furent tués d'un côté et cinquante de l'autre... et le diable regardait toujours. « Bravo ! dit-il à la vieille. Je ne puis pas lutter contre toi. Tu es plus forte que moi et désormais, quand une vieille se trouvera quelque part, je serai tranquille, je n'y irai même pas. Cette vieille me remplacera bien. »

كانت واحد الدشرة، أهلها ناس مساكين متفاهمين متعاونين في غاية ما يكون. عيى الشيطان يدور في ذيك الدشرة باش يتوض فيها الزازة؛ ما صاب ش غرضه. ما ناض حتى واحد على خوه. قعدوا الكل متحايين، غير ينعلوا إبليس. مشى الشيطان متنوي. تلاقى هو وعجوز. قالت له: "ما لك متنوي، يا شيطان؟". قال: "لي مدّة شاهي ننوّض الزازة في هذه الدشرة، ما طقت ش، ما قدر ش، غلبنى". قالت له: "هذه ساهلة عندي. انت ما تعرف ش. اقعّد هنا؛ شدّ يدك وفمك، عينك تشوف وأذنك تسمع وأنا في ساعة واحدة نطلق النار في الدشرة ونخليها تشعل". دخلت على واحد المرأة في ذيك الدشرة وقالت لها: "ما لك نسييتني وما تفكرني حتى بحاجة وأنا خالتك، امرأة كبيرة ومسكينة؟". وبدأت تبكي في وجهها. قالت لها: "ما تبكي ش، يا خالتي، افعدي ندير لك الفطور وما يخصك حتى خير". وطبّيت الفطور وجابت لها. قالت لها العجوز: "هاتي لي زوج مغارف ناكل بهم". قالت لها: لاش⁴⁵⁸ يا خالتي؟ واحد يجزي". قالت لها: "راني موالفة ديمنا ناكل بزواج مغارف. هذيك طبيعتي من بكري". جابت لها زوج مغارف وبدأت تاكل من جهتها ومن جهة أخرى حتى دخل عليهم الرجل، مولى الدار. املا خرجت العجوز الصباط آلي جابته. حطته حذاها ودارت مغرف واحد في الحفرة متاعة النعمة الأخرى". قال الرجل: "واش تدوري هنا، يا عجوز؟". قالت: "انا خالة الطفلة وانت واش تكون؟". قال: "انا، هذه داري". قالت: "والرجل آلي كان ياكل هنايا وخلي الصباط والمغرف وخرج معجول واش يكون؟ انا حسبته مولى الدار". الرجل تغير لونه وتغشش قلبه وخرجوا عينييه مطرطين على المرأة. قال: "يا سارقة! يا خبيثة! دخلت رجل في داري". هي تخلعت وعادت تعيط خائفة وهو طاح عليها بالخدومي وذبحها.

خرجت العجوز تعيط لبوي الطفلة وخوتها وعمامها قالت لهم: "اروحوا! فلان قتل بنّكم بلا ما دارت شيء". ناضوا قالوا: "نقتلوه كما قتل بنّنا". وقتلوه. جرت العجوز لأهل الرجل المقتول قالت لهم: "اروحوا قتلوا

⁴⁵⁸ Pour علاش.

ولدكم بغير ما دار". وكثر العياط وشعلت النار بين اهل الطفلة وأهل الطفل. مات خمسين مَنّا وخمسين مَنّا والشیطان يتفرّج. قال للعجوز: "قَدْهَا عَلَيْكَ يَا عَجُوز. انا ما نفدر ش عليك. غلبتني. ومن اليوم النزلة آلي فيها عجوز، متهنّي منها. ما عدت ش نجیها، هي خلیقتي فيها (Touggourt, prononciation de Taïbates).

27.2.2. CE QU'ILS FONT

27.2.2.1. LES VIEILLES SE LAMENTENT SUR LEUR SORT (10)

Je suis vieille. J'ai perdu mes dents. Il y en a qui sont plus vieilles que moi et qui ont gardé plus de dents.

راني مرأة عجوز طايح فمي. كاي ن آلي اكثر مني وبفمهي علي.

Il y a quelque temps, Père, je parlais avec les hommes de ton rang. J'assistais aux réunions des grands personnages. Des caïds et des rois. Mais depuis que mon vieux mari est mort, personne ne vient plus me voir. Je passe toute la journée assise devant les pierres du foyer ; elles sont trois et je fais la quatrième. Je suis malheureuse et je m'ennuie. De plus, j'ai un nerf dans mon ventre qui me fait mal et ne me laisse pas dormir.

يا سي المرابو، انا كنت قبل اليوم نجمع مع قرانك. نجمع مع الكبار والقياد والملوك. ومنين مات الشيباني مولى بيتي حتى واحد ما يجيني. النهار كامل راني غير انا والمناصب. هما ثلاثة وانا الرابعة. طال همي. ضاق خاطري وواحد العرق في كرشي يضرني وما يخلي النوم يجيني (Veuve de caïd).

Toutes les vieilles ne sont pas aussi méchantes. Chacune est responsable de ses actions. Moi, je ne fais pas partie de ces sorcières. Dieu m'en préserve ! Moi, je fais mes prières et je crains Dieu. Moi, je ne parle pas du prochain et je ne mets pas la discorde entre les hommes.

ما هم ش العجايز الكل كيف كيف. كل واحدة وافعالها. انا ما ني ش من ذوك السحارات. يا لطيف، يا لطيف! انا نصلي وخايفة من ربي. انا نشد فمي على الناس وما نفرض ش في الناس.

Une bonne vieille cardait tous les jours de la laine pour gagner de l'argent et aider la famille. Elle me disait : « Je suis comme un vieux plat en sparterie qui tous les jours perd un tour d'alfa. Moi aussi, je baisse tous les jours, mais je travaille pour aider mes enfants. Je suis comme la bougie qui disait : "Je me consomme moi-même (je brûle mes côtés) pour éclairer les autres" »

راني كيف الطبق الراشي، كل يوم يطير منه دؤر. حتى انا كل يوم ننقص، في صحتي ونخدم باش نعاون اولادي. كيف الشمعة، نحرق اجنابي باش نصوي على الناس (El Bayadh - Géryville).

27.2.2.2. LES JEUNES FEMMES PLAISANTENT LES VIEILLES (11-12)

Nous avons une bonne vieille. Autrefois elle était jolie fille. Aujourd'hui elle se met du henné dans les cheveux pour ne pas laisser voir qu'ils sont blancs.

واحد العجوز عندنا مبروكة. بكري كانت شابة زينة واليوم دايرة الحنة في شعرها باش ما يبان فيها الشيب.

Ô toi la vieille, qui est née deux ans avant la création du monde, ce que tu as vu au cours de nombreuses années, il faut nous le raconter en une heure.

يا عجوز! انتيا آلي فت الدنيا بعمين، آلي شفيتها في سنين، لا بد تحكيها لنا في ساعة.

Vous les vieilles, de votre temps, autrefois, que faisiez-vous ? Vous qui avez connu les sultans de jadis, vous qui avez vu les rois dont on parle dans le livre des *Mille et une nuits*, racontez-nous donc ce qu'ils ont fait.

انتم العجايز، في دنيتكم زمان واش درتوا؟ انتم آلي شفتوا السلاطين متاوع بكري، انتم آلي شفتوا الملوك المذكورين في كتاب الف ليلة وليلة، احكوا لنا واش فعلوا.

La vieille a un an et un jour (au lieu de dire un siècle et un jour).

العجوز راها كعام ونهار = العجوز وجهها كعام ونهار.

Je te pose une devinette, petite mère : Elle est aveugle et coupe des bouts d'étoffe, elle est boiteuse et saute par-dessus les collines, elle est sourde et apporte les nouvelles de partout. Qui est-ce ?

حاجيتك يا أمويمتي العجوز: "عمياء وتفصل الكتان. زحافة وتنقز الكيفان. طرشاء وتجيب الاخبار منين كان. اشكون هي؟".

Sa petite bouche voudrait bien du thé, mais il n'y en a pas. Elle est malheureuse, la petite vieille. Elle fait comme les chats, elle s'assied devant celui qui peut lui donner quelque chose et, si on ne lui donne rien, elle s'en va toute fâchée.

فويهما باغي الاتاي والاتاي ما كان ش. العجيز مسكينة راها في حالة المشن، تقابل الي يمد لها والي ما يمد لها تغدا غضبانه عليه.

La petite vieille qui allume le feu ne compte pas plus qu'une fourmi ou une souris.

قد النملة قد الفار. قد العجيز تقدي النار.

Quand nous parlons des vieilles, nous ne parlons pas de vous autres, car vous êtes gentilles, vous les vieilles de notre pays. Nous ne parlons que des vieilles de Temassine et de Blidet Amot.

كي نجبدوا في العجايز، ما نا ش عليكم انتم، انتم عجايز البلد ميروكين، رانا غير على عجايز تماسين وبليدة عمر (Touggourt).

Notre vieille est gentille. C'est une petite maman pour tout le monde. Elle nous rend bien service. Nous autres, femmes, nous ne pouvons sortir, et l'homme de la maison est malade, il ne peut se lever. En dehors de la vieille, nous n'avons personne pour faire les commissions en ville. Elle, peut parler aux hommes, elle est à la fois homme et femme et nous fait à la fois le travail d'un homme et celui d'une femme.

العجوز متاعتنا مليحة. هي أمويمة الناس الكل. نفعتنا ياسر. احنا النساءين ما نخرجوا ش والرجل عندنا مريض ما ينوض ش. ما عندنا من يخش وإلا يخرج علينا من غير هذا العجوز. هي تتكلم للرجل. منها رجل ومنها مراه. تخدم لنا خدمة الرجل وخدمة المرأة.

Elle est encore belle jeune fille et toi, tu l'appelles « vieille ». Tu la déconsidères. Ne la déconsidères pas.

هي ما زالت شابة زينة. وانت قلت لها "عجوز". طيحت بها. ما تطيحوها ش بها (Géryville).

27.3. VIN (1)

27.3.1. CE QU'ILS DISENT

Moi (je ne bois jamais de vin), j'en ignore même le nom.

انا، الشراب ما نعرف حتى اسمه.

Celui qui boit du vin est inférieur à l'animal. Quand il revient du café, il ne distingue plus entre sa tête et ses pieds, il ne trouve plus le chemin de sa maison. Les gosses se moquent de lui et lui jettent des pierres.

الي يتبع الخمر الزايلة خير منه. منين يرجع من التبرنة، ما نعرف راسه من رجليه. ما يلقي ش طريق داره. البروز يضحكوا عليه ويطاوحوا بالحجر.

Le buveur de vin a contracté une mauvaise habitude. Ce qu'il a gagné dans la journée, il le boit dans la soirée. Il achète la folie à prix d'argent.

شارب شراب صنعته شينة. الي صورها في النهار يشربها في الليل. يشري الهبال بالصوارد.

Un ivrogne ne se corrige pas de son défaut. Une pierre ne fond pas et un ivrogne ne se corrige pas. Il est esclave de sa passion. Le vin est une passion comme le tabac.

مولى الشراب ما يولي ش من صنعته. الحجرة ما تذوب والسكارجي ما يتوب. ملكه الشراب. الشراب يملك مولاه كيف الدخان.

La loi ne tient pas compte de ce que dit un ivrogne, son témoignage n'a pas de valeur.

السكران ما تقبض عليه الشرع. شهادته ما تاكل ش.

27.4. VISITES

27.4.1. EXPRESSIONS COURANTES (A)

Quand quelqu'un insiste à frapper à la porte, on lui dit pour le faire patienter :

« J'arrive, je vais vous ouvrir. »

راني دونك (Géryville).

27.4.2. CE QU'ILS DISENT (B)

Va faire visite à ton ami, que le fait qu'il habite loin ne t'en empêche pas. Tu verras si son amitié pour toi a augmenté ou diminué.

زُرْ حبيبك لا يكدك بُغده. تشوف راد في المحبة وإلا نقص.

Les pieds ne vont que là où le cœur aime.

ما يمشي الرجل غير وين يحب القلب.

Seul ton ami peut venir te faire visite. Un ennemi ne visite pas son ennemi.

ما يزورك غير حبيبك. العدو ما يزور عدوه.

27.4.3. CE QU'ILS FONT

27.4.3.1. VISITE AGREABLE (1-1^{BIS}-2-3-4-5-6-6^{BIS})

C'est comme cela que tu viens me voir ? (une fois par mois) comme la nouvelle lune ?

هذاك وين جيتني. كيف الهلال!

La fillette vient ouvrir la porte : « Regarde si par hasard, ton papa est à la maison, s'il dort. » – « Je ne l'ai pas trouvé. Il n'est pas là. Si tu veux, je vais le chercher dans les boutiques. » – « Ce n'est pas la peine. Laisse-le tranquille. »

"شوفي بوبك لا يعود في الدار، لا يعود رافد." – "راني ما لقيته ش. ما كان ش. كان تبغي نحوس عليه في الحوانيت." – "ما يشقى ش. خلي عليه."

« Regarde si ton père est à la maison. » – « Il est sorti, il reviendra dans un petit moment, revenez tout à l'heure. »

"شوفي لعل (لغنا) يكون يواك في الدار" (Géryville). – "راه خرج. واحد شوية يجي. ولّ له بعد ساعة" (Géryville).

« Papa, quelqu'un t'appelle. Il est debout devant la porte. » – « Dis-lui que j'arrive, que je suis là, occupé avec des hôtes. »

"بواي. تكلم. واحد يدور عليك واقف عند الباب." – "قولي له: راه جاي. راه دونك، لاهي بالضيايف."

C'est comme ça que tu viens nous voir ? Pourquoi ne viens-tu qu'une fois par an comme les premiers fruits de l'année. Vraiment ! Tu nous visites une fois par an comme on visite un mort. Viens nous voir. Nous sommes pauvres, méprisés et oubliés. C'est rare que l'un ou l'autre vienne nous voir.

هذاك هو مجيبك؟ واش بك بطيت علينا كالفال مرة في العام. والله! تزورنا مرة في العام كالميت⁴⁵⁹. ثق علينا. رانا مساكين محفوريين ومنسبين. قليل واحد واحد علينا تاق (يتوق علينا) (Géryville).

Dieu ne m'a pas laissé venir vous voir. Je n'étais pas bien et c'était trop loin pour moi.

ما سرّحني ش ربّي لك. كُنت ما ني ش طايق وبّي الحال بعيد (بيّ البغد وما طلق ربّي السراح).

« Je suis venu te voir hier, mais ton domestique m'a mal reçu. » – « Ne t'en prends qu'au domestique, n'en veux pas à son maître. Il ne m'a pas parlé de toi, il ne m'a pas dit que tu me demandais. »

⁴⁵⁹ Tu nous mets au nombre des morts et tu nous fais visite une fois par an. في دُرْتنا من الموتى وتزورنا مرة في العام: العام:

"جيتك يامس وز عكني خديمك". – "اقتل الخديم، ما تقتل ش سيده. ما خبرني ش عليك. ما قال لي ش: كلكم فلان".

« Si ton papa est là, ma petite fille, appelle-le. » – « Papa est sorti, mais maman est là, dans cette maison. Attends, je vais te l'appeler. » – « Va la chercher. »
 "يا بنتي لوكان بويك في الدار كلميه". – "بوي خرج وأمي هنا في هذه الدار. استأن نكلمها لك". – "كلميه لي".

"نادي لبويك" (El Oued). "كلمي لي بويك" (Touggourt). "الغي لبويك / القى" (Laghoutat).
 Viens, petite fille, donne-moi une poignée de main.
 ارؤحي، يا بنتي، خابشيني بيدك (Géryville). تخمسي معي. صافحي. نتصافحو / نتخامسوا (Byskra, Touggourt).

« Sois le bienvenu. Mais qu'as-tu à rester debout à la porte. Je t'en prie. En entrant chez nous, tu vas nous amener la richesse et la bénédiction. » – « Excusez-moi, je suis pressé, je ne suis venu vous dire qu'un mot. » – « Quand tu viens, ne viens pas pour rester debout, assieds-toi, ne sois pas pressé, ne nous dis pas : je ne peux pas, je suis trop pressé. »

"مرحبًا. ما لك واقف عند الباب؟ (ما لكم وقوف؟). تفضل. تخش لنا إن شاء الله بالخير والبركة". – "سامحوني، راني عجلان. جيت نقول لكم غير كلمة".

« J'ai de la chance de t'avoir trouvé chez toi aujourd'hui. Je suis venu il y a juste une semaine et ne t'ai pas trouvé. J'ai recommandé à ta petite fille de te dire quand tu reviendrais : "Tonton le Marabout, est venu te voir et a dit qu'il n'avait pas de chance parce qu'il ne t'avait pas trouvé". » – « Si j'avais prévu que tu allais venir, je ne serais pas sorti de la maison. La petite a fait la commission et j'ai été très fâché que tu sois venu et ne m'aies pas trouvé. Quand tu veux que je t'entende, fixe-moi un rendez-vous, car je reste rarement à la maison. »

"المزبة ألي لفيتك في دارك اليوم. جيتك نهار كنهار اليوم، اليوم سبعة أيام وما وافيتك في دارك. ووصيت بنيتك فلت لها: كي يولي بيوك فولي له: جاء عمي المرابو يدور عليك وقال 'الخسارة كيف ما شافك' (الخسارة ألي ما لفاك ش)". – "لوكان كُنت فاطن بك تجي، لوكان فع ما خرجت من الدار. خبرتني عليك الشيرة وعاظتني ألي جيتني لداري وما لفيتني ش. كان تبغي نراجيك، دز لي اتفاق وقتاه تجي. انا قليل ما نقعد ش في الدار".

Je ne suis pas content de cette réception (réunion). Ça, ce n'est pas une visite. Il faudra revenir. Aujourd'hui vous n'avez trouvé chez nous que du thé. Quand vous venez, ne venez pas à l'improviste. Dites-nous quel jour vous viendrez pour qu'on vous prépare la réception et que l'on mange quelque chose ensemble. C'est bon de partager le sel ensemble. Quand deux hommes bien éduqués se rencontrent, ils s'offrent des douceurs. Quand un homme éduqué rencontre un rustre, cela lui est pénible. Quand deux rustres se rencontrent, ils se querellent (ils coulent la barque = brouillent les cartes).

ما سعدني ش هذا الاجتماع. هذه ما هي ش طلة. لا بُد تولوا لنا. اليوم ما لفيتوا عندنا غير الاتاي. كي تجونا ما تجونا ش على غفلة. قولوا لنا واش من نهار تجوا فيه باش نوجدوا لكم الضيفة. نتمالحوا: الملح زين. إذا تلافى الجيد مع الجيد يتوادوا البنانة. إذا تلافى الجيد مع الراعي، الجيد تكون عليه غيبنة. إذا تلافى الراعي مع الراعي يغرقوا السفينة.

C'est une fête de se trouver entre amis. Nous allons rester un peu ensemble. Je vous parlerai et vous me parlerez ; pour une parole vous m'en rendrez dix. Nous passerons notre temps à causer et à rire et nous nous séparerons contents.

ملاقة الاحباب عيد. نتجمعوا شوية. نعطيكم في الكلام وتعطوني في الكلام. نعطيكم كلمة وتعطوني الصرف. نعطوها للهدرة والضحكة وننقرقوا على خير.

Nous regardons tous les jours pour voir si on te voit venir. Nous cherchons à te découvrir ou bien comme on le fait pour découvrir le croissant de lune qui annonce la

fête, et, quand on te voit venir, on est tout heureux comme on est heureux du retour de la caravane (qui nous apporte quantité de bonnes choses).

كل يوم نندفقوا لك⁴⁶⁰ ونشوفوا لك كيف الهلال وكى نشوفوك جاي يفرحوا قلوبنا. تقول جاءتنا القافلة.

Sois le bienvenu. Rien qu'hier soir nous parlions de toi. Ce jour est pour nous un jour de bénédiction. Le jour où tu viens nous voir ne compte pas parmi les jours que nous avons à vivre, c'est un jour supplémentaire. Tu es comme le *boubechir* (petit oiseau qui porte bonheur), quand on te voit venir on dit : « Il nous arrivera bonheur ».

مرحبا بك. غير البارح نذكروا فيك. اليوم مبروك علينا. النهار آلي تجينا فيه، ما هو ش من العمر. هو زايد على العمر. راك كيبوشير متاع الخير، كى نشوفوك نفرحوا ونقولوا "جاءنا الخير".

« On te fait le café ? » – « Vous voir est déjà boire un café. »

"ندبروا لك قهوة؟" – "وجوهكم الكل قهوة".

Depuis un bon moment, je t'ai à l'œil. Tu as d'abord été dans toutes les autres tentes et après cela, tu viens chez moi. Tu me mets tout juste sur ton chemin quand tu vas partir (après avoir visité le campement). Tu finis par où tu aurais dû commencer. Tu dis *bismillah* quand tu es bien rassasié. Va... Après la mort, je porterai plainte contre toi devant Dieu qui fait toute justice.

من الصباح راني نحتط عليك العين. قع مشيت للبيوت قبل وذيك الساعة جيتني. إلا كى تمشي مروح تديرني طريق. إلا منين تشيع تسمي. رُح. بعد الموت نشكي بك عند مولى الحق (El Goléa).

« Si tu as des occupations, fais d'abord tes affaires. Je ne veux pas t'en distraire. » – « Je n'ai pas d'occupations qui passent avant toi. Quand tu viens me voir, je n'ai plus rien d'autre à faire. » – « Je t'en remercie (Dieu te chérise !). »

"كان عندك صوالح، اقض صوالحك قبل. ما ني ش باغي نشدك على صوالحك." – "ما عندي ش صوالح آلي خير منك انت. كى تجيني انت، ما عندي حتى صالحة." – "يعزك مولانا".

Bois un verre pour faire passer les gâteaux. Une séance avec quelque chose à manger en vaut deux. Une séance sans rien à manger n'est pas complète (il lui manque quelque chose, c'est une séance moins un quart).

اشرب كاس وفوت الكعك. قعدة بالماكلة قعدتين. وقعدة بلا مأكلة قعدة غير ربع.

« Soyez les bienvenus, approchez, réjouissez nous. Attendez que je vous étende un tapis. » – « Que Dieu t'étende à toi aussi un tapis dans l'autre monde. Tu le trouveras garni de tapis devant toi. » – « Que vais-je maintenant vous apporter ? Qu'allons-nous trouver à vous offrir ? » – « Ne te mets pas en peine pour nous. » – « Se mettre en peine pour vous est un plaisir et puis je dois faire ce qu'il faut. Je m'excuse, je n'ai pas de fruits d'automne à vous offrir. Je vais trouver autre chose. »

"مرحباً بكم. اهلاً وسهلاً. قريوا وطريوا (طريوا لنا خاطرنا). استاتوا نفرش لكم." – "يجعل الله يفرش لك في ذيك الدار: تلفاها مفروشة قدامك." – "واش نجيب لكم ذا الوقت؟ كان ش ما نكذب عليكم؟" – "ما تشقي ش روحك علينا." – "الشقاء معكم فرح ولا بد نقومو بالواجب. لازم تسامحوني، ما عندي الخريف نحتط لكم. نشوف حاجة أخرى".

« Sois le bienvenu, approche, viens vers moi. » – « Que l'abondance vienne vers toi. »

"مرحباً. قرب." – "يقرب لك الخير" (Touggourt).

« La bénédiction nous a visités. » – Réponses : « Qu'elle soit parfaite avec vous ». « Votre propre demeure est un lieu de bénédiction. » « Nous entrons de fait chez vous apportant la bénédiction. »

"زارتنا البركة." – "بكم تكمّل"، "وانتم محلّ البركة"، "خشينا بالبركة".

« Quand vos enfants m'ont aperçu dans la rue, ils sont venus en courant au-devant de moi et m'ont entraîné jusque chez vous. » – « Tu es leur père et ils t'aiment. »

⁴⁶⁰ نراوا لك.

Ils parlent de toi tous les jours et rêvent de toi pendant la nuit. À peine aperçoivent-ils au loin ta silhouette, qu'ils volent vers toi. S'ils te sentent quelque part, ils suivent tes traces pour te retrouver. »

"كي شافوني اولادك في الزنقة، جاءوا يجروا متلفيبي وكروني حتى لداركم." – "انت بويهم بيغوك. كل يوم يذكروا فيك وفي الليل يحملوا بك. غير يشوفوا خيالك بعيد يطيروا لك. وين يشموا ريحتك يطيحوا في جرتك".

Que veux-tu faire ? Ne fais rien pour moi. Ne te dérange pas. De te voir est bien suffisant. Je ne désire absolument rien de ta part. Le seul fait de te voir et je suis aussi content que si j'avais bu chez toi le thé et mangé le déjeuner.

واش باغي تدير؟ ما تدير لي والو. غير نشوف وجهك بركات. ما بي ش الطمع فيك. غير نشوفك نفرح كالي راني شارب عندك الاتاي وكايل عندك الفطور.

On donnerait des millions pour s'asseoir avec de braves gens.

جلوس الناس الملاح تشريه بالملايين.

« Aujourd'hui ne me faites pas le thé. Les cœurs sont à la joie du seul fait de nous revoir. Inutile de manger et de boire. » – « Non, non (dit le maître de la maison), nous ne te lâcherons pas. Tu ne sortiras pas d'ici sans avoir bu le thé avec nous. » – « Laisse-le donc te faire le thé (insinue la maman), nous en boirons ainsi un verre en ton honneur. »

"اليوم ما تطيبوا لي ش الاتاي. الفرخ في القلب كي تلافينا. الماكلة والشراب غير زايدة." – "لا لا، ما نا ش طالقينك وما تخرج من هنا غير لا شربت عندنا الاتاي." – "خله يطيب لك الاتاي باش نشربوا كاس في جرتك".

« Que vais-je vous apporter ? » – « Si tu veux que nous fassions une joyeuse réunion, apporte un plat de *chorba* et de la viande. » La meilleure séance exige trois choses : un homme instruit (pour parler), des cuillères et des plats. Une assemblée sans table servie n'est d'aucun profit.

"واش نجيب لكم؟" – "لوكان تبغي القعدة، تجي مساوية، جب تبسي شربة ولحم". خيار الجلسة ثلاثة: طالب ومغارف وزلاقي. جمع بلا مايدة ما فيها فايده.

Nous le jurons par cette nourriture que nous venons de prendre ensemble, nous sommes heureux de vous revoir. La terre même que vous foulez aux pieds (est tout heureuse de vous porter).

حق هذا الملح الي تخالطنا فيه، رانا فرحانين بك. حتى الارض الي تمشي عليها (فرحانة بك - sous- (Géryville) (entendu

Depuis le moment où tu es entré chez moi, tout dans ma maison se réjouit de ta présence. Les murs sont tout contents. Les verres à thé sur la table sont tout heureux. Regarde comme ils dansent de joie sur le plateau de cuivre. (Ce disant le maître du logis, secoue un peu le plateau pour faire danser les verres.)

منين دخلت محلي، كل شيء في داري فارح بك: الحيوط فرحانين بك، الكيسان فوق المائدة فرحانين بك. شفت كيفاش ينفروا في السنيوة من الفرخ.

Mon cher, aujourd'hui je suis fatigué, j'ai eu bien du mal à arriver jusque chez toi. À mi-chemin, je me suis arrêté. « Je n'en puis plus, disait ma jambe. Je ne saurais faire un pas de plus. » – « Marche donc, maudite jambe, disait mon cœur. L'ami est au bout de la route. »

يا حبيبي، اليوم ما ني ش طليق، غير بالسيف جيتك. وقفت في نصف الطريق، وقالت لي رجلي: "حصلت! ما نطيق نزيد حتى خطوة". وقال لها قلبي: "امشي، يا منعولة، الحبيب راه قدام".

Moussa est un pauvre homme. Il ne possède rien. Sa femme est aveugle et sa fille est une enfant de dix ans. Quand un sou leur tombe en mains, ils achètent aussitôt de quoi vivre. S'ils soupent un soir, le lendemain ils se coucheront sans souper. Il leur manque toujours quelque chose : quand ils trouvent de l'orge, ils ne trouvent pas de graisse. Ils n'ont ni chien ni chèvre mais seulement une poule que la fillette élève et avec laquelle elle s'amuse. Ils n'ont ni couverture ni tapis et pourtant ils ne jalouent

personne, résignés au bon couloir divin, nuit et jour ils adressent à Dieu leur louanges. J'allais les voir un jour. Ils me reçurent avec joie : « Père, me dirent-ils, nous n'avons pas de thé à t'offrir. Qu'allons-nous te faire cuire ? Peut-être a-t-on encore un œuf. » Aussitôt la fillette bondit vers le fond de la tente, creusa le sable de ses petites mains, mais... rien, même un œuf caché dans le sable. « Nous perdons la tête, dit-elle, Dieu soit loué. Lui qui n'est jamais distrait et qui n'oublie jamais rien. L'œuf que nous avons, nous l'avons donné hier soir à notre voisine, mais peut-être la poule en a-t-elle un prêt à être pondu. » À peine l'avait-elle dit qu'elle courait déjà après la poule qu'elle attrapa enfin par une aile. Elle introduisit alors son doigt (sauf votre respect) là où vous devinez bien. Elle sourit et dit, toute heureuse : « Il y en a un. » Elle fit accroupir sa poule et la roula dans un sac. Intrigué, je lui demandai pourquoi elle mettait la poule dans ce sac : « Comment, me répondit-elle, tu es déjà vieux et tu ne sais pas ça ? Mais la poule ne fera jamais son œuf devant toi alors que tu es en train de la regarder. Elle a de la pudeur et elle a honte. » Quant à la pauvre bête, elle n'avait pas l'air d'apprécier la situation. Elle se trouvait à l'étroit et se débattait dans son sac. « Donne-la moi, dit la mère à sa fille. Moi, je vais la cacher là où elle ne pourra être vue. » La femme l'introduisit dans sa large manche et l'installa derrière son dos, entre la peau de son corps et l'étoffe de sa robe et c'est là que, quelques instants après, la poule enfin tranquille pondit son œuf. Il restait un peu de cendre chaude dans le trou du foyer creusé au milieu de la tente. La fillette y enfouit son œuf pour le faire cuire. Quand il fut cuit, elle l'éplucha avec ses ongles et me le présenta en disant : « Père marabout, c'est de bon cœur que je te l'offre cet œuf, mange-le, il descendra tout seul. Dieu te l'avait destiné et c'est pour toi que ma poule l'a pondu. »

موسى فقير، ما في حاله ش، زوجته عمياء وبنته صغيرة مولاة عشرة. السوردي طاح في يديهم يحيوا به. ليلة يتعشوا وليلة يياتوا بلا ش. ديما مخصوصين بواحد الحاجة: كيف يلقوا الزرع ما يلقوا ش الإدام. لا كلب لا معزة، غير دجاجة تربى فيها الطفلة وتلعب بها. لا غطاء لا فراش، وما يحسدوا ش الناس: صابرين لحكم ربّي، ليل ونهار يحمدوا ربّي. يوم من الأيام دهمت فيهم. فرحوا بي. قالوا لي: "يا سيدي، ما لقيت عندنا الاتاي. واش نطيبوا لك؟ بالك عندنا بيضة وفي ساعتها بهزت الطفلة للخلفة. حفرت التراب بيديها. والو! ما لقت في التراب حتى بيضة مدسوسة. قالت: "هملت القلوب! سبحان آلي لا يسها ولا ينسى آلي كانت كايبة اعطيناها البارح لجارتنا. ولكن الدجاجة بالك في كرشها واحدة قريب تلوحها". قالت ومشت تجري على الدجاجة حتى قبضتها من جناحها. دخلت لها صبيها (حاشا وجوهكم) في المضرب المعلوم، وتبسمت فرحانة وقالت: "كايبة واحدة". رفدت دجاجةا ولقتها في واحد الشكارة. انا استعجبت وقلت لها: "الدجاجة، علاش دزيتها في الشكارة". قالت لي: "كيفاش؟ انت رجل كبير وما تعرف ش؟ ما تلوح ش بيضتها فدامك وعينك تخزر: بها الحياء". أما الدجاجة ما عجبها ش الحال في ذاك الضيق. فعدت غير تتخبط في الشكارة. قالت المرأة لبنتها: "اعطينا لي. انا ندسها في وين ما تشاف". دخلتها المرأة في كمها ورفدتها في ظهرها بين جلدها وملحفها. سكنت الدجاجة وبعد سويعة جابت بيضتها في كم المرأة. الكانون في وسط البيت، كان قاعد فيه شوية رماد حامي. ردمت فيه الطفلة البيضة باش تطيب ومنين طابت نقتها باظفارها ومدتها لي. قالت لي: "يا بوي المرابو، هذه البيضة نبغيها لك من قلبي. اسرطها في كرشك، تنزل لك حلوة. ربّي كتبها لك، ولاختها دجاجة لي لك" (Touggourt, P. Alliaume chez les Taïbates).

27.4.3.2. VISITE INDESIRABLE (7-8)

J'ai entendu quelqu'un frapper à la porte. Je suis venu voir qui était là. Je ne l'ai pas laissé là sans lui répondre. Je me suis dit : « C'est peut-être quelqu'un qu'on ne doit pas renvoyer. » J'ai trouvé que c'était un tel, le fou, et je l'ai chassé.

سمعت واحد يطبطب الباب. جيت نشوف ويناه. ما حقزته ش. قلت: "بالك واحد من آلي ما يتردوا ش" ولفيته، فلان المهبول وز عكته (Touggourt).

Excuse-moi, aujourd'hui je suis trop préoccupé. Je ne puis m'occuper des autres. Je n'ai pas encore retrouvé le calme. Quand j'aurai retrouvé mes idées, je me mettrai à parler avec les autres.

اليوم تسامحني. راني لاهي بروحي، ما ني ش لاهي بالناس. تخممي ما صفى ش عليّ ما زال. كي يصفى التخميم نعود نتكلم مع الناس.

Excuse-moi, je suis très occupé. Reviens me voir quand je serai libre.
سامحني، راني لاهي بصلاحي. عاود لي ألمجي كي نعود فارغ الشغل. سامحني من فضلك عندي صلاح.
Viens et va-t'en vite (en allant vers l'ouest).

قَرَب وَصَدَّ مَغْرَب.

Aujourd'hui nous allons dire : « Dieu bénisse le visiteur qui abrège sa visite car je suis occupé. J'ai beaucoup d'affaires. Ne me fais pas de longs discours. Dis-moi vite ce que tu veux. »

اليوم نقولوا: "يرحم من زار ويخفف. اليوم راني مشغول. عندي مية اشغال. قصّر الهذرة. قل لي في الساعة واش تستحق مئي".

« Papa, viens parler à l'homme qui te demande à la porte. » – « Dis-lui : tu tombes mal, ce n'est pas le moment. Il ne peut pas s'occuper de toi. Il ne peut pas te consacrer même une minute. »

"يا بواي (Géryville) كلم الرجل عند الباب". قل: "راك جيته في غير وقت. ما هو ش لاهي بك. ما عنده معك حتى دقيقة".

Je suis allé chez lui et il m'a envoyé promener.
غديت له وتر في، ز عكني، بخلني، تلفني (El Goléa). قال لي: "امش ائلف امشي ائلفي (El Goléa)".

« Il n'a qu'à attendre que je sois libre ! À la miséricorde de Dieu ! » (c'est-à-dire il n'y a rien qui presse. Nous ne sommes pas pressés. Dieu sera là avec sa miséricorde aussi bien à un autre moment).

في غرضه. يستن حتى نئلهي. ربي ورحمته! (يعني: ما كان ما عجلنا. ما نا ش معجولين. ربي كاين. هو ورحمته كي هذه الساعة كي ساعة أخرى.

Le visiteur qui revient trop souvent en est méprisé, même s'il a un beau visage. L'homme qui n'a pas de piston est aussi méprisé, même s'il a de l'énergie plein la tête. كثير الاقدام ينهان لوكان وجهه مراية. قليل الاكتاف ينهان لوكان في راسه العناية.

Tu es embêtant ! Tu viens toujours à contretemps et tu viens nous faire des discours. Tu es ennuyant, embêtant, assommant. Aujourd'hui je suis très occupé, résume ton discours et ne me retiens pas longtemps.

فدّاش انت كعرار! ديما تجي في غير وقت وتجي تكثر الكلام على الناس. راك باسل، سامط، مسوس، طعم بلا إدام. اليوم عندي مية صالحة بلا بك. قصّر عليّ الهذرة. ما تكثر ش عليّ.

27.5. VOILA POURQUOI

كنت مسافر في البلدان، هذه السبة ألي بطيت علينا، ما جيتنا ش. مثواك بطيت علينا (El Goléa). بها بطيت علينا. هذا علاش بطيت. (Touggourt). بوا الراعي قتل بكري بوا مولى العود، هذاك انا (Géryville). خلصته منه (قال ربي).

27.6. VOISINS

27.6.1. VOCABULAIRE (1)

Nous sommes voisins. Il n'y a que le mur entre nous deux. Nos palmeraies se touchent, les haies de clôtures (en branches de palmier) se touchent aussi.

احنا واياهم جيران. ما بيناتنا غير الحيط. الحيط في الحيط. الغابة في الغابة والزرب في الزرب (Touggourt).

Il n'y a que la rigole à séparer nos deux jardins.

غابتنا وغابتها بيناتهم غير الساقية.

Nous sommes voisins, habitant dans la même cour avec chacun sa chambre.

فلان، ساكنين احنا واياهم جوار. الحوس واحد وكل واحد وداره.

Nous sommes voisins et compagnons de nomadisme. Nous dressons nos tentes l'une près de l'autre et nous nous déplaçons ensemble.

أحنا وإياهم عُشْرَة (متعاشرين) نَحْطُوا مع بعضنا ونرحلوا مع بعضنا (ألي حاط أنت وإياه هو عشيرك).

27.6.2. CE QU'ILS DISENT (2)

27.6.2.1. EN GENERAL

Fais comme fait ton voisin ou bien va habiter plus loin (change la porte de ta maison).

دِرْ كَمَا دار جارك وإلا بَدِّلْ باب دارك.

Si tu veux savoir ce qui se passe chez eux, interroge leurs petits enfants.

لو كان تبغي اخبارهم سَوِّلْ صغارهم.

Si tu veux savoir s'il a bon ou mauvais caractère, prends-le comme voisin ou bien fais un voyage avec lui.

إذا شئت تعرف طبيعته مليحة وإلا شينة جاوره وإلا أخطر معه.

27.6.2.2. EN FAVEUR DU VOISINAGE (3)

« Celui dont le voisin possède (de la fortune), sa honte ne paraît (à personne). » Cela veut dire qu'il n'y a que son voisin à connaître sa misère. En effet : celui dont le voisin est riche et généreux ne va pas se coucher sans manger, tandis que celui qui n'a pas de voisin, quand il a faim, tout le monde s'en aperçoit, sa misère apparaît et il en est honteux.

"ألي عند جاره (المال sous-entendu) ما بان عاره". يعني: ما يفيق بشره كان جاره (غير جاره، إلا جاره). ألي جاره مركانتني وكريم، ما يبات بلاش: يسلف له وإلا يعطيه. وألي ما عنده ش جار، كي يخوى الناس الكل تفيق به، عاره باين ويحشم (Touggourt).

Un voisin près de toi t'est plus utile qu'un frère qui vit loin de toi. Si un ennemi survient, qui te portera secours ? Ton voisin ou ton frère ?

جارك القريب خير من خوك البعيد. إذا طاح عليك العدو من يفكك؟

Si tu fais de la bonne cuisine, fais goûter ton voisin.

الزوافة البنينة ياكلها الجار القريب.

27.6.2.3. CONTRE LE VOISINAGE (4)

Ton ennemi, c'est ton voisin. Demeure quarante ans sans faire confiance à ton voisin. Il est vrai qu'il y a voisin et voisine. Il y en a qui te rendent service mais il y en a qu'il vaut mieux voir loin qu'à côté de soi. Que Dieu ne nous rapproche pas d'eux ! Que Dieu ne s'intéresse pas à eux !

عدوك هو جارك. على اربعين عام ما تامن ش في جارك بالصَّحَّ جار من جار. كاين ألي يحسن بك وكاين ألي بُعْده خير من قُربه. الله لا يُقَرِّبك ليه، لا في الدنيا لا في الآخرة (لا الله يُقَرِّبك ليه). On dit aussi, pronc.: (Pronc.: *lal-lah iou-ba-li bih*).

Nous n'aimons pas que le voisin voie dans notre maison. Il est bon d'être à l'abri des regards. On dit : « Bonjour voisin, mais garde ta maison et moi la mienne. »

الواحد ما يقبل ش جاره يشوف في داره. السترة زينة. الناس تقول: "صباح الخير يا جاري. أنت في دارك وأنا في داري".

Supporte ton voisin pendant un an, même s'il te fait des histoires tous les jours.

اصبر عام لجارك لو كان لاحقك كل يوم بالعيب.

On dit : « Achète le voisin avant d'acheter la maison », c'est-à-dire : n'achète pas la maison avant de bien connaître celui qui sera ton voisin.

يقولوا: "اشتر الجار قبل الدار" والمعنى: ما تشري ش الدار غير لا عرفت الجار.

Nous autres, arabes, nous n'aimons pas avoir des voisins. Nous dressons notre tente loin de tout le monde pour n'être vus et entendus que de Dieu.

احنا العرب ما نبغوا ش الجيران. نخطوا بعيد على الناس ما يشوفنا إلا ربّي وما يسمع حديثنا إلا هو.

Personne ne vient en aide à son voisin. Aussi malheur à qui son bras fait défaut (et ne peut plus travailler pour vivre).

الجار ما ينفع جاره. يا ويح من خانه ذراعه.

27.6.2.4. IL Y A DE BONS VOISINS (5)

Nos voisins sont de bons voisins, des gens bien et encore bien mieux que ça. Nous sommes de bons amis ensemble. Ils nous aident et nous les aidons (les femmes se donnent le coup de main même pour le tissage de la laine). Ils nous font goûter leur cuisine, nous leur faisons goûter la nôtre.

جوارنا جيران عافية، ناس زينين حتى شاط عليهم. احنا واياهم ناس ملاح (متفاهمين على غاية). يعاونونا نعاونهم. يدوّقونا ندوّقوهم والنساء متعاونين حتى في المنسج.

Mon voisin est homme pacifique. Tous les membres de sa famille sont très bien. Ils entrent chez nous, nous entrons chez eux, comme des frères.

فلان جار عافية. ناسه مبروكين. يخشوا علينا.

27.6.2.5. IL Y A DE MAUVAIS VOISINS (6)

Notre voisine ! Une catastrophe ! Tous les jours des cris, et elle nous fait du cinéma jusque dans la rue. Ses enfants sont méchants : ils volent. Même ses poules sont méchantes, elles viennent salir notre maison.

جارتنا مُصيبة. كل يوم الحسّ وتدير لنا سينيمة حتى في الزنقة. اولادها شينين يخطفوا. حتى دجاجها شين يخسر لنا حوشنا.

Ma voisine n'a rien de bon et ne nous procure rien de bon. Elle a mauvaise langue et elle nous fait toujours des histoires.

جارتني قليلة خير (qelilt kheir) قليلة الرّيح. لسانها شين وكل يوم تلحننا بالعيب.

Toi (femme), tu ne peux vivre en paix avec personne. Étrangers ou membres de ta famille, tout le monde se sauve loin de toi.

انت ما تعاشري حتى احد. يهرب منك البعيد والقريب (محسوب اهل دارك وجيرانك الكل هاربين منك).

Nous avons de mauvais voisins. Il y a tous les jours de la bagarre chez eux (le diable excite tout le monde, il est monté sur son cheval).

جوارنا مُصيبة كُلاء! مُصيبتين! كل يوم الحسّ. كل يوم الشيطان راكب في دارهم.

Mes voisins ne sont pas gentils. Le meilleur d'entre eux a encore quarante visages et moi, je n'en ai qu'un. Ils me font la tête. Ni bonjour, ni bonsoir. Moi, je ne leur fais pas la tête, je ne les boude pas.

جيراني ما هم ش ناس ملاح. المليح فيهم عنده اربعين وجه وانا عندي وجه واحد. هما منافيتي: لا صباح الخير لا امس الخير وانا ما ني ش منافهم.

Moi, je m'entends bien avec mon voisin, mais les femmes ne s'entendent pas. Elles sont comme l'huile et l'eau : ça ne va pas ensemble.

انا وجاري متفاهمين ولكن النساء ما يتعاشروا ش. عيالي وعياله كيف الزيت والماء، ما يتصاحبوا ش.

27.7. VOULOIR

27.7.1. VOCABULAIRE (1)

Fais ce que tu veux.

دِرْ نظرك. دِرْ كما يظهر لك (Touggourt). دِرْ كما يطلع لك (Géryville) انت وقلبك. دِرْ كما يقول لك راسك. كما يقول لك قلبك. دِرْ رايك والي دِرْتها مقبولة (مقبول بها ce que tu feras).

Chacun fait ce qu'il veut. Celui qui aime son cheval, galope et celui qui aime sa belle voix, chante (une chanson).

كل واحد يدير نظره: ألي يعجبه عوده يدني وألي يعجبه صوته يغني.

« Quand viendrai-je vous voir ? » – « Aujourd'hui ou demain. Quand vous voudrez. Venez quand vous voudrez et quand vous viendrez, vous serez le bienvenu. »

"واش من نهار نجيك؟" – "اليوم وإلا غدوة. وقت ألي يظهر لك. وين ما بغيت تجيني ووين ما جيت مرحبا بك".

« Que voulez-vous ? » – « Je voudrais de vous une chose. Je voudrais que vous me surveilliez mes ouvriers. »

"واش بغيت؟" – "نبغي عندك حاجة. بغيت توقف لي على الخدامة".

Moi, je ne voudrais pas qu'il s'en aille. Je voudrais qu'il reste ici.

انا نبغي ما يروح ش. نبغي يفعد هنا.

« Qui lui a dit de faire comme ça ? » – « C'est lui qui a voulu faire comme ça. »

من قال له: "دز كما هاك" – "راسه هو ألي قال له: دز كما هاك" (Géryville).

C'est moi qui te commande et je ferai de toi ce que je voudrai.

انا نحكم فيك وندير واش نبغي فيك.

27.8. VOYAGES

27.8.1. EXPRESSIONS COURANTES (1)

Bon voyage !

طريق السّلام! طريق العافية!

Que Dieu vous fasse arriver à bon port et vous ramène chez nous sains et saufs !

الله يوصلكم على خير ويردكم لنا حيين وسالمين، إن شاء الله.

Dieu soit béni de ce que tu sois revenu sain et sauf (ou de ce que tu as échappé à un danger).

على سلامتك! (الحمد لله على سلامتك) (pour سلامتك). يعطيك جيت لا باس = الحمد لله ألي جيت لا باس.

Cela fait dix ans que je ne vous ai pas vus.

عشرة سنين بيّتي وبينكم، ما شفّنا وجهي ما شفّنا وجوهكم.

Tu as été jusqu'à Alger ! Comme tu as de bonnes jambes !

مشيت حتى للجزائر! ما اطول رجلك!

Nous ne sommes que de passage. Nous resterons trois jours et repartirons.

جينا غير خطار. نقيموا ثلاثة أيام ونروحوا.

Il voyage quelque part dans le monde.

راه يحوس في ملك الله.

Sois prêt à partir. Je viendrai te chercher à six heures avec la voiture.

كن على بال. نجيك على الستة نركبك.

Pour saluer quelqu'un revenant de voyage.

كي جيت داير؟ (Géryville).

27.8.2. CE QU'ILS DISENT (2)

Tu iras forcément dans le pays où Dieu a écrit que tu devais boire de l'eau.

وين كتب لك الماء تمشي تشرب منه.

Un tel est parti à Tunis. Il n'a rien à y faire. C'est tout simplement le pain (qu'il devait y manger) qui l'a appelé. Il n'est pas allé à Alger. Il ne l'a même pas vu. Il n'a pas de pain à y manger.

فلان مشى لتونس. ما عنده ما يدير فيها. نادّت له الخبزة بزكا. الجزائر ما راح لها ش. ما شافها حتى بعينيه غير ربّي ما كتب له الخبز فيها (Touggourt).

Quand un arabe te dit d'un mouvement de tête qu'on est tout près d'arriver, dis-toi bien que tu en as encore pour un jour de marche.

العربي كي ينعتك بالقمقوم، قُلْ مشية يوم.

Entre dans le pays avec quelqu'un du pays (pour ne pas t'y égarer et pour y être bien reçu).

ادخل البلاد باهلها.

27.8.2.1. LE COMPAGNON DE VOYAGE (3)

Les uns disent : « Mets-toi en route, Dieu t'amènera un compagnon de voyage en route. » Les autres disent : « Le compagnon d'abord, la route ensuite. Avant de prendre la route, cherche d'abord celui qui va t'accompagner. »

كاين من يقول: "خُذْ الطريق، يأتيك ربّي بالرفيق". وكاين من يقول: "الرفيق قبل الطريق" (حوس على من يرافقك قبل لا تاخذ الطريق).

Ne pars pas sans compagnon de voyage. Il te faut en louer un, ou bien l'acheter, ou bien l'attendre quelques jours.

الرفيق، ما تمشي ش بلا به. الرفيق، اكره وإلا اشره وإلا قُمْ إيام عليه.

(Quand on part, il vaut mieux emmener un compagnon qu'une provision de dattes). C'est la conversation (le murmure) qui fait oublier la fatigue de la route. Ce ne sont pas les dattes.

الطريق يعقبها الهمر ولا التمر.

(En conversant, nous nous porterons l'un l'autre et ne sentirons plus la fatigue). Porte-moi et je te porterai. Nous rendrons ainsi la route moins longue.

رگبني نرگبك. نفصروا الطريق.

27.8.2.2. LES BIENFAITS DES VOYAGES (4-5)

Qui a beaucoup voyagé a beaucoup vécu.

آلي سافر بالزّاف كآلي عاش بالزّاف.

Qui est sorti de chez lui et a vu le monde a vécu deux fois. Qui n'est pas sorti et n'a rien vu, celui-là n'a vécu qu'une fois.

آلي خرج وشاف عمره مرتين. آلي ما خرج وما شاف عمره واحد.

Voyage beaucoup, tu verras beaucoup de choses. Qui a vécu sans être jamais sorti est mort sans avoir rien vu.

حوس ياسر، تشوف ياسر. آلي عاش ما خرج، مات ما شاف.

On s'enrichit en marchant, non en restant assis (mot-à-mot : l'avantage, l'enrichissement se trouve sous les talons et non pas sous le derrière).

الفايدة تحت الاقدام، ما هي ش تحت الاترام.

Va donc voir Alger. Espèce de paresseux ! Si tu n'y trouves pas de l'argent, tu en ramèneras des idées.

الجزائر، يا حاير! إذا ما جابت مال تجيب فكاير.

Tout homme vivant voyage et revient au pays. Ma tête a blanchi en suivant l'âne qui portait mes provisions de route et Dieu m'a été en aide. Mes jambes ont marché et mes yeux regardé. L'argent dépensé pour aller au loin est un argent bien employé. Vois les choses par toi-même. Ne questionne pas les autres.

الحيّ يحوس ويطلع (يرجع لبلده) (Touggourt). راسي شاب. وعويني فوق الداب. ورّبي فتح الباب. الرجل مشّت والعين شافت. قُرْبَة البعد، الدراهم آلي تخسر فيها حلال. شُفْ بعينك وما تسال.

Il n'est d'aucune utilité, l'homme qui n'a pas voyagé. Qui reste à dormir près de son père et sa mère y pourrit. Il ne sait être poli ni envers toi ni envers les autres. Sors donc de ton pays et fréquente les hommes. La connaissance des hommes est un trésor et

la science s'acquiert de la bouche des autres. Profite de tout. Ne sois jamais rassasié. (Mais ce que tu peux trouver de mal, laisse-le), le ramassera qui est lui-même mauvais.

لا بركة في الرُّجُل الذي لم يجُلْ، ألي رافد بين بويه وأمه يخمر. اخرج من بلادك وخالط الرجال: معرفة الرجال كنوز. والعلم تدبّه من افواه الرجال. اذ من كلّ فائدة. ما تستقنع ش والشينة ما يديها غير الدوني.

Qui n'a pas parcouru la terre et la mer (erré et nagé), ignore combien il y a de nuits dans l'année (tandis que celui qui a voyagé compte les nuits, pas les villes où il a dormi).

ألي ما هام وما عام ما يعرف اشحال من ليلة في العام.

Qui n'a pas voyagé n'a pas appris à rendre à chacun le respect et l'honneur qui lui est dû. Qui n'a pas vu les pays étrangers n'a rien vu du tout. Il n'est pas encore sorti du sein de sa mère.

ألي ما جال، ما يعرف حقّ الرجال. ألي ما شاف بلدان الناس، ما شاف والو: ما زال ما خرج من بطن أمه.

Sors de chez toi, cours d'un pays à l'autre. Tu trouveras beaucoup d'hommes étrangers comme toi. Ne reste pas à crever comme un serpent à l'entrée de son trou. Ne dis pas : « Celui-là seul est mon pays, j'y resterai. » Si je suis étranger et que tu l'es aussi, nous voici devenus frères.

انقل وتعرّف والناس الكل غُرباء. ما تموت في فم الغار كالحية. ما تقول ش غير هذه بلادني نعدّ فيها. انا غريب وانت غريب وولينا إخوة.

Je passe l'hiver au Sahara et l'été dans le Tell, au pays de l'eau et du bon air. Changer de selle repose le cavalier. Changer de pays est bon pour la santé.

نشّي في الصحراء ونصيف في التلّ، بلاد الماء والهواء. تبديل السروج راحة وتبديل البلدان مليح للصحراء.

Celui qui n'a ni couru ni marché (à travers le monde ne sait pas distinguer l'argent du cuivre, il n'a rien appris).

ألي ما حاس ما داس (حوس). ما يعرف الفضة من النحاس.

27.9. YEUX

27.9.1. VOCABULAIRE - EXPRESSIONS COURANTES (A)

Un enfant regarde une orange avec convoitise, on dit : « Regardez donc avec quels yeux il la regarde ! »

شوفوا عينيه كي داروا عليها.

Il m'a fait les gros yeux.

حمر عليّ عينيه.

Il était furieux.

خرجوا عينيه مطرطين.

27.9.2. CE QU'ILS DISENT

27.9.2.1. BONNE VUE (1)

Mon Dieu, la santé du corps et la lumière des yeux, c'est la seule chose qu'on vous demande, car il ne manque rien à qui a bonne santé et bonne vue.

اللَّهُمَّ، صحّة البدن وضوء البصر هذا ما نطلبوا من فضلك، يا مولانا. على خاطر ألي بصحّته وبعينيه ما يخصّه خير.

Je suis chasseur et j'ai bon œil. Avec une seule balle, je tue deux ou trois gazelles et elles tombent l'une sur l'autre.

انا صياد وعيني صحيحة. رصاصة واحدة تقتل بها زوج غزال وإلا ثلاث ويطيحوا على بعضهم.

27.9.2.2. MALADES D'YEUX (2)

Je souffre beaucoup des yeux. J'ai une ophtalmie. Mes yeux me font très mal. Ils m'empêchent de dormir. Je passe la nuit sans sommeil à cause d'eux.

راني في الموت من عيني. راني راند. هالكيتي عيني. سهروني. غير نبات ساهر منهم.

J'ai comme du brouillard dans les yeux. Je n'y vois plus comme autrefois. Quand un homme avait bonne vue et qu'il n'y voit presque plus, ça ne va plus.

في عيني ضبابية. يضربوا عيني. ما ني ش نشوف كيف بكري. لوكان بن ادم يكون في شوفة ويعود في شوفة ما كان خر.

Je n'ai pas de remède pour les yeux ici dans la maison. Il te faut porter des lunettes.

دواء العينين ما عندي ش هنا في الدار محطوط. لا بُدَّ ترفد نواظر (نظريات، بئارات، مرايات).

Il vaut mieux avoir des yeux chassieux que d'être totalement aveugle (on emploie la même expression pour dire : « un peu vaut mieux que rien »).

الاعمش ولا الأعمى.

Au pays des aveugles, celui qui a les yeux chassieux est considéré comme ayant de bons yeux. Pour des aveugles, une fille aux yeux chassieux est une belle fille aux yeux noirs.

في بلد العميان الاعمش يتسمى اكحل النظر (prononcer: *kaḥel len-der*). العمشاء عند العميان تتسمى كحلة العيون (كحلاء العيون).

Ce qui fait baisser la vue, c'est une nourriture sans viande ni matières grasses. C'est encore la réverbération du sol en plein soleil, c'est enfin le fait de veiller la nuit.

تنقص النظر قلة اللحم والإدام. والارض كي تحمى القابلة وسهر الليل.

Le travail de la dentelle est fatigant, il congestionne les yeux et la vue en est diminuée.

خدمة الشبكة واعرة. تطلع الدم في العينين ويتقلل منها الشوف.

Il a tellement mal aux yeux qu'il en pleure.

عينيه يذمعو من الوجع.

27.9.2.3. CECITE COMPLETE (3)

Un tel est devenu aveugle. Quel malheur ! Étant vivant, il est déjà dans la nuit du tombeau.

فلان عمى. الله أكبر! روحه حي وهو في القبر.

Les anciens ont dit : « Qui a perdu ses dents a renoncé aux plaisirs de la table, qui a perdu l'ouïe a renoncé à siéger dans les assemblées, qui a perdu la vue n'a plus rien à faire ici-bas. »

ألي خطوه سنّيه خطّته اللذة / ألي غدوا سنّيه فاروق اللذة.

ألي خطوه أذنيه خطّته الجماعة / ألي غدوا أذنيه فاروق الجماعة.

ألي خطوه عينيه خطّته الدنيا / ألي غدوا عينيه فاروق الدنيا.

Je n'ai pas de santé et je suis très gêné par ma cécité.

قليل الصّحة ومغبون من قلة الشوف. لا ني بصّحتي لا ني بشوفي.

La meilleure chose au monde, ce sont les yeux. Tout le reste est superflu. Ayant perdu la vue, aucune autre privation ne saurait me causer de la peine.

خير الدنيا العينين. الحوايج الأخرى غير زايدين. بعد عيوني، ما بقى لي ما يغيظني.

Un tel est aveugle et *taleb*. Il a appris tout son Coran en l'entendant réciter.

فلان أعمى وطالب: الكل قراءه سمعي.

Un tel est aveugle et il marche tout seul en ville comme ceux qui ont des yeux. Il ne se trompe jamais. Chez lui, l'intelligence remplace avantageusement les deux yeux. Les yeux de la tête ne voient rien, mais les yeux du cœur sont bien ouverts. Les yeux

sont morts (fermés), mais l'intelligence est ouverte. Avoir des yeux sans avoir d'intelligence, un bœuf en a autant.

هو اعمى ويمشي وحده في البلد كآلي بعينه. وتقول يغلط. القلب عنده خير من العينين. عينيّن الراس ما يشوفوا ش وعينيّن القلب محلولين. العينين ماتوا والبصيرة محلولة. العينين مغمضين والقلب محلول. البصر بلا البصيرة مولاة ثور (البصر هما العينين والبصيرة هو القلب).

Les yeux de l'aveugle sont dans son bâton.

عينيّن الاعمى في عكازه.

Ma fille me conduit, disait une aveugle, elle me tient lieu d'yeux et de bâton pour m'appuyer.

قالت العمياء: البشيرة بنتي تفؤدني. هي عينيّ وعكازي نتعكز عليها.

Deux aveugles : ils n'y voient rien tous les deux.

راهم خوت من قلة الشوف.

En islam, le mariage est obligation pour l'aveugle comme pour celui qui y voit clair, et les aveugles ont beaucoup d'enfants.

في دين الإسلام الزواج فرض على الاعمى وآلي بعينه والعميان ولادة.

27.9.2.4. SUR LES PECHES DE LA VUE⁴⁶¹ (5)

Celui qui regarde et celui qui se laisse regarder iront tous les deux en enfer.

الناظر والمنظور الزوج للنار.

27.9.2.5. CONSEILS D'ANCIENS (6)

Quand tu parles avec un aveugle, ferme les yeux.

كيف تتكلم انت وواحد الاعمى غمض عينيك.

Vois les choses par toi-même et cesse de poser des questions.

شُف بعينك واترك السؤال.

Crois ce que voient tes yeux. Ne te fie pas à ce qu'entendent tes oreilles. Tes yeux te disent la vérité. Tes oreilles ne t'apportent que des mensonges. Or entre l'œil et l'oreille, entre la vérité et le mensonge, il n'y a que la largeur de quatre doigts.

شُف واش تشوف عينك وما تسمع ش واش تسمع أذنك. عينك تجيب لك الصّح وأذنك تجيب لك الكذب. وبين الصّح والكذب اربعة اصابع.

27.9.2.6. TOUT EST GRACE, MEME LA CECITE

27.9.2.6.1. À UNE AVEUGLE (7)

Garde toi de dire : « Mon Dieu, qu'ai-je donc fait pour que vous m'ayez enlevé la vue ? » Écoute ce que me disait une femme arabe qui craint Dieu. Elle est vieille et aveugle comme toi. Elle me disait : « Je suis aveugle, je ne distingue pas le jour de la nuit et ne verrai jamais ni clarté ni obscurité et je remercie Dieu de ce qu'il m'a donné car il a tout fait pour mon bien. Les arabes sont jaloux et nous autres, femmes, notre cœur est mauvais, nous sommes jalouses. À peine ouvrons-nous les yeux et apercevons-nous une femme plus jolie que nous, ou en meilleure santé ou mieux habillée que nous, aussitôt nous sommes jalouses d'elle. Nous lui voulons du mal et ainsi nous faisons un péché. Or, pour me préserver du péché, Dieu m'a frappée de cécité. »

De plus, nous autres, femmes, nous ne nous réunissons que pour offenser Dieu. Nous nous réunissons cinq ou dix dans une maison ou au bain maure ou au cimetière le vendredi et les langues se déchaînent et on parle du prochain : « Un tel a fait ça, une telle a fait ça. » Or trop parler est encore source de péché, aussi Dieu, pour me préserver du péché, pour me faire rester à la maison et éviter ces réunions de femmes, m'a-t-il

⁴⁶¹ Voir dossier « péché », fiches 12 et 13.

frappée de cécité. Je remercie donc Dieu de l'infirmité qu'il m'a donnée. Tout ce qui nous vient de sa main est un bienfait. Tout est grâce.

عندك لا تقول: "يا ربّي، واش دُرّت تحتك باش بليتنّي بالعماء؟". اسمعي واش قالت لي واحد المرأة عربيّة، خايبة من ربّي. هي عجوز كبيرة وعمياء كيفك. قالت لي: "راني عمياء، ما نفرز النهار من الليل. ما نشوف لا ضيّء لا ظلمة حتّى يوم الأجرة ونقول الحمد لله على ما اعطاني ربّي على خاطر ما دار فيّ إلا الخير. العرب فيها الغيرة واحنا النساء قلوبنا شينين. غير نحلّوا عينينا في الناس ونشوفوا واحد المرأة خير منّا في الزين والصّحة والكسوة نحسدوها ونبغوا لها الشرّ ونرفدوا منها الذنوب. وربّي باش يمنعي من الذنوب جابها لي في عينيّ". واحنا النساء، جماعتنا شينة. نجتمعوا بالخّمسات وبالعشرات، في واحد الدار، وإلا في الحّمّام وإلا في المقبرة نهار الجمعة ونطلقوا اللّسنة ونجبدوا في الناس: "فلان دار هاك وهاك، فلانة دارت هاك وهاك". واللسان ما يجيب غير الذنوب. وربّي سبحانه، باش يمنعي من الذنوب، وباش نقبض داري ونخطّي جماعات النساء، جابها لي في عينيّ والحمد لله على ما اعطاني. كل شيء من يده تفاحة. كل شيء من يده رحمة (Géryville).

27.9.3. MESSAGE

27.9.3.1. AVEC UNE AVEUGLE (8)

- Père, il y a des années que je suis aveugle. Je ne vois plus du tout la lumière. Mes yeux sont morts et cependant ils me font mal. Ils me font beaucoup souffrir. Je subis les tortures du tombeau et je me dis : quand le malheur atteint les yeux, il est préférable de mourir.
- Ne dis pas cela. Quand on est mort, on ne peut plus rien faire. C'est fini, on ne peut plus gagner de mérites pour le ciel. Il vaut mieux être vivant et souffrir que d'être mort. Un vivant qui souffre peut souffrir avec patience et mériter une récompense dans l'autre vie. Il peut aussi payer ainsi ses dettes envers Dieu. Ses dettes personnelles et celles de son prochain. Mon Dieu, peut-il dire, faites-moi souffrir, mais faites-moi miséricorde. Mon Dieu, torturez-moi mais pardonnez à mes frères. Comment peux-tu dire qu'il est préférable d'être morte ? Tant que tu es vivante et résignée dans les souffrances de cette vie, tu es utile à toi-même et utile à tout le monde.

– "يا سيدي، راني عمياء، لي سنين. فّع ما نشوف ش الضوء. عينيّ ميّتين وهما ضارّيني، هالكيني بالزّاف. راني في عذاب القبر وانا نقول: 'كي جاءت في العينين الموت خير'."

– "يا أختي، ما نقولي ش 'الموت خير'. الميت ما يدير والو. خلاص ما ينجم ش يسبق الخير فدامه. ألي حيّ ويتعدّب خير منه. ألي حيّ ويتعدّب ينجم يصبر ويديّ الأجر عيد ربّي وثاني ينجم يخلص دين ربّي، يسلك دينه ويسلك دين غيره. يقول: 'يا ربّي، عذّبي وارحمني. يا ربّي، عذّبي واغفر لخوني'. كيفاش نقولي 'الموت خير'. ما دامك حيّة وصابرة تنفعي روحك وتنفعي جميع الناس."

27.9.3.2. CAUSERIE AVEC UN AVEUGLE (9)

Nous entendons dire tous les jours : « Celui qui est aveugle est plus mort que vivant, ce n'est qu'un mort qui se promène au milieu des vivants. » N'en crois rien ! Un aveugle est encore bien vivant. Il y a grande différence entre perdre la vue et perdre la vie. Si les yeux de l'aveugle sont morts, son cœur est encore plein de vie. Un aveugle intelligent vaut mieux qu'un sot avec ses deux yeux. Avoir des yeux mais pas de jugement, c'est n'être qu'un ruminant. Il y a des aveugles qui ont fréquenté des savants et des sages et qui en ont tiré profit largement. Ceux-là peuvent te donner des conseils. Si les yeux de leur tête sont éteints, ceux de leur cœur sont ouverts. Tu trouveras chez eux plus de sagesse que chez d'autres qui jouissent de la lumière du jour. On trouve aussi des aveugles qui se promènent seuls dans les rues comme tout le monde sans se perdre jamais et sans tomber ni dans les trous ni dans les fossés. Ceux-là ont des yeux au bout de leur bâton. Je me suis perdu une fois dans la palmeraie des mozabites de Ghardaïa. Il y avait des palmiers partout et je m'étais égaré au milieu. Je rencontrais

alors un aveugle : « Que fais-tu par-là ? » me demanda-t-il. – « Je me suis égaré », lui dis-je. – « Où désires-tu aller ? » – « À tel endroit. » – « Viens par-là, me dit-il, je vais t'y conduire. » Et il m'y a conduit. N'est-ce pas amusant, un aveugle qui conduit celui qui a des yeux ?

En parlant de la langue, les anciens disaient qu'elle fait beaucoup de bien et beaucoup de mal. La langue chante à Dieu des louanges et des actions de grâces. La langue prononce d'utiles paroles et des mots d'affection entre amis, mais c'est la langue aussi qui profère des mensonges et des paroles obscènes, qui calomnie et qui met la discorde entre les humains. Il en est de même des yeux. Eux aussi sont source de bien et de mal. Les yeux sont utiles pour tout travail et en tout temps et celui qui en a doit en remercier Dieu nuit et jour. Mais comme la langue, les yeux aussi font du mal. À peine ouvre-t-on les yeux sur le monde que par les yeux on commet quelque péché. Voit-on un homme riche et bien habillé, monté sur un beau cheval ou dans une voiture neuve, alors qu'on est pauvre et qu'on n'a rien, qu'il nous arrive d'être jaloux. On ne lui voudrait pas tant de richesses.

La haine et l'envie nous dominent. Notre cœur devient mauvais et notre œil méchant, et le péché est commis : une faute de jalousie est inscrite à notre compte... Voit-on une femme passer dans la rue qu'aussitôt nos yeux la suivent et notre cœur la désire... et le péché est commis. Un mauvais regard est inscrit à notre compte... et la plume ne cesse d'écrire. Ah malheureux que nous sommes ! Que notre compte sera long et notre châtement sévère ! Et comment nous présenter devant Celui qui nous a créés ?

Ô mon cher, le monde est mauvais, mieux vaut ne pas le voir. Le seul fait de le regarder nous distrait de la prière et nous fait oublier Dieu. Que tu es heureux ! Toi, si tu le veux, tu peux ne penser qu'à Dieu, passer ton temps à le prier, à l'exalter, à le louer et à le remercier, à l'implorer aussi pour tous les hommes afin qu'il les bénisse, qu'il récompense l'homme de bien, qu'il pardonne au pécheur et le convertisse, qu'il ramène bien vite l'absent à son logis, qu'il trouve de nouveaux parents à l'orphelin, qu'il donne au pauvre nourriture et vêtement et au malade patience et guérison. Ô frère, remercie Dieu. Ne dis pas qu'il t'a accablé en t'enlevant la vue. Ne pas voir n'est pas un malheur, c'est plutôt une bénédiction. Tout est grâce. Tout ce qui nous vient de la part de Dieu est un bienfait. La vue est un bienfait, la cécité aussi. Il nous faut remercier Dieu des deux.

كل يوم نسلموا الناس تقول: "ألي خطوه عينيه يتسمى ميت. هو غير كواحد الميت يتمشى في وسط الحيين". عنداك! ما تاخذ ش رايبهم. الاعمى حي، ما هو ميت. ما ابعده الموت من قلة الشوف! الاعمى، ماتوا عينيه وقلبه حي. اعمى وبعقله غير من ألي بعينه والعقل ما كان ش. البصر بلا البصيرة مولاه ثور. كايين الاعمى ألي جلس مع العلماء والحكماء وادى منهم مية فايده وفايدة. هذاك يدبر عليك. عينين الراس ما يشوفوا ش ولكن عينين القلب محلولين. تلقى عنده الحكمة خير مالى يشوف الضوء. تلقى ثاني الاعمى ألي يحوس وحده في البلد كيف ألي بعينه: ما يتلف الطريق ابداً وما يطيح لا في خفرة لا في زرداب. هذاك عينيه في عكازه. انا بكري هملت في غابة بني مزاب في غرداية. الدنيا غير نخل وتلفت الطريق في وسط النخل. تلاقيت بواحد الاعمى. قال لي: "واش راك منّا تحوس؟". قلت له: "هملت". قال لي: "وين باغي تمشي؟". قلت له: "للمضرب الفلاني". قال لي: "اروح. انا نوصلك". ووصلني. يا خي ضحكة! الاعمى يقود ألي بعينه!

قالوا الاولين على اللسان منه الخير ومنه الشر. اللسان يحمي ربي ويشكره. اللسان يجيب الكلام المفيد ويجيب كلام المحبة بين الحبيب والحبيب ولكن اللسان يسبب ثاني في الدين ويجيب الكذب ويطيح الكلام الشين ويفرض ويقطع بين الناس. والعينين كذلك: منهم الخير ومنهم الشر. العينين ينفعوك في كل خدمة وفي كل وقت وألي يشوف الضوء لا بد يحمي ربي ليل ونهار على العينين ولكن العينين كيف اللسان يخلق منهم الشر. غير تحل عينك في الدنيا ترفد منها ذنوب... كي تشوف رجل غني، مكسي مليح وراكب على عود مليح وإلا في سيارة جديدة وانت فقير، ما عندك ش... خطرات تدرع منه: ما تبغي له ش هذا الخير.

يملك البغض والحسد. يولي قلبك اكحل وعينك شينة... وترفد منها ذنوب: تكتب عليك الحسد وغير تشوف
 مرارة فايته في الزنقة يتبعوها عينك ويبغيها قلبك وتلحقك ذنوب: تكتب عليك خزرة شينة... وغير يكتب عليك القلم!
 يا ويحك، كيفاش تقابل مولاك الي خلقك؟ اشحال يكون حسابك طويل وعذابك شديد!
 يا خوي، الدنيا شينة. الي ما يشوفها خير. شوفة الدنيا تلّهيك على العباداة وتنسيك في مولاك. يا سعدك!
 انت، اذا بغيت، يكون قلبك ديما عند ربّي، لاهي غير بالصلاة والتسبيح. غير تحمد ربّي وتشكره وتدعي لجميع
 الخلائق باش يبارك فيهم رب العالمين: مولى خير يكافيه والعاصي يغفر له ويهديه والمسافر من قطاع الطريق
 ينجيّه والغائب يفرّب مجيه واليتيم يخلف عليه والديه⁴⁶² والمسكين يطعمه ويكسيه والمريض يصبره ويشفيه. يا
 خوي، قل الحمد لله. ما تقول ش اصباني ربّي بالعمّا. قلّة الشوف ما تنسمي ش مُصيبة هي رحمة في الحقيقة. كل
 شيء رحمة. كل ما جاءنا من قبل الله رحمة. الشوف رحمة وقلّة الشوف رحمة. على الشوف وقلّة الشوف يلزمنا
 نشكروا مولانا.

⁴⁶² يجيب من يتهلّى فيه.

ANNEXES

1. NOMS

- (Ibrahim) Bajuri (§15.10.1., 19.8.1.)
 (Père) Abd-el-Jalil (§2.1.1.1., 3.12.1.1., 19.1.1., 19.7., 21.6.3.1.)
 (Si) Abderrahman(e) El Mejdoub (§5.13.2.2.1., 8.9.2.1., 23.1.1.)
 (Si) Ahmed El Mejdoub (§8.3.3.2., 8.9.1.1., 16.3.2.4.2., 24.3.2.10.)
 Abbas (§25.10.4.)
 Abda b. Abou Lubaba (§1.12.1.)
 Abdallah (§9.5.3.)
 Abdelkader (§18.10.10., 18.13.)
 Abderrahman (§8.8.1.1., 8.3.4.4.1., 9.4.1.1., 21.6.1.3.)
 Abdeslam (§16.7.5.1.2.)
 Abou Idriss elkhoulani (§1.12.1.)
 Abraham (§4.1.3.1., 17.3.4.4., 17.4.3., 21.3.3.1., 21.3.3.4.3., 22.17.4.4., 24.3.3.7.)
 Abû Hamid al Ghazzali (§2.1.1.2.)
 Abû Mansûr el-Hallaj (§2.1.1.2.)
 Adam (§1.8.1., 2.1.2.2., 6.1.3.7., 7.2.1., 7.2.2.1., 8.3.5.3., 10.4.3.2., 10.4.3.8., 12.3.10., 14.10.1., 15.3.1., 15.3.4.2., 17.3.1., 18.10.11.3., 18.18.3., 19.1.1., 10.5.1.3., 21.6.3.1.,
 Ahmed (§1.10.1., 18.10.10. 19.8.3.11.)
 Aïcha (§2.5.1.5., 7.2.2.5., 8.3.4.1.2., 9.2.2.9, 9.5.3., 10.4.3.7., 13.1.3., 17.3.2.8., 18.9.2.1., 19.1.2., 19.4.2., 20.11.2., 21.4.1.3., 24.10.3., 26.1.2.3.)
 Aïssa (§20.8.1.1., 26.7.1.4.)
 Alaqma (§18.1.2.2.)
 Ali (§1.10.1., 9.2.2.4., 11.13.2.2.3., 14.9.4.1.,)
 Alimi (§11.13.2.2.3.)
 Allemand (§4.11.2.2., 12.4.3.4.)
 Amira (§18.14.2.)
 Amiri (§18.16.)
 Ammar (§9.7.1.1., 12.7.1.1.)
 Anti-Christ (§15.3.1.)
 Antoine (§12.3.10.)
 Âouad Siled (§10.4.4.1.)
 Ârbiya (§10.4.3.7.)
 Âzraïl (§3.3.2.3., 19.8.3.9.)
 Azrine (§15.12.2.)
 Bachadel (§21.6.1.6.)
 Bachir (§5.7.1.1., 18.10.4.)
 Baghdadi (§2.5.1.5.)
 Bajebbar (§8.3.4.2.2.)
 Bamehammed (§4.17.1.4.)
 Bamessaoud (§4.17.1.3., 4.17.1.4.)
 Ba-Mhammed (§8.9.3.)
 Belaïd (§21.4.1.1.)
 Ben Aïsa (§3.13.1.2., 7.3.1.3.)
 Ben Badis (§10.4.3.15., 17.4.1.1.)
 Ben Hedra (§26.1.2.6.)
 Ben Saada (§26.1.2.6.)
 Benachene (§19.1.1.)
 Benameur (§27.1.2.4.1.)
 Benchâbane (§18.18.2.1.)
 Benhamach (§10.4.4.1.)
 Benhaouach (§2.4.2.1.)
 Beni Ogba (§18.11.8.)
 Bercher (§19.8.1.)
 Bersis (§21.6.1.7.)
 Bokhari (§6.1.4.1.1.)
 Bouâchcha (§2.8.2.2., 18.16.)
 Boubekri (§11.13.2.2.3.)
 Bouka (§8.3.4.1.7., 18.10.3.)
 Boukemmach (§9.4.1.1.)
 Brahim (§2.4.2.1.)
 Cadi Boumazrag (§17.1.1.1.)
 Cadi Jelloul (§16.6.3.)
 Caïd Hamza (§11.13.2.2.3.)
 Caïd Miliani (§11.13.2.2.3.)
 Cardinal Lavigerie (§12.1.4.)
chaamba (§3.16.1., 8.3.4.1.7., 8.2.4.2.2., 9.5.3., 10.4.3.1., 11.4.1.3., 18.2.1., 23.3.4.2.1., 25.16.2.2.)
chaambi (§2.8.2.1., 4.10.2., 6.4.2.3., 7.3.1.9.1., 20.5.1.1., 23.3.4.2.1., 24.1.1.)
 Chakay (§10.4.4.1.)
 Cheddad Bnou Âad (§7.3.1.2.1., 19.8.3.5.3.)
 Cheikh Belgacem (§3.3.2.4., 21.6.1.6., 22.17.2.1.1.)
 Cheikh Belgassem (§3.3.2.4.)
 Cheikh Elouaherani (§4.4.1.5.)

- Chellali (§18.18.1.2.)
 Chergui (§9.5.3.)
 Chrétien / Chrétiens (§1.12.2., 2.1.3.1., 3.17.4., 5.5., 5.6.2.3., 5.6.2.4., 7.2.4., 7.3.1.5.2., 7.3.1.6.1., 7.3.1.6.2., 7.3.1.9.1., 7.3.2., 7.3.3., 8.3.5.3., 9.2.1.2., 9.7.1.2., 12.1.2.1., 14.4.2.1., 14.9.6., 15.3.1., 15.3.4.1., 15.3.4.4., 15.4.2.1., 15.13.2., 16.7.1.1., 17.3.1., 17.3.2.1.1., 18.10.11.1., 18.18.3., 19.1.3.1., 19.1.3.3., 19.1.3.4., 19.3.1.3., 19.6.2.1., 19.7., 21.3.1.1., 21.6.1.1., 21.6.1.6., 21.6.2., 21.6.2.1., 23.4.2., 23.4.5., 23.15.2.1.1., 25.14.2.2., 26.7.1.3., 26.7.1.4.)
 Chrétienne / chrétiennes (§2.1.1.2., 7.3.3.2., 7.3.3.4., 7.3.3.10., 8.3.5.3., 10.4.5., 15.3.1., 15.13.2., 16.7.1.1., 21.3.1.1., 21.3.4., 22.17.1.1., 22.17.4.1.1., 22.17.4.1.2., 23.3.4.4., 23.3.6.2.)
 Chrétienté (§7.3.1.3.)
 Christ (§1.8.1., 14.10.1., 15.3.1., 17.3.1.)
 Christianisme (§15.3.1., 21.3.1.1.)
 Diab (§9.2.1.2., 14.8.2.4., 20.6.2.1.)
 Djegli (§18.16)
 Djeha (§1.12.3.1., 6.2.6., 9.12.2.)
 Djilali (§9.5.3., 18.6.1.1.1., 11.13.1.2.)
 Elaïb (§19.8.3.7.)
 Elâm (10.4.4.1., 23.3.5.1.1.)
 Elhadj Ahmed (§6.1.4.1.1., 23.4.2.)
 Elhadj ben Châbane (§18.18.2.1.)
 Elhadj Tayeb (§17.4.1.1.)
 Elmokhtar (§2.8.2.3.)
 Emamcha (§18.10.4.)
 Emir Abdelkader (§19.1.3.1.)
 Emmamcha (§18.10.4.)
 Ennour (§23.3.5.1.2.)
 Évangile (§7.3.1.5.2., 9.4.1.1., 14.9.5.1.1., 15.3.1., 15.4.2.1., 16.7.7.4.5., 19.8.3.8.24.3.3.8.)
 Ève (§2.1.2.1., 10.4.3.2., 10.4.3.8., 15.3.4.2.)
 Faïtes (§13.2.3.)
 Faoui ben Faoui (§14.8.1.1.)
 Fatima (§8.3.4.6.)
 Fatna (§2.5.1.5.)
 Foudil (§4.10.2.1., 24.3.2.4.1.)
 Fr. René (§4.9.2.)
 Ftaïts (§1.9.2.1., 6.1.3.7., 18.18.1.1.)
 Gabriel (§3.3.1., 3.3.2.3., 6.1.3.4., 6.1.4.1.1., 14.9.3.1.1., 19.1.1., 20.12.1.2.2., 20.12.1.2.4.)
 Ghilani Tayeb (§2.4.2.1., 9.5.3.)
 Hachachna (§2.7.1., 2.7.2.5., 5.4.1., 5.4.2., 8.3.4.1.10., 11.3.1., 11.4.1.4., 14.8.2.1., 17.4.1.2., 18.3., 18.3.2., 18.3.4., 18.9.1.1., 18.10.6., 18.11.1., 18.11.8., 18.12.1.2., 18.3., 18.14.1., 23.16.1.3.)
 Hachchani (§7.3.1.3., 7.3.1.6.2., 8.3.3.2., 10.4.3.16.2., 18.1.2.1., 18.11.1., 18.11.2., 20.12.1.3., 21.6.1.1., 23.3.3.1., 23.3.5.1.2., 23.15.1.1.)
 Hachchania (§3.17.3., 9.4.1.1., 15.4.1.)
 Hadj Dahou (§19.8.4.1.5.2.)
 Hadj Taïb, mufti (14.10.1.)
 Hadj Tayeb mufti (§2.1.2.1., 5.6.2.3., 7.3.1.9.1., 14.4.2., 17.4.1.1., 17.4.1.2.)
 Hajaj Ben Youssef (§24.9.2.6., 25.14.2.2.)
 Halima (§10.4.3.9.)
 Hamida (§21.4.1.1.)
 Hammou (§13.3.4.8.)
 Hamza (§25.10.4.)
 Hannach (§2.4.2.1., 4.2.1.1.)
 Haroun Errachid (§1.12.3.9., 24.3.2.10.1., 8.9.1.1.)
 Hitler (§27.1.3.1.)
 Hommi (§2.8.2.3.)
 Ibn Abi Zayd Al Qayrawani (§19.8.1.)
 Islam (§1.8.1., 2.1.1.1., 3.12.1.1., 6.1.3.3., 6.1.4.1.1., 7.3.1.3., 11.13.1.1., 14.10.1., 14.10.2.1., 15.3.1., 15.4.2.1., 15.12.1., 16.7.1., 17.3.1., 19.1.1., 19.2.1., 19.6.1., 19.7., 21.3.1.1., 21.6.1.1., 21.6.1.3., 21.6.2., 21.6.3.1., 22.9.1.1.2., 22.17.1.1., 23.3.3.1., 23.3.3.2., 23.3.6.1., 25.10.4., 27.9.2.3.)
 Jarjani (§1.8.1.)
 Jemjma (§15.3.3.1.)

- Jésus (§2.1.1.2., 2.2.4., 2.2.4.1., 4.4.2.2., 8.3.5.3., 9.2.3., 13.5., 15.3.1., 15.3.2., 15.3.3.1., 15.3.3.2., 15.3.4.2., 15.3.4.3., 15.3.4.4., 17.4.3., 19.1.1., 21.4.3., 23.3.6.1., 23.15.2.1., 24.3.3.2.)
- Jésus-Christ (§4.9.3.1., 15.3.4.1., 15.3.4.2., 23.3.6.1.)
- Jibraïl (§3.3.2.3.)
- Job (§9.7.2.1., 19.5.1.2., 19.8.5.1., 21.3.3.4.3.)
- Juif / juifs (§1.1.3., 1.7.1.3., 1.12.3.1., 1.12.4.2., 2.2.2.1., 2.2.2.2., 2.2.4.1., 2.7.2.12., 3.2.3.1., 3.12.1.3.1., 4.3.1.3., 4.11.2.2., 5.6.3.1., 5.12.2.2., 6.1.4.1.1., 6.1.5.1.3., 7.3.1.6.1., 7.3.1.6.2., 8.3.1., 8.3.5.3., 10.4.3.2., 11.6.1., 12.4.3.1., 14.9.6., 14.9.6.1., 15.3.1., 15.3.4.2., 15.8.1.1., 15.13., 15.13.1., 15.13.1.1., 15.13.2., 15.13.2.1., 17.4.3., 19.6.2.1., 23.3.3.1., 23.15.2.1.1., 24.3.2.5., 24.3.2.10.1., 25.14.2.3., 26.14.2.)
- Juive / juives (§10.4.3.2., 11.13.1.1., 15.13.1., 15.13.1.1., 15.13.2.)
- Kaddour (§ 19.8.3.7., 19.8.3.8.)
- Khadidja (§19.1.2.)
- Khaoui ben Khaoui (§14.8.1.1.)
- Khedra (§4.11.1.2.)
- Khedra (§18.12.1.2.)
- Kheira (§18.9.2.1.)
- Khelifa (§18.10.4.)
- Khura (§23.3.5.1.1.)
- Kouider (§9.5.3., 17.3.3.1., 21.3.3.1.)
- ksourien* (§6.12.2.1. 6.12.2.2., 12.9.3.2.1.)
- L. Massignon (§2.1.1.2.)
- Laïb (§13.3.4.8.)
- Lakhdar (§4.11.1.2.)
- Lazare (§21.4.3., 24.3.3.7.)
- Logmane *el-hakīm* (§2.4.1.)
- Loth (§17.3.4.4.)
- Louis Gardet (§2.1.1.2., 16.7.1.)
- M'hammed (§4.17.1.1., 25.16.2.2.1.)
- Mahboubi (§2.1.2.2.)
- Mahmoud (§10.4.3.10.)
- Makaïl (§3.3.2.1., 3.3.2.3., 7.3.1.9.1., 26.12.1.)
- Malik b. Amar (§1.12.1., 2.2.1.)
- Mamcha (§11.4.1.4.)
- Marie (§1.6.1., 13.5., 15.3.1., 15.3.2., 15.3.4.1., 16.3.3.1., 17.4.3., 19.1., 19.1.1., 19.1.3.1., 19.8.5.1., 21.6.3.1., 23.3.3.1., 23.15.2.2.4., 25.14.2.2., 25.14.2.3.)
- Mariem (§3.17.3.)
- Mbarka (§9.5.3., 12.5.1.)
- Medbouhi (§15.12.2.)
- Meriem (§18.2.4., 18.9.2.1., 19.1.2.)
- Messaoud (§9.2.2.4., 16.3.2.3.)
- Messaouda (§2.8.2.2., 7.2.2.5.)
- Milouda (§2.8.2.2.)
- Miriam (§17.3.2.7.)
- M^{me} Cherraki (§22.5.1.)
- Mohammed (§2.4.2.2., 2.8.2.3., 3.12.1.3.1., 5.7.1.1., 6.1.5.1.3., 6.1.8.1., 6.11.3., 6.12.1.1., 7.2.2.4., 7.2.2.6., 8.2.3.1., 9.4.1.1., 9.5.3., 9.13.1.12., 9.14.3., 10.2.1.1., 11.6.2.1., 12.3.5., 12.5.1., 13.2.3., 15.3.4.2., 19.1.1., 19.6., 19.6.2.1., 19.6.2.2., 19.8.7., 21.4.1.1., 21.4.1.2., 22.3.1., 23.3.3.1., 23.4.1., 23.12.1., 23.15.2.1., 23.16.1.3., 24.9.2.8., 26.1.2.3., 26.7.1.6.1.)
- Mohammed (§15.3.4.2.)
- Moïse (§8.3.5.3., 23.15.2.1., 24.10.2.)
- Monseigneur Duval (§3.15.2.)
- Moqaddem* Boualam (§4.3.1.1.)
- Mostafaoui (§8.3.4.1.2.)
- Mouad (§1.12.1.)
- Moujahid (§1.12.1.)
- Moulay (§10.4.3.7.)
- Moussa (§4.2.1.2., 15.3.3.3., 18.9.2.1., 27.4.3.1.)
- Mozabite(s) (§1.7.1.3., 5.6.2.3., 5.6.3.3., 7.3.1.9.2., 10.4.3.16.4., 18.18.2.1., 20.12.1.2.1., 21.6.1.1., 23.4.1., 23.15.1.1., 24.3.2.9., 27.9.3.2.)
- Munkar (§15.12.1., 23.4.1.)
- Muqa (موقاة) (§10.4.3.7.)
- Muslim (§1.12.1., 2.2.1.)
- Mutazilites (§1.8.1., 16.7.1.)
- Naïli (§3.17.4.)
- Nailia (§10.2.1.1.)
- Nakir (§15.12.1., 15.12.2., 23.4.1.)

- Nakira (§15.12.2.)
 Nawri (§2.1.2.1.)
 Negguicha (§23.3.5.1.2.)
 Nicodème (§15.3.4.1.)
 Noë (§10.2.2.1.)
 Noé (§10.4.3.11., 15.3.1., 19.8.3.4.)
 Notre Dame d'Afrique (§19.1.3.1., 19.1.3.1.)
 Ouici (§10.4.3.7.)
 Oulad Belabiodh (§15.5.2.1.)
 Oulad Belahmar (§15.5.2.1., 15.5.2.3.2.)
 Oulad Belakhel (§15.5.2.1.)
 Oulad Belasfer (§15.5.2.1.)
 Oulad Moulat (§17.4.1.2.)
 Oulad Naïl (§6.12.2.1., 7.3.3.2., 10.2.1.1., 13.2.1.2., 18.10.4.)
 Oulad Sidi Boutkhilil (§1.7.1.3.)
 Oulad Sroul (§18.11.8)
 Ouled Naïl (§2.1.2.1.)
 Oum Ezbed (§18.18.1.1.)
 Oum ez-Zbed (§18.11.2.)
 Père Becquar (§15.5.2.3.2.)
 Père de Foucauld (§16.7.3.1.2., 24.3.3.8.)
 Père Hayek (§15.3.1., 17.3.1., 19.1.1.)
 Père Jacquier (§10.2.2.1.)
 Père Jean Abd el Jalil (§19.7.)
 Père Lethelier (§15.12.1.)
 Père Villaret (§13.3.4.1.1.)
 Petites Sœurs (§18.1.2.1.)
 Pharaon (§24.10.2)
 Qouider (§9.2.2.4.)
 Rabhi (§18.10.10.)
 Rebha (§23.3.5.1.1.)
 Rgeïa (§8.3.4.1.2.1.)
 Saïd (§18.13.)
 Saïd O. Amor (§8.3.4.1.2., 18.11.6.)
 Saint Jacques (§16.7.4.)
 Saint Joseph (§19.1.3.)
 Sainte Vierge (§19.1.2., 19.1.3., 19.1.3.1., 19.1.3.3., 23.3.3.1.)
 Salomon (§5.4.2.1., 7.3.3.3., 19.8.3.5.2., 20.13., 24.3.3.5.1., 24.9.2.3.1.,
 Si Abderrahman (§15.12.2.)
 Si Belkacem (§11.5.1.1.)
 Si Ben Abderrahman (§4.2.1.1.)
 Si Ben Abderrahman (§4.2.1.1.)
 Si Bouamama (§13.3.4.10.)
 Si El Hadeb (§3.16.1.)
 Si Elguendouz (§15.4.1.)
 Si Elhadj Ahmed (§23.4.2.)
 Si Elmâaraj (§5.6.2.3., 21.6.1.6.)
 Si Elmâraf (§17.2.1.)
 Si Hamza (§27.1.2.4.1.)
 Si Kaddour (§27.1.2.4.1.)
 Si Mahmoud (§17.4.1.2.)
 Si Mohammed (§5.6.2.3., 5.6.3.3., 7.2.2.6., 23.3.3.1.)
 Sidi / Si Abdelqader (Eljilali) (§14.9.4.1., 16.7.3.1.2., 17.4.1.2., 18.18.2.1., 19.1.3.1.)
 Sidi Ben Eddin (§4.2.1.1.)
 Sidi Chahmi (§11.5.1.1.)
 Sidi Cheikh (§1.12.3.13., 4.12.1., 8.3.4.1.2., 13.3.4.10., 17.4.1.1., 17.4.1.2.)
 Sidi Chikh (§4.2.1.1., 13.2.3.)
 Sidi El Hadj Ali (§4.2.1.1.)
 Sidi El Hadj Bou Hafs (§4.2.1.1.)
 Sidi El Hadj Bouhaous (§1.12.3.13., 5.3.1., 18.18.2.1.)
 Sidi Elhachmi (§5.6.2.3., 17.2.1., 21.6.1.6.)
 Sidi Ftita (§13.2.3.)
 Sidi Khelil (§10.4.3.10., 10.4.3.16.2.)
 Sidna Aïsa (§5.13.2.2.3., 7.3.1.5.1., 15.3.3.1., 15.3.3.3.)
 Sidna Aïssa (§9.2.1.2., 15.3.3.1., 23.3.3.1.)
 Sidna Ali (§6.1.5.1.2., 7.2.2.7.)
 Sidna Brahim (§9.2.1.2.)
 Sidna Moussa (§15.3.3.3.)
 Sindbad El Bahri (§8.9.2.1.)
 Srafil (§3.3.2.1., 3.3.2.3., 7.3.1.9.1., 26.12.1.)
 St Jacques (§2.2.4.)
 Tabari (§1.12.1.)
 Tahar (§2.8.2.3., 6.1.4.1.1., 12.3.9.)
 Taïbate (§1.2.1.1.1., 1.7.1.3., 2.4.2.3., 2.8.1., 4.5.2.2., 4.9.2., 4.16.1., 5.4.1., 6.1.3.7., 6.12.2.1., 7.2.2.6., 7.3.1.9.1., 8.3.3.1., 8.3.4.1.2., 8.3.4.1.2.1., 8.3.4.1.10., 9.2.2.2., 9.2.2.9., 9.4.1.1., 9.6.1., 9.13.2.2.2., 9.14.4., 10.3.1., 10.4.3.3., 12.1.2.1., 12.1.2.2., 15.3.3.1., 15.3.3.1., 17.4.1.2.,

- 18.1.2.1., 18.9.1.1., 18.15.1.,
19.5.1.1., 20.4.3., 15.3.3.1., 18.9.1.1.,
18.10.4., 18.11.8., 19.8.4.1.1.,
20.4.2.1., 21.3.2.1., 21.3.2.3.,
24.9.2.2.1., 26.13.1.)
Taïbates (§10.4.3.3., 11.3.1., 11.4.1.4.,
11.6.2.2., 13.1.2.6.3., 13.3.3.1.2.,
13.3.3.1.3., 13.3.4.1., 16.7.2.,
17.3.2.8., 18.4., 18.9.3., 18.9.2.1.,
18.10.4., 18.10.6., 18.10.7., 18.11.8.,
18.12.1., 18.12.1.2., 18.15.1.,
18.18.1.2., 19.8.3.3., 19.8.3.5.,
19.8.3.5., 20.4.3., 20.12.1.2.2.,
21.4.1.2., 21.4.1.4., 22.17.2.1.1.,
22.17.2.1.2., 23.9.3., 23.16.1.3.,
24.3.2.4.1., 25.1.1.3., 25.16.2.2.,
27.2.1.2., 27.2.1.3., 27.2.1.3.3.,
27.4.3.1.)
Taleb Baba (§3.4.1., 4.4.1.2., 21.6.1.6.,
25.14.1.3.)
Taleb Bachir (§2.1.2.1.)
Taleb Bachir de Nezla (§13.4.3.1.1.)
Taleb Mohammed (§5.11.1.3.)
Taleb Touati (§25.14.1.3.)
Tergou (§24.1.1.)
2. TOPONYMIE
- Aïn Madhi (§23.3.3.1.)
Allemagne (§27.1.3.1.)
Alger (§1.1.2., 2.5.2.1.1., 2.5.2.1.2.,
2.6.1.1., 2.7.2.4., 2.7.2.7., 2.8.2.3.,
3.10.2.1., 8.8.2., 9.13.2.2.2., 9.13.5.,
9.14.1., 9.14.5., 10.2.1.1., 10.2.2.,
11.4.2.1., 11.13.2.2.3., 12.3.5.,
15.7.1.1., 18.1.2.1., 18.11.4.,
18.14.2., 19.1.3.1., 19.5.1.3.,
19.8.3.4., 22.6.1., 23.16.1.1.,
23.20.1., 25.16.1.1.3., 26.7.1.2.,
27.8.1., 27.8.2.)
Algérie (§1.7.1.2., 3.15.1.3., 5.6.3.1.,
9.1.1., 14.5.1., 15.8.1.1., 19.1.3.3.,
19.8.3.3., 20.2.1., 22.9.1.1., 26.7.1.)
Amich (§18.9.2.2., 21.1.2.3.2.)
Bader (§7.3.1.9.1.)
Bagdad (§21.5.1.)
Béja (§13.3.3.1.7.)
Belkraza (§12.1.2.1.)
Blidet Amot (§27.2.2.2.)
- Tesouira (§15.5.2.1.)
Thérèse (§7.3.3.2., 7.3.3.4., 7.3.3.9.,
12.3.10.)
Touareg (§6.8., 12.5.1., 16.2.1.2.,
24.3.3.8., 12.5.2.)
Touati (§18.16.)
Troudi (§1.7.1.3.)
Yamout (§19.5.1.2.1.)
Zaouïa (§1.1.2., 3.3.2.4., 3.12.1.3.4.6.,
3.15.1.3., 8.3.4.1.2., 12.1.3.,
12.4.3.1., 15.5.2.1., 18.10.5.)
Zaouïa Gatria (§21.6.1.6.)
Zaouïa Quedria (§22.17.2.1.1.)
Zaouïa Rahmania (§22.17.2.1.1.)
Zaouïa Sidi Elhachmi (§5.6.2.3.,
17.2.1., 21.6.1.6.)
Zennani (§3.16.1.)
Zineb (§6.4.2.3.)
Zoubida (§2.4.2.2., 18.18.2.1.)
Zraïdi (§2.4.2.1.)
حمار الليل: l'âne de la nuit (génie)
(§24.1.1.)
زغوغن: revenant (§1.11., 6.4.1.1.,
24.1.1., 24.1.2.)
- Bou Saâda (§4.9.2., 23.3.3.2.)
Brezina (§18.6.1.1.1., 18.6.1.1.2.,
18.6.1.1.3.)
Cayenne (§16.7.7.2.)
Chine (§22.9.1.1.1.)
Djamâa (§8.3.4.3.1., 18.9.1.2.)
Égypte (§15.3.1., 24.9.2.3.)
El Aliya (§23.3.3.1.)
Fez (§15.5.2.3.3., 22.10.1.1., 26.1.2.1.,
26.1.2.5.26.1.2.7.)
France (§2.4.2.1., 2.7.2.7., 4.3.1.1.,
5.6.3.1., 9.1.1., 9.4.1.1., 10.2.2.,
11.13.2.2.4., 15.7.1.1., 18.10.10.,
18.16., 20.8.1.1., 20.15.1., 22.9.1.1.,
23.13.1., 24.3.3.8., 25.1.1.1.,
25.16.1.2., 26.1.1., 26.7.1.3.,
27.1.3.2.)
Gourara (§11.13.1.2.)
Guetaffa (§19.8.3.7.)
Hauts Plateaux (§13.3.3.1.7.)
Khenague (§18.18.2.1.)

khenchla (§11.4.1.4., 18.10.4.)	Oued Righ (§18.3.3.)
Ksar el Atchane (§23.3.5.1.2.)	Paris (§2.1.1.2., 9.14.4., 25.14.2.6., 25.16.1.9.)
ksel (§24.6.5.1., 24.6.5.1.)	Reguila (§6.1.3.6.)
La Mecque (§2.1.2.2., 2.2.2.3., 3.12.1.2.1., 4.2.1.2., 6.1.3.2., 6.1.3.7., 8.3.1., 8.9.2.1., 9.7.1.1., 10.4.3.9., 12.6.2.1.2., 12.9.3.1., 14.6.2., 15.3.1., 15.4.1., 19.5.1.3., 21.6.1.10., 22.1.1.1., 22.1.1.2., 22.1.2.1., 22.1.2.2., 22.17.2.1.1., 23.9.1.1., 23.20.1., 25.10.3., 25.16.2.1., 27.2.1.3.)	Rimdatelimal (§7.3.1.2.1.)
Maroc (§12.1.2.1., 19.2.1.)	Roggassa (§18.18.2.1.)
Maskara (§18.18.2.1.)	Saïda (§11.4.1.6., 18.18.2.1.)
Mdabih (§18.1.2.1.)	Si Abdelkader (§18.18.2.1.)
Medjaria (§18.10.4.)	Sidi Abdelkader (§17.4.1.2.)
Megarne (§1.12.4.1.)	Sidi Ahmed (§17.4.1.2.)
Megress (§24.6.5.1.)	Sidi Bel Abbes (§18.10.10)
Meknès (§26.1.2.1., 26.1.2.5.)	Sidi Boudjenane (§18.1.2.1.)
Mestaoua (§23.3.5.1.2.)	Sidi El Hadj Bouhaous (§18.18.2.1.)
Mitidja (§19.5.1.2.)	Sodome et Gomorrhe (§7.3.3.7., 22.17.4.4.)
Mjaharia (§6.1.4.1.1.)	Souafa (§18.5.1., 18.9.2.2., 18.10.4., 18.10.5.)
Mograr (§1.12.4.1.)	Tamerna (§17.4.1.2.)
Mzab (§4.2.1.1., 20.9.1.)	Tell (§6.12.2.1., 18.18.2.1., 18.18.3., 27.8.2.2.)
Nezla (§8.3.4.1.8., 13.2.3., 13.4.3.1.1., 16.7.5.1.2.)	Témachine (§1.12.4.1., 4.2.1.1., 8.3.4.1.2.)
Oran (§9.14.1., 9.14.5., 11.5.1.1., 17.4.1.2., 18.10.10.)	Temassine (§27.2.1.3., 27.2.2.2.)
Oued Echchlef (§4.2.1.1.)	Tibesbest (2.8.2.3., 5.6.2.3., 18.10.6.)
Oued Elouil (§10.4.3.3.)	Tlila (§17.4.2.)
Oued R'hir (§24.6.3.1.)	Tous (§13.3.3.1.7.)
	Tunis (§2.8.2.3., 4.2.1.2., 4.15.1., 8.3.4.1.8., 9.14.5., 12.1.2.1., 16.2.1.4., 19.5.1.3., 19.8.4.1.5.1., 26.2., 27.8.2.)
	Ziban (§4.2.1.1.)

3. CONTES

- L'homme, le rat et le serpent (§1.8.3.1.)
- L'aigle et le renard (§1.8.4.1.)
- Les souris et la clochette achetée au chat (§1.9.1.1.)
- Histoire du mouton égorgé (§1.12.3.6.1.)
- L'âne et les enfants (§3.2.3.1.)
- Le Sultan, les fumeurs de chanvre et le mendiant (§3.12.1.1.1.)
- L'homme qui alla en pèlerinage à la Mecque sans y rendre (§3.12.1.2.1.)
- Le chameau qui apprend à lire (§4.10.2.2.)
- Le chacal a le droit de manger le quart du troupeau (§4.17.1.1.)
- N'aie confiance en personne, à aucune époque (§4.17.1.2.)
- Le chacal et le hérisson cultivent du blé puis des oignons (§4.17.1.3.)
- Le chacal et le hérisson dans le jardin de melons (§4.17.1.4.)
- Le chacal et la renarde (§4.17.1.5.)
- La mort du voleur (§4.17.1.6.)
- Salomon et la chouette (§5.4.2.1.)

- Confiance dans les hommes (§5.10.1.2.)
- Fable : « le rat des villes et le rat des champs », racontée à la façon arabe (§5.13.2.1.2.)
- L'oiseau au diamant dans la tête (§5.13.2.2.4.)
- La crainte du maître est le commencement de la sagesse (§6.4.2.3.1.)
- Histoire du sultan noir (§7.2.2.8.1.)
- Cheddar Bnou Âad (§7.3.1.2.1.)
- La brebis et la levrette (§9.5.2.1.1.)
- Djeha et l'ânon (§9.12.2.)
- Le chat qui revint de la Mecque (§12.6.2.1.2.)
- La lionceau et l'homme (§13.1.2.6.1.)
- Un homme, un lion, un chacal et une vipère qui voyageaient ensemble (§13.1.2.6.3.)
- Le lion qui attrapa un homme (§13.1.2.6.4.)
- La liberté vaut mieux que l'abondance, fable du « loup et du chien » (§14.5.2.)
- Histoire du chameau qui apprend à lire (§14.8.2.2.)
- Comment la fauvette devint cheikh des oiseaux (§14.8.2.3.)
- Maudire le diable (§16.3.2.2.1.1.)
- Le meunier, son fils et l'âne, entendu à Géryville (§16.3.2.4.5.)
- Les épis qui parlaient (§19.5.1.2.1.)
- Le ministre de Salomon et l'ange de la mort (§19.8.3.5.2.)
- Histoire de Cheddar Bnou Âad et l'ange de la mort (§19.8.3.5.3.)
- Qui manque de sa parole en sera châtié : le chacal et l'aigle (§21.2.1.1.)
- Le pèlerinage ne convertit pas tout le monde. Le chat qui partit au pèlerinage (§22.1.1.2.)
- Doit-on se montrer reconnaissant ? Le lion qui voulait manger l'homme, son bienfaiteur (§23.9.2.1.)
- Histoire du diamant (§23.15.2.1.1.)
- Haroun Errachid et le mendiant (§24.3.2.10.1.)
- La chouette et Salomon (§24.9.2.3.1.)
- Le hérisson et le chacal au puits (§25.16.2.2.1.)
- Le chacal et le renard (§27.1.2.3.1.)
- Le roi et le vieillard (§27.1.2.3.2.)
- La vieille qui vole le feu au diable (§27.2.1.3.1.)
- La vieille qui met la brouille dans le ménage (§27.2.1.3.2.)
- La vieille qui met le village à feu et à sang (§27.2.1.3.3.)

4. HISTOIRES

- Tes enfants te traiteront comme tu auras traité ton père (§2.5.1.4.)
- N'aie pas honte de ta mère (§2.5.2.1.1.)
- N'aie pas honte de ton père (§2.5.2.1.2.)
- Le pécheur pardonné (§3.12.1.3.4.3.1.)
- La sœur pieuse, mais avare, et la sœur impie, mais généreuse (§3.12.1.3.4.3.2.)
- L'ermite et le voyageur (§3.12.1.3.4.4.1.)
- La femme qui ne mourut pas à cause de son aumône (§3.12.1.3.4.5.1.)
- Vénalité du cadî (§4.5.2.2.)
- L'homme riche qui voulait devenir heureux (§5.13.2.1.1.)
- L'homme qui acheta un bon conseil (§5.13.2.1.3.)
- La cupidité est la cause de tous les maux (§5.13.2.2.3.)
- Histoire du voleur qui demandait pardon tous les soirs (§6.1.3.7.1.)

- Le prophète à l'enterrement d'un pécheur (§6.1.3.7.2.)
- Deux frères, l'un ermite et l'autre vivant dans la débauche (§6.1.3.7.3.)
- Histoire de l'assassin converti (§6.1.4.1.1.)
- Histoire d'un bandit repentant (§6.1.5.1.1.)
- Un homme perdu de mœurs (§6.1.5.1.2.)
- Le juif converti (§6.1.5.1.3.)
- D'où vient toute activité humaine ? (§7.2.2.7.)
- D'où viennent les tentations et les péchés ? (§7.2.2.10.)
- Il existe (§7.3.1.1.)
- Le *taleb* et les moineaux (§7.3.1.4.1.)
- Le cavalier et le berger (§7.3.1.5.1.1.)
- Histoire du paresseux et l'infirme (§7.3.1.7.1.1.)
- Histoire du petit ver au milieu de la mer (§7.3.1.7.1.1.)
- Histoire du hibou aveugle nourri par un vautour (§7.3.1.7.1.2.)
- Dieu fait bien ce qu'il fait *خلق كل شيء في طريقه* (§7.3.3.1.)
- Même si Dieu nous éprouve, nous ne devons pas cesser de l'aimer (§7.3.3.5.)
- Histoire de la bru en tronc de palmier (§8.3.4.1.2.1.)
- Les deux mendiants : un paralytique et un aveugle (§9.5.2.1.2.)
- Histoire de la femme qui avait deux maris (§10.4.3.10.1.)
- Elles ne sont pas toutes pareilles : Noé et ses filles (10.4.3.11.)
- Les deux chèvres qui se rencontrèrent dans une montagne escarpée (§12.4.4.2.1.)
- Les chats qui tournent les bougies (§12.6.2.1.1.)
- L'assassin et la grappe de raisins (§12.9.3.4.1.)
- L'assassin et la ceinture qu'il portait sur la peau (§12.9.3.4.2.)
- Quoi qu'il en coûte (§13.3.3.1.2.)
- Histoires : comment ils reçoivent leurs hôtes (§13.3.4.1.1.)
- En triompher vaut mieux que faire de longues prières (§14.4.2.1.)
- Diab et Jkaou (14.8.2.4.)
- L'ermite et l'hôte (§14.9.3.1.1.)
- L'homme qui songea au jour du jugement (§14.9.3.1.2.)
- Le voyageur et le sacrifice dans le monticule de pierres (§14.9.4.1.1.)
- Jésus et le crâne gros comme une colline (dialecte de Taïbate) (§15.3.3.1.)
- Les trois voyageurs et le coffret d'or (§15.3.3.2.)
- Histoire du petit ver au milieu de la mer (§15.3.3.3.)
- La meilleure et la pire de choses : le sultan et son cuisinier (§16.3.2.3.)
- Garde ton secret pour toi (§16.3.2.4.6.)
- Comment préparer déjà le malade à la mort (§17.3.4.6.)
- Histoire de l'homme marié à deux femmes : sa cousine et une femme d'une autre tribu (§18.11.3.)
- Le monde ne s'est pas fait tout seul (§19.3.1.2.)
- Pourquoi ne croyez-vous pas en Mohammed ? (§19.6.2.2.)
- Histoire du touriste et du pécheur (§19.8.3.5.4.)
- Un homme qui habitait sur le continent et un autre au fond de la mer (§19.8.4.1.2.1.)
- Pour la mort d'un petit enfant (§19.8.4.1.5.4.)
- De l'origine des nègres (§20.5.1.3.)
- Le voyageur et l'ermite (§20.12.1.1.1.)
- Histoire de l'ermite qui fut maudit par Iblis (20.12.1.2.4.)

- Le plus grand fou est celui qui ne se prépare pas une bonne mort. Le sultan et son fou (§20.12.2.4.)
- Élever un enfant qui n'est pas le sien (§20.14.2.1.)
- Distractions dans la prière. L'homme qui pensait au cheval de son ami pendant la prière (§22.17.4.3.4.)
- Admiration des bédouins devant des savants (§24.9.2.2.1.)
- Le sultan injuste et le célèbre savant (§24.9.2.3.2.)
- Le savant et les eaux solidifiées (§24.0.2.5.1.)
- Tous unis contre l'athéisme (§25.14.2.4.)
- L'honneur de la tente. Le meurtrier de son fil (§25.17.2.1.)

5. PROVERBES

- (§3.16.1., 18.9.3.) قُلْش وَلَدُكَ يَفْدُخُكَ قُلْش بَنَاتُكَ تَفْدُحُكَ
- (§5.3.1.) الكلاب تنبح والقافلة تعقب
- (§5.7.1.1.) الكلام الرزين يخلص الدين
- (§5.13.2.1.) عصفور في اليد خير من عشرة في الشجرة
- (§6.4.2.3.) اضرب القطوسة تخاف العروسة
- (§8.1.2.) إذا تبغي اخبارهم سؤل صغارهم
- (§8.3.3.2.) ألي ما بدل عمايم، عمره ما شاف نعيم
- (§8.3.3.2.) تبديل السروج راحة
- (§8.3.4.1.3.) الطعام ليه المرققة والحسن ليه الفرقة
- (§8.3.4.1.7.) بط النساء بالنساء وبط البل بالعصا
- (§8.3.4.1.11.) ألي بغى الشبح ما يقول اح
- (§8.3.5.2., 9. 5.2.1., 10.4.3.14.) اليد ما تصفق إلا بأختها
- (§9.5.3.) ولد الشر ما يكبر
- (§10.4.3.10) يضرب القطوسة، تخاف العروسة
- (§10.4.3.16.1.) الدار بلا بوشارب، الخير منها هارب. الدار بلا كبير، الهمة فيها تدبير
- (§12.1.2.1.) طير الحر ألي حصل ما يتخبط
- (§13.3.3.1.6.) السبوع تقتل والذباية تاكل
- (§16.3.2.4.2.) الفم المغلوق، ما تدخله دبانة
- (§17.1.2.4.) العربي والفار ما توريهما فم الدار
- (§17.3.3.3.) خالية كمتها ما تبغيها حتى أمها
- (§18.1.2.2.) بغ الجدار على الدار، وبغ الدار على المرأة
- (§18.3.1.1.) حاجة من يد الله تفاحة
- (§18.9.1.2.) الكلب الشارف ما يوالف
- (§18.9.3.) كب البرمة على فمها والائثا تجي في أمها
- (§18.11.8.) النيلة القريبة ما شي صباغة
- (§18.12.1.3.) المرأة تهرب من الشيب كيف النعجة من الذيب
- (§18.12.1.3.) عجائب وغرايب! طفلة صغيرة خدت شايب
- (§20.6.2.3.) الزرق مات على جرادات
- (§23.3.3.1.) أقل شهاري أكثر منافع
- (§23.3.3.1.) اللسان ما يطهرش الفريسة
- (§23.3.4.1.) بغ الجدار على الدار وبغ الدار على المرأة
- (§23.3.4.2.1.) فنت على عدوك جيعان. ما تفوت ش عليه عريان
- (§24.8) المندبة كبيرة والمبيت فار
- (§27.6.2.3.) اشر الجار قبل الدار

6. DEVINETTES

- Les jambes (§4.15.1.)
- Les jambes (§7.1.1.)
- La pastèque (§7.1.1.)
- Les *šdūf* (§7.1.1.)
- Le café (§7.1.1.)
- Le blé (§7.1.1.)
- Le coq, le chien, la femme (§10.4.3.10)
- Le tombeau (§19.8.3.2.)
- La mort (§19.8.3.5.)
- Le tatouage (§25.14.1.3.)
- La vieille (§27.2.2.2.)

7. CHANTS ET POEMES

- Chant des fillettes de Géryville demandant *Elârfa* (§11.1.2.)

8. TEXTES DE LA DOCTRINE MUSULMANE

- Sur la femme (§10.4.2.)
- Sur l'homicide (§12.9.1.)
- L'islam et nous (§3.12.1.1., 21.6.3.1.)
- Les principes de la théologie (§3.3.1.)
- Aspects intérieurs de l'islam (§2.1.1.1.)
- *hadith* (§1.8.1., 1.12.1., 2.2.1., 2.2.2.3., 3.4.1., 13.4.1.1., 13.5., 14.9.1., 19.1.1., 21.6.1.6., 21.6.3.1.)
- Un *hadith* tel que le raconte les sahariens (§13.4.1.1.)
- Soufisme (§2.1.1.2., 2.1.2.1., 7.3.1.9.1., 14.9.5.1.4.)
- Intercession. Doctrine musulmane (§14.10.1.)
- Doctrine musulmane (d'après le Père Hayek) (§15.3.1.)
- Jésus dans le Coran (§15.3.2.)
- Doctrine de la théologie musulmane d'après الجواهر الكلامية (§15.10.1., 15.12.1.)
- Doctrine de la théologie musulmane (Liberté, §16.7.1.)
- Ce que disent les théologiens musulmans (maladie - souffrance) (§17.3.1.)
- Marie. Théologie musulmane (§19.1.1.)
- Morale de l'islam (§19.7.)
- Théologie musulmane (la mort, §19.8.1.)
- Doctrine musulmane (péché originel, §21.7.1.)
- Doctrine de la théologie musulmane (Purgatoire, §23.4.1.)
- Doctrine musulmane (*Sebeb* cause occasionnelle, §24.10.1.)

9. TEXTES DU CORAN

- Amour de Dieu: Coran III, 31 et V, 54 (§2.1.1.1.)
- Chrétiens: Coran V, 82 (§5.5.)
- Ciel: Coran LXVII, 3, XVIII, 31, XLIV, 51-55, LXXVIII, 31-34, LV, 56, XXXVII, 42-48 (§5.6.1.1.)
- Homicide: Coran IV, 95 (§6.1.4.1.1., 12.9.3.1.)
- Être préservé: Coran XXXVI (§8.9.3.1.)
- Femme : Coran XXX, 20 II, 28, IV, 38 XLIII, 17 XXXIII, 55 XII, 28 IV, 28 IV, 19 IV, 23 IV, 38 LX, 10 XXXIII, 49-51 (§10.4.2.)
- Marie : Coran III, 42, II, 36 (§19.1.1.)

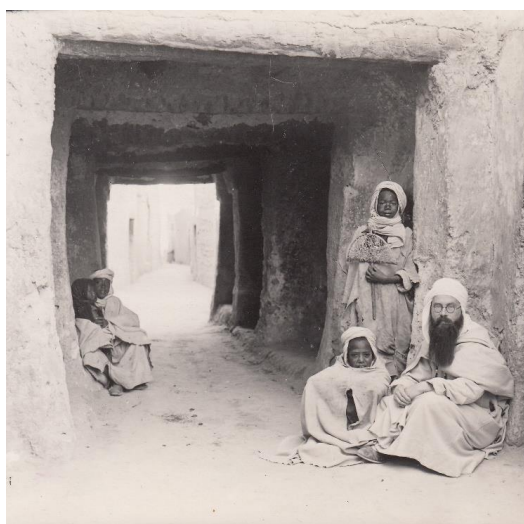
- Morale de l'islam : Coran II, 176 (§19.7.)
- Jésus n'a pas été crucifié : Coran IV, 157 (§15.3.4.3.)

10. TEXTES DE LA DOCTRINE CHRETIENNE

- Sur Marie et Joseph (§1.6.1.).
- S^t Jacques II, 15 (§2.2.4.).
- Message (amour du prochain) (§2.2.4.).
- Le bon samaritain (adaptation) (§2.2.4.1.).
- *كما تعمل مع اخوك كذلك يعمل معك ربّي* (§2.2.4.2.).
- Message (avortement) (§3.17.4.).
- Parabole du semeur (§4.4.2.1.).
- Parabole de l'ivraie et du bon grain (§4.4.2.2.).
- Célibat religieux (§4.9.).
- Chrétiens (§5.5.).
- Les oiseaux du ciel et le lis des champs (§7.3.3.3.).
- Comment Dieu accueille le pécheur repentant. L'enfant prodigue (adaptation), dialecte de Touggourt (§7.3.3.11.).
- Comment Dieu accueille le pécheur repentant. La brebis perdue (adaptation) (§7.3.3.12.).
- Comment Dieu accueille le pécheur repentant. La drachme perdue et retrouvée (adaptation) (§7.3.3.13.).
- Pas de divorce chez les chrétiens (§8.3.5.3.).
- Message : à propos des enfants (§9.2.3.).
- Ce que le missionnaire peut dire aux vieux (dialecte de Touggourt) (§11.13.2.).
- Le plus grand devant Dieu (§13.5.1.).
- Pharisien et publicain (§13.5.2.).
- Message (prière, aumône) (§13.6.2.).
- L'obole de la veuve (§14.9.7.1.).
- Comment pouvez-vous dire que Jésus-Christ est le Fils de Dieu ? (§15.3.4.1.).
- Pourquoi chez vous toutes ces croix ? (§15.3.4.2.).
- Jésus n'a pas été crucifié (§15.3.4.3.).
- Les chrétiens adorent Jésus ! (§15.3.4.4.).
- Pourquoi ne jeûnez-vous pas comme nous ? (§15.4.2.1.).
- Parabole des talents (§15.11.2.1.).
- Vous serez jugés comme vous jugez les autres (§16.3.3.1.).
- Comment souffrir pour les autres (§17.3.4.4.).
- Dialogue : ne te vante pas d'être fils d'un saint marabout (§17.4.3.).
- Chez les chrétiens (mariage, §18.10.11.1.).
- Message (Mariage, Adam et Ève, §18.18.3.).
- La statue de la Sainte Vierge (§19.1.3.1.).
- Les *ex voto* petits bateaux suspendus aux murs, etc. (§19.1.3.2.).
- Explications données à des musulmans en visite à Notre Dame d'Afrique (§19.1.3.3.).
- Sur l'esplanade de Notre Dame d'Afrique (§19.1.3.4.).
- Ne pas penser qu'au boire et manger (§20.6.3.1.).
- Pour une prière confiante et persévérante (§22.17.4.3.2.).
- Avec les *tolba* (§23.15.2.4.).
- Avec les gens simples (§23.15.2.5.).
- On ne peut servir deux maîtres : Dieu et l'argent (§24.3.3.2.).

- Petits oiseaux et lis des champs (§24.3.3.5.1.)
- Malheur aux riches (§24.3.3.6.)
- Parole de Lazare et du mauvais riche (adaptation) (§24.3.3.7.)
- Exemple du Père de Foucauld (§24.3.3.8.)
- Contre toute hypocrisie (§25.14.2.3.)

11. PHOTOS DU P. ALLIAUME ET DES TEXTES⁴⁶³



⁴⁶³ Ces photos ont été cédées par l'Archive de la Maison Générale des Pères Blancs à Rome.

Mariage
à Geryville

[illegible]

الحريس، دايم كي يكون العرس في البَيْض، يكون
هو في الحَمَام وقت التي يدخلوا العروسة في داره.

كفي يضرب الليل يمشوا عنده في الحظام ، يوشوه
في سيارة ويدوه لداره ، كفي تحبس السيارة وقدام

Marriage
à Michéria

Transfert de la fiancée

Autrefois on emmenait le fiancé Sans un
pantalonnier fixé sur le dos d'un chameau) mais
aujourd'hui (1955) on fait monter dans une
auto et on le fait tourner dans les rues du village,
suivi de plusieurs autres voitures.

بكمي يتقوا العروسه في العطوس
واليوم يهتجوها في سياره ويدورا بما في
البلا، وسيارات اخرى يرافقوها

Contract & Lot

Le père du garçon va dire au père de la fille
"Tu m'as genti le me donner ta fille pour mon
garçon". S'il accepte il pose ses conditions.
L'P lui demande de donner à sa fille un bijou
d'or selon ses moyens et de habits (deux
ou quatre robes) selon ses moyens.

بوا الطفل يعني يقول لبوا الطفلة: 'ماخا بك اعطي
الطفلة بنتك لولدي'. ليا قبل (إدا قبل) يشمر
عليه الغصن على حسب ما يطيق، والكسوة (زنج
عبايات ولا أروع) على حسب طاقتة،

Marriage
à Ain Sefra

Contract at 50¢:

Après s'être remariée, sous le
fille en mariage le garçon lui apporta, quelque chose
les jours de fête et au premier de l'an.
Quand la jeune fille a atteint 25 ans, le mari
et lui envoient un moulin, 500 kg. de son moulin
de remoulin, des habits (3 robes et un voile) et de
l'argent (5000 ou 7000 francs).
Le père de la jeune fille lui donne aussi un coffre
et une couverture. (ca. 1935).

الطفل ، بعد ما خطب الطفلة ، في العيد ، وفي المناسبات
يجب لها حاجة ، لكي تحوّل النكحة كاملة
يدفع كبش وخمسين كيلو سمكة ولا فطر
والكثير (العبايات ثلاثة) وحيات والدرهم
عشر خمسة آلاف وكأ عشرون
وبوا الطفلة يعطى لمتة صندوق وكساء .

(4) signif la carte s'identifie: quand d'après la carte
s'identifie elle a atteint l'âge de 40 mois.

العرش يضربوا الرجال بالهراوة وينزل العريس فلم تته
 فوق رأسه . يفتحه واحد من الزائرة يجده من القمونه
 ويجيبه كي هناك حتى للدار التي فيها الوراء .
 الزائرة يتبعونها الزوال وهو داخل بيته . حتى الزبير
 يفتح بزل . يلقى الوراء وحدها معمرة في الدار
 واحد الكنبيل مخفي رأسه . اكلنا يفتح العريس
 هذا الكنبيل من فوق رأسه . من بعد يدير خاتمه في
 صبعها ولا يعطيه صورا . الف كوالا القين كوالا كشر
 على طاقته . من بعد يضربها سوطه سبعه ضربا
 بيده . ولا يولد المصطفى موزني باين تكون الوراء
 ايا خافته منه . معمرة شي وتشي في الطريق
 ويقعدوا مع بعضهم في الحجة . مومين كوالا ثلاثة ايام
 (خرج قبل ان يفتح سبعه ايام في الحجة) .
 ويعرضوا صاحب العريس على الدائكة اكلوا ويشربوا
 كاشين التي يجيوا له هدايا . واحد يعطيه منه
 دور واحد يعطيه الف فرنك .
 هذا العرس في البسطين

2 Cette fille a la tête oblongue, elle a parfois des crises et fait comme une folle.

هذه الطفلة مبهولة في رأسها، خطرات تفقدتها الذوخة

وتخبر كالمجنونة

Le Belkacen ne était pas comme ça autrefois. Il a été pris de balancement de tête (comme un derviche) puis il est parti dans les montagnes vers les gnomes...

يحيى بالقاسم كان بكري في حالة أخرى.

جاءته جذبة، كان مجنوناً يقبض الجبال (اليس) دابيل

Il a eu un accident dans la tête, quand son accident est survenu il paraît comme tout homme normal, mais quand il revient comme et s'écroule dans la tête il se met à crier, à pleurer son fils, à pleurer sa femme et à pleurer son âme.

حادثة في رأسه، كفي تكون العوداة رافدة يتكلم

كيف جميع الناس التي يقولهم، وكفي تتحرك

وتجدم العوداة في دماغه يعود يعطى ويضرب ولده

ويضرب مرنه ويضرب حماره

Aujourd'hui il était tout normal, mais son état a changé. Aujourd'hui il ne distingue plus entre sa tête et son âme.

بكري كان بعقله وأشياء عليه الحال

اليوم هو يعرف رأسه من كراميه

Aujourd'hui il se sent plus normal, il a une paix

اليوم عنده الرجح شوية في الرأس (أما كان بينه وبين رأسه)

Fou

4

III

Ce qu'il devient

Le sage vit au sage même dans les rêves, et son rêve est même au milieu des rêves.

المعقل عايش في عقله من غير أهله

الخالص في تلغته ولو كان في وسط أهله

Le sage vit au sage même dans les rêves, c'est un bon signe mais je ne suis pas toujours et je te dirai la vérité: il a une crise de folie une fois par an (de Noël à Noël une fois par an) et au plus lui il se fera une belle grosse comme la tête, sans elle peut-être même je ne le reconnaîtrais pas.

هذا الوصف، إذا حبيت تشبه عليّ لبيدك لك.

وما تحذرك شي وتقول لك الصبح: يزور الشيطان

مروءة في العام وتلك النمل يتدبر لك عدلة في رأسه.

كان ما هذه البصيرة ما نبيعه شي

La première fois, c'est d'aller dans la rue au animal: tout de suite je vais trouver le tigre. La deuxième fois, c'est de demander en mariage la femme d'un autre. La troisième, c'est d'arriver contre son mur (ou risque de voir l'homme repartir dans son et d'en être soulagé).

أول هبال: من يمشي في الطريق يقول: ثوبا لقي الحال

ثاني هبال: من يضرب امرأة في رقبته رجال

GLOSSAIRE

1. NOMS

corps (pl.): ابدان	homme, espèce humaine: آدمي, آدمية (pl.)
Abraham: ابراهيم / إبراهيم	dommage, tort: أذاء
aiguille: ابرة	appel à la prière: اذان
vierges: ابكار	permission: إذن
démon, Iblis: ابليس	أذن, أذنين (pl.): oreille: أُذنيه: ses oreilles
fil: ابن	إرادة: إرادة
père: ابي	أرربة / ربة: liés par consanguinité
blancheur: ابيضاض	اربعة: quatre
blanc: أبيض / ابيض, بيبضاء (f.), بيبض (pl.): blanc	اربعتاش: quatorze
thé: اتي / اتي / اتي / اتي / اتي	ardal: inhospitaliers
fesses, culs: اترام	ارض, أرضين (pl.): terre
accord: اتفاق / اتفاق	ارطال: libres, poids
honneur: اتقار	ارماش: clin d'œil
confiance: اتكال	ارنب, ارانب (pl.): lièvre, lapin
péché: اثم (pl.): إثم	إزار: voile qui couvre le tombeau d'un
douze ans: اثنا عشر عام: اثنا عشر	saint
lundi: اثنين: deux. يوم الاثنين	ازدك / ازدك, زدكا / زدكاء (f.), زدوكة (pl.):
termes, délais, époques fixées: آجال (pl.)	brave, courageux, intrépide
(la mort)	ازل: éternité
réunion: اجتماع	ازير: romarin
récompense, rétribution, أجر / أجرة:	اساقفة: évêques
salaire, condoléances	أستاذ: professeur
échéance, délai: اجل	استعانة: demande d'assistance, secours
docteurs, savants: أخبار	استغفر: action de demander pardon
précaution: احتياط	استقلال: Independence
besoin: إحتياج	اسر: captivité
mesure préventive: احتياط	اسعار: taux, prix
quelqu'un: احد	إسلام: Islam
dimanche: احد, نهار الاحد	اسم, أسامي / اسماء (pl.): nom
bienfait, faveurs: إحسان	إشارة: signe
rêves: احلام	اشتراكية: Socialisme
nous: احنا	اشتغال: travail
joues: احناك / خنوك	أشخم: couleur
أخت, أخت (dim.), خواتم / خوات (pl.):	اصاب: atteindre, frapper, endommager
sœur	أصل: origine
élection, choix, libre arbitre: اختيار	أصلية: origine
fin, bout, terme: آخر / أخير	اطرش: sourd
boucles d'oreilles: اخراص	إطغ: Hitler
paradis, l'autre monde: أجرة	اعتراض: objection
petite sœur: أخت	إعكاف: retraite annuelle
gras, corps gras en général: إدام	اعراف: sorte de limbes
homme: ادامي	اعمش: chassieux
bonne éducation: ادب	اغمار: gerbes de blé
intelligence: إدراك	إفادة: utilité
Adam: آدم	افجار: (prières de l'aube)

أقامة: séjour, équipement. إقامة النفس:	أيسار: gauche
érection	ايوب: Job
أقارع، قُرعاء (f.): chauve	باب، ببيان (pl.): porte
أكتاف / كتاف: épaules	بابا: père, pape
أكداس (pl.): amas, tas	باخ: fumée
أكل / أكل: repas	بادية: campagne
ألة: instrument	باديسيين: qui suivent Ben Badis
ألمانيا: Allemagne	بارود: poudre
إله / إله: dieu	باريس: Paris
أليف (lettre): alif	باز، بيزان (pl.): faucon, épervier
أُم الليل: chouette	بأس: mal, dommage, malheur
أُم سبسي / أُم سبسي: bergeronnette	باصور: litière, palanquin de chameau
أُم، أمة، أمومة (dim.)، أموات / أموات (pl.):	باط، بيطان (pl.): aisselle
mère	باطل: injustice
إمام، أئمة (pl.): imâm, pontife	باطل، باطلة (f.): arbitraire, vain, nul
إمان / إيمان: foi	باقعة: pension
امان: sécurité, assurance, sûreté	باقو: بافو تمر (bajou (armoire murale)
امتحان: examen, épreuve	rempli de dattes
أمر: ordre, commandement	بال: esprit
امراة، نساء / نسوان (pl.): femme	بالغ: adulte, pubère
أمل: espoir, espérance	بالهادي: étoile polaire
إمواج: vagues	بتيّة: barrique, botte, tonne
أمر: affaires, choses	بحر، بحور (pl.): mer
أمير: émir, prince, chef	بحيرة: jardin potager
امين: Amen	بخسة: malheur
إنبات: action de pousser	بخل / بُخل / بخلة: avarice
انت: tu (m. sing.). انت (f. sing.):	خنوق: voile de femme (El Goléa)
إنتخاب: vote	بخاير: fumées, vapeurs
انتم / انتم: vous	بخور: encens
انتيا: tu (fem. emphatique)	بداء: commencement
انتيا: tu (m., emphatique)	بدعة: innovation, découverte, invention
انثى، اناثي (pl.): femelle	بدن / بدن: corps
إنجيل: Évangile	بذور: semences, postérités
انس: être humain	برّ: bonne œuvre, bienfaisance
إنسان: homme	برّ: terre, continent
انعاش / نَعش / نعش: brancard, civière	برّاح: crieur public
انواع: sortes, types	برّاد: théière
انيّة: récipient	برّارج: cigognes
اهل: gens, famille	براكة: cane sauvage
اهلات: parents	برد: froid
اهوال: horreur, terreur	برغوث (col.): puces
اوداك: bons plats (gras)	برق (col.): éclair
اوراك: fesses, hanches	بركة: bénédiction
اوعال (pl.): oiseaux	برمة، رَم (pl.): marmite
أولة: début	برنوس، برانس / برانيس (pl.): burnous
اي: quel	بريّة / براة / براية: lettre
أياس: désespoirs	بريش: petit mouton
اية، ايتين (duel): verset du Coran	بريمة: éolienne

enfants petits : (pl.) بزوز (col.)	بن / ابن: fils
fillettes: بزوات	بن ادم: individu, personne
mamelles: بزازل	بن، بتون (pl.): fils
ennui qu'on donne, importunité: بسالة	بنارات: lunettes
fenouil: بسباس	بنانة: douceur, jardin riche en plantes et fleurs
bonne nouvelle: بشارة	بنائي: maçon
bout, morceau: بشيشة	بنة: saveur, goût
vue: (pl.) ابصار	بنت، بنيت (duel.), بنات (pl.), بناويت (pl.)
oignons (col.): (n. u.) بصل، بصلة	fille: (dim.)
clairvoyance, intelligence: بصيرة	بندير، بنادير (pl.): grand tambour de
pommes de terre: بطاطة	basque sans sonnette
lettre, billet, missive, laissez-passer	بني: construction, bâtisse
pistachier: بطمة (n. u.)	بهر، بهرين (duel): beauté, éclat, splendeur
ventre, couche: (pl.) بطون	بهلول: sot
lenteur, retard: بطيان	بهوت: mensonge
melon (col.): بطيخ	بهيم، بهائم (pl.): âne
envoi, expédition, résurrection: بعث	بو / بوا / بوي، بوات / بويات (pl.): père بوا:
éloignement: بُعد	mon père
crottin: (n. u.) بعرة	بو نؤارة: renard à queue très fournie dont l'extrémité est blanche, lièvre blanc
les uns les autres, entre vous: بعضكم بعض	jaunâtre du Sahara
chameau: (pl.) باعير	بواب: portier
animosité, animadversion, haine: بغض	بوشير: phalène, petit oiseau qui porte
mulets (col.): (pl.) بغال، بغلة (n. u.)	bonheur
mortier: بغلي	bousier: بوجعران
mortier à bâtir: بغلي	بوجليدة: chauve-souris
trou de la serrure: بقة المفتاح	بوخماج: pourriture
bêtes bovines, bœufs: بقري	بوزلوف: tête de mouton parée avec un fer rouge pour manger
punaises: بق	بوشارب: qui porte des moustaches, moustachu
بقر، بقرة (n. u.)، بقيرة (dim.)، بقرات (pl. n.)	بوغة: cendre chaude encore rouge
vaches, bœufs (col.): (u.)	بوفسيو: fauvette
bêtes bovines à cornes (col.): بقري	بوقراف: gelée blanche
reste, restant: بقو	بوكراج / بوكراش: bouilloire
herbes sauvages comestibles, légumes	بول: urine
ce qui reste: بقيان	بومة: chouette, hibou
pleurs (col.): بكاء	بونادمي: homme ou femme
âinée: بكرة / بكر	بويقة: petite pension
pleurs: بكى	بياضات: jeûne fait quelques jours après la fin du Ramadhan
pleurs: بكيان	بيان: exposé, détail, énoncé
chameaux (col.): ابل / ابل	بيت، بيوت (pl.): tente, demeure
calamité, malheur: (pl.) بلاوات	بير: puits
pays, contrée, région: بلاد	بيضة: œuf (n. u.)
pays, contrée, région: (pl.) بلدان	بيع: vente
بلدية: mairie	بيوض: verroterie, perle
بلوغ / بلوغ: puberté	
espèce de datte qui ne murit jamais	

tombeau: تابوت	homme, ترأس، ترارس / تراريس (pl.):
couronne: تاج	individu, piéton
commerçant, boutiquier: تاجر، ثُجَّار	chamelon: تراكَة
touareg: تارقي / تَرْقي، توارق (pl.):	éducation des enfants: تربية
date, histoire: تاريخ	interprète, traducteur: ترجمان
une pièce de: تازيرة، توازير (pl.):	allumette: ترشاف: عود ترشاف
l'habillement arabe, burnous, haïk	truffes blanches (col.): ترفافس
qui craint Dieu, pieuse, dévôte: تاقية	battement de cœur: تَرْفِيفَة
terrain complètement dénudé: تانزُوفُت	Tergou: تَرْفُو
compagnie: تانيسة	omission: ترك
barre ronde horizontale du métier à tisser	formation, action de monter: تركيب
arrangement, accord, compromis: تأويل	héritage, succession: تريكَة
cf. اتاي: تاي	duperie, tromperie (col.): تزليل
changement: تبديل	chapelet, rosaire: تسبيح
annonce du crieur public: تبريح	débouchement, licenciement, congé, permis
assiette: تبسي	neuf: تسعة
paille: تبين	quatre-vingt-dix: تسعين
avilissement: تبهديل	écoute: تسميع
huppe (oiseau): تتيب	action d'aller au marché: تسواف
commerce: تجارة	bouillie, sorte de couscous à la farine d'orge, grosse semoule
fête dans laquelle on coupe les cheveux à l'enfant pour la première fois, après quatre mois normalement, en lui laissant une calotte de cheveux	oranges: تشين / شين (col.), تشينة (f.):
épreuve: تجريب	gestion, administration de biens: تصرف
bavardage, barbouillage, balbutiement	montée, action de fondre de la graisse
babillage: تجقيب	sifflement: تصفير
mouvement: تحراك / تحركة	soufisme: تصوف
action de mouvoir, mise en mouvement	Tesouira (nom d'une génie femelle): تصويرَة، تصاوير (pl.):
prohibition: تحريم	figures, dessein, image
supplications, prières: تحلال	fatigue, peine: تعب
permission: تحليل	tourment, martyre, châtiment: تعذاب
promenade: تحواس	tourment, martyre, châtiment: تعذيب
promenade, tour: تحويسَة	action de faire une marque: تعلام
grattement, frôlement, soupir: تحَرْخِيشَة	instruction, enseignement: تعليم
réprimande: تحرنين	pomme: تفاحة (n. u.):
adoucissement, soulagement, allègement	sédiment, résidu, crachat: تفال
accomplissement, quittance: تخليص	gloriole: تفخر
réflexion, pensée: تخميم / تخمام	explication: تفسير
pensée: تخميمة	idée, souvenir: تفكار
conseil, avis, soucis: تدبير	méditation, réflexion: تفكر
tresse: تدجاج	idée: تفكير
terre: تراب	division, partage: تقسام
	chaussettes: تقاشير
	progrès: تقدّم
	Touggourt: تَغُورْت

cliquetis: تَقْرِيب	huitième: ثامن
distribution: تقسام / تقسام	le contenu de la panse des ruminants: ثَرْث
insuffisance, abrègement: تقصار	ruminants: ثعلب
raccourci: تقصيص	renard: ثعلب
action de faire tomber goutte à goutte: تقطار	pesanteur, poids: ثقل
goutte: تقطير	trois: ثلاثة / ثلاثة
action de couper, de déchirer: تقطيع	trente: ثلاثين
force: نفوة	vieux chameau: ثلب
arrogance, fierté, orgueil: تكبر	tiers: ثلث, ثلثين (duel)
répétition: تكرار	neige: ثلج
contraction, plis: تكماش	fruit: ثمار / ثمار
colline, haut pays: تل	quatre-vingts: ثمانين
treize: تلاتاش / تلاتاش	fruit: ثمر (col.)
égarement, perte: تلف	fruit: ثمن / ثمن (Touggourt)
cueillette, récolte de fruits: تلقاط	huitième: ثمن (pourcentage)
disciple, élève: تلميذ (pl.)	dix-huit: ثمنطاش
Temassine: تماسين	huit palmiers: ثمانية: huit
statue: تمثال	louange, éloge: ثناء
civilisation: تمدن	chemin, route, sentier: ثنية
dattes (col.): تمر (n. u.)	récompense, rémunération: ثواب
saleté, souillure, mauvais: تمرميد / تمرميد	bœuf: ثور
traitement: تمير	rébellion, révolution: ثورة
faculté de distinguer, discernement: تمير	جانبية: bassin de puits
aboiment: تنبيح	جار, جوارين / جوار / جيران / جيرة (pl.): جار
nettoyage: تنظاف	voisin: جارحة, جوارح (pl.)
délai: تنقيصة	organes, membre: (yeux, bouche, etc.)
petit coup: تنقيرة	crever: جاف - يجيف
dispute, murmure: تنقيريش / تنقيريش	جامع: mosquée
saut: تنقيزة	honneur, dignité: جاه
colère, inquiétude: تنوية / تنوية	ignorance, époque préislamique: جاهلية
destruction: تهديم	benjoin: جاوي
soupir: تهناد	propre à rien: جايح, جايح (pl.)
femme qui aide à tisser ou à filer: تواراة	cimetière: جبانة
une pièce d'étoffe, ou burnous: توالي	robe longue: جبّة
pièdes de derrière d'un quadrupède: توالي	contrainte: جبر
repentir, retour à Dieu, pénitence, توبة: توبة	جبرائيل / جبرائيل: Gabriel
contrition: توحيد	secte de ceux qui n'admettent pas: جبرية
théologie unitaire: توحيد	le libre arbitre chez l'homme: جبر
suggestions (col.): توسويس / توسويس	plâtre: جبس
corroboration: توكيد	fromage: جبن
Tunis: تونس	front: جبني
corvée de labour: تويضة	front: جبهة
échéance, époque, délai: تيجال	sac en cuir à plusieurs poches qui se porte à l'arçon de la selle: جبيرة
terrain argileux: تيرس	front: جبين
ablution faite avec du sable ou de la poussière: تيئم	جدة: بالجددة / جدة
poussière: تيرس	en cachette, clandestinement: جدة
coccyx: تيوئيو	
vengeance: تار	

ânon, bourriquet : جش	assemblée : جماعات (pl.)
litière, palanquin de chameau : جحفة	beauté : جمال
aïeul, ancêtre : جدّ (f.), جدود (pl.)	مجمعة : souche de palmier, crâne humain
grand-père	جمر، جمرة (n. u.) : charbon ardent (col.)
mur, muraille : جدار	جمع : assemblée, réunion
stérilité : جذب	جمعة / جموعة، جمعيتين (duel) : semaine. نهار
monceau, tas de pierre, racine : جذر	الجمعة : vendredi
tronc	جمال (duel), جمال (pl.) : chameau
variole : جدري	جُملة : totalité, ensemble
chevreau : جديّ (pl.)	جميع : totalité, ensemble, tout
extase, état de ravissement : جذبة	جنّ، جنّية (f.), جنّيات (pl. f.), جنون (pl.) :
mystique	démon, génie
poulain d'un an à deux ans : جذع	جناح : côtés, flancs
microbes : جراثيم	جناح : grâce, altesse, majesté
sauterelles : (pl. n. u.) جرادات (col.)	جناحة : impureté, souillure, impureté
poulie : جرارة	légale résultant de la cohabitation ou de l'écoulement du sperme
grenouille : (n. u.) جرانة (col.)	جناح، جناح (duel) : aile, pan du burnous
gale, rogne : جرب	جنان : jardin
gerboise : جربوع	جنب / جنبية : côté, flanc
trace : جرّات (pl.)	جنة : paradis
bleasure : جرح / جرح	جُندي : soldat
berge : جُرف	جنس : genre, espèce
course : جري	جنوب : sud
course : جرية	جهاد : guerre sainte
palme, branche de : جريدة (n. u.)	جهاز / جهاز، جهازات (pl.) :
palmier (col.)	trousseau
petit chien : جريو، جريوات (pl.)	جهة، جهتين (duel) : côté, face, aspect
partie, portion : جزاء	جهد : ardeur, attachement, effort
boucher : جزار	جهر : public, connu
الجزائر : Alger	جهل : ignorance
جزرة : toison	جهلية : paganisme, ignorance
جسد، اجساد (pl.) : corps	جهنم / جهنمة / جهنّامة : enfer
partie du bas-ventre depuis le : جعب	جهيم : enfer
nombril jusqu'à l'os sacrum	جوا : gaine
canon, tube : جعب (pl.)	جواب : réponse
جعبة، جعب (pl.) : gorgée	جواد : cheval de race, coursier
جعمّة، جُعْمَتَيْن (duel)، جعّمات (pl.) : gorgée	جَوَارح : sens, organes
de liquide	جواهر : essences, pierres précieuses,
جلّابة : djellaba	perles
جلّبة : troupeau	جود : générosité
جلّة : crottes de chameaux allumées	جودة : perfection, qualité
جلجل : grelot	جور : tyrannie
جلد، جلود (pl.) : peau	جوز، جوزة (n. u.) : noix (col.)
جلدة : coup de courroie	جوع : faim
جلسة : séance, assemblée	جوف : ventre, ventrée
جلهة، جلّهات (pl.) : bord, rivage	جوى : gaine, gousse
جلوس : séance	جيان : action de venir
جليد : gelée blanche	
جماد : congélation, cristallisation	

poche: جيب	coloquinte, concombre: حدج (col.)
armée: جيش	sauvage
armée, troupe, bande: جيش	descente: حدورة
cadavre: جيفة	conversation, entretien, tradition: حديث
génération: جيل	concernant le prophète de l'Islam
sourcil: حاجب	حديدة، حدائد (pl.): morceau de fer, bracelet
حاجة، حاجتين (duel)، حويجة / حية (dim.)	حذر، حذرة: garde, précaution
حوايج (pl.): chose, besoin	جراثية: labourage
حدّ: <i>cornulaca monacantha</i>	حزاف: troupeau de chèvres
habile, capable: حادق	حزاك: mouvement
حاسي: puits, puits où l'eau de la pluie se	حرام: illicite, ce qui est défendu par la
ramasse	religion
chameau de huit mois: حاشي، حواشي (pl.)	حرب: guerre
حاشية / حشية، حواشي (pl.): bord	حرث: culture, labour
حاقّد: haineux	حرز / حرز: amulette, talisman
حاكم، حُكّام (pl.): gouverneur, juge	حرسان: vigueur
حال / حالة، احوال (pl.): état, situation,	حرف، حرفين (duel)، حروف (pl.): lettre
condition	حرفي: repas sans graisse
حالفة: coin de la tente	حرقّة: brûlure
حامق: fou, emporté	حَرَكة، حركات (f.): mouvement, marche
حانوت، حَوَانِت / حَوَانِيَت (pl.): boutique,	حُرم: considération, honneur, respect
magasin	حُرمة: considération, honneur, respect
pièce d'étoffe dont on se ceint les	حرور: épices
reins en guise de jupon	حُرورة: âcreté
laine vieille de l'année: حایل / حيال	حُرّيّة: liberté
dernière, grand rideau qui sert à	حرير / حريرة: soie
séparer l'intérieur de la tente	حريق: feu
حایل: qui n'est pas enceinte (chamelle)	حريم: choses sacrées pour un homme,
حبّ / حُبّ: amour	femmes
حبابات: parents féminins	حزام: ceinture
حبال: cordes	حزب: section, partie du Coran, parti
حبالّة: filet	politique
حبّة (n. u.)، حَبَات (pl. n. u.): grain	حزمة: fagot
حبس: prison	حسّ: bruit
حبل: corde, câble	حساب: compte, calcul
حجّ: pèlerinage à La Mecque	حُسام: cimenterie
حجاب: amulette, talisman, voile, rideau	حسانة: coupure de cheveux
حُجبة: réclusion des femmes	حسد: jalousie
حُجر: giron	حسرة: regret
حجر، حجرة (n. u.)، حَجَرَتَيْن (duel): pierres	حسك: graines épineuses
(col.)	حَسَنَة، حسانات (pl.): bonne action
حجل، حجلة (n. u.): perdrix (col.)	حَسود: envieux
حجور: giron	حسيب: qui compte
حجير: gourbi sans terrasse	حشاشنة: <i>Hachachana</i>
حدّ: frontière, limite, côté	حشاني: qui appartient à la tribu des
حدّاد: forgeron	<i>Hachachna</i>
حداش / احداش: onze ans. حداشن سَنَة: onze ans	حشمة / حشمة: honte
حذبة: bosse	حشيان: chamelons

herbe : حشيش	support, protection : حمالة
moisson, récolte : حصاد	bain maure : حَمَام
cheval : حصان سويعة	tourterelles : (n. u.) حمام، حمامة
menus cailloux, gravier : حصية	chaleur (col.) : حُمَان
caillou : صُنْحَاصَة	fard, rouge : حُمَاير
embarras : حصلة	louange, éloge : حمد
fortification : حُصْن	Hamza : حمزة
réalisation d'un désir : حَصُول	grossesse : حمل
natte en joncs, en sparte, servant : حصيرة	crue (des eaux) : حُمْلَة
de tapis	double charge : حَمْلَيْن
couvée d'œufs : حضان	fardeaux, sacs : حمول
bucheron : حطّاب، حطّابة (f.)	noir de fumée : حموم
bois à brûler : حطب	fièvre : حَمَّى / حَمَّة
inutilité, sècheresse : حُطْمَة	Hamida : حميدة
dot : حطوط	bourriquet : حمير
pies-nus : حفاء، بالحفاء	bonté, tendresse : حنانة
fossoyeur : حَقَّار	حنّة / حَنَى : grand-mère, belle-mère
sabots : حفار	حنّة : henné
creux, cavité, fosse : حفرة / حُفْرَة	حنش، احناش (pl.) : serpent
poignée : حفنة	حنوك : joues
droit : حقّ، حقوق (pl.)	حوّات : pêcheur
petite chamelle : حقّة	حوار : chamelon jusqu'à l'âge de six mois
vérité : حقيقة، حقائق (pl.)	حواري، حواريين (pl.) : apôtre
histoire, conte : حكاية	حواق / حَوَاق : pièce de cotonnade
action de gratter : حَكّة	recouvrant la tête (femme), turban
boîte à couvercle mobile : حُكّة	حوالى : habits, environs
pouvoir, autorité : حُكْم	حوائى : famille
sagesse : حكمة	حوت : poisson
gouvernement : حُكُومَة	حوريات : houris
écuelle : حَلّاب	حوش، احواش (pl.) : maison de campagne
ce qui est permis, licite : حلال	éloignée de la ville
ouverture : حلّة	حَوْل : puissance, force
serment : حلف	حولي : chevreau, agneau
alfa, sparte : حلفاء / حلقة	حومة : quartier
gossier : حلق	حَوَى : Ève
anneaux d'une chaîne : حُلَقَات	حويّة : bât de chameau et d'âne
cochon : حَلُوف	حَوِير : chamelon (moins de six mois)
truie : حَلُوفَة	حَيّ، حَيّة (f.)، حَيّين (pl.) : vivant
friandise, bonbon : حلوة / حلاوات	حياء، احياء (pl.) : honte
lait : حليب	حياة : vie
époux, consort : حليل، حليلة (f.)	حبة : serpent, vipère
beau-frère : حما، حماة (f.)	خَيْرَان : ennuyé
terrains incultes resserrés pour : حماء	خيرة : perplexité, embarras
l'utilité générale	خَبْض : règles, menstruation
terrain élevé, Hamada : حمادة	حيط، حُيُوط (pl.) : mur, muraille
حمار، حمارة (f.)، حمير (dim.)، حمير	حيلة، حيلتين (duel) : ruse, malice, artifice
âne : (pl.)	حيوان، حيوانات (pl.) : animal
faisceau : حُمَارَة	

خا: <i>xā?</i> (lettre)	خسارة: perte, dommage, tort
خاتم: bague	خشانة: rudesse
خاطر، خواطر (pl.): pensée, esprit	خشبة، خشب (pl.): poutre, morceau de bois, bûche
خاطية: erreur	خشم: nez, museau
خال، خالة (f.), اخوال (pl.): oncle maternel	خشوش العام: début de l'année musulmane
خالقة: compartiment de tente arabe	خصايل: natures, qualités
شالقة: séparé par un rideau	خصلة: nature, qualité, bobine
خالق: créateur	خصومة: querelle, dispute
خايية: mal	خضر: verts
خباز: boulanger	خضرة: légumes
خبر، اخبار (pl.): nouvelle	خط: ligne, raie, écriture
خبرة: connaissance, expérience	خطاء: erreur
خبرجي: mouchard, rapporteur, cancanier	خطار: voyageurs
خبز: pain	خطبة: demande à une fille en mariage, sermon
خبزة، خبزات (pl.), خبيزات (pl. dim.): pain	خطة: emploi, place, office
خدام، خدامة: serviteurs, travailleurs	خطر: danger
خدايم: agissement	خطرة، خطرتين (duel), خطرات (pl. f.): une fois
خدعان: perfidie, trahison	خطوة / خطوتين (duel), خطوات (pl.): pas
خدعة / خدع: perfidie, trahison	خطيان: action de s'abandonner à
خدمة، خديمة (dim.): travail	خفاء: chose caché
خدمي / خدمني: couteau	خفة / خفت: légèreté, agilité
خدود: joues	خفية: chose cachée
خداعة، خدائع (pl.): trahison, fourberie	خلاء: désert
خديمة: marmite	خلاص: solde, paiement
خر: blague, craque	خلاف: opposition
خراب: destruction	خلافة: vicariat, lieutenance
خرّاز: cordonnier	خلالة / خلالة: espèce de peigne qui sert aux femmes à tisser le <i>haik</i> , épingle servant à fixer le vêtement des femmes
خرافات: contes	خلخال: anneau en métal qu'on met aux pieds des femmes
خرافات، خرايف: histoires, contes	خلطة: fréquentation, rapports
خرافة، خرافات (pl.): blague, conte, fable	خلعة: peur
خرام: marbre	خلفة: rejeton
خرّبة: ruine, maison ruinée	خلق / خلّق: nature, caractère inné
خرّبة: espèce de jeu de dames	خلق: créature
خُرْج: sacoches en laine	خلوة: solitude, ermitage
خرزة: trou avec l'alène	خليفة: vicaire, représentant
خروج: sortie, action de sortir	خليقة، خلائق / خلائق (pl.): créature
خروف، خرفان (pl.): agneau	خماج: corruption, pourriture des fruits
خريطة / خرويطة: petit sac d'étoffe, espèce de bourse en laine	خمّار: buveur de vin
خريف: automne	
خزارة: Trou que fait l'alène dans le cuir du cordonnier et un point de couture fait dans le cuir	
خزامة: anneau, boucle passé au nez d'un chameau ou un bœuf	
خزانة: armoire	
خزرة: regard	
خزّناجي: receveur des contributions	

jardinier, cultivateur qui laboure, خَمَّاس :
 sème et aide à la récolte moyennent le
 cinquième du produit
 vin, liqueurs fermentées : خمر
 voile de femme (Ghardaïa) : خُمري
 cinq : (pl.) خمس، خُمسات
 quinze : خمستايش / خمستايش : quinze
 quinze jours
 cinq cents : خمسمية
 cinquante : خمسين
 haute laine : خملة
 le jeudi : الخميس
 nasillard : خنّ
 cochon : خنزير
 museau : خنشوش
 bousiers (col.) : (n. u.) خنْفوس، خنْفوسة
 petite négresse, cochonne de lait : خنْوسة
 morve : خنْونة
 خو، أُخي (dim.)، خوت / اخوت / خاوة / خيوّة /
 اخوة / خوة / خون (pl.)، خيوت (pl. dim.) :
 frère
 anneaux, bagues : خواتم
 oncles maternels : خوال
 pêches (col.) : خوخ
 peur, crainte : خوف
 خُونَة : vol
 meilleur : خيار
 ombre, fantôme, : (pl.) خيالات
 spectre
 خيانة : vol
 bien, générosité : خير
 bonté, bienfait : (pl.) خيرة، خيرات
 fil, corde, cordon : (pl.) خيوط
 chevaux (col.) : خيل
 tente arabe : (pl.) خيام
 خيوّة : frères (sing. خو)
 داء، maladie : mal
 âne : (pl.) دواب (f. sing.)
 intérieur : (f.) داخل، داخلة
 دار، دارين (duel)، ديار (pl.) : maison
 qui sait : داري
 دالة : tour
 داي داي : maman
 دَب : ours
 دَبَّار : chef
 دَبَّاع : tanneur
 دَبَّان، دَبَّانة (n. u.) : (col.) mouches
 دبدابة : crâne

anus, derrière : دُبّر
 blessure : دبيرة
 coup de poing : دبيرة
 poules (col.) : (n. u.) دجاج، دجاجة
 tabac à fumer, fumée : دُخان
 entrée, action d'entre : دخول
 guenilles, vieux burnous tout : درابل
 rapiécé (pl.)
 argent : دراهم
 vieux burnous : درباله
 degré, division d'une ligne : درج
 degré, gradin, : (pl.) درجة / درّجات
 marche d'un escalier
 enseignement, battage : درس
 bouclier : درقة / درقة
 effort, surcharge : درك / درك
 saleté, ordure : دَرَن
 bosse de chameau : دروة / دروة
 lentisque (n. u.) : دروية
 audace, hardiesse : دسارة
 offense, insulte : دسرة
 corps gras : دسم
 grasse, embonpoint : دسمة
 insulte : دسور
 village, hameau : دشرة
 prière, invocation : دُعاء / دُعاء
 invocation, imprécation : دعوة
 petit tambourin carré : دفّ
 chaleur : دفاء
 salive : دفال
 fossoyeur : دفّان
 paiement, versement : دفع / دفعة
 laurier rose : دفلى / دفلة
 coup de couteau : دقّة
 qualité de dattes supérieure, : دقّة / دقّول
 dattes en grappe
 farine : دقيق
 minute : دقيقة
 enfouissement : دكّ
 pastèque (col.) : (n. u.) دلاءة
 seau : (pl.) دلاوى (duel)، دلاوى
 دمّ : sang
 soucis, ennui, misère : دُمّار / دُمّار
 tête : دماغ
 crâne humain : دمجيّة
 larme : (pl.) دموع
 monde, richesse : دنيا / دنيا
 beurre fondu : دهان

temps, époque, intention, jeûne : دهر	chacal : ذيب، ذياب / ذيابة / ذبوبة (pl.)
surérogatoire fait pendant l'année : دهن	queue : ذيل
ce qui sert à oindre : دهن	را (+ pron. pers. suf.) : (suivi de verbe ou participe, exprime la concomitance)
remède : (pl.) : دوا / دواء، دواوات	راتب : salaire
étourdissement : دواخ	راحة، راحات : (pl.) : repos
douar, réunion circulaire de tentes : دُوَار	راس، ارواس / رووس / ريسان : (pl.) : tête
réprimande : دواسة	راعي : berger
durée, continuité : دوام	راي : opinion
berceau : دوح	رب، رَبَّيْن (duel)، ارباب : (pl.) : seigneur
étourdissement, vertige : دوخة	رباط، رباطات : (pl.) : lien, attache
ver (col.) : (n. u.) : دود، دودة	رباية / ربّاية : éducation reçue
circulation, tour, cycle : دور / دَوْر	ربّاية : éducation
tour, révolution : دوران	ربح : gain
État : دولة	رُبُع : quart
petit gourbi : دويرة، دويرات	ربعين / اربعين : quarante
bavardage : ذي	ربقة : collier pour le moutons et chèvres
religion : ديانة	ربّي : Dieu, mon Dieu
prix du sang payé par le meurtrier : دية	ربيب : beau-fils, l'enfant dont on a épousé le père ou la mère
petits roseaux des sables : دير	ربيع : printemps
arundo festucoïdes (plante) : ديس	رُتاع : pâturage, qui sont au pâturage
coq : ديك	رُتبة : emplacement, place
religion : دين، اديان	رتم : genêt
dette : (pl.) : دين، ديون	رتيلة : araignée
dinar : دينار	رجل، رجالة / رجال : (pl.) : homme
corps, être : ذات	رجل، رجلين : (pl.) : jambe. رجليه : ses jambes
celui-là (pour : (pl.) : ذاك / ذا، ذيك (f.)) : ذاك	رُجلة : courage
désigner un objet éloigner, adjectif et pronom)	رجم : monceau, tas de pierres, septième mois de l'année musulmane
orobanche des sables, asperges : ذانون (col.)	رجوع : retour
sacrifice, victime : ذبيحة	رجا : moulin
provision, trésor : ذخيرة	رُخالة : ambulants, errants
enfants : ذراري	رحم، ارحام : (pl.) : matrice, utérus
bras, avant-bras, coudée : ذراع	رحمة : miséricorde
atôme, grain de poussière : (pl.) : ذرة، ذرات	رحول : départ, levée d'un camp
bras, brassées : (pl.) : ذروع	رحي : moulins
postérité, enfants : ذرية	رخاء : بالرخاء
progéniture, postérité : ذرية	رخصة : tolérance
souvenir, mention, invocation du : ذكّر	رخمة (f.) : vautour blanc
nom de Dieu	ردان : restitution, réponse
mâle : (pl.) : ذكر، ذكور	رزامة : pilon, maillet
humiliation, abjection, ذلّ	رزق / رزق / رزقة، ارزاق : (pl.) : fortune
découragement	bien, moyens de vivre
péché : ذنب، ذنوب	رسوة : bracelet
aspèrges sauvages (col.) : ذنون	رسول : envoyé, messenger
or : ذهب	رشوة : corruption
dégustation : ذواق	رصا، رصاصة : balles de fusil (col.)
chose qu'on goûte : ذواقّة	

fer sur le museau du chameau: رصن	par derrière: رولا: بالزولا
acquiescement, accord: رضا	à l'envers: رولي: بالزولي
allaitement: رُضاع	grenades (col.): (n. u.) رومان, رُمانة
nourrissons: رُضّاع	romaine, langue: (pl. f.) رومية, روميات
nourrice: رُضّاعة	française
livre: رطل	homme (dim.): رويجل
tonnerre: رعد	farine de blé grillé qu'on détrempe: رويّنة
tremblement: رَعْدَة	dans l'eau pour la manger
administrés, le peuple: رعيّة	présidence, rang de chef: رياسة
cf. رُغز (>) jeune garçon	poumon: رية
espèce de bouillie de farine: رعيّدة	ريح, ارياح (pl.): ريج
assaisonnée de graisse ou de beurre	parfum, odeur, arôme: ريحة
camaraderie, confraternité, رفاقة / رفاقة:	pantoufle sans talon, paire de: ريحيّة
compagnons de route	chaussons
chargement, enlèvement: رفود	plumes (col.): ريش
mets fait avec des galettes au: رفيس	homme de l'oued R'hir: ريغي
beurre émiettées et maniées ensuite	salive, bave: ريف
avec du beurre et du miel, ou des	président: رئيس
dattes écrasées	provisions: زاد
compagnon de route: رفيق	vacarme, querelle, zizanie: زازة
coucher, sommeil: رقاد	allumettes: زالايت
dot: رقبّة	petit oiseau, en général: زاوش
رقبة / رقبّة, ارقاب / رقاب / رقاب (pl.): رقبّة	zaouïa, angle, établissement: زاوية
cou, gorge, individualité, divorce	religieux où l'on donne ordinairement
danse: رقصة	l'enseignement
chance: رقوب	espèce: زاي
colline: رقبوبة / راقوبة	bête (pl.): زايّلة
étrier: ركاب (pl.)	fumier, coin aux ordures près de la: زبالّة
prière: رُكّاع	maison
qui inclinent le corps et baissent la: رُكّاع	زبروج:
tête en faisant la prière	verre: زجاج
piquets de tente: ركايز	paralytique, boiteux: (f.) زحافة
genou: (pl.) ركبّي (dim.), ركبّي	richesses: زخارف
inclinaison du corps en priant: ركعة	graines (col.): زرارع
coin: (pl.) ركنة	girafe: زرافة
équitation, action de monter à: ركوب	haie: زرب
cheval	agilité, rapidité, précipitation: زربة
piquet: ركيزة	zéro, rapidité, précipitation: زربوط
cendre: رماد	toupie: (pl.) زربوط
clignement: رمشة	tempête: زرة
Ramadhan: رمضان	fossé, précipice, grand trou, زرداب:
sable: رمل	caveau
débris: رميم	orge, grains: زرع
poison: رهج	enclos, hameau, cabane: زربية
soufflé de: (pl.) روح, رويحة (dim.), ارواح (pl.): رويحة	graine: زريعة
la vie, esprit, âme	irritation, colère retenue: زعاف
russes: روس	pigeon: زعطوط
derrière, arrière: رول	colère: زعف
	safran: زعفران

poils : (n. u.) زغب، زغبة	mamelle, sein, téton (langage enfantin) زينة: زينة
cri : زقأ	bonne action, beauté زينة: زينة
rue étroite, ruelle : (pl.) زقاق، اُرْقا	bergère : (f.) سارحين (pl.) سارحة
outré de moyenne grandeur, ventre : زقأ	base, fondement : (pl.) ساس، سيسان
cris, clameurs : (col.) زقاء	mendiant : (pl.) ساسي، سواسي
poignée : زقن	sacré, souillée (dim.)، ساعتين (duel)، سوايع / ساعة
petit sac d'étoffe : زقية	heure, moment : (pl.) ساعات
aumône légale : زكاة / زكة	neige poudreuse : سافي
tromperie, malaise, malveillance : زكاره	rigole : (pl.) ساقية / ساقية، سواقي
rhume : زكمة	jambe : (pl.) ساق، سيقان
gourdin, bâton : زلأط	femmes : سايب، abandonné
écuelles en bois : زلأفي	publiques de joie, de mauvaise vie, prostituées
misère : زلأط	sauter / سائر : سائر
lézards : (f.)، زلقافة (col.)	mendiant : سائل
pauvre, qui est dans la misère : زليط	fontaine établie dans une rue : سبالة
chameau : زمائل	cause, motif, raison : (pl.) سبب، سببات
district, contrée, registre, livre de : زمام	samedi : سبت، نهار السبت
comptes : زمان	louange, gloire de Dieu : سبحان
temps, époque, siècle : زمان	chapelet, rosaire : سبحة
tolba qui savent : زمياتي / اصحاب الزمياتي	sonde pour les plaies : سبر
écrire en mettant les lettres à l'envers : زنا / زناء	lion : (pl.) سبع، سبوع
adultère : زنا / زناء	sept mille : سبع، سبوع
batterie de fusil, briquet : زناد	soixante dix : سبعين
zénith : زنفة	fête dans laquelle on donne le nom : سبوع
oothèque, trous que fait la sauterelle pour pondre : زنيمة	au nouveau-né : سبول (col.)، سبولات (pl. n. u.)
bonheur, chance : زهر	chemin, voie : سبيل
Amusement, divertissement, : زهو	six cents : ستة، ست سنين : six ans. ستمية
plaisirs : زواج	tout ce qui couvre, manteau : سترة
mariage : زوادة	sorcière, femme méchante : ستوت
sac en peau pour mettre de l'argent : زوال	soixante : ستين
déclin, décadence : زوالية	geôlier : سجان
ordures, fossé, fumier : زوج	prosternation : سجود
deux : زوج	nuages : سحب
époux : (f.) زوجة	sorcières : سحارات
vanterie, fanfaronnade : زوخ	sorcellerie : سحر
injustice, faux : زور	repas qui se fait dans le : سحور
farine de blé grillé : زوميتة	Ramadhan une heure avant l'aurore : سحور
aspect, extérieur, apparence : زي	sortilèges : سحور
naissance, exagération : زيادة	générosité : سخاء
étai : زيأر	chamelier : سخار
visiteurs : زيأر	bouilloire : سخان
visite, cadeaux offerts à un saint : زياره	fièvre, chaleur : سخانة
huile : زيت	emportement (de Dieu) : سخط
très grande jarre à ouverture étroite, : زير	chaîne du métier à basse lisse : سداة
cruche : زير	

jujubier sauvage (n. u.): سدرّة	armes (col.): سلاح
secret: سرّ	salut, délivrance: سلاك
joie, contentement: سرّاء	paix: سلام
mirage: سراب	avec le sens de « ce n'est (pl.): سلاّمات
mise en liberté: سراح	rien, il n'y a pas de mal »
Srafil: سرافيل	salut éternelle, paix, sécurité: سلامة
secrets: سراير	sلسلة: chaîne
épine de figuier de barbarie (n. u.): سرّبة	sultan: سلطان, سلاطين (pl.)
bonheur: سرّة	marchandise: سلعة
cordon ombilical, nombril: سرّة	beau-frère: سلف
selle de cheval: (pl.) سرج, سروج	prêt, prêté: سلف
sainfoin: سرد	cuillère: (pl.) سلقومة, سلاقم
coq: سردوك	burnous: سلهم
vol: سرقة / سرّ	lévrier: (pl.) سلاق (f.), سلوقي, سلوقية
deux quintaux de bois: سرّقين	Salomon: سليمان
pantalon: (pl.) سروال بوطويل / سراويل	poison: (pl.) سمّ, سموم
européen (pantalon long): سرور	ciel: (pl.) سماء, سموات
joie, contentement, allégresse: سريرة	pardon, grâce: سماح
pensée intime, conscience: سرّاش	audition: سمع / سمّع
seize: سطات	pardons: سموحين
chaudrons: سطات	semoule: سميد
félicité, bonheur: سعادة	سنّ, سنينيات (dim. pl.), سنّين / سنون / اسنان /
mesure de quatre kilo: (pl.) سعة, سيعان	mes dents: سنّ, dent, âge: (pl.) سنّي
: (pl.) سعد / سعيد, سعدين (duel), سعداء	somnolence, assoupissement: سنّة
bonheur, chance: سفاهة	tradition, recueil de traditions: سنّة
inconvenance, obscénité: سفاهة	concernant Mohamet
voyage: سفر	année: سنّة, سنّين (duel), سنين (pl.)
neige: سفاسافي	civette, chat musqué: سنّور
base, qui est au-dessous, : سفلاء	plateau de cuivre: سنّية
inférieure	plateau: سنّيوّة
bateau: سفينة	veille, insomnie: سهر
froid humide de la nuit: سفع	part, portion: سهم
avidité: سقاطة / سقاطة	fusées: سهوم
qui arrange: سقام	Croix du Sud, constellation, : سهيل / سهيل
inconvenance, indécence, : سفاهة	Canopus
obscénité	سوء: mal
plafond, toit: سقف	noirceur: سواد
arrosage, abreuvement: سقى	bracelet: سوار
silence: سكات	conducteur de troupeaux de bêtes: سواقة
buveurs de vin, : (pl.) سكارجي, سكارجية	vers le marché
ivrogne	conducteurs de troupeaux: سواقة
coin de la monnaie: سكة	écorce de noyer très fine: سواك
sucrer: سكر / سكر	employée pour blanchir les dents et
ivresse, : (pl.) سكرة, سكرات	rougir les lèvres
étourdissement, derniers moments	question: سوال
avant la mort	boucles ou mèches de cheveux: سواف
calme, repos: سكون	tombants sur les joues
tuberculose: سلّ	sourate: سورة

chemise de femme: سورية	excès, dureté, violence, rigueur, شدّة
vers (col.): سوس	angoisse, excès, ardeur
carie: سوسة	شدة / شدق: commissure des mâchoires
planchette de soixante cm. pour سوسية	شدود: turban serrant la tête
serrer les points du métier à tisser	شدوف: bouchées de pain
marché / سوق: سوق	شرّ، شراب: شراب (pl.) mal, misère
seigneurie / سيادة: سيادة	شراء: achat
voiture: سيّارة، سيّارات (pl.)	شراب: boisson, breuvage, vin
amabilité, douceur, politesse: سياسية	شرافي: orientaux
abandon: سيبية	شراميط: guenilles
péché, mal: سيّة	شرب: action de boire
seigneur, : سيّد / سيّدات / سي، سادات (pl.)	شربة / شربة: soupe, breuvage
saint	شرط، شروط: (pl.) condition, stipulation
morceau de peau: سير	شرطي: policier
conduite, manière d'agir: سيرة	شرع: loi divine
épée, dune de sable: سيف	شرعي، شرعية (f.): de la loi divine, légale
description, nature, forme: سيفة	شرف: noblesse
cinéma / سينما: سينما	شرك: espèce de cuir passé en couleur
سيّنة: mauvaise action, méchanceté. سيّات	شركة: collier de femme
/ سيّات	شريط: tresse, corde tressée en palmier ou
jeune: شاب، شابة (f.)، شبّان (pl.)	sparte
éperon (col.): شابير	شريعة: loi divine
brebis, mouton: شاة، شياه (pl.)	شريك، شركاء (pl.): associé
singe: شادي	شطّ: rivage, rive, plage
lèvre: شارب، شوارب (pl.)	شعاع (col.): rayon
شاشية: chechia	شعالة / شعال: buisson
hache: شاقور	شعب: peuple
Syrie: شام	شعبان: huitième mois de l'année
élevée, haute: شامخة	musulmane, châbane
burnous: شاميّة	شعر: poil
état, condition: شان	شعلة: tison ardent
ornement, embellissement: شباح	شعمبة: chaamba (tribu)
empan, شبر، شبرين (duel)، اشبار (pl.):	شعير: orge
palme	شغل: travail, affaire
glands en soie placés comme شيشوبة	شفاء: guérison, rétablissement
ornements au burnous, touffe de chevaux	شقار، شقافية (pl.): voleurs, coupeurs de
satieté, rassasiement: شيعة، شيعات (pl.)	bourses
filet, sac, dentelle: شبكة	شقارة: instrument qui déchausse la dent
éperons (col.): شبور	شفر: cil
hiver: شتاء	شقاء / شقا: peine, travail, fatigue
courage: شجاعة	شقّة: fente
arbres (col.): شجرة (n. u.)	شققة: tesson de cruche
graisse: شحم، شحمة (n. u.)	شقلاّلة: clameur tumultueuse, rumeur
action de saisir, attachement: شدّ	bruit, bagarre
cordes: شداد	شقيق / شقيق: frère germain
action de saisir: شدان	شكّ: doute, soupçon
	شكارة، شكائر (pl.): sac
	شكر: louange, éloge

louange, éloge : شكران	teinturier : صبّاغ، صبّاغة (f.)
outré sans poil : شكوة	matin, matinée : صُبْح
moustaches : شلاغم	patiente : صبر
guenilles, chiffons, haillons : شلاليق	صَبْع، اصْبَاع / صوابع / اصبوع (pl.) : doigt
berbère (langue) : شلحة	صبغة : teinture
espèce de gros médaillon : شَمَاسِيّة	صبي، صبيّة (f.)، صبيان (pl.) : garçon
gauche : شمال	صَحّ : vérité
oranges (col.) : (n. u.) شَمَام، شَمَامَة	صَحّة : santé
homme, femme : (f.) شومان، شومانة	Sahara, désert : صحراء
soleil : شمس	صداق : dot
bougie : (pl.) شمعة، شمعات	صدّة : action de s'en aller
petite outre pour mettre du lait : شَنّة	صدر، صدور (pl.) : poitrine, cœur
synagogue : شنوغة	صدق : franchise
lait de beurre coupé d'eau : شنين	صَدَقَة : aumône
témoignage : شهادة	صدّيع : cassement de tête
mois : (pl.) شهر، شهرين (duel)، شهور	صديق : ami
désir, envie : (pl.) شهوة، شهاوي	صراط : voie, chemin, pont jeté sur l'Enfer.
gémissement : شهيق	صربة : femme enceinte
vent chaud du sud : شهيلي	صُرْف : change de monnaies
vieillards : شوايين	صغائر : péchés petits
côté, direction : شوار	صغر : bas âge, enfance
rues : شوارع	صُفّت : ligne, file
cheveux tombant sur le : (pl.) شوشة، شوش	صفاءة : clarté, transparence, netteté
front, mèche, touffe	صفحة : plage, plateau d'une balance
regard, coup : (dim.) شوف / شوفة، شويقة	صُكّ : coup de pied, ruade
d'œil	صُكّة / صُكّ : ruade
épines, pointes : (n. u.) شوك (col.)، شوكة	صَلَاة، ضَلَات (pl.) : prière
chose : (pl.) شياء	صلاح : avantage, intérêt, bien
cheveux blancs : شيب	صَلْب : descendant direct
absinthe : شيح	صلح : paix, conciliation
beau-père, vieux, chef de fraction : شيخ	صليب : croix
de tribu, directeur d'une zaouïa	صمت : silence
démon : (pl.) شياطين / شواطين	صُمّة : minaret
bruit, : (dim.) شويقة (pl.)، شوايع	صنان : odeur des aisselles
renom, célébrité, décoration	صندوق / صندوق : coffret, caisse, grande boîte
šīn (lettre) : شين	صنعة : fabrication, état, métier, savoir-faire, habitude
mal : شينة	صنم، اصنام (pl.) : toute pierre de taille
vieillesse : شيوخة	ancienne longue et étroite placé
bonne récolte : صابة	debout, idole
savon : صابون	صواب : droiture, rectitude, politesse
صاحب، صاحبة (f.)، اصحاب / صُحابة (pl.) : ami, compagnon	صَوّارة : photos
صافي : froment	صوت : voix, organe
intérêt, avantage : (pl.) صالح	صوف : laine
صايدتين : deux gibier	صوفة : flocon de laine
ce qui est versé (liquide, grain) : صبّ	صيّاد : chasseur
صباح : matin	
صباط : (col.) souliers	

jeûne: صيام	qui battent le tambour: طَبَّالَة
cris: صيح	coup à la porte: طبيطيب
lion: صيد	plat: طبق
été: صيف	étages: طَبَقَات
descriptions, apparences: صيقات	tambour: طبل
Chine: صين	caractères: طبوع
officier: ضابط	médecin: طَبَّاء (pl.)
lézard: ضب، ضبوبة (pl.)	caractère naturel, nature, qualité: طبيعة
brouillard: ضباب	innée
hyène: ضبوع (pl.)	maquereau, entremetteur: طَخَان
rire, éclat de rire: ضحك / ضحكة	mouture: طحين
ضر / ضرة / ضرير (dim.), ضرور (pl.):	joie, allégresse: طربة
dommage, préjudice, mal, malheur	bout, extrémité: طرطوشة
souffrance: ضراء	bord, côté, bout, : (pl.)
action de frapper: ضرب	extrémité
coup: ضربة، ضربات (pl.)	طريق / طريق، طرفان / طرفان / طُرُق (pl.):
nom: ضرة، ضرتين (duel), ضراير (pl.):	chemin, route, moyen d'agir
donné à chaque femme d'un homme	طريقة، طَرِيقَتَيْن (pl.):
qui en a plusieurs, coépouse	dîner: طعام
dent molaire: ضرس، ضروس (pl.):	laine filée, trame d'une étoffe: طَغْمَة
dommage, désavantage, tort, mal	طفل، طفلة (f.), طفيلة (f. dim.), طفيلات (pl. f.)
mal	enfant: (dim.)
tresse: ضفيرة، ضفاير (pl.):	divorce: طلاق
erreur: ضلال	action de regarder: طَلَّان
côte: ضلعة، ضلوع (pl.):	demande, invocation: طلبان
garantie, confiance: ضمان	demande: طلبية
enfant, accouchement: ضنا / ضناء	visite: طَلَّة
enfancement: ضناية	qui a une vendetta à exercer contre: طلبيب
lumière: ضوء	action de lâcher: طلبيق
lumière: ضيء	convoitise: طمع
hôte: ضيف، ضياف (pl.):	bas de tente, longues cordes: طَنَاب (pl.)
repas d'hospitalité: ضيفة	avec lesquelles on attache les tentes
adversité, détresse, ضيقة / ضيقة:	purification: طهارة
contrainte, angoisse, souci	mottes de terres (col.): طوب
angoisse, difficulté, tristesse: ضيق	condescendance, déférence: طوع
plat en terre, évasé, : (pl.) طاجين	longueur: طولة / طول
sans anse, où l'on fait cuire des	cuisine (action): طياب
galettes qui servent de pain	qui vole, sauterelles volantes: طَيَّار
moulin: طاحونة	avion: طَيَّارات (pl.):
obéissance: طاعة	puissance, pouvoir, capacité: طَيَّاقَة
fenêtre, pouvoir, puissance: طاقة	chute: طيحة
qui demande: طالب، طالبة (f.), طالبين (pl.):	oiseau: طير، طيور / اطيوار (pl.)
lettré, savant: طلبة / طَلَبَاء (pl.):	mauvais augure: طيرة
dragon, serpent: طامة	argile, terre à potier: طين
avion: طابارة	baisse, diminution: طيوخ
Taïbate: طاييات	politesse: ظرافة
remède, médecine: طب	ongle: ظفر، اظفار (pl.):
cuisinier: طبَّاح	ombre: ظل

ombrage : ظلال	Adel, témoin instrumentaire : عدل / عادل
injustice, oppression : ظلم	du cadi
obscurité : ظلمة	néant, non existence : عدم
opinion, croyance, avis : ظنّ	ennemi : (pl.) اعداء / عديان
conscience : ظنّة	contagion : عدوة
une heure après le midi : ظهر	peine, fatigue, : (pl.) عذاب، عذابات
dos : (pl.) ظهور	châtiment
Nord : ظهرة	excuse : عذر
adorateur, dévot : (pl.) عباد / عابدين	excrément, matière fécale : عذيرة
cinq (Touggourt) : عَدّ	nudité : عراء
coutume : عادة	jarrets : عراقيب
honte : عار	bataille, combat : عراك
le bien, ce qui est : (pl.) عارفة، عارفين	arabes : عرب
honnête	l'arabe (la langue), arabe (adj. f.) : عربيّة
tempête : عاصفة	régime de dattes : عرجون
capital : عاصمة	mariage : عرس
paix, bien-être, tranquillité, feu : عافية	tribu : عرش
monde : (pl.) عالم، عالَمين	exposition, ampleur, rapport, : عرض
année : (duel) عام، عامين	honneur, réputation
famille : عائلة	invitation : عرضة
adoration, dévotion, piété : عبادة / اعبادة	connaissance : عرّف
Abbas : عباس	عرّف، اعراف : (pl.) branche
robe, blouse étroite en : (pl.) عباية، عبايات	racine, vaisseau : (pl.) عروق
laine grossière, espèce de sarrau	nerf, région des dunes de sable : عرْق
chose inutile : عبث	dispute : عرْكة
serviteur, : (pl.) عبدة / عباد	amas, tas, monceau : عرْمة / عُرْمة
personne	arabes : عُروبيّة
estimation, mesure : عبر	fiancée, épousée, : (pl.) عروسة، عرايس
front, entre-sourcils : عبسة	poupée
esclavage : عُبوديّة	nudité : عَرى
seuil : عتبة	nouveau marié : عريس
عتروس : bouc	estime, considération : عزّة / عزّ
nuage, tourbillon de poussière : عجاج	estime, considération : عزّة / عزّ
choses extraordinaires : عجائب / عجائب	festin mortuaire : عزاء / عزاء
merveille : عجب	vie retirée : عزلة
merveille : عَجْبة	détermination, décision : عزم
hâte, précipitation : عجلة / عجلة	moutons appartenant à un autre : عزيلة
veaux (col.) : عجل	conjuración, incantation, : عزيمة
mortier : عجنّة	exorcisme
vieille, : (pl.) عجائز (dim.)	garden : عَسّاس
belle-mère de la femme	soldat : عساكرة
merveille, chose étonnante : عجيبة	gêne, malheur : عُسر / عسرة
pâte, pâteux : عجين	armée, soldats : (n. u.) عسْكر، عسْكري
bois : عُدان	miel : عسل
hostilité, inimitié : عداوة	nid : عشّ
retraite de viduité, nombre, quantité : عدّة	repas du soir, le point où la nuit est close : عشاء / عشا
compte, nombre : عدد	herbe verte (col.) : (n. u.) عُشب، عُشبة

petite cabane en feuillage, عشّة:	عقل / عقل ، عُقول / عقول / افعال (pl.): rasion,
chaumière, hutte	bon sens, esprit, intelligence
pleine (chamelle) عُشراء:	عقلية: mentalité
relations, société, commerce, عشرة:	عقوبة: châtiment
fréquentation	عقيد / عقيدة: acte, contrat de mariage
dix: عشرة, عشرات (pl.):	عقش: verroterie
vingt: عشرين:	عُكاز: bâton
amour, passion: عشق:	عُكّة: outre en peau de mouton ou
soirée: عشوة:	gerboise pour le beurre
Achour, dîme, impôt du dixième	عُكس: contraire, contre partie
sur les céréales	عُكسات: chignons
soir: عشية / عشية:	علام: étendards
familier, compagnon: عشير:	علامات: signes, marques
bâton: عصا, عصي (pl.):	علف: fourrages, orge et paille
nerfs: عصب (col.):	عُلم, عُلوم (pl.): science
époque, point du jour: عصر:	علاج: esclaves blanches
intermédiaire entre midi et le coucher	عُلوّش: agneau
du soleil	علي: chambre haute, étages
moineau, passereau: عصفور:	عمّ, عمّة (f.), اعمام / اعمام (pl.): oncle
désobéissance: عصيان:	paternel
morsure: عضّ:	عماد: pilier
membre du corps: اعضا / اعضا:	عمار: pays peuplé
deux tendueuses qui tirent la	عمارة: musette, peuplement
pièce sur le métier	عمامة, عمام (pl.): turban
marchand de parfums: عطّار:	عمّد: préméditation, intention
parfum: عطر:	عمر, اعمار (pl.): vie
bouc: عطروس:	عملة, عملتين / عملتين (duel), اعمال (pl.):
soif: عطش:	acte, action, œuvre
litière, palanquin de chameau: عطّوش:	عمود: pilier en bois, poutre
os (n. u.): عظمة / عظم, عظمة:	عمى / عماء: cécité
tissage plat: عَظَم:	عُمير: petite charge de poudre
crâne humain: عظمة راس:	عميش: Amich
œuf: عظمة:	عناد: compétence, opposition,
vie chaste, chasteté, continence: عفاف:	obstination
génie: عفريت:	عناية: protection, sauvegarde
opium: عفيون:	عنب: raisin (col.)
fin, bout: عقاب:	عنبون: bercail, sein
montée, côte: عقبة:	عنق / عنق: cou, gorge, divorce
verroterie, perles: عقيف:	عنقاء: griffon
aigle: عُقاب:	عنقود, عناقيد (pl.): grappe de raisin
fin, bout, terme: عقاب:	عنكبوت: toile d'araignée
troupe, réunion d'hommes: عقاد:	عهد: engagement, promesse
entrave de chameau: عُقال:	عواج: tortuosité, courbure
côte, montée: عقبة:	عواقب / عواقب / عواقب (pl.): résultats,
noeud: عُقدة:	conséquences
stériles: عُقّر / عُقار:	عوام: nageur
stérilité: عُقّر:	عواير: défauts
scorpion: عقارب (pl.):	عوج: tortuosité, manière tortueuse d'agir

cheval : (f.) عود، عودَة	jeune garçon : (pl.) غروزة (f.)، غرز، غرز
bois : (pl. dim.) عود، عيدان (pl.)، عويدات	but que l'on se propose, intention غرض:
jument : (pl.) عودَة، عودات	naufnage غرق:
nudité : عورة	boue, crotte, bourbe غرقة:
peine, difficulté : عول	bandits غرو:
provisions : غولة	déceptions : (col.) غرور
nage, natation : عوم	action de ronger : غَزَّ
aide : عون	gazelles : (n. u.) غزالة (col.)،
provisions de voyage : غوين	accent étranger : غزّة
fatigue : عياء	troupe armée en course de razzia غزو:
cris (col.) : عياط	colère, méchanceté : غشّ
sirène : عيّاطة	trouble, ressentiment : غشّش
femme, famille : عيال	force, violence : غصبة
vice, défaut, : (pl.) عيوب	colère, indignation : غضب
imperfection, mal	couverture, tout ce qui : غطاء / غطّ
fête : (pl.) عيد، عياد	couvre
Jésus : عيسى	pardon, clémence divine : غفران
couscous, vie, manière de vivre : عيش	négligence, inattention : غفلة: غفلة
vie, manière de vivre : عيشة	tout-à-coup
misère : عيمة	cherté : بالغلاء
source : عين	somptuosité : غلاش
œil, : (pl. dim.) عيونات	jeune homme : غلام
ses yeux : عينيّه. mauvais œil	bouilloire : غلاي / غلاية
forêt : غابة	victorieuse : غلبانة
grotte : غار	avantage, succès, défaite, : غلبة / غلبة
terre argileuse bonne pour se : غاسول	échec
laver au bain	récolte, fruits : غلة
gens, foule, monde : غاشي	troupeau : (pl.) غاليم
bout, terme, but, extrême : غاية	affliction, chagrin : (pl.) غموم
espèce de hautbois : غايطة / غيطة	étouffement, angoisse : غمة
altération, grand soif : غبّ / قَبّ	clignement, clin d'œil : غمزة / غمز
fumier : غبار	chanteur : غنّاي
poussière : (pl.) غبرات	cuillère à café : غنجاية
affliction, chagrin, tristesse : غبينة	richesse : غنّاء / غنى
médisance, calomnie : غثبة	ogre : (f.) غولة
repas de midi : غداء	chagrin, mécontentement : غيار
maladie du chameau, peste : غُدّة	joueurs de hautbois, de musette : غيّاطة
mare : غدِير	absence, l'avenir et les choses : غيب
corbeau : غراب	cachées
grand sac en laine et poil pour : غرارة	absence : (pl.) غيوب
mettre les grains	autre, différent : غير
gros sac en toile de : (pl.) غراير	jalousie : غيرة
tente	rancœur, regret, colère : غيظ
choses extraordinaires, : غرائب / غرايب	الف، الفين (duel)، الاف / ألوف (pl.) : mil
curieuses	ouverture, premier chapitre du : فاتحة
ouest, Maroc : غرب	Coran
tamis, crible : غربال	déshonnêteté : فاحشة
Ghardaïa : غرداية	far, fارة (f.)، pl. فيران : rat, souris

cavalier : فارس	taille, façon d'un travail : فصالة
Fez : فاس	luzerne : فصّة
pioche : فاس	argent : فضّة
fruit : فاكية	bonté, générosité, فضل / فضلة
premiers fruits de l'année, primeurs : فال	bienveillance
houe : فالة	compréhension : فطنة
utilité, : (pl.) فوايد (duel), فايديتين (pl.)	dîner, déjeuner : فطور
avantage, intérêt	repas sans matière grasse : فعش
pain émietté : فتات	action, : (pl.) افعال / فعايل
Faites : فتايت	agissement
ouverture, victoire, intelligence : فتح	savant : فقاري
dispute, querelle, vengeance : فتنة	pauvreté : فقر / فقر
fجر, افجار : (pl.) (prière de l'aube, aurore)	absence, manque : فقود
perversité, vice : فجور	concombres (col.) : فقوص
obscénité : (pl.) فوحش / فحشة	pensée, idée, : (pl.) فكاير / فكر
charbon : فحم	souvenir
piège : فحة	tortue : فكرون
champ : فدان	agriculteur, cultivateur : فلاح
rachat, rédemption, : (pl.) فدوة / فداوي	culture : فلاحة
repas funèbre que l'on fait quelque	voleurs : فلاقة
temps après la mort, jusqu'à un an	flan, flane (f.) : un tel
après son enterrement	poivre : فلفل
petite couverture de : (pl.) فراشيات	astre, corps céleste : فلك
lit	région lombarde : فلكة
séparation : فراق	flous : فلوس
consolation : فرج	poussin : فلوس
organe sexuel : فرج	barque : فلوكة
spectacle : فرجة	pièce d'étoffe en laine et poil de : فليج
joie : فرح	chèvre dont on fait les tentes
petit d'oiseau, oisillon : فرخ	فم, فويم (dim.), فوام / افوام / افواه (pl.)
un, une, unité d'une chose, : (f.) فرد	bouche, entrée
bœufs (col.)	فناء : anéantissement, extinction
cheval, jument : (pl.) افراس (f), فرسة	فندق / فندق : caravansérail
forme, extérieur : فرشة	fennec : فنك
précepte, : (pl.) فرائض / فرايض	anéantissement : فني
obligation	entendement, compréhension : فهمامة
teigneux, écorné des deux cornes : فرطاس	compréhension, intelligence : فهم
Pharaon : فرعون	viscères : فواد
séparation, différence : فرق	vapeur : فوار
séparation : فرقة	pagne, pièce d'étoffe dont on se
chaîne liège : فرنان	ceint les reins en guise de jupon
France : فرنسا	فول, فولة (n. u.) : fèves (col.)
français (la langue) : فرنساوية / فرنسوية	film : فيلم
coq : قروج	fabris : فابيس
cadavre, corps : فريسة	فانشوش / فانشوشة, فواشيش (pl.) : buste
couche, lit, : (pl.) فراشات	poitrine du chacal
matelas, natte, tapis	parpaing : قالبة
vice, corruption : فساد	soleil : قالبة

tombeau : (pl.) قَبْر / قبر، قبور / قُبُور (pl.)
 écuelle : قَنْجَة
 marmite en terre, pot : (pl.) قُدُور
 pairs, égaux : قَرَان
 outre : قَرْبَة
 douleur, peine : قَرْح / قَرْح
 courge, : (duel) قَرْعَة / قَرْعَة / قَرْعَة، قَرْعَتَيْن (duel)
 bouteille
 toupet, touffe de poils : قَصَّة
 gamelle grande en bois : قَصَّة
 chevelure féminine : قَصُوص
 chat : (pl.) قَطَّة (f.)، قَطُوطَة (pl.)
 mèche de cheveux sur le sommet : قَطَايَة
 de la tête, houppe
 goutte : قَطْرَة
 couffin : قَفَّة
 bond : قَفْزَة
 قلب، قَلْب / قَلْب (dim.)، قَلْبَيْن / قَلْبَيْن (duel)
 cœur, partie qui : (pl.) قُلُوب
 occupe le centre
 cruche : قُلَّة
 mare : قُلْتَة
 blé : قَمْح
 bec d'oiseau : قَمْقُوم
 contentement de peu ou de ce : قَنْعَة
 qu'on a, modération
 gandoura, longue et large blouse : قَنْدُورَة
 sans manches
 bec : قَنْقُوب
 troubadour, poète nomade : قَوَال
 dire, déclaration, parole, sentence : قَوْلَة
 goup, troupe de cavaliers armés, قوم
 partie armée d'une tribu
 goupier : قَوْمِي
 boîte, écrin : قَابِصَة / قَبْصَة
 sagefemme, accoucheuse : قَابِلَة
 assassin : قَاتِل
 prostituée : قَاخِبَة / قَحْبَة
 binette : قَادُوم
 citrons (col.) : قَارِص
 قاضي / قَاضِي، قُضِيَة / قُضَاة / قُضَاء (pl.)
 cadí, juge
 fond : قَاع
 caravane : (pl.) قَارَاوِل / قَارَوِل
 moule, format, pain de sucre : قَالِب
 talle : (pl.) قَامَات / قَامَات
 loi : قَانُون
 caïd, chef de tribu : (pl.) قَايِد / قَايِد

plein midi, chaleur brûlante : قَابِلَة
 méchanceté : قَبَاخَة
 fond de la tête : قُبَاغَة
 coupôle, marabout, mausolée : قُبَّة
 orientation vers La Mecque : قِبْلَة
 Sud, midi : قِبْلَة
 meurtre : قَتْل / قَتْلَة
 homicide : قَتِيلَة
 causerie, entretien, plaisanterie : قَجْمَة
 taille, stature, grandeur : قَد
 écuelle : قَدَح
 قدر، اقدار : (pl.)
 pouvoir : قُدْرَة
 pied, talon : قَدَم / اَقْدَام
 antiquité : قَدَم
 gandoura : قَدَوْرَة
 venue : قَدُوم
 cartouchière : قَرَاب
 écuelle : قَرَاغ
 gramme : قَرَام
 قران : pairs, égaux, pareils. القران : Le
 Coran
 instruction, lecture : قَرَاءَة / قَرَايَة
 approche, rapprochement : قُرْب
 fraîcheur de l'œil, consolation des yeux : قُرَّة
 gosier : قَرْجُومَة
 carde, fil de laine pour la trame : قَرْدَاش
 gorge, gosier : قَرْزِي
 pincée : قَرْصَة
 prêt : قَرْض
 cresson : قَرْفَة
 noix : (n. u.) قَرْفَاعَة
 envie de manger de la viande : قَرْم
 morceau de peau enlevé : (pl.) قَرْمَة
 siècle, angle saillant : (f.) قَرُون
 corne, bout, : (pl.) قَرُون / قَرُونَات
 coin
 une gorgée de lait aigre, d'eau : قَرِيطِيع
 épilepsie : قَرِينَة
 diseur de bonnaventure, : (f.) قَرَانَة
 devin
 partage, division : (pl.) قَسَم
 قَسْمَة، قَسْمَتَيْن (duel)
 effets, affaires, bagage, objets, : قَش / قَشَن
 fournement, trousseau
 objets, effets, dépouille : قَشَاوِش
 épluchure : قَشْرَة

action de couper avec les ciseaux : قصّ	contentement de peu ou de ce : قناعة
joueur de flûte : قصاب	qu'on a, modération dans les désirs
citadelle, château d'une : قصبّة / قصبّة	quintal : (pl.) قنطارين
ville, roseau	hérissou : قنفود
toupet, touffe de poile : قصّة	coiffure d'homme très élevée : قنّور
récit, histoire, : (pl.) قصّة / قصايس	contrainte, force, coaction : قهر / قهر
affaire, conte, affaire	café : (pl.) قهوي (dim.), قهوة
but, fin, intention : قصد	patron d'un café maure, : قهوجي / قهواجي
accourcissement : قصر	cafetier
ksar, bourg, palais, : (pl.) قصور	قهيرة : قهيرة
citadelle	métier de maquereau : قوادة
grandes gamelles ordinairement en : قَصْع	boîtes : قواطة
bois	force : قوّة / قوّة
destin, décret : قضاء	aliment, nourriture : قوت
effet, exécution : قضيان	arc : قوس
train : قطار	boîte ronde en bois ou en métal : قوطي
bandits, brigands : قُطَاع / قُطَاعَة	très mince
goudron : قطران / قطران	troupe de cavaliers armés, : قوم / قوم
goutte : قطرة	société
coupe, coupure : قطع	mesure, analogie : قياس
brigand, voleur : قطعى	fil quelconque pour chaîne d'étoffe : قيام
cotonnade : قطنني	résurrection : قيامَة
chatte : قَطُوسَة	pus, suppuration : فُج
repos : قعادة / قعادة	chameau : قيس
posture : قعدة / قعدتين (duel)	mesure : قياس
fond, l'endroit le plus profond : قعر	les ont dit, toute sorte de : قيل، القيل والقال
nuque, derrière du cou : قفا / قفاء	propos
couffin : قفّة	valeur : قبمة
fermeture, serrure : قفل	courge, citrouille : كابوية
collier de chien : قلادة	condition, parti, profession : كار
bonhomie : قلالَة	condition, situation : كار
cruche : قلة	cas, kيسان (pl.) : كاس
peu : قلة	couverture : كاشة
mare, flaque, étang : قُلْتَة	papier : (pl.) كاغط / كاغد / كاغط
plume à écrire : قلم / قلم	kāf (lettre) : كاف
capuchon : قلمونة	rocher à pic, colline : (pl.) كيفان
jeu de hasard : قمار	foyer, endroit où on fait le feu, : كانون
joueur de cartes : قمار	fourneau fixe de cuisine, fourneau
maillot : قماطة	creusé dans la terre
chemise : قمجة / قمجة	كبابس / كبابيس : كبابيس
blé : قمح	كبائر : كبابيس
lune : قمر / قمر	foie, cœur, passion : (pl.) كباد / كباد
lune : قمرَة، قمرات (pl.)	de l'amour
bec d'oiseau : قمرقور	vieillesse, âge avancé : كبر / كبر
poux, vermines : (col.) قمل	arrogance, fierté, orgueil : كبر
but, chose que l'on a en vue : قمنة	grandeur, hauteur : كبر
étudiants, élèves dans une zaouïa : قنادز	orgueil : كبرَة
turban : قنار	majeure : كبرى

action de baiser le sommet de la : الكُوب
 tête du père pendant la cérémonie du
 mariage à El Oued
 amulette, livre : (pl.) كُتُب
 qui travaillent dans un bureau (f.) : كُتَّابَات
 lin, toile de lin, coton, étoffe : كَتَّان
 toile de lin : كَتَّانَة
 jointée, ce que les deux mains : كُتْلَة
 réunies peuvent contenir
 écriture : كُتَيْبَة
 grande quantité : كَثْرَة
 toux : كَحَّة
 antimoine : كُحْل
 qualité de ce qui est noir, noirâtre : كَحْوَلَة
 travail, peine, fatigue : كَد
 trouble : كُدر
 menteur : كُذَّاب (f.)
 mensonge : كُذُوب (pl.)
 mensonge : كُذْبَة / كُذْب
 loyer, location : كِراء
 cailloux : كِرَاد
 carnet, cahier : كِرَاس / كُرَاس
 jambe avec le pied : (pl.) كِرَاعِين
 vénération, respect que l'on : كِرَامَة
 inspire
 transporteur (avec : كِرَآي / كُرَآي
 chameaux)
 trouble, peine : كُرْبَة
 jeter de pierres : كُرْد
 siège, trône, chaise : كُرْسِي
 ventre : (pl.) كُرُوش (dim.)
 panse de ruminants : كُرْشَة
 débris d'épis et de paille : كُرْفَة
 générosité : كُرْم / كُرْم
 figuier : كُرْمَة
 figues sèches : (col.) كُرْمُوس
 nom donné à toute chose formant : كُرْنافَة
 tête au bout d'un objet long, gros bout
 d'une palme
 haine : كُرْه
 habillement : كُساء
 pain : (pl.) كُسْرَات
 marmite dont le fond est percé : كُسْكَاس
 de trous où l'on met le couscous pour
 le faire cuire à la vapeur
 habit, habillement, : (pl.) كُسَوَة
 vêtement
 action de dévoiler les fautes, honte : كُشْفَة

queue : كَعَالَة
 Caaba, osselet, cheville du pied : كَعْبَة
 gâteaux : (col.) كَعَك
 paume de la : (pl.) كَفُوف (duel)
 main, gifle
 pénitence, expiation : كَفَّارَة
 suffisance, quantité suffisante : كَفَايَة
 couler à flots : كَفَّح
 impiété, blasphème, sacrilège : كُفْر
 linceul : كُفن
 davier, tenailles (col.) : كُلاب
 paroles (col.), Théologie : كَلَام
 klab, klab (f.), klib (dim.), klibin (duel)
 chien : (pl.) كِلَاب
 fenouil : كِلَخ
 parole : (pl.) كَلِمَات (duel)
 indiscretion : كِلُوف
 fromage fait avec du lait de beurre : كِلِيلَة
 bouilli
 manche : كُم / كُم
 perfection, état de ce qui est parfait : كِمَال
 poignée : كُمْشَة
 cumin : كُمُون
 badeau qui couvre les yeux : كُنْبِيل
 capuchon
 belle-fille, bru : (pl.) كُنَّيْن
 trésor : (pl.) كُنُوز
 église : (pl.) كُنَائِس
 lieu d'aisance, latrines : كُنَيْف
 diseur de Bonaventure, devin : كُهَّان
 bombes (col.) : كُور
 four à pain, à chaud, boulangerie : كُوشَة
 astre : (pl.) كُوكِب
 cacahouètes : كُوكُز
 être, existence : كُون
 cautérisation : كُي
 acheteurs de grains, commerçants : كَيْلَة
 en grains
 cautérisation, brûlure : كَيْيَة
 tant et tant : كَيْت و كَيْت
 kiran, autobus : كِيرَان
 mesure : كِيل
 kilo, kilomètre : كِيلُو
 enceinte (chamelle) : كَيْلَة
 épouse, dame, madame, belle- : كَيْلَة / كَيْلَة
 mère de la femme
 premier lait des femelles, colostrum : كَيْلَة
 habit, vêtement : كَيْلَة

lionne: لَبَّاءة	matière: مادة
costume, habit: لبسة	cicatrice, marque: مارة
lait: لبن، لبنون (pl.)	passé: ماضي، ماضية (f.)
lionne: لبوة	repas: مأكلة
hâbits, vêtements (col.): لبوس	nourritures: مأكولات
lionne: لبينة	richesse, fortune, argent, : مال، أموال (pl.)
bride: لجام	bétail
creux latéral dans une tombe où on place le mort	bestiaux pris dans une razzia: مالية
viande: لحم، لحوم (pl.)	obligations religieuses: مأمورات
morceau de viande, : لحمة، لحمة (dim.)	allemands: المان
viande	dépôt, objet confié en dépôt: مانة / أمانة
creux latéral où on place le mort	table: مائدة
dans une tombe	endroit où on passe la nuit: مبات / مبيت
barbe: لحي (pl.)	متاع / متا (rare)، متاعة (f.)، متاوع (pl.):
pas de nouvelle: لخب = لا خبر	(particule possessive)
délice, douceur: لذة	vaurien, voleur: متحوس
pousser, presser contre: لرك على	mauvaises dattes: مترب
langue: لسان، لسننة (pl.)	deux mètres: مترتين
base, fondation: لسننة	contexte, partie principale d'une
cataplasme: لصقة	chose
jeu: لعب	exemple: مثل
voile de femme: لعجار	proverbe, allégorie, comparaison: مثل
bouche: لغب	discussion: مُجادلة
langue: لغة، لغات (pl.)	cadeaux: مجايب
agneau: لغو	chemin, route: مجبد
son, voix: لغى	bonté, générosité, bienveillance: مجبودة
déchets de viande: لف	canal, cours, conduite d'eau: مجرى
navets (col.): لفت	boucherie, tuerie: مجزرة
vipères à cornes, serpents: لفع، لفعة (n. u.)	braséro, fourneau portatif: مجمر
لظمة / لظمة، لُفَمَتَيْن (dual)، لُفَمَات / لُفُوم (pl.):	effort: مجهود
bouchée	donation de tout ce qu'on a: مجود
accumulation, amas: لمة	venue: مجي / مجية
Dieu: الله	règlement de comptes: مُحاسبة
loche, لويحة (dim.)، لوحات / الواح (pl.)، لوح	parties honteuses de l'homme: محاشم
planche: (col.)	protection, union: محامية
Loth: لوط	union: محامية
graine de <i>stipa barbata</i> - <i>drīn</i> (col.): لول	amour: محبة، محبتين (duel)
défaut, imperfection: لولة	mauvaise intention, mépris: مُحقرانية
blâme, reproche: لوم	dédain
couleur: لون، ألوان (pl.)	tribunal, cour de justice: محكمة
(négation m. sing.): لئيس	place, endroit, demeure: محل
bourre, étoupe tirée du tissu: ليف	écuelle à lait: محلب
réticulaire du palmier et du palmier	pitie, compassion, secours d'argent: محنة
nain	épreuve, affliction, : محين (pl.)
lail / ليلة، ليلتين (duel)، ليالي (pl.): nuit	chagrin
eau: موية / مويهة (dim.): ماء	
pêcheur: ماثوم	

cerveau, cervelle :مُخْ	jeune femme :مريّة
coussin : (pl.) مخدّة، مخاد / امخاد	sentier : (pl.) مريرة، مراير
dépense :مخروج	malade مريض، مريضة (f.)، مُرْضَى / مُرْضَى (pl.):
chambre, petite pièce, cellier :مُخْدَع	malade مريم:
magasin, entrepôt, grenier :مخزن	Mzab :مزاب
bâton de berger, tout instrument :مخطاف	mille-pattes :مزايز
qui sert à accrocher	chance, bonheur :مزراق
fiancés :مخطوبين	sac en cuir en forme d'outre :مزود
f.) مخلوق، مخلوقة (f.)، مخلوقين (pl.)، مخلوقات (f.)	mérite, service, plaisir :مزية
créature : (pl.)	nouveau-né :مزيود
carrelet, grosse aiguille des	cuisinier :مسّار
bourelliers	hanche, fesses :مسّاطة
un litre de blé, prolongement, :مدّ	épingle, broche :مسّاك
allongement	demande, affaire, sujet : (pl.) مسالة، مساليل
pantoufles (col.) :مداس	à traiter, question, alternative
durée, distance :مدّة	hôpital :مستشفى / مستشفاء
passage pour entrer et sortir, porte :مدخل	avenir, futur :مستقبل
petit crochet de fer :مدرة	houe, planchette de maçon :مسحة
professeur : مدرّس، مُدرّسين (pl.)	musc :مسك
école : مدرسة، مدارس (pl.)	pauvre, : مسكين، مسكينة (f.)، مساكين (pl.)
habitante de ville :مدّنية	malheureux, misérable, indigent
jeux aux perles :مُدوّ	partie inférieure du corps, de la :مسالان
ville :مدّنة، مُدُن (pl.)	ceinture en bas
demoiselle d'honneur :مدّيوّة	clou : (pl.) مسمار، مسامير
mon petit enfant (langage :مدنوني)	chrétien : (pl.) مسيحي، مسيحيين
enfantin)	toute chose faite à la perfection :مسير
doctrine, méthode :مذهب	chat :مشنّ
homme :مرء	métatarses :مشاطي
مرابو / مرّبو، مرابط، مرابطة (f.)، مرابويات /	outils pour le travail :مشاغل
مرابطين / مرابوات (pl.) : père (prêtre),	choses qu'on voit :مشاييف
petit-frère (religieux), marabout	clients :مشترية
enclos pour le bétail :مراح	bouche, bout d'un fusil :مشرب
qui se traîne, criquets (col.) :مّرّاد	peigne :مشطة
amertume, amer :مرارة / مرار	مشكور، مشكورة (f.)، مشكورين :vénéré, loué,
colliers de lévrier :مراس	vanté
مراية، مرايات (pl.) :miroir. مراية الهند:	abricots :مشماش
microscope	conseil, avis :مَشْوَرَة
lieu où l'on attache l'âne :مربط	marche :مشي
fois :مرّة، مرّات (pl.)، مرتّين (duel)	marche :مشيان
morceau de corail : (n. u.) مرجانة	manière de marcher, allure, :مشية
marais, prairie :مرّجة	conduite
port, ancrage, rade :مرسى	action de peigner :مشيط
maladie : (pl.) مرض، امراض	profits, affaires, intérêts :مصالح
bouillon, sauce :مرقة / مرقّة	fantômes :مصابير
endroit pour dormir :مرقد	مصباح، مصابيح (pl.) :lampe, flambeau
bateau : (pl.) مركب، مراكب	Égypte :مصر
quémandeur :مرنيز	boyau, intestin :مصران / مصرانة
prairies :مروج	

dépense : مصروف	couvercle : (pl.) مغطى، مغطى
arrière-train : مصلان	indulgence : مُغْفِرَة
intestins : مصوّر	pardon, clémence divine : مغفيرة
مُصِيبَة، مُصِيبَتَيْن (duel)، مصايب (pl.) : مفتاح	clef : مفتاح
malheur, calamité, adversité : مُفْتِي	muphti, interprète de la loi : مُفْتِي
lieu, endroit : (pl.) مضارب	articulation : مفصل
qui est nuisible : مضرّة	lieu pour se reposer : مقعد
morceau que l'on mâche : مضغّة	nourriture : مقات
action de mâcher, mastication : مضيق	combat : مقاتلة
matelas à une place : مطارح	destin, destinée : مقادير
moulin : مطحن	lieu où l'on est, lieu de repos, halte : مقام
pluie : (pl.) امطار	lieu où on séjourne : مقامة
matelas : مطراح / مطراح	résistance, combat : مُقاوَمَة
bâton : مطرق / مطرق	cimetière : مقبرة
marteau : مطرقة	passage, col : مقسم
silo : مطمورة	ciseaux : مقص
purgatoire : مطهر	but, intention : مقصود
lieu où on se purifie (ablutions) : مطهرة	ce que l'on se propose, but, objet : مقصود
ensemble : مع بعضهم	de désir : مقصود
lieu où l'on retourne, La Mecque : معاد	l'heure de la chaleur : مفيل
combat : معاركة	bureaux, cabinets : مكاتب
comestibles, nourriture : معاش	empêchement, difficulté : مكادة
usines : معامل	insurmontable : مكاد
traitement, procédé : معاملة	adolescents de 12 à 14 ans : مكارس
aide : معاونة	récompense, rétribution : مكافية
défauts : معايب	place, lieu : مكان
secte de ceux qui sont partisans : مُعْتَزِلَة	stratagèmes, artifices : مكاييد
du libre arbitre : مكاييل	Makail : مكاييل
connaissance, doctrine, : معرفة / معرفة	Mecque : مَكَّة
savoir : مكتوب، مكتوبة (f.) : مكتوب	destiné, écrit : (f.) مكتوب
bienfait, bonne action, repas : معروف	beaucoup de temps : مكثّر
معصية، معصيات، معاصي (pl.) : مكحلة	fusil : مكحلة
désobéissance : مكروس	adolescent de douze à quatorze : مكروس
manière de donner : معطى	ans : مكروس
pièce de cotonnade recouvrant la : معكسة	Meknès : مكناس
tête (femme) : ملاحة	bonté, beauté, bénignité : ملاحة
fer qu'on met au feu pour qu'il se : مُلاقاة، مُلاقات (pl.) : ملاقة	rencontre : (pl.) ملاقات
chauffe : ملاك، ملائكة (pl.) : ملاك	ange : (pl.) ملائكة
signification : معنى	millions : ملايين
ustensile de ménage, : (pl.) مواعين	religion, secte, doctrine : ملّة
réceptacle : ملح	sel : ملح
chèvres : (pl. n. u.) معزات (f.)، معزة (col.) : ملخفة / ملخافة، ملحف (pl.) : ملحف	voile de femme : (pl.) ملحف
vie, manière de vivre : معيشة	(Touggourt), haik : ملحف
bas fond : ملف	étouffée de drap : ملف
mare, flaque d'eau, bas fond : مغدر / مغدر	brochettes de foie : ملفوف
coucher du soleil : مغرب	propriété, patrimoine : ملك
cuillère : (pl.) مغارف	paravent de la tente : ملكمة
	royaume : ملكوت

rois, souverains: ملوك	foi, pacte, engagement, মিঠাক / মিঠাক
mort: ممات	alliance
mines: مناجم	héritage: ميراث
poutre: منار	gouttière: ميزاب
trois pierres disposés en triangle: مناصب	balance: ميزان
pour poser la marmite	assemblée: ميعاد
boucles d'oreille, pendants: مناقيش	lettre <i>mim</i> : ميم
rêve: منام, منامات (pl.)	chance, bonheur: ميمون / ميمون
bonté, grâce: منة	aire, lieu où on bat les céréales: نادر
faucille: منجل	feu, enfer: نار, نيران (pl.)
piège: منداف	gens: ناس
malheur, témoignages de: مندبة	navisie / ناصا, نواصي (pl.): toupet, boulet
désolation en se déchirant le visage	du cheval
aire, lieu où l'on attache l'âne: مندره	نافس / نافسة: femme qui vient de mettre
écharpe avec franges: منديل	au monde
dignité, place, position: منزلة	نافقة, نياق (pl.): chamelle
métier à tisser: منسج	ناقوس: cloche
poutre verticale du: منصوة, مناصو (pl.)	ناير: les jours premiers d'eau
métier à tisser	نباتات: plantes
aspect, vue: منظر	fruit du jujubier sauvage (col.): نبق
avantage: منفعة / منفعة, منافع (pl.)	dune de sable dans le Sahara: نكة
creusé: منقر	نبولة: vessie
péché, منكر / منكر, مناكر / مناكر (pl.):	نبي, انبياء (pl.): prophète
chose blâmable, iniquité	نتاج, نتاجات (pl.): compagnon
interdictions, prohibitions: منهيات	نتانة: fétidité, puanteur
religieuses	نجاه: salut, délivrance
sperme, semence: مني	نجار: menuisier
sort, destinée, mort: منية	نجاسة (< نراشة): ordure, excrément
berceau: مهد	نجم: tribu nomade
mortier: مهراس	نجوم: chiendent
chameau de course: مهري	نحاس: étoiles
ingénieur: مهندس	نحلة (n. u.): cuivre
piquet de tente: موثق	نحلة (n. u.): abeille
muezzin: مؤذن	نحلة (jouet): petite toupie
désir: مورد	نخالة: gros son
couteau: موس, موسين (duel), امواس (pl.):	نخل, نخلة (n. u.), نخلات (pl. n. u.):
fête religieuse: مؤسم	palmiers (col.):
Moïse: موسى	نخنوق (> مخنوق): voile, partie du <i>haïck</i>
Moshé, Moisés: موشي	qui enveloppe la gorge
lieu: موضع	ند: pareil, semblable, égal
chouette: موكة	ندام: qui regrette
مولي, مولاة (f.), موالى / موالين (pl.), مولات	ندامة: regret, repentir, contrition
maître, possesseur, (pl. f.):	ندى: humidité, rosée
propriétaire	نر: humidité, rosée
croyant: مؤمن, مؤمنين (pl.):	نراشة: نجاسة. cf.
ميه / ميه, ميتين (duel): cent. خمسمئة: cinq	نزلة: lieu de repos
cents	نزلة: douar de nomades, campement de
	tribu

~ 1073 ~

ceux-ci: هذوم	héritage: ورث
fugitive: هاربة	feuille: (pl.) ورقة، اوراق
bâton: هراوة	Ouargla: ورقلة
fuite, évasion: هرية	ministre, garçon de: (pl.) وزير، وزراء
tumulte, agitation: هرجة	noces
fuite: هروب	oreiller: وسادة / وسادة
déchirures: هرود	souillure: (duel) وسخ، وسخين
agitation, secousse: هزان	milieu: وسط
perte, ruine, perdition, mort: هلاك	ampleur, extension: وسع
nouvelle lune: هلال	suggestion du diable: وسواس
perte, ruine, perdition: هلكة	tatouage: وشام
peine, souci, chagrin: (pl.) هم، هموم	recommandation, ordres, testament وصاية
ils, elles: هما / هم	conseil, recommandation: وصية / وصية
âme, grandeur d'âme: همّة	esclave, nègre: (pl.) وصيف، وصفان
murmure: هممر	ablutions: وضوء
tranquillité: هناء	plaine, partie basse: وطاء
qui tranquillise (mort): (f.) هناية	pays: وطن
troupeau de chameaux de cent à هند: هندا	plaine, partie basse: وطى / وطي
deux cents, longue vue هو: il. هو وإياها	plaine, terrain: وطيّة
lui et elle: هوا / هوا	promesse, assurance: وعد
bêtes, animaux: هوايش	rendez-vous: وعد
animaux (col.): هوش	promesse, vœu, offrande, fête de وعدة
passion: هوى	charité donnée dans un marabout, fête patronale
peau du mouton avec la laine: هيدورة	chose (pire): وعر
fausse ivraie, cynara: هيشور / هيشور	oiseau: وعل
silvestris	allumettes, crottes: (n. u.) وقيدة، وقيدة (col.)
devoir, nécessité: (pl.) واجب، واجبات	le fait d'être debout: وقيف
un: (pl.) واحد، واحدة (f.)، واحد (pl.)	respect, vénération: وقار
rivière: (pl.) واد، ويدان	surveillant: وقاف
garçon: واقش	temps, moment: (pl.) وقت، اوقات
ses parents: والد، والدين (pl.): père. والديه	respect, vénération: وقر
ami de Dieu, saint, (pl.): ولي، أولياء	état de veille: وقظة
marabout, parent	once: (pl.) وقية، اواق
Oran: وهران	nid, lieu dans lequel un homme ou un animal a été élevé وكر
waw (lettre): واو	veau qui tette: وكريف
poil de chameau, laine de: وبر / وبرة	repas: وكل
chameau	mandataire, (pl.): وكيل، وكلاء
douleur: وجعة	représentant, homme d'affaires, délégué
visage, (pl.): وجه، وجهين (duel)، وجوه (pl.)	paternité, enfantement, naissance ولادة
figure, face	ولد، وليد (dim.)، وليدات (pl. dim.)، اولاد
existence: وجود	enfant: (pl.)
bête sauvage: (pl.) وحش، وحوش	femme mariée: وليّة
bourbier, embarras: وحلة	malheur à moi: ويل، يا ويلي!
envie (femme grosse): وحم	
paludisme, mauvais air: وخم	
suint de la laine: وذح	
héritage: وراثّة	

diamant: ياقوتة	يشير، يشيرة (f.)، يشيرات (f. pl.)، يشاشرة (pl.):
يتيم، يتيمة (f.)، يتامى / يتامة / يتمة / توام (pl.):	petit enfant, bambin
orphelin	يقظة: état de veille
يد، يدين (pl.): main. يدكم: vos mains	يقين: certitude, connaissance
يسر: aisance	يمنى / يمئة: droite
يسرى: gauche	يهودي، يهودية (f.): juif (col.)
	يوم، يومين (duel)، أيام (pl.): jour

1.1. EMPRUNTS DU FRANÇAIS, DU TURC ET DE L'ESPAGNOL

sœurs (blanches): أسورات / سوريات	سوردي / سوردي، سوارد / سوارد (pl.): sou,
agha, chef arabe qui a plusieurs	argente (esp.)
caïds sous ses ordres (tur.)	سومة / سوم: prix
bateau: بابور، بابير (pl.):	شائطي: échantillon
passepertout: باسبارتو	صرى - يصري: serrer
riche, bourgeois: بُرجوازي / بورجوازي	طبسي، طباسى (pl.): assiette (tur.)
poste de radio: بَسَط	طبلية / طابلية: table
poste: بَسَط / بوسطة: poste	فاترة: bouilloire
place, lieu: بلاصة	فاميلة / فاميلية: famille
poupée: بوبية / عروسة: poupée	فرملي: infirmière
policier: بوليسي	فرنسيس: français
bons: بون	فرنك: franco
coup de poing: بونية	فَنطازِيَّة: ostentation, arrogance
sceau: بيدون	فَيْشَطَة: fête, réjouissance (esp.)
gouvernement (turc): بَيْلِيك / بايليك	غاز، بترول: gaz, pétrole
tabac à fumer et à priser: تابغة	قاجى - يقاجى: être engagé
taverne, café, bar (tur.): تَبْرَنَة، تبارن (pl.):	قارو: cigarette (esp.)
tricot: تريكو، تريكويات (pl.):	قُرْبِي: gourbi (tur.)
porte-monnaie, escarcelle (tur.): تَزْدَام	قَرَّة: guerre
téléphone: تيليفون	قرطاس: cartouche, balle
télévision: تيليفيزيون	قرمانة: gourmande
secrétaire (tur.): خوجة	كارطة: carte
conseil, avis, دبارة، دباير (pl.):	كربيل: carbone
intelligence	كُرْسَة: voiture
bâton (tur. دَبُوز / دبوس):	كرطة: carte (jeu)
pauvre (tur.): دروبش	كفاتيرة: cafetière
pièce de cinq francs (esp.): دورو	كنينة: quinine
équipages, appareil, batterie de: دوزان	كوري: écurie
cuisine, outils pour le travail (tur.):	لويز، لويزة (n. u.)، لويزات (pl. n. u.): louis
domino: دومين	ليطرة: litre
radio: راديو	مادام: madame
robe: رِيَّة	ماسر: ma sœur
50 centimes: رِيَّة	ماشينة: train
réal, piastre (esp.): ريال	مركانتية، مركانتية (f., pl.): riche (esp.)
réunion solennelle sur la tombe: زردة	مريكان: américains
d'un marabout, repas offert aux tolbas	مَشِينَة: train
(tur.)	مكروبات: microbes
hôpital: سبيطار	مندارينة: mandarine
service national: سربيس	مَنْدَة: mandat

métier: ميتر
mines: مينات
mini-jupe: مينيجب
pièce de bronze: (pl.) ناصري، نواصر

numéro: نُمرو
nylon: نيلو
automobile: (pl.) واتى
usines: وزينات

1.2. SUFFIXE TURC -ZI

mouchard, rapporteur, cancanier: خبرجي
horloger: ساعاجي / سَعَاجِي
buveurs de vin, (pl.): سُكَارِجِي، سُكَارِجِيَة

patron d'un café maure, قَهْوَجِي / قَهْوَجِي
cafetier

2. ADJECTIFS ET PARTICIPES

écourté de la queue: أَتْر
plus froid: أَبْرَد
plus bénis, plus heureux: ابرك
plus loin: ابعَد
galeux: اجرب
généreux: (pl.) اجواد / جواد / جَوَاد
plus dur: أَحَزْ
rugueux: (f.) أَرْش، حَرْشَاء
plus doux que: اَحْلَى مِنْ
rouge: (pl.) احمر، حَمْرَاء (f.)، حُمْر
plus rusé: أَخِيل
autre: (pl.) اخر، أُخْرَة / أُخْرَى (f.)، أُخْرِين
vert: اخضر
plus léger, subite: أَخْفَ / أَخْفَف
plus décevant que: اخيب مِنْ
qui emporte, qui emmène: اَدَاي
savant: اديب
plus doux: ارْطَب
doux aux: (pl.) رطب، رُطْبَاء (f.)، رُطْب
toucher, lisse
bleus: (pl.) اَزْرَق، زُرْق
blond: اَزْعَر
éternelle: اَزَلِيَّة
plus beau, plus belle: اَزِين
meilleur coureur (cheval): اَسْبَقِي
embêtant: اَسْمَط
noir: (f.) اَسْوَد، سَوْدَاء
plus intense: اَشَدَّ
pire: اَشَرَّ
plus noble: اَشْرَف
plus méchant, pire: اَشْنَب
plus difficile: اَصْنَعَب
plus petit: اصغر
jaune: (f.) اصفر، صَفْرَاء
plus long: اطول
plus coupable: اظلم
plus chéri: اَعَزَّ

plus énorme: اَعْظَم
اعمى، عمياء (f.)، عمي / عمي / عَمِيَان (pl.):
aveugle
tordu: (pl.) اَعُوج، عَوْجَاء (f.)
acur, عوراء (f.) borgne
afضل: plus généreux, bon
أَقْرَب: plus proche
أَقْوَى مِنْ: plus fort que
اكبر: plus grand
اكثر مِنْ: plus que
اَكْل، كحلاء / كحَلَة (f.)، كُحْل (pl.): noir
اكرم: plus généreux
إِلَهِيَّة (f.): divine
امر: plus amer, plus triste
اوسع: plus large, étendu
أَوْعَر: plus méchant
أَوَّل، أَوَّلَى (f.): أولين (pl.): premier
بَاخ: qui est enrouté
بَاخَس: qui a perdu la valeur
بَاخَل: qui est avare
بَادَل: qui change
بادي، بادين (pl.): qui commence, débutant
بارد، باردة (f.): froid, pâle
باري: qui se désintéresse
باسط: qui est étalé, allongé, étendu par terre
باسل، باسلة (f.): ennuyeuse, imbécile
باشرة: porteuse de bonnes nouvelles
باغي، باغية / باغَة (f.)، باغين (pl.): qui veut
باقي، باقية / باقية (f.)، باقين (pl.): qui reste,
restante, durable, fidèle
باكمة: muette
بالطة: dangereuse
بالي، بالية (f.): antique, vieux, ancien, usé
باني: qui construit, qui bâtit
بايت، بايتين (pl.): qui passe la nuit
بايرة: vieille fille

évident, qui apparaîût : (f.) باين، باينة	femme qui aide dans le tissage : تَوَارَة
courtauds : بترين	tunisienne : تونسية
marin : بحري	certain, établi, fixé : ثابت
très-avare : بخال	troisième : ثالث
avare : بخيل	ثاني، لثانية (f.) : deuxième
bédouine : بدوية	ثعشانة (> طعشانة > عطشانة) : assoiffée
incomparable, rare (f.) : بدية	ثعشانين (pl.) : qui sont sans huile pour
gelés : برادة	oindre la chevelure
étranger : (f.) براني، برانية	lourd, pesant, posé, : (f.) ثقيل / ثقيل، ثقيلة
froide : (pl.) بردانة، بردانين	réfléchi
qui n'est pas de race, : (pl.) برهوش، براهش	جابر : pierre philosophale
abâtardi, vilain	qui blesse : جارح
hommes : بشر	banni, expatrié : جاني
humaine : بشرية	جاهل، جاهلة (f.)، جهال / جهلاء (pl.) :
horrible, laid, mauvais : (f.) بشع، بشعة	ignorant, païen
clairvoyant : بصير	جاي، جاية / جاية (f.)، جايات / جايات (pl. f.) :
inutile, qui chôme : (pl.) بطال، بطالين	qui vient, venant
loin : (pl.) بعد، بعيد (f.) :	جايبة (f.)، جايبين (pl.) : qui apporte, qui
l'infini de Bagdad : بغداد	amène
maigre : بغي	tyran : جابر
à gros grains : بقوري	qui passe : جائز
pleurnicheur : (f.) بگاي، بگايتة	qui a faim : جايح
muette : بكماء	جائين : qui viennent, venants
délicieuse : بنية	جبار : Tout-puissant (Dieu)
généreux, chanceux : بوخالف	جديد، جديدة (f.) : nouveau
galeux : بوجرب	جراي، جراية (f.) : coureur
bossu : بوحدبة	جرائم : crimes
bredouille : بوش	جربي : galeux
ventru : بوكروش	جزائري، جزائرين (pl.) : algérien
hypocrite : بوجهين	جسيمة : grosse, grande
traître : بياع	جغبال : qui barbouille, qui bavarde
qui suit : تابع	جليل : grand, illustre, majestueux
qui abandonne, détaché : (f.) تارك، تاركة	جميل، جميلة (f.) : beau
malheureux : تاعس	جني : possédé
débauché, égaré, troublé : تالف	جباب : pourvoyeur (Dieu)
qui suit, suivant, : (pl.) تالي، تالية (f.)، تالين (pl.) :	جيد، جيدة (f.)، جيدين (pl.) : excellent, pur
dernier, pauvre	جيعان، جيعانة (f.)، جيعانين / جيعان (pl.) :
accompli, complet : تام، تامة	affamé
égarée : تاهية	حابس : arrêté, qui ne marche pas
convertis, qui se repentent : تايين	حاج، حجاج (pl.) : qui a fait la
relative à Sidi Ahmed al-Tijani : تجانية	pérégrination à La Mecque, pèlerin
qui es au-dessous : تحتاني	حاذر : qui prend garde, des précautions
tout nu : تر	حاذق، حذاق (pl.) : habile, capable
dernière : ترفانية	حار، حارة : chaud, fort
fatigué : تعبان	حارث : qui laboure, sème
petite soirée, veillée : نقصيرة / نقصيرة	حارس، حراس (pl.) : gardien, surveillant
qui craint : (pl.) تقى، تقية (f.)، وتقوين / تقين (pl.) :	حارص، حارصين (pl.) : actif, diligent
Dieu, pieux, dévot	حاس، حاسة (f.) : qui ressentit

qui comptent, qui considèrent :حاسبين	qui travaille, :خادم (f.), خادمين (pl.)
envieux :حاسد, حاسدين (pl.)	servante
ce qui arrive :حاصل	qui prend, qui a pris :خاذي
présent, assistant :حاضر, حاضرين (pl.), حاضرات (pl. f.)	qui sort :خارج, خارجة (f.), خارجين (pl.)
qui sont posés, placés :حاطّين	qui radote :خارف, خارفة (f.)
qui ramasse autour de soi :حاطر	qui regarde de côté, de travers :خازر
qui va pieds nus :حافي	abimé, gâté, détérioré :خاسر
qui méprise :حافر, حافرين (pl.)	qui entre :خاشن, خاشنة (f.)
qui traite :حالب	qui demande une femme en mariage :خاطب
aigre, acide :حامض	caché, occulte :خافي, خافية (f.)
chargé de, haute (rivière), qui porte :حامل	qui durent, éternels :خالدين
pétulant, échauffé :حامي, حامية (f.)	achevé, réglé, affranchi :خالص, خالصة (f.)
vivante :حاية	qui fréquentent :خالطين
qui est dans :حاير, حايرين (pl.)	vide, ignorant :خالي, خالية (f.)
l'embarras, inquiet :حايزين	corrompu, :خامج, خامجة (f.), خامجين (pl.)
éthiopien :حباشي	gâté, pourri :خامد
châtié, châtiment :حبش, حبشية (f.), احباب (pl.), حبيبات (pl. f.)	aux aguets :خامس
amant, ami, cher :حداث	cinquième :خامس, خامسة (f.)
bavard :حُرّ, حُرّة (f.), حُرّين / احرار / حرار (pl.)	puant, qui sent mauvais :خاخر, خانزة (f.), خانزين (pl.)
libre :حرايمي, حرايميات (pl. f.)	vide :خاوي
fourbe, bâtard :حُرّطاني	déçu, trompé dans son attente, mauvais :خايب, خايبة (f.)
homme de couleur, mulâtre :حرفي	qui craigne :خايف, خايفة (f.), خايفين (pl.)
sec, sans assaisonnement, qui est mangé seul :حريص	خاين, خاينة (f.)
avide, ardent :حزين	ignoble, :خبيث, خبيثة (f.), خُبثا / خُبثاء (pl.)
triste :حساد, حسادة (f.)	vilain
envieux :حسن	informateur :خبير
bon, beau :حشامنة	joue, côté :خدّ
mulâtre :حشّاني	خدّاع, خدّاعة (f.), خدّاعين (pl.), خدّاعات (pl.)
qui a honte, honteuse :حشمان, حشمانة (f.), حشمانين (pl.)	déloyal, traître :خدّام
honte :حشمان	serviteur, domestique :خرفي
attrapé, embarrassé :حفيظ	automnal :خرنان
gardien, conservateur :حقّاني	qui est ennuyeux :خشين
véritable, vrai :حقود	épais, solide :خفيف, خفيفة (f.)
haineux :حقيقي, حقيقية (f.)	léger :خليل
véritable, vrai, réelle :حكيم, حُكماء (pl.)	ami de Dieu :خنّاس
sage :حلايلية (f.)	avare, avaricieux :خوّاف
ce qui est légitime, licite :حلوّ, حلوة (f.)	poltron :خوّانة
délicieux :حنين, حنينة (f.)	voleuse :خويان, خويانة / خويّانة (f.), خوايا / خويانين
affectueux :حيلي	affamé :داخل, داخلين (pl.)
rusé :حيوانية	qui entre :دارق, دارقة (f.), دارقين (pl.), دارقات (pl. f.)
animale :خادع	caché, couvert :دازعة (> جازعة)
déloyal, traître, infidèle :خادع	qui se fâche, qui s'inquiète

qui insulte, qui outrage : داسر على	pesant, lourd, prudent, discret : رزين
qui ne cachent rien : داسين	gourmand, cupide, avare : (< رقاب)
pleine (brebis) : دافع	haut, élevé, sublime, illustre : رفيع
chaud, doux, tempéré : دافي	léger : رفيف
étonné, troublé, épuisé : (f.) داهش	qui dorment, qui sont couchés : رفود
qui passent chez, par : داهمين	maigre : (pl.) رفاق
étourdi : داخ	compatissant : روف
qui font : (pl.) داييرين	chrétien : رومي
qui passe, qui traverse : (> جاييز)	désaltéré : رؤيان
qui dure : (pl.) دايمين	porteur d'un fardeau : زابي
intérieur : (f.) دخلاني	adultère, prostituée : (pl.) زانيات
qui déraisonne, qui divague : دقار	ascète, austère : زاهد
bavard : دواي	gai, joyeux : (pl.) زاهيين
mauvais, méchant : (f.) دوني	de plus, qui : (pl.) زايد
religieux : دين	augmente, vivant
religieux : ديني	adultères, prostitués : زانيات
qui mentionne, qui cite : ذاكر	irrité, en colère : زعفان
qui goûte : (f.) ذايقة	rusé, mauvais sujet : زكطي / زكطي
vil, ignoble, peureux : ذليل	jovial, réjouit, bon vivant : زهواني
ces (dem.) : ذو	pauvre, malheureux : (f.) زوالي
doué : ذو	beau, joli, : (pl.) زينين
qui est lié, engagé : (pl.) رابط	agréable
quatrième : (f.) رابعة	سابق, سابقة / سابقة : (f.) سابقين (pl.) :
qui retournent : راجعون / راجعين	antérieur, précédent, coureur, rapide
qui lèvent le camp, qui partent : راحلين	(cheval)
pleine (ânesse, jument) : رادف	sixième : ساتت
qui comble un trou : رادم	qui adore, qui se : (pl.) ساجدين
corrompu, gâté, pas : (f.) راشي	prosterne
solide	ساجي, ساجية : (f.) ساجيين (pl.)
acceptant, consentant : راضي	posé, sage : (pl.) ساجي
qui porte : (pl.) رافدين	qui n'est pas ivre, honnête : ساجي
enfant endormi au sein maternel : راقد	joyeux, content : (f.) سار
qui dort, qui est : (pl.) رافدين	désaltéré : سارد
couché	سارق, سارقة : (f.) voleur
monté sur : (pl.) راكبين	voyou : سافي
une monture	silencieux : (pl.) ساكتين
qui incline le corps en faisant la prière, qui s'incline très bas	qui : (pl.) ساكنين / ساكن
qui a mal aux yeux : رادم	habite, qui demeure
abreuvé : راوي	gourmande : سالعة
lait caillé : رايب	tiré d'affaire, délivré : (f.) سالك
qui marche, va : رايج	sauf, sain : (pl.) سالمين
lapidé : رجيم	ennuyeux, ennuyant, : (f.) سامط
ceux qui font miséricorde : رُحماء	désagréable
Clément, Miséricordieux, Dieu : رحمان	qui écoute : سامع
bon marché, à bas prix : رخيص	qui veuille : (pl.) ساهرين
mauvais : ردي	facile : (f.) ساهلة
fournisseur par excellence (Dieu) : رزاق	distract : ساهي
	abandonnée, errante, prostituée : سائبة
	touristes : سائحين

qui marche, chemine : ساير	oriental, de l'est : شرقي
qui soufflent : سايطين	méchant, mauvais : شرّي
qui protège, protecteur : ستّار	méchant : شرير
bâtard : سحتي	شريف، شريفة (f.)، اشراف / شرفاء / شرفاء
chaud : سخون	noble, illustre : (pl.)
généreux : سخي	شمّات : gaspilleur
heureux : سعيد	شمّاتة، شمّايت (pl.) : chenapan, vaurien
voyou, : (pl.) سفها	شمشام : qui flaire toujours, qui cherche
indécent, grossier	quelque chose à manger
malade : سقيم	témoin, martyr : (pl.) شهيد، شهود
ivrogne : سكران	شوّاف : éclairreur
silencieux : سگوتي	شيباني، الشوابين / شياب (pl.) : vieux
droit, juste : سليم	شيطاني : diabolique
agaçants, ennuyants : سمّاط	شين، شينين (pl.) : bas, injecte, ignoble,
doux, affable, bon : (f.) سمّحة	mauvais, vilain
qui entend, qui écoute : سمّيع	شيو عيّين : communistes
gras : (f.) سمين، سمينه	صابر، صابرة (f.)، صابرين (pl.) : patient
qui empêche de dormir la nuit : (f.) سهرية	صاحي : qui ne pas ivre, serein
naturel d'El : (pl.) سوافي	صاّدة (f.) : qui part
Oued Souf	صادق، صادقة (f.) : fidèle, dévoué
qui es un bon cheval : سيّار	صافي، صافية (f.)، صافيين (pl.) : pur
qui veut, qui désire : (f.) شاتي، شاتية	صالح، صالحة (f.)، صالحين (pl.)، صالحات (pl.)
saisissant, : (pl.) شاذين	honnête, vertueux, intègre : (f.)
prenant	صانع : qui fabrique
qui boit, buveur : شارب	صايب، صايبين (pl.) : qui trouve
vieux (animal, homme) : (f.) شارف، شارفة	صاير : qui vient
habile, : (pl.) شاطر، شاطرة (f.)، شاطرات	صايم، صايمه (f.)، صايمين/ صائمين (pl.) : qui
ingénieux, dégourdi	jeûne
qui guérit : شافي	صبّار، صبّارة (pl.) : patient
damné, qui se donne de la peine, : شافّي	صباح (tempérament, constitution) : bons
qui travaille	صحيح، صحيحة (f.)، أصحّا (pl.) : vrai, juste,
damné : شاقّي	en bonne santé
qui rend des actions de grâces : شاكر	صرّصار : qui fait beaucoup de bruit
qui doutent : شاكين	صعبية، صعاب (pl.) : (f.) difficile
شالية، شالين (pl.) : affétée	صغير، صغيرة (f.)، صغار (pl.)، صغارات (pl.)
syrien : شامي	petit : (f.)
qui désire : (f.) شاهية	صفاري : très jaune
qui a les cheveux blancs (f.) : شايبة	صمّ : dur, solide, grossière, pierre
qui est de trop : (f.) شايطة	صيل : de race, de noble origine
répandu, divulgué : شايّع	صينيين : chinois
qui voient : شايّفين	ضاري، ضارية (f.) : qui a l'habitude
jeune : شباب	ضارّين : qui font du mal
شبعان، شبعانة (f.)، شبعانين (pl.) : rassasié	ضامنة : qui est sure
شّوي : hivernal	ضانية : qui a accouché un enfant
courageux, brave, valeureux : شجيع	ضاوي، ضاوية (f.) : clair, éclatant,
avare : (pl.) شحاح	lumineux
fort, violent, intense : (f.) شديد، شديدة	ضاي : ce qui sert à éclairer
mauvais (chameau) : شرّاط	ضايّع : perdu, dissipé

ضايق، ضايقة (f.)، ضايقين (pl.): qui est
 ennuyé, gêné
 ضَعِيف، ضعيفة (f.)، ضَعُفَاء (pl.): faible
 ضَوِيّ، éclatant, brillant
 ضَيِّق: étroit, rétréci
 طاعم: qui mange
 طالع، طالعة (f.)، طالعين (pl.): qui monte
 طالقين (pl.): qui abandonnent, qui lâchent, qui laissent aller
 طامعين: avides, cupides
 طاهر، طاهرة (f.)، طاهرين (pl.): pur, propre
 طايب، طايبة (f.)، طايبين (pl.): cuit, accommodé, préparé (mets)
 طايح، طايحة (f.)، طايحين (pl.): qui tombe, tombant
 طائر، طائرة (f.)، طائرين (pl.): qui vole, volant
 طائرة ب: qui montre arrogance pour
 طايح، طايحة (f.)، طايعين (pl.): docile, obéissant
 طايح، طايحة (f.)، طايقين (pl.): capable de (f.)
 طرشاء: sourde
 طَلَب: qui demande trop
 طليب: qui a une vendetta à exercer contre
 طَمَاع، طَمَاعَة (f.): cupide, avide
 طويل، طويلة (f.)، طوال (pl.): long, grand de taille
 طَيِّب، طَيِّبَة (f.)، طَيِّبين (pl.): bien, bon
 ظالم، ظالمة (f.)، ظالمين (pl.): injuste, oppresseur
 ظالّين: qui restent, qui passent toute la journée
 ظانّ: qui suppose, pense, juge
 ظاهر، ظاهرة (f.)، ظاهرين (pl.): apparent, visible
 ظريفة: élégante, affable, aimable
 ظَهْرَاوِيَّة: septentrionale
 عاجز: incapable
 عاجل: pressé
 عادل: juste
 عارفة (f.): qui connaît
 عارِيَة (f.): qui emprunte
 عازم: qui est disposé
 عاصي، عاصيين (pl.): désobéissant
 عاضن: qui mord
 عاطي: qui donne
 عاقرة: stérile

عاقب / عاقب: qui passe
 عاقر، عاقرة (f.): stérile, infécond
 عاقل، عَقْل / عَقْلَاء (pl.): sage, bien appris, sensé
 عالم، عُلَمَاء: savants, érudits, ulémas
 عالي، عالية (f.): qui est haussé, élevé, riche
 عامر: fourni, plein, rempli
 عاوْجَة: courbée, voutée
 عايب، عايبة (f.): estropié, infirme
 عايبة: bât en cuir
 عايش، عايشين / عايشين (pl.): qui vit
 عايشوِيّ: aïchaoui
 عَثْرَة: qui bute, bronche habituellement (jument)
 عجلان، عجلانين (pl.): qui se hâte
 عديدة: nombreuse
 عديم: pauvre, dépourvu
 عذرة: vierge
 عَرَف: devin, connaisseur
 عربي: arabe
 عرفان: suant
 عريان، عريانة (f.)، عرايا / عريانين (pl.): nu
 عزيز، عزيزة (f.): chéri, bien aimé
 عساس: gardien
 عشاق: qui s'éprend à première vue
 عصريّين / عصريّون، عصريّات (pl. f.): contemporain, moderne
 عصي: désobéissant
 عطّاي: donneur
 عطشان، عطشانة / عطّاشَة (f.): assoiffé
 عطيل، عطيلة (f.): qui ne fait rien
 عظيم، عظيمة (f.): grand, immense, énorme
 عَقُون، عَقُونَة (f.): bègue, muet
 عَقُون: sourd-muet, idiot
 عقيرة: stérile
 عقيم: stérile
 عليل، عليلة (f.): malade
 عليم: savant
 عيان / عَيَان: malade, fatigué
 عيفة: dégoûtant (invar.)
 غادي، غادية (f.): qui va
 غاَرَة: trompeuse
 غارق: profond
 غاضب: qui se met en colère, pressé
 غاطسة: qui est plongée
 غافل، غافلين (pl.): inattentif, négligent

qui gagne, vainqueur : (f.) غالب، غالبة	seul, isolé, séparé : (f.) فريد، فريدة
trompé : (pl.) غالط، غالطة، غالطين	éloquente, claire dans son langage فصيحة
cher : (f.) غالي، غالية	bon, excellent فضيل
qui fait semblant de ne pas voir, de ne pas s'apercevoir غانسة / غانزة	pauvre : (pl. f.) فقير، فقراء (pl.)
absent : غايب	tel (adj.) : (f.) فلاني، فلانية
enfoncé, plongé : (f.) غايس، غايصة	intelligent, honnête فهم
trompeur, traître : غدار	de dessus, supérieur, d'en haut فوقاني / فوقاني
trompeur, abuseur, traître : غرار	allumés, qui flambent قاديين
occidental, de l'ouest : غربي	qui saisit, prend قباض
étrange, : (pl.) غريب، غريبة (f.)، غريباء (pl.)	ancien, vieux : (pl.) قديم / قديم، قديمة (f.)، قديم (pl.)
étranger غشيم	qui saisit : (pl.) قابض، قابضين
maladroit, naïf, rustre : غشيان، غضبان، غضبانة (f.)	qui acceptent قابلين
irrité, en colère : غطاسة	qui peut, qui est capable : (f.) قاذ، قاذة
plongeuse : غطاسة	qui peut, : (pl.) قادر، قادرة (f)، قادرين (pl.)
qui pardonne toujours, Très : غفار	capable capable
miséricordieux (Dieu) غفور	qui allume, qui brûle قادي
qui pardonne, indulgent : غلاط	qui a toutes ses dents changées قارح
qui se trompe toujours غليظة، غلاظ (pl.)	un vrai arabe عربي قارح
épaisse, grosse : غني / غني، غنيا / اغنياء (pl.)	قاري، قارين / قاريين (pl.)، قاريات (pl. f.)
riche : غني / غني، غنيا / اغنياء (pl.)	instruit قاسح
débauché : فاجر	dur : قاسي، قاسية (pl.)
qui est content, qui se réjouit : فارح، فارحة (f.)	dur, endurci, austère, : (pl.) atroce, cruel
vide : (pl.) فارغ، فارغة (f.)، فارغين (pl.)	méchant, mauvais قاشور
débauché, : (pl.) فاسد، فاسدة (f.)، فاسدين (pl.)	qui tend à, se propose قاصد / قاصد
corrompu, prostituée قاسق / فاسق، فاسقين (pl.)	court : قاصر
dépravé, : (pl.) débauché	court, bref : قاصف
engourdi : (pl.) فاشل، فاشلين	qui accomplit, qui exécute قاضي
qui déjeune : فاطر	avare : قاطع الخير
attentif : (f.) فاطن، فاطنة (f.)	قاعد، قاعدين / قاعدين / قعود (pl.) : assis,
qui fait, qui agit : فاعل	installé installé
ruiné, qui n'a rien : فالس	nerveux, irascible : قالى
broutant, qui broute : (f.) فالية	repoussé, rebuté : (pl.) قامح، قامحين
éphémère, épuisé, : (f.) فاني، فانية (f.)	avoir confiance : قامن
périssable : فاني، فانية (f.)	content de peu : قانع
qui périe, s'anéantie : (f.) فاهم، فاهمين (pl.)	qui force, oblige, violente, dompte قاهر
intelligent, entendeur : (pl.) فايث، فايثين (pl.)	ses passions
qui passe : (pl.) : فائزة، فائزة (pl.)	qui dit : قاي
élevée, qui l'emporte : فايق، فايقين (pl.)	courageux, qui se lève : (pl.) قاييم، قاييمين
éveillé, attentif : فتاح	qui saisit : قباض
qui ouvre tout ce qui est fermé, : Dieu	kabyles قبائل
mâle, femelle : (f.) فحل، فحلة (f.)	méridionale قبليّة
consolateur (Dieu) : فراّج	méchant : (pl.) قبيح، قبيحة (f.)، قباح (pl.)
qui frotte : فراّك	tueur, qui tue : قتال
content : (pl.) فرحان، فرحانين	puissant, capable de : قدير
	saint : قدّيس

قذيرة: puante	لاحق، لاحقة (f.)، لاحقين (pl.): qui atteint,
قزاد: médisant	rejoint
قراض، قراضة (pl.): agitateur, médisant	لاصفة / لاصفة (f.)، لاصقين (pl.): collée
قراضة: médisants	لاقي: qui trouve
قرامة: qui ont très envie de viande	لاهي: affairé, occupé à
قريب، قريبة / قريبة (f.)، قراب (pl.): proche	لايمة (f.): qui blâme, qui fait des reproches
قريشي: koreïchi	لباس: qui porte un habit
قسي: dur, endurci	لذيدة: délicieuse
قصير، قصير (dim.)، قصيرين (pl.): court	لقمة، لقمة (dim.): pleine (chamelle), bouchée
قصيف / قصيف، قصاف (pl.): court,	لوام: censeur qui blâme
courtaud	لتن: mou, tendre, doux au toucher
قلبية: relative au cœur	ماخذ، ماحدة (f.): qui prend, pris, marié
قليل، قليلة (f.)، قلال (pl.): peu	مأدبين: biens élevés
قليل: pauvre, malheureux	مادي، مادي (pl.): matérialiste
قهار: très fort, très puissant	مار: égaré
قوي، قوية (f.): fort	مارف: sortant, qui sort
قيوم: droit	ماشني، ماشية (f.)، ماشيين (pl.)، ماشيات (pl. f.): ماشي، qui marche, qui va
قيوم: éternel	ماكل: mangé
كابة (f.): qui verse	مالح: salé
كابري، كابة (f.): qui grandit	مالك: qui commande, qui est propriétaire
كاتب، كاتبة (f.): qui écrit	مأمن: qui a confiance, qui croit
كادرونة: pauvre dégoûtée de la vie	مامون: digne de confiance
كارمين: qui sont généreux, bienfaisants	مباصي: condamné à une peine
كاره: qui déteste	مبخوس، مبخوسة (f.): déprécié
كاري، كاريين (pl.): qui loue une maison,	مبدل: qui change
locataire	مبدل: dilapidé, gaspillé
كاشح: qui nourrit une haine secrète	مبرود: atteint par le froid
contre quelqu'un	ميرور: bon, pieux
كافر، كافرة (f.)، كفار (pl.)، كافرات (pl. f.):	مبروك، مبروكة، مبروكين (pl.): béni, qui
infidèle, incrédule	porte bonheur
كامل، كاملة (f.): complet	ميسوط، ميسوطين (pl.): content, gai, belle
كاي، كايلا (f.): qui mange, mangeant	(écriture)
كاين، كاينة (f.)، كاينين (pl.): existant, qui	مبغض: qui hait
existe, il y a	مبلع: fermé
كبول، كبولة (f.): bâtard	مبلول: mouillé
كبير، كبيرة (f.)، كبار (pl.): grand, vieux	مبني، مبنية / مبنية (f.): bâti, construit
كثير، كثيرة (f.): nombreux, abondant	متأدين: bien éduqués
كديرة (f.): malpropre, troublée	متبري: qui ne s'occupe pas
كريم، كريمة (f.)، كرماء (pl.): noble de	متبع، متبعين (pl.): qui suit
caractère, généreux, bienfaisant	متجادلين: qui se disputent, se querellent
كسلان: paresseux	رéciproquement
كعرار: ennuyeux, raseur, fâcheux	متحابين / متحابين: qui s'aiment
كلامية: relative à la Théologie	mutuellement, qui sont des bons amis
كلوفي: indiscret	متحزم: ceint d'une ceinture
كيفاف: ce qui suffit pour vivre, moyens	متحوس: vaurien, voleur
d'existence	
لابس، لابس (f.)، لابس (pl.): habillés	
لاحس: qui lèche	

embarrassé, perplexe : متحير
 qui se disputent, qui : متخاصمين / متخاصمين
 se querellent
 qui sont très différents : متخاطبين
 divers, opposée : متخالفين (f.)
 caché : متخبي
 différent : متخلف
 qui sont d'accord : متراضين
 réciproquement, qui consentent
 mutuellement
 qui va en : مترافق / مترافقين (pl.)
 compagnie, qui est accompagné
 qui es disposé : مترتب
 traduite : مترجمة
 qui est ajusté : متركب
 joyeux : متزاهي
 mariée : متزوجة (f.), متزوجين (pl.)
 qui s'entraident : متساعدين
 se pardonner mutuellement : متسامحين
 qui assistent à un marché : متسوقين
 découlant, provenant : متسيل
 associés : متشاركين
 qui fait la : متصنعة، متصنعين (pl.)
 précieuse
 combattante : متضاربة
 qui se fait des concessions : متطوع
 qui sont ennemis, hostiles : متعادين
 qui se livrent bataille : متعاركين
 qui se fréquentent : متعاشرين
 qui se connaissent : متعارفين
 qui sont en opposition : متعاكسين
 qui s'entraident : متعاونين
 contrevenant, transgresseur : متعدي
 qui coupent le chemin à : متعرضين
 quelqu'un
 dénudés : متعريين
 apprenti : متعلم
 qui est ennemi : متغاش
 en colère, irrité : متغششين (pl.)
 se disputant, se querellant : متقاتن
 séparés : متفارقين
 qui est d'accord avec : متفاهم، متفاهمين (pl.)
 quelqu'un
 convenus, qui s'entendent bien : متفقين
 qui pense, réfléchit : متفكرين (pl.)
 approchants, ayant du rapport,
 de la ressemblance
 qui se querelle : متقابضين (pl.)

être les uns en face des autres : متقابلين
 qui se battent : متقاتلين
 qui s'estiment mutuellement : متقادرين
 متقدمة، متقدمين (pl.)، متقدّمات (pl. f.) :
 évolués
 qui craignent Dieu : متقيين
 qui se battent : متكابشين
 altier, arrogant : متكبرين
 qui se confie : متكئين (pl.)
 qui se touche, qui : متلاصق، متلاصقة (f.)
 est contigu, être collé (à un autre)
 qui est voilée avec le : متلحفة، متلحفات (pl.)
 haik
 qui rencontrent quelqu'un pour : متلقين
 recueillir un témoignage
 perdu : متلوف
 rebelle : متمرد
 ennuyés, maltraités : متهمدين
 qui sont en face l'un de l'autre : متناطحين
 qui sont en délicatesse, il y a de : متنايفين
 la pique entre eux
 qui est fâché, ennuyé : متنوي
 en tumulte : متهاج
 qui apporte tous ses : متهلّ، متهلّية (f.)
 soins à quelqu'un
 calme, : متهنّي، متهنّية (f.)، متهنّيين (pl.)
 tranquille
 effrayé, troublé, contrarié : متهول
 accusé : متهموم
 convenus : متوااعدين
 convenus, qui sont d'accord : متوافقين
 désireux de voir une personne : متوحش
 qui font une corvée de labour ou : متوزين
 autre travail
 qui se trouvent, existent : متوزين
 celui qui se résigne à la : متوكل على
 volonté de Dieu
 élevé, investi de pouvoir : متولي
 fort, solide, robuste : متين، متينة (f.)
 combattant pour la foi : مجاهد، مجاهدة (f.)
 forcée, contrainte : مجبورة
 en extase, dans un ravissement : مجذوب
 mystique
 éprouvés, : مجرب، مجربين (pl.)
 expérimentés
 dévalisé : مجرد، مجردة (f.)
 criminel : مجرم
 blessé : مجروح

qui a des petits (chienne): مجرّبة	مخصوص، مخصوصة (f.)، مخصوصين (pl.):
propre à rien, tuyau qui ne garde pas l'eau: مجعوب	appauvri, dépourvu de
avalé (peau): مجلد	مُخَفِّية: célée, cachée
rassemblés, réunis: مجمعين	مخلط، مخلطة (f.)، مخلطين (pl.):
rassemblés, réunis: مجمولين	combiné
impur: مجنوب	مخللين (le): attachés avec des boucles
possédé, démoniaque (f.): مجنون، مجنونة	haïck)
fort, (pl.): مجهد، مجهدة (f.)، مجهدين (pl.):	épouvanté, alarmé (f.): مخلوع، مخلوعة
vigoureux	مخلوف: rendu
ignoré, inconnu (pl.): مجهول، مجهولين	مخمل: arrangé, rangé
blanchie: مجيرة	مخمم: qui pense
impossible: محال	مخوض: agité, troublé
ami, aimant (pl.): محب، محبين	مخير: meilleur, choisi
aimé, adoré: محبوب	مخير: qui choisit
prisonnier (f.): محبوس، محبوسة	مخيطين: cousus
qui est: محتاج، محتاجة (f.)، محتاجين (pl.):	مدير: chef, administrateur, directeur,
dans le besoin, nécessaires	gouvernant
forcée, imposée: محتومة	مدخول: revenu
cachée aux regards: محجوبة	مدربل: habillé d'un burnous vieux, tout
qui parle: محدث	rapiécé, devenu semblable à une
courbé, bossu: محدوب	couverture piquée
délimité, borné: محدود	مدرف، مدرفات / مدرفات (pl. f.): caché,
brûlé, affligé (f.): محروق، محروقة	abrité, couvert
défendu, considéré: محروم	مدسوس، مدسوسة (f.): caché, mis en
envieux: محساد	réserve
bienfaiteurs: محسنين	مدعي: adversaire
compté, estimé: محسوب	مدفوع: payé, attisé (feu)
posé, (pl.): محطوط، محطوة (f.)، محطوطين (pl.):	مدفون: enterré
déposé	مدقوق: concassé, broyé
méprisé, (pl.): محفور، محفورة (f.)، محفورين (pl.):	مدكوك: enfoncé
dédaigné	مدللة: choyée, gâtée
jugé: محكوم	مدلية: suspendue
traite (f.): محلوبة	مدنس: sale, souillé
ouvert (pl.): محلول، محلولة (f.)، محلولين (pl.):	مدوب: bien élevé
musulmane / محمّدية: محمّدية	مدوخ: étourdi, ahuri, qui a des vertiges
louée: محمودة	مدود: véreux
indigent: محوج	مدبيان: débiteur
qui est entourée d'un mur: محيطة	مدبور، مدبورين (pl.): mis, fait
diplomate, rusé: مخازني	مدبوح، مذبوحة (f.): égorgé
embrouillé, mêlé: مخيل	مذكور، مذكورين (pl.): cité, bien connu
différente: مختلفة	مذلول: abaissé, humilié
travaillé (pl.): مخدوم، مخدومة (f.)، مخدومين (pl.):	مذنب، مذنبين / مذنبين (pl.): pécheur
qui passe l'automne (f.): مخرفة	مرّ، مرّة (f.): amer
qui regarde: مخزر	مراؤون: hypocrites
enterré, conservé (f.): مخزون، مخزونة	مربوح: de bon augure
confondu: مخزي	مربوط: attaché, lié
	مربيين: élevés
	مرّة: amère

disposé, en ordre, réglé: مرتَّب
 bienvenu et: مرحبا وسهلا. bienvenu
 grand bien vous fasse
 qui a reçu la: (pl.) مرحوم، مرحومين
 miséricorde de Dieu, défunt
 aiguisés: مرَحِيَّين
 anxieux, craintifs: (f.) مرخوفة، (pl.) مرخوفين
 desserré, relâché, détendu
 rendu, restitué: مردود
 comblé, étouffé: (f.) مردومة
 fortunée, heureuse: مرزوقة
 envoyés, prophètes: مُرسَلين
 envoyé: مرسل
 incrusté, enfoncé de force: مرصَّص
 frémissant: مرعود
 soulevé, chargé sur: مرفود
 élevé, enlevé: مرفوع
 pleine (vache): مرفَّدة
 raccommodés: مرفَّعين
 mis sur, superposé, qui: (f.) مركَّبة، مركَّب
 porte quelqu'un sur le dos
 qui porte: (pl.) مروَّح، مروَّحين
 ajusté: مرموم
 reposé, soulagé: مريحين، (f.) مريحة
 qui est enlevé: مريد
 mozabite: مزابي
 embelli, orné: مزخرف
 dispersés: مزربعين
 pressé: مزروب
 remplie: مزكرة
 enrhumé: مزكوم
 attrapé, trompé: مزألج
 pauvre, appauvri, indigent: مزلوط
 inscrits: زممين
 castré: مزوزي
 peint: مزوق
 celle qui a accouché: مزيدة
 voyageur: (pl.) مسافرين، (f.) مسافرة
 qui pardonne: مسامح
 contigu, attenante, placé à côté: مسامي
 aplani, égal de niveau: (f.) مساوية، (pl.) مساوي
 plat
 aventuré, dévoué, qui jure de: مسبل
 vaincre ou de périr
 épais: مسبلل
 maladif: مسيوب
 retardé, arriéré: مسبور
 retardée: مسأخرة، (f.) / مسأخرة

qui rend grâce à Dieu, qui le: مستحمد
 remercie
 honteux, confus: (pl.) مستحيين، مستحي
 embarrassé
 indépendant: مستقل
 qui se croit fier, qui: مستكبر
 s'enorgueillit
 caché, couvert: (f.) مستورة
 s'imaginant, croyant: (pl.) مستأخيلة، (f.) مستأخيلة
 pensant
 frappée par Dieu: (f.) مسخوطة
 maudite de Dieu
 qui tends le fils de: (pl.) مسدئين، (f.) مسدية
 la chaîne sur le métier
 débarrassé, autorisé: مسراح
 débarrassé, dégagé: (pl.) مسراح، (f.) مسراح
 éclairci, lâché
 volé: مسروق
 heureux, fortuné: (f.) مسعود، مسعود
 accommodé, rangé: (f.) مسقمة، مسقمة
 disposé, correct
 fermée: مسكرة
 possédé: مسكون
 enchaîné: مسلسل
 qui sont espèces de lévriers: مسلفين
 (hommes)
 musulman: (pl.) مسلمين، (f.) مسلمة
 prêt: مسلف
 qui écoute: مسمع
 engraisée: مسمنة
 pardonné: مسموح
 entendu, écouté: (pl.) مسموعين، (f.) مسموعة
 relevée (les pans de la tente): مسموك
 qui porte un nom: مسمي
 femmes recluses: مسنَّيات
 qui est en arrière: مسوخر
 insipide: مسوس
 envoyé, dépêché: مسير / مسير
 qui désire, désireux: مشتاق / مشتاق
 avare: مشحاح
 pauvre, misérable: مشرار
 qui va à l'Est: مشرق
 païens: مشركين
 boissons: مشروبات
 gai, de bonne humeur, riant: مشروح
 imposé comme une condition: مشروط
 occupé: مشغول
 balafres: مشططين

fendu, bâti : مثْلُق	traité injustement, opprimé : مظلوم
connu, célèbre : (pl.) مشهور	qui va vers le Nord (f.) : مظهرَة
flambé : مشوّط	qui est en inimitié avec (f.) : معادية
de mauvais augure, : (f.) مشوم، مشومة	renfrogné, morne : معيس
désastreux, malheureux	adoré : معبود
rôti, grillé : (pl.) مشوي، مشوية (f.)، مشويين	remplie : معبّية
éprouvé, atteint : مُصاب	qui se sépare des autres : مُعترِلين
qui a de bons souliers : مصبّط	qui se propose, qui fait une chose : متعمّد
teint, de couleur : مصبوغ	avec préméditation
qui est pris : مصدور	pressé : (pl.) معجول، معجولين
aplatis, plat : مصفّح	comptés : معدودين
nettoyé, clarifié, dépuré : مصفّي	anéanti, détruit : معدوم
crucifié : مصلوب	mariée : معرّسة
qui prie : مُصلي	amassé, entassé, amoncelé : معرّم
qui écoute : مُصنّت	invité : معروض
précieux, attifé : (f.) مصنّعة، مصنّع	connu : (pl.) معروف، معروفين
affétés, apprêtés : مصنّعين	destitué, détrôné : معزول
figuré, représenté, : (f.) مصوّر، مصوّرة	pressée, exprimée : معصورة
dessiné	sans travail, embarrassée, : معطّلة
qui passe l'été : (f.) مصيِّفة	empêchée
de bonne qualité : (pl.) مصيّل، مصيّلين	noués : معقّدين
habitué : مضاري	raisonnable : معقول
abruti, stupide : مضبوع	pendue, accrochée, attachée : معقّفة، معقّفين
fouetté, battu, frappé : مضروب	patron, maître, : (pl.) معلم، معلمين
chéri : مضمون	instituteur
hébergé : مُضيّف	chétif : معلول
rétrécie, gênée : مضيقّة	connu, su : معلوم
condescendant, souple : مطاوع	tordu : معوّج
baissé : مطبّس	qui a le mauvais : (pl.) معيائين (f.)، معيائنة
à fleur de tête, : (pl.) مطرّطّ، مطرّطّين	œil
saillant (les yeux)	déterminé, désigné, : (f.) معيّن، معيّنة
vif, gai, allègre : (f.) مطروب، مطروبة	spécifié
jeté, abortif : مطروح	abandonné, dégoûté : معيوف
divorcée, répudiée : مطلّقة / مطلّقة	affligé, chagriné, triste : (f.) مغبون، مغبونة
demandé, recherché : مطلوب	allée, aller : مغدا
lâché, abandonné : (pl.) مطلوف، مطلوفين	trompé, trahi : مغذور
calme, apaisé : مُطمأن	qui va à l'Ouest : مغزّب
guide qui se charge à La Mecque : مُطوّف	noyé : مغروث
de conduire les pèlerins et de leur	colérique, trompeur : مغشّاش
donner les instructions nécessaires	forcée : مغصوبة
concernant les cérémonies du	pressé : مغضوب
pèlerinage	couvert : (pl.) مغطّي، مغطّيين
vaurien, de mauvais augure : مطيار	pardonné : مغفور
amélioré, qui est bon : مطيّب	vaincu : مغلوب
jeté, : (pl.) مطيّشين (f.)، مطيّشة	suffoqué, accablé, : (pl.) مغمّص، مغمّصين
étendu, chassé	anxieux, angoissé, qui a les yeux
obéissant : مُطيع	fermé
obscur : مظلمة	couvert (temps) : مغيم

séparés: مفترقين
 ouvert: مفتوح
 qui fouille: مفركت، مفركة (f. sic)
 étendue (tapis), couverte de tapis: مفروشة
 séparée: مفروقة، مفروقين (pl.)
 qui examine, surveille: مفعدة (f.)
 absence, manque: مفقود
 utile: مفيد، مفيدة (f.)
 comme il faut, droite: مفدودة
 anéantie, écrasée, brisée: مفروضة
 accroupi, assis sur les talons: مفعمز
 inquiet, impatient, anxieux: مقلق
 ennuyé
 pouilleux: مقليل
 qui fait face à: مقابلين (pl.) (f.)
 qui va vers le Sud: مقبلة (f.)
 saisi, arrêté: مقبوض، مقبوضين (pl.)
 مقبول / مقبول، مقبولة (f.)، مقبولين (pl.):
 accepté
 tué, assassiné: مقتول
 décrété par Dieu: مقدر، مقدرة (f.)
 qui sont devant: مقدمين
 bien fait, bien proportionnée: مفدودة
 proches: مقربين
 engourdi (froid): مقرف
 peiné, rustaud, grossier: مفروح
 engraisé, gras (animal)، مفارس: مقروس، مفارس
 moutons
 anéanti, écrasé, coupé, cassé: مفروض
 divisé, partagé: مقسوم
 rendue stérile par l'approche d'un: مقصبة
 bœuf (vache), poule aux ailes coupées
 qui sont en conversation, qui: مقصرين
 passent la nuit en veillant
 va nu pieds: مقطاع
 coupé en: مقطعين (pl.) (f.)، مقطعة
 morceaux
 مقطوع / مقطوع، مقطوعة / مقطوعة (f.):
 coupé, taillé
 accroupie: مفعمة
 percé, troué: مفعور
 fermé avec une serrure: مقفولة
 qui en renversé: مقلب
 gâté: مقلش
 impatient, irritable, inquiet: مقلق
 qui est à: مقلوب، مقلوبة (f.)، مقلوبين (pl.):
 l'envers
 arrachés, enlevés: مقلوعين

éclairés par la lune, désignés: مقمرين
 vouté comme un pont: مقنطر
 qui conduisent: مقودين
 arqué, courbé: مقوس
 enregistré, fixé, repéré: مقيدة (f.)
 atteint, attrapé, blessé: مقبوس
 qui traite avec distinction: مكبر
 garroté, lié: مكثف، مكثفين (pl.)
 chiffonné, froissé: مكرفس
 qui traite avec générosité à: مكرم
 quelqu'un
 détesté, haï: مكروه، مكروهة (f.)
 brisé: مكسر
 tout droit: مكسل
 écrasé: مكسور
 habillé: مكسي، مكسية / مكسية (f.)
 dévoilé, manifeste، مكشوف، مكشوفة (f.):
 découvert
 reposé sur une fesse: مكعس
 contraint, forcé: مكلف
 enragé, endiablé: مكلوب
 contracté, resserré: مكمش، مكمشة (f.)
 qui est formée, composée: مكونة
 truelle de maçon: ملاسة
 qui impose, oblige: ملزم
 assujettie, contrainte: ملزومة
 maudit: ملعون
 articulée: ملفوظة
 enveloppés: ملمدين
 gourmand: ملهوج، ملاهيج (pl.)
 avide, qui a grand besoin de: ملهوف، ملهوفة (f.)
 ملوي: ملوي، empâté, entortillé
 rempli: مليان، مليانة (f.)
 bon, bien: مليح، مليحة (f.)
 jeté, avorté, abandonné: مليوح، مليوحة (f.)
 couché, étendu: ممدود
 qui s'ennuie, qui se fatigue: ممل
 possédé, tombé au pouvoir de، مملوك
 esclave
 interdit: ممنوع
 distingué, apprécié: مُميز
 crieur: مُنادي
 hypocrite: منافق، منافقين (pl.)
 orgueilleux: منافع، منافعين (pl.)
 exécuté, accompli: منجوز
 impur, immonde: منجوس
 dépravé, corrompu: منحس

pur, libre, exempt de souillure: منزه
descendu: (pl.) منزل، منزلة (f.)، منزلين (pl.)
arraché (cheveu, poil, plume), مُنسل
dépouillé
oublié: (pl.) منسي، منسيين / منسيين
servi, dressé: منصوب
qui souffre, souffrant: منضر
regardé: (f.) منظور، منظورة
منعول، منعولة (f.)، منعولين (> ملعونين) (pl.):
maudit
secoué: منفوح
enflé, gonflé: منفوخ
aboli, annulé, invalide: منفوض
utile, profitable: منفوع
tachetée: منقطعة
gravé: منقوش
détesté: منكور
fou, insensé: (pl.) مهابل، مهبولة (f.)
abîmé: (f.) مهرد، مهردة
amaigri: (f.) مهزول، مهزولة
abîmée, ruinée: مهلوكة
importante: مهمة
inquiet, préoccupé: مهموم
calme, tranquille, rassuré: مهني
qui descend: مهود
chose cuite: مواسية
conforme, favorable: (f.) موافق، موافقة
qui a: (pl.) موالف، موالفة (f.)، موالفين (pl.):
l'habitude
favorable, proche: موالي
mort: أموات
préparé, disposé: موجد
موجود / موجود، موجودة (f.)، موجودين (pl.):
qui se trouve, existe
malade: موجوعة
derrière: مؤخر
bien élevée: مؤدبة
égaré, perdu: مؤدر
pesé, mesuré: (f.) موزون، موزونة
sale: (pl.) موسخ، موسخة (f.)، موسخين (pl.)
étendu, illimité: موسع
recommandée, à qui on fait une
recommandation
qui revient, qui est de: (f.) مؤلي، مؤلية
retour
de confiance, fidèle, loyal: مومان
qui s'incline (f.): ميالة
mort: (pl.) ميت، ميتة (f.)، موتي / ميتين / ميتين

pesée, mesurée: ميزونة
fait prisonnier: ميسر
qui sent mauvais, qui pue: (f.) ناتنة
repentent, contrit: (pl.) نادم، نادمين
qui descend: (f.) نازلة
qui oublie: (pl.) ناسي، ناسيين
sec, séché: ناشف
foncée: ناصحة
qui parle, doué de la: (f.) ناطق، ناطقة
parole
qui regarde: ناظر
ناقص / ناقص، ناقصة (f.)، ناقصين (pl.):
diminué, amoindri
qui renie, méconnaissant: ناكرة
qui a l'intention: ناوي
mauvais, plaintif: نايج
brillant, beau: ناير
qui se lève: (f.) نايش، نايشة
qui est du côté de, qui prend la: نايف على
défense de
maili (des Oulad Nail): نايلي
qui dorment: نايمين
du même âge: (f.) نتيج، نتيجة
puante: نتينة
qui oublie: نساي
qui est à la moitié: (f.) نصفية
semblable, sans pareil: نظير
propre, net: (f.) نظيف، نظيفة
qui dort, qui a sommeil: نعان
excellent, admirable: نعم
maudit (> لعين): نعليل
bienfaisant (Dieu): نعيم
bougou, grognon: (f.) نقراش، نقراشة
propre, pur: نقي
autrichien: نمصي
cru, qui n'est pas cuit: (f.) ني، نية
dormeurs: نيام
qui descendent: (pl.) هابطين
qui fuit: (pl.) هارب، هاربة (f.)، هاربين (pl.)
qui agite, secoue, soulève: (f.) هاز، هازة
qui périssent, qui se perdent: هالكين
errant, (pl.) هامل، هاملة (f.)، هاملين (pl.):
vagabond
tranquille: (f.) هاني، هانية
fou: (f.) هبيل، هبيلة
insensé: هتوف
veuve: هجالة
bavarde: هذارة

grondante (rivière) : هوهور
 insignifiant, facile, aisé : هين
 préparé, disposé : (pl.) واجد، واجدين
 embourbé, empêtré : (f.) واحل، واحلة
 qui arrive, prochaine : واردة
 large, vaste, spacieux : (f.) واسع، واسعة
 qui arrive : واصل
 peu élevé, plat : (f.) واطي، واطية
 difficile, âpre, hargneux : (f.) واعر، واعرة
 conscient : واعى
 entier, intégral, : (pl.) وافي، وافية (f.) وافيين (pl.)
 parfait, fidèle
 debout : (pl.) واقف، واقفة (f.) واقفين (pl.)

devenu sec, asséché : واكل
 qui mange : واكل
 femme qui accouche : والد
 très altéré, mort de soif, éclatant : واهج
 qui est dans l'erreur : واهم
 seul, unique : (pl.) وحد، وحدين
 seul : وحيد
 du pays, du terroir : وطاني
 debout : (pl.) وقوف
 mangeur, avaleur : وگال
 féconde : ولادة
 sec, avare : (pl.) يابس، يابسة (f.) يابسين (pl.)

3. VERBES

refuser : أبى - يأبى
 blanchir, devenir blanc : ابيض
 être battu, prendre pour : اتخذ
 aboutir, se joindre, parvenir : اتصل
 être d'accord : اتفق
 se confier, mettre sa confiance : اتكل
 amener avec, apporter : أتى - يأتي ب
 se rassembler, se réunir : اجتمع
 avoir besoin de : احتاج
 devenir bon : احسان
 devenir rouge : احمار
 choisir : اختار
 prendre, saisir : اخذ - ياخذ
 devenir grossier, insolent : اخشان
 verdier, devenir vert : اخضار
 éduquer : ادب
 appeler à la prière : أذن
 vouloir : أراد - يريد
 se reposer : ارتاح
 trembler : ارتعد
 embellir, s'embellir, engraisser, : ازيان
 s'engraisser, s'améliorer
 demander la permission : استادن
 s'accoutumer, s'habituer : استانس
 mériter : استاهل
 se munir de provision pour : استيات (ي)
 une nuit, se marier
 devancer quelqu'un, arriver le : استيق
 premier
 exaucer : استجاب
 prendre garde, chercher à éviter : استحذر
 approuver : استحس

conserver, veiller à la : استحفظ
 conservation de
 rougir, avoir honte, avoir : استحي - يستحي
 de la confusion
 avoir honte de, avoir de la : استحي
 confusion, avoir de la pudeur
 interroger quelqu'un : استخبر
 avoir besoin de, avoir manque : استخص
 de
 devenir musulman : استسلم
 devenir *cheikh*, chercher à : استشيخ
 devenir *cheikh*
 être poli, honnête : استظرف
 être surpris, étonné : استعجب
 demander pardon : استعفى
 devenir sage : استعقل
 demander pardon de quelque : استغفر
 chose, implorer le pardon
 se mettre sur son séant : استغعد (< اتسعد)
 se charger seul de quelque : استقل ب
 chose
 être satisfait, se contenter de : استقنع
 être fier, s'enorgueillir : استكبر
 demander beaucoup, remercier : استكثر
 être ferme, constant dans sa : استمر
 résolution
 être enfler, être bouffi d'orgueil : استنفخ
 tirer avantage, se servir de : استنفع
 attendre : استنى (استان)
 être secoué, agité : استهز
 mériter : استهل
 s'inquiéter, se préoccuper : استهم

regarder comme nécessaire, استوجب:	se casser, se briser, se rompre: انكسر:
juger nécessaire	être méprisé: انهان:
s'éveiller: استيقظ:	être démoli, détruit: انهدم:
mériter, être digne: استحق / استحق / تسحق:	délirer: اهترف:
de, avoir besoin de	faire périr, abîmer, faire mourir: اهلك:
fonder, établir sur une base: أسس:	désespérer: أيس:
bénéficier, tirer avantage: استفاد:	vouloir: با:
se remettre, se mettre sur son séant: استعقد:	passer la nuit: بات - يبات:
devenir ennuyeux: اسماط:	ne pas trouver à se marier, ne: بار - يبور:
prendre les habitudes (> ستمدن): استمدن:	pas trouver d'acheteur
des gens des villes	vendre: بيع:
noircir, devenir noir: اسواد:	s'éloigner, éloigner: باعد:
soumettre un affaire à l'opinion: اشترع:	uriner, pisser: ببول:
légale de quelqu'un	se préoccuper de, s'inquiéter: بالي - يبال:
désirer, souhaiter: اشتهى:	de
être sur le point de الموت: أشرف على:	se manifester, apparaître: بيان:
mourir	couper la queue: بتر:
chasser: اصتاد:	chercher: على:
se confirmer: اصحاح:	aromatiser, parfumer, faire des
chasser, pêcher: اصطاد:	fumigations
s'allonger, devenir long, grandir: اطوال:	perdre la considération: بخس:
s'améliorer, se faire: اطياب:	se conduire en avare: بخل:
devenir obscur: اظلام:	verser, répandre, dissiper, prodiguer: بدد:
s'accourcir, devenir plus court: اقصار:	se dépêcher, s'empresser: بدر:
honorer, combles de bienfaits: أكرم:	créer, inventer, imaginer: بدع:
se défendre, s'excuser de faire: امتنع:	changer: بدل:
ordonner: أمر:	commencer: بدى - يبدى:
devenir amer: امرار:	gaspiller, dilapider: بدّر:
devenir fade: امساس:	être guéri, être: براء / برأ - يبرأ / يبرأ:
avoir confiance, croire: أمن:	acquitté, libéré
se blesser: انجرح:	fouiller en mettant le désordre: برّش:
se brûler, être consommer par le feu: انحرق:	annoncer, crier: برّح:
être saisi de crainte: انخلع:	refroidir, soulager: برّد:
être habité: انسكن:	se refroidir: برد:
être vu: انشاف:	briller, éclater: برق:
s'amuser, se distraire: انشراح:	s'agenouiller (un chameau), برك:
s'enduire: أنطلى:	s'accroupir, s'agenouiller, accabler,
être désobéissant: انعاف:	prendre une maladie
être donné: أنعطى:	rouler le couscous: برّكش:
s'abuser, se tromper, s'égayer: انغر:	faire tourner un cheval: برّم:
se laver: انغسل:	mettre en corde, tisser une corde en
être sevrer: انقطم:	tordant les fils, castrer
être pris: أنقبض:	acquitter, délivrer: برّى - يبرّى:
se disputer: انقش:	cracher: بزق:
être écrasé, détruit, dissipé: انقرض:	distraire, réjouir, s'égayer, بسط:
être coupé: انقطع:	déborder de joie
être écrit: أنكتب:	annoncer une bonne nouvelle: بشّر:
	frapper, battre: بطّ:

annuler, abroger, abolir, invalider: بَطَّلَ	se mettre à pleurer, faire semblant: تَبَاكَى
s'annuler, s'abroger, s'abolir, invalider: بَطَلَ	de pleurer
faire attendre quelqu'un: بَطَأَ / بَطَأَ عَلَى	souffrir l'avarice de quelqu'un: تَبَخَّلَ
bêler: بَعَبَ	changer, se changer, s'échanger: تَبَدَّلَ
envoyer: بَعَثَ	se tourner, se retourner: تَبَرَّمَ
éloigner, écarter: بَعَدَ	se divertir, se réjouir: تَبَسَّطَ
haïr: بَغَضَ	s'ennuyer: تَبَسَّلَ
vouloir - يَبْغِي: بَغَى	sourire: تَبَسَّمَ
rester, durer: بَقِيَ - يَبْقَى	être frappé, battu: تَبَطَّ
faire ses adieux: بَقِيَ - يَبْقَى. laissez: بَقِيَ عَلَى خَيْرٍ	suivre, poursuivre: تَبَعَ
se lever de bonne heure le matin: بَكَرَ	suivre, venir après: تَبِعَ
faire pleurer: بَكَى - يَبْكِي	se mouiller: تَبَلَّ
pleurer: بَكَى - يَبْكِي	être fermé: تَبَلَّغَ
mouiller: بَلَّ	être construit: تَبْنَى
avalier: بَلَعَ	se dessécher: تَبَايَعَ
fermer: بَلَعَ	se cacher, se dérober aux regards: تَبَقَّى
arriver, parvenir: بَلَغَ	disputer, se quereller: تَجَادَلَ
faire parvenir: بَلَغَ	être voisins: تَجَاوَرَ
affliger, faire éprouver du mal, être usé: بَلَى - يَبْلَى	se faire corps: تَجَسَّدَ
jouer le <i>bāndīr</i> : بَنَدَرَ	apparaître avec éclat: تَجَلَّى
savourer, délecter, donner du goût: بَنَنَ	se rassembler, se réunir: تَجَمَّعَ
construire: بَنَى - يَبْنِي	se rassembler, se réunir: تَجَمَّعَ
maltraiter, faire honte, être nu: بَهَلَّ	se rassembler: تَجَمَّلَ
se dépêcher, se hâter: بَهَزَ	s'aimer mutuellement: تَحَابَّ
féliciter, (> بارك) / بارك: بَارَكَ	parler mutuellement: تَحَادَّثَ
complimenter quelqu'un, bénir quelqu'un: بَنَّى	faire un règlement de comptes: تَحَاسَبَ
faire passer la nuit, faire coucher, inscrire: بَيَّتَ	se charger, s'attaquer: تَحَامَلَ
blanchir: بَيَّضَ	se soutenir mutuellement: تَحَامَى
éclaircir, montrer clairement: بَيَّنَّ	être mis en prison: تَحَبَّسَ
se convertir à Dieu, faire pénitence: تَابَ - يَتُوبُ	se délimiter, se borner: تَحَدَّدَ
regarder par-dessus: تَأَفَّ - يَتَوَفَّ	parler: تَحَدَّثَ
quelqu'un ou quelque chose, aller voir quelqu'un: تَأَمَّنَ	se mettre en mouvement, s'agiter, se remuer: تَحَرَّكَ
être en sûreté, se rassurer: تَأَمَّنَ	se remuer
se croire, être en sûreté, se rassurer: تَأَمَّنَ	se ceindre: تَحَرَّمَ
errer à l'aventure, s'égarer: تَاهَ - يَتِيهِ	être compter: تَحَسَّبَ
être béni: تَبَارَكَ	être confus, honteux: تَحَشَّمَ
constaté mutuellement, se raconter: تَبَاشَرَ	être moissonné, récolté: تَحَصَّدَ
la bonne nouvelle: تَبَاصَى	être posé, être placé: تَحَطَّ
être condamné aux travaux forcés: تَبَاعَى	s'affliger: تَحَكَّ
être vendu, se vendre: تَبَاعَى	se frotter, se gratter l'un l'autre: تَحَكَّكَ
s'éloigner l'un de l'autre: تَبَاعَدَ	gouverner, exercer son pouvoir: تَحَكَّمَ
	s'ouvrir: تَحَلَّ
	être défendu: تَحَمَّى
	s'esquiver: تَحَوَّزَ
	changer, être changé: تَحَوَّلَ
	être troublé, être dans l'embarras: تَحَيَّرَ
	se dévisager, se griffer mutuellement: تَخَابَشَ

se regarder : تخازر	couvrir de terre, jeter de la terre sur : تَرَب
se disputer, se quereller : تخاصم	quelque chose
avoir des relations, se fréquenter : تخالط	être attaché, lié : تَرْبُط
se donner une poignée de main : تخامس	être élevé, éduqué : تَرْبِي
être trahi, faussé : تخان	craqueter, crépiter, éclater : تَرْتَق
se frapper, se battre : تخبَط	être tondu : تَرْحِي
s'approcher doucement pour : تختل	se desserrer, se lâcher : تَرْخَف
surprendre, marcher avec précaution	se desserrer, se lâcher : تَرْخَف
être trahi, trompé : تخدع	être rendu : تَرَد
être travaillé : تخدم	trembler : تَرَعَد
être abîmé : تَحْرُط	être soulevé : تَرَفَد
être entré : تخش	parvenir à une grande aisance, s'enrichir : تَرْفَه
être dans le besoin : تخصص	laisser, abandonner, quitter : ترك
manquer de quelque chose : تخصص	s'ajuster, se monter : تَرْكَب
marcher sur quelque chose, comme un foulant : تخطي	se débattre comme un animal : تَرْعَب
être délivré de quelque chose : تخلص	égorgé
se mélanger : تخلط	être chassé, poursuivi : تَزَعَك
être saisi de crainte : تخلع	se duper, se tromper : تَزْلُج
être saisi de crainte : تخلع	se marier : تَزُوج
être remplacer : تخلف	se comprimer, se serrer, s'éteindre : تَزِير
être créé, s'assimiler le caractère : تخلق	courir à l'envi, chercher à se surpasser : تَسَابَق
se séparer de, faire abandon de : تخلى	dépasser, se devancer
se voiler : تخمر	s'accompagner, s'aider : تساعد
être agité, se troubler : تخوض	mutuellement
s'effrayer : تخوف	se réconcilier réciproquement : تسامح
être fait : تدار	s'aplanir, s'égaliser, s'accorder : تساو
s'entre-pousser, se pousser, se bousculer : تدار	être insulté : تسب
être crible, se soigner : تداوى	prendre un repas au point du jour : تسحر
être dressé : تدرب	se chauffer : تسخن
se cacher, s'abriter, se mettre à l'abri : تدرك / تدرك	se débarrasser, être relâché, avoir son congé : تسرح
se cacher : تدس	se mettre sur son séant : تسفد (> استقع)
se familiariser avec : تدسر على	s'accommoder, s'arranger, se disposer : تسقم
se verser, se répandre, s'épancher : تدفق	se fermer : تسگر
se chauffer : تدفئ	se dégainer : تسل
chantonner, fredonner : تدندن	se prêter, s'emprunter : تسلف
marche lourdement un homme : تدھکل	s'exposer au soleil, prendre le soleil : تسمش
gros, faire des petits pas	se mettre au soleil, se chauffer au soleil : تسمش
être égorgé : تذبح	être écouté : تسمع
être mentionné : تذکر	prêter une oreille attentive à ce que quelqu'un dit : تسمع
expier les péchés : تذنب	être nommé : تسمي
s'engager réciproquement : ترابط	se ressembler : تشابه
venir en croupe : ترادف	s'associer, participer à : تشارك
être d'accord réciproquement, consentir mutuellement	
se fréquenter : ترافق	

être vu, se voir: تشاف:	s'étonner, s'émerveiller: تعجب:
se voir: تشاوف:	être compté, calculé: تعد:
intercéder mutuellement: تشايخ:	abuser de, opprimer quelqu'un: تعدى على:
être posé comme condition: تشرط:	être châtié, tourmenté: تعذب:
poser des conditions: تشرط:	se marier: تعرس:
se déchirer: تشرق:	couper le chemin à: تعرض:
être acheté: تشرى:	se connaître, faire connaissance: تعرف:
être fendu, coupé: تشق:	se fâcher contre: تعرك:
faire un saut périlleux, : تشقلب:	être un, se déshabiller: تعزى:
dégringoler:	se destituer, se révoquer: تعزل:
se mouiller: تشمخ:	manger (le dîner): تعشى:
se trouver: تصاب:	tarder, se retarder: تعطل:
se lier d'amitié: تصاحب:	se rouler dans la poussière: تعقر:
se serrer la main: تصافح:	devenir sage: تعقل:
se réconcilier: تصالح:	s'appuyer sur un bâton: تعكز:
s'appeler par des cris: تصايح:	apprendre: تعلم:
dire bonjour à quelqu'un: تصيح:	se hausser, s'élever: تعلّى:
faire l'aumône: تصدق:	se remplir, se peupler: تعمّر:
être écarter, être éloigner, : تصرف:	demandeur la protection de: تعنى:
diriger, conduire:	se courber, se déformer, être tordu: تعوج:
être fournis aux besoin: تصرف:	être affecté par le mauvais œil: تعين:
écouter: تصنّت:	se demander pardon: تغافر:
être affecté, faire la précieuse, agir: تصنع:	reciproquement:
avec affection:	se faire mutuellement des signes: تغامز:
se frapper, se battre: تضارب:	de l'œil:
subir du mal: تضّر:	déjeuner, dîner à midi: تغدى:
se rétrécir, s'étirer: تضيق:	se mettre en colère: تغشش:
être chassé: تطرد:	être couvert: تغطى:
faire bruyamment explosion: تطرطق:	être vaincu: تغلب:
les yeux lui sortent: تطرقت عينه:	être vainqueur, se rendre maître de: تغلب:
être répudié: تطلق:	se fermer: تغلق / تغلق:
être lâché, abandonné: تطلق:	changer, se changer: تغير:
être répudié: تطلق:	se disputer, se quereller: تغاتن:
agir injustement, en oppresseur: تظلم:	se séparer: تغارق:
cohabiter, se fréquenter: تعارس:	s'entendre: تفاهم:
se livrer bataille: تعارك:	être ouvert: تفتح:
se fréquenter, vivre bien avec, : تعاشر:	chercher sans y voir, à tâtons: تفتف:
s'accorder:	se glorifier, se regarder comme: تفخر:
inspirer le dégoût: تعاف:	supérieur:
se connaître, s'entre connaître: تعاfer:	prendre le repas funèbre: تغدى:
être châtié: تعاقب:	regarder, examiner: تفرج:
être élevé, exalté: تعالى:	se séparer, se détacher: تفرد:
s'aveugler sur quelque chose: تعامى:	s'étendre par terre un tapis, se: تفرش:
s'efforcer les uns est les autres, : تعانى:	laisser tomber:
être honoré dans son tombeau:	se séparer, se diviser: تفرق:
s'aider, s'entraider: تعاون:	être rompu, se résilier: تفسخ:
fatiguer, accabler: تعب:	être dégonflé: تفش:
se fatiguer, se donner de la peine: تعب:	accorder, vouloir bien: تفصل:

s'enquérir, s'occuper de: تَفَقَّدَ	se contracter, se ramasser: تَكَمَّشَ
se séparer, se défaire, cesser de: تَفَكَّكَ	être cautériser: تَكْوَى
penser, réfléchir: تَفَكَّرَ	نَكَى - يَنْكَى: appuyer, s'appuyer, s'accoter
cracher: تَقَلَّ عَلَى	تَكَّى: s'appuyer
se fendre, se crevasser: تَقَلَّفَ	تَلَاَح: être jeté
être compris: تَقَهَّمْ	تَلَاَقَى: se rencontrer
être dit: تَقَالَ	تَلَام: être blâmé
être redresser, se corriger: تَقَدَّ	تَلَايِق، لايقة (f.): s'entendre
se saisir, se quereller: تَقَابُضْ	تَلَحَّفَ: se voiler avec le <i>haik</i>
se faire face: تَقَابَلْ	تَلَدَغ: être piqué (serpent)
combattre, se battre, تَقَاتَلْ / تَقَاتِلْ:	تَلَع: fuir
s'entretenir	تَلَفَ: perdre, égarer
se laisser conduire: تَقَادَ	تَلَفَ: s'envelopper, s'entortiller
s'approcher l'un de l'autre: تَقَارَبْ	تَلَفَ: se perdre, s'égarer
être jeté, être tomber sur: تَقَاسَ	تَلَفَّتْ: se retourner vers quelqu'un
être mesuré: تَقَاسَ	تَلَفَّى: se trouver
être remplis (obligations): تَقَامَ	تَلَمَّ: être ramassé, réuni
se battre, combattre: تَقَاهَرْ / تَقَاهِرْ	تَلَمَّدَ: s'envelopper, se ramasser, se rassembler
être saisi: تَقَبُّضْ	تَلَهَّى: s'occuper de, se préoccuper de
être accepté: تَقَبَّلْ	تَلَوَّى: s'enrouler, s'enlacer
être égalé: تَقَدَّ	تَمَّ: accomplir, exécuter, continuer à
être décrété par Dieu: تَقَدَّرَ	تَمَالَحَ: manger le sel ensemble
avancer, s'avancer, s'approcher, تَقَدَّمَ:	تَمَالَيَحَ: marcher en se dandinant
progresser	تَمَتَّعَ: jouir de
se rapprocher, se mettre en rapport: تَقَرَّبَ	تَمَتَّنَ: s'affermir, se consolider, devenir solide
faire du bruit, résonner: تَقَرَّبَ	تَمَتَّى (> تَمَتَّعَ) ب: jouir de
se partager, se diviser: تَقَسَّمَ	تَمَحَّنَ: être éprouvé
être suivies (les traces): تَقَصَّصَ	تَمَدَّ: se coucher, s'allonger
être coupé: تَقَطَّعَ	تَمَرَّكَ: s'enrichir
être coupé, taillé, déchiré: تَقَطَّعَ	تَمَرَّدَ: être abîmé, maltraité
être percé, troué, abîmé: تَقَعَّرَ	تَمَسَّخَرَ ب: se moquer de
se retourner, s'examiner: تَقَلَّبَ	تَمَسَّى: dire bon soir à quelqu'un
être arraché: تَقْلَعَ	تَمَشَّى: marcher, cheminer, faire des pas
s'impatiser, s'emporter, تَقَلَّقَ:	تَمَلَّى: se remplir
s'ennuyer	تَمَّنَ: être en sûreté
être diminué: تَقَلَّلَ	تَمَنَّى: désirer
prendre des aliments, se nourrir: تَقَوَّتْ	تَمَهَّرَى: devenir habile, fort, se perfectionner
reprandre les forces: تَقَوَّى	تَنَاصَفَ: être à moitié de son cours
se battre, s'empoigner: تَكَابُشْ	تَنَاطَحَ: se donner des coups de cornes
être écrit: تَكْتَبَ	تَنََاكَرَ: ignorer ou ne pas reconnaître, se traiter réciproquement en ennemis
être généreux: تَكَرَّمَ	تَنَبَّى: prophétiser, se donner pour prophète
se casser, se briser: تَكَسَّرَ	تَنَحَّ: être enlevé
être étiré: تَكَسَّلَ	تَنَحَّى: s'ôter, s'enlever
se vêtir, s'habiller: تَكَسَّى / تَكْسَى:	
se manger: تَكَلَّ / تَكَلَّ	
assumer, se charger de, تَكَلَّفَ:	
s'emmitoufler	
parler: تَكَلَّمَ	

s'ôter, s'enlever: تَنَحَّى	perdre, faire périr, jeter quelqu'un: تَيَّه
expectorer, cracher: تَنَحَّمَ	dans le trouble
être toujours disponible à rendre un service à quelqu'un: تَنَدَّه	s'élever, se déclarer (feu, نار-يُثور, maladie), se soulever
être oublié: تَنَسَّى	affirmer, assurer, affermir: ثَبَّتْ
être enflé, s'enfler: تَنَفَّخَ	être établi avec certitude: ثَبَّتْ
se gonfler: تَنَفَّخَ	repas sans graisse: ثَعَّاشْ
respirer, souffler: تَنَفَّسَ	peser, être lourd: ثَقُلَ
se voiler, se couvrir la figure moins les yeux: تَنَقَّبَ	fléchir, plier: ثَنَى - يَثْنِي
se fâcher, boudier: تَنَوَّى	venir: يَجِيءُ
menacer: تَهَدَّدَ	ne pas payer: يَجُوحُ
se détruire, se démolir: تَهَدَّمَ	être généreux: يَجُودُ
être cassé, brisé: تَهَرَّسَ	courir avec un autre: يَجَارِي
être agité, secoué: تَهَزَّزَ	rétribuer, récompenser: يَجَازِي عَلَى
soigner: تَهْلَى فِي	quelqu'un pour une action méritoire
accuser: تَهْمُ	avoir faim, être affamé: يَجُوعُ
se tranquilliser: تَهَيَّأَ	parcourir, tourner: يَجُولُ
s'affectionner: تَوَادَّ	éviter, se tenir à côté de, être: يَجَانِبُ
se dire au revoir: تَوَادَّعَ	éloigné
hériter: تَوَارَثَ	combattre les infidèles: يَاجِدُ
se mettre d'accord: تَوَاعَدَ	avoisiner: يَاجُورُ
être, se mettre d'accord: تَوَافَقَ	parler en mal de, dire du mal de: يَجِدُ فِي
se préparer, se disposer: تَوَجَّدَ	attirer à soi, traîner, parler de: يَجِدُّ
être souffrant: تَوَجَّعَ	réduire une fracture, guérir: يَجِيرُ
se tordre de douleur: تَوَجَّعَ	trouver, rencontrer, pouvoir, contraindre: يَجِرُ
jeter des cailloux, envoyer: تَوَحَّ	contraindre
quelqu'un ou quelque chose très loin et dans un lieu qui offre des chances de danger: تَوَحَّ	montagne: يَجَلْ (pl.)
avoir une envie (femme grosse): تَوَحَّمْ	couper les cheveux à l'enfant: يَجَحَّجُ
reculer: تَوَخَّرَ	pour la première fois en lui laissant une calotte de cheveux
se salir: تَوَسَّخَ	cacher, celer, taire: يَجُدُّ
poser sa tête, s'appuyer sur un coussin: تَوَسَّدَ	renouveler: يَجُدُّ
s'entremettre, s'interposer: تَوَسَّطَ	éprouver, essayer: يَجْرِبُ
s'élargir: تَوَسَّعَ	prendre, attraper la gale: يَجْرِبُ
faire une recommandation: تَوَصَّى	traîner: يَجْرِرُ
faire les ablutions: تَوَضَّأَ	blessier: يَجْرَحُ
s'aplanir, s'abaisser: تَوَطَّى	couvrir de blessures: يَجْرَحُ
décéder, mourir: تَوَفَّى	dévaliser: يَجْرَدُ
être respecté, honoré, vénéré: تَوَقَّرَ	arriver, avoir lieu: يَجْرِي
être investi du pouvoir: تَوَلَّى	courir: يَجْرِي
rester, devenir orphelin: تَيَّمَّ	faire courir: يَجْرِي
passer chez quelqu'un, s'arrêter en passant: تَيَّمَّ	égorger: يَجْزِرُ
faire l'ablutions avec du sable, une pierre, à défaut d'eau: تَيَّمَّ	se moquer de quelqu'un: يَجْزُقُ
	suffire: يَجْزِي
	mettre, placer, fixer, établir: يَجْعَلُ (< عَجَلَ)
	balbutier, barbouiller en parlant: يَجْغَلُ
	avalier (quinine): يَجْعَمُ
	être grand, considérable: يَجْلُ

attirer, gagner à soi : جلب	se défendre : حرز روح
s'asseoir : جلس	exciter, irriter : حَرَّشَ
flatter quelqu'un : جَلَّلَ	être assidu, s'appliquer : حرص على
se figer, s'épaissir : جمد	exciter, presser, hâter : حَرَّصَ على
rassembler, réunir : جمع	brûler, consumer par le feu : حرق
réunir, rassembler : جَمَعَ	remuer, mettre en mouvement : حَرَّكَ
entrer, tomber (la nuit), venir : جَنَ	défendre, interdire : حَرَّمَ
rendre fou : جَنَّنَ	interdire, déclarer illicite : حرم
ignorer : جهل	être rétif : حرن
faire passer : جَوَّزَ	péter : حَزَقَ
affamer : جَوَّعَ	ceindre : حَزَمَ
avoir le don, dire bien quelque chose : جَيَّدَ	devenir triste : حزن
étrangler, tordre le cou : جَيَّفَ	éprouver, ressentir : حسَّ
proposer un énigme : حاجى - يحاجي	compter, calculer, supposer, croire, imaginer : حسب
être dans l'embarras, s'inquiéter : حار - يحير	envier, gêner : حسد
mettre aux abois : حاز - يحوز	être bon, être beau, améliorer : حسن
courir, aller de côté et d'autre : حاس - يحوس	faire raser la barbe, se raser : حَسَّنَ
compter, régler des comptes avec quelqu'un : حاسب	couper l'herbe : حَشَّ
quelqu'un : حاسن	fourrer : حَشَرَ
agir bien envers quelqu'un : حاسن	manger, ramasser tout ce qui se trouve à portée de la main : حَشَلَفَ
avoir les règles : حاض - يحيض	confondre, faire rougir quelqu'un : حَشَّمَ
ne pas être enceinte : حائل - تحيل	être confondu, avoir honte : حشَمَ
(chamelle) : حال - يحول	moissonner, récolter : حصد
changer, s'altérer : حاس - يحول	obtenir, réussir, parvenir à ses fins : حصل
planer (oiseau) : حام - يحوم	survenir, arriver : حصل
s'éloigner, s'écarter : حايذ	connaître, comprendre : حصى - يحصى
acculer, resserrer à l'écart : حايذ	assister : حضر
aimer, vouloir : حَبَّ - يحب	faire paraître, comparaître : حضر
réfléchir, tenir compte de : حبر	poser, placer : حطَّ
réfléchir, tenir compte de : حَبَّرَ	ramasser du bois : حطَّبَ / حطب
arrêter, s'arrêter : حبس	creuser, excaver : حفر
aller se traîner à quatre pattes : حَبَّى - يحبى	garder, conserver, préserver, apprendre par cœur : حفظ
imposer une obligation : حتم على	faire sa barbe, se raser : حَقَّفَ
rendre une chose obligatoire ou indispensable pour quelqu'un : حتم	mépriser, dédaigner : حقر
aller en pèlerinage à la Mecque : حجَّ	mépriser, dédaigner, conspirer : حقر
mettre en tutelle : حجر	vérifier, affirmer, déterminer : حَقَّقَ
délimiter, limiter : حدَّ	frotter, gratter : حَكَّ
parler à, converser avec : حدَّثَ	condamner quelqu'un : حكم على
fixer, définir : حدَّدَ	raconter, conter, narrer : حكى - يحكي
descendre (El Goléa) : حدر	ouvrir : حلَّ
bossu : حدوب	donner du lait, traire : حلب
être habile : حذق	jurer : حلف
labourer : حرث	supplier, prier, implorer, déclarer : حَلَّلَ
affranchir un esclave : حرَّرَ	licite : حليم
	rêver : حلم

s'adoucir, devenir doux : حلى - يحلى	faire sortir : خرج
louer, glorifier : حمد	sortir : خرج
faire les gros yeux à quelqu'un : حمّر في	acheter sur pied : خرّس
rougir, couvrir de gloire, être fier : حمّر	radoter, conter un conte : خرّف
captiver (un discours qui agit sur : حمز : l'esprit)	خرّن (> خرفن) : faire tourner l'esprit. خرنن
s'emporter, s'exaspérer : حمق	علي : réprimander
charger, porter un fardeau : حمل	خرى - يخرى : chier
chauffer : حمى - يحمي	خرر : regarder de côté, regarder
chauffer : حمّى - يحمّى	fixement, lancer un coup d'œil sévère
avoir pitié, prendre en compassion, : حنّ	sur
s'attendrir	خرن : garder, conserver
inspirer de la commisération : حنّن	خرى - يخزي : confondre
chasser, renvoyer, mettre à la porte : حوّز	خسر : faire perdre
حوّس : se promener, fouiller. حوّس على :	خسر : perdre, dépenser
chercher	خشّ : entrer, se fourrer
rentrer dans la cour, dans la : حوّش	خشّش : faire entrer
maison de campagne	خضّر : reverdir
changer : حوّل	خطب : demander une femme en mariage,
planer (oiseau), roder autour de : حوّم	prononcer un sermon
écarter, éloigner, détourner : حيّد	خطر : voyager, venir à l'esprit
mettre dans l'embarras, : حيّر	خطف : enlever, voler
embarrasser	خطى - يخطو : faire de grands pas,
cacher aux regards, faire une : حيّل	enjamber
séparation dans la tente	خطى - يخطي : abandonner, quitter, laisser
vivre : حيا - يحيى / يحيا :	خطى - يخطي : imposer une amende
faire vivre : يحيى - يحيى :	خفت : être léger, alléger
être déçu, ne pas réussir : خاب - يخيب :	خفف : alléger, décharger
donner une poignée de main : خابش :	خفق : battre, palpiter
disputer, discuter : خاصم :	خفى - يخفى : être caché, se cacher
avoir peur : خاف - يخاف :	خفى - يخفى : cacher
fréquenter : خالط :	خلص : payer
contrarier, contredire : خالف :	خلص : s'achever, être acquitté d'une
informer, annoncer, faire savoir : خبّر :	dette, être payé
gratter, griffer, égratigner : خبّش :	خلط : mélanger
frapper la terre du pied, battre, : خبط :	خلع : craindre, avoir peur
cogner, frapper	خلف : suivre, venir derrière
embrouiller, mêler : خبّل :	خلق : créer
cacher : خبّى - يخبّي :	خلى - يخلي : être vidé, dépeuplé, dévoyé
guetter, se mettre en embuscade : ختل :	خلى - يخلي : laisser
trahir, tromper : خدع :	خلى - يخلي : vider, dépeupler, dévoyer
faire travailler : خدّم :	خمج : se corrompre, se pourrir
travailler : خدّم :	خمد : se calmer, s'apaiser, s'embusquer,
prendre, saisir : خذا - ياخذ :	se cacher
conter, dire des choses qui ne sont : خرّ :	خمر : faire fermenter, marier
pas vraies	خمر : fermenter
détruire : خرب :	خمس : s'engager como <i>khammās</i> ,
percer de coups, jouer aux dames : خربق :	cultivateur qui gagne le 5 ^{ème} de la
	récolte

se mettre les cinq doigts devant la figure خمس: arrange, ranger خمل: être obscur خمل: penser, réfléchir خنز: se corrompre, se pourrir خنطش: bricoler خنق: étrangler, tordre le cou خوض: agiter, troubler خوف - يخوف: faire peur, effrayer خول: rendre le caractère de son oncle خون / خان - يخون: trahir, fausser, manquer à sa parole, traiter de voleur خوى - يخوى: être vide, avoir faim خييب: décevoir, frustrer خير: choisir خييط: coudre داخ - يدوخ: être étourdi دار - يدور: tourner, aller en rond دار - يدير: faire, placer, mettre, appliquer داز - يدوز: passer, traverser داس - يدوس: marcher دام - يوم: durer, continuer داوس: prévenir de ne pas faire, empêcher de se disputer داوى - يداوى: soigner, remédier, guérir داين: faire crédit, livrer à crédit دب: s'occuper de دبر على: diriger, mener une affaire دبر: blesser دبك: faire beaucoup de petits pas, piétiner, faire du bruit avec des pieds دج: faire une tresse دخل: entrer دخل: faire entrer دربى: jeter dans, faire rouler دردر: troubler de l'eau درس: broyer, triturer درع: cuirasser درف على: disparaître aux yeux de quelqu'un درف: cacher درك: atteindre son but, concevoir, percevoir درى - يدري: savoir دز: passer, repousser, envoyer دز من: être jaloux de	دس: cacher, conserver, mettre de côté, garder دسر على: insulter, offenser دعى - يدعى: revendiquer quelque chose contre quelqu'un دفع: pousser, concéder, payer دقق: verser, répandre, épancher دقق: renverser, verser دفل: cracher دفن: enterrer دقى - يدقى: réchauffer دق: concasser, piler, broyer, battre دقق: casser, broyer, briser, trépaner دك: enfoncer avec la main دل على: montrer, indiquer à quelqu'un دلل: gâter دمع: larmoyer دندن: chantonner, fredonner دقق ل: regarder attentivement, prêter attention à دقق: faire, prêter attention à دنى - يدنى: galoper دهم: aborder quelqu'un دهم: aborder, heurter, passer chez دهن: enduire, graisser دوخ: étourdir, donner le vertige دود: remplir de vers دور على: chercher دوز: faire passer, faire traverser دوس: crier dans la rue دوى - يدوى: avoir peur, craindre, fuir دوي - يدوي: bavarder, causer دى - يدى: emporter, emmener دين: faire un crédit à quelqu'un ذاب - يذوب: fondre, se fondre ذاق - يذوق: goûter, trouver bon ذبح: égorger ذرى - يذرى: donner des petits enfants ذگر: féconder les palmiers, consommer le mariage ذکر: mentionner, déclarer, citer ذل: couvrir de honte ذم: condamner, dénigrer, blâmer ذهب: faire partir ذوب: fondre, faire fondre, liquéfier ذوق: faire goûter راب - يروب: se cailler, se coaguler راب - يريب: s'écrouler, s'effondrer
---	--

attendre : راجى - يراجى	mugir, blatérer (chameau) : رعى - يرعى
aller, s'en aller, partir : راح - يروح	soulever, tomber enceinte : رفد
viens !	manier du pain avec du beurre, : رفس
avoir des égards pour : راعى - يراعى	faire <i>rfts</i>
quelqu'un, observer la loi	élever, hausser : رفع
être clément : راف - يروف	être bon, traiter avec bienveillance : رفقى
accompagner, faire compagnie en : رافقى	élever, monter : رفى - يرفى
route	coucher quelqu'un : رقد
s'adapter, se joindre : رام - يروم	dormir, se coucher, se reposer : رقد
voir : راي - يري. مَرْحَبًا بالموت بعد ما ريتك : la	danser : رقص
mort sera bienvenue maintenant que je	faire danser : رقص
t'ai vu	bigarrer : رقت
faire gagner : ريج	chercher à : رقع
gagner : ريج	raccommoder : رقع
faire : ربط. attacher, lier : ربط الحزام	adoucir
avorter	rendre mince, alléger : رققى
élever, soigner : ربي - يربي	faire monter, monter : رقى - يرقى
disposer, ranger : رتب	monter à cheval, en voiture, : ركب
attendre : رجا - يرجو	s'embarquer
faire retourner : رجع	monter, préparer une chose sur une : ركب
retourner : رجع	autre
greloter, trembler : رجف	incliner le corps en faisant la prière, : رقع
lapider : رجم	s'incliner très bas
recevoir quelqu'un, l'accueillir : ركب	donner des coups de pieds : ركل
lever le camp, décamper, partir : رحل	jeter par terre : رمى - يرمى
être indulgent, miséricordieux : رحم	mettre en gage : رهن
moudre, tondre : رحي - يرحي	aller, partir, amener chez soi sa : روج
baisser, diminuer (prix), être bon : رخص	nouvelle épouse
marché	prendre en commisération : روف
relâcher, détendre, : رخف - يرخف	délayer, mêler, tourner avec une : رون
s'amollir	cuillère
faire baisser le prix : رخى - يرخى	roui - يروى : abreuver la terre, s'abreuver
rendre, répondre : رد	abreuver : روى - يروى
combler un trou, un fossé : ردم	abattre, faire écrouler, démolir : ريب
causer dommage : رزى يرزى	se débarrasser, se reposer, reposer : ريج
El () رسل / رسب : envoyer, expédier. راسب ()	enlever : ريذ
Goléa (Aïn Séfra). سيفط	faire signe avec la main à : ريش
(Touggourt)	quelqu'un de venir, déplumer, plumer
suinter : رشح	passer : زاج - يزوج (> جاز - يجوز)
mettre dans la bonne voie : رشد	se vanter, faire des embarras, : زاخ - يزوخ
humer : رشف	des fanfaronnades
se corrompre, se gâter : رشي - يرشي	naître, augmenter, avancer : زاد - يزيد
corrompre, pourrir, gâter : رشي - يرشي	visiter : زار - يزور
allaiter, donner à têter : رضع	زال - يزال : cesser de faire
têter : رضع	زبلج / زليج : duper, attaquer, tromper, : زبلج
être satisfait, content de : رضى - يرضى	abuser
adoucir, unir, attendrir : رطب	clore, fermer d'une haie : زرب
paître, pâturer : رعى - يرعى	se hâter, se dépêcher, se presser : زرب
	semer : زرع

lancer un jet, jaillir, répandre de l'eau, pisser	سافر: voyager
avorter, lancer, jeter	ساقى - يسوق: conduire
se débattre comme un animal	سال - يسال: demander
égorgé	سال - يسيل: couler (liquide)
enlaidir	سامح: pardonner
s'irriter, être en colère	ساول: interroger
chasser, poursuivre, donner la chasse, répudier	ساوى - يساوي: égaler, aplanir
faire grincer des dents. يزغب جلد	سبب في: insulter quelqu'un
attraper la chair de poule	سبب: causer, être cause, exciter
remuer, fourmiller	سبح: dire son chapelet, louer, exalter
pousser, faire des acclamations, des cris de joie	سبح: Dieu
siffler, souffler	سبح: faire passer sept jours
crier - يزقي	سبق / سبق: avancer
crier - يزقي	سبق / سبق (< سيق): devancer, précéder
admettre un témoin comme intègre, payer le zakate	arriver avant
donner la zakat	سبل: aventurer, courir le risque
abandonner, renoncer	ستر: couvrir, cacher
duper, tromper	سجد: adorer, se prosterner devant
être dépouillé, réduit à la misère	سجى - يسجى: réussir, faire des progrès
ruiner quelqu'un, frapper	سجى - يسجى: mener une œuvre à bonne fin
glisser	fin
se glisser	سحب: traîner
fouetter, cingler	سخت: chasser, mettre dehors
bourdonner	سخر: ensorceler, enchanter
cohabiter illicitement, commettre un adultère	سَخايل: s'imaginer, penser, croire, présumer
s'amuser, se divertir, se réjouir	سخر: travailler de corvée
se vouer à la vie ascétique	سخط: rendre malheureux, maudire (Dieu)
amuser, divertir, distraire, réjouir	سحف: convoiter
marier quelqu'un	سخن: chauffer
ravitaller, donner des provisions	سدى - يسدى: tendre les fils de la chaîne
peindre, colorer	sur le métier, ourdir la chaîne du métier à base lisse
accroître, augmenter, forcer	سرج: seller
accoucher	سرج: débarrasser
comprimer, éteindre, traiter avec sévérité	سرح: paître, pâturer
surveiller	سرسر: faire un écheveau
embellir, orner, circoncir	سرط: avaler
devenir seigneur	سرق: voler
marcher, aller au pas, cheminer	سرى - يسرى: marcher, voyager de nuit
mendier	سطح / سطاح: terrasse
souffler	سطح: couvrir une maison, aplanir, terrasser
	سعد: être heureux
	سعل: tousser
	سعى - يسعى: avoir, posséder

manger, prendre quelque chose de : سَفَّ	ronger, être attaqué par les vers : سَوَسَ
pulvérulent, comme semoule, farine	fouetter : سَوَطَ
siffler : سَفَّرَ	aller au marché : سَوَّقَ
trembler : سَفَّقَ	interroger : سَوَّلَ
écouter : سَفَّرَ	mettre un prix à quelqu'un ou : سَوَمَ
accommoder, arranger, disposer : سَفَّدَ	quelque chose
rester, causer de mal à quelqu'un : سَفَّرَ	valoir : سَوَى - يَسْوِي
s'enquérir, s'informer, : سَقَصَى - يَسْقِصِي	lâcher, abandonner : سَيَّبَ
questionner, demander	faire un seigneur : سَيَّدَ
tomber : سَقَطَ	envoyer, expédier : سَيَّرَ
arranger les yeux, el nez et la : سَقَّلَ	vouloir : شَاءَ - يَشَاءُ
bouche à quelqu'un qui est décédé	devenir vieux : شَابَ - يَشِيبُ
accommoder, arranger, ranger, : سَقَّمَ	ressembler : شَابَهَ
reprendre quelqu'un : سَقَّمَ لَ	exciter, inspirer, faire venir : شَاشَ - يَشْوِشُ
qui se trompe	le désir de
arroser, irriguer : سَقَّى - يَسْقِي	rester, être de reste : شَاطَ - يَشِيطُ
faire taire : سَكَّتَ	voir : شَافَ - يَشُوفُ
se taire : سَكَتَ	guérir : شَافَى - يَشَافِي
fermer une porte avec un verrou ou : سَكَّرَ	consulter, demander conseil : شَاوَرَ
une barre mise en travers	intercéder : شَايَخَ
s'enivrer : سَكَّرَ	orner, parer, attifer, embellir : شَبَّجَ
être tranquille, habiter : سَكَنَ	regarder : شَبَّجَ
dégainer, tirer du fourreau : سَلَّ	rassasier, combler de : شَبَّعَ
imposer, avoir le pouvoir : سَلَطَ	se rassasier : شَبَّعَ
rendre quelqu'un maître absolu : سَلَّطَ	disperser, disséminer, écarter : شَتَّتَ
prêter, emprunter : سَلَفَ	désirer, vouloir : شَتَّى - يَشْتِي
se tirer, sortir d'affaire : سَلَكَ	saisir, retenir, prendre, tenir : شَدَّ
tirer d'affaire, délivrer : سَلَّكَ	s'appauvrir, avoir faim : شَرَّ
saluer : سَلَّمَ عَلَى	boire, fumer : شَرَبَ
abandonner, renoncer à : سَلَّمَ فِي	dilater de joie, distraire, : شَرَحَ (الْقَلْبَ)
rester intact, échapper à un danger : سَلِمَ	détendre
pardoner : سَمَحَ	poser des conditions : شَرَطَ
clouer, ferrer : سَمَّرَ	honorer, anoblir : شَرَّفَ
importuner, ennuyer : سَمَطَ	vieillir : شَرَفَ
importuner, ennuyer : سَمَطَ	déchirer : شَرَّفَ
écouter : سَمِعَ	acheter : شَرَى - يَشْرِي
faire entendre : سَمَّعَ	faire des vers : شَعَرَ
relever les pans de la tente avec de : سَمَكَ	brûler, enflammer, allumer : شَعَلَ
longs piquets	apitoyer, attendrir, émouvoir, : شَفَّ
engraisser : سَمَّنَ	inspirer de la compassion
s'engraisser : سَمِنَ	voler : شَفَّرَ
nommer, dire <i>bismillah</i> (au : سَمَّى - يَسْمِي	intercéder, prier pour : شَفَّعَ
nom de Dieu)	guérir : شَفَّى - يَشْفِي
s'appuyer à : سَمَدَ	fendre, couper : شَقَّ / يَشُقُّ
être distrait, avoir une absence : سَهَا - يَسْهَى	fatiguer, donner de la peine : شَقَّى - يَشْقِي
d'esprit	se donner, avoir, : شَقَّى / يَشْقِي
empêcher de dormir : سَهَّرَ	prendre de la peine, se fatiguer
faciliter, marier : سَهَّلَ	douter, être dans le doute : شَكَّ

remercier, venter : شكر	dire clairement, exprimer : صرّح
se plaindre, réclamer : يشكي - شكى	clairement
taillader, massacrer : شلّط	hurler, glacer, geler : صرّص
rincer : شلّل	entrechoquer (les dents à cause du froid)
sentir : شمّ	fournir aux besoins de : صرف على
retrousser : شمّر	écarter, éloigner, changer une pièce de monnaie
pendre au gibet : شنّف	devenir petit : صغر
pendre : شنّق	diminuer, faire petit : صغّر
appeler en témoignage, attester : شهّد	jaunir, devenir jaune : صفّر
être témoin, faire foi de : شهد	jaunir, couvrir de honte : صفّر
regarder avec admiration : شهل	claquer, frapper des mains, battre : صفّق
flamber : شوط	devenir, être pur, clair, limpide : صفّى - يصفى
faire voir, préserver (Dieu) : شوّف	dépurer, purifier : يصفّى
rôtir, griller : يشوي - شوى	ruer, donner des coups de pied (le cheval), être contraire la fortune à quelqu'un
devenir maigre, devenir laid : شيان	crucifier : صلب
faire vieillir, blanchir : شيب	être bon, utile : صلح
nommer <i>cheikh</i> , investir des fonctions de <i>cheikh</i> : شيخ	faire la prière : يصلي
brouiller : شيطان	écouter, prêter l'oreille : صنت
atténuer (mal), rendre horrible : شين	confectionner, fabriquer : صنع
trouver, découvrir : يصيب	braire : صهل
souffler : يصوت	gagner, former : صوّر
ratifier, sanctionner : صادق	chasser : صيّد
arriver, avoir lieu : يصير	envoyer, adresser : صيفت / صيفط
serrer la main : صافح	se perdre, s'égarer : ضاع - يضيع
jeûner : يصوم / يصيم	être aux abois, gêné : ضاق يضيّق على
protéger, garder, préserver : يصون	embarrasser, gêner : ضايّق / ضيّق
verser, répandre, tomber la pluie, pleuvoir : صبّ	incommoder
faire pleuvoir : صبّب	ternir une glace : ضبّب
être, se trouver le matin : صبح	faire rire : ضحك
souhaiter le bonjour à quelqu'un : صبح	rire : ضحك
faire supporter avec patience, consoler : صبر	être contraire : ضدّ
patienter, prendre patience : صبر	nuire, être nuisible : ضرّ
se faire l'ami de : صحب	avoir l'habitude, être habitué : ضرا - يضرّ
se remettre, revenir à soi : يصحّ	frapper : ضرب
abandonner, quitter, se (ل / على) : صدّ على	être faible : ضعف
tourner vers : صدّد	tresser : ضفر
braquer, tourner, diriger vers : صدّد	boiter : ضلع
émaner, dériver : صدر	combler : ضمع
retirer du profit d'un travail : صدّر	assurer, garantir : ضمن
assommer, casser la tête : صدّع	accoucher, enfanter : ضنى - يضنّ
croire, donner sa confiance : صدّق / صدّق	briller, s'éclaircir : ضوى - يضيّ
à quelqu'un : صدّق	donner de la lumière, éclairer : ضوى - يضيّ
dire vrai, avoir raison : صدق	
nouer quelque chose dans le coin du mouchoir, du <i>haik</i> : صرّ	

égarer, perdre une chose : ضَيَع	faire voler, chasser, dissiper : طَيَّر
donner l'hospitalité, recevoir des : ضَيْف	jeter, lancer, lâcher : طَيْش
hôtes	soumettre, subjuguer : طَيَّع
être bon, excellent : طاب - يطيب	faire une chose sans cesse, rester, : ظلّ
tomber : طاح - يطيح	passer toute la journée
voler : طار - يطير	ombrager : ظلّل
obéir : طاع - يطيع	être injuste : ظلم
pouvoir, être : طاق / يطاق / يطيق	obscurcir : ظلم
capable, résister à, supporter	croire, juger, penser, supposer : ظنّ
être long, se prolonger : طال - يطول	paraître : ظهر
jeter : طاح	s'estropier, être mauvais : عاب - يعيب
cuire, préparer les mets : طبخ	devenir, être, se faire, se : عاد - يعود
se baisser : طَبَس	trouver (aux.)
cogner, heurter, frapper à la porte : طَبَط	être l'ennemi de : عادى - يعادي
plier, ajuster : طَبَّق	chercher refuge : عاد - يعود
battre le tambour : طَبَل	Que : عارض : الله يعارضك
moudre : طحن	Dieu vous accompagne
réjouir : طرب / طرب	attaquer, affronter : عارك
jeter, lancer : طرح	عاش - يعيش : vivre
chasser, mettre dehors, renvoyer : طرد	عاشر : fréquenter
chasser, poursuivre : طرد	عاف - يعيف : être désobéissant, éprouver
entrer en rut, chasser, poursuivre : طرد	du dégoût
assourdir, étouffer le son : طَرَش	عافر : connaître
craqueter, crépiter, éclater : طرطق	عاقب : punir, châtier
laver les jambes et les naseaux : طَرَف	عام - يعوم : nager, flotter, couvrir
survenir, surgir : طَرَى / طراء - يطرى	عامد : qui fait quelque chose avec
arriver	intention
donner à manger : طعم	عان - يعين : assister, aider
c'est fait, c'est fini : طَفَّرَت	عاند : résister, s'opposer à quelqu'un,
éteindre : طفى - يطفى	imiter
reconnaître le lieu : طَلّ على	عاهد : refaire, répéter, recommencer
demander : طلب	عاون : aider
faire monter, déchiffrer une lettre : طَلَع	عاير : admonester, réprimander, insulter
monter : طلع	عبد : adorer, rendre un culte
divorcer, répudier sa femme : طَلَّق / طلق	عَبَّر : indiquer, désigner, comparer
lâcher, abandonner, laisser aller : طلق	عبرد : persister malgré une défense,
enduire : طلى - يطلي	devenir indépendant
désobéir, être indocile (une femme : طمح	عَبَز : froisser, broyer avec les mains,
à l'égard de son mari)	embrasser
être avide de, désirer : طمع	emporter : عبى
faire ambitionner : طَمَع	عتق : délivrer, mettre en liberté
circoncire, purifier, rendre pur : طهر	عثر : trébucher, faire un faux pas
purifier, rendre pur : طهر	عجب : être admiré, faire plaisir
allonger, rendre plus long, : طَوَّل	عجز : ne pas pouvoir, être impuissant
continuer	عجن : pétrir, empâter
plier, replier : طوى - يطوي	عدّ : compter, calculer, croire, penser
cuisiner, préparer le repas : طَيَّب	عدّل : faire juste, rendre une chose égale
faire tomber, jeter à terre : طَيَّح	عدى - يعدي : être contagieux, survivre à

عَذَّبَ: châtier, tourmenter	عَلَا - يعلو: se hausser, s'élever
عَرَّ: considérer comme une honte, une	عَلَفَ: donner l'orge aux chevaux
mauvaise chose	عَلَفَ: manger l'orge (animaux)
عَرَزَ: ne plus donner que fort peu de lait	عَلَّقَ: accrocher, attacher, pendre, suspendre
عَرَّسَ: marier	عَلَّلَ: faire une violente sortie à quelqu'un
عَرَسَ: se marier	عَلَّمَ: enseigner, faire une marque
عَرَضَ: inviter	عَلَى - يعلو: hausser, élever
عَرَفَ: faire connaître	عَمَّرَ: remplir, peupler
عَرَقَ: suer, transpirer. عَرَقَ فِي: se soucier	عَمَلَ: faire, agir
de quelqu'un, s'occuper de	عَمِيَ - يعمى: devenir aveugle
عَرَكَ عَلَى: gronder, grogner contre	عَمِيَ - يعمى: aveugler
عَرَى - يعرى: mettre à un, déshabiller,	عَنَدَ: s'entêter à suivre quelqu'un, imiter
montrer les dents en riant	عَنَّقَ: accoler, se jeter au cou de
عَرَّ: chérir, adorer	quelqu'un, embrasser
عَزَّمَ: exorciser	عَنِ - يعني: signifier, vouloir dire
عَزَمَ: se disposer à, se préparer à	عَوَّجَ: courber, arquer
عَزَى - يعزى: faire compliment de	عَوَّرَ: éborgner, abîmer
condolérance à, faire pleurer sur (Dieu)	عَوَّقَ: hurler
عَسَّ: garder, veiller	عَوَّنَ: assister, aider, venir en aide
عَشَرَ: donner la dime	عَيَّبَ: tourner en mauvaise part, altérer
عَشَقَ: aimer avec passion	عَيَّدَ: célébrer une fête
عَشَى - يعشى: arriver (le soir)	عَيَّرَ: se moquer de, insulter, reprocher un
عَشَى - يعشى: donner à dîner	défaut
عَصَرَ: presser, exprimer	عَيَّشَ: faire vivre
عَصَى - يعصى: désobéir	عَيَّطَ: crier
عَصَى - يعصى: faire plus désobéissant	عَيْمَانَةٌ: repas sans graisse
عَضَّ: mordre	عَيَّنَ: jeter le mauvais œil, fixer, désigner, indiquer
عَطَشَ: avoir soif	عَيَى - يعى: se fatiguer, faire tout ce qu'on
عُطِفَ: avoir de la sympathie, de la	peut pour
bienveillance pour	عَيَّى - يعيى: se fatiguer
عُطِّلَ: distraire, détourner, retarder	غَابَ - يغيب: s'absenter, être absent
عُطِيَ - يعطى: donner	غَادَرَ: trahir
عُظِّمَ: honorer, respecter	غَارَ - يغور: se perdre, s'absorber,
عَفَّ: prendre en commisération, avoir	disparaître sous terre
compassion de	غَارَ - يغير: attaquer, faire une razzia
عَفَا - يعفو / يعفو: pardonner, guérir (Dieu)	غَاسَ - يغيس: disparaître, enfoncer,
عَفَسَ (< فعس): mettre le pied sur, marcher	s'enfoncer
sur	غَاطَ - يغيط: déplaire, fâcher
عَفَنَ: devenir, être dégoûtant	غَافَرَ: demander pardon
عَقَّبَ / عقب: passer	غَبَّرَ: faire de la poussière
عَقَّبَ: faire passer	غَبِنَ: avoir du chagrin, se chagriner,
عَقَّى: désobéir, être désobéissant	tromper
عَقَّدَ: nouer, conclure un accord	غَبِنَ: chagriner, affecter, attrister
عَقَّلَ / عقل: rendre sage	غَتَبَ: médire, calomnier
عَقَّلَ / عقل: saisir, connaître, savoir,	غَدَا - يغدا: aller, se mettre en marche
remettre	غَدَى - يغدى: donner à manger à midi
عَقَمَ: rendre stérile (femme)	
عَكَسَ: contrarier	

abuser de, tromper, abuser de la	فاق - يفوق: pisser, uriner (âne)
confiance de	فاق - يفيق ب: s'apercevoir de
aller à l'ouest: غَرَبَ	فَتَّحَ: bénir, dire la <i>fātiha</i>
s'en aller, disparaître: غَرَبَ	فَتَّحَ: ouvrir
tamiser, cribler: غَرَبَلَ	فَتَّشَ عَلَى: chercher, fouiller
n'avoir plus de lait (chèvre): غَرَزَ	فَتَلَ: tordre, tresser une corde
planter: غَرَسَ	فَتَنَ: se disputer, se débattre
noyer, submerger: غَرَّفَ	فَدَخَ: blesser à la tête avec un instrument
enfoncer, naufrager, se noyer: غَرَّقَ	فَتَّحَ: contondant
faire couler: غَرَّقَ	فَتَّقَ: éventrer, percer, faire une
filer de la laine: غَزَلَ	فَتَّقَ: césarienne
faire laver: غَسَلَ	فَدَى - يَفْدِي: donner le repas funèbre
laver: غَسَلَ	فَدَى - يَفْدِي: racheter en payant une rançon
tromper, abuser: غَشَّ	فَرَّجَ: ouvrir un meilleur avenir, consoler,
contraindre, enlever, obliger: غَصَبَ	فَرَّجَ: dissiper les soucis
faire fâcher: غَضَّبَ	فَرَّحَ: égayer, réjouir
tromper, forcer, violenter, boudier: غَضَبَ	فَرَّحَ: être gai, content, se réjouir
plonger, se plonger: غَطَسَ	فَرَزَ: séparer une chose d'avec une autre
couvrir: غَطَّى	فَرَسَ: rendre quelqu'un bon cavalier
pardonne, faire miséricorde: غَفَرَ	فَرَّشَ: étendre par terre un tapis
négliger, ne pas faire attention: غَفَلَ	فَرَضَ: établir comme précepte
faire vaincre, rendre vainqueur: غَلَّبَ	فَرَّطَ: négliger, être négligent
vaincre, gagner: غَلَّبَ	فَرَّغَ: vider
se tromper: غَلَطَ	فَرَّغَ: vider, transvaser
tromper: غَلَطَ	فَرَفَرَ: battre des ailes pour s'élever de
grossir, épaissir: غَلَّظَ	فَرَفَرَ: terre
fermer: غَلَّقَ	فَرَّقَ: diviser, séparer
bouillir: غَلَى - يَغْلِي	فَرَّقَ: séparer, diviser
cligner de l'œil, faire signe de l'œil: غَمَزَ	فَرَكَّتَ: dispenser ça et là, disséminer,
fermer les yeux: غَمَضَ	فَرَكَّتَ: éparpiller
faire semblant de ne pas voir: غَنَسَ	فَرَكَّتَ: fouiller, faire des perquisitions
avoir assez, ne plus vouloir: غَنَى - يَغْنَى	فَسَخَ: défaire, rompre un traité
de	فَسَدَ: corrompre, gâter, abîmer
chanter: غَنَى - يَغْنَى	فَسَدَ: se corrompre, se gâter, s'abîmer
enrichir: غَنَى - يَغْنَى	فَسَّرَ: expliquer, définir
égarer, suggérer (le diable): غَوَى - يَغْوِي	فَشَّنَ: dégonfler, apaiser
changer: غَيَّرَ	فَشَلَ: s'engourdir par une position forcée,
jouer de la clarinette: غَيَّطَ	فَشَلَ: par un coup (membre)
passer: فَاتَ - يَفُوتُ	فَصَلَ: couper une étoffe
quereller, combattre: فَاتَنَ	فَضَّ: finir, terminer
éclaircir le temps: فَاجَى - يَفَاجِي	فَضَّلَ: préférer
sentir mauvais, puer: فَاحَ - يَفُوحُ	فَضَلَ: rester, être de reste, excéder
servir, être utile: فَادَ - يَفِيدُ	فَطَرَ: dîner à midi, déjeuner
bouillonner, jaillir: فَارَ - يَفُورُ	فَطَمَ: sevrer (un enfant)
séparer: فَارَّقَ	فَطَمَ: sevrer un enfant
déborder et écouler à	فَطَّنَ: réveiller, éveiller
profusion, comme un torrent,	فَطَنَ: s'apercevoir de
s'inonder	فَعَلَ: faire

trémousser : فَفَفَفَ	suffire, évaluer, pouvoir : قَدَّ
appauvrir, rendre pauvre : فَقَّرَ	mesurer, évaluer, traiter avec : قَدَّرَ
devenir pauvre : فَقِرَ	distinction, décréter (Dieu)
ouvrir, percer, faire de la peine : فَخَّعَ	mettre en tête, faire précéder, mettre : قَدَّمَ
dégager, défaire, séparer : فَكَّ	devant
penser, réfléchir : فَكَّرَ	allumer, brûler, faire du feu : قَدَّى - يَقْدِي
séparer, détacher : فَكَكَّ	avec
cultiver la terre, labourer : فَلَّحَ	être reconnaissant, avouer : قَرَّ
se ruiner, faire faillite : فَلَسَ	approcher, s'approcher, avancer : قَرَّبَ
dévaliser : فَلَّغَ عَلَى	s'approcher, approcher : قَرَّبَ
brouter, épouiller : فَلَّى - يَفْلِي / يَفْلَى	faire du bruit, résonner : قَرَّبَ
s'anéantir, s'exterminer : فَنَى - يَفْنَى	carder : قَرَّدَشَ
comprendre : فَهَمَ	engraisser un animal : قَرَسَ
faire comprendre, expliquer : فَهَمَ	pincer, piquer : قَرَصَ
faire passer, laisser échapper : فَوَّتَ	anéantir, détruire : قَرَضَ
fumer, exhaler de la vapeur : فَوَّرَ	couper en tronçons : قَرَضَ
réveiller, éveiller : فَتَّقَ	coasser : غَرَطَ / غَرَطَ
être en face, comparaître : قَابَلَ	heurter, cogner : قَرَعَ
tuer, faire mourir : قَتَلَ / قَتَلَ / قَتَلَ	engourdir (froid) : قَرَفَ
pouvoir, suffire : قَدَّ	avoir très envie de viande : قَرَمَ
pouvoir, être capable : قَدَرَ / قَدَرَ	joindre deux choses : قَرَنَ
allumer, faire du feu avec, : قَدَّى - يَقْدِي	lire, étudier : قَرَى - يَقْرَأُ / يَقْرَأُ
brûler	faire la classe, enseigner : يَقْرَى - يَقْرَى
avouer, confesser, déclarer, révéler : قَرَّرَ	dire la bonne aventure : قَرَّنَ
dénigrer, dire du mal de : قَرَضَ فِي	durcir, endurcir : قَسَّحَ
diviser, partager : قَسَمَ	s'endurcir : قَسَّحَ
jouer de l'argent, repérer : قَمَرَ	diviser, partager : قَسَمَ / قَسَمَ
emmailloter : قَمَطَ	devenir dur, s'endurcir : قَسَى - يَقْسَى
conduire, guider un aveugle : قَوَّدَ	durcir, devenir dur : قَسَى - يَقْسَى
faire la sieste, passer l'heure de la : قِيلَ	suivre les traces, la piste : قَصَّ / قَصَّ
chaleur dans un endroit	couper avec des ciseaux, découper : قَصَّ
faire face à, comparaître : قَابَلَ	jouer de la flûte : قَصَّبَ
rendre du pus, suppurer : قَاحَ - يَقْجَحُ	tendre à quelque chose, se proposer : قَصَدَ
mesurer : يَقْجَحُ	quelque chose
mesurer, jeter, : قَاسَ / قَاسَ - يَقْجَحُ / يَقْجَحُ	accourcir, abréger, causer : قَصَّرَ / قَصَّرَ
répandre	faire accomplir, agir : قَضَى - يَقْضِي
dire : يَقُولُ	couler goutte à goutte, : قَطَرَ / قَطَرَ
s'occuper de : يَقُومُ بَ	dégoutter, distiller
se lever, se dresser, se tenir : يَقُومُ	faire tomber goutte à goutte : قَطَّرَ
debout	couper, tailler, déchirer : قَطَّعَ
séjourner : يَقِيمُ	couper, tailler, traverser un chemin : قَطَّعَ
maltraiter : قَبَّحَ	se domicilier, y demeurer : قَطَّنَ
saisir, prendre avec la main : قَبَضَ / قَبَضَ	s'asseoir, rester en un endroit : قَعَدَ
accepter, agréer : قَبِلَ / قَبِلَ	percer, trouer, abîmer : قَعَرَ
causer, avoir une conversation avec, : قَجَمَ	retourner, fouiller, : قَلَّبَ / قَلَّبَ
plaisanter	mettre dans un autre sens
faire la putain, se prostituer : قَحَبَ	faire retourner, examiner, : قَلَّبَ / قَلَّبَ
approcher son but : قَحَزَ	détourner

gâter: قَلَّشَ	remorquer: كَزَّرَ
arracher, extraire, tirer, tisser: قَلَعَ	répéter, renouveler: كَزَّرَ
ennuyer, patienter: قَلَّقَ	traîner, entraîner: كَرَكَرَ
s'ennuyer, être dans le trouble: قَلَّقَ	être généreux: كَرَمَ
diminuer: قَلَّلَ	honorer, combles de bienfaits: كَرَّمَ
rebuter quelqu'un, le repousser avec dureté: قَمَحَ	louer, corrompre: كَرَى - يَكْرِى
jouer de l'argent, désigner: قَمَرَ	posséder, acquérir: كَسَبَ
tourner en ridicule, tromper, dompter: قَمَعَ	prêter l'oreille: كَسَرَ الْأَذْنَ
avoir une opinion sur, penser: قَمَّنَ	casser, briser: كَسَّرَ
se désespérer, être au désespoir: قَطَطَ / قَنَطَ	distendre, étirer: كَسَّلَ
être content de peu, se contenter: قَنَعَ / قَنَعَ	vêtir, habiller: كَسَى - يَكْسِي
de ce qu'on a: قَنَعَ	découvrir: كَشَفَ
contenter, rassasier: قَنَعَ	se montrer assommant par de réflexions déplacés, raser: كَعَّرَ
forcer, obliger, violenter, vaincre, dompter ses passions: قَهَرَ	faire blasphémer, faire renier Dieu: كَفَّرَ
donner à manger, nourrir: قَوَّتَ	renier Dieu, blasphémer: كَفَرَ
conduire: قَوَّدَ	ensevelir, envelopper dans un linceul: كَفَّنَ
faire le maquereau, discréditer: قَوَّدَ	linceul: كَفَى - يَكْفِي
dire, discours, parole, (pl.): قَوْلَ	suffire, être suffisant: كَفَى
mot: قَوْلَ	imposer un fardeau, charger de: كَلَّفَ
devenir fort: قَوَّى - يَقْوَى	parler: كَلَّمَ
enregistrer, consigner, repérer, faire devenir caïd: قَيَّدَ / قَيَّدَ	كلي / كلاء - ياكل: كَلَى
planter sa tante à, chez, camper: قَيْطَنَ	se blottir (روحه): كَمَشَ عَلَى
tousser: كَاحَ - يَكُوحَ	achever, accomplir: كَمَّلَ
être au-dessus de forces, empêcher: كَادَ - يَكُودَ	s'achever, s'accomplir: كَمَلَ
empêcher: كَادَ - يَكُودَ	taire, cacher, garder le secret, fumer du tabac: كَمَى - يَكْمَى
récompenser, reconnaître, rémunérer: كَافَى - يَكَافِي	garder avec soin une jeune fille: كَنَّ
can - يكون: كَانَ	balayer: كَنَسَ
Que ce soit chose considérable ou chose de rien: كَانْ شَيْءٌ يَقْضَى	former, composer: كَوَّنَ
chose considérable ou chose de rien: كَانْ شَيْءٌ يَقْضَى	cautériser, appliquer le feu: كَوَّى - يَكْوِي
verser, renverser: كَبَّ	mesurer, acheter du grain avec un boisseau: كَيْلَ
accroître, augmenter: كَبَّرَ	boisseau: كَيْلَ
grandir, croître: كَبُرَ	lacher - يلوح: كَيْلَ
saisir: كَبَسَ	il faut que (aux + imperf.): كَيْلَ
bélier: كَبَشَ	appeler, crier de venir: كَيْلَ
écrire: كَتَبَ	convenir, accommoder, être: كَيْلَ
garrotter, lier les mains derrière le dos: كَتَّفَ	agréer: كَيْلَ
augmenter, accroître: كَثَّرَ	rencontrer: كَيْلَ
être nombreux: كَثُرَ	blâmer, critiquer: كَيْلَ
noircir, rendre noir: كَحَلَ	supporter, endurer la faim: كَيْلَ
ronger un os: كَدَّدَ	accumuler, amasser: كَيْلَ
mentir: كَذَبَ	habiller, vêtir: كَيْلَ
traiter de menteur: كَذَّبَ	habiller, vêtir: كَيْلَ
	s'habiller: كَيْلَ
	lécher: كَيْلَ
	atteindre, joindre, rejoindre: كَيْلَ
	piquer (serpent): كَيْلَ

serrer contre, pousser, presser : لَزَمَ	abîmer, maltraiter de coups de : مَرَدَ
falloir, être nécessaire : لَزِمَ	paroles
coller : لَصَقَ	toucher, palper, tâter : مَسَّ
se coller : لَصِقَ	dissiper, essuyer : مَسَحَ
être doux, favorable, favoriser : لَطَفَ	plaisanter quelqu'un : مَسَخَرَ عَلَى
jouer : لَعِبَ	faire de la bonne cuisine, faire : مَسَّرَ
appeler, crier de venir, : لَغَى - يَلْغَى / يَلْغِي	quelque chose à la perfection
balbutier	se trouver le soir : مَسَى - يَمْسَى
envelopper, entortiller, entourer de : لَفَّ	peigner : مَشَطَ
linge	faire marcher : مَشَى - يَمْشِي
trouver, rencontrer : لَقِيَ / لَقِيَ - يَلْقَى / يَلْقَى	partir, aller, se diriger vers : مَشَى - يَمْشِي
concevoir (la chamelle) : لَفَّحَ	sucer : مَصَّ
féconder les palmiers : لَفَّحَ	mâcher : مَضَغَ
cueillir des fruits : لَقَّطَ	faire tomber la pluie : مَطَرَ
avoir le hoquet de la mort : لَقَّفَ / لَقَّفَ	tomber la pluie : مَطَرَ
faire du bruit quand on la secoue, : لَفَّقَ	attraper, remettre : مَكَّنَ
corner	s'ennuyer, se fatiguer de : مَلَّ مِنْ
rencontrer, trouver : لَقِيَ - يَلْقَى / لَقِيَ - يَلْقَى	remplir, tirer de : مَلَأَ / مَلَأَ - يَمْلَأُ / يَمْلَأُ
avancer les deux mains : لَقَّى - يَلْقَى	l'eau
ramasser, réunir : لَمَّ	saler : مَلَّحَ
envelopper, ramasser, rassembler, : لَمَدَ	enduire de mortier, lisser, façonner, : مَلَسَ
panser une blessure	former des vases avec de l'argile
toucher : لَمَسَ	lâcher, glisser, échapper : مَلَصَ
l'ha - يَلْهَى / يَلْهَى : لَمَّ	s'efforcer de gagner les bonnes : مَلَقَ
être avide de : لَهَفَ	grâces de quelqu'un
distraindre, consoler quelqu'un : لَهَى - يَلْهَى	faire une faveur à : مَنَّ عَلَى
blâmer : لَوَّمَ	faire une faveur à, être bienveillant : مَنَّ
mourir : مَاتَ - يَمُوتُ	pour
errer, flâner : مَاجَ - يَمُوجُ	faire éviter : مَنَعَ
être riche : مَالَ - يَمُولُ	refuser, éviter, empêcher, interdire : مَنَعَ
se pencher : مَالَ - يَمِيلُ	manquer de respect : مَنَكَ
miauler : مَاوَى - يَمَاوِي	se dégoûter de : مَهَرَ مِنْ
affermir, consolider, assurer : مَتَّنَ	faire mourir : مَوَّتَ
effacer : مَحَى - يَمْحِي	confier un dépôt : مَوَّنَ
battre le beurre : مَخَضَ	faire la différence, distinguer : مَيَّزَ
allonger, tendre, étendre : مَدَّ	faire pencher : مَيْلَ
faire l'éloge : مَدَحَ	remplacer quelqu'un, le : نَابَ - يَنْوِبُ
faire l'éloge de, louer : مَدَحَ	représenter
marcher avec des pantoufles : مَدَسَ	appeler quelqu'un : نَابَى - يَنْابِي
passer, aller, s'en aller : مَرَّ	appeler quelqu'un : نَادَى - يَنْادِي
recevoir quelqu'un en lui donnant : مَرَحَبَ	disputer, contester : نَارَعَ
la bienvenue	nasab : نَاسَبَ
se traîner par terre : مَرَدَ	avoir fait la moitié d'une chose : نَاصَفَ
rendre amer : مَرَّرَ	se lever : نَاضَ - يَنْوُضُ
devenir malade : مَرَضَ	ناف - يَنْفِي عَلَى : نَافَ
rendre malade : مَرَضَ	prendre fait et cause pour, : نَافَ
faire sortir, chasser : مَرَّقَ	protéger, défendre
sortir, s'avancer, passer : مَرَّقَ	ناقى - يَنْاقِي : نَاقَى
	traiter quelqu'un en ennemi : نَاكَرَ

obtenir, atteindre : نال - ينال	prononcer, parler : نطق
dormir, rêver : نام - ينوم / ينام	voir : نظر
gémir, geindre, se plaindre : نان - ينين	nettoyer, rendre propre : نظف
indiquer, faire savoir, montrer : نبا - ينبا	écrire, enseigner : نعت
germer, lever : نبت	aider, secourir : نعر
percer (les dents), faire germer, : نبت	dormir : نعرس
faire pousser	maudire : نعل (> لعن)
aboyer : نبح	concéder, donner, combler de : نعم
faire aboyer : نبح	bienfaits
gratter la terre avec les ongles ou : نبش	aiguillonner, piquer : نغز
un bâton	secouer : نفع
être né, produit de : نتج	enfler, gonfler : نفخ
cf. نسج	faire tremper dans l'eau : نفخ
souiller d'ordures, salir : نجس	laisser respirer, donner, accorder un : نفس
pouvoir, être capable de : نجم / نجم	délai
délivrer, sauver : نجى - ينجى	accoucher (femme) : نفست
sauver, délivrer : نجى - ينجى	remplir (le verre) : نقص
ôter, enlever, s'arracher : نَح (نَحَى)	être utile, avantageux, profiter, : نفع
porter mauvaise chance, être de : نحس	servir à quelque chose
mauvais augure	dépenser à l'entretien de : نفق / نفق على
se déchirer le visage en pleurant un : ندب	bannir, exiler : نفى - ينفى
mort	donner un coup sec, heurter : نقر
faire sortir : نذر	légèrement
sortir (Ghardaïa) : ندر	percer, trouer : نقب
regretter : ندم	résonner (tambour) : نفخ
appeler, faire aller, hâter : نده	donner un coup sec : نقر
être mentionné : نذكر	frapper à petits coups : نقر
pousser, exciter au mal : نزغ	sauter : نقر
descendre : نزل	faire diminuer : نقص / نقص
faire descendre : نزل	diminuer, baisser : نقص
tisser, ourdir : نسج / نسج	annuler, abolir, casser : نقض
souffler, enfler, gonfler : نسف	faire tremper : نفغ
arracher des cheveux, des plumes : نسل	transporter : نقل
oublier : نسي - ينسى	nettoyer : نفى - ينقى
faire oublier : نسي - ينسى	faire nier : نكر
chasser les mouches : نش	nier, renier, décliner : نكر
avoir lieu, survenir : نشا - ينشا	allaier : نكع
demander, interroger : نشد	gronder quelqu'un : نهر
étendre : نشر	prévenir de ne pas faire, : نهى - ينهى
sécher, dessécher, épuiser : نشف	défendre
sécher, se sécher : نشف	illuminer, éclairer : نور
élever, ériger, préparer : نصب	faire lever, faire mettre debout : نوض
donner de bons conseils : نصح	inquiéter, tourmenter, vexer : نوى - ينوى
assister, secourir : نصر	se proposer, avoir l'intention : نوى - ينوى
se détacher, se démancher : نصل	de, avoir confiance
bondir, sauter, gambader : نط	gagner de l'argent : نبط
donner un coup de corne, parler : نطح	devenir méprisable : هان - يهون
franchement	mépriser : هان - يهين

souffler (vent): هَبَّ	tomber dans un borbier, وحل:
faire tomber: هَبَطَ	s'empêtrer, s'embarrasser
affoler, rendre fou: هَبَلَ	retarder, différer, remettre: وَخَّرَ
devenir fou: هَبِلَ	aimer, désirer, vouloir du bien: وَدَّ
pousser a: هَتَفَ لَ	égaler, perdre: وَدَّرَ
émigrer: هَجَرَ	dire adieu, prendre congé de: وَدَّعَ
démolir, abattre: هَدَّ	payer: يُوَدِّي
survenir, surgir, arriver: هَدَفَ	amener, engendrer, instituer: وَرَّثَ
démolir, détruire: هدم:	hériter de quelqu'un: وَرَثَ
guider, conduire, inspirer, هدى - يَهْدِي:	abreuver, faire boire les bêtes: وَرَّدَ
diriger	montrer: يُوَرِّي
se modérer, se calmer: يَهْذَا:	peser, examiner le poids: وَزَنَ
parler: هَذَرَ	placer comme coussin: وَسَدَ
faire fuir, mettre en fuite, faire: هَرَّبَ	rendre large, élargir: وَسَّعَ
sauver	inciter au mal, inspirer, suggérer: وَسَّوسَ
fuir, s'enfuir: هَرَبَ	(diable)
déchirer, fendre: هَرَّدَ	aboutir, conduire, amener à: وَصَلَ
casser, briser: هَرَّسَ	arriver: وَصَلَ
trotter: هَرَّوَلَ	recommander: يُوَصِّي
agiter, secouer, soulever: هَزَّ	balbutier, parler avec volubilité: وَطَّوْطَ
maigrir, devenir maigre: هَزَلَ	aplanir, égaliser: يُوَطِّي
être presser: هَقَّهَقَ	promettre: وَعَدَ
faire périr: هَلَكَ	tenir ses engagements, وفى - يُوَفِّي:
calmer, éteindre le feu: هَمَّدَ	accomplir, s'accomplir
aiguillonner, piquer surtout le: هَمَزَ:	tenir ses engagements: يُوَفِّي:
cheval	tenir ses engagements, être: وفى - يُوَفِّي:
marcher sur la pointe des pieds: هَمْسَسَ	fidèle à sa parole
faire abandonner un pays, chasser: هَمَلَ	respecter, vénérer: وَقَّرَ
vaguer, s'égaler, errer: هَمَلَ	tomber: وَقَعَ
tranquilliser: يَهْنِي:	placer, mettre debout: وَقَفَ / وَقَفَ
descendre (Aïn Séfra): هَوَّدَ	se mettre debout: وَقَفَ
rôder: هَوَّمَ	préservir, protéger: وَقَّى
répondre: وَاجَبَ	se dessécher, se tarir: وَكَّحَ
dire au revoir, souhaiter un bon: وَادَعَ:	corroborer: وَكَّدَ
voyage	donner à manger: وَكَّلَ
faire, agir, faire la cuisine: وَاسَى - يُوَاسِي:	faire ouak ouak (de douleur): وَكَّكَ
faire, garnir de, arranger: وَاسَى - يُوَاسِي:	engendrer, procréer: وَلَدَ
coïncider avec: وَافَى - يُوَافِي:	faire faire des enfants: وَلَدَ
s'accoutumer, s'habituer: وَالَفَ	retourner, revenir, s'en: وَلَّى - يُوَلِّي:
continuer: وَالَى - يُوَالِي:	retourner, s'en revenir
faire prospérer, réussir: وَثَّى - يُوَثِّي:	faire des gestes à quelqu'un: وَمَى - يُوَمِي:
préparer, disposer: وَجَّدَ	accoutumer, habituer: وَثَّسَ
trouver, découvrir: وَجَدَ	faire une rigole autour d'une: وَثَّى - يُوَثِّي:
chanter (mâle de perdrix, oiseau): وَجَطَ	tente
chanter (oiseau): وَجَّطَ	faire accroire, égarer: وَهَّمَ
causer de la douleur: وَجَّعَ	se sécher, être séché: يَبَسَ
éprouver une douleur: وَجَّعَ	sécher, rendre sec: يَبَسَ
embourber, empêtrer: وَحَلَ	graisser, enduire de graisse: يَدَّمَ

يئس - يئس: désespérer

4. PARTICULES

4.1. PREPOSITIONS

à, jusqu'à, vers: إلى	même sens que <i>fla</i> : عن
sans: بلا	à, au, chez, auprès: عند
entre eux: بينهم	autre que, excepté: غير
sous, dessous: تحت	فوق / فوق: sur, dessus
à côté de: حذا	devant: قدام
sauf votre respect, excuse-moi: حشاك	avant: قبل
deçà et delà: وشقّ: دون ... وشقّ	comme: ك
sans: دون من	comme: كما
en deçà, par deçà: دون	comme: كيف
excepté, hormis, autre que: سوى	je suis comme toi: كيفي كيفك
contraire, opposé: ضدّ	ل / لي: a, pour, vers
à la suite de: عقب	comme: مثل
à cause de: على	par apport à, quant à: من توال
proportionnellement à: على حسب	du côté de, de la part de: من قبل
sur, dessus, contre, à l'encontre de: على	من: من
selon, en: على	derrière: وراء

4.2. CONJONCTIONS

sinon, sauf que, hormis: لّا / لا	aussi bien --- que: كي --- كي
si (cond. réel): إذا	quand, lorsque, dès que, alors que: كي
quant à, par rapport à: أمّا	comme, tandis que, tant que, alors: كيف
donc, en conséquence, eh bien !, أمّالا	que: كينك / كينهي
alors !: بالي	parce que toi / parce: كينك / كينهي
que: بالي	qu'elle: كينك / كينهي
pour: باه	je ne: لا --- لا / لاني، لاني جيعان لاني عريان
soit... soit: وإلا	suis ni affamé ni en guenilles: لا --- لا / لا
entre-temps, en attendant: بين ما	ni --- ni: لا --- لا
jusque: حتّان	si (cond. réel): لا / إلا
même si, jusqu'à: حتّي	peut-être: لعلّ
en tant que, puisque: حيث، من حيث	peut-être: لعلّ
ni --- ni: خاطي --- خاطي	لو كان / لوكون / لو كانك / لو: si (cond. irreal)
soit... soit: شتّي / وإلا	si (cond. réel): ليا
pendant: طول ما	مالي: ماني
parce que, à cause de: على جال	مقواني / مقواك: voilà pourquoi je, tu
pour, à cause de, puis que, vu: على خاطر	من حيث: depuis le jour où, depuis le
que, attendu que: على جال	moment où
seul si: كان: لا / غير إلا / غير إذا / خاطي / كان	sauf: من خلاف
au lieu de: في عوض	jusque: مثّال
autant que: قدر ما	quand, depuis: منين
si (cond. (nég.): كان... (كان) / غير إلا / كو ما (nég.): si (cond. irreal)	puisque tu: منينك
si je (cond. irreal): كان-ي	ou bien: وإلا
si je (cond. irreal): كوزان-ي	mais: ولّاني / ولّني
si je (cond. irreal): كون / كون-ي	quand: ويمتا
	وين ما: quand

4.3. ADVERBES

jamais : أبداً / ابدًا	auprès, au delà : شقّ
non : اراح	peu : شويّ
hier : أمس	tout doucement : شويّة بشويّة
maintenant : أن	un peu : شويّة
oui : إيه	pas encore : عاد ما
tout entière, complètement : بأسرّها	jamais : ما (pron, pers. suf.)
encore, toujours : باقي	demain : غدوة
tout entier : بالتمام	seulement : فقط
doucement : بالتّي	dans le moment, à l'instant, في الحين
trop, beaucoup : بالزّاف	aussitôt
forcément : بالسيف	vite : في الساعة
à la longue, avec le temps : بالطول	jadis, autrefois : في سابق الزمان
exprès : بالعاني	directement : قبالة / قبالة
attention ! Peut-être : بالك !	avant : قبل
absolument pas, aucunement, بتّ	également, exactement, par égale : قدّ
nullement	autant, aussi, autant que : قدّ
pas, rien, il n'y en a plus : بّخّ	aucunement, absolument, nullement, قعّ
dehors : البرّا	tout
dehors : بّرّا	tout droit, droit devant soi : قبالة
il suffit : بركاك c'est assez, il suffit	tout à l'heure : قبيلة / قبيل / قبيل
pour toi	de même, ainsi : كذلك
après, puis : بعد	comme ça, ainsi : كيهاك
autrefois : بكري	égal, pareil, semblable : كيف كيف
gratuitement, pour rien : بلا شيء	il faut que : لا بدّ
aussitôt : به فيه	principalement : لا سيّما
maintenant : توّ / توّا	non : لا
aussi : ثاني / ثاني	non : لا ش
là, là-bas : ثمّ	hier : لبارح
peut-être que moi, toi, جرتي، جرتك جرتّه	définitivement, toujours : أبداً
lui	jusque par ici : لردّ جاي
à peine : جهد ما	peut-être, dans l'espoir que : لغنّ
rien : حتّشي / حتّشي شيء	encore, pas encore : ما زال
en résumé, en somme : الحصول	ماشني : (n'être pas, négation d'une phrase
il s'en faut que : خصّ	tu n'es pas ماشيك nominale)
surtout : خصوص	par exemple : مثلاً
ça suffit, absolument pas, en خلاص	beaucoup : مشوار
voilà assez	habituellement : من ضاري
toujours : دايم / دائماً	par ici : منّا
maintenant : دروك / دروك	مئعدّ / مئعدّ
maintenant : ذروقت	après demain : مئعدّ
ensuite, alors : ذيك الساعة	tout droit : نيشان
par derrière : الرّول	ainsi : هاك
alors, réellement, c'est-à-dire : رّعما	beaucoup : هدّا
égal, également, سوا سوا / سوي سوي	ainsi, de la sorte : هكّا
exact, juste	ainsi, de cette façon : هكذاك
beaucoup : شتّي	هنا / هنايا / هني / هون / الهون : ici
	هني : ici même

arrière: هيه
là-bas: الهيه
oui: وا
exactement: واقف / وقوف
rien: والو
pas du tout, jamais de la vie, وتقول
penses-tu
peut-être: وقيل

trop, beaucoup, ياسرين (pl.):
nombreux
évidement: ياك
hier: يامس
يزى / يجزى / جوا: assez, il suffit. يجيزنا
assez pour nous (يزينا)
aujourd'hui: اليوم

4.4. PARTICULES D'EXCLAMATION

اح! : aïe !
Hue ! Haïe ! (aux ânes) : ار!
assez ! : ار!
chut ! : اس!
eh là ! : اه
Hein !, ohé ! (pour appeler) : اها!
ترش! : (en s'adressant à une poule pour
la chasser)
تفه على! : (marquant le dégoût, le
mépris, le dédain)
حاحا! : Ah ! Ah !
حوحو : hue, hue ! (aux bœufs)
حَيَّ! : venez ici !
سب! : (en s'adressant à un chat pour le
chasser)
عنداك! : attention !
قاه! : exclamation marquant la surprise,
l'étonnement, la douleur
كيتي! : malheur à moi !

لله! : Ô Dieu ! Mon Dieu !
ليت (+ suf.) : ليتنا / ليتنا!
nous!
مقواك! : Ah !
موتنا! : c'est merveilleux !
هات!، هاتي! (f.) : donne !
هاك! : tiens !
وا، وا! : ouaf, ouaf !
ولايتي! : ça c'est, voilà
ويح: يا ويح! : particule de commisération,
de regret : quel malheur ! Hélas !
ويحي: malheureux que je suis
ويك!، ويك! : Malheur !, au secours !
يا عجب! : c'est merveilleux !
يا لطيف! : Dieu ! Grand Dieu !
يا ودي! : eh, l'ami !
يا ويلك! : malheur à toi !
يا! : particule d'appel, d'exclamation

4.5. PARTICULES D'INTERROGATION

اش؟ / واش: qu'est-ce ?
que ?
أشكون؟ : qui ?
باش؟ : avec qui ?
باه؟ : combien, avec quoi ?
بعداش؟ : après quoi ?
علاش؟ : pourquoi ?
علاه / لاه / لواش؟ : À quoi ?
علاه؟ : pourquoi ?, de quoi ?
فاش؟ : dans quoi ?
قَدَّاش / بقَدَّاش / قَدَّاه؟ : combien ?
قيساش؟ : quand ?
كم؟ : combien ?
كيفاش / كيف / كيفاه؟ : comment ?

لاش؟ : pourquoi ?
لياه؟ : pourquoi ?
من؟ : qui ?
هل؟ : est-ce que ?
واشتا؟ : ce qui, quoi ?, que ?
واشن هي؟ : Qu'est-ce que (elle) ?
وقتاش؟ : quand ?
وقتاه / وقتاه؟ : Quand (il) ?
reviendra-t-il ?
ويراه؟ : où est-il ?
وين؟ : où, وينه / ويناه؟ : où est-il ?
وين
وينا وقت؟ : quand ?

